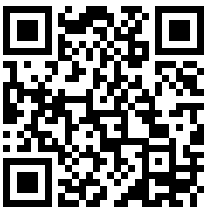
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

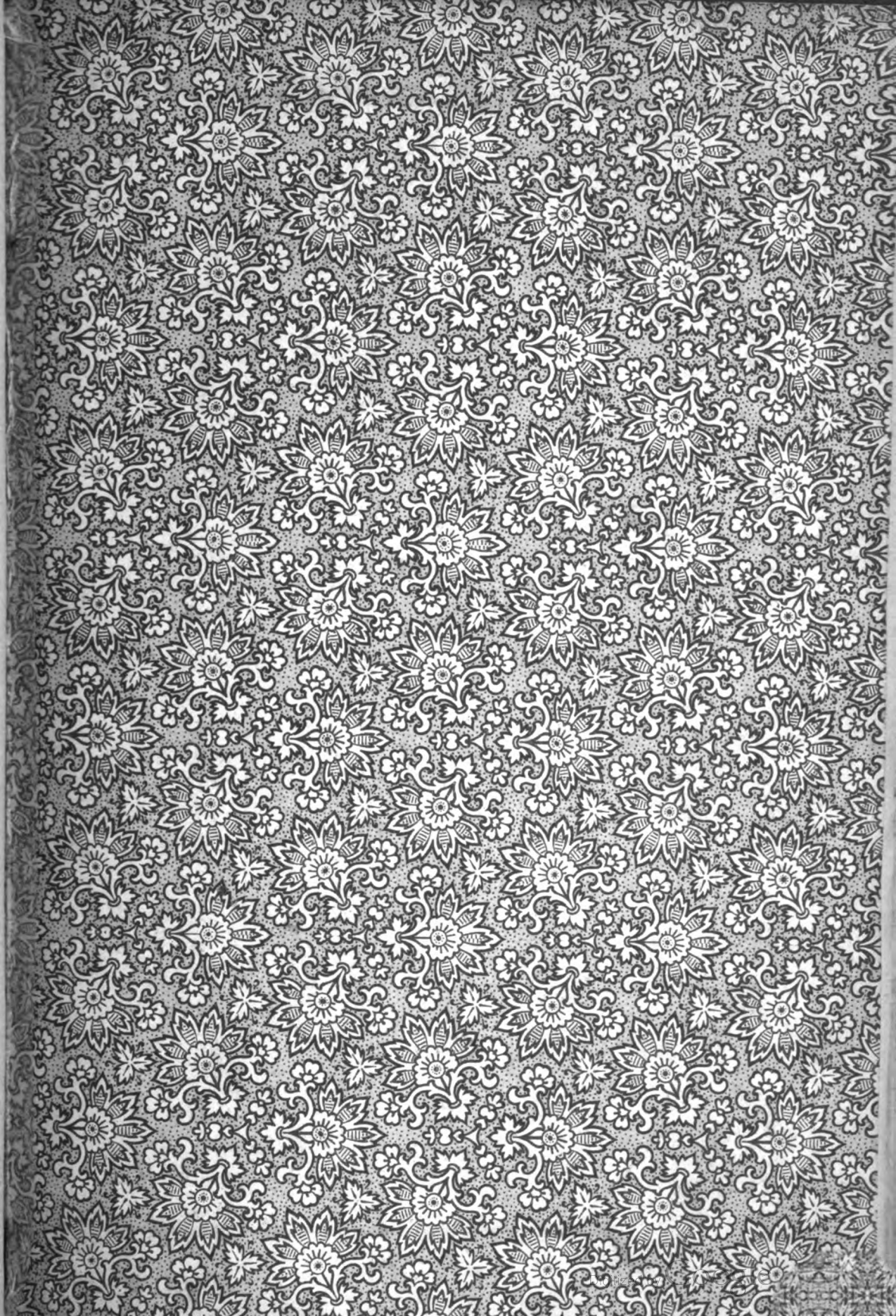
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Gift of
Benedict Einarson

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

ET499

Digitized by Google

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

Digitized by Google

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires, Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Dixième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes écritures,* par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Nouvelle édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 1896, 4 vol. in-12. Paris, ... 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°, 1885. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12, 1895. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition.
1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions et notes par F. Vigouroux. 4 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament in-8° se vend séparément. . . . . 6 fr. »

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, 1898), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . 2 fr. »
Le même, papier teinté, filet rouge . . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la messe et des vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané.
Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

PARIS. — TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie.

Digitized by Google

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME I

LE PENTATEUQUE

PRÉCÉDÉ
d'une Préface de Mgr MIGNOT, Évêque de Fréjus

PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7
1900

Digitized by Google

BS1
1900
V. 1
GEN

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 21 *octobris* 1899.

† Franciscus Card. Richard,

Arch. Parisiensis.

The UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

Digitized by Google

PRÉFACE

PAR MONSEIGNEUR MIGNOT, ÉVÊQUE DE FRÉJUS

---

ous devons apporter un très grand zèle pour que « la Parole » du Christ habite en nous abondamment ». Nous devons être aptes à soutenir des combats de plus d'un genre; la lutte change et les adversaires attaquent sur tous les points : ils ne se servent pas tous des mêmes armes et ne nous combattent pas d'une seule manière. Aussi est-il nécessaire que celui qui doit lutter avec tous connaisse les ruses et les stratagèmes de tous, qu'il se serve également de la flèche et de la fronde, qu'il soit à la fois tribun et centurion, général et simple soldat, cavalier et fantassin, qu'il connaisse la tactique navale aussi bien que la guerre de siège : car s'il est étranger à quelque partie de l'art militaire, s'il se néglige sur un point, ce sera par ce côté que le diable fera entrer ses suppôts dans la bergerie afin de la dévaster ».

Après avoir cité ces belles paroles de saint Jean Chrysostome, Léon XIII continue ainsi dans l'Encyclique *Providentissimus :* « Nombreux sont les artifices et les ruses de l'ennemi sur cette partie du champ de bataille. Nous l'avons dit, en passant, plus haut. Quels sont les moyens de défense? Nous allons maintenant les indiquer. Le premier consiste dans l'étude des langues orientales et aussi dans ce qu'on appelle la critique. Cette double connaissance, qu'aujourd'hui on estime si fort, le clergé doit la posséder à un degré plus ou moins élevé selon les lieux et les personnes. De cette manière il pourra mieux soutenir son honneur et remplir son ministère, car il doit se « faire tout à tous » et être toujours prêt « à ré- » pondre à ceux qui lui demandent compte des espérances qui sont en lui ». Aussi, pour les professeurs d'Écriture Sainte, c'est une nécessité, et pour les théologiens, une convenance, de posséder les langues dans lesquelles les hagiographes ont primitivement écrit les livres canoniques. Il serait aussi à désirer qu'elles fussent cultivées par les élèves ecclésiastiques, en

Digitized by Google

particulier par ceux qui dans les Académies aspirent aux grades théologiques. De plus, il faut tâcher que, dans toutes les Universités, ce qui heureusement s'est déjà fait dans plusieurs, on établisse des chaires pour les autres idiomes antiques, en particulier pour les langues sémitiques et pour les connaissances qui s'y rattachent, dans l'intérêt de ceux qui se destinent à professer les Saintes Lettres ».

Ce sont ces paroles du Pape qui devraient servir de Préface à la Bible polyglotte qu'édite M. l'abbé Vigouroux et que je suis heureux de présenter en son nom à notre clergé intelligent et studieux. Les indications données par Sa Sainteté dans la célèbre Encyclique traçaient, pour ainsi dire, le chemin au docte Sulpicien; aussi depuis plusieurs années n'avait-il rien tant à cœur que de faciliter au plus grand nombre possible de chrétiens instruits la connaissance intégrale de nos Livres sacrés et de mettre dans leurs mains la première arme défensive qu'indique le Pontife vénéré.

Si le désir d'entrer dans les vues de Léon XIII et de contribuer pour sa large part au relèvement des études scripturaires dans notre pays a porté M. Vigouroux à entreprendre un travail considérable, dont les gens du métier seuls peuvent apprécier les difficultés de tout genre, sa piété n'a pas pesé d'un moindre poids sur sa décision. Elle seule lui a donné le courage d'ajouter de nouvelles fatigues à celles que lui imposent d'autres publications connues de tous, et dont le meilleur éloge que nous en puissions faire est de dire que leur succès le console de ses labeurs incessants, moins par la notoriété qui s'attache à son nom que par la certitude du bien qu'elles continuent de faire tous les jours.

*
* *

C'est qu'en effet l'œuvre nouvelle qu'il nous donne est une œuvre de piété et de tendre amour. En digne fils de M. Olier, M. Vigouroux n'étudie pas seulement la Bible en savant critique, il ne l'étudie pas seulement avec passion parce qu'il la regarde à bon droit comme le plus beau monument religieux, philosophique, moral, historique, littéraire qui soit au monde, comme la plus haute expression du divin dans l'humanité ; il l'étudie, parce qu'il l'aime et il l'aime, parce qu'il croit; parce que, sous l'écorce humaine parfois un peu rugueuse qui la recouvre, il sait adorer le Sauveur qui s'y cache, comme il se cachera plus tard à Nazareth sous les haillons de l'hu-

Digitized by Google

manité, comme il se cachera sous les humbles apparences du pain et du vin pour rester avec nous jusqu'à la fin des temps; parce que, dans chacun de ces mots qui résonnent à nos oreilles comme des paroles humaines, il entend le langage du ciel, la pensée de Dieu, les « *Verba vitæ* ».

Mêlé au mouvement intellectuel de ce siècle, placé au premier rang des défenseurs de la Révélation, il sait, hélas! que la Bible n'est pas pour tous la « Parole de vie ». Comme Jésus lui-même, elle est un objet de contradiction, le « *signum cui contradicetur* ». En y touchant, quelques-uns trouvent la mort, et d'elle on peut dire comme de l'Eucharistie : « *Mors est malis, vita bonis* ». Mais il sait aussi que comme Jésus, objet de contradiction, a été établi pour la résurrection d'un grand nombre en Israël, la Bible est destinée à nous donner les fruits de l'arbre de vie, qui guérissent ceux qu'a empoisonnés l'arbre de la science du bien et du mal.

Après avoir passé une grande partie de sa vie à nous familiariser avec les questions scripturaires, à venger l'Écriture des attaques de l'incrédulité dans *La Bible et les découvertes modernes, Les Livres Saints et la critique rationaliste,* le *Manuel Biblique,* qui est un véritable commentaire autant qu'une Introduction, dans le *Dictionnaire de la Bible,* qui résume les connaissances actuelles sur la matière, il a voulu couronner dignement ses travaux; il a pensé qu'il fallait aller plus loin, ne pas s'en tenir à la description extérieure du Temple, mais nous prendre par la main pour nous y faire entrer, nous y faire prier avec lui. C'est qu'on ne prie guère au milieu des broussailles et des maquis de l'érudition pure! Après nous avoir donné, pour ainsi dire, la description de la manne, il a voulu nous y faire goûter, la faire tomber bien abondante en multipliant les textes sacrés. Textes plus précieux mille fois que la nourriture qui tombait du ciel, plus efficaces aussi, puisque malgré la manne les Israélites sont morts dans le désert, tandis que la Bible a les « paroles de la vie éternelle ».

N'étant pas tout à fait étranger moi-même aux travaux de la critique biblique, je sais quel charme fascinant on éprouve à se plonger tout entier dans les études scripturaires. Les heures, les jours, les années s'écoulent avec une rapidité prodigieuse à étudier, dans la compagnie des vieux écrivains d'Israël, le livre merveilleux qui, écrit il y a de longs siècles, répond encore si bien à toutes les aspirations, à tous les besoins de notre vie religieuse et morale, livre dont les pages, bien qu'écrites à des âges différents et par des mains fort nombreuses, présentent un cachet d'unité remarquable. On y rencontre en effet avec des styles très distincts une unité

Digitized by Google

de vues, de pensées, telle qu'on le croirait écrit par une seule personne à divers âges de sa vie, à des phases successives de sa formation intellectuelle et morale, plutôt que par de nombreux écrivains collaborant sans le savoir à une œuvre collective. Quel charme on éprouve à y entendre résonner encore les échos affaiblis des premiers colloques de Dieu avec l'humanité naissante, à écouter les premiers *alleluia* de la création si vite étouffés par des sanglots déchirants, à retrouver notre propre histoire écrite à la première page de la Bible : histoire de nos luttes et de nos défaites, suivies heureusement de la promesse du pardon! Quel charme on goûte à suivre le développement religieux de la partie choisie de l'humanité depuis Éden jusqu'à la captivité, comme on suit le développement d'un enfant bien-aimé à travers toutes les phases et les crises de sa formation; à contempler avec une religieuse émotion la lumière faible et indécise d'abord, qui tremblote au seuil de l'Éden solitaire, et va grandissant toujours jusqu'au plein midi de la révélation évangélique sans s'éteindre jamais, en dépit de toutes les infidélités, de toutes les idolâtries d'Israël! Quel charme d'étudier ce livre au point de vue de la philosophie, de l'idée morale qui s'en dégage, de l'idée de péché et d'origine du mal; au point de vue de l'histoire, en ces temps surtout où, depuis un siècle, le monde ancien inconnu à nos pères est littéralement sorti de la poussière du tombeau comme pour déplacer l'axe de nos connaissances et de nos recherches; au point de vue littéraire et des problèmes qui s'imposent à nous en ce qui touche l'état du texte, ses origines, ses sources, la date et le mode de sa composition, et cent autres questions qui sont du domaine de la critique dont nous aurons à parler plus loin! Oui, tout cela est fascinant, et la vie est trop courte pour épuiser les joies intellectuelles attachées à ces études si arides pourtant à d'autres égards. Tout cela n'est encore que l'extérieur du temple, les pierres gigantesques devant lesquelles les Apôtres saisis d'admiration s'écriaient : « Maître, voyez donc quelles pierres! » Il y a plus et mieux, il y a ce qu'on appelle « la manne cachée ».

Aussi bien que personne, l'auteur de la Polyglotte connaît les beautés du Temple; lui aussi nous en a montré toutes les parties dans leur enchaînement merveilleux, dans leur unité saisissante, qui caractérise la pensée et l'action permanente de Dieu en dépit de la multiplicité des écrivains, j'allais dire des collaborateurs; mais il a tenu de plus à nous donner la parole même de Dieu telle qu'il l'a inspirée, à nous la faire goûter. Longtemps on pourrait étudier une cathédrale, en admirer les détails sans en comprendre le sens et n'y voir qu'une belle conception architecturale. Long-

Digitized by Google

temps on pourrait admirer la magnificence du portail, compter le nombre infini de statues qui en sont l'ornement, décrire la forêt des colonnes et la variété des chapiteaux, l'immensité des nefs silencieuses qui fait courir dans nos veines le frisson du divin, mesurer ces voûtes dont la prodigieuse hauteur semble faite pour laisser monter l'encens de nos prières jusqu'au trône même de Dieu : oui, on peut admirer tout ce symbolisme sans en deviner la beauté réelle et la signification véritable. Il y a une merveille qui a échappé, merveille infiniment supérieure à toutes les autres, plus précieuse que l'Arche et les rouleaux sacrés de la Loi, c'est le Tabernacle où repose Jésus sous les espèces sacramentelles. On ne comprend que quand on s'est jeté à genoux, que l'on a adoré et prié. Qu'est-ce que comprendrait au mystère de l'amour d'un Dieu mourant pour nous sur le Calvaire le savant qui se bornerait à mesurer au compas les dimensions du rocher fendu, à en déterminer l'altitude, à nous dire à quelle série de terrain géologique il appartient, quelles espèces de fossiles il renferme? En vérité, pareil savant ne trouverait-il pas la mort au pied même de l'arbre de vie? Longtemps aussi on peut étudier la Bible feuille par feuille, ligne par ligne, mot par mot sans y trouver le surnaturel. *Mors est malis, vita bonis*. M. Vigouroux, sachant que toute critique est vaine qui n'amène pas à connaître et à aimer davantage, a voulu nous manifester l'amour de Dieu sous une quadruple forme, multiplier pour ainsi dire les paroles de vie qui sont le principe d'une résurrection véritable. C'est le « *Gustate* » après le « *Videte* ».

*
* *

La Polyglotte n'est pas seulement une œuvre d'édification, car après tout on peut prier autrement qu'en grec ou en hébreu, elle doit être un instrument de combat, une arme de défense à une époque où les attaques de l'incrédulité deviennent plus vives et plus menaçantes. Le terrain biblique est actuellement le champ de bataille ; c'est là, comme dit Léon XIII, que nous nous trouvons en face des ruses et des stratagèmes innombrables de nos ennemis, « *fallacias hostium artesque in hac re ad impugnandum multiplices* ». Le Pape ne sépare pas l'étude des langues des études critiques indispensables à l'heure présente.

Oui, le vrai champ de bataille, c'est l'Écriture. Contre elle tous les Goliath de l'incrédulité réunissent leurs forces et concentrent leurs

Digitized by Google

efforts. Comme les Philistins campés à Éphès-Dammin, entre Socho et Azéca, jetaient un défi aux Israélites campés dans la vallée du Térébinthe, les critiques incroyants sonnent le glas de l'inspiration de l'Écriture. A les en croire, ils ont sécularisé l'Écriture, ils en ont chassé Dieu : ils en feront bientôt une cathédrale désaffectée! Ils semblent si sûrs de leur victoire qu'ils n'attachent aucune importance aux réfutations des auteurs catholiques. Ils nous demandent de relever leur défi, de leur envoyer un champion digne de se mesurer avec eux. Il est tout trouvé; Léon XIII l'indique : c'est l'étude des langues sémitiques complétée par la critique biblique, qui, tout en empruntant les armes des adversaires, ne perd pas de vue l'enseignement précis de l'Église et se laisse guider par les indications d'une tradition bien comprise. Toute critique qui ne s'appuie pas sur l'Église sera fatale; elle conduira presque infailliblement à l'incrédulité. Saint Augustin comprenait déjà cette vérité, encore qu'il n'eût aucune de nos préoccupations scripturaires actuelles, quand il disait qu'il ne croirait pas à l'Évangile sans l'autorité de l'Église enseignante.

Les critiques rationalistes ont un principe bien différent. Leur point de départ, leur *postulatum,* c'est la négation du surnaturel. Mais ce n'est déjà plus de la critique, c'est-à-dire la recherche sincère du vrai, c'est du parti pris. La raison est-elle donc toujours un critérium si assuré? Si elle est si décisive, pourquoi des hommes très intelligents sont-ils en désaccord sur les points qui paraissent les plus importants en philosophie, en morale, en religion, en histoire? Poser ce prétendu principe, c'est aboutir à la conclusion que Schérer formulait avec une navrante précision : « A supposer que je rencontrasse dans l'enseignement du Seigneur une parole que repousserait mon sentiment intime, je ne dirais pas : Cette parole est néanmoins vraie, puisqu'il l'a dite; mais avec plus de droit : il ne l'a pas dite, puisqu'elle n'est pas vraie ». Et ce sont ces hommes qui reprochent aux catholiques de n'être pas sincères dans leurs recherches, de ne pouvoir être indépendants, ni chercher la vérité avec un esprit libre parce que la solution leur est imposée *d'avance* par les définitions de l'Église, de ne faire que de la critique à l'eau de rose, puisque, comme dans les grandes manœuvres, tout est réglé *d'avance* et que l'on connaît toutes les positions qu'on devra occuper! Disons de suite — et nous y reviendrons — que ces reproches portent à faux. Mais, à les supposer vrais, nos adversaires sont-ils plus libres, plus indépendants que nous? Nullement. Ne sont-ils pas victimes d'un terrible préjugé, ceux qui nient le surnaturel? Comment démontrent-ils qu'il n'existe pas, qu'il ne saurait

Digitized by Google

exister? Voilà un *a priori* plus redoutable que ceux qu'on nous reproche. Sur quelle preuve sérieuse s'appuie leur audacieuse négation? Puisque, de l'aveu de la plupart d'entre eux, Dieu nous a donné la raison avec les idées naturelles, quelle difficulté philosophique y a-t-il à admettre qu'il nous ait donné quelques idées spéciales relatives à son être? Je n'y vois pour ma part aucune impossibilité, à moins de vouloir enchaîner Dieu dans le cercle étroit de nos pauvres petites idées, c'est-à-dire de le défigurer et de le faire à l'image de l'homme.

Ces critiques qui parlent tant de raison ne font nul cas de la raison collective de l'humanité; ils tiennent pour non avenue la grande démonstration résultant de ce fait que toujours, partout, aussi loin que nous nous enfoncions dans le passé, l'humanité, sous toutes les formes, a toujours voulu Dieu, a toujours senti le besoin de Dieu, a toujours pensé à Dieu, lui a parlé par ses offrandes et ses sacrifices.

« Le surnaturel n'existe pas ». Mais qui êtes-vous donc et au nom de qui parlez-vous? La raison collective de l'humanité ne vaut-elle pas la vôtre? Dans cette raison collective ne voyez-vous pas émerger nombre d'intelligences de tout premier ordre dont les affirmations vous écrasent?

Qu'il faille donner en critique une très large part à la raison, je n'y contredis pas, puisqu'en définitive c'est sur elle que reposent nos motifs de crédibilité; ce que je conteste, c'est qu'elle doive être nécessairement impie. Notre raison à nous ne sent nullement le besoin de nier Dieu, de le chasser de son œuvre. Nous croyons n'être nullement absurdes en mettant une cause première, intelligence et force, à l'origine des choses, un législateur à la base de l'ordre moral.

Non, ces savants ne sont pas des critiques véritables, ce sont des incrédules, les doctrinaires de la négation, si l'on peut accoupler ces deux mots. Destructeurs *a priori*, ils veulent que le surnaturel n'existe pas, et avant de chercher ils ont trouvé et conclu. C'est cette école de l'absolu, du parti pris, de l'irréligion quand même, que condamne Léon XIII sous le nom de critique supérieure « inventée au détriment de la vérité et de la religion. D'après cette méthode, continue le Pape, pour juger de l'origine, de l'intégrité et de l'autorité de n'importe quel livre, on doit avoir recours uniquement aux preuves intrinsèques, comme on les appelle..... Les preuves intrinsèques le plus souvent n'ont pas assez de poids pour qu'on puisse les invoquer si ce n'est comme une confirmation de la thèse..... Ce genre tant prôné de critique supérieure aboutit à ceci : que chacun

Digitized by Google

dans les interprétations en viendrait à suivre son propre goût et ses opinions faites d'avance ».

Il est équitable d'ajouter que, même parmi les critiques indépendants, tous ne tombent pas dans ces excès, et dernièrement Harnack lui-même reconnaissait que dans la plupart des cas on ne peut connaître l'origine d'un livre qu'en s'appuyant sur des témoignages historiques, c'est-à-dire en d'autres termes sur la tradition.

*
* *

Mais à côté de la fausse critique qu'il faut fuir parce qu'elle conduit à l'impiété, il y a la bonne qu'il faut suivre. On dit que les meilleures apologies doivent être récrites tous les vingt ans. Cette affirmation est beaucoup moins paradoxale qu'elle n'en a l'air. Une apologie n'est pas précisément une démonstration adéquate de la vérité révélée, elle est plutôt une adaptation partielle de la démonstration aux besoins du moment. La révélation se manifeste à l'humanité sous tant d'aspects qu'il ne faut pas s'étonner si chaque génération l'envisage sous une forme nouvelle. De plus, comme la révélation seule est l'œuvre de Dieu, que l'apologie est l'œuvre exclusive des hommes, il n'est pas surprenant que nulle apologie n'échappe aux erreurs de son siècle et ne dépasse pas le niveau des connaissances ambiantes, qu'il faille remettre au creuset de la critique certaines interprétations mêlées d'erreurs humaines, pour que l'or de la vérité en sorte de plus en plus pur. Chaque génération se présente sur le théâtre de la vie avec un lot de vérités, d'erreurs, de préjugés, de tendances, d'aspirations, de besoins intellectuels qui la différencient des précédentes ; il faut donc que l'apologiste se prête à ces exigences, qu'il dégage nos dogmes de la poussière épaisse qu'y dépose le mouvement incessant de notre vie agitée. Les adversaires ne se lassent jamais de rajeunir les objections, les critiques ne doivent pas se lasser d'y répondre. On reproche parfois à l'Église de faire des concessions à l'incrédulité : rien de plus faux. L'Église ne fait des concessions qu'à la vérité, parce que la vérité, même dans l'ordre naturel, est une manifestation de Dieu et que cette manifestation grandit et s'éclaire tous les jours. L'Église possède le dépôt de la Révélation : elle n'a pas celui des sciences naturelles. Si les Pères des âges précédents, malgré leur belle intelligence, si saint Augustin lui-même et saint Thomas, comme du reste les plus beaux génies de l'antiquité païenne,

Digitized by Google

nous étaient inférieurs au point de vue des connaissances scientifiques, pourquoi s'étonner que l'Église, dont la mission est de continuer l'œuvre rédemptrice de Notre-Seigneur, ait ignoré ce que personne ne savait? L'Église n'est pas une abstraction, elle n'existe pas en dehors des fidèles qui forment son corps visible, elle n'a d'autre science humaine que la leur. S'il plaît à Dieu de répandre sur l'humanité des lumières nouvelles dans l'ordre naturel, pourquoi reprocherait-on à l'Église son ignorance, alors que ce domaine n'est pas proprement le sien. Immuable dans ses dogmes, elle n'est pas immobile; l'immobilité serait sa mort, puisqu'elle cesserait d'être en contact avec l'intelligence de ses enfants. Elle n'est ni figée ni cristallisée. Si elle vit avant tout dans l'ordre surnaturel, elle ne reste pas étrangère à l'ordre naturel. Les sciences humaines, qui sont à leur façon une révélation de l'action créatrice et conservatrice de Dieu, peuvent évidemment servir à éclairer d'un jour nouveau son action surnaturelle. Certes, la Révélation guide et complète la raison, mais celle-ci, à son tour, est un très puissant élément d'information dont il faut tenir compte. Toute lumière qui nous viendra de ce côté nous aidera à comprendre mieux la parole de Dieu. Faire cadrer ces deux ordres de révélation, voilà ce qui caractérise la vraie critique.

Cette critique est d'autant plus nécessaire à l'heure présente que les hommes de notre génération, fascinés par les prodigieuses découvertes de la seconde partie de notre siècle, ont le malheur d'être devenus presque insensibles aux conclusions purement intellectuelles. Ils réclament des faits bien plus que des idées, ils se défient de la philosophie, de la théologie, où ils ne voient que des pensées d'hommes contre lesquelles il faut se tenir en garde. Leur devise serait, s'ils le connaissaient, le mot de Leibnitz : « *Cave a consequentariis* », axiome si beau et si vrai quand on le maintient dans de sages limites. Ils ne veulent, à les entendre, que des documents certains : *Nisi videro non credam.* Riche en découvertes scientifiques et historiques, notre siècle sent le besoin de s'arrêter, de contempler ses trésors, de faire l'inventaire de ses possessions sans plus s'occuper du reste. Volontiers il s'écrierait comme l'Ange de l'église de Laodicée : « Je suis riche maintenant, je me suis enrichi et n'ai plus besoin de rien ». La terre lui suffit. Par malheur, ne voulant plus du ciel, il tient à se faire de ses découvertes des armes contre la Révélation, et, candidement, il s'imagine, grâce à elles, faire disparaître à bref délai nos « mythes et nos superstitions ». Il nous demande, avec un dédain ironique de parvenu, où nous plaçons désormais

Digitized by Google

le firmament solide et ses eaux supérieures, les réservoirs de neige et de grêle du livre de Job, dans le vide infini des espaces. A la chronologie tirée des chiffres de la Bible, il oppose les siècles innombrables nécessaires à la formation des couches terrestres, la haute antiquité des premiers groupements humains. A l'unité du premier couple il substitue, au nom de la géologie, de la linguistique, de l'anthropologie, la pluralité des races originelles. C'est à la critique de répondre. A elle de concilier des données en apparence contradictoires, de contrôler des affirmations trop souvent hâtives, incomplètes, mal présentées, de « tout éprouver et garder ce qui est bon », de se demander aussi si les interprètes de l'Écriture n'ont pas substitué inconsciemment les idées de leur temps à la pensée de Dieu qu'ils croyaient servir, s'ils ne l'ont pas diminuée, rétrécie en l'envisageant avec leur science relative, dans l'impossibilité où ils étaient de raisonner et de juger autrement. La vérité de Dieu n'est pas altérée parce que nous la contemplons sous un angle différent, dans un jour plus éclatant, avec d'autres yeux que Cornelius à Lapide ou dom Calmet, malgré leur prodigieuse érudition. La nature des objets ne change pas, parce que nous les regardons au télescope ou au microscope, mais, tout de même, nous voyons plus et mieux que nos devanciers, qui n'avaient pas nos instruments.

L'Église ne recule pas, ne change pas ses dogmes devant les attaques de ses adversaires; ce ne sont pas nos ennemis qui nous donnent la vérité, comme ils affectent de le soutenir, bien que leurs recherches contribuent parfois, tout à fait malgré eux, à mettre en lumière ce que l'on comprenait mal. Nous ne sacrifions rien de la pensée de Dieu, pas même un *iota* ou un *apex* de la Révélation; tout au plus l'interprétons-nous sur certains points autrement que nos devanciers : ce qui s'est toujours fait dans l'Église. Aussi gardons-nous bien de laisser à nos ennemis le monopole de ces travaux et de ces recherches : ce serait aller contre la pensée du Père des fidèles, confier les brebis à la garde des loups, laisser l'homme ennemi semer l'ivraie au milieu du bon grain pendant notre coupable léthargie.

Soyons vigilants, car il y va de nos plus grands intérêts et nous avons affaire à forte partie. Il n'est plus de mise de résoudre les difficultés en haussant les épaules ou en prenant des airs de mépris prud'hommesque à l'égard de nos adversaires. Beaucoup d'entre eux sont des hommes de premier mérite et d'une grande loyauté scientifique. Il y a seulement vingt ans, le mouvement critique était surtout concentré dans les univer-

Digitized by Google

sités allemandes. Partout ailleurs on s'en tenait à la croyance dite traditionnelle. Ceux qui suivent les progrès de la critique indépendante savent que dans la libérale Angleterre Robertson Smith a été, ces années dernières, expulsé de sa chaire de professeur pour avoir soutenu quelques idées de Wellhausen. Or, aujourd'hui l'axe s'est déplacé. Les théories des critiques allemands et hollandais se sont infiltrées si bien à Oxford et à Cambridge que des professeurs fort attachés à la Révélation en sont pénétrés jusqu'aux moelles. A la vérité, le bon sens anglais a essayé d'émousser les angles trop aigus, de concilier les théories de la critique indépendante avec la foi traditionnelle : l'avenir dira s'il a réussi. Il est à craindre qu'on n'aille aux abîmes, car la Bible ne se défend pas toute seule et elle est bien malade dans les pays de critique pure. Si l'Angleterre paraît faire exception jusqu'à présent, si malgré son rationalisme mitigé elle paraît garder son culte pour le Livre sacré c'est qu'elle est en réalité un pays de tradition, c'est qu'elle a reçu la Bible de l'Église catholique, qu'elle a appris de nous en quelle estime il la faut tenir. Elle en a assurément exagéré l'importance pour justifier sa séparation; elle a voulu faire un oracle vivant, une sorte d'Urim et Thummim, d'un oracle mort ou tout au moins silencieux, alors qu'il ne saurait être interprété que par une autorité vivante. La Bible n'est pas un oracle que chacun peut consulter à son gré pour y trouver la réponse de Dieu. Les Mormons y ont trouvé la justification de la polygamie, Cromwell la certitude de sa justification et de l'inamissibilité de la grâce sanctifiante.

Par contre, la saine critique, appuyée sur l'enseignement de l'Église, évitera toutes ces fondrières. Maintenue au rivage par ce câble solide, elle pourra explorer tous les rivages, le fond même des abîmes, sans crainte d'être entraînée par les vagues.

« Preuve évidente, disent encore les rationalistes, que vous ne pouvez chercher la vérité librement, que votre critique catholique n'est qu'un amusement d'esprit, que vous ne pouvez trouver autre chose que ce qu'a précisé l'Église ». Voyons, soyons de bonne foi. Est-ce que l'Église m'empêche d'opérer comme vous des sondages profonds? Elle empêche seulement que je me noie et que je perde le chemin. Me défend-elle de faire de la philologie comme vous? Au contraire, elle me l'ordonne. Votre hébreu est-il autre que le nôtre? Votre grec, votre arabe, vos manuscrits sont-ils différents? Non. Nous travaillons sur les mêmes pièces, sur les mêmes palimpsestes, mais ce que vous ne voyez pas sous les mots que vous épelez, ce que vous verriez bien vite paraître en caractères étincelants si vous

Digitized by Google

vous donniez la peine d'employer le moindre réactif, c'est le mot *Dieu* et le mot *Surnaturel*. En me guidant, l'Église n'attente pas plus à ma liberté que n'y attente ma foi en Dieu. Un athée explique-t-il mieux le monde en niant Dieu que moi en l'affirmant? Est-il moins absurde d'expliquer un monde sans cause première que d'y voir la manifestation d'une intelligence et d'une volonté infinie? Quel homme de bon sens voudrait le soutenir? Le fait de croire à l'existence de Dieu gêne-t-il la liberté du savant? Quelle étude, quelle recherche scientifique est paralysée par notre foi? Loin d'être un obstacle au progrès intellectuel, Dieu n'en est-il pas la lumière, et sans lui le monde ne serait-il pas inexplicable? Il est à la fois le *postulatum* et la clef de voûte de toutes nos connaissances, la seule réponse à nos éternels pourquoi.

*
* *

Mais, dira-t-on, qu'entend-on par la critique biblique? En quoi consiste-t-elle? Comme nous n'écrivons pas ici une introduction à la Sainte Écriture, nous n'avons pas à la définir longuement : quelques indications suffisent. Disons d'abord que la critique est assez mal vue, qu'elle inspire des craintes fondées, parce qu'elle n'a guère été connue en France que par des méfaits. Elle semble être l'arme des frondeurs, des mécontents, des révoltés; son nom même paraît synonyme d'opposition, de contradiction. Renan l'a fortement compromise dans l'esprit des chrétiens en la défigurant, en la faisant servir à justifier son incrédulité. En soi, elle n'est ni bonne ni mauvaise, ni chrétienne ni antichrétienne, pas plus que les mathématiques ou les sciences naturelles. Elle est simplement une méthode de travail, un instrument de recherche qui se perfectionne tous les jours, un examen des textes fait à la lumière de nos découvertes modernes avec toutes les ressources historiques, scientifiques, linguistiques et autres mises à notre disposition par l'érudition contemporaine. Son champ est très vaste, on peut même dire qu'il est indéfini, puisqu'il s'étend à toutes les branches des connaissances humaines, en philosophie, en théologie, en histoire, en littérature.

Bornons-nous seulement à signaler parmi les différentes espèces de critiques celles qui nous intéressent : la critique textuelle et la critique littéraire.

La première a pour objet direct d'établir la pureté et l'intégrité du texte, de le débarrasser des fautes, des négligences des copistes, de

Digitized by Google

comparer les variantes des manuscrits, de choisir les meilleures leçons et d'arriver par là à préciser le véritable sens littéral des Écritures. Cette méthode a toujours été en grand honneur dans l'Église, depuis Origène et ses Hexaples jusqu'à nos grands exégètes contemporains. On peut même dire que jusqu'à présent on n'en a guère cultivé d'autre dans les Écoles. C'est celle surtout que recommande à juste titre Léon XIII dans son Encyclique.

La critique littéraire s'occupe surtout du mode de composition des Livres sacrés, des sources où les auteurs inspirés ont pu puiser leurs renseignements. On sait que Dieu n'a pas révélé aux Écrivains ce qu'ils pouvaient savoir par leurs recherches personnelles. Ainsi l'auteur inspiré du second livre des Machabées déclare avoir résumé en un volume les cinq livres de l'histoire de Jason de Cyrène. Tout le monde a entendu parler du livre des Guerres de Jéhovah, du livre du Yaschar, des annales des rois d'Israël et de Juda, des écrits de Gad, de Nathan, d'Ahias le Silonite, d'Addo, de Séméias, etc. Cette critique s'impose aujourd'hui plus que jamais aux travaux des savants catholiques, car elle est l'arme principale de nos adversaires. Elle n'est pas sans danger. Elle ne doit être maniée qu'avec de grandes précautions, sous le regard de l'Église sous peine de glisser dans l'abîme. Comme ce n'est pas à cette sorte de critique que sont conviés les lecteurs de la Polyglotte, il est inutile d'en parler davantage.

*
* *

En mettant sa Polyglotte aux mains des séminaristes, M. Vigouroux n'a pas la prétention de les transformer tous en hébraïsants et en hellénisants de première force ; il sait que les spécialistes qui comptent et font autorité sont rares partout. Il veut surtout relever la moyenne des études scripturaires dans les séminaires et donner à ceux qui auraient des aptitudes spéciales la facilité de creuser un sillon plus profond.

En finissant, je ne puis qu'exprimer ma reconnaissance à l'infatigable auteur, lui dire notre légitime fierté et former les vœux les plus ardents pour le succès de l'ouvrage. Si la Polyglotte n'est pas destinée à former des savants de premier ordre dans notre pays — les savants de premier ordre sont rares, même en Angleterre et en Allemagne — elle sera un précieux instrument de travail pour nos jeunes prêtres. L'isolement, hélas! se fait de plus en plus autour d'eux; dans beaucoup de paroisses, la so-

Digitized by Google

litude du presbytère est profonde : que leur resterait-il s'ils n'avaient la prière et le travail? Notre vœu est celui de Léon XIII, dont les paroles serviront de conclusion à cette préface, comme elles lui ont servi d'introduction :

« Remplis d'un zèle empressé, employez votre autorité et vos exhortations à ce que, dans les séminaires et dans les Académies soumises à votre juridiction, ces études se maintiennent justement en honneur et soient toujours florissantes. Qu'elles se développent dans une heureuse intégrité sous la direction de l'Église et en se conformant aux salutaires leçons et aux exemples des SS. Pères, comme aux louables pratiques des anciens; et qu'enfin le cours des temps leur donne des développements qui serviront véritablement à la défense et à la gloire de la vérité catholique, établie de Dieu pour perpétuer le salut des peuples ».

† Eudoxe-Irénée, Évêque de Fréjus.

Fréjus, 10 octobre 1899.

Digitized by Google

INTRODUCTION GÉNÉRALE

I

N l'an de grâce 1517, le 10 juillet, dans la ville d'Alcala-de-Hénarès en Espagne, le jeune fils de l'imprimeur de la cité, Jean de Brocario, revêtu d'habits de fête, apporta solennellement au grand cardinal Ximénès la dernière feuille de la première Bible Polyglotte qui ait été imprimée. En voyant enfin achevée cette œuvre colossale, dont il avait lui-même conçu l'idée et le plan, et à laquelle toute une pléiade de savants travaillaient depuis 1502, l'illustre Franciscain s'écria : « Je vous rends grâces, ô mon Seigneur et mon Dieu, de ce que vous avez mené à bonne fin cette entreprise difficile! »

Cette entreprise difficile, Ximénès l'avait exécutée, comme il nous l'apprend lui-même dans le Prologue du tome premier, « afin de ranimer l'étude languissante des Saintes Lettres », *ut incipiant divinarum litterarum studia hactenus intermortua reviviscere.*

« Personne, raconte son historien Mgr Hefele, ne déplorait plus vivement que lui l'état de décadence dans lequel étaient tombées les études bibliques, et on lui entendait souvent répéter qu'il donnerait volontiers toute sa science du droit civil, qui formait alors la partie principale de l'éducation théologique, pour l'explication de quelques passages de la Bible » (1). Il se mit donc lui-même, quoiqu'il eût déjà atteint l'âge mûr, à apprendre l'hébreu et le chaldéen, et lorsque, plus tard, sa haute situation lui permit de réaliser ses grands desseins, il donna aux savants, à la place des Hexaples perdus d'Origène, la Polyglotte de Complute, qui devait contribuer efficacement à la restauration des études bibliques.

(1) C. J. Hefele, *Der Cardinal Ximenes*, 2e édit., Tubingue, 1851, p. 114.

Digitized by Google

Ces études sont aujourd'hui plus en honneur qu'elles ne l'étaient au commencement du seizième siècle, mais pour cette raison même que les Livres Saints sont plus étudiés de nos jours qu'autrefois, une Polyglotte est plus nécessaire.

En aucun autre temps, les questions scripturaires n'ont autant préoccupé et passionné les esprits, et tenu une aussi large place dans l'enseignement et dans la littérature. Chaque année voit éclore un grand nombre d'ouvrages sur l'origine de l'Écriture, son caractère, son texte, son histoire, les diverses parties qui la composent, les problèmes qu'elle soulève, les points de détail que permettent d'élucider les progrès de la philologie et de la science moderne, etc. Et le trait qui distingue spécialement, de nos jours, l'étude de la Bible, c'est qu'elle se fait, non d'après les versions, mais surtout d'après le texte original.

Pour que le prêtre catholique soit digne de sa mission, pour qu'il ne reste pas au-dessous de sa tâche divine, il a donc aujourd'hui plus que jamais le devoir, selon la recommandation de saint Paul à Timothée, « de s'appliquer à l'étude des Écritures » (1) et de ne pas être inférieur sur ce point aux hétérodoxes ; il est même obligé, dans une certaine mesure, de « se tenir au courant des progrès de la critique » biblique (2). Il importe, en particulier, qu'il y ait des membres du clergé, de plus en plus nombreux, possédant une véritable science exégétique, capables de déterminer le sens exact de la parole révélée, connaissant par conséquent la langue hébraïque et la langue grecque, sans lesquelles il est impossible d'obtenir ce résultat.

De tout temps cette connaissance des langues sacrées a été utile. Déjà les Pères et les docteurs de l'Église, les Origène, les Chrysostome, les Augustin, les Jérôme, avaient reconnu la nécessité de recourir, dans certains cas, au texte primitif ; mais les besoins de notre époque rendent plus indispensable encore ce recours à la source première.

Assurément, aujourd'hui comme dans les siècles passés, on peut lire la parole de Dieu dans la traduction authentique de la Vulgate, que l'Église nous met entre les mains, et cette traduction suffit aux besoins communs et ordinaires. Cependant, pour les raisons énoncées plus haut, elle ne suffit pas à toutes les exigences de l'apologétique moderne, et celui qui veut étudier d'une manière approfondie la parole de Dieu est

(1) I Tim., IV, 13.

(2) Lettre de S. S. le Pape Léon XIII au clergé de France, du 8 septembre 1899. *Univers*, 19 septembre 1899, p. 2, col. 1.

Digitized by Google

obligé de remonter à la langue même dans laquelle elle nous a été transmise, pour satisfaire aux *desiderata* de la critique et de la science.

L'exégète contemporain doit donc avoir constamment sous les yeux le texte original de la Bible avec ses deux versions antiques, grecque et latine, et les confronter sans cesse les unes avec les autres.

Mais cette confrontation des textes n'est commode et praticable qu'avec le secours d'une Polyglotte. Que pourrait-on imaginer de plus long, de plus rebutant que la recherche à tout instant répétée d'un verset dans plusieurs volumes différents? Au contraire, quoi de plus facile, de plus rapide que la comparaison des textes, si on les range tous au même niveau de la page dans des colonnes parallèles, comme on le fait dans une Polyglotte? (1)

La Polyglotte a encore un autre avantage, même pour ceux qui ne se proposent point de faire une étude à fond de l'Écriture : c'est de les aider dans l'étude des langues sacrées. Ceux qui n'ont qu'une connaissance incomplète de l'hébreu et du grec peuvent les comprendre plus aisément, en se servant d'un ouvrage de ce genre, grâce à la juxtaposition des textes qui leur rend le même service qu'une traduction juxtalinéaire. Par l'usage régulier et persévérant de la Polyglotte, ils se familiarisent de plus en plus avec les idiomes qu'ils comparent et accomplissent peu à peu de grands progrès. La lecture répétée et fréquente des textes originaux devient ainsi un moyen efficace d'acquérir la connaissance de l'hébreu et du grec.

Tels sont les avantages des Bibles en plusieurs langues et les causes de leur succès. Aussi se sont-elles multipliées depuis le cardinal Ximénès. Elles se sont également perfectionnées, et, en même temps, elles sont devenues de plus en plus accessibles à tous. Celles d'Anvers (1569-1572), de Paris (1629-1645), de Londres (1654-1657), comptaient plusieurs volumes grand in-folio, étaient d'un prix très élevé, et peu maniables; elles n'ont guère jamais pu être acquises que par les grandes bibliothèques des couvents et des universités. Elles ont été supplantées en notre siècle, dans l'usage courant, par des œuvres moins encombrantes et moins chères, qui, sous leur forme plus modeste, ont rendu plus de services à un plus grand nombre. Il en existe plusieurs en Allemagne et en Angleterre.

Cependant nous n'en possédions aucune en France qui, par son format et par son prix, fût à la portée du clergé et des laïques instruits. Les édi-

(1) *Polyglottas... sinceræ investigandæ sententiæ peraptas,* dit Léon XIII, dans l'Encyclique *Providentissimus* (p. XVI, en tête du t. I de notre *Dictionnaire de la Bible*).

Digitized by Google

tions manuelles, parues dans les pays étrangers, contiennent la version allemande de Luther ou la version anglaise en usage dans l'Église anglicane, et, comme elles sont publiées par des protestants qui ont mutilé le canon des Écritures, elles suppriment les livres deutérocanoniques, reconnus comme inspirés par la véritable Église. Quoiqu'elles reproduisent généralement avec exactitude les textes hébreu, grec et latin, elles sont donc, malgré cela, incomplètes d'une part, et d'autre part, elles renferment une traduction protestante en langue étrangère qui ne saurait convenir aux lecteurs français.

Il nous a donc paru utile de donner les textes originaux de la Bible, avec la Vulgate latine et une version française, dans une édition complète mise à la portée de tous par son format commode et son prix modique, et propre à augmenter parmi nous le nombre encore trop restreint des hébraïsants et à favoriser ainsi le progrès des études scripturaires.

Voici quel est le plan que nous avons suivi.

II

Nous reproduisons le texte hébreu de l'Ancien Testament, la version des Septante, le texte grec du Nouveau Testament et des livres deutérocanoniques, et la Vulgate latine, qui sont tous indispensables, nous le répétons, pour l'étude sérieuse et approfondie du texte sacré. Nous y joignons une version française, afin de rendre plus facile au lecteur l'intelligence des autres textes. Pour l'ordre des livres, nous suivons celui de la Vulgate.

I. Le texte hébreu imprimé dans la Polyglotte est le texte massorétique ordinaire, celui de l'édition de Van der Hooght (Amsterdam, 1705, revue par Hahn et Theile), dont on se sert aujourd'hui dans les séminaires de France (1). On sait que ce texte a été rigoureusement fixé par les Massorètes qui en ont compté jusqu'aux mots et aux lettres. De là vient qu'il est à peu près identique dans toutes les éditions courantes (2).

(1) Les difficultés matérielles que présentait la composition du texte hébreu en France nous ont obligé de nous procurer, pour cette langue, les clichés de la Polyglotte de Stier et Theile dont les caractères sont fort beaux, l'exactitude et la correction irréprochables. Ils nous ont été cédés par les éditeurs Velhagen et Klasing, de Bielefeld.

(2) Ceux qui voudraient connaître le résultat des recherches critiques les plus récentes sur le texte original n'auront qu'à consulter les éditions publiées, in-8°, à Leipzig, par S. Baer et Frz. Delitzsch (avec des *Appendices criticæ et massoreticæ*), 1869 et suiv., et à Londres par Ginsburg. Voir Chr. D. Ginsburg, *Les vingt-quatre Livres Saints, revus d'après la Massore et les premières éditions, avec des variantes et des notes tirées des manuscrits et des anciennes versions* (traduction du titre hébreu), 2 tomes en 1 vol. in-8°, Londres (Vienne),

Digitized by Google

II. Le texte grec des Septante n'est pas fixé comme l'hébreu. Il diffère dans les diverses éditions publiées depuis quelques années, selon les manuscrits qui leur ont servi de base. Celui que nous donnons est la reproduction de l'édition des Septante, qui est comme le *textus receptus* des catholiques. Elle a été publiée en 1587 par ordre du pape Sixte V, sous la direction du cardinal Caraffa (1). Le souverain Pontife y formule cette défense : *Prohibentes ne quis de hac nova græca editione audeat in posterum, vel addendo, vel demendo, quicquam immutare.* La coutume a adouci la rigueur de cette prescription et l'Église tolère aujourd'hui des éditions grecques différentes. Nous nous conformons néanmoins à l'ordonnance pontificale, parce que l'édition sixtine, faite d'après un excellent manuscrit, nous paraît être encore la plus utile : c'est celle qui a été jusqu'ici la plus répandue et la plus fréquemment citée ; celle qu'il est, par conséquent, le plus avantageux d'avoir sous la main.

Cependant, comme elle renferme des lacunes et des interversions, la nécessité de la faire correspondre avec l'hébreu et le latin nous a obligé à faire quelques modifications, qui sont d'ailleurs soigneusement notées. Les additions, généralement tirées de l'édition de Complute publiée par le cardinal Ximénès, sont insérées entre crochets. Les déplacements sont indiqués au bas des pages.

L'édition sixtine, œuvre de plusieurs savants remarquables, le cardinal Antoine Caraffa, Antoine Agellius, Pierre Comitolus, Pierre Morin, etc., a pour base le célèbre manuscrit connu sous le nom de *Codex Vaticanus* et qu'on a coutume de désigner par la lettre B. Ce manuscrit, dont la valeur est reconnue de tous les critiques (2), date du milieu du quatrième siècle et fait partie de la Bibliothèque Vaticane probablement depuis sa fondation (1448), car il figure sur son premier catalogue en 1475. Il renferme l'Ancien et le Nouveau Testament, mais il lui manque presque toute la Genèse (3), trente-deux Psaumes, un passage de l'Épître aux Hébreux, les Épîtres à Timothée, à Tite, à Philémon et l'Apocalypse. Caraffa et ses collaborateurs ne se contentèrent pas d'ailleurs de ce manuscrit; ils mirent aussi à profit

1894. Cf., du même, *Introduction to the Masoretico-critical edition of the Hebrew Bible*, in-8°, Londres, 1897.

(1) Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΘΕΝΤΙΑΣ ΧΥΣΤΟΥ Ε' ΑΚΡΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΕΚΔΟΔΕΙΣΑ. *Vetus Testamentum juxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V Pontificis maximi editum.* In-f°, Romæ. F. Zannetti, 1587.

(2) *Vaticanum codicem non solum vetustate, verum etiam bonitate cæteris anteire*, dit le cardinal Caraffa, en tête de l'édition sixtine.

(3) Cette lacune pour la Genèse a été comblée postérieurement.

Digitized by Google

d'autres *codices*, qui leur servirent, de plus, à combler les lacunes du *Vaticanus* (1).

Mais ils ne purent faire usage d'autres manuscrits, quelques-uns très importants, qui n'étaient pas encore découverts et qui n'ont été collationnés que depuis. Les plus remarquables qu'il importe de mentionner ici sont le *Codex Alexandrinus* (A), le *Codex Sinaiticus* (ℵ) et le *Codex Ephræmi rescriptus* (D).

Le *Codex Alexandrinus* fut écrit probablement en Egypte dans la seconde moitié du cinquième siècle. Offert en 1098 au patriarche de la ville d'Alexandrie, dont il a gardé le nom, il y demeura 500 ans. Lorsque Cyrille Lucar fut transféré d'Égypte comme patriarche à Constantinople, il emporta avec lui ce manuscrit et en fit don peu après, en 1628, à Charles Ier, roi d'Angleterre. On le conserve aujourd'hui au British Museum à Londres. Il contient l'Ancien et le Nouveau Testament, à l'exception de quelques chapitres de la Genèse, de I Rois, de trente Psaumes, de presque tout saint Matthieu, d'une partie de saint Jean et de la deuxième Épître aux Corinthiens. On en a publié plusieurs éditions et une phototypie (2).

Le *Codex Sinaiticus* (ℵ) a été découvert en deux fois par Tischendorf au mont Sinaï, dans la bibliothèque du couvent de Sainte-Catherine. Ce savant y trouva en 1844 et donna à la Bibliothèque de Leipzig des fragments des Paralipomènes, d'Esdras, de Tobie, de Jérémie, des Lamentations et les livres entiers de Néhémie (II Esdras) et d'Esther (3). Dans un voyage subséquent, en 1859, il retrouva, avec d'autres fragments des Paralipomènes, de Tobie et de Jérémie, les livres suivants en entier : Judith, Isaïe, neuf des petits prophètes, I (et IV) Machabées, Job, les Psaumes, les Proverbes, l'Ecclésiaste, le Cantique des Cantiques, la Sagesse, l'Ecclésiastique et tout le Nouveau Testament. Cette importante partie du *Codex Sinaiticus* est aujourd'hui à la Bibliothèque impériale de Saint-Pétersbourg (4). Le manuscrit date, croit-on, du sixième siècle, mais est la copie d'un texte plus ancien que celui que contient le *Codex Vaticanus*.

Le *Codex Ephræmi rescriptus* (D) est ainsi appelé parce que c'est un palimpseste, écrit sur parchemin, dont le texte biblique avait été gratté

(1) Voir Vercellone et Cozza, *Bibliorum Sacrorum græcus Codex Vaticanus*, 6 in-f°, Rome, 1887-1894.

(2) *Facsimile of the Codex Alexandrinus*, 4 in-f°, Londres, 1879-1883.

(3) Le tout a été publié en 1846 à Leipzig sous le titre du *Codex Friderico-Augustanus sive Fragmenta Veteris Testamenti*, in-f°.

(4) Le fac-simile en a paru sous ce titre : *Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus*, edidit C. Tischendorf, 4 in-f°, Saint-Pétersbourg, 1862.

Digitized by Google

au douzième siècle pour faire place à une copie des œuvres de saint Éphrem traduites en grec. Il est conservé à la Bibliothèque nationale de Paris. C'est en 1834 qu'on réussit à faire reparaître l'ancienne écriture. On put reconstituer ainsi une grande partie d'un *codex* de la Bible, écrit avant le milieu du cinquième siècle, et contenant des fragments importants de Job, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, du Cantique des Cantiques, de la Sagesse, de l'Ecclésiastique et une grande partie de tous les livres du Nouveau Testament (1).

Ces manuscrits, et quelques autres moins considérables et moins importants dont nous ne parlons pas ici, renferment des leçons diverses dont quelques-unes ont une véritable valeur. Les éditeurs de l'édition Sixtine n'ayant pu les mettre à profit, nous donnons au bas des pages du texte grec les variantes principales de ces manuscrits, ainsi qu'un certain nombre de leçons de l'édition d'Alde (E) (Venise, 1517), de la Polyglotte de Complute (F) (1520), etc. (2), utiles à connaître (3).

III. En conformité avec les règles de l'Église (4), le texte latin reproduit dans la Polyglotte est celui de l'édition officielle de la Vulgate (5), sans aucune variante (6).

(1) Ce palimpseste a été également publié par Tischendorf: *Codex Ephræmi Syri rescriptus, sive fragmenta Novi Testamenti e codice græco parisiensi.* In-4°, Leipzig, 1843.— *Codex Ephræmi Syri rescriptus, sive fragmenta Veteris Testamenti e codice græco Parisiensi celeberrimo, quinti ut videtur post Christum sæculi.* In-4°, Leipzig, 1845.

(2) Nous avons consulté aussi les éditions récentes des Septante publiées par C. Tischendorf (avec le Supplément de Nestle) et par Swete.

(3) Les variantes du commencement du tome I sont la reproduction de celles de la Polyglotte de Stier et Theile. Comme cette Polyglotte, dans la première partie du volume, reproduit (sauf quelques légères divergences que nous avons fait disparaître) l'édition sixtine, nous avons pu utiliser pour ces pages les clichés grecs achetés avec le cliché hébreu. Dans la suite du volume, les divergences se multipliant, nous avons recomposé à neuf le texte grec de l'édition romaine et donné des variantes propres.

(4) « Nemo Sanctarum Scripturarum editionem typis mandare præsumat, nisi habito prius exemplari in typographia Vaticana excuso : cujus exemplaris forma, ne minima quidem particula de textu mutata, addita, vel ab eo detracta, nisi aliquod occurrat quod typographicæ incuriæ manifeste adscribendum sit, inviolabiliter observetur ». Décret de Clément VIII, en tête de la Vulgate.

(5) La traduction latine de la Bible, en usage dans l'Église, fut revue à Rome, comme l'avait prescrit, en 1546, le Concile de Trente, et publiée en 1592, *ne varietur*. Malgré toutes les précautions qu'on avait prises, elle contenait plus de deux cents fautes d'impression, et l'on en relève encore davantage dans l'édition parue l'année suivante 1593. Une nouvelle édition plus correcte parut en 1598, avec des *indices correctorii* relatifs à chacune de ces trois éditions ; elle est devenue le type officiel de toutes les éditions postérieures. Notre texte latin a été collationné sur la réimpression officielle de 1881 : *Biblia sacra Vulgatæ editionis, juxta exemplar Vaticanum. Editio emendatissima, S. Indicis Congregationis decreto probata et iterum evulgata hoc anno 1881.* Augustæ Taurinorum, ex typis Hyacinthi Marietti.

(6) L'édition officielle de la Vulgate ne contient aucune variante. La préface porte :

Digitized by Google

Sur le désir qui nous en a été exprimé par des hommes éminents, afin de rendre plus correcte et plus facile la bonne prononciation du latin, nous avons noté partout l'accent tonique (1).

IV. La traduction française placée à notre quatrième colonne est celle de M. l'abbé Glaire, faite sur la Vulgate. Nous n'avons pas hésité à donner une version de la Vulgate, et non une version du texte hébreu, pour les raisons suivantes :

D'abord, la version la plus utile à connaître pour la majorité des lecteurs à qui nous nous adressons, c'est celle du texte qui est entre les mains de tout le monde, qui est universellement cité dans les livres usuels, dans l'enseignement et la prédication, et qui doit être par conséquent d'une lecture plus courante.

Secondement, le texte de la Vulgate est celui dont l'Église favorise spécialement la diffusion et l'étude, guidée en cela par les motifs qui ont porté les Pères du Concile de Trente à choisir et à imposer un texte officiel qui doit faire loi *in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus et expositionibus* (2).

Du reste, une traduction française du texte hébreu est une œuvre tellement épineuse et délicate, elle exigerait un temps si considérable, que, dans le cas même où les raisons précédentes n'auraient pas existé, nous aurions dû reculer devant les difficultés de l'entreprise. La publication d'une Polyglotte était déjà un travail trop lourd pour l'aggraver à plaisir. On sait qu'il n'existe aucune version française catholique du texte original. Celui qui voudra l'entreprendre devra, pour accomplir dignement une pareille tâche, y consacrer sa vie tout entière.

Nous réimprimons donc une traduction française déjà connue et qui, on

« Lectiones variæ ad marginem ipsius textus minime annotentur ». On peut en voir la collection pour le Pentateuque, Josué, les Juges, Ruth et les quatre livres des Rois, dans C. Vercellone, *Variæ lectiones Vulgatæ latinæ Bibliorum editionis*, 2 in-4°, Rome 1860-1864 (l'ouvrage est resté malheureusement inachevé par suite de la mort de l'auteur).

(1) Sur tous les mots de plus de deux syllabes. Dans les dissyllabes, c'est toujours la première syllabe qui porte l'accent, ce qui nous a dispensé de le marquer.

(2) Conc. Trident., sess. IV, du 8 avril 1546. — *Is* (le professeur), dit Léon XIII, *retinens instituta majorum, exemplar in hoc sumet versionem vulgatam; quam Concilium Tridentinum « in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus et expositionibus pro authentica » habendam decrevit, atque etiam commendat quotidiana Ecclesiæ consuetudo. Neque tamen non sua habenda erit ratio reliquarum versionum, quas christiana laudavit usurpavitque antiquitas, maxime codicum primigeniorum.* Encyclique *Providentissimus*, p. XIX-XX. Nous suivons à la lettre les conseils et les enseignements du Souverain Pontife.

Digitized by Google

peut le dire, a fait ses preuves. Nous avons eu déjà à en donner des éditions nouvelles. C'est, sans contredit, la version la plus célèbre qui ait paru en France dans notre siècle.

Sa réputation lui vient, et de sa littéralité voulue, que quelques-uns ont jugée excessive (1), mais où beaucoup d'autres ont vu un mérite de plus, et de l'approbation qu'elle a reçue de Rome, sur la demande de plus de cinquante Évêques (2). Sans doute l'autorisation d'imprimer, donnée par Rome, ne constitue pas une approbation solennelle et officielle, approbation qui n'a jamais été donnée dans l'Église qu'à la Vulgate latine. Elle n'en constitue pas moins une grande faveur et une précieuse garantie : car elle ne fut donnée qu'après un examen approfondi, fait à Rome même pour le Nouveau Testament, et confié, pour l'Ancien, à trois Archevêques français. Dans ces conditions, et tout en reconnaissant que l'approbation dont il s'agit n'est qu'un *permis d'imprimer,* on admettra que ce permis, délivré par le Saint-Siège, constitue, pour l'auteur, « la plus haute approbation que puisse ambitionner » sa foi, et pour les prêtres et les fidèles, « une garantie qu'aucune autre ne remplace » (3).

(1) Voici en quels termes, dans l'*Avertissement* de la Bible, M. Glaire expliquait et justifiait le caractère de sa version : « Quant à notre traduction elle-même, ce qui la caractérise surtout, c'est une rigoureuse littéralité. Ainsi, toutes les fois que les exigences de notre langue ne s'y sont pas opposées, nous avons rendu la Vulgate mot pour mot. Or, voici les avantages que nous avons cru trouver dans ce genre d'interprétation. D'abord la Bible conserve mieux son admirable simplicité, sa noble concision, la richesse et la vivacité de ses images, la hardiesse de ses tropes; en un mot, tout le charme d'un style pittoresque, qui attache le lecteur, sans le fatiguer jamais. En second lieu, toutes les traductions autorisées ont suivi le système de la littéralité, et la Vulgate elle-même s'y est généralement conformée; car le manque de clarté qu'on lui reproche dans un grand nombre de passages vient précisément de ce que son auteur a cru devoir expliquer les textes originaux au pied de la lettre. Troisièmement enfin, le respect même dû à la parole de Dieu nous a empêché d'adopter le mode d'une traduction libre, comme exposant continuellement le traducteur à faire prendre le change sur le vrai sens des écrivains sacrés, en leur prêtant des idées qui ne sont pas les leurs ». *La Sainte Bible selon la Vulgate,* 1889, t. I, p. XIV.

(2) Par un rescrit du 22 janvier 1873, Pie IX chargeait les Archevêques de Bordeaux, de Paris et de Bourges d'examiner la traduction de l'*Ancien Testament* et d'en permettre la publication, sous des conditions énumérées au rescrit. Les trois prélats, examen fait, reconnurent que la version de M. Glaire réunissait les conditions exigées par le Saint-Père, et donnèrent leur approbation. — Quant au *Nouveau Testament*, précédemment paru, il avait été approuvé par un décret de la S. Congrégation de l'Index, en date du 22 janvier 1861. Voir *La Sainte Bible traduite* par l'abbé J. B. Glaire, *Nouveau Testament*, édition de 1897, p. VI-VII.

(3) Paroles extraites des lettres de NN. SS. les Évêques à M. l'abbé Glaire.

Digitized by Google

III

En plus des quatre textes dont nous venons de parler, notre publication indique les divergences principales de l'hébreu, du grec et du latin et renferme un petit commentaire.

I. Les grandes Polyglottes donnent du texte hébreu et du grec des Septante une traduction latine littérale. Il ne nous a pas été possible de suivre cet exemple, parce qu'il aurait fallu, dans ce cas, augmenter notablement le nombre des volumes, ce que nous devions éviter pour maintenir notre ouvrage à bas prix. Nous suppléons autant que possible à l'absence de ces traductions par l'indication des principales divergences entre le texte hébreu, les Septante et la Vulgate (1). Elles sont notées au bas du verso de chaque page.

Les divergences des Septante sont toujours relatives au texte reproduit dans la Polyglotte, sans tenir compte des variantes qui se trouvent dans les différents manuscrits et dans les éditions diverses de cette version. Ces variantes étant relevées, comme on l'a vu plus haut, au bas de la colonne des Septante et ayant moins d'intérêt pour la majorité des lecteurs, il était inutile de les signaler deux fois. — Les variations de lecture et d'orthographe des noms propres dans l'hébreu, le grec et le latin ne sont que très exceptionnellement marquées, parce qu'il est facile à tous ceux qui veulent s'en rendre compte de les voir dans le texte même.

Il n'a pas été possible de suivre une règle tout à fait uniforme dans le choix des divergences. La nécessité de terminer à chaque page par le même verset de l'hébreu, du grec, du latin et du français, n'a pas permis de réserver toujours au bas du texte un espace proportionnel à la quantité des divergences existantes. Cette observation s'applique aussi au commentaire et aux notes exégétiques. Pour les uns et pour les autres, il y en a tantôt plus, tantôt moins, selon les exigences matérielles de la mise en pages, mais sans jamais négliger rien d'important.

II. Si notre publication donne moins de versions que les grandes Po-

(1) Nous ne nous occupons pas des divergences des versions syriaques et autres; elles encombreraient nos pages sans profit pour la plupart des lecteurs; elles n'entrent donc pas dans le plan de notre Polyglotte qui pourra préparer, nous l'espérons, des savants, mais ne saurait leur fournir, sans changer tout à fait de caractère, les matériaux dont ils auront besoin plus tard et qu'ils devront alors chercher dans les ouvrages spéciaux.

Digitized by Google

lyglottes, elle contient quelque chose de plus pour l'explication du texte sacré lui-même.

Comme notre but n'est pas de nous adresser directement aux savants de profession, théologiens ou exégètes, mais à tous ceux qui désirent étudier l'Écriture, prêtres et laïques, et spécialement aux élèves des séminaires, nous ne nous sommes pas borné à la reproduction des textes, mais nous y joignons des notes courantes, avec de courtes introductions, pour faciliter la lecture et l'intelligence de la parole sainte (1), de telle sorte que notre publication forme comme une petite bibliothèque scripturaire, suffisante pour une première étude de la Bible, et dispensant les séminaristes d'acquérir des Herméneutiques, des Introductions et des Commentaires trop coûteux.

Au bas des pages qui contiennent la Vulgate et la version française est placé un bref commentaire. Les notes qui le composent, tirées en grande partie de nos diverses publications sur les Saintes Écritures (2), ont surtout un but pratique : expliquer ce qui touche à l'histoire ancienne, à la géographie et à l'archéologie, aux mœurs et aux coutumes des Hébreux, parce que la connaissance de tous ces détails, assez généralement ignorés, est indispensable pour l'intelligence du texte inspiré.

Entre les deux colonnes du recto, nous indiquons en grand nombre les références aux passages de l'Écriture semblables ou analogues. Nous les avons multipliées, parce qu'elles sont une explication de la Bible par la Bible. Rien n'est plus profitable que de comparer entre eux ces divers passages pour en saisir le véritable sens et pour se familiariser avec l'enseignement révélé.

De plus, parce que, sur certains sujets, spécialement pour la topographie et l'archéologie, aucune description graphique ne peut suppléer au dessin, nous avons reproduit, en petites dimensions, au bas des pages, un certain nombre de peintures, bas-reliefs et monuments égyptiens, assyriens, araméens, etc., qui parlent aux yeux de tous, et plus clairement que de longues explications. Ces illustrations rendent la vie aux choses du passé, elles leur donnent un caractère de réalité sensible; elles nous

(1) Introductions et notes ont uniquement pour but d'aider à comprendre le texte sacré, sans entrer dans les détails de la critique, textuelle ou littéraire, et sans répondre directement aux objections de toute sorte soulevées contre les Livres Saints. Nous nous sommes occupé ailleurs de la critique et de l'apologie de la Bible, et il n'entre pas dans notre plan d'y revenir ici.

(2) Spécialement de notre édition de la traduction française de la *Bible* de M. Glaire, *La Sainte Bible selon la Vulgate*, 4 in-8°, Paris, 1889, 1893, 1897.

Digitized by Google

présentent sous une forme distincte et définie des objets qui flottaient devant nous comme des ombres vagues; elles ont, en outre, l'avantage d'être, en mainte circonstance, une confirmation de l'exactitude du texte sacré et une sorte de commentaire authentique et irrécusable. Rien ne fait mieux comprendre, par exemple, les allusions que fait Moïse, dans le Deutéronome, IV, 16-19, aux dieux de l'Égypte, que l'image même de ces dieux, tels que nous les trouvons sur les monuments de la vallée du Nil (1). Les dessins de nos illustrations sont l'œuvre de deux artistes distingués, M. Faucher-Gudin et M. Saint-Elme-Gautier. — Remarquons en dernier lieu que nous avons ajouté à nos volumes quelques cartes géographiques, afin qu'on puisse se rendre compte de l'emplacement des lieux mentionnés dans les Livres Saints.

III. Enfin, pour rendre la lecture du texte plus facile, et conformément à l'usage rationnel qui tend à prévaloir aujourd'hui, le texte sacré n'est pas morcelé en petites coupures selon les versets, ni imprimé d'un seul trait, mais distribué en alinéas. On peut ainsi se rendre compte plus aisément du sens et de l'enchaînement des idées (2). — Dans les morceaux poétiques chaque vers commence à la ligne. — Les divisions générales et secondaires des Livres sacrés sont indiquées dans les notes et répétées en manchettes entre les colonnes du latin et du français, ainsi qu'au haut de la page, en titre courant.

IV

Malgré la simplification de notre plan, la publication d'une Polyglotte est un travail si considérable que les forces d'un seul homme ne peuvent y suffire. De zélés collaborateurs ont bien voulu nous venir en aide. Chacun d'eux a sa tâche particulière et la remplit avec un dévouement dont je ne saurais trop les remercier.

Le texte grec des Septante a été revu, pour les trois premiers livres du Pentateuque, par M. l'abbé Aubert, licencié ès lettres, vicaire à Grenelle. Il a également revu les variantes grecques et relevé les divergences qui

(1) Voir plus loin, p. 857.

(2) La coutume d'aller à la ligne à chaque verset, qui n'existait pas dans les éditions anciennes, et qui avait prévalu peu à peu, pour faciliter aux prédicateurs et aux théologiens la recherche de passages isolés, a des inconvénients réels, dans la lecture suivie, pour l'intelligence aisée et complète du texte.

Digitized by Google

existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate latine. Mais les occupations trop absorbantes d'un ministère rempli par un grand nombre d'œuvres de zèle et par la prédication, ne lui ont pas permis de poursuivre son travail. M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, docteur ès sciences, élève diplômé de l'École des Hautes Études pour la section philologique, auteur de nombreuses publications orientales, a continué ce que M. Aubert avait commencé. Il a corrigé les épreuves du grec à partir du chapitre XVII de l'Exode. Dès le livre des Nombres, la révision du texte grec ainsi que l'indication des variantes et des divergences sont l'œuvre de M. Nau.

L'accentuation du latin a été marquée par M. Boisbourdin, directeur au séminaire de Saint-Sulpice.

Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères.

Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations est dû à M. l'abbé Duplessy, vicaire à la Madeleine, à Paris.

Daigne maintenant Notre-Seigneur Jésus-Christ bénir ce travail, entrepris pour sa plus grande gloire, et le faire contribuer, par l'intercession de la Très Sainte Vierge, des saints Apôtres et de tous les saints Docteurs, à la défense de sa Parole divine et au progrès des études bibliques dans les séminaires et dans le clergé de France!

Paris, séminaire de Saint-Sulpice, 30 septembre 1899, fête de saint Jérôme.

F. V.

Digitized by Google

Digitized by Google

APPROBATIONS

DE LA TRADUCTION FRANÇAISE

Lettre de cinquante-cinq Archevêques et Évêques

A SA SAINTETÉ PIE IX

Très Saint-Père,

Profondément affligés de voir les protestants répandre leurs Bibles parmi les familles catholiques avec une profusion alarmante, et par ce moyen y exercer beaucoup d'influence, soit en déprimant à leurs yeux nos saintes croyances, soit en attirant les enfants de ces familles dans leurs propres écoles, les Évêques soussignés, dans le vif désir d'obvier à un mal aussi grave, viennent supplier Votre Sainteté de vouloir bien faire examiner la Traduction française de l'Ancien Testament de M. l'abbé Glaire, et de lui accorder, s'il y a lieu, l'*imprimatur*.

On ne saurait douter que ce ne soit là un puissant moyen d'arrêter les progrès du mal, l'expérience ayant déjà prouvé que la publication du Nouveau Testament du même auteur, précédemment autorisée par le Saint-Siège, avait produit les fruits les plus salutaires.

Il est incontestable que rien aujourd'hui ne peut empêcher la lecture de la Bible entière dans le monde. Or n'y a-t-il pas un grand avantage à substituer une version fidèle et autorisée aux traductions inexactes et dépourvues de toute approbation ecclésiastique?

Enfin une Bible française autorisée par le Saint-Siège ôterait aux protestants tout prétexte d'accuser injustement l'Église catholique d'empêcher les Fidèles de lire la parole de Dieu.

Les Évêques soussignés osent espérer que Votre Sainteté reconnaîtra la légitimité de ces considérations.

Dans cet espoir, ils la prient humblement d'agréer l'assurance de leur profonde vénération.

Rome, le 5 juillet 1870.

† Ch.-Fr., Év. de Séez.
† Ant.-Ch., Év. d'Angoulême.
† J.-B. Joseph, Év. d'Arras.
† Charles, Év. du Mans.
† Pierre-Henri, Év. de Belley.
† Auguste, Év. de Meaux.
† Jos.-Ar., Év. de Beauvais, de Noyon et Senlis.
† L.-Marie, Év. d'Aire et Dax.
† Louis, Év. de Rodez.

A cette occasion, comme toujours, je suis heureux de m'unir à Mgr l'Évêque de Rodez; et je me féliciterais si j'avais pu aider le pieux et savant M. Glaire, qui a déjà beaucoup fait pour les Saintes Écritures. — † René, Év. de Quimper.

Digitized by Google

† A.-René, Év. de Saint-Denis.
† Gaspard Mermillod, Év. d'Hébron, auxil. de Genève.
† J.-A.-M., Év. de Mende.
† L.-E., Év. de Poitiers.
† Félix, Év. de Limoges.
† R.-François, Arch. de Cambrai.
† C.-Émile, Év. d'Angers.
† Eugène, Év. de Chartres.
† Flor., Arch. de Toulouse.
† Pierre, Év. du Puy.
† M.-Joseph, Év. de Périgueux et Sarlat.
† J.-François, Arch. de Reims.
† Jacq.-Ant., Év. d'Amiens.
† A.-V.-Fr., Év. de Gap.
† Jos.-Eugène, Év. d'Ottawa.
† Pierre, Év. de Versailles.
† V.-Auguste, Arch. de Malines.
† G.-Joseph, Év. de Tournai.
† T.-Joseph, Év. de Namur.
† Henri, Év. de Gand.
† Jean-Jos., Év. de Bruges.
† J.-Clair, Év. de la Guadeloupe.
† L.-Anne, Év. de Saint-Claude.
† F.-N., Év. de Valence.
† F.-Marie, Év. de Maurienne.
† François, Év. de Dijon.
† E.-L. Charbonneau, Év. de Jussa, vic. ap. du Mysore.
† F. Laouenan, Év. de Faviopolis, vic. apost. de Pondichéry.
† A.-A. Dupont, Év. d'Azot, vic. apost. de Siam.
† Y.-M. Croc, Év. de Laranda, coadj. du Tonquin.
† Fr.-C. Ridel, Év. de Philippopolis, vic. apost. de Corée.
† Emmanuel-Jul., Év. de Troyes.
† M.-Julien, Év. de Digne.
† V.-Félix, Arch. de Sens.
† Antoine, Év. de Para (Brésil).
† Petrus, Episcopus Sebⁿⁱ, Fluminis Januarii.
† Aloisius, Episc. Fortalixiensis.
† Augustin, Év. de Nevers.
† Louis, Arch. d'Avignon.
† François, Év. de Carcassonne.
† J.-Joseph, Ep. Bostoniensis.
† J.-Jules, Év. de Soissons et de Laon.
† Henri, Év. de Fréjus et de Toulon.
† L.-Th., Év. de Blois.
† François, Év. de Bayonne.

RESCRIPTUM

FERIA IV, DIE 22 JANUARII 1873

In audientia SSᵐⁱ PII PP. IX. habita eadem die ab infrascripto Secretario exhibitus fuit supplex libellus R. D. Joannis Baptistæ Glaire, quo humiliter petit, ut Eᵐᵒ ac Rᵐᵒ D. Cardinali Archiepiscopo Burdigalensi, et Illᵐⁱˢ ac Revᵐⁱˢ DD. Archiepiscopis Bituricensi, et Parisiensi, Sanctitas Sua committere dignetur, versionem gallicam Veteris Testamenti ab ipso exaratam recognoscere, jurisque publici faciendam permittere. SSᵐᵘˢ benigne annuit juxta petita, hac tamen lege, ut hujusmodi versio sit omnino conformis Veteri Vulgatæ Latinæ authenticæ, nil in ea deprehendatur contra fidem, ac mores, et cum annotationibus aut commentariis desumptis ex Sanctis Ecclesiæ Patribus, vel ex doctis catholicisque viris juxta decretum a S. Indicis Congregatione die 13 Junii 1757 editum, et die 23 Junii 1817 ab eadem confirmatum. Insuper Sanctitas Sua declaravit, ut hæc tribus superius laudatis Archiepiscopis data commissio minime censeatur veluti solemnis ac propria dictæ versionis gallicæ Veteris Testamenti approbatio a S. Sede prolata.

Fr. HIERONYMUS PIUS SACCHERI

Locus † sigilli.

Ord. Præd. Sacr. Indicis Cong. a Secretis.

Digitized by Google

Segretaria dell'Indice
MINERVA N° 3.

Emo AC Rmo DOMINO D. CARD. ARCHIEP. BURDIGALEN.

Eminentissime ac Reverendissime Domine,

Pergratum sane ac honorificum munus a SS. D. N. PP. IX (quem Deus diu sospitem servet) mihi est commissum ad Eminentiam Tuam Reverendissimam mittendi Rescriptum, quo Eadem Sanctitas Sua benigne indulsit supplici exhibito libello R. D. Joannis Baptistæ Glaire pro obtinenda recognitione versionis gallicæ Veteris Testamenti ab ipso peractæ, et pro facultate eam typis consignandi, perpensis tamen et omnino adhibitis certis quibusdam conditionibus in eodem Rescripto contentis. Eminentiam vero Tuam certiorem facio ipsum Rescriptum, de quo agitur, in ejusdem versionis proœmio planè inserendum esse.

Idcirco in spem adducor, D. Glaire votorum suorum adimplementum tandem consequturum, simulque fructus in Sancta Dei Ecclesia uberrimos ex hac versione orituros.

Interim Tibi, Eminentissime Domine, felicia ac læta ex animo adprecatus sacram purpuram humiliter Tibi deosculor et ad quæque officia me paratissimum exhibeo.

Datum Romæ, die 26 januarii 1873.

Eminentiæ tuæ Reverendissimæ

Addictissimus

Fr. HIERONYMUS PIUS SACCHERI

Ord. Præd. Sacr. Indicis Congr. a Secretis.

La même lettre a été adressée à Nos Seigneurs les Archevêques de Paris et de Bourges.

APPROBATION DES ARCHEVÊQUES DE BORDEAUX DE PARIS ET DE BOURGES

Nous, Cardinal Archevêque de Bordeaux,

Vu le rapport très favorable qui nous a été fait par un savant professeur délégué par Nous, sur la traduction de l'Ancien Testament de M. Glaire, vicaire général et chanoine honoraire de notre diocèse,

Déclarons cette version conforme au texte latin de la Vulgate, et avons la conviction qu'elle sera d'une grande utilité pour les fidèles, et qu'elle remplacera avantageusement celles qui ont eu cours jusqu'à présent et dont aucune n'offre autant de garantie.

† Ferdinand, Card. Donnet, *Archevêque de Bordeaux.*

Bordeaux, le 4 mars 1873.

Digitized by Google

ARCHEVÊCHÉ DE PARIS

Sur le rapport qui nous a été fait par un savant professeur de théologie, que nous avions chargé d'examiner la traduction de l'Ancien Testament par M. l'abbé Glaire, nous déclarons exacte et conforme au texte de la Vulgate cette version en langue française, et nous en autorisons l'impression et la lecture.

† J. Hipp., *Archevêque de Paris.*

Fait à Paris, le 1er mars 1873.

ARCHEVÊCHÉ DE BOURGES

Conformément au rapport qui nous a été fait par un de nos vicaires généraux, nous aimons à déclarer que la traduction française des livres de l'Ancien Testament par M. l'abbé Glaire est entièrement conforme au texte latin de la Vulgate, interprété, lorsqu'il en est besoin, par les textes originaux, et accompagné de notes explicatives, ainsi que le demande le saint Concile de Trente.

L'auteur s'est attaché à rendre cette version aussi littérale que possible. Dans son Avertissement, il répond d'avance à ceux qui seraient tentés de lui en faire un reproche. Pour nous, nous voyons dans cette exactitude minutieuse, qui parfois pourra paraître excessive, une qualité plutôt qu'un défaut. Dans tous les cas, plus fidèle et plus complète que la plupart des versions françaises, celle-ci répond au besoin qui s'est fait sentir depuis longtemps dans notre pays, d'une traduction sûre et autorisée qu'on puisse mettre sans aucun danger entre les mains des fidèles. Nous l'approuvons en ce qui nous concerne, et selon la teneur du Rescrit apostolique, en date du 22 janvier de la présente année.

† C.-A., *Archev. de Bourges.*

Bourges, le 5 mars 1873.

Digitized by Google

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME PREMIER

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *Lettres ou signes indiquant les manuscrits ou les diverses éditions grecques.*

A. Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*.

Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B. *Codex Vaticanus,* du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus,* que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit.* Les leçons particulières au texte *imprimé,* par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex,* sont indiquées par B^2.

E désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde,* à *Venise,* en 1518.

F désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute,* due au cardinal Ximénès (1520).

X. Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des deux manuscrits désignés plus haut.

II. — *Signes.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

Digitized by Google

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire	*ante.*
al.	—	*alii* ou *alibi.*
alt.	—	*alterum.*
alt. m.	—	*altera manu.*
c.	—	*contra.*
cett.	—	*ceteri.*
dist.	—	*distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	—	*e conjectura.*
eti.	—	*etiam.*
fin.	—	*usque ad finem.*
in.	—	*initio.*
in f.	—	*in fine.*
interp.	—	*interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	—	*inverso ordine.*
l.	—	*loco.*
p.	—	*post.*
pr.	—	*primum.*
pen.	—	*penultimum.*
præm.	—	*præmittit.*
pr. m. *ou* man.	—	*prima manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. *ou* ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

EXEMPLES. — D'après ces explications :

1° La note de *Genèse,* I, 7 :

A^2 F X † (in f.) Καὶ ἐγένετο οὕτως,

doit se lire :

L'édition alexandrine, celle de Complute et divers manuscrits ajoutent à la fin du verset : Καὶ ἐγένετο οὕτως.

2° La note de *Genèse,* III, 3 :

AX * (pr.) τοῦ.

doit se lire :

Le texte alexandrin et divers manuscrits omettent le premier τοῦ.

Digitized by Google

INTRODUCTION

AU PENTATEUQUE

I. — ANALYSE DU PENTATEUQUE

§ 1. Du Pentateuque en général.

On appelle *Pentateuque* le livre dans lequel Moïse, libérateur et législateur des Hébreux, a raconté, avec l'aide de l'inspiration divine, vers le XVe siècle avant notre ère, les origines du monde et l'histoire du peuple de Dieu jusqu'au moment où celui-ci est sur le point d'entrer dans la Terre Promise.

Le Pentateuque, de πέντε, *cinq*, et τεῦχος, *volume*, est ainsi nommé à cause de sa division en cinq livres dans les Bibles grecques et latines. Les Juifs l'ont toujours appelé *Thorah* ou la *Loi*, parce qu'il contient la législation mosaïque et que la Genèse elle-même n'est qu'une introduction historique à la Loi. Nous désignons les cinq livres du Pentateuque par un nom tiré de leur contenu et surtout du sujet dont ils s'occupent d'abord, à cause de l'usage oriental de dénommer un livre par son commencement : 1° *Genèse* ou *origine*, parce qu'elle raconte en commençant la création et l'origine des choses ; 2° *Exode* ou *sortie*, parce que le commencement et plus de la moitié du livre sont employés à décrire la sortie des Hébreux d'Égypte ; 3° *Lévitique*, parce que les premiers chapitres et une portion considérable de ce livre sont exclusivement consacrés à l'exposition des lois cérémonielles faites pour la tribu de Lévi ; 4° *Nombres*, parce qu'ils commencent par un dénombrement du peuple et des lévites ; 5° *Deutéronome* ou *seconde loi*, parce qu'il contient une récapitulation, une seconde promulgation de la loi déjà donnée. — Les Hébreux désignent les cinq parties du Pentateuque par le premier mot de chaque livre : *Bereschith*, *Veellé schemoth*, etc.

La Genèse sert d'introduction aux quatre derniers livres du Pentateuque et à toute l'histoire du peuple de Dieu. Elle nous raconte l'histoire du monde jusqu'à la vocation d'Abraham, et l'histoire des patriarches Abraham, Isaac et Jacob jusqu'à la mort de ce dernier en Égypte. La famille de Jacob devient un peuple en Égypte. Les trois livres qui suivent la Genèse nous font connaître

Digitized by Google

d'une manière continue l'histoire de la formation de la nationalité hébraïque et la loi qui lui est donnée. Le cinquième livre, le Deutéronome, a, comme la Genèse, une physionomie à part : il se compose d'une suite de discours dans lesquels Moïse résume, explique ou complète le code qu'il a imposé à Israël par l'ordre de Dieu. La Genèse prépare donc l'Exode, le Lévitique et les Nombres, et le Deutéronome les récapitule. Tel est le plan général et l'unité du Pentateuque.

§ 2. La Genèse.

La Genèse se divise en dix sections d'inégale longueur et d'inégale importance, mais très caractérisées. Elles sont précédées du récit de la création, qui sert d'introduction et comme de préface à tout le Pentateuque et à toute la Bible.

Préambule : Création du monde, I-II, 3.

1° Histoire des origines du monde et de l'humanité, II, 4 - IV, 26.
2° Histoire de la descendance d'Adam, V-VI, 8.
3° Histoire de Noé, VI, 9 - IX, 29.
4° Histoire des enfants de Noé, X-XI, 9.
5° Histoire de Sem, XI, 10-26.
6° Histoire de Tharé et d'Abraham, XI, 27 - XXV, 11.
7° Histoire d'Ismaël, XXV, 12-18.
8° Histoire d'Isaac, XXV, 19-XXXV.
9° Histoire d'Ésaü, XXXVI.
10° Histoire de Jacob, XXXVII-L.

Ainsi, au commencement de la section 10e, nous lisons : « *Voici les générations de Jacob :* Joseph avait dix-sept ans, etc. » Le mot *générations* signifie ici purement et simplement *histoire,* puisque ces générations ont été déjà énumérées, *Genèse,* XXX ; tous les fils de Jacob sont nés pendant la vie d'Isaac, et pour ce motif leur naissance a été racontée dans l'histoire d'Isaac et n'est pas répétée ici. De même, *Genèse,* II, 4 : « Voici les générations du ciel et de la terre », signifie simplement : « Voici l'histoire de la création, etc. »

Cette division est très clairement indiquée dans la Genèse même. Chacune des dix sections commence par ces mots : *Voici les générations.* C'est pour ainsi dire le titre qui annonce aux lecteurs une nouvelle partie du livre. Moïse emploie le mot de *générations* de la même manière que nous emploierions le mot d'*histoire*, parce que les généalogies forment le cadre de son histoire et que les générations des patriarches sont en même temps l'histoire des patriarches et de leurs familles. La Genèse est comme un vaste tableau généalogique auquel est joint le récit des événements. C'est là ce qui constitue l'unité de la Genèse et en explique le tissu et la composition.

L'auteur suit une marche uniforme et traite son sujet, dans chacune de ces dix sections, de la même manière. Quand une généalogie se subdivise en plusieurs rameaux, les rameaux secondaires, dont les chefs ont été nommés dans le récit des événements, obtiennent toujours une mention. Ces rameaux sont

Digitized by Google

invariablement énumérés dans l'ordre inverse de leur importance et avant la branche principale. Les branches secondaires sont ainsi *éliminées* et ne reparaissent plus, si ce n'est accidentellement. Le nombre d'années qu'a vécu chacun des patriarches de la ligne directe est constamment donné; ce nombre n'est point indiqué pour les lignes latérales, Ismaël excepté. L'auteur se contente de relever en passant quelques particularités de leur histoire. Il pousse généralement assez loin l'énumération des descendants.

Chaque section commence d'ordinaire par une *répétition* ou récapitulation. Ainsi nous lisons, *Genèse*, xxv, 19-20 : « Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Celui-ci, à l'âge de quarante ans, épousa Rébecca, fille de Bathuel, le Syrien de Mésopotamie, sœur de Laban ». Tous ces événements avaient été déjà racontés plus haut en détail, xxi, xxiv. Ce résumé n'est pas conforme à nos habitudes et à nos procédés littéraires, mais il est d'autant plus caractéristique : il sert tout à la fois de transition et d'avertissement, pour indiquer le passage d'un sujet à un autre et le commencement d'une nouvelle section.

Voici quel est le contenu des dix sections.

Après le préambule de la création des six jours, l'auteur raconte :

1° *La génération du ciel et de la terre,* ii, 4 - iv, 26, c'est-à-dire l'histoire primordiale de tous les êtres terrestres et de l'homme lui-même, le commencement de l'histoire du monde, le paradis terrestre, la chute d'Adam, et sa descendance dans la ligne de Caïn, jusqu'à la septième génération.

2° *Le livre des générations d'Adam*, v-vi, 8, nous fait connaître la descendance d'Adam dans la ligne bénie de Seth et comprend dix générations, jusqu'à Noé, c'est-à-dire l'histoire antédiluvienne des Enfants de Dieu.

3° *Les générations de Noé,* vi, 9 - ix, 29, forment une section à part, à cause de l'importance de ce patriarche, qui est comme le second père de l'humanité et au nom duquel se rattache l'histoire du déluge.

4° *Les générations des enfants de Noé*, x-xi, 9, tiges de tous les peuples de la terre, méritent une division particulière, qui est la célèbre *Table ethnographique* de la Genèse, laquelle est comme le point de départ et le principe de toutes les histoires particulières.

5° A partir de là, la Bible cesse d'être l'histoire générale de l'humanité pour devenir d'abord l'histoire de la famille de Sem, puis, en se restreignant de plus en plus, de la famille d'Abraham, et enfin seulement de l'unique famille de Jacob. La 5e section, xi, 10-26, énumère brièvement les *générations de Sem*, en s'attachant exclusivement à la ligne principale, les autres lignes accessoires ayant été mentionnées dans la section précédente. L'objet de cette partie, qui, pour les premières générations, n'est qu'une répétition, est de nous montrer que l'histoire se circonscrit et abandonne toutes les lignes généalogiques collatérales. La famille de Sem se perpétue jusqu'au jour où sa mission divine va être manifestée.

6° *Les générations de Tharé,* xi, 27 - xxv, 11, commencent à nous faire entrer dans le vif de l'histoire du peuple de Dieu, tout en donnant lieu à de nouvelles éliminations, celles des frères d'Abraham et de leur postérité, dont la

Digitized by Google

vie nous est cependant racontée autant qu'il est nécessaire pour comprendre la suite des événements postérieurs; mais la plus large place est donnée, comme il convient, à Abraham. Cette période est une suite de pérégrinations dont l'objectif bien déterminé est le pays de Chanaan où se rend le patriarche.

7° *Les générations d'Ismaël*, xxv, 12-18, sont données brièvement avant celles d'Isaac, selon la règle constante de l'auteur de la Genèse, qui, comme nous l'avons mentionné plus haut, énumère toujours la postérité des personnages dont il a parlé, mais en faisant précéder par la généalogie des branches secondaires la généalogie de la branche principale.

8° *Les générations d'Isaac*, l'héritier des promesses divines faites à Abraham, commencent aussitôt que Moïse en a fini avec Ismaël, le rejeton secondaire, xxv, 19-xxxv. Elles contiennent en même temps l'histoire de ses deux enfants, Jacob et Ésaü, jusqu'au moment où Isaac meurt et où Jacob devient ainsi le chef de la famille. Cette section est l'histoire d'un premier séjour en Palestine.

9° Avant de passer à l'histoire de Jacob, le personnage principal, Moïse, conformément à la règle qu'il suit sans exception, nous fait connaître les *générations d'Ésaü*, xxxvi. Il les poursuit assez loin et probablement jusqu'à son époque (cf. *Nombres*, xx, 14-21), ce qui nous prouve que l'intention de Moïse, en nous fournissant tous ces détails, était de planter en quelque sorte des jalons et d'éclairer à l'avance la suite du récit du Pentateuque.

10° *Les générations de Jacob*, xxxvii-l, terminent le livre de la Genèse. Moïse raconte dans cette dernière section l'établissement des Israélites en Égypte. Elle s'ouvre par le récit de l'événement dont se servit la Providence pour amener en Égypte Joseph, qui devait y attirer plus tard son père et ses frères, et elle se termine par la mort de Jacob et de Joseph, qui y laissent leur postérité.

« La Genèse [a donc] été rédigée sur un plan d'une entière régularité, elle est en réalité un grand tableau généalogique accompagné d'un texte explicatif, un tableau généalogique où les événements de l'histoire primitive et de l'histoire patriarcale viennent s'intercaler dans les intervalles de la ligne principale ou des lignes secondaires, selon les personnages qui y jouent un rôle prépondérant, et dans lequel les faits ainsi distribués reçoivent un développement proportionné à leur importance dans l'ensemble. En un mot, dans le premier livre de Moïse, la généalogie est le cadre de l'histoire ». (Emm. Cosquin.)

§ 3. L'Exode.

L'Exode nous montre Israël, devenu un peuple en Égypte, opprimé par les Pharaons du pays et affranchi de leur joug par l'envoyé de Dieu, Moïse, au moyen des plus éclatants miracles: la promulgation de la loi sur le Sinaï et la construction du tabernacle.

L'Exode se divise en trois parties : 1° les événements qui précèdent et pré-

Digitized by Google

parent la sortie d'Égypte; 2° la sortie d'Égypte jusqu'à l'arrivée au Sinaï; 3° la législation du mont Sinaï et la construction du tabernacle.

Ire partie, I-XII, 36 : *Événements qui précèdent la sortie d'Égypte.* — Cette partie se subdivise ainsi : 1° Tableau de l'oppression d'Israël, I. — 2° Histoire des quarante premières années de la vie de Moïse, II. — 3° Vocation de Moïse et son retour en Égypte, III-IV. — 4° Vaines tentatives auprès du Pharaon pour obtenir l'affranchissement d'Israël, V-VI. — 5° Description des neuf premières plaies qui laissent le Pharaon endurci, VII-X. — 6° Annonce de la dixième plaie, institution de la Pâque, mort des premiers-nés, départ précipité d'Israël, XI-XII, 36.

IIe partie, XII, 37 - XVIII : *Sortie d'Égypte.* — Elle contient cinq subdivisions : — 1° Premiers campements des Hébreux; prescriptions pour la Pâque; sanctification des premiers-nés; apparition de la colonne de nuée, XII, 37 - XIII. — 2° Passage de la mer Rouge, XIV-XV, 21. — 3° Voyage des Israélites et premières stations dans le désert; les cailles, la manne, l'eau miraculeuse, XV, 22 - XVII, 7. — 4° Victoire remportée sur les Amalécites, XVII, 8-16. — 5° Visite de Jéthro, XVIII.

IIIe partie, XIX-XL : *Promulgation de la loi sur le mont Sinaï et construction du Tabernacle.* — Elle renferme dix subdivisions : — 1° Conclusion de l'alliance entre Dieu et les Hébreux; arrivée au Sinaï et préparatifs pour la promulgation de la loi, XIX. — 2° Le Décalogue, XX. — 3° Premières lois, XXI-XXIII, 19. — 4° Avertissements sur l'entrée dans la terre de Chanaan, XXIII, 20 - XXIV, 11. — 5° Prescriptions concernant la construction de l'arche d'alliance et du Tabernacle, XXIV, 12 - XXVII. — 6° Prescriptions relatives au sacerdoce, XXVIII-XXX. — 7° Vocation de Béléséel, XXXI, 1-11. — 8° La loi du sabbat, XXXI, 12-18. — 9° Digression historique amenée par un événement qui se produisit alors, la défection du peuple et l'adoration du veau d'or, XXXII-XXXIV. — 10° Construction du Tabernacle, XXXV-XL.

§ 4. Le Lévitique.

Le Lévitique contient les lois qui se rapportent à l'exercice du culte en général et en particulier.

On peut distinguer trois parties dans ce livre. L'Exode a déterminé le lieu où seraient offerts les sacrifices et tout ce qui s'y rapporte extérieurement; le Lévitique règle maintenant : 1° ce qui regarde les sacrifices; 2° les impuretés légales; 3° le sabbat et les fêtes.

Ire partie, I-X : *Des sacrifices.* — 1° Espèces, but, rites des sacrifices, I-VII. — (1. Des holocaustes, I. — 2. Des sacrifices non sanglants, II. — 3. Des sacrifices pacifiques, III. — 4. Des sacrifices pour le péché, IV-V, 13. — 5. Des sacrifices pour le délit, V, 14 - VI, 7. — 6. Fonctions des prêtres dans l'oblation des sacrifices, VI, 8 - VII). — 2° De la consécration des prêtres, VIII-IX. —

Digitized by Google

3° Punition des enfants d'Aaron qui ont violé les prescriptions concernant le culte divin, x.

IIe partie, XI-XXII : *Puretés et impuretés légales.* — I. Prescriptions générales relatives à tout Israël, XI-XX. — 1° Des animaux purs et impurs qu'il est permis ou défendu de manger, XI. — 2° Relevailles, XII. — 3° Lépreux, XIII-XIV. — 4° Impuretés involontaires, XV. — 5° Entrée du grand prêtre dans le sanctuaire; bouc émissaire; fête de l'Expiation, XVI. — 5° Règles pour l'immolation des victimes : défense de manger le sang et la chair des animaux non égorgés, XVII. — 6° Prescriptions concernant le mariage, XVIII. — 7° Préceptes moraux et religieux divers, XIX-XX. — II. Prescriptions particulières aux prêtres, XXI-XXII. — 1° De la sainteté des prêtres, XXI-XXII, 16. — 2° De l'intégrité des victimes offertes à Dieu, XXII, 17-33.

IIIe partie, XXIII-XXVII : *Sabbat, fêtes et culte.* — 1° Le sabbat et les grandes fêtes de l'année, XXIII. — 2° Lampes toujours allumées et pains de proposition dans le Tabernacle, XXIV, 1-9. — 3° Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion, XXIV, 10-23. — 4° Observation de l'année sabbatique et de l'année jubilaire, XXV. — 5° Promesses faites à ceux qui observeront la loi et menaces à ceux qui la violeront, XXVI. — 6° Des vœux et des dîmes, XXVII.

§ 5. Les Nombres.

Les Nombres se relient étroitement au Lévitique, dont ils sont une suite, comme le Lévitique lui-même est la continuation non interrompue de l'Exode. Ils racontent l'histoire du peuple hébreu depuis le départ du Sinaï, la seconde année après la sortie d'Égypte, jusqu'à la quarantième année; ils ne nous font pas connaître en détail cette période, mais en énumèrent seulement les événements principaux : les révoltes successives des Israélites et les châtiments qui en furent la conséquence, les lois et ordonnances promulguées dans cet intervalle, et la conquête de la partie de la Palestine située à l'est du Jourdain.

On peut y distinguer trois parties : 1° préparatifs pour le départ du mont Sinaï; 2° chutes et révoltes du peuple dans le désert et faits saillants jusqu'au commencement de la quarantième année après la sortie d'Égypte; 3° événements accomplis et lois portées pendant les dix premiers mois de la quarantième année de l'exode.

Ire partie, I-X : *Préparatifs pour le départ du mont Sinaï.* — 1° Recensement du peuple, ordre du campement, I-II. — 2° Recensement des Lévites, III-IV. — 3° Lois particulières, V-VI. — 4° Présents des chefs de tribus au Tabernacle, VII. — 5° Consécration des Lévites, VIII. — 6° Célébration de la Pâque au Sinaï, IX, 1-14. — 7° La colonne de feu et de nuée, les trompettes pour la mise en marche, IX, 15-X, 10. — 8° Départ du Sinaï, X, 11-36.

IIe partie, XI-XIX : *Chutes et révoltes du peuple dans le désert.* — 1° Révolte à Thabeérah (l'Embrasement); partie du camp incendiée; cailles et Sépulcres de concupiscence, XI. — 2° Murmures de Marie et d'Aaron contre

Digitized by Google

Moïse; châtiment de Marie, XII. — 3° Envoi des espions dans la terre de Chanaan, sédition à leur retour, XIII-XIV. — 4° Lois diverses, XV. — 5° Révolte de Dathan, Coré et Abiron, XVI-XVII. — 6° Prescriptions diverses, XVIII-XIX.

IIIe partie, XX-XXXVI : *Événements accomplis et lois portées pendant les dix premiers mois de la quarantième année de l'exode.* — 1° Arrivée dans le désert de Sin; mort de Marie à Cadès, d'Aaron sur le mont Hor, XX. — 2° Victoire remportée sur le roi chananéen Arad; les serpents de feu; victoire sur Og et Séhon, XXI. — 3° Balaam et ses prophéties, XXII-XXIV. — 4° Idolâtrie des Israélites, leur châtiment, XXV. — 5° Nouveau recensement du peuple pour le partage de la Terre Promise, XXVI. — 6° Filles de Salphaad, XXVII, 1-11. — 7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23. — 8° Fêtes et vœux, XXVIII-XXX. — 9° Victoire sur les Madianites, XXXI. — 10° Établissement de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au delà du Jourdain, XXXII. — 11° Campements des Israélites; limites de la Terre Promise, XXXIII-XXXIV. — 12° Villes lévitiques, villes de refuge, XXXV. — 13° Prescriptions pour le mariage des héritières, XXXVI.

§ 6. Le Deutéronome.

Le Deutéronome forme un tout complet. Il ne se rattache pas étroitement aux Nombres, comme les Nombres au Lévitique, et le Lévitique à l'Exode; ses divisions sont plus marquées que dans ces trois derniers livres. Il se distingue aussi des autres parties du Pentateuque en ce qu'il se compose principalement, non de récits, mais de discours prononcés dans les plaines de Moab, vis-à-vis de Jéricho, le onzième mois de la quarantième année de l'exode. Ces discours sont au nombre de trois, en ne tenant pas compte de l'interruption, XXIX, 1 (hébreu, XXVIII, 69). Ils sont précédés d'un titre général, I, 1-5[a], et suivis d'une conclusion historique, XXXI-XXXIV.

Ier discours (avec titre particulier, I, 5[b]). Il sert d'introduction au Deutéronome, I, 6-IV, 43. Le législateur fait d'abord un abrégé historique des événements qui se sont passés depuis que la loi a été donnée sur le mont Sinaï, I, 6-III, puis une exhortation pressante à l'observation de la loi, IV, 1-43.

IIe discours (avec titre, V, 1[a]). C'est la partie principale du livre, V-XXVI. Il résume surtout la loi mosaïque dans ses points fondamentaux. Moïse le commence en rappelant la loi et spécialement le décalogue, V-VI, 3. Il développe ensuite sa pensée :

1° Dans une première partie, VI, 4-XI, il rappelle aux Hébreux les motifs qu'ils ont d'être fidèles à Dieu. Jahvéh est le seul vrai Dieu, le seul objet digne de leur amour et de leur respect, VI, 4-25. Ils doivent donc extirper le culte des idoles dans le pays de Chanaan, VII, par reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, VIII, qui sont tout à fait gratuits de sa part, IX-X, 11. Malédiction contre les infidèles, X, 12-XI, 32.

Digitized by Google

2° La seconde partie du discours, XII-XXVI, résume la législation mosaïque : — 1° Droit religieux : unité de culte, XII-XIII; prohibition des usages païens; défense de se nourrir de viandes impures; paiement de la dîme, XIV; année sabbatique; rachat des premiers-nés, XV; les trois principales fêtes de l'année, XVI, 1-17. — 2° Droit public; droit personnel : ordonnances pour déraciner l'idolâtrie; pouvoir judiciaire des prêtres; du choix d'un roi, XVI, 18 - XVII. Droits et devoirs des prêtres et des prophètes, XVIII. — Droit réel : immunité des villes de refuge; des bornes; des témoins, XIX. — Droit de guerre; exemption du service militaire; traitement des ennemis, XX; expiation d'un meurtre dont l'auteur est inconnu; traitement des femmes prises à la guerre, XXI, 1-14. — 3° Droit privé : droit d'aînesse; devoirs envers les enfants, XXI, 15-23; des objets perdus et trouvés; des vêtements; des nids d'oiseaux; de la construction des maisons; du mélange des semences et des étoffes, XXII, 1-12; des vierges, XXII, 13-30; lois diverses, entre autres sur l'usure, les vœux, etc., XXIII; du divorce; des pauvres; des étrangers, XXIV; la flagellation; le lévirat; poids, mesures, etc., XXV; offrandes des premiers-nés et de la dîme, XXVI, 1-15. — Péroraison : exhortation à l'observance inviolable de toutes ces prescriptions, XXVI, 16-19.

IIIe discours (avec titre, XXVII, 1a). Prescriptions ayant pour but d'assurer la fidélité à la loi, XXVII-XXX. — Le discours final comprend trois parties : — 1° Engagement que devra prendre le peuple, après avoir conquis la Terre Promise, sur le mont Hébal et le mont Garizim, d'être fidèle à la loi, XXVII. — 2° Bénédictions promises à l'obéissance; menaces contre l'infidélité, XXVIII. — 3° Exhortations pressantes à l'observation de la loi, XXIX-XXX.

Conclusion historique, XXXI-XXXIV. — 1° Moïse désigne Josué comme son successeur. Avis divers, entre autres, ordre de lire la loi pendant l'année sabbatique et de la conserver dans l'arche, XXXI. — 2° Cantique de Moïse, XXXII. — 3° Bénédiction des tribus d'Israël, XXXIII. — 4° Mort et deuil de Moïse, XXXIV.

II. — DE L'AUTHENTICITÉ DU PENTATEUQUE

Les Juifs et les chrétiens ont toujours cru que Moïse, le libérateur et le législateur des Hébreux, était l'auteur des cinq livres du Pentateuque. Ce fait historique est prouvé par le témoignage de ce livre lui-même. Dans l'Exode, XVII, 14, Dieu commande à Moïse d'écrire, non pas dans *un* livre, mais dans *le* livre, comme le porte le texte hébreu, le récit de la bataille contre les Amalécites, ce qui suppose l'existence d'un livre dans lequel étaient consignés les événements concernant l'histoire d'Israël. Le ch. XXIV, 4, de l'Exode, dit expressément : « Moïse écrivit tous les discours du Seigneur ». Le ℣. 7 nomme en toutes lettres le *Séfer Berith* ou *Livre de l'alliance*, et Moïse le lit au peuple. Moïse avait donc écrit non seulement les lois, mais aussi les faits historiques. Le Deutéronome est plus explicite en-

Digitized by Google

core : « Moïse, y est-il dit, XXXI, 9, écrivit cette loi (*ha-thôrâh*) et la donna aux prêtres, fils de Lévi ». On a essayé, il est vrai, de restreindre au seul Deutéronome les passages tirés de ce livre, mais cette restriction est contraire à l'interprétation de tous les siècles. — Le récit de la mort de Moïse, *Deutéronome*, XXXIV, qu'on reconnaît généralement être l'œuvre d'un écrivain postérieur, peut-être de Josué, et qui est placé à la fin du Pentateuque comme une sorte d'appendice, ne prouve nullement que Moïse n'a pas écrit ce qui précède.

Tous les livres postérieurs au Pentateuque confirment ce qu'il nous apprend lui-même sur son origine mosaïque. Toute l'Histoire Sainte présuppose le Pentateuque et les événements qui y sont racontés, l'origine chaldéenne de la race israélite, le séjour en Égypte, l'exode et la législation mosaïque. Le mont Sinaï, sur lequel la loi fut donnée au peuple de Dieu, est le berceau de sa nationalité.

Si, plus tard, le souvenir du Sinaï s'éclipse devant celui de Sion, où Dieu habite, il n'est pas complètement oublié, car le prophète Élie va le visiter, et le mont Sion lui-même est, pour ainsi dire, un autre Sinaï :

> Le Seigneur est au milieu d'eux dans un sanctuaire, comme autrefois sur le Sinaï.
> (Ps. LXVII, 18.)

Et de même que Sion présuppose le Sinaï, toute l'histoire juive présuppose la législation du Sinaï.

Et ce qu'il y a de particulièrement remarquable dans l'histoire de la législation hébraïque, ce qui en confirme l'antiquité et l'origine d'une manière frappante, c'est qu'elle n'est pas faite, comme les autres législations, à l'image du peuple qu'elle régit. Elle ne sort pas de lui, comme le fruit de l'arbre qui le porte, elle n'est pas l'expression de ses idées et de ses penchants, elle est, au contraire, en opposition absolue avec ses goûts et ses inclinations, et cependant il s'y soumet. Il est comme invinciblement porté à l'idolâtrie, il y tombe souvent, il n'y persiste jamais. Qui est-ce qui l'en retire et l'empêche de s'y perdre? La loi. Supprimez la loi, supprimez Moïse, supprimez le Pentateuque, et rien n'est intelligible dans son histoire.

Les *Psaumes* sont tout imprégnés de la loi de Moïse, ainsi que les livres sapientiaux. Les Psaumes descriptifs et historiques ne sont qu'un résumé des faits racontés par Moïse. Le Psautier est le Pentateuque mis en prières.

Tous les *prophètes* connaissent les livres de Moïse, et y puisent fréquemment. Enfin le Nouveau Testament confirme le témoignage de l'Ancien, et Notre-Seigneur lui-même cite Moïse comme l'auteur du Pentateuque.

Une preuve nouvelle et importante de l'origine mosaïque de ce livre nous est fournie par les monuments égyptiens. L'exactitude minutieuse du texte n'atteste pas seulement une connaissance parfaite de l'Égypte, mais la connaissance de l'Égypte telle qu'elle était sous les Ramsès, à l'époque de l'Exode. Ce qui est dit de l'état du pays, des principales villes de la frontière, de la composition de l'armée, est vrai de l'époque des Ramsès et non de l'époque des pharaons contemporains de Salomon et de ses successeurs. Or, une telle exactitude ne peut être le résultat d'une tradition qui se serait transmise à

Digitized by Google

travers une durée de plusieurs siècles; elle nous reporte au temps de Moïse.

Le Deutéronome, en particulier, contient de nombreuses allusions aux usages de l'Égypte. Il interdit aux Hébreux, IV, 15-18, les œuvres de sculpture qu'on prodiguait dans l'empire des pharaons, de peur qu'elles ne les *séduisent* et ne les entraînent à l'idolâtrie. Il défend aussi au roi, quand il y en aura un en Israël, de ramener son peuple en Égypte, XVII, 16. Voilà, certes, une crainte qu'on ne peut avoir conçue que dans le désert, lorsque les Hébreux, naguère sortis de la vallée du Nil, et découragés par les privations qu'ils avaient à endurer, comme par les obstacles qu'ils rencontraient sur la route de la Terre Promise, étaient tentés de retourner dans la terre de Gessen. Un certain nombre de passages rappellent les usages pharaoniques : — XX, 5, les chefs, *schoterim*, qui font penser par leur nom même aux scribes égyptiens et en remplissent les fonctions en temps de guerre; — XXVII, 1-8, les pierres enduites de chaux dont on se sert pour écrire; — XXV, 2, la bastonnade infligée pour certaines fautes de la même manière que nous la représentent les monuments égyptiens; — XI, 10, les nombreux canaux dans lesquels on distribuait l'eau du Nil et que les auditeurs, auxquels l'orateur s'adresse, ont vu de leurs yeux ou connaissent par le récit de leurs pères; — VII, 15, et XXVIII, 60, les maladies dont les Hébreux ont souffert en Égypte, etc. Les nombreuses prescriptions du Pentateuque contre la lèpre prouvent qu'elles ont été portées en un temps proche de la sortie d'Égypte, parce que c'est surtout à cette époque que ce mal terrible a été fréquent parmi les Hébreux, *Deutéronome*, VII, 15 (1).

Enfin l'authenticité du Pentateuque est confirmée par les archaïsmes et les locutions qui lui sont propres. Les livres de Moïse ont une couleur antique, qui est produite par des mots et des formes vieillis depuis, comme aussi par le caractère poétique de sa prose et la puissante originalité de sa poésie. Ces archaïsmes ne se rencontrent déjà plus dans le livre de Josué. Le Pentateuque ne contient d'ailleurs d'autres mots étrangers que des mots égyptiens (2). Tout nous prouve ainsi qu'il a été écrit au temps de l'exode et qu'il est l'œuvre de Moïse, comme l'a toujours enseigné la tradition juive et chrétienne.

(1) On peut voir le développement de cette preuve dans F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édition, t. II, p. 548 et suiv., 567 et suiv.

(2) Voir le développement de cette preuve dans le même ouvrage, t. II, p. 586 et suiv.

Digitized by Google

חמשה חומשי תורה

ΠΕΝΤΑΤΕΥΧΟΣ

PENTATEUCHUS

LE PENTATEUQUE

Digitized by Google

ΓΕΝΕΣΙΣ. בראשית

I. Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 2 Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. 3 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. Καὶ ἐγένετο φῶς. 4 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. 5 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν, καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

6 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 7 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. 8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

9 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. 10 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ

Inscr. A: *Γένεσις κόσμ.* 2. EX† (p. σκότ.) *ἐπέκειτο.* 7. A²FX† (in f) *Καὶ ἐγένετο ὕτως.* 9. AB: *αὐτῶν* (*αὐτᾶ* FX). 11. A¹X† (p. *αὐτῷ*) *εἰς ὁμοιότητα* (Al.: *καθ' ὁμ.*).

I. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם 2 וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל ה אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ס 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם 8 אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: ס 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא 11 יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

v. 1. ב׳ רבתי

I. 2. *Informe et nue.* Hébreu : « *inanitas et vacuitas*, un désert et un vide ». — Septante : « invisible et sans ordre ». — *Était porté.* Hébreu : « se mouvait, couvait ».

5. *Et d'un soir et d'un matin se fit un jour unique.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, un (premier) jour ».

6. *Qu'un firmament soit fait.* Hébreu : « Qu'il y ait une expansion » ou « une étendue » entre les eaux. Le sens du mot *firmamentum* est le même dans tout ce chapitre. Voir la note ci-contre. — *D'avec les eaux.* Les Septante ajoutent les mots : « et il fut fait ainsi », qu'ils omettent au verset 7.

8. *Dieu nomma le firmament, ciel.* Les Septante ajoutent : « et Dieu vit que cela était bon ». — *Et d'un soir et d'un matin se fit un second jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, second jour ».

9. *Et il fut fait ainsi.* Les Septante ajoutent : « et l'eau qui était sous le ciel se rassembla en ses lieux de rassemblement, et la partie aride parut ».

11. Hébreu : « Et Dieu dit : Que la terre germe la

Digitized by Google

LIBER GENESIS

HEBRAICE *BERESITH.*

LA GENÈSE

EN HÉBREU *BERÉSITH.*

Proœmium. Creatio mundi. Act. 14, 14. Ps. 135, 5-9. Job, 38, 4-7. 2 Esd. 9, 6. Eccli. 18, 1. Ps. 23, 2; 135, 6. 2 Pet. 3, 5.

I. [1] In princípio creávit Deus cœlum et terram. [2] Terra autem erat inánis et vácua, et ténebræ erant super fáciem abýssi : et Spíritus Dei ferebátur super aquas. [3] Dixítque Deus : Fiat lux. Et facta est lux. [4] Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divísit lucem a ténebris. [5] Appellavítque lucem Diem, et ténebras Noctem : factúmque est véspere et mane, dies unus.

1° Dies prima. Creatio luminis. Ps. 32, 6, 9. Heb. 11, 3. Is. 45, 7. Ps. 73, 16. 2 Cor. 4, 6.

[6] Dixit quoque Deus : Fiat firmaméntum in médio aquárum : et dívidat aquas ab aquis. [7] Et fecit Deus firmaméntum, divisítque aquas quæ erant sub firmaménto, ab his quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. [8] Vocavítque Deus firmaméntum, Cœlum : et factum est véspere et mane, dies secúndus.

2° Dies secunda. Separatio aquarum. Ps. 18, 2. Jer. 10, 12. Is. 40, 22. Ps. 148, 4; 103, 3.

[9] Dixit vero Deus : Congregéntur aquæ, quæ sub cœlo sunt, in locum unum : et appáreat árida. Et factum est ita. [10] Et vocávit Deus áridam, Terram, congregationésque aquárum appellávit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum. [11] Et ait : Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum fáciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetípso sit super

3° Dies tertia. Creatio plantarum. Job, 38, 8-9. Ps. 32, 7; 103, 5-6; 94, 5.

Ps. 103, 14. Is. 42, 5.

I. [1] Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. [2] Mais la terre était informe et nue, et des ténèbres étaient sur la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. [3] Or Dieu dit : « Que la lumière soit ». Et la lumière fut. [4] Et Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres, [5] et il appela la lumière, jour, et les ténèbres, nuit : et d'un soir et d'un matin se fit un jour unique.

[6] Dieu dit encore : « Qu'un firmament soit fait entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ». [7] Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient sur le firmament. Et il fut fait ainsi. [8] Or Dieu nomma le firmament, ciel : et d'un soir et d'un matin se fit un second jour.

[9] Dieu dit ensuite : « Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la partie aride paraisse ». Et il fut fait ainsi. [10] Or Dieu nomma la partie aride, terre, et les amas d'eaux, il les appela mers. Et Dieu vit que cela était bon. [11] Et il dit : « Que la terre produise de l'herbe verdoyante, et faisant de la semence, et des arbres fruitiers, faisant du fruit selon leur espèce, dont la semence soit en eux-

---

PRÉAMBULE. — **Création du monde.**

(I, 1 — II, 3.)

I. 1. *Au commencement* des temps; c'est-à-dire lorsque rien n'existait encore que Dieu seul. — Voir à la fin du volume la note 1, sur la cosmogonie mosaïque.

1° Premier jour, création de la lumière, 3-5.

3. *Que la lumière soit, et la lumière fut.* Par *lumière*, il faut entendre ici le fluide lumineux dont les astres sont devenus les moteurs.

2° Second jour, séparation des eaux et création du firmament, 6-8.

6. Le mot *firmament* de la Vulgate, aussi bien que l'hébreu *râqi'a, expansion, étendue*, signifie l'atmosphère, qui non seulement divise les eaux des nuées que les vapeurs y forment, de celles de la terre, mais qui, pesant sur les eaux des mers, les maintient et les affermit dans leur état liquide et dans leurs limites.

3° Troisième jour, création des plantes, 9-13.

11. *Faisant du fruit :* portant déjà du fruit, chargé de leurs fruits. — *Selon leur espèce :* littéralement d'a-

Digitized by Google

ἐγένετο οὕτως. 12 Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος [καὶ καθ' ὁμοιότητα], καὶ ξύλον [κάρπιμον] ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος [ἐπὶ τῆς γῆς]. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 13 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

14 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ [εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς], τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός, καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς, 15 καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 16 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας. 17 Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς, 18 καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. 19 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

20 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. [Καὶ ἐγένετο οὕτως.] 21 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγε τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 22 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

24 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ

14. AX: εἰς φαῦσιν τ. γῆς κ. ἄρχειν τ. ἡμέρας κ.τ. νυκτός, καὶ διαχ. 21. X: γένος (bis). A[1]: πτερ. καὶ πᾶν γέν. 22. AX: ηὐλόγ. X: πληθυνέσθω.

12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־
בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14 ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים
טו וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה
17 וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃
18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
19 טוֹב׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
כ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃
21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב
23 בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
24 חֲמִישִׁי׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

verdure, l'herbe portant de la semence (*Septante :* selon son genre et selon sa ressemblance), l'arbre à fruit produisant le fruit selon son espèce, dont la semence soit en lui sur la terre ».

12. Hébreu : « Et la terre produisit la verdure, l'herbe portant de la semence selon son espèce (*Septante :* et selon sa ressemblance), et l'arbre (*Septante :* à fruit) produisant du fruit, dont la semence est en lui selon son espèce (*Septante :* sur la terre). »

13. *Et d'un soir et d'un matin se fit un troisième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, troisième jour ».

14. *Dans le firmament du ciel.* Les Septante ajoutent : « pour éclairer sur la terre ». — *Qu'ils servent de signes pour marquer les temps.* Vulgate et Septante : *sint in signa et tempora.* Hébreu : « que ce soient des signes pour marquer les époques » (spécialement des fêtes religieuses).

17. *Et il les plaça.* D'après la Vulgate, il ne s'agit ici que des étoiles : « et posuit *eas* ». Mais les pronoms hébreu et grec peuvent s'appliquer à la fois au soleil, à la lune et aux étoiles.

19. *Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, quatrième jour ».

20. Hébreu : « Et Dieu dit : Que les eaux pullulent de reptiles, âmes vivantes, et que des volatiles volent sur la terre, sur la face du firmament des cieux ». Les Septante ajoutent : « et il fut fait ainsi ».

21. *Que les eaux produisirent.* Hébreu : « dont pullulèrent les eaux ».

22. *Croissez.* Hébreu : « fructifiez », « soyez féconds ».

23. *Et d'un soir et d'un matin se fit un cinquième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, cinquième jour ».

Digitized by Google

terram. Et factum est ita. 12 Et prótulit terra herbam viréntem, et faciéntem semen juxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. 13 Et factum est véspere et mane, dies tértius.

4° Dies quarta. Creatio astrorum.

14 Dixit autem Deus : Fiant luminária in firmaménto cœli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa et témpora, et dies et annos : 15 ut lúceant in firmaménto cœli, et illúminent terram. Et factum est ita. 16 Fecítque Deus duo luminária magna : lumináre majus, ut præésset diéi : et lumináre minus, ut præésset nocti : et stellas. 17 Et pósuit eas in firmaménto cœli, ut lucérent super terram, 18 et præéssent diéi ac nocti, et divíderent lucem ac ténebras. Et vidit Deus quod esset bonum. 19 Et factum est véspere et mane, dies quartus.

Ps. 103, 19. 135, 7-9. Jer. 31, 35. Eccli. 42, 16 ; 43, 1-10. Deut. 4, 19. Job, 9, 9.

5° Dies quinta. Creatio piscium et avium.

20 Dixit étiam Deus : Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cœli. 21 Creavítque Deus Cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam produxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. 22 Benedixítque eis, dicens : Créscite et multiplicámini, et repléte aquas maris : avésque multiplicéntur super terram. 23 Et factum est véspere et mane, dies quintus.

Job, 12, 7, 9. Ps. 148, 7 ; 103, 26.

6° Dies sexta. Creatio

24 Dixit quoque Deus : Prodúcat

mêmes sur la terre ». Et il fut fait ainsi. 12 Et la terre produisit de l'herbe verdoyante, et faisant de la semence selon son espèce, et des arbres faisant du fruit, et ayant chacun de la semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. 13 Et d'un soir et d'un matin se fit un troisième jour.

14 Dieu dit aussi : « Qu'il soit fait des luminaires dans le firmament du ciel, et qu'ils séparent le jour et la nuit, et qu'ils servent de signes pour *marquer* et les temps et les jours et les années, 15 qu'ils luisent dans le firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre ». Et il fut fait ainsi. 16 Dieu fit donc deux grands luminaires : l'un plus grand, pour présider au jour; l'autre moins grand, pour présider à la nuit; et les étoiles. 17 Et il les plaça dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, 18 pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. 19 Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour.

20 Dieu dit encore : « Que les eaux produisent des reptiles d'une âme vivante, et des volatiles sur la terre, sous le firmament du ciel ». 21 Dieu créa donc les grands poissons, et toute âme vivante et ayant le mouvement, que les eaux produisirent selon leurs espèces, et tout volatile selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. 22 Il les bénit, disant : « Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer : et que les oiseaux se multiplient sur la terre ». 23 Et d'un soir et d'un matin se fit un cinquième jour.

24 Dieu dit aussi : « Que la terre pro-

près le latin : *Selon son genre.* La Vulgate emploie tantôt le mot *genre*, tantôt le mot *espèce* : mais le texte hébreu porte partout le même terme, *min*, que l'on rend généralement par *espèce*.

12. *L'herbe verdoyante*, le gazon, la verdure, l'herbe qui sert de nourriture aux animaux herbivores.

4° Quatrième jour, création des astres, 14-19.

16. *Dieu fit deux grands luminaires.* « Le soleil et la lune ne sont pas les deux plus grands corps célestes; ils sont néanmoins les deux plus grands *luminaires* (relativement à nous), puisque ce sont ceux de tous les astres qui répandent le plus de lumière sur la terre ». — *Pour présider au jour.* « Moïse dit que le soleil est destiné à présider au jour, comme la lune et les étoiles sont destinées à éclairer la nuit, afin d'ôter aux Israélites la tentation d'adorer ces corps inanimés (comme le faisaient les peuples voisins). *Deutéronome*, IV, 19 ». (Duclot.)

5° Cinquième jour, création des poissons et des oiseaux, 20-23.

20. *Que les eaux produisent des reptiles.* Les Hébreux appelaient les poissons *reptiles*, parce qu'ils n'ont généralement point de pieds et qu'ils se traînent sur leur ventre. — *D'une âme vivante;* c'est-à-dire douée du principe vital, animés.

21. *Les grands poissons*, hébreu : *tanninîm*, mot qui s'applique aux monstres marins et aux amphibies, Job, VII, 12; Ps. LXXIII, 13, etc., au crocodile, etc.

6° Sixième jour, création des animaux terrestres et de l'homme, 24-31.

24. Le sixième jour comprend deux créations distinctes : 1° celle des animaux terrestres, 24-25, et 2° celle de l'homme, 26-30. Le verset 31 est la conclusion de l'œuvre du sixième jour, et le verset II, 1, la conclusion de l'œuvre des six jours dans son ensemble.

Digitized by Google

ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατα γένος. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 25 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος. Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. 26 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. 28 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεός, λέγων· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς, καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς' καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὃ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου· ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· 30 καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, 'καὶ' πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. Καὶ ἐγένετο οὕτως. 31 Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδού, καλὰ λίαν. Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

II. Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν. 2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε. 3 Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ
וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־ 27 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיִּבְרָא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא 28 אֹתָם׃ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀
זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
ל לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־ 31 יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־ טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
הַשִּׁשִּׁי׃ פ

II. וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי 3 מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ

24. FX† (p. γῆς) κ. τὰ κτήνη κ. πάντα τὰ ἑρπετὰ τ. γῆς. 25. X (p. pr. γέν.) † αὐτῶν. X* κ. τὰ-αὐτῶν (FX tant. *κατὰ γ. αὐτῶν, AX* αὐτῶν). X* κ. πάντα -γένος (ΔFX† αὐτῶν). 26. X† (p. κτην.) καὶ τῶν θηρίων. 29. EFX* πάσης. 30. A: τῷ ἑρπετῷ τῷ. 2. X: τῇ ἑβδόμῃ τὰ.

24. *Des animaux domestiques.* Septante : « des quadrupèdes ». — *Des bêtes de la terre.* L'expression hébraïque a ici le sens de bêtes sauvages.

25. *Les bêtes.* Même remarque. — *Les animaux domestiques.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon leur espèce ».

26. *Qu'il domine.* Hébreu et Septante : « qu'ils dominent », pluriel se rapportant à l'idée collective renfermée dans le mot *homme.* — *Sur les bêtes.* Septante : « sur les animaux domestiques ». — *Qui se meuvent.* Septante : « qui rampent ».

27. *A son image,* manque dans les Septante.

28. *Croissez.* Hébreu : « soyez féconds ». — *Sur les volatiles du ciel.* Les Septante ajoutent : « et sur les animaux domestiques, et sur toute la terre ». — *Sur tous les animaux qui se meuvent.* Septante : « sur tous les reptiles qui rampent ».

29. *Sur la terre.* Hébreu : « sur la surface de toute la terre ». — *Toutes les plantes.* Hébreu : « tous les arbres ». — *De leur espèce,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Et en qui est une âme vivante.* L'hébreu et les Septante ajoutent ici : « toute verdure d'herbe ».

31. *Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.* Hébreu et Septante : « et il y eut soir, et il y eut matin, sixième jour ».

II. 1. *Ainsi,* Vulgate *igitur.* Hébreu et Septante : « et ». — *Leur ornement.* Hébreu : « leur armée », c'est-à-dire l'ensemble des êtres créés.

2. *Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour.* Septante : « et Dieu acheva le sixième jour les œuvres qu'il faisait ». Seuls les Septante emploient ici le chiffre *six.* Les versions syriaque et samaritaine, le Targum d'Onkelos, sont d'accord avec l'hébreu et la Vulgate pour parler du *septième* jour.

Digitized by Google

terra ánimam vivéntem in génere suo, juménta et reptília et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. [25] Et fecit Deus béstias terræ juxta spécies suas, et juménta, et omne réptile terræ in génere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, [26] et ait : Faciámus Hóminem ad imáginem et similitúdinem nostram : et præsit píscibus maris, et volatílibus cœli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili quod movétur in terra. [27] Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam : ad imáginem Dei creávit illum : másculum et féminam creávit eos. [28] Benedixítque illis Deus, et ait : Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subjícite eam, et dominámini píscibus maris, et volatílibus cœli, et univérsis animántibus quæ movéntur super terram. [29] Dixítque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna quæ habent in semetípsis seméntem géneris sui, ut sint vobis in escam. [30] Et cunctis animántibus terræ, omníque vólucri cœli, et univérsis quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. [31] Vidítque Deus cuncta quæ fécerat : et erant valde bona. Et factum est véspere et mane, dies sextus.

animalium terrestrium. Job, 12, 7, 9.

Creatio hominis. Gen. 11, 5; 5, 1; 9, 6. Jac. 3, 9. Eph. 4, 24. 1 Cor. 11, 7. Sap. 2, 23; 9, 2.

Gen. 2, 7, 21. Mat. 19, 4.

Gen. 8, 17; 9, 1. Ps. 113, 16. Act. 17, 26. Ps. 8, 7. Jac. 3, 7.

Gen. 9, 3. Ps. 103, 14.

Sap. 1, 14. Eccli. 39, 21. Ps. 103, 24, 31. 1 Tim. 4, 4. Jac. 1, 17.

duise des âmes vivantes selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leurs espèces ». Et il fut fait ainsi. [25] Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. [26] Il dit ensuite : « Faisons un homme à notre image et à notre ressemblance : et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel, et sur les bêtes, et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre ». [27] Et Dieu créa l'homme à son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa : il les créa mâle et femelle. [28] Et Dieu les bénit et leur dit : « Croissez et multipliez-vous ; remplissez la terre et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre ». [29] Dieu dit encore : « Voici que je vous donne toute herbe portant de la semence sur la terre, et toutes les plantes ayant en elles-mêmes la semence de leur espèce, pour être votre nourriture, [30] et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre et en qui est une âme vivante, pour qu'ils aient à manger ». Et il fut fait ainsi. [31] Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.

II. [1] Igitur perfécti sunt cœli et terra, et omnis ornátus eórum. [2] Complevítque Deus die séptimo opus suum quod fécerat : et requiévit die séptimo ab univérso ópere quod patrárat. [3] Et benedíxit diéi séptimo,

7° Dei requies. Is. 45, 12; 40, 26. 2 Esd. 9, 6. Is. 40, 28. Heb. 4, 4. Ex. 20, 8-11; 31, 17. Deut. 5, 14.

II. [1] Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et tout leur ornement. [2] Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour : et il se reposa le septième jour de tous les ouvrages qu'il avait faits. [3] Et Dieu bénit le septième jour et le sanc-

26. *Faisons* marque la pluralité des personnes en Dieu. — *A notre image*, etc. L'homme est fait à l'image de Dieu en ce qu'il est doué d'une âme immatérielle, immortelle, intelligente, libre, capable de sagesse, de vertu et de béatitude, c'est-à-dire, de voir Dieu et d'en jouir. — « Dieu, dit Bossuet, a formé les autres animaux en cette sorte : *Que la terre, que les eaux produisent les plantes et les animaux*, et c'est ainsi qu'ils ont reçu l'être et la vie. Mais Dieu, après avoir mis en ses mains toutes-puissantes la boue dont le corps humain a été formé, il n'est pas dit qu'il en ait tiré son âme, mais il est dit qu'*il inspira sur sa face un souffle de vie*, et que *c'est ainsi qu'il a été fait en âme vivante*... L'homme a deux principes : selon le corps, il vient de la terre; selon l'âme, il vient de Dieu seul ». (*Elévations sur les mystères*, IV, XI.)

28. *Remplissez la terre*, parce que la terre est faite pour l'homme. La terre « tient dignement son rang [au milieu des astres] par la suprême harmonie de toutes ses parties et de tous ses mouvements ; elle est en petit le représentant des mondes. Elle représente en toutes choses une sorte de terme moyen également éloigné de tous les extrêmes, et qui fait de la terre le séjour prédestiné de l'homme ». (Radau.)

7° Le sabbat, II, 1-3.

1-3. Fin de la création, repos de Dieu au septième jour.

Digitized by Google

ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν. 6 Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. 7 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. 8 Καὶ ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε. 9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ. 10 Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδέμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 11 Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισών· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ, ἐκεῖ οὗ ἔστι τὸ χρυσίον· 12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος. 13 Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεών· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας. 14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ προπορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. Ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος Εὐφράτης.

15 Καὶ ἔλαβε κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον

כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא
4 אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ ס אֵלֶּה
תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
ה וְשָׁמָיִם׃ וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־
הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃
6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־
7 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ
8 חַיָּה׃ וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן בְּעֵדֶן
מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃
9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
י וָרָע׃ וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־
הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
11 רָאשִׁים׃ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם
12 הַזָּהָב׃ וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
13 הַבְדֹּלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר
הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
14 כּוּשׁ׃ וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
טו הוּא פְּרָת׃ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־

5. AFX: *ἐργ. τὴν γῆν.* 8. AFX: *κύριος ὁ θ.* (A²FX etc. 5. 7 al.). 9. AX: *τῷ παραδείσῳ.* 14. AX: *ὁ πορ.*

v. 4. ת׳ זכריא

Arbre sacré égyptien. (V. 9.) (Temple de granit de Saft.)

3. *De tout ce qu'il avait créé et fait.* Septante : « de tout ce qu'il avait entrepris de faire ».

4. *Au jour que le Seigneur...* En hébreu, ces mots commencent une phrase nouvelle : « au jour que le Seigneur Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste de la campagne n'avait encore paru », etc.

6. *Une source.* Hébreu : « une vapeur ».

7. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.

8. *Dès le commencement.* Hébreu et Septante : « du côté de l'orient ». — *Un jardin de délices.* Hébreu et Septante : « un jardin dans Éden ».

10. *De ce lieu de délices.* Hébreu : « d'Éden ».

11. *Hévilath.* Hébreu : « Havila ».

12. *Excellent.* Hébreu : « bon ».

13. *La terre d'Éthiopie.* Hébreu : « la terre de Cousch », en Asie] et non en Afrique. Les Couschites avaient habité l'Asie avant d'émigrer en Afrique.

14. *Le Tigre.* Hébreu : « Hiddékel ». — *Du côté de l'Assyrie.* Hébreu : « à l'orient de l'Assyrie ».

Digitized by Google

et sanctificávit illum : quia in ipso cessáverat ab omni ópere suo quod creávit Deus ut fáceret.

Marc. 2, 27.

4 Istæ sunt generatiónes cœli et terræ, quando creáta sunt, in die quo fecit Dóminus Deus cœlum et terram : 5 et omne virgúltum agri ántequam orirétur in terra, omnémque herbam regiónis priúsquam germináret : non enim plúerat Dóminus Deus super terram, et homo non erat qui operarétur terram : 6 sed fons ascendébat e terra, írrigans univérsam superfíciem terræ. 7 Formávit ígitur Dóminus Deus hóminem de limo terræ, et inspirávit in fáciem ejus spiráculum vitæ, et factus est homo in ánimam vivéntem. 8 Plantáverat autem Dóminus Deus paradísum voluptátis a princípio : in quo pósuit hóminem quem formáverat. 9 Produxítque Dóminus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescéndum suáve : lignum etiam vitæ in médio paradísi, lignúmque sciéntiæ boni et mali. 10 Et flúvius egrediebátur de loco voluptátis ad irrigándum paradísum, qui inde divíditur in quátuor cápita. 11 Nomen uni Phison : ipse est qui círcuit omnem terram Hevílath, ubi náscitur aurum : 12 et aurum terræ illíus óptimum est : ibi invenítur bdéllium, et lapis onýchinus. 13 Et nomen flúvii secúndi, Gehon : ipse est qui círcumit omnem terram Æthiópiæ. 14 Nomen vero flúminis tértii, Tygris : ipse vadit contra Assýrios. Flúvius autem quartus, ipse est Euphrátes.

I. — 1°. Récapitulatio.

Eccli. 17, 1. Eccl. 12, 7. Job, 10, 9; 27, 3; 33, 4. 1 Cor. 15, 45. Is. 2, 22.

2°. Paradisus terréstris.

Gen. 3, 22. Ap. 2, 7; 22, 2. Pr. 3, 18. Deut. 1, 39. Heb. 5, 14. Ap. 22, 1.

Eccli. 24, 35.

Num. 11, 7.

Dan. 10, 4.

15 Tulit ergo Dóminus Deus hó-

4 Telles furent les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, au jour que le Seigneur Dieu fit un ciel et une terre, 5 et tous les arbustes de la campagne, avant qu'ils eussent paru sur la terre, et toutes les herbes de la campagne, avant qu'elles eussent poussé : car le Seigneur Dieu n'avait point encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver la terre. 6 Mais il s'élevait de la terre une source qui arrosait toute la surface de la terre. 7 Le Seigneur Dieu forma donc l'homme du limon de la terre, et il souffla sur son visage un souffle de vie, et l'homme fut fait âme vivante. 8 Or le Seigneur Dieu avait planté, dès le commencement, un jardin de délices, dans lequel il mit l'homme qu'il avait formé. 9 Et le Seigneur Dieu fit sortir du sol toutes sortes d'arbres beaux à voir, et *dont les fruits étaient* doux à manger : et aussi l'arbre de vie au milieu du paradis, et l'arbre de la science du bien et du mal. 10 De ce lieu de délices sortait, pour arroser le paradis, un fleuve qui ensuite se divise en quatre canaux. 11 Le nom de l'un est Phison; c'est celui qui coule autour de la terre de Hévilath, où vient l'or : 12 et l'or de cette terre est excellent; c'est là aussi que se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx. 13 Le nom du second fleuve est Géhon; c'est celui qui coule tout autour de la terre d'Éthiopie. 14 Le nom du troisième fleuve est le Tigre; il se répand du côté de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

15 Le Seigneur Dieu prit donc

Ire Section. — **Histoire des origines de l'humanité,** II, 4-IV, 26.

1° **Récapitulation,** II, 4-7.
2° **Le paradis terrestre,** II, 8-17.
3° **Création d'Ève,** II, 18-25.
4° **La chute,** III, 1-24.
5° **Caïn et Abel,** IV, 1-16.
6° **La postérité de Caïn,** IV, 17-26.

1° **Récapitulation,** II, 4-7.

4. *Telles furent les origines du ciel et de la terre.* Titre de la première section. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur la date de la création du monde et la note 3 sur la date de la création de l'homme.

2° **Le paradis terrestre,** II, 8-17.

9. *L'arbre de vie et l'arbre de la science du bien et du mal.* Ces arbres, d'après la doctrine des saints Pères, sont ainsi appelés en raison du précepte dont ils furent l'objet bien plus qu'en raison de leurs propriétés naturelles.

15. Voir à la fin du volume la note 4 sur le paradis terrestre.

Digitized by Google

I. Hominum primordia (II, 4-IV, 26). — 3° *Eve creatio (II, 18-25).*

ὃν ἔπλασε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν. 16 Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδάμ, λέγων· Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φαγῇ· 17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε. 18 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ καλόν, εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν. 19 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά· καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσι τοῖς κτήνεσι καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ· τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. 21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε· καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ' αὐτῆς. 22 Καὶ ᾠκοδόμησεν ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα, καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδάμ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀδάμ· Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη· 24 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο.

III. Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησε κύριος ὁ θεός. Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι

15. A¹EX* τ. τρυφῆς. 19. AX: ὃν. αὐτῷ· 20. FX. θηρ. τῆς γῆς. 23. A + (p. ἐλήφ.) αὕτη. 24. X + (p. μητ.) αὐτῷ. AEX: προσκ. τῇ γυναικί.

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ 16 וּלְשָׁמְרָהּ׃ וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־ הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה כ הוּא שְׁמוֹ׃ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־ הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־ הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו 22 וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־ הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי 24 מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃ עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ כה לְבָשָׂר אֶחָד׃ וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּוֹשָׁשׁוּ׃

III. וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

דגש אחר שורק v. 25.

15. *Dans le jardin de délices.* Hébreu : « dans le jardin d'Éden ».

17. *N'en mange pas.* Septante, au pluriel : « n'en mangez pas ». — *Au jour où tu en mangeras, tu mourras de mort.* Septante : « au jour où vous en mangerez, vous mourrez de mort ».

18. *Faisons-lui.* Hébreu : « je lui ferai ». — *Semblable à lui.* Hébreu : « qui soit devant lui ». Septante : « selon lui ».

19. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *Or le nom qu'Adam donna à toute âme vivante est son vrai nom.* Hébreu : « pour que le nom qu'Adam donnerait à toute âme vivante fût son nom ».

21. *Un profond sommeil.* Septante : « une extase ».

24. *Ils seront deux dans une seule chair.* Hébreu : « ils deviendront une seule chair ». Le mot *deux* n'est pas dans l'hébreu.

Arbre sacré assyro-chaldéen. (℣. 17.)

Cylindre antique. (Grandeur de l'original.)

Digitized by Google

minem, et pósuit eum in paradíso voluptátis, ut operarétur, et custodíret illum : [16] præcepítque ei dicens : Ex omni ligno paradísi cómede. [17] De ligno autem sciéntiæ boni et mali ne cómedas : in quocúmque enim die coméderis ex eo, morte moriéris. [18] Dixit quoque Dóminus Deus : Non est bonum esse hóminem solum : faciámus ei adjutórium símile sibi. [19] Formátis igitur, Dóminus Deus, de humo cunctis animántibus terræ, et univérsis volatílibus cœli, addúxit ea ad Adam, ut vidéret quid vocáret ea : omne enim quod vocávit Adam ánimæ vivéntis, ipsum est nomen ejus. [20] Appellavítque Adam nomínibus suis cuncta animántia, et univérsa volatília cœli, et omnes béstias terræ : Adæ vero non inveniebátur adjútor símilis ejus. [21] Immísit ergo Dóminus Deus sopórem in Adam : cumque obdormísset, tulit unam de costis ejus, et replévit carnem pro ea. [22] Et ædificávit Dóminus Deus costam, quam túlerat de Adam, in mulierem : et addúxit eam ad Adam. [23] Dixítque Adam : Hoc nunc, os ex óssibus meis, et caro de carne mea : hæc vocábitur Virágo, quóniam de viro sumpta est. [24] Quamóbrem relínquet homo patrem suum, et matrem, et adhærébit uxóri suæ : et erunt duo in carne una. [25] Erat autem utérque nudus, Adam scílicet et uxor ejus : et non erubescébant.

Adam in paradiso.

De arbore scientiæ præceptum.

Rom. 5, 12. Eph. 2, 5.

3° Evæ creatio. 1 Cor. 7, 8; 11, 9.

Gen. 1, 20-25.

Animalia nominantur.

1 Tim. 2, 13. 1 Cor. 11, 7-12.

Eph. 5, 28.

Mat. 19, 5. Eph. 5, 31.

1 Cor. 6, 16.

Gen. 3, 7, 9.

III [1]. Sed et serpens erat callídior cunctis animántibus terræ quæ fécerat Dóminus Deus. Qui dixit ad

4° Evæ lapsus. Ap. 12, 9. Eccli. 21, 2.

l'homme et le mit dans le jardin de délices, pour le cultiver et le garder : [16] et il lui commanda, disant : « Mange *des fruits* de tous les arbres du paradis : [17] mais quant *au fruit* de l'arbre de la science du bien et du mal, n'en mange pas ; car au jour où tu en mangeras, tu mourras de mort ». [18] Le Seigneur Dieu dit aussi : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; faisons-lui une aide semblable à lui ». [19] Tous les animaux de la terre et tous les volatiles du ciel ayant donc été formés de la terre, le Seigneur Dieu les fit venir devant Adam, afin qu'il vît comment il les nommerait : or le nom qu'Adam donna à toute âme vivante, est son vrai nom. [20] Ainsi Adam appela par leurs noms tous les animaux, tous les volatiles du ciel, et toutes les bêtes de la terre : mais pour Adam, il ne se trouvait point d'aide semblable à lui. [21] Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil ; et lorsqu'il se fut endormi, il prit une de ses côtes, et il mit de la chair à sa place. [22] Puis le Seigneur Dieu forma de la côte qu'il avait tirée d'Adam, une femme, et il l'amena devant Adam. [23] Et Adam dit : « Voilà maintenant un os de mes os, et de la chair de ma chair : celle-ci s'appellera femme, parce qu'elle a été tirée d'un homme ». [24] C'est pourquoi un homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ; et ils seront deux dans une seule chair. [25] Or ils étaient nus l'un et l'autre, c'est-à-dire Adam et sa femme, et ils ne rougissaient pas.

III. [1] Mais le serpent était le plus rusé de tous les animaux de la terre qu'avait faits le Seigneur. Il dit à la femme :

---

16. *Et il lui commanda*, etc. « Le Seigneur, dit saint Jean Chrysostome, pour faire connaître à l'homme dès le commencement que celui qui avait créé toutes choses était aussi son créateur, lui imposa un commandement facile à observer... Il lui défendit de manger du fruit d'un seul arbre et le menaça, en cas de désobéissance, d'un grave châtiment, pour le forcer à reconnaître qu'il avait un maître à la libéralité duquel il devait tous les biens dont il jouissait ».

3° Création d'Ève, II, 18-25.

19. *Devant Adam.* C'est la première fois que la Vulgate nomme Adam. Ce nom, qui signifie *rouge*, paraît rappeler l'origine terrestre du corps humain, la terre rouge, en hébreu *adámah*, d'où il fut tiré.

23. *Celle-ci s'appellera femme* (hébreu : *ischschâh*), *parce qu'elle a été tirée d'un homme* (hébreu : *isch*). C'est pour donner l'idée de la ressemblance qui existe entre les deux mots hébreux que la Vulgate a traduit *vir* et *virago*.

4° La chute, III, 1-24.

III. 1. *Le serpent*, c'est-à-dire le démon qui avait pris la forme de ce reptile. « Comme Dieu, dit Bossuet, paraissait à l'homme sous une forme sensible, il en était de même des anges... Il était juste, l'homme étant composé de corps et d'âme, que Dieu se fît connaître à lui selon l'un et l'autre, selon les sens comme selon l'esprit. Il en était de même des anges, qui conversaient avec l'homme en telle forme que Dieu permettait et sous la figure des animaux. Ève donc ne fut point surprise d'entendre parler un serpent, comme elle ne le fut pas de voir Dieu même paraître sous une forme sensible. » — *Pourquoi ?* « Le tentateur procède par inter-

Digitized by Google

εἶπεν ὁ Θεός, οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου; 2 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγούμεθα· 3 ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ Θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. 4 Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε· 5 ᾔδει γὰρ ὁ Θεός, ὅτι ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς Θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν. 6 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν, καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα ἀπὸ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον. 7 Καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν. Καὶ ἐῤῥάψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα. 8 Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν. Καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. 9 Καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀδάμ, ποῦ εἶ; 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· Τίς ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες; 12 Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ· Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. 13 Καὶ εἶπε κύριος ὁ Θεὸς τῇ γυναικί· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με, καὶ ἔφαγον. 14 Καὶ εἶπε κύριος ὁ Θεὸς τῷ ὄφει· Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπι-

1. A¹FX: τῷ ἐν τῷ παραδείσῳ; 2. AFX: Ἀπὸ παντὸς ξύλου. 3. AX* (pr.) τοῦ. 5. AX: ἐν ᾗ... φάγησθε. 6. AEFX* ἀπὸ. 8&10. AX: τὴν φωνήν. 11. AFX* ὁ Θεός.

הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
2 מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
3 הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי
הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃
4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
ח תְּמֻתוּן׃ כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם
6 כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה
כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוַת־הוּא
לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ
7 וַיֹּאכַל׃ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה
8 וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל
יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
9 אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא
11 כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי
הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ
12 אָכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
13 וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
14 הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה

III. 1. *Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé?* Hébreu : « Dieu a-t-il vraiment dit »?

5. *Comme des dieux.* Hébreu : « comme Dieu ». Il n'y a point de raison pour traduire ici par le pluriel l'*Élohim* du texte hébreu, rendu ailleurs par le singulier.

6. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu. — *Et d'un aspect qui excitait le désir.* Hébreu : « et désirable (*Septante* : favorable) pour obtenir l'intelligence ». — *Qui en mangea.* Septante : « et ils en mangèrent ».

8. *La voix.* Hébreu : « le bruit » des pas. — *Du soir.* Hébreu : « du jour ». La « brise du jour » souffle le soir.

9. *Où es-tu?* Septante : « Adam, où es-tu? »

11. *De l'arbre dont je t'avais défendu de manger.* Septante : « du seul arbre dont je t'avais défendu de manger ».

Cylindre chaldéen rappelant la chute originelle. (¥. 6.)

Digitized by Google

mulíerem : Cur præcépit vobis Deus ut non comederétis de omni ligno paradísi? [2] Cui respóndit múlier : De fructu lignórum, quæ sunt in paradíso, véscimur : [3] de fructu vero ligni, quod est in médio paradísi, præcépit nobis Deus ne comederémus, et ne tangerémus illud, ne forte moriámur. [4] Dixit autem serpens ad mulíerem : Nequáquam morte moriémini. [5] Scit enim Deus quod in quocúmque die comedéritis ex eo, aperiéntur óculi vestri; et éritis sicut dii, sciéntes bonum et malum. [6] Vidit ígitur múlier quod bonum esset lignum ad vescéndum, et pulchrum óculis, aspectúque delectábile : et tulit de fructu illíus, et comédit, deditque viro suo, qui comédit. [7] Et apérti sunt óculi ambórum : cumque cognovíssent se esse nudos, consuérunt fólia ficus, et fecérunt sibi perizómata. [8] Et cum audíssent vocem Dómini Dei deambulántis in paradíso ad auram post merídiem, abscóndit se Adam et uxor ejus a fácie Dómini Dei in médio ligni paradísi. [9] Vocavítque Dóminus Deus Adam, et dixit ei : Ubi es? [10] Qui ait : Vocem tuam audívi in paradíso : et tímui, eo quod nudus essem, et abscóndi me. [11] Cui dixit : Quis enim indicávit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo præcéperam tibi ne coméderes, comedísti? [12] Dixítque Adam : Múlier, quam dedísti mihi sóciam, dedit mihi de ligno, et comédi. [13] Et dixit Dóminus Deus ad mulíerem : Quare hoc fecísti? Quæ respóndit : Serpens decépit me, et comédi. [14] Et ait Dóminus Deus ad serpéntem : Quia fecísti hoc,

Mat. 10, 16. Act. 13, 10.

Gen. 2, 16-17.

Gen. 2, 9.

Gen. 2, 17.

2 Cor. 11, 3.

Jos. 8, 44. Sap. 2, 24.

2 Th. 2, 4. Is. 14, 13; 7, 15-16. Jac. 1, 14-15. Eccli. 25, 33. 1 Tim. 2, 14.

Adami lapsus.

Gen. 2, 25.

Jos. 3, 20.

Sap. 17, 11.

Peccatorum excusationes.

Eccli. 25, 32. 1 Tim. 2, 14.

2 Cor. 11, 3. 1 Tim. 2, 14.

Serpentis punitio.

« Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger *du fruit* de tous les arbres du paradis? » [2] La femme lui répondit : « Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis : [3] mais pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu nous a commandé de n'en point manger, et de n'y point toucher, de peur que nous ne mourions ». [4] Mais le serpent dit à la femme : « Point du tout, vous ne mourrez pas de mort. [5] Car Dieu sait qu'en quelque jour que ce soit que vous en mangiez, vos yeux s'ouvriront; et vous serez comme des dieux, sachant le bien et le mal ». [6] La femme vit donc que *le fruit de* l'arbre était bon à manger, beau à voir et d'un aspect qui excitait le désir; elle en prit, en mangea et en donna à son mari, qui en mangea. [7] En effet leurs yeux s'ouvrirent; et lorsqu'ils eurent connu qu'ils étaient nus, ils entrelacèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures. [8] Et lorsqu'ils eurent entendu la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le paradis, à la brise du soir, Adam et sa femme se cachèrent de la face du Seigneur Dieu au milieu des arbres du paradis. [9] Mais le Seigneur Dieu appela Adam, et lui dit : « Où es-tu? » [10] Adam répondit : « J'ai entendu votre voix dans le paradis; et j'ai eu peur, parce que j'étais nu, et je me suis caché ». [11] Dieu lui dit : « Mais qui t'a appris que tu étais nu, si ce n'est que tu as mangé *du fruit* de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? » [12] Et Adam répondit : « La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté *du fruit* de l'arbre, et j'en ai mangé ». [13] Alors le Seigneur Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé ». [14] Le Seigneur Dieu dit au

---

rogation et tâche d'abord de produire un doute. La première faute d'Ève, c'est de l'avoir écouté et d'être entrée avec lui en raisonnement. La première faute de ceux qui errent, c'est de douter ». (Bossuet, *Élévations*, VI, II et III.)

2. *Nous mangeons*, etc. « Telle fut la réponse d'Ève, où il n'y a rien que de véritable, puisqu'elle ne fait que répéter le commandement du Seigneur. Il ne s'agit donc pas de bien répondre ni de dire de bonnes choses, mais de les dire à propos. Ève eût dû ne point parler du tout au tentateur, qui lui venait demander des raisons d'un commandement où il n'y avait qu'à obéir et non point à raisonner ». (Bossuet, *Élévations*, VI, IV.)

4. *Vous ne mourrez pas de mort.* « Le serpent vit qu'Ève était éblouie de la nouveauté et que déjà elle entrait dans le doute qu'il lui voulait suggérer, il ne garde plus de mesure : il flatte l'orgueil, il pique et excite la curiosité. L'orgueil entra avec ces paroles : *Vous serez comme des dieux*. Celles-ci : *Vous saurez le bien et le mal*, excitèrent la curiosité ». (Bossuet, *ibid.*)

6. *La femme vit...* « Ève commence à regarder ce fruit et c'est un commencement de désobéissance. C'est vouloir être séduite que de se rendre si attentive à la beauté et au goût de ce qui lui avait été interdit. La voilà donc occupée des beautés de cet objet défendu et comme convaincue que Dieu était trop sévère de leur défendre l'usage d'une chose si belle, sans songer

Digitized by Google

κατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων [τῶν ἐπὶ] τῆς γῆς· ἐπὶ [τῷ] στήθει σου καὶ [τῇ] κοιλίᾳ πορεύσῃ, καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 15 Καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς. Αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. 16 Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου· ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει. 17 Τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου, καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι [τούτου μόνου] μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ [ἔφαγες], ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 18 Ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ. 19 Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον [σου], ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης· ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ. 20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι μήτηρ πάντων τῶν ζώντων. 21 Καὶ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους, καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. 22 Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἰδού, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν· καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη. 24 Καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν [αὐτὸν] ἀπέναντι

מִכֹּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־ גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ טו וְאֵיבָה׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ 16 וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס אֶל־ הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אָרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ 19 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא 21 הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ 22 ס וַיֹּאמֶר׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃ 23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־

15. F: τειρήσει... τειρήσεις (X: τερήσει... τερήσεις).
20. A[1]* αὐτῷ († A[2] B). AFX † (p. ὅτι) αὕτη.
22. AX: κύριος ὁ θ. 23. X: αὐτός.

14. *Tu ramperas sur ton ventre.* Septante : « tu marcheras sur ta poitrine et sur ton ventre ».

15. *Elle te brisera la tête.* Dans la traduction française, *elle* peut se rapporter à la *femme* ou à sa *postérité*. Dans la Vulgate, *ipsa* ne peut s'entendre que de la femme, *mulier*. Mais dans le texte hébreu, le pronom *hu*, à la troisième personne du masculin, ne peut représenter que *zérah, semen*, le rejeton de la femme, c'est-à-dire le Messie. Il en est de même dans les Septante, où le pronom αὐτός ne peut se rapporter qu'à σπέρμα, malgré la différence des genres. — *Elle te brisera la tête, et toi, tu lui tendras des embûches au talon.* C'est le même verbe hébreu que la Vulgate traduit successivement par *conteret* et *insidiaberis* : « il t'écrasera la tête, et tu lui écraseras le talon ». Septante : « il guettera ta tête, et toi tu guetteras son talon ».

16. *Je multiplierai.* Hébreu : « je multiplierai beaucoup ». — *Tes fatigues et tes grossesses.* Hébreu : « les souffrances de tes grossesses ». Septante : « tes tristesses et ton gemissement ». — *Tu seras sous la puissance de ton mari.* Hébreu : « tes désirs se porteront vers ton mari ». Septante : « ton recours sera vers ton mari ».

17. *Du fruit dont je t'avais défendu de manger.* Septante : « du seul fruit dont je t'avais défendu de manger, tu en as mangé ». — *Maudite sera la terre en ton œuvre.* Hébreu : « maudite sera la terre à cause de toi ». — *Des labeurs.* Septante : « des tristesses ».

19. *C'est à la sueur de ton front.* Hébreu, Septante et Vulgate : « c'est à la sueur de ton visage ». — *Poussière.* Septante : « terre ».

20. *Ève.* Septante: « Vie ».

23. *Du jardin de délices.* Hébreu : « du jardin d'Eden ».

24. Tout ce verset a été diversement interprété par les Septante et la Vulgate. En voici la traduction d'après l'hébreu et les Septante. — *Hébreu :* « Et il chassa Adam, et il plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la flamme du glaive tournoyant, pour garder la voie de l'arbre de la vie ». — *Septante :* « Et il chassa Adam et il le plaça vis-à-vis du paradis de délices; et il disposa les chérubins et le glaive de feu qui tournoie,

Digitized by Google

maledíctus es inter ómnia animántia et béstias terræ : super pectus tuum gradiéris, et terram cómedes cunctis diébus vitæ tuæ. [15] Inimicítias ponam inter te et mulíerem, et semen tuum et semen illíus : ipsa cónteret caput tuum, et tu insidiáberis calcáneo ejus.

Mich. 7, 17. Is. 65, 25; 49, 23. Jos. 8, 44. Proto-evangelium. 1 Jo. 3, 7. Gal. 4, 4. Heb. 2, 14. Rom. 16, 20.

[16] Mulíeri quoque dixit : Multiplicábo ærúmnas tuas, et concéptus tuos : in dolóre páries fílios, et sub viri potestáte eris, et ipse dominábitur tui.

Evæ punitio. Jos. 16, 21. Eph. 5, 22. 1 Cor. 11, 3; 14, 34. 1 Tim. 2, 11.

[17] Adæ vero dixit : Quia audísti vocem uxóris tuæ, et comedísti de ligno, ex quo præcéperam tibi ne coméderes, maledícta terra in ópere tuo : in labóribus cómedes ex ea cunctis diébus vitæ tuæ. [18] Spinas et tríbulos germinábit tibi, et cómedes herbam terræ. [19] In sudóre vultus tui vescéris pane, donec revertáris in terram de qua sumptus es : quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

Adami punitio. Job, 5, 6-7. Eccli. 7, 16. Mat. 7, 16. 2 Th. 3, 10, 12. Gen. 18, 27. Eccl. 12, 7. Ps. 145, 4. Job, 10, 9. Rom. 5, 12-14.

[20] Et vocávit Adam nomen uxóris suæ, Heva : eo quod mater esset cunctórum vivéntium. [21] Fecit quoque Dóminus Deus Adæ et uxóri ejus túnicas pelliceas, et índuit eos : [22] et ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum : nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat étiam de ligno vitæ, et cómedat, et vivat in ætérnum. [23] Et emísit eum Dóminus Deus de paradíso voluptátis, ut operarétur terram de qua sumptus est. [24] Ejecítque Adam : et collocávit ante paradísum

Gen. 2, 23. Ejectio e paradiso Gen. 1, 26. Gen. 3, 5.

serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et les bêtes de la terre : tu ramperas sur ton ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. [15] Je mettrai des inimitiés entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité : elle te brisera la tête, et toi, tu lui tendras des embûches au talon ».

[16] Il dit encore à la femme : « Je multiplierai tes fatigues et tes grossesses, c'est dans la douleur que tu mettras au monde des enfants; tu seras sous la puissance de ton mari, et lui te dominera ».

[17] Mais à Adam, il dit : « Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé du fruit dont je t'avais défendu de manger, maudite sera la terre en ton œuvre; et c'est avec des labeurs que tu en tireras ta nourriture durant tous les jours de ta vie. [18] Elle te produira des épines et des chardons : et tu mangeras l'herbe de la terre. [19] C'est à la sueur de ton front que tu te nourriras de pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, d'où tu as été tiré : puisque tu es poussière, tu retourneras à la poussière ».

[20] Adam donna à sa femme le nom d'Ève, parce qu'elle était la mère de tous les vivants. [21] Le Seigneur Dieu fit aussi à Adam et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit. [22] Et il dit : « Voilà qu'Adam est devenu comme l'un de nous, sachant le bien et le mal : maintenant donc, qu'il n'avance pas sa main; qu'il ne prenne pas non plus *du fruit* de l'arbre de vie; qu'il n'en mange point, et qu'il ne vive point éternellement ». [23] Et le Seigneur Dieu le renvoya du jardin de délices, afin qu'il labourât la terre, de laquelle il fut tiré. [24] Il renvoya donc Adam, et il plaça à l'en-

---

que le péché ne consiste pas à user des choses mauvaises par leur nature, puisque Dieu n'en avait point fait ni n'en pouvait faire de telles, mais à mal user des bonnes. Ces regards attentifs sur l'agrément et sur le bon goût de ce beau fruit firent entrer jusque dans la moelle des os l'amour du plaisir des sens ». — *Et en donna à son mari.* « Le serpent ne poussa pas plus loin la tentation du dehors; et content d'avoir bien instruit et persuadé son ambassadeur, il laissa faire le reste à Ève séduite. Il lui avait parlé non seulement pour elle, mais encore pour son mari. Le démon ne se trompa pas en croyant que sa parole portée par Ève à Adam aurait plus d'effet que s'il la lui eût portée lui-même ». (Bossuet, *loco citato.*)

14. *Tu mangeras de la terre.* Le serpent, rampant sur la terre, en avale forcément la poussière. — La malédiction que Dieu prononce ici regarde tout à la fois et le serpent et le démon. Cette femme qui doit briser la tête du serpent est la très sainte Vierge, qui ruina l'empire du démon en donnant naissance à Jésus-Christ.

19. « La souffrance infligée comme châtiment à la femme et le travail que doit subir Adam satisfont à la règle de la justice. En elle-même la loi du travail n'est point une loi de douleur et de souffrance; c'est le péché, c'est la chute d'Adam qui fait ajouter la peine au travail, la sueur au *pain* que l'homme doit manger ». (A. Pellissier.)

24. *Il plaça à l'entrée du jardin de délices les Chérubins avec un glaive flamboyant.* De quelle nature était cette épée enflammée? C'est une question que jusqu'ici les interprètes de la Sainte Écriture n'ont pu résoudre d'une manière pleinement satisfaisante. Sur les monuments assyriens la foudre est représentée entre les mains de Bel, le dieu de l'atmosphère, et les textes cunéiformes lui donnent précisément le nom « glaive de feu ». Rien n'empêche de voir également la foudre dans l'épée flamboyante confiée par Dieu à ses chérubins.

Digitized by Google

τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς· καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

IV. Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάϊν, καὶ εἶπεν· Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τὸν Ἄβελ· καὶ ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων, Κάϊν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν. 3 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ, 4 καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. Καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἄβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ, 5 ἐπὶ δὲ Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχε. Καὶ ἐλυπήθη Κάϊν λίαν, καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Κάϊν· Ἱνατί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἱνατί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; 7 Οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, *ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, *ἥμαρτες; *ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ, ἀνέστη Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

9 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Κάϊν· Ποῦ ἔστιν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; Καὶ εἶπεν· Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμὶ ἐγώ; 10 Καὶ εἶπε Κύριος· Τί πεποίηκας; φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς. 11 Καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς, δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου. 12 Ὅτε ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι· στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε Κάϊν πρὸς κύ-

1. A: *συνέλαβεν καὶ.* 5. AEFX: *ἐλύπησεν* [*τὸν*] *K.* 9. AFX* *κύρ.* AX: *Ὁ δὲ εἶπ.* 10. AFX: *εἶπ. ὁ θεός· Τί ἐποίησας.* 11. A¹EX: *ἐπὶ.* 12. A¹FX: *Ὅτι.*

גֵּדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס

IV. 1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
2 אֶת־יְהוָה׃ וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הֶבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
3 עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃
4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ה מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא
שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ הֲלֹוא אִם־תֵּיטִיב
שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־
8 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל
9 אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
י הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־
11 הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת
12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֶף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
13 וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־

[pour] garder le chemin de l'arbre de la vie ».

IV. 3. *Après bien des jours.* Hébreu et Septante : « après des jours ». — *En présent.* Septante : « en sacrifice ».

4. *De son troupeau.* Septante : « de ses brebis ».

5. *Ses dons.* Septante : « ses sacrifices ». — *Irrité.* Septante : « attristé ».

6. *Pourquoi es-tu irrité?* Septante : « Pourquoi es-tu devenu triste? »

7. *Si tu fais bien, n'en recevras-tu pas la récompense?* Hébreu : « Si tu fais bien, ton visage n'est-il pas levé? » — *Si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas soudain à ta porte?* Hébreu : « Si tu fais mal, le péché est tapi à la porte ». *Statim* n'est pas dans l'hébreu. — *La concupiscence qui t'entraîne vers lui sera sous toi, et tu la domineras.* Dans l'hébreu, il y a opposition entre les deux membres de cette phrase : « Ses désirs (du péché) se portent vers toi : mais toi, domine sur lui ». — Tout ce verset a été ainsi interprété par les Septante : « Si tu offres bien mais que tu ne divises pas bien, n'as-tu pas commis de péché? Sois en paix : sa tendance est vers toi, et tu auras l'empire sur lui ».

8. *Sortons dehors.* Septante : *sortons dans la campagne,* n'est pas dans l'hébreu : « Caïn parla à son frère Abel, et lorsqu'ils étaient dans la campagne, etc. ».

11. *Maudit tu seras sur la terre.* Le sens de l'hébreu est controversé : on peut traduire : « tu seras maudit de la terre », *a terra,* — ou bien : « tu seras maudit, loin de la terre », *e terra.*

12. *Ses fruits.* Hébreu littéralement : « sa force », c'est-à-dire sa richesse ou ses produits. — *Errant et fugitif.* Septante : « gémissant et tremblant ».

Digitized by Google

voluptátis Chérubim, et flámmeum gládium atque versátilem, ad custodiéndam viam ligni vitæ.

Ex. 25, 18. Ps. 98, 1. Es. 1, 10-14. Num. 22, 23. Ap. 22, 14.

IV. [1] Adam vero cognóvit uxórem suam Hevam : quæ concépit et péperit Cain, dicens : Possédi hóminem per Deum. [2] Rursúmque péperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor óvium, et Cain agrícola. [3] Factum est autem post multos dies ut offérret Cain de frúctibus terræ múnera Dómino. [4] Abel quoque óbtulit de primogénitis gregis sui, et de adípibus eórum : et respéxit Dóminus ad Abel, et ad múnera ejus. [5] Ad Cain vero, et ad múnera illíus non respéxit : iratúsque est Cain veheménter, et cóncidit vultus ejus. [6] Dixítque Dóminus ad eum : Quare irátus es? et cur cóncidit fácies tua? [7] Nonne si bene égeris, recípies : sin autem male, statim in fóribus peccátum áderit? sed sub te erit appetítus ejus, et tu domináberis illíus. [8] Dixítque Cain ad Abel fratrem suum : Egrediámur foras. Cumque essent in agro, consurréxit Cain advérsus fratrem suum Abel, et interfécit eum.

Mat. 1, 25.

5° Caïn et Abel.

Heb. 11, 4. Lev. 9, 24. 2 Par. 7, 1. Prov. 15, 8. Mat. 5, 23-24.

Caïni invidia.

Jac. 5, 9. Eccli. 27, 11. Rom. 6, 12-16. Ps. 118, 133.

Abel occiditur.

Sap. 10, 3. Mat. 23, 35. 1 Jo. 3, 12. Judæ 11.

[9] Et ait Dóminus ad Cain : Ubi est Abel frater tuus? Qui respóndit : Néscio : num custos fratris mei sum ego? [10] Dixítque ad eum : Quid fecísti? vox sánguinis fratris tui clamat ad me de terra. [11] Nunc ígitur maledíctus eris super terram, quæ apéruit os suum, et suscépit sánguinem fratris tui de manu tua. [12] Cum operátus fúeris eam, non dabit tibi fructus suos : vagus et prófugus eris super terram. [13] Dixítque Cain ad Dómi-

Pa. 9, 13.

Caïni maledictio.

Gen. 19, 20. Ap. 6, 9-10. Heb. 12, 24.

Gen. 3, 17. Lev. 26, 20. Prov. 28, 17. Deut. 28, 65. Job, 15, 29.

trée du jardin de délices les chérubins avec un glaive flamboyant qu'ils brandissaient, pour garder la voie de l'arbre de la vie.

IV. [1] Or Adam connut sa femme Ève, qui conçut et enfanta Caïn, disant : « J'ai acquis un homme par la grâce de Dieu ». [2] Et de nouveau elle enfanta son frère Abel. Or Abel fut pasteur de brebis, et Caïn laboureur. [3] Et il arriva après bien des jours que Caïn offrait des fruits de la terre en présent au Seigneur. [4] Abel aussi offrit des premiers-nés de son troupeau, et des plus gras : et le Seigneur regarda Abel et ses dons. [5] Mais Caïn et ses dons, il ne les regarda pas : aussi Caïn fut violemment irrité, et son visage fut abattu. [6] Et le Seigneur lui dit : « Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? [7] Si tu fais bien, n'en recevras-tu pas la récompense? et si tu fais mal, le péché ne sera-t-il pas soudain à ta porte? Mais la concupiscence qui t'entraîne vers lui sera sous toi, et tu la domineras ». [8] Or Caïn dit à Abel son frère : « Sortons dehors ». Et lorsqu'ils étaient dans la campagne, Caïn se leva contre son frère Abel et le tua.

[9] Le Seigneur dit alors à Caïn : « Où est Abel ton frère? » Il répondit : « Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère, moi? » [10] Mais le Seigneur lui repartit : « Qu'as-tu fait? la voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. [11] Maintenant donc, maudit tu seras sur la terre qui a ouvert sa bouche et qui a reçu de ta main le sang de ton frère. [12] Lors même que tu l'auras cultivée, elle ne te donnera pas ses fruits : tu seras errant et fugitif sur la terre ». [13] Mais Caïn dit au

---

5° Caïn et Abel, IV, 1-16.

IV. 2. Le nom d'*Abel*, qui s'est conservé en assyrien sous la forme *habal*, signifie *fils*.

3. *Caïn offrait des fruits de la terre.* « Il savait qu'il était convenable d'offrir à Dieu quelques-uns des fruits en sa possession : non que Dieu en eût besoin, mais comme témoignage de gratitude envers un tel bienfaiteur; car Dieu n'a besoin de rien, et nos biens lui sont inutiles ». (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XVIIIe *sur la Genèse*, n° 4.)

4, 5. C'est la foi et la piété sincère d'Abel qui le rendirent, lui et ses dons, agréables à Dieu; et c'est sans doute par le manque de ces sentiments que Caïn n'eut pas le même bonheur. « Voyez comment nous est indiquée la pieuse intention d'Abel : non seulement il offre de ses brebis, mais *de primogenitis*, c'est-à-dire des plus belles et des meilleures; et encore parmi celles-là choisit-il les plus grasses et les plus excellentes, *de adipibus eorum*. Rien de pareil ne nous est dit au sujet de Caïn, mais seulement *qu'il offrait des fruits de la terre*, comme pour faire entendre : tels qu'ils se présentaient, sans se mettre en peine de faire un choix parmi eux ». (S. Jean Chrysostome, *ibid.*, n° 5.)

7. *La concupiscence sera sous toi, et tu la domineras.* « O homme, dit saint Bernard, il est à ton pouvoir, si tu veux, de faire que ton ennemi soit ton serviteur, en sorte que toutes choses te reviennent à bien; ton appétit est sous toi, et tu le domineras. Ton ennemi peut exciter en toi le sentiment de la tentation; mais tu peux, si tu veux, ou donner, ou refuser le consentement ». (Traduction de S. François de Sales, *Traité de l'amour de Dieu*, l. I, ch. III.)

8. *Caïn se leva contre son frère Abel et le tua.* Ainsi le premier homme qui mourut sur la terre pé-

Digitized by Google

ριον τὸν θεόν· Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί μέ. 14 Εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται, πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός· Οὐχ οὕτω· πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. Καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν, τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν. 16 Ἐξῆλθε δὲ Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναΐδ κατέναντι Ἐδέμ.

17 Καὶ ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν, καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ. 18 Ἐγεννήθη δὲ τῷ Ἐνὼχ Γαϊδάδ, καὶ Γαϊδὰδ ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ, καὶ Μαλελεὴλ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα, καὶ Μαθουσάλα ἐγέννησε τὸν Λάμεχ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά. 20 Καὶ ἔτεκεν Ἀδὰ τὸν Ἰωβήλ· οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων. 21 Καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν. 22 Σελλὰ δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε τὸν Θόβελ· καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά. 23 Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν· Ἀδὰ καὶ Σελλά, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί, καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί· 24 ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Κάϊν, ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 25 Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ, λέγουσα· Ἐξανέστησε γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ,

14 יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ
אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה
כ כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
16 כָּל־מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה
17 וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע
קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם
18 בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־
19 לֶמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
כ הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ וַתֵּלֶד
עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
21 וּמִקְנֶה׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה
22 אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה גַּם־
הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־
חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קָיִן
23 נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים
כח וְשִׁבְעָה׃ וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל

13. A: *πρὸς τὸν κύρ.* (AFX* *τὸν θ.*). 14. A¹EX: *ἐκβαλεῖς.* 16. FX: *Καὶ ἐξῆλθε.* 18. AX: *Ἐγενήθη.* 20. AX: *ὁ πατὴρ.* 22. AFX: *ἑτ. κ. αὐτὴ.*

13. *Elle est trop grande, mon iniquité, pour que je mérite le pardon.* Hébreu : « ma punition est trop grande pour [que je puisse] la supporter ».

15. *Il n'en sera pas ainsi,* ne se trouve pas dans l'hébreu : « Iahvé lui dit : C'est pourquoi, quiconque tuera Caïn, cela sera vengé sept fois ».

16. *Caïn fugitif habita dans le pays.* Hébreu et Septante : « Caïn habita dans la terre de Nod », pays d'ailleurs inconnu.

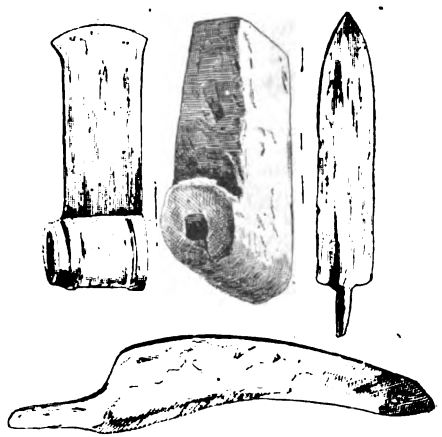
18. *Irad.* Septante : « Gaïdad ». — *Maviaël.* Septante : « Maléléel ».

21. *L'orgue.* Hébreu : « le chalumeau ».

22. *Tubalcaïn.* Septante : « Thobel ».

23. *Ada et Sella,* dans l'hébreu, sont au vocatif et font partie du discours de Lamech. — *A cause de ma blessure :* voir la note ci-contre.

25. *A la place d'Abel qu'a tué Caïn.* Hébreu : « à la place d'Abel *parce que* Caïn l'a tué ».



Outils primitifs en bronze. (℣ 22). (British Museum).

Digitized by Google

num : Major est iniquitas mea, quam ut véniam mérear. [14] Ecce éjicis me hódie a fácie terræ, et a fácie tua abscóndar, et ero vagus et prófugus in terra : omnis ígitur qui invénerit me, occídet me. [15] Dixítque ei Dóminus : Nequáquam ita fiet : sed omnis qui occíderit Cain, séptuplum puniétur. Posuítque Dóminus Cain signum, ut non interfíceret eum omnis qui invenísset eum. [16] Egressúsque Cain a fácie Dómini, habitávit prófugus in terra ad orientálem plagam Eden.

Ex. 18, 23.

Gen. 9, 6. Prov. 28, 17.

Ps. 138, 7.

[17] Cognóvit autem Cain uxórem suam, quæ concépit, et péperit Henoch, et ædificávit civitátem, vocavítque nomen ejus ex nómine fílii sui, Henoch. [18] Porro Henoch génuit Irad, et Irad génuit Maviaël, et Maviaël génuit Mathúsaël, et Mathúsaël génuit Lamech. [19] Qui accépit duas uxóres, nomen uni Ada, et nomen álteri Sella. [20] Genuítque Ada Jabel, qui fuit pater habitántium in tentóriis, atque pastórum. [21] Et nomen fratris ejus Jubal : ipse fuit pater canéntium cithara et órgano. [22] Sella quoque génuit Tubálcain, qui fuit malleátor et faber in cuncta ópera æris et ferri. Soror vero Tubálcain, Nóema. [23] Dixítque Lamech uxóribus suis

6° Caini posteritas.

Lamech. Mat. 19, 4. 6.

Tubalcain.

Adæ et Sellæ : Audíte vocem meam,
uxóres Lamech, auscultáte sermónem meum :
quóniam occídi virum in vulnus meum,
et adolescéntulum in livórem meum.
[24] Séptuplum últio dábitur de Cain :
de Lamech vero septuágies sépties.

Gen. 4, 15. Mat. 18, 22.

[25] Cognóvit quoque adhuc Adam uxórem suam, et péperit fílium, vocavítque nomen ejus Seth, dicens :

Seth pro Abel.

Seigneur : « Elle est trop grande, mon iniquité, pour que je mérite le pardon. [14] Voilà que vous me rejetez aujourd'hui de la face de la terre, je me cacherai de votre face, et je serai errant et fugitif sur la terre : quiconque donc me trouvera, me tuera ». [15] Mais le Seigneur lui répondit : « Non, il n'en sera pas ainsi : car quiconque tuera Caïn, sera puni sept fois ». Et le Seigneur mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait, ne le tuât pas. [16] Étant donc sorti de la présence du Seigneur, Caïn fugitif habita dans le pays qui est au côté oriental d'Éden.

[17] Cependant Caïn connut sa femme, laquelle conçut et enfanta Hénoch, et il bâtit une ville, et il lui donna le nom d'Hénoch, tiré du nom de son fils. [18] Or Hénoch engendra Irad, Irad engendra Maviaël, Maviaël engendra Mathusaël, et Mathusaël engendra Lamech, [19] lequel prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre, Sella. [20] Et Ada enfanta Jabel, qui fut le père de ceux qui habitent sous les tentes, et des pasteurs. [21] Et le nom de son frère était Jubal ; c'est le père de ceux qui jouent de la harpe et de l'orgue. [22] Sella aussi engendra Tubalcaïn, qui sut travailler avec le marteau, et faire toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer. La sœur de Tubalcaïn fut Noëma. [23] Or Lamech dit à ses femmes

Ada et Sella : « Entendez ma voix !
Femmes de Lamech, prêtez l'oreille à mes paroles :
j'ai tué un homme à cause de ma blessure,
et un jeune homme à cause de ma meurtrissure.
[24] Caïn sera vengé sept fois,
mais Lamech septante fois sept fois ».

[25] Adam connut encore sa femme, et elle enfanta un fils, et elle l'appela du nom de Seth, disant : « Dieu m'a donné

rit de mort violente, victime d'un crime monstrueux. Dès le commencement de l'humanité, nous voyons se manifester les funestes conséquences du péché originel et apparaître le parti du bien et le parti du mal, les deux *cités* si éloquemment décrites par S. Augustin dans sa *Cité de Dieu*.

15. *Un signe*. On ignore en quoi il consistait.

6° La postérité de Caïn, IV, 17-26.

17. *Il bâtit une ville*. C'est la première dont il soit fait mention dans les annales de l'humanité, mais elle consistait probablement dans un simple campement entouré d'une espèce de palissade.

19. *Lequel prit deux femmes*. Lamech est le premier polygame mentionné dans l'Écriture.

20. Abel paissait aussi ses troupeaux, mais Jabel fut le premier qui fit profession particulière de conduire des troupeaux.

22. *Toutes sortes d'ouvrages d'airain et de fer*. Conformément à ce qui est dit ici, l'archéologie nous montre en Asie le berceau des arts métallurgiques.

23. Le pronom personnel étant susceptible en hébreu du sens passif aussi bien que du sens actif, *ma blessure, ma meurtrissure*, peuvent signifier indistinctement *la blessure, la meurtrissure que j'ai faite* ou *que j'ai reçue*. Tout le discours de Lamech est un mor-

Digitized by Google

ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν. 26 Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο
υἱός· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς.
Οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου
τοῦ θεοῦ.

V. Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων. Ἡι
ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ, κατ' εἰκόνα
θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν. 2 Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη-
σεν αὐτούς, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπω-
νόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀδάμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίη-
σεν αὐτούς. 3 Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ
διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν
αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ ἐπω-
νόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ. 4 Ἐγένοντο δὲ
αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε μετὰ τὸ γεννῆσαι
αὐτὸν τὸν Σήθ, ἔτη *ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 5 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι
αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε, τριάκοντα καὶ ἐν-
νακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 6 Ἔζησε δὲ
Σὴθ πέντε καὶ *διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν
Ἐνώς. 7 Καὶ ἔζησε Σὴθ μετὰ τὸ γεννῆσαι
αὐτὸν τὸν Ἐνὼς ἑπτὰ ἔτη καὶ *ἑπτακόσια, καὶ
ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 8 Καὶ ἐγένοντο
πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σὴθ δώδεκα καὶ ἐννακόσια
ἔτη, καὶ ἀπέθανε. 9 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη
*ἑκατὸν ἐννενήκοντα, καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνᾶν.
10 Καὶ ἔζησεν Ἐνὼς μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν
τὸν Καϊνᾶν πεντεκαίδεκα ἔτη καὶ *ἑπτακόσια,
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 11 Καὶ
ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη καὶ
ἐννακόσια, καὶ ἀπέθανε. 12 Καὶ ἔζησε
Καϊνᾶν ἑβδομήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέν-
νησε τὸν Μαλελεήλ. 13 Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεὴλ τεσσα-
ράκοντα καὶ *ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 14 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι
αἱ ἡμέραι Καϊνᾶν δέκα ἔτη καὶ ἐνακόσια,
καὶ ἀπέθανε. 15 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ πέντε
καὶ ἑξήκοντα *καὶ ἑκατὸν ἔτη καὶ ἐγέννησε τὸν
Ἰάρεδ. 16 Καὶ ἔζησε Μαλελεὴλ μετὰ τὸ γεν-
νῆσαι αὐτὸν τὸν Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα καὶ
*ἑπτακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
17 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεὴλ

26 כֶּי הַרְנוֹ קָיִן׃ וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
בְּשֵׁם יְהוָה׃ ס

V. זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה
2 אֹתוֹ׃ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃
3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
ה וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
6 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ
שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃
7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ
שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
8 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
9 ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
י וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע
12 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃
13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
14 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
טו וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃
16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֶד
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
17 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

---

26. X: ἐγεννήθη.
1. X: ἄνθρωπον (pro Ἀδ.).
2. X* καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. AX: ὄν. αὐτῶν.
3. A: διακ. κ. τριάκ. AX: εἰδέαν.
4. AX* ἃς ἔζησε...: ἑπτ. ἔτη.
6. A: διακ. κ. πέντε.
7. AX: ἑπτακ. κ. ἑπτὰ ἔτη.
8. A: ἐννακ. κ. δώδ. et similiter in seqq. vss.

---

26. *Celui-ci commença.* H. : « alors on commença ».

V. 3. — 130. Septante : 230.
4. — 800. Septante : 700.
6. — 105. Septante : 205.
7. — 807. Septante : 707.
9. — 90. Septante : 190.
10. — 815. Septante : 715.
12. — 70. Septante : 170.
13. — 840. Septante : 740.
15. — 65. Septante : 165.
16. — 830. Septante : 730.

Digitized by Google

Pósuit mihi Deus semen áliud pro Abel, quem occídit Cain. 26 Sed et Seth natus est fílius, quem vocávit Enos : iste cœpit invocáre nomen Dómini.

Gen. 5, 6.

Gen. 12, 8.

V. 1 Hic est liber generatiónis Adam. In die qua creávit Deus hóminem, ad similitúdinem Dei fecit illum. 2 Másculum et féminam creávit eos, et benedíxit illis : et vocávit nomen eórum Adam in die quo creáti sunt. 3 Vixit autem Adam centum trigínta annis : et génuit ad imáginem et similitúdinem suam, vocavítque nomen ejus Seth. 4 Et facti sunt dies Adam, postquam génuit Seth, octingénti anni : genuítque fílios et fílias. 5 Et factum est omne tempus quod vixit Adam anni nongénti trigínta, et mórtuus est. 6 Vixit quoque Seth centum quinque annis, et génuit Enos. 7 Vixítque Seth, postquam génuit Enos, octingéntis septem annis, genuítque fílios et fílias. 8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentórum duódecim annórum, et mórtuus est. 9 Vixit vero Enos nonagínta annis, et génuit Cáinan. 10 Post cujus ortum vixit octingéntis quíndecim annis, et génuit fílios et fílias. 11 Factíque sunt omnes dies Enos nongénti quinque anni, et mórtuus est. 12 Vixit quoque Cáinan septuagínta annis, et génuit Maláleel. 13 Et vixit Cáinan, postquam génuit Maláleel, octingéntis quadragínta annis, genuítque fílios et fílias. 14 Et facti sunt omnes dies Cáinan nongénti decem anni, et mórtuus est. 15 Vixit autem Maláleel sexagínta quinque annis, et génuit Jared. 16 Et vixit Maláleel, postquam génuit Jared, octingéntis trigínta annis, et génuit fílios et fílias. 17 Et facti sunt omnes

II. — 1°
1 Par. 1.
Luc. 3.
Act. 17, 26.
Sap. 2, 23.
Eccli. 17, 1.
Gen. 1, 28.
Adami vita et mors.

Gen. 1, 26.
Sethi progenies.
Gen. 4, 25.
Luc. 3, 38.

Enos.

Cainan.
Luc. 3, 37.

Malaleel.

Jared.

un autre fils à la place d'Abel qu'a tué Caïn ». 26 Et à Seth aussi naquit un fils qu'il appela Énos : celui-ci commença à invoquer le nom du Seigneur.

V. 1 Voici le livre de la génération d'Adam. Au jour que Dieu créa l'homme, c'est à la ressemblance de Dieu qu'il le fit. 2 Il créa un homme et une femme, et il les bénit : et il les appela du nom d'Adam, au jour où ils furent créés. 3 Or Adam vécut cent trente ans, et il engendra un fils à son image et à sa ressemblance, et il l'appela du nom de Seth. 4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans; et il eut encore des fils et des filles. 5 Ainsi tout le temps que vécut Adam fut de neuf cent trente ans, et il mourut. 6 Seth aussi vécut cent cinq ans, et il engendra Énos. 7 Et Seth vécut, après qu'il eut engendré Énos, huit cent sept ans, et il eut des fils et des filles. 8 Ainsi tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans, et il mourut. 9 Énos vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Caïnan, 10 après la naissance duquel il vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 11 Ainsi tous les jours d'Énos furent de neuf cent cinq ans, et il mourut. 12 Caïnan vécut soixante-dix ans, et il engendra Malaléel. 13 Et Caïnan vécut, après qu'il eut engendré Malaléel, huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Ainsi tous les jours de Caïnan furent de neuf cent dix ans, et il mourut. 15 Quant à Malaléel, il vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jared. 16 Et Malaléel vécut, après qu'il eut engendré Jared, huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Ainsi tous les jours de Malaléel furent de huit cent

---

ceau poétique, le plus ancien que l'on connaisse, et où se constate déjà le parallélisme. Voir la note sur la poésie hébraïque à la fin du volume des Psaumes.

IIe Section. — Histoire de la descendance d'Adam, V, 1-VI, 8.

1° **Les descendants de Seth**, V, 1-31.
2° **Corruption de l'humanité**, VI, 1-8.

1° Les descendants de Seth, V, 1-31.

V. 1. *Voici le livre de la génération d'Adam* : titre de la deuxième section.

1 et suiv. D'Adam jusqu'à Noé, c'est-à-dire depuis la création jusqu'au déluge, la Bible compte dix patriarches. Les traditions chaldéennes admettaient également dix rois antédiluviens. Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce nombre de dix un débris de la tradition primitive, car il apparaît avec une persistance remarquable dans les souvenirs légendaires d'un très grand nombre de peuples.

5. La longue vie d'Adam, ainsi que celle de tous les patriarches qui ont existé avant le déluge, se trouve confirmée par les traditions des anciens peuples relatives aux premiers hommes. Bérose attribue aux

Digitized by Google

18 מְאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
19 אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
ב בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
21 וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
22 וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשָׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־
יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
כה ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
26 שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃ וַיְחִי
מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ
שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־
יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
29 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
31 בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
32 וַיָּמֹת׃ ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־
חָם וְאֶת־יָפֶת׃

VI. וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי
2 הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־
הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת

ἔτη πέντε καὶ ἐνενήκοντα καὶ ὀκτακόσια, καὶ ἀπέθανε. 18 *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ δύο καὶ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐνώχ.* 19 *Καὶ ἔζησεν Ἰάρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνώχ, ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 20 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἰάρεδ, δύο καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* 21 *Καὶ ἔζησεν Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα.* 22 *Εὐηρέστησε δὲ Ἐνὼχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσάλα, διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 23 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼχ πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη.* 24 *Καὶ εὐηρέστησεν Ἐνὼχ τῷ θεῷ, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.* 25 *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ ἐγέννησε τὸν Λάμεχ.* 26 *Καὶ ἔζησε Μαθουσάλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λάμεχ δύο καὶ ὀκτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 27 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσάλα, ἃς ἔζησεν, ἐννέα καὶ ἑξήκοντα καὶ ἐννακόσια ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* 28 *Καὶ ἔζησε Λάμεχ ὀκτὼ καὶ ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱόν,* 29 *καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νῶε, λέγων· Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.* 30 *Καὶ ἔζησε Λάμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νῶε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.* 31 *Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λάμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντηκοντατρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε.* 32 *Καὶ ἦν Νῶε ἐτῶν πεντακοσίων, καὶ ἐγέννησε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς.* 2 *Ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι κα-*

22. FX+(p. *θεῷ*) *καὶ ἔζησεν Ἐνὼχ.* 24. AFX: *διότι.* 30. AFX: *ἐγέν. Νῶε.* 2. AX: *οἱ ἄγγελοι* (p. *υἱοί*).

חקורא ימצים הגרש קודם התלטא v. 29.

21. — 65. Septante : 165.
22. — *Marcha avec Dieu.* Septante : « plut à Dieu ». — 300. Septante : 200.
25. — 187. Septante : 167.
26. — 782. Septante : 802.
28. — 182. Septante : 188.
30. — 595. Septante : 565.
31. — 777. Septante : 753

Digitized by Google

II. Hist. de la descendance d'Adam (V, 1-VI, 8). — 1° *Descendants de Seth (V, 1-31).*

dies Maláleel octingénti nonagínta quinque anni, et mórtuus est. 18 Vixítque Jared centum sexagínta duóbus annis, et génuit Henoch. 19 Et vixit Jared, postquam génuit Henoch, octingéntis annis, et génuit fílios et fílias. 20 Et facti sunt omnes dies Jared nongénti sexagínta duo anni, et mórtuus est. 21 Porro Henoch vixit sexagínta quinque annis, et génuit Mathúsalam. 22 Et ambulávit Henoch cum Deo : et vixit, postquam génuit Mathúsalam, trecéntis annis, et génuit fílios et fílias. 23 Et facti sunt omnes dies Henoch trecénti sexagínta quinque anni. 24 Ambulavítque cum Deo, et non appáruit : quia tulit eum Deus. 25 Vixit quoque Mathúsala centum octogínta septem annis, et génuit Lamech. 26 Et vixit Mathúsala, postquam génuit Lamech, septingéntis octogínta duóbus annis, et génuit fílios et fílias. 27 Et facti sunt omnes dies Mathúsala nongénti sexagínta novem anni, et mórtuus est. 28 Vixit autem Lamech centum octogínta duóbus annis, et génuit fílium : 29 vocavítque nomen ejus Noe, dicens : Iste consolábitur nos ab opéribus et labóribus mánuum nostrárum, in terra cui maledíxit Dóminus. 30 Vixítque Lamech, postquam génuit Noe, quingéntis nonagínta quinque annis, et génuit fílios et fílias. 31 Et facti sunt omnes dies Lamech septingénti septuagínta septem anni, et mórtuus est. Noe vero, cum quingentórum esset annórum, génuit Sem, Cham, et Japheth.

Henoch.

Mathusala. Gen. 6, 9; 17, 1. Judæ, 14.

Eccli. 44, 16; 49, 16. Heb. 11, 5. 4 Reg. 2, 11. Sap. 4, 10. Is. 57, 1. 1 Cor. 15, 51.

Lamech. Luc, 3, 36.

Noe nascitur.

Gen. 3, 17.

Gen. 6, 10.

VI. 1 Cumque cœpíssent hómines multiplicári super terram, et fílias procreássent, 2 vidéntes fílii Dei filías hóminum quod essent pulchræ, ac-

2° Hominum corruptio.

quatre-vingt-quinze ans, et il mourut. 18 Jared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoch. 19 Et Jared vécut, après qu'il eut engendré Hénoch, huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Ainsi tous les jours de Jared furent de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut. 21 Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il engendra Mathusala. 22 Or Hénoch marcha avec Dieu, et vécut, après qu'il eut engendré Mathusala, trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. 23 Ainsi tous les jours d'Hénoch furent de trois cent soixante-cinq ans. 24 Il marcha donc avec Dieu, et il ne parut plus, parce que Dieu l'enleva. 25 Mathusala aussi vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lamech. 26 Or Mathusala vécut, après qu'il eut engendré Lamech, sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. 27 Ainsi tous les jours de Mathusala furent de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut. 28 Lamech vécut cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra un fils. 29 Il l'appela du nom de Noé, disant : « Celui-ci nous consolera des œuvres et des travaux pénibles de nos mains, dans cette terre qu'a maudite le Seigneur ». 30 Et Lamech vécut, après qu'il eut engendré Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 31 Ainsi tous les jours de Lamech furent de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut. Mais Noé, lorsqu'il avait cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.

VI. 1 Lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et qu'ils eurent procréé des filles, 2 les fils de Dieu voyant que les filles des

---

premiers rois des règnes extrêmement longs. Les Grecs supposent aussi que les premiers hommes vivaient incomparablement plus longtemps que nous.

22. *Marcher avec Dieu*, hébraïsme, pour : se conduire d'une manière irréprochable, parfaitement conforme à la volonté divine.

24. *Et il ne parut plus.* Cette formule, différente de celle employée pour les autres patriarches cités dans cette liste, *et il mourut*, indique que le sort d'Hénoch a dû être différent de celui de ses pères et de ses enfants : *Dieu l'enleva*, ajoute le texte sacré, c'est-à-dire, comme l'enseigne la tradition juive et chrétienne, que Dieu le retira vivant de ce monde, comme il devait le faire plus tard à l'égard d'Élie. Voir IV Rois, II, 3-13. La tradition ajoute encore qu'Hénoch et Élie doivent reparaître à la fin du monde, pour lutter contre l'Antéchrist.

28. *Neuf cent soixante-neuf ans.* C'est le plus grand âge qu'un mortel ait jamais atteint. Voir, à la fin du volume, la note 5, sur la longévité des patriarches.

2° Corruption de l'humanité, VI, 1-8.

VI, 2. Les *fils de Dieu* ne peuvent être les anges, quoi qu'en aient dit S. Justin, Clément d'Alexandrie, Lac-

Digitized by Google

III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 1° *Arcæ fabricatio (VI, 9-22).*

λαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο. 3 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσιν ἔτη. 4 Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰςεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν αὐτοῖς, ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. 5 Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας, 6 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ διενοήθη 7 καὶ εἶπεν ὁ θεός· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ * ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι ἐνεθυμήθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς. 8 Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νῶε. Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ, τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε. 10 Ἐγέννησε δὲ Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, τὸν Ἰάφεθ. 11 Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας. 12 Καὶ εἶδε 'κύριος' ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη, ὅτι κατέφθειρε πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 13 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν. 14 Ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτόν,

4. AFX: ἐγενν. ἑαυτοῖς. 7. AX: τῶν πετ. ... ἐθυμώθην (EX: μετεμελήθην). 13. AFX* κύριος... πρὸς Νῶε.

הַנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
3 בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
4 יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־
כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
ח מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: ס וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־
יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:
6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
7 וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
8 עֲשִׂיתָם: וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:

פ פ פ ב 2

9 אֵלֶּה תוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים
הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־
י נֹחַ: וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
11 אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס:
12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־
13 הָאָרֶץ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
14 אֶת־הָאָרֶץ: עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר
קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

VI. 3. *Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme pour toujours.* Hébreu : « mon esprit ne contestera point à jamais avec l'homme », c'est-à-dire : je me lasse de toujours réprimander inutilement les hommes.

4. *Car après que les enfants de Dieu.* L'équivalent de *car, enim*, ne se lit pas dans l'hébreu, où cette phrase ne fait qu'une avec la précédente. — *Ces hommes puissants.* Septante : « ces géants ».

5. *Etait grande.* Septante : « s'était multipliée ». — *Et que toutes les pensées de leur cœur étaient tournées au mal* (hébreu : *n'étaient que mal*). Septante : « et que chacun réfléchit avec soin dans son cœur en vue du mal ».

6. *Se repentit d'avoir fait l'homme.* Septante : « réfléchit qu'il avait fait l'homme ». — *Et touché de douleur jusqu'au fond du cœur.* Septante : « et réfléchissant ».

7. *Jusqu'aux animaux.* Septante : « jusqu'au bétail ». — *Car je me repens de les avoir faits.* Septante : « car j'ai réfléchi que je les avais faits ».

9. *Il marcha avec Dieu.* Septante : « il plut à Dieu ».

11. *D'iniquité.* Hébreu : « de violence ».

13. *La fin de toute chair.* Septante : « le temps de tout homme ». — *Est venue pour moi.* Hébreu : « est arrêtée par devers moi ». — *La terre est remplie d'iniquité.* Hébreu et Septante : « parce que la terre est remplie d'iniquité ». — *A cause d'eux.* Hébreu et Vulgate : *a facie eorum.* Septante : « par eux ».

14. *De pièces de bois polies.* Septante : « de pièces de bois quadrangulaires ». Hébreu : « de bois de gopher ». Ce nom ne reparaissant plus ailleurs dans la Bible, il est difficile de conjecturer quelle espèce de bois est désignée dans ce passage. Les traducteurs hésitent entre le *cyprès*, le *sapin* et le *cèdre*. — *Tu feras dans l'arche des compartiments.* Hébreu et Septante : « tu feras l'arche par cellules ».

Digitized by Google

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 1° *Construction de l'arche (VI, 9-22).*

cepérunt sibi uxóres ex ómnibus, quas elégerant. [3] Dixítque Deus : Non permanébit spíritus meus in hómine in ætérnum, quia caro est : erúntque dies illíus centum vigínti annórum. [4] Gigántes autem erant super terram in diébus illis. Postquam enim ingréssi sunt fílii Dei ad fílias hóminum, illǽque genuérunt, isti sunt poténtes a sæculo viri famósi. [5] Videns autem Deus quod multa malítia hóminum esset in terra, et cuncta cogitátio cordis inténta esset ad malum omni témpore, [6] pœnítuit eum quod hóminem fecísset in terra. Et tactus dolóre cordis intrínsecus, [7] Delébo, inquit, hóminem, quem creávi, a fácie terræ, ab hómine usque ad animántia, a réptili usque ad vólucres cœli : pœnitet enim me fecísse eos. [8] Noe vero invénit grátiam coram Dómino.

Mat. 24, 38. Act. 7, 51. Jude, 15. 2 Pet. 2, 5. Rom. 7, 14 : 8, 7. 1 Pet. 3, 20.

Gigantes. Num. 13, 34. Job, 26, 5. Bar. 3, 26. Sap. 14, 6. Eccli. 16, 8.

Gen. 6, 21. Eccli. 17, 30. Mat. 15, 19. Rom. 1, 21.

Dei pœnitentia. Num. 23, 19. 1 Reg. 15, 29. Eph. 4, 30.

Gen. 19, 19; 18, 3. Ex. 33, 12. Luc. 1, 30.

[9] Hæ sunt generatiónes Noe : Noe vir justus atque perféctus fuit in generatiónibus suis, cum Deo ambulávit. [10] Et génuit tres fílios, Sem, Cham et Japheth. [11] Corrúpta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitáte. [12] Cumque vidísset Deus terram esse corrúptam (omnis quippe caro corrúperat viam suam super terram), [13] dixit ad Noe : Finis univérsæ carnis venit coram me : repléta est terra iniquitáte a fácie eórum, et ego dispérdam eos cum terra. [14] Fac tibi arcam de lignis lævigátis : mansiúnculas in arca fácies, et bitúmine línies intrínsecus

III. — 4° Arcæ fabricatio. Noe justus. Eccli. 44, 17. Heb. 11, 7. Gen. 5, 31.

Ps. 13, 1, 3.

Ez. 7, 2. Am. 8, 2.

Eccli. 40, 10. 2 Pet. 2, 5. 1 Pet. 3, 20.

hommes étaient belles, prirent leurs femmes entre toutes celles qu'ils avaient choisies. [3] Et Dieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas dans l'homme pour toujours, parce qu'il est chair; et ses jours seront de cent vingt ans ». [4] Or il y avait des géants sur la terre en ces jours-là. Car après que les enfants de Dieu se furent approchés des filles des hommes, celles-ci enfantèrent; et de là sont venus ces hommes puissants, fameux dès les temps anciens. [5] Mais Dieu, voyant que la malice des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leurs cœurs étaient tournées au mal en tout temps, [6] se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre; et touché de douleur jusqu'au fond du cœur : [7] « J'exterminerai, dit-il, l'homme que j'ai créé, de la face de la terre, depuis l'homme jusqu'aux animaux, depuis le reptile jusqu'aux oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits ». [8] Mais Noé trouva grâce devant le Seigneur.

[9] Voici les générations de Noé : Noé fut un homme juste et parfait au milieu de tous ceux de son temps; il marcha avec Dieu. [10] Et il engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet. [11] Or la terre fut corrompue et remplie d'iniquité. [12] Lors donc que Dieu eut vu que la terre était corrompue (car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre), [13] il dit à Noé : « La fin de toute chair est venue pour moi; la terre est remplie d'iniquité à cause d'eux, et moi, je les exterminerai avec la terre. [14] Fais-toi une arche de pièces de bois polies : tu feras dans l'arche des compartiments, et tu l'enduiras de bitume intérieurement et exté-

---

tance, etc. On entend communément ici par *fils de Dieu* les descendants de Seth, auxquels on donna ce nom à cause de leur piété envers Dieu, et par *filles des hommes*, les filles de la race pervertie de Caïn.

3. *Parce qu'il est chair;* c'est-à-dire qu'il se laisse emporter aux mouvements déréglés de la chair. — *Et ses jours*, etc. Les hommes, à compter du moment de cette menace, ne devaient plus avoir que cent vingt ans jusqu'au déluge; c'est-à-dire que Dieu leur accordait ce temps de répit pour faire pénitence.

4. *Il y avait des géants.* Le souvenir des géants ne s'était pas perdu en Chaldée. Abydène parle expressément des premiers hommes énorgueillis par leur force et leur haute taille. Seulement, à la différence de la Bible, il les fait vivre après le déluge.

6. Les expressions *se repentir, être touché jusqu'au fond du cœur*, sont ici purement métaphoriques et signifient, sous les emblèmes des affections humaines, le décret par lequel Dieu avait arrêté qu'il punirait les hommes obstinés dans leur désordre et dans leur incrédulité.

IIIe Section. — Histoire de Noé, VI, 9 - IX, 29.

1° **Construction de l'arche**, VI, 9-22.
2° **Entrée dans l'arche**, VII, 1-16.
3° **Le déluge**. VII, 17 - VIII, 5.
4° **Sortie de l'arche**, VIII, 6-20.
5° **Alliance de Dieu avec** Noé, VIII, 21 - IX, 17.
6° **L'ivresse de Noé**, IX, 18-29.

1° Construction de l'arche, VI, 9-22.

9. *Voici les générations de Noé.* Titre de la troisième section. — *Il marcha avec Dieu.* Voir v, 22.

12, 13. *Toute chair*, hébraïsme, pour *tous les hommes.*

Digitized by Google

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ. 15 Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν· Τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 16 Ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν, καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν, τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων, κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν. 17 Ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμόν, ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν, καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὅσα ἂν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει. 18 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ· εἰςελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ. 19 Καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκὸς' δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται. 20 'Ἀπὸ 'πάντων' τῶν ὀρνέων 'τῶν πετεινῶν' κατὰ γένος, καὶ ἀπὸ 'πάντων' τῶν κτηνῶν κατὰ γένος, 'καὶ' ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν 'τῶν ἑρπόντων ἐπὶ' τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, δύο 'δύο' ἀπὸ πάντων εἰςελεύσονται πρός σε, τρέφεσθαι 'μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ'. 21 Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοι καὶ ἐκείνοις φαγεῖν. 22 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησε.

VII. Καὶ εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς' πρὸς Νῶε· Εἴςελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 2 'Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰςάγαγε πρός σε ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ. ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο 'δύο', ἄρσεν καὶ θῆλυ. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ 'τῶν καθαρῶν' ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ, 'καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετει-

17. A: *ἐν ᾗ ἐστὶν ἐν αὐτῇ*. 18. AEX: *διαθ. μου πρός σε*. 19. FX* *κ. ἀπὸ π. τῶν ἑρπ.* — 1. AX: *ἰδον*. 2. X† (p. *δὲ*) *πάντων* (eti. 3. p. *ἀπὸ*).

טו מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
16 קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־
אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִים וּשְׁלִשִׁים
17 תַּעֲשֶׂהָ׃ וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־
בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל
18 אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
19 וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ וּמִכָּל־הָחַי
מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם
21 מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ וְאַתָּה קַח־
לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
22 אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה׃

VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־
בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
2 צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה
3 הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם־מֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה

v. 19. חתא בקמץ

14. *Tu l'enduiras de bitume.* Septante, littéralement : « tu la bitumeras de bitume ».

16. *Tu feras une fenêtre à l'arche.* Septante : « en rassemblant [les pièces de bois] tu feras l'arche ».

17. *J'amènerai les eaux du déluge sur la terre.* Hébreu et Sept. : « J'amène le déluge, des eaux sur la terre ».

18. *J'établirai mon alliance.* Hébreu : « J'établis mon alliance ».

19. *Et de tous les animaux de toute chair.* Avant ces mots les Septante ajoutent : « et de tous les bestiaux, et de tous les reptiles ». — *Deux.* Septante : « deux, deux ». Ils ajoutent encore ici : « de tous ». — *Afin qu'ils vivent.* Septante : « afin que tu les nourrisses ».

20. *Des oiseaux.* Septante : « de tous les oiseaux ». — *Des quadrupèdes.* Hébreu : « du bétail »; Septante : « de tout le bétail ». *Deux.* Septante : « deux, deux » : — *Avec toi.* Hébreu et Septante : « vers toi ». — *Afin qu'ils puissent vivre.* Septante : « pour être nourris avec toi, mâle et femelle ».

21. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu.

VII. 2. *De tous les animaux.* Hébreu, littéralement : « de tous les quadrupèdes ». — *Sept couples,* Vulg. *septena et septena.* Hébreu et Septante : « sept, sept », c'est-à-dire *sept* de chaque espèce et non *sept couples* de chaque espèce. *Deux couples,* Vulgate, *duo et duo.* Hébreu : « deux » de chaque espèce, et non deux couples par espèce.

3. *Des volatiles du ciel.* Les Septante : « purs ».

Digitized by Google

et extrínsecus. 15 Et sic fácies eam : Trecentórum cubitórum erit longitúdo arcæ, quinquagínta cubitórum latitúdo, et trigínta cubitórum altitúdo illíus. 16 Fenéstram in arca fácies, et in cúbito consummábis summitátem ejus : óstium autem arcæ pones ex látere : deórsum, cœnácula et trístega fácies in ea. 17 Ecce ego addúcam aquas dilúvii super terram, ut interfíciam omnem carnem, in qua spíritus vitæ est subter cœlum : univérsa quæ in terra sunt, consuméntur. 18 Ponámque fœdus meum tecum : et ingrediéris arcam tu et fílii tui, uxor tua, et uxóres filiórum tuórum tecum. 19 Et ex cunctis animántibus univérsæ carnis bina indúces in arcam, ut vivant tecum : masculíni sexus et femíniní. 20 De volúcribus juxta genus suum, et de juméntis in género suo, et ex omni réptili terræ secúndum genus suum : bina de ómnibus ingrediéntur tecum, ut possint vívere. 21 Tolles ígitur tecum ex ómnibus escis, quæ mandi possunt, et comportábis apud te : et erunt tam tibi, quam illis in cibum. 22 Fecit ígitur Noe ómnia quæ præcéperat illi Deus.

De arca mandatum.

2 Pet. 3, 6.

Del cum Noe fœdus.

Heb. 11, 7. 1 Pet. 3, 20.

VII. 1 Dixitque Dóminus ad eum : Ingrédere tu, et omnis domus tua, in arcam : te enim vidi justum coram me in generatióne hac. 2 Ex ómnibus animántibus mundis tolle septéna et septéna, másculum et féminam : de animántibus vero immúndis duo et duo, másculum et féminam. 3 Sed et de volatílibus cœli septéna et septéna, másculum et féminam : ut salvétur semen super fáciem uni-

2° Animalia munda. Gen. 6, 9. Heb. 11, 7. 2 Pet. 2, 5. Ez. 14, 14. Eccli. 44, 17. Gen. 8, 20. Lev. 11.

rieurement. 15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. 16 Tu feras une fenêtre à l'arche, que tu termineras par le haut, en la réduisant à une coudée : quant à la porte de l'arche, tu la mettras sur un côté : tu y feras un étage dans le bas, puis un second et un troisième étage. 17 Et voici que moi j'amènerai les eaux du déluge sur la terre, pour faire périr toute chair en laquelle est l'esprit de vie sous le ciel : tout ce qui est sur la terre sera consumé. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi. 19 Et de tous les animaux de toute chair, tu en feras entrer deux dans l'arche, afin qu'ils vivent avec toi, l'un mâle et l'autre femelle. 20 Des oiseaux selon leur espèce, et des quadrupèdes selon leur espèce et de tout reptile de la terre selon son espèce, de tous ces animaux, *dis-je*, deux entreront avec toi, afin qu'ils puissent vivre. 21 Tu prendras donc avec toi de tous les aliments, et tu les emporteras dans l'arche : et ils seront, tant pour toi que pour eux, votre nourriture ». 22 Et Noé fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.

VII. 1 Or le Seigneur dit à Noé : « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; car je t'ai trouvé juste devant moi au milieu de cette génération. 2 De tous les animaux purs prends sept couples, mâles et femelles; mais des animaux impurs, deux couples, mâles et femelles; 3 et des volatiles du ciel pareillement sept couples, mâles et femelles, afin qu'en soit conservée la race sur la face

15. *C'est ainsi que tu la feras.* Jusque dans ces détails matériels et techniques se révèle la bonté de Dieu. « En ordonnant la manière dont l'arche devait être construite, en en fixant la longueur, la largeur et l'élévation, Dieu se fait le consolateur de Noé à qui il donne l'espérance d'échapper au déluge au moyen de cette arche. Quant aux pécheurs, il veut que sa construction soit pour eux un avertissement, qu'elle leur inspire le souvenir et le regret de leurs crimes, et qu'ils puissent ainsi échapper à sa colère. La nécessité d'élever une arche de ces dimensions laissait à la pénitence un délai qui aurait largement et pleinement suffi, si les hommes n'avaient été si ingrats et si engourdis dans le péché ». S. Jean Chrysostome, *Homélie* XXIV *sur la Genèse*, n° 3. — *Trois cents coudées*, environ cent cinquante mètres; *cinquante coudées*, environ vingt-cinq mètres; *trente coudées*, environ quinze mètres, d'après la mesure de la coudée dans les derniers temps de l'histoire juive. Plusieurs auteurs ont jugé ces dimensions insuffisantes, étant donné tout ce que l'arche devait contenir; mais des expériences positives et des calculs précis ont démontré l'inexactitude de cette critique.

2° Entrée dans l'arche, VII, 1-16.

VII. 2. *De tous les animaux purs...* C'est la première fois que se trouve indiquée dans la Bible la distinction des animaux purs et impurs. On n'est pas parfaitement d'accord sur la manière d'entendre ce pas-

Digitized by Google

νῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ', διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 4 Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ ἐξαλείψω πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἐποίησα ἀπὸ προσώπου 'πάσης' τῆς γῆς. 5 Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος 'ὁ θεός'. 6 Νῶε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 7 Εἰσῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν, διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. 8 'Καὶ' ἀπὸ τῶν πετεινῶν 'τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν', καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 9 δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε.

10 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου ", καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, 12 καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθε Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰαφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ Νῶε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν. 14 "Καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος, καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος, καὶ πᾶν ὄρνεον πετεινὸν κατὰ γένος αὐτοῦ " 15 εἰσῆλθον πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο, 'ἄρσεν καὶ θῆλυ' ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς. 16 Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθε, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ

4. AFX* πάσης. 6. A: κατ. (*τὸ ὕδ.) ἦν. 8. A: *K. ἀ. τ. πετ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. καθ. κ. ἀπὸ τ. κτην. τ. μὴ κ. κ. ἀπὸ τ. πετ. κ. ἀπὸ πάντ. τ. ἑρπ. τῶν ἐπὶ τ. γ.* 9. AEX: *ἐνετ. αὐτῷ ὁ θ.* (*τῷ *N.*). 13. AX* *οἱ.* F: *μετ' αὐτῶν.* 14. AEX**ὅον.* A¹EFX* *αὐτῆ.* 15. FX* *ἅσσ.κ.θ.*

4 לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאֲרֶץ׃ כִּי
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
ה מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
6 אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו
8 אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
9 רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ
אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם
12 רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי
הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
13 וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ׃
כר כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־
16 בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ

Et femelles. Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux impurs, deux deux, mâle et femelle ».

4. *De la terre.* Septante : « de toute la terre ».

7. *A cause des eaux du déluge.* Hébreu : « devant les eaux du déluge ».

8. *Les animaux.* Septante : « le bétail ». — *Les oiseaux.* Les Septante ajoutent : purs et impurs ».

11. *Les cataractes.* Hébreu : « les écluses ». — *Du grand abime.* Septante : « de l'abîme ».

13. *Ce jour-là même*, traduction de l'hébreu plutôt que de la Vulgate : *in articulo diei illius.*

14. *Ipsi*, et *omnesque volucres*, omis par les Septante.

15. *Deux à deux.* Les Septante ajoutent : « mâle et femelle »

Médaille d'Apamée. (Voir la note, p. 47).

Digitized by Google

vérsæ terræ. [4] Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, et delébo omnem substántiam, quam feci, de superfície terræ. [5] Fecit ergo Noe ómnia, quæ mandáverat ei Dóminus. [6] Erátque sexcentórum annórum, quando dilúvii aquæ inundavérunt super terram. [7] Et ingréssus est Noe et fílii ejus, uxor ejus et uxóres filiórum ejus cum eo, in arcam propter aquas dilúvii. [8] De animántibus quoque mundis et immúndis, et de volúcribus et ex omni quod movétur super terram, [9] duo et duo ingréssa sunt ad Noe in arcam, másculus et fémina, sicut præcéperat Dóminus Noe.

Gen. 8, 10, 12. Gen. 6, 22. Gen. 5, 31. Noe arcam ingreditur. 1 Pt. 3, 20. 2 Pt. 2, 5. Mt. 24, 37. Luc. 17, 26. Gen. 6, 19.

[10] Cumque transíssent septem dies, aquæ dilúvii inundavérunt super terram. [11] Anno sexcentésimo vitæ Noe, mense secúndo, septimodécimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abýssi magnæ, et cataráctæ cœli apértæ sunt, [12] et facta est plúvia super terram quadragínta diébus et quadragínta nóctibus. [13] In artículo diéi illíus ingréssus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, fílii ejus, uxor illíus, et tres uxóres filiórum ejus cum eis, in arcam: [14] ipsi et omne ánimal secúndum genus suum, univérsaque juménta in génere suo, et omne quod movétur super terram in génere suo, cunctúmque volátile secúndum genus suum, univérsæ aves omnésque vólucres [15] ingréssæ sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spíritus vitæ. [16] Et quæ ingréssa sunt, másculus et fémina ex omni carne introiérunt,

Prov. 8, 28. 4 Rg. 7, 2. Mal. 3, 10. Is. 26, 20. Mal. 3, 17.

de toute la terre. [4] Car encore sept jours, et après je ferai pleuvoir sur la terre durant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai toutes les créatures que j'ai faites, de la surface de la terre ». [5] Noé fit donc tout ce que lui avait ordonné le Seigneur. [6] Or, il avait six cents ans, lorsque les eaux du déluge inondèrent la terre. [7] Ainsi Noé et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils entrèrent avec lui dans l'arche, à cause des eaux du déluge. [8] Les animaux aussi, purs et impurs, les oiseaux et tout ce qui se meut sur la terre, [9] entrèrent deux à deux auprès de Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme avait ordonné le Seigneur à Noé.

[10] Et lorsque les sept jours furent passés, les eaux du déluge inondèrent la terre. [11] L'an six cents de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, toutes les sources du grand abîme furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes; [12] et la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits. [13] Ce jour-là même, Noé, Sem, Cham et Japhet, ses fils, sa femme et les trois femmes de ses fils entrèrent dans l'arche; [14] ainsi, eux et tout animal selon son espèce, tous les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui se meut sur la terre dans son genre et tout volatile selon son genre, tous les oiseaux et tout ce qui s'élève dans l'air, [15] entrèrent auprès de Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair en laquelle est l'esprit de vie. [16] Et ceux qui y entrèrent, entrèrent mâles et femelles de toute chair, comme Dieu lui avait ordonné : et le Seigneur

sage. « Moïse veut dire peut-être qu'il fut commandé à Noé d'introduire dans l'arche, en nombre plus grand et déterminé, les animaux que lui-même appelait purs dans la loi, loi qu'il avait peut-être promulguée, au moins de vive voix, avant d'écrire l'histoire du déluge. Mais sans recourir à cette explication, la distinction des animaux purs et des animaux impurs pouvait exister antérieurement au déluge, et l'on pouvait considérer comme purs, dans la famille de Noé, les animaux à qui Moïse donna depuis ce nom. Assurément, les hommes antédiluviens n'auraient pas offert à Dieu toute espèce d'animaux, ceux qu'ils avaient en horreur ou qui ne pouvaient leur être d'aucune utilité sensible; or, les animaux exclus des sacrifices pouvaient très bien s'appeler immondes ou *profanes*, comme Tacite nomme certains animaux. Si les premiers hommes se nourrissaient de la chair des animaux, — point controversé parmi les interprètes, — ils ne devaient point manger de tous, mais quelques-uns étaient exclus parce qu'on réputait leur chair illicite, malsaine, nauséabonde ou inconvenante, et c'étaient les animaux impurs ». (Pianciani.)

12. *La pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits.* Presque tous les peuples ont conservé le souvenir de ce grand événement : « La tradition du déluge, dit Fr. Lenormant, est la tradition universelle par excellence, parmi toutes celles qui ont trait à l'histoire primitive de l'humanité ». On la retrouve, sous diverses formes, chez les Chaldéens, les Phéniciens, les Syriens, les Arméniens, les Grecs, les Hindous, les Perses, les Chinois, et jusqu'en Amé-

Digitized by Google

Νῶε. Καὶ ἔκλεισε κύριος [1]*ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν*[1] *ἔξωθεν αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας* [2]*καὶ τεσσαράκοντα νύκτας*[2] *ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρε τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.* 18 *Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.* 19 *Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.* 20 *Πεντεκαίδεκα πήχεις ὑπεράνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπεκάλυψε* [1]*πάντα*[1] *τὰ ὄρη* [1]*τὰ ὑψηλά*[1]. 21 *Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς ἄνθρωπος.* 22 [1]*Καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς*[1], *[1]*καὶ πᾶν ὃ ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανε.* 23 *Καὶ ἐξῆλειψε πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφησαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.* 24 *Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.*

VIII. *Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν* [1]*καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων*[1], *ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ.* 2 *Καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* 3 *καὶ* *[1]*ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.* 4 *Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀραράτ.* 5 *Τὸ δὲ ὕδωρ ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ*

17. A: *ἐπληθ.* 19. AFX: *σφ. σφοδρῶς.* 20. AEFX: *Δεκαπέντε π. ἐπάνω.* 22. AEFX: *πᾶς ὃς ἦν.* 23. AEX: *πάσης τῆς γ.* — 1. AEX: *ἐμνήσθη* et * *τῶν ἑρπόντ.* 3. AEX: *γῆς· ἐνεδίδε τὸ ὕδωρ κ. ἠλ. μετὰ.*

17 אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי
הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
18 הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־
הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃
19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־
כ תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ
22 הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם׃ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל
23 אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ וַיִּמַּח אֶת־כָּל־
הַיְקוּם׀ אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ
24 וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־
הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

VIII. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־
הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ
2 וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
וְאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־
3 הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה
4 חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
ה לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם הָיוֹ

16. *Le Seigneur l'enferma par dehors.* Hébreu : « le Seigneur ferma (*Septante :* l'arche) après lui ».

17. *Quarante jours.* Les Septante ajoutent : « et quarante nuits ».

18. *Car,* Vulgate, *enim,* n'est pas dans le texte hébreu. — *Remplirent tout.* Hébreu et Septante : « s'accrûrent beaucoup ».

19. *Prodigieusement.* Hébreu et Septante : « beaucoup, beaucoup ». — *Entier,* Vulgate, *universo,* manque dans les Septante.

21. *Animantium.* Hébreu et Septante : « animaux domestiques ». — *Qui rampe.* Septante : « qui se meut ».

22. *Tout ce qui a un souffle de vie.* Hébreu : « tout ce qui avait souffle de l'esprit de vie dans ses narines ». — *Sur la terre.* Hébreu et Septante : « sur la terre sèche ».

23. *Toute créature.* Vulgate, *omnem substantiam.* Septante : *omnem suscitationem.*

24. *Les eaux couvrirent la terre.* Hébreu : « les eaux furent grosses sur la terre ».

VIII. 1. *Et de tous les animaux domestiques.* Les Septante ajoutent : « et de tous les oiseaux, et de tous les reptiles rampants ». — *Diminuèrent.* Hébreu : « s'apaisèrent », c'est-à-dire que la pluie cessa. Il n'est pas encore ici question de la diminution des eaux sur la surface de la terre.

2. *Les cataractes.* Hébreu : « les écluses ».

3. *Allant et revenant.* Hébreu : « s'en allant et s'éloignant ».

4. *Le vingt-septième jour du mois.* Hébreu : « le dix-septième jour du mois ». — *Sur les montagnes de l'Ar-*

Digitized by Google

sicut præcéperat ei Deus : et inclúsit eum Dóminus déforis. [17] Factúmque est dilúvium, quadragínta diébus super terram : et multiplicátæ sunt aquæ, et elevavérunt arcam in sublíme a terra. [18] Veheménter enim inundavérunt : et ómnia replevérunt in superfície terræ : porro arca ferebátur super aquas. [19] Et aquæ prævaluérunt nimis super terram : opertíque sunt omnes montes excélsi sub univérso cœlo. [20] Quíndecim cúbitis áltior fuit aqua super montes, quos operúerat. [21] Consúmptaque est omnis caro quæ movebátur super terram, vólucrum, animántium, bestiárum, omniúmque reptílium, quæ reptant super terram : univérsi hómines, [22] et cuncta, in quibus spiráculum vitæ est in terra, mórtua sunt. [23] Et delévit omnem substántiam, quæ erat super terram, ab hómine usque ad pecus, tam réptile quam vólucres cœli : et deléta sunt de terra : remánsit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca. [24] Obtinuerúntque aquæ terram centum quinquagínta diébus.

3° Diluvii duratio.

2 Pet. 2, 5. Sap. 10, 4.

VIII. [1] Recordátus autem Deus Noe, cunctorúmque animántium, et ómnium jumentórum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spíritum super terram, et imminútæ sunt aquæ. [2] Et clausi sunt fontes abýssi, et cataráctæ cœli : et prohíbitæ sunt plúviæ de cœlo. [3] Reversæque sunt aquæ de terra eúntes et redeúntes : Et cœpérunt mínui post centum quinquagínta dies. [4] Requievítque arca mense séptimo, vigésimo séptimo die mensis, super montes Arméniæ. [5] At vero aquæ ibant et decrescébant usque ad décimum mensem :

Diluvii cessatio.

Gen. 7, 11-12. Job, 38, 37.

Is. 37, 35.

l'enferma par dehors. [17] Et il y eut déluge durant quarante jours sur la terre : et les eaux s'accrûrent et élevèrent l'arche de la terre dans les airs. [18] Car elles se répandirent impétueusement, et remplirent tout sur la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux. [19] Et les eaux crûrent prodigieusement sur la terre, et toutes les hautes montagnes furent couvertes sous le ciel entier. [20] L'eau s'éleva de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elle avait couvertes. [21] Ainsi périt entièrement toute chair qui se mouvait sur la terre, d'oiseaux, d'animaux domestiques, de bêtes sauvages, et de tout reptile qui rampe sur la terre : tous les hommes, [22] et tout ce qui a un souffle de vie sur la terre, moururent. [23] C'est ainsi que Dieu détruisit toute créature qui était sur la terre, depuis l'homme jusqu'à la bête, tant le reptile que les oiseaux du ciel : tout disparut de la terre ; il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. [24] Et les eaux couvrirent la terre durant cent cinquante jours.

VIII. [1] Mais Dieu s'étant souvenu de Noé, et de toutes les bêtes sauvages, et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, fit venir un vent sur la terre, et les eaux diminuèrent. [2] Et les sources de l'abîme et les cataractes du ciel furent fermées, et les pluies du ciel furent arrêtées. [3] Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et revenant, et elles commencèrent à décroître après cent cinquante jours. [4] Et l'arche s'arrêta au septième mois, le vingt-septième jour du mois, sur les montagnes de l'Arménie. [5] Cependant les eaux al-

---

rique chez les Mexicains, les Iroquois, etc., etc. Mais il faut noter surtout le récit chaldéen du déluge (F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. I, p. 309 ss.), si conforme à celui de la Genèse, qu'il est certain que les deux narrations provenaient de la même source, avec cette différence que les Hébreux seuls l'avaient conservée dans toute sa pureté. Une médaille de la ville d'Apamée, en Phrygie, est également célèbre. On y voit une sorte de vaisseau carré, flottant sur les eaux, dans lequel apparaissent un homme et une femme. Au-dessus sont deux oiseaux : l'un est perché sur le navire, l'autre vole vers le premier en tenant dans son bec un objet qu'il a recueilli. Cette médaille est du reste relativement peu ancienne. Quant aux Égyptiens, bien que leurs traditions soient muettes sur le déluge, ils avaient neanmoins conservé le souvenir d'une destruction de l'homme par les dieux, suivie d'une promesse de ne plus anéantir le genre humain.

3° **Le déluge**, VII, 17-VIII, 5.

VIII. 2. *Les sources de l'abime et les cataractes du ciel.* Ces expressions, déjà rencontrées plus haut, VII, 11, indiquent quelles furent les causes physiques du déluge.

Digitized by Google

δεκάτου μηνός, καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ 'μηνί', τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. 6 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε,* 7 *καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα. Καὶ ἐξελθὼν *οὐκ ἀνέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* 8 *Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ, ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* 9 *Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ 'ἦν' ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.* 10 *Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.* 11 *Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς· καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.* 12 *Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.* 13 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει, 'ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε,' τοῦ πρώτου 'μηνὸς' μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, 'ἣν ἐποίησε,' καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς."* 14 *'Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐξηράνθη ἡ γῆ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός.*

15 *Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων·* 16 *"Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ,* 17 *'καὶ' πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ*

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי
6 הֶהָרִים: וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
7 עָשָׂה: וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הַקַּלּוּ
9 הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְלֹא־מָצְאָה
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
י אֶל־הַתֵּבָה: וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־
11 הַתֵּבָה: וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ
כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּיָּחֶל
12 עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:
13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא
14 וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: וּבַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
טו יָבְשָׁה הָאָרֶץ: ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
16 אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה
17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: כָּל־
הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ

היצא ק' v. 17

5. AEFX† (p. ὕδ.) *πορευόμενον.* AEX: *μηνὸς ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ.* 7. A¹EFX† (p. *κόρ.*) *τῷ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ.* AEX: *ὐχ ὑπέστρ.* 9. AX: *ἐπὶ παντὶ προσώπῳ* (AEX† *πάσης*). AEFX: *χεῖρα αὐτῦ.* 13. A: *τῦ μηνὸς τῦ πρώτυ.* AX: (bis) *ἐξέλειπεν* et * *ἣν ἐποίησε* et: *ἴδεν.* 14. AEX: *τῷ μηνὶ τῷ δευτ. ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μ. ἐξηρ. ἡ γῆ.* 15. AFX: *Θεὸς τῷ N.* 17. AX: *ἐξάγ. μ. σᾦ.*

ménie. Hébreu et Septante : « sur les montagnes d'Ararat ».

5. *Car,* Vulgate : *enim,* n'est pas dans l'hébreu.

7. *Qui sortit et ne revint plus.* Hébreu : « qui sortit, partant et revenant, jusqu'à ce que... » La négation de la Vulgate, *non revertebatur,* ne se trouve pas dans l'hébreu.

8. *Si les eaux n'étaient plus.* Hébreu : « Si les eaux avaient diminué ».

9. *Il la remit dans l'arche.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « auprès de lui ».

11. *Un rameau d'olivier ayant des feuilles vertes.* Ni l'hébreu ni les Septante ne parlent de verdure. Hébreu : « une feuille d'olivier arrachée ». Septante : « une feuille d'olivier, un fétu ». — *Donc,* Vulgate *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Que les eaux n'étaient plus.* Hébreu : « que les eaux avaient diminué ».

12. *Cependant,* Vulgate : *nihilominus,* n'est pas dans l'hébreu.

13. *Ainsi,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *L'an six cent un.* Les Septante ajoutent : « De la vie de Noé ». — *Les eaux diminuerent.* Hébreu : « les eaux s'étaient desséchées ». — *De l'arche.* Les Septante ajoutent : « qu'il avait faite ».

17. *Entrez sur la terre, croissez et vous y multipliez.* Dans l'hébreu ces verbes sont à la troisième personne du pluriel, se rapportant aux animaux sortis de l'arche, et non pas à Noé et à sa famille : « Qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre ».

Digitized by Google

décimo enim mense, prima die mensis, apparuérunt cacúmina móntium. [6] Cumque transíssent quadraginta dies, apériens Noe fenéstram arcæ, quam fécerat, dimísit corvum : [7] qui egrediebátur, et non revertebátur, donec siccaréntur aquæ super terram. [8] Emísit quoque colúmbam post eum, ut vidéret si jam cessássent aquæ super fáciem terræ. [9] Quæ cum non invenísset ubi requiésceret pes ejus, revérsa est ad eum in arcam : aquæ enim erant super univérsam terram : extendítque manum, et apprehénsam íntulit in arcam. [10] Expectátis autem ultra septem diébus áliis, rursum dimísit colúmbam ex arca. [11] At illa venit ad eum ad vésperam, portans ramum olívæ viréntibus fóliis in ore suo. Intelléxit ergo Noe quod cessássent aquæ super terram. [12] Expectavítque nihilóminus septem álios dies : et emísit colúmbam, quæ non est revérsa ultra ad eum. [13] Igitur sexcentésimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminútæ sunt aquæ super terram : et apériens Noe tectum arcæ, aspéxit, viditque quod exsiccáta esset superfícies terræ. [14] Mense secúndo, séptimo et vigésimo die mensis, arefácta est terra.

[15] Locútus est autem Deus ad Noe, dicens : [16] Egrédere de arca, tu et uxor tua, fílii tui et uxóres filiórum tuórum tecum. [17] Cuncta animántia quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatílibus quam in béstiis et univérsis reptílibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredímini super terram :

4° Emissio corvi. Gen. 7, 4; 6, 16.

Emissio columbæ prima.

Secunda. Gen. 7, 4.

Gen. 7, 6, 11.

Ex arca egressio.

lèrent en décroissant jusqu'au dixième mois ; car au dixième mois, le premier jour du mois parurent les sommets des montagnes. [6] Et lorsque quarante jours furent passés, Noé, ouvrant la fenêtre qu'il avait faite à l'arche, lâcha le corbeau, [7] qui sortit et ne revint plus, jusqu'à ce que les eaux fussent desséchées sur la terre. [8] Ensuite il lâcha aussi la colombe, pour voir si les eaux n'étaient plus sur la surface de la terre. [9] Mais comme elle ne trouva pas où poser son pied, elle revint vers lui dans l'arche, parce que les eaux étaient encore sur toute la terre : et il tendit la main, et l'ayant prise, il la remit dans l'arche. [10] Et ayant attendu encore sept autres jours, il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche. [11] Mais elle vint à lui vers le soir, portant à son bec un rameau d'olivier ayant des feuilles vertes. Noé comprit donc que les eaux n'étaient plus sur la face de la terre. [12] Il attendit cependant sept autres jours, et il envoya la colombe qui ne revint plus vers lui. [13] Ainsi l'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux diminuèrent sur la terre, et Noé, ouvrant le toit de l'arche, vit que la surface de la terre était séchée. [14] Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut toute séchée.

[15] Alors Dieu parla à Noé, disant : [16] « Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils. [17] Tous les animaux qui sont auprès de toi, de toute chair, tant parmi les volatiles que parmi les quadrupèdes et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi, et entrez sur la terre : croissez et

4° Sortie de l'arche, VIII, 6-20.

7. L'expression *jusqu'à ce que*, comme on le voit dans une foule de passages, tant de l'Ancien que du Nouveau Testament, ne marque pas toujours qu'une chose se soit faite après un certain temps, mais simplement qu'elle ne s'est pas faite auparavant. *Ita negant præteritum*, dit saint Jérôme, *ut non ponant futurum* : « ils nient le passé, et ne parlent pas de l'avenir ». Comparer *Psaume* CIX, 1 : « Asseyez-vous à ma droite, *jusqu'à ce que* je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds » ; — *Isaïe*, XXII, 14 : « Cette iniquité ne vous sera pas remise *jusqu'à ce que* vous mouriez » ; — *Matthieu*, I, 25 : « et il ne la connaissait point, *jusqu'à ce qu'*elle eût enfanté », etc.

17. *Croissez et... multipliez.* Cette première bénédiction s'adresse aux animaux sortis de l'arche. Certains naturalistes ont soulevé une objection contre le récit biblique, au sujet du repeuplement du globe par les espèces animales. Comment, disent-ils, les bêtes renfermées dans l'arche purent-elles se répandre sur toute la surface de la terre? Comment les mammifères purent-ils franchir les mers et aborder dans les régions les plus lointaines? Pour résoudre cette difficulté, il suffit d'admettre que le déluge s'étendit, non à toute la terre habitable, mais seulement à toute la terre habitée. (Voir, à la fin du volume, la note 6 sur le déluge.) « Des races entières d'animaux, dit le P. Pianciani, ne passèrent pas les mers pour avoir le plaisir d'aller coloniser l'Amé-

Digitized by Google

αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἐξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 19 Καὶ πάντα τὰ θηρία " καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

20 Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 Καὶ ὠσφράνθη κύριος ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς· Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα. 22 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα, θέρος καὶ ἔαρ, ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καπαπαύσουσι.

IX. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. 2 Καὶ ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος ὑμῶν ἔσται ἐπὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ἐπὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα. 3 Καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἐστι ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν· ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα. 4 Πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε. 5 Καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτό," καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ *ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

18 וּפָרוּ וְרִבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו
19 וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה
כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
כ הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
21 הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח
יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃
22 עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר
וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלָיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃

IX. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
2 הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
3 הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר
הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כִּירָק
4 עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ בָּשָׂר
ה בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־
דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ
6 אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ
דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם

20. A[1]EX: *τ. θεῷ*. AFX* *εἰς*. 21. AEX: *ἔτι τῇ κατ.* A[1]EX* *αὐτῇ*. 22. AB: *ἡμέραν κ. νύκτα* (*-ρα κ. νὺξ* X). 2. AEX: *ὄρνεα τ. ἀρ.* 5. AX† (p.*ὑμ.*) *ἐκζητήσω*.

18. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu.
19. *Les quadrupèdes*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les reptiles*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « tous les oiseaux ».
21. *Et dit*. Hébreu : « et dit en son cœur » ; Septante : « et dit dans sa pensée », *dixit recogitans*. — *Les sentiments*, Vulgate : *sensus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sont inclinés au mal*. Hébreu : « sont mauvais ». — *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.
22. *Des semailles et de la moisson*. Dans l'hébreu et les Septante, ces deux noms sont au nominatif et commencent l'énumération des choses qui ne cesseront point tant que durera la terre. — *Le jour et la nuit ne cesseront point*. Septante : « ne cesseront ni jour ni nuit ».

IX. 1. *Remplissez la terre*. Les Septante ajoutent : « et assujettissez-la ».
4. *Avec son sang*. Hébreu : « avec son âme (qui est dans) son sang » ; Septante, à la lettre : « dans le sang de l'âme ».
5. *Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compte*. Hébreu : « c'est seulement du sang de vos âmes que je demanderai compte ».
6. *Son sang sera répandu*. L'hébreu ajoute : « par l'homme ». — *C'est à l'image de Dieu qu'a été fait l'homme*. Hébreu : « [Dieu] a fait l'homme à l'image de Dieu ». Septante : « j'ai fait l'homme à l'image de Dieu ».

Digitized by Google

créscite et multiplicámini super eam. [18] Egréssus est ergo Noe, et fílii ejus : uxor illíus, et uxóres filiórum ejus, cum eo. [19] Sed et ómnia animántia, juménta, et reptília quæ reptant super terram, secúndum genus suum, egréssa sunt de arca.

Gen. 1, 22, 28; 9, 1, 7.

1 Pet. 3, 20. 2 Pet. 2, 5.

5° Noe Deo sacrificat.

[20] Edificávit autem Noe altáre Dómino : et tollens de cunctis pecóribus et volúcribus mundis, óbtulit holocaústa super altáre. [21] Odoratúsque est Dóminus odórem suavitátis, et ait : Nequáquam ultra maledícam terræ propter hómines : sensus enim et cogitátio humáni cordis in malum prona sunt ab adolescéntia sua : non ígitur ultra percútiam omnem ánimam vivéntem sicut feci. [22] Cunctis diébus terræ, seméntis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiéscent.

Gen. 7, 2.

Lev. 1, 9. Eph. 5, 2.

Gen. 6, 5. Mat. 15, 19. Rom. 3, 23. Jer. 32, 30. Ps. 57, 4; 102, 8-14. Is. 54, 9.

Gen. 1, 14.

Jer. 33, 20, 25.

IX. [1] Benedixítque Deus Noe et fíliis ejus. Et dixit ad eos : Créscite, et multiplicámini, et repléte terram. [2] Et terror vester ac tremor sit super cuncta animália terræ, et super omnes vólucres cœli, cum univérsis quæ movéntur super terram : omnes pisces maris mánui vestræ tráditi sunt. [3] Et omne quod movétur et vivit, erit vobis in cibum : quasi ólera viréntia trádidi vobis ómnia : [4] excépto quod carnem cum sánguine non comedétis. [5] Sánguinem enim animárum vestrárum requíram de manu cunctárum bestiárum : et de manu hóminis, de manu viri et fratris ejus, requíram ánimam hóminis. [6] Quicúmque effúderit humánum sánguinem, fundétur sanguis illíus : ad imáginem quippe

Benedictiones divinæ. Gen. 8, 17; 1, 22, 28; 35, 11; 1, 28; 2, 19.

Gen. 1, 29. Rom. 14, 2. Lev. 3, 17; 17, 10-14. Deut. 12, 16, 23. Act. 15, 29.

De sanguine præcepta. Ex. 21, 29. Gen. 4, 10. Ex. 21, 12. Num. 35, 31. Mat. 26, 52. Ap. 13, 10. Jac. 3, 9. Sap. 2, 23.

vous y multipliez ». [18] Noé sortit donc, et ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui. [19] Et tous les animaux aussi, les quadrupèdes et les reptiles qui rampent sur la terre, chacun selon son espèce, sortirent de l'arche.

[20] Or Noé bâtit un autel au Seigneur; et prenant de tous les quadrupèdes et de tous les oiseaux purs, il les offrit en holocauste sur l'autel. [21] Et le Seigneur en sentit l'odeur suave, et dit : « Je ne maudirai plus la terre à cause des hommes ; car les sentiments et les pensées du cœur de l'homme sont inclinés au mal dès sa jeunesse ; je ne frapperai donc plus toute âme vivante, comme j'ai fait. [22] Durant tous les jours de la terre, des semailles et de la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point ».

IX. [1] Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : « Croissez, multipliez-vous, et remplissez la terre. [2] Soyez la terreur et l'épouvante de tous les animaux de la terre, de tous les oiseaux du ciel et de tout ce qui se meut sur la terre ; tous les poissons de la mer ont été mis entre vos mains. [3] Tout ce qui se meut et vit sera votre nourriture : de même que les légumes verts, je vous ai donné toutes *ces* choses : [4] excepté que vous ne mangerez point de chair avec son sang. [5] Car le sang de vos âmes, j'en demanderai compte à la main de tous les animaux, et à la main de l'homme, et à la main de son frère, je demanderai compte de l'âme de l'homme. [6] Quiconque aura répandu le sang de l'homme, son sang sera répandu; car c'est à l'image de

---

rique. Assurément, les quelques individus qui ont primitivement peuplé l'Amérique et l'Océanie n'ont pas emporté avec eux, sur le nouveau continent, une faune qui est complètement différente de la nôtre. » Ces races animales ont toujours vécu en ces lieux, où elles ont été créées; Noé ne les connaissait pas, et le déluge ne les a pas atteintes. Elles n'avaient donc pas à émigrer de l'Arménie, où s'arrêta l'arche, en Amérique ou en Océanie, d'où elles n'étaient pas sorties. Quant aux animaux connus des Hébreux, rien n'empêche d'admettre qu'ils purent facilement se répandre du mont Ararat dans tous les pays bibliques.

20. *Noé bâtit un autel au Seigneur.* C'est la première mention d'un autel qui soit faite dans la Sainte Écriture; c'est également la première fois qu'il y est question d'holocauste.

21. *Les pensées du cœur de l'homme sont inclinées au mal.* Ce motif, qui avait d'abord provoqué la colère de Dieu (VI, 5-6), excite maintenant sa pitié. C'est que, dans des fautes qui extérieurement sont les mêmes, il y a parfois plus de malice et parfois plus de faiblesse. C'est aussi que la prière attire la miséricorde de Dieu, et que Noé avait prié par le sacrifice qu'il avait offert au Seigneur.

5° **Alliance de Dieu avec Noé**, VIII, 21-IX, 7.

IX. 5. En hébreu, le mot *âme* se prend souvent pour *vie*, *personne*, *individu*.

Digitized by Google

7 Τμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ *κατακυριεύσατε αὐτῆς.

8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, λέγων· 9 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμῶν, 10 καὶ πάσῃ ψυχῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ ὀρνέων 'καὶ' ἀπὸ κτηνῶν, καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα ἐστὶ μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ. 11 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔτι ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος καταφθεῖραι 'πᾶσαν' τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπε 'κύριος' ὁ θεὸς πρὸς Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν, καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστι μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους. 13 Τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς. 14 Καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν, ὀφθήσεται τὸ τόξον ἐν τῇ νεφέλῃ· 15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα. 16 Καὶ ἔσται τὸ τόξον 'μου' ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον *ἐμοῦ 'καὶ τῆς γῆς' καὶ ἀνὰ μέσον [11] ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε· Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

18 [1]Ησαν δὲ οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ· Χὰμ δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. 19 Τρεῖς οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

7. AEX: πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς (pro κατ. αὐτ.). 9. AX*Καὶ. AEFX: ἐγὼ ἰδὲ. 10. AX: τῶν κτην. AEX * ἐστὶ. 11. AEX: τὸ καταφθ. 14. AFX: τόξ. μου. A[1]EFX: ὄψ. αὐτὸ (s. αὐτὴν) τῷ. AX* κ. τ. γῆς... † (a. ψ.) πάσης. 18. A[1]EX* (alt.) δὲ. 19. AFX: οἱ υἱοὶ.

7 אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ
וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס
8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ
9 לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת
כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת
כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
12 עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי
נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
13 אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי
נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
14 וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־
י הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה
עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃
16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־
הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־
בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ ס
18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם
וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃
19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
כָּל־הָאָרֶץ׃

7. *Entrez sur la terre et la remplissez.* Hébreu : « répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle »; Septante : « remplissez la terre et dominez sur elle ».

9. *J'établirai mon alliance.* Hébreu et Septante : « j'établis mon alliance ».

10. *Toutes les bêtes de la terre.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qui sont avec vous ». — *Et tous les animaux de la terre,* n'est pas répété dans les Septante.

11. *Il n'y aura plus... de déluge.* Septante : « il n'y aura plus de déluge d'eau ». — *La terre.* Septante : « toute la terre ».

13. *Je placerai mon arc.* Hébreu : « j'ai placé mon arc ». Septante : « je place mon arc ». Voir la note ci-contre.

14. *Mon arc.* Hébreu et Septante : « l'arc ».

15. *Qui anime la chair.* Hebreu et Septante : « de toute chair », de toute espece. — *Il n'y aura plus d'eaux de déluge.* Hébreu et Septante : « les eaux ne deviendront plus un déluge ».

16. *L'arc.* Septante : « mon arc ». — *Je le verrai et je me souviendrai.* Hébreu et Septante : « je le verrai pour me souvenir ». — *Entre Dieu et toute âme vivante.* Septante : « entre moi et la terre et l'âme vivante ».

18. *Donc,* Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Or ce même Cham,* Vulgate : *porro Cham ipse.* Hébreu et Septante : « Cham ».

19. *C'est par eux que toute la race des hommes s'est répandue sur la terre entière.* L'hébreu est beaucoup plus concis : « et d'eux s'est dispersée toute la terre ». Septante : « d'eux [les hommes] se sont dispersés sur toute la terre. »

Digitized by Google

Dei factus est homo. [7] Vos autem créscite et multiplicámini, et ingredímini super terram, et impléte eam. Gen. 8, 17; 1, 28.

[8] Hæc quoque dixit Deus ad Noe, et ad filios ejus cum eo: [9] Ecce ego **Pactum Dei cum Noe.** státuam pactum meum vobíscum, et cum sémine vestro post vos: [10] et ad omnem ánimam vivéntem, quæ est vobíscum, tam in volúcribus quam in juméntis, et pecúdibus terræ cunctis, quæ egréssa sunt de arca, et univérsis béstiis terræ. Gen. 6, 18. [11] Státuam pactum meum vobíscum, et nequáquam ultra interficiétur omnis caro aquis dilúvii, neque erit deínceps dilúvium dissipans terram. Gen. 8, 21. Is. 54, 9. Eccli. 44, 19. [12] Dixítque Deus: Hoc signum fœderis, quod do inter me et vos, et ad omnem ánimam vivéntem, quæ est vobíscum in generatiónes sempitérnas: **Arcus in firmamento.** [13] arcum meum ponam in núbibus, et erit signum fœderis inter me et inter terram. [14] Cumque obdúxero núbibus cœlum, apparébit arcus meus in núbibus: Eccli. 43, 12. Ez. 1, 28. Ap. 4, 3. [15] et recordábor fœderis mei vobíscum, et cum omni anima vivénte, quæ carnem végetat: et non erunt ultra aquæ dilúvii ad deléndum univérsam carnem. Gen. 9, 11. [16] Erítque arcus in núbibus, et vidébo illum, et recordábor fœderis sempitérni quod pactum est inter Deum et omnem ánimam vivéntem univérsæ carnis quæ est super terram. Ps. 88, 38. [17] Dixítque Deus ad Noe: Hoc erit signum fœderis, quod constítui inter me et omnem carnem super terram.

[18] Erant ergo fílii Noe, qui egréssi sunt de arca, Sem, Cham, et Japheth: porro Cham ipse est pater Chánaan. **Noe et filii.** [19] Tres isti fílii sunt Noe: et ab his disseminátum est omne genus hóminum super univérsam terram. Gen. 10, 1, 32. Gen. 10, 5.

Dieu qu'a été fait l'homme. [7] Pour vous, croissez et multipliez-vous : entrez sur la terre et la remplissez ».

[8] Dieu dit encore à Noé et à ses fils comme à lui : « [9] Voilà que moi j'établirai mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous, [10] et avec toute âme vivante qui est avec vous, tant parmi les oiseaux que parmi les animaux domestiques, et toutes les bêtes de la terre qui sont sorties de l'arche, et tous les animaux de la terre. [11] J'établirai mon alliance avec vous, et toute chair ne sera plus détruite par les eaux d'un déluge, car il n'y aura plus à l'avenir de déluge ravageant la terre ». [12] Dieu dit ensuite : « Voilà le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous et toute âme vivante qui est avec vous pour des générations éternelles : [13] je placerai mon arc dans les nues, et il sera un signe d'alliance entre moi et la terre. [14] Et quand j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc paraîtra dans les nues; [15] et je me souviendrai de mon alliance avec vous, et avec toute âme vivante qui anime la chair; et il n'y aura plus d'eaux de déluge pour détruire toute chair. [16] L'arc sera donc dans les nues; je le verrai, et je me souviendrai de l'alliance éternelle qui est établie entre Dieu et toute âme vivante de toute chair qui est sur la terre ». [17] Dieu dit encore à Noé : « Voici le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair sur la terre ».

[18] Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient donc Sem, Cham et Japhet : or ce même Cham est le père de Chanaan. [19] Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est par eux que toute la race des hommes s'est répandue sur la terre entière.

---

13. *Je placerai mon arc dans les nues.* « Cette phrase de l'Écriture suppose, a-t-on dit, que l'arc-en-ciel ne paraissait pas avant le déluge et que le Très-Haut n'avait pas jusque-là *ouvert son arc.* Or, ce phénomène est un effet naturel qui a dû se produire toutes les fois que les rayons solaires sont tombés sur des nuages qui se dissolvaient en gouttes de pluie. Et comment un phénomène naturel et ordinaire peut-il être un signe propre à rassurer contre la crainte de catastrophes aussi extraordinaires? — En premier lieu, j'observe que les Septante ne traduisent pas au futur comme la Vulgate, *je poserai*, mais au présent, *je pose*, et l'hébreu a le prétérit, *j'ai posé*... Je remarque, de plus, que, quoique quelques-uns, comme Alcuin et la Glose, aient déduit de ce passage qu'avant le déluge l'arc-en-ciel ne paraissait pas, la plupart des commentateurs sont d'un avis différent et pensent que, quoique un phénomène ne soit pas nouveau, il peut être choisi comme un signe, de même qu'une pierre ou une colonne déjà existante peut devenir la marque d'une limite ou d'une frontière entre deux possessions... Souvent, dit le P. Granelli, Noé avait vu l'arc-en-ciel, mais quand il l'avait vu, le déluge n'avait pas encore désolé la terre; pendant le déluge, cet arc n'avait point brillé. C'était donc un signe très bien choisi qui, par l'expérience du passé, pouvait rassurer contre la crainte du cataclysme. » (Pianciani.)

Digitized by Google

III. Liber generationum Noe (VI, 9-IX, 29). — 6° *Noe ebrius (IX, 18-29).*

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
כא וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
כב אָהֳלֹה׃ וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת
כג אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ וַיִּקַּח
שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ
אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית
כד וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקַץ נֹחַ
מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ
כה הַקָּטֹן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים
כו יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
כז אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יַפְתְּ
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי
כח כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
כט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיְהִי
כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

X. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת
2 וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי
יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל
3 וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז
4 וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
ה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
6 לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ
7 וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא

ס״א ויהיו v. 29.

23. AEX: *ἱμ. ἐπέθηκαν.* 25. EX: *Χάμ.* BE: *Χαναὰν παῖς, οἰκ.* (*Χαναάν, παῖς οἰκ.* AFX). 26. AEX* *οἰκέτ.* 27. AFX: *παῖς αὐτῶν.* Cap. Xss. In nomm. propr. codd. valde variant. 1. AX: *ἐγενήθ.*

20. *Agriculteur.* Hébreu, à la lettre : « homme du sol ». — *Commença à cultiver la terre et planta une vigne.* Hébreu : « commença à être agriculteur et planta une vigne ». *Exercere terram* n'est pas dans l'hébreu.

21. *Se trouva nu.* Vulgate : *nudatus.* Hébreu et Septante : « se nudavit ». — *Dans sa tente.* Septante : « dans sa maison ».

22. *Il l'annonça.* Septante : « étant sorti il l'annonça ».

23. *Un manteau.* Hébreu et Septante : « le manteau », sans doute celui de leur père. — *Sur leurs épaules.* Septante : « sur leurs deux épaules ».

24. *Réveillé.* Septante : « redevenu sobre ». — *Son second fils*, Vulgate et Septante : *minor*, au comparatif. Hébreu : « le jeune », expression qui semble plutôt indiquer le plus jeune des trois fils, mais qu'on peut traduire aussi par *minor*, le fils cadet.

25. *L'esclave des esclaves.* Septante : « le serviteur esclave ».

26. *Son esclave.* Hébreu : « leur esclave », c'est-à-dire l'esclave de Sem et de ses descendants.

27. *Dans les tentes.* Septante : « dans les maisons ». — *Son esclave :* voir verset 26. — *Esclave.* Septante : « serviteur esclave ».

X. 2. *Javan.* Les Septante ajoutent : « et Élisa ».

4. *Dodanim.* Septante : « les Rhodiens ».

Digitized by Google

III. Histoire de Noé (VI, 9-IX, 29). — 6° *Ivresse de Noé (IX, 18-29).*

20 Cœpitque Noe vir agrícola exercére terram, et plantávit víneam. 21 Bibénsque vinum inebriátus est, et nudátus in tabernáculo suo. 22 Quod cum vidísset Cham pater Chánaan, verénda scílicet patris sui esse nudáta, nuntiávit duóbus frátribus suis foras. 23 At vero Sem et Japheth pállium imposuérunt húmeris suis, et incedéntes retrórsum, operuérunt verénda patris sui: faciésque eórum avérsæ erant, et patris virília non vidérunt. 24 Evígilans autem Noe ex vino, cum didicísset quæ fécerat ei fílius suus minor, 25 ait: Maledíctus Chánaan, servus servórum erit frátribus suis. 26 Dixítque: Benedíctus Dóminus Deus Sem, sit Chánaan servus ejus. 27 Dilátet Deus Japheth, et hábitet in tabernáculis Sem, sitque Chánaan servus ejus.

Gen. 21, 33. Gen. 19, 33. Eph. 5, 18. Noe ebrius. Prov. 30, 17. Eccli. 3, 12. 1 Reg. 1, 14; 25, 37. Gen. 10, 6. Ex. 20, 5. Gen. 10, 2.

20 Noé, agriculteur, commença à cultiver la terre, et planta une vigne. 21 Et ayant bu du vin, il s'enivra et se trouva nu dans sa tente. 22 Lorsque Cham, père de Chanaan, eut vu cela, c'est-à-dire la nudité de son père, il l'annonça à ses deux frères dehors. 23 Mais Sem et Japhet mirent un manteau sur leurs épaules, et marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; ainsi leurs visages étaient détournés, et ils ne virent pas la nudité de leur père. 24 Mais Noé, réveillé de son ivresse, lorsqu'il eut appris ce que lui avait fait son second fils, 25 dit: « Maudit Chanaan! il sera l'esclave des esclaves de ses frères ». 26 Mais il ajouta: « Béni le Seigneur, le Dieu de Sem! que Chanaan soit son esclave. 27 Que Dieu donne de l'étendue à Japhet, et qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Chanaan soit son esclave ».

28 Vixit autem Noe post dilúvium trecéntis quinquagínta annis. 29 Et impléti sunt omnes dies ejus nongentórum quinquagínta annórum: et mórtuus est.

Mors Noe.

28 Or Noé vécut après le déluge trois cent cinquante ans. 29 Et tous ses jours accomplirent neuf cent cinquante ans, et il mourut.

IV. — 1° Filii Japheth.

X. 1 Hæ sunt generatiónes filiórum Noe, Sem, Cham, et Japheth: natíque sunt eis fílii post dilúvium. 2 Filii Japheth: Gomer, et Magog, et Mádai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras. 3 Porro fílii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogórma. 4 Fílii autem Javan: Elísa et Tharsis, Cetthim et Dodánim. 5 Ab his divísæ sunt ínsulæ géntium in regiónibus suis: unusquísque secúndum linguam suam et famílias suas in natiónibus suis.

Gen. 5, 31; 6, 10. 1 Par. 1, 4-26.

X. 1 Voici les générations des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet: car il leur naquit des fils après le déluge. 2 Les fils de Japhet sont: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras. 3 Les fils de Gomer: Ascenez, Riphath et Thogorma. 4 Et les fils de Javan: Élisa, Tharsis, Cetthim et Dodanim. 5 C'est par eux que furent divisées les îles des nations dans leurs pays, chacun selon sa langue et ses familles dans leurs nations.

6 Fílii autem Cham: Chus, et Mesráim, et Phuth, et Chánaan. 7 Fílii Chus: Saba, et Hevíla, et Sábatha, et Regma, et Sabátacha.

Filii Cham.

6 Les fils de Cham: Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan. 7 Les fils de Chus: Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabatacha. Les fils de Regma: Saba et

---

6° L'Ivresse de Noé, IX, 18-29.

20. L'Asie est reconnue de tous comme la patrie de la vigne, et l'Arménie, où probablement Noé habitait alors, est très favorable à sa culture.

25. *Maudit Chanaan!* Noé, ne voulant pas maudire Cham, que Dieu avait béni au sortir de l'arche, maudit Chanaan, le plus méchant de ses enfants. Chanaan fut en effet l'esclave de ses frères et sentit tout le poids de la malédiction de Noé.

26. *Béni le Seigneur, le Dieu de Sem!* La bénédiction propre de Sem, c'est la connaissance du vrai Dieu. Seule, en effet, sa race conserva fidèlement le monothéisme dans la postérité d'Abraham.

27. *Que Dieu donne*, etc., c'est-à-dire que Dieu étende la race et les possessions de Japhet.

IV° Section. — Histoire des enfants de Noé, X, 1 — XI, 9.

1° Descendance des enfants de Noé, X, 1-32.
2° La tour de Babel, XI, 1-9.

1° Descendance des enfants de Noé, X, 1-32.

X. 5. *C'est par eux*, etc., veut dire que les descendants de Japhet, énumérés aux versets 2-4, se sont partagé entre eux les diverses contrées que les Hébreux appelaient les *îles des nations*, c'est-à-dire des idolâtres (probablement les îles et les pays sé-

Digitized by Google

IV. Generationes filiorum Noe (X, 1-XI, 9). — 1° *Noe posteri (X, 1-32).*

καὶ Δαδάν. 8 Χοὺς δὲ ἐγέννησε τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου. 10 Καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ὀρὲχ καὶ Ἀρχὰδ καὶ Χαλάννη ἐν τῇ γῇ Σεναάρ. 11 Ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσούρ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Νινευὶ καὶ τὴν Ῥοωβὼθ πόλιν καὶ τὴν Χαλὰχ 12 καὶ τὴν Δασὴ ἀνὰ μέσον Νινευὶ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλάχ· αὕτη ἡ πόλις μεγάλη. 13 Καὶ Μεσραὶν ἐγέννησε τοὺς Λουδιεὶμ καὶ τοὺς Νεφθαλεὶμ καὶ τοὺς Ἐνεμετιεὶμ καὶ τοὺς Λαβιεὶμ 14 καὶ τοὺς Πατροσωτιεὶμ καὶ τοὺς Χασμωνιείμ, ὅθεν ἐξῆλθε Φυλιστιείμ, καὶ τοὺς Γαφθοριείμ. 15 Χαναὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σιδῶνα, πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ τὸν Χετταῖον 16 καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον 17 καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον 18 καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί. Καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων. 19 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρὰ καὶ Γαζάρ, ἕως ἐλθεῖν ἕως Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωὶμ ἕως Λασά. 20 Οὗτοι υἱοὶ Χὰμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν [καὶ] ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 21 Καὶ τῷ Σὴμ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἔβερ, ἀδελφῷ Ἰάφεθ τοῦ μείζονος. 22 Τίοὶ Σήμ· Ἐλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀρὰμ [καὶ Καϊνάν]. 23 Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Οὖς καὶ Οὖλ καὶ Γατὲρ καὶ Μοσόχ. 24 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησε τὸν Σαλά. Σαλὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ. 25 Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέγ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. 26 Ἰεκτὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ Σαλὲθ καὶ τὸν Σαρ-

8 וּכְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד
אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר
9 בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי
יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמֵר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
10 לִפְנֵי יְהוָה׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ
11 שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר
וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר
12 וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין
13 כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
14 וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
15 וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס וּכְנַעַן יָלַד
16 אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃
18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
19 הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
וְעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃
20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם ס
21 בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס וּלְשֵׁם
יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
22 יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
23 וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וְאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ
24 וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
25 שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
26 יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־

v. 17. החא בפתח וצבוים ק׳ v. 19.

10. FX: ἡ ἀρχὴ. 12. AFX+ (a. μεγ.) ἡ. 14. AFX: ὅθ. ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φ. 15. AEX* αὐτῦ. 19. AEX: ἐγένοντο. AX* τῶν. 21. AX: ἐγενήθη. X: τῷ μείζονι. 26. AFX: καὶ τὸν Σαλὲφ.

8. *Puissant.* Septante : « géant ».
9. *Un fort chasseur.* Septante : « un chasseur géant ».
10. *Babylone.* Hébreu : « Babel ». Dans tout ce chapitre, il y a, au sujet des noms propres, de grandes divergences entre l'hebreu, les Septante et la Vulgate. Nous n'indiquons ici que les plus importantes.
11. *Les rues de cette ville.* Hébreu : « Rehoboth-Ir », nom propre de ville d'après beaucoup de commentateurs. — Septante : « la ville de Rhooboth ».
12. *Résen.* Septante : « Dasé ».
13-14. *Ludim, Anamim, Laabim, Nephtuim, Phérusim et Chasluim.* Hébreu : « les Ludim; les Anamim, les Lehabim, les Naphtukhim, les Pathrousim et les Chasluim ».
15. *L'Héthéen.* Hébreu : « Heth ».
20. *Leurs générations,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Frère aîné de Japhet.* Septante : « frère de Japhet l'aîné ». Dom Calmet et quelques autres interprètes traduisent de même l'hébreu.
22. *Et Aram.* Les Septante ajoutent : « et Caïnan ».
24. *Arphaxad engendra Salé.* Septante : « Arphaxad engendra Caïnan, et Caïnan engendra Salé
25. *Asarmoth.* Septante : « Sarmoth »

Digitized by Google

IV. Histoire des enfants de Noé (X, 1-XI, 9). — 1° *Leur descendance (X, 1-32).*

Fílii Regma : Saba et Dadan. [8] Porro Chus génuit Nemrod : ipse cœpit esse potens in terra, [9] et erat robústus venátor coram Dómino. Ob hoc exívit provérbium : Quasi Nemrod robústus venátor coram Dómino. [10] Fuit autem princípium regni ejus Bábylon, et Arach, et Achad, et Chalánne, in terra Sénnaar. [11] De terra illa egréssus est Assur, et ædificávit Níniven, et pláteas civitátis, et Chale. [12] Resen quoque inter Níniven et Chale : hæc est cívitas magna. [13] At vero Mésraim génuit Ludim, et Anámim, et Láabim, Néphtuim, [14] et Phétrusim, et Chásluim : de quibus egréssi sunt Philístiim et Cáphtorim. [15] Chánaan autem génuit Sidónem primogénitum suum, Hethæum, [16] et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum, [17] Hevæum, et Aracæum : Sinæum, [18] et Arádium, Samaræum, et Amathæum : et post hæc dissemináti sunt pópuli Chananæórum. [19] Factique sunt términi Chánaan veniéntibus a Sidóne Geráram, usque Gazam, donec ingrediáris Sódoman et Gomórrham, et Adamam, et Sebóim, usque Lesa. [20] Hi sunt fílii Cham in cognatiónibus, et linguis, et generatiónibus, terrísque et géntibus suis.

Nemrod. Gen. 6, 4. 1 Par. 1, 10; 9, 2.

Gen. 11, 9.

Am. 6, 2, Gen. 11, 2. Dan. 1, 2.

Assur.

Jon., 1, 2; 3, 3. 1 Par. 1, 11.

Deut. 2, 23.

Gen. 15, 19.

Fílii Sem.

[21] De Sem quoque nati sunt, patre ómnium filiórum Heber, fratre Japheth majóre. [22] Fílii Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. [23] Fílii Aram : Us et Hul, et Gether, et Mes. [24] At vero Arphaxad génuit Sale, de quo ortus est Heber. [25] Natique sunt Heber fílii duo : nomen uni Phaleg, eo quod in diébus ejus divísa sit terra : et nomen fratris ejus Jectan. [26] Qui Jectan génuit Elmódad, [8] Or Chus engendra Nemrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. [9] C'était un fort chasseur devant le Seigneur. De là est venu le proverbe : Comme Nemrod, fort chasseur devant le Seigneur. [10] Le commencement de son royaume fut Babylone, Arach, Achad et Chalanné, dans la terre de Sennaar. [11] De ce pays sortit Assur, qui bâtit Ninive, les rues de cette ville et Chalé, [12] et aussi Résen, entre Ninive et Chalé : c'est la grande ville. [13] Quant à Mesraïm, il engendra Ludim, Anamim, Laabim, Nephthuim, [14] Phétrusim et Chasluim, d'où sont sortis les Philistins et les Caphtorims. [15] Chanaan engendra Sidon, son premier-né, l'Héthéen, [16] le Jébuséen, l'Amorrhéen, le Gergéséen, [17] l'Hévéen, l'Aracéen, le Sinéen, [18] l'Aradien, le Samaréen et l'Amathéen : et après cela se sont dispersés les peuples des Chananéens. [19] Et les limites des Chananéens furent depuis Sidon en venant à Gérara, jusqu'à Gaza; et en venant à Sodome, Gomorrhe, Adama et Séboïm, jusqu'à Lésa. [20] Ce sont là les enfants de Cham selon leur parenté, leurs langues, leurs générations, leurs pays et leurs nations.

[21] De Sem aussi, père de tous les enfants d'Héber et frère aîné de Japhet, naquirent des fils. [22] Les fils de Sem sont : Élam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram. [23] Les fils d'Aram : Us, Hul, Géther et Mes. [24] Or Arphaxad engendra Salé, dont est né Héber. [25] A Héber naquirent deux fils : le nom de l'un fut Phaleg, parce qu'en ses jours la terre fut divisée; et le nom de son frère, Jectan. [26] Lequel Jectan engendra Elmodad,

Gilgamès, le Nemrod chaldéen (*v.* 9). (Cylindre antique.)

parés de la Palestine et où les Hébreux ne pouvaient aller que par mer); qu'ils se sont établis dans ces contrées chacun selon sa langue, ses familles, et qu'ils ont formé des nations. Tout ceci est dit par anticipation.

8. *Nemrod.* Les traditions assyro-chaldéennes avaient conservé le souvenir d'un héros, Gilgamès, dont la force et les exploits rappellent le Nemrod biblique.

10. *Arach*, Érech, Orchoé, aujourd'hui Warka, sur la rive occidentale du bas Euphrate, au sud-est de Babylone.

11. Ninive, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.

Digitized by Google

μὼθ καὶ Ἰαρὰχ 27 καὶ Ὁδορὸὰ καὶ Αἰβὴλ καὶ Δεκλὰ 28 καὶ Εὐὰλ καὶ Ἀβιμαὲλ καὶ Σαβὰ 29 καὶ Οὐφεὶρ καὶ Εὐειλὰ καὶ Ἰωβάβ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν. 30 Καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασσῆ ἕως ἐλθεῖν εἰς Σαφηρά, ὄρος ἀνατολῶν. 31 Οὗτοι υἱοὶ Σὴμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν [καὶ] ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν. 32 Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν *νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

27 שֶׁלַח וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח: וְאֶת־
28 הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־
29 עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא: וְאֶת־
אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־
ל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן: וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא
31 בְּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם: אֵלֶּה בְּנֵי־
שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
32 לְגוֹיֵהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: ס

XI. Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσι. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν, εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σεναάρ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ. 3 Καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε, πλινθεύσωμεν πλίνθους, καὶ ὀπτήσωμεν [αὐτὰς] πυρί. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός. 4 Καὶ εἶπαν· Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα, πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 6 Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι· καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν· 7 δεῦτε, καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον. 8 Καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες

XI. וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים
2 אֲחָדִים: וַיְהִי בְנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה
לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם
הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם
4 לַחֹמֶר: וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ
שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
ה 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־
6 הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר
יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: הָבָה
נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא
8 יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: וַיָּפֶץ יְהוָה
אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ

קמץ בז"ק v. 3.

28. A[1]EX* κ. *Εὐὰλ*. 31. A‡ *οἱ* (a. *υἱοὶ*). 32. FX: *συγγενείας* (pro *γεν.*). AX: *τὰ ἔθνη*. 3. A[1]X* *αὐτᾶ*. 4. AX: *ᾧ ἡ κεφ. ἔστ.* A[1]: *ποιήσομεν*. AX: *ἑαυτῶν ὀν.* AEX* *ἡμᾶς*. 6. AEX: *ἑκλ. ἐξ αὐτῶν*. A: *ἐπιθ. ποιῆσαι* (?). 7. AX: *ἐκεῖ αὐτῶν*. FX: *τῆς φωνῆς*.

27. *Aduram, Uzal.* Septante : « Hodorra, Æbel ».

32. *De Noé.* Hébreu et Septante : « des fils de Noé ». — *Selon leurs peuples.* Hébreu et Septante : « selon leurs générations ». — *Les nations.* Septante : « les îles des nations ».

XI. 1. *Une seule langue.* Septante : « une seule langue pour tous ».

4. *Et rendons notre nom célèbre.* Hébreu et Septante : « et faisons-nous un nom ». — *Avant que nous soyons dispersés.* Hébreu : « afin que nous ne soyons pas dispersés », ou encore : « de peur que nous ne nous dispersions », c'est-à-dire : pour avoir, une fois dispersés, un point de ralliement. — *Dans tous les pays.* Hébreu et Septante : « sur la face de toute la terre ».

5. *Les fils d'Adam.* Hébreu : « les fils de l'homme ».

6. *Et ils n'abandonneront pas leur dessein qu'ils ne l'aient accompli.* Hébreu : « maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté ». Ce sens, plus général que celui de la Vulgate, est aussi à peu près celui des Septante.

7. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Dans tous les pays.* Voir plus haut, verset 4. — *La ville.* Les Septante ajoutent : « et la tour ».

Digitized by Google

dad, et Saleph, et Asármoth, Jare, [27] et Adúram, et Uzal, et Decla, [28] et Ebal, et Abímael, Saba, [29] et Ophir, et Hevíla, et Jobab : omnes isti, fílii Jectan. [30] Et facta est habitátio eórum de Messa pergéntibus usque Sephar montem orientálem. [31] Isti fílii Sem, secúndum cognatiónes, et linguas, et regiónes, in géntibus suis. [32] Hæ famíliæ Noe juxta pópulos et natiónes suas. Ab his divísæ sunt gentes in terra post dilúvium.

2° Turris Babel. Gen. 10, 20, 31.

XI. [1] Erat autem terra lábii uníus, et sermónum eorúmdem. [2] Cumque profiscerémtur de oriénte, invenérunt campum in terra Sénnaar, et habitavérunt in eo. [3] Dixítque alter ad próximum suum : Veníte, faciámus láteres, et coquámus eos igni. Habuerúntque láteres pro saxis, et bitúmen pro cæménto : [4] et dixérunt : Veníte, faciámus nobis civitátem, et turrim, cujus culmen pertíngat ad cœlum : et celebrémus nomen nostrum ántequam dividámur in univérsas terras. [5] Descéndit autem Dóminus, ut vidéret civitátem et turrim, quam ædificábant fílii Adam, [6] et dixit : Ecce, unus est pópulus, et unum lábium ómnibus : cœperúntque hoc fácere, nec desístent a cogitatiónibus suis, donec eas ópere cómpleant. [7] Veníte ígitur, descendámus, et confundámus ibi linguam eórum, ut non aúdiat unusquísque vocem próximi sui. [8] Atque ita divísit eos Dóminus ex illo loco in univérsas terras.

Gen. 14, 10. Gen. 4, 17. Deut. 1, 26; 9, 1. Gen. 18, 21. Ex. 3, 8. Linguarum confusio. Gen. 1, 26. Ps. 54, 10. Deut. 32, 8.

Saleph, Asarmoth, Jaré, [27] Aduram, Uzal, Décla, [28] Ébal, Abimaël, Saba, [29] Ophir, Hévila et Jobab : tous ceux-là sont les fils de Jectan. [30] Et leur habitation s'étendit de Messa jusqu'à Séphar, montagne qui est à l'orient. [31] Voilà les fils de Sem, selon leur parenté, leurs langues, leurs pays et leurs nations. [32] Et voilà les familles de Noé, selon leurs peuples et leurs nations. C'est par elles qu'ont été divisées toutes les nations sur la terre après le déluge.

XI. [1] Or la terre n'avait qu'un seul langage et qu'une seule langue. [2] Et lorsque les hommes partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine dans la terre de Sennaar, et ils y habitèrent. [3] Et l'un dit à l'autre : « Venez, faisons des briques et cuisons-les au feu ». Or ils se servirent de briques au lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment. [4] Et ils dirent encore : « Venez, faisons-nous une ville et une tour dont le faîte touche au ciel; et rendons notre nom célèbre, avant que nous soyons dispersés dans tous les pays ». [5] Mais le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils d'Adam, [6] et il dit : « Voici un seul peuple, et un seul langage pour tous : ils ont commencé à faire cet ouvrage, et ils n'abandonneront pas leur dessein, qu'ils ne l'aient accompli. [7] Venez donc, descendons et confondons là même leur langage, afin que l'un n'entende pas la langue de l'autre ». [8] C'est ainsi que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays; et ils cessèrent de bâtir

32. *Et voilà les familles de Noé.* Voir, à la fin du volume, la note 7 sur la table ethnographique. — *C'est par elles qu'ont été divisées toutes les nations.* Voir plus haut la note sur le verset 5.

2° La Tour de Babel, XI, 1-9.

XI. 2. *Dans la terre de Sennaar*, en Babylonie.

4. *Faisons-nous... une tour.* L'emplacement de cette tour est connu. Les ruines en existaient encore à Borsippa au temps de Nabuchodonosor, qui les releva et les restaura. Borsippa s'appelle maintenant Birs-Nimroud, au sud-ouest de Babylone. Détruit par le feu, le monument de Nabuchodonosor a encore aujourd'hui quarante-six mètres de hauteur. Une autre tour semblable existait à Khorsabad, et des monuments du même genre sont figurés sur les bas-reliefs et les cylindres assyriens qui sont parvenus jusqu'à nous.

Tour assyrienne à étages (v. 4). (Bas-relief de Mérodach-Baladan Ier.)

Digitized by Google

τὴν πόλιν 'καὶ τὸν πύργον'. 9 Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις· ὅτι ἐκεῖ συνέχεε κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διεσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

10 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σήμ. 'Καὶ' ἦν Σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξάδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν. 11 Καὶ ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ ἔτη πεντακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 12 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ *ἑκατὸν τριακονταπέντε ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν *Καϊνᾶν. 13 Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν *Καϊνᾶν ἔτη τετρακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' Καὶ ἔζησε *Καϊνᾶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά. 'Καὶ ἔζησε Καϊνᾶν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλὰ ἔτη τριακόσια τριάκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ ἀπέθανε.' 14 Καὶ ἔζησε Σαλὰ *ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἔβερ. 15 Καὶ ἔζησε Σαλὰ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἔβερ *τριακόσια τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 16 Καὶ ἔζησεν Ἔβερ *ἑκατὸν τριακοντατέσσαρα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Φαλέγ. 17 Καὶ ἔζησεν Ἔβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλὲγ ἔτη *διακόσια ἑβδομήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 18 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ τριάκοντα 'καὶ ἑκατὸν' ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ῥαγαῦ. 19 Καὶ ἔζησε Φαλὲγ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ῥαγαῦ ἐννέα καὶ διακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 20 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ 'ἑκατὸν' τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Σερούχ. 21 Καὶ ἔζησε Ῥαγαῦ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σεροὺχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 22 Καὶ ἔζησε Σεροὺχ 'ἑκατὸν' τριάκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ναχώρ. 23 Καὶ ἔζησε Σεροὺχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχὼρ ἔτη διακόσια, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 24 Καὶ ἔζησε Ναχὼρ ἔτη *ἑκατὸν ἑβδομηκονταεννέα, καὶ ἐγέννησε τὸν Θάρρα. 25 Καὶ ἔζησε Ναχὼρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν

9. A¹: ὃν. αὐτῷ. AX† (p. alt. κύρ.) ὁ θεὸς.
10. AX* Καὶ ἦν.
13. AFX† (p. τετρ.) τριάκοντα. AX* καὶ (p. ἑκατ.).
17. AEFX: ἔτη τριακόσια ἑβδ.
24. AEX* ἑκατὸν.

9 לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־
י הָאָרֶץ׃ ס אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשַׁד
11 שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשַׁד חָמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
13 וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
14 וְשָׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
טו עֵבֶר׃ וַיְחִי־שָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
16 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
17 פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פָּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
פָּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃
19 וַיְחִי־פָלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם
21 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי
רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
22 וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
24 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי
נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
כה תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

קמץ בז"ק v. 11.

11. *Des filles.* Les Septante ajoutent : « et il mourut ». De même, ℣. 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25.
13. Sept. : « Arphaxad vécut, après avoir engendré Cainan, 300 ans, et il engendra... et il mourut. Et Cainan vécut 130 ans et engendra Sala. Et Cainan vécut, après avoir engendré Sala, 330 ans... » Voir la note ci-contre.
14. — 30. Septante : 130.
15. — 403. Septante : 330.
16. — 34. Septante : 134.
17. — 430. Septante : 270.
18. — 30. Septante : 130.
20. — 32. Septante : 132.
22. — 30. Septante : 130.
24. — 29. Septante : 179.

Digitized by Google

ras, et cessavérunt ædificáre civitátem. 9 Et idcírco vocátum est nomen ejus Babel, quia ibi confúsum est lábium univérsæ terræ : et inde dispérsit eos Dóminus super fáciem cunctárum regiónum.

Gen. 10, 10. Ap. 17, 5.

V.

Filii Sem : Gen. 10, 22. 1 Par. 1,17-27. Luc. 3, 36.

10 Hæ sunt generatiónes Sem : Sem erat centum annórum quando génuit Arphaxad, biénnio post dilúvium. 11 Vixítque Sem, postquam génuit Arphaxad, quingéntis annis : et génuit fílios et fílias. 12 Porro Arphaxad vixit trigínta quinque annis, et génuit Sale. 13 Vixítque Arphaxad, postquam génuit Sale, trecéntis tribus annis : et génuit fílios et fílias. 14 Sale quoque vixit trigínta annis, et génuit Heber. 15 Vixítque Sale, postquam génuit Heber, quadringéntis tribus annis : et génuit fílios et fílias. 16 Vixit autem Heber trigínta quátuor annis, et génuit Phaleg. 17 Et vixit Heber, postquam génuit Phaleg, quadringéntis trigínta annis : et génuit fílios et fílias. 18 Vixit quoque Phaleg trigínta annis, et génuit Reu. 19 Vixítque Phaleg, postquam génuit Reu, ducéntis novem annis : et génuit fílios et fílias. 20 Vixit autem Reu trigínta duóbus annis, et génuit Sarug. 21 Vixit quoque Reu, postquam génuit Sarug, ducéntis septem annis : et génuit fílios et fílias. 22 Vixit vero Sarug trigínta annis, et génuit Nachor. 23 Vixítque Sarug, postquam génuit Nachor, ducéntis annis : et génuit fílios et fílias. 24 Vixit autem Nachor vigínti novem annis, et génuit Thare. 25 Vixítque Nachor, postquam génuit Thare, centum decem et novem annis, et génuit fílios et fílias.

Arphaxad.

Sale.

Heber.

Phaleg. 1 Par. 1, 19.

Reu.

Sarug.

Nachor.

1 Par. 1, 26.

Thare.

la ville. 9 Et c'est pourquoi elle a été appelée du nom de Babel, parce que c'est là que fut confondu le langage de toute la terre : et de là le Seigneur les dispersa sur la face de tous les pays.

10 Voici les générations de Sem : Sem avait cent ans quand il engendra Arphaxad, deux ans après le déluge. 11 Sem vécut, après qu'il eut engendré Arphaxad, cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles. 12 Arphaxad vécut trente-cinq ans, et il engendra Salé. 13 Et Arphaxad vécut, après qu'il eut engendré Salé, trois cent trois ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Or Salé vécut trente ans, et il engendra Héber. 15 Et Salé vécut, après qu'il eut engendré Héber, quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles. 16 Mais Héber vécut trente-quatre ans, et il engendra Phaleg. 17 Et Héber vécut, après qu'il eut engendré Phaleg, quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 18 Phaleg aussi vécut trente ans, et il engendra Reü. 19 Et Phaleg vécut, après qu'il eut engendré Reü, deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Reü vécut trente-deux ans, et il engendra Sarug. 21 Et Reü vécut, après qu'il eut engendré Sarug, deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. 22 Or Sarug vécut trente ans, et il engendra Nachor. 23 Et Sarug vécut, après qu'il eut engendré Nachor, deux cents ans, et il engendra des fils et des filles. 24 Nachor vécut vingt-neuf ans, et il engendra Tharé. 25 Et Nachor vécut, après qu'il eut engendré Tharé, cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.

9. *Parce que*, etc. On interprète souvent le mot *Babel* par « porte d'Ilou », c'est-à-dire porte de Dieu. C'est sans doute là une signification forgée après coup. Moïse nous a conservé la vraie forme primitive et le véritable sens du nom de Babel, qu'il n'appelle point Bab-ilou, Bab-êl, mais Babël (avec un *e* bref) « confusion » et non « porte de Dieu. » — *C'est là que fut confondu le langage de toute la terre.* — D'après saint Grégoire de Nysse, la confusion des langues fut non pas instantanée, mais lente et progressive. Il n'y aurait eu ainsi, à Babel, qu'une mésintelligence survenue, par la volonté divine, entre ceux qui travaillaient à la tour. Mais la plupart des Pères et des commentateurs pensent au contraire que, par un miracle qu'il était très facile à Dieu d'opérer, le langage des constructeurs de Babel fut subitement changé, de façon qu'il leur fût impossible de se comprendre entre eux.

Ve Section. — **Histoire de Sem**, XI, 10-26.

13. *Trois cent trois ans.* C'est, dans ce chapitre, le seul nombre où la Vulgate soit en désaccord avec l'hébreu, qui porte 403 ans. Les correcteurs de Pie V ont laissé subsister cette unique divergence, parce que le nombre 303 se trouve dans la plupart des manuscrits latins, dans les versions syriaque et arabe, et que le désaccord entre l'hébreu, les Septante et le latin ne permet plus de savoir sûrement où est la vraie leçon.

Digitized by Google

VI. Generationes Abrahæ (XI,27-XXV, 11). — 2° *Abræ vocatio (XII, 1-9).*

*Θάῤῥα ἔτη ἑκατὸν *εἰκοσιπέντε, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 'Καὶ ἀπέθανε.' 26 Καὶ ἔζησε Θάῤῥα ἑβδομήκοντα ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν.*

*27 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θάῤῥα. Θάῤῥα ἐγέννησε τὸν Ἄβραμ καὶ τὸν Ναχὼρ καὶ τὸν Ἀῤῥάν. Καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησε τὸν Λώτ. 28 Καὶ ἀπέθανεν Ἀῤῥὰν ἐνώπιον Θάῤῥα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγεννήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων. 29 Καὶ ἔλαβον Ἄβραμ καὶ Ναχὼρ ἑαυτοῖς γυναῖκας· ὄνομα τῇ γυναικὶ Ἄβραμ Σάρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχὼρ Μελχά, θυγάτηρ Ἀῤῥάν, καὶ πατὴρ Μελχὰ καὶ πατὴρ Ἰεσχά. 30 Καὶ ἦν Σάρα στεῖρα, καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει. 31 Καὶ ἔλαβε Θάῤῥα τὸν Ἄβραμ, υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν Ἀῤῥάν, υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν Σάραν, τὴν νύμφην αὐτοῦ, γυναῖκα Ἄβραμ, τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ *ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. Καὶ ἦλθον ἕως Χαῤῥάν. Καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 32 Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Θάῤῥα ἐν γῇ Χαῤῥὰν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανε Θάῤῥα ἐν Χαῤῥάν.*

XII. *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἄβραμ· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, 'καὶ δεῦρο' εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω· 2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα, καὶ εὐλογήσω σε, καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογημένος, 3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐπορεύθη Ἄβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λώτ. Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομηκονταπέντε, ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαῤῥάν. 5 Καὶ ἔλαβεν Ἄβραμ Σάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὸν Λώτ, υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτή-*

25. AEX: *ἐκ. εἰκοσιεννέα.* 32. AFX* *πᾶσαι.*
3. AF: *εὐλογηθ.*

תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
26 וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־
תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם
27 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
29 מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם
שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
ל אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי
31 עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־
אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
32 שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

פ פ פ ג 3

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
2 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי
גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה
3 בְּרָכָה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרֲכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ
אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
ה וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־
אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ

25. *Cent dix-neuf ans.* Septante : « cent vingt-cinq ans ». — *Et des filles.* Les Septante ajoutent : « et il mourut ».

28. *Avant Tharé.* Hébreu et Septante : « en présence de Tharé ». — *A Ur des Chaldéens.* Septante : « dans le pays des Chaldéens ».

29. *Saraï.* Dans les Septante, le premier nom de l'épouse d'Abraham est *Sara*, changé plus tard en *Sarra* (XVII, 15).

31. *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Il les fit sortir.* Hébreu : « ils sortirent ensemble ». — *D'Ur des Chaldéens.* Septante : « du pays des Chaldéens ». — *Haran.* Septante : « Charran ». — *Ils y habitèrent.* Septante : « il y habita ».

32. *Les jours de Tharé.* Les Septante ajoutent : « dans le pays de Charran ».

XII. 2. *Tu seras béni.* H. : « tu seras bénédiction »
4. *Donc*, Vulg. : *itaque*, n'est pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

nis : et génuit fílios et fílias. 26 Vixítque Thare septuagínta annis, et génuit Abram, et Nachor, et Aran.

Jos. 24, 2.

Nascitur Abram. VI. § 1. — 1°.

27 Hæ sunt autem generatiónes Thare : Thare génuit Abram, Nachor et Aran. Porro Aran génuit Lot. 28 Mortuúsque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitátis suæ, in Ur Chaldæórum. 29 Duxérunt autem Abram et Nachor uxóres : nomen uxóris Abram, Sárai : et nomen uxóris Nachor, Melcha fília Aran, patris Melchæ, et patris Jeschæ. 30 Erat autem Sárai stérilis, nec habébat líberos. 31 Tulit ítaque Thare Abram fílium suum, et Lot fílium Aran, fílium fílii sui, et Sárai nurum suam, uxórem Abram fílii sui, et edúxit eos de Ur Chaldæórum, ut irent in terram Chánaan : venerúntque usque Haran, et habitavérunt ibi. 32 Et facti sunt dies Thare ducentórum quinque annórum, et mórtuus est in Haran.

1 Par. 1, 26. Luc, 3, 34.

Nascitur Lot.

Saraï. Gen. 22, 20, 23.

Migratio Thare.

Gen. 15, 7. Jos. 24, 2. 2 Esd. 9, 7. Judith, 5, 7. Act. 7, 2-4.

XII. 1 Dixit autem Dóminus ad Abram : Egrédere de terra tua, et de cognatióne tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrábo tibi. 2 Faciámque te in gentem magnam, et benedícam tibi, et magnificábo nomen tuum, erísque benedíctus. 3 Benedícam benedicéntibus tibi, et maledícam maledicéntibus tibi, atque IN TE benedicéntur univérsæ cognatiónes terræ. 4 Egréssus est ítaque Abram, sicut præcéperat ei Dóminus, et ivit cum eo Lot : septuagínta quinque annórum erat Abram cum egrederétur de Haran. 5 Tulítque Sárai uxórem suam, et Lot fílium fratris sui, universámque substántiam quam posséderant, et ánimas quas fécerant in Haran : et

2° Vocatio Abram.

Gen. 15, 7. Act. 7, 3. Heb. 11, 8. Is. 41, 2. Mat. 10, 37. 2 Cor. 6, 17. Ps. 44, 11. Ruth, 2, 11. Num. 10, 30. Is. 51, 2.

Ex. 23, 22. Gen. 18, 18; 22, 18; 26, 4. Eccli. 44, 24. Gal. 3, 8, 14. Act. 3, 25. Heb. 11, 8.

Gen. 11, 31.

Gen. 14, 14.

26 Tharé vécut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Aran.

27 Mais voici les générations de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Aran. Or Aran engendra Lot. 28 Aran mourut avant Tharé son père, dans le pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. 29 Abram et Nachor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor, Melcha, fille d'Aran, père de Melcha, et père de Jescha. 30 Or Saraï était stérile, et n'avait pas d'enfants. 31 C'est pourquoi Tharé prit Abram son fils, et Lot fils d'Aran, et le fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram son fils, et il les fit sortir d'Ur des Chaldéens, pour aller dans la terre de Chanaan : or ils vinrent jusqu'à Haran, et y habitèrent. 32 Et les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans, et il mourut à Haran.

XII. 1 Mais le Seigneur dit à Abram : « Sors de ton pays et de ta parenté, et de la maison de ton père, et viens dans la terre que je te montrerai. 2 Et je te ferai père d'une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom célèbre, et tu seras béni. 3 Je bénirai ceux qui te béniront, et maudirai ceux qui te maudiront : et EN TOI seront bénies toutes les nations de la terre ». 4 Abram donc sortit, comme lui avait ordonné le Seigneur, et Lot alla avec lui ; or Abram avait soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Haran. 5 Ainsi, il prit Saraï sa femme, et Lot fils de son frère, tout le bien qu'ils possédaient, et les âmes qu'ils avaient acquises à Haran ; et ils sortirent pour aller

---

VIe Section. — **Histoire de Tharé et d'Abraham**, XI, 27-XXV, 11.

§ 1. *Abraham avant la naissance d'Isaac*, XI, 27-XX, 18.
§ 2. *Abraham depuis la naissance d'Isaac*, XXI, 1-XXV, 11.

§ 1. *Abraham avant la naissance d'Isaac.* XI, 27-XX, 18.

1° **Histoire de Tharé**, XI, 27-32.
2° **Vocation d'Abram**, XII, 1-9.
3° **Voyage d'Abram en Égypte**, XII, 10-20.
4° **Séparation de Lot et d'Abram**, XIII, 1-18.
5° **Lot délivré par Abram**, XIV, 1-24.
6° **Alliance de Dieu avec Abram**, XV, 1-21.
7° **Naissance d'Ismaël**, XVI, 1-16.
8° **Promesse d'Isaac**, XVII, 1-XVIII, 19.
9° **Ruine de Sodome**, XVIII, 20-XIX, 38.
10° **Abraham à Gérara**, XX, 1-18.

1° **Histoire de Tharé**, XI, 27-32.

28. *Ur des Chaldéens.* Voir plus bas, XV, 7.
31. *Haran* est la même ville que Charan, dont

Digitized by Google

σαντο ἐκ Χαῤῥάν, καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν. 6 Καὶ διώδευσεν Ἄβραμ τὴν γῆν ἕως τοῦ τόπου Συχέμ, ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 7 Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἄβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ. 8 Καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ ἀνατολὰς Βαιθήλ, καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν Βαιθὴλ κατὰ θάλασσαν, καὶ Ἀγγαὶ κατὰ ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου. 9 Καὶ ἀπῆρεν Ἄβραμ, καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

10 Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν Ἄβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, εἶπεν Ἄβραμ Σαρᾳ τῇ γυναικί· Γινώσκω ἐγώ, ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ. 12 Ἔσται οὖν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν· Ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστὶν αὐτή, καὶ ἀποκτενοῦσί με, σὲ δὲ περιποιήσονται. 13 Εἰπὸν οὖν· Ὅτι ἀδελφή αὐτοῦ εἰμί, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου. 14 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα, 15 καὶ ἴδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραώ, καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραώ, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραώ. 16 Καὶ τῷ Ἄβραμ εὖ *ἐχρήσαντο δι' αὐτήν· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἡμίονοι καὶ κάμηλοι. 17 Καὶ ἤτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραὼ ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς, καὶ τὸν οἶκον

5. AEX† (p. *Χαν.*) *καὶ ἦλθον* (EX: *εἰσῆλθον*) *εἰς γῆν Χαναάν.* 6. AEX* (pr.) *τὴν γ.* 8. A(?)EX† (in f.) *τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.* 11. AEFX† (p. *τῇ γυν.*) *αὐτῆ.* 16. AEX* bis *καὶ* (a. *παῖδ.* et *ἡμ.*).

לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה
6 כְּנָעַן׃ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז
7 בָּאָרֶץ׃ וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃
8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
9 יְהוָה׃ וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
י הַנֶּגְבָּה׃ ס וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־
11 כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
לָבוֹא מִצְרַיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
12 אָתְּ׃ וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
13 יְחַיּוּ׃ אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
14 בִּגְלָלֵךְ׃ וַיְהִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
טו הֵוא מְאֹד׃ וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
16 בֵּית פַּרְעֹה׃ וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
17 וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ וַיְנַגַּע יְהוָה
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ

---

6. *Abram traversa le pays.* Les Septante ajoutent : « dans sa longueur ». — *Jusqu'à la vallée illustre.* Hébreu : « jusqu'au chêne de Moré ». Septante : « jusqu'au grand chêne ».

8. *A l'occident.* Septante : « vers la mer ». — *Haï.* Septante : « Angæ ».

9. *S'avançant.* Septante : « campant ». — *Vers le midi.* Septante : « dans le désert ».

11. *Belle.* Hébreu et Septante : « belle de figure ».

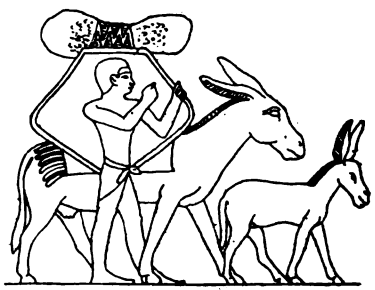
13. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.

14. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est pas dans l'hébreu.

15. *Les princes en informerent le Pharaon.* Hébreu et Septante : « les princes du Pharaon la virent ». — *Et elle fut enlevée pour la maison.* Septante : « et ils l'introduisirent dans la maison ».

16. *Ils en usèrent bien.* Hébreu : « il (le Pharaon) en usa bien ».

17. *De très grandes plaies.* Septante : « de grandes et cruelles afflictions ».



Anesse d'Égypte et son ânon (V. 16).
(Tombeau de Ti, à Saqqarah.)

Digitized by Google

egréssi sunt ut irent in terram Chánaan. Cumque veníssent in eam, [6] pertransívit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convállem illústrem : Chananæus autem tunc erat in terra. [7] Appáruit autem Dóminus Abram, et dixit ei : Sémini tuo dabo terram hanc. Qui ædificávit ibi altáre Dómino, qui appaarúerat ei. [8] Et inde transgrédiens ad montem, qui erat contra oriéntem Bethel, teténdit ibi tabernáculum suum, ab occidénte habens Bethel, et ab oriénte Hai : ædificávit quoque ibi altáre Dómino, et invocávit nomen ejus. [9] Perrexítque Abram vadens, et ultra progrédiens ad merídiem.

Abram in Sichem.

Gen. 35, 4.

Gen. 13, 15 15, 18; 17, 8. Deut. 34, 4. Jos. 21, 43. 2 Esd. 9, 8. Act. 7, 5. Rom. 4, 13.

Abram in Bethel.

Gen. 26, 19; 13, 3; 4, 26.

[10] Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægýptum, ut peregrinarétur ibi : prævalúerat enim fames in terra. [11] Cumque prope esset ut ingrederétur Ægýptum, dixit Sárai uxóri suæ : Novi quod pulchra sis múlier : [12] et quod cum víderint te Ægýptii, dictúri sunt : Uxor ipsíus est : et interfícient me, et te reservábunt. [13] Dic ergo, óbsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat ánima mea ob grátiam tui. [14] Cum ítaque ingréssus esset Abram Ægýptum, vidérunt Ægýptii mulíerem quod esset pulchra nimis. [15] Et nuntiavérunt príncipes Pharaóni, et laudavérunt eam apud illum : et subláta est múlier in domum Pharaónis. [16] Abram vero bene usi sunt propter illam : fuerúntque ei oves et boves, et ásini, et servi et fámulæ, et ásinæ et caméli. [17] Flagellávit autem Dóminus Pharaónem plagis máximis,

2° Abram in Ægypto.

Gen. 41, 57

Gen. 26, 7.

Gen. 20, 11.

Gen. 20, 13.

Munera Pharaonis.

Gen. 13, 2; 30, 43; 20, 3, 7. Ps. 104, 14.

dans la terre de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés, [6] Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'à la vallée illustre. Les Chananéens étaient alors dans ce pays. [7] Or le Seigneur apparut à Abram et lui dit : « C'est à ta postérité que je donnerai ce pays ». Et Abram bâtit là un autel au Seigneur qui lui était apparu. [8] Et de là passant jusqu'à la montagne qui était à l'orient de Béthel, il y dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Haï à l'orient; il bâtit là aussi un autel au Seigneur, et il invoqua son nom. [9] Puis Abram s'en alla cheminant et s'avançant vers le midi.

[10] Mais il survint une famine en ce pays, et Abram descendit en Égypte pour y habiter, car la famine régnait dans le pays. [11] Lorsqu'il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme : « Je sais que tu es une belle femme, [12] et que, quand les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme. Et ils me tueront, et ils te conserveront. [13] Dis donc, je te conjure, que tu es ma sœur, afin que bien m'arrive à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi ». [14] Lors donc qu'Abram fut entré en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était extrêmement belle. [15] Et les princes en informèrent le Pharaon, et la vantèrent devant lui; et elle fut enlevée pour la maison du Pharaon. [16] Pour Abram, ils en usèrent bien à son égard, à cause d'elle; il reçut même des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux. [17] Mais le Seigneur frappa de très grandes

parle saint Étienne dans *Actes*, VII, 2, 4. Elle est située au point d'intersection où se croisent les routes qui conduisent les caravanes aux gués de l'Euphrate d'une part, aux gués du Tigre de l'autre, sur le Bilik, affluent de l'Euphrate, dans une plaine autrefois arrosée par de nombreux canaux.

2° Vocation d'Abram, XII, 1-9.

XII. 6. *La vallée illustre*, en hébreu *Moré*, la vallée située entre le mont Hébal et le mont Garizim, au cœur de la Palestine. — *Sichem* est le site le plus beau de la Palestine centrale, le mieux arrosé de tout le pays; on n'y compte pas moins de 27 sources. Les oliviers qui y croissent rendent le paysage perpétuellement vert.

8. *A l'orient de Béthel.* Béthel est sur la grande route qui conduit du nord-est au sud-ouest de la Palestine. Abram s'arrêta sur la montagne située au levant. De là il put jouir du spectacle de la Terre Sainte presque entière : à l'est, au premier plan, la chaîne dentelée des collines de Jéricho; dans le lointain, les montagnes de Moab; entre les deux, la large vallée du Jourdain; au sud et à l'ouest, l'œil domine les sombres collines de la Judée; au loin, la chaîne méridionale sur une pente de laquelle est Hébron; vers le nord, les collines qui séparent la Judée des riches plaines de Samarie.

3° Voyage d'Abram en Égypte, XII, 10-20.

13. Saraï était véritablement sœur d'Abram, étant fille du même père que lui. Voir XX, 12. D'ailleurs le mot hébreu traduit par *sœur* signifie également *cousine, nièce*, et en général *proche parente*.

15. *Pharaon* n'est pas un nom propre, mais un titre. On ignore quel était le pharaon qui régnait en Égypte à l'époque d'Abram.

16. *Des ânes... des ânesses.* Quoi qu'en aient dit les

Digitized by Google

αὐτοῦ, περὶ Σάρας τῆς γυναικὸς Ἄβραμ. 18 Καλέσας δὲ Φαραὼ τὸν Ἄβραμ εἶπεν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ὅτι γυνή σου ἐστίν; 19 Ἵνατί εἶπας· Ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν, καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ γυναῖκα; Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἔναντί σου· λαβὼν ἀπότρεχε. 20 Καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσι περὶ Ἄβραμ, συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ.

XIII. Ἀνέβη δὲ Ἄβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ Λὼτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον. 2 Ἄβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσι καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθήλ, ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαί, 4 εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 5 Καὶ Λὼτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἄβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί. 6 Καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά, καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα. 7 Καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἄβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λώτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν. 8 Εἶπε δὲ Ἄβραμ τῷ Λώτ· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου, ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοί ἐσμεν ἡμεῖς. 9 Οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστί; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά. 10 Καὶ ἐπάρας Λὼτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἐπεῖδε πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζο-

19. AEX: *εἰς γυναῖκα*. AFX: *ἐναντίον*. 20. AEFX† (in f.) *καὶ Λὼτ μετ' αὐτῆς*. — 4. A¹EX: *σκηνήν* (pro *ἀρχ.*). AEFX* (ult.) *τῆ*. 5. A¹EFX: *κτήνη* (*σκηναὶ* A²B). 6. AFX: *ἐδύναντο* s. *ἠδ.* (pro *ἐχώρ.-γῆ*). 9. A¹: *Καὶ ἰδὲ*. A* *ἐστί*.

18 כַּל־דְּבַר שָׂרַי אֲשֶׁת אַבְרָם׃ וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃
כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

XIII. וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
2 הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
3 בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
4 הָעָי׃ אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
ה יְהוָה׃ וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם
6 הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ וְלֹא־נָשָׂא
אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז
8 יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים
9 אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד
נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאִימְנָה וְאִם־
י הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי

18. *Qu'est-ce que tu m'as fait?* Hébreu : « pourquoi m'as-tu fait cela? »

19. *Pour quel motif as-tu dit que c'était ta sœur?* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « pourquoi as-tu dit : c'est ma sœur? » — *Afin que je la prisse.* Hébreu et Septante : « aussi l'ai-je prise ». — *Voilà ta femme.* Les Septante ajoutent : « devant toi ».

XIII. 1. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Vers la région australe.* Septante : « vers le désert ».

2. *En possession d'or et d'argent.* Hébreu et Septante : « en troupeaux, en argent et en or ».

3. *Il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu.* Hébreu : « il alla d'étape en étape ». — *Du midi.* Septante : « vers le désert ».

5. *Qui était.* Hébreu et Septante : « qui voyageait ». — *Des troupeaux de brebis.* Hébreu et Septante : « des brebis ». — *De gros bétail.* Hébreu et Septante : « des bœufs ».

6. *Et ils ne pouvaient,* Vulgate : *et nequibant.* Hébreu : « de sorte qu'ils ne pouvaient », *ut nequirent.*

7. *De là,* Vulgate : *unde,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu. — *Je te prie,* n'est pas dans les Septante.

9. *Tout le pays est devant toi.* Hébreu et Septante : « tout le pays n'est-il pas devant toi? » — *Je te conjure,* ne se trouve pas dans les Septante.

10. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

et domum ejus, propter Sárai uxórem Abram. [18] Vocavítque Phárao Abram, et dixit ei : Quidnam est hoc quod fecísti mihi ? quare non indicásti quod uxor tua esset ? [19] Quam ob causam dixísti esse sorórem tuam, ut tóllerem eam mihi in uxórem? Nunc ígitur ecce conjux tua : áccipe eam, et vade. [20] Præcepítque Phárao super Abram viris : et deduxérunt eum, et uxórem illíus, et ómnia quæ habébat.

Gen. 20, 9.

Gen. 20, 14.

XIII. [1] Ascéndit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et ómnia quæ habébat, et Lot cum eo, ad austrálem plagam. [2] Erat autem dives valde in possessióne auri et argénti. [3] Reversúsque est per iter, quo vénerat, a merídie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernáculum inter Bethel et Hai : [4] in loco altáris quod fécerat prius, et invocávit ibi nomen Dómini. [5] Sed et Lot qui erat cum Abram, fuérunt greges óvium, et arménta, et tabernácula. [6] Nec póterat eos cápere terra, ut habitárent simul : erat quippe substántia eórum multa, et nequíbant habitáre commúniter. [7] Unde et facta est rixa inter pastóres gregum Abram et Lot. Eo autem témpore Chananæus et Pherezæus habitábant in terra illa. [8] Dixit ergo Abram ad Lot : Ne, quæso, sit júrgium inter me et te, et inter pastóres meos et pastóres tuos : fratres enim sumus. [9] Ecce univérsa terra coram te est : recéde a me, obsecro : si ad sinístram íeris, ego déxteram tenébo : si tu déxteram elégeris, ego ad sinístram pergam. [10] Elevátis itaque Lot óculis, vidit omnem circa regiónem Jordánis, quæ univérsa irrigabátur ántequam

4° Abram in Bethel.

Gen. 12, 4; 11, 31.

Gen. 12, 16; 24, 35.

Gen. 12, 8; 26, 19; 33, 7; 12, 8.

Separatur Abram et Lot.

Gen. 36, 7.

Gen. 26, 20.

Rom. 12, 18. Ps. 132, 1.

Gen. 11, 27; 14, 12.

plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï femme d'Abram. [18] Alors le Pharaon appela Abram et lui dit : « Qu'est-ce que tu m'as fait ? que ne m'as-tu averti que c'était ta femme ? [19] Pour quel motif as-tu dit que c'était ta sœur, afin que je la prisse pour ma femme? Maintenant donc voilà ta femme; prends-la et pars ». [20] Et le Pharaon donna des ordres à ses gens au sujet d'Abram ; et ils le reconduisirent, lui, et sa femme, et tout ce qu'il avait.

XIII. [1] Abram monta donc de l'Égypte, lui, sa femme et tout ce qu'il avait, et Lot avec lui, vers la région australe. [2] Or Abram était très riche en possession d'or et d'argent. [3] Il s'en retourna par le même chemin qu'il était venu, du midi à Béthel, jusqu'au lieu où auparavant il avait planté sa tente, entre Béthel et Haï, [4] au lieu où il avait fait d'abord un autel, et il invoqua là le nom du Seigneur. [5] Mais Lot, qui était avec Abram, avait aussi des troupeaux de brebis et de gros bétail, et des tentes. [6] Et ce pays ne leur permettait pas de demeurer ensemble : car leurs biens étaient nombreux, et ils ne pouvaient habiter en commun. [7] De là il s'éleva une querelle entre les pasteurs des troupeaux d'Abram et de Lot. Or en ce temps-là les Chananéens et les Phéréséens habitaient en ce pays. [8] Abram dit donc à Lot : « Je te prie, qu'il n'y ait pas de débat entre moi et toi, ni entre mes pasteurs et tes pasteurs ; car nous sommes frères. [9] Voici que tout le pays est devant toi : sépare-toi de moi, je te conjure ; si tu vas à gauche, j'irai à droite, et si tu choisis la droite, je prendrai la gauche ». [10] C'est pourquoi Lot, les yeux levés, vit toute la contrée qui s'étendait le long du

---

rationalistes, l'âne était très commun en Égypte dès l'époque de l'Ancien Empire, et il est souvent mentionné et représenté sur les monuments de cette époque.

4° Séparation de Lot et d'Abram, XIII, 1-18.

XIII. 1. *Vers la région australe*, dans la Palestine du sud.

3. *Béthel*. Voir plus haut, XII, 8.

9. *Sépare-toi de moi*. Dans la pensée d'Abram, cette proposition n'avait sans doute pas d'autre cause que celle qu'il énonce, à savoir, le trop grand nombre des troupeaux des deux parents, et les querelles qui en étaient la conséquence. Pour Lot, il avait peut-être, en plus de cette première raison, le secret désir de quitter la vie nomade, puisqu'il alla se fixer dans la ville de Sodome. Mais Dieu préparait, à l'insu même des deux patriarches, la réalisation de ses promesses. Abram avait probablement, jusqu'alors, considéré son neveu Lot comme son futur héritier. Par cette séparation, dans laquelle le caractère noble et généreux du patriarche se manifeste sous un si beau jour, la Providence préparait l'avenir de la race élue, qui devait sortir, non de Lot, mais d'Isaac.

10. *Le long du Jourdain*. Sur ce fleuve, voir t. II, l'Introduction au livre de *Josué*. — *Sodome et Gomorrhe*. Voir la note sur XVIII, 16. — *Ségor* était sans doute la première ville égyptienne qu'on rencontrait

Digitized by Google

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 4° *Abram et Lot separantur (XIII, 1-18).*

כִּכֵּ֣ר הַיַּרְדֵּ֔ן כִּ֥י כֻלָּ֖הּ מַשְׁקֶ֑ה לִפְנֵ֤י׀ שַׁחֵת֙ יְהוָ֔ה אֶת־
סְדֹ֖ם וְאֶת־עֲמֹרָ֑ה כְּגַ֥ן־יְהוָ֖ה כְּאֶ֥רֶץ
11 מִצְרַ֖יִם בֹּאֲכָ֥ה צֹֽעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ֩ לוֹט
אֵ֨ת כָּל־כִּכַּ֤ר הַיַּרְדֵּן֙ וַיִּסַּ֣ע לוֹ֔ט מִקֶּ֖דֶם
12 וַיִּפָּרְד֥וּ אִ֖ישׁ מֵעַ֣ל אָחִ֑יו׃ אַבְרָ֖ם יָשַׁ֥ב
בְּאֶֽרֶץ־כְּנָ֔עַן וְלוֹט֙ יָשַׁ֣ב בְּעָרֵ֣י הַכִּכָּ֔ר
13 וַיֶּאֱהַ֖ל עַד־סְדֹֽם׃ וְאַנְשֵׁ֥י סְדֹ֖ם רָעִ֑ים
14 וְחַטָּאִ֥ים לַיהוָ֖ה מְאֹֽד׃ וַיהוָ֣ה אָמַ֔ר
אֶל־אַבְרָ֕ם אַחֲרֵ֥י הִפָּרֶד־לוֹ֖ מֵֽעִמּ֑וֹ
שָׂ֣א נָ֗א עֵינֶ֙יךָ֙ וּרְאֵ֣ה מִן־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁר־
אַתָּ֥ה שָׁ֖ם צָפֹ֣נָה וָנֶ֑גְבָּה וָקֵ֖דְמָה וָיָֽמָּה׃
15 כִּ֣י אֶת־כָּל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ רֹאֶ֔ה
16 לְךָ֥ אֶתְּנֶ֖נָּה וּלְזַרְעֲךָ֑ עַד־עוֹלָֽם׃ וְשַׂמְתִּ֤י
אֶת־זַרְעֲךָ֙ כַּעֲפַ֣ר הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֕ר אִם־
יוּכַ֥ל אִ֛ישׁ לִמְנוֹת֖ אֶת־עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ גַּ֥ם
17 זַרְעֲךָ֖ יִמָּנֶֽה׃ קוּם֙ הִתְהַלֵּ֣ךְ בָּאָ֔רֶץ
לְאָרְכָּ֖הּ וּלְרָחְבָּ֑הּ כִּ֥י לְךָ֖ אֶתְּנֶֽנָּה׃
18 וַיֶּאֱהַ֥ל אַבְרָ֖ם וַיָּבֹ֑א וַיֵּ֗שֶׁב בְּאֵלֹנֵ֤י
מַמְרֵא֙ אֲשֶׁ֣ר בְּחֶבְר֔וֹן וַיִּבֶן־שָׁ֥ם מִזְבֵּ֖חַ
לַיהוָֽה׃ ס

XIV. וַיְהִי֙ בִּימֵ֣י אַמְרָפֶ֔ל מֶ֖לֶךְ־שִׁנְעָ֑ר
אַרְיוֹךְ֙ מֶ֣לֶךְ אֶלָּסָ֔ר כְּדָרְלָעֹ֖מֶר מֶ֣לֶךְ
2 עֵילָ֑ם וְתִדְעָ֖ל מֶ֥לֶךְ גּוֹיִֽם׃ עָשׂ֞וּ מִלְחָמָ֗ה
אֶת־בֶּ֙רַע֙ מֶ֣לֶךְ סְדֹ֔ם וְאֶת־בִּרְשַׁ֖ע מֶ֣לֶךְ
עֲמֹרָ֑ה שִׁנְאָ֣ב׀ מֶ֣לֶךְ אַדְמָ֗ה וְשֶׁמְאֶ֙בֶר֙
מֶ֣לֶךְ צְבֹיִ֔ים וּמֶ֖לֶךְ בֶּ֥לַע הִ֖יא־צֹֽעַר׃

15. AEX: *ἕ. τῶ αἰῶν.* 16. AX: *ἀριθμηθήσεται.* 18. AX* *τῷ.* — 1. AFX* (pr.) *καὶ.* AEFX: *βασιλεὺς* (pro alt. *-λέως*). A† (a. *Χοδ.*) *καὶ ὁ.* AFX* (tert.) *μετὰ* (AX* eti. quart.).

צבוים ק׳ v. 2.

11. *Regionem.* Septante : « *regionem totam* ». — *S'éloigna de l'orient.* Hébreu : « partit du côté de l'orient ».

12. *Dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain.* Septante : « dans une ville des environs ». — *Il habita.* Hébreu et Septante : « il dressa ses tentes ». — *Dans Sodome.* Hébreu : « jusqu'à Sodome ».

16. *Il pourra aussi nombrer ta postérité.* Hébreu et Septante : « ta postérité aussi pourra être nombrée ».

17. *A toi.* Les Septante ajoutent : « et à ta postérité à jamais ».

18. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La vallée.* Hébreu : « les chênes ». Septante : « le chêne ».

XIV, 1. *Roi de Pont.* Hébreu et Septante : « roi d'Eliasar. » — *Thadal.* Septante : « Thargal ».

Captifs de guerre. Cylindre chaldéen. (☞ 12, p. 71).

Digitized by Google

subvérteret Dóminus Sódomam et Gomórrham, sicut paradísus Dómini, et sicut Ægýptus veniéntibus in Segor. [11] Elegitque sibi Lot regiónem circa Jordánem, et recéssit ab oriénte: divisíque sunt altérutrum a fratre suo. [12] Abram habitávit in terra Chánaan: Lot vero morátus est in óppidis quæ erant circa Jordánem, et habitávit in Sódomis. [13] Hómines autem Sodomítæ péssimi erant, et peccatóres coram Dómino nimis.

Gen. 19, 24. **Lot in Sodomis.** Gen. 2, 10; 14, 10; 19, 22; 14, 2.

Gen. 14, 12.

Gen. 18, 20.

[14] Dixítque Dóminus ad Abram, postquam divísus est ab eo Lot: Leva óculos tuos, et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilónem et merídiem, ad oriéntem et occidéntem. [15] Omnem terram, quam cónspicis, tibi dabo, et sémini tuo usque in sempitérnum. [16] Faciámque semen tuum sicut púlverem terræ: si quis potest hóminum numeráre púlverem terræ, semen quoque tuum numeráre póterit. [17] Surge, et perámbula terram in longitúdine et in latitúdine sua: quia tibi datúrus sum eam. [18] Movens igitur tabernáculum suum Abram, venit et habitávit juxta convállem Mambre, quæ est in Hebron: ædifivítque ibi altáre Dómino.

Promissiones divinæ.

Gen. 12, 7; 15, 18; 26, 4. Deut. 34, 4. Rom. 4, 16.

3 Reg. 4, 20.

Gen. 15, 5.

Abram in Hebron. Gen. 14, 13.24. Jos. 10, 3. 2 Reg. 2, 11.

XIV. [1] Factum est autem in illo témpore, ut Amraphel, rex Sénnaar, et Arioch, rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitárum, et Thadal, rex Géntium [2] inírent bellum contra Bara regem Sodomórum, et contra Bersa regem Gomórrhæ, et contra Sénnaab regem Adamæ, et contra Sémeber regem Séboim, contráque regem Bala

5° Bellum regis Elamitarum et sociorum ejus.

Jourdain, et qui, avant que le Seigneur eût détruit Sodome et Gomorrhe, était toute arrosée, comme le paradis du Seigneur, et comme l'Égypte, en venant vers Ségor. [11] Lot choisit pour lui les environs du Jourdain, et s'éloigna de l'orient: c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. [12] Abram habita dans la terre de Chanaan, et Lot demeura dans les villes qui étaient aux environs du Jourdain, et il habita dans Sodome. [13] Or les habitants de Sodome étaient très méchants, et très grands pécheurs devant le Seigneur.

[14] Et le Seigneur dit à Abram, après que Lot fut séparé de lui: « Lève les yeux et regarde, du lieu où tu es maintenant, vers l'aquilon et le midi, vers l'orient et l'occident. [15] Tout le pays que tu aperçois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours. [16] Je ferai ta postérité comme la poussière de la terre; si quelqu'un d'entre les hommes peut nombrer la poussière de la terre, il pourra aussi nombrer ta postérité. [17] Lève-toi, et parcours le pays en sa longueur et en sa largeur, parce que c'est à toi que je le dois donner ». [18] Levant donc sa tente, Abram vint et habita près de la vallée de Mambré, qui est en Hébron, et il bâtit là un autel au Seigneur.

XIV. [1] Or il arriva en ce temps-là qu'Amraphel roi de Sennaar, Arioch roi de Pont, Chodorlahomor roi des Élamites, et Thadal roi des Nations, [2] firent la guerre à Bara roi de Sodome, à Bersa roi de Gomorrhe, à Sennaab roi d'Adama, à Séméber roi de Séboïm, et au roi de Bala, la même que Ségor.

---

sur la frontière, en allant du pays de Chanaan dans la vallée du Nil.

15. *Je te le donnerai.* Cette promesse de Dieu conférait à Abram un droit authentique sur tout le pays de Chanaan. Quant à sa postérité, elle ne devait occuper ce pays qu'autant qu'elle serait fidèle, comme lui, à Dieu et à la religion. Cette condition se trouve clairement exprimée dans l'Écriture, *Lévit.*, XVIII, 26, 28; *Deut.*, IV, 25; *Is.*, XLVIII, 18.

18. *Hébron.* Voir la note sur XXIII, 2.

5° Lot délivré par Abram, XIV, 1-24.

XIV. 1. *Amraphel, roi de Sennaar*, etc. Les inscriptions chaldéennes confirment les renseignements donnés par la Genèse sur cette confédération de rois. *Chodorlahomor*, roi d'Élam, en était le chef (versets 4, 5, 17). Son nom signifie probablement « serviteur du dieu Lagamar ». Or, sur une brique trouvée à Ur, patrie d'Abraham, on lit le nom d'un roi, Koudourmaboug ou, peut-être mieux, *Koudourlagamar*, à la fois roi de Yamoutbal, c'est-à-dire d'Élam, et de la terre du couchant, c'est-à-dire de la Syrie. Ce roi avait un fils nommé *Eriakou*, « serviteur du dieu Lune », qu'il plaça à la tête du royaume de *Larsa* après en avoir fait la conquête; si, comme il est probable, Ériakou, roi de *Larsa*, et *Arioch*, roi de Pont, en hébreu *Ellassar* (*Larsa*), ne sont qu'un seul et même personnage, un des alliés de Chodorlahomor aurait été son propre fils. — De plus, au temps d'Ériakou, régnait à Babylone un roi nommé *Hammourabi*: n'est-ce pas l'*Amraphel* de la Bible, roi lui aussi de Sennaar, c'est-à-dire de la Babylonie? Enfin, une autre tablette cunéiforme mentionne, en même

Digitized by Google

ἐστὶ Σηγών. 3 Πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ
τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν· αὕτη ἡ θάλασσα
τῶν ἁλῶν. 4 Δώδεκα ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν
τῷ Χοδολλογομόρ· τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει
ἀπέστησαν. 5 Ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ
ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ βασιλεῖς μετ'
αὐτοῦ, καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν
Ἀσταρὼθ καὶ Καρναΐν, καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα
αὐτοῖς, καὶ τοὺς Ὀμμαίους τοὺς ἐν Σαυῇ τῇ
πόλει, 6 καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι
Σηείρ, ἕως τῆς τερεβίνθου τῆς Φαράν, ἥ ἐστιν
ἐν τῇ ἐρήμῳ. 7 Καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ
τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως, αὕτη ἐστὶ Κάδης, καὶ
κατέκοψαν πάντας τοὺς *ἄρχοντας Ἀμαλήκ,
καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν
Ἀσασονθαμάρ.

8 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασι-
λεὺς Γομόρρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμὰ καὶ βα-
σιλεὺς Σεβωείμ καὶ βασιλεὺς Βαλάκ, αὕτη ἐστὶ
Σηγών, καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον
ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ, 9 πρὸς Χοδυλλογομόρ,
βασιλέα Ἐλάμ, καὶ Θαργάλ, βασιλέα ἐθνῶν,
καὶ Ἀμαρφάλ, βασιλέα Σενναάρ, καὶ Ἀριώχ,
βασιλέα Ἐλλασάρ, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς
τοὺς πέντε. 10 Ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα
ἀσφάλτου. Ἔφυγε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ
βασιλεὺς Γομόρρας, καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ
καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον. 11 Ἔλα-
βον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδόμων καὶ Γο-
μόρρας, καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν, καὶ
ἀπῆλθον. 12 Ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λώτ, τὸν υἱὸν
τοῦ ἀδελφοῦ Ἄβραμ, καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδόμοις.
13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις,
ἀπήγγειλεν Ἄβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ
κατῴκει παρὰ τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ Ἀμορραίου,
τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχὼλ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ Αὐνάν,
οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἄβραμ. 14 Ἀκούσας

4. AEX: (*αὐτοὶ) ἐδούλευον. 5. AX: οἱ β. οἱ. AEFX* (tert.) καὶ. 6. AEX: τερεμ. 7. A: ἦλθοσαν. 9. A† (p. τεσσ.) ἔτοι. 12. A* (alt.) τὸν. 13. A: ἐν (EX: πρὸς) τῇ δρ.

3 כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הִוא
4 יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־
הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה
6 קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם
אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ
אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־
צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
9 הַשִּׂדִּים׃ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
י אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת
בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ׃
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה
12 וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד
לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
14 וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם

צבויים ק׳ v. 8.

3. *La vallée des Bois*, Vulgate : *vallem Silvestrem*. Hébreu : « la vallée de Siddim » ; Septante : « la vallée de sel ». — *Maintenant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Car*, Vulgate : *enim*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *C'est pourquoi*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les Raphaïtes*. Septante : « les géants ». — *A Astarothcarnaïm*. Septante : « à Astaroth et Carnaïm » : — *Les Zuzites*. Septante : « les peuples forts ». — *Avec eux*. Hébreu : « à Ham ». — *A Savé-Cariathaïm*. Septante : « dans la ville de Savé ».

6. *La plaine*. Hébreu et Septante : « le térébinthe ». — *Dans le désert*. Hébreu : « vis-à-vis du désert », *super desertum*.

7. *La fontaine de Misphat*. Hébreu : « En-Mischpath » ; Septante : « la fontaine du jugement ». — *Toute la contrée des Amalécites*. Septante : « tous les princes d'Amalec ».

8. *La vallée des Bois*. Voir plus haut, ℣ 3.

9. *Roi des Nations... roi de Pont*. Voir n. 1, p. 53.

10. *La vallée des Bois avait beaucoup de puits*. Hébreu : « la vallée de Siddim était des puits et des puits ».

12. *Qui habitait à Sodome*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et ils s'en allèrent ».

13. *L'Hébreu*. Septante : « le passant ». — *Dans la vallée*. Hébreu : « aux chênes » ; Septante : « au chêne ».

Digitized by Google

læ, ipsa est Segor. [3] Omnes hi convenérunt in vallem Silvéstrem, quæ nunc est mare salis. [4] Duódecim enim annis servíerant Chodorlahomor, et tertiodécimo anno recessérunt ab eo. [5] Igitur quartodécimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo : percusserúntque Raphaim in Astarothcárnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariáthaim, [6] et Chorræos in móntibus Seir, usque ad campéstria Pharan, quæ est in solitúdine. [7] Reversíque sunt, et venérunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades : et percussérunt omnem regiónem Amalecitárum, et Amorrhæum, qui habitábat in Asasónthamar.

Gen. 19, 22; 13, 10.
Gen. 19, 24. Num. 34, 3. Jos. 3, 16.
Deut. 2, 10. Num. 33, 37. Es. 25, 9. Deut. 2, 12. Gen. 21, 21. Deut. 33, 2. Num. 10, 12. Num. 13, 27; 27, 14; 33, 36. Deut. 1, 2.

[8] Et egréssi sunt rex Sodomórum, et rex Gomórrhæ, rexque Adamæ, et rex Séboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor : et direxérunt áciem contra eos in valle Silvéstri : [9] scílicet advérsus Chodorlahomor regem Elamitárum, et Thadal regem Géntium, et Amraphel regem Sénnaar, et Arioch regem Ponti : quátuor reges advérsus quinque. [10] Vallis autem Silvéstris habébat púteos multos bitúminis. Itaque rex Sodomórum, et Gomórrhæ, terga vertérunt, ceciderúntque ibi : et qui remánserant, fugérunt ad montem. [11] Tulérunt autem omnem substántiam Sodomórum et Gomórrhæ, et univérsa quæ ad cibum pértinent, et abiérunt : [12] necnon et Lot et substántiam ejus, fílium fratris Abram, qui habitábat in Sódomis.

Gen. 10, 19. Deut. 29, 23. Os. 11, 8. **Triumphat Chodorlahomer.**
Gen. 11, 3.
Lot captivus. Gen. 13, 12.

[13] Et ecce unus qui eváserat, nuntiávit Abram Hebræo, qui habitábat in conválle Mambre Amorrhæi, fratris Eschol, et fratris Aner : hi enim pepigerant fœdus cum Abram. [14] Quod cum audísset Abram, cap-

[3] Tous ces rois s'assemblèrent dans la vallée des Bois, qui est maintenant la mer de sel. [4] Car pendant douze ans ils avaient été soumis à Chodorlahomor, et à la treizième année ils s'étaient séparés de lui. [5] C'est pourquoi, à la quatorzième année, Chodorlahomor vint, et les rois qui étaient avec lui ; et ils battirent les Raphaïtes à Astarothcarnaïm et les Zuzites avec eux, et les Emites à Savé-Cariathaïm, [6] et les Chorréens dans les montagnes de Séir jusqu'à la plaine de Pharan, qui est dans le désert. [7] Puis ils retournèrent et vinrent à la fontaine de Misphat, le même lieu que Cadès ; et ils ravagèrent toute la contrée des Amalécites et des Amorrhéens qui habitaient à Asasonthamar.

[8] Alors partirent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Séboïm et le roi de Bala, la même que Ségor : et ils rangèrent leur armée en bataille contre eux, dans la vallée des Bois ; [9] c'est-à-dire, contre Chodorlahomor roi des Élamites, Thadal roi des Nations, Amraphel roi de Sennaar et Arioch roi de Pont : quatre rois contre cinq. [10] Or la vallée des Bois avait beaucoup de puits de bitume. C'est pourquoi les rois de Sodome et de Gomorrhe, ayant pris la fuite, y tombèrent, et ceux qui étaient restés s'enfuirent sur la montagne. [11] Et ils enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et tous les vivres, et ils s'en allèrent. [12] Ils enlevèrent aussi avec toutes ses richesses Lot, fils du frère d'Abram, qui habitait à Sodome.

[13] Et voilà qu'un homme qui s'était sauvé annonça cette nouvelle à Abram l'Hébreu, qui habitait dans la vallée de Mambré l'Amorrhéen, frère d'Escol, et frère d'Aner ; car ceux-ci avaient fait alliance avec Abram. [14] Quand Abram

temps qu'Ériakou, un *Toudhoula* dont le nom offre une frappante analogie avec celui de *Thadal*. Ce dernier était roi des Nations, en hébreu, roi de *Goïm*, et il y a tout lieu de croire que ce nom de Goïm répond à celui de *Guti*, qu'on lit souvent dans les inscriptions cunéiformes et qu'on n'a pu encore exactement identifier. Quoi qu'il en soit, il est désormais impossible aux critiques rationalistes de traiter de mythe cet épisode de la Genèse, comme ils le faisaient jadis avec tant de facilité et de légèreté.

2. *Ségor*, autre que le Ségor mentionné plus haut, XIII, 10. Voir la note sur *Genèse*, XIX, 22.

5. *Astarothcarnaïm*, consacrée à Astarté (la Lune), à l'est et non loin de la mer Morte. Voir I *Mach.*, v. 26. — *Savé Cariathaïm*, à l'est du Jourdain : position inconnue.

6. *Chorréens*. Voir XXXVI, 20. — *Séir*, l'Idumée.

7. *Cadès*. Voir *Nombres*, XX, 1. — *Asason thamar*, ou Engaddi, dans le désert de Juda.

12. *Ils enlevèrent aussi Lot*. Un antique cylindre

Digitized by Google

δὲ Ἄβραμ, ὅτι ᾐχμαλώτευται Λὼτ ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ, ἠρίθμησε τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δάν. 15 Καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβά, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ. 16 Καὶ ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδόμων, καὶ Λὼτ τὸν ἀδελφιδοῦν αὐτοῦ ἀπέστρεψε, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. 17 Ἐξῆλθε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων εἰς συνάντησιν αὐτῷ, μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομὸρ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ Σαβύ· τοῦτο ἦν τὸ πεδίον τῶν βασιλέων. 18 Καὶ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἐξήνεγκε ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 19 Καὶ εὐλόγησε τὸν Ἄβραμ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 20 καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἄβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων. 21 Εἶπε δὲ βασιλεὺς Σοδόμων πρὸς Ἄβραμ· Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λάβε σεαυτῷ. 22 Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς τὸν βασιλέα Σοδόμων· Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, 23 εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφυρωτῆρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς· Ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἄβραμ. 24 Πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι, καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχώλ, Αὐνάν, Μαμβρῆ, οὗτοι λήψονται μερίδα.

כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כו וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃ וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀ לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
16 אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־
הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ
הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֶמֶק שָׁוֵה הוּא עֶמֶק
18 הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא
לֶחֶם וְיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל
כ עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ אֵל
עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מָגַן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ
21 מֲעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־
אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃
22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי
יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
23 וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר
24 אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

XV. אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אַל־
תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ

14. AEX: *ἀδελφὸς*. 16. A(?)EX: *ἀδελφὸν*. 17. AX: *πεδ. βασιλέως*. 19. A: *ηὐλόγησεν*. 20. AEX* *Ἄβρ*. 22. AX* (pr.) *τὸν*. A¹FX* *κύρ*. 23. AX: *σφαιρωτ*. (FX: *σφερ.*).

14. *Son frère.* Septante : « le fils de son frère ». — *Il prit*, Vulgate : *numeravit*. Hébreu : « il arma ». — *Agiles*, Vulgate : *expeditos* Septante : *proprios*. — *Poursuivit.* Les Septante ajoutent : « après eux ».

15. *Ses alliés divisés*, manque dans les Septante. — *Il fondit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « lui et ses serviteurs ».

16. *Les richesses.* Septante : « la cavalerie de Sodome ». — *Son frère.* Voir v. 14.

17. *La vallée du roi.* Septante : « le champ des rois ».

19. *Qui a créé le ciel et la terre.* Hébreu : « possesseur du ciel et de la terre ». C'est ainsi, d'ailleurs, que traduit elle-même la Vulgate un peu plus bas, ℣. 22.

21. *Donne-moi les âmes, et prends le reste pour toi.* Hébreu : « Donne-moi les âmes (les personnes), et prends pour toi les richesses ». Septante : « donne-moi les hommes, et prends les chevaux pour toi ».

22. *Possesseur.* Septante : « créateur ».

23. *Le fil de la trame.* Hébreu et Septante : « un fil ».

XV, 1. *Ainsi*, Vulgate : *itaque*, n'est pas dans l'hébreu. — *Je suis ton protecteur.* Hébreu : « je suis ton bouclier ». — (Je suis) *ta récompense grande à l'infini.* Hébreu et Septante : « ta récompense sera très grande ».

Digitized by Google

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 5° *Lot délivré par Abram (XIV).*

tum vidélicet Lot fratrem suum, numerávit expeditos vernáculos suos trecéntos decem et octo : et persecútus est usque Dan. [15] Et divísis sóciis, írruit super eos nocte : percussítque eos, et persecútus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damásci. [16] Reduxítque omnem substántiam, et Lot fratrem suum cum substántia illíus, mulíeres quoque et pópulum. [17] Egréssus est autem rex Sodomórum in occúrsum ejus, postquam revérsus est a cæde Chodorlàhomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis. [18] At vero Melchísedech rex Salem, próferens panem et vinum, erat enim Sacérdos Dei Altíssimi, [19] benedíxit ei, et ait : Benedíctus Abram Deo excélso, qui creávit cœlum et terram : [20] et benedíctus Deus excélsus, quo protegénte, hostes in mánibus tuis sunt. Et dedit ei décimas ex ómnibus. [21] Dixit autem rex Sodomórum ad Abram : Da mihi ánimas, cætera tolle tibi. [22] Qui respóndit ei : Levo manum meam ad Dóminum Deum excélsum, possessórem cœli et terræ, [23] quod a filo subtégminis usque ad corrigiam cáligæ, non accípiam ex ómnibus quæ tua sunt, ne dicas : Ego ditávi Abram : [24] excéptis his, quæ comedérunt júvenes, et pártibus virórum, qui venérunt mecum, Aner, Eschol, et Mambre : isti accípient partes suas.

Gen. 13, 11. **Ab Abram Lot liberatur.**

Deut. 34, 1. Jud. 18, 29.

1 Reg. 14, 6. Is. 41, 2.

2 Reg. 18, 18. **Melchisedech.** Hob., 7, 1. Ps. 109, 4.

Jos. 10, 1.

Gen. 28, 22.

Ex. 6, 8. Dan. 12, 7. Ap. 10, 5.

XV. [1] His itaque transáctis, factus est sermo Dómini ad Abram per visiónem, dicens : Noli timére, Abram, ego protéctor tuus sum, et

6° Fœdus Dei cum Abram. Is. 41, 10.

Ps. 5, 13. Sap. 5, 16.

eut entendu cela, c'est-à-dire que Lot son frère était captif, il prit les plus agiles de ses serviteurs, nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit les ennemis jusqu'à Dan. [15] Puis, ses alliés divisés, il fondit sur eux pendant la nuit, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. [16] Il reprit toutes les richesses, et Lot son frère avec ses richesses, de même que les femmes et le peuple. [17] Mais le roi de Sodome sortit au-devant de lui, lorsqu'il revenait après la défaite de Chodorlahomor et des rois qui étaient avec lui dans la vallée de Savé, qui est la vallée du roi. [18] Mais Melchisédech, roi de Salem, offrant du pain et du vin, car il était prêtre du Dieu très haut, [19] le bénit, et dit : « Béni soit Abram par le Dieu très haut, qui a créé le ciel et la terre ! [20] Et béni le Dieu très haut, qui te protégeant, les ennemis ont été livrés entre tes mains ! » Et Abram lui donna la dîme de tout. [21] Mais le roi de Sodome dit à Abram : « Donne-moi les âmes, et prends le reste pour toi ». [22] Abram lui répondit : « Je lève ma main vers le Seigneur Dieu très haut, possesseur du ciel et de la terre, [23] que depuis le fil de la trame jusqu'à la courroie d'une chaussure, je ne recevrai rien de tout ce qui est à toi, afin que tu ne dises pas : J'ai enrichi Abram. [24] J'excepte seulement ce que mes jeunes gens ont mangé, et les parts des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Escol, et Mambré : ceux-ci recevront leurs parts ».

XV. [1] Ces choses s'étant ainsi passées, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram dans une vision, disant : « Abram, ne crains pas, je suis ton protecteur et

chaldéen, trouvé dans les ruines d'Érech, fait revivre cette scène en nous montrant des captifs emmenés par leurs vainqueurs.

14,16. *Lot son frère*, hébraïsme, pour *son proche parent*. Comparer XII, 13. — *Dan*, au nord de la Palestine.

15. *Damas*, capitale de la Syrie, abondamment arrosée, et tout entourée de verdure, au milieu du désert.

18. *Melchisédech*, « roi de justice, » *Hébr.* VII, 2, ne nous apparaît qu'en passant dans l'histoire des patriarches, mais son rôle n'en a pas moins une grande importance. Par son double caractère de roi et de pontife, il représente le Messie ; le pain et le vin qu'il offre au Très-Haut sont la figure du sacrifice eucharistique ; il a mérité de donner son nom au sacerdoce de la loi nouvelle, *selon l'ordre de Melchisédech* (*Ps.* CIX, 4 ; *Hébr.*, VI, 20). Le texte sacré ne nous fait connaître ni sa famille ni sa vie : « sans père, sans mère, sans généalogie », dit S. Paul, *Hébr.*, VII, 3. On a voulu conclure de là que c'était un ange, ou bien le Messie, le Fils de Dieu ou le Saint-Esprit. Ces hypothèses sont sans fondement : elles contredisent le langage des Livres Saints, et leurs auteurs ont été regardés par les Pères comme hérétiques. D'autres suppositions, qui voient en Melchisédech, Sem, Cham, Hénoch, Job, etc., ne sont pas mieux prouvées. Tout ce que l'on peut affirmer avec certitude, c'est que, réunissant en sa personne les dignités royale et sacerdotale, il adorait le vrai Dieu et était justement vénéré à cause de ses vertus. — *Roi de Salem*. On croit communément que cette ville est la même que Jérusalem. Le Psaume LXXVI, 3, en appelant, dans le texte hébreu, la capitale de la Judée, Salem, confirme indirectement cette opinion, quoiqu'elle ait des contradicteurs.

21. *Les âmes*. Voir la note sur *Genèse*, IX, 5.

Digitized by Google

2 הַרְבֵּה מְאֹד: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן
מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:
3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
4 וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: וְהִנֵּה דְבַר־
יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־
אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:
ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:
6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:
7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
8 הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֱהוִה
9 בַּמֶּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
י וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל: וַיִּקַּח־לוֹ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן
אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
11 לֹא בָתָר: וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים
12 וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
13 חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו: וַיֹּאמֶר
לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
14 אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
כו גָּדוֹל: וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם

σθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα. 2 Λέγει δὲ Ἄβραμ· Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος, ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ. 3 Καὶ εἶπεν Ἄβραμ· Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με. 4 Καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε. 5 Ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. Καὶ εἶπεν[11]· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 6 Καὶ ἐπίστευσεν Ἄβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι. 8 Εἶπε δέ· Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; 9 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν. 10 Ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα, καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλε. 11 Κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα ἐπὶ τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ. 12 Περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἄβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ. 13 Καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἄβραμ· Γινώσκων γνῶσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς τετρακόσια ἔτη. 14 Τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς. 15 Σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέ-

4. A(?)FX: λέγων. 7. A: αὐτῷ (pro πρ. αὐτόν). 11. AEX* (alt.) ἐπὶ. 13. A: κ. κακ. αὐτὸ κ. δουλ. αὐτοὺς κ. ταπ.

2. *Cet Éliézer de Damas est le fils de l'intendant de ma maison.* Hébreu : « et le fils de l'intendant de ma maison, celui-ci, est Éliézer de Damas ». Septante : « et le fils de Masec, la servante de ma maison, est cet Eliézer de Damas ».

4. *De tes entrailles.* Septante : « de toi ».

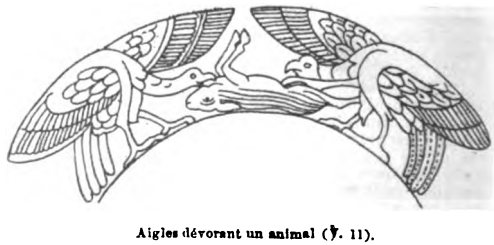
6. *Et ce lui fut imputé à justice.* Hébreu : « et il (Dieu) le lui imputa à justice. »

11. *Les oiseaux.* H. : « les oiseaux de proie ». — *Sur les corps morts.* Les Sept. ajoutent : « sur leurs parts ».

12. *Une terreur grande et sombre.* Hébreu : « une frayeur et une grande obscurité ».

13. *Il lui fut dit.* Hébreu : « le Seigneur dit ». — *Sache dès à présent.* Hébreu et Septante : « *sciendo scies* ». — *Qu'on les opprimera.* Les Septante ajoutent : « et qu'on les humiliera ».

14. *Ils sortiront.* Les Septante ajoutent : [pour venir] « ici ».



Aigles dévorant un animal (℣. 11).
(D'après un plat de bronze de Nimroud.)

Digitized by Google

merces tua magna nimis. [2] Dixítque Abram : Dómine Deus, quid dabis mihi? ego vadam absque liberis : et filius procuratóris domus meæ, iste Damáscus Eliézer. [3] Addiditque Abram : Mihi autem non dedísti semen : et ecce vernáculus meus, hæres meus erit. [4] Statímque sermo Dómini factus est ad eum, dicens : Non erit hic hæres tuus : sed qui egrediétur de útero tuo, ipsum habébis hærédem. [5] Eduxítque eum foras, et ait illi : Súspice cœlum, et númera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic erit semen tuum. [6] Crédidit Abram Deo, et reputátum est illi ad justítiam.

Gen. 24, 2.

Promissio filii.

Gen. 12, 2. Mal. 2, 15.

Gen. 13, 16 22, 17. Deut. 1, 10; 10, 22. Dan. 12, 3. Rom. 4, 3, 18. Gal. 3, 6. Jac. 2, 23. Ps. 31, 2.

[7] Dixítque ad eum : Ego Dóminus qui edúxi te de Ur Chaldæórum, ut darem tibi terram istam, et possidéres eam. [8] At ille ait : Dómine Deus, unde scire possum, quod possessúrus sim eam? [9] Et respóndens Dóminus : Sume, inquit, mihi vaccam triénnem, et capram trimam, et aríetem annórum trium, túrturem quoque et colúmbam. [10] Qui tollens univérsa hæc, divísit ea per médium, et utrásque partes contra se altrínsecus pósuit : aves autem non divísit. [11] Descenderúntque vólucres super cadávera, et abigébat eas Abram. [12] Cumque sol occúmberet, sopor írruit super Abram, et horror magnus et tenebrósus invásit eum. [13] Dictúmque est ad eum : Scito prænóscens quod peregrínum futúrum sit semen tuum in terra non sua, et subjícient eos servitúti, et afflígent quadringéntis annis. [14] Verúmtamen gentem, cui servitúri sunt, ego judicábo : et post hæc egrediéntur cum magna substántia. [15] Tu autem

Signum Dei ad Abram

Gen. 17, 1; 11, 31, 28.

Luc. 1, 18.

Jer. 34, 18.

Exodus prænuntiatur.

Ex. 12, 40. Act. 7, 6. Gal. 3, 17.

Ex. 3, 20.

Ex. 3, 21.

ta récompense grande à l'infini ». [2] Et Abram dit : « Seigneur Dieu, que me donnerez-vous? moi, je m'en irai sans enfants; car cet Éliézer de Damas est le fils de l'intendant de ma maison ». [3] Et Abram ajouta : « Pour moi, vous ne m'avez pas donné de postérité, aussi voilà que le serviteur né dans ma maison sera mon héritier ». [4] Et aussitôt la parole du Seigneur se fit *entendre* à lui, disant : « Celui-là ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, tu l'auras pour héritier ». [5] Et il l'emmena dehors et lui dit : « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu peux ». Et il ajouta : « Ainsi sera ta postérité ». [6] Abram crut à Dieu, et ce lui fut imputé à justice.

[7] Le Seigneur lui dit encore : « Je suis le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, pour te donner cette terre, afin que tu la possèdes ». [8] Mais Abram demanda : « Seigneur Dieu, d'où pourrai-je savoir que je dois la posséder? » [9] Et répondant, le Seigneur : « Prends, dit-il, une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, de même qu'une tourterelle et une colombe ». [10] Abram, prenant tous ces animaux, les divisa par la moitié, et plaça les deux parties vis-à-vis l'une de l'autre; mais les oiseaux, il ne les divisa point. [11] Or les oiseaux descendirent sur les corps morts, et Abram les chassait. [12] Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil s'empara d'Abram, et une terreur grande et sombre le saisit. [13] Alors il lui fut dit : « Sache dès à présent que ta postérité doit être étrangère dans un pays qui ne sera pas le sien; qu'on les réduira en servitude, et qu'on les opprimera durant quatre cents ans. [14] Mais la nation à laquelle ils seront assujettis, c'est moi qui la jugerai; et après ils sortiront avec de grandes richesses. [15] Pour toi, tu iras en paix

6° Pacte de Dieu avec Abram, XV, 1-21.

XV. 7. *Ur des Chaldéens* (déjà citée plus haut, XI, 28 et 31), aujourd'hui Mughéir, dans l'ancienne Chaldée, à peu près à mi-distance entre Babylone et l'embouchure de l'Euphrate dans le golfe Persique. Ur était une ville considérable, où l'on cultivait les sciences, les arts et la littérature, et où l'on adorait principalement la Lune sous le nom de dieu Sin.

8. *D'où pourrai-je savoir...* Abram ne doute pas des promesses divines; il demande seulement à Dieu de lui faire connaître la manière dont il les exécutera.

15. *Tu iras... vers tes pères.* La mort, d'après les idées des Hébreux, mettait fin au pèlerinage terrestre; mourir, c'était *retourner à ses pères, se réunir à son peuple.* Ces locutions remarquables, qui se lisent dans tous les livres de la Bible hébraïque et surtout dans le Pentateuque, « expriment plus qu'une inhumation ordinaire, dit M. Franz Delitzsch. De même que lorsqu'il est dit que les patriarches meurent rassasiés de jours, on indique par là non seulement le dégoût des misères de cette vie, mais aussi les aspirations à une vie meilleure, de même la réunion avec les ancêtres n'est pas seulement la réunion des corps, mais aussi la réunion des personnes ».

Digitized by Google

ρας σου ἐν εἰρήνῃ, ταφεὶς ἐν γήρᾳ καλῷ. 16 Τετάρτῃ δὲ γενεᾷ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορῥαίων ἕως τοῦ νῦν. 17 Ἐπεὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς, φλὸξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

18 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἄβραμ διαθήκην, λέγων· Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου, 19 τοὺς Κεναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους 20 καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ῥαφαεὶν 21 καὶ τοὺς Ἀμορῥαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

XVI. Σάρα δὲ ἡ γυνὴ Ἄβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ· ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Ἄγαρ. 2 Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἰδοὺ συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς. Ὑπήκουσε δὲ Ἄβραμ τῆς φωνῆς Σάρας. 3 Καὶ λαβοῦσα Σάρα, ἡ γυνὴ Ἄβραμ, Ἄγαρ τὴν Αἰγυπτίαν, τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην, μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἄβραμ ἐν γῇ Χαναάν, ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἄβραμ, ἀνδρὶ αὐτῆς, αὐτῷ γυναῖκα. 4 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ἄγαρ, καὶ συνέλαβε. Καὶ εἶδεν, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει· καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

5 Εἶπε δὲ Σάρα πρὸς Ἄβραμ· Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ. Ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου· ἰδοῦσα δέ, ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 6 Εἶπε δὲ Ἄβραμ πρὸς Σάραν· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσί σου, χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ.

16 תְּקֻבָּר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה: וְדוֹר רְבִיעִי
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי
17 עַד־הֵנָּה: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה
הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר
18 עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: בַּיּוֹם הַהוּא
כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת:
19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי:
20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
21 הָרְפָאִים: וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: ס

XVI. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר:
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
3 אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי: וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ
4 לְאִשָּׁה: וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:
ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא
כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
6 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי
הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב

נקוד כל ו' בתרא v. 5.

---

15. AFX: *μετ' εἰρήνης.* A[1]B rell.: *ταφεὶς* (*ταφεὶς* A[2]F). AX: *γήρει.* 20. F[a] *κ. τ. Εὐαίους* (A[2] uncis incl.). — 2. A[1]X: *τεκνοποιήσεις* (A[2]X: *-ήσω*). A[1] (pro *Σάρας* A[2]B): *αὐτῆς.* 3. AFX† (a. *ἔδωκ.*) *καὶ.* 6. A (pro *ἐν τ. χερσί*): *ἐναντίον.*

15. *Enseveli.* Septante : « nourri ». Quelques manuscrits : « ensevelis ».

17. *Quand le soleil fut couché.* Septante : « comme le soleil était vers son coucher ». — *Une obscurité ténébreuse.* Septante : « une flamme ».

18. *Je donnerai.* Hébreu : « j'ai donné ».

21. *Les Chananéens.* Les Septante ajoutent : « et les Hévéens ».

XVI. 1. *Cependant*, Vulgate : *igitur*, n'est pas dans l'hébreu.

2. *Elle dit à son mari.* Hébreu et Septante : « elle dit à Abram ». — *Prends ma servante.* Hébreu : « entre maintenant (*Septante :* donc) vers ma servante ». — *J'aurai des enfants.* Hébreu : « je serai édifice », je deviendrai une maison, une famille.

3. *Après qu'ils eurent commencé.* Hébreu et Septante : « après qu'Abram eut commencé ».

4. *Il alla donc vers elle.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et elle conçut ».

5. *Tu agis injustement envers moi.* Hébreu, littéralement : « mon injure sur toi ». C'est-à-dire : « que l'injure qui m'est faite retombe sur toi », ou bien : « Je souffre injure à cause de toi ». Ce dernier sens se rapproche de la Vulgate et des Septante : « je souffre injure de toi ».

6. *Fais d'elle ce qui te plaira.* Hébreu : « fais d'elle ce qui sera bon à tes yeux ».

Digitized by Google

ibis ad patres tuos in pace, sepúltus in senectúte bona. 16 Generatióne autem quarta reverténtur huc : necdum enim complétæ sunt iniquitátes Amorrhæórum usque ad præsens tempus. 17 Cum ergo occubuísset sol, facta est calígo tenebrósa, et appáruit clíbanus fumans, et lampas ignis tránsiens inter divisiónes illas.

Gen. 25, 8; 47, 30; 49, 29.
Terra promissa.
3 Reg. 21, 26. Ex. 20, 5. Mat. 23, 32.
Gen. 19, 28. Lev. 9, 24.

18 In illo die pépigit Dóminus fœdus cum Abram, dicens : Sémini tuo dabo terram hanc a flúvio Ægýpti usque ad flúvium magnum Euphráten, 19 Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos, 20 et Hethæos, et Pherezæos, Ráphaim quoque, 21 et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.

Gen. 17, 7.
Gen. 13, 15; 12, 7; 26, 4. Deut. 34, 4. Num. 34, 5. Ex. 23, 31. 2 Reg. 8, 3. 3 Reg. 4, 21, 24; Gen. 14, 5. Num. 13, 33. Deut. 7, 1. Jos. 24, 11.

XVI. 1 Igitur Sárai, uxor Abram, non genúerat liberos : sed habens ancíllam Ægýptiam nómine Agar, 2 dixit maríto suo : Ecce, conclúsit me Dóminus, ne párerem : ingrédere ad ancíllam meam, si forte saltem ex illa suscípiam fílios. Cumque ille acquiésceret deprecánti, 3 tulit Agar Ægýptiam ancíllam suam, post annos decem quam habitáre cœperant in terra Chánaan : et dedit eam viro suo uxórem. 4 Qui ingréssus est ad eam. At illa concepísse se videns, despéxit dóminam suam.

Agar concipit.
Gal. 4, 22-26.
Gen. 20, 18. 1 Reg. 1, 5.
Gen. 30, 3, 9.
Gen. 21, 12.
Prov. 30, 23.

5 Dixítque Sárai ad Abram : Iníque agis contra me : ego dedi ancíllam meam in sinum tuum, quæ videns quod concéperit, despéctui me habet : júdicet Dóminus inter me et te. 6 Cui respóndens Abram : Ecce, ait, ancílla tua in manu tua est, útere ea

Sarai et Agar.
Gen. 31, 53. 1 Reg. 24, 16.

vers tes pères, enseveli dans une heureuse vieillesse. 16 Ainsi, à la quatrième génération, ils reviendront ici; car les iniquités des Amorrhéens ne sont pas parvenues à leur comble jusqu'au temps présent ». 17 Or, quand le soleil fut couché, il se fit une obscurité ténébreuse, et il parut un four qui fumait, et une lampe de feu qui passait au milieu des animaux divisés.

18 En ce jour-là le Seigneur fit une alliance avec Abram, disant : « C'est à ta postérité que je donnerai ce pays, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve d'Euphrate : 19 les Cinéens, les Cénéséens, les Cedmonéens, 20 les Héthéens, les Phéréséens, et les Raphaïtes aussi, 21 les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergéséens et les Jébuséens ».

XVI. 1 Cependant Saraï, femme d'Abram, ne *lui* avait pas donné d'enfants; mais ayant une servante égyptienne du nom d'Agar, 2 elle dit à son mari : « Voilà que le Seigneur m'a rendue stérile, pour que je n'aie pas d'enfants; prends ma servante, peut-être qu'au moins par elle j'aurai des enfants ». Abram ayant consenti à sa prière, 3 elle prit Agar, sa servante égyptienne, dix ans après qu'ils eurent commencé d'habiter dans la terre de Chanaan, et elle la donna à son mari pour femme. 4 Il alla donc vers elle. Mais elle, voyant qu'elle avait conçu, méprisa sa maîtresse.

5 Alors Saraï dit à Abram : « Tu agis injustement envers moi : c'est moi qui t'ai donné ma servante pour femme, laquelle, voyant qu'elle a conçu, me traite avec mépris. Que le Seigneur juge entre moi et toi ». 6 Abram lui répondant : « Voilà, dit-il, ta servante qui

16. *Des Amorrhéens*, peuple chananéen qui, avant la conquête de la Palestine par les Israélites, occupait les montagnes de Juda à l'ouest de la mer Morte, et le royaume de Basan avec celui de Séhon à l'est du Jourdain.

18. *Depuis le fleuve d'Égypte*, le torrent qui sépare l'Asie de l'Afrique, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'au grand fleuve d'Euphrate.* L'Euphrate, un des plus grands fleuves de l'Asie occidentale, prend sa source dans l'Arménie, passe à Babylone et se mêle ensuite au Tigre avant de se jeter dans le golfe Persique. Son eau est bourbeuse, mais a un goût agréable, quand elle est purifiée. L'Euphrate est souvent appelé simplement dans l'Écriture « le grand fleuve », sans l'addition du nom propre.

19. *Les Cinéens*, tribu qui habitait au sud-est de Chanaan. Du temps de Saul, ils étaient mêlés aux Amalécites. D'autres vivaient en nomades au nord de la Palestine, à l'époque des Juges. Quelques-uns habitaient dans des villes.

7° Naissance d'Ismaël, XVI, 1-16.

XVI. 1. *Ayant une servante égyptienne.* Il est dit plus haut, XII, 16, que le Pharaon donna à Abram, entre autres présents, des serviteurs et des servantes. Agar était peut-être depuis cette époque au service d'Abram et de Saraï.

2. Quoique contraire à l'institution primitive du mariage (II, 24), la pluralité des femmes, en vertu

Digitized by Google

Καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

7 Εὗρε δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σούρ. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἄγαρ, παιδίσκη Σάρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν· Ἀπὸ προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. 9 Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἀποστράφηθι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους. 11 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ, ὅτι ἐπήκουσε κύριος τῇ ταπεινώσει σου. 12 Οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

13 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν· Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με, ὅτι εἶπε· Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. 14 Ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσε τὸ φρέαρ φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον, ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαράδ. 15 Καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἄβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἄγαρ, Ἰσμαήλ. 16 Ἄβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοηκονταεξ, ἡνίκα ἔτεκεν Ἄγαρ τῷ Ἄβραμ τὸν Ἰσμαήλ.

XVII. Ἐγένετο δὲ Ἄβραμ ἐτῶν ἐνενηκονταεννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἄβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμὶ ὁ θεός σου, εὐαρέστει ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος. 2 Καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα. 3 Καὶ ἔπεσεν Ἄβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ ἐλά-

10. AEX: ἀπὸ (pro ὑπὸ). 13. AEX† (p. ἐκάλ.) Ἄγαρ. A: ἐφιδών. — 1. AEX: ἐναντίον.

פְּעֵינֶיהָ וַתַּעֲנֶהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
8 בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי
9 בֹרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
11 אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ
בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
12 יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא
אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
13 כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
14 הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן
קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־
טו קָדֶשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה
16 הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

XVII. וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדָּי הִתְהַלֵּךְ
2 לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ

6. *Elle prit la fuite.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « loin d'elle ».

7. *Au désert*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Et de nouveau... dit-il.* Hébreu et Septante : « l'ange du Seigneur lui dit ».

11. *Puis... ajouta-t-il.* Hébreu et Septante : l'ange du Seigneur lui dit ». — *Ton affliction.* Septante : « ton humilité ».

12. *Ce sera un homme farouche.* Septante : « rustique ». Hébreu : « ce sera un onagre d'homme », un homme farouche comme un onagre. — *Il plantera ses tentes.* Hébreu et Septante : « il habitera ».

13. *Vous êtes le Dieu qui m'avez vue.* Hébreu : « vous êtes le Dieu de vision », c'est-à-dire : « vous êtes le Dieu qui vous faites voir », ou encore : « vous êtes le Dieu qui voyez tout » ou « qui m'avez vue ». — *Certainement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit.* Passage difficile et dont la signification est très controversée. Hébreu, à la lettre : « ai-je encore vu ici derrière celui qui me voit? » Septante : « car j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi ».

14. *Le puits du vivant et me voyant.* Septante : « le puits où j'ai vu en face ».

15. *Qui l'appela.* Septante : « qui appela le fils qu'Agar lui enfanta ».

XVII. 1. *Je suis le Dieu tout-puissant.* Septante : « je suis ton Dieu ». — *Marche devant moi.* Septante : « plais-moi ».

2. *Je te multiplierai.* Septante : « je te comblerai ». — *Prodigieusement.* Hébreu : « beaucoup beaucoup ».

Digitized by Google

ut libet. Afflígente igitur eam Sárai, fugam íniit.

Angelus ad Agar.

7 Cumque invenísset eam Angelus Dómini juxta fontem aquæ in solitúdine, qui est in via Sur in desérto, 8 dixit ad illam : Agar, ancílla Sárai, unde venis? et quo vadis? Quæ respóndit : A fácie Sárai dóminæ meæ ego fúgio. 9 Dixítque ei ángelus Dómini : Revértere ad dóminam tuam, et humiliáre sub manu illius. 10 Et rursum : Multiplicans, inquit, multiplicábo semen tuum, et non numerábitur præ multitúdine. 11 Ac deínceps : Ecce, ait, concepísti, et páries fílium : vocabísque nomen ejus Ismael, eo quod audíerit Dóminus afflictiónem tuam. 12 Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus ómnium contra eum : et e regióne universórum fratrum suórum fíget tabernácula.

Gen. 20, 1; 25, 18. Ex. 15, 22. 1 Reg. 15, 7; 27, 8. 4 Reg. 11, 6. Jud. 19, 17. Gen. 17, 20. Gen. 17, 20. Gen. 25, 18.

13 Vocávit autem nomen Dómini qui loquebátur ad eam : Tu Deus qui vidísti me. Dixit enim : Profécto hic vidi posterióra vidéntis me. 14 Propterea appellávit púteum illum, Púteum vivéntis et vidéntis me. Ipse est inter Cades et Barad. 15 Peperítque Agar Abræ fílium : qui vocávit nomen ejus Ismael. 16 Octogínta et sex annórum erat Abram quando péperit ei Agar Ismaélem.

Ex. 33, 23. Gen. 24, 62; 25, 11; 14, 7. Gal. 4, 23.

Nascitur Ismael.

8° Novus Dei ad Abram promissiones.

XVII. 1 Postquam vero nonagínta et novem annórum esse cœperat, appáruit ei Dóminus, dixítque ad eum : Ego Deus omnípotens : ámbula coram me, et esto perféctus. 2 Ponámque fœdus meum inter me et te, et multiplicábo te veheménter nimis. 3 Cécidit Abram pronus in fáciem.

Gen. 35, 11. Ex. 6, 3. Gen. 24, 40.

est entre tes mains; fais d'elle ce qui te plaira ». Saraï l'ayant donc châtiée, elle prit la fuite.

7 Mais l'ange du Seigneur l'ayant trouvée dans la solitude, auprès de la source d'eau qui est sur le chemin de Sur au désert, 8 lui dit : « Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? » Elle répondit : « Je fuis de devant Saraï ma maîtresse ». 9 Et l'ange du Seigneur lui repartit : « Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main ». 10 Et de nouveau : « Multipliant, dit-il, je multiplierai ta postérité, et elle sera innombrable par la multitude ». 11 Puis : « Voilà, ajouta-t-il, que tu as conçu et tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël, parce que le Seigneur a entendu ton affliction. 12 Ce sera un homme farouche : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; et c'est vis-à-vis de tous ses frères qu'il plantera ses tentes ».

13 Alors elle appela le Seigneur qui lui parlait du nom de : Vous êtes le Dieu qui m'avez vue. Car elle dit : « Certainement ici j'ai vu par derrière celui qui me voit ». 14 C'est pourquoi elle appela ce puits, le Puits du vivant et me voyant. Ce puits est entre Cadès et Barad. 15 Agar enfanta donc un fils à Abram, qui l'appela du nom d'Ismaël. 16 Abram avait quatre-vingt-six ans quand Agar lui enfanta Ismaël.

XVII. 1 Or, après qu'Abram eut commencé sa quatre-vingt-dix-neuvième année, le Seigneur lui apparut, et lui dit : « Je suis le Dieu tout-puissant : marche devant moi, et sois parfait. 2 J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai prodigieusement ». 3 Abram tomba incliné sur sa face. 4 Et Dieu lui

d'une dispensation particulière de Dieu, fut permise aux patriarches; et cette permission a duré pendant la législation mosaïque : mais Jésus-Christ a ramené le mariage à sa première institution (*Matth.*, XIX).

6. *Fais d'elle ce qui te plaira.* Nous trouvons ici le premier vestige du droit discrétionnaire que possédait, dans l'antiquité, le chef de la famille sur son épouse et sur ses serviteurs : or Agar était à la fois l'épouse et la servante d'Abram.

7. *Le chemin de Sur.* Voir la note sur *Exode*, XV, 22.

11. Ismaël signifie : *Dieu a entendu* ou *exaucé.*

12. *Ce sera un homme farouche.* L'hébreu compare Ismaël à un onagre ou âne sauvage. L'onagre, rapide à la course, sauvage et indomptable, est bien le symbole des descendants d'Ismaël, des Bédouins du désert, toujours farouches et jamais domptés.

14. *Barad*, sur la route de Bersabée en Égypte, était probablement au nord du Djébel Helâl; *Cadès*, à l'est; *le Puits du vivant* est vraisemblablement l'Aïn Mouwailiéh actuel.

8° Promesse d'Isaac, XVII, 1-XVIII, 19.

XVII. 1. *Sa quatre-vingt-dix-neuvième année.* Il s'est donc écoulé treize ans entre les événements qui viennent d'être racontés et ceux qui vont suivre. Voir XVI, 16.

Digitized by Google

λησεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων· 4 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν. 5 Καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἄβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Ἀβραάμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. 6 Καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα, καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 7 Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου [1]ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ, εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ. 8 Καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χαναάν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

9 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 10 [1]Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν *διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ [1]εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν', περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 11 Καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν. 12 Καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν, πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, καὶ οἰκογενής, καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου. 13 Περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον. 14 Καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ [1]τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ', ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασε.

5. A: ἔστ. Ἀβρ. τὸ ὄν. σʙ. 6. A[1]X* (alt.) σφόδρα. 7. AFX† (p. μʙ) ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ. AX* τας. 8. AEX: θεός (pro εἰς θ.). 11. AEX: ἐν σημείῳ. 12. AEFX: ὑμῶν· ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σʙ.

4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃
ת 5 וְלֹא־ יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה
שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם
6 נְתַתִּיךָ׃ וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת
9 עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי
תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃
י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל
11 לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֶת בְּשַׂר
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
12 וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכָּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
13 הוּא׃ הִמּוֹל יִמּוֹל | יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
14 עוֹלָם׃ וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפָר׃ ס

4. *C'est moi, et mon alliance sera avec toi.* Hébreu et Septante : « moi, voici mon alliance avec toi. » Ce *moi* a pour corrélatif le *toi* du ℣. 9.

6. *Je te ferai croître.* Hébreu : « je te ferai fructifier ». — *Prodigieusement.* Hébreu et Septante : « beaucoup beaucoup ». — *Je t'établirai chef de nations.* Hébreu : « je ferai de toi des nations », *ponam te in gentes*, au lieu de *in gentibus*, que porte la Vulgate. Les Septante peuvent se traduire de même.

7. *Entre moi et toi et ta postérité.* Septante : « entre toi et ta postérité ». — *Dans ses générations.* Hébreu : « selon [l'ordre de] ses générations ».

8. *Et à ta postérité.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « après toi ». — *La terre de ton pèlerinage.* Hébreu : « la terre de tes pérégrinations ».

9. *Encore.* Vulgate : *iterum*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tu garderas.* Hébreu et Septante : « toi, tu garderas », corrélatif du *moi* du ℣. 4. — *Dans ses générations :* voir plus haut, ℣. 7.

10. *Voici mon alliance.* Septante : « voici l'alliance. » — *Que vous observerez.* Septante : « que tu observeras. » — *Après toi.* Les Septante ajoutent : « dans ses générations ».

11. *Afin que ce soit.* Hébreu et Septante : « et ce sera ».

12. *En vos générations :* voir plus haut, ℣. 7. — *Le serviteur acheté.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de tout fils d'étranger ».

13. *Ainsi mon pacte...* Avant ces mots l'hébreu et les Septante répètent : « il faudra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent ».

14. *Le mâle.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « incirconcis ». — *Dont la chair n'aura pas été circoncise.* Les Septante ajoutent : « le huitième jour ». — *Parce que*, Vulgate : *quia*, n'est pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

[4] Dixítque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum, erísque pater multárum géntium. [5] Nec ultra vocábitur nomen tuum Abram : sed appelláberis Abraham : quia patrem multárum géntium constítui te. [6] Faciámque te créscere vehementíssime, et ponam te in géntibus, regésque ex te egrediéntur. [7] Et státuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generatiónibus suis, fœdere sempitérno : ut sim Deus tuus, et séminis tui post te. [8] Dabóque tibi et sémini tuo terram peregrinatiónis tuæ, omnem terram Chánaan in possessiónem ætérnam, eróque Deus eórum.

Nomen Abrahæ. 2 Esd. 9, 7.

Rom. 4, 17. Is. 51, 2. Eccli. 44, 20-23.

Gen. 23, 4; 24, 7.

Heb. 11, 16.

[9] Dixit íterum Deus ad Abraham : Et tu ergo custódies pactum meum, et semen tuum post te in generatiónibus suis. [10] Hoc est pactum meum quod observábitis inter me et vos, et semen tuum post te : Circumcidétur ex vobis omne masculínum : [11] et circumcidétis carnem præpútii vestri, ut sit in signum fœderis inter me et vos. [12] Infans octo diérum circumcidétur in vobis, omne masculínum in generatiónibus vestris : tam vernáculus quam emptítius circumcidétur, et quicúmque non fúerit de stirpe vestra : [13] erítque pactum meum in carne vestra in fœdus ætérnum. [14] Másculus, cujus præpútii caro circumcísa non fúerit, delébitur ánima illa de pópulo suo : quia pactum meum írritum fecit.

Circumcisio indicitur.

Act. 7, 8. Jos. 7, 22. Rom. 4, 11. Deut. 10, 16.

Gen. 21, 4. Lev. 12, 3. Luc. 2, 21. Ex. 22, 30.

Ex. 31, 14. Lev. 17, 4.

dit : « C'est moi, et mon alliance sera avec toi, et tu seras père de beaucoup de nations. [5] Et on ne t'appellera plus du nom d'Abram, mais tu te nommeras Abraham : car je t'ai établi père de beaucoup de nations. [6] Et je te ferai croître prodigieusement, et je t'établirai chef de nations ; et des rois sortiront de toi. [7] Ainsi j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta postérité après toi dans ses générations, par un pacte éternel, afin que je sois ton Dieu et le Dieu de ta postérité après toi. [8] Et je te donnerai, et à ta postérité, la terre de ton pèlerinage, toute la terre de Chanaan, en possession éternelle ; et je serai leur Dieu ».

[9] Dieu dit encore à Abraham : « Tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi dans ses générations. [10] Voici mon alliance, que vous observerez entre moi et vous, et ta postérité après toi : Tout mâle d'entre vous sera circoncis. [11] Et vous circoncirez votre chair, afin que ce soit là un signe d'alliance entre moi et vous. [12] L'enfant de huit jours sera circoncis parmi vous ; tout mâle en vos générations, tant le serviteur né dans votre maison, que le serviteur acheté, sera circoncis, et même celui qui ne sera pas de votre race. [13] Ainsi mon pacte en votre chair sera une alliance éternelle. [14] Le mâle dont la chair n'aura pas été circoncise, cette âme sera exterminée du milieu de son peuple, parce qu'il aura rendu vaine mon alliance ».

---

5. *Abram* veut dire « père élevé », et *Abraham*, « père d'une multitude ».

6. *Je te ferai croître prodigieusement*, etc. Saint Paul montre que ces promesses regardent proprement les enfants d'Abraham, selon l'esprit, qui imitent la foi et l'obéissance du patriarche. Voir *Romains*, IV, 11, 12 ; IX, 7, 8 ; *Galates*, III, 14 et suivants.

10. *Tout mâle d'entre vous sera circoncis.* La circoncision était pratiquée chez les Égyptiens et chez d'autres nations. Mais Dieu en fit pour son peuple un signe particulier. Elle était la figure du baptême, qui devait nous purifier du péché originel et nous faire entrer ainsi dans la seconde alliance représentée par cette première que Dieu a faite avec Abraham. Cette circoncision était encore une figure d'une autre circoncision intérieure et spirituelle : c'est-à-dire la répression de tous les plaisirs déréglés et de toutes les passions mauvaises.

11. *Vous circoncirez votre chair, afin que ce soit là un signe d'alliance.* Parmi les prescriptions juives, un certain nombre, et non des moins importantes, étaient antérieures à Moïse : Dieu les avait promulguées pour conserver dans la mémoire des Israélites les grands faits de leur histoire. C'est ce que Bossuet expose admirablement dans son *Discours sur l'histoire universelle* : « Ces religieuses observances n'étaient pas toutes de même antiquité. La circoncision, la défense de manger du sang, le sabbat même, étaient plus anciens que Moïse et que la loi... Mais le peuple savait toutes ces dates, et Moïse les avait marquées. La circoncision menait à Abraham, à l'origine de la nation, à la promesse de l'alliance. La défense de manger du sang menait à Noé et au déluge ; et les révolutions du sabbat, à la création de l'univers, et au septième jour béni de Dieu, où il acheva ce grand ouvrage. Ainsi tous les grands événements qui pouvaient servir à l'ins-

Digitized by Google

15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Σάρα, ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα· Σάῤῥα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς. 16 Εὐλογήσω δὲ αὐτήν, καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον, καὶ εὐλογήσω αὐτό, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, [καὶ] βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. 17 Καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐγέλασε, καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάῤῥα ἐνενήκοντα ἐτῶν τέξεται; 18 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν· Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου. 19 Εἶπε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· Ναί, ἰδοὺ Σάῤῥα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ· καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον, εἶναι αὐτῷ Θεὸς καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν. 20 Περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου, [καὶ] ἰδοὺ εὐλόγηκα αὐτόν, καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα. 21 Τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαάκ, ὃν τέξεταί σοι Σάῤῥα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ. 22 Συνετέλεσε δὲ λαλῶν πρὸς αὐτόν, καὶ ἀνέβη ὁ Θεὸς ἀπὸ Ἀβραάμ.

23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαήλ, τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ, καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους, [καὶ] πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραάμ, καὶ περιέτεμε [1] τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ Θεός. 24 Ἀβραὰμ δὲ ἐνενηκονταεννέα ἦν ἐτῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 25 Ἰσμαὴλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἦν ἐτῶν δεκατριῶν, ἡνίκα περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. 26 Ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβραὰμ

כּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי
אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
16 שָׂרָה שְׁמָהּ: וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
17 מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הַבַּת־
18 תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה
19 לְפָנֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית
כ עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: וּלְיִשְׁמָעֵאל
שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי
אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:
21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֶד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
22 הָאַחֶרֶת: וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
23 אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי
בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
24 אִתּוֹ אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:
כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
26 בְּהִמֹּלוֹ אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל

15. AX: *Εἶπεν δὲ ὁ Θ.* AEFX: *Σάρα, ἀλλὰ Σαῤῥά.* 16. AEX (pro *αὐτό*): *αὐτόν.* 17. A[1]X* (pr.) *αὐτῆ.* AEX* *ἡ.* A[1]: *γενήσεται* (*τέξ.* A[2]B rell.). 19. AE: *Θεὸς τῷ Ἀβρ.* AFX[1]* *εἶναι αὐτῷ Θ.* 20. A* *ἰδῆ.* 23. AFX (pro *ἑαυτῆ*): *αὐτῆ* (X*). 24. AFX: *περιέτεμεν.* 25. AX: *περιετμήθη.* 26. AFX* *δὲ.*

15. *Tu n'appelleras pas ta femme.* Septante : « ta femme ne s'appellera pas ». — *Sarai.* Voir plus haut, XI, 29.

16. *Et il sera chef de nations, et des rois... sortiront de lui.* Dans l'hébreu, ces promesses concernent directement Sara : « et elle deviendra des nations, et des rois... sortiront d'elle ». — *Sortiront.* Septante : « seront ».

19. *Sara, ta femme, t'enfantera un fils.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « certainement », *vere.* — *Une alliance élernelle.* Les Septante ajoutent : « pour être son Dieu, et le Dieu de sa postérité après lui ». *Et avec sa postérité après lui*, ne se trouve donc pas à cette place dans les Septante.

20. *Aussi*, Vulgate : *quoque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je le bénirai.* Septante : « je l'ai béni ». — *Douze chefs.* Septante : « douze peuples ».

22. *Dieu disparut de devant Abraham.* Hébreu : « Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham ».

23. *Aussitôt*, Vulgate : *statim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — 8° *Promesse d'Isaac (XVII-XVIII, 19).*

Nomen Sara.

15 Dixit quoque Deus ad Abraham : Sárai uxórem tuam non vocábis Sárai, sed Saram. 16 Et benedícam ei, et ex illa dabo tibi fílium cui benedictúrus sum, erítque in natiónes, et reges populórum oriéntur ex eo.

Gen. 18, 10.

Isaac promittitur.

17 Cécidit Abraham in fáciem suam, et risit, dicens in corde suo : Putásne centenário nascétur fílius? et Sara nonagenária páriet? 18 Dixítque ad Deum : Utinam Ismael vivat coram te! 19 Et ait Deus ad Abraham : Sara uxor tua páriet tibi fílium, vocabísque nomen ejus Isaac, et constítuam pactum meum illi in fœdus sempitérnum, et sémini ejus post eum. 20 Super Ismael quoque exaudívi te. Ecce, benedícam ei, et augébo et multiplicábo eum valde : duódecim duces generábit, et fáciam illum in gentem magnam. 21 Pactum vero meum státuam ad Isaac, quem páriet tibi Sara témpore isto in anno áltero. 22 Cumque finítus esset sermo loquéntis cum eo, ascéndit Deus ab Abraham.

Gen. 18, 12.

Rom. 4, 19. Luc. 1, 18.

Gen. 18, 10; 21, 2; 16, 11.

Sors Ismaelis.

Gen. 16, 10; 21, 13.

Gen. 25, 13-16.

Gen. 21, 12. Rom. 9, 7, 9.

15 Dieu dit aussi à Abraham : « Tu n'appelleras pas ta femme Saraï, mais Sara. 16 Je la bénirai, et d'elle je te donnerai un fils que je dois bénir aussi; et il sera chef de nations; et des rois de peuples sortiront de lui ». 17 Abraham tomba sur sa face et rit, disant en son cœur : « Pensez-vous qu'à un centenaire naîtra un fils, et que Sara nonagénaire enfantera? » 18 Et il dit à Dieu : « Plaise à Dieu qu'Ismaël vive devant vous! » 19 Et Dieu répondit à Abraham : « Sara ta femme t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom d'Isaac, et je ferai de mon pacte avec lui et avec sa postérité après lui une alliance éternelle. 20 Pour Ismaël, je t'ai aussi exaucé : voilà que je le bénirai, que je le ferai croître et que je le multiplierai grandement; il donnera naissance à douze chefs, et je le ferai père d'une grande nation. 21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que t'enfantera Sara en ce même temps, l'année prochaine ». 22 Et lorsque fut fini le discours de Dieu qui lui parlait, Dieu disparut de devant Abraham.

Circumcisio prima.

23 Tulit autem Abraham Ismael fílium suum, et omnes vernáculos domus suæ, universósque quos émerat, cunctos mares ex ómnibus viris domus suæ : et circumcídit carnem præpútii eorum statim in ipsa die, sicut præcéperat ei Deus. 24 Abraham nonagínta et novem erat annórum, quando circumcídit carnem præpútii sui. 25 Et Ismael fílius trédecim annos impléverat témpore circumcisiónis suæ. 26 Eádem die circumcísus

Gen. 17, 11.

23 Abraham donc prit Ismaël son fils, tous les serviteurs nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait achetés, tous mâles d'entre les hommes de sa maison, et il les circoncit aussitôt, ce jour-là même, comme Dieu lui avait ordonné. 24 Or Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans, quand il circoncit sa chair. 25 Et Ismaël son fils avait accompli treize ans au moment de sa circoncision. 26 Dans le même jour fut circoncis Abraham, et Ismaël son fils;

---

truction des fidèles, avaient leur mémorial parmi les Juifs; et ces anciennes observances, mêlées avec celles que Moïse avait établies, réunissaient dans le peuple de Dieu toute la religion des temps passés. »

15. *Tu n'appelleras pas ta femme Saraï, mais Sara.* Saraï signifie « ma princesse », et *Sara*, « princesse ».

17. *Et rit.* Ce rire a été diversement interprété par les commentateurs. Les uns y ont vu un rire d'incrédulité, ce qui n'est guère admissible, puisque Dieu ne le blâme pas, comme il devait peu après blâmer le rire de Sara (XVIII, 12-15). Les autres n'ont vu dans le rire d'Abraham que l'expression de sa joie, et cette interprétation est préférable à la première. Il est possible pourtant qu'à cette joie ait été mêlé un sentiment de doute ou d'inquiétude, non sur la véracité des paroles divines, mais sur leur interprétation : ce qui suffirait à expliquer les paroles d'Abraham et la nouvelle affirmation de Dieu.

19. *Tu l'appelleras du nom d'Isaac.* *Isaac* signifie « rire »; ce nom fut sans doute imposé par Dieu à l'enfant de la promesse en souvenir du rire d'Abraham, dont il est question au ℣. 17. Sara, elle aussi, devait rire un peu plus tard, en entendant annoncer qu'elle deviendrait mère (*Gen.*, XVIII, 10-12).

20. *Il donnera naissance à douze chefs.* Ils sont énumérés plus bas, XXV, 13-15.

Digitized by Google

καὶ Ἰσμαὴλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, 27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ, 'καὶ' οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν 'ἐθνῶν' ''.

XVIII. Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς πρὸς τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ, καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. 2 Ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, 3 καὶ εἶπε· Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου. 4 Ληφθήτω δὴ '' ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον. 5 Καὶ λήψομαι '' ἄρτον, καὶ φάγεσθε· 'καὶ' μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ ἕνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν. Καὶ εἶπεν· Οὕτω ποίησον, καθὼς εἴρηκας. 6 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σάρραν, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως, καὶ ποίησον ἐγκρυφίας. 7 Καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἁπαλὸν μοσχάριον καὶ καλόν, καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἔταχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. 8 Ἔλαβε δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον ''.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ποῦ Σάρρα ἡ γυνή σου; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ. 10 Εἶπε δέ· Ἐπιναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἕξει υἱὸν Σάρρα ἡ γυνή σου. Σάρρα δὲ ἤκουσε πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ. 11 Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβε-

27 בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמְלוּ אִתּוֹ׃
פ פ פ ד 4

XVIII. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ
לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ
3 אַרְצָה׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
ה וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
6 כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ וַיְמַהֵר
אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר
מְהֲרִי שְׁלֹשׁ כְּאִים סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי
7 וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־
8 הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח
חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם
9 תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
11 פֶּתַח הָאֹהֶל וְהִוא אַחֲרָיו׃ וְאַבְרָהָם

v. 3. קדש v. 9. נקוד על איו

---

27. A¹EX* (alt.) αὐτῷ. AEX† (in f.) περιέτεμεν αὐτούς. 5. AX: εἵνεκεν. A²EX: εἶπαν. 8. AX: ἐφάγοσαν. 9. A²EX: Εἶπον.

27. *Ceux qui avaient été achetés et les étrangers.* Hébreu : « ceux qui avaient été achetés des étrangers (*Septante :* des peuples étrangers). » — *Furent pareillement circoncis*, manque dans les Septante.

XVIII. 1. *Dans la vallée.* Hébreu : « parmi les chênes » ; Septante : « au chêne ».

2. *Lorsqu'il eut levé les yeux.* Septante : « lorsqu'il eut regardé de ses yeux ». — *Trois hommes lui apparurent, se tenant près de lui.* Hébreu : « trois hommes étaient debout près de lui ».

3. *Seigneur.* Hébreu : « mes seigneurs ». — *Ne passe pas.* L'hébreu ajoute : « je te prie ».

4. *J'apporterai.* Hébreu : « qu'on apporte, je vous prie ». — *Un peu d'eau.* Septante : « de l'eau ».

5. *Je vous servirai.* Hébreu : « j'irai chercher ». — *Un peu de pain.* Septante : « du pain ». — *Ils lui répondirent.* Septante, au singulier : « il dit ».

7. *Excellent.* Hébreu et Septante : « bon ».

8. *Et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre.* Avant cette phrase dans les Septante, et après dans l'hébreu, on lit : « et ils mangèrent ». Ces mots sont rattachés par la Vulgate à la phrase suivante : *cumque comedissent*, ℣. 9.

10. *En retournant, je viendrai.* Hébreu : « revenant je reviendrai », c'est-à-dire : je reviendrai sûrement. — *En ce temps-ci, vous vivant encore*, Vulgate : *tempore isto, vita comite ;* Septante : *tempore isto in horas.* L'hébreu se traduit littéralement : *tempore vivo*, expression qui a reçu des interprétations bien

Digitized by Google

est Abraham et Ismael fílius ejus. 27 Et omnes viri domus illíus, tam vernáculi, quam emptítii et alienígenæ, páriter circumcísi sunt.

Trium virorum apparitio.

XVIII. 1 Appáruit autem ei Dóminus in conválle Mambre sedénti Gen. 13, 18. in óstio tabernáculi sui in ipso fervóre diéi. 2 Cumque elevásset óculos, apparuérunt ei tres viri stantes Heb. 13, 2. prope eum : quos cum vidísset, cucúrrit in occúrsum eórum de óstio tabernáculi, et adorávit in terram. Gen. 19, 1. 3 Et dixit : Dómine, si invéni grátiam in óculis tuis, ne tránseas servum tuum : 4 sed áfferam pauxíllum aquæ, et laváte pedes vestros, et requiéscite sub árbore. Gen. 19, 2; 43, 24. 5 Ponámque buccéllam panis, et confortáte cor vestrum. póstea transíbitis : Jud. 19, 5. idcírco enim declinástis ad servum vestrum. Gen. 19, 8. Qui dixérunt : Fac ut locútus es. 6 Festinávit Abraham in tabernáculum ad Saram, dixítque ei : Accélera, tria sata símilæ commísce, et fac Mat. 13, 33. subcinerícios panes. 1 Reg. 28, 24. 7 Ipse vero ad arméntum cucúrrit, et tulit inde vítulum tenérrimum et óptimum, deditque púero : qui festinávit et coxit illum. 8 Tulit quoque butýrum et lac, et vítulum quem cóxerat, et pósuit coram eis : ipse vero stabat juxta eos sub árbore.

9 Cumque comedíssent, dixérunt Tob. 12, 19. ad eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille Gen. 17, 15. respóndit : Ecce in tabernáculo est. 10 Cui dixit : Revértens véniam ad Rom. 9, 9. te témpore isto, vita cómite, et habébit fílium Sara uxor tua. Quo audíto, Sara risit post óstium tabernáculi. 11 Erant autem ambo senes,

27 et tous les hommes de sa maison, tant les serviteurs nés chez lui, que ceux qui avaient été achetés, et les étrangers furent pareillement circoncis.

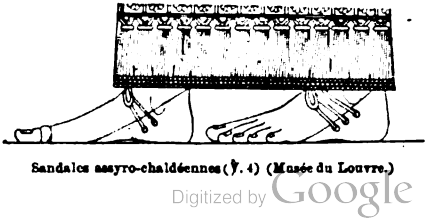
XVIII. 1 Or le Seigneur apparut dans la vallée de Mambré à Abraham, assis à l'entrée de sa tente dans la grande chaleur du jour. 2 Car, lorsqu'il eut levé les yeux, trois hommes lui apparurent, se tenant près de lui; et lorsqu'ils les eut vus, il courut au-devant d'eux de l'entrée de sa tente, et il se prosterna en terre, 3 et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas au delà de ton serviteur. 4 J'apporterai un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous cet arbre. 5 Je vous servirai aussi un peu de pain; et vous reprendrez vos forces, puis vous irez plus loin, car c'est pour cela que vous êtes venus vers votre serviteur ». Ils lui répondirent : « Fais ce que tu as dit ». 6 Et Abraham alla en toute hâte à sa tente vers Sara, et lui dit : « Pétris vite trois mesures de fleur de farine, et fais des pains cuits sous la cendre ». 7 Et lui-même courut au troupeau, et en prit un veau tendre et excellent; et il le donna à un serviteur qui se hâta et le fit cuire. 8 Il prit aussi du beurre et du lait, et le veau qu'il avait fait cuire, et le mit devant eux; et lui-même se tenait debout près d'eux sous l'arbre.

9 Quand ils eurent mangé, ils lui demandèrent : « Où est Sara ta femme? » Il répondit : « La voilà dans la tente ». 10 L'un d'eux dit : « En retournant, je viendrai vers toi en ce temps-ci, vous vivant encore, et Sara ta femme aura un fils ». Ce qu'ayant entendu, Sara rit derrière la porte de la tente. 11 Car ils

XVIII. 2. *Trois hommes;* c'est-à-dire, comme le prouve tout ce récit même, Dieu et deux anges sous une forme humaine. — *Et il se prosterna;* littéralement : *et il adora.* Le verbe *adorer* se prend souvent dans l'Écriture pour marquer l'action simple de s'incliner, de se prosterner. Comparer *Hébreux*, XI, 21. L'acte extérieur d'adoration qu'on rendait à Dieu n'était pas différent de l'hommage de respect qu'on rendait aux hommes, le sentiment intérieur pouvait seul les distinguer.

3. *A tes yeux*, etc. Abraham parle ici au singulier, parce qu'il n'adresse la parole qu'à celui des trois personnages qui lui a paru le principal.

4. *Vous laverez vos pieds.* C'était un des principaux devoirs de l'hospitalité, car les sandales laissaient à nu tout le dessus des pieds, qui sur la route se couvraient rapidement de poussière.



Sandales assyro-chaldéennes (*Y.* 4) (Musée du Louvre.)

Digitized by Google

βηκότες ἡμερῶν· ἐξέλιπε δὲ τῇ Σάῤῥα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα. 12 *Ἐγέλασε δὲ Σάῤῥα ἐν ἑαυτῇ, λέγουσα·* * *Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.* 13 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀβραάμ· Τί ὅτι ἐγέλασε Σάῤῥα 'ἐν ἑαυτῇ', λέγουσα· 'Ἀράγε ἀληθῶς τέξομαι, ἐγὼ δὲ γεγήρακα;* 14 *Μὴ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρός σε εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σάῤῥᾳ υἱός.* 15 *Ἠρνήσατο δὲ Σάῤῥα, λέγουσα· Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. Καὶ εἶπεν 'αὐτῇ'· Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.*

16 *Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων 'καὶ Γομόῤῥας'. Ἀβραὰμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.* 17 *Ὁ δὲ κύριος εἶπε· Οὐ μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβραὰμ 'τοῦ παιδός μου', ἃ ἐγὼ ποιῶ.* 18 *Ἀβραὰμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.* 19 *Ἤιδειν γάρ, ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσι τὰς ὁδοὺς κυρίου, ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ 'πάντα' ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτόν.* 20 *Εἶπε δὲ κύριος· Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας πεπλήθυνται 'πρός με', καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα.* 21 *Καταβὰς οὖν ὄψομαι, εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.* 22 *Καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σόδομα.*

Ἀβραὰμ δὲ ἔτι ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου. 23 *Καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε· Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς 'καὶ ἔσται ὁ δί-*

12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ 16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־ 21 רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ אֵרְדָה־ נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעְקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם 23 עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

14. A¹EX: *ἀδυνατεῖ*. 15. AEX* *αὐτῇ*. 17. AEX* *ἀ*. 18. A¹: *γεινόμ*. 19. AE: *μεθ' ἑαυτόν*. A: *ἐλάλ. ἐπ' αὐτόν*. 20. AX* *πρὸς μέ*.

diverses. Les uns traduisent comme s'il y avait : *secundum tempus vitæ*, « et je vous trouverai encore en vie »; c'est à peu près le sens de la Vulgate. D'autres lisent : *tempore hoc redivivo*, c'est-à-dire : « Quand le temps présent revivra », dans un an à pareille époque. — *Ce qu'ayant entendu, Sara rit.* Hébreu et Septante : « Sara entendit »; dans l'hébreu, comme dans les Septante, il n'est pas question du rire de Sara avant le ℣. 12. — *Derrière la porte de la tente.* Hébreu : « à la porte de la tente, qui était derrière lui »; Septante : « à la porte de la tente, (elle) étant derrière lui ».

12. *Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est un peu bien vieux, penserai-je au plaisir?* Septante : « cela ne m'est pas encore arrivé jusqu'à présent; or mon seigneur est vieux ».

14. *Selon ma parole.* Hébreu : « au temps fixé »; Septante : « en ce temps ». — *En ce même temps, vous vivant encore.* Sur le sens de cette locution, voir plus haut, ℣. 10.

16. *Ils tournèrent les yeux vers Sodome.* Les Septante ajoutent : « et Gomorrhe ».

17. *Pourrai-je cacher à Abraham?* Les Septante ajoutent : « mon serviteur ».

18. *Puisque*, Vulgate : *cum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il doit être père d'une nation.* Hébreu : « il doit devenir une nation ». — *Très puissante.* Septante : « nombreuse ».

19. *Je sais qu'il ordonnera.* Hébreu : « je l'ai connu (choisi) afin qu'il ordonne ». — *A cause d'Abraham.* Hébreu et Septante : « sur Abraham ».

20. *S'est multipliée.* Les Septante ajoutent : « devant moi ».

21. *Je descendrai.* Hébreu : « je descendrai maintenant ». — *Je verrai si la clameur qui est venue jusqu'à moi, elles l'ont accomplie par leurs œuvres* (*opere*, manque dans les Septante). Hébreu : « je verrai si elles ont agi entièrement selon la clameur qui en est venue jusqu'à moi ». — *Que je le sache*, Vulgate : *ut sciam*. Hébreu : « je le saurai ».

Digitized by Google

provectǽque ætátis, et desíerant Saræ fíeri muliébria. [12] Quæ risit occúlte, dicens : Postquam consénui, et dóminus meus vétulus est, voluptáti óperam dabo? [13] Dixit autem Dóminus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num vere paritúra sum anus? [14] Numquid Deo quidquam est difficile? juxta condictum revértar ad te hoc eódem témpore, vita cómite, et habébit Sara fílium. [15] Negávit Sara, dicens : Non risi : timóre pertérrita. Dóminus autem : Non est, inquit, ita : sed risísti.

Gen. 31, 35; 17, 17. 1 Pet. 3, 6.

Risus Saræ.

Num. 11, 23. Jer. 32, 17, 27. Zach. 8, 6. Luc. 1, 37. Mat. 19, 26. Gen. 17, 21. 4 Reg. 4, 16. Heb. 11, 11.

[16] Cum ergo surrexíssent inde viri, direxérunt óculos contra Sódomam : et Abraham simul gradiebátur, dedúcens eos. [17] Dixítque Dóminus : Num celáre pótero Abraham quæ gestúrus sum : [18] cum futúrus sit in gentem magnam ac robustíssimam, et BENEDICÉNDÆ sint in illo omnes natiónes terræ? [19] Scio enim quod præceptúrus sit fíliis suis, et dómui suæ post se, ut custódiant viam Dómini, et fáciant judícium et justítiam : ut addúcat Dóminus propter Abraham ómnia quæ locútus est ad eum. [20] Dixit ítaque Dóminus : Clamor Sodomórum et Gomórrhæ multiplicátus est, et peccátum eórum aggravátum est nimis. [21] Descéndam, et vidébo utrum clamórem, qui venit ad me, ópere compléverint : an non est ita, ut sciam. [22] Converterúntque se inde, et abiérunt Sódomam :

Am. 3, 7. Jac. 2, 23. Jos. 15, 15.

Gen. 12, 2-3. Nova promissio.

Deut. 6, 7; 11, 19; 32, 46.

9° Clamor Sodomorum. Gen. 13, 13. Ex. 16, 49. Ap. 18, 5.

Gen. 11, 5. Jer. 32, 19. Jon. 1, 2.

Gen. 19, 1.

Abraham vero adhuc stabat coram Dómino. [23] Et appropínquans ait : Numquid perdes justum cum ímpio?

1 Tim. 2, 1, 4.

étaient tous deux vieux et d'un âge fort avancé, et Sara n'avait plus ses mois. [12] Elle rit en cachette, disant : « Après que je suis devenue vieille, et que mon seigneur est un peu bien vieux, penserais-je au plaisir? » [13] Mais le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment je dois enfanter, moi vieille? [14] Est-ce qu'à Dieu quelque chose est difficile? Selon ma parole, je reviendrai vers toi, en ce même temps, vous vivant encore, et Sara aura un fils ». [15] Sara le nia, disant : « Je n'ai pas ri »; *car elle était* saisie de crainte. Mais le Seigneur : « Il n'en est pas ainsi, dit-il; mais tu as ri ».

[16] Lors donc que ces hommes furent partis de là, ils tournèrent les yeux vers Sodome; et Abraham allait avec eux, les reconduisant. [17] Alors le Seigneur dit : « Pourrai-je cacher à Abraham ce que je vais faire, [18] puisqu'il doit être père d'une nation grande et très puissante, et que DOIVENT ÊTRE BÉNIES en lui toutes les nations de la terre? [19] Car je sais qu'il ordonnera à ses enfants et à sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, et de pratiquer l'équité et la justice, afin que le Seigneur accomplisse à cause d'Abraham tout ce qu'il lui a dit ». [20] Le Seigneur dit donc : « La clameur de Sodome et de Gomorrhe s'est multipliée, et leur péché s'est aggravé outre mesure. [21] Je descendrai, et je verrai si la clameur qui est venue jusqu'à moi, elles l'ont accomplie par leurs œuvres : s'il n'en est pas ainsi, que je le sache ». [22] Et ils partirent de là, et ils s'en allèrent vers Sodome.

Mais Abraham se tenait encore devant le Seigneur. [23] Et s'approchant, il dit : « Est-ce que vous perdrez le juste

---

16. *Ils tournèrent les yeux vers Sodome.* D'après l'opinion la plus vraisemblable, le pays de Sodome était situé au sud de la mer Morte, dans la vallée de Siddim ou des Bois. Cette vallée était parsemée de nombreux puits de bitume (*Genèse*, XIV, 10). Elle fut alors en grande partie couverte par les eaux de la mer Morte qui engloutirent au sud la terre ferme. La ville même de Sodome était probablement située au sud-ouest de la mer Morte, près de Djébel-Esdoum, où l'on voit aujourd'hui des masses énormes de sel gemme. L'Américain Lynch a signalé en ce lieu un prisme de sel isolé, qui est sans doute la « statue de la femme de Lot » dont parle Josèphe dans ses *Antiquités judaïques* (I, XI, 4).

18. *Doivent être bénies...* « Voici l'article le plus mémorable de la promesse divine [à l'égard d'Abraham]. Tous les peuples se précipitaient dans l'idolâtrie. Dieu promit au saint patriarche qu'en lui et en sa semence toutes ces nations aveugles, qui oubliaient leur Créateur, seraient bénites, c'est-à-dire rappelées à sa connaissance, où se trouve la véritable bénédiction... En cette promesse était enfermée la venue du Messie tant de fois prédit à nos pères, mais toujours prédit comme celui qui devait être le sauveur de tous les Gentils et de tous les peuples du monde. Ainsi ce germe béni, promis à Ève, devint aussi le germe et le rejeton d'Abraham ». (Bossuet.)

9° **Ruine de Sodome.** XVIII, 20-XIX, 38.

22. *Et ils partirent.* Les deux anges qui accompagnaient Dieu vont à Sodome; mais Dieu, toujours sous la figure d'un homme, demeure seul avec Abraham.

Digitized by Google

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת ׀ כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית
צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע
חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
26 יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ
הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃
27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃
28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה
הַתַּשְׁחֵית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם
29 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר
אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֲבוּר
ל הָאַרְבָּעִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם
31 שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בְּעֲבוּר
32 הָעֶשְׂרִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בְּעֲבוּר
33 הָעֲשָׂרָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה
לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לִמְקֹמוֹ׃

---

24. A* πάντα. 26. AEX: ἐὰν εὕρω... δικαίους... * ὅλ. τ. πόλιν καὶ. 27. A¹FX* μθ. 28. AX (pro εἰς τεσσ.) πέντε (FX: τεσσαρακονταπέντε pro πέντε). AX: Ὅτι ὃ μή. 30. AX (pro ἕνεκα τῶν τρ.): ἐὰν εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τρ. 31. AEX (pro ἐὰν εὕρω ἐκεῖ): ἕνεκεν τῶν. 33. AEX* ὁ.

καιος ὡς ὁ ἀσεβής. 24 Ἐὰν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ; 25 Μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς, καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Μηδαμῶς· ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; 26 Εἶπε δὲ κύριος· Ἐὰν * ὦσιν ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀφήσω ὅλην τὴν πόλιν καὶ πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριόν μου· ἐγὼ δὲ εἰμὶ γῆ καὶ σποδός. 28 Ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε, ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε. 29 Καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ * ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα. 30 Καὶ εἶπε· * Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ * ἀπολέσω * ἕνεκεν τῶν τριάκοντα. 31 Καὶ εἶπεν· Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι. 32 Καὶ εἶπε· * Μήτι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ; ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα. 33 Ἀπῆλθε δὲ ὁ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἀβραὰμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

---

24. *S'il se trouve.* Hébreu : « peut-être se trouve-t-il ». — *Périront-ils?* Hébreu et Septante : « les feras-tu périr? » — *A ce lieu.* Septante : « à tout ce lieu ». — *S'ils s'y trouvent.* Hébreu : « qui s'y trouvent ».

25. *Vous qui jugez toute la terre, vous ne rendrez nullement ce jugement* (Septante : *vous ne rendriez pas la justice?*). Hébreu : « celui qui juge toute la terre ne rendra-t-il pas la justice? »

26. *Lui,* Vulgate : *ad eum,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je trouve.* Septante : « s'il y a ». — *A tout ce lieu.* Septante : « à toute la ville et à tout le lieu ».

27. *Puisque j'ai déjà commencé, je parlerai.* Hébreu : « voici, j'ai osé parler »; Septante : « maintenant j'ai commencé à parler ».

28. *S'il y avait cinquante justes moins cinq.* Hébreu : « peut-être manquera-t-il cinq justes aux cinquante »; Septante : « si ces cinquante justes sont réduits à quarante-cinq ». — *Propter quadraginta quinque.* Hébreu et Septante : « *propter quinque* ».

29. *Que ferez-vous?* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je ne la frapperai pas.* Hébreu : « je ne ferai (rien) ».

30. *Ne vous fâchez point.* Septante : « *numquid?* » — *Je ne le ferai pas.* Septante : « je ne la détruirai pas ».

32. *Ne vous irritez pas.* Septante : « *numquid?* »

Digitized by Google

Abraham pro Sodomis precatur.

24 Si fúerint quinquāginta justi in civitáte, períbunt simul? et non parces loco illi propter quinquagínta justos, si fúerint in eo? 25 Absit a te, ut rem hanc fácias, et occídas justum cum ímpio, fiátque justus sicut ímpius, non est hoc tuum : qui júdicas omnem terram, nequáquam fácies judicium hoc. 26 Dixítque Dóminus ad eum : Si invénero Sódomis quinquagínta justos in médio civitátis, dimíttam omni loco propter eos. 27 Respondénsque Abraham, ait : Quia semel cœpi, loquar ad Dóminum meum, cum sim pulvis et cinis. 28 Quid si minus quinquagínta justis, quinque fúerint? delébis, propter quadragínta quinque, univérsam urbem? Et ait : Non delébo, si invénero ibi quadragínta quinque. 29 Rursúmque locútus est ad eum : Sin autem quadragínta ibi invénti fúerint, quid fácies? Ait : Non percútiam propter quadragínta. 30 Ne quæso, inquit, indignéris, Dómine, si loquar : Quid si ibi invénti fúerint trigínta? Respóndit : Non fáciam, si invénero ibi trigínta. 31 Quia semel, ait, cœpi, loquar ad Dóminum meum : Quid si ibi invénti fúerint vigínti? Ait : Non interfíciam propter vigínti. 32 Obsecro, inquit, ne irascáris, Dómine, si loquar adhuc semel : Quid si invénti fúerint ibi decem? Et dixit : Non delébo propter decem. 33 Abiítque Dóminus, postquam cessávit loqui ad Abraham : et ille revérsus est in locum suum.

Is. 11. 3. Rom. 3. 6. Ps. 7, 9; 93, 2; 9, 5. Job, 34, 10-12 : 8, 3. Jos. 5, 27. Is. 65, 6. Am. 7, 3. Jer. 5, 1.

Gen. 2, 7; 3, 19. Job, 30, 19.

Jud. 6, 39.

Jer. 5, 1.

Abiit Dominus.

avec l'impie? 24 S'il se trouve cinquante justes dans la ville, périront-ils avec les autres? et ne pardonnerez-vous pas à ce lieu à cause de ces cinquante justes, s'ils s'y trouvent? 25 Loin de vous de faire cela, de perdre le juste avec l'impie, en sorte que le juste soit traité comme l'impie; cela n'est pas de vous : vous qui jugez toute la terre, vous ne rendrez nullement ce jugement ». 26 Le Seigneur lui répondit : « Si je trouve à Sodome cinquante justes dans l'enceinte de la ville, je pardonnerai à tout ce lieu à cause d'eux ». 27 Et reprenant, Abraham dit : « Puisque j'ai déjà commencé, je parlerai à mon Seigneur, quoique je ne sois que poussière et cendre. 28 Et s'il y avait cinquante justes moins cinq, détruiriez-vous, parce qu'il n'y en aurait que quarante-cinq, la ville entière? » Et le Seigneur dit : « Je ne la détruirai pas, si j'en trouve là quarante-cinq ». 29 Et il lui parla de nouveau : « Mais s'il s'en trouve là quarante, que ferez-vous? » Dieu répondit : « Je ne la frapperai pas, à cause des quarante ». 30 « Je vous prie, Seigneur, ajouta Abraham, ne vous fâchez point si je parle encore : et s'il s'en trouve là trente? » Le Seigneur répondit : « Je ne le ferai pas, si j'en trouve là trente ». 31 « Puisque j'ai déjà commencé, dit encore Abraham, je parlerai à mon Seigneur : Et s'il s'y en trouvait vingt? » Le Seigneur répondit : « Je ne la détruirai pas, à cause des vingt ». 32 « Je vous conjure, Seigneur, reprit Abraham, ne vous irritez pas si je parle encore une fois : et s'il s'en trouve là dix? » Et le Seigneur dit : « Je ne la détruirai pas, à cause des dix ». 33 Et le Seigneur s'en alla, après qu'il eut cessé de parler à Abraham, et Abraham retourna en sa demeure.

---

23. *Est-ce que vous perdrez le juste avec l'impie?* Ainsi commence ce célèbre dialogue, au sujet duquel La Harpe a écrit : « Il y a quelque chose en moi qui crie si fortement que l'homme n'a pas trouvé cela que, s'il était possible que ce sentiment me trompât, je ne craindrais pas d'être repris de mon erreur au jugement de Dieu... Cette suite d'interrogations serait hors de vraisemblance dans toute autre histoire, rien que d'un sujet à un roi, et un roi justement irrité... L'inaltérable patience du maître paraîtrait aussi peu concevable que les questions multipliées du serviteur paraîtraient, en pareille occasion, indiscrètes ou téméraires. De part et d'autre il n'y a rien là dans l'ordre humain. » (*Le Psautier en français*, 1841, p. 67-69).

29. *Que ferez-vous?* A ses demandes précédentes Abraham avait joint des motifs (♀. 23-25, 28); désormais il n'ose plus en présenter, comme s'il était lui-même étonné de l'audace de sa prière et ne mettait plus son espoir qu'en la miséricorde de Dieu.

32. *Je ne la détruirai pas à cause des dix.* La suite du récit montre qu'il n'y avait même pas dix justes dans Sodome, puisque la ville ne fut pas épargnée. Abraham devait être convaincu qu'il serait facile de trouver dans la cité coupable les dix justes qui seraient la sauvegarde des pécheurs. C'est sans doute la raison pour laquelle il ne descendit pas au-dessous de ce nombre. Quoi qu'il en soit, cet épisode nous montre bien l'efficacité de la prière, lorsqu'elle est faite avec foi, humilité et confiance.

Digitized by Google

XIX. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἑσπέρας· Λὼτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Λὼτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν [2] καὶ εἶπεν· Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. [3] Καὶ κατεβιάσατο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

[4] Πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι δὲ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα. [5] Καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λώτ, καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν· Ποῦ εἰσὶν οἱ ἄνδρες εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς. [6] Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ. [7] Εἶπε δὲ [πρὸς αὐτοὺς]· Μηδαμῶς, ἀδελφοί· μὴ πονηρεύσησθε. [8] Εἰσὶ δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα, ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκοι ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου. [9] Εἶπαν δὲ αὐτῷ· Ἀπόστα ἐκεῖ, εἰσῆλθες παροικεῖν, μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν· νῦν οὖν σε κακώσωμεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους. Καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα, τὸν Λώτ, σφόδρα, καὶ ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν. [10] Ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λὼτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον, καὶ τὴν θύραν [τοῦ οἴκου] ἀπέκλεισαν. [11] Τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄν-

XIX. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה
בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־
לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
2 אָרְצָה: וַיֹּאמֶר הִנֶּה־נָא אֲדֹנַי סוּרוּ
נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
3 וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין: וַיִּפְצַר־
בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה
4 וַיֹּאכֵלוּ: טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר
אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־
ה זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה: וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
6 אֹתָם: וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
7 וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: וַיֹּאמַר אַל־נָא
8 אַחַי תָּרֵעוּ: הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי:
9 וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
י וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת: וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ:
11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ

ל׳ דנוש חול ibid. v. 2.

1. AFX: ἀνέστη. 2. A: πρὸς τ. οἰκ. AEX: νίψατε. AFX: Εἶπα(ο)ν δέ. AX: ἀλλ' ἢ ἐν. 3s. A: παρεβιάζετο. AFX: εἰς τὴν οἰκίαν. A[1]EX: ἔφαγον πρὸ τῆ κοιμ. Καὶ οἱ. 8. AX† (a. ἄδ.) μηδὲν. 9. AEX* αὐτῷ.

XIX. **2.** *Je vous conjure*, n'est pas dans les Septante. — *Demeurez-y*. Hébreu : « passez-y la nuit ». — *Dès le matin*. Hébreu et Septante : « vous vous lèverez dès le matin ». — *Nous demeurerons*. Hébreu : « nous passerons la nuit ».

3. *Oppido*, n'est pas dans les Septante. — *Un repas*. Septante : « à boire ».

4. *Tout le peuple ensemble*. Hébreu, à la lettre : « tout le peuple depuis l'extrémité », c'est-à-dire, venu de toutes les extrémités de la ville.

5. *Ici*, Vulgate : *huc*. Septante : « vers nous ».

6. *Étant sorti vers eux*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « à l'entrée ».

7. *Je vous prie*, manque dans les Septante. — *Ne faites pas ce mal*. Hébreu et Septante : « ne faites pas le mal ».

8. *Vous ferez d'elles*. La Vulgate porte : *abutimini eis*; les Septante : *utimini eis*. L'hébreu dit simplement : « vous leur ferez ». — *Aucun mal*. Hébreu : « aucune chose ». — *Car ils sont venus*. Hébreu et Septante : « car c'est pour cela qu'ils sont venus ».

9. *Et de nouveau... dirent-ils*, manque dans les Septante. — *Tu es venu*. Hébreu : « il est venu ». — *Ils étaient près d'enfoncer la porte*. Hébreu et Septante : « ils s'approchaient pour enfoncer la porte ».

10. *Auprès d'eux*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans la maison ». — *La porte*. Les Septante ajoutent : « de la maison ».

Digitized by Google

XIX. [1] Venerúntque duo Angeli Sódomam véspere, et sedénte Lot in fóribus civitátis. Qui cum vidísset eos, surréxit, et ivit óbviam eis : adoravítque pronus in terram, [2] et dixit : Obsecro, dómini, declináte in domum púeri vestri, et manéte ibi : laváte pedes vestros, et mane proficiscémini in viam vestram. Qui dixérunt : Mínime, sed in plátea manébimus. [3] Cómpulit illos óppido ut divérterent ad eum : ingressísque domum illíus fecit convívium, et coxit azýma : et comedérunt.

Gen. 18, 22. **Lot angelos excipit.**

Jud. 19, 9. Luc. 24, 29. Gen. 18, 4.

Luc. 24, 28.

Heb. 13, 2.

Gen. 18, 8.

[4] Prius autem quam irent cúbitum, viri civitátis vallavérunt domum a púero usque ad senem, omnis pópulus simul. [5] Vocaverúntque Lot, et dixérunt ei : Ubi sunt viri qui introiérunt ad te nocte? educ illos huc. ut cognoscámus eos. [6] Egréssus ad eos Lot, post tergum occlúdens óstium, ait : [7] Nolíte, quæso, fratres mei, nolíte malum hoc fácere. [8] Hábeo duas fílias, quæ necdum cognovérunt virum : edúcam eas ad vos, et abutímini eis sicut vobis placúerit, dúmmodo viris istis nihil mali faciátis, quia ingréssi sunt sub umbra cúlminis mei. [9] At illi dixérunt : Recéde illuc. Et rursus : Ingréssus es, inquiunt, ut ádvena : numquid ut júdices? te ergo ipsum magis quam hos affligémus. Vimque faciébant Lot vehementíssime : jamque prope erat ut effríngerent fores. [10] Et ecce misérunt manum viri, et introduxérunt ad se Lot, clauserúntque óstium : [11] et eos, qui foris erant,

Jud. 19, 22. **Sodomorum cupido.**

Lev. 20, 13. Rom. 1, 27. Judæ, 7.

Jud. 19, 23. **Lot filias suas offert.**

2 Pet. 2, 7.

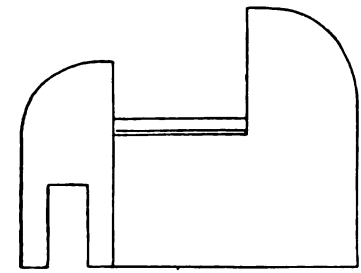
XIX. [1] Cependant les deux anges vinrent à Sodome vers le soir, et Lot étant assis à la porte de la ville. Dès qu'il les eut vus, il se leva et alla au-devant d'eux, et se prosterna, incliné vers la terre, [2] et il dit : « Je vous conjure, seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, et démeurez-y; lavez vos pieds, et dès le matin vous continuerez votre route ». Ils répondirent : « Point du tout; mais c'est sur la place que nous demeurerons ». [3] Mais il les força par ses instances de venir chez lui; et lorsqu'ils furent entrés dans sa maison, il leur prépara un repas, et il fit cuire des azymes; et ils mangèrent.

[4] Mais avant qu'ils allassent se coucher, les hommes de la ville environnèrent la maison, depuis l'enfant jusqu'au vieillard, tout le peuple ensemble. [5] Et ils appelèrent Lot et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Amène-les ici, afin que nous les connaissions ». [6] Lot étant sorti vers eux, et ayant fermé derrière lui la porte, dit : [7] « Ne faites pas, je vous prie, mes frères, ne faites pas ce mal. [8] J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme : je vous les amènerai, et vous ferez d'elles ce qui vous plaira, pourvu qu'à ces hommes vous ne fassiez aucun mal : car ils sont venus à l'ombre de mon toit ». [9] Mais ils répondirent : « Retire-toi d'ici ». Et de nouveau : « Tu es venu ici, dirent-ils, comme étranger : est-ce pour t'ériger en juge? C'est donc toi-même que nous maltraiterons plus qu'eux ». Et ils faisaient à Lot la plus grande violence; et déjà ils étaient près d'enfoncer la porte. [10] Mais voilà que les hommes avancèrent la main, firent rentrer Lot auprès d'eux et fermèrent la porte; [11] et ceux qui

XIX. 1. *Les deux anges.* C'étaient les deux anges qui accompagnaient le Seigneur (XVIII, 2), et qui s'étaient éloignés dans la direction de Sodome, tandis qu'Abraham restait en présence de l'Éternel (XVIII, 22). — *A Sodome.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 16. — *Et il se prosterna*; littéralement : *et il adora.* — Voir XVIII, 2.

3. *Des azymes*, c'est-à-dire des pains ou des gâteaux faits sans levain.

8. La proposition de Lot est en elle-même très coupable, mais le trouble et l'embarras où il se trouvait, et la charité qui le portait à défendre avec tant d'ardeur les devoirs sacrés de l'hospitalité, diminuent la gravité de son péché. « Aliena quippe ille vir justus timendo peccata, quæ nisi consentientes inquinare non possunt, *perturbatus non attendit suum*, quo voluit subdere filias libidinibus impiorum. » (S. Augustin, *Contre le mensonge*, n° 21).



Maison assyro-chaldéenne (V. 4). (Bas-relief de Koyundjick).

Digitized by Google

τας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

12 Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς τὸν Λώτ· Εἰσί σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἴτις σοι ἄλλος ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, 13 ὅτι ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντι κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν. 14 Ἐξῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. Ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

15 Ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λώτ, λέγοντες· Ἀναστὰς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις, καὶ ἐξελθέ, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 Καὶ ἐταράχθησαν, καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ [11]. 17 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω, καὶ εἶπαν· Σῴζων σῴζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν· μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ, εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμπαραληφθῇς. 18 Εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς· Δέομαι, κύριε· 19 ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ

11. A[1]EX* *ἐν.* AX* *τὸν.* AEX: *Ἔστιν τίς σοι ὧδε.* 13. AFX: *ἀπόλλυμεν ἡμεῖς.* AX: *ἐναντίον.* 14. AX: *ἐξέλθατε.* 15. AX: *ἐγίνετο, ἐπεσπέδαζον.* AFX* *καὶ σὺ.* 17. AFX: *περιβλέψῃς.*

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
12 לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עַד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא
13 מִן־הַמָּקוֹם׃ כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
14 לְהַשְׁחִתָהּ׃ וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־
חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית
יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
טו חֲתָנָיו׃ וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־
אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר׃ וַיִּתְמַהְמָהּ ׀
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
17 וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ וַיְהִי
כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט
עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־
תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־
18 תִּסָּפֶה׃ וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
19 אֲדֹנָי׃ הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי

v. 14. צ׳רגושה v. 18. קדש

11. *En sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte.* Hébreu et Septante : « et ils se fatiguèrent à chercher la porte ».

12. *Ils dirent.* Hébreu et Septante : « les hommes dirent ». — *As-tu ici quelqu'un des tiens?* Hébreu : « qui as-tu encore ici? » Les Septante rattachent à cette interrogation les mots qui suivent. « As-tu ici des gendres, des fils, etc.? » — *Un gendre.* Hébreu et Septante : « des gendres ». — *Tous ceux qui sont à toi.* Hébreu : « tout ce qui est à toi dans la cité ».

13. *Pour les perdre.* Hébreu et Septante : « pour le perdre » (ce lieu).

14. *Donc*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Qui devaient épouser ses filles.* Hébreu et Septante : « qui prenaient ses filles ».

15. *Et les deux filles que tu as.* Hébreu : « et tes deux filles qui se trouvent (ici) »; Septante : « et tes deux filles que tu as ». Après ces mots, les Septante ajoutent : « et sors ». — *Pariter*, n'est pas dans l'hébreu.

16. *Mais lui différant.* Septante : « et ils furent troublés ». — *Ils prirent.* Hébreu : « les hommes prirent »; Septante : « les anges prirent ».

17. *Et là ils lui parlèrent, disant.* Hébreu : « et il arriva, lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, il dit ». Voir la note ci-contre. — *Sauve*, Vulgate : *salva*. Septante : « *salvans salva* ». — *Dans aucune contrée d'alentour.* Hébreu : « dans toute la plaine ». — *Avec les autres*, Vulgate : *simul*, n'est pas dans l'hébreu.

18. *Je vous prie.* Hébreu : « pas maintenant! »

19. *Vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite.* Septante : « vous avez signalé la *justice* que vous me faites ». — *Je ne puis être sauvé sur la montagne.* Hébreu et Septante : « je ne puis me sauver à la montagne ».

Digitized by Google

percussérunt cæcitáte a mínimo usque ad máximum, ita ut óstium invenire non possent.

Sap. 19, 13, 16. 4 Reg. 6, 18.

Lot egredi jubetur.

12 Dixéruntautem ad Lot: Habeshic quémpiam tuórum? génerum, aut fílios, aut fílias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac: 13 delébimus enim locum istum, eo quod incréverit clamor eórum coram Dómino, qui misit nos ut perdámus illos. 14 Egréssus ítaque Lot, locútus est ad géneros suos, qui acceptúri erant fílias ejus, et dixit: Súrgite, egredímini de loco isto: quia delébit Dóminus civitátem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

Gen. 18, 20. Ez. 16, 49. Ap. 18, 5.

2 Par. 30, 10. Luc. 24, 11.

15 Cumque esset mane, cogébant eum Angeli, dicéntes: Surge, tolle uxórem tuam, et duas fílias quas habes: ne et tu páriter péreas in scélere civitátis. 16 Dissimulánte illo, apprehendérunt manum ejus, et manum uxóris, ac duárum filiárum ejus, eo quod párceret Dóminus illi. Eduxerúntque eum, et posuérunt extra civitátem: 17 ibíque locúti sunt ad eum, dicéntes: Salva ánimam tuam: noli respícere post tergum, nec stes in omni circa regióne: sed in monte salvum te fac, ne et tu simul péreas. 18 Dixítque Lot ad eos: Quæso, Dómine mi, 19 quia invénit servus tuus grátiam coram te, et magnificásti misericórdiam tuam quam fecísti mecum, ut salváres ánimam meam, nec possum in monte salvári, ne forte

Num. 16, 26. Jer. 51, 6. 2 Pet. 2, 6.

Lot cum suis egreditur.

Mal. 3, 17.

Sap. 10, 6. 2 Pet. 2, 9. Judæ 23. 1 Cor. 3, 15.

Gen. 6, 8. Luc. 1, 30.

étaient dehors, ils les frappèrent d'aveuglement, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, en sorte qu'ils ne pouvaient retrouver la porte ».

12 Alors ils dirent à Lot : « As-tu ici quelqu'un des tiens, un gendre, ou des fils, ou des filles? tous ceux qui sont à toi, fais-les sortir de cette ville : 13 car nous détruirons ce lieu, parce que leur clameur s'est élevée de plus en plus devant le Seigneur, qui nous a envoyés pour les perdre ». 14 Lot étant donc sorti, parla à ses gendres, qui devaient épouser ses filles, et dit : « Levez-vous, sortez de ce lieu, parce que le Seigneur détruira cette ville ». Et il leur sembla parler comme en se jouant.

15 Mais lorsqu'il fut matin, les anges le pressaient, disant : « Lève-toi, prends ta femme et les deux filles que tu as, afin que tu ne périsses pas, toi aussi, dans le châtiment de la ville ». 16 Mais, lui différant, ils prirent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles, parce que le Seigneur lui faisait grâce. 17 Et ils l'emmenèrent, le mirent hors de la ville; et là, ils lui parlèrent, disant : « Sauve ton âme; ne regarde point derrière toi, et ne t'arrête dans aucune contrée d'alentour; mais sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses, toi aussi, avec les autres ». 18 Et Lot leur répondit : « Je vous prie, mon Seigneur, 19 puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous et que vous avez signalé la miséricorde que vous m'avez faite pour sauver mon âme, non, je ne puis être sauvé sur la montagne; il est à craindre que le mal

11. *Ils les frappèrent d'aveuglement.* « Comme tous s'étaient unis dans le mal, et que les vieillards et les jeunes gens avaient, eux aussi, voulu pécher, tous sont frappés d'aveuglement. » (Saint Jean Chrysostome, *Homélie* XLIII *sur la Genèse*, n° 5).

12. *Ou des fils.* Les anges supposent seulement le cas où Lot aurait eu des fils. Il est à croire qu'en réalité Lot n'en avait point : il sort en effet pour parler à ses gendres (℣. 14), mais il n'est dit nulle part qu'il ait eu des fils, soit demeurant dans sa maison, soit établis hors de chez lui.

15. *Les anges le pressaient.* « L'Écriture Sainte ne les appelle plus (℣. 1 et 15) *hommes;* elle leur donne le nom d'*anges* (messagers), parce qu'ils vont [de la part de Dieu] infliger un châtiment. » (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XLIII *sur la Genèse*, n° 5).

16. *Mais lui différant.* « Lot, comparé aux Sodomites, était un juste; mais sa justice n'était pas parfaite et sa foi n'égalait pas celle d'Abraham : le charme de Sodome, ses campagnes abondamment arrosées, cet Éden, pour ainsi dire, le retenaient encore. Aussi, comme s'il ne comprenait pas l'imminence du péril qui lui était annoncé, détournait-il de la lumière ses yeux fermés et ensommeillés par l'amour des richesses. » (Rupert, *La Trinité et ses œuvres*, ch. x).

17. *Ils lui parlèrent.* Dans l'hébreu ce verbe est au singulier (Voir les ℣. 18, 21, 22). Ce changement du pluriel au singulier est très remarquable. Est-ce l'un des deux anges qui parle? S. Jean Chrysostome et d'autres Pères supposent, avec plus de vraisemblance, que c'est Jahvé lui-même, qui était venu rejoindre ses anges. — *Ton âme*, c'est-à-dire *ta vie*, ta personne. Comparer IX, 5.

Digitized by Google

ἀποθάνω. 20 Ἰδοὺ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἡ ἐστι μικρά, καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι. Οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου 'ἕνεκέν σου'. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ, τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας. 22 Σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγώρ.

23 Ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ. 24 Καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐξ οὐρανοῦ, 25 καὶ κατέστρεψε τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίχωρον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26 Καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

27 Ὤρθρισε δὲ Ἀβραὰμ τῷ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου. 28 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ '' πρόσωπον τῆς περιχώρου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ ἐκ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι τὸν θεὸν 'πάσας' τὰς πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ καταστρέψαι 'κύριον' τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ.

30 Ἀνέβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγώρ, καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει 'αὐτὸς' καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγώρ. Καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ 'μετ' αὐτοῦ'. 31 Εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος, καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς

כ הָרֵעָה וָמַתִּי׃ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת
קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא
21 וּתְחִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ מַהֵר
הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
23 הָעִיר צוֹעַר׃ הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ
24 וְלוֹט בָּא צוֹעַרָה׃ וַיהוָה הִמְטִיר
עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת
כה יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב
27 מֶלַח׃ וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וְעֲמֹרָה וְעַל
כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בְּהַהְפֵךְ אֶת־
ל הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט׃ וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו
עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
31 בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אַיִן בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ

20. AEX† (a.πόλ.)ἡ... *(pr.) καὶ. AFX: σωθήσομαι. 22. AX: τῦ σε ἐλθ. A(pro ἐκάλ.): ἐπωνόμασεν. 24. AEX: ἐκ τῦ ὐρ. 25. A† (p. ταυτ.) ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λώτ. ...* τὴν. AEX: περίοικον... πάντα τὰ ἀνατ. 27. AX: το πρ. 28. AX† (a. περιχ.) τῆς γῆς... *ἐκ. 29. AEX (pro τὸν θ.) κύριον. 30. AEX: Καὶ ἐξῆλθεν Λ. ...* (pr.) αὐτὸς.

20. *Cette ville ici près où je puis m'enfuir.* Hébreu : « cette ville est assez près pour que je m'y enfuie ». — *Et j'y serai sauvé.* Hébreu : « que je puisse m'y sauver! » — *Et mon âme n'y vivra-t-elle pas?* Hébreu : « et que mon âme vive! » Les Septante ajoutent : « grâce à toi ».

21. *Ta prière.* Hébreu, littéralement : « ta face »; Septante, littéralement : « j'ai admiré ta face ». — *Pour laquelle tu m'as parlé.* Hébreu et Septante : « de laquelle tu as parlé ».

22. *Cette ville fut appelée.* Hébreu et Septante : « il appela cette ville ». — *Ségor.* Hébreu : « Tsohar ».

24. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

25. *Toute la contrée d'alentour.* Hébreu : « toute la plaine ».

26. *Derrière elle.* Hébreu : « de derrière lui ».

27. *Avec le Seigneur.* Hébreu et Septante : « devant le Seigneur ».

28. *Toute,* Vulgate : *universam,* manque dans les Septante. — *Une fumée.* Septante : « une flamme ».

29. *De cette contrée.* Hébreu : « de la plaine »; Septante : « voisines ».

30. *Avec lui,* n'est pas dans l'hébreu.

31. *Il n'est resté,* Vulgate : *nullus remansit.* Hébreu et Septante « il n'y a », *nullus est.*

Digitized by Google

apprehéndat me malum, et móriar : [20] est cívitas hæc juxta, ad quam possum fúgere, parva, et salvábor in ea : numquid non módica est, et vivet ánima mea ? [21] Dixítque ad eum : Ecce étiam in hoc suscépi preces tuas, ut non subvértam urbem pro qua locútus es. [22] Festína, et salváre ibi : quia non pótero fácere quidquam donec ingrediáris illuc. Idcírco vocátum est nomen urbis illíus Segor.

Lot in Segor.

Sap. 10, 6.

Gen. 14, 8.

[23] Sol egréssus est super terram, et Lot ingréssus est Segor. [24] Igitur Dóminus pluit super Sódomam et Gomórrham sulphur et ignem a Dómino de cœlo : [25] et subvértit civitátes has, et omnem circa regiónem, univérsos habitatóres úrbium, et cuncta terræ viréntia. [26] Respiciénsque uxor ejus post se, versa est in státuam salis.

Pluvia ignea.

Deut. 29, 23. Ps. 10, 7. Job, 18, 15. Is. 13, 19. Jer. 50, 40. Ez. 16, 49. Os. 11, 8. Am. 4, 11. Sap. 10, 6. Luc. 17, 29. Judæ 7. 2 Pet. 3, 6. Sap. 10, 7. Luc. 17, 32 ; 9, 62.

[27] Abraham autem consúrgens mane, ubi stéterat prius cum Dómino, [28] intúitus est Sódomam et Gomórrham, et univérsam terram regiónis illíus : vidítque ascendéntem favillam de terra quasi fornácis fumum. [29] Cum enim subvérteret Deus civitátes regiónis illíus, recordátus Abrahæ, liberávit Lot de subversióne úrbium in quibus habitáverat.

Gen. 18, 22.

[30] Ascendítque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque fíliæ ejus cum eo (timúerat enim manére in Segor) et mansit in spelúnca ipse, et duæ fíliæ ejus cum eo. [31] Dixítque major ad minórem : Pater noster senex est, et nullus virórum remánsit in terra qui possit ingredi ad

Lot in spelunca.

ne m'atteigne, et que je ne meure. [20] Cette ville ici près, où je puis m'enfuir, est petite et j'y serai sauvé ; n'est-elle pas de peu d'étendue ? et mon âme n'y vivra-t-elle pas ? » [21] Et il lui répondit : « Voici que, même en cela, j'ai accueilli ta prière, de ne pas détruire la ville pour laquelle tu m'as parlé. [22] Hâte-toi, et tu y seras sauvé ; car je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré ». C'est pourquoi cette ville fut appelée du nom de Ségor.

[23] Le soleil se leva sur la terre, et Lot entra dans Ségor. [24] Le Seigneur fit donc pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe du soufre et du feu venus du ciel d'auprès du Seigneur ; [25] et il détruisit ces villes et toute la contrée d'alentour, et tous les habitants des villes, et toutes les plantes de la terre. [26] Et la femme de Lot, regardant derrière elle, fut changée en une statue de sel.

[27] Or Abraham, se levant le matin, *et venant* où il avait été auparavant avec le Seigneur, [28] regarda Sodome, et Gomorrhe, et toute la terre de cette contrée, et il vit une fumée qui montait de la terre, comme la fumée d'une fournaise. [29] Mais, lorsque le Seigneur détruisait les villes de cette contrée, s'étant souvenu d'Abraham, il sauva Lot de la ruine de ces villes dans lesquelles il avait habité.

[30] Et Lot sortit de Ségor ; il se retira sur la montagne, et ses deux filles avec lui (car il craignait de demeurer dans Ségor), et il demeura dans la caverne, lui et ses deux filles avec lui. [31] Or l'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est vieux, et il n'est resté sur la terre aucun homme qui puisse nous épouser

22. *Ségor*, en hébreu *Tsohar*, signifie *petit*. Ce Ségor devait être différent de celui de *Genèse*, XIII, 10. Probablement situé sur la côte orientale de la mer Morte, c'était l'une des cinq villes de la vallée de Siddim (Voir XIV, 2). Elle appartint à Moab du temps des prophètes, aux Arabes après la captivité et à Arétas du temps des Apôtres.

24. *Sur Sodome et Gomorrhe*. L'auteur sacré ne mentionne ici que les deux villes principales détruites par le feu du ciel. Ailleurs il nomme de plus Adama et Séboïm comme ayant été frappées par le châtiment divin. (*Deutéronome*, XXIX, 23). — *Du soufre et du feu*. Ce fléau est encore plus terrible, quoique moins étendu, que celui des eaux du déluge. C'est qu'il s'agissait de punir des péchés d'une nature plus grave. Aussi la terre, purifiée par les eaux, recommença de vivre, tandis que le sol brûlé par le feu vengeur est resté à jamais stérile et comme frappé de mort.

27. *Et venant*. La concision de la Vulgate rend cette addition indispensable pour le vrai sens du texte sacré.

29. *S'étant souvenu d'Abraham, il sauva Lot*. « Pourquoi, dira-t-on, le juste a-t-il été sauvé à cause de la prière du patriarche, et non à cause de sa propre justice ?... Parce que, même quand nous avons quelque chose de personnel à offrir à Dieu, l'intercession des saints nous est encore très utile. Mais si nous négligeons tout, nous contentant de mettre en eux notre espoir de salut, alors ils ne nous sont plus d'aucune utilité : non qu'ils soient devenus moins puissants, mais parce que nous sommes perdus par notre propre négligence. » (S. Jean Chrysostome, *Homélie* XLIV *sur la Genèse*).

30. *Car il craignait de demeurer dans Ségor*. Rap-

Digitized by Google

καθήκει πάσῃ τῇ γῇ. 32 Δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον, καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 33 Ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ. Καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς [ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ], καὶ οὐκ ἔγδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον, καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν· Ἰδοὺ ἐκοιμήθην χθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς *ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35 Ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ *τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ οὐκ ἔγδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι. 36 Καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 37 Καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ, [λέγουσα· Ἐκ τοῦ πατρός μου]. Οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 38 Ἔτεκε δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν, [λέγουσα· Υἱὸς γένους μου]. Οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

XX. Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα, καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Κάδης καὶ ἀνὰ μέσον Σούρ, καὶ παρῴκησεν ἐν Γεράροις. 2 Εἶπε δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σάρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν· [ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν]. Ἀπέστειλε δὲ Ἀβιμέλεχ, βασιλεὺς Γεράρων, καὶ ἔλαβε τὴν Σάρραν. 3 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν [1]· Ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικὸς ἧς ἔλαβες· αὕτη δέ ἐστι συνῳκηκυῖα ἀνδρί. 4 Ἀβιμέλεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς, καὶ εἶπε· Κύριε, ἔθνος [ἀγνοοῦν καὶ] δίκαιον ἀπολεῖς; 5 Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν· Ἀδελφή μου

32. AEX: *Δ. ἓν ποτ.* 33. AEX: *ἐν τῇ ν. ταύτῃ... τὴν νύκτα ἐκείνην.* B(eti. 35): *αὐτὸν* (*αὐτὴν* AEX). AEFX* (alt.) *ἐν τῷ.* 34. AEX* (pr.) *ἐν.* AEX: *τὴν νύκτα ταύτην.* 38. AFX* *λέγ.* AX: *ὁ υἱὸς τῆ γ. μ.*

כָּל־הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ 38 וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

XX. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר ה אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־

v. 33. נקיד כל ו׳

33. *Et dormit avec son père.* Les Septante ajoutent : « cette nuit-là ».

34. *Avec mon père.* Septante : « avec notre père ».

35. *Encore cette fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

36. *Ainsi,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.

37. *Et l'appela du nom de Moab.* Les Septante ajoutent : « en disant : [c'est] de mon père ».

38. *Ammon.* Hébreu : « Ben-Ammi ». — *C'est-à-dire le fils de mon peuple,* n'est pas dans l'hébreu. Septante : « en disant : c'est le fils de mon peuple ».

XX. 2. *Il dit de Sara... c'est ma sœur.* Les Septante ajoutent : « car il craignit de dire : c'est ma femme, de peur que les hommes de la cité ne le fissent mourir à cause d'elle ». — *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est pas dans l'hébreu.

4. *Perdrez-vous?* L'hébreu ajoute : « aussi ». — *Qui est dans l'ignorance,* ne se trouve pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

nos juxta morem univérsæ terræ. 32 Veni, inebriémus eum vino, dormiamúsque cum eo, ut serváre possímus ex patre nostro semen. 33 Dedérunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa. Et ingréssa est major, dormivitque cum patre : at ille non sensit, nec quando accúbuit fília, nec quando surréxit. 34 Altera quoque die dixit major ad minórem : Ecce dormívi heri cum patre meo, demus ei bíbere vinum étiam hac nocte, et dórmies cum eo, ut salvémus semen de patre nostro. 35 Dedérunt étiam et illa nocte patri suo bíbere vinum, ingréssaque minor fília, dormívit cum eo : et ne tunc quidem sensit quando concubúerit, vel quando illa surréxerit. 36 Concepérunt ergo duæ fíliæ Lot de patre suo. 37 Peperítque major fílium, et vocávit nomen ejus Moab : ipse est pater Moabitárum usque in præséntem diem. 38 Minor quoque péperit fílium, et vocávit nomen ejus Ammon, id est fílius pópuli mei : ipse est pater Ammonitárum usque hódie.

Lev. 18, 7, 29.

Lot et filiarum incestus.

Moab.

Deut. 2, 9; 23, 3.

Ammon.

Deut. 2, 19; 23, 3.

XX. 1 Proféctus inde Abraham in terram austrálem, habitávit inter Cades et Sur : et peregrinátus est in Geráris. 2 Dixítque de Sara uxóre sua : Soror mea est. Misit ergo Abímelech rex Geráræ, et tulit eam. 3 Venit autem Deus ad Abímelech per sómnium nocte, et ait illi : En moriéris propter mulierem quam tulísti : habet enim virum. 4 Abímelech vero non tetígerat eam, et ait : Dómine, num gentem ignorántem et justam interfícies? 5 Nonne ipse dixit mihi : Soror mea est : et ipsa

10° Gen. 12, 9.

Abraham in Geraris.

Gen. 12, 13; 26, 7; 26, 1.

Gen. 31, 24.

selon la coutume de toute la terre. 32 Viens, et enivrons-le de vin, et dormons avec lui, afin que nous puissions, par notre père, conserver une postérité». 33 Elles donnèrent donc à leur père du vin à boire cette nuit-là; et l'aînée vint et dormit avec son père; mais celui-ci ne s'aperçut, ni quand sa fille se coucha, ni quand elle se leva. 34 Et le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : « Voilà que j'ai dormi hier avec mon père; donnons-lui à boire du vin encore cette nuit, et tu dormiras avec lui, afin que nous conservions une postérité de notre père ». 35 Et elles donnèrent encore cette nuit-là à leur père du vin à boire; et la plus jeune fille dormit avec lui; et encore cette fois, il ne s'aperçut pas quand elle se coucha ou quand elle se leva. 36 Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père. 37 L'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab; c'est le père des Moabites, jusqu'au présent jour. 38 La plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom d'Ammon, c'est-à-dire : le fils de mon peuple; c'est le père des Ammonites, jusqu'aujourd'hui.

XX. 1 Parti de là pour la terre australe, Abraham habita entre Cadès et Sur, et demeura comme étranger à Gérara. 2 Or il dit de Sara, sa femme : « C'est ma sœur ». Abimélech, roi de Gérara, envoya donc vers lui et la fit enlever. 3 Mais Dieu vint vers Abimélech dans un songe pendant la nuit, et lui dit : « Voilà que tu mourras, à cause de la femme que tu as enlevée; car elle a un mari ». 4 Or Abimélech ne l'avait pas touchée, et il dit : « Seigneur, perdrez-vous une nation qui est dans l'ignorance et innocente? 5 Lui-même ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur?

---

prochée de la promesse faite par Dieu d'épargner cette ville (℣. 21), la crainte de Lot montre une fois de plus l'indécision de son caractère et de sa foi.

36. *Ainsi les deux filles de Lot conçurent de leur père.* Ce forfait est exécrable en lui-même, quoiqu'on puisse trouver, à la conduite des filles de Lot, des circonstances atténuantes, tirées du récit même de la Bible. S. Ambroise fait remarquer ce qui suit : « Putaverunt non vicinæ regionis, sed totius orbis fuisse illud excidium, et se solas cum patre superstites ex omnibus populis remansisse ». (*De Abraham*, livre I, chapitre VI, n° 56).

37. *C'est le père des Moabites jusqu'au présent jour,* phrase elliptique qui signifie : « c'est le père des Moabites qui existent encore aujourd'hui. »

38. *C'est le père des Ammonites jusqu'aujourd'hui.* Même remarque.

10° Abraham à Gérara, XX, 1-18.

XX. 1. *A Gérara*, aujourd'hui Khirbet el-Gerar, au sud de Gaza. — *Cadès*, au sud de Chanaan, dans le désert de Sin, était sur la limite de l'Idumée.

2. *C'est ma sœur.* Voir le ℣. 12, et comparer plus haut, XII, 13.

Digitized by Google

ἐστί; καὶ αὕτη μοι εἶπεν· Ἀδελφός μου ἐστίν;
Ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν
ἐποίησα τοῦτο. 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ'*
ὕπνον· Κἀγὼ ἔγνων, ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην σου τοῦ μὴ
ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ· ἕνεκα τούτου οὐκ ἀφῆ-
κά σε ἅψασθαι αὐτῆς. 7 *Νῦν δὲ ἀπόδος τὴν*
γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστί, καὶ
προςεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ· εἰ δὲ μὴ
ἀποδίδως, γνώσῃ, ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα
τὰ σά.

8 *Καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμέλεχ τῷ πρωί, καὶ*
ἐκάλεσε πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐλά-
λησε πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα
αὐτῶν· ἐφοβήθησαν δὲ 'πάντες' οἱ ἄνθρωποι
σφόδρα. 9 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμέλεχ τὸν Ἀβραὰμ*
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί 'τοῦτο' ἐποίησας ἡμῖν; μήτι
ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔρ-
γον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι. 10 *Εἶπε*
δὲ Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί ἐνιδὼν ἐποίησας
τοῦτο; 11 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ, ἄρα*
οὐκ ἔστι θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε
ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου. 12 *Καὶ*
γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός,
ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυ-
ναῖκα. 13 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐξήγαγέ με ὁ θεὸς*
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ·
Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις εἰς ἐμέ· εἰς
πάντα τόπον, οὗ ἐὰν εἰςέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν
ἐμέ· Ὅτι ἀδελφός μου ἐστίν.

14 *Ἔλαβε δὲ Ἀβιμέλεχ 'χίλια δίδραχμα καὶ'*
πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδί-
σκας, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβραάμ, καὶ ἀπέδωκεν

5. X: *αὐτή*. 6. X* *καθ' ὕπνον*. AEX† (p. *ἐφ.*) *ἐγώ*. AX: *ἕνεκεν*. 7. AFX: *γνῶθι*. 8. AEX: *τὸ πρ.* 11. EX (pro *ἄρα*): *μήποτε*. 13. A: *ποίησον*. AEX (pro *εἰς*) *ἐπ'*. 14. AEX* (pr.) *καὶ*.

הִוא אָמְרָה אָחִי הִוא בְּתָם־לְבָבִי
6 וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ
גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־
7 נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב
אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל
בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע
כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־
עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־
הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
י עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי
12 עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־
13 לִי לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי
14 אָחִי הוּא׃ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב

v. 6. חסר א׳ v. 13. קדש

6. *Et Dieu lui dit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « en songe ».
8. *Aussitôt*, Vulgate : *statim*, n'est pas dans l'hébreu. — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Tous ces hommes : tous* n'est pas dans l'hébreu.
9. *En quoi t'avons-nous offensé?* Hébreu : « en quoi t'ai-je offensé? »
10. *Et de nouveau se plaignant, il dit.* Hébreu et Septante : « et Abimélech dit à Abraham ».
11. *En moi-même*, Vulgate : *mecum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Peut-être n'y a-t-il point...* Hébreu : « il n'y a même point... ». — *La crainte de Dieu.* Septante : « le culte de Dieu ».
12. *D'ailleurs*, Vulgate : *alias*. Septante : « car ».
13. *Quand Dieu me fit sortir de la maison.* Hébreu : « quand Dieu me fit errer loin de la maison ». — *Tu me feras cette grâce.* Septante, littéralement : « tu feras envers moi cet acte de justice ». — *Tu diras.* Septante : « là tu diras ». — *Tu diras que je suis ton frère.* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « tu diras de moi : c'est mon frère ».
14. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Abimélech prit donc.*

Digitized by Google

ait : Frater meus est? in simplicitáte cordis mei, et mundítia mánuum meárum feci hoc. [6] Dixítque ad eum Deus : Et ego scio quod símplici corde féceris : et ídeo custodívi te, ne peccáres in me, et non dimísi ut tángeres eam. [7] Nunc ergo redde viro suo uxórem, quia prophéta est : et orábit pro te, et vives : si autem nolúeris réddere, scito quod morte moriéris tu, et ómnia quæ tua sunt.

Jer. 17, 10.

Gen. 26, 11. Ps. 104, 15. Job, 42, 8.

[8] Statímque de nocte consúrgens Abímelech, vocávit omnes servos suos : et locútus est univérsa verba hæc in aúribus eórum, timuerúntque omnes viri valde. [9] Vocávit autem Abímelech étiam Abraham, et dixit ei : Quid fecísti nobis? quid peccávimus in te, quia induxísti super me et super regnum meum peccátum grande? quæ non debuísti fácere, fecísti nobis. [10] Rursúmque expóstulans, ait : Quid vidísti, ut hoc fáceres? [11] Respóndit Abraham : Cogitávi mecum, dicens : Fórsitan non est timor Dei in loco isto : et interfícient me propter uxórem meam : [12] álias autem et vere soror mea est, fília patris mei, et non fília matris meæ, et duxi eam in uxórem. [13] Postquam autem edúxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : Hanc misericórdiam fácies mecum : In omni loco, ad quem ingrediémur, dices quod frater tuus sim.

Excusationes Abimelech.

Gen. 12, 15 ; 26, 10.

Ps. 35, 2.

Gen. 26, 9.

Gen. 11, 31; 12, 13.

Gen. 21, 23.

Gen. 12, 13.

[14] Tulit ígitur Abímelech oves et boves, et servos et ancíllas, et dedit Abraham : reddidítque illi Saram

Dona Abimelech

Et elle-même n'a-t-elle pas dit : C'est mon frère? C'est dans la simplicité de mon cœur et dans la pureté de mes mains que je l'ai fait ». [6] Et Dieu lui dit : « Et moi aussi je sais que c'est avec un cœur simple que tu l'as fait; et c'est pour cela que je t'ai gardé, afin que tu ne péchasses pas contre moi, et que je n'ai pas permis que tu la touchasses. [7] Maintenant donc, rends cette femme à son mari, parce que c'est un prophète, et il priera pour toi, et tu vivras; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras de mort, toi et tout ce qui est à toi ».

[8] Aussitôt se levant de nuit, Abimélech appela tous ses serviteurs, et fit entendre toutes ces paroles à leurs oreilles; et tous ces hommes furent saisis d'une grande crainte. [9] Puis Abimélech appela aussi Abraham, et lui dit : « Que nous as-tu fait et en quoi t'avons-nous offensé, pour que tu aies attiré sur moi et sur mon royaume un si grand péché? ce que tu ne devais pas faire, tu nous l'as fait ». [10] Et de nouveau se plaignant, il dit : « Qu'as-tu vu pour agir ainsi? » [11] Abraham répondit : « J'ai pensé en moi-même, disant : Peut-être n'y a-t-il point la crainte de Dieu en ce lieu-ci, et ils me feront mourir à cause de ma femme. [12] D'ailleurs elle est vraiment aussi ma sœur, étant fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère; et je l'ai prise pour femme. [13] Or quand Dieu me fit sortir de la maison de mon père, je dis à Sara : Tu me feras cette grâce : dans tous les lieux où nous irons, tu diras que je suis ton frère ».

[14] Abimélech prit donc des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham; et il

7. *Un prophète.* C'est la première fois que ce mot se présente dans la Vulgate, où il reviendra si souvent. Il faut le prendre, ici, dans son sens général d'homme qui a des rapports immédiats avec Dieu, et non dans le sens particulier d'homme annonçant l'avenir.

9. *Que nous as-tu fait?...* Ce sont des reproches analogues que le Pharaon adressait autrefois à Abraham, XII, 18. — Plus tard, un autre roi de Gérara se plaindra de même à Isaac, dans une circonstance semblable, au sujet de Rébecca (XXVI, 9). De ces répétitions, et de quelques autres du même genre, on a voulu se faire une arme contre l'authenticité du Pentateuque. Mais, de ce que plusieurs événements se sont répétés dans l'histoire, on ne peut nullement conclure qu'ils ne soient pas vrais. Les mêmes faits qui se sont produits, à certaines époques, en France, se reproduisent encore tous les jours sous nos yeux : il n'y a rien là d'extraordinaire. Sans doute, ceux dont il s'agit ici nous paraissent étranges : mais les mœurs patriarcales et la vie nomade les expliquent facilement. Quant à l'identité du nom d'Abimélech dans ce récit et dans celui du chapitre XXVI, il est probable que ce nom était le titre commun des rois de Gérara. Abimélech signifie « père-roi ».

12. *Étant fille de mon père.* La plupart des lois de l'antiquité permettaient le mariage entre frères et sœurs seulement consanguins ou utérins.

Digitized by Google

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 11° *Nascitur Isaac (XXI, 1-8).*

αὐτῷ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 15 *Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὗ ἂν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.* 16 *Τῇ δὲ Σάῤῥᾳ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου· ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου, καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ἀλήθευσον.* 17 *Προσηύξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ Θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον.* 18 *Ὅτι συγκλείων συνέκλεισε κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ ἕνεκεν Σάῤῥας τῆς γυναικὸς Ἀβραάμ.*

XXI. *Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σάῤῥαν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε κύριος τῇ Σάῤῥᾳ, καθὰ ἐλάλησε.* 2 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας", εἰς τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.* 3 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σάῤῥα, Ἰσαάκ.* 4 *Περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ" τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός.* 5 *Καὶ Ἀβραὰμ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.* 6 *Εἶπε δὲ Σάῤῥα· Γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος· ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.* 7 *Καὶ εἶπε· Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ, ὅτι θηλάζει παιδίον Σάῤῥα, ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρᾳ μου;* 8 *Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη· καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.*

9 *Ἰδοῦσα δὲ Σάῤῥα τὸν υἱὸν Ἄγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβραάμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς,* 10 *καὶ εἶπε τῷ Ἀβραάμ· Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου*

כו לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא
אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
18 וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה
בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

XXI. וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר
אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
4 לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק
6 בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי
7 אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ וַתֹּאמֶר
מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
8 כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לְזִקֻנָיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל
9 בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרֶא שָׂרָה
אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
י לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־

15. AFX: *ἐάν.* 18. A[1]* *συγκλείων.* AX: *τὸ Ἀβ.*
2. AEX† (p. *ἐτ.*) *Σάῤῥα.* 4. AEX: *τῇ ὀγδ. ημ.*
5. AX: *Ἀβρ. δὲ ἦν.* 6. A: *ἐὰν.* 7. AX: *γῆρει.*
9. A: *ἑαυτῆς.* 10. A[1]EFX* *ταύτης.*

Les Septante ajoutent : « mille didrachmes ».

15. *Il dit.* Les Septante ajoutent : « à Abraham ». — *La terre.* Hébreu et Septante : « ma terre ». — *Devant vous,* Vulgate : *coram vobis.* Hébreu et Septante : « devant toi », *coram te.*

16. *Pour que tu aies un voile sur les yeux devant tous ceux qui seront avec toi.* Le sens du texte est très controversé. La traduction littérale de l'hébreu est : « ce sera pour toi un voile sur les yeux devant tous ceux qui sont avec toi ». La Vulgate traduit aussi littéralement : *hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt.* Le traducteur français, avec beaucoup d'autres commentateurs, pense qu'il s'agit d'un voile matériel, dont le prix a été payé par Abimélech à Abraham, et qui doit éviter à Sara le retour de pareilles mésaventures. D'autres ne voient ici qu'une métaphore : « cela (ce présent) te fera fermer les yeux, et a ceux qui sont avec toi », sur le fâcheux incident dont tu as failli être victime. — *Et en quelque lieu que tu ailles : et souviens-toi que tu as été enlevée.* Hébreu : « et auprès de tous tu seras justifiée », ou « reconnue » comme étant mariée. — Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « J'ai donné mille didrachmes à ton frère. Elles te seront un prix de ta face, et à toutes celles qui sont avec toi : et dis tout selon la vérité ».

XXI. 1. *Il accomplit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour Sara ».

2. *Enfanta un fils.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Abraham ».

9. *D'Isaac son fils,* n'est pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

VI. Histoire d'Abraham (XI, 27-XXV, 11). — *11° Naissance d'Isaac (XXI, 1-8).*

uxórem suam, [15] et ait : Terra coram vobis est, ubicúmque tibi placúerit, hábita. [16] Saræ autem dixit : Ecce mille argénteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velámen oculórum ad omnes qui tecum sunt, et quocúmque perréxeris : mementóque te deprehénsam. [17] Oránte autem Abraham, sanávit Deus Abímelech et uxórem, ancillásque ejus, et peperérunt : [18] conclúserat enim Dóminus omnem vulvam domus Abímelech propter Saram uxórem Abrahæ.

Gen. 12, 19.

Jac. 5, 16.

Gen. 20, 7. Gen. 16, 2. 1 Reg. 1, 5.

XXI. [1] Visitávit autem Dóminus Saram, sicut promíserat : et implévit quæ locútus est. [2] Concepítque, et péperit fílium in senectúte sua, témpore quo prædíxerat ei Deus. [3] Vocavítque Abraham nomen fílii sui, quem génuit ei Sara, Isaac : [4] et circumcídit eum octávo die, sicut præcéperat ei Deus, [5] cum centum esset annórum : hac quippe ætáte patris, natus est Isaac. [6] Dixítque Sara : Risum fecit mihi Deus : quicúmque audíerit, corridébit mihi. [7] Rursúmque ait : Quis auditúrum créderet Abraham, quod Sara lactáret fílium, quem péperit ei jam seni? [8] Crevit ígitur puer, et ablactátus est : fecítque Abraham grande convívium in die ablactatiónis ejus.

§ 2. 11° Gen. 18, 10; 17, 19. **Nascitur Isaac.** Heb. 11, 11. Gal. 4, 22. Act. 7, 8.

Gen. 17, 19; 17, 12, 10. Act. 7, 8. Lev. 12, 3. Gen. 17, 17. Mat. 1, 2. Rom. 4, 19.

Gen. 18, 12; 17, 17.

[9] Cumque vidísset Sara fílium Agar Ægyptiæ ludéntem cum Isaac fílio suo, dixit ad Abraham : [10] Ejice ancíllam hanc, et fílium ejus : non enim erit hæres fílius ancíllæ cum

12° Gal. 4, 29. Gen. 16, 12. Gal. 4, 30. Prov. 29, 10. Jud. 11, 2.

lui rendit Sara sa femme, [15] et il dit : « La terre est devant vous ; partout où il te plaira, habites-y ». [16] Mais à Sara, il dit : « Voilà que j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent, pour que tu aies un voile sur les yeux devant tous ceux qui seront avec toi, et en quelque lieu que tu ailles : et souviens-toi que tu as été enlevée ». [17] Mais Abraham ayant prié, Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent ; [18] car le Seigneur avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélech, à cause de Sara femme d'Abraham.

XXI. [1] Or le Seigneur visita Sara, comme il l'avait promis, et il accomplit ce qu'il avait dit. [2] Elle conçut et enfanta un fils dans sa vieillesse, au temps que Dieu lui avait prédit. [3] Abraham appela son fils, que lui enfanta Sara, du nom d'Isaac. [4] Et il le circoncit le huitième jour, comme Dieu lui avait ordonné, [5] ayant alors cent ans : car c'est à cet âge de son père que naquit Isaac. [6] Et Sara dit : « Dieu m'a donné sujet de rire : quiconque l'apprendra, rira avec moi ». [7] Elle dit encore : « Qui aurait cru qu'Abraham entendrait dire que Sara allaiterait un fils qu'elle lui a enfanté lorsqu'il était déjà vieux? » [8] Cependant l'enfant grandit, et il fut sevré ; et Abraham fit un grand festin au jour de son sevrage.

[9] Mais, Sara ayant vu le fils d'Agar l'Égyptienne se raillant d'Isaac son fils, elle dit à Abraham : [10] « Chasse cette servante et son fils ; car le fils de la servante ne sera pas héritier avec mon

---

§ 2. *Abraham depuis la naissance d'Isaac jusqu'à sa mort*, XXI, 1-XXV, 11.

11° **Naissance d'Isaac**, XXI, 1-8.
12° **Expulsion d'Agar**, XXI, 9-21.
13° **Pacte d'Abraham avec Abimélech**, XXI, 22-34.
14° **Sacrifice d'Isaac**, XXII, 1-19.
15° **Les fils de Nachor**, XXII, 20-24.
16° **Mort et sépulture de Sara**, XXIII, 1-20.
17° **Mariage d'Isaac**, XXIV, 1-67.
18° **Mort d'Abraham**, XXV, 1-11.

11° Naissance d'Isaac, XXI, 1-8.

XXI. 2. *Elle conçut et enfanta un fils dans sa vieillesse.* « Enfin, treize ans après Ismaël, il vint, cet enfant tant désiré ; il fut nommé Isaac, c'est-à-dire *ris*, enfant de joie, enfant de miracle, enfant de promesse, qui marque par sa naissance que les vrais enfants de Dieu naissent de la grâce. » (Bossuet.)

12° Expulsion d'Agar, XXI, 9-21.

10. *Chasse cette servante et son fils.* La jalousie de Sara à l'égard de sa servante, si l'on ne peut la justifier pleinement, s'explique du moins sans peine ; elle est le fruit amer de la polygamie. Sara ne peut souffrir l'esclave qu'elle a donnée elle-même pour épouse à son mari, ni le fils de l'esclave. Plus le sentiment maternel est développé en elle, moins elle supporte un égal à côté d'Isaac ; elle est aussi impitoyable pour Ismaël que tendre pour son propre enfant. Du reste, sous d'autres rapports, Sara a mérité d'être louée par les auteurs inspirés. Saint Paul la représente comme un type de foi (*Hébreux*, XI, 11), et saint Pierre, comme le modèle de l'obéissance conjugale (1 *Pierre*, III, 6).

Digitized by Google

Ἰσαάκ. 11 *Σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.* 12 *Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ· Μὴ σκληρὸν ἔστω ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ σοι Σάῤῥα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.* 13 *Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.* 14 *Ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκε τῇ Ἄγαρ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτῆς* [11] *τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. Ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ τὴν ἔρημον, κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.* 15 *Ἐξέλιπε δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔῤῥιψε τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης.* 16 *Ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπε γάρ· Οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου. Καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ· *ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.*

17 *Εἰσήκουσε δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος θεοῦ τὴν Ἄγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστιν [12], Ἄγαρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοε γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν.* 18 *Ἀνάστηθι καὶ λάβε τὸ παιδίον, καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτό.* 19 *Καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησε τὸν ἀσκὸν ὕδατος, καὶ ἐπότισε τὸ παιδίον.* 20 *Καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὐξήθη, καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐγένετο δὲ τοξότης.* 21 *Καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ Φαρὰν Αἰγύπτου.*

22 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ, καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνά-*

11. AEFX† (in f.) *Ισμαήλ.* 12. AX† (p. *ἔστω*) *τὸ ῥῆμα...: ἐὰν.* 14. A[1]EX* *τῇ* et *αὐτῆς* († *καὶ*) et (pr.) *κατὰ.* 21. AEX† (p. *ἐρ.*) *τῇ Φαράν...* (pro *Φ.*) *γῆς.*

11 יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
12 אַבְרָהָם עַל אודֹת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
13 לְךָ זָרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
14 אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ
וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
כו בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת
16 אַחַד הַשִּׂיחִם׃ וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה
אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד
17 וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
אֱלֹהִים ׀ אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
18 שָׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
כ וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־
הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
21 קַשָּׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ
22 אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס וַיְהִי
בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל

13. *Le fils de la servante.* Septante : « le fils de cette servante ». — *Je le ferai père d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de lui une nation ».

15. *Qui étaient là*, n'est ni dans l'H. ni dans les Sept.

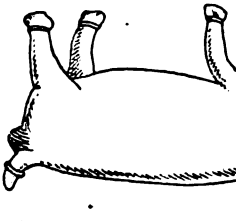
17. *Dieu entendit la voix de l'enfant.* Les Septante ajoutent : « du lieu où il était ». — *Que fais-tu?* Hébreu : « qu'as-tu? » Septante : « qu'y a-t-il? »

18. *Je le ferai père d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de lui une grande nation ».

19. *Un puits d'eau.* Septante : « un puits d'eau vive ».

21. *Dans le désert de Pharan.* Septante : « dans le désert ». — *Une femme de la terre d'Égypte.* Septante : « une femme de Pharan en Egypte ».

22. *Abimélech.* Les Septante ajoutent : « et Ochozath son paranymphe ».



Forme de l'outre, d'après les monuments assyriens (℣. 14). (Voir la figure ci-contre.)

Digitized by Google

filio meo Isaac. [11] Dure accépit hoc Abraham pro fílio suo. [12] Cui dixit Deus : Non tibi videátur ásperum super púero, et super ancílla tua : ómnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quia in Isaac vocábitur tibi semen. [13] Sed et fílium ancíllæ fáciam in gentem magnam, quia semen tuum est. [14] Surréxit ítaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ, impósuit scápulæ ejus, tradidítque púerum, et dimísit eam. Quæ cum abiísset, errábat in solitúdine Bersabée. [15] Cumque consúmpta esset aqua in utre, abjécit púerum subter unam árborum, quæ ibi erant. [16] Et ábiit, sedítque e regióne procul quantum potest arcus jácere : dixit enim : Non vidébo moriéntem púerum : et sedens contra, levávit vocem suam et flevit.

Saræ ira in Ismael.

Gen. 16, 2.

Gen. 17, 21. Rom. 9, 7. Heb. 11, 18. Gal. 4, 28-30.

Gen. 21, 18; 17, 20; 16, 10; 25, 12-16.

Agar in deserto.

Gen. 21, 31.

[17] Exaudívit autem Deus vocem púeri : vocavítque Angelus Dei Agar de cœlo, dicens : Quid agis, Agar? noli timére : exaudívit enim Deus vocem púeri de loco in quo est. [18] Surge, tolle púerum, et tene manum illius : quia in gentem magnam fáciam eum. [19] Aperuítque óculos ejus Deus : quæ videns púteum aquæ, ábiit, et implévit utrem, deditque púero bíbere. [20] Et fuit cum eo : qui crevit, et morátus est in solitúdine, factúsque est júvenis sagittárius. [21] Habitavítque in desérto Pharan, et accépit illi mater sua uxórem de terra Ægýpti.

Gen. 21, 13; 17, 20; 16, 10; 25, 12-16.

Crescit Ismael.

Gen. 25, 6.

Gen. 16, 3.

[22] Eódem témpore dixit Abimelech, et Phicol princeps exércitus

13°

Gen. 20, 2; 26, 26.

fils Isaac ». [11] C'est avec peine qu'Abraham accueillit cette parole, à cause de son fils. [12] Dieu lui dit : « Qu'elle ne te paraisse pas dure, cette parole sur l'enfant et sur la servante : quelque chose que te dise Sara, écoute sa voix; parce que c'est en Isaac que sera ta postérité. [13] Mais le fils même de la servante, je le ferai père d'une grande nation, parce qu'il est né de toi ». [14] Abraham se leva donc le matin, et prenant du pain et une outre pleine d'eau, il les mit sur l'épaule d'Agar, lui donna l'enfant et la renvoya. Celle-ci s'en étant allée, errait dans le désert de Bersabée. [15] Et quand l'eau de l'outre fut consommée, elle porta l'enfant sous un des arbres qui étaient là, [16] et elle s'en alla et s'assit vis-à-vis, aussi loin qu'un arc peut lancer son trait: car elle dit : « Je ne verrai pas mourir mon fils ». Et assise en face, elle éleva sa voix et pleura.

[17] Or Dieu entendit la voix de l'enfant : l'ange de Dieu appela Agar du ciel, disant : « Que fais-tu, Agar? ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, du lieu dans lequel il est. [18] Lève-toi, prends l'enfant et le tiens par la main; car je le ferai père d'une grande nation ». [19] Alors Dieu lui ouvrit les yeux; et, voyant un puits d'eau, elle alla et remplit l'outre, et donna à boire à l'enfant. [20] Et Dieu fut avec lui : il grandit et demeura dans le désert, et devint un jeune homme habile à tirer de l'arc. [21] Il habita dans le désert de Pharan, et sa mère prit pour lui une femme de la terre d'Égypte.

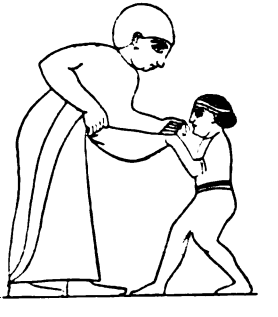
[22] En ce même temps Abimélech et Phicol, chef de son armée, dirent à

14. *Abraham lui donna l'enfant et la renvoya.* Saint Paul nous découvre le sens mystérieux qui est caché dans cette conduite d'Abraham, lorsqu'il dit que Sara figurait l'Église; Agar, la synagogue; Ismael, les Juifs incrédules; Isaac, les fidèles, circoncis ou incirconcis. Voir *Romains*, IX, 7, 8; *Galates*, IV, 23 et suivants. — *Bersabée*, aujourd'hui Bir es-Seba, dans l'ouadi Seba, au sud d'Hébron, sur la route d'Égypte, devint plus tard la frontière méridionale de la Palestine.

19. *Un puits d'eau.* D'après des explorations récentes, ce puits ou cette source serait dans l'ouadi es-Seba. — *Elle remplit l'outre.* Les monuments de l'Orient témoignent de l'usage fréquent de l'outre chez les anciens, en particulier pour le transport de l'eau dans le désert.

13° **Pacte d'Abraham avec Abimélech**, XXI, 22-34.

22. *Phicol* titre du ministre du roi, général de ses armées.



Enfant buvant à une outre (v. 19). (Bas-relief de Koyoundjik).

Digitized by Google

μεως αὐτοῦ, πρὸς Ἀβραάμ, λέγων· Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς. 23 Νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεόν, μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου· ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ. 24 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ἐγὼ ὀμοῦμαι. 25 Καὶ ἤλεγξεν Ἀβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ· Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησέ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον. 27 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἔδωκε τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην. 28 Καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας. 29 Καὶ εἶπεν Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ· Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας; 30 Καὶ εἶπεν Ἀβραάμ· Ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας λήψῃ παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσί μοι εἰς μαρτύριον, ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο. 31 Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὁρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι. 32 Καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὁρκισμοῦ. Ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ, Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιείμ.

33 Καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου, καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος. 34 Παρῴκησε δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιείμ ἡμέρας πολλάς.

XXII. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ὁ θεὸς ἐπείρασε τὸν Ἀβραὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ·

25. AX: *ἀφείλαντο*. 26. AFX* *σοι*. AEX: *τὸ πρᾶγμα*. AX: *ἀλλὰ* (* *ἤ*). 30. AEX+ (p. *ἀμν.*) *ταύτας*. AX: *ὅρκω*. AFX: *καὶ Ὀχ.* — 1. AFX: *ἐπείραζεν*.

23 שַׁר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים
עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ וְעַתָּה
הִשָּׁבְעָה־לִּי בֵאלֹהִים הֲנָּה אִם־תִּשְׁקֹר
לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 גַּרְתָּה בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי
ח אִשָּׁבֵעַ׃ וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
26 אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
27 בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן
וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
28 בְּרִית׃ וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
29 הַצֹּאן לְבַדָּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
ל אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃ וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־
שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־
לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע
32 כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ
בְּרִית בְּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ
33 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע
וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים׃ ס

XXII. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

23. *Jure donc.* Hébreu : « jure-moi maintenant ». — *Que tu ne feras pas demal.* Hébreu : « que tu ne tromperas pas ». — *A ma race.* Septante : « à mon nom ». — *La miséricorde.* Septante : « la justice ».
25. *A cause du puits.* Septante : « à cause des puits ».
26. *Qui a fait cela,* Septante : « qui t'a fait cela ».
27. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est pas dans l'hébreu.
29. *Que signifient?* Hébreu et Septante : « qu'est-ce que? »
31. *Ce lieu fut appelé.* Septante : « il appela ce lieu ». — *Bersabée.* Septante : « puits du serment ».
32. *Pour le puits.* Septante : « au puits ». — *Pour le puits du serment.* Hébreu : « à Bersabée ».
33. *Abimélech se leva ensuite.* Les Septante ajoutent : « et Ochozath, son paranymphe ». — *Dans le pays des Philistins.* Septante : « dans leur pays, [celui] des Philistins ». — *Un bois.* Hébreu : « un tamaris »; Septante : « un champ ». — *A Bersabée.* Septante : « au puits du serment ».

Digitized by Google

ejus, ad Abraham : Deus tecum est in univérsis quæ agis. 23 Jura ergo per Deum, ne nóceas mihi, et pósteris meis, stirpíque meæ : sed juxta misericórdiam, quam feci tibi, fácies mihi, et terræ in qua versátus es ádvena. 24 Dixítque Abraham : Ego jurábo. 25 Et increpávit Abímelech propter púteum aquæ quem vi abstúlerant servi ejus. 26 Respondítque Abímelech : Nescívi quis fécerit hanc rem : sed et tu non indicásti mihi, et ego non audívi præter hódie. 27 Tulit ítaque Abraham oves et boves, et dedit Abímelech : percusserúntque ambo fœdus. 28 Et státuit Abraham septem agnas gregis seórsum. 29 Cui dixit Abímelech : Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecísti seórsum? 30 At ille : Septem, inquit, agnas accípies de manu mea : ut sint mihi in testimónium, quóniam ego fodi púteum istum. 31 Idcírco vocátus est locus ille Bersabée, quia ibi utérque jurávit. 32 Et iniérunt fœdus pro púteo juraménti. 33 Surréxit autem Abímelech, et Phicol princeps exércitus ejus, reversíque sunt in terram Palæstinórum.

Pactum Abimelech cum Abraham.

Gen. 20, 13.

Gen. 26, 15, 18.

Gen. 20, 14.

De puteo pactum.

Gen. 26, 33.

Abraham vero plantávit nemus in Bersabée, et invocávit ibi nomen Dómini Dei ætérni. 34 Et fuit colónus terræ Palæstinórum diébus multis.

Gen. 12, 8.

Is. 57, Heb. 11.

14° Ex. 16, 4; 20, 20. Deut. 6, 2; 16, 3. Jac. 1, 13.

XXII. 1 Quæ postquam gesta sunt, tentávit Deus Abraham, et

Abraham : « Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. 23 Jure donc par Dieu que tu ne feras pas de mal, ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma race; mais que, selon la miséricorde que j'ai exercée envers toi, tu l'exerceras envers moi et envers la terre dans laquelle tu as demeuré comme étranger ». 24 Et Abraham dit : « Je le jure ». 25 Mais il se plaignit à Abimélech, à cause du puits d'eau que ses serviteurs lui avaient ôté avec violence. 26 Abimélech repartit : « Je n'ai pas su qui a fait cela; mais toi-même tu ne m'en as pas averti; et moi je n'en ai pas ouï parler, si ce n'est aujourd'hui ». 27 Abraham prit donc des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélech, et ils firent tous deux alliance. 28 Et Abraham mit sept jeunes brebis de son troupeau à part. 29 Et Abimélech lui demanda : « Que signifient ces jeunes brebis que tu as mises à part? » 30 Mais Abraham : « Ces sept jeunes brebis, dit-il, tu les recevras de ma main, afin qu'elles me soient en témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits ». 31 C'est pourquoi ce lieu fut appelé Bersabée, parce que là l'un et l'autre jura. 32 C'est ainsi qu'ils firent alliance, pour le puits du serment. 33 Abimélech se leva ensuite, et Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent dans le pays des Philistins.

Mais Abraham planta un bois à Bersabée, et il invoqua là le nom du Seigneur Dieu éternel. 34 Et il demeura comme étranger dans la terre des Philistins, durant de longs jours.

XXII. 1 Après que ces choses se furent passées, Dieu éprouva Abraham,

33. *Le pays des Philistins* proprement dit était sur la côte de la Méditerranée; Bersabée y est placé par extension, ℣. 34, parce que les Philistins poussaient jusque-là leurs incursions. — *Abraham planta un bois*... (ou plutôt un tamaris). On avait la coutume de planter un arbre afin qu'il fût comme un signe de possession.

14° Sacrifice d'Isaac, XXII, 1-19.

XXII, 1. *Après que ces choses se furent passées.* Au témoignage de Josèphe, il se serait écoulé vingt-cinq ans, durant lesquels la Genèse ne nous apprend rien sur Abraham (*Antiquités judaïques*, I, XIII, 2). — *Dieu éprouva*, littéralement d'après la Vulgate : *Dieu tenta*. Le mot *tenter* a une double signification : *éprouver*, ou *porter au mal*. C'est dans ce dernier sens que l'apôtre saint Jacques dit : « Dieu ne tente personne » (*Jacques*, I, 13). C'est dans le premier sens que Moïse dit : « Dieu tenta Abraham ». « Dieu tente d'une manière et le diable d'une autre, dit saint Ambroise. Le diable tente pour ruiner, mais Dieu tente pour couronner ». (*De Abraham*, livre I, chapitre VIII, n° 66.) — Quant à la nature même de cette épreuve, Dieu, comme maître souverain de la vie et de la mort des hommes, avait le droit d'exiger d'Abraham le sacrifice de son fils; mais on voit par l'événement même qu'il voulait seulement éprouver et faire éclater la foi et la soumission du saint patriarche, afin de l'en récompenser d'une manière digne de sa puissance infinie; c'est-à-dire non seulement par la conquête des Hébreux sur les Chananéens, les Moabites et les Ammonites, mais encore par celle de l'Eglise chrétienne sur tous les pays du monde qui ont été assujettis à Jésus-Christ, dont Isaac n'était que la figure.

Digitized by Google

Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπε· Λάβε τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν, καὶ ἀνένεγκε αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω. • 3 Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, 4 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε τὸν τόπον μακρόθεν. 5 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἔλαβε δὲ Ἀβραὰμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ἔλαβε δὲ μετὰ χεῖρας * καὶ τὸ πῦρ καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα. 7 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πάτερ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι, τέκνον; Εἶπε δέ· Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα, ποῦ ἐστὶ τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν; 8 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον. Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα 9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπέθηκε τὰ ξύλα, καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων. 10 Καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν, σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀβραάμ, Ἀβραάμ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε· Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον, μηδὲ

2 אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־
אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
3 הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃
5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה
עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
י מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
11 בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם
12 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ

2. AX: *ἀνένεγκον.* 5. A: *παιδίον.* 6. AX: *χεῖρα.* 7. A: *Καὶ εἶπεν Ἰσ.* AFX† (p. *αὐτῷ*) *εἶπας.*

XXII. 1. *Abraham, Abraham!* Hébreu : « Abraham! »

2. *Dans la terre de vision.* Hébreu : « au pays de Moriah »; Septante : « dans la terre élevée ». — *Que je te montrerai.* Hébreu et Septante : « que je te dirai ».

3. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Deux jeunes hommes.* Hébreu : « ses deux serviteurs ».

5. *Moi et mon fils.* Hébreu : « Moi et le jeune homme. » — *Nous hâtant d'aller.* Hébreu et Septante : « allant ».

6. *En ses mains.* Hébreu : « en sa main ».

7. *Que veux-tu?* Hébreu : « me voici »; Septante : « qu'y a-t-il? » — *Où est la victime?* Hébreu et Septante : « où est la brebis? »

8. *De la victime.* Hébreu : « de la brebis ».

9. *Lui avait indiqué.* Hébreu : « lui avait dit ». — *Dessus.* Vulgate : *desuper,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *Cria.* Hébreu : « cria vers lui ».

Digitized by Google

dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respóndit : Adsum. [2] Ait illi : Tolle fílium tuum unigénitum, quem díligis, Isaac, et vade in terram visiónis : atque ibi ófferes eum in holocaústum super unum móntium quem monstrávero tibi. [3] Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum : ducens secum duos júvenes, et Isaac fílium suum : cumque concidísset ligna in holocaústum, ábiit ad locum quem præcéperat ei Deus.

[1 Mac. 2, 52. Eccli. 44, 21. Judith, 8, 19-22. Heb. 11, 17. 2 Par. 3, 1.]

Isaac sacrificari jubetur.

[Gen. 12, 1.]

[4] Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul : [5] dixítque ad púeros suos : Expectáte hic cum ásino : ego et puer illuc usque properántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos. [6] Tulit quoque ligna holocaústi, et impósuit super Isaac fílium suum : ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, [7] dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respóndit : Quid vis, fili? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est víctima holocaústi? [8] Dixit autem Abraham : Deus providébit sibi víctimam holocaústi, fili mi. Pergébant ergo páriter : [9] et venérunt ad locum quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre, et désuper ligna compósuit : cumque alligásset Isaac fílium suum, pósuit eum in altáre super struem lignórum. [10] Extenditque manum, et arrípuit gládium, ut immoláret fílium suum.

[Jon. 19, 17. Iter ad montem.]

[Jac. 2, 21. Heb. 11, 17. Sap. 10, 5.]

[11] Et ecce Angelus Domini de cœlo clamávit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respóndit : Adsum. [12] Dixítque ei : Non exténdas manum

Vox angeli.

[Gen. 31, 11; 46, 2.]

et lui dit : « Abraham, Abraham ». Et lui répondit : « Me voici ». [2] Dieu lui dit : « Prends ton fils unique, que tu chéris, Isaac, et va dans la terre de vision, et là tu l'offriras en holocauste, sur une des montagnes que je te montrerai ». [3] Abraham s'étant donc levé de nuit, prépara son âne, emmenant avec lui deux jeunes hommes et Isaac son fils; et lorsqu'il eut coupé du bois pour un holocauste, il s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait prescrit.

[4] Mais le troisième jour, les yeux levés, il vit le lieu de loin, [5] et il dit à ses serviteurs : « Attendez ici avec l'âne; moi et mon fils, nous hâtant d'aller jusque-là, après que nous aurons adoré, nous reviendrons à vous ». [6] Il prit aussi le bois de l'holocauste, et le mit sur son fils Isaac, mais lui-même portait en ses mains le feu et le glaive. Comme ils s'avançaient tous deux ensemble, [7] Isaac dit à son père : « Mon père ». Et celui-ci répondit : « Que veux-tu, mon fils? » « Voici, dit-il, le feu et le bois : où est la victime de l'holocauste? » [8] Et Abraham répondit : « Dieu, mon fils, se pourvoira lui-même de la victime de l'holocauste ». Ils avançaient donc ensemble, [9] et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait indiqué. Abraham y bâtit un autel, et déposa le bois dessus; et, lorsqu'il eut lié Isaac son fils, il le mit sur l'autel, au-dessus du tas de bois. [10] Alors il étendit la main, et il saisit le glaive pour immoler son fils.

[11] Et voilà que l'ange du Seigneur cria du ciel, disant : « Abraham, Abraham ». Lequel répondit : « Me voici ». [12] Et l'ange dit : « N'étends pas ta main sur

---

2. *Sur une des montagnes :* sur le mont Moriah, où fut bâti plus tard le temple de Jérusalem, d'après une tradition très répandue. Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 16.

10. *Il saisit le glaive pour immoler son fils.* Quoi qu'en aient dit certains rationalistes, il n'y a pas là de sacrifice humain, puisqu'il n'y a pas eu d'homme, immolé réellement, et que le ciel même s'est opposé à cette immolation (℣. 12). L'oblation d'Isaac n'est pour Abraham qu'une épreuve (℣. 1), et pour sa postérité un enseignement, car le souvenir de ce fait devait suffire à montrer aux Hébreux que Dieu ne voulait pas de sacrifices humains, en attendant que Moïse défendît cette abomination par une loi formelle, accompagnée de sanctions très sévères (*Lév.*, XX, 2; *Deut.*, XII, 31).

Sacrifice d'un enfant (℣. 10).
(Cylindre chaldéen.)

Digitized by Google

ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων, ὅτι φοβῇ σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ. 13 *Καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ Σαβὲκ τῶν κεράτων, καὶ ἐπορεύθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβε τὸν κριόν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.* 14 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου· Κύριος εἶδεν· ἵνα εἴπωσι σήμερον· Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.*

15 *Καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,* 16 *λέγων· Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος· Οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,* 17 *ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.* 18 *Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.* 19 *Ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ κατῴκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.*

20 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραάμ, λέγοντες· Ἰδοὺ τέτοκε Μελχὰ καὶ αὐτὴ υἱοὺς τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ σου,* 21 *τὸν Οὖζ πρωτότοκον", καὶ τὸν Βαὺξ ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὸν Καμουὴλ πατέρα Σύρων,* 22 *καὶ τὸν Χαζὰδ καὶ Ἀζαῦ, καὶ τὸν Φαλδὲς καὶ τὸν Ἰελδὰφ καὶ τὸν Βαθουήλ.* 23 *Βαθουὴλ δὲ ἐγέννησε τὴν Ῥεβέκκαν. Ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκε Μελχὰ τῷ Ναχὼρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβραάμ.* 24 *Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἧ ὄνομα Ῥευμά, ἔτεκε καὶ αὐτὴ τὸν Ταβὲκ καὶ τὸν Ταὰμ καὶ τὸν Τοχὸς καὶ τὸν Μοχά.*

18. A[1]* *τῆς γῆς.* 19. A[1]EX* *ἅμα.* A[1]B: *Ταὰμ* (*Γαὰμ* A[2]).

אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחָז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר
יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה׃ 15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
הַשָּׁמָיִם׃ 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ 17 כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
אֹיְבָיו׃ 18 וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃
19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
כ בִּבְאֵר שָׁבַע׃ ס וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים
21 לְנָחוֹר אָחִיךָ׃ אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־
בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃
22 וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־
23 יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־
רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
24 לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ
רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־
גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃

14. *Le Seigneur voit.* Hébreu : « le Seigneur pourvoira ». *Encore*, Vulgate : *usque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur la montagne le Seigneur verra.* Hébreu : « sur la montagne du Seigneur il sera vu (pourvu) » ; Septante : « sur la montagne le Seigneur a été vu ».

16. *Dit le Seigneur.* Hébreu : « parole du Seigneur! » — *A cause de moi*, n'est pas dans l'hébreu.

18. *Seront bénies.* Hébreu : « se béniront », se souhaiteront le bonheur.

19. *Ils s'en allèrent.* Hébreu et Septante : « ils se levèrent et s'en allèrent ». — *A Bersabée.* Septante : « au puits du serment ».

20. *Que Melcha aussi avait enfanté...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct, jusqu'au ℣. 23.

21. *Père des Syriens.* Hébreu : « père d'Aram ».

24. *Gaham.* Septante : « Taham ». — *Tahas.* Septante : « Tochos ».

Digitized by Google

tuam super púerum, neque fácias illi quidquam : nunc cognóvi quod times Deum, et non pepercísti unigénito fílio tuo propter me. [13] Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocáustum pro fílio. [14] Appellavítque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dicitur : In monte Dóminus vidébit.

1 Reg. 15, 22. Rom. 8, 32.

Arietis oblatio.

[15] Vocávit autem Angelus Domini Abraham secúndo de cœlo, dicens : [16] Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus : quia fecísti hanc rem, et non pepercísti fílio tuo unigénito propter me : [17] benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli, et velut arénam quæ est in lítore maris : possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, [18] et BENEDICÉNTUR in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obedísti voci meæ. [19] Reversúsque est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

Dei promissiones.

Gen. 26, 3. Heb. 6, 13, 17. Is. 45, 23. Ex. 32, 13. Ps. 104, 9. Eccli. 44, 21. 1 Mac. 2, 52. Luc. 1, 73. Gen. 15, 5. Gen. 13, 16; 28, 14. Gen. 24, 60; 26, 4; 18, 18; 12, 3. Gal. 3, 8. Act. 3, 25. Eccli. 44, 25.

[20] His ita gestis, nuntiátum est Abrahæ quod Melcha quoque genuísset fílios Nachor fratri suo. [21] Hus primogénitum, et Buz fratrem ejus, et Camúel patrem Syrórum, [22] et Cased et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph, ac Báthuel, [23] de quo nata est Rebécca : octo istos génuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ. [24] Concubína vero illíus, nómine Roma, péperit Tábee, et Gaham, et Tahas, et Máacha.

15° Filii Nachor.

Gen. 11, 29. Joh. 1, 1; 32, 2. Gen. 24, 15.

[15] Mais l'ange du Seigneur appela Abraham une seconde fois du ciel, disant : « [16] Par moi-même j'ai juré, dit le Seigneur : parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas épargné ton fils unique à cause de moi, [17] je te bénirai, et je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, et comme le sable qui est sur le rivage de la mer; ta postérité possédera les portes de ses ennemis, [18] et SERONT BÉNIES en ta postérité toutes les nations de la terre, parce que tu as obéi à ma voix ». [19] Et Abraham retourna vers ses serviteurs, et ils s'en allèrent ensemble à Bersabée, et il y habita.

[20] Ces choses s'étant ainsi passées, on annonça à Abraham que Melcha aussi avait enfanté des fils à Nachor son frère : [21] Hus, le premier-né, Buz, son frère, et Camuel, père des Syriens, [22] Cazed, Azau et aussi Pheldas, et Jedlaph, [23] et Bathuel, dont naquit Rébecca : ce sont là les huit fils que Melcha enfanta à Nachor, frère d'Abraham. [24] Sa femme du second rang, du nom de Roma, enfanta Tabée, Gaham, Tahas et Maacha.

---

17. *Les portes*, etc., hébraisme, pour *les villes de ses ennemis.*

18. *Seront bénies en ta postérité toutes les nations de la terre.* C'est la promesse spirituelle que Dieu avait faite à Abraham au moment de sa vocation (*Genèse*, XII, 3), et qu'il renouvelle pour la première fois en cette circonstance, la plus grave de la vie du patriarche. La promesse est répétée dans les mêmes termes, mais elle est garantie par un serment et devient plus claire aux yeux d'Abraham, qui avait pu auparavant la confondre avec la bénédiction temporelle. Abraham nous apparaît ici véritablement comme le père des croyants, et c'est sans doute alors qu'il tressaillit pour voir les jours du Messie, comme le dit Notre-Seigneur lui-même, *Jean* VIII, 56. — *Parce que tu as obéi à ma voix.* « Après que ces deux grands hommes ont donné au monde une image si vive et si belle de l'oblation volontaire de Jésus-Christ, et qu'ils ont goûté en esprit les amertumes de sa croix, ils sont jugés vraiment dignes d'être ses ancêtres. » (Bossuet).

15° Les fils de Nachor, XXII, 20-24.

22. *Cazed.* Ce nom veut dire le *Chaldéen :* en hébreu, les Chaldéens s'appellent *Chasdim*, pluriel de *Chased.* Il résulte de là que le nom des Chaldéens était déjà connu du temps d'Abraham; il n'est donc pas étonnant, contrairement au dire de certains critiques, que Moïse ait connu ce nom et l'ait fait figurer dans la Genèse (XI, 28, 31; XV, 7).

Digitized by Google

XXIII. [1] Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σάῤῥας ἔτη ἑκατὸν εἰκοσιεπτά [1]. [2] Καὶ ἀπέθανε Σάῤῥα ἐν πόλει Ἀρβόκ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. Ἦλθε δὲ Ἀβραὰμ κόψασθαι Σάῤῥαν καὶ πενθῆσαι.

[3] Καὶ ἀνέστη Ἀβραὰμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ, λέγων· [4] Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε μοι οὖν κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ. [5] Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χὲτ πρὸς Ἀβραάμ, λέγοντες· *Μή, [6] κύριε. Ἄκουσον δὲ ἡμῶν· Βασιλεὺς παρὰ θεοῦ σὺ εἶ ἐν ἡμῖν· ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου. Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ κωλύσει τὸ μνημεῖον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ. [7] Ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς τοῦ Χέτ. [8] Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ἀβραάμ, λέγων· Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρὼν τῷ τοῦ Σααρ, [9] καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστιν αὐτῷ, τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ· ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου. [10] Ἐφρὼν δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χέτ. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἐφρὼν ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χὲτ καὶ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν πάντων, λέγων· [11] *Παρ' ἐμοί γε νοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου· τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοὶ δίδωμι, ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου. [12] Καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, [13] καὶ εἶπε τῷ Ἐφρὼν εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ

1. $A^2X\dagger$ (in f.) *ἔτη ζωῆς Σάῤῥας.* 2. AX* *τῇ.* 3. FX* (alt.) *Ἀβρ.* (A^2 unc. incl.). AEFX* (alt.) *τῶ.* 4. A^1 (pro *ἀπ' ἐμοῦ* A^2B): *ἐκεῖ.* 6. AEX: (* *ὃ μὴ*) *τὸ μνημ. αὐτῶ κωλ.* 7. AX* *τῶ.* 8(sqq.). B^3: *Ἐφρών.* 9. A: *ἐν μερίδι.* A^1: *ἀξ. δότε.* 10. AFX pon. *πάντων* a. *τῶν.* 11. AEX* *πάντων.* 12. EX† (in f.) *καὶ τοῖς υἱοῖς τῶ Χέτ.* 13. A^2X* *ἐναντ.* (AX† *παντὸς*).

פ פ ס ה 5

XXIII. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
2 שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
3 לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
4 לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ
לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
ה מִלְּפָנָי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
6 לֵאמֹר לוֹ: שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
7 לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְבֹּר מֵתֶךָ: וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
8 חֵת: וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי
שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:
9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא
יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר:
י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ:
12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ:
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ

כה זכריא v. 2.

XXIII. 1. *Sara vécut cent vingt-sept ans.* L'hébreu ajoute : « ce sont les années de la vie de Sara ».

2. *Dans la ville d'Arbée.* Hébreu : « à Kiryath-Arba ». Kyriath signifie « ville ». Les Septante ajoutent : « qui est dans la vallée ».

3. *Après les devoirs funéraires.* Hébreu et Septante : « de devant (*hébreu :* la face de) son mort ».

4. *Et voyageur.* Hébreu : « et habitant ». — *Afin que j'ensevelisse mon mort.* L'hébreu ajoute : « de devant ma face » ; les Septante : « de devant moi ».

5. *Répondirent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Abraham ».

6. *Dans le plus beau de nos sépulcres.* Hébreu : « dans celui de nos sépulcres dont tu auras fait choix ».

8. *Que j'ensevelisse mon mort.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de devant ma face ».

9. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne de Macpèla ».

10. *Habitait.* Hébreu et Septante : « était assis ». — *Ephron.* Hébreu et Septante : « Éphron l'Héthéen ». — *Devant tous ceux qui entraient.* Hébreu et Septante : « devant les fils de Heth et tous ceux qui entraient ».

11. *Non, il n'en sera pas ainsi, mon seigneur ; mais toi, écoute plutôt ce que je dis.* L'hébreu est plus concis : « Non, mon seigneur, écoute-moi ». Septante : « Sois près de moi, seigneur, et écoute-moi ».

Digitized by Google

16°

XXIII. [1] Vixit autem Sara centum vigínti septem annis. [2] Et mórtua est in civitáte Arbée, quæ est Hebron, in terra Chánaan : venitque Abraham ut plángeret et fleret eam.

Sara moritur. Gen. 35, 27. Jos. 14, 15.

[3] Cumque surrexísset ab officio fúneris, locútus est ad fílios Heth, dicens : [4] Advena sum et peregrínus apud vos : date mihi jus sepúlchri vobíscum, ut sepéliam mórtuum meum. [5] Respondérunt fílii Heth, dicéntes : [6] Audi nos, dómine, princeps Dei es apud nos : in eléctis sepúlchris nostris sépeli mórtuum tuum : nullúsque te prohibére póterit quin in monuménto ejus sepélias mórtuum tuum. [7] Surréxit Abraham, et adorávit pópulum terræ, fílios videlicet Heth : [8] dixítque ad eos : Si placet ánimæ vestræ ut sepéliam mórtuum meum, audíte me, et intercédite pro me apud Ephron fílium Seor : [9] ut det mihi spelúncam dúplicem, quam habet in extréma parte agri sui : pecúnia digna tradat eam mihi coram vobis in possessiónem sepúlchri. [10] Habitábat autem Ephron in médio filiórum Heth. Respondítque Ephron ad Abraham cunctis audiéntibus qui ingrediebántur portam civitátis illius, dicens : [11] Nequáquam ita fiat, dómine mi, sed tu magis auscúlta quod loquor : Agrum trado tibi, et spelúncam quæ in eo est, præséntibus fíliis pópuli mei, sépeli mórtuum tuum. [12] Adorávit Abraham coram pópulo terræ. [13] Et locútus est ad Ephron circumstánte plebe : Quæ-

Act. 7, 5.

Ab Heth Abraham jus emit sepulchri.

Gen. 34, 20, 24.

2 Reg. 24, 22.

XXIII. [1] Or Sara vécut cent vingt-sept ans, [2] et elle mourut dans la ville d'Arbée, qui est Hébron, dans la terre de Chanaan; et Abraham vint pour faire le deuil et pour la pleurer.

[3] Et lorsqu'il se fut levé après les devoirs funéraires, il parla aux fils de Heth, disant : « [4] Je suis parmi vous étranger et voyageur : donnez-moi le droit de sépulture chez vous, afin que j'ensevelisse mon mort ». [5] Les fils de Heth répondirent, disant : [6] « Écoutenous, seigneur : tu es un prince de Dieu au milieu de nous; ensevelis ton mort dans le plus beau de nos sépulcres : nul ne pourra t'empêcher d'ensevelir ton mort dans son tombeau ». [7] Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple de ce pays, c'est-à-dire, les fils de Heth; [8] et il leur dit : « S'il plaît à votre âme que j'ensevelisse mon mort, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Séor, [9] afin qu'il me donne la caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ; que pour un prix convenable il me la livre devant vous, afin que j'y possède un sépulcre ». [10] Or Éphron habitait au milieu des fils de Heth. Éphron répondit donc à Abraham, devant tous ceux qui entraient à la porte de la ville, disant : [11] « Non, il n'en sera pas ainsi, mon seigneur; mais toi, écoute plutôt ce que je dis : Je te livre le champ et la caverne qui est dans ce champ, en présence des fils de mon peuple : ensevelis ton mort ». [12] Abraham se prosterna devant le peuple de ce pays, [13] et dit à Éphron, le

16° Mort et sépulture de Sara, XXIII, 1-20.

XXIII. 1. *Cent vingt-sept ans.* Sara est la seule femme dont l'Écriture mentionne la durée de la vie.

2. *Hébron* est située sur les versants de trois montagnes et dans une vallée, à une hauteur de 850 mètres environ au-dessus de la Méditerranée, au milieu des montagnes de Juda, dans la Palestine méridionale. C'est l'une des plus anciennes villes de la terre de Chanaan; elle s'appelait aussi Cariath-Arbé. La vallée au fond de laquelle est l'Hébron actuelle se dirige du nord au sud. Les coteaux sont encore aujourd'hui couverts de vignes qui produisent les plus beaux raisins de la terre de Juda. On y voit aussi des bosquets d'oliviers. Le tombeau des patriarches est à l'extrémité d'Hébron.

4. *Le droit de sépulture.* Nous voyons ici le premier exemple de l'*enterrement* des morts, que la Bible n'avait pas eu jusque-là l'occasion de mentionner. Il n'est guère douteux que l'usage d'enterrer les morts, au lieu de les brûler, ne se rattache à la croyance de la résurrection des corps.

6. *Un prince de Dieu*, c'est-à-dire un très grand prince. — *Ensevelis ton mort.* La politesse orientale, poussée jusqu'au raffinement, exigeait que les Héthéens offrissent à Abraham leurs propres tombeaux. Mais le patriarche savait très bien que leur langage n'était qu'un compliment obligé et qu'il ne devait pas les prendre au mot.

8. *Intercédez pour moi auprès d'Éphron.* Éphron était présent, mais il devait nécessairement y avoir des intermédiaires entre le vendeur et l'acheteur. Aucune affaire, même un mariage, ne se traite en Orient sans le secours d'un tiers.

11. *Je te livre* (donne) *le champ.* Encore aujourd'hui, dans les mêmes contrées, c'est le même langage qu'emploient les Arabes. Ils *donnent* leur maison, leurs chevaux, leur champ, en prenant à témoins tous les spectateurs : mais ce langage n'a pas d'autre but que de faire payer plus cher ce que l'on achète.

Digitized by Google

τῆς γῆς· Ἐπειδὴ *πρὸς ἐμοῦ εἰ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λάβε παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ. 14 Ἀπεκρίθη δὲ Ἐφρὼν τῷ Ἀβραάμ, λέγων· 15 Οὐχί, κύριε· *ἀκήκοα γάρ, γῆ τετρακοσίων διδραχμων ἀργυρίου· ἀλλὰ τί ἂν εἴη τοῦτο ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον. 16 Καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρών, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρὼν τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτια τῶν υἱῶν Χέτ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

17 Καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρών, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστι κατὰ πρόσωπον Μαμβρῆ, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ πᾶν ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ, 18 τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χὲτ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν. 19 Μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραὰμ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρῆ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 20 Καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, τῷ Ἀβραὰμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χέτ.

XXIV. Καὶ Ἀβραὰμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν, καὶ κύριος ηὐλόγησε τὸν Ἀβραὰμ κατὰ πάντα. 2 Καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ· Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, 3 καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς, 4 ἀλλ' ἢ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγεννήθην, πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ

15. A¹EFX* γῆ. AEX (pro ἀλλὰ – σοῦ): ἀνὰ μέσον ἐμοῦ κ. σοῦ τί εἴη τοῦτο; 17. AEFX* (alt.) κ. πᾶν. 3. A¹X* (alt.) τὸν θ. A (in f.): μετ' αὐτῶν. 4. AEFX* ἦ.

לֵאמֹר אַךְ־אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־ מֵתִי שָׁמָּה: 14 וַיַּעַן עֶפְרֹן אֶת־אַבְרָהָם
ט לֵאמֹר לוֹ: אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא 16 וְאֶת־ מֵתְךָ קְבֹר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר: 17 וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר 18 בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: 19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה כ עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס

XXIV. וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים 2 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת 3 יְרֵכִי: וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: 4 כִּי אֶל־ אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ

13. *Je te prie de m'écouter.* Septante : « *quoniam me es, audi me* ». — *Je donnerai* (hébreu : *je donne*) *l'argent pour le champ : prends-le.* Septante : « prends de moi l'argent du champ ».

14. *Répondit.* Hébreu et Septante : « répondit à Abraham en disant ».

15. *Mon seigneur, écoute-moi.* Septante : « pas du tout, seigneur : j'ai entendu ». — *La terre que tu demandes vaut quatre cents sicles d'argent; c'est le prix entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela?* Hébreu : « une terre de quatre cents sicles d'argent (*Septante* : la terre est de quatre cents didrachmes, mais) qu'est-ce que cela entre moi et toi? »

16. *Ayant cours,* Vulgate : *publicæ.* Hébreu et Septante : « passant auprès des marchands ».

17. *Jadis,* n'est ni dans l'hebreu ni dans les Septante. — *Dans lequel était une caverne double.* Hébreu : « à Macpéla »; Septante : « qui était dans (à) la caverne double ». — *Tous les arbres qui bordaient le champ de tous côtés.* Hébreu et Septante : « tous les arbres qui étaient dans le champ et [*Septante* : tout ce qu'il y avait] dans toutes ses limites alentour ».

19. *Et ainsi.* Hébreu et Septante : « après cela ». — *Dans la caverne double du champ.* Hébreu : « dans la caverne du champ de Macpéla ».

XXIV. 3. *Afin que je t'adjure.* Hébreu et Septante : « et je te ferai jurer ». — *Pour mon fils.* Les Septante ajoutent : « Isaac ».

Digitized by Google

so, ut audias me : Dabo pecúniam pro agro : súscipe eam, et sic sepéliam mórtuum meum in eo. [14] Respondítque Ephron : [15] Dómine mi, audi me : Terra, quam póstulas, quadringéntis siclis argénti valet : istud est prétium inter me et te : sed quantum est hoc? sépeli mórtuum tuum. [16] Quod cum audísset Abraham, appéndit pecúniam, quam Ephron postuláverat, audiéntibus fíliis Heth, quadringéntos siclos argénti probátæ monétæ públicæ.

Gen. 14, 23. 2 Reg. 24, 24. Agri pretium.

Gen. 43, 21. Jer. 32, 10.

[17] Confirmatúsque est ager quondam Ephrónis, in quo erat spelúnca duplex, respíciens Mambre, tam ipse, quam spelúnca, et omnes árbores ejus in cunctis términis ejus per circúitum, [18] Abrahæ in possessiónem, vidéntibus fíliis Heth, et cunctis qui intrábant portam civitátis illíus. [19] Atque ita sepelívit Abraham Saram uxórem suam in spelúnca agri dúplici, quæ respiciébat Mambre, hæc est Hebron in terra Chánaan. [20] Et confirmátus est ager, et antrum quod erat in eo, Abrahæ in possessiónem monuménti a fíliis Heth.

Gen. 25, 9-10; 49, 29-30; 50, 13. Act. 7, 16.

Gen. 23, 10; 34, 20. Sepelitur Sara.

Gen. 35, 27.

Gen. 25, 9-10; 47, 30; 49, 29-31; 50, 13.

XXIV. [1] Erat autem Abraham senex, dierúmque multórum : et Dóminus in cunctis benedíxerat ei. [2] Dixítque ad servum seniórem domus suæ, qui præerat ómnibus quæ habébat : Pone manum tuam subter femur meum, [3] ut adjúrem te per Dóminum, Deum cœli et terræ, ut non accípias uxórem fílio meo de filiábus Chananæórum, inter quos hábito : [4] sed ad terram et cognatiónem meam proficiscáris, et inde accípias

Gen. 12, 2; 15, 2.

Gen. 47, 29. Eliezer

Gen. 28, 1. 1 Cor. 7, 39.

Gen. 22, 20.

peuple l'environnant : « Je te prie de m'écouter : je donnerai l'argent pour le champ; prends-le, et ainsi j'y ensevelirai mon mort ». [14] Et Éphron répondit : [15] « Mon seigneur, écoute-moi : la terre que tu demandes vaut quatre cents sicles d'argent; c'est le prix entre moi et toi; mais qu'est-ce que cela? ensevelis ton mort ». [16] Ce qu'Abraham ayant entendu, il fit peser l'argent qu'Éphron avait demandé, en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent en monnaie de bon aloi et ayant cours.

[17] Et le champ jadis d'Éphron, dans lequel était une caverne double, en face de Mambré, aussi bien que la caverne et tous les arbres qui bordaient le champ de tous côtés, fut assuré [18] à Abraham, comme propriété, sous les yeux des fils de Heth et de tous ceux qui entraient à la porte de la ville. [19] Et ainsi Abraham ensevelit Sara, sa femme, dans la caverne double du champ, en face de Mambré : c'est Hébron, dans la terre de Chanaan. [20] Le champ donc et la caverne qui était dans le champ furent assurés à Abraham, comme propriété de tombeau, par les fils de Heth.

XXIV. [1] Or Abraham était vieux et plein de jours; et le Seigneur l'avait béni en toutes choses. [2] Et il dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui présidait sur tout ce qu'il avait : « Pose ta main sous ma cuisse, [3] afin que je t'adjure, par le Seigneur Dieu du ciel et de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Chananéens au milieu desquelles j'habite, [4] mais que tu iras dans mon pays et dans ma parenté, et que

15. *Quatre cents sicles d'argent.* C'est la première fois que la Bible mentionne le nom d'un poids. Ici, le mot *sicle* désigne seulement un poids; la monnaie frappée ne paraît dans l'Écriture qu'après la captivité de Babylone. Cependant, du temps d'Abraham, les Égyptiens avaient des anneaux d'or et d'argent qu'on voit représentés sur les monuments et qui, étant d'un poids fixe, jouaient le rôle de monnaie. Il est impossible d'apprécier quelle était la valeur de l'argent à cette époque reculée. A l'époque des Septante, le demi-sicle d'argent valait un didrachme grec, c'est-à-dire environ 1 fr. 42. D'après cette évaluation, la caverne de Makpélah aurait coûté à Abraham de 1.400 à 1.200 francs. Mais l'argent avait alors en Palestine une valeur tout autrement considérable qu'aujourd'hui.

17. *Une caverne double.* La caverne de Makpélah a été décrite par le voyageur juif Benjamin de Tudèle qui l'a visitée au XIIe siècle. On entre, dit-il, dans une première grotte où l'on ne remarque rien. On descend ensuite dans une seconde qui est également vide. On pénètre enfin dans une troisième où se trouvent six tombeaux qui, d'après les inscriptions, seraient ceux d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Sara, de Rébecca et de Lia. Benjamin vit là aussi un grand nombre de tonneaux remplis d'ossements d'anciens Israélites qu'on y avait transportés par dévotion. — *La caverne et tous les arbres.* Aujourd'hui encore, en Orient, la description de l'objet vendu est précise, minutieuse, et tout ce qui en fait partie est spécifié avec soin. Même dans la vente d'un champ, le contrat doit porter que les puits, les arbres qui s'y trouvent, sont vendus avec le champ.

18. *Sous les yeux des fils de Heth et de tous ceux*

Digitized by Google

γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ 'ἐκεῖθεν'. 5 *Εἶπε*
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς· Μήποτε οὐ βούληται
ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν
γῆν ταύτην, ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν
γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν; 6 *Εἶπε δὲ πρὸς*
αὐτὸν Ἀβραάμ· Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀπο-
στρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ. 7 *Κύριος ὁ θεὸς*
τοῦ οὐρανοῦ 'καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς', ὃς ἔλαβέ
με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς
γῆς ἧς ἐγεννήθην, ὃς ἐλάλησέ μοι καὶ ὃς
ὤμοσέ μοι, λέγων· 'Σοὶ' δώσω τὴν γῆν ταύ-
την 'καὶ' τῷ σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ
τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήψῃ
γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν. 8 *Ἐὰν δὲ μὴ*
θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ 'εἰς τὴν
γῆν ταύτην', καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου
μου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς
ἐκεῖ. 9 *Καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐ-*
τοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβραὰμ τοῦ κυρίου αὐ-
τοῦ, καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου.

10 *Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ*
τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, " καὶ ἀπὸ
πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ'
ἑαυτοῦ, καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσο-
ποταμίαν, εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ. 11 *Καὶ*
ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ
τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα
ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι. 12 *Καὶ εἶπε·*
Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εὐό-
δωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον
ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ. 13 *Ἰδοὺ*
ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ
θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύον-
ται ἀντλῆσαι ὕδωρ. 14 *Καὶ ἔσται ἡ παρθέ-*
νος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν
σου, ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι· Πίε σύ, καὶ τὰς
καμήλους σου ποτιῶ 'ἕως ἂν παύσωνται πί-
νουσαι', ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου τῷ

5. FX: *Ἐὰν ȣ̓ μὴ β.* AX: *βȣ́λεται.* 7. AFX* (tert.) *ὃς.* AEX† (a. *ἐκεῖθ.*) *Ἰσαὰκ.* 8. AEFX† (p. *ὅρκȣ μȣ*) *τȣ́τȣ* (A¹EX* *μȣ*). 11. AX: *ἐκοίμησεν.* 12. A¹X* (pr.) *μȣ.* 14. AFX* (alt.) *τῷ.*

ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
6 מִשָּׁם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר
7 לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃ יְהוָה ׀
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃
8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא
9 תָשֵׁב שָׁמָּה׃ וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ
י עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה
גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם
11 נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃ וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
12 עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
13 אַבְרָהָם׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
14 לִשְׁאֹב מָיִם׃ וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ

v. 14. הנערה ק׳

5. *Si la femme ne veut pas venir avec moi.* Hébreu : « peut-être la femme ne voudra-t-elle pas venir avec moi. »

6. *Jamais*, Vulgate : *quando*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

7. *Le Seigneur Dieu du ciel.* Les Septante ajoutent : « et Dieu de la terre ». — *C'est à ta postérité.* Septante : « c'est à toi et à ta postérité ».

8. *Ne veut pas te suivre.* Les Septante ajoutent : « dans ce pays-ci ». — *Par le serment.* Hébreu et Septante : « par ce serment à moi fait ».

9. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Du troupeau.* Hébreu et Septante : « parmi les chameaux ». — *Et s'en alla*, manque dans les Septante. — *Portant avec lui de tous ses biens.* Hébreu et Septante : « et tout le bien de son maître était en sa main ».

11. *Temps où les jeunes filles ont coutume de sortir pour puiser de l'eau.* Hébreu et Septante : « temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau ». *Jeunes filles* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante . — *Incline ta cruche.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Je donnerai aussi à boire à tes chameaux.* Les Septante ajoutent : « jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire ».

Digitized by Google

uxórem fílio meo Isaac. [5] Respóndit servus : Si nolúerit múlier veníre mecum in terram hanc, numquid redúcere débeo fílium tuum ad locum, de quo tu egréssus es? [6] Dixítque Abraham : Cave nequándo redúcas fílium meum illuc. [7] Dóminus Deus cœli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitátis meæ, qui locútus est mihi, et jurávit mihi, dicens : Sémini tuo dabo terram hanc : ipse mittet ángelum suum coram te, et accípies inde uxórem fílio meo : [8] sin autem múlier nolúerit sequi te, non tenéberis juraménto : fílium meum tantum ne redúcas illuc. [9] Pósuit ergo servus manum sub fémore Abraham dómini sui, et jurávit illi super sermóne hoc.

Servi missio.

Gen. 12, 1-4.

Gen. 13, 7; 22, 16; 13, 15; 15, 18; 26, 3-4; 48, 16. Tob. 5, 23.

[10] Tulítque decem camélos de grege dómini sui, et ábiit, ex ómnibus bonis ejus portans secum, profectúsque perréxit in Mesopotámiam ad urbem Nachor. [11] Cumque camélos fecísset accúmbere extra óppidum juxta púteum aquæ véspere, témpore quo solent mulíeres égredi ad hauriéndam aquam, [12] dixit : Dómine Deus dómini mei Abraham, occúrre, óbsecro, mihi hódie, et fac misericórdiam cum dómino meo Abraham. [13] Ecce ego sto prope fontem aquæ, et fíliæ habitatórum hujus civitátis egrediéntur ad hauriéndam aquam. [14] Igitur puélla, cui ego dixero : Inclína hydriam tuam ut bibam : et illa respónderit, Bibe, quin et camélis tuis dabo potum : ipsa est, quam præparásti servo tuo Isaac :

Servus proficiscitur.

Gen. 11, 31; 27, 43.

Prov. 19, 14. Servi precatio.

Gen. 43, 14.

c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils Isaac ». [5] Le serviteur répondit : « Si la femme ne veut pas venir avec moi dans ce pays-ci, dois-je remener votre fils dans le lieu d'où vous êtes sorti? » [6] Et Abraham dit : « Garde-toi de jamais y remener mon fils. [7] Le Seigneur, Dieu du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé, et m'a juré, disant : C'est à ta postérité que je donnerai ce pays, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils. [8] Que si la femme ne veut pas te suivre, tu ne seras pas engagé par le serment; seulement ne remène jamais là mon fils ». [9] Le serviteur posa donc la main sous la cuisse d'Abraham son maître, et il le lui jura.

[10] C'est pourquoi il prit dix chameaux du troupeau de son maître, et s'en alla portant avec lui de tous ses biens; et étant parti, il se dirigea en Mésopotamie, vers la ville de Nachor. [11] Et lorsqu'il eut fait agenouiller ses chameaux hors de la ville près du puits, sur le soir, temps où les jeunes filles ont coutume de sortir pour puiser de l'eau, il dit : [12] « Seigneur, Dieu de mon maître Abraham, je vous supplie, venez-moi en aide aujourd'hui, et faites miséricorde à mon maître Abraham. [13] Me voici près de la source d'eau et les filles des habitants de cette ville sortiront pour puiser de l'eau. [14] Que la jeune fille donc à qui je dirai : Incline ta cruche, afin que je boive, et qui répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que vous avez préparée à votre serviteur Isaac : et c'est

qui entraient à la porte de la ville. C'est là ce qui, de nos jours encore, donne en Orient force et valeur au contrat. Quand une vente doit être effectuée dans une ville ou dans un village, indépendamment des intermédiaires, toute la population se rassemble autour des parties contractantes, au lieu habituel des réunions, c'est-à-dire autour ou près de la porte de la ville. Tous prennent part aux débats comme s'ils y étaient personnellement intéressés. Ils sont tous ainsi témoins, connaissent les détails et les circonstances de l'affaire, et la transaction est ainsi *confirmée* sans aucun écrit.

17° **Mariage d'Isaac**, XXIV, 1-67.

XXIV. 10. *Mésopotamie*, contrée située entre le Tigre et l'Euphrate, l'Euphrate et le Chabour. — *Vers la ville de Nachor*, Haran. Voir la note sur *Genèse*, XI, 31.

11. *Près du puits.* M. Malan le décrit ainsi : « J'allai à ce puits au moment où les femmes vont y puiser de l'eau. Il y en avait un groupe qui emplissaient, non plus leurs vases, car les marches que Rébecca descendait pour aller puiser de l'eau sont maintenant obstruées, mais leurs outres, en puisant à l'orifice du puits. Tous les alentours portent des marques de l'antiquité et des ravages du temps. Comme c'est le seul puits d'eau potable de la contrée, il est très fréquenté. On y voit divers canaux (ou abreuvoirs) de différente hauteur pour les chameaux, pour les brebis, pour les chèvres, les chevreaux et les agneaux ».

13. *Les filles des habitants sortiront pour puiser de l'eau.* C'est encore aux jeunes filles et aux femmes que ce soin incombe en Orient. — Sur la prière d'Éliézer, voir la note du ℣. 42.

Digitized by Google

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 1° Uxorem ducit Isaac (XXIV).

לְעַבְדּוֹ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ
טו חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי: וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי
16 אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ: וְהַנַּעֲרָ
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
17 וַתָּעַל: וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ:
18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
19 כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ: וַתְּכַל
לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
כ עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת: וַתְּמַהֵר וַתְּעַר
כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
21 לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו: וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאֶה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
22 יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
כָּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתֹּת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם
זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־
23 יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־
24 אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין: וַתֹּאמֶר אֵלָיו
בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר
כה יָלְדָה לְנָחוֹר: וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוֹן:
26 27 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי

v. 16. וחנערת ק׳ v. 19. קמץ בז״ק

Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι, ὅτι ἐποίησας ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ.

15 *Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο, ἡ τεχθεῖσα Βαθουήλ, υἱῷ Μελχᾶς τῆς γυναικὸς Ναχώρ, ἀδελφοῦ δὲ Ἀβραάμ. ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.* 16 *Ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. Καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησε τὴν ὑδρίαν αὐτῆς καὶ ἀνέβη.* 17 *Ἐπέδραμε δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπε· Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.* 18 *Ἡ δὲ εἶπε· Πίε, κύριε, καὶ ἔσπευσε καὶ καθεῖλε τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτὸν ἕως ἐπαύσατο πίνων,* 19 *καὶ εἶπε· Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν *πᾶσαι πίωσι.* 20 *Καὶ ἔσπευσε καὶ ἐξεκένωσε τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι πάλιν, καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.* 21 *Ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν. Καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι, εἰ εὐώδωκε κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.*

22 *Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς, καὶ δύο ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν,* 23 *καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπε· Θυγάτηρ τίνος εἶ; Ἀνάγγειλόν μοι· εἰ ἔστι παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν τοῦ καταλῦσαι.* 24 *Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι, τοῦ Μελχᾶς, ὃν ἔτεκε τῷ Ναχώρ.* 25 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.* 26 *Καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησε τῷ κυρίῳ* 27 *καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς οὐκ ἐγκατέλιπε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου· ἐμέ*

14. AEX: *ἐλ. τῷ κυρίῳ μου Ἀβρ.* 15. AFX* *αὐτῆ.* 20. AEX: *ἐπὶ τὸ ποτ.* AEX (pro *πάλιν*): *ὕδωρ.* 21. A (pro *εἰ*) *ἢ.* 23. AFX* *τῆ.*

15. *En lui-même*, n'est pas dans l'hébreu.

16. *Jeune fille fort gracieuse.* Hébreu et Septante : « jeune fille fort belle à voir ». — *Très belle*, n'est pas répété ici dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Elle s'en retournait.* Hébreu et Septante : « elle remonta ».

17. *Donne-moi un peu d'eau à boire.* Hébreu : « donne-moi à boire un peu d'eau, je te prie ».

18. *Sur son bras.* Hébreu : « sur sa main ».

19. *Lorsqu'il eut bu.* Hébreu : « lorsqu'elle eut fini de lui donner à boire ». — *Jusqu'à ce que tous aient bu.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire ».

20. *Et versant.* Hébreu et Septante : « et s'empressant de verser ». — *Pour puiser.* Les Septante ajoutent : « de nouveau ». — *De l'eau*, n'est pas dans l'hébreu. — *Et quand elle l'eut puisée, elle la donna à tous les chameaux.* Hébreu : « et elle puisa (*Septante* : de l'eau) pour tous les chameaux ».

22. *Les chameaux.* Septante : « tous les chameaux ». — *Lui présenta.* Hébreu et Septante : « prit ». — *Des pendants d'oreilles.* Hébreu : « un anneau de nez », *nézem.* Voir la note ci-contre. — *Pesant deux sicles.* Hébreu : « pesant un demi-sicle » ; Septante : « pesant chacun une drachme ». — *Et autant de bracelets* ». Hébreu et Septante : « et deux bracelets sur ses mains ».

23. *Il dit.* Septante : « il l'interrogea et dit ». — *Dis-le moi.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Pour y loger.* Hébreu : « pour y passer la nuit ».

25. *Spacieux*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pour y loger* : voir ℣. 23.

27. *Par une voie droite.* Hébreu : « par le chemin. »

Digitized by Google

et per hoc intélligam quod féceris misericórdiam cum dómino meo.

Is. 65, 24.

15 Necdum intra se verba compléverat, et ecce Rebécca egrediebátur, fília Báthuel, fílii Melchæ uxóris Nachor fratris Abraham, habens hýdriam in scápula sua : 16 puélla decóra nimis, virgóque pulchérrima et incógnita viro : descénderat autem ad fontem, et impléverat hýdriam, ac revertebátur. 17 Occurrítque ei servus, et ait : Pauxíllum aquæ mihi ad bibéndum præbe de hýdria tua. 18 Quæ respóndit : Bibe, Dómine mi : celeritérque depósuit hýdriam super ulnam suam, et dedit ei potum. 19 Cumque ille bibísset, adjécit : Quin et camélis tuis háuriam aquam, donec cuncti bibant. 20 Effundénsque hýdriam in canálibus, recúrrit ad púteum ut hauríret aquam : et haustam ómnibus camélis dedit. 21 Ipse autem contemplabátur eam tácitus, scire volens utrum prósperum iter suum fecísset Dóminus, an non.

Gen. 22, 23.

Servus Rebeccam invenit.

Jos. 4, 7.

22 Postquam autem bibérunt camíli, prótulit vir inaúres aúreas, appendéntes siclos duos, et armíllas tótidem pondo siclórum decem. 23 Dixítque ad eam : Cujus es fília ? índica mihi : est in domo patris tui locus ad manéndum? 24 Quæ respóndit : Fília sum Bathuélis, fílii Melchæ, quem péperit ipsi Nachor. 25 Et áddidit, dicens : Paleárum quoque et fœni plúrimum est apud nos, et locus spatiósus ad manéndum. 26 Inclinávit se homo, et adorávit Dóminum, 27 dicens : Benedíctus Dóminus Deus dómini mei Abraham, qui non ábstulit misericórdiam et veritátem suam a dómino meo, et

Servi munera.

Gen. 22, 23.

Judic. 19, 19.

à cela que je connaîtrai que vous aurez fait miséricorde à mon maître ».

15 Il n'avait pas encore achevé ces mots en lui-même, et voilà que sortit Rébecca, la fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frère d'Abraham, laquelle portait une cruche sur son épaule : 16 jeune fille fort gracieuse, vierge très belle et inconnue à tout homme; or elle était déjà descendue à la fontaine, avait rempli sa cruche, et elle s'en retournait. 17 Aussitôt le serviteur courut au-devant d'elle, et dit : « Donne-moi un peu d'eau à boire de ta cruche ». 18 Elle répondit : « Bois, mon seigneur » ; et elle posa promptement sa cruche sur son bras, et elle lui donna à boire. 19 Et lorsqu'il eut bu, elle ajouta : « Et même pour tes chameaux je puiserai de l'eau, jusqu'à ce que tous aient bu ». 20 Et versant sa cruche dans les canaux, elle courut au puits pour puiser de l'eau, et quand elle l'eut puisée, elle la donna à tous les chameaux. 21 Cependant lui la contemplait en silence, voulant savoir si le Seigneur avait rendu son voyage heureux ou non.

22 Or, après que les chameaux eurent bu, cet homme lui présenta des pendants d'oreilles d'or, pesant deux sicles, et autant de bracelets du poids de dix sicles. 23 Puis il dit : « De qui es-tu fille? dis-le moi; y a-t-il dans la maison de ton père un lieu pour y loger? » 24 Elle répondit : « Je suis la fille de Bathuel, fils de Melcha et que lui a engendré Nachor ». 25 Et elle ajouta, disant : « Il y a chez nous beaucoup de foin et de paille, et un lieu spacieux pour y loger ». 26 L'homme s'inclina, et adora le Seigneur, 27 disant : « Béni le Seigneur Dieu de mon maître Abraham, qui ne lui a pas retiré sa miséricorde et sa fidélité, et qui m'a conduit par une voie droite

---

22. *Cet homme lui présenta des pendants d'oreilles d'or.* L'ornement appelé par la Vulgate *inaures* et par les Septante ἐνώτια, *pendants d'oreilles*, est en réalité, d'après le texte hébreu, un *nézem*. Le *nézem*, encore en usage dans ces contrées de l'Orient, est un anneau d'or ou d'argent, parfois surchargé de perles et de corail, que les femmes portent suspendu à leur nez. Les voyageurs en parlent souvent, et plusieurs, comme Layard, Prisse, etc., ont reproduit le portrait de femmes arabes parées de ce bijou. Du reste, des pendants d'oreilles devaient sans doute accompagner le *nézem* offert à Rébecca. — *Pesant deux sicles.* Sur le poids et la monnaie appelés sicle, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. Le sicle d'or valait environ 43 fr. 50 à l'époque des Machabées. Il faut remarquer du reste que, d'après le texte hébreu, le *nézem* offert par Éliézer à Rébecca ne pesait qu'un demi-sicle.

Femme arabe portant le *nézem* (*Y.* 22). (D'après Prisse).

Digitized by Google

τ' εὐώδωκε κύριος εἰς οἶκον *τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου. 28 Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀνήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

29 Τῇ δὲ Ῥεβέκκᾳ ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λάβαν. Καὶ ἔδραμε Λάβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν. 30 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα εἶδε τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐν ταῖς χερσὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα Ῥεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, λεγούσης· Οὕτω λελάληκέ μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο εἰσελθέ, εὐλογητὸς κυρίου, ἱνατί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις. 32 Εἰσῆλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν· καὶ ἀπέσαξε τὰς καμήλους, καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις, καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ, 33 καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ φάγω, ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. Καὶ εἶπε· Λάλησον.

34 Καὶ εἶπε· Παῖς Ἀβραὰμ ἐγώ εἰμι. 35 Κύριος δὲ ηὐλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας ", καμήλους καὶ ὄνους. 36 Καὶ ἔτεκε Σάῤῥα, ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου, υἱὸν Ἔνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι *αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ " ὅσα ἦν αὐτῷ. 37 Καὶ ὥρκισέ με ὁ κύριός μου, λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· 38 ἀλλ' εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ, καὶ εἰς τὴν φυλήν μου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἐκεῖθεν. 39 Εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου· Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ; 40 Καὶ εἶπέ μοι· Κύριος ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἐξαποστελεῖ τὸν

אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי
28 אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ
29 כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ
לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה
ל אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־
דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
31 לֵמֶד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר
בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבָּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם
לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
33 אִתּוֹ׃ וַיּוּשֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרָי וַיֹּאמֶר
34 דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי
אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
37 לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
38 אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא אֶל־בֵּית־
אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ
39 אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
40 לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי
יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח

27. AEX* τ'. 28. AX: ἀπήγγειλεν. 30. A¹FX: ψέλια. AEFX: ἐπὶ τὰς χεῖρας. 31. A¹EX: κύριος. 32. A¹EFX* νίψ. 33. AEX: εἶπαν· Λάλ. 36. A¹X: (*Ἔνα) αὐτήν... πάντα ὅσα. 38. AEX: ἀλλ' ἢ εἰς. 39. AFX: πορευθῇ.

v. 28. הגידה ק' v. 33. וישם ק'

Septante : « heureusement ». — *Du frère.* Hébreu : « des frères ».

28. *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce qu'elle avait entendu.* Hébreu et Septante : « selon ces choses ».

30. *Les pendants d'oreilles.* Hébreu : « le *nézem* »; voir plus haut, v. 22. — *Toutes ses paroles.* Hébreu et Septante : « les paroles de Rébecca sa sœur ». — *D'eau*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Puis il le fit entrer dans le logis.* Hébreu et Septante : « et l'homme entra au logis ».

36. *Un fils.* Septante : « un seul fils ». — *Dans sa vieillesse* se rapporte, dans les Septante, à Abraham et non à Sara.

38. *A la maison de mon père.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et à ma parenté ». — *Tu prendras dans ma parenté.* Hébreu : « tu prendras »; Septante : « tu prendras de là ». Les mots *dans ma parenté* se rapportent, dans l'hébreu et les Septante, au membre de phrase qui précède.

39. *Si la femme ne veut pas.* Hébreu : « peut-être la femme ne voudra-t-elle pas ».

40. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ». — *Enverra.* Les Septante ajoutent : « lui-même ». — *Dirigera.* Hébreu et Septante : « rendra heureuse ».

Digitized by Google

recto itínere me perdúxit in domum fratris dómini mei. [28] Cucúrrit ítaque puélla, et nuntiávit in domum matris suæ ómnia quæ audíerat.

Laban servum recípit.

[29] Habébat autem Rebécca fratrem nómine Laban, qui festínus egréssus est ad hóminem, ubi erat fons. [30] Cumque vidísset inaúres et armíllas in mánibus soróris suæ, et audísset cuncta verba referéntis : Hæc locútus est mihi homo : venit ad virum, qui stabat juxta camélos, et prope fontem aquæ : [31] dixítque ad eum : Ingrédere, benedícte Dómini : cur foris stas? præparávi domum, et locum camélis. [32] Et introdúxit eum in hospítium : ac destrávit camélos, dedítque páleas et fœnum, et aquam ad lavándos pedes ejus, et virórum qui vénerant cum eo. [33] Et appósitus est in conspéctu ejus panis. Qui ait : Non cómedam, donec loquar sermónes meos. Respóndit ei : Lóquere.

Gen. 26, 29. Ps. 113 bis, 15.

Gen. 43, 24.

Tob. 7, 10.

Servi narratio.

[34] At ille : Servus, inquit, Abraham sum : [35] et Dóminus benedíxit dómino meo valde, magnificatúsque est : et dedit ei oves et boves, argéntum et aurum, servos et ancíllas, camélos et ásinos. [36] Et péperit Sara uxor dómini mei fílium dómino meo in senectúte sua, dedítque illi ómnia quæ habúerat. [37] Et adjurávit me dóminus meus, dicens : Non accípies uxórem fílio meo de filiábus Chananæórum, in quorum terra hábito : [38] sed ad domum patris mei perges, et de cognatióne mea accípies uxórem fílio meo. [39] Ego vero respóndi dómino meo : Quid si nolúerit veníre mecum múlier? [40] Dóminus, ait, in cujus conspéctu ámbulo, mittet ángelum suum

Gen. 24, 1; 30, 43.

Gen. 21, 2.

Gen. 25, 5.

Gen. 24, 2-9.

Gen. 17, 1. Deut. 6, 6.

dans la maison du frère de mon maître! » [28] C'est pourquoi la jeune fille courut et annonça à la maison de sa mère tout ce qu'elle avait entendu.

[29] Or Rébecca avait un frère du nom de Laban, qui sortit en hâte pour aller vers l'homme, là où était la fontaine. [30] Et, comme il avait vu les pendants d'oreilles et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il avait entendu toutes ses paroles, lorsqu'elle disait : « Ainsi m'a parlé cet homme », il vint vers l'homme, qui se tenait à côté de ses chameaux et près de la source d'eau, [31] et il lui dit : « Entre, béni du Seigneur; pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et un lieu pour tes chameaux ». [32] Puis il le fit entrer dans le logis, dessangla les chameaux, leur donna de la paille et du foin, et à lui-même et à ceux qui étaient venus avec lui, de l'eau pour laver leurs pieds. [33] On mit aussi du pain devant lui. Il dit : « Je ne mangerai pas que je ne vous aie énoncé mon message ». Laban lui répondit : « Parle ».

[34] Alors lui : « Je suis, dit-il, serviteur d'Abraham. [35] Le Seigneur a béni beaucoup mon maître, et il est devenu grand : car il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes. [36] Et Sara, la femme de mon maître, lui a enfanté un fils dans sa vieillesse, et il lui a donné tout ce qu'il avait. [37] Et mon maître m'a adjuré, disant : Tu ne prendras point de femme pour mon fils parmi les filles des Chananéens dans le pays desquels j'habite, [38] mais tu iras à la maison de mon père, et tu prendras dans ma parenté une femme pour mon fils. [39] Et moi, j'ai répondu à mon maître : Mais si la femme ne veut pas venir avec moi? [40] Le Seigneur, reprit-il, en présence de qui je marche, enverra son ange avec toi, et

30. *Comme il avait vu... les bracelets.* Les monuments de l'antiquité, et en particulier les monuments égyptiens et assyro-chaldéens, témoignent de l'emploi fréquent des bracelets dans la parure des femmes. Les hommes eux-mêmes, surtout les personnages élevés en dignité, aimaient à en porter un ou plusieurs, finement travaillés et ornés de perles ou autres matières précieuses.

34. *Je suis serviteur d'Abraham*, etc. Ici commence un long récit où Éliézer va répéter, et souvent dans les mêmes termes, tout ce qu'a déjà raconté l'écrivain inspiré sur sa mission et les incidents de son voyage. Ces répétitions rappellent la manière d'Homère, et sont communes à toute la haute antiquité.

Bracelets assyro-chaldéens. (℣. 30). (Bas-relief de Khorsabad).

Digitized by Google

VI. Generationes Abrahæ (XI, 27-XXV, 11). — 17° Uxorem ducit Isaac (XXIV).

ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 41 Τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν φυλήν μου καὶ μή σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου. 42 Καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἐν ᾗ νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐν αὐτῇ· 43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ, καὶ ἔσται ἡ παρθένος " ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω· Πότισόν με ἐκ τῆς ὑδρίας σου μικρὸν ὕδωρ, 44 καὶ εἴπῃ μοι· Καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασε κύριος *τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαάκ, καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβραάμ. 45 Καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου, εὐθὺς Ῥεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. Εἶπα δὲ αὐτῇ· Πότισόν με. 46 Καὶ σπεύσασα καθεῖλε τὴν ὑδρίαν " ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ εἶπε· Πίε σύ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους ἐπότισε. 47 Καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα· Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι. Ἡ δὲ ἔφη· Θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμι, υἱοῦ τοῦ Ναχώρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχά. Καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ *ἐνώτια " καὶ τὰ ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς. 48 Καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα τῷ κυρίῳ, καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ, ὃς εὐώδωσέ με ἐν ὁδῷ ἀληθείας, λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 49 Εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, " εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν.

41. A: ἔσῃ ἐκ τ. 42. AEX: ἣν (pro ἐν ᾗ)... ἐπ' αὐτήν. 43. A: ἕστηκα ἐπὶ τὴν πηγήν. AEX: ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδ. 44. A¹FX* Καὶ. 46. AX† (a. ἐπότ.) μι. 47. AX† (p. εἰμι) ἐγὼ τῷ. AEX* (sq.) τῷ. AX: ἐπὶ τὰς χ. 48. A*(pr.) τῷ. 49. A¹* εἰ δὲ μή.

מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃ 41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־ מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ 42 נָקִי מֵאָלָתִי׃ וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־ יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי 43 הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם 44 מִכַּדֵּךְ׃ וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה מה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃ אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי 46 נָא׃ וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה 47 וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־ בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־ 48 יָדֶיהָ׃ וָאִקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־ 49 בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ וְעַתָּה אִם־ יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

41. *De ma malédiction.* Hébreu : « de ton serment envers moi ». — *Et qu'ils te refusent.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « tu seras dégagé du serment que tu me fais ».

42. *Si vous avez dirigé.* Hébreu et Septante : « si maintenant vous faites réussir ».

43. *Me voici près de la source d'eau.* Les Septante ajoutent : « et les filles des hommes de la ville sortent pour puiser de l'eau ». — *Qui sortira pour puiser de l'eau,* n'est pas dans les Septante. — *De l'eau,* n'est pas dans l'hébreu. — *Qui entendra de moi.* Hébreu et Septante : « à qui je dirai ».

44. *De l'eau,* n'est pas dans l'hébreu. — *Au fils de mon maître.* Septante : « à son serviteur Isaac ».

Les Septante ajoutent : « et en cela je connaitrai que vous avez fait miséricorde à mon maître Abraham ».

45. *Un peu,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

46. *De dessus son épaule.* Septante : « sur son bras ».

47. *De qui es-tu fille?* Les Septante ajoutent : « apprends-le-moi ». — *Les pendants d'oreilles.* Hébreu : « le *nézem* ». — *Pour orner son visage,* manque dans les Septante. Hébreu : « à son nez ».

48. *Par une voie droite.* Hébreu et Septante : « dans la voie de vérité ».

49. *C'est pourquoi.* Hébreu : « maintenant ». — *Dites-le-moi* (1° loco) manque dans les Septante.

Digitized by Google

tecum, et díriget viam tuam : accipiésque uxórem fílio meo de cognatióne mea, et de domo patri mei. [41] Innocens eris a maledictióne mea, cum véneris ad propínquos meos, et non déderint tibi. [42] Veni ergo hódie ad fontem aquæ, et dixi : Dómine Deus dómini mei Abraham, si direxísti viam meam, in qua nunc ámbulo, [43] ecce sto juxta fontem aquæ : et virgo, quæ egrediétur ad hauriéndam aquam, audíerit a me : Da mihi pauxíllum aquæ ad bibéndum ex hýdria tua : [44] et díxerit mihi : Et tu bibe, et camélis tuis haúriam : ipsa est múlier quam præparávit Dóminus fílio dómini mei. [45] Dumque hæc tácitus mecum vólverem, appáruit Rebécca véniens cum hýdria, quam portábat in scápula : descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam : Da mihi paúlulum bíbere. [46] Quæ festínans depósuit hýdriam de húmero, et dixit mihi : Et tu bibe, et camélis tuis tríbuam potum. Bibi, et adaquávit camélos. [47] Interrogavíque eam, et dixi : Cujus es fília? Quæ respóndit : Fília Bathuélis sum, fílii Nachor, quem péperit ei Melcha. Suspéndi ítaque inaúres ad ornándam fáciem ejus, et armíllas pósui in mánibus ejus. [48] Pronúsque adorávi Dóminum, benedícens Dómino Deo dómini mei Abraham, qui perdúxit me recto itínere, ut súmerem fíliam fratris dómini mei fílio ejus. [49] Quamóbrem si fácitis misericórdiam et veritátem cum dómino meo, indicáte mihi : sin autem áliud placet, et hoc dícite mihi, ut vadam ad déxteram, sive ad sinístram.

Gen. 24,12-14.

Gen. 24, 15.

Gen. 24,17-20.

Gen. 24,23-24.

Gen. 24, 22.

Gen. 24,26-27.

Servi ad Laban oratio.

dirigera ta voie; et tu prendras une femme pour mon fils dans ma parenté et de la maison de mon père. [41] Tu seras exempt de ma malédiction, si tu vas vers mes parents et qu'ils te refusent. [42] Je suis donc venu aujourd'hui près de la source d'eau, et j'ai dit : Seigneur, Dieu de mon maître Abraham, si vous avez dirigé la voie dans laquelle je marche maintenant, [43] me voici près de la source d'eau : que la vierge donc qui sortira pour puiser de l'eau, qui entendra de moi : Donne-moi un peu d'eau à boire de ta cruche, [44] et qui me répondra : Bois, toi; je puiserai ensuite de l'eau pour tes chameaux, soit la femme que le Seigneur a préparée au fils de mon maître. [45] Pendant que, sans rien dire, j'agitais ces pensées au dedans de moi-même, parut Rébecca venant avec sa cruche qu'elle portait sur l'épaule : elle descendit à la fontaine et puisa de l'eau. Et je lui dis : Donne-moi un peu à boire. [46] Elle, se hâtant, descendit sa cruche de dessus son épaule et me dit : Bois, toi; je donnerai ensuite à boire à tes chameaux. Je bus, et elle abreuva les chameaux. [47] Je l'interrogeai alors, et je dis : De qui es-tu fille? Elle répondit : Je suis fille de Bathuel, fils de Nachor, que lui a enfanté Melcha. Je lui ai donc mis les pendants d'oreilles pour orner son visage, et j'ai attaché les bracelets à ses bras. [48] Et, incliné, j'ai adoré le Seigneur, bénissant le Seigneur, Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit par une voie droite, afin de prendre la fille du frère de mon maître pour son fils. [49] C'est pourquoi, si vous agissez avec miséricorde et loyauté envers mon maître, dites-le-moi; mais si autre chose vous plaît, dites-le-moi encore : afin que j'aille à droite ou à gauche ».

---

42. *Si vous avez dirigé la voie*, etc. En demandant un signe à Dieu, Éliézer péchait-il par superstition? Sûrement non : on peut le conclure, et des graves conjonctures où il se trouvait, et de l'impossibilité où il était de discerner par lui-même l'épouse qui convenait le mieux à Isaac, et de sa prudence dans le choix du signe qu'il demande à Dieu, et surtout du succès immédiat et parfait de sa prière. Dans ces sortes de prières, c'est l'intention qui justifie ou qui condamne, et l'intention d'Éliézer fut certainement très louable. Ce n'est pas, du reste, le seul exemple de signes demandés à Dieu que nous trouvions dans l'Écriture. L'histoire de Gédéon (*Juges*, VI, 36), celles de Jonathas (I *Rois*, XIV, 9-10), de Jonas (I, 7), des Apôtres (*Actes*, I, 24), etc., nous montrent des prières également inspirées par la foi et exaucées par Dieu, qui accorde aussitôt le signe demandé.

48. *La fille du frère de mon maître*. En réalité, Rébecca était la petite-fille et non la fille de Nachor, frère d'Abraham. Nous avons déjà constaté que les mots usités pour indiquer les degrés de parenté n'avaient pas, chez les anciens, l'étroite précision qu'ils ont aujourd'hui. Voir plus haut, *Genèse*, XII, 13, et comparer plus bas, XXVI, 7.

Digitized by Google

50 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν καὶ Βαθουὴλ εἶπαν· Παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο· οὐ δυνησόμεθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν. 51 Ἰδοὺ Ῥεβέκκα ἐνώπιόν σου, λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. 52 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων αὐτῶν, προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν τῷ κυρίῳ. 53 Καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκε τῇ Ῥεβέκκᾳ, καὶ δῶρα ἔδωκε τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς. 54 Καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον [καὶ] αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ εἶπεν· Ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 55 Εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ· Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται. 56 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ κατέχετέ με· καὶ κύριος εὐώδωσε τὴν ὁδόν μου [ἐν ἐμοί], ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου. 57 Οἱ δὲ εἶπαν· Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς. 58 Καὶ ἐκάλεσαν τὴν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἡ δὲ εἶπε· Πορεύσομαι. 59 Καὶ ἐξέπεμψαν Ῥεβέκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς, καὶ τὸν παῖδα τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ. 60 Καὶ εὐλόγησαν Ῥεβέκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ, γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων. 61 Ἀναστᾶσα δὲ Ῥεβέκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ῥεβέκκαν ἀπῆλθεν.

62 Ἰσαὰκ δὲ διεπορεύετο [διὰ τῆς ἐρήμου] κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως· αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα. 63 Καὶ ἐξῆλθεν

50. AB: Ἀποκριθεὶς (-θέντες FX). AX: τὸ πρόσταγμα τ.…† (p. δυν.) ἐν. AEX: κακὸν καλῷ. 52. AX: τὸν Ἀβρ. 54. AX* (tert.) καὶ. AEX* τὸ. 56. AFX* ἐν ἐμοί. 60. AFX† (p. P.) τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה
יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ
51 טוֹב: הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־
דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה לַיהוָה:
53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן
לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי:
55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ
אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ:
56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי:
57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־
58 פִּיהָ: וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ:
59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־
מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־
ס אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֱיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
61 זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו: וַתָּקָם רִבְקָה
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד
62 אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא
בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
63 הַנֶּגֶב: וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה

לנכרה ק' v. 57. הנכרה ק' v. 55.

50. *Répondirent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et dirent ». — *Nous ne pouvons, en dehors de sa volonté, te dire rien autre chose.* Hébreu et Septante : « nous ne pouvons te dire ni mal ni bien ».

53. *A ses frères.* Hébreu et Septante : « à son frère ». — *Des dons.* Hébreu : « des choses précieuses ».

54. *Le repas commencé,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ensemble.* Hébreu et Septante : « lui et ceux qui étaient avec lui ». — *Ils demeurèrent.* Hébreu et Septante : « ils passèrent la nuit ». — *Se levant.* Hébreu : « ils se levèrent ». — *Afin que j'aille,* n'est pas dans l'hébreu.

55. *Les frères.* Hébreu et Septante : « le frère ». — *Elle partira.* Hébreu : « tu partiras ».

56. *A dirigé.* Hébreu et Septante : « a fait réussir ». Les Septante ajoutent : « en moi ».

57. *Demandons-lui ce qu'elle veut.* Hébreu et Septante, littéralement : « interrogeons sa bouche ».

58. *Lorsqu'elle fut venue,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

59. *Elle.* Hébreu et Septante : « Rébecca leur sœur ».

60. *Tu es notre sœur.* Hébreu : « ô notre sœur! » — *Puisses-tu croître en mille et mille générations!* Septante : « sois en milliers de myriades! » — *Les portes.* Septante : « les villes ».

61. *Ainsi,* Vulgate : *igitur,* n'est pas dans l'hébreu. — *En grande hâte,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

62. *Se promenait dans le chemin qui mène au puits.* Hébreu : « était revenu du puits »; Septante : « se promenait dans le désert auprès du puits ». — *Du vivant et du voyant.* Septante : « de vision ».

Digitized by Google

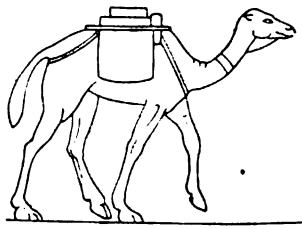
50 Responderúntque Laban et Báthuel: A Dómino egréssus est sermo: non póssumus extra plácitum ejus quidquam áliud loqui tecum. **Respondet Laban.**
51 En Rebécca coram te est, tolle eam, et proficíscere, et sit uxor fílii dómini tui, sicut locútus est Dóminus.
52 Quod cum audísset puer Abraham, prócidens adorávit in terram Dóminum. Gen. 24, 48, 26.
53 Prolatísque vasis argénteis, et aúreis, ac véstibus, dedit ea Rebéccæ pro múnere, frátribus quoque ejus et matri dona óbtulit.
54 Inito convívio, vescéntes páriter et bibéntes mansérunt ibi. Surgens autem mane, locútus est puer: Dimíttite me, ut vadam ad dóminum meum.
55 Responderúntque fratres ejus et mater: Máneat puélla saltem decem dies apud nos, et póstea proficiscétur. **Proficiscitur Rebecca ad Isaac.**
56 Nolíte, ait, me retinére, quia Dóminus diréxit viam meam: dimíttite me, ut pergam ad dóminum meum.
57 Et dixérunt: Vocémus puéllam, et quærámus ipsius voluntátem.
58 Cumque vocáta venísset, sciscitáti sunt: Vis ire cum hómine isto? Quæ ait: Vadam.
59 Dimisérunt ergo eam, et nutrícem illíus, servúmque Abraham, et cómites ejus, Gen. 35, 8.
60 imprecántes próspera soróri suæ, atque dicéntes: Soror nostra es, crescas in mille míllia, et possídeat semen tuum portas inimicórum suórum. Gen. 22, 17.
61 Igitur Rebécca et puéllæ illíus, ascénsis camélis, secútæ sunt virum: qui festínus revertebátur ad dóminum suum.
62 Eo autem témpore deambulábat Isaac per viam quæ ducit ad púteum, cujus nomen est Vivéntis et Vidéntis: habitábat enim in terra austráli: Gen. 16, 14; 25, 11.
63 et egréssus fúerat ad Luc. 6, 12.

50 Laban et Bathuel répondirent: « C'est du Seigneur qu'est sortie cette parole; nous ne pouvons, en dehors de sa volonté, te dire rien autre chose.
51 Voici Rébecca devant toi: prends-la, pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton maître, selon qu'a parlé le Seigneur ».
52 Ce qu'ayant entendu, le serviteur d'Abraham, se prosternant en terre, adora le Seigneur.
53 Puis, tirant des vases d'or et d'argent, et des vêtements, il les donna à Rébecca en présent; et à ses frères et à sa mère, il offrit aussi des dons.
54 Le repas commencé, mangeant ensemble et buvant, ils demeurèrent là. Mais se levant le matin, le serviteur dit: « Laissez-moi partir, afin que j'aille vers mon maître ».
55 Les frères de Rébecca et sa mère répondirent: « Que la jeune fille demeure au moins dix jours auprès de nous, et ensuite elle partira ».
56 « Ne me retenez pas, reprit-il, puisque le Seigneur a dirigé ma voie: laissez-moi partir, afin que j'aille vers mon maître ».
57 Et ils dirent: « Appelons la jeune fille, et demandons-lui ce qu'elle veut ».
58 Lorsque appelée elle fut venue, ils lui demandèrent: « Veux-tu aller avec cet homme? » Elle dit: « J'irai ».
59 Ils l'envoyèrent donc, elle, sa nourrice, le serviteur d'Abraham et ses compagnons,
60 implorant des choses heureuses pour leur sœur, et disant: « Tu es notre sœur: puisses-tu croître en mille et mille générations, et puisse ta postérité posséder les portes de ses ennemis! »
61 Ainsi Rébecca et ses servantes, étant montées sur les chameaux, suivirent le serviteur qui en grande hâte retournait vers son maître.
62 En ce même temps se promenait Isaac dans le chemin qui mène au puits dont le nom est *puits* du Vivant et Voyant; car il habitait dans la terre australe.
63 Et il était sorti pour médi-

60. *Les portes de ses ennemis.* Voir plus haut la note sur XXII, 17.

61. *Étant montées sur les chameaux.* Il s'agit ici du chameau à une bosse, commun dès une époque très ancienne en Palestine et en Mésopotamie. Le chameau à deux bosses, figuré sur les monuments assyriens, ne fut connu des Hébreux que beaucoup plus tard. Le chameau était employé dans l'agriculture, mais il servait aussi pour les voyages, où le rendait précieux son extrême frugalité: il se nourrit, en effet, de peu de chose, et peut rester une semaine sans boire.

62. *Dans la terre australe,* c'est-à-dire dans la Palestine méridionale.



Chameau chargé pour le voyage (v. 61). (Bas-relief de Nimroud).

Digitized by Google

לְפָנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
גְּמַלִּים בָּאִים: וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־ 64
עֵינֶיהָ וַתַּרְא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
הַגָּמָל: וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ סה
הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר
הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף
וַתִּתְכָּס: וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת 66
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבִאֶהָ 67
יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: ס

XXV. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ **XXV.**
קְטוּרָה: וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־ 2
יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק
וְאֶת־שׁוּחַ: וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא 3
וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם
וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים: וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה 4
וְעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־
אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: וַיִּתֵּן אַבְרָהָם ח
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: וְלִבְנֵי 6
הַפִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק
בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ
קֶדֶם: וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם 7
אֲשֶׁר־חָי מֵאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וְחָמֵשׁ שָׁנִים: וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם 8
בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף
אֶל־עַמָּיו: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק 9
וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה

*Ἰσαὰκ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς
δελῆς, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
εἶδε καμήλους ἐρχομένας.* 64 *Καὶ ἀναβλέ-
ψασα Ῥεβέκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδε τὸν Ἰσαάκ,
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου.* 65 *Καὶ
εἶπε τῷ παιδί· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν
ἡμῖν; Εἶπε δὲ ὁ παῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός
μου. Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβά-
λετο.* 66 *Καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαὰκ
πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.* 67 **Εἰςῆλθε
δὲ Ἰσαὰκ εἰς τὸν οἶκον " τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ παρεκλήθη
Ἰσαὰκ περὶ Σάρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.*

***Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβε γυ-
ναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττούρα.* 2 *Ἔτεκε δὲ αὐτῷ
τὸν Ζομβρὰν καὶ τὸν Ἰεζὰν καὶ τὸν Μαδὰλ
καὶ τὸν Μαδιὰμ καὶ τὸν Ἰεσβὼκ καὶ τὸν Σωιέ.*
3 *Ἰεζὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαβὰ καὶ τὸν Δεδάν.
Υἱοὶ δὲ Δεδὰν Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ
Λαωμείμ.* 4 *Υἱοὶ δὲ Μαδιὰμ Γεφὰρ καὶ Ἀφεὶρ
καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβειδὰ καὶ Ἐλδαγά· πάντες
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττούρας.* 5 **Ἔδωκε δὲ
Ἀβραὰμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαὰκ
τῷ υἱῷ αὐτοῦ'.* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλ-
λακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβραὰμ δόματα, καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, πρὸς ἀνατολὰς εἰς
γῆν ἀνατολῶν.*

*7 Ταῦτα δὲ *τὰ ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς
Ἀβραάμ, ὅσα ἔζησεν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταπέντε ἔτη.* 8 *Καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραὰμ
ἐν γήρᾳ καλῷ, πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαὴλ, οἱ υἱοὶ αὐ-
τοῦ, εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, εἰς τὸν ἀγρὸν
Ἐφρὼν τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃς ἐστιν ἀπ-
έναντι Μαμβρῆ,* 10 *τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον,*

63. A¹FX* *αὐτῶ*. 2. AX: *Ἰεξὰν... Μαδαὶ* (*-δὰν* A²X). 3. AX: *καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Δαιδάν.* AEX+ (p. alt. *Δεδ.*) *ἐγένοντο Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδιὴλ καὶ.* 9. A: *Χοὶ δύο υἱ. ... ὃ ἐστ.*

63. *De loin*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
65. *Aussitôt*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
67. *Qui conduisit Rébecca dans la tente.* Septante : « qui entra dans la maison ». — *Il l'aima tellement, qu'il tempéra la douleur qu'il avait eue de la mort de sa mère.* Hébreu et Septante : « il l'aima, et Isaac se consola de sa mère ».

XXV. 5. *A Isaac.* Les Septante ajoutent : « son fils ».
6. *Vers la région orientale.* Après ces mots l'hébreu et les Septante répètent : « au pays d'orient ».
7. *Les jours de la vie.* Septante : « les annees des jours de la vie ».
9. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne de Makpélah ».

Digitized by Google

meditándum in agro, inclináta jam die : cumque elevásset óculos, vidit camélos veniéntes procul. [64] Rebécca quoque, conspécto Isaac, descéndit de camélo, [65] et ait ad púerum : Quis est ille homo qui venit per agrum in occúrsum nobis? Dixítque ei : Ipse est dóminus meus. At illa tollens cito pállium, opéruit se. [66] Servus autem, cuncta quæ gésserat, narrávit Isaac. [67] Qui introdúxit eam in tabernáculum Saræ matris suæ, et accépit eam uxórem : et in tantum diléxit eam, ut dolórem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperáret.

Isaac obviam Rebeccæ.

Gen. 29, 18.

Gen. 23, 2.

XXV. [1] Abraham vero áliam duxit uxórem nómine Cetúram : [2] quæ péperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Mádian, et Jesboc, et Sue. [3] Jecsan quoque génuit Saba, et Dadan. Fílii Dadan fuérunt, Assúrim, et Latúsim, et Lóomim. [4] At vero ex Mádian ortus est Epha, et Opher, et Henoch, et Abída, et Eldaa : omnes hi fílii Cetúræ. [5] Dedítque Abraham cuncta quæ posséderat, Isaac : [6] fíliis autem concubinárum largítus est múnera, et separávit eos ab Isaac fílio suo, dum adhuc ipse víveret, ad plagam orientálem.

18°

1 Par. 1, 32-33.

Abrahæ filii ex Cetura.

Gen. 24, 36; 15, 4; 21, 10-14.

[7] Fuérunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni. [8] Et deficiens mórtuus est in senectúte bona, provectáque ætátis, et plenus diérum : congregatúsque est ad pópulum suum. [9] Et sepeliérunt eum Isaac et Ismael fílii sui in spelúnca dúplici, quæ sita est in agro Ephron fílii Seor Hetthæi, e regióne Mambre, [10] quem émerat a

Mors Abrahæ.

Gen. 15, 15. Job, 5, 26.

4 Reg. 22, 20.

Gen. 23, 3-17.

ter dans la campagne, le jour étant déjà sur son déclin : et comme il avait levé les yeux, il vit les chameaux venant de loin. [64] Rébecca aussi, Isaac aperçu, descendit de son chameau, [65] et dit au serviteur : « Quel est cet homme qui vient par la campagne, à notre rencontre? » Et il lui dit : « C'est mon maître ». Et elle, prenant aussitôt son voile, se couvrit. [66] Or le serviteur raconta tout ce qu'il avait fait à Isaac, [67] qui conduisit Rébecca dans la tente de Sara sa mère, et la reçut pour femme : et il l'aima tellement, que cet amour tempéra la douleur qu'il avait eue de la mort de sa mère.

XXV. [1] Or Abraham prit une autre femme, du nom de Cétura, [2] laquelle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. [3] Et Jecsan engendra Saba et Dadan. Les fils de Dadan furent Assurim, Latusim et Loomim. [4] Mais de Madian naquirent Épha, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-ci sont les fils de Cétura. [5] Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac. [6] Mais aux fils de ses autres femmes, il fit des présents, les sépara d'Isaac, son fils, et les envoya, pendant que lui vivait encore, vers la région orientale.

[7] Or les jours de la vie d'Abraham furent de cent soixante-quinze ans. [8] Et manquant de forces, il mourut dans une heureuse vieillesse, étant d'un âge fort avancé, et plein de jours : et il fut réuni à son peuple. [9] Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent dans la caverne double, qui est située dans le champ d'Éphron, fils de Séor l'Héthéen, vis-à-vis de Mambré, [10] champ qu'il avait

---

18° Mort d'Abraham, XXV, 1-11.

XXV. 8-9. *Il mourut, et Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent.* La présence des deux fils d'Abraham à ses funérailles s'est pour ainsi dire perpétuée dans le souvenir qu'ont gardé de ce patriarche les peuples issus d'Isaac et d'Ismaël. « Abraham, dit Bossuet, a toujours été célèbre dans l'Orient. Ce n'est pas seulement les Hébreux qui le regardent comme leur père ; les Iduméens se glorifient de la même origine. Ismaël, fils d'Abraham, est connu parmi les Arabes, comme celui d'où ils sont sortis... D'autres peuples arabes se ressouviennent d'Abraham et de Cétura, et ce sont les mêmes que l'Écriture fait sortir de ce mariage. » Mais ce ne sont pas seulement ces races orientales qui se glorifient d'être les enfants d'Abraham. Quelque important qu'ait été son rôle comme père des peuples, il l'a été bien plus encore comme père des croyants. C'est surtout par la foi qu'il est devenu le père d'une postérité plus nombreuse que les étoiles du ciel. Il est le prototype du chrétien. Deux mille ans à l'avance, il a pratiqué, à un degré héroïque, cette vertu qui devait être le germe fécond du christianisme, la foi. De plus, il a été l'ancêtre du Messie, et c'est en lui et par lui qu'ont été bénies toutes les nations de la terre. — *Dans la caverne double.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 17.

Digitized by Google

ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν τοῦ Χέτ· ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σάῤῥαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 11 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραάμ, εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαὰκ υἱὸν αὐτοῦ, καὶ κατῴκησεν Ἰσαὰκ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

12 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σάῤῥας, τῷ Ἀβραάμ. 13 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαήλ, κατ' ὀνόματα τῶν γενεῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰσμαὴλ καὶ Ναβαιὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεὴλ καὶ Μασσὰμ 14 καὶ Μασμὰ καὶ Δουμὰ καὶ Μασσῆ 15 καὶ Χοδδὰν καὶ Θαιμὰν καὶ Ἰετοὺρ καὶ Ναφὲς καὶ Κεδμά. 16 Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

17 Καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαήλ, ἑκατὸν τριακονταεπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλείπων ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ. 18 Κατῴκησε δὲ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σούρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησε.

19 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ. 20 Ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβε τὴν Ῥεβέκκαν, θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβὰν τοῦ Σύρου, ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 21 Ἐδέετο δὲ Ἰσαὰκ κυρίου περὶ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσε δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ συνέλαβεν ἐν γαστρὶ Ῥεβέκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ. 22 Ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ, εἶπε δέ· Εἰ οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνατί μοι τοῦτο; Ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου. 23 Καὶ εἶπε κύριος αὐτῇ· Δύο ἔθνη ἐν γαστρί σου εἰσὶ καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς

10. AX* τῷ. 11. AFX: τὸν υἱόν. 12. A¹EX* ἡ Αἰγ. 13. A¹FX: κατ' ὄνομα. AFX* (alt.) καὶ. 16. A¹EX: ἔθνος. 20. A¹X* Συρίας et εἰς. 21. AEX: ἔλαβεν 23. AFX: ἐν τῇ γ.

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר
11 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי
12 רֹאִי: ס וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
13 שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם:
14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: חֲדַד וְתֵימָא
15 יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה: אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם:
17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
18 וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: וַיִּשְׁכְּנוּ
מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו נָפָל:

פ פ ו 6

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
כ אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: וַיְהִי יִצְחָק
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת
21 לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה: וַיֶּעְתַּר יִצְחָק
לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
22 וַיִּתְרֹצַצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ
23 אֶת־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי
גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ

v. 15. בס"א חדד v. 23. גוים ק'

11. *Du Vivant et du Voyant.* Hébreu : « de Lachaï-roï » ; Septante : « de vision ».
18. *Il habita.* Hébreu : « ils habitèrent ». — *Il mourut.* Hébreu et Septante : « il s'établit ».
20. *Syrien de Mésopotamie.* Les Septante ajoutent : « de Syrie ». Hébreu : « l'Araméen de Paddan-Aram ». — *Laban.* L'hébreu ajoute : « l'Araméen » ; les Septante : « le Syrien ».
21. *Pour sa femme.* Septante : « pour Rébecca sa femme. — *Et accorda la conception à Rébecca.* Hébreu et Septante : « et Rébecca son épouse conçut ».
22. *S'il devait en être ainsi pour moi, qu'était-il besoin de concevoir?* L'hébreu est beaucoup plus concis : « *si ita, ad quid illud mihi?* »

Digitized by Google

filiis Heth : ibi sepúltus est ipse, et Sara uxor ejus. [11] Et post óbitum illíus benedíxit Deus Isaac fílio ejus, qui habitábat juxta Púteum nómine Vivéntis et Vidéntis.

Gen. 49, 31. Heb. 11, 9. Gen. 24, 62; 16, 14.

VII.

[12] Hæ sunt generatiónes Ismael fílii Abrahæ, quem péperit ei Agar Ægýptia, fámula Saræ : [13] et hæc nómina filiórum ejus in vocábulis et generatiónibus suis. Primogénitus Ismaélis Nabáioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam, [14] Masma quoque, et Duma, et Massa, [15] Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma. [16] Isti sunt fílii Ismaélis : et hæc nómina per castélla et óppida eórum, duódecim príncipes tribuum suárum.

Gen. 16, 15; 21, 13. Ismael filii. 1 Par. 1, 29-31. Gen. 17, 20.

[17] Et facti sunt anni vitæ Ismaélis centum trigínta septem, deficiénsque mórtuus est et appósitus ad pópulum suum. [18] Habitávit autem ab Hevíla usque Sur, quæ réspicit Ægýptum introeúntibus Assýrios : coram cunctis frátribus suis óbiit.

Gen. 25, 5; 35 29. Gen. 16, 12.

[19] Hæ quoque sunt generatiónes Isaac fílii Abraham : Abraham génuit Isaac : [20] qui cum quadragínta esset annórum, duxit uxórem Rebéccam fíliam Bathuélis Syri de Mesopotámia, sorórem Laban. [21] Deprecatúsque est Isaac Dóminum pro uxóre sua, eo quod esset stérilis : qui exaudívit eum, et dedit concéptum Rebéccæ. [22] Sed collidebántur in útero ejus párvuli : quæ ait : Si sic mihi futúrum erat, quid necésse fuit concípere? Perrexítque ut consúleret Dóminum. [23] Qui respóndens ait : Duæ gentes sunt in útero tuo, et duo pópuli

VIII. — 1. Gen. 21, 1-5. Gen. 24, 67. Gen. 16, 2. Col. 4, 2. Os. 12, 4. Concipit Rebecca.

acheté des fils de Heth : c'est là qu'il fut enseveli, lui, et Sara sa femme. [11] Et, après sa mort, Dieu bénit Isaac, son fils, qui habitait près du puits du nom de *puits* du Vivant et du Voyant.

[12] Voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que lui enfanta Agar l'Égyptienne, servante de Sara, [13] et voici les noms de ses fils selon leurs noms et leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nabaïoth, ensuite Cédar, Adbéel, Mabsam, [14] Masma, Duma, Massa, [15] Adar, Théma, Jéthur, Naphis et Cedma. [16] Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont aussi les noms de leurs châteaux et de leurs villes; *ils ont été* douze princes de leurs tribus.

[17] Or la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans; et manquant de forces, il mourut, et fut réuni à son peuple. [18] Il habita depuis Hévila jusqu'à Sur, qui regarde l'Égypte quand on entre en Assyrie : c'est en présence de tous ses frères qu'il mourut.

[19] Voici aussi les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac, [20] lequel, lorsqu'il était âgé de quarante ans, prit pour femme Rébecca, fille de Bathuel, Syrien de Mésopotamie, et sœur de Laban. [21] Or Isaac implora le Seigneur pour sa femme, parce qu'elle était stérile : et le Seigneur l'exauça, et accorda la conception à Rébecca. [22] Mais ses enfants s'entrechoquaient dans son sein; elle dit : « S'il devait en être ainsi pour moi, qu'était-il besoin de concevoir? » Et elle alla pour consulter le Seigneur, [23] qui, répondant, dit : « Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortis de ton

---

VIIe Section. — **Histoire d'Ismaël.** XXV, 12-18.

12. *Voici les générations d'Ismaël.* Titre de la 7e section.

18. *Jusqu'à Sur.* Voir la note sur *Exode*, XV, 22. Les descendants d'Ismaël ou les Bédouins nomades habitèrent depuis l'Arabie Pétrée jusqu'à l'Euphrate, et le long de la rive occidentale de l'Euphrate, en remontant vers le nord, jusque vis-à-vis de l'Assyrie.

VIIIe Section. — **Histoire d'Isaac.** XXV, 19 — XXXV.

1° **Ses deux fils, Ésaü et Jacob,** XXV, 19-34.
2° **Isaac à Gérara,** XXVI, 1-35.
3° **Isaac bénit Jacob à la place d'Ésaü,** XXVII, 1-40.
4° **Fuite de Jacob,** XXVII, 41 — XXVIII, 22.
5° **Jacob chez Laban,** XXIX-XXX, 43.
6° **Retour de Jacob,** XXXI, 1 — XXXII, 2.
7° **Réconciliation de Jacob et d'Ésaü,** XXXII, 3-XXXIII, 20.
8° **Rapt de Dina,** XXXIV, 1-31.
9° **Jacob à Béthel,** XXXV, 1-26.
10° **Mort d'Isaac,** XXXV, 27-29.

1° **Les deux fils d'Isaac,** XXV, 19-34.

19. *Voici les générations d'Isaac.* Titre de la 8e section. Le commencement de la vie d'Isaac : sa naissance, son sacrifice, son mariage, etc., se confond avec l'histoire d'Abraham son père (6e section).

Digitized by Google

יִפְרְדוּ וְלָאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד
24 צָעִיר׃ וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
כה תוֹמִם בִּבְטְנָהּ׃ וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי
כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
בְּעִקֵּב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק
27 בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ וַיִּגְדְּלוּ
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ
שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
29 וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
31 עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
32 מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה
33 לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
34 לְיַעֲקֹב׃ וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ פ
XXVI. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־
2 פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה

v. 23. קמץ בז״ק

κοιλίας σου διασταλήσονται, καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

24 *Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.* 25 *Ἐξῆλθε δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς· ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαῦ.* 26 *Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ. Ἰσαὰκ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτούς Ῥεβέκκα.*

27 *Ἠὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαῦ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, ἄγροικος, Ἰακὼβ δὲ ἄνθρωπος ἄπλαστος, οἰκῶν οἰκίαν.* 28 *Ἠγάπησε δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἡσαῦ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ῥεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακώβ.* 29 *Ἥψησε δὲ Ἰακὼβ ἔψημα· ἦλθε δὲ Ἡσαῦ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων.* 30 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ· Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψήματος πυρροῦ τούτου, ὅτι ἐκλείπω· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδώμ.* 31 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Ἡσαῦ· Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.* 32 *Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνατί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;* 33 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακώβ· Ὄμοσόν μοι σήμερον. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακώβ.* 34 *Ἰακὼβ δὲ ἔδωκε τῷ Ἡσαῦ ἄρτον καὶ ἔψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἀναστὰς ᾤχετο. Καὶ ἐφαύλισεν Ἡσαῦ τὰ πρωτοτόκια.*

XXVI. *Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπορεύθη δὲ Ἰσαὰκ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλέα Φυλιστιείμ, εἰς Γέραρα.* 2 *Ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπε·*

24. AX: *ἐν τῇ γαστρὶ.* 25. AEX† (a. *ὁ*) *ὁ υἱὸς.* 26. A (pro *ἔτ.*) *ἐγέννησεν.* 27. AFX† (p. alt. *δὲ*) *ἦν.* 30. AEFX: *τῶ πυρρό.* A† (p. *ἐκλ.*) *ἐγώ.* 32. AFX: *Εἶπεν δὲ Ἡσ.* AEX (eti. 33. 34.): *πρωτοτοκεῖα.* — 1. A: *ἐγενήθη.* AEFX: *χρόνῳ.*

24. *Déjà*, Vulgate : *jam.* Hébreu et Septante : « et ». — *Se trouvèrent*, Vulgate : *reperti sunt.* Hébreu et Septante : « étaient ».

25. *Aussitôt*, Vulgate : *protinus.* Hébreu et Septante : « ensuite », *postea.* — *L'autre.* Hébreu et Septante : « son frère ». — *Le pied.* Hébreu et Septante : « le talon ». — *C'est pour cela*, Vulgate : *idcirco*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Quand ces enfants lui naquirent* (à Isaac). Septante : « quand Rébecca les enfanta ».

29. *Vers lui*, Vulgate : *ad quem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Dit.* Hébreu et Septante : « Ésaü dit à Jacob ». — *Donne-moi.* Hébreu et Septante : « fais-moi manger » ; l'hébreu ajoute : « je te prie ». — *De ce mets roux.* Hébreu : « du roux, de ce roux ». — *Extrêmement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

31. *Lui*, n'est pas dans l'hébreu. — *Vends-moi.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

33. *Donc.* Hébreu et Septante : « aujourd'hui », tout d'abord. — *Il vendit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».

34. *C'est ainsi que*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ayant pris du pain.* Hébreu et Septante : « Jacob donna à Ésaü du pain ». — *Et s'en alla.* Hébreu et Septante : « se leva et s'en alla ». — *Estimant peu d'avoir vendu son droit d'aînesse.* Hébreu et Septante : « et Ésaü méprisa le droit d'aînesse ».

XXVI. 1. *La disette.* Hébreu et Septante : « la première disette ».

Digitized by Google

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 1° *Ses deux fils (XXV, 19-34).*

ex ventre tuo dividéntur, populúsque pópulum superábit, et major sérviet minóri. Gen. 27, 29. Mat. 1, 2. Rom. 9, 10-13.

21 Jam tempus pariéndi advénerat, et ecce gémini in útero ejus repérti sunt. Gen. 38,27-30.

Esau.

25 Qui prior egréssus est, rufus erat, et totus in morem pellis híspidus : vocatúmque est nomen ejus Esau. Gen. 27, 11. Gen. 25, 30. Os. 12, 3.

Prótinus alter egrédiens, plantam fratris tenébat manu : et idcírco appellávit eum Jacob. Gen. 27, 36; 32, 28.

Jacob.

26 Sexagenárius erat Isaac quando nati sunt ei párvuli.

27 Quibus adúltis, factus est Esau vir gnarus venándi, et homo agrícola : Jacob autem vir simplex habitábat in tabernáculis. Gen. 10, 9; 4, 2.

28 Isaac amábat Esau, eo quod de venatiónibus illíus vescerétur : et Rebécca diligébat Jacob. Gen. 27, 2; 37, 3.

Esau primogenita vendit.

29 Coxit autem Jacob pulméntum : ad quem cum venísset Esau de agro lassus, 30 ait : Da mihi de coctióne hac rufa, quia óppido lassus sum. Quam ob causam vocátum est nomen ejus Edom. Gen. 36, 1, 19.

31 Cui dixit Jacob : Vende mihi primogénita tua. Gen. 49, 3. Deut. 21, 17. Is. 22, 13.

32 Ille respóndit : En mórior, quid mihi próderunt primogénita? 33 Ait Jacob : Jura ergo mihi. Gen. 27, 36. Heb. 12, 16-17.

Jurávit ei Esau, et véndidit primogénita. 34 Et sic accépto pane et lentis edúlio, comédit, et bibit, et ábiit : parvipéndens quod primogénita vendidísset.

2° Isaac in Gerara.

XXVI. 1 Orta autem fame super terram, post eam sterilitátem quæ accíderat in diébus Abraham, ábiit Isaac ad Abímelech regem Palæstinórum in Gerára. Gen. 12, 10. Gen. 20, 1-6.

2 Apparuítque ei Dóminus, et ait : Ne descéndas

ventre se diviseront : un peuple surpassera l'autre peuple, et l'aîné servira le plus jeune ».

24 Déjà le temps d'enfanter était venu, et voilà que deux jumeaux se trouvèrent dans son sein. 25 Celui qui le premier sortit, était roux, tout hérissé de poils comme une peau; et il fut appelé du nom d'Ésaü. Aussitôt l'autre, sortant, tenait de sa main le pied de son frère : et c'est pour cela qu'elle l'appela Jacob. 26 Isaac était sexagénaire quand ces enfants lui naquirent.

27 Ceux-ci devenus grands, Ésaü se rendit habile à chasser, et fut un homme des champs; Jacob, au contraire, homme simple, habitait sous les tentes. 28 Isaac aimait Ésaü, parce qu'il se nourrissait de sa chasse; et Rébecca chérissait Jacob. 29 Or Jacob fit cuire un mets; Ésaü étant venu vers lui des champs très fatigué, 30 dit : « Donne-moi de ce mets roux: car je suis extrêmement fatigué ». C'est pour ce motif qu'il fut appelé du nom d'Édom. 31 Jacob lui dit : « Vends-moi ton droit d'aînesse ». 32 Ésaü répondit : « Voici que je meurs; à quoi me servira mon droit d'aînesse? » 33 Jacob repartit : « Jure-le-moi donc ». Ésaü le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse. 34 C'est ainsi qu'ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea et but, et s'en alla, estimant peu d'avoir vendu son droit d'aînesse.

XXVI. 1 Cependant une famine étant survenue dans ce pays, après la disette qui était arrivée dans les jours d'Abraham, Isaac s'en alla vers Abimélech, roi des Philistins, à Gérara. 2 Or le Seigneur lui apparut, et dit : « Ne des-

25. Voir la note sur *Genèse*, XXVII, 36.

30. *Ce mets roux* : des lentilles, qui, aujourd'hui encore, sont un des mets préférés des Orientaux.

33. *Et il vendit son droit d'aînesse.* On a reproché à Jacob d'avoir acheté à Ésaü son droit d'aînesse d'une manière peu honorable. Deux observations sont ici nécessaires. 1° Nous ne sommes nullement tenus de justifier Jacob en cette circonstance de sa vie, pas plus qu'en quelques autres, car il n'était pas impeccable, et la Sainte Écriture, racontant tout avec impartialité, n'approuve pas les fautes des patriarches et des saints de l'Ancien Testament, par le seul fait qu'elle les rapporte. Les historiens sacrés sont des narrateurs, non des juges. Ils ne louent point directement les actes louables; ils ne blâment pas davantage les actes blâmables; ils se bornent à les exposer, sans les approuver ni les censurer. « Généralement, dit S. Augustin, l'Écriture n'approuve ni ne désapprouve; elle nous laisse le soin de critiquer et de juger, en consultant la justice et la loi de Dieu ». (*Quæst. in Heptat.* VII, 49). — 2° Dans le cas présent, la conduite de Jacob n'a pas la gravité qu'on veut lui attribuer. Il avait bien quelque raison de réclamer le droit d'aînesse, puisque Esaü était son frère jumeau, et, de plus, il importe de le remarquer, il ne le priva pas de fait des biens terrestres provenant de l'héritage paternel : ce qui fut propre à Jacob, ce fut seulement la bénédiction spirituelle. Aussi quand Jacob, à son retour de Mésopotamie, voudra faire des présents à son frère (*Gen.* XXXIII, 8-9), celui-ci les refusera en répondant qu'il est assez riche lui-même, et lorsque Isaac mourra, nous ne verrons point qu'il y ait dispute entre les deux fils d'Isaac au sujet de sa succession (*Gen.* XXXV, 29).

2° Isaac à Gérara, XXVI, 1-35.

XXVI. 1. *Abimélech, roi des Philistins*, roi de Gérara

Digitized by Google

Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον, κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἄν σοι εἴπω. 3 *Καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου.* 4 *Καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώσω* " *τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ εὐλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,* 5 *ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβραὰμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.*

6 *Κατῴκησε δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις.* 7 *Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ* "*Ρεβέκκας*" *τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἀδελφή μου ἐστίν. Ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν· Ὅτι γυνή μου ἐστί, μήποτε ἀποκτείωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ῥεβέκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.* 8 *Ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· καὶ παρακύψας Ἀβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος, εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παίζοντα μετὰ Ῥεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.* 9 *Ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀράγε γυνή σου ἐστί; τί ὅτι εἶπας· Ἀδελφή μου ἐστίν; Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ· Εἶπα γάρ, μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.* 10 *Εἶπε δὲ* 'αὐτῷ' *Ἀβιμέλεχ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις ἐκ τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἂν ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.* 11 *Συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, θανάτῳ ἔνοχος ἔσται.*

12 *Ἔσπειρε δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν*

---

3. A[1]FX* (alt.) *τῷ*. 4. AX: *ἐνευλογ.* 6. A: *Καὶ κατῴκ. Ἰσ.* 7. A: *Ὅτι ἀδελφή.* 8. AFX: *ἐκεῖ παρακ. δὲ.* 10. AEX* *ἐκ.* AFX* *ἂν.* 11. AEX: *ἁπτόμενος...* (pro *καὶ*): *ἢ.* AFX: *θανάτῳ.*

וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
3 אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
4 אָבִיךָ: וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמָיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
ה גּוֹיֵי הָאָרֶץ: עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם
בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
6 וְתוֹרֹתָי: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר: וַיִּשְׁאֲלוּ
7 אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי
הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
8 מַרְאֶה הִוא: וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה
יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי
הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
י פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:
11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
12 יוּמָת: וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא
וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים

---

2. *Mais*, Vulgate : *sed*, n'est pas dans l'hébreu.
3. *Restes-y* (dans le pays que je te dirai). Hébreu et Septante : « reste dans ce pays-ci ».
4. *Seront bénies*. Hébreu : « se souhaiteront la bénédiction ».
5. *Abraham*. Septante : « Abraham ton père ». — *Les cérémonies*. Hébreu et Septante : « mes statuts ». — *Les lois*. Hébreu et Septante : « mes lois ».
6. *Donc*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Il était interrogé par les hommes de ce lieu*. Hébreu et Septante : « les hommes du lieu faisaient des questions ». — *Sur sa femme*. Septante : « sur Rébecca sa femme ». — *Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage*. Hébreu et Septante : « il avait craint de dire : c'est ma femme ». — *A cause de sa beauté*. Hébreu et Septante : « parce qu'elle était belle à voir ».
9. *Il est évident que c'est ta femme*. Hébreu et Septante : « certainement c'est ta femme ». — *Pourquoi as-tu menti, disant...?* Hébreu : « comment as-tu dit »? Septante : « pourquoi as-tu dit »? — *J'ai eu peur*. Hébreu et Septante : « j'ai parlé ainsi, de peur... ».
10. *Pourquoi nous en as-tu imposé?* Hébreu et Septante : « Pourquoi nous as-tu fait cela »? — *Quelqu'un... aurait pu abuser*. Hébreu et Septante : « peu s'en est fallu que quelqu'un n'abusât ». — *Un grand péché*. Septante : « une ignorance », un péché d'ignorance. *Grand* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. *La femme de cet homme*. Hébreu et Septante : « cet homme ou sa femme ».
12. *Le centuple*. Septante : « de l'orge au centuple ».

Digitized by Google

in Ægýptum, sed quiésce in terra, quam dixero tibi. [3] Et peregrinâre in ea, eróque tecum, et benedícam tibi : tibi enim et sémini tuo dabo univérsas regiónes has, complens juraméntum quod spopóndi Abraham patri tuo. [4] Et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli : dabóque pósteris tuis univérsas regiónes has : et BENEDICÉNTUR in sémine tuo omnes gentes terræ, [5] eo quod obedíerit Abraham voci meæ, et custodíerit præcépta et mandáta mea, et ceremónias legésque serváverit.

Gen. 12, 7; 15, 18; 22, 16-18. Ex. 6, 4. Lev. 26, 42. Mich. 7, 20. Luc. 1, 73.

Isaac benedicitur.

Gen. 28, 14; 18, 18; 12, 3; 22, 17. Heb. 11, 8-14.

[6] Mansit ítaque Isaac in Geráris. [7] Qui cum interrogarétur a viris loci illius super uxóre sua, respóndit : Soror mea est. Timúerat enim confitéri quod sibi esset sociáta conjúgio, réputans ne forte interfícerent eum propter illíus pulchritúdinem. [8] Cumque pertransíssent dies plúrimi, et ibídem morarétur, prospíciens Abímelech rex Palæstinórum per fenéstram, vidit eum jocántem cum Rebécca uxóre sua. [9] Et accersíto eo, ait : Perspícuum est quod uxor tua sit : cur mentítus es eam sorórem tuam esse? Respóndit : Timui ne mórerer propter eam. [10] Dixítque Abímelech : Quare imposuísti nobis? Pótuit coire quíspiam de pópulo cum uxóre tua, et indúxeras super nos grande peccátum. Præcepítque omni pópulo, dicens : [11] Qui tetígerit hóminis hujus uxórem, morte moriétur.

Isaac Rebeccam sororem dicit.

Gen. 20, 2; 12, 13.

Gen. 20, 11.

Gen. 20, 9.

[12] Sevit autem Isaac in terra illa, et invénit in ipso anno céntuplum :

cends pas en Égypte, mais demeure dans le pays que je te dirai. [3] Resteset y comme étranger, et je serai avec toi, et je te bénirai; car c'est à toi et à ta postérité que je donnerai toutes ces contrées, accomplissant le serment que j'ai fait à Abraham ton père. [4] Et je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; et je donnerai à tes descendants toutes ces contrées, et SERONT BÉNIES en ta postérité toutes les nations de la terre, [5] parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes préceptes et mes commandements, et qu'il a observé les cérémonies et les lois ».

[6] Isaac donc demeura à Gérara. [7] Comme il était interrogé par les hommes de ce lieu sur sa femme, il répondit : « C'est ma sœur » ; car il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage, pensant que peut-être ils le tueraient à cause de sa beauté. [8] Or, lorsque beaucoup de jours furent passés, et qu'il demeurait encore en ce même endroit, Abimélech, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, le vit jouant avec Rébecca, sa femme. [9] Et l'ayant fait venir, il dit : « Il est évident que c'est ta femme ; pourquoi as-tu menti, *disant* que c'est ta sœur? » Il répondit : « J'ai eu peur de mourir à cause d'elle ». [10] Et Abimélech reprit : « Pourquoi nous en as-tu imposé? quelqu'un du peuple aurait pu abuser de ta femme, et tu aurais attiré sur nous un grand péché ». Et il commanda à tout le peuple en disant : [11] « Quiconque touchera la femme de cet homme, mourra de mort ».

[12] Et Isaac sema en ce pays, et il trouva dans l'année même le centuple; *car*

(voir plus haut la note sur *Genese*, XX, 1), dans le pays qui appartint plus tard aux Philistins.

4. *Et seront bénies en ta postérité toutes les nations de la terre.* — C'est la même promesse que Dieu avait faite jadis à Abraham (voir la note sur *Genese*, XXII, 18), après qu'il lui eut obéi jusqu'à lui faire le sacrifice de son enfant. Comme dans cette circonstance la conduite du fils avait été admirable aussi bien que celle du père, il était juste que la récompense donnée à l'un fût également décernée à l'autre.

7. *C'est ma sœur.* Abraham avait déjà pris, en deux occasions, une précaution semblable et pour le même motif (*Genèse*, XII, 13 et XX, 2). Sur la répétition de ces faits, voir la note sur *Genèse*, XX, 9. Isaac prend ici le mot *sœur* dans un sens plus large que n'avait fait Abraham : celui-ci était réellement le frère consanguin de Sara (XX, 12), tandis que Rébecca n'était que la cousine d'Isaac, par Tharé, aïeul d'Isaac et bisaïeul de Rébecca. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXIV, 48.

5. *Mes préceptes*, etc. Cette accumulation de substantifs, synonymes ou à peu près, a pour but d'indiquer combien fut parfaite l'obéissance d'Abraham, s'étendant sans exception à tous les ordres, on pourrait dire à tous les conseils reçus de Dieu.

8. *Le vit jouant avec Rébecca.* Peut-être cette découverte ne fut-elle pas l'effet d'un pur hasard. Abimélech, n'ignorant pas ce qui s'était passé du temps d'Abraham, et craignant que le fils n'imitât le père, épia sans doute Isaac et découvrit ainsi le secret qu'il s'efforçait de cacher.

Digitized by Google

*κριθήν· εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. 13 *Καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα. 14 *Ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά· ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιείμ. 15 *Καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς. 16 *Εἶπε δὲ Ἀβιμέλεχ πρὸς Ἰσαάκ· Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

17 *Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαάκ, καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ. 18 *Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυξε τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν *οἱ παῖδες Ἀβραὰμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιεὶμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβραὰμ 'τὸν πατέρα αὐτοῦ', καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὠνόμασεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 19 *Καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ φάραγγι 'Γεράρων' καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος. 20 *Καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεράρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαάκ, φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν. 21 *Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον· ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία. 22 *Ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξε φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία, λέγων· Διότι νῦν ἐπλάτυνε κύριος ἡμῖν καὶ *ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

23 *Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου. 24 *Καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, καὶ εὐλογήσω σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβραὰμ *τὸν πατέρα σου. 25 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν

13. AX (bis): ἐγένετο. 18. AX† (p. ὠνόμ.) Ἀβραὰμ. 19. A: Ὤρυξαν δὲ οἱ. 20. AX: ἐκάλεσεν. A† (p. φρ.) ἐκείνῃ. 21. AX: Ἀπ. δὲ Ἰσαὰκ ἐκ.

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
14 הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ וַיְהִי־
לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה
טו רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃ וְכָל־
הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
16 וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
17 מְאֹד׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־
18 גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃ וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀
אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
19 כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
כ מַיִם חַיִּים׃ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ
22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ׃
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
24 יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־
אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־
כה זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־

ν"א בצרי v. 25.

15. *En ce temps-là*, n'est à cette place ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham.* Hébreu et Septante : « les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père du temps de son père (l'hébreu ajoute : Abraham) ».

16. *Tellement que*, n'est ni dans l'h. ni dans les S.

17. *Au torrent.* Hébreu et Septante : « à la vallée ».

18. *Les autres puits.* Hébreu et Septante : « les puits d'eau ». — *Qu'avaient creusés les serviteurs de son père.* Hébreu : « qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père ». — *Anciennement* et *auparavant*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Dans le torrent.* Hébreu : « dans la vallée » ; les Septante ajoutent : « de Gérara ». — *De l'eau.* Hébreu et Septante : « un puits d'eau ».

20. *Mais là aussi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Calomnie.* Hébreu « ések » dispute ; Septante : « injustice ». — *A cause de ce qui était arrivé.* Hébreu : « parce qu'ils s'étaient disputés avec lui » ; Septante : « parce qu'ils avaient commis une injustice à son égard ».

21. *Inimitiés.* Hébreu : « Sitnah ».

22. *Étendue.* Hébreu : « Rehoboth ». — *Et nous a fait croître.* Hébreu : « et nous prospérerons ».

24. *Où*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Mon serviteur Abraham.* Septante : « Abraham ton père ».

25. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 2° *Isaac à Gérara (XXVI).*

benedixítque ei Dóminus. [13] Et locupletátus est homo, et ibat profíciens atque succréscens, donec magnus veheménter efféctus est : [14] hábuit quoque possessiónes óvium et armentórum, et famíliæ plúrimum. Ob hoc invidéntes ei Palæstíni, [15] omnes púteos, quos fóderant servi patris illíus Abraham, illo témpore obstruxérunt, impléntes humo. [16] In tantum, ut ipse Abímelech díceret ad Isaac : Recéde a nobis, quóniam poténtior nobis factus es valde.

Prov. 10, 22. — Isaac fit dives. — Gen. 21, 25-30. — Invidia Palæstinorum.

[17] Et ille discédens, ut veníret ad torréntem Geráræ, habitarétque ibi : [18] rursum fodit álios púteos, quos fóderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mórtuo, olim obstrúxerant Philísthiim : appellavítque eos eísdem nomínibus quibus ante pater vocáverat. [19] Foderúntque in Torrénte, et reperérunt aquam vivam. [20] Sed et ibi júrgium fuit pastórum Geráræ advérsus pastóres Isaac, dicéntium : Nostra est aqua. Quam ob rem nomen pútei, ex eo quod accíderat, vocávit Calúmniam. [21] Fodérunt autem et álium : et pro illo quoque rixáti sunt, appellavítque eum, Inimicítias. [22] Proféctus inde fodit álium púteum, pro quo non contendérunt : ítaque vocávit nomen ejus, Latitúdo, dicens : Nunc dilatávit nos Dóminus, et fecit créscere super terram.

Cant. 4, 15. — De puteis jurgia. — Gen. 13, 7. — Ps. 17, 20, 37. Gen. 41, 52.

[23] Ascéndit autem ex illo loco in Bersabée, [24] ubi appáruit ei Dóminus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui : noli timére, quia ego tecum sum : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum propter servum meum Abraham. [25] Itaque ædificávit ibi altáre, et invocáto nómine Dómini, exténdit taber-

Isaac in Bersabee. — Gen. 15, 1. Rom. 8, 31. — Gen. 26, 5. — Gen. 12, 8.

le Seigneur le bénit. [13] Ainsi cet homme s'enrichit, et il allait prospérant et s'accroissant, jusqu'à ce qu'il devînt extrêmement puissant. [14] Il eut aussi des possessions de brebis et de gros troupeaux, et une nombreuse famille. A cause de cela les Philistins, jaloux de lui, [15] comblèrent en ce temps-là tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, les remplissant de terre; [16] tellement qu'Abimélech dit à Isaac : « Éloigne-toi de nous, parce que tu es devenu beaucoup plus puissant que nous ».

[17] Et lui, descendant, vint au torrent de Gérara pour y habiter. [18] Il creusa de nouveau les autres puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, et que, celui-ci mort, les Philistins avaient anciennement comblés; et il les appela des mêmes noms dont auparavant son père les avait nommés. [19] Ils creusèrent aussi dans le torrent, et ils trouvèrent de l'eau vive. [20] Mais là aussi les pasteurs de Gérara firent une querelle aux pasteurs d'Isaac, disant : « L'eau est à nous »; c'est pourquoi il donna à ce puits, à cause de ce qui était arrivé, le nom de Calomnie. [21] Or ils creusèrent un autre puits : et pour celui-là aussi ils se querellèrent, et il l'appela Inimitiés. [22] Parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel ils ne se disputèrent point, et il l'appela du nom d'Étendue, disant : « Maintenant le Seigneur nous a donné de l'étendue et nous a fait croître sur la terre ».

[23] Puis il monta de ce lieu à Bersabée, [24] où le Seigneur lui apparut cette nuit-là même, disant : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, parce que je suis avec toi : je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause de mon serviteur Abraham ». [25] C'est pourquoi il bâtit là un autel : puis, le nom du Seigneur invoqué, il dressa sa

12. *Le Seigneur le bénit.* Cette bénédiction se rattache au fait qui vient d'être énoncé, la récolte faite par Isaac dans la proportion de cent pour un. A de très rares exceptions près, même dans les pays fertiles, la récolte ne dépasse guère cinquante fois la semence.

16. *Éloigne-toi de nous.* La cause de cette inimitié est la jalousie (ỳ. 14), que Bossuet, s'appuyant sur ce passage, range parmi les motifs injustes des guerres. « Quoique cette raison de lui nuire fût basse et injuste, il céda pour le bien de la paix, se retirant dans le voisinage : et l'affaire se termina par un traité de paix solennel, où ses ennemis reconnurent le tort qu'ils avaient, et le bon droit d'Isaac ».

21. *Inimitiés*, hébreu *Sitnah*. Voir la note ci-dessous.

22. *Étendue*, hébreu *Rehoboth*. Rehoboth est situé dans l'ouadi Ruheibéh. A gauche de l'ouadi Ruheibéh, il y a une petite vallée appelée Sutnet er-Ruheibéh, où s'est conservé le nom de Sitnah.

23. *Bersabée.* Voir plus haut, XXI, 14.

Digitized by Google

αὐτοῦ· ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαὰκ φρέαρ
ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.
26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
Γεράρων, καὶ Ὀχοζὰθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ,
καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ, 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαάκ· Ἵνατί
ἤλθετε πρός με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ
ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν·
Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ,
καὶ εἴπαμεν· Γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον σου, καὶ διαθησόμεθα μετὰ
σοῦ διαθήκην, 29 μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κα-
κόν, καθότι οὐκ ἐβδελυξάμεθά σε ἡμεῖς, καὶ
ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι " καλῶς καὶ ἐξ-
απεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· 'καὶ' νῦν εὐλο-
γημένος σὺ ὑπὸ κυρίου. 30 Καὶ ἐποίησεν
αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. 31 Καὶ
ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσεν ἕκαστος τῷ πλη-
σίον ", καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαάκ, καὶ ἀπῴ-
χοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας. 32 Ἐγέ-
νετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παραγενόμενοι
οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ
φρέατος οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν· * Οὐχ εὕρο-
μεν ὕδωρ. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὅρκος. Διὰ
τοῦτο 'ἐκάλεσεν' ὄνομα τῇ πόλει ἐκείνῃ φρέαρ
ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
34 Ἦν δὲ Ἡσαῦ ἐτῶν τεσσαράκοντα, καὶ
ἔλαβε γυναῖκα Ἰουδὶθ θυγατέρα Βεὼχ τοῦ
Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα
Ἐλὼν Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι
τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ῥεβέκκᾳ.

XXVII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν
Ἰσαάκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
τοῦ ὁρᾶν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τίέ
μου. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 2 Καὶ εἶπεν·
Ἰδοὺ γεγήρακα 'καὶ' οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν

25. ΑΕΧ* ἐν τῇ φ. Γερ. 27. ΑΧ: ἤλθατε. ΑΕΧ: ἀπεστείλατε. 28. ΑΓΧ: Καὶ εἶπ. 29. ΑΕΧ: ποιῆσειν ... σὺ εὐλογητός. 31. ΑΧ: ὤμοσαν (etiam E:) ἄνθρωπος τῷ πλ. αὐτ̃. 33. ΑΧ (pro αὐτό): τὸ ὄνομα αὐτ̃. ΑΓΧ: τὸ ὄν. ΑΕΧ* ἐκείνῃ. 34. FX (p. γυν.) †τὴν(*AB). AEX† (p. Ἐλ.) τ̃. AEX (pro alt. Χεττ.) Εὐαίς. — 1. AFX* (pr.) τὸν. AX (bis): εἶπεν αὐτῷ.

כָּל אֲהָלָו וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
26 בְּאֵר: וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:
27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם
אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
28 מֵאִתְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
יְהוָה ׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
29 עִמָּךְ: אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
ל בְּרוּךְ יְהוָה: וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
31 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
32 וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ
33 לוֹ מָצָאנוּ מָיִם: וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
34 הַזֶּה: ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן
לח הַחִתִּי: וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק
וּלְרִבְקָה: ס
XXVII. וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ
עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו
2 הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא

פתח באתנח v. 2.

25. *Il ordonna à ses serviteurs de creuser un puits.* Hébreu et Septante : « les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits »; les Septante ajoutent : « dans la vallée de Gérara ».
26. *Son ami.* Septante : « son paranymphe ».
28. *Entre nous.* L'hébreu ajoute : « entre nous et toi ».
29. *Nous n'avons touché à rien de ce qui est à toi.* Hebreu : « nous ne t'avons point maltraité ». — *Nous n'avons rien fait qui l'offensât.* Hébreu et Septante : « nous t'avons fait (*hébreu :* seulement) du bien ». — *Comblé de la bénédiction du Seigneur.* Hébreu et Septante : « tu es maintenant béni du Seigneur ».
31. *Chez eux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
32. *Nous avons trouvé de l'eau.* Septante : « nous n'avons pas trouvé d'eau ».
33. *Abondance.* Hébreu : « *Schibeâh* »; Septante : « Serment ».
34. *Du même lieu.* Hébreu et Septante : « l'Héthéen ».

XXVII. 2. *Tu vois.* Hébreu et Septante : « voici ».

Digitized by Google

náculum : præcepítque servis suis ut fóderent púteum.

26 Ad quem locum cum veníssent de Geráris Abímelech, et Ochozath amícus illíus, et Phicol dux mílitum, 27 locútus est eis Isaac : Quid venístis ad me, hóminem quem odístis, et expulístis a vobis? 28 Qui respondérunt : Vídimus tecum esse Dóminum, et idcírco nos díximus : Sit juraméntum inter nos, et ineámus fœdus, 29 ut non fácias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuórum attígimus, nec fécimus quod te lædéret : sed cum pace dimísimus auctum benedictióne Dómini. 30 Fecit ergo eis convívium, et post cibum et potum 31 surgéntes mane, juravérunt sibi mútuo : dimisítque eos Isaac pacífice in locum suum. 32 Ecce autem venérunt in ipso die servi Isaac, annuntiántes ei de púteo quem fóderant, atque dicéntes : Invénimus aquam. 33 Unde appellávit eum, Abundántiam : et nomen urbi impósitum est Bersabée, usque in præséntem diem.

Gen. 21, 22-27. **Pactum cum Abimelech.**

Gen. 24, 31. Ps. 113 bis, 15.

Gen. 31, 46.

Gen. 21, 32.

Gen. 21, 31.

34 Esau vero quadragenárius duxit uxóres, Judith fíliam Beéri Hethæi, et Básemath fíliam Elon ejúsdem loci : 35 quæ ambæ offénderant ánimum Isaac et Rebéccæ.

Esau uxores.

Gen. 36, 2-5 ; 4, 19.

Gen. 27, 46 ; 24, 3.

XXVII. 1 Sénuit autem Isaac, et caligavérunt óculi ejus, et vidére non póterat : vocavítque Esau fílium suum majórem, et dixit ei : Fili mi. Qui respóndit : Adsum. 2 Cui pater : Vides, inquit, quod senúerim,

2°

Gen. 48, 10. **Isaac senex.**

tente, et ordonna à ses serviteurs de creuser un puits.

26 Comme en ce lieu vinrent de Gérara, Abimélech, Ochozath son ami, et Phicol chef de ses soldats, 27 Isaac leur demanda : « Pourquoi venez-vous vers moi, homme que vous haïssez, et que vous avez chassé d'auprès de vous? » 28 Ils répondirent : « Nous avons vu qu'avec toi était le Seigneur, et c'est pourquoi nous avons dit : Qu'il y ait serment entre nous, et faisons alliance, 29 afin que tu ne nous fasses aucun mal, comme nous-mêmes nous n'avons touché à rien de ce qui est à toi, et nous n'avons rien fait qui t'offensât; mais nous t'avons renvoyé en paix, comblé de la bénédiction du Seigneur ». 30 Isaac leur fit donc un festin : et après qu'ils eurent mangé et bu, 31 se levant le matin, ils firent serment de part et d'autre; ensuite Isaac les envoya paisiblement chez eux. 32 Mais voilà que vinrent en ce jour-là même les serviteurs d'Isaac, lui apportant des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé, et disant : « Nous avons trouvé de l'eau ». 33 D'où il l'appela Abondance : et à la ville on a imposé le nom de Bersabée jusqu'au présent jour.

34 Quant à Ésaü, quadragénaire, il prit pour femmes Judith, fille de Béeri l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, du même lieu, 35 qui toutes deux avaient irrité l'esprit d'Isaac et de Rébecca.

XXVII. 1 Or Isaac devint vieux et ses yeux s'obscurcirent, et il ne pouvait plus voir; il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ». Celui-ci répondit : « Me voici ». 2 Et son père : « Tu vois, lui dit-il, que je suis devenu vieux

---

26. *Phicol* : c'est le titre du ministre du roi. Voir *Genèse*, XXI, 22.

33. *Bersabée* : voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

34. *Ésaü... prit pour femmes Judith, fille de Béeri l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, du même lieu.* Outre ces deux femmes, Ésaü épousa encore Mahéleth, fille d'Ismaël et sœur de Nabaïoth (*Genèse*, XXVIII, 9). Or, dans un autre passage de la Genèse (XXXVI, 2), les trois femmes d'Ésaü sont mentionnées sous les noms suivants : Ada, fille d'Élon l'Héthéen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon l'Hévéen, et Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabaïoth. Ainsi le nom de deux de ces femmes est changé, celui du père de l'une d'elles l'est également, et celle qui est appelée d'abord fille d'Élon est appelée ensuite fille d'Ismaël. Comment expliquer ces changements? Le dernier est probablement l'effet d'une faute de copiste. Les transpositions étaient faciles dans la transcription des manuscrits, comme l'altération des noms propres. Les variations que nous remarquons ici, si elles sont réelles, ne sont donc pas imputables à Moïse, mais aux copistes. Il est d'ailleurs vraisemblable que quelques-unes des différences, et peut-être même toutes, ne sont qu'apparentes. Ainsi, il est possible et qu'Ana fût un homme (c'est la leçon du texte hébreu), et qu'il fût surnommé Béeri ou « l'homme à la source », parce qu'il avait découvert dans le désert une source d'eaux minérales, comme nous l'apprend la Genèse (XXXVI, 24). Les pères des autres femmes d'Ésaü, et ses femmes elles-mêmes, pouvaient aussi porter différents noms. Enfin, Ana peut être appelé Hévéen ou Héthéen, par la raison que le même homme peut être nommé Parisien et Français, Hévéen désignant une race particulière, et Héthéen étant un terme plus générique, synonyme d'habitant de Chanaan.

Digitized by Google

τῆς τελευτῆς μου. 3 Νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν [1] καὶ τὸ τόξον [1], καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν, 4 καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ [2] ἐγώ', καὶ ἔνεγκέ μοι ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

5 Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαὰκ πρὸς Ησαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδίον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 6 Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς τὸν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς 'τὸν ἐλάσσω'· Ἴδε, ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· 7 Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ἵνα φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με. 8 Νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, 9 καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους 'ἁπαλοὺς καὶ' καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ, 10 καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε 'ὁ πατήρ σου' πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. 11 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος· 12 μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ [3], καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ [3]· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ἐπάκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

14 Πορευθεὶς δὲ ἔλαβε καὶ ἤνεγκε τῇ μητρί [3], καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 15 Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν αὐτὴν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, 16 καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

3 יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא
כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
4 וְצוּדָה לִּי צָיִד׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי וְאֹכְלָה
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃
ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד
6 לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב
בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
7 מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה
לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה
וַאֲבָרֶכְךָ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃
8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
9 מְצַוֶּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־
לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר
11 יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
12 שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי
אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
13 עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ
אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
14 וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
טו אָבִיו׃ וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו
בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
16 וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן׃ וְאֶת
עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
17 וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־
הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

צ״ד ס׳ v. 3.

3. A[1]* συ. 4. A: ἔνεγκον... πρὸ τῦ (FX: πρὶν ἢ) ἀποθ. με. 6. AEFX* (pr.) τον. AFX: ἐγὼ ἤκ. 8. A[1]X* (pr.) μβ. AX: ἐγὼ ἐντ. σοι. 12. AFX† (p. πατήρ) μβ. 13. AX: ὑπάκουσον τῆς φ. μβ. 14. A[2]X: μητρὶ αὐτῦ. 15. AX† (a. ἐνέδ.) καὶ. AEX* αὐτὴν. 16. FX (bis): περὶ.

3. *Prends*... Hébreu et Septante : « maintenant donc, prends... » ; l'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Dehors*. Hébreu et Septante : « dans les champs ». — *Quelque chose*. Hébreu et Septante : « du gibier ».

4. *Comme tu sais que je les veux*. Hébreu et Septante : « comme j'aime ».

5. *Pour remplir les ordres de son père*. Hébreu : « pour chasser du gibier et le rapporter » ; Septante : « pour chasser du gibier pour son père ».

6. *Son fils*. Septante : « son fils cadet ».

9. *Courant*. Hébreu et Septante : « allant ». — *Des meilleurs*. Hébreu : « bons » ; Septante : « tendres et bons ».

11. *Vous savez que*, manque dans les Septante. Hébreu : « voici ».

12. *Et me reconnait*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Ce que j'ai dit*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Elle le revêtit*. Hébreu et Septante : « elle revêtit Jacob son fils cadet ». — *D'Ésaü*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « son fils aîné ».

Digitized by Google

et ignórem diem mortis meæ. [3] Sume arma tua, pháretram, et arcum, et egrédere foras : cumque venátu áliquid apprehénderis, [4] fac mihi inde pulméntum, sicut velle me nosti, et affer ut cómedam : et benedícat tibi ánima mea ántequam móriar.

Gen. 25, 27. Esau missus ad venatiónem.

[5] Quod cum audísset Rebécca, et ille abiísset in agrum ut jussiónem patris impléret, [6] dixit fílio suo Jacob : Audívi patrem tuum loquéntem cum Esau fratre tuo, et dicéntem ei : [7] Affer mihi de venatióne tua, et fac cibos ut cómedam, et benedícam tibi coram Dómino ántequam móriar. [8] Nunc ergo, fili mi, acquiésce consíliis meis : [9] et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur : [10] quas cum intúleris, et coméderit, benedícat tibi priúsquam moriátur. [11] Cui ille respóndit : Nosti quod Esau frater meus homo pilósus sit, et ego lenis : [12] si attrectáverit me pater meus, et sénserit, tímeo ne putet me sibi voluísse illúdere, et indúcam super me maledictiónem pro benedictióne. [13] Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledíctio, fili mi : tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi.

Industria Rebeccæ.

Gen. 25, 25.

Gen. 25, 28.

Gen. 25, 23, 33.

[14] Abiit, et áttulit, dedítque matri. Parávit illa cibos, sicut velle nóverat patrem illíus. [15] Et véstibus Esau valde bonis, quas apud se habébat domi, índuit eum : [16] pelliculásque hædórum circúmdedit mánibus, et colli nuda protéxit. [17] Dedítque pulméntum, et panes, quos cóxerat, trá-

Jacob fit pilosus.

et que j'ignore le jour de ma mort. [3] Prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dehors; et quand à la chasse tu auras pris quelque chose, [4] fais-m'en un mets comme tu sais que je les veux, et apporte-le-moi, afin que je le mange et que mon âme te bénisse avant que je meure ».

[5] Lorsque Rébecca eut entendu cela, et qu'Ésaü fut allé dans les champs pour remplir les ordres de son père, [6] elle dit à son fils Jacob : « J'ai ouï ton père parlant à Ésaü ton frère, et lui disant : [7] Apporte-moi de ta chasse et fais un mets, afin que je mange, et que je te bénisse devant le Seigneur avant que je meure. [8] Maintenant donc, mon fils, acquiesce à mon conseil, [9] et courant au troupeau, apporte-moi deux des meilleurs chevreaux, afin que j'en fasse à ton père un de ces mets qu'il mange avec plaisir, [10] et que, quand tu l'auras présenté, et qu'il en aura mangé, il te bénisse avant qu'il meure ». [11] Celui-ci lui répondit : « Vous savez qu'Ésaü mon frère est un homme velu, et moi, je ne le suis pas : [12] si mon père me touche et me reconnaît, je crains qu'il ne pense que j'ai voulu me jouer de lui, et que je n'attire sur moi une malédiction au lieu d'une bénédiction ». [13] Alors sa mère : « Sur moi soit, lui dit-elle, cette malédiction, ô mon fils : seulement écoute ma voix; va, et apporte ce que j'ai dit ».

[14] Il alla, l'apporta et le donna à sa mère. Celle-ci prépara un mets, comme elle savait que son père les voulait. [15] Puis elle le revêtit des plus précieux vêtements d'Ésaü qu'elle avait auprès d'elle dans la maison; [16] et elle lui mit la peau des chevreaux autour des mains, et lui en couvrit la partie nue du cou. [17] Elle *lui* donna ensuite le mets, et *lui*

3° Isaac bénit Jacob à la place d'Ésaü, XXVII, 1-40.

9. *Deux des meilleurs chevreaux.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20.

13-14. *Écoute ma voix, va... Il alla.* Jacob obéit au conseil de sa mère, et il se prépare à tromper Isaac par un mensonge, pour obtenir la bénédiction destinée à Ésaü. « Ce fut une faute de la part de l'un et de l'autre, dit Du Clot. Nous ne sommes point obligés de justifier toutes les actions des patriarches, puisque les écrivains sacrés qui les rapportent ne les approuvent point (Voir plus haut la note sur XXV, 33). Il n'est pas nécessaire non plus de dire que c'étaient des *types*, des *figures*, qui annonçaient des événements futurs; cela ne suffirait pas pour les excuser; comme aussi, d'un autre côté, des actions même fautives et condamnables en elles-mêmes ont pu cependant, après avoir été commises et sans avoir jamais été approuvées, devenir des figures d'autres événements futurs. Ces actions fautives des patriarches n'ont pas dû être commises afin de figurer d'autres événements, mais, après qu'elles ont eu lieu contre la volonté de Dieu qui condamne toujours ce qui est mal, elles ont pu être destinées à figurer et représenter des événements postérieurs. D'après ces principes, nous concevons que Dieu, qui avait annoncé ses desseins sur les deux enfants d'Isaac et de Rébecca, ne voulut pas y déroger pour punir deux coupables. Isaac lui-même, instruit du mensonge de Jacob, ne révoqua point sa bénédiction; il la confirma, parce qu'il se souvint de la promesse que Dieu avait faite à Rébecca; il dit à Esaü : : « Ton frère a reçu la bénédiction que je te destinais; il sera béni et tu lui seras soumis » (XXVII, 33, 37). Lorsque Jacob partit pour la

Digitized by Google

τῆς. 18 Καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· εἶπε δέ· Πάτερ ''. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον; 19 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ πατρί ''· Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου. 20 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου. 21 Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ· Ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ ἢ οὔ. 22 Ἤγγισε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαῦ. 23 Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 24 καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. 25 Καὶ εἶπε· Προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ καὶ ἔφαγε, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιε. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον. 27 Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν· καὶ ὡσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ ˈπλήρουςˈ, ὃν εὐλόγησε κύριος, 28 καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου, 29 ˈκαὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου· ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα ˈἸακὼβ ˈτὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ

18. AX† (p. *Π.*) *μυ.* 19. A† (p. *Ἰακ.*) *ὁ υἱὸς αὐτῦ.* AFX† (p. *πατρὶ*) *αὐτῦ.* AX: *ἐποίησα.* AEX* *ἀπὸ.* 20. A¹X* *σε.* 22. AX* *μὲν.* 25. A (pro *ἵνα*) *ὅπως.* 28. AX† (p. *ἀφ.*) *ἄνωθεν.* 29. AFX (bis): *προσκυνήσωσι.* AX (pro tert. *σοι*) *σε.* 30. AX† (p. *εὐλ.*) *τὸν.* AFX* *ἂν.*

18 בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֶהָ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אַתָּה
19 בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי
עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי
כ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי
וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
22 אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
23 וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ
יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃
24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃
כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
26 וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשָׁקָה־לִּי בְּנִי׃
27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
28 כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
29 הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ
עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
ל אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי

וישתחוו ק׳ v. 29.

18. *Les ayant apportés, il dit à Isaac.* Hébreu et Septante : « il vint à son père et dit ».

20. *De nouveau,* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante ». — *De Dieu.* Hébreu et Septante : « du Seigneur ton Dieu ».

23. *Celles de son aîné.* Hébreu et Septante : « celles d'Ésaü son frère ».

25. *Apporte-moi le mets de ta chasse, ô mon fils.* Hébreu : « sers-moi, que je mange de la chasse de mon fils ».

26. *Il lui dit* Hébreu et Septante : « Isaac son père lui dit ».

27. *Plein,* n'est pas dans l'hébreu.

29. *Soit rempli de bénédictions.* Hébreu et Septante : « soit béni ».

30. *Isaac avait achevé ces mots.* Hébreu et Septante : « Isaac avait achevé de bénir Jacob »; les Septante ajoutent : « son fils ».

Digitized by Google

didit. [18] Quibus illátis, dixit : Pater mi. At ille respóndit : Aúdio. Quis es tu, fili mi? [19] Dixítque Jacob : Ego sum primogénitus tuus Esau : feci sicut præcepísti mihi : surge, sede, et cómede de venatióne mea, ut benedícat mihi ánima tua. [20] Rursúmque Isaac ad fílium suum : Quómodo, inquit, tam cito invenire potuísti, fili mi? Qui respóndit : Volúntas Dei fuit ut cito occúrreret mihi quod volébam. [21] Dixítque Isaac : Accéde huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis fílius meus Esau, an non. [22] Accéssit ille ad patrem, et palpáto eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esau. [23] Et non cognóvit eum, quia pilósæ manus similitúdinem majóris exprésserant. Benedícens ergo illi, [24] ait : Tu es fílius meus Esau? Respóndit, Ego sum. [25] At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatióne tua, fili mi, ut benedícat tibi ánima mea. Quos cum oblátos comedísset, óbtulit ei étiam vinum : quo hausto, [26] dixit ad eum : Accéde ad me, et da mihi ósculum, fili mi. [27] Accéssit, et osculátus est eum. Statímque ut sensit vestimentórum illíus fragrántiam, benedícens illi, ait : Ecce odor fílii mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. [28] Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguédine terræ, abundántiam fruménti et vini. [29] Et sérviant tibi pópuli, et adórent te tribus : esto dóminus fratrum tuórum, et incurvéntur ante te fílii matris tuæ : qui maledíxerit tibi, sit ille maledíctus : et qui benedíxerit tibi, benedictiónibus repleátur.

Jacob ad patrem venit.

Lev. 19, 11. Eph. 4, 25.

Jacob ab Isaac benedicitur.

Ps. 44, 9. Cant. 4, 11.

Gen. 49, 25. Deut. 33, 13. Zach. 8, 12.

Gen. 27, 40; 25, 23. 2 Reg. 8, 14. 3 Reg. 22, 48. 4 Reg. 14, 7. 1 Mac. 5, 3. 2 Mac. 10, 16. Gen. 12, 3. Num. 24, 9.

[30] Vix Isaac sermónem impléverat : remit les pains qu'elle avait fait cuire. [18] Les ayant apportés, il dit à Isaac : « Mon père ». Et celui-ci répondit : « J'entends. Qui es-tu, mon fils? » [19] Et Jacob reprit : « Je suis votre premier-né Ésaü : j'ai fait comme vous m'avez commandé ; levez-vous, asseyez-vous et mangez de ma chasse, afin que votre âme me bénisse ». [20] Et de nouveau Isaac à son fils : « Comment, dit-il, as-tu pu en trouver si tôt, mon fils? » Il répondit : « La volonté de Dieu a été que ce que je cherchais, est venu soudain au-devant de moi ». [21] Isaac dit encore : « Approche ici, que je te touche, mon fils, et que je reconnaisse si tu es mon fils Ésaü, ou non ». [22] Celui-ci s'approcha de son père. Or, l'ayant touché, Isaac dit : « La voix est certainement la voix de Jacob ; mais les mains sont les mains d'Ésaü ». [23] Et il ne le reconnut point, parce que ses mains velues reproduisaient celles de son aîné. C'est pourquoi, le bénissant, [24] il dit : « Toi, tu es mon fils Ésaü? » Il répondit : « Je le suis ». [25] Alors Isaac : « Apporte-moi, dit-il, le mets de ta chasse, ô mon fils, afin que mon âme te bénisse ». Lorsqu'il eut mangé le mets présenté, *Jacob* lui présenta aussi du vin ; l'ayant bu, [26] il lui dit : « Approche-toi de moi, et donne-moi un baiser, mon fils ». [27] Il s'approcha, et il le baisa. Et dès qu'Isaac sentit la bonne odeur de ses vêtements, le bénissant, il dit : « Voici que l'odeur qui s'exhale de mon fils est comme l'odeur d'un champ plein qu'a béni le Seigneur. [28] Que Dieu te donne, de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, une abondance de blé et de vin. [29] Et que les peuples te servent, et que les tribus se prosternent devant toi : sois le seigneur de tes frères, et que les fils de ta mère se courbent devant toi : que celui qui te maudira, soit lui-même maudit ; et que celui qui te bénira, soit rempli de bénédictions ».

[30] A peine Isaac avait achevé ces

Mésopotamie, Isaac lui renouvela les bénédictions et les promesses faites à Abraham (XXVIII, 3-4). Il ne faut pas en conclure avec les incrédules que Dieu « récompensa la tromperie de Jacob » ; il n'est point ici question de « récompense », mais de l'exécution d'une promesse que Dieu avait faite avant que Jacob fût au monde. Celui-ci fut même puni de son mensonge par la crainte que lui inspirèrent pendant longtemps les menaces d'Ésaü ». (*La Sainte Bible vengée*, t. II, p. 234-236).

27. *L'odeur d'un champ.* Les plantes en Orient sont très aromatiques et au printemps les champs de la Palestine sont complètement couverts de fleurs.

29. *Se prosternent devant toi :* littéralement d'après la Vulgate : *t'adorent.* Voir XVIII, 2. — « Isaac, en bénissant Jacob, ne fit que le mettre en possession du droit que le ciel lui-même lui avait donné (*Genèse*, XXV, 23). La préférence des Israélites, enfants de Jacob, sur les Iduméens, enfants d'Ésaü, est prédite par cette action, qui marque aussi la préférence future des Gentils, nouvellement appelés à l'alliance par Jésus-Christ, au-dessus de l'ancien peuple ». (Bossuet, *Histoire universelle*, II, II).

Digitized by Google

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐ-
τοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας ''. 31 *Καὶ ἐποίησε*
καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προςήνεγκε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρί ''· Ἀναστήτω
ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.
32 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·*
Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου
ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. 33 *Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ*
ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὖν
ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰςενέγκας μοι,
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἐλθεῖν
σε; καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος
ἔσται. 34 *''Εγένετο δέ,' ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ*
τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ''Ισαάκ', ἀνε-
βόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ
εἶπεν ''· Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 35 *Εἶπε*
δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου
ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. 36 *Καὶ εἶπε· Δι-*
καίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρ-
νικε γάρ με ἰδοὺ δεύτερον τοῦτο, τά τε
πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν ἔλαβε τὴν
εὐλογίαν μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ
αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, 'πάτερ';
37 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ· Εἰ*
κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου καὶ πάντας τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ
καὶ οἴνῳ ἐστήριξα αὐτόν· σοὶ δὲ τί ποιήσω,
τέκνον; 38 *Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τον πατέρα*
αὐτοῦ· Μὴ εὐλογία μία σοι ἔστι, πάτερ; εὐ-
λόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ. 'Κατανυχθέντος δὲ
Ἰσαὰκ' ἀνεβόησε φωνῇ Ἡσαῦ καὶ ἔκλαυσεν.
39 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν*
αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ
κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρα-
νοῦ ἄνωθεν, 40 *καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήσῃ·*
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δέ, ἡνίκα
ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσῃς τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ

30. AX† (in f.) *αὐτȣ̃*. 31. AX† (p. alt. *πατρὶ*) *αὐτȣ̃*. AEX* *ἀπὸ*. 33. AX: *τȣ̃ σε εἰςελθεῖν*. A¹X: *ἔστω*. 34. A† (p. *ἀνεβ.*) *Ἡσαῦ*. 36. AEFX (pro *ἰδȣ̀*): *ἤδη*. AEX (bis): *εἴληφε*. 37. AFX (et AX bis): *ἐποίησα*. A: *ἐστήρισα*. 38. AX: *πρ. Ἰσαὰκ τὸν*. A¹* *Κατ. δὲ Ἰσ.*

יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃
31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו
וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד
32 בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי
33 בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לה לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי
זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ
37 לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו
38 וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
אָבִי בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו
39 קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מ מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃ וְעַל־
חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

v. 36. קמץ בז״ק

30. *Dehors.* Hébreu et Septante : « de devant Isaac, son père ». — *Ésaü.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « son frère ». — *Arriva.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de la chasse », expression que la Vulgate reporte au verset suivant : « le mets qu'il avait apprêté *de sa chasse* ».

31. *De sa chasse*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Voir la note ci-dessus.

33. *Isaac fut frappé d'une grande stupeur, et surpris au delà de ce que l'on peut croire.* Hébreu, plus brièvement : « Isaac fut frappé d'une stupeur très grande ».

34. *Poussa un grand cri de fureur, et consterné il dit.* Hébreu et Septante : « poussa de grands cris pleins d'amertume, et dit »; l'hébreu ajoute : « à son père ».

36. *Auparavant, encore*, Vulgate : *ante, secundo*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *N'avez-vous pas?* Les Septante ajoutent : « mon père ».

39. *Ému*, ne se trouve pas dans l'hébreu. — *C'est dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel.* Hébreu : « sans la graisse de la terre... et sans la rosée du ciel ».

40. *Ta bénédiction.* Hébreu et Septante (ỳ. 39) : « ton habitation ». — *Le temps viendra où tu secoueras et délieras son joug de ton cou.* Hébreu : « il arrivera qu'en t'agitant tu briseras son joug de dessus ton cou ».

Digitized by Google

et egrésso Jacob foras, venit Esau, [31] coctósque de venatióne cibos íntulit patri, dicens : Surge, pater mi, et cómede de venatióne filii tui, ut benedícat mihi ánima tua. [32] Dixítque illi Isaac : Quis enim es tu? Qui respóndit : Ego sum fílius tuus primogénitus Esau. [33] Expávit Isaac stupóre veheménti : et ultra quam credi potest, admírans, ait : Quis ígitur ille est qui dudum captam venatiónem áttulit mihi, et comédi ex ómnibus priúsquam tu veníres? benedixíque ei, et erit benedíctus. [34] Audítis Esau sermónibus patris, irrúgiit clamóre magno : et consternátus, ait : Benedic étiam et mihi, pater mi. [35] Qui ait : Venit germánus tuus fraudulénter, et accépit benedictiónem tuam. [36] At ille subjúnxit : Juste vocátum est nomen ejus Jacob : supplantávit enim me en áltera vice : primogénita mea ante tulit, et nunc secúndo surrípuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem : Numquid non reservásti, ait, et mihi benedictiónem? [37] Respóndit Isaac : Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres ejus servitúti illíus subjugávi : fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? [38] Cui Esau : Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque ejulátu magno fleret, [39] motus Isaac, dixit ad eum : In pinguédine terræ, et in rore cœli désuper [40] erit benedíctio tua. Vives in gládio, et fratri tuo sérvies : tempúsque véniet, cum excútias et solvas

Esau ad patrem venit.

Heb. 11, 20.

Esau furor.

Heb. 12, 17.

Gen. 25, 26.

Gen. 25, 29-34. Heb. 12, 16.

Esau ab Isaac benedicitur.

Heb. 12, 17.

Heb. 11, 20. Deut. 2, 5.

Gen. 27, 29.

Num. 24, 18. 4 Reg. 8, 20. 2 Par. 21, 8-10.

mots, et à peine Jacob était sorti dehors, qu'Ésaü arriva, [31] et présenta à son père le mets qu'il avait apprêté de sa chasse, disant : « Levez-vous, mon père, et mangez de la chasse de votre fils, afin que votre âme me bénisse ». [32] Et Isaac lui demanda : « Qui es-tu donc? » Il répondit : « Je suis votre fils premier-né Ésaü ». [33] Et Isaac fut frappé d'une grande stupeur ; et surpris au delà de ce que l'on peut croire, il dit : « Qui est donc celui qui m'a déjà apporté ce qu'il avait pris à la chasse, et que j'ai mangé, avant que tu vinsses? Je l'ai béni, et il sera béni ». [34] Ésaü, les paroles de son père entendues, poussa un grand cri de fureur, et consterné, il dit : « Bénissez-moi aussi, mon père ». [35] Il répondit : « Ton propre frère est venu frauduleusement, et il t'a enlevé ta bénédiction ». [36] Mais Ésaü repartit : « C'est justement qu'il a été appelé du nom de Jacob ; car il m'a supplanté déjà une autre fois : il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse, et maintenant il m'a surpris encore ma bénédiction ». Et de nouveau : « N'avez-vous pas, dit-il à son père, réservé aussi pour moi une bénédiction? » [37] Isaac répondit : « Je l'ai établi ton seigneur, j'ai soumis tous ses frères à sa domination, et je l'ai enrichi de blé et de vin ; mais pour toi, mon fils, après cela, que puis-je faire? » [38] Alors Ésaü : « Est-ce, lui dit-il, une seule bénédiction que vous avez, mon père? Je vous conjure de me bénir aussi ». Et comme il pleurait en jetant de grands cris, [39] Isaac ému lui dit : « C'est dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel d'en haut [40] que sera ta bénédiction. Tu vivras sur ton glaive, mais tu serviras ton frère ; et le temps viendra où tu secoueras et délieras son joug de ton cou ».

33. *Je l'ai béni, et il sera béni.* Sur les motifs pour lesquels Isaac persiste dans la bénédiction qu'il avait donnée à Jacob, voir plus haut, la note sur les versets 13-14.

34. *Ésaü... poussa un grand cri de fureur, et consterné*, etc. La douleur d'Ésaü, en cette circonstance, forme un contraste frappant avec l'indifférence qu'il avait témoignée en vendant son droit d'aînesse pour un plat de lentilles (XXV, 34).

36. *C'est justement qu'il a été appelé du nom de Jacob, car il m'a supplanté.* En hébreu, *Yaqob* signifie celui qui tient le talon d'un autre, qui le *supplante*. Ce nom faisait allusion à ce qui s'était passé à la naissance de Jacob et d'Ésaü (XXV, 25), et était un présage de l'avenir. — *Il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse.* Cette plainte d'Ésaü se retournait contre lui : c'était volontairement qu'il avait cédé son droit d'aînesse, et dès lors il était mal venu à se plaindre.

39. *C'est dans la graisse de la terre*, etc. Ainsi ont traduit les anciens traducteurs, mais en réalité, d'après le texte original, Isaac prive la postérité d'Ésaü « de la graisse de la terre et de la rosée du ciel ». Cette prophétie a été accomplie. La montagne de Séir, où alla s'établir Ésaü, est une des plus désolées qu'il y ait au monde, et l'Idumée est dans son ensemble un pays pauvre.

40. *Tu serviras ton frère.* Les Iduméens furent longtemps soumis aux descendants d'Israel. — *Tu secoueras et délieras son joug.* A plusieurs reprises, en effet, par exemple sous Joram, les Iduméens secouèrent le joug d'Israel, et le dernier roi des Juifs fut un descendant d'Ésaü : Hérode le Grand était de race iduméenne. Judas Machabée les avait battus, I *Machabées*, V, 3, 65, et Jean Hyrcan (130 avant J.-C.), les ayant définitivement soumis, les avait obligés à se soumettre à la loi mosaïque. (Josèphe, *Ant. jud.*, XII, VIII, 6 ; XIII, IX, 1).

Digitized by Google

τοῦ τραχήλου σου. 41 Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακὼβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ· Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακὼβ τὸν ἀδελφόν μου.

42 Ἀπηγγέλη δὲ Ῥεβέκκᾳ τὰ ῥήματα Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου· καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε. 43 Νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι 'εἰς τὴν Μεσοποταμίαν' πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρράν, 44 καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς, ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν 45 καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν· μήποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

46 Εἶπε δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαάκ· Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χέτ· εἰ λήψεται Ἰακὼβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων '' τῆς γῆς ταύτης, ἵνατί μοι τὸ ζῆν;

XXVIII. Προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων· 2 ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου. 3 Ὁ δὲ θεός μου '' εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, 4 καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ 'τοῦ πατρός μου', σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ· καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־
42 יַעֲקֹב אָחִי: וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
43 עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ: וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־
44 לָבָן אָחִי חָרָנָה: וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:
מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ
מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
46 אֶחָד: וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק
קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְנוֹת חֵת אִם־
לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים:

XXVIII. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
2 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוּם לֵךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ
וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
3 אֲחִי אִמֶּךָ: וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים:
4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
ח וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי

ק' זעירה v. 46.

43. X* *εἰς τὴν Μεσοπ.* (A² uncis incl.). 45. AEX: *ἀτεκνωθῶ*. B²: *ἡμῶν*. 46. A¹: *προσόχθεικα*. AEX* *τὸ*. — 1. AEX (pro *τῶν X.*) *Χαναάν* (eti. vs. 6). 2. AX† (p. *Μεσοπ.*) *Συρίας*. 4. FX (pro *δῴη*): *δώσει*. A (pro *ἔδ.*): *δέδωκεν*.

41. *Donc toujours*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

42. *Cela*. Hébreu et Septante : « les paroles d'Ésaü son fils aîné ». — *Jacob son fils*. Hébreu et Septante : « Jacob son fils cadet ».

43. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Fuis*. Les Septante ajoutent : « en Mésopotamie ».

45. *Cesse*. Hébreu et Septante : « se détourne de toi ». — *De mes deux fils*. Hébreu et Septante : « de vous deux ».

46. *Une femme originaire de ce pays*. Hébreu : « une femme comme celles-ci ».

XXVIII. 1. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. *Va*. Hébreu et Septante : « lève-toi ». — *Pour la Mésopotamie de Syrie*. Hébreu : « pour Paddan-Aram ». — *De Syrie*, n'est pas dans les Septante.

3. *Que le Dieu tout-puissant*. Septante : « que mon Dieu ».

4. *Les bénédictions*. Hébreu et Septante : « la bénédiction ». — *D'Abraham*. Les Septante ajoutent : « mon père ». — *Qu'il a promise à ton aïeul*. Hébreu et Septante : « qu'il a donnée à Abraham ».

5. *En Mésopotamie de Syrie* : voir ℣. 2. — *Syrien*.

Digitized by Google

jugum ejus de cervícibus tuis. [41] Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictióne qua benedíxerat ei pater : dixítque in corde suo : Vénient dies luctus patris mei, et occídam Jacob fratrem meum.

4° Am. 1, 11. Ez. 35, 5. Abd. 1, 10. Esau minæ.

[42] Nuntiáta sunt hæc Rebéccæ : quæ mittens et vocans Jacob fílium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minátur ut occídat te. [43] Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consúrgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran : [44] habitabísque cum eo dies paucos, donec requiéscat furor fratris tui, [45] et cesset indignátio ejus, obliviscatúrque eórum quæ fecísti in eum : póstea mittam, et addúcam te inde huc : cur utróque orbábor fílio in uno die?

Rebecca Jacob dimittit.

Gen. 27, 13; 24, 29.

Gen. 9, 6. 2 Reg. 14, 6-7.

[46] Dixítque Rebécca ad Isaac : Tædet me vitæ meæ propter fílias Heth : si accéperit Jacob uxórem de stirpe hujus terræ, nolo vívere.

Gen. 26, 34-35.

XXVIII. [1] Vocávit ítaque Isaac Jacob, et benedíxit eum, præcepítque ei, dicens : Noli accípere cónjugem de génere Chánaan : [2] sed vade, et proficíscere in Mesopotámiam Sýriæ, ad domum Báthuel patris matris tuæ, et áccipe tibi inde uxórem de filiábus Laban avúnculi tui. [3] Deus autem omnípotens benedícat tibi, et créscere te fáciat, atque multíplicet : ut sis in turbas populórum. [4] Et det tibi benedictiónes Abrahæ, et sémini tuo post te : ut possídeas terram peregrinatiónis tuæ, quam pollícitus est avo tuo. [5] Cumque dimisísset eum Isaac, proféctus venit in Mesopotámiam Sýriæ

Item Isaac.

Gen. 24, 3.

Gen. 27, 43; 24, 29; 27, 28, 33.

Gen. 26, 3-5; 12, 3.

Gen. 32, 10. Os. 12, 12.

[41] Ésaü haïssait donc toujours Jacob, pour la bénédiction dont l'avait béni son père ; et il dit en son cœur : « Viendront les jours du deuil de mon père, et je tuerai Jacob mon frère ».

[42] Cela fut rapporté à Rébecca, qui envoyant et appelant Jacob son fils, lui dit : « Voilà qu'Ésaü ton frère menace de te tuer. [43] Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix, lève-toi et fuis chez Laban mon frère, à Haran : [44] tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère, [45] que cesse son indignation, et qu'il oublie ce que tu as fait contre lui ; après cela j'enverrai, et je te ramènerai de là ici : pourquoi serais-je privée de mes deux fils en un seul jour? »

[46] Rébecca dit encore à Isaac : « Je suis lasse de ma vie, à cause des filles de Heth : si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre ».

XXVIII. [1] C'est pourquoi Isaac appela Jacob, le bénit et lui commanda, disant : « Ne prends pas une femme de la race de Chanaan : [2] mais va, et pars pour la Mésopotamie de Syrie, dans la maison de Bathuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban ton oncle ; [3] et que le Dieu tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et qu'il te multiplie, afin que tu sois *le père d'un* grand nombre de peuples ; [4] et qu'il te donne les bénédictions d'Abraham, à toi et à ta postérité après toi, afin que tu possèdes la terre de ton pèlerinage, qu'il a promise à ton aïeul ». [5] Lorsqu'Isaac eut renvoyé Jacob, celui-ci, étant parti, vint en Mésopotamie de

---

4° Fuite de Jacob, XXVII, 41 — XXVIII, 22.

44. *A Haran.* Voir la note sur *Genèse*, XI, 31.

45. *Je te ramènerai de là ici.* Rébecca ne fut pas en état d'exécuter son dessein. Elle mourut avant que Jacob pût retourner dans la terre de Chanaan.

46. *Si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre.* Rébecca parle ainsi à Isaac pour que lui-même envoie Jacob en Mésopotamie. Bien que son désir de voir partir son fils de prédilection eût surtout pour cause les menaces d'Ésaü à son égard (versets 41-45), il y a tout lieu de croire que le motif exposé par Rébecca à Isaac n'était pas dans son esprit un simple prétexte, et que réellement elle désirait voir Jacob se marier dans sa famille : ne devait-elle pas son mariage avec Isaac à une volonté semblable d'Abraham? Il y a donc, au voyage de Jacob en Mésopotamie, une double cause : fuir la colère d'Ésaü, et épouser une femme de sa race. De ces deux motifs, Rébecca expose le premier à son fils et le second à son mari. Il n'y a rien dans tout cela que de très naturel, et il arrive tous les jours qu'une seule et même action soit inspirée par des motifs différents.

XXVIII. 3. *Que le Dieu tout-puissant te bénisse...* Ce n'est plus sous l'influence d'une erreur, mais après mûre réflexion et sachant bien ce qu'il fait, qu'Isaac confirme la bénédiction donnée par lui à Jacob.

Digitized by Google

τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν Ῥεβέκκας τῆς μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαῦ.

6 Ἰδὲ δὲ Ἡσαῦ, ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, λαβεῖν ἑαυτῷ γυναῖκα ἐκεῖθεν, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων· Οὐ λήψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, 7 καὶ ἤκουσεν Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας· 8 ἰδὼν δὲ καὶ Ἡσαῦ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χαναὰν ἐναντίον Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 9 ἐπορεύθη Ἡσαῦ πρὸς Ἰσμαὴλ καὶ ἔλαβε τὴν Μαελέθ, θυγατέρα Ἰσμαὴλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ, ἀδελφὴν Ναβεώθ, πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.

10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρράν. 11 Καὶ ἀπήντησε τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος. Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, 12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλῖμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῇ. 13 Ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου. 14 Καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου. 15 Καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω, ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι. 16 Καὶ ἐξηγέρθη Ἰακὼβ ἐκ τοῦ ὕπνου

6 רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו
כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־
7 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע
יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה
8 אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת
9 כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת
עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

ס ס ס ו 7

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
12 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה
סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים
13 וְיֹרְדִים בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֲבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־
עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ
16

5. AX† (p. ἀδ.) δὲ. 6. A¹EX (p. ἀπέστ.): ἀπῴχετο. A¹ᵃ ἐκεῖθ. AEX: ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: μ. ἑαυτῆ. A¹FX* Συρ. 8. A(F)X: καὶ ἴδεν Ἡσ. 9. AFX† (ab in.) καὶ. AX: Ναβαϊώθ (-βεώθ B). 11. A: ἐπέθηκεν. 12. AX: ἐπ' αὐτῆς. 13. AFX* εἰμι. 14. AX† (bis) ἐπὶ.

Hébreu : « l'Araméen ». — *Sa mère.* Hébreu et Septante : « mère de Jacob et d'Esaü ».

6. *Son père.* Hébreu et Septante : « Isaac ». — *En Mésopotamie de Syrie.* Hebreu : « à Paddan-Aram ».

7. *En Syrie.* Hébreu : « à Paddan-Aram »; Septante : « en Mésopotamie de Syrie ».

8. *Que son père.* Septante : « qu'Isaac son père ».

10. *Donc,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De Bersabée.* Septante : « du puits du Serment ».

13. *Appuyé sur l'échelle.* Hébreu : « au-dessus de [l'échelle] ». — *Le Seigneur,* manque dans les Septante. — *Le Dieu d'Isaac.* Les Septante ajoutent : « ne crains point ».

15. *Je serai ton gardien.* Avant ces mots l'hébreu met : « voici, je suis avec toi ». — *Et je ne te quitterai point.* Hébreu et Septante : « car je ne te quitterai point ». — *Ce que j'ai dit.* Hébreu et Septante : « ce que je t'ai dit ».

Digitized by Google

ad Laban filium Báthuel Syri, fratrem Rebéccæ matris suæ.

6 Videns autem Esau quod benedixísset pater suus Jacob, et misísset eum in Mesopotámiam Sýriæ, ut inde uxórem dúceret: et quod post benedictiónem præcepísset ei, dicens : Non accípies uxórem de filiábus Chánaan : 7 quodque obédiens Jacob paréntibus suis isset in Sýriam : 8 probans quoque quod non libénter aspíceret fílias Chánaan pater suus : 9 ivit ad Ismaélem, et duxit uxórem, absque iis quas prius habébat, Máheleth fíliam Ismael fílii Abraham, sorórem Nabáioth.

Esau duæ uxores.

Gen. 26, 1.

Gen. 26, 34.

Gen. 25, 13; 36, 3.

10 Igitur egréssus Jacob de Bersabée, pergébat Haran. 11 Cumque venísset ad quemdam locum, et vellet in eo requiéscere post solis occúbitum, tulit de lapídibus qui jacébant, et suppónens cápiti suo, dormívit in eódem loco. 12 Vidítque in somnis scalam stantem super terram, et cacúmen illíus tangens cœlum : ángelos quoque Dei ascendéntes et descendéntes per eam, 13 et Dóminum innixum scalæ dicéntem sibi : Ego sum Dóminus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac : terram, in qua dormis, tibi dabo et sémini tuo. 14 Erítque semen tuum quasi pulvis terræ : dilatáberis ad occidéntem, et oriéntem, et septentriónem, et merídiem : et BENEDICÉNTUR IN TE et in sémine tuo cunctæ tribus terræ. 15 Et ero custos tuus quocúmque perréxeris, et redúcam te in terram hanc : nec dimíttam nisi complévero univérsa quæ dixi. 16 Cumque evigilásset Jacob de somno, ait : Vere Dóminus

Gen. 26, 33. Jacob somnium et visio.

Joa. 1, 51.

Gen. 35, 1; 48, 3-4.

Gen. 26, 3-5.

3 Reg. 4, 20. Deut. 12, 20; 19, 8.

Gen. 26, 4; 22, 18; 12, 3.

Is. 43, 2.

Gen. 46, 4. Deut. 31, 6. Jos. 1, 5.

Syrie, chez Laban, fils de Bathuel, Syrien, frère de Rébecca sa mère.

6 Mais Ésaü, voyant que son père avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé en Mésopotamie de Syrie, pour y prendre une femme; et qu'après la bénédiction il lui avait commandé, disant : « Tu ne prendras point de femme d'entre les filles de Chanaan »; 7 et que Jacob, obéissant à ses parents, était allé en Syrie; 8 sachant aussi par expérience que son père ne voyait pas avec plaisir les filles de Chanaan, 9 il alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre celles qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël fils d'Abraham, sœur de Nabaïoth.

10 Jacob donc, sorti de Bersabée, poursuivait son chemin vers Haran. 11 Or, lorsqu'il fut venu en un certain lieu, et qu'il voulait s'y reposer, après le coucher du soleil, il prit une des pierres qui étaient là, et la mettant sous sa tête, il dormit en ce même lieu. 12 Alors il vit en songe une échelle posée sur la terre, et dont le sommet touchait au ciel, les anges de Dieu aussi qui la montaient et la descendaient, 13 et le Seigneur appuyé sur l'échelle, lui disant : « Je suis le Seigneur, le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu dors, je te la donnerai, à toi et à ta postérité. 14 Et elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre, et tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi; et SERONT BÉNIES EN TOI et en ta postérité toutes les tribus de la terre. 15 Et je serai ton gardien partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays, et je ne te quitterai point que je n'aie accompli tout ce que j'ai dit ». 16 Quand Jacob fut éveillé de son sommeil, il

9. *Il alla vers Ismaël*, c'est-à-dire vers les fils d'Ismaël : car il résulte de la comparaison des dates diverses fournies par la Genèse qu'Ismaël était mort depuis environ douze ans. — *Et prit pour femme... Mahéleth.* Sur les trois épouses d'Ésaü, voir plus haut, XXVI, 34.

10. *Jacob donc, sorti*, etc. Ici commence pour Jacob une nouvelle existence. Jusque-là, élevé auprès de sa mère, il avait été traité durement par Ésaü, comme Isaac par Ismaël. Son aîné, violent, impétueux, en exerçant sa patience, lui avait fait contracter des habitudes de réserve. Désormais son caractère va se modifier et prendre une teinte plus personnelle, sous l'action des événements qui vont le forcer à agir par lui-même et non plus sous l'inspiration de sa mère. — *Bersabée* : voir la note sur *Gen.*, XXI, 14. — *Haran* : voir la note sur *Gen.*, XI, 31.

14. *Seront bénies en toi et en ta postérité toutes les tribus de la terre.* C'est la même promesse que Dieu avait déjà faite à Abraham (*Genèse*, XXII, 18) et à Isaac (XXVI, 4). Toutefois dans ces deux passages on ne trouve pas les mots *en toi*. Ici le sens exact est celui-ci : « en toi, c'est-à-dire en ta postérité, seront bénies toutes les nations de la terre ». Quant au sens de cette prédiction divine, comparer plus haut, *Genèse*, XXII, 18.

15. *Je ne te quitterai point que je n'aie accompli* : ce qui ne veut pas dire qu'après l'accomplissement de ses promesses Dieu abandonnera Jacob. Voir plus haut la note sur *Genèse*, VIII, 7.

Digitized by Google

αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ὅτι ἔστι κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν. 17 Καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν· Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστι τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ. 18 Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωί, καὶ ἔλαβε τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην, καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς. 19 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ· καὶ Οὐλαμλοὺζ ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον. 20 Καὶ ηὔξατο Ἰακὼβ εὐχήν, λέγων· Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι, 21 καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· καὶ ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν, 22 καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה 17 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם: וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח 18 אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־ 19 אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה 20 אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית 21 אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֶבֶן 22 הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

XXIX. Καὶ ἐξάρας Ἰακὼβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λάβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου, ἀδελφὸν δὲ Ῥεβέκκας μητρὸς Ἰακὼβ καὶ Ἡσαύ. 2 Καὶ ὁρᾷ, καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ· ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ, ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια· λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος. 3 Καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια, καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα, καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 4 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ· Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; Οἱ δὲ εἶπαν· Ἐκ Χαρὰν ἐσμέν. 5 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Γινώσκετε Λάβαν τὸν υἱὸν Ναχώρ; Οἱ δὲ εἶπαν· Γινώσκομεν. 6 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑγιαίνει; Οἱ δὲ εἶπαν· Ὑγιαίνει. Καὶ ἰδοὺ Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο

XXIX. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה 2 בְּנֵי־קֶדֶם: וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר: וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ 3 אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב 4 אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־ 5 נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם 6 הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל

16. AX (pro ἐκ) ἀπὸ. 18. AX: ἔθηκεν. 19. AX+ (p. ἐκάλ.) Ἰακώβ. — 2. A¹: ἀν. ἐπὶ τὸ αὐτό. 5. F: Μὴ γινώσκετε. 6. A¹X+ (p. Τγ.) Ἔτι αὐτῆ λαλοῦντος.

18. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Luza*. Hébreu : « Luz » (amandier); Septante : « Oulamlouz ».

20. *Dieu*. Hébreu : « Le Seigneur Dieu », *Iahvé Élohim*.

22. *Sera appelée*. Hébreu : « sera » Septante : « sera pour moi ».

XXIX. 1. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans la terre d'Orient*. Hébreu : « dans la terre des fils de l'Orient ». Les Septante ajoutent : « vers Laban, fils de Bathuel le Syrien et frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü ».

3. *De rouler la pierre*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « de dessus l'ouverture du puits ».

Digitized by Google

est in loco isto, et ego nesciébam. 17 Pavénsque : Quam terríbilis est, inquit, locus iste! non est hic áliud nisi domus Dei, et porta cœli. 18 Surgens ergo Jacob mane, tulit lápidem quem supposúerat cápiti suo, et eréxit in títulum, fundens óleum désuper. 19 Appellavítque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabátur. 20 Vovit étiam votum, dicens : Si fúerit Deus mecum, et custodíerit me in via per quam ego ámbulo, et déderit mihi panem ad vescéndum, et vestiméntum ad induéndum, 21 reversúsque fúero próspere ad domum patris mei : erit mihi Dóminus in Deum, 22 et lapis iste, quem eréxi in títulum, vocábitur Domus Dei : cunctorúmque quæ déderis mihi, décimas ófferam tibi.

Ex. 3, 5. Sap. 10, 10.

Lapidis unctio.

Gen. 31, 13, 16; 35, 14. Jud. 1, 23.

Num. 21, 2. 3 Reg. 15, 8.

Gen. 35, 3.

1 Tim. 6, 8.

Gen. 28, 19.

Gen. 14, 20

XXIX. 1 Proféctus ergo Jacob venit in terram orientálem. 2 Et vidit pútеum in agro, tres quoque greges óvium accubántes juxta eum : nam ex illo adaquabántur pécora; et os ejus grandi lápide claudebátur. 3 Morísque erat ut cunctis óvibus congregátis devólverent lápidem, et refóctis grégibus rursum super os pútei pónerent. 4 Dixítque ad pastóres : Fratres, unde estis? Qui respondérunt : De Haran. 5 Quos intérrogans, Numquid, ait, nostis Laban fílium Nachor? Dixérunt : Nóvimus. 6 Sanúsne est? inquit. Valet, inquiunt : et ecce Rachel fília ejus venit cum ovibus.

5° Jacob et pastores in Haran.

Gen. 12, 1; 31, 3.

Gen. 11, 31.

Gen. 24, 24, 29.

Gen. 43, 27.

dit : « Vraiment le Seigneur est en ce lieu, et moi je ne le savais pas ». 17 Et, saisi d'effroi : « Qu'il est terrible, dit-il, ce lieu-ci! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu et la porte du ciel ». 18 Se levant donc le matin, Jacob prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, et l'érigea en monument, répandant de l'huile dessus, 19 et il appela du nom de Béthel la ville qui auparavant s'appelait Luza. 20 Il voua aussi un vœu, disant : « Si Dieu est avec moi, s'il me garde dans le chemin par lequel je marche, et me donne du pain pour me nourrir et des vêtements pour me couvrir, 21 et que je retourne heureusement à la maison de mon père, le Seigneur sera mon Dieu; 22 et cette pierre, que j'ai érigée en monument, sera appelée Maison de Dieu; et de tout ce que vous m'aurez donné, *Seigneur,* je vous offrirai la dîme ».

XXIX. 1 Étant donc parti, Jacob vint dans la terre d'Orient. 2 Il vit un puits dans un champ, et aussi trois troupeaux de brebis couchées auprès : car c'est à ce puits que s'abreuvaient les troupeaux; et l'entrée en était fermée par une grosse pierre. 3 Or, c'était la coutume, toutes les brebis rassemblées, de rouler la pierre et, les troupeaux abreuvés, de la replacer sur l'ouverture du puits. 4 Jacob demanda aux pasteurs : « Mes frères, d'où êtes-vous? » Ils répondirent : « De Haran ». 5 Les interrogeant encore : « Ne connaissez-vous point, dit-il, Laban, fils de Nachor? » Ils dirent : « Nous le connaissons ». 6 « Est-il en bonne santé? » ajouta-t-il. « Il se porte bien, dirent-ils : et voici Rachel, sa

18. *Jacob prit la pierre et l'érigea en monument, répandant de l'huile dessus.* Les ennemis de la Bible ont vu là un acte idolâtrique, et ont assimilé cette pierre aux *bétyles,* auxquels les Phéniciens et d'autres peuples orientaux rendaient un culte d'adoration. Mais l'assimilation n'est pas possible. Il suffit de lire le récit de la Genèse pour se convaincre qu'il n'y a rien qui sente l'idolâtrie ou le polythéisme dans l'acte de Jacob : il érige une pierre monumentale pour perpétuer le souvenir d'un fait merveilleux, comme toujours on a érigé des colonnes, des statues, placé des inscriptions, construit des chapelles votives, sur les lieux qui ont été les témoins des grands événements de l'histoire. Du reste, il faut remarquer que, dans le texte hébreu, la pierre élevée par Jacob est appelée, non pas *bétyle,* mais *masébâh.* Il en est de même de la pierre ou des pierres érigées plus tard par le patriarche dans le même endroit (*Genèse*, XXXV, 14-15). C'est là un point important à noter. Le mot *masébâh* en hébreu peut signifier cippe, stèle, statue, monument, objet élevé en mémoire d'un événement; ce n'est pas un aérolithe, comme l'étaient les bétyles des païens; c'est encore moins une idole. Il est par conséquent impossible de tirer aucune conclusion de l'érection de ces *masébâh* par Jacob, contre la pureté de sa foi monothéiste.

19. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

5° Jacob chez Laban, XXIX, 1, - XXX, 43.

XXIX. 1. *Dans la terre d'Orient.* Hébreu, *des fils de l'Orient,* ce qui désigne la terre habitée par des nomades et ici spécialement la Mésopotamie. Il y a des Arabes nomades dans les alentours de Haran.

2. *Un puits.* On trouve plusieurs puits dans les environs de Haran pour abreuver les troupeaux. — *L'entrée en était fermée par une grosse pierre.* L'orifice du puits est souvent à fleur de terre en Orient et on la bouche avec une pierre qu'il faut enlever pour puiser de l'eau. Voir v. 8.

Digitized by Google

μετὰ τῶν προβάτων. 7 *Καὶ εἶπεν Ἰακώβ·*
Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆ-
ναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελ-
θόντες βόσκετε. 8 *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐ δυνησό-*
μεθα, ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποι-
μένας, καὶ ἀποκυλίσουσι τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ
στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ
πρόβατα.

9 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, καὶ ἰδοὺ*
Ῥαχὴλ ἡ θυγάτηρ Λάβαν ἤρχετο μετὰ τῶν
προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκε
τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς. 10 *Ἐγένετο*
δέ, ὡς εἶδεν Ἰακὼβ τὴν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα
Λάβαν, ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὰ
πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακὼβ ἀπεκύλισε τὸν
λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ
ἐπότιζε τὰ πρόβατα Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἐφίλησεν Ἰακὼβ τὴν*
Ῥαχήλ, καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσε,
12 *καὶ ἀπήγγειλε τῇ Ῥαχήλ, ὅτι ἀδελφὸς τοῦ*
πατρὸς αὐτῆς ἐστὶ καὶ ὅτι υἱὸς Ῥεβέκκας
ἐστί· καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐ-
τῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 13 *Ἐγένετο δέ,*
ὡς ἤκουσε Λάβαν τὸ ὄνομα Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν
αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε. Καὶ εἰς-
ήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ διηγή-
σατο τῷ Λάβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.
14 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ἐκ τῶν ὀστῶν*
μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.

Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν. 15 *Εἶπε*
δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου
εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν
μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστί; 16 *Τῷ δὲ Λάβαν*
ἦσαν δύο θυγατέρες· ὄνομα τῇ μείζονι Λεία,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ῥαχήλ. 17 *Οἱ δὲ*
ὀφθαλμοὶ Λείας ἀσθενεῖς, Ῥαχὴλ δὲ ἦν καλὴ
τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα. 18 *Ἠγά-*
πησε δὲ Ἰακὼβ τὴν Ῥαχὴλ καὶ εἶπε· Δου-
λεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ τῆς Ῥαχὴλ τῆς
θυγατρός σου τῆς νεωτέρας. 19 *Εἶπε δὲ αὐ-*
τῷ Λάβαν· Βέλτιον δοῦναί με αὐτήν σοι, ἢ
δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ'

7 בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
8 הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא
נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה
י הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן
לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־
הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן
11 לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
12 וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב
לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־
רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב
בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ
וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר
14 לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב
טו עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה
16 לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־
18 תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
19 בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי
אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר

6. A† (in f.) *τῦ πατρὸς αὐτῆς· αυτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τῦ πατρὸς αὐτῆς.* 8. AFX: *ἀποκυλίσωσι.* 10. AX* (alt.) *τὴν.* A¹X* *κ. τὰ πρ.* – (sq.) *αὐτῦ...: ἐπότισεν.* 12. AX (pr. l.): *ἀνήγγειλεν.*

13. A: *Καὶ ἐγέν. ὡς.* AFX: *συναντ. αὐτε̃.* 17. AX* *σφόδρα.* 18. AFX* (pr.) *τῆς.* 19. A²FX* *αὐτῷ.*

9. *Ils parlaient.* Hébreu et Septante : « il leur parlait ». — *Rachel.* Les Septante ajoutent : « fille de Laban ». — *Le troupeau.* Les Septante ajoutent : « de son père ».

10. Hébreu et Septante : « Quand Jacob eut vu Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère... ».

11. *Le troupeau.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « de Laban, frère de sa mère ».

12. *Annonça à son père.* Les Septante ajoutent : « selon ces paroles ».

13. *Que Jacob était venu.* Hébreu et Septante : « qui, lorsqu'il eut entendu parler de (le nom de) Jacob..., courut... »

17. *Chassieux.* Hébreu et Septante « faibles ». — *Gracieux.* Septante : « fort gracieux ».

Digitized by Google

nit cum grege suo. [7] Dixítque Jacob : Adhuc multum diéi súperest, nec est tempus ut reducántur ad caulas greges : date ante potum óvibus, et sic eas ad pastum redúcite. [8] Qui respondérunt : Non póssumus, donec ómnia pécora congregéntur, et amoveámus lápidem de ore pútei, ut adaquémus greges.

Jacob obviam Rachel.

[9] Adhuc loquebántur, et ecce Rachel veniébat cum óvibus patris sui : nam gregem ipsa pascébat. [10] Quam cum vidísset Jacob, et sciret consobrínam suam, ovésque Laban avúnculi sui, amóvit lápidem quo púteus claudebátur. [11] Et adaquáto grege, osculátus est eam : et eleváta voce flevit, [12] et indicávit ei quod frater esset patris sui, et fílius Rebéccæ : at illa festínans nuntiávit patri suo. [13] Qui cum audísset venísse Jacob fílium soróris suæ, cucúrrit óbviam ei : complexúsque eum, et in óscula ruens, duxit in domum suam. Audítis autem causis itíneris, [14] respóndit : Os meum es, et caro mea.

Ex. 2, 17.

Gen. 31, 55. Ex. 18, 7.

Luc. 15, 20.

Gen. 29, 15 ; 28, 5. Jud. 9, 2. 2 Reg. 5, 1.

Et postquam impléti sunt dies mensis unius, [15] dixit ei : Num quia frater meus es, gratis sérvies mihi ? dic quid mercédis accípias. [16] Habébat vero duas fílias, nomen majóris Lia : minor vero appellabátur Rachel. [17] Sed Lia lippis erat óculis : Rachel decóra fácie, et venústo aspéctu. [18] Quam díligens Jacob, ait : Sérviam tibi pro Rachel fília tua minóre, septem annis. [19] Respóndit Laban : Mélius est ut tibi eam dem quam álteri viro, mane apud me.

Lia et Rachel.

Gen. 24, 67.

Gen. 31, 15 ; 34, 12. 1 Reg. 18, 25.

fille, qui vient avec son troupeau ». [7] Jacob reprit : « Il reste encore beaucoup de jour, et il n'est pas temps de ramener les troupeaux aux étables ; donnez auparavant à boire aux brebis, et les ramenez ainsi aux pâturages ». [8] Ils répondirent : « Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés, et que nous ôtions la pierre de l'ouverture du puits, pour abreuver les troupeaux ».

[9] Ils parlaient encore, et voilà que Rachel venait avec les brebis de son père ; car elle paissait elle-même le troupeau. [10] Quand Jacob l'eut vue, et qu'il sut qu'elle était sa cousine germaine, et que les brebis étaient de Laban son oncle maternel, il ôta la pierre qui fermait le puits : [11] et, le troupeau abreuvé, il embrassa Rachel ; et, la voix élevée, il pleura. [12] Puis il lui fit connaître qu'il était frère de son père et fils de Rébecca : or elle, se hâtant, l'annonça à son père, [13] qui, lorsqu'il eut entendu que Jacob, fils de sa sœur, était venu, courut au-devant de lui, et l'embrassa ; et, le couvrant de baisers, il le conduisit dans sa maison. Mais, les motifs de son voyage entendus, [14] il répondit : « Tu es de mes os et de ma chair ».

Et après que furent accomplis les jours d'un mois, [15] il lui dit : « Est-ce donc parce que tu es mon frère, que tu me serviras gratuitement ? Dis quelle récompense tu accepteras ? » [16] Or il avait deux filles ; le nom de l'aînée était Lia, et la plus jeune s'appelait Rachel. [17] Mais Lia avait les yeux chassieux : Rachel, un beau visage et un aspect gracieux. [18] Jacob, qui aimait celle-ci, dit : « Je te servirai pour Rachel, ta plus jeune fille, durant sept ans ». [19] Laban répondit : « Il vaut mieux que je te la donne qu'à un autre

9. *Elle paissait elle-même le troupeau.* Ce soin, chez les Arabes, incombe encore aux filles, même dans les familles les plus considérées.

15. *Est-ce donc... que tu me serviras gratuitement ?* La conduite subséquente de Laban montre que cette parole n'était pas sincère, et que le père de Rachel voulait simplement, après avoir constaté l'habileté de Jacob, en tirer pour lui-même le meilleur parti possible.

16. *Lia* veut dire *fatiguée* ou *délicate*. *Rachel* signifie *brebis*.

17. *Lia avait les yeux chassieux.* Le texte original dit seulement que Lia avait les yeux faibles, fatigués, et par conséquent ternes. La beauté des yeux est, en Orient surtout, un des points principaux de la beauté des femmes, et celles-ci ont recours à des artifices pour aviver l'éclat de leur regard.

19. *Il vaut mieux que je te la donne qu'à un autre homme* : aujourd'hui encore, en Orient, c'est un titre de préférence, pour un jeune homme, que

Orifice d'un puits en Orient (V. 8). (D'après une photographie).

Digitized by Google

ἐμοῦ. 20 Καὶ ἐδούλευσεν Ἰακὼβ περὶ Ῥαχὴλ ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι, παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

21 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Δός μοι τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι [1], ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν. 22 Συνήγαγε δὲ Λάβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησε γάμον. 23 Καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λείαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν [2] πρὸς Ἰακώβ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ. 24 Ἔδωκε δὲ Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην. 25 Ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία. Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι; Οὐ περὶ Ῥαχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνατί παρελογίσω με; 26 Ἀπεκρίθη δὲ Λάβαν· Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν, δοῦναι τὴν νεωτέραν πρινὴ τὴν πρεσβυτέραν. 27 Συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα. 28 Ἐποίησε δὲ Ἰακὼβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσε τὰ ἑβδομα ταύτης· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λάβαν Ῥαχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα. 29 Ἔδωκε δὲ Λάβαν [3] τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλάν, τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, αὐτῇ παιδίσκην. 30 Καὶ εἰσῆλθε πρὸς Ῥαχήλ· ἠγάπησε δὲ Ῥαχὴλ μᾶλλον ἢ Λείαν. Καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

31 Ἰδὼν δὲ κύριος [4] ὁ Θεός, ὅτι ἐμισεῖτο Λεία, ἤνοιξε τὴν μήτραν αὐτῆς· Ῥαχὴλ δὲ ἦν στεῖρα. 32 Καὶ συνέλαβε Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν [5] τῷ Ἰακώβ· ἐκάλεσε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ῥουβήν, λέγουσα· Διότι εἶδέ μου κύριος τὴν ταπείνωσιν [6] καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· νῦν οὖν ἀγαπήσει με ὁ ἀνήρ μου. 33 Καὶ συνέλαβε πάλιν καὶ ἔτεκεν υἱὸν [7] δεύτερον τῷ Ἰακώβ, καὶ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσε κύριος, ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέ μοι καὶ τοῦτον. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεών. 34 Καὶ συνέλαβεν

כ שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים
אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ: 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ: 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: 23 וַיְהִי
בָּעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיְבִא
אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: 24 וַיִּתֵּן לָבָן
לָהּ אֶת־זilפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ
שִׁפְחָה: כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה
וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
רִמִּיתָנִי: 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
הַבְּכִירָה: 27 מַלֵּא שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה
לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 28 וַיַּעַשׂ
יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ
אֶת רָחֵל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: 29 וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בilהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
לְשִׁפְחָה: ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: 31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־
שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל
עֲקָרָה: 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי: 33 וַתַּהַר
עוֹד וַתֵּלֶד־בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: 34 וַתַּהַר עוֹד

20. A[1]* κ. ἦσαν - fin. 21. AX: Ἀπόδος... ἡμ. μου. 23. AEX† (p. εἰσήγ.) αὐτήν. 25. A[1]* τῷ. A[1]FX* παρὰ. 26. AFX: Εἶπεν δὲ Λ. 28. A[1]X* (pr.) αὐτῷ. 29. AFX† (p. Λ.) Ῥαχήλ. 31. AEFX: μισεῖται. 32. AFX* κ. ἔδ. μοι υἱόν et sv. 33. AEFX† (p. πάλ.) Λεία.

20. *A cause de son grand amour.* Hébreu et Septante : « à cause de son amour ».
21. *Le temps.* Hébreu et Septante : « mes jours ».
22. *Un grand nombre d'amis.* Hébreu et Septante : « tous les gens du lieu ».
24. *Zelpha.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sa servante », à lui Laban. — *Selon la coutume*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il reconnut Lia.* Hébreu et Septante : « c'était Lia ».
25. *Qu'est-ce que tu as voulu faire?* Hébreu et Septante : « Qu'est-ce que tu m'as fait »?
26. *En mariage*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
27. *Des jours*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je te donnerai.* Hébreu : « nous te donnerons ».
28. *Il prit.* Hébreu et Septante : « (Laban) lui donna ».
29. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sa servante (à lui) pour servante à elle ».
30. *Ayant enfin obtenu le mariage qu'il désirait.* Hébreu et Septante : « il alla vers Rachel ».
32. *Enfanta un fils.* Les Septante ajoutent : « à Jacob ». — *Le Seigneur a vu mon humiliation.* Les Septante ajoutent : « et il m'a donné un fils ».
33. *Un fils.* Septante : « un deuxième fils à Jacob ».
34. *Pour la troisième fois.* Hébreu et Septante : « encore ». — *Un autre fils.* Hébr. et Sept. : « un fils ».

Digitized by Google

20 Servívit ergo Jacob pro Rachel septem annis : et videbántur illi pauci dies præ amóris magnitúdine.

21 Dixítque ad Laban : Da mihi uxórem meam : quia jam tempus implétum est, ut ingrédiar ad illam. 22 Qui, vocátis multis amicórum turbis ad convívium, fecit núptias. 23 Et véspere Liam fíliam suam introdúxit ad eum, 24 dans ancíllam fíliæ, Zelpham nómine. Ad quam cum ex more Jacob fuísset ingréssus, facto mane vidit Liam : 25 et dixit ad sócerum suum : Quid est quod fácere voluísti? nonne pro Rachel servívi tibi? quare imposuísti mihi? 26 Respóndit Laban : Non est in loco nostro consuetúdinis, ut minóres ante tradámus ad núptias. 27 Imple hebdómadam diérum hujus cópulæ : et hanc quoque dabo tibi pro ópere quo servitúrus es mihi septem annis áliis. 28 Acquiévit plácito : et hebdómada transácta, Rachel duxit uxórem : 29 cui pater servam Balam tradíderat. 30 Tandémque potítus optátis núptiis, amórem sequéntis prióri prætulit, sérviens apud eum septem annis áliis.

31 Videns autem Dóminus quod despíceret Liam, apéruit vulvam ejus, soróre stérili permanénte. 32 Quæ concéptum génuit fílium, vocavítque nomen ejus Ruben, dicens : Vidit Dóminus humilitátem meam, nunc amábit me vir meus. 33 Rursúmque concépit et péperit fílium, et ait : Quóniam audívit me Dóminus habéri contémptui, dedit étiam istum mihi : vocavítque nomen ejus Símeon. 34 Concepítque tértio, et génuit álium fílium :

Os. 12, 12.

Eph. 5, 25.

Pro Rachel Lia datur Jacob.

Gen. 26, 10.

Gen. 27, 2.

Jud. 14, 12, 17.

Rachel ipsa datur.

Lev. 18, 18.

Liæ filii.

1 Reg. 1, 6, 8.

Ruben.

Gen. 46, 8. Ex. 6, 14. Num. 26, 5.

homme : demeure avec moi ». 20 Jacob servit donc pour Rachel durant sept ans ; mais ils lui paraissaient peu de jours à cause de son grand amour.

21 Et il dit à Laban : « Donne-moi ma femme, puisque déjà est accompli le temps auquel je dois m'approcher d'elle ». 22 Alors Laban, un grand nombre d'amis invités à un festin, fit les noces. 23 Et le soir, il conduisit Lia sa fille auprès de Jacob, 24 donnant à sa fille une servante du nom de Zelpha. Lorsque, selon la coutume, Jacob se fut approché d'elle, le matin venu, il reconnut Lia, 25 et il dit à son beau-père : « Qu'est-ce que tu as voulu faire? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi? pourquoi m'as-tu trompé? » 26 Laban répondit : « Ce n'est pas la coutume, dans notre pays, de donner d'abord les plus jeunes en mariage. 27 Achève la semaine des jours de ce mariage, et je te donnerai aussi Rachel pour le travail que tu devras faire à mon service pendant sept autres années ». 28 Jacob consentit à la proposition ; et la semaine s'étant passée, il prit pour femme Rachel, 29 à laquelle son père avait donné pour servante Bala. 30 Ayant enfin obtenu le mariage qu'il désirait, il préféra l'amour de la seconde à la première, servant chez Laban pendant sept autres années.

31 Mais le Seigneur, voyant qu'il dédaignait Lia, la rendit féconde, sa sœur demeurant stérile. 32 Lia ayant conçu, enfanta un fils et elle l'appela du nom de Ruben, disant : « Le Seigneur a vu mon humiliation ; c'est maintenant que mon mari m'aimera ». 33 Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils, et elle dit : « Parce que le Seigneur a entendu que j'étais méprisée, il m'a donné encore celui-ci ». Et elle l'appela du nom de Siméon. 34 Elle conçut pour la troisième

---

d'appartenir à la famille de celle qu'il veut épouser.

23. *Il conduisit Lia sa fille auprès de Jacob.* Selon l'antique usage, le nouveau mari se tenait dans une chambre où on lui amenait sa femme couverte d'un voile. Ainsi il fut très facile à Laban de tromper Jacob, en substituant Lia à Rachel. Certes, la conduite de Laban en cette circonstance est très condamnable ; on ne saurait non plus absoudre Lia de s'être prêtée à cette coupable supercherie. Mais on ne peut s'empêcher de remarquer que Jacob, lui aussi, avait usé de ruse pour obtenir la bénédiction de son père et qu'il y a peut-être ici une punition de Dieu.

24. *Donnant à sa fille une servante.* Nouveau trait de l'avarice de Laban : Rébecca, sa sœur, en avait reçu plusieurs (*Genèse*, XXIV, 61).

26. *Ce n'est pas la coutume*, etc. C'est en effet la règle, dans certaines contrées de l'Orient, de ne jamais marier la cadette avant l'aînée. Mais, si cet usage existait à Haran, Jacob aurait dû en être prévenu sept ans plus tôt.

27. *La semaine des jours de ce mariage.* Les noces duraient ordinairement toute une semaine. Voir *Juges*, XIV, 12 ; *Tobie*, XI, 18.

29. *Pour servante.* Voir la note sur le ℣. 24.

30. *L'amour de la seconde à la première*, est mis d'une manière elliptique pour : *L'amour de la seconde à l'amour de la première.*

32. *Ruben* signifie : *voyez, un fils!*

33. *Siméon* veut dire : *exauditio.*

Digitized by Google

ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευεί. 35 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰούδαν. Καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.*

XXX. *Ἰδοῦσα δὲ Ῥαχὴλ, ὅτι οὐ τέτοκε τῷ Ἰακώβ, καὶ ἐζήλωσε Ῥαχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπε τῷ Ἰακώβ· Δός μοι τέκνα, εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.* 2 *Θυμωθεὶς δὲ Ἰακὼβ τῇ Ῥαχὴλ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι, ὃς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας;* 3 *Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλά, εἴσελθε πρὸς αὐτήν, καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.* 4 *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ,* 5 *καὶ συνέλαβε Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχὴλ καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν.* 6 *Καὶ εἶπε Ῥαχὴλ· Ἔκρινέ μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δάν.* 7 *Καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ῥαχήλ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ.* 8 *Καὶ εἶπε Ῥαχήλ· Συναντελάβετό μου ὁ θεός, καὶ συνανεστραφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεί.*

9 *Εἶδε δὲ Λεία, ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβε Ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ γυναῖκα.* 10 *Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβε Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν.* 11 *Καὶ εἶπε Λεία· Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γάδ.* 12 *Καὶ συνέλαβεν ἔτι Ζελφὰ ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν δεύτερον.* 13 *Καὶ εἶπε Λεία· Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαριοῦσί με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ.*

14 *Ἐπορεύθη δὲ Ῥουβὴν ἐν ἡμέρᾳ θερι-*

וַתַּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם יְהֹוָה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
לה עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־
יְהֹוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

XXX. וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
2 אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ
3 פְּרִי־בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
4 גַּם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לָהּ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃
6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
7 דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת
8 רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי
9 גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
י לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
11 לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא
12 אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
13 לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה
בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא
14 אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי

בא גד ק׳ v. 11.

34. A[1]: *ἐκλήθη*. 35. AX: *Ἰώδα*. — 2. AFX: *Ἐθυμώθη δὲ ... καὶ εἶπεν*. AX: *τῷ Θ*. 3. A: (* *καὶ*) *ἵνα τεκνοποιήσωμαι*. 8. AEFX: *Συνελάβετό μοι*. 10. AX: *Εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ* (A[2]EFX*). 12. AX: *ἔτ. ἔτι τῷ*. 13. A(F)X: *μακαρίζουσίν με πᾶσαι αἱ*. 14. AX: *ἡμέραις*.

35. *Pour la quatrième fois.* Hébreu et Septante : « encore ».

XXX. 3. *J'ai.* Hébreu et Septante : « voici ». — *Que j'aie.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aussi ».

4. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sa servante ».

5. *Enfanta un fils.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».

7. *Bala.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « servante de Rachel ». — *Enfanta un autre fils.* Ils ajoutent : « à Jacob ».

8. *Au sujet duquel*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Donna.* Héb. et Sept. : « donna pour femme ».

10. *Ayant mis au monde.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jacob ».

12. *Zelpha.* Hébreu et Septante : « Zelpha, servante de Lia ». — *Enfanta un autre fils.* Ils ajoutent : « à Jacob ».

Digitized by Google

dixítque : Nunc quoque copulábitur mihi marítus meus, eo quod pepérerim ei tres fílios : et idcírco appellávit nomen ejus Levi. [35] Quarto concépit, et péperit fílium, et ait : Modo confitébor Dómino : et ob hoc vocávit eum Judam : cessavítque párere.

Levi. Juda. Mat. 1, 2. Gen. 30, 9, 17.

XXX. [1] Cernens autem Rachel quod infecúnda esset, invídit soróri suæ, et ait maríto suo : Da mihi líberos, alióquin móriar. [2] Cui irátus respóndit Jacob : Num pro Deo ego sum, qui privávit te fructu ventris tui? [3] At illa : Hábeo, inquit, fámulam Balam : ingrédere ad illam, ut páriat super génua mea, et hábeam ex illa fílios. [4] Deditque illi Balam in conjúgium : quæ, [5] ingrésso ad se viro, concépit, et péperit fílium. [6] Dixítque Rachel : Judicávit mihi Dóminus, et exaudívit vocem meam, dans mihi fílium : et idcírco appellávit nomen ejus Dan. [7] Rursúmque Bala concípiens péperit álterum, [8] pro quo ait Rachel : Comparávit me Deus cum soróre mea, et inválui : vocavítque eum Nephthali.

1 Reg. 1, 7-8. Gen. 31, 36. 4 Reg. 5, 7-8. Gen. 33, 5. Ps. 126, 3. Ruth, 4, 16. Gen. 16, 2. Gen. 35, 25. Balæ fílii. Dan. Nephthali.

[9] Séntiens Lia quod párere desiísset, Zelpham ancíllam suam maríto trádidit. [10] Qua post concéptum edénte fílium, [11] dixit : Felíciter : et idcírco vocávit nomen ejus Gad. [12] Péperit quoque Zelpha álterum. [13] Dixítque Lia : Hoc pro beatitúdine mea : Beátam quippe me dicent mulíeres : proptérea appellávit eum Aser.

Zelphæ fílii. Gen. 35, 26. Gad. Luc. 1, 48. Aser.

[14] Egréssus autem Ruben témfois, et enfanta un autre fils, et elle dit : « Maintenant aussi mon mari s'attachera à moi, puisque je lui ai enfanté trois fils » ; et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Lévi. [35] Elle conçut pour la quatrième fois, et enfanta un fils, et elle dit : « A présent je célébrerai le Seigneur » ; et à cause de cela elle l'appela Juda : alors elle cessa d'enfanter.

XXX. [1]. Or Rachel, voyant qu'elle était stérile, conçut de la jalousie pour sa sœur, et dit à son mari : « Donne-moi des enfants, autrement je mourrai ». [2] Jacob irrité lui répondit : « Est-ce que moi je suis comme Dieu, qui t'a privée du fruit de ton sein? » [3] Mais Rachel : « J'ai, reprit-elle, ma servante Bala : prends-la, afin qu'elle enfante sur mes genoux, et que j'aie par elle des enfants ». [4] Elle lui donna donc en mariage Bala, qui, [5] son mari l'ayant prise, conçut et enfanta un fils. [6] Alors Rachel dit : « Dieu a jugé en ma faveur, et a exaucé ma voix, me donnant un fils » : et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan. [7] Et Bala, concevant de nouveau, enfanta un autre fils, [8] au sujet duquel Rachel dit : « Le Seigneur m'a mise aux prises avec ma sœur, et je l'ai emporté » : et elle le nomma Nephthali.

[9] Lia, voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, donna à son mari Zelpha sa servante, [10] qui, ayant mis au monde un fils qu'elle avait conçu, [11] dit : « Heureuse fortune! » et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Gad. [12] Zelpha aussi enfanta un autre fils, [13] et Lia dit : « C'est pour mon bonheur; car les femmes me diront bienheureuse » : à cause de cela elle l'appela Aser.

[14] Or Ruben, étant sorti dans la cam-

---

34. *Lévi* veut dire *attachement*.

35. *A présent je célébrerai le Seigneur*. Lia avait plus de raison de louer le Seigneur qu'elle ne le soupçonnait elle-même. Des douze fils de Jacob, c'était Juda qui était choisi par Dieu comme ancêtre du Messie. — *Elle l'appela Juda* : ce nom signifie *louange*, ou *soit loué* [*Jéhovah*]. — *Elle cessa d'enfanter*, pour quelque temps : car plus tard elle devait encore mettre au monde Issachar, Zabulon et Dina (*Genèse*, XXX, 17-21).

XXX. 1. *Autrement je mourrai*. Il ne semble pas qu'il y ait là une menace de suicide, comme le pense S. Jean Chrysostome. Rachel a plutôt peur de mourir de chagrin ou de honte.

3. *Prends-la*. Rachel emploie un moyen identique à celui dont s'était servi Sara, en donnant pour épouse à Abraham sa servante Agar, dans le but d'avoir par elle des enfants. (*Genèse*, XVI, 1 et suivants). — *Afin qu'elle enfante sur mes genoux*, c'est-à-dire, afin qu'elle ait des enfants dont je fasse les miens en les adoptant.

6. *Elle l'appela*. C'est Rachel qui nomme elle-même les deux fils de Bala, montrant ainsi qu'elle regarde comme ses enfants à elle ceux de sa servante. — *Dan* signifie *juge*.

8. *Nephthali* veut dire *ma lutte*.

9. *Lia.. donna à son mari Zelpha*. C'est la quatrième épouse de Jacob, qui fut ainsi entraîné dans la polygamie, d'abord par l'astuce de Laban, puis par la jalousie de Lia et de Rachel.

11. *Gad* veut dire *heureux*.

12. *Aser* signifie *bonheur*.

Digitized by Google

σμοῦ πυρῶν, καὶ εὗρε μῆλα μανδραγορῶν ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λείαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. Εἶπε δὲ Ῥαχὴλ τῇ Λείᾳ τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς· Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 15 Εἶπε δὲ Λεία· Οὐχ ἱκανόν σοι, ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου; μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Οὐχ οὕτως· κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου. 16 Εἰσῆλθεν δὲ Ἰακὼβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθε Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπε· Πρὸς ἐμὲ εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. Καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην. 17 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς Λείας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱὸν πέμπτον. 18 Καὶ εἶπε Λεία· Δέδωκέ μοι ὁ Θεὸς τὸν μισθόν μου, ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσάχαρ ὃ ἐστι μισθός. 19 Καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ἰακώβ. 20 Καὶ εἶπε Λεία· Λεδώρηται ὁ Θεός μοι δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, τέτοκα γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλών. 21 Καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκε θυγατέρα, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Δείνα.

22 Ἐμνήσθη δὲ ὁ Θεὸς τῆς Ῥαχήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ Θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν, 23 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ υἱόν. Εἶπε δὲ Ῥαχήλ· Ἀφεῖλεν ὁ Θεός μου τὸ ὄνειδος. 24 Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ, λέγουσα· Προσθέτω ὁ Θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

25 Ἐγένετο δέ, ὡς ἔτεκε Ῥαχὴλ τὸν Ἰωσήφ, εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Λάβαν· Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου. 26 Ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία μου, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ Λάβαν· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, *οἰωνισάμην ἄν·

14. AEX: μανδραγόρου. AX* τῇ ἀδ. αὐτῆς. 15. AX: μανδραγόρας. 17. A: Κ. ἐπ. αὐτῆς ὁ Θ. καί. 18. AFX: ἀνθ' ὧν. 21. A† (in f.) καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν. 22. AFX* τῆς. 26. AFX† (p. Ἀπ.) μοι. A¹EX* (alt.) μα.

טז קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
ט בְנֵךְ: וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה
16 תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ: וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־
הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ
בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה
17 הוּא: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
18 וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי: וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר:
19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
כ לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים
אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
21 אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֻן: וְאַחַר יָלְדָה בַּת
22 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח
23 אֶת־רַחְמָהּ: וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
24 אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי: וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
כג בֵּן אַחֵר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי:
26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָּהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
27 אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

16. *Tu viendras.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
17. *Exauça ses prières.* Hébreu et Septante : « exauça Lia ». — *Enfanta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jacob ».
18. *Une récompense.* Hébreu et Septante : « ma récompense ». — *Elle l'appela du nom d'Issachar.* Les Septante ajoutent : « c'est-à-dire récompense ».
19. *Enfanta.* Hébreu et Septante : « à Jacob ».
20. *C'est pourquoi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
21. *Une fille du nom de Dina.* Hébreu et Septante : « une fille, et elle appela son nom Dina ».
22. *Aussi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
23. *Et enfanta.* Les Septante ajoutent : « à Jacob ».

Digitized by Google

pore messis tritíceæ in agrum, réperit mandrágoras : quas matri Liæ détulit. Dixítque Rachel : Da mihi partem de mandrágoris fílii tui. [15] Illa respóndit : Parúmne tibi vidétur, quod præripúeris marítum mihi, nisi étiam mandrágoras fílii mei túleris? Ait Rachel : Dórmiat tecum hac nocte pro mandrágoris fílii tui. [16] Redeuntíque ad vésperam Jacob de agro, egréssa est in occúrsum ejus Lia et, Ad me, inquit, intrábis : quia mercéde condúxi te pro mandrágoris fílii mei. Dormivítque cum ea nocte illa. [17] Et exaudívit Deus preces ejus : concepítque et péperit fílium quintum, [18] et ait : Dedit Deus mercédem mihi, quia dedi ancíllam meam viro meo : appellavítque nomen ejus Issáchar. [19] Rursum Lia concípiens, péperit sextum fílium, [20] et ait : Dotávit me Deus dote bona : etiam hac vice mecum erit marítus meus, eo quod genúerim ei sex fílios : et idcírco appellávit nomen ejus Zábulon. [21] Post quem péperit fíliam, nómine Dinam.

Cant. 7, 13. Pactum de mandragoris.

Gen. 29, 32-35.

Issachar.

Zabulon. Dina.

[22] Recordátus quoque Dóminus Rachélis, exaudívit eam, et apéruit vulvam ejus. [23] Quæ concépit et péperit fílium, dicens : Abstulit Deus oppróbrium meum. [24] Et vocávit nomen ejus, Joseph, dicens : Addat mihi Dóminus fílium álterum.

Gen. 8, 1. 1 Reg. 1, 19. Nascitur Joseph.

Is. 4, 1. Luc. 1, 25.

Gen. 35, 16.

[25] Nato autem Joseph, dixit Jacob sócero suo : Dimítte me ut revértar in pátriam, et ad terram meam. [26] Da mihi uxóres, et líberos meos, pro quibus servívi tibi, ut ábeam : tu nosti servitútem qua servívi tibi. [27] Ait illi Laban : Invéniam grátiam in

Jacob dimitti petit. Ex. 4, 18. 3 Reg. 11, 21.

Gen. 29, 20, 30; 31, 41.

Gen. 32, 5.

pagne au temps de la moisson des blés, trouva des mandragores qu'il porta à sa mère Lia. Et Rachel dit : « Fais-moi part des mandragores de ton fils ». [15] Elle répondit : « Crois-tu que c'est peu de m'avoir enlevé mon mari, si tu ne prends pas encore les mandragores de mon fils? » Rachel reprit : « Qu'il dorme avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils ». [16] Ainsi Jacob revenant le soir de la campagne, Lia sortit à sa rencontre, et : « C'est avec moi, dit-elle, que tu viendras, parce que je t'ai obtenu au prix des mandragores de mon fils ». Et il dormit avec elle cette nuit-là. [17] Or Dieu exauça ses prières; car elle conçut et enfanta un cinquième fils. [18] Et elle dit : « Dieu m'a donné une récompense, parce que j'ai donné ma servante à mon mari » : et elle l'appela du nom d'Issachar. [19] Lia, concevant de nouveau, enfanta un sixième fils; [20] alors elle dit : « Dieu m'a douée d'un don excellent; encore cette fois mon mari sera avec moi, parce que je lui ai donné six fils »; et c'est pourquoi elle l'appela du nom de Zabulon. [21] Après Zabulon elle enfanta une fille du nom de Dina.

[22] Le Seigneur se souvint aussi de Rachel; il l'exauça et la rendit féconde. [23] Elle conçut et enfanta un fils, disant : « Dieu m'a retirée mon opprobre ». [24] Et elle l'appela du nom de Joseph, disant : « Que le Seigneur me donne encore un autre fils! »

[25] Or, Joseph né, Jacob dit à son beau-père : « Laisse-moi retourner dans ma patrie et dans mon pays. [26] Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, afin que je m'en aille; tu sais quel a été mon service près de toi ». [27] Laban lui dit : « Que je

14. *Mandragore*, plante de la famille des solanées qui touche de près à la belladone. Elle a une longue racine fusiforme, épaisse, quelquefois divisée en deux pointes fourchues, ce qui l'a fait comparer tantôt à un homme, tantôt à une femme. Cette ressemblance n'est sans doute pas étrangère aux croyances populaires qui attribuent à cette plante des effets extraordinaires, comme de faire cesser la stérilité, etc. Quelles que puissent être d'ailleurs les propriétés de la mandragore, il y a un fait certain, c'est que l'Écriture ne lui en attribue aucune : elle nous dit simplement que Rachel eut envie des mandragores. Pourquoi? nous l'ignorons. Si l'on a bâti une légende sur ce fait, l'Écriture n'en est pas responsable.

18. *Issachar* signifie : *il y a une récompense*.

20. *Zabulon* signifie *habitation*.

24. *Joseph* veut dire : « [Dieu] accroît ».

Racine de la mandragore, imitant un tronc humain (γ. 14).

Digitized by Google

εὐλόγησε γάρ με ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ σῇ *εἰσόδῳ. 28 [11] Διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω. 29 Εἶπε δὲ [1]Ιακώβ· Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι, καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ. 30 Μικρὰ γὰρ ἦν, ὅσα σοι *ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος, καὶ εὐλόγησέ σε κύριος [2]ὁ θεὸς [3]ἐπὶ τῷ ποδί μου· νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον; 31 Καὶ εἶπεν [4]αὐτῷ Λάβαν· Τί σοι δώσω; Εἶπε δὲ [5]αὐτῷ [6]Ιακώβ· Οὐ δώσεις μοι οὐθέν· ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω. 32 Παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον [7] φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι καὶ [8]πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν, ἔσται μοι μισθός. 33 Καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπαύριον, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶ καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί. 34 Εἶπε δὲ [9]αὐτῷ Λάβαν· Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 35 Καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους, καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους, [10]καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἄρνασι, καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκε διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 36 Καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν [11]καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον [12]Ιακώβ· [13]Ιακὼβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρόβατα Λάβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

37 Ἔλαβε δὲ ἑαυτῷ [14]Ιακὼβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυΐνην καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς [15]Ιακὼβ λεπίσματα λευκά, [16]καὶ περισύρων τὸ χλωρὸν [17]ἐφαίνετο ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, [18]ὃ ἐλέπισε, ποικίλον'. 38 Καὶ

28 נַקְּבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
ל וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט
אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי
31 אֶעֱשֶׂה גַּם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה
אֶתֶּן־לָךְ וַיַּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה
32 אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר
בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה
נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃
33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
34 בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן
לה הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדוֹת וְהַטְּלָאֹת
כָּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים
36 וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־
37 צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב
מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל
בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
38 עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת

27. A[1]EFX* ἐπὶ. 28. AX: δώσω σοι. 29. AFX† (p. δὲ) αὐτῷ. 30. AFX: ἐν. μ. AFX* ὁ θεὸς. 31. A[1]X: ποιήσεις. 32. A: Παρελθάτω. A[1]X* πάντα. 33. AFX: αὔριον. 35. AEX: κ. πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς κ. πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τ. ἄρν. 36. AFX* (alt.) καὶ. 37. AFX* (quart.) καὶ... † (p. ἐφ.) δὲ.

27. *A cause de toi.* Septante : « à cause de ta venue ».

28. *Fixe la récompense que je dois te donner.* Hébreu et Septante : « fixe ta récompense, et je te la donnerai ».

29. *Tes possessions.* Hébreu et Septante : « ton troupeau ».

30. *Avant que je vinsse chez toi.* Septante : « devant moi ». — *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ». — *A mon arrivée.* Hébreu et Septante : « sur mes pas ». — *Il est donc juste qu'enfin je songe aussi à ma propre maison.* Hébreu : « et maintenant, quand ferai-je aussi moi (quelque chose) pour ma maison »? Septante : « maintenant donc, quand me ferai-je, moi aussi, une maison »?

31. *Je ne veux rien.* Hébreu et Septante : « tu ne me donneras rien ».

32. Hébreu : « Je parcourrai aujourd'hui tous tes bestiaux : sépare parmi les brebis tout agneau moucheté et tacheté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est moucheté et tacheté : ce sera ma récompense ». Septante : « Que toutes tes brebis passent devant [nous] aujourd'hui, et sépares-en parmi les agneaux toute brebis noirâtre, et tout ce qui parmi les chèvres est blanchâtre et tacheté : ce sera ma récompense ».

33. Hébreu : « Ma justice répondra demain pour moi, quand tu viendras voir ma récompense ; tout ce qui ne sera pas moucheté et tacheté parmi les chèvres, et noirâtre parmi les agneaux, ce sera de ma part un larcin ». Septante : « Et ma justice m'exaucera demain, car ma récompense est devant toi... ».

34. *J'agrée ce que tu demandes.* Hébreu et Septante : « qu'il en soit selon ta parole ».

36. *Entre lui.* Septante : « entre eux ». — *Et son gendre.* Hébreu et Septante : « et Jacob ».

37. *Donc.* Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les écorça en partie*, etc. Hébreu : « y écorça des

Digitized by Google

conspéctu tuo : experiménto dídici, quia benedíxerit mihi Deus propter te : [28] constítue mercédem tuam quam dem tibi. [29] At ille respóndit : Tu nosti quómodo servíerim tibi, et quanta in mánibus meis fúerit posséssio tua. [30] Módicum habuísti ántequam venírem ad te, et nunc dives efféctus es : benedixítque tibi Dóminus ad introítum meum. Justum est ígitur ut aliquándo provídeam étiam dómui meæ. [31] Dixítque Laban : Quid tibi dabo? At ille ait : Nihil volo : sed si féceris quod póstulo, iterum pascam, et custódiam pécora tua. [32] Gyra omnes greges tuos, et sépara cunctas oves várias, et sparso véllere : et quodcúmque furvum, et maculósum, variúmque fúerit, tam in óvibus quam in capris, erit merces mea. [33] Respondebítque mihi cras justítia mea, quando pláciti tempus advénerit coram te : et ómnia quæ non fúerint vária, et maculósa et furva, tam in óvibus quam in capris, furti me árguent. [34] Dixítque Laban : Gratum hábeo quod petis. [35] Et separávit in die illa capras, et oves, et hircos, et aríetes, vários atque maculósos : cunctum autem gregem unicolórem, id est albi et nigri vélleris, trádidit in manu filiórum suórum. [36] Et posuit spátium itíneris trium diérum inter se et génerum, qui pascébat réliquos greges ejus.

Gen. 39, 5.

Gen. 30, 26.

Jacob mercedem suam indicat.

Separantur greges Laban.

Gen. 31, 1.

[37] Tollens ergo Jacob virgas popúleas víridis, et amygdálinas, et ex plátanis, ex parte decorticávit eas : detractísque cortícibus, in his quæ spoliáta fúerant, candor appáruit : illa vero quæ íntegra fúerant, viridia permansérunt : atque in hunc modum color efféctus est vários. [38] Posuítque eas in canálibus, ubi efGen. 31, 10.

trouve grâce devant toi! j'ai connu par mon expérience que le Seigneur m'a béni à cause de toi : [28] fixe la récompense que je dois te donner ». [29] Mais Jacob répondit : « Tu sais comment je t'ai servi, et comment entre mes mains se sont accrues tes possessions. [30] Tu avais peu avant que je vinsse chez toi, et maintenant tu es devenu riche; car le Seigneur t'a béni à mon arrivée. Il est donc juste qu'enfin je songe aussi à ma propre maison ». [31] Alors Laban lui demanda : « Que te donnerai-je? » Et lui répondit : « Je ne veux rien; mais si tu fais ce que je demande, je paîtrai de nouveau et je garderai tes troupeaux. [32] Parcours tous tes bestiaux, et sépare toutes les brebis mouchetées et à toison tachetée; et tout ce qui sera noirâtre, ou tacheté ou moucheté, tant parmi les brebis que parmi les chèvres, sera ma récompense. [33] Et ma justice répondra demain pour moi, quand le temps de l'accord sera arrivé, devant toi : et ce qui ne sera pas moucheté, ou tacheté ou noirâtre, tant parmi les brebis que parmi les chèvres, me convaincra de larcin ». [34] Laban dit : « J'agrée ce que tu demandes ». [35] Et il sépara ce jour-là même les chèvres, les brebis, les boucs et les béliers mouchetés ou tachetés; mais tout le bétail qui était d'une seule couleur, à la toison blanche ou noire, il le remit aux mains de ses fils. [36] Et il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et son gendre qui paissait le reste de ses troupeaux.

[37] Jacob, prenant donc des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, les écorça en partie : or, les écorces enlevées, il parut une blancheur dans les endroits qui en avaient été dépouillés; mais les autres endroits, qui étaient entiers, restèrent verts; de cette manière la couleur devint variée. [38] Et il les plaça dans

32. *Sera ma récompense.* Les troupeaux de brebis et de chèvres sont considérés par les nomades comme la plus précieuse des richesses, parce qu'ils leur fournissent toutes les choses nécessaires à la vie : le lait qui est leur nourriture ordinaire, la viande qu'ils mangent dans les circonstances exceptionnelles, la toison dont ils fabriquent leurs vêtements, la peau ou le cuir dont ils font leurs chaussures ou couvrent leurs tentes.

35. *Il le remit aux mains de ses fils.* Laban ne laisse en garde à Jacob que les brebis et les chèvres blanches, craignant que son neveu ne multiplie les agneaux et les chèvres tachetés s'il a sous sa garde le troupeau tout entier. C'est encore un calcul intéressé, que Jacob devait bientôt déjouer.

37. *Jacob* obtint-il par miracle ou d'une manière naturelle les agneaux d'une seule ou de plusieurs couleurs? La solution de la question est douteuse. Jacob attribue à la protection divine le succès du moyen qu'il a employé (XXXI, 9-12), mais le texte ne dit pas formellement qu'il y eut miracle, et il semble présenter l'usage des baguettes pelées, comme

Digitized by Google

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 6° *Redit Jacob (XXXI-XXXII, 2).*

παρέθηκε τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν τοῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσι τὰ πρόβατα πιεῖν, *ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν, *ἐγκισσήσωσι τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους. 39 *Καὶ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους, καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα [καὶ] ποικίλια καὶ [σποδοειδῆ] ῥαντά. 40 Τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ· καὶ *ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς. Καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτόν, καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λάβαν. 41 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα *ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακὼβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν τοῖς ληνοῖς, τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους. 42 Ἡνίκα δ' ἂν *ἔτεκε τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει. Ἐγένετο δὲ τὰ μὲν ἄσημα τοῦ Λάβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ. 43 Καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ [καὶ] βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

XXXI. Ἤκουσε δὲ Ἰακὼβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λάβαν λεγόντων· Εἴληφεν Ἰακὼβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκε πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην. 2 Καὶ εἶδεν Ἰακὼβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λάβαν, καὶ ἰδού, οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡσεὶ χθὲς καὶ τριτην ἡμέραν. 3 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ· Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν *τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ. 4 Ἀποστείλας δὲ Ἰακὼβ ἐκάλεσε Λείαν καὶ Ῥαχὴλ εἰς τὸ πεδίον, οὗ ἦν τὰ ποίμνια, 5 καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς

38 (et 41). A[1]X: ταῖς λ. A† (a. ἐλθ.) καὶ. 39. A[1]EFX* Καὶ ἐνεκ. - ῥάβδ. 42. A (pro δ' ἂν) γὰρ. AFX: ἔτεκον. AEFX* μὲν. — 2. AX* τῶ. AFX: ὡς. AX: ἐχθὲς. 4. AEX* ἦν. 5. A (pro πρὸς) μετ'.

אֲשֶׁר פִּצֵּל בְּרָהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֶכַח
הַצֹּאן וַיִּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת: 39 וַיִּחַמּוּ
הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן
מ עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלָאִים: וְהַכְּשָׂבִים
הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־
עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ
עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:
41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת:
42 וּבְהֵעָטֵף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַמְקֻשָּׁרִים לְיַעֲקֹב:
43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים:

XXXI. וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן
לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
2 כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה: וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־
פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל
3 שִׁלְשׁוֹם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
4 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
ה לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ: וַיֹּאמֶר
לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־

v. 42. ב' רבתי

bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches ». — *Mais les autres endroits*, etc. Toute la fin du verset n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent les mêmes détails que la Vulgate.

38. Hébreu : « Et il plaça les branches qu'il avait écorcées dans les auges, dans les abreuvoirs, où venaient boire les brebis, devant les brebis : et elles concevaient lorsqu'elles venaient boire ». Septante : « Et il plaça les branches qu'il avait écorcées dans le lit des canaux d'eau : afin que, quand les brebis viendraient boire, elles-mêmes venant boire en présence des branches, elles conçussent auprès des branches ».

39. *Regardaient les branches.* Hébreu et Septante : « étaient près des branches ». — *De diverses couleurs*, n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent « cendrées ».

40. Hébreu : « Et Jacob divisa les agneaux, et il mit ensemble ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban : et il se fit des troupeaux à part, et il ne les réunit pas au troupeau de Laban ». Septante : « ... et il mit le bélier blanchâtre en face des brebis, et tout ce qui était varié parmi les agneaux ; et de lui-même il se mit des troupeaux à part, et il ne les mêla pas aux brebis de Laban ».

41. Hébreu : « Toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur (*Septante :* au temps où les brebis concevaient), Jacob mettait les branches dans les auges sous les yeux des brebis, pour qu'elles conçussent près des branches ».

42. Hébreu : « Et lorsque les brebis étaient faibles (*Septante :* quand les brebis avaient mis bas), il ne les mettait pas. Et les petits faibles (*Septante :* non marqués) étaient pour Laban, et les vigoureux (*Septante :* les marqués) pour Jacob ».

XXXI. 3. *De tes pères.* Septante : « de ton père ».

Digitized by Google

fundebátur aqua : ut cum veníssent greges ad bibéndum, ante óculos habérent virgas, et in aspéctu eárum concíperent. [39] Factúmque est ut in ipso calóre cóitus, oves intueréntur virgas, et párerent maculósa, et vária, et divérso colóre respérsa. [40] Divisítque gregem Jacob, et pósuit virgas in canálibus ante óculos aríetum : erant autem alba et nigra quæque, Laban : cætera vero, Jacob, separátis inter se grégibus. [41] Igitur quando primo témpore ascendebántur oves, ponébat Jacob virgas in canálibus aquárum ante óculos aríetum et óvium, ut in eárum contemplatióne concíperent : [42] quando vero serótina admissúra erat, et concéptus extrémus, non ponébat eas. Fáctaque sunt ea quæ erant serótina, Laban : et quæ primi témporis, Jacob. [43] Ditatúsque est homo ultra modum, et hábuit greges multos. ancíllas et servos, camélos et ásinos.

Industria Jacob ut gregum varietur color.

Gen. 31, 10.

Fit dives Jacob.

Gen. 12, 16.

6°

XXXI. [1] Postquam autem audívit verba filiórum Laban dicéntium : Tulit Jacob ómnia quæ fuérunt patris nostri, et de illíus facultáte ditátus, factus est ínclytus : [2] animadvértit quoque fáciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustértius : [3] máxime dicénte sibi Dómino : Revértere in terram patrum tuórum, et ad generatiónem tuam, eróque tecum. [4] Misit, et vocávit Rachel et Liam in agrum, ubi pascébat greges, [5] dixítque eis : Vídeo fáciem patris vestri, quod non

Gen. 30, 35.

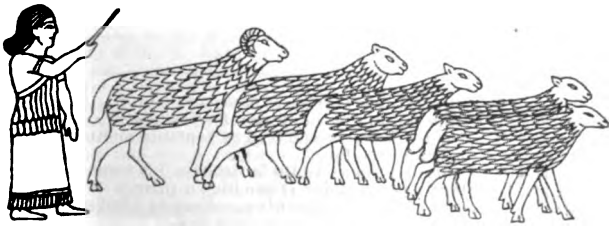
Jacob invidetur.

Gen. 31, 13.

Gen. 28, 15, 20-21.

les canaux où on versait l'eau, afin que, lorsque les troupeaux viendraient boire, ils eussent les branches devant les yeux et qu'à leur aspect ils conçussent. [39] Il arriva, en effet, que dans la chaleur même du coït les brebis regardaient les branches et faisaient des petits tachetés, mouchetés et parsemés de marques de diverses couleurs. [40] Jacob divisa le troupeau et plaça les branches dans les canaux devant les yeux des béliers : or tous les animaux blancs et tous les noirs étaient pour Laban, et tous les autres pour Jacob, leurs troupeaux étant séparés entre eux. [41] Lors donc qu'à leur première saison les brebis étaient saillies, Jacob plaçait les branches dans les canaux devant les yeux des béliers et des brebis, pour qu'en les regardant elles conçussent. [42] Mais quand c'était l'accouplement d'arrière-saison et la dernière conception, il ne les y plaçait pas. Ainsi, ce qui était de l'arrière-saison appartint à Laban, et ce qui était de la première à Jacob. [43] Celui-ci donc devint riche outre mesure, et il eut beaucoup de troupeaux, de servantes et de serviteurs, de chameaux et d'ânes.

XXXI. [1] Or, après que Jacob eut entendu les paroles des fils de Laban, qui disaient : « Jacob a enlevé tout ce qui était à notre père et, enrichi de son bien, il est devenu un grand personnage » ; [2] et qu'il eut aussi remarqué que le visage de Laban n'était pas pour lui comme hier et avant-hier ; [3] surtout le Seigneur lui ayant dit : « Retourne au pays de tes pères et vers ta famille, et je serai avec toi » : [4] il envoya et appela Rachel et Lia dans le champ où il paissait les troupeaux, [5] et il leur dit : « Je vois que le visage de votre père n'est



Troupeau de brebis et de bélier (℣. 40). (Bas-relief de Nimroud.)

un secret naturel qui a opéré son effet sans prodige spécial. On peut donc différer d'avis sur le caractère du fait : les Pères y voient les uns un miracle, les autres un phénomène naturel. Quoi qu'il en soit, on ne saurait condamner l'artifice de Jacob : si c'est Dieu qui le lui a fait connaître, sa justification est toute faite ; si c'est un moyen naturel qu'il a employé, la conduite injuste de Laban à l'égard de son neveu explique que celui-ci ait songé à une compensation qui ne violait en rien le contrat intervenu entre lui et Laban.

6° **Retour de Jacob,** XXXI-XXXII, 2.

9. *Dieu a pris le bien de votre père*

Digitized by Google

καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ Θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ. 6 Καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε, ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν. 7 Ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξε τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαί με. 8 Ἐὰν οὕτως εἴπῃ· Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα· ἐὰν δὲ εἴπῃ· Τὰ *λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα *λευκά. 9 Καὶ ἀφείλετο ὁ Θεὸς 'πάντα' τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν, καὶ ἔδωκέ μοι 'αὐτά'. 10 Καὶ ἐγένετο, ηνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα 'ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα', καὶ " εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδού, οἱ τράγοι 'καὶ οἱ κριοὶ' ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διάλευκοι 'καὶ' ποικίλοι καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντοί. 11 Καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ καθ' ὕπνον· Ἰακώβ. Ἐγὼ δὲ εἶπα· *Τί ἐστι; 12 Καὶ εἶπεν· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἴδε τοὺς τράγους 'καὶ τοὺς κριοὺς' ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα 'καὶ τὰς αἶγας' διαλεύκους 'καὶ' ποικίλους καὶ 'σποδοειδεῖς' ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ " ὅσα σοι Λάβαν ποιεῖ. 13 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς 'ὁ ὀφθείς σοι' ἐν τόπῳ Θεοῦ, οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν 'οὖν' ἀνάστηθι 'καὶ' ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης, καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, 'καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.'

14 Καὶ ἀποκριθεῖσαι Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν; 15 Οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακε γὰρ ἡμᾶς καὶ καταβρώσει κατέφαγε τὸ ἀργύριον ἡμῶν. 16 Πάντα 'τὸν πλοῦτον καὶ' τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλετο ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν· νῦν οὖν ὅσα σοι εἴρηκεν ὁ Θεός, ποίει. 17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακὼβ ἔλαβε τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους, 18 καὶ ἀπήγαγε " πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ καὶ πᾶσαν

אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי 6
הָיָה עִמָּדִי: וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־ 7
כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן: וְאֲבִיכֶן
הֲתָל בִּי וְהֶחֱלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי:
אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ 8
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ
כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים: וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־ 9
מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי: וַיְהִי בְּעֵת
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים: וַיֹּאמֶר אֵלַי 11
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה 12
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָבָן עֹשֶׂה לָךְ: אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל 13
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ: וַתַּעַן 14
רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ
חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: הֲלוֹא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: כִּי כָל־הָעשֶׁר 16
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ 17
בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים: וַיִּנְהַג 18
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר

6. A* τῇ. 7. A¹B rell.: ἀμνῶν (μνῶν A²X). 9. AX: ἀφείλατο (eti. 16). 10. AEX* ἐν γ. λαμβ. A: ἴδον ἐν τοῖς ὀφθ. A¹EX* μυ. AX† (p. ἀναβ.) ἦσαν. 11. AFX: Ἰακώβ, Ἰακώβ. 12. A²X† (p. γὰρ) πάντα. 13. AEX: ἐν τῷ τ. A¹* θεῦ. A: ᾧ (pro ὅ). A¹ (bis): ἄπελθε. 14. AEX: ἀποκριθεῖσα. 17. A¹* (pr.) αὐτῦ. 18. AFX: ὑπ. αὐτῦ.

8. *Blancs.* Hébreu : « rayés ».
9. *Le bien.* Hébreu : « le troupeau » ; Septante : « tous les troupeaux ».
10. *Je levai mes yeux*, manque dans les Septante. — *Les mâles.* Hébreu : « les boucs » ; Septante : « les boucs et les béliers ». — *Les femelles.* Hébreu : « les brebis » ; Septante : « les brebis et les chèvres ». — *De diverses couleurs.* Septante : « cendrés, tachetés ».
11. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il » ?
12. *Les mâles... de diverses couleurs.* Voir ℣. 10.
13. *Je suis le Dieu de Béthel.* Septante : « je suis le Dieu qui ai été vu de toi au lieu divin ». — *Dans le pays de ta naissance.* Les Septante ajoutent : « et je serai avec toi ».
16. Hébreu : « Toute la richesse (les Septante ajoutent : « et la gloire ») que Dieu a prise à notre père, sera à nous et à nos fils ». — *Fais-le.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « maintenant ».
18. *Et emporta.* L'hébreu a ici : « tout son troupeau ».

Digitized by Google

sit erga me sicut heri et nudiustértius : Deus autem patris mei fuit mecum. [6] Et ipsæ nostis quod totis víribus meis servíerim patri vestro. [7] Sed et pater vester circumvénit me, et mutávit mercédem meam decem vícibus : et tamen non dimísit eum Deus ut nocéret mihi. [8] Si quando dixit : Váriæ erunt mercédes tuæ : pariébant omnes oves vários fœtus : quando vero e contrário ait : Alba quæque accípies pro mercéde : omnes greges alba peperérunt. [9] Tulítque Deus substántiam patris vestri, et dedit mihi. [10] Postquam enim concéptus óvium tempus advénerat, levávi óculos meos, et vidi in somnis ascendéntes mares super féminas, vários et maculósos, et diversórum colórum. [11] Dixítque angelus Dei ad me in somnis : Jacob. Et ego respóndi : Adsum. [12] Qui ait : Leva óculos tuos, et vide univérsos másculos ascendéntes super féminas, vários, maculósos, atque respérsos. Vidi enim ómnia quæ fecit tibi Laban. [13] Ego sum Deus Bethel, ubi unxísti lápidem, et votum vovísti mihi. Nunc ergo surge, et egrédere de terra hac, revértens in terram nativitátis tuæ.

Gen. 26, 24.

Gen. 30, 32, 39.

Ex. 3, 20-22. Prov. I, 19; 10, 22.

Gen. 30, 41.

Gen. 32, 11.

Gen. 28, 18-19.

[14] Responderúntque Rachel et Lia : Numquid hábemus resídui quidquam in facultátibus et hæreditáte domus patris nostri? [15] Nonne quasi aliénas reputávit nos, et véndidit, comedítque prétium nostrum? [16] Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas trádidit nobis, ac fíliis nostris : unde ómnia quæ præcépit tibi Deus, fac. [17] Surréxit ítaque Jacob, et impósitis líberis ac conjúgibus suis super camélos, ábiit. [18] Tulítque om-

Uxorum responsio. 3 Reg. 12, 16.

Gen. 29, 18, 27.

Jacobi profectio.

pas pour moi comme hier et avant-hier. Mais le Dieu de mon père a été avec moi; [6] et vous-mêmes vous savez que c'est de toutes mes forces que j'ai servi votre père. [7] Mais votre père m'a trompé, et il a changé dix fois ma récompense; et cependant Dieu ne l'a pas laissé me nuire. [8] Quand il a dit : Les petits mouchetés seront ta récompense, toutes les brebis avaient des petits mouchetés; quand au contraire il a dit : Tu recevras tous les blancs pour récompense, tous les troupeaux ont fait des petits blancs. [9] C'est ainsi que Dieu a pris le bien de votre père, et me l'a donné. [10] Car, lorsque le temps de la conception des brebis fut venu, je levai mes yeux, et je vis en songe les mâles couvrant les femelles, mouchetés, tachetés, et de diverses couleurs. [11] Et l'ange de Dieu me dit en songe : Jacob! Et moi je répondis : Me voici. [12] Il ajouta : Lève les yeux et vois : tous les mâles couvrant les femelles sont mouchetés, tachetés et parsemés de marques de diverses couleurs; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. [13] Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint une pierre, et où tu m'as voué un vœu. Maintenant donc lève-toi, sors de cette terre, retournant dans le pays de ta naissance ».

[14] Rachel et Lia répondirent : « Nous reste-t-il quelque chose des biens et de l'héritage de la maison de notre père? [15] N'est-ce pas comme des étrangères qu'il nous a considérées et vendues? et n'a-t-il pas mangé le prix de notre vente? [16] Mais Dieu a pris les richesses de notre père et nous les a données, à nous et à nos fils : ainsi, tout ce que Dieu t'a commandé, fais-le ». [17] C'est pourquoi Jacob se leva et, ses enfants et ses femmes placés sur des chameaux, il s'en alla [18] et emporta toutes ses richesses,

et me l'a donné. Il n'y a pas de contradiction entre ce passage et celui (XXX, 25-43) où la prospérité de Jacob est attribuée à son industrie. De ce que le patriarche considère les richesses qu'il a acquises comme un effet de la protection divine, il ne s'ensuit nullement qu'il n'eût pas employé, pour les acquérir, les moyens décrits au chapitre précédent. Ici même, au contraire, Jacob rappelle ces moyens (versets, 8, 10, 12), mais il ajoute avec raison que Dieu les a bénis. « Si le Dieu d'Abraham et celui que craint mon père Isaac ne m'avait *protégé*, dit-il plus tard à Laban, peut-être m'aurais-tu maintenant renvoyé nu (sans aucun bien); mais Dieu *a regardé* (c'est-à-dire béni) *mon travail* », récompensé mon industrie (v. 42).

13. *Béthel.* Voir plus haut, XII, 8. — *Retournant dans le pays de ta naissance.* Cet ordre est la conséquence de la promesse que Dieu avait faite à Jacob, au moment de son départ, de le ramener un jour dans le pays qu'il quittait. L'auteur sacré insiste sur ces faits pour bien montrer aux Israélites que la terre de Chanaan leur appartient, qu'elle a été promise par Dieu à Jacob leur père à l'exclusion d'Ésaü son frère aîné, et pour les décider ainsi à quitter l'Égypte et à se diriger vers le pays choisi par Dieu pour être leur demeure. La lecture de la Genèse montre chez son auteur cette préoccupation constante, que nous aurons d'autres occasions de signaler,

Digitized by Google

τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, 'καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ', ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν. 19 *Λάβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλεψε δὲ Ῥαχὴλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.*

20 *Ἔκρυψε δὲ Ἰακὼβ Λάβαν τὸν Σύρον, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ, ὅτι ἀποδιδράσκει.* 21 *Καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ τὰ αὐτοῦ πάντα, καὶ '' διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλαάδ.* 22 *Ἀνηγγέλη δὲ Λάβαν 'τῷ Σύρῳ' τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτι ἀπέδρα Ἰακώβ.* 23 *Καὶ παραλαβὼν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτά, καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* 24 *Ἦλθε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λάβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.*

25 *Καὶ κατέλαβε Λάβαν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει, Λάβαν δὲ *ἔστησε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλαάδ.* 26 *Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Τί ἐποίησας; 'ἱνατί κρυφῇ ἀπέδρας' καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;* 27 *'' Καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν καὶ τυμπάνων καὶ κιθάρας.* 28 *Καὶ οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου· νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.* 29 *Καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός *σου χθὲς εἶπε πρός με, λέγων· Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ἰακὼβ '' πονηρά.* 30 *Νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου. Ἱνα-*

20. A²X: *Ἔκλεψε.* 21. AX: *πάντα τὰ αὐτοῦ.* 22. *τῇ τρίτῃ ἡμ.* 23. AEX† (p. *παρ.*) *πάντας* (FX: *υἱοὺς αὐτοῦ καὶ*). 24. *ἐκ* (pro *ὁ θ.*) *ἄγγελος.* 26. A¹EX: *κρυβῇ.* 27. A¹EX* (penult.) *καὶ.* 28. A¹FX* *Καὶ.* 29. AX: *ἐχθὲς.* 30. AFX pon. *ἀπελθ.* p. *πατρ. σου.* A: *Καὶ ἱνατί.*

רָכֹשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן
אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה
19 כְּנָעַן׃ וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
כ לְאָבִיהָ׃ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן
הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
21 הוּא׃ וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־
22 פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם
23 הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
24 יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
כה יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃
26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
27 חָרֶב׃ לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב
אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
28 וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃ וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי
לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ
29 עֲשׂוֹ׃ יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם
רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
ל מִטּוֹב עַד־רָע׃ וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ
כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה

v. 18. קמץ בז״ק

18. *En Mésopotamie.* Hébreu : « à Paddan-Aram ».
19. *En ce temps-là.* Hébreu : « et »; Septante « or ».
20. *Ne voulut pas avouer.* Hébreu : « trompa »; Septante : « cacha, ne faisant pas savoir ». — *A son beau-père.* Hébreu : « à Laban l'Araméen »; Septante : « à Laban le Syrien ».
22. *A Laban.* Les Septante ajoutent : « le Syrien ».
23. *Sept jours.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de marche ».
24. *Il vit en songe.* Hébreu et Septante : « Dieu vint à Laban le Syrien pendant la nuit ». — *Garde-toi de rien dire à Jacob avec dureté.* Hébreu : « garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal ». Les Septante suppriment « bien ».
25. *Déjà*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Jacob avait tendu sa tente sur la montagne :* dans l'hébreu et les Septante, ce membre de phrase ne vient qu'après celui qui est le second dans la Vulgate : « Laban atteignit Jacob, et Jacob avait tendu sa tente sur la montagne ». — *Avec ses frères*, se rapporte, dans l'hébreu, au membre de phrase suivant : « Laban avait planté sa tente avec ses frères sur la montagne de Galaad ».
26. *Pourquoi as-tu agi ainsi?* Hébreu et Septante : « qu'as-tu fait »?
28. *Tu ne m'as pas laissé.* Septante : « je n'ai pas été trouvé digne ».
29. *Rien de trop dur.* Hébreu : « Ni en bien ni en mal ». Les Septante suppriment « en bien ».
30. *Eh bien, soit, tu désirais aller vers les tiens.* Hébreu et Septante : « maintenant que tu es parti ».

Digitized by Google

nem substántiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotámia acquisíerat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chánaan. [19] Eo témpore íerat Laban ad tondéndas oves, et Rachel furáta est idóla patris sui.

Rachel idola furatur.

1 Reg. 25, 2. 2 Reg. 13, 23. Gen. 35, 2-4. Jud. 17, 5; 18, 14-20.

[20] Noluítque Jacob confitéri sócero suo quod fúgeret. [21] Cumque abiísset tam ipse quam ómnia quæ juris sui erant, et amne transmísso pérgeret contra montem Gálaad, [22] nuntiátum est Laban die tértio quod fúgeret Jacob. [23] Qui, assúmptis frátribus suis, persecútus est eum diébus septem : et comprehéndit eum in monte Gálaad. [24] Vidítque in somnis dicéntem sibi Deum : Cave ne quidquam áspere loquáris contra Jacob.

1 Reg. 15, 23; 19, 13, 16. 4 Reg. 23, 24. Ex. 21, 21. Zach. 10, 2. Os. 3, 4.

Jacobum Laban persequitur.

Gen. 20, 3.

Pr. 16, 7. Ps. 10, 4.

[25] Jamque Jacob exténderat in monte tabernáculum : cumque ille consecútus fuísset eum cum frátribus suis, in eódem monte Gálaad fixit tentórium. [26] Et dixit ad Jacob : Quare ita egísti, ut clam me abígeres fílias meas quasi captívas gládio? [27] Cur ignoránte me fúgere voluísti, nec indicáre mihi, ut proséquerer te cum gaúdio, et cánticis, et týmpanis, et cítharis? [28] Non es passus ut osculárer fílios meos et fílias : stulte operátus es : et nunc quidem [29] valet manus mea réddere tibi malum : sed Deus patris vestri heri dixit mihi : Cave ne loquáris contra Jacob quidquam dúrius. [30] Esto, ad tuos ire cupiébas, et desidério erat tibi domus patris tui : cur furátus es deos

Laban queritur.

Gen. 31, 24.

Gen. 31, 19.

tous ses troupeaux et tout ce qu'il avait acquis en Mésopotamie, se dirigeant vers Isaac son père, dans la terre de Chanaan. [19] En ce temps-là Laban était allé tondre ses brebis, et Rachel déroba les idoles de son père.

[20] Jacob ne voulut pas avouer à son beau-père qu'il fuyait. [21] Lors donc qu'il fut parti, et lui et tout ce qui était à lui de plein droit, et que, le fleuve traversé, il s'avançait vers la montagne de Galaad, [22] on annonça à Laban, le troisième jour, que Jacob fuyait. [23] Laban, ayant pris ses frères avec lui, le poursuivit pendant sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad. [24] Et il vit en songe Dieu qui lui dit : « Garde-toi de rien dire à Jacob avec dureté ».

[25] Or Jacob avait déjà tendu sa tente sur la montagne; et quand Laban l'eut atteint avec ses frères, c'est sur la même montagne de Galaad qu'il planta sa tente. [26] Et il dit à Jacob : « Pourquoi as-tu agi ainsi, que d'emmener mes filles à mon insu, comme des captives du glaive? [27] Pourquoi, moi l'ignorant, as-tu voulu fuir, et ne pas m'avertir, pour que je t'accompagnasse avec joie, avec des chants, des tambours et des harpes? [28] Tu ne m'as laissé embrasser ni mes fils ni mes filles; tu as agi en insensé : et maintenant, certes, [29] ma main peut te rendre le mal; mais le Dieu de ton père m'a dit hier : Garde-toi de dire à Jacob rien de trop dur. [30] Eh bien, soit, tu désirais aller vers les tiens, et la maison de ton père était pour toi un objet de regret : pourquoi m'as-tu dé-

et permet de conclure que Moïse a écrit le premier livre du Pentateuque en Égypte, au milieu des Hébreux opprimés.

19. *Rachel déroba les idoles* (*teraphim*) *de son père.* On ne sait pas au juste en quoi consistaient ces *teraphim*. Laban les appelle « mes dieux », ỿ. 30. On les regardait sans doute comme des amulettes, et on les conservait comme des objets magiques ou superstitieux. On a trouvé, sous le seuil des portes des palais assyriens, des statuettes représentant des divinités ou des génies monstrueux, qui étaient placées là dans un but superstitieux. On suppose que c'étaient des Teraphim.

21. *Le fleuve.* Ce fleuve était l'Euphrate. — *Vers la montagne de Galaad.* Cette montagne est située à l'est du Jourdain, au nord du Jaboc. Voir l'*Introduction au livre de Josué.* De Haran à Galaad il y a plus de 600 kilomètres. Jacob, avec tous ses troupeaux, aurait fait difficilement ce chemin en dix jours, ỿ. 22-23; mais il est à supposer que Laban ne partit pas à sa poursuite dès qu'il eut appris son départ, et qu'il lui fallut plusieurs jours pour réunir ses frères, c'est-à-dire ses proches.

Téraphim assyriens [?] (ỿ. 19).

Digitized by Google

τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου; 31 Ἀποκρι-
θεὶς δὲ Ἰακὼβ εἶπε τῷ Λάβαν· Ὅτι ἐφοβή-
θην· εἶπα γάρ, μήποτε ἀφέλῃ τὰς θυγατέρας
του ἀπ' ἐμοῦ 'καὶ πάντα τὰ ἐμά. 32 Καὶ
εἶπεν Ἰακώβ'· Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς τοὺς θεούς σου,
οὐ ζήσεται· ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπί-
γνωθι, τί ἐστι παρ' ἐμοὶ τῶν σῶν, καὶ λάβε. 'Καὶ
οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν.' Οὐκ ᾔδει δὲ Ἰα-
κώβ, ὅτι Ῥαχὴλ 'ἡ γυνὴ αὐτοῦ' ἔκλεψεν αὐτούς.
33 Εἰςελθὼν δὲ Λάβαν 'ἠρεύνησεν' εἰς τὸν
οἶκον Λείας 'καὶ οὐχ εὗρεν, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ οἴκου Λείας' καὶ 'ἠρεύνησε' τὸν οἶκον
Ἰακώβ, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν,
καὶ οὐχ εὗρεν. ''Εἰςῆλθε δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον
Ῥαχήλ· 34 Ῥαχὴλ δὲ ἔλαβε τὰ εἴδωλα καὶ
ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου,
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς.'' 35 Καὶ εἶπε τῷ πατρὶ
αὐτῆς· Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι
ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ κατ' ἐθι-
σμὸν τῶν γυναικῶν μοι ἐστίν. ''Ἠρεύνησε
Λάβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ', καὶ οὐχ εὗρε τὰ
εἴδωλα. 36 Ὠργίσθη δὲ Ἰακὼβ καὶ ἐμα-
χέσατο τῷ Λάβαν. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακὼβ
εἶπε τῷ Λάβαν· Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί
τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
37 καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη 'τοῦ οἴ-
κου' μου; Τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν
τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν
σου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου, καὶ ἐλεγξάτωσαν
ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν. 38 Ταῦτά μοι
εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά
σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν, κριοὺς
τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον. 39 Θηριά-
λωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι· ἐγὼ ἀπετίννυον παρ'
ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυ-
κτός. 40 Ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος
τῷ καύματι, καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ
ἀφίστατο ὁ ὕπνος μου ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
μου. 41 Ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν
τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δεκατέσσαρα

31. A¹EFX* Ὅτι ἐφ. AX: ἀφέλῃς. 32. A† (p. εἶπ.) αὐτῷ. AX: ᾧ ἐὰν. 33. A¹ (bis): ἠραύν. AFX: ἐξελθὼν et * (sq.) καὶ... ἠρ. εἰς τ. 40. AX: καύσωνι.

31 גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
32 אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־
33 יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ וַיָּבֹא
לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃
לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ
כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא
36 אֶת־הַתְּרָפִים׃ וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־
פִּשְׁעִי מָה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ
מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי
38 וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ זֶה עֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃
39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי
מ לָיְלָה׃ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
41 בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ זֶה־לִּי
עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־

31. *Si je suis parti à ton insu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Violemment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tes filles*. Les Septante ajoutent : « et tous mes biens ».

32. *Quant au larcin que tu me reproches*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Emporte-le*. Les Septante ajoutent : « et il ne trouva rien chez lui ».

33. *Donc*, n'est pas dans l'hébreu. — Ce verset est ainsi traduit par les Septante : « Laban étant entré dans la demeure de Lia chercha et ne trouva rien. Et il sortit de la demeure de Lia, et il fouilla la demeure de Jacob et la demeure des deux servantes, et il ne trouva rien. Et il entra dans la tente de Rachel ». — *Ne trouva rien*. L'hébreu ajoute : « il sortit de la tente de Lia ».

34. *Se hâtant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *S'assit dessus*. La fin du verset manque dans les Septante.

35. *Ainsi elle dépista ces minutieuses perquisitions*. Hébreu et Septante : « il chercha (*Septante* : dans toute la maison) et ne trouva point les idoles ».

37. *Et as-tu fouillé ?* Hébreu et Septante : « quand tu as fouillé ».

38. *Est-ce pour cela que j'ai été vingt ans ?* Hébreu et Septante : « voilà vingt ans que j'ai été ».

39. *Je ne t'en ai pas averti*, n'est pas dans l'hébreu. — *Ce qui avait été dérobé*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « de jour et de nuit ».

40. *Le jour et la nuit j'étais brûlé par la chaleur et glacé par le froid*. Hébreu et Septante : « j'étais dévoré (brûlé) le jour par la chaleur et la nuit par le froid ».

Digitized by Google

meos? 31 Respóndit Jacob : Quod ínscio te profectus sum, tímui ne violénter auférres fílias tuas. 32 Quod autem furti me árguis : apud quemcúmque invéneris deos tuos, necétur coram frátribus nostris : scrutáre, quidquid tuórum apud me invéneris, et aufer. Hæc dicens, ignorábat quod Rachel furáta esset idóla.

Jacobi defensio.

Gen. 44, 9.

33 Ingréssus ítaque Laban tabernáculum Jacob et Liæ, et utriúsque fámulæ, non invénit. Cumque intrásset tentórium Rachélis, 34 illa festínans abscóndit idóla subter straménta caméli, et sedit désuper : scrutantíque omne tentórium, et nihil inveniénti, 35 ait : Ne irascátur dóminus meus, quod coram te assúrgere néqueo : quia juxta consuetúdinem feminárum nunc áccidit mihi. Sic delúsa sollicitúdo quæréntis est. 36 Tuménsque Jacob, cum júrgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccátum meum sic exarsísti post me, 37 et scrutátus es omnem supelléctilem meam? Quid invenísti de cuncta substántia domus tuæ? pone hic coram frátribus meis et frátribus tuis, et júdicent inter me et te. 38 Idcírco vigínti annis fui tecum? oves tuæ et capræ stériles non fuérunt, aríetes gregis tui non comédi : 39 nec captum a béstia osténdi tibi, ego damnum omne reddébam : quidquid furto períbat, a me exigébas. 40 Die noctúque æstu urébar et gelu, fugiebátque somnus ab óculis meis. 41 Sicque per vigínti annos in domo tua servívi tibi, quarobé mes dieux? » 31 Jacob répondit : « Si je suis parti à ton insu, c'est que j'ai craint que tu ne m'enlevasses violemment tes filles. 32 Mais quant au larcin que tu me reproches, que celui chez qui tu trouveras tes dieux soit mis à mort devant nos frères : fouille; tout ce que tu trouveras à toi chez moi, emporte-le ». Disant cela, il ignorait que Rachel avait enlevé les idoles.

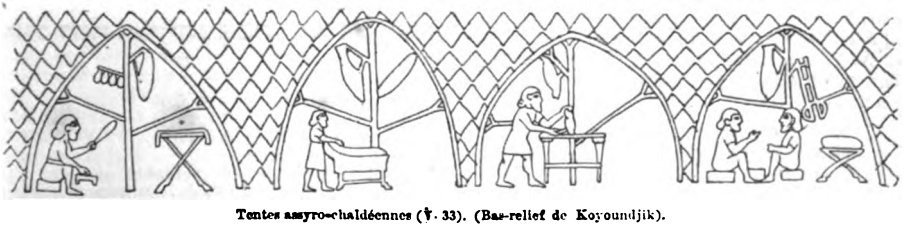
Frustra quæruntur idola.

Gen. 18, 11.

Gen. 30, 2. Jacobi in Laban jurgia.

Ex. 22, 12-13.

33 Laban étant donc entré dans la tente de Jacob, de Lia et des deux servantes, ne trouva rien. Mais quand il entra dans la tente de Rachel, 34 celle-ci, se hâtant, cacha les idoles sous le bât de son chameau, et elle s'assit dessus; et comme il fouillait toute la tente et qu'il ne trouvait rien, 35 elle lui dit : « Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne peux me lever en sa présence : car ce qui est ordinaire aux femmes m'arrive en ce moment ». Ainsi elle dépista ces minutieuses perquisitions. 36 Alors s'emportant, Jacob lui dit avec reproche : « Pour quelle faute et pour quel péché t'es-tu ainsi enflammé après moi, 37 et as-tu fouillé tous mes objets? Qu'as-tu trouvé de tout ce qui appartient à ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre moi et toi. 38 Est-ce pour cela que j'ai été vingt ans avec toi? tes brebis et tes chèvres n'ont pas été stériles; je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau : 39 et pour ce qui avait été pris par les bêtes sauvages, je ne t'en ai pas averti; c'est moi qui en réparais tout le dommage : tout ce qui avait été dérobé, c'est de moi que tu l'exigeais. 40 Le jour et la nuit j'étais brûlé par la chaleur et glacé par le froid; et le sommeil fuyait de mes yeux. 41 C'est ainsi que pendant vingt ans je t'ai servi dans



Tentes assyro-chaldéennes (℣. 33). (Bas-relief de Koyoundjik).

33. *La tente de Jacob, de Lia et des deux servantes.* En réalité il s'agit ici de trois tentes séparées (voir l'hébreu et les Septante). Les campements figurés sur les monuments anciens nous montrent souvent de nombreuses petites tentes à l'usage d'un seul, au lieu d'une grande tente à l'usage de plusieurs.

Digitized by Google

ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου, καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ὀμνάσιν. 42 Εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι, νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεός, καὶ ἤλεγξέ σε χθές.

43 Ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν εἶπε τῷ Ἰακώβ· Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστι καὶ τῶν θυγατέρων μου· τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον; 44 Νῦν οὖν δεῦρο διαθῶμαι διαθήκην ἐγώ τε καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν· ἴδε, ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 45 Λαβὼν δὲ Ἰακὼβ λίθον, ἔστησεν αὐτὸν στήλην. 46 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Συλλέγετε λίθους. Καὶ συνέλεξαν λίθους, καὶ ἐποίησαν βουνὸν καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάβαν· Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον. 47 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λάβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακὼβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

48 Εἶπε δὲ Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη, ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα Βουνὸς μαρτυρεῖ, 49 καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶπεν· Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀφ' ἑτέρου. 50 Εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λάβῃς γυναῖκας πρὸς ταῖς θυγατράσι μου· Ὅρα, οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὁρῶν, θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ. 51 Καὶ εἶπε Λάβαν τῷ Ἰακώβ· Ἰδοὺ || 52 ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη· ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρός σέ, μήτε σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ

עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי 42 עֲשֶׂרֶת מֹנִים: לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־ יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ: 43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן 44 אֲשֶׁר יָלָדוּ: וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה: 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לקטו אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם 47 עַל־הַגָּל: וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד:

48 וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ 49 גַּלְעֵד: וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֹּף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ נ מֵרֵעֵהוּ: אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־ תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 51 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי 52 וּבֵינֶךָ: עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

41. A¹* δύο. A¹B rell.: ἀμνάσι (μναῖς A²). 43. AX† (p. pr. θυγ. et υἱ. et κτ.) σα. 44. AX: διαθώμεθα. AEFX* τε. A† (p. αὐτῷ) Ἰακώβ. 46. AX† (p. ἔφ.) καὶ ἔπιον. 47. A: Β. μάρτυς ...Β. μαρτυρεῖ. 48. AX† (p. pr. στ.) αὕτη. AX† (p. ὅν.) αὐτῆ. 49. A¹: Ἐπίδοι. AFX: ἀπὸ τῆ ἑτ. 50. AEX: λήψῃ. AEFX: ἐπὶ ταῖς. AFX* ὁρῶν. A¹X* θ. μάρτ. – vs. 52 αὕτη. 52. AX: μηδὲ.

43. *A moi.* Les Sept. ajoutent : « et à mes filles ».
44. *Entre moi et toi.* Les Septante ajoutent : « et il lui dit : Voici, personne n'est avec nous, Dieu est témoin entre moi et toi ».
46. *Et mangèrent dessus.* Les Septante ajoutent : « et Laban lui dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi ».
47. *Monceau du témoin.* Hébreu : « *Yegar Sâhadûthâ* ». — *Monceau du témoignage.* Hébreu : « *Galʿêd* ». — Le reste du verset n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
48. *Ce monceau.* Les Septante ajoutent : « et le monument que j'ai placé... Ce monceau témoigne et ce monument témoigne ». — *Galaad, c'est-à-dire monceau du témoin.* Hébreu : « *Galʿêd* » ; Septante : « le monceau témoigne ».
49. Hébreu : « (ce monceau fut aussi appelé) Mitspâh (*Septante* : « la vision ») parce que (Laban) dit... »
51. *Entre moi et toi,* manque dans les Septante.
52. *Si tu les dépasses.* L'hébreu et les Septante

Digitized by Google

tuórdecim pro filiábus, et sex pro grégibus tuis : immutásti quoque mercédem meam decem vícibus. 42 Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac, affuísset mihi, fórsitan modo nudum me dimisísses : afflictiónem meam et labórem mánuum meárum respéxit Deus, et árguit te heri.

Gen. 31, 7; 29, 20, 30; 30, 31; 28, 13; 35, 9; 31, 53; 48, 15.

Gen. 31, 29, 36-37.

43 Respóndit ei Laban : Filiæ meæ et fílii, et greges tui, et ómnia quæ cernis, mea sunt : quid possum fácere fíliis et nepótibus meis? 44 Veni ergo, et ineámus fœdus : ut sit in testimónium inter me et te. 45 Tulit itaque Jacob lápidem, et eréxit illum in títulum 46 dixítque frátribus suis : Afférte lápides. Qui congregántes fecérunt túmulum, comederúntque super eum : 47 quem vocávit Laban Túmulum testis : et Jacob, Acérvum testimónii, utérque juxta proprietátem linguæ suæ.

Fœdus Laban inter et Jacob.

Gen. 26 30.

4 Reg. 18, 26.

48 Dixítque Laban : Túmulus iste erit testis inter me et te hódie : et idcírco appellátum est nomen ejus Gálaad, id est Túmulus testis. 49 Intueátur et júdicet Dóminus inter nos quando recessérimus a nobis, 50 si afflíxeris fílias meas, et si introdúxeris álias uxóres super eas : nullus sermónis nostri testis est absque Deo, qui præsens réspicit. 51 Dixítque rursus ad Jacob : En túmulus hic, et lapis quem eréxi inter me et te, 52 testis erit : túmulus, inquam, iste et lapis sint in testimónium, si aut ego transíero illum pergens ad te, aut tu præteríeris, malum mihi

Jos. 22, 27 24, 27. Galaad seu lapis testimonii.

ta maison, quatorze pour tes filles, et six pour tes troupeaux : et tu as changé ma récompense dix fois. 42 Si le Dieu de mon père Abraham et la crainte d'Isaac ne m'avaient protégé, peut-être m'aurais-tu maintenant renvoyé nu; mais Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains, et il t'a fait hier des reproches ».

43 Laban lui répondit : « Mes filles et mes fils, tes troupeaux, et tout ce que tu vois, sont à moi : que puis-je faire à mes filles et à mes petits-fils? 44 Viens donc et faisons une alliance, pour qu'elle soit en témoignage entre moi et toi ». 45 C'est pourquoi Jacob prit une pierre et l'érigea en monument. 46 Et il dit à ses frères : « Apportez des pierres ». Ceux-ci, en ayant rassemblé, firent un grand tas, et mangèrent dessus. 47 Laban l'appela Monceau du témoin, et Jacob, Monceau du témoignage, chacun selon la propriété de sa langue.

48 Et Laban dit : « Ce monceau sera témoin entre moi et toi aujourd'hui (et c'est pourquoi on l'a appelé du nom de Galaad, c'est-à-dire, Monceau du témoin). 49 Que le Seigneur considère et juge entre nous, quand nous serons éloignés l'un de l'autre, 50 si tu affliges mes filles, et si tu prends d'autres femmes avec elles; nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu, qui présent, *nous* regarde ». 51 Il dit de nouveau à Jacob : « Voilà que ce monceau et la pierre que j'ai dressée entre moi et toi 52 sera témoin : que ce monceau, dis-je, et cette pierre soient en témoignage, si moi je les franchis, venant vers toi, ou si toi tu les dépasses, méditant le

42. *La crainte d'Isaac.* Il ne s'agit pas ici de la crainte que Laban aurait pu avoir d'une vengeance quelconque exercée par Isaac. Cette expression, répétée encore plus bas (ỿ. 53), désigne Dieu, objet de la crainte religieuse et du respect d'Isaac. — *Dieu a regardé... le travail de mes mains.* Voir plus haut la note sur le ỿ. 9.

43. *Que puis-je faire à mes filles?* Laban déclare renoncer à sa vengeance par amour pour ses filles. Ce motif dut sans doute influer sur sa décision (voir plus bas, ỿ. 50); mais la raison déterminante de sa conduite fut certainement l'apparition de Dieu, ses reproches et ses menaces (ỿ. 24 et 42).

46. *Il dit à ses frères.* Ceux que l'Écriture appelle les *frères* de Jacob étaient probablement les personnes de sa suite et celles qui avaient accompagné Laban. Les *frères*, c'est-à-dire les proches de Laban (ỿ. 23, 25), ne pouvaient être des étrangers pour son gendre.

47. *Chacun selon la propriété de sa langue.* Laban parlait le syriaque ou l'araméen, langue usitée en Mésopotamie. Jacob parlait l'hébreu, comme on le parlait dans le pays de Chanaan. L'araméen et l'hébreu avaient d'ailleurs entre eux beaucoup de ressemblance.

50. *Nul n'est témoin de nos paroles, excepté Dieu.* Laban et Jacob étaient accompagnés de parents et de serviteurs, mais ils ne pouvaient être considérés comme témoins, parce qu'ils faisaient partie de la famille.

Digitized by Google

καλίμ, 53 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχὼρ κρίναι ἀνὰ μέσον ἡμῶν. Καὶ ὤμοσεν Ἰακὼβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ, 54 καὶ ἔθυσεν[11] θυσίαν ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ[11], καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει. 55 Ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησε τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λάβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXXII. 1 Καὶ Ἰακὼβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἑαυτοῦ, [1]καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν[1] καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ. 2 Εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς· παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη. Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 Ἀπέστειλε δὲ Ἰακὼβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, εἰς γῆν Σηείρ, εἰς χώραν Ἐδώμ. 4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ· Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακώβ· Μετὰ Λάβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, 5 καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου [1]Ἡσαῦ[1], ἵνα εὕρῃ [1]ὁ παῖς σου[1] χάριν ἐναντίον σου. 6 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακώβ, λέγοντες· Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαῦ, καὶ [1]ἰδοὺ[1] αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σου, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 Ἐφοβήθη δὲ Ἰακὼβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. Καὶ διεῖλε τὸν λαὸν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς. 8 Καὶ εἶπεν [1]Ἰακώβ[1]· Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαῦ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ κόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, κύριε σύ, ὁ εἰπών μοι· Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν

53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ
בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב
54 בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק: וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב
זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־
לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָהָר:
XXXII. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ
2 וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ: וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:
3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מַחֲנָיִם:

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:
ה 5 וַיְצַו אוֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן
6 גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה: וַיְהִי־לִי שׁוֹר
וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה
לְהַגִּיד לַאדֹנִי לְמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ:
7 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ
לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
9 הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר
אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לִפְלֵיטָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ

v. 53. חול

53. AFX: κρινεῖ.. 54. AEX† (pr. ἐθ.) Ἰακώβ. 55. AEX† (p. υἱὸς) αὐτῦ. 1. A: ἀναβλ. τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν. 6. AX* ἰδὺ αὐτὸς. 7. A: Ἐφοβεῖτο. A[1]EFX* κ. τὰς καμ. 8. AEX: ἐκκόψῃ. 9. AEFX* σύ.

ajoutent : « vers moi », expression que la Vulgate rapporte à ce qui suit : *méditant le mal* (Vulgate : *contre moi*).

53. *Le Dieu de leur père*, manque dans les Septante. — *La crainte de son père Isaac.* Hébreu : « la crainte d'Isaac ».

54. *A manger du pain*, n'est pas dans les Septante. — *Lorsqu'ils eurent mangé.* Les Septante ajoutent : « et bu ». — *Ils demeurèrent là.* Hébreu et Septante : « ils passèrent la nuit sur la montagne ».

55. *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ».

XXXII. 1. *Qu'il avait pris.* Les Septante ajoutent : « et en regardant il vit un camp de Dieu établi ».

2. *C'est-à-dire camp.* Addition de la Vulgate.

5. *Maintenant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A mon seigneur.* Les Septante ajoutent : « Ésaü ». — *Afin de trouver grâce.* Septante : « afin que votre serviteur trouve grâce »

Digitized by Google

cógitans. 53 Deus Abraham, et Deus Nachor, júdicet inter nos, Deus patris eórum. Jurávit ergo Jacob per timórem patris sui Isaac : 54 immolatísque víctimis in monte, vocávit fratres suos ut éderent panem. Qui cum comedíssent, mansérunt ibi. 55 Laban vero de nocte consúrgens, osculátus est fílios et fílias suas, et benedíxit illis : reversúsque est in locum suum.

Gen. 16, 5. Jud. 11, 27. Gen. 31, 42. Gen. 31, 23. E x. 18, 12. Laban ad sua revertitur.

XXXII. 1 Jacob quoque ábiit itínere quo cœperat : fuerúntque ei óbviam ángeli Dei. 2 Quos cum vidísset, ait : Castra Dei sunt hæc : et appellávit nomen loci illíus Mahanáim, id est, castra.

Gen. 28, 12; 48, 16. 4 Reg. 1, 7.

3 Misit autem et núntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regiónem Edom : 4 præcepítque eis, dicens : Sic loquímini dómino meo Esau : Hæc dicit frater tuus Jacob : Apud Laban peregrinátus sum, et fui usque in præséntem diem. 5 Hábeo boves, et ásinos, et oves, et servos, et ancíllas : mittóque nunc legatiónem ad dóminum meum, ut invéniam grátiam in conspéctu tuo. 6 Reversíque sunt núntii ad Jacob, dicentes : Vénimus ad Esau fratrem tuum, et ecce próperat tibi in occúrsum cum quadringéntis viris. 7 Tímuit Jacob valde : et pertérritus divísit pópulum qui secum erat, greges quoque et oves et boves, et camélos, in duas turmas, 8 dicens : Si vénerit Esau ad unam turmam, et percússerit eam,ália turma, quæ réliqua est, salvábitur.

3° Jacobi ad Esau nuntii. Gen. 30, 27. Nuntii reduces. Gen. 33, 1; 14, 14. Jacob suos dividit.

9 Dixítque Jacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac : Dómine, qui dixísti mihi : Revértere in terram tuam, et in locum nativitámal contre moi. 53 Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor, le Dieu de leur père juge entre nous ». Jacob donc jura par la crainte de son père Isaac; 54 puis, des victimes immolées sur la montagne, il invita ses frères à manger du pain. Lorsqu'ils eurent mangé, ils demeurèrent là. 55 Mais Laban, se levant de nuit, embrassa ses fils et ses filles et les bénit, et il s'en retourna dans sa demeure.

Jacobi oratio. Gen. 31, 3, 13, 42.

XXXII. 1 Jacob aussi s'en alla par le chemin qu'il avait pris : et les anges du Seigneur furent à sa rencontre. 2 Quand il les eut vus, il dit : « C'est le camp de Dieu »; et il appela ce lieu du nom de Mahanaïm, c'est-à-dire Camp.

3 Mais il envoya aussi des messagers devant lui à Ésaü son frère dans la terre de Séir, dans la contrée d'Édom, 4 et leur commanda, disant : « Parlez ainsi à mon seigneur Ésaü : Voici ce que dit votre frère Jacob : J'ai demeuré comme étranger chez Laban et j'y ai été jusqu'au présent jour. 5 J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie maintenant un message à mon seigneur, afin de trouver grâce en votre présence ». 6 Et les messagers retournèrent vers Jacob, disant : « Nous sommes venus auprès d'Ésaü, votre frère, et voici qu'il vient en grande hâte au-devant de vous avec quatre cents hommes. » 7 Jacob eut une grande frayeur, et tout épouvanté, il divisa les gens qui étaient avec lui, de même que les troupeaux, les brebis, les bœufs et les chameaux, en deux troupes, 8 disant : « Si Ésaü vient à une troupe et qu'il la batte, l'autre, qui restera, sera sauvée ».

9 Jacob dit ensuite : « Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Seigneur qui m'avez dit : Retourne en ton pays et au lieu de ta nais-

54. *Manger du pain*, dans la langue des Hébreux, signifie simplement *prendre de la nourriture, faire un repas*. Comparer III, 19.

XXXII. 2. *Mahanaïm*. Cette localité, qui fit partie plus tard de la tribu de Gad (*Josué*, XIII, 26), était située à l'est du Jourdain et au nord du Jaboc (voir plus bas, ℣. 22). Elle fut la capitale d'Isboseth et servit plus tard de refuge à David, pendant la révolte d'Absalom; c'est elle qu'en ces circonstances la Vulgate désigne sous le nom de *castra* (II *Rois*, II, 8, 12; XVII, 24). — *C'est-à-dire camp*, ou mieux *les deux camps*, sans doute parce que l'armée céleste s'unit à la troupe de Jacob.

7° Réconciliation de Jacob et d'Ésaü, XXXII, 3-XXXIII.

3. *Séir, Édom*, l'Idumée. Voir la note sur *Genèse*, XXVII, 39. — Ésaü ne s'était pas encore établi définitivement en Idumée (voir plus loin, XXXVI, 6), mais il y vivait alors en nomade, pour y faire paître ses troupeaux, et il fit plus tard la conquête du pays.

7. *Tout épouvanté*. En effet Jacob, ne pouvait plus reculer ni se détourner de son chemin : il lui fallait aller de l'avant, et se résoudre à affronter Ésaü.

Digitized by Google

VIII. Gen. Isaac (XXV, 19-XXXV). — 3° *Pax inter Jacob et Esau (XXXII, 3 - XXXIII).*

τῆς γενέσεώς σου, καὶ εὖ σε ποιήσω, 10 ἱκανούσθω μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς. 11 Ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαῦ· ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με [καὶ] μητέρα ἐπὶ τέκνοις. 12 Σὺ δὲ εἶπας· Εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ὑπὸ τοῦ πλήθους.

13 Καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ ἔλαβεν ὧν ἐφερεν δῶρα [καὶ ἐξαπέστειλεν] Ἡσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14 αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι, 15 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον καταμόνας· εἶπε δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης. 17 Καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων· Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων· Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου; 18 ἐρεῖς· Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἡσαῦ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19 Καὶ ἐνετείλατο [τῷ πρώτῳ καὶ] τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων [τούτων], λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτόν, 20 καὶ ἐρεῖτε· Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακὼβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν. Εἶπε γάρ· Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προς-

11 וְאַיטֵיבָה עִמָּךְ׃ קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
12 וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ הַצִּילֵנִי
נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי
אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃
13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
14 לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
כּ לְעֵשָׂו אָחִיו׃ עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים
עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים
16 עֶשְׂרִים׃ גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
17 אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן
בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרָוַח תָּשִׂימוּ
18 בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאָלְךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי
19 אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר גַּם אֶת־
הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִשִׁי גַּם אֶת־כָּל־
הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר
הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21 וְאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת
לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי

קמץ בו"ק v. 21.

10. A¹X: *ἱκάνωσαί* (A²X: *ἱκανῶται*, EX: *ἱκανός εἰμι*). AEX* *ταύτῃ*. AX: *νῦν*. 11. A¹EX* (alt.) *ἐκ χειρός*. EX: *μητέρας*. 12. AEX: *Καλῶς εὖ... ἀπὸ τ. πλ.* 13. A²EX† (p. *ἔφ.*) *ἐν χειρὶ αὐτῆ*. X* *κ. ἔξαπ. Ἡσ.* 15. A¹X* (ult.) *καὶ*. 16. AEX (pro *αὐτὰ*) *διὰ χειρὸς*. 18. AX† (ab in.) *καὶ*. 19. AX: *τῷ Ἡσ.*

10. *Qu'un bâton.* Septante : « que ce bâton ».
11. *Délivrez-moi.* L'hébreu ajoute : « je vous prie ». — *De la main de mon frère Esaü.* Hébreu et Septante : « de la main de mon frère, de la main d'Ésaü ». — *Extrêmement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il ne frappe la mère.* Hébreu et Septante : « il ne me frappe, et la mère ».
12. *Vous avez dit que vous me feriez du bien...* L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « Vous avez dit : je te ferai du bien », etc.
13. *Des présents.* Dans les Septante ces mots terminent la phrase, et une autre commence ainsi : « Et il envoya à Ésaü son frère », etc.
15. *Pleines.* Hébreu et Septante : « allaitant ». — *Vingt taureaux.* L'hébreu et les Septante ont : « dix taureaux ».
16. *Il envoya par ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « il donna à ses serviteurs ».
17. *Ou bien... ou;* ces mots ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. *Au second.* Septante : « au premier et au second ».
20. *Je le verrai.* L'hébreu (ℵ. 21) et les Septante ajoutent : « sa face ».

Digitized by Google

tis tuæ, et benefáciam tibi : [10] minor sum cunctis miseratiónibus tuis, et veritáte tua quam explevísti servo tuo. In báculo meo transívi Jordánem istum, et nunc cum duábus turmis regrédior. [11] Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum tímeo : ne forte véniens percútiat matrem cum fíliis. [12] Tu locútus es quod benefáceres mihi, et dilatáres semen meum sicut arénam maris, quæ præ multitúdine numerári non potest.

2 Reg. 7, 18. Mat. 8, 8.

Os. 10, 14.

Gen. 28, 14; 13, 16.

[13] Cumque dormísset ibi nocte illa, separávit de his quæ habébat, múnera Esau fratri suo, [14] capras ducéntas, hircos vigínti, oves ducéntas, et arietes vigínti, [15] camélos fœtas cum pullis suis trigínta, vaccas quadragínta, et tauros vigínti, ásinas vigínti, et pullos eárum decem. [16] Et misit per manus servórum suórum síngulos seórsum greges, dixítque púeris suis : Antecédite me, et sit spátium inter gregem et gregem. [17] Et præcépit prióri dicens : Si óbvium habúeris fratrem meum Esau, et interrogáverit te, Cujus es? aut, Quo vadis? aut, Cujus sunt ista quæ séqueris? [18] respondébis : Servi tui Jacob : múnera misit dómino meo Esau : ipse quoque post nos venit. [19] Simíliter dedit mandáta secúndo, et tértio, et cunctis qui sequebántur greges, dicens : Iísdem verbis loquímini ad Esau, cum invenéritis eum. [20] Et addétis : Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum inséquitur : dixit enim : Placábo illum munéribus quæ præcédunt, et póstea vidébo illum, fórsitan prosance et je te ferai du bien, [10] je suis au-dessous de vos miséricordes et de la fidélité que vous avez gardée envers votre serviteur. J'ai passé ce Jourdain n'ayant qu'un bâton : et maintenant je reviens avec deux troupes. [11] Délivrez-moi de la main de mon frère Ésaü, car je le crains extrêmement ; de peur que, venant, il ne frappe la mère avec les enfants. [12] Vous avez dit que vous me feriez du bien et que vous étendriez ma postérité comme le sable de la mer, lequel par sa multitude ne peut se compter ».

Jacobi ad Esau munera.

[13] Et, quand il eut dormi là cette nuit, il sépara, de ce qu'il avait, des présents pour Ésaü son frère : [14] deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, [15] trente femelles de chameaux pleines avec leurs petits, quarante vaches, vingt taureaux, vingt ânesses et dix de leurs petits. [16] Et il envoya par ses serviteurs chacun des troupeaux séparément, et il dit à ses serviteurs : « Précédez-moi, et qu'il y ait un intervalle entre un troupeau et un troupeau ». [17] Et il commanda au premier, disant : « Si tu rencontres mon frère Ésaü, et qu'il te demande : A qui es-tu? ou bien : Où vas-tu? ou : A qui sont ces bêtes que tu suis? [18] tu répondras : A votre serviteur Jacob, qui les envoie en présent à mon seigneur Ésaü : lui-même aussi vient après nous ». [19] Il donna pareillement des ordres au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : « C'est en ces mêmes termes que vous parlerez à Ésaü, quand vous l'aurez trouvé. [20] Et vous ajouterez : Lui-même aussi, votre serviteur Jacob, suit notre chemin ». Car il se dit : « Je l'apaiserai par les présents qui me précèdent, et après cela je le verrai ;

Pr. 18, 16; 16, 6.

10. *La fidélité que vous avez gardée* : à la lettre d'après la Vulgate : *la vérité que vous avez accomplie*, c'est-à-dire les bienfaits accordés par Dieu en exécution de ses promesses.

11. *Délivrez-moi.* Ici encore Jacob ne se contente pas de prendre les moyens suggérés par la prudence humaine : il demande à Dieu de les faire réussir. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXI, 9.

12. *Vous avez dit... que vous étendriez ma postérité.* Jacob rappelle à Dieu cette promesse parce qu'il craint qu'Ésaü ne fasse périr avec lui ses femmes et ses enfants sans aucune exception. Tel est en effet le sens de l'expression quasi proverbiale employée par lui au ℣. 11 : « De peur qu'il ne frappe *la mère avec les enfants* ».

14-15. En tout 580 têtes de bétail (550 d'après l'hébreu), ce qui constituait un magnifique présent.

16. *Chacun des troupeaux séparément.* C'était un usage ancien, les monuments en font foi, de diviser ainsi les offrandes et d'employer beaucoup de gens à leur présentation, afin d'en augmenter l'importance aux yeux du destinataire. Dans le cas présent, cette séparation avait encore un autre avantage : celui d'apaiser plus sûrement Ésaü, en agissant sur son esprit d'une manière plus continue, et comme par une gradation ascendante.

20. *Car il se dit*, etc. Cette réflexion est de l'auteur inspiré ; elle ne fait point partie des paroles que les serviteurs de Jacob devaient répéter à Ésaü.

Digitized by Google

δέξεται τὸ πρόσωπόν μου. 21 Καὶ προεπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ, καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ. 23 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν, καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ· 24 ὑπελείφθη δὲ Ἰακὼβ μόνος. Καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωΐ· 25 εἶδε δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ. 26 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀπόστειλόν με, ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς. 27 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰακώβ. 28 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου· ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων [11] δυνατὸς ἔσῃ. 29 Ἠρώτησε δὲ Ἰακὼβ καὶ εἶπεν· Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου. Καὶ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο ἐρωτᾷς σὺ τὸ ὄνομά μου; Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ. 30 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου εἶδος θεοῦ· εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή. 31 Ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθε τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ. 32 Ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακὼβ τοῦ νεύρου 'ὃ ἐνάρκησεν'.

XXXIII. Ἀναβλέψας δὲ Ἰακὼβ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε, καὶ ἰδοὺ Ἡσαῦ 'ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ' ἐρχόμενος, καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ διεῖλεν 'Ἰακὼβ' τὰ

22 יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבָר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו
23 וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם
בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־
שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
24 וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם
ה אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר
יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת
26 הַשָּׁחַר׃ וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
27 בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי
עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
28 כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
29 שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא
יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
ל וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־
נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
31 לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
32 פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־
לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
33 וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
XXXIII. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה

21. A[1]EX: προεπορεύοντο. 22. AX: Ἰαβόκ. 28. EX* αὐτῷ...: ἀλλ' ἢ (AX: ἀλλὰ). AEFX* ἔσῃ. 29. A[1]X* τῦτο. 32. AX† (p. Ἐν.) γὰρ. AFX: οἱ υἱοί. A† (p. pr. μηρῷ) Ἰακώβ. AEX: ν. καὶ ἐνάρκ. — 1. A[1]EFX* τοῖς ὀφθ. αὐτᾶ. AX† (p. ἐρχ.) αὐτὸς. AEX: ἐπιδιεῖλεν.

21. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *De bonne heure.* Hébreu et Septante : « la même nuit ».

23. Au commencement de ce verset l'hébreu et les Septante ajoutent : « il les prit, et leur fit passer le torrent ».

25. *Le nerf de sa cuisse.* Hébreu : « l'emboîture de la hanche ». — *Aussitôt.* Hébreu et Septante : « tandis qu'il luttait avec lui ».

26. *Déjà*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

28. *Parce que, si tu as été fort contre Dieu, combien plus prévaudras-tu contre les hommes?* Hébreu : « parce que tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as prévalu » ; Septante : « parce que tu as prévalu avec Dieu, et tu seras puissant avec les hommes ».

30. *Phanuel.* Septante : « Vue de Dieu ».

31. *Aussitôt après qu'il eut passé.* Hébreu et Septante : « lorsqu'il passa ». — *D'un pied.* Hébreu et Septante : « de la hanche ».

32. *Qui fut paralysé*, n'est pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

pitiábitur mihi. 21 Præcessérunt íta-
que múnera ante eum, ipse vero
mansit nocte illa in castris.

22 Cumque matúre surrexísset, tu-
lit duas uxóres suas et tótidem fá-
mulas, cum úndecim fíliis, et transí-
vit vadum Jaboc. 23 Traductísque Deut. 3, 16.
ómnibus quæ ad se pertinébant, 24
mansit solus : et ecce vir luctabátur Os.
cum eo usque mane. 25 Qui cum vi- 12, 3-4. **Jacob cum**
déret quod eum superáre non pos- **angelo pugnat.**
set, tétigit nervum fémoris ejus, et
statim emárcuit. 26 Dixítque ad
eum : Dimítte me, jam enim ascén-
dit auróra. Respóndit : Non dimít- Gen. 28, 15.
tam te, nisi benedíxeris mihi. 27 Ait
ergo : Quod nomen est tibi? Respón-
dit : Jacob. 28 At ille, Nequáquam, Gen. 35, 10.
inquit, Jacob appellábitur nomen 3 Reg. 18, 31.
tuum, sed Israel : quoniam si contra
Deum fortis fuísti, quanto magis **Israel.** Os.
contra hómines prævalébis? 29 Inter- 12, 3-4.
rogávit eum Jacob : Dic mihi, quo Gen. 32, 27.
appelláris nómine? Respóndit : Cur Jud.
quæris nomen meum? Et benedíxit 13, 17-18. Pr. 30, 4.
ei in eódem loco. 30 Vocavítque Jacob
nomen loci illíus Phánuel, dicens : Jud. 8, 8.
Vidi Deum fácie ad fáciem, et salva Ex. 20, 19;
facta est ánima mea. 31 Ortúsque 33, 11, 20. Deut. 5, 24.
est ei statim sol, postquam trans- Jud. 6, 22-23. Ps. 79, 4.
gréssus est Phánuel : ipse vero clau- **Jacob claudicatio.**
dicábat pede. 32 Quam ob causam
non cómedunt nervum fílii Israel,
qui emárcuit in fémore Jacob, us-
que in præséntem diem : eo quod te-
tígerit nervum fémoris ejus, et obs-
tupúerit.

XXXIII. 1 Elevans autem Jacob **Esau adventus.**
óculos suos, vidit veniéntem Esau, et
cum eo quadringéntos viros : divisít- Gen. 32, 7; 14, 14.

peut-être qu'il me deviendra propice ».
21 C'est pourquoi les présents le précé-
dèrent, mais lui-même demeura cette
nuit-là dans le camp.

22 Et lorsqu'il se fut levé de bonne
heure, il prit ses deux femmes et au-
tant de servantes avec ses onze fils, et
passa le gué de Jaboc. 23 Et ayant fait
passer tout ce qui lui appartenait, 24 il
demeura seul : et voilà qu'un homme
lutta avec lui jusqu'au matin. 25 Or,
comme cet homme vit qu'il ne pouvait
le vaincre, il toucha le nerf de sa
cuisse, lequel aussitôt se dessécha;
26 et il lui dit : « Laisse-moi; car déjà se
lève l'aurore ». Jacob répondit : « Je ne
vous laisserai point, si vous ne me bé-
nissez ». 27 Il lui demanda donc : « Quel
est ton nom? » Il répondit : « Jacob ».
28 Mais l'homme : « On ne t'appellera
plus, dit-il, du nom de Jacob, mais du
nom d'Israël; parce que, si tu as été
fort contre Dieu, combien plus pré-
vaudras-tu contre les hommes! » 29 Jacob
lui demanda : « Dites-moi, de quel nom
vous appelez-vous? » Il répondit : « Pour-
quoi demandes-tu mon nom? » Et il le
bénit en ce même lieu. 30 Jacob appela
ce lieu du nom de Phanuel, disant :
« J'ai vu Dieu face à face, et mon âme
a été sauvée ». 31 Et le soleil se leva
aussitôt après qu'il eut passé Phanuel;
mais il boitait d'un pied. 32 C'est pour
ce motif que les enfants d'Israël ne
mangent point, jusqu'au présent jour,
le nerf qui se dessécha dans la cuisse
de Jacob, parce que *l'ange* toucha le
nerf de sa cuisse, qui fut paralysé.

XXXIII. 1 Mais Jacob, levant les
yeux, vit Ésaü venant, et avec lui qua-
tre cents hommes; il sépara aussitôt les

---

22. *Le gué de Jaboc.* Jaboc, sur la rive gauche du Jourdain, s'appelle aujourd'hui ouadi Zerka, le *bleu*, à cause de la couleur de ses eaux. Il se jette dans le Jourdain, entre le lac de Tibériade et la mer Morte, plus près de cette dernière. Il prend sa source à l'est du plateau de Galaad. Près de son embouchure, il n'est jamais à sec, et en hiver, il est souvent impossible de le passer à gué.

24. *Un homme;* le prophète Osée (XII, 3-4) lui donne le nom d'*ange*. — *Lutta avec lui.* Il ne s'agit pas d'un rêve ou d'une lutte imaginaire : l'infirmité de Jacob, qui fut la conséquence de ce combat, le prouve suffisamment.

25. *Il ne pouvait le vaincre,* soit que Dieu eût limité extraordinairement les forces de son ange, soit qu'il eût augmenté celles de Jacob. Mais, pour empêcher celui-ci de s'enorgueillir de son triomphe, il le frappe d'infirmité au moment même où il le rend victorieux.

28. *On ne t'appellera plus,* etc., c'est-à-dire : Tu ne t'appelleras plus seulement *Jacob*, tu t'appelleras aussi *Israël*. Ce dernier nom fut donné plus particulièrement à ses descendants, puisqu'ils ne furent connus que sous la dénomination d'Israélites.

30. *Mon âme a été sauvée.* Comme on l'a déjà remarqué plusieurs fois, par le mot *âme* les Hébreux entendaient souvent la *personne*, l'*individu* même. Comme c'était anciennement une opinion générale qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans en mourir, quelques interprètes supposent que le sens de ce passage est : J'ai vu le Seigneur, et cependant je n'en suis pas mort; mais il est plus naturel de croire que Jacob voulait dire par là que Dieu l'avait délivré de la frayeur extrême qu'il avait de son frère

Digitized by Google

παιδία ἐπὶ Λείαν καὶ ἐπὶ Ῥαχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας. 2 Καὶ ἔθετο τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις, καὶ Λείαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω, καὶ Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσὴφ ἐσχάτους. 3 Αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις, ἕως τοῦ ἐγγίσαι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 4 Καὶ προσέδραμεν Ἡσαῦ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ περιλαβὼν αὐτὸν προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι. 5 Καὶ ἀναβλέψας Ἡσαῦ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία, καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παιδά σου. 6 Καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν. 7 Καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ προσεκύνησαν. Καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ῥαχὴλ καὶ Ἰωσήφ, καὶ προσεκύνησαν. 8 Καὶ εἶπε· Τί ταῦτά σοι ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἵνα εὕρῃ *ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 9 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Ἔστι μοι πολλά, ἀδελφέ· ἔστω σοι τὰ σά. 10 Εἶπε δὲ Ἰακώβ· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με. 11 Λάβε τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἠνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέ με ὁ θεός, καὶ ἔστι μοι πάντα· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβε. 12 Καὶ εἶπεν· Ἀπάραντες πορευσώμεθα *ἐπ' εὐθείαν. 13 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁ κύριός μου γινώσκει, ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτὰ ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη. 14 Προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύ-

וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה 2
וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל
וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים: וְהוּא עָבַר 3
לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים
עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: וַיָּרָץ עֵשָׂו 4
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו
וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ: וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא ה
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ: וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת 6
הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ: וַתִּגַּשׁ גַּם־ 7
לֵאָה וְיַלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ
יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ: וַיֹּאמֶר מִי 8
לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר 9
עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־
לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא י
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת
פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: קַח־נָא אֶת־ 11
בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנָּנִי
אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ
וַיִּקָּח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה 12
לְנֶגְדֶּךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־ 13
הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת
עָלַי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־
הַצֹּאן: יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ 14
וְאָנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה

v. 4. ישקהו כלו נקוד צואריו ק'

2. AEFX (pro ἔθ.) ἐποίησε. 3. AX: παρῆλθεν. A¹E X: τῷ ἀδελφῷ. 4. AEFX: ἐφίλησεν κ. προσέπεσεν (* κ. κατεφ. αὐτ.). 5. AEX* Ἡσαῦ. 6. AX (pro τέκνα): παιδία. 8. AX (pro ἐναντ.): ἐν ὀφθαλμοῖς. 10. A²X† (a. Εἰ) Μὴ δή. AEX: εὕρηκα. 12. AFX: πορευθῶμεν. A²X† (p. πορ.) καὶ πορεύσομαι. 13. EX: χωλεύονται. X: παρ' ἐμοί. AFX: αὐτὰς (X: αὐτὰς). 14. A¹ (alt. man.) A²X: Προελθάτω. A¹X* αὐτῷ.

XXXIII. 3. *S'avançant.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « devant eux ». — *Jusqu'à ce que son frère approchât.* Hébreu et Septante : « jusqu'à ce qu'il fût près de son frère ».

4. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il pleura.* Hébreu et Septante : « ils pleurèrent (*Septante* : tous les deux) ».

5. *Que signifient ceux-ci? est-ce à toi qu'ils appartiennent?* H., plus brièvement : « *Quid isti tibi* »?

7. *Parcillement* n'est pas dans l'hébreu. — *Se prosternèrent.* Hébreu et Septante : « s'approchèrent et se prosternèrent ».

8. *Quelles sont ces troupes?* Hébreu : « que veux-tu faire de toutes ces troupes »?

10. *Non, je vous prie*, manque dans les Septante. — *Soyez-moi propice.* Hébreu : « Vous m'avez été propice ».

11. *Et que m'a donnée Dieu qui donne toutes choses.* Hébreu et Septante : « car Dieu m'a comblé de grâces et j'ai de tout ». — *Avec peine*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Je t'accompagnerai dans ton chemin.* Septante : « nous irons droit (devant nous) ».

13. *En un jour* : dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent au membre de phrase qui précède : « si je les fatigue trop par la marche ».

14. *Peu à peu.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon le pas des troupeaux qui me précèdent ».

Digitized by Google

que filios Liæ et Rachel, ambarúmque famulárum : [2] et pósuit utrámque ancíllam, et líberos eárum, in princípio : Liam vero, et fílios ejus, in secúndo loco : Rachel autem et Joseph novíssimos. [3] Et ipse progrédiens adorávit pronus in terram sépties, donec appropinquáret frater ejus. [4] Currens itaque Esau óbviam fratri suo, amplexátus est eum : stringénsque collum ejus et ósculans flevit. [5] Levatísque óculis, vidit muliéres et párvulos eárum, et ait : Quid sibi volunt isti? et si ad te pértinent? Respóndit : Párvuli sunt, quos donávit mihi Deus servo tuo. [6] Et appropinquántes ancíllæ et fílii eárum, incurváti sunt. [7] Accéssit quoque Lia cum púeris suis, et cum similiter adorássent, extrémi Joseph et Rachel adoravérunt. [8] Dixítque Esau : Quænam sunt istæ turmæ quas óbviam hábui? Respóndit : Ut invenírem grátiam coram dómino meo. [9] At ille ait : Hábeo plúrima, frater mi, sint tua tibi. [10] Dixítque Jacob : Noli ita, óbsecro : sed si invéni grátiam in óculis tuis, áccipe munúsculum de mánibus meis : sic enim vidi fáciem tuam, quasi víderim vultum Dei : esto mihi propítius, [11] et súscipe benedictiónem quam áttuli tibi, et quam donávit mihi Deus tríbuens ómnia. Vix fratre compellénte suscípiens, [12] ait : Gradiámur simul, eróque sócius itíneris tui. [13] Dixítque Jacob : Nosti, dómine mi, quod párvulos hábeam téneros, et oves et boves fœtas, mecum : quas si plus in ambulándo fécero laboráre, moriéntur una die cuncti greges. [14] Præcédat dóminus meus ante servum suum : et ego sequar paulátim vestígia ejus, sicut vídero

Gen. 37, 3.

Ruth, 2, 10.

Luc, 15, 20. Pr. 16, 7.

Fratrum reconciliatio.

Gen. 48, 9.

Gen. 32, 7, 14-16.

Gen. 32, 30. 2 Reg. 14, 17; 1 Reg. 25, 27; 30, 26.

Fratres ab invicem separantur.

enfants de Lia, de Rachel et des deux servantes; [2] il mit l'une et l'autre servante et leurs enfants en avant, Lia et ses enfants en second lieu, mais Rachel et Joseph les derniers. [3] Et lui-même, s'avançant, se prosterna, incliné vers la terre par sept fois, jusqu'à ce que son frère approchât. [4] C'est pourquoi Ésaü, courant au-devant de son frère, l'embrassa; et serrant étroitement son cou et le baisant, il pleura. [5] Puis, les yeux levés, il vit les femmes et leurs petits enfants, et dit : « Que signifient ceux-ci? est-ce à toi qu'ils appartiennent? » Il répondit : « Ce sont les petits enfants que Dieu a donnés à votre serviteur ». [6] Et s'approchant, les servantes et leurs fils se prosternèrent. [7] Lia aussi s'approcha avec ses enfants; et quand ils se furent pareillement prosternés, Joseph et Rachel se prosternèrent les derniers. [8] Alors Ésaü dit : « Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées? » Jacob répondit : « C'est pour trouver grâce devant mon seigneur ». [9] Mais Ésaü reprit : « J'ai beaucoup de biens, mon frère, que les tiens restent à toi ». [10] Jacob répondit : « Non, je vous prie, qu'il n'en soit pas ainsi; mais si j'ai trouvé grâce à vos yeux, recevez ce petit présent de mes mains; car j'ai vu votre visage, comme si j'eusse vu la face de Dieu : soyez-moi propice, [11] et recevez cette bénédiction que je vous ai apportée et que m'a donnée Dieu, qui donne toutes choses ». Ésaü, la recevant avec peine, son frère le pressant, [12] dit : « Allons ensemble, et je t'accompagnerai dans ton chemin ». [13] Mais Jacob répondit : « Vous savez, mon seigneur, que j'ai avec moi de petits enfants bien faibles encore, des brebis et des vaches pleines; si je les fatigue trop par la marche, tous mes troupeaux mourront en un jour. [14] Que mon seigneur précède son serviteur, et moi je le suivrai peu à peu selon

Ésaü, au-devant duquel il alla ensuite avec plus de confiance. — *Phanuel* était probablement entre le Djébel Adjloun et le Djébel Djeloud.

XXXIII. 3. *Se prosterna;* littéralement : *adora.* Voir XVIII, 2.

8. *Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées?* Ésaü le savait déjà, car les serviteurs de Jacob avaient dû suivre les instructions de leur maître (XXXII, 17-20). Mais il amène l'entretien sur ce sujet pour avoir occasion de refuser les présents de son frère.

10. *J'ai vu votre visage comme si j'eusse vu la face de Dieu.* Cette expression, d'une exagération évidente, s'explique suffisamment par l'amour des Orientaux pour l'hyperbole, et par l'état d'esprit où se trouvait Jacob : il s'était vu à deux doigts de sa perte, avait pu se considérer comme perdu, et tout à coup il trouvait auprès d'Ésaü le pardon et des marques de tendresse inconnues de lui jusqu'alors. Il n'est pas étonnant que sa joie et sa reconnaissance se soient traduites par ces expressions hyperboliques.

11. *Bénédiction.* On appelait ainsi les présents, parce qu'ordinairement ils étaient accompagnés de bénédictions de la part de ceux qui les recevaient et de ceux qui les faisaient.

13. *Si je les fatigue trop...* Ce motif, si valable qu'il fût, n'était pas le seul, et Jacob ne tenait pas à vivre auprès de son frère, soit qu'il craignît un retour de sa jalousie, soit qu'il ne voulût pas vivre sous sa dépendance et devenir son obligé.

Digitized by Google

σεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων, ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηείρ. 15 Εἶπε δὲ Ἡσαῦ· Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε. 16 Ἀπέστρεψε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηείρ.

17 Καὶ Ἰακὼβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ *οἰκίας, καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησε σκηνάς. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί. 18 Καὶ ἦλθεν Ἰακὼβ *εἰς Σαλὴμ πόλιν Σικίμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως. 19 Καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ '' Ἐμμώρ, πατρὸς Συχέμ, ἑκατὸν ἀμνῶν. 20 Καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐπεκαλέσατο *τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

XXXIV. Ἐξῆλθε δὲ Δείνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκε τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων. 2 Καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ, ὁ Εὐαῖος, ὁ ἄρχων τῆς γῆς, καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν. 3 Καὶ προσέσχε τῇ ψυχῇ Δείνας τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ, καὶ ἠγάπησε τὴν παρθένον, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ. 4 Εἶπε Συχὲμ πρὸς Ἐμμὼρ τὸν πατέρα αὐτοῦ, λέγων· Λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 5 Ἰακὼβ δὲ ἤκουσεν, ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμὼρ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησε δὲ Ἰακὼβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

6 Ἐξῆλθε δὲ Ἐμμὼρ ὁ πατὴρ Συχὲμ πρὸς Ἰακώβ, λαλῆσαι αὐτῷ· 7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου. Ὡς δὲ ἤκουσαν,

17. AX: αὐτῷ s. αὐτῷ. FX* ἐκεῖ. 18. B: Σηκίμων (Σικ. AEX). AFX (bis): ἦλθεν. B²: παρενέλαβε. — 2. AEX: Ἐμμ. ὁ Χορραῖος. 4. AFX† (p. Εἶπε) δὲ. AEX: τ. παιδίσκην τ.

אֲשֶׁר־לִפָּנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־
15 אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
16 אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה׃

17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
18 שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס וַיָּבֹא
יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי
19 הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי
כ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

XXXIV. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי
נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
3 וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־
יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
4 הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
ה לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־
דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
6 וְהֶחֱרִישׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם

הנצרות ק' v. 3.

15. *Non, cela n'est pas nécessaire.* Hébreu et Septante : « pourquoi cela »?

16. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est pas dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Retourna à Séir par le même chemin qu'il était venu.* Hébreu et Septante : « retourna par le chemin de Séir ».

17. *A Socoth.* Septante : « aux tentes ». — *Une maison.* Septante : « des maisons ». ⊣ *Bâtie.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour lui ». — *Des tentes plantées.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour ses troupeaux ». — *Socoth.* Septante « Tentes ». — *C'est-à-dire tentes :* addition du traducteur.

18. *A Salem.* Hébreu : « sain et sauf ». Voir la note ci-contre. — *La Mésopotamie de Syrie.* Hébreu : « Paddan-Aram ». — *Il habita.* Hébreu et Septante : « il campa ».

19. *Cent agneaux.* Hébreu : « cent *qesitah* », valeur inconnue.

20. *Il invoqua le Dieu très fort d'Israël.* Hébreu : « il l'appela (l'autel) : Dieu (El) le Dieu (Élôhê) d'Israël ».

XXXIV. 1. *Fille de Lia.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qu'elle avait enfantée à Jacob ».

2. *Hévéen,* n'est pas dans l'hébreu. — *Il l'aima passionnément,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

4. *Allant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

5. *Ce que Jacob ayant appris.* Hébreu et Septante : « Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille ».

Digitized by Google

párvulos meos posse, donec véniam ad dóminum meum in Seir. 15 Respóndit Esau : Oro te, ut de pópulo qui mecum est, saltem sócii remáneant viæ tuæ. Non est, inquit, necésse : hoc uno tantum indígeo, ut invéniam grátiam in conspéctu tuo, dómine mi 16. Revérsus est ítaque illo die Esau itínere quo vénerat in Seir.

Gen. 32, 5 ; 30, 27.

Esau in Seir.

17 Et Jacob venit in Socoth, ubi ædificáta domo et fixis tentóriis, appellávit nomen loci illíus Socoth, id est, tabernácula. 18 Transivítque in Salem urbem Sichimórum, quæ est in terra Chánaan, postquam revérsus est de Mesopotámia Sýriæ : et habitávit juxta óppidum. 19 Emítque partem agri in qua fíxerat tabernácula, a fíliis Hemor patris Sichem, centum agnis. 20 Et erécto ibi altári, invocávit super illud fortíssimum Deum Israel.

Jacob in Socoth.

Jud. 8, 5.

Gen. 28, 21 ; 34, 20.

Gen. 35, 4 ; 37, 12. Jos. 24, 32.

Job, 42, 11.

Gen. 12, 7 ; 13, 4.

XXXIV. 1 Egréssa est autem Dina fília Liæ, ut vidéret mulíeres regiónis illíus. 2 Quam cum vidísset Sichem, fílius Hemor Hevæi, princeps terræ illíus, adamávit eam : et rápuit, et dormívit cum illa, vi ópprimens vírginem. 3 Et conglutináta est ánima ejus cum ea, tristémque delinívit blandítiis. 4 Et pergens ad Hemor patrem suum : Accipe, inquit, mihi puéllam hanc cónjugem. 5 Quod cum audísset Jacob, abséntibus fíliis, et in pastu pécorum occupátis, síluit donec redírent.

8° Raptus Dinæ.

Job, 31, 1.

Jud. 14, 2.

6 Egrésso autem Hemor patre Sichem, ut loquerétur ad Jacob, 7 ecce fílii ejus veniébant de agro : auditóque quod accíderat, iráti sunt

Hemor loquitur ad Jacob.

que je verrai que mes petits enfants le pourront faire, jusqu'à ce que je parvienne vers mon seigneur à Séir ». 15 Ésaü repartit : « Je te prie, que des gens qui sont avec moi, quelques-uns restent pour t'accompagner ». « Non, dit Jacob, cela n'est pas nécessaire : la seule chose dont j'ai besoin, c'est de trouver grâce devant vous, mon seigneur ». 16 Ésaü donc retourna ce jour-là à Séir, par le même chemin qu'il était venu.

17 Et Jacob vint à Socoth, où, une maison bâtie et des tentes plantées, il appela ce lieu du nom de Socoth, c'est-à-dire tentes. 18 Ensuite il passa à Salem, ville des Sichémites, dans le pays de Chanaan, après qu'il fut revenu de la Mésopotamie de Syrie ; et il habita auprès de la ville. 19 Et il acheta pour cent agneaux, des enfants d'Hémor, père de Sichem, une portion du champ où il avait planté ses tentes. 20 Puis, un autel érigé en ce lieu, il invoqua le Dieu très fort d'Israël.

XXXIV. 1 Or Dina, fille de Lia, sortit pour voir les femmes de cette contrée. 2 Lorsque Sichem, fils d'Hémor l'Héveen, prince du pays, l'eut vue, il l'aima passionnément, et il l'enleva et dormit avec elle, faisant violence à cette jeune vierge. 3 Et son âme s'attacha fortement à elle, et il adoucit sa tristesse par ses caresses. 4 Allant ensuite vers Hémor son père : « Obtiens-moi, dit-il, cette jeune fille pour femme ». 5 Ce que Jacob ayant appris, ses fils étant absents et occupés à paître les troupeaux, il garda le silence jusqu'à ce qu'ils revinrent.

6 Cependant Hémor, père de Sichem, étant sorti pour parler à Jacob, 7 voilà que ses fils revenaient de la campagne. Or, ayant appris ce qui était

17. *Socoth*, sur la rive gauche et dans la vallée du Jourdain, probablement au sud du Jaboc. Cette localité appartint plus tard à la tribu de Gad.

18. *A Salem*, village près de Sichem, d'après les uns ; substantif commun, signifiant, d'après les autres, que Jacob arriva sans accident à Sichem. — *Ville des Sichémites.* Voir plus haut, XII, 6. — *Il habita auprès de la ville.* Plus tard, les enfants de Jacob firent paître aussi leurs troupeaux à Sichem (*Gen.*, XXXVII, 12).

19. *Il acheta...* Cet achat de Jacob est corrélatif à celui qu'avait fait Abraham de la caverne de Makpélah (*Genèse*, XXIII, 3-20). L'un comme l'autre prouvent que les patriarches, confiants dans les promesses divines, voyaient dans le pays de Chanaan la *terre promise.* Comme nous l'avons déjà dit (voir la note sur XXXI, 13), l'auteur de la Genèse n'avait garde d'omettre toutes ces circonstances, dont le souvenir devait décider les Hébreux à quitter l'Égypte pour aller s'établir en Chanaan. — *Une portion du champ où il avait planté ses tentes.* Voir *Jean*, IV, 5-6.

8° **Rapt de Dina**, XXXIV, 1-31.

XXXIV. 2. *Prince du pays.* La suite du récit montre que ce *prince du pays* était Hémor, et non son fils

Digitized by Google

κατενύγησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα, ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ καμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακώβ· καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. 8 Καὶ ἐλάλησεν Ἐμμὼρ αὐτοῖς, λέγων· Συχὲμ ὁ υἱός μου προείλετο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, 9 καὶ ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε *τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, 10 καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε. Καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν, κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτᾶσθε ἐν αὐτῇ. 11 Εἶπε δὲ Συχὲμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς· Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσυμεν. 12 Πληθύνατε τὴν φερνὴν '' σφόδρα, καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι, καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα. 13 Ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ τῷ Συχὲμ καὶ Ἐμμὼρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου, καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν, 14 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ ἀδελφοὶ Δείνας· Οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνδρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστι γὰρ ὄνειδος ἡμῖν. 15 Μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν. 16 Καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν. 17 Ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτεμέσθαι, λαβόντες τὴν θυγατέρα ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

18 Καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμὼρ καὶ ἐναντίον Συχὲμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμώρ. 19 Καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακώβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Ἦλθε δὲ Ἐμμὼρ

וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־ 8 בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה: וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ 9 לְאִשָּׁה: וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקָּחוּ לָכֶם: י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם 11 שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֶאָחֲזוּ בָהּ: וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אֲבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן: 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־ 13 הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם: וַיֹּאמְרוּ 14 אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ: אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת 15 לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל־ 16 זָכָר: וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד: וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ 17 אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ: וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי 18 חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר: וְלֹא־ 19 אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית כ אָבִיו: וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־

v. 12. הנערה ק׳

7. *Très irrités.* Hébreu et Septante : « fâchés et très irrités ».

8. *C'est pourquoi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Prenez nos filles.* L'hébreu ajoute : « pour vous » ; les Septante : « pour vos fils ».

10. *Cultivez-la.* Hébreu et Septante : « habitez-la ».

11. *Je le donnerai.* Septante : « nous le donnerons ».

12. *Demandez des présents*, manque dans les Septante. — *Volontiers*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Transportés de fureur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Faire ce que vous demandez*, n'est pas dans l'hébreu. — *Une chose illicite et criminelle.* Hébreu et Septante : « un opprobre ».

15. *Nous allier.* Les Septante ajoutent : « et habiter parmi vous ».

17. *Si vous ne voulez pas.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « nous écouter ».

18. *Leur offre.* Hébreu et Septante : « leur discours ».

19. *Ce que l'on demandait.* Hébreu et Septante : « la chose ». — *Extrêmement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La jeune fille.* Hébreu et Septante : « la fille de Jacob ». — *Très considéré dans toute la maison de son père.* Septante : « le plus honoré de tous ceux qui étaient dans la maison de son père ».

7. AFX: κα.ενύχθησαν. AFX† (p. ἐπ.) Συχὲμ. 8. AX: προείλατο. 9. A¹EX* (pr.) καὶ. AX: ἐπίγαμβρεύσατε. 11. A† (p. εἶπ.) ἡμῖν. 13. A¹B rell.: ἐμίαναν (-νε A²X). 14. AX† (p. Δ.) υἱοὶ δὲ Λείας. A¹* τὸ ῥ. 15. A¹EX* Μόν. 17. AX: περιτέμνεσθαι. AEX: τὰς θυγατέρας.

Digitized by Google

valde, eo quod fœdam rem operátus esset in Israel, et, violáta fília Jacob, rem illícitam perpetrásset. [8] Locútus est ítaque Hemor ad eos : Sichem fílii mei adhæsit ánima fíliæ vestræ : date eam illi uxórem : [9] et jungámus vicíssim connúbia : fílias vestras trádite nobis, et fílias nostras accípite. [10] Et habitáte nobíscum : terra in potestáte vestra est, exercéte, negotiámini, et possidéte eam. [11] Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait : Invéniam grátiam coram vobis : et quæcúmque statuéritis, dabo. [12] Augéte dotem, et múnera postuláte, et libénter tríbuam quod petiéritis : tantum date mihi puéllam hanc uxórem. [13] Respondérunt fílii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sæviéntes ob stuprum soróris : [14] Non póssumus fácere quod pétitis, nec dare sorórem nostram hómini incircumciso : quod illícitum et nefárium est apud nos. [15] Sed in hoc valébimus fœderári, si voluéritis esse símiles nostri, et circumcidátur in vobis omne masculíni sexus : [16] tunc dábimus et accipiémus mútuo fílias vestras ac nostras, et habitábimus vobíscum, erimúsque unus pópulus : [17] si autem circumcídi noluéritis, tollémus fíliam nostram, et recedémus.

Deut. 22, 21. Jos. 7, 15.

Hemor rogatio.

Deut. 7, 3.

Gen. 47, 6.

Gen. 33, 15.

Ex. 22, 16.

Responsio filiorum Jacob.

[18] Plácuit oblátio eórum Hemor, et Sichem fílio ejus : [19] nec dístulit adoléscens quin statim quod petebátur, expléret : amábat enim puéllam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui. [20] Ingressíque por-

Acquiescit Hemor.

Gen. 23, 10. Ruth, 4, 1.

arrivé, ils furent très irrités de ce que *Sichem* avait fait une chose honteuse contre Israël, et de ce qu'en violant la fille de Jacob, il avait commis une action illicite. [8] C'est pourquoi Hémor leur dit : « L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre jeune fille ; donnez-la-lui pour femme ; [9] faisons réciproquement des mariages : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles, [10] et habitez avec nous : la terre est en votre puissance : cultivez-la, trafiquez-y, et possédez-la ». [11] Mais Sichem lui-même dit au père et aux frères de Dina : « Que je trouve grâce devant vous, et tout ce que vous aurez déterminé, je le donnerai. [12] Augmentez le douaire et demandez des présents, et je vous accorderai volontiers ce que vous demanderez : seulement donnez-moi cette jeune fille pour femme ». [13] Les fils de Jacob, transportés de fureur à cause de l'outrage fait à leur sœur, répondirent avec ruse à Sichem et à son père : [14] « Nous ne pouvons faire ce que vous demandez, ni donner notre sœur à un homme incirconcis, parce que c'est une chose illicite et criminelle parmi nous. [15] Mais nous pourrons nous allier à cette condition, que vous vouliez être semblables à nous, et que tout mâle soit circoncis parmi vous : [16] alors nous donnerons et nous accepterons mutuellement nos filles et les vôtres, et nous habiterons avec vous, et nous serons un seul peuple. [17] Mais si vous ne voulez pas être circoncis, nous prendrons notre fille et nous nous retirerons ».

[18] Leur offre plut à Hémor et à Sichem son fils ; [19] et le jeune homme ne tarda pas d'accomplir ce que l'on demandait : car il aimait extrêmement la jeune fille, et il était de sa personne très considéré dans toute la maison de son père. [20] Étant donc venus à la porte

---

Sichem, comme pourrait le faire croire la construction grammaticale de la Vulgate.

7. *Contre Israël*, c'est-à-dire contre Jacob, qui vient d'être nommé *Israël* (XXXII, 28). D'autres traduisent avec les Septante : *en Israël*, et quelques-uns reprochent à Moïse d'avoir ainsi désigné un peuple qui, de fait, n'existait pas encore. Mais la nombreuse famille de Jacob, augmentée de ses serviteurs, pouvait déjà être considérée comme une petite peuplade et porter le nom de son chef, qu'elle devait conserver à travers les âges.

10. *La terre est en votre puissance*, etc. C'est, presque dans les mêmes termes, le langage tenu jadis à Abraham par Abimélech (*Genèse*, XX, 15).

12. *Augmentez le douaire et demandez des présents.* Par le douaire, Vulgate *dotem*, hébreu *mohar*, il faut entendre le prix d'achat de l'épouse, que le mari payait au père de sa fiancée. De plus il était d'usage de faire des présents à l'épouse elle-même et aux membres de sa famille : ce sont les *munera* de la Vulgate. Voir plus haut, XXIV, 22, 47, 53 ; cf. XXIX, 18, 27.

14. *C'est une chose illicite et criminelle parmi nous.* La loi positive ne défendait pas encore aux descendants d'Abraham d'épouser les filles des incirconcis, et Juda, l'un de ceux qui tenaient ce langage aux Sichémites, devait plus tard le démentir en épousant la fille d'un Chananéen (*Genèse*, XXXVIII, 2). Toutefois, ces alliances étrangères étaient déjà vues avec défaveur, comme peu compatibles avec les paroles de Dieu à Abraham (XVII, 12-14). Du reste, quelle que fût alors la valeur de cette raison, elle n'était, sur les lèvres des enfants d'Israël, qu'un prétexte pour tromper les Sichémites et arriver à se venger.

17. *Notre fille.* Les fils de Jacob parlent au nom de leur père : c'est pourquoi ils appellent Dina leur fille, quoiqu'en réalité elle fût leur sœur.

Digitized by Google

καὶ Συχὲμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν, λέγοντες· 21 *Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσι, *μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν· ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν· τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.* 22 *Ἐν τούτῳ μόνον ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν, ὥςτε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτεμέσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.* 23 *Καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον 'ἐν τούτῳ' ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσι μεθ' ἡμῶν.* 24 *Καὶ εἰςήκουσαν Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐμπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ περιετέμοντο 'τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν' πᾶς ἄρσην ''.*

25 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακώβ, Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ Δείνας, ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν.* 26 *Τόν τε Ἐμμὼρ καὶ Συχὲμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν Δείναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχὲμ καὶ ἐξῆλθον.* 27 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακὼβ εἰςῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας, καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Δείναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.* 28 *Καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.* 29 *Καὶ πάντα *τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν *τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν. Καὶ διήρπασαν 'ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ' ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.* 30 *Εἶπε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Συμεὼν καὶ Λευί· Μισητόν με πεποιήκατε, ὥςτε πονηρόν με εἶναι 'πᾶσι' τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν, ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ ἐν τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν*

שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
21 לֵאמֹר׃ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם
אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־
22 בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ
לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
23 הֵם נִמֹּלִים׃ מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה
24 לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר
וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
26 הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־
חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ
28 הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־
29 בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ וְאֶת־
כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר

22. AFX: *περιτέμνεσθαι.* A: *περιτετέτμηνται.* 24. A¹: *εἰςήκουσεν.* AEFX: *ἐκπορευόμενοι.* A²X† (in f.) *πάντες ἐξερχόμενοι πύλην πόλεως αὐτοῦ.* 26. AX: *κ. τὸν Σ.* 30. A¹FX* *πρὸς* et *πᾶσι.* A¹EX* (alt.) *ἐν.*

21. *Avec nous*, dans l'hébreu, se rapporte à *paisibles*. — *Elle manque de laboureurs*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage : c'est que nous devons... circoncire.* Hébreu et Septante : « mais à cette seule condition ces hommes consentiront à habiter avec nous pour devenir un seul peuple : c'est que soient circoncis.... »

23. *Tout ce qu'ils possèdent.* Hébreu : « tout leur bétail ». — *Acquiesçons seulement.* Septante : « devenons seulement semblables à eux en cela ».

24. *Tous consentirent.* Hébreu et Septante : « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem son fils ». — *Tous les mâles.* L'hébreu ajoute encore : « tous ceux qui sortaient à la porte de la ville ». — *Ayant été circoncis.* Les Septante ajoutent : « *carnem præputii sui* ».

25. *Lorsque la douleur des plaies est très forte.* Hébreu et Septante : « lorsqu'ils étaient souffrants ». — *Hardiment*, Vulgate : *confidenter*, se rapporte en hébreu à la ville, qui était « en sécurité ».

28. *Dans les maisons.* Hébreu et Septante : « dans la ville ».

29. *Leurs petits enfants.* Hébreu : « leurs biens et leurs enfants »; Septante : « leurs corps et leurs biens ». — *Et leurs femmes.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « ils pillèrent (*Septante :* tout ce qui était dans la ville et) tout ce qui était dans les maisons ».

30. *Cet audacieux forfait commis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

tam urbis, locúti sunt ad pópulum : **Hemor ad populum.**
21 Viri isti pacífici sunt, et volunt habitáre nobíscum : negotiéntur in terra, et exérceant eam, quæ spatiósa et lata cultóribus índiget : fílias eórum accipiémus uxóres, et nostras illis dábimus. 22 Unum est, quo différtur tantum bonum : Si circumcidámus másculos nostros, ritum gentis imitántes. 23 Et substántia eórum, et pécora, et cuncta quæ póssident, nostra erunt : tantum in hoc acquiescámus, et habitántes simul, unum efficiémus pópulum. 24 Assensíque sunt omnes, circumcísis cunctis máribus. **Sichimitæ circumciduntur.**

Jud. 18, 10.

de la ville, ils dirent au peuple : 21 « Ces hommes sont paisibles, et veulent bien habiter avec nous ; qu'ils trafiquent en cette terre, et la cultivent, car spacieuse et étendue, elle manque de laboureurs : nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons les nôtres. 22 Il y a une seule chose qui retarde un si grand avantage, c'est que nous devons auparavant circoncire tous nos mâles, nous conformant à la coutume de cette nation. 23 Ainsi leurs richesses, leurs troupeaux, et tout ce qu'ils possèdent, seront à nous : acquiesçons seulement, et habitant ensemble, nous ferons un seul peuple ». 24 Et tous consentirent, tous les mâles ayant été circoncis.

25 Et ecce, die tértio, quando gravíssimus vúlnerum dolor est, arréptis, duo fílii Jacob, Símeon et Levi fratres Dinæ, gládiis, ingréssi sunt urbem confidénter : interfectísque **Sichimitæ necantur.** ómnibus másculis, 26 Hemor et Sichem páriter necavérunt, tolléntes Dinam de domo Sichem sorórem suam. 27 Quibus egréssis, irruérunt super occísos cæteri fílii Jacob : et depopuláti sunt urbem in ultiónem stupri. 28 Oves eórum, et arménta, et ásinos, cúnctaque vastántes quæ in dómibus et in agris erant : 29 párvulos quoque eórum et uxóres duxérunt captívas.

Gen. 29, 33 ; 49, 5-7. Judith, 9, 2.

25 Mais voilà qu'au troisième jour, lorsque la douleur des plaies est très forte, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, leurs glaives pris, entrèrent hardiment dans la ville et, tous les mâles tués, 26 massacrèrent pareillement Hémor et Sichem, enlevant Dina leur sœur de la maison de Sichem. 27 Eux sortis, les autres fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, comme vengeance de l'outrage, 28 ravageant les brebis, le gros bétail et les ânes des habitants, et tout ce qui était dans les maisons et dans les champs. 29 Ils emmenèrent aussi captifs leurs petits enfants et leurs femmes.

30 Quibus patrátis audácter, Jacob dixit ad Símeon et Levi : Turbástis me, et odiósum fecístis me Chananæis et Pherezæis habitatóribus terræ hujus : nos pauci **Jacob filios vituperat.**

Ex. 5, 21.

30 Cet audacieux forfait commis, Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez profondément affligé, et rendu odieux aux Chananéens et aux Phérézéens, habitants de ce pays : nous, nous som-

---

20. *A la porte de la ville :* c'était le lieu des assemblées du peuple. Voir plus haut, XXIII, 10-18.

24. *Tous consentirent.* Les Sichémites n'auraient sans doute pas accepté aussi facilement la circoncision, si cette pratique n'avait existé que chez les Hébreux. Mais, comme nous l'avons déjà fait remarquer (XVII, 10), elle était connue d'autres peuples, et par exemple des Égyptiens, qui la pratiquaient avant l'époque d'Abraham, mais comme une mesure hygiénique et non comme un rite religieux.

25. *Au troisième jour.* C'est l'époque ordinaire de la fièvre qui est la conséquence de toute blessure. — *Siméon et Lévi,* accompagnés sans doute d'une troupe de gens et de serviteurs. — *Frères de Dina,* frères utérins, ainsi que Ruben, Juda, Issachar et Zabulon ; comme eux, Dina était fille de Lia. L'abstention de Ruben est d'autant plus remarquable qu'il était l'aîné des onze frères : peut-être, en cette qualité, n'approuvait-il pas que l'on agît ainsi à l'insu ou contre le gré de Jacob.

30. *Vous m'avez profondément affligé...* Les motifs pour lesquels Jacob blâme l'acte de ses fils sont ici d'un ordre purement temporel. Mais il le réprouvait aussi au point de vue moral, comme devaient le montrer ses paroles à Lévi et à Siméon, au moment de sa mort. Voir *Genèse,* XLIX, 5-7.

Digitized by Google

ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσί με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου. 31 Οἱ δὲ εἶπαν· Ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

XXXV. Εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ· Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς 'τὸν τόπον' Βαιθήλ, καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 2 Εἶπε δὲ Ἰακὼβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ· Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν 'ἐκ μέσου ὑμῶν', καὶ καθαρίσθητε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν. 3 Καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθὴλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ 'καὶ διέσωσέ με' ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην. 4 Καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακὼβ " τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακὼβ ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σηκίμοις, 'καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.' 5 Καὶ ἐξῆρεν "Ισραὴλ ἐκ Σηκίμων', καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ εἰς Λουζά, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, ἥ ἐστι Βαιθήλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθήλ· ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου "Ησαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 8 Ἀπέθανε δὲ Δεβόῤῥα ἡ τροφὸς Ῥεβέκκας, καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθὴλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν "Ιακὼβ' τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

9 Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰακὼβ ἔτι 'ἐν Λουζᾷ', ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν 'ὁ θεός', 10 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· " Τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,

30. A¹: ἐκτρίβομαι. 31. A: χρήσωνται. — 2. AEFX* τοὺς μεθ' ὑμ. AX: καθαρίσασθε. 3. A¹X: ἐπακ. μοι. AEX: ἐπυρευόμην. 4ª. AFX: Συκ. 7. AEX: ἐπεφάνη. 8. A¹X* κ. ἐτάφη. 9. AFX* τῷ.

וְנֵאָסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי 31
וּבֵיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ הֲכְזוֹנָה יֵעָשֶׂה אֶת־
אֲחוֹתֵנוּ׃ ס

XXXV. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב
קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־
שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ 1
מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ 2
בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ
וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה 3
בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת 4
כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־
הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם
יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃
ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי
בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר 6
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ 7
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
אָחִיו׃ וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה 8
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ ס וַיֵּרָא 9
אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן
אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים י
שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא

v. 31. זין רבתי v. 7. קדש

31. *Devait-on abuser de notre sœur?* Hebreu : « traitera-t-on notre sœur? »

XXXV. 2. Hébreu et Septante : « Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui ». — *Jetez.* Les Septante ajoutent : « du milieu de vous ».
3. *Levez-vous.* Hébreu et Septante : « nous nous lèverons ». — *Afin que nous fassions.* Hébreu : « je ferai ». — *De mon voyage.* Les Septante ajoutent : « et qui m'a sauvé ».
4. *Tous,* manque dans les Septante. — *De Sichem.* Les Septante ajoutent : « et il les perdit jusqu'à aujourd'hui ».
5. *Partis.* Les Septante ajoutent : « de Sichem ».
7. *Maison de Dieu.* Hébreu et Septante : « Béthel ».
8. *Dans le même temps,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *On donna.* Septante : « Jacob donna ».
9. *Apparut.* Les Septante ajoutent : « à Luza ».
10. *Tu ne seras plus appelé Jacob.* Avant ces mots l'hébreu ajoute : « ton nom est Jacob ».

Digitized by Google

sumus : illi congregáti percútient me, et delébor ego, et domus mea. 31 Respondérunt : Numquid ut scorto abúti debuére soróre nostra?

XXXV. 1 Intérea locútus est Deus ad Jacob : Surge, et ascénde Bethel, et hábita ibi, facque altáre Deo qui appáruit tibi quando fugiébas Esau fratrem tuum. 2 Jacob vero convocáta omni domo sua, ait : Abjícite deos aliénos qui in médio vestri sunt, et mundámini, ac mutáte vestiménta vestra. 3 Súrgite, et ascendámus in Bethel, ut faciámus ibi altáre Deo : qui exaudívit me in die tribulatiónis meæ, et sócius fuit itíneris mei. 4 Dedérunt ergo ei omnes deos aliénos quos habébant, et inaúres quæ erant in aúribus eórum : at ille infódit ea subter terebínthum, quæ est post urbem Sichem. 5 Cumque profécti essent, terror Dei invásit omnes per circúitum civitátes, et non sunt ausi pérsequi recedéntes. 6 Venit ígitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chánaan, cognoménto Bethel : ipse et omnis pópulus cum eo. 7 Ædificavítque ibi altáre, et appellávit nomen loci illíus, Domus Dei : ibi enim appáruit ei Deus cum fúgeret fratrem suum. 8 Eódem témpore mórtua est Debóra nutrix Rebéccæ, et sepúlta est ad radíces Bethel subter quercum : vocatúmque est nomen loci illíus, Quercus fletus.

9 Appáruit autem íterum Deus Jacob postquam revérsus est de Mesopotámia Sýriæ, benedixítque ei, 10 dicens : Non vocáberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appel-

9° Dei mandatum.

Gen. 28, 12 ; 31 1.

Jacob mandatum.

Gen. 34, 29 ; 31, 19. Jos. 24, 23. 1 Reg. 7, 3.

Gen. 28, 20.

Ex. 32, 2.

Jos. 24, 26. Jud. 9, 6.

Gen. 24, 30. 2 Par. 14, 14.

Gen. 26, 19 ; 12, 8 ; 13, 3.

Jacob in Bethel.

Gen. 28, 13.

Gen. 24, 59.

Dei apparitio.

Gen. 32, 28. 3 Reg. 18, 31.

mes en petit nombre, mais eux réunis me battront, et je serai exterminé, moi et toute ma maison ». 31 Ils répondirent : « Devait-on abuser de notre sœur comme d'une prostituée? »

XXXV. 1 Cependant Dieu dit à Jacob : « Lève-toi, et monte à Béthel ; demeure là, et fais un autel au Dieu qui t'apparut, quand tu fuyais Ésaü ton frère ». 2 Jacob donc, toute sa maison assemblée, dit : « Jetez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez vos vêtements. 3 Levez-vous et montons à Béthel, afin que nous fassions là un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma tribulation et qui a été le compagnon de mon voyage ». 4 Ils lui donnèrent donc tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendants qui étaient à leurs oreilles ; et lui les enfouit sous le térébinthe qui est derrière la ville de Sichem. 5 Et lorsqu'ils furent partis, la terreur de Dieu saisit toutes les villes d'alentour, et on n'osa pas les poursuivre dans leur retraite. 6 Jacob donc vint à Luza, qui est dans la terre de Chanaan, et surnommée Béthel, lui et tous ses gens avec lui. 7 Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu du nom de Maison de Dieu ; car c'est là que lui apparut Dieu, lorsqu'il fuyait son frère. 8 Dans le même temps mourut Débora, nourrice de Rébecca, et elle fut ensevelie au pied de Béthel sous le chêne : et on donna à ce lieu le nom de Chêne des pleurs.

9 Mais Dieu apparut de nouveau à Jacob, après qu'il fut revenu de la Mésopotamie de Syrie, et il le bénit, 10 disant : « Tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom ». Et il l'ap-

---

31. *Devaient-ils abuser de notre sœur?* Sans doute la faute de Sichem avait été très grande ; mais elle ne suffit pas à justifier la conduite des fils de Jacob à l'égard des Sichémites. De leur propre autorité, sans consulter leur père et au risque d'attirer sur lui de terribles représailles, ils exercent une vengeance cruelle et hors de toute proportion avec la faute commise ; pour mener à bonne fin cette vengeance, ils usent de perfidie et même de sacrilège, en faisant servir à leurs mauvais desseins une institution divine. Bien plus : ils agissent ainsi alors que Sichem, reconnaissant sa faute, offrait une réparation qu'ils avaient feint d'accepter, et ils se vengent, non pas seulement sur Sichem, mais sur tous ses compatriotes, c'est-à-dire sur des innocents. C'était là un exécrable forfait, qui n'explique que trop les reproches de Jacob.

9° Jacob à Béthel, XXXV, 1-26.

XXXV. 1. *Monte à Béthel...* Par cet ordre, Dieu met Jacob à même et, pour ainsi dire, en demeure de remplir le vœu qu'il avait fait longtemps auparavant, *Genèse*, XXVIII, 20-22. — Au sujet de Béthel, voir plus haut la note sur *Genèse*, XII, 8.

4. *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.

5. *La terreur de Dieu*, c'est-à-dire la terreur que Dieu inspira, ou bien une terreur très grande. Comparer, XXIII, 6, « prince de Dieu ».

10. *Israël sera ton nom* : renouvellement et confirmation de ce que l'ange de Dieu avait déjà annoncé à Jacob. Voir plus haut, XXXII, 28.

Digitized by Google

καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. 11 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἐγὼ ὁ θεός *σου, αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται. 12 Καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν, σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετά σε δώσω τὴν γῆν ταύτην. 13 Ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ὁ θεός, στήλην λιθίνην. Καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδήν, καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον. 15 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰακὼβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθήλ.

16 Ἀπάρας δὲ Ἰακὼβ ἐκ Βαιθὴλ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν *εἰς Χαβραθὰ τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἐφραθά, ἔτεκε Ῥαχήλ. Καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ. 17 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν, εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα· Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοι ἐστὶν υἱός. 18 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν (ἀπέθνησκε γάρ), ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ '' ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βενιαμίν. 19 Ἀπέθανε δὲ Ῥαχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ 'τοῦ ἱπποδρόμου' Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ. 20 Καὶ ἔστησεν Ἰακὼβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν ἡ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ῥαχὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [21 Καὶ ἀπῆρεν Ἰσραὴλ καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδέρ.] 22 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ῥουβὶν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλᾶς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ 'Ἰακώβ', καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ 'καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ'.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα· 23 υἱοὶ Λείας, πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν, Συμεών,

11 אֶת־שַׁדָּי אֲנִי אֵל פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ
12 יֵצֵאוּ: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
13 אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעָלָיו
14 אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: וַיַּצֵּב
יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֶּבֶת אֶבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק
טו עָלֶיהָ שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
16 בֵּית־אֵל: וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־
עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
17 וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ: וַיְהִי
בְּהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ
18 בֵּן: וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ
19 בִנְיָמִין: וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֶר בְּדֶרֶךְ
כ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
מַצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קִבְרַת־
21 רָחֵל עַד־הַיּוֹם: וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט
22 אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר: וַיְהִי
בְּשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ
רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ס וַיִּהְיוּ בְנֵי־
23 יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְיְהוּדָה

מסקא באמצע פסוק v. 22.

10. A¹FX* κ. ἐκάλ. – Ἰσρ. 11. A: καὶ ἔθνη καὶ. 12. AEX: ἣν δέδωκα. A¹X* σοὶ ἔστ. 14. AEX* ὁ θεός. 16. AFX* (pr.) εἰς. 18. AX† (p. πατ.) αὐτῆ. AEX (pro τὸ ὄν. αὐτ.): αὐτόν. 19. AEFX* τῇ ἱππ. 20. AEFX* ἡ. AEX* ἐπὶ τῇ...: τῆς σήμερον ἡμέρας. 21 A¹B* († A²EX). 22. AEX* Ἰακ.

11. *Je suis le Dieu tout-puissant.* Septante : « je suis ton Dieu ».

12. *Je te la donnerai.* Les Septante ajoutent : « elle sera à toi ».

13. Hébreu et Septante : « et Dieu s'éleva au-dessus de lui, du lieu où il lui avait parlé ».

15. *A ce lieu.* Hebreu et Septante : « au lieu où Dieu lui avait parlé ».

16. *Parti de là.* Les Septante ajoutent : « il planta sa tente au delà de la tour de Gader ». — *Il vint au printemps dans la terre qui conduit à Éphrata.* Hébreu : « il y avait encore une *kibrath* (distance indéterminée) jusqu'à Éphrata »; Septante : « tandis qu'il approchait de Chabratha pour venir jusqu'à Éphrata ».

18. *Par l'excès de la douleur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du nom de Bénoni, c'est-à-dire fils de ma douleur.* L'hébreu ne donne que le nom propre, les Septante n'en donnent que la traduction. — *C'est-à-dire fils de la droite*, addition du traducteur.

19. *Sur le chemin qui conduit à Éphrata.* Septante : « sur le chemin de l'hippodrome d'Éphrata ».

21. *La Tour du troupeau.* Hébreu : « Migdal'Éder »; Septante : « la tour de Gader ». Tout ce verset manque dans le *Codex Vaticanus*.

22. *Ce qui ne fut nullement ignoré de lui.* Les Septante ajoutent : « et cela parut mal devant lui ».

Digitized by Google

lávit eum Israel, [11] dixítque ei : Ego Deus omnípotens : cresce, et multiplicáre : gentes et pópuli natiónum ex te erunt, reges de lumbis tuis egrediéntur. [12] Terrámque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et sémini tuo post te. [13] Et recéssit ab eo. [14] Ille vero eréxit títulum lapídeum in loco quo locútus fúerat ei Deus : libans super eum libámina, et effúndens óleum : [15] vocánsque nomen loci illíus, Bethel.

[16] Egréssus autem inde, venit verno témpore ad terram quæ ducit Ephrátam : in qua cum parturíret Rachel, [17] ob difficultátem partus periclitári cœpit. Dixítque ei óbstetrix : Noli timére, quia et hunc habébis fílium. [18] Egrediénte autem ánima præ dolóre, et imminénte jam morte, vocávit nomen fílii sui Bénoni, id est, fílius dolóris mei : pater vero appellávit eum Bénjamin, id est, fílius dextræ. [19] Mórtua est ergo Rachel, et sepúlta est in via quæ ducit Ephrátam, hæc est Béthlehem. [20] Erexítque Jacob títulum super sepúlchrum ejus : Hic est títulus monuménti Rachel, usque in præséntem diem. [21] Egréssus inde, fixit tabernáculum trans Turrem gregis. [22] Cumque habitáret in illa regióne, ábiit Ruben, et dormívit cum Bala concubína patris sui : quod illum minime látuit.

Erant autem fílii Jacob duódecim. [23] Fílii Liæ : primogénitus Ruben,

Nomen Israel.

Gen. 17, 1 ; 46, 7-25 ; 17, 6, 16.

Gen. 12, 7.

Gen. 17, 22.

Ex. 29, 40 ; Gen. 28, 18-22.

Benjamin nascitur.

1 Reg. 4, 20.

1 Par. 4, 9.

Mors Rachelis.

Gen. 48, 7.

Mich. 5, 1. 1 Reg. 17, 12.

1 Reg. 10, 2. Mat. 2, 18.

Mich. 4, 8.

Gen. 49, 4. Lev. 20. 11. 1 Par. 6, 1.

Gen. 46, 8-19 ; 29, 32-35 ; 30, 1-24.

pela Israël. [11] Il lui dit aussi : « Je suis le Dieu tout-puissant ; crois et te multiplie ; des peuples et une foule de nations viendront de toi, et des rois sortiront de tes flancs ; [12] et la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai à toi et à ta postérité après toi ». [13] Et il s'éloigna de lui. [14] Mais lui érigea un monument de pierre au lieu où Dieu lui avait parlé, faisant des libations dessus et y répandant de l'huile, [15] et donnant à ce lieu le nom de Béthel.

[16] Or, parti de là, il vint au printemps dans la terre qui conduit à Éphrata. Comme Rachel y était en travail, [17] à cause de la difficulté de l'enfantement, elle commença à être en danger. Or la sage-femme lui dit : « Ne crains point, car tu auras encore ce fils ». [18] Mais son âme étant près de sortir par l'excès de la douleur, et la mort déjà s'approchant, elle appela son fils du nom de Bénoni, c'est-à-dire, fils de ma douleur ; mais son père l'appela Benjamin, c'est-à-dire, fils de la droite. [19] Rachel mourut donc, et elle fut ensevelie sur le chemin qui conduit à Ephrata : c'est Bethléem. [20] Et Jacob érigea un monument sur son sépulcre : c'est le monument du sépulcre de Rachel, jusqu'au présent jour. [21] Sorti de là, il planta sa tente au delà de la Tour du troupeau. [22] Et pendant qu'il habitait en cette contrée, Ruben s'en alla et dormit avec Bala, seconde femme de son père ; ce qui ne fut nullement ignoré de lui.

Or, les fils de Jacob étaient douze. [23] Les fils de Lia : Ruben, premier-né,

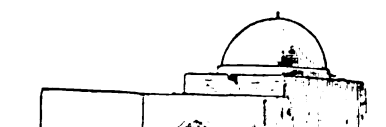
14. *Un monument de pierre.* Voir la note sur *Genèse*, XXVIII, 18.

15. *Donnant à ce lieu le nom de Béthel* ou « maison de Dieu », c'est-à-dire le lui confirmant, après le lui avoir donné longtemps auparavant. Voir *Genèse*, XXVIII, 19.

18. *Fils de la droite*, c'est-à-dire aussi cher à son père que la main droite est chère à tout homme.

19-20. *Éphrata, c'est Bethléem.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 1. On voit encore sur la route de Jérusalem à Bethléem le tombeau appelé de Rachel, qui marque probablement l'emplacement de sa sépulture, quoique le monument ne soit pas celui qu'avait élevé Jacob.

21. *La Tour du troupeau.* Les bergers élevaient dans les champs des tours qui leur servaient à la fois d'abris contre les intempéries et d'observatoires, d'où ils pouvaient voir au loin, et protéger ainsi leurs troupeaux contre les attaques des voleurs.



Tombeau dit de Rachel, près de Bethléem. (v. 20).
(D'après une photographie.)

Digitized by Google

Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών· 24 υἱοὶ δὲ Ῥαχήλ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν· 25 υἱοὶ δὲ Βαλλᾶς παιδίσκης Ῥαχήλ, Δὰν καὶ Νεφθαλείμ· 26 υἱοὶ δὲ Ζελφᾶς παιδίσκης Λείας, Γὰδ καὶ Ἀσήρ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας.

27 Ἦλθε δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρῆ, εἰς πόλιν τοῦ πεδίου· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν γῇ Χαναάν, οὗ παῴκησεν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ. 28 Ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαὰκ ἃς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 29 Καὶ ἐκλείπων Ἰσαὰκ ἀπέθανε, καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαῦ καὶ Ἰακὼβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

XXXVI. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ· αὐτός ἐστιν Ἐδώμ. 2 Ἡσαῦ δὲ ἔλαβε τὰς γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, τὴν Ἀδὰ θυγατέρα Αἰλὼμ τοῦ Χετταίου, καὶ τὴν Ὁλιβεμὰ θυγατέρα Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγὼν τοῦ Εὐαίου, 3 καὶ τὴν Βασεμὰθ θυγατέρα Ἰσμαήλ, ἀδελφὴν Ναβαιώθ. 4 Ἔτεκε δὲ αὐτῷ Ἀδὰ τὸν Ἐλιφάς, καὶ Βασεμὰθ ἔτεκε τὸν Ῥαγουήλ, 5 καὶ Ὁλιβεμὰ ἔτεκε τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ. Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χαναάν. 6 Ἔλαβε δὲ Ἡσαῦ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἐπορεύθη Ἡσαῦ ἐκ τῆς γῆς Χαναὰν ἀπὸ προσώπου Ἰακὼβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 7 Ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν. 8 Κατῴκησε δὲ Ἡσαῦ ἐν τῷ ὄρει Σηείρ· Ἡσαῦ αὐτός ἐστιν Ἐδώμ.

9 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαῦ πατρὸς Ἐδώμ, ἐν τῷ ὄρει Σηείρ, 10 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαῦ· Ἐλιφὰς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς

24 וַיִּשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹכֶף
ס וּבִנְיָמִן׃ וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל
26 דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה
גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
27 לוֹ בְּפַדַּן אָרָם׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק
אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
28 אֲשֶׁר־גָּרוּ־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיְהִי
יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו
וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ ס

XXXVI. וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הוּא
2 אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת
כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת
4 נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז
ס וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה
יָלְדָה אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
6 כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
8 אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
9 בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה
תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃
10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה

v. 5. יעוש ק׳

26. AX: *οἱ υἱοί*. 29. AFX: *ἐκλιπών*. A¹EX* *Ἰσ.* — 2. AEX* *τας*. 4. AEX: *δὲ Ἀδὰ τῷ Ἡσαῦ*. 6. A¹X* (alt.) *αὐτᾶ*. A¹FX* (tert. et quint.) *αὐτᾶ*. A¹X* (tert.) *πάντα*. AFX* (quint.) *πάντα* et (alt.) *Ἡσαῦ* et *τῆς*. 8. AFX: *Ὠικησεν*.

26. *En Mésopotamie de Syrie*. Hébreu : « à Paddan-Aram ».

27. *Ville d'Arbée*. Hébreu : « Kiriath-Arbée » ; Septante : « la ville de la plaine ».

28. *Et les jours d'Isaac*. Les Septante ajoutent : « qu'il vécut ».

XXXVI. 4. *Ada enfanta*. L'hébreu ajoute : « à Ésau » ; les Septante : « à lui ».

6. *Ses richesses*. Septante : « toutes ses richesses » ; hébreu : « ses troupeaux ». — *Ses bestiaux*. Hébreu et Septante : « tous ses bestiaux ». — *Dans une autre contrée*. Septante : « hors de la terre de Chanaan ».

7. *Leur pèlerinage*. Hébreu et Septante : « leur séjour », lieu où ils habitaient en nomades.

Digitized by Google

IX. Histoire de la descendance d'Ésaü (XXXVI, 1-43).

et Símeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zábulon. [24] Fílii Rachel : Joseph et Bénjamin. [25] Fílii Balæ ancíllæ Rachélis : Dan et Néphthali. [26] Fílii Zelphæ ancíllæ Liæ : Gad et Aser : hi sunt fílii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotámia Sýriæ.

[27] Venit étiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitátem Arbée, hæc est Hebron : in qua peregrinátus est Abraham et Isaac. [28] Et compléti sunt dies Isaac centum octogínta annórum. [29] Consumptúsque ætáte mórtuus est : et appósitus est pópulo suo senex et plenus diérum : et sepeliérunt eum Esau et Jacob fílii sui.

XXXVI. [1] Hæ sunt autem generatiónes Esau, ipse est Edom. [2] Esau accépit uxóres de filiábus Chánaan : Ada fíliam Elon Hethæi, et Oolíbama fíliam Anæ fíliæ Sébeon Hevæi : [3] Básemath quoque fíliam Ismael sorórem Nabáioth. [4] Péperit autem Ada, Eliphaz : Básemath génuit Ráhuel : [5] Oolíbama génuit Jehus et Ihelon et Core : hi fílii Esau qui nati sunt ei in terra Chánaan. [6] Tulit autem Esau uxóres suas et fílios et fílias, et omnem ánimam domus suæ, et substántiam, et pécora, et cuncta quæ habére póterat in terra Chánaan : et ábiit in álteram regiónem, recessítque a fratre suo Jacob. [7] Dívites enim erant valde, et simul habitáre non póterant : nec sustinébat eos terra peregrinatiónis eórum præ multitúdine gregum. [8] Habitavítque Esau in monte Seir, ipse est Edom.

[9] Hæ autem sunt generatiónes Esau patris Edom in monte Seir, [10] et hæc nómina filiórum ejus : Eliphaz fílius Ada uxóris Esau : Ráhuel

Gen. 30,23-24; 35, 16-18.
Gen. 30, 4-8.
Gen. 30, 10-13.
Fílii Jacob.
Gen. 13, 18; 23, 2, 19. Jos. 14, 15.
Gen. 37, 1; 17, 8; 14, 13.
Gen. 25, 8, 17.
Mors Isaac.
Gen. 50, 12.
IX.
Uxores Esau.
Gen. 26, 34.
Gen. 26, 34.
Gen. 28, 9.
1 Par. 1, 35.
Fílii Esau.
Gen. 34, 23.
Esau in Seir
Gen. 13, 6.
Gen. 32, 3. Deut. 2, 5. Jos. 24, 4.
1 Par. 1, 34-54.

Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. [24] Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin. [25] Les fils de Bala, servante de Rachel : Dan et Nephthali. [26] Les fils de Zelpha, servante de Lia : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent en Mésopotamie de Syrie.

[27] *Jacob* vint aussi vers Isaac son père à Mambré, ville d'Arbée (c'est Hébron), en laquelle demeurèrent comme étrangers Abraham et Isaac. [28] Et les jours d'Isaac complétèrent cent quatre-vingts ans, [29] et, consumé par l'âge, il mourut; et il fut réuni à son peuple, vieux et plein de jours; et Ésaü et Jacob ses fils l'ensevelirent.

XXXVI. [1] Voici les générations d'Ésaü : c'est le même qu'Édom. [2] Ésaü prit pour femmes d'entre les filles des Chananéens : Ada, fille d'Élon l'Héthéen, et Oolibama, fille d'Ana, fille *elle-même* de Sébéon l'Hévéen; [3] et aussi Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabaïoth. [4] Ada enfanta Éliphaz; Basemath enfanta Rahuel; [5] Oolibama enfanta Jéhus, Ihélon et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans la terre de Chanaan. [6] Or Ésaü prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les âmes de sa maison, ses richesses, ses bestiaux et tout ce qu'il pouvait avoir dans la terre de Chanaan, et il s'en alla dans une autre contrée, et s'éloigna de son frère Jacob. [7] Car ils étaient extrêmement riches, et ils ne pouvaient habiter ensemble; et la terre de leur pèlerinage ne leur suffisait pas, à cause de la multitude de leurs troupeaux. [8] Ainsi Ésaü habita sur la montagne de Séir : *Ésaü* est le même qu'Édom.

[9] Or, voici les générations d'Ésaü, père des Iduméens, sur la montagne de Séir; [10] et voici les noms de ses fils : Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Ra-

10° **Mort d'Isaac**, XXXV, 27-29.

29. *Il mourut.* Isaac est celui des trois grands patriarches qui a été le moins nomade, le moins riche en enfants, le moins favorisé de visions surnaturelles. De sa longue vie nous connaissons relativement peu de chose, et la plupart des événements qui nous en sont rapportés sont entremêlés avec l'histoire de son père ou de ses fils. Le trait dominant de son caractère, c'est la patience. Avec une élasticité admirable, il plie sous le poids de la souffrance, mais pour se relever toujours. Il ne combat pas violemment dans les différentes traverses de sa vie, et cependant il triomphe, par sa résignation, par sa soumission à la volonté de Dieu. C'est là sa grandeur, d'autant plus digne d'admiration qu'elle est moins commune et moins comprise.

IXe Section. — **Histoire de la descendance d'Ésaü,** XXXVI, 1-43.

XXXVI. 1. *Voici les générations d'Ésaü* : titre de la neuvième section.

2. *Ésaü prit pour femmes...* Voir la note sur *Genèse*, XXVI, 34.

8. *Séir.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 3.

Digitized by Google

IX. Liber generationum Esau (XXXVI, 1-43).

Ἡσαῦ, καὶ Ῥαγουὴλ υἱὸς Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 11 Ἐγένοντο δὲ Ἐλιφὰς υἱοί· Θαιμάν, Ὠμάρ, Σωφάρ, Γοθὼμ καὶ Κενέζ. 12 Θαμνὰ δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφὰς τοῦ υἱοῦ Ἡσαῦ, καὶ ἔτεκε τῷ Ἐλιφὰς τὸν Ἀμαλήκ. Οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαῦ. 13 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχώθ, Ζαρέ, Σομὲ καὶ Μοζέ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ἡσαῦ. 14 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ἀνὰ τοῦ υἱοῦ Σεβεγών, γυναικὸς Ἡσαῦ· ἔτεκε δὲ τῷ Ἡσαῦ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Ἰεγλὸμ καὶ τὸν Κορέ.

15 Οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαῦ· υἱοὶ Ἐλιφὰς πρωτοτόκου Ἡσαῦ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Ὠμάρ, ἡγεμὼν Σωφάρ, ἡγεμὼν Κενέζ, 16 ἡγεμὼν Κορέ, ἡγεμὼν Γοθώμ, ἡγεμὼν Ἀμαλήκ· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφὰς ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ, οὗτοι υἱοὶ Ἀδᾶς. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ῥαγουὴλ υἱοῦ Ησαῦ· ἡγεμὼν Ναχώθ, ἡγεμὼν Ζαρέ, ἡγεμὼν Συμέ, ἡγεμὼν Μοζέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ῥαγουὴλ ἐν γῇ Ἐδώμ, οὗτοι υἱοὶ Βασεμὰθ γυναικὸς Ησαῦ. 18 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ὀλιβεμᾶς γυναικὸς Ησαῦ· ἡγεμὼν Ἰεούλ, ἡγεμὼν Ἰεγλόμ, ἡγεμὼν Κορέ· οὗτοι ἡγεμόνες Ὀλιβεμᾶς θυγατρὸς Ανά, γυναικὸς Ἡσαῦ. 19 Οὗτοι υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν· *οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδώμ.

20 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηὶρ τοῦ Χορρ̈αίου, *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, 21 καὶ Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορρ̈αίου *τοῦ υἱοῦ Σηείρ, ἐν τῇ γῇ Ἐδώμ. 22 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωτάν· Χορρ̈οὶ καὶ Αἰμάν, ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. 23 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβάλ· Γωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαιβὴλ [καὶ] Σωφὰρ καὶ Ὠμάρ. 24 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγών· Αἰὲ καὶ Ἀνά. Οὗτός ἐστιν Ἀνά, ὃς εὗρε τὸν *Ἰαμεὶν ἐν τῇ

11. A: *οἱ υἱοὶ Ἐλ.* 12. A: *οἱ υἱοὶ.* 15. AX: *οἱ ἡγ.* B: *υἱοὶ* (*υἱῶν* X; A: *υἱᾶ*). 18. A[1]FX* *Θυγ.* - fin. 19. A† (p. *Οὗτ.*) *δὲ* et (p. *ἐστ.*) *οἱ* et (p. *εἰσιν*) *οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν.* 21. A: *οἱ ἡγ.* 23. AEFX* (tert.) *καὶ.*

11 עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
12 צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ וְתִמְנָע ׀ הָיְתָה
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
13 אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת
וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
14 בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־
טו יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי־
עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
16 קְנַז׃ אַלּוּף קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
17 אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה
אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
18 בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ
אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
19 אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה
בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
כ אֱדוֹם׃ ס אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
21 וַעֲנָה׃ וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת
23 לוֹטָן תִּמְנָע׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
24 וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ וְאֵלֶּה
בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה
אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתָו

v. 14. יצוא כ׳ v. 15. תימן ק׳

10. *Sa femme.* H. et Septante : « femme d'Ésaü ».
19. Esaü *est le même qu'Edom.* Septante : « ce sont les enfants d'Édom ».
20. *Les fils de Séir l'Horréen, habitants de ce pays.* Septante : « les fils de Séir le Chorréen, l'habitant du pays ».
24. *Qui trouva les eaux chaudes.* Septante : « qui trouva lamin ».

Digitized by Google

quoque fílius Básemath uxóris ejus. Esau filii in Seir.
11 Fuerúntque Eliphaz fílii: Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez. 12 Erat autem Thamna, concubína Eliphaz fílii Esau : quæ péperit ei Amalech : hi sunt fílii Ada uxóris Esau. 13 Fílii autem Ráhuel : Nahath et Zara, Samma et Meza : hi fílii Básemath uxóris Esau. 14 Isti quoque erant filii Oolíbama fíliæ Anæ fíliæ Sébeon, uxóris Esau, quos génuit ei Jehus et Ihelon et Core.

Job, 2, 11. Duces filiorum Esau.
15 Hi duces filiórum Esau : Fílii Eliphaz primogéniti Esau : dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez, 16 dux Core, dux Gatham, dux Amalech : hi fílii Eliphaz in terra Edom, et hi fílii Ada. 17 Hi quoque filii Ráhuel fílii Esau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza : hi autem duces Ráhuel in terra Edom : isti fílii Básemath uxóris Esau. 18 Hi autem fílii Oolíbama uxóris Esau : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core : hi duces Oolíbama fíliæ Anæ uxóris Esau. 19 Isti sunt fílii Esau, et hi duces eórum : ipse est Edom.

Gen. 36, 1; 25, 30.

Deut. 2, 12, 22. 1 Par. 1, 38-54. Seir filii.
20 Isti sunt fílii Seir Horræi, habitatóres terræ : Lotan, et Sobal, et Sébeon, et Ana, 21 et Dison, et Eser, et Disan : hi duces Horræi, fílii Seir in terra Edom. 22 Facti sunt autem filii Lotan : Hori et Heman : erat autem soror Lotan, Thamna. 23 Et isti fílii Sobal : Alvan, et Mánahat, et Ebal, et Sepho et Onam. 24 Et hi fílii Sébeon : Aja et Ana. Iste est Ana qui invénit aquas cálidas in solitúdi-

huel aussi, fils de Basemath sa femme.
11 Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez. 12 Il y avait encore Thamna, seconde femme d'Éliphaz, fils d'Ésaü, laquelle lui enfanta Amalech : ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü. 13 Mais les fils de Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Méza : ce sont là les fils de Basemath, femme d'Ésaü. 14 Il y avait aussi les fils d'Oolibama (fille d'Ana, fille *elle-même* de Sébéon), femme d'Ésaü, qu'elle lui enfanta : Jéhus, Ihélon et Coré.

15 Voici les chefs des fils d'Ésaü : les fils d'Éliphaz, premier-né d'Esaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Sépho, le chef Cénez, 16 le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les fils d'Éliphaz, dans le pays d'Édom, et ce sont les fils d'Ada. 17 Et voici les fils de Rahuel, fils d'Ésaü : le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma, le chef Méza : ce sont là les chefs *issus* de Rahuel dans le pays d'Édom; et ce sont les fils de Basemath, femme d'Ésaü. 18 Mais voici les fils d'Oolibama, femme d'Ésaü : le chef Jéhus, le chef Ihélon, le chef Coré : ce sont là les chefs *issus* d'Oolibama, femme d'Ésaü, fille d'Ana. 19 Ce sont là les enfants d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs : *Ésaü* est le même qu'Édom.

20 Voici les fils de Séir l'Horréen, habitants de ce pays : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, 21 Dison, Éser et Disan : ce sont là les chefs Horréens, fils de Séir, dans le pays d'Édom. 22 Mais les fils de Lotan furent Hori et Héman : or, la sœur de Lotan était Thamna. 23 Voici les fils de Sobal : Alvan, Manahat, Ébal, Sépho et Onam. 24 Et voici les fils de Sébéon : Aïa et Ana. Cet Ana est celui qui trouva les eaux chaudes dans le dé-

15. *Voici les chefs des fils d'Ésaü.* On a prétendu que cette *liste des princes d'Idumée* s'étendait jusqu'au règne de Salomon, et que par suite elle ne pouvait être de la main de Moïse. Les deux raisons qu'on en donne sont : 1° la longueur de cette liste, et 2° le nom d'Adad, qu'on lit au ℣. 35, et qu'on affirme être contemporain de Salomon. Mais ces deux arguments sont de nulle valeur : 1° Tous les chefs de tribus ici énumérés peuvent facilement s'être succédé dans l'intervalle qui s'est écoulé depuis l'époque de Jacob jusqu'à la sortie d'Égypte. 2° Il y eut en effet, au temps de Salomon, un prince idumeen nommé Adad (III *Rois*, XI, 14). Mais ne trouve-t-on pas, chez tous les peuples, des rois du même nom à des époques bien différentes? D'ailleurs, ce que la Genèse dit du premier ne peut nullement convenir au second.

20. *Horréen.* C'est le mot qui a été écrit Chorréen, *Genèse*, XIV, 6. Les *Chorréens* tiraient probablement leur nom du mot *khor, trou, caverne*, parce qu'ils habitaient des cavernes. On voit encore par centaines, dans les environs de Pétra, les cavernes qui leur servaient de demeures; quelques-unes sont encore habitées aujourd'hui.

Digitized by Google

ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια Σεβεγὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 25 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δησὼν καὶ Ὀλιβεμά, θυγάτηρ Ἀνά. 26 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησών· Ἀμαδὰ καὶ Ἀσβὰν καὶ Ἰθρὰν καὶ Χαρράν. 27 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰμ καὶ Ζουκὰμ καὶ Ἰουκάμ. 28 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ῥισών· Ὧς καὶ Ἀράν. 29 Οὗτοι δὲ ἡγεμόνες Χορρί· ἡγεμὼν Λωτάν, ἡγεμὼν Σωβάλ, ἡγεμὼν Σεβεγών, ἡγεμὼν Ἀνά, 30 ἡγεμὼν Δησών, ἡγεμὼν Ἀσάρ, ἡγεμὼν Ῥισών· οὗτοι ἡγεμόνες Χορρὶ ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Ἐδώμ.

31 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν [11] Ἐδώμ, πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδὼμ Βαλάκ, υἱὸς Βεώρ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 33 Ἀπέθανε δὲ Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Ζαρά, ἐκ Βοσορρᾶς. 34 Ἀπέθανε δὲ Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὼμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 35 Ἀπέθανε δὲ Ἀσώμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ ἐκκόψας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. 36 Ἀπέθανε δὲ Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαδὰ ἐκ Μασσεκκᾶς. 37 Ἀπέθανε δὲ Σαμαδά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. 38 Ἀπέθανε δὲ Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλλενών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 39 Ἀπέθανε δὲ Βαλλενὼν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀράδ, [1] υἱὸς Βαράδ[1]· καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μετιβεήλ, θυγάτηρ Ματραὶθ *υἱοῦ Μαιζοώβ.

40 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαῦ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν, [1] κατὰ τόπον αὐτῶν [1] ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς *ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέρ, 41 ἡγεμὼν Ὀλιβεμάς, ἡγεμὼν Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, 42 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαζάρ, 43 ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωΐρ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ, ἐν

29. AX* δὲ. 32. AFX: τῇ B. 34. A* τῆς. 36s. B: Σαμαδὰ (Σαμαλὰ X; A: Σαλαμά).

אֵת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעֹון אָבִיו׃ וְאֵלֶּה 25
בְּנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃ 26
וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישֹׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן 27
וּכְרָן׃ אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן 28
וַעֲקָן׃ אֵלֶּה בְנֵי־דִישֹׁן עוּץ וְאָרָן׃ 29
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעֹון אַלּוּף עֲנָה׃ אַלּוּף 30
דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה
אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ 31
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־ 32
בְּעוֹר וְשֵׁם עִירֹו דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע 33
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃
וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם 34
מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירֹו עֲוִית׃ וַיָּמָת 36
הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל 37
מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ 38
תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת 39
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירֹו פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם 40
לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה 41
אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז 42
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף 43
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי

27. *Zavan.* Septante : « Zoucam ». Nous n'indiquons que les principales divergences entre les noms propres.

30. *Ce sont là les chefs.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « des Horréens ». — *Séir.* Septante : « Édom ».

35. *Avith.* Septante : « Getthaïm ».

37. *Du fleuve de Rohoboth.* Hébreu et Septante : « de Rohoboth sur le fleuve ».

39. *Adar.* Les Septante ajoutent : « fils de Barad ». — *Phaü.* Septante : « Phogor ». — *Matred, fille de Mézaab.* Septante : « Matreth, fils de Mæzoob ».

40. *Selon... leurs demeures.* Septante : « selon leur lieu dans leurs pays ». *Selon... leurs noms.* Septante : « dans leurs nations ». — *Alva.* Septante : « Gola ».

43. *Hiram.* Septante : « Zaphoïn ».

Digitized by Google

ne, cum pásceret ásinos Sébeon patris sui : [25] habuítque fílium Dison, et fíliam Oolíbama. [26] Et isti fílii Dison: Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan. [27] Hi quoque fílii Eser : Bálaan, et Zavan, et Acan. [28] Hábuit autem fílios Disan : Hus et Aram. [29] Hi duces Horræórum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sébeon, dux Ana, [30] dux Dison, dux Eser, dux Disan : isti duces Horræórum qui imperavérunt in terra Seir.

Duces Horræorum.

[31] Reges autem qui regnavérunt in terra Edom ántequam habérent regem fílii Israel, fuérunt hi : [32] Bela fílius Beor, nomínque urbis ejus Denába. [33] Mórtuus est autem Bela, et regnávit pro eo Jobab fílius Zaræ de Bosra. [34] Cumque mórtuus esset Jobab, regnávit pro eo Husam de terra Themanórum. [35] Hoc quoque mórtuo, regnávit pro eo Adad fílius Badad, qui percússit Mádian in regióne Moab : et nomen urbis ejus Avith. [36] Cumque mórtuus esset Adad, regnávit pro eo Semla de Masréca. [37] Hoc quoque mórtuo, regnávit pro eo Saul de flúvio Rohóboth. [38] Cumque et hic obiísset, succéssit in regnum Bálanan fílius Achobor. [39] Isto quoque mórtuo, regnávit pro eo Adar, nomínque urbis ejus Phau : et appellabátur uxor ejus Meétabel, fília Matred fíliæ Mézaab.

1 Par. 1, 43-54. Gen. 17, 6. Deut. 17, 14. Reges in Edom.

[40] Hæc ergo nómina ducum Esau, in cognatiónibus, et locis, et vocábulis suis : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, [41] dux Oolíbama, dux Ela, dux Phinon, [42] dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, [43] dux Mágdiel, dux Hiram : hi duces Edom

1 Par. 1, 54.

sert, pendant qu'il paissait les ânes de Sébéon son père; [25] il eut pour fils Dison, et pour fille Oolibama. [26] Or, voici les fils de Dison : Hamdan, Éséban, Jéthram et Charan ; [27] et les fils d'Éser : Balaan, Zavan et Achan. [28] Mais Disan eut pour fils Hus et Aram. [29] Voici les chefs des Horréens : le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana, [30] le chef Dison, le chef Éser et le chef Disan : ce sont là les chefs des Horréens qui ont commandé dans le pays de Séir.

[31] Mais les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant que les enfants d'Israël eussent un roi, furent ceux-ci : [32] Béla, fils de Béor, et le nom de sa ville était Dénaba. [33] Mais Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zara de Bosra. [34] Et quand Jobab mourut, à sa place régna Husam, du pays des Thémanites. [35] Celui-ci mort aussi, régna à sa place Adad, fils de Badad, qui battit Madian dans les champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith. [36] Et quand Adad mourut, régna à sa place Semla de Masréca. [37] Celui-ci mort aussi, régna à sa place Saül, du fleuve de Rohoboth. [38] Et quand celui-ci mourut, Balanan, fils d'Achobor, succéda au royaume. [39] Celui-ci mort aussi, régna à sa place Adar : et le nom de sa ville était Phaü ; et sa femme s'appelait Méétabel, fille de Matred, fille *elle-même* de Mézaab.

[40] Voici donc les noms des chefs *issus* d'Ésaü, selon leurs familles et leurs demeures et leurs noms : le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth, [41] le chef Oolibama, le chef Éla, le chef Phinon, [42] le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar, [43] le chef Magdiel, le chef Hiram : ce sont là les chefs *issus*

31. *Avant que les enfants d'Israël eussent un roi.* Comme les Israélites n'ont eu des rois que plusieurs siècles après la mort de Moïse, quelques critiques supposent que ces paroles ont été ajoutées au texte par une main postérieure. Mais cette supposition paraît peu fondée ; car, sans prétendre absolument que Moïse ait fait cette réflexion par esprit prophétique, il est incontestable qu'il n'a pas vu s'accomplir de son temps la promesse divine, faite à Abraham, à Isaac et à Jacob (*Genèse*, XVII, 6, 16 ; XXXV, 11), que des rois sortiraient de leur race. D'ailleurs n'a-t-il pas pu prendre ici le mot *roi* dans le sens vague et général de *chef, gouverneur*, comme il est pris, *Juges*, XVII, 6 ; *Psaume* CXVIII, 46, etc., et comme il lui est donné à lui-même, *Deutéronome*, XXXIII, 5, et vouloir dire, en conséquence, que les Iduméens eurent des rois avant que les Israélites formassent un peuple et l'eussent lui-même pour chef ? — On reconnaîtra d'ailleurs sans peine que, ces mots fussent-ils une interpolation, cette interpolation serait inoffensive et n'altérerait nullement l'unité substantielle de la Genèse.

33. *Bosra*, ville d'Idumée (différente d'une autre Bosra située dans le pays de Moab), aujourd'hui El-Buseirèh, dans le district de Djebâl. Bosra fut pendant quelque temps la capitale de l'Idumée. On voit ses ruines à deux heures trois quarts de marche au sud de Toufiléh.

Digitized by Google

ταὶς κατφκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαῦ πατὴρ Ἐδώμ.

XXXVII. Κατῴκει δὲ Ἰακὼβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χαναάν. 2 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακώβ. Ἰωσὴφ δὲ δέκα καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἦν, ποιμαίνων τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλᾶς καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφᾶς, τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Κατήνεγκαν δὲ Ἰωσὴφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 3 Ἰακὼβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσὴφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησε δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. 4 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

5 Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσὴφ ἐνύπνιον, ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθην. 7 Ὠιμην ὑμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα. 8 Εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 Εἶδε δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με. 10 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο

אֱדֹום לְמֹשְׁבֹתָם בְּאַרְצָם אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדֹום׃

פ פ פ ט 9

XXXVII. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגֻרֵי 2 אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ אֵלֶּה ׀ תֹּלְדֹות יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה 3 אֶל־אֲבִיהֶם׃ וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לֹו וְעָשָׂה 4 לֹו כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתֹו אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתֹו וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃ 5 וַיַּחֲלֹם יֹוסֵף חֲלֹום וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיֹּוסִפוּ עֹוד 6 שְׂנֹא אֹתֹו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא 7 הַחֲלֹום הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתֹוךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ 8 לַאֲלֻמָּתִי׃ וַיֹּאמְרוּ לֹו אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשֹׁול תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיֹּוסִפוּ עֹוד שְׂנֹא אֹתֹו עַל־חֲלֹמֹתָיו 9 וְעַל־דְּבָרָיו׃ וַיַּחֲלֹם עֹוד חֲלֹום אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתֹו לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלֹום עֹוד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כֹּוכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים 10 לִי׃ וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בֹּו אָבִיו וַיֹּאמֶר לֹו מָה הַחֲלֹום

---

2. AFX* (alt.) δὲ et (sq.) καὶ...: ποιμ. μετὰ τ. ἀδ. αὐτῦ τὰ πρ. (AX* τῦ πατρ. αὐτῦ). 3. AX: γήρους. 4. A: αὐτὸν ἐφίλει ὁ πατ.... ἐδυν. 7. A¹ (?) B: ὑμᾶς (ἡμᾶς A²EFX). 8. A¹X* (pr.) αὐτῦ. 9. A: Ἴδεν. AX: ἐνυπνιάσθην. 10. X‡ (in.) Καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτῦ κ. τ. ἀδελφοῖς αὐτῦ. A¹* (alt.) αὐτῷ.

43. *Père des Iduméens.* Hébreu et Septante : « père d'Édom ».

XXXVII. **2.** *Seize ans.* Hébreu et Septante : « dix-sept ans ». — *Le troupeau.* Les Septante ajoutent : « de son père ». — *Etant encore enfant.* Dans l'hébreu, ces mots se rapportent au membre de phrase suivant : « il était, comme enfant, avec les fils de Bala et de Zelpha ». — *Et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable.* Hébreu : « et il rapporta à leur père leurs mauvais propos », ou « les mauvais propos tenus sur eux ». Septante : « et ils accusèrent Joseph, auprès d'Israël leur père, d'un crime détestable ».

5. *Prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine.* Ce membre de phrase manque dans les Septante. **7.** *Je croyais que nous étions...* Hébreu : « et voilà, nous étions... »; Septante : « je croyais que vous étiez... ». — *Etant autour.* Septante : « se tournant » vers ma gerbe. **8.** *A leur envie et à leur haine.* Hébreu et Septante « à une haine plus grande ». **9.** *A ses frères.* Septante : « à son père et à ses frères ». — *J'ai vu en songe comme le soleil...* Hébreu et Septante : « J'ai eu encore un songe, et voici (*Septante* : comme si) le soleil... » **10.** *Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères :* ces mots manquent dans les Septante.

Digitized by Google

habitántes in terra impérii sui, ipse est Esau pater Idumæórum.

XXXVII. [1] Habitávit autem Jacob in terra Chánaan, in qua pater suus peregrinátus est. [2] Et hæ sunt generatiónes ejus : Joseph cum sédecim esset annórum, pascébat gregem cum frátribus suis adhuc puer : et erat cum fíliis Balæ et Zelphæ uxórum patris sui : accusavítque fratres suos apud patrem crímine péssimo. [3] Israel autem diligébat Joseph super omnes fílios suos eo quod in senectúte genuísset eum : fecítque ei túnicam polýmitam. [4] Vidéntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis fíliis amarétur, óderant eum, nec póterant ei quidquam pacífice loqui.

X.-1° Gen. 35, 27; 47, 9. Ez. 6, 4. Hebr. 11, 13.

Joseph puer.

Gen. 35, 25.

Gen. 44, 20; 25, 26.

2 Reg. 13, 18.

Act. 7, 9.

[5] Accidit quoque ut visum sómnium referret frátribus suis : quæ causa majóris ódii seminárium fuit. [6] Dixítque ad eos : Audíte sómnium meum quod vidi : [7] putábam nos ligáre manípulos in agro : et quasi consúrgere manípulum meum, et stare, vestrósque manípulos circumstántes adoráre manípulum meum. [8] Respondérunt fratres ejus : Numquid rex noster eris? aut subjiciémur ditióni tuæ? Hæc ergo causa somniórum atque sermónum, invídiæ et ódii fómitem ministrávit. [9] Aliud quoque vidit sómnium, quod narrans frátribus, ait : Vidi per sómnium, quasi solem, et lunam, et stellas úndecim, adoráre me. [10] Quod cum patri suo et frátribus retulísset, increpávit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc sómnium quod vidísti? num ego

Pr. 21, 23. Josephi somnium primum.

Gen. 42, 6; 44, 14; 50, 18.

Gen. 41, 32.

Secundum somnium.

d'Édom, qui habitaient dans le pays de leur domination : *Édom* est le même qu'Ésaü, père des Iduméens.

XXXVII. [1] Mais Jacob habita dans la terre de Chanaan, dans laquelle son père avait été comme étranger. [2] Et voici ses générations : Joseph, lorsqu'il avait seize ans, paissait le troupeau de son père, avec ses frères, étant encore enfant : et il était avec les fils de Bala et de Zelpha, femmes de son père ; et il accusa ses frères auprès de son père d'un crime détestable. [3] Or Israël aimait Joseph par-dessus tous ses fils, parce que c'est dans sa vieillesse qu'il l'avait engendré : et il lui fit une tunique d'un tissu de diverses couleurs. [4] Ses frères donc, voyant qu'il était aimé par son père plus que tous ses autres frères, le haïssaient, et ne pouvaient rien lui dire avec douceur.

[5] Il arriva aussi qu'il raconta à ses frères un songe qu'il avait vu : prétexte qui fut la semence d'une plus grande haine. [6] Il leur dit donc : « Écoutez mon songe que j'ai vu : [7] je croyais que nous étions à lier des gerbes dans le champ, et que ma gerbe se levait et se tenait comme debout, et que les vôtres, étant autour, se prosternaient devant ma gerbe ». [8] Ses frères lui répondirent : « Est-ce que tu seras notre roi? ou serons-nous soumis à ta puissance? » Ainsi ce prétexte de songes et de discours fournit un aliment à leur envie et à leur haine. [9] Il vit encore un autre songe qu'il raconta à ses frères, disant : « J'ai vu en songe comme le soleil et la lune et onze étoiles se prosterner devant moi ». [10] Lorsqu'il l'eut rapporté à son père et à ses frères, son père le reprit et dit : « Que veut dire ce songe que tu as vu? est-ce

---

X° Section. — **Histoire de Jacob et de Joseph,** XXXVII-L.

1° **Joseph vendu par ses frères,** XXXVII.
2° **Inceste de Juda,** XXXVIII.
3° **Joseph chez Putiphar,** XXXIX, 1-18.
4° **Joseph en prison,** XXXIX, 19-XL.
5° **Exaltation de Joseph,** XLI.
6° **Premier voyage des frères de Joseph en Égypte,** XLII.
7° **Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte,** XLIII, 1-XLV, 24.
8° **Jacob en Égypte,** XLV, 25-XLVII, 28.
9° **Mort de Jacob,** XLVII, 29-L, 14.
10° **Fin de Joseph,** L, 15-26.

1° **Joseph vendu par ses frères,** XXXVII.

XXXVII. 2. *Voici ses générations* (de Jacob). Titre de la 10e et dernière section.

3. *Une tunique de diverses couleurs.* Les étoffes de cette époque étaient généralement unies : blanches, pourpres ou noires; mais les Sémites estimaient davantage les vêtements à diverses teintes, ou plutôt, fabriqués avec divers morceaux d'étoffes de différentes couleurs. Au témoignage de J. Roberts,

Digitized by Google

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — *I° Joseph a fratribus venditus (XXXVII).*

ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆραγε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν; 11 Ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥῆμα.

12 Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ. 13 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Οὐχὶ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ. 14 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσραήλ· Πορευθεὶς ἴδε, εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρών, καὶ ἦλθεν εἰς Συχέμ. 15 Καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ, ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, λέγων· Τί ζητεῖς; 16 Ὁ δὲ εἶπε· Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀπάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν. 17 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος· Ἀπῆρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων· Πορευθῶμεν εἰς Δωθαείμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωσὴφ κατόπισθε τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαείμ.

18 Προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν. 19 Εἶπε δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται· 20 νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων, καὶ ἐροῦμεν· Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. 21 Ἀκούσας δὲ Ῥουβὴν ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξωμεν αὐτὸν εἰς ψυχήν. 22 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ῥουβήν· Μὴ ἐκχέητε αἷμα, ἐμβάλλετε αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων τούτων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν

13. AFX: *Οὐχ.* AX: *ἐν Σ.* 14. A[1] (pro alt. *καί*): *εἰ.* 17. AX (bis): *εἰς Δωθ.* 18. A: *Προῖδον.* A[1]X* (alt.) *τὸ.* 19. AX: *Εἶπαν.* 20. A[1]: *ῥίψομεν... ἔστιν.* 21. AX: *ἐξείλατο.* AEX: *πατάξομεν.* 22. AX: *ἐμβάλετε* (AFX+ *δὲ*). A* *τέτ.*

הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃
11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
12 הַדָּבָר׃ וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
13 צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ
14 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־
שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק
טו חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
וְהִנֵּה תֹּעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ
16 לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
17 רֹעִים׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
כ הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ וְעַתָּה ׀ לְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלַתְהוּ וְנִרְאֶה
21 מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־
דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־

נקוד על את v. 12.

11. *En silence*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *S'étaient arrêtés*. Hébreu et Septante : « étaient allés ».

13. *Tes frères paissent les brebis*. Hébreu et Septante : « tes frères ne paissent-ils pas le troupeau? »

15. *Ce qu'il cherchait*. Hébreu et Septante, au style direct : « Que cherches-tu? »

17. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Ils projetèrent*. Le verbe employé par les Septante signifie : « ils pensèrent méchamment ».

20. *Venez*. Hébreu et Septante : « venez maintenant ». — *Dans une vieille citerne*. Hébreu et Septante : « dans une des citernes ». — *On verra à quoi lui servent ses songes*. Hébreu et Septante : « nous verrons ce que deviendront ses songes ».

21. *S'efforçait de le sauver*. Hébreu et Septante : « le sauva ».

22. *Ne tuez pas son âme*. Hébreu et Septante : « ne lui ôtons pas la vie ». Ruben leur dit... » — *Dans cette citerne*. Septante : « dans une de ces citernes ». — *Conservez vos mains pures*. Hébreu et Septante : « ne mettez pas la main sur lui ». — *Il disait cela*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

et mater tua, et fratres tui, adorábimus te super terram? [11] Invidébant ei ígitur fratres sui : pater vero rem tácitus considerábat.

Gen. 35, 19 ; 47, 31.

Act. 7, 9.

Luc. 2, 19, 51.

[12] Cumque fratres illíus in pascéndis grégibus patris moraréntur in Sichem, [13] dixit ad eum Israel : Fratres tui pascunt oves in Síchimis : veni, mittam te ad eos. Quo respondénte, [14] Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta próspera sint erga fratres tuos, et pécora : et renúntia mihi quid agátur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem : [15] invenítque eum vir errántem in agro, et interrogávit quid quæreret. [16] At ille respóndit : Fratres meos quæro, índica mihi ubi pascant greges. [17] Dixítque ei vir : Recessérunt de loco isto : audívi autem eos dicéntes : Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain.

Fratres in Sichem.

Joseph ad fratres venit.

4 Reg. 6, 13.

[18] Qui cum vidíssent eum procul, ántequam accéderet ad eos, cogitavérunt illum occídere : [19] et mútuo loquebántur : Ecce somniátor venit : [20] veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam véterem : dicemúsque : Fera péssima devorávit eum : et tunc apparébit quid illi prosint sómnia sua. [21] Aúdiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat : [22] Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem : sed projícite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias. Hoc autem dicébat, volens erípere eum de mánibus eórum, et

Fratrum mala cogitatio.

Gen. 37, 5, 9.

Gen. 42, 22.

Ruben intervenit.

que moi, ta mère et tes frères, nous nous prosternerons devant toi sur la terre ? » [11] Ainsi ses frères lui portaient envie, mais son père considérait la chose en silence.

[12] Et comme ses frères s'étaient arrêtés à Sichem pour paître les troupeaux de leur père, [13] Israël lui dit : « Tes frères paissent les brebis dans les pâturages de Sichem : viens, je t'enverrai vers eux ». Joseph répondant : [14] « Je suis prêt », il lui dit : « Va, et vois si tout va bien pour tes frères et pour les troupeaux, et rapporte-moi ce qui se fait ». Envoyé de la vallée d'Hébron, il vint à Sichem. [15] Et un homme le trouva errant dans la campagne, et lui demanda ce qu'il cherchait ; [16] et lui répondit : « Ce sont mes frères que je cherche ; dis-moi où ils paissent les troupeaux ». [17] Et cet homme lui dit : « Ils sont partis d'ici, et je les ai entendus disant : Allons à Dothaïn ». Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva à Dothaïn.

[18] Lorsque ceux-ci l'eurent vu de loin, avant qu'il approchât d'eux, ils projetèrent de le tuer : [19] et ils se disaient mutuellement : « Voici le songeur qui vient ; [20] venez, tuons-le et jetons-le dans une vieille citerne ; nous dirons : Une bête sauvage l'a dévoré ; et alors on verra à quoi lui servent ses songes ». [21] Mais entendant cela, Ruben s'efforçait de le sauver de leurs mains, et disait : [22] « Ne tuez pas son âme et ne versez pas son sang ; mais jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et conservez vos mains pures ». Or il disait cela, voulant l'arracher de leurs mains et le rendre à son père.

---

on fait encore aujourd'hui en Orient, pour les enfants préférés, ce que Jacob fit pour Joseph.

12. *A Sichem.* Voir les notes sur *Genèse*, XII, 6, et XXXIII, 18. — Le texte ne dit pas combien de temps s'écoula entre les songes de Joseph et son départ pour aller à la recherche de ses frères.

14. *De la vallée d'Hébron.* Voir plus haut, *Genèse*, XIII, 18. — Pour aller d'Hébron à Sichem, il faut à un piéton au moins deux journées de marche.

17. *Dothain.* Pour aller de Sichem à Dothaïn, il faut à peu près une autre journée de marche. — La position de Dothain est exactement fixée par le livre de Judith (IV, 5 ; VII, 3). La route de Damas en Égypte, par la plaine d'Esdrelon, s'enfonce, au sortir de cette plaine, dans un défilé, le seul praticable de la chaîne septentrionale des montagnes d'Éphraïm. C'est là qu'était située Engannim, aujourd'hui Djénin. Au-delà de Djénin, après avoir traversé un plateau, se trouve Tell Douthan, l'ancienne Dothaïn, « la double citerne ». L'admirable fertilité de Dothaïn en faisait un endroit excellent pour y mener paître les troupeaux.

20. *Dans une vieille citerne.* Il y a à Dothaïn de nombreuses citernes taillées dans le roc, et comme elles ont la forme d'une bouteille avec un orifice étroit, il était impossible à celui qui y était emprisonné d'en sortir, à moins qu'on ne lui portât secours. A l'époque des rois, Jérémie fut enfermé dans une citerne desséchée : *Jérémie*, XXXVIII, 6. Voir également *Zacharie*, IX, 11.

22. *Son âme*, c'est-à-dire lui. Voir la note *Genèse*, XVIII, 2.

Digitized by Google

τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 23 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν Ἰωσὴφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτόν, 24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον, καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλαάδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον. 26 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ; 27 δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· 28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι ἔμποροι, καὶ ἐξειλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσὴφ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν. Καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον. 29 Ἀνέστρεψε δὲ Ῥουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον, καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ἰωσὴφ ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

31 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσὴφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν, καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι, 32 καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Τοῦτον εὕρομεν, ἐπίγνωθι, εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν, ἢ οὔ. 33 Καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπε· Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστί· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, *θηρίον ἥρπασε τὸν Ἰωσήφ. 34 Διέῤῥηξε δὲ Ἰακὼβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς. 35 *Συνήχθησαν δὲ πάντες

23 אָבִיו׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־
אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כָּתָּנְתּוֹ
24 אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיִּקָּחֻהוּ
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין
ס בּוֹ מָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע
כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃
27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־
תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
אֶחָיו׃ וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים
בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף
29 מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר
וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־
ס בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֶּלֶד
31 אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אָנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת־
כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
32 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
33 בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף
34 טֹרַף יוֹסֵף׃ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
ס יָמִים רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־

23. AEX: ἐξέδ. τὸν Ἰωσ. 24. A¹X (pro κενός) ἐκεῖνος. 25. A: οἱ καμ. 28. AFX† (a. ἔμπ.) οἱ. 30. AX: ἀνέστρ. 31. AX* τῷ. 34. A¹: ἡμ. τινάς.

23. *Longue*, Vulgate : *talari*, n'est ni dans les Septante, ni dans l'hébreu, qui répète deux fois le mot « tunique ».

24. *La vieille citerne*. Hébreu et Septante : « la citerne ».

25. *Des aromates*, etc. Voir la note ci-contre.

27. *Il vaut mieux qu'il soit vendu*. Hébreu et Septante : « venez, vendons-le ». — *Ne soient pas souillées*. Hébr. et Sept. : « ne soient pas sur lui ».

33. *Une bête a dévoré Joseph*. Hébreu : « Joseph a été déchiré ».

34. *Il se couvrit d'un cilice*. Hébreu et Septante : « il mit un sac sur ses reins ».

35. *Tous ses enfants*. Hébreu et Septante : « tous

Vente de parfums en Égypte (*v.* 25). (Tombeau de la Ve dynastie).

Digitized by Google

réddere patri suo. [23] Confestim ígitur ut pervénit ad fratres suos, nudavérunt eum túnica talári et polýmita : [24] miserúntque eum in cistérnam véterem, quæ non habébat aquam.

Joseph in cisternam.

Jer. 38, 6. Zach. 9, 11.

[25] Et sedéntes ut coméderent panem, vidérunt Ismaelítas viatóres veníre de Gálaad, et camélos eórum portántes arómata, et resínam, et stacten, in Ægýptum. [26] Dixit ergo Judas frátribus suis : Quid nobis prodest si occidérimus fratrem nostrum, et celavérimus sánguinem ipsíus? [27] Mélius est ut venumdétur Ismaelítis, et manus nostræ non polluántur : frater enim et caro nostra est. Acquievérunt fratres sermónibus illíus. [28] Et prætereúntibus Madianítis negotiatóribus, extrahéntes eum de cistérna, vendidérunt eum Ismaelítis, vigínti argénteis : qui duxérunt eum in Ægýptum. [29] Reversúsque Ruben ad cistérnam, non invénit púerum : [30] et scissis véstibus pergens ad fratres suos, ait : Puer non compáret, et ego quo ibo?

Am. 6, 6.

Judas intervenit.

Ex. 21, 16. Gen. 25, 19.

Jud. 8, 22 24, 26.

Josephi venditio.

Ps. 104, 17. Sap. 10, 13. Act. 7, 9. Gen. 39, 1.

Gen. 37, 34 ; 44, 13. Is. 37, 1.

[31] Tulérunt autem túnicam ejus, et in sánguine hædi, quem occíderant, tinxérunt : [32] mitténtes qui ferrent ad patrem, et dícerent : Hanc invénimus : vide utrum túnica fílii tui sit, an non. [33] Quam cum agnovísset pater, ait : Túnica fílii mei est, fera péssima comédit eum, béstia devorávit Joseph. [34] Scissísque véstibus, indútus est cilício, lugens fílium suum multo témpore. [35] Congregátis

Gen. 37, 3.

Jacobi luctus.

Gen. 44, 28.

2 Reg. 1, 2. 3 Reg. 21, 27. Ps. 34, 13.

[23] Aussitôt donc qu'il fut arrivé près de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique longue, tissue de diverses couleurs, [24] et ils le jetèrent dans la vieille citerne, où il n'y avait pas d'eau.

[25] Puis, s'asseyant pour manger du pain, ils virent des voyageurs Ismaélites qui venaient de Galaad, et leurs chameaux portant des aromates, de la résine et du stacté en Égypte. [26] Juda dit alors à ses frères : « Que nous servira si nous tuons notre frère et nous cachons son sang? [27] Il vaut mieux qu'il soit vendu aux Ismaélites, et que nos mains ne soient pas souillées; car il est notre frère et notre chair ». Ses frères acquiescèrent à ses discours. [28] Et des marchands Madianites passant, ils le retirèrent de la citerne, et le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui le menèrent en Égypte. [29] Cependant Ruben, étant revenu à la citerne, n'y trouva pas l'enfant; [30] alors, ses vêtements déchirés, il retourna vers ses frères et dit : « L'enfant ne paraît pas, et moi, où irai-je? »

[31] Ils prirent donc sa tunique et la trempèrent dans le sang d'un chevreau qu'ils avaient tué, [32] envoyant des gens pour la porter à leur père, et pour lui dire : « Nous l'avons trouvée : vois si c'est la tunique de ton fils, ou non ». [33] Quand le père l'eut reconnue, il dit : « C'est la tunique de mon fils; une bête farouche et cruelle l'a dévoré, une bête a dévoré Joseph ». [34] Et, ses vêtements déchirés, il se couvrit d'un cilice, pleurant son fils pendant longtemps. [35] Or,

25. *Manger du pain.* Sur le sens de cette expression, voir plus haut, XXXI, 54. — *Des voyageurs Ismaélites.* Ces mêmes voyageurs sont appelés un peu plus bas *Madianites* (v. 28), parce que le mot Ismaélites est pris dans le sens large d'Arabes nomades. Il n'y a donc pas plus de contradiction entre ces deux noms que si l'on disait, tantôt, que Joseph fut vendu par des Abrahamites, et tantôt, par des Israélites. Les deux noms s'employaient indifféremment l'un pour l'autre, les Ismaélites désignant souvent dans la Bible, non pas exclusivement les descendants d'Ismaël, mais les Bédouins nomades en général or les Madianites, descendants d'Abraham par Cétura, étaient aussi une tribu arabe ou bédouine. — *Des aromates, de la résine et du stacté.* Tous les Orientaux recherchent beaucoup les parfums; mais, en Égypte, on en faisait une consommation plus grande encore qu'ailleurs, pour embaumer les morts. Les marchands ismaélites, rencontrés à Dothaïn par les frères de Joseph, portaient en Égypte trois espèces de parfums : du *nekôth*, du *tsôri* et du *lôt*. Les anciennes versions ont considéré le *nekôth* (Vulgate, *aromata*) comme un terme générique désignant les parfums; mais ce n'en est qu'une espèce particulière, probablement la gomme ou résine qui découle du tragacanthe. Le *tsôri* (Vulgate, *resinam*) est, d'après les uns, le baume, d'après les autres, la résine du pistachier : il est possible que ce mot soit un terme générique désignant indistinctement toutes les résines aromatiques. Enfin le *lôt* (Vulgate, *stacten*) n'est autre que la gomme qui suinte du *ladanum* : on l'a souvent retrouvé au fond des tombeaux égyptiens, et son odeur a été remarquée parmi celle des parfums qui avaient servi à embaumer les cadavres.

28. *Qui le menèrent en Égypte.* Les esclaves étaient nombreux et recherchés en Égypte : on les voit représentés en très grand nombre sur les monuments. Mais ceux du pays de Chanaan y étaient surtout appréciés, comme ils le furent plus tard en Grèce et à Rome.

Digitized by Google

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες, 'καὶ ἦλθον' παρακαλέσαι αὐτόν· καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι, λέγων· Ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου· καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 36 *Οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσὴφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ, ἀρχιμαγείρῳ.*

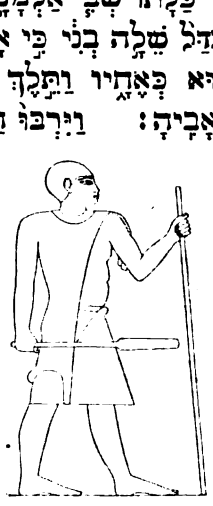
XXXVIII. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, κατέβη Ἰούδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Εἰράς.* 2 *Καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σανά, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν.* 3 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἤρ.* 4 *Καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν ἔτι, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐνάν.* 5 *Καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλώμ· αὕτη δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἡνίκα ἔτεκεν *αὐτούς.* 6 *Καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἤρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θάμαρ.* 7 *Ἐγένετο δὲ Ἤρ πρωτότοκος Ἰούδα πονηρὸς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.* 8 *Εἶπε δὲ Ἰούδας τῷ Αὐνάν· Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν, καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.* 9 *Γνοὺς δὲ Αὐνάν, ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγένετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.* 10 *Πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσε καὶ τοῦτον.* 11 *Εἶπε δὲ Ἰούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ· Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλὼμ ὁ υἱός μου. Εἶπε γάρ· Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος, ὥσπερ 'καὶ' οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. Ἀπελθοῦσα δὲ Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.*

12 *Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι, καὶ ἀπ-*

בְּנָתָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיִּבְךְּ
36 אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמִּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים׃ ס

XXXVIII. וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וַיֵּרֶד
יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
2 וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־
אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא
3 אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
4 שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
ה אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7 לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ וַיְהִי עֵר
בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ
8 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־
אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע
9 לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה
הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו
וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע
י לְאָחִיו׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
11 עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת
גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
12 בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת

36. A^1 (eti. alibi): *Πετρεφῇ*. — 2. A: *εἶδεν*. 4. AFX: *ἔτι ἔτ. υἱόν*. 5. AEX† (p. *προσθ.*) *ἔτι*. 7. AFX: *ἐναντίον*. 8. AX: *γάμβρευσαι*. 9. AX: *ἐγίνετο*. 10. AEX† (p. *ἐφ.*) *τὸ ῥῆμα*. 11. EX† (p. *γάρ*) *ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῆς*. AEX* (alt.) *καί*.



Eunuque égyptien avec les insignes du commandement. (Ỳ. 36). (Ghizéh).

ses fils et toutes ses filles ».

36. *Chef des soldats.* Hébreu : « chef des satellites » ou gardes du corps du roi d'Égypte. Septante : « chef des cuisiniers ».

XXXVIII. 5. *Celui-ci né, elle cessa d'enfanter.* Hébreu : « il (Juda) était à Kezib quand elle l'enfanta » ; Septante : « elle était à Chasbi lorsqu'elle les enfanta ».

6. *Donna.* Hébreu et Septante : « prit ».

11. *A cause de cela,* Vulgate : *quamobrem,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

autem cunctis líberis ejus ut lenírent dolórem patris, nóluit consolatiónem accípere, sed ait : Descéndam ad fílium meum lugens in inférnum. Et illo perseveránte in fletu, [36] Madianítæ vendidérunt Joseph in Ægýpto Putíphari eunúcho Pharaónis, magístro mílitum.

Jer. 31, 15. Tob. 10, 4.

Gen. 37, 28.

XXXVIII. [1] Eódem témpore descéndens Judas a frátribus suis, divértit ad virum Odollamítem, nómine Hiram. [2] Vidítque ibi fíliam hóminis Chananæi, vocábulo Sue : et accépta uxóre, ingréssus est ad eam. [3] Quæ concépit, et péperit fílium, et vocávit nomen ejus Her. [4] Rursúmque concépto fœtu, natum fílium vocávit Onan. [5] Tértium quoque péperit, quem appellávit Sela : quo nato, párere ultra cessávit. [6] Dedit autem Judas uxórem primogénito suo Her, nómine Thamar. [7] Fuit quoque Her primogénitus Judæ, nequam in conspéctu Dómini : et ab eo occísus est. [8] Dixit ergo Judas ad Onan fílium suum : Ingrédere ad uxórem fratris tui, et sociáre illi, ut súscites semen fratri tuo. [9] Ille sciens non sibi nasci fílios, intróiens ad uxórem fratris sui, semen fundébat in terram, ne líberi fratris nómine nascerántur. [10] Et idcírco percússit eum Dóminus, quod rem detestábilem fáceret. [11] Quamóbrem dixit Judas Thamar núrui suæ : Esto vídua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus : timébat enim ne et ipse morerétur, sicut fratres ejus. Quæ ábiit, et habitávit in domo patris sui.

2° Uxor Judæ.

1 Par. 2, 3.

Judæ filii. Gen. 46, 12. Num. 26, 19.

1 Par. 2, 3. Num. 26, 19.

Deut. 25, 5. Ruth, 1, 11. Mat. 22, 24.

Onanis peccatum et mors.

Tob. 7, 11.

[12] Evolútis autem multis diébus,

tous ses enfants s'étant rassemblés pour adoucir la douleur de leur père, il ne voulut pas recevoir de consolation, mais il dit : « Je descendrai pleurant vers mon fils dans les enfers ». Et lui persévérant dans son pleur, [36] les Madianites vendirent Joseph en Égypte à Putiphar, eunuque du Pharaon, chef des soldats.

XXXVIII. [1] Dans le même temps, Juda, s'éloignant de ses frères, alla loger chez un homme d'Odollam, du nom d'Hiras. [2] Et il vit là la fille d'un homme de Chanaan, du nom de Sué, et l'ayant prise pour femme, il vécut avec elle. [3] Elle conçut et enfanta un fils, et elle lui donna le nom de Her. [4] Et ayant conçu une seconde fois, elle nomma le fils qui naquit Onan. [5] Elle en enfanta aussi un troisième, qu'elle appela Séla : celui-ci né, elle cessa d'enfanter davantage. [6] Or Juda donna à son premier-né Her une femme du nom de Thamar. [7] Mais Her, le premier-né de Juda, fut très méchant en la présence du Seigneur ; et par le Seigneur il fut frappé de mort. [8] Juda dit donc à Onan, son fils : « Prends la femme de ton frère, et unis-toi à elle, pour susciter des enfants à ton frère ». [9] Mais celui-ci, sachant que les enfants qui naîtraient de son union avec la femme de son frère ne seraient pas à lui, empêchait qu'elle ne devînt mère, pour qu'il ne naquît pas des enfants du nom de son frère. [10] Et c'est pourquoi le Seigneur le frappa, parce qu'il faisait une chose détestable. [11] A cause de cela Juda dit à Thamar sa belle-fille : « Reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Séla, mon fils, soit devenu grand ». Car il craignait que lui aussi ne mourût comme ses frères. Celle-ci s'en alla et habita dans la maison de son père.

[12] Mais bien des jours s'étant écoulés,

35. *Dans les enfers* : hébreu, *scheól*. Par ce mot il faut entendre, non le *sépulcre*, le *tombeau* (hébreu, *kéber*), mais le séjour des âmes après la mort. En effet, une foule de passages très clairs établissent que, pour les Hébreux, le scheól était le lieu où se rendaient les âmes après la mort, et que, dans ce séjour, elles n'étaient point privées de sentiment et de vie. D'après les données que nous fournissent les Livres saints, on « descend » dans cette demeure au terme de la vie présente. On y entre, d'après la description poétique qui nous en est faite en divers endroits, par une « porte », qui en est appelée aussi « la bouche » et qui peut « s'élargir sans mesure ». On pénètre ainsi dans un lieu « très profond, obscur et ténébreux ». Cependant le regard de Dieu peut le sonder. Toutes les âmes arrivent dans le séjour des morts : c'est le lieu de réunion assigné à tous les hommes, « la maison destinée à tous les vivants ». Le scheól désigne tantôt le lieu de la réunion des morts en général, tantôt le séjour des bons et tantôt le séjour des méchants, ou plutôt, tous les morts y descendent. Il est clair d'ailleurs que le nom de scheól donné indistinctement au séjour des bons et au séjour des méchants, dans l'Ancien Testament, n'implique en aucune façon qu'ils aient été confondus ensemble, encore moins qu'ils aient enduré les mêmes tourments. Mais il est certain que les âmes des justes qui étaient dans les limbes ne pouvaient pas y acquérir de mérites et n'y jouissaient point de la vision béatifique. C'est pourquoi il est dit plusieurs fois qu'on ne peut glorifier Dieu dans ce séjour des morts.

36. *Putiphar* signifie *consacré à Ra*. Ra était le

Digitized by Google

ἔθανε Σανὰ ἡ γυνὴ Ἰούδα, καὶ παρακληθεὶς Ἰούδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Εἰρὰς ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Ὀδολλαμίτης, εἰς Θαμνά. 13 *Καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά, κείρει τὰ πρόβατα αὐτοῦ.* 14 *Καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς, περιέβαλε τὸ θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο, καὶ ἐκάθισε πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνάν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνά· ἰδε γάρ, ὅτι μέγας γέγονε Σηλὼμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.* 15 *Καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.* 16 *Ἐξέκλινε δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω, ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. Ἡ δὲ εἶπε· Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων μου. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐὰν δῷς μοι ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.* 18 *Ὁ δὲ εἶπε· Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω; Ἡ δὲ εἶπε· Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθε καὶ περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς, καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.* 20 *Ἀπέστειλε δὲ Ἰούδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου, κομίσασθαι παρὰ τῆς γυναικὸς τὸν ἀρραβῶνα. Καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.* 21 *Ἐπηρώτησε δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου· Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αἰνὰν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.* 22 *Καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰούδαν καὶ εἶπεν· Οὐχ εὗρον, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσι, μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.* 23 *Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐχέτω αὐτά·*

12. EX† (p. *Εἰρ.*) *κατέβη.* A²EX† (p. *Θ.*) *μετ' αὐτ.* 13. AFX: *ἀνέβη.* 14. AX: *περιεβάλετο θερίστρῳ ...* † (p. *Σ.*) *ὁ υἱὸς αὐτ.* 16. AEX: *ὅτι ἡ ν.* 17. A¹EX: *ἀποστέλλω.* AX* *μι* et *μοι.* 19. A¹: *περιεβάλετο τὸ θ.* A¹EX* (pr.) *αὐτῆς.* 21. A¹ (pro *ἐκ*): *ἐπὶ.* A²EX† (p. *τόπ.*) *καὶ εἶπεν αὐτοῖς.* 22. AX (pro *ὧδε*): *ἐνταῦθα.*

12. *Après le deuil*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pasteur de ses troupeaux.* Hébreu : « son ami ».

13. *A Thamar.* Les Septante ajoutent : « sa belle-fille ».

14. *Déguisée.* Hébreu : « enveloppée »; Septante : « ornée ». — *Dans le carrefour du chemin.* Hébreu et Septante : « à la porte d'Énaïm ». Énaïm signifie : « les deux sources », *Josué*, xv, 34.

15. *Afin qu'elle ne fût pas reconnue*, n'est pas dans l'hébreu.

16. *S'approchant d'elle.* Septante : « se détournant vers ce chemin ».

18. *Ton anneau.* Hébreu : « ton sceau ». — *Ton bracelet.* Hébreu : *pâtil* (le cordon auquel est attaché le sceau); Septante : « ton collier ». — *A la main.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « il les lui donna ». — *Une seule fois*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Conçut.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de lui ».

Bracelets d'homme (℣. 18). (Khorsabad).

Digitized by Google

mórtua est fília Sue uxor Judæ : qui post luctum consolatióne suscépta, ascendédat ad tonsóres óvium suárum, ipse et Hiras opílio gregis Odollamítes, in Thamnas. [13] Nuntiatúmque est Thamar quod socer illíus ascénderet in Thamnas ad tondéndas oves. [14] Quæ, depósitis viduitátis véstibus, assúmpsit therístrum : et mutáto hábitu, sedit in bívio itíneris, quod ducit Thamnam : eo quod crevisset Sela, et non eum accepísset marítum. [15] Quam cum vidísset Judas, suspicátus est esse meretrícem : operúerat enim vultum suum, ne agnoscerétur. [16] Ingrediénsque ad eam, ait : Dimítte me ut cóeam tecum : nesciébat enim quod nurus sua esset. Qua respondénte : Quid dabis mihi ut fruáris concúbitu meo? [17] dixit : Mittam tibi hædum de grégibus. Rursúmque illa dicénte : Pátiar quod vis, si déderis mihi arrhabónem, donec mittas quod pollicéris :[18] ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabóne dari? Respóndit : Annulum tuum, et armíllam, et báculum quem manu tenes. Ad unum ígitur cóitum múlier concépit, [19] et surgens ábiit : depositóque hábitu, quem súmpserat, indúta est viduitátis véstibus.

Gen. 31, 19. — 2 Reg. 13, 3.

Thamar dolum parat.

Gen. 38, 11.

Jer. 3, 2.

Lev. 18, 15; 20, 12. Ex. 16, 33.

Judæ pactum cum Thamar.

Judæ incestus.

[20] Misit autem Judas hædum per pastórem suum Odollamítem, ut recíperet pignus quod déderat mulíeri : qui cum non invenísset eam, [21] interrogávit hómines loci illíus : Ubi est múlier quæ sedébat in bívio? Respondéntibus cunctis : Non fuit in loco isto méretrix : [22] revérsus est ad Judam, et dixit ei : Non invéni eam : sed et hómines loci illíus dixérunt mihi, nunquam sedísse ibi scortum. [23] Ait Judas : Hámourut la fille de Sué, femme de Juda, qui s'étant consolé après le deuil, montait à Thamnas vers les tondeurs de brebis, lui et Hiras d'Odollam, pasteur de ses troupeaux. [13] Or on annonça à Thamar que son beau-père montait à Thamnas pour tondre ses brebis. [14] Celle-ci, ses habits de veuvage quittés, prit un voile, et s'étant déguisée, elle s'assit dans le carrefour du chemin qui conduit à Thamnas, parce que Séla était déjà devenu grand, et qu'elle ne l'avait pas eu pour époux. [15] Lorsque Juda l'eut aperçue, il crut que c'était une femme de mauvaise vie; car elle avait couvert son visage, afin qu'elle ne fût pas reconnue. [16] Et s'approchant d'elle, il dit : « Laisse-moi aller avec toi », car il ne savait pas qu'elle fût sa belle-fille. Elle répondant : « Que me donneras-tu pour que tu viennes avec moi? » [17] il dit : « Je t'enverrai un chevreau de mes troupeaux ». Mais elle, reprenant : « Je consentirai à ce que tu veux, si tu me donnes un gage, en attendant que tu envoies ce que tu promets ». [18] Juda lui demanda : « Que veux-tu que je te donne pour gage? » Elle répondit : « Ton anneau, ton bracelet et le bâton que tu tiens à la main ». Ayant donc vu Juda une seule fois, cette femme conçut. [19] Et se levant elle s'en alla; puis ayant quitté le vêtement qu'elle avait pris, elle se revêtit de ses habits de veuvage.

[20] Or Juda envoya le chevreau par son pasteur qui était d'Odollam, afin qu'il retirât le gage qu'il avait donné à cette femme; celui-ci, ne l'ayant pas trouvée, [21] demanda aux hommes de ce lieu : « Où est cette femme qui était assise dans le carrefour? » Tous répondant : « Il n'y a pas eu en ce lieu de femme de mauvaise vie », [22] il revint vers Juda et lui dit : « Je ne l'ai pas trouvée; et les hommes même de ce lieu m'ont dit que jamais là ne s'est assise femme débauchée ». [23] Juda répon-

---

soleil adoré comme dieu par les Philistins. — *Eunuque, chef des soldats.* Voir plus bas la note sur XXXIX, 1.

2° Inceste de Juda, XXXVIII.

XXXVIII. 1. *Odollam* ou Adullam, ville qui appartint plus tard à la tribu de Juda, et dans le voisinage de laquelle il y a de nombreuses cavernes.

13. *Thamnas* ou Thamna, dans les montagnes appelées plus tard montagnes de Juda.

17. *Un chevreau.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20.

18. *Ton anneau.* D'après le texte : *ton sceau.* Avant leur séjour en Égypte, les descendants d'Abraham firent probablement usage de sceaux analogues à ceux des Chaldéens, c'est-à-dire de petits cylindres gravés, dont l'empreinte développée donnait un carré ou un rectangle orné d'inscriptions ou de figures. Chez les Égyptiens, les cachets consistaient en anneaux, et il n'est pas impossible que tel ait été le cachet de Juda. — *Ton bracelet.* Les monuments anciens nous montrent que les hommes, aussi bien que les femmes, aimaient à se parer de bracelets. Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 30.

Digitized by Google

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L).—3° *Joseph apud Putipharem (XXXIX, 1-18).*

ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν, ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὑρηκας.

24 Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον, ἀνηγγέλη τῷ Ἰούδᾳ, λέγοντες· Ἐκπεπόρνευκε Θάμαρ ἡ νύμφη σου, καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. Εἶπε δὲ Ἰούδας· Ἐξαγάγετε αὐτὴν καὶ κατακαυθήτω. 25 Αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλε πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, οὗτινος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω, καὶ εἶπεν· Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη. 26 Ἐπέγνω δὲ Ἰούδας καὶ εἶπε· Δεδικαίωται Θάμαρ ἢ ἐγώ, οὗ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλὼμ τῷ υἱῷ μου· καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν. 27 Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτε, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς. 28 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτήν, ὁ εἷς προεξήνεγκε τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον, λέγουσα· Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος. 29 Ὡς δὲ ἐπισυνήγαγε τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Ἡ δὲ εἶπε· Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; Καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές. 30 Καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρά.

XXXIX. Ἰωσὴφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραώ, ὁ ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρῶν τῶν Ἰσμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ τῷ Αἰγυπτίῳ. 3 Ἤιδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, ὅτι ὁ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ [1] ὅσα ἐὰν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 4 Καὶ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν ἐναντίον [2] τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εὐηρέστησεν

תִּקְחֶה־לָּהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי כִּמְשֹׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֶּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לָדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שְׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

XXXIX. וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ 3 וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת

24. AFX: ἀπηγγέλη. 25. A[1]EX: τίνος (pro ὅτ.). 27. AFX: ἔτεκεν. A: τῇ κοιλίᾳ. 30. A[1]EX: τὸτον. AX: ἐπὶ τὴν χεῖρα. — 1. A[1]EX* τῶν. 2. A[1]X* αὐτ̄ͅ. 3. AFX* (alt.) ὁ. AEX* ἦν. AFX: ἂν.

23. *Elle ne peut pas nous accuser de mensonge.* Hébreu et Septante : « ne nous exposons pas au mépris ». — *Que j'avais promis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

24. *Elle paraît être enceinte.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à la suite de sa fornication ».

25. *Cet anneau, ce bracelet et ce bâton.* Voir plus haut la note sur le ℣. 18.

26. *Les gages*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toutefois*, Vulgate : *attamen*. Hébreu et Septante : « et ».

29. *L'autre sortit.* Les Septante ajoutent : « aussitôt ». — *Pourquoi le mur a-t-il été rompu à cause de toi?* Hébreu : « comme tu as fait irruption, à ton avantage! » Cette interprétation est d'ailleurs controversée. — *Pour cette raison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XXXIX. 1. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. *Dans la maison de son maître.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « l'Égyptien ».

3. *Très bien*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Et il le servait.* Septante : « et il lui plut ». — *Préposé par lui à toutes choses*, etc. Hébreu et Sep-

Digitized by Google

beat sibi, certe mendácii argúere nos non potest : ego misi hædum quem promíseram, et tu non invenísti eam.

Thamar deprehenditur.

[24] Ecce autem post tres menses nuntiavérunt Judæ, dicéntes : Fornicáta est Thamar nurus tua, et vidétur úterus illius intuméscere. Dixítque Judas : Prodúcite eam ut comburátur. [25] Quæ cum ducerétur ad pœnam, misit ad sócerum suum, dicens: De viro cujus hæc sunt, concépi : cognósce cujus sit ánnulus, et armílla, et báculus. [26] Qui, ágnitis munéribus, ait : Justior me est : quia non trádidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognóvit eam. [27] Instánte autem partu, apparuérunt gémini in útero : atque in ipsa effusióne infántium, unus prótulit manum, in qua óbstetrix ligávit cóccinum, dicens : [28] Iste egrediétur prior. [29] Illo vero retrahénte manum, egréssus est alter : dixítque múlier : Quare divísa est propter te macéria? et ob hanc causam vocávit nomen ejus Phares. [30] Póstea egréssus est frater ejus, in cujus manu erat cóccinum : quem appellávit Zara.

Lev. 21, 9. Jud. 15, 6. Jos. 8, 5, 7.

Se Thamar defendit.

1 Reg. 24, 18.

1 Par. 2, 4. Mat. 1, 3.

Filii Thamar.

Phares;

Zara.

XXXIX. [1] Igitur Joseph ductus est in Ægýptum, emítque eum Putíphar eunúchus Pharaónis, princeps exércitus, vir ægýptius, de manu Ismaelitárum, a quibus perdúctus erat. [2] Fuítque Dóminus cum eo, et erat vir in cunctis prósperе agens : habitavítque in domo dómini sui, [3] qui óptime nóverat Dóminum esse cum eo, et ómnia, quæ géreret, ab eo dirigi in manu illius. [4] Invenítque Joseph grátiam coram dómino suo,

3° Joseph apud. Putiphareum.

Gen. 37, 36. Ps. 104, 17.

2 Par. 31, 21.

Gen. 39, 21.

dit : « Qu'elle le garde ; elle ne peut pas au moins nous accuser de mensonge ; moi, j'ai envoyé le chevreau que j'avais promis, et toi, tu ne l'as pas trouvée ».

[24] Mais voilà qu'après trois mois on annonça à Juda cette nouvelle : « Thamar ta belle-fille a forniqué, et elle paraît être enceinte ». Juda répondit : « Produisez-la en public, afin qu'elle soit brûlée ». [25] Thamar, comme elle était conduite au supplice, envoya vers son beau-père, disant : « C'est de l'homme à qui sont ces gages que j'ai conçu : vois à qui sont cet anneau, ce bracelet et ce bâton ». [26] Juda, les gages reconnus, dit : « Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Séla mon fils ». Toutefois il ne la connut pas depuis. [27] Or les couches pressant, parurent deux jumeaux dans son sein ; et à la sortie même des enfants, l'un présenta sa main, à laquelle la sage-femme lia un fil d'écarlate, disant : [28] « Celui-ci sortira le premier ». [29] Mais, lui retirant sa main, l'autre sortit ; et la sage-femme dit : « Pourquoi le mur a-t-il été rompu à cause de toi? » Or pour cette raison elle lui donna le nom de Pharès. [30] Ensuite sortit son frère, à la main duquel était le fil d'écarlate ; elle l'appela Zara.

XXXIX. [1] Joseph donc fut mené en Égypte, et Putiphar Égyptien, eunuque du Pharaon et chef de l'armée, l'acheta de la main des Ismaélites par lesquels il avait été amené. [2] Et le Seigneur fut avec lui, et c'était un homme prospérant en toutes choses : il demeura dans la maison de son maître, [3] qui connaissait très bien que le Seigneur était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, le Seigneur le dirigeait entre ses mains. [4] Ainsi Joseph trouva grâce devant son

---

26. *Plus juste*, c'est-à-dire moins coupable.
29. *Phares* signifie *irruption*.

3° Joseph chez Putiphar, XXXIX, 1-18.

XXXIX. 1. *Eunuque du Pharaon.* Les eunuques se rencontrent en Orient dès la plus haute antiquité ; les monuments de l'Assyrie en représentent un grand nombre, occupant les plus hautes positions officielles. Les monuments égyptiens nous en montrent également, qui se distinguent par les mêmes caractères que sur les bas-reliefs ninivites : absence de barbe, développement de la poitrine, obésité qui contraste avec la maigreur ordinaire de l'Égyptien, couleur particulière de la peau, qui tient le milieu entre la couleur rouge des hommes et la couleur jaune clair des femmes. — Putiphar était-il eunuque à proprement parler? Il est possible que non, et que les Hébreux, originaires de la Chaldée, aient donné par habitude le nom d'eunuques à tous les grands officiers de la cour, selon la dénomination usitée dans la région de l'Euphrate et du Tigre. — *Chef de l'armée ;* en hébreu : *sar hat-tabbakhim.* Nous ne savons pas exactement ce qu'il faut entendre par ce titre ; mais on peut conjecturer que Putiphar était chef des *madjaïu*, c'est-à-dire des soldats chargés en Égypte de la police et de l'exécution des ordres royaux.

Digitized by Google

αὐτῷ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ. 5 *Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ, καὶ ἐγένηθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ* [αὐτοῦ]. 6 *Καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' αὐτὸν οὐδέν, πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει* [σφόδρα].

7 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.* 8 *Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπε δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου,* 9 *καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ, διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι· καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;* 10 *Ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσὴφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς, τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.*

11 *Ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν* [ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω. 12 *Καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων*], *λέγουσα· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.* 13 *Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν, ὅτι καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγε* [καὶ ἐξῆλθεν] *ἔξω,* 14 *καὶ ἐκάλεσε τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέ-*

אֹתוֹ וַיַּפְקֵדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ
ח נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
6 בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
7 יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־
אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
8 שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃
9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־
שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת
11 עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
12 מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
13 בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְיָדָהּ וַיָּנָס
14 הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ

4. AE(F)X: *εὑηρέστει δὲ αὐτῷ*. 5. AFX: *καταστα-θῆναι*. FX* *πᾶσι* (AX: *ἐπὶ πᾶσι*). AX* (ult.) *αὐτῦ*. 6. A¹X: *ἐπέστρ*. A: *καθ' ἑαυτόν*. 9. FX: *ὑπάρχει*. A¹ (pro *ταύτῃ*): *αὐτῦ*. A²X† (p. *πον.*) *τὸ μέγα*. 10. A¹* *τῷ*. 11. A¹EX* (pr.) *καὶ*. A: *τὸ ποιεῖν*. A¹X* *τῶν*. 12. A† (p. *ἱμ.*) *αὐτῦ*. AX: *καταλείπων*. A¹* *ἐν τ. χ. αὐτῆς*. 13. AX: *κατέλειπεν ... καὶ ἔφυγ.* (eti. vs. 18).

tante : « il le préposa à sa maison et remit en ses mains tout ce qu'il avait ».

5. *Le Seigneur bénit.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « dès qu'il l'eut préposé à sa maison et à tout ce qu'il possédait ».

6. *Il ne connaissait.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ajoutent : « il laissa aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait ».

7. *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après bien des jours.* Hébreu et Septante : « après ces choses ».

8. *A cette action criminelle*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Il n'y a rien qui ne soit en ma puissance.* Hébreu : « il n'y a pas plus grand que moi ici ». — *Ce mal.* Hébreu : « ce grand mal ».

10. Hébreu et Septante : « Bien qu'elle parlât chaque jour à Joseph, il refusa de dormir avec elle, d'aller avec elle ».

11. *Quelque travail.* Hébreu et Septante : « son travail ».

12. *Ayant pris le bord de son manteau.* Hébreu et Septante : « elle le prit par son manteau ».

13. Hébreu et Septante : « Quand elle vit qu'il lui avait laissé son manteau dans la main et qu'il avait fui (*Septante :* et était sorti) dehors ».

Digitized by Google

et ministrábat ei : a quo præpósitus ómnibus, gubernábat créditam sibi domum, et univérsa quæ ei trádita fúerant : [5] benedixítque Dóminus dómui Ægýptii propter Joseph, et multiplicávit tam in ædibus quam in agris cunctam ejus substántiam : [6] nec quidquam áliud nóverat, nisi panem quo vescebátur. Erat autem Joseph pulchra fácie, et decórus aspéctu.

Gen. 30, 27.

Gen. 43, 32.

[7] Post multos ítaque dies injécit dómina sua óculos suos in Joseph, et ait : Dormi mecum. [8] Qui nequáquam acquiéscens óperi nefário, dixit ad eam : Ecce dóminus meus, ómnibus mihi tráditis, ignórat quid hábeat in domo sua : [9] nec quidquam est quod non in mea sit potestáte, vel non tradíderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es : quo modo ergo possum hoc malum fácere, et peccáre in Deum meum? [10] Hujuscémodi verbis per singulos dies, et múlier molésta erat adolescénti, et ille recusábat stuprum.

Joseph et uxor Putiphar.

Tob. 4, 6. Eccli. 23, 25-33. Ps. 9, 13.

Eccli. 21, 2; 9, 3.

[11] Accidit autem quadam die, ut intráret Joseph domum, et óperis quippiam absque árbitris fáceret : [12] et illa apprehénsa lacínia vestiménti ejus, díceret : Dormi mecum. Qui relícto in manu ejus pállio fugit, et egréssus est foras. [13] Cumque vidísset múlier vestem in mánibus suis, et se esse contémptam, [14] vocávit ad se hómines domus suæ, et ait ad eos :

2 Reg. 13, 11.

Mulieris vindicta.

maître, et il le servait; préposé par lui à toutes choses, il gouvernait la maison qui lui était confiée, et tout ce qui avait été remis à ses soins. [5] Et le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph, et il multiplia tous ses biens, tant à la ville que dans les champs. [6] Et il ne connaissait autre chose que le pain dont il se nourrissait. Or Joseph était beau de visage et d'un aspect très agréable.

[7] C'est pourquoi, après bien des jours, sa maîtresse jeta les yeux sur Joseph et dit : « Dors avec moi ». [8] Mais celui-ci, ne consentant nullement à cette action criminelle, lui répondit : « Voilà que mon maître, toutes choses m'ayant été confiées, ignore ce qu'il a dans sa maison, [9] et il n'y a rien qui ne soit en ma puissance, et qu'il ne m'ait livré, excepté vous, qui êtes sa femme : comment donc pourrais-je faire ce mal, et pécher contre mon Dieu? » [10] Par des discours semblables chaque jour cette femme était importune à ce jeune homme, et lui se refusait au crime.

[11] Or il arriva un jour que Joseph, rentré dans la maison, s'occupait de quelque travail sans témoins, [12] et qu'elle, ayant pris le bord de son manteau, dit : « Dors avec moi ». Mais lui, le manteau laissé dans sa main, s'enfuit et sortit dehors. [13] Lorsque cette femme eut vu le manteau dans ses mains, et qu'elle était méprisée, [14] elle appela les gens de sa maison et leur dit : « Voilà

4. *Préposé par lui à toutes choses*, aux serviteurs comme aux biens. Toutes les grandes familles égyptiennes plaçaient ainsi un esclave choisi au-dessus de tous les autres; nous verrons plus tard également un majordome dans le palais de Joseph, quand il sera devenu premier ministre (*Genèse*, XLIII, 16, 19; XLIV, 1, 4).

5. *L'Égyptien*. Plusieurs fois le texte remarque expressément que Putiphar était Égyptien (XXXVII, 36; XXXIX, 1). C'est qu'alors les pharaons appartenaient à une race étrangère et sémitique, celle des Schasou, qui avait conquis l'Égypte : les rois de ce peuple, connus sous le nom d'Hyksos, prenaient naturellement la plupart de leurs officiers parmi les Schasou; ils faisaient pourtant quelques exceptions en faveur des Égyptiens, et Putiphar, ainsi que le remarque la Bible, fut un de ces privilégiés.

6. *Et il ne connaissait*, etc. Les uns rapportent ces paroles à Joseph, les autres avec plus de probabilité à l'Égyptien, dont il vient d'être dit immédiatement que Dieu l'avait comblé de richesses. Dans cette opinion, le sens de la phrase est que Putiphar avait tellement mis sa confiance en Joseph, qu'il ne s'occupait point de l'administration de sa maison, la sachant en si bonnes mains : il se contentait de prendre chez lui ses repas, et de remplir à la cour ses fonctions officielles.

7. *Sa maîtresse jeta les yeux sur Joseph...* Quelques critiques avaient nié l'authenticité de cet épisode, sous prétexte qu'il n'était pas d'accord avec les mœurs égyptiennes. Or un roman écrit en Égypte même, du temps de Moïse, le *Roman des deux frères*, offre avec l'histoire de la femme de Putiphar des analogies frappantes, non point tant encore dans les faits eux-mêmes que dans la peinture des us et coutumes de l'Égypte, si bien qu'il est désormais impossible de révoquer en doute le caractère tout égyptien du récit mosaïque. Voir le *Roman des deux frères*, dans F. Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. II, p. 43-55.

Digitized by Google

γουσα· Ἴδετε, εἰςήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον, ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰςῆλθε πρός με, *λέγων· Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ. 15 Ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτόν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε καὶ ἐξῆλθεν ἔξω. 16 Καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ, ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, λέγουσα· Εἰςῆλθε πρός με ὁ παῖς ὁ Ἑβραῖος, ὃν εἰςήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαίξαί μοι, 'καὶ εἶπέ μοι· Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ'. 18 Ὡς δὲ ἤκουσεν, ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα, καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγε 'καὶ ἐξῆλθεν' ἔξω.

19 Ἐγένετο δέ, ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Οὕτως ἐποίησέ μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, 20 καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσὴφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται " ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι. 21 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος. 22 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ 'τὸ δεσμωτήριον' διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ 'καὶ' πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν. 23 Οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν, 'πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσὴφ' διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, ὁ κύριος εὐώδου 'ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ'.

XL. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου. 2 Καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ, 3 καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν φυλακῇ " εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον

וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
טו עִמִּי וָאֶקְרָא בְקוֹל גָּדוֹל: וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ
כִּי־הֲרִימְתִּי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
16 אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: וַתַּנַּח
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ:
17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
18 לָּנוּ לְצַחֵק בִּי: וַיְהִי כְּהָרִימִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
19 הַחוּצָה: וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־
דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר
= אַפּוֹ: וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
21 הַסֹּהַר: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט
אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
22 הַסֹּהַר: וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־
יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא
23 הָיָה עֹשֶׂה: אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר
רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר
יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ: ס

XL. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאדֹנֵיהֶם
2 לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
3 שַׂר הָאוֹפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר

v. 20. אסידי ק׳ v. 22. תאסירם ק׳

17. AX: *Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.* 19. A^{1*} (pr.) *αὐτῆ.* 20. A: *καὶ ἔλαβεν ... καὶ ἐνέβ.* 22. A^{1}X* *αὐτ. ἦν π.* 23. AX* *τῆ δεσμ.* AEFX* (alt.) *ὁ.* AX: *εὐοδοῖ.* — 3. AX† (p. *φυλ.*) *παρὰ τῷ ἀρχιδεσμοφύλακι.*

14. *Pour me corrompre.* Septante : « en disant : dors avec moi ». — *Des cris.* Hébreu et Septante : « de grands cris ».

16. *Pour preuve de sa fidélité*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Pour m'insulter.* Les Septante ajoutent : « et il m'a dit : Je dormirai avec toi ».

19. Hébreu et Septante : « Lorsque le maître de Joseph eut entendu les paroles que lui dit sa femme, disant : Voilà ce que m'a fait ton esclave, il fut enflammé de colère ».

XL. 1. *Deux eunuques :* dans l'hébreu et les Septante, ces mots sont au ℣. 2 : « irrité contre les deux eunuques ».

Digitized by Google

En introdúxit virum hebræum, ut illúderet nobis : ingréssus est ad me, ut coíret mecum : cumque ego succlamássem, [15] et audísset vocem meam, relíquit pállium quod tenébam, et fugit foras. [16] In argumentum ergo fidéi reténtum pállium osténdit maríto reverténti domum, [17] et ait : Ingréssus est ad me servus hebræus, quem adduxísti, ut illúderet mihi : [18] cumque audísset me clamáre, relíquit pállium quod tenébam, et fugit foras.

qu'il a amené ici un homme hébreu pour nous insulter. Il est venu à moi pour me corrompre; et, lorsque j'ai poussé des cris [15] et qu'il a entendu ma voix, il a laissé son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors ». [16] Et pour preuve de sa fidélité, elle montra à son mari, revenu dans la maison, le manteau qu'elle avait retenu, [17] et dit : « L'esclave hébreu que tu as amené est venu à moi pour m'insulter; [18] mais lorsqu'il m'a entendue crier, il a laissé son manteau, que je tenais, et il s'est enfui dehors ».

4° Joseph in carcere. Gen. 40, 3. Ps. 104, 18.

[19] His audítis dóminus, et nímium crédulus verbis cónjugis, irátus est valde : [20] tradidítque Joseph in cárcerem, ubi vincti regis custodiebántur, et erat ibi clausus. [21] Fuit autem Dóminus cum Joseph, et misértus illíus dedit ei grátiam in conspéctu príncipis cárceris. [22] Qui trádidit in manu illíus univérsos vinctos qui in custódia tenebántur : et quidquid fiébat, sub ipso erat. [23] Nec nóverat áliquid, cunctis ei créditis : Dóminus enim erat cum illo, et ómnia ópera ejus dirigébat.

Sap. 10, 13. Act. 7, 9.

Dan. 1, 9.

[19] Ces plaintes entendues, le maître, trop crédule aux paroles de sa femme, fut très irrité, [20] et il envoya Joseph dans la prison où les prisonniers du roi étaient gardés, et il était là enfermé. [21] Mais le Seigneur fut avec Joseph, et ayant pitié de lui, il lui fit trouver grâce devant le chef de la prison, [22] lequel mit sous sa main tous les prisonniers qui étaient détenus dans la prison; de sorte que tout ce qui se faisait, était soumis à Joseph. [23] Il ne prenait même connaissance de rien, tout ayant été confié à Joseph, parce que le Seigneur était avec lui, et dirigeait toutes ses œuvres.

Duo eunuchi in carcere.

XL. [1] His ita gestis, áccidit ut peccárent duo eunúchi, pincérna regis Égypti, et pistor, dómino suo. [2] Iratúsque contra eos Phárao (nam alter pincérnis præérat, alter pistóribus), [3] misit eos in cárcerem príncipis mílitum, in quo erat vinctus et

XL. [1] Ces choses s'étant ainsi passées, il arriva que deux eunuques, l'échanson du roi d'Égypte et le panetier, offensèrent leur maître. [2] Et le Pharaon, irrité contre eux (car l'un commandait aux échansons et l'autre aux panetiers), [3] les envoya dans la prison du chef des

---

4° Joseph en prison, XXXIX, 19 — XL.

19. *Trop crédule aux paroles de sa femme.* C'est la dernière fois qu'il est question de la femme de Putiphar. L'écrivain sacré ne daigne plus s'occuper d'elle après avoir raconté sa faute. Mais si elle ne fut pas châtiée par son mari lui-même, quand il connut sa duplicité et sa malice, l'élévation de la victime de ses calomnies au rang de premier ministre du pharaon dut être pour elle une punition suffisante. — *Fut très irrité.* Plusieurs commentateurs trouvent cette colère peu en rapport avec le châtiment, relativement bénin, qui en fut la suite : Putiphar se contente de faire enfermer Joseph, sans lui infliger la bastonnade ou la mutilation dont il avait légalement le droit de le punir. Mais, sans recourir à d'autres explications, sans supposer, par exemple, avec quelques-uns, que Putiphar eut des soupçons sur la véracité de sa femme (*nimium credulus* n'est pas dans l'hébreu), la conduite du maître envers Joseph s'explique suffisamment par la douceur des mœurs égyptiennes relativement aux esclaves. Ceux-ci, en effet, n'étaient guère traités avec plus de sévérité chez les Égyptiens que chez les Hébreux.

20. *Dans la prison.* La tradition a placé à Memphis la prison de Joseph, et l'on peut accepter cette donnée sous bénéfice d'inventaire. Sans doute, la vraie capitale des rois Hyksos paraît avoir été Tanis. Mais il y a tout lieu de croire qu'ils étaient alors maîtres de Memphis et devaient y résider volontiers, à l'exemple des pharaons indigènes, qu'ils s'efforçaient d'imiter de leur mieux.

21. *Le chef de la prison.* La prison d'État (v. 20), dépendait de Putiphar à cause de ses attributions (voir la note sur le v. 1). Le chef de la prison était donc un des subordonnés de Putiphar.

XL. 1. *Deux eunuques.* Voir la note sur *Genèse*, XXXIX, 1. — *L'échanson... et le panetier.* Les inscriptions égyptiennes mentionnent, parmi les dignitaires de la cour, un chef boulanger et un chef échanson, « chef de la demeure des boissons ». Ces deux officiers et leurs collègues étaient sous les ordres d'un premier majordome, « le chef du palais de Sa Majesté ». Les songes qu'ils eurent et dont on va lire le récit nous apprennent exactement en quoi consistait leur emploi.

Digitized by Google

οὗ Ἰωσὴφ ἀπῆκτο ἐκεῖ. 4 Καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσὴφ αὐτούς. Καὶ παρέστη αὐτοῖς· ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

5 Καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτί· ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ ἀρχισιτοποιοῦ, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὐτη. 6 Εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσὴφ τὸ πρωί, καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι. 7 Καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραώ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων· Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον; 8 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό. Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστί; διηγήσασθε οὖν μοι.

9 Καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου, 10 ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες, καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς, πέπειροι οἱ βότρυες· σταφυλῆς. 11 Καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον, καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ· Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 13 ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν. 14 Ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ γένηταί σοι, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος, καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ, καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου. 15 Ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην

4 מִקְּצֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָכוֹר שָׁם: וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
ה אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר: וַיַּחַלְמוּ
חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלוֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
6 אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר: וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם
יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים:
7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
8 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
9 סַפְּרוּ־נָא לִי: וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
י וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי: וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִגִים
וְהִוא כְּפָרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
11 אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם
אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־
12 כַּף פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
13 הֵם: בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ
כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
14 אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ: כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי
אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא
עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
טו וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: כִּי־גֹנֹב

5. A: ἴδον. AX: ἀμφ. ἐνύπνιον, ἑκάτερος (s. -τεροι) ἐνύπν. ἐν μ. νυκτί· ὄρασις τῶ ἐνυπν. αὐτῶ, ὁ ἀρχ. κ. ἀρχ. AFX* ἦν αὕτη. 6. AFX† (p. E.) δὲ. A: ἴδεν. 8. A: ἴδομεν. AFX: αὐτὸ οὐκ ἔστ. FX: διασάφ. αὐτῶ. 9. A²X† (p. εἶπ.) αὐτῷ (FX: αὐτῷ ὥτως). 10. EX: καὶ πέπ. (FX: πεπείρους βότρυας). 11. EX† (p. alt. ποτ.) Φαραώ. AEX: τὰς χεῖρας. 14. AFX: εὖ σοι γέν. A¹X* πρὸς. 15. FX: τὸν οἶκον τὸ λάκκο τοῦτο.

5. *Tous deux.* Hébreu et Septante : « tous deux, l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient renfermés dans la prison ». — *Un songe qui, selon son interprétation, se rapportait à eux.* Hebreu : « chacun selon l'interprétation de son songe », c'est-à-dire : le songe de chacun ayant sa signification particulière.

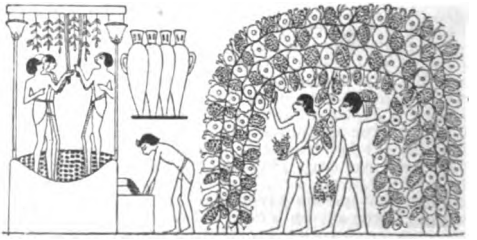
7. *Plus triste aujourd'hui que de coutume.* Hébreu et Septante : « triste ».

8. *L'interprétation.* Septante : « leur interprétation ».

9. *Le premier*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *La coupe que je tenais.* Hébreu : « la coupe du Pharaon »; Septante : « la coupe ».

13. *Se souviendra de ton ministère.* Hébreu : « relèvera ta tête ».



La vendange en Égypte (¶ 9). (Tombeau de Nakhti).

Digitized by Google

Joseph. [4] At custos cárceris trádidit eos Joseph, qui et ministrábat eis. Aliquántulum témporis flúxerat, et illi in custódia tenebántur. Gen. 39, 20.

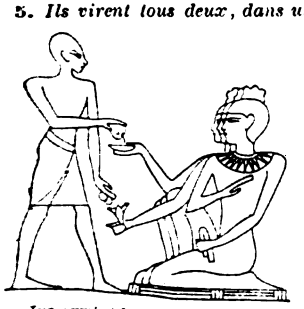
[5] Viderúntque ambo sómnium nocte una juxta interpretatiónem cóngruam sibi : [6] ad quos cum introísset Joseph mane, et vidísset eos tristes, [7] sciscitátus est eos, dicens : Cur tristior est hódie sólito fácies vestra? [8] Qui respondérunt : Sómnium vídimus, et non est qui interpretétur nobis. Dixítque ad eos Joseph : Numquid non Dei est interpretátio? referte mihi quid vidéritis. Somnia ministrorum Pharaonis. 2 Esd. 2, 2. Luc. 24, 17. Gen. 41, 16. Dan. 2, 28. Is. 44, 7. 2 Pet. 1 20.

[9] Narrávit prior, præpósitus pincernárum, sómnium suum : Vidébam coram me vitem, [10] in qua erant tres propágines, créscere paulátim in gemmas, et post flores uvas maturéscere : [11] calicémque Pharaónis in manu mea : tuli ergo uvas, et expréssi in cálicem quem tenébam, et trádidi póculum Pharaóni. [12] Respóndit Joseph : Hæc est interpretátio sómnii : Tres propágines, tres adhuc dies sunt : [13] post quos recordábitur Pharao ministérii tui, et restítuet te in gradum prístinum : dabísque ei cálicem juxta offícium tuum, sicut ante fácere consuéveras. [14] Tantum meménto mei, cum bene tibi fúerit, et fácias mecum misericórdiam, ut súggeras Pharaóni ut edúcat me de isto cárcere : [15] quia furto sublátus Somnium pincernæ. Somnii interpretatio. 1 Cor. 7, 21. Luc. 23, 42. 2 Esd. 5, 19; 13, 31.

soldats, où Joseph aussi était détenu. [4] Mais le gardien de la prison leur donna Joseph pour les servir. Quelque temps s'était écoulé depuis qu'ils étaient détenus dans la prison.

[5] Or ils virent tous deux, dans une même nuit, un songe qui, selon son interprétation, se rapportait à eux. [6] Lorsque Joseph fut entré près d'eux le matin, et qu'il les eut vus tristes, [7] il les interrogea, disant : « Pourquoi votre visage est-il plus triste aujourd'hui que de coutume? » [8] Ceux-ci répondirent : « Nous avons vu un songe, et il n'y a personne pour nous l'interpréter ». Joseph leur dit : « N'est-ce pas à Dieu qu'appartient l'interprétation? Rapportez-moi ce que vous avez vu ».

[9] Le grand échanson raconta le premier son songe : « Je voyais devant moi qu'une vigne, [10] où il y avait trois provins, poussait peu à peu des boutons, et qu'après des fleurs, des raisins mûrissaient, [11] et que la coupe du Pharaon était dans ma main : je pris donc les raisins et les pressai dans la coupe que je tenais, et je donnai la coupe au Pharaon ». [12] Joseph répondit : « Voici l'interprétation du songe : les trois provins, ce sont trois jours encore, [13] après lesquels le Pharaon se souviendra de ton ministère, et te rétablira dans ton ancienne charge : tu lui présenteras la coupe, selon ton office, comme tu avais coutume de le faire auparavant. [14] Seulement souviens-toi de moi, quand bien t'arrivera, et fais-moi miséricorde en suggérant au Pharaon de me tirer de cette prison : [15] car j'ai été enlevé par



Jus exprimé dans la coupe (v. 11). (Tombeau de Rekhmara).

5. *Ils virent tous deux, dans une même nuit, un songe.* Les Égyptiens attachaient aux songes une importance extrême. Ils employaient, pour en obtenir des dieux, des infusions faites avec l'euphorbe, le poivre, la camomille, le chrysanthème, la peau de cerf, le soufre natif, l'ammoniac, la magnésie, etc.

9. *Une vigne.* Les incrédules ont prétendu que, d'après Hérodote (II, 77), et Plutarque (*De Iside et Osiride*, § 6), les Égyptiens n'avaient pas de vignes. Mais Hérodote contredit son propre témoignage en cinq endroits différents (II, 37, 60, 122, 133, 168), et Plutarque est contredit par Diododore, Strabon, Pline l'Ancien, Athénée et Horace. Du reste, les monuments égyptiens attestent que la vigne et le vin étaient très communs en Égypte à l'époque de Joseph. Ils nous font assister à toutes les opérations de la vendange, et même à la préparation du moût, ou jus de raisin exprimé dans l'eau, dont parle le grand échanson au v. 11.

11. *Je donnai la coupe au Pharaon.* Cet usage est attesté par les monuments, où l'on voit la coupe présentée par les esclaves à leur maître et à tous ses invités.

13. *Le Pharaon.* Ce pharaon est probablement Apapi II, le plus célèbre des rois pasteurs, qui s'étaient emparés de l'Égypte depuis longtemps, et qui étaient d'origine sémitique comme Joseph.

Digitized by Google

ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

16 Καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιός, ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε, καὶ εἶπε τῷ Ἰωσήφ· Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον, καὶ ὤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου· 17 ἐν δὲ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραὼ ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου. 18 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῷ· Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· Τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν· 19 ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀφελεῖ Φαραὼ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.

20 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραώ, καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ *ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ οἰνοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ σιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ. 21 Καὶ ἀποκατέστησε τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ. 22 Τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ. 23 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ.

XLI. Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, Φαραὼ εἶδεν ἐνύπνιον. Ὅιετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, 2 καὶ ἰδοὺ ὥςπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει. 3 Ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ. 4 Καὶ κατ-

16. A: ἴδεν ... ἴδον. 17. AEX† (a. κανῷ) τῷ. X* τ. γενῶν (A: τ. γενημάτων). AEX† (a. Φ.) ὁ βασιλεύς. 19. AEX* (pr.) καὶ. 20. AFX: ἀρχιοιν. ... ἀρχισ. 21. AX: ἀπεκατέστησεν. 23. AEX: οὐκ ἐμν. δὲ. A: ἀλλὰ ἐπ. — 1. B²* τῷ. 3. A¹ (pro π. τὰς β.): αἱ βόες. AFX: παρὰ τὸ χ. A† (in f.) ἐν τῷ ἄχει.

בִּגְנֻבַתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי־טוֹב פִּתַּר
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃
17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־
18 הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת
19 יָמִים הֵם׃ בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה
אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
= מֵעָלֶיךָ׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם
הָלֶדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ וְאֶת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

פ פ פ י 10

XLI. וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה
2 חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ וְהִנֵּה
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת
מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
4 עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת

v. 15. מלרע

17. *En mangeaient.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans la corbeille au-dessus de ma tête ».

20. *Grand.* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « à tous ses serviteurs ». — *Se ressouvint.* Hébreu : « éleva la tête ». — *Pendant le repas.* Hébreu et Septante : « au milieu de ses serviteurs ».

22. *Il suspendit l'autre.* Hébreu et Septante : « et il fit pendre le chef des panetiers. selon l'interprétation que Joseph lui avait donnée ».

33. *Tout lui prospérant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XLI. 2. *Extrêmement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Grasses.* Septante : « de choix ».

3. *Sortaient du fleuve.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « derrière elles ». — *Elles paissaient.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à côté d'elles ». et n'ont pas : « dans des lieux verdoyants ».

Digitized by Google

sum de terra Hebræórum : et hic innocens in lacum missus sum.

Gen. 37, 38.

16 Videns pistórum magíster quod prudénter sómnium dissolvísset, ait : Et ego vidi sómnium, quod tria canístra farínæ habérem super caput meum : 17 et in uno canístro quod erat excélsius, portáre me omnes cibos qui fiunt arte pistória, avésque comédere ex eo. 18 Respóndit Joseph : Hæc est interpretátio somnii : Tria canístra, tres adhuc dies sunt : 19 post quos aúferet Phárao caput tuum, ac suspéndet te in cruce, et lacerábunt vólucres carnes tuas.

Somnium pistoris.

Interpretatio.

1 Reg. 17, 46. 4 Reg. 25, 27.

20 Exínde dies tértius natalítius Pharaónis erat : qui fáciens grande convívium púeris suis, recordátus est inter épulas magístri pincernárum, et pistórum príncipis. 21 Restituítque álterum in locum suum, ut porrígeret ei póculum : 22 álterum suspéndit in patíbulo, ut conjectóris véritas probarétur. 23 Et tamen succedéntibus prósperis, præpósitus pincernárum oblítus est intérpretis sui.

Mat. 14, 6. Os. 7, 5. Esth. 2, 18.

Implentur somnia.

2 Esd. 2, 1.

Ps. 117, 8. Lam. 3, 26.

XLI. 1 Post duos annos vidit Phárao sómnium. Putábat se stare super flúvium, 2 de quo ascendébant septem boves, pulchræ et crassæ nimis : et pascebántur in locis palústribus. 3 Aliæ quoque septem emergébant de flúmine, fœdæ confectéque mácie : et pascebántur in ipsa amnis ripa in locis viréntibus : 4 devoraverúntque

5° Somnia Pharaonis. Ex. 7, 15. Dan. 2, 1.

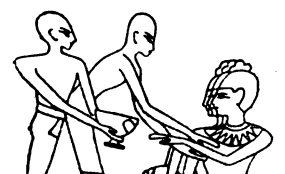
fraude du pays des Hébreux, et innocent j'ai été jeté ici dans la fosse ».

16 Le grand panetier, voyant qu'il avait sagement expliqué le songe, dit : « Et moi aussi j'ai vu un songe : j'avais trois corbeilles de farine sur ma tête; 17 et dans l'une des corbeilles, qui était la plus élevée, je portais de tous les aliments qui s'apprêtent par l'art du boulanger, et les oiseaux en mangeaient ». 18 Joseph répondit : « Voici l'interprétation du songe : les trois corbeilles, ce sont trois jours encore, 19 après lesquels le Pharaon t'enlèvera la tête, et te suspendra à une croix, et les oiseaux déchireront tes chairs ».

20 Le troisième jour d'après était le jour de la naissance du Pharaon, qui, faisant un grand festin à ses serviteurs, se ressouvint, pendant le repas, du grand échanson et du grand panetier. 21 Or il rétablit l'un dans sa charge, pour qu'il lui présentât la coupe, 22 et il suspendit l'autre à une potence; en sorte que la véracité de l'interprète se trouva justifiée. 23 Cependant, tout lui prospérant, le grand échanson oublia son interprète.

XLI. 1 Après deux ans, le Pharaon vit un songe. Il croyait qu'il était debout sur le bord du fleuve, 2 duquel montaient sept vaches extrêmement belles et grasses; et elles paissaient dans les marécages. 3 Sept autres vaches aussi sortaient du fleuve, hideuses et consumées de maigreur; et elles paissaient sur la rive même du fleuve, dans des lieux verdoyants; 4 et elles dévorèrent

16. *Sur ma tête.* Hérodote avait remarqué, comme une singularité des mœurs égyptiennes, que les femmes y portaient les fardeaux sur les épaules et les hommes sur la tête. Si son observation n'est pas juste dans sa généralité, elle l'est au moins pour les porteurs de pain, comme on le voit par les peintures des monuments.



Présentation de la coupe (Ÿ. 21). (Tombeau de Rekhmara).

20. *Le jour de la naissance du Pharaon.* C'est là encore un trait égyptien. L'anniversaire de la naissance du roi était célébré comme une fête solennelle. Les inscriptions mentionnent des grâces accordées à cette occasion, et nous prouvent ainsi que le Pharaon pensait alors aux prisonniers, soit pour leur rendre ses faveurs, soit pour prononcer définitivement sur leur sort.

21. *Pour qu'il lui présentât la coupe.* Voir Ÿ. 11.

5° Exaltation de Joseph, XLI.

XLI. 1. *Sur le bord du fleuve* du Nil, le fleuve unique de l'Égypte, auquel ce pays doit toute sa fertilité et sa richesse.

2. *Sept vaches.* Ce nombre sept avait, dans les deux songes du Pharaon, une valeur chronologique; mais de plus, c'était pour les Égyptiens un nombre sacré. La déesse Hathor était souvent représentée accompagnée de sept vaches mystiques. Au solstice d'hiver, on faisait faire sept fois à une vache le tour du

Digitized by Google

ἐφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ " *καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς *ἐκλεκτὰς ταῖς σαρξί. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ.* 5 *Καὶ* " *ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἑνὶ *ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί.* 6 *Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς.* 7 *Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς *ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Ἠγέρθη δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.* 8 *Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραώ.*

9 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραώ, λέγων· Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον.* 10 *Φαραὼ ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.* 11 *Καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον* ' *ἀμφότεροι ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν.* 12 *Ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου, καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.* 13 *Ἐγενήθη δέ, καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτω καὶ συνέβη, ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.*

14 *Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὀχυρώματος, καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ· καὶ ἦλθε πρὸς Φαραώ.* 15 *Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων, ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά.* 16 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσὴφ τῷ*

רָעוֹת הַמַּרְאֶה תַּקֹּת הַבָּשָׁר אַת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ
ה פַּרְעֹה: וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
6 בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
7 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְלֵאוֹת וַיִּיקַץ
8 פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם: וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־
כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־
9 פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה: וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי
י אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: פַּרְעֹה קָצַף עַל־
עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֶת שַׂר הָאֹפִים:
11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ:
12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
13 חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב
14 עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה: וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־
טו פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר
16 אֹתוֹ: וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר

4. AFX* (alt.) *τ. σαρξ.* 5. AFX* *τῷ.* 6. AEX (pro *K. ἰδὲ*) *Ἄλλοι δὲ.* 8. A^1EX* (alt.) *αὐτῦ.* 10 A^2B: *ἀρχιμαγείρῳ* (-*δεσμοφύλακος* A^1X). 11. AFX* *ἀμφ.* A^1 (pr. man.): (**ἐκ.*) *κατὰ τὸ αὐτὸ.* 14. A^1X: *ἐξήγαγεν.* AFX: *ἐκ τ. ὀχ.* 15. AFX: *τῷ Ἰωσ.*

5. *S'endormit de nouveau*, manque dans les Septante.

7. *Toute la beauté des premiers.* Hébreu : « les sept épis gras (*Septante :* de choix) et pleins ». — *Le Pharaon s'éveillant après son sommeil.* Hébreu et Septante : « et Pharaon se réveilla. Voilà le songe ».

9. *Enfin*, Vulgate : *demum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se souvenant.* Hébreu et Septante : « prenant la parole ». — *Je confesse ma faute.* Hébreu et Septante : « je me rappelle aujourd'hui le souvenir de ma faute ».

11. *Présage des choses futures.* Hébreu : « chacun selon l'interprétation de son songe »; Septante : « nous vîmes chacun selon son songe ».

12. *Il y avait là.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec nous ».

13. *A une croix*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Très sagement.* Hébreu et Septante : « après les avoir entendus ».

Digitized by Google

eas, quarum mira spécies et habitúdo córporum erat. Expergefáctus Phárao, [5] rursum dormívit, et vidit álterum sómnium : Septem spicæ pullulábant in culmo uno, plenæ atque formósæ : [6] áliæ quoque tótidem spicæ ténues et percússæ urédine oriebántur, [7] devorántes omnem priórum pulchritúdinem. Evígilans Phárao post quiétem, [8] et facto mane, pavóre pertérritus, misit ad omnes conjectóres Ægýpti, cunctósque sapiéntes : et accersítis narrávit sómnium, nec erat qui interpretarétur.

Gen. 40, 6. Ex. 7, 11. Dan. 2, 2. Is. 41, 26.

[9] Tunc demum reminíscens pincernárum magíster, ait : Confíteor peccátum meum. [10] Irátus rex servis suis, me et magístrum pistórum retrúdi jussit in cárcerem príncipis mílitum : [11] ubi una nocte utérque vídimus sómnium præságum futurórum. [12] Erat ibi puer hebræus, ejúsdem ducis mílitum fámulus : cui narrántes sómnia, [13] audívimus quidquid póstea rei probávit evéntus : ego enim rédditus sum offício meo : et ille suspénsus est in cruce.

Gen. 40, 14. Pincernæ confessio. Gen. 40, 1-3. Gen. 40, 5-22.

[14] Prótinus ad regis impérium edúctum de cárcere Joseph totondérunt : ac veste mutáta, obtulérunt ei. [15] Cui ille ait : Vidi sómnia, nec est qui edísserat : quæ audívi te sapientíssime conjícere. [16] Respóndit Joseph :

Ps. 104, 20. Sap. 10, 13. 2 Reg. 19, 24. Joseph coram Pharaone.

celles dont la beauté et l'embonpoint étaient merveilleux. Le Pharaon, s'étant réveillé, [5] s'endormit de nouveau et vit un autre songe : sept épis poussaient sur une seule tige, pleins et beaux ; [6] et autant d'autres épis grêles et frappés par un vent brûlant se levaient aussi, [7] dévorant toute la beauté des premiers. Le Pharaon s'éveillant après son sommeil, [8] et, le matin venu, frappé d'épouvante, il envoya vers tous les devins de l'Égypte et tous les sages, et les ayant mandés, il leur raconta le songe, et il n'y en avait aucun qui pût l'interpréter.

[9] Alors enfin le grand échanson, se souvenant, dit : « Je confesse ma faute. [10] Le roi, irrité contre ses serviteurs, ordonna que moi et le grand panetier fussions ramenés dans la prison du chef des soldats, [11] où dans une seule nuit nous vîmes chacun un songe, présage des choses futures. [12] Il y avait là un jeune Hébreu, serviteur du même chef des soldats, et auquel ayant raconté nos songes, [13] nous entendîmes tout ce que dans la suite l'événement confirma ; car moi je fus rendu à ma charge, et lui fut suspendu à une croix ».

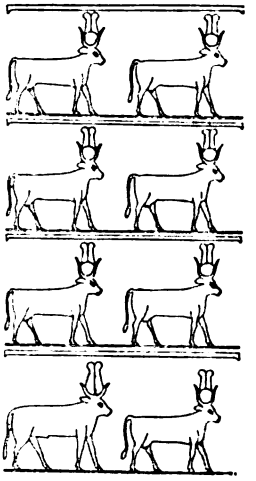
[14] Aussitôt, par l'ordre du roi, on tondit Joseph qu'on avait tiré de la prison, et, ses vêtements changés, on le lui présenta. [15] Le roi lui dit : « J'ai vu des songes, et il n'y a personne qui puisse les expliquer : j'ai appris que tu les interprètes très sagement ». [16] Joseph

temple des dieux. Enfin le nombre sept revient fréquemment dans les documents égyptiens, comme dans les papyrus magiques et dans le *Livre des morts*, où les sept vaches mystiques accompagnent souvent le taureau sacré.

8. *Tous les devins de l'Égypte et tous les sages.* Ces devins appartenaient à la caste sacerdotale, qui avait comme le monopole de la science. Les prêtres égyptiens étaient divisés en quatre classes. Les pharaons les consultaient dans les questions religieuses et dans l'interprétation des songes.

12. *Un jeune Hébreu.* Ce détail ne devait point passer inaperçu du Pharaon. Les rois Hyksos, en effet, étaient originaires d'Asie, et la communauté d'origine devait naturellement les bien disposer en faveur de tous les Sémites. Cette particularité explique en partie l'accueil que fit le Pharaon, à Joseph d'abord, et plus tard à sa famille, indépendamment même de sa sagesse prophétique et de la protection divine.

14. *On tondit Joseph.* Les Égyptiens ne laissaient jamais croître leurs cheveux et leur barbe, excepté pendant le deuil et dans l'affliction. Joseph ne se rasait point en prison, en signe de deuil ou à cause de sa condition d'esclave. Il faut donc qu'il se purifie maintenant, avant de paraître devant le Pharaon. La



Les sept vaches et le taureau sacrés (℣. 2-4). (Tombeau d'Aba).

Digitized by Google

בְּלָבָדִי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלֹם
17 פַּרְעֹה: וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר:
18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה
19 בָּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
כ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: וַתֹּאכַלְנָה
הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֶת שֶׁבַע
21 הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: וַתָּבֹאנָה
אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־
קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
22 וָאִיקָץ: וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
24 וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֶת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
כה הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי: וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד
26 לְפַרְעֹה: שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:
27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת הָעֹלֹת
אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הֶרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
28 יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב: הִוא הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
29 עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה: הִנֵּה שֶׁבַע
שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ
ל מִצְרָיִם: וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

*Φαραὼ εἶπεν· *Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραώ.* 17 *Ἐλάλησε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,* 18 *καὶ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ *ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξί, καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.* 19 *Καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ, πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει* " *καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτου αἰσχροτέρας.* 20 *Καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ τὰς *ἐκλεκτάς,* 21 *καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. Ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη,* 22 *καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·* 23 *ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες* " *λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.* 24 *Καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. Εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι αὐτό.*

25 *Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Φαραώ· Τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἓν ἐστιν· ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 26 *Αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστί· τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ ἓν ἐστι.* 27 *Καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπτὰ* " *αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστί, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.* 28 *Τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραώ, ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξε τῷ Φαραώ.* 29 *Ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 30 *Ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης*

17. A: *ἐπὶ τὸ χ.* 18. X (pro *ὥσπ.*): *ἰδὰ* (X: *ἰδὲ ὥσπερ*). 19. A²EX† (p. *εἶδ.*) *σφόδρα.* A¹† (p. *σαρξ.*) *καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει ...: ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ.* 20. AX* (ult.) *τὰς.* 22. A: *ἴδον* (eti. alibi). 24. AX* *αὐτό.* 27. X† (p. *αἱ λ.*) *καὶ αἰσχραὶ.* AX* (alt.) *ἑπτὰ ἔτη ἐστί.* 28 EX (eti. vs. 27): *ποιήσει.* 29. AEX: *Αἰγύπτῳ.* 30. X (eti. vs. 27): *λιμός.* AX: *ἐπιλησθήσονται.* AX* *τῆς ἐσομένης.* AX† (p. *ὅλῃ*) *τῇ γῇ.*

16. *Sans moi Dieu répondra.* Septante : « sans Dieu il ne sera pas répondu ».

19. *Si difformes et si maigres.* Hébreu et Septante : « chétives, laides et décharnées ».

21. *Ne donnèrent aucun signe de satiété.* Hébreu et Septante : « et on ne s'aperçut pas qu'elles y fussent entrées ».

23. *Grêles.* Hébreu : « stériles, grêles ».

28. Hébreu et Septante : « je l'ai dit au Pharaon. Dieu a montré au Pharaon ce qu'il va faire ».

Digitized by Google

Absque me Deus respondébit prós-
pera Pharaóni. [17] Narrávit ergo
Phárao quod víderat : Putábam me
stare super ripam flúminis, [18] et sep-
tem boves de amne conscéndere, pul-
chras nimis, et obésis cárnibus : quæ
in pastu palúdis virécta carpébant :
[19] et ecce, has sequebántur áliæ sep-
tem boves in tantum defórmes et ma-
ciléntæ, ut numquam tales in terra
Ægýpti víderim : [20] quæ, devorátis
et consúmptis prióribus, [21] nullum
saturitátis dedére vestígium : sed
símili mácie et squalóre torpébant.
Evígilans, rursus sopóre depréssus,
[22] vidi sómnium : Septem spicæ pul-
lulábant in culmo uno plenæ atque
pulchérrimæ. [23] Aliæ quoque septem
ténues et percússæ urédine oriebán-
tur e stípula : [24] quæ priórum pul-
chritúdinem devoravérunt. Narrávi
conjectóribus sómnium, et nemo est
qui edísserat.

Gen. 40, 8. Dan. 2, 28, 30.

Pharao somnia narrat.

[25] Respóndit Joseph : Sómnium
regis unum est : quæ factúrus est
Deus, osténdit Pharaóni. [26] Septem
boves pulchræ, et septem spicæ ple-
næ, septem ubertátis anni sunt : eam-
démque vim sómnii comprehéndunt.
[27] Septem quoque boves ténues at-
que maciléntæ, quæ ascendérunt post
eas, et septem spicæ ténues, et vento
urénte percússæ, septem anni ventú-
ræ sunt famis. [28] Qui hoc órdine
complebúntur : [29] ecce septem anni
vénient fertilitátis magnæ in univérsa
terra Ægýpti : [30] quos sequéntur se-
ptem anni álii tantæ sterilitátis, ut
oblivióni tradátur cuncta retro abun-

Gen. 41, 16. Dan. 2, 30.

Somnia Joseph explicat.

4 Reg. 8, 1.

répondit : « Sans moi Dieu répondra des
choses favorables au Pharaon ». [17] Le
Pharaon raconta donc ce qu'il avait vu :
« Je croyais que j'étais debout sur la rive
du fleuve, [18] et que sept vaches sortaient
du fleuve, extrêmement belles et aux
chairs grasses ; elles paissaient l'herbe
verte dans les marécages. [19] Et voilà
que sept autres vaches les suivaient, si
difformes et si maigres, que jamais je
n'en vis de telles dans la terre d'Égypte.
[20] Or celles-ci, ayant dévoré et consu-
mé les premières, [21] ne donnèrent au-
cun signe de satiété ; mais elles demeu-
raient engourdies dans la même mai-
greur et la même laideur. M'étant
éveillé et de nouveau assoupi, [22] je vis
un songe : sept épis poussaient sur
une seule tige, pleins et très beaux.
[23] Sept autres aussi, grêles et frappés
par un vent brûlant, s'élevaient d'un
chaume : [24] ils dévorèrent la beauté des
premiers. J'ai raconté le songe aux de-
vins, et il n'y a personne qui puisse
l'expliquer ».
[25] Joseph répondit : « Le songe du roi
est un : ce que Dieu doit faire, il l'a
montré au Pharaon. [26] Les sept vaches
belles et les sept épis pleins sont sept
années d'abondance, et ont dans le songe
la même signification. [27] Pareillement,
les sept vaches maigres et décharnées
qui sont montées après les premières,
et les sept épis grêles et frappés d'un
vent brûlant, sont sept années d'une
famine qui doit venir. [28] Ces an-
nées s'accompliront dans cet ordre :
[29] voilà que viendront dans toute la terre
d'Égypte sept années d'une grande
fertilité, [30] que suivront sept autres an-
nées d'une si grande stérilité, que toute

remarque qu'en fait la Genèse est d'autant plus frappante, que l'épithète de chauve était, chez les Juifs, considérée comme une insulte (Voir IV *Rois*, II, 23). — *Ses vêtements changés.* En prison, Joseph devait porter la *schenti*, espèce de pagne grossier en usage chez les gens de basse condition, que l'on voit reproduit sur une foule de monuments égyptiens. Pour être admis à la cour, il dut suivre le cérémonial des réceptions, et s'astreindre à toutes les purifications observées par les prêtres eux-mêmes. Or, non seulement ceux-ci se livraient à des ablutions fréquentes, mais ils prenaient souvent des vêtements nouveaux qui chaque fois devaient être lavés. Quelque pressé que fût le roi de voir et d'entendre l'interprète, il dut attendre que Joseph eût subi toutes les règles de l'étiquette imposée par les prêtres égyptiens.

16. *Sans moi.* Joseph commence par faire remonter jusqu'à Dieu la gloire et les honneurs qui vont descendre sur lui. — *Des choses favorables.* Tout n'est pas *favorable* dans ce que Joseph annonce au Pharaon. Mais, jusque dans la famine de sept années qui va fondre sur le pays, Dieu fait une faveur au roi d'Égypte en l'en prévenant, pour qu'il puisse prendre les mesures de prudence sans lesquelles la disette aurait des effets bien autrement terribles.

25. *Joseph répondit,* sans recourir à aucun moyen extérieur. Les devins égyptiens ne parlaient point d'eux-mêmes et comme d'inspiration, mais, pour donner leurs réponses, ils avaient recours à des procédés magiques. C'est par là que la manière dont Joseph explique les songes, par révélation d'en haut, diffère complètement, même aux yeux des Égyptiens, de la manière ordinaire de connaître l'avenir, quelque mystérieuse qu'elle fût pour les non initiés.

Digitized by Google

ἐν ὅλῃ Αἰγυπτῳ. Καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν. 31 *Καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.* 32 *Περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραὼ δίς, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.* 33 *Νῦν οὖν σκέψαι* " *ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν, καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·* 34 *καὶ ποιησάτω Φαραὼ καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας,* 35 *καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραώ· βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι φυλαχθήτω.* 36 *Καὶ ἔσται τὰ βρώματα τὰ πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.*

37 *Ἤρεσε δὲ τὸ ῥῆμα ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ.* 38 *Καὶ εἶπε Φαραὼ 'πᾶσι' τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον, ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;* 39 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐπειδὴ ἔδειξέν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου.* 40 *Σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.* 41 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ καθίστημί σε 'σήμερον' ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 42 *Καὶ περιελόμενος Φαραὼ τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσήφ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην, καὶ περιέθηκε κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,* 43 *καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ*

31 וְנִכְפֶּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע
הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא
32 אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל
הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר
33 הָאֱלֹהִים לַעֲשׂתוֹ׃ וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיָשִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ
34 מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לה בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־
אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
36 בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן
לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ
37 בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה
38 וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ
39 אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
מ זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־
41 עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נְתַתִּי אֹתְךָ עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־
טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד
יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם
43 רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ

33. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. 34. AEX: *γεννήματα*. 35. A¹X: *ἐν τ. π. συναχθήτω*. 36. X* (pr.) *τὰ*. AFX* (alt.) *τὰ*. A¹* *ἃ*. AX: *Αἰγύπτῳ*. 37. AFX: *τὰ ῥήματα*. 38. A²FX* *πᾶσι*. 39. AX: pon. *σε* p. *φρ*. 41. AX: *πάσης γῆς*.

31. Hébreu et Septante : « et le souvenir de l'abondance ne subsistera plus dans le pays à cause de cette famine qui suivra, car elle sera très grande ».

32. *Mais le songe que vous avez vu en second lieu, et qui se rapporte à la même chose.* Hébreu et Septante : « Quant à [ce fait], que le songe du Pharaon s'est répété deux fois ».

33. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu.

34. *Qu'il établisse.* Le sujet de ce verbe, qui dans la Vulgate est le ministre du roi, est le roi lui-même, dans l'hébreu et les Septante.

36. *Qu'il soit tenu prêt.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour le pays ».

37. *Ce conseil.* Hébreu et Septante : « ces paroles ».

39. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce que tu as dit.* Hébreu et Septante : « toutes ces choses ». — *Semblable a toi.* Hébreu : « aussi (*Septante :* plus) intelligent que toi ».

40. *Au commandement de ta bouche.* Voir la note ci-contre. — *Le peuple.* Hébreu et Septante : « mon peuple ». — *Royal*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Encore*, Vulgate : *rursus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Je l'établis.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

Digitized by Google

dántia: consumptúra est enim fames omnem terram, 31 et ubertátis magnitúdinem perditúra est inópiæ magnitúdo. 32 Quod autem vidísti secúndo ad eámdem rem pértinens sómnium : firmitátis indícium est, eo quod fiat sermo Dei, et velócius impleátur. 33 Nunc ergo provídeat rex virum sapiéntem et indústrium, et præfíciat eum terræ Ægýpti : 34 qui constítuat præpósitos per cunctas regiónes : et quintam partem frúctuum per septem annos fertilitátis, 35 qui jam nunc futúri sunt, cóngreget in hórrea : et omne fruméntum sub Pharaónis potestáte condátur, servetúrque in úrbibus. 36 Et præparétur futúræ septem annórum fami, quæ oppressúra est Ægýptum, et non consumétur terra inópia.

Consilium de ministro eligendo.

Gen. 47, 24, 26. Eccli. 18, 24.

37 Plácuit Pharaóni consílium et cunctis minístris ejus : 38 locutúsque est ad eos : Num inveníre potérimus talem virum, qui spíritu Dei plenus sit? 39 Dixit ergo ad Joseph : Quia osténdit tibi Deus ómnia quæ locútus es, numquid sapientiórem et consímilem tui inveníre pótero? 40 Tu eris super domum meam, et ad tui oris impérium cunctus pópulus obédiet : uno tantum regni sólio te præcédam. 41 Dixítque rursus Phárao ad Joseph : Ecce, constítui te super univérsam terram Ægýpti. 42 Tulítque ánnulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus : vestivítque eum stola býssina, et collo torquem aúream circumpósuit. 43 Fecítque eum ascén-

Gen. 45, 6; 39, 4, 22. Prov. 14, 35. 1 Reg. 18, 5.

Joseph eligitur.

Gen. 42, 6; 45, 8. Act. 7, 10. 1 Mac. 2, 53. Sap. 10, 14. Ps. 104, 21; 112, 7.

Esth. 8, 2.

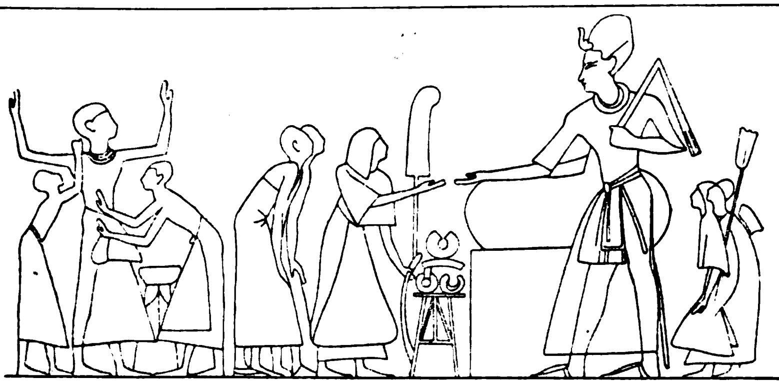
Esth. 8, 15. Dan. 5, 7.

l'abondance précédente sera livrée à l'oubli; car la famine doit consumer toute la terre, 31 et la grandeur de la disette doit détruire la grandeur de l'abondance. 32 Mais le songe que vous avez vu en second lieu, et qui se rapporte à la même chose, c'est un signe certain que la parole de Dieu aura son effet et qu'elle s'accomplira promptement. 33 Maintenant donc, que le roi choisisse un homme sage et habile, et qu'il le prépose sur la terre d'Égypte, 34 afin qu'il établisse des intendants dans toutes les provinces; et que la cinquième partie des fruits des sept années d'abondance, 35 qui déjà maintenant vont venir, il l'amasse dans les greniers; et que tout le blé soit mis sous la puissance du Pharaon, et gardé dans les villes; 36 et qu'il soit tenu prêt pour la famine de sept ans qui pèsera sur l'Égypte, et que le pays ne soit pas consumé par la disette ».

37 Ce conseil plut au Pharaon et à tous ses ministres; 38 et il leur demanda : « Pourrons-nous trouver un tel homme qui soit plein de l'esprit de Dieu? » 39 Il dit donc à Joseph : « Puisque Dieu t'a montré tout ce que tu as dit, pourrai-je trouver quelqu'un plus sage que toi, et même semblable à toi? 40 C'est toi qui seras *préposé* sur ma maison, et au commandement de ta bouche tout le peuple obéira; et c'est par le trône royal seulement que j'aurai sur toi la préséance ». 41 Le Pharaon dit encore à Joseph : « Voici que je t'établis sur toute la terre d'Égypte ». 42 Et il ôta l'anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph : il le revêtit aussi d'une robe de fin lin, et lui mit autour du cou un collier d'or. 43 Il le fit monter sur son se-

40. *Au commandement de ta bouche tout le monde obéira.* Le sens littéral de l'hébreu est : « tout mon peuple baisera sur ta bouche ». Il est à remarquer que les plus grands dignitaires égyptiens portaient précisément le titre de « Bouche supérieure ». Les paroles du Pharaon sont peut-être une allusion à cette dignité, à laquelle il élevait Joseph.

42. *Une robe de*



Le Pharaon conférant le collier à un grand de sa cour. (℣. 42). (Tombeau de Néferhotep).

Digitized by Google

ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου. 44 *Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἐγὼ Φαραώ, ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ״ ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.* 45 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ τὸ ὄνομα Ἰωσὴφ Ψονθομφανήχ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσενέθ, θυγατέρα Πετεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, αὐτῷ εἰς γυναῖκα ״.* 46 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου· ἐξῆλθε δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ προςώπου Φαραὼ καὶ διῆλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.*

47 *Καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσι τῆς εὐθηνίας δράγματα.* 48 *Καὶ συνήγαγε πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκε τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσι· βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.* 49 *Καὶ συνήγαγεν Ἰωσὴφ σῖτον ὡςεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύνατο ἀριθμηθῆναι· οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.*

50 *Τῷ δὲ Ἰωσὴφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ‘ἑπτὰ’ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ ἡ θυγάτηρ Πετεφρῆ, ἱερέως Ἡλιουπόλεως.* 51 *Ἐκάλεσε δὲ Ἰωσὴφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασσῆ· Ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.* 52 *Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραΐμ· Ὅτι ηὔξησέ με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.*

53 *Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου,* 54 *καὶ ἤρξατο*

43. AX† (a. *γῆς*) *τῆς*. AFX: *ἐπὶ πάσῃ γῇ*. 45. FX* *εἰς*. 46. AEFX: *ἐκ πρ.* 48. AFX* *τῇ*. A¹X† (a. *ἔθ.*) *Ὧν*. 49. AEFX: *ἀριθμῆσαι*. 51. AEX† (p. *M.*) *λέγων*. A¹X: *ὕψωσεν*. 53. AB: *Παρῆλθον* (*-θεν* FX). AX: *ἐγένετο* AFX* *τῇ*. AX: *Αἰγυπτῳ*.

בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ
לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ
44 מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי
פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־
יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
46 מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
47 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
48 בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ וַיִּקְבֹּץ
אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים
אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן
49 בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
נ מִסְפָּר׃ וּלְיוֹסֵף יֻלָּד שְׁנֵי בָנִים
בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃
51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
52 כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר
54 הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע

v. 50. למד קמוצה

43. *Que tous devant lui fléchissent le genou, et sussent...* n'est pas dans les Septante. Hébreu : *'abrek*, mot d'origine égyptienne, qu'on traduit ordinairement « à genoux ! »

44. *Sans ton commandement.* Hébreu et Septante : « sans toi ». — *Ou le pied*, manque dans les Septante.

45. *Et il changea son nom*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En langue égyptienne*, addition du traducteur de la Vulgate. — *Sauveur du monde.* Hébreu : « Tsafnath-pa'enêakh », « le fondateur de la vie (?) » ; Septante : « Psonthomphanech ». — *Joseph sortit donc pour visiter la terre d'Égypte* : cette phrase manque dans les Septante.

46. *Au roi Pharaon.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et il sortit de devant le Pharaon ». — *Toutes les provinces.* Hébreu et Septante : « tout le pays ».

47. Hébreu et Septante : « durant les sept années d'abondance, la terre produisit des gerbes ».

48. Hébreu et Septante : « et il réunit toute la production des sept années (*les Septante ajoutent* : dans lesquelles il y eut abondance) dans la terre d'Égypte. Il fit des provisions dans les villes, et il mit dans chaque ville les provisions des champs qui l'entouraient ».

49. *Et que la quantité surpassait toute mesure.* Hébreu et Septante : « et l'on ne compta plus, parce qu'il n'y avait plus de nombre ».

50. *La famine.* Hébreu : « l'année (*Septante* : les sept années) de la famine ».

Digitized by Google

dere super currum suum secúndum, clamánte præcóne, ut omnes coram eo genuflécterent, et præpósitum esse scirent univérsæ terræ Ægýpti. 44 Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Phárao : absque tuo império non movébit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægýpti. 45 Vertítque nomen ejus, et vocávit eum, lingua ægyptíaca, Salvatórem mundi. Dedítque illi uxórem Aseneth, fíliam Putíphare sacerdótis Heliopóleos. Egréssus est ítaque Joseph ad terram Ægýpti (46 trigínta autem annórum erat quando stetit in conspéctu regis Pharaónis), et circuívit omnes regiónes Ægýpti.

Joseph exaltatur.

Uxorem ducit.

47 Venítque fertílitas septem annórum : et in manípulos redáctæ ségetes congregátæ sunt in hórrea Ægýpti. 48 Omnis étiam frugum abundántia in síngulis úrbibus cóndita est. 49 Tántaque fuit abundántia trítici, ut arénæ maris coæquarétur, et cópia mensúram excéderet.

Fertilitas septem annorum.

Gen. 32, 12. Ps. 138, 18. 3 Reg. 4, 29.

50 Nati sunt autem Joseph fílii duo ántequam veníret fames : quos péperit ei Aseneth, fília Putíphare sacerdótis Heliopóleos. 51 Vocavítque nomen primogéniti, Manásses, dicens : Oblivísci me fecit Deus ómnium labórum meórum, et domus patris mei. 52 Nomen quoque secúndi appellávit Ephraim, dicens : Créscere me fecit Deus in terra paupertátis meæ.

Gen. 46, 20; 48, 5, 20.

Duo Joseph filii.

Gen. 26, 22.

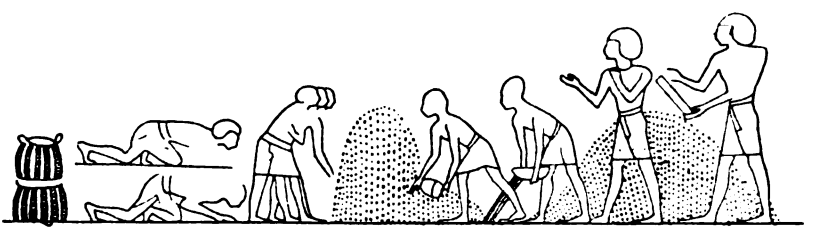
53 Igitur transáctis septem ubertátis annis, qui fúerant in Ægýpto : 54 cœ-

cond char, un héraut criant que tous devant lui fléchissent le genou, et sussent qu'il était préposé sur toute la terre d'Égypte. 44 Le roi dit aussi à Joseph : « Moi je suis le Pharaon, mais sans ton commandement nul ne remuera la main ou le pied dans toute la terre d'Égypte ». 45 Et il changea son nom, et il l'appela, en langue égyptienne, Sauveur du monde. Il lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis. Joseph sortit donc pour *visiter* la terre d'Égypte 46 (or il avait trente ans quand il fut présenté au roi Pharaon), et il fit le tour de toutes les provinces de l'Égypte.

47 Cependant arriva la fertilité des sept années, et les blés, mis en gerbes, furent recueillis dans les greniers de l'Égypte. 48 Toute l'abondance des grains fut mise aussi en réserve dans chacune des villes. 49 Et si grande fut l'abondance du froment, qu'il égalait le sable de la mer, et que la quantité surpassait toute mesure.

50 Or il naquit à Joseph, avant que la famine vînt, deux fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis. 51 Il appela le premier-né du nom de Manassé, disant : « Dieu m'a fait oublier toutes mes peines, et la maison de mon père ». 52 Et il appela le second du nom d'Éphraïm, disant : « Dieu m'a fait croître dans la terre de ma pauvreté ».

53 Ainsi, les sept années de la fertilité de l'Égypte étant passées, 54 commen-



Mesurage du grain (℣. 48). (Tombeau de Rekhmara).

fin lin. C'était l'étoffe précieuse par excellence : les prêtres ne devaient porter que des vêtements de lin (comparer *Exode*, XXIII, 39-40); les momies étaient également enveloppées dans le lin comme dans l'étoffe la plus pure. — *Et lui mit autour du cou un collier d'or.* Ce collier était une espèce de décoration que les rois d'Égypte accordaient aux hommes de mérite : on le voit au cou de presque tous les personnages égyptiens dont nous avons les statues ou les bas-reliefs.

45. *Putiphar.* Ce Putiphar n'est pas l'ancien maître de Joseph : ni la fonction ni le nom hébreu ne concordent. Ici *Putiphar* signifie : « consacré au Pharaon ». — *Héliopolis* ou On, près du village actuel de Matariéh, non loin du Caire.

47. *Les blés... furent recueillis dans les greniers de l'Égypte.* Ces greniers étaient de vastes récipients, rangés sur une même ligne, de forme conique, et se fermant par le haut dès qu'ils étaient remplis. Les

Digitized by Google

τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ τῇ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι. 55 Καὶ ἐπείνασε πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου· ἔκραξε δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων. Εἶπε δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 56 Καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξε δὲ Ἰωσὴφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει 'πᾶσι τοῖς' Αἰγυπτίοις ". 57 Καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν " πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
ה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
56 יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: וְהָרָעָב
הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבָּר לְמִצְרַיִם
57 וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבָּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ:

XLII. Ἰδὼν δὲ Ἰακὼβ, ὅτι ἐστὶ *πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπε " τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἱνατί ῥᾳθυμεῖτε; 2 " Ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἐστὶ σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν " 'μικρὰ βρώματα', ἵνα ζήσωμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν. 3 Κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου· 4 τὸν δὲ Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσὴφ οὐκ ἀπέστειλε " μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, εἶπε γάρ· Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία. 5 Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν " μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν.

6 Ἰωσὴφ δὲ ἦν ὁ ἄρχων τῆς γῆς· οὗτος ἐπώλει " παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. Ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἰδὼν δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω "· καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πόθεν ἥκατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐκ γῆς Χαναάν, ἀγοράσαι βρώματα. 8 Ἐπέγνω δὲ Ἰωσὴφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 9 Καὶ ἐμνήσθη Ἰωσὴφ τῶν

XLII. וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ:
2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
3 וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף
4 עֲשָׂרָה לִשְׁבָּר בָּר מִמִּצְרָיִם: וְאֶת־
בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב
אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן:
ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
6 כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
7 וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה: וַיַּרְא
יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
8 כְּנָעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־
9 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף

---

54. AX: ἤρξαντο ...* (alt.) τῇ. A¹EX: ἐκ ἦσ. 55. AX: ἐκέκραξεν δὲ πᾶς ὁ λ. 56. X* πᾶσι... † (in f.) ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν γῇ (s. ὅλῃ γῇ) Αἰγύπτ. — 2. X† (init.) Καὶ εἶπεν. A²EX† (p. ἡμ.) ἐκεῖθεν. AEFX: ζῶμεν. 4. A²X† (p. ἀπέστ.) Ἰακώβ. 6. AEX* ὁ. 7. A²X† (p. ἐπ.) αὐτούς. AFX: εἶπαν.

55. *L'Égypte.* Hébreu et Septante : « toute l'Égypte ».

56. *Chaque jour*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du blé*, manque dans les Septante. — *Aux Egyptiens.* Septante : « à tous les Égyptiens ». — *Car la famine pesait aussi sur eux*, manque dans les Septante.

57. *Des vivres*, manque dans les Septante. — *Et tempérer le mal de la disette.* Hébreu et Septante : « car la disette était grande dans tous les pays ».

XLII. 1. *Que l'on vendait des vivres.* Hébreu : « qu'il y avait du blé » ; Septante : « qu'il y avait une vente ». — *Pourquoi êtes-vous si négligents?* Hébreu : « pourquoi vous regardez-vous l'un l'autre? »

2. *Par la disette*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Benjamin.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « frère de Joseph ». — *Dans la maison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En chemin*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Dans la terre d'Égypte*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

6. *Prosternés devant lui.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « la face contre terre ».

7. *Et qu'il les eut reconnus.* Hébreu et Septante « et qu'il les eut vus et reconnus ».

Digitized by Google

pérunt veníre septem anni inópiæ, quos prædíxerat Joseph : et in univérso orbe fames præváluit, in cuncta autem terra Ægýpti panis erat. [55] Qua esuriénte, clamávit pópulus ad Pharaónem, aliménta petens. Quibus ille respóndit : Ite ad Joseph : et quidquid ipse vobis díxerit, fácite. [56] Crescébat autem quotídie fames in omni terra : aperuítque Joseph univérsa hórrea, et vendébat Ægýptiis : nam et illos opprésserat fames. [57] Omnésque provínciæ veniébant in Ægýptum, ut émerent escas, et malum inópiæ temperárent.

Incipit fames.

Ps. 104, 16.

Gen. 41, 31.

Gen. 41, 35 ; 42, 6.

Gen. 42, 5 ; 12, 10.

XLII. [1] Aúdiens autem Jacob quod aliménta venderéntur in Ægýpto, dixit fíliis suis : Quare negligitis? [2] audívi quod tríticum venumdétur in Ægýpto : descéndite, et émite nobis necessária, ut possímus vívere, et non consumámur inópia. [3] Descendéntes ígitur fratres Joseph decem, ut émerent fruménta in Ægýpto, [4] Bénjamin domi reténto a Jacob, qui díxerat frátribus ejus : Ne forte in itínere quidquam patiátur mali : [5] ingréssi sunt terram Ægýpti cum áliis qui pergébant ad eméndum. Erat autem fames in terra Chánaan.

6° Jacob filios mittit in Ægyptum.

Act. 7, 12.

Gen. 44, 27-29; 35, 16, 18.

[6] Et Joseph erat princeps in terra Ægýpti, atque ad ejus nutum fruménta pópulis vendebántur. Cumque adorássent eum fratres sui, [7] et agnovísset eos, quasi ad aliénos dúrius loquebátur, intérrogans eos : Unde venístis? Qui respondérunt : De terra Chánaan, ut emámus víctui necessária. [8] Et tamen fratres ipse cognóscens, non est cógnitus ab eis. [9] Recordatúsque somniórum, quæ

Gen. 41, 40.

Gen. 41, 56; 43, 26 ; 37, 10.

Gen. 42, 24 ; 43, 30 ; 44, 16 ; 43, 7; 44, 19.

Gen. 37, 5, 9.

cèrent à venir les sept années de disette que Joseph avait prédites ; et dans tout l'univers la famine prévalut ; mais dans toute la terre d'Égypte il y avait du pain. [55] Or, l'Égypte affamée, le peuple cria au Pharaon, demandant des vivres. Le Pharaon leur répondit : « Allez à Joseph, et tout ce qu'il vous dira, faites-le ». [56] Cependant la famine augmentait chaque jour sur toute la terre ; et Joseph ouvrit tous les greniers, et il vendait du blé aux Égyptiens, car la famine pesait aussi sur eux. [57] Et toutes les provinces venaient en Égypte pour acheter des vivres, et tempérer le mal de la disette.

XLII. [1] Or Jacob, apprenant que l'on vendait des vivres en Égypte, dit à ses fils : « Pourquoi êtes-vous si négligents ? [2] J'ai appris qu'on vend du blé en Égypte : descendez-y, et achetez ce qui nous est nécessaire, afin que nous puissions vivre, et que nous ne soyons pas consumés par la disette ». [3] Ainsi, descendant pour acheter du blé en Égypte, les dix frères de Joseph, [4] (Benjamin ayant été retenu dans la maison par Jacob qui avait dit à ses frères : « C'est de peur qu'en chemin il n'éprouve quelque accident ») , [5] entrèrent dans la terre d'Égypte avec d'autres qui allaient pour en acheter ; car la famine était dans la terre de Chanaan.

[6] Or Joseph était gouverneur dans la terre d'Égypte, et c'est selon sa volonté que le blé se vendait aux peuples. Lors donc que ses frères se furent prosternés devant lui, [7] et qu'il les eut reconnus, il leur parlait durement, comme à des étrangers, leur demandant : « D'où êtes-vous venus? » Ils répondirent : « De la terre de Chanaan, afin d'acheter ce qui est nécessaire à la vie ». [8] Mais cependant, reconnaissant ses frères, il ne fut pas reconnu d'eux. [9] Et se souvenant

---

temples avaient de ces greniers et Joseph s'en servit peut-être. Du reste, dans le climat sec de l'Égypte, les céréales se conservent parfaitement, et, sous ce rapport, rien n'était plus aisé à Joseph que de garder du blé pour les sept années de famine. Les scènes figurées sur les monuments égyptiens nous montrent de quelle manière le blé était réuni, mesuré et emmagasiné.

54. *Les sept années de disette.* Les auteurs profanes font mention, dans l'histoire de l'Égypte, de plusieurs famines aussi longues que celle dont il est ici question. Une inscription égyptienne, en particulier, mentionne une famine qui dura sept ans.

6° Premier voyage des frères de Joseph en Égypte, XLII.

XLII. 4. *Benjamin ayant été retenu.* Jacob avait reporté sur Benjamin la prédilection qu'il avait eue pour Joseph, et pour les mêmes motifs : c'était aussi le fruit de sa vieillesse et le fils de Rachel.

6. *Se furent prosternés devant lui.* Le mot hébreu

Digitized by Google

ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν εἶδεν *αὐτός, *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατάσκοποί ἐστε, κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.* 10 *Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα.* 11 *Πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.* 12 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθετε ἰδεῖν.* 13 *Οἱ δὲ εἶπαν· Δώδεκα ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ* '' *ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.* 14 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων· Ὅτι κατάσκοποί ἐστε.* 15 *Ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.* 16 *Ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ* *λάβετε *τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν· ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ, ἢ μὴν κατάσκοποί ἐστε.* 17 *Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.*

18 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς* '' *τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε· τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι.* 19 *Εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν κατασχεθήτω εἷς ἐν τῇ φυλακῇ* '', *αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας* '' *ὑμῶν.* 20 *Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με, καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν·* *εἰ δὲ μή, *ἀποθανεῖσθε. Ἐποίησαν δὲ οὕτως.* 21 *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ναί, ἐν ἁμαρτίαις γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· 'καὶ' ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.* 22 *Ἀποκριθεὶς δὲ Ῥου-*

9. AFX* *αὐτῶ.* 10. A: *πριάσασθαι.* 12. AX: *ἦλθατε.* 13. X† (p. *ἀδ.*) *υἱοὶ ἑνὸς ἀνδρός.* 20. A: *καταγάγετε* (X: *ἀπαγάγατε*). 21. FX: *εἶπαν.* AEX: *ἐν ἁμαρτίᾳ.* AX* (ult.) *καὶ.*

אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לְרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
10 הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
11 וְעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל: כֻּלָּנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
12 עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:
13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
14 אֵינֶנּוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם:
15 בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בְּבֹוא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
16 הֵנָּה: שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־
אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הֶאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי
17 מְרַגְּלִים אַתֶּם: וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־
18 מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וְחְיוּ
19 אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא: אִם־כֵּנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
כ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם: וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
תָּבִיאוּ אֵלָי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
21 תָמֻתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
22 הַצָּרָה הַזֹּאת: וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם

9. *Qu'il avait vus.* Hébreu : « qu'il avait songés sur eux ».

11. *Paisibles.* Hébreu : « probes ». — *Ne méditent rien de mal.* Hébreu et Septante : « ne sont pas des espions ».

13. *Fils d'un seul homme,* manque dans les Septante. — *Le plus jeune est.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

15. *Dès maintenant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

16. *Ou faux,* n'est pas dans l'hébreu.

17. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Les ayant tirés de prison,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce que j'ai dit.* Hébreu : « ceci ». Il s'agit d'une nouvelle proposition (℣. 19) moins sévère que la première (℣. 16).

19. *Dans la prison.* Hébreu : « dans votre prison ». — *Portez le blé que vous avez acheté, dans vos maisons.* Hébreu : « emportez le blé pour la faim de vos familles ».

20. *Et que vous ne mouriez pas.* Septante : « sinon, vous mourrez ».

22. *Un seul d'entre eux,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

aliquándo víderat, ait ad eos : Exploratóres estis : ut videátis infirmióra terræ venístis. [10] Qui dixérunt : Non est ita, dómine, sed servi tui venérunt ut émerent cibos. [11] Omnes fílii uníus viri sumus : pacífici vénimus, nec quidquam fámuli tui machinántur mali. [12] Quibus ille respóndit : Aliter est : immunita terræ hujus consideráre venístis. [13] At illi : Duódecim, inquiunt, servi tui, fratres sumus, fílii viri uníus in terra Chánaan : mínimus cum patre nostro est, álius non est super. [14] Hoc est, ait, quod locútus sum : Exploratóres estis. [15] Jam nunc experiméntum vestri cápiam : per salútem Pharaónis non egrediémini hinc, donec véniat frater vester mínimus. [16] Mittite ex vobis unum, et addúcat eum : vos autem éritis in vínculis, donec probéntur quæ dixístis utrum vera an falsa sint : alióquin per salútem Pharaónis exploratóres estis. [17] Trádidit ergo illos custódiæ tribus diébus.

Fratres coram Joseph.

Gen. 42, 32.

Gen. 37, 33.

Gen. 43, 3, 5.

Fratres in carcere.

des songes qu'autrefois il avait vus, il leur dit : « Vous êtes des espions ; c'est pour voir les endroits les plus faibles du pays que vous êtes venus ». [10] Ils répondirent : « Il n'en est pas ainsi, seigneur ; mais vos serviteurs sont venus pour acheter des vivres. [11] Nous sommes tous fils d'un seul homme ; c'est en gens paisibles que nous sommes venus, et vos serviteurs ne méditent rien de mal ». [12] Joseph leur repartit : « Il en est autrement : vous êtes venus pour observer les places de l'Égypte qui ne sont pas fortifiées ». [13] Mais eux : « Nous, vos serviteurs, disent-ils, nous sommes douze frères, fils d'un seul homme dans la terre de Chanaan ; le plus jeune est avec notre père, et l'autre n'est plus ». [14] « C'est, reprit-il, ce que j'ai dit : vous êtes des espions. [15] Dès maintenant je vous éprouverai : par la vie du Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici, jusqu'à ce que vienne votre frère le plus jeune. [16] Envoyez l'un d'entre vous, et qu'il l'amène ; mais vous, vous serez dans les liens jusqu'à ce qu'il soit prouvé si ce que vous avez dit est vrai ou faux : autrement, par la vie du Pharaon, vous êtes des espions ». [17] Il les mit donc en prison pendant trois jours.

[18] Die autem tértio edúctis de cárcere, ait : Fácite quæ dixi, et vivétis : Deum enim tímeo. [19] Si pacífici estis, frater vester unus ligétur in cárcere : vos autem abíte, et ferte fruménta quæ emístis, in domos vestras, [20] et fratrem vestrum mínimum ad me addúcite, ut possim vestros probáre sermónes, et non moriámini. Fecérunt, ut díxerat, [21] et locúti sunt ad ínvicem : Mérito hæc pátimur, quia peccávimus in fratrem nostrum, vidéntes angústiam ánimæ illíus, dum deprecarétur nos, et non audívimus : idcírco venit super nos ista tribulátio. [22] E quibus unus Ru-

Gen. 50, 19.

Præter unum remittitur.

Gen. 37, 18-28 ; 44, 16. Ps. 49, 21 ; 89, 8. Os. 5, 15.

[18] Mais au troisième jour, les ayant tirés de prison, il leur dit : « Faites ce que j'ai dit et vous vivrez ; car je crains Dieu. [19] Si vous êtes des gens paisibles, que l'un de vos frères soit enchaîné dans la prison, et vous, allez et portez le blé que vous avez acheté, dans vos maisons ; [20] mais amenez-moi votre frère le plus jeune, afin que je puisse vérifier vos paroles, et que vous ne mouriez pas ». Ils firent comme il avait dit, [21] et ils se dirent les uns aux autres : « C'est justement que nous souffrons tout ceci, parce que nous avons péché contre notre frère, voyant l'angoisse de son âme, quand il nous priait, et nous ne l'avons pas écouté : c'est pour cela qu'est venue sur nous cette tribulation ». [22] Un seul

qui signifie *prosterner* signifie aussi *adorer*. Ainsi se réalisait le double songe de Joseph, qui lui avait valu l'envie de ses frères (*Genèse*, XXXVII, 6-10 ; XLII, 9).

9. *Vous êtes des espions.* Joseph savait que ses frères n'étaient pas des espions, mais il feint de les traiter comme tels, pour les obliger à se défendre, à parler de leur père et de Benjamin leur frère, et à lui donner ainsi, sans s'en douter, des nouvelles des deux membres de sa famille qu'il aimait le plus et qui précisément n'étaient pas là. N'avait-il pas aussi lieu de craindre que Benjamin n'eût été traité par ses frères aussi durement que lui-même ? — Quant à l'accusation d'espionnage, elle était tout à fait naturelle dans la bouche d'un ministre égyptien. La situation politique du pays était loin à cette époque d'être rassurante. Les pharaons, surtout en temps de famine, avaient à se tenir en garde contre l'invasion des bandes nomades qui fondaient sur leur royaume à l'improviste. Le danger était si réel qu'ils furent obligés, pour se mettre à l'abri des surprises, de construire une grande muraille, de la mer Rouge à la Méditerranée.

15. *Par la vie du Pharaon*, locution égyptienne très usitée.

21. *Il nous priait, et nous ne l'avons pas écouté :* trait ajouté au récit primitif (XXXVII, 23-28), où l'au-

Digitized by Google

βὴν εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων·
Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; Καὶ οὐκ εἰςηκού-
σατέ 'μου'· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖ-
ται. 23 *Αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν, ὅτι ἀκούει*
Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ἦν. 24 *Ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν*
''Ιωσήφ'· καὶ πάλιν προςῆλθε πρὸς αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ'
αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.
25 *Ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα*
αὐτῶν σίτου, καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον αὐ-
τῶν ἑκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ, καὶ δοῦναι
αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς οὕτως.
26 *Καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον '' ἐπὶ τοὺς ὄνους*
αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν. 27 *Λύσας δὲ εἷς τὸν*
μάρσιππον αὐτοῦ, δοῦναι χορτάσματα τοῖς
*ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, καὶ εἶδε *τὸν*
δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω
τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου. 28 *Καὶ εἶπε*
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύ-
ριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου.
Καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν
πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ
θεὸς ἡμῖν; 29 *Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακὼβ τὸν*
πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἀπήγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς, λέ-
γοντες· 30 *Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος*
τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρά, καὶ ἔθετο ἡμᾶς
'ἐν φυλακῇ' ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.
31 *Εἴπαμεν δὲ αὐτῷ· Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμὲν*
κατάσκοποι· 32 *δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ*
τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ
μικρὸς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ
Χαναάν. 33 *Εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ*
κύριος τῆς γῆς· Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι
εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν '' ἕνα ἄφετε ὧδε
μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας
τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε 34 *καὶ*
ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώ-
τερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε,

25. A¹FX* (alt.) *αὐτῶν*. A¹X: *ἑκάστε*. EX.† (p. *ἐπισ.*) *εἰς πλησμονὴν*· 27. AEX* (pr.) *καὶ*. A: *ἴδεν*. 29. *συμβεβηκότα*. 32. AFX: *μικρότερος*. A: *εἰς γῆν* X. 33. A: *γνωσόμεθα*. A²FX† (p. *ἀδ.*) *ὑμῶν*. AX* *τȣ̃ οἴκȣ*.

לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־
23 דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
24 שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב
מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר
ה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
27 עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא
28 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ
32 מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
33 אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי
וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃
34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה
כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם

24. *Un moment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Prenant Siméon*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « du milieu d'eux ».
26. *Emportant*. Hébreu et Septante : « chargeant ».
27. *A sa bête*. Hébreu : « à son âne » : Septante : « à ses ânes ». — *L'hôtellerie*. Hébreu : « le lieu où ils passaient la nuit ».
28. *Étonnés*. Hébreu et Septante : « leur cœur défaillit ».
30. *Durement*. Les Septante ajoutent : « et il nous a mis en prison ».
31. *Paisibles*. Hébreu : « probes ». — *Nous ne dressons aucune embûche*. Hébreu et Septante : « nous ne sommes pas des espions ».
32. *D'un seul père*. Hébreu et Septante : « de notre père ». — *Le plus jeune est*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
34. *Celui qui est retenu dans les liens*. Hébreu et Septante : « votre frère »

Digitized by Google

ben, ait : Numquid non dixi vobis : Nolíte peccáre in púerum : et non audístis me? en sanguis ejus exquíritur. [23] Nesciébant autem quod intellígeret Joseph : eo quod per intérpretem loquerétur ad eos. [24] Avertítque se parúmper, et flevit : et revérsus locútus est ad eos. [25] Tollénsque Símeon, et ligans illis præséntibus, jussit minístris ut implérent eórum saccos trítico, et repónerent pecúnias singulórum in sácculis suis, datis supra cibáriis in viam : qui fecérunt ita.

Gen. 37, 21.
Gen. 37, 26.
Gen. 43, 30.
Gen. 34, 25; 49, 5-7.
Símeon in vinculis.

[26] At illi portántes fruménta in ásinis suis, profécti sunt. [27] Apertóque unus sacco, ut daret juménto pábulum in diversório, contemplátus pecúniam in ore sácculi, [28] dixit frátribus suis : Réddita est mihi pecúnia, en habétur in sacco. Et obstupefácti turbatíque, mútuo dixérunt : Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus? [29] Venerúntque ad Jacob patrem suum in terram Chánaan, et narravérunt ei ómnia quæ accidíssent sibi, dicéntes : [30] Locútus est nobis dóminus terræ dure, et putávit nos exploratores esse provínciæ. [31] Cui respóndimus : Pacífici sumus, nec ullas molímur insídias. [32] Duódecim fratres uno patre géniti sumus : unus non est super, mínimus cum patre nostro est in terra Chánaan. [33] Qui ait nobis : Sic probábo quod pacífici sitis : Fratrem vestrum unum dimíttite apud me, et cibária dómibus vestris necessária súmite, et abíte, [34] fratrémque vestrum mínimum addúcite ad me, ut sciam quod non sitis exploratóres : et istum, qui te-

Pecunia in sacco invenitur.
Fratrum narratio ad Jacob.
Gen. 42, 7.
Gen. 42, 13.
Gen. 37, 33; 44, 28.
Benjamin a Joseph petitus.

d'entre eux, Ruben, dit : « Ne vous ai-je pas dit : Ne péchez pas contre cet enfant? Et vous ne m'avez pas écouté : voilà que son sang est redemandé ». [23] Or ils ne savaient pas que Joseph les entendît, parce que c'est par interprète qu'il leur parlait. [24] Mais il se retira un moment et pleura; puis revenu, il leur parla. [25] Et prenant Siméon et le liant, eux présents, il commanda à ses ministres qu'ils emplissent leurs sacs de blé, et qu'ils remissent l'argent de chacun d'eux dans son sac, en leur donnant de plus des vivres pour la route : ceux-ci firent ainsi.

[26] Ainsi les frères de Joseph, emportant leur blé sur leurs ânes, partirent. [27] Or l'un d'eux, ayant ouvert son sac pour donner à manger à sa bête dans l'hôtellerie, et ayant vu son argent à l'entrée du sac, [28] dit à ses frères : « Mon argent m'a été rendu, le voici dans le sac ». Étonnés et troublés, ils se disaient mutuellement : « Qu'est-ce que Dieu nous a fait? » [29] Cependant ils vinrent vers Jacob leur père, dans la terre de Chanaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant : [30] « Le maître de ce pays nous a parlé durement, et il a cru que nous étions des espions de la contrée. [31] Nous lui avons répondu : Nous sommes des gens paisibles, et nous ne dressons aucune embûche; [32] nous sommes douze frères, engendrés d'un seul père : l'un n'est plus, et le plus jeune est avec notre père dans la terre de Chanaan. [33] Il nous a reparti : Voici comment j'éprouverai si vous êtes des gens paisibles : laissez un de vos frères auprès de moi, et prenez les provisions nécessaires à vos maisons, et vous en allez. [34] Mais votre frère le plus jeune, amenez-le-moi, afin que je sache que vous n'êtes pas des espions, et que vous puissiez recouvrer

teur sacré n'avait pas fait mention des plaintes et des supplications de Joseph.

24. *Et pleura.* Cette émotion de Joseph, qui se renouvellera plusieurs fois dans la suite (XLIII, 30; XLV, 1, 2, 14, 15), nous montre clairement qu'il aimait ses frères, et que, s'il les traita rudement en apparence, c'était en réalité pour leur bien, c'est-à-dire pour les amener à regretter leur faute et à mériter leur pardon.

25. *Prenant Siméon*, soit qu'il l'eût choisi lui-même, soit que ses frères le lui eussent désigné. Dans les deux cas, du reste, le motif de ce choix était le même. Ruben ne pouvait rester : il était l'aîné, le chef de la caravane, et d'ailleurs sa captivité eût été une singulière récompense des efforts qu'il avait faits jadis pour sauver son jeune frère, efforts que Joseph venait d'apprendre (v. 22-23). Après Ruben venait Siméon, et, à défaut de son aîné, il était naturellement désigné pour rester comme otage en Égypte.

Digitized by Google

ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύσεσθε.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν, καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν, καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰακὼβ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσὴφ οὐκ ἔστι, Συμεὼν οὐκ ἔστι, καὶ τὸν Βενιαμὶν λήψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα πάντα. 37 Εἶπε δὲ Ῥουβὴν τῷ πατρὶ αὐτῶν, λέγων· Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ· δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ. 38 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανε καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐὰν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

XLIII. Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν· Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων· Διαμαρτυρίᾳ μεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος 'ὁ κύριος τῆς γῆς', λέγων· Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν 'ὁ νεώτερος' μεθ' ὑμῶν ᾖ. 4 Εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλῃς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα· 5 εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλῃς 'τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν', οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν 'λέγων'· Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ. 6 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· Τί ἐκακοποιήσατέ με, ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι ἐστὶν ὑμῖν ἀδελφός; 7 Οἱ δὲ εἶπαν·

34. A¹EFX: ἐμπορεύεσθε. 37. AFX (π. αὐτῶ). 38. AX: ᾗ ἂν. A¹: πορεύεσθε. — 3. AX: διαμεμαρτύρηται. AFX* ὁ κύρ. τῆς γ. Λ: ὁ ν. καταβῇ πρός με. 4. AX: ἀποστέλλεις (eti. 5). A¹X: ἀγοράσωμεν. 6. Λ: ἐκ. μοι. AX (pro ὅτι): εἰ.

35. *Ces choses dites*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils versaient leur blé.* Hébreu et Septante : « ils vidaient leurs sacs ». — *A l'entrée des sacs.* Hébreu et Septante : « dans son sac ». — *Etant tous ensemble saisis d'effroi.* Hébreu et Septante : « leur père et eux virent le paquet d'argent, et ils furent effrayés ».

36. *Est retenu dans les liens.* Hébreu et Septante : « n'est plus ». — *Tous ces malheurs.* Hébreu et Septante : « tout cela ».

38. *Mes cheveux blancs.* Septante : « ma vieillesse ».

XLIII. 1. *Toute la terre.* Hébreu et Septante « la terre », le pays.

וְאֶת־אֲחִיכֶם אִתָּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
וַיִּירְאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
יִקְרָאֲהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
XLIII. וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד
בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
4 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ
אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
6 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה
הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הֲעוֹד לָכֶם
7 אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ

3. *Cet homme.* Septante : « l'homme maître de cette terre ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

4. *Ensemble*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce qui vous est nécessaire.* Hébreu et Septante : « des vivres pour vous ».

5. *Si vous ne voulez pas.* Hébreu et Septante : « si tu n'envoies pas »; les Septante ajoutent : « notre frère avec nous ». — *Comme souvent nous l'avons dit*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous a fait une déclaration, disant...* Hébreu : « nous a dit ». — *Le plus jeune*, n'est pas dans l'hébreu.

6. *Pour mon malheur...* Hébreu et Septante : « pourquoi avez-vous mal agi à mon égard? »

Digitized by Google

nétur in vínculis, recípere possítis :
ac deínceps quæ vultis, eméndi ha-
beátis licéntiam.
35 His dictis, cum fruménta effún-
derent, sínguli reperérunt in ore sac-
córum ligátas pecúnias : exterritís-
que simul ómnibus, 36 dixit pater
Jacob : Absque líberis me esse fe-
cístis : Joseph non est super, Síméon
tenétur in vínculis, et Bénjamin au-
ferétis : in me hæc ómnia mala reci-
dérunt. 37 Cui respóndit Ruben :
Duos fílios meos intérfice, si non re-
dúxero illum tibi : trade illum in manu
mea, et ego eum tibi restítuam. 38
At ille : Non descéndet, inquit, fílius
meus vobíscum : frater ejus mórtuus
est, et ipse solus remánsit : si quid
ei advérsi accíderit in terra ad quam
pérgitis, deducétis canos meos cum
dolóre ad ínferos.

Gen. 42, 25, 27; 44, 1.

Negat Jacob dimittere Benjamin. Gen. 43, 14; 44, 27-29.

Gen. 44, 20; 42, 4.

Gen. 44, 29; 37, 35.

XLIII. 1 Interim fames omnem
terram veheménter premébat. 2 Con-
sumptísque cibis quos ex Ægýpto
detúlerant, dixit Jacob ad fílios suos :
Revertímini, et émite nobis pauxil-
lum escárum. 3 Respóndit Judas :
Denuntiávit nobis vir ille sub
attestatióne jurisjurándi, dicens :
Non vidébitis fáciem meam, nisi fra-
trem vestrum mínimum adduxéritis
vobíscum. 4 Si ergo vis eum míttere
nobíscum, pergémus páriter, et emé-
mus tibi necessária : 5 sin autem non
vis, non íbimus : vir enim, ut sæpe
díximus, denuntiávit nobis, dicens :
Non vidébitis fáciem meam absque
fratre vestro mínimo. 6 Dixit eis Is-
rael : In meam hoc fecístis misériam,
ut indicarétis ei et álium habére vos
fratrem. 7 At illi respondérunt : In-

2° Jacob filios mittit iterum.

Responsio Judæ. Gen. 42, 15, 20; 44, 23.

Gen. 42, 12, 32.

celui qui est retenu dans les liens, et
qu'ensuite vous ayez la liberté d'acheter
ce que vous voudrez ».
35 Ces choses dites, comme ils ver-
saient leur blé, ils trouvèrent à l'entrée
des sacs chacun leur argent lié; et
étant tous ensemble saisis d'effroi, 36
Jacob leur père dit : « Vous avez fait
que je suis sans enfants : Joseph n'est
plus, Siméon est retenu dans les liens,
et vous enlèverez Benjamin : c'est sur
moi que tous ces malheurs sont retom-
bés ». 37 Ruben lui répondit : « Tuez mes
deux fils, si je ne vous le ramène; re-
mettez-le en ma main, et moi, je vous le
rendrai ». 38 Mais Jacob : « Non, dit-il,
il ne descendra pas avec vous, mon fils :
son frère est mort, et lui seul est resté;
si quelque chose de fâcheux lui arri-
vait dans le pays où vous allez, vous
feriez descendre mes cheveux blancs
avec douleur dans les enfers ».

XLIII. 1 Cependant la famine pesait
violemment sur toute la terre. 2 Et les
vivres qu'ils avaient apportés de l'É-
gypte étant consommés, Jacob dit à ses
fils : « Retournez, et achetez-nous quel-
ques provisions ». 3 Juda répondit :
« Cet homme nous a fait une déclaration
sous le sceau du serment, disant : Vous
ne verrez point ma face si vous n'amenez
votre frère le plus jeune avec vous. 4
Si donc vous voulez l'envoyer avec nous,
nous irons ensemble, et nous achète-
rons ce qui vous est nécessaire. 5 Mais
si vous ne voulez pas, nous n'irons pas;
car cet homme, comme souvent nous
l'avons dit, nous a fait une déclaration,
disant : Vous ne verrez point ma face,
sans votre frère le plus jeune ». 6 Israël
leur dit : « Pour mon malheur vous avez
fait de manière que vous lui avez indi-
qué que vous aviez encore un frère ». 7
Mais eux répondirent : « Cet homme

---

35. *Ils trouvèrent à l'entrée des sacs chacun leur argent.* Un seul avait trouvé son argent au cours du voyage (ỳ. 27). Les autres n'avaient rien trouvé, parce qu'un seul avait ouvert son sac pendant la route. Comparer plus bas, XLIII, 21, et la note.

36. *Joseph n'est plus.* C'est une partie du châtiment des frères coupables, que d'être les témoins désolés de la blessure qu'ils ont faite à leur père et qu'ils ne peuvent guérir; ils expient leur péché par le poids du secret qui fait leur tourment et leur remords.

38. *Vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans les enfers.* Hébreu : « dans le *schéol* ». Voir plus haut, XXVII, 35.

7° Deuxième voyage des frères de Joseph en Égypte, XLIII, 1 — XLV, 24.

XLIII. 3. *Juda répondit,* et non Ruben, découragé sans doute par l'insuccès de sa première tentative. Juda commence ici à jouer un rôle important parmi ses frères.

7. *Cet homme nous a interrogés... sur notre famille,* etc. Ce sont là de nouveaux détails ajoutés au premier récit de l'auteur sacré.

Digitized by Google

Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν, λέγων· Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ, καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; Καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην· μὴ ἤδειμεν, ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν· Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 Εἶπε δὲ Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ *ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας. 10 Εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.

11 Εἶπε δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν· Εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν, καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμά τε καὶ στακτὴν καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα. 12 Καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστι. 13 Καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε, καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον. 14 Ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμίν· ἐγὼ μὲν γὰρ καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι. 15 Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα, καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὸν Βενιαμίν, καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

7. AEX* (alt.) καὶ. A¹X (pro ταύτ.): αὐτῶ. A¹EX (pro ὅτι): εἰ. 9. FX* δὲ. AX (pro εἰς): πρός. 11. A¹: ῥητίν. AX* τε...: τερέμινθον. 12. A¹FX* (alt.) καὶ. 14. AX: Βενιαμείν (eti. alibi). AEX: καθὰ.

וְלִמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ
8 אֶת־אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
9 גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ אָנֹכִי
אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא
הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה
11 פַּעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
12 נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף
מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף
הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
13 בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם
14 קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל
שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־
בִּנְיָמִין וְאָנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃
15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף׃

7. *Par ordre*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur notre famille*. Hébreu : « sur nous et sur notre famille ». — *Si notre père vivait*... L'hébreu et les Septante emploient le style direct : « disant : Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? » — *Conséquemment*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Avec vous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *A son père*. Hébreu et Septante : « à Israël son père ». — *Afin que nous partions*. Hébreu et Septante : « afin que nous nous levions et que nous partions ». — *Nous*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et vous ». — *Et nos petits enfants*. Septante : « et apparatus noster ».

9. *Si je ne vous le rends*. Hébreu et Septante : « si je ne le remets en votre présence ».

11. *Ainsi*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Faites ce que vous voudrez*. Hébreu et Septante : « faites ceci ». — *Meilleurs*, n'est pas dans les Septante. — *Un peu de résine*, etc. Voir la note ci-contre.

13. *Allez*. Hébreu et Septante : « levez-vous et allez ».

14. *Que le Dieu*. Hébreu : « que mon Dieu ». — *Tout-puissant*, n'est pas dans les Septante. — *Qu'il retient*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ce Benjamin*. Hébreu et Septante : « Benjamin ». — *Et moi je serai comme privé d'enfants*. Hébreu et Septante : « et moi, comme j'en suis privé, j'en suis privé » : paroles de résignation à la volonté divine.

15. *Ils descendirent*. Hébreu et Septante : « ils se levèrent et descendirent ».

Digitized by Google

terrogávit nos homo per órdinem nostram progéniem : si pater víveret, si haberémus fratrem : et nos respóndimus ei consequénter juxta id quod fúerat sciscitátus : numquid scire poterámus quod dictúrus esset : Addúcite fratrem vestrum vobíscum? 8 Judas quoque dixit patri suo : Mitte púerum mecum, ut proficiscámur, et possímus vívere : ne moriámur nos et párvuli nostri. 9 Ego suscípio púerum : de manu mea requíre illum : nisi redúxero, et reddídero eum tibi, ero peccáti reus in te omni témpore. 10 Si non intercessísset dilátio, jam vice áltera venissémus.

Gen. 42, 7; 44, 19.

Gen. 42, 2.

Gen. 42, 37; 44, 32.

11 Igitur Israel pater eórum dixit ad eos : Si sic necésse est, fácite quod vultis : súmite de óptimis terræ frúctibus in vasis vestris, et deférte viro múnera, módicum resínæ et mellis, et stóracis, stactes, et terebínthi, et amygdalárum. 12 Pecúniam quoque dúplicem ferte vobíscum : et illam, quam invenístis in sácculis, reportáte, ne forte erróre factum sit : 13 sed et fratrem vestrum tóllite, et ite ad virum. 14 Deus autem meus omnípotens fáciat vobis eum placábilem : et remíttat vobíscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Bénjamin : ego autem quasi orbátus absque líberis ero. 15 Tulérunt ergo viri múnera, et pecúniam dúplicem, et Bénjamin : descenderúntque in Egýptum, et stetérunt coram Joseph.

Annuit Jacob.

Prov. 18, 16.

Dimittitur Benjamin.

Gen. 42, 4, 38; 43, 36.

nous a interrogés par ordre sur notre famille : si notre père vivait, si nous avions un autre frère ; et nous lui avons répondu conséquemment, selon ce qu'il avait demandé ; est-ce que nous pouvions savoir qu'il dirait : Amenez votre frère avec vous? » 8 Juda aussi dit à son père : « Envoyez l'enfant avec moi, afin que nous partions et que nous puissions vivre, et que nous ne mourions pas, nous et nos petits enfants. 9 C'est moi qui me charge de l'enfant ; c'est à ma main que vous le redemanderez : si je ne le ramène, et si je ne vous le rends, je serai coupable envers vous à jamais ; 10 s'il n'était pas intervenu de délai, nous serions déjà revenus une seconde fois ».

11 Ainsi Israël leur père leur dit : « S'il le faut ainsi, faites ce que vous voudrez ; prenez des meilleurs fruits de ce pays-ci dans vos vases, et portez à cet homme en présent un peu de résine, de miel, de storax, de stacté, de térébinthe et d'amandes. 12 Portez aussi avec vous le double d'argent ; et celui que vous avez trouvé dans vos sacs, reportez-le, de peur que cela n'ait été fait par méprise. 13 Mais prenez aussi votre frère et allez vers cet homme. 14 Que mon Dieu tout-puissant vous le rende favorable, afin qu'il renvoie avec vous votre frère qu'il retient, et ce Benjamin ; et moi, je serai comme privé d'enfants ». 15 Ceux-ci prirent donc avec eux les présents, le double d'argent et Benjamin, et ils descendirent en Égypte et se présentèrent devant Joseph.

Asiatiques apportant des présents en Égypte (V. 15). (Tombeau de Rekhmara).

9. *Je serai coupable envers vous à jamais.* Cette offre de Juda est moins emphatique que celle de Ruben, qui allait jusqu'à offrir à Jacob la vie de ses deux fils, s'il ne lui ramenait Benjamin. Néanmoins, ou plutôt à cause de cela, elle fait plus d'impression sur Jacob et le décide à donner son consentement.

11. *Un peu de résine,* Vulgate : *resinæ* ; hébreu : *tsŏri* : c'est le baume, déjà mentionné plus haut, parmi les parfums que portaient en Égypte les marchands ismaélites. Voir *Genèse,* XXXVII, 25, et la note. — *De miel* : ce miel, appelé *debâs* dans le texte, n'est peut-être pas le miel d'abeilles, mais ce que les Arabes nomment *dibs,* une préparation mielleuse ou sirop de raisins, très appréciée encore aujourd'hui par les Égyptiens. — *De storax,* Vulgate : *storacis,* appelé plus haut du nom générique *aromata.* Voir *Genèse,* XXXVII, 25, et la note. — *De stacté,* Vulgate, *stactes,* hébreu, *lŏt* : c'est le troisième parfum des marchands madiani-

Digitized by Google

16 Εἶδε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὶν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπε
τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Εἰςάγαγε τοὺς ἀν-
θρώπους εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ σφάξον θύματα
καὶ ἑτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄν-
θρωποι 'ἄρτους' τὴν μεσημβρίαν. 17 Ἐποίησε
δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ, καὶ εἰς-
ήγαγε [11] τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.
18 *Ἰδόντες δὲ οἱ ἄνδρες, ὅτι εἰςήχθησαν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσήφ, εἶπαν· Διὰ τὸ ἀργύ-
ριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν
τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰςαγόμεθα, τοῦ συκοφαν-
τῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν, τοῦ λαβεῖν
ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.
19 Προςελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ Ἰωσὴφ ἐλάλησαν αὐτῷ
ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου, 20 λέγοντες· Δεό-
μεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι
βρώματα. 21 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤλθομεν εἰς
τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους
ἡμῶν, καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ
μαρσίππῳ αὐτοῦ· *τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν
σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν
ἡμῶν, 22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν
μεθ' ἑαυτῶν, ἀγοράσαι βρώματα· οὐκ οἴδα-
μεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρ-
σίππους ἡμῶν. 23 Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἵλεως
ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν
τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν, 'καὶ' τὸ ἀργύριον ὑμῶν
'εὐδοκιμοῦν' ἀπέχω. Καὶ ἐξήγαγε πρὸς αὐ-
τοὺς τὸν Συμεών. 24 [11]Καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι
τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔδωκε χορτάσματα
τοῖς ὄνοις αὐτῶν. 25 Ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα,
ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσὴφ μεσημβρίας· ἤκου-
σαν γάρ, ὅτι ἐκεῖ *μέλλει ἀριστᾶν.
26 Εἰςῆλθε δὲ Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ
προςήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα, ἃ εἶχον ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον, καὶ προςεκύνησαν

16. A: Ἴδεν. EX* τὸν ὁμομ. AX (pro εἶπε): ἐνετείλατο. A[1]: εἰσαγαγεῖν. 17. X† (p. εἰσήγ.) ὁ ἀνὴρ. AX: εἰς τὴν οἰκίαν. 18. A(?)X: οἱ ἄνθρωποι. AX: εἰςηνέχθησαν. AEX* (pr.) τῶ. 19. AX* (alt.) τῶ. 21. A: Καὶ ἐγέν. ἡν. A[1] (pro τ. χερσ.) τοῖς μαρσίπποις. 23. AX† (p. αὐτοῖς) ὁ ἄνθρωπος. AFX: ὑμῶν· τὸ δὲ ἀργ. A[1]* τὸν. 24. X† (ab in.) Καὶ εἰςηγαγεν ὁ ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. AX (pro ἔδ.) ἤνεγκεν. 25. AEFX* τὸν. AX: μεσημβρίᾳ.

16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין
וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
הָאֲנָשִׁים הַבַּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃
17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וְלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃
19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה
21 לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ
22 בִּמְשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף
אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לָא
יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפֶּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא
24 אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם׃ וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־
בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
26 יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם

א׳ דגוש v. 26.

16. *Benjamin.* Les Septante ajoutent : « son frère utérin ».

18. *Ils se dirent mutuellement.* Hébreu et Septante : « ils dirent ». — *Pour déverser sur nous une fausse accusation.* Hébreu : « pour se jeter et se précipiter sur nous ».

19. *C'est pourquoi*, Vulgate : *quamobrem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

20. *De nous écouter*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

21. *Lesquels achetés*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dans tout son poids* : dans l'hébreu, ces mots viennent après « nous trouvâmes l'argent ».

23. *De votre père.* Septante : « de vos pères ». — *L'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'avais bonne monnaie.* Hébreu : « votre argent m'est venu ». Voir la note ci-contre.

24. *Et les ayant introduits dans la maison*, manque dans les Septante.

25. *Qu'ils devaient.* Septante : « qu'il devait ».

Digitized by Google

Fratres coram Joseph.

16 Quos cum ille vidísset, et Bénjamin simul, præcépit dispensatóri domus suæ, dícens : Intróduc viros domum, et occíde víctimas, et instrue convívium : quóniam mecum sunt comestúri meridie. 17 Fecit ille quod sibi fúerat imperátum, et introdúxit viros domum. 18 Ibíque extérriti, dixérunt mútuo : Propter pecúniam, quam retúlimus prius in saccis nostris, introdúcti sumus : ut devólvat in nos calúmniam, et violénter subjíciat servitúti, et nos et ásinos nostros.

Gen. 43, 2.

Gen. 42, 28. Job, 15, 20. Sap. 17, 11.

De pecunia priore explanatio.

19 Quamóbrem in ipsis fóribus accedéntes ad dispensatórem domus 20 locúti sunt : Orámus, dómine, ut aúdias nos. Jam ante descéndimus ut emerémus escas : 21 quibus emptis, cum venissémus ad diversórium, aperúimus saccos nostros, et invénimus pecúniam in ore saccórum : quam nunc eódem póndere reportávimus. 22 Sed et áliud attúlimus argéntum, ut emámus quæ nobis necessária sunt : non est in nostra consciéntia quis posúerit eam in marsúpiis nostris. 23 At ille respóndit : Pax vobíscum, nolíte timére : Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesaúros in saccis vestris : nam pecúniam, quam dedístis mihi, probátam ego hábeo. Eduxítque ad eos Símeon. 24 Et introdúctis domum, áttulit aquam, et lavérunt pedes suos, dedítque pábulum ásinis eórum. 25 Illi vero parábant múnera, donec ingrederétur Joseph meridie : audíerant enim quod ibi comestúri essent panem.

Gen. 43, 23.

Gen. 42, 28; 31, 29.

Gen. 42, 25.

Gen. 24, 32; 18, 4. Luc. 7, 44.

Luc. 14, 1.

Fratrum ad Joseph munera.

26 Igitur ingréssus est Joseph domum suam, obtulerúntque ei múnera, tenéntes in mánibus suis : et

16 Lorsque Joseph les vit et Benjamin avec eux, il commanda à l'intendant de sa maison, disant : « Fais entrer ces hommes dans la maison; tue des victimes, et apprête un festin, parce que c'est avec moi qu'ils doivent manger à midi ». 17 Celui-ci fit ce qui lui avait été commandé, et il introduisit ces hommes dans la maison. 18 Et là, épouvantés, ils se dirent mutuellement : « C'est à cause de l'argent que nous avons rapporté précédemment dans nos sacs qu'il nous a fait entrer ici, pour déverser sur nous une fausse accusation, et nous réduire violemment en servitude, nous et nos ânes ».

19 C'est pourquoi, à la porte même, s'approchant de l'intendant de la maison, 20 ils dirent : « Nous vous prions, seigneur, de nous écouter. Nous sommes déjà venus ici pour acheter des vivres; 21 lesquels achetés, quand nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, nous ouvrîmes nos sacs, et nous trouvâmes l'argent à l'entrée des sacs. Nous l'avons rapporté maintenant dans tout son poids; 22 mais nous avons rapporté aussi d'autre argent pour acheter ce qui nous est nécessaire. Nous ne savons pas qui a mis cet argent dans nos bourses ». 23 Mais lui répondit : « Paix avec vous! ne craignez point : votre Dieu et le Dieu de votre père vous a mis des trésors dans vos sacs, car l'argent que vous m'avez donné, c'est moi qui l'ai en bonne monnaie ». Et il leur amena Siméon. 24 Et les ayant introduits dans la maison, il leur apporta de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds, et il donna à manger à leurs ânes. 25 Or eux préparaient leurs présents, attendant que Joseph entrât sur le midi; car ils avaient appris que c'était là qu'ils devaient manger du pain.

26 Joseph donc entra dans sa maison, et ils lui offrirent les présents qu'ils tenaient en leurs mains, et ils se

---

tes, le ladanum : voir *ibidem*. — *De térébinthe* : il s'agit ici des pistaches, fruit allongé comme une petite amande, produit, ainsi que les *amandes* elles-mêmes, par la terre de Chanaan, et ayant un goût parfumé très apprécié des Orientaux.

16. *L'intendant de sa maison*. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXIX, 4.

21. *Nous ouvrîmes nos sacs et nous trouvâmes l'argent*. Cet épisode, que les frères de Joseph placent au cours de leur voyage, n'eut lieu, d'après *Genèse*, XLII, 35, qu'après leur retour au pays de Chanaan. Mais c'est bien pendant le voyage, à l'endroit où ils passèrent la nuit, que l'un d'entre eux avait fait la première découverte (XLII, 27). Les frères de Joseph confondent ces deux épisodes en un seul, parce qu'il n'est pas à propos qu'ils entrent dans cette distinction minutieuse en parlant à l'intendant de Joseph, et qu'il leur suffit de lui dire qu'ils ont retrouvé leur argent seulement après le départ d'Égypte, afin de se justifier à l'avance si on leur reproche de n'avoir point payé le blé qu'on leur avait vendu.

23. *L'argent... c'est moi qui l'ai*. On a accusé de mensonge, à ce sujet, l'intendant de Joseph et Joseph

Digitized by Google

αὐτῷ 'ἐπὶ πρόςωπον' ἐπὶ τὴν γῆν. 27 'Ηρώτησε δὲ αὐτούς· Πῶς ἔχετε; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ; 28 Οἱ δὲ εἶπαν· 'Υγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ. 'Καὶ εἶπεν· Εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ'. Καὶ κύψαντες προςεκύνησαν 'αὐτῷ'. 29 'Αναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ''Ιωσὴφ' εἶδε Βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον, καὶ εἶπεν· Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἴπατε πρός με 'ἀγαγεῖν'; Καὶ εἶπεν· 'Ο θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον. 30 'Εταράχθη δὲ 'Ιωσὴφ· συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐζήτει κλαῦσαι. Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ· 31 καὶ νιψάμενος τὸ πρόςωπον '', ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε· Παράθετε ἄρτους. 32 Καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ, καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτούς, καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν 'Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις. 33 'Εκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 34 'Ηραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς ἑαυτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμὶν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως 'πρὸς τὰς ἐκείνων'. Ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

XLIV. Καὶ ἐνετείλατο 'ὁ 'Ιωσὴφ' τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, λέγων· *Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι, καὶ ἐμβάλετε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου ''. 2 Καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλετε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου, καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. 'Εγειρήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα

27 הַבֵּיתָה וַיְשַׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה: וַיִּשְׁאַל
לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם
הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הֲעוֹדֶנּוּ חָי:
28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ
29 חָי וַיִּקֹּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יָחְנְךָ
ל בְּנִי: וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
31 הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:
32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי
לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכָל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
33 לְמִצְרָיִם: וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
34 הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חֲמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

XLIV. וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
2 בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף

וישתחו ק׳ v. 28.

27. AFX: *πρεσβύτερος*. 28. AEFX: *Εὐλογητὸς*. AX* *αὐτῷ*. 29. A¹X* (pr.) *αὐτῦ*. A† (p. pr. *εἶπεν*) *αὐτοῖς*. AEX† (p. *Οὗτ.*) *ἐστὶν*. 30. AEFX: *ἑτέρα*. AX: *ταμιεῖον*. 32. AEX† (in f.) *πᾶς ποιμὴν προβάτων*. 34. AX: *μερίδα*. AFX: *πρὸς αὐτούς*. — 1. AFX* *ὁ*. AX: *ἐμβάλατε* (A¹ eti. vs. 2) ... † (p. *μαρσ.*) *αὐτῦ*.

27. *Leur ayant rendu leur salut avec bonté.* Hébreu : « leur demanda comment ils allaient ». Les Septante emploient le style direct : « Comment allez-vous? »

28. *Il vit encore.* Les Septante ajoutent : « et il dit : Cet homme est béni de Dieu ».

29. *Dont vous m'aviez parlé.* Septante : « que vous avez promis de m'amener. »

30. *Il se retira précipitamment.* Septante : « Joseph fut troublé ».

33. *Ils étaient extrêmement surpris.* Hébreu et Septante : « ces hommes étaient stupéfaits chacun vis-à-vis de son frère ».

34. *En prenant les parts qu'ils avaient reçues de lui.* Hébreu : « Joseph leur fit porter des mets de devant lui ».

XLIV. 1. *Emplis,.. mets.* Les Septante emploient le pluriel : « emplissez,.. mettez ».

2. *Ma coupe d'argent.* Hébreu : « la coupe, ma coupe d'argent ».

Digitized by Google

adoravérunt proni in terram. [27] At ille, cleménter resalutátis eis, interrogávit eos, dicens : Salvúsne est pater vester senex, de quo dixératis mihi? Adhuc vivit? [28] Qui respondérunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurváti, adoravérunt eum. [29] Attóllens autem Joseph óculos, vidit Bénjamin fratrem suum uterínum, et ait : Iste est frater vester párvulus, de quo dixératis mihi? Et rursum : Deus, inquit, misereátur tui, fili mi. [30] Festinavítque, quia commóta fúerant víscera ejus super fratre suo, et erumpébant lácrymæ : et intróiens cubículum flevit. [31] Rursúmque lota fácie egréssus, contínuit se, et ait : Pónite panes. [32] Quibus appósitis, seórsum Joseph, et seórsum frátribus, Ægýptiis quoque qui vescebántur simul, seórsum (illícitum est enim Ægýptiis comédere cum Hebræis, et profánum putant hujuscémodi convívium) [33] sedérunt coram eo, primogénitus juxta primogénita sua, et mínimus juxta ætátem suam. Et mirabántur nimis, [34] sumptis pártibus quas ab eo accéperant : majórque pars venit Bénjamin, ita ut quinque pártibus excéderet. Biberúntque et inebriáti sunt cum eo.

Gen. 43, 28; 43, 6; 37, 10.

Gen. 29, 6.

Joseph et Benjamin.

Fit cœna.

Gen. 46, 34; 39, 6. Dan. 1, 8. Ex. 8, 26.

XLIV. [1] Præcépit autem Joseph dispensatóri domus suæ, dicens : Imple saccos eórum fruménto, quantum possunt cápere : et pone pecúniam singulórum in summitáte sacci. [2] Scyphum autem meum argénteum, et prétium quod dedit tritici, pone in ore sacci junióris. Factúmque est

De scypho mandatum.

Gen. 42, 25, 35; 43, 21.

prosternèrent, inclinés vers la terre. [27] Mais Joseph, leur ayant rendu leur salut avec bonté, les interrogea, disant : « Se porte-t-il bien, votre vieux père dont vous m'aviez parlé? vit-il encore? » [28] Ceux-ci répondirent : « Il se porte bien, votre serviteur notre père, il vit encore ». Et s'étant profondément inclinés, ils se prosternèrent devant lui. [29] Or Joseph, levant les yeux, vit Benjamin son frère utérin, et dit : « Celui-ci est votre jeune frère dont vous m'aviez parlé? » Et de nouveau : « Dieu dit-il, te soit miséricordieux, mon fils! » [30] Et il se retira précipitamment, car ses entrailles s'étaient émues sur son frère, et des larmes s'échappaient de ses yeux : entrant donc dans sa chambre, il pleura. [31] Puis, sortant de nouveau, le visage lavé, il se contint et dit : « Servez des pains ». [32] Les pains servis à part pour Joseph, à part pour ses frères, et à part pour les Égyptiens qui mangeaient ensemble (car il n'est pas permis aux Égyptiens de manger avec les Hébreux, et ils regardent comme profane un semblable repas), [33] ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge. Or ils étaient extrêmement surpris, [34] en prenant les parts qu'ils avaient reçues de lui : car la part qui fut donnée à Benjamin était si grande, qu'elle surpassait cinq autres parts. Ils burent donc et firent grande chère avec lui.

XLIV. [1] Or Joseph commanda à l'intendant de sa maison, disant : « Emplis les sacs de ces hommes d'autant de blé qu'ils en peuvent contenir, et mets l'argent de chacun dans le haut de son sac; [2] mais place à l'entrée du sac du plus jeune ma coupe d'argent, et le prix du blé qu'il a donné ». Et il fut fait

---

lui-même, sur l'ordre duquel devait parler le majordome. Mais celui-ci, dans le texte hébreu, dit simplement qu'il a reçu le prix du blé, ce qui était exact. Les patriarches d'ailleurs, n'étaient pas impeccables.

32. *A part pour Joseph.* Joseph mange à part, non seulement de ses frères, mais des autres Égyptiens : la distinction des rangs l'exigeait ainsi, et il se soumettait à tous les usages de son pays adoptif qui n'étaient point mauvais en eux-mêmes.

33. *Ils s'assirent.* Les Égyptiens s'asseyaient à table et ne se couchaient ni sur des tapis, comme beaucoup d'Orientaux, ni sur des lits, comme les Grecs et les Romains.

XLIV. 2. *Ma coupe d'argent.* Les coupes dont se

Digitized by Google

Ἰωσήφ, καθὼς εἶπε. 3 Τὸ πρωὶ διέφαυσε,
καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ
ὄνοι αὐτῶν. 4 Ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πό-
λιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, καὶ Ἰωσὴφ εἶπε τῷ
ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἐπιδίωξον
ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων, καὶ καταλήψῃ αὐτούς,
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ
ἀντὶ καλῶν; ''Ἱνατί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ
ἀργυροῦν;' 5 οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ
κύριός μου; Αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν
αὐτῷ· πονηρὰ συντετελέκατε, ἃ πεποιήκατε.
6 Εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα. 7 Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἱνατί
λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ
γένοιτο τοῖς παισί σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο. 8 Εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν
τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς
σὲ ἐκ γῆς Χαναάν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀγύριον ἢ χρυσίον;
9 Παρ' ᾧ ἂν εὕρῃς 'τὸ κόνδυ' τῶν παίδων σου,
ἀποθνησκέτω, καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες
τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 10 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ νῦν ὡς
λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ 'τὸ
κόνδυ', ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθα-
ροί. 11 Καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος
τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤνοιξαν
ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ. 12 Ἠρεύνησε
δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος, ἕως ἦλθεν
ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρε τὸ κόνδυ ἐν τῷ
μαρσίππῳ τοῦ Βενιαμίν.
13 Καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.
14 Εἰςῆλθε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
πρὸς Ἰωσήφ, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ, καὶ ἔπε-
σον '' 'ἐναντίον αὐτοῦ' ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Εἶπε δὲ
αὐτοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο '' ἐποιή-
σατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται
ὁ ἄνθρωπος, οἷος ἐγώ; 16 Εἶπε δὲ Ἰούδας·

4. AEX† (a. Ἀν.) λέγων. A† (p. ἀνταπ.) μοι. 5. A¹X: συντετέλεσθαι (A²FX: συνετελέσασθε, X: συνετελέσατε). 7. A¹X* (alt.) κατὰ. 8. AX: εὕραμεν. 9. AFX: εὑρεθῇ. EX: ὑμῶν. 10. AEX† (a. παρ' ᾧ) ὁ ἄνθρωπος et (a. ἔσται) αὐτὸς. 11. A¹FX: ἤνοιξεν. 12. A¹: Ἠραύνα (A²EX: Ἠρεύνα). A¹X: τῷ B. 13. FX: ἀπέστρεψαν (X: ὑπέστρ.). 15. A²X† (p. τοῦτο) ὃ. AX* ὁ.

3 אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים
4 שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ
אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
7 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
8 מַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
9 כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
י לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם
כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי
11 עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ
וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
12 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ
בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא
13 הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ
שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
14 וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
טו לְפָנָיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא
יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
16 כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

v. 10. קמץ בז"ק

4. *Ayant appelé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
5. *La coupe que vous avez dérobée est celle.* Hébreu : « n'est-ce pas ce dans quoi boit? » Septante : « pourquoi avez-vous dérobé ma coupe d'argent? »
6. *Fit comme il lui avait été ordonné*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Comme si vos serviteurs avaient commis...* Hébreu et Septante : « Dieu garde vos serviteurs d'avoir commis...! »
8. *Arrive-t-il donc*, Vulgate : *consequens est*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
9. *Que vous cherchez*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Votre avis.* Hébreu et Septante : « vos paroles ».
11 *C'est pourquoi*, Vulgate : *itaque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
14. *Le premier.., tous ensemble* : ces deux expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Pourquoi avez-vous voulu agir ainsi?* Hébreu : « qu'avez-vous fait? — *Ignorez-vous qu'il n'y a point d'homme semblable à moi dans l'art de deviner?* Hébreu et Septante : « ignorez-vous qu'un homme comme moi devine? »

Digitized by Google

ita. [3] Et orto mane, dimissi sunt cum ásinis suis. [4] Jamque urbem exíerant, et procésserant paúlulum : tunc Joseph accersíto dispensatóre domus, Surge, inquit, et perséquere viros : et apprehénsis dícito : Quare reddidístis malum pro bono? [5] Scyphus, quem furáti estis, ipse est in quo bibit dóminus meus, et in quo augurári solet : péssimam rem fecístis.

Jer. 18, 20. Ps. 34, 13; 37, 21.

Minister fratres persequitur.

[6] Fecit ille ut jússerat. Et apprehénsis per órdinem locútus est. [7] Qui respondérunt : Quare sic lóquitur dóminus noster, ut servi tui tantum flagítii commíserint? [8] Pecúniam, quam invénimus in summitáte saccórum, reportávimus ad te de terra Chánaan : et quómodo cónsequens est ut furáti simus de domo dómini tui aurum vel argéntum? [9] Apud quemcúmque fúerit invéntum servórum tuórum quod quæris, moriátur, et nos érimus servi dómini nostri. [10] Qui dixit eis : Fiat juxta vestram sententiam : apud quemcúmque fúerit invéntum ipse sit servus meus, vos autem éritis innóxii. [11] Itaque festináto deponéntes in terram saccos, aperuérunt síngulí. [12] Quos scrutátus, incípiens a majóre usque ad mínimum, invénit scyphum in sacco Bénjamin.

Fratrum defensio.

Gen. 43, 21.

Gen. 31, 32.

Scyphus in sacco Benjamin.

[13] At illi, scissis véstibus, oneratísque rursum ásinis, revérsi sunt in óppidum. [14] Primúsque Judas cum frátribus ingréssus est ad Joseph (necdum enim de loco abíerat) omnésque ante eum páriter in terram corrúerunt. [15] Quibus ille ait : Cur sic ágere voluístis? an ignorátis quod non sit símilis mei in augurándi sciéntia? [16] Cui Judas : Quid respon-

Fratres coram Joseph.

Gen. 43, 6; 37, 7, 9.

Gen. 44, 5; 41, 16, 38; 40, 8.

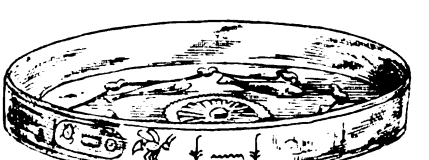
ainsi. [3] Et, au lever du matin, on les renvoya avec leurs ânes. [4] Et déjà ils étaient sortis de la ville, et ils avaient fait un peu de chemin; alors Joseph ayant appelé l'intendant de sa maison : « Lève-toi, dit-il, et poursuis ces hommes; et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? [5] La coupe que vous avez dérobée est celle dans laquelle boit mon maître, et avec laquelle il a coutume de deviner : c'est une chose très mauvaise que vous avez faite ».

[6] Celui-ci fit comme il lui avait été ordonné; et les ayant atteints, il leur dit le commandement mot pour mot. [7] Ils répondirent : « Pourquoi notre seigneur parle-t-il ainsi, comme si vos serviteurs avaient commis un crime si grand? [8] L'argent que nous avons trouvé dans le haut de nos sacs, nous l'avons rapporté de la terre de Chanaan : comment arrive-t-il donc que nous avons dérobé de la maison de votre maître de l'or ou de l'argent? [9] Que celui, quel qu'il soit, de vos serviteurs, auprès de qui sera trouvé ce que vous cherchez, meure, et nous, nous serons esclaves de notre seigneur ». [10] Il leur dit : « Qu'il soit fait selon votre avis : que celui auprès de qui il sera trouvé soit mon esclave; mais vous, vous serez innocents ». [11] C'est pourquoi, descendant promptement leurs sacs à terre, chacun ouvrit *le sien*. [12] *L'intendant* les ayant fouillés, commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

[13] Ainsi eux, leurs vêtements déchirés, et leurs ânes rechargés, retournèrent à la ville. [14] Et Juda le premier avec ses frères entra auprès de Joseph (car il n'était pas encore sorti du lieu), et tous ensemble se précipitèrent à terre devant lui. [15] Joseph leur dit : « Pourquoi avez-vous voulu agir ainsi? ignorez-vous qu'il n'y a point d'homme semblable à moi dans l'art de deviner? » [16] Et Juda : « Que répondrons-nous à

servaient les Égyptiens étaient souvent d'une valeur considérable, soit comme matière, soit comme œuvres d'art. Les tombeaux en ont présenté une multitude aux chercheurs, et tous les grands musées de l'Europe en possèdent aujourd'hui de plus ou moins remarquables.

5. *Avec laquelle il a coutume de deviner.* La divination par la coupe était connue en Égypte comme dans tout l'Orient. Pour la pratiquer, on versait de l'eau dans une coupe de verre ou dans tout autre



Coupe égyptienne en or (γ. 5).
(Musée du Louvre).

Digitized by Google

Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ, ἢ τί λαλήσομεν, ἢ τί δικαιωθῶμεν; Ὁ θεὸς δὲ εὗρε τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου· ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ. 17 Εἶπε δὲ Ἰωσήφ· Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

18 Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰούδας εἶπε· Δέομαι, κύριε· λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον *σου, καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραώ. 19 Κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου, λέγων· Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν; 20 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν. 21 Εἶπας δὲ τοῖς παισί σου· Καταγάγετε αὐτὸν πρός μέ, καὶ *ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ. 22 Καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ· Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται. 23 Σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισί σου· Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. 24 Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου ἡμῶν. 25 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν· Βαδίσατε πάλιν καὶ ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 26 Ἡμεῖς δὲ εἴπομεν· Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι, ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν. 27 Εἶπε δὲ ὁ παῖς σου πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς· Ὑμεῖς γινώσκετε, ὅτι δύο ἔτεκέ μοι ἡ γυνή 28 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ'

16. AFX: *λαλήσωμεν... Ὁ δὲ θεός.* 19. A[1]* *σε.* 20. AX: *γήρους.* A[1]X: *ὑπ. τῷ πατρὶ.* 21. A: *Ὅτι καταγ.* 22. A[1]EX* *αὐτὸ.* A[1]X: *καταλείπῃ.* 23. AEX† (p. *προσθ.*) *ἔτι.* 24. AEX† (p. *πατ.*) *δὲ.* A[1]EX* (alt.) *ἡμῶν.* 25. AEX† (p. *δὲ*) *ἡμῖν.* AEFX* *καὶ.*

לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־
17 נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר חָלִילָה
לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם
עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם:

ס ס ס יא 11

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדֹנִי
יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
19 כְּפַרְעֹה: אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
ב הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח: וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים
קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
21 לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ: וַתֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי
22 עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל
הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
23 וָמֵת: וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא
יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן
24 לִרְאוֹת פָּנָי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־
עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי:
כח וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
26 אֹכֶל: וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־
יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא
נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטָן
27 אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֲלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
28 אִשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר

קמץ בז"ק v. 17.

16. *Tous*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Celui qui a dérobé ma coupe.* Hébreu et Septante : « l'homme chez lequel a été trouvée ma coupe ».

18. *Avec assurance*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après le Pharaon.* Hébreu : « comme Pharaon ».

19. *Au commencement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante ».

20. *Utérin*, manque dans les Septante. — *Tendrement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

21. *Je poserai mes yeux sur lui.* Septante : « je prendrai soin de lui ».

24. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Notre père.* Hébreu : « mon père ». — *Mon seigneur.* Septante : « notre seigneur ».

26. *Ensemble*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Lui.* Hébreu et Septante : « votre serviteur, mon (*Septante :* notre) père ».

Digitized by Google

débimus, inquit, dómino meo? vel quid loquémur, aut juste potérimus obténdere? Deus invénit iniquitátem servórum tuórum : en omnes servi sumus dómini mei, et nos, et apud quem invéntus est scyphus. [17] Respóndit Joseph : Absit a me ut sic agam : qui furátus est scyphum, ipse sit servus meus : vos autem abíte líberi ad patrem vestrum. Gen. 42, 21.

Judæ pro Benjamin oratio.

[18] Accédens autem própius Judas, confidénter ait : Oro, dómine mi, loquátur servus tuus verbum in aúribus tuis, et ne irascáris fámulo tuo : tu es enim post Pharaónem [19] dóminus meus. Interrogásti prius servos tuos : Habétis patrem, aut fratrem? [20] Et nos respóndimus tibi dómino meo : Est nobis pater senex, et puer párvulus, qui in senectúte illíus natus est : cujus uterínus frater mórtuus est : et ipsum solum habet mater sua, pater vero ténere dilígit eum. [21] Dixístique servis tuis : Addúcite eum ad me, et ponam óculos meos super illum. [22] Suggéssimus dómino meo : Non potest puer relínquere patrem suum : si enim illum dimíserit, moriétur. [23] Et dixísti servis tuis : Nisi vénerit frater vester mínimus vobíscum, non vidébitis ámplius fáciem meam. [24] Cum ergo ascendissémus ad fámulum tuum patrem nostrum, narrávimus ei ómnia quæ locútus est dóminus meus. [25] Et dixit pater noster : Revertímini, et émite nobis parum trítici. [26] Cui díximus : Ire non póssumus : si frater noster mínimus descénderit nobíscum, proficiscémur simul : alióquin illo absénte, non audémus vidére fáciem viri. [27] Ad quæ ille respóndit : Vos scitis quod duos genúerit mihi uxor mea. [28] Egrés- Gen. 43, 2-9. Gen. 30, 23; 35, 16, 18. Gen. 37, 26-27; 41, 40. Gen. 42, 7-13; 43, 7. Gen. 42, 13. Gen. 42, 15; 43, 3, 5.

mon seigneur? lui dit-il; ou que dirons-nous, ou bien que pourrons-nous légitimement prétexter? Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs : nous voilà tous esclaves de mon seigneur, et nous, et celui auprès de qui a été trouvée la coupe ». [17] Joseph répondit : « Loin de moi d'agir ainsi! Que celui qui a dérobé ma coupe soit mon esclave; pour vous, retournez libres vers votre père ».

[18] Mais Juda, s'approchant plus près, dit avec assurance : « Je vous prie, mon seigneur, que votre serviteur fasse entendre un mot à votre oreille, et ne vous irritez point contre votre serviteur; car vous êtes après le Pharaon, [19] mon seigneur. Vous avez au commencement demandé à vos serviteurs : Avez-vous un père ou un *autre* frère? [20] Et nous, nous avons répondu à vous, mon seigneur : Nous avons un père qui est vieux, et un enfant très jeune qui lui est né dans sa vieillesse, et dont le frère utérin est mort; sa mère n'a laissé que celui-ci, mais son père l'aime tendrement. [21] Alors vous avez dit à vos serviteurs : Amenez-le-moi, et je poserai mes yeux sur lui. [22] Et nous avons ajouté à mon seigneur : Cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le laisse, son père mourra. [23] Et vous avez répliqué à vos serviteurs : Si votre frère le plus jeune ne vient avec vous, vous ne verrez plus ma face. [24] Lors donc que nous fûmes montés vers votre serviteur notre père, nous lui rapportâmes tout ce que nous avait dit mon seigneur. [25] Et notre père dit : Retournez et achetez-nous un peu de blé. [26] Nous lui répondîmes : Nous ne pouvons aller : si notre frère le plus jeune descend avec nous, nous partirons ensemble; autrement, lui absent, nous n'osons voir la face de cet homme. [27] A quoi lui répliqua : Vous savez que ma femme m'a donné deux fils; [28] l'un

vase, et, quand il était rempli, on y jetait des morceaux d'or, d'argent, des perles ou d'autres matières précieuses, et l'on observait les phénomènes et les figures qui se produisaient dans le liquide, pour en tirer la connaissance de l'avenir ou des choses cachées. Du langage tenu par l'intendant de Joseph, on ne peut conclure que celui-ci s'adonnât à la magie. Saint Thomas prétend avec raison que l'intendant et Joseph lui-même (v. 15) purent parler en cette rencontre selon l'opinion commune, répandue en Égypte, que Joseph était un grand magicien : opinion fondée sur l'interprétation qu'il avait donnée des songes du Pharaon.

16. *Dieu a découvert l'iniquité de vos serviteurs.* Joseph avait soumis ses frères à cette deuxième épreuve, pour s'assurer qu'ils n'avaient à l'égard de Benjamin aucun des sentiments de jalousie qu'ils avaient eus autrefois envers lui. Le langage de Juda va lui prouver que leurs cœurs sont bien guéris du mal de l'envie. Dès les premiers mots qu'il adresse à l'intendant de Joseph, Juda, au nom de ses frères, se déclare responsable de la faute dans laquelle il voit un juste châtiment de Dieu, et bientôt il demande à Joseph lui-même de devenir son esclave à la place de Benjamin, sans lequel son père ne peut vivre.

Digitized by Google

*ἐμοῦ, καὶ *εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ ἴδον αὐτὸν ἄχρι νῦν.* 29 *Ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία 'ἐν τῇ ὁδῷ', καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.* 30 *Νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παιδά σου, πατέρα 'δὲ' *ἡμῶν, καὶ τὸ παιδίον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν, (ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς)* 31 *καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδίον 'μεθ' ἡμῶν', τελευτήσει, καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου, πατρὸς 'δὲ' ἡμῶν, μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.* 32 *Ὁ γὰρ παῖς σου παρὰ τοῦ πατρός, λέγων· Ἐκδέδεκται τὸ παιδίον· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ 'καὶ στήσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου', ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.* 33 *Νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου", τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.* 34 *Πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' *ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.*

אֵךְ טָרֹף טֹרַף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃
29 וַתּוֹצִאוּן אֶת־זֶה מֵעִם פָּנָי וְקָרָהוּ
אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
שְׁאֹלָה׃ וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
32 אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
33 הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
34 אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

XLV. *Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν· Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσὴφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἀφῆκε φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ 'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.* 3 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγώ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἀδελφοὶ" ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ".* 4 *Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἐγγίσατε πρός μέ· καὶ ἤγγισαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.* 5 *Νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε, μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω, ὅτι ἀπέδοσθέ με*

XLV. וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־
אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
2 בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃ וַיִּתֵּן אֶת־
קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע
3 בֵּית פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
ה אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־

28. AX* ὅτι. A¹X (pro ἄχρι ν.) ἔτι. 29. AFX* τῶ. 30. A¹X: ἐὰν εἰσπορεύομαι. AX (eti. 31): τὸ παιδάριον. 31. AEX: μετ' ὀδύνης (μετὰ λ. B). 32. AX: Ἐκδέδεκται τὸ π. παρὰ τῶ πατρός· λέγων· (inverso ord. B). AEX: ἐναντίον σϑ. AFX (pro εἰς) πρὸς. 33. A¹X* αὐτῶ. — 1. A: παριστήκει (FX: παρεστ.). AEX† (p. ϑδ.) ἔτι. AX† (p. ἀνεγν.) Ἰωσήφ. 3. A† (p. alt. Ἰωσ.) ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

28. *Est sorti.* L'hebreu et les Septante ajoutent : « d'avec moi ». — *Et vous avez dit : une bête féroce l'a dévoré.* Hébreu : » et j'ai dit : certainement il a été déchiré ».

30. *Notre père.* Hébreu : « mon père ». — *Dépend de l'âme.* Hébreu : « est attachée à l'âme ».

31. *Ses cheveux blancs.* Hébreu : « les cheveux blancs (*Septante :* la vieillesse) de votre serviteur notre père ».

32. *Que je sois votre esclave... particulièrement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je ne le ramène.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « auprès de vous »; les Septante ajoutent encore : « et si je ne le mets en votre présence ».

33. *Je ne puis revenir.* Hébreu et Septante : « comment pourrais-je monter? »

XLV. 1. *Il commanda,* etc. Hébreu et Septante : « il s'écria : Faites sortir tout le monde, et personne ne fut auprès de lui quand Joseph se fit reconnaître de ses frères ».

2. *Toute,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Extrême,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Avec douceur,* ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Ne craignez point.* Hébreu et Septante : « et maintenant ne vous affligez point ».

Digitized by Google

sus est unus, et dixístis : Béstia
devorávit eum : et hucúsque non Gen. 37, 33.
compáret. 29 Si tuléritis et istum, et Gen. 42,36,38; 37, 35.
áliquid ei in via contígerit, dedu-
cétis canos meos cum mœróre ad
ínferos. 30 Igitur si intrávero ad ser-
vum tuum patrem nostrum, et puer
defúerit (cum ánima illíus ex hujus
ánima péndeat), 31 viderítque eum Gen. 44, 22.
non esse nobíscum, moriétur, et de-
dúcent fámuli tui canos ejus cum Gen. 44, 29; 42, 38; 37, 35.
dolóre ad ínferos. 32 Ego próprie
servus tuus sim. qui in meam hunc
recépi fidem, et spopóndi dicens : Gen. 43, 9.
Nisi redúxero eum, peccáti reus ero
in patrem meum omni témpore. 33 Se Judas offert in servum.
Manébo ítaque servus tuus pro púero
in ministério dómini mei. et puer
ascéndat cum frátribus suis. 34 Non
enim possum redíre ad patrem meum,
absénte púero : ne calamitátis, quæ
oppressúra est patrem meum, testis
assístam.

XLV. 1 Non se póterat ultra cohi- Eccli. 4, 18.
bére Joseph multis coram astántibus : Joseph se fratribus declarat.
unde præcépit ut egrederéntur
cuncti foras, et nullus interésset alié-
nus agnitióni mútuæ. 2 Elevavítque
vocem cum fletu : quam audiérunt
Ægýptii. omnísque domus Pharaó-
nis. 3 Et dixit frátribus suis : Ego Act. 7, 13.
sum Joseph : adhuc pater meus vivit?
Non póterant respondére fratres ní-
mio terróre pertérriti. 4 Ad quos ille
cleménter : Accédite, inquit, ad me.
Et cum accessíssent prope : Ego
sum, ait, Joseph, frater vester, quem Gen. 37, 28.
vendidístis in Ægýptum. 5 Nolíte pa-
vére, neque vobis durum esse videá-
tur quod vendidístis me in his re-

est sorti, et vous avez dit : Une bête
féroce l'a dévoré ; et jusqu'ici il ne re-
paraît point. 29 Si vous emmenez en-
core celui-ci, et que quelque chose lui
arrive en chemin, vous ferez descendre
mes cheveux blancs avec douleur dans
les enfers. 30 Si j'entre donc auprès de
votre serviteur notre père, et que l'en-
fant n'y soit pas (comme l'âme de l'un
dépend de l'âme de l'autre), 31 et qu'il
voie qu'il n'est pas avec nous, il mour-
ra, et vos serviteurs feront descendre
ses cheveux blancs avec douleur dans les
enfers. 32 Que je sois votre esclave, moi
particulièrement, qui l'ai reçu sur ma
foi, et qui en ai répondu, disant : Si je
ne le ramène, je serai coupable d'un
crime envers mon père à jamais.
33 C'est pourquoi je demeurerai votre
esclave pour l'enfant au service de mon
seigneur, et que l'enfant remonte avec
ses frères ; 34 car je ne puis revenir vers
mon père, l'enfant absent, de peur que
je n'assiste comme témoin du malheur
qui va accabler mon père ».

XLV. 1 Joseph ne pouvait plus se
contenir, beaucoup de personnes se
trouvant là présentes ; c'est pourquoi il
commanda que toutes sortissent de-
hors, et qu'aucun étranger ne fût pré-
sent à la reconnaissance mutuelle.
2 Alors il éleva la voix avec larmes ;
les Égyptiens l'entendirent et toute la
maison du Pharaon. 3 Et il dit à ses
frères : « Je suis Joseph : mon père vit-il
encore ? » Ses frères ne pouvaient lui ré-
pondre, étant saisis d'une extrême
frayeur. 4 Mais lui avec douceur : « Ap-
prochez-vous de moi », dit-il. Et quand
ils se furent approchés bien près : « Je
suis, ajouta-t-il, Joseph votre frère, que
vous avez vendu pour l'Égypte. 5 Ne
craignez point. et qu'il ne vous semble

---

29. *Dans les enfers*. Voir, plus haut, la note sur XXXVII, 35.

XLV. 1. *Joseph ne pouvait plus se contenir*, etc. Aucune langue ne possède une scène plus touchante que celle de la reconnaissance de Joseph et de ses frères. « Quand Joseph se découvrit à ses frères, et qu'il leur dit ces paroles : « Je suis Joseph, votre « frère, que vous avez vendu en Égypte, ils furent « saisis d'une grande horreur ; » ils sentirent bien qu'ils avaient mal fait de le livrer de la sorte. Mais lorsqu'il commença non seulement à les rassurer, mais à les excuser, et qu'il leur dit ces paroles : « Eh ! ne vous affligez pas de m'avoir vendu : ce n'a « pas tant été par votre malice, que par un conseil de « Dieu, qui voulait vous préparer ici un libérateur « par une telle aventure ; » et lorsqu'il les embrassa, et qu'il pleura sur chacun d'eux en particulier : *et ploravit super singulos ;* ah ! les reproches les plus sanglants, qu'il aurait pu inventer contre eux, n'eussent pas été capables de les faire entrer dans le sentiment de leurs crimes, à l'égal de ces larmes, de cette tendresse, de ces embrassements imprévus d'un frère si outragé, et néanmoins si bon, si tendre et si bienfaisant ». (Bossuet).

Digitized by Google

ὧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν. 6 Τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔστιν ἀροτρίασις οὐδὲ ἀμητός. 7 Ἀπέστειλε γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῖν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην. 8 Νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλὰ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέ με ὡς πατέρα Φαραώ, καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. 9 Σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσήφ· Ἐποίησέ με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου, κατάβηθι οὖν πρός με, καὶ μὴ μείνῃς. 10 Καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας, καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ οἱ βόες σου καὶ ὅσα σοι ἐστί, 11 καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ· ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου. 12 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου, ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς. 13 Ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ [11] ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε. 14 Καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν [ἐπ' αὐτῷ], καὶ Βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ. 15 Καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

16 Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες· Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ. Ἐχάρη δὲ Φαραὼ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ. 17 Εἶπε δὲ Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ· Εἰπὸν τοῖς

מִכְרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
6 אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
7 אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: וַיְשַׁלְּחַנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
8 וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה: וְעַתָּה
לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
9 מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
10 תַּעֲמֹד: וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
12 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם: וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמְהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:
14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ
טו וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו: וַיְנַשֵּׁק
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
16 דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ: וְהַקּוֹל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
17 בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת

6. AFX: ἔσται. 7. AX (pro ὑμῖν): ὑμῶν. FX (pro ὑμῶν): ὑμῖν. 8. AX: ἀλλ' ἢ. 10. FX* Ἀραβ. A[1]X: αἱ βόες. A (pro ἐστί): ἐκεῖ. 11. EX† (p. λιμ.) ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς. 14. X* ἐπ' αὐτῷ καὶ B. (Βενιαμὶν AX vulgo) ἔκλ. A[1] (pro pr. ἔκλαυσεν): ἐπέπεσεν. 15. X: αὐτούς. EX: λελαλήκασιν.

6. *En Égypte*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
8. *Comme père*. Hébreu : « père ».
9. *Hâtez-vous*. Septante : « hâtez-vous donc ». — *Voici ce que vous mande*. Hébreu et Septante : « voici ce que dit ». — *Descendez*. Septante : « descendez donc ».
10. *Gessen*. Hébreu : « Goschen » ; Septante : « Gésem d'Arabie ».
11. *Votre maison*. Septante : « vos fils ».
13. *Annoncez*. Septante : « annoncez donc ». — *En Égypte* : dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent à « ma gloire », et non à « ce que vous avez vu ». — *Amenez-le-moi*. Hébreu et Septante : « faites-le descendre ici ».
14. *L'embrassant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il pleura*. Les Septante ajoutent : « sur lui ». — *Pareillement*, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Ils osèrent lui parler*. Hébreu et Septante : « ils lui parlèrent ».
16. *Et l'on publia hautement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toute sa famille*. Hébreu et Septante : « ses serviteurs ».
17. *Qu'il commandât à ses frères*. L'hébreu et les Septante ont le style direct : « dis à tes frères ».

Digitized by Google

giónibus : pro salúte enim vestra misit me Deus ante vos in Ægýptum.
6 Biénnium est enim quod cœpit fames esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arári póterit, nec meti. 7 Præmisítque me Deus ut reservémini super terram, et escas ad vivéndum habére possítis. 8 Non vestro consílio, sed Dei voluntáte huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaónis, et dóminum univérsæ domus ejus, ac príncipem in omni terra Ægýpti. 9 Festináte et ascéndite ad patrem meum, et dicétis ei : Hæc mandat fílius tuus Joseph : Deus fecit me dóminum univérsæ terræ Ægýpti : descénde ad me, ne moréris, 10 et habitábis in terra Gessen : erísque juxta me tu, et fílii tui, et fílii filiórum tuórum, oves tuæ, et arménta tua, et univérsa quæ póssides. 11 Ibíque te pascam (adhuc enim quinque anni resídui sunt famis) ne et tu péreas, et domus tua, et ómnia quæ póssides. 12 En óculi vestri, et óculi fratris mei Bénjamin, vident quod os meum loquátur ad vos. 13 Nuntiáte patri meo univérsam glóriam meam, et cuncta quæ vidístis in Ægýpto : festináte, et addúcite eum ad me. 14 Cumque amplexátus recidísset in collum Bénjamin fratris sui, flevit : illo quoque simíliter flente super collum ejus. 15 Osculatúsque est Joseph omnes fratres suos, et plorávit super síngulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum.

Gen. 47, 12; 50, 20. Exh. 4, 14.

Ps. 104, 17.

Gen. 50, 20. Act. 4, 28.

Gen. 41, 41-44.

Fratrum missio ad Jacob.

Act. 7, 14.

Gen. 46, 28; 47, 11.

Gen. 42, 33.

16 Auditúmque est, et célebri sermóne vulgátum in aula regis : Venérunt fratres Joseph : et gavísus est Phárao, atque omnis família ejus. 17 Dixítque ad Joseph ut imperáret

Act. 7, 13.

Gaudium Pharaonis.

point pénible de m'avoir vendu en ces régions ; car c'est pour votre salut que Dieu m'a envoyé avant vous en Égypte. 6 Car il y a deux ans que la famine a commencé à être sur la terre, et il reste encore cinq ans pendant lesquels on ne pourra ni labourer ni moissonner. 7 Dieu m'a donc envoyé ici avant vous, afin que vous soyez conservés sur la terre, et que vous puissiez avoir des vivres pour subsister. 8 Ce n'est point par votre conseil, mais par la volonté de Dieu que j'ai été envoyé ici : il m'a établi comme père du Pharaon, maître de toute sa maison, et prince dans toute la terre d'Égypte. 9 Hâtez-vous, montez vers mon père, et vous lui direz : Voici ce que vous mande votre fils Joseph : Dieu m'a établi maître de toute la terre d'Égypte ; descendez vers moi, ne tardez point : 10 vous habiterez dans la terre de Gessen, et vous serez près de moi, vous et vos fils et les fils de vos fils, vos brebis et vos troupeaux de gros bétail et tout ce que vous possédez. 11 Et là je vous nourrirai (car il reste encore cinq années de famine), afin que vous ne périssiez pas et vous et votre maison, et tout ce que vous possédez. 12 Voici que vos yeux et les yeux de mon frère Benjamin voient que c'est ma bouche qui vous parle. 13 Annoncez à mon père toute ma gloire et tout ce que vous avez vu en Égypte : hâtez-vous et amenez-le-moi ». 14 Et lorsque l'embrassant il fut retombé sur le cou de Benjamin son frère, il pleura, Benjamin aussi pleurant pareillement sur le cou de Joseph. 15 Joseph embrassa ensuite tous ses frères et pleura sur chacun d'eux ; après quoi ils osèrent lui parler.

16 Et l'on entendit et l'on publia hautement à la cour du roi : « Les frères de Joseph sont venus » ; et le Pharaon s'en réjouit et toute sa famille. 17 Et il dit à Joseph qu'il commandât à ses frères,

8. *Père du Pharaon.* Dans le texte hébreu, ces mots : *'ab le-pare'oh*, ne sont, d'après Brugsch, que la transcription du titre égyptien, *ab en piráo*, désignant le premier employé ou officier supérieur, attaché tout spécialement à la maison pharaonique.

10. *Dans la terre de Gessen.* Les fouilles entreprises en Égypte ont permis de préciser l'emplacement du pays de Gessen. Il était situé au sud-est de Zagazig et à l'est de Tell el-Maskhouta, entre la branche pélusiaque du Nil et le désert. Il comprenait le triangle formé par les villages de Saft, de Tell el-Kebir et de Belbeis. Voir la note et la carte à la fin du volume. Du temps de Joseph, cette région ne formait pas encore ce qu'on appelle un nome égyptien, mais elle était comme en dehors des divisions administratives : c'était une terre en friche, suffisamment arrosée pour produire de bons pâturages : telle qu'elle était, on pouvait la donner à des étrangers sans dépouiller ni appauvrir personne.

Digitized by Google

ἀδελφοῖς σου· Τοῦτο ποιήσατε, γεμίσατε τὰ φορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθετε εἰς γῆν Χαναάν, 18 καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς. 19 Σὺ δὲ *ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξὶν ὑμῶν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε. 20 Καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν· τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ " Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

21 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· ἔδωκε δὲ Ἰωσὴφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραὼ 'τοῦ βασιλέως', καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. 22 Καὶ πᾶσιν ἔδωκε δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμὶν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς. 23 Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλε κατὰ τὰ αὐτά, 'καὶ' δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ 'πάντων' τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας " ἄρτους " τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν. 24 Ἐξαπέστειλε δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτῶν. 26 Καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες· Ὅτι 'ὁ υἱός σου' Ἰωσὴφ ζῇ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐξέστη τῇ διανοίᾳ "Ἰακώβ', οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς. 27 Ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. Ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ, ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 28 Εἶπε δὲ Ἰσραήλ· *Μέγα μοι ἐστίν, εἰ ἔτι Ἰωσὴφ ὁ υἱός μου ζῇ· πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

17. EX: πορεῖα (AX: πόρια). AX: ἀπέλθατε. 18. AFX: παραλαβόντες. FX: ἥκατε. 19. A¹FX* (alt.) ὑμῶν. 20. A† (p. ὀφθ.) ὑμῶν. A¹* ὑμῶν. 22. A: καὶ τῷ... ἀλλασσούσας. 23. E† (p. ἄρτ.) καὶ τροφήν. EX† (a. ὁδόν) τήν. 26. AX (pro αὐτὸς): ἀτος... τῆς γῆς (EX*)... ἡ διανοια. 28. AFX: ὁ υἱός μα Ἰωσήφ.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת כְּפִי פַּרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃ 22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וְלִבְנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 23 וְלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ 24 וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ ה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן 26 אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפֵג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין 27 לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת 28 אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

17. *Chargez.* Hébreu et Septante : « faites ceci : chargez ».

18. *De là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Votre parenté.* Septante : « vos biens ».

19. *Ordonne aussi qu'ils prennent.* Hébreu : « donnez l'ordre : Faites ceci : prenez ». — *Le transport*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Hâtez-vous de venir au plus tôt.* Hébreu et Septante : « venez ».

20. *Ne laissez rien...* Hébreu et Septante : « ne regrettez pas de laisser... » Voir la note ci-contre.

21. *Comme il leur avait été commandé.* Hébreu et Septante : « ainsi ». — *Du Pharaon.* Septante : « du roi Pharaon ».

22. *Pièces d'argent.* Hébreu : « (sicles d') argent »; Septante : « pièces d'or ».

23. *Anesses.* Septante : mules ». — *Du blé*, manque dans les Septante. — *Du pain.* L'hébreu ajoute : « et des vivres ». — *Pour le chemin.* Hébreu et Septante : « pour son père dans le chemin ».

26. *Votre fils*, n'est pas dans l'hébreu. — *Il s'éveilla comme d'un profond sommeil; mais...* Hébreu « son cœur défaillit, car... »

27. *Toute la suite de la chose.* Hébreu et Septante : « tout ce que Joseph avait dit ». — *Ce que Joseph avait envoyé.* Hébreu et Septante : « les chars qu'il avait envoyés pour le porter ».

28. *Il me suffit.* Septante : « c'est une grande chose pour moi ».

Digitized by Google

frátribus suis, dicens : Onerántes juménta, ite in terram Chánaan, [18] et tóllite inde patrem vestrum et cognatiónem, et veníte ad me : et ego dabo vobis ómnia bona Ægýpti, ut comedátis medúllam terræ. [19] Præcipe étiam ut tollant plaustra de terra Ægýpti, ad subvectiónem parvulórum suórum ac cónjugum : et dícito : Tóllite patrem vestrum, et properáte quantócius veniéntes. [20] Nec dimittátis quidquam de supelléctili vestra : quia omnes opes Ægýpti vestræ erunt.

Munificentia Pharaonis.

Gen. 47, 6.

[21] Fecerúntque fílii Israel ut eis mandátum fúerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secúndum Pharaónis impérium : et cibária in itínere. [22] Síngulis quoque proférri jussit binas stolas : Bénjamin vero dedit trecéntos argénteos cum quinque stolis óptimis : [23] tantúmdem pecúniæ et véstium mittens patri suo, addens et ásinos decem, qui subvéherent ex ómnibus divítiis Ægýpti : et tótidem ásinas, tríticum in itínere, panésque portántes. [24] Dimísit ergo fratres suos, et proficiscéntibus ait : Ne irascámini in via.

Fratrum dimissio.

[25] Qui ascendéntes ex Ægýpto, venérunt in terram Chánaan ad patrem suum Jacob. [26] Et nuntiavérunt ei, dicéntes : Joseph fílius tuus vivit : et ipse domínatur in omni terra Ægýpti. Quo audíto Jacob, quasi de gravi somno evígilans, tamen non credébat eis. [27] Illi e cóntra referébant omnem órdinem rei. Cumque vidísset plaustra, et univérsa quæ míserat, revíxit spíritus ejus, [28] et ait : Súfficit mihi si adhuc Joseph fílius meus vivit : vadam, et vidébo illum ántequam móriar.

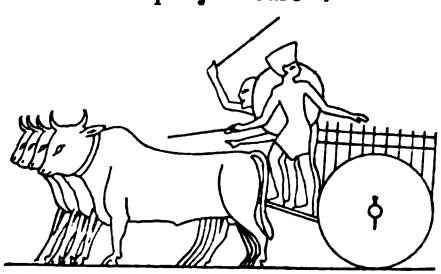
8° Audit Jacob fílium vivere.

Gen. 46, 30 ; 47, 9.

disant : « Chargez vos bêtes, et vous en allez dans la terre de Chanaan, [18] et amenez de là votre père et votre parenté, et venez à moi : et moi je vous donnerai tous les biens de l'Égypte, afin que vous vous nourrissiez de la moelle de cette terre. [19] Ordonne aussi qu'ils prennent des chars de la terre d'Égypte pour le transport de leurs petits enfants et de leurs femmes ; et dis-leur : Amenez votre père et hâtez-vous de venir au plus tôt. [20] Ne laissez rien de vos meubles ; car toutes les richesses de l'Égypte seront à vous ».

[21] Et les fils d'Israël firent comme il leur avait été commandé. Joseph leur donna des chars selon l'ordre du Pharaon, et des vivres pour le chemin. [22] Il ordonna qu'on leur remît aussi à chacun deux robes ; mais à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent avec cinq robes des plus belles ; [23] envoyant à son père autant d'argent et de vêtements ; ajoutant même dix ânes chargés de toutes les richesses de l'Égypte, et un nombre égal d'ânesses portant du blé et du pain pour le chemin. [24] Il renvoya donc ses frères, et leur dit, lorsqu'ils partaient : « Ne vous fâchez pas en route ».

[25] Ceux-ci, montant de l'Égypte, vinrent dans la terre de Chanaan, vers leur père Jacob, [26] et lui portèrent le message, disant : « Joseph votre fils vit encore, et c'est lui qui commande dans toute la terre d'Égypte ». Ce qu'ayant entendu Jacob, il s'éveilla comme d'un profond sommeil ; mais il ne les croyait pas. [27] Eux au contraire lui rapportaient toute la suite de la chose ; et quand il vit les chars et tout ce que Joseph avait envoyé, son esprit se ranima, [28] et il dit : « Il me suffit, si Joseph mon fils vit encore : j'irai et je le verrai avant que je meure ».



Char de transport (℣. 21). (Peinture de Thèbes)

18. *De la moelle*, c'est-à-dire des meilleures productions de cette terre.

19. *Des chars... pour le transport :* on en voit souvent de représentés sur les monuments égyptiens.

20. *Ne laissez rien de vos meubles.* Le vrai sens paraît être, conformément au texte hébreu et à ce qui suit immédiatement : « ne laissez rien avec regret », n'ayez aucun souci de laisser cela en Chanaan, puisqu'en Égypte vous aurez tout en abondance.

22. *Trois cents pièces d'argent :* trois cents sicles. Sur le sicle d'argent, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15.

Digitized by Google

XLVI. Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ [αὐτὸς] καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, καὶ ἔθυσε θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαάκ. 2 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, εἰπών· Ἰακώβ, Ἰακώβ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστιν; 3 Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι " ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. 4 Καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε *εἰς τέλος, καὶ Ἰωσὴφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

5 Ἀνέστη δὲ Ἰακὼβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ " τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν *ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσὴφ ἆραι αὐτόν. 6 Καὶ ἀναλαβόντες τὰ *ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν ", ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χαναάν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, 7 υἱοὶ " καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες " καὶ θυγατέρες τῶν *θυγατέρων αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

8 Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον [ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν]· Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Πρωτότοκος Ἰακὼβ Ῥουβήν· 9 υἱοὶ δὲ Ῥουβήν· Ἐνὼχ καὶ Φαλλός, Ἀσρὼν καὶ Χαρμί. 10 Υἱοὶ δὲ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶν καὶ Ἀὼδ καὶ Ἀχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ υἱὸς τῆς Χαναανίτιδος. 11 Υἱοὶ δὲ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 12 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα· Ἦρ καὶ Αὐνὰν καὶ Σηλὼμ καὶ Φάρες καὶ Ζαρά· ἀπέθανε δὲ Ἦρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φάρες· Ἐσρὼν καὶ Ἰεμουήλ. 13 Υἱοὶ δὲ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἀσουὶμ καὶ Σαμβράν. 14 Υἱοὶ δὲ Ζαβουλών· Σέρεδ καὶ Ἀλλὼν καὶ Ἀχοήλ. 15 Οὗτοι υἱοὶ Λείας, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακὼβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Δείναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.

LXVI. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
2 לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
3 יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא
מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ
4 שָׁם: אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אֶעֱלְךָ גַּם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
ה עַל־עֵינֶיךָ: וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר
שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה
7 יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ: בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
8 הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיְמָה: ס וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
9 יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי:
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
11 וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית: וּבְנֵי לֵוִי
12 גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וְזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
13 חֶצְרֹן וְחָמוּל: וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע
14 וּפוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן: וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֶת דִּינָה

1. FX* αὐτὸς. A¹: ἦλθον. A† (p. ἐθ.) ἐκεῖ. 2. A¹EX* τῷ. A: εἶπας. 3. A¹X (pro Ὁ δὲ λέγ. αὐτῷ): λέγων. 4. A¹: τ. χεῖράς σε. 6. AX: εἰσῆλθεν. A¹X: ἐκ γῆς X. AX: Ἰακὼβ εἰς Αἴγ. καὶ. 7. AX† (p. pr. καὶ) οἱ... (pro θυγατέρων) υἱῶν... † (p. tert. αὐτῆ) μετ' αὐτῆ. 8. AX* ἅμα-αὐτῶν. 9ss. Nominum propr. in codd. magna varietas.

XLVI. 1. *Au Puits du serment.* Hébreu : « à Bersabée ».
2. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il ? »
3. *Le Dieu très fort.* Hébreu : « Dieu, le Dieu »; Septante : « le Dieu ». — *De ton père.* Septante : « de tes pères ».
4. *Lorsque tu en reviendras.* Septante : « à la fin ».
5. *Puits du serment :* voir ℣. 1. — *Avec leurs petits enfants.* Septante : « avec leurs biens ». — *Le Pharaon.* Septante : « Joseph ». — *Le vieillard,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6. *Tout ce qu'il possédait.* Avant ces mots l'hébreu a : « leurs troupeaux »; les Septante : « leurs biens ».
7. *Ses filles.* L'hébreu ajoute : « les filles de ses fils »; les Septante : « les filles de ses filles ».
8. *Lorsqu'il vint avec ses enfants;* Vulgate : *ipse cum liberis suis.* Dans l'hébreu ces mots commencent le dénombrement : « Jacob et ses fils ». Les Septante reunissent les deux expressions : « avec Jacob leur père : Jacob et ses fils ».
13. *Job.* Septante : « Asum ».
14. *Jahélel.* Septante : « Achoel ».

Digitized by Google

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 8° *Jacob en Égypte (XLV, 25-XLVII, 28).*

XLVI. [1] Profectúsque Israel cum ómnibus quæ habébat, venit ad Púteum juraménti : et mactátis ibi víctimis Deo patris sui Isaac, [2] audívit eum per visiónem noctis vocántem se, et dicéntem sibi : Jacob, Jacob. Cui respóndit : Ecce adsum. [3] Ait illi Deus : Ego sum fortíssimus Deus patris tui : noli timére, descénde in Ægýptum, quia in gentem magnam fáciam te ibi. [4] Ego descéndam tecum illuc, et ego inde addúcam te reverténtem : Joseph quoque ponet manus suas super óculos tuos.

[5] Surréxit autem Jacob a Púteo juraménti : tulerúntque eum fílii cum párvulis et uxóribus suis in plaustris, quæ míserat Phárao ad portándum senem, [6] et ómnia quæ possédérat in terra Chánaan : venítque in Ægýptum cum omni sémine suo, [7] fílii ejus, et nepótes, fíliæ, et cuncta simul progénies.

[8] Hæc sunt autem nómina filiórum Israel, qui ingréssi sunt in Ægýptum, ipse cum líberis suis. Primogénitus Ruben. [9] Fílii Ruben : Henoch et Phallu et Hesron et Charmi. [10] Fílii Símeon : Jámuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul fílius Chanaanítidis. [11] Fílii Levi : Gerson et Caath et Merári. [12] Fílii Juda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara : mórtui sunt autem Her et Onan in terra Chánaan. Natíque sunt fílii Phares : Hesron et Hamul. [13] Fílii Issachar : Thola et Phua et Job et Semron. [14] Fílii Zábulon : Sered et Elon et Jáhelel. [15] Hi fílii Liæ quos génuit in Mesopotámia Sýriæ cum Dina fília sua : omnes

Gen. 15, 13.

Gen. 21, 31 ; 26, 23.

Visio Dei.

Gen. 15, 1.

Gen. 31, 11. Ex. 3, 4.

Gen. 35, 11 ; 48, 4. Deut. 26, 5.

Gen. 28, 15.

Gen. 50, 1, 5.

Gen. 46, 1. Is. 52, 4. Ps. 104, 23. Jos. 24, 5. Act. 7, 15.

Gen. 45, 19.

Jacob in Ægypto.

Ex. 1, 2 ; 6, 14. Num. 26, 5-51. 1 Par. 5, 1, 3.

Filii Jacob.

1 Par. 4, 24. Ex. 6, 15. Num. 26, 12.

Num. 26, 57-62. Ex. 6, 16. 1 Par. 4, 1 ; 2, 3-5. Num. 26, 6-10. Gen. 38, 3. Ruth, 4, 18. Mat. 1, 3.

1 Par. 7, 1. Num. 26, 23-26.

Gen. 29, 23 ; 30, 17-21.

XLVI. [1] Israël donc, parti avec tout ce qu'il avait, vint au Puits du Serment ; et là, des victimes immolées au Dieu de son père Isaac, [2] il l'entendit dans une vision de la nuit, l'appelant et lui disant : « Jacob, Jacob ». Il lui répondit : « Me voici ». [3] Dieu lui dit : « Je suis le Dieu très fort de ton père ; ne crains point, descends en Égypte, parce que je te ferai père d'une grande nation en ce pays. [4] Moi-même je descendrai là avec toi, et moi-même je t'en ramènerai, lorsque tu en reviendras : et Joseph posera ses mains sur tes yeux ».

[5] Jacob donc se leva du Puits du Serment, et ses fils le portèrent avec leurs petits enfants et leurs femmes sur les chars que le Pharaon avait envoyés, pour transporter le vieillard [6] et tout ce qu'il possédait dans la terre de Chanaan : il arriva donc en Égypte, avec toute sa lignée, [7] ses fils, ses petits-fils, ses filles et toute sa race ensemble.

[8] Or voici les noms des fils d'Israël, qui entrèrent en Égypte lorsqu'il vint avec ses enfants. Le premier-né était Ruben. [9] Les fils de Ruben : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi. [10] Les fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Sohar et Saül, fils d'une Chananéenne. [11] Les fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari. [12] Les fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara ; mais Her et Onan moururent dans le pays de Chanaan. Et à Pharès naquirent des fils, Hesron et Hamul. [13] Les fils d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron. [14] Les fils de Zabulon : Sared, Élon et Jahélel. [15] Ce sont là les fils de Lia qu'elle enfanta en Mésopotamie de Syrie, avec Dina sa fille ; toutes les

---

XLVI. 1. *Au Puits du Serment*, à Bersabée. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 33.

4. *Je t'en ramènerai.* Le texte original emploie la tournure la plus énergique pour exprimer la certitude du retour de Jacob, c'est-à-dire de sa race, au pays de Chanaan : « Je t'en ferai remonter, je te l'assure. » En effet, ce n'est pas sans quelques hésitations que Jacob s'était déterminé à aller s'établir en Égypte. A ses pères et à lui-même Dieu avait promis la Palestine en héritage : « La terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac, je te la donnerai, et à ta race après toi je donnerai cette terre ». (*Genèse*, XXXV, 12). Devant des assurances aussi formelles, Jacob pouvait craindre d'aller contre les desseins de Dieu en partant avec tous les siens pour l'Égypte, et il ne fallut rien moins que cette apparition divine pour le rassurer complètement. — *Posera sa main sur tes yeux :* les fermera. La coutume de fermer les yeux aux personnes décédées est très ancienne, chez les Grecs eux-mêmes. C'étaient ordinairement les proches et les amis les plus chers qui rendaient ce dernier devoir.

7. *Ses filles :* soit que Dina n'ait pas été la seule fille d'Israël, soit que ce mot désigne, outre Dina, ses belles-sœurs, les brus de Jacob.

Digitized by Google

Πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. 16 Υἱοὶ δὲ Γάδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγὶς [καὶ] Σαννὶς καὶ Θασοβὰν [καὶ] Ἀηδεὶς καὶ Ἀροηδεὶς καὶ Ἀρεηλείς. 17 Υἱοὶ δὲ Ἀσήρ· Ἰεμνά, [] Ἰεσσουὰ καὶ Ἰεουὶλ καὶ Βαριὰ καὶ Σάρα ἀδελφὴ αὐτῶν. Υἱοὶ δὲ Βαριά· Χόβορ καὶ Μελχίἤλ. 18 Οὗτοι υἱοὶ Ζελφᾶς, ἣν ἔδωκε Λάβαν Λείᾳ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἃ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακὼβ δεκαεξ ψυχάς. 19 Υἱοὶ δὲ Ῥαχὴλ γυναικὸς Ἰακώβ· Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 20 Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσὴφ ἐν γῇ Αἰγύπτου, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ἀσενὲθ θυγάτηρ Πετεφρῇ ἱερέως Ἡλιουπόλεως, τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασσῆ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ· Μαχὶρ δὲ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ. Υἱοὶ δὲ Ἐφραΐμ ἀδελφοῦ Μανασσῆ· Σουταλαὰμ καὶ Ταάμ· υἱοὶ δὲ Σουταλαάμ· Ἐδώμ. 21 Υἱοὶ δὲ Βενιαμίν· Βάλα καὶ Βόχορ καὶ Ἀσβήλ. Ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βάλα· Γηρὰ καὶ Νοεμὰν καὶ Ἀγγὶς καὶ Ῥὼς καὶ Μαμφίμ· Γηρὰ δὲ ἐγέννησε τὸν [] Ἀράδ. 22 Οὗτοι υἱοὶ Ῥαχήλ, οὓς ἔτεκε τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ δεκαοκτώ. 23 Υἱοὶ δὲ Δάν· Ἀσόμ. 24 Καὶ υἱοὶ Νεφθαλί· Ἀσιὴλ καὶ Γωνὶ καὶ Ἰσσάαρ καὶ Σωλλήμ. 25 Οὗτοι υἱοὶ Βαλλᾶ, ἣν ἔδωκε Λάβαν Ῥαχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἃ ἔτεκε τούτους τῷ Ἰακώβ· πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑπτά. 26 Πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ, πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἑξηκονταέξ· 27 υἱοὶ δὲ Ἰωσὴφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ψυχαὶ ἐννέα. Πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακὼβ αἱ εἰσελθοῦσαι [μετὰ Ἰακὼβ] εἰς Αἴγυπτον ψυχαὶ ἑβδομηκονταπέντε.

28 Τὸν δὲ Ἰούδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ, *συναντῆσαι αὐτῷ κατ' Ἡρώων πόλιν, εἰς γῆν Ῥαμεσσῆ. 29 Ζεύξας δὲ Ἰωσὴφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, κατ' Ἡρώων πόλιν· καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε [] κλαυθμῷ πλείονι. 30 Καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ· Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς. 31 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ [].

17. AFX† (a. Ἰεσσ.) καὶ. 20. AX: γῇ Αἰγύπτῳ. AEFX: Ἐδέμ. 21. AF† (p. Μαμφ.) καὶ Ὀφιμίν. 22. A²: ἐγέννησεν Ἰακ. AX* αἱ (eti. 25). 26. AEX* (alt.) αἱ. 27. AFX* μετὰ Ἰακ. et (ult.) ψυχαί. 28. A¹: ἔμπρ. αὐτῶν. 29. A²B¹EFX: πλείονι (πί. B²; A¹: πλίονι).

בְּתֹו כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנֹותָיו שְׁלֹשִׁים
16 וְשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי גָד צְפִיֹון וְחַגִּי שׁוּנִי
17 וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
18 וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְלֵאָה בִתֹּו וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
19 לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל
כ אֵשֶׁת יַעֲקֹב יֹוסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֵד
לְיֹוסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לֹו אָסְנַת בַּת־פֹּוטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
21 אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
22 וְרֹאש מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְד׃ אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
23 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי
24 נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלֻּם׃
כא אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל
בִּתֹּו וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
26 שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכֹו מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27 וּבְנֵי יֹוסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לֹו בְּמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
28 הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס וְאֶת־
יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יֹוסֵף לְהֹורֹת
לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29 וַיֶּאְסֹר יֹוסֵף מֶרְכַּבְתֹּו וַיַּעַל לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עֹוד׃
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יֹוסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאֹותִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
31 עֹודְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יֹוסֵף אֶל־אֶחָיו

20. Addition des Septante : voir la note ci-contre.
21. *Géra*... Septante : « les fils de Bala : Géra... » — *Ophim et Ared.* Septante : « Géra engendra Arad ».
22-23. 14... 2... 70. Septante : « 18... 9... 75 ».
28, 29. *La terre de Gessen.* Septante : « la ville d'Héroum, dans la terre de Ramesses ».

Digitized by Google

ánimæ filiórum ejus et filiárum, trigínta tres. [16] Fílii Gad : Séphion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Aródi et Aréli. [17] Fílii Aser : Jamne et Jésua et Jéssui et Béria, Sara quoque soror eórum. Fílii Béria, Heber et Mélchiel. [18] Hi fílii Zelphæ, quam dedit Laban Liæ fíliæ suæ : et hos génuit Jacob sédecim ánimas. [19] Fílii Rachel uxóris Jacob : Joseph et Bénjamin. [20] Natíque sunt Joseph fílii in terra Ægýpti, quos génuit ei Aseneth fília Putíphare sacerdótis Heliopóleos : Manásses et Ephraim. [21] Fílii Bénjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Náaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared. [22] Hi fílii Rachel quos génuit Jacob : omnes ánimæ quatuórdecim. [23] Fílii Dan : Husim. [24] Fílii Néphthali : Jásiel et Guni et Jeser et Sallem. [25] Hi fílii Balæ, quam dedit Laban Rachéli fíliæ suæ : et hos génuit Jacob : omnes ánimæ, septem. [26] Cunctæ ánimæ, quæ ingréssæ sunt cum Jacob in Ægýptum, et egréssæ sunt de fémore illíus, absque uxóribus filiórum ejus, sexagínta sex. [27] Fílii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægýpti, ánimæ duæ. Omnes ánimæ domus Jacob, quæ ingréssæ sunt in Ægýptum, fuére septuagínta.

Num. 26, 15-18.

1 Par. 7, 30. Num. 26, 44-47.

Gen. 29, 24; 30, 9-10.

Gen. 29, 28; 30, 22-24; 41, 50. Num. 26, 28.

1 Par. 7, 6; 8, 1. Num. 26, 38-41.

Num. 26, 42, 48-50. 1 Par. 7, 13.

Gen. 29, 29; 30, 3-7.

Summa filiorum Jacob.

Ex. 1, 5. Deut. 10, 22. Act. 7, 14.

[28] Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiáret ei, et occúrreret in Gessen. [29] Quo cum pervenísset, juncto Joseph curru suo, ascéndit óbviam patri suo ad eúmdem locum : vidénsque eum, írruit super collum ejus, et inter ampléxus flevit. [30] Dixítque pater ad Joseph : Jam lætus móriar, quia vidi fáciem tuam, et supérstitem te relínquo. [31] At ille locútus est ad fratres suos, et ad om-

Joseph obviam patri.

Gen. 45, 28; 47, 9. Luc. 2, 29.

âmes de ses fils et de ses filles furent trente-trois. [16] Les fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni, Esébon, Héri, Arodi et Aréli. [17] Les fils d'Aser : Jamné, Jésua, Jessui et Béria, et aussi Sara leur sœur. Les fils de Béria : Héber et Melchiel. [18] Ce sont là les fils de Zelpha que donna Laban à Lia sa fille, et qui les enfanta à Jacob : seize âmes. [19] Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin. [20] Et il naquit à Joseph, dans la terre d'Égypte, des fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis : Manassé et Éphraïm. [21] Les fils de Benjamin : Béla, Béchor, Asbel, Géra, Naaman, Échi, Ros, Mophim, Ophim, et Ared. [22] Ce sont là les fils de Rachel qu'elle engendra à Jacob : en tout quatorze âmes. [23] Les fils de Dan : Husim. [24] Les fils de Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et Sallem. [25] Ce sont là les fils de Bala, que donna Laban à Rachel sa fille, et qu'elle enfanta à Jacob : en tout sept âmes. [26] Toutes les âmes qui entrèrent avec Jacob en Égypte, et qui étaient issues de lui, sans les femmes de ses fils, *furent* soixante-six ; [27] mais les fils de Joseph qui lui naquirent dans la terre d'Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui entrèrent en Égypte furent soixante-dix.

[28] Or *Jacob* envoya Juda devant lui vers Joseph, afin qu'on l'avertît, et qu'il vint à sa rencontre dans la terre de Gessen. [29] Lorsqu'il y fut arrivé, Joseph, son char attelé, monta au même lieu à la rencontre de son père ; et le voyant, il se jeta à son cou, et, au milieu des embrassements, il pleura. [30] Et le père dit à Joseph : « Maintenant je mourrai joyeux, puisque j'ai vu ta face, et que je te laisse vivant après moi ». [31] Mais Joseph dit à ses frères et à toute la

15. *Trente-trois*, en comptant Dina, mais sans compter les autres « filles », qui ne sont pas nommées.

18. *Seize âmes*, en comptant Sara, fille d'Aser, mentionnée par exception (ŷ. 17).

20. Les Septante ajoutent au texte hébreu les noms des enfants de Manassé et d'Éphraïm : « Fils de Manassé, que lui engendra Machir, sa concubine syrienne : Machir ; et Machir engendra Galaad, fils d'Éphraïm, frère de Manassé : Sutalaam et Taam. Fils de Sutalaam : Édom ». Soit en tout cinq noms ajoutés à ceux du texte primitif. Comme, au ŷ. 21, les Septante suppriment Ophim parmi les enfants de Benjamin, il s'ensuit qu'ils portent en somme à 18, au lieu de 14, les noms des fils et petits-fils de Rachel (ŷ. 22).

26. *Soixante-six* : sans compter Jacob, Joseph et ses deux fils, dont aucun ne peut être appelé compagnon de Jacob dans son voyage en Égypte. En ajoutant à ce chiffre les quatre personnages que nous venons de mentionner, on arrive au chiffre de 70 énoncé au ŷ. 27.

Digitized by Google

Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραώ, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν, ἥκασι πρός με. 32 Οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες· ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν, καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγηόχασιν. 33 Ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραὼ καὶ εἴπῃ ὑμῖν· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἔστι; 34 ἐρεῖτε· Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν· ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσὲμ Ἀραβίας· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

XLVII. Ἐλθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ, λέγων· Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῇ Γεσέμ. 2 Ἀπὸ δὲ ‖ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ. 3 Καὶ εἶπε Φαραὼ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ· Τί τὸ ἔργον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραώ· Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν. 4 Εἶπαν δὲ τῷ Φαραώ· Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκαμεν, οὐ γάρ ἐστι νομὴ τοῖς κτήνεσι τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χαναάν· νῦν οὖν κατοικήσομεν ‖ ἐν γῇ Γεσέμ. 5 Εἶπε δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ· εἰ δὲ ἐπίστῃ, ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί, κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν. 7 Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσὴφ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἤκουσε Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ πρὸς Ἰωσήφ, λέγων· Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ. ‖ Ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου. 7 Εἰσήγαγε δὲ Ἰωσὴφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ, καὶ ηὐλόγησεν Ἰακὼβ τὸν Φαραώ. 8 Εἶπε δὲ

32. AB: ἦσαν (habent εἰσί FX). 33. AEX* ἔστι. 34. AX: Ἀραβίᾳ. A† (a. Αἰγ.) τοῖς. — 3. AEX† (in f.) ἐκ παιδὸς (A: ἐκ παιδιόθεν) ἕως τῦ νῦν. 4. AEFX: κατοικήσωμεν οἱ παῖδές σε. 5s. EFX* Ἦλθον usque ad alt. Αἰγύπτου.

וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
32 בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי: וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
33 וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
34 מַּעֲשֵׂיכֶם: וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בְּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן:

XLVII. וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
2 וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וּמִקְצֵה אֶחָיו
לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי
3 פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ:
4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
ה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
6 בָּאוּ אֵלֶיךָ: אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
7 מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי: וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה
8 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר

חס׳ בצרי v. 34.

XLVII. 2. *Les cinq derniers de ses frères.* Hébreu et Septante : « cinq de ses frères ».

4. Hébreu et Septante : « Ils dirent encore au Pharaon : C'est pour séjourner, etc. » — *Nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, nous demeurions.* Septante : « nous demeurerons ».

5-6. L'ordre de ces deux versets est complètement changé dans les Septante : « 5 Le Pharaon dit à Joseph : Qu'ils habitent dans la terre de Gésem. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes forts, établis-les maîtres de mes troupeaux. *Et Jacob et ses fils vinrent en Égypte vers Joseph, et Pharaon, le roi d'Égypte, l'apprit.* 6 *Et le Pharaon parla à Joseph, disant* : Ton père et tes frères sont venus vers toi : *voici*, la terre d'Égypte est devant toi : fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit ». Les mots en italiques ne sont ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate.

Digitized by Google

nem domum patris sui : Ascéndam et nuntiábo Pharaóni, dicámque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chánaan, venérunt ad me : [32] et sunt viri pastóres óvium, curámque habent alendórum gregum : pécora sua, et arménta, et ómnia quæ habére potuérunt, adduxérunt secum. [33] Cumque vocáverit vos, et díxerit : Quod est opus vestrum? [34] respondébitis : Viri pastóres sumus servi tui, ab infántia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicétis, ut habitáre possítis in terra Gessen : quia detestántur Ægýptii omnes pastóres óvium.

Gen. 45, 18 ; 47, 1.

Joseph monita ad suos.

Gen. 47, 6. 27 ; 43, 32.

XLVII. [1] Ingréssus ergo Joseph nuntiávit Pharaóni, dicens : Pater meus et fratres, oves eórum et arménta, et cuncta quæ póssident, venérunt de terra Chánaan : et ecce consístunt in terra Gessen. [2] Extrémos quoque fratrum suórum quinque viros constítuit coram rege : [3] quos ille interrogávit : Quid habétis óperis? Respondérunt : Pastóres óvium sumus servi tui, et nos et patres nostri. [4] Ad peregrinándum in terra tua vénimus : quóniam non est herba grégibus servórum tuórum, ingravescénte fame in terra Chánaan : petimúsque ut esse nos júbeas servos tuos in terra Gessen. [5] Dixit ítaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venérunt ad te. [6] Terra Ægýpti in conspéctu tuo est : in óptimo loco fac eos habitáre, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros indústrios, constítue illos magístros pécorum meórum.

Gen. 45, 17-18. Act. 7, 14.

Fratres coram Pharaone.

Gen. 46, 33.

Gen. 45, 18.

[7] Post hæc introdúxit Joseph patrem suum ad regem, et státuit eum coram eo : qui benedícens illi, [8] et in-

Jacob coram rege.

maison de son père : « Je monterai et je porterai la nouvelle au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans la terre de Chanaan, sont venus vers moi. [32] Ce sont des hommes pasteurs de brebis, et ils ont soin d'élever des troupeaux; leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils pouvaient avoir, ils l'ont amené avec eux. [33] Lors donc qu'il vous appellera et demandera : Quelle est votre occupation? [34] Vous répondrez : Nous, vos serviteurs, nous sommes des hommes pasteurs depuis notre enfance jusqu'à présent, et nous et nos pères. Or vous direz cela, afin que vous puissiez demeurer dans la terre de Gessen : car les Égyptiens détestent tous les pasteurs de brebis ».

XLVII. [1] Étant donc entré, Joseph porta la nouvelle au Pharaon, disant : « Mon père et mes frères, leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qu'ils possèdent, sont venus de la terre de Chanaan; et voici qu'ils se sont arrêtés dans la terre de Gessen ». [2] Il plaça aussi les cinq derniers de ses frères devant le roi. [3] Et le roi leur demanda : « Quel genre d'occupation avez-vous? » Ils répondirent : « Nous, vos serviteurs, nous sommes pasteurs de brebis, et nous et nos pères. [4] C'est pour séjourner comme étrangers dans votre terre que nous sommes venus, parce qu'il n'y a point de pâturages pour les troupeaux de vos serviteurs, la famine augmentant chaque jour dans la terre de Chanaan; et nous vous prions d'ordonner que nous, vos serviteurs, demeurions dans la terre de Gessen » [5]. C'est pourquoi le roi dit à Joseph : « Ton père et tes frères sont venus vers toi : [6] la terre d'Égypte est en ta présence : fais-les habiter dans le meilleur endroit, et donne-leur la terre de Gessen. Que si tu sais qu'il y ait parmi eux des hommes intelligents, établis-les maîtres de mes troupeaux ».

[7] Après cela Joseph introduisit son père auprès du roi, et le plaça devant lui. Jacob ayant souhaité au roi toute sorte de prospérités, [8] et ayant été inter-

XLVII. 2. *Il plaça... ses frères devant le roi.* Une célèbre peinture des tombeaux de Beni-Hassan représente des Amou ou Sémites, arrivant à la cour d'un gouverneur égyptien et introduits en sa présence. Cette scène offre une ressemblance si frappante avec celle de l'arrivée des Hébreux en Égypte, que quelques-uns l'ont prise, à tort d'ailleurs, pour le tableau même de cet événement (V. page 231).

Digitized by Google

Φαραὼ τῷ Ἰακώβ· Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου; 9 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Φαραώ· Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν. 10 Καὶ εὐλογήσας Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 11 Καὶ κατῴκισεν Ἰωσὴφ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ, ἐν γῇ Ῥαμεσσῇ, καθὰ προσέταξε Φαραώ. 12 Καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς " καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ *σῶμα. 13 Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπε δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χαναὰν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ. 14 Συνήγαγε δὲ Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χαναὰν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον, 'καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς', καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσὴφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραώ.

15 Καὶ ἐξέλιπε 'πᾶν' τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ γῆς Χαναάν. Ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ἄρτους, καὶ ἵνατί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπε γὰρ τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν'. 16 Εἶπε δὲ 'αὐτοῖς' Ἰωσήφ· Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους 'ἀντὶ' τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ὑμῶν'. 17 Ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσὴφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ " τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ " τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 18 Ἐξῆλθε δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μήποτε *ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν; εἰ γὰρ ἐκλέλοιπε τὸ ἀργύριον 'ἡμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα' καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον, 'καὶ' οὐχ ὑπολέλειπται 'ἡμῖν' ἐναντίον τοῦ κυ-

פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
9 חַיֶּיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
י מְגוּרֵיהֶם: וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
11 וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֶּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
12 רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה: וַיְכַלְכֵּל
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־
13 בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף: וְלֶחֶם אֵין
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
14 מִפְּנֵי הָרָעָב: וַיְלַקֶּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
טו יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה: וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
16 אָפֵס כָּסֶף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף:
17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֶּן
לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים
וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה
18 הַהִוא: וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי

8. AX* τῆς. 12. AEFX† (p. ἀδ.) αὐτῦ. 14. AX: Αἰγύπτῳ. A²FX † (p. Χαν.) ἀπὸ. 15. AEX* πᾶν. 17. A¹X* (pr.) αὐτῶν. 18. AEFX* ἡμῶν. A* ἡμῖν.

9. *Les jours.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « des années ». De même plus loin : « les jours des années de la vie de mes pères ». — *Courts.* Hébreu et Septante : « les jours des années de ma vie ont été peu nombreux ».

12. *Donnant des vivres.* L'hébreu ajoute : « selon la bouche (le nombre) des enfants »; Septante : « *secundum corpus* ».

13. *L'univers,* Vulgate : *orbe.* Hébreu et Septante : « la terre », le pays. — *Principalement,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *La vente du blé.* Les Septante ajoutent : « qui leur était mesuré ».

15. *Aux acheteurs.* Hébreu et Septante : « dans la terre d'Égypte et dans la terre de Chanaan ».

18. Hébreu et Septante : « Lorsque cette année fut passée, ils vinrent, etc. » — *Nous ne cacherons pas, etc.* Septante : « serons-nous détruits par notre seigneur? car notre argent et nos biens et nos troupeaux sont passés de nous à vous, seigneur, et excepté, etc. » — *Ce n'est pas à votre insu,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

terrogátus ab eo : Quot sunt dies annórum vitæ tuæ? [9] respóndit : Dies peregrinatiónis meæ centum triginta annórum sunt, parvi et mali, et non pervenérunt usque ad dies patrum meórum quibus peregrináti sunt. [10] Et benedícto rege, egréssus est foras. [11] Joseph vero patri et frátribus suis dedit possessiónem in Ægýpto in óptimo terræ loco, Ramésses, ut præcéperat Phárao. [12] Et alébat eos, omnémque domum patris sui, præbens cibária síngulis. [13] In toto enim orbe panis déerat, et oppresserat fames terram, máxime Ægýpti et Chánaan. [14] E quibus omnem pecúniam congregávit pro venditióne fruménti, et intulit eam in ærárium regis.

Heb. 13, 14; 11, 13-16; Job, 9, 25 Ps. 89, 10.

Ex. 12, 37.

Eccli. 49, 17.

Pecunia pro frumento.

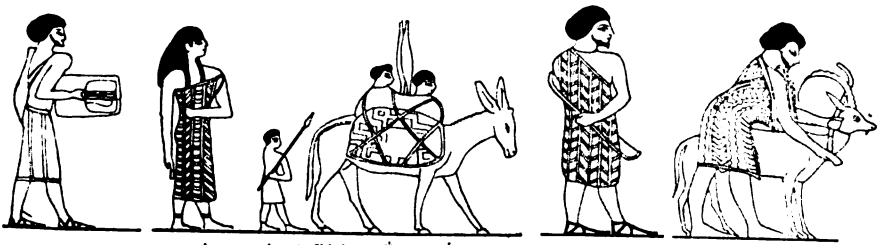
[15] Cumque defecísset emptóribus prétium, venit cuncta Ægýptus ad Joseph, dicens : Da nobis panes : quare mórimur coram te, deficiénte pecúnia? [16] Quibus ille respóndit : Addúcite pécora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si prétium non habétis. [17] Quæ cum adduxíssent, dedit eis alimenta pro equis, et óvibus, et bobus, et ásinis : sustentavitque eos illo anno pro commutatióne pécorum. [18] Venérunt quoque anno secúndo, et dixérunt ei : Non celábimus dóminum nostrum quod deficiénte pecúnia, pécora simul defecérunt : nec clam te est, quod absque

Gen. 47, 19.

Pecora pro frumento.

rogé par lui : « Quels sont les jours des années de ta vie? » [9] répondit : « Les jours de mon pèlerinage sont de cent trente ans, courts et mauvais, et ils ne sont pas parvenus jusqu'aux jours durant lesquels mes pères ont fait leur pèlerinage ». [10] Et, toute sorte de prospérités souhaitées au roi, il sortit dehors. [11] Or Joseph donna en possession à son père et à ses frères en Égypte, dans le lieu le plus fertile, Ramessès, comme avait ordonné le Pharaon. [12] Et il les nourrissait, eux et toute la maison de son père, donnant des vivres à chacun : [13] car dans tout l'univers le pain manquait, et la famine pesait sur la terre, principalement d'Égypte et de Chanaan. [14] Joseph recueillit de ces pays tout l'argent par la vente du blé, et il le porta au trésor du roi.

[15] Et lorsque l'argent eut manqué aux acheteurs, toute l'Égypte vint à Joseph, disant : « Donnez-nous du pain : pourquoi mourons-nous devant vous, l'argent nous manquant? » [16] Celui-ci leur répondit : « Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai en échange des vivres, si vous n'avez point d'argent ». [17] Quand ils les eurent amenés, il leur donna des vivres en échange de leurs chevaux, de leurs brebis, de leurs bœufs et de leurs ânes; ainsi il les nourrit cette année-là en échange de leurs troupeaux. [18] Ils vinrent encore la seconde année, et lui dirent : « Nous ne cacherons pas à notre seigneur que, l'argent nous manquant, nos troupeaux nous ont aussi manqué; et ce n'est pas à votre insu qu'excepté



Amou arrivant d'Asie en Égypte (§. 2). (Tombeau de Beni-Hassan).

11. *Ramessès.* La terre de Gessen est appelée ici par anticipation Ramessès, nom sous lequel elle fut aussi connue plus tard, lorsque les Hébreux y eurent bâti la ville de ce nom, du temps de Ramsès II, leur persécuteur. Voir *Exode*, I, 11. — Cette concession de territoire est conforme aux traditions pharaoniques. Un papyrus égyptien nous apprend que, sous le règne de Ménephtah, des Sémites vinrent de l'Idumée pour faire paître leurs troupeaux à Pa-Tum, et qu'ils s'y établirent avec la permission du Pharaon. Ce Pa-Tum est le Pithom dont parle l'*Exode*, I, 11. On peut en conclure qu'après le départ des Hébreux, Ménephtah accorda à ces étrangers une partie de ce même pays de Gessen que son prédécesseur Apapi avait concédé aux frères de Joseph.

17. *En échange de leurs chevaux.* Nous voyons ici

Digitized by Google

ρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν. 19 *Ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου '' καὶ ἡ γῆ 'ἐρημωθῇ', κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες τῷ Φαραώ· δὸς σπέρμα, ἵνα 'σπείρωμεν καὶ' ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν, καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται. 20 Καὶ ἐκτήσατο 'Ιωσὴφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραώ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν 'τῷ Φαραώ'· ἐπεκράτησε γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός, καὶ ἐγένετο ἡ γῆ τῷ Φαραώ. 21 Καὶ τὸν λαὸν *κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας, ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων, 22 χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον. Οὐκ ἐκτήσατο 'ταύτην Ἰωσὴφ'· ἐν δόσει γὰρ ἔδωκε δόμα τοῖς ἱερεῦσι Φαραώ, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν. 23 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ *πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις· Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ, λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν. 24 Καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραώ· τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ, καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ 'πᾶσι' τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν ''. 25 Καὶ εἶπαν· Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ. 26 Καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσὴφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου τῷ Φαραὼ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραώ.

27 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ γῆς Γεσέμ, καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς, καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

19. A¹EX: *ἐρημωθήσεται.* A¹X*τῷ. A: *σπέρματα.* AEX: *ζήσωμεν.* 20. AX: *γὰρ ὁ λιμὸς αὐτῶν.* 21. FX: *ἑαυτῷ* (A²: *αὐτὸν*, A¹: *αὐτῶν* ?). 22. AEX* *ταύτην.* AFX: *δόματα.* 23. FX* *πᾶσι.* AFX: *σπέρματα* (et i. 24). 24. AX: *γενήμ.* A¹X* (alt.) *καὶ* et *τῷ.* X† (in f.) *καὶ εἰς πρῶσιν τοῖς νηπίοις ὑμῶν.* 25. A¹: *εὕραμεν* (A¹: *εὕρωμεν*). 26. AX: *ἀποπεμπ. τῷ Φ. ... μόνων.* 27. A¹EX* *γῇ.* FX: *Αἰγύπτῳ.* A¹EFX: *ἐκληρονομήθησαν.*

אֲדֹנִי בִלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ 19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־ אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בְּלָחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִהְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ ב וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־ כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 21 וְאֶת־ הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ 22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־ אַדְמָתָם׃ 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הָא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־ הָאֲדָמָה׃ 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר כה בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ 26 עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֲמֻשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

19. *Pourquoi mourrons-nous?* Septante : « pour que nous ne mourions pas ». — *Et nous et notre terre*, se rapporte, dans l'hébreu, à : « pourquoi mourrions-nous? » Septante : « et que la terre ne soit pas désolée ». — *Achetez-nous.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec nos terres, contre du pain ». — *Pour être les esclaves du roi.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « nous et nos terres ». — *Donnez-nous des semences.* Les Septante ajoutent : « pour que nous semions. » — *Pour ne pas que, le cultivateur périssant...* Hébreu et Septante : « pour que nous vivions et que nous ne mourions pas ».

20. *Acheta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour Pharaon ».

21. *Tous les peuples.* Hébreu : « il amena le peuple dans les villes » ; Septante : « il lui assujettit le peuple en qualité d'esclaves ».

22. *Excepté la terre des prêtres.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « Joseph ne l'acheta pas ». — *Des greniers publics*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils n'ont pas été contraints de vendre.* Hébreu et Septante : « ils n'ont pas vendu ».

23. *Au peuple.* Septante : « à tous les Égyptiens ». *Comme vous le comprenez.* H. et Sept. « aujourd'hui ».

24. *Et pour vos enfants*, manque dans les Septante. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et pour (tous) ceux qui sont dans vos maisons ».

25. *Notre salut est en votre main, etc.* Hébreu et Septante : « vous nous avez sauvés. Que nous trouvions grâce (*Septante* : nous avons trouvé grâce) devant notre seigneur ». — *Joyeux*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Depuis ce temps-là*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Donc*, Vulgate : *ergo*, et *c'est-à-dire*, Vulgate : *id est*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

corpóribus et terra nihil habeámus.
19 Cur ergo moriémur te vidénte? Gen. 47, 15.
et nos et terra nostra tui érimus : eme nos in servitútem régiam, et præbe sémina, ne pereúnte cultóre redigátur terra in solitúdinem.

20 Emit ígitur Joseph omnem terram Ægýpti, vendéntibus síngulis possessiónes suas præ magnitúdine famis. Subjecítque eam Pharaóni, 21 et cunctos pópulos ejus, a novíssimis términis Ægýpti usque ad extrémos fines ejus, 22 præter terram sacerdótum, quæ a rege trádita fúerat eis : quibus et statúta cibária ex hórreis públicis præbebántur, et idcírco non sunt compúlsi véndere possessiónes suas. 23 Dixit ergo Joseph ad pópulos : En, ut cérnitis, et vos et terram vestram Phárao póssidet : accípite sémina, et sérite agros, 24 ut fruges habére possítis. Quintam partem regi dábitis : quátuor réliquas Gen. 41, 34.
permítto vobis in seméntem, et in cibum famíliis et líberis vestris. 25 Qui respondérunt : Salus nostra in manu tua est : respíciat nos tantum dóminus noster, et læti serviémus regi. 26 Ex eo témpore usque in præséntem diem, in univérsa terra Ægýpti, régibus quinta pars sólvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotáli, quæ líbera ab hac conditióne fuit.

Terra ipsa pro frumento.

Deut. 18, 1.

27 Habitávit ergo Israel in Ægýpto, id est, in terra Gessen, et possédit eam : auctúsque est, et multipli-

Israel in Gessen. Gen. 46, 34; 47, 4, 11.

les corps et la terre, nous n'avons rien.
19 Pourquoi donc mourrons-nous sous vos yeux? Et nous et notre terre nous serons à vous : achetez-nous pour être les esclaves du roi, et donnez-nous des semences, pour ne pas que le cultivateur périssant, la terre soit réduite en solitude ».

20 Joseph donc acheta toute la terre d'Égypte, chacun vendant ses possessions à cause de la grandeur de la famine; et il l'assujettit au Pharaon, 21 ainsi que tous les peuples depuis une extrémité de l'Égypte jusqu'à l'autre extrémité, 22 excepté la terre des prêtres qui leur avait été donnée par le roi; car une quantité déterminée de vivres des greniers publics leur était fournie, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas été contraints de vendre leurs possessions. 23 Joseph dit donc au peuple : « Voici, comme vous le comprenez, que le Pharaon possède et vous et votre terre; recevez des semences et semez les champs, 24 afin que vous puissiez avoir des grains. La cinquième partie, vous la donnerez au roi, et les quatre autres, je vous les laisse comme semence et comme nourriture pour vos familles et pour vos enfants ». 25 Ils répondirent : « Notre salut est en votre main; seulement que notre seigneur ait égard à nous, et joyeux nous servirons le roi ». 26 Depuis ce temps-là jusqu'au présent jour, dans toute la terre d'Égypte, on paye aux rois la cinquième partie; et cela est comme passé en loi, excepté pour la terre des prêtres, qui fut exempte de cette condition.

27 Israël donc habita en Égypte, c'est-à-dire dans la terre de Gessen, et la posséda : et il s'accrut et se multiplia

apparaître le cheval parmi les animaux domestiques de l'Égypte, tandis qu'il n'est pas encore mentionné à l'époque d'Abraham (*Genèse*, XII, 16). Les monuments nous apprennent en effet que les chevaux furent inconnus en Égypte jusqu'à l'époque de l'invasion des Hyksos, qui les y introduisirent pour la première fois. Au temps de Joseph, ils étaient employés comme bêtes de trait, et attelés aux chars de transport et même aux charrues.

24. *La cinquième partie.* La mesure par laquelle Joseph avait rendu le Pharaon propriétaire du sol égyptien (℣. 20) se réduisit donc, en pratique, à une élévation de tribut, au remplacement de la dîme par la cinquième partie du revenu. On n'en a pas moins reproché à Joseph cet acte de son administration. Mais l'impôt exigé par Joseph n'était pas, en soi, excessif pour un pays

Semailles en Égypte (℣. 23). (Thèbes).

Digitized by Google

יב 12

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו
שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃
29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ו
לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא
ל תְּקָבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם
31 וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ ס

XLVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־
2 אֶפְרָיִם׃ וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
3 וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז
4 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ
לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
ה לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה
שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־
הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
6 יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם

28 Ἐπέζησε δὲ Ἰακὼβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δεκαεπτὰ ἔτη. Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακὼβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακονταεπτὰ ἔτη. 29 Ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου, καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ, 30 ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου, καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 31 Εἶπε δέ· Ὄμοσόν μοι. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ. Καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ *τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου [αὐτοῦ].

XLVIII. Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ· Ὅτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. Καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ. 2 Ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακώβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσὴφ ἔρχεται πρός σέ, καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην. 3 Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσήφ· Ὁ θεός [μου] ὤφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ Χαναάν, καὶ εὐλόγησέ με, 4 καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, καὶ δώσω [σοι] τὴν γῆν ταύτην [καὶ] τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 Νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν· Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ὡς Ῥουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονταί μοι. 6 Τὰ δὲ ἔγγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· κληθήσονται ἐπὶ τοῖς ἐκεί-

28.EFX: Αἰγύπτῳ. 29.AFX: μὴ θάψαι με. 31.EFX+ (p. δέ) αὐτῷ. — 1. AEX: ἀνηγγέλη. A+ (p. αὐτῷ) μετ' οὐτῷ (FX: μεθ' ἑαυτῷ). AX (eti. in seqq.): Μανασσῆ. 3. FX* μθ. AX: ἐν γῇ X. ἐν Λ.... ηὐλόγ. 5. AX+ (a. Συμ.) ὡς. 6. AFX: ἂν. AEFX: σοι ἔσονται... (pro ἐπὶ) ἐν.

ירושלמי כאן פסקא כלל כי אם ריוח אות אחת .v. 28

28. *Y vécut.* Hébreu et Septante : « vécut dans le pays d'Égypte ». — *Les jours.* Hébreu et Septante : « les jours des années ».

29. *Comme il voyait approcher.* Hébreu et Septante : « comme approchait ».

30. *De me laisser dormir.* Hébreu : « pour que je dorme ». — *Hors de cette terre.* Hébreu et Septante : « hors de l'Égypte ».

31. *Adora Dieu.* Hébreu et Septante : « adora ». — *Vers le chevet de son lit.* Septante : « sur le haut de son bâton » (de Joseph). Voir la note ci-contre.

XLVIII. 1. *Que son père...* L'hébreu et les Septante ont le style direct : « Voici, ton père... ». — *Se mit en chemin,* n'est pas dans l'hébreu ; les Septante ajoutent : « vers Jacob ».

2. *Au vieillard.* Hébreu et Septante : « à Jacob ».

3. *Quand* Joseph *fut entré près de lui,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Le Dieu tout-puissant...* Septante : « mon Dieu ».

4. *A dit.* Hébreu et Septante : « m'a dit ». — *Je te donnerai.* Hébreu : « je donnerai ».

5. *Vers toi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « en Égypte ».

6. *Seront tiens,* et *du nom de leurs frères* : ces expressions manquent dans les Septante.

Digitized by Google

cátus nimis. [28] Et vixit in ea decem et septem annis : factíque sunt omnes dies vitæ illíus centum quadragínta septem annórum. [29] Cumque appropinquáre cérneret diem mortis suæ, vocávit fílium suum Joseph, et dixit ad eum : Si invéni grátiam in conspéctu tuo, pone manum tuam sub fémore meo : et fácies mihi misericórdiam et veritátem, ut non sepélias me in Ægypto : [30] sed dórmiam cum pátribus meis, et aúferas me de terra hac, condásque in sepúlchro majórum meórum. Cui respóndit Joseph : Ego fáciam quod jussísti. [31] Et ille : Jura ergo, inquit, mihi. Quo juránte, adorávit Israel Deum, convérsus ad léctuli caput.

Gen. 48, 4 ; 46, 3. Ex. 1, 7, 12. Ps. 104, 24.

9° Jacob morti proximus.

Gen. 24, 2 ; 50, 5 ; 28, 13-15.

Mandatum de sepultura

Gen. 23, 17, 20 ; 49, 29.

Heb. 11, 21.

XLVIII. [1] Ilis ita transáctis, nuntiátum est Joseph quod ægrotáret pater suus : qui, assúmptis duóbus fíliis Manásse et Ephraim, ire perréxit. [2] Dictúmque est seni : Ecce fílius tuus Joseph venit ad te. Qui confortátus sedit in léctulo. [3] Et ingrésso ad se, ait : Deus omnípotens appáruit mihi in Luza, quæ est in terra Chánaan : benedixítque mihi, [4] et ait : Ego te augébo et multiplicábo, et fáciam te in turbas populórum : dabóque tibi terram hanc, et sémini tuo post te, in possessiónem sempitérnam. [5] Duo ergo fílii tui, qui nati sunt tibi in terra Ægýpti ántequam huc venírem ad te, mei erunt : Ephraim et Manásses, sicut Ruben et Símeon reputabúntur mihi. [6] Réliquos autem quos genúeris post eos, tui erunt, et nómine fratrum suórum vocabúntur in possessiónibus suis.

Gen. 46, 20 ; 41, 50.

Joseph coram Jacob.

Gen. 28, 19 ; 35, 9, 15.

Gen. 35, 11.

Gen. 41, 50 ; 46, 20. Jos. 13, 7 ; 14, 4 ; 16, 4. 1 Par. 5, 1.

extrêmement. [28] Et il y vécut dix-sept ans ; et tous les jours de sa vie furent de cent quarante-sept ans. [29] Et comme il voyait approcher le jour de sa mort, il appela son fils Joseph, et lui dit : « Si j'ai trouvé grâce devant toi, mets ta main sous ma cuisse ; et tu auras pour moi cet égard et cette loyauté, de ne pas m'ensevelir en Égypte, [30] mais de me laisser dormir avec mes pères, de me transporter hors de cette terre, et de me mettre dans le sépulcre de mes ancêtres ». Joseph lui répondit : « Oui, je ferai ce que vous avez commandé ». [31] Et lui : « Jure-le-moi donc », dit-il. Joseph jurant, Israël adora Dieu, se tournant vers le chevet de son lit.

XLVIII. [1] Ces choses s'étant ainsi passées, on annonça à Joseph que son père était malade ; or Joseph, ayant pris avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm, se mit en chemin. [2] Et on dit au vieillard : « Voici votre fils Joseph qui vient vers vous ». Or reprenant ses forces il s'assit sur son lit. [3] Et quand *Joseph* fut entré près de lui, il dit : « Le Dieu tout-puissant m'a apparu à Luza, qui est dans la terre de Chanaan, et il m'a béni, [4] et a dit : Je te ferai croître et te multiplierai, et je te ferai le père d'une multitude de peuples ; et je te donnerai cette terre, et à ta postérité après toi, en possession éternelle. [5] C'est pourquoi tes deux fils qui te sont nés en Égypte, avant que je vinsse vers toi, seront miens. Ephraïm et Manassé comme Ruben et Siméon seront censés à moi. [6] Mais les autres que tu auras engendrés après eux, seront tiens, et ils seront appelés du nom de leurs frères dans leurs posses-

---

comme l'Égypte, soumis alors à la domination d'un roi étranger, et la centralisation de la propriété dans les mains du gouvernement était, par certains côtés, une sage mesure administrative prise dans l'intérêt de tous. En Égypte, la propriété foncière n'a jamais pu être constituée comme dans d'autres pays, et elle a dû y être restreinte par la force des choses. La fertilité d'un champ y dépend complètement des mesures générales prises pour régulariser l'inondation du Nil. Or ces mesures ne peuvent être prises que par l'autorité suprême, parce que tous les efforts individuels seraient impuissants pour arriver à un résultat sérieux. Les travaux admirables, exécutés par les pharaons pour remédier à l'insuffisance ou à l'excès de la crue du Nil, n'auraient jamais pu être l'œuvre de quelques-uns de leurs sujets. L'intérêt général demandait donc que le roi eût sur la propriété un droit qu'il n'a pas et ne doit pas avoir ailleurs. En résumé, l'acte de Joseph doit être assimilé à ce que nous appelons aujourd'hui une « expropriation pour cause d'utilité publique ».

9° Mort de Jacob, XLVII, 29-L, 14.

29. *Mets ta main sous ma cuisse.* Forme de serment qui paraît signifier que l'engagement sera tenu non seulement par celui qui promet, mais aussi par sa postérité.

31. *Vers le chevet de son lit.* D'après les Septante, Jacob adora « sur le sommet du bâton » de son fils

Digitized by Google

7 וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית
8 לָחֶם: וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
9 וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים
בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם:
10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
11 וַיְחַבֵּק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ:
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
13 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה: וַיִּקַּח יוֹסֵף
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִּשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו:
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
15 יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

7. X: εἰς Ἐφρ. A²FX † (p. αὐτὴν) ἐκεῖ. 8. FX* σοι († A¹B; A²X: εἰσὶν). 10. AEX (pro Ἰσρ.) αὐτῷ. A: ἐδύναντο (EX: ἠδύναντο). A¹: ἤγγισεν δέ. 13. FX† (p. δεξ.) αὐτῷ. AEFX (pro alt. ἐξ ἀριστ.) ἐν τῇ ἀριστερᾷ. 14. A²FX: ἐναλλάξας. X† (in f.) ὅτι Μανασσῆ ὁ πρωτότοκος. 15. AX: ηὐλόγ. EFX† (p. νεότ.) μβ. 16. FX: ἐπ' αὐτοῖς.

7. *De Mésopotamie.* Hébreu : « de Paddan »; Septante : « de Mésopotamie de Syrie ». — *En chemin,* manque dans les Septante. — *C'était le printemps, j'entrais à phrata.* Hébreu : « à quelque distance d'Éphrata »; Septante : « j'approchais de l'hippodrome de Chabratha en ce pays, pour venir à Éphratha ». — *Près du chemin d'Éphrata.* Septante : « sur le chemin de l'hippodrome ». — *D'un autre nom,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

8. *Il lui dit.* Hébreu et Septante : « il dit ».

9. *Joseph répondit.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à son père ».

10. *Car, grande, distinctement, donc :* ces expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. *Je n'ai pas été privé de te voir; de plus...* Hébreu : « je ne pensais pas revoir ton visage et voici... » (non seulement je t'ai vu, mais j'ai vu tes enfants).

12. *Des bras,* Vulgate : *de gremio.* Hébreu et Septante : « des genoux ». — *Se prosterna.* Septante : « se prosternèrent ».

13. *A sa droite.* Hébreu : « de sa main droite ». — *A sa gauche.* Hébreu : « de sa main gauche ».

14. *Changeant ses mains.* Hébreu : « il rendit ses mains prudentes », il agit de propos délibéré.

15. *Les fils de Joseph.* Hébreu : « Joseph ». — *Ont marché.* Septante : « ont été agréables ». — *Me nourrit.* Hébreu : « m'a conduit ».

16. *Que mon nom soit invoqué sur eux.* L'hébreu signifie : « qu'ils soient appelés de mon nom », mes fils.

Digitized by Google

7 Mihi enim, quando veniébam de Mesopotámia, mórtua est Rachel in terra Chánaan in ipso itínere, erátque vernum tempus : et ingrediébar Ephrátam, et sepelívi eam juxta viam Ephrátæ, quæ alio nómine appellátur Bethlehem. Gen. 35, 19.

Filiorum Joseph benedictio.

8 Videns autem fílios ejus, dixit ad eum : Qui sunt isti? 9 Respóndit : Fílii mei sunt, quos donávit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedícam illis. 10 Oculi enim Israel caligábant præ nímia senectúte, et clare vidére non póterat. Applicitósque ad se, deosculátus, et circumpléxus eos, 11 dixit ad fílium suum : Non sum fraudátus aspéctu tuo : ínsuper osténdit mihi Deus semen tuum. 12 Cumque tulísset eos Joseph de grémio patris, adorávit pronus in terram. Gen. 27, 1.

Anteponitur Ephraïm.

13 Et pósuit Ephraim ad déxteram suam, id est, ad sinístram Israel : Manássen vero in sinístra sua, ad déxteram scílicet patris, applicuítque ambos ad eum. 14 Qui exténdens manum déxteram, pósuit super caput Ephraim minóris fratris : sinístram autem super caput Manásse, qui major natu erat, commútans manus. Jer. 31, 9.

15 Benedixítque Jacob fíliis Joseph, et ait : Deus, in cujus conspéctu ambulavérunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescéntia mea usque in præséntem diem : Heb. 11, 21. Gen. 32, 9. Gen. 32, 10.

16 Angelus, qui éruit me de cunctis malis, benedícat púeris istis : et invocétur super eos nomen meum, nómina quoque patrum meórum Abraham et Isaac, et crescant in multitúdinem super terram. Gen. 31, 11,13; 32, 2; 31, 29. 2 Tim. 4, 18. Mat. 18, 10.

7 Car, lorsque je venais de Mésopotamie, Rachel me mourut en chemin même, dans la terre de Chanaan, et c'était le printemps : j'entrais à Éphrata, et je l'ensevelis près du chemin d'Éphrata, qui est appelée d'un autre nom Béthléem ».

8 Or, voyant ses fils, il lui dit : « Qui sont ceux-ci? » 9 Joseph répondit : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés en ce lieu ». « Approche-les de moi, dit *Jacob*, afin que je les bénisse ». 10 Car les yeux d'Israël étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait voir distinctement. Lors donc qu'ils furent approchés de lui, les ayant baisés et embrassés, 11 il dit à son fils : « Je n'ai pas été privé de te voir; de plus, Dieu m'a montré ta postérité ». 12 Lorsque Joseph les eut retirés des bras de son père, il se prosterna incliné vers la terre. 13 Puis il plaça Éphraïm à sa droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche c'est-à-dire à la droite de son père, et il les approcha tous deux de lui. 14 Israël étendant sa main droite, la posa sur la tête d'Éphraïm, le plus jeune des deux frères, et la gauche sur Manassé, qui était l'aîné, changeant ses mains *de place*. 15 Et Jacob bénit les fils de Joseph et il dit : « Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis mon enfance jusqu'au présent jour, 16 que l'ange qui m'a délivré de tous les maux, bénisse ces enfants; que mon nom soit invoqué sur eux, et les noms aussi de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils croissent en multitude sur la terre ».

---

et S. Paul (*Hébreux*, XI, 21) adopte cette interprétation. C'est là une expression tout égyptienne que l'on retrouve dans les inscriptions : l'inférieur s'inclinait sur le bâton que tenait le supérieur en signe de son autorité. De la part de Jacob, cet acte est un hommage rendu à la haute dignité de Joseph en Égypte.

XLVIII. 7. *Car... Rachel me mourut.* Ce qui suit se rattache facilement à ce qui précède : c'est en effet par amour pour Rachel que Jacob adopte comme ses propres enfants les deux fils de Joseph. Lia lui avait donné six fils; de Rachel, son épouse de prédilection, il n'en avait eu que deux : il veut diminuer un peu cette inégalité, et, par l'adoption de Manassé et d'Éphraïm, il porte à trois, au lieu de deux, le nombre des tribus qui seront issues de Rachel. — *Qui est appelée d'un autre nom Bethléem* : parenthèse insérée par Moïse dans le discours de Jacob. Au sujet de Bethléem, voir la note sur *Matthieu*, II, 1.

8. *Qui sont ceux-ci?* Ce n'était pas la première fois que Jacob voyait ses deux petits-fils, mais « ses yeux étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait voir distinctement » (*v.* 10).

14. *Étendant sa main droite.* C'est la première fois que, dans la Bible, l'imposition des mains est jointe à la bénédiction.

Digitized by Google

17 Ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ, ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραίμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσὴφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραὶμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 Εἶπε δὲ Ἰωσὴφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ οὗτος, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος· ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' εἶπεν· Οἶδα, τέκνον, οἶδα, καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος ὑψωθήσεται· ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μεῖζων αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Ἐν *ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραήλ, λέγοντες· Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραὶμ καὶ ὡς Μανασσῆ. Καὶ ἔθηκε τὸν Ἐφραὶμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. 21 Εἶπε δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν. 22 Ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σίκιμα *ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ ".

XLIX. Ἐκάλεσε δὲ Ἰακὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 2 Συνάχθητε καὶ ἀκούσατε μου, υἱοὶ Ἰακώβ· ἀκούσατε Ἰσραὴλ, ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

3 Ῥουβὴν πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, *σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης. 4 Ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς, ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου, τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, *οὐ ἀνέβης.

5 Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοὶ *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἔξαιρέσεως αὐτῶν· 6 εἰς βουλὴν αὐ-

17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־ יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל 18 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה 19 הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ: וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ כ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם 22 אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: ס

XLIX. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא 2 אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל 3 אֲבִיכֶם: רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז: 4 פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: ס ח 5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס 6 מְכֵרֹתֵיהֶם: בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי

20. AX: ηὐλόγ. 21. AEX†(p. ὑμᾶς) ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς ταύτης (A sine ὁ θ). 22. AX: ἐν μαχαίρῃ. — 1. AEFX* (p. εἶπεν) αὐτοῖς. 2. AFX: Ἀθροίσθητε. 5. AEX: ἐξ αἱρέσεως.

מלא ו׳ v. 20.

18. *Il ne convient pas de faire ainsi.* Hébreu et Septante : « pas ainsi ! »

19. *Se multipliera.* Hébreu et Septante : « sera grand ».

20. *En toi.* Septante, au pluriel : « en vous ». — *Sera béni Israël.* Hébreu : « Israël bénira ».

21. *Son fils*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Une part.* Septante : « *Sichem præcipuam* ».

XLIX. 1. *Et leur dit.* Hébreu : « et dit ».

2. *coutez Israël votre père.* Septante : « écoutez Israël, écoutez votre père ».

3. *Principe* a le sens de *prémices, premiers fruits.* — *De ma douleur.* Hébreu : « de ma vigueur » ; Septante : « de mes fils ». — *Premier en dons, plus grand en puissance.* Hébreu : « supérieur en dignité, supérieur en puissance » ; Septante : « dur à supporter et dur insolent ».

4. *Tu t'es répandu.* Septante : « tu as fait injure ». — *Tu ne croîtras pas.* Hébreu : « tu n'auras pas la prééminence ». — *Tu as souillé sa couche.* Hébreu : « il a souillé ma couche en y montant ! »

5. *Instruments d'iniquité dans le combat.* Hébreu : « leurs glaives sont des instruments de violence » ; Septante : « ils ont accompli l'iniquité de leur dessein ».

Digitized by Google

Josephi vana intervéntio.

17 Videns autem Joseph quod posuísset pater suus déxteram manum super caput Ephraim, gráviter accépit : et apprehénsam manum patris leváre conátus est de cápite Ephraim, et transférre super caput Manásse. 18 Dixítque ad patrem : Non ita cónvenit, pater : quia hic est primogénitus, pone déxteram tuam super caput ejus. 19 Qui rénuens, ait : Scio, fili mi, scio : et iste quidem erit in pópulos, et multiplicábitur : sed frater ejus minor, major erit illo : et semen illius crescet in gentes. 20 Benedixítque eis in témpore illo, dicens : In te benedicétur Israel, atque dicétur : Fáciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manásse. Constituítque Ephraim ante Manássen. 21 Et ait ad Joseph fílium suum : En ego mórior, et erit Deus vobíscum, reducétque vos ad terram patrum vestrórum. 22 Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gládio et arcu meo.

Num. 1, 33, 35. Deut. 33, 17.

Gen. 50, 24.

Jos. 4, 5. Jos. 24, 8. Gen. 33, 19.

17 Mais Joseph, voyant que son père avait posé la main droite sur la tête d'Éphraïm, en eut une grande peine, et prenant la main de son père, il tâcha de la lever de dessus la tête d'Éphraïm et de la transporter sur la tête de Manassé. 18 Et il dit à son père : « Il ne convient pas de faire ainsi, mon père, puisque celui-ci est l'aîné, mettez votre main droite sur sa tête ». 19 Mais Jacob, refusant, dit : « Je le sais, mon fils, je le sais : celui-ci sera aussi chef de peuples, et il se multipliera : mais son frère plus jeune sera plus grand que lui, et sa postérité formera un grand nombre de nations ». 20 Il les bénit donc en ce moment-là, disant : « En toi sera béni Israël, et l'on dira : Dieu te fasse comme à Éphraïm et à Manassé ». Ainsi il mit Éphraïm devant Manassé. 21 Et il dit à Joseph son fils : « Voici que moi je meurs, mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera dans le pays de vos pères. 22 Je te donne de plus qu'à tes frères une part que j'ai enlevée à l'Amorrhéen avec mon glaive et mon arc ».

Fílii Jacob benedícit.

Deut. 33.

XLIX. 1 Vocávit autem Jacob fílios suos, et ait eis : Congregámini, ut annúntiem quæ ventúra sunt vobis in diébus novíssimis.

XLIX. 1 Or Jacob appela ses fils et leur dit : « Assemblez-vous, afin que je vous annonce ce qui doit vous arriver dans les derniers jours.

2 Congregámini, et audíte, fílii Jacob, audíte Israel patrem vestrum.

2 Assemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël votre père :

Ruben.

Gen. 29, 32. Deut. 21, 17.

3 **Ruben** primogénitus meus, tu fortitúdo mea, et princípium dolóris [mei : prior in donis, major in império.

3 **Ruben**, mon premier-né, toi ma force et le principe de ma douleur, premier en dons, plus grand en puissance,

Job, 24, 15.

4 Effúsus es sicut aqua, non crescas : quia ascendísti cubíle patris tui, et maculásti stratum ejus.

Gen. 35, 22. 1 Par. 5, 1.

4 tu t'es répandu comme l'eau; tu ne croîtras pas, parce que tu es monté sur le lit de ton père et que tu as souillé sa couche.

Gen. 29, 33. Simeon. Levi.

5 **Simeon** et **Levi** fratres : vasa iniquitátis bellántia.

5 **Siméon** et **Lévi** sont frères, instruments d'iniquité dans le combat.

6 In consílium eórum non véniat ánima [mea,

6 Que dans leur conseil n'entre pas mon [âme,

49. *Son frère plus jeune sera plus grand.* La tribu d'Éphraïm fut toujours une des plus nombreuses et des plus puissantes d'Israël.

XLIX 1. *Afin que je vous annonce ce qui doit vous arriver.* Jacob va voir le partage de la Terre Promise comme déjà accompli : *præsentes tangens, futura prospiciens*, dit S. Augustin (*Sermon* 279, n° 1).

3. *Plus grand en puissance.* Allusion au droit d'aînesse de Ruben.

4. *Tu t'es répandu comme l'eau.* Ruben ne jouit pas, en effet, de ses droits d'aînesse. La principauté et la dignité messianique, le sacerdoce et la double portion d'héritage qui étaient les privilèges de l'aîné, furent transférés à Juda, Lévi et Joseph. Dathan et Abiron, descendants de Ruben (*Nombres*, XVI, 1), essayèrent en vain de les faire prévaloir. Les Rubénites formèrent une tribu peu importante : ils vécurent en nomades, à l'est du Jourdain, instables comme l'eau et peu nombreux (*Deutéronome*, XXXIII, 6).

5. *Instruments d'iniquité dans le combat :* allusion à la destruction des Sichémites par Lévi et Siméon. Voir *Genèse*, XXXIV, 1-31.

Digitized by Google

τῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει
*αὐτῶν μὴ *ἐρίσαι τὰ ἥπατά μου· ὅτι ἐν τῷ*
θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν
τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.
7 *Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης,*
καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη· διαμεριῶ
αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν
Ἰσραήλ.
8 *Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου,*
αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου,
προςκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
9 *Σκύμνος λέοντος Ἰούδα· *ἐκ βλαστοῦ, υἱέ*
μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ
ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν; 10 *Οὐκ ἐκλείψει*
*ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν *μη-*
*ρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ *τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ,*
*καὶ *αὐτὸς προςδοκία ἐθνῶν.* 11 *Δεσμεύων*
*πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ *τῇ ἕλικι*
τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ
τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν
περιβολὴν αὐτοῦ. 12 **Χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλ-*
μοὶ αὐτοῦ ὑπὲρ οἶνον, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ ἢ γάλα.
13 *Ζαβουλὼν παράλιος κατοικήσει, καὶ*
αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως
Σιδῶνος.
14 *Ἰσσάχαρ *τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν, ἀνα-*
*παυόμενος ἀνὰ μέσον *τῶν κλήρων.* 15 *Καὶ*
ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν, ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν,
ὅτι πίων, ὑπέθηκε τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ
*πονεῖν. Καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ *γεωργός.*
16 *Δὰν κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὡςεὶ 'καὶ'*
μία φυλὴ ἐν Ἰσραήλ. 17 *Καὶ γενηθήτω Δὰν*
ὄφις ἐφ' ὁδοῦ, ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δά-

בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם
7 הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ אָרוּר
אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 פ יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
9 אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
י יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה
וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה
11 וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
12 וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃ חַכְלִילִי עֵינַיִם
מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ
13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף
14 אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ פ יִשָּׂשכָר
חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־
16 עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
17 יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ

7. A (pro *διασπ.*): *διαοκορπιῶ*. 8. FX: *αἰνέσσοιν*. AEFX: *σε*. 9. A¹B: *ἐκοιμήθης* (*-μήθη* A²EX). 10. AX: *ἕως ἄν*. 12. AEFX: *ἀπὸ οἴνε*. 14. A: *ἐν μέσῳ*. 17. A¹EX: *ἐγενήθη*.

v. 8. בראש עמוד סימן ביה שמו
v. 10. ק׳ דגושה v. 11. ק׳ עירו et סותו

6. *Ma gloire* (Septante : *mes entrailles*), veut dire ici « mon cœur ». — *Un homme.* Hébreu et Septante : « des hommes ». — *Dans leur résolution.* Hébreu et Septante : « dans leur emportement ». — *Ils ont renversé un mur.* Hébreu : « ils ont énervé les taureaux (*Septante :* un taureau) ».

7. *Opiniâtre.* Hébreu : « violente ».

9. *Tu t'es élancé sur la proie.* Hébreu : « tu reviens du butin » ; Septante : « par le rejeton tu es monté ».

10. *Le sceptre ne sera pas ôté.* Septante « il ne manquera pas de prince ». — *Le prince.* Hébreu, à la lettre : « le baton du souverain », le législateur. — *Celui qui doit être envoyé.* Hébreu : « Šîlôh » : voir la note ci-contre; Septante : « ce qui lui est réservé ». — *Lui-même sera l'attente des nations.* Hébreu : « les nations lui [rendront] hommage ».

11. *O mon fils... son ânesse.* Hébreu : « le petit de son ânesse ».

12. *Ses yeux sont plus beaux que le vin.* Hébreu : « ses yeux sont brillants de vin ». — *Plus blanches que le lait.* Hébreu : « blanches de lait ».

14. *Est un âne robuste.* Septante : « a désiré le bien ». — *De son héritage.* Hébreu : « de son étable ».

15. *Il s'est assujetti aux tributs.* Septante : « il est devenu agriculteur ».

17. *Un céraste dans le sentier.* Septante : « restant dans le sentier »

Le céraste ou serpent à cornes (v. 17).

Digitized by Google

et in cœtu illórum non sit glória mea : Gen. 34, 25-29.

quia in furóre suo occidérunt virum,

et in voluntáte sua suffodérunt murum.

7 Maledíctus furor eórum, quia pértinax :

et indignátio eórum, quia dura :

dividam eos in Jacob, Jos. 19, 1 ; 21, 3.
et dispérgam eos in Israel.

8 **Juda**, te laudábunt fratres tui : **Judas.** Gen. 29, 35.
manus tua in cervícibus inimicórum 1 Par. 28, 4 ; 5, 2.
[tuórum, Num. 2, 3-9 ;
adorábunt te fílii patris tui. 10, 14. Jud. 1, 1.

9 Cátulus leónis Juda :
ad prædam, fili mi, ascendísti :
requiéscens accubuísti ut leo,
et quasi leæna, quis suscitábit eum ? Num. 23, 24 ; 24, 19.
10 Non auferétur sceptrum de Juda, Ps. 59, 9. Ez. 21, 27.
et dux de fémore ejus, Jos. 1, 15. Heb. 7, 14.
donec véniat qui mitténdus est, Mat. 2, 6 ; 12, 21.
Gen. 18, 18.
et ipse erit expectátio géntium. Ps. 97, 2 ;
11 Ligans ad víneam pullum suum, 116, 1.
et ad vitem, o fili mi, ásinam suam.
Lavábit in vino stolam suam,
et in sánguine uvæ pállium suum. Deut. 32, 14.
12 Pulchrióres sunt óculi ejus vino,
et dentes ejus lacte candidióres.
13 **Zabulon** in líttore maris habitábit, **Zabulon.** Gen. 30, 20.
et in statióne návium Deut. 33, 19.
pertingens usque ad Sidónem. Jos. 19, 10.
14 **Issachar** ásinus fortis **Issachar.** Gen. 30, 18.
áccubans inter términos. Deut. 33, 18.
15 Vidit réquiem quod esset bona :
et terram quod óptima :
et suppósuit húmerum suum ad portán-
[dum,
factúsque est tribútis sérviens.
16 **Dan** judicábit pópulum suum **Dan.** Gen. 30, 6.
sicut etália tribus in Israel. Jud. 13, 2, 25.
17 Fiat Dan cóluber in via,

cerástes in sémita,

et que dans leurs assemblées ne se trouve
[pas ma gloire,
parce que dans leur fureur, ils ont tué un
[homme,
et que dans leur résolution ils ont renversé
[un mur.
7 Maudite leur fureur, parce qu'elle est opi-
[niâtre,
et leur indignation, parce qu'elle est impla-
[cable!

Je les diviserai dans Jacob,
et je les disperserai dans Israël.

8 **Juda**, tes frères te loueront;
ta main sera sur le cou de tes ennemis;

les enfants de ton père se prosterneront
[devant toi.
9 C'est le petit d'un lion, que Juda :
tu t'es élancé sur la proie, ô mon fils!
te reposant, tu t'es couché comme le lion
et comme la lionne; qui le provoquera?
10 Le sceptre ne sera pas ôté de Juda,
ni le prince de sa postérité,
jusqu'à ce que vienne celui qui doit être
[envoyé,
et lui-même sera l'attente des nations.
11 Il liera, ô mon fils, à la vigne son ânon,
et au cep son ânesse.
Il lavera dans le vin sa robe,
et dans le sang du raisin son manteau.
12 Ses yeux sont plus beaux que le vin,
et ses dents plus blanches que le lait.
13 **Zabulon** habitera sur le rivage de la mer,
et près du port des navires,
s'étendant jusqu'à Sidon.
14 **Issachar**, âne robuste,
couché au milieu de son héritage.
15 Il a vu que le repos était bon,
et que sa terre était excellente:
il a soumis son épaule aux fardeaux,

et il s'est assujetti aux tributs.
16 **Dan** jugera son peuple,
aussi bien qu'une autre tribu en Israël.
17 Que Dan devienne un serpent sur le che-
[min,
un céraste dans le sentier,

7. *Je les diviserai.* Lévi et Siméon furent effectivement séparés en Israël. Lévi n'eut aucune part dans le partage de la Terre promise, il ne posséda que 48 villes dispersées. Siméon ne prospéra pas : il ne reçut point de territoire à part, mais seulement l'aride Négeb, au sud de la Palestine, et quelques villes disséminées dans la tribu de Juda.

8. *Te loueront.* Juda signifie *louer :* Jacob prend le nom de Juda comme un présage de son avenir. Il va faire de même du nom de la plupart de ses frères.

10. *Celui qui doit être envoyé.* Hébreu : *schiloh*, littéralement, d'après la traduction la plus vraisemblable : *qui à lui*, c'est-à-dire celui *à qui est le* sceptre, qui vient d'être nommé. La tradition exégétique, juive et chrétienne, est unanime à entendre par cette expression le Messie, qui doit venir dès que les Juifs perdront leur autonomie. Cette prophétie s'est accomplie, car c'est au temps de Jésus-Christ que le sceptre est sorti définitivement de Juda.

11. *Il liera à la vigne son ânon.* Un des traits les plus caractéristiques de la tribu de Juda, ce sont ses vignobles. A Engaddi, à Bethléem, les flancs des collines sont tapissés de vignes; il en est de même à Hébron, où la tradition juive place les commencements de la culture de la vigne. *L'âne* y sert encore à transporter les raisins.

13. *Sur le rivage de la mer.* Zabulon était situé entre la mer Méditerranée, *Sidon* ou la Phénicie, et le lac de Génésareth.

15. *Il s'est assujetti...* Issachar, satisfait de la richesse de son territoire où était enclavée une partie de la fertile plaine d'Esdrelon, se rendit tributaire des étrangers pour ne pas troubler son repos.

16. *Dan jugera...* Allusion au nom de Dan, qui signifie *juge.* Jacob veut dire que si une autre tribu fournit des juges, des gouverneurs au peuple d'Israël, celle de Dan aura aussi ce privilège, quoiqu'elle ne soit pas considérable par sa grandeur, et que Dan lui-même soit le fils d'une servante. Samson, l'un des Juges, était de la tribu de Dan (*Juges*, XIII, 2).

17. *Un céraste :* serpent à cornes, couleur de terre, qui se cache dans les ornières et peut ainsi mordre facilement les passants. Le sens est que Dan suppléera par la ruse à ce qui lui manquera en force. C'est en effet par surprise que Dan s'empara de Laïs (*Juges*, XVIII, 28-29).

Digitized by Google

κνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Τὴν σωτηρίαν περιμένων κυρίου.

19 Γάδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν· αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτὸν *κατὰ πόδας.

20 Ἀσήρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος· καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσι.

21 Νεφθαλεί, *στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς *ἐν τῷ γεννήματι κάλλος.

22 Υἱὸς *ηὐξημένος Ἰωσήφ, υἱὸς *ηὐξημένος μου ζηλωτός, *υἱός μου νεώτατος· *πρός με ἀνάστρεψον· 23* Εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων, 24 καὶ *συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν, καὶ *ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρὸς αὐτῶν, διὰ χειρὸς δυνάστου Ἰακώβ· *ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου. 25 Καὶ ἐβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εὐλόγησέ σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ εὐλογίαν *γῆς ἐχούσης πάντα, εἵνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας, 26 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου· ὑπερίσχυσεν ὑπὲρ εὐλογίας ὀρέων μονίμων, καὶ *ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων, ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς *ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

27 Βενιαμὶν λύκος ἅρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται *ἔτι, καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

28 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακὼβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, καὶ εὐλόγησεν αὐτούς· ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·

שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
18 וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי
19 יְהוָה׃ ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
כ עָקֵב׃ ס מֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה לַחְמוֹ וְהוּא
21 יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה
22 שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס בֵּן
פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת
23 צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרְרֻהוּ וְרָבּוּ
24 וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר
כה יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל
אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
26 בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
27 נְזִיר אֶחָיו׃ ס בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף
בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃
29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף

ק׳ דגושה v. 17.
קטן בז״ק v. 25. et 27.

20. EX: *διαδώσει*. A[1]X: *τροφὴν*. 22 AEFX* (a. ζηλ.) *μου* (†B; X: *μοι*). 24. AEFX: *βρ. χειρῶν*. A† (p. *κατισχ.*) *σε*. 25. AX† (a. *θεὸς*) *τὸ*. A† (a. *γῆς*) *τῆς*. AFX: *ἕνεκεν*. A[1]* (ult.) *καὶ*. 26. AEX (pro *ὑπ. εὐλ.*): *ἐπ' εὐλογίαις*. AFX: *κεφαλῆς*. 27. AEFX: *διαδώσει*. 28. A: *οἱ υἱοὶ*.

18. *C'est votre salut que j'attendrai, Seigneur.* Hébreu : « j'espère en votre secours, Iahveh »; Septante : « en attendant du Seigneur le salut ».

19. *Gad tout armé combattra devant lui.* Hébreu : « Gad, la foule [des ennemis] le foule »; Septante : « Gad, l'épreuve l'éprouvera ». — *Et lui-même se revêtira de ses armes en arrière.* Hébreu : « mais lui à son tour] sous son talon les foulera »; Septante : « et lui-même l'éprouvera sous ses pieds (triomphera) ».

21. *Cerf échappé.* Hébreu : « biche » [en liberté]; d'autres traduisent : « térébinthe étalant » [ses feuilles]; ce qui se rapproche des Septante : « *virgultum resolutum* ». — *Il donne des paroles pleines de beauté.* Septante : « donnant dans ce qu'il produit la beauté ».

22. *Joseph, fils croissant.* Hébreu : « Joseph est un rameau chargé de fruits ». — *Beau à voir.* Hébreu : « sur [les bords d'] une source »; Septante : « digne d'envie ». — *Les jeunes filles ont couru sur la muraille.* Hébreu : « les filles (ses branches) couvrent les murailles »; Septante : « mon jeune fils, reviens à moi ».

23. *Lui ont porté envie.* Hébreu : « l'ont attaqué »; Septante : « ont visé sur lui ».

24. *Son arc s'est appuyé sur le fort.* Hébreu : « son arc reste fort »; Septante : « leurs arcs se sont violemment rompus ». — *Les liens de ses bras et de ses mains ont été brisés.* Hébreu : « ses bras demeurent flexibles »; Septante : « les nerfs des bras de leurs mains ont été brisés ». — *De là il est sorti pasteur, pierre d'Israël.* Septante : « de là est sorti celui qui a fortifié Israël, [venant] du Dieu de ton père »; ces derniers mots ne se rapportent qu'au verset suivant.

25. *Le Dieu de ton père sera ton soutien.* Hébreu : « *par le Dieu de ton père! qu'il soit ton soutien* ». — *Le Tout-Puissant te bénira :* même construction. — *De l'abîme qui est en bas.* Septante : « de la terre qui a tout ». — *Des bénédictions de mamelles et de sein.* Septante : « à cause de la bénédiction de mamelles et de sein (v. 26), la bénédiction de ton père et de ta mère ».

26. *Seront fortifiées par les bénédictions de ses pères.* Hébreu : « surpassent les bénédictions de mes pères » : Septante : voir v. 25. — *Jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles.* Hébreu : [elles s'élèvent] « au-dessus des plus anciennes montagnes ». — *Sur la tête de celui qui est nazaréen entre* (hébreu : *la gloire de*) *ses frères.* Septante : « sur la tête des frères dont il a été le chef ».

Digitized by Google

mordens úngulas equi,
ut cadat ascénsor ejus retro.
18 Salutáre tuum expectábo, Dómine.
19 **Gad**, accínctus præliábitur ante eum :
et ipse accingétur retrórsum.

20 **Aser**, pinguis panis ejus,
et præbébit delícias régibus.
21 **Néphthali**, cervus emíssus,
et dans elóquia pulchritúdinis.
22 Filius accréscens **Joseph**,
fílius accréscens et decórus aspéctu :
filiæ discurrérunt super murum.
23 Sed exasperavérunt eum, et jurgáti [sunt,
inviderúntque illi habéntes jácula.

24 Sedit in forti arcus ejus,
et dissolúta sunt víncula brachiórum et [mánuum illíus
per manus poténtis Jacob :
inde pastor egréssus est lapis Israel.
25 Deus patris tui erit adjútor tuus,
et omnípotens benedícet tibi
benedictiónibus cœli désuper,
benedictiónibus abýssi jacéntis deór- [sum,
benedictiónibus úberum et vulvæ.
26 Benedictiónes patris tui confortátæ sunt

benedictiónibus patrum ejus :
donec veníret desidérium cóllium æter- [nórum :
fiant in cápite Joseph,
et in vértice Nazaræi inter fratres suos.

27 **Bénjamin** lupus rapax,
mane cómedet prædam,
et véspere dívidet spólia.

28 Omnes hi in tribubus Israel duódecim : hæc locútus est eis pater suus, benedixítque síngulis, benedictiónibus própriis. 29 Et præcépit eis, dicens : Ego cóngregor ad pópulum meum : sepelíte me cum

Deut. 33, 22.

Gad. Gen. 30, 11. Jos. 1, 12, 14. Deut. 33, 20.

Aser. Gen. 30, 13. Deut. 33, 24.

Nephthali. Gen. 30, 8. Jud. 5, 1 ; 4, 6.

3 Reg. 7, 14. Joseph. Gen. 30, 24.

Gen. 48, 15 ; 25, 11.

Deut. 33, 13-17.

Num. 6, 2. Lam. 4, 7.

Benjamin. Gen. 35, 18. Jud. 20, 25.

Eccli. 44, 26.

Gen. 25, 8.

mordant le talon du cheval,
afin que son cavalier tombe à la renverse.
18 C'est votre Salut que j'attendrai, Seigneur.
19 **Gad** tout armé combattra devant lui,
et lui-même se revêtira de ses armes en [arrière.
20 **Aser**, gras est son pain,
et il fournira des délices aux rois.
21 **Nephthali**, cerf échappé :
il donne des paroles pleines de beauté.
22 **Joseph**, fils croissant,
fils croissant et beau à voir :
les jeunes filles ont couru sur la muraille.
23 Mais ils l'ont irrité, ils l'ont querellé,

et ils lui ont porté envie, ceux qui avaient [des dards.
24 Son arc s'est appuyé sur le fort;
les liens de ses bras et de ses mains ont été [brisés
par les mains du puissant de Jacob :
de là il est sorti pasteur, pierre d'Israël.
25 Le Dieu de ton père sera ton soutien,
et le Tout-Puissant te bénira
des bénédictions célestes d'en haut,
des bénédictions de l'abîme qui est en bas,

des bénédictions de mamelles et de sein.
26 Les bénédictions de ton père seront forti- [fiées
par les bénédictions de ses pères
jusqu'à ce que vienne le désir des collines [éternelles;
qu'elles se répandent sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen [entre ses frères.
27 **Benjamin**, loup ravissant :
le matin, il dévorera la proie,
et le soir, il partagera les dépouilles ».

28 Tous ceux-là sont les douze dans les tribus d'Israël : ainsi leur parla leur père, et il les bénit les uns après les autres des bénédictions propres *à chacun d'eux*. 29 Et il leur commanda, disant : « Je vais être réuni à mon peuple :

18. *Votre salut*, c'est-à-dire votre Messie.
19. *Devant lui* : devant Dan. — *En arrière* : placé sur la frontière, exposé aux incursions de l'ennemi, il saura se défendre.
20. *Gras est son pain*. Le territoire d'Aser, qui longeait la Phénicie, en partant du Carmel, était très fertile, et particulièrement riche en froment et en huile. La plaine d'Acre, qui lui appartenait, est peut-être celle qui produit le plus beau blé de la Palestine.
21. *Cerf échappé*. Le cerf ou la gazelle est dans l'Écriture l'emblème du guerrier rusé et agile.
22. *Les jeunes filles* : expression poétique pour désigner des *branches* : dans le texte original, Joseph est comparé à une branche chargée de fruits, dont les rameaux couvrent les murailles : la famille de Joseph, en effet, forma à elle seule deux tribus très importantes.
25. *Te bénira des bénédictions*... La plaine à l'extrémité de laquelle fut bâtie Sichem, centre de l'héritage de Joseph, était un vrai grenier d'abondance, rempli de blé, et réalisant pleinement ces *bénédictions* : bénédictions d'en haut, c'est-à-dire la pluie et la rosée ; bénédictions d'en bas, c'est-à-dire les puits et les sources, et la fertilité que l'eau apporte avec elle.
26. *Jusqu'à ce que vienne le désir des collines éternelles*. Dans l'hébreu, Jacob souhaite à Joseph des bénédictions plus abondantes que celles qui viennent des anciennes montagnes, si fécondes et si bienfaisantes : Éphraïm, Basan, Galaad, etc. — *Nazaréen* : en hébreu, *nâzir*, ce qui signifie « couronne » ou « gloire ».
27. *Loup ravissant* : image moins noble que celle du lion, mais qui ne se prend pas en mauvaise part: — *Le soir, il partagera les dépouilles*. Aod, Saül, Jonathas, Esther, Mardochée, saint Paul, étaient des Benjamites. Quoique la tribu de Benjamin fût une des plus petites, elle compta néanmoins parmi les plus fortes, parce qu'elle était maîtresse des défilés

Digitized by Google

אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־
הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן
31 הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־
אַבְרָהָם וְאֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
אֶת־יִצְחָק וְאֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה
32 קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃ מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃
33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאֶסֹף
רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־
L. עַמָּיו׃ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ
2 עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו
אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
3 הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי
הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים
4 יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
ה פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר
הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי
לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃
6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
7 כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

33 Καὶ κατέπαυσεν Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη πρὸς
L. τὸν λαὸν αὐτοῦ. 1 Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν. 2 Καὶ προσέταξεν Ἰωσὴφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς *ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ *ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς *ταφῆς. Καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

4 Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους [11], ἐλάλησεν Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραώ, λέγοντες. 5 Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ με λέγων· [11] Ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι. 6 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέ σε.

7 Καὶ ἀνέβη Ἰωσὴφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ [καὶ] οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύ-

29. AEX: θάψατέ. 30. AEX† (a. γῇ) τῇ. 31. AFX (bis): καὶ ἐκεῖ. 33. AEX† (p. ἐξάρ.) Ἰακώβ. A¹EFX* (alt.) αὐτῷ. — 1. A¹X: τὸν τράχηλον. AFX: ἔκλ ἐπ' αὐτόν. 4. A: Ἐπειδὴ π. A²EF* περὶ ἐμῶ († A¹B). 5. AEFX† (a λέγ.) πρὸ τῦ τελευτηναι (EX† αὐτόν). 7. A¹X* γῆς (A²EX* τῆς).

29. *Double.* Hébreu : « de Makpelah. »
30. *Avec le champ,* manque dans les Septante.
31. *Ensevelie, repose Lia.* Hébreu : « j'ai enseveli Lia ». L'hébreu et les Septante ajoutent : « le champ et sa caverne ont été acquis des fils de Heth ».

L. 1. *Ce que voyant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
2. *Aux médecins.* Septante : « aux ensevelisseurs ». — *D'embaumer.* Septante : « d'ensevelir ».
3. *Ils exécutaient cet ordre.* Hébreu : « ils embaumaient Israël »; Septante : « ils ensevelissaient Israël » (§. 2).
4. *Faites entendre.* Les Septante ajoutent : « pour moi ».
5. *Voici que je meurs,* manque dans les Septante.
7. *Joseph y montant.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour enterrer son père ». — *Les anciens de la maison du Pharaon.* Hébreu et Septante : « les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison ».

Digitized by Google

pátribus meis in spelúnca dúplici, quæ est in agro Ephron Hethæi, Gen. 23, 19.
30 contra Mambre in terra Chánaan, quam emit Abraham cum agro ab Gen. 23, 16; 50, 13.
Ephron Hethæo in possessiónem sepúlchri. 31 Ibi sepeliérunt eum, et Gen. 25, 9; 23, 19.
Saram uxórem ejus : ibi sepúltus est Isaac cum Rebécca cónjuge sua : ibi Gen. 35, 29.
et Lia cóndita jacet.

Mors Jacob.
32 Finitísque mandátis quibus fílios instruébat, collégit pedes suos Gen. 48, 2.
super léctulum, et óbiit : appositúsque
L. est ad pópulum suum. 1 Quod
cernens Joseph, ruit super fáciem Gen. 46, 4.
patris flens et deósculans eum. 2 Præcepítque servis suis médicis ut aromátibus condírent patrem. 3 Quibus
jussa expléntibus transiérunt quadragínta dies : iste quippe mos erat cadáverum conditórum : flevítque eum
Ægýptus septuagínta diébus. Deut. 34, 8.

4 Et expléto planctus témpore, locútus est Joseph ad famíliam Pharaónis : Si invéni grátiam in conspéctu vestro, loquímini in aúribus
Pharaónis : 5 eo quod pater meus Gen. 47, 29; 49, 29.
adjuráverit me, dicens : En mórior, in sepúlchro meo quod fodi mihi in terra Chánaan, sepélies me. Ascéndam ígitur, et sepéliam patrem
meum, ac revértar. 6 Dixítque ei Licentia exeundi ad terram Chanaan.
Phárao : Ascénde et sépeli patrem tuum sicut adjurátus es.

7 Quo ascendénte, iérunt cum eo omnes senes domus Pharaónis, cunctique majóres natu terræ Ægýpti :

ensevelissez-moi avec mes pères dans la caverne double qui est dans le champ d'Éphron l'Héthéen, 30 vis-à-vis de Mambré, dans la terre de Chanaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron l'Héthéen avec le champ pour y posséder un sépulcre. 31 C'est là qu'on l'a enseveli, lui et Sara sa femme : là a été enseveli Isaac avec Rébecca sa femme : là aussi, ensevelie, repose Lia ».

32 Les recommandations qu'il adressait à ses fils achevées, il retira ses pieds sur son lit, et mourut; et il fut
L. réuni à son peuple. 1 Ce que voyant Joseph, il se jeta sur le visage de son père, pleurant et l'embrassant. 2 Et il ordonna aux médecins qui étaient à son service d'embaumer son père. 3 Pendant qu'ils exécutaient cet ordre, quarante jours se passèrent : car telle était la coutume pour les corps embaumés; et l'Égypte pleura Jacob pendant soixante-dix jours.

4 Or, le temps du deuil accompli, Joseph dit à la famille du Pharaon : « Si j'ai trouvé grâce devant vous, faites entendre aux oreilles du Pharaon 5 que mon père m'a adjuré, disant : Voici que je meurs; vous m'ensevelirez dans le sépulcre que je me suis creusé dans la terre de Chanaan. J'y monterai donc, et j'ensevelirai mon père, et je reviendrai ». 6 Et le Pharaon lui dit : « Montes-y et ensevelis ton père, comme tu as été adjuré ».

7 Joseph y montant, avec lui allèrent tous les anciens de la maison du Pharaon, tous les anciens de la terre d'É-

qui, de son territoire, donnent accès dans les plaines adjacentes. Dans ces défilés, autrefois le repaire des bêtes féroces, Benjamin devait rôder au matin comme un loup, descendre dans les riches plaines des Philistins à l'ouest, dans la vallée du Jourdain à l'est, et retourner le soir pour partager ses dépouilles.

29. *Dans la caverne double.* Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXIII, 17.

L. 2. *Il ordonna aux médecins.* Il y avait en Égypte un grand nombre de médecins : beaucoup étaient spécialistes. Il s'agit ici de ceux qui opéraient les embaumements. — *D'embaumer son père.* La coutume d'embaumer les morts est extrêmement ancienne en Égypte, et elle est très respectable, puisqu'elle tire son origine de la croyance à une autre vie et à la résurrection, « le jour du rajeunissement », comme on l'appelait dans la vallée du Nil.

3. *Pendant soixante-dix jours.* C'était le temps qui devait s'écouler avant les funérailles, parce qu'il était nécessaire à la momification du cadavre. Les procédés d'embaumement étaient très différents, selon la dépense que pouvaient faire les parents du mort; mais, que le corps eût été simplement purifié à l'intérieur avec des drogues de vil prix, ou qu'on l'eût au contraire lavé avec des décoctions d'aromates et rempli ensuite de myrrhe, de ladanum et autres parfums, une fois préparé, le cadavre était plongé dans le natron où il restait soixante-dix jours : la chair et les muscles y étaient complètement dévorés, et il ne restait plus que la peau noircie et collée sur les os. Alors seulement on procédait aux funérailles solennelles.

7. *Avec lui allèrent tous les anciens*, c'est-à-dire les grands officiers de la cour du Pharaon, et les premiers personnages de l'Égypte. Les parents et les amis se faisaient un devoir d'accompagner le mort à sa dernière demeure, « la maison d'éternité ». Jacob reçut tous les honneurs qu'on rendait aux grands personnages égyptiens : seules, les pratiques superstitieuses furent écartées de ses funérailles.

Digitized by Google

8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי
י הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־
שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
11 לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ וַיַּרְא
יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם
כֵּן־קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
12 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
13 כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה
כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
14 עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
כי וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
17 צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא
נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ
18 יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו

8. EX: *παροικία*. AEFX: *τὴν συγγένειαν*. A[1]EX* (tert.) *αὐτῦ*. A[1]X: *ὑπελείποντο*. 9. EX* (alt.) *καὶ*. 10. A[1]X: *παρεγένετο*. AEFX: *ἐφ' ἅλ*. 11. AX: *ἔδον*. AFX: *ἐν ἅλ.... ἐστὶν τῦτο*. AEFX (pro *αὐτῦ*) *τῦ τόπε ἐκείνε*. 12. A[1]X (pro *αὐτῦ*): *Ἰσραήλ*. AEFX† (in f.) *καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς*. 14. AEX: *ἐπέστρ*. Ante *οἱ σ*. EFX, post hoc AX † *πάντες*. 15. AEFX (pro *εἰς αὐτόν*) : *αὐτῷ*. 17. A[1]* *κ. τ.ἁμαρτ.*

πτου, 8 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ [1]πᾶσα[1] ἡ οἰκία ἡ πα-
τρικὴ αὐτοῦ καὶ ἡ συγγένεια αὐτοῦ· καὶ
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βοῦς ὑπελίποντο ἐν γῇ
Γεσέμ. 9 Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ
ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ
μεγάλη σφόδρα. 10 Καὶ παρεγένοντο εἰς ἅλωνα
Ἀτάδ, ὃ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκό-
ψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφό-
δρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἑπτὰ ἡμέρας. 11 Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς
γῆς Χαναὰν τὸ πένθος ἐπὶ ἅλωνι Ἀτάδ, καὶ
εἶπαν· Πένθος μέγα τοῦτο ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις.
Διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος
Αἰγύπτου, ὃ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 12 Καὶ
ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ [1], 13 καὶ
ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει
μνημείου παρὰ Ἐφρὼν τοῦ Χετταίου, κατ-
έναντι Μαμβρῆ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσὴφ
εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες [1] θάψαι τὸν πατέρα
αὐτοῦ [1].

15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνη-
κεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Μήποτε μνησι-
κακήσῃ ἡμῖν Ἰωσὴφ καὶ ἀνταπόδομα ἀντα-
ποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα
εἰς αὐτόν. 16 Καὶ *παραγενόμενοι πρὸς Ἰω-
σὴφ εἶπαν· Ὁ πατήρ σου *ὥρκισε πρὸ τοῦ
τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων· 17 Οὕτως εἴπατε
Ἰωσήφ· Ἄφες [1]αὐτοῖς[1] τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν
ἁμαρτίαν *αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο·
καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων
τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. Καὶ ἔκλαυσεν
Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ

8. *La maison de Joseph.* Hébreu et Septante : « toute la maison de Joseph ». — *Avec ses frères.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et (*Septante* : toute) la maison de son père ». Les Septante ajoutent encore : « et sa parenté ». — *Les petits enfants,* manque dans les Septante. — *Les troupeaux de menu et de gros bétail.* Hébreu et Septante : « les brebis et les bœufs ».

11. *Ce qu'ayant vu.* Hébreu et Septante : « ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad ». — *Ce lieu.* Hébreu et Septante : « cette (aire) qui est au delà du Jourdain ». — *Deuil de l'Égypte.* Hébreu : « Abel-Misraïm ».

12. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Comme il leur avait commandé.* Septante : « ainsi ».

13. *La caverne double.* Hébreu : « la caverne du champ de Makpélah ». — *Avec le champ,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Toute sa suite.* Hébreu et Septante : « tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père ».

15. *Craignant,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se disant mutuellement.* Hébreu et Septante : « disant ».

16. *Ils envoyèrent vers lui.* Septante : « ils vinrent à lui ». — *Nous a commandé.* Hébreu : « a commandé » ; Septante : « a adjuré ».

17. *Nous aussi nous vous prions de pardonner.* Hébreu et Septante, plus brièvement : « et maintenant, pardonnez ».

Digitized by Google

[8] domus Joseph cum frátribus suis, absque párvulis et grégibus, atque arméntis, quæ derelíquerant in terra Gessen. [9] Hábuit quoque in comitátu currus et équites : et facta est turba non módica. [10] Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est trans Jordánem : ubi celebrántes exéquias planctu magno atque veheménti, implevérunt septem dies. [11] Quod cum vidíssent habitatóres terræ Chánaan, dixérunt : Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcírco vocátum est nomen loci illíus, Planctus Ægypti. [12] Fecérunt ergo fílii Jacob sicut præcéperat eis : [13] et portántes eum in terram Chánaan, sepeliérunt eum in spelúnca dúplici, quam émerat Abraham cum agro in possessiónem sepúlchri ab Ephron Hetháeo contra fáciem Mambre. [14] Reversúsque est Joseph in Ægyptum cum frátribus suis, et omni comitátu, sepúlto patre.

Exequiæ Jacob.

Eccli. 22, 10. 13.

Gen. 49, 30 : 23, 16. Act. 7, 16.

Redit Joseph.

[15] Quo mórtuo, timéntes fratres ejus, et mútuo colloquéntes : Ne forte memor sit injúriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fécimus, [16] mandavérunt ei, dicéntes : Pater tuus præcépit nobis, ántequam morerétur, [17] ut hæc tibi verbis illíus dicerémus : Obsecro ut obliviscáris scéleris fratrum tuórum, et peccáti atque malítiæ quam exercuérunt in te : nos quoque orámus ut servis Dei patris tui dimíttas iniquitátem hanc. Quibus auditis flevit Joseph.

10° Timor fratrum.

Gen. 37, 18-28.

[18] Veneruntque ad eum fratres sui :

gypte, [8] la maison de Joseph, avec ses frères, excepté les petits enfants et les troupeaux de menu et de gros bétail, qu'ils laissèrent dans la terre de Gessen. [9] Il eut aussi à sa suite des chars et des cavaliers, et il se forma une troupe considérable. [10] Ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est située au delà du Jourdain, où ils passèrent sept jours pleins, célébrant les funérailles par un deuil grand et solennel. [11] Ce qu'ayant vu les habitants de la terre de Chanaan, ils dirent : « Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens ». Et c'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Deuil de l'Égypte. [12] Les fils de Jacob firent donc comme il leur avait commandé : [13] et le portant dans la terre de Chanaan, ils l'ensevelirent dans la caverne double, située vis-à-vis de Mambré, et qu'Abraham avait achetée d'Éphron l'Héthéen, avec le champ, pour y posséder un sépulcre. [14] Et Joseph retourna en Égypte avec ses frères et toute sa suite, son père ayant été enseveli.

[15] Jacob mort, les frères de Joseph craignant et se disant mutuellement : « Pourvu qu'il ne se souvienne pas de l'injure qu'il a soufferte, et qu'il ne nous rende point tout le mal que nous lui avons fait ! » [16] ils envoyèrent vers lui, disant : « Votre père nous a commandé, avant qu'il mourût, [17] que nous vous disions en ses propres paroles : Je te conjure d'oublier le crime de tes frères, leur péché et la malice qu'ils ont exercée contre toi. Nous aussi nous vous prions de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre père ». Ces paroles entendues, Joseph pleura.

[18] Et ses frères vinrent à lui, et in-

---

10. *Ils vinrent à l'aire d'Atad.* L'aire d'Atad, dont la situation est inconnue, était à l'est du Jourdain d'apres les uns, à l'ouest d'après les autres.

13. *Dans la caverne double :* à Makpelah. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXIII, 17. L'auteur de la Genèse revient avec insistance sur ces détails, qu'il avait déjà donnés en racontant la mort de Sara (XXIII, 3-20), et que Jacob avait rappelés peu avant de mourir (XLIX, 29-31). Il est manifeste que ces répétitions voulues ont un but particulier et que ces souvenirs, pour nous de peu d'intérêt, avaient pour l'écrivain inspiré une importance capitale. Ce qui les explique, c'est l'effet qu'ils devaient produire sur les lecteurs contemporains de Moïse. D'autres détails, relevés plus haut (*Genèse*, XXXI, 13; XXXIII, 19 etc.), nous ont déjà fait conclure que la Genèse avait été écrite dans le but de décider les Hébreux à quitter l'Égypte pour aller prendre possession de la terre qui leur avait été promise et où leurs pères, confiants dans cette promesse, avaient voulu être ensevelis. Ce n'était point une tâche aisée que de résoudre un peuple à tout risquer, afin de s'emparer d'un pays fort et puissant. C'est pour y réussir que Moïse montre aux Israélites dans la terre de Chanaan la Terre Promise, leur prouve qu'elle leur appartient, qu'elle est leur bien, leur propriété, que Dieu s'est engagé solennellement, par serment, à les mettre en possession de ce pays, et qu'il ne dépend plus que d'eux de le conquérir et d'en devenir les maîtres.

10° Fin de Joseph, L, 15-25.

16. *Ils envoyèrent*, probablement Benjamin.

Digitized by Google

εἰλθόντες πρὸς αὐτὸν " εἶπαν· Οἵδε ἡμεῖς σοὶ οἰκέται. 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ φοβεῖσθε, *τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. 20 Ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ τραφῇ λαὸς πολύς. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. 22 Καὶ κατῴκησεν Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔζησεν Ἰωσὴφ ἔτη ἑκατὸν δέκα. 23 Καὶ εἶδεν Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς, καὶ οἱ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

24 Καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων· Ἐγὼ ἀποθνήσκω· ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 25 Καὶ ὥρκισεν Ἰωσὴφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ᾗ ἐπισκέψεται ὁ θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνακομίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 26 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσὴφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ *ἐθάψαν αὐτὸν καὶ ἐθήκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

18. AX: *εἶπον*. AB: *Οἵδε* (*Ἴδε* FX). 19. A[1]X* *Ἰωσήφ*. 20. AEFX: *ἵνα διατραφῇ*. AX: *εἰς Αἴγυπτον*. 23. AX: *ἴδεν*... *οἱ*. 24. AX* *λέγων*. A* *τοῖς πατρ. ἡμ.* AX† (a. *Ἰο.*) *καὶ*. 25. AFX: *ἐπισκέψεται*. 26 A[2]EX: *ὧν ἐτῶν*. AX† (p. *ἔθηκ.*) *αὐτόν*.

19 לָעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־
כ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם
חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת
21 עַם־רָב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי
אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
22 אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
23 מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיַּרְא יוֹסֵף
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃
24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב׃
כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם
26 אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־
מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם
בְּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

ט׳ רבתי v. 23.

18. *Inclinés, se prosternant en terre*, manque dans les Septante.

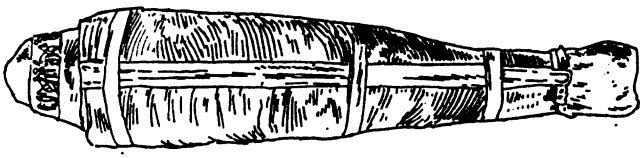
19. *Est-ce que nous pouvons résister à la volonté de Dieu?* Hébreu : « suis-je à la place de Dieu? » Septante : « je suis [serviteur] de Dieu ».

21. *Ne craignez point.* Septante : « et il leur dit : Ne craignez point ». — *Il leur parla avec affection et douceur.* Hébreu et Septante : « il parla selon (à) leur cœur ».

22. *Avec toute la maison de son père* (*toute* n'est pas dans l'hébreu). Septante : « avec ses frères et toute la maison de son père ».

23. *Ces choses s'étant passées*, ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après ma mort.* Hébreu et Septante (℣. 24) : « Je vais mourir ». — *Qu'il a jurée à Abraham...* Septante : « qu'il a jurée à nos pères, Abraham... »

25. *Embaumé.* Septante (℣. 26) : « enseveli ».



Momie égyptienne ensevelie (℣. 25). (D'après Maspero).

Digitized by Google

et proni adorántes in terram dixérunt: Servi tui sumus. [19] Quibus ille respóndit: Nolíte timére: num Dei póssumus resístere voluntáti? [20] Vos cogitástis de me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltáret me, sicut in præsentiárum cérnitis, et salvos fáceret multos pópulos. [21] Nolíte timére: ego pascam vos et párvulos vestros: consolatúsque est eos, et blande ac léniter est locútus. [22] Et habitávit in Ægýpto cum omni domo patris sui: vixítque centum decem annis. Et vidit Ephraim fílios usque ad tértiam generatiónem. Fílii quoque Machir fílii Manásse nati sunt in génibus Joseph.

Joséphi indulgéntia.

Rom. 8, 28.

Act. 4, 27.

Gen. 45, 5, 7.

Gen. 47, 12.

Num. 32, 39.

Gen. 30, 3.

clinés, se prosternant en terre, ils dirent: « Nous sommes vos serviteurs ». [19] Joseph leur répondit: « Ne craignez point: est-ce que nous pouvons résister à la volonté de Dieu? [20] Vous, vous avez formé un mauvais dessein contre moi, mais Dieu l'a changé en bien, pour m'élever, comme vous voyez à présent, et pour sauver beaucoup de peuples. [21] Ne craignez point: c'est moi qui vous nourrirai, vous et vos petits enfants ». Et il les consola, et il leur parla avec affection et douceur. [22] Il habita donc en Égypte avec toute la maison de son père, et il vécut cent dix ans. Et il vit les enfants d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération. Les enfants même de Machir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

[23] Quibus transáctis, locútus est frátribus suis: Post mortem meam Deus visitábit vos, et ascéndere vos fáciet de terra ista ad terram quam jurávit Abraham, Isaac, et Jacob. [24] Cumque adjurásset eos atque dixísset: Deus visitábit vos: asportáte ossa mea vobíscum de loco isto: [25] mórtuus est, explétis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromátibus, repósitus est in lóculo in Ægýpto.

Heb. 11, 22; 13, 7.

Gen. 48, 21.

Joséphi mandátum de sepultúra.

Heb. 11, 22. Ex. 13, 19.

Eccli. 49, 18.

Joseph móritur. Jos. 24, 32.

[23] Ces choses s'étant passées, Joseph dit à ses frères: « Après ma mort, Dieu vous visitera et vous fera monter de cette terre à celle qu'il a jurée à Abraham, à Isaac et à Jacob ». [24] Et lorsqu'il les eut adjurés, et leur eut dit: « Dieu vous visitera: emportez mes os avec vous de ce lieu-ci », [25] il mourut, cent dix ans de sa vie ayant été accomplis. Et ayant été embaumé, il fut mis dans un cercueil en Égypte.

---

22. *Il vécut cent dix ans.* Il est curieux de remarquer que les Égyptiens, lorsqu'ils se souhaitaient une longue vieillesse, demandaient précisément à vivre cent dix ans. — *Naquirent sur les genoux de Joseph.* Il put les prendre sur ses genoux, comme les parents le font pour leurs petits enfants qu'ils caressent. Joseph ayant eu ses deux fils Éphraïm et Manassé avant d'avoir atteint 37 ans (*Genèse*, XLI, 50), il put avoir déjà des petits-fils à l'âge de 56 à 60 ans, des arrière-petits-fils de 78 à 85 ans, et des fils de ses arrière-petits-fils, de 100 à 110 ans.

23. *Dieu... vous fera monter de cette terre à celle qu'il a jurée à Abraham.* Voir la note sur le ℣. 13.

25. *Il fut mis dans un cercueil en Égypte.* A l'époque où Moïse termine ainsi la Genèse, le corps de Joseph est encore en Égypte, son dernier vœu n'est pas rempli, et l'écrivain le rappelle aux Hébreux comme un mot d'ordre: comment pourraient-ils refuser d'écouter le bienfaiteur de leur race, Joseph? Ce trait final est là comme la pierre d'attente de l'Exode.

Digitized by Google

ΕΞΟΔΟΣ. ואלה שמות

I. *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰςπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακὼβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικὶ αὐτῶν εἰςήλθοσαν·* 2 *Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας,* 3 *Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν,* 4 *Δὰν καὶ Νεφθαλί, Γὰδ καὶ Ἀσήρ·* 5 *Ἰωσὴφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.* 6 *Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσὴφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.* 7 *Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα· ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς.* 8 *Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.* 9 *Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ· Ἰδοὺ τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.* 10 *Δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ 'ἡμῖν' πόλεμος, προςτεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.* 11 *Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις. Καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τήν τε Πειθὼ καὶ Ῥαμεσσῆ 'καὶ Ὤν, ἥ ἐστιν Ἡλιούπολις'.* 12 *Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίγνοντο 'καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα'· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι' ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 13 *Καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ,* 14 *καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν*

Inscr. A: *Ἔξοδος Αἰγύπτου.* 1. AX: *πανοικίᾳ* (X. *πανοικεί*). 2. AX: *Ἰούδα.* 3. AFX† (p. *Z.*) *καὶ.* A (eti. in seqq.): *Βενιαμείν.* 7. AEX: *κατίσχυσαν.* 9. A¹* *αὐτοῦ.* AEFX: *ἔθνος.* 10. AX* *ἐν...*: *ἐὰν.* 11. A¹X: *κακώσουσιν.* 12. AEFX: *ἐγίνοντο.*

יג 13

I וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
2 3 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ יִשָּׂשכָר
4 זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב
שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃
6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר
7 הַהוּא׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ
וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
8 הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃
9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
י רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ
פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
11 בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם
12 וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן
יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

יניח ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה׳ v.1.

I. 1. *Jacob.* Les Septante ajoutent : « leur père ».
5. *Soixante-dix.* Septante : « soixante-quinze ». — *Mais Joseph était en Égypte.* Dans les Septante, cette phrase commence le ỳ. 5.
7. *Ils remplirent la terre.* Septante : « la terre les multiplia ».
10. *Contre nous,* n'est pas dans l'hébreu.
11. *Donc,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Villes des tentes.* Hébreu : « villes servant de magasins » ; Septante : « villes fortifiées ». — *Phithom et Ramessès.* Les Septante ajoutent : « et On, qui est Héliopolis ».
12. *Et croissaient.* Les Septante ajoutent : « beaucoup, beaucoup ».

Le Pharaon Ramsès II (ỳ. 8). (D'après Lepsius).

Digitized by Google

LIBER EXODUS

HEBRAICE *VEELLE SEMOTH.*

L'EXODE

EN HÉBREU *VEÉLLÉ SEMOTH.*

I. [1] Hæc sunt nómina filiórum Israel qui ingréssi sunt in Ægýptum cum Jacob : sínguli cum domibus suis introiérunt : [2] Ruben, Símeon, Levi, Judas, [3] Issachar, Zábulon et Bénjamin, [4] Dan, et Néphthali, Gad, et Aser. [5] Erant ígitur omnes ánimæ eórum qui egréssi sunt de fémore Jacob, septuagínta : Joseph autem in Ægýpto erat. [6] Quo mórtuo, et univérsis frátribus ejus, omníque cognatióne illa, [7] fílii Israel crevérunt, et quasi germinántes multiplicáti sunt: ac roboráti nimis, implevérunt terram.

[8] Surréxit intérea rex novus super Ægýptum, qui ignorábat Joseph : [9] et ait ad pópulum suum : Ecce, pópulus filiórum Israel multus, et fórtior nobis est. [10] Venite, sapiénter opprimámus eum, ne forte multiplicétur : et si ingrúerit contra nos bellum, addátur inimícis nostris, expugnatísque nobis egrediátur de terra. [11] Præpósuit ítaque eis magístros óperum, ut afflígerent eos onéribus : ædificaverúntque urbes tabernaculórum Pharaóni, Phithom et Ramésses. [12] Quantóque opprimébant eos, tanto magis multiplicabántur et crescébant : [13] oderántque fílios Israel Ægýptii, et affligébant illudéntes eis : [14] atque ad amarítudinem perducébant vitam eórum opé-

1. — 4° Gen. 46, 8-19 : 35, 23-26. 1 Par. 2, 1-2. Filii Israel.

Gen. 46, 27. Act. 7, 14. Gen. 50, 25. Ex. 6, 16, 18.

Judith. 5 10. Act. 7, 17. Gen. 47, 27. Num. 1.

Act. 7, 18. Judith. 5, 11. Jud. 2, 10. Novus. Pharao.

Ps. 104, 25. Act. 7, 19. Oppressio Hebræorum.

Gen. 15, 13. Deut. 26, 6. Sap. 19, 13.

Gen. 47, 11.

I. [1] Voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte avec Jacob : chacun y entra avec sa maison : [2] Ruben, Siméon, Lévi, Juda, [3] Issachar, Zabulon et Benjamin, [4] Dan et Nephtali, Gad et Aser. [5] Ainsi toutes les âmes de ceux qui sont issus de Jacob étaient soixante-dix ; mais Joseph était en Égypte. [6] Joseph mort, et tous ses frères, et toute cette génération, [7] les enfants d'Israël s'accrûrent et se multiplièrent comme s'ils eussent germé ; et devenus extrêmement forts, ils remplirent la terre.

[8] Cependant il s'éleva en Égypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph, [9] et il dit à son peuple : « Voici que le peuple des enfants d'Israël est nombreux et plus fort que nous. [10] Venez, opprimons-le par prudence, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il s'élève contre nous une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, et que, nous vaincus, il ne sorte de la terre ». [11] Il préposa donc sur eux des chefs de travaux, pour les accabler de charges : et ils bâtirent au Pharaon les villes des tentes, Phithom et Ramessès. [12] Mais plus on les opprimait, plus ils se multipliaient et croissaient. [13] Et les Égyptiens haïssaient les enfants d'Israël et les affligeaient en leur insultant, [14] et ils rendaient leur vie amère par des ouvrages pénibles de

---

Ire PARTIE. — **Événements qui précèdent la sortie d'Égypte**, I-XII, 36.

1° **Oppression d'Israël**, I.
2° **Commencements de Moïse**, II.
3° **Vocation de Moïse**, III-IV.
4° **Moïse devant le Pharaon**, V-VI.
5° **Les neuf premières plaies.** VII-X.
6° **Dixième plaie, départ des Hébreux**, XI-XII, 36.

1° Oppression d'Israël, I.

1. 5. *Soixante-dix.* Voir la note sur *Gen.* XLVI, 26.
8. *Un nouveau roi.* Ce roi appartenait à la XIXe dynastie. La persécution dut commencer sous Séti Ier ; elle continua avec violence sous Ramsès II, le Sésostris des Grecs et l'un des pharaons les

plus célèbres. Son cartouche se retrouve sur un grand nombre de monuments anciens. Sa momie, découverte en 1881 à Deir-el-Bahari, est conservée au musée de Ghizéh, près du Caire.
11. *Phithom*, aujourd'hui Tell el-Maskhûta, était

Digitized by Google

τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων (τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά), 16 καὶ εἶπεν· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας καὶ ὦσι πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. 17 Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν, καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα. 18 Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; 19 Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ· Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον. 20 Εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυε σφόδρα. 21 Ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. 22 Συνέταξε δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε, καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό.

II. 1 Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευί, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευί. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον, ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3 Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ [1]ἡ μήτηρ αὐτοῦ[1] θίβιν, καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ, καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς αὐτήν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν. 4 Καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν, μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ. 5 Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־
עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה׃ וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
הַיְלָדִים׃ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ וַתֹּאמַרְןָ
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם
וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃ וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ וַיְצַו
פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן
הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת
תְּחַיּוּן׃ ס

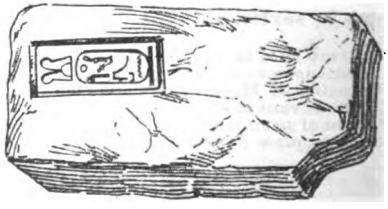
II. וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־
לֵוִי׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתַּרְא
אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה
יְרָחִים׃ וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְפִינוֹ
וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם
בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתִּתַּצַּב אֲחֹתוֹ
מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ וַתֵּרֶד

---

15. A[1]EX+ (a. ὄν.) ᾗ (A[2]F: ἦν). 21. A[2]B: Ἐπεὶ δὲ (Ἐπειδὴ A[1]EFX). A[1]s: ἐποίησαν ἑαυταῖς (ἐποίησεν F, αὐταῖς X perpauci). — 1. EFX + (a. τῶν) ἐκ. AEFX+ (in f.) καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2. A[1]: ἐγγαστρὶ. 3. AFX : Ἐπειδὴ δέ. AFX: ἔτι κρ. αὐτό. AX* αὐτῷ. A: ἡ μήτ. αὐτῷ. AB (eti. vs. 5). θίβιν (θίβην EX; FX: θήκην, X: θήβην). AB: ἀσφαλτοπίοοη (ἀσφ. καὶ π. FX). 4. AX* τί.

14. *Et par toute espèce de servitude dont ils les accablaient dans des ouvrages de terre.* Hébreu et Septante : « et par tous les travaux des champs; et ils leur imposaient par la violence toutes ces charges ».
21. *Il leur bâtit.* Septante : « elles se firent ».
22. *Tout ce qui naîtra.* Les Septante ajoutent : « aux Hébreux ».

II. 1. *Après cela,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sortit.* Septante : « il y avait ».
2. *Elle le cacha... elle ne pouvait.* Septante : « ils le cachèrent... ils ne pouvaient ».



Brique de Phithom (℣. 14), portant la cartouche de Ramsès II.

Digitized by Google

ribus duris luti, et láteris, omníque famulátu, quo in terræ opéribus premebántur.

Act. 7, 19. Sap. 18, 5.

15 Dixit autem rex Ægýpti obstetrícibus Hebræórum, quarum una vocabátur Séphora, áltera Phua, 16 præcípiens eis : Quando obstetricábitis Hebræas, et partus tempus advénerit : si másculus fúerit, interfícite eum : si fémina, reserváte.

Regis mandatum ad obstetrices.

17 Timuérunt autem obstetrices Deum, et non fecérunt juxta præcéptum regis Ægýpti, sed conservábant mares. 18 Quibus ad se accersítis, rex ait : Quidnam est hoc quod fácere voluístis, ut púeros servarétis? 19 Quæ respondérunt : Non sunt Hebrææ sicut Ægýptiæ mulíeres : ipsæ enim obstetricándi habent sciéntiam, et priúsquam veniámus ad eas, páriunt. 20 Bene ergo fecit Deus obstetrícibus : et crevit pópulus, confortatúsque est nimis. 21 Et quia timuérunt obstetrices Deum, ædificávit eis domos. 22 Præcépit ergo Phárao omni pópulo suo, dicens : Quidquid masculíni sexus natum fúerit, in flumen projícite : quidquid femíniní reserváte.

Act. 7, 19.

Recta obstetricum agendi ratio.

1 Reg. 2, 35. Ruth, 4, 11. 2 Reg. 7, 11.

Act. 7, 19.

II. 1 Egréssus est post hæc vir de domo Levi : et accépit uxórem stirpis suæ. 2 Quæ concépit, et péperit fílium : et videns eum elegántem, abscóndit tribus ménsibus. 3 Cumque jam celáre non posset, sumpsit fiscéllam scírpeam, et linívit eam bitúmine ac pice : posuítque intus infántulum, et expósuit eum in carécto ripæ flúminis, 4 stante procul soróre ejus, et consideránte evéntum rei. 5 Ecce autem descendébat

2° Ex. 6, 20. Num. 26, 59.

Nascitur Moyses.

Act. 7, 20. Heb., 11, 23.

Moyses in flumine.

Ex. 15, 20. Num. 26, 59.

mortier et de briques, et par toute espèce de servitude dont ils les accablaient dans des ouvrages de terre.

15 Or le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora et l'autre Phua, 16 leur ordonnant : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que le temps de l'enfantement sera venu, si c'est un garçon, tuez-le; si c'est une fille, conservez-la ». 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas selon l'ordre du roi d'Égypte : mais elles conservaient les garçons. 18 Appelées devant lui, le roi dit : « Qu'est-ce que vous avez voulu faire, en conservant les garçons? » 19 Elles répondirent : « Les femmes des Hébreux ne sont pas comme les femmes égyptiennes, car elles savent accoucher elles-mêmes; aussi, avant que nous venions vers elles, elles enfantent ». 20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple s'accrut et se fortifia extrêmement. 21 Et parce que les sages-femmes craignirent Dieu, il leur bâtit des maisons. 22 Le Pharaon commanda donc à tout son peuple, disant : « Tout ce qui naîtra du sexe masculin, jetez-le dans le fleuve; tout ce qui naîtra du féminin, conservez-le ».

II. 1 Après cela un homme de la famille de Lévi sortit et prit une femme de sa race, 2 laquelle conçut et enfanta un fils; et le voyant beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit une corbeille de jonc et l'enduisit de bitume et de poix; puis elle mit dedans le petit enfant, et l'exposa parmi les joncs de la rive du fleuve, 4 la sœur de l'enfant se tenant au loin, et considérant l'issue de la chose. 5 Or voilà que la fille du Pha-

entourée d'un mur de briques crues, renfermant dans son circuit quatre hectares de terrain environ. Cette superficie était presque entièrement occupée par des magasins (c'est le mot hébreu traduit par *tentes* dans la Vulgate). Ces entrepôts sont faciles à reconnaître, encore aujourd'hui, au milieu des ruines, parce qu'ils n'ont aucune porte latérale et n'ont d'accès que par leurs toits voûtés : c'est par ces ouvertures supérieures qu'on y entassait le grain et les provisions diverses qui étaient nécessaires aux pharaons pour leurs campagnes contre l'Asie. Phithom était probablement alors une ville frontière, exposée à un coup de main de la part des nomades du désert et destinée à les arrêter : c'est ce qui explique la construction de ces solides murs d'enceinte. — *Ramessès* était sans doute dans le voisinage de Phithom, puisque c'était aussi un arsenal et une place forte de la terre de Gessen, mais le site en est inconnu.

21. *Il leur bâtit des maisons* : c'est-à-dire, il les fit prospérer et leur accorda une nombreuse famille. Dieu, en cela, ne voulut point récompenser leur mensonge, mais leur acte d'humanité. (S. Augustin, *Contra mendacium*, xv et suiv.).

2° Commencements de Moïse, II.

II. 3. *Du fleuve* du Nil, sans doute sur la branche tanitique, près de la ville de Tanis.

5. *La fille du Pharaon*. Selon la tradition juive,

Digitized by Google

Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἕλει, ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 *Ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει· καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ 'ἡ θυγάτηρ Φαραὼ' καὶ ἔφη· Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Ἑβραίων τοῦτο.* 7 *Καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραώ· Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;* 8 *Ἡ δὲ εἶπεν ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Πορεύου. Ἐλθοῦσα δὲ νεᾶνις ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.* 9 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραώ· Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν. Ἔλαβε δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.* 10 *Ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰςήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ· καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν. Ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν, λέγουσα· Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.*

11 *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις 'ταῖς πολλαῖς' ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωϋσῆς ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. Κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντα τινὰ Ἑβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν 'τῶν υἱῶν Ἰσραήλ'.* 12 *Περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα, καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.* 13 *Ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Ἑβραίους διαπληκτιζομένους, καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι· Διατί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;* 14 *Ὁ δὲ εἶπε· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; Ἐφοβήθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο;* 15 *Ἤκουσε δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωϋσῆν· ἀνεχώρησε δὲ*

בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ
הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתַּרֶא אֶת־הַתֵּבָה
בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ
6 וַתִּקָּחֶהָ׃ וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר
7 מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃ וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ
8 אֶת־הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה
לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם
9 הַיָּלֶד׃ וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי
אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
י וַתְּנִיקֵהוּ׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־
פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃
11 וַיְהִי׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא
אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃
12 וַיֵּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃
13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים
עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה
14 תַכֶּה רֵעֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה
אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא
מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
סו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ

5. AFX (pro *παρὰ*): *ἐπὶ*. 6. EX *θίβῃ*. 7. A[1]: *θηλαθῇ*. 8. EX: *καὶ εἶπεν*; FX: *Εἶπεν δὲ*. AEFX † (a. *νεᾶν*) *ἡ*. 10. FX: *Ἀνδρυνθέντος*. AX: *Μωϋσῆ*. 11. AFX: *τῶν ἀδ. αὐτῦ*. 13. AX* *σὺ*. AX: *ἢ ἀνελ.*

5. *Une de ses servantes.* Hébreu et Septante : « sa servante ».
7. *Lui dit-elle.* Hébreu et Septante : « dit-elle à la fille du Pharaon ». — *Une femme.* Hébreu (et Septante) : « une nourrice parmi les femmes ».
11. *En ces jours-là.* Septante : « après de nombreux jours ». — *Vers ses frères.* Les Septante ajoutent : « les fils d'Israël ». — *Des Hébreux ses frères.* Les Septante ajoutent encore : « les fils d'Israël ».
13. *Il aperçut deux Hébreux...* Hébreu : « et voici, deux Hébreux... »
14. *Hier*, n'est pas dans l'hébreu. — *Comment cette chose est-elle devenue publique?* Hébreu « certes la chose est connue ».

Une fille de Ramsès II. (Ÿ. 5.) (D'après Champollion).

Digitized by Google

filia Pharaónis, ut lavarétur in flúmine : et puéllæ ejus gradiebántur per crepídinem álvei. Quæ cum vidísset fiscéllam in papyrióne, misit unam e famulábus suis : et allátam [6] apériens, cernénsque in ea párvulum vagiéntem, miserta ejus, ait : De infántibus Hebræórum est hic. [7] Cui soror púeri : Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulíerem hebræam, quæ nutríre possit infántulum? [8] Respóndit : Vade. Perréxit puélla, et vocávit matrem suam. [9] Ad quam locúta fília Pharaónis : Accipe, ait, púerum istum, et nutri mihi : ego dabo tibi mercédem tuam. Suscépit múlier, et nutrívit púerum : adultúmque trádidit fíliæ Pharaónis. [10] Quem illa adoptávit in locum fílii, vocavítque nomen ejus Móyses, dicens : Quia de aqua tuli eum.

Moyses a morte liberatur.

Sap. 18, 5.

Act. 7, 21. Heb. 11, 23.

raon descendait pour se baigner dans le fleuve, et ses jeunes filles marchaient le long du bord de l'eau. Lorsqu'elle eut vu la corbeille au milieu des joncs, elle envoya une de ses servantes, qui l'apporta. [6] Ouvrant *la corbeille*, et y apercevant le petit enfant qui criait, elle eut pitié de lui, et dit : « C'est un enfant des Hébreux ». [7] *Alors* la sœur de l'enfant : « Voulez-vous, lui dit-elle, que j'aille, et que je vous fasse venir une femme des Hébreux qui puisse nourrir ce petit enfant? » [8] Elle répondit : « Va ». La jeune fille alla et appela sa mère, [9] à laquelle la fille du Pharaon ayant parlé : « Prends, dit-elle, cet enfant, et nourris-le-moi; c'est moi qui te donnerai ton salaire ». La femme prit et nourrit l'enfant; et quand il eut grandi elle le remit à la fille du Pharaon, [10] qui l'adopta pour son fils et lui donna le nom de Moïse, disant : « C'est de l'eau que je l'ai tiré ».

[11] In diébus illis postquam créverat Móyses, egréssus est ad fratres suos : vidítque afflictiónem eórum, et virum ægýptium percutiéntem quemdam de Hebræis frátribus suis. [12] Cumque circumspexísset huc atque illuc, et nullum adésse vidísset, percússum Ægýptium abscóndit sábulo. [13] Et egréssus die áltero conspéxit duos Hebræos rixántes : dixítque ei qui faciébat injúriam : Quare pércutis próximum tuum? [14] Qui respóndit : Quis te constítuit príncipem et júdicem super nos? num occídere me tu vis, sicut heri occidísti Ægýptium? Tímuit Móyses, et ait : Quómodo palam factum est verbum istud? [15] Audivítque Phárao sermónem hunc, et quærébat occídere Móysen : qui fú-

Act. 7, 23. Heb. 11, 24-27.

Moyses Ægyptium occidit.

Act. 7, 24.

Act. 7, 26. Duorum Hebræorum rixa.

Fuga Moysis.

[11] En ces jours-là, après que Moïse fut devenu grand, il sortit vers ses frères, et il vit leur affliction, et un Égyptien frappant un des Hébreux ses frères. [12] Or, lorsqu'il eut regardé çà et là, et qu'il eut vu qu'il n'y avait personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable. [13] Et étant sorti le jour suivant, il aperçut deux Hébreux qui se querellaient, et il demanda à celui qui faisait l'injure : « Pourquoi frappes-tu ton semblable? » [14] Celui-ci répondit : « Qui t'a établi prince et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme hier tu as tué l'Egyptien? » Moïse eut peur, et dit : « Comment cette chose est-elle devenue publique? » [15] Cependant le Pharaon apprit ce discours, et il cherchait à faire mourir Moïse, qui,

elle s'appelait Thermouthis. Elle était probablement fille de Séti Ier, père de Ramsès II. Les monuments égyptiens mentionnent une femme de Ramsès nommée Tmermuth. Si c'est la même que celle dont il s'agit ici, cette princesse aurait été la sœur de Ramsès en même temps que son épouse, conformément à une coutume égyptienne, destinée à conserver pur le sang divin de la famille royale. — *Pour se baigner dans le fleuve :* usage commun de tout temps en Égypte. — *La corbeille :* le mot hébreu, *tébâh*, n'est autre que l'égyptien *tba*, qui signifie *coffre* ou *berceau*. Nous aurons à signaler d'autres mots égyptiens, qui nous montreront dans l'auteur de l'Exode un homme familiarisé avec la langue des riverains du Nil.

9. *Prends cet enfant.* Si Moïse avait été confié à une nourrice égyptienne, dans le palais du Pharaon, il aurait reçu une éducation semblable à celle des autres enfants de la cour, et n'aurait pu remplir la mission que la Providence lui réservait. Mais Dieu règle toutes choses pour que l'enfant apprenne de sa mère les vrais principes religieux, avant d'acquérir la science des Égyptiens et l'influence qui résultera de son rang auprès du Pharaon.

10. *Moïse.* La plupart des égyptologues font venir ce nom du mot *mésu*, « enfant ». Il peut cependant venir aussi des deux mots *mu-sches*, et signifier « tiré de l'eau », selon l'interprétation traditionnelle. Le nom de Moïse (Mésu) n'était d'ailleurs pas inusité chez les Égyptiens. On a retrouvé la statue d'un surveillant des travaux, sous la XIXe dynastie, qui portait le nom d'Amen-Mésu.

14. *Moïse eut peur.* Tous les détails de cet épisode

Digitized by Google

Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραώ, καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιάμ· 'ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιὰμ' ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

16 *Τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιὰμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες 'ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν 'Ιοθόρ'· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενάς, ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν "Ιοθόρ'.* 17 *Παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωϋσῆς ἐῤῥύσατο αὐτάς, 'καὶ ἤντλησεν αὐταῖς' καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα αὐτῶν.* 18 *Παρεγένοντο δὲ πρὸς 'Ραγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν. 'Ο δὲ εἶπεν αὐταῖς· Διατί ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;* 19 *Αἱ δὲ εἶπαν· "Ανθρωπος Αἰγύπτιος ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισε τὰ πρόβατα 'ἡμῶν'.* 20 *'Ο δὲ εἶπε ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· Καὶ ποῦ ἐστίν; καὶ ἵνατί καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; Καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.* 21 *Κατῳκίσθη δὲ Μωϋσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ ἐξέδοτο Σεπφώραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωϋσῇ 'γυναῖκα'.* 22 *"Εν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ' ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ, λέγων· "Οτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.*

23 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς 'ἐκείνας' ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου· καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.* 24 *Καὶ εἰςήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ 'Ισαὰκ καὶ 'Ιακώβ,* 25 *καὶ ἐπείδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ καὶ ἐγνώσθη 'αὐτοῖς'.*

III. *Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα 'Ιοθὸρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ*

15. AEFX: *κατῴκ.* 17. A¹EFX: *ἐξέβαλον.* AFX* *κ. ἤντλ. αὐτ.* 18. AX (pro *'Ραγ.*) : *'Ιοθόρ.* AEFX: *Τί ὅτι.* 19. AEX: *εἶπον.* AX* *ἡμῶν.* 20. A¹X* (pr.) *Καὶ.* AEFX † (a. *καταλ.*) *ἵτως.* 21. AE: *Μωσεῖ.* 22. AX* *Μωϋσῃ.* et *"Οτι.* 25. A: *εἰςίδεν.* — 1. AX: *ἦγεν.*

לָחֹתֵן אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי
פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
16 הַבְּאֵר׃ וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־
הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה
18 וַיּוֹשָׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ וַתָּבֹאנָה
אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ
19 מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ וַתֹּאמַרְן אִישׁ
מִצִּדֵּי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
כ דָּלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־
21 הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֶּן אֶת־
22 צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
23 בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ וַיְהִי בַיָּמִים
הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה
וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
24 מִן־הָעֲבֹדָה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃
כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע
כ אֱלֹהִים׃

III. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ
חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן
אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים

Amen-Méu (Voir note 10, p. 275).

16. *Avait sept filles.* Les Septante ajoutent : « paissant les brebis de leur père Jothor (Jéthro) ».
17. *Les jeunes filles défendues.* Les Septante ajoutent : « il puisa pour elles ».
18. *Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt que de coutume?* Hébreu et Septante : « pourquoi vous êtes-vous hâtées de revenir aujourd'hui? »
19. *Avec nous.* Hébreu et Septante : « pour nous ».
21. *Jura qu'il habiterait.* Hébreu : « accepta d'habiter »; Septante : « habita ». — *Il* (Moïse) *prit Séphora.* Hébreu et Septante : « il (Raguel) lui donna Séphora ».
22. *J'ai été voyageur.* Hébreu et Septante : « j'habite ». — *Mais elle en enfanta un autre,* etc. Toute la fin du ℣. 22, relative à la naissance d'Éliézer, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Les reconnut.* Septante : « se fit connaître à eux ».

Digitized by Google

giens de conspéctu ejus, morátus est in terra Mádian, et sedit juxta púteum. Act. 7, 29. Heb. 11, 27.

16 Erant autem sacerdóti Mádian septem fíliæ, quæ venérunt ad hauriéndam aquam : et implétis canálibus adaquáre cupiébant greges patris sui. Ex. 18, 1. Filiæ Raguelis.

17 Supervenére pastóres, et ejecérunt eas : surrexítque Móyses, et defénsis puéllis, adaquávit oves eárum. Gen. 29, 10.

18 Quæ cum revertíssent ad Ráguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velócius venístis sólito? Ex. 3, 1. Num. 10, 29.

19 Respondérunt : Vir ægýptius liberávit nos de manu pastórum : ínsuper et hausit aquam nobíscum, potúmque dedit óvibus. 20 At ille : Ubi est? inquit. Quare dimisístis hóminem? vocáte eum ut cómedat panem. Moyses Sephoram ducit uxorem. Ex. 18, 2-4.

21 Jurávit ergo Móyses quod habitáret cum eo. Accepítque Sephóram fíliam ejus uxórem : 22 quæ péperit ei fílium, quem vocávit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliéna. 1 Par. 23, 15. Alterum vero péperit, quem vocávit Elíezer, dicens : Deus enim patris mei adjútor meus erípuit me de manu Pharaónis.

23 Post multum vero témporis mórtuus est rex Ægýpti : et ingemiscéntes fílii Israel, propter ópera vociferáti sunt : ascendítque clamor eórum ad Deum ab opéribus. Ex. 7, 7. Act. 7, 30. Mors Pharaonis.

24 Et audívit gémitum eórum, ac recordátus est fœderis quod pépigit cum Abraham, Isaac, et Jacob. Gen. 15, 18. Lev. 26, 42. Luc. 1, 72.

25 Et respéxit Dóminus fílios Israel, et cognóvit eos. Ex. 3, 7. Eccli. 35, 21.

III. 1 Móyses autem pascébat oves Jethro sóceri sui sacerdótis Mádian : cumque minásset gregem ad interióra desérti, venit ad montem Dei 2° Moysis vocatio.

fuyant de sa présence, demeura dans la terre de Madian, et s'assit près d'un puits.

16 Or le prêtre de Madian avait sept filles, qui vinrent pour puiser de l'eau ; et, les canaux remplis, elles désiraient abreuver les troupeaux de leur père. 17 Les pasteurs survinrent et les chassèrent ; mais Moïse se leva et, les jeunes filles défendues, il abreuva leurs brebis. 18 Lorsqu'elles furent revenues vers Raguel leur père, il leur demanda : « Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt que de coutume? » 19 Elles répondirent : « Un Égyptien nous a délivrées de la main des pasteurs : de plus, il a même puisé de l'eau avec nous, et il a donné à boire à nos brebis ». 20 « Mais où est-il? reprit Raguel. Pourquoi avez-vous laissé aller cet homme? appelez-le, afin qu'il mange du pain ». 21 Moïse jura donc qu'il habiterait avec lui, et il prit Séphora sa fille pour femme : 22 laquelle lui enfanta un fils qu'il appela Gersam, disant : « J'ai été voyageur dans une terre étrangère. » Mais elle en enfanta un autre qu'il appela Éliézer, disant : « Le Dieu de mon père, mon aide, m'a délivré de la main du Pharaon ».

23 Mais après bien du temps, le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël, gémissant à cause de leurs travaux, vociférèrent, et leur clameur monta de leurs travaux jusqu'à Dieu. 24 Et il entendit leur gémissement, et il se souvint de l'alliance qu'il fit avec Abraham, Isaac et Jacob. 25 Et le Seigneur regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.

III. 1 Cependant Moïse paissait les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian ; or, lorsqu'il eut conduit le troupeau dans l'intérieur du désert, il

sont une preuve de la véracité de l'historien, car il attribue sa fuite à la méchanceté de ses frères non moins qu'à l'hostilité des Égyptiens.

15. *Dans la terre de Madian.* Dans ce pays, Moïse n'avait plus à craindre le Pharaon, et néanmoins, par les caravanes qui faisaient le commerce entre l'Asie et l'Égypte, et par les ouvriers égyptiens qui travaillaient aux mines du Sinaï, il pouvait être facilement renseigné sur les événements qui se passaient dans la vallée du Nil.

16. *Sept filles.* Aujourd'hui encore, dans la péninsule du Sinaï, ce sont les jeunes filles non mariées qui font paître les troupeaux, cette occupation étant considérée comme indigne des hommes. — *Pour puiser de l'eau.* Sur les puits de l'Orient voir plus haut les notes sur *Genèse*, XXIV, 11 ; XXIX, 2.

23. *Après bien du temps :* Ramsès II mourut après un long règne de soixante-dix ans.

3° Vocation de Moïse, III-IV.

III. 1. *Jéthro.* Plus haut (II, 18), le beau-père de Moïse est appelé Raguel ; ici, Jéthro ; dans les Nombres (X, 29), il reçoit un troisième nom, celui de Hobab. Depuis longtemps on a cherché la solution de cette apparente contradiction. Plusieurs ont cru que Jéthro, Hobab et Raguel étaient trois noms d'une même personne. Cela n'est pas impossible ; mais il est plus vraisemblable que Raguel était le père de Jéthro et Hobab le fils ou le gendre de ce dernier, et le beau-frère de Moïse. Jéthro et Hobab sont appe-

Digitized by Google

ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. 2 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. 3 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο, ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 Ὡς δὲ εἶδε κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου, λέγων· Μωϋσῆ, Μωϋσῆ. Ὁ δὲ εἶπε· Τί ἐστι; 5 Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί. 6 Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν, 8 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης, καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων. 9 Καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρός με· κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμὸν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. 10 Καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν· Τίς εἰμι ἐγώ, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου; 12 Εἶπε δὲ ὁ θεὸς Μωϋσῇ, λέγων· Ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε

1. A²EFX † (p. ὄρ.) τῷ θεῷ. 2. AEFX: φλογὶ πυρός. EFX (ter) : ἡ βατ. (etiam in sequentibus versibus). 4. AX: ἴδεν. 5. AX: Καὶ εἶπεν. EX: λῦσον. A¹X* οὐ. 6. AEFX: εἶπ. αὐτῷ... ὁ θεὸς Ἀβρ. (EFX quater : ὁ θ.). EFX: καταβλ. 7. AFX: ἴδον. 8. AFX* τῶν. AX* κ. εἰσαγ. αὐτὲς. AFX: κ. Εὐαίων κ. Γεργ. 9. FX: ἡ κρ. AX: καὶ ἐγώ. 11. FX: Εἶπεν δὲ. X* ἐγὼ. F: πορεύομαι. 12. AX* ὁ θ. M. λέγων.

2 הֹרֵבָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו
בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה
הַסְּנֶה בֹּע�ֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
4 הַסְּנֶה׃ וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
ה וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ
מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
6 עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הִוא׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה
פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי
עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
8 מַכְאֹבָיו׃ וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר
י מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃ וְעַתָּה לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
11 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־
פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

2. *Le Seigneur.* Hébreu et Septante : « l'ange du Seigneur ». — *Il voyait que le buisson...* Hébreu : « il regardait, et voici, le buisson... ».

3. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Me voici.* Septante : « qu'y a-t-il? »

7. *Lui dit.* Hébreu : « dit ». — *J'ai vu.* Hébreu et Septante : « voyant j'ai vu ». — *La dureté de ceux qui président aux travaux.* Hébreu et Septante : « ses oppresseurs ».

8. *Le conduire.* Hébreu : « le faire monter ». — *Dans une* autre *terre.* Septante : « et l'introduire dans une terre ». — *Du Chananéen,* etc. Les Septante ont le pluriel. Entre les Phérézéens et les Hévéens, ils nomment de plus « les Gergéséens ».

9. *La clameur.* Hébreu : « voici, la clameur »; Septante : « et maintenant voici la clameur ».

10. *Mais viens... afin que tu retires.* Hébreu et Septante : « maintenant viens... et tu retireras ». — *Le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « roi d'Égypte ».

11. *Vers le Pharaon.* Septante : « vers le Pharaon, roi d'Égypte ».

Digitized by Google

Horeb. [2] Apparuítque ei Dóminus in flamma ignis de médio rubi : et vidébat quod rubus ardéret, et non comburerétur. [3] Dixit ergo Móyses : Vadam, et vidébo visiónem hanc magnam, quare non comburátur rubus. [4] Cernens autem Dóminus quod pérgeret ad vidéndum, vocávit eum de médio rubi, et ait : Móyses, Móyses. Qui respóndit : Adsum. [5] At ille : Ne apprópies, inquit, huc : solve calceaméntum de pédibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.

3 Reg. 19, 8. Act. 7, 30. Deut. 33, 16. **Rubus ardens.**

Act. 7, 31.

Gen. 31, 11 ; 22, 11.

Act. 7, 33. Jos. 5, 16. Gen. 28, 17.

[6] Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscóndit Móyses fáciem suam : non enim audébat aspícere contra Deum. [7] Cui ait Dóminus : Vidi afflictiónem pópuli mei in Ægýpto, et clamórem ejus audívi propter durítiam eórum qui præsunt opéribus : [8] et sciens dolórem ejus, descéndi ut líberem eum de mánibus Ægyptiórum, et edúcam de terra illa in terram bonam, et spatiósam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi. [9] Clamor ergo filiórum Israel venit ad me : vidíque afflictiónem eórum, qua ab Ægyptiis opprimúntur. [10] Sed veni, et mittam te ad Pharaónem, ut edúcas pópulum meum, fílios Israel, de Ægýpto. [11] Dixítque Móyses ad Deum : Quis sum ego ut vadam ad Pharaónem, et edúcam fílios Israel de Ægýpto? [12] Qui dixit ei : Ego ero tecum : et hoc habébis signum, quod míserim

Act. 7, 32. Mat. 22, 32.

Ex. 2, 25. Act. 7, 34.

Gen. 11, 5.

Deut. 8, 7.

Ex. 33, 3. 1 Reg. 14, 25.

Moysis missio.

Act. 7, 34. Jos. 24, 5. Ps. 104, 26.

Ex. 4, 10. 1 Cor. 1, 27.

Gen. 31, 3. Jos. 1, 5. Jud. 6, 16.

vint à la montagne de Dieu, Horeb. [2] Et le Seigneur lui apparut dans une flamme de feu du milieu du buisson ; et il voyait que le buisson brûlait et ne se consumait point. [3] Moïse dit donc : « J'irai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume point ». [4] Mais le Seigneur, voyant qu'il s'avançait pour voir, l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Lequel répondit : « Me voici ». [5] Et le Seigneur : « N'approche point d'ici, dit-il : ôte la chaussure de tes pieds ; car le lieu dans lequel tu es est une terre sainte ».

[6] Il ajouta : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ». Moïse cacha sa face, car il n'osait pas regarder vers Dieu. [7] Le Seigneur lui dit : « J'ai vu l'affliction de mon peuple en Égypte, et j'ai entendu sa clameur à cause de la dureté de ceux qui président aux travaux. [8] Et sachant sa douleur, je suis descendu pour le délivrer des mains des Égyptiens, et pour le conduire de cette terre dans une *autre* terre bonne et spacieuse, dans une terre où coulent du lait et du miel, au pays du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen. [9] La clameur des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi, et j'ai vu leur affliction, dont ils sont accablés par les Égyptiens. [10] Mais viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, afin que tu retires mon peuple, les enfants d'Israël, de l'Égypte ». [11] Et Moïse répondit à Dieu : « Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et que je retire les enfants d'Israël de l'Égypte? » [12] Le Seigneur lui répliqua : « Je serai avec toi, et tu auras ceci pour signe que je t'aurai en-

---

lés *hôtén* de Moïse, dénomination vague qui peut signifier beau-père et beau-frère. Raguel est appelé père, *'âb* de Séphora, la femme de Moïse ; mais il n'est dit nulle part expressément qu'il fût beau-père du législateur des Hébreux. Le mot *'âb* pouvant signifier, en hébreu, *grand-père* aussi bien que père, il y a tout lieu de penser que Raguel, qui apparaît comme chef de famille (II, 18), était le père de Jéthro. — *Horeb* : la même montagne que le Sinaï sur lequel Dieu, après la sortie d'Égypte, donna la loi à son peuple. Le nom du mont Horeb a peut-être survécu dans celui de Djébel-Aribéh, pic voisin du couvent de Sainte-Catherine au Sinaï. Aribéh est étymologiquement le même mot que Horeb, qui signifie « terre desséchée ».

2. *Du buisson.* Cet arbuste porte dans le texte hébreu le nom de *senéh* ; c'est le mot par lequel la langue égyptienne désigne l'acacia épineux, *sent.* — *Le buisson brûlait et ne se consumait point.* Comme dans tout l'Ancien Testament, les circonstances de cette théophanie étaient parfaitement appropriées à l'état dans lequel se trouvait Israël. Dieu, apparaissant dans un buisson ardent qui ne se consumait pas, attestait que son peuple, quoique plongé dans la fournaise de l'affliction, ne serait pas détruit. Voir *Actes*, VII, 29-33.

5. *Ote la chaussure de tes pieds*, en signe de respect, selon un usage encore en vigueur dans l'Orient.

6. *Je suis le Dieu d'Abraham*, etc. Ce langage relie l'Exode à la Genèse. Dieu renouvelle à la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob les promesses faites à ses ancêtres ; et Moïse a soin de les consigner dans toute leur teneur, comme il l'avait déjà fait dans la Genèse (voir les notes sur *Genèse*, XXXI, 13 ; XXXIII, 19 ; L, 13), pour entretenir dans le peuple la confiance et le soutenir au milieu des épreuves du désert.

Digitized by Google

ἐξαποστελῶ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου, καὶ λατρεύσετε τῷ Θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν Θεόν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς. Ἐρωτήσουσί με· Τί ὄνομα αὐτῷ; Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς; 14 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγων· Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν. Καὶ εἶπεν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὁ ὢν ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς.

15 Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πάλιν πρὸς Μωϋσῆν· Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μου ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς. 16 Ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὤπταί μοι, Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ Θεὸς Ἰακώβ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπίσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ. 17 Καὶ εἶπεν· Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 Καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὁ Θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν. 19 Ἐγὼ δὲ οἶδα, ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς

12. AFX: ἀποστέλλω (X: ἀποστελῶ, EX: ἐξαποστέλλω)· AX: ἐν τῷ σε ἐξ. 13. AFX ἐλεύσομαι... ὑμῶν. A²EX: Καὶ ἐρωτ. με (FX: Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί με). 14. F: ὁ κύριος. AEFX* λέγων· 15. AFX. ὑμῶν. EFX. (ter) : ὁ θεὸς (EX etc. vs. 16). A¹* γενεῶν (A²: γενεαῖς γενεῶν). 16. AX* ὤν. AFX ὑμῶν. F† (in f.) ἑώρακα (X: καὶ ἑώρ.). 17. AFX: εἶπα. 18. A¹X: πορευσώμεθα. 19. E: προήσεται. X* Φαρ.

12. *Mon peuple.* Hébreu : « le peuple ». — *Tu immoleras à Dieu.* Hébreu et Septante : « vous servirez Dieu ».

13. *S'ils me demandent.* Septante : « ils me demanderont ».

15. *De vos pères.* Septante : « de nos pères ».

16. *Va.* Septante : « va donc ». — *D'Israël.* Septante : « des fils d'Israël ». — *Dieu de vos pères.* Septante : « Dieu de nos pères ».

17. *Et j'ai dit.* Septante : « et il a dit ». — *Je vous retirerai.* Hébreu et Septante : « je vous ferai monter ». — *Du Chananéen, de l'Héthéen,* etc. L'hébreu et les Septante mettent ces noms au pluriel. Entre les Phérézéens et les Hévéens, les Septante nomment : « les Gergséens ».

18. *Auprès du roi d'Égypte.* Septante : « auprès du Pharaon, roi d'Égypte ». — *Tu lui diras.* Hébreu : « vous lui direz ». — *Nous a appelés.* Hébreu : « nous est apparu ». — *Nous ferons.* Septante : « nous ferons donc ». — *Au Seigneur notre Dieu.* Septante : « à notre Dieu ».

19. *Le roi d'Égypte.* Septante : « le Pharaon, roi d'Égypte ».

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן
13 אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
14 מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
ט שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר
16 דֹר׃ לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
17 וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ וָאֹמַר
אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
18 וּדְבָשׁ׃ וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
19 אֱלֹהֵינוּ׃ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן
אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
כ חֲזָקָה׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי ״ אֲשֶׁר

Digitized by Google

te : Cum edúxeris pópulum meum de Ægýpto, immolábis Deo super montem istum.

Ex. 24, 4. Act. 7, 7.

13 Ait Móyses ad Deum : Ecce ego vadam ad fílios Israel, et dicam eis : Deus patrum vestrórum misit me ad vos. Si díxerint mihi : Quod est nomen ejus? quid dicam eis? 14 Dixit Deus ad Móysen : Ego sum qui sum. Ait : Sic dices fíliis Israel : Qui est, misit me ad vos.

Nominis divini revelatio.

Gen. 32, 29.

Ap. 1, 4, 8; 4, 8. Is. 41, 4.

15 Dixítque íterum Deus ad Móysen : Hæc dices fíliis Israel : Dóminus Deus patrum vestrórum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos : hoc nomen mihi est in ætérnum, et hoc memoriále meum in generatiónem et generatiónem. 16 Vade, et cóngrega senióres Israel, et dices ad eos : Dóminus Deus patrum vestrórum appáruit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens : Vísitans visitávi vos, et vidi ómnia quæ accidérunt vobis in Ægýpto. 17 Et dixi ut edúcam vos de afflictióne Ægýpti, in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluéntem lacte et melle. 18 Et aúdient vocem tuam : ingredierísque tu, et senióres Israel, ad regem Ægýpti, et dices ad eum : Dóminus Deus Hebræórum vocávit nos : íbimus viam trium diérum in solitúdinem, ut immolémus Dómino Deo nostro. 19 Sed ego scio quod non dimíttet vos rex Ægýpti ut eátis, nisi per manum válidam. 20 Exténdam enim manum meam, et percútiam Ægýptum in cunctis mirabíli-

Quid Moyses dicendum habeat.

Is. 42, 8. Ps. 134, 13.

Missio Moysis ad populum.

Ex. 5, 1, 3; 6, 2-8.

Ex. 6, 1.

Plagarum prædictio.

voyé : lorsque tu auras retiré mon peuple de l'Égypte, tu immoleras à Dieu sur cette montagne ».

13 Moïse dit à Dieu : « Voici que j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. S'ils me demandent : Quel est son nom? que leur dirai-je? » 14 Dieu dit à Moïse : « Je suis celui qui suis ». Il ajouta : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : Celui qui est m'a envoyé vers vous ».

15 Et Dieu dit encore à Moïse : « Tu diras ceci aux enfants d'Israël : Le Seigneur Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom pour l'éternité, et c'est celui qui doit me rappeler à la mémoire de génération en génération. 16 Va et assemble les anciens d'Israël, et tu leur diras : Le Seigneur Dieu de vos pères m'a apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, disant : Visitant, je vous ai visités, et j'ai vu tout ce qui est arrivé en Égypte. 17 Et j'ai dit que je vous retirerai de l'affliction de l'Égypte pour vous conduire dans la terre du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen, terre où coulent du lait et du miel. 18 Et ils entendront ta voix; et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Egypte, et tu lui diras : Le Seigneur Dieu des Hébreux nous a appelés : nous ferons le chemin de trois journées dans le désert, afin que nous immolions au Seigneur notre Dieu. 19 Mais moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, si ce n'est par une main puissante. 20 Aussi j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte de

14. *Je suis celui qui suis.* Ici est révélé ce que l'Ancien Testament devait nous faire connaître de plus profond sur la nature de Dieu. Le Nouveau Testament nous a fait pénétrer plus avant dans la vie intime de Dieu et nous a montré clairement trois personnes en une substance unique, mais il ne nous en a pas appris davantage sur la nature même de Dieu, l'*ens simpliciter*. — *Celui qui est.* Le nom par lequel Dieu manifeste ici sa nature à Moïse est celui qu'on prononce ordinairement *Jéhovah* : mais ce n'est certainement pas là la véritable prononciation du tétragramme divin. Les Hébreux, ne prononçant jamais, par respect, le nom ineffable, lui ont toujours substitué, dans la lecture, un autre nom divin, ordinairement celui d'*Adonaï*. Plus tard, quand le texte hébreu fut ponctué, les Massorètes, se conformant à l'usage de leur nation, mirent sous les consonnes du nom יהוה les voyelles du mot *Adonaï*. La véritable prononciation paraît être Iahvéh ou *Jahvéh*.

18. *Terre où coulent du lait et du miel.* C'est la deuxième fois que, dans cette théophanie, Dieu emploie ces expressions pour dépeindre la Palestine (voir ℣. 8). Cette locution, répétée par Moïse, fit fortune auprès des Hébreux (voir XIII, 5; *Lévitique*, XX, 24, etc.); et de fait, jamais qualification ne fut mieux méritée. Les abeilles ont de tout temps abondé dans la terre de Chanaan, et de nombreux troupeaux y ont toujours donné un lait excellent.

19. *Le roi d'Égypte.* Ce roi était Méneptah Ier,

Digitized by Google

θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 *Καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί,* 22 *ἀλλὰ αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ σκυλεύσατε τοὺς Αἰγυπτίους.*

IV. *Ἀπεκρίθη δὲ Μωϋσῆς καὶ εἶπεν· Ἐὰν μὴ πιστεύσωσί μοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς μου; Ἐροῦσι γάρ· Ὅτι οὐκ ὤπταί σοι ὁ θεός.* 'Τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;' 2 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Τί τοῦτό ἐστι τὸ ἐν τῇ χειρί σου; Ὁ δὲ εἶπε· Ῥάβδος.* 3 *Καὶ εἶπεν· Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγε Μωϋσῆς ἀπ' αὐτοῦ.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου. Ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 5 *Ἵνα πιστεύσωσί σοι, ὅτι ὤπταί σοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.* 6 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.* 7 *Καὶ εἶπεν 'πάλιν'· Εἰσένεγκον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου. Καὶ εἰσήνεγκε τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτῆς.* 8 *Ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσί σοι μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσί 'σοι' τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ δευτέρου.* 9 *Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσί σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσι τῆς*

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ
לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־
נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה: וַיֹּאמֶר
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ
וְיִהְיֶה לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ: לְמַעַן יַאֲמִינוּ
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא
יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ
וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג: וַיֹּאמֶר
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
חֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה
כִּבְשָׂרוֹ: וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן: וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת

IV.

v. 2. מה זה ק׳

22. A^1X^* *ἀλλὰ*. AX (pro *σκυλ.*) : *συσκευάσετε* (FX: *ἐπισυσκευάσατε*). — 1. AFX† (p. *Ἐὰν*) *ὄν*. AX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*· 5. EX† (ab in.) *Καὶ εἶπεν αὐτῷ* (X† *κύριος*). AEFX† (a. *ὁ θ.*) *κύριος*. EFX (ter) : *ὁ θεός*. 6. AEX: *Εἰσένεγκαι* (eti vs. 7). A^2EX† (a. *ὡσεὶ*) *λεπρῶσα* (FX: *λεπρὸς*, X: *λευκὴ*). AEX: *τὴν χ. αὐτῦ*. EX: *ἀποκατέστη* (FX: *ἀπε[σ]κατεστάθη*) : AFX *αὐτῦ*. 8. AX (pro *δευτ.*) : *ἐσχάτ.* 9. A^2X^* *σοι.*

22. *L'Égypte.* Septante : « les Égyptiens ».

IV. 1. *Ils ne me croiront point,* etc. Septante : « s'ils ne me croient point et n'écoutent point ma voix (car ils diront : Dieu ne t'a pas apparu), que leur dirai-je ?

2. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Il la jeta.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à terre ». — *De sorte que.* Hébreu et Septante « et ». — *S'enfuyait.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « devant lui ».

4. *Elle fut changée en verge.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « dans sa main ».

5. *Ajouta-t-il.* manque dans les Septante. — *Le Seigneur Dieu.* Septante : « le Dieu ».

6. *Lépreuse,* manque dans les Septante.

7. *Semblable au reste de sa chair.* Septante : « de la couleur de sa chair ».

8. *Reprit* le Seigneur, manque dans les Septante.

Digitized by Google

bus meis, quæ factúrus sum in médio eórum : post hæc dimíttet vos. [21] Dabóque grátiam pópulo huic coram Ægýptiis : et cum egrediémini, non exíbitis vácui : [22] sed postulábit múlier a vicína sua et ab hóspita sua, vasa argéntea et aúrea, ac vestes : ponetísque eas super fílios et fílias vestras, et spoliábitis Ægýptum.

Ex. 11, 3; 12, 36.

Ex. 11, 2. Sap. 10, 17.

IV. [1] Respóndens Móyses, ait : Non credent mihi, neque aúdient vocem meam, sed dicent : Non appáruit tibi Dóminus. [2] Dixit ergo ad eum : Quid est quod tenes in manu tua? Respóndit : Virga. [3] Dixítque Dóminus : Prójice eam in terram. Projécit, et versa est in cólubrum, ita ut fúgeret Móyses. [4] Dixítque Dóminus : Exténde manum tuam, et apprehénde caudam ejus. Exténdit, et ténuit, vérsaque est in virgam. [5] Ut credant, inquit, quod apparúerit tibi Dóminus Deus patrum suórum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. [6] Dixítque Dóminus rursum : Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misísset in sinum, prótulit leprósam instar nivis. [7] Rétrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retráxit, et prótulit íterum, et erat símilis carni réliquæ. [8] Si non credíderint, inquit, tibi neque audíerint sermónem signi prióris, credent verbo signi sequéntis. [9] Quod si nec duóbus quidem his signis credíderint, neque audíerint vo-

Signa petuntur.

Signum virgæ.

Ex. 7, 10.

Ex. 4, 31; 14, 31. Act. 7, 36.

Ex. 3, 6, 14.

Signum lepræ.

Num. 12, 10. 4 Reg. 5, 27.

toute sorte de prodiges que je vais faire au milieu d'eux : après cela il vous laissera aller. [21] Et je ferai que ce peuple trouvera grâce aux yeux des Égyptiens ; et quand vous sortirez, vous ne vous en irez pas dépourvus : [22] mais chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'argent et d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Égypte ».

IV. [1] Répondant, Moïse dit : « Ils ne me croiront point, et ils n'écouteront point ma voix, mais ils diront : Non, le Seigneur ne t'a pas apparu ». [2] Le *Seigneur* lui dit donc : « Qu'est-ce que tu tiens en ta main? » Il répondit : « Une verge ». [3] Le Seigneur ajouta : « Jette-la à terre ». Il la jeta, et elle fut changée en serpent ; de sorte que Moïse s'enfuyait. [4] Mais le Seigneur dit : « Étends ta main et prends sa queue ». Il l'étendit, saisit la *queue*, et elle fut changée en verge. [5] « C'est afin qu'ils croient, ajouta-t-il, que t'a apparu le Seigneur Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ». [6] Et le Seigneur lui dit de nouveau : « Mets ta main dans ton sein ». Quand il l'eut mise dans son sein, il la retira lépreuse et *blanche* comme la neige. [7] « Remets ta main dans ton sein », ajouta *le Seigneur*. Il la remit et il la retira une seconde fois, et elle était semblable au reste de sa chair. [8] « S'ils ne te croient point, reprit *le Seigneur*, et s'ils n'entendent point le langage du premier signe, ils croiront à la parole du signe suivant. [9] Que s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'é-

---

treizième fils de Ramsès II, qui lui succéda immédiatement, ses douze aînés étant morts avant leur père. Les monuments égyptiens nous ont conservé

le portrait et le cartouche de ce persécuteur des Hébreux.

22. *Et vous dépouillerez l'Égypte.* Voir la note sur *Exode*, XI, 2.

IV. 1. *Une verge.* Sur les monuments de l'Égypte, les personnes d'un rang élevé, prêtres et autres, nous sont souvent représentées avec un bâton à la main. Ordinairement il était en bois d'acacia. Voir la note sur le ℣. 17.

5. *C'est afin qu'ils croient.* Outre ce résultat, les signes divins avaient pour but de convaincre Moïse encore hésitant, comme la suite le montrera ; ils étaient aussi destinés au Pharaon, comme l'indique le ℣. 21.

6. *Comme la neige.* La lèpre blanche était la

Le Pharaon Ménophtah Ier (℣. 19).
(D'après Lepsius).

Digitized by Google

φωνῆς σου, λήψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

10 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι. 11 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησε δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός; 12 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Δέομαι, κύριε, προχείρισαι 'δυνάμενον' ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. 14 Καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωϋσῆν εἶπεν· Οὐκ ἰδοὺ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι, ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός 'σοι'. Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεταί εἰς συνάντησίν σοι, καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ· 15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά 'μου' εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 Καὶ αὐτός σοι λαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν. 17 Καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην 'τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν' λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

18 Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψε πρὸς Ἰοθὸρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ, καὶ λέγει· Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσι. Καὶ εἶπεν Ἰοθὸρ Μωϋσῇ· Βάδιζε ὑγιαίνων· μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.

19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαδιάμ·

וְהָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ
מִמַּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם
י בַּיַּבָּשֶׁת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן
11 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם
פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
13 וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר בִּי
14 אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן
אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ
טו וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר
16 תַּעֲשׂוּן׃ וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם
וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
18 הָאֹתֹת׃ פ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
וְאֶרְאֶה הֶעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
19 לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה

10. A[1] (pro κύρ.) τὸν θεόν. FX (pro ἰκ.) : εὔλαλος. AFX: ἐχθὲς. A (pro pr. ὐδὲ) καὶ. 11. AFX: κύρ. τῷ *M.* (A: *Μωϋσεῖ*, FX: *Μωϋσῇ*). AEFX† (a. ὁ θ.) κύριος. 13. AEX: ἄλλ. δυν. 16. X: τὰ πρὸς λ. AEX: προςλαλήσει. 18. A: ἐπέστρεψεν (EX: ἀνέστρ., X: ὑπ.). EFX. πενθερόν.

9. *Sera changé en sang.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la terre ».

10. *Moïse dit.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « au Seigneur ». — *J'ai la langue plus embarrassée et plus lente.* Hébreu et Septante : « je suis de voix faible et de langue embarrassée ».

11. *N'est-ce pas moi?* L'hébreu ajoute : « *Jahvéh* » ; les Septante : « Dieu ».

12. *Va donc.* Septante : « et maintenant va ». — *Je serai en ta bouche.* Septante : « j'ouvrirai ta bouche ».

13. *Envoyez celui que vous devez envoyer.* Septante : « choisissez un autre qui soit capable et que vous enverrez ».

14. *Je sais qu'Aaron...* Hébreu et Septante : « n'y a-t-il pas Aaron? » — *Parle avec facilité.* Septante : « parlera pour toi ».

15. *Mes paroles.* Hébreu : « les paroles ».

16. *Tu le guideras dans les choses qui regardent Dieu.* Hébreu : « tu tiendras pour lui la place de Dieu ».

17. *Cette verge.* Les Septante ajoutent : « changée en serpent ».

18. *Je m'en irai.* L'hébreu ajoute : « je te prie ». — *Va en paix.* Les Septante ajoutent : « or après ces jours nombreux, mourut le roi d'Égypte ».

19. *Ainsi*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

cem tuam : sume aquam flúminis, et effúnde eam super áridam, et quidquid haúseris de flúvio, vertétur in sánguinem.

Signum aquæ.

Ex. 7, 17-21.

10 Ait Móyses : Obsecro, Dómine, non sum éloquens ab heri et nudiustértius : et ex quo locútus es ad servum tuum, impeditióris et tardióris linguæ sum. 11 Dixit Dóminus ad eum : Quis fecit os hóminis? aut quis fabricátus est mutum et surdum, vidéntem et cæcum? nonne ego? 12 Perge ígitur, et ego ero in ore tuo : docebóque te quid loquáris. 13 At ille : Obsecro, inquit, Dómine, mitte quem missúrus es. 14 Irátus Dóminus in Móysen, ait : Aaron frater tuus levites, scio quod éloquens sit : ecce ipse egréditur in occúrsum tuum, vidénsque te lætábitur corde. 15 Lóquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus : et ego ero in ore tuo, et in ore illíus, et osténdam vobis quid ágere debeátis. 16 Ipse loquétur pro te ad pópulum, et erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pértinent. 17 Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua factúrus es signa.

Hæsitat Moyses.

Ex. 6, 12, 30. Jer. 1, 6. Is. 6, 5. Act. 7, 22.

Ps. 93 9.

Is. 51, 16. Luc. 21, 15. Mat. 10, 20.

Eccli. 45, 7.

Aaron Moysi socius datur.

Jer. 1, 9.

Ex. 7, 1.

18 Abiit Móyses, et revérsus est ad Jethro sócerum suum, dixítque ei : Vadam, et revértar ad fratres meos in Ægýptum, ut vídeam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade in pace.

Moyses Jethro valedicit.

19 Dixit ergo Dóminus ad Móysen

10 Moïse dit : « Je vous conjure, Seigneur, je n'ai pas la parole facile depuis hier et avant-hier; et même depuis que vous avez parlé à votre serviteur, j'ai la langue plus embarrassée et plus lente ». 11 Le Seigneur lui dit : « Qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a formé le muet ou le sourd, le voyant et l'aveugle? n'est-ce pas moi? 12 Va donc, et moi je serai en ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu dois dire ». 13 Mais lui : « Je vous conjure, Seigneur, dit-il, envoyez celui que vous devez envoyer ». 14 Le Seigneur, irrité contre Moïse, dit : « Je sais qu'Aaron ton frère, le Lévite, parle avec facilité; voilà qu'il sort lui-même au-devant de toi, et te voyant, il se réjouira en son cœur. 15 Parle-lui, et mets mes paroles en sa bouche : et moi, je serai en ta bouche et en sa bouche, et je vous montrerai ce que vous devez faire. 16 Lui parlera pour toi au peuple, et sera ta bouche; et toi, tu le guideras dans les choses qui regardent Dieu. 17 Prends aussi en ta main cette verge avec laquelle tu dois faire les signes ».

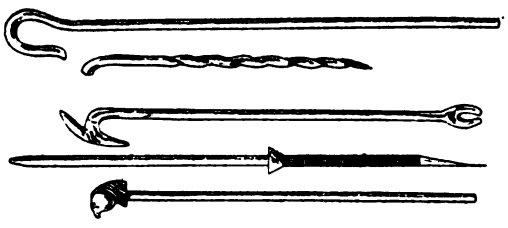
18 Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit : « Je m'en irai et je retournerai vers mes frères en Égypte, pour que je voie s'ils vivent encore ». Jéthro lui dit : « Va en paix ».

19 Ainsi le Seigneur dit à Moïse à

plus commune chez les Hébreux, et aussi, au témoignage de Celse, la plus difficile à guérir.

14. *Le Seigneur, irrité contre Moïse.* Ces mots indiquent que la conduite de Moïse en cette circonstance ne fut pas à l'abri de tout reproche, contrairement à l'opinion de quelques Pères, qui essaient d'expliquer les tergiversations de Moïse par sa seule humilité. Il est difficile de ne pas voir ici dans sa conduite une défiance, sans doute irraisonnée, à l'égard des promesses divines. Du reste, cet épisode est une preuve de détail en faveur de l'authenticité de l'Exode. Un écrivain postérieur n'aurait pas osé relater des faits et des paroles capables de diminuer, si peu que ce fût, la gloire du législateur des Hébreux; même de son temps, un autre que lui ne l'aurait pas fait.

17. *Cette verge avec laquelle tu dois faire les signes.* En effet, sans compter le changement de la verge en serpent, c'est en étendant



Bâtons égyptiens (℣. 17).
(Fouilles de Daschour).

Digitized by Google

Βάδιζε, ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασι γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. 20 *Ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον. Ἔλαβε δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.*

21 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον, ὅρα, πάντα τὰ τέρατα, ἃ δέδωκα ἐν ταῖς χερσί σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.* 22 *Σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραώ· Τάδε λέγει κύριος· Τίος πρωτότοκός μου Ἰσραήλ·* 23 *εἶπα δέ σοι· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.*

24 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.* 25 *Καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον περιέτεμε τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.* 26 *Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ· διότι εἶπεν· Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.*

27 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Ἀαρών· Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωϋσῇ εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.* 28 *Καὶ ἀνήγγειλε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρὼν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλε, καὶ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.* 29 *Ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 30 *Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ἐποίησε τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.* 31 *Καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς*

19. FX: *τὴν ψ. σ.* 20. EX: *ἀπέστρ.* (X: *ὑπ.*). AFX* *τῇ.* 21. AFX: *ἔδωκα.* AEFX: *αὐτῆ τ. καρδ.* 23. AFX: *βάλῃ.* EX (pro *εἰ μὲν–β.*) : *οὐ δὲ ἂν ἐβάλῃς.* 24. X* *κυρ.* FX: *ἄποκτ. αὐτόν.* 25. A¹X* *αὐτῆ.* 26. X† (p. *αὐτῆ*) *ὁ ἄγγελος.* AX* *με.* 27. AX: *Μωϋσεῖ.* 28. A¹X* *τῷ·* AEFX *σημεῖα.* 30. FX* *ταῦτα.*

אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־
מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־
נַפְשֶׁךָ׃ כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
21 הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אַחֲזֵק
22 אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי
24 הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ וַיְהִי בַּדֶּרֶךְ
בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
ס וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת
בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־
26 דָּמִים אַתָּה לִי׃ וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה
27 חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
28 הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיַּגֶּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־
ל זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃
31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה

20. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur l'âne.* Septante : « *super subjugalia* ».

21. *Pendant qu'il retournait en Égypte.* Dans l'hébreu et les Septante, ces mots font partie des paroles de Dieu à Moïse : « pendant que tu retourneras en Égypte, vois tous les prodiges que j'ai mis en ta main : tu les feras devant le Pharaon ».

23. *Et tu n'as pas voulu.* Hébreu et Septante : « si tu ne veux pas ».

24. *Le Seigneur.* Septante : « l'ange du Seigneur ». — *Se présenta à lui.* Hébreu : « l'attaqua ».

25. *Aussitôt*, Vulgate : *illico*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Elle toucha ses pieds.* Hébreu et Septante : « elle le jeta à ses pieds ». — *Tu m'es un époux de sang.* Septante : « *stetit sanguis circumcisionis pueri mei* ».

26. *Après qu'elle eut dit.* Hébreu : « c'est alors qu'elle dit »; Septante : « parce qu'elle dit ». — *Époux de sang.* Septante : « *stetit sanguis circumcisionis pueri mei* ».

27. *Il l'embrassa.* Septante : « ils s'embrassèrent l'un l'autre ».

28. *Les miracles.* Septante : « les paroles ».

29. *Ensemble*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tous*, manque dans les Septante.

Digitized by Google

in Mádian : Vade, et revértere in Ægýptum : mórtui sunt enim omnes qui quærébant ánimam tuam. Ex. 2, 15, 23.
20 Tulit ergo Móyses uxórem suam, et fílios suos, et impósuit eos super ásinum, reversúsque est in Ægýptum, portans virgam Dei in manu sua. Moyses redit in Ægyptum.

21 Dixítque ei Dóminus reverténti in Ægýptum : Vide ut ómnia osténta quæ pósui in manu tua, fácias coram Pharaóne : ego indurábo cor ejus, et non dimíttet pópulum. Ex. 7, 3; 3, 19. 1 Th. 2, 11.
22 Dicésque ad eum : Hæc dicit Dóminus : Fílius meus primogénitus Israel. 23 Dixi tibi : Dimítte fílium meum ut sérviat mihi : et noluísti dimíttere eum : ecce ego interfíciam fílium tuum primogénitum. Eccli. 36, 14. Sap. 18, 13. Ex. 12, 29.

24 Cumque esset in itínere, in diversório occúrrit ei Dóminus, et volébat occídere eum. 25 Tulit íllico Sephóra acutíssimam petram, et circumcídit præpútium fílii sui, tetigítque pedes ejus, et ait : Sponsus sánguinum tu mihi es. 26 Et dimísit eum postquam díxerat : Sponsus sánguinum, ob circumcisiónem. Jos. 5, 2. Sephora filium circumcidit.

27 Dixit autem Dóminus ad Aaron : Vade in occúrsum Móysi in desértum. Qui perréxit óbviam ei in montem Dei, et osculátus est eum. Aaron Moysi obvius. Ex. 3, 1; 4, 14.
28 Narravítque Móyses Aaron ómnia verba Dómini quibus míserat eum, et signa quæ mandáverat. 29 Veneruntque simul, et congregavérunt cunctos senióres filiórum Israel. Ambo ad populi seniores.
30 Locutúsque est Aaron ómnia verba quæ díxerat Dóminus ad Móysen : et fecit signa coram pópulo, 31 et

Madian : « Va, et retourne en Égypte : car ils sont morts, tous ceux qui cherchaient ton âme ». 20 Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur l'âne et retourna en Égypte, portant la verge de Dieu en sa main.

21 Et le Seigneur lui dit pendant qu'il retournait en Égypte : « Aie soin de faire devant le Pharaon tous les prodiges que j'ai mis en ta main; moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple. 22 Et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Mon fils premier-né est Israël. 23 Je t'ai dit : Laisse aller mon fils, afin qu'il me serve, et tu n'as pas voulu le laisser aller : voilà que moi, je tuerai ton fils premier-né ».

24 Or, comme *Moïse* était en chemin, le Seigneur se présenta à lui à l'hôtellerie, et il voulait le faire mourir. 25 Séphora prit aussitôt une pierre aiguë et circoncit son fils, puis elle toucha ses pieds et dit : « Tu m'es un époux de sang ». 26 Et il le laissa, après qu'elle eut dit : « Époux de sang », à cause de la circoncision.

27 Cependant le Seigneur dit à Aaron : « Va à la rencontre de Moïse dans le désert ». Et il alla au-devant de lui à la montagne de Dieu, et il l'embrassa. 28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles par lesquelles le Seigneur l'avait envoyé, et les miracles qu'il lui avait commandés. 29 Ils vinrent donc ensemble, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël, 30 et Aaron raconta toutes les paroles que le Seigneur avait dites à Moïse; et il fit les miracles devant le peuple, 31 et le peu-

dant son bâton que Moïse donna le signal de la plupart des plaies d'Égypte et, plus tard, des miracles de la mer Rouge et du rocher d'Horeb (*Exode*, VII, 20; VIII, 6, 16; IX, 23; X, 13; XI, 22; XIV, 21, 27; XVII, 5-6). On a trouvé dans les fouilles, en particulier à Daschour, des bâtons ayant servi aux Égyptiens.

20. *Les mit sur l'âne.* Tel était l'usage du pays. Un personnage égyptien est représenté allant visiter ses chantiers de construction de barques, assis sur un siège porté par deux ânes. Les Asiatiques faisaient voyager leurs enfants de la même manière Dans la célèbre fresque représentant l'arrivée des Amou en Égypte (voir *Genèse*, XLVII, 2), deux enfants sont installés sur un âne.

21. *J'endurcirai son cœur.* L'Écriture dit souvent que Dieu *fait* ce qu'il *permet* seulement. C'est donc en ce sens qu'il faut entendre ce qui est dit ici de l'endurcissement du Pharaon, et un grand nombre de passages de la Bible, où nous trouvons la même locution.

25. *Une pierre très aiguë.* On se servait de couteaux de silex pour faire la circoncision. Voir *Josué*, V, 2.

Digitized by Google

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

V. וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֲגוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃
2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע
בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
4 בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
ה 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֶן־רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃
6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃
7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן
הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ
8 וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃ וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמְתּוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃ תִּכְבַּד
9 הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־
ו יִשְׁעוּ בִּדְבָרֵי־שָׁקֶר׃ וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם
וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה

'καὶ ἐχάρη', ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας
δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησε.

V. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ
Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐξαπόστειλον τὸν
λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
2 Καὶ εἶπε Φαραώ· Τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ; Οὐκ οἶδα τὸν κύριον, καὶ τὸν
Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
Ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν
ἔρημον, ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,
μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.
4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου·
Ἱνατί, Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών, διαστρέφετε τὸν
λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος
ὑμῶν' πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 Καὶ εἶπε
Φαραώ· Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ
οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

6 Συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ
λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσι, λέγων· 7 Οὐκέτι
προστεθήσεσθε διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν
πλινθουργίαν, καθάπερ χθὲς καὶ τριτην ἡμέ-
ραν, 'ἀλλ'' αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγα-
γέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. 8 Καὶ τὴν σύνταξιν
τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσι, καθ' ἑκά-
στην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς
οὐδέν· σχολάζουσι γάρ, διὰ τοῦτο κεκράγασι
λέγοντες· Ἐγερθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ
ἡμῶν. 9 Βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων
'τούτων', καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ
μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 Κατέσπευ-
δον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμμα-
τεῖς, καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τάδε

31. A: ἴδεν. — 1. AX: ἑορτ. μο. 2. A[1]† (p. ἐστιν) θεὸς. A[2]FX: ἐξαποστελῶ. 3. A[1]X* κυρίῳ. 4. AX: τ. λαόν μο. EFX ἀπέλθετε. 5. AFX: ὁ λ. τῆς γῆς. 7. FX: προσθήσετε. AFX: ἐχθὲς. A[1]EX† (p. ἡμέρ.) καὶ τὸ τῆς σήμερον. AFX* ἀλλ'. 8. AEFX: πλινθουργίας. ἐπιβαλεῖτε ἀφελεῖτε. AEFX: Πορευθῶμεν. 9. FX: Βαρυνέσθωσαν.

31. *Ils apprirent.* Septante : « ils se réjouirent ».

V. 1. *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me célèbre une fête ».

2. *Qui est le Seigneur?* Septante : « qui est-il? » — *Je ne connais point l'Éternel.* Hébreu : « je ne connais point Jahvéh ». — *Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ».

3. *Nous a appelés.* Hébreu : « nous est apparu ». — *Afin que nous fassions le chemin.* Hébreu : « laissez-nous faire le chemin »; Septante : « nous ferons donc le chemin ». — *Notre Dieu,* n'est pas dans l'hébreu. — *La peste ou le glaive.* Septante : « la mort ou la destruction.

4. *Allez.* Les Septante ajoutent : « chacun de vous ».

5. *Le peuple...* Hébreu et Septante : « voici, le peuple... ». — *Est nombreux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « maintenant ». — *La multitude s'est insensiblement accrue,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Combien plus si vous lui donnez relâche.* Hébreu : « et vous lui donneriez relâche »; Septante : « ne leur donnons donc pas de relâche ».

6. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En ce jour-là,* manque dans les Septante.

7. *Comme auparavant.* Hébreu et Septante : « comme hier et avant-hier ».

8. *Vous leur imposerez.* Les Septante ajoutent : « pour chaque jour ».

10. *Donc,* Vulgate : *igitur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Étant sortis.* Septante : « pressaient ».

Digitized by Google

crédidit pópulus. Audierúntque quod visitásset Dóminus fílios Israel, et quod respexísset afflictiónem illórum : et proni adoravérunt.

4° Moyses et Aaron coram Pharaone.

V. 1 Post hæc ingréssi sunt Móyses et Aaron, et dixérunt Pharaóni : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Dimítte pópulum meum, ut sacrificet mihi in desérto. 2 At ille respóndit : Dan. 3, 15. Quis est Dóminus, ut aúdiam vocem ejus, et dimíttam Israel? néscio Dóminum, et Israel non dimíttam. 3 Dixerúntque : Deus Hebræórum vocávit nos, ut eámus viam trium diérum in solitúdinem, et sacrificémus Dómino Deo nostro : ne forte áccidat nobis pestis aut gládius. 4 Ait ad eos rex Ægýpti : Quare, Móyses et Aaron, sollicitátis pópulum ab opéribus suis? ite ad ónera vestra. 5 Ex. 1, 11. Dixítque Phárao : Multus est pópulus terræ : vidétis quod turba succréverit : quanto magis si dedéritis eis réquiem ab opéribus?

Responsio Pharaonis.

Ex. 3, 18.

Ex. 1, 9, 7, 12.

Jugum gravius Hebræis imponitur.

6 Præcépit ergo in die illo præféctis óperum et exactóribus pópuli, dicens : 7 Nequáquam ultra dábitis páleas pópulo ad conficiéndos láteres, sicut prius : sed ipsi vadant et cólligant stípulas. 8 Et mensúram láterum, quam prius faciébant, imponétis super eos, nec minuétis quidquam : vacant enim, et idcírco vociferántur, dicéntes : Eámus, et sacrificémus Deo nostro. 9 Opprimántur opéribus, et éxpleant ea : ut non acquiéscant verbis mendácibus. 10 Igitur egréssi præfécti óperum et exactóres, ad pópulum dixérunt : Sic dicit Phárao :

ple crut. C'est ainsi qu'ils apprirent que le Seigneur avait visité les enfants d'Israël, et qu'il avait regardé leur affliction : et inclinés ils adorèrent.

V. 1 Après cela Moïse et Aaron entrèrent et dirent au Pharaon : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert ». 2 Mais celui-ci répondit : « Qui est le Seigneur, pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais point le Seigneur, et Israël, je ne le laisserai pas aller ». 3 Ils dirent encore : « Le Dieu des Hébreux nous a appelés, afin que nous fassions le chemin de trois journées dans le désert, et que nous sacrifiions au Seigneur notre Dieu, de peur que ne nous advienne la peste ou le glaive ». 4 Le roi d'Égypte leur répondit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de ses ouvrages? Allez à vos travaux ». 5 Le Pharaon ajouta : « Le peuple est nombreux dans le pays : vous voyez que la multitude s'est insensiblement accrue; combien plus, si vous lui donnez relâche dans ses travaux? »

6 Il commanda donc en ce jour-là aux intendants des travaux et aux exacteurs du peuple, disant : 7 « Vous ne donnerez plus du tout de paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; mais qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils ramassent du chaume. 8 Cependant vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, et vous n'en diminuerez rien; car ils chôment, et c'est pour cela qu'ils vocifèrent, disant : Allons et sacrifions à notre Dieu. 9 Qu'ils soient accablés d'ouvrages et qu'ils les accomplissent, et qu'ils n'acquiescent point à des paroles mensongères ». 10 Étant donc sortis, les intendants des travaux et les exacteurs dirent au peuple : « Ainsi dit

4° Moïse devant le Pharaon, V-VI.

V. 1. *Moïse et Aaron entrèrent...* Les scènes racontées dans ce chapitre et les suivants se passèrent à Tanis, dans la Basse-Égypte (Voir *Psaume* LXXVII, 12, 43). Cette ville était située à droite, sur le bras du Nil auquel elle donnait son nom.

2. *Qui est le Seigneur?* D'après l'hébreu, Ménephtah prononce ici le nom propre de Dieu, que venait d'employer Moïse. A l'ordre exprimé au nom de Jahvéh il répond : « Je ne connais point Jahvéh ».

7. *Vous ne donnerez plus du tout de paille.* On mélangeait le limon avec de la paille pour donner aux briques une plus grande consistance. Les briques énormes qui forment le mur d'enceinte de Tell el-Maskhûta, l'ancienne Phithom, sont ainsi mélangées de paille coupée. — *Pour faire des briques.* Une antique peinture du tombeau de Rekhmara, à Gournah, près de Thèbes, nous remet sous les yeux tous les détails de cette fabrication. On y voit des étrangers, qu'une légende dit être « les captifs pris par Sa Majesté pour construire le temple de son père Ammon », occupés les uns à extraire la terre, les autres à puiser l'eau, à pétrir l'argile, à porter le limon, à façonner des briques dans des moules de bois, pendant que des Égyptiens armés de bâtons les surveillent et leur font exécuter impitoyablement leur tâche.

Digitized by Google

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 4° *Moyses coram Pharaone (V-VI).*

λέγει Φαραώ· Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα, 11 αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα, ὅθεν ἐὰν εὕρητε· οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

12 Καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα. 13 Οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον 'αὐτούς' λέγοντες· Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν, καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 Καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς 'τοῦ γένους' τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ καταστα θέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραώ, λέγοντες· Διατί οὐ συντετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ χθὲς καὶ τριτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον; 15 Εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραώ, λέγοντες· Ἵνατί σὺ οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις; 16 Ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσι ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε· Πορευθῶμεν, θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 18 Νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

19 Ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς, λέγοντες· Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 Συνήντησαν δὲ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ, 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 Ἐπέστρεψε

11 אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן: אַתֶּם
לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
12 כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר: וַיָּפֶץ
הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ
13 לַתֶּבֶן: וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ
מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כְּאֲשֶׁר
14 בְּהִוּת הַתֶּבֶן: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר
מַדּוּעַ לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֵּן כִּתְמוֹל
טו שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם: וַיָּבֹאוּ
שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ:
16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים
לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת
17 עַמֶּךָ: וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
18 לַיהוָה: וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־
יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ:
19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם
כ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
21 מֵאֵת פַּרְעֹה: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא
יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
22 לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ: וַיָּשָׁב מֹשֶׁה

11. X† (p. εὗρ.) καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 12. A¹X* γῇ. 13. A²EX† ὑμῶν. 14. X: λεγόντων. AFX: ἐχθὲς. 15. AX* σὺ. 16. FX: ποιεῖτε. 17. AX: καὶ θύσ. 18. AX (pro πορευθ.) ἀπελθόντες. 19. X: λεγόντων. EX: ἀπολείψεται. A²EFX: ἀπὸ τῆς πλ. 21. A²EFX: Ἐπίδοι. EX (pro ἡμ.) ὑμῶν.

11. *Amassez.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de la paille ».
12. *De la paille.* Hébreu et Septante : « des roseaux au lieu de paille ».
13. *Comme auparavant vous aviez coutume de faire quand on vous donnait.* Hébreu et Septante, plus brièvement : « comme quand on vous donnait ».
14. *Par les exacteurs du Pharaon.* Dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent, non à *furent flagellés*, mais au commencement du verset : « ceux qui avaient été établis... par les exacteurs du Pharaon ». — *Ni hier ni aujourd'hui, comme auparavant.* Hébreu et Septante : « aujourd'hui comme hier et avant-hier ».
16. *On ne nous donne point de paille.* Hébreu et Septante : « on ne donne point de paille à vos serviteurs ». — *Egalement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *L'on agit injustement contre votre peuple.* Hébreu : « comme si votre peuple était coupable » ; Septante : « agirez-vous donc injustement envers votre peuple? »
17. *Au Seigneur.* Septante : « à notre Dieu ».
18. *Donc.* Hébreu et Septante : « maintenant ».
19. *Se voyaient dans une fâcheuse position.* Hébreu : « voyaient qu'on les rendait malheureux ». — *Rien ne sera diminué des briques chaque jour.* Hébreu : « vous ne diminuerez rien de vos briques : chaque jour la tâche du jour » ; Septante : « vous ne diminuerez rien de la tâche de briques qui vous a été assignée par jour ».
20. *Se trouvaient vis-à-vis.* Hébreu : « les attendaient » ; Septante : « venaient à leur rencontre ».
21. *Que le Seigneur voie.* Hébreu et Septante : « que Dieu (Jahvéh) vous voie ». — *Car*, n'est pas dans l'hébreu. — *Vous lui avez donné.* Hébreu : « vous leur avez donné ».

Digitized by Google

Non do vobis páleas : [11] ite, et collígite sícubi invenire potéritis : nec minuétur quidquam de ópere vestro.

[12] Dispersúsque est pópulus per omnem terram Ægýpti ad colligéndas páleas. [13] Præfécti quoque óperum instábant, dicéntes : Compléte opus vestrum quotídie, ut prius fácere solebátis quando dabántur vobis páleæ. [14] Flagellatíque sunt qui præérant opéribus filiórum Israel, ab exactóribus Pharaónis, dicéntibus : Quare non implétis mensúram láterum sicut prius, nec heri, nec hódie? [15] Venerúntque præpósiti filiórum Israel, et vociferáti sunt ad Pharaónem, dicéntes : Cur ita agis contra servos tuos? [16] Páleæ non dantur nobis, et láteres similiter imperántur : en fámuli tui flagéllis cædimur, et injúste ágitur contra pópulum tuum. [17] Qui ait : Vacátis ótio, et idcírco dicitis : Eámus, et sacrificémus Dómino. [18] Ite ergo, et operámini : páleæ non dabúntur vobis, et reddétis consuétum númerum láterum.

Populi labor et querelæ ad Pharaonem.

Ex. 5, 7, 10.

Ex. 9, 27.

Ex. 3, 18.

[19] Videbántque se præpósiti filiórum Israel in malo. eo quod dicerétur eis : Non minuétur quidquam de latéribus per síngulos dies. [20] Occurrerúntque Móysi et Aaron, qui stabant ex advérso, egrediéntibus a Pharaóne : [21] et dixérunt ad eos : Vídeat Dóminus et júdicet, quóniam fœtére fecístis odórem nostrum coram Pharaóne et servis ejus, et præbuístis ei gládium, ut occíderet nos. [22] Re-

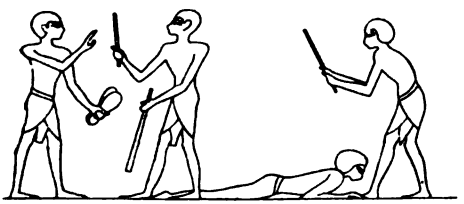
Item querelæ ad Moysen.

Ex. 4, 31. Judith, 7, 13.

le Pharaon : Je ne vous donne point de paille; [11] allez et ramassez où vous pourrez trouver, et rien ne sera diminué de votre ouvrage ».

[12] Et le peuple se dispersa dans toute la terre d'Égypte pour amasser de la paille. [13] Les intendants des travaux les pressaient aussi, disant : « Achevez votre ouvrage chaque jour, comme auparavant vous aviez coutume de faire, quand on vous donnait la paille ». [14] Ceux même qui présidaient aux travaux des enfants d'Israël furent flagellés par les exacteurs du Pharaon, qui leur disaient : « Pourquoi n'avez-vous point achevé le nombre de briques, ni hier ni aujourd'hui, comme auparavant? » [15] Alors vinrent les préposés aux enfants d'Israël, et ils vociférèrent contre le Pharaon, disant : « Pourquoi agissez-vous ainsi contre vos serviteurs? [16] On ne nous donne point de paille, et l'on nous commande également des briques : voici que nous, vos serviteurs, nous sommes déchirés de verges, et que l'on agit injustement contre votre peuple ». [17] Le Pharaon répondit : « Vous chômez par oisiveté, et c'est pourquoi vous dites : Allons et sacrifions au Seigneur. [18] Allez donc et travaillez; on ne vous donnera point de paille, et vous rendrez le compte accoutumé de briques ».

[19] Ainsi les préposés aux enfants d'Israël se voyaient dans une fâcheuse position, puisqu'il leur était dit : « Rien ne sera diminué des briques chaque jour ». [20] Or ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui se trouvaient vis-à-vis, quand ils sortirent d'avec le Pharaon, [21] et ils leur dirent : « Que le Seigneur voie et juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et de ses serviteurs, et vous lui avez donné un glaive pour qu'il nous tue ». [22] Alors Moïse retourna vers le Sei-



La bastonnade en Égypte (℣. 14, 16). (Thèbes).

12. *Pour amasser de la paille.* Le texte original porte : *pour amasser des roseaux au lieu de paille.* Cela signifie que, ne trouvant plus de paille, les Israélites recueillirent à la place, et pour en tenir lieu, dans la fabrication des briques, les roseaux qui croissent en abondance sur les bords du Nil et des canaux qui en dérivent. Le sens précis de l'hébreu n'avait pas été autrefois compris, parce que Moïse, pour désigner le roseau qui pousse en Égypte sur les bords du Nil et des étangs, l'a appelé de son nom égyptien, *qasch* (Voir la note sur *Exode*, II, 5).

14. *Les exacteurs du Pharaon :* les agents de police ou *madjaïu* dont il a été question dans l'histoire de Joseph. Voir la note sur *Genèse*, XXXIX, 1.

16. *Nous sommes déchirés de verges.* La bastonnade a toujours été aussi fréquente que cruelle en Égypte, et on la voit souvent représentée sur les monuments de l'antiquité.

Digitized by Google

δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, κύριε, τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἵνατί ἀπέσταλκάς με; [23]Καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραώ, λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσε τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ **VI.** ἐρρύσω τὸν λαόν σου. [1]Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἤδη ὄψει, ἃ ποιήσω τῷ Φαραώ· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτούς, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτου.

[2]Ἐλάλησε δὲ ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ κύριος, [3]καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, Θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς. [4]Καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς, ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν ἣν παρῴκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. [5]Καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. [6]Βάδιζε, εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ κύριος, καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας, καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ. [7]Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν Θεός· καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων. [8]Καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, δοῦναι αὐτὴν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ, ἐγὼ κύριος. [9]Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς οὕτω τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωϋσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

22. AEFX* δέομαι. AEFX διατί. 23. EFX εἰς πεπ. A† (p. λαλ.) αὐτῶ. A[1]: ἐρύσω. — 1. AX: ὄψῃ. 5. X (unus cod.) οὓς; FX: ἅ, AX: ὧν A: καταδιλῶοιν (FX: κατεδιλοῦντο). A[2]FX μν. 6. A[2]EFX† (p. διλ.) αὐτῶν. 7. AFX: ὑμ. ἐμ. A[2]EFX† (a. λαὸν) εἰς. FX* ἐμοὶ. 8. FX ἐφ'. AFX: αὐτὴν ὑμῖν.

אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה
23 לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע
לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
VI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃

ס ס ס יד 14

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
3 אֲנִי יְהוָה׃ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־
יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי
4 יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ וְגַם הֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנַעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ
ה בָּהּ׃ וְגַם ׀ אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
6 אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ לָכֵן אֱמֹר
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
7 נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
8 מִצְרָיִם׃ וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
9 לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־
מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ ס

22. *Seigneur*, Septante : « je vous prie, Seigneur ».
23. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pour lui parler.* Hébreu et Septante : « pour parler ». — *Votre peuple.* Hébreu et Septante : « ce peuple ». — *Vous ne les avez pas délivrés.* Hébreu et Septante : « vous n'avez pas délivré votre peuple ».

VI. 1. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est pas dans l'hébreu. — *Une main forte.* Septante : « un bras élevé ».
3. *En Dieu tout-puissant.* Hébreu : *El Schaddai*; Septante : [comme] « étant leur Dieu ». — *Adonaï*; Hébreu : « Jahvéh »; Septante : Κύριος, « Seigneur ». Le mot Adonaï avait été substitué par les Juifs à celui de Jahvéh ou Jéhovah, qu'il ne leur était pas permis de prononcer.
4. *Dans laquelle ils ont été étrangers.* Hébreu : « dans laquelle ils ont séjourné ».
5. *Mon alliance.* Septante : « votre alliance ».
6. *C'est pourquoi.* Septante : « va ». — *La prison.* Hébreu : « les travaux »; Septante : « la domination ».
7. *La prison.* Voir ℣ 6.
9. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Raconta toutes ces choses.* Hébreu et Septante : « parla ainsi ».

Digitized by Google

versúsque est Móyses ad Dóminum et ait : Dómine, cur afflixísti pópulum istum : quare misísti me? 23 Ex eo enim quo ingréssus sum ad Pharaónem ut lóquerer in nómine tuo, afflíxit pópulum tuum, et non VI. liberásti eos. 1 Dixítque Dóminus ad Móysen : Nunc vidébis quæ factúrus sim Pharaóni : per manum enim fortem dimíttet eos, et in manu robústa ejíciet illos de terra sua.

Moysis querelæ ad Deum.

Ex. 3, 7.

Dei responsio.

Ex. 3, 19.

Ex. 11. 1 ; 12, 33.

2 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : Ego Dóminus 3 qui appárui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipoténte : et nomen meum ADÓNAI non indicávi eis. 4 Pepigíque fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinatiónis eórum, in qua fuérunt ádvenæ. 5 Ego audívi gémitum filiórum Israel, quo Ægyptii oppressérunt eos : et recordátus sum pacti mei. 6 Ideo dic fíliis Israel : Ego Dóminus qui edúcam vos de ergástulo Ægyptiórum, et éruam de servitúte : ac rédimam in bráchio excélso, et judíciis magnis. 7 Et assúmam vos mihi in pópulum, et ero vester Deus : et sciétis quod ego sum Dóminus Deus vester qui edúxerim vos de ergástulo Ægyptiórum : 8 et indúxerim in terram, super quam levávi manum meam, ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob : dabóque illam vobis possidéndam, ego Dóminus. 9 Narrávit ergo Móyses ómnia fíliis Israel : qui non acquievérunt ei, propter angústiam spíritus, et opus durissimum.

Gen. 35, 11 ; 17, 1 ; 28, 3. Ex. 3, 13. Gen. 17, 7.

Gen. 47, 9.

Ex. 20, 2.

Lev. 26, 12.

Ex. 7, 5, 17.

Ex. 47, 14. Deut. 32, 40. Gen. 14, 22 ; 22, 16 ; 12, 7.

Populus non credit.

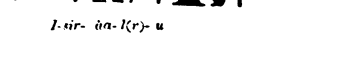
gneur, et dit : « Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? pourquoi m'avez-vous envoyé? 23 Car depuis que je suis entré auprès du Pharaon pour lui parler en votre nom, il a affligé votre peuple, et vous ne les avez pas dé-VI. livrés ». 1 Le Seigneur dit à Moïse : « C'est maintenant que tu verras ce que je vais faire au Pharaon; car par l'effet d'une main puissante il les laissera aller, et en vertu d'une main forte, il les pressera de sortir de son pays ».

2 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur, 3 qui ai apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob en Dieu tout-puissant; mais mon nom ADONAÏ, je ne le leur ai pas manifesté. 4 Et j'ai fait alliance avec eux, afin de leur donner la terre de Chanaan, terre de leur pèlerinage, dans laquelle ils ont été étrangers. 5 J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israël, que les Égyptiens ont opprimés, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis le Seigneur qui vous tirerai de la prison des Égyptiens, et vous délivrerai de la servitude : et je vous rachèterai par un bras élevé et de grands jugements. 7 Et je vous prendrai pour mon peuple, et je serai votre Dieu; ainsi vous saurez que c'est moi, qui suis le Seigneur votre Dieu, qui vous aurai tirés de la prison des Égyptiens, 8 et fait entrer dans la terre sur laquelle j'ai levé la main, *jurant* que je la donnerais à Abraham, à Isaac et à Jacob; car je vous la donnerai en possession, moi le Seigneur ». 9 Moïse raconta donc toutes ces choses aux enfants d'Israël, qui ne l'écoutèrent pas à cause de l'angoisse de leur esprit et de leur travail très pénible.

---

22. *Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple?* L'auteur sacré a rapporté les plaintes de ses compatriotes (v. 21) comme peut seul le faire celui qui garde profondément gravé dans sa mémoire le souvenir des expressions qui l'ont blessé au vif. Et pourtant, on le sent au langage que Moïse tient ici au Seigneur, il excuse le peuple, attribuant l'amertume de ses plaintes à l'amertume de sa situation.

23. *Il a affligé votre peuple.* Le souvenir de cette persécution a été conservé par Ménephtah lui-même, le Pharaon de l'Exode, dans une inscription retrouvée à Thèbes au mois de décembre 1895. Chose remarquable et jusqu'ici unique, les Hébreux sont désignés sur ce monument par leur nom d'Israélites. Le Pharaon y signale, parmi ses exploits, que « les



I-sir- àa-l(r)- u

Israélites sont arrachés et n'ont plus de postérité ». Il est difficile de ne pas voir là une allusion à la tentative de Ménephtah, d'anéantir en Égypte les enfants d'Israël.

VI. **2.** *Je suis le Seigneur qui ai apparu à Abraham*, etc. Voir plus haut la note sur *Exode*, III, 6.

3. *Mon nom Adonaï* (en hébreu : Jahvéh), *je ne le*

Digitized by Google

10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 11 Εἴσελθε, λάλησον Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου, ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου, λέγων· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν· Υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσρὼν καὶ Χαρμεί· αὕτη ἡ συγγένεια Ῥουβήν. 15 Καὶ υἱοὶ Συμεών· Ἰεμουὴλ καὶ Ἰαμεὶμ καὶ Ἀὼδ καὶ Ἰαχεὶν καὶ Σαὰρ καὶ Σαοὺλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεών. 16 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρεί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευὶ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά. 17 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσών· Λοβενεὶ καὶ Σεμεεί, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμβρὰμ καὶ Ἰσσάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζειήλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καὰθ ἑκατὸν τριάκοντα τρία ἔτη. 19 Καὶ υἱοὶ Μεραρεί· Μοολεὶ καὶ Ὁμουσεί. Οὗτοι οἱ οἶκοι πατριῶν Λευί, κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἀμβρὰμ τὴν Ἰωχαβὲδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ἀαρὼν καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. Τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβρὰμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη. 21 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάρ· Κορὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ζεχρεί. 22 Καὶ υἱοὶ Ὀζειήλ· Μισαὴλ καὶ Ἐλισαφὰν καὶ Σεγρεί. 23 Ἔλαβε δὲ Ἀαρὼν τὴν Ἐλισαβὲθ θυγατέρα Ἀμιναδὰβ ἀδελφὴν Ναασσὼν αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ τὸν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 24 Υἱοὶ δὲ Κορέ· Ἀσεὶρ καὶ Ἐλκανὰ καὶ Ἀβιά-

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וְיַשַּׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלָי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וְאֲנִי עֲרַל שִׂפָתָיִם׃
13 פ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס
14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן
בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
טו וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה
16 מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
17 שָׁנָה׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
18 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ
19 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי מְרָרִי
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
כ לְתֹלְדֹתָם׃ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד
דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
21 וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ וּבְנֵי יִצְהָר
22 קֹרַח וְנֶפֶג וְזִכְרִי׃ וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל
23 וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־
אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־
אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

11. EFX: *λ. πρὸς Φ. βασιλέα.* 12. AEX: *ἐναντίον.* 13. AEX: *ἐξαγαγεῖν Γηρσών.* FX: *ἵνα ἐξαγάγῃ.* 14. FX: *οἱ ἀρχηγοί.* Omnino variant nom. propr. 15. AX: *Ἰαμείν.* 16. AEX (eti. in sequentibus) *Γηρσών.* 18. A[1]EX* *τρία.* 19. AX: *οἱ υἱοί.* AFX* *οἱ.* 20. AX*(alt.) *τὸν.* AX (pro *δύο*) : ξ (EFX: *ἑπτά*). 22. AX: *οἱ υἱοί.* 23. FX *ἑαυτῷ.* AEFX* (alt.) *τὸν.*

13. *Pour les enfants d'Israël*, manque dans les Sept. 14. *Les chefs des maisons selon leurs familles.* Hébreu : « les chefs de leurs familles ».

20. *Fille de son oncle paternel.* Hébreu : « sa tante ». — *Et Moïse.* Les Septante ajoutent : « et Mariam, leur sœur ». — 137. Septante : 132.

Digitized by Google

Moyses ad regem mittitur.

10 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 11 Ingrédere, et lóquere ad Pharaónem regem Ægýpti, ut dimíttat fílios Israel de terra sua. 12 Respóndit Móyses coram Dómino : Ecce fílii Israel non aúdiunt me : et quómodo aúdiet Phárao, præsértim cum incircumcísus sim lábiis? 13 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, et dedit mandátum ad fílios Israel, et ad Pharaónem regem Ægýpti, ut edúcerent fílios Israel de terra Ægýpti.

Ex. 6, 30; 4, 10. Is. 6, 5. Jer. 6, 10; 9, 25.

Hebræorum familiæ.

14 Isti sunt príncipes domórum per famílias suas. Fílii Ruben primogéniti Israélis : Henoch et Phallu, Hesron et Charmi : 15 hæ cognatiónes Ruben. Fílii Símeon : Jámuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul fílius Chananítidis : hæ progénies Símeon. 16 Et hæc nómina filiórum Levi per cognatiónes suas : Gerson et Caath et Merári. Anni autem vitæ Levi fuérunt centum trigínta septem. 17 Fílii Gerson : Lobni et Sémei, per cognatiónes suas. 18 Fílii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel : anni quoque vitæ Caath, centum trigínta tres. 19 Fílii Merári : Móholi et Musi : hæ cognatiónes Levi per famílias suas. 20 Accépit autem Amram uxórem Jóchabed patruélem suam : quæ péperit ei Aaron et Móysen. Fuerúntque anni vitæ Amram, centum trigínta septem. 21 Fílii quoque Isaar : Core, et Nepheg, et Zechri. 22 Fílii quoque Oziel : Mísaël, et Elísaphan, et Sethri. 23 Accépit autem Aaron uxórem Elísabeth, fíliam Amínadab, sorórem Naháson, quæ péperit ei Nadab, et Abiu, et Eleázar, et Ithamar. 24 Fílii quoque Core : Aser, et Elcana, et

Gen. 46, 9. Num. 26, 5. 1 Par. 5, 1.

Gen. 46, 10. 1 Par. 4, 24.

Gen. 46, 11. Num. 3, 17; 26, 57. 1 Par. 6, 1; 23, 6-12.

Num. 3, 18.

Num. 3, 19. 1 Par. 6, 2; 23, 12.

Num. 3, 20. 1 Par. 6, 20; 23, 21.

Ex. 2, 1. Num. 26, 58.

1 Par. 23, 13.

Num. 16, 1.

Lev. 10, 4.

Num. 1, 7

Ex., 28, 1.

1 Par. 9, 19.

10 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : 11 « Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les enfants d'Israël de son pays ». 12 Moïse répondit devant le Seigneur : « Voilà que les enfants d'Israël ne m'écoutent pas : et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, surtout moi étant incirconcis des lèvres? » 13 C'est ainsi que le Seigneur parla à Moïse et Aaron et qu'il leur donna ses ordres pour les enfants d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, afin qu'ils fissent sortir les enfants d'Israël de la terre d'Égypte.

14 Voici les chefs des maisons selon leurs familles : Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch et Phallu, Hesron et Charmi : 15 c'est là la parenté de Ruben. Les fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar et Saül, fils d'une Chananéenne. C'est là la race de Siméon. 16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur parenté : Gerson, Caath et Mérari. Or les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept. 17 Les fils de Gerson : Lobni et Séméi, selon leur parenté. 18 Les fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel : et les années de la vie de Caath furent cent trente-trois. 19 Les fils de Mérari : Moholi et Musi : c'est là la parenté de Lévi selon ses familles. 20 Or Amram prit pour femme Jochabed, fille de son oncle paternel, laquelle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept. 21 Les fils d'Isaar : Coré, Népheg et Zéchri. 22 Les fils d'Oziel : Misaël, Élisaphan et Séthri. 23 Or Aaron prit pour femme Élisabeth, fille d'Aminadab, sœur de Nahason, laquelle lui enfanta Nadab, Abiu, Éléazar et Ithamar. 24 Les fils de Coré : Aser, Elcana,

leur ai pas manifesté. A la vérité, les anciens patriarches n'avaient point ignoré le nom divin; mais ils n'en avaient pas connu toute la puissance, toute l'efficacité, puisqu'ils n'avaient pu voir l'accomplissement des promesses qui leur avaient été faites en vertu de ce divin nom.

12. *Comment le Pharaon m'écoutera-t-il?* Peu encouragé par le succès de sa première démarche, Moïse reprend, en les accentuant, les objections qu'il avait déjà faites à la mission divine, et auxquelles le Seigneur avait déjà répondu (IV, 1-17). — *Incirconcis des lèvres.* L'Écriture Sainte contient d'autres expressions analogues : âme incirconcise (*Lévitique*, XXVI, 41), oreilles incirconcises (*Jérémie*, VI, 10; *Actes*, VII, 51), cœur incirconcis (*Jérémie*, IX, 26; *Ézéchiel*, XLIV, 7, 9; *Actes*, VII, 51). Par cette *incirconcision*, il faut entendre une imperfection, une impureté, une indisposition, soit dans le sens physique, soit dans le sens moral.

13. *C'est ainsi que le Seigneur parla à Moïse.* Les paroles du Seigneur, ici annoncées, ne sont rapportées que plus loin, ℣. 29. Moïse ouvre ici une parenthèse pour indiquer la généalogie de sa famille. Il énumère d'abord brièvement la descendance de Ruben (℣. 14) et de Siméon (℣. 15), puis, avec plus de détails, celle de Lévi à laquelle il appartenait.

20. *Fille de son oncle paternel.* D'après la Vulgate, les parents de Moïse, Amram et Jochabed, auraient

Digitized by Google

σαρ. Αὗται αἱ γενέσεις Κορέ. 25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἔλαβε τῶν θυγατέρων Φουτιὴλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεές. Αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, αὐτὸς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος Μωϋσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

29 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐγὼ κύριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρός σέ. 30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ἐναντίον κυρίου· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσγνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραώ;

VII. 1 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραώ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης. 2 Σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραώ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραώ, καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 Καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ. 5 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐκτείνων τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ἀαρὼν δὲ

25. X pauci ἑαυτῷ 26. AX† (p. Οὗτ.) ὁ AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἰγ. 27. EFX ὥστε ἐξαγαγεῖν. AEFX ἐξ Αἰγ. 28. A: Ἐν ἡμέρα ἐλ. — 1. X* λέγων. 2. X* αὐτῷ. EX: ἐντέλλομαί οοι. 3. A¹X* μσ. A* (alt.) τά. AFX† (p. τέρ.) μσ. 5. FX* πάντες. A¹ (pr. m.) X* μσ. A¹: μ. αὐτῆς· 6. X* ὅτως ἐπ. 7. A²EFX* ὁ ἀδελφὸς αὐτῶ. AEFX ὀγδ. τῳ. ἐτ.; AX† ἦν.

ח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקְּרָחִי׃ וְאֶלְעָזָר בֶּן־
אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
27 מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ הֵם הַמְדַבְּרִים
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן׃
28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ
29 מִצְרָיִם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל
שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ
VII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה
נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
2 יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־
פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
3 וְאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־
יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי
אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
ה בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־
אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃
6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
7 אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ וּמֹשֶׁה בֶן־שְׁמֹנִים

24. *Des Corites.* Septante : « de Coré ».
26. *Auxquels le Seigneur commanda de retirer.* Hébreu : auxquels Jahvéh dit : « Faites sortir ». — *Selon leurs bandes.* Septante : « avec leurs forces ».
27. *Pour qu'ils retirent.* Septante : « et ils retirèrent ».

VII. 2. *Tu lui diras.* Hébreu : « tu diras ». — *Lui parlera.* Hébreu et Septante : « Aaron ton frère parlera ».

3. *Son cœur.* Hébreu et Septante : « le cœur du Pharaon ».
4. *Je retirerai mon armée et mon peuple.* Septante : « avec ma force je retirerai mon peuple ». — *De très grands jugements.* Hébreu et Septante : « de grands jugements ».
5. *Les Egyptiens.* Septante : « tous les Égyptiens ».
6. *C'est pourquoi,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

Abíasaph : hæ sunt cognatiónes Coritárum. [25] At vero Eleázar fílius Aaron accépit uxórem de filiábus Phútiel : quæ péperit ei Phínees : hi sunt príncipes familiárum leviticárum per cognatiónes suas. [26] Iste est Aaron et Móyses, quibus præcépit Dóminus ut edúcerent fílios Israel de terra Ægýpti per turmas suas. [27] Hi sunt, qui loquúntur ad Pharaónem regem Ægýpti, ut edúcant fílios Israel de Ægýpto : iste est Móyses et Aaron, [28] in die qua locútus est Dóminus ad Móysen, in terra Ægýpti.

Num. 25, 7.

[29] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Ego Dóminus : lóquere ad Pharaónem regem Ægýpti, ómnia quæ ego loquor tibi. [30] Et ait Móyses coram Dómino : En incircumcísus lábiis sum, quómodo aúdiet me Phárao? [1] Dixítque Dóminus ad Móysen : Ecce constítui te Deum Pharaónis : et Aaron frater tuus erit prophéta tuus. [2] Tu loquéris ei ómnia quæ mando tibi : et ille loquétur ad Pharaónem, ut dimíttat fílios Israel de terra sua. [3] Sed ego indurábo cor ejus, et multiplicábo signa et osténta mea in terra Ægýpti, [4] et non aúdiet vos : immittámque manum meam super Ægýptum, et edúcam exércitum et pópulum meum fílios Israel de terra Ægýpti per judícia máxima. [5] Et scient Ægýptii quia ego sum Dóminus qui exténderim manum meam super Ægýptum, et edúxerim fílios Israel de médio eórum. [6] Fecit itaque Móyses et Aaron sicut præcéperat Dóminus : ita egérunt. [7] Erat autem Móyses oc-

Iterum Moyses ad regem mittitur.

Ex. 6, 12; 4, 10. Is. 6, 5. Jer. 6, 10; 9, 25.

5°

Ex. 4, 16. Jer. 1, 10.

Ex. 4, 15. Jer, 1, 9.

Ex. 4, 21; 14, 4; 3, 19; 8, 32; 9, 34; 8, 19; 7, 22. 1 Reg. 6, 6. Rom. 9, 22; 2, 4.

Ex. 12, 51. Jos. 5, 14.

Ex. 8, 14-36; 9, 14.

Ex. 3, 14.

et Abiasaph : c'est là la parenté des Corites. [25] Mais Éléazar, fils d'Aaron, prit une femme d'entre les filles de Phutiel, laquelle lui enfanta Phinées. Ce sont là les chefs des familles lévitiques selon leur parenté. [26] C'est Aaron et Moïse auxquels le Seigneur commanda de retirer les enfants d'Israël de l'Égypte, selon leurs bandes. [27] Ce sont eux qui parlent au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'ils retirent les enfants d'Israël de l'Égypte : c'est Moïse et Aaron, [28] au jour où le Seigneur parla à Moïse dans la terre d'Égypte.

[29] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que moi-même je te dis ». [30] Et Moïse répondit devant le Seigneur : « Voici que je suis incirconcis des lèvres, comment le Pharaon m'écoutera-t-il? » **VII.** [1] Et le Seigneur dit à Moïse : « Voilà que je t'ai établi le Dieu du Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. [2] Toi, tu lui diras tout ce que je t'ordonne, et lui parlera au Pharaon, afin qu'il laisse les enfants d'Israël s'en aller de son pays. [3] Mais moi j'endurcirai son cœur, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans la terre d'Égypte. [4] Et il ne vous écoutera point : et je lancerai ma main sur l'Égypte, et je retirerai mon armée et mon peuple, les enfants d'Israël, de la terre d'Égypte, par de très grands jugements. [5] Et les Égyptiens sauront que c'est moi, le Seigneur, qui aurai étendu ma main sur l'Égypte, et retiré les enfants d'Israël du milieu d'eux ». [6] C'est pourquoi Moïse et Aaron firent comme avait ordonné le Seigneur : ainsi agirent-ils. [7] Or Moïse avait quatre-vingts

été cousins germains. Mais l'hébreu dit qu'Amram épousa, non point sa cousine, mais sa tante, la propre sœur de son père. Les unions de ce genre étaient encore licites, mais elles devaient bientôt être interdites par la loi mosaïque.

26. *Selon leurs bandes :* avec ordre, rangés par tribus, maisons et familles.

30. *Incirconcis des lèvres :* voir la note sur le ℣. 12.

5° Les neuf premières plaies, VII-X.

3. *Mais moi j'endurcirai son cœur.* Ces paroles de Dieu, déjà citées plus haut (voir IV, 21, et la note), ont servi de prétexte à de nombreuses attaques contre le texte sacré. S. Augustin répond : « Dieu endurcit le cœur en ce sens qu'il ne donne pas la grâce [efficace], et non pas en poussant au mal ». D'ailleurs, ainsi que le fait remarquer Cornelius a Lapide, là où l'auteur de la Vulgate traduit au passif, « *son cœur fut endurci* », le texte original emploie le verbe actif ou réfléchi : « le cœur du Pharaon s'endurcit ». L'endurcissement du Pharaon a pour cause propre et directe la volonté du Pharaon lui-même : Dieu n'en est que la cause indirecte, en le permettant et en le tolérant.

Digitized by Google

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὑγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραώ.

8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ λέγων· Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου· Λάβε τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρων ἐναντίον Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἔῤῥιψεν Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 Συνεκάλεσε δὲ Φαραὼ τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ὡσαύτως. 12 Καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτῶν, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ἀαρὼν τὰς ἐκείνων ῥάβδους. 13 Καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος.

14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Βεβάρυνται ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν. 15 Βάδισον πρὸς Φαραὼ τῷ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἔσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήψῃ ἐν τῇ χειρί σου, 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ με πρὸς σέ, λέγων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσῆκουσας ἕως τούτου. 17 Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα, 18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσι, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός, καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών τῷ ἀδελφῷ σου· Λάβε

7. AEFX: ἐλάλησαν. 9. AEFX† (p. ῥῖψον) αὐτῆν. 11.* FX (p. σοφ.) Αἰγύπτ. 12. A¹X: ἔῤῥιψεν. AEFX αὐτ. EFX*: (a. Ἀαρ.) ἡ. 13. AEFX: ἐλάλησεν. 14. AX: Καὶ εἶπεν κύρ. FX: Βεβάρυται. 15. FX: τῷ πρωί. AFX: στήσῃ (pro ἔσῃ). 16. X: λατρεύσωσί μοι. 19. X* τῷ ἀδελφῷ σα.

שְׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ ס

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

9 לֵאמֹר׃ כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה

י יְהִי לְתַנִּין׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה

11 וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃ וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם

12 בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן

13 אֶת־מַטֹּתָם׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

14 ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד

טו לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ לֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח

16 בְּיָדֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־

17 שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר

18 בַּיְאֹר וְנֶהְפָּכוּ לְדָם׃ וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ

מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־

7. *Aaron.* Les Septante ajoutent : « son frère ». — *Ils parlèrent.* Septante : « il parla ».

9. *Des signes.* Septante : « un signe ou un prodige ». — *Aaron.* Les Septante ajoutent : « ton frère ». — *Jette-la.* Septante : « jette-la à terre ». — *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « et devant ses serviteurs »; de même au ℣. 10.

11. *Les sages.* Les Septante ajoutent : « de l'Égypte ». — *Par les enchantements égyptiens et par certains secrets.* Hébreu et Septante : « par leurs enchantements ».

18. *Les Égyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup.* Hébreu : « les Égyptiens auront de la peine à boire (Septante : ne pourront pas boire) de l'eau du fleuve ».

19. *A Aaron.* Les Septante ajoutent : « ton frère ». — *Prends ta verge.* Les Septante ajoutent : « dans ta main ».

Digitized by Google

togínta annórum, et Aaron octogínta trium, quando locúti sunt ad Pharaónem. Act. 7, 23 ; 30, 36.

[8] Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron : [9] Cum díxerit vobis Phárao, Osténdite signa : dices ad Aaron : Tolle virgam tuam, et prójice eam coram Pharaóne, ac vertétur in cólubrum. [10] Ingréssi ítaque Móyses et Aaron ad Pharaónem, fecérunt sicut præcéperat Dóminus : tulítque Aaron virgam coram Pharaóne et servis ejus, quæ versa est in cólubrum. [11] Vocávit autem Phárao sapiéntes et maléficos : et fecérunt étiam ipsi per incantatiónes ægyptíacas et arcána quædam simíliter. [12] Projecerúntque sínguli virgas suas, quæ versæ sunt in dracónes : sed devorávit virga Aaron virgas eórum. [13] Induratúmque est cor Pharaónis, et non audívit eos, sicut præcéperat Dóminus.

Nova signorum promissio. Ex. 4, 3. Moyses coram Pharaone. Signum virgæ. Ex. 7, 22. 2 Tim. 3, 8. Gen. 41, 8. Act. 13, 8. Mat. 24, 24. 2 Th. 2, 9. Ex. 7, 3. Sap. 17, 3. Ex. 3, 19.

[14] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ingravátum est cor Pharaónis : non vult dimíttere pópulum. [15] Vade ad eum mane, ecce egrediétur ad aquas : et stabis in occúrsum ejus super ripam flúminis : et virgam quæ convérsa est in dracónem, tolles in manu tua. [16] Dicésque ad eum : Dóminus Deus Hebræórum misit me ad te, dicens : Dimítte pópulum meum ut sacrificet mihi in desérto, et usque ad præsens audíre noluísti. [17] Hæc ígitur dicit Dóminus : In hoc scies quod sim Dóminus : ecce percútiam virga, quæ in manu mea est, aquam flúminis, et vertétur in sánguinem. [18] Pisces quoque, qui sunt in flúvio, moriéntur, et computréscent aquæ, et affligéntur Ægýptii bibéntes aquam flúminis. [19] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron : Tolle virgam tuam, et exténde mans et Aaron quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent au Pharaon.

Prima paratur plaga. Ex. 8, 20. Ex. 5, 1, 3 ; 8, 1, 15. Ex. 7, 5. Ex. 4, 9. Num. 11, 5.

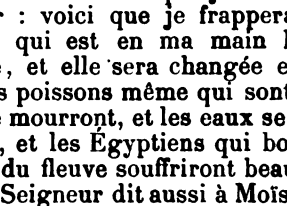
[8] Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : [9] « Quand le Pharaon vous dira : Montrez des signes, tu diras à Aaron : Prends ta verge et jette-la devant le Pharaon; et elle sera changée en serpent ». [10] Moïse donc et Aaron, étant entrés auprès du Pharaon, firent comme avait ordonné le Seigneur : Aaron jeta la verge devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent. [11] Mais le Pharaon appela les sages et les magiciens; et ils firent eux aussi pareillement par les enchantements égyptiens et par certains secrets. [12] Ils jetèrent chacun leur verge, et elles furent changées en serpents; mais la verge d'Aaron dévora leurs verges. [13] Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

[14] Or le Seigneur dit à Moïse : « Le cœur du Pharaon s'est endurci; il ne veut pas laisser aller le peuple. [15] Va vers lui dès le matin : voilà qu'il sortira pour aller vers l'eau, et tu te présenteras à sa rencontre sur la rive du fleuve : et la verge qui a été changée en serpent, tu la prendras en ta main. [16] et tu diras au Pharaon : Le Seigneur Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple afin qu'il me sacrifie dans le désert, et jusqu'à présent tu n'as pas voulu écouter. [17] Voici donc ce que dit le Seigneur : En ceci tu sauras que je suis le Seigneur : voici que je frapperai de la verge qui est en ma main l'eau du fleuve, et elle sera changée en sang. [18] Les poissons même qui sont dans le fleuve mourront, et les eaux se corrompront, et les Égyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup ». [19] Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta

11. *Les magiciens.* Leurs chefs s'appelaient Jannès et Mambrès, nous dit S. Paul (II *Tim.* III, 8). Les magiciens de l'Égypte ont été célèbres dans toute l'antiquité, et il y a encore dans ce pays des *psylles* ou charmeurs de serpents. — *La verge d'Aaron dévora leurs verges.* Ce prodige aurait dû faire reconnaître au Pharaon la toute-puissance du Dieu des Hébreux, que le changement opéré par les magiciens ait été réel ou simulé.

Première plaie, VII, 14-25.

14. Le caractère surnaturel des dix plaies d'Égypte est indéniable. La plupart de ces fléaux, il est vrai, ne sont pas sans précédents et sans analogues dans la vallée du Nil, mais il n'en subsiste pas moins une diffé-



Psylle égyptien (ỳ. 11). (Musée du Louvre).

Digitized by Google

τὴν ῥάβδον σου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. Καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου, ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις. 20 Καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς. καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ μετέβαλε πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα, 21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 22 Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπε κύριος. 23 Ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστησε τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ. 24 Ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 25 Καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי
מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כ וּבָעֲצֵים וּבָאֲבָנִים: וַיַּעַשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם
בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ
21 כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם: וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־
יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר
22 וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
23 דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־
24 בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת: וַיַּחְפְּרוּ
כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר:
ה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר: ס

VIII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴσελθε πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις. 3 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμιεῖα τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐν τοῖς φυράμασί σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου· 4 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θερά-

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח
27 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: וְאִם־מָאֵן אַתָּה
לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
28 בַּצְפַרְדְּעִים: וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
29 וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: וּבְךָ

AEFX* (p. ῥάβδ. σε) ἐν τῇ χειρί σε. A1* σε. EX* K. ἐγ. αἷμα. AEX: Αἰγύπτῳ. 20. AEFX† Ἀαρών...: τῇ ῥάβδῳ. AEFX: τὴν ῥάβδον. 2. AFX: βούλῃ.

19. *Les ruisseaux, les marais, les lacs des eaux.* Hébreu et Septante : « leurs ruisseaux, leurs marais, leurs amas d'eaux ». — *Afin qu'ils soient changés.* Hébreu et Septante : « et ils seront changés ». — *Qu'il y ait du sang.* Hébreu : « il y aura du sang »; Septante : « il y eut du sang ».

22. *Les magiciens d'Égypte.* Septante : « les magiciens des Égyptiens ». — *Moïse et Aaron.* Septante : « eux ».

VIII. 1. (Hébreu, VII, 26). *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve ».

3. (VII, 28). *Dans ta maison*, etc. Septante : « dans tes maisons, et dans tes chambres à coucher, et sur tes lits ». — *Et sur les restes de tes aliments.* Hébreu : « et dans tes fours et tes restes »; Septante : « et dans ta pâte et dans tes fours ».

4. (VII, 29). *Chez toi, chez ton peuple, chez tous tes serviteurs.* Hébreu : « sur toi, sur ton peuple, sur tous tes serviteurs »; Septante : « sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple ». — *Entreront.* Hébreu et Septante : « monteront ».

Digitized by Google

num tuam super aquas Ægýpti, et super flúvios eórum, et rivos ac palúdes, et omnes lacus aquárum, ut vertántur in sánguinem, et sit cruor in omni terra Ægýpti, tam in lígneis vasis quam in sáxeis. [20] Fecerúntque Móyses et Aaron sicut præcéperat Dóminus : et élevans virgam, percússit aquam flúminis coram Pharaóne et servis ejus : quæ versa est in sánguinem. [21] Et pisces, qui erant in flúmine, mórtui sunt : computruítque flúvius, et non póterant Ægýptii bíbere aquam flúminis, et fuit sanguis in tota terra Ægýpti. [22] Fecerúntque simíliter maléfici Ægyptiórum incantatiónibus suis : et indurátum est cor Pharaónis, nec audívit eos, sicut præcéperat Dóminus. [23] Avertítque se, et ingréssus est domum suam, nec appósuit cor étiam hac vice. [24] Fodérunt autem omnes Ægýptii per circúitum flúminis aquam, ut bíberent : non enim póterant bíbere de aqua flúminis. [25] Impletíque sunt septem dies, postquam percússit Dóminus flúvium.

Nilus fit sanguis.

Ps. 77, 44; 104, 29. Sap. 11, 7. Ap. 11, 6.

Ex. 7, 11. Sap. 17, 7.

Ex. 7, 3.

Ex. 3, 19.

VIII. [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Ingrédere ad Pharaónem, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus : Dimítte pópulum meum, ut sacrífícet mihi : [2] sin autem nolúeris dimíttere, ecce ego percútiam omnes términos tuos ranis. [3] Et ebúlliet flúvius ranas : quæ ascéndent, et ingrediéntur domum tuam, et cubículum lécturi tui, et super stratum tuum, et in domos servórum tuórum, et in pópulum tuum, et in furnos tuos, et in relíquias cibórum tuórum : [4] et ad te, et ad pópulum tuum, et ad omnes

Secunda paratur plaga.

Ex. 7, 16.

Ps. 77, 45; 104, 30. Sap. 11, 16; 12, 24; 19, 10. Ap. 16, 13.

main sur les eaux de l'Égypte, et sur leurs fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et sur tous les lacs des eaux, afin qu'ils soient changés en sang, et qu'il y ait ainsi du sang dans toute la terre d'Égypte, tant dans les vases de bois que dans les vases de pierre ». [20] Et Moïse et Aaron firent comme l'avait ordonné le Seigneur; et *Aaron*, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en sang. [21] Et les poissons qui étaient dans le fleuve moururent; le fleuve se corrompit, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve : et il y eut du sang dans toute la terre d'Égypte. [22] Les magiciens d'Égypte firent pareillement par leurs enchantements, et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur. [23] Il se retira et il entra en sa maison, et ne prit pas la chose à cœur encore cette fois. [24] Or tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour *trouver* de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. [25] Et il se passa sept jours entiers, après que le Seigneur eut frappé le fleuve.

VIII. [1] Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Entre auprès du Pharaon, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie : [2] mais si tu ne veux pas le laisser aller, voici que moi je frapperai tout ton pays de grenouilles. [3] *Car* le fleuve fera jaillir des grenouilles, qui monteront, et entreront dans ta maison et dans la chambre où est ton lit, et sur ton lit, et dans les maisons de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple, et dans tes fours, et sur les restes de tes aliments. [4] Ainsi c'est chez toi, et chez

rence essentielle entre les plaies dont nous parle l'Exode et celles dont l'Égypte a souffert en d'autres temps. Ce qui donne aux premières un caractère miraculeux incontestable, c'est qu'elles arrivent à point nommé, comme sanction de la parole de Dieu, dans des circonstances annoncées à l'avance, avec une précision et une intensité qui révèlent manifestement une intervention surnaturelle : elles se produisent par l'ordre de Moïse, au moment qu'il a prédit, de la manière qu'il a déclarée; elles cessent quand il l'ordonne et, plusieurs fois, au moment qui lui a été fixé par le Pharaon; le pays de Gessen en est toujours exempt; les Égyptiens, loin d'en contester le caractère extraordinaire, les acceptent comme une preuve de la mission divine de Moïse. De tout cela, il faut conclure que les dix plaies d'Égypte sont de vrais miracles.

20. *Elle (l'eau) fut changée en sang.* Si le Nil fut véritablement changé en fleuve de sang, le miracle est évident. Mais il ne l'est pas moins si l'on adopte une autre hypothèse, d'après laquelle il ne s'agirait ici que de la coloration des eaux du Nil. Chaque année en effet, au moment de sa crue, vers le mois de juillet, le Nil prend une teinte rougeâtre que lui communique un de ses affluents. En admettant qu'il n'y eût ici que cette coloration du Nil en rouge, les circonstances qui l'accompagnent la rendent miraculeuse : elle se produit à l'instant même où Aaron frappe le fleuve de sa verge; elle arrive, non pas en juillet, mais en février, comme on peut le conclure du rapprochement des dates diverses données par l'Exode; enfin, elle donne à l'eau du Nil des qualités malfaisantes (*v.* 21) contraires aux bienfaisantes propriétés du *Nil rouge* annuel.

Deuxième plaie, VIII, 1-15.

4. *Les grenouilles.* Peut-être, sous le nom de gre-

Digitized by Google

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5° *Novem priores plagæ (VII-X).*

וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יֵעָלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־
2 הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ
3 מִצְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־
4 אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה
וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
6 רַק בַּיְאֹר תִּשְׁאַרְנָה׃ וַיֹּאמֶר לְמָחָר
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין
7 כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמְּךָ רַק
8 בַּיְאֹר תִּשְׁאַרְנָה׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
י וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם
11 חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא פַּרְעֹה
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה׃ ס

ποντιάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι. 5 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἔκτεινον τῇ χειρί τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη, καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.* 6 *Καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρι ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου, καὶ ἀνήγαγε τοὺς βατράχους, καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψε τὴν γῆν Αἰγύπτου.* 7 *Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν, καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.*

8 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν· Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ αὐτοὺς καὶ θύσουσι τῷ κυρίῳ.* 9 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραώ· Τάξαι πρός με, πότε εὔξομαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.* 10 *Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς αὔριον. Εἶπεν οὖν· Ὡς εἴρηκας· ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου.* 11 *Καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου· πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.* 12 *Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραώ. Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραώ.* 13 *Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν.* 14 *Καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θημωνίας θημωνίας, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.* 15 *Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.*

5. $A^2EFX\dagger$ (alt.) *σε*. A^1: *συνάγαγε*. 7. AEX† (a. *ταῖς*) *ἐν*. FX† *τὴν* (a. *γῆν*); A : *πᾶσαν*. 8. FX: *λαῶ μου*. AEFX (pro *αὐτὸς*) *τὸν λαὸν*. A: *θύσωσι* (*-σσι* EX). A^1FX^* *τῷ*. 10. AX: *κύριος*. 11. AX (pro alt. et tert. *ἀπὸ*) : *ἐκ*. 12. FX: *ἀνεβόησεν*. 14. EFX: *ἐπώζεσεν*.

5. (Hébreu, 1). *Aaron.* Septante : « Aaron ton frère ». — *Etends ta main.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec ta verge ». — *Sur la terre d'Egypte*, manque dans les Septante.

6. (2). *Sur les eaux d'Egypte.* Les Septante ajoutent : « et il fit venir les grenouilles ».

8. (4). *Priez.* Septante : « priez pour moi ». — *Afin qu'il sacrifie.* Septante : « et ils sacrifieront ».

9. (5). *Indique-moi quand...* Hébreu : « honore-toi sur moi [en me disant] pour quand... ». — *Je devrai prier.* L'hébreu ajoute : « le Seigneur ». — *Loin de toi.* Les Septante ajoutent : « et de ton peuple ». — *De ta maison.* Hébreu : « de tes maisons »; Septante : « de vos maisons ». — *De tes serviteurs*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De ton peuple*, n'est pas dans l'hébreu.

10. (6). *Il n'y en a point comme le Seigneur.* Septante : « il n'y en a point d'autre que le Seigneur ». — *Notre Dieu*, manque dans les Septante.

11. (7). *De ta maison* : voir ℣. 9. Les Septante ajoutent : « et de tes villages ».

12. (8). *A cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles.* Hébreu : « à cause des grenouilles dont il avait frappé le Pharaon »; Septante : « pour la limitation des grenouilles, comme avait fixé le Pharaon ».

Digitized by Google

servos tuos, intrábunt ranæ. [5] Dixítque Dóminus ad Móysen : Dic ad Aaron : Exténde manum tuam super flúvios ac super rivos et palúdes, et educ ranas super terram Ægýpti. [6] Et exténdit Aaron manum super aquas Ægýpti, et ascendérunt ranæ, operuerúntque terram Ægýpti. [7] Fecérunt autem et maléfici per incantatiónes suas simíliter, eduxerúntque ranas super terram Ægýpti.

Ranæ in Ægypto.

Ex. 7, 22.

[8] Vocávit autem Phárao Móysen et Aaron, et dixit eis : Oráte Dóminum ut aúferat ranas a me et a pópulo meo : et dimíttam pópulum, ut sacrificet Dómino. [9] Dixítque Móyses ad Pharaónem : Constítue mihi quando déprecer pro te, et pro servis tuis, et pro pópulo tuo, ut abigántur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remáneant. [10] Qui respóndit : Cras. At ille : Juxta, inquit, verbum tuum fáciam, ut scias quóniam non est sicut Dóminus Deus noster. [11] Et recédent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a pópulo tuo : et tantum in flúmine remanébunt. [12] Egressíque sunt Móyses et Aaron a Pharaóne : et clamávit Móyses ad Dóminum pro sponsióne ranárum quam condíxerat Pharaóni. [13] Fecítque Dóminus juxta verbum Móysi : et mórtuæ sunt ranæ de dómibus, et de villis, et de agris. [14] Congregaverúntque eas in imménsos ággeres, et compútruit terra. [15] Videns autem Phárao quod data esset réquies, ingravávit cor suum, et non audívit eos, sicut præcéperat Dóminus.

Ex. 10, 16. Pharao petit plagæ finem.

Ex. 9 5.

Ex. 9, 14.

Die fixo ranæ perount.

Ex. 7, 3.

Ex. 3, 19.

ton peuple et chez tous tes serviteurs qu'entreront les grenouilles ». [5] Le Seigneur dit donc à Moïse : « Dis à Aaron : Étends ta main sur les fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et fais venir les grenouilles sur la terre d'Égypte ». [6] Et Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent la terre d'Égypte. [7] Mais les magiciens aussi firent pareillement par leurs enchantements, et ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte.

[8] Or le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Priez le Seigneur qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie au Seigneur ». [9] Et Moïse répondit au Pharaon : « Indique-moi quand je devrai prier pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient chassées loin de toi et de ta maison, et de tes serviteurs et de ton peuple, et qu'elles demeurent seulement dans le fleuve ». [10] Celui-ci répondit : « Demain ». Or Moïse : « Je ferai, dit-il, selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y en a point comme le Seigneur notre Dieu. [11] Et les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison et de tes serviteurs et de ton peuple, et elles demeureront seulement dans le fleuve ». [12] Alors Moïse et Aaron sortirent de devant le Pharaon ; et Moïse cria au Seigneur, à cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles. [13] Et le Seigneur fit selon la parole de Moïse ; et les grenouilles des maisons, et des villages et des champs, moururent, [14] et on les entassa en immenses monceaux, et la terre en fut infectée. [15] Or le Pharaon, voyant qu'il lui avait été donné du relâche, endurcit son cœur, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

---

nouille, faut-il comprendre aussi un animal plus désagréable et plus repoussant encore, le crapaud, car la langue hébraïque ne distingue pas l'un de l'autre.

6. *Les grenouilles montèrent.* L'apparition de cette plaie, au moment précis où Aaron étend sa verge sur les eaux de l'Égypte, et sa cessation au jour demandé par le Pharaon (℣. 10), constituent un premier caractère miraculeux. La prodigieuse multiplication des grenouilles n'est pas moins surnaturelle : elles « couvrent la terre d'Égypte » en telle quantité, que lorsqu'elles seront détruites, leurs cadavres formeront d'immenses monceaux qui infecteront tout le pays (voir le ℣. 14).

7. *Les magiciens aussi firent pareillement.* Ce trait, déjà signalé par l'auteur à l'occasion de la première plaie (VII, 22), est une marque d'authenticité et de véracité. Un poète étranger à l'événement et qui aurait vécu longtemps après cette époque, n'aurait jamais songé, en décrivant ces plaies désastreuses, à faire intervenir les magiciens du Pharaon pour en produire quelques-unes. — *Ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte :* ils agirent ainsi par l'artifice du démon, ou bien ils réussirent, au moyen d'un appât, à faire sortir des grenouilles du Nil ou de quelques marais.

Digitized by Google

16 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰπὸν Ἀαρών· Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.* 17 *Ἐξέτεινεν οὖν Ἀαρὼν τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξε τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἔν τε τοῖς τετράποσι, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες.* 18 *Ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακίαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα, καὶ οὐκ ἠδύναντο. Καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.* 19 *Εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραώ· Δάκτυλος θεοῦ ἐστι τοῦτο. Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησε κύριος.*

20 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϊσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·* 21 *ἐὰν δὲ μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης, καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσὶν ἐπ' αὐτῆς.* 22 *Καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσέμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστι ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.* 23 *Καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.* 24 *Ἐποίησε δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θε-*

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־
אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־כִּנֵּי הָאָרֶץ הָיָה
14 כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
הַכִּנִּים וְלֹא יָכָלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
15 וּבַבְּהֵמָה: וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־
פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: ס
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
17 שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: כִּי אִם־אֵינְךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב
וּמָלְאוּ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם
18 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ: וְהִפְלֵיתִי
בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי
עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב
לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב
19 הָאָרֶץ: וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין
עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה: וַיַּעַשׂ
יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

(alt.) *καὶ*. A: *ἐκπορεύεται*. A¹EX: *λατρεύσῃ*. X* *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 21. AFX: *βάλῃ* AEFX: *κονομυίας*. 22. AX: *ἐφ' ᾗ ἐπ*. AFX* *εἰμι*. 23. AEFX: *τὸ σημεῖον τοῦτο*.

16. X† (p. *χειρί*) *σου*. EFX (eti in seqq.): *σκνῖπες*. 17. X (unus cod.)* *οἱ*. AEFX (in f.) *ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου*. 18. A¹X: *σκνῖφαν... ἐδύν*. AX* *τε*. 20. AX*

16. (Hébreu, 12). *Étends ta verge*. Les Septante ajoutent : « de ta main ». — *Dans toute la terre d'Égypte*. Avant ces mots, on lit dans les Septante : « et dans les hommes et dans les quadrupèdes ».

17. (13). *Et ils firent ainsi... par toute la terre d'Égypte*, manque dans les Septante.

20. (16). *Aussi*, Vulgate : *quoque*, et *car*, Vulgate : *enim*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Afin qu'il me sacrifie*. Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve »; les Septante ajoutent : « dans le désert ».

21. (17). *Tes maisons*. Septante : « vos maisons ». — *Toutes sortes*, et *de diverses espèces*, ne se lisent ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. (18). *De manière à ce qu'il n'y ait point*. Hébreu et Septante : « et il n'y aura point ». — *Je suis au milieu de cette terre*. Septante : « je suis le Dieu de toute la terre ».

23. (19). *Demain aura lieu ce prodige*. Septante : « demain aura lieu cela sur la terre ».

24. (20). *Mouches*. Hébreu : mélange d'insectes »; Septante : « mouches de chien, en multitude ».

Digitized by Google

Plaga tertia : sciniphes.

16 Dixítque Dóminus ad Móysen : Lóquere ad Aaron : exténde virgam tuam, et pércute púlverem terræ : et sint scíniphes in univérsa terra Ægypti. 17 Fecerúntque ita. Et exténdit Aaron manum, virgam tenens : percussítque púlverem terræ, et facti sunt scíniphes in homínibus, Sap. 19, 10. et in juméntis : omnis pulvis terræ versus est in scíniphes per totam terram Ægypti. 18 Fecerúntque símiliter maléfici incantatiónibus suis, ut edúcerent scíniphes, et non potuérunt : erántque scíniphes tam in Ex, 9, 11. Sap. 17, 7. homínibus quam in juméntis. 19 Et dixérunt maléfici ad Pharaónem : Dígitus Dei est hic : induratúmque est cor Pharaónis, et non audívit eos, sicut præcéperat Dóminus. Ex. 3, 19.

16 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Dis à Aaron : Étends ta verge et frappe la poussière de la terre, et qu'il y ait des moucherons dans toute la terre d'Égypte ». 17 Et ils firent ainsi. Aaron étendit donc sa main, tenant sa verge ; et il frappa la poussière de la terre, et les moucherons s'attachèrent aux hommes et aux bêtes ; toute la poussière de la terre fut changée en moucherons par toute la terre d'Égypte. 18 Et les magiciens firent pareillement par leurs enchantements, pour produire les moucherons, mais ils ne le purent ; et les moucherons restaient attachés aux hommes et aux bêtes. 19 Alors les magiciens dirent au Pharaon : « C'est le doigt de Dieu ». Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

Plaga quarta muscarum.

20 Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Consúrge dilúculo, et sta coram Pharaóne : egrediétur enim ad Ex. 7, 15. aquas, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus : Dimítte pópulum meum, Ex. 8, 16 ; 5, 1. ut sacrificet mihi. 21 Quod si non dimíseris eum, ecce ego immíttam in te, et in servos tuos, et in pópulum tuum, et in domos tuas, omne Ps. 77, 45 ; 104, 31. genus muscárum : et implebúntur domus Ægyptiórum muscis divérsi géneris, et univérsa terra in qua fúerint. 22 Faciámque mirábilem in Ex. 9, 4. die illa terram Gessen, in qua pópulus meus est, ut non sint ibi muscæ : et scias quóniam ego Dóminus in médio terræ. 23 Ponámque divisiónem inter pópulum meum et pópulum tuum : cras erit signum istud. 24 Fecítque Dóminus ita. Et venit musca gravíssima in domos Ex. 8, 17. Pharaónis et servórum ejus, et in

20 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Lève-toi au point du jour et présente-toi devant le Pharaon, car il sortira pour aller vers l'eau, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur : Laisse aller mon peuple afin qu'il me sacrifie. 21 Que si tu ne le laisses pas aller, voici que je vais envoyer sur toi et sur tes serviteurs, et sur ton peuple et en tes maisons, toute sorte de mouches ; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches de diverses espèces, et toute la terre en laquelle ils seront. 22 Mais je rendrai merveilleuse en ce jour-là la terre de Gessen, en laquelle est mon peuple, de manière à ce qu'il n'y ait point là de mouches, et que tu saches que moi, le Seigneur, je suis au milieu de cette terre. 23 C'est ainsi que je mettrai une distinction entre mon peuple et ton peuple : demain aura lieu ce prodige ». 24 Et le Seigneur fit ainsi. Il vint des mouches très dangereuses dans les maisons du Pharaon et de ses ser-

Troisième plaie, VIII, 16-19.

16. *Des moucherons*, hébreu *kinnîm*, c'est-à-dire les moustiques, l'un des fléaux ordinaires de l'Égypte. Ils persécutent les hommes, les incommodent de toutes manières, les troublent surtout dans leur sommeil, en leur suçant le sang, et les couvrent de petites pustules très douloureuses. Nous voyons souvent représentés, sur les monuments, des flabellifères ou porteurs d'éventails, chargés de défendre les grands personnages contre leurs attaques.

17. *Il frappa la poussière de la terre.* C'est un des traits qui rendent miraculeuse cette troisième plaie, d'ailleurs fréquente en Égypte : elle est produite dès que le coup est frappé par Aaron. Sans doute aussi l'abondance des moustiques fut, en cette circonstance, tout extraordinaire : toute la poussière fut changée en insectes sous la verge miraculeuse des envoyés de Dieu : ce qui était d'autant plus remarquable, que l'on n'était pas à la saison où les moustiques infectent d'ordinaire la terre d'Égypte.

Quatrième plaie, VIII, 20-32.

21. Les *mouches* sont un des fléaux de l'Égypte : ce qui les rend surtout insupportables, c'est qu'elles se posent de préférence sur les paupières et au coin de l'œil, attirées par l'humidité de cet organe. Une mouche appelée *dthehab* est surtout très

Digitized by Google

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5° *Novem priores plagæ (VII-X).*

ραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου· καὶ ἐξωλοθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κνυομυίης.

25 Ἐκάλεσε δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἐλθόντες θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα. 27 Ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπε κύριος ἡμῖν. 28 Καὶ εἶπε Φαραώ· Ἐγὼ ἀποστελλῶ ὑμᾶς, καὶ θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εἴξισθε οὖν περὶ ἐμοῦ [1] πρὸς κύριον[1]. 29 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὁ δὲ ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῆς ἔτι Φαραὼ ἐξαπατῆσαι, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ. 30 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν. 31 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ περιεῖλε τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 32 Καὶ ἐβάρυνε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

IX. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰσελθε πρὸς Φαραώ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσι· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλὰ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις θάνατος

21 תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפָּנָי הֶעָרֹב׃ וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ
22 זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־
תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
24 אֵלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
ס הַעְתִּירוּ בְּעַדִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה
אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־
יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃
26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־
27 יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא
28 נִשְׁאַר אֶחָד׃ וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם
בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ ס
IX. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
2 וְיַעַבְדֵנִי׃ כִּי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
3 וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ הִנֵּה יַד־יְהוָה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר

24. AEFX* τὴν. 25. FX: Ἀπελθόντες. 26. A¹X (pr. loco) : θύσωμεν. A¹X: πορευσώμεθα. 27. AEFX† κυρίῳ. AEFX* κύριος. 28. A¹X: ἐξαποστέλλω (-ελῶ A²EX ; FX: ἀποστελῶ). AEX: θύσετε. AEFX† κυρίῳ. 29. EX: Ὅδε; X: Ἰδὲ. EX; AFX† ἀπὸ) τῆ. EX (bis): αὐτοῦ... προσθῆς (προσθῇ X). AX: ἀπατῆσαι. 31. AX (bis) † ἀπὸ. — 2. A: βέλῃ. AX: καὶ ἔτι. FX: αὐτός. 3. AEFX: ἔσται.

24 (Hébreu, 20). *De cette sorte*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

25. (21). *A votre Dieu.* Septante : « au Seigneur votre Dieu ».

26. (22). *Si nous tuons devant eux les* animaux *qu'adorent les Egyptiens.* Hébreu et Septante : « si nous offrons devant eux les sacrifices qu'abominent les Egyptiens ».

28. (24). *Priez pour moi.* Septante : « priez donc pour moi le Seigneur ».

29. (25). *Ne me trompe plus désormais.* Les Septante ajoutent : « Pharaon ! »

32. (28). *Le cœur du Pharaon s'endurcit.* Hébreu et Septante : « le Pharaon endurcit son cœur ».

X. 2. *Que si tu refuses.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de le laisser aller ».

3. *Ma main.* Hébreu et Septante : « la main du Seigneur ». — *Sur tes champs.* Hébreu et Septante « sur tes troupeaux qui sont dans les champs ». — *Une peste très dangereuse.* Septante : « une mortalité très grande ».

Digitized by Google

omnem terram Ægýpti : corrúptaque est terra ab hujuscémodi muscis.

Moyses iterum coram Pharaone.

25 Vocavítque Phárao Móysen et Aaron, et ait eis : Ite, et sacrificáte Deo vestro in terra hac. 26 Et ait Móyses : Non potest ita fieri : abominatiónes enim Ægyptiórum immolábimus Dómino Deo nostro : quod si mactavérimus ea quæ colunt Ægýptii coram eis, lapídibus nos óbruent. 27 Viam trium diérum pergémus in solitúdinem : et sacrificábimus Dómino Deo nostro, sicut præcépit nobis. 28 Dixítque Phárao : Ego dimíttam vos, ut sacrificétis Dómino Deo vestro in desérto : verúmtamen lóngius ne abeátis, rogáte pro me. 29 Et ait Móyses : Egréssus a te, orábo Dóminum : et recédet musca a Pharaóne, et a servis suis, et a pópulo ejus cras : verúmtamen noli ultra fállere, ut non dimíttas pópulum sacrificáre Dómino. 30 Egressúsque Móyses a Pharaóne, orávit Dóminum. 31 Qui fecit juxta verbum illíus : et ábstulit muscas a Pharaóne, et a servis suis, et a pópulo ejus : non supérfuit ne una quidem. 32 Et ingravátum est cor Pharaónis ita, ut nec hac quidem vice dimítteret pópulum.

Gen. 43, 32.

Ex. 3, 18.

Ex. 8, 4; 9, 28.

Ex. 10, 18.

Cessant muscæ.

Ex. 10, 19.

Ex. 7. 13, 3.

Plaga quinta.

IX. 1 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ingrédere ad Pharaónem, et lóquere ad eum : Hæc dicit Dóminus Deus Hebræórum : Dimítte pópulum meum, ut sacrificet mihi.2 Quod si adhuc rénuis, et rétines eos : 3 ecce manus mea erit super agros tuos : et super equos, et ásinos, et camélos, et boves, et oves,

Ex. 9, 13; 8, 20; 7, 16.

Mineæ de peste.

Am. 4, 10.

viteurs, et dans toute la terre d'Égypte : ainsi la terre fut infectée par les mouches de cette sorte.

25 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit : « Allez et sacrifiez à votre Dieu en cette terre-ci ». 26 Mais Moïse répondit : « Cela ne peut se faire ainsi; car les sacrifices que nous offrirons au Seigneur notre Dieu sont des abominations pour les Égyptiens; que si nous tuons devant eux les *animaux* qu'adorent les Égyptiens, ils nous lapideront. 27 Nous ferons le chemin de trois journées dans le désert, et nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu, comme il nous l'a ordonné ». 28 Et le Pharaon reprit : « Moi, je vous laisserai aller afin que vous sacrifiiez au Seigneur votre Dieu dans le désert; cependant n'allez pas plus loin; priez pour moi ». 29 Moïse répondit : « Sorti d'avec toi, je prierai le Seigneur, et demain les mouches s'éloigneront du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple; cependant ne me trompe plus désormais, en ne laissant pas aller le peuple sacrifier au Seigneur ». 30 Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, 31 qui fit selon sa parole, et il enleva les mouches du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple : il n'en resta pas même une seule. 32 Mais le cœur du Pharaon s'endurcit : en sorte que, pas même cette fois, il ne laissa aller le peuple.

IX. 1 Mais le Seigneur dit à Moïse : « Va vers le Pharaon et dis-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. 2 Que si tu refuses encore et les retiens, 3 voilà que ma main sera sur tes champs : et sur tes chevaux, et tes ânes, et tes chameaux, et tes bœufs, et tes brebis, une peste

---

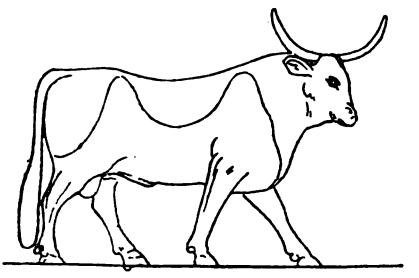
dangereuse », selon l'expression du ℣. 24 : elle peut causer par ses piqûres la mort des chameaux, si on néglige de les soigner à temps. Elle attaque d'ailleurs les hommes aussi bien que les animaux.

26. *Les animaux qu'adorent les Égyptiens.* Les Égyptiens adoraient un grand nombre d'animaux, en particulier le bœuf Apis.

29. *Demain les mouches s'éloigneront.* Le commencement (℣. 24) et la fin de cette plaie sont annoncés par Moïse, et cela au mois de février ou de mars, c'est-à-dire a six mois de distance de la saison où les mouches infestent ordinairement l'Égypte : autant de signes du caractère miraculeux de la quatrième plaie.

Cinquième plaie, IX, 1-7.

IX. 3. *Une peste très dangereuse.* Dans le Delta, les



Le bœuf Apis (℣. 26).
(Modèle de sculpteur. Musée de Ghizéh).

Digitized by Google

μέγας σφόδρα. 4 Καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν. 5 Καὶ ἔδωκεν ὁ Θεὸς ὅρον λέγων· Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Καὶ ἐποίησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐτελεύτησε πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν. 7 Ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν.

8 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμινιαίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραὼ 'καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ', 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι 'ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν' ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμινιαίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ ἕλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξε κύριος

13 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραώ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. 14 Ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς

4 כִּבֵּד מְאֹד׃ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
ה מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר
6 הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה
יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן
וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין
פֹּרֵחַ אַבַעְבֻעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אַבַעְבֻעֹת פֹּרֵחַ
11 בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־
הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה׃ ס
13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
14 אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃ כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

4. A¹ (pr. m.) X* ἐν τῷ καιρῷ ἐκεινῷ; FX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. AX: κτηνῶν τῶ Ἰσρ. AEFX † καὶ (ante οὐ). AEX: ἀπὸ πάντ. τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰοῤ. ῥητόν. 5. A* Ἐν τῇ et † (in f.) Αἰγύπτ. 7. AFX* πάντων. 8. AX: ὑμῖν. A¹X (etiam vs. 10): καμινιαίας. 9. AEX* τὴν. AX: καὶ ἐν π. 10. AEX: ἔλαβον. AEX: ἐγένοντο. 11. AX: ἐγένοντο. 12. AEFX† τῷ *M.* 13. X: τῷ πρ. 14. EX: Ἐν γὰρ τῷ. X: ἐξαποστελῶ. s. ἐπαπ. s. ἐπαποστέλλω.

4. *Le Seigneur fera.* Septante : « je ferai en ce temps-là ». — *Les possessions.* Hébreu et Septante : « les troupeaux ». — *Absolument*, Vulgate : *omnino*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

6. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Les animaux.* Hébreu et Septante : « les troupeaux ».

7. Septante : « Or le Pharaon, voyant que rien n'était mort de tous les troupeaux des enfants d'Israël, le cœur du Pharaon s'endurcit », etc.

8. *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « et devant ses serviteurs ».

9. *Et de grosses tumeurs.* Les Septante répètent ici : « sur les hommes et sur les bêtes ».

10. *Ils se présentèrent*, manque dans les Septante.

13. *Afin qu'il me sacrifie.* Hébreu et Septante : « afin qu'il me serve ».

14. *Pour cette fois.* Septante : « maintenant, en ce temps ».

Digitized by Google

pestis valde gravis. 4 Et fáciet Dóminus mirábile, inter possessiónes Israel, et possessiónes Ægyptiórum, ut nihil omníno péreat ex his quæ pértinent ad fílios Israel. 5 Constituítque Dóminus tempus, dicens : Cras fáciet Dóminus verbum istud in terra. 6 Fecit ergo Dóminus verbum hoc áltera die : mortúaque sunt ómnia animántia Ægyptiórum : de animálibus vero filiórum Israel nihil omníno périit. 7 Et misit Phárao ad vidéndum : nec erat quidquam mórtuum de his quæ possidébat Israel. Ingravatúmque est cor Pharaónis, et non dimísit pópulum.

Ex. 8, 18; 11, 7.

Ex. 8, 5.

Bestiarum pestis.

Ps. 77, 50.

8 Et dixit Dóminus ad Móysen et Aaron : Tóllite plenas manus cíneris de camíno, et spargat illum Móyses in cœlum coram Pharaóne. 9 Sitque pulvis super omnem terram Ægýpti : erunt enim in homínibus, et juméntis úlcera, et vesícæ turgéntes, in univérsa terra Ægýpti. 10 Tulerúntque cínerem de camíno, et stetérunt coram Pharaóne, et sparsit illum Móyses in cœlum : fáctaque sunt úlcera vesicárum turgéntium in homínibus, et juméntis : 11 nec póterant maléfici stare coram Móyse, propter úlcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægýpti : 12 induravítque Dóminus cor Pharaónis, et non audívit eos, sicut locútus est Dóminus ad Móysen.

Plaga sexta : pestis hominum.

Deut. 28, 27. Ps. 77, 50. Ap. 16, 2.

Sap. 17, 7. Act. 13, 8.

Ex. 7, 3; 4, 21; 3, 19.

13 Dixítque Dóminus ad Móysen : Mane consúrge, et sta coram Pharaóne, et dices ad eum : Hæc dicit Dóminus Deus Hebræórum : Dimítte pópulum meum, ut sacríficet mihi. 14 Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum,

Plaga septima grandinis.

très dangereuse. 4 Et le Seigneur fera une distinction merveilleuse entre les possessions d'Israël et les possessions des Égyptiens : en sorte que rien absolument ne périra de ce qui appartient aux enfants d'Israël. 5 Et le Seigneur en a marqué le temps, disant : Demain le Seigneur accomplira cette parole en ce pays ». 6 Le Seigneur donc accomplit cette parole le jour suivant : et tous les animaux des Égyptiens moururent; mais parmi les animaux des enfants d'Israël rien absolument ne périt. 7 Et le Pharaon envoya voir : et rien n'était mort de ce que possédait Israël. Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller le peuple.

8 Alors le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Prenez plein vos mains de cendre de foyer, et que Moïse la jette çà et là vers le ciel devant le Pharaon, 9 et qu'il y ait de la poussière sur toute la terre d'Égypte; car il y aura sur les hommes et les bêtes des ulcères, et de grosses tumeurs, dans toute la terre d'Égypte ». 10 Ils prirent donc de la cendre de foyer, et ils se présentèrent devant le Pharaon, et Moïse la jeta çà et là vers le ciel, et il se forma des ulcères, de grosses tumeurs sur les hommes et les bêtes. 11 Et les magiciens ne pouvaient se tenir devant Moïse, à cause des plaies qui étaient sur eux et dans toute la terre d'Égypte. 12 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit le Seigneur à Moïse.

13 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Lève-toi dès le matin et présente-toi devant le Pharaon, et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie : 14 parce que, pour cette fois, j'enverrai toutes mes plaies

---

champs sont si remplis d'animaux domestiques, que nulle part au monde on n'en peut voir un plus grand nombre. La plaie qui les frappait devait donc être une perte considérable pour leurs possesseurs.

5. *En a marqué le temps.* Ce n'est que par un miracle évident que Moïse peut annoncer cette épizootie pour le lendemain.

Sixième plaie, IX, 8-12.

9. *Sur les hommes et les bêtes.* La peste précédente n'avait atteint que les animaux; cette fois, Dieu frappe les Égyptiens eux-mêmes. Ce châtiment dut d'autant plus leur imprimer une terreur salutaire qu'il n'est pas très commun dans la vallée du Nil. Sans doute l'inondation du fleuve transforme le pays, pendant trois mois entiers, en un vaste marécage : mais les émanations des eaux stagnantes, si meurtrières en d'autres pays, le sont beaucoup moins en Égypte, car elles sont rapidement emportées par les vents, dont les courants ne trouvent pour les arrêter aucun obstacle, pas même la moindre montagne. La peste (car il est probable que la sixième plaie fut une espèce de peste) est donc relativement rare en Égypte, bien qu'elle n'y soit pas sans exemple.

10. *Moïse la jeta çà et là vers le ciel.* Cette manière de produire la peste est évidemment miraculeuse.

Digitized by Google

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5° *Novem priores plagæ (VII-X).*

τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 15 Νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα παταξω σε, καὶ τὸν λαόν σου θανατώσω, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς. 16 Καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 17 Ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς; 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισαι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 Νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου, καὶ ὅσα σοι ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἐὰν εὑρεθῇ ἐν τοῖς πεδίοις καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. 20 Ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραὼ συνήγαγε τὰ κτήνη αὐτεῦ εἰς τοὺς οἴκους· 21 ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφῆκε τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

22 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκε φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχε τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξε κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 24 Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 Ἐ-

14. AX: ἄλλος. 15. X† με (p. χεῖρ.) A^1 A^2EX: θανατῶ s. θανάτῳ. 16. AX (pro ἰσχ.) : δύναμιν. 17. A: ἐνποιῇ σύ. 19. A: ὅσα σοι εἰσὶν. AFX: ἂν. AX (bis): ἐν τῷ πεδίῳ. 21. AX: τῷ πεδίῳ. 24. AEX: σφόδρα σφόδρα. AEX: οὔ γε τοιαύτη. AX: ἀφ' ἧς.

וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כְּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי 15
אֶת־יָדִי וָאַךְ אֹותְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וְתִכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ: וְאוּלָם בַּעֲבוּר 16
זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹותְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
עֹודְךָ מִסְתֹולֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד 17 18
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם מִיֹּום הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה: וְעַתָּה 19
שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ: הַיָּרֵא אֶת־ כ
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה הֵנִיס אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים: וַאֲשֶׁר 21
לֹא־שָׂם לִבֹּו אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה: ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־ 22
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל 23
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלֶּךְ־אֵשׁ אַרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 24
וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתֹוךְ הַבָּרָד
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגֹוי: וַיַּךְ ס

ה' רפה v. 18.

14. *Sur tes serviteurs et sur ton peuple.* Septante : « sur (le cœur) de tes serviteurs et de ton peuple ».

15. *C'est maintenant... qu'étendant la main je frapperai.* Hébreu : « si j'avais étendu la main et frappé ». — *De la peste.* Septante : « de mort ». — *Tu périras.* Hébreu : « tu aurais péri ».

16. *Je t'ai établi.* Hébreu et Septante : « je t'ai laissé subsister ». — *Pour montrer en toi.* Hébreu : « pour que tu voies ».

17. *Tu retiens... mon peuple.* Hébreu et Septante « tu te dresses contre mon peuple ».

19. *Dès maintenant,* n'est pas dans l'hébreu. — *Car,* Vulgate : *enim,* n'est pas dans l'hébreu. — *Les hommes.* Hébreu et Septante : « tous les hommes ». — *Et toutes les choses,* ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dehors.* Hébreu et Septante : « dans les champs ». — *Des champs.* Hébreu et Septante : « dans les maisons ».

20, 21. *Ses serviteurs,* manque dans les Septante.

22. *Afin qu'il fasse de la grêle.* Septante : « et il y aura de la grêle ». — *Sur toute l'herbe de la campagne dans la terre d'Égypte.* Septante : « sur toute l'herbe qui est sur la terre ».

24. *Dans toute la terre d'Égypte.* Septante : « en Égypte ».

Digitized by Google

et super servos tuos, et super pópulum tuum : ut scias quod non sit símilis mei in omni terra. [15] Nunc enim exténdens manum percútiam te et pópulum tuum peste, peribísque de terra. [16] Idcírco autem pósui te, ut osténdam in te fortitúdinem meam, et narrétur nomen meum in omni terra. [17] Adhuc rétines pópulum meum : et non vis dimíttere eum? [18] En pluam cras hac ipsa hora grándinem multam nimis, qualis non fuit in Ægýpto, a die qua fundáta est, usque in præsens tempus. [19] Mitte ergo jam nunc, et cóngrega juménta tua, et ómnia quæ habes in agro : hómines enim, et juménta, et univérsa quæ invénta fúerint foris, nec congregáta de agris, ceciderítque super ea grando, moriéntur. [20] Qui tímuit verbum Dómini de servis Pharaónis, fecit confúgere servos suos et juménta in domos : [21] qui autem negléxit sermónem Dómini, dimísit servos suos et juménta in agris.

Ex. 9, 29 ; 8, 18; Jer. 10, 6.

Ex. 9, 9.

Ex. 7, 3; 10, 2; 14, 4, 17. Rom. 9, 17.

Ps. 77, 47 ; 104, 32. Sap. 16, 16. Jos. 10, 11. Job, 38, 26. Ap. 16, 21.

Dei monita salvifica.

[22] Et dixit Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam in cœlum, ut fiat grando in univérsa terra Ægýpti super hómines, et super juménta, et super omnem herbam agri in terra Ægýpti. [23] Extenditque Móyses virgam in cœlum, et Dóminus dedit tonítrua, et grándinem, ac discurréntia fúlgura super terram : pluítque Dóminus grándinem super terram Ægýpti. [24] Et grando et ignis mista páriter ferebántur : tantæque fuit magnitúdinis, quanta ante numquam appáruit in univérsa terra Ægýpti ex quo gens illa cóndita est. [25] Et percússit grando in omni terra

Pluit grando.

Ex. 9, 18.

sur ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi dans toute la terre. [15] C'est maintenant, en effet, qu'étendant la main, je frapperai toi et ton peuple de la peste, et tu périras de dessus la terre. [16] Car je t'ai établi pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre. [17] Tu retiens encore mon peuple, et tu ne veux pas le laisser aller? [18] Voilà que je ferai pleuvoir demain à cette même heure une grêle extrêmement abondante, telle qu'il n'y en a point eu en Égypte, du jour où elle a été fondée jusqu'au temps présent. [19] Envoie donc dès maintenant, et rassemble tes bêtes et tout ce que tu as dans la campagne; car les hommes et les bêtes et toutes les choses qui se trouvent dehors, n'ayant pas été retirées des champs, et sur lesquelles sera tombée la grêle, mourront ». [20] Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole du Seigneur, fit retirer ses serviteurs et ses bêtes dans les maisons; [21] mais celui qui négligea le discours du Seigneur, laissa ses serviteurs et ses bêtes dans les champs.

[22] Alors le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans toute la terre d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes et sur toute l'herbe de la campagne dans la terre d'Égypte ». [23] Et Moïse étendit sa verge vers le ciel, et le Seigneur donna des tonnerres et de la grêle et des éclairs qui couraient de toutes parts sur la terre d'Égypte. [24] Et la grêle et le feu tombaient ensemble, et *la grêle* fut d'une telle grosseur, que jamais pareille ne parut dans toute la terre d'Égypte, depuis que cette nation a été fondée. [25] Ainsi la grêle frappa dans toute la terre d'Égypte tout ce qui

Septième plaie, IX, 13-35.

18. *Telle qu'il n'y en a point eu en Égypte du jour où elle a été fondée jusqu'à présent.* Non seulement personne en Égypte n'avait jamais vu de grêle aussi désastreuse, mais beaucoup sans doute n'en avaient jamais vu du tout. Elle est en effet extrêmement rare dans la vallée du Nil. Il en faut dire autant des orages; la pluie même est très rare dans le Delta, excepté à Alexandrie. Il pleut aussi quelquefois dans le voisinage du canal de Suez, depuis le percement de l'isthme.

19. *Rassemble tes bêtes.* Ce verset n'est nullement en contradiction avec le ℣. 6, où il est dit, semble-t-il au premier abord, que tous les animaux des Égyptiens avaient été frappés de la peste. Car : 1° Il ne faut entendre le mot *tous* (℣. 6) que des animaux qui étaient dans les champs, comme il est dit expressément au ℣. 3 où cette plaie est annoncée. 2° Le texte peut très bien s'entendre de *tous les animaux*, non pas pris individuellement, mais considérés par rapport à l'espèce elle-même, en sorte que le sens soit : *toute espèce d'animaux*. Cette interprétation est confirmée par les versets 9 et 10, où l'auteur sacré, presque aussitôt après avoir dit que « tous les animaux moururent » de la cinquième plaie, ajoute que la sixième atteignit, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes.

23. *Moïse étendit sa verge vers le ciel.* Comme les précédents, ce fléau commence au signe donné par Moïse sur l'ordre de Dieu, et ce fait suffit à en établir le caractère miraculeux.

Digitized by Google

πάταξε δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα. 26 Πλὴν ἐν γῇ Γεσέμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

27 Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. 28 Εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν 'καὶ πῦρ', καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προστεθήσεσθε μένειν. 29 Εἶπε δὲ αὐτῷ Μωϋσῆς· Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς τὸν κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα 'καὶ ὁ ὑετὸς' οὐκ ἔσται ἔτι, ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. 30 Καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. 31 Τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. 32 Ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγησαν· ὄψιμα γάρ ἦν. 33 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέτεινε τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλιαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. 34 Ἰδὼν δὲ Φαραώ, ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καθάπερ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

25. AX: γῇ Αἰγύπτῳ. A²FX† πάντα ὅσ. – πεδ. A¹ pr. m. EFX* ἡ χάλαζα. 28. AFX (p. ἐν) περὶ ἐμοῦ. A¹ (pr. m.)* κ. πῦρ. AX: προσθήσεσθε. 29. A¹X (pro κύρ.) : θέον. AEX† (p. κύρ.) εἰς τὸν οὐρανόν. 31. AEX: παρεστ. καὶ τὸ λίν. 32. AEFX: ἐπλήγη. 33. AEFX : ἐξεπέτεινε. AE†αὐτῶ (†a. πρ.). 34. AX: τὴν καρδ. αὐτῶ. 35. AX* τῷ.

הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־ 26 עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַחָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי 28 הָרְשָׁעִים׃ הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אִתְּכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע 30 כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה 31 אֱלֹהִים׃ וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־ הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ 35 הוּא וַעֲבָדָיו׃ וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

---

25. *Tout ce qui s'était trouvé dans les champs*, manque dans plusieurs manuscrits des Septante. — *De la contrée.* Hébreu et Septante : « des champs ».

27. *Encore*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

28. *Priez.* Septante « priez donc pour moi ». — *La grêle.* Les Septante ajoutent : « et le feu ». — *Afin que je vous laisse aller.* Hébreu et Septante : « et je vous laisserai aller ».

29. *Il n'y aura plus de grêle.* Les Septante ajoutent : « et de pluie ».

30. *Dieu*, manque dans les Septante.

31. *Verte.* Hébreu : « en épis » ; Septante : « vigoureuse ».

35. *Avait ordonné.* Hébreu et Septante : « avait dit ». — *Par l'entremise de Moïse.* Septante : « à Moïse ».

Digitized by Google

Ægypti cuncta quæ fuérunt in agris, ab hómine usque ad juméntum : cunctámque herbam agri percússit grando, et omne lignum regiónis confrégit. [26] Tantum in terra Gessen, ubi erant fílii Israel, grando non cécidit.

Ex. 10, 4, 15. Ps. 77, 48. Ps. 104, 33.

[27] Misítque Phárao, et vocávit Móysen et Aaron, dicens ad eos : Peccávi étiam nunc : Dóminus justus : ego et pópulus meus, ímpii. [28] Oráte Dóminum, ut désinant tonítrua Dei, et grando : ut dimíttam vos, et nequáquam hic ultra maneátis. [29] Ait Móyses : Cum egréssus fúero de urbe, exténdam palmas meas ad Dóminum, et cessábunt tonítrua, et grando non erit : ut scias quia Dómini est terra : [30] novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timeátis Dóminum Deum. [31] Linum ergo et hórdeum læsum est, eo quod hórdeum esset virens, et linum jam follículos germináret : [32] tríticum autem et far non sunt læsa, quia serótina erant. [33] Egressúsque Móyses a Pharaóne ex urbe, teténdit manus ad Dóminum : et cessavérunt tonítrua et grando, nec ultra stillávit plúvia super terram. [34] Videns autem Phárao quod cessásset plúvia, et grando, et tonítrua, auxit peccátum : [35] et ingravátum est cor ejus, et servórum illíus, et indurátum nimis : nec dimísit fílios Israel, sicut præcéperat Dóminus per manum Móysi.

Pharao Moysen vocat.

Ex. 10, 17; 8, 28.

Ex. 19, 5. Ps. 23, 1. Ex. 9, 35, 21; 3, 19.

Cessat grando.

Ex. 9, 27; 10, 1; 7, 3. 1 Reg. 6, 6.

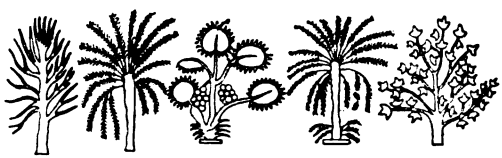
Ex. 9, 30.

s'était trouvé dans les champs, depuis l'homme jusqu'à la bête; elle frappa aussi toute l'herbe de la campagne, et elle brisa tout arbre de la contrée. [26] Seulement dans la terre de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, la grêle ne tomba pas.

[27] Alors le Pharaon envoya et appela Moïse et Aaron, leur disant : « J'ai encore péché maintenant : le Seigneur est juste; moi et mon peuple nous sommes des impies. [28] Priez le Seigneur que ces tonnerres de Dieu et cette grêle cessent, afin que je vous laisse aller, et qu'en aucune manière vous ne demeuriez ici davantage ». [29] Moïse répondit : « Quand je serai sorti de la ville, j'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches qu'au Seigneur est la terre. [30] Or je sais que toi-même et tes serviteurs ne craignez pas encore le Seigneur Dieu ». [31] Ainsi le lin et l'orge furent gâtés, parce que l'orge était verte et que le lin poussait déjà ses balles. [32] Mais le froment et l'épeautre ne furent point gâtés, parce qu'ils étaient tardifs. [33] Moïse donc, sorti d'avec le Pharaon et de la ville, étendit ses mains vers le Seigneur, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et il ne tomba plus une goutte d'eau sur la terre. [34] Or le Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, aggrava son péché; [35] et son cœur et celui de ses serviteurs s'appesantirent et s'endurcirent extrêmement; et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse.

---

25. *Tout arbre de la contrée.* Nous savons très exactement, par les monuments figurés, quels arbres on trouvait dans l'Égypte ancienne, dont la végétation, du reste, ne différait guère de celle d'aujourd'hui.



Arbres du pays d'Égypte (℣. 25).
(D'après un tombeau de Tell El-Amarna).

26. *Seulement dans la terre de Gessen... la grêle ne tomba pas.* Cette préservation est un autre trait miraculeux de la septième plaie.

29. *J'étendrai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cesseront :* troisième marque du caractère miraculeux de ce fléau.

31. *Parce que l'orge était verte...* Cette indication détermine l'époque où eut lieu cet orage : c'est au milieu de mars que l'orge monte en épis et le lin en tuyaux.

Digitized by Google

פ פ פ טו 15

X. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב
עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וְיִדַּעְתֶּם כִּי־
3 אֲנִי יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה׀
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת
4 מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ כִּי אִם־
מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הִנְנִי
5 מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ וְכִסָּה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־
הָאָרֶץ וְאָכַל ׀ אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־
כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃
6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ
וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא
7 מֵעִם פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה
אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה
8 מִצְרָיִם׃ וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי
9 הַהֹלְכִים׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנְעָרֵינוּ
וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבְבֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר

X. 1. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραώ· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἔξῃς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς, 2 ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν, ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 3 Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με; Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. 4 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου, 5 καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, 6 καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων· ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδ' οἱ πρόπαπποι αὐτῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκκλίνας Μωϋσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραώ.

7 Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν. Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον; Ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσι τῷ θεῷ αὐτῶν. ἢ εἰδέναι βούλει, ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος; 8 Καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραώ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι; 9 Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστι γὰρ ἑορτὴ κυρίου. 10 Καὶ

1. FX † (p. καὶ) *τὴν καρδίαν*. 2. AEFX *τῆς γῆς*· 6. FX † (a. γῇ) τῇ. AEX *Αἰγύπτε*· δ. AEX* *Μωϋσῆς*· 7. AEX: *Λέγουσι δὲ*. AEFX† (p. *lat.*) κυρίῳ. X: (loc. ?) μὴ. 8. AEX† (p. αὐτοῖς) *Φαραώ*. AX* (quart.) καὶ. 9. AX: *Λέγει δὲ*. AEX: *πρεσβύταις... ἔσται*. AEFX† (in f.) τῷ θεῷ ἡμῶν.

X. 1. *Sur lui.* Hébreu et Septante : « sur eux ».
2. *Que tu racontes.* Septante : « que vous racontiez ». — *Ton fils... les neveux.* Septante : « vos fils... vos petits-fils ». — *Et que vous sachiez.* Hébreu et Septante : « et vous saurez ».
3. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
4. *Si tu résistes encore*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Demain.* Les Septante ajoutent : « à cette heure ». — *Dans tes confins.* Hébreu et Septante : « dans tous tes confins ».
5. *Pour qu'elles couvrent.* Hébreu et Septante « elles couvriront ». — *Ce qui sera resté.* Les Septante ajoutent : « de la terre ». — *Dans les champs.* Hébreu : « dans vos champs »; Septante : « pour vous sur la terre ».
6. *Tes serviteurs.* Hébreu : « tous tes serviteurs ».
7. *Souffrirons-nous ce scandale?* Hébreu : « cet homme nous sera-t-il un piège? » — *Qu'ils sacrifient.* Hébreu et Septante : « qu'ils servent ».
9. *Notre gros bétail.* Hébreu et Septante : « nos bœufs ». — *C'est.* L'hébreu ajoute : « pour nous ». — *Notre Dieu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

X. [1] Et dixit Dóminus ad Móysen : Ingrédere ad Pharaónem : ego enim indurávi cor ejus, et servórum illíus : ut fáciam signa mea hæc in eo, [2] et narres in aúribus fílii tui, et nepótum tuórum, quóties contríverim Ægyptios, et signa mea fécerim in eis : et sciátis quia ego Dóminus. [3] Introiérunt ergo Móyses et Aaron ad Pharaónem, et dixérunt ei : Hæc dicit Dóminus Deus Hebræórum : Usquequo non vis súbjici mihi? dimítte pópulum meum, ut sacrificet mihi. [4] Sin autem resístis, et non vis dimittere eum : ecce ego indúcam cras locústam in fines tuos : [5] quæ opériat superfíciem terræ, ne quidquam ejus appáreat, sed comedátur quod resíduum fúerit grándini : corródet enim ómnia ligna quæ gérminant in agris. [6] Et implébunt domos tuas, et servórum tuórum, et ómnium Ægyptiórum : quantam non vidérunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præséntem diem. Avertítque se, et egréssus est a Pharaóne.

[7] Dixérunt autem servi Pharaónis ad eum : Usquequo patiémur hoc scándalum : dimitte hómines, ut sacrifícent Dómino Deo suo : nonne vides quod perierit Ægyptus? [8] Revocaverúntque Móysen et Aaron ad Pharaónem : qui dixit eis : Ite, sacrificáte Dómino Deo vestro : quinam sunt qui itúri sunt? [9] Ait Móyses : Cum párvulis nostris et senióribus pergémus, cum fíliis et filiábus, cum óvibus et arméntis : est enim solémnitas Dómini Dei nostri. [10] Et respóndit Phárao : Sic

Plaga octava locustarum. Ex. 9, 35 ; 7, 3.

Ps. 77, 3-6.

Ex. 9, 13.

Ps. 77, 46 ; 104, 34. Sap. 16, 9.

Ex. 9, 32, 25. Joel, 1, 4-7.

Joel, 1, 2 ; 2, 2.

Consilium servorum Pharaonis.

Ex. 3, 18.

Moyses rursus coram Pharaone.

X. [1] Et le Seigneur dit à Moïse : « Entre auprès du Pharaon ; car c'est moi qui ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse sur lui ces signes de ma puissance, [2] et que tu racontes aux oreilles de ton fils et de tes neveux combien de fois j'ai brisé les Égyptiens et j'ai fait mes signes au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur ». [3] Moïse et Aaron entrèrent donc auprès du Pharaon et lui dirent : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand ne voudras-tu pas te soumettre à moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. [4] Que si tu résistes encore, et si tu ne veux pas le laisser aller, voilà que moi, je ferai venir demain des sauterelles dans tes confins, [5] pour qu'elles couvrent la surface de la terre, en sorte qu'il n'en paraisse rien, mais que ce qui sera resté après la grêle soit mangé ; car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs, [6] et elles rempliront tes maisons, et celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens ; ni tes pères, ni tes aïeux n'en ont vu autant depuis qu'ils sont nés sur la terre jusqu'au présent jour ». Et il se retira, et il sortit d'avec le Pharaon.

[7] Mais les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand souffrirons-nous ce scandale? Laissez aller ces hommes, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu : ne voyez-vous pas que l'Égypte est perdue? » [8] Ils rappelèrent donc Moïse et Aaron auprès du Pharaon, qui leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur votre Dieu : qui sont ceux qui doivent y aller? » [9] Moïse répondit : « Nous irons avec nos petits enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et notre gros bétail : car c'est une solennité du Seigneur notre Dieu ». [10] Et

Huitième plaie, x, 1-20.

4. *Des sauterelles.* Les invasions de sauterelles sont un des fléaux les plus redoutables qui puissent affliger un grand nombre des populations de notre globe. Ces terribles insectes comptent de nombreuses espèces : celle dont il est ici question doit à ses habitudes le nom de *locusta migratoria* ou sauterelle voyageuse. Il faut avoir vu passer une nuée de sauterelles pour se représenter l'espace que peuvent occuper leurs légions, qu'on ne peut comparer qu'aux gouttes d'eau ou aux grains de sable de la mer. Leur masse compacte, vue de loin, fait l'effet d'une montagne aérienne qui s'avancerait lentement et sans interruption, sur un front de plusieurs kilomètres d'étendue. Contre une pareille invasion les hommes sont impuissants. Une voiture, surprise par cette avalanche, est forcée de s'arrêter ; les chevaux, aveuglés et affolés, refusent tout service, ne sachant comment se dérober aux coups multipliés de ces millions d'ennemis. Des régiments entiers de soldats ont vainement tenté d'arrêter leur marche. On creuse des tranchées pour leur servir de tombeau : l'avant-garde les comble de leurs corps morts et le reste de l'armée continue à avancer. On allume des feux sur leur passage : les premières l'étouffent sous leur multitude et les autres passent. C'est bien véritablement le fléau de Dieu, que rien ne peut arrêter, si ce n'est celui qui l'a déchaîné.

Sauterelle d'Égypte (y. 4). (Musée de Leyde).

5. *Pour qu'elles couvrent la surface de la terre.*

Digitized by Google

εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔστω οὕτω· κύριος μεθ' ὑμῶν. Καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν; Ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 Μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρευσάτωσαν τῷ θεῷ· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐζητεῖτε. Ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραώ.

12 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων· ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα. 13 Καὶ ἐπῆρε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα 14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· πρότερα αὐτῆς οὐ γέγονε τοιαύτη ἀκρίς, καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ, καὶ κατέφαγε πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

16 Κατέσπευσε δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς. 17 Προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν, καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν, 19 καὶ μετέβαλε κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβε τὴν ἀκρίδα

אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי
11 רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם: לֹא כֵן לְכוּ נָא
הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת
12 פְּנֵי פַרְעֹה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל
אֶת־כָּל־עֶשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
13 הִשְׁאִיר הַבָּרָד: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהֵג רוּחַ־
קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
14 נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכָל גְּבוּל
מִצְרַיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה
כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־
ס כֵּן: וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֶשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
16 הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
17 חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: וְעַתָּה
שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־
18 הַמָּוֶת הַזֶּה: וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
19 אֶל־יְהוָה: וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק
מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ

10. AEX† (p. εἶπε) Φαραώ. Vulgo : ὅτω κύρ. (sine interpct.). AEFX: πρόκειται. 11. A¹EX* (pr.) δὲ (A²: δή). AEFX: λατρεύσατε. AX: τῷ κυρίῳ. AEX: ζητεῖτε. 12. AEFX† σε. FX: ὧν; AEX: ἃ... AX: ὑπελείπετο. 13. A¹* ἄνεμον. 14. EFX: μ. ταύτην; AX: μετ' αὐτήν). 16. EFX: Κατέσπευσε. 17. FX* νῦν. 18. AEX: κύρ. 19. AEFX (pro ἔβ.): ἐνέβαλεν.

10. *Que le Seigneur soit avec vous*, etc. Septante : « Qu'il en soit ainsi! Le Seigneur soit avec vous! Comme je vous laisse aller, [laisserai-je] aussi [aller] vos biens? » — *Qui doute que vous ne formiez?* Septante : « voyez : vous formez... »

11. *Seulement*, et *aussitôt*, ne se trouvent ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

12. *Vers les sauterelles, afin qu'elles montent.* Hébreu et Septante : « et que les sauterelles montent ». — *Sur la terre.* Hébreu : « sur la terre d'Égypte ». — *L'herbe.* Hébreu et Septante : « l'herbe de la terre ». — Hébreu et Septante : « l'herbe de la terre ». — *Qui est restée.* Septante : « et le fruit des arbres qui est resté ».

13. *Sur la terre d'Égypte.* Septante : « vers le ciel ». — *Fit venir.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la terre ».

14. *Toute la terre.* Hébreu : « la terre ».

15. *La surface entière de la terre.* Les Septante omettent « entière ». — *Ravageant tout.* Hébreu : « et la terre fut obscurcie »; Septante : « et la terre fut ravagée ». — *Les herbes de la terre.* Hébreu et Septante : « l'herbe des champs ».

16. *C'est pourquoi*, Vulgate : *quam ob rem*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Maintenant*, n'est pas dans l'hébreu; Septante : « donc ».

19. *De l'occident.* Septante : « de la mer ».

Digitized by Google

Dóminus sit vobíscum, quómodo ego dimíttam vos, et párvulos vestros : cui dúbium est quod péssime cogitétis ? [11] Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificáte Dómino : hoc enim et ipsi petístis. Statímque ejécti sunt de conspéctu Pharaónis.

le Pharaon repartit : « Que le Seigneur soit avec vous, de la même manière que moi je vous laisserai aller, vous et vos petits enfants : qui doute que vous ne formiez de très mauvais desseins ? [11] Non, il n'en sera pas ainsi ; mais allez, vous autres hommes seulement, et sacrifiez au Seigneur ; car c'est ce que vous-mêmes avez demandé ». Et aussitôt ils furent renvoyés de la présence du Pharaon.

Locustæ Ægyptum invadunt.

[12] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam super terram Ægýpti ad locústam, ut ascéndat super eam, et dévoret omnem herbam quæ resídua fúerit grándini. [13] Et exténdit Móyses virgam super terram Ægýpti : et Dóminus indúxit ventum uréntem tota die illa et nocte : et mane facto, ventus urens levávit locústas. [14] Quæ ascendérunt super univérsam terram Ægýpti : et sedérunt in cunctis fínibus Ægyptiórum innumerábiles, quales ante illud tempus non fúerant, nec póstea futúræ sunt. [15] Operuerúntque univérsam superfíciem terræ, vastántes ómnia. Devoráta est ígitur herba terræ, et quidquid pomórum in arbóribus fuit, quæ grando dimíserat : nihílque omnino virens relíctum est in lignis et in herbis terræ, in cuncta Ægýpto.

Ex. 14, 21.

Ex. 10, 4-6.

Ps. 104, 34.

Ps. 104, 35.

[12] Mais le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main sur la terre d'Égypte vers les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, et qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle ». [13] Et Moïse étendit sa verge sur la terre d'Égypte, et le Seigneur fit venir un vent brûlant, *qui souffla* tout ce jour-là et toute la nuit ; et, le matin venu, le vent brûlant fit lever les sauterelles, [14] qui montèrent sur toute la terre d'Égypte : et elles s'arrêtèrent dans tous les confins des Égyptiens en nombre infini, telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas y en avoir. [15] Ainsi, elles couvrirent la surface entière de la terre, ravageant tout. Toute l'herbe de la terre fut donc dévorée, et tout ce qui se trouva de fruits sur les arbres, *fruits* que la grêle avait laissés ; de sorte qu'il ne resta absolument rien de vert sur les arbres ni dans les herbes de la terre, dans toute l'Égypte.

Falsa Pharaonis pœnitentia

[16] Quam ob rem festínus Phárao vocávit Móysen et Aaron, et dixit eis : Peccávi in Dóminum Deum vestrum, et in vos. [17] Sed nunc dimíttite peccátum mihi étiam hac vice, et rogáte Dóminum Deum vestrum, ut aúferat a me mortem istam. [18] Egressúsque Móyses de conspéctu Pharaónis, orávit Dóminum. [19] Qui flare fecit ventum ab occidénte vehementíssimum, et arréptam locústam

Ex. 8, 30.

[16] C'est pourquoi le Pharaon, se hâtant, appela Moïse et Aaron et leur dit : « J'ai péché contre le Seigneur votre Dieu, et contre vous. [17] Mais maintenant pardonnez-moi mon péché encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu afin qu'il retire de moi cette mort ». [18] Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, [19] qui fit souffler de l'occident un vent très violent, qui, ayant enlevé les sauterelles, les jeta dans la

Locustarum exterminatio.

En effet, les sauterelles cachent la terre, quand elles s'y reposent, et la font disparaître sous leurs légions denses et pressées. Elles cachent aussi le soleil et projettent sur la terre une ombre épaisse.

13 *Le vent... fit lever les sauterelles.* Le vent est l'instrument nécessaire des dégâts commis par les sauterelles. Quoiqu'elles aient une puissance de vol considérable et qu'elles soient capables de franchir de grandes distances, elles ne peuvent cependant pas se diriger à leur gré, et sont complètement livrées à la merci du vent, dont le souffle les porte au but que Dieu leur a marqué.

14. *Telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu.* Les dévastations de sauterelles ne sont pas inouïes en Égypte, mais elles n'y sont pas communes. Elles sont assez connues pour justifier le récit de l'Exode ; elles ne le sont pas assez pour lui ôter son caractère miraculeux.

15. *Il ne resta absolument rien de vert sur les arbres.* Les sauterelles font aux champs et à la campagne plus de mal que toute une armée ennemie. Elles dévorent tout, l'herbe verte disparaît en un instant, puis, quand il n'en reste plus à manger, c'est le tour des arbres. Elles grimpent par myriades, en mangeant toutes les feuilles et rongeant jusqu'à l'écorce des rameaux. Leur voracité est telle qu'on entend à une grande distance le bruit causé par ces milliers de petites mâchoires, dévorant le gazon et le feuillage : devant elles, le paradis ; derrière elles, le désert.

Digitized by Google

καὶ ἔβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 *Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐξαπέστειλε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.*

21 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.* 22 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος, γνόφος, 'θύελλα' ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας.* 23 *Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ φῶς ἦν ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο.* 24 *Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολείπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.* 25 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν.* 26 *Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.* 27 *Ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.* 28 *Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόςεχε σεαυτῷ ἔτι προςθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόςωπον. ἡ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.* 29 *Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Εἴρηκας· οὐκ ἔτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόςωπον.*

XI. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔτι μίαν πληγὴν ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγυ-*

יָמָה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד
בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ
21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
22 מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
כה יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
26 וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְגַם־
מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמְּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
27 אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה
28 לְשַׁלְּחָם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי
29 בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ
XI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם

19. AEX: *τὴν θάλασσ. ἐρ.* 21. AX: *ἐπὶ* (F† *τὴν*) *γῆν.* 22. AEX† *αὐτῷ.* 23. AEFX* (pr.) *τ. ἡμέρ.* AX: *ἀνέστη.* AEFX: *ἦν φῶς.* 25. X: *καὶ ποιήσωμεν.* A: *ἃ ποιήσωμεν.* FX: *ἃς π.* 26. AX: *λατρεύσωμεν.* 28. AX† *αὐτῷ.* — 1. AX* *ἐγώ.*

21. *Si épaisses*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. *Des ténèbres horribles.* Hébreu : « des ténèbres épaisses »; Septante : « des ténèbres, de l'obscurité, un ouragan ».
23. *Ne se remua.* Hébreu et Septante : « ne se leva ». — *Du lieu où il était.* Septante : « de son lit ». — *Les enfants d'Israël.* Hébreu et Septante : « tous les enfants d'Israël ».
24. *Et Aaron*, n'est pas dans l'hébreu. — *Sacrifiez au Seigneur.* Hébreu et Septante : « servez le Seigneur »; les Septante ont de plus : « votre Dieu ». — *Votre gros bétail.* Hébreu et Septante : « vos bœufs ». — *Vos petits enfants.* Septante : « vos biens ».
26. *Tous nos troupeaux.* Hébreu et Septante : « nos troupeaux ». — *C'est nécessaire pour...* Hébreu et Septante : « c'est là que nous prendrons pour... » — *D'autant plus*, Vulgate : *præsertim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *A Moïse*, manque dans divers manuscrits des Septante.
29. *Il sera fait ainsi que tu l'as dit.* Hébreu et Septante : « tu l'as dit ».

Digitized by Google

projécit in mare Rubrum : non remánsit ne una quidem in cunctis fínibus Ægýpti. [20] Et indurávit Dóminus cor Pharaónis, nec dimísit filios Israel.

Ex. 8, 31; 14, 28.

Ex. 10, 1, 27; 7, 3.

[21] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam in cœlum : et sint ténebræ super terram Ægýpti tam densæ, ut palpári queant. [22] Extendítque Móyses manum in cœlum : et factæ sunt ténebræ horríbiles in univérsa terra Ægýpti tribus diébus. [23] Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat : ubicúmque autem habitábant fílii Israel, lux erat. [24] Vocavítque Phárao Móysen et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificáte Dómino : oves tantum vestræ et arménta remáneant, párvuli vestri eant vobíscum. [25] Ait Móyses : Hóstias quoque et holocáusta dabis nobis, quæ offerámus Dómino Deo nostro. [26] Cuncti greges pergent nobíscum : non remanébit ex eis úngula : quæ necessária sunt in cultum Dómini Dei nostri : præsértim cum ignorémus quid débeat immolári, donec ad ipsum locum perveniámus. [27] Indurávit autem Dóminus cor Pharaónis, et nóluit dimíttere eos. [28] Dixítque Phárao ad Móysen : Recéde a me, et cave ne ultra vídeas fáciem meam : quocúmque die apparúeris mihi, moriéris. [29] Respóndit Móyses : Ita fiet ut locútus es, non vidébo ultra fáciem tuam.

Plaga nona tenebrarum.

Job, 5, 14. Is. 45, 7; 50, 3.

Ps. 104, 28. Sap. 17, 2-5.

Sap. 18, 1. Ps. 111, 4. Is. 60, 2.

Moyses coram Pharaone ultima vice.

Ex. 12, 32.

Ex. 10, 20; 7, 3.

Moyses Pharaoni valedicit.

XI. [1] Et dixit Dóminus ad Móysen : Adhuc una plaga tangam Pha-

6° Plaga decima.

mer Rouge : il n'en demeura pas même une seule dans tous les confins de l'Égypte. [20] Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël.

[21] Alors le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait sur la terre d'Égypte des ténèbres si épaisses qu'on puisse les toucher ». [22] Et Moïse étendit sa main vers le ciel, et il se forma des ténèbres horribles sur l'Égypte entière pendant trois jours. [23] Personne ne vit son frère, ni ne se remua du lieu où il était : mais la lumière était partout où habitaient les enfants d'Israël. [24] Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur : que vos brebis seulement et votre gros bétail demeurent, et que vos petits enfants aillent avec vous ». [25] Moïse répondit : « Tu nous donneras aussi des hosties et des holocaustes que nous puissions offrir au Seigneur notre Dieu. [26] Tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne demeurera pas une corne de leurs pieds; c'est nécessaire pour le culte du Seigneur notre Dieu; d'autant plus que nous ignorons ce qui doit être immolé, jusqu'à ce que nous parvenions au lieu même ». [27] Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller. [28] Et le Pharaon dit à Moïse : « Retire-toi de moi, et garde-toi de voir désormais ma face : car en quelque jour que ce soit que tu paraisses devant moi, tu mourras ». [29] Moïse répondit : « Il sera fait ainsi que tu l'as dit, je ne verrai plus ta face ».

XI. [1] Et le Seigneur dit à Moïse : « Je frapperai encore, mais d'une seule plaie,

19. *Un vent très violent...* Quand le vent se lève brusquement, les sauterelles sont agitées comme les flots de la mer, et si une trombe vient à les surprendre, elles sont emportées par le tourbillon sans pouvoir se débarrasser de son étreinte.

Neuvième plaie, x, 21-29.

21. *Des ténèbres.* Il souffle dans le nord de l'Afrique un vent d'une extrême violence, dans lequel les exégètes modernes croient reconnaître la neuvième plaie : Dieu s'en servit miraculeusement, en l'accompagnant de circonstances surnaturelles et en lui donnant une intensité inouïe jusqu'alors. Ce vent est le *khamsin*, qui souffle du désert de Libye. Le ciel se rembrunit, l'espace est rempli de poussière, le disque solaire devient rouge comme le sang, puis livide, tout le firmament pâlit et se colore de teintes violacées et bleuâtres. D'épais nuages de sable fin, rouges comme la flamme d'une fournaise, embrasent toute l'atmosphère et brûlent tout sur leur passage : ils aspirent la sève des arbres, ils boivent l'eau renfermée dans les outres. Lorsque le thermomètre marque de 20 à 25 degrés, le khamsin élève aussitôt la température à 40 et 50 degrés. Peu à peu les ténèbres deviennent plus épaisses : on ne peut rien distinguer à quelques pas devant soi; plongé dans une atmosphère de sable brûlant, on est vraiment enveloppé de ténèbres « que l'on peut toucher ».

22. *Il se forma des ténèbres.* L'auteur sacré ne parle que des ténèbres, sans mentionner l'excès de chaleur qui dut les accompagner. Il voulait sans doute faire ressortir avant tout le caractère symbolique de ce nouveau châtiment, image frappante de l'aveuglement du Pharaon. — *Pendant trois jours.* Le khamsin ne souffle pas la nuit. Après avoir sévi pendant deux, trois ou quatre jours, il s'apaise et s'élève de nouveau après un calme plus ou moins prolongé, et ainsi de suite durant une période de cinquante jours : de là son nom de *khamsin*, qui signifie « cinquante ».

6° La dixième plaie et le départ des Hébreux. XI, 1-XII, 36.

Digitized by Google

πτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντί, ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ. 2 *Λάλησον οὖν* 'κρυφῇ' εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ 'καὶ ἱματισμόν'. 3 *Κύριος δὲ ἔδωκε τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων*, 'καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς'· *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.*

4 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τάδε λέγει κύριος· Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,* 5 *καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραώ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.* 6 *Καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονε καὶ τοιαύτη οὐκ ἔτι προστεθήσεται.* 7 *Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προσκυνήσουσί με, λέγοντες· Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι.* Ἐξῆλθε δὲ 'Μωϋσῆς' *ἀπὸ Φαραὼ μετὰ θυμοῦ.* 9 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ, ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ* 'σημεῖα καὶ τὰ' *τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* 10 *Μωϋσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν ἐποίησαν πάντα* 'τὰ σημεῖα καὶ' *τὰ τέρατα ταῦτα* 'ἐν γῇ *Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραώ*'· *ἐσκλήρυνε δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

1. AX: *δὲ ἀποστέλλῃ*. FX: *οὖν πάσῃ* (AFX:) *ἐκβολῇ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς*. 2. AEFX† (p. *πλησ.*) *καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον*· 5. AEX (alt.) *καὶ*. AEFX: *ἕως τῆ πρωτοτ.* 7. AX: *Ἐν δὲ...* τῶν..: καὶ ἀνὰ μέσον τῆ Ἰσρ.* 9. AEFX* *πληθύνων*. AEFX: *πληθύνω τὰ σημεῖά μ*. AEFX† (p. *τέρατα*) *μ*. 10. A¹ (pr. m). FX* *τὰ σ. καὶ*. A¹ (alt. m.) A²FX pon. *πάντα* ante *τὰ τέρ.* A¹ (pr. m.) EX* *ἐν γῇ Αἰγ.* AEFX: *ἠθέλησεν*. AX (pro *Αἰγύπτῃ*) *αὐτῆ*.

אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ 2
כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: דַּבֶּר־
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ וּ מֵאֵת
רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף 3
וּכְלֵי זָהָב: וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם ו הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־
פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ס וַיֹּאמֶר 4
מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה
אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: וּמֵת כָּל־ ה
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם 6
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא
תֹסֵף: וּלְכֹל ו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־ 7
כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה 8
אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן
אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף:
ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־ 9
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּמֹשֶׁה י
וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ: ס

XI. 1. *Il vous laissera aller.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « d'ici » ; puis : « lorsqu'il vous laissera tout à fait aller », il vous forcera, etc.

2. *Tu diras donc à tout le peuple.* Septante : « tu diras en secret aux oreilles du peuple ». — *Et chaque femme à sa voisine*, manque dans les Septante. — *Des vases d'argent et d'or.* Les Septante ajoutent : « et des vêtements ».

3. *Fera trouver grâce.* Hébreu et Septante : « fit trouver grâce ». — *A son peuple.* Hébreu : « au peuple ». — *Devant les Égyptiens.* Les Septante ajoutent : « et ils leur en prêtèrent ». — *En Égypte.* Septante : « devant les Égyptiens ». — *Aux yeux des serviteurs du Pharaon.* Avant ces mots les Septante ont de plus : « aux yeux du Pharaon ». — *Et de tout le peuple*, manque dans les Septante.

8. *Tout le peuple qui t'est soumis.* Hébreu : « tout le peuple qui suit tes pas » ; Septante : « tout ton peuple, que tu conduis ». — *Nous sortirons.* Hébreu et Septante : « je sortirai ».

9. *De signes.* Les Septante ajoutent : « et de prodiges ».

10. *Devant le Pharaon.* Les Septante ajoutent : « dans la terre d'Égypte ». — *Tous les prodiges qui sont écrits.* Hébreu : « tous ces prodiges » ; les Septante ajoutent : « et ces signes ».

Digitized by Google

raónem et Ægýptum, et post hæc dimíttet vos, et exíre compéllet. 2 Dices ergo omni plebi, ut póstulet vir ab amíco suo, et múlier a vicína sua, vasa argéntea et aúrea. 3 Dabit autem Dóminus grátiam pópulo suo coram Ægýptiis. Fuítque Móyses vir magnus valde in terra Ægýpti, coram servis Pharaónis et omni pópulo.

Ex. 12, 31-36.

Eccli. 45, 1.

4 Et ait : Hæc dicit Dóminus : Média nocte egrédiar in Ægýptum : 5 et moriétur omne primogénitum in terra Ægyptiórum, a primogénito Pharaónis qui sedet in sólio ejus, usque ad primogénitum ancíllæ quæ est ad molam, et ómnia primogénita jumentórum. 6 Erítque clamor magnus in univérsa terra Ægýpti, qualis nec ante fuit, nec póstea futúrus est. 7 Apud omnes autem fílios Israel non mútiet canis ab hómine usque ad pecus : ut sciátis quanto miráculo dívidat Dóminus Ægýptios et Israel. 8 Descendéntque omnes servi tui isti ad me, et adorábunt me, dicéntes : Egrédere tu, et omnis pópulus qui subjéctus est tibi : post hæc egrediémur. 9 Et exívit a Pharaóne irátus nimis. Dixit autem Dóminus ad Móysen : Non aúdiet vos Phárao, ut multa signa fiant in terra Ægýpti. 10 Móyses autem et Aaron fecérunt ómnia osténta quæ scripta sunt, coram Pharaóne. Et indurávit Dóminus cor Pharaónis, nec dimísit fílios Israel de terra sua.

Nuntiatur mors Ægyptiorum.

Ex. 4, 22; 12, 29. Ps. 77, 51.

Jos. 10, 21.

Ex. 8, 19; 9, 4.

Ex. 9, 34.

Ex. 10, 29.

Ex. 10, 27, 20; 3, 19; 7, 3. Induratio Pharaonis.

le Pharaon et l'Égypte ; et après cela il vous laissera aller, il vous forcera même de sortir. 2 Tu diras donc à tout le peuple, que chaque homme demande à son ami, et chaque femme à sa voisine, des vases d'argent et d'or. 3 Et le Seigneur fera trouver grâce à son peuple devant les Égyptiens ». Or Moïse fut un homme très considérable en Égypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et de tout le peuple.

4 Il dit donc : « Voici ce que dit le Seigneur : Au milieu de la nuit, j'entrerai en Égypte, 5 et tout premier-né mourra dans la terre des Égyptiens, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule, et jusqu'au premier-né des bêtes. 6 Et il y aura un grand cri dans toute la terre d'Égypte, tel qu'auparavant il n'y en a pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas y en avoir. 7 Mais chez tous les enfants d'Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête, pas même un chien ne murmurera, afin que vous sachiez par quel miracle le Seigneur sépare les Égyptiens d'Israël. 8 Alors ceux-ci, tes serviteurs, descendront tous vers moi et se prosterneront devant moi, disant : Sors, toi et tout le peuple qui t'est soumis : après cela nous sortirons ». 9 Et il sortit d'avec le Pharaon extrêmement irrité. Et le Seigneur dit à Moïse : « Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin que beaucoup de signes se fassent dans la terre d'Égypte ». 10 Or Moïse et Aaron firent devant le Pharaon tous les prodiges qui sont écrits. Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël hors de son pays.

XI. 2. *Que chaque homme demande à son ami.. des vases d'argent et d'or.* Ainsi que nous l'apprennent d'autres passages de l'Exode (III, 22; XII, 35), les Hébreux demandèrent aux Égyptiens et en obtinrent, non seulement des bijoux, mais aussi de nombreux vêtements : c'était, somme toute, les objets précieux qu'il était le plus facile d'emporter. Ils leur furent donnés par la permission de Dieu ; ce n'était qu'une compensation partielle des immeubles considérables qu'ils devaient laisser en partant, entre les mains des Égyptiens.

3. *Un homme très considérable.* La considération dont jouissait Moïse en Égypte s'explique par son éducation à la cour et surtout par les miracles qu'il lui avait été donné de faire en faveur de son peuple.

4. *Au milieu de la nuit :* non de la nuit suivante, mais d'une nuit que Dieu laisse indéterminée, comme pour frapper les Égyptiens d'une plus grande frayeur.

5. *La servante qui tourne la meule.* Les Orientaux avaient alors, comme aujourd'hui, des moulins domestiques, composés de deux pierres plates superposées, dont l'une, en tournant sur l'autre, écrasait le grain. Tourner la meule était une occupation ordinairement réservée aux esclaves, spécialement aux femmes. Voir, plus loin, la note sur *Deutéronome*, XXIV, 6.

Digitized by Google

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 6° *Decima plaga (XI-XII, 36).*

XII. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου, λέγων·* 2 *Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 3 *Λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ος πρόβατον κατ' οἰκίαν.* 4 *Ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ὥστε μὴ εἶναι ἱκανοὺς εἰς πρόβατον, συλλήψεται μετ' ἐαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.* 5 *Πρόβατον τέλειον, ἄρσεν, ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε.* 6 *Καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.* 7 *Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.* 8 *Καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρί, καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.* 9 *Οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί· κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶ καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.* 10 *Οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.* 11 *Οὕτω δὲ φάγεσθε αὐτό· Αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πάσχα ἐστὶ κυρίῳ.*

12 *Καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ*

XII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
3 לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
4 שֶׂה לַבָּיִת: וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת
מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־
בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
5 תָּכְסוּ עַל־הַשֶּׂה: שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
6 הָעִזִּים תִּקָּחוּ: וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
7 בֵּין הָעַרְבָּיִם: וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל
8 הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: וְאָכְלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
9 וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: אַל־
תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־
10 כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ: וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
11 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
12 פֶּסַח הוּא לַיהוָה: וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־

1. AX: *Αἰγύπτῳ*. 3. EFX* (p. *πατρ.*) *ἕκαστος*. 4. AE (p. *ὥσ.*) *οἱ... εἶναι ἱκ.* (*ἱκ. εἶν.* AEFX). 5. EFX† (p. *ἄρσ.*) *ἄμωμον*. AEX: *ἀμνῶν*. 6. AFX: *τῶν υἱῶν*. 7. A[1]: *φλειάν* (X† *καὶ*). AFX: *ἄν*. AEX: *φ. αὐτό*. 9. A: *ἀπολείψεσθε* (FX: *καταλείψετε*). AEX: *εἰς τὸ πρωΐ*. A[1]X: *συντρίψεται... κατακαύσεται*. 11. AEX: *ὑποδ. ὑμῶν*. AEFX: *βακτ. ὑμῶν*. A[1]EFX: *κυρίῳ*. 12. EFX: *Αἰγύπτῳ*.

XII. 1. *Dans la terre d'Égypte.* Les Septante ajoutent : « disant ».

2. *Il sera.* L'hébreu et les Septante répètent ici : « pour vous ».

3. *Des enfants d'Israël.* Hébreu : « d'Israël ». — *Leur*, Vulgate : *eis*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et de ses maisons.* Hébreu et Septante : « et un agneau par chacune de ses maisons ».

4. *Pour qu'il puisse suffire à manger l'agneau.* Hébreu, plus brièvement : « pour un agneau ». — *Il prendra.* Les Septante ajoutent : « avec lui ».

5. *L'agneau sera.* Les Septante ajoutent : « pour vous ». — *Conformément à ce rite vous prendrez aussi un chevreau.* Hébreu et Septante : « vous prendrez parmi les agneaux et les chevreaux ».

6. *Des enfants d'Israël.* Hébreu : « d'Israël ». — *Vers le soir.* Hébreu, à la lettre : « entre les deux soirs », c'est-à-dire entre le commencement et la fin du crépuscule.

7. *Sur les linteaux.* Septante : « sur le seuil ». — *Des maisons.* Hébreu : « de la porte des maisons ».

8. *Avec des pains azymes.* Hébreu et Septante : « ils les mangeront avec des pains azymes ».

10. *Il n'en demeurera rien jusqu'au matin.* Les Septante ajoutent : « et vous n'en briserez pas un os ». — *S'il y a quelque reste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « le matin ».

11. *C'est ainsi que vous le mangerez.* Hébreu : « lorsque vous le mangerez ». — *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est-à-dire le passage*, explication du traducteur, qui ne se lit pas dans les Septante.

Digitized by Google

XII. [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen et Aaron, in terra Ægýpti : [2] Mensis iste, vobis princípium ménsium : primus erit in ménsibus anni. [3] Loquímini ad univérsum cœtum filiórum Israel, et dícite eis : Décima die mensis hujus tollat unusquísque agnum per famílias et domos suas. [4] Sin autem minor est númerus ut suffícere possit ad vescéndum agnum, assúmet vicínum suum qui junctus est dómui suæ, juxta númerum animárum quæ suffícere possunt ad esum agni. [5] Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus : juxta quem ritum tollétis et hœdum. [6] Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus : immolabítque eum univérsa multitúdo filiórum Israel ad vésperam. [7] Et sument de sánguine ejus, ac ponent super utrúmque postem, et in superliminaribus domórum, in quibus cómedent illum. [8] Et edent carnes nocte illa assas igni, et azýmos panes cum lactúcis agréstibus. [9] Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pédibus ejus et intestínis vorábitis. [10] Nec remanébit quidquam ex eo usque mane : si quid resíduum fúerit, igne comburétis. [11] Sic autem comedétis illum : Renes vestros accingétis, et calceaménta habébitis in pédibus, tenéntes báculos in mánibus, et comedétis festinánter : est enim Phase (id est tránsitus) Dómini.

[12] Et transíbo per terram Ægýpti

Paschæ mandatum. Ex. 13, 4.

Lev. 22, 20-22. 1 Pet. 1, 19. Joa. 1, 29.

Num. 9, 5. Deut. 16, 6.

Postes sanguine liniendi.

Deut. 16, 3.

2 Par. 35, 13.

Ex. 34, 25.

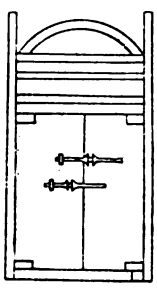
Ex. 12, 13.

XII. [1] Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte : [2] « Ce mois sera pour vous le commencement des mois : il sera le premier dans les mois de l'année. [3] Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur : Au dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par *chacune* de ses familles et de ses maisons. [4] Mais si le nombre est trop petit pour qu'il puisse suffire à manger l'agneau, il prendra son voisin qui est proche de sa maison, selon le nombre des âmes qui peuvent suffire à manger l'agneau. [5] Or l'agneau sera sans tache, mâle, ayant un an. Conformément à ce rite vous prendrez aussi un chevreau, [6] et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la multitude des enfants d'Israël l'immolera vers le soir. [7] Ils prendront de son sang, et ils en mettront sur les deux poteaux et sur les linteaux des maisons en lesquelles ils les mangeront. [8] Et ils mangeront cette nuit-là les chairs rôties au feu avec des pains azymes et avec des laitues sauvages. [9] Vous n'en mangerez rien cru, ni cuit dans l'eau, mais seulement rôti au feu; vous en mangerez la tête avec les pieds et les intestins. [10] Il n'en demeurera rien jusqu'au matin : s'il y a quelque reste, vous le brûlerez au feu. [11] Or c'est ainsi que vous le mangerez : vous ceindrez vos reins, et vous aurez votre chaussure à vos pieds, tenant un bâton en vos mains, et vous mangerez à la hâte, car c'est la Pâque (c'est-à-dire le passage) du Seigneur.

[12] « Et je passerai par la terre d'É-

XII. 2. *Le premier des mois.* Ce mois est le seul qui dans le Pentateuque porte un nom particulier, celui de *'Abîb*, ou des *épis nouveaux* (*Exode*, XIII, 4; XXIII, 15, etc.); les autres mois n'y sont désignés que par leur numéro d'ordre : second, troisième mois, etc. Pendant la captivité, les Juifs adoptèrent les noms chaldéens des mois, et le mois de *'abîb* devint celui de *nisan* (II *Esdras*, II, 1, etc.).

4. *Si le nombre est trop petit...* D'après la pratique des Juifs du temps de Notre-Seigneur, on préparait un agneau pour dix personnes. (Josèphe, *Bell. jud.*, VI, IX, 3).



Porte de maison égyptienne (¶ 7). (Thèbes. D'après Wilkinson).

5. *Sans tache*, sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu.

8. *Avec des pains azymes* qui devaient rappeler le départ précipité des Hébreux dans la nuit. — *Avec des laitues sauvages* ou en général des herbes amères. La laitue pousse spontanément et en abondance en Égypte et elle a un goût amer.

11. *Vous ceindrez vos reins.* Les Orientaux, pour voyager ou travailler, relèvent leur vêtement au moyen d'une ceinture. — *Vous aurez votre chaussure à vos pieds.* On ne mettait guère des sandales que pour une longue marche. Voir *Actes*, XII, 8.

Digitized by Google

νυκτὶ ταύτῃ, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν, ἐγὼ κύριος. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστὲ ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτρῖβῆναι, ὅταν πατάξω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 14 Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.

15 Ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχόμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας. 19 Ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσι τῆς γῆς. 20 Πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: 13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 14 וְהָיָה הַיּוֹם
הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וַחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ:
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־
16 יוֹם הַשְּׁבִעִי: וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
17 לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
18 חֻקַּת עוֹלָם: בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב:
19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם
כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח
הָאָרֶץ: כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: ס

12. FX: *Αἰγύπτ*ῳ. AEX: *πᾶσι θ. Αἰγ.* 13. A (pro *ἐστὲ*) *κατοικεῖτε* (F: *ἔσεσθε*). 14. AEFX: *αὕτη ὑμ.... εἰς τὰς γ.* A^{1*} *νόμ. αἰών.* FX: *αὐτὴν ἑπτὰ ἡμέρας.* 15. FX: *φάγεσθε.* AEX: *τῆς πρ. ἡμ. ἀφ.* 16. AEFX: *κεκλήσεται.* 17. A^{1}FX: *φυλάξασθε* (EX: *φυλάξεσθε*). A† (in f.) *εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* 18. A^{1}X: *Ἐναρχομένη* (A^{2}FX: *-ένῃ*). A* (alt.) *ἕως.* 20. AFX* *δὲ.*

12. *Jusqu'au bétail.* Hébreu : « jusqu'aux animaux ».

13. *Je passerai au delà de vous.* Septante : « je vous protégerai ».

14. *Vous le célébrerez dans vos générations comme consacré au Seigneur par un culte éternel.* Hébreu et Septante : « vous le célébrerez par une fête en l'honneur du Seigneur; vous le célébrerez dans toutes vos générations comme une loi éternelle ».

15. *Il n'y aura point de levain.* Septante : « vous éloignerez le levain ».

16. *Le premier jour sera saint et solennel.* Hébreu : « le premier jour vous aurez une sainte assemblée »; Septante : « le premier jour sera appelé saint ». — *Le septième jour sera vénérable par la même solennité.* Même divergence entre l'hébreu, les Septante et la Vulgate. — *Aucun travail.* Les Septante ajoutent : « servile ». — *Excepté ce qui regarde la nourriture.* Hébreu : « excepté que vous pourrez préparer la nourriture de chaque personne »; Septante : « excepté ce qui se fait pour toute âme : cela seulement se fera pour vous ».

17. *La fête des Azymes.* Septante : « ce précepte ».

18. *Du même mois,* n'est pas dans l'hébreu.

Digitized by Google

nocte illa, percutiámque omne primogénitum in terra Ægýpti ab hómine usque ad pecus : et in cunctis diis Ægýpti fáciam judícia, ego Dóminus. 13 Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus éritis : et vidébo sánguinem, et transíbo vos : nec erit in vobis plaga dispérdens quando percússero terram Ægýpti. 14 Habébitis autem hunc diem in monuméntum : et celebrábitis eam solémnem Dómino in generatiónibus vestris cultu sempitérno.

Ex. 12, 29. Ps. 135, 10.

Num. 33, 4. Is. 19, 1.

Hebr. 11, 28.

Pascha in perpetuum. Indicta.

15 Septem diébus azýma comedétis : in die primo non erit fermentum in dómibus vestris : quicúmque coméderit fermentátum, períbit ánima illa de Israel, a primo die usque ad diem séptimum. 16 Dies prima erit sancta atque solémnis, et dies séptima eádem festivitáte venerábilis: nihil óperis faciétis in eis, excéptis his quæ ad vescéndum pértinent. 17 Et observábitis azýma : in eádem enim ipsa die edúcam exércitum vestrum de terra Ægýpti, et custodiétis diem istum in generatiónes vestras ritu perpétuo. 18 Primo mense, quartadécima die mensis ad vésperam, comedétis azýma, usque ad diem vigésimam primam ejúsdem mensis ad vésperam. 19 Septem diébus ferméntum non inveniétur in dómibus vestris : qui coméderit fermentátum, períbit ánima ejus de cœtu Israel, tam de ádvenis quam de indígenis terræ. 20 Omne fermentátum non comedétis : in cunctis habitáculis vestris edétis azýma.

Ex. 12, 17, 39; 13, 6-7; 34, 18; 23, 15. 1 Cor. 5, 7.

Gen. 17, 14.

Num. 28, 18.

Ex. 12, 15; 39, 34. Num. 28, 17; 9, 2. Deut. 16, 8.

Lev. 23, 5. Num. 28, 16.

Ex. 12, 17, 15.

Transgressorum. pœna.

gypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail, et sur tous les dieux de l'Égypte j'exercerai des jugements, moi le Seigneur. 13 Or le sang sera un signe en votre faveur dans les maisons où vous serez; car je verrai le sang, et je passerai au delà de vous; et la plaie de destruction ne vous atteindra pas lorsque je frapperai la terre d'Égypte. 14 Ce jour sera pour vous un monument, et vous le célébrerez dans vos générations comme consacré au Seigneur par un culte éternel.

15 « Pendant sept jours vous mangerez des azymes : dès le premier jour il n'y aura point de levain dans vos maisons; quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième jour, son âme périra du milieu d'Israël. 16 Le premier jour sera saint et solennel, et le septième jour sera vénérable par la même solennité : vous ne ferez aucun travail en ces jours-là, excepté ce qui regarde la nourriture. 17 Vous observerez donc la fête des Azymes; car c'est en ce même jour que je conduirai votre armée hors de la terre d'Égypte : ainsi vous garderez ce jour en vos générations par un rite perpétuel. 18 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, vers le soir, vous mangerez des azymes, jusqu'au vingt-unième jour du même mois, vers le soir. 19 Sept jours durant, on ne trouvera point de levain dans vos maisons : celui qui mangera du pain levé, son âme périra du milieu de l'assemblée d'Israël, qu'il soit étranger ou naturel du pays. 20 Vous ne mangerez rien de fermenté : dans toutes vos habitations vous mangerez des azymes ».

---

12. *Sur tous les dieux de l'Égypte j'exercerai des jugements.* En frappant de mort les premiers-nés des hommes et des animaux, Dieu « exerçait des jugements » d'abord sur le Pharaon, honoré par son peuple à l'égal d'un dieu, puis sur toutes les divinités égyptiennes, incarnées dans des animaux qui en étaient le symbole et comme la représentation visible : Horus, symbolisé par l'épervier; Anubis, par le chacal; Khnoum, par le bélier; Thoth, par l'ibis; Sekhet, par une lionne; Bast, par une chatte; Hathor, par une vache; Sébek, par le crocodile; Selk, par le scorpion; Taouer, par l'hippopotame; Seb, par une oie, etc.

14. *Par un culte éternel.* Ce précepte divin reçoit son accomplissement car si la Pâque des Hébreux a cessé, la Pâque chrétienne, dont la première n'était que la figure, durera jusqu'à la fin des temps.

15. *Son âme périra du milieu d'Israël.* Certains commentateurs entendent ces mots d'une sorte d'excommunication, mais la plupart y voient, avec beaucoup plus de probabilité, une véritable condamnation à la peine de mort.

16. *Excepté ce qui regarde la nourriture.* Le repos prescrit pour ces deux jours était donc moins strict que celui du Sabbat : car, en ce dernier jour, il n'était même pas permis de préparer « ce qui regarde la nourriture ».

19. *Qu'il soit étranger*, n'appartenant pas à la race d'Israël et n'étant pas circoncis. — *Ou naturel du pays*, Israélite.

Digitized by Google

21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα. 22 Λήψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου, καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν, καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστι παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωΐ. 23 Καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλοθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 Καὶ φυλάξασθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησε, φυλάξασθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσι πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν· Τίς ἡ λατρεία αὕτη; 27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θυσία τὸ πάσχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασε τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξε τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρύσατο. Καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησε. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν.

29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτός, καὶ κύριος ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 Καὶ ἐκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃
22 וְלָקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר
בַּסַּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
23 בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־
הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח
יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
24 לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
ס עוֹלָם׃ וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
26 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ וְהָיָה
כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
27 הַזֹּאת לָכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
28 וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
29 כֵּן עָשׂוּ׃ ס וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל
ל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת
31 אֲשֶׁר־אֵין שָׁם מֵת׃ וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה

---

21. AEFX* *νίῶν*. A¹EX: *πρόβατα*. 22. X: *καθήξατε* (F: *καὶ θίξετε*, EX: *καθήξετε*). A¹: *ἀπὸ τῆς φλειᾶς*. 23. A: *ὀλεθρ.* (semper). 24. X: *φυλάξεσθε*. AEX† (p. *νόμ.*) *αἰώνιον*. 25. A²FX: *φυλάξεσθε*. 27. FX (pro *ὡς*) : *ὃς*. 28. A¹* *κ. Ἀαρ.* 29. AEFX (bis) *καὶ* AEFX: *πᾶν πρωτότοκον* (pro *ἕως πρ. παντ.*). 30. AEFX: *ἀνέστη...* * (pr.) *πάντες* († AEFX).

---

21. *Un animal.* Hébreu et Septante : « du bétail ».
22. *Sur le seuil de la porte.* Hébreu : « dans un bassin ».
23. *Car,* Vulgate : *enim,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur les poteaux.* Hébreu et Septante : « sur les deux poteaux ». — *De la maison,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et vous frappe.* Hébreu et Septante : « et frappe ».
24. *Garde.* Hébreu et Septante : « gardez ».
26. *Quel est ce culte religieux?* Hébreu : « que signifie cet usage? »
27. *Du Seigneur.* Hébreu et Septante : « en l'honneur du Seigneur ». — *Il passa par-dessus.* Septante : « il protégea ».
28. *A Aaron.* L'hébreu et les Septante répètent : « ils firent ainsi ».
29. *De la captive.* Hébreu : « du captif ». — *Des bêtes.* Septante : « de tout troupeau ».
30. *Tout son peuple.* Hébreu et Septante : « tous les Égyptiens ». — *En Égypte.* Septante : « dans toute la terre d'Égypte ».

Digitized by Google

Moyses legem promulgat. Heb. 11, 28.

21 Vocávit autem Móyses omnes senióres filiórum Israel, et dixit ad eos : Ite tolléntes ánimal per famílias vestras, et immoláte Phase. Ex. 12, 27.
22 Fasciculúmque hyssópi tíngite in sánguine qui est in límine, et aspérgite ex eo superliminâre, et utrúmque postem : nullus vestrum egrediátur óstium domus suæ usque mane. Is. 26, 20.
23 Transíbit enim Dóminus percútiens Ægýptios : cumque víderit sánguinem in superliminári, et in utróque poste, transcéndet óstium domus, et non sinet percussórem ingredi domos vestras et lædere. Heb. 11, 28. Ps. 77, 49. Gen. 19, 13.
24 Custódi verbum istud legítimum tibi et fíliis tuis usque in ætérnum.
25 Cumque introiéritis terram, quam Dóminus datúrus est vobis ut pollícitus est, observábitis ceremónias istas. Gen. 17, 8.
26 Et cum dixerint vobis fílii vestri : Quæ est ista religio? Ex. 13, 14, 8. Deut. 6, 20; 32, 7; 4, 10.
27 dicétis eis : Víctima tránsitus Dómini est, quando transívit super domos filiórum Israel in Ægýpto, percútiens Ægýptios, et domos nostras líberans. Incurvatúsque pópulus adorávit.
28 Et egréssi fílii Israel fecérunt sicut præcéperat Dóminus Móysi et Aaron. Ex. 7, 10. Num. 1, 54.

Plaga decima.

29 Factum est autem in noctis médio, percússit Dóminus omne primogénitum in terra Ægýpti, a primogénito Pharaónis, qui in sólio ejus sedébat, usque ad primogénitum captívæ quæ erat in cárcere, et omne primogénitum jumentórum. Ex. 11, 5; 4, 23. Ps. 77, 51; 104, 36; 135, 10. Sap. 18, 5-19.
30 Surrexítque Phárao nocte, et omnes servi ejus, cúnctaque Ægýptus : et ortus est clamor magnus in Ægýpto : neque enim erat domus in qua non jacéret mórtuus. Ex. 11, 6. Sap. 19, 3.
31 Vocatísque Phárao Móyse et Aaron nocte, ait : Súr- Ex. 11, 8 10, 16.

21 Or Moïse appela tous les anciens des enfants d'Israël et leur dit : « Allez, et prenez un animal par *chacune* de vos familles, et immolez la Pâque.
22 Trempez un bouquet d'hysope dans le sang qui est sur le seuil de la porte, et vous en aspergerez le linteau et les deux poteaux, et que nul de vous ne sorte hors de la porte de sa maison jusqu'au matin. 23 Car le Seigneur passera, frappant les Egyptiens; et lorsqu'il verra le sang sur le linteau et sur les poteaux, il passera au delà de la porte de la maison, et il ne permettra pas que le destructeur entre dans vos maisons et vous frappe. 24 Garde cette parole comme une loi éternelle pour toi et pour tes enfants.
25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que le Seigneur doit vous donner, comme il a promis, vous observerez ces cérémonies.
26 Et quand vos enfants vous demanderont : Quel est ce culte religieux? 27 vous leur direz : C'est la victime du passage du Seigneur, quand il passa par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, frappant les Égyptiens et préservant nos maisons ». Alors le peuple profondément incliné adora.
28 Et étant sortis, les enfants d'Israël firent comme le Seigneur avait ordonné à Moïse et à Aaron.

29 Or il arriva au milieu de la nuit que le Seigneur frappa tous les premiers-nés dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la captive qui était en prison, et tout premier-né des bêtes.
30 Et le Pharaon se leva la nuit, et tous ses serviteurs et tout son peuple, et il s'éleva un grand cri en Égypte, car il n'était pas de maison dans laquelle ne se trouvât un mort.
31 Le Pharaon ayant donc appelé Moïse et Aaron pendant la

22. *Un bouquet d'hysope.* Les feuilles de l'hysope forment une touffe chevelue qui la rend très propre à servir d'aspersoir.

29. *Le Seigneur frappa tous les premiers-nés.* Ce fut la dixième et dernière plaie. Il est évident qu'il s'agit ici d'un miracle tout à fait extraordinaire, qui ne peut rien avoir d'analogue dans l'histoire d'Égypte. L'ange exterminateur put se servir de la peste, comme de tout autre moyen approprié au but de Dieu, mais cette peste, frappant uniquement et sans exception les premiers-nés, et respectant les Hébreux au milieu des Égyptiens qu'elle atteignait, cette peste était évidemment surnaturelle. — *Depuis le premier-né du Pharaon.* Circonstance bien digne de remarque, nous trouvons sur un monument égyptien la mention d'un fils de Ménephtah, qui serait mort avant son père, comme celui dont il est ici question. Ce monument se trouve aujourd'hui au Musée de Berlin. C'est une statue colossale de Ménephtah, le Pharaon de l'Exode, où se trouve représenté également son fils aîné, prince royal, associé à l'empire, comme le montre l'uræus qui est sur sa tête. Ce prince s'appelait Ménephtah comme son père, et il mourut avant lui, puisque le Pharaon de Moïse eut pour successeur Séti II, son fils cadet. Il est dès lors vraisemblable que ce jeune Ménephtah fut la victime de la dixième plaie, ce fils aîné du Pharaon que l'Exode nous donne précisément comme « assis sur le trône », c'est-à-dire associé à l'empire.

Digitized by Google

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 1° *Prima itineris via (XII, 37-XIII).*

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε. » 32 Καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὴ κἀμέ. 33 Καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γάρ· Ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 Ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν, πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν, ἐπὶ τῶν ὤμων. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 36 Καὶ ἔδωκε κύριος τὴν χάριν τῷ λαῷ τοῦ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς, καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

37 Ἀπάραντες δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ εἰς Σοκχώθ, εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς. 38 Καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς, καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 Καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους, οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι, οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 Ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα. 41 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη, ἐξῆλθε πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου νυκτός. 42 Προφυλακὴ ἐστι τῷ κυρίῳ, ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη

31. EFX: ἐξέλθετε. X* καὶ (a. ὑμ.). AEX* καὶ (a. λατρ.). AEFX: λατρεύετε (X: -εύσετε). 32. A²FX† (p. πορ.) καθάπερ εἰρήκατε. 33. AEX: ἀπὸ τ. γῆς. 35. AX: χρ. κ. ἀργ. 36. AEFX: Καὶ κύρ. ἔδ. (a. χάρ.) τὴν. FX*(a. χάρ.)τὴν. F: ἐσκυλεύσαντο. 37. AEX: Ἀπῆραν... * (a. υἱοὶ) οἱ († AFX). A* τῆς. 39. A (pro καὶ ἐπ) ἃ γὰρ... ἐδυνάσθησαν (EFX: ἠδυνάσθ.). AEFX: ὑπομεῖναι. 40. AEX: παροίκ.... παροίκ. AEFX† (p. Χαν.) αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. 41. A: Ἐγέν. δὲ. FX* τὰ. 42. A¹ (pr. m.) FX* νυκτός.

וְלֶאֱהָרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ
מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
32 וְלֵכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּדַּבֶּרְכֶם: גַּם־
צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
33 וְלֵכוּ וּבָרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: וַתֶּחֱזַק
מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־
34 הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים: וַיִּשָּׂא
הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם
לה צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם: וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת:
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם: ס
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד
38 מִשָּׁף: וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
39 וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד: וַיֹּאפוּ אֶת־
הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת
מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־
ס עָשׂוּ לָהֶם: וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
41 מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
42 מִצְרָיִם: לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה

צ' דנושה v. 31.

31. *Sacrifiez au Seigneur.* Hébreu et Septante : « servez le Seigneur » ; les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

32. *Votre gros bétail.* Septante : « vos bœufs ». — *Comme vous aviez demandé*, n'est pas dans les Septante ; hébreu : « comme vous avez dit ». — *Bénissez-moi.* Septante : « bénissez-moi aussi ».

33. *Disant.* Hébreu et Septante : « car ils disaient ».

34. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

35. *Avait ordonné.* Hébreu : « avait dit ». — *Beaucoup de vêtements.* Hébreu et Septante : « des vêtements ».

36. *Au peuple.* Septante : « à son peuple ». — *Pour qu'ils les leur prêtassent.* Hébreu : « ils exaucèrent leur demande ».

38. *Des brebis, du gros bétail et des animaux de divers genres.* Hébreu : « des troupeaux de brebis et de bœufs » ; Septante : « des brebis, des bœufs et des troupeaux ». *De divers genres* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

39. Hébreu : « Et ils firent cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, en galettes sans levain, parce qu'ils n'avaient point de levain, car ils avaient été chassés d'Égypte et ils n'avaient pas pu différer (de partir), et ils n'avaient pas pu préparer des provisions ». Dans tout ce verset, la traduction des Septante est à peu près d'accord avec celle de la Vulgate.

40. *En Égypte.* Septante : « dans la terre d'Égypte et dans la terre de Chanaan ».

41. *Le même jour.* Septante : « la nuit ».

Digitized by Google

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 1° *Premiers campements (XII, 37-XIII).*

gite, et egredímini a pópulo meo, vos et fílii Israel : ite, immoláte Dómino sicut dícitis. [32] Oves vestras et arménta assúmite ut petierátis, et abeúntes benedícite mihi. [33] Urgebántque Ægýptii pópulum de terra exíre velóciter, dicéntes : Omnes moriémur. [34] Tulit ígitur pópulus conspérsam farínam ante quam fermentarétur : et ligans in pálliis, pósuit super húmeros suos. [35] Fecerúntque fílii Israel sicut præcéperat Móyses : et petiérunt ab Ægýptiis vasa argéntea et aúrea, vestémque plúrimam. [36] Dóminus autem dedit grátiam pópulo coram Ægýptiis, ut commodárent eis : et spoliavérunt Ægýptios.

Pharao populum dimittit.
Ex. 10, 26, 9; 8, 27. 11, 1; 6, 1. 1 Reg. 6, 6. Job, 2, 4.

Quid populus auferat.
Ex. 11, 3; 3, 21. Gen. 15, 14. Ps. 104, 37.

[37] Profectíque sunt fílii Israel de Ramésse in Socoth, sexcénta fere míllia péditum virórum, absque párvulis. [38] Sed et vulgus promíscuum innumerábile ascéndit cum eis, oves et arménta et animántia divérsi géneris multa nimis. [39] Coxerúntque farínam, quam dudum de Ægýpto conspérsam túlerant : et fecérunt subcinerícios panes azýmos : neque enim póterant fermentári cogéntibus exíre Ægýptiis, et nullam fácere sinéntibus moram : nec pulménti quidquam occúrrerat præparáre. [40] Habitátio autem filiórum Israel qua mansérunt in Ægýpto, fuit quadringentórum trigínta annórum. [41] Quibus explétis, eádem die egréssus est omnis exércitus Dómini de terra Ægýpti. [42] Nox ista est observábilis Dómini, quando edúxit eos de terra Ægýpti : hanc observáre

II. — 1° Ex. 1, 11. Num. 1, 46. Profectio populi. Num. 11, 4. Lev. 24, 10.

Judith, 5, 8. Gen. 15, 13. Gal. 3, 17.

Ex. 7, 4. Ps. 113, 1.

nuit, leur dit : « Levez-vous, et sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël ; allez, sacrifiez au Seigneur, comme vous dites. [32] Prenez aussi vos brebis et votre gros bétail, comme vous aviez demandé, et vous en allant, bénissez-moi ». [33] Et les Égyptiens pressaient le peuple de sortir de leur pays promptement, disant : « Nous mourrons tous ». [34] Le peuple prit donc de la farine pétrie avant qu'elle fût levée, et la liant dans les manteaux, il la mit sur ses épaules. [35] Alors les enfants d'Israël firent comme avait ordonné Moïse, et ils demandèrent aux Égyptiens des vases d'argent et d'or et beaucoup de vêtements. [36] Or le Seigneur fit trouver grâce au peuple devant les Égyptiens, pour qu'ils les leur prêtassent ; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

[37] Et les enfants d'Israël partirent de Ramessès pour Socoth, environ six cent mille hommes de pied, sans les petits enfants. [38] Mais une foule innombrable de gens de toute espèce monta avec eux, ainsi que des brebis, du gros bétail et des animaux de divers genres en très grand nombre. [39] Ils firent cuire aussi la farine qu'ils avaient apportée d'Égypte déjà toute pétrie, et firent des pains azymes cuits sous la cendre ; car ils ne pouvaient fermenter, les Égyptiens les forçant de partir, et ne leur permettant de prendre aucun délai ; et ils n'avaient pas eu la facilité d'apprêter aucun aliment. [40] Or l'habitation des enfants d'Israël pendant qu'ils demeurèrent en Égypte, fut de quatre cent trente ans : [41] lesquels accomplis, toute l'armée du Seigneur sortit le même jour de la terre d'Égypte. [42] Cette nuit doit être observée en l'honneur du Seigneur, quand il les retira de la terre d'Égypte, et tous les enfants d'Israël

---

IIe Partie. — **Sortie d'Égypte,** XII, 37 - XVIII, 27.

1° **Premiers campements des Hébreux,** XII, 37 - XIII, 22.
2° **Passage de la mer Rouge,** XIV-XV, 21.
3° **Premières stations dans le désert,** XV, 22 - XVII, 7.
4° **Victoire sur les Amalécites,** XVII, 8-16.
5° **Visite de Jéthro,** XVIII, 1-27.

1° **Premiers campements des Hébreux,** XII, 37-XIII, 22.

37. *Partirent de Ramessès.* Voir la note sur *Exode*, I, 11. Ce lieu de rendez-vous pour les émigrants était heureusement choisi. C'était un point à peu près central, et il n'était que peu éloigné de la frontière du désert, où l'on devait aller. Il avait, de plus, l'avantage d'être situé près d'un canal d'eau douce, ce qui était très important pour une armée aussi considérable. — *Socoth.* Voir la note sur *Exode*, XIII, 20. — *Six cent mille hommes de pied, sans les petits en*

Digitized by Google

προφυλακὴ κυρίῳ, ὥςτε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

43 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πάσχα. Πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.* 44 *Καὶ πάντα οἰκέτην ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ.* 45 *Πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.* 46 *Ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.* 47 *Πᾶσα συναγωγὴ 'υἱῶν' Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.* 48 *Ἐὰν δέ τις προςέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προςήλυτος ποιῆσαι τὸ πάσχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προςελεύσεται ποιῆσαι αὐτό, καὶ ἔσται ὥςπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.* 49 *Νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προςελθόντι προςηλύτῳ ἐν ὑμῖν.* 50 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.* 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξήγαγε κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.*

XIII. *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον 'πρωτογενὲς' διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.*

3 *Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν, καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.* 4 *Ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.* 5 *Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἐὰν εἰςαγάγῃ σε κύριος 'ὁ θεός σου' εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων 'καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων', ἣν ὤμοσε*

44. AEFX† (p. *οἰκ.*) *τινὸς*. AEX (pro *ἢ*) : *καὶ* (eti. vs. 45). 46. AEX† (p. *βρωθ.*) *ὃ καταλείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ* et * (pr.) *καὶ*. 47. FX* *υἱῶν*. A¹: *ποιήσ. τῦτο*. 48. AFX: *καὶ ποιῇ*. AX* (tert.) *καὶ*. 49. A: *τῷ προςηλ. τῷ προςκειμένῳ*. 50. A: *ὁ κύρ.* AEX* *πρὸς αὐτύς*. — 2. AE† (a. *διαν.*) *καὶ*. 3. AEFX: *ἐξ Αἰγ.*

הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
43 לְדֹרֹתָם׃ פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־
44 בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ וְכָל־עֶבֶד אִישׁ
מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל
מה בּוֹ׃ תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־
הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־
47 תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
48 אֹתוֹ׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב
לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־
49 עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
נ לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ וַיַּעֲשׂוּ
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס
51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃
3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת

42. *Doivent l'observer.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « en l'honneur du Seigneur ».

44. *Tout esclave acheté.* Septante : « tout serviteur ou [esclave] acheté ».

45. *L'étranger.* Hébreu, littéralement : « l'habitant », celui qui habite le pays sans en être originaire.

47. *D'Israël.* Septante : « des enfants d'Israël ».

48. *Veut entrer dans votre colonie et faire la Pâque.* Hébreu : « séjournant chez vous, veut faire la Pâque »; Septante : « vient vers vous pour faire la Pâque ». — *Auparavant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il la célébrera selon le rite.* Hébreu et Septante : « il viendra pour la faire ».

50. *Tous*, manque dans les Septante. — *A Moïse et à Aaron.* L'hébreu et les Septante répètent ici : « ils firent ainsi ».

XIII. 2. *Les bêtes.* Septante : « les troupeaux ». — *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A moi sont toutes choses.* Hébreu et Septante : « il (le premier-né) m'appartient ».

5. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ». — *Du Jébuséen.* Les Septante ajoutent : « des Gergéséens et des Phérézéens ».

Digitized by Google

debent omnes fílii Israel in generatiónibus suis.

Religio Phasæ.

43 Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron : Hæc est relígio Phase : Omnis alienígena non cómedet ex eo. Ex. 12, 48.
44 Omnis autem servus emptítius circumcidétur, et sic cómedet. Gen. 17, 12.
45 Advena et mercenárius non edent ex eo. Lev. 25, 6.
46 In una domo comedétur, nec efferétis de cárnibus ejus foras, nec os illíus confringétis. Num. 9, 12. Joa. 19, 36.
47 Omnis cœtus filiórum Israel fáciet illud.
48 Quod si quis peregrinórum in vestram volúerit transíre colóniam, et fácere Phase Dómini, circumcidétur prius omne masculínum ejus, et tunc rite celebrábit : erítque sicut indígena terræ : si quis autem circumcísus non fúerit, non vescétur ex eo. Num. 9, 14; 15, 15.
49 Eadem lex erit indígenæ et colóno qui peregrinátur apud vos. Lev. 24, 22.
50 Fecerúntque omnes fílii Israel sicut præcéperat Dóminus Móysi et Aaron.
51 Et eádem die edúxit Dóminus fílios Israel de terra Ægýpti per turmas suas.

Lex de primogenitis.

XIII. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Sanctífica mihi omne primogénitum quod áperit vulvam in fíliis Israel, tam de homínibus quam de juméntis : mea sunt enim ómnia. Ex. 22, 29; 34, 19. Lev. 27, 26. Num. 3, 13; 8, 16. Luc. 2, 23.

3 Et ait Móyses ad pópulum : Mementóte diéi hujus in qua egréssi estis de Ægýpto et de domo servitútis, quóniam in manu forti edúxit vos Dóminus de loco isto : ut non comedátis fermentátum panem. Ex. 13, 3.
4 Hódie egredímini mense novárum frugum. Ex. 1, 13. Ex. 6, 1; 32, 11.
5 Cumque introdúxerit te Dóminus in terram Chananæi et Hethæi et Amorrhæi et Hevæi et Jebusæi, quam jurávit pátribus tuis ut daret Ex. 23, 15. Ex. 3, 8.

doivent l'observer dans leurs générations.

43 Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Voici le rite de la Pâque : aucun étranger n'en mangera, 44 mais tout esclave acheté sera circoncis, et alors il en mangera. 45 L'étranger et le mercenaire n'en mangeront point. 46 C'est dans une même maison qu'on la mangera; et vous ne porterez point de sa chair au dehors, et vous n'en romprez aucun os. 47 Toute l'assemblée d'Israël la fera. 48 Que si quelqu'un des étrangers veut entrer dans votre colonie et faire la Pâque du Seigneur, tous ses enfants mâles seront circoncis auparavant, et alors il la célébrera selon le rite, et il sera comme un naturel du pays; mais si quelqu'un n'a pas été circoncis, il n'en mangera pas. 49 La même loi sera pour l'indigène et pour le colon qui séjourne chez vous ». 50 Et tous les enfants d'Israël firent comme avait ordonné le Seigneur à Moïse et à Aaron. 51 Et le même jour le Seigneur retira les enfants d'Israël de la terre d'Égypte, selon leurs bandes.

XIII. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Consacre-moi tout premier-né qui ouvre un sein parmi les enfants d'Israël, tant d'entre les hommes que d'entre les bêtes : car à moi sont toutes choses ».

3 Et Moïse dit au peuple : « Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte et de la maison de servitude; car par une main puissante le Seigneur vous a retirés de ce lieu : vous ne mangerez donc point de pain fermenté. 4 Vous sortez aujourd'hui dans le mois des nouveaux grains. 5 Et quand le Seigneur t'aura introduit dans la terre du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, de l'Hévéen et du Jébuséen, *terre* qu'il a juré à tes

---

fants. On évalue à deux millions environ le nombre total des Israélites qui quittèrent l'Égypte. Il faut y comprendre sans doute les serviteurs qui étaient devenus comme des membres de la famille. Comparer *Genèse*, XIV, 14. La population a toujours été extrêmement dense en Égypte, et la fertilité du Delta est si grande que cette multitude avait pu croître et vivre sans pain dans la terre de Gessen et ses environs.

43. *Voici le rite de la Pâque : aucun étranger n'en mangera.* Cette prescription a pour objet de compléter ce qui a été réglé au commencement du chapitre. Il est dit, ŷ. 38, qu'une foule innombrable de gens de toute espèce, c'est-à-dire d'étrangers, partit avec les Israélites. Il faut déterminer ce qu'ils devront faire lors de la célébration de la Pâque. Ils sont partagés en quatre classes : 1° l'étranger (né en Israël), ŷ. 43; 2° l'esclave, ŷ. 44; 3° l'étranger né hors d'Israël, mais vivant au milieu des Hébreux et 4° le mercenaire à gages, ŷ. 45. Aucun d'eux ne doit célébrer la Pâque sans être circoncis; tous pourront se faire circoncire afin de la célébrer, mais l'esclave seul est astreint à la circoncision.

XIII. 1. *Le Seigneur parle à Moïse.* à Socoth où campait alors Israël.

Digitized by Google

τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 *Ἑξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου.* 7 *Ἄζυμα ἔδεσθε ἑπτὰ ἡμέρας· οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.* 8 *Καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.* 9 *Καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.* 10 *Καὶ φυλάξασθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.*

11 *Καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου καὶ δώσει σοι αὐτήν·* 12 *καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί σου· ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ.* 13 *Πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. Πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.* 14 *Ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγε κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.* 15 *ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν*

7. AEX: *τὰς ἑπτὰ ἡμ.* 8. X: *ἐποίησέ μα* et (pro *μοι*) *μα.* 9. $A^2FX\dagger$ *εἰς.* AEFX* (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς.* 10. X. *φυλάξεσθε.* 11. $A^2X\dagger$ (a. *τοῖς π.*) *σοι καὶ·* AEX: *κ. δῶ σοι.* 12. AEFX: *ἀφορ.* A† (p. pr. *ἀρσ.*) *ἁγιάσεις.* FX† *τῶν.* AX (pro *ἢ, καὶ* (FX*). AEFX: *ἄν.* 14. AX* *καὶ.* AEFX: *ἡμ. κύρ.* 15. $A^2FX\dagger$ (p. *ἀπέκτ.*) *κύριος.* AEX (bis) : *πρωτοτόκ.* AEFX pon. *τῷ κυρίῳ* p. *θύω.*

לְךָ֔ אֶ֖רֶץ זָבַ֣ת חָלָ֣ב וּדְבָ֑שׁ וְעָבַדְתָּ֞
אֶת־הָעֲבֹדָ֤ה הַזֹּאת֙ בַּחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה׃
6 שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תֹּאכַ֣ל מַצֹּ֑ת וּבַיּ֣וֹם
7 הַשְּׁבִיעִ֗י חַ֚ג לַיהוָ֔ה׃ מַצּ֥וֹת יֵאָכֵ֖ל
אֶת שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֑ים וְלֹא־יֵרָאֶ֤ה לְךָ֙
חָמֵ֔ץ וְלֹא־יֵרָאֶ֥ה לְךָ֖ שְׂאֹ֑ר בְּכָל־
8 גְּבֻלֶ֖ךָ׃ וְהִגַּדְתָּ֣ לְבִנְךָ֔ בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא
לֵאמֹ֑ר בַּעֲב֗וּר זֶ֚ה עָשָׂ֣ה יְהוָ֔ה לִ֖י
9 בְּצֵאתִ֥י מִמִּצְרָֽיִם׃ וְהָיָ֨ה לְךָ֤ לְאוֹת֙
עַל־יָדְךָ֔ וּלְזִכָּר֖וֹן בֵּ֣ין עֵינֶ֑יךָ לְמַ֗עַן
תִּהְיֶ֤ה תּוֹרַת֙ יְהוָ֣ה בְּפִ֔יךָ כִּ֣י בְיָ֔ד
חֲזָקָ֥ה הוֹצִֽאֲךָ֖ יְהוָ֥ה מִמִּצְרָֽיִם׃
10 וְשָׁמַרְתָּ֥ אֶת־הַחֻקָּ֖ה הַזֹּ֑את לְמוֹעֲדָ֕הּ
11 מִיָּמִ֖ים יָמִֽימָה׃ ס וְהָיָ֗ה כִּֽי־
יְבִאֲךָ֤ יְהוָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֔י כַּאֲשֶׁ֥ר
נִשְׁבַּ֖ע לְךָ֣ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ וּנְתָנָ֖הּ לָֽךְ׃
12 וְהַעֲבַרְתָּ֣ כָּל־פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם לַיהוָ֖ה וְכָל־
פֶּ֣טֶר ׀ שֶׁ֣גֶר בְּהֵמָ֗ה אֲשֶׁ֤ר יִהְיֶה֙ לְךָ֔
13 הַזְּכָרִ֖ים לַיהוָֽה׃ וְכָל־פֶּ֥טֶר חֲמֹ֖ר
תִּפְדֶּ֣ה בְשֶׂ֑ה וְאִם־לֹ֣א תִפְדֶּ֔ה וַעֲרַפְתּ֖וֹ
14 וְכֹ֣ל בְּכ֣וֹר אָדָ֔ם בְּבָנֶ֖יךָ תִּפְדֶּ֑ה׃ וְהָיָ֗ה
כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ֤ בִנְךָ֙ מָחָ֔ר לֵאמֹ֖ר מַה־זֹּ֣את
וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֔יו בְּחֹ֥זֶק יָ֖ד הוֹצִיאָ֣נוּ
15 יְהוָ֑ה מִמִּצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ וַיְהִי֙
כִּֽי־הִקְשָׁ֣ה פַרְעֹ֔ה לְשַׁלְּחֵ֑נוּ וַיַּהֲרֹ֗ג
יְהוָה֙ כָּל־בְּכ֣וֹר בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבְּכֹ֥ר
אָדָ֖ם וְעַד־בְּכ֣וֹר בְּהֵמָ֑ה עַל־כֵּ֣ן אֲנִ֗י
זֹבֵ֤חַ לַיהוָה֙ כָּל־פֶּ֣טֶר רֶ֔חֶם הַזְּכָרִ֖ים

יבאך ק' v. 11.

6. *Pendant sept jours.* Septante : « pendant six jours ».

7. *Ni dans tous tes confins.* Hébreu et Septante : « et il n'y aura point de levain chez toi dans tous tes confins ».

9. *Et ce sera.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour toi ». — *En ta main.* Hébreu et Septante : « sur ta main ». — *Toujours*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur Dieu ».

10. *Tu observeras.* Septante : « observez ». — *D'année en année.* Hébreu et Septante, à la lettre : « de jours en jours ».

11. *Le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « ton Dieu »

12. *Tout ce qui ouvre un sein.* Les Septante ajoutent : « les mâles ». — *Dans tes troupeaux.* Septante : « de tes gros bestiaux ou de tes (petits) troupeaux ». — *Tout ce que tu auras* (Septante : *tout ce qui te sera né*) *du sexe masculin, tu le consacreras au Seigneur.* Hébreu : « les mâles appartiennent au Seigneur ».

13. *Si tu ne le rachètes point.* Septante : « si tu ne l'échanges point ». — *Tu le tueras.* Septante : « tu le rachèteras »; hébreu, à la lettre : « tu lui briseras la nuque ».

14. *Demain.* Septante : « après cela ». — *De la terre d'Égypte.* Hébreu : « d'Égypte ».

15. *Des bêtes.* Septante : « des troupeaux ».

Digitized by Google

tibi, terram fluéntem lacte et melle, celebrábis hunc morem sacrórum mense isto. [6] Septem diébus vescéris azýmis : et in die séptimo erit solémnitas Dómini. [7] Azýma comedétis septem diébus : non apparébit apud te áliquid fermentátum, nec in cunctis fínibus tuis. [8] Narrabísque fílio tuo in die illo, dicens : Hoc est quod fecit mihi Dóminus quando egréssus sum de Ægypto. [9] Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monuméntum ante óculos tuos : et ut lex Dómini semper sit in ore tuo, in manu enim forti edúxit te Dóminus de Ægypto. [10] Custódies hujuscémodi cultum statúto témpore a diébus in dies.

Gen. 17, 8. Num. 9, 5. Jos. 5, 10. Novum de Paschate præceptum. Ex. 12, 26. Deut. 6, 8; 11, 18. Pr. 3, 3. Mat. 23, 5. Ex. 6, 1; 13, 3; 32, 11.

[11] Cumque introdúxerit te Dóminus in terram Chananæi, sicut jurávit tibi et pátribus tuis, et déderit tibi eam : [12] separábis omne quod áperit vulvam Dómino, et quod primitívum est in pecóribus tuis : quidquid habúeris masculíni sexus, consecrábis Dómino. [13] Primogénitum ásini mutábis ove : quod si non redémeris, interfícies. Omne autem primogénitum hóminis de fíliis tuis, prétio rédimes. [14] Cumque interrogáverit te fílius tuus cras, dicens : Quid est hoc? respondébis ei : In manu forti edúxit nos Dóminus de terra Ægýpti, de domo servitútis. [15] Nam cum indurátus esset Phárao, et nollet nos dimíttere, occídit Dóminus omne primogénitum in terra Ægýpti, a primogénito hóminis usque ad primogénitum jumentórum : idcírco ímmolo Dómino omne quod áperit vulvam masculíni sexus, et ómnia

De lege primogeniti. Ex. 13, 2; 22, 29; 34, 19. Num. 18, 15. Ex. 34, 20; 22, 30. Num. 18, 17. Lev. 27, 26. Num. 3, 12. Ex. 12, 26. Ex. 13, 3. Legis motivum. Ex. 12, 19-27; 4, 23.

pères qu'il te donnerait, terre où coulent du lait et du miel, tu célébreras cette pratique sacrée en ce mois. [6] Pendant sept jours tu te nourriras d'azymes, et le septième jour sera une solennité du Seigneur. [7] Vous mangerez des azymes pendant sept jours; il ne paraîtra point de pain fermenté chez toi, ni dans tous tes confins. [8] Et tu le raconteras à ton fils en ce jour-là, disant : Voilà ce qu'a fait pour moi le Seigneur, quand je suis sorti de l'Égypte. [9] Et ce sera comme un signe en ta main, et comme un monument devant tes yeux, et afin que la loi du Seigneur soit toujours en ta bouche; car c'est avec une main puissante que le Seigneur t'a retiré de l'Égypte. [10] Tu observeras un culte de cette sorte au temps marqué, d'année en année.

[11] « Et lorsque le Seigneur t'aura introduit dans la terre du Chananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, [12] tu sépareras pour le Seigneur tout ce qui ouvre un sein et ce qui est primitif dans tes troupeaux; tout ce que tu auras du sexe masculin, tu le consacreras au Seigneur. [13] Tu échangeras le premier-né de l'âne pour une brebis : que si tu ne le rachètes point, tu le tueras. Mais tout premier-né de l'homme d'entre tes fils, c'est avec de l'argent que tu le rachèteras. [14] Et quand ton fils t'interrogera demain, disant : Qu'est-ce que ceci? tu lui répondras : Par une main puissante le Seigneur nous a retirés de la terre d'Égypte, de la maison de servitude. [15] Car comme le Pharaon s'était endurci, et qu'il ne voulait pas nous laisser aller, le Seigneur tua tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né des bêtes : c'est pourquoi j'immole au Seigneur tout mâle qui ou-

9. *Comme un signe en ta main.* On ne peut oublier ce qui est marqué sur la main. Les Juifs postérieurs, prenant ce passage à la lettre, ont pris l'habitude d'écrire certains passages du Pentateuque sur des bandes de parchemin et de se les attacher autour de la tête et au bras gauche quand ils prient. C'est ce qu'on appelle phylactères. (*Matthieu*, XXIII, 5).

10. *D'année en année.* Le texte hébreu porte « de jours en jours », mais les Hébreux exprimaient quelquefois l'espace d'un an, en employant le mot *jour* au pluriel.

13. *Tu échangeras le premier-né de l'âne pour une brebis.* On a voulu voir une contradiction entre ce précepte, renouvelé encore plus bas (*Exode*, XXXIV, 20), et celui du Lévitique (XXVII, 27) et des Nombres (XVIII, 16), d'après lequel le premier-né des animaux impurs doit être racheté à prix d'argent. Mais il n'y a là qu'une difficulté apparente. Dans l'Exode, en effet, il n'est question que du premier-né de l'âne; dans le Lévitique et les Nombres, il s'agit de tous les animaux impurs, sans doute à l'exception de l'âne au sujet duquel a été portée une loi particulière. Si même on veut considérer les passages du Lévitique et des Nombres comme s'appliquant aussi à l'âne, il en résulte que la prescription particulière de l'Exode a été abrogée par la loi générale portée plus tard, et consignée dans les livres suivants du Pentateuque.

14. *Demain*, hébraïsme, pour : *plus tard, dans l'avenir.*

Digitized by Google

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

17 Ὡς δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν· εἶπε γὰρ ὁ θεός· Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 Καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῳ γὰρ ὥρκισε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 Ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχὼθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὀθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός. 22 Οὐκ ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός.

XIV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεπφῶν· ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος. 4 Ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδιῶξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται

16. X (pro οε): με. 17. A[1]X: ἀποστρέψει. 18. A[1]X: ἐξ Αἰγύπτ. 19. AEFX+(p. ὥρκ.) Ἰωσὴφ. AEX: κύρ. ὑμ. AFX: τὰ ὀοτᾶ μθ. 21. A[1]: νύκταν. 22. AX: ἐξέλειπεν. AEX* δὲ. AEFX: παντ. τ. λαῦ. — 3. A[1] (alt. m.). A[1] (pr. m.). FX* (p. Φαρ.) τῷ λαῷ αὐτῦ. AEFX: περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Πλαν. (E: ὅτι πλαν.). AX* γὰρ. 4. A: ἐπιγνῶσ.

16 וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃ וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדֶךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

ס ס ס יו 16

17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־
נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־
יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
18 מִצְרָיְמָה׃ וַיַּסֵּב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם
דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
19 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה
21 הַמִּדְבָּר׃ וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
22 וָלָיְלָה׃ לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ ס

XIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נֹכַחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃
3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים
הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃
4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיֵדְעוּ

16. *Donc*, Vulgate : *igitur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En ta main*. Hébreu et Septante : « sur ta main ». — *Suspendu*. Septante : « immobile ». — *Entre tes yeux*. Septante : « devant tes yeux ». — *Pour souvenir*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous a retirés*. Septante : « t'a retiré ».

17. *Qui est voisine*. Hébreu et Septante : « parce qu'elle est voisine ». — *Pensant que peut-être...* Hébreu et Septante : « car Dieu dit : Peut-être... ». — *Contre lui*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. *Armés*. Septante : « à la cinquième génération ».

20. *Ils*. Septante : « les enfants d'Israel ». — *Étham*. Septante : « Othom ».

21. *Afin qu'il fût leur guide dans l'un et l'autre temps* : cette phrase manque dans les Septante. Hébreu : « afin qu'ils pussent marcher de jour et de nuit ».

22. *Le peuple*. Septante : « tout le peuple ».

XIV. 2. *Phihahiroth*. Les Septante font de ce mot un nom commun : « le faubourg ».

3. *Pharaon va dire*. Les Septante ajoutent : « à son peuple ». — *Ils sont resserrés*. Hébreu et Septante : « ils sont égarés ».

4. *Les Égyptiens*. Septante : « tous les Égyptiens ».

Digitized by Google

primogénita filiórum meórum rédimo. [16] Erit ígitur quasi signum in manu tua, et quasi appénsum quid, ob recordatiónem, inter óculos tuos : eo quod in manu forti edúxit nos Dóminus de Ægýpto.

De itinere consilium divinum.

[17] Igitur cum emisísset Phárao pópulum, non eos duxit Deus per viam terræ Philísthiim quæ vicina est : réputans ne forte pœnitéret eum, si vidísset advérsum se bella consúrgere, et reverterétur in Ægýptum. [18] Sed circumdúxit per viam desérti, quæ est juxta mare Rubrum : et arməti ascendérunt fílii Israel de terra Ægýpti. [19] Tulit quoque Móyses ossa Joseph secum : eo quod adjurásset fílios Israel, dicens : Visitábit vos Deus, efférte ossa mea hinc vobíscum. [20] Profectíque de Socoth castrametáti sunt in Étham, in extrémis fínibus solitúdinis. [21] Dóminus autem præcedébat eos ad ostendéndam viam, per diem in colúmna nubis, et per noctem in colúmna ignis : ut dux esset itíneris utróque témpore. [22] Numquam défuit colúmna nubis per diem, nec colúmna ignis per noctem, coram pópulo.

Ex. 16, 1; 17, 1. 1 Cor. 10, 13.

Ossa Joseph.

Jos. 24, 32. Gen. 50, 24.

Num. 33, 6. **Étham.**

Ex. 14, 19; 40, 34-36. Num. 9, 15-22; 14, 14. 2 Esd. 9, 12, 19. Ps. 77, 14; 104, 39. Sap. 18, 3; 10, 17. 1 Cor. 10, 1.

XIV. [1] Locútus est autem Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel : Revérsi castrameténtur e regióne Phihahíroth, quæ est inter Magdálum et mare contra Beélsephon : in conspéctu ejus castra ponétis super mare. [3] Dicturúsque est Phárao super fíliis Israel : Coarctáti sunt in terra, conclúsit eos desértum. [4] Et indurábo cor ejus, ac persequétur vos : et glorificábor in Pharaóne, te in omni exércitu ejus : sciéntque

2° Phihahiroth.

Num. 33, 7.

Ex. 14, 8; 7, 3; 4, 21. Sap. 19, 3. 1 Mac. 4, 9.

vre un sein, et je rachète tous les premiers-nés de mes fils. [16] Ce sera donc comme un signe en ta main, et comme quelque chose de suspendu entre tes yeux, pour souvenir; parce que par une main puissante le Seigneur nous a retirés de l'Égypte ».

[17] Or, quand le Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin de la terre des Philistins qui est voisine, pensant que peut-être il se repentirait, s'il voyait des guerres s'élever contre lui, et qu'il retournerait en Égypte. [18] Mais il leur fit faire un détour par la voie du désert, qui est près de la mer Rouge : ainsi les enfants d'Israël montèrent armés de la terre d'Égypte. [19] Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait adjuré les enfants d'Israël, disant : « Dieu vous visitera; emportez d'ici mes os avec vous ». [20] Partis donc de Socoth, ils campèrent à Étham, à l'extrémité du désert. [21] Or le Seigneur les précédait pour montrer la voie, le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu, afin qu'il fût leur guide dans l'un et l'autre temps. [22] Jamais la colonne de nuée ne disparut devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

XIV. [1] Or le Seigneur parla à Moïse, disant : [2] « Dis aux enfants d'Israël qu'ils retournent, et qu'ils campent vis-à-vis de Phihahiroth, qui est entre Magdalum et la mer, contre Béelséphon : c'est en vue de ce lieu que vous poserez votre camp, près de la mer.[3] Car le Pharaon va dire des enfants d'Israël : Ils sont resserrés dans la terre, le désert les tient enfermés. [4] Et j'endurcirai son cœur et il les poursuivra; et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée; et les Égyptiens

17. *Par le chemin de la terre des Philistins.* Ce chemin est de beaucoup le plus direct et le plus court pour se rendre en Palestine, mais pénétrer dans la Terre Promise par le pays des Philistins, c'eût été fuir les Égyptiens pour tomber dans les mains de leurs confédérés, dont la puissance militaire était d'ailleurs redoutable.

20. *Socoth*, nom civil de Phithom (voir la note sur *Exode*, I, 11). Ici ce nom désigne la région autour de la ville, et non la ville même, car la foule des émigrants ne pouvait camper dans l'intérieur des murs. — *Étham*, lieu indéterminé, sur la route qui allait d'Égypte en Palestine en longeant la Méditerranée.

21. *Une colonne de nuée.* C'est la première fois qu'apparaît cette colonne de nuée et de feu, qui devait toujours accompagner les Israélites, jusque dans les profondeurs du désert. Sur son caractère miraculeux, voir, plus loin, la note sur *Ex.*, XIV, 19.

2° Passage de la mer Rouge, XIV-XV, 21.

XIV. 2. *Phihahiroth*, peut-être l'Adjroud actuel. — *Magdalum*, forteresse près du golfe de Suez, dont le site précis est inconnu. — *La mer* Rouge, nommée XIII, 18. — *Béelséphon*, probablement la montagne de Djébel-Attaka, qui se dresse à l'ouest et au nord-ouest de la mer Rouge. Voir la carte, à la fin du volume.

3. *Le désert les tient enfermés*, par les montagnes dont nous venons de parler.

Digitized by Google

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 2° *Per mare transitus (XIV-XV, 21).*

'πάντες' οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· Καὶ
ἐποίησαν οὕτως. 5 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ
τῶν Αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ
μετεστράφη ἡ καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θερα-
πόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν· Τί
τοῦτο ἐποιήσαμεν, τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ, τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν; 6 Ἔζευξεν
οὖν Φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ' ἑαυτοῦ, 7 καὶ
λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν
τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ
πάντων. 8 Καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν
Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ τῶν θεραπόν-
των αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ
ὑψηλῇ. 9 Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω
αὐτῶν, καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας
παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ
ἅρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐ-
τοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἐξεναντίας Βεελ-
σεπφῶν. 10 Καὶ Φαραὼ προςῆγε, καὶ ἀναβλέ-
ψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσι,
καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐ-
τῶν· καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Ἀνεβόησαν δὲ οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, 11 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋ-
σῆν· Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰ-
γύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρή-
μῳ; Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰ-
γύπτου; 12 Οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν
πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγοντες· Πάρες ἡμᾶς,
ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις; Κρεῖσσον
γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις, ἢ ἀποθα-
νεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ 'ταύτῃ. 13 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς
πρὸς τὸν λαόν· Θαρσεῖτε, στῆτε καὶ ὁρᾶτε
τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιήσει
ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς
Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προςθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν
αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. 14 Κύριος πολε-
μήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

4. FX* (p. ἐγώ) εἰμι. 5. A¹ (pro τῷ β. τ. Αἰγ.) Φαραώ. A† (a. ὅτι) λέγοντες. AEX: εἶπον. AEFX: πεποιήκαμεν. 7. AEFX: ἔλαβεν. 8. A: καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ (* A²EFX). A¹X: κατεδίωξαν. 9. AEFX: εὗρον. 10. AX: προςήγαγε. A¹† (a. οἱ Αἰγ.) οἵδε (A²: ἴδε, FX: ἰδὲ). 11. A¹X: ἐξήγ. θανατ. ἡμᾶς. AEX† (infra) ἡμᾶς. 13. AFX: στήκετε. A¹X: θεοῦ.

ה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֻּגַּד
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
6 יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ
7 וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ וַיִּקַּח שֵׁשׁ־
מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
8 וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־
לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד
9 רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי
י הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם׀ נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם
וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
11 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי
אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ
12 מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל
מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב
לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ
14 לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֶם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

5. *Qu'avons-nous voulu faire?* Hébreu et Septante : « qu'avons-nous fait? »
6. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est pas dans l'hébreu. — *Tout son peuple*. Hébreu : « son peuple ».
7 *De chars*. Septante : « de cavalerie ». — *Et les chefs de toute l'armée*. Hébreu et Septante : « et sur tous il y avait des chefs (*schelischim*) ».
8. *Le cœur du Pharaon*... Les Septante ajoutent : « et de ses serviteurs ».
9 *Les chars du Pharaon*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et ses cavaliers ».
10. *Virent les Égyptiens derrière eux*. Hébreu : « et voici : les Égyptiens marchaient (*Septante*: campaient) derrière eux ».
11. *Qu'as-tu voulu faire?* Hébreu et Septante : « que nous as-tu fait? » — *De la terre d'Égypte*. Hébreu et Septante : « d'Égypte ».
12. *Retire-toi de nous, afin que nous servions*. Hébreu et Septante : « laisse-nous servir ». — *Il valait beaucoup mieux*. Hébreu et Septante : « il nous vaut mieux ». — *Dans le désert*. Septante : « dans ce désert ».
13. *Les grandes œuvres*. Hébreu et Septante : « le salut ».

Digitized by Google

Ægýptii quia ego sum Dóminus. Fecerúntque ita. [5] Et nuntiátum est regi Ægyptiórum quod fugísset pópulus : immutatúmque est cor Pharaónis et servórum ejus super pópulo, et dixérunt : Quid volúimus fácere ut dimitterémus Israel, ne serviret nobis? [6] Junxit ergo currum, et omnem pópulum suum assúmpsit secum. [7] Tulítque sexcéntos currus eléctos, et quidquid in Ægýpto cúrruum fuit : et duces totíus exércitus. [8] Induravítque Dóminus cor Pharaónis regis Ægýpti, et persecútus est fílios Israel : at illi egréssi erant in manu excélsa. [9] Cumque persequeréntur Ægýptii vestígia præcedéntium, reperérunt eos in castris super mare : omnis equitátus et currus Pharaónis, et univérsus exércitus, erant in Phihahiroth contra Beélsephon. [10] Cumque appropinquásset Phárao, levántes fílii Israel óculos, vidérunt Ægýptios post se : et timuérunt valde : clamaverúntque ad Dóminum, [11] et dixérunt ad Móysen : Fórsitan non erant sepúlchra in Ægýpto, ídeo tulísti nos ut morerémur in solitúdine : Quid hoc fácere voluísti, ut edúceres nos ex Ægýpto? [12] Nonne iste est sermo, quem loquebámur ad te in Ægýpto, dicéntes : Recéde a nobis, ut serviámus Ægýptiis? multo enim mélius erat servíre eis, quam mori in solitúdine. [13] Et ait Móyses ad pópulum : Nolíte timére : state, et vidéte magnália Dómini quæ facturus est hódie : Ægýptios enim, quos nunc vidétis, nequáquam ultra vidébitis usque in sempitérnum. [14] Dominus pugnábit pro vobis et vos tacébitis.

Pharaonis cor mutatur.

Ex. 12, 31.

Currus parat.

Ex. 14, 4.

Ex. 14, 31 ; 13, 9 ; 6, 1. Deut. 6, 21. **Hebræos insequitur**

Ex. 15, 9.

Jos. 24, 7.

Ex. 16, 2-3 ; 17, 3. Ps. 105, 7. **Queruntur Hebræi.**

Ex. 5, 21 ; 6, 9.

1 Mac. 4, 8-9. 2 Par. 20, 15. Ps. 77, 53. **Responsio Moysis.**

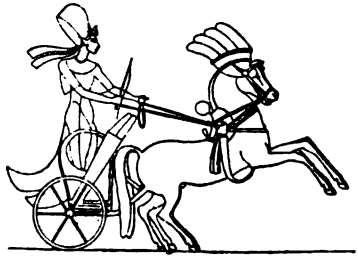
Ex. 14, 25.

Is. 30, 15.

sauront que je suis le Seigneur ». Et *les enfants d'Israël* firent ainsi. [5] Cependant on annonça au roi des Égyptiens que le peuple s'était enfui, et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple ; et ils dirent : « Qu'avons-nous voulu faire en laissant aller Israël, pour qu'il ne nous servît plus? » [6] Il attela donc son char, et prit tout son peuple avec lui. [7] Il emmena aussi, outre six cents chars d'élite, tout ce qu'il y eut de chars dans l'Égypte, et les chefs de toute l'armée. [8] Et le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les enfants d'Israël ; mais eux étaient sortis par une main élevée. [9] Et comme les Égyptiens suivaient leurs traces de près, ils les trouvèrent dans leur camp près de la mer : toute la cavalerie et les chars du Pharaon et l'armée entière étaient à Phihahiroth, vis-à-vis de Béelséphon. [10] Et quand le Pharaon se fut approché, les enfants d'Israël, levant les yeux, virent les Égyptiens derrière eux, et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils crièrent au Seigneur, [11] et ils dirent à Moïse : « Peut-être qu'il n'y avait pas de sépultures en Égypte ; c'est pour cela que tu nous a amenés, afin que nous mourions dans le désert : qu'as-tu voulu faire en nous retirant de la terre d'Égypte? [12] N'est-ce pas là le langage que nous te tenions en Égypte, disant : Retire-toi de nous, afin que nous servions les Égyptiens? car il valait beaucoup mieux les servir que mourir dans le désert ». [13] Or Moïse répondit au peuple : « Ne craignez point, demeurez fermes, et voyez les grandes œuvres que le Seigneur va faire aujourd'hui : car les Égyptiens que vous voyez en ce moment, vous ne les verrez plus jamais. [14] Le Seigneur combattra pour vous, et vous serez dans le silence ».

5. *Que le peuple s'était enfui :* au lieu d'aller vers le nord, offrir dans la solitude un sacrifice, comme le Pharaon le leur avait permis, ils avaient pris la route du sud, montrant bien ainsi qu'ils voulaient se soustraire définitivement à sa tyrannie, en s'enfuyant dans les montagnes inaccessibles de la péninsule du Sinaï.

7. *Six cents chars.* Les monuments ne nous montrent aucun cavalier proprement dit dans l'armée égyptienne, mais ils nous font voir de nombreux soldats combattant sur des chars, et jamais en aussi grand nombre que dans la famille de Ménephtah.



Char de guerre égyptien (*℣.* 7). (D'après Maspero).

Digitized by Google

15 *Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τί βοᾷς πρός με; λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν.* 16 *Καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.* 17 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.* 18 *Καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτοῦ.* 19 *Ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν,* 20 *καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ· καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ· καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα.* 21 *Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγε κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.* 22 *Καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῆς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.* 23 *Καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν καὶ πᾶς ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.* 24 *Ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων,* 25 *καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ*

16. AEFX: *τὴν ῥάβδον.* 20. A^{2}EX* (p. *Ἰσρ.*) *καὶ ἔστη.* 21. AFX: *διεσχίσθη.* 22. AFX: *αὐτοῖς.* 23. AEFX: *Κατεδ. δὲ οἱ.* AEFX: *πᾶσα ἡ ἵππος.* 24. AEX: *εἰς τ. π.* 25. AX: *ἤγεν.*

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־
תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
16 וְיִסָּעוּ: וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה:
17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם
וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
18 בְּכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
19 בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: וַיִּסַּע מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
כ מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיָּבֹא
בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר
אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
21 כָּל־הַלָּיְלָה: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־
הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀ אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־
22 הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם: וַיָּבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
23 וּמִשְׂמֹאלָם: וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
24 וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת
הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה
מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת
כה מַחֲנֵה מִצְרָיִם: וַיָּסַר אֶת אֹפַן
מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר

15. *Vers moi*, n'est pas dans l'hébreu.

17. *Le cœur des Égyptiens.* Septante : « le cœur du Pharaon et de tous les Égyptiens ». — *Afin qu'ils vous poursuivent.* Hébreu et Septante : « et ils les y poursuivront ».

18. *Les Égyptiens.* Septante : « tous les Égyptiens ».

19. *D'Israël.* Septante : des enfants d'Israël ». — *Ainsi que lui*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

20. *Se tint.* Septante : « pénétra et se tint ». Septante : « et il y eut des ténèbres et de l'ombre, et la nuit vint ».

22. *Car*, Vulgate : *enim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Un mur à leur droite et à leur gauche.* Septante : « un mur à leur doite et un mur à leur gauche ».

23. *Ses chars et ses cavaliers.* Septante : « les chars et ceux qui [les] montaient ».

24. *Déjà*, Vulgate : *jam*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *A travers la colonne de feu.* Hébreu : « dans la colonne de feu ». — *Tua toute leur armée.* Hébreu et Septante : « bouleversa le camp des Égyptiens ».

25. *Renversa.* Septante : « lia ». — *Ils furent entraînés au profond de l'abime.* Hébreu : « et (Dieu) fit qu'on les conduisit (les chars) avec difficulté »; Septante : « et il les poussa avec violence ». — *Donc*

Digitized by Google

15 Dixítque Dóminus ad Móysen : Quid clamas ad me? Lóquere fíliis Israel ut proficiscántur. 16 Tu autem éleva virgam tuam, et exténde manum tuam super mare, et dívide illud : ut gradiántur fílii Israel in médio mari per siccum. 17 Ego autem indurábo cor Ægyptiórum ut persequántur vos : et glorificábor in Pharaóne, et in omni exército ejus, et in cúrribus et in equítibus illíus. 18 Et scient Ægyptii quia ego sum Dóminus, cum glorificátus fúero in Pharaóne, et in cúrribus atque in equítibus ejus. 19 Tollénsque se ángelus Dei, qui præcedébat castra Israel, ábiit post eos : et cum eo páriter colúmna nubis, prióra dimíttens post tergum 20 stetit, inter castra Ægyptiórum et castra Israel, et erat nubes tenebrósa, et illúminans noctem, ita ut ad se ínvicem toto noctis témpore accédere non valérent. 21 Cumque extendísset Móyses manum super mare, ábstulit illud Dóminus flante vento veheménti et urénte tota nocte, et vertit in siccum : divísaque est aqua. 22 Et ingréssi sunt fílii Israel per médium sicci maris : erat enim aqua quasi murus a dextra eórum et læva. 23 Persequentésque Ægýptii ingréssi sunt post eos, et omnis equitátus Pharaónis, currus ejus et équites, per médium maris. 24 Jamque advénerat vigília matutína, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfécit exércitum eórum : 25 et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque

Intervenit Dominus. Num. 11, 19.

Ex. 7, 9; 4, 2-4. Is. 10, 26.

Ex. 14, 4; 7, 3; 4, 21.

Ps. 105, 8. Ex. 28, 22.

Ex. 7, 5.

Ex. 13, 21; 23, 20. Ps. 68, 8. 1 Cor. 10, 4, 9. Columna movetur.

Jos. 24, 7.

Hebræi mare ingrediuntur.

Ex. 15, 8. Ps. 105, 9; 77, 13; 113, 3. Jos. 4, 23-24. Is. 11, 15. Sap. 19, 7. Heb. 11, 29. 1 Cor. 10, 1.

Item et Ægyptii.

1 Reg. 11, 11. Jud. 7, 19.

Ex. 15, 19. Ps. 76, 17-20. Sap. 18, 5; 10, 18-19. Heb. 11, 29.

15 Le Seigneur dit ensuite à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux enfants d'Israël qu'ils partent. 16 Mais toi, élève ta verge et étends ta main sur la mer, et divise-la, afin que les enfants d'Israël marchent au milieu de la mer à sec. 17 Pour moi, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, afin qu'ils vous poursuivent, et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée, et en ses chars et en ses cavaliers. 18 Et les Égyptiens sauront que moi, je suis le Seigneur, quand j'aurai été glorifié dans le Pharaon, et dans ses chars et dans ses cavaliers. » 19 Alors l'ange de Dieu qui précédait le camp d'Israël, se leva et alla derrière eux; et ainsi que lui, la colonne de nuée, passant de devant en arrière, 20 se tint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; or la nuée était ténébreuse, et elle éclairait la nuit; en sorte que durant tout le temps de la nuit, ils ne pouvaient s'approcher l'un de l'autre. 21 Lors donc que Moïse eut étendu la main sur la mer, le Seigneur la fit retirer, un vent impétueux et brûlant ayant soufflé toute la nuit, et il la mit à sec, et l'eau fut divisée. 22 Ainsi les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer desséchée; car l'eau était comme un mur à leur droite et à leur gauche. 23 Et les poursuivant, les Égyptiens entrèrent après eux au milieu de la mer, ainsi que toute la cavalerie du Pharaon, ses chars et ses cavaliers. 24 Et déjà était venue la veille du matin, et voilà que le Seigneur, jetant un regard sur le camp des Égyptiens à travers la colonne de feu et de nuée, tua toute leur armée, 25 et renversa les roues des chars, et ils furent entraînés

19. *La colonne de nuée.* Les rationalistes ont recouru inutilement à diverses interprétations pour ôter à ce phénomène son caractère surnaturel. Les uns y ont vu un simple fanal; d'autres, la phosphorescence de la mer et un nuage en forme de colonne, fortement chargé d'électricité. Il suffit de lire le texte sacré pour voir combien sont puériles de pareilles interprétations. Cette colonne, qui se déplaçait au besoin, « passant de devant en arrière », était de feu pendant la nuit et de nuée pendant le jour (XIII, 21; XIV, 20); elle n'apparut pas pour la première fois sur les bords de la mer Rouge, mais à Étham (XIII, 20) d'où la phosphorescence de la mer ne pourrait être aperçue que par miracle. Il faut convenir aussi qu'un nuage chargé d'électricité, accompagnant sans cesse, pendant quarante années, les Israélites, aurait bien quelque chose de miraculeux.

21. *Un vent brûlant.* On a essayé de se servir de cette circonstance pour nier le caractère miraculeux du passage de la mer Rouge. Mais si Dieu voulut se servir d'un agent naturel pour contribuer au prodige, le prodige n'en reste pas moins surnaturel : c'est ainsi que la peste et d'autres fléaux, naturels en eux-mêmes, avaient été surnaturellement employés par Dieu pour le châtiment des Égyptiens.

22. *L'eau était comme un mur à leur droite et à leur gauche.* Ces mots suffisent à réfuter ceux qui

Digitized by Google

βίας. Καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι· Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. 26 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 Ἐξέτεινε δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. 28 Καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραώ, τοὺς εἰςπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 29 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ 'τεῖχος' ἐξ εὐωνύμων. 30 Καὶ ἐῤῥύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων, καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. 31 Εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

XV. Τότε ᾖσε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν λέγοντες· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν. 2 Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. 3 Κύριος συντρίβων πολέμους· κύριος ὄνομα αὐτῷ. 4 Ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔῤῥιψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόθησαν ἐν ἐρυθρᾷ θα-

26. AEFX: καὶ ἐπὶ τὰς ἀν. 27. EX: ἀποκατέστη (FX: ἀπεκατεστάθη). A²EX† (p. Αἰγ.) εἰς. 28. AEX (a. ἅ) * καὶ. 29. A¹ (vulgo): ἐμμέσῳ. 30. AX* τῶν...: ἴδεν (EX: εἶδον υἱοὶ Ἰσρ.). 31. AFX: Καὶ ἴδεν Ἰσρ. AEX: καὶ ἐφοβ. — 1. F: ᾖσαν. AX: ταύτ. τῷ κυρίῳ. FX* λέγοντες (AEX: τῷ λέγειν). A. Ἄισω μὲν. 4. AEFX: κατεπόντισεν.

מִצְרַיִם אָנֹכִי מִפָּנָיו יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלָּחֵם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ ס

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם 27 עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־ הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־ אֶחָד׃ 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם ל וּמִשְׂמֹאלָם׃ וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל 31 אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ ס

XV אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טְבֻעוּ בְיַם־סוּף׃

בראש עמוד סימן בית"ה שמ"ו v. 28.

Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Contre nous.* Hébreu et Septante : « contre les Égyptiens ».

26. *Afin que les eaux retournent.* Hébreu : « et les eaux retourneront ». — *Vers les Égyptiens.* Septante : « et qu'elle (l'eau) recouvre les Égyptiens ».

27. *Elle retourna en son premier lieu.* Hébreu : « elle revint avec impétuosité ». — *Les eaux vinrent à la rencontre des Égyptiens qui s'enfuyaient.* Hébreu et Septante : « les Égyptiens s'enfuirent à l'approche de l'eau ».

28. *Les cavaliers de toute l'armée.* Hébreu et Septante : « les cavaliers et toute l'armée ».

29. *Un mur...* Voir plus haut, ℣. 22.

XV. 1. *Chantons.* Hébreu : « je chanterai ».

2. *C'est le Seigneur*, manque dans les Septante.

3. *Comme*, Vulgate : *quasi*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Un combattant.* Septante : *conterens bella*, « broyant les armées ».

4. *Ses princes.* Hébreu et Septante : « ses chefs ».

Digitized by Google

in profúndum. Dixérunt ergo Ægýptii : Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. 26 Et ait Dóminus ad Móysen : Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægýptios super currus et équites eorum. 27 Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsum est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsque Ægýptiis occurrérunt aquæ, et involvit eos Dóminus in médiis flúctibus. 28 Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingréssi fúerant mare : nec unus quidem supérfuit ex eis. 29 Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : 30 liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægýptios mórtuos super littus maris, 31 et manum magnam quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus.

Ex. 14, 14; 23, 27. Deut. 1, 30. Jos. 10, 14.

Mare Ægyptios obruit.

Ex. 15, 10, 19.

Ex. 10, 19; 8, 27. Sap. 18, 5.

Ex. 14, 22.

Sap. 10, 19, 20. 1 Cor. 10, 2.

au profond de la mer. Les Égyptiens dirent donc : « Fuyons Israël, car le Seigneur combat pour eux contre nous ». 26 Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer afin que les eaux retournent vers les Égyptiens, sur leurs chars et leurs cavaliers. » 27 Et lorsque Moïse eut étendu sa main contre la mer, elle retourna au premier point du jour, en son premier lieu; et les eaux vinrent à la rencontre des Égyptiens qui s'enfuyaient, et le Seigneur les enveloppa au milieu des flots. 28 Ainsi les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui, poursuivant Israël, étaient entrés dans la mer : et il ne resta pas même un seul d'entre eux. 29 Mais les enfants d'Israël poursuivirent leur chemin au milieu de la mer desséchée, et les eaux étaient pour eux comme un mur à droite et à gauche : 30 et le Seigneur délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens. 31 Et ils virent les Égyptiens morts sur le rivage de la mer, et la main puissante qu'avait étendue le Seigneur contre eux; et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et à Moïse son serviteur.

XV. 1 Tunc cécinit Móyses et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

Apoc. 15, 3.

Cantémus Dómino : glorióse enim magnificátus est,
equum et ascensórem dejécit in mare.

Carmen Moysis.

2 Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus,
et factus est mihi in salútem :
iste Deus meus, et glorificábo eum :
Deus patris mei, et exaltábo eum.

Ps. 17, 3; 117, 14. Is. 12, 2. Jud. 5, 3.

3 Dóminus quasi vir pugnátor,
omnípotens nomen ejus.

Ps. 45, 10. Judith, 16, 3.

4 Currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in mare :
elécti príncipes ejus submérsi sunt in mari Rubro.

Ex. 3, 15; 6, 3. Os. 12, 6. Ex. 14, 7.

XV. 1 Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur, et dirent :

« Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement signalé;
il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 Ma force et ma louange, c'est le Seigneur;
car il est devenu mon salut.
C'est mon Dieu, et je le glorifierai :
le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

3 Le Seigneur est comme un combattant,
le Tout-puissant est son nom,

4 Il a lancé les chars du Pharaon et son armée dans la mer,
et ses princes d'élite ont été submergés dans la mer Rouge.

veulent que les Hébreux aient passé *à gué* la mer Rouge : quand on passe à gué une rivière ou un bras de mer, les eaux ne s'élèvent pas tout autour « comme un mur ». D'ailleurs, comment un gué, forcément étroit, aurait-il pu être traversé en quelques heures par une multitude de deux millions de personnes? (*Exode*, XII, 37). Pour qu'une traversée de cinq à six kilomètres fût accomplie en trois ou quatre heures par une foule si nombreuse, accompagnée de troupeaux, il fallait, non pas un gué, mais un isthme large d'environ un kilomètre, et ce fut cet isthme que Dieu traça, sur le sol même de la mer Rouge, aux enfants d'Israël.

XV. 1. *Chantèrent ce cantique.* L'auteur de l'Exode, qui glisse rapidement sur d'autres faits importants, comme le voyage des Hébreux depuis Ramessès jusqu'à la mer, s'étend au contraire très longuement sur le passage de la mer Rouge : son but est en effet de mettre surtout en évidence ce qui peut contribuer à soutenir le courage des Hébreux au milieu des épreuves du desert. Plus d'une fois, le peuple avait déjà exprimé sa crainte de n'être pas assez fort contre les habitants de la Terre Promise. C'est

Digitized by Google

λάσσῃ, 5 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος. 6 Ἡ δεξιά σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε, ἔθρανσεν ἐχθρούς. 7 Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σοῦ διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· 9 Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου. 10 Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 11 Τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα; 12 Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου· κατέπιεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἁγιόν σου. 14 Ἤκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιείμ. 15 Τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν· ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπιπέσοι ἐπ᾽ αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος. μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως παρ-

---

7. AFX: καὶ κατέφ. 8. EFX* (alt.) καὶ. 9. E: τὴν ψ. EFX: μαχαίρα. 10. AX† (a. ἐκάλ.) καὶ (A² inter uncos). EFX: μόλιβδος. 11. FX: θαυμαστῶς, ἐνδόξως. 12. AX: καὶ κατέπ.... ἡ γῆ. 13. A² (bis) † (a. τῇ δ. et τῇ ἰσχ.) ἐν. 14. A (pro ὠργ.) ἐφοβήθησαν. 16. AEFX: φόβος καὶ τρόμος; infra (p. ἕως) ἄν.

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃
6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרַס קָמֶיךָ
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מָיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃
9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם
צָלְלוּ כָּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃
14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת׃
כ אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן

---

5. *Les abimes les ont couverts.* Septante : « il (Dieu) les a couverts de la mer ».

8. *Les eaux se sont amoncelées.* Septante : « l'eau s'est divisée ». — *S'est arrêtée.* Hébreu : « s'est dressée (*Septante* : s'est durcie) comme un mur ». — *Les abimes se sont amoncelés.* Hébreu et Septante : « les ondes se sont durcies ».

9. *Je tirerai mon glaive.* Septante : « je frapperai de mon glaive ». — *Ma main les détruira.* Septante : « ma main dominera ».

10. *Votre vent.* Hébreu et Septante : « votre haleine ». La Vulgate : *spiritus tuus*, peut également se traduire ainsi.

11. *Parmi les forts.* Septante : « parmi les dieux ». — *Terrible et digne de louanges.* Hébreu, littéralement : « terrible en louanges », bien difficile à louer dignement; Septante : « admirable en gloires ».

13. *Dans votre miséricorde.* Septante : « dans votre justice ». — *Vous l'avez porté.* Hébreu : « vous le dirigez »; Septante : « vous l'avez appelé ».

14. *Les peuples sont montés.* Hébreu et Septante : « les peuples l'ont appris ». — *Et ont été irrités.* Hébreu : « et tremblent ». — *Les douleurs.* Hébreu : « la terreur ».

15. *Alors*, Vulgate : *tunc*, n'est pas dans l'hébreu. — *Les forts de Moab.* Dans les Septante, ces mots : se rapportent au membre de phrase précédent : « Alors les princes d'Édom et les chefs des Moabites se sont hâtés : un tremblement les a saisis ».

16. *Qu'ils deviennent immobiles.* Hébreu : « ils

Digitized by Google

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 2e Passage de la mer Rouge (XIV-XV, 21).

5 Abýssi operuérunt eos,
descendérunt in profúndum quasi la-
[pis.
6 Déxtera tua, Dómine, magnificáta est
[in fortitúdine :
déxtera tua, Dómine, percússit inimí-
[cum.
7 Et in multitúdine glóriæ tuæ
deposuísti adversários tuos :
misísti iram tuam,
quæ devorávit eos sicut stipulam.
8 Et in spíritu furóris tui congregátæ
[sunt aquæ :
stetit unda fluens,
congregátæ sunt abýssi in médio mari.
9 Dixit inimícus : Pérsequar et compre-
[héndam,
dívidam spólia,
implébitur ánima mea;
evaginábo gládium meum, interfíciet
[eos manus mea.
10 Flavit spíritus tuus,
et opéruit eos mare :
submérsi sunt quasi plumbum
in aquis veheméntibus.
11 Quis símilis tui in fórtibus, Dómine?
quis símilis tui, magníficus in sancti-
[táte,
terríbilis atque laudábilis,
fáciens mirabília?
12 Extendísti manum tuam,
et devorávit eos terra.
13 Dux fuisti in misericórdia tua
pópulo quem redemísti :
et portásti eum in fortitúdine tua,
ad habitáculum sanctum tuum.
14 Ascendérunt pópuli, et iráti sunt :
dolóres obtinuérunt habitatóres Philís-
[thiim.
15 Tunc conturbáti sunt príncipes Edom,
robústos Moab obtínuit tremor :
obriguérunt omnes habitatóres Chá-
[naan.
16 Irruat super eos formído et pavor,
in magnitúdine bráchii tui :
fiant immóbiles quasi lapis,

Ex. 15, 10. Ps. 105, 11. 2 Esd. 9, 11.

Ps. 117, 16.

Gloria Domini cunitur.

Is. 47, 14.

Ex. 14, 23, 29.

Hostium jactantia

et ruina.

Ex. 18, 11. Jer. 10, 6.

Is. 63, 11-14.

Populorum tremor.

Jos. 2, 10. 1 Reg. 6, 6. Num. 22, 3.

Jos. 2, 24. Deut. 2, 25; 11, 25.

5 Les abîmes les ont couverts :
ils sont descendus au profond du gouffre
[comme une pierre.
6 Votre droite, Seigneur, s'est signalée dans
[sa force;
votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi.
7 Et par la grandeur de votre gloire
vous avez renversé vos adversaires;
vous avez envoyé votre colère
qui les a dévorés comme la paille.
8 Et au souffle de votre fureur les eaux se
[sont amoncelées;
l'onde qui coulait s'est arrêtée,
et les abîmes se sont amoncelés au milieu
[de la mer.
9 L'ennemi a dit : « Je poursuivrai, je saisi-
[rai,
je partagerai les dépouilles;
mon âme sera remplie;
je tirerai mon glaive, ma main les tuera. »
10 Votre vent a soufflé,
et la mer les a couverts;
ils se sont enfoncés comme le plomb
dans des eaux impétueuses.
11 Qui est semblable à vous parmi les forts, ô
[Seigneur?
qui est semblable à vous, magnifique en
[sainteté,
terrible et digne de louanges,
faisant des prodiges?
12 Vous avez étendu votre main,
et la terre les a dévorés.
13 Dans votre miséricorde vous avez été un
[guide
pour le peuple que vous avez racheté;
et vous l'avez porté dans votre force
jusqu'à votre demeure sainte.
14 Les peuples sont montés et ont été irrités,
les douleurs ont saisi les habitants de la
[Palestine.
15 Alors les princes de l'Idumée ont été vio-
[lemment troublés,
la peur a saisi les forts de Moab,
tous les habitants de Chanaan ont été gla-
[cés d'effroi.
16 Que l'épouvante et l'effroi fondent sur eux
à cause de l'étendue de votre bras;
qu'ils deviennent immobiles comme une
[pierre

contre cette crainte que Moïse veut rassurer les Hébreux dans ce cantique, destiné à être souvent chanté dans le désert. Aussi, toute la première partie de ce chant est consacrée à montrer que Jahvéh livrera et gagnera seul les batailles contre les ennemis des enfants de Jacob. Dieu la remplit tout entière; Moïse s'efface complètement; Israël lui-même disparaît en quelque sorte dans l'ombre du tableau et ne se montre qu'autant qu'il est nécessaire pour faire ressortir la grandeur de la victoire divine. Pas un mot du passé et des souffrances endurées en Égypte : le poète ne voit que le présent et l'avenir, et il ne parle du présent que pour assurer l'avenir, c'est-à-dire pour inspirer à Israël, à l'égard de Dieu, une confiance inébranlable.

13. *Jusqu'à votre demeure sainte.* C'est là que Moïse voulait en venir : ce que Dieu a fait est le gage de ce qu'il fera encore, pour mettre son peuple en possession de la Palestine.

15. *Les habitants de Chanaan ont été glacés d'effroi.* Toute cette deuxième partie du cantique est destinée à peindre l'effroi de la terre de Chanaan et des tribus qui en barrent le passage aux Israélites. L'auteur du cantique est animé des mêmes préoccupations que l'auteur du livre (voir la note sur *Exode*, III, 6), ou plutôt, livre et cantique ont le même auteur; le chef qui devait conduire les Hébreux, presque malgré eux-mêmes, jusqu'aux portes de la Palestine.

Digitized by Google

ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. 17 Εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατηρτίσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ᾽ αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἅρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

20 Λαβοῦσα δὲ Μαριὰμ ἡ προφῆτις, ἡ ἀδελφὴ Ααρών, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. 21 Ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν Μαριάμ, λέγουσα· Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

22 Ἐξῆρε δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 Ἦλθον δὲ εἰς Μερρᾶ· καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρᾶς, πικρὸν γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία. 24 Καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωϋσῇ, λέγοντες· Τί πιόμεθα; 25 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασε 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον

עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ
הַיָּם׃ פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאן כָּל־הַנָּשִׁים
21 אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ וַתַּעַן לָהֶם
מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־
23 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ וַיָּבֹאוּ
מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־
ס נִּשְׁתֶּה׃ וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ
יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם
26 נִסָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי

16. X (bis): *παρέλθοι*. A¹: *ἐλυτρώσω*. 17. AEFX (pro *κατηρτ.*) *κατειργάσω*. 18. A¹X: *Κύριε*. F: *βασ. εἰς τὸν αἰῶνα*. A²X: *τῶν αἰώνων*. 19. AX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτῆ*. 20. AEFX: *ἔλαβε*. AX: *ἐξῆλθον*. 23. AEFX: *Μερράν*. AX: *ἐδύν*. AEFX† (p. *πιεῖν*) *ὕδωρ*. AEFX: *ἐπωνομάσθη*. 24. AEX: *κατὰ M.* FX: *πιώμεθα*. 25. AX: *ἐπείραζεν αὐτόν*. 26. FX* *ἀκοῇ*. EX: *ἐνώπιον*. F: *ἐνωτίσῃς*. X: *φυλάξῃ*.

deviendront muets »; Septante : « qu'ils soient changés en pierres ».

17. *Vous les introduirez et vous les planterez.* Septante : « introduisez-les et plantez-les ». — *Inébranlable.* Hébreu et Septante : « préparé ».

18. *Dans l'éternité.* Hébreu et Septante : jusqu'au siècle et à perpétuité ».

19. *Le Pharaon est entré à cheval.* Hébreu et Septante : « les chevaux du Pharaon sont entrés ».

20 *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

21. *Chantez.* Septante : « Chantons ».

22. *Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ». — *Ils allèrent.* Septante : « il les mena ». — *Ils ne trouvaient pas d'eau.* Les Septante ajoutent : « à boire ».

23. *Mara.* Septante : « Merrha ». — *Des eaux de Mara*, Septante : « de Merrha ». — *Conforme au lieu.* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. *C'est-à-dire amertume* : addition de l'auteur de la Vulgate.

26. *Si tu écoutes.* Hébreu et Septante : « si écoutant tu écoutes », si tu écoutes avec soin.

Digitized by Google

donec pertránseat pópulus tuus, Dómi-
[ne,
donec pertránseat pópulus tuus iste,
[quem possedísti.
17 Introdúces eos, et plantábis in monte
[hereditátis tuæ,
firmíssimo habitáculo tuo quod operá-
[tus es, Dómine :
sanctuárium tuum, Dómine, quod fir-
[mavérunt manus tuæ.
18 Dóminus regnábit in ætérnum et ultra.

19 Ingréssus est enim eques Phárao cum
[cúrribus et equítibus ejus in mare :
et redúxit super eos Dóminus aquas
[maris :
fílii autem Israel ambulavérunt per sic-
[cum in médio ejus.

Ps. 73, 2.

2 Mac. 1, 29. Ps. 79, 9; 91, 14.

De terra promissa.

Ps. 10, 16; 92; 96; 98; 145, 10. Ex. 14, 23.

Ex. 15, 4.

jusqu'à ce que soit passé votre peuple, ô
[Seigneur,
jusqu'à que soit passé ce peuple que vous
[vous êtes acquis.
17 Vous les introduirez et vous les planterez
[sur la montagne de votre héritage,
dans votre demeure inébranlable que vous
[avez faite, Seigneur;
c'est votre sanctuaire, Seigneur, qu'ont af-
[fermi vos mains.
18 Le Seigneur régnera dans l'éternité, et au
[delà.
19 Car le Pharaon est entré à cheval dans la
[mer avec ses chars et ses cavaliers,
et le Seigneur a ramené sur eux les eaux
[de la mer;
mais les enfants d'Israël ont marché à sec
au milieu de la mer ».

20 Sumpsit ergo María prophetíssa, soror Aaron, týmpanum in manu suâ : egressæque sunt omnes mulíeres post eam cum týmpanis et choris, 21 quibus præcinébat, dicens : Cantémus Dómino : glorióse enim magnificátus est, equum et ascensórem ejus dejécit in mare.

Num. 12, 1. Mich. 6, 4.

Ps. 67, 26. Jud. 11, 34. 1 Reg. 18, 6.

Maria.

Ex. 15, 1.

22 Tulit autem Móyses Israel de mari Rubro, et egréssi sunt in desértum Sur : ambulaverúntque tribus diébus per solitúdinem, et non inveniébant aquam. 23 Et venérunt in Mara, nec póterant bíbere aquas de Mara, eo quod essent amáræ : unde et cóngruum loco nomen impósuit, vocans illum Mara, id est, amaritúdinem. 24 Et murmurávit pópulus contra Móysen, dicens : Quid bibémus? 25 At ille clamávit ad Dóminum, qui osténdit ei lignum : quod cum misísset in aquas, in dulcédinem versæ sunt : ibi constítuit ei præcépta, atque judícia, et ibi tentávit eum, 26 dicens : Si audíeris vocem Dómini Dei tui, et quod rectum est coram eo féceris, et obedíeris mandátis ejus, custodierísque ómnia præcépta illíus, cunctum languórem, quem pósui in

2°

Num. 33, 8. **Sur.** Gen. 25, 18. 1 Reg. 15, 7.

Mara.

Ex. 14, 31.

Ex. 17, 1-6; 16, 2-4.

Eccli. 38, 5;

Domini promissiones.

20 Marie, prophétesse, sœur d'Aaron, prit donc un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et en chœur. 21 Elle chantait avant elles, disant : Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement signalé : il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait ».

22 Or Moïse fit sortir Israël de la mer Rouge, et ils allèrent au désert de Sur; et ils marchèrent trois jours dans la solitude, et ils ne trouvaient pas d'eau. 23 Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi il lui donna un nom conforme au lieu, l'appelant Mara, c'est-à-dire, amertume. 24 Et le peuple murmura contre Moïse, disant : « Que boirons-nous? » 25 Mais Moïse cria au Seigneur, qui lui montra un bois : lorsqu'il l'eut jeté dans les eaux, elles devinrent douces : là le Seigneur lui donna des préceptes et des ordonnances, et là il le tenta, 26 disant : « Si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit devant lui, et que tu obéisses à ses commandements, et que tu gardes tous ses préceptes, je n'amènerai sur toi aucune de ces maladies que

19. *Le Pharaon est entré...* Le texte porte : « Le cheval (pour : les chevaux) du Pharaon », c'est-à-dire ses chars de guerre, et non le Pharaon lui-même. Car Ménephtah ne périt point dans la mer Rouge.

20. *Un tambour :* en hébreu, *tof*, en égyptien *tep*. Voir la note sur *Exode*, II, 5.

22. *Au désert de Sur.* Au sortir de la mer Rouge, dans le désert du Sinaï, les Hébreux virent se dresser à l'est comme une gigantesque muraille, formée par les monts er-Rahah et et-Tih; d'où le nom de Sur ou Schour, qu'ils donnèrent au désert, et qui signifie « muraille ». — Selon les traditions locales, après avoir traversé la mer Rouge, les Israélites s'arrêtèrent au lieu qu'on appelle aujourd'hui Ayoun-Mouça ou Fontaine de Moïse, petite oasis avec quelques sources d'eau légèrement saumâtre. — *Ils marchèrent trois jours dans la solitude et ils ne trouvaient pas d'eau.* Ce désert, sur une superficie de 1.600 kilomètres carrés, n'offre que quelques misérables arbustes et une demi-douzaine de crevasses remplies d'eau saumâtre.

23. *Mara :* probablement Aïn-Haouarah. La fontaine a environ 1 mètre 80 de circonférence et 60 centimètres de profondeur. L'eau y est toujours, plus ou moins selon les saisons, mauvaise et amère: les hommes ne peuvent s'y désaltérer et les chameaux eux-mêmes n'en boivent que lorsqu'ils souffrent beaucoup de la soif.

25. *Un bois.* On a supposé que ce bois était une plante appelée *gharkad*, dont les baies auraient été

Digitized by Google

τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεύς σου ὁ ἰώμενός σε.

27 Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἰλείμ· καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα. **XVI.** 1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλείμ, καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά. Τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 2 διεγόγγυζε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

4 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ ὔω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτούς, εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ. 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσι, καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ· Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 7 καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν; 8 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονήν,

26. AEFX*: ὁ θεὸς σᾶ. 27. AFX: ἦλθον. F† (a. ἦλθον) γὰρ. A: ἐπὶ τὰ ὕδ. — 1. AEX: ἦλθον. 5. AX: ἑτοιμάσωσιν. AEFX (bis): ἄν. AX (pro συναγ.) εἰσενέγκωσι. 6. A¹EFX: Εἶπε δὲ. 7. A¹: ὁ. τῷ θεῷ. A¹EX† (p. εἰσακ.) κύριον. AEX: ὅτι γογγύζετε.

בְּמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כָּל אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ: ס

27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיִּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם: **XVI.** וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹא כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

2 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב: ס

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא: ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ: 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם

תלינו ק׳ v. 7. וילונו ק׳ v. 2.

XVI. 1. *Le quinzième jour du second mois.* Dans les Septante, ces mots commencent une phrase nouvelle et se rapportent par conséquent à ce qui suit : « le quinzième jour... l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse ».

2. *Dans le désert,* manque dans les Septante.

3. *Pourquoi nous avez-vous amenés?* Hébreu et Septante : « car vous nous avez amenés ».

4. *Que le peuple sorte et qu'il en amasse.* Hébreu et Septante : « le peuple sortira et il en amassera ».

5. *Qu'ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, et que ce soit le double.* Hébreu et Septante : « ils apprêteront ce qu'ils auront apporté, et il y en aura le double ».

Digitized by Google

Ægypto non indúcam super te : ego enim Dóminus sanátor tuus. Ex. 23, 25. Deut. 7, 15. Ps. 80, 8-13; 146, 3. Is. 53, 5.

27 Venérunt autem in Elim fílii Israel, ubi erant duódecim fontes aquárum, et septuagínta palmæ : et castrametáti sunt juxta aquas. **Elim.** Num. 33, 9.

XVI. 1 Profectíque sunt de Elim, et venit omnis multitúdo filiórum Israel in desértum Sin, quod est inter Elim et Sínai : quintodécimo die mensis secúndi, postquam egréssi sunt de terra Ægýpti. 2 Et murmurávit omnis congregátio filiórum Israel contra Móysen et Aaron in solitúdine. 3 Dixerúntque fílii Israel ad eos : Utinam mórtui essémus per manum Dómini in terra Ægýpti, quando sedebámus super ollas cárnium, et comedebámus panem in saturitáte : cur eduxístis nos in desértum istud, ut occiderétis omnem multitúdinem fame? Num. 33, 11. Sap. 11, 2. **Sin.** **Murmurat populus.** Ex. 15, 24 ; 17, 2. Ps. 105, 14-16. Ex. 14, 11. Num. 11, 4.

4 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ecce, ego pluam vobis panes de cœlo : egrediátur pópulus, et cólligat quæ sufficiunt per síngulos dies : ut tentem eum utrum ámbulet in lege mea, an non. 5 Die autem sexto parent quod inferant : et sit duplum quam collígere solébant per síngulos dies. 6 Dixerúntque Móyses et Aaron ad omnes fílios Israel : Véspere sciétis quod Dóminus edúxerit vos de terra Ægýpti : 7 et mane vidébitis glóriam Dómini : audívit enim murmur vestrum contra Dóminum : nos vero quid sumus, quia mussitástis contra nos? 8 Et ait Móyses : Dabit vobis Dóminus véspere carnes édere, et mane panes in satúritáte : eo quod audíerit murmuratiónes vestras quibus murmuráti estis contra eum : nos enim quid **Nuntiatur manna.** 2 Esd. 9, 15. Ps. 77, 24; 104, 40. Sap. 16, 20. Joa. 6, 31. 1 Cor. 10, 3. Ex. 16, 19, 22, 26. Ex. 16, 22.

j'ai introduites en Égypte; car c'est moi le Seigneur qui te guéris ».

27 Ensuite les enfants d'Israël vinrent à Élim, où il y avait douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers; et ils campèrent auprès des eaux. **XVI.** 1 Et ils partirent d'Élim, et toute la multitude des enfants d'Israël vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte. 2 Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron dans le désert. 3 Et les enfants d'Israël leur dirent : « Plût à Dieu que nous fussions morts par la main du Seigneur dans la terre d'Égypte, quand nous étions assis près des marmites de viandes, et que nous mangions du pain à satiété! Pourquoi nous avez-vous amenés dans ce désert, pour faire mourir toute cette multitude de faim? »

4 Or le Seigneur dit à Moïse : « Voici que moi, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel; que le peuple sorte, et qu'il en amasse ce qui lui suffira pour chaque jour. afin que j'éprouve s'il marche en ma loi, ou non. 5 Mais qu'au sixième jour ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, et que ce soit le double de ce qu'ils avaient coutume d'amasser chaque jour ». 6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël : « Ce soir vous saurez que c'est le Seigneur qui vous a retirés de la terre d'Égypte, 7 et au matin vous verrez la gloire du Seigneur : car il a entendu votre murmure contre lui; mais nous, qui sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? » 8 Et Moïse ajouta : « Le Seigneur vous donnera ce soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété, parce qu'il a entendu vos murmures par les-

---

jetées dans la source. Mais ces baies n'ont aucune vertu adoucissante, et les Hébreux traversaient le désert à une saison où la plante ne les avait pas encore produites. Aucun bois connu ne possède la propriété de rendre potable la fontaine de Haouarah.

27. *Élim*, est l'ouadi Gharandel, oasis située à 86 kilomètres d'Ayoun-Mouca. On y trouve des palmiers sauvages, des tamaris et d'autres plantes du désert, perpétuellement entretenues par un ruisseau limpide. Au printemps, c'est-à-dire à l'époque où les Hébreux s'y trouvèrent, ce ruisseau se subdivise et forme plusieurs étangs, les *douze sources d'eaux* comptées par Moïse.

3° Premières stations dans le désert, XV, 22-XVII, 7.

V. 1. *Ils partirent*, vers la mer Rouge sur les bords de laquelle ils campèrent avant de se diriger vers Sin. — *Au désert de Sin.* C'est la plaine actuelle d'el-Markha située entre les montagnes à l'est et la mer Rouge à l'ouest. Elle a une étendue d'environ 24 kilomètres de long sur 5 kilomètres de large. — *Le quinzième jour du second mois.* Cette précision de dates ne se rencontre pas dans la Genèse, qui raconte des faits anciens. Mais, à partir de l'Exode, les événements sont datés de la manière la plus précise, en comptant les jours depuis la sortie d'Égypte, comme peut le faire un chroniqueur qui écrit au fur et à mesure que les faits s'accomplissent.

2. *Murmura.* Au sujet de ces murmures, si fréquents dans la traversée du désert, voir la note sur *Exode*, XVII, 2.

3. *Près des marmites.* Dans le texte original, ces

Digitized by Google

διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ὑμῶν. Ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ἐστιν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ· Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοε γὰρ τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν. 10 Ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων· Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμβολήν· τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκόν, ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Τί ἐστι τοῦτο; Οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν. Εἶπε δὲ Μωϋσῆς αὐτοῖς· Οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν. 16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομὸρ κατὰ κεφαλήν, κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. 18 Καὶ μετρήσαντες γομόρ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς

8. AEFX ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν. 9. AX: Προσέλθατε. AFX: ὑμ. τ. γογγ. 13. AX: Καὶ ἐγέν. AEFX: τὸ πρωὶ δὲ. 15. A: Εἴδοντες. AFX* αὐτό. AEFX: πρὸς αὐτές. 16. AEX: ἐν τοῖς ουσκήνοις. 17. AEX: Καὶ ἐπ. ὅτ.... (bis) ὦ. 18. EFX: τὸ). AEX (bis): ὦ.

בַּבֹּקֶר לִשְׂבַּע בְּשָׂמַע יְהוָה אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־ 9 יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם: וַיְהִי י כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה 11 נִרְאָה בֶּעָנָן: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ 12 מֹשֶׁה לֵאמֹר: שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

13 וַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־ הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל 14 סָבִיב לַמַּחֲנֶה: וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס כו דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ: וַיִּרְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הִוא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הִוא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן 16 יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם 17 אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ: וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה 18 וְהַמַּמְעִיט: וַיְמַדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ

v. 13. השליו ק'

9. *Aussi*, Vulgate, *quoque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Ils regardèrent*. Hébreu et Septante, littéralement : « ils se tournèrent ».

12. *Ce soir*. Hébreu : « entre les deux soirs », dans le temps qui s'écoule entre le déclin du soleil et son coucher ».

13. *Donc*, Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Lorsqu'elle eut couvert la surface de la terre*, manque dans les Septante. Hébreu : « lorsque la rosée fut montée », dissipée. — *Dans le désert*. Hébreu et Septante : « sur la face du désert ». — *Comme pilé au mortier*. Hébreu : « qui était roulé » (rond); Septante : « comme le coriandre blanc ».

15. *Ce qui signifie : Qu'est ceci?* addition de l'auteur de la Vulgate.

16. *Que chacun en amasse autant qu'il faut pour manger*. Septante : « amassez-en chacun pour ceux qui (vous) appartiennent ». — *Qui habitent dans leur tente* : dans l'hébreu et les Septante, ces mots se rapportent à ce qui suit : « chacun en recueillera pour ceux qui habitent dans sa tente ».

18. *Chacun en recueillit selon ce qu'il pouvait*

Digitized by Google

sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dóminum. 9 Dixit quoque Móyses ad Aaron : Dic univérsæ congregatióni filiórum Israel : Accédite coram Dómino : audívit enim murmur vestrum. 10 Cumque loquerétur Aaron ad omnem cœtum filiórum Israel, respexérunt ad solitúdinem : et ecce glória Dómini appáruit in nube. 11 Locútus est autem Dóminus ad Móysen, dicens : 12 Audívi murmuratiónes filiórum Israel : lóquere ad eos : Véspere comedétis carnes, et mane saturabímini pánibus : scietísque quod ego sum Dóminus Deus vester.

1 Thess. 4, 8. Act. 5, 4. Jos. 5, 23.

Ex. 24, 17; 13, 2. Num. 12, 5; 14, 10. Eccli. 45, 3.

Coturnix.

13 Factum est ergo véspere, et ascéndens cotúrnix, coopéruit castra : mane quoque ros jácuit per circúitum castrórum. 14 Cumque operúisset superfíciem terræ, appáruit in solitúdine minútum, et quasi pilo tusum, in similitúdinem pruínæ super terram. 15 Quod cum vidíssent fílii Israel, dixérunt ad ínvicem : Manhu? quod significat : Quid est hoc? ignorábant enim quid esset. Quibus ait Móyses : Iste est panis. quem Dóminus dedit vobis ad vescéndum. 16 Hic est sermo, quem præcépit Dóminus : Cólligat unusquísque ex eo quantum súfficit ad vescéndum : gomor per síngula cápita, juxta número animárum vestrárum quæ hábitant in tabernáculo, sic tollétis. 17 Fecerúntque ita fílii Israel : et collegérunt, álius plus, álius minus. 18 Et mensi sunt ad mensúram gomor : nec qui plus collégerat, hábuit ámplius : nec qui minus paráverat, réperit minus :

Num. 11, 31. Ps. 104, 40.

Manna.

Ex. 16. 31. Num. 11, 7. Ps. 77, 24.

Deut. 8, 4.

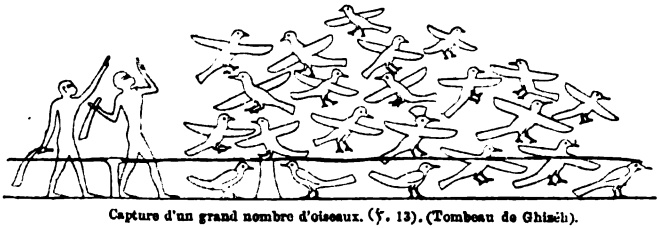
Ps. 77, 24. 2 Esd. 9, 15. Sap. 16, 20-28. Jos. 6, 31. 1 Cor. 10, 3.

Præcepta de manna.

2 Cor. 8, 15.

quels vous avez murmuré contre lui; car nous, que sommes-nous? ce n'est donc pas contre nous qu'est votre murmure, mais contre le Seigneur». 9 Moïse dit aussi à Aaron : » Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Approchez-vous devant le Seigneur; car il a entendu votre murmure. » 10 Et lorsque Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils regardèrent vers le désert, et voilà que la gloire du Seigneur apparut dans la nuée. 11 Or le Seigneur parla à Moïse, disant : 12 « J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël, dis-leur : Ce soir vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain, et vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu ».

13 Le soir vint donc, et les cailles montant couvrirent le camp : le matin aussi la rosée se trouva répandue autour du camp. 14 Et lorsqu'elle eut couvert la surface de la terre, il apparut dans le désert quelque chose de menu et comme pilé au mortier, ressemblant à la gelée blanche sur la terre. 15 Ce qu'ayant vu les enfants d'Israël, ils se dirent les uns aux autres : « Manhu », ce qui signifie : « Qu'est ceci? » Ils ignoraient, en effet, ce que c'était. Moïse leur dit : « C'est le pain que le Seigneur vous a donné à manger. 16 Voici les paroles que le Seigneur a ordonnées : Que chacun en amasse autant qu'il suffit pour manger : un gomor pour chaque tête, selon le nombre de personnes qui habitent dans la tente : voilà ce que vous recueillerez ». 17 Et les enfants d'Israël firent ainsi, et ils en amassèrent, l'un plus, l'autre moins. 18 Et ils la mesurèrent à la mesure du gomor : or celui qui en avait plus amassé, n'en eut pas davantage,



Capture d'un grand nombre d'oiseaux. (ỳ. 13). (Tombeau de Ghizèh).

marmites sont appelées du nom de *sir*, qui n'est autre que l'égyptien *seri*. Voir la note sur *Exode*, II, 5.

13. *Le soir*. Les cailles voyagent ordinairement la nuit. Au sujet du caractère miraculeux de cet épisode, voir la note sur *Nombres*, XI, 31.

16. *Un gomor*. L'hébreu *'ômer*, d'origine égyptienne (voir la note sur *Exode*, II, 5), désigne proprement un vase. C'est par

Digitized by Google

19 לְבָקֶר־אָכְלוּ לָקֶטוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
כ אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף
21 עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
וְנָמָס׃
22 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי
23 הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־
קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאפُוּ
אֹפוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
24 הַבֹּקֶר׃ וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־
ס הָיְתָה בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא
26 תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא
27 יִהְיֶה־בּוֹ׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ
מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס
28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
29 מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ רְאוּ
כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן
הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם
יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא
ל אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּשְׁבְּתוּ
31 הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ וַיִּקְרְאוּ בֵית־

v. 20. פתח באחנח

19. Εἰς τὸ πρ. ἀπ' αὐτ. 20. Κατέλειπον... ἔξεσε... *M.* ἐπ' αὐτοῖς. 22. Εἰςῆλθον. 23. Ἄν. (alt. l. eti. A). καταλειπέτω. ἕως πρ. 24. κατέλειπον. καθάπερ συνέτ. 25. τῷ κυρ. σήμ. εὑρήσετε. 26. Εἰςῆλθον. 27. ὅτι. 28. τὴν ἡμ. ταύτ. καὶ τὰ σάββ. (alt.) + ὑμῶν. (p. ἐκπ.) ἕκαστος. A¹X (pro τόπῳ) : οἴκῳ.

καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν. 19 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Μηδεὶς καταλειπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 20 Καὶ οὐκ εἰςήκουσαν Μωϋσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἔξέζεσε σκώληκας καὶ ἐπώζεσε· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωϋσῆς. 21 Καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομὸρ τῷ ἑνί. Εἰςήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωϋσεῖ. 23 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς πρὸς αὐτούς· Οὐτοῦτο τὸ ῥημά ἐστιν ὃ ἐλάλησε κύριος; Σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε, καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί. 24 Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, καὶ οὐκ ἐπώζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ. 25 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Φάγετε σήμερον, ἔστι γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 Ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐξῆλθόσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον. 28 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰςακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου; 29 Ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν σάββατα τὴν ἡμέραν ταύτην· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. Καθίσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 30 Καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 31 Καὶ ἐπωνόμασαν

manger ». Septante : « chacun en recueillit chez lui pour ceux qui lui appartenaient ».

20. *Elle commença par fourmiller.* Hébreu et Septante : « elle fourmilla ».

21. *Le matin.* Septante : « le matin le matin », de grand matin. — *Autant qu'il pouvait suffire pour manger.* Septante : « ce qui lui appartenait ».

22. *Le double de cette nourriture.* Septante : « le double de ce qu'il leur fallait ». — *C'est-à-dire,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. *Voici ce qu'a dit le Seigneur.* Septante : « n'est-ce pas là la parole qu'a dite le Seigneur? » — *Ce qui doit être fait, faites-le...., ce qui doit être cuit, cuisez-le.* Hébreu et Septante : « ce qui doit être cuit cuisez-le; ce qui doit être bouilli, faites-le bouillir ».

24. *Ils firent.* Hébreu et Septante : « ils en laissèrent jusqu'au matin ».

25. *Aujourd'hui,* dans les Septante, se rapporte à ce qui précède : « c'est aujourd'hui le sabbat ».

26. *Du Seigneur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est pourquoi,* n'est pas dans l'hébreu.

29. *Le sabbat.* Les Septante ajoutent : « ce jour-ci ».

Digitized by Google

sed sínguli juxta id quod édere póterant, congregavérunt. [19] Dixítque Móyses ad eos : Nullus relínquat ex eo in mane. [20] Qui non audiérunt eum, sed dimisérunt quidam ex eis usque mane, et scatére cœpit vérmibus, atque compútruit : et irátus est contra eos Móyses. [21] Colligébant autem mane sínguli, quantum suffícere póterat ad vescéndum : cumque incaluísset sol, liquefiébat.

Mat. 6, 11; 25, 34.

Sap. 16, 27.

[22] In die autem sexta collegérunt cibos dúplices, id est, duo gomor per síngulos hómines : venérunt autem omnes príncipes multitúdinis, et narravérunt Móysi. [23] Qui ait eis : Hoc est quod locútus est Dóminus : Réquies sábbati sanctificáta est Dómino cras : quodcúmque operándum est fácite, et quæ coquénda sunt cóquite : quidquid autem réliquum fúerit, repónite usque in mane. [24] Fecerúntque ita ut præcéperat Móyses, et non compútruit, neque vermis invéntus est in eo. [25] Dixítque Móyses : Comédite illud hódie, quia sábbatum est Dómini : non inveniétur hódie in agro. [26] Sex diébus collígite : in die autem séptimo sábbatum est Dómini, idcírco non inveniétur. [27] Venítque séptima dies : et egréssi de pópulo ut collígerent, non invenérunt. [28] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Usquequo non vultis custodíre mandáta mea et legem meam? [29] Vidéte quod Dóminus déderit vobis sábbatum, et propter hoc die sexta tríbuit vobis cibos dúplices : máneat unusquísque apud semetípsum, nullus egrediátur de loco suo die séptimo. [30] Et sabbatizávit pópulus die séptimo. [31] Appellavítque

Ex. 16, 5.

Manna et sabbatum.

Ex. 20, 8. Gen. 2, 2-3. Joa. 7, 22.

Ex. 16, 23; 20, 8.

Ez. 20, 10.

Gen. 2, 2-3. Joa. 7, 22.

Mat. 24, 20. Act. 1, 12.

et celui qui en avait moins amassé, n'en trouva pas moins, car chacun en recueillit selon ce qu'il pouvait manger. [19] Moïse leur dit aussi : « Que nul n'en laisse pour le matin ». [20] *Tous* ne l'écoutèrent pas, mais quelques-uns d'entre eux en laissèrent jusqu'au matin; or elle commença par fourmiller de vers, puis elle se corrompit; et Moïse fut irrité contre eux. [21] Chacun en amassait donc le matin autant qu'il pouvait suffire pour manger; et lorsque le soleil était devenu chaud, elle se fondait.

[22] Mais, au sixième jour, ils amassèrent le double de cette nourriture, c'est-à-dire, deux gomors pour chaque personne : tous les chefs de la multitude vinrent, et l'annoncèrent à Moïse, [23] qui leur dit : « Voici ce qu'a dit le Seigneur : C'est demain le repos du sabbat, consacré au Seigneur; ce qui doit être fait, faites-le *aujourd'hui;* et ce qui doit être cuit, faites-le cuire, mais tout ce qui sera de reste, serrez-le jusqu'au matin ». [24] Ils firent donc selon qu'avait ordonné Moïse et la *manne* ne se corrompit point, et on n'y trouva pas de ver. [25] Et Moïse dit : « Mangez-la aujourd'hui, parce que c'est le sabbat du Seigneur; il ne s'en trouvera pas aujourd'hui dans la campagne. [26] Pendant six jours ramassez-en, car au septième jour, c'est le sabbat du Seigneur : c'est pourquoi on n'en trouvera pas ». [27] Or vint le septième jour, et quelques-uns du peuple étant sortis pour en amasser, ils n'en trouvèrent point. [28] Alors le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand ne voudrez-vous point garder mes commandements et ma loi? [29] Voyez que le Seigneur vous a donné le sabbat, et à cause de cela, au sixième jour il vous a accordé le double de nourriture : que chacun demeure chez soi, et que nul ne sorte de son lieu au septième jour ». [30] Ainsi le peuple sabbatisa au septième jour. [31] Et

extension qu'on l'employa pour désigner une mesure, la dixième partie de l'éphi (℣. 36), d'où le nom de *'issârón, decima pars, decima*, qui désigne souvent cette mesure dans le Pentateuque (*Exode*, XXIX, 40, *Lévitique*, XIV, 10, 21, etc.). Les rabbins disent que le gomor tenait 45 œufs et demi; sa contenance était de 3 litres 88.

18. *Celui qui en avait plus amassé n'en eut pas davantage.* C'est un caractère miraculeux de la manne des Hébreux, et qui empêche de la confondre avec la manne naturelle, ou exsudation du tamaris. Celle-ci, d'ailleurs, n'est recueillie qu'en juin et jusqu'au milieu de juillet : celle de l'Exode, le fut tous les jours de l'année pendant 40 ans. L'une est si rare qu'elle ne pourrait nourrir un homme pendant six mois : l'autre nourrit tout un peuple, à un gomor, c'est-à-dire à près de quatre litres, par jour et par tête. Nous aurons à signaler d'autres différences essentielles.

20. *Elle se corrompit.* La manne naturelle, au contraire, peut se conserver indéfiniment.

21. *Elle se fondait*, lorsque le soleil était devenu chaud : or, c'est alors seulement que tombe à terre la manne du tamaris.

24. *La manne ne se corrompit point :* cette exception hebdomadaire à la règle générale était évidemment surnaturelle.

27. *Ils n'en trouvèrent point.* Même remarque.

Digitized by Google

αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μάν· ἦν δὲ ὡσεὶ σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.

32 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· Πλήσατε τὸ γομὸρ τοῦ Μὰν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομὸρ τοῦ Μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 34 ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. Καὶ ἀπέθηκεν Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν. 35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ Μὰν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς τὴν οἰκουμένην ἐφάγοσαν τὸ Μάν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 Τὸ δὲ γομὸρ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

XVII. Καὶ ἀπῆρε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν, κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ῥαφιδείν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον; 3 Ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ διεγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἵνατί τοῦτο, ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῇ δίψει; 4 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με. 5 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λάβε δὲ σεαυτῷ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον,

יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמֹו מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֵא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ׀ יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת 34 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת׃ ס 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־ הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־ 36 קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ ס

XVII. וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת 2 הָעָם׃ וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן 3 אֶת־יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמָּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־ 4 בָּנַי וְאֶת־מִקְנָי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם ה הַזֶּה עוֹד מְעַט וְסָקְלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ

31. AX* αὐτὸ. AFX: ὡς σπέρμα. 32. AF: εἴδωσι. 34. AX: ἀπέθετο. 35. AX (pr. loco): AEX: γῆ οἰκουμένη. AEFX: τὸ Μὰν ἔφαγον.

1. AEFX: παρενέβαλον. 2. AEX (pro λέγ.) καὶ ἔλεγον. 3. AFX ἐγόγγ. sine ἐκεῖ. AEFX: ἐπὶ *M*. 4. A1* δὲ; 5. AX* (p. pr. λαῶ) τοτε AX: καὶ λάβε (eti. EF:) μετὰ σεαυτοῦ.

31. *De la fleur de farine.* Hébreu et Septante : « d'un gâteau ».
33. *Un vase.* Septante : « un vase d'or ».
34. *Dans le tabernacle.* Hébreu et Septante : « devant le témoignage ».
35. *Habitable.* Hébreu et Septante : « habitée ». — *De la terre de Chanaan.* Septante : « de Phénicie ».
36. *De l'éphi.* Septante : « de trois mesures ».

XVII. 2. *Donne-nous.* Hébreu : « donnez-nous ».
3. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pourquoi nous as-tu fait sortir?* Septante : « pourquoi cela? nous as-tu fait mourir...? » — *Pour nous faire mourir.* Hébreu : « pour me faire mourir », chacun se plaignait pour lui-même.
5. *La verge.* Hébreu : « ta verge ».

Digitized by Google

domus Israel nomen ejus Man : quod erat quasi semen coriándri album, gustúsque ejus quasi símilæ cum melle. Num. 11, 7-9. Sap. 16, 20.

Manna specimen servatur.

32 Dixit autem Móyses : Iste est sermo, quem præcépit Dóminus : Imple gomor ex eo, et custodiátur in futúras retro generatiónes : ut nóverint panem, quo álui vos in solitúdine, quando edúcti estis de terra Ægýpti. 33 Dixítque Móyses ad Aaron : Sume vas unum, et mitte ibi man, quantum potest cápere gomor : et repóne coram Dómino, ad servándum in generatiónes vestras ; 34 sicut præcépit Dóminus Móysi. Posuítque illud Aaron in tabernáculo reservándum. 35 Fílii autem Israel comedérunt man quadragínta annis, donec venírent in terram habitábilem : hoc cibo áliti sunt, úsquequo tángerent fines terræ Chánaan. 36 Gomor autem décima pars est ephi. Heb. 9, 4. Ex. 25, 21 ; 30, 36. Judith, 5, 15. Ps. 94, 10. Jos. 5, 12.

Raphidim.

XVII. 1 Igitur profécta omnis multitúdo fíliórum Israel de desérto Sin per mansiónes suas, juxta sermónem Dómini, castrametáti sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibéndum pópulo. 2 Qui jurgátus contra Móysen, ait : Da nobis aquam, ut bibámus. Quibus respóndit Móyses : Quid jurgámini contra me? cur tentátis Dóminum? 3 Sitívit ergo ibi pópulus præ aquæ penúria, et murmurávit contra Móysen, dicens : Cur fecísti nos exíre de Ægýpto, ut occíderes nos, et líberos nostros, ac juménta, siti? 4 Clamávit autem Móyses ad Dóminum, dicens : Quid fáciam pópulo huic? adhuc paúlulum, et lapidábit me. 5 Et ait Dóminus ad Móysen : Antecéde pópulum, et sume tecum de senióribus Israel : et vir- Num. 33, 11. Num. 33, 14. Num. 20, 4. Ps. 94, 9. Ex. 16, 7. Deut. 6, 16. 1 Cor. 10, 9.

Sitientium murmur.

Num. 14, 15.

Intervenit Deus.

la maison d'Israël appela cette nourriture du nom de Man ; elle était blanche comme une graine de coriandre, et son goût, celui de la fleur de farine *mêlée* avec du miel.

32 Or Moïse dit : « Voici les paroles qu'a ordonnées le Seigneur : Emplis-en un gomor, et qu'il soit gardé dans les générations qui doivent venir dans la suite, afin qu'elles connaissent le pain dont je vous ai nourris dans le désert, quand vous avez été retirés de la terre d'Égypte ». 33 Et Moïse dit à Aaron : « Prends un vase et mets-y de la manne, autant que peut en contenir un gomor ; et place-le devant le Seigneur, afin de le conserver en vos générations, 34 comme a ordonné le Seigneur à Moïse ». Et Aaron le plaça dans le tabernacle pour être réservé. 35 Or, les enfants d'Israël mangèrent la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils vinrent en une terre habitable ; c'est de cet aliment qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux confins de la terre de Chanaan. 36 Or, le gomor est la dixième partie de l'éphi.

XVII. 1 Ainsi toute la multitude des enfants d'Israël étant partie du désert de Sin, et ayant fait des séjours, selon les paroles du Seigneur, ils campèrent à Raphidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, 2 qui, querellant Moïse, dit : « Donne-nous de l'eau, afin que nous buvions ». Moïse leur répondit : « Pourquoi me querellez-vous? pourquoi tentez-vous le Seigneur? » 3 Là donc le peuple eut soif à cause de la pénurie d'eau, et il murmura contre Moïse, disant : « Pourquoi nous as-tu fait sortir de l'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous, nos enfants et nos bêtes? » 4 Or Moïse cria au Seigneur disant : « Que ferai-je à ce peuple-ci? encore un peu, et il me lapidera ». 5 Et le Seigneur répondit à Moïse : « Marche devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël ; et

---

31. *Man* : en souvenir de la question des Hébreux : *Manhu? qu'est ceci?* (℣ 15). Les Hébreux n'auraient pas poussé ce cri en présence de la gomme de tamaris, qu'ils connaissaient parfaitement. — *Coriandre*, plante ombellifère à petites graines rondes.

35. *Ils furent nourris*, de la manne, pendant 40 ans. C'était donc un aliment substantiel. La manne du tamaris, au contraire, est, de l'aveu des chimistes, essentiellement insuffisante à l'alimentation.

36. *Le gomor est la dixième partie de l'éphi.* Ces mots peuvent être une glose ajoutée après coup ; mais ils peuvent tout aussi bien être de Moïse, qui aura voulu restreindre et préciser le sens du mot *gomor*, employé primitivement dans le sens plus général de *vase* (voir la note sur le ℣. 16). Sur l'*éphi*, voir *Lévitique*, v, 11.

XVII. 1. *Ayant fait des séjours*, à Daphca et à Abus, comme nous l'apprennent les *Nombres*, XXXIII, 11-14. — *A Raphidim*, aujourd'hui l'ouadi Feiran.

2. *Querellant Moïse.* Ici, comme en bien d'autres circonstances, les murmures de la foule sont rapportés tout au long. Certes, un autre écrivain que Moïse aurait pu, sinon justifier le peuple, du moins excuser en partie sa faute. Sans vivres, sans ressources, presque sans armes, les Hébreux avaient quitté le certain pour l'incertain, laissé l'Égypte où

Digitized by Google

ἐν ᾧ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ. 6 Ὅδε ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ πρὸ τοῦ σὲ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρήβ, καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. Ἐποίησε δὲ Μωϋσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις, διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας· Εἰ ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

8 Ἦλθε δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ῥαφιδείν. 9 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῖ· Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατούς, καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλὴκ αὔριον· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. 10 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωϋσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαλήκ· καὶ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρε Μωϋσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραήλ· ὅταν δὲ καθῆκε τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαλήκ. 12 Αἱ δὲ χεῖρες Μωϋσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς, καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωϋσῆ ἑστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 Καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας. 14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον εἰς βιβλίον, καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε Μωϋσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριος καταφυγή μου· 16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

6. FX: Ἰδού. AEFX† (p. σε) ἐλθεῖν. AEX: Καὶ ἐποίησε. 9. AEFX: Ἰησοῦ. AEX* δυνατούς (p. ἄνδρας). 10. AEX* ἐξελθών. 11. AX* ἐγίνετο. 14. AX: Καὶ εἶπε. AEFX: ἐν βιβλίῳ. A[1] (pro τὸ) τὸν. 15 AX* κυρίῳ.

6 אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי
עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם ׀ עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה
וּמְרִיבָה עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ ס
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
9 בִּרְפִידִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
10 וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם
בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
11 רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים
מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
12 יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ וִידֵי מֹשֶׁה
כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ
בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי
13 יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיְחַלֵּשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־
14 חָרֶב׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר
15 עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מֹשֶׁה
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃

6. *Horeb.* Septante : « Choreb ». — *Afin que le peuple boive.* Hébreu et Septante : « et le peuple boira ». — *Les anciens d'Israël.* Septante : « les enfants d'Israël ».

7. *Du nom de Tentation* : traduction du nom propre hébreu « Massa ». L'hébreu ajoute : « et Meriba », dont les Septante donnent le sens : « et Querelle ».

9. *Choisis.* Hébreu : « choisis-nous »; Septante : « choisis-toi ». — *Des hommes.* Septante : « des hommes forts ». — *Demain*, dans les Septante, se rapporte à *combats*.

10. *Il combattit.* Septante : « étant sorti il combattit ».

11. *Un peu*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Donc*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Son peuple.* Septante : « tout son peuple ».

14. *Dans le livre.* L'article, qui ne se trouve pas dans les Septante, se lit dans l'hébreu, indiquant ainsi un livre déterminé et déjà existant.

15. *Bâtit un autel.* Les Septante ajoutent : « au Seigneur ». — *Mon exaltation.* Hébreu : « mon étendard »; Septante : « mon refuge ». — *Disant*, manque dans les Septante.

16. Hébreu : « parce que la main a été levée contre le trône de Jahvéh, il y aura guerre de Jahvéh contre Amalec... ». Septante : « parce que par une main cachée le Seigneur combat contre Amalec... ».

Digitized by Google

gam qua percussísti flúvium, tolle in manu tua, et vade. 6 En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb : percutiésque petram, et exíbit ex ea aqua, ut bibat pópulus. Fecit Móyses ita coram senióribus Israel : 7 et vocávit nomen loci illíus, Tentátio, propter júrgium filiórum Israel, et quia tentavérunt Dóminum, dicéntes : Est-ne Dóminus in nobis, an non?

Ex. 14, 16-18. 7, 20; 4, 17, 20. Horeb. Ex. 3, 1. Num. 20, 8-13. Deut. 8, 15. Ps. 77, 15; 104, 41. 113, 8. Is. 48, 21. 1 Cor. 10, 4. Deut. 6, 16. Ps. 94, 8-9

8 Venit autem Amalec, et pugnábat contra Israel in Raphídim. 9 Dixítque Móyses ad Jósue : Elige viros, et egréssus, pugna contra Amalec : cras ego stabo in vértice collis, habens virgam Dei in manu mea. 10 Fecit Jósue ut locútus erat Móyses, et pugnávit contra Amalec : Móyses autem et Aaron et Hur ascendérunt super vérticem collis. 11 Cumque leváret Móyses manus, vincébat Israel : sin autem paúlulum remisísset, superábat Amalec. 12 Manus autem Móysi erant graves : suméntes ígitur lápidem, posuérunt subter eum, in quo sedit : Aaron autem et Hur sustentábant manus ejus ex utráque parte. Et factum est ut manus illíus non lassaréntur usque ad occásum solis. 13 Fugavítque Jósue Amalec, et pópulum ejus in ore gládii. 14 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Scribe hoc ob monuméntum in libro, et trade aúribus Jósue : delébo enim memóriam Amalec sub cœlo. 15 Edificavítque Móyses altáre : et vocávit nomen ejus, Dóminus exaltátio mea, 16 dicens : Quia manus sólii Dómini, et bellum Dómini erit contra Amalec, a generatióne in generatiónem.

4°
Amalec. Gen. 14, 7. Deut. 25, 17.

Num. 13, 9, 17. Josue.

Ex. 17, 5; 4, 20, 17.

Ex. 34, 14; 31, 2. Oratio Moysis victrix.

Judith. 4, 13; 5, 14. Jos. 8, 18, 26. Sap. 11, 3.

Num. 24, 20. Deut. 25, 19. 1 Reg. 15, 2-33. 1 Par. 4, 43.

la verge dont tu as frappé le fleuve, prends-la en ta main, et va. 6 Voilà que moi, je me tiendrai là devant toi sur la pierre d'Horeb ; et tu frapperas la pierre, et il en sortira de l'eau, afin que le peuple boive ». Moïse fit ainsi devant les anciens d'Israël. 7 Et il appela ce lieu du nom de Tentation, à cause de la querelle des enfants d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté le Seigneur, disant : « Le Seigneur est-il parmi nous, ou non? »

8 Or Amalec vint, et il combattait contre Israël à Raphidim. 9 Et Moïse dit à Josué : « Choisis des hommes, et étant sorti, combats contre Amalec ; demain moi, je me tiendrai au sommet de la colline ayant la verge de Dieu en ma main ». 10 Josué fit comme avait dit Moïse, et il combattait contre Amalec : mais Moïse et Aaron et Hur montèrent sur le sommet de la colline. 11 Et lorsque Moïse élevait les mains, Israël était victorieux ; mais s'il les abaissait un peu, Amalec l'emportait. 12 Or les mains de Moïse étaient appesanties ; prenant donc une pierre, ils la mirent sous lui ; il s'y assit ; mais Aaron et Hur soutenaient ses mains des deux côtés. Et il arriva que ses mains ne se lassèrent pas jusqu'au coucher du soleil. 13 Et Josué mit en fuite Amalec et son peuple, par le tranchant du glaive. 14 Or le Seigneur dit à Moïse : « Écris ceci pour souvenir dans le livre, et fais-le entendre à Josué ; car j'effacerai la mémoire d'Amalec sous le ciel ». 15 Et Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de : Le Seigneur est mon exaltation, disant : 16 « La main du trône du Seigneur et la guerre du Seigneur seront contre Amalec de génération en génération ».

---

le pain était assuré, pour aller conquérir un pays presque inexpugnable. Aux yeux de la prudence humaine n'avaient-ils pas agi en insensés? Et ne s'explique-t-on pas leur découragement, dans certaines circonstances plus particulièrement périlleuses? L'auteur du Pentateuque ne fait pas valoir ces excuses à la décharge d'Israël. Tout écrivain postérieur à Moïse aurait parlé à peine de ces plaintes du peuple, dont l'écho se serait perdu dans l'éloignement. Mais on sent que l'auteur du récit en a souffert personnellement et qu'il a gardé le souvenir des blessures reçues : aucun autre historien, venu après Moïse, n'aurait parlé d'Israël avec une si juste sévérité.

6. *Sur la pierre d'Horeb.* Horeb signifie « sécheresse ». Les explorateurs distinguent ce lieu du mont Horeb, où Moïse avait eu la vision du buisson ardent (*Exode*, III, 1). Les moines du couvent de Sainte-Catherine croient posséder dans leur voisinage le rocher d'Horeb, mais Raphidim, où coula l'eau miraculeuse, est certainement l'ouadi Feiran, comme l'atteste une tradition antique que nous rencontrons déjà au IVe siècle dans Eusèbe et S. Jérôme.

4° Victoire sur les Amalécites, XVII, 8-16.

8. *Amalec*, tribu descendant d'Abraham par Amalec, son arrière petit-fils (*Genèse*, XXXVI, 12). Les Amalécites occupaient le désert de Pharan, c'est-à-dire une partie du désert de Tih, depuis l'ouadi el-Arabah à l'est, jusque vers l'Égypte à l'ouest, et jusqu'aux environs du mont Sinaï au nord. Ils formaient une tribu belliqueuse, capable de lutter contre des forces considérables. Ils partageaient la péninsule du Sinaï avec les Madianites, mais ceux-ci étaient amis de Moïse, gendre de l'un d'entre eux, Jéthro. — *A Raphidim.* Sans doute au point où l'ouadi Aleyat est dominé par le Djébel-et-Tahouneh, à cinq kilomètres au-dessus de Hési-el-Khattatin.

14. *Écris ceci... dans le livre.* Le texte tel qu'il est

Digitized by Google

XVIII. Ἤκουσε δὲ Ἰοθὸρ ἱερεὺς Μαδιὰμ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. 2 Ἔλαβε δὲ Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ Σεπφώραν τὴν γυναῖκα Μωϋσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς, 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτῆς ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσάμ, λέγων· Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἐλιέζερ, λέγων. Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραώ. 5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωϋσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ᾽ ὄρους τοῦ θεοῦ. 6 Ἀνηγγέλη δὲ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ἰοθὸρ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ᾽ αὐτοῦ. 7 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκηνήν. 8 Καὶ διηγήσατο Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος [1]ἐκ χειρὸς Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων[1]. 9 Ἐξέστη δὲ Ἰοθὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων [1]καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ[1]. 10 Καὶ εἶπεν Ἰοθόρ· Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραώ. 11 Νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου, ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 Καὶ ἔλαβεν Ἰοθὸρ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο

1. AFX: ὁ ἱερ. EX (cti. infra) : πενθερὸς· A: ὁ γαμβρ. *M.* ὁ ἱερ. *Mad.* 3. A[1]EFX: αὐτοῦ. AEX* αὐτῶν. 4. (EX* τὸ). AX* λέγων. 5. AEFX: ἦλθεν. AEX: εἰς τὸ ὄρος. 6. A: Ἀπηγγ. AX: Ἰοθὸρ ὁ γαμβρός σου. 7. AEFX† (p. γ.) αὐτῷ (vs. 8 A[1]EFX). 8. AEFX: πᾶσι (a. τοῖς). 9. AEFX† (p. ἐξειλ.) κύριος. AEX* τῶν. 12. X: παρεγένοντο.

פ פ פ יז 17

XVIII. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן
מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא
2 יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיִּקַּח
יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת
3 מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ: וְאֶת שְׁנֵי
בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי
4 אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: וְשֵׁם
הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
5 וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה: וַיָּבֹא יִתְרוֹ
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר
6 הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי
חֹתְנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי
7 בָנֶיהָ עִמָּהּ: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת
חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ
אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה:
8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל
אודֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
9 מְצָאָתַם בַּדָּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה: וַיִּחַדְּ
יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד
י מִצְרָיִם: וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
11 יַד־מִצְרָיִם: עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
12 זָדוּ עֲלֵיהֶם: וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה
עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן

XVIII. 1. *Parent.* Hébreu et Septante : « beau-pere ». — *A Moïse,* manque dans les Septante.

4. *Du glaive.* Septante : « de la main ».

6. *Il envoya à Moïse, disant.* Hébreu : « il dit (fit dire) à Moïse »; Septante : « il fut annoncé à Moïse, disant ». — *Moi Jéthro... je viens à toi.* Septante : « Jéthro... vient à toi ». — *Tes deux fils.* Hébreu « ses deux fils ».

8. *Les avait délivrés.* Les Septante ajoutent : « de la main du Pharaon et de la main des Égyptiens ».

9. *De la main des Égyptiens.* Les Septante ajoutent : « et de la main du Pharaon ».

10 *Vous a délivrés.* Septante : « les a délivrés ». — *Qui a délivré son peuple de la main d'Égypte.* Ces mots manquent dans les Septante.

11. *Parce... qu'ils ont agi insolemment contre eux.* Hébreu : « dans la chose en laquelle ils ont été insolents contre eux », c'est en cela même que Jahveh a montré qu'il était plus puissant que les dieux des Égyptiens.

12. *Donc,* Vulgate : *ergo* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

XVIII. [1] Cumque audísset Jethro, sacérdos Mádian, cognátus Móysi, ómnia quæ fécerat Deus Móysi, et Israéli pópulo suo, et quod eduxísset Dóminus Israel de Ægýpto : [3] tulit Sephóram uxórem Móysi quam remíserat : [3] et duos fílios ejus, quorum unus vocabátur Gersam, dicénte patre : Advena fui in terra aliéna. [4] Alter vero Eliézer : Deus enim, ait, patris mei adjútor meus, et éruit me de gládio Pharaónis. [5] Venit ergo Jethro cognátus Móysi, et fílii ejus, et uxor ejus, ad Móysen in desértum, ubi erat castrametátus juxta montem Dei. [6] Et mandávit Móysi, dicens : Ego Jethro cognátus tuus vénio ad te, et uxor tua, et duo fílii tui cum ea. [7] Qui egréssus in occúrsum cognáti sui, adorávit, et osculátus est eum : salutaverúntque se mútuo verbis pacíficis.

Ex. 3, 1 ; 2, 16.

Ex. 4, 20 ; 2, 21. Filii Moysis.

Ex. 2, 22.

Jethro ad Moysen venit.

Ex. 3, 1.

Gen. 33, 4. Mutua salutatio.

Cumque intrásset tabernáculum, [8] narrávit Móyses cognáto suo cuncta quæ fécerat Dóminus Pharaóni, et Ægýptiis propter Israel : universúmque labórem, qui accidísset eis in itinere, et quod liberáverat eos Dóminus. [9] Lætatúsque est Jethro super ómnibus bonis quæ fécerat Dóminus Israeli, eo quod eruísset eum de manu Ægyptiórum, [10] et ait : Benedíctus Dóminus, qui liberávit vos de manu Ægyptiórum, et de manu Pharaónis, qui éruit pópulum suum de manu Ægýpti. [11] Nunc cognóvi, quia magnus Dóminus super omnes deos : eo quod supérbe égerint contra illos. [12] Obtulit ergo Jethro cognátus Móysi holocáusta et hóstias

Jethro Deo gratias agit.

Ex. 15, 11.

Ex. 5, 2, 7 ; 1, 14, 22 ; 10, 10 ; 14, 8. Sap. 11, 16. 2 Esd. 9, 10.

XVIII. [1] Or, quand Jéthro, prêtre de Madian, parent de Moïse, eut appris tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël son peuple, et que le Seigneur avait retiré Israël de l'Égypte, [2] il prit Séphora, femme de Moïse, que celui-ci lui avait renvoyée, [3] et ses deux fils, dont l'un s'appelait Gersam, son père ayant dit : « J'ai été voyageur dans une terre étrangère », [4] et l'autre Éliézer ; car « le Dieu de mon père, avait-il dit, fut mon aide, et il m'a délivré du glaive du Pharaon ». [5] Jéthro donc, parent de Moïse, vint, ainsi que ses fils et sa femme, vers Moïse dans le désert, où il avait campé près de la montagne de Dieu. [6] Et il envoya vers Moïse, disant : « Moi, Jéthro, ton parent, je viens à toi, ainsi que ta femme et tes deux fils avec elle ». [7] Moïse étant sorti au-devant de son parent se prosterna et l'embrassa ; et ils se saluèrent mutuellement par des paroles de paix.

Et lorsque *Jéthro* fut entré dans la tente, [8] Moïse raconta à son parent tout ce qu'avait fait le Seigneur au Pharaon et aux Égyptiens à cause d'Israël, et toute la peine qui lui était arrivée dans le chemin, et que le Seigneur les avait délivrés. [9] Et Jéthro se réjouit de tous les biens qu'avait faits le Seigneur à Israël, de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens, [10] et il dit : « Béni le Seigneur, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré son peuple de la main de l'Égypte ! [11] Maintenant je connais que le Seigneur est grand au-dessus de tous les dieux, parce que *c'est en vain* qu'ils ont agi insolemment contre eux ». [12] Jéthro donc, parent de Moïse, offrit des holocaustes et des hosties à

ponctué dans les Massorètes, porte « *le* livre » avec l'article, *bas-sépher*, non *un* livre, *be-sépher*, ce qui indique qu'il ne s'agit pas d'écrire seulement la prescription contre les Amalécites, mais qu'il y avait un livre dans lequel Moïse relatait au fur et à mesure les événements de l'exode. Il n'est du reste nullement vraisemblable que Dieu eût dit à Moïse de prendre un livre pour y inscrire une seule prescription aussi courte ; les Massorètes ont donc eu raison de lire *le* livre, et non *un* livre.

5° **Visite de Jéthro à Moïse**, XVIII.

XVIII. 1. *Jéthro... parent de Moïse.* Voir plus haut la note sur *Exode*, III, 1.

2. *Il prit Séphora.* Moïse avait emmené avec lui sa femme Séphora, quand il était retourné en Égypte (Exode, IV, 20). Mais il l'avait renvoyée à son beau-père, à cause des périls qu'il aurait pu courir avec ses enfants pendant qu'il luttait contre le Pharaon pour obtenir la permission d'emmener le peuple dans le désert.

3. *Gersam* signifie « étranger là ».

4. *Éliézer* veut dire « Dieu est secours ».

5. *La montagne de Dieu*, Horeb. Voir *Exode*, III, 1.

7. *Moïse étant sorti au-devant*, etc. Tel est encore le cérémonial des entrevues entre les scheiks du Sinaï : démarche faite à la rencontre l'un de l'autre, inclination, baiser de chaque côté de la tête, puis entrée silencieuse dans la tente, afin d'y délibérer.

Digitized by Google

וְכָל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־
חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט
אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־
14 הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־
הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי
16 הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
17 וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
18 עֹשֶׂה׃ נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
19 לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ׃ עַתָּה שְׁמַע
בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וְיִהְיֶי אֱלֹהִים עִמָּךְ
הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
וְהָבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־
כ הָאֱלֹהִים׃ וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
21 אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־
הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי
אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
22 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ
אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם

δὲ Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ, ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

13 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε Μωϋσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωϋσῇ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δείλης.* 14 *Καὶ ἰδὼν Ἰοθὸρ πάντα ὅσα ποιεῖ τῷ λαῷ, λέγει· Τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ; διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέ σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δείλης;* 15 *Καὶ λέγει Μωϋσῆς τῷ γαμβρῷ· Ὅτι παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·* 16 *ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.* 17 *Εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν· Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο.* 18 *Φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὃς ἐστι μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.* 19 *Νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ· γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν,* 20 *καὶ διαμαρτύρῃ αὐτοῖς τὰ προστάγματα [τοῦ θεοῦ] καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσι.* 21 *Καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατούς, θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαίους, μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις [αὐτοὺς] ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους.* 22 *Καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν*

12. AX: *καὶ Ἀαρ. καὶ... φαγεῖν* (EX: *τῶ συμφ.*). 13. A[1]: *παριστήκει*.AEFX: *ἕ. ἑσπέρας*. 14. AEFX: *ἐποίει*. AFX: *πρωΐ*. 15. A[2]FX† (p. *γ.*) *αὐτῶ*. A[1]: *παραγείνεται*. 18s. AX: *ἀνυπονοήτω* (X*). A† (p. *λαός*) *σε*. A[1*] *βαρύ σοι–μετὰ σῶ*. 21. EFX† (a. *Θεός*) *καὶ*. AEFX† *αὐτὸς* : *ἐπ' αὐτοῖς* (EX: *ἐπ' αὐτὸς*). FX: *δεκαδάρχ.*

13. *Qui se présentent.* Hébreu : « et le peuple (*Septante* : tout le peuple) se tenait debout ».

18. *Par cet imprudent labeur tu te consumes.* Hébreu et Septante : « tu t'épuises, d'un épuisement » (*Septante* : intolérable).

19. *Écoute... mes conseils.* Hébreu et Septante : « je te donnerai un conseil ». — *Sois toi-même au peuple dans les choses qui regardent Dieu.* Hébreu : « sois toi-même pour le peuple vis-à-vis de Dieu ». — *Pour rapporter les paroles qui lui sont adressées.* Hébreu : « et tu porteras les choses devant Dieu » ; Septante : « et tu porteras leurs paroles à Dieu ».

20. *Les cérémonies et la manière de l'honorer.* Hébreu : « les ordonnances et les lois » ; Septante : « les ordonnances de Dieu et sa loi ».

21. *En qui soit la vérité.* Septante : « des hommes justes ». — *L'avarice.* Septante : « l'orgueil ». — *Des tribuns.* Hébreu et Septante : « des chefs de mille ».

Digitized by Google

Deo : venerúntque Aaron et omnes senióres Israel, ut coméderent panem cum eo coram Deo.

Gen. 31, 54.

13 Altera autem die sedit Móyses ut judicáret pópulum, qui assistébat Móysi a mane usque ad vésperam.

Mat. 23, 2. Moyses populum judicat.

14 Quod cum vidísset cognátus ejus, ómnia scílicet quæ agébat in pópulo, ait : Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis pópulus præstolátur de mane usque ad vésperam? 15 Cui respóndit Móyses : Venit ad me pópulus quærens sententiam Dei. 16 Cumque acciderit eis áliqua disceptátio, véniunt ad me ut júdicem inter eos, et osténdam præcépta Dei et leges ejus. 17 At ille : Non bonam, inquit, rem facis : 18 stulto labóre consúmeris et tu, et pópulus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negótium, solus illud non póteris sustinére. 19 Sed audi verba mea atque consília, et erit Deus tecum. Esto tu pópulo in his quæ ad Deum pértinent, ut réferas quæ dicúntur ad eum : 20 ostendásque pópulo ceremónias et ritum coléndi, viámque per quam íngredi débeant, et opus quod fácere débeant. 21 Próvide autem de omni plebe viros poténtes, et timéntes Deum, in quibus sit véritas, et qui óderint avarítiam, et constítue ex eis tribúnos, et centuriónes, et quinquagenários, et decános, 22 qui júdicent pópulum omni témpore : quidquid autem majus fúerit, réferant ad te, et ipsi minóra tantúmmodo júdicent : leviúsque sit tibi, partíto in

Lev. 24, 11.

Jethro Moysi dat consilium.

Deut. 1, 12.

Num. 11, 16-17. De judicibus instituendis.

Dieu, et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger du pain avec lui devant Dieu.

13 Or, le jour suivant, Moïse s'assit pour juger le peuple, qui se présentait devant Moïse depuis le matin jusqu'au soir. 14 Ce qu'ayant vu le parent de Moïse, c'est-à-dire, tout ce qu'il faisait avec le peuple, il dit : « Qu'est-ce que ce que tu fais avec le peuple? pourquoi es-tu seul assis, et le peuple attend-il depuis le matin jusqu'au soir? » 15 Moïse lui répondit : « Le peuple vient à moi demandant le jugement de Dieu : 16 car lorsqu'il leur arrive quelque différend, ils viennent à moi, afin que je juge entre eux et que je leur montre les préceptes de Dieu et ses lois ». 17 Mais celui-ci : « Tu ne fais pas, dit-il, une bonne chose : 18 par cet imprudent labeur tu te consumes, toi et tout ce peuple qui est avec toi; l'affaire surpasse tes forces : seul, tu ne pourras pas la soutenir. 19 Mais écoute mes paroles et mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois toi-même au peuple dans les choses qui regardent Dieu, pour rapporter les paroles qui lui sont adressées, 20 et pour montrer au peuple les cérémonies, et la manière de l'honorer, et la voie dans laquelle ils doivent entrer, et l'œuvre qu'ils doivent accomplir. 21 Mais choisis d'entre tout le peuple des hommes valeureux et craignant Dieu, en qui soit la vérité, et qui haïssent l'avarice; et fais-en des tribuns, des chefs de cent, de cinquante et de dix *hommes*. 22 Qu'ils jugent le peuple en tout temps : qu'ils te rapportent tout ce qui sera plus important, et qu'eux-mêmes jugent seule-

13. *Moïse s'assit pour juger le peuple.* Les souverains orientaux ont toujours aimé à exercer par eux-mêmes le pouvoir judiciaire, un des plus beaux et des plus importants attributs de la souveraineté. — *Depuis le matin jusqu'au soir.* Il n'y a à cela rien d'étonnant, puisque, la suite va le démontrer, Moïse jusqu'alors était le seul juge de toute cette multitude. D'ailleurs, la récente défaite des Amalécites avait sans doute amené avec le partage du butin, des contestations que les chefs de famille portaient devant le tribunal de Moïse.

18. *Et tout ce peuple qui est avec toi.* En plus du labeur excessif que s'imposait Moïse, il était à craindre que le peuple, impatienté d'une trop longue attente, ne cherchât à se faire justice lui-même.

21. *Fais-en des tribuns* (hébreu : *des chefs de mille*), *des chefs de cent, de cinquante et de dix hommes.* Aujourd'hui, dit A. Stanley, « la constitution des tribus, avec les degrés subordonnés des scheiks, telle qu'elle fut recommandée à Moïse par Jéthro, subsiste encore, tout à fait semblable, parmi ceux qui sont peut-être ses descendants directs, la noble race des Towara ».

22. *Qu'ils te rapportent tout ce qui sera plus important.* Dom Calmet distingue quatre sortes de causes qui devaient être réservées à Moïse : « 1° celles qui regardaient Dieu et la religion; 2° celles où il était besoin de modérer la rigueur du droit par quelque adoucissement; 3° les causes criminelles dans lesquelles il s'agissait de la peine de mort; 4° les appels de la sentence des juges subalternes à Moïse ». Calmet pense que tout appel était porté directement devant Moïse; mais rien n'empêche d'admettre que, sans aller jusqu'à Moïse, on ait pu appeler d'un tribunal inférieur à un supérieur, et qu'un chef de cent, par exemple, ait pu reviser la sentence d'un chef de dix.

Digitized by Google

III. Lex Sinaïtica (XIX-XL). — 1° *Ante legis promulgationem (XIX).*

αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντιλήψονταί σοι. 23 Ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεὸς καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἥξει. 24 Ἤκουσε δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ 25 Καὶ ἐπέλεξε Μωϋσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους. 26 Καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωϋσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. 27 Ἐξαπέστειλε δὲ Μωϋσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

XIX. Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, 2 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδεὶν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινά, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

3 Καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους, λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· 4 Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. 5 Καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 7 Ἦλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ ἐκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς

23 וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ אִם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־
24 מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמָר׃
ה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
26 וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־
עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־
מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־
27 הֵם׃ וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ
לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ ס

XIX. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
2 בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבֵא
ה אֶתְכֶם אֵלָי׃ וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם
לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־
6 הָאָרֶץ׃ וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת
כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
7 תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ

21 et 25. AEX† (in f.) καὶ γραμματοεισαγωγεῖς. 22. AX: κεφίοσιν. A¹FX (in f.): οσ. 23. AEFX pon. ἥξει p. οὗτος. AX: τόπον αὐτῶ. 24. X: αὐτῷ εἶπεν. 25. FX: δεκάρχους. 26. AEFX (bis): ἔκρινον. AEFX: τὸ πᾶν. AEFX: ἀνέφερεν. AFX: πρὸς M. 27. AX: γ. ἑαυτῶ. — 1. AEX: ἦλθον... * τῶ. 2. AEFX: ἐξῆραν... ἦλθον. 5. AEX: τῆς φωνῆς μου.

23. *Tu rempliras l'ordre de Dieu.* Hébreu : « et si Dieu te donne des ordres » ; Septante : « Dieu te fortifiera ». — *Tu pourras exécuter ses ordres.* Hébreu et Septante : « tu pourras y suffire ».

25. *Tribuns.* Hébreu et Septante : « chefs de mille ».

26. *Jugeant seulement les affaires...* Hébreu et Septante : « jugeant eux-mêmes toutes les affaires... ».

XIX. 1. *D'Israël.* Hébreu et Septante : « des enfants d'Israël.

2. *Car*, Vulgate : *nam*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils campèrent dans le même lieu*, manque dans les Septante.

3. *Monta vers Dieu.* Septante : « monta sur la montagne de Dieu ».

5. *Si donc*, Hébreu et Septante : « si maintenant ».

Digitized by Google

álios ónere. 23 Si hoc féceris, implébis impérium Dei, et præcépta ejus póteris sustentáre : et omnis hic pópulus revertétur ad loca sua cum pace.

24 Quibus audítis, Móyses fecit ómnia quæ ille suggésserat. 25 Et eléctis viris strénuis de cuncto Israel, constítuit eos príncipes pópuli, tribúnos et centuriónes, et quinquagenários, et decános. 26 Qui judicábant plebem omni témpore : quidquid autem grávius erat, referébant ad eum, facilióra tantúmmodo judicántes. 27 Dimisítque cognátum suum : qui revérsus ábiit in terram suam.

Deut. 1, 9-17. Num. 11, 14-29 **Instituuntur judices**

Vadit Jethro. Num. 10, 29.

XIX. 1 Mense tértio egressiónis Israel de terra Ægýpti, in die hac venérunt in solitúdinem Sínai. 2 Nam profécti de Raphídim, et perveniéntes usque in desértum Sínai, castrametáti sunt in eódem loco, ibíque Israel fixit tentória e regióne montis.

III-1° Esth. 8, 9. Ex. 13, 17-18. **Sinai.** Ex. 17, 1. Num. 33, 15. Num. 1, 1 ; 10, 2.

3 Móyses autem ascéndit ad Deum, vocavítque eum Dóminus de monte, et ait : Hæc dices dómui Jacob, et annuntiábis fíliis Israel : 4 Vos ipsi vidístis, quæ fécerim Ægýptiis, quo modo portáverim vos super alas aquilárum, et assúmpserim mihi. 5 Si ergo audiéritis vocem meam, et custodiéritis pactum meum, éritis mihi in pecúlium de cunctis pópulis : mea est enim omnis terra. 6 Et vos éritis mihi in regnum sacerdotále, et gens sancta. Hæc sunt verba quæ loquéris ad fílios Israel. 7 Venit Móyses : et convocátis majóribus natu pópuli, expósuit omnes sermónes

Act. 7, 38. **Moyses ad Deum ascendit.** Deut. 29, 1-2. Num. 11, 12. Deut. 32, 11. Ex. 24, 8. Deut. 5, 2; 7, 6. Ex. 9, 29. Ps. 49, 12; 24, 1. 1 Cor. 10, 26. Ps. 23, 1; 113, 2. Is. 61, 6. Apoc. 1, 6. 1 Pet. 2, 9. 5. Deut. 7, 6.

ment les affaires moins considérables ; alors la charge sera plus légère pour toi, le fardeau étant partagé avec d'autres. 23 Si tu fais cela, tu rempliras l'ordre de Dieu et tu pourras exécuter ses préceptes : et tout ce peuple retournera en paix dans ses demeures ».

24 Ces conseils entendus, Moïse fit tout ce que Jéthro lui avait suggéré : 25 et ayant choisi des hommes vaillants de tout Israël, il les établit princes du peuple, tribuns, chefs de cent, de cinquante et de dix *hommes*. 26 Ils jugeaient le peuple en tout temps : mais ils rapportaient à Moïse tout ce qui était plus grave, jugeant seulement les affaires les plus faciles. 27 Et Moïse laissa aller son parent qui, s'en retournant, alla en son pays.

XIX. 1 Au troisième mois de la sortie d'Israël de la terre d'Égypte, en ce jour-là, ils vinrent au désert de Sinaï. 2 Car partis de Raphidim et parvenus jusqu'à ce désert, ils campèrent dans le même lieu, et là Israël planta ses tentes vis-à-vis de la montagne *de Sinaï*.

3 Or Moïse monta vers Dieu, et le Seigneur l'appela de la montagne, et dit : « Voici ce que tu diras à la maison de Jacob, et que tu annonceras aux enfants d'Israël : 4 Vous-mêmes, vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens, de quelle manière je vous ai portés sur des ailes d'aigles, et que je vous ai pris pour moi. 5 Si donc vous écoutez ma voix et que vous gardiez mon alliance, vous serez pour moi une portion choisie d'entre tous les peuples ; car toute la terre est à moi. 6 Et vous, vous serez pour moi un royaume sacerdotal et une nation sainte. Ce sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israël ». 7 Moïse vint, et,

---

IIIe Partie. — **La Loi, XIX-XL.**

1° **Préparatifs de sa promulgation**, XIX.
2° **Le Décalogue.** XX.
3° **Premières lois**, XXI-XXIII, 19.
4° **Prescriptions sur l'entrée en Chanaan**, XXIII, 20 - XXIV, 11.
5° **Prescriptions sur l'arche et le tabernacle**, XXIV, 12 - XXVII.
6° **Prescriptions sur le sacerdoce**, XXVIII-XXX.
7° **Vocation de Béséléel**, XXXI, 1-11.
8° **Loi du Sabbat**, XXXI, 12-18.
9° **Le veau d'or**, XXXII-XXXIV.
10° **Construction du Tabernacle**, XXXV-XL.

1° **Préparatifs de la promulgation de la Loi**, XIX.

XIX. 2. *La montagne de Sinaï*, aujourd'hui le Djébel Mouça ou Mont de Moïse, massif élevé, oblong, dirigé du nord-ouest au sud-est, ayant 3.200 mètres de long, 1.600 de large, et une altitude moyenne de 2.000 mètres au-dessus du niveau de la mer, 450 au-dessus des ouadis environnants, sa crête, hérissée d'une multitude de dômes et de pics granitiques, est terminée aux deux extrémités par des pics plus élevés : au sud, un pic unique, de 2.244 mètres, le Djébel Mouça proprement dit ; au nord-ouest trois ou quatre escarpements nommés collectivement Ras-Soufsafeh, du nom du plus haut d'entre eux, élevé de 2.114 mètres. De tous les côtés, à l'exception du

Digitized by Google

λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ θεός. 8 Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. Ἀνήνεγκε δὲ Μωϋσῆς τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν θεόν. 9 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρός σε ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρός σε καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀνήγγειλε δὲ Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον. 10 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἁγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια, 11 καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. 12 Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ, λέγων· Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θίγειν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. 13 Οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. 14 Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια. 15 Καὶ εἶπε τῷ λαῷ· Γίνεσθε ἕτοιμοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί.

16 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινᾶ, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἦχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 Τὸ ὄρος τὸ Σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι

8 יְהוָה׃ וַיָּשֶׁב כָּל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
10 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
11 וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם
הַשְּׁלִשִׁי כִּי׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
13 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ לֹא־תִגַּע
בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ
14 הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
טו וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
הְיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
אֶל־אִשָּׁה׃
16 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־
הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
17 כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־
הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד

8. A: *Καὶ ἀπεκρίθη π.* AEFX (pro *τότ.*) *τῷ λαῷ.* 10. A: *πλυνῶσιν.* 11. AX* (alt.) *τὸ.* 14. AX: *ἀπὸ τῷ ὄρ.* 16. A¹EX* (pr.) *καὶ.* AX: *ἐγίνοντο.* A¹X (alt.) *ὁ.* 17. AEFX† (a. *συνάν.*) *τὴν.* 18. AEX+ (a. *ὄρος*) *δὲ.* A* (alt.) *τὸ.* A: *τ. θ. ἐν πυρὶ ἐπ' αὐτό.*

8. *Nous le ferons.* Les Septante ajoutent : « et nous l'écouterons ». — *Les paroles du peuple.* Septante : « ces paroles ».

9. *Dès maintenant.* Hébreu et Septante : « Voici ». — *Donc.* Vulgate : *ergo*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

10. *Va vers le peuple.* Septante : « descendant adjure le peuple ».

12. *D'en toucher les limites.* Septante : « d'en toucher quelque chose ».

13. *Quand la trompette commencera à sonner.* Septante : « quand les voix (le tonnerre), et les trompettes et la nuée auront cessé sur la montagne ». — *Qu'alors ils montent sur la montagne.* Hébreu : « ils viendront près de la montagne ».

15. *Pour le troisième jour.* Dans les Septante ces mots se rapportent à ce qui suit : « pendant trois jours ne vous approchez point... »

16. *Le matin avait répandu sa lumière.* Hébreu et Septante, plus brièvement : « au matin ». — *Voilà que des tonnerres commencèrent à se faire entendre,* etc. L'hébreu et les Septante sont plus concis : « il y eut des tonnerres, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne. — *Le peuple.* Hébreu et Septante : « tout le peuple ».

Digitized by Google

nes quos mandáverat Dóminus. [8] Respondítque omnis pópulus simul : Cuncta quæ locútus est Dóminus, faciémus.

Pactum populi ad Deum.

Ex. 24, 3, 7. Deut. 5, 27-29.

Cumque retulísset Móyses verba pópuli ad Dóminum, [9] ait ei Dóminus : Jam nunc véniam ad te in calígine nubis, ut audiat me pópulus loquéntem ad te, et credat tibi in perpétuum. Nuntiávit ergo Móyses verba pópuli ad Dóminum. [10] Qui dixit ei : Vade ad pópulum, et sanctífica illos hódie, et cras, lavéntque vestiménta sua. [11] Et sint paráti in diem tértium : in die enim tértia descéndet Dóminus coram omni plebe super montem Sínai. [12] Constituésque términos pópulo per circúitum, et dices ad eos : Cavéte ne ascendátis in montem, nec tangátis fines illius : omnis qui tetígerit montem, morte moriétur. [13] Manus non tanget eum, sed lapídibus opprimétur, aut confodiétur jáculis : sive juméntum fúerit, sive homo, non vivet : cum cœperit clángere búccina, tunc ascéndant in montem. [14] Descendítque Móyses de monte ad pópulum, et sanctificávit eum. Cumque lavíssent vestiménta sua, [15] ait ad eos : Estóte paráti in diem tértium, et ne appropinquétis uxóribus vestris.

Ex. 20, 21.

Num. 11, 18. Jos. 3, 5; 7, 13.

Præparatio ad Legem.

Ex. 34, 3. Heb. 12, 18-19.

Heb. 12, 20.

Populus sanctificatur.

Lev. 15, 16, 18. 1 Reg. 21, 4. 1 Cor. 7, 5.

[16] Jamque advénerat tértius dies et mane inclarúerat : et ecce cœpérunt audíri tonítrua, ac micáre fúlgura, et nubes densíssima operíre montem, clangórque búccinæ veheméntius perstrepébat : et tímuit pópulus qui erat in castris. [17] Cumque eduxísset eos Móyses in occúrsum Dei de loco castrórum, stetérunt ad radíces montis. [18] Totus autem mons Sínai

Tonitrua.

Ps. 67, 9.

1 Cor. 15, 52.

Deut. 4, 11.

les anciens du peuple assemblés. il exposa toutes les paroles qu'avait ordonnées le Seigneur. [8] Et tout le peuple répondit ensemble : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons ».

Or, quand Moïse eut rapporté les paroles du peuple au Seigneur, [9] le Seigneur lui dit : « Dès maintenant je viendrai à toi dans l'obscurité de la nuée, afin que le peuple m'entende te parlant, et qu'il te croie pour toujours ». Moïse donc annonça les paroles du peuple au Seigneur, [10] qui lui dit : « Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements. [11] et qu'ils soient prêts pour le troisième jour : car, au troisième jour, le Seigneur descendra devant tout le peuple sur la montagne de Sinaï. [12] Tu fixeras des limites pour le peuple tout autour, et tu leur diras : Gardez-vous de monter sur la montagne et d'en toucher les limites : quiconque touchera la montagne, mourra de mort. [13] Aucune main ne le touchera, mais il sera lapidé, ou percé de traits ; soit que ce soit une bête, ou un homme, il ne vivra pas. Quand la trompette commencera à sonner, qu'alors ils montent sur la montagne ». [14] Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et le sanctifia. Et quand ils eurent lavé leurs vêtements. [15] il leur dit : « Soyez prêts pour le troisième jour, et ne vous approchez point de vos femmes ».

[16] Et déjà le troisième jour était venu, et le matin avait répandu sa lumière, et voilà que des tonnerres commencèrent à se faire entendre, des éclairs à briller et une nuée très épaisse à couvrir la montagne, et le son d'une trompette retentissait très fortement, et la peur saisit le peuple qui était dans le camp. [17] Et lorsque Moïse les eut

---

sud-est, la pente est très abrupte et très rapide. Le pic méridional du Djébel Mouça s'appelait autrefois Djébel Moneidjah ou mont de la Conférence. Le Sinaï est entouré de toutes parts par des vallées : au nord-est, l'ouadi ed-Déir ou ouadi Schoeib, c'est-à-dire Hobab, nom du beau-frère de Moïse; au sud-ouest, l'ouadi el-Ledja. Ces deux ouadis se dirigent vers le nord : le second, pour tourner autour du Ras-Soufsafèh et se jeter dans le premier, au point où celui-ci commence à prendre la direction du nord-est. Au nord-ouest du Ras se déploie la large plaine d'er-Rahah, formée par l'ouadi de ce nom; elle commence à deux kilomètres du pied de la montagne et vient par une pente douce, se confondre avec les ouadis el-Ledja et ed-Déir. Elle est partout couverte d'herbages; de tous ses points, on voit distinctement le pic du Ras. Du côté du sud-est les pentes sont moins abruptes; il y a là, sur une étendue de près de deux kilomètres, une agglomération de collines rocheuses et de ravins, qui sépare le Djébel Mouça proprement dit du lit de la vallée voisine, l'ouadi Sebayéh. Deux crêtes basses relient ici la montagne avec les chaînes contiguës et séparent les bassins des ouadis ed-Déir et el-Ledja du bassin de l'ouadi Sebayéh. A part cette exception, le Djébel tout entier est complètement isolé.

11. *Sur le mont Sinaï.* Les moines de Sainte-Catherine regardent le Djébel Mouça proprement dit comme la montagne où Dieu descendit, mais c'est à tort. Sans doute, il est probable que c'est là qu'eut lieu la vision du buisson ardent; là peut-être aussi Dieu se manifesta à Moïse dans les révélations postérieures à la promulgation du Décalogue. Mais le Décalogue lui-même ne peut avoir été proclamé du haut du Djébel Mouça : l'inspection des lieux oblige à le reconnaître. La plaine d'er-Rahah est le seul endroit capable de contenir une grande foule : or de cette plaine on ne peut apercevoir le pic du Mouça, masqué par les hauteurs intermédiaires du

Digitized by Google

ἐπ' αὐτὸ τὸν Θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡςεὶ καπνὸς καμίνου· καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. 19 *Ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλησεν, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.* 20 *Κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσε κύριος Μωϋσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς.* 21 *Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν Θεὸν κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος.* 22 *Καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ Θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.* 23 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν Θεόν· Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινά· σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν, λέγων· Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.* 24 *Εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος· Βάδιζε, κατάβηθι, καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ἀαρὼν μετὰ σοῦ. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν Θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.* 25 *Κατέβη δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς.*

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων·*

2 *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας.*

3 *Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.*

4 *Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.* 5 *Οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς· ἐγὼ γάρ*

18. AEFX: *ἀνέβ. δὲ.* AX: *ὡς καπν.* 19. AEFX: *ἐλάλει.* 20. FX† (a. *κυρ.*) *ὁ.* AX* (alt.) *τὸ.* 21. AX: *πέσῃ.* 22. AX† (p. *ἱερ.*) *δὲ.* 2. AEX: (* *ὅστ.*) *ὁ ἐξαγαγών.*

Artistes égyptiens sculptant un sphinx (℣. 4). (Tombeau de Rekhmara).

וַיְהִי יְהוָה בְּאֵשׁ וַיַּעַל עָשְׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
19 הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד: וַיְהִי
קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
כ יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל: וַיֵּרֶד
יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
21 וַיַּעַל מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
22 לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב: וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ
23 בָּהֶם יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
24 אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן
עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ
ה לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם: וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס
XX. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס
2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־
פָּנָי:
4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּמִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם וּמִתַּחַת לָאָרֶץ:
ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי

18. *La montagne inspirait la terreur.* Hébreu : « la montagne tremblait violemment »; Septante : « tout le peuple fut fort épouvanté ».

19. *Insensiblement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Dieu lui répondait.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à haute voix ».

21. *Dépasser les limites pour voir le Seigneur.* Hébreu et Septante : « s'approcher du Seigneur pour voir ».

23. *Vous l'avez assuré et ordonné.* Hébreu : « vous l'avez expressément défendu »; Septante : « vous nous avez adjurés ».

24. *Ne passent point les limites.* Hébreu : « ne se précipitent point »; Septante, littéralement : « ne fassent point violence ».

XX. 3. *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ». — *Devant moi.* Septante : « que moi ».

4. *Taillée au ciseau*, Vulgate ; *sculptile*, manque dans les Septante.

Digitized by Google

fumábat : eo quod descendísset Dóminus super eum in igne, et ascénderet fumus ex eo quasi de fornáce : erátque omnis mons terríbilis. [19] Et sónitus búccinæ paulátim crescébat in majus, et prolíxius tendebátur : Móyses loquebátur, et Deus respondébat ei [20]. Descendítque Dóminus super montem Sínai in ipso montis vértice. et vocávit Móysen in cacúmen ejus. Quo cum ascendísset, [21] dixit ad eum : Descénde, et contestáre pópulum : ne forte velit transcéndere términos ad vidéndum Dóminum, et péreat ex eis plúrima multitúdo. [22] Sacerdótes quoque qui accédunt ad Dóminum, sanctificéntur, ne percútiat eos. [23] Dixítque Móyses ad Dóminum : Non póterit vulgus ascéndere in montem Sínai : tu enim testificátus es, et jussísti, dicens : Pone términos circa montem, et sanctífica illum. [24] Cui ait Dóminus : Vade, descénde : ascendésque tu, et Aaron tecum, sacerdótes autem et pópulus ne tránseant términos, nec ascéndant ad Dóminum, ne forte interfíciat illos. [25] Descendítque Móyses ad pópulum, et ómnia narrávit eis.

Jud. 5, 4-5. Ps. 67, 8-9. Hébr. 12, 18-19.

[2] Esd. 9, 13. Dominus in monte.

Ex. 24, 1, 3. Lev. 10, 3.

XX. [1] Locutúsque est Dóminus cunctos sermónes hos :

2° Decalogus. Deut. 5, 1-4. 33, 2. 2 Esd. 9, 13. Act. 7, 53, 38. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 1.

[2] Ego sum Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægýpti, de domo servitútis.

Deut. 5, 6. Ex. 13, 3; 6, 2-4. Lev. 11, 45. 25, 55. Ps. 80, 11-10. Ex. 23, 13.

[3] Non habébis deos aliénos coram me.

Jos. 24, 14.

[4] Non fácies tibi scúlptile, neque omnem similitúdinem quæ est in cœlo désuper, et quæ in terra deórsum, nec eórum quæ sunt in aquis sub terra. [5] Non adorábis ea, neque

Deut. 4, 15-26; 27, 15. Lev. 26, 1. Is. 40, 18. Rom. 1, 23.

conduits du lieu où était le camp à la rencontre de Dieu, ils s'arrêtèrent au pied de la montagne. [18] Or toute la montagne de Sinaï fumait, parce que le Seigneur y était descendu au milieu du feu, et la fumée en montait comme une fournaise; aussi, toute la montagne inspirait la terreur. [19] Et le son de la trompette augmentait insensiblement de plus en plus et se répandait plus au loin. Moïse parlait, et Dieu lui répondait. [20] Et le Seigneur descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet même de la montagne, et il appela Moïse sur son faîte. Lorsqu'il y fut monté, [21] il lui dit : « Descends, et adjure le peuple, de peur qu'il ne veuille dépasser les limites pour voir le Seigneur et qu'il n'en périsse une grande multitude. [22] Que les prêtres aussi qui s'approchent du Seigneur soient sanctifiés, de peur qu'il ne les frappe ». [23] Et Moïse répondit au Seigneur : « Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï; car vous-même vous l'avez assuré et ordonné, disant : Mets des limites autour de la montagne, et sanctifie-la ». [24] Et le Seigneur lui dit : « Va, descends; et tu monteras, toi et Aaron avec toi; mais que les prêtres et le peuple ne passent point les limites et ne montent point vers le Seigneur, de peur qu'il ne les fasse mourir ». [25] Moïse descendit donc vers le peuple, et il leur raconta toutes ces choses.

XX. [1] Le Seigneur dit ensuite toutes ces paroles :

« [2] Je suis le Seigneur ton Dieu. qui t'ai retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude.

» [3] Tu n'auras point de dieux étrangers devant moi.

» [4] Tu ne te feras point d'image taillée au ciseau, ni aucune représentation de ce qui est en haut dans le ciel, et de ce qui est en bas sur la terre, ni de ce qui est dans les eaux sous la terre. [5]

Ras-Soufsafeh. Aussi est-ce ce dernier que l'on identifie généralement aujourd'hui avec la montagne de la loi. Le sommet du Ras pouvait être vu par les Hébreux de tous les points de la plaine; la montagne s'élève à pic à 600 mètres de hauteur, formant une tribune gigantesque, et dominant une aire de 310 hectares, plus que suffisante pour permettre à toute l'armée d'Israël de se mouvoir en liberté. Les chaînes granitiques qui entourent cette vaste plaine lui donnent, de plus, des propriétés acoustiques remarquables. Enfin, les formes hardies des montagnes, leur magnifique perspective, leurs proportions colossales. le calme et la tranquillité merveilleuse de la solitude, tout se réunit pour produire une impression qu'on ne saurait éprouver à un tel degré nulle part ailleurs.

2° Le Décalogue, XX.

XX. 2. — *Je suis le Seigneur.* Voir la note sur *Deut.*, V. 6.

4. *Tu ne feras point d'image taillée.* L'histoire du veau d'or (*Exode*, XXXII) montre la sagesse de cette défense, qui a évidemment pour but d'empêcher

Digitized by Google

εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσί με, 6καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά μου.

7 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος [ὁ θεός σου] τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

8 Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν. 9Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου. 10 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, [ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου] καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11Ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησε κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

12 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα [εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα] μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς [τῆς ἀγαθῆς], ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

15 Οὐ κλέψεις.

13 Οὐ φονεύσεις.

14 Οὐ μοιχεύσεις.

16 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

17 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου, [οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ] οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ [οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ,] οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־
6 רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: וְעֹשֶׂה חֶסֶד לָאֲלָפִים
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי: ס
7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: ס
8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת
9 יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:
10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ
11 אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־
הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס
12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן
יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס
13*) לֹא תִרְצָח: ס
14 לֹא תִנְאָף: ס
טו לֹא תִגְנֹב: ס
16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר: ס
17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ ס
לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס
18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־
הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר

5. AEFX: ἐπὶ τρίτην κ. τετ. γενεάν. 7. AEFX* (p. κύρ.) ὁ θεός σ. 10. A[1] (pr. m.) EX: οἱ υἱοί. 11. AEX: τὸν τε ἁρ. AFX: ἡλ. 13, 14, 15; AEFX hab. 15, 13, 14. 17. AEFX (ter): οὐδὲ (pro prior. ὅτε).

*) In aliis libris: 13—13-15. et 16-25.—14-23.

5. *Fort*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

7. *Le Seigneur*. Les Septante ajoutent : « ton Dieu ».

10. *Ta bête*. Hébreu : « ton bétail »; Septante : « ton bœuf et ton attelage et tout ton troupeau ». — *Au dedans de tes portes*. Septante : « chez toi ».

11. *Le jour du sabbat*. Septante : « le 7e jour ».

12. *Afin que tu sois...* Septante : « afin que bien t'arrive et que tu sois... ». — *Sur la terre*. Septante : « sur la bonne terre ».

16. *Tu ne porteras point de faux témoignage*. Septante, à la lettre : « tu ne porteras point faussement de faux témoignage ».

17. *La maison de ton prochain*. Les Septante ajoutent : « ni son champ. » — *Tu ne désireras point sa femme*. Dans les Septante ces mots commencent le verset, et la *femme* est nommée avant la *maison*, le *champ*, le *serviteur*, etc. — *Ni son âne*. Septante : « ni son attelage ni tout son troupeau ».

18. *Entendait*. Septante : « voyait ».

Digitized by Google

coles : ego sum Dóminus Deus tuus fortis, zelótes, vísitans iniquitátem patrum in fílios, in tértiam et quartam generatiónem eórum qui odérunt me : [6] et fáciens misericórdiam in míllia his qui díligunt me, et custódiunt præcépta mea.

[7] Non assúmes nomen Dómini Dei tui in vanum : nec enim habébit insóntem Dóminus eum qui assúmpserit nomen Dómini Dei sui frustra.

[8] Meménto ut diem sábbati sanctífices. [9] Sex diébus operáberis, et fácies ómnia ópera tua. [10] Séptimo autem die sábbatum Dómini Dei tui est : non fácies omne opus in eo, tu, et fílius tuus et fília tua, servus tuus et ancílla tua, juméntum tuum, et ádvena qui est intra portas tuas. [11] Sex enim diébus fecit Dóminus cœlum et terram, et mare, et ómnia quæ in eis sunt, et requiévit in die séptimo, idcírco benedíxit Dóminus diéi sábbati, et sanctificávit eum.

[12] Honóra patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi.

[13] Non occídes.

[14] Non mœcháberis.

[15] Non furtum fácies.

[16] Non loquéris contra próximum tuum falsum testimónium.

[17] Non concupísces domum próximi tui : nec desiderábis uxórem ejus, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum, nec ómnia quæ illius sunt.

[18] Cunctus autem pópulus vidébat voces et lámpades, et sónitum búc-

Ex. 34, 14.

Deut. 5, 9-10 ; 23, 3. Ex. 18, 2-10. Gen. 15, 16.

Deut. 7, 9-10. Ps. 105,8.

Deut. 5, 11. Lev. 19, 12 ; 24, 16. Eccli. 23 13-14. Mat. 5, 33.

Ex. 31, 13-17 ; 35, 2-3 ; 23, 12 ; 16, 23, 29. Deut. 5, 12-15. Ex. 20, 12. Marc. 2, 27. Mat. 12, 7-13. Joa. 5, 16-18 ; 7, 22-23 ;

Gen. 2, 2-3.

Ex. 21, 17, 12. Deut. 5, 16-21. Lev. 19, 3, 11-13; Eph. 6, 2. Mat. 15, 4; Deut. 4, 40. Gen. 9, 5-6. Mat. 5, 21, 27. Hebr. 13, 4. Eph. 5, 3. Lev. 18, 20; 20, 10; Eph. 4, 28, 25. Mat. 5, 33.

Deut. 5, 18. Rom. 7, 7 ; 13, 9. Jac. 1, 14-15. Joa. 7, 21.

Timor populi. Ex. 19, 16.

Tu ne les adoreras point, ni les honoreras : car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu fort, jaloux, visitant l'iniquité des pères dans les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent, [6] et faisant miséricorde des milliers de fois à ceux qui m'aiment et gardent mes préceptes.

» [7] Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne regardera pas comme innocent celui qui aura pris le nom du Seigneur son Dieu en vain.

» [8] Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat. [9] Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tous tes ouvrages. [10] Mais au septième jour est le sabbat du Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage en ce jour, ni toi, ni ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ta bête et l'étranger qui est au-dedans de tes portes. [11] Car c'est en six jours que le Seigneur a fait le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé au septième jour : c'est pour cela que le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

» [12] Honore ton père et ta mère, afin que tu sois d'une longue vie sur la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera.

» [13] Tu ne tueras point.

» [14] Tu ne commettras point d'adultère.

» [15] Tu ne feras point de vol.

» [16] Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

» [17] Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, et tu ne désireras point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune des choses qui sont à lui ».

[18] Or tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette, il

---

l'idolâtrie (♆ 5); mais on ne saurait légitimement en inférer que toutes sortes de représentations et d'images soient défendues; car Moïse lui-même fit faire des chérubins qu'il posa sur l'arche (*Exode*, XXXI, 18-19); Salomon en plaça aussi dans le sanctuaire du temple de Jérusalem; il mit même des figures de bœufs sous la mer d'airain et, sur les socles, des figures de lions (III Rois, VI, 23; VII, 29, 44). Ajoutons que les représentations de Dieu sont naturellement très propres à réveiller et à entretenir en nous les sentiments d'adoration, d'amour, de reconnaissance, que nous lui devons, et que les images des saints nous excitent puissamment à l'admiration et à l'imitation de leurs vertus. — *Aucune représentation de ce qui est en haut*, etc. Ce langage renferme les allusions les plus évidentes à l'idolâtrie égyptienne : au soleil qu'on adorait sous le nom de Ra, aux animaux de la terre et des eaux auxquels on rendait un culte, comme le bœuf Apis et le crocodile, etc. En Égypte seulement, on a représenté la divinité sous toutes les formes énumérées ici, en particulier sous la forme de reptiles. Aussi faut-il, pour s'expliquer pleinement ce langage, se rappeler qu'il est adressé à un peuple qui venait d'assister à ces pratiques idolâtriques.

12. *Afin que tu sois d'une longue vie sur la terre.* Dans ce passage et dans beaucoup d'autres, Dieu donne pour sanction à sa loi des récompenses ou des peines temporelles. « Dans ce Testament qu'on appelle proprement Ancien et qui a été donné sur le mont Sinaï, dit S. Augustin, on ne rencontre d'autre promesse explicite que celle d'une félicité terrestre. » A des hommes encore grossiers, il fallait des récompenses grossières. « La loi de Moïse, dit Bossuet, ne donnait à l'homme qu'une première notion de la nature de l'âme et de sa félicité... Les mer-

Digitized by Google

καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. 19 Καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ Θεός, μὴ ἀποθάνωμεν. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς· Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ Θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. 21 Εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ Θεός. 22 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς. 23 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς, καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. 24 Θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρός σε καὶ εὐλογήσω σε. 25 Ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. 26 Οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν. 2 Ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 Ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσελθῇ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· 4 Καὶ ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξε-

19. AEFX: *μήποτε ἀποθ.* 21. A† (a. ὁ θ.) *ἐκεῖ.* 23. *ὑμ. ἑ.* X; AEFX: *ἑ.* sine *ὑμ.* 24. AX: *θ. ἐπ' αὐτό.* A¹FX* (pr.) *ὑμ.* AEFX* (tert.) *καὶ.* 25. EFX: *ποιήσ.* AEX: *ἐπ' αὐτό.* 26. A¹ (pr. m.) E* *ἐν.* AEX* *ἄν.* — 1. AEFX: *παραθέσεις.* 2. AEX: *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδ. ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον δῶρ.* 3. AEFX† *μετ' αὐτ.* 4. AEFX* *καὶ.* A¹EX: *καὶ θυγ.* AFX: *κυρίῳ αὐτῆς.*

וְשָׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֶּר־אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
כ פֶּן־נָמוּת׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבְעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
21 עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶּחֱטָאוּ׃ וַיַּעֲמֹד
הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
22 אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
23 דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו
אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ
וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃
25 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־
תִבְנֶה אֹתָהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
26 עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃ וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ
עָלָיו׃

פ פ פ יח 18

XXI. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
2 לִפְנֵיהֶם׃ כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ
שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי
3 חִנָּם׃ אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־
בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ
בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וְיַלְדֶיהָ תִּהְיֶה

18. *Et frappés de terreur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

19. *Et nous écouterons*, manque dans les Septante.

22. *Outre cela*, Vulgate : *præterea*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Voici ce que tu diras aux enfants d'Israël*. Septante : « Voici ce que tu diras à la maison de Jacob et que tu annonceras aux enfants d'Israël ».

23. *Vous ne vous ferez point de dieux*. L'hébreu a de plus : « pour me les associer ».

24. *Vous me ferez... vous m'offrirez...* Hébreu : « tu me feras... tu offriras... ». — *Pacifiques*. Hébreu : « d'action de grâces ».

26. *Afin que ta nudité ne soit pas découverte*. Les Septante ajoutent : « sur lui », sur l'autel.

XXI. 2. *Il te servira*. Hébreu : « il servira ».

3. *Qu'il s'en aille avec le même vêtement avec lequel il est entré*. Hébreu et Septante : « s'il est entré seul, il sortira seul ». — *S'il a une femme*. Hébreu : « s'il avait une femme », au moment de son entrée. Septante : « si sa femme était entrée avec lui ».

4. *Il s'en ira avec son vêtement*. Hébreu et Septante : « il s'en ira seul ».

Digitized by Google

cinæ, montémque fumántem : et pertérriti ac pavóre concússi, stetérunt procul, [19] dicéntes Móysi : Lóquere tu nobis, et audiémus : non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. [20] Et ait Móyses ad pópulum : Nolíte timére : ut enim probáret vos venit Deus, et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. [21] Stetítque pópulus de longe, Móyses autem accéssit ad calíginem in qua erat Deus. [22] Dixit prætérea Dóminus ad Móysen : Hæc dices fíliis Israel : Vos vidístis quod de cœlo locútus sim vobis. [23] Non faciétis deos argénteos, nec deos aúreos faciétis vobis. [24] Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocaústa et pacífica vestra, oves vestras et boves, in omni loco in quo memória fúerit nóminis mei : véniam ad te, et benedícam tibi. [25] Quod si altáre lapídeum féceris mihi, non ædificábis illud de sectis lapídibus : si enim leváveris cultrum super eo, polluétur. [26] Non ascéndes per gradus ad altáre meum, ne revelétur turpitúdo tua.

Deut. 18, 16; 5, 23. Heb. 12, 19. Ex. 16, 4. Ex. 19, 17. Ex. 19, 9. 3 Reg. 8, 12. 1 Tim. 6, 16. De altari. Deut. 4, 33. Ex. 34, 17. Ex. 27, 1, 8. Lev. 1, 3; 3, 1. Ex. 20, 42. Deut. 12, 5. Deut. 27, 5. Jos. 8, 31. 1 Mac. 4, 47. Ex. 28, 42.

XXI. [1] Hæc sunt judícia quæ propónes eis. [2] Si émeris servum hebræum, sex annis sérviet tibi : in séptimo egrediétur liber gratis. [3] Cum quali veste intráverit, cum tali éxeat : si habens uxórem, et uxor egrediétur simul. [4] Sin autem dóminus déderit illi uxórem, et pepérerit fílios et fílias : múlier et líberi ejus erunt dómini sui, ipse vero exívoyait les éclairs et la montagne fumante; c'est pourquoi, épouvantés et frappés de terreur, ils se tinrent au loin, [19] disant à Moïse : « Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que le Seigneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourions ». [20] Et Moïse répondit au peuple : « Ne craignez point : car c'est pour vous éprouver que Dieu est venu, et pour que sa crainte soit en vous, et que vous ne péchiez point ». [21] Le peuple se tint donc au loin; mais Moïse s'approcha de l'obscurité dans laquelle était Dieu.

[22] Outre cela le Seigneur dit à Moïse : « Voici ce que tu diras aux enfants d'Israël : Vous avez vu vous-mêmes que du haut du ciel je vous ai parlé. [23] Vous ne vous ferez point de dieux d'argent, et vous ne vous ferez point de dieux d'or. [24] Vous me ferez un autel de terre, et vous m'offrirez dessus vos holocaustes et vos hosties pacifiques, vos brebis et vos bœufs, dans tout lieu dans lequel sera la mémoire de mon nom; je viendrai à toi et je te bénirai. [25] Que si tu me fais un autel de pierre, tu ne le bâtiras point de pierres taillées : car si tu lèves le couteau dessus, il sera souillé. [26] Tu ne monteras point par des degrés à mon autel, afin que ta nudité ne soit pas découverte.

3° Lex de servis. Ex. 22, 3. 4 Reg. 4, 1. Mat. 18, 25. Lev. 25, 39-40. Deut. 15, 12-18. Jer. 34, 13.

XXI. [1] » Voici les ordonnances que tu leur proposeras. [2] Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira pendant six années : à la septième, il sortira libre sans rien donner. [3] Qu'il s'en aille avec le même vêtement avec lequel il est entré; s'il a une femme, sa femme sortira aussi avec lui. [4] Mais si c'est son maître qui lui a donné une femme,

veilles de la vie future ne furent pas alors universellement développées, et c'était au jour du Messie que cette grande lumière devait paraître à découvert. C'est un des caractères du peuple nouveau de poser pour fondement de la religion la foi en la vie future ».

24. *Vous me ferez un autel de terre.* On voit par le ℣. 25 que cette prescription n'exclut pas les autels de pierres. — *Dans tout lieu dans lequel sera la mémoire de mon nom :* ce qui suppose des endroits fort divers. Une loi postérieure à celle-ci, et relatée dans le Deutéronome (XII, 2-6, 13-16), ordonne aux Israélites d'aller offrir leurs holocaustes dans le lieu que le Seigneur aura choisi, et l'on sait que ce lieu fut le temple de Jérusalem. Mais avant la construction du temple les Hébreux jouirent pleinement de la latitude que leur laissait la prescription de l'Exode : dans le désert, ils sacrifièrent au Seigneur partout où ils campèrent et après leur entrée en Palestine, on les voit offrir des sacrifices à Silo, à Cariathiarim, à Masphath, à Ramatha, à Galgala, à Bethléem, à Gabaon, etc. Même après la construction du temple, nous ne découvrons nulle part aucune défense absolue d'offrir des sacrifices, quand il y a des raisons de le faire, en dehors de Jérusalem. Aussi peut-on dire que la loi de l'Exode a été limitée, mais non pas abrogée, par celle du Deutéronome.

25. *Tu ne le bâtiras point de pierres taillées :* défense qui assigne à cette loi une haute antiquité. Au temps de l'exode, l'emploi du fer n'était pas encore passé dans l'usage commun chez les Hébreux. On s'expliquerait plus difficilement une pareille défense à une époque moins ancienne, par exemple après la construction du temple, où l'on avait taillé la pierre.

26. *Tu ne monteras point par des degrés...* Cette loi perdit sa raison d'être lorsque le costume des prêtres eut été réglé (*Exode*, XXVIII, 42). Aussi ne fut-elle pas observée dans la construction du temple, d'après les traditions rabbiniques.

3° **Premières lois**, XXI, 1-XXIII, 19.

XXI. 2. *A la septième, il sortira.* Une autre prescription du Lévitique complète celle-ci et la rend

Digitized by Google

λεύσεται. 5 Ἐάν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς.
Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκά
καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
6 προςάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ
κριτήριον τοῦ θεοῦ, καὶ τότε προςάξει αὐτὸν
ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμὸν καὶ τρυ-
πήσει ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ
δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα 7 Ἐὰν δέ
τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται, ὥςπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦ-
λαι. 8 Ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ἢ αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει
αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ· 9 Ἐάν
δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ
τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ
10 Ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστε-
ρήσει. 11 Ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ,
ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.
12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινὰ καὶ ἀποθάνῃ, θα-
νάτῳ θανατούσθω. 13 Ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ
θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω
σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ 'ὁ φονεύσας'. 14 Ἐὰν
δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν
δόλῳ 'καὶ καταφύγῃ', ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. 15 Ὃς τύπτει
πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θα-
νατούσθω. 16 Ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ
ἢ μητέρα αὐτοῦ, τελευτήσει θανάτῳ. 17 Ὃς
ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ κα-
ταδυναστεύσας αὐτὸν αποδῶται, καὶ εὑρεθῇ
ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.
18 Ἐὰν δὲ λοιδορῶνται 'δύο' ἄνδρες, καὶ
πατάξωσι τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ

5. A²EFX et A²EX† (p. γυναῖκα) μοῦ. 6. AEFX: πρὸς τὴν θύραν. 8. AX: Ἐὰν δὲ μὴ. A²EFX† (p. καθωμολογ.) αὐτὴν. 9. EFX† (p. υἱῷ) αὐτοῦ. 10. AX: αὐτῷ. 12. X* δὲ (p. Ἐὰν). 13. AX† αὐτὸν. A¹* ἐκεῖ (X. pon. 17 l. 16 et 16 l. 17). 17. AX: ἂν. FX* τις. AEX: θανατούσθω.

ה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ וְאִם־אָמֹר
יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־
אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ
אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע
אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ
7 לְעֹלָם׃ ס וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־
בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8 אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא
יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל
9 לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ וְאִם־לִבְנוֹ
יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
11 וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ ס
12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ וַאֲשֶׁר
13 לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי
לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס
14 וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃
טו ס וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃
16 ס וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ
17 מוֹת יוּמָת׃ ס וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ ס
18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת

v. 8. לו ק׳

5. *Si l'esclave dit...* Septante : « Si l'esclave, répondant, dit... ».
6. *Aux dieux.* Septante : « au tribunal de Dieu ». Voir la note p. 371.
7. *Les esclaves,* Vulgate : *ancillæ.* L'hébreu emploie le masculin : « elle ne sortira point comme sortent les esclaves » dont il vient d'être question, ỳ. 2-4.
8. *Auquel elle avait été livrée.* Hébreu et Septante : « qui se l'était fiancée ». — *Il la laissera aller.* Hébreu : « il facilitera son rachat »; Septante ; « il la rachètera ». — *S'il l'a méprisée.* Septante : « parce qu'il a prévariqué contre elle ».
10. *Pour son fils,* Vulgate : *ei,* n'est pas dans l'hébreu ; Septante : « pour lui-même ». — *Un autre mariage.* Hébreu : « la nourriture » ; Septante : « ce qu'il lui faut ». — *Le prix de sa virginité.* Septante : « *conversationem ejus* ».
11. *S'il ne fait pas.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour elle ».
12. *Voulant le tuer.* Hébreu : « mortellement » ; Septante : « et s'il meurt ».
14. *Tu l'arracheras.* Avant ces mots, les Septante ajoutent : « et s'il s'est réfugié ».
16. (Septante, 17). *Convaincu de ce crime.* Hébreu : « s'il le retient entre ses mains ». Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « Quiconque aura volé quelqu'un des enfants d'Israël, et lui faisant violence l'aura vendu, et qu'il soit trouvé chez lui, qu'il meure de mort ».
18. (Septante, 16). *Si des hommes se querellent.* Septante : « Si deux hommes se querellent ». — *Et que l'un frappe son prochain.* Septante : « et qu'ils frappent leur prochain ».

Digitized by Google

bit cum vestítu suo. [5] Quod si díxerit servus : Díligo dóminum meum et uxórem ac líberos, non egrédiar liber : [6] ófferet eum dóminus diis, et applicábitur ad óstium et postes, perforabítque aurem ejus súbula : et erit ei servus in sæculum.

Deut. 15, 16. Ex. 22, 27. Deut. 19, 17. 2 Par. 19, 6. Ps. 8, 6; 81, 6. Jos. 10, 24. Deut. 15, 12, 17.

[7] Si quis vendíderit fíliam suam in fámulam, non egrediétur sicut ancíllæ exíre consuevérunt. [8] Si displicúerit óculis dómini sui cui trádita fúerat, dimittet eam : pópulo autem aliéno vendéndi non habébit potestátem, si spréverit eam. [9] Sin autem fílio suo despónderit eam, juxta morem filiárum fáciet illi. [10] Quod si álteram ei accéperit, providébit puéllæ núptias, et vestiménta, et prétium pudicítiæ non negábit. [11] Si tria ista non fécerit, egrediétur gratis absque pecúnia.

De ancilla contempta.

[12] Qui percússerit hóminem volens occídere, morte moriátur. [13] Qui autem non est insidiátus, sed Deus illum trádidit in manus ejus : constituam tíbi locum in quem fúgere débeat. [14] Si quis per indústriam occíderit próximum suum, et per insídias : ab altári meo evélles eum, ut moriátur. [15] Qui percússerit patrem suum aut matrem, morte moriátur. [16] Qui furátus fúerit hóminem, et vendíderit eum, convíctus noxæ, morte moriátur. [17] Qui maledíxerit patri suo vel matri, morte moriátur. [18] Si rixáti fúerint viri, et percússerit alter próximum suum lápide

Gen. 9, 6. Lev. 24, 17. Num. 35, 16-33.

De homicidiis.

Num. 35, 6. Deut. 19, 2.

Deut. 19, 11-15.

De filiis malis.

Deut. 24, 7. 1 Tim. 1, 10.

Lev. 20, 9. Deut. 27, 16. Prov. 20, 20; 30, 17. Mat. 15, 4.

De rixantibus.

et qu'elle ait enfanté des fils et des filles, la femme et ses enfants seront à son maître : pour lui, il s'en ira avec son vêtement. [5] Que si l'esclave dit : J'aime mon maître, et ma femme et mes enfants, je ne sortirai point pour être libre : [6] son maître le présentera aux dieux, puis il le fera approcher de la porte et des poteaux, percera son oreille d'une alène; et il sera son esclave pour toujours.

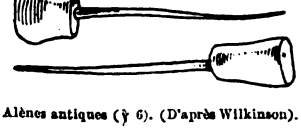
» [7] Si quelqu'un vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas comme les esclaves ont coutume de sortir. [8] Si elle déplaît aux yeux de son maître auquel elle avait été livrée, il la laissera aller; mais il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, s'il l'a méprisée. [9] Mais s'il l'a fiancée à son fils, il la traitera à la manière des filles *libres*. [10] Que s'il en prend une autre pour son fils, il procurera à la jeune fille un autre mariage, et il ne lui refusera pas ses vêtements et le prix de sa virginité. [11] S'il ne fait pas ces trois choses, elle sortira sans donner aucun argent.

» [12] Que celui qui frappe un homme, voulant le tuer, meure de mort. [13] Quant à celui qui n'a pas dressé d'embûches, mais aux mains duquel Dieu l'a livré, je te fixerai un lieu dans lequel il devra se réfugier. [14] Si quelqu'un tue son prochain de dessein prémédité et par surprise, tu l'arracheras de mon autel pour qu'il meure. [15] Que celui qui frappe son père ou sa mère, meure de mort. [16] Que celui qui vole un homme et le vend, convaincu de ce crime, meure de mort. [17] Que celui qui maudit son père ou sa mère, meure de mort.

» [18] Si des hommes se querellent et que l'un frappe son prochain avec une

encore plus favorable à l'esclavage : à l'année jubilaire tous les esclaves hébreux doivent être mis en liberté, même si leurs six années de service ne sont pas encore accomplies. Voir *Lévitique*, XXV, 39-41.

6. *Aux dieux*, hébraïsme, pour : *aux magistrats*, qui rendent la justice au nom et à la place de Dieu. — *Percera son oreille*, en la fixant un instant à la porte (*Deutéronome*, XV, 17) avec une alène. C'était une coutume commune dans l'antiquité, pour marquer que l'esclave faisait désormais partie de la maison pour toujours.



Alènes antiques (¥ 6). (D'après Wilkinson).

8. *S'il l'a méprisée :* s'il l'a corrompue, s'il en a abusé, ou bien, s'il ne veut pas la retenir pour lui-même.

15, 16, 17. *Meure de mort.* On a plus d'une fois prétendu que la loi de Moïse était d'une sévérité excessive. Mais on doit juger de la bonté des lois par les effets qu'elles produisent. Aujourd'hui encore, dans le désert, les lois sont très sévères, mais elles contiennent les indigènes au point que l'on vit en plus grande sécurité chez eux qu'au milieu de l'Europe. Qui donc osera reprocher au législateur hébreu de s'être montré impitoyable envers un petit nombre de coupables, pour diminuer le nombre des criminels, dompter des hommes ardents, aux passions violentes, et mettre en sûreté la vie des innocents?

Digitized by Google

μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργείας αὐτοῦ ἀποτίσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. 20 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήσεται. 21 Ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήτω· τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 Ἐὰν δὲ μάχωνται 'δύο' ἄνδρες καὶ πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος. 23 Ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 Ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 Ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. 29 Ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ἦ πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 Ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς

19 וְנִצַּל לְמִשְׁכָּב׃ אִם־יָקוּם וְהִתְהַלַּךְ
בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק
שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס
20 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־
אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
21 יִנָּקֵם׃ אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד
22 לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס וְכִי־
יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
23 בִּפְלִלִים׃ וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה
24 נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת
25 רֶגֶל׃ כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת
פֶּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס
26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־
עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
27 תַּחַת עֵינוֹ׃ וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן
אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת
שִׁנּוֹ׃ ס
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה
וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל
29 אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ וְאִם
שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד
בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו
30 יוּמָת׃ אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן

18. AFX: *πατάξῃ τις*. 19. AX† (p. *ἐὰν*) *δὲ*. 21. AEFX: *ἐκδικηθήσεται*. 22. AX: *ἐὰν*. AEFX: *καὶ δώσ*, 29. AFX: *ἐχθὲς*.

19. *Son travail.* Hébreu et Septante : « sa cessation » de travail. — *Et les dépenses des médecins.* Septante : « et les médications »; Hébreu : « et il le fera guérir ».

20. *Et qu'ils meurent.* Hébreu et Septante : « et qu'il meure ». — *Sera coupable de crime.* Hébreu et Septante : « sera puni ».

21. *S'ils survivent.* Hébreu et Septante : « s'il survit ».

22. *Si des hommes.* Septante : « si deux hommes ». — *Et que l'un frappe.* Hébreu et Septante : « et qu'ils frappent ». — *Et qu'elle accouche d'un enfant mort, mais qu'elle vive elle-même.* Hébreu : « et qu'ils la fassent accoucher sans autre accident ». Septante : « et que son enfant sorte non formé ». — *Il sera.* Hébreu : « ils seront ».

23. *Si la mort de la femme s'ensuit.* Hébreu : « s'il y a accident »; Septante : « si l'enfant était formé ». — *Il rendra.* Hébreu : « tu donneras ».

26. *Qu'il a enlevé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *De même*, Vulgate : *quoique*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Pareillement*, Vulgate : *similiter*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Il les laissera... aller libres.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « pour prix de leur dent ».

28. *Un bœuf.* Septante : « un taureau ». — *Il sera lapidé.* Septante, à la lettre : « il sera lapidé de pierres ».

29. *On fera mourir son maître.* Les Septante ajoutent : « en même temps ».

30. *Une amende.* Hébreu et Septante : « un prix de rachat ».

Digitized by Google

vel pugno, et ille mórtuus non fuérit, sed jacúerit in léctulo : [19] si surréxerit, et ambuláverit foris super báculum suum, ínnocens erit qui percússerit, ita tamen ut óperas ejus et impénsas in médicos restítuat. [20] Qui percússit servum suum vel ancíllam virga, et mórtui fúerint in mánibus ejus, críminis reus erit. [21] Sin autem uno die vel duóbus supervíxerit, non subjacébit pœnæ, quia pecúnia illíus est.

De percutientibus.

De abortu.

[22] Si rixáti fúerint viri, et percússerit quis mulíerem prægnántem, et abortívum quidem fécerit, sed ipsa víxerit : subjacébit damno quantum marítus mulíeris expetíerit, et árbitri judicáverint. [23] Sin autem mors ejus fúerit subsecúta, reddet ánimam pro ánima, [24] óculum pro óculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, [25] adustiónem pro adustióne, vulnus pro vúlnere, livórem pro livóre.

Deut. 19, 21. Gen. 9, 6. Num. 35, 31. Ex. 21, 29. Lev. 24, 19. Mat. 5, 38.

De oculo vel dente ablato.

[26] Si percússerit quíspiam óculum servi sui aut ancíllæ, et luscos eos fécerit, dimíttet eos líberos pro óculo quem éruit. [27] Dentem quoque si excússerit servo vel ancíllæ suæ, simíliter dimíttet eos líberos.

De bove cornupeta.

Gen. 9, 5. Lev. 20, 15.

[28] Si bos cornu percússerit virum aut mulíerem, et mórtui fuérint, lapídibus obruétur : et non comedéntur carnes ejus, dóminus quoque bovis ínnocens erit. [29] Quod si bos cornúpeta fuerit ab heri et nudiustértius, et contestáti sunt dóminum ejus, nec reclúserit eum, occiderítque virum aut mulíerem : et bos lapídibus obruétur, et dóminum ejus occídent. [30] Quod si prétium fúerit

pierre ou avec le poing, et que celui-ci ne meure point, mais qu'il gise dans un lit : [19] s'il se lève *ensuite* et qu'il marche dehors avec son bâton, celui qui l'a frappé sera innocent, de telle sorte cependant qu'il compense son travail *interrompu* et les dépenses des médecins. [20] Celui qui frappe son esclave ou sa servante avec la verge, et qu'ils meurent entre ses mains, sera coupable de crime. [21] Mais s'ils survivent un jour ou deux, il ne sera pas soumis à la peine, parce que c'est son argent.

» [22] Si des hommes se querellent, et que l'un frappe une femme enceinte, et qu'elle accouche à la vérité d'un enfant mort, mais qu'elle vive elle-même, il sera soumis à une amende telle que le mari de la femme la demandera et que des arbitres l'assigneront. [23] Mais si la mort de la femme s'ensuit, il rendra âme pour âme, [24] œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, [25] brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

» [26] Si quelqu'un frappe l'œil de son esclave ou de sa servante, et qu'il les rende borgnes, il les laissera aller libres pour l'œil qu'il a enlevé. [27] De même, s'il fait tomber une dent à son esclave ou à sa servante, il les laissera pareillement aller libres.

» [28] Si un bœuf frappe de la corne un homme ou une femme, et qu'ils meurent, il sera lapidé, et l'on ne mangera point de sa chair, mais le maître du bœuf sera innocent. [29] Que si un bœuf frappait de la corne depuis hier et avant-hier, et qu'on ait averti son maître, et qu'il ne l'ait pas enfermé, qu'ensuite le *bœuf* ait tué un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et on fera mourir son maître. [30] Que si une amende lui est impo-

---

19. *Des médecins.* Le texte original ne mentionne point les médecins, parce que la médecine n'était pas alors une profession parmi les Hébreux; il dit seulement que celui qui a frappé dédommagera sa victime pour ce qu'il lui a fait perdre.

23. *Ame pour âme,* c'est-à-dire vie pour vie. La loi du talion paraît en soi le plus juste et le plus naturel des châtiments, aussi figure-t-il dans la loi romaine des Douze Tables. Mais l'application n'en était pas facile et pouvait dégénérer promptement en cruauté. De là les atténuations et compensations destinées à adoucir la loi (*v.* 19, 22, 26, etc.). Les Latins permirent aussi plus tard de se racheter du châtiment.

28. *Il* (le bœuf) *sera lapidé.* Non pas que le bœuf soit regardé comme coupable. Mais c'est une loi invariable, dans l'Ancien Testament, que tout animal qui a servi au mal soit puni, pour inspirer à l'homme une plus grande horreur du péché. De là la malédiction prononcée par Dieu contre le serpent après la chute primitive (*Genèse*, III, 14). Voir aussi *Deutéronome*, XIII, 15; I Rois, XV, 3, etc. — *Le maître,* en hébreu *baal.* Bien que la signification de ce mot soit celle de *seigneur* ou *maître,* et que par suite il ait dû être un des noms primitifs de la divinité, la Bible n'applique jamais ce nom au vrai Dieu, à cause de l'abus qu'en avaient fait les Chananéens en désignant sous ce nom leur idole favorite. En dehors de ce faux dieu, l'Écriture n'emploie le nom de *baal* que comme substantif commun, ici et *Exode*, XXII, 7; *Deutéronome*, XXII, 22; *Ecclésiaste*, XII, 11, etc.

Digitized by Google

ψυχῆς αὐτοῦ, ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.
31 *Ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ*
τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ. 32 *Ἐὰν*
δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην,
ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυ-
ρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσε-
ται. 33 *Ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λα-*
τομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ
ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος, 34 *ὁ κύριος τοῦ*
λάκκου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ
αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 *Ἐὰν*
δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλη-
σίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν ταῦρον
τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ,
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.
36 *Ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής*
ἐστι πρὸ τῆς χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας,
'καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ',
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει ταῦρον ἀντὶ
ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.
37 †) *Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον*
καὶ σφάξῃ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀπο-
τίσει ἀντὶ τοῦ μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα
ἀντὶ τοῦ προβάτου· **XXII.** 1 *Ἐὰν δὲ*
ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλη-
γεὶς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. 2 *Ἐὰν*
δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν,
ἀνταποθανεῖται· ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ,
πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 3 *Ἐὰν δὲ*
καταλειφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ
κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. 4 *Ἐὰν δὲ καταβο-*
σκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ
κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον,
'ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέν-
νημα αὐτοῦ· ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν κατα-
βοσκήσῃ,' τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ
τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.

30. AFX: *ἂν*. A: *ἐπιβαλῇ*. 31. AFX: *κερατ. ἢ θυγ.... ποιήσουσιν*. 34. AX: *τεθνηκὸς*. 36. AFX: *ἐχθὲς*. AEX* *ἡμέρας*. 37. AEFX† (p. *σφ.*) *αὐτὸ*. — 3. A¹EFX: *καταλημφθῇ* AEX* *τε*. AX* *αὐτὰ*. 4. AFX (pro ult. *καὶ*) : *ἢ*.
† 21, 37. 22, 1-30 vulgo = 22, 1-31.

פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃
31 אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
32 יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ
אָמָה כֶּסֶף׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן
33 לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס ׀ וְכִי־
יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ
בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ
34 חֲמוֹר׃ בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ
36 אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ אוֹ
נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס
37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת
הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
XXII. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב
2 וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ אִם־זָרְחָה
הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
3 אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ אִם־
הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
4 ס כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

v. 4. בעירו ק׳

31. *De la corne*, n'est pas dans l'hébreu.
32. *S'il se jette sur...* Septante : « s'il frappe de la corne ». — *Trente sicles.* Septante : « trente didrachmes ».
34. *Rendra le prix des bêtes.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à leur maître ».
35. *Blesse.* Hébreu et Septante : « blesse de ses cornes ».
36. *Si le* maître *savait*, Hébreu : « si l'on savait »; Septante : « si l'on savait et que l'on ait attesté à son maître ». — *De la corne*, n'est pas dans l'hébreu. — *Tout entier*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XXII. 2 (Septante, 1). *Une maison*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ou la minant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
3. (2). *Il a commis un homicide et il mourra lui-même.* Hébreu : « on sera coupable d'homicide envers lui ». — *S'il n'a pas de quoi rendre...* Hébreu : « il rendra; s'il n'a rien... ». — *Pour le larcin*, dans l'hébreu et les Septante se rapporte à *il sera vendu*.
4. (3). *Est trouvé.* Septante : « est pris et trouvé ». — *Soit une brebis*, manque dans les Septante.
5. (4). *Endommage.* Septante : « fait paître ». — *Sa bête.* Hébreu et Septante : « son bétail ». — *Ce qui est à autrui.* Hébreu et Septante : « le champ d'autrui ». Les Septante intercalent ici : « il rendra de son champ selon son fruit; mais s'il a fait paître tout le champ... ». — *Selon l'estimation du dommage*, manque dans les Septante.

Digitized by Google

ei impósitum, dabit pro ánima sua quidquid fúerit postulátus. 31 Fílium quoque et fíliam si cornu percússerit, símili sententiæ subjacébit. 32 Si servum ancillámque inváserit, triginta siclos argénti dómino dabit, bos vero lapídibus opprimétur.

Mat. 26, 15; 27, 9.

33 Si quis aperúerit cistérnam, et fóderit, et non operúerit eam, cecideritque bos aut ásinus in eam, 34 reddet dóminus cistérnæ prétium jumentórum : quod autem mórtuum est, ipsíus erit.

De cisternis apertis.

35 Si bos aliénus bovem altérius vulneráverit, et ille mórtuus fúerit : vendent bovem vivum, et dívident prétium, cadáver autem mórtui inter se dispértient. 36 Sin autem sciébat quod bos cornúpeta esset ab heri et nudiustértius, et non custodívit eum dóminus suus : reddet bovem pro bove, et cadáver íntegrum accípiet.

De bobus pugnantibus.

XXII. 1 Si quis furátus fúerit bovem aut ovem, et occíderit vel vendíderit : quinque boves pro uno bove restítuet, et quátuor oves pro una ove. 2 Si effríngens fur domum sive suffódiens fúerit invéntus, et accépto vúlnere mórtuus fúerit : percússor non erit reus sánguinis. 3 Quod si, orto sole, hoc fécerit, homicídium perpetrávit, et ipse moriétur. Si non habúerit quod pro furto reddat, ipse venundábitur. 4 Si invéntum fúerit apud eum quod furátus est, vivens, sive bos, sive ásinus, sive ovis : duplum restítuet.

De furto.

2 Reg. 12, 6. Prov. 6, 31. Luc. 19, 8.

5 Si læserit quíspiam agrum vel vineam, et dimíserit juméntum suum ut depascátur aliéna : quidquid óptimum habúerit in agro suo, vel in vínea, pro damni æstimatióne restítuet.

De agro alieno non depascendo.

sée, il donnera pour son âme tout ce qui sera demandé. 31 S'il frappe aussi de la corne un garçon ou une fille, le *maître* sera soumis au même jugement. 32 S'il se jette sur un esclave ou sur une servante, il donnera trente sicles d'argent au maître, mais le bœuf sera lapidé.

» 33 Si quelqu'un ouvre une citerne et la creuse, et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne, 34 le maître de la citerne rendra le prix des bêtes; mais ce qui aura péri sera à lui.

» 35 Si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf d'un autre, et que ce bœuf meure, ils vendront le bœuf vivant, et ils partageront le prix, mais le corps du mort, ils le diviseront entre eux. 36 Mais si le *maître* savait que le bœuf frappait de la corne depuis hier et avant-hier, et qu'il ne l'ait point gardé, il rendra bœuf pour bœuf, mais il prendra le corps mort tout entier.

XXII. » 1 Si quelqu'un vole un bœuf ou une brebis, et qu'il les tue ou les vende, il restituera cinq bœufs pour un bœuf et quatre brebis pour une brebis. 2 Si le voleur est trouvé forçant une maison ou la minant, et qu'il meure d'une blessure reçue, celui qui l'a frappé ne sera pas coupable de son sang. 3 Que s'il a fait cela, le soleil levé, il a commis un homicide, et il mourra lui-même. S'il n'a pas de quoi rendre pour le larcin, il sera vendu lui-même. 4 Si ce qu'il a volé est trouvé chez lui, vivant, soit un bœuf, soit un âne, soit une brebis, il restituera le double.

» 5 Si quelqu'un endommage un champ ou une vigne, et qu'il laisse aller sa bête pour qu'elle paisse ce qui est à autrui, il rendra tout ce qu'il aura de meilleur dans son champ ou dans sa vigne, selon l'estimation du dommage.

---

32. *Trente sicles d'argent.* Pour la valeur du sicle d'argent, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. Le prix d'un homme libre, plus élevé, montait à cinquante sicles, *Lévitique*, XXVII, 3.

33. *Si quelqu'un...* Les lois précédentes étaient protectrices de la vie, celles-ci le sont de la propriété. — *Un bœuf ou un âne* : ces animaux sont pris comme un exemple applicable aux autres, par exemple aux brebis.

34. *Le maître*, hébreu *baal*. Voir plus haut la note sur le ℣. 28.

XXII. 1. *Il restituera cinq bœufs.* La peine est beaucoup plus sévère lorsque l'animal n'est plus trouvé en la possession du voleur, parce que l'injustice a été entièrement consommée et rendue pour ainsi dire irréparable. Si l'objet du larcin est retrouvé chez le voleur, l'amende n'est plus que du double (℣. 4) au lieu d'être du quintuple. — *Quatre brebis.* Le vol d'une brebis est moins sévèrement puni, même proportionnellement, que celui d'un bœuf, parce que, chez un peuple agriculteur, ce dernier animal était de première nécessité.

Digitized by Google

5 Ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνας ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

6 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει τὸ διπλοῦν. 7 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, [καὶ ὀμεῖται] ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, 8 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης· ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 9 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ, 10 ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθόλου τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 11 Ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ. 12 Ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν, καὶ οὐκ ἀποτίσει. 13 Ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ [ἢ αἰχμάλωτον γένηται], ὁ δὲ κύριος μὴ ἢ μετ' αὐτοῦ, ἀποτίσει. 14 Ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτισει· ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

ה כִּי־תַצֵּא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס
ו כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־
כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
ז יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם: אִם־לֹא
יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת
ח רֵעֵהוּ: עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־
כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ:
ט כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה:
י שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח
יא בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם: וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
יב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו: אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
יָבִיאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: ס
יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר
אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם:
יד אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר
הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: ס

5. AX: ἅλωνα. X: στάχυας. 6. AEFX* (a. διπλ.) τὸ. 7s. X: εἰ μὴν. A[1*] μὴ. A[1]X: αὐτὸς. Al. interpgt.: πληοίον. Κατὰ...ἐγκαλεμένης, ὅ τι. 8. A[1]X: ἐ. AEX: ἐὰν. A[1]: διπλόν. 9. AFX: πρόβ. ἢ μόσχ. A[1]X τελευτήσει (contra AX:) τελ. ἢ συντρ.). 10. A (pro καθόλε): ἐφ' ὅλης. AEFX: οὐ μὴ ἀπ. A[1]FX: ἀποτίσῃ. 11. A[2]FX † (p. κυρ.) αὐτοῦ. 12. FX: αὐτὸ... θήραν. 14. AX: μετ' αὐτῆ ᾖ.

6. (Septante, 5). *Dans les champs.* Hébreu et Septante : « ou bien le champ ».

7. (6). *A son ami.* Hébreu : « à autrui ». — *A celui qui l'a reçu.* Hébreu et Septante : « de la maison de l'homme ».

8. (7). *Sera conduit.* Hébreu et Septante : « s'approchera ». — *Aux dieux.* Hébreu et Septante : « devant Dieu ». — *Qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien de son prochain.* Septante : « qu'il n'a pas du tout agi avec malignité dans tout le bien de son prochain ».

9. (8). *Pour commettre le vol, soit d'un bœuf...* Hébreu : « dans toute chose frauduleuse (*Septante* : dans tout ce qui est dit injustice) touchant un bœuf... ». — *Un âne.* Septante : « *subjugale* ». — *Et de tout ce qui peut porter dommage.* Hébreu : « ou toute chose perdue dont on dira : C'est cela », c'est-à-dire qui sera bien définie et déterminée. — *C'est devant les dieux.* Hébreu et Septante : « devant Dieu »; avant ces mots les Septante ajoutent : « donc, quelle que soit cette chose ».

10. (9). *Un âne.* Septante : « *subjugale* ». — *Par les ennemis,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

11. (10). *Le serment.* L'hébreu ajoute : « de Jahvéh »; les Septante : « de Dieu ». — *Qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien.* Septante : qu'il n'a pas du tout agi avec malignité sur tout le dépôt ».

12. (11). *A été enlevée.* L'hébreu ajoute : « chez lui ».

13. (12). *Mangée.* Hébreu : « déchirée »; Septante : « enlevée ». — *Par une bête sauvage,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Qu'il lui apportera qui sera resté.* Hébreu : « il le produira (ce qui sera resté) comme preuve »; Septante : « il le conduira (le propriétaire) à l'animal ».

14. (13). *Et qu'elle dépérisse ou meure.* Les Septante ajoutent : « ou qu'elle soit prise ».

15. (14). *Surtout,* Vulgate : *maxime,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *S'il était venu la*

Digitized by Google

[6] Si egréssus ignis invénerit spinas, et comprehénderit acérvos frugum, sive stantes ségetes in agris, reddet damnum qui ignem succénderit. De damno incendii.

[7] Si quis commendáverit amíco pecúniam, aut vas in custódiam, et ab eo qui suscéperat, furto ablàta fúerint : si invenítur fur, duplum reddet. [8] Si latet fur, dóminus domus applicábitur ad deos, et jurábit quod non exténderit manum in rem próximi sui, [9] ad perpetrándam fraudem, tam in bove, quam in ásino, et ove ac vestiménto, et quidquid damnum inférre potest : ad deos utriúsque causa pervéniet : et si illi judicáverint, duplum restítuet próximo suo. [10] Si quis commendáverit próximo suo ásinum, bovem, ovem, et omne juméntum ad custódiam, et mórtuum fúerit, aut debilitátum, vel captum ab hóstibus, nullúsque hoc víderit : [11] jusjurándum erit in médio, quod non exténderit manum ad rem próximi sui; suscipiétque dóminus juraméntum, et ille réddere non cogétur. [12] Quod si furto ablátum fúerit, restítuet damnum dómino. [13] Si coméstum a béstia, déferat ad eum quod occísum est, et non restítuet. [14] Qui a próximo suo quidquam horum mútuo postuláverit, et debilitátum aut mórtuum fúerit dómino non præsénte, réddere compellétur. [15] Quod si impræsentiárum dóminus fúerit, non restítuet, máxime si conúctum vénerat pro mercéde óperis sui. Lex de depositis. Ex. 21, 6. Deut. 19, 17. 2 Par. 19, 6. Jos. 10, 34. Heb. 6, 16. Gen. 31, 39. Gen. 31, 39. Lex de mutuo.

» [6] Si un feu qui s'élève trouve des épines et gagne un tas de gerbes, ou bien les blés sur pied dans les champs, celui qui a allumé le feu réparera le dommage.

» [7] Si quelqu'un confie en garde à son ami de l'argent ou un objet quelconque, et qu'il soit volé à celui qui l'a reçu, si le voleur est trouvé, il rendra le double. [8] Si le voleur reste inconnu, le maître de la maison sera conduit aux dieux, et il jurera qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien de son prochain, [9] pour commettre le vol, soit d'un bœuf, soit d'un âne, d'une brebis, d'un vêtement et de tout ce qui peut porter dommage; c'est devant les dieux que viendra la cause de l'un et de l'autre : et si ceux-ci le condamnent, il restituera le double à son prochain. [10] Si quelqu'un confie en garde à son prochain un âne, un bœuf, une brebis, ou toute autre bête, et qu'elle meure, ou dépérisse, ou bien soit prise par les ennemis, et que personne ne l'ait vu, [11] interviendra le serment qu'il n'a pas étendu sa main sur le bien de son prochain, et le maître recevra le serment, et celui-là ne sera pas contraint de rendre. [12] Que si c'est par un vol que la bête a été enlevée, il réparera le dommage envers le maître. [13] Si elle a été mangée par une bête sauvage, qu'il lui apporte ce qui sera resté, et il ne restituera pas. [14] Si quelqu'un demande en prêt à son prochain quelqu'une de ses bêtes, et qu'elle dépérisse ou meure, le maître n'étant pas présent, il sera forcé de la rendre. [15] Que si le maître se trouve présent, il ne restituera pas, surtout s'il était venu la louer, pour le prix de son travail.

---

7. *Si quelqu'un confie...* Ce verset et les suivants (7-13) renferment les règles concernant les dépôts, et le dédommagement qui en doit être fait lorsque ces dépôts viennent à être volés, endommagés ou détruits. Plusieurs cas sont examinés. Premier cas : si le voleur est trouvé, il doit rendre le double.

8. *Si le voleur reste inconnu* : c'est le second cas. Dans cette hypothèse, s'il y a contestation entre le mandant et le dépositaire, ce sont *les dieux*, c'est-à-dire les juges (voir la note sur *Exode*, XXI, 6) qui prononcent et qui condamnent l'un ou l'autre à payer le double, suivant qu'ils jugent que le mandant a été calomniateur ou le dépositaire infidèle.

10. *Si quelqu'un confie...* Dans ce troisième cas, il ne s'agit plus d'un dépôt quelconque, mais spécialement du bétail. Ici encore trois hypothèses se présentent. Première hypothèse (v. 10-11) : maladie, mort ou enlèvement du bétail par la force. Dans ce cas le dépositaire ne devra rien, à condition d'attester qu'il n'est pas coupable de négligence.

12. *Si c'est par un vol.* Deuxième hypothèse : le dépôt a disparu, non pas dans une razzia, mais par un larcin qu'on aurait pu prévenir avec la vigilance convenable. Ici l'excuse de la force majeure n'existe plus, et le dépositaire doit réparer le dommage.

13. *Si elle a été mangée.* Cette dernière hypothèse se rapproche de celle du v. 10 et elle est soumise aux mêmes règles, avec cette nuance qu'il faut rendre au propriétaire ce qui pourrait rester de l'animal dévoré par une bête fauve.

Digitized by Google

15 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα· 16 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων.

17 Φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. 18 Πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 19 Ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ἐξολοθρευθήσεται, πλὴν κυρίῳ μόνῳ. 20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 21 Πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε. 22 Ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν, 23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά. 24 Ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 25 Ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ. 26 Ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; Ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.

27 Θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. 28 Ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις. Τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. 29 Οὕτω ποιήσεις· Τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 30 Καὶ

כ וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
16 לְאִשָּׁה: אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ
לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס
17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: כָּל־שֹׁכֵב עִם־
18 בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
19 כ יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ: וְגֵר לֹא־
תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
21 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
22 לֹא תְעַנּוּן: אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי
אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
23 צַעֲקָתוֹ: וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם
24 יְתֹמִים: ס אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־
עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
ח כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ: אִם־
חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
26 הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: כִּי הִוא כְסוּתָהּ
לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־
חַנּוּן אָנִי: ס
27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ
28 לֹא תָאֹר: מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר
29 בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי: כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ
לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
ל בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי: וְאַנְשֵׁי־

15. EFX: ἑαυτῷ. 16. AX (pro τῷ πατρὶ): αὐτῷ. 17. AEFX: περιβιώσετε. 18. AEX* αὐτές. 19. AFX† (p. θ.) ἑτέροις. AEFX* θανάτῳ. 20. AX: ὅτε. AFX: θλίψετε. 22. FX: κράξαντες τ. φωνῆς (s. τ. βοῆς). 24 A¹ (pr. m.) X (pro ἀδ.): λαῷ. 29. AX† (p. μητ.) αὐτῶ.

v. 26. כסותו ק' ibid. קטן בזק

louer pour le prix de son travail. Hébreu : « s'il était loué, il était venu pour son louage », c'est-à-dire : le prix du louage servira de dédommagement au propriétaire.

17. (Septante, 16). *Si le père... ne veut pas la donner.* Septante : « Si le père..., refusant, refuse et ne veut pas la lui donner comme épouse ». — *Il rendra de l'argent.* Les Septante ajoutent : « au père ».

18. (17). *Ceux qui usent de maléfices.* Hébreu, au féminin : « la magicienne ».

20. (19). *Sera mis à mort.* Hébreu et Septante : « sera exterminé ».

22. (21). *La veuve.* Hébreu et Septante : « toute veuve ».

23. (22). *Ils crieront fortement vers moi.* Hébreu « ils viendront à moi ».

25. (24). *A mon peuple pauvre.* Septante : « à ton frère pauvre ». — *Comme un exacteur*, manque dans les Septante.

27. (26). *De sa chair.* Septante : « *turpitudinis ejus* ». — *Il n'en a pas d'autre dans lequel il dorme.* Hébreu et Septante : « dans quoi dormira-t-il? »

28. (27). *Des dieux.* Hébreu, préférablement : « de Dieu ».

29. (28). *Tes dîmes et tes prémices.* Hébreu : « tes fruits et ta vendange dans leurs prémices »; Septante : « les prémices de ton aire et de ton pressoir ».

30. (29). *Et tes brebis.* Les Septante ajoutent : « *et subjugale tuum* ».

Digitized by Google

[16] Si sedúxerit quis vírginem necdum desponsátam, dormierítque cum ea : dotábit eam, et habébit eam uxórem. [17] Si pater vírginis dare nolúerit, reddet pecúniam juxta modum dotis, quam vírgines accípere consuevérunt.

Deut. 22, 28.

De raptu virginis.

[18] Maléficos non patiéris vívere.

Lev. 20, 27; 19, 31. **Varia.** Deut. 18, 10. 1 Reg. 28, 9.

[19] Qui coíerit cum juménto, morte moriátur.

Lev. 18, 23; 20, 15. Deut. 27, 21; 13, 13-17; 17, 2-5.

[20] Qui ímmolat diis, occidétur, prætérquam Dómino soli.

Lev. 27, 29. Ex. 23, 9. Lev. 19, 33-34.

[21] Advenam non contristábis, neque afflíges eum : ádvenæ enim et ipsi fuístis in terra Egýpti. [22] Víduæ et pupíllo non nocébitis. [23] Si læséritis eos, vociferabúntur ad me, et ego aúdiam clamórem eórum : [24] et indignábitur furor meus, percutiámque vos gládio, et erunt uxóres vestræ viduæ, et fílii vestri pupílli.

Deut. 10, 19; 24, 17; 27, 19. Mat. 7, 12. Zach. 7, 10. Is. 1, 17. Ex. 3, 7. Jac. 5, 4. Eccli. 35, 16-19. Ps. 10, 17-18.

[25] Si pecúniam mútuam déderis pópulo meo paúperi qui hábitat tecum, non urgébis eum quasi exáctor, nec usúris ópprimes. [26] Si pignus a próximo tuo accéperis vestiméntum, ante solis occásum reddes ei. [27] Ipsum enim est solum quo operítur, induméntum carnis ejus, nec habet áliud in quo dórmiat : si clamáverit ad me, exaúdiam eum, quia miséricors sum.

De mutuo.

Lev. 25, 36. Deut. 23, 20; 24, 10-13. 2 Esd. 5, 7. Ps. 13, 5. Mat. 5, 42. Deut. 24, 13. Ex. 18, 7, 16. Job, 24, 7; 22, 6.

Varia.

[28] Diis non détrahes, et príncipi pópuli tui non maledíces.

2 Reg. 16, 5. Eccle. 10, 20. Act. 23, 5. 2 Pet. 2, 10. Num. 18, 27. Deut. 18, 4. Es. 44, 30. Prov. 3, 9.

[29] Décimas tuas, et primítias tuas non tardábis réddere : primogénitum filiórum túorum dabis mihi. [30] De bobus quoque, et óvibus simíliter fácies : septem diébus sit cum matre sua, die octáva reddes illum mihi.

Ex. 13, 2, 13, 34, 19. Ex. 23, 19. Lev. 22, 27.

[31] Viri sancti éritis mihi : carnem,

Gen. 17, 12.

» [16] Si quelqu'un séduit une vierge non encore fiancée, et dort avec elle, il la dotera et la prendra pour femme. [17] Si le père de la vierge ne veut pas la donner, il rendra de l'argent selon la dot que les vierges ont coutume de recevoir.

» [18] Tu ne laisseras pas vivre ceux qui usent de maléfices.

» [19] Que celui qui commet un crime avec une bête, meure de mort.

» [20] Celui qui sacrifie à d'autres dieux qu'au Seigneur seul sera mis à mort.

» [21] Tu ne contristeras point l'étranger, et tu ne l'affligeras point ; car vous avez été étrangers vous-mêmes dans la terre d'Égypte. [22] Vous ne nuirez point à la veuve et à l'orphelin : [23] si vous les offensez, ils crieront fortement vers moi, et j'entendrai leur clameur, [24] Et ma fureur s'indignera, puis je vous frapperai du glaive, et vos femmes seront veuves et vos fils orphelins.

» [25] Si tu prêtes de l'argent à mon peuple pauvre qui habite avec toi, tu ne le presseras point comme un exacteur, et tu ne l'accableras point d'usures. [26] Si tu prends en gage de ton prochain un vêtement, tu le lui rendras avant le coucher du soleil, [27] car c'est le seul dont il se couvre, le seul vêtement de sa chair, et il n'en a pas un autre dans lequel il dorme : s'il crie vers moi, je l'exaucerai, parce que je suis miséricordieux.

» [28] Tu ne parleras point mal des dieux, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

» [29] Tu ne différeras point à rendre tes dîmes et tes prémices : tu me donneras le premier-né de tes fils. [30] Pour tes bœufs aussi et tes brebis tu feras de même : que pendant sept jours le premier-né soit avec sa mère, et au huitième jour tu me le rendras.

» [31] Vous me serez des hommes con-

---

21. *Car vous avez été étrangers... dans la terre d'Égypte.* Plusieurs lois sont ainsi fondées sur le souvenir de ce que le peuple de Dieu avait souffert sous les pharaons : preuve que ce souvenir était encore vivant à l'époque où fut rédigé le Pentateuque. Voir *Exode*, XXIII, 9; *Lévitique*, XIX, 33-34; *Deutéronome*, X, 19. Par ces *étrangers*, il faut entendre particulièrement ici les fugitifs non Hébreux qui s'étaient joints en grand nombre aux Israélites au moment de l'exode. Voir plus haut, XII, 38.

26. *Avant le coucher du soleil.* Dans la péninsule du Sinaï, la température varie beaucoup de la nuit au jour : le thermomètre marque jusqu'à trente degrés de différence entre le jour et la nuit. Peut-être est-ce à cause du froid qu'on éprouve la nuit dans ces régions, que Moïse prescrit de rendre au

Digitized by Google

ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι· καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀποῤῥίψατε αὐτό.

XXIII. 1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. Οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. 2 Οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. Οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ τῶν πλειόνων, ὥστε ἐκκλεῖσαι κρίσιν. 3 Καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. 4 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 Ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. 6 Οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7 Ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποσῇσῃ. Ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς, καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. 8 Καὶ δῶρα οὐ λήψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια. 9 Καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

10 Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γεννήματα αὐτῆς. 11 Τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου· τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. Οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. 12 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιον σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου

קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס

XXIII. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־ תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ 2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־ תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ 3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס 4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה ה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃ 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־ תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ 8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־ תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

30. A: *ἀποῤῥίψετε*. — 2. A²EFX: *ὥστε ἐκκλῖναι*. AX* *τῶν*. 5. A²EFX: *συνεγερεῖς*. 9. AEFX: *κακώσετε ἐδὲ μὴ θλ*. 10. A¹X: *εἰσάξ*. et *γενήμ*. 11. AX: *ἑβδ. ἔτει*. AFX: *τὰ θ. τὰ ἄγρ*. A* (alt.) *τὸν*.

31. (Hébreu et Septante, 30). *La chair dont les bêtes sauvages auront déjà goûté.* Hébreu : « la chair déchirée dans les champs ».

XXIII. 1. *Tu n'accueilleras point.* Hébreu : « tu n'élèveras point », tu ne répandras pas.

2. *Pour dévier de la vérité.* Hébreu : « pour faire baisser (*Septante :* pour exclure) la justice ».

3. *Tu n'auras point... compassion.* Hébreu : « tu ne favoriseras point ».

5. *Tu ne passeras pas outre.* Hébreu : « tu cesseras (tu te garderas) de lui abandonner ».

6. Hébreu : « Ne fais pas fléchir le droit du pauvre dans son procès ».

7. *Parce que j'ai l'impie en aversion.* Septante : « et tu n'absoudras pas l'impie à cause de ses présents ».

8. *Les sages.* Hébreu et Septante : « ceux qui ont les yeux ouverts ».

13. *Vous ne jurerez point par le nom.* Hébreu :

Meute de chiens égyptiens (¥. 31). (Bas-relief de Phtahhotep) (D'après Maspero).

Digitized by Google

quæ a béstiis fúerit prægustáta, non comedétis, sed projiciétis cánibus. Ex. 19, 6. Lev. 22, 8. Ez. 44, 31.

XXIII. [1] Non suscípies vocem mendácii: nec junges manum tuam ut pro ímpio dicas falsum testimónium. [2] Non sequéris turbam ad faciéndum malum: nec in judício, plurimórum acquiésces sententiæ, ut a vero dévies. [3] Paúperis quoque non miseréberis in judício. Deut. 19, 16. 21. De testimonio. Ex. 23, 6. Lev. 19, 15.

[4] Si occúrreris bovi inimíci tui, aut ásino erránti, reduc ad eum. [5] Si víderis ásinum odiéntis te jacére sub ónere, non pertransíbis, sed sublevábis cum eo. Deut. 22, 1. Mat. 5, 44. Inimico benefaciendum. Deut. 22, 4.

[6] Non declinábis in judícium paúperis. [7] Mendácium fúgies: insóntem et justum non occídes: quia avérsor ímpium. [8] Nec accípies múnera, quæ étiam excæcant prudéntes, et subvértunt verba justórum. [9] Peregrino moléstus non eris: scitis enim advenárum ánimas: quia et ipsi peregríni fuístis in terra Ægypti. Ex. 23, 3. Deut. 27, 19. Is. 10, 1. Varia. Deut. 25, 1. Dan. 13, 53. Deut. 16, 19. 1 Reg. 12, 3. Prov. 17, 23. Eccli. 20, 31. Ex. 22, 20.

[10] Sex annis seminábis terram tuam, et congregábis fruges ejus. [11] Anno autem séptimo dimittes eam, et requiéscere fácies, ut cómedant paúperes pópuli tui: et quiquid réliquum fúerit, edant béstiæ agri: ita fácies in vínea, et in olivéto tuo. Lev. 25, 2-7. Annus sabbaticus. Is. 37, 30.

[12] Sex diébus operáberis: séptimo die cessábis, ut requiéscat bos et ásinus tuus: et refrigerétur filius ancillæ tuæ, et ádvena. Sabbatum. Ex. 20, 8-11; 31, 13-17. Prov. 12, 10. Ex. 23, 9.

sacrés; vous ne mangerez point de la chair dont les bêtes sauvages aurontdéjà goûté, mais vous la jetterez aux chiens.

XXIII. » [1] Tu n'accueilleras point une parole de mensonge, et tu ne prêteras pas ta main de manière à dire en faveur de l'impie un faux témoignage. [2] Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal; et en jugement tu n'acquiesceras pas à l'avis du plus grand nombre pour dévier de la vérité. [3] Tu n'auras point non plus compassion du pauvre en jugement.

» [4] Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, ramène-le-lui. [5] Si tu vois l'âne de celui qui te hait tombé sous le fardeau, tu ne passeras pas outre, mais tu le relèveras avec lui.

» [6] Ne fais point d'écarts dans le jugement du pauvre. [7] Tu fuiras le mensonge; tu ne feras point mourir l'innocent et le juste, parce que j'ai l'impie en aversion. [8] Tu ne recevras point de présents, qui aveuglent même les sages et corrompent les paroles des justes. [9] Tu ne seras point fâcheux pour l'étranger; car vous connaissez les âmes des étrangers, puisque vous-mêmes vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte.

» [10] Pendant six ans tu sèmeras ta terre et tu en recueilleras les fruits: [11] mais à la septième année, tu la laisseras et tu la feras reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent, et que tout ce qui sera de reste, les bêtes de la campagne le mangent: ainsi tu feras pour ta vigne et pour ton plant d'oliviers.

» [12] Pendant six jours tu travailleras, mais au septième jour tu cesseras, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent des forces.

---

pauvre son manteau avant le coucher du soleil.

XXIII. 3. Sage précaution prise contre les égarements d'une pitié mal entendue, qui ferait, *a priori* et sans examen, juger contre le riche en faveur du pauvre.

4. *Ramène-le-lui.* Par ce passage et d'autres analogues (*Lévitique*, XIX, 18, etc.), on voit que la charité envers tous, même envers les ennemis, faisait partie des préceptes de l'ancienne loi. Sans doute Notre-Seigneur (*Matthieu*, V, 42), signale à ce point de vue une différence entre la loi ancienne et la loi nouvelle : mais il veut surtout condamner la fausse interprétation que faisaient de la loi mosaïque les scribes et les pharisiens de son temps, qui restreignaient aux Juifs le commandement de l'amour et approuvaient les sentiments de haine, les désirs et les actes de vengeance contre les étrangers. Cependant il reste toujours vrai que le Sauveur a perfectionné la loi antique et qu'il demande au chrétien des sentiments plus élevés et plus généreux.

Digitized by Google

καὶ ὁ προσήλυτος. 13 *Πάντα ὅσα εἴρηκα*
πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε, καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέ-
ρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
14 *Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ*
μοι. 15 *Τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε*
ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ
ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς
τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύ-
πτου. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.
16 *Καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογεννημάτων*
ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν
τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξό-
δου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων
σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17 *Τρεῖς καιροὺς*
τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 18 *Ὅταν*
γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ
ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου', οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ
αἷμα θυμιάματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ
στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωΐ. 19 *Τὰς*
ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς σου
εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
20 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω 'τὸν' ἄγγελόν*
'μου' πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν
τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν
ἡτοίμασά σοι. 21 *Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰς-*
άκουε αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ
μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν
ἐπ' αὐτῷ. 22 *Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς*
φωνῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί
σοι, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ
μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γάρ ἐστι πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ
μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ'·
Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ
ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἴπω σοι, ἐχθρεύσω

13 וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ וּבְכֹל אֲשֶׁר־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־
פִּיךָ׃
14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃
טו אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
16 וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ וְחַג הַקָּצִיר
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ
17 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
18 הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃ לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ
דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־
19 בֹּקֶר׃ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם
21 אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע
בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
22 לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ כִּי אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי

13. AEX: *λελάληκα*. AFX: *φυλάξεσθε*. 14. AEX: *ἑορτάσετε* (F: *-άζετε*). 15. AFX: *φυλάξεσθε*. AEX* *ποιεῖν*. 16. AEFX† (a. *θερ.*) *τῦ*. AX: *ἐπ' ἐξόδῳ*. 17. A¹X* (pr.) *σε*. 18. A¹ (pr. m.) A²X: *θυμιάσεις*. AEX: *θυσιάσματός*. 21. AFX* (alt.) *καί*. 22. AX: *ἀκύσῃ* (EFX: *ἀκύσῃς*). AEX: *τῆς φ. με*. AFX: *ἐντέλλομαί*. A¹ (alt. m.) A²: *ἐμῦ γὰρ ἔσται* (A¹ pr. m.: *ἐμ. γάρ ἐστιν*). A¹X* (alt.) *ἀκοῇ* (EX* pr.). AX: *ἀκύσῃς ... ποιήσῃς*.

« vous ne prononcerez point le nom » ; Septante : « vous ne ferez point mémoire du nom ».

15. *Quand tu es sorti de l'Égypte.* Hébreu et Septante : « car c'est en ce mois que tu es sorti de l'Égypte ».

16. *La solennité à la fin de l'année.* Hébreu et Septante : « la fête de la récolte à la fin de l'année ».

18. *Tu ne sacrifieras point.* Avant ces mots on lit dans les Septante : « car lorsque j'aurai rejeté les nations de devant ta face, et que j'aurai étendu tes limites... ». — *Ne demeurera point.* Septante, littéralement : « ne dormira point ».

19. *Un chevreau.* Septante : « un agneau ».

20. *Mon ange.* Hébreu : « un ange ». — *Dans le lieu.* Septante : « dans la terre ».

21. *Respecte-le.* Hébreu et Septante : « tiens-toi sur tes gardes ».

22. Les Septante intercalent au commencement du verset : « Si tu écoutes ma voix, et que tu fasses tout ce que je t'aurai ordonné, et que vous gardiez mon alliance, vous me serez un peuple choisi parmi toutes les nations : car toute la terre est à moi. Et vous me serez un sacerdoce royal et une nation sainte. Tu diras ces paroles aux enfants d'Israël : Si vous écoutez ma voix... ». La suite comme dans la Vulgate.

Digitized by Google

13 Omnia quæ dixi vobis, custodíte. Et per nomen externórum deórum non jurábitis, neque audiétur ex ore vestro.

14 Tribus vícibus per síngulos annos mihi festa celebrábitis. 15 Solemnitátem azymórum custódies. Septem diébus cómedes azýma, sicut præcépi tibi, témpore mensis novórum, quando egréssus es de Ægýpto: non apparébis in conspéctu meo vácuus. 16 Et solemnitátem messis primitivórum óperis tui, quæcúmque semináveris in agro : solemnitátem quoque in éxitu anni, quando congregáveris omnes fruges tuas de agro. 17 Ter in anno apparébit omne masculínum tuum coram Dómino Deo tuo.

18 Non immolábis super ferménto sánguinem víctimæ meæ, nec remanébit adeps solemnitátis meæ usque mane.

19 Primítias frugum terræ tuæ déferes in domum Dómini Dei tui.

Non coques hœdum in lacte matris suæ.

20 Ecce ego mittam ángelum meum, qui præcédat te, et custódiat in via, et introdúcat in locum quem paráví. 21 Obsérva eum, et audi vocem ejus, nec contemnéndum putes : quia non dimíttet cum peccáveris, et est nomen meum in illo, 22 Quod si audíeris vocem ejus, et féceris ómnia quæ loquor, inimícus ero inimícis

Ex. 22, 20.

Jos. 23, 7. Os. 2, 17. Ps. 15, 4.

Tria festa.

Deut. 16, 16. Lev. 23. 2 Par. 8, 13.

Ex. 12, 15.

Ex. 13, 4; 34, 18.

Deut. 16, 16. Eccli. 35, 6.

Lev. 23, 34.

Ex. 23, 14; 34, 23. Deut. 16, 16.

Ex. 34, 25; 12, 15. Lev. 2, 11. Ex. 12, 10. Lev. 3. 15.

Primitiæ.

Ex. 34, 26. Tob. 1, 6. Prov. 3, 9.

Ex. 22, 29. Deut. 14, 21.

4° Angelus Domini.

Ex. 23, 23; 14, 19; 32, 34. Gen. 28, 15.

Is. 63, 9.

Ex. 3, 2, 6; 33, 14.

Deut. 7, 12.

2 Mac. 10, 26. Ps. 80, 14. Gen. 12, 3.

» 13 Gardez toutes les choses que je vous ai dites, et vous ne jurerez point par le nom des dieux étrangers, et on ne l'entendra pas de votre bouche.

» 14 Trois fois chaque année vous célébrerez des fêtes en mon honneur. 15 Tu garderas la solennité des azymes. Durant sept jours tu mangeras des azymes, comme je t'ai ordonné, au temps du mois des nouveaux fruits, quand tu es sorti de l'Égypte : tu ne paraîtras pas en ma présence les mains vides. 16 Tu garderas de plus la solennité de la moisson des prémices de ton travail, quoi que ce soit que tu aies semé dans ton champ: et aussi la solennité à la fin de l'année, quand tu auras recueilli tous les fruits de ton champ. 17 Trois fois dans l'année, paraîtront tous tes mâles en présence de moi, le Seigneur ton Dieu.

» 18 Tu ne sacrifieras point sur du levain le sang de ma victime, et la graisse de ma solennité ne demeurera point jusqu'au matin.

» 19 Tu apporteras les prémices des fruits de ta terre dans la maison du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

» 20 Voilà que moi, j'enverrai mon ange, afin qu'il te précède et te garde dans le chemin, et qu'il t'introduise dans le lieu que j'ai préparé. 21 Respecte-le, écoute sa voix, et ne pense pas à le mépriser, parce qu'il ne te pardonnera point lorsque tu pécheras, et que mon nom est en lui. 22 Que si tu écoutes sa voix, et que tu fasses tout ce que je te dis, je serai un ennemi pour ton ennemi,

14. *Trois fois chaque année.* Aux fêtes de la Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles, les trois grandes fêtes où tous les hommes étaient obligés de se rendre là où était l'arche (℣. 17), obligation qui n'existait pas pour la fête des Trompettes et pour celle de l'Expiation.

15. *La solennité des azymes*, Pâque.

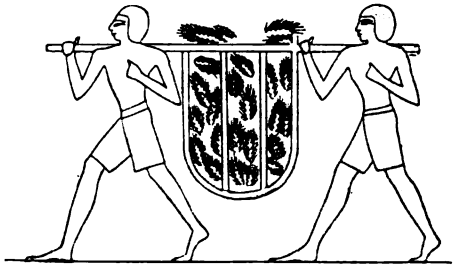
16. *La solennité de la moisson*, la Pentecôte. — *La solennité à la fin de l'année :* la fête des Tabernacles, qui clôturait l'année agricole.

17. *En présence de moi, le Seigneur ton Dieu.* Pour remplir ce précepte, il fallait se rendre au lieu où était l'arche. Dans la suite, on voit maintes fois les Israélites réunis de la sorte en présence du Seigneur, *Juges*, II, 1-5; XXI, 19, etc.

19. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Les Orientaux aiment la viande cuite dans le lait, et c'est ainsi que les Arabes préparent souvent la chair des agneaux. Dieu a voulu insérer dans la loi qu'il donnait à son peuple des prescriptions d'une délicatesse extrême, propres à relever le caractère d'Israël et à lui enseigner la mansuétude, la miséricorde, la charité, dignes, en un mot, de préparer les voies à l'Évangile.

4° Avertissement sur l'entrée dans la terre de Chanaan, XXIII, 20-XXIV, 11.

21. *Mon nom*, c'est-à-dire *mon autorité.*



Transport des épis (℣. 19). (D'après Champollion).

Digitized by Google

*τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντι-
κειμένοις σοι.* 23 *Πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός
μου ἡγούμενός σου καὶ εἰςάξει σε πρὸς τὸν
Ἀμοῤῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
Χαναναῖον 'καὶ Γεργεσαῖον καὶ' Εὐαῖον καὶ
Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.* 24 *Οὐ
προςκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λα-
τρεύσῃς αὐτοῖς, οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ
συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.*
25 *Καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· καὶ
εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ 'τὸν οἶνόν σου
καὶ' τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν
ἀφ' ὑμῶν.* 26 *Οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα
ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν
σου ἀναπληρῶν ἀναπληρώσω.* 27 *Καὶ
τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου, καὶ
ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰς-
πορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς
ὑπεναντίους σου φυγάδας.* 28 *Καὶ ἀποστελῶ
τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς 'τοὺς
Ἀμοῤῥαίους καὶ' τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χα-
ναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.*
29 *Οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα
μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται
ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς.* 28 *Κατὰ μι-
κρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐ-
ξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.* 31 *Καὶ
θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσ-
σης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιείμ, καὶ
ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ
'Εὐφράτου', καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας
ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐκ-
βαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.* 32 *Οὐ συγκαταθήσῃ
αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην.*
33 *Καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα
μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσι πρός με· ἐὰν γὰρ
δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί
σοι πρόςκομμα.*

23 אֶת־צֹרְרֶיךָ׃ כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס
תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
ס וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ
אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי
26 מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ ס לֹא־תִהְיֶה
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר
27 יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח
לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
28 עֹרֶף׃ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
וְגַרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־
29 הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
ל וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ מְעַט מְעַט
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
31 וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי
32 הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ לֹא־תִכְרֹת
33 לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי
תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
לְמוֹקֵשׁ׃ פ

24. FX: *λατρεύσεις*. A† (p. *ἀλλὰ*) *καὶ*. A²FX† (p. *καθελεῖς*) *αὐτούς*. 25. A¹ (pr. m.) X* *κ. τὸν οἶνόν σου*. 26. A³FX† *ἀναπληρῶν*. 27. A³FX† (p. *τὸν φόβον*) *μου*. 28. AEFX: *ἐκβαλῶ*. 30. AEFX (alt.) *μικρὸν*. 31. AEFX: *τοῦ ποτ. τοῦ μεγ.* AX* *τὰς*. 32. FX† (p. *αὐτῶν*) *οὐ θήσεις*.

23. Entre les *Chananéens* et les *Hévéens*, les Septante nomment « les Gergéséens ».
24. *Tu les détruiras, et tu briseras...* Septante : « tu les pétruiras de destruction, et brisant tu briseras... »
25. *Tes pains.* Les Septante ajoutent : « ton vin ».
26. *Inféconde.* Hébreu, littéralement : « avortant ». — *Je remplirai.* Septante : « remplissant je remplirai ».
27. *Je ferai mourir.* Hébreu : « je disperserai » ; Septante : « je rendrai insensé ». — *Devant toi,* manque dans les Septante.
28. *D'abord.* Hébreu et Septante : « devant toi ». — *Qui mettront en fuite.* Septante : « et tu mettras en fuite ». — Avant les *Hévéens*, les Septante nomment « les Amorrhéens ». — *Avant que tu entres.* Hébreu et Septante : « devant toi ».
29. *De devant ta face*, manque dans les Septante.
31. *Jusqu'au fleuve.* Septante : « jusqu'au grand fleuve Euphrate ». — Je *les chasserai de votre présence.* Hébreu : « tu les chasseras de ta présence ».
33. *Si tu sers leurs dieux*, dans l'hébreu et dans les Septante, se rapporte à ce qui suit : « Si tu servais leurs dieux, ce serait un piège pour toi ».

Digitized by Google

tuis, et afflígam affligéntes te. 23 Præcedétque te ángelus meus, et introdúcet te ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum, quos ego cónteram. 24 Non adorábis deos eórum, nec coles eos: non fácies ópera eórum, sed déstrues eos, et confrínges státuas eórum. 25 Servietísque Dómino Deo vestro, ut benedícam pánibus tuis et aquis, et aúferam infirmitátem de médio tui. 26 Non erit infœcúnda, nec stérilis in terra tua: númerum diérum tuórum implébo. 27 Terrórem meum mittam in præcúrsum tuum, et occídam omnem pópulum, ad quem ingredíeris; cunctorúmque inimicórum tuórum coram te terga vertam; 28 emíttens crabrónes prius, qui fugábunt Hevæum, et Chananæum, et Hethæum, ántequam intróeas. 29 Non ejíciam eos a fácie tua anno uno: ne terra in solitúdinem redigátur, et crescant contra te béstiæ. 30 Paulátim expéllam eos de conspéctu tuo, donec augeáris, et possídeas terram. 31 Ponam autem términos tuos a mari Rubro usque ad mare Palæstinórum, et a desérto usque ad flúvium: tradam in mánibus vestris habitatóres terræ, et ejíciam eos de conspéctu vestro. 32 Non inítbis cum eis fœdus, nec cum diis eórum. 33 Non hábitent in terra tua, ne forte peccáre te fáciant in me, si servíeris diis eórum: quod tibi certe erit in scándalum.

Angelus Domini. Ex. 33, 2. Jos. 24, 11. Ex. 20, 5. Lev. 18, 3. Ex 34, 13. Mat. 4, 10. Mat. 6, 33. Deut. 28, 1-13. Ex. 15, 26. Deut. 7, 14. Deut. 11, 25. Jos. 2, 9. Gen. 35, 5. Hostes fugandi. Deut. 7, 20. Jos. 24, 13. Sap. 12, 3, 11. Deut. 7, 22. Sap. 12, 8. Gen. 15, 18. Num. 34, 2. Ps. 79, 12. Terræ promissæ fines. Ex. 34, 15. Deut. 7, 2. Jos. 9, 15. Num. 33, 52, 55. Deut. 7, 16. Judic. 2, 3. Ps. 105, 36.

et j'affligerai ceux qui t'affligeront. 23 Et mon ange te précédera, et il t'introduira chez l'Amorrhéen, l'Héthéen, le Phérézéen, le Chananéen, l'Hévéen et le Jébuséen, que j'écraserai. 24 Tu n'adoreras point leurs dieux et tu ne les serviras pas; tu ne feras point leurs œuvres, mais tu les détruiras et tu briseras leurs statues. 25 Vous servirez le Seigneur votre Dieu, afin que je bénisse tes pains et tes eaux, et que j'enlève la maladie du milieu de toi. 26 Il n'y aura ni femme inféconde, ni stérile dans ta terre: je remplirai le nombre de tes jours. 27 J'enverrai ma terreur en avant de toi, et je ferai mourir tout peuple chez lequel tu entreras, et je ferai tourner le dos à tous tes ennemis devant toi: 28 envoyant d'abord les frelons qui mettront en fuite l'Hévéen, le Chananéen et l'Héthéen, avant que tu entres. 29 Je ne les chasserai pas de devant ta face en une seule année, de peur que la terre ne soit réduite en solitude, et que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi. 30 C'est peu à peu que je les chasserai de ta présence, jusqu'à ce que tu croisses en nombre et que tu possèdes cette terre. 31 Je poserai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve: je livrerai entre vos mains les habitants de cette terre, et les chasserai de votre présence. 32 Tu ne feras point d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux. 33 Qu'ils n'habitent point dans ta terre, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, si tu sers leurs dieux: ce qui certainement serait pour toi un scandale».

23. *L'Amorrhéen.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 16. — *L'Héthéen :* importante tribu chananéenne, dont une partie habitait alors Hébron (*Genèse*, XXIII, 2-3). Éphron, qui vendit son champ à Abraham, était de cette race (*Genèse*, XXIII, 10, 20), ainsi que plus tard Achimélech (I *Rois*, XXVI, 6) et Urie (II *Rois*, XI, 3). On trouve également des Héthéennes parmi les femmes de Salomon (III *Rois*, XI, 1). — *Le Phérézéen.* Cette peuplade était fixée dans les environs de Sichem (*Genèse*, XXXIV, 30). — *L'Hévéen.* Les Hévéens habitaient au nord de Jérusalem et s'étendaient jusqu'à Sichem (*Genèse*, XXXIV, 2). Gabaon était une de leurs villes (*Josué*, XI, 19). Le plus connu des Hévéens fut Sichem, le ravisseur de Dina (*Genèse*, XXXIV, 2). — *Le Jébuséen.* Cette peuplade avait pour capitale Jébus ou Jérusalem.

28. *Envoyant d'abord les frelons.* D'après un certain nombre de commentateurs, qui suivent l'interprétation de saint Augustin, il n'y aurait ici qu'une expression figurée, désignant l'«aiguillon de la crainte» et de la terreur. Mais, si l'on rapproche ce passage de plusieurs autres (*Josué*, XXIV, 12; *Sagesse*, XII, 8-9), on est porté à croire qu'il y eut réellement une formidable invasion de ces insectes chez les peuples chananéens.

29. *Et que les bêtes sauvages ne se multiplient.* Ce qui arriva après la dispersion des tribus (IV *Rois*, XVII, 25), montre que ce n'était pas là une précaution inutile.

31. *La mer des Philistins :* la Méditerranée, qui baignait en effet la terre des Philistins. — *Le désert* de Pharan. — *Jusqu'au fleuve :* jusqu'à l'Euphrate. Le royaume de David et de Salomon s'étendit effectivement jusqu'à ces limites.

32. *Tu ne feras point d'alliance avec eux :* cette défense fut maintes fois méconnue, et sa violation amena souvent sur le peuple juif des châtiments sévères.

Digitized by Google

XXIV. *Καὶ Μωϋσῆ εἶπεν· Ἀνάβηθι πρὸς τὸν κύριον σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τῷ κυρίῳ.* 2 *Καὶ ἐγγιεῖ Μωϋσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.* 3 *Εἰςῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα. Ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγοντες· Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.* 4 *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου· ὀρθρίσας δὲ Μωϋσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.* 6 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας· τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον.* 7 *Καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.* 8 *Λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.* 9 *Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡςεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥςπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.* 11 *Καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.*

XXIV. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־
יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
2 מֵרָחֹק׃ וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־
דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר
וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר
ה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
6 שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם
7 זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־
8 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
9 עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיַּעַל
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
י מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת
הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃
11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

1. AEFX* *τὸν*. 4. A¹ (pr. m.) **τὸ πρ.* X† (p. *λίθ.*) *ἔστησεν*. 5. A¹: *ἀνήνεγκεν ... ἔθυσεν*. 6. A¹EFX: *κρατῆρα*. FX: *ἐπὶ τὸ θυσ*. 7. X: *εἶπον* (F: *εἶπεν*). 9. AEFX: *τῶν πρεσβυτέρων*. 10. AFX: *ἴδον*. AEX: *εἱστ. ἐκεῖ*. A¹X: *σάπφειρος*. AX: *καθαρότητι*.

XXIV. 1. *Vous adorerez.* Septante : « ils adoreront le Seigneur ».

2. *Avec lui.* Septante : « avec eux ».

3. *Donc,* Vulgate : *ergo,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous accomplirons.* Les Septante ajoutent : « et nous écouterons ».

4. *Douze monuments.* Hébreu et Septante : « douze pierres ».

6. *C'est pourquoi,* Vulgate : *itaque,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Sur l'autel.* Septante : « vers l'autel ».

10. *Ils virent le Dieu d'Israël.* Septante : « ils virent le lieu où s'était tenu le Dieu d'Israël ». — *Comme le ciel.* Septante : « comme une image du firmament du ciel ».

11. *Dieu ne lança pas sa main sur ceux des enfants d'Israël qui s'étaient retirés au loin.* Hébreu : « il ne lança pas sa main sur ceux qui avaient été choisis parmi les enfants d'Israël » ; Septante : « et de ceux qui avaient été choisis en Israël, aucun ne périt ». — *Et ils virent Dieu.* Septante : « et ils se présentèrent au lieu où était Dieu ».

Digitized by Google

XXIV. [1] Móysi quoque dixit: Ascénde ad Dóminum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuagínta senes ex Israel, et adorábitis procul. [2] Solúsque Móyses ascéndet ad Dóminum, et illi non appropinquábunt: nec pópulus ascéndet cum eo. [3] Venit ergo Móyses, et narrávit plebi ómnia verba Dómini, atque judícia: respondítque omnis pópulus una voce: Omnia verba Dómini, quæ locútus est, faciémus.

Ex. 6, 23; Num. 11, 16. Ex. 20, 21; 33, 11. Fœdus Dei cum populo. Ex. 19, 8. Deut. 5, 27-28.

[4] Scripsit autem Móyses univérsos sermónes Dómini, et mane consúrgens ædificávit altáre ad radíces montis, et duódecim títulos per duódecim tribus Israel. [5] Misítque júvenes de fíliis Israel, et obtulérunt holocaústa, immolaverúntque víctimas pacíficas Dómino, vítulos. [6] Tulit ítaque Móyses dimídiam partem sánguinis, et misit in cratéras: partem autem resíduam fudit super altáre. [7] Assuménsque volúmen fœderis, legit audiénte pópulo: qui dixérunt: Omnia quæ locútus est Dóminus, faciémus, et érimus obediéntes. [8] Ille vero sumptum sánguinem respérsit in pópulum, et ait: Hic est sanguis fœderis quod pépigit Dóminus vobíscum super cunctis sermónibus his.

3 Reg. 18, 31. Victimæ oblatæ. Heb. 9, 19. Ex. 24, 4. Volumen fœderis. Heb. 9, 20. Mat. 26, 28.

[9] Ascenderúntque Móyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuagínta de senióribus Israel: [10] et vidérunt Deum Israel: et sub pédibus ejus quasi opus lápidis sapphírini, et quasi cœlum, cum serénum est. [11] Nec super eos qui procul recésserant de fíliis Israel, misit manum suam: viderúntque Deum, et comedérunt, ac bibérunt.

Seniores Dominum vident. Ex. 33, 20, 23. Tim. 6, 16. Num. 12, 8. Deut. 4, 12. Ex. 20, 19. Gen. 32, 31.

XXIV. [1] *Dieu* dit aussi à Moïse : « Monte vers le Seigneur, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël, et vous adorerez de loin. [2] Et Moïse seul montera vers le Seigneur, et eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui ». [3] Moïse vint donc et raconta au peuple toutes les paroles du Seigneur et ses ordonnances, et tout le peuple répondit d'une seule voix : « Nous accomplirons toutes les paroles que le Seigneur a dites ».

[4] Or Moïse écrivit tous les discours du Seigneur, et le matin, se levant, il bâtit un autel au pied de la montagne et douze monuments selon les douze tribus d'Israël. [5] Et il envoya les jeunes gens d'entre les enfants d'Israël, et ils offrirent des holocaustes, et ils immolèrent des victimes pacifiques au Seigneur, des veaux. [6] C'est pourquoi Moïse prit la moitié du sang et la mit dans des coupes; mais la partie qui restait, il la répandit sur l'autel. [7] Prenant ensuite le livre de l'alliance, il lut, le peuple écoutant, lequel dit : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le ferons, et nous serons obéissants ». [8] Or Moïse, ayant pris le sang, le répandit sur le peuple et dit : « Voici le sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous selon toutes ces paroles ».

[9] Alors montèrent, Moïse et Aaron, Nadab et Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël; [10] et ils virent le Dieu d'Israël, et sous ses pieds comme un ouvrage de pierre de saphir, et comme le ciel, lorsqu'il est serein. [11] Et *Dieu* ne lança pas sa main sur ceux des enfants d'Israël qui s'étaient retirés au loin; et ils virent Dieu, puis ils mangèrent et ils burent.

XXIV. 4. *Moïse écrivit tous les discours du Seigneur*, c'est-à-dire tout ce qui précède, depuis XX, 22 jusqu'à XXIII, 33 : c'étaient les conditions de l'alliance entre Dieu et Israël.

7. *Le livre de l'alliance* : probablement l'écrit dont il vient d'être question (voir la note précédente).

10. *Comme un ouvrage de pierre de saphir et comme le ciel*, c'est-à-dire bleu clair.

11. *Sur ceux des enfants d'Israël qui s'étaient retirés au loin*. D'autres traduisent : « sur ceux qui avaient laissé derrière eux les enfants d'Israël » pour aller au-devant du Seigneur. C'était l'opinion commune, parmi les anciens Hébreux, qu'on ne pouvait voir Dieu sans mourir.

Digitized by Google

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 5° *De arca et tabernaculo (XXIV, 12-XXVII)*

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ, καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13 Καὶ ἀναστὰς Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ, 14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἡσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἰδοὺ Ἀαρὼν καὶ Ὢρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς. 15 Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος. 16 Καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας· καὶ ἐκάλεσε κύριος τὸν Μωϋσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 Τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר
הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־
לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל
ס דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
16 הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃ וַיִּשְׁכֹּן
כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינָי וַיְכַסֵּהוּ
הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
17 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה
כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
18 לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

פ פ פ יט 19

XXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λάβετε ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου. 3 Καὶ αὗτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ' αὐτῶν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν 4 καὶ ὑακινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας 5 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἀσηπτα, 6 [καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος], 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ
3 אֶת־תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
ה וְעִזִּים׃ וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
6 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
7 הַסַּמִּים׃ אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים

13. AEX: ἐπὶ. 14. AEX: εἶπεν (FX ον). 15. AEX* καὶ Ἰησοῦς. 16. X (pro αὐτὸ) αὐτὸν. AX* (alt.) τὸ. A1* τὸν. 17. AEX ἔναντι. 18. A* (pr.) τὸ... (pro ἦν) ἐκάθητο. — 2. AEFX† (p. λάβετε) μοι.

14. Moïse *dit aux anciens*. Septante : « ils avaient dit aux anciens ». — *Vous avez Aaron et Hur avec vous*. Hébreu et Septante : « Voici : Aaron et Hur sont avec vous ».

15. *Moïse*. Septante : « Moïse et Josué ». — *Fut monté*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur la montagne ».

16. *Reposa*. Septante : « descendit ».

18. *Là*. Hébreu : « sur la montagne » ; Septante : « là sur la montagne ».

XXV. 2. *Vous les recevrez*. Hébreu et Septante : « Vous recevrez mes prémices ».

3. *Ce que vous devez recevoir*. Hébreu et Septante : « Les prémices que etc. ».

4. *L'écarlate deux fois teinte*. Hébreu, à la lettre : « ver d'écarlate ».

5. *Des bois de sétim*. Septante : « des bois imputrescibles ».

6. *Pour entretenir les luminaires*. Hébreu : « pour le chandelier » ; Septante : « pour l'éclairage ». — *Le parfum à oindre*. Hébreu et Septante : « l'huile d'onction ».

Digitized by Google

III. La Loi (XIX-XL). — 5° *De l'arche et du tabernacle (XXIV, 12-XXVII).*

[12] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Ascénde ad me in montem, et esto ibi : dabóque tibi tábulas lapídeas, et legem ac mandáta quæ scripsi, ut dóceas eos. [13] Surrexérunt Móyses et Jósue minister ejus : ascendénsque Móyses in montem Dei, [14] senióribus ait : Expectáte hic donec revertámur ad vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum : si quid natum fúerit quæstiónis, referétis ad eos. [15] Cumque ascendísset Móyses, opéruit nubes montem, [16] et habitávit glória Dómini super Sínai, tegens illum nube sex diébus : séptimo autem die vocávit eum de médio calíginis. [17] Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super vérticem montis, in conspéctu filiórum Israel. [18] Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascéndit in montem : et fuit ibi quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus.

5° Moyses in montem ascendit. Ex. 31, 18; 32, 15. 2 Cor. 3, 3.

Num. 11, 28; 13, 17.

Ex. 17, 10; 31, 2.

Gloria Domini in monte.

Ex. 34, 28. Deut. 9, 9, 18. Mat. 4, 2.

XXV. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel, ut tollant mihi primítias, ab omni hómine qui ófferet ultróneus, accipiétis eas. [3] Hæc sunt autem quæ accípere debétis : aurum, et argéntum, et æs, [4] hyacínthum et púrpuram, coccúmque bis tinctum, et byssum, pilos caprárum, [5] et pelles aríetum rubricátas, pellésque iánthinas, et ligna setim : [6] óleum ad luminária concinnánda : arómata in unguéntum, et thymiámata boni odóris : [7] lápides onýchinos, et gemmas ad ornándum ephod ac rationále.

Ex. 35, 5, 21

Quæ pro sanctuario offerenda.

[12] Or le Seigneur dit à Moïse : « Monte vers moi sur la montagne, et sois là : je te donnerai les tables de pierre, et la loi et les commandements que j'ai écrits, afin que tu les enseignes ». [13] Moïse et Josué son serviteur se levèrent ; et Moïse, montant sur la montagne de Dieu, [14] dit aux anciens : « Attendez ici jusqu'à ce que nous retournions à vous. Vous avez Aaron et Hur avec vous : s'il naît quelque question, vous leur en ferez le rapport ». [15] Et lorsque Moïse fut monté, la nuée couvrit la montagne, [16] et la gloire du Seigneur reposa sur le Sinaï, le couvrant de la nuée pendant six jours ; mais au septième jour il appela Moïse du milieu de l'obscurité. [17] Or l'aspect de la gloire du Seigneur était comme un feu ardent sur le sommet de la montagne, en la présence des enfants d'Israël. [18] Et Moïse, étant entré au milieu de la nuée, monta sur la montagne, et il fut là quarante jours et quarante nuits.

XXV. [1] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : [2] « Dis aux enfants d'Israël qu'ils prennent pour moi des prémices ; vous les recevrez de tout homme qui les offrira de son plein gré. [3] Or voici ce que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et de l'airain ; [4] de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate deux fois teinte, du fin lin, des poils de chèvres, [5] des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux violettes, et des bois de sétim ; [6] de l'huile pour entretenir les luminaires, des aromates pour le parfum à oindre, et des parfums à brûler d'une excellente odeur ; [7] des pierres d'onyx et des pierres pré-

---

5° Prescriptions concernant la construction de l'arche et du tabernacle, XXIV, 12-XXVII.

XXV. 4. *De l'hyacinthe*, violet ou bleu foncé.

5. *Des peaux violettes :* ce sont des peaux de dugong, amphibie commun dans la mer Rouge. — *Des bois de sétim.* Le *sétim* est l'acacia, presque inconnu dans la terre de Chanaan, mais, en revanche, croissant en abondance dans la péninsule du Sinaï. L'acacia possède toutes les propriétés que pouvait désirer Moïse pour l'usage qu'il devait en faire : son bois est excellent comme planche ; il est, de plus, très léger, qualité inappréciable pour les Israélites qui étaient obligés d'emporter avec eux les planches du tabernacle, chaque fois qu'ils changeaient de campement ; malgré son peu de poids, il est très dur et se conserve fort longtemps ; enfin il brunit en vieillissant et prend une sorte de couleur d'ébène : il peut donc servir à fabriquer de très beaux meubles, comme le firent les Hébreux dans le désert pour les usages du culte.

Digitized by Google

8 לֶאֱפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
9 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ כְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲנִי
מַרְאֶה אוֹתְךָ אֶת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס
י וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
11 וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר מִבַּית וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
12 וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְיָצַקְתָּ
לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
13 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
14 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְהָבֵאתָ אֶת־
הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
טו לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ בְּטַבָּעֹת
הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
17 אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה
18 וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים
זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
19 הַכַּפֹּרֶת׃ וְעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצָה
מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה מִן־
הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
כ קְצוֹתָיו׃ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת
21 יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן

λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. 8 *Καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν.* 9 *Καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.*

10 *Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.* 11 *Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυσᾶ στρεπτὰ κύκλῳ.* 12 *Καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.* 13 *Ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ.* 14 *Καὶ εἰςάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς.* 15 *Ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.* 16 *Καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.* 17 *Καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.* 18 *Καὶ ποιήσεις δύο Χερουβὶμ χρυσοτορευτὰ, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.* 19 *Ποιηθήσονται Χερουβὶ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβὶ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.* 20 *Ἔσονται Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.* 21 *Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν*

AEFX: *ὅσα ἐγὼ δεικν.* (A[1] *διγνύω*) *σ.* 10. A[1] (ter): *ἡμίσους* (sæpe). 11. A[1]X* *χρυσᾶ*. 13. AEFX. *ἐκ ξύλων ἀσήπτων*. EFX: *αὐτούς*. 15. A[1]EX (pro *κιβ.*) : *διαθήκης*. A[2]FX: *κιβωτοῦ τῆς διαθήκης*. 17. A[2]X: *πήχεως*. 18. AEX: *Χερουβεὶμ* (etiam infra); A[1] (passim) *Χερουβεὶν*. AEFX: *χρυσᾶ τορευτά*. 20. EFX† *δύο*. A[1]EFX* *ἐν* (a. *ταῖς πτ.*).

8. *Ils me feront.* Septante : « tu me feras ».
9. Hébreu, à la lettre : « selon tout ce que je te montre (*les Septante ajoutent* : sur la montagne) » selon le modèle du tabernacle et de tous ses ustensiles, vous ferez ainsi (*Septante* : tu feras ainsi) ».
10. *Construisez.* Hébreu : « ils firent » ; Septante : « tu feras ». — *Une arche.* Septante : « une arche de témoignage ». — *De bois de sétim.* Septante : « de bois imputrescible ». — *Pareillement*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. *Très pur.* Hébreu et Septante : « pur ». — *Au-dessus*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *Et quatre anneaux.* Hébreu et Septante : « tu fondras pour elle quatre anneaux ».
15. *Toujours*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
17. *Un propitiatoire.* Septante : « un couvercle propitiatoire ».
18. *Des deux côtés.* Septante : « et tu les mettras des deux côtés ».

Digitized by Google

8 Faciéntque mihi sanctuárium, et habitábo in médio eórum : 9 juxta omnem similitúdinem tabernáculi quod osténdam tibi, et ómnium vasórum in cultum ejus : sicque faciétis illud :

Ex. 25, 4. Ap. 21, 3. Heb. 9, 1.

Ex. 25, 40. Heb., 2 ; 8, 5.

Sanctuarii structura.

10 Arcam de lignis setim compíngite, cujus longitúdo hábeat duos et semis cúbitos : latitudo, cubitum et dimídium : altitúdo, cúbitum similiter ac semíssem. 11 Et deaurábis eam auro mundíssimo intus et foris : faciésque supra, corónam aúream per circúitum : 12 et quátuor círculos aúreos, quos pones per quátuor arcæ ángulos : duo círculi sint in látere uno, et duo in áltero. 13 Fácies quoque vectes de lignis setim, et opéries eos auro. 14 Inducésque per círculos qui sunt in arcæ latéribus, ut portétur in eis : 15 qui semper erunt in círculis, nec unquam extrahéntur ab eis. 16 Ponésque in arca testificatiónem quam dabo tibi. 17 Fácies et propitiatórium de auro mundíssimo : duos cúbitos et dimídium tenébit longitúdo ejus, et cúbitum ac semíssem latitúdo. 18 Duos quoque chérubim aúreos et prodúctiles fácies, ex utráque parte oráculi. 19 Cherub unus sit in látere uno, et alter in áltero. 20 Utrúmque latus propitiatórii tegant expandéntes alas, et operiéntes oráculum, respiciántque se mútuo versis vúltibus in propitiatórium quo operiénda est arca, 21 in qua pones testimónium

Arca.

Ex. 35, 21.

Ex. 32, 15. Ex. 37, 6, 9. Lev. 16, 2.

Cherubim.

Heb. 9, 5.

Ex. 37, 9. 3 Reg. 6, 27. 2 Par. 3, 13.

cieuses pour orner l'éphod et le rational. 8 Et ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. 9 Il aura une ressemblance parfaite avec le tabernacle que je te montrerai, et avec tous les vases *consacrés* à son service : or, c'est ainsi que vous le ferez.

» 10 Construisez une arche de bois de sétim, dont la longueur ait deux coudées et demie, la largeur une coudée et demie, la hauteur pareillement une coudée et demie. 11 Puis tu la doreras d'un or très pur au dedans et au dehors, et tu feras au-dessus une couronne d'or tout autour, 12 et quatre anneaux d'or que tu mettras aux quatre coins de l'arche : que deux anneaux soient à un côté, et deux à l'autre. 13 Tu feras aussi des leviers de bois de sétim, et tu les couvriras d'or, 14 et tu les introduiras dans les anneaux qui sont aux côtés de l'arche, pour qu'on la porte par leur moyen : 15 ils seront toujours dans les anneaux, et jamais ils n'en seront retirés. 16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. 17 Tu feras aussi un propitiatoire d'un or très pur : sa longueur tiendra deux coudées et demie, et sa largeur une coudée et demie. 18 Tu feras de plus deux chérubins d'or et ductiles, des deux côtés de l'oracle. 19 Qu'un chérubin soit d'un côté, et l'autre de l'autre. 20 Qu'ils couvrent les deux côtés du propitiatoire, étendant les ailes et ombrageant l'oracle ; et qu'ils se regardent l'un l'autre, les visages tournés vers le propitiatoire dont doit être couverte l'arche, 21 dans laquelle tu mettras le té-

Égyptiens fabriquant un naos (ỳ. 10).
(Tombeau de Rekhmara).

7. *L'éphod et le rational.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

10. *Construisez une arche.* Voir à la fin du volume la note 8 sur l'arche d'alliance. L'arche est un emprunt égyptien, purifié avec soin de tout alliage idolâtrique, mais gardant l'empreinte de son origine. Les Égyptiens plaçaient dans chaque temple une *bari* ou barque sainte, consacrée au dieu qu'on y adorait. Cette *bari* supportait une petite chapelle ou *naos*, dans laquelle on enfermait des emblèmes religieux. Dans les solennités religieuses, on portait avec pompe la *bari* et le *naos* dans une procession majestueuse. Moïse, par l'inspiration divine, adapta cet usage égyptien à la religion mosaïque, en en écartant avec soin tout ce qui n'était pas conforme à la sainteté du culte de Jahvéh. — *Deux coudées.* Voir la note sur *Genèse*, VI, 15.

16. *Le témoignage :* la Loi.

17. *Le propitiatoire* était le couvercle de l'arche.

20. *Qu'ils couvrent les deux côtés du propitiatoire.* Les ailes étendues des Chérubins, n'ombrageant aucun symbole visible, marquaient d'une manière frap-

Digitized by Google

δῶ σοι. 22 Καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσῆν χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖρος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 24 Καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ, καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. 25 Καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ. 26 Καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην. 27 Καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν. 28 Καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 29 Καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς, ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διαπαντός.

31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 Ἐξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς αὐτῆς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 33 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπο-

22 אֶת־הַמְּדֹת אֲשֶׁר אָתֵּן אֵלֶיהָ׃ וְנוֹעַדְתִּי
לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן
הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֹתְךָ אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחַן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
ס וְעָשִׂיתָ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ
לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־
26 זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
27 לְכֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶינָה הַטַּבָּעֹת
לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב טָהוֹר
ל תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם
פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ ס

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
33 קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשִׁשַּׁת

22. AFX: ἂν. 23. FX: ἐκ ξύλων ἀσήπτων. E: ξύλου ἀσήπτου. 24. AX στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν. 25. AX† (p. κυμ.) χρυσᾶν. 26. A²FX† αὐτῇ. A¹* κ. ἐπιθ. τ. τεσσ. δ. 29. AFX* ἐκ. 32. A¹EX* δὲ. AFX: αὐτῆς τῶ ἑνός. A¹X* (sq.) τῆς λ. 33. AEX: καλ. τῷ ἑνὶ.

23. *De bois de sétim.* Septante : « d'or pur ».

24. Septante : « Et tu lui feras des cimaises tordues d'or tout autour. Et tu lui feras une couronne d'un palme tout autour ».

25. *Une couronne de sculpture à jour.* Hébreu : « une clôture (un rebord) ». A la fin du verset l'hébreu a de plus : « tout autour ». Les Septante traduisent ainsi tout le verset : « et tu feras une cimaise tordue à la couronne tout autour ».

27. *D'or*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

28. *De bois de sétim.* Septante : « de bois imputrescible ». — *Tu les doreras tout autour.* Septante : « tu les doreras d'or pur ».

29. *Des encensoirs.* Hébreu : « ses calices ».

31. *Ses lis.* Hébreu : « ses fleurs ».

33. *En forme de noix.* Hébreu : « en forme d'amande ». — *Et pareillement trois coupes en forme de noix, à une autre branche, ainsi qu'une pomme et un lis* : ce membre de phrase manque dans les Septante.

Voir la figure ci-contre.

Digitized by Google

quod dabo tibi. [22] Inde præcípiam, et loquar ad te supra propitiatórium, ac de médio duórum chérubim, qui erunt super arcam testimónii, cuncta quæ mandábo per te fíliis Israel.

Ex. 25, 16. 3 Reg. 8, 9. Ex. 29, 42; 30, 6, 36. Num. 7, 89. Lev. 16, 2. 1 Reg. 4, 4. Ps. 79, 2. Num. 4, 7.

[23] Fácies et mensam de lignis setim, habéntem duos cúbitos longitúdinis, et in latitúdine cúbitum, et in altitúdine cúbitum ac semíssem. [24] Et inaurábis eam auro puríssimo : faciésque illi lábium aúreum per circúitum, [25] et ipsi lábio corónam interrásilem altam quátuor dígitis : et super illam, álteram corónam auréolam. [26] Quátuor quoque círculos aúreos præparábis, et pones eos in quátuor ángulis ejúsdem mensæ per síngulos pedes. [27] Subter corónam erunt círculi aúrei, ut mittántur vectes per eos, et possit mensa portári. [28] Ipsos quoque vectes fácies de lignis setim, et circúmdabis auro ad subvehéndam mensam. [29] Parábis et acetábula, ac phíalas, thuríbula, et cyathos, in quibus offerénda sunt libámina, ex auro puríssimo. [30] Et pones super mensam panes propositiónis in conspéctu meo semper.

Mensa facienda.

Ex. 25, 13, 14; 37, 10, 15.

Ex. 37, 11. Ex. 37, 16. Num. 7, 14.

Ex. 39, 40.

Lev. 24, 5-9. Num. 4, 7. 1 Reg. 21, 6.

[31] Fácies et candelábrum dúctile de auro mundíssimo, hastíle ejus, et cálamos, scyphos, et sphærúlas, ac lília ex ipso procedéntia. [32] Sex cálami egrediéntur de latéribus, tres ex uno látere, et tres ex áltero. [33] Tres scyphi quasi in nucis modum per cálamos síngulos, sphærúlaque simul et lílium : et tres simíliter scyphi instar nucis in cálamo áltero, sphærúlaque simul et lílium : hoc erit opus sex calamórum, qui

Ex. 37, 17-22; 25, 14.

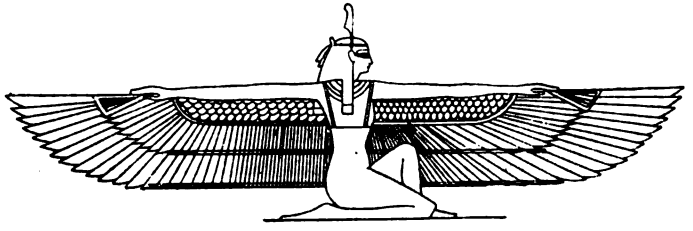
Candelabrum.

moignage que je te donnerai. [22] C'est de là que j'ordonnerai; et je te dirai au-dessus du propitiatoire, et du milieu des deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, tout ce que je commanderai par toi aux enfants d'Israël.

» [23] Tu feras aussi une table de bois de sétim, ayant deux coudées de longueur, et en largeur une coudée et demie. [24] Et tu la doreras d'un or très pur, et lui feras une bordure d'or tout autour. [25] Et à la bordure elle-même une couronne de sculpture à jour haute de quatre doigts, et au-dessus d'elle une autre couronne d'or. [26] Tu prépareras aussi quatre anneaux d'or, et tu les poseras aux quatre coins de cette même table, un à chaque pied. [27] Au-dessous de la couronne seront les anneaux d'or, pour qu'on y passe les leviers et qu'on puisse porter la table. [28] Les leviers eux-mêmes, tu les feras aussi de bois de sétim et tu les doreras tout autour, pour porter la table. [29] Tu prépareras encore des plats, des patères, des encensoirs et des tasses en or très pur, dans lesquelles doivent être offertes les libations. [30] Et sur la table tu placeras toujours des pains de proposition en ma présence.

» [31] Tu feras aussi un chandelier ductile d'un or très pur, sa tige, les branches, les coupes, les pommes et les lis qui en sortiront. [32] Six branches sortiront des côtés, trois d'un côté et trois de l'autre. [33] Il y aura trois coupes en forme de noix à une branche, ainsi qu'une pomme et un lis, et pareillement trois coupes en forme de noix à une autre branche, ainsi qu'une pomme et un lis : tel sera le travail des

pante la nature invisible de Dieu. Par là ces Chérubins différaient essentiellement des êtres ailés que l'on représentait sur les *baris* égyptiennes : ceux-ci étaient des symboles idolâtriques; les Chérubins de l'arche ne sont que la représentation des anges, qui adorent et ne sont pas adorés.



Génie ailé ombrageant un naos égyptien (ỳ. 20). (Tombeau de Séti Ier).

Digitized by Google

ρευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 *Καὶ ἐν τῇ*
λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι κα-
ρυΐσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρες,
καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 *Ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ*
τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· καὶ σφαι-
ρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐ-
τῆς· οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευο-
μένοις ἐκ τῆς λυχνίας. Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσ-
σαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους.
36 *Οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς*
ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθα-
ροῦ. 37 *Καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς*
ἑπτά, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ φα-
νοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προςώπου. 38 *Καὶ τὸν ἐπα-*
ρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ
χρυσίου καθαροῦ 'ποιήσεις'. 39 *Πάντα τὰ*
σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.
40 *Ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγ-*
μένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

XXVI. *Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα*
αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου Χε-
ρουβίμ· ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.
2 *Μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ*
εἴκοσι πήχεων, καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ
αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται
πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 3 *Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσον-*
ται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας,
καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα
τῇ ἑτέρᾳ. 4 *Καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑα-*
κινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς,
ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτω
ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέ-
ρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 *Πεντήκοντα*
ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεν-
τήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς
αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας, ἀν-
τιπρόςωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάσ-
την. 6 *Καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυ-*
σοῦς, καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ

34. A[1] multum discrepat. AEFX: *οἱ σφαιρωτῆρες.* 35. A[2] (pro *τέσσαρες*) *δύο.* 36. FX *ὅλοι τορευτοὶ.* 37. AEFX† (p. alt. *λύχνους*) *αὐτῆς.* 38. AFX* *ποιήσεις.* 40. FX *ποιήσῃς.* — 3. A* *ἐξ ἀλλήλων.* AFX (pro *ἐχόμεναι*) *συνεχόμεναι.* AX* (pr.) *ἡ.* F† (p. *συνεχόμεναι*) *ἡ.* AEFX: *ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας.* 5. AEFX† *δὲ..... εἰς ἀλλήλας ἑκάστη.*

34 הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
לה וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־
36 הַמְּנֹרָה׃ כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה
יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
מ כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס
XXVI. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר
יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
2 תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
3 לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ
חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
4 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת
תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
ח חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ
אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

35. Hébreu : « Et il y aura une Kafthôr (ornement de forme ronde) sous deux des tiges, qui sortira de lui (du chandelier); et une Kafthôr sous deux des tiges, qui sortira de lui : pour les six tiges sortant du chandelier ». Les Septante, à peu près conformes à l'hébreu, ajoutent : « et au chandelier quatre coupes faites en forme de noix ».

XXVI. 1. *Parsemés en ouvrage de broderie.* Hébreu et Septante : « des chérubins, d'ouvrage de tisseur, tu les feras » : tu représenteras, dans le tissu, des chérubins.

4. Hébreu et Septante : « Tu feras des lacs d'hyacinthe au bord d'un rideau, à l'extrémité de l'assemblage, et tu feras de même au bord du dernier rideau dans le deuxième assemblage ».

5. Hébreu et Septante : « Tu feras cinquante lacs

Digitized by Google

producéndi sunt de hastíli. 34 In ipso
autem candelábro erunt quátuor
scyphi in nucis modum, sphæru-
læque per síngulos, et lília. 35 Sphæ-
rulæ sub duóbus cálamis per tria
loca, qui simul sex fiunt, procedén-
tes de hastíli uno. 36 Et sphærulæ
ígitur et cálami ex ipso erunt, uni-
vérsa ductília de auro puríssimo. Ex. 37, 22-24.
37 Fácies et lucérnas septem, et po-
nes eas super candelábrum, ut lú- Num. 8, 2-4.
ceant ex advérso. 38 Emunctória Ex. 37, 23.
quoque, et ubi quæ emúncta sunt
extinguántur, fiant de auro purís- Ex. 37, 24.
simo. 39 Omne pondus candelábri
cum univérsis vasis suis habébit tá-
lentum auri puríssimi. 40 Inspice, et Ex. 25, 9; 26, 30.
fac secúndum exémplar quod tibi Num. 8, 4. Heb. 8, 5.
in monte monstrátum est. Act. 7, 44.

XXVI. 1 Tabernáculum vero ita Ex. 36, 8-38.
fácies : Decem cortínas de bysso re- Ex. 35, 35.
tórta, et hyacíntho, ac púrpura, coc-
cóque bis tincto, variátas ópere plu- Ex. 36, 9.
mário fácies. 2 Longitúdo cortínæ Tabernaculum.
uníus habébit vigínti octo cúbitos :
latitúdo, quátuor cubitórum erit.
Uníus mensúræ fient univérsa ten-
tória. 3 Quinque cortínæ sibi jun-
géntur mútuo, et áliæ quinque nexu
símili cohærébunt. 4 Ansulas hya-
cínthinas in latéribus ac summitáti-
bus fácies cortinárum, ut possint
ínvicem copulári. 5 Quinquagénas
ánsulas cortína habébit in utráque
parte, ita insértas, ut ansa contra
ansam véniat, et áltera álteri possit
aptári. 6 Fácies et quinquagínta cír-
culos aúreos quibus cortinárum vela
jungenda sunt, ut unum taberná-

six branches qu'on devra faire sortir
de la tige. 34 Mais au chandelier lui-
même il y aura quatre coupes en forme
de noix, et des pommes à chacune,
ainsi que des lis. 35 Il y aura des pom-
mes en trois endroits sous les deux
branches, qui font ensemble six, sor-
tant d'une seule tige. 36 Ainsi, et les
pommes et les branches sortiront du
chandelier lui-même, toutes ductiles
d'un or très pur. 37 Tu feras de plus
sept lampes, et tu les mettras au-des-
sus du chandelier, afin qu'elles éclai-
rent vis-à-vis l'une de l'autre. 38 Et
aussi que des mouchettes et des vases
où les lumignons doivent s'éteindre,
soient faits d'un or très pur. 39 Tout le
poids du chandelier, avec tout ce qui
sert à son usage, sera d'un talent d'or
très pur. 40 Regarde, et fais selon le
modèle qui t'a été montré sur la mon-
tagne.

XXVI. 1 » Mais le tabernacle, c'est
ainsi que tu le feras : Tu feras dix ri-
deaux de fin lin retors, d'hyacinthe,
de pourpre et d'écarlate deux fois teinte,
parsemés en ouvrage de broderie. 2 La
longueur d'un rideau aura vingt-huit
coudées, la largeur sera de quatre cou-
dées. Tous les rideaux seront faits
d'une seule mesure. 3 Cinq rideaux se-
ront joints ensemble, l'un à l'autre, et
les autres cinq seront attachés de la
même manière. 4 Tu feras de petits lacs
d'hyacinthe aux côtés et aux sommités
des rideaux, afin qu'ils puissent s'unir
l'un à l'autre. 5 Un rideau aura cin-
quante petits lacs de chaque côté, dis-
posés de telle sorte qu'un lacs vienne
contre un lacs, et que l'un puisse s'a-
juster à l'autre. 6 Tu feras aussi cin-
quante anneaux d'or par lesquels les
voiles des rideaux doivent être joints,

40. *Selon le modèle.* Nous pouvons nous imaginer ce que fut ce modèle, car, très vraisemblablement, les dix chandeliers du temple furent faits sur le modèle de celui du tabernacle, et des représentations de ces derniers existent encore, soit sur l'arc de triomphe de Titus à Rome, soit sur divers monuments anciens, en particulier dans les antiques cimetières juifs.

XXVI. 1. *Le tabernacle.* En prescrivant l'édification du tabernacle, Dieu répondit aux sentiments religieux des enfants de Jacob : il leur fallait, dans le désert, une tente qui leur servît de sanctuaire et qui remplaçât, dans la mesure du possible, ces temples somptueux qu'ils avaient admirés en Égypte. Ils

Le chandelier d'or (℣. 37). (Peinture des Catacombes).

Digitized by Google

τοῖς κρίκοις· καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 Καὶ ποιήσεις δέῤῥεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέῤῥεις ποιήσεις αὐτάς. 8 Τὸ μῆκος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς· τὸ αὐτὸ μέτρον ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέῤῥεσι. 9 Καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέῤῥεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέῤῥιν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 Καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς μιᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέῤῥεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 Καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνάψεις τὰς δέῤῥεις· καὶ ἔσται ἕν. 12 Καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέῤῥεσι τῆς σκηνῆς, τὸ ἥμισυ τῆς δέῤῥεως τὸ ὑπολελειμμένον [1]ὑποκαλύψεις εἰς τὸ πλεονάζον τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς[1], ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς, 13 πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου, ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέῤῥεων, ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέῤῥεων τῆς σκηνῆς, ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14 Καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

15 Καὶ ποιήσεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. 16 Δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 17 Δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ, οὕτω ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18 Καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ εἴκοσι, στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βοῤῥᾶν· 19 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς

7 בַּקְּרָסִים וְהָיְתָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ וְעָשִׂיתָ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8 אׇרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה
י הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ
חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בְּחִבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים
לֻלְאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחִבָּרֶת
11 הַשֵּׁנִית׃ וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלְאֹת וְחִבַּרְתָּ
12 אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ וְסָרַח הָעֹדֵף
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
13 תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאׇרֶךְ יְרִיעֹת
הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרֻחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
14 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה
לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאׇדָּמִים וּמִכְסֵה
עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס
כ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
16 שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וְחֵצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
17 הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
18 לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לְפֵאָה
19 נֶגְבָּה תֵּימָנָה׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי
אַדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי

---

7. AX: *σκέπειν*. 8 AEFX† *ἔσται... μέτρον τὸ αὐτὸ*. 10. AEFX† *τὴν*. 11. A[1]X: *ἔσονται*. 12. A[1]EFX* *εἰς*. AEFX: *ἐπικαλύψεις*. 13. A[1]X* *ἐκ τ. μ. τῶν δέῤῥεων*. 15. AX: *τῇ σκηνῇ*. 16. AX* *ποιήσεις*. 18. EFX† (a. *στύλους*) *τοὺς...τῆς σκηνῆς*. EX* (p. *εἴκοσι*) *στύλους*.

à un rideau, et tu feras cinquante lacs au bord extrême du rideau qui sera dans le deuxième assemblage. Les lacs se repondront l'un à l'autre ».

12. *Pour le toit*. Hébreu et Septante : « pour la tente ». De même au ℣. 14.

13. *La longueur des couvertures*. L'hébreu et les Septante ajoutent : « du tabernacle ».

14. *Autre*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sept.

15. *De bois de sétim*. Septante : « de bois imputrescibles ». — *Qui se tiendront debout*, manque dans les Septante, qui traduisent du reste « ais » ou planches par « colonnes ».

17. *Deux emboîtements par lesquels un ais s'enchâssera dans un autre ais*. Hébreu : « deux tenons reliés l'un à l'autre » ; Septante : « deux jointures (petits coudes) se correspondant l'une à l'autre ».

18. *Du côté... qui regarde le vent du midi*. Septante : « du côté qui regarde l'aquilon ».

Digitized by Google

culum fiat. [7] Fácies et saga cilícina undecim, ad operiéndum tectum tabernáculi. [8] Longitúdo sagi uníus habébit trigínta cúbitos : et latitúdo, quátuor : æqua erit mensúra sagórum ómnium. [9] E quibus quinque junges seórsum, et sex sibi mútuo copulábis, ita ut sextum sagum in fronte tecti dúplices. [10] Fácies et quinquagínta ansas in ora sagi uníus, ut conjúngi cum áltero queat : et quinquagínta ansas in ora sagi altérius, ut cum áltero copulétur. [11] Fácies quinquagínta fíbulas æneas, quibus jungántur ansæ, ut unum ex ómnibus operiméntum fiat. [12] Quod autem superfúerit in sagis quæ parántur tecto, id est, unum sagum quod ámplius est, ex medietáte ejus opéries posterióra tabernáculi. [13] Et cúbitus ex una parte pendébit, et alter ex áltera, qui plus est in sagórum longitúdine, utrúmque latus tabernáculi protégens. [14] Fácies et operiméntum áliud tecto de péllibus arietum rubricátis : et super hoc rursum áliud operiméntum de iánthinis péllibus.

Ex. 36, 14-16.

Sequitur de tabernáculo.

Ex. 26, 16; 25, 5.

[15] Fácies et tábulas stantes tabernáculi de lignis setim, [16] quæ síngulæ denos cúbitos in longitúdine hábeant, et in latitúdine síngulos ac semíssem. [17] In latéribus tábulæ, duæ incastratúræ fient, quibus tábula álteri tábulæ connectátur : atque in hunc modum cunctæ tábulæ parabúntur. [18] Quarum vigínti erunt in látere meridiáno quod vergit ad austrum. [19] Quibus qua dragínta bases argénteas fundes ut binæ bases síngulis tábulis per duos ángu-

Ex. 36, 20-26.

De tabulis tabernáculi.

afin qu'il se fasse un seul tabernacle. [7] Tu feras encore onze couvertures de poils de chèvres pour couvrir le dessus du tabernacle ; [8] la longueur d'une couverture aura trente coudées, et la largeur quatre : la mesure de toutes les couvertures sera égale. [9] Tu en joindras cinq à part, et tu en uniras six l'une à l'autre, en sorte que tu replies la sixième couverture sur le devant du toit. [10] Tu feras de plus cinquante lacs au bord d'une couverture, afin qu'elle puisse être jointe à l'autre ; et cinquante lacs au bord de cette autre, afin qu'elle puisse être unie à une autre. [11] Tu feras aussi cinquante boucles d'airain, par lesquelles les lacs doivent être joints, afin que du tout il se fasse une seule couverture. [12] Pour ce qui sera de trop dans les couvertures que l'on disposera pour le toit, c'est-à-dire une couverture qui sera de surplus, tu couvriras avec sa moitié le derrière du tabernacle. [13] Et une coudée pendra d'un côté et une autre de l'autre ; ce qui sera de surplus dans la longueur des couvertures couvrira les deux côtés du tabernacle. [14] Tu feras aussi au toit une autre couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et sur celle-ci tu mettras encore une autre couverture de peaux violettes.

[15] » Tu feras aussi de bois de sétim les ais du tabernacle, qui se tiendront debout, [16] qui auront chacun dix coudées en longueur, et en largeur une coudée et demie. [17] Aux côtés d'un ais on fera deux emboîtements, par lesquels un ais s'enchâssera dans un autre ais. Et c'est de cette manière que tous les ais seront disposés. [18] Il y en aura vingt du côté méridional qui regarde le vent du midi : [19] pour ces ais, tu fondras quarante soubassements d'argent, de manière que deux soubassements soient

étaient habitués, comme tous les nomades, à voir leur chef habiter une tente plus vaste et plus riche que celles des autres membres de la tribu : ils devaient donc ériger en l'honneur de Dieu un tabernacle qui fût digne de lui en l'ornant avec toute la magnificence dont ils étaient capables.

14. *Peaux violettes.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

15. *Sétim.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

Digitized by Google

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους, 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους. 23 Καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 καὶ ἔσται ἓξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν. Οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις· ἴσαι ἔστωσαν. 25 Καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαἑξ· δύο βάσεις τῷ ἑνὶ στύλῳ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί. 26 Καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς, 27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 28 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διϊκνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 29 Καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰςάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 Καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

31 Καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ Χερουβίμ. 32 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 Καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τῶν στύλων, καὶ εἰςοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου

19. A[1]X* κ. *δύο βάσεις*, fin. 21. A[1]EX: *βάσ. αὐτοῖς*. 24. AEFX: *ἔσονται...* * *καὶ*. AEX: *κεφαλίδων*. AX: *συμβολὴν*. 25. AFX* *αἱ*. AEFX: *τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ*. AEX pon. *εἰς ἀμφ. τὰ. μ. αὐτοῦ* in fine. 27. AEX* *ἑνὶ*. 33. AEFX: *τοὺς στύλους*.

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אַדְנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ
כ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו: וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אַדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים
22 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
23 יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: וּשְׁנֵי
קַרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן
24 בַּיַּרְכָתָיִם: וְיִהְיוּ תְאֹמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־
הַטַּבַּעַת הָאַחַת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
ה לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ: וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
26 הָאֶחָד: וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים
חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
28 הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה: וְהַבְּרִיחַ
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרֵחַ מִן־
29 הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה: וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־
ל הַבְּרִיחִם זָהָב: וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר: ס
31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
32 יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: וְנָתַתָּה אֹתָהּ
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:
33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן
הָעֵדֻת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין

20. *L'aquilon.* Septante : « le midi ».
27. *Le côté occidental.* Hébreu et Septante : « le côté du fond, vers l'occident ».
31. *Deux fois teinte,* n'est pas dans l'hébreu; Septante : « retorse ». — *Tissu avec une belle variété.* Hébreu et Septante : « et des chérubins y seront tissés ».
32. *Des chapiteaux.* Hébreu : « des crochets ». — *Des soubassements.* Hébreu et Septante : « quatre soubassements ».

Digitized by Google

los subjiciántur. [20] In látere quoque secúndo tabernáculi quod vergit ad aquilónem, viginti tábulæ erunt, [21] quadragínta habéntes bases argénteas : binæ bases síngulis tábulis supponéntur. [22] Ad occidentálem vero plagam tabernáculi fácies sex tábulas, [23] et rursum álias duas quæ in ángulis erigántur post tergum tabernáculi. [24] Erúntque conjúnctæ a deórsum usque sursum, et una omnes compágo retinébit. Duábus quoque tábulis quæ in ángulis ponéndæ sunt, símilis junctúra servábitur. [25] Et erunt simul tábulæ octo, bases eárum argénteæ sédecim, duábus básibus per unam tábulam supputátis. [26] Fácies et vectes de lignis setim quinque ad continéndas tábulas in uno látere tabernáculi; [27] et quinque álios in áltero, et ejúsdem númeri ad occidentálem plagam : [28] qui mitténtur per médias tábulas a summo usque ad summum. [29] Ipsas quoque tábulas deaurábis, et fundes in eis ánnulos aúreos, per quos vectes tabuláta contíneant : quos opéries láminis aúreis. [30] Et ériges tabernáculum juxta exémplar quod tibi in monte monstrátum est.

Ex. 36, 27-30.

Ex. 36, 31-34

Ex. 25, 40.

posés au-dessous de chaque ais aux deux angles. [20] Et aussi au second côté du tabernacle, qui regarde l'aquilon, il y aura vingt ais, [21] ayant quarante soubassements d'argent : deux soubassements seront posés sous chaque ais. [22] Et pour le côté occidental du tabernacle, tu feras six ais, [23] et encore deux autres qui seront dressés aux angles du derrière du tabernacle. [24] Et ils seront joints depuis le bas jusqu'au haut, et un seul joint les retiendra tous. De même pour les deux ais qui doivent être posés aux angles, on conservera une semblable jointure. [25] Or il y aura en tout huit ais, et leurs soubassements d'argent seront au nombre de seize, en comptant deux soubassements pour un seul ais. [26] Tu feras aussi des leviers de bois de sétim, cinq pour maintenir les ais à un côté du tabernacle, [27] et cinq autres à l'autre, et le même nombre pour le côté occidental. [28] Et ils seront posés en travers au milieu des ais depuis une extrémité jusqu'à l'autre extrémité. [29] Tu doreras aussi les ais eux-mêmes, et tu fondras, pour les y mettre, des anneaux d'or au moyen desquels des barres maintiendront les ais : *barres* que tu couvriras de lames d'or. [30] Ainsi, tu dresseras le tabernacle selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

[31] Fácies et velum de hyacíntho, et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, ópere plumário et pulchra varietáte contéxtum : [32] quod appéndes ante quátuor colúmnas de lignis setim, quæ ipsæ quidem deaurátæ erunt, et habébunt cápita aúrea, sed bases argénteas. [33] Inserétur autem velum per círculos, intra quod pones arcam testimónii, quo

Ex. 36, 35; 2 Par. 3, 14. Heb. 10, 20.

Ex. 26, 1; 35, 35.

De vele faciendo.

Ex. 25, 10. Heb. 9, 3.

[31] » Tu feras aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et de fin lin retors, d'un ouvrage en broderie, et tissu avec une belle variété. [32] Tu le suspendras à quatre colonnes de bois de sétim, lesquelles seront aussi elles-mêmes dorées, et auront des chapiteaux d'or, mais des soubassements d'argent. [33] Or, c'est par des anneaux que sera attaché le voile, au dedans duquel tu placeras l'arche du témoignage, par lequel le

30. *Tu dresseras le tabernacle selon le modèle...* D'après les indications qui précèdent, les dimensions du tabernacle étaient les suivantes : sa longueur, formée de vingt planches ayant chacune une coudée et demie (℣. 16, 18), était de trente coudées ou environ quinze mètres; sa largeur, formée de six planches de même dimension (℣. 22), atteignait dix coudées ou environ cinq mètres, en tenant compte de la demi-coudée de largeur de chaque ais des coins (℣. 23-25). Quant à la hauteur, elle était également de dix coudées environ (℣. 15-16). La superficie du tabernacle était donc de soixante et quinze mètres carrés, dans un parvis qui en occupait douze cent cinquante (XXVII, 18), soit à peu près cinquante mètres de longueur sur une largeur approximative de vingt-cinq.

Digitized by Google

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 *Καὶ* κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. 35 *Καὶ* ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης, ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν. 36 *Καὶ* ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 *Καὶ* ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους, καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

XXVII. *Καὶ* ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 *Καὶ* ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔστωσαν τὰ κέρατα, καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 *Καὶ* ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.' *Καὶ* τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. 4 *Καὶ* ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ὑπὸ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5 *Καὶ* ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου. 6 *Καὶ* ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ. 7 *Καὶ* εἰςάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό. 8 Κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτό.

34 הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ
לה הַקָּדָשִׁים׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
36 תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃ וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
37 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְעָשִׂיתָ
לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃

XXVII. ס וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְךְ וַחֲמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
2 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָ קַרְנֹתָיו
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
לְדַשְּׁנוֹ וְיָעִיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלָגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
4 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת
ח נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה
אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
7 וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת
8 הַמִּזְבֵּחַ בְּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ נְבוּב לָחֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר
כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

הס׳ דגוש v. 3.

35. AEFX: *ἐπιθήσεις*. 36. A[1]FX* *τῇ θ. τῆς σκ.* 1. AX* (pr. et. alt.) *τὸ*. 3. AX* (ult.) *καὶ*. A[1]* (ult.) *αὐτῦ*. 4. AEFX: *ὑπό*. 5. AX* (alt.) *τῦ*. 6. AX: *φορεῖς τῷ θυσ.* 7. AX (bis): *φορεῖς*. AFX† *οἱ*. AEX: *κατὰ τὰ δύο πλευρὰ*. 8. AEX* (alt.) *αὐτό*.

34. *Le propitiatoire.* Septante : « le voile ».
37. *Tu doreras.* Hébreu et Septante : « tu feras et doreras ». — *De bois de sétim,* manque dans les Septante. — *Chapiteaux.* Hébreu : « crochets ».

XXVII. 2. *Tu le couvriras* (l'autel). Septante : « tu les couvriras » (les cornes).
3. *Des pincettes.* Hébreu : « des pelles ». L'hébreu a de plus ici : « des bassins ». Les Septante traduisent ainsi le verset : « Et tu feras une couronne à l'autel; et son couvercle, et ses récipients, et ses fourchettes, et son foyer, et tous ses vases, tu les feras d'airain ».
5. *Au-dessous du foyer.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « en bas ».
8. *Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et creux intérieurement.* Hébreu, plus brièvement : « tu le feras creux ».

Digitized by Google

et sanctuárium, et sanctuárii sanctuária dividéntur.

34 Pones et propitiatórium super arcam testimónii in Sancto sanctórum : 35 mensámque extra velum : et contra mensam candelábrum in látere tabernáculi meridiáno : mensa enim stabit in parte aquilónis.

Ex. 25, 17.

Ex. 40, 22; 25, 23, 31.

36 Fácies et tentórium in intróitu tabernáculi de hyacíntho, et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, ópere plumárii. 37 Et quinque colúmnas deaurábis lignórum setim, ante quas ducétur tentórium : quarum erunt cápita aúrea, et bases æneæ.

Ex. 36, 37. De velo.

XXVII. 1 Fácies et altáre de lignis setim, quod habébit quinque cúbitos in longitúdine, et tótidem in latitúdine, id est quadrum, et tres cúbitos in altitúdine. 2 Córnua autem per quátuor ángulos ex ipso erunt : et opéries illud ære. 3 Faciésque in usus ejus lebétes ad suscipiéndos cíneres, et fórcipes atque fuscínulas, et ignium receptácula : ómnia vasa ex ære fabricábis. 4 Craticulámque in modum retis æneam : per cujus quátuor ángulos erunt quátuor ánnuli ænei, 5 quos pones subter árulam altáris : erítque cratícula usque ad altáris médium. 6 Fácies et vectes altáris de lignis setim duos quos opéries láminis æneis : 7 et indúces per círculos, erúntque ex utróque látere altáris ad portándum. 8 Non sólidum, sed ináne et cavum intrínsecus fácies illud, sicut tibi in monte monstrátum est.

Ex. 38, 1-7; 35, 16. De altari.

3 Reg. 1, 51.

1 Reg. 2, 13.

Ex. 20, 24; 26, 30; 25, 9, 40.

Saint et le Saint des Saints seront divisés.

31 » Tu placeras aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des Saints, 35 et la table en dehors du voile, et vis-à-vis de la table le chandelier, du côté méridional du tabernacle : car la table sera du côté de l'aquilon.

36 » Tu feras aussi à l'entrée du tabernacle un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur. 37 Et tu doreras cinq colonnes de bois de sétim, auxquelles sera suspendu le voile, dont les chapiteaux seront d'or et les soubassements d'airain.

XXVII. 1 » Tu feras encore un autel de bois de sétim, qui aura cinq coudées en longueur et autant en largeur, c'est-à-dire carré, et trois coudées en hauteur. 2 Mais les cornes en sortiront aux quatre angles; et tu le couvriras d'airain. 3 Et tu feras à son usage des chaudières pour recevoir les cendres, des pincettes, des fourchettes et des brasiers; tu feras tous ces instruments en airain. 4 *Tu feras* encore une grille d'airain en forme de rets : à ses quatre angles seront des anneaux d'airain, 5 que tu mettras au-dessous du foyer de l'autel ; et la grille viendra jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras aussi deux leviers d'autel de bois de sétim, que tu couvriras de lames d'airain : 7 et tu les passeras dans les anneaux; et ils seront des deux côtés de l'autel pour le porter. 8 Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et creux au dedans, comme il t'a été montré sur la montagne.

---

34. *Le propitiatoire.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXV, 17.

35. *La table* des pains de proposition, décrite plus haut, XXV, 23-30. — *Le chandelier* dont la description a été donnée précédemment, *Exode*, XXV, 31-40.

36. *D'hyacinthe.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXV, 4.

XXVII. 1. *Un autel.* Il s'agit ici de l'autel des holocaustes. D'après les renseignements donnés ici et ailleurs, on peut le décrire ainsi : c'était une espèce de coffre ou de châssis sans fond (*Exode*, XXVII, 8), de forme quadrangulaire, haut de 3 coudées, ou environ 1 mètre et demi, long et large de 5 coudées, ou environ 2 m. 50 (*Exode*, XXVII, 1; XXXVIII, 1). Le bois d'acacia, dont il était formé, était garni sur toutes ses faces d'un revêtement d'airain (*Exode*, XXVII, 2; XXXVIII, 2); la partie creuse était remplie, jusqu'au haut, de terre (*Exode*, XX, 24) ou de pierres non taillées (*Exode*, XX, 25), et c'est sur la surface aplanie de cette masse rectangulaire de terre ou de pierres, recouverte d'airain, qu'on faisait brûler les victimes des sacrifices et qu'était perpétuellement entretenu le feu sacré.

Digitized by Google

9 וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת
נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
אָרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
13 וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת
14 קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וַחֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
ט שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וּלְשַׁעַר
הֶחָצֵר מָסָךְ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
17 וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף
18 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה
בָאַמָּה וְרֹחַב׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
19 וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן
בְּכָל עֲבֻדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כ 20

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

v. 11. ועמדיו ק׳

9 *Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχεων τῷ ἑνὶ κλίτει.* 10 *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες ἀργυραῖ.* 11 *Οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πήχεων μῆκος, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ.* 12 *Τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα.* 13 *Καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων. στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ βάσεις αὐτῶν δέκα.* 14 *Καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί, στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 15 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 16 *Καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πήχεων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.* 17 *Πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* 18 *Τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πήχεων, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.* 19 *Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.*

20 *Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄρυγον κα-*

10. AEX* *οἱ*. AEFX* *αἱ*. 11. AEFX (l. *ἀπηλ.*) *βοῤῥᾶν*..: .... † (p. *κρ.*) *αὐτῶν*. 13. AX: *τὸ πρὸς*. AEFX. (l. *νότον*) *ἀνατολάς*.

10. *Leurs chapiteaux*. Hébreu : « leurs crochets » ; Septante : « leurs anneaux ». — *Leurs ornements*. Hébreu : « leurs tringles » ; Septante : « leurs arcs ».

11. *Chapiteaux... ornements*. Voir ℣. 10.

13. *De même*, Vulgate : *quoque*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Seront revêtues de lames d'argent*. Hébreu : « auront des tringles d'argent » ; Septante : « seront argentées d'argent ». — *Des chapiteaux*. Hébreu : « des crochets » ; ici, à l'encontre des ℣. 10 et 11, les Septante sont conformes à la Vulgate.

19. *Et à toutes les cérémonies*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tant ses pieux que ceux du parvis*. Septante : « et les pieux du parvis ».

20. *Qu'ils t'apportent*. L'hébreu ajoute : « pour le chandelier » ; les Septante : « pour allumer la lumière ».

Digitized by Google

Ex. 38, 9-20. De átrio tabernáculi.

9 Fácies et átrium tabernáculi, in cujus austráli plaga contra merídiem erunt tentória de bysso retórta : centum cúbitos unum latus tenébit in longitúdine. 10 Et colúmnas vigínti cum básibus tótidem æneis, quæ cápita cum cælatúris suis habébunt argéntea. 11 Similiter et in látere aquilónis per longum erunt tentória centum cubitórum, colúmnæ vigínti, et bases æneæ ejúsdem númeri, et cápita eárum cum cælatúris suis argéntea. 12 In latitúdine vero átrii, quod réspicit ad occidéntem, erunt tentória per quinquagínta cúbitos, et colúmnæ decem, basésque tótidem. 13 In ea quoque átrii latitudine, quæ réspicit ad oriéntem, quinquagínta cúbiti erunt. 14 In quibus quíndecim cubitórum tentória láteri uno deputabúntur, columnæque tres et bases tótidem : 15 et in látere áltero erunt tentória cúbitos obtinéntia quíndecim, colúmnæ tres, et bases tótidem. 16 In introítu vero átrii fiet tentórium cubitórum vigínti ex hyacíntho et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, ópere plumárii : colúmnas habébit quatuor, cum básibus tótidem. 17 Omnes colúmnæ átrii per circúitum vestítæ erunt argénteis láminis, capítibus argénteis, et básibus æneis. 18 In longitúdine occupábit átrium cúbitos centum, in latitúdine quinquagínta, altitúdo quinque cubitórum erit : fiétque de bysso retórta, et habébit bases æneas. 19 Cuncta vasa tabernáculi in omnes usus et ceremónias, tam paxíllos ejus quam átrii, ex ære fácies.

9 » Tu feras aussi le parvis du tabernacle, au côté austral duquel seront, contre le midi, des rideaux de fin lin retors : un seul côté tiendra cent coudées en longueur. 10 Et *tu y poseras* vingt colonnes avec autant de soubassements d'airain, lesquelles auront leurs chapiteaux avec leurs ornements d'argent. 11 De même aussi, du côté de l'aquilon, il y aura des rideaux de cent coudées de long, vingt colonnes et des soubassements d'airain de même nombre; leurs chapiteaux avec leurs ornements seront d'argent. 12 Mais dans la largeur du parvis qui regarde l'occident, il y aura dans l'espace de cinquante coudées des rideaux, dix colonnes et autant de soubassements. 13 De même, dans la largeur du parvis, laquelle regarde l'orient, il y aura cinquante coudées, 14 dans lesquelles seront affectés à un côté des rideaux de quinze coudées, trois colonnes et autant de soubassements : 15 et de l'autre côté seront des rideaux ayant quinze coudées, trois colonnes et autant de soubassements. 16 Mais à l'entrée du parvis on fera un rideau de vingt coudées, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et d'un fin lin retors, en ouvrage de brodeur : *cette entrée* aura quatre colonnes et autant de soubassements. 17 Toutes les colonnes autour du parvis seront revêtues de lames d'argent; elles auront des chapiteaux d'argent et des soubassements d'airain. 18 En longueur le parvis aura cent coudées, en largeur cinquante; sa hauteur sera de cinq coudées; et il sera fait de fin lin retors, et il aura des soubassements d'airain. 19 Tous les vases du tabernacle destinés à tous les usages et à toutes les cérémonies, tant ses pieux que ceux du parvis, tu les feras d'airain.

Ex. 25, 6. Lev. 24, 2-4. De lampade.

20 Præcípe fíliis Israël ut áfferant tibi óleum de arbóribus olivárum purissímum, pilóque contúsum : ut

20 » Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'oliviers très pure, et pilée au mortier, afin

9. *Tu feras aussi...* Ici commence la description du parvis (v. 9-18), dans lequel devaient s'assembler les fidèles et où devaient être offerts les sacrifices sanglants sur l'autel des holocaustes.

14. *A un côté*, Vulgate : *lateri uno*, au lieu de *uni* au datif. Malgré ses goûts classiques, S. Jérôme, l'auteur de la Version Vulgate, ne reculait pas devant l'emploi des mots et des tournures populaires, quand ils étaient plus clairs et plus propres à rendre sa pensée. Ainsi s'explique encore l'emploi des mots *capitium*, *Job*, XXX, 18; *grossitudo*, III *Rois*, VII, 26; *odientes*, II *Rois*, XXII, 41; *sinceriter*, *Tobie*, III, 5, etc. « J'en avertis une fois pour toutes, écrit le saint docteur, je sais bien que *cubitum* et *cubita* sont du genre neutre, mais, pour plus de simplicité et dans le dessein d'être mieux compris, je les emploie au genre masculin, en me conformant à l'usage populaire. Car mon but n'est pas d'éviter les fautes de langage, mais bien de dissiper, par l'emploi de n'importe quels mots, les obscurités de la Sainte Écriture ». (*Commentaire sur Ézéchiel*, XL, 5).

Digitized by Google

θαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός. 21 Ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης, καύσει αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

XXVIII. Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἱερατεύειν μοι Ἀαρὼν καὶ Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὺς Ἀαρών. 2 Καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 Καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. 4 Καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσι· Τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην. Καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον καὶ τὸν ὑακινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κοκκίνον καὶ τὴν βύσσον.

6 Καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. 7 Δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι. 8 Καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καθαροῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 9 Καὶ λήψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 ἓξ ὀνόματα ἐπὶ

21 לַמַּעֲרֶכֶת נֵר תָּמִיד׃ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

XXVIII. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
3 לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־
כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ
4 לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
ה לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־
הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ׃ פ

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
7 מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃
8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
9 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
י שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם

---

20. AEFX* καῦσαι. 21 AEX: αὐτὸν. — 1. A† (a. υἱούς; Ἀαρών) τοὺς. 3. AX* σοφίας καὶ. 9 FX: τοὺς δύο λίθους σμαράγδους.

21. *La placeront.* Hébreu : « la prépareront »; Septante : « la feront brûler ». — *Jusqu'au matin.* hébreu et Septante : « du soir au matin ».

XXVIII. 1. *Nadab et Abiu, Éléazar et Ithamar.* L'Hébreu et les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».

3. *Et tu parleras.* Septante : « et toi, parle ». — *Par lesquels étant sanctifié.* Hébreu : « afin qu'il soit consacré »; Septante : « en vue de fonctions saintes ».

4. *Un rational.* Hébreu et Septante : « Un pectoral ». — *Une tunique de lin.* Hébreu et Septante : « une tunique garnie de franges ».

5. *L'écarlate deux fois teinte.* « Deux fois teinte » n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

6. *D'or, d'hyacinthe,* etc. Les Septante ont seulement : « de fin lin retors ». — *En tissus de diverses couleurs.* Septante, littéralement [: « ouvrage tissé d'un brodeur ».

7. *Il aura aux deux côtés.* Hébreu et Septante : « il aura deux épaulières unies entre elles ». — *De manière à former une seule pièce.* Hébreu : « Et c'est ainsi qu'il sera attaché »; Septante : « adaptées aux deux parties ».

8. *Le tissu lui-même.* Hébreu : « La ceinture de l'éphod sera du même travail »; Septante : « le tissu des épaulières ». L'hébreu et les Septante ajoutent : « attenant à l'éphod ».

9. *Deux pierres.* Septante : « deux pierres, pierres d'onyx ».

Digitized by Google

árdeat lucérna semper [21] in tabernáculo testimónii, extra velum quod oppánsum est testimónio. Et collocábunt eam Aaron et fílii ejus, ut usque mane lúceat coram Domino. Perpétuus erit cultus per successiónes eórum a fíliis Israël.

Ex. 26, 33.
Ex. 25, 21.
Ex. 30, 7. 1 Reg. 3, 3; Ex. 30, 21.

XXVIII. [1] Applica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum fíliis suis de médio filiórum Israel, ut sacerdótio fungántur mihi : Aaron, Nadab, et Abiu, Eleázar, et Ithamar. [2] Faciésque vestem sanctam Aaron fratri tuo in glóriam et decórem. [3] Et loquéris cunctis sapiéntibus corde, quos replévi spíritu prudéntiæ, ut fáciant vestes Aaron, in quibus sanctificátus minístret mihi. [4] Hæc autem erunt vestiménta quæ fácient : Rationále, et superhumerále, túnicam et líneam strictam, cídarim et bálteum. Fácient vestiménta sancta fratri tuo Aaron et fíliis ejus, ut sacerdótio fungántur mihi. [5] Accipiéntque aurum, et hyacínthum, et púrpuram, coccúmque bis tinctum, et byssum.

6°
Ex. 6, 23. 1 Par. 6, 3. Heb. 5, 4.
Aaronis electio.
Ex. 35, 19. Eccli. 45, 9.
Ex. 31, 3.
Ex. 39, 1-31.
De vestimentis sacerdotalibus.

[6] Fácient autem superhumerále de auro et hyacíntho et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, ópere polýmito. [7] Duas oras junctas habébit in utróque látere summitátum, ut in unum rédeant. [8] Ipsa quoque textúra et cuncta óperis varietas erit ex auro, et hyacíntho, et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta. [9] Sumésque duos lápides onýchinos, et sculpes in eis nómina filiórum Israel : [10] sex nóqu'une lampe brûle toujours [21] dans le tabernacle de témoignage, en dehors du voile qui est suspendu devant le témoignage. Et Aaron et ses fils la placeront, afin qu'elle éclaire jusqu'au matin devant le Seigneur. Ce sera un culte perpétuel durant leurs successions parmi les enfants d'Israël.

Ex. 39, 2.
Superhumerale.
Ex. 35, 35.
Ex. 39, 4.
Ex. 39, 6; 28, 21.

XXVIII. [1] » Fais aussi approcher de toi Aaron ton frère, avec ses fils, du milieu des enfants d'Israël, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi : Aaron, Nadab et Abiu, Éléazar et Ithamar. [2] Et tu feras un vêtement saint à Aaron ton frère, pour la gloire et l'ornement. [3] Et tu parleras à tous les sages de cœur, que j'ai remplis de l'esprit de prudence, pour qu'ils fassent à Aaron des vêtements, par lesquels étant sanctifié, il me servira. [4] Or voici les vêtements qu'ils feront : un rational, un éphod, une robe et une *tunique* de lin étroite, une tiare, et une ceinture. *Ainsi*, ils feront des vêtements saints à ton frère Aaron et à ses fils, afin qu'ils exercent pour moi les fonctions du sacerdoce. [5] Et ils prendront l'or, l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate deux fois teinte et le fin lin.

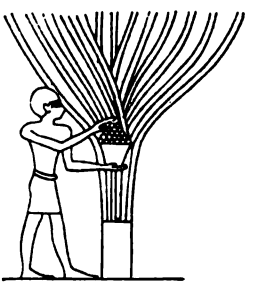
[6] » Or ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors, d'un ouvrage en tissus de diverses couleurs. [7] Il aura aux deux côtés de ses sommités deux bandes jointes, de manière à former une seule pièce. [8] Le tissu lui-même et tous les ouvrages divers seront d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et de fin lin retors. [9] Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël : [10] six noms sur

---

20. *Afin qu'une lampe brûle toujours.* Un détail de l'histoire de Samuel nous montre plus tard que cette loi était fidèlement observée (I *Rois*, III, 3).

6° Prescriptions sur le sacerdoce, XXVIII-XXX.

XXVIII. 4. *Un rational.* Voir plus loin, ℣. 15. — *Un éphod.* L'éphod est décrit tout au long ℣. 5-14. Il se composait de deux parties, dont l'une couvrait la poitrine et la partie supérieure du corps, tandis que l'autre retombait par derrière. Les deux parties étaient attachées ensemble dans le haut par deux onyx, sur chacun desquels étaient gravés six des noms des douze tribus d'Israël. L'éphod était fixé en bas par une ceinture d'or, de pourpre et de lin. Il était porté par le grand prêtre. De simples prêtres (I *Rois*, XXII, 18; XIV, 28; *Osée*, III, 4), Samuel (I *Rois*, II, 18), David (II *Rois*, VI, 14; I *Paralipomènes*, XV, 27), portaient aussi un éphod, mais il devait être différent de celui du grand prêtre et n'avoir de commun avec lui que le nom et la forme générale.



Récolte des olives (℣. 20-21).
(D'après Lepsius).

Digitized by Google

τὸν λίθον τὸν ἕνα, καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν, 11 ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀναλήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ, 14 καὶ ποιήσεις δύο κρυσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς, καὶ ἐπιθήσεις τὰ κρυσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.

15 Καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 16 Ποιήσεις αὐτὸ τετράγωνον· ἔσται διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 Καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον. Στίχος λίθων ἔσται· σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς. 18 Καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις. 19 Καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης, ἀμέθυστος. 20 Καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δεκαδύο, κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δεκαδύο φυλάς. 22 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κρωσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἀλυσιδωτόν, ἐκ χρυσίου καθαροῦ. [23 Καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο

כֻּל הָאֶבֶן הָאַחַת וְאֶת־שְׁמֹת
הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
11 כְּתֹולְדֹתָם: מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי
חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־
שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת
12 זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן:
13 ס וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב: וּשְׁתֵּי
14 שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־
שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס
15 בּ וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
16 תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת
17 אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ: וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת
אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אֶבֶן טֹור אֹדֶם
18 פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד: וְהַטּוּר
19 הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם: וְהַטּוּר
כ הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה: וְהַטּוּר
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם:
21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ
22 לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט: וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:
23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי

10. F* (a. ἕνα) τὸν. 12. A† (a. περὶ) ἔναντι κυρίου. 16. A¹EF* αὐτοῦ. EF: κ. λ. 19. AEF: καὶ ἀχ. καὶ ἀμ. 20. AEFX† (p. χρυσίῳ) καὶ. 21. AEX et AEFX: δώδεκα (bis). A† (a. pr. κατὰ) κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. AEF: ἑκάστου... εἰς τὰς δ. 22. AEX* ἐκ. 23. Quæ uncis hic includimus ex Complutensi editione desumuntur.

11. *Après les avoir enchâssées*, manque dans les Septante.

14. *Se tenant l'une à l'autre.* Hébreu : « tressées en corde »; Septante, littér. : « mêlées à des fleurs (?), ouvrage tissé ». — *Que tu attacheras aux agrafes.* Septante : « Et tu attacheras les chaînettes tressées aux agrafes au bas des épaulières, sur le devant ».

15. *En tissu de diverses couleurs.* Hébreu : « artistement travaillé »; Septante : « œuvre de brodeur ».

21. *Leurs douze noms seront gravés.* Septante : « que les pierres soient d'après les noms des fils d'Israël, au nombre de douze ».

22. *Se tenant l'une à l'autre.* Hébreu : « tressées en forme de cordes »; Septante : « ouvrage fait de mailles ».

Digitized by Google

mina in lapide uno, et sex réliqua, in áltero, juxta órdinem nativitátis eórum. [11] Opere sculptóris et cælatúra gemmárii, sculpes eos nomínibus filiórum Israel, inclúsos auro atque circúmdatos : [12] et pones in utróque látere superhumerális, memoriále fíliis Israel. Portabítque Aaron nómina eórum coram Dómino super utrúmque húmerum, ob recordatiónem. [13] Fácies et uncínos ex auro, [14] et duas caténulas ex auro puríssimo sibi ínvicem cohæréntes, quas ínseres uncínis.

Ex. 39, 7-24.

[15] Rationále quoque judícii fácies ópere polýmito juxta textúram superhumerális, ex auro, hyacíntho, et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta. [16] Quadrángulum erit et duplex : mensúram palmi habébit tam in longitúdine quam in latitúdine. [17] Ponésque in eo quátuor órdines lápidum : in primo versu erit lapis sárdius, et topázius, et smarágdus : [18] in secúndo carbúnculus, sapphírus, et jaspis : [19] in tértio ligúrius, achátes, et amethýstus : [20] in quarto chrysólithus, onýchinus, et berýllus : inclúsi auro erunt per órdines suos. [21] Habebúntque nómina filiórum Israel : duódecim nomínibus cælabúntur, sínguli lápides nomínibus singulórum per duódecim tribus. [22] Fácies in rationáli caténas sibi ínvicem cohæréntes ex auro puríssimo : [23] et duos ánnulos aúreos,

Rationale. Ex. 28, 30 ; 39, 8-14.

Sap. 18, 24.

Ap. 21, 19. Ex. 28, 13.

Is. 54, 11.

Ex. 39, 15-16.

une pierre, et les six autres sur une autre, selon l'ordre de leur naissance. [11] Au moyen du travail d'un sculpteur et de la taille d'un lapidaire, tu graveras sur les pierres les noms des fils d'Israël, après les avoir enchâssées dans l'or et les en avoir environnées; [12] et tu les mettras sur les deux côtés de l'éphod, en souvenir pour les enfants d'Israël. Et Aaron portera sur ses épaules leur nom devant le Seigneur, pour souvenir. [13] Tu feras encore des agrafes d'or, [14] et deux chaînettes d'un or très pur, se tenant l'une à l'autre, que tu attacheras aux agrafes.

[15] » Tu feras aussi le rational du jugement, d'un ouvrage en tissu de diverses couleurs, selon la tissure de l'éphod, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et de fin lin retors. [16] Il sera carré et double, et il aura la mesure d'un palme, tant en longueur qu'en largeur. [17] Tu y mettras quatre rangs de pierres : à la première rangée il y aura une sardoine, une topaze et une émeraude; [18] à la seconde, une escarboucle, un saphir et un jaspe; [19] à la troisième, un ligure, une agate et une améthyste; [20] à la quatrième, un chrysolithe, un onyx et un béryl; ils seront enchâssés dans de l'or, selon leurs rangs, [21] et ils porteront les noms des fils d'Israël : leurs douze noms seront gravés, chaque nom sur chaque pierre, selon les douze tribus. [22] Tu feras pour le rational des chaînes se tenant l'une à l'autre, d'un or très pur, [23] et deux an-

15. *Le rational.* Sur la poitrine de certains personnages égyptiens on voit le *pectoral*, correspondant par sa position et par sa forme au rational du grand prêtre juif. Dieu voulut faire exécuter par les artistes hébreux, pour leur souverain pontife, un des plus beaux ornements de l'orfèvrerie de cette époque, afin de rehausser ainsi l'éclat du culte et des cérémonies. Mais tout ce qui rappelait la mythologie fut sévèrement exclu du pectoral mosaïque, comme de tous les autres objets du culte. Voir plus haut les notes sur *Exode*, xxv, 10 et 20.

16. *Un palme.* La coudée (environ un demi-mètre) se divisait en deux empans ou grands palmes (hébreu *zéreth*), mot qui signifie paume de la main et marque la distance comprise entre le pouce et le petit doigt étendus. Le grand palme se subdivisait en trois *téfakh* ou petits palmes. La Vulgate ne distingue pas toujours nettement ces deux mesures : ici il s'agit du *zéreth* ou grand palme.

Pectoral de Ramsès II (¶. 15).
(Musée du Louvre).

Digitized by Google

δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. 24 Καὶ ἐπιθήσεις τοὺς κροσσοὺς καὶ τὰ ἁλυσιδωτὰ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου. 25 Καὶ δύο κλίτη τῶν δύο κροσσῶν ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 26 Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀπ' ἄκρου τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἐσωθεν. 27 Καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 28 Καὶ σφίγξεις τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπωμίδος. 29 Καὶ λήψεται Ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιὼν εἰς τὸ ἅγιον, μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ θεοῦ.] 30 Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρών, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντι κυρίου, καὶ οἴσει Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντι κυρίου διαπαντός.

31 Καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον. 32 Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὧαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. 33 Καὶ ποιήσεις ὑπὸ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ¹ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥοάς ¹ ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου ¹διανενησμένου

24 קְצָוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עַבְתֹת
הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת
ס הַחֹשֶׁן׃ וְאֶת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעַבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
26 כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ וְעָשִׂיתָ
שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־
שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר
27 אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִּתְפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב
28 הָאֵפֹד׃ וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח
29 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
ל לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל
32 תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה
יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי
33 תַּחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ וְעָשִׂיתָ
עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

מטבחיו ק׳ v. 28.

A²X 23, 24, 25, 26, 27, 28, non autem eodem tenore, admittunt; B om. 32. AX *ὡίαν ἔχον*. FX: *ᾧ ἄνεχον*. 33. AX (l. *ὑπὸ*) *ἐπὶ*. A (l. *κάτωθεν*) *κύκλοθεν*.

25. *Aux deux côtés de l'éphod.* Hébreu et Septante : « sur les deux bandes de l'éphod, au bord de sa face ».

26. *Aux sommités du rational.* Septante : « aux deux pointes du rational ». — *Et regardent sa partie de derrière.* Hébreu et Septante : « en dedans ».

27. *Aux deux côtés de l'éphod*, etc. Septante : « aux deux bandelettes de l'éphod, en bas, en avant, à la jonction de la couture au-dessus du tissu [de la ceinture] de l'éphod ».

28. *Et que le rational soit attaché.* Septante : « et tu serreras fortement le rational ». — *Afin que la jonction habilement faite se maintienne.* Hébreu : « afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod. — *Et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés.* Septante : « et que le rational ne bâille pas avec l'éphod ».

30. *La Doctrine et la Vérité.* Hébreu : « *Urim* et *Thummim* ». Septante : « La manifestation et la vérité ».

31. *La tunique*, Hébreu : « le vêtement de dessus ». Septante : « la tunique allant jusqu'aux pieds ».

32. *Une ouverture.* Hébreu : « une ouverture pour la tête ». — Septante littéralement : « une lèvre ». — *Un bord tissu.* Les Septante ajoutent : « œuvre d'un tisserand ». Le sens du grec est : « tout autour, le bord sera tissé en lisière pour qu'il ne se déchire pas ». Hébreu : « comme l'ouverture d'une cotte de mailles ».

33. *Comme des grenades.* Septante : « comme de petites grenades de grenadier en fleurs ». — *D'écarlate deux fois teinte.* Septante : « de fil écarlate tissé ».

Digitized by Google

quos pones in utráque rationális summitate : [24] catenásque aúreas junges ánnulis, qui sunt in marginibus ejus : [25] et ipsárum catenárum extréma duóbus copulábis uncínis in utróque látere superhumerális quod rationále réspicit. [26] Fácies et duos ánnulos aúreos, quos pones in summitátibus rationális, in oris quæ e regióne sunt superhumerális, et posterióra ejus aspíciunt. [27] Nec non et álios duos ánnulos aúreos, qui ponéndi sunt in utróque látere superhumerális deórsum, quod réspicit contra fáciem junctúræ inferióris, ut aptári possit cum superhumeráli, [28] et stringátur rationále ánnulis suis cum ánnulis superhumeralis a vitta hyacínthina, ut máneat junctúra fabrefácta, et a se invicem rationále et superhumerále néqueant separári. [29] Portabítque Aaron nómina filiórum Israel in rationáli judícii super pectus suum, quando ingrediétur sanctuárium, memoriále coram Dómino in ætérnum. [30] Pones autem in rationáli judícii Doctrínam et Veritátem, quæ erunt in péctore Aaron, quando ingrediétur coram Dómino; et gestábit judícium filiórum Israel in péctore suo, in conspéctu Dómini semper.

[31] Fácies et túnicam superhumerális totam hyacínthinam, [32] in cujus médio supra erit capítium, et ora per gyrum ejus téxtilis, sicut fieri solet in extrémis véstium pártibus, ne fácile rumpátur. [33] Deórsum vero, ad pedes ejúsdem túnicæ, per circúitum, quasi mala púnica fácies, ex hyacíntho, et púrpura, et cocco bis tincto, mixtis in médio tintinnáneaux d'or que tu mettras aux deux bords du haut du rational; [24] puis tu joindras les deux chaînes d'or par les anneaux que tu mettras aux deux sommités du rational; [25] et tu attacheras les extrémités des chaînes elles-mêmes aux agrafes, aux deux côtés de l'éphod qui regarde le rational. [26] Tu feras aussi deux anneaux d'or que tu mettras aux sommités du rational, sur les bords qui sont vis-à-vis de l'éphod et regardent sa partie de derrière. [27] *Tu feras* de plus deux autres anneaux d'or qui devront être posés aux deux côtés de l'éphod par en bas, *côtés* qui regardent en face de la jonction inférieure, afin que *le rational* puisse s'adapter à l'éphod. [28] Et que le rational soit attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod au moyen d'un ruban d'hyacinthe, afin que la jonction habilement faite se maintienne, et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés l'un de l'autre. [29] Et Aaron portera les noms d'Israël dans le rational du jugement sur sa poitrine, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, souvenir en présence du Seigneur pour toujours. [30] Or tu mettras sur le rational du jugement : La Doctrine et la Vérité, qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur; ainsi il portera toujours le jugement des fils d'Israël sur sa poitrine en la présence du Seigneur.

[31] » Tu feras encore, toute de couleur d'hyacinthe, la tunique de l'éphod, [32] au milieu de laquelle il y aura dans le haut une ouverture, et autour d'elle un bord tissu, comme on a coutume d'en faire aux extrémités des vêtements, pour qu'il ne se déchire pas facilement. [33] Mais en bas, aux pieds de la même tunique, tu feras tout autour comme des grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux

Ex. 39, 19.

Ex. 39, 21.

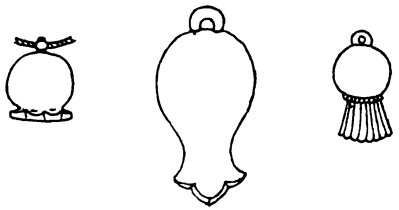
Urim et Thummim.

Lev. 8, 8. 1 Reg. 23, 9; 30, 7.

Tunica. Ex. 39, 22.

Ex. 39, 24-26.

30. *La Doctrine et la Vérité*, en hébreu *Urim et Thummim*, littéralement *Lumière et Perfection*. L'*Urim* et le *Thummim* étaient probablement deux pierres taillées, distinctes des douze qui ornaient le pectoral et portaient les noms des tribus d'Israël. Déposées dans l'intérieur du pectoral comme dans une bourse, le grand prêtre en tirait une pour consulter Dieu : l'une d'elles donnait la réponse affirmative à la question posée, l'autre y répondait négativement. L'une de ces pierres « représentait Dieu comme *lumière* ou *vérité*, *Urim* : l'autre comme souveraine *justice* ou *perfection* morale, *Thummim*. La forme plurielle que ces deux noms affectent indique le suprême degré de l'attribut ou perfection dont ils expriment l'idée.



Ornements en forme de grenades (*f*. 33). (Musée du Louvre).

Digitized by Google

καὶ βύσσου κεκλωσμένης', ὑπὸ τοῦ λώματος
τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, 'τὸ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους
χρυσοῦς' καὶ κώδωνας ἀναμέσον τούτων περι-
κύκλῳ. 34 *Παρὰ ῥοΐσκον χρυσοῦν κώδωνα,*
καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
κύκλῳ. 35 *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουρ-*
γεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ
ἅγιον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ
ἀποθάνῃ.

36 *Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρόν,*
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖ-
δος· *Ἁγίασμα κυρίου.* 37 *Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ*
ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς
μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.
38 *Καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρών, καὶ*
ἐξαρεῖ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς δό-
ματος τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ
μετώπου Ἀαρὼν διαπαντὸς δεκτὸν αὐτοῖς
ἔναντι κυρίου. 39 *Καὶ οἱ κοσυμβωτοὶ τῶν*
χιτώνων ἐκ βύσσου, καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσ-
σίνην, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
40 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ*
ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν
καὶ δόξαν. 41 *Καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ἀαρὼν τὸν*
ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ χρίσεις αὐτούς, 'καὶ ἐμπλήσεις αὐ-
τῶν τὰς χεῖρας', καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα
ἱερατεύωσί μοι. 42 *Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς*
περισκελῆ λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρω-
τὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.
43 *Καὶ ἔξει Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,*
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ-
τυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ
ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνa μὴ
ἀποθάνωσι· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

33. AX (l. ὑπὲ): ἐπὶ... τὸ δὲ αὐτό. 39. AEX: κόσυμβοι. 41. AFX: ἱερατευσωσί μοι. 43. EX: ἄξει. AX: ἐφ' ἑαυτοῖς (EX: ἐφ' ἑαυτὸς).

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי
זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: 34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
סָבִיב: 35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע
קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
38 יִהְיֶה: וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא
אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
39 לִפְנֵי יְהוָה: וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ
וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֵׂה
מ מַעֲשֵׂה רֹקֵם: וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־
42 יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־לִי: וְעֲשֵׂה
לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ: וְהָיוּ עַל־
אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: ס

v. 42. קמץ בזק

33. A la fin, les Septante ajoutent : « Et des grenades d'or, de même aspect, et des sonnettes alternant tout autour ».

34. *En sorte qu'il y ait une sonnette d'or.* Septante, littéralement : « auprès d'une grenade d'or, une sonnette, et quelque chose de fleuri sur le bord de la tunique, tout autour ».

35. *Aaron en sera revêtu...* Septante : « ainsi lorsque Aaron exercera le sacerdoce, la voix de la sonnette se fera entendre quand il entrera dans le lieu saint, à la face du Seigneur, ou qu'il en sortira ».

36. *En ouvrage de ciseleur.* Hébreu : « comme on grave un cachet ». Septante : « tu y ciseleras, comme on cisèle un cachet ».

37. *Sur la tiare.* Hébreu et Septante : « au bord de la face de la tiare ».

38. *Portera.* Hébreu : « sera chargé de » ; Septante : « ôtera ». — *Les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert.* Hébreu : « des iniquités commises par les enfants d'Israël, en faisant toutes leurs saintes offrandes » ; Septante, littéralement : « les iniquités des offrandes sacrées, autant qu'en consacreront les fils d'Israël ».

39. *La tunique étroite.* Septante : « les franges des tuniques ».

40. *De lin,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Et tu consacreras les mains de tous.* Hébreu et Septante : « tu les oindras, tu rempliras leurs mains et tu les sanctifieras ».

Digitized by Google

bulis, [34] ita ut tintinnábulum sit aúreum et malum púnicum : rursúmque tintinnábulum áliud aúreum et malum púnicum. [35] Et vestiétur ea Aaron in offício ministérii, ut audiátur sónitus quando ingréditur et egréditur sanctuárium in conspéctu Dómini, et non moriátur.

Eccli. 45, 10-11.

Lev. 16, 2, 13.

Lamina frontis.

[36] Fácies et láminam de auro purissimo, in qua sculpes ópere cælatóris, Sanctum Dómino. [37] Ligabísque eam vitta hyacínthina, et erit super tiáram, [38] imminens fronti pontificis. Portabítque Aaron iniquitátes eórum quæ obtulérunt et sanctificavérunt fílii Israel, in cunctis munéribus et donáriis suis. Erit autem lámina semper in fronte ejus, ut placátus sit eis Dóminus.

Ex. 39, 30; 29, 6. Lev. 8, 9; 21, 8, 15.

Sap. 18, 24.

Lev. 10, 17 Num. 18, 1.

Tiara et balteum.

[39] Stringésque túnicam bysso, et tiáram byssinam fácies, et bálteum ópere plumárii. [40] Porro fíliis Aaron túnicas líneas parábis, et bálteos ac tiáras, in glóriam et decórem : [41] vestiésque his ómnibus Aaron fratrem tuum et fílios ejus cum eo. Et cunctórum consecrábis manus, sanctificabísque illos, ut sacerdótio fungántur mihi. [42] Fácies et feminália línea; ut opériant carnem turpitúdinis suæ, a rénibus usque ad fémora; [43] et uténtur eis Aaron et fílii ejus quando ingrediéntur tabernáculum testimónii, vel quando appropínquant ad altáre ut ministrent in sanctuário, ne iniquitátis rei moriántur. Legítimum sempitérnum erit Aaron, et sémini ejus post eum.

Ex. 39, 27-29.

Tunicæ.

Ex. 28, 2.

Ex. 29, 9, 24. Lev. 8, 33.

Feminalia.

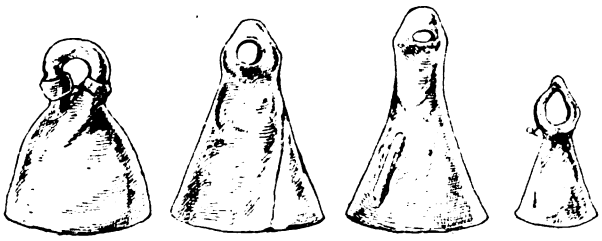
Ex. 20, 26.

Ex. 29, 28; 30, 21 ; 27, 21.

fois teinte, en entremêlant des sonnettes, [34] en sorte qu'il y ait une sonnette d'or et une grenade, et de nouveau, une autre sonnette d'or et une grenade. [35] Aaron en sera revêtu dans les fonctions du ministère, afin qu'on en entende le son, quand il entrera dans le sanctuaire en la présence du Seigneur, et qu'il en sortira, et qu'il ne meure point.

[36] » Tu feras encore une lame d'un or très pur, sur laquelle tu graveras, en ouvrage de ciseleur : La sainteté est au Seigneur. [37] Et tu la lieras avec un ruban d'hyacinthe, et elle sera sur la tiare, [38] dominant le front du pontife. Et Aaron portera les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert et consacré dans tous leurs dons et présents. Or cette lame sera toujours sur son front, afin que le Seigneur leur soit propice.

[39] » Et tu feras la tunique étroite de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une ceinture, en ouvrage de brodeur. [40] Mais aux fils d'Aaron, tu prépareras des tuniques de lin, des ceintures et des tiares pour la gloire et l'ornement; [41] et tu revêtiras de tous ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui. Et tu consacreras les mains de tous, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi. [42] Tu feras aussi des caleçons de lin, afin qu'ils couvrent la chair de leur nudité, depuis les reins jusqu'aux cuisses; [43] et Aaron et ses fils s'en serviront quand ils entreront dans le tabernacle de témoignage, ou quand ils approcheront de l'autel pour servir dans le sanctuaire, afin qu'ils ne meurent point coupables d'iniquité. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.



Sonnettes égyptiennes (†. 34). (Musée du Louvre).

34. *Une sonnette d'or et une grenade.* On a retrouvé dans les tombeaux égyptiens, et on peut voir au Musée du Louvre, au British Museum, etc., des petites sonnettes et des grenades. Les grenades sont terminées par un anneau qui montre assez qu'elles devaient être suspendues au bord d'un vêtement ou faire partie d'un grand collier. Celles de la tunique d'Aaron pouvaient être en terre émaillée, ou en or revêtu d'un réseau de fils de couleurs différentes.

36. *Une lame d'un or très pur.* C'était une sorte de diadème; il était formé d'une mince feuille d'or.

Digitized by Google

XXIX. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς. Ἁγιάσεις αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. Λήψῃ δὲ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἕν, καὶ κριοὺς ἀμώμους δύο, 2 καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά, 3 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ καινῷ, καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς. 4 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι. 5 Καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 Καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας. 9 Καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις. Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία μοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 10 Καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 11 Καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ

XXIX. וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לָקַח פַּר אֶחָד
2 בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנָיִם תְּמִימִם: וְלֶחֶם
מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת
3 חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם: וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־
סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־
4 הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם: וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
ה וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם: וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־
הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד:
6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־
7 נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת: וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
8 וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ: וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
9 וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת: וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט
אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחָקַּת עוֹלָם
י וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו: וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
11 הַפָּר: וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
12 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
13 הַמִּזְבֵּחַ: וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת הַיֹּתֶרֶת עַל־
הַכָּבֵד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה:

1. AEFX* δὲ. A† (p. βόων) ἄμωμον. FX: (inv. ordine) δύο ἀμώμους.

2. *Des pains azymes.* Septante : « des pains azymes pétris dans l'huile ». — *Une galette sans levain qui soit arrosée d'huile.* Hébreu : « des galettes ». L'équivalent manque dans les Septante. — *Des beignets.* Septante : « des gâteaux mous ».

6. *Et la lame sainte.* Hébreu : « le diadème de sainteté » ; Septante : « la lame, chose consacrée ».

7. *Et c'est par ce rite qu'il sera consacré.* Hébreu et Septante : « et tu l'oindras ».

8 et 9. *De tuniques de lin.* Hébreu et Septante : « de tuniques ». — *Tu les ceindras de la ceinture.* Septante : « de ceintures » ; Hébreu : « tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils ». — *Par un culte perpétuel.* Hébreu : « par une loi perpétuelle » ; Septante : « à tout jamais ».

10. *Les mains sur la tête.* Les Septante ajoutent : « à la face du Seigneur, près des portes du tabernacle du témoignage ».

12. *Mais le reste du sang.* Hébreu : « tout le sang ».

Digitized by Google

XXIX. [1] Sed et hoc fácies, ut mihi in sacerdótio consecréntur. Tolle vítulum de arménto, et aríetes duos immaculátos, [2] panésque azýmos, et crústulam absque ferménto, quæ conspérsa sit óleo, lágana quoque azýma óleo lita : de símila tritícea cuncta fácies. [3] Et pósita in canístro ófferes; vítulum autem et duos aríetes. [4] Et Aaron ac fílios ejus applicábis ad óstium tabernáculi testimónii. Cumque láveris patrem cum fíliis suis aqua, [5] índues Aaron vestiméntis suis, id est, línea et túnica, et superhumeráli et rationáli, quod constríng es bálteo. [6] Et pones tiáram in cápite ejus, et láminam sanctam super tiáram, [7] et óleum unctiónis fundes super caput ejus : atque hoc ritu consecrábitur. [8] Fílios quoque illíus applicábis, et índues túnicis líneis, cingésque bálteo, [9] Aaron scílicet et líberos ejus, et impónes eis mitras : erúntque sacerdótes mihi religióne perpétua. Postquam initiáveris manus eórum, [10] applicábis et vítulum coram tabernáculo testimónii. Imponéntque Aaron et fílii ejus manus super caput illíus, [11] et mactábis eum in conspéctu Dómini, juxta óstium tabernáculi testimónii. [12] Sumptúmque de sánguine vítuli, pones super córnua altáris dígito tuo, réliquum autem sánguinem fundes juxta basim ejus. [13] Sumes et ádipem totum qui óperit intestína, et reticulum jécoris, ac duos renes, et ádipem qui super eos est, et ófferes

Sacerdotium consecratio. Lev. 9, 2; 22, 20.

Ex. 40, 12.

Ex. 30, 19. Ex. 28, 4-43; 39, 1-30.

Ex. 28, 36; 29, 6; 39, 30.

Ex. 30, 23-33. Ps. 132, 2.

Ex. 28, 41.

Vituli oblatio. Lev. 1, 4; 8, 14.

Lev. 1, 3.

Ex. 27, 2; 38, 2. Lev. 4, 7; 1, 15.

Lev. 3, 3.

XXIX. [1] » Mais voici ce que tu feras encore pour qu'ils me soient consacrés dans le sacerdoce. Prends un veau du troupeau et deux béliers sans tache, [2] des pains azymes, une galette sans levain, qui soit arrosée d'huile, et aussi des beignets sans levain, oints d'huile : c'est avec de la fleur de farine de froment que tu feras toutes ces choses. [3] Et après les avoir mises dans une corbeille, tu les offriras, ainsi que le veau et les deux béliers. [4] Tu feras ensuite approcher Aaron et ses fils de la porte du tabernacle de témoignage. Or, lorsque tu auras lavé le père et ses fils avec de l'eau, [5] tu revêtiras Aaron de ses vêtements, c'est-à-dire de la *tunique* de lin, de la robe, de l'éphod et du rational que tu lieras avec la ceinture. [6] Et tu mettras la tiare sur sa tête et la lame sainte sur la tiare, [7] et tu répandras sur sa tête l'huile de l'onction : et c'est par ce rite qu'il sera consacré. [8] Tu feras approcher aussi ses fils, et tu les revêtiras de tuniques de lin et tu les ceindras de la ceinture, [9] c'est-à-dire, Aaron et ses enfants; puis tu leur mettras des mitres : et ils seront mes prêtres par un culte perpétuel. Après que tu auras consacré leurs mains, [10] tu feras aussi approcher le veau devant le tabernacle de témoignage. Alors Aaron et ses fils poseront les mains sur sa tête, [11] et tu le tueras en la présence du Seigneur, près de la porte du tabernacle de témoignage. [12] Puis, après avoir pris du sang du veau, tu le mettras sur les cornes de l'autel avec ton doigt; mais le reste du sang, tu le répandras au pied de l'autel. [13] Tu prendras encore toute la graisse qui couvre les intestins, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus, et tu

Tiare assyrienne (℣. 6). (D'après Layard).

XXIX. 4. *Lorsque tu auras lavé le père et les fils avec de l'eau.* Le premier rite de la consécration, est l'ablution. Cette cérémonie, à cause de son symbolisme clair et frappant, fut usitée de très bonne heure dans les différents cultes. Nous la trouvons déjà dans un épisode de l'histoire de Jacob (*Genèse*, XXXV, 2).

5. *Tu revêtiras* : deuxième rite : l'imposition des vêtements sacerdotaux, ℣. 5-6.

6. *Tu mettras la tiare sur sa tête.* Cette coiffure, ou du moins une coiffure de forme analogue, connue depuis une haute antiquité, est souvent représentée sur les monuments assyriens, où elle orne la tête des rois.

7. *Tu répandras... l'huile* : troisième rite : l'onction.

8-9. *Tu les ceindras de la ceinture*, c'est-à-dire *Aaron et ses enfants.* Au ℣. 5, il a été déjà question pour Aaron d'une ceinture, mais il s'agissait du *khéscheb* qui attachait l'éphod; la ceinture des ℣℣. 8-9 est l'*abnét*, ceinture pendante, analogue à celle que portaient les prêtres égyptiens. Voir la note sur *Lévitique*, XVI, 4.

10. *Le veau* : quatrième rite : sacrifice du veau, ℣. 10, 14. — *Poseront les mains sur sa tête.* Voir plus loin la note sur le ℣. 15.

11. *Tu le tueras en présence du Seigneur.* Moïse est chargé ici du rôle de sacrificateur pour établir le sacerdoce aaronique, qui devait être ensuite réservé à Aaron et à ses descendants. Les fils de Moïse furent de simples lévites. Voir *Lévitique*, III, IV.

Digitized by Google

θυσιαστήριον. 14 Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστι. 15 Καὶ τὸν κριὸν λήψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 16 Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 Καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη, καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 Καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· θυμίαμα κυρίῳ ἐστί. 19 Καὶ λήψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. 20 Καὶ σφάξεις αὐτόν, καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς δεξιᾶς χειρὸς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. 21 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 Καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ καταλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη· 23 καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου, καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντι κυρίου, 24 καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν

14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרֹו וְאֶת־פִּרְשֹׁו
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
ס הוּא׃ וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ
16 אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
16 הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
אֶת־דָּמֹו וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
17 וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
קִרְבֹּו וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־
18 רֹאשֹׁו׃ וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
19 נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
כ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמֹו וְנָתַתָּה עַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
21 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתֹּו וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
22 וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתֹּו׃ וְלָקַחְתָּ מִן־
הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ו
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֵת ו שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים
23 הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת
24 אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ

14. AFX: *κρέα*. FX† *ἐν*.... *ἁμαρτία*. 16. AEFX: *σφάξεις τὸν κρίον*. 17. A¹X* *ὕδατι*. 18. AEX: *τὸν κρίον ὅλον*. AEFX: *θυσίασμα*. A: *τῷ κυρίῳ*. 20. AEX: *τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς*. X† *καὶ προσχεεῖς – κύκλῳ*. 21. A¹EX* *τοῦ ἀπὸ*. 22. X† *καὶ τὴν κέρκον αὐτοῦ*. A: *τὸ ἐπ' αὐτῶν*.

17. *Ses intestins et ses pieds lavés.* Hébreu : « tu laveras les entrailles et les jambes »; Septante : « tu laveras dans un vase les intestins et les pieds avec de l'eau ». — *Et sur sa tête.* Septante : « avec sa tête ».

18. *Une oblation.* Hébreu et Septante : « un holocauste ».

22. *La queue.* Ce mot manque dans les Septante.

23. *Qui a été posée* (la corbeille). Septante : « qui ont été posés » (les azymes).

24. *En élevant (ces dons).* Hébreu : « tu les agiteras de côté et d'autre »; Septante : « tu mettras à part les oblations réservées ».

Digitized by Google

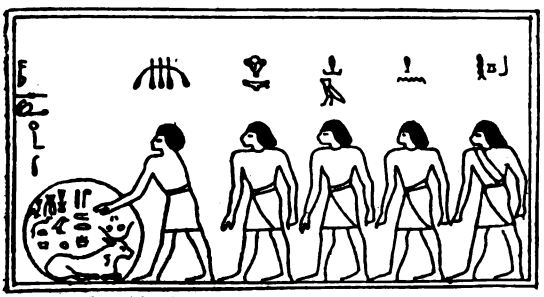
incénsum super altáre : [14] carnes vero vituli et córium et fimum combúres foris extra castra : eo quod pro peccáto sit. Lev. 8, 16-18. Heb. 13, 11.

[15] Unum quoque aríetem sumes, super cujus caput ponent Aaron et fílii ejus manus. [16] Quem cum mactáveris, tolles de sánguine ejus, et fundes circa altáre. [17] Ipsum autem aríetem secábis in frusta : lótaque intestína ejus ac pedes pones super concísas carnes, et super caput illíus. [18] Et ófferes totum aríetem in incénsum super altáre : oblátio est Dómino, odor suavíssimus victimæ Dómini. [19] Tolles quoque aríetem álterum, super cujus caput Aaron et fílii ejus ponent manus. [20] Quem cum immoláveris, sumes de sánguine ejus, et pones super extrémum aurículæ dextræ Aaron et filiórum ejus, et super póllices manus eórum ac pedis dextri, fundésque sánguinem super altáre per circúitum. [21] Cumque túleris de sánguine qui est super altáre, et de óleo unctiónis, aspérges Aaron et vestes ejus, fílios et vestiménta eórum. Consecratísque ipsis et véstibus, [22] tolles ádipem de aríete, et caudam et arvínam, quæ óperit vitália, ac retículum jécoris, et duos renes, atque ádipem qui super eos est, armúmque dextrum, eo quod sit áries consecratiónis : [23] tortámque panis unius, crústulam conspérsam óleo, láganum de canístro azymórum, quod pósitum est in conspéctu Dómini : [24] ponésque ómnia super manus Aaron et filiórum ejus, et

Lev. 8, 14.
Arietis unius sacrificium.
Lev. 1, 5; 8, 19-20.
Ex. 29, 25, 41. Lev. 1, 3-4.
Arietis alterius sacrificium.
Ex. 29, 13. Lev. 3, 3-5; 7, 3-5.
Lev. 8, 27; 7, 30.

les offriras en les brûlant sur l'autel : [14] pour la chair du veau et sa peau et sa fiente, tu les brûleras dehors, au delà du camp, parce que c'est *une hostie* pour le péché.

[15] » Tu prendras aussi l'un des béliers, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. [16] Lorsque tu l'auras tué, tu prendras de son sang et tu le répandras autour de l'autel. [17] Mais le bélier lui-même, tu le couperas en morceaux, puis tu mettras ses intestins et ses pieds lavés sur sa chair coupée, et sur sa tête. [18] Et tu offriras tout le bélier en le brûlant sur l'autel : c'est une oblation au Seigneur, une odeur très suave de la victime du Seigneur. [19] Tu prendras aussi l'autre bélier, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. [20] Lorsque tu l'auras égorgé, tu prendras de son sang et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils, et sur les pouces de leur main et de leur pied droits, et tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout autour. [21] Et lorsque tu auras pris du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'onction, tu aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements. Eux-mêmes et leurs vêtements ainsi consacrés, [22] tu prendras, du bélier, la graisse, la queue, le gras qui couvre les entrailles, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus et l'épaule droite, parce que c'est un bélier de consécration ; [23] de plus, une miche de pain, une galette arrosée d'huile et un beignet de la corbeille des azymes qui a été posée en la présence du Seigneur : [24] et tu mettras toutes ces choses sur les mains



Imposition des mains sur la tête de la victime (℣. 15). (D'après Rawlinson).

15. *L'un des béliers.* Cinquième rite : sacrifice du premier bélier, ℣. 15-18. — *Sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains,* comme pour transférer leurs péchés sur la victime expiatoire. On retrouve cette cérémonie, d'un symbolisme facile, dans les rites des religions égyptienne, romaine, etc.

17. *Tu le couperas en morceaux :* sans doute pour hâter la combustion des chairs, puisque ce bélier est destiné à être brûlé en entier (℣. 18).

19. *L'autre bélier.* Sixième rite : sacrifice du second bélier, ℣. 19-28. Le premier bélier était destiné au sacrifice de propitiation. Celui-ci est proprement l'hostie de la consécration (℣. 22). Aussi le sang de cette victime sert-il à l'onction (℣. 20) et à l'aspersion (℣. 21) des prêtres.

Digitized by Google

αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 25 Καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. 26 Καὶ λήψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν Ἀαρών, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 Καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ἀαρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 28 Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἔστι γὰρ ἀφόρισμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 Καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἐστιν Ἀαρών, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. 30 Ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ. 32 Καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ, πυρὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 33 Ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς· καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν, ἔστι γὰρ ἅγια. 34 Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστι. 35 Καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτω, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις τὰς χεῖρας αὐτῶν. 36 Καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

24. AEX: ἀφ' αὐτούς. 25. AEX δέξῃ. A† (p. ἀνοίσεις) αὐτα. 28. EFX: ἀφαίρεμα.... ἀφόρισμα. A¹EFX* (ult.) τῶν υἱῶν Ἰσρ. 30. FX: τῷ ἁγίῳ. 32. A: π. τὴν θύραν. 33. AX† (a. ἁγ.) καὶ. 36. AEFX† τὸ.

כה אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ
אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־
הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
כו הִוא לַיהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
כז לְמָנָה׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
כח וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
תְרוּמָה הִוא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־
ל בָם אֶת־יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
לא אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ וְאֶת אֵיל
הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
לב בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
לג פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
כִּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
לד וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ וְאִם־יִוָּתֵר
מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
לה כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָךְ שִׁבְעַת
לו יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה

25. *En holocauste.* Hébreu : « par-dessus l'holocauste »; Septante : « sur l'autel de l'holocauste ». — *C'est son oblation.* Hébreu : « c'est un sacrifice consumé par le feu devant Jahvéh »; Septante, littéralement : « fruit mûr pour le Seigneur ».

27. *Et tu sanctifieras aussi la poitrine consacrée.* Septante : « et tu sanctifieras la poitrine, objet mis à part, et l'épaule enlevée ». L'hébreu ajoute « laquelle aura été agitée (la poitrine) et laquelle aura été élevée (l'épaule) du bélier d'inauguration ». Et les Septante : « laquelle a été mise à part et laquelle a été enlevée du bélier de consécration, par Aaron et par ses fils ».

28. Les derniers mots des Septante sont rapprochés dans la Vulgate de la phrase suivante et donnent alors ce sens : « la poitrine et l'épaule du bélier au moyen duquel ont été consacrés Aaron et ses fils ». — *Parce que ce sont de leurs victimes pacifiques les premières parties qu'ils offrent.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « Et dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël (Hébreu : l'offrande par élévation), (Septante : la réserve des offrandes), est pour le Seigneur ».

33. *Afin que ce soit un sacrifice de propitiation.* Hébreu : « ils mangeront ainsi ce qui aura servi d'expiation »; Septante : « Ils mangeront ce qui aura servi à les sanctifier pour consacrer leurs mains, pour les sanctifier eux-mêmes ».

Digitized by Google

sanctificábis eos élevans coram Dómino. [25] Suscipiésque univérsa de mánibus eórum : et incéndes super altáre in holocaústum, odórem suavíssimum in conspéctu Dómini, quia oblátio ejus est. [26] Sumes quoque pectúsculum de aríete, quo initiátus est Aaron, sanctificabísque illud elevátum coram Dómino, et cedet in partem tuam. [27] Sanctificabísque et pectúsculum consecrátum, et armum quem de aríete separásti, [28] quo initiátus est Aaron et fílii ejus, cedéntque in partem Aaron et filiórum ejus jure perpétuo a fíliis Israel : quia primitíva sunt et inítia de víctimis eórum pacíficis quæ óffernt Dómino.

Ultima sacrificii. Ex. 29, 18, 21. Gen. 8, 21. Lev. 8, 29. Lev. 7, 29. Num. 18, 18; 6, 20. Ex. 28, 43.

[29] Vestem autem sanctam, qua utétur Aaron, habébunt fílii ejus post eum, ut ungántur in ea, et consecréntur manus eórum. [30] Septem diébus utétur illa qui, pontífex pro eo fúerit constitútus de fíliis ejus, et qui ingrediétur tabernáculum testimónii ut ministret in sanctuário.

De veste pontificia. Ex. 29, 5; 28, 2, 41. Lev. 8, 33.

[31] Aríetem autem consecratiónis tolles, et coques carnes ejus in loco sancto : [32] quibus vescétur Aaron et fílii ejus. Panes quoque, qui sunt in canístro, in vestíbulo tabernáculi testimónii cómedent, [33] ut sit placábile sacrifícium, et sanctificéntur offeréntium manus. Alienígena non vescétur ex eis, quia sancti sunt. [34] Quod si remánserit de cárnibus consecrátis, sive de pánibus usque mane, combúres relíquias igni : non comedéntur, quia sanctificáta sunt.

Oblationis manducatio. Ex. 29, 32. Lev. 8, 31; 24, 9. Mat. 12, 4. Heb. 13, 10. Mat. 12, 4.

[35] Omnia, quæ præcépi tibi, fácies super Aaron et fíliis ejus. Septem diébus consecrábis manus eórum; [36] et vítulum pro peccáto ófferes per síngulos dies ad expiándum. Mundad'Aaron et de ses fils, et tu les sanctifieras en élevant *ces dons* devant le Seigneur. [25] Tu recevras ensuite toutes ces choses de leurs mains, et tu les brûleras sur l'autel en holocauste, odeur très suave en la présence du Seigneur, parce que c'est son oblation. [26] Tu prendras aussi la poitrine du bélier au moyen duquel a été consacré Aaron, et tu la sanctifieras après qu'elle aura été élevée devant le Seigneur, et elle deviendra ta part. [27] Et tu sanctifieras aussi la poitrine consacrée, et l'épaule que tu as séparée du bélier [28] au moyen duquel ont été consacrés Aaron et ses fils, et elles deviendront la part d'Aaron et de ses fils par un droit perpétuel parmi les enfants d'Israël, parce que ce sont de leurs victimes pacifiques les premières parties qu'ils offrent d'abord au Seigneur.

[29] » Quant au saint vêtement dont se servira Aaron, ses fils l'auront après lui, afin qu'ils soient oints, en étant revêtus, et que leurs mains soient consacrées. [30] Pendant sept jours il servira à celui de ses fils qui aura été établi pontife à sa place, et qui entrera dans le tabernacle de témoignage pour exercer son ministère dans le sanctuaire.

[31] » Or, tu prendras le bélier de la consécration, et tu cuiras dans un lieu saint sa chair, [32] dont mangeront Aaron et ses fils. Les pains aussi, qui sont dans la corbeille, ils les mangeront dans le vestibule du tabernacle de témoignage, [33] afin que ce soit un sacrifice propitiatoire, et que soient sanctifiées les mains de ceux qui les offrent. L'étranger n'en mangera point, parce qu'ils sont saints. [34] Que s'il demeure de la chair consacrée ou des pains jusqu'au matin, tu brûleras les restes au feu : on ne mangera point de ces choses, parce qu'elles sont sanctifiées.

[35] » Tu feras, touchant Aaron et ses fils, tout ce que je t'ai ordonné. Pendant sept jours tu consacreras leurs mains, [36] et tu offriras chaque jour un veau en expiation pour le péché. Et tu

Hebdomada consecrationis. Lev. 8, 33-35.

24. *Et tu les sanctifieras.* D'après la Vulgate, *sanctificabis eos*, il s'agirait ici de la sanctification d'Aaron et de ses fils. Mais dans le texte hébreu il est question, non des personnes, mais des choses qui viennent d'être énumérées au ℣. 23. Un double mouvement est imprimé à ces offrandes. Elles sont d'abord « agitées » dans le sens horizontal, puis « élevées » vers le ciel (telle est la signification du mot traduit par *sanctificabis*).

26. *Du bélier au moyen duquel a été consacré Aaron.* Le second bélier, celui dont il est question ℣. 19-22. — *Tu la sanctifieras après qu'elle aura été élevée.* Dans le texte il s'agit encore ici du mouvement imprimé à la victime qui est offerte. Voir la note sur le ℣. 24.

29. *Ses fils l'auront après lui.* Nous voyons en effet, au moment de la mort d'Aaron (*Nombres*, XX, 28), Moïse dépouiller celui-ci de ses vêtements sacerdotaux et en revêtir son fils Éléazar.

31. *Tu prendras le bélier.* Septième rite : repas qui doit suivre la consécration, ℣. 31-34.

33. *L'étranger n'en mangera point.* Cette prohibition ne s'étend pas seulement à ceux qui sont *étrangers* au peuple hébreu, mais aux Israélites *étrangers* à l'ordre sacerdotal, c'est-à-dire à tous les laïques.

35. *Pendant sept jours.* Huitième rite : répétition, pendant toute une semaine, des cérémonies de la consécration des fidèles, ℣. 35-37.

Digitized by Google

καθαρισμοῦ, καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ, καὶ χρίσεις αὐτό, ὥστε ἁγιάσαι αὐτό. 37 Ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

38 Καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ. 39 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. 40 Καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ εἶν, καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ εἶν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. 41 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν, ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι. 43 Καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου. 44 Καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 Καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός. 46 Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ εἶναι αὐτῶν θεός.

XXX. Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ ποιήσεις αὐτὸ [2]πήχεως τὸ μῆκος καὶ πήχεως τὸ εὖρος· τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. [3]Καὶ καταχρυσώσεις χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν

37. EX: ἅγιον τῶν ἁγίων. 38. AE: ὅσα. A* (p. τ. ἡμ.) ἑπτὰ ἡμέρας. A²EF* ἐπὶ τὸ θυσ. 40. FX* (a. τετ.) τῷ. 41. A¹X* εἰς. 42. AEF† (a. γενεὰς) τὰς. EF: ἐκεῖ. — 3. A¹X† (p. καταχρ.) αὐτὰ... † (p. καθαρῷ) αὐτό. X (pauci)† (a. τὴν) καὶ. AF: ἐσχαρίδα.

לַיּוֹם עַל־הַכְּפֻרִים וְחִטֵּאתָ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ ס 40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם 43 שָׁמָּה לְדַבֶּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

XXX. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי 2 שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ אַמָּה אָרְכּוֹ וַאֲמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ 3 מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר

38. *Deux agneaux d'un an.* Les Septante ajoutent « irréprochables ». — *Sans interruption.* Les Septante ajoutent : « sur l'autel ».

39. *L'autre le soir.* Hébreu : « l'autre agneau, entre les deux soirs ».

40. *Sur un agneau.* Hébreu : « avec le premier agneau »; Septante : « avec un agneau ».

41. *Et selon ce que nous avons dit.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

42. *Sacrifice au Seigneur.* A ces mots correspond dans l'hébreu et les Septante la fin du verset précédent. — *A la porte.* Septante : « aux portes ». — *Où je me tiendrai.* Hébreu : « c'est là que je me rencontrerai avec vous »; Septante : « où je me ferai connaître ».

43. *Et c'est là que j'ordonnerai.* Hébreu : « Je me rencontrerai là avec ». — *Sera sanctifié* (l'autel). Hébreu : « [ce lieu] sera sanctifié »; Septante : « Je serai sanctifié ».

45. *J'habiterai.* Septante : « Je serai invoqué ».

46. *Afin que je demeurasse parmi eux.* Septante : « pour être invoqué par eux ».

XXX. 1. *De bois de sétim.* Septante : « de bois imputrescible ».

Digitized by Google

bísque altáre cum immoláveris expiatiónis héstiam, et unges illud in sanctificatiónem. 37 Septem diébus expiábis altáre, et sanctificábis, et erit Sanctum sanctórum : omnis qui tetígerit illud, sanctificábitur. Lev. 2, 3.

Sacrificium quotidianum.

38 Hoc est quod fácies in altári : Agnos anniculos duos per síngulos dies júgiter, 39 unum agnum mane, et álterum véspere, 40 décimam partem similæ conspérsæ oleo túso, quod hábeat mensúram quartam partem hin, et vinum ad libándum ejúsdem mensúræ in agno uno. 41 Alterum vero agnum ófferes ad vésperam juxta ritum matutínæ oblatiónis, et juxta ea quæ díximus, in odórem suavitátis : 42 sacrifícium est Dómino, oblatióne perpétua in generatiónes vestras, ad óstium tabernáculi testimónii coram Dómino, ubi constituam ut loquar ad te. 43 Ibíque præcípiam fíliis Israel, et sanctificábitur altáre in glória mea.

Num. 28, 3. 1 Esd. 3, 3. 2 Par. 13, 11. 1 Par. 16, 40. Ex. 29, 25, 18. Ex. 25, 22.

Promissiones divinæ.

44 Sanctificábo et tabernáculum testimónii cum altári, et Aaron cum fíliis suis, ut sacerdótio fungántur mihi. 45 Et habitábo in médio filiórum Israel, eróque eis Deus, 46 et scient quia ego Dóminus Deus eórum, qui edúxi eos de terra Ægýpti, ut manérem inter illos, ego Dóminus Deus ipsórum.

Ex. 25, 8; 20, 24. Num. 5, 3. 2 Cor. 6, 16. Lev. 26, 11-13.

Altare thymiamatis.

XXX. 1 Fácies quoque altáre ad adoléndum thymiáma, de lignis setim, 2 habens cúbitum longitúdinis, et álterum latitúdinis, id est, quadrángulum, et duos cúbitos in altitúdine. Córnua ex ipso procédent. 3 Vestiésque illud auro puríssimo, tam

Ex. 37, 25-28.

purifieras l'autel lorsque tu auras immolé l'hostie d'expiation, et tu l'oindras pour le sanctifier. 37 Pendant sept jours tu purifieras l'autel, et tu le sanctifieras, il sera très saint; quiconque le touchera sera sanctifié.

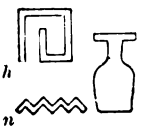
38 » Voici ce que tu sacrifieras sur l'autel : deux agneaux d'un an, chaque jour sans interruption, 39 un agneau le matin, et l'autre le soir; 40 la dixième partie *de l'éphi* de fleur de farine arrosée d'huile pilée, qui ait pour mesure la quatrième partie du hin, et du vin pour les libations selon la même mesure, sur un agneau. 41 Mais l'autre agneau, tu l'offriras vers le soir, selon le rite de l'oblation du matin, et selon ce que nous avons dit, en odeur de suavité. 42 C'est un sacrifice *qui sera offert* au Seigneur, d'une oblation perpétuelle en vos générations, à la porte du tabernacle de témoignage devant le Seigneur, où je me tiendrai pour te parler. 43 Et c'est là que je donnerai mes préceptes aux enfants d'Israël, et que sera sanctifié l'autel par ma gloire.

44 » Je sanctifierai aussi le tabernacle de témoignage avec l'autel, et Aaron avec ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi. 45 Ainsi j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu, 46 et ils sauront que c'est moi, le Seigneur leur Dieu, qui les ai retirés de la terre d'Égypte, afin que je demeurasse parmi eux, moi, le Seigneur leur Dieu.

XXX. 1 » Tu feras aussi, pour brûler le parfum, un autel de bois de sétim, 2 ayant une coudée de longueur et une de largeur, c'est-à-dire carré, et deux coudées en hauteur. Des cornes en sortiront. 3 Or, tu le revêtiras d'un or très pur, tant la grille que les parois

38. *Chaque jour sans interruption.* Ce fut là le sacrifice public quotidien et perpétuel : chaque matin et chaque soir un agneau était offert en holocauste (℣. 39) avec une offrande de farine pétrie dans l'huile et une libation de vin (℣. 40). Cette prescription est renouvelée plus tard avec les mêmes détails, *Nombres*, XXVIII, 3-8.

39. *Le soir.* L'hébreu porte « entre les deux soirs » : on distinguait en effet deux soirs ou vêpres; mais les sectes juives étaient en désaccord sur la signification de cette locution; elle semble désigner l'intervalle qui s'écoule entre le commencement et la fin du coucher du soleil.



40. *La dixième partie de l'éphi* est ailleurs appelée *gomor*. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *La quatrième partie du hin.* Le *hin* était une mesure d'origine égyptienne, dont le nom et la forme ont été conservés par les monuments hiéroglyphiques. Il équivalait à la sixième partie de l'éphi et valait par conséquent 1 gomor 2/3, ou environ 6 litres et demi.

46. *Qui les ai retirés de la terre d'Égypte* : nouvelle preuve que, lors de la composition de l'Exode, le souvenir de ce fait était encore récent dans l'esprit du peuple.

XXX. 1. *Un autel* : l'autel des parfums, qui va être décrit ℣. 1-10.

2. *Des cornes en sortiront.* Les quatre angles de la table supérieure de l'autel étaient proéminents et

Digitized by Google

αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. Καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. 4 *Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς 'καθαροὺς' ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς, καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις, ὥςτε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.* 5 *Καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.* 6 *Καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.* 7 *Καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωΐ πρωΐ· ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ.* 8 *Καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διαπαντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.* 9 *Καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτῷ θυμίαμα ἕτερον· κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.* 10 *Καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστι κυρίῳ.*

11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 12 *Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.* 13 *Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἐστι κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον. Εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰςφορὰ κυρίῳ.* 14 *Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι τὴν εἰςφορὰν κυρίῳ.* 15 *Ὁ πλουτῶν οὐ*

4. FX: *στεφάνην τὴν στεπτὴν.* AX (p. *κλ.*) *αὐτοῦ.* 6. FX: *τοῦ μαρτυρίου.* AEF: *ἐκεῖ.* 7. AX: *ἐπισκευάζει.* 8. A[1] (pr. man.) FX: *ἅπτῃ.* AEF† *τὰς.* 9. AEF: *ἀνοίσετε.* FX: *ἐπ' αὐτῷ.* F† (a. *θυσίαν*) *καὶ.* 10. AX: ponit (p. *αἵματος τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ....* iid. cod. (l. *γενεὰς αὐτῶν*) hab. *γενεὰς ὑμῶν... τ. κυρ.* 12. FX* (a. *συλλ.*) *τὸν.* 13. X† (a. *κυρίῳ.*) *τῷ.* 14. A* (a. *ἐπίσκεψιν*) *τὴν.*

אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׀ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־
שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
ה אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
6 שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ וְנָתַתָּה אֹתוֹ
לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
7 אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ
8 אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
י וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ וְכִפֶּר
אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר
עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
לַיהוָה׃

פ פ פ כא 21

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם
13 נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ זֶה׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית
14 הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ כֹּל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
טו וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית

3. *Une couronne d'or.* Hébreu : « une bordure d'or ». Septante : « une couronne d'or tressée ».

4. *Deux anneaux d'or.* Septante : « deux anneaux en or, purs ». — *Sous la couronne.* Hébreu : « au-dessous de la bordure ». — *A chaque côté.* Septante littéralement : « sur les deux revers, dans les deux flancs ». — *Et que l'autel puisse être porté.* Hébreu et Septante : « pour le porter avec elles (les barres) ».

6. *Devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage.* Manque dans les Septante. — *Où je parlerai.* Hébreu : « où je me rencontrerai avec toi »; Septante : « où je serai connu de toi ».

8. *Les placera vers le soir.* Hébreu : « les arrangera, entre les deux soirs ». Septante : « les allumera, le soir ».

13. *Quiconque aura présenté son nom.* Hébreu : « tout homme compris dans le dénombrement ». Septante littéralement : « tous ceux qui auront passé à l'inspection ». — *Selon la mesure du temple.* Hébreu et Septante : « selon le sicle du sanctuaire ».

Digitized by Google

cratículam ejus, quam parietes per circúitum, et córnua. Faciésque ei corónam auréolam per gyrum, [4] et duos ánnulos aúreos sub coróna per síngula látera, ut mittántur in eos vectes, et altáre portétur. [5] Ipsos quoque vectes fácies de lignis setim, et inaurábis. [6] Ponésque altáre contra velum, quod ante arcam pendet testimónii coram propitiatório quo tégitur testimónium, ubi loquar tibi. [7] Et adolébit incénsum super eo Aaron, suáve fragrans, mane. Quando compónet lucérnas, incéndet illud : [8] et quando collocábit eas ad vésperum, uret thymiáma sempitérnum coram Dómino in generatiónes vestras. [9] Non offerétis super eo thymiáma compositiónis altérius, nec oblatiónem et víctimam, nec libábitis libámina. [10] Et deprecábitur Aaron super córnua ejus semel per annum, in sánguine quod oblátum est pro peccáto, et placábit super eo in generatiónibus vestris. Sanctum sanctórum erit Dómino.

Ex. 37, 28.

Ex. 26, 33. Lev. 4, 18; 16, 18.

Ex. 29, 42; 25, 22.

Ex. 30, 34-38.

2 Par. 13, 11.

Lev. 10, 1; 16, 12.

tout autour, et les cornes. Et tu y feras une couronne d'or tout autour, [4] et deux anneaux d'or sous la couronne, à chaque côté, pour qu'on y passe des leviers et que l'autel puisse être porté. [5] Et les leviers eux-mêmes, tu les feras de bois de sétim, et tu les doreras. [6] Et tu placeras l'autel contre le voile qui est suspendu devant l'arche de témoignage, devant le propitiatoire dont est couvert le témoignage, où je te parlerai. [7] Et Aaron y brûlera le matin un parfum, exhalant une odeur suave. Quand il apprêtera les lampes, il le brûlera ; [8] et quand il les placera vers le soir, il brûlera un parfum perpétuel devant le Seigneur en vos générations. [9] Vous n'offrirez sur cet autel, ni parfum d'une autre composition, ni oblation, ni victime, et vous n'y ferez point de libations. [10] Et Aaron fera des expiations sur les cornes de l'autel une fois par an, en y répandant le sang de la victime qui a été offerte pour le péché, et il conciliera à l'autel la faveur *du Seigneur* dans vos générations. Ce sera une chose très sainte pour le Seigneur ».

De tributo sacro.

[11] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [12] Quando túleris summam filiórum Israel juxta número-rum, dabunt sínguli prétium pro animábus suis Dómino, et non erit plaga in eis, cum fúerint recénsiti. [13] Hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen, dimídium sicli juxta mensúram templi. Siclus vigínti óbolos habet. Média pars sicli offerétur Dómino. [14] Qui habétur in número, a vigínti annis et supra, dabit prétium. [15] Dives non addet ad médium

Num. 1, 2-47; 26, 2-63.

2 Par. 24, 6.

Lev. 27, 25. Num. 3, 47. Ez. 45, 12.

[11] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [12] Quand tu auras fait le dénombrement des enfants d'Israël, ils donneront chacun un prix au Seigneur pour leurs âmes, et il n'y aura point de plaie parmi eux, lorsqu'ils auront été recensés. [13] Or voici ce que donnera quiconque aura présenté son nom : un demi-sicle selon la mesure du temple. Le sicle a vingt oboles. La moitié d'un sicle sera offerte au Seigneur. [14] Celui qui est compris dans le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, donnera ce prix. [15] Le riche n'ajoutera point à

---

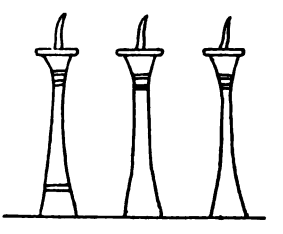
terminés en pointe dressée : c'est ce qu'on nommait les cornes de l'autel. Ces cornes, déjà mentionnées pour l'autel des holocaustes (*Exode*, XXVII, 2; XXIX, 12), se retrouvent dans un grand nombre d'autels orientaux et même en Occident : il y en a dans les ruines de Pompéi.

6. *Contre le voile.* Plusieurs savants ont cru que l'autel des parfums était placé dans le Saint des Saints. Tout porte à croire qu'il était dans le Saint, mais immédiatement devant le voile, et par conséquent si près du Saint des Saints, qu'il put être parfois considéré comme en faisant partie, III *Rois*, VI, 22; *Hébreux*, IX, 4.

10. *D'une autre composition* que celle qui sera bientôt fixée par Dieu lui-même, ℣. 34-36.

11. *Le Seigneur parla.* Loi nouvelle, ℣. 11-16, relative à l'impôt pour les besoins du culte.

13. *Un demi-sicle.* Sur le poids du sicle et sa va-



Autels à parfums (℣. 7) dans le culte égyptien. (Tombeau de Rekhmara).

Digitized by Google

προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 16 Καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνης τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 18 Ποίησον λοντῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ. 19 Καὶ νίψεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. 20 Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν, ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιατήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, 21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. Ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. 23 Καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτὴς πεντακοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα, καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα, 24 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν εἶν· 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ· ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται. 26 Καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 27 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, 28 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη, καὶ τὴν τράπεζαν

15. AX ἐλαττονώσει. FX: ἡμίσους. 19. AEFX : τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν. A¹ (pr. man.). EFX* ὕδατι. 20. AEFX† ἤ. 21. A²FX† αὐτῶν. 23. AEX* (a. ἄνθ.) τὸ. AX: διακοσίους καὶ πεντήκοντα (bis). 26. AEFX* (p. κιβ.) τῆς σκηνῆς.

16. *Tu le donneras pour les usages.* Hébreu et Septante : « tu le donneras pour le travail ». — *Afin que... le Seigneur... se montre propice à leurs âmes.* Hébreu : « pour le rachat de leurs âmes »; Septante : « pour qu'il soit propice à vos âmes ».

18. *Un bassin.* Hébreu et Septante : « une cuve ».

19. *Et leurs pieds.* Les Septante ajoutent : « avec de l'eau ».

20. *Quand ils devront entrer.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « ils se laveront avec de l'eau ».

16 עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף 17 הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ ס

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד 19 וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־ כ רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגָשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה 21 לַיהוָה׃ וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ ס

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־ דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־ 24 בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־ 26 קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל 27 מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־ 28 כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְטֹרֶת׃ וְאֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־

21. *De peur qu'ils ne meurent.* Septante : « et ils ne mourront pas ».

23. *Des aromates.* Hébreu : « des meilleurs aromates »; Septante : « des parfums suaves ». — *De myrrhe première et choisie.* Hébreu : « de myrrhe de celle qui coule d'elle-même »; Septante : « de fleur de myrrhe choisie ». — *De canne.* Hébreu et Septante : « du roseau aromatique ».

24. *De casse.* Septante : « d'iris ».

25. *L'huile sainte d'onction.* Hébreu : « une huile pour l'onction sainte »; Septante : « l'huile même, pour l'onction sainte ».

28. *Et tous les objets qui appartiennent à leur service.* Hébreu et Septante : « les ustensiles ».

Digitized by Google

sicli, et pauper nihil mínuet. 16 Susceptámque pecúniam, quæ colláta est a fíliis Israel, trades in usus tabernáculi testimónii, ut sit moniméntum eórum coram Dómino, et propitiétur animábus eórum.

Labrum æneum. Ex. 38, 8; 40, 30; 35, 16.

17 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 18 Fácies et labrum æneum cum basi sua ad lavándum : ponésque illud inter tabernáculum testimónii et altáre. Et missa aqua, 19 lavábunt in ea Aaron et fílii ejus manus suas ac pedes, 20 quando ingressúri sunt tabernáculum testimónii, et quando accessúri sunt ad altáre, ut ófferant in eo thymiáma Dómino, 21 ne forte moriántur : legítimum sempitérnum erit ipsi, et sémini ejus per successiónes.

Ex. 28, 43.

Oleum sanctum.

22 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, 23 dicens : Sume tibi arómata, primæ myrrhæ et eléctæ quingéntos siclos, et cinnamómi médium, id est, ducéntos quinquagínta siclos, cálami símiliter ducéntos quinquagínta, 24 cásiæ autem quingéntos siclos, in póndere sanctuárii, ólei de olivétis mensúram hin : 25 faciésque unctiónis óleum sanctum, unguéntum compósitum ópere unguentárii, 26 et unges ex eo tabernáculum testimónii, et arcam testaménti, 27 mensámque cum vasis suis, candelábrum, et utensília ejus, altária thymiámatis, 28 et holocáusti, et univérsam supellléctilem quæ ad cultum eórum pér-

Ex. 29, 7; 37, 29. Lev. 8, 10-13; 21, 10.

la moitié d'un sicle, et le pauvre n'y diminuera rien. 16 Et l'argent reçu qui aura été apporté par les enfants d'Israël, tu le donneras pour les usages du tabernacle de témoignage, afin qu'il soit un souvenir d'eux devant le Seigneur et que *le Seigneur* se montre propice à leurs âmes ».

17 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 18 « Tu feras aussi un bassin d'airain avec sa base pour se laver, et tu le placeras entre le tabernacle de témoignage et l'autel. Or, de l'eau ayant été mise, 19 Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds, 20 quand ils devront entrer dans le tabernacle de témoignage, et quand ils devront s'approcher de l'autel pour y offrir un parfum à brûler au Seigneur, 21 de peur qu'ils ne meurent. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et sa postérité durant ses successions ».

22 Le Seigneur parla encore à Moïse, 23 disant : « Prends des aromates, cinq cents sicles de myrrhe première et choisie, et la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire deux cent cinquante sicles, et pareillement deux cent cinquante sicles de canne; 24 cinq cents sicles de casse au poids du sanctuaire, et une mesure de hin d'huile d'olive : 25 et tu feras de l'huile sainte d'onction, essence composée selon l'art d'un parfumeur. 26 Puis tu en oindras le tabernacle de témoignage, l'arche du testament, 27 la table avec ses vases, le chandelier et ses ustensiles, les autels du parfum à brûler 28 et de l'holocauste, et tous les objets qui appartiennent

---

leur en argent et en or, voir les notes sur *Genèse*, XXIII, 15; XXIV, 22. Le demi-sicle ou *bèqa'* d'argent valait à peine 1 fr. 50 et ne constituait donc pas un impôt onéreux. — *Selon la mesure du temple.* Pour assurer la régularité des poids et prévenir les contestations ou y mettre fin, Moïse fit déposer dans le tabernacle des étalons qu'on appelait *poids du sanctuaire* (*Lévitique*, XXVII, 25; *Nombres*, III, 47). Ces étalons furent plus tard déposés dans le Temple de Jérusalem et confiés à la garde des prêtres (I *Paralipomènes*, XXIII, 29). Nous ignorons quelle en était la forme. Chez les Assyriens et les Égyptiens, ils avaient la forme d'animaux. Voir II *Rois*, XIV, 26. — *Vingt oboles.* L'obole était en réalité la sixième partie de la drachme grecque. La Vulgate ne se sert de ce mot qu'en cinq circonstances (ici et *Lévitique*, XXVII, 25; *Nombres*, III, 47; XVIII, 16; *Ézéchiel*, XLV, 12), et elle l'emploie toujours pour désigner le *gérâh* hébreu, qui était effectivement la vingtième partie du sicle et valait à peu près 15 centimes de notre monnaie.

17. *Le Seigneur parla.* Nouvelle loi, ℣. 17-21, relative au bassin d'airain. La forme n'en est pas déterminée, mais plus tard, en revanche, les bassins du Temple de Salomon furent minutieusement décrits. Voir III *Rois*, VII, 23-39.

22. *Le Seigneur parla.* Autre loi, ℣. 22-33, relative à l'huile d'onction.

23. *Cinq cents sicles*, environ 7 kilogrammes. — *Myrrhe*, résine odorante qui coule de l'arbre appelé *balsamodendron myrrha.* Voir la note sur le *Psaume* XLIV, 8. — *Cinnamome*, écorce du *cinnamomum verum.* — *Canne* odorante, roseau connu par les naturalistes sous le nom de *calamus aromaticus.*

24. *Casse*, écorce du *cinnamomum casia.* — *Au poids du sanctuaire.* Voir la note sur le ℣. 13.

Digitized by Google

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα. 29 Καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων. πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται· 30 Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. 31 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 Ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡςαύτως· ἅγιόν ἐστι, καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡςαύτως καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

34 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ. ἴσον ἴσῳ ἔσται. 35 Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικόν, ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον, καθαρὸν ἔργον ἅγιον. 36 Καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα. 37 Κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς· ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ· 38 Ὃς ἂν ποιήσῃ ὡςαύτως, ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. 2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρείου τὸν Ὡρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα. 3 Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης, ἐν παντὶ ἔργῳ, 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι, ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν [1] καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστόν[1],

29 הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ
31 אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
32 זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא
יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
33 קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ אִישׁ אֲשֶׁר
יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס
34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
סַמִּים נָטָף׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
לה וְלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ וְעָשִׂיתָ
אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח
36 טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ
37 קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
38 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ אִישׁ אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת
מֵעַמָּיו׃ ס

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
3 בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
4 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ לַחְשֹׁב מַחֲשֶׁבֶת

---

28. AEF† *καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ*. 33. A[1]X* *αὐτοῦ*. 34. AEF: *καὶ χ*. 35. AEF: *Καὶ ποίησον αὐτὸ*. AX† (a. *μεμιγ.*) *συνθέσεως*. 36. F: *ἐκεῖ*. — 2. AEF: *Οὐρὶ*. 4. AEF: † *ἀρχιτεκτονεῖν*.... (in. f.) *καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην*.

31. *Cette huile d'onction me sera consacrée*. Hébreu : « ce sera pour moi l'huile d'onction sainte » ; Septante littéralement : « quant à cette huile, liniment d'onction, ce sera quelque chose de saint pour vous ».

32. *Selon sa composition*. Hébreu : « dans les mêmes proportions ».

33. *En donnera à un étranger*. Hébreu : « en mettra sur un étranger ».

34. *Du galbanum odoriférant*. Septante : « du galbanum de suave odeur ». — *De l'encens le plus luisant*. Hébreu : « de l'encens pur » ; Septante : « de l'encens transparent ».

35. *Tu feras un parfum à brûler* Hébreu : « tu feras avec cela un parfum aromatique ». Septante « ils feront avec cela un parfum à brûler compose d'aromates ». — *Mêlé avec soin*. Hébreu : « salé » ; Septante : « mêlé ».

36. *Lorsque... tu auras réduit toutes ces choses en une poudre très fine*. Hébreu : « tu le réduiras en poudre » ; Septante « tu broieras ensemble de ces choses en poudre fine ». — *Devant le tabernacle de témoignage*. Hébreu : « devant le témoignage » ; Septante : « devant les témoignages ». L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans la tente du témoignage ». — *Un très saint parfum à brûler*. Hébreu et Septante : « une chose très sainte ».

37. *De pareille composition*. Hébreu : « dans les mêmes proportions ». — *C'est une chose sainte*. Hébreu et Septante : « ce sera pour toi (Septante : pour vous) une chose consacrée à Jahvéh (au Seigneur) ».

38. *Pour en respirer avec plaisir l'odeur*. Hébreu et Septante : « pour le sentir ».

XXXI. 4. *Pour inventer tout ce qui peut se faire*

Digitized by Google

tinet. 29 Sanctificabísque ómnia, et erunt Sancta sanctórum: qui tetígerit ea, sanctificábitur. 30 Aaron et fílios ejus unges, sanctificabísque eos, ut sacerdótio fungántur mihi. 31 Fíliis quoque Israel dices : Hoc óleum unctiónis sanctum erit mihi in generatiónes vestras. 32 Caro hóminis non ungétur ex eo, et juxta compositiónem ejus non faciétis áliud, quia sanctificátum est, et sanctum erit vobis. 33 Homo quicúmque tale composúerit, et déderit ex eo, aliéno, exterminábitur de pópulo suo.

Ex. 29, 7.

Ex. 29, 33; 30, 38.

34 Dixítque Dóminus ad Móysen : Sume tibi arómata, stacten et ónycha, gálbanum boni odóris et thus lucidíssimum, æquális pónderis erunt ómnia : 35 faciésque thymiáma compósitum ópere unguentárii, mixtum diligénter, et purum, et sanctificatióne digníssimum. 36 Cumque in tenuíssimum púlverem univérsa contúderis, pones ex eo coram tabernáculo testimónii, in quo loco apparébo tibi. Sanctum sanctórum erit vobis thymiáma. 37 Talem compositiónem non faciétis in usus vestros, quia sanctum est Dómino. 38 Homo quicúmque fécerit símile, ut odóre illíus perfruátur, períbit de pópulis suis.

Thus sanctum.

Ex. 30, 23.

Ex. 25, 21-22 Heb. 9, 4.

XXXI. 1 Locútusque est Dóminus ad Móysen, dicens: 2 Ecce, vocavi ex nómine Beséleel fílium Uri fílii Hur de tribu Juda, 3 et implévi eum spíritu Dei, sapiéntia et intelligéntia, et sciéntia in omni ópere, 4 ad excogitándum quidquid fabrefíeri potest ex

V. Beseleel.

Ex. 35, 30-35; 36, 1-4.

à leur service. 29 Et tu sanctifieras toutes ces choses, et elles seront très saintes : celui qui les touchera sera sanctifié. 30 Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi. 31 Et aux enfants d'Israël aussi tu diras : Cette huile d'onction me sera consacrée en vos générations. 32 Aucune chair d'homme n'en sera ointe, et tu n'en feras point d'autre selon sa composition, parce qu'elle a été sanctifiée, et elle sera sainte pour vous. 33 Un homme quelconque qui en composera de pareille et qui en donnera à un étranger, sera exterminé du milieu de son peuple ».

31 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum odoriférant et de l'encens le plus luisant, toutes ces choses seront de même poids, 35 et tu feras un parfum à brûler composé selon l'art d'un parfumeur, mêlé avec soin, pur et très digne de sanctification. 36 Et lorsqu'en les broyant tu auras réduit toutes ces choses en une poudre très fine, tu en mettras devant le tabernacle de témoignage, dans lequel lieu je t'apparaîtrai. Ce sera pour vous un très saint parfum à brûler. 37 Vous ne ferez point de pareille composition pour votre usage, parce que c'est une chose sainte pour le Seigneur. 38 Un homme quelconque qui en fera de semblable pour en respirer avec plaisir l'odeur, périra du milieu de ses peuples. »

XXXI. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Voici, j'ai appelé nommément Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, 3 et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de science pour toute sorte d'ouvrage, 4 pour inventer tout ce qui peut se faire par l'art avec l'or, l'ar-

34. *Le Seigneur dit.* Loi nouvelle, ℣. 34-38, et annoncée plus haut, ℣. 9, relative à la composition de l'encens sacré. — *Des aromates*, terme général s'appliquant aux quatre parfums qui vont être énumérés. — *Du stacté.* Il ne s'agit pas ici du parfum déjà désigne sous ce nom par la Vulgate, *Genèse*, XXXVII, 25. En effet le mot hébreu n'est pas le même. Ici le stacté (hébreu *nataf*) est la gomme odorante du *styrax officinalis*, ou storax des droguistes. — *De l'onyx.* « La version la plus accréditée représente l'onyx comme la coquille d'un poisson habitant les marais de l'Inde et qui devait son odeur au nard dont il se nourrissait. Ce poisson se trouvait aussi dans la mer Rouge, dont les Hébreux le tiraient sans doute. L'écaille blanche et transparente qui le renfermait ressemblait à un ongle humain, ce qui lui fit donner le nom d'onyx. Onyx en grec signifie ongle ». (E. Rimmel). — *Du galbanum*, résine tirée par incision de la *ferula*, arbuste qui croit en Syrie, en Arabie et en Abyssinie. — *De l'encens le plus luisant.* « L'encens est une gomme-résine obtenue par incision d'un térébinthacé nommé par les anciens *Thurifera* et par les modernes *Boswellia thurifera*. Cet arbuste est originaire d'Arabie ; c'était, du temps de Virgile, le pays de Saba qui fournissait le meilleur. On distingue deux sortes d'encens : le meilleur, l'encens mâle, est rond, blanc, onctueux, et s'enflamme facilement. L'encens femelle est mou, plus résineux et moins suave d'odeur. On les extrait tous deux en incisant l'écorce de l'arbre... L'encens brûlé seul produit une fumée âcre et peu agréable; aussi celui qu'emploie de nos jours le culte catholique est-il mélangé avec du benjoin ». (E. Rimmel).

7° **Vocation de Béséléel**, XXXI, 1-11.

Digitized by Google

ה וּבְחָרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבְחָרֶשֶׁת עֵץ
6 לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ וַאֲנִי הִנֵּה
נָתַתִּי אִתּוֹ אֶת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב נָתַתִּי
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃
7 אֶת׀ אָהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל
8 כְּלֵי הָאֹהֶל׃ וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
9 וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וְאֶת־מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
י וְאֶת־כַּנּוֹ׃ וְאֵת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
11 בָנָיו לְכַהֵן׃ וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־
כ צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי
14 אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ
מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
כא שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת
16 יוּמָת׃ וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
17 בְּרִית עוֹלָם׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

v. 14. קמץ בזק

5 καὶ τὰ λιθουργικά, καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. 6 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν, καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ ἔδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι· 7 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς, 8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, 9 καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι, 11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ παντὰ ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσι.

12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ὁρᾶτε, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖον ἐστι παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 Καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστι κυρίῳ ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ, πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανατωθήσεται. 16 Καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα, ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 17 Διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ

5. A²FX† (p. pr. καὶ et p. ἔργα) εἰς. AEX* (alt.) καὶ. 6. AFX: δέδωκα. FX: αὐτῷ. AFX: ποιήσουσι. 10. AEFX† (a. ἱερατεύειν) εἰς τὸ. 11. AEX: ἐντέταλμαι. 13. FX: λάλησον.... ἔστι γὰρ σημεῖον. 14. A¹EX φυλάξασθε. AEFX: τὸ σάββατον.... *τοῦτο.... κυρίῳ. 15. AFX: π. ὅστις. AX: ἡμ. τοῦ σαββ. σαββ. AEX: θανάτῳ θαν.

par l'art avec l'or, etc. Septante : « pour imaginer et ordonner, pour travailler l'or, etc. ».

5. *Et divers bois.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et d'exécuter toutes sortes d'ouvrages ».

8. *Le chandelier très pur.* Hebreu et Septante : « le chandelier pur ».

10. Les Septante omettent *grand prêtre* après Aaron. — *Afin qu'ils s'acquittent de leur office dans les choses sacrées.* Hébreu et Septante : « pour exercer mon sacerdoce ».

13. *Parle.* Septante : « ordonne ». — *Mon sabbat.* Hébreu et Septante : « mes sabbats ».

14. *Son âme périra.* Hébreu : « sera retranchée »; Septante : « cette vie sera exterminée ».

15. *Repos saint pour le Seigneur.* Hébreu : « jour de repos consacré à Jahvéh ».

16. *Un pacte éternel.* Hébreu : « une alliance perpétuelle ».

Digitized by Google

auro, et argénto, et ære, [5] mármore, et gemmis, et diversitáte lignórum. Beseleel et Ooliab. [6] Dedíque ei sócium Oóliab fílium Achísamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi pósui sapiéntiam : ut Ex. 35, 11-19. fáciant cuncta quæ præcépi tibi, [7] tabernáculum fœderis, et arcam testimónii, et propitiatórium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernáculi, [8] mensamque et vasa ejus, candelábrum puríssimum cum vasis suis, et altária thymiámatis, [9] et holocaústi, et ómnia vasa eórum, labrum cum basi sua, [10] vestes sanctas in ministério Aaron sacerdóti et fíliis ejus, ut fungántur offício suo in sacris : [11] óleum unctiónis, et thymiáma arómatum in sanctuário, ómnia quæ præcépi tibi, fácient.

Rerum faciendarum recapitulatio.

[12] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [13] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Vidéte ut sábbatum meum custodiátis : quia signum est inter me et vos in generatiónibus vestris : ut sciátis quia ego Dóminus, qui sanctífico vos. [14] Custodíte sábbatum meum : sanctum est enim vobis : qui pollúerit illud, morte moriétur : qui fécerit in eo opus, perí-bit ánima illíus de médio pópuli sui. [15] Sex diébus faciétis opus : in die séptimo sábbatum est, réquies sancta Dómino : omnis qui fécerit opus in hac die, moriétur. [16] Custódiant fílii Israel sábbatum, et célebrent illud in generatiónibus suis. Pactum est sempitérnum [17] inter me et fílios

8° Lex de sabbato.

Ex. 20, 8-11. Deut. 5, 14. Ex. 20, 12.

Lev. 20, 8, 24. 3 Reg. 8, 53.

Ex. 35, 2. Num. 15, 32-36.

Pactum divinum.

gent et l'airain, [5] avec du marbre, des pierres précieuses et divers bois. [6] Et je lui ai donné pour compagnon Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. Et dans le cœur de tout *ouvrier* habile j'ai mis de la sagesse, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné : [7] le tabernacle d'alliance, l'arche de témoignage, le propitiatoire qui est dessus, et tous les vases du tabernacle; [8] la table et ses vases, le chandelier très pur avec ses vases, et les autels du parfum à brûler [9] et de l'holocauste, et tous leurs vases, le bassin avec sa base; [10] les vêtements saints du ministère pour Aaron, le grand-prêtre, et ses fils, afin qu'ils s'acquittent de leur office dans les choses sacrées; [11] l'huile de l'onction, le parfum à brûler composé d'aromates pour le sanctuaire : *ainsi*, ils feront tout ce que je t'ai ordonné ».

[12] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [13] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Ayez soin de garder mon sabbat, parce qu'il est un signe entre moi et vous en vos générations, afin que vous sachiez que c'est moi, le Seigneur, qui vous sanctifie. [14] Gardez mon sabbat, car il est saint pour vous : celui qui le profanera mourra de mort; celui qui travaillera en ce jour-là, son âme périra du milieu de son peuple. [15] Pendant six jours vous travaillerez, au septième jour c'est un sabbat, repos saint pour le Seigneur : quiconque travaillera en ce jour-là, mourra. [16] Que les enfants d'Israël gardent le sabbat, et qu'ils le célèbrent en leurs générations. C'est un pacte éternel [17] entre

---

XXXI. 5. *Du marbre.* D'après le texte hébreu (voir ci-contre) il ne s'agit pas ici de marbre ni d'autres pierres à construire, mais de pierres à enchâsser, c'est-à-dire de pierres précieuses.

6. *Tout ce que je t'ai ordonné.* Dieu fait ici la récapitulation sommaire (ỿ. 7-11) de tout ce qui a été longuement décrit dans les chapitres précédents (XXV-XXX).

8° Loi du sabbat, XXXI, 12-18.

12. *Le Seigneur parla.* La loi annoncée par cette formule est la répétition du précepte du sabbat (ỿ. 12-17). C'est la troisième fois que nous rencontrons ce précepte dans l'Exode (voir plus haut, XVI, 5, 22-30; XX, 8-11) : preuve évidente de l'importance qu'y attachait le Seigneur. Du reste, il n'y a pas ici une simple répétition des lois précédentes. Deux détails dignes de remarque y sont ajoutés : le sabbat est un signe distinctif de l'alliance entre Dieu et son peuple (ỿ. 13, 16-17), et le profanateur de ce saint jour devra être puni de mort (ỿ. 14, 15).

Digitized by Google

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, σημεῖόν ἐστιν ἐν ἐμοὶ αἰώνιον· ὅτι ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατέπαυσε καὶ ἐπαύσατο.

18 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῇ, ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινά, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

XXXII. Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικε Μωϋσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀαρὼν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 2 Καὶ λέγει αὐτοῖς Ἀαρών· Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἐνέγκατε πρός με. 3 Καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἀαρών. 4 Καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτόν, καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἵντινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἰδὼν Ἀαρὼν ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ἀαρών, λέγων· Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον. 6 Καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκε θυσίαν σωτηρίου. Καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Βάδιζε τὸ τάχος, κατάβηθι ἐντεῦθεν· ἠνόμησε γὰρ ὁ λαός σου, ὃν ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 8 Παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνέτειλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον, καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ, καὶ εἶπαν· 9 Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσ-

אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינָי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

XXXII. וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם 2 לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי: 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן: 4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר: 6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוּ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק: ס

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ 8 מִצְרָיִם: סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ

17. AEF* ἐν ἐμοὶ.... † (p. ὅτι) ἐν. AF: τόν τε οὐρανόν. 18. AX: λαλῶν πρὸς αὐτόν. — 1. A: ἔλεγον. 3. A† (p ὠσὶν) τῶν γυναικῶν. 4. FX: ἔπλ. αὐτό... AE* (a. γραφ.) τῇ. AEF: εἶπαν. 5. AX* (a. κυρ.) τοῦ. 7. F† (a. κυρ.) ὁ. AX: βάδιζε, κατάβηθι τὸ τάχος. FX* ἐντεῦθεν. AFX (l. ὃν) οὓς. 8. F: ἐνέτειλα.

17. *Il a cessé son œuvre.* Hébreu et Septante : « il a cessé son œuvre et il s'est reposé ».

18. *Ayant achevé les discours de cette sorte.* Hébreu et Septante : « lorsqu'il eut achevé de parler ».

XXXII. 3. *Et le peuple fit ce qu'il avait commandé.* Hébreu et Septante : « et tous enlevèrent les anneaux d'or ».

4. *En fonte.* Hébreu : « fondu ». Septante : « dans un moule ».

5. *Devant le veau.* Hébreu et Septante : « devant lui ».

6. *Des hosties pacifiques.* Septante : « un sacrifice de salut ».

7. *A péché.* Hébreu : « s'est corrompu ».

8. *Que tu leur as montrée.* Hébreu et Septante : « que je leur avais prescrite ».

Digitized by Google

Israel, signúmque perpétuum, sex enim diébus fecit Dóminus cœlum et terram, et in séptimo ab ópere cessávit. Gen. 1, 31; 2, 1-4.

18 Dedítque Dóminus Móysi, complétis hujuscémodi sermónibus in monte Sinai, duas tábulas testimónii lapídeas, scriptas dígito Dei. Ex. 32, 15-16; 34, 28. Deut. 9, 10. 2 Cor. 3, 3.

XXXII. 1 Videns autem pópulus quod moram fáceret descendéndi de monte Móyses, congregátus advérsus Aaron, dixit : Surge, fac nobis deos, qui nos præcédant : Móysi enim huic viro, qui nos edúxit de terra Ægypti, ignorámus quid accíderit. 2 Dixítque ad eos Aaron : Tóllite inaúres aúreas de uxórum filiorúmque et filiárum vestrárum aúribus, et afférte ad me. 3 Fecítque pópulus quæ jússerat, déferens inaúres ad Aaron. 4 Quas cum ille accépisset, formávit ópere fusório, et fecit ex eis vítulum conflátilem : dixerúntque : Hi sunt dii tui, Israel, qui te eduxérunt de terra Ægypti. 5 Quod cum vidísset Aaron, ædificávit altáre coram eo, et præcónis voce clamávit, dicens : Cras solémnitas Dómini est. 6 Surgentésque mane, obtulérunt holocaústa, et hóstias pacíficas, et sedit pópulus manducáre, et bíbere, et surrexérunt lúdere.

9°

Populus ad Aaron. Act. 7, 40.

Vitulus conflatilis. Ps. 105, 19. 3 Reg. 12, 28. Act. 7, 41. 1 Cor. 10, 7.

7 Locútus est autem Dóminus ad Móysen, dicens : Vade, descénde : peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægypti. 8 Recessérunt cito de via quam ostendísti eis : fecerúntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixérunt : Isti sunt dii tui,

Deut. 9, 12. Querelæ Domini. Ex. 20, 4, 33; 34, 17. Deut. 4, 15-19.

moi et les enfants d'Israël, et un signe perpétuel : car c'est en six jours que le Seigneur a fait le ciel et la terre, et au septième il a cessé son œuvre ».

18 Or, le Seigneur ayant achevé les discours de cette sorte sur la montagne de Sinaï, donna à Moïse les deux tables de pierre du témoignage, écrites du doigt de Dieu.

XXXII. 1 Cependant le peuple, voyant le retard que mettait Moïse à descendre de la montagne, et s'étant assemblé contre Aaron, dit : « Lève-toi, fais-nous des dieux qui nous précèdent; car pour Moïse, cet homme qui nous a retirés de la terre d'Égypte, nous ignorons ce qui lui est arrivé ». 2 Et Aaron leur répondit : « Otez les pendants d'or des oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi ». 3 Et le peuple fit ce qu'il avait commandé, portant les pendants d'oreilles à Aaron. 4 Lorsque celui-ci les eut reçus, il les jeta en fonte et il en fit un veau de fonte : alors ils dirent : « Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont retiré de la terre d'Égypte ». 5 Ce qu'ayant vu Aaron, il bâtit un autel devant le veau, et il cria par la voix d'un héraut : « Demain est une solennité du Seigneur ». 6 Et, se levant le matin, ils offrirent des holocaustes et des hosties pacifiques, et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer.

7 Mais le Seigneur parla à Moïse, disant : « Va, descends : il a péché, ton peuple que tu as retiré de la terre d'Égypte. 8 Ils se sont bientôt écartés de la voie que tu leur as montrée : ils se sont fait un veau de fonte, et ils l'ont adoré; puis, lui immolant des hosties, ils ont dit : Voici tes dieux, ô Israël, qui

9° Adoration du veau d'or et événements qui en furent la conséquence. XXXII-XXXIV, 35.

XXXII. 1. *Des dieux qui nous précèdent.* L'homme éprouve le besoin d'avoir un signe sensible de la présence de Dieu, et c'est pour satisfaire à ce besoin que Jahvéh avait ordonné la construction de l'arche.

2. *Les pendants d'or des oreilles.* Les femmes d'Israël avaient dans le désert des ornements précieux en grand nombre, car elles en possédaient certainement en Égypte, où elles avaient suivi la coutume des femmes du pays, qui aimaient beaucoup les pendants d'oreilles et autres bijoux précieux. De plus, aux bijoux que les Israélites avaient en Égypte, s'ajoutèrent ceux qu'ils durent recevoir au moment de leur départ, *Exode*, XI, 2-3.

4. *Il les jeta en fonte.* L'égyptologie a montré que, longtemps avant Moïse, les Égyptiens étaient très versés dans l'art de travailler les métaux, et il n'est pas étonnant que les Hébreux aient acquis une pareille habileté dans leur long séjour en Égypte. De

Pendants d'oreilles égyptiens (*f.* 2) (Thèbes).

Digitized by Google

ῥαήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 10 *Καὶ νῦν ἔασόν με, καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτούς, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα.* 11 *Καὶ ἐδεήθη Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἱνατί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;* 12 *Μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες· Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτούς, ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς· παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου,* 13 *μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτούς, λέγων· Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν, ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι αὐτοῖς, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.* 14 *Καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.*

9 מִצְרַיִם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
10 קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
11 לְגוֹי גָּדוֹל׃ וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
12 בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג
אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
13 עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ זְכֹר לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן
14 לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ וַיִּנָּחֶם יְהוָה
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃ ס

15 *Καὶ ἀπεστρέψας Μωϋσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν· ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.* 16 *Καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί.* 17 *Καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωϋσῆν· Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.* 18 *Καὶ λέγει· Οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.* 19 *Καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ*

15 כו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי
עִבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃
16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
17 עַל־הַלֻּחֹת׃ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל
הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
18 מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל
עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה
19 קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר

ברט ק׳ v. 17

9. $A^2X\dagger$ *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* *Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτραχήλός ἐστι.* 11. F: *θυμῇ.* AFX* (p. *βραχίονι*) *σου.* 12. $A^1X\dagger$ (p. *ὑποκτεῖναι*) *αὐτούς.* 13. † (p. *ὤμοσας*) *αὐτοῖς.* X† (p. *δοῦναι*) *τῷ σπέρματι αὐτῶν.* 14. AEF: (p. *κύριον*) *περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι.* 16. AE† (p. *θεοῦ*) *ἐστὶ.* 17. AEX: *τὴν φωνὴν·*

10. *Et que je les extermine.* Hébreu : « et je les consumerai »; Septante : « je les ecraserai ». — *Je te ferai chef d'une grande nation.* Hébreu : « je ferai de toi une grande nation ».

11. *S'indigne-t-elle?* Hébreu : « s'enflammera-t-elle? » — *Une main forte.* Septante littéralement « ton bras haut ».

12. *Par ruse.* Hébreu et Septante : « par malice ». — *Laissez-vous fléchir sur la méchanceté de votre peuple.* Hébreu : « repens-toi du mal (que tu veux faire) à ton peuple ».

13. *Comme les étoiles du ciel.* Les Septante ajoutent : « par leur multitude ».

14. *Le Seigneur s'apaisa.* Hébreu : « Jahvéh se repentit »; Septante : « le Seigneur devint propice ». — *Il ne fit pas à son peuple le mal qu'il avait dit.* Hébreu : « du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple »; Septante : « pour sauver son peuple ».

15. *Retourna.* Hébreu et Septante : « retourna et descendit ». *En sa main.* Septante : « dans ses mains ». — *Écrites des deux côtés.* Hébreu et Septante : « les tables de pierre étaient écrites de l'un et de l'autre côté ».

16. *Et faites par l'œuvre.* Hébreu et Septante : « les tables étaient l'œuvre ».

18. *Mais de gens qui chantent.* Septante : « de ceux qui commencent à boire ».

Digitized by Google

Israel, qui te eduxérunt de terra Ægýpti. 9 Rursúmque ait Dóminus ad Móysen : Cerno quod pópulus iste duræ cervícis sit : 10 dimítte me, ut irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. 11 Móyses autem orábat Dóminum Deum suum, dicens : Cur, Dómine, irascitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra Ægýpti, in fortitúdine magna, et in manu robústa? 12 Ne, quæso, dicant Ægýptii : Cállide edúxit eos, ut interfíceret in móntibus, et deléret e terra : quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. 13 Recordáre Abraham, Isaac, et Israel, servórum tuórum, quibus jurásti per temetípsum, dicens : Multiplicábo semen vestrum sicut stellas cœli; et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sémini vestro, et possidébitis eam semper. 14 Placatúsque est Dóminus ne fáceret malum quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

15 Et revérsus est Móyses de monte, portans duas tábulas testimónii in manu sua, scriptas ex utráque parte, 16 et factas ópere Dei : scriptúra quoque Dei erat sculpta in tábulis. 17 Aúdiens autem Jósue tumúltum pópuli vociferántis, dixit ad Móysen : Ululátus pugnæ audítur in castris. 18 Qui respóndit : Non est clamor adhortántium ad pugnam, neque vociferátio compelléntium ad fugam : sed vocem cantántium ego aúdio. 19 Cumque appropinquásset ad cas-

Ex. 33, 3. Deut. 9, 13. Act. 7, 51.

Ex. 33, 3.

Deut. 9, 25-29. Num. 14, 13. Ps. 105, 23.

Moysis ad Deum intercessio.

Gen. 22, 16-19; 12, 2, 7; 15, 7; 26, 4; 28, 14; 48, 16.

Jon. 3, 10. Gen. 6, 6.

Ex. 31, 18; 34, 28. Deut. 5, 22; 9, 9-21.

Descendit Moyses.

Ex. 24, 12-13; 34, 1-4. Deut. 34, 1-4.

t'ont retiré de la terre d'Égypte ». 9 Et de nouveau le Seigneur dit à Moïse : « Je vois que ce peuple est d'un cou raide; 10 laisse-moi, afin que ma fureur s'irrite contre eux, et que je les extermine; et je te ferai chef d'une grande nation ». 11 Mais Moïse priait le Seigneur son Dieu, disant : « Pourquoi, Seigneur, votre fureur s'indigne-t-elle contre votre peuple, que vous avez retiré de la terre d'Égypte avec une grande puissance et une main forte? 12 Que les Égyptiens, je vous prie, ne disent pas : C'est par ruse qu'il les a retirés, afin de les tuer sur les montagnes et les exterminer de la terre : que votre colère s'apaise, et laissez-vous fléchir sur la méchanceté de votre peuple. 13 Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël vos serviteurs, auxquels vous avez juré par vous-même, disant : Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel; et toute cette terre dont je vous ai parlé, je la donnerai à votre postérité, et vous la posséderez toujours ». 14 Et le Seigneur s'apaisa, et il ne fit pas à son peuple le mal qu'il avait dit.

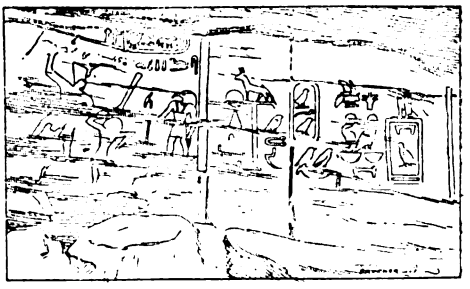
15 Ainsi, Moïse retourna de la montagne, portant en sa main les deux tables du témoignage écrites des deux côtés, 16 et faites par l'œuvre de Dieu : l'écriture aussi, gravée sur les tables, était de Dieu. 17 Or, Josué, entendant le tumulte du peuple qui vociférait, dit à Moïse : « On entend des cris de combat dans le camp ». 18 Moïse répondit : « Ce n'est point là le cri de ceux qui s'exhortent au combat, ni les vociférations de ceux qui poussent *leurs ennemis* à la fuite; mais c'est la voix de gens qui chantent, que moi j'entends ». 19 Et lorsqu'il se fut approché

---

plus il est certain, et établi par les monuments, que les Égyptiens exploitaient des mines dans la péninsule même du Sinaï et qu'on y trouvait par conséquent tout ce qui était nécessaire pour fondre l'or et le mettre en œuvre. On a retrouvé à l'ouadi Maghara, au Sinaï, des inscriptions du pharaon Chéops, de la VIe dynastie, bien antérieure à Moïse. — *Un veau.* Le choix de cette idole nous montre un peuple venant de l'Égypte, seul pays où l'on adorait un pareil dieu. Le culte rendu au bœuf Apis par les Égyptiens est connu de tous. Voir la note sur *Exode*, VIII, 26.

12. *Que les Égyptiens... ne disent pas.* Cette préoccupation de l'opinion des Égyptiens est un signe de plus que l'Exode a été écrit peu après le départ des Hébreux de ce pays de servitude.

17. *Josué entendant le tumulte.* Au milieu de ce désert, dans cette atmosphère tranquille, le bruit résonne au loin avec une sonorité étonnante.



Inscription du pharaon Chéops à l'ouadi Maghara, au Sinaï (*f.* 4).

Digitized by Google

παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωϋσῆς ἔῤῥιψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας, καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος· 20 Καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 21 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην; 22 Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ ὀργίζου, κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 Λέγουσι γάρ μοι· Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς, οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 24 Καὶ εἶπα αὐτοῖς· Εἴτινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. Καὶ ἔδωκάν μοι, καὶ ἔῤῥιψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 Καὶ ἰδὼν Μωϋσῆς τὸν λαόν, ὅτι διεσκέδασται, (διεσκέδασε γὰρ αὐτοὺς Ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν), 26 ἔστη δὲ Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπε· Τίς πρὸς κύριον; ἴτω πρὸς με. Συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευΐ. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Θεῖσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας. 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ ἐν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

19. AEX: Ἡνίκα δὲ. AX: ἤγγισε. 20. AX* (pr. et alt.) αὐτὸν. A¹EFX* ἐν. AEFX: ἐπὶ τὸ ὕδ. 21. AEX: πρὸς Ἀ. 22. A† (p. M.) λέγων. 23. AEX: ἐκ γῆς Αἰγ. 24. AEFX: Τίνι ὑπάρχει. X: Εἴ τινι. A²EX† (p. ἐξ.) αὐτὰ. 26. EFX* δὲ.... Εἴ τις κυρίου. AEX. Συνήλθοσαν. 27. AEX (pro pr. λεγ.) : εἶπεν. FX: Θέτε. AX: ῥομφαίαν ἑαυτοῦ. EFX: διέλθετε. A: ἐπὶ πύλης. 28. EFX: ἔπεσον. AFX: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. 29. AX† (a.κυρ.) τῷ. AEFX: (pro ἢ) καὶ. A¹FX* αὐτοῦ.

קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ
מִיָּדָו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
כ הָהָר: וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דַּק
וַיִּזֹר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁק אֶת־בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־
עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
22 חֲטָאָה גְדֹלָה: וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר
אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי
23 בָרָע הוּא: וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ
24 מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ: וָאֹמַר
לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרֵקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה:
ס וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם:
26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־
27 בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־
יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר
בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ
28 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ: וַיַּעֲשׂוּ
בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ:
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מַלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת
עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

מדרש ק' v. 19.

20. *Il le brûla.* Hébreu et Septante : « il le brûla au feu ». *Dans l'eau.* Hébreu et Septante : « à la surface de l'eau ».

22. *Qu'il est porté au mal.* Septante : « son emportement au mal ».

24. *Qui de vous a de l'or ?* Hébreu : « qui a de l'or ? enlevez-le » ; Septante : « si quelqu'un a des objets d'or, qu'il les ôte » !

25. *Mis nu.* Hébreu et Septante : « abandonné sans frein (à la dissolution) ». *Pour une ignominie d'or-dure.* Hébreu : « pour en faire le jouet de ses ennemis » ; Septante : « cause de joie pour ses ennemis ».

27. *Son ami.* Septante : « son proche ».

28. *Vingt-trois mille hommes.* Hébreu et Septante : « trois mille hommes ».

29. *Vous avez consacré aujourd'hui vos mains.* Hébreu : « remplissez (consacrez) votre main aujourd'hui pour Jahvéh ». Septante littéralement : « vous avez rempli vos mains aujourd'hui pour le Seigneur ».

Digitized by Google

tra, vidit vitulum, et choros : iratúsque valde, projécit de manu tábulas, et confrégit eas ad radícem montis : [20] arripiénsque vitulum quem fécerant, combússit, et contrívit usque ad púlverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum fíliis Israel.

Tabulæ frunguntur.

Deut. 9, 21. Vitulus destruitur.

[21] Dixítque ad Aaron : Quid tibi fecit hic pópulus, ut indúceres super eum peccátum máximum? [22] Cui ille respóndit : Ne indignétur dóminus meus : tu enim nosti pópulum istum, quod pronus sit ad malum : [23] dixérunt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcédant : huic enim Móysi, qui nos edúxit de terra Ægýpti, nescímus quid accíderit. [24] Quibus ego dixi : Quis vestrum habet aurum? Tulérunt, et dedérunt mihi : et projéci illud in ignem, egressúsque est hic vítulus.

Aaronis excusationes.

[25] Videns ergo Móyses pópulum quod esset nudátus (spoliáverat enim eum Aaron propter ignomíniam sordis, et inter hostes nudum constitúerat), [26] et stans in porta castrórum, ait : Si quis est Dómini, jungátur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes fílii Levi : [27] quibus ait : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ponat vir gládium super femur suum : ite, et redíte de porta usque ad portam per médium castrórum, et occídat unusquísque fratrem, et amícum, et próximum suum. [28] Fecerúntque fílii Levi juxta sermónem Móysi, ceciderúntque in die illa quasi vigínti tria míllia hóminum. [29] Et ait Móyses : Consecrástis manus vestras hódie Dómino, unusquísque in fílio et in fratre suo, ut detur vobis benedíctio.

Populi punitio.

Levitarum fidelitas.

Deut. 13, 6-10; 33, 9.

Ex. 29, 41.

du camp, il vit le veau et les danses; alors très irrité, il jeta les tables qu'il tenait à la main, et les rompit au pied de la montagne; [20] puis, saisissant le veau qu'ils avaient fait, il le brûla, et le brisa jusqu'à le réduire en poudre, qu'il répandit dans l'eau, et il donna de cette poudre à boire aux enfants d'Israël.

[21] Il dit ensuite à Aaron : « Que t'a fait ce peuple, pour que tu attirasses sur lui un très grand péché? » [22] Aaron lui répondit : « Que mon seigneur ne soit pas indigné; car tu connais ce peuple; *tu sais* qu'il est porté au mal. [23] Ils m'ont dit : Fais-nous des dieux qui nous précèdent; car pour ce Moïse qui nous a retirés de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. [24] Moi, je leur ai dit : Qui de vous a de l'or? Ils l'ont apporté et me l'ont donné; et je l'ai jeté dans le feu, et il en est sorti ce veau ».

[25] Moïse voyant donc que le peuple avait été mis nu (car Aaron l'avait dépouillé pour une ignominie d'ordure, et l'avait mis nu au milieu de ses ennemis), [26] et se tenant à la porte du camp, dit : « Si quelqu'un est au Seigneur, qu'il se joigne à moi ». Et tous les enfants de Lévi se réunirent auprès de lui; [27] il leur dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Que *chaque* homme mette un glaive sur sa cuisse : allez et revenez d'une porte à l'autre au travers du camp, et que chacun tue son frère, son ami, et celui qui lui est le plus proche ». [28] Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse, et il tomba en ce jour-là environ vingt-trois mille hommes. [29] Alors Moïse dit : « Vous avez consacré aujourd'hui vos mains au Seigneur, chacun sur son fils et sur son frère, afin que vous soit donnée une bénédiction ».

---

19. *Lorsqu'il se fut approché du camp.* Les moines du Sinaï indiquent aujourd'hui le mont Haroun comme le lieu où fut adoré le veau d'or. Cette tradition manque de vraisemblance, car cette colline ne peut être vue de loin. La tradition ancienne indiquait, et à bon droit, ce semble, l'embouchure de l'ouadi Schreich, placée dans un endroit apparent au-dessous du Ras-Soufsafèh et visible de toutes les parties d'er-Rahah (voir la note sur *Exode*, XIX, 2), de sorte que les Israélites avaient là, pour prendre part à ce culte idolâtrique, la même facilité que pour assister aux manifestations divines faites du haut du Ras.

20. *Qu'il répandit dans l'eau :* probablement dans un ruisseau qui coule perpétuellement dans l'ouadi Schreich.

22. *Aaron lui répondit...* La conduite d'Aaron est appréciée en ces termes par S. Ambroise : « Neque excusare tantum sacerdotem possumus, neque condemnare audemus ». (*Epist.* LVI *ad Romulum*, n. 2).

28. *Vingt-trois mille hommes.* Il est très probable que *vingt* est de trop et qu'il faut lire *trois mille;*

Digitized by Google

30 *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.* 31 *Ὑπέστρεψε δὲ Μωϋσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Δέομαι, κύριε, ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.* 32 *Καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας.* 33 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτοὺς ἐκ τῆς βίβλου μου.* 34 *Νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου, ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.* 35 *Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ἀαρών.*

XXXIII. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· προπορεύου, ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός 'σου', οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.* 2 *Καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον,* 3 *'καὶ εἰσάξω σε' εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. Οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.* 4 *Καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς.* 5 *Καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε, μὴ πλῆγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν*

ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה
31 בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה
חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן
33 מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
34 אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃ וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־
הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
לה חַטָּאתָם׃ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
אַהֲרֹן׃ ס

XXXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ
עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
2 לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וְשָׁלַחְתִּי
לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
3 וְהַיְבוּסִי׃ אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־
4 עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְּךָ בַּדָּרֶךְ׃ וַיִּשְׁמַע
הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
ה וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ

30. AX: *καὶ εἶπε*. 31. AFX: *Ἐπέστρεψε*. 32. A[1] EX* *αὐτῶν*. AX: *ἐξαλ. κἀμὲ*. 33. AEFX: *αὐτὸν*. 34. F: *Νῦν*. AFX* (p. *βαδ.*) *καταβῆθι*. 35. AX: *τ. μ. ὃν*. — 1. AFX: *πορεύου*. FX: *τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ*. 2. AX: *πρότερόν σου* 1. *πρὸ προσώπου σου*. 3. AX *εἰσάξει*. 4. AEFX *κατεπένθησαν*.

30. *Si je pourrai détourner le châtiment.* Hébreu : « j'obtiendrai peut-être le pardon » ; Septante : « afin que je le rende propice ».

32. *Ou remettez-leur cette faute.* Hébreu et Septante littéralement : « Et maintenant si tu pardonnes leur péché » ; les Septante ajoutent : « pardonne ».

35. *Pour le crime du veau.* Hébreu et Septante : parce qu'il avait fait le veau ».

XXXIII. 2. *Pour ton précurseur.* Septante : « avec toi, devant ta face ». — *Afin que je chasse.* Septante « et il chassera ».

4. *Très fâcheuse.* Hébreu et Septante : « mauvaise ». — *Pleura.* Hébreu et Septante : « donnèrent des marques d'affliction. — *Et nul ne se revêtit comme à l'ordinaire.* Rien dans les Septante ; *comme à l'ordinaire*, n'est pas dans l'hébreu.

5. *Je monterai une seule fois.* Hébreu : « un moment, je monterai » ; Septante : « prenez garde que je n'envoie une autre plaie, et que je ne vous exterminе ».

Digitized by Google

Moyses ad populum.

30 Facto autem áltero die, locútus est Móyses ad pópulum : Peccástis peccátum máximum : ascéndam ad Dóminum, si quo modo quívero eum deprecári pro scélere vestro. 31 Reversúsque ad Dóminum ait : Obsecro, peccávit pópulus iste peccátum máximum, fecerúntque sibi deos aúreos : aut dimítte eis hanc noxam, 32 aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsísti. 33 Cui respóndit Dóminus : Qui peccáverit mihi, delébo eum de libro meo : 34 tu autem vade, et duc pópulum istum quo locútus sum tibi : ángelus meus præcédet te. Ego autem in die ultiónis visitábo et hoc peccátum eórum. 35 Percússit ergo Dóminus pópulum pro reátu vítuli, quem fécerat Aaron.

Idem ad Deum. Rom. 9, 3. Ex. 23, 20; 33, 14; 13, 21; 14, 19. Gen. 48, 16. Is. 63, 9.

Dominus ad Moysen. Gen. 12, 1-7. Gen. 50, 23-24. Ex. 33, 34; 23, 23. Deut. 7, 22. Jos. 24, 11. Ex. 33, 8-10; 34, 9. Deut. 9, 13.

XXXIII. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : Vade, ascénde de loco isto tu, et pópulus tuus, quem eduxísti de terra Egýpti, in terram quam jurávi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Sémini tuo dabo eam : 2 et mittam præcursórem tui ángelum, ut ejíciam Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, 3 et intres in terram fluéntem lacte et melle. Non enim ascéndam tecum, quia pópulus duræ cervícis es : ne forte dispérdam te in via. 4 Audiénsque pópulus sermónem hunc péssimum, luxit : et nullus ex more indútus est cultu suo. 5 Dixítque Dóminus ad Móysen : Lóquere fíliis Israel : Pópulus duræ cervícis es, semel ascéndam in médio tui, et delébo

30 Mais le jour suivant arrivé, Moïse parla au peuple, disant : « Vous avez commis un très grand péché; je monterai vers le Seigneur, *pour voir* si je pourrai en quelque manière détourner le châtiment de votre crime ». 31 Et étant retourné vers le Seigneur, il dit : « Je vous conjure, ce peuple a commis un très grand péché, ils se sont fait des dieux d'or : ou remettez-leur cette faute, 32 ou, si vous ne le faites pas, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit ». 33 Le Seigneur lui répondit : « Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre; 34 mais toi, va, et conduis ce peuple où je t'ai dit : mon ange te précédera. Pour moi, au jour de la vengeance, je visiterai ce péché qu'ils ont commis ». 35 Le Seigneur frappa donc le peuple pour le crime du veau qu'avait fait Aaron.

XXXIII. 1 Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant : « Va, monte de ce lieu, toi et ton peuple que j'ai retiré de la terre d'Égypte, en la terre que j'ai jurée à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : C'est à ta postérité que je la donnerai; 2 et j'enverrai pour ton précurseur un ange, afin que je chasse le Chananéen, l'Amorrhéen, l'Héthéen, le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen, 3 et que tu entres dans une terre où coulent du lait et du miel. Car je ne monterai pas avec toi, parce que tu es un peuple d'un cou roide, de peur que je ne te détruise dans le chemin ». 4 Or le peuple entendant cette parole très fâcheuse, pleura, et nul ne se revêtit, comme à l'ordinaire, de sa parure. 5 Et le Seigneur dit à Moïse : « Parle ainsi aux enfants d'Israël : Tu es un peuple d'un cou roide, je monterai une seule fois au milieu de toi, et je t'extermine-

---

C'est le chiffre que portent l'hébreu, la paraphrase chaldaïque, le syriaque, les Septante, l'arabe, l'ancienne Italique, Philon, Tertullien (*Scorp.*, c. III), S. Ambroise (*Epistola* LVI *ad Romulum*, n. 1), etc.

32. *Effacez-moi de votre livre.* Selon les uns, il s'agit du livre des vivants, et Moïse ne ferait ici que le sacrifice de sa vie pour son peuple, comme il devait le faire plus tard encore, *Nombres*, XI, 15. Selon d'autres, il faut voir dans ce livre celui des prédestinés à la vie éternelle, et Moïse consentirait, non par une offre formelle, mais par l'expression hyperbolique de son ardente charité, à sacrifier même son salut en faveur de ses frères. La première explication, qui est celle donnée par S. Jérôme et S. Grégoire le Grand, est la plus vraisemblable.

34. *Au jour de la vengeance.* Ce jour devait probablement être celui où Dieu condamnerait tous les Israélites à mourir dans le désert, *Nombres*, XIV, 22-24.

XXXIII. 2. *Le Chananéen, l'Amorrhéen*, etc. Voir plus haut la note sur *Exode* XXIII, 23.

3. *D'un cou roide*, c'est-à-dire supportant difficilement le joug, et prompt à la révolte. Cette expression revient assez souvent dans le Pentateuque. Voir plus haut, *Exode*, XXXII, 9, et plus bas, XXXIII, 5; XXXIV, 9; *Deutéronome*, IX, 6, 13, etc.

Digitized by Google

ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι. 6 *Καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν 'καὶ τὴν περιστολὴν' ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρήβ.*

7 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* 8 *Ἡνίκα δ' ἂν εἰςεπορεύετο Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. Καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωϋσῆ ἕως τοῦ εἰςελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.* 9 *Ὡς δ' ἂν εἰςῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωϋσῇ.* 10 *Καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προςεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν· ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.*

12 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἰδοὺ σὺ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.* 13 *Εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἵνα ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, 'καὶ ἵνα γνῶ' ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος 'τὸ μέγα' τοῦτο.* 14 *Καὶ λέγει·*

5. AX *ἀφέλετε.* 6. AX* *τοῦ* (a. *Χωρήβ*). 7 F* *αὐτοῦ.* FX† (a. *κύριον*) *τὸν.* A¹* *καὶ ἐγέν.* A¹X† (p. alt. *σκηνὴν*) *τοῦ μαρτυρίου.* A¹EFX* alt. *τὴν.* 8. AX* *ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* AEX *κατενόουν.* AX: *ἐλθεῖν.* 9. AEX: *τῶν θυρῶν.* 11. AX* *τὸν.* 13. A¹EX* (pr.) *ἵνα.* AX* *ἄν.* AEX: *ἐνώπιον.* A¹EX* *τὸ μέγα.*

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ 8 לַמַּחֲנֶה׃ וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־ 9 בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ וְרָאָה כָל־ י הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ 11 פֶּתַח אָהֳלוֹ׃ וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ פ

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־ 13 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃ וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־ דַּרְכֶּךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ 14 וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר

5. *Dépose tes ornements.* Septante littéralement : « enlevez les vêtements de vos gloires et votre ornement ». — *Afin que je sache.* Hébreu : « et je verrai »; Septante : « et je montrerai ».

6. *Leurs ornements.* Septante : « leur ornement et leur atour ». — *Dès la montagne d'Horeb.* Hébreu et Septante : « en s'éloignant du mont Horeb ». (Les Septante écrivent Choreb).

7. *Le tabernacle.* Septante : « sa tente ». — *La dressa.* Septante : « la fixa ». — *Tabernacle d'alliance.* Hébreu « tente de l'assemblée »; Septante : « tente de témoignage ». — *Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question.* Hébreu et Septante : « et tous ceux qui cherchaient le Seigneur ».

8. *Vers le tabernacle.* Les Septante ajoutent: « hors du camp ». — *Par derrière.* Septante : « s'en allant ».

11. *Du tabernacle.* Hébreu : « du milieu de la tente ».

12. *Je le connais nommément.* Septante : « par-dessus tous ».

13. *Montrez-moi votre visage.* Hébreu : « fais-moi connaître ta voie »; Septante : « rends-toi visible ».

Digitized by Google

te. Jam nunc depóne ornátum tuum, ut sciam quid fáciam tibi. [6] Deposuérunt ergo fílii Israël ornátum suum a monte Horeb.

[7] Móyses quoque tollens tabernáculum, teténdit extra castra procul, vocavítque nomen ejus, Tabernáculum fœderis. Et omnis pópulus, qui habébat áliquam quæstiónem, egrediebátur ad tabernáculum fœderis, extra castra. [8] Cumque egrederétur Móyses ad tabernáculum, surgébat univérsa plebs, et stabat unusquísque in óstio papiliónis sui, aspiciebántque tergum Móysi, donec ingrederétur tentórium. [9] Ingrésso autem illo tabernáculum fœderis, descendébat colúmna nubis, et stabat ad óstium, loquebatúrque cum Móyse, [10] cerneńtibus univérsis quod colúmna nubis staret ad óstium tabernáculi. Stabántque ipsi, et adorábant per fores tabernaculórum suórum. [11] Loquebátur autem Dóminus ad Móysen fácie ad fáciem, sicut solet loqui homo ad amícum suum. Cumque ille reverterétur in castra, miníster ejus Jósue fílius Nun, puer, non recedébat de tabernáculo.

[12] Dixit autem Móyses ad Dóminum : Præcípis ut edúcam pópulum istum : et non índicas mihi quem missúrus es mecum, præsértim cum díxeris : Novi te ex nómine, et invenísti grátiam coram me. [13] Si ergo invéni grátiam in conspéctu tuo, osténde mihi fáciem tuam, ut sciam te, et invéniam grátiam ante óculos tuos : réspice pópulum tuum gentem hanc. [14] Dixítque Dóminus : Fácies

Tabernaculum primum.

Ex. 26, 1-37.

Ex. 13, 21-22.

Columna nubis.

Num. 12, 8.

Josue.

Ex. 24, 13. Num. 11, 28; 13, 17.

Moyses ad Deum.

Is. 41, 1.

rai. Dès maintenant, dépose tes ornements, afin que je sache ce que je te ferai ». [6] Les enfants d'Israël déposèrent donc leurs ornements dès la montagne d'Horeb.

[7] Moïse aussi, prenant le tabernacle, le dressa hors du camp au loin, et il l'appela du nom de Tabernacle d'alliance. Et tous ceux du peuple qui avaient quelque question, sortaient vers le tabernacle d'alliance, hors du camp. [8] Et lorsque Moïse sortait vers le tabernacle, le peuple entier se levait, et se tenait chacun à la porte de son pavillon, et regardait Moïse par derrière, jusqu'à ce qu'il entrât dans le tabernacle. [9] Or, Moïse entré dans le tabernacle d'alliance, la colonne de nuée descendait et se tenait à la porte, et *le Seigneur* parlait avec Moïse, [10] tous voyant que la colonne de nuée se tenait à la porte du tabernacle. Et ils se tenaient eux-mêmes et ils adoraient à la porte de leurs tentes. [11] Or, le Seigneur parlait à Moïse face à face, comme a coutume de parler un homme à son ami. Et lorsque Moïse retournait au camp, son serviteur Josué, jeune homme, fils de Nun, ne s'éloignait pas du tabernacle.

[12] Or, Moïse dit au Seigneur : « Vous m'ordonnez d'emmener ce peuple, et vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi, quoique cependant vous m'ayez dit : Je te connais nommément, et tu as trouvé grâce devant moi. [13] Si donc j'ai trouvé grâce en votre présence, montrez-moi votre visage, afin que je vous connaisse, et que je trouve grâce devant vos yeux : regardez votre peuple, cette nation ». [14] Et le Seigneur répondit : « Ma face

---

6. *Horeb*, le Sinaï. Voir la note sur *Exode*, III, 1.

7. *Moïse prenant le tabernacle le dressa hors du camp.* Ce tabernacle était provisoire, en attendant celui que devait construire Béséléel. Ce fut vraisemblablement sur le Djébel Moneidjah que fut dressé ce tabernacle. Cette montagne, peu élevée, était visible de toute la plaine d'er-Rahah, et, à côté, l'ouadi ed-Déir offrait un espace suffisant pour que le peuple pût se réunir auprès du tabernacle.

11. *Face à face.* En plusieurs circonstances, les écrivains bibliques ont parlé d'une manière populaire, ou selon la croyance de leur temps, parce que Dieu, pour atteindre le but qu'il se proposait, n'avait aucune raison de rectifier les idées courantes du pays ou de l'époque. *Secundum opinionem populi loquitur Scriptura*, dit S. Thomas d'Aquin, précisément sur ce passage de la sainte Écriture. (1ª 2ᵉ, q. 98, a. 2, ad 2ᵘᵐ).

12. *Vous ne m'indiquez pas celui que vous devez envoyer avec moi.* Allusion aux promesses faites par Dieu plus haut, XXXII, 34, et XXXIII, 2, d'envoyer son ange pour marcher devant le peuple. Moïse voudrait que le Seigneur protégeât et dirigeât son peuple personnellement, et non par le ministère d'un ange.

14. *Ma face te précédera.* La prière de Moïse est exaucée, Dieu conduira lui-même son peuple.

Digitized by Google

כּ פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־אַיִן פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃
16 וּבַמֶּה׀ יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ
עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־
18 מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ וַיֹּאמֶר
19 הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֲנִי
אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי
בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר
אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לְרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי
21 לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת
הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃
23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ ס

XXXIV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
2 שִׁבַּרְתָּ׃ וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ
בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
3 עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ

---

16. AEX: *εἶπε*. AEFX: *σὺ αὐτός*. AX: *συμπορεύσῃ*. AEFX† (p. *συμπ.*) *μεθ' ἡμῶν*. AFX: *ἐνδοξασθησόμεθα*. 17. AEX: *Εἶπε δὲ*. F¹X: *μοῦ*. 18. AEFX: *Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν*. 19. X: *πρότερόν*. 21. AEFX† (a. *στήσῃ*) *καὶ*. 23. A²EFX† (p. *χεῖρά*) *μου*. AX: *ὄψῃ*. — 1. AX (pro *ἐν*) *ἐπὶ*. AEFX: (l. *αἷς συνέτρ.*) *ἃς συνέτρ.* 2. AEX: *εἰς τὸ ὄρ.* 3. A: (l. *μηδέ*) *καὶ μηδεὶς*.

Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε. 15 *Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ αὐτὸς συμπορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν.* 16 *Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστί.* 17 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω· εὗρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.* 18 *Καὶ λέγει· Ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν.* 19 *Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου, κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτειρῶ.* 20 *Καὶ εἶπεν· Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται.* 21 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας.* 22 *Ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·* 23 *καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι.*

XXXIV. *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθὼς καὶ αἱ πρῶται, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος· καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας.* 2 *Καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωί, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.* 3 *Καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω*

---

moi ». — *Afin que je vous connaisse.* Septante : « afin que je te voie avec connaissance. — *Regardez votre peuple, cette nation.* Hébreu : « considère que cette nation est ton peuple » ; Septante : « et que je sache que cette grande nation est ton peuple ».

14. *Ma face te précédera.* Septante : « je marcherai moi-même devant toi ».

15. *Si vous ne nous précédez vous-même.* Hébreu : « si ta face, etc. ». Septante : « si tu ne marches pas toi-même avec nous ». — *Ne nous retirez pas.* Hébreu « ne nous fais point monter » ; Septante : « ne me retire pas ».

18. *Montrez-moi votre gloire.* Septante : « rends-toi visible à moi ».

19. *Je te montrerai toute sorte de biens.* Hébreu : « je ferai passer devant toi toute ma bonté » ; Septante : « je passerai d'abord devant toi avec ma gloire ». — *Je prononcerai le nom du Seigneur devant toi* ». Septante littéralement : « je me nommerai par mon nom, le Seigneur, devant toi ». — *Je ferai miséricorde à qui je voudrai.* Hébreu et Septante : « je fais miséricorde, à qui je fais miséricorde ».

22. *A l'ouverture.* Hébreu : « dans un creux ». — *De ma droite :* Hébreu et Septante : « de ma main ».

23. *J'ôterai alors ma main.* Hébreu : « et lorsque je retirerai ma main ». — *Tu ne la verras point.* Hébreu : « ne sera pas vue ».

XXXIV. 1. *Et j'écrirai dessus.* Les Septante mettent avant : « et monte vers moi sur la montagne ».

Digitized by Google

mea præcédet te, et réquiem dabo tibi. [15] Et ait Móyses : Si non tu ipse præcédas, ne edúcas nos de loco isto. [16] In quo enim scire potérimus ego et pópulus tuus invenísse nos grátiam in conspéctu tuo, nisi ambuláveris nobíscum, ut glorificémur ab ómnibus pópulis qui hábitant super terram? [17] Dixit autem Dóminus ad Móysen : Et verbum istud, quod locútus es, fáciam : invenísti enim grátiam coram me, et teípsum novi ex nómine. [18] Qui ait : Osténde mihi glóriam tuam. [19] Respóndit : Ego osténdam omne bonum tibi, et vocábo in nómine Dómini coram te : et miserébor cui volúero, et clemens ero in quem mihi placúerit. [20] Rursúmque ait : Non póteris vidére fáciem meam : non enim vidébit me homo, et vivet. [21] Et íterum : Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram. [22] Cumque transíbit glória mea, ponam te in forámine petræ, et prótegam déxtera mea, donec tránseam : [23] tollámque manum meam, et vidébis posterióra mea : fáciem autem meam vidére non póteris.

Ex. 33, 21. Deut. 4, 37. Ps. 43, 4. Is. 63, 9, 14.

Deut. 4, 6-8.

Gloriam Domini Moyses videre poscit.

Ex. 34, 5.

Rom. 9, 15.

3 Reg. 19, 11-13.

Ex. 34, 5-6.

1 Tim. 6, 16. Joa. 1, 18. 1 Joa. 4, 12.

XXXIV. [1] Ac deínceps : Præcíde, ait, tibi duas tábulas lapídeas instar priórum, et scribam super eas verba, quæ habuérunt tábulæ quas fregísti. [2] Esto parátus mane, ut ascéndas statim in montem Sínai, stabísque mecum super vérticem montis. [3] Nullus ascéndat tecum, nec videátur quíspiam per totum

Novæ tabulæ.

Ex. 32, 15-16. Deut. 10, 1-2.

Ex. 32, 19.

Ex. 19, 12-13.

te précédera, et je te donnerai le repos ». [15] Et Moïse reprit : « Si vous ne nous précédez vous-même, ne nous retirez pas de ce lieu. [16] Car en quoi pourrons-nous savoir, moi et votre peuple, que nous avons trouvé grâce en votre présence, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons glorifiés par tous les peuples qui habitent sur la terre? » [17] Or le Seigneur dit à Moïse : « Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai : car tu as trouvé grâce devant moi, et je te connais toi-même nommément ». [18] Moïse dit : « Montrez-moi votre gloire ». [19] *Le Seigneur* répondit : « Moi, je te montrerai toute sorte de biens, je prononcerai le nom du Seigneur devant toi, je ferai miséricorde à qui je voudrai, et je serai clément envers qui il me plaira ». [20] Et de nouveau il dit : « Tu ne pourras voir ma face: car l'homme ne saurait me voir et vivre ». [21] Et encore : « Voici, dit-il, un lieu près de moi, et tu te tiendras sur la pierre. [22] Et lorsque passera ma gloire, je te placerai à l'ouverture de la pierre et je te couvrirai de ma droite, jusqu'à ce que je sois passé : [23] j'ôterai alors ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face, tu ne la verras point ».

XXXIV [1]. Et ensuite : « Taille-toi, dit-il, deux tables de pierre à l'instar des premières, et j'écrirai dessus les paroles que contenaient les tables que tu as rompues. [2] Sois prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï, et tu te tiendras avec moi sur le sommet de la montagne. [3] Que nul ne monte avec toi, et que personne

15. *Si vous ne nous précédez vous-même.* Moïse n'est pas encore satisfait de la promesse que Dieu vient de lui faire et qui, dans sa teneur littérale, pouvait s'appliquer uniquement à lui-même et non à tout son peuple. Aussi insiste-t-il pour obtenir une assurance plus claire et plus formelle encore. Cette généreuse audace dans la prière rappelle l'intercession d'Abraham en faveur de Sodome, *Genèse*, XVIII, 22-32.

17. *Cette parole même que tu as dite, je l'accomplirai.* Il était impossible de dire plus clairement à Moïse que sa prière était totalement exaucée. Moïse est victorieux, et sa victoire va l'enhardir encore, jusqu'à demander à Dieu de lui montrer sa gloire (v. 18).

19. *Je te montrerai toute sorte de biens.* D'après le texte original : « je ferai passer toute ma bonté (et ma beauté) devant toi ». Dieu, de plus, prononcera son propre nom en passant devant Moïse, pour l'avertir de sa présence.

XXXIV. 1. *Taille-toi... deux tables de pierre.* Les premières pierres, brisées par Moïse à la vue du veau d'or (*Exode*, XXXII, 19), lui avaient été données par Dieu lui-même. Ce sera donc pour les Israélites un souvenir et une punition permanente de leur idolâtrie momentanée, que d'avoir, dans les secondes tables de la loi, une œuvre moins entièrement divine que n'étaient les premières.

Digitized by Google

ἐν παντὶ τῷ ὄρει, καὶ τὰ πρόβατα καὶ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 Καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

5 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου. 6 Καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε· Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, 7 καὶ 'δικαιοσύνην' διατηρῶν 'καὶ' ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. 8 Καὶ σπεύσας Μωϋσῆς, κύψας ἐπὶ τῆν γὴν προσεκύνησε 9 καὶ εἶπεν· Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστι. Καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθά σοι. 10 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην· ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου, ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι. 11 Πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χετταῖον καὶ Εὐαῖον 'καὶ Γεργεσαῖον' καὶ Ἰεβουσαῖον. 12 Πρόσεχε σεαυτῷ μή ποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,

וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־
הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר
הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל
אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
6 וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ וַיַּעֲבֹר יְהוָה׃
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה׃ יְהוָה׃ אֵל
רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
7 וֶאֱמֶת׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן
וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד׃
עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
8 עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ וַיְמַהֵר
9 מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
י וּנְחַלְתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת
בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־
הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה
בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃
11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית

טון רבתי v. 7.

3. EFX† (a. *βόες*) *οἱ*. 4. AEFX: †(a. *ἀνέβη*) *τὸ πρωΐ*. 6. AEFX† (p. *Κύριος*) *κύριος*. 7. AEFX† (a. *ἔλ.*) *ποιῶν*. AEFX: *τὸν ἔν. οὐ καθ.* 9. A. *εὗρον*. AEX* (pr.) *ὁ*. X uncis includit *ὁ λ. γ. σκλ. ἐ*.... *(p. *ἀφελεῖς*) *σὺ*. 10. A: *Κ. ἐλάλησεν κυρ*....* (pr.) *σοι*. 11. AEX: (l. *πρὸ πρ.*) pon. *ἀπὸ πρ.* A: (l. *ὑμῶν*) *σοῦ*. AX† (sexies) *τὸν*. AEFX: *Χεττ.... Φερ.*

3. *Ne paissent point contre.* Hébreu et Septante : « ne paissent près de cette montagne ».

4. *Comme celles qui avaient été auparavant.* Hébreu et Septante : « comme les premières ». — *De nuit.* Hébreu et Septante : « de bon matin ». — *Portant avec lui les tables.* Septante : « prit les deux tables de pierre ». L'hébreu a de plus : « dans sa main ».

5. *Moïse se tint avec lui.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) se tint là avec lui ».

6. *Moïse dit.* Tout ce que la Vulgate met dans la bouche de Moïse, au vocatif, est au nominatif dans l'hébreu et les Septante, qui l'attribuent à Dieu lui-même.

9. *Et de vous prendre en possession.* Septante : « et nous serons à toi ».

10. *Répondit.* Les Septante ajoutent : « à Moïse ». — *Je ferai alliance.* Hébreu : « je frappe une alliance ». Septante ajoutent : « avec toi ». — *Afin qu'il voie l'œuvre terrible du Seigneur.* Hébreu : « tout le peuple verra l'œuvre de Jahvéh, car ce que j'accomplirai pour toi sera une chose merveilleuse » ; Septante littéralement : « et il verra,... combien sont étonnantes les choses que je ferai pour toi ».

11. *Observe.* Hébreu et Septante : « prends garde à ».

Digitized by Google

montem : boves quoque et oves non pascántur e contra. [4] Excídit ergo duas tábulas lapídeas, quales ántea fúerant : et de nocte consúrgens ascéndit in montem Sínai, sicut præcéperat ei Dóminus, portans secum tábulas.

Moyses montem ascendit.

[5] Cumque descendísset Dóminus per nubem, stetit Móyses cum eo, invocans nomen Dómini. [6] Quo transeúnte coram eo, ait : Dominátor Dómine Deus, miséricors et clemens, pátiens et multæ miserationis, ac verax, [7] qui custódis misericórdiam in míllia : qui aufers iniquitátem, et scélera, atque peccáta, nullúsque apud te per se innocens est. Qui reddis iniquitátem patrum filiis ac nepótibus, in tértiam et quartam progéniem. [8] Festinúsque Móyses, curvátus est pronus in terram, et adórans, [9] ait : Si invéni grátiam in conspéctu tuo, Dómine, óbsecro ut gradiáris nobíscum (pópulus enim duræ cervícis est), et aúferas iniquitátes nostras atque peccáta, nosque possídeas.

Manifestatio divina ad Moysen.

Ex. 33, 19. Num. 14, 17. 2 Esd. 9, 17. Ps. 85, 15; 102, 8; 144, 8. Joel, 2, 13. Jon. 4, 2. Deut. 5, 10. Jer. 32, 18. Ps. 142, 2. Ex. 20, 5. Deut. 7, 9. Mich. 7, 18.

Ex. 33, 3; 32, 9-14. Deut. 9, 13-11. Act. 7, 51.

[10] Respóndit Dóminus : Ego iníbo pactum vidéntibus cunctis, signa fáciam quæ nunquam visa sunt super terram, nec in ullis géntibus : ut cernat pópulus iste, in cujus es médio, opus Dómini terríbile quod factúrus sum.

Novum pactum.

Ex. 24, 8. Deut. 5, 2-7. Jer. 32, 40; 31, 31. Ps. 94, 9.

[11] Obsérva cuncta quæ hódie mando tibi : ego ipse ejíciam ante fáciem tuam Amorrhæum, et Chananæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum. [12] Cave ne unquam cum habitatóri-

Ex. 33, 2; 3, 8.

ne soit vu sur toute la montagne; que les bœufs même et les brebis ne paissent point contre ». [4] Il tailla donc deux tables de pierre, comme celles qui avaient été auparavant : et se levant de nuit, il monta sur la montagne de Sinaï, comme lui avait ordonné le Seigneur, portant avec lui les tables.

[5] Et lorsque le Seigneur fut descendu dans la nuée, Moïse se tint avec lui, invoquant le nom du Seigneur. [6] Et le Seigneur passant devant lui, Moïse dit : « Dominateur, Seigneur Dieu, miséricordieux et clément, patient et d'une abondante miséricorde, et très véritable, [7] qui gardez votre miséricorde pour des milliers *de créatures;* qui effacez l'iniquité, les crimes et les péchés, et nul auprès de vous n'est innocent par lui-même; qui rendez l'iniquité des pères aux fils et aux petits-fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ». [8] Et aussitôt Moïse se prosterna incliné vers la terre, et adorant, [9] dit : « Si j'ai trouvé grâce en votre présence, Seigneur, je vous conjure de marcher avec nous (car ce peuple est d'un cou roide), d'effacer nos iniquités et nos péchés, et de nous prendre en possession ».

[10] Le Seigneur répondit : « Moi, je ferai alliance, à la vue de tous, je ferai des signes qui n'ont jamais été vus sur la terre, ni dans aucune nation, afin qu'il voie, ce peuple au milieu duquel tu es, l'œuvre terrible du Seigneur que je dois faire.

[11] » Observe tout ce qu'aujourd'hui je te commande; moi-même, je chasserai devant ta face l'Amorrhéen, le Chananéen, l'Héthéen, le Phérézéen aussi, l'Hévéen et le Jébuséen. [12] Prends garde

---

5. *Moïse se tint*, dans la fissure du rocher que Dieu lui avait indiquée. Voir XXXIII, 22. — *Invoquant le nom du Seigneur*. D'après le texte original, c'est Dieu lui-même qui prononce ici son nom, signal qu'il avait indiqué à Moïse, XXXIII, 19.

6. *Moïse dit...* C'est encore Dieu, dans le texte hébreu, qui donne de lui-même cette définition, v. 6-7, d'après laquelle la Synagogue comptait treize attributs divins. — *Dominateur, Seigneur Dieu, miséricordieux*, etc. Aucun livre d'origine humaine, avant le christianisme, n'a parlé de Dieu comme l'Écriture. C'est là ce qui a suggéré à La Harpe les réflexions suivantes : « Qu'y a-t-il ailleurs qui soit de cet ordre d'idées, si supérieur à tout ce que les hommes ont écrit de la divinité? Quel est donc ce Dieu qui n'est nulle part ce qu'il est ici? Ah! c'est qu'il n'a parlé nulle part et qu'il parle ici, c'est qu'il n'y a que lui qui sache comment il faut parler de lui; et s'il est vrai, comme la raison n'en peut douter, que l'Écriture seule nous donne de Dieu ces idées également hautes et justes, également admirables et instructives, qui produisent à la fois le respect et la lumière, il est donc démontré que l'Écriture est divine, et que nous n'avons la véritable idée du grand que par la foi, parce qu'il n'y a de vraiment grand que Dieu qui la donne ». (*Lycée*, 1820, t. II, p. 432-433).

Digitized by Google

εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, [1]καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ[1]. 14 Οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεοῖς ἑτέροις· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός, ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστί. 15 Μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν αὐτῶν, 16 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου, καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν οἱ υἱοί σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 Καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 18 Καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 Πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά, πᾶν πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου. 20 Καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις. Πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ· οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις. Τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κατάπαυσις. 22 Καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι, ἀρχὴν θερισμοῦ πυροῦ, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 23 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 24 Ὅταν γὰρ ἐκβαλῶ τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατυνῶ τὰ ὅριά σου, οὐκ ἐπιθυμήσει οὐθεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναν-

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
13 פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: כִּי אֶת־
מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
14 תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תְּכָרֹתוּן: כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה
ב קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא: פֶּן־תִּכְרֹת
בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ
16 וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ: וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:
17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה לָּךְ: אֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
19 מִמִּצְרָיִם: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־
ג מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: וּפֶטֶר
חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וְעָרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־
21 יֵרָאֶה פָנַי רֵיקָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ
22 וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה
לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף
23 תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה
24 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי

---

12. AEFX: *μήποτε γένηται*. 13. AEFX* (a. *πυρί*) *ἐν*. 14. AEFX: *θεῷ ἑτέρῳ*. 15. A[1]X: *διαθῇ*. A[2] *διαθῆς*. AEFX† (l. *θυμ.*) *θυσιῶν*. 16. AX: *δώσεις.... ἐκπορνεύσουσιν*. A[1]X* *κ. ἐκπ. τοὺς*. EFX: *τοὺς υἱούς*. 18. FX (ab. in.). * *Καὶ*. 19. AEFX* *πᾶν*. 20. AEFX† (p. *δώσεις*) *αὐτοῦ*. 21. AEFX† (a. *ἐβδόμῃ*) *ἡμέρᾳ τῇ*. 22. AEFX: *πυρῶν*. 24. AEFI: (l. *πρὸ*) *ἀπὸ*. AEX: *ἐμπλατυνῶ... ἐὰν*.

v. 14. ריש רבתי v. 19. קדש בוכן

---

13. *Leurs statues.* Septante : « leurs stèles ». — *Et coupe leurs bois sacrés.* Hébreu : « coupez leurs *aschérim* (pieux ou arbres représentant la déesse Aschéra). — Les Septante ont de plus : « vous brûlerez dans le feu les sculptures de leurs dieux ».

14. *N'adore point de dieu étranger.* Hébreu : « tu ne te prosterneras point devant un autre dieu » ; Septante : « vous n'adorerez pas d'autres dieux ».

15. *Et qu'ils auront adoré leurs simulacres.* Hébreu et Septante : « leur offrant des sacrifices ». — *Des victimes immolées.* Hébreu : « de leur sacrifice » ; Septante : « d'eux ».

18. *Des nouveaux (fruits).* Hébreu : « des épis ».

20. *Le premier-né de l'âne.* Septante : « de la bête de somme ». — *Il sera tué.* Hébreu : « tu lui briseras la nuque » ; Septante : « tu en paieras la valeur ». — *Tu ne paraîtras point devant moi les mains vides.* Hébreu : « On ne se présentera point à vide devant ma face ».

21. *Tu cesseras de labourer et de moissonner.* Hébreu : « tu te reposeras, (même) au temps du labourage et de la moisson » ; Septante : « il y aura repos pour les semailles et la moisson ».

22. *Quand, le temps de l'année revenant, tout se serre.* Hébreu : « à la fin de l'année » ; Septante : « au milieu de l'année ».

Digitized by Google

bus terræ illíus jungas amicítias, quæ sint tibi in ruínam : [13] sed aras eórum déstrue, confringe státuas, lucósque succíde : [14] noli adoráre deum aliénum. Dóminus zelótes nomen ejus, Deus est æmulátor. [15] Ne íneas pactum cum homínibus illárum regiónum : ne, cum fornicáti fúerint cum diis suis, et adoráverint simulácra eórum, vocet te quíspiam ut cómedas de immolátis. [16] Nec uxórem de filiábus eórum accípies filiis tuis : ne, postquam ipsæ fúerint fornicátæ, fornicári fáciant et filios tuos in deos suos.

Ex. 23, 32-33. Deut. 7, 3. De Channanæis. Ex. 23, 24. Gen. 35, 2. Ex. 20, 3-5. Deut. 7, 2. Num. 25, 1-2. 3 Reg. 11, 2. Lev. 17, 7. Jud. 3, 6.

[17] Deos conflátiles non fácies tibi.

Ex. 20, 23. Lev. 19, 4.

[18] Solemnitátem azymórum custódies. Septem diébus vescéris azýmis, sicut præcépi tibi, in témpore mensis novórum : mense enim verni témporis egréssus es de Ægypto.

Pascha. Ex. 20, 15-19. Lev. 23, 5-8.

[19] Omne quod áperit vulvam géneris masculíni, meum erit. De cunctis animántibus, tam de bobus, quam de óvibus, meum erit. [20] Primogénitum ásini rédimes ove : sin autem nec prétium pro eo déderis, occidétur. Primogénitum filiórum tuórum rédimes : nec apparébis in conspéctu meo vácuus.

Primogenita. Ex. 22, 15 ; 13, 2, 4. Deut. 15, 1-17. Ex. 13, 12-13. Deut. 16, 16.

[21] Sex diébus operáberis, die séptimo cessábis aráre et métere.

Ex. 20, 8-11 ; 23, 12. Sabbatum.

[22] Solemnitátem hebdomadárum fácies tibi in primítiis frugum messis tuæ tritíceæ, et solemnitátem, quando redeúnte anni témpore cuncta condúntur. [23] Tribus tempóribus anni apparébit omne masculínum tuum in conspéctu omnipoténtis Dómini Dei Israel. [24] Cum enim túlero gentes a fácie tua, et dilatávero términos tuos, nullus insidiábitur terræ tuæ, ascendénte te, et apparénte in conde ne jamais lier des amitiés avec les habitants de cette terre, lesquelles seraient pour toi une ruine; [13] mais détruis leurs autels, brise leurs statues et coupe leurs bois sacrés. [14] N'adore point de dieu étranger. Le Seigneur, son nom est : jaloux; Dieu est jaloux. [15] Ne fais point d'alliance avec les hommes de ces pays-là, de peur que lorsqu'ils auront forniqué avec leurs dieux, et qu'ils auront adoré leurs simulacres, quelqu'un ne t'invite à manger des victimes immolées. [16] Tu ne prendras point de femmes d'entre leurs filles pour tes fils, de peur qu'après qu'elles-mêmes auront forniqué, elles ne fassent forniquer aussi tes fils avec leurs dieux.

[17] » Tu ne feras point de dieux jetés en fonte.

[18] » Tu garderas la solennité des azymes. Pendant sept jours tu mangeras des azymes, comme je t'ai ordonné, au temps du mois des nouveaux *fruits;* car c'est au mois du printemps que tu es sorti de l'Égypte.

[19] » Tout mâle qui ouvre un sein, sera à moi. Le *premier-né* d'entre tous les animaux, tant des bœufs que des brebis, sera à moi. [20] Tu rachèteras le premier-né de l'âne avec une brebis; mais si tu ne donnes pas de rançon pour lui, il sera tué. Tu rachèteras le premier-né de tes fils; et tu ne paraîtras point devant moi les mains vides.

[21] » Pendant six jours tu travailleras; au septième jour, tu cesseras de labourer et de moissonner.

[22] » Tu feras la solennité des semaines, à l'époque des prémices des fruits de ta moisson de froment, et la solennité *de la récolte*, quand, le temps de l'année revenant, tout se serre. [23] A trois époques de l'année tous tes mâles paraîtront en la présence du tout-puissant Seigneur Dieu d'Israël. [24] Car lorsque j'aurai enlevé les nations de devant ta face, et que j'aurai étendu tes limites, nul ne cherchera à surprendre ta terre, toi montant, et paraissant en

---

13. *Coupe leurs bois sacrés.* Les pieux sacrés, en bois, représentant les faux dieux.

14. *Son nom est : jaloux.* Pourquoi le Seigneur est-il qualifié de jaloux? Le texte sacré nous l'apprend : parce qu'il ne peut souffrir qu'on adore un autre dieu que lui. Il n'était pas possible d'exprimer plus clairement l'unité de Dieu.

17. *Tu ne feras point de dieux jetés en fonte.* Dans ce résumé des principales conditions de l'alliance, il était à propos de faire figurer de nouveau celle-ci, au lendemain du triste épisode du veau d'or.

18. *La solennité des azymes.* Pâques.

20. *Tu rachèteras le premier-né...* Voir la note sur *Exode*, XIII, 13.

21. *De labourer et de moissonner.* Ce ne sont pas les seuls travaux défendus le jour du sabbat, mais ces deux-là sont pris pour exemple, à cause de leur importance.

22. *La solennité des semaines*, la Pentecôte, dont il a été déjà question, XXIII, 16. Le nom qu'elle porte

Digitized by Google

τίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 Οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. 26 Τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

27 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραήλ. 28 Καὶ ἦν ἐκεῖ Μωϋσῆς ἔναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγε, καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιε, καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ταῦτα τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

29 Ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους, Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 Καὶ εἶδεν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ τὸν Μωϋσῆν, καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ· 31 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωϋσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς. 32 Καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινά. 33 Καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 Ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωϋσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι· καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 35 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωϋσέως, ὅτι δεδόξασται· καὶ περιέθηκε Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃
כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־
26 יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ רֵאשִׁית
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
28 וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־
הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים׃
29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי
לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־
הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
ל פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר
31 פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ וַיִּקְרָא
אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־
הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
33 בְּהַר סִינָי׃ וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם
34 וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־
הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
לה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ וְרָאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־
הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר
אִתּוֹ׃

---

25. A[1]EX θυσιασμάτων. 26. AEFX: εἰσοίσεις. 28. AEFX: ἔναντι. A (a. πλάκ.) δύο. 29. AEFX† (p. ὄρους) Σινά. A[1]EX: καὶ ἰδοὺ....* δύο. AEX (pro alt. ἐκ) : ἀπὸ. AEFX† (p. ὄρους) καὶ.... χρωτὸς (l. χρώματος). 30. AEFX: (l. πρεσβύτεροι) υἱοὶ. 32. AEFX: (l. ἐνετείλατο) ἐλαλήσει. 35. AX† (a. κάλυμμα) τὸ.

---

25. *Ne restera pas le matin.* Hébreu et Septante : « ne séjournera pas jusqu'au matin ».

28. *Avec le Seigneur.* Septante : « devant le Seigneur ». — *Les dix paroles de l'alliance.* Hébreu et Septante : « les paroles de l'alliance, les dix paroles ».

29. *Que sa face.* Hébreu et Septante : « que la peau de son visage ». — *Depuis l'entretien.* Hébreu et Septante : « pendant qu'il parlait ».

31. *Mais, appelés par lui.* Hébreu et Septante : « Moïse les appela ».

35. *Que la face de Moïse rayonnait.* Hébreu : « que la peau de son visage rayonnait ». — *Mais lui le voilait de nouveau, s'il avait à leur parler.* Hébreu et Septante : « et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il vînt de nouveau pour parler avec lui (au Seigneur) ».

Digitized by Google

spéctu Dómini Dei tui ter in anno.

25 Non immolábis super ferménto sánguinem hóstiæ meæ : neque resídébit mane de víctima solemnitátis Phase.

Ex. 23, 18-19; 12, 10. Num. 9, 12. Joa. 19, 36.

Primitiæ.

26 Primítias frugum terræ tuæ ófferes in domo Dómini Dei tui.

Non coques hœdum in lacte matris suæ.

Deut. 26, 2; 14, 21. Ex. 23, 19. Deut. 14, 21.

27 Dixítque Dóminus ad Móysen : Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israel pépigi fœdus.

Ex. 24, 4. Ex. 24, 18. Deut. 9, 9, 18.

28 Fuit ergo ibi cum Dómino quadragínta dies et quadragínta noctes : panem non comédit et aquam non bibit, et scripsit in tábulis verba fœderis decem.

Deut. 10, 4; 4, 13.

Moyses de monte descendit.

29 Cumque descénderet Móyses de monte Sínai, tenébat duas tábulas testimónii, et ignorábat quod cornúta esset fácies sua ex consórtio sermónis Dómini. 30 Vidéntes autem Aaron et fílii Israel cornútam Móysi fáciem, timuérunt prope accédere. 31 Vocatíque ab eo, revérsi sunt tam Aaron quam príncipes synagógæ. Et postquam locútus est ad eos, 32 venérunt ad eum étiam omnes fílii Israel : quibus præcépit cuncta quæ audíerat a Dómino in monte Sínai. 33 Impletísque sermónibus, pósuit velámen super fáciem suam. 34 Quod ingréssus ad Dóminum, et loquens cum eo, auferébat donec exíret, et tunc loquebátur ad fílios Israel ómnia quæ sibi fúerant imperáta. 35 Qui vidébant fáciem egrediéntis Móysi esse cornútam, sed operiébat ille rursus fáciem suam, si quando loquebátur ad eos.

2 Cor. 3, 7.

Ex. 35, 1.

2 Cor. 3, 13.

Ex. 33, 8-9.

Facies Moysis cornuta.

la présence du Seigneur ton Dieu trois fois l'année.

25 » Tu ne sacrifieras point sur du levain le sang de mon hostie, et il ne restera pas le matin de la victime de la solennité de la Pâque.

26 » Tu offriras les prémices des fruits de ta terre dans la maison du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère ».

27 Le Seigneur dit encore à Moïse : « Écris pour toi ces paroles par lesquelles j'ai fait alliance et avec toi et avec Israël ». 28 Il fut donc là avec le Seigneur quarante jours et quarante nuits : il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, et il écrivit sur les tables les dix paroles de l'alliance.

29 Et lorsque Moïse descendait de la montagne de Sinaï, il tenait les deux tables du témoignage, et il ignorait que sa face était rayonnante de lumière, depuis l'entretien du Seigneur avec lui. 30 Or Aaron et les enfants d'Israël, voyant la face de Moïse rayonnante, craignirent de s'approcher. 31 Mais, appelés par lui, ils revinrent, tant Aaron que les princes de la synagogue. Et après qu'il leur eut parlé, 32 vinrent aussi vers lui tous les enfants d'Israël, auxquels il ordonna toutes les choses qu'il avait entendues du Seigneur sur la montagne de Sinaï. 33 Et, ces discours achevés, il mit un voile sur sa face. 34 Entré auprès du Seigneur, et parlant avec lui, il ôtait ce voile jusqu'à ce qu'il en sortît, et c'est alors qu'il disait aux enfants d'Israël toutes les choses qui lui avaient été commandées. 35 Ceux-ci voyaient que la face de Moïse rayonnait lorsqu'il sortait, mais lui la voilait de nouveau, s'il avait à leur parler.

---

ici vient de ce qu'on la célébrait une semaine de semaines après la fête de Pâques. — *Le temps de l'année revenant :* il s'agit ici de la fête des Tabernacles. Voir la note sur *Exode*, XXIII, 16.

26. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 19.

27. *Écris... ces paroles.* Cet ordre formel d'écrire, donné par Dieu à Moïse, a pour but de faire ressortir encore plus l'importance de ce qu'il vient de lui dire.

28. *Et il écrivit sur les tables.* Ce fut Dieu lui-même qui fit cette inscription, comme il l'avait promis (v. 1), et comme Moïse devait plus tard le redire formellement (*Deutéronome*, X, 1-4), quoique S. Cyprien et S. Augustin aient pensé que c'était Moïse qui avait écrit les tables de la loi.

29. *Sa face était rayonnante de lumière.* La Vulgate emploie les mots *cornuta facies.* « *Cornuta* est employé ici dans un sens métaphorique, dit Cornelius a Lapide sur ce passage; car Moïse n'avait pas des cornes au front, comme le représentent les peintres, mais son visage était si éclatant qu'il lançait comme des rayons de lumière ».

Digitized by Google

ס ס ס כב 22

XXXV. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
2 אֹתָם: שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה
3 יוּמָת: לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: ס
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
ה יְהוָה לֵאמֹר: קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה
לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֶת
תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:
6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
7 וְעִזִּים: וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
8 תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר
וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
9 הַסַּמִּים: וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
י לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ
אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחֹה
12 אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנָיו: אֶת־הָאָרֹן
וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פָּרֹכֶת
13 הַמָּסָךְ: אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
14 כָּל־כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: וְאֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
כ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: וְאֶת־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
16 לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה

ברייתו ק' v. 11.

XXXV. *Καὶ συνήθροισε Μωϋσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπε κύριος ποιῆσαι αὐτούς.* 2 *Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἁγία σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ, τελευτάτω.* 3 *Οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων·* [1] *ἐγὼ κύριος*[1].

4 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος, λέγων·* 5 *Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,* 6 *ὑακινθον, πορφύραν, κόκκινον δίπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας,* [7] *καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα,* [*8 καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα [1] εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος*[1],] 9 *καὶ λίθους σαρδίου, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.* 10 *Καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος,* 11 *τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρύματα καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους,* 12 *καὶ τὴν κιβωτὸν [1] τοῦ μαρτυρίου*[1] *καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα,* [1] *καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τοὺς λίθους τοὺς τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος*[1], [13 *καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,* 14 *καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός,* 15 *καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,* 16 *καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυ-*

1. A[1]† (p. πασ.) *τὴν*. AEFX† (p. εἶπεν) *πρὸς αὐτούς*. 2. AFX: *ἅγιον σάββατον*. 3. AEFX† (a. ἡμέρᾳ) *ἐν*. 8. Vers. iste totus e Complut. desumitur; versiculi 13-19 item. 9. EFX: *σαρδίονς*.

XXXV. 6. *Deux fois teinte.* Septante littéralement : « deux fois filée ».
7. *Violette.* Hébreu : « de *thakhasch* (dugong) »; Septante : « teinte en bleu ».
9. *Du rational.* Septante « : de la tunique descendant jusqu'aux pieds ».

Digitized by Google

10° Ex. 34, 32.

XXXV. [1] Igitur congregáta omni turba filiórum Israel, dixit ad eos : Hæc sunt quæ jussit Dóminus fieri. De sabbato. Ex. 34, 21 ; 31, 14 ; 23, 12 ; 20, 8-11. Num. 15, 32-36. [2] Sex diébus faciétis opus : séptimus dies erit vobis sanctus, sábbatum, et réquies Dómini : qui fécerit opus in eo, occidétur. Ex. 16, 23. [3] Non succendétis ignem in ómnibus habitáculis vestris per diem sábbati.

XXXV. [1] Ainsi, toute la multitude des enfants d'Israël assemblée, il leur dit : « Voici ce que le Seigneur a commandé que l'on fasse. [2] Pendant six jours, vous travaillerez : le septième jour vous sera saint, étant le sabbat et le repos du Seigneur ; celui qui travaillera en ce jour-là, sera mis à mort. [3] Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures au jour du sabbat ».

Dona a populo petita.

[4] Et ait Móyses ad omnem catérvam filiórum Israel : Iste est sermo quem præcépit Dóminus, dicens : Ex. 25, 2-7 ; 36, 3 ; 2 Cor. 9, 7. [5] Separáte apud vos primítias Dómino : Omnis voluntárius et prono ánimo ófferat eas Dómino : aurum et argéntum, et æs, [6] hyacínthum et púrpuram, coccúmque bis tinctum, et byssum, pilos caprárum, [7] pellésque aríetum rubricátas, et iánthinas, ligna setim, [8] et óleum ad luminária concinnánda, et ut conficiátur unguéntum, et thymiáma suavíssimum, [9] lápides onýchinos, et gemmas ad ornátum superhumerális et rationális.

[4] Moïse dit encore à toute l'assemblée des enfants d'Israël : « Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur, disant : [5] Mettez à part chez vous des prémices pour le Seigneur. Que chacun offre volontairement et porte de cœur au Seigneur, de l'or, de l'argent et de l'airain, [6] de l'hyacinthe et de la pourpre, de l'écarlate deux fois teinte, du fin lin, des poils de chèvre ; [7] des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux violettes, des bois de sétim ; [8] de l'huile pour entretenir les luminaires, et pour composer le parfum à oindre et le parfum à brûler d'une odeur très suave ; [9] des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour l'ornement de l'éphod et du rational.

Operarii vocati.

[10] Quisquis vestrum sápiens est, véniat, et fáciat quod Dóminus imperávit : [11] tabernáculum scílicet, et tectum ejus, atque operiméntum, ánnulos, et tabuláta cum véctibus, paxíllos et bases : [12] arcam et vectes, propitiatórium, et velum quod ante illud oppánditur : [13] mensam cum véctibus et vasis, et propositiónis pánibus : [14] candelábrum ad luminária sustentánda, vasa illíus et lucérnas, et óleum ad nutriménta ígnium : [15] altáre thymiámatis, et vectes, et óleum unctiónis et thymiáma ex aromátibus : tentórium ad óstium tabernáculi : [16] altáre holocaústi, et cratí-

Ex. 31, 7-11 ; 25, 8-9 ; 36, 31-42. Ex. 37, 1. 7. Ex. 25, 30 ; 37, 17 ; 39, 1-6 ; 27, 1-10.

[10] » Quiconque de vous est intelligent, qu'il vienne, et qu'il fasse ce que le Seigneur a commandé : [11] c'est-à-dire, le tabernacle, son toit, et la couverture, les anneaux, les ais avec les leviers, les pieux et les soubassements, [12] l'arche et les leviers, le propitiatoire et le voile qui est suspendu devant lui ; [13] la table avec les leviers, les vases et les pains de proposition ; [14] le chandelier pour soutenir les luminaires, ses vases et les lampes, et l'huile pour l'entretien des lumières ; [15] l'autel du parfum à brûler et les leviers, l'huile de l'onction et le parfum à brûler, composé d'aromates ; le voile à la porte du tabernacle ; [16] l'au-

10° Construction du Tabernacle, XXXV, 1-XL, 36.

XXXV. 2. *Le septième jour vous sera saint.* Cette nouvelle promulgation de la loi du sabbat a pour but d'en inculquer de plus en plus l'importance.

5. *Que chacun offre...* Ce sont les offrandes qui ont été demandées par le Seigneur, XXV, 3-7. Elles sont énumérées ici absolument dans le même ordre.

6. *De l'hyacinthe.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 4.

7. *Des peaux de béliers teintes.* La teinture des peaux était un art connu des Égyptiens. Une harpe conservée à Paris, au musée du Louvre, est encore revêtue de cuir vert. — *Des peaux violettes.* Nous avons dit plus haut (XXV, 5), que ces peaux étaient celles des dugongs. Ce cétacé est commun dans la mer Rouge, où on le rencontre par bandes. Le corps du dugong est revêtu d'un cuir lisse et épais, d'un bleu clair uniforme, excepté aux parties inférieures où il est blanchâtre. Sa peau fournissait une matière excellente pour la couverture du Tabernacle. Aussi Moïse en prescrit-il l'emploi : les Israélites étaient en effet dans le voisinage de la mer Rouge et pouvaient le pêcher facilement, ce qui plus tard, en Palestine, leur aurait été impossible. De pareils détails sont précieux pour établir l'authenticité de l'Exode et l'exactitude des récits concernant le Tabernacle.

Digitized by Google

τώματος καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, [17] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, [18] καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς καὶ τὰ σχοινία αὐτῶν, καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· [19] καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

[20] Καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ. [21] Καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ὅσοις ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἀφαίρεμα, καὶ ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. [22] Καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ᾧ ἔδοξε τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια, καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, [23] καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ· καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν· [24] καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα, ἤνεγκαν ἀργύριον καὶ χαλκόν, τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ· καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα καὶ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς, ἤνεγκαν. [25] Καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. [26] Καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. [27] Καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον, [28] καὶ τὰς συνθέσεις καὶ εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυ-

19. AEFX† (p. αὐταῖς) ἐν τῷ ἁγίῳ. X: τῶν υἱῶν... * καὶ τὸ ἔλ. τοῦ χρ. κ. τὸ θυμ. τ. συνθ. 21. FX: αὐτῶν ἡ καρδία. AEFX: οἷς.... * (p. alt. αὐτῶν) ἀφαίρεμα καὶ. 22. AFX: ἀφαίρεμα. 23. X† (p. εὑρέθη) ὑάκινθος καὶ πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ... 24. AEFX: κατασκευῆς. 28. AFX* (a. τὸ ἔλαιον) εἰς.

וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־ בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־ 17 כַּנּוֹ: אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר: 18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם: אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׁרָד 19 לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

= וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי 21 מֹשֶׁה: וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף 23 תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה: וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים 24 וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ: כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה 25 הֵבִיאוּ: וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ 26 הַשֵּׁשׁ: וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים: 27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן: 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

18. *Et du parvis.* Manque dans les Septante.
19. Les Septante ajoutent : « et l'huile de l'onction et le parfum composé (de divers aromates) ».
22. *Les hommes avec les femmes.* Septante : « les hommes apportèrent, (venant) de leurs femmes... »
24. *Des métaux d'argent.* Hébreu : « une offrande d'argent ». Septante : « un prélèvement d'argent ».
25. *Donnèrent ce qu'elles avaient filé.* Hébreu : « filèrent de leurs mains ».
27. *Les princes.* Hébreu : « les principaux ». Septante : « les chefs ». — *Les pierres d'onyx, les pierres précieuses.* Septante : « les pierres de l'émeraude et les pierres de plénitude (hébreu : « pierres enchâssées »).

Digitized by Google

culam ejus æneam cum véctibus et vasis suis : labrum et basim ejus : [17] cortinas átrii cum colúmnis et básibus, tentórium in fóribus vestíbuli. [18] paxíllos tabernáculi et átrii cum funículis suis : [19] vestiménta, quorum usus est in ministério sanctuárii, vestes Aaron pontíficis ac filiórum ejus, ut sacerdótio fungántur mihi.

Ex. 38, 8; 40, 31; 30, 18; 27, 16; 38, 18; 39, 40; 28, 2-43; 31, 10; 39, 41.

[20] Egréssaque omnis multitúdo filiórum Israel de conspéctu Móysi, [21] obtulérunt mente promptíssima atque devóta primítias Dómino, ad faciéndum opus tabernáculi testimónii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessárium erat, [22] viri cum muliéribus præbuérunt armíllas et inaúres, ánnulos et dextrália : omne vas aúreum in donária Dómini separátum est. [23] Si quis habébat hyacínthum, et púrpuram, coccúmque bis tinctum, byssum et pilos caprárum, pelles aríetum rubricátas, et iánthinas, [24] argénti, ærísque metálla, obtulérunt Dómino, lignaque setim in vários usus. [25] Sed et mulíeres doctæ, quæ néverant, dedérunt hyacínthum, púrpuram, et vermículum, ac byssum, [26] et pilos caprárum, sponte própria cuncta tribuéntes. [27] Príncipes vero obtulérunt lápides onýchinos, et gemmas ad superhumerále et rationále, [28] aromátaque et óleum ad luminária concinnánda, et ad præparándum unguéntum, ac thymiáma odóris suavíssimi compo-

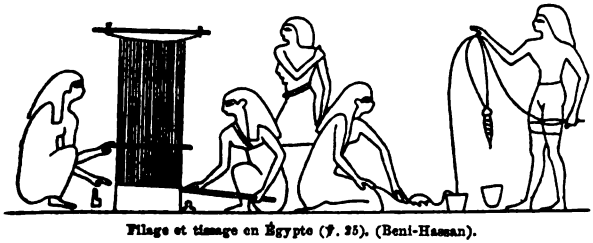
Dona oblata. Ex. 36, 3. 2 Cor. 9, 7.

Dona principum. Par. 30, 8.

Ex. 25, 6.

tel de l'holocauste, et sa grille d'airain avec ses leviers et ses vases; le bassin et sa base; [17] les rideaux du parvis avec les colonnes et leurs soubassements; le voile à la porte du vestibule; [18] les pieux du tabernacle et du parvis avec leurs cordages; [19] les vêtements, dont l'usage est pour le service du sanctuaire, les ornements d'Aaron le pontife, et ceux de ses fils, afin qu'ils exercent pour moi les fonctions du sacerdoce ».

[20] Alors, toute la multitude des enfants d'Israël étant sortie de la présence de Moïse, [21] ils offrirent d'un cœur très empressé et dévoué les prémices au Seigneur, pour faire l'ouvrage du tabernacle de témoignage. Pour tout ce qui était nécessaire au culte et aux vêtements saints, [22] les hommes avec les femmes donnèrent des bracelets, des pendants d'oreilles, des anneaux et des ornements de la main droite : tout vase d'or fut mis à part comme offrandes au Seigneur. [23] Si quelqu'un avait de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate deux fois teinte, du fin lin, des poils de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux violettes, [24] des métaux d'argent et d'airain, il les offrit au Seigneur, ainsi que des bois de sétim, pour les divers usages. [25] Or les femmes habiles donnèrent aussi ce qu'elles avaient filé, l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate, le fin lin, [26] et les poils de chèvre, accordant toutes ces choses de leur propre mouvement. [27] Mais les princes offrirent les pierres d'onyx, les pierres précieuses pour l'éphod et le rational, [28] les aromates et l'huile pour entretenir les luminaires et pour préparer le parfum à oindre, et composer le parfum à brûler d'une odeur très suave.



Filage et tissage en Égypte (*f.* 25). (Beni-Hassan).

25. *Ce qu'elles avaient filé.* Les monuments égyptiens nous représentent dans tous ses détails la fabrication du fil et le tissage, telle que les femmes avaient dû l'apprendre sur les bords du Nil. Les Égyptiens ne connaissaient guère la quenouille, et se servaient presque exclument de fuseaux en bois, courts et surmontés d'une tête lenticulaire en plâtre. Quant au tissage, il se faisait sur un métier des plus simples, ordinairement horizontal, quelquefois vertical. — *L'hyacinthe*, bleu foncé (note sur *Exode*. XXV, 4). Quelques spécimens d'étoffes

Digitized by Google

μιάματος. 29 Καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ, ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

30 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Οὐρίου τὸν Ὢρ, ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας, καὶ συνέσεως, καὶ ἐπιστήμης πάντων, 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας, ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκόν, 33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας. 34 Καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ τῷ Ἐλιὰβ τῷ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ φυλῆς Δάν. 35 Καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας, συνέσεως, διανοίας, πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ, ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας, ποικιλίας.

XXXVI. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος. 2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Βεσελεὴλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥστε συντελεῖν αὐτά. 3 Καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά· καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ

35. AX* *συνέσεως.* AEX* (p. *ἁγίου*) *καὶ.* A²E† (a. *κ. τ. β.*) *καὶ τῇ πορφύρᾳ.*

29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
31 בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
32 וּבְכָל־מְלָאכָה׃ וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
33 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34 וְלַהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב
לה בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃ מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

XXXVI. וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב
וְכָל־ אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
2 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־
בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בִּלְבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
3 הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי
מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד

29. *Tous les hommes et toutes les femmes offrirent leurs présents, d'un cœur dévoué.* Hébreu et Septante : « tous ceux des enfants d'Israël, hommes et femmes, qui y étaient portés par leur cœur... apportaient des offrandes ».

31. *Et de toute connaissance.* Hébreu : « pour tout ouvrage ».

33. *Tout ce qui peut être trouvé par l'art.* Hébreu : « tout ouvrage de pensée ».

34. *Il a appelé aussi Ooliab.* Hébreu : « il lui a donné d'enseigner, à lui et à Ooliab »; Septante : « Il lui a donné de progresser, ainsi qu'à Éliab ».

35. *Qu'ils fassent de tous les tissus, et qu'ils en trouvent de nouveaux de toutes sortes.* L'hébreu et les Septante sont plus concis : « pour faire toute espèce de travaux et d'inventions ».

XXXVI. 1. *Exécuter habilement.* Hébreu : « savoir et faire ».

2. *Faire l'ouvrage.* Septante : « s'appliquer à l'œuvre pour l'exécuter ».

3. *Il leur livra tous les dons.* Hébreu et Septante : « ils reçurent des mains de Moïse ce qui avait été offert ». — *Chaque jour, au matin, le peuple offrait des présents votifs.* Hébreu : « chaque matin, on apportait à Moïse des offrandes volontaires »; Septante : « et ils recevaient de plus, en main propre, ce qu'on venait offrir le matin ».

Digitized by Google

néndum. 29 Omnes viri et mulíeres mente devóta obtulérunt donária, ut fíerent ópera quæ jússerat Dóminus per manum Móysi. Cuncti fílii Israel voluntária Dómino dedicavérunt.

30 Dixítque Móyses ad fílios Israel: Ecce, vocávit Dóminus ex nómine Beséleel fílium Uri fílii Hur de tribu Juda. 31 Implevítque eum spíritu Dei, sapiéntia et intelligéntia, et sciéntia et omni doctrína, 32 ad excogitándum, et faciéndum opus in auro et argénto, et ære, 33 sculpendísque lapidibus, et ópere carpentário : quidquid fabre adinveníri potest, 34 dedit in corde ejus : Oóliab quoque fílium Achísamech de tribu Dan : 35 ambos erudívit sapiéntia, ut fáciant ópera abietárii, polymitárii, ac plumárii de hyacíntho ac púrpura, coccóque bis tincto, et bysso, et texant ómnia, ac nova quæque repériant.

Ex. 35, 22; 31, 3; 36, 1; 37, 1-28. Beseleel.

Ooliab. Ex. 31, 6.

XXXVI. 1 Fecit ergo Beséleel, et Oóliab, et omnis vir sápiens, quibus dedit Dóminus sapiéntiam et intelléctum, ut scirent fabre operári quæ in usus sanctuárii necessária sunt, et quæ præcépit Dóminus. 2 Cumque vocásset eos Móyses, et omnem eruditum virum, cui déderat Dóminus sapiéntiam, et qui sponte sua obtúlerant se ad faciéndum opus, 3 trádidit eis univérsa donária filiórum Israel. Qui cum instárent óperi, quotídie mane vota pópulus offeré-

Ex. 35, 30-35; 36, 1; 31, 2, 6; 38, 22-23.

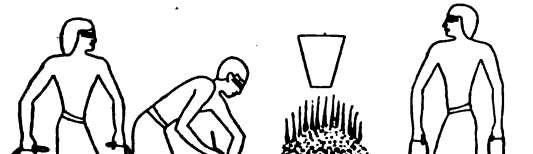
Ex. 25, 8-9; 26, 1-37; 1 Par. 21, 29.

Ex. 35, 22-29.

29 Tous les hommes et toutes les femmes offrirent leurs présents d'un cœur dévoué, afin que fussent faits tous les ouvrages que le Seigneur avait commandés par l'entremise de Moïse. Ainsi tous les enfants d'Israël dédièrent des offrandes volontaires au Seigneur.

30 Alors Moïse dit aux enfants d'Israël : « Voilà que le Seigneur a appelé nommément Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda; 31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, de science et de toute connaissance, 32 pour inventer et faire un travail en or, en argent et en airain, 33 ainsi qu'en gravure de pierres et en ouvrage de menuiserie. Tout ce qui peut être trouvé par l'art, 34 il l'a mis en son cœur. *Il a appelé* aussi Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan. 35 Il les a doués tous les deux de sagesse, afin qu'ils exécutent des ouvrages de menuisier, de tisseur en diverses couleurs, de brodeur d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte et de fin lin; qu'ils fassent de tous les tissus et qu'ils en trouvent des nouveaux de toutes sortes ».

XXXVI. 1 Béséléel donc, et Ooliab, et tous les hommes sages auxquels le Seigneur avait donné la sagesse et l'intelligence, pour qu'ils sussent exécuter habilement, firent ce qui était nécessaire aux usages du sanctuaire, et ce qu'avait ordonné le Seigneur. 2 Car lorsque Moïse les eut appelés avec tous les hommes habiles auxquels le Seigneur avait donné la sagesse, et qui de leur propre mouvement s'étaient offerts pour faire l'ouvrage, 3 il leur livra tous les dons des enfants d'Israël. Pendant qu'ils s'appliquaient avec ardeur à l'ouvrage, chaque jour au ma-



Fonte de l'or (*f.* 32). (Thèbes).

égyptiennes, trouvés dans les tombeaux, prouvent qu'elles étaient faites avec du fil teint, et on y remarque en particulier la couleur bleue.

32. *Pour inventer et faire un travail en or.* La fonte et le travail de l'or étaient connus des Égyptiens : les procédés les plus raffinés leur étaient familiers, et ils pratiquaient comme nous la réduction de l'or en feuilles très minces, la dorure, l'incrustation de l'or, etc. Nous en avons la preuve dans les innombrables œuvres d'art trouvées dans les tombeaux et aussi dans les stèles peintes qui, sur les monuments funéraires, représentent tous

Digitized by Google

τῶν φερόντων τὸ πρωί. 4 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ εἰργάζοντο αὐτοί. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς Μωϋσῆν· Ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς κατὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου. Καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. 7 Καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

[8 Καὶ ἐποίησε πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὴν σκηνήν, δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου· Χερουβὶμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ἐποίησεν αὐτάς. 9 Τὸ μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ τὸ εὖρος τεσσάρων πήχεων· ἡ αὐλαῖα ἡ μία ἦν, μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν πάσαις ταῖς αὐλαίαις. 10 Πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. 11 Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν· καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 12 Πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίησε τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐκ τοῦ μέρους εἰς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας· ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη. 13 Καὶ ἐποίησε κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς, καὶ σύνηψε τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.

14 Καὶ ἐποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπειν ἐπὶ τὴν σκηνήν· ἕνδεκα δέρρεις ἐποίησεν αὐτός. 15 Τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἦν

4 נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
חַכַם־לֵב הָעֹשִׂים אֶת כָּל־מְלֶאכֶת
הַמִּקְדָּשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
ה הֵמָּה עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
6 אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בְּמַחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־
עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַמִּקְדָּשׁ וַיִּכָּלֵא
7 הָעָם מֵהָבִיא׃ וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה
דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהוֹתֵר׃ ס
8 וַיַּעַשׂ כָּל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
9 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אַחֶת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
11 אַחַת׃ וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן
עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
12 בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ חֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאַחַת וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלְאֹת אַחַת אֶל־
13 אַחַת׃ וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ס
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־
הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה
ס אֹתָם׃ אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים

Vaticani, littera sua B signatas, inter varian-tes reposuimus.

3. AEX iterant πρωΐ. 4. AX: παραγενόμενοι AEFX: αὐτοὶ εἰργ. 5. AEFX: εἶπαν. A† (p. *M.*) λέγοντες. AEFX: παρὰ τὰ ἔργα. 8. Quæ absolvunt librum Exodi, hic uncis inclusa, ex Complutensi editione desumpsimus, propter nimiam Codicis Vaticani perturbationem et discrepantiam a Vulgata, ideo, in istis, lectiones Codicis

6. *Par la voix du héraut.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ». Le héraut n'est indiqué dans l'hébreu que par le mot de « une voix ».

Digitized by Google

bat. [4] Unde artífices venire compúlsi, [5] dixérunt Móysi : Plus offert pópulus quam necessárium est. [6] Jussit ergo Moyses præcónis voce cantári : Nec vir nec mulier quidquam ófferat ultra in ópere sanctuárii. Sicque cessátum est a munéribus offeréndis, [7] eo quod obláta sufficérent et superabundárent.

Cessant dona, jubente Moyse.

[8] Fecerúntque omnes corde sapíentes ad expléndum opus tabernáculi, cortínas decem de bysso retórta, et hyacíntho et púrpura, coccóque bis tincto, ópere vário, et arte polýmita : [9] quarum una habébat in longitúdine vigínti octo cúbitos, et in latitúdine quátuor : una mensúra erat ómnium cortínarum. [10] Conjunxítque cortínas quinque, álteram álteri, et álias quinque sibi ínvicem copulávit. [11] Fecit et ansas hyacínthinas in ora cortínæ unius ex utróque látere, et in ora cortínæ altérius similiter, [12] ut contra se ínvicem venírent ansæ, et mútuo jungeréntur. [13] Unde et quinquagínta fudit círculos aúreos, qui mordérent cortinárum ansas, et fíeret unum tabernáculum.

Ex. 26, 1-37. Heb. 9, 2.

Tabernaculi operis primum. Ex. 25, 18; 35, 35.

Ex. 21, 3-6.

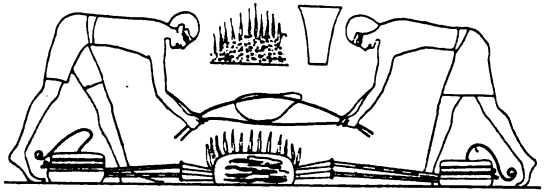
[14] Fecit et saga úndecim de pilis caprárum ad operiéndum tectum tabernáculi : [15] unum sagum in longitúdine cubitórum triginta, et latitúdine cubitórum quátuor : una mensúra erat ómnium sagórum.

Ex. 26, 7-13. Operis secundum.

[4] C'est pourquoi les ouvriers furent forcés de venir [5] dire à Moïse : « Le peuple offre plus qu'il n'est nécessaire ». [6] Moïse commanda donc qu'il fût publié par la voix du héraut : « Que ni homme ni femme n'offre plus rien pour l'ouvrage du sanctuaire ». Et ainsi on cessa d'offrir des présents, [7] parce que ceux qui avaient été offerts suffisaient et surabondaient.

[8] Et tous les sages de cœur travaillèrent pour accomplir l'ouvrage du tabernacle, dix rideaux de fin lin retors, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, d'un travail varié, et selon l'art de la tissure en diverses couleurs. [9] Un des rideaux avait en longueur vingt-huit coudées, et en largeur quatre; il y avait une seule mesure pour tous les rideaux. [10] Il joignit cinq rideaux l'un à l'autre, et il attacha les cinq autres ensemble. [11] Il fit aussi des lacs d'hyacinthe au bord d'un rideau des deux côtés, et pareillement au bord d'un autre rideau, [12] afin que les lacs vinssent l'un contre l'autre, et qu'ils se joignissent ensemble. [13] C'est pourquoi il fondit aussi cinquante anneaux d'or qui devaient attacher les lacs des rideaux, afin qu'il se fît un seul tabernacle.

[14] Il fit encore onze couvertures de poils de chèvre, pour couvrir le toit du tabernacle. [15] Une couverture avait en



Fonte de l'or (suite). (Thèbes).

les procédés employés par les orfèvres pour l'exécution de leurs ouvrages.

XXXVI. 8. A partir de ce verset jusqu'à la fin du chapitre XXXIX, l'auteur sacré reprend la description du tabernacle et des divers objets servant au culte divin. Il répète les détails qu'il avait donnés précédemment, comme pour montrer que Béséléel et le peuple hébreu eurent à cœur d'observer scrupuleusement toutes les prescriptions de Dieu à Moïse. Nous indiquerons au fur et à mesure la concordance des deux descriptions. — *L'ouvrage du tabernacle.* 1° **Description du tabernacle,** ℣. 8-38 (cf. *Exode,* XXVI, 1-37). — *Dix rideaux de fin lin.* Le tabernacle était protégé par une quadruple couverture. Celle-ci est la couverture inférieure, ℣. 8-13 cf. *Exode,* XXVI, 1-6).

9. *Il y avait une seule mesure pour tous les rideaux.* Chaque rideau ayant 28 coudées sur 4, la longueur totale de la couverture formée par les dix rideaux était de 4 × 10 = 40 coudées, sur 28 coudées de largeur. Le tabernacle lui-même ayant 30 coudées de long sur 10 de large (voir la note sur *Exode,* XXVI, 30), il en résulte que cette couverture était bien suffisante pour garantir non seulement le dessus mais les côtés du tabernacle.

10. *Il joignit.* C'est Béséléel, nommé au ℣. 1, qui est le sujet de ce verbe et des suivants.

14. *Il fit encore...* Seconde couverture du tabernacle, celle-ci en poils de chèvre, ℣. 14-18 (cf. *Exode,* XXVI, 7-13).

Digitized by Google

τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι. 16 Καὶ συνῆψε τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό. 17 Καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμβολήν. καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποιήσεν ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 18 Καὶ ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα, [ᵃ]καὶ συνῆψε τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνῆψε τὰς δέρρεις[ᵃ], καὶ ἐγένετο ἓν. 19 Καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

20 Καὶ ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 21 δέκα πήχεων τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός. 22 Δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, ἀντιπίπτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 23 Καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς· εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον. 24 Καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποίησε τοῖς εἴκοσι στύλοις· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ· καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. 25 Καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βορρᾶν εἴκοσι στύλους, 26 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ [ᵇ]εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ[ᵇ]. 27 Καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἓξ στύλους. 28 Καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. καὶ ἦσαν ἓξ ἴσου κάτωθεν. 29 Καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυσί. 30 Καὶ ἦσαν ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαέξ· δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς

בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׂתִּי עֶשְׂרֵה
16 יְרִיעֹת: וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
17 לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: וַיַּעַשׂ
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקְּיצֹנָה בַּמְּחֻבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת
18 הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
19 לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד: וַיַּעַשׂ
מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: ס
כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
21 שִׁטִּים עֹמְדִים: עֶשֶׂר אַמֹּת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ
22 הָאֶחָד: שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכָל
23 קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב
24 תֵּימָנָה: וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
ס לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו: וְלַצֶּלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
27 הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
28 עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים: וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
עָשָׂה לִמְקְצַעֹת הַמִּשְׁכָּן בִּירֵכָתָיִם:
29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ
תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת:
ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי

17. *Et il fit... afin qu'elles fussent jointes ensemble.* Septante littéralement : « il fit cinquante crochets sur le bord de la première couverture, au milieu, par rapport à l'assemblage, et cinquante sur le bord de la deuxième venant rejoindre ».

20. *Qui se tenaient debout.* Manque dans les Sept.

22. *Deux emboîtements à chaque ais, afin que l'un fût joint à l'autre.* Hébreu et Septante : « deux tenons joints l'un à l'autre ».

27. *Contre l'occident, c'est-à-dire vers cette partie du tabernacle qui regarde la mer.* L'hébreu et les Septante portent simplement : « vers la mer ».

Digitized by Google

túdine habébat cúbitos trigínta, et in latitúdine cúbitos quátuor : uníus mensúræ erant ómnia saga : [16] quorum quinque junxit seórsum, et sex ália separátim. [17] Fecítque ansas quinquagínta in ora sagi uníus, et quinquagínta in ora sagi altérius, ut sibi ínvicem jungeréntur : [18] et fíbulas æneas quinquagínta, quibus necterétur tectum, ut unum pállium ex ómnibus sagis fieret. [19] Fecit et opertórium tabernáculi de péllibus aríetum rubricátis : aliúdque désuper velaméntum de péllibus iánthinis.

Ex. 26, 14; 25, 5. Opertorium tertium et quartum.

[20] Fecit et tábulas tabernáculi de lignis setim stantes. [21] Decem cubitórum erat longitúdo tábulæ uníus, et unum ac semis cúbitum latitúdo retinébat. [22] Binæ incastratúræ erant per síngulas tábulas, ut áltera álteri jungerétur. Sic fecit in ómnibus tabernáculi tábulis. [23] E quibus vigínti ad plagam meridiánam erant contra austrum, [24] cum quadragínta básibus argénteis. Duæ bases sub una tábula ponebántur ex utráque parte angulórum, ubi incastratúræ láterum in ángulis terminántur. [25] Ad plagam quoque tabernáculi, quæ réspicit ad aquilónem, fecit vigínti tábulas, [26] cum quadragínta básibus argénteis, duas bases per síngulas tábulas. [27] Contra occidéntem vero, id est, ad eam partem tabernáculi, quæ mare réspicit, fecit sex tábulas, [28] et duas álias per síngulos ángulos tabernáculi retro : [29] quæ junctæ erant a deórsum usque sursum, et in unam compáginem páriter ferebántur. Ita fecit ex utráque parte per ángulos : [30] ut octo essent simul tábulæ, et habérent bases argénteas

Ex. 26, 15-25. Tabernaculi tabulæ.

longueur trente coudées, et en largeur quatre coudées : toutes les couvertures étaient d'une seule mesure. [16] Il en joignit cinq à part et les six autres séparément; [17] et il fit cinquante lacs au bord d'une couverture et cinquante au bord d'une autre couverture, afin qu'elles fussent jointes ensemble; [18] et de plus cinquante boucles d'airain par lesquelles devait être attaché le toit, afin que de toutes les couvertures il se fît une seule couverture. [19] Il fit encore une couverture du tabernacle, de peaux de béliers teintes en rouge, et pardessus une autre couverture de peaux violettes.

[20] Il fit aussi de bois de sétim les ais du tabernacle, qui se tenaient debout. [21] La longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur tenait une coudée et demie. [22] Il y avait deux emboîtements à chaque ais, afin que l'un fût joint à l'autre. Ainsi fit-il pour tous les ais du tabernacle. [23] De ces ais, vingt étaient du côté méridional, contre le vent du midi, [24] avec quarante soubassements d'argent. Deux soubassements étaient posés sous un seul ais des deux côtés des angles, où l'emboîtement des côtés se termine dans les angles. [25] Et aussi pour le côté du tabernacle qui regarde l'aquilon, il fit vingt ais, [26] avec quarante soubassements d'argent, deux soubassements pour chaque ais. [27] Mais contre l'occident, c'est-à-dire, vers cette partie du tabernacle qui regarde la mer, il fit six ais, [28] et deux autres à chaque angle du tabernacle, par derrière : [29] lesquels étaient joints depuis le bas jusqu'au haut, et formaient un seul assemblage. Ainsi fit-il des deux côtés pour chaque angle, [30] de manière à ce que huit ais fussent ensemble, et qu'ils eussent seize

15. *Toutes les couvertures étaient d'une seule mesure.* Chacune des onze couvertures ayant 30 coudées sur 4, l'ensemble formait une couverture de 44 coudées sur 30, plus grande par conséquent que la couverture inférieure qu'elle devait protéger.

19. *Une couverture... de peaux de béliers :* cette couverture est la troisième (cf. *Exode*, XXVI, 14). — *Teintes en rouge, et... violettes.* La tente funéraire de la princesse égyptienne Isemkheb, découverte par H. Brugsch, nous fournit un exemple du goût des Égyptiens pour les couvertures multicolores. La matière employée pour cette tente paraît être de la peau de chèvre d'une qualité très molle et flexible, qui a gardé toute sa souplesse. La partie supérieure, ainsi que les frises des côtés latéraux et du devant, portant des dessins, sont composées de pièces de peau de différentes grandeurs et de formes variées, tandis qu'en d'autres parties des carrés verts et rouges sont assemblés en damier et forment un ensemble assez régulier. — *Une autre couverture :* c'est la quatrième et dernière (cf. *Exode*, XXVI, 14).

20. *Il fit aussi...* description des ais formant comme les murailles du tabernacle, ℣. 20-34 (cf. *Exode*, XXVI, 15-30). — *De bois de sétim.* Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

Digitized by Google

ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ[1]. 31 Καὶ ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς στύλοις ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς· 32 καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ, καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν. 33 Καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν στύλων διἀκειτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 34 Καὶ τοὺς στύλους κατεχρύσωσεν χρυσίῳ, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοῦς εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσι, καὶ κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

35 Καὶ ἐποίησεν καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησεν αὐτὸ Χερουβίμ. 36 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσμένων χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 37 Καὶ ἐποίησεν ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 38 Καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε, καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν χρυσίῳ, καὶ ἐχώνευσεν αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

XXXVII. Καὶ ἐποίησε Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 2 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ κυμάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ. 3 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη αὐτοῦ· δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 4 Καὶ ἐποίησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ. 5 Καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. 6 Καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον, ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ· δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ

31 אַדְנֵים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ וַיַּעַשׂ
בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
32 צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתָיִם
33 יָמָּה׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־
34 הַקָּצֶה׃ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃
35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
36 חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ וַיַּעַשׂ לָהּ
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב
וְוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־
37 כָסֶף׃ וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
38 מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ וְאֶת־עַמּוּדָיו
חֲמִשָּׁה וְאֶת־וֵוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחַשְׁקֵיהֶם זָהָב וַאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
נְחֹשֶׁת׃ ס

XXXVII. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן
עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ
3 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
4 טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
ח עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיָּבֵא
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
6 לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה

35. B: ἐποίησαν... κ. γενησμένον. B: κεκλωσμένης. 36. B† (a. χρυσίῳ) ἐν. 37. A¹B ἐποίησαν AB† (in. f.) Χερουβίμ. 38. B: Καὶ τοὺς στ. αὐτῶν. — 3. B* ἐπὶ τὰ τεσσ. κλίτη αὐτῆς. 6. Nonnulli codices habent (l. ἐπιθ. χρυσ. καθαρ.) ἄνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

34. *Les cloisons elles-mêmes des ais.* Hébreu et Septante : « les planches ». — *Leurs soubassements d'argent ayant été fondus.* N'est pas dans l'hébreu.

35. *Varié et parsemé.* Hébreu et Septante : « et l'on y broda des chérubins ».

36. *Avec leurs chapiteaux.* Hébreu : « elles avaient des crochets d'or »; Septante : « leurs chapiteaux étaient d'or ».

XXXVII. 6. *C'est-à-dire un oracle.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Les Septante ajoutent : « superposition », seconde traduction du mot hébreu déjà rendu par « propitiatoire », mais qui signifie à la lettre « couvercle ».

Digitized by Google

sédecim, binas scílicet bases sub singulis tábulis. Ex. 26, 26-30.

31 Fecit et vectes de lignis setim, quinque ad continéndas tábulas unius láteris tabernáculi, 32 et quinque álios ad altérius láteris coaptándas tábulas : et extra hos, quinque álios vectes ad occidentálem plagam tabernáculi contra mare. 33 Fecit quoque vectem álium, qui per médias tábulas ab ángulo usque ad ángulum perveníret. 31 Ipsa autem tabuláta deaurávit, fusis básibus eárum argénteis. Et círculos eórum fecit aúreos, per quos vectes indúci possent : quos et ipsos láminis aúreis opéruit. Tabernaculi vectes.

35 Fecit et velum de hyacíntho, et púrpura, vermículo, ac bysso retórta, ópere polymitário, várium atque distínctum : 36 et quátuor colúmnas de lignis setim, quas cum capítibus deaurávit, fusis básibus eárum argénteis. 37 Fecit et tentórium in introítu tabernáculi ex hyacíntho, púrpura, vermículo, byssóque retórta, ópere plumárii : 38 et colúmnas quinque cum capítibus suis, quas opéruit auro, basésque eárum fudit æneas. Ex. 26, 31-32 ; 36, 8. Duo vela. Ex. 26, 36-37. Ex. 35, 30 ; 25, 10-16 ; 35, 12 ; 39, 35. Arca.

XXXVII. 1 Fecit autem Beséleel et arcam de lignis setim, habéntem duos semis cúbitos in longitúdine, et cúbitum ac semíssem in latitúdine, altitúdo quoque unius cúbiti fuit et dimídii : vestivítque eam auro purissimo intus ac foris. 2 Et fecit illi corónam aúream per gyrum, 3 conflans quátuor ánnulos aúreos per quátuor ángulos ejus : duos ánnulos in látere uno, et duos in áltero. 4 Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestívit auro, 5 et quos misit in ánnulos, qui erant in latéribus arcæ ad portándum eam.

6 Fecit et propitiatórium, id est, oráculum, de auro mundíssimo, duorum cubitórum, et dimídii in longi- Ex. 25, 17-22. Propitiatorium.

soubassements d'argent, c'est-à-dire, deux soubassements sous chaque ais.

31 Il fit encore des leviers de bois de sétim, cinq pour maintenir les ais d'un côté du tabernacle, 32 et cinq autres pour assujettir les ais de l'autre côté ; et outre ceux-là, cinq autres leviers au côté occidental du tabernacle, contre la mer. 33 Il fit aussi un autre levier, qui passait par le milieu des ais, depuis un angle jusqu'à l'autre angle. 34 Mais les cloisons elles-mêmes des ais, il les dora, leurs soubassements d'argent ayant été fondus. Et il fit leurs cercles d'or, par lesquels les leviers pussent passer, et qu'il couvrit aussi de lames d'or.

35 Il fit de plus le voile d'hyacinthe et de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors, d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, varié et parsemé, 36 et quatre colonnes de bois de sétim, lesquelles il dora avec leurs chapiteaux, leurs soubassements d'argent ayant été fondus. 37 Il fit encore à l'entrée du tabernacle un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, 38 et cinq colonnes avec leurs chapiteaux, lesquelles il couvrit d'or, et il fondit leurs bases d'airain.

XXXVII. 1 Or Béséléel fit aussi l'arche de bois de sétim, ayant deux coudées et demie en longueur, et une coudée et demie en largeur ; la hauteur aussi était d'une coudée et demie ; et il la revêtit d'un or très pur au dedans et au dehors. 2 Et il y fit une couronne d'or tout autour, 3 jetant en fonte quatre anneaux d'or pour les quatre coins de l'arche, deux à un côté et deux à l'autre. 4 Il fit aussi des leviers de bois de sétim, qu'il revêtit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter.

6 Il fit encore un propitiatoire, c'est-à-dire un oracle, d'or très pur, de deux coudées et demie en longueur, et d'une

35. *Il fit de plus le voile :* description des deux voiles du tabernacle, ℣. 35-38 (cf. *Exode*, XXVI, 31-37). L'un (℣. 35-36) séparait le tabernacle en deux parties, le Saint et le Saint des saints ; l'autre (℣. 37-38), placé à l'entrée du Saint, et par conséquent à la porte même du tabernacle, le séparait du parvis.

XXXVII. 1. *Béséléel fit aussi l'arche.* 2° **Description de l'arche d'alliance.** ℣. 1-9 (cf. *Exode*, XXV, 10-22). Sur l'arche, voir à la fin du volume la note 8, et plus haut la note sur *Exode*, XXV, 10. — *De bois de sétim*, et non de cèdre, comme l'aurait supposé immanquablement un chroniqueur postérieur, qui aurait inventé ou simplement embelli ces récits. Voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

6. *Un propitiatoire :* le couvercle de l'arche. L'explication, « c'est-à-dire un oracle », est une addition de la Vulgate, qui ne se trouve ni dans le texte original, ni même dans la traduction latine du passage correspondant, *Exode*, XXV, 17.

Digitized by Google

ἡμίσους τὸ πλάτος. 7 Καὶ ἐποίησε δύο Χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτὰ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου· 8 Χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ Χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ ἐποίησε τοὺς δύο Χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ. 9 Καὶ ἦσαν οἱ δύο Χερουβὶμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα τῶν Χερουβίμ.

10 Καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσήπτων· δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖρος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. 11 Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλῳ. 12 Καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ, καὶ ἐποίησε στρεπτὸν κυμάτιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ. 13 Καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς. 14 Ὑπὸ τῇν στρεπτὴν στεφάνην ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. 15 Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. 16 Καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τρυβλία αὐτῆς, καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ τοὺς κυάθους, καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσίου καθαροῦ.

17 Καὶ ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ἐποίησε τὴν λυχνίαν. Ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ οἱ καλαμίσκοι, καὶ οἱ κρατῆρες, καὶ οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἦσαν· 18 ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου· 19 Καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ, καὶ κρίνον, καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους, ἐν τῷ ἑνὶ

7 וְהַכְּצִי רְתֻכָּה׃ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
8 הַכַּפֹּרֶת׃ כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו׃
9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ ס

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
11 וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
12 וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ
מִכְבֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
13 לִמְכַבַּרְתּוֹ סָבִיב׃ וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
14 לְעֻמַּת הַמִּכְבָּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים
כ לַבַּדִּים לְשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
16 זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־
קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנַקִּיֹּתָיו
וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב
טָהוֹר׃ ס

17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר
מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃
18 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
19 מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד

v. 8. קצותיו ק׳

7. A¹B* χρυσᾶ τορευτά (p. χερουβίμ). 8. AB: Χερουβ ἕνα... ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον. 9. A¹B: verbo συσκιάζοντες incipiunt hunc vers.; A²FX: contra.

12. *Une couronne d'or de sculpture à jour de quatre doigts.* Hébreu et Septante : « un rebord de quatre doigts ».

15. *Il les revêtit d'or.* L'hébreu a de plus : « pour porter la table ».

16. *Les encensoirs.* Hébreu : « ses calices ».

17. *Il fit encore le chandelier ductile, d'un or très pur.* Hébreu : « il fit le chandelier d'or pur, il fit le chandelier d'or battu (ou bien, tourné au tour ». Septante : « il fit encore le chandelier qui projette la lumière ».

Digitized by Google

túdine, et cúbiti ac semis in latitúdine. 7 Duos etiam chérubim ex auro dúctili, quos pósuit ex utráque parte propitiatórii : 8 cherub unum in summitáte uníus partis, et cherub álterum in summitáte partis altérius : duos chérubim in síngulis summitátibus propitiatórii, 9 extendéntes alas, et tegéntes propitiatórium, seque mútuo et illud respiciéntes.

Cherubim. 3 Reg. 6, 23-28. Heb. 9, 5.

10 Fecit et mensam de lignis setim in longitúdine duórum cubitórum, et in latitúdine uníus cúbiti, quæ habébat in altitúdine cúbitum ac semíssem. 11 Circumdedítque eam auro mundíssimo, et fecit illi lábium aúreum per gyrum, 12 ipsíque lábio corónam aúream interrásilem quátuor digitórum, et super eámdem álteram corónam aúream. 13 Fudit et quátuor círculos aúreos, quos pósuit in quátuor ángulis per síngulos pedes mensæ 14 contra corónam : misítque in eos vectes, ut possit mensa portári. 15 Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circúmdedit eos auro. 16 Et vasa ad divérsos usus mensæ, acetábula, phíalas, et cýathos et thuríbula, ex auro puro, in quibus offerénda sunt libámina.

Ex. 25, 23-36. 35, 13; 39, 36. Mensa panum. Ex. 25, 29-36.

17 Fecit et candelábrum dúctile de auro mundíssimo. De cujus vecte cálami, scyphi, sphæruláque ac lília procedébant : 18 sex in utróque látere, tres cálami ex parte una, et tres ex áltera : 19 tres scyphi in nucis modum per cálamos síngulos, sphæruláque simul et lília : et tres scyphi instar nucis in cálamo áltero, sphæruláque simul et lília. Æquum

Candelabrum. Ex. 25, 14; 39, 37.

coudée et demie en largeur; 7 et aussi deux chérubins d'un or ductile, qu'il posa des deux côtés du propitiatoire : 8 un chérubin au sommet d'un côté, et l'autre chérubin au sommet de l'autre côté : chacun des deux chérubins à chacun des sommets du propitiatoire, 9 étendant leurs ailes et couvrant le propitiatoire, se regardant l'un l'autre et regardant le propitiatoire.

10 Il fit de plus la table de bois de sétim, qui avait en longueur deux coudées, en largeur une coudée, et en hauteur une coudée et demie. 11 Et il la revêtit d'un or très pur, et il y fit une bordure d'or tout autour; 12 et à la bordure elle-même, une couronne d'or de sculpture à jour, de quatre doigts, et au-dessus de celle-ci une autre couronne d'or. 13 Il fondit aussi quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre côtés, un à chaque pied de la table, 14 contre la couronne; et il y passa les leviers, afin que la table pût être portée. 15 Il fit aussi les leviers eux-mêmes de bois de sétim, et il les revêtit d'or; 16 et de plus, les vases d'un or pur pour les divers usages de la table, les plats, les patères, les encensoirs et les tasses dans lesquelles doivent être offertes les libations.

17 Il fit encore le chandelier, ductile, d'un or très pur. De sa tige sortaient les branches, les coupes, les pommes et les lis : 18 six branches sortaient aux deux côtés, trois d'un côté et trois de l'autre. 19 Il y avait trois coupes en forme de noix à une branche, ainsi que des pommes et des lis, et trois coupes en forme de noix à une autre branche, ainsi que des pommes et des lis. C'était

7. *Deux chérubins.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXV, 20.

10. *Il fit de plus la table.* 3° **Description de la table des pains de proposition**, ỳ. 10-16 (cf. *Exode*, XXV, 23-30).

12. *De quatre doigts.* La mesure ainsi désignée par la Vulgate est le *tefakh* ou petit palme. Le grand palme, hébreu *zéreth* (voir la note sur *Exode*, XXVIII, 16) avait douze doigts et équivalait par conséquent à trois petits palmes. Le *tefakh* mesurait un peu moins de neuf centimètres, et le *zéreth* un peu plus de vingt-six.

17. *Il fit encore le chandelier.* 4° **Description du chandelier d'or**, ỳ. 17-24 (cf. *Exode*, XXV, 31-40). Voir la note sur *Exode*, XXV, 40.

Digitized by Google

καλαμίσκῳ σφαιροτὴρ καὶ κρίνον· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 20 *Καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους· ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες. καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς·* 21 *ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.* 22 *Καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν· ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.* 23 *Καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου καθαροῦ.* 24 *Τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐτὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.*

25 *Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πήχεος τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πήχεος τὸ εὖρος αὐτοῦ τετράγωνον, καὶ δύο πηχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ.*

26 *Καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.* 27 *Καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ· ἓν τοῖς δυσὶ πλεύροις αὐτοῦ· εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς.* 28 *Καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.* 29 *Καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.*

XXXVIII. *Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος· τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ.* 3 *Καὶ ἐποίησε* ¹στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ *καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ* ¹*τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸ σκεῦη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκᾶ.* 4 *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐσ-*

כַּפְתֹּר וָפָרַח בֶּן לְשֻׁשָּׁת הַקָּנִים
כ הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
21 וּפְרָחֶיהָ׃ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּהּ
23 מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
24 זָהָב טָהוֹר׃ כִּכַּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה
אֹתָהּ וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ ס
ה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃
26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־
קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ
27 זֵר זָהָב סָבִיב׃ וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
עֲשֶׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים
28 לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
29 עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס
XXXVIII. וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
2 קֹמָתוֹ׃ וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
3 נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
4 כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ

ν. 1. נ"א וחמש בלי מקה

21. *Et des pommes, en trois endroits, sous les deux branches.* L'hébreu et les Septante précisent davantage : « il y avait une boule sous deux des branches sortant du chandelier, une boule sous deux autres branches et une boule sous deux autres branches ».

22. *Portaient le chandelier lui-même.* Hebreu : « étaient d'une même pièce ».

26. *La grille.* Hébreu : « le toit ».

XXXVIII. 3. *Les pincettes, les fourchettes, les crocs, et les brasiers.* Héb. : « les pelles, les vases (à verser les liquides), les fourchettes, et les réceptacles ».

Digitized by Google

erat opus sex calamórum, qui procedébant de stípite candelábri. 20 In ipso autem vecte erant quátuor scyphi in nucis modum, sphærulæque per síngulos simul et lília : 21 et sphærulæ sub duóbus cálamis per loca tria, qui simul sex fiunt cálami procedéntes de vecte uno. 22 Et sphærulæ ígitur, et cálami ex ipso erant, univérsa ductília ex auro puríssimo. 23 Fecit et lucérnas septem cum emunctóriis suis, et vasa ubi ea quæ emúncta sunt extinguántur, de auro mundíssimo. 24 Taléntum auri appendébat candelábrum cum ómnibus vasis suis.

Sequitur de candelabro.

Ex. 25, 37-39. Lucernæ.

25 Fecit et altáre thymiámatis de lignis setim, per quadrum síngulos habens cúbitos, et in altitúdine duos : e cujus ángulis procedébant córnua. 26 Vestivítque illud auro puríssimo; cum cratícula ac pariétibus et córnibus. 27 Fecítque ei corónam auréolam per gyrum, et duos ánnulos aúreos sub coróna per síngula látera, ut mittántur in eos vectes, et possit altáre portári. 28 Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et opéruit láminis aúreis.

Ex. 30, 1-3; 35, 15; 39, 38. Altare thymiamatis.

29 Compósuit et óleum ad sanctificatiónis unguéntum, et thymiáma de aromátibus mundíssimis, ópere pigmentárii.

Oleum. Ex. 30, 23-38.

XXXVIII. 1 Fecit et altáre holocaústi de lignis setim, quinque cubitórum per quadrum, et trium in altitúdine : 2 cujus córnua de ángulis procedébant, operuítque illud láminis æneis. 3 Et in usus ejus parávit ex ære vasa divérsa, lébetes, fórcipes, fuscínulas, uncínos, et ígnium receptácula. 4 Craticulámque

Altare holocausti. Ex. 27, 1-8; 20, 24; 35, 16; 39, 39. 2 Par. 1, 5.

1 Reg. 2, 13.

le même travail pour les six branches qui sortaient de la tige du chandelier. 20 Mais à la tige elle-même étaient quatre coupes en forme de noix, et des pommes à chacune, ainsi que des lis, 21 et des pommes en trois endroits sous deux branches, qui font ensemble six branches sortant d'une seule tige. 22 Ainsi, et les pommes et les branches sortaient du chandelier lui-même, toutes ductiles, d'un or très pur. 23 Il fit aussi d'un or très pur les sept lampes, avec leurs mouchettes et les vases où doivent s'éteindre les lumignons. 24 Le chandelier avec tous ses vases pesait un talent d'or.

25 Il fit encore de bois de sétim l'autel du parfum à brûler, lequel avait en carré une coudée, et en hauteur deux : de ses angles sortaient les cornes. 26 Et il le revêtit d'un or très pur, avec la grille, les parois et les cornes. 27 Et il y fit une couronne tout autour, et deux anneaux d'or sous la couronne à chaque côté, pour qu'on y passât des leviers et que l'autel pût être porté. 28 Mais les leviers eux-mêmes, il les fit de bois de sétim, et les couvrit de lames d'or.

29 Il composa aussi l'huile pour les onctions de consécration, et le parfum à brûler, composé d'aromates très purs, selon l'art d'un parfumeur.

XXXVIII. 1 Il fit encore de bois de sétim l'autel de l'holocauste, de cinq coudées en carré, et de trois en hauteur. 2 Les cornes de l'autel sortaient des quatre angles, et il le couvrit de lames d'airain. 3 Et pour les usages de l'autel il prépara les divers vases d'airain, les chaudières, les pincettes, les fourchettes, les crocs et les brasiers. 4 Il fit aussi la grille de l'autel d'airain,

---

24. *Un talent d'or.* Le talent était chez les Hébreux le poids le plus élevé : il valait 3.000 sicles, et pesait environ 42 kilos 1/2. Un tel poids en or représente une valeur de plus de 131.000 francs. En hébreu le talent s'appelait *kikkâr*, c'est-à-dire « rond ». Le seul talent hébreu que nous possédions, et qui a été découvert à Jérusalem, près de l'enceinte sacrée du Temple, est en effet une grosse pierre arrondie, dont un des sommets a été évidé et creusé en forme de coupe : cette pierre porte une inscription en vieux caractères hébraïques.

25. *Il fit encore l'autel.* 5° **Description de l'autel des parfums, ℣. 25-29** (cf. *Exode*, XXX, 1-10).

XXXVIII. 1. *Il fit encore l'autel.* 6° **Description de l'autel des holocaustes, ℣. 1-7** (cf. *Exode*, XXVII, 1-8).

Talent hébreu, en pierre, découvert à Jérusalem (℣. 24).

Digitized by Google

χάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν. 5 *Καὶ ἐποίησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους* ˈ*χαλκοῦς*ˈ *ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη,* ˈ*καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν καὶ ἦν ἡ ἔσχαρα ἕως ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου*ˈ. 6 *Καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς* ˈ*τῷ θυσιαστηρίῳ*ˈ *ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιεχάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ.* 7 *Καὶ εἰςήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῷ αἴρειν αὐτό· κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό.*

8 *Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.*

9 *Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν.* 10 *Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 11 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν. Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 12 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.* 13 *Καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων ἱστία,* 14 *πεντεκαίδεκα πηχέων τὸ κατὰ νώτου· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 15 *Καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.* 16 *Πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης.* 17 *Καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι*

8. A¹B: *Οὗτος ἐποίησε.* iidem addunt in fin. *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν.* 9. A¹B: *ἐποίησαν.* 10. B* (p. alterum *εἴκοσι*) *χαλκᾶν.* 11. B† *Καὶ τὸ κλ. τ. πρ. νότον ἑκ. ἐφ' ἑκ.* 12. AEX: (l. *πρὸς*) *κατὰ.* A¹B omittunt ultima verba : *καὶ οἱ κρίκοι*, etc

מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
ה כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ וַיִּצֹּק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר
6 הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת
עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ
נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת׃ נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
י בָּאַמָּה׃ עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
11 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
12 וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים
חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
13 וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ וְלִפְאַת קֵדְמָה
14 מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ קְלָעִים חֲמֵשׁ־
עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם
כו שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ וְלַכָּתֵף
הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם
16 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ כָּל־קַלְעֵי
17 הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ וְהָאֲדָנִים
לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמְּדֵי

4. *En forme de rets.* L'hébreu a de plus : « qu'il plaça au-dessus du rebord de l'autel, à partir du bas jusqu'à mi-hauteur de l'autel ».

6. *Les couvrit de lames d'airain.* Hébreu et Septante : « les couvrit d'airain ».

7. *Mais l'autel lui-même n'était pas massif, mais creux, composé d'ais et vide au dedans.* Hébreu et Septante : « il le fit creux, en planches ».

8. *Qui veillaient.* Hébreu : « qui s'assemblaient (par troupes) »; Septante « qui jeûnaient ».

10. *Les chapiteaux... et tous les ornements du travail étaient d'argent.* Hébreu « les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent ».

15. *Puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il fit l'entrée du tabernacle.* Septante : « à l'entrée du parvis ». Hébreu : « de çà et de là, à la porte du parvis ».

16. *Du parvis.* L'hébreu ajoute : « à l'entour ».

Digitized by Google

Sequitur de altari holocaustorum.

ejus in modum retis fecit æneam, et subter eam in altáris médio árulam, [5] fusis quátuor ánnulis per tótidem retíaculi summitátes, ad immitténdos vectes ad portándum : [6] quos et ipsos fecit de lignis setim, et opéruit láminis æneis : [7] induxítque in círculos, qui in latéribus altáris eminébant. Ipsum autem altáre non erat sólidum, sed cavum ex tábulis, et intus vácuum.

Ex. 27, 8 ; 20, 24.

[8] Fecit et labrum æneum cum basi sua de spéculis mulíerum, quæ excubábant in óstio tabernáculi.

Ex. 30, 18 ; 35, 16 ; 40, 30. Job. 37, 18.

Atrium tabernaculi.

[9] Fecit et átrium, in cujus austráli plaga erant tentória de bysso retórta, cubitórum centum, [10] colúmnæ æneæ vigínti cum básibus suis, cápita columnárum, et tota óperis cælatúra, argéntea. [11] Æque ad septentrionálem plagam tentória, colúmnæ, basésque et cápita columnárum, ejúsdem mensúræ, et óperis ac metálli, erant. [12] In ea vero plaga, quæ ad occidéntem réspicit, fuérunt tentória cubitórum quinquagínta, colúmnæ decem cum básibus suis æneæ, et cápita columnárum, et tota óperis cælatúra, argéntea. [13] Porro contra oriéntem, quinquagínta cubitórum parávit tentória : [14] e quibus, quíndecim cúbitos columnárum trium, cum básibus suis, unum tenébat latus : [15] et in parte áltera (quia inter utraque introítum tabernáculi fecit) quíndecim æque cubitórum erant tentória, columnæque tres et bases tótidem. [16] Cuncta átrii tentória byssus retórta texúerat. [17] Bases columnárum fuére æneæ, cápita autem eárum cum cunctis cælatúris suis argéntea : sed et ipsas colúmnas átrii vestívit ar-

Columnæ. Ex. 27, 17.

en forme de rets, et au-dessous, le foyer au milieu de l'autel, [5] quatre anneaux ayant été jetés en fonte pour les quatre sommets de la grille, afin d'y passer les leviers pour porter *l'autel*. [6] Il fit ces leviers eux-mêmes de bois de sétim, et il les couvrit de lames d'airain, [7] et il les passa dans les anneaux qui saillaient sur les côtés de l'autel. Mais l'autel lui-même n'était pas massif, mais creux, composé d'ais et vide au dedans.

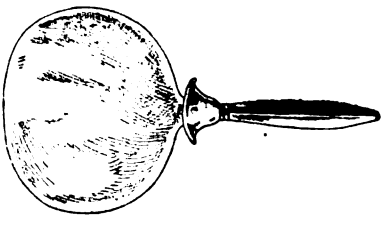
[8] Il fit de plus le bassin d'airain avec sa base, des miroirs des femmes qui veillaient à la porte du tabernacle.

[9] Il fit encore le parvis, au côté austral duquel étaient les rideaux de fin lin retors, de cent coudées, [10] vingt colonnes d'airain avec leurs soubassements : les chapiteaux des colonnes et tous les ornements du travail étaient d'argent. [11] Également, du côté septentrional, les colonnes, les soubassements et les chapiteaux des colonnes étaient de la même mesure, du même travail et du même métal. [12] Mais au côté qui regarde l'occident, les rideaux étaient de cinquante coudées, les dix colonnes avec leurs soubassements étaient d'airain, et les chapiteaux des colonnes et tous les ornements de ce travail, d'argent. [13] Or, contre l'orient il disposa des rideaux de cinquante coudées, [14] sur lesquels un côté ayant trois colonnes avec ses soubassements prenait quinze coudées, [15] et l'autre côté (puisque c'est entre l'un et l'autre qu'il fit l'entrée du tabernacle) prenait également quinze coudées par les rideaux, par trois colonnes et autant de soubassements. [16] Tous les rideaux du parvis avaient été tissus de fin lin retors. [17] Les soubassements des colonnes étaient d'airain, et leurs chapiteaux avec tous leurs ornements, d'argent; mais les colonnes elles-mêmes du parvis, il

---

8. *Il fit... le bassin d'airain.* 7° **Le bassin d'airain,** ℣. 8 (cf. *Exode*, XXX, 18-21). L'auteur sacré ajoute ici ce détail, que l'airain fut fourni par les femmes israélites, qui donnèrent dans ce but les miroirs qu'elles possédaient. Les miroirs étaient alors en métal, et le plus souvent en bronze poli.

9. *Il fit encore le parvis.* 8° **Description du parvis du tabernacle,** ℣. 9-20 (cf. *Exode*, XXVII, 9-19).



Miroir égyptien (℣. 8). (Collection Maspero).

Digitized by Google

τῆς αὐλῆς. 18 Καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων, ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς. 19 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ. 20 Καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.

21 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωϋσῇ, τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. 22 Καὶ Βεσελεὴλ ὁ τοῦ Οὐρὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 23 Καὶ Ἐλιὰβ ὁ τοῦ Ἀχισαμάχ, ἐκ τῆς φυλῆς Δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνησε τὰ ὕφαντὰ καὶ τὰ βαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὕφανε τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ καὶ τῷ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ βύσσῳ. 24 Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα [1] καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 25 Καὶ ἀργυρίου καὶ ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι. Δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ, τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 26 Πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τριςχιλίους καὶ πεντακοσίους πεντήκοντα. 27 Καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς, καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας

18 הֶחָצֵר׃ וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה
רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת
19 קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃
כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב
נְחֹשֶׁת׃

ס ס ס כג 23

21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
22 בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ וּבְצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־
דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס
24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכָל
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי׃ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְכֶסֶף
פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי

20. B† (p. χαλκοῖ) καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. 22. B: ὁ τοῦ Οὐρείου. AB (p. ὁ Οὐρί.) : ἐκ φυλῆς. (et. 23). 23. AFX: ποικιλτά. AB: (l. ὕφανε) ὑφᾶναι. 24. B: ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα. 27. B: τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων.

19. *Étaient d'argent.* Hébreu et Septante : « couvertes d'argent ».

20. *Il fit aussi autour du tabernacle et du parvis les pieux d'airain.* Hébreu : « tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis étaient d'airain ».

21. *Les parties... énumérées.* Hébreu : « le compte (de ce qui fut fait) ». — *Pour les cérémonies des lévites.* Hébreu : « par le ministère des lévites ».

23. *Ouvrier habile en bois.* Hébreu : « graveur ».

24. *Sept cent trente sicles.* Septante : « sept cents sicles ».

25. *Or ces offrandes, etc.* L'hébreu et les Septante ont une leçon différente : « l'argent (Septante : provenant des offrandes) de ceux de l'assemblée dont on fit le dénombrement montait à cent talents et dix-sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire ». La Vulgate a abrégé et fondu ensemble les ŷ 25 et 26 de l'hébreu.

26. L'hébreu et les Septante, entre « selon le sicle du sanctuaire » et le dénombrement des personnes intercalent : « Un *béqah* (une drachme) par tête, un demi-sicle ». L'éhbreu ajoute encore ici : « selon le sicle du sanctuaire ». Les ŷ 26 et 27 de la Vulgate correspondent aux ŷ. 27 de l'hébreu et des Septante.

Digitized by Google

génto. 18 Et in introítu ejus opere plumário fecit tentórium ex hyacíntho, púrpura, vermículo, ac bysso retórta, quod habébat vigínti cúbitos in longitúdine, altitúdo vero quinque cubitórum erat, juxta mensúram, quam cuncta átrii tentória habébant. 19 Colúmnæ autem in ingréssu fuére quátuor cum básibus æneis, capítaque eárum et cælatúræ argénteæ. 20 Paxíllos quoque tabernáculi et átrii per gyrum fecit æneos.

Sequitur de atrio. Ex. 26, 36.

Ex. 27, 19.

21 Hæc sunt instruménta tabernáculi testimónii, quæ, enumeráta sunt juxta præcéptum Móysi in ceremóniis levitárum per manum Ithamar fílii Aaron sacerdótis : 22 quæ Beséleel fílius Uri fílii Hur de tribu Juda, Dómino per Móysen jubénte, compléverat, 23 juncto sibi sócio Oóliab fílio Achísamech de tribu Dan : qui et ipse ártifex lignórum egrégius fuit, et polymitárius atque plumárius ex hyacíntho, púrpura, vermículo et bysso.

Recapitulatio.

Num. 4, 28.

Ex. 36, 1. 2 Par. 2, 20.

Ex. 31, 6.

24 Omne aurum quod expénsum est in ópere sanctuárii, et quod oblátum est in donáriis, vigínti novem talentórum fuit, et septingentórum trigínta siclórum, ad mensúram sanctuárii. 25 Oblátum est autem ab his qui transiérunt ad númerum, a vigínti annis et supra, de sexcéntis tribus míllibus, et quingéntis quinquagínta, armatórum. 26 Fuérunt prætérea centum talénta argénti, e quibus conflátæ sunt bases sanctuárii, et introítus ubi velum pendet. 27 Centum bases factæ sunt de taléntis centum, síngulis

Auri summa et argenti. Ex. 35, 22.

Ex. 30, 13. Lev. 27, 25.

Ex. 30, 12-14.

Ex. 36, 24.

les revêtit d'argent. 18 Et à l'entrée du parvis, il fit en ouvrage de brodeur un rideau d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors, lequel avait vingt coudées en longueur; mais la hauteur était de cinq coudées, selon la mesure qu'avaient tous les rideaux du parvis. 19 Mais il y avait quatre colonnes à l'entrée, avec leurs soubassements d'airain, et leurs chapiteaux et leurs ornements étaient d'argent. 20 Il fit aussi, autour du tabernacle et du parvis, les pieux d'airain.

21 Telles sont les parties du tabernacle du témoignage, qui furent énumérées par l'ordre de Moïse pour les cérémonies des lévites, par l'entremise d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre, 22 et que Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, le Seigneur l'ordonnant par Moïse, avait achevé, 23 après s'être adjoint Ooliab, fils d'Achisamech de la tribu de Dan, qui était aussi lui-même ouvrier habile en bois, tisseur en diverses couleurs, et brodeur en hyacinthe, en pourpre, en écarlate et en fin lin.

24 Tout l'or qui fut dépensé pour le travail du sanctuaire et qui fut offert en dons, fut de vingt-neuf talents et de sept cent trente sicles, selon la mesure du sanctuaire. 25 Or, ces offrandes furent faites par ceux qui entrèrent dans le dénombrement, depuis vingt ans et au-dessus, au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante portant les armes. 26 Il y eut de plus cent talents d'argent, dont furent fondus les soubassements du sanctuaire et l'entrée où le voile était suspendu. 27 Cent soubassements furent faits avec cent ta-

18. *Il fit... un rideau.* Ce rideau est distinct des deux voiles du tabernacle proprement dit (voir la note sur *Exode*, XXXVI, 35). En le comptant, il y avait un triple voile à franchir pour pénétrer jusqu'à l'arche d'alliance, dans le Saint des saints : le premier, celui dont il est ici question, était à l'entrée du parvis; le second (*Exode*, XXXVI, 37) à l'entrée du tabernacle, et le troisième (*Exode*, XXXVI, 35) à l'entrée du sanctuaire.

24. *Vingt-neuf talents et sept cent trente sicles.* Pour le poids du talent, voir la note sur *Exode*, XXXV, 24; pour celui du sicle, voir les notes sur *Genèse*, XXIII, 15; XXIV, 22. Vingt-neuf talents et 730 sicles pesaient environ 1.244 kilogrammes; ils représenteraient aujourd'hui *en or* la valeur énorme de 4 millions et 141.000 francs. — *Selon la mesure du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

26. *Cent talents d'argent.* Le talent d'argent valait 8.500 francs. Il faut donc ajouter encore 850.000 francs à la somme précédente.

Digitized by Google

τοῦ καταπετάσματος· ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. 28 Καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομηκοντα-πέντε 'σίκλους' ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων, καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς, 29 Καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος τριακόσια ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι. 30 Καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, 31 καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης της αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ.

XXXIX. Καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρών, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 2 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 3 Καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ· ἔργον ὑφαντὸν 'ἐποίησαν αὐτό'. 4 'Ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμιφοτέρων τῶν μερῶν, 'ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένα καθ' ἑαυτό'. 5 'Ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 6 Καὶ ἐποίησαν 'ἀμφοτέρους' τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους 'καὶ ἐκκεκολαμμένους' ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου

29. AX: τετρακόσια ἑβδομήκοντα. EX: δισχίλιοι τετρακόσιοι σίκλοι. 30. AB: ἐποίησαν; omittunt καὶ τὸ θυσιαστήριον, etc. 31. AX: (in.) καὶ τὰς βάσεις τῆς σκηνῆς. — 3. B (ad. f.) : καὶ τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ. 6. B: ἐγκόλαμμα σφραγῖδος.

הַפָּרֻכֶת מְאַת אֲדָנִים לְמֵאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאֲדָן: 28 וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וְהַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם: 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: 31 וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב:

XXXIX. וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִּגְדֵי־שָׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ 2 מֹשֶׁה: ס וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ 3 מָשְׁזָר: וַיִּרְקְעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ 4 הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו חָבֻר: וְחֶשְׁבֹ 5 אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 6 אֶת־מֹשֶׁה: ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחוֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת 7 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי

קצותיו ק' v. 4

28. *Qu'il revêtit d'argent.* L'hébreu n'a pas « d'argent ». Et il ajoute : « il les unit ensemble ». Septante : « il dora et il orna ».

29. *Quatre cents sicles.* Hébreu « deux mille quatre cents sicles ».

XXXIX. 1. *Or Béséléel fit.* Hébreu et Septante : « on fit ».

5. *Et la ceinture des mêmes couleurs.* Hébreu et Septante, « du même travail ». L'hébreu et les Septante ont de plus l'énumération des matières et des couleurs employées.

6. *Il prépara aussi.* Hébreu : « on fit ».

7. *Aux côtés de l'éphod.* Hébreu et Septante, « sur les épaulières ».

Digitized by Google

taléntis per bases síngulas supputátis. [28] De mille autem septingéntis et septuagínta quinque, fecit cápita columnárum, quas et ipsas vestívit argénto. [29] Æris quoque oblàta sunt talénta septuagínta duo míllia, et quadringénti supra sicli, [30] ex quibus fusæ sunt bases in introítu tabernáculi testimónii, et altáre æneum cum cratícula sua, omníaque vasa quæ ad usum ejus pértinent, [31] et bases átrii tam in circúitu quam in ingréssu ejus, et paxílli tabernáculi atque átrii per gyrum.

Summa æris.

Ex. 38, 1-8; 27, 1-6.

Ex. 38, 17; 27, 16-18.

XXXIX. [1] De hyacíntho vero et púrpura, vermículo ac bysso, fecit vestes, quibus induerétur Aaron quando ministrábat in sanctis, sicut præcépit Dóminus Móysi. [2] Fecit ígitur superhumerále de auro, hyacíntho, et púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta, [3] ópere polymitário, incidítque brácteas aúreas, et extenuávit in fila, ut possent torquéri cum priórum colórum subtégmine, [4] duásque oras sibi ínvicem copulátas in utróque látere summitátum, [5] et bálteum ex eísdem colóribus, sicut præcéperat Dóminus Móysi. [6] Parávit et duos lápides onýchinos, astrictos et inclúsos auro, et sculptos arte gemmária nomínibus filiórum Israel : [7] posuítque eos in latéribus superhumerális, in mo-

Vestes.

Ex. 28, 2-13; 31, 10.

Superhumerale. Ex. 28, 6.

Ex. 35, 35.

Ex. 28, 7, 8.

Ex. 28, 9.

Ex. 39, 14. Gen. 35, 22-26.

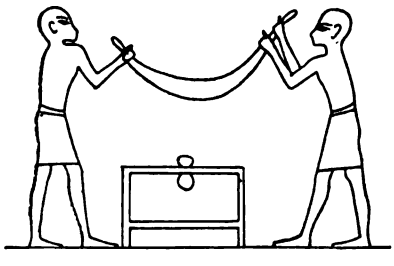
Ex. 28, 11-12.

lents, un talent supputé pour chaque soubassement. [28] Mais avec les mille sept cent soixante-quinze *sicles* il fit les chapiteaux des colonnes, qu'il revêtit aussi d'argent. [29] On offrit encore deux mille soixante-dix talents d'airain, et de plus quatre cents sicles, [30] dont furent fondus les soubassements à l'entrée du tabernacle de témoignage, l'autel d'airain avec sa grille, tous les vases qui appartiennent à son usage, [31] les soubassements du parvis, tant autour qu'à son entrée, et les pieux du tabernacle et du parvis tout autour.

XXXIX. [1] Or Béséléel fit aussi d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de lin fin, les vêtements dont devait être revêtu Aaron, quand il servait dans les lieux saints, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. [2] Il fit donc l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux-fois teinte, et de fin lin retors, [3] d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, et il tailla des feuilles d'or, et les réduisit en fils, pour qu'elles pussent être retordues dans le tissu des couleurs précédentes. [4] *Il fit* de plus les deux bords *de l'éphod* joints l'un à l'autre aux deux côtés des sommets, [5] et la ceinture des mêmes couleurs, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. [6] Il prépara aussi les deux pierres d'onyx, attachées et enchâssées dans de l'or et portant les noms des enfants d'Israël gravés selon l'art d'un lapidaire ; [7] puis il les plaça aux côtés de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël.

XXXIX. 1. *Béséléel fit aussi...* **9° Description des vêtements pontificaux et sacerdotaux**, ỳ. 1-30 (cf. *Exode*, XXVIII. 1-43).

3. *Il tailla des feuilles d'or et les réduisit en fils.* Longtemps avant l'époque de Moïse, sous Osortésen Ier, on trouve en Égypte du fil d'or ; entre autres usages, on s'en servait, comme le fit Béséléel, pour le faire entrer dans la trame des tissus. Hérodote parle d'un corselet, offert par le roi Amosis ou Ahmès à un roi de Lacédémone, lequel était orné de figures d'animaux travaillées de cette manière, en fils d'or et de coton.



Ouvriers étirant l'or en fils (ỳ. 3).
(Tombeau de Rekhmara).

Digitized by Google

εἰσὶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 8 *Καὶ ἐποίησαν τὸ λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.* 9 *Τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτοῦ καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος αὐτοῦ διπλοῦν.* 10 *Καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς,* 11 *καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις,* 12 *καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος,* 13 *καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.* 14 *Καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα, ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμέναι, σφαγίδες, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.* 15 *Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθαροῦ.* 16 *Καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους ˈτοὺς χρυσοῦς˙ ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου.* 17 *Καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου,* 18 *καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας, τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόςωπον.* 19 *Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἀπ' ἄκρου τοῦ λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.* 20 *Καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόςωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.* 21 *Καὶ συνέσφιγξε τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον*

8. AX: *Καὶ ἐποίησεν.* 9. B: (p. *τὸ μῆκος* et *τὸ εὖρος*) * *αὐτοῦ.* 13. AEX: *συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ.* 14. A¹EX: (l. *ἐγγ. ἐ. σφρ.*) *ἐγγεγλυμέναι σφραγῖδες.* 15. B: *κρωσσοὺς.* 19. B: *καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον.*

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
8 מֹשֶׁה׃ פ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃
11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃
12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃
14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי
חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
כז שָׁבֶט׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
17 עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי
הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
18 עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל
19 פָּנָיו׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־
שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
ב וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־
שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל
פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
21 הָאֵפֹד׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לָהוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח

מטבעתיו ק v. 2.

10. *Et il y posa quatre rangs de pierres précieuses.* Hébreu : « on le garnit de quatre rangées de pierres »; Septante : « On le rehaussa par un guillochis de pierres disposées en quatre rangées ».

15. *Se tenant l'une à l'autre.* Hébreu : « tressées en forme de cordon »; les Septante ajoutent : « œuvre de tresse ».

17. *Aux agrafes qui sortaient des angles de l'éphod.* Hébreu et Septante; « dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral ».

Digitized by Google

niméntum filiórum Israel, sicut præcéperat Dóminus Móysi.

8 Fecit et rationále ópere polýmito juxta opus superhumerális, ex auro, hyacíntho, púrpura, coccóque bis tincto, et bysso retórta : 9 quadrángulum, duplex, mensúræ palmi. 10 Et pósuit in eo gemmárum órdines quátuor. In primo versu erat sárdius, topázius, smarágdus. 11 In secúndo, carbúnculus, sapphírus, et jaspis. 12 In tértio, ligúrius, achátes, et amethýstus. 13 In quarto, chrysólithus, onýchinus, et berýllus, circúmdati et inclúsi auro per órdines suos. 14 Ipsíque lápides duódecim sculpti erant nomínibus duódecim tribuum Israel, sínguli per nómina singulórum. 15 Fecérunt in rationáli et caténulas sibi ínvicem cohæréntes, de auro puríssimo : 16 et duos uncínos, totidémque ánnulos aúreos. Porro ánnulos posuérunt in utróque látere rationális, 17 e quibus pendérent duæ caténæ aúreæ, quas inseruérunt uncínis, qui in superhumerális ángulis eminébant. 18 Hæc et ante et retro ita conveniébant sibi, ut superhumerále et rationále mútuo necteréntur, 19 stricta ad bálteum, et ánnulis fórtius copuláta, quos jungébat vitta hyacínthina, ne laxa

Rationale. Ex. 25, 15-21.

Sap. 18, 24. Ex. 28, 13.

Ex. 28, 22-27.

Ex. 28, 28.

comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

8 Il fit encore le rational, d'un ouvrage de tisseur en diverses couleurs, selon le travail de l'éphod, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors. 9 Il le fit carré, double, de la mesure d'un palme; 10 et il posa quatre rangs de pierres précieuses (à la première rangée il y avait une sardoine, une topaze, une émeraude; 11 à la seconde, une escarboucle, un saphir et un jaspe; 12 à la troisième, un ligure, une agate et une améthyste; 13 à la quatrième, un chrysolithe, un onyx et un béryl), après les avoir environnés d'or et les y avoir enchâssés, selon leurs rangs. 14 Et ces douze pierres elles-mêmes portaient gravés les douze noms des tribus d'Israël, chaque pierre un nom. 15 Ils firent aussi au rational deux chaînettes se tenant l'une à l'autre, d'un or très pur, 16 deux agrafes et autant d'anneaux d'or. Or, ils posèrent aux deux côtés du rational les anneaux, 17 desquels pendaient les deux chaînes d'or qu'ils attachèrent aux agrafes qui sortaient des angles de l'éphod. 18 Tout cela était ajusté devant et derrière, de manière que l'éphod et le rational se tenaient unis l'un à l'autre, 19 étant serrés près de la ceinture, et fortement liés par des anneaux que joignait ensemble un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches, et qu'ils ne s'é-

8. *Le rational.* Sur le rational du grand-prêtre comparé au pectoral égyptien, voir la note sur *Exode*, XXVIII, 15.

9. *De la mesure d'un palme.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXVIII, 16.

17-21. La Vulgate abrège ici le texte original et omet divers détails qui ont été déjà donnés *Exode*, XXVIII. De là vient qu'elle a deux versets de moins que l'hébreu et le grec. L'accord dans la numérotation des versets ne se rétablit qu'à la fin du chapitre.

Digitized by Google

ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑακίνθινον. 23 Τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν, ᾧ ἀνέχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 24 Καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἔξανθούσης ῥόας ῥοΐσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου [1]καὶ βύσσου κεκλωσμένης[1]. 25 Καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοΐσκων, 26 κώδωνας χρυσοῦς καὶ ῥοΐσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 27 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους, ἔργον ὑφαντόν, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, 28 καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περισκέλη ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, 29 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 30 Καὶ ἐποίησαν τὰ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος· Ἁγίασμα κυρίῳ. 31 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῷ λῶμα τὸ ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

32 Καὶ συνετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 33 Καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς δακτυλίους αὐτῆς καὶ τοὺς σύλους αὐτῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, 34 καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ κατακαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τὸ καταπέτασμα, 35 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ

26. AB: *κώδων.... ῥοΐσκος.* 30. A[1]B: *Καὶ ἔγραψεν.* 32. A[1]B: *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

הַחֹשֶׁן מַעֲל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
22 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל
הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
23 וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
24 לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל־
שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
ה וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי
זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
26 סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
27 ס וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ
28 מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת
הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פְּאֵרֵי הַמִּגְבָּעֹת
שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם
31 קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת
לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־
הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו
34 בְּרִיחֹו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְאֶת־מִכְסֵה
עֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
לה אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת

v. 33. בריחיו ק׳

29. (Hébreu et Septante 30). *La lame de la sainte vénération.* Hébreu : « la lame de la couronne de sainteté »; Septante : « la lame d'or, objet de sainteté, mise à part ». — *Et ils écrivirent en ouvrage de lapidaire.* Hébreu : « et l'on y écrivit comme on grave un cachet ». Septante : « et ils y écrivirent, en lettres gravées en relief ».

30. (Hébreu et Septante 31). *A la mitre.* Hébreu : « sur la tiare, en haut »; Septante : « de manière à surmonter la mitre ».

Digitized by Google

flúerent, et a se ínvicem moverén-
tur, sicut præcépit Dóminus Móysi.
20 Fecérunt quoque túnicam su-
perhumerális totam hyacínthinam,
21 et capítium in superíori parte
contra médium, orámque per gyrum
capítii téxtilem : 22 deórsum autem
ad pedes mala púnica ex hyacíntho,
púrpura, vermículo, ac bysso re-
tórta : 23 et tintinnábula de auro
puríssimo, quæ posuérunt inter ma-
logranáta, in extréma parte túnicæ,
per gyrum : 24 tintinnábulum autem
aúreum, et malum púnicum, quibus
ornátus incedébat póntifex quando
ministério fungebátur, sicut præcé-
perat Dóminus Móysi.
25 Fecérunt et túnicas býssinas
ópere téxtili Aaron et fíliis ejus :
26 et mitras cum corónulis suis ex
bysso : 27 feminália quoque línea,
býssina : 28 cíngulum vero de bysso
retórta, hyacíntho, púrpura, ac
vermículo bis tincto, arte plumá-
ria, sicut præcéperat Dóminus
Móysi.
29 Fecérunt et láminam sacræ ve-
neratiónis de auro puríssimo, scrip-
serúntque in ea ópere gemmário,
Sanctum Dómini : 30 et strinxérunt
eam cum mitra vitta hyacínthina,
sicut præcéperat Dóminus Móysi.

31 Perféctum est ígitur omne opus
tabernáculi et tecti testimónii; fe-
cerúntque fílii Israel cuncta quæ
præcéperat Dóminus Móysi. 32 Et
obtulérunt tabernáculum et tectum
et univérsam supelléctilem, ánnu-
los, tábulas, vectes, colúmnas ac
bases, 33 opertórium de péllibus
aríetum rubricátis, et áliud operi-
méntum de iánthinis péllibus,
34 velum : arcam, vectes, propitiató-

Tunica superhumeralis. Ex. 28, 31.

Ex. 28, 33-34.

Eccli. 45, 10-11.

Ex. 28, 35.

Aliæ tunicæ etc. Ex. 28,39-43.

Diadema. Ex. 28, 36-38. Lev. 8, 9.

Lev. 21, 8. Sap. 18, 24.

Recapitulatio.

Ex. 25, 8-9; 35, 11.

Ex. 35, 12; 37, 1, 4, 6.

cartassent pas l'un de l'autre, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

20 Ils firent aussi la tunique de l'éphod toute d'hyacinthe, 21 une ouverture à la partie supérieure vers le milieu, et un bord tissu autour de l'ouverture; 22 mais au bas, vers les pieds, des grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin retors; 23 et des sonnettes d'un or pur, qu'ils posèrent entre les grenades , à la partie inférieure de la tunique, tout autour: 24 une sonnette d'or et une grenade. C'est revêtu de ces ornements que le pontife exerçait les fonctions de son ministère, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

25 Ils firent encore les tuniques tissues de fin lin pour Aaron et ses fils, 26 les mitres avec leurs petites couronnes de fin lin; 27 et aussi, de fin lin, les caleçons de lin; 28 mais la ceinture, ils la firent de fin lin retors, d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate deux fois teinte, en broderie, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

29 Ils firent de plus la lame de la sainte vénération, d'un or très pur, et ils y écrivirent en ouvrage de lapidaire : La Sainteté du Seigneur; 30 et ils la lièrent à la mitre avec un ruban d'hyacinthe, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse

31 Ainsi, tout l'ouvrage du tabernacle et du toit de témoignage fut achevé; et les enfants d'Israël firent tout ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse. 32 Et ils présentèrent le tabernacle et son toit et toutes ses dépendances, les anneaux, les ais, les leviers, les colonnes et les soubassements; 33 la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et l'autre couverture de peaux violettes; 34 le voile, l'arche, les leviers, le

22. *Des grenades.* Voir plus haut, *Exode*, XXVIII, 33, et la note sur le même chapitre, ŷ. 34.

23. *Des sonnettes.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 34.

29. *La lame de la sainte vénération.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 36.

32. *Ils présenterent*, évidemment à Moïse, comme il ressort du ŷ. 43, et comme le porte d'ailleurs le texte hébreu. Cette présentation donne à l'auteur sacré une nouvelle occasion de récapituler tous les objets fabriqués sous la direction de Béséléel, ŷ. 32-41.

Digitized by Google

μαρτυρίου καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, καὶ τὸ ἱλαστήριον, 36 καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, 37 καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, 38 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, 39 καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, 40 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὸ σχοινία αὐτῆς καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὸ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 41 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου, αἳ εἰσιν Ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν. 42 Κατὰ πάντα] ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν. 43 Καὶ εἶδε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωϋσῆς.

XL. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 3 Καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι. 4 Καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς, καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς. 5 Καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 6 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. [7 Καὶ θήσεις τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ θήσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ. 8 Καὶ θήσεις τὴν αὐλὴν κύκλῳ, καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα

36. AB: *τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως*. B: *τοὺς ἄρτους προκειμένους*. — 2. A* *μιᾷ* (p. *ἡμέρᾳ*). 5. AB: *θυμιᾶν*. B: *τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις*.

36 הַמַּפָּרֶת׃ אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו
37 וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים׃ אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח
39 הָאֹהֶל׃ אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
ב 40 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־
אַדְנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־
מֵיתָרָיו וְיִתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
41 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׁרֵד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
42 הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
43 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה׃ ס

XL. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
3 תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ
שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
4 אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
ה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ וְנָתַתָּה אֶת־
מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
6 לַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה
7 לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ וְנָתַתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
8 וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר
סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

XL. 4. *Le chandelier sera placé avec ses lampes.* Hébreu et Septante : « Et tu y placeras les lampes ».

6. *L'autel de l'holocauste.* Septante : « l'autel des offrandes ». L'hébreu a une leçon différente pour tout le verset : « Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la tente du tabernacle de l'assemblée ».

7. *A l'entrée.* Septante : « au milieu ».

8. *Tu entoureras de rideaux le parvis et son entrée.* Hébreu et Septante : « tu placeras le parvis à l'entour et tu mettras le rideau à la porte du parvis ».

Digitized by Google

rium, [35] mensam cum vasis suis et propositiónis pánibus : [36] candelábrum, lucérnas, et ustensília eárum cum óleo : [37] altáre aúreum, et unguéntum, et thymiáma ex aromátibus : [38] et tentórium in intróitu tabernáculi : [39] altáre æneum, retiáculum, vectes, et vasa ejus ómnia : labrum cum basi sua : tentória átrii, et colúmnas cum básibus suis : [40] tentórium in intróitu átrii, funiculósque illíus et paxíllos. Nihil ex vasis défuit, quæ in ministérium tabernáculi, et in tectum fœderis, jussa sunt fieri. [41] Vestes quoque, quibus sacerdótes utúntur in sanctuário, Aaron scilicet et fílii ejus, [42] obtulérunt fílii Israel, sicut præcéperat Dóminus.

Ex. 25, 30; 35, 13, 14; 37, 17; 30, 1-7; 35, 15.

Ex. 27, 1-8; 35, 16.

Ex. 38, 8; 40, 30; 38, 18.

Ex. 27, 16; 35, 17-18; 38, 18.

Ex. 39, 1-30; 35, 19; 31, 10.

Ex. 26, 2-43.

[43] Quæ postquam Móyses cuncta vidit compléta, benedíxit eis.

Operarios Moyses benedicit.

XL. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Mense primo, prima die mensis, ériges tabernáculum testimónii, [3] et pones in eo arcam, dimittésque ante illam velum : [4] et illáta mensa, pones super eam, quæ rite præcépta sunt. Candelábrum stabit cum lucérnis suis, [5] et altáre aúreum, in quo adolétur incénsum, coram arca testimónii : tentórium in intróitu tabernáculi pones, [6] et ante illud altáre holocaústi : [7] labrum inter altáre et tabernáculum, quod implébis aqua. [8] Circumdabísque átrium tentóriis, et

Lex de erigendo tabernaculo.

Ex. 40, 17-18.

Ex. 40, 21-33.

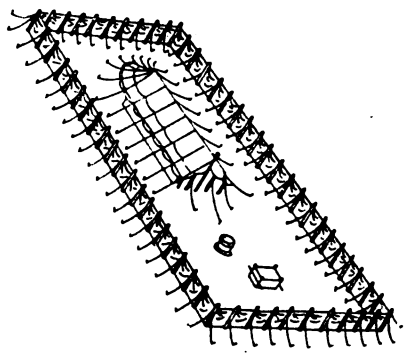
propitiatoire; [33] la table et ses vases, et les pains de proposition; [36] le chandelier les lampes et leurs ustensiles avec l'huile; [37] l'autel d'or, le parfum à oindre et le parfum à brûler, composé d'aromates; [38] le voile à l'entrée du tabernacle; [39] l'autel d'airain, la grille, les leviers et tous ses vases; le bassin avec sa base; les rideaux du parvis, et les colonnes avec leurs soubassements; [40] le voile à l'entrée du parvis, ses cordages et ses pieux. Rien ne manqua des choses que, pour le service du tabernacle et pour le toit d'alliance, Dieu avait commandé de faire. [41] Et aussi les vêtements dont les prêtres, c'est-à-dire Aaron et ses fils, se servent dans le sanctuaire, [42] les enfants d'Israël les présentèrent, comme avait ordonné le Seigneur.

[43] Après que Moïse eut vu toutes ces choses achevées, il les bénit.

XL. [1] Le Seigneur parla ensuite à Moïse, disant : [2] « Au premier mois, au premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de témoignage, [3] et tu y mettras l'arche, et tu suspendras devant elle le voile. [4] Puis, la table ayant été portée, tu mettras sur elle ce qui a été légitimement ordonné. Le chandelier sera placé avec ses lampes, [5] ainsi que l'autel d'or sur lequel se brûle de l'encens devant l'arche du témoignage. Tu poseras le voile à l'entrée du tabernacle, [6] et devant le voile l'autel de l'holocauste; [7] le bassin que tu rempliras d'eau, entre l'autel et le tabernacle. [8] Tu entoureras de rideaux le

43. *Après que Moïse eut vu toutes ces choses*, et qu'il les eut comparées aux instructions données par Dieu, pour vérifier si l'on s'y était conformé en tout. — *Il les bénit*, non les objets présentés, mais les Israélites qui les présentaient. La bénédiction des objets du culte ne devait avoir lieu qu'ensuite, XL, 11, 14.

XL. 2. *Au premier mois, au premier jour du mois*, de la seconde année (℣. 17). L'exécution de tous les travaux prescrits par Dieu avait donc duré un peu plus de six mois : en effet, les Hébreux avaient mis deux mois à arriver au désert du Sinaï (*Exode*, XIX, 1), et Moïse avait fait au sommet de la montagne deux sé-



Le tabernacle érigé (℣. 2).
(Restitution d'Ancessi).

Digitized by Google

τῆς πύλης τῆς αὐλῆς.] 9 *Καὶ λήψῃ τὸ ἔλαιον*
τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.
10 *Καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπω-*
μάτων καὶ πάντα τὸ σκεύη αὐτοῦ· καὶ ἁγιά-
σεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσια-
στήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. [11 *Καὶ χρίσεις*
τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἁγιά-
σεις αὐτόν.] 12 *Καὶ προσάξεις Ἀαρὼν καὶ*
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι.
13 *Καὶ ἐνδύσεις Ἀαρὼν τὰς στολὰς τὰς*
ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτόν, καὶ ἁγιάσεις αὐ-
τόν, καὶ ἱερατεύσει μοι. 14 *Καὶ τοὺς υἱοὺς*
αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶ-
νας, 15 *καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὃν τρόπον ἠλει-*
ψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσί
μοι· καὶ ἔσται, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱε-
ρατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
16 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς πάντα ὅσα ἐνετεί-*
λατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε.

17 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῷ*
δευτέρῳ ἔτει, [1] *ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰ-*
γύπτου [1]*, νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή.* 18 *Καὶ*
ἔστησε Μωϋσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε
τὰς κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς,
καὶ ἔστησε τοὺς στύλους. 19 *Καὶ ἐξέτεινε*
τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ
κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἄνωθεν,
καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 20 *Καὶ*
λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβω-
τόν, καὶ ὑπέθηκε τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν
κιβωτόν [*καὶ ἐπέθηκεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω*
τῆς κιβωτοῦ.] 21 *Καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν*
εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακά-
λυμμα τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐσκέπασε
τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συν-
έταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 22 *Καὶ ἐπέθηκε*
τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
[*ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*]
τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
τῆς σκηνῆς, 23 *καὶ προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρ-*
τους τῆς προθέσεως ἐναντι κυρίου, ὃν τρό-

9. A: (l. τ. *χρίσμ.*) *τῆς χρίσεως*. 16. A (l. *ἐνε-*
τείλατο) *συνέταξεν*. 18. B* (p. *κεφ.*) *αὐτῆς*. 20. AX:
ἐπέθηκε. 22. AX: *ἔθηκεν.... μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλί-*
τος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν.

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה
קֹדֶשׁ׃ 10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
11 וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
ס כְּתֹנֶת׃ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לָהֳנֻּת
לָהֶם מָשְׁחָתָם לְכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ כ
17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
18 בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ וַיָּקֶם
מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
כ אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־
הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן
21 מִלְמָעְלָה׃ וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ
עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
כב אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
כג מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

10. *L'autel de l'holocauste et tous ses vases.* Hébreu : « et tu sanctifieras l'autel, et il sera saint ». Septante : « et tu sanctifieras l'autel, et il sera très saint ».

13. *Tu les revêtiras.* L'hébreu et les Septante séparent ce qui concerne Aaron de ce qui concerne ses fils; de là, dans leur texte, une numérotation différente.

19. *Il suspendit devant elle le voile.* Hébreu (v. 21) : « il mit le voile de séparation et il en couvrit l'arche ».

Digitized by Google

ingréssum ejus. [9] Et assúmpto unctiónis óleo unges tabernáculum cum vasis suis, ut sanctificéntur : [10] altáre holocaústi et ómnia vasa ejus; [11] labrum cum basi sua: ómnia unctiónis óleo consecrábis, ut sint Sancta sanctórum. [12] Applicabísque Aaron et fílios ejus ad fores tabernáculi testimónii, et lotos aqua [13] índues sanctis véstibus, ut ministrent mihi, et únctio eórum in sacerdótium sempitérnum proficiat. [14] Fecítque Móyses ómnia quæ præcéperat Dóminus.

Lex de consecratione. Ex. 30, 25-33.

Ex. 29, 36.

Ex. 29, 37.

Ex. 29, 4-9.

Ex. 28, 3-43; 31, 10; 35, 19; 29, 7, 9; 31, 11. Lev. 8, 2.

Ex. 40, 2; 39 42.

[15] Igitur mense primo anni secúndi, prima die mensis, collocátum est tabernáculum. [16] Erexítque Móyses illud, et pósuit tábulas ac bases et vectes, statuítque colúmnas, [17] et expándit tectum super tabernáculum, impósito désuper operiménto, sicut Dóminus imperáverat. [18] Pósuit et testimónium in arca, súbditis infra véctibus, et oráculum désuper. [19] Cumque intulísset arcam in tabernáculum, appéndit ante eam velum, ut expléret Dómini jussiónem. [20] Pósuit et mensam in tabernáculo testimónii ad plagam septentrionálem extra velum, [21] ordinátis coram propositiónis pánibus, sicut

Erigitur tabernaculum. Ex. 12, 2; 25, 9; 26, 1. Num. 7, 1.

Ex. 26, 1, 7.

Erigitur arca. Ex. 25, 16, 21.

Ex. 25, 10-14; 30, 6; 26, 31-33.

Ordinatur mensa. Ex. 25, 23-25; 26, 35.

Ex. 25, 30.

parvis et son entrée. [9] Et prenant l'huile de l'onction, tu oindras le tabernacle avec ses vases, afin qu'ils soient sanctifiés; [10] l'autel de l'holocauste et tous ses vases; [11] le bassin avec sa base : tu consacreras toutes choses avec l'huile, afin qu'elles soient très saintes. [12] Tu feras approcher Aaron et ses fils de la porte du tabernacle de témoignage, et, après les avoir lavés dans l'eau, [13] tu les revêtiras des saints vêtements, afin qu'ils me servent, et que leur onction serve à un sacerdoce perpétuel ». [14] Et Moïse fit tout ce qu'avait ordonné le Seigneur.

[15] Ainsi, au premier mois de la seconde année, au premier jour du mois, fut placé le tabernacle. [16] Et Moïse le dressa, et il plaça les ais, les soubassements et les leviers, et il posa les colonnes; [17] puis il étendit le toit sur le tabernacle, la couverture ayant été mise par-dessus, comme le Seigneur avait commandé. [18] De plus, il plaça le témoignage dans l'arche, ayant posé les leviers au bas et l'oracle au-dessus; [19] et lorsqu'il eut porté l'arche dans le tabernacle, il suspendit devant elle le voile, pour accomplir l'ordre du Seigneur. [20] Il posa aussi la table dans le tabernacle de témoignage, du côté septentrional, en dehors du voile, [21] les pains de proposition étant rangés devant, comme avait ordonné le Seigneur

jours d'une durée totale de trois mois, en tenant compte de l'intervalle qui dut séparer ces deux ascensions (*Exode*, XXIV, 18; XXXIV, 28). Plus de cinq mois s'étaient donc écoulés avant la mise en train des travaux, et l'inauguration eut lieu le premier jour de la seconde année.

13. *Afin que... leur onction serve à un sacerdoce perpétuel.* Cette onction imprimait dans les prêtres de l'ancienne loi, comme le sacrement de l'Ordre dans ceux de la nouvelle, un caractère par lequel ils étaient toujours prêtres pendant leur vie. D'autres expliquent le texte dans ce sens, que l'onction ne se fit que pour les fils d'Aaron, qui la reçurent pour tous leurs successeurs; attendu que, le sacerdoce étant héréditaire dans la famille d'Aaron, il n'était pas nécessaire de la réitérer pour chaque prêtre de cette race. — La version latine abrège ici le texte original. De là vient qu'elle compte deux versets en moins dans ce chapitre.

15. *Au premier mois...* Voir plus haut la note sur le ℣. 2.

18. *Le témoignage :* les tables de la loi.

Digitized by Google

πον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 24 Καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου [ἐναντίον τῆς τραπέζης, εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον,] 25 καὶ ἐπέθηκε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 26 Καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος, 27 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. [28 Καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,] 29 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς, [καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ. 30 Καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, 31 ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, 32 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον ¹λειτουργεῖν¹, ἐνίπτοντο ¹ἐξ αὐτοῦ¹, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.] 33 Καὶ ἔστησε τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου, [καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς.]

Καὶ συνετέλεσε Μωϋσῆς πάντα τὰ ἔργα. 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 35 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωϋσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐνεπλήσθη ἡ σκηνή. 36 Ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν. 37 Εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν, ἕως ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη. 38 Νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτός, ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ, ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

24. A¹B* *ἐναντίον τῆς τραπέζης.* 27. AX (l. *καθάπερ*) *ὃν τρόπον.* 29. A¹B* a. *θύρας τῆς σκηνῆς* ad. ℣. 33. 35. B: *ἠδυνάσθη.*

24 אֶת־מְשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ
ה הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26 ס וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל
27 מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו
קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
28 מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
29 לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
ל יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּשֶׂם אֶת־
הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
31 וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ
מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
32 וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
33 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל
34 מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ וַיְכַס
הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה
לה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה
לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו
הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃
36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ
37 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם׃ וְאִם־לֹא
יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃

31. *Le voile ayant été tendu à son entrée.* Hébreu et Septante (℣. 33) : « et il mit le rideau à la porte du parvis ».

33. *La nuée couvrant tout.* Hébreu et Septante (℣. 35) : « parce que la nuée restait dessus ». — *Avait tout couvert.* Hébreu : « remplissait le tabernacle ». Septante; « avait couvert le tabernacle ».

34. *Si quelquefois la nuée quittait le tabernacle.* Hébreu (℣. 36) : « aussi longtemps que durèrent leurs marches ».

35. *Ils demeuraient dans le même lieu.* Hébreu (℣. 37) : « jusqu'à ce qu'elle s'élevât »; Septante (℣. 37) : « jusqu'au jour où elle s'élevait ».

36. *De toutes leurs demeures.* Hébreu (℣. 38) : « pendant toutes leurs marches »; Septante (℣. 38) : « dans tous leurs changements de camp ».

Digitized by Google

prǽcéperat Dóminus Móysi. 22 Pósuit et candelábrum in tabernáculo testimónii e regióne mensæ in parte austráli, 23 locátis per órdinem lucérnis, juxta prǽcéptum Dómini. 24 Pósuit et altáre aúreum sub tecto testimónii contra velum, 25 et adolévit super eo incénsum aromátum, sicut jússerat Dóminus Móysi. 26 Pósuit et tentórium in introítu tabernáculi testimónii, 27 et altáre holocáusti in vestíbulo testimónii, ófferens in eo holocáustum, et sacrifícia, ut Dóminus imperáverat. 28 Labrum quoque státuit inter tabernáculum testimónii et altáre, implens illud aqua. 29 Laveruntque Móyses et Aaron ac fílii ejus manus suas et pedes, 30 cum ingrederéntur tectum fœderis, et accéderent ad altáre, sicut prǽcéperat Dóminus Móysi. 31 Eréxit et átrium per gyrum tabernáculi et altáris, ducto in introítu ejus tentório.

Ordinantur et candelabrum, Ex. 25, 31-36; 35, 14.

Ex. 30, 1; 37, 25.

Ex. 30, 7. 35. et altare aureum,

Ex. 26, 36; 36, 37; 27, 1; 26, 1; 25, 16. Item et altare holocausti,

Ex. 35, 8; 35, 16; 30, 18. et labrum,

Ex. 30, 19-20; 27, 9-18; 38, 9. et atrium.

Postquam ómnia perfécta sunt, 32 opéruit nubes tabernáculum testimónii, et glória Dómini implévit illud. 33 Nec póterat Móyses ingredi tectum fœderis, nube operiénte ómnia, et majestáte Dómini coruscánte, quia cuncta nubes operúerat. 34 Si quando nubes tabernáculum deserébat, proficiscebántur fílii Israel per turmas suas : 35 si pendébat désuper, manébant in eódem loco. 36 Nubes quippe Dómini incubábat per diem tabernáculo, et ignis in nocte, vidéntibus cunctis pópulis Israel per cunctas mansiónes suas.

Nubes operit tabernaculum. Ex. 13, 21. Num. 9, 15. 3 Reg. 8, 10. Ez. 43, 4-5. Ap. 15, 8.

Num. 9, 17-18.

Ex. 13, 22. Num. 9, 16. Deut. 1, 33.

à Moïse. 22 Il posa de plus le chandelier dans le tabernacle de témoignage, vis-à-vis de la table, à la partie australe, 23 les lampes ayant été placées en ordre, selon le précepte du Seigneur. 24 Il mit encore l'autel d'or sous le toit de témoignage, contre le voile, 25 et il brûla sur lui un parfum d'aromates, comme l'avait commandé le Seigneur à Moïse. 26 Il posa de plus le voile à l'entrée du tabernacle de témoignage, 27 et l'autel de l'holocauste dans le vestibule de témoignage, offrant sur lui l'holocauste et les sacrifices, comme le Seigneur avait commandé. 28 Il plaça aussi le bassin entre le tabernacle de témoignage et l'autel, et il le remplit d'eau. 29 Et Moïse et Aaron et ses fils lavaient leurs mains et leurs pieds, 30 lorsqu'ils entraient sous le toit d'alliance et s'approchaient de l'autel, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. 31 Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle et de l'autel, le voile ayant été tendu à son entrée.

Après que tout fut achevé, 32 la nuée couvrit le tabernacle de témoignage, et la gloire du Seigneur le remplit. 33 Et Moïse ne pouvait entrer sous le toit d'alliance, la nuée couvrant tout, et la majesté du Seigneur brillant, parce que la nuée avait tout couvert. 34 Si quelquefois la nuée quittait le tabernacle, les enfants d'Israël partaient selon leurs bandes ; 35 si elle restait suspendue au-dessus, ils demeuraient dans le même lieu. 36 Car la nuée du Seigneur reposait pendant le jour au-dessus du tabernacle, et un feu durant la nuit, tous les peuples d'Israël le voyant de toutes leurs demeures.

---

31. *Offrant... l'holocauste et les sacrifices.* C'est Moïse lui-même qui remplit ici les fonctions sacerdotales, Aaron et ses fils n'étant pas encore consacrés.

32. *La nuée :* la colonne de nuée dont il a été déjà question plusieurs fois, *Exode*, XIII, 21-22; XIV, 19-20; XXXIII, 9-10. Elle était comme le signe sensible de la présence de Dieu au milieu de son peuple. Sa descente sur le tabernacle, c'était la prise de possession de la demeure divine par Jahvéh.

Digitized by Google

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. וי ק ר א

I. *Καὶ ἀνεκάλεσε Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησε κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·* **2** *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.* **3** *Ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτό, δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.* **4** *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.* **5** *Καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσχεοῦσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* **6** *Καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη.* **7** *Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιστοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ.* **8** *Καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* **9** *Τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.* **10** *Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαυτώματα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό.* **1** *Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα*

I. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
2 מֵאָהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב
מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־
הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־
3 קָרְבַּנְכֶם׃ אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לְרִצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
ה לְכַפֵּר עָלָיו׃ וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
7 לִנְתָחֶיהָ׃ וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃
8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
9 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקִרְבָּו וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס
י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

א׳ זטירא v. 1.

---

2. FX* (a. alt. δῶρ.) τὰ. 3. FX† (p. προσάξει) αὐτὸ. AFX: ἔναντι. 7. AEFX: στοιβάσουσι. 8. FX: ἐπιθήσουσι (l. ἐπιστοιβάσουσι). EX* ὄντα. 9. FX: ἐν τῇ κοιλίᾳ.... X* (a. κυρ.) τῷ. 10. AFX: ὁλοκαύτωμα.

---

1. 2. *Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes.* Hébreu et Septante : « lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à Jahvéh (au Seigneur), ce sera du bétail que vous offrirez, du gros ou du menu bétail ».

3. *Qu'il offrira.* Septante : « qu'il amènera... et offrira ».

4. *Qui sera acceptable.* L'hébreu ajoute : « à Jahvéh » ; les Septante : « à lui ».

7. *Ils.* Hébreu : « les fils du prêtre Aaron » ; Septante : « les fils d'Aaron, les prêtres ». — *Sous l'autel.* Hébreu et Septante : « sur l'autel ».

8. *C'est-à-dire.* Vulgate : *videlicet*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tout ce qui tient au foie.* Hébreu et Septante : « la graisse ».

9. *En holocauste.* L'hébreu ajoute : « en sacrifice par le feu ».

10. *Qu'il offrira.* Les Septante ajoutent : « et il imposera la main sur sa tête ».

Digitized by Google

LIBER LEVITICUS

HEBRAICE *VAICRA.*

I. [1] Vocávit autem Móysen, et locútus est ei Dóminus de tabernáculo testimónii, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Homo, qui obtúlerit ex vobis hóstiam Dómino de pecóribus, id est, de bobus et óvibus ófferens víctimas, [3] si holocaústum fúerit ejus oblátio, ac de arménto, másculum immaculátum ófferet ad óstium tabernáculi testimónii, ad placándum sibi Dóminum : [4] ponétque manum super caput hóstiæ, et acceptábilis erit atque in expiatiónem ejus proficiens : [5] immolabítque vítulum coram Dómino, et ófferent fílii Aaron sacerdótes sánguinem ejus, fundéntes per altáris circúitum, quod est ante óstium tabernáculi : [6] detractáque pelle hóstiæ, artus in frusta concídent, [7] et subjícient in altári ignem, strue lignórum ante compósita : [8] et membra quæ sunt cæsa, désuper ordinántes, caput vidélicet, et cuncta quæ adhæ-rent jécori, [9] intestínis et pédibus lotis aqua : adolebítque ea sacérdos super altáre in holocaústum et suávem odórem Dómino.

[10] Quod si de pecóribus oblátio est, de óvibus sive de capris holocaústum, másculum absque mácula ófferet : [11] immolabítque ad latus

I. 4*a). Holocaustum.
Ex. 25, 25-23.
Holocaustum bovis.
Lev. 6, 9. Ex. 29, 10. 1 Reg. 6, 14. Lev. 17, 3-9. Ex. 40, 6. 22. Deut. 12. 13. Jer. 6, 20. Lev. 3, 13; 4, 15; 16, 21; 24, 14. Ex. 29, 10.
Lev. 3, 2. Ex. 29, 16. Deut. 12, 27. 2 Par. 29, 22
Lev. 1, 3-5; 7, 8.
Lev. 6, 12-14; 9, 24; 3, 16.
Lev. 1, 17; 2, 1-3. Gen. 8, 21. Ex. 29, 18-25. Eph. 3, 2. Ph. 4, 8.
Holocaustum ovis.
Lev. 1, 3-5.

I. [1] Or le Seigneur appela Moïse, et il lui parla du tabernacle de témoignage, disant : [2] « Tu parleras aux enfants d'Israël et tu leur diras : Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes, [3] si son oblation est un holocauste, et de gros bétail, c'est un mâle sans tache qu'il offrira, à la porte du tabernacle de témoignage, pour fléchir le Seigneur. [4] Et il mettra la main sur la tête de l'hostie qui sera acceptable, et servira à son expiation; [5] puis il immolera le veau devant le Seigneur, et les fils d'Aaron, prêtres, en offriront le sang, le répandant autour de l'autel qui est devant la porte du tabernacle; [6] et la peau de l'hostie enlevée, ils en couperont les membres par morceaux; [7] ensuite ils mettront du feu sous l'autel, un tas de bois ayant été auparavant disposé, [8] et arrangeant au-dessus les membres coupés, c'est-à-dire, la tête et tout ce qui tient au foie, [9] les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l'eau; puis le prêtre les brûlera sur l'autel en holocauste et en suave odeur pour le Seigneur.

[10] « Que si l'oblation de bêtes à quatre pieds est un holocauste de brebis ou de chèvres, c'est un mâle sans tache qu'il offrira, [11] et il l'immolera

LE LÉVITIQUE

EN HÉBREU *VAICRA.*

Ire PARTIE. — **Des sacrifices,** I-X.

1° **Différentes espèces de sacrifices,** I-VII.
2° **De la consécration des prêtres,** VIII-IX.
3° **Punition des enfants d'Aaron,** X.

1° **Différentes espèces de sacrifices,** I-VII.

a) **De l'holocauste,** I.

I. 2. *Des bœufs.* Le premier holocauste dont il s'agit est celui du gros bétail, ℣. 2-9. — Tous les sacrifices qui vont être énumérés furent institués par Dieu pour aider les Israélites à lui rendre le culte qui lui était dû; ils étaient propres en même temps à les détourner de l'idolâtrie et à figurer la rédemption du genre humain par Jésus-Christ. En dehors de cette signification typique, ils en avaient une autre, symbolique et morale : par eux-mêmes, ils produisaient la purification extérieure et légale; quant à la rémission des péchés, à la purification intérieure, ils ne pouvaient la produire directement; mais ils y excitaient, ils y préparaient, et ils pouvaient ainsi l'amener indirectement, en vertu du

Digitized by Google

I. Sacrificia (I-X). — 1° (a) De holocaustis (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ [1]. 11 Καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἐναντι κυρίου, καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 12 Καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ, καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 13 Καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρει ὅλων αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ ὅλων αὐτοῦ. 15 Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 16 Καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. 17 Καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός· κάρπωμά ἐστι θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

II. Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ, σεμιδάλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστι. 2 Καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 3 Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυ-

11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־ פִּדְרֹו וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 ס וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃ 15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16 וְהֵסִיר אֶת־ מָרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן׃ 17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כ

II. 1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ 2 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֶמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־ לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

12. A[1]X* (alt.) τὰ. FX: θυσιαστήριον. 13. FX: ἐν κοιλίᾳ. AX* τῷ. 14. FX: ὁλοκάρπωμα. AFX: προσφέρῃ δ. AX: ἐπὶ τὸ θ. 15. A[2]EX: αὐτὰ. F: ἐπιθύσει. 16. A: κατὰ ἀν. 17. FX: θυσίας. — 1. A[2*] (p. λίβανον) θυσία ἐστί. 2. EFX† (p. οἴσει) αὐτήν. FX: πλήσει. 3. FX: τὸ λοιπόν.

11. *Les fils d'Aaron.* Hébreu et Septante : « les prêtres, fils d'Aaron ».

12. *Tout ce qui tient au foie.* Hébreu et Septante : « la graisse ». — *Ils les placeront.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur l'autel ».

15. *Lui tournant la tête en arrière sur le cou et ouvrant une plaie.* Hébreu : « il lui ouvrira la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel » ; Septante : « il lui retournera la tête et la placera sur l'autel ».

17. *Il lui rompra les ailes et il ne la coupera ni ne la divisera.* Hébreu et Septante : « il [fendra [l'oiseau] entre les ailes, mais ne le divisera pas ». — *Par le fer,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

II. 1. *Lorsqu'un homme.* Hébreu et Septante : « lorsqu'une âme (une personne) ». — *Il mettra de l'encens.* Les Septante ajoutent : « sur elle » ; et de plus : « c'est un sacrifice ».

2. *Il le posera.* Hébreu : « il le brûlera ».

Digitized by Google

altáris, quod réspicit ad aquilónem, coram Dómino : sánguinem vero illíus fundent super altáre fílii Aaron per circúitum : [12] dividéntque membra, caput, et ómnia quæ adhærent jécori : et ponent super ligna, quibus subjiciéndus est ignis : [13] intestína vero et pedes lavábunt aqua. Et obláta ómnia adolébit sacérdos super altáre, in holocáustum et odórem suavíssimum Dómino.

[14] Si autem de ávibus, holocáusti oblátio fúerit Dómino, de turtúribus, aut pullis colúmbæ, [15] ófferet eam sacérdos ad altáre : et retórto ad collum cápite, ac rupto súlneris loco, decúrrere fáciet sánguinem super crepídinem altáris : [16] vesículam vero gútturis, et plumas projíciet prope altáre ad orientálem plagam, in loco in quo cíneres effúndi solent, [17] confringétque ascéllas ejus, et non secábit, neque ferro dividet eam, et adolébit super altáre, lignis igne suppósito. Holocáustum est et oblátio suavíssimi odóris Dómino.

Holocaustum avium.

Lev. 5, 7; 12, 6.

Lev. 5, 8.

Lev. 6, 10.

Lev. 1, 9-13; 2, 2; 9, 16; 3, 5, 16; 23, 18.

II. [1] Anima cum obtúlerit oblatiónem sacrifícii Dómino, símila erit ejus oblátio; fundétque super eam óleum, et ponet thus, [2] ac déferet ad fílios Aaron sacerdótes : quorum unus tollet pugíllum plenum símilæ et ólei, ac totum thus, et ponet memoriále super altáre in odórem suavíssimum Dómino. [3] Quod autem réliquum fúerit de sacrifício, erit Aaron et filiórum ejus, Sanctum sanctórum de oblatiónibus Dómini.

b) Oblatio similæ.

Lev. 6, 14-21. Num. 15, 3.

Lev. 1, 9-17; 17, 3-9. Lev. 2, 10; 6, 16; 10, 12.

Eccli. 7, 31-35. 1 Cor. 9, 13.

au côté de l'autel qui regarde l'aquilon, devant le Seigneur; pour son sang, les fils d'Aaron le répandront sur l'autel tout autour; [12] et ils couperont les membres, la tête et tout ce qui tient au foie, et ils les placeront sur le bois au-dessous duquel doit être mis le feu. [13] Mais les intestins et les pieds, ils les laveront dans l'eau. Et le prêtre brûlera toutes ces choses offertes sur l'autel, en holocauste et en odeur très suave pour le Seigneur.

[14] » Mais si c'est en oiseaux que se fait l'oblation de l'holocauste au Seigneur, en tourterelles, et petits de colombe, [15] le prêtre offrira la victime à l'autel, et lui tournant la tête en arrière sur le cou, et ouvrant une plaie, il fera couler le sang sur le bord de l'autel, [16] mais la vésicule du gosier et les plumes, il les jettera auprès de l'autel, du côté oriental, au lieu dans lequel les cendres ont coutume d'être répandues. [17] Il lui rompra les ailes, et il ne la coupera ni ne la divisera par le fer, mais il la brûlera sur l'autel, le feu ayant été mis sous le bois. C'est un holocauste et une oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur.

II. [1] » Lorsqu'un homme offrira une oblation de sacrifice au Seigneur, c'est de fleur de farine que sera son oblation; et il répandra de l'huile sur elle, et il y mettra de l'encens; [2] puis il la portera aux fils d'Aaron, prêtres, dont l'un prendra une pleine poignée de fleur de farine et d'huile et tout l'encens, et il le posera comme un souvenir sur l'autel, en odeur très suave pour le Seigneur. [3] Mais ce qui sera de reste du sacrifice, appartiendra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.

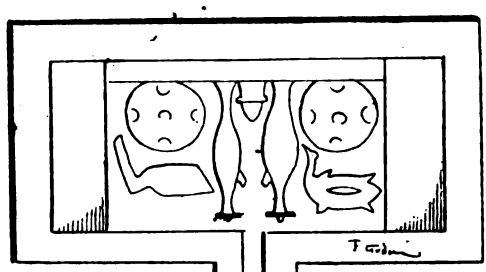
sacrifice futur de Jésus-Christ, dont ils étaient la représentation anticipée.

11. *Il l'immolera :* l'animal pris dans le petit bétail, *de pecoribus* (℣. 10); c'est la seconde espèce de victimes pouvant être offertes en holocauste, ℣. 10-13.

14. *Si c'est en oiseaux.* Troisième espèce d'holocauste : celui des oiseaux, ℣. 14-17. Les oiseaux étaient souvent offerts en sacrifice dans la religion égyptienne. Mais, sur les autels égyptiens, on ne trouve le plus souvent que des oiseaux aquatiques, si communs dans la vallée du Nil, tandis que le législateur d'Israël ne permet que l'offrande des colombes et des tourterelles, tant pour des raisons symboliques qu'à cause de l'abondance de ces oiseaux en Palestine.

b) **Des sacrifices non sanglants, II.**

II. 1. *Lorsqu'un homme offrira...* 1° Offrande de farine, ℣. 1-3.



Oiseau offert en sacrifice (℣. 14). (Musée du Louvre).

Digitized by Google

ρίου. 4 Ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐκ κλιβάνου δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. 5 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμά ἐστι. 6 Καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ᾽ αὐτὰ ἔλαιον· θυσία ἐστὶ κυρίῳ. 7 Ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. 8 Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα. 9 Καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα· ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ· 10 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας, Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. 11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην, καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ᾽ αὐτοῦ, καρπῶσαι κυρίῳ δῶρον. 12 Ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 13 Καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται· οὐ διαπαύσατε ἅλας διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν. Ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν ἅλας· 14 Ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ· καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων. 15 Καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ᾽ αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ᾽ αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστί. 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ

4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר
סֹלֶת חַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס
ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
6 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן מַצָּה תִּהְיֶה׃ פָּתֹת
אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
7 הִוא׃ כ וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת
8 קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשָּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ
9 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־
הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
11 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
12 לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ קָרְבַּן
רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־
13 הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ וְכָל־
קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל
מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
14 ס וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
טו תַּקְרִיב אֶת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ וְנָתַתָּ
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה
16 הִוא׃ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

4. AEX: *προσφέρῃς*. EFX: *ἐν κλ.* A^{2}EFX* *δῶρον κυρίῳ*. 9. FX: *ὀσμὴν*. 13. A^{2}EX* *τῷ κυρίῳ τ. θ. ὑμῶν*. 14. A† (a. *νέα*) *ἁπαλόν*. X† (in. f.) *σου*.

4. *Lorsque tu offriras*. Septante : « lorsqu'il offrira en présent au Seigneur ». — *Arrosés d'huile*. Hébreu : « pétris avec de l'huile ».

6. *Tu répandras sur elle de l'huile*. L'hébreu a de plus : « c'est une oblation »; les Septante : « c'est un sacrifice au Seigneur ».

8. Hébreu : « Tu apporteras (*Septante* : il offrira) l'offrande qui sera faite avec ces choses-là à Jahvéh (au Seigneur); elle sera remise au prêtre, qui l'offrira sur l'autel (*Septante* : qui s'approchera de l'autel) ».

9. *Il la brûlera*. Septante : « il la placera ». — *Odeur de suavité*. Avant ces mots les Septante ont : « holocauste ».

10. *Ce qui sera de reste*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « de l'oblation (du sacrifice) ».

11. *Ne sera brûlé*. Septante : « ne sera offert ».

12. *Vous les offrirez*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahvéh (au Seigneur) ». — *Seulement*. Vulgate : *tantum*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *En odeur de suavité*. Les Septante ajoutent : « pour le Seigneur ».

13. *Tu offriras*. Septante : « vous offrirez », et ainsi dans tout le verset. — *Tu offriras du sel*. Septante : « vous offrirez du sel au Seigneur votre Dieu ».

14. *Tu les briseras*. Les Septante : « égrugés » et ils ajoutent : « pour le Seigneur ». — *A la manière du froment*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du Seigneur*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. *Parce que*, Vulgate : *quia*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Du Seigneur*, ne se lit non plus ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Oblation*. Septante : « sacrifice ».

16. *Brûlera*. Septante : « offrira ». — A la fin du verset, l'hébreu a de plus : « c'est un sacrifice par le feu

Digitized by Google

Oblatio panis.

4 Cum autem obtúleris sacrifícium coctum in clíbano : de símila, panes scílicet absque ferménto, conspérsos óleo, et lágana azýma óleo lita. 5 Si oblátio tua fúerit de sartágine, símilæ conspérsæ óleo et absque ferménto, 6 dívides eam minutátim, et fundes super eam óleum. 7 Sin autem de cratícula fúerit sacrifícium, æque símila óleo conspergétur : 8 quam ófferens Dómino, trades mánibus sacerdótis. 9 Qui cum obtúlerit eam, tollet memoriále sacrifício, et adolébit super altáre, in odórem suavitátis Dómino; 10 quidquid autem réliquum est, erit Aaron, et filiórum ejus, Sanctum sanctórum de oblatiónibus Dómini.

Lev. 1, 9-17; 17, 3-9.

Lev. 2, 3-7.

4 » Et lorsque tu offriras le sacrifice d'une chose cuite au four, elle sera de fleur de farine, c'est-à-dire, de pains sans levain, arrosés d'huile, et de beignets azymes oints d'huile. 5 Si ton oblation se fait d'une chose cuite dans la poêle, de fleur de farine arrosée d'huile et sans levain, 6 tu la couperas en petits morceaux, et tu répandras sur elle de l'huile. 7 Mais si c'est d'une chose cuite sur le gril que se fait le sacrifice, la fleur de farine sera également arrosée d'huile; 8 et l'offrant au Seigneur, tu la remettras aux mains du prêtre, 9 qui, lorsqu'il l'aura offerte, prendra une partie du sacrifice comme un souvenir, et il la brûlera sur l'autel, en odeur de suavité pour le Seigneur. 10 Mais tout ce qui sera de reste appartiendra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.

Vetatur fermentum.

11 Omnis oblátio, quæ offértur Dómino, absque ferménto fiet, nec quidquam ferménti ac mellis adolébitur in sacrifício Dómino. 12 Primítias tantum eórum offerétis ac múnera : super altáre vero non imponéntur in odórem suavitátis.

Lev. 6, 17; 7, 13. Mat. 16, 6-12.

Lev. 23, 17, 20.

11 » Toute oblation qui sera offerte au Seigneur se fera sans levain, et rien en fait de levain et de miel ne sera brûlé, quand on sacrifiera au Seigneur : 12 vous les offrirez seulement comme des prémices et des dons, mais ils ne seront pas mis sur l'autel en odeur de suavité.

Sal miscendum.

13 Quidquid obtúleris sacrifícii, sale cóndies, nec aúferes sal fœderis Dei tui de sacrifício tuo. In omni oblatióne tua ófferes sal.

Num. 18, 19. Marc. 9, 48-49. Col. 4, 6.

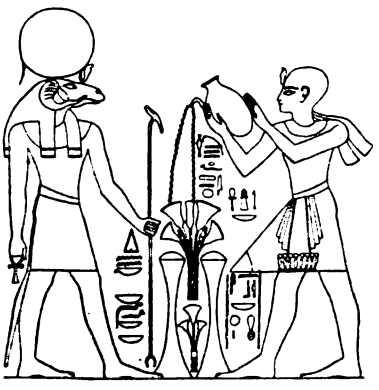
13 Tout ce que tu offriras en sacrifice, tu l'assaisonneras de sel, et tu n'ôteras pas de ton sacrifice le sel de l'alliance de ton Dieu. Dans toute oblation tu offriras du sel.

Oblatio primitiarum.

14 Si autem obtúleris munus primárum frugum tuárum Dómino de spicis adhuc viréntibus, torrébis igni, et confrínges in morem farris, et sic ófferes primítias tuas Dómino, 15 fundens supra óleum, et thus impónens, quia oblátio Dómini est : 16 de qua adolébit

Deut. 26, 2. Gen. 4, 3. Lev. 23, 14. Lev. 2, 1; 5, 11.

14 Mais si tu offres au Seigneur un présent de tes premiers grains, des épis encore verts, tu les rôtiras au feu, et tu les briseras à la manière du froment, et c'est ainsi que tu offriras tes prémices au Seigneur, 15 répandant de l'huile dessus, et mettant de l'encens, parce que c'est une oblation du Seigneur, 16 dans laquelle le prêtre



Libation sur une offrande (*Y.* 15). (D'après Lepsius).

4. *Et lorsque tu offriras...* 2° Offrande de pain, *Y.* 4-10.

11. *Sans levain.* Le levain est proscrit, comme impur, de tous les sacrifices; en effet, à cause de la fermentation qu'il amène, il peut être considéré comme un agent de corruption. Comparer *I Corinthiens*, v, 7. — *Rien en fait... de miel.* Le miel est exclu des sacrifices pour une raison analogue à la précédente : c'était aussi un agent de fermentation et, au rapport de Pline (*Histoire naturelle*, xxi, 14), on l'employait pour faire du vinaigre.

13. *Tu l'assaisonneras de sel.* Tandis que le levain corrompt, le sel conserve; il est donc le symbole de la fidélité.

14. *Mais si tu offres...* 3° Offrande de fruits nouveaux, *Y.* 14-16.

15. *Répandant de l'huile dessus.* En Égypte aussi, les fruits offerts aux divinités étaient arrosés de libations.

Digitized by Google

τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· καρπωμά ἐστι κυρίῳ.

III. 1 Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸ προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου. 2 Καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ. 3 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας. 4 Καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· καρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ. 6 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσία σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό· 7 Ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου· 8 καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 9 Καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καρπωμα τῷ κυρίῳ· τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφῦν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτὸ, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 10 καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελῶν, 11 ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ. 12 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ

16. X† (p. ἐστι) τῷ. — 1. AX: θυσίαν. A¹X (pro pr. αὐτό) : αὐτοῦ. 2. A²EFX† (p. χεῖρας) αὐτοῦ 4. EFX: μηρῶν. 5. A† (p. ὁλ.) τὰ. A²EFX* (p. πυρ.) ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. EFX† (a. κυρ.) τῷ. 6. AFX: θυσίαν. 8. EFX: τὴν χεῖρα. 9. AX: (pro κυρ.) θεῷ. AFX* (a. alt. τὸ στέαρ) πᾶν. A¹X* τὸ ἐπὶ. 11. AEX: ὀσμὴν.

מִנְחָתָהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

III. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־ הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ 2 יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב 3 מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי 4 הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוּ אֹתָו ה בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ 6 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ 7 נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ אִם־כֶּשֶׂב הוּא־ מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ 8 לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ 9 סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה לְעֻמַּת הָעֲצָה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ י הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת 11 יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה 12 לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס וְאִם־עֵז

à Jahvéh »; Sept. : « c'est un sacrifice au Seigneur ».

III. 2. *Autour de l'autel* : Les Septante ajoutent : « des holocaustes ».

5. *Le feu ayant été mis sous le bois.* Les Septante ajoutent : « sur l'autel ».

6. *Une hostie de sacrifices pacifiques.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahvéh (au Seigneur) ».

9. *La queue entière.* Septante : « le rein intact ».

10. *Avec les reins.* Hébreu (9) : « qu'il détachera près de l'échine ». — *La graisse.* Septante (9) : « toute la graisse ». — *Et toutes les entrailles.* Hébreu et Septante : « et toute la graisse qui est attachée aux entrailles ». — *Avec les reins* : comme plus haut.

11. *Brûlera.* Septante : « offrira ».

Digitized by Google

sacérdos in memóriam múneris, partem farris fracti, et ólei, ac totum thus.

c) Sacrificia pacifica : boum, Lev. 7, 11-21.

III. [1] Quod si hóstia pacificórum fúerit ejus oblátio, et de bobus volúerit offérre, marem sive féminam, immaculáta ófferet coram Dómino. [2] Ponétque manum super caput víctimæ suæ, quæ immolábitur in introítu tabernáculi testimónii, fundéntque fílii Aaron sacerdótes sánguinem per altáris circúitum. [3] Et ófferent de hóstia pacificórum in oblatiónem Dómino ádipem qui óperit vitália, et quidquid pinguédinis est intrínsecus : [4] duos renes cum ádipe quo tegúntur ília, et retículum jécoris cum renúnculis. [5] Adolebúntque ea super altáre in holocaústum, lignis igne suppósito, in oblatiónem suavíssimi odóris Dómino.

Lev. 1, 3; 4, 32.

Lev. 1, 4; 4, 15; 16, 21; 24, 14.

Lev. 1, 3, 5.

Ex. 29, 13-16.

Lev. 3, 14-16; 4, 8-10. Ex. 29, 13, 22.

Lev. 6, 5.

Lev. 1, 9-17; 2, 1-2.

ovium.

[6] Si vero de óvibus fúerit ejus oblátio et pacificórum hóstia, sive másculum obtúlerit, sive féminam, immaculáta erunt. [7] Si agnum obtúlerit coram Dómino, [8] ponet manum suam super caput víctimæ suæ : quæ immolábitur in vestíbulo tabernáculi testimónii : fundéntque fílii Aaron sánguinem ejus per circúitum altáris. [9] Et ófferent de pacificórum hóstia sacrifícium Dómino : ádipem et caudam totam [10] cum rénibus, et pinguédinem quæ óperit ventrem atque univérsa vitália, et utrúmque renúnculum cum ádipe qui est juxta ília, reticulúmque jécoris cum renúnculis. [11] Et adolébit ea sacérdos super altáre, in pábulum ignis et oblatiónis Dómini.

caprearum.

[12] Si capra fúerit ejus oblátio, et

brûlera, en mémoire du présent, une partie du froment brisé et de l'huile, et tout l'encens.

III. [1] » Que si son oblation est une hostie de sacrifices pacifiques, et qu'il veuille offrir d'entre les bœufs un mâle ou une femelle, il les offrira sans tache au Seigneur; [2] et il mettra la main sur la tête de sa victime, qui sera immolée à l'entrée du tabernacle de témoignage, et les fils d'Aaron, prêtres, répandront le sang autour de l'autel. [3] Et ils offriront de l'hostie des sacrifices pacifiques, en oblation au Seigneur, la graisse qui couvre les entrailles et tout ce qu'il y a de graisse au dedans; [4] les deux reins avec la graisse dont sont couverts les flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins : [5] et ils les brûleront sur l'autel en holocauste, le feu ayant été mis sous le bois, en oblation de très suave odeur pour le Seigneur.

[6] » Mais si c'est de brebis que se fait l'oblation, et que ce soit une hostie de sacrifices pacifiques, soit qu'il offre un mâle ou une femelle, ils seront sans tache. [7] Si c'est un agneau qu'il offre devant le Seigneur, [8] il mettra sa main sur la tête de sa victime, qui sera immolée dans le vestibule du tabernacle de témoignage, et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel, [9] et ils offriront, de l'hostie des sacrifices pacifiques, un sacrifice au Seigneur : la graisse et la queue entière [10] avec les reins, et la graisse qui couvre le ventre et toutes les entrailles, l'un et l'autre rein avec la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins : [11] et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'entretien du feu et de l'oblation du Seigneur.

[12] » Si son oblation est une chèvre,

---

c) **Des sacrifices pacifiques, III.**

III. 1. *De sacrifices pacifiques.* Tandis que l'holocauste (chapitre I) était surtout latreutique, et rendait hommage au souverain domaine de Dieu par la destruction complète de la victime, le sacrifice pacifique était plutôt eucharistique et impétratoire. Il appartenait d'ordinaire au culte privé; une seule fois l'on trouve un sacrifice pacifique prescrit dans le culte public : c'est l'immolation de deux agneaux à la fête des Prémices, *Lévitique*, XXIII, 19. — *D'entre les bœufs.* 1° Sacrifice du bœuf ou de la génisse, ℣. 1-5.

5. *En holocauste*, ou mieux, comme le porte le texte, sur l'holocauste offert le matin (*Exode*, XXIX, 38-40), et qui achevait de se consumer.

6. *Si c'est de brebis.* 2° Sacrifice de menu bétail : agneau ou brebis, ℣. 6-11; chèvre, ℣. 12-16.

Sacrifice du bœuf en Égypte (℣. 1). (Tombeau de Montoukikhopeshouf).

Digitized by Google

δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου· 13 *καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν* αὐτοῦ, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 14 *Καὶ* ἀνοίσει ἀπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, 15 *καὶ* ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. 16 *Καὶ* ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ, πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ. 17 *Νόμιμον* εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. *Καὶ* ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 *Λάλησον* πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγων· Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ πάντων τῶν προσταγμάτων κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν· 3 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. 4 *Καὶ* προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου. 5 *Καὶ* λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς [1]ὁ τετελειωμένος[1] τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 6 *Καὶ* βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. 7 *Καὶ* ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος [1]τοῦ μόσχου[1] ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων ὅ ἐστι παρὰ τὰς θύρας τῆς

12. FX: *ἐναντίον*. 14. EFX† (a. *κυρ.*) *τῷ*. 15. EFX: *τοὺς δύο νεφροὺς*. AFX* *πᾶν*. 16. EFX: *ὀσμὴν*... * (a. *στέαρ*) *τὸ*. — 4. X* (p. *μόσχου*) *ἔν. κυρ.* 5. A[1]X: *οἴσει*... *ἐπὶ*. 6. EFX† (p. *ἑπτ.*) *τῷ δακτύλῳ*. 7. FX (a. *ἔν.*) *τοῦ*. EFX: *τῆς ὁλοκαυτώσεως*.

13 קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
14 עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
כ אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
16 הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
17 כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ ס

IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת
3 מֵהֵנָּה׃ אִם־הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא
לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
4 לְחַטָּאת׃ וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
ה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
7 אֵת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד

13. *Il l'immolera.* Septante : « ils l'immoleront devant le Seigneur ». — *Les fils d'Aaron.* Les Septante ajoutent : « prêtres ».

14. *Et ils en prendront pour l'entretien du feu du Seigneur.* Hébreu : « en sacrifice (consumé) par le feu à Jahvéh » ; Septante : « il en offrira comme sacrifice au Seigneur ».

15. Voir ℣. 10.

IV. 2. *Qui a péché.* Les Septante ajoutent : « en présence du Seigneur ».

3. *Le prêtre.* Septante : « le prince des prêtres ». — *Il offrira.* L'hébreu ajoute : « en sacrifice d'expiation » ; les Septante : « pour son péché qu'il a commis ».

4. *Il mettra la main sur sa tête.* Les Septante ajoutent : « devant le Seigneur ».

5. *Il.* Hébreu et Septante : « le prêtre oint ».

7. *Très agréable au Seigneur.* Hébreu et Septante : « devant Jahvéh (le Seigneur) ».

Digitized by Google

obtúlerit eam Dómino, [13] ponet manum suam super caput ejus : immolabítque eam in introítu tabernáculi testimónii. Et fundent fílii Aaron sánguinem ejus per altáris circúitum. [14] Tolléntque ex ea in pastum ignis Domínici, ádipem qui óperit ventrem, et qui tegit univérsa vitália : [15] duos renúnculos cum reticulo, quod est super eos juxta ília, et arvínam jécoris cum renúnculis : [16] adolebítque ea super altáre sacérdos, in alimóniam ignis, et suavíssimi odóris. Omnis adeps Dómini erit [17] jure perpétuo in generatiónibus, et cunctis habitáculis vestris : nec sánguinem nec ádipem omníno comedétis.

Sequitur de caprea immolanda. Lev. 3, 3-16.

Lev. 1, 7-17 ; 2, 1-2.

Lev. 7, 26, 23 ; 17, 10-16. Deut. 12, 16-23. Gen. 9, 4. Act. 15, 20, 29.

Lev. 5, 15-18.

IV. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel : Anima, quæ peccáverit per ignorántiam, et de univérsis mandátis Dómini, quæ præcépit ut non fíerent, quídpiam fécerit : [3] Si sacérdos, qui unctus est, peccáverit, delínquere fáciens pópulum, ófferet pro peccáto suo vítulum immaculátum Dómino : [4] et addúcet illum ad óstium tabernáculi testimónii coram Dómino, ponétque manum super caput ejus, et immolábit eum Dómino. [5] Haúriet quoque de sánguine vituli, ínferens illum in tabernáculum testimónii. [6] Cumque intínxerit dígitum in sánguine, aspérget eo sépties coram Dómino contra velum sanctuárii. [7] Ponétque de eódem sánguine super córnua altáris thymiámatis gratíssimi Dómino, quod est in tabernáculo testimónii : omnem autem réliquum sánguinem fundet in basim

d) Sacrificia pro peccato.

Lev. 21, 10. Ex. 40, 13 ; 28, 41.

Sacrificium ignorantiæ pro sacerdotibus.

Lev. 1, 4-5.

Lev. 4, 16 ; 6, 23. Heb. 9, 22.

Lev. 8, 11 ; 14, 7.

Ex. 40, 5 ; 26-31 ; 30, 1-2.

Ex. 30, 6-10.

et qu'il l'offre au Seigneur, [13] il mettra sa main sur sa tête, et il l'immolera à l'entrée du tabernacle de témoignage. Et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel; [14] et ils en prendront, pour l'entretien du feu du Seigneur, la graisse qui couvre le ventre et qui est sur toutes les entrailles, [15] les deux reins avec la membrane réticulaire qui est sur eux près des flancs, et le gras du foie avec les reins : [16] et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'entretien du feu et d'une très suave odeur. Toute graisse appartiendra au Seigneur [17] par un droit perpétuel dans vos générations et toutes vos demeures : et vous ne mangerez jamais ni sang ni graisse ».

IV. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [2] Dis aux enfants d'Israël : Un homme qui a péché par ignorance et qui, touchant les commandements du Seigneur, a fait quelque chose de ce qu'il a commandé de ne point faire : [3] si c'est le prêtre qui a été oint, qui a péché, faisant faillir le peuple, il offrira pour son péché au Seigneur un veau sans tache; [4] et il l'amènera à la porte du tabernacle de témoignage devant le Seigneur, et il mettra la main sur sa tête, et il l'immolera au Seigneur. [5] Il prendra aussi du sang du veau, le portant dans le tabernacle de témoignage, [6] et lorsqu'il aura trempé son doigt dans le sang, il en fera l'aspersion sept fois devant le Seigneur contre le voile du sanctuaire. [7] Ensuite il mettra du même sang sur les cornes de l'autel du parfum à brûler, très agréable au Seigneur, *et* qui est dans le tabernacle de témoignage; mais tout le reste du sang, il le répandra au pied de l'autel

13. *Il mettra sa main sur sa tête.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15.

17. *Ni sang.* Prohibition datant de très loin, et faisant déjà partie des préceptes dits noachiques. Voir *Genèse*, IX, 4. — *Ni graisse.* Il faut entendre par là les parties grasses désignées plus haut, V. 3-4, 9-10, et non la graisse mêlée aux chairs. Voir plus loin les notes sur *Lévitique*, VII, 23, 26.

d) **Des sacrifices pour le péché, IV, 1-V, 13.**

IV. 3. *Si c'est le prêtre qui a été oint.* Première espèce de sacrifice pour le péché : sacrifice pour les

Chèvre ou agneau offert en sacrifice (V. 13). (Antique cylindre chaldéen).

Digitized by Google

מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
9 כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
י עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ כַּאֲשֶׁר יוּרַם
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
11 עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו
12 וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים
בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ ס
13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם
דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
14 וְאָשֵׁמוּ׃ וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל
בו מוֹעֵד׃ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
16 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהֵבִיא הַכֹּהֵן
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
18 הַפָּרֹכֶת׃ וּמִן־הַדָּם יִתֵּן׀ עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
19 וְאֶת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ
τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ'
αὐτοῦ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐν-
δόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσ-
θίων, 9 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ
τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὃ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ
τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς
νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, 10 ὃν τρόπον ἀφαι-
ρεῖται αὐτὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας
τοῦ σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως. 11 Καὶ τὸ
δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν
σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις
καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ, 12 καὶ ἐξοίσουσι
ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς
τόπον καθαρόν, οὗ ἐκχέουσι τὴν σποδιάν, καὶ
κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί·
ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται·
13 Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ
ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς
συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ πασῶν
τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ
πλημμελήσωσι, 14 καὶ γνωσθῇ 'αὐτοῖς' ἡ
ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει
ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς
ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύ-
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ ἐπι-
θήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἐναντι κυρίου, καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον
ἐναντι κυρίου. 16 Καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ
χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, 17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς
τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἐναντι κυρίου κατεναντίον
τοῦ καταπετάσματος 'τοῦ ἁγίου'. 18 Καὶ ἀπὸ
τοῦ αἵματος ἐπιθήσει 'ὁ ἱερεὺς' ἐπὶ τὰ κέρατα
τοῦ θυσιαστηρίου 'τῶν θυμιαμάτων τῆς συν-
θέσεως, ὃ ἐστιν' ἐνώπιον κυρίου, 'ὃ ἐστιν' ἐν
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ πᾶν αἷμα
ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν
καρπώσεων, τοῦ πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου. 19 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιε-
λεῖ ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστή-

10. AEFX* (p. ἀφ.) αὐτό. FX* (p. μόσχ.) τοῦ. 11. X: τὴν σάρκα αὐτοῦ. 12. FX: ἐξοίσει· 18. EFX+ (p. καρπώσεων) τοῦ ὄντος. AFX: τὴν θύραν. 19. X: πᾶν τὸ· A²EFX+ (p. στέαρ) αὐτοῦ.

9. *Avec les reins.* Hébreu : « qu'il détachera près de l'échine ».

11. Dans l'hébreu et les Septante, ce verset se relie au ℣. 10, et non au ℣. 12 comme dans la Vulgate.

12. *Le reste du corps.* Hébreu et Septante : « le veau entier ».

13. *A été dans l'ignorance.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et si la chose a été cachée aux yeux de l'assemblée ». — A la fin du verset, l'hébreu et les Septante ajoutent : « et qu'elle se soit rendue coupable ».

14. *Un veau.* Les Septante ajoutent : « sans tache ».

15. *Du peuple.* Hébreu et Septante : « de l'assemblée ».

17. *Faisant... l'aspersion.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « devant Jahvéh (le Seigneur) ». — *Le voile.* Septante : « le voile saint ».

19. *Il prendra toute la graisse.* Hébreu et Septante : « il enlèvera toute la graisse ».

Digitized by Google

altáris holocaústi in introítu tabernáculi. [8] Et ádipem vítuli aúferet pro peccáto, tam eum qui vitália óperit, quam ómnia quæ intrínsecus sunt : [9] duos renúnculos, et retículum quod est super eos juxta ília, et ádipem jécoris cum renúnculis, [10] sicut aufértur de vítulo hóstiæ pacificórum : et adolébit ea super altáre holocaústi. [11] Pellem vero et omnes carnes, cum cápite et pédibus et intestínis et fimo, [12] et réliquo córpore, éfferet extra castra in locum mundum, ubi cíneres effúndi solent : incendétque ea super lignórum struem, quæ in loco effusórum cínerum cremabúntur.

Sequitur de sacrificiis ignorantiæ.

Ex. 40, 6, 27-31.

Lev. 3, 3-6; 3, 9-11.

Lev. 3, 5.

Lev. 8, 17. Ex. 29, 14.

Lev. 6, 11; 16, 27. Heb. 13 11.

de l'holocauste, à l'entrée du tabernacle. [8] Et il enlèvera la graisse du veau, *hostie* pour le péché, tant celle qui couvre les entrailles que tout ce qui est au dedans, [9] les deux reins et la membrane réticulaire qui est sur eux près des flancs, et la graisse du foie avec les reins, [10] comme elle s'enlève du veau de l'hostie des sacrifices pacifiques : et il les brûlera sur l'autel de l'holocauste. [11] Quant à la peau et à toutes les chairs, avec la tête, les pieds, les intestins, la fiente [12] et le reste du corps, il les emportera hors du camp dans un lieu net, où les cendres ont coutume d'être répandues; et il les brûlera sur un tas de bois, et ils seront consumés dans le lieu des cendres répandues.

[13] Quod si omnis turba Israel ignoráverit, et per imperítiam fécerit quod contra mandátum Dómini est, [14] et póstea intelléxerit peccátum suum, ófferet pro peccáto suo vítulum, adducétque eum ad óstium tabernáculi. [15] Et ponent senióres pópuli manus super caput ejus coram Dómino. Immolatóque vítulo in conspéctu Dómini [16], inferet sacérdos, qui unctus est, de sánguine ejus in tabernáculum testimónii, [17] tincto dígito aspérgens sépties contra velum. [18] Ponétque de eódem sánguine in córnibus altáris, quod est coram Dómino in tabernáculo testimónii : réliquum autem sánguinem fundet juxta basim altáris holocaustórum, quod est in óstio tabernáculi testimónii. [19] Omnémque ejus ádipem

Sacrificium ignorantiæ pro populo.

Num. 15, 24.

Lev. 16, 21; 3, 2; 1, 4; 24, 14.

Lev. 4, 5-7.

Lev. 14, 7, 16.

Lev. 16, 18.

Ex. 40, 6, 27-29.

[13] » Que si toute la multitude d'Israël a été dans l'ignorance, et que par impéritie elle ait fait ce qui est contre un commandement du Seigneur, [14] et qu'ensuite elle ait reconnu son péché, elle offrira pour son péché un veau, et elle l'amènera à la porte du tabernacle. [15] Alors les anciens du peuple mettront les mains sur sa tête devant le Seigneur. Et, le veau immolé en la présence du Seigneur, [16] le prêtre qui a été oint, portera de son sang dans le tabernacle de témoignage, [17] faisant de son doigt trempé *dans ce sang* sept fois l'aspersion contre le voile; [18] et il mettra du même sang sur les cornes de l'autel qui est devant le Seigneur, dans le tabernacle de témoignage; mais le reste du sang, il le répandra au pied de l'autel des holocaustes, qui est à la porte du tabernacle de témoignage. [19] Et il prendra toute la graisse du veau, et la

---

péchés d'ignorance du grand-prêtre, ℣. 2-12. Car il ne s'agit pas ici de tous les prêtres, mais du pontife, le seul qui eût reçu l'onction complète.

11. *Quant à... toutes les chairs.* La chair de la victime ne pouvait être ni brûlée en l'honneur de Dieu comme l'holocauste, car elle était comme souillée par le péché de celui qui l'offrait, ni consommée par le prêtre, puisque c'était précisément de son péché à lui qu'il avait chargé cette victime.

12. *Hors du camp.* Non seulement on ne rencontre, dans les lois mosaïques, aucun cas qui n'ait été pratique au milieu du désert, mais on y trouve des règlements dont l'application n'était possible qu'à un peuple campant dans la solitude et sous la tente. Rien, dans les derniers livres du Pentateuque, ne fait supposer que le peuple habite dans des villes et dans des maisons; tout nous rappelle qu'il est en plein désert. Voir encore *Lévitique*, IV, 21; XIII, 46; XIV, 3, 8; XVI, 27, 28; XVII, 3; XXIV, 14, 23; *Nombres*, XIV, 35, 36; XIX, 3, 4, 9, etc. — *Où les cendres ont coutume d'être répandues.* En Orient on a coutume de porter les cendres hors des lieux habités, en un endroit où elles s'accumulent parfois en monceaux considérables.

13. *Que si toute la multitude...* 2° Sacrifice pour le péché du peuple pris dans son ensemble, ℣. 13-21.

Digitized by Google

ριον. 20 Καὶ ποιήσει τὸν μόσχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας, οὕτω ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία. 21 Καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον· ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστίν.

22 Ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἃ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως, καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, 23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. 24 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου· ἁμαρτία ἐστί. 25 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ 'πᾶν' αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων. 26 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

27 Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ 'πασῶν' τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἃ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ, 28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν· θήλειαν ἄμωμον 'οἴσει' περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε. 29 Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσι τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα. 30 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. 31 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον πε-

כ הַמִּזְבֵּחָה׃ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
21 עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ וְהוֹצִיא
אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף
אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֶת הַפָּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הִוא׃ ס
22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־
23 תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ־הוֹדַע
אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃
24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
ה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־
26 יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֶלֶב זֶבַח
הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
וְנִסְלַח לוֹ׃ ס
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
28 יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
29 עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ וְסָמַךְ אֶת־
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־
ל הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
31 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר

22. A¹X: ϑ. αὐτῶν. A²EX* (a. κ. πλ.) καὶ ἁμάρτῃ. 23. A: ἥμάρτησεν. 24. A²EFX† (p. χεῖρα) αὐτοῦ. FX: οὗ σφάξ. 26. FX: πᾶν τὸ. 28. A²EFX† (p. pr. οἴσει) δῶρον αὐτοῦ. X: ἄμωμον θήλειαν. 29. A²EFX (p. χεῖρα) αὐτοῦ. 30. A²EX† (p. δακτύλῳ) αὐτοῦ.

20. *Comme il a fait auparavant.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le veau du péché ».

22. *A péché.* L'hébreu et les Septante développent : « a péché et a fait parmi tous les commandements de Jahvéh (du Seigneur) son Dieu (une chose) qu'il ne devait point faire, involontairement, et s'il s'est rendu coupable ».

23. *Son péché.* Les Septante ajoutent : « qu'il a commis en cela ». — *Au Seigneur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Un bouc.* Hébreu et Septante : « un chevreau mâle ».

25. *Le reste.* Hébreu et Septante : « tout le sang ». — *Au pied de l'autel.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « des holocaustes ».

26. *La graisse.* Hébreu et Septante : « toute la graisse ».

27. Voir ℣. 22.

28. *Son péché :* Voir ℣. 23. — *Il offrira.* L'hébreu et

Digitized by Google

tollet, et adolébit super altáre : 20 sic
fáciens et de hoc vítulo quómodo
fecit et prius : et rogánte pro eis
sacerdóte, propítius erit eis Dóminus. Lev. 5, 13, 16; 19, 21-22. Num. 15, 28.
21 Ipsum autem vítulum éfferet extra Lev. 4, 12.
castra, atque combúret sicut et prió-
rem vítulum, quia est pro peccáto
multitúdinis.

22 Si peccáverit princeps, et fécerit Sacrificium ignorantiæ pro principe.
unum e plúribus per ignorántiam,
quod Dómini lege prohibétur, 23 et
póstea intelléxerit peccátum suum :
ófferet hóstiam Dómino, hircum de
capris immaculátum. 24 Ponétque Lev. 4, 15; 3, 2.
manum suam super caput ejus:
cumque immoláverit eum in loco ubi
solet mactári holocaústum coram Dó-
mino, quia pro peccáto est, 25 tinget
sacérdos dígitum in sánguine hóstiæ Lev. 4, 17-19.
pro peccáto, tangens córnua altáris
holocaústi, et réliquum fundens ad
basim ejus. 26 Adipem vero adolébit
supra, sicut in víctimis pacificórum Lev. 3, 3-6; 4, 20-22.
fíeri solet : rogabítque pro eo sacér-
dos, et pro peccáto ejus, et dimittétur ei.

27 Quod si peccáverit ánima per Sacrificium ignorantiæ pro quolibet de populo.
ignorántiam, de pópulo terræ, ut Lev. 4, 2-9.
fáciat quidquam de his quæ Dómini Num. 15, 27.
lege prohibéntur, atque delínquat,
28 et cognóverit peccátum suum, óf-
feret capram immaculátam. 29 Ponet- Lev. 4, 24-35.
que manum super caput hóstiæ
quæ pro peccáto est, et immolábit
eam in loco holocaústi. 30 Tollétque
sacérdos de sánguine in dígito suo :
et tangens córnua altáris holocaústi,
réliquum fundet ad basim ejus
31 Omnem autem ádipem aúferens,

brûlera sur l'autel, 20 faisant ainsi de ce
veau comme il a fait auparavant : et le
prêtre priant pour eux, le Seigneur
leur sera propice. 21 Mais le veau lui-
même, il l'emportera hors du camp, et
le brûlera comme le premier veau, parce
que c'est pour le péché de la multitude.

22 » Si un prince a péché, et qu'il ait
fait par ignorance une des choses nom-
breuses qui sont défendues par la loi du
Seigneur, 23 et qu'ensuite il ait reconnu
son péché, il offrira une hostie au Sei-
gneur, un bouc sans tache, pris d'entre
les chèvres. 24 Il mettra sa main sur sa
tête; et lorsqu'il l'aura immolé dans le
lieu où a coutume d'être immolé l'holo-
causte devant le Seigneur, parce que
c'est pour le péché, 25 le prêtre trem-
pera le doigt dans le sang de l'hostie pour
le péché, touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, et répandant le reste au
pied de l'autel. 26 Mais la graisse, il la
brûlera dessus, comme on a coutume de
faire aux victimes des sacrifices pacifi-
ques : et le prêtre priera pour lui et pour
son péché, et il lui sera pardonné.

27 » Que si un homme d'entre le peu-
ple de la terre pèche par ignorance, de
manière à faire quelqu'une des choses
qui sont défendues par la loi du Sei-
gneur, et à faillir, 28 et qu'il recon-
naisse son péché, il offrira une chèvre
sans tache, 29 et il mettra la main sur la
tête de l'hostie qui est pour le péché, et
il l'immolera au lieu de l'holocauste.
30 Puis le prêtre prendra du sang avec son
doigt, et, touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, il répandra le reste au
pied de l'autel. 31 Mais enlevant toute

21. *Hors du camp.* Voir plus haut la note sur le ℣. 12.

22. *Si un prince a péché.* 3° Sacrifice pour le péché d'un prince, ℣. 22-26, c'est-à-dire d'un chef de tribu (cf. *Nombres*, I, 4), ou d'une partie de tribu : c'est ainsi que la tribu de Lévi était partagée en plusieurs sections ayant chacune son prince (*Nombres*, III, 24, 30, 35), et que le grand-prêtre était quelquefois désigné comme le « prince des princes » de la tribu de Lévi (*Nombres*, III, 32).

27. *Que si un homme...* 4° Sacrifice pour le péché d'un simple particulier, ℣. 27-35.

28. *Il offrira une chèvre*, ou une brebis, à son choix, comme il ressort du ℣. 32.

Digitized by Google

ριαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου, καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 32 *Ἐὰν δὲ πρόβατον προςενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προςοίσει αὐτό.* 33 *Και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας· καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα.* 34 *Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαρπώσεως· καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως.* 35 *Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.*

V. *Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ, καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν.* 2 *Ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου, ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου, ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,* 3 *ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ, ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτὸν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ·* 4 *ἡ ψυχὴ ἡ ἄνομος, ἡ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου, καὶ λάθη αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ, και ἁμάρτῃ ἔν τι*

הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
32 וְנִסְלַח לוֹ׃ פ וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא
קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
33 יְבִיאֶנָּה׃ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
34 אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
לה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ
V. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא
2 יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא
3 טָמֵא וְאָשֵׁם׃ אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם
לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
4 מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃ אוֹ נֶפֶשׁ כִּי
תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע׀ אוֹ
לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם
בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם

31. FX† (a. *στέαρ*) *τὸ*. X† (p. *εὐωδίας*) *τῷ*. 32. AX: *εἰς ἁμαρτίαν*. 33. A²EFX† (p. *τ. χεῖρα*) *αὐτοῦ*. 34. AEX (bis) *ὁλοκαυτώσεως*. 35. FX: *τὰ ὁλοκ.* FX: *ἀναγγείλῃ*. 2. AFX* *ἐκείνη*. A† (p. *θνησιμαίων*) *ἢ*. 3. EX† (a. alt. *ἀπὸ*) *ἢ*. 4. A²X: *ἢ ἂν ὀμόσῃ*. A²EFX* (p. *αὐτ.*) *πρὸ ὀφθαλμῶν*.

les Septante ont de plus : « femelle, pour le péché qu'il a commis ».

31. *Il priera pour lui.* Hébreu et Septante : « il fera propitiation (ou expiation) pour lui ». Locution fréquemment répétée.

V. 1. *Qui jurait.* Hébreu : « qui l'adjurait » de dire vrai. Il s'agit du témoin qui, adjure de dire ce qu'il sait, ne le dit pas.

2. *Soit un animal*, etc. Hébreu : « soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un reptile impur, et ne s'en est pas aperçu ». Septante : « ou un cadavre, ou un (animal) impur pris par une bête sauvage, ou les cadavres d'abominations impures, ou les cadavres de bétail impur ». La fin du ℣. manque dans les Septante.

4. *Un homme.* Septante : « une âme injuste ». — *Qui a... prononcé par ses lèvres.* Hébreu : « en parlant à la légère avec ses lèvres ». — *Et qui a confirmé cette même chose par serment et par sa parole.* Hébreu et Septante : « en toutes choses où l'homme parle à la légère (*Septante : distinguit*) avec serment ».

Digitized by Google

sicut auférri solet de víctimis pacificórum, adolébit super altáre in odórem suavitátis Dómino : rogabítque pro eo, et dimittétur ei. [32] Sin autem de pecóribus obtúlerit víctimam pro peccáto, ovem scílicet immaculátam; [33] ponet manum super caput ejus, et immolábit eam in loco ubi solent cædi holocaustórum hóstiæ. [34] Sumétque sacérdos de sánguine ejus dígito suo, et tangens córnua altáris holocaústi, réliquum fundet ad basim ejus. [35] Omnem quoque ádipem aúferens, sicut auférri solet adeps aríetis qui immolátur pro pacíficis; cremábit super altáre in incénsum Dómini : rogabítque pro eo, et pro peccáto ejus, et dimittétur ei.

Lev. 3, 3-14. Lev. 3, 16; 1, 9. Lev. 4, 29-30.

la graisse, comme elle a coutume d'être enlevée des victimes des sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel en odeur de suavité pour le Seigneur; et il priera pour lui, et il lui sera pardonné. [32] Mais s'il offre une victime de brebis pour le péché, que ce soit une brebis sans tache : [33] il posera la main sur sa tête, et il l'immolera au lieu où ont coutume d'être tuées les hosties des holocaustes. [34] Alors le prêtre prendra de son sang avec son doigt, et, touchant les cornes de l'autel de l'holocauste, il répandra le reste sur le pied de l'autel; [35] enlevant aussi toute la graisse, comme a coutume d'être enlevée la graisse du bélier qui est immolé dans les sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel pour l'holocauste du Seigneur; et il priera pour celui qui offre le sacrifice et pour son péché, et il lui sera pardonné.

V. [1] Si peccáverit ánima, et audíerit vocem jurántis, testísque fúerit quod aut ipse vidit, aut cónscius est : nisi indicáverit, portábit iniquitátem suam.

Casus hoc sacrificium exigentes. Num. 5, 19. 3 Reg. 22, 16. Prov. 29, 24.

V. [1] » Si un homme a péché en ce qu'il a entendu la parole de quelqu'un qui jurait, et qu'il soit témoin pour avoir vu ou su la chose, à moins qu'il ne la dénonce, il portera son iniquité.

[2] Anima, quæ tetígerit áliquid immúndum, sive quod occísum a béstia est, aut per se mórtuum, aut quódlíbet áliud réptile : et oblíta fúerit immundítiæ suæ, rea est, et delíquit : [3] et si tetígerit quidquam de immundítia hóminis, juxta omnem impuritátem qua póllui solet, oblítaque cognóverit póstea, subjacébit delícto.

2 Cor. 6, 17. Lev. 11, 24, 36, 39. Lev. 13, 15.

[2] » Un homme qui a touché quelque chose d'impur, soit un *animal* tué par une bête sauvage, ou mort de soi-même, soit tout reptile quelconque, et qui a oublié son impureté, est coupable, et il a failli. [3] Et s'il a touché quelque chose d'impur d'un homme, selon toute impureté dont il a coutume d'être souillé, et que l'ayant oublié, il le reconnaisse ensuite, il sera coupable de délit.

[4] Anima, quæ juráverit, et protúlerit lábiis suis, ut vel male quid fáceret, vel bene, et idípsum juraménto et sermóne firmáverit, oblítaque póstea intelléxerit delíctum

1 Reg. 25, 22. Eccli. 19, 16.

[4] » Un homme qui a juré et prononcé par ses lèvres qu'il ferait ou mal ou bien, et qui a confirmé cette même chose par serment et par sa parole; puis qui, l'ayant oublié, reconnaît ensuite son dé-

---

V. 1. *Si un homme a péché...* 5e Sacrifice pour quelques péchés déterminés. Ces péchés, au nombre de trois, sont d'abord exposés, ℣. 1-5, puis le sacrifice à offrir pour leur expiation est imposé en trois rites différents, ℣. 6-13, selon l'état de fortune du coupable. — *A moins qu'il ne la dénonce.* 1er péché à expier : cette faute paraît être le refus de déposer comme témoin de ce que l'on a vu, alors qu'on en est adjuré par le juge.

2. *Un homme qui a touché.....* 2e péché à expier : la négligence à se purifier d'une impureté légale, ℣. 2-3. Ces impuretés légales ne sont que résumées ici; elles sont exposées tout au long plus loin, *Lévitique*, XI-XV.

4. *Un homme qui a juré...* 3e péché à expier : l'abus du serment, ℣. 4-5.

Digitized by Google

τούτων, 5 Καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν
περὶ ὧν ἡμάρτηκε κατ' αὐτῆς, 6 καὶ οἴσει
περὶ ὧν ἐπλημμέλησε κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρ-
τίας ἧς ἥμαρτε, θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων,
ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας·
Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται
αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύῃ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ
τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, δύο τρυγόνας,
ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ
ἁμαρτίας, καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα· 8 καὶ οἴσει
αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς
τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον, καὶ ἀποκνίσει
ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οφονδύ-
λου, καὶ οὐ διελεῖ. 9 Καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵ-
ματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον
τοῦ θυσιαστηρίου· τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵ-
ματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
στηρίου· ἁμαρτία γάρ ἐστι. 10 Καὶ τὸ δεύ-
τερον ποιήσει ὁλοκάρπωμα, ὡς καθήκει.
Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας
αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
11 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεῦγος
τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴ-
σει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκα-
τον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως περὶ ἁμαρτίας·
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει
ἐπ' αὐτῷ λίβανον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστί.
12 Καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ δρα-
ξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα,
τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρ-
τία ἐστί. 13 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν
ἀφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· τὸ
δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς θυσία τῆς
σεμιδάλεως.

ח לְאַחַת מֵאֵלֶּה: וְהָיָה כִּי־יֶאְשַׁם לְאַחַת
מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ:
6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ: 7 וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ
דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה: וְהֵבִיא
8 אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר
לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל: וְהִזָּה מִדַּם
9 הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר
בַּדָּם יִמָּצֶה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת
י הִוא: וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
11 חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס וְאִם־לֹא
תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירַת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
12 לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא: וֶהֱבִיאָהּ אֶל־
הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מְמֶנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
13 עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה
לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: ס

4. X: ἕν τινι. 5. A²X† (ab in.) καὶ ἔσται ὅτι πλημμελήσει εἰς ἓν ἀπὸ τούτων. A¹FX: ἐξαγορεύσῃ. A²EFX: περὶ ἧς. 6 EFX† (a. κυρ.) τῷ. 7. AEFX: νεοσσούς. (eti. 11). 9. AEFX: ἁμαρτίας. 10. AEX: ὁλοκαύτωμα. 11. AFX: σεμίδαλιν. 12. X: δεξάμενος. AFX: ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερεύς. 13. AFX† (a. θυσία) ἡ.

5. *Il.* Hébreu : « celui qui se sera rendu coupable de l'une de ces choses ». — *Qu'il fasse pénitence.* Hébreu et Septante : « qu'il fasse l'aveu ».

6. *Qu'il offre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le sacrifice du péché (pour son offense) devant le Seigneur, pour le péché qu'il a commis ». — *Ou une chèvre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « une femelle... (victime) pour le péché ». — A la fin du ℣. les Septante ajoutent : « et son péché lui sera remis ».

7. *Ou une chèvre,* manque dans les Septante. — *Qu'il offre.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sacrifice pour son péché ».

8. *Lui tournera la tête.* Hébreu : « lui ouvrira la tête avec l'ongle ». Voir *Lévitique,* I, 15.

9. *Avec son sang.* Hébreu et Septante : « avec le sang de (la victime) pour le péché ». — *Parce que.* Vulgate : *quia,* n'est pas dans l'hébreu.

11. *La dixième partie d'un éphi de fleur de farine.* Ici les Septante répètent : « pour le péché ».

12. *La brûlera sur l'autel.* L'hébreu a de plus : « sur les sacrifices faits par le feu à Jahvéh : c'est un sacrifice pour le péché » ; les Septante ont : « holocauste au Seigneur : c'est le péché ».

13. *Faisant des expiations.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le péché qu'il a commis en l'une de ces choses, et il lui sera pardonné ». — *Comme un don.* Hébreu : « comme dans l'oblation non sanglante ». Septante : « comme l'offrande de fleur de farine ».

Digitized by Google

suum, [5] agat pœniténtiam pro peccáto, [6] et ófferat de grégibus agnam sive capram, orabítque pro ea sacérdos et pro peccáto ejus : [7] sin autem non potúerit offérre pecus, ófferat duos túrtures, vel duos pullos columbárum Dómino, unum pro peccáto, et álterum in holocaústum, [8] dabítque eos sacerdóti : qui primum ófferens pro peccáto, retorquébit caput ejus ad pénnulas, ita ut collo hæreat, et non pénitus abrumpátur. [9] Et aspérget de sánguine ejus paríetem altáris; quidquid autem réliquum fúerit, fáciet distilláre ad fundaméntum ejus, quia pro peccáto est. [10] Alterum vero adolébit in holocaústum, ut fieri solet : rogabítque pro eo sacérdos et pro peccáto ejus, et dimittétur ei. [11] Quod si non quíverit manus ejus duos offérre túrtures, aut duos pullos columbárum, ófferet pro peccáto suo símilæ partem ephi décimam : non mittet in eam óleum, nec thuris áliquid impónet, quia pro peccáto est; [12] tradétque eam sacerdóti : qui plenum ex ea pugíllum haúriens, cremábit super altáre, in moniméntum ejus qui obtúlerit, [13] rogans pro illo, et éxpians, réliquam vero partem ipse habébit in múnere.

Lev. 7, 1-8. — Ritus sacrificii pro peccato. — Lev. 12, 8. Luc. 2, 24. — Lev. 1, 15. — Lev. 1, 14. — Lev. 5, 13, 16, 18; 4, 20-26. — Ex. 16, 36. — Lev. 2, 1. — Lev. 2, 2, 9. — Lev. 5, 10-13. — Lev. 2, 3.

lit : [5] qu'il fasse pénitence pour son péché, [6] et qu'il offre d'entre les troupeaux une jeune brebis, ou une chèvre; et le prêtre priera pour lui et pour son péché. [7] Mais s'il ne peut offrir une brebis ou une chèvre, qu'il offre deux tourterelles ou deux petits de colombe au Seigneur, l'un pour le péché et l'autre en holocauste; [8] et il les donnera au prêtre, qui, offrant le premier pour le péché, lui tournera la tête du côté des ailes, en sorte qu'elle reste attachée au cou et qu'elle n'en soit pas entièrement arrachée. [9] Il aspergera ensuite avec son sang la paroi de l'autel; mais tout ce qui sera de reste, il le fera distiller au pied de l'autel, parce que c'est pour le péché. [10] Quant à l'autre, il le brûlera en holocauste, comme cela a coutume de se faire; et le prêtre priera pour cet homme et pour son péché, et il lui sera pardonné. [11] Que si sa main ne peut offrir deux tourterelles ou deux petits de colombe, il offrira pour son péché la dixième partie d'un éphi de fleur de farine; il n'y mêlera point d'huile et n'y mettra pas un seul grain d'encens, parce que c'est pour le péché; [12] et il la remettra au prêtre, qui, en prenant une pleine poignée, la brûlera sur l'autel en mémoire de celui qui l'aura offerte, [13] priant pour lui et faisant des expiations; mais le reste, il l'aura comme un don ».

---

6. *Qu'il offre...* Première manière d'expier l'un des trois péchés précédents : l'offrande d'une chèvre ou d'une brebis. C'est l'expiation régulière, et l'on n'en peut être dispensé que pour cause de pauvreté, ℣. 7 et 11.

7. *S'il ne peut offrir...* Deuxième manière d'expier : l'offrande de deux tourterelles ou de deux colombes, ℣. 7-10.

11. *Si sa main ne peut offrir...* Troisième manière d'expier, pour ceux à qui leur pauvreté ne permettait pas d'offrir deux colombes : une offrande de fleur de farine, ℣. 11-12. — *La dixième partie d'un éphi*, ou un gomor (voir *Exode*, XVI, 36). L'*éphi* était, chez les Hébreux, l'unité de mesure de capacité. L'hébreu *'éfâh* (en égyptien *ap*) signifie « mesure ». La Vulgate le rend, tantôt par *ephi*, comme ici, tantôt par *modius* (*Lévitique*, XIX, 36, etc.), tantôt par *amphora* (*Zacharie*, V, 6-10), tantôt par *mensura* (*Proverbes*, XX, 10). Les rabbins, qui ont pris comme terme de comparaison les œufs de poule dans l'évaluation de leurs mesures de capacité, disent que l'éphi en contenait 432. Dans notre système métrique, sa contenance serait environ de 38 litres 88.

Digitized by Google

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
15 נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
16 וְאֶת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֶּר עָלָיו בְּאֵיל
17 הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ ס וְאִם־נֶפֶשׁ
כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדָע
18 וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים
מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגִגָתוֹ אֲשֶׁר־
19 שָׁגַג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃ אָשָׁם
הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ ס
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת
יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע
עַל־שֶׁקֶר עַל־אַחַת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
23 הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֶנָּה׃ וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא
וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־
הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־

קטן בחבור v. 18.
קטן בז״ק ibid. קטן ברביע v. 23.

14 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 15 Ψυχὴ ἣ ἂν λάθῃ αὐτὸν λήθη, καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησε. 16 Καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτίσει αὐτό, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ. Καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 17 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν· 18 καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησε, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ· 19 ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμελείᾳ ἔναντι κυρίου.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ, ἢ περὶ κοινωνίας, ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἠδίκησέ τι τὸν πλησίον, 3 ἢ εὗρεν ἀπώλειαν, καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος, ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις· 4 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παραθήκην ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν

15. AFX (pro ἢ ἄν) ἐὰν (eti. 17 et 21). FX: αὐτὴν. EFX: τῷ ἁγίῳ. 16. A²EFX* (p. ἀπ.) αὐτό. 17. AFX* (a. ψ.) ἢ... ποιήσῃ. 19. EFX: πλημμελείαν. — 1. Hebr. producit caput quintum usque ad ℣. 8 sexti capitis. 2. FX* (p. ψ.) τά. 4. EFX: ἄν.

15. *Manquant aux cérémonies.* Hébreu : « commettant une prévarication et un péché »; Septante : « par oubli inaperçu ». — *Il offrira.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Jahveh (au Seigneur) ». — *Qui peut être acheté deux sicles.* Hébreu : « selon ton estimation en sicles d'argent »; Septante : « évalué en sicles d'argent ». — *Selon le poids.* Hébreu et Septante : « selon le sicle ».

16. *Quant au dommage... qu'il a fait.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « au sanctuaire ». — *En offrant le bélier.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour le péché ».

17. *Et qu'il ait reconnu son iniquité.* Hébreu et Septante : « et qu'il se soit chargé d'iniquité ».

18. *Il offrira.* L'hébreu a de plus : « pour le péché ». — *Selon la mesure et l'estimation du péché.* Hébreu : « selon ton estimation »; Septante : « à prix d'argent ».

19. Hébreu : « C'est un sacrifice pour le péché: il avait péché contre Jahvéh »; Septante : « car il avait péché d'un péché devant le Seigneur ».

VI. 2. (Hébreu, V, 21). *Le Seigneur.* Septante : « les commandements du Seigneur ». — *On a fait une fraude.* L'hébreu et les Septante ont de plus « à son prochain ».

4. (23). *Convaincu de son délit.* Hébreu et Septante : « péchant et se rendant coupable ».

5. (23-24). *Tout ce qu'il a voulu retenir frauduleusement.* L'hébreu et les Septante sont beaucoup plus explicites : « la chose qu'il a volée, ou qu'il a soustraite par fraude (*Septante :* ou la chose en quoi il a nui), la chose qui lui avait été remise en dépôt, ou la chose perdue qu'il aura trouvée, ou la chose quelconque au sujet de laquelle il a fait un serment injuste ».

Digitized by Google

I. Sacrifices (I-X). — 1° (e). Sacrifices pour le délit (V, 14 - VI, 7).

e) Sacrificium pro delicto : pro errore, Lev. 4, 2, 13.

14 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 15 Anima, si præváricans cæremónias, per errórem, in his quæ Dómino sunt sanctificáta, peccáverit, ófferet pro delícto suo aríetem immaculátum de grégibus, qui emi potest duóbus siclis, juxta pondus sanctuárii : 16 ipsúmque quod íntulit damni restítuet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdóti, qui rogábit pro eo ófferens aríetem, et dimittétur ei.

Lev. 27, 2-12.

Lev. 27, 25.

Lev. 6, 2-7; 22, 14.

Lev. 5, 10.

14 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 15 Si un homme, manquant aux cérémonies, a péché par erreur dans des choses qui sont consacrées au Seigneur, il offrira pour son délit un bélier sans tache pris d'entre les troupeaux, qui peut être acheté deux sicles, selon le poids du sanctuaire. 16 Et quant au dommage même qu'il a fait, il le restituera, et il y ajoutera par-dessus la cinquième partie, la remettra au prêtre, qui priera pour lui en offrant le bélier, et il lui sera pardonné.

pro ignorantia, Luc. 12, 48.

17 Anima si peccáverit per ignorántiam, fecerítque unum ex his quæ Dómini lege prohibéntur, et peccáti rea intelléxerit iniquitátem suam, 18 ófferet aríetem immaculátum de grégibus sacerdóti, juxta mensúram æstimationémque peccáti : qui orábit pro eo, quia néscions fécerit : et dimittétur ei, 19 quia per errórem delíquit in Dóminum.

Lev. 5, 10.

17 » Si un homme a péché par ignorance, et qu'il ait fait une des choses qui sont défendues par la loi du Seigneur, et que, coupable de péché, il ait reconnu son iniquité, 18 il offrira au prêtre un bélier sans tache pris d'entre les troupeaux, selon la mesure et l'estimation du péché : le prêtre priera pour lui parce qu'il l'a fait sans le savoir ; et il lui sera pardonné, 19 parce que c'est par erreur qu'il a failli contre le Seigneur ».

pro fraude et injustitia. Num. 5, 6. Deut. 22, 3.

VI. 1 Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Anima quæ peccáverit, et, contémpto Dómino, negáverit próximo suo depósitum quod fídei ejus créditum fúerat, vel vi áliquid extórserit, aut calúmniam fécerit, 3 sive rem pérditam invénerit, et infícians ínsuper pejeráverit, et quódlibet áliud ex plúribus fécerit, in quibus solent peccáre hómines, 4 convícta delícti, reddet 5 ómnia quæ per fraudem vóluit obtinére,

VI. 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant : « 2 L'homme qui a péché, et qui, le Seigneur méprisé, a nié à son prochain le dépôt qui avait été confié à sa foi, ou qui par violence a ravi quelque chose, ou a fait une fraude, 3 ou bien encore a trouvé une chose perdue et, le niant, s'est de plus parjuré, et a fait quelque autre des nombreux péchés dans lesquels ont coutume de tomber les hommes, 4 convaincu de son délit, rendra 5 en entier tout ce qu'il a voulu

e) **Des sacrifices pour le délit, V, 14 - VI, 7.**

14. *Le Seigneur parla...* Cette nouvelle loi regarde le sacrifice *pour le délit, 'áschâm* ; ce sacrifice, comme celui *pour le péché, khattâth*, était expiatoire. Ils différaient cependant entre eux par les points suivants : pour le premier, on n'avait le choix qu'entre un bélier et un agneau ; le second pouvait être pris dans les cinq espèces d'animaux susceptibles d'être immolés en l'honneur du Seigneur. Le premier n'était offert que par des particuliers, pour expier leurs fautes personnelles ; le sacrifice pour le péché, au contraire, faisait souvent partie du culte public.

15. *Si un homme... :* 1er cas : expiation des délits commis envers Dieu, ℣. 15-19. — *Deux sicles* d'argent, ou environ 5 francs 66. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Selon le poids du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13.

VI. 1. *Le Seigneur parla... :* 2e cas : expiation des délits commis envers le prochain, ℣. 1-7. Avant de parler du sacrifice à offrir (℣. 6-7), l'auteur sacré expose la loi du dépôt, qui se trouve ainsi comme égarée au milieu des règlements concernant les sacrifices. C'est que les quatre derniers livres du Pentateuque n'ont pas été rédigés, comme la Genèse, sur un plan conçu à l'avance, et ne pouvaient pas l'être. L'étude analytique nous les montre composés d'une manière décousue et, pour ainsi dire, à bâtons rompus, selon les occasions et les circonstances. C'est

Digitized by Google

24 הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־
יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
כה הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ וְאֶת־
אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
26 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ׃

פ פ פ כה 25

VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
3 וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל
4 הַמִּזְבֵּחַ׃ וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא
תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר
6 עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ אֵשׁ תָּמִיד
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס
7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
8 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה

ἀπωλείαν, ἣν εὗρεν, ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό, τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ, 5 *καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον, τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησε,* 6 *καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ.*

7 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 8 *Ἔντειλαι τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων·* 9 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως· Αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβέσθησεται.* 10 *Καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ, τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου.* 11 *Καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην, καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.* 12 *Καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωὶ πρωὶ, καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου.* 13 *Καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.*

14 *Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν ἔναντι κυρίου, ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* 15 *Καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ*

5. AX* *τῷ*. A²X† (in f.) *πρὸς τὸν ἱερέα*. 6. A¹X* *ἐν*. 8. AX* *τῷ*. 9. EX* (in f.) *οὐ σβεσθήσεται*. 10. A* *περὶ*. EFX: *αὐτὴν ἐχόμενα*. 12. AEFX: *ἐπ' αὐτοῦ... ἐπ' αὐτοῦ*.

v. 2. מ׳ זעירא

5. (Hébreu, V, 24). A la fin du verset l'hébreu ajoute : « le jour de son sacrifice pour le délit » ; les Septante : « le jour où il aura été convaincu de sa faute ».

6. (25). *Il offrira.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « à Jahvéh (au Seigneur) ». — *Selon l'estimation et la mesure du délit.* Hébreu : selon ton estimation ».

9. (VI, 2). *Le feu sera pris de l'autel.* Hébreu et Septante : « le feu brûlera sur l'autel ». Les Septante ajoutent : « il ne s'éteindra pas ».

10. (3). *De caleçons de lin.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur sa chair ». — *Le feu.* Hébreu et Septante : « après que le feu aura brûlé l'holocauste (sur l'autel) ».

11. (4). *Et les fera consumer jusqu'au dernier reste,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. (5). *Brûlera le feu.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « il ne s'éteindra pas ».

14. (7). *Et des libations,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. (8). *Une poignée de fleur de farine.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de l'oblation (du sacrifice) ».

Digitized by Google

integra, et quintam insuper partem dómino cui damnum intúlerat. 6 Pro peccáto autem suo ófferet aríetem immaculátum de grege, et dabit eum sacerdóti, juxta æstimatiónem mensurámque delícti : 7 qui rogábit pro eo coram Dómino, et dimittétur illi pro síngulis quæ faciéndo peccávit.

Lev. 5, 16. Ex. 33, 14-15. Lev. 22, 14. Num. 5, 7. 2 Reg. 12, 6. Ex. 22, 1. Luc. 19, 8. Lev. 5, 18. Lev. 5, 10-13.

retenir par fraude, et par-dessus la cinquième partie, au maître auquel il avait causé le dommage. 6 Mais pour son péché, il offrira un bélier sans tache pris du troupeau, et il le donnera au prêtre, selon l'estimation et la mesure du délit; 7 le prêtre priera pour lui devant le Seigneur, et il lui sera pardonné pour chacune des choses qu'il a faites en péchant ».

8 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 9 Præcipe Aaron et fíliis ejus : Hæc est lex holocaústi : Cremábitur in altári tota nocte usque mane : ignis ex eódem altári erit. 10 Vestiétur túnica sacérdos et feminálibus líneis : tollétque cíneres, quos vorans ignis exússit, et ponens juxta altáre, 11 spoliábitur prióribus vestiméntis, indutúsque áliis, éfferet eos extra castra, et in loco mundíssimo usque ad favíllam consúmi fáciet. 12 Ignis autem in altári semper ardébit, quem nútriet sacérdos subjíciens ligna mane per síngulos dies, et, impósito holocaústo, désuper adolébit ádipes pacificórum. 13 Ignis est iste perpétuus, 2 Esd. 10, 34. qui nunquam defíciet in altári.

f) Sacerdotum functiones in holocausto. Lev. 1, 3-17. Ex. 29, 42. Num. 29, 2-8. Lev. 16, 4. Lev. 1, 12.

8 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 9 Ordonne à Aaron et à ses fils : Voici la loi de l'holocauste : Il brûlera sur l'autel toute la nuit jusqu'au matin; le feu sera pris de l'autel même. 10 Le prêtre se vêtira d'une tunique et de caleçons de lin; puis il prendra les cendres que le feu aura embrasées et, les mettant près de l'autel, 11 il se dépouillera de ses premiers vêtements, et en ayant revêtu d'autres, il emportera les cendres hors du camp, et les fera consumer jusqu'au dernier reste, dans un lieu très net. 12 Mais toujours sur l'autel brûlera le feu que le prêtre entretiendra, mettant du bois dessous chaque jour le matin, et, l'holocauste posé dessus, le *prêtre* brûlera par dessus les graisses des sacrifices pacifiques. 13 C'est là le feu perpétuel qui jamais ne manquera sur l'autel.

14 Hæc est lex sacrifícii et libamentórum, quæ ófferent fílii Aaron coram Dómino, et coram altári. 15 Tollet sacérdos pugíllum símilæ, quæ conspérsa est óleo et totum thus,

Item in oblatione. Lev. 2, 1-10. Num. 15, 4. Ex. 29, 10.

14 » Voici la loi du sacrifice et des libations qu'offriront les fils d'Aaron devant le Seigneur et devant l'autel. 15 Le prêtre prendra une poignée de fleur de farine, qui aura été arrosée d'huile, et tout

---

qu'ils forment un journal plutôt qu'un livre : chaque grand événement et toutes les lois nouvelles viennent y prendre leur place, mais d'une façon un peu lâche et on pourrait dire un peu à l'aventure. Il est visible que l'auteur enregistre les lois et les faits tels qu'ils se présentent. On consultait Moïse dans tous les cas embarrassants. Quand la question en valait la peine, le législateur inscrivait sa décision à l'endroit de son journal où il était arrivé. C'est là une marque d'authenticité : jamais un écrivain postérieur n'aurait fait un tel amalgame, mais ici ce désordre même est un certificat d'origine.

f) Fonctions des prêtres dans l'oblation des sacrifices, VI, 8-VII, 38.

8. *Le Seigneur parla...* Les lois qui suivent sont encore relatives aux sacrifices; elles précisent les fonctions qu'auront à remplir les prêtres dans les diverses oblations.

9. *Voici la loi de l'holocauste* (ỿ. 9-13). Il s'agit surtout ici de l'holocauste quotidien qui devait être offert au nom de tout le peuple. Voir *Exode*, XXIX, 38.

11. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

12. *Un feu perpétuel.* Plusieurs peuples anciens entretenaient un feu perpétuel en l'honneur de leurs dieux. Cet usage devait avoir primitivement pour cause la difficulté qu'on avait alors à produire le feu, mais il était devenu sacré et comme le symbole du culte ininterrompu rendu à la divinité.

14. *Voici la loi...*: règles pour l'oblation de fleur de farine, ỿ. 14-18.

Digitized by Google

λιβάνῳ αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ. 16 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. 17 Οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη· μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· ἁγία ἁγίων ἐστίν, ὥςπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥςπερ τὸ τῆς πλημμελείας. 18 Πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

19 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 20 Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσι κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διαπαντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν. 21 Ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἐλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 22 Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. 23 Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

24 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων. 25 Λάλησον τῷ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας· ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐναντι κυρίου. ἁγία ἁγίων ἐστίν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν, ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς, ἁγιασθήσεται. Καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃς ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
9 רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה: וְהַנּוֹתֶרֶת
מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת
תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בְּחֲצַר אֹהֶל־
י מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ
11 קָדָשִׁים הִוא כְּחַטָּאת וְכָאָשָׁם: כָּל־
זָכָר בְּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בָּהֶם יִקְדָּשׁ: ס
12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֶשְׂרִית
הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מֶחֱצִיתָהּ
14 בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב: עַל־מַחֲבַת
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תָּבִיאֶנָּה
תֻּפְינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־
טו נִיחֹחַ לַיהוָה: וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
16 כְּלִיל תִּקְטֵר: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כְּלִיל
תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: ס
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת
תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט
הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה
19 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: הַכֹּהֵן הַמְחַטְּאָ
אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
כ בְּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע
בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיו תְּכַבֵּס

---

15. A¹X* παντὶ.....; ὀσμὴ (l. οσμὴν). 17. FX: δέδωκα. 18. AFX: ἂν. 20. EFX: † τῷ (a. κυρ.) 21. X: οἴσεις. A²X: ἑψικτά. 22. A²EFX: νόμιμον αἰώνιον... A²EX† τῷ κυρίῳ. 25. FX: σφάζουσι (l. σφάξουσιν).

---

15. (H. ♀. 8). *Sur la fleur de farine.* Hébreu et Septante : « sur l'oblation (le sacrifice) ».

16. (9). *Du tabernacle.* Hébreu : « de la tente de l'assemblée » ; Septante : « du tabernacle de témoignage ».

17. (10). *Parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur.* Hébreu : « c'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices pour le feu (*Septante :* des sacrifices du Seigneur) ».

18. (11). *Les mâles seulement.* Hébreu et Septante : « tous les mâles ». — *De la race d'Aaron.* Septante : « des prêtres ».

20. (13). *Au jour de leur onction.* Septante : « au jour où tu les oindras ».

21. (14). *Il l'offrira.* Hébreu : « tu l'offriras ». — *Chaude.* Hébreu et Septante : « frite et en morceaux ».

22. (15). *Le prêtre.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « parmi les fils d'Aaron », et font de ces mots le sujet d'un nouveau verbe : « fera l'offrande » ; ils ont encore de plus : « c'est une loi perpétuelle ». — *Sur l'autel,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. (19). *Du tabernacle.* Voir ♀. 16.

27. (20). *Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie.* Hébreu : « s'il en rejaillit du sang sur un vêtement ». Septante : « celui à qui du sang de la victime a été répandu sur son vêtement, celui qui en a été aspergé sur lui (son vêtement) ».

Digitized by Google

quod super símilam pósitum est : adolebítque illud in altári, in moniméntum odóris suavíssimi Dómino : [16] réliquam autem partem símilæ cómedet Aaron cum fíliis suis, absque ferménto : et cómedet in loco sancto átrii tabernáculi. [17] Ideo autem non fermentábitur, quia pars ejus in Dómini offértur incénsum. Sanctum sanctórum erit, sicut pro peccáto atque delícto. [18] Mares tantum stirpis Aarôn cómedent illud. Legítimum ac sempitérnum erit in generatiónibus vestris de sacrifíciis Dómini; omnis qui tetígerit illa, sanctificábitur.

Lev. 4, 20.

Lev. 2, 3, 10. Eccli, 7, 32-35. 1 Cor. 9, 13.

Lev. 2, 11.

Lev. 6, 28; 7, 6.

[19] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [20] Hæc est oblátio Aaron, et filiórum ejus, quam offérre debent Dómino in die unctiónis suæ. Décimam partem ephi ófferent símilæ in sacrifício sempitérno, médium ejus mane, et médium ejus véspere : [21] quæ in sartágine óleo conspérsa frigétur. Offeret autem eam cálidam, in odórem suavíssimum Dómino; [22] sacérdos qui jure patri succésserit, et tota cremábitur in altári. [23] Omne enim sacrifícium sacerdótum igne consumétur, nec quisquam cómedet ex eo.

Sacerdotum oblatio, die unctionis.

Heb. 7, 27.

Lev. 2, 6.

[24] Locútus est autem Dóminus ad Móysen, dicens : [25] Lóquere Aaron et fíliis ejus : Ista est lex hóstiæ pro peccáto : In loco ubi offértur holocáustum, immolábitur coram Dómino : Sanctum sanctórum est. [26] Sacérdos qui offert, cómedet eam in loco sancto, in átrio tabernáculi. [27] Quidquid tetígerit carnes ejus, sanctificábitur. Si de sánguine illíus vestis fúerit aspérsa, lavábitur in

Functiones in sacrificiis pro peccato.

Lev. 4, 2-12.

Lev. 1, 3.

Lev. 10, 17-19.

l'encens qui aura été mis sur la fleur de farine, et il le brûlera sur l'autel en souvenir d'une odeur très suave pour le Seigneur. [16] Mais la partie restante de la fleur de farine, Aaron la mangera avec ses fils, sans levain; et il la mangera dans le lieu saint du parvis du tabernacle. [17] Or on n'y mettra pas de levain, parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur. Ce sera une chose très sainte, comme pour le péché et le délit. [18] Les mâles seulement de la race d'Aaron en mangeront. Ce sera une loi perpétuelle en vos générations, touchant les sacrifices du Seigneur. Quiconque touchera ces choses sera sanctifié ».

[19] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [20] « Voici l'oblation d'Aaron et de ses fils, qu'ils doivent offrir au Seigneur au jour de leur onction. Ils offriront la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, dans le sacrifice perpétuel, la moitié le matin, et la moitié le soir. [21] Arrosée d'huile, elle sera frite dans une poêle. Or il l'offrira chaude, en odeur très suave pour le Seigneur, [22] le prêtre qui de droit aura succédé à son père, et elle sera brûlée tout entière sur l'autel. [23] Car tout sacrifice des prêtres sera consumé par le feu, et nul n'en mangera ».

[24] Or le Seigneur parla à Moïse, disant: [25] « Dis à Aaron et à ses fils : Voici la loi de l'hostie pour le péché : Elle sera immolée devant le Seigneur, au lieu où est offert l'holocauste. C'est une chose très sainte. [26] Le prêtre qui l'offre la mangera dans un lieu saint, dans le parvis du tabernacle. [27] Tout ce qui en touchera la chair sera sanctifié. Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie, il

17. *On n'y mettra pas de levain.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, II, 11.

18. *Quiconque touchera ces choses sera sanctifié.* Le laïque qui touchait ces choses saintes se trouvait par là même assimilé aux prêtres, non pas dans leurs droits, mais dans leur devoir d'éviter toutes souillures, par exemple celles qui sont mentionnées plus loin, XX, 1-8.

19. *Le Seigneur parla...* Troisième loi, concernant l'oblation imposée au grand-prêtre le jour de sa consécration, ŷ. 19-23.

20. *Et de ses fils :* non pas de tous les fils d'Aaron, mais seulement de l'aîné de ses fils, du fils aîné de celui-ci, et ainsi de suite, c'est-à-dire de tous ceux, et de ceux seulement, qui recevront l'onction complète. Comparer le ŷ. 22. — *La dixième partie d'un éphi.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, V, 11.

24. *Le Seigneur parla à Moïse...* Quatrième loi : règles à observer dans les sacrifices pour le péché, ŷ. 24-30.

27. *Sera sanctifié.* Voir la note sur le ŷ. 18.

Digitized by Google

I. Sacrificia (I-X). — 1° (f). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8 - VII).

28 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται· ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι. 29 Πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶ [1]κυρίῳ[1]. 30 Καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

VII. Καὶ οὗτος ὁ νόμος [1]τοῦ κριοῦ τοῦ[1] περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 2 Ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. 3 Καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια [1]καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων[1], 4 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, *σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά. 5 Καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ· περὶ πλημμελείας ἐστί. 6 Πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστίν. 7 [c]Ὡςπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας· νόμος εἷς αὐτῶν· ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται. 8 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔσται. 9 Καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται· 10 Καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον. 11 Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσι κυρίῳ· 12 [2]Ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-

21 בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר
תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת
22 בֻּשְּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ כָּל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
23 הֻוא׃ וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס

VII. וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
2 הֻוא׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ
3 יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת כָּל־
חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאַלְיָה וְאֶת־
4 הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקָּרֶב׃ וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־
ה הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ וְהִקְטִיר
אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה
6 אָשָׁם הֻוא׃ כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
7 הֻוא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת
לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֵּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃
8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר
הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
נַעֲשָׂה בַּמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן
י הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה׃ וְכָל־מִנְחָה
בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי
אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ ס
11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
12 יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
וְהִקְרִיב ו עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלֹּת

28. FX: ἂν... EFX: κλύσει. 29. FX: αὐτό. 30. AEFX: ἂν. A[1]X: ἐν τόπῳ ἁγίῳ. — 2. FX: οὗ σφάξουσι. EX: τὰ ὁλοκαυτώματα. 4. FX: μηρῶν. 6. FX: (l. ἔδονται αὐτὰ) βρωθήσεται. 7. X: οὕτως. 9. EFX* (a. κλ.) τῷ. 11. FX: τῆς θυσίας... τῷ κυρίῳ.

28. (21). *Il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau.* Septante littéralement : « il le frottera fortement et le nettoiera dans l'eau ».

VII. Dans l'édition sixtine (1587) le chapitre VI va jusqu'au verset 11 du chapitre VII de l'hébreu et de la Vulgate. — 1. *De l'hostie.* Septante : « du bélier ».
2. *Sera... tuée.* Les Septante ajoutent : « devant le Seigneur ».
9. *La queue,* mot omis par les Septante. Auparavant on lit dans l'hébreu et les Septante : « toute la graisse ». — *La graisse qui couvre les entrailles.* Les Septante ajoutent : « et toute la graisse qui est sur les entrailles ».
4. *Avec les reins.* Hébreu : « qui sera détachée près des reins ».
8. *De l'holocauste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « de quelqu'un ».
9. *De fleur de farine,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *On offrira.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « avec le sacrifice d'actions de grâces ».

Digitized by Google

loco sancto. [28] Vas autem fictile, in quo cocta est, confringétur; quod si vas æneum fúerit, defricábitur, et lavábitur aqua. [29] Omnis másculus de génere sacerdotáli vescétur de cárnibus ejus, quia Sanctum sanctórum est. [30] Hóstia enim quæ cæditur pro peccáto, cujus sanguis infértur in tabernáculum testimónii ad expiándum in sanctuário, non comedétur, sed comburétur igni.

Lev. 15, 12; 11, 33.

Lev. 2, 3, 10.

VII. [1] Hæc quoque lex hóstiæ pro delícto, Sancta sanctórum est: [2] idcírco ubi immolábitur holocáustum, mactábitur et víctima pro delícto: sanguis ejus per gyrum altáris fundétur. [3] Offerent ex ea caudam et ádipem qui óperit vitália: [4] duos renúnculos, et pinguédinem quæ juxta ília est, reticulúmque jécoris cum renúnculis. [5] Et adolébit ea sacérdos super altáre: incénsum est Dómini pro delícto. [6] Omnis másculus de sacerdotáli génere, in loco sancto vescétur his cárnibus, quia Sanctum sanctórum est. [7] Sicut pro peccáto offértur hóstia, ita et pro delícto: utriúsque hóstiæ lex una erit: ad sacerdótem, qui eam obtúlerit, pertinébit.

Functiones in sacrificiis pro delicto.

Lev. 3, 3-17; 4, 8-19.

Lev. 6, 18, 29.

Lev. 14, 13.

[8] Sacérdos qui offert holocáusti víctimam, habébit pellem ejus. [9] Et omne sacrifícium símilæ, quod cóquitur in clíbano, et quidquid in cratícula, vel in sartágine præparátur, ejus erit sacerdótis a quo offértur: [10] Sive óleo conspérsa, sive árida fúerint, cunctis fíliis Aaron mensúra æqua per síngulos dividétur.

Lev. 1, 6. Gen. 3, 21.

[11] Hæc est lex hóstiæ pacificórum quæ offértur Dómino. [12] Si pro gratiárum actióne oblátio fúerit, ófferent panes absque ferménto consera lavé dans un lieu saint. [28] Mais le vase de terre dans lequel elle aura été cuite sera brisé; que si le vase est d'airain, il sera nettoyé avec soin et lavé dans l'eau. [29] Tout mâle de la race sacerdotale mangera de la chair de l'hostie, parce que c'est une chose très sainte. [30] Car, quant à l'hostie qui est tuée pour le péché, dont le sang est porté dans le tabernacle de témoignage pour faire l'expiation dans le sanctuaire, elle ne sera point mangée, mais elle sera brûlée au feu.

VII. [1] » Voici aussi la loi de l'hostie pour le délit: elle est très sainte; [2] c'est pourquoi, là où sera immolé l'holocauste, sera aussi tuée la victime pour le délit; son sang sera répandu autour de l'autel. [3] On en offrira la queue et la graisse qui couvre les entrailles, [4] les deux reins, la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins; [5] et le prêtre les brûlera sur l'autel: c'est l'holocauste du Seigneur pour le délit. [6] Tout mâle de la race sacerdotale mangera de ces chairs dans un lieu saint, parce que c'est une chose très sainte. [7] Comme est offerte l'hostie pour le péché, de même aussi l'hostie pour le délit: une seule loi sera pour les deux hosties; c'est au prêtre qui les a offertes qu'elles appartiendront.

[8] » Le prêtre qui offre la victime de l'holocauste, en aura la peau. [9] Et toute offrande de fleur de farine qui se cuit dans le four, ou qui s'apprête sur un gril ou dans la poêle, sera au prêtre par lequel elle est offerte: [10] qu'elle soit arrosée d'huile ou qu'elle soit sèche, elle sera partagée entre tous les fils d'Aaron en une égale mesure.

[11] » Voici la loi de l'hostie des sacrifices pacifiques qui est offerte au Seigneur. [12] Si c'est une oblation pour action de grâces, on offrira des pains

Item in sacrificiis pacificis.

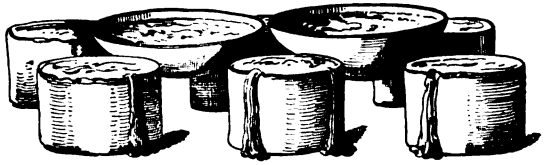
Lev. 22, 29. Ps. 115, 17. Hebr. 13, 15.

30. *Car*, ou plutôt *mais*, puisqu'il s'agit d'une exception à la règle précédente.

VII. 1. *Voici aussi la loi...* Cinquième loi: règles à observer dans les sacrifices pour le délit, v. 1-10.

7. *Une seule loi sera pour les deux hosties*, au point de vue de la manducation de la victime: car, sous d'autres rapports, il y avait des différences entre ces deux sacrifices. Voir la note sur *Lévitique*, v, 14.

11. *Voici la loi de l'hostie...* Sixième loi:



Poêles à frire, sur des jarres renversées (f. 9). (Tell-el-Amarna).

Digitized by Google

σίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ. 13 Ἐπ' ἄρτοις ζυμίτοις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου. 14 Καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ· τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται. 15 Καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου [1]αὐτῷ ἔσται, καὶ[1] ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί. 16 Καὶ ἐὰν εὐχὴ ἢ ἓν ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον. 17 Καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 18 Ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό· οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν· ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται. 19 Καὶ κρέα ὅσα ἐὰν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת 13 בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן: עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו: 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: 15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: 16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר 17 מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל: וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: 18 וְאִם הָאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֶחְשֹׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא: 19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר 20 יֹאכַל בָּשָׂר: וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא 21 מֵעַמֶּיהָ: וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־ זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ:

12. FX† (p. ἄρτους) ἀζύμους. 13. X: ἀζυμίταις. 16. FX: προσάγῃ. A²EFX† (in f.) καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτοῦ βρωθήσεται. 18. A²X† (p. κρεῶν) τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ. 19. A²X† (p. κατ.) καὶ τὰ κρέα. 20. EFX: κυρίῳ. 21. AX* ἡ.

13. *Et aussi des pains fermentés.* L'hébreu ajoute : « pour son offrande ».

14. *Un de ces pains.* Hébreu et Septante : « une pièce de chaque offrande ». — *L'hostie.* Hébreu et Septante : « l'hostie d'action de grâces ».

15. Au commencement du verset les Septante ont : « et la chair du sacrifice de louange salutaire sera pour lui ». — *Dont la chair.* Hébreu : « la chair du sacrifice de reconnaissance et d'action de grâces ».

16. *Et si quelque chose en reste pour le lendemain, il sera permis d'en manger.* Septante, plus brièvement : « et le lendemain ».

18. *De la victime des sacrifices pacifiques.* Ainsi que dans les Septante. — *Quiconque se sera souillé d'un tel aliment...* Hébreu et Septante : « c'est une chose souillée : quiconque en mangera... »

20. *Laquelle aura été offerte au Seigneur.* Hébreu et Septante : « qui est à Jahvéh (au Seigneur) ».

21. *D'une bête.* Hébreu et Septante : « d'une bête impure ». — *De la chair de cette sorte.* Hébreu et Septante : « de la chair du sacrifice d'actions de grâces, qui est à Jahvéh (au Seigneur) ».

Digitized by Google

spérsos óleo, et lágana azýma uncta óleo, coctámque símilam, et collýridas ólei admistióne conspérsas : [13] panes quoque fermentátos cum hóstia gratiárum, quæ immolábitur pro pacíficis : [14] ex quibus unus pro primítiis offerétur Dómino, et erit sacerdótis qui fundet hóstiæ sánguinem; [15] cujus carnes eádem comedéntur die, nec remanébit ex eis quidquam usque mane. [16] Si voto, vel sponte quispiam obtúlerit hóstiam, eádem simíliter edétur die : sed et si quid in crástinum remánserit, vesci lícitum est : [17] quidquid autem tértius invénerit dies, ignis absúmet. [18] Si quis de cárnibus víctimæ pacifi córumdię tértio comédederit, írrita fiet oblátio, nec próderit offerénti : quin pótius quæcúmque ánima tali se edúlio contamináverit, prævaricatiónis rea erit.

Sequitur de sacrificiis pacíficis.

Lev. 19, 6.

Lev. 22, 18, 23. Num. 15, 3.

De victimarum manducatione.

[19] Caro, quæ áliquid tetígerit imműndum, non comedétur, sed comburétur igni : qui fúerit mundus, vescétur ex ea. [20] Anima pollúta quæ éderit de cárnibus hóstiæ pacificórum, quæ obláta est Dómino, períbit de pópulis suis. [21] Et quæ tetígerit immundítiam hóminis, vel juménti, sive omnis rei quæ pollúere potest, et coméderit de hujuscémodi cárnibus, interíbit de pópulis suis.

Lev. 7, 27; 17, 4. Ez. 31, 14; 35, 2.

sans levain, arrosés d'huile, des beignets azymes, oints d'huile, de la fleur de farine cuite, des galettes mêlées et arrosées d'huile, [13] et aussi des pains fermentés, avec l'hostie d'action de grâces qui est immolée pour les sacrifices pacifiques. [14] Un de ces pains sera offert pour prémices au Seigneur, et il sera au prêtre qui répandra le sang de l'hostie, [15] dont la chair sera mangée le même jour, et il n'en restera rien jusqu'au matin. [16] Si quelqu'un, par vœu ou spontanément, offre une hostie, elle sera également mangée le même jour; et si quelque chose en reste pour le lendemain, il sera permis d'en manger; [17] mais tout ce que le troisième jour en trouvera, le feu le consumera. [18] Si quelqu'un mange le troisième jour de la chair de la victime des sacrifices pacifiques, l'oblation deviendra nulle, et elle ne sera pas utile à celui qui l'aura offerte; bien plus, quiconque se sera souillé par un tel aliment, sera coupable de prévarication.

[19] » La chair qui aura touché quelque chose d'impur, ne sera point mangée, mais elle sera brûlée au feu; celui qui sera pur mangera de la victime *des sacrifices pacifiques*. [20] L'homme souillé qui mangera de la chair de l'hostie des sacrifices pacifiques, laquelle aura été offerte au Seigneur, périra du milieu de ses peuples. [21] Et celui qui aura touché quelque chose d'impur d'un homme, ou bien d'une bête, ou bien de toute chose qui peut souiller, et qui mangera de la chair de cette sorte, périra du milieu de ses peuples ».

règles à observer dans les sacrifices pacifiques, ℣. 11-21.

13. *Et aussi des pains fermentés.* Ce pain ne devait pas figurer dans le sacrifice proprement dit (voir plus haut la note sur *Lévitique*, II, 11); on l'apportait seulement pour le manger avec la chair des victimes, dans le repas qui devait suivre la cérémonie sainte, ℣. 15.

15. *Jusqu'au matin* suivant : on n'en gardera rien pour le lendemain.

17. *Tout ce que le troisième jour en trouvera, le feu le consumera.* La science médicale justifie, au point de vue hygiénique, cette prescription de Moïse et d'autres du même genre, relatives à la manducation de la chair des animaux. Sous le climat brûlant de la Syrie, la chair subit une décomposition rapide, et la laisser se corrompre aurait été à la fois injurieux pour Dieu, puisqu'il s'agissait d'une chair sanctifiée, et nuisible pour l'homme qui l'aurait mangée en cet état.

20. *L'homme souillé.* Ce qu'il faut entendre par là est expliqué plus loin, XI-XV.

Digitized by Google

22 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Πᾶν στέαρ βοῶν, καὶ προβάτων, καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε. 24 Καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον, καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται. 25 Πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει ἀπ' αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 26 Πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν, ἀπό τε τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. 27 πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

28 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 29 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου, οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ καὶ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου· 30 Αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ καρπώματα κυρίῳ· τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτά, ὥστε ἐπιτιθέναι δόμα ἔναντι κυρίου. 31 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. 32 Καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. 33 Ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀαρῶν, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι· 34 τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 35 Αὕτη ἡ χρίσις Ἀαρών, καὶ ἡ χρίσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυ-

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב
24 שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־
מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃ כִּי
כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה
26 הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף
27 וְלַבְּהֵמָה׃ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל
כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהֻוא
מֵעַמֶּיהָ׃ ס
28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב
אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־
ל קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ יָדָיו
תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב
עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף
31 אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
32 הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי
33 שַׁלְמֵיכֶם׃ הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה
34 שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ כִּי אֶת־חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֶת־שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
וָאֶתְּנֵם אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
לח לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ זֹאת
מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי
יְהוָה בְּיוֹם הַקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן

24. A¹EX: *θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον*. 25. EFX: *ἐσθίων*. AEFX: (l. *ἀπό*) pon. *ἐκ*. 26. EFX* *τῇ* (a. *κατοικίᾳ*). AX: *πετεινῶν... κτηνῶν*. 27. EFX. (l. *ἀπό*) *ἐκ*. 29. *Λάλησον τ. υ. Ἰσρ*. 30. FX+ (a: *κυρ.*) *τῷ*. 31. EFX: *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον*. 33. A²EFX* (p. *στ.*) *τό*.

24. *Vous l'emploierez à divers usages.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « mais vous n'en mangerez pas ».

26. A ce verset l'hébreu et les Septante ajoutent : « dans tous les lieux où vous habiterez ».

29. *Aussi en même temps*, n'est pas dans l'hébreu : « celui qui offrira à Jahvéh son sacrifice pacifique apportera son offrande à Jahvéh, de son sacrifice pacifique », c'est-à-dire la partie réservée au Seigneur. Même sens dans les Septante.

30. Hébreu : « ses mains apporteront ce qui doit être consumé devant Jahvéh; il apportera la graisse avec la poitrine : la poitrine pour l'agiter en offrande d'agitation devant Jahvéh »; Septante : « ses mains offriront les hosties au Seigneur : la graisse qui est sur la poitrine, et le lobe du foie, il les offrira, afin qu'ils soient présentés comme don en présence du Seigneur ».

35. *C'est là l'onction... dans les cérémonies.* Hébreu : « c'est là (le droit que) l'onction leur donnera... sur les sacrifices faits par le feu à Jahvéh ». — *Au jour que Moïse les présenta.* Hébreu : « depuis le jour où ils seront présentés ».

Digitized by Google

Ab adipe abstinendum.

22 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 23 Lóquere fíliis Israel : Adipem ovis, et bovis, et capræ, non comedétis. 24 Adipem cadáveris morticíni, et ejus animális quod a béstia captum est, habébitis in vários usus. 25 Si quis ádipem, qui offérri debet in incénsum Dómini, coméderit, períbit de pópulo suo. 26 Sánguinem quoque omnis animális non sumétis in cibo, tam de ávibus quam de pecóribus. 27 Omnis ánima, quæ éderit sánguinem, períbit de pópulis suis.

Lev. 9, 10.

Lev. 11, 40 ; 22, 8.

Item a sanguine.

Lev. 3, 17 ; 17, 10-14.

Deut. 12, 16.

Gen. 9, 4.

Act. 15, 20, 29.

Lev. 7, 20.

Libamenta.

28 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 29 Lóquere fíliis Israel, dicens : Qui offert víctimam pacificórum Dómino, ófferat simul et sacrifícium, id est, libaménta ejus. 30 Tenébit mánibus ádipem héstiæ, et pectúsculum : cumque ambo obláta Dómino consecráverit, tradet sacerdóti, 31 qui adolébit ádipem super altáre, pectúsculum autem erit Aaron et filiórum ejus. 32 Armus quoque dexter de pacificórum héstiis cedet in primítias sacerdótis. 33 Qui obtúlerit sánguinem et ádipem, filiórum Aaron, ipse habébit et armum dextrum in portióne sua. 34 Pectúsculum enim elevatiónis, et armum separatiónis, tuli a fíliis Israel de héstiis eórum pacíficis, et dedi Aaron sacerdóti, et fíliis ejus, lege perpétua, ab omni pópulo Israel.

Ex. 29, 24.

Pars sacerdotum.

Lev. 9, 2. Ex. 29, 22, 27.

35 Hæc est únctio Aaron et filiórum ejus in ceremóniis Dómini, die qua óbtulit eos Móyses, ut sacerdótio

22 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 23 « Dis aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez point de la graisse de brebis, de bœuf et de chèvre. 24 Quant à la graisse d'un animal crevé, et de celui qui a été pris par une bête sauvage, vous l'emploierez à divers usages. 25 Si quelqu'un mange de la graisse qui doit être consumée par le feu comme une oblation au Seigneur, il périra du milieu de son peuple. 26 Vous ne prendrez pas non plus pour nourriture du sang d'aucun animal, tant des oiseaux que des troupeaux. 27 Tout homme qui aura mangé du sang, périra du milieu de ses peuples ».

28 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 29 « Parle aux enfants d'Israël, disant : Que celui qui offre la victime des sacrifices pacifiques au Seigneur, lui offre aussi en même temps son sacrifice, c'est-à-dire, ses libations. 30 Il tiendra dans ses mains la graisse de l'hostie et la poitrine; et lorsqu'en les offrant l'une et l'autre au Seigneur, il les aura consacrées, il les remettra au prêtre, 31 qui brûlera la graisse sur l'autel; mais la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils. 32 L'épaule droite des hosties des sacrifices pacifiques deviendra les prémices du prêtre. 33 Celui des fils d'Aaron qui aura offert le sang et la graisse, celui-là même aura aussi l'épaule droite pour sa portion. 34 Car la poitrine de l'élévation et l'épaule de la séparation, je les ai prises aux enfants d'Israël sur leurs hosties pacifiques, et je les ai données à Aaron, le prêtre, et à ses fils, par une loi perpétuelle pour tout le peuple d'Israël ».

35 C'est là l'onction d'Aaron et de ses fils dans les cérémonies du Seigneur, au jour que Moïse les présenta pour

22. *Le Seigneur parla encore...* Septième loi : interdiction de manger de la graisse et du sang, ỳ. 22-27.

23. *Vous ne mangerez point de la graisse.* Cette prohibition, déjà portée plus haut (III, 17), avait, elle aussi, son utilité au point de vue de l'hygiène (voir la note sur *Lévitique*, VII, 17). « La graisse est un aliment peu digestible, qui répugne à beaucoup d'estomacs; il est ordonné de brûler sur l'autel des holocaustes la graisse qui, dans les victimes destinées à la nourriture des lévites, entoure les organes abdominaux; et justement cette graisse enveloppe des ganglions lymphatiques qui sont souvent dépositaires de germes parasitaires ». (N. Guéneau de Mussy, *Étude sur l'hygiène de Moïse*, p. 8-9).

26. *Du sang d'aucun animal.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 17. « C'est dans le sang, dit le même auteur, que circulent les germes ou les spores d'un grand nombre de maladies infectieuses ». (*Ibid.*).

28. *Le Seigneur parla encore...* Huitième loi : suite des règles à observer dans les sacrifices pacifiques, ỳ. 28-34.

30. *En les offrant.* L'offrande dont il est question ici se faisait de cette manière : le prêtre plaçait l'offrande sur les mains de l'offrant; il mettait ses propres mains sous celles de ce dernier et l'un et l'autre avançaient horizontalement l'offrande vers l'autel et la retiraient ensuite.

Digitized by Google

ρίου, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ, 36 καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

37 Οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ θυσίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, καὶ τῆς πλημμελείας, καὶ τῆς τελειώσεως, καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, 38 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάβε Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοὺς δύο κριούς, καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων, 3 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 4 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῇ συναγωγῇ· Τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. 6 Καὶ προσήνεγκε Μωϋσῆς τὸν Ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι· 7 καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα, 8 καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν· 9 καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 10 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, 11 καὶ ἔῤῥανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις. Καὶ ἔχρισεν

36 לַיהוָה׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם
בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח
38 הַשְּׁלָמִים׃ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה
בְּמִדְבַּר סִינָי׃ ס

VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם וְאֵת
3 סַל הַמַּצּוֹת׃ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
4 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
ה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
6 לַעֲשׂוֹת׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
7 וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד
8 וַיֶּאְפַּד לוֹ בּוֹ׃ וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים
9 וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־
מוּל פָּנָיו אֶת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
11 אֹתָם׃ וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע

36. EFX: καθότι. 37. F* τοῦ. 38. X: (pr. τ. ἐρ.) τῷ ὄρει. — 2. EFX† (p. Λαβε) τὸν. 4. A: αὐτῷ συνέταξεν. E: πᾶσαν τὴν συναγ. 5. A¹X† (p. ῥῆμα) τοῦτο ἐστιν. 6. EFX: (l. προσήνεγκε) προσήγαγε. 7. A¹: ἐνέδυσεν αὐτοῦς (bis) EFX: ἐπ' αὐτὴν. 9. EFX: ἐπὶ τῆς μίτρας. 10. A²FX† (p. χρίσεως), καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτά.

נ״א ב׳ בקמץ v. 38.
חצי התורה בפסוקים v. 7.

36. *Comme culte perpétuel.* Hébreu et Septante : « prescription perpétuelle ».
37. *De l'holocauste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « et de l'oblation (du sacrifice) ».

VIII. 6. *Lavés.* L'hébreu ajoute : « avec de l'eau ».
8. *Sur lequel était.* Hébreu et Septante : « il y joignit ». — *La Doctrine* (Septante : *la Manifestation et la Vérité.*) En hébreu : « l'*urim* et le *thummim* ».

Digitized by Google

fungeréntur, [36] et quæ præcépit eis dari Dóminus a fíliis Israel religióne perpétua in generatiónibus suis. [37] Ista est lex holocaústi, et sacrifícii pro peccáto atque delícto, et pro consecratióne et pacificórum víctimis : [38] quam constítuit Dóminus Móysi in monte Sínai, quando mandávit fíliis Israel ut offérrent oblatiónes suas Dómino in desérto Sínai.

Lev. 1, 3-17; 2, 1-16; 4, 1-35; 5, 1-18; 6, 33; 3, 1-17.

VIII. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Tolle Aaron cum fíliis suis, vestes eórum, et unctiónis óleum, vítulum pro peccáto, duos aríetes, canístrum cum azýmis, [3] et congregábis omnem cœtum ad óstium tabernáculi. [4] Fecit Móyses ut Dóminus imperáverat. Congregatáque omni turba ante fores tabernáculi, [5] ait : Iste est sermo, quem jussit Dóminus fíeri. [6] Statímque óbtulit Aaron et fílios ejus. Cumque lavísset eos, [7] vestívit pontíficem subúcula línea, accíngens eum bálteo, et índuens eum túnica hyacínthina, et désuper humerále impósuit, [8] quod astríngens cíngulo aptávit rationáli, in quo erat Doctrína et Véritas. [9] Cídari quoque texit caput : et super eam, contra frontem, pósuit láminam aúream consecrátam in sanctificatióne, sicut præcéperat ei Dóminus. [10] Tulit et unctiónis óleum, quo linívit tabernáculum cum omni supelléctili sua. [11] Cumque sanctíficans aspersísset altáre septem vícibus,

2° Aaronis consecratio. Eccli. 45, 7-21. Ex. 28-29.

Ex. 28, 15-43.

Unctio tabernaculi. Lev. 8, 2.

Lev. 16, 16. Heb. 9, 21.

exercer les fonctions du sacerdoce; [36] et c'est ce que le Seigneur a commandé de donner aux enfants d'Israël, comme culte perpétuel dans leurs générations. [37] Telle est la loi de l'holocauste et du sacrifice pour le péché et pour le délit, et pour la consécration et les victimes des sacrifices pacifiques : [38] *loi* que le Seigneur donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, quand il commanda aux enfants d'Israël d'offrir leurs oblations au Seigneur dans le désert de Sinaï.

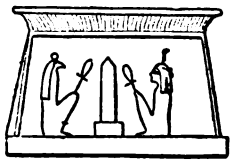
VIII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Prends Aaron avec ses fils, leurs vêtements, l'huile de l'onction, le veau pour le péché, les deux béliers et la corbeille des azymes, [3] et tu réuniras toute l'assemblée devant la porte du tabernacle ». [4] Moïse fit comme le Seigneur avait commandé, et, toute la multitude assemblée devant la porte du tabernacle, [5] il dit : « Voici la parole que le Seigneur a commandé qu'on accomplisse ». [6] Et aussitôt il présenta Aaron et ses fils. Et lorsqu'il les eut lavés, [7] il revêtit le pontife de la tunique de lin de dessous, le ceignant de la ceinture et le couvrant de la tunique d'hyacinthe, et il mit l'éphod par-dessus : [8] le serrant avec la ceinture, il y adapta le pectoral, sur lequel était : La Doctrine et la Vérité. [9] Il couvrit aussi sa tête de la tiare, et sur la tiare, contre le front, il posa la lame d'or consacrée pour la sanctification, comme lui avait ordonné le Seigneur. [10] Il prit aussi l'huile de l'onction, dont il oignit le tabernacle avec toutes ses dépendances; [11] et lorsque, pour le sanctifier, il eut aspergé

2° De la consécration des prêtres, VIII-IX.

VIII. 1. *Le Seigneur parla encore...* Les ordres donnés par Dieu pour la confection du tabernacle et de ses accessoires avaient été exécutés, mais il n'en était pas encore de même pour les instructions qu'il avait données sur la consécration d'Aaron (*Exode*, XXIX). Cette consécration va être accomplie, et la concordance parfaite entre les deux descriptions a pour but de montrer le soin avec lequel ont été exécutés les ordres divins.

8. *Le pectoral sur lequel était : La Doctrine et la Vérité.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. Sur les pectoraux égyptiens que rappelait le rational hébreu (voir la note sur *Exode*, XXVIII, 15), on remarquait parfois l'image de Ra, dieu de la lumière, et celle de Ma, déesse de la vérité.

9. *La tiare.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 6.



Pectoral égyptien (*v.* 8), représentant le dieu Ra et la déesse Ma. (D'après Wilkinson).

Digitized by Google

τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡγίασεν αὐτὸ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἡγίασεν αὐτά. Καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 Καὶ ἐπέχεε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀαρὼν, καὶ ἔχρισεν αὐτὸν, καὶ ἡγίασεν αὐτόν. 13 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

14 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. Καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας, 15 καὶ ἔσφαξεν αὐτόν, παὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτὸ, τοῦ ἐξιλασάσθαι ἐπ' αὐτοῦ. 16 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 17 Καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ, καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 18 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· καὶ ἔσφαξε Μωϋσῆς τὸν κριόν· καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 19 Καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησε κατὰ μέλη, καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ· καὶ τὴν κοιλίαν, καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι· 20 Καὶ ἀνήνεγκε Μωϋσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὁλοκαύτωμά ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 21 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὸν κριὸν, τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
לְקַדְּשָׁם: 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל
רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ:
13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם
כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ
לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה:
14 וַיַּגֵּשׁ אֶת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר
כ הַחַטָּאת: וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ
16 לְכַפֵּר עָלָיו: וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר
17 מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה: וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־
עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
18 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
19 יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: וַיִּשְׁחָט
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כ סָבִיב: וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לְנִתָחָיו
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־
21 הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר: וְאֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמַּיִם וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה
הִוא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 22 וַיַּקְרֵב
אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים
וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

11. FX: (l. tert. ἡγίασεν) ἁγιάσαι. 13. AX: καθὰ. 14. FX* (p. προσήγ.) Μωϋσῆς. A: κ. υἱοὶ Ἀαρὼν. $A^2EFX\dagger$ (p. τ. χεῖρας) αὐτῶν. 15. $A^2EFX\dagger$ (p. δακτύλῳ) αὐτοῦ. 17 A: τὰ κρέα... τὴν βύρσαν. FX (p. κατ.) αὐτὰ.

(Nonnulli codices aliter dividunt versiculum 18, sequentem computantes a verbis καὶ ἔσφαξε, unde ceteros versiculos numero superiore nominant).

11. Les Septante ajoutent au ℣ : « et il oignit le tabernacle et tous ses vases, et le sanctifia ».

14. *Il offrit.* Hébreu et Septante : « il fit approcher ». De même aux ℣. 18 et 22.

15. *Sanctifié.* L'hébreu ajoute : « pour y faire l'expiation (*Septante :* la supplication) ».

18. *Il offrit aussi en holocauste le bélier.* Hébreu et Septante : « il fit approcher le bélier de l'holocauste ».

Digitized by Google

unxit illud, et ómnia vasa ejus, labrúmque cum basi sua sanctificávit óleo. [12] Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecrávit : [13] fílios quoque ejus oblátos vestívit túnicis líneis, et cinxit bálteis, imposuítque mitras, ut jússerat Dóminus.

Lev. 14, 7; 4, 6.

Ex. 29, 7. Eccli. 45, 18.

Filiorum Aaronis consecratio.

[14] Obtulit et vítulum pro peccáto : cumque super caput ejus posuíssent Aaron et fílii ejus manus suas, [15] immolávit eum : haúriens sánguinem, et tincto dígito, tétigit córnua altáris per gyrum : quo expiáto et sanctificáto, fudit réliquum sánguinem ad fundaménta ejus. [16] Adipem vero qui erat super vitália, et retículum jécoris, duósque renúnculos cum arvínulis suis, adolévit super altáre : [17] vítulum cum pelle et cárnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præcéperat Dóminus.

Lev. 4, 1-12. Ex. 29, 10-14.

Sacrificium vituli.

Lev. 1, 4.

Lev. 8, 25; 9, 10; 3, 3-5. Ex. 29, 13.

[18] Obtulit et aríetem in holocáustum : super cujus caput cum imposuíssent Aaron et fílii ejus manus suas, [19] immolávit eum, et fudit sánguinem ejus per circúitum altáris. [20] Ipsúmque aríetem in frusta concídens, caput ejus, et artus, et ádipem adolévit igni, [21] lotis prius intestínis et pédibus; totúmque simul aríetem incéndit super altáre, eo quod esset holocáustum suavíssimi odóris Dómino, sicut præcéperat ei.

Lev. 1, 2-9. Ex. 29, 15-2.

Sacrificium arietis primi.

Lev. 9, 13-14.

Ex. 29, 18.

Ex. 29, 19-22.

[22] Obtulit et aríetem secúndum, in consecratióne sacerdótum : posuerúntque super caput ejus Aaron et

Sacrificium arietis alterius.

l'autel sept fois, il l'oignit ainsi que tous les vases et le bassin avec sa base, et il les sanctifia avec l'huile. [12] Versant l'huile sur la tête d'Aaron, il l'oignit et le consacra. [13] Ses fils aussi, après les avoir présentés, il les revêtit de tuniques de lin, les ceignit de ceintures et posa des mitres sur leurs têtes, comme avait commandé le Seigneur.

[14] Il offrit encore le veau pour le péché : et lorsque Aaron et ses fils eurent mis leurs mains sur sa tête, [15] il l'immola : prenant le sang, et y trempant son doigt, il toucha les cornes de l'autel tout autour; l'autel purifié et sanctifié, il y répandit le reste du sang au pied. [16] Quant à la graisse qui était sur les entrailles, à la membrane réticulaire du foie et aux deux reins avec leurs parties grasses, il les brûla sur l'autel; [17] brûlant hors du camp le veau avec la peau, la chair et la fiente, comme l'avait ordonné le Seigneur.

[18] Il offrit aussi en holocauste le bélier : et lorsque Aaron et ses fils eurent posé leurs mains sur sa tête, [19] il l'immola, et il en répandit le sang autour de l'autel. [20] Et le bélier lui-même, le coupant en morceaux, il en brûla au feu la tête, les membres et la graisse, [21] les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés; et il brûla le bélier tout entier sur l'autel, parce que c'était un holocauste d'une très suave odeur pour le Seigneur, comme il lui avait ordonné.

[22] Il offrit encore le second bélier pour la consécration des prêtres; et

Sacrifice du bélier (*f.* 18), dans le culte assyro-chaldéen (Cylindre antique).

13. Le texte ne parle pas de l'onction des fils d'Aaron, mais ils durent néanmoins la recevoir. Voir *Exode*, XXVIII, 41; *Lévitique*, X, 7.

17. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

18. *Le bélier :* le premier bélier ou hostie de propitiation.

22. *Le second bélier* ou hostie de consécration : voir la note sur *Exode*, XXIX, 19.

Digitized by Google

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 22 καὶ ἔσφαξεν αὐτόν. Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 23 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ ἐπέθηκε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν· καὶ προσέχεε Μωϋσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 24 Καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφῦν, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 25 Καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως, τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου, καὶ ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον, καὶ ἄρτον ἕξ ἐλαίου ἕνα, καὶ λάγανον ἕν· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. 26 καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἀαρὼν, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἐναντι κυρίου. 27 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωϋσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι τῷ κυρίῳ. 28 Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως· καὶ ἐγένετο Μωϋσῇ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 29 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσέῤῥανεν ἐπὶ Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡγίασεν Ἀαρὼν, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· Ἑψήσατε τὰ

23 רְאֹשׁ הָאֵיל׃ וַיִּשְׁחָט׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
24 בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ
אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
ס אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
26 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר׃ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
27 הַיָּמִין׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה
28 לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל
כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה
מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הִוא
29 לַיהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה
וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיְתָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר
ל צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו
וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
31 בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר

ἐπὶ τὰς στολὰς... κ. ἐπὶ τ. υἱ., κ. ἐπὶ τ. στ. τ. υἱ.
(Codices supradicti fere omnes versiculum hunc 29 a nostro 30 non discindunt et sic redit paritas numerorum.)

22. A²EFX† (p. τ. χειρὸς et p. τ. ποδὸς) αὐτοῦ. 23. A²EFX† (p. ὤτων) αὐτῶν. FX: τοῦ ὠτὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ... ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς... τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 25. EFX: ἐναντίον. 26. EFX: τὰ πάντα. 29. AX: προσέφανεν. EFX: καὶ

23. *Également de son pied.* Hébreu : « le gros orteil du pied droit »; Septante : « à l'extrémité de son pied droit ».
26. *Des azymes.* Septante : « de consommation ».
27. *A la fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Après que ceux-ci les eurent élevés.* Hébreu : « et il les agita de côté et d'autre »; Septante : « et il les offrit par élévation ».
28. *Sur l'autel de l'holocauste.* Hébreu et Septante : « sur l'autel, par-dessus l'holocauste ».

Digitized by Google

filii ejus manus suas. [23] Quem cum immolásset Móyses, sumens de sánguine ejus, tétigit extrémum aurículæ dextræ Aaron, et póllicem manus ejus dextræ, similiter et pedis. [24] Obtulit et fílios Aaron : cumque de sánguine aríetis immoláti tetigísset extrémum aurículæ singulórum dextræ, et póllices manus ac pedis dextri, réliquum fudit super altáre per circúitum. [25] Adipem vero, et caudam, omnémque pinguédinem quæ óperit intestína, reticulúmque jécoris et duos renes cum adípibus suis et armo dextro separávit. [26] Tollens autem de canístro azymórum, quod erat coram Dómino, panem absque ferménto et collýridam conspérsam óleo, laganúmque pósuit super ádipes, et armum dextrum, [27] tradens simul ómnia Aaron et fíliis ejus. Qui postquam levavérunt ea coram Dómino, [28] rursum suscépta de mánibus eórum, adolévit super altáre holocaústi, eo quod consecratiónis esset oblátio, in odórem suavitátis, sacrifícii Dómino. [29] Tulítque pectúsculum, élevans illud coram Dómino, de aríete consecratiónis in partem suam, sicut præcéperat ei Dóminus. [30] Assuménsque unguéntum, et sánguinem qui erat in altári, aspérsit super Aaron et vestiménta ejus, et super fílios illíus ac vestes eórum. [31] Cumque sanctificásset eos in vestítu suo, præcépit eis, dicens : Cóquite carnes ante

Sequitur de sacerdotum consecratione.

Lev. 14, 14; 17, 25, 28.

Lev. 8, 16.

Ex. 29, 2-4.

Oblationes.

Ex. 29, 24.

Lev. 8, 33-35; 9, 9.

Ex. 29, 32.

Aspersio unguenti et sanguinis.

Ex. 29, 32.

Lev. 24, 9.

Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête. [23] Lorsque Moïse l'eut immolé, prenant de son sang, il toucha l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et le pouce de sa main droite et également de son pied. [24] Il présenta aussi les fils d'Aaron; et lorsque avec le sang du bélier immolé il eut touché l'extrémité de l'oreille droite de chacun d'eux, et les pouces de la main et du pied droits, il répandit le reste sur l'autel tout autour; [25] mais la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les intestins, la membrane réticulaire du foie et les deux reins avec leur graisse et l'épaule droite, il les sépara. [26] Or, prenant de la corbeille des azymes, qui était devant le Seigneur, un pain sans levain, une galette arrosée d'huile et un beignet, il les mit sur les graisses et sur l'épaule droite, [27] remettant à la fois toutes ces choses à Aaron et à ses fils. Après que ceux-ci les eurent élevées devant le Seigneur, [28] *Moïse,* les ayant reçues de nouveau de leurs mains, les brûla sur l'autel de l'holocauste, parce que c'était une oblation de consécration, en odeur de suavité, de sacrifice pour le Seigneur. [29] Et il prit, l'élevant devant le Seigneur, la poitrine du bélier de la consécration pour sa part, comme lui avait ordonné le Seigneur. [30] Prenant ensuite le parfum à oindre et le sang qui était sur l'autel, il fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements. [31] Et lorsqu'il les eut sanctifiés dans leur vêtement, il leur ordonna, disant : « Faites cuire

22. *Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur sa tête.* Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15.

25. *La graisse*, etc. Voir plus haut les notes sur *Lévitique*, III, 17; VII, 23.

29. *Comme lui avait ordonné le Seigneur.* Voir *Exode*, XXIX, 26.

31. *Lorsqu'il les eut sanctifiés.* La consécration proprement dite est en effet terminée. Ce qui suit n'est plus qu'une conclusion de la cérémonie.

Dépeçage de la victime (*f.* 25) (Tombeau de Mâi).

Digitized by Google

κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ· καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον συντέτακταί μοι, λέγων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά· 32 καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαύσατε. 33 Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἕως ἡμέρα πληρωθῇ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν· ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, 34 καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἧ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν 35 Καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας, ἡμέραν καὶ νύκτα. Φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· οὕτω γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ Θεός. 36 Καὶ ἐποίησεν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

IX. Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν γερουσίαν Ἰσραήλ. 2 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Λάβε σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου. 3 Καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον, λέγων· Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ μοσχάριον, καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα, 4 καὶ μόσχον, καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. 5 Καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωϋσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ, καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπε κύριος· ποιήσατε, καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. 7 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ἀαρών· Πρόσελθε πρὸς τὸ θυ-

31. A: *φάγονται ταῦτα*. 32. AFX: *κατακαυθήσονται*. 33. FX: *ἡμέρας πληρώσεως*. 34. A^2EX^* *ἧ*. 35. A: *ἡμέρας καὶ νύκτας*. 36. FX: *ἐν χειρὶ Μοϋσῆ*. — 2. FX: *ἄμωμον*. 3. A: *Εἰς ὁλοκ. ἐνιαύσιον*. 5. AX: *καθώς*. EX: *προσῆλθον*.

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
יֹאכְלֻהוּ: 32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם
מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים
יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם: 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם
הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן
36 צִוֵּיתִי: וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

ס ס ס כו 26

IX. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
2 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב
3 לִפְנֵי יְהוָה: וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:
4 וְשׁוֹר וְאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי
יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם
ה יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקְחוּ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
6 יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
7 יְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב

34. Hébreu : « ce qui a été fait aujourd'hui, Jahvéh a ordonné de le faire pour votre expiation ». Les Septante ont à peu près le même sens.

35. *Dans le tabernacle.* Hébreu et Septante : « à l'entrée du tabernacle ». — *Il m'a été ainsi ordonné.* Les Septante ajoutent : « par le Seigneur Dieu ».

36. *Par l'entremise de Moïse.* Hébreu et Septante : « à Moïse ».

IX. 3. *Aux enfants.* Septante : « aux anciens ».

4. *Et immolez-les,* manque dans les Septante. — *Offrant dans le sacrifice de chacun de ces animaux* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Se tenait debout.* Hébreu et Septante : « s'approcha et se tint debout devant Jahvéh (le Seigneur) ».

Digitized by Google

fores tabernáculi, et ibi comédite eas : panes quoque consecratiónis édite, qui pósiti sunt in canístro, sicut præcépit mihi Dóminus, dicens : Aaron et fílii ejus cómedent eos; [32] quidquid autem réliquum fúerit de carne et pánibus, ignis absúmet. [33] De óstio quoque tabernáculi non exíbitis septem diébus, usque ad diem quo complébitur tempus consecratiónis vestræ; septem enim diébus finítur consecrátio : [34] sicut et impræsentiárum factum est, ut rítus sacrifícii complerétur. [35] Die ac nocte manébitis in tabernáculo observántes custódias Dómini, ne moriámini : sic enim mihi præcéptum est.

Sequitur de consecratione sacerdotum.

Lev. 7, 37. Ex. 29, 35. Eccli. 45, 18.

Num. 1, 53; 9, 19. 3 Reg. 2, 13.

[36] Fecerúntque Aaron et fílii ejus cuncta quæ locútus est Dóminus per manum Móysi.

Ex. 39, 42.

IX. [1] Facto autem octávo die, vocávit Móyses Aaron et fílios ejus, ac majóres natu Israel, dixítque ad Aaron : [2] Tolle de arménto vítulum pro peccáto, et aríetem in holocaústum, utrúmque immaculátum, et offer illos coram Dómino. [3] Et ad fílios Israel loquéris : Tóllite hircum pro peccáto, et vítulum atque agnum annículos et sine mácula, in holocaústum, [4] bovem et aríetem pro pacíficis : et immoláte eos coram Dómino, in sacrifício singulórum símilam conspérsam óleo offeréntes; hódie enim Dóminus apparébit vobis. [5] Tulérunt ergo cuncta quæ jússerat Móyses ad óstium tabernáculi : ubi cum omnis multitúdo astáret, [6] ait Móyses : Iste est sermo, quem præcépit Dóminus : fácite, et apparébit vobis glória ejus. [7] Et dixit ad Aaron :

Prima Aaronis functio. Lev. 8, 33.

Ex. 29, 1. Lev. 1, 10.

Solemnitatis præparatio.

Lev. 3, 17.

Lev. 2, 7.

Lev. 8, 23-27.

la chair devant la porte du tabernacle, et là mangez-la; mangez aussi les pains de la consécration qui ont été mis dans la corbeille, comme m'a ordonné le Seigneur, disant : Aaron et ses fils les mangeront; [32] et tout ce qui sera de reste de la chair et des pains, le feu le consumera. [33] Vous ne sortirez plus hors de la porte du tabernacle pendant sept jours, jusqu'au jour où sera accompli le temps de votre consécration; car c'est en sept jours que s'achève la consécration, [34] comme il a été fait aussi présentement, afin que le rite du sacrifice fût accompli. [35] Jour et nuit vous demeurerez dans le tabernacle, observant les veilles du Seigneur, pour que vous ne mouriez pas : car il m'a été ainsi ordonné ».

[36] Et Aaron et ses fils firent tout ce que le Seigneur avait dit par l'entremise de Moïse.

IX. [1] Or, le huitième jour venu, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël, et il dit à Aaron : [2] « Prends d'un troupeau de gros bétail un veau pour le péché et un bélier pour un holocauste, l'un et l'autre sans tache, et offre-les devant le Seigneur. [3] Et tu diras aux enfants d'Israël : Prenez un bouc pour le péché, un veau et un agneau d'un an et sans tache pour un holocauste, [4] un bœuf et un bélier pour des sacrifices pacifiques, et immolez-les devant le Seigneur, offrant dans le sacrifice de chacun de ces animaux de la fleur de farine arrosée d'huile : car aujourd'hui le Seigneur vous apparaîtra ». [5] Ils portèrent donc tout ce que leur avait ordonné Moïse à la porte du tabernacle, où, pendant que toute la multitude se tenait debout, [6] Moïse dit : « Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur : accomplissez-la, et sa gloire vous apparaîtra ». [7] Et il dit à Aaron : « Approche-toi de

33. *Vous ne sortirez plus... pendant sept jours.* La consécration des prêtres devait durer toute une semaine, *Exode*, XXIX, 35-37. C'est sans doute par allusion à ce rite que nous voyons plus tard Ézéchiel se préparer, par une sorte de retraite de sept jours, à sa mission prophétique, *Ezéchiel*, III, 15-16.

IX. 1. *Le huitième jour venu...* La consécration étant accomplie, Aaron va inaugurer les fonctions de son ministère, en offrant lui-même les sacrifices, qui jusqu'ici avaient été offerts par Moïse.

6. *Et sa gloire vous apparaîtra :* cette promesse d'une apparition divine fut en effet réalisée. Voir plus loin, ℣. 23.

Digitized by Google

σιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου· καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 8 Καὶ προσῆλθεν Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. 9 Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν· καὶ ἔβαψε τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· 10 καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ. 11 Καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ, ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

12 Καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτὸν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 13 Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη· αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 Καὶ ἔπλυνε τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· 15 καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔλαβε τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν, καὶ ἐκαθάρισεν αὐτὸν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον. 16 Καὶ προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει· 17 Καὶ προσήνεγκε τὴν θυσίαν, καὶ ἔπλησε τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωϊνοῦ. 18 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον, καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ. Καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτὸν, καὶ προσέχεε πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 19 Καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφῦν, καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος· 20 καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια, καὶ

אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְעֲשֵׂה אֶת־חַטַּאתְךָ וְאֶת־ עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר 8 צִוָּה יְהוָה: וַיִּקְרָב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֶגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה 11 אֶת־מֹשֶׁה: וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 13 וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 14 וְרָחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־ הַכְּרָעַיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה: 15 וַיַּקְרֵב אֶת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשֹׁון: 16 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט: 17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְבַד עֹלַת הַבֹּקֶר: 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־ הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19 וְאֶת־ הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד: 20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת

8. A[1]* αὐτοῦ. 9. A[2]EFX† (p. δάκτυλον) αὐτοῦ. 10. EX† (p. τὸν λοβὸν) τὸν ἐπὶ. 12. FX: προσέχεεν αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 13. AEX: (l. αὐτὸ) αὐτῷ. 15. AX* (alt.) αὐτὸν. 17. FX: τὴν χεῖρα.

18. A[2]FX† (p. προσέχεε) αὐτο. FX (l. πρὸς τὸ pon. ἐπὶ τὸ. 19. A[2]EFX† (a. τ. κρ.) ἀπὸ.

14. A ce ℣. l'hébreu et les Septante ajoutent : « il les brûla sur l'autel au-dessus de l'holocauste ».

15. *Et l'autel purifié.* Hèb. et Sept. : « il l'offrit (le bouc) pour le péché, comme la première victime ».

16. *Il fit l'holocauste.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « selon les règles ».

19. Hébreu et Septante : « la graisse du bœuf et du bélier (la queue), la graisse sur les entrailles, les reins, (*les Septante ajoutent* : la graisse qui les recouvre) et le grand lobe du foie ».

Digitized by Google

Accéde ad altáre, et ímmola prò peccáto tuo : offer holocaústum, et deprecáre pro te et pro pópulo ; cumque mactáveris hóstiam populi, ora pro eo, sicut præcépit Dóminus. Lev. 4, 3-7. Lev. 16, 6. Heb. 5, 3; 7, 27.

8 Statímque Aaron accédens ad altáre, immolávit vítulum pro peccáto suo : 9 cujus sánguinem obtulérunt ei fílii sui : in quo tingens dígitum, tétigit córnua altáris, et fudit resíduum ad basim ejus. 10 Adipémque et renúnculos, ac retículum jécoris, quæ sunt pro peccáto, adolévit super altáre, sicut præcéperat Dóminus Móysi : 11 carnes vero et pellem ejus extra castra combússit igni. **Aaron pro seipso sacrificat.** Lev. 9, 19; 4, 8-10. Lev. 4, 11-10; 16, 27.

12 Immolávit et holocaústi víctimam : obtulerúntque ei fílii sui sánguinem ejus, quem fudit per altáris circúitum. 13 Ipsam etiam hóstiam in frusta concísam, cum cápite et membris síngulis, obtulérunt; quæ ómnia super altáre cremávit igni, 14 lotis aqua prius intestínis et pédibus.

15 Et pro peccáto pópuli ófferens, mactávit hircum : expiatóque altári, 16 fecit holocaústum, 17 addens in sacrifício libaménta, quæ páriter offerúntur, et ádolens ea super altáre, absque ceremóniis holocaústi matutíni. **Pro populo sacrificat.** Lev. 8, 21.

18 Immolávit et bovem atque aríetem, hóstias pacíficas pópuli : obtuleruntque ei fílii sui sánguinem, quem fudit super altáre in circúitum. 19 Adipem autem bovis, et caudam aríetis, renunculósque cum adípibus suis, et retículum jécoris 20 posuérunt super péctora : cumque cre- Lev. 9, 10; 8, 16. Ex. 29, 13, 22. Reg. 2, 15.

l'autel, et immole pour ton péché ; offre l'holocauste, et prie pour toi et pour le peuple, et lorsque tu auras sacrifié l'hostie du peuple, prie pour lui, comme a ordonné le Seigneur ».

8 Et aussitôt Aaron, s'approchant de l'autel, immola pour son péché le veau, 9 dont ses fils lui présentèrent le sang, dans lequel trempant le doigt, il toucha les cornes de l'autel, et il répandit le reste *du sang* au pied de l'autel. 10 Quant à la graisse, aux reins, et à la membrane réticulaire du foie, qui sont pour le péché, il les brûla sur l'autel, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse ; 11 mais la chair et la peau, c'est hors du camp qu'il les brûla au feu.

12 Il immola aussi la victime de l'holocauste ; et ses fils lui en présentèrent le sang, qu'il répandit autour de l'autel. 13 Ils lui présentèrent aussi l'hostie elle-même coupée en morceaux, avec la tête et chacun de ses membres : lesquelles choses il brûla toutes au feu sur l'autel, 14 les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l'eau.

15 Et offrant le sacrifice pour le péché du peuple, il immola le bouc ; et l'autel purifié, 16 il fit l'holocauste, 17 ajoutant au sacrifice les libations qui sont pareillement offertes, et les brûlant sur l'autel, outre les cérémonies de l'holocauste du matin.

18 Il immola aussi le bœuf et le bélier, hosties pacifiques du peuple ; et ses fils lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour. 19 Mais la graisse du bœuf, la queue du bélier, les reins avec leur graisse et la membrane réticulaire du foie, 20 ils les posèrent sur les poitrines ; et lors-

8. *Et aussitôt Aaron... immola :* c'est le premier sacrifice offert par le nouveau grand-prêtre, et il était juste qu'il l'offrît pour ses propres péchés. Les rites de cette immolation pour les péchés du pontife avaient été fixés par Dieu, *Lévitique*, IV, 3-12.

12. *Il immola aussi...* Deuxième sacrifice offert par Aaron : l'holocauste, ℣. 12-14, d'après les règles générales énoncées plus haut, *Lévitique*, I, 3-9.

15. *Et offrant...* Troisième sacrifice, pour le péché du peuple pris dans son ensemble.

16. *Il fit l'holocauste.* Quatrième sacrifice.

18. *Il immola aussi...* Cinquième sacrifice, celui-ci pacifique, ℣. 18-21. A ces offrandes il faut ajouter celle de l'holocauste du matin (℣. 17), qui fut offert ce jour-là pour la première fois.

Digitized by Google

ἀνήνεγκε τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 21 *Καὶ τὸ στηθύνιον, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ἀαρὼν ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

22 *Καὶ ἐξάρας Ἀαρὼν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν, εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.* 23 *Καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν· καὶ ὤφθη δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.* 24 *Καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόςωπον.*

X. *Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ἀαρὼν, Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ, ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα, καὶ προςήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προςέταξε κύριος αὐτοῖς·* 2 *καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.* 3 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρών· Τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπε κύριος, λέγων· Ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι. Καὶ κατενύχθη Ἀαρών.* 4 *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς τὸν Μισαδὰη καὶ τὸν Ἐλισαφὰν, υἱοὺς Ὀζιὴλ, υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ἀαρὼν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Προςέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προςώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.* 5 *Καὶ προςῆλθον, καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον εἶπε Μωϋσῆς.*

6 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν, καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους· Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαῤῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ*

21 וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ וְאֶת
הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם
וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
23 וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ
אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
24 הָעָם׃ וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם׃

X. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
2 עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה
אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ וַתֵּצֵא
אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם
3 וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׀
לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־
4 הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אלצפן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ
אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
ה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאֵם
בְּכֻתָּנְתָּם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל

v. 22. ידיו ק׳
הקורא ימצים חגריש קודם תחלשא v. 4.

21. EFX: *Μωϋσῆς* (l. *κυρ. τῷ M.*). 22. A²EX† (p. *τὰς χεῖρας*) *αὐτοῦ*. 23. FX* *πάντα*. AFX† (a. *δόξα*) *ἡ*. 24. X: *ἔπεσον*. — 1. A* *δύο*. A¹EX: *πύριον*. A: *ἔθηκαν*. EFX: *αὐτὰ* (bis). AX: *θυμιάματα*. 2. EFX: *ἀπεθάνοσαν*. 4. EFX: *Μισαὴλ*. FX* *υἱούς*. 6. X* (p. *αὐτοῦ*) *τοὺς καταλελειμμ.*

23. *Le peuple.* Septante : « tout le peuple ».
24. *Ils louèrent le Seigneur.* Hébreu : « ils crièrent joyeusement »; Septante : « ils furent hors d'eux-mêmes ».

X. 1, *Fils d'Aaron.* Septante : « les deux fils d'Aaron ».

3. *Ce qu'entendant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se tut.* Septante : « fut affligé ».
4. *Misaël.* Septante : « Misadaé ».
5. *Aussitôt*, et, *comme ils gisaient* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
6. *Ses fils.* Septante : « ses fils qui lui restaient ».

Digitized by Google

máti essent ádipes super altáre, 21 péctora eórum, et armos dextros separávit Aaron, élevans coram Dómino, sicut præcéperat Móyses. Lev. 7, 32.

22 Et exténdens manus ad pópulum, benedíxit ei. Sicque complétis hóstiis pro peccáto, et holocaústis, et pacíficis, descéndit. 23 Ingréssi autem Móyses et Aaron in tabernáculum testimónii, et deínceps egréssi, benedixérunt pópulo. Apparuítque glória Dómini omni multitúdini : 24 Et ecce egréssus ignis a Dómino, devorávit holocaústum, et ádipes qui erant super altáre. Quod cum vidíssent turbæ, laudavérunt Dóminum, ruéntes in fácies suas. Benedictio populi. Num. 6, 23-27. Ex. 27, 5. Eccli. 50, 22. Lev. 9, 6. Ex. 16, 10. Num. 12, 5. Ignis e cœlo. 2 Mac. 2, 10. Jud. 6, 21. 2 Par. 7, 1. 3 Reg. 18, 38.

X. 1 Arreptísque Nadab et Abiu fílii Aaron thuríbulis, posuérunt ignem, et incénsum désuper, offeréntes coram Dómino ignem aliénum : quod eis præcéptum non erat. 2 Egressúsque ignis a Dómino, devorávit eos, et mórtui sunt coram Dómino. 3 Dixítque Móyses ad Aaron : Hoc est quod locútus est Dóminus : Sanctificábor in iis qui appropínquant mihi, et in conspéctu omnis pópuli glorificábor. Quod aúdiens tácuit Aaron. 4 Vocátis autem Móyses Misaéle et Elísaphan fíliis Oziel, pátrui Aaron, ait ad eos : Ite, et tóllite fratres vestros de conspéctu sanctuárii, et asportáte extra castra. 5 Confestímque pergéntes, tulérunt eos sicut jacébant, vestítos líneis túnicis, et ejecérunt foras, ut sibi fúerat imperátum. 6 Locutúsque est Móyses ad Aaron, et ad Eleázar, et Ithamar, fílios ejus : Cápita vestra nolíte nudáre, et vestiménta nolíte scíndere, ne fortemoriámini, et super omnem cœtum oriátur indignátio. Fratres vestri, et omnis 3° Nadab et Abiu. Ex. 6, 23. Lev. 6, 9; 16, 12. Ex. 30, 9. Lev. 9, 24. Lev. 16, 1. Num. 3, 4; 26, 61. 1 Par. 24, 2. Num. 16, 35. Ex. 19, 22. Ps. 38, 10. Ex. 6, 22. Num. 3, 30. Act. 5, 6, 10. Lev. 21, 10. Gen. 37, 34. Mat. 26, 65. Peccatores, non lugendi.

que les graisses eurent été brûlées sur l'autel, 21 Aaron sépara les poitrines des hosties et les épaules droites, les élevant devant le Seigneur, comme avait ordonné Moïse.

22 Et étendant les mains vers le peuple, il le bénit. Or, les *oblations des* hosties pour le péché, des holocaustes et des sacrifices pacifiques ainsi achevées, il descendit. 23 Mais Moïse et Aaron étant entrés dans le tabernacle de témoignage, et ensuite étant sortis, ils bénirent le peuple. Alors la gloire du Seigneur apparut à toute la multitude; 24 et voilà qu'un feu sorti du Seigneur dévora l'holocauste et les graisses qui étaient sur l'autel. Ce qu'ayant vu la multitude, ils louèrent le Seigneur, tombant sur leur face.

X. 1 Alors Nadab et Abiu, fils d'Aaron, ayant pris les encensoirs, mirent du feu et de l'encens dessus, offrant devant le Seigneur un feu étranger : ce qui ne leur avait pas été ordonné. 2 Et un feu sorti du Seigneur les dévora, et ils moururent devant le Seigneur. 3 Et Moïse dit à Aaron : « Voilà ce qu'a dit le Seigneur : Je serai sanctifié dans ceux qui m'approchent, et je serai glorifié devant tout le peuple ». Ce qu'entendant, Aaron se tut. 4 Or Moïse, ayant appelé Misaël et Élisaphan, fils d'Oziel, oncle d'Aaron, leur dit : « Allez et prenez vos frères de devant le sanctuaire, et emportez-les hors du camp ». 5 Et aussitôt allant, ils les prirent, comme ils gisaient, vêtus de leur tuniques de lin, et ils les jetèrent dehors, comme il leur avait été commandé. 6 Alors Moïse dit à Aaron, et à Eléazar et à Ithamar ses fils : « Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'indignation ne s'élève contre toute l'assemblée. Que vos frè-

22. *Des hosties pour le péché*, ŷ. 8-11, 15, *des holocaustes*, ŷ. 12-14, 16-17, *et des sacrifices pacifiques*, ŷ. 18-21. — *Il descendit*, de l'autel des holocaustes, auquel on montait par une rampe, *Exode*, XX, 26.

24. *Un feu sorti du Seigneur*, c'est-à-dire descendu du ciel, selon l'auteur du deuxième livre des Machabées (II, 10); ce qui arriva aussi à la dédicace du temple de Salomon (II *Par.*, VII, 1); ou bien, selon plusieurs interprètes, sorti, soit du sanctuaire, soit de la nuée de lumière où le Seigneur était présent.

3° Punition des enfants d'Aaron, X.

X. 1. *Alors* : le jour même de l'entrée en fonction des nouveaux prêtres, comme il résulte du ŷ. 19. — *Un feu étranger*, profane : ils auraient dû garnir leurs encensoirs avec le feu de l'autel des holocaustes.

2. *Les dévora :* non pas qu'ils eussent été entièrement consumés, puisqu'il est parlé de leurs cadavres, ŷ. 4-5 : mais le feu « sorti du Seigneur » produisit sans doute sur eux l'effet de la foudre.

4. *Vos frères* : cette expression est employée dans le sens large : voir la note sur *Genèse*, XIV, 14. En réalité, Misaël et Élisaphan étaient les cousins germains d'Aaron, père des deux victimes.

Digitized by Google

כָּל־הָעֵדָה יִקָּצֵף וְאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
7 יְהוָה: וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
פֶּן־תָּמוּתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה: ס
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא
תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
י וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין
11 הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: וּלְהוֹרֹת אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: ס
12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר
וְאֶל־אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ
אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
13 קָדָשִׁים הִוא: וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
14 יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי: וְאֵת חֲזֵה
הַתְנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבִתֶּךָ
אִתָּךְ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
ט שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וְחֲזֵה הַתְנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
16 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וְאֵת שְׂעִיר

v. 16. דרש בראש שיטת והיא חצי התורה בתיבות

הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שְׂרֻף

---

6. AEX* ὁ. FX: *ἐνεπύρισε κυρ.* 7. FX† (a. *κυρ.*) *τοῦ.* EFX† (p. *κυρ.*) *ἐστὶν.* 9. AFX: *ἂν.* 11. AEFX: *πάντα.* 12. EFX† *πρὸς* (a. *Ἰθάμαρ*). EFX: *φάγετε.* A: *παρὰ τοῦ κυρίου.* 14. EFX: *τῶν σωτηρίου.*

ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου. 7 *Καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ ἔλαιον γὰρ τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. Καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωϋσῆ.*

8 *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἀαρών, λέγων·* 9 *Οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,* 10 *διαστεῖλαι ἀναμέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν,* 11 *καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἅπαντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.*

12 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλειφθέντας· Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστί.* 13 *Καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοι ἐστὶ, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου· οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι.* 14 *Καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος, καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γάρ σοι, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 15 *Τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου· καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.* 16 *Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε Μωϋσῆς· καὶ ὁ δὲ ἐνεπεπύρι-*

---

7. *La sainte onction.* Hébreu et Septante : « l'onction du Seigneur ». — *Tout*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Quand vous entrerez dans le tabernacle de témoignage.* Les Septante ajoutent : « ou lorsque vous approcherez de l'autel ». — *Parce que*, Vulgate : *quia*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

13. *Il vous a été donné.* Hébreu et Septante : « c'est votre droit ».

14. *Offerte.* Hébreu, à la lettre : « agitée de côté et d'autre »; Septante : « séparée ». — *Séparée.* Hébreu, à la lettre : « présentée en l'élevant ». — *Très pur.* Hébreu et Septante : « pur ». — *Tes filles.* Septante : « ta maison ».

15. Hébreu : « ils apporteront l'épaule présentée en l'élevant et la poitrine agitée de côté et d'autre, avec les graisses qui sont consumées par le feu... »; Septante, à la lettre : « ils offriront, sur les offrandes de graisses, l'épaule de choix et la poitrine de séparation, pour séparer une séparation devant le Seigneur ». — *A tes fils.* Les Septante ajoutent : « et à tes filles ». — *Comme a ordonné le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « à Moïse ».

Digitized by Google

domus Israel, plangant incéndium quod Dóminus suscitávit : 7 vos autem non egrediémini fores tabernáculi, alióquin períbitis; óleum quippe sanctæ unctiónis est super vos. Qui fecérunt ómnia juxta præcéptum Móysi.

8 Dixit quoque Dóminus ad Aaron : 9 Vinum, et omne quod inebriáre potest, non bibétis tu et fílii tui, quando intrátis in tabernáculum testimónii, ne moriámini : quia præcéptum sempitérnum est in generatiónes vestras. 10 Et ut habeátis sciéntiam discernéndi inter sanctum et profánum, inter pollútum et mundum : 11 docéatísque fílios Israel ómnia legítima mea quæ locútus est Dóminus ad eos per manum Móysi.

De vino prohibitio. Ex. 44, 21. Num. 6, 3. 1 Tim. 3, 3. Tit. 1, 7. Lev. 16, 29. Ex. 44, 23. Jerem. 15, 19. Deut. 17, 10-12. Mat. 28, 20; 23, 2-7.

12 Locutúsque est Móyses ad Aaron, et ad Eleázar, et Ithamar, fílios ejus, qui erant resídui : Tóllite sacrifícium, quod remánsit de oblatióne Dómini, et comédite illud absque ferménto juxta altáre, quia Sanctum sanctórum est. 13 Comedétis autem in loco sancto : quod datum est tibi et fíliis tuis de oblatiónibus Dómini, sicut præcéptum est mihi. 14 Pectúsculum quoque quod oblátum est, et armum qui separátus est, edétis in loco mundíssimo tu et fílii tui, et fíliæ tuæ tecum : tibi enim ac liberis tuis repósita sunt de hóstiis salutáribus filiórum Israel : 15 eo quod armum et pectus, et ádipes qui cremántur in altári, elevavérunt coram Dómino, et pertíneant ad te, et ad fílios tuos, lege perpétua, sicut præcépit Dóminus.

Pars hostiarum comedenda. Lev. 6, 16. Lev. 10, 15; 6, 26. Lev. 2, 3, 10. Eccli. 7, 32-35. 1 Cor. 9, 13. Lev. 9, 21; 7, 34, 32. Ex. 29, 27. Num. 6, 20; 18, 11.

2 Mac. 2, 11.

16 Inter hæc, hircum, qui oblátus fúerat pro peccáto, cum quæréret

res et toute la maison d'Israël pleurent l'incendie que le Seigneur a suscité; 7 mais vous, vous ne sortirez point de la porte du tabernacle : autrement vous périrez; car l'huile de la sainte onction est sur vous ». Ceux-ci firent tout selon l'ordre de Moïse.

8 Le Seigneur dit aussi à Aaron : « 9 Vous ne boirez point de vin et de tout ce qui peut enivrer, toi et tes fils, quand vous entrerez dans le tabernacle de témoignage, de peur que vous ne mouriez : parce que c'est un précepte perpétuel pour vos générations, 10 et afin que vous ayez la science de discerner entre le saint et le profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur, 11 et que vous enseigniez aux enfants d'Israël tout ce qui concerne mes lois, que le Seigneur a proclamées par l'entremise de Moïse ».

12 Moïse dit alors à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui lui étaient restés : « Prenez le sacrifice qui est resté de l'oblation du Seigneur, et mangez-le sans levain près de l'autel, parce que c'est une chose très sainte. 13 Or vous le mangerez dans un lieu saint, parce qu'il vous a été donné, à toi et à tes fils, des oblations du Seigneur, comme il m'a été ordonné. 14 La poitrine aussi, qui a été offerte, et l'épaule qui a été séparée, vous les mangerez dans un lieu très pur, toi et tes fils et tes filles avec toi : car c'est pour toi et pour tes enfants qu'elles ont été réservées, des hosties salutaires des enfants d'Israël; 15 parce qu'ils ont élevé devant le Seigneur l'épaule, la poitrine et les graisses qui sont brûlées sur l'autel, et qu'elles t'appartiennent, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur ».

16 Cependant, comme Moïse cherchait le bouc qui avait été offert pour

7. *Vous ne sortirez point*, pour accompagner les cadavres des deux victimes. Le deuil des prêtres, en cette circonstance, aurait pu paraître comme un blâme de la conduite du Seigneur.

9. *Vous ne boirez point de vin...* Cette défense, venant immédiatement après le récit du châtiment de Nadab et Abiu, a amené quelques commentateurs à penser que la faute de ces prêtres avait été occasionnée par l'ivresse. — *Et de tout ce qui peut enivrer.* Les anciens ne se servaient pas exclusivement du raisin pour produire des boissons fermentées : ils utilisaient aussi dans ce but le miel, l'orge, le blé, les dattes, etc.

12. *Éléazar et Ithamar*, seuls survivants désormais parmi les fils d'Aaron.

14. *Des hosties salutaires*, c'est-à-dire des sacrifices pacifiques.

16. *Comme Moïse cherchait*, pour se rendre compte, comme c'était son devoir, si les minutieuses prescriptions du Seigneur étaient fidèlement exécutées. — *Le bouc qui avait été offert pour le péché :* voir plus haut, IX, 15.

Digitized by Google

στο. Καὶ ἐθυμώθη Μωϋσῆς ἐπὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ, τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς καταλελειμμένους, λέγων· 17 Διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶ, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου· 18 οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξε κύριος. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἰ σήμερον προσηνέχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὸ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέ μοι τοιαῦτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

XI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων· 2 Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ταῦτα τὸ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 3 Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν, καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. 4 Πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν, καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς, καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 5 καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· 6 καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 7 καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο, καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. 8 Ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

16. AFX: ἐμπεπύριστο. A† (p. 19.) τοὺς ἱερεῖς. 18. EFX: εἰσηνέχθη. EFX: συνετάγη μοι. 19. AFX: ταῦτα. EFX: φάγομαι τό. — 1. A† (in. f.) πρὸς αὐτούς. 4. X* (a. ὁπλὴν) τοῦτο. 6. AFX* οὐκ. 8. A† (p. ἅψ.) ὅτι.

17 אֶחָרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ מַדּוּעַ לֹא־
אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ׀ נָתַן
לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר
18 עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ הֵן לֹא־הוּבָא
אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי׃
19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הֲיִיטַב
כ בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינָיו׃ ס

XI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ׃
3 מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ כָּל׃
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
4 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס
ה טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא
6 הוּא לָכֶם׃ וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת
גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה
7 הִוא לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
8 גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הִוא לָכֶם׃ מִבְּשָׂרָם
לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים
הֵם לָכֶם׃

19. *Avec un esprit profondément affligé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 3. *Ce qui a l'ongle fendu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et qui a le pied fourchu ».

4. *Qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu.* Hébreu : « qui rumine (seulement) ou qui a l'ongle (la corne) fendue (seulement) ». — *Le chameau.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « qui rumine mais qui n'a pas la corne fendue ».

5. *Le chérogrylle.* Hébreu : « le daman »; Septante : « le lièvre ».

6. *Le lièvre.* Septante : « le chérogrylle ». — *Il rumine.* Septante : « il ne rumine pas ». A la fin de ce ℣. et du suivant l'hébreu et les Septante ajoutent : « il sera impur pour vous ».

Digitized by Google

Móyses, exústum réperit: iratúsque contra Eleázar et Ithamar fílios Aaron, qui remánserant, ait : 17 Cur non comedístis hóstiam pro peccáto in loco sancto, quæ Sancta sanctórum est, et data vobis ut portétis iniquitátem multitúdinis, et rogétis pro ea in conspéctu Dómini, 18 præsértim cum de sánguine illíus non sit illátum intra sancta, et comédere debuéritis eam in sanctuário, sicut præcéptum est mihi? 19 Respóndit Aaron : Oblàta est hódie víctima pro peccáto, et holocaústum coram Dómino : mihi autem áccidit quod vides; quómodo pótui comédere eam, aut placére Dómino in ceremóniis, mente lúgubri? 20 Quod cum audísset Móyses, recépit satisfactiónem.

Negligentia sacerdotum.

Lev. 6, 25-29; 6, 18-23.

Jos. 22, 30.

XI. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Dícite fíliis Israel : Hæc sunt animália quæ comédere debétis de cunctis animántibus terræ : 3 Omne quod habet divísam úngulam, et rúminat in pecóribus, comedétis. 4 Quidquid autem rúminat quidem, et habet úngulam, sed non dívidit eam, sicut camélus et cétera, non comedétis illud, et inter immúnda reputábitis. 5 Chœrogrýllus qui rúminat, ungulámque non dívidit, immúndus est. 6 Lepus quoque : nam et ipse rúminat, sed úngulam non dívidit. 7 Et sus : qui cum úngulam dívidat, non rúminat. 8 Horum cárnibus non vescémini, nec cadávera contingétis, quia immúnda sunt vobis.

II. — 1°a Quadrupedia comedenda et non comedenda.

Gen. 7, 2. Deut. 14, 4-6. Act. 10, 14. Rom. 14, 14. Col. 2, 16.

Deut. 14, 7.

Deut. 14, 8. 2 Mac. 6, 18; 7, 1. 71. Is. 65, 4; 66, 3.

le péché, il le trouva entièrement brûlé; or, irrité contre Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron qui lui étaient restés, il dit : 17 « Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le lieu saint l'hostie pour le péché, qui est très sainte, et qui vous a été donnée, afin que vous portiez l'iniquité de la multitude, et que vous priiez pour elle en la présence du Seigneur, 18 surtout puisqu'on n'a pas porté de son sang dans les lieux saints, et que vous auriez dû la manger dans le sanctuaire comme il m'a été ordonné? » 19 Aaron répondit : « La victime pour le péché a été offerte aujourd'hui, ainsi que l'holocauste, devant le Seigneur; mais pour moi, il m'est arrivé ce que tu vois. Comment aurais-je pu la manger, ou plaire au Seigneur dans les cérémonies, avec un esprit profondément affligé? » 20 Ce qu'ayant entendu Moïse, il reçut son excuse.

XI. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « Dites aux enfants d'Israël : Voici les animaux que vous devez manger, d'entre tous les animaux de la terre : 3 Tout ce qui a l'ongle fendu et qui rumine parmi les bêtes, vous en mangerez. 4 Pour tout ce qui rumine et qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu, comme le chameau et tous les autres, vous n'en mangerez point, et vous le compterez parmi les bêtes impures. 5 Le chérogrylle qui rumine, mais qui n'a point l'ongle fendu, est impur. 6 Le lièvre également : car il rumine, lui aussi, mais il n'a pas l'ongle fendu. 7 Le pourceau encore, qui, quoiqu'il ait l'ongle fendu, ne rumine point. 8 Vous ne mangerez point de la chair de ces bêtes, et vous ne toucherez point leurs corps morts, parce qu'ils sont impurs pour vous.

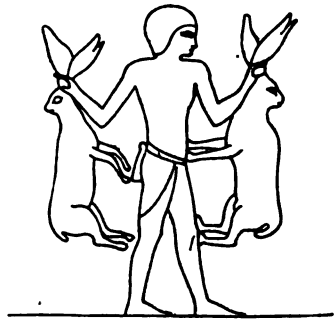
II° Partie. — **Puretés et impuretés légales,** XI-XXII.

1° **Prescriptions générales,** XI-XX.
2° **Prescriptions particulières aux prêtres,** XXI-XXII.

1° **Prescriptions générales,** XI-XX.

a) **Des animaux purs et impurs,** XI.

XI. 2. *D'entre tous les animaux*, d'après l'hébreu, les quadrupèdes : ils constituent la 1re série, ℣. 2-8.
5. *Le chérogrylle* est le porc-épic, mais l'hébreu paraît désigner le daman, animal de la grosseur du lièvre.
6. *Le lièvre... car il rumine.* Le lièvre n'est pas



Lièvres d'Égypte (℣. 6). (D'après Lepsius).

Digitized by Google

9 Καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι· πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι, ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ζώσης ἐν τῷ ὕδατι, βδέλυγμά ἐστι, 11 καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε, καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

13 Καὶ ταῦτα, ἃ βδελύξεσθε ἀπὸ των πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστι. τὸν ἀετὸν, καὶ τὸν γρύπα, καὶ τὸν ἁλιαίετον, 14 καὶ τὸν γύπα, καὶ τὸν ἴκτινον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 15 καὶ στρουθὸν, καὶ γλαῦκα, καὶ λάρον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 16 καὶ πάντα κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἱέρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, 17 καὶ νυκτικόρακα, καὶ καταράκτην, καὶ ἶβιν, 18 καὶ πορφυρίωνα, καὶ πελεκᾶνα, καὶ κύκνον, 19 καὶ ἐρωδιὸν, καὶ χαραδριὸν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα, καὶ νυκτερίδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πηδᾷν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς· 22 καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὸν ἀττάκην, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ὀφιομάχην, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ τὴν ἀκρίδα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ. 23 Πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν; οἷς ἐστὶν τέσσαρες πόδες, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν, 24 καὶ

9. A²EFX* (a. φάγ) ἅ. 10. EFX: τοῖς ὕδασι. AFX* (p. ψ.) τῆς. 13. AEFX* (p. ταῦτα) ἅ. 4. AFX: ἰκτῖνα. 15-16 (nonnulli codices, ordine inverso, 16 pro 15 aut 15 pro 16 tenent.) 19. A¹X† (in.) καὶ γλαῦκα. A¹FX: ἀρώδιον... αὐτῶν. 20. FX: ἐπὶ τεσσάρων. 21. EFX: Ἄλλη. A²FX: αὐτῶν. 22. AFX† (a. σφ.) τὸν. 23. EFX† (in.) Καὶ.

9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם
י בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ: וְכֹל
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים
וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם:
11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
12 וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ: כֹּל אֲשֶׁר אֵין־
לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא
לָכֶם:
13 וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא
יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנָּשֶׁר וְאֶת־
14 הַפֶּרֶס וְאֶת הָעָזְנִיָּה: וְאֶת־הַדָּאָה
טו וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ: אֵת כָּל־עֹרֵב
16 לְמִינוֹ: וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
17 וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: וְאֶת־
הַכּוס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף:
18 וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־
19 הָרָחָם: וְאֶת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
כ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף: כָּל
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ
21 הוּא לָכֶם: אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל
שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־
לֹא כְרַעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֶן
22 עַל־הָאָרֶץ: אֶת־אַלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ
אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַסָּלְעָם
לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־
23 הֶחָגָב לְמִינֵהוּ: וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא
24 לָכֶם: וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ

ל׳ ק׳ v. 21.

9. *Qui sont engendrées.* Hébreu et Septante : « qui sont », — *Dans la mer.* Avant ces mots l'hébreu et les Septante ont : « dans les eaux ». — *Dans les étangs,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
10. *Dans les eaux.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « tant dans les mers que dans les rivières ».
12. *Sera impur.* Hébreu et Septante : « vous sera en abomination ».
17. *L'ibis.* Hébreu : « le grand duc ».
18. *Le cygne.* Hébreu, peut-être mieux : « l'ibis ». — *L'onocrotale.* Hébreu et Septante : « le pélican ».
20. *Les volatiles.* Hébreu et Septante, littéralement : « les reptiles volants ».
21. *A les jambes de derrière plus longues.* Hébreu et Septante : « a des jambes au-dessus des pieds ».

Digitized by Google

Places mundi et immundi.

9 Hæc sunt quæ gignúntur in aquis, et vesci lícitum est. Omne quod habet pínnulas et squamas, tam in mari quam in flumínibus et stagnis, comedétis. 10 Quidquid autem pínnulas et squamas non habet, eórum quæ in aquis movéntur et vivunt, abominábile vobis 11 execrandúmque erit : carnes eórum non comedétis, et morticína vitábitis. 12 Cuncta quæ non habent pínnulas et squamas in aquis, pollúta erunt.

Deut. 14, 9.

9 » Voici les bêtes qui sont engendrées dans les eaux, et dont il est permis de manger. Tout ce qui a des nageoires et des écailles, tant dans la mer que dans les rivières et dans les étangs, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans ce qui se meut et vit dans les eaux, vous sera abominable, 11 et vous l'aurez en exécration : vous n'en mangerez point la chair, et vous éviterez leurs corps morts. 12 Tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans les eaux, sera impur.

Aves comedendæ et non comedendæ.

13 Hæc sunt quæ de ávibus comédere non debétis, et vitánda sunt vobis : Aquilam, et gryphem, et haliætum, 14 et milvum ac vúlturem juxta genus suum, 15 et omne corvíni géneris in similitúdinem suam : 16 struthiónem, et nóctuam, et larum et accípitrem juxta genus suum : 17 bubónem, et mérgulum, et ibin, 18 et cygnum, et onocrótalum, et porphyriónem, 19 herodiónem et charádrion juxta genus suum, úpupam quoque, et vespertiliónem.

Deut. 14, 12-19.

13 » Voici ceux des oiseaux que vous ne devez pas manger, et qui sont à éviter pour vous : l'aigle, le griffon, l'aigle de mer, 14 le milan, le vautour selon son espèce ; 15 tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance; 16 l'autruche, le hibou, le larus, l'épervier selon son espèce; 17 le chat-huant, le plongeon, l'ibis, 18 le cygne, l'onocrotale, le porphyrion, 19 le héron, le pluvier, selon son espèce ; la huppe et la chauve-souris.

Volucres comedendi et non comedendi.

20 Omne de volúcribus quod gráditur super quátuor pedes, abominábile erit vobis. 21 Quidquid autem ámbulat quidem super quátuor pedes, sed habet longióra retro crura, per quæ salit super terram, 22 comédere debétis, ut est bruchus in génere suo, et áttacus, atque ophiómachus, ac locústa, síngula juxta genus suum. 23 Quidquid autem ex volúcribus quátuor tantum habet pedes, execrábile erit vobis : 24 et quicúmque morticína eórum tetí-

Mat. 3, 4.

Lev. 39, 36. Num. 19, 11.

20 » Tout ce qui, d'entre les volatiles, marche sur quatre pieds, vous sera abominable. 21 Tout ce qui au contraire marche, à la vérité, sur quatre pieds, mais a les jambes de derrière plus longues, avec lesquelles il saute sur la terre, 22 vous devez en manger : tel est le bruchus dans son espèce, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle, chacun selon son espèce. 23 Mais tout ce qui, d'entre les volatiles, a seulement quatre pieds, vous sera en exécration. 24 Et quiconque touchera leurs corps

---

un animal ruminant dans le sens scientifique du mot, mais ici on doit prendre le mot ruminant dans le sens large d'animal qui mâche sans manger et rumine du museau, et non dans son acception physiologique d'animal à quatre estomacs.

9. *Les bêtes qui sont engendrées dans les eaux.* 2e série : poissons purs et impurs, ℣. 9-12. Ici, la règle générale est seule posée, et aucun exemple n'est cité dans un sens ni dans l'autre.

13. *Des oiseaux :* 3e série, ℣. 13-19. Ici, au contraire, pas de règle générale, mais seulement des exemples particuliers. — *Le griffon*, l'orfraie ou peut-être le gypaète.

14. *Le vautour*, : il faut plutôt voir ici le faucon.

15. *Tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance*, la corneille, la pie, etc.

16. *Le larus*, hébreu *schâkhaf*, probablement la mouette.

17. *Le plongeon*, le cormoran ou une espèce de pélican du Nil. — *L'ibis*. D'après le texte original il s'agirait plutôt ici du hibou ou du grand duc.

18. *Le cygne :* l'hébreu désigne peut-être ici l'ibis. — *L'onocrotale*, le pélican. — *Le porphyrion*, ou plutôt le vautour égyptien.

19. *Le héron*, ou mieux la cigogne. — *Le pluvier*, ou plutôt le héron. — *La chauve-souris* est rangée parmi les oiseaux, par conformité avec le langage populaire.

20. *D'entre les volatiles :* 4e série : les insectes ailés, ℣. 20-25.

22. *Le bruchus, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle.* Il est probable qu'il s'agit ici de quatre variétés de sauterelles.

Digitized by Google

ἐν τούτοις μιανθήσεσθε· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 25 καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 26 Καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστι διχηλοῦν ὁπλὴν, καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει, καὶ μηρυκισμὸν οὐ μηρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ἐστιν ὑμῖν.

29 Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ἡ γαλῆ, καὶ ὁ μῦς, καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος, 30 μυγάλη, καὶ χαμαιλέων, καὶ χαλαβώτης, καὶ σαῦρα, καὶ ἀσπάλαξ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 32 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσται, ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου. Πᾶν σκεῦος, ὃ ἂν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ, εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸν ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον, ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται. 34 Καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται· καὶ πᾶν ποτὸν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται· 35 καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτον ἔσται. Κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται· ἀκάθαρτα ταῦτά

כה בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל־
הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא
26 עַד־הָעָרֶב׃ לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע אֵינֶנָּה
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מְעַלָּה טְמֵאִים הֵם לָכֶם
27 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃ וְכָל הוֹלֵךְ
עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־
אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
28 בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס
29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
ל לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
31 וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
32 בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל אֲשֶׁר־
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם׃ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־
כְּלִי־עֵץ אוֹ־בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
33 יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְטָהֵר׃ וְכָל־
כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
כָּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃
34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא
עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר
לה יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם׃ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יִתֹּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים

ל׳ רבתא לד״ק סופרים

25. A: οὐκ ἀναμαρυκᾶται. 27. FX: πᾶν δ. A²FX: αυτου. A¹FX: ἔσται. 29. A²EFX† (p. ἑρπετῶν) τῶν ἑρπόντων. A¹* (a. γαλῆ) ἡ. 30. FX: ἀσκαλαβώτης. AEX: σπάλαξ. 31. FX† (in.) ἔσται (p. ἀκάθαρτα). EFX: ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν. 32. FX* ἀπ' αὐτῶν (p. ἐπιπέσῃ). 33. EFX: ἐμπέσῃ. 34. FX: ἐσθίεται. 35. A²FX† (a. ὃ ἐὰν) ἐφ'.

25. *S'il est nécessaire qu'il porte.* Hébreu et Septante : « s'il porte ».

26. *Qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu.* Hébreu : « qui a la corne fendue mais non le pied fourché »; Septante : « qui divise l'ongle et fend la fente des ongles ».

29. *Qui se meuvent.* Hébreu : « qui rampent ». — *Le crocodile.* Septante : « le crocodile terrestre ». — *Chacun selon son espèce*, manque dans les Septante.

30. *La musaraigne.* Hébreu : « le gecko », sorte de lézard, ou « le hérisson ». — *Le caméléon.* Hébreu : une espèce de lézard. — *Le stellion.* Hébreu : « le lézard vert » ou « la tortue ». — *Le lézard.* Hébreu : « le lézard des sables » ou « le limaçon ». — *La taupe.* Hébreu : « le caméléon ».

33. (Le vase) *sera souillé.* Hébreu et Septante : « tout ce qui est dedans sera souillé ».

Digitized by Google

gerit, polluétur, et erit immúndus usque ad vésperum : [25] et si necésse fúerit ut portet quíppiam horum mórtuum, lavábit vestiménta sua, et immúndus erit usque ad occásum solis. Lev. 5, 2; 14, 46; 15, 5. De immundorum tactu.

[26] Omne ánimal quod habet quidem úngulam, sed non dívidit eam, nec rúminat, immúndum erit : et qui tetígerit illud, contaminábitur. [27] Quod ámbulat super manus, ex cunctis animántibus quæ incédunt quadrupédia, immúndum erit; qui tetígerit morticína eórum, polluétur usque ad vésperum. [28] Et qui portáverit hujuscémodi cadávera, lavábit vestiménta sua, et immúndus erit usque ad vésperum : quia ómnia hæc immúnda sunt vobis.

[29] Hæc quoque inter pollúta reputabúntur de his quæ movéntur in terra, mustéla et mus et crocodílus, síngula juxta genus suum, [30] mygale et chamæleon, et stéllio, et lacérta, et talpa : [31] omnia hæc immúnda sunt. Qui tetígerit morticína eórum, immúndus erit usque ad vésperum : [32] et super quod ceciderit quidquam de morticínis eórum, polluétur, tam vas ligneum et vestiméntum, quam pelles et cilícia : et in quocúmque fit opus, tingéntur aqua, et pollúta erunt usque ad vésperum, et sic póstea mundabúntur. [33] Vas autem fictile, in quod horum quidquam intro ceciderit, polluétur, et idcirco frangéndum est. Reptilia immunda. De reptilium contactu.

[34] Omnis cibus quem comedétis, si fusa fúerit super eum aqua, immúndus erit : et omne liquens quod bíbitur de univérso vase, immúndum erit. [35] Et quidquid de morticínis hujuscémodi ceciderit super illud, immúndum erit : sive clíbani, sive

morts, sera souillé, et il sera impur jusqu'au soir; [25] et s'il est nécessaire qu'il porte quelqu'un de ces animaux mort, il lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au coucher du soleil.

[26] » Tout animal qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu et qui ne rumine pas, est impur; et celui qui le touchera sera souillé. [27] Ce qui marche sur quatre mains, d'entre tous les animaux quadrupèdes qui marchent, sera impur : celui qui touchera leurs corps morts sera souillé jusqu'au soir. [28] Et celui qui portera des corps morts de cette sorte, lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au soir, parce que toutes ces choses sont immondes pour vous.

[29] » Vous compterez aussi parmi les choses souillées, d'entre les animaux qui se meuvent sur la terre : la belette, le rat et le crocodile, chacun selon son espèce; [30] la musaraigne, le caméléon, le stellion, le lézard et la taupe. [31] Tous ces animaux sont impurs. Celui qui touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir; [32] et, quel que soit l'objet sur lequel tombe quelque chose de leurs corps morts, il sera souillé; que ce soit un vase de bois, ou un vêtement, ou des peaux et des cilices; et tous les objets avec lesquels se fait quelque ouvrage, seront lavés dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir, et de cette manière ils seront ensuite purifiés. [33] Mais le vase de terre dans l'intérieur duquel quelqu'une de ces choses sera tombée, sera souillé : il doit être brisé.

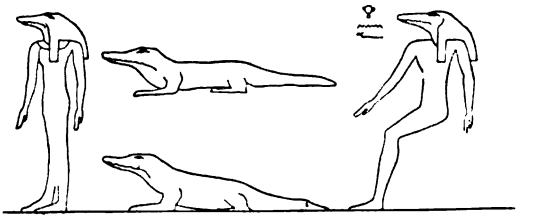
[34] » Tout aliment que vous mangerez, s'il se répand de l'eau sur lui, sera impur; et toute liqueur qui se boit dans un vase *souillé* quelconque, sera impure. [35] Et tout ce qui, de tels corps morts, tombera sur le vase, le rendra impur : que ce soient

27. *Ce qui marche sur quatre mains :* le chien, le chat, le singe, etc., dont les pieds rappellent assez la forme de la main.

29. *Qui se meuvent sur la terre :* 5e série : les reptiles, ℣. 29-33. — *Le rat*, ou mieux la souris. — *Le crocodile* d'eau était bien connu des Hébreux, qui l'avaient vu adorer par les Égyptiens; il y en avait aussi en Palestine, dans la rivière qu'on appela plus tard la rivière des crocodiles (aujourd'hui Nahrez-Zerka).

30. La *musaraigne* ou le lézard appelé *gecko*. — *Le caméléon* ou mieux, d'après le texte, une autre sorte de lézard de l'espèce *monitor*. — *Le stellion, le lézard :* autres variétés de la famille du lézard.

34. *S'il se répand de l'eau*, provenant des vases souillés dont il vient d'être question.



Crocodiles (℣. 29) et dieux égyptiens à tête de crocodile. (Tombeau de Patuamenap).

Digitized by Google

ἐστι, καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται. 36 Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται. 38 Ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πὰν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν, ὃ ἐστιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 40 καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 41 Καὶ πᾶν ἑρπετὸν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμα ἔσται τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διαπαντὸς, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστι. 43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς, 44 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Καὶ ἁγιασθήσεσθε, καὶ ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, 45 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν Θεός· καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, 47 διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀναμέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα, καὶ ἀναμέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

35. X: ἀκάθαρτα ἔσται. 37. AFX* (a. τῶν θνησιμαίων) ἀπό. 39. AX† (a. τῶν κτηνῶν) ἀπό. 40. EFX: αὐτῶν. X* καὶ λουσεται ὕδατι. 41. EFX: ἐστι. 42. FX: πᾶν πορευόμενον. 46. A²FX† (p. ψυχῆς) ζώσης. 47 EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. X (bis); τῶν ἐσθιομένων.

36 יִהְיוּ לָכֶם׃ אַךְ מְעְיָן וּבּוֹר מִקְוֵה־
מָיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
37 יִטְמָא׃ וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
38 זֶרַע אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ וְכִי
יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא
מ עַד־הָעָרֶב׃ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
42 הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן
וְכֹל ו הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
43 לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃ אַל־
תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תְּטַמְּאוּ בָהֶם וְנִטְמֵתֶם
44 בָּם׃ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
מה בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ כִּי ו
אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי׃
46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכֹל
47 נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃ לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה
הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא
תֵאָכֵל׃

ו׳ רבתי והיא חצי תחורת באותיות. v. 42.

38. *Aussitôt*, Vulgate : *illico*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

40. *Ou en portera*. Ces mots ne se lisent ici ni dans l'hébreu ni dans les Septante, qui ont en revanche à la fin du ℣. : « et celui qui le portera lavera ses vêtements (*les Septante ont de plus :* et se lavera dans l'eau), et il sera impur jusqu'au soir ».

43. *Et ne touchez aucune de ces choses*. Hébreu et Septante : « ne souillez point vos âmes par tous ces reptiles qui rampent ». — *De peur que vous ne soyez impurs*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « et ne vous souillez point par eux ».

44. *Soyez saints*. Hébreu et Septante : « vous vous sanctifierez et vous serez saints ». — *Moi*. Septante : « moi, le Seigneur votre Dieu ».

Digitized by Google

chytropodes destruéntur, et immúndi erunt. 36 Fontes vero et cistérnæ, et omnis aquárum congregátio munda erit. Qui morticínum eórum tetígerit, polluétur. 37 Si cecíderit super seméntem, non pólluet eam. 38 Si autem quíspiam aqua seméntem perfúderit, et póstea morticínis tacta fúerit, íllico polluétur.

De cadaverum contactu.

Lev. 11, 39, 24-33.

39 Si mórtuum fúerit ánimal, quod licet vobis comédere, qui cadáver ejus tetígerit, immúndus erit usque ad vésperum : 40 et qui coméderit ex eo quíppiam, sive portáverit, lavábit vestiménta sua, et immúndus erit usque ad vésperum. 41 Omne quod reptat super terram, abominábile erit, nec assumétur in cibum. 42 Quidquid super pectus quádrupes gráditur, et multos habet pedes, sive per humum tráhitur, non comedétis, quia abominábile est.

Lev. 11, 36, 24-33.

Lev. 17, 15. Deut. 14, 21. Ex. 22, 31.

43 Nolíte contamináre ánimas vestras, nec tangátis quidquam eorum, ne immúndi sitis. 44 Ego enim sum Dóminus Deus vester : sancti estóte, quia ego sanctus sum. Ne polluátis ánimas vestras in omni réptili quod movétur super térram. 45 Ego enim sum Dóminus, qui edúxi vos de terra Ægýpti, ut essem vobis in Deum. Sancti éritis, quia ego sanctus sum.

Immunda vitanda.

Ex. 22, 31.

Ex. 20, 2-7.

Lev. 19, 2; 20, 7, 26. 1 Petr. 1, 16.

46 Ista est lex animántium ac vólucrum, et omnis ánimæ vivéntis, quæ movétur in aqua, et reptat in terra, 47 ut differéntias novéritis mundi et immúndi, et sciátis quid comédere et quid respúere debeátis.

Recapitulatio.

des fours, ou des marmites, ils seront brisés et ils seront impurs. 36 Mais les fontaines et les citernes et tout réservoir d'eaux sera pur. Celui qui touchera le corps mort de ces animaux, sera souillé. 37 S'il tombe sur la semence, il ne la souillera pas. 38 Mais si quelqu'un répand de l'eau sur la semence, et qu'après cela elle soit touchée par les corps morts, elle sera aussitôt souillée.

39 » S'il meurt un animal qu'il vous est permis de manger, celui qui touchera son corps sera impur jusqu'au soir; 40 et celui qui en mangera quelque chose, ou en portera, lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout ce qui rampe sur la terre sera abominable, et l'on n'en prendra point pour nourriture. 42 Tout ce qui étant quadrupède, et ce qui, ayant beaucoup de pieds, marche sur la poitrine ou se traîne sur la terre, vous n'en mangerez point, parce qu'il est abominable.

43 » Ne souillez point vos âmes, et ne touchez aucune de ces choses, de peur que vous ne soyez impurs. 44 Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu : soyez saints, parce que moi, je suis saint. Ne souillez point vos âmes par aucun reptile qui se meut sur la terre. 45 Car c'est moi qui suis le Seigneur qui vous ai retirés de la terre d'Égypte, afin que je fusse Dieu pour vous. Soyez saints, parce que moi, je suis saint.

46 » Telle est la loi des animaux et des volatiles et de toute âme vivante, qui se meut dans l'eau, et qui rampe sur la terre : 47 afin que vous connaissiez les différences de ce qui est pur et impur, et que vous sachiez ce que vous devez manger et ce que vous devez rejeter ».

---

36. *Tout réservoir d'eaux sera pur*, même après le contact du cadavre d'un animal impur. En effet, l'impureté est censée emportée par le renouvellement de l'eau, et d'ailleurs, la rareté de l'eau au désert et, jusqu'à un certain point, en Palestine, aurait rendu la loi bien difficile à observer, si les eaux avaient pu contracter l'impureté légale aussi facilement que les autres choses énumérées plus haut.

38. *Si quelqu'un répand de l'eau sur la semence.* Si la semence est mouillée, l'impureté pénètre plus facilement à l'intérieur.

42. *Ayant beaucoup de pieds :* les chenilles, les araignées, etc.

45. *Qui vous ai retirés de la terre d'Égypte.* On voit de nouveau ici que Dieu s'adresse à des hommes chez qui le souvenir de la sortie d'Égypte est resté vivant. Voir la note sur *Exode*, XXII, 21.

Digitized by Google

27 כז פ פ פ

XII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ **XII.**
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה
כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
3 יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ וּבַיּוֹם
4 הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא
ח תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ וְאִם־
נְקֵבָה תֵּלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ
וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־
6 דְּמֵי טָהֳרָהּ׃ וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־
7 פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְהִקְרִיבוֹ
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה
מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר
8 אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי
שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

XIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־ **XIII.**
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־
בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
3 הַכֹּהֲנִים׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן ׀ אֶת־הַנֶּגַע
בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן

2. EFX† (p. *αὐτούς*) *λέγων*. FX* (p. *ἄρσεν*) *καὶ*. 4. AX: *τριάκ. ἡμ. κ. τρ.* FX: *καθαρισμοῦ* loc. *ἁκαθάρτῳ*. A²EX: *καθαρῷ*. A: *ἕως οὗ πλ.* 5. A¹X* (p. *αὐτῆς*). AFX: *καθήσεται*. 6. FX* *ἄμωμον*. EFX: *νοσσὸν*. — 2. A: *ἡ σημασία* A²EFX† (p. *σημασίας*) *ἡ*. AEX† (p. *λέπρας*) *καὶ*.

XII. 2. *Selon les jours de la séparation menstruelle.* Septante : « secundum dies secessionis ejus ».

3. *Le petit enfant sera circoncis.* Hébreu : « circumcidetur caro præputii ejus »; Septante : « circumcidet carnem præputii ejus ».

4. *Elle demeurera... dans le sang de sa purification.* Septante : « sedebit in sanguine suo immundo ».

7. *De la perte de son sang.* Hébreu et Septante : « a profluvio sanguinis sui ».

8. *Ne trouve et ne peut offrir un agneau.* Hébreu et Septante littéralement : « ne trouve de quoi suffire pour un agneau ». — *Priera pour elle.* Hébreu et Septante : « fera pour elle l'expiation ».

XIII. 2. *Une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de luisant.* Hébreu : « une tumeur, une dartre ou une tache blanche »; Septante littéralement : « une cicatrice de signe brillant de loin. — *Un de ses fils, quel qu'il soit.* Hébreu et Septante : « à un de ses fils prêtres ».

3. *La lèpre dans la peau.* Hébreu et Septante « la plaie dans la peau de sa chair ». — *Les poils devenus d'une couleur blanche.* Hébreu et Septante : « et si le poil dans la plaie a été changé en blanc ».

Digitized by Google

XII. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Múlier, si suscépto sémine pepérerit másculum, immúnda erit septem diébus, juxta dies separatiónis ménstruæ. [3] Et die octávo circumcidétur infántulus : [4] ipsa vero trigínta tribus diébus manébit in sánguine purificatiónis suæ. Omne sanctum non tanget, nec ingrediétur in sanctuárium, donec impleántur dies purificatiónis suæ.

b. **Mulieris prægnantis immunditia.**

Lev. 15, 19.

Gen. 17, 10. Luc. 2, 21; 1, 59.

Joa. 7, 22.

Num. 18, 16.

[5] Sin autem féminam pepérerit, immúnda erit duábus hebdomádibus, juxta ritum fluxus ménstrui, et sexagínta sex diébus manébit in sánguine purificatiónis suæ.

Matris purificatio.

[6] Cumque expléti fúerint dies purificatiónis suæ, pro fílio, sive pro fília, déferet agnum annículum in holocaústum, et pullum colúmbæ sive túrturem pro peccáto, ad óstium tabernáculi testimónii, et tradet sacerdóti, [7] qui ófferet illa coram Dómino, et orábit pro ea, et sic mundábitur a profluvio sánguinis sui : ista est lex paríentis másculum aut féminam. [8] Quod si non invénerit manus ejus, nec potúerit offérre agnum, sumet duos túrtures vel duos pullos columbárum, unum in holocaústum, et álterum pro peccáto : orabítque pro ea sacérdos, et sic mundábitur.

Luc. 2, 22.

Lev. 1, 3-17. Lev. 5, 7.

Lev. 5, 7, 11; 14, 21.

Luc. 2, 24.

XIII. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : [2] Homo, in cujus cute et carne ortus fúerit divérsus color sive pústula. aut quasi lucens quíppiam, id est, plaga lepræ, adducétur ad Aaron sacerdótem, vel ad unum quémlibet filiórum ejus. [3] Qui cum víderit lepram in cute,

c. **De lepra.**

Deut. 24, 8.

De lepra hominis, casus primus.

XII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Si une femme, après avoir conçu, enfante un enfant mâle, elle sera impure pendant sept jours, selon les jours de la séparation menstruelle, [3] et au huitième jour le petit enfant sera circoncis : [4] mais elle demeurera elle-même trente-trois jours dans le sang de sa purification. Elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'entrera pas dans le sanctuaire, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de sa purification.

[5] » Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, selon le rite du flux menstruel, et pendant soixante-six jours elle demeurera dans le sang de sa purification.

[6] » Et lorsque seront accomplis les jours de sa purification, pour un fils ou pour une fille, elle portera un agneau d'un an pour l'holocauste, et le petit d'une colombe ou bien une tourterelle pour le péché, à la porte du tabernacle de témoignage, et elle les donnera au prêtre, [7] qui les offrira devant le Seigneur et priera pour elle : et c'est ainsi qu'elle sera purifiée de la perte de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un enfant mâle ou une fille. [8] Que si sa main ne trouve et ne peut offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombe, l'un pour l'holocauste et l'autre pour péché : et le prêtre priera pour elle, et c'est ainsi qu'elle sera purifiée ».

XIII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : [2] « L'homme dans la peau ou dans la chair duquel se sera formée une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de luisant, c'est-à-dire une plaie de lèpre, sera amené à Aaron, le prêtre, ou à un de ses fils, quel qu'il soit : [3] qui, lorsqu'il verra la lèpre dans la peau,

b) **Relevailles**, XII.

XII. 2. *Elle sera impure pendant sept jours :* pendant cette première période l'impureté légale était absolue, et se communiquait à tout ce que touchait la mère.

3. *Sera circoncis.* Voir la note sur *Genèse*, XVII, 10.

4. *Elle demeurera..... trente-trois jours...* Durant cette deuxième période l'impureté était moins rigoureuse, et la jeune mère pouvait toucher les choses profanes, mais non prendre part aux cérémonies saintes.

5. *Pendant deux semaines... et... soixante-six jours.* Le temps de l'impureté légale était, pour une fille, deux fois plus long que pour un garçon. C'est que dans ce dernier cas, d'après les anciens, les traces des couches disparaissaient plus rapidement chez la mère.

6. *Lorsque seront accomplis les jours de sa purification.* Dans le désert, la mère put se présenter au tabernacle exactement le 40e ou le 80e jour après l'enfantement. Mais plus tard, quand le peuple fut disséminé dans toute la Palestine, il est à croire que ce délai fut purement moral.

8. *Deux tourterelles ou deux petits de colombe.* Ce fut l'oblation faite par Marie et Joseph après la naissance de Jésus, *Luc*, II, 24.

c) **Lépreux**, XIII-XIV.

XIII. 1. *Le Seigneur parla encore...* Cette loi nouvelle concerne l'impureté produite par la lèpre.

Digitized by Google

ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς, ἀφὴ λέπρας ἐστὶ· καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν. 4 Ἐὰν δὲ καὶ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τρίχα λευκήν, [1]αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά[1], καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ, ἡμέρας. 5 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τοδεύτερον. 6 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, σημασία γάρ ἐστι· καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται. 7 Ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ. 8 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστί.

9 Καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, 11 λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 12 Ἐὰν δὲ ἀνθοῦσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν, καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν

4. AFX* (a. τηλ.) καὶ. A: λ. ἦν. 9. A† (a. ἀνθρ.) τῷ. EFX: (l. ἥξει) ἐλέυσεται. 11. A²EFX† (p. χρωτὸς) αὐτοῦ. FX: (l. καὶ ἀφορ.) οὐκ ἀφορ. 12. AFX: ἐξανθήσει.. καλύψει. FX: (p. κεφαλῆς et p. ποδῶν) αὐτου.

וּמַרְאֶה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃
4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
ח הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
6 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִוא וְכִבֶּס 7 בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל
8 הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא׃ ס
9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא
י אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
11 וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃ צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הִוא׃ וְאִם־
12 פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

ג"א ש' רמה v. 10.

— *Et d'après sa décision l'homme sera séparé.* Hébreu et Septante : « le prêtre le verra et le déclarera souillé ».

5. *Et si la lèpre.* Hébreu et Septante : « la plaie ».

6. *C'est une éruption.* Hébreu : « une dartre »; Septante : « une marque ».

8. *Et il sera condamné pour cause d'impureté.* Hébreu : « le prêtre l'examinera, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur, c'est la lèpre »; Septante : « le prêtre l'examinera, et voici que la marque est tombée sur la peau, le prêtre le déclarera souillé, c'est la lèpre ».

10. *Aura changé l'aspect des cheveux.* Hébreu et Septante : « a fait blanchir le poil ». — *Et que la chair vive elle-même aura aussi paru.* Hébreu et Septante : « et qu'il y ait une [trace de] chair vive dans la tumeur ».

11. *Très visible,* Vulgate *perspicuæ,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Toute la peau.* Hébreu et Septante : « toute la peau de la plaie ».

Digitized by Google

et pilos in album mutátos colórem, ipsámque spéciem lepræ humiliórem cute et carne réliqua : plaga lepræ est, et ad arbítrium ejus separábitur. [4] Sin autem lucens candor fúerit in cute, nec humílior carne réliqua, et pili colóris prístini, reclúdet eum sacérdos septem diébus, [5] et considerábit die séptimo : et síquidem lepra ultra non créverit, nec transíerit in cute prióres términos, rursum reclúdet eum septem diébus áliis. [6] Et die séptimo contemplábitur : si obscúrior fúerit lepra, et non créverit in cute, mundábit eum, quia scábies est : lavabítque homo vestiménta sua, et mundus erit. [7] Quod si postquam a sacerdóte visus est, et réddítus mundítiæ, íterum lepra créverit : adducétur ad eum, [8] et immundítiæ condemnábitur.

De lepra humana sequitur. Lev. 14, 37.

Casus secundus.

Lev. 15, 27.

Lev. 13, 35, 37, 28.

[9] Plaga lepræ si fúerit in hómine, adducétur ad sacerdótem, [10] et vidébit eum. Cumque color albus in cute fúerit, et capillórum mutáverit aspéctum, ipsa quoque caro viva apparúerit : [11] lepra vetustíssima judicábitur, atque inólita cuti. Contamínábit ítaque eum sacérdos, et non reclúdet, quia perspícuæ immundítiæ est. [12] Sin autem efflorúerit discúrrens lepra in cute, et operúerit omnem cutem a cápite usque ad pedes, quidquid sub aspéctum ocu-

Casus tertius.

Lev. 13, 57.

les poils devenus d'une couleur blanche et l'endroit même où paraît la lèpre, plus enfoncé que la peau et le reste de la chair, *déclarera que* c'est une plaie de lèpre, et d'après sa décision l'homme sera séparé. [4] Si au contraire une blancheur luisante est à la peau, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée que le reste de la chair, et que les poils soient de leur couleur primitive, le prêtre le renfermera pendant sept jours, [5] et il le considérera au septième jour : et si la lèpre n'a pas crû davantage, et n'a point dépassé dans la peau ses premières limites, il le renfermera pendant sept autres jours. [6] Et au septième jour il le regardera attentivement : si la lèpre est plus obscure, et qu'elle n'ait pas crû dans la peau, il le déclarera pur, parce que c'est une éruption ; et l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur. [7] Que si, après qu'il aura été vu par le prêtre et déclaré pur, la lèpre croît de nouveau, il sera amené vers lui, [8] et il sera condamné pour cause d'impureté.

[9] » Si une plaie de lèpre se trouve dans un homme, il sera amené au prêtre, [10] et le *prêtre* le verra. Or, lorsqu'il y aura une couleur blanche sur la peau, et qu'elle aura changé l'aspect des cheveux, et que la chair vive elle-même aura aussi paru, [11] la lèpre sera jugée très ancienne et enracinée dans la peau. C'est pourquoi le prêtre le déclarera souillé, et il ne le renfermera point, parce qu'il a une impureté très visible. [12] Mais si la lèpre s'épanouit, courant sur la peau, et qu'elle couvre toute la peau depuis la tête jusqu'aux pieds, dans tout ce qui

---

On peut y distinguer quatre parties traitant successivement : 1° de la lèpre humaine, XIII, 1-46 ; 2° de la lèpre des vêtements, XIII, 47-59 ; 3° de la purification des lépreux, XIV, 1-32 ; 4° de la lèpre des maisons, XIV, 33-57.

3. *Les poils devenus d'une couleur blanche.* Dans ce premier cas, en effet, il ne pouvait y avoir de doute sur l'existence de la lèpre.

4. *Si au contraire...* Deuxième cas, laissant subsister le doute, et nécessitant par suite une seconde et même une troisième inspection, ℣. 5-6.

9. *Si une plaie de lèpre se trouve dans un homme...* Troisième cas, ℣. 9-17, dans lequel, à la différence des deux premiers, la lèpre a éclaté sans éruptions préalables. Deux règles différentes interviennent ici, selon qu'il s'agit de la lèpre véritable, ℣. 9-11, ou de la lèpre bénigne, ℣. 12-17.

Digitized by Google

τοῦ ἱερέως, 13 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς· καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκόν, καθαρόν ἐστι. 14 Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται. 15 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστι· λέπρα ἐστίν. 16 Ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς, καὶ μεταβάλῃ λευκὴ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα· 17 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν· καθαρός ἐστι.

18 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ, 19 καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυῤῥίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ. 20 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστὶν· ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 21 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. 22 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. 23 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

24 Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρὸς [1] καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν [1] ὑποπυῤῥίζον ἢ ἔκλευκον, 25 καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ
14 הָפַךְ לְבֶן טָהֹור הוּא: וּבְיוֹם הֵרָאוֹת
טו בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא
16 הוּא צָרַעַת הוּא: אוֹ כִי־יָשׁוּב הַבָּשָׂר
הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן:
17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהֹור
הוּא: ס
18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בֹּו־בְעֹרֹו שְׁחִין
19 וְנִרְפָּא: וְהָיָה בִּמְקֹום הַשְּׁחִין שְׂאֵת
לְבָנָה אֹו בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
כ וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
מַרְאֶהָ שָׁפֵל מִן־הָעֹור וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ
לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הוּא
21 בַּשְּׁחִין פָּרָחָה: וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעֹור וְהִיא כֵּהָה וְהִסְגִּירֹו
22 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: וְאִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה
בָּעֹור וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתֹו נֶגַע הוּא:
23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא
פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הוּא וְטִהֲרֹו
הַכֹּהֵן: ס
24 אֹו בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרֹו מִכְוַת־
אֵשׁ וְהָיְתָה מְחִיַּת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
כה לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אֹו לְבָנָה: וְרָאָה
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן

13. A²EFX+ (p. χρωτὸς) αὐτοῦ. EX: καθ. αὐτοῦ. 15-16. FX: ἀποκατασταθῇ. X: εἰς λευκόν. 17. A²FX+ (p. ὄψεται) αὐτὸν. A+ (p. ἀφήν) καὶ. 20. FX+ (p. ὄψις) αὐτῆς. AEX* ὅτι. 21. FX+ (p. ἴδῃ) αὐτὸν. A¹X* (ult.) καὶ. 22-23. A²EFX+ (p. χώραν) αὐτοῦ. 24. A* τὸ. EFX: πυῤῥίζον. 25. A: ὄψ. αὐτὸ μετέβαλε αὐτὸ. EFX: τρίχα λευκῆν.

13. *Jugera qu'il est attaqué d'une lèpre très pure.* Hébreu et Septante : « déclarera pur celui qui a la plaie ».

15. *Alors, au jugement du prêtre, il sera souillé.* L'hébreu et les Septante placent la phrase équivalente dans le verset précédent.

16. *L'homme tout entier.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « il ira vers le prêtre ».

18. *Une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri.* Hébreu et Septante littéralement : « une chair, s'il est survenu en la peau un ulcère et qu'il ait été guéri ».

19. *Sera amené au prêtre.* Hébreu : « se montrera au prêtre »; Septante : « sera vu par le prêtre ».

20. *Qui s'est formée.* Hébreu et Septante : « qui a fait éruption ».

22. *Il décidera qu'il a la lèpre.* Hébreu : « le prêtre le déclarera impur, c'est une plaie de lèpre ».

23. *Et l'homme sera pur.* Hébreu : « le prêtre le déclarera pur ».

24. *Une chair et une peau que le feu aura brûlée.* Hébreu et Septante littéralement : « une chair, s'il est dans sa peau une brûlure par le feu ».

Digitized by Google

lórum cadit, [13] considerábit eum sacérdos, et tenéri lepra mundíssima judicábit : eo quod omnis in candórem versa sit, et idcírco homo mundus erit. [14] Quando vero caro vivens in eo apparúerit, [15] tunc sacerdótis judício polluétur, et inter immúndos reputábitur; caro enim viva si lepra aspérgitur, immúnda est. [16] Quod si rursum versa fúerit in albórem, et totum hóminem operúerit, [17] considerábit eum sacérdos, et mundum esse decérnet.

De lepra humana sequitur.

[18] Caro autem et cutis in qua ulcus natum est, et sanátum, [19] et in loco úlceris cicátrix alba apparúerit, sive subrúfa, adducétur homo ad sacerdótem : [20] qui cum víderit locum lepræ humilfórem carne réliqua, et pilos versos in candórem, contaminábit eum; plaga enim lepræ orta est in úlcere. [21] Quod si pilus colóris est prístini, et cicátrix subobscúra, et vicína carne non est humílior, reclúdet eum septem diébus. [22] Et si quidem créverit, adjudicábit eum lepræ. [23] Sin autem stéterit in loco suo, úlceris est cicátrix, et homo mundus erit.

Casus quartus.

Lev. 13, 28.

[24] Caro autem et cutis quam ignis exústerit, et sanáta albam sive rufam habúerit cicatrícem, [25] considerábit eam sacérdos, et ecce versa est

Lev. 13, 10.

Casus quintus.

tombe sous la vue, [13] le prêtre le considérera, et il jugera qu'il est attaqué d'une lèpre très pure, parce qu'elle est toute devenue d'une couleur blanche, et à cause de cela, l'homme sera pur. [14] Mais quand la chair vive aura paru en lui, [15] alors, au jugement du prêtre, il sera souillé, et il sera compté parmi les impurs; car la chair vive, si elle est entachée de lèpre, est impure. [16] Que si de nouveau elle est devenue d'une couleur blanche, et qu'elle couvre l'homme tout entier, [17] le prêtre le considérera, et déclarera qu'il est pur.

[18] » Mais si c'est une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri, [19] et qu'à l'endroit de l'ulcère il paraisse une cicatrice blanche ou roussâtre; l'homme sera amené au prêtre, [20] qui, lorsqu'il verra que l'endroit de la lèpre est plus enfoncé que le reste de la chair, et que les poils sont devenus d'une couleur blanche, il le déclarera souillé : car c'est une plaie de lèpre qui s'est formée dans l'ulcère. [21] Que si le poil est de sa couleur primitive, et si la cicatrice est un peu obscure, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée que la chair voisine, il le renfermera pendant sept jours. [22] Et si toutefois elle croît, il décidera qu'il a la lèpre. [23] Si au contraire elle s'est arrêtée à sa place, c'est la cicatrice de l'ulcère, et l'homme sera pur.

[24] » Mais si c'est une chair et une peau que le feu aura brûlée, et qui, étant guérie, aura une cicatrice blanche ou rousse, [25] le prêtre la considé-

13. *Une lèpre très pure*, c'est-à-dire bénigne ; cette lèpre ne pouvait être appelée pure que comparativement à la lèpre véritable, beaucoup plus grave et plus répugnante.

18. *Si c'est une chair... sur laquelle un ulcère s'est formé.* Quatrième cas : lèpre se développant sur la cicatrice d'un ulcère, ℣. 18-23. Ici, comme plus haut (voir les notes sur les ℣. 3 et 4), deux hypothèses sont signalées, l'une amenant une certitude immédiate (℣. 19-20), l'autre nécessitant un nouvel examen (℣. 21-23).

24. *Si c'est une chair... que le feu aura brûlée.* Cinquième cas : lèpre se développant sur la cicatrice d'une brûlure, ℣. 24-28. Ce cas est analogue au précédent, et il laisse également place à deux hypothèses, l'une amenant un jugement immédiat (℣. 24-25), l'autre exigeant un nouvel examen (℣. 26-28).

Digitized by Google

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν· ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἀφὴ λέπρας ἐστίν.
26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκὴ, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.
27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἀφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.
28 Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστι.

29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,
30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτὴ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· θραῦσμά ἐστι, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστι.
31 Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.
32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,
33 καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.
34 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται·
35 Ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν

בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת
הִוא בַּמִּכְוָה פָּרְחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
26 נֶגַע צָרַעַת הִוא: וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ
27 הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא:
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־
פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵּהָה, שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת
הַמִּכְוָה הִוא: ס
29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע
ל בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶתֶק הִוא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
31 הִוא: וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן
32 אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר
צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־
33 הָעוֹר: וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
34 שֵׁנִית: וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהֲרוֹ
לה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: וְאִם־

ג' רבתי v. 33.

26. FX† (p. ἴδῃ) αὐτὴν. 27. FX† (a. τῇ ἡμ.) ἐν. 28 et 29-30. EFX: κοιλοτέρα. A† (p. λέπρ.) ἐστὶν.

25. *Qui s'est formée dans la cicatrice.* Hébreu et Septante : « qui a fait éruption dans la brûlure ».
26. *Et que la lèpre elle-même paraisse un peu obscure.* Hébreu : « et qu'elle (la tache) est devenue pâle »; Septante : « et que cela ne brille pas ».
27. *Souillé.* L'hébreu a de plus : « c'est une plaie de lèpre ». Les Septante ajoutent encore à ces mots : « qui a fait éruption dans l'ulcère ».
28. *N'étant pas assez claire.* Hébreu : « et est devenue pâle »; Septante : « et ne brille pas ».
29. *Le prêtre les verra.* Les mots équivalents dans l'hébreu et les Septante commencent le ℣. 30.
30. *Jaune et plus délié que de coutume.* Hébreu : « d'un jaune pâle »; Septante littéralement : « jaunissant d'un jaune aminci ».
31. *Et le poil noir.* Hébreu : « et qu'il n'y ait point de poil noir »; Septante : « et qu'il n'y ait point de poil jaunissant ».
32. *Si le poil a gardé sa couleur.* Hébreu et Septante : « s'il n'y a point de poil jaune (Septante : jaunissant) ».
33. *L'homme.* Septante : « la peau ».

Digitized by Google

in albórem, et locus ejus réliqua cute est humílior : contaminábit eum, quia plaga lepræ in cicatríce orta est. [26] Quod si pilórum color non fúerit immutátus, nec humílior plaga carne réliqua, et ipsa lepræ spécies fúerit subobscúra, reclúdet eum septem diébus, [27] et die séptimo contemplábitur : si créverit in cute lepra, contaminábit eum. [28] Sin autem in loco suo candor stéterit non satis clarus, plaga combustiónis est, et idcírco mundábitur, quia cicátrix est combustúræ.

De lepra humana sequitur.

Lev. 13, 23.

[29] Vir, sive múlier, in cujus cápite vel barba germináverit lepra, vidébit eos sacérdos : [30] et siquidem humílior fúerit locus carne réliqua, et capíllus flavus, solitóque subtílior : contaminábit eos, quia lepra cápitis ac barbæ est. [31] Sin autem víderit locum máculæ æquálem vicínæ carni, et capíllum nigrum : reclúdet eum septem diébus. [32] Et die séptimo intuébitur. Si non créverit mácula, et capíllus sui colóris est, et locus plagæ carni réliquæ æquális : [33] radétur homo absque loco máculæ, et includétur septem diébus áliis. [34] Si die séptimo visa fúerit stetísse plaga in loco suo, nec humílior carne réliqua, mundábit eum, lotísque véstibus suis mundus erit. [35] Sin autem post emundatiónem rursus créverit

Casus sextus de lepra capitis.

Lev. 13, 10, 37.

rera, et voilà qu'elle est devenue d'une couleur blanche, et que sa place est plus enfoncée que le reste de la peau : il le déclarera souillé, parce que c'est une plaie de lèpre qui s'est formée dans la cicatrice. [26] Que si la couleur des poils n'est point changée, et si la plaie n'est pas plus enfoncée que le reste de la chair, et que la lèpre elle-même paraisse un peu obscure, il le renfermera pendant sept jours, [27] et au septième jour, il le regardera attentivement : si la lèpre a crû sur la peau, il le déclarera souillé ; [28] si au contraire la blancheur s'arrête à sa place, n'étant pas assez claire, c'est la plaie de la brûlure ; et, à cause de cela, il sera déclaré pur, parce que c'est la cicatrice de la brûlure.

[29] » Un homme ou une femme, si la lèpre se produit en eux à la tête ou à la barbe, le prêtre les verra, [30] et si toutefois cet endroit est plus enfoncé que le reste de la chair, et que le poil soit jaune et plus délié que de coutume, il les déclarera souillés, parce que c'est la lèpre de la tête et de la barbe. [31] Si au contraire il voit l'endroit de la tache égal à la chair voisine et le poil noir, il le renfermera pendant sept jours, [32] et au septième jour, il le regardera. Si la tache n'a pas crû, si le poil a gardé sa couleur, et si l'endroit est égal au reste de la chair, [33] l'homme sera rasé, hormis l'endroit de la tache, et il sera renfermé pendant sept autres jours. [34] Si, au septième jour, la plaie semble s'être arrêtée à sa place et n'être pas plus enfoncée que le reste de la chair, il le déclarera pur : or, ses vêtements lavés, il sera pur. [35] Si au contraire, après

Rasoir égyptien (℣. 33) retrouvé dans les fouilles de Daschour.
(D'après J. de Morgan).

29. *Si la lèpre se produit... à la tête.* Sixième cas : lèpre se produisant à la tête ou au menton, *in barba*, ℣. 29-37. Trois hypothèses sont examinées : 1° lèpre annoncée par des signes certains, ℣. 29-30; — 2° lèpre douteuse, exigeant deux nouveaux examens à sept jours de distance, ℣. 31-34 ; — 3° réapparition d'une lèpre qui avait d'abord semblé guérie, ℣. 35-37.

33. *L'homme sera rasé*, pour rendre l'examen plus facile.

Digitized by Google

τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, 36 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν. 37 Ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακε τὸ θραῦσμα, καθαρός ἐστι, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. 38 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, 39 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα, ἀλφός ἐστιν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· καθαρός ἐστι. 40 Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν. 41 Ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστι· καθαρός ἐστιν. 42 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφὴ λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα, λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ, ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ. 43 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 44 ἄνθρωπος λεπρός ἐστι· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἀφὴ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω· καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή, ἀκάθαρτος ὤν· ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ διατριβή.

47 Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἀφὴ ἐν αὐτῷ·

פְּשָׂה יִפְּשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי 36
טָהֳרָתוֹ׃ וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר
הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד 37
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שְׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס
וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם 38
בַּהֶרֶת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן 39
וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת
לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
הוּא׃ ס וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ 40 מ
הוּא׃ קָרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ וְאִם מִפְּאַת 41
פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר
הוּא׃ וְכִי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַגִּבַּחַת 42
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּמֶת צָרַעַת שָׂרַחַת הוּא
בְּקָרְחָתוֹ אוֹ בְגִבְּהָתוֹ׃ וְרָאָה אֹתוֹ 43
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה
אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּהְתּוֹ
כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃ אִישׁ־צָרוּעַ 44
הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
הוּא׃ מה וּבְרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָּרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא׀ טָמֵא 45
יִקְרָא׃ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא 46
טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
מוֹשָׁבוֹ׃ ס
וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרָעַת 47

36. A^2EFX^+ (p. ὄψεται) αὐτὸν. EFX: ξαντιζούσης. 37. A^2EFX^+ (p. ἐνώπιον) αὐτοῦ. 38 et 39-42. A^2EX^+ (p. λέπρα) ἐξανθιζουσά. 43. FX+ (a. δέρματι) τῷ. 44. A^2FX^+ (a. μιάνσει) ἀκάθαρτός ἐστιν. 45. AEFX: (loc. ἔστω) ἔσται. 46. FX: ἐπ' αὐτῷ... ἔσται αὐτοῦ. 47. AFX: ἐν αὐτῷ ἀφή.

38. *Une blancheur.* Hébreu : « des taches, des taches blanches »; Septante : « des reflets brillant, blanchissant ».

39. *Qu'il sache que ce n'est pas une lèpre.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Une tache de couleur blanche.* Hébreu et Septante : « ce ne sont que des taches qui ont (Septante : une dartre qui a) fait éruption sur la peau.

43. Ici la Vulgate s'éloigne assez notablement de l'hébreu et des Septante. — Hébreu : « Le prêtre l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant semblable à la lèpre, sur la peau du corps »; — Septante : « Et voici que l'aspect de la plaie est blanc ou rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre, sur la peau de sa chair ». — *Il le condamnera.* C'est tout ce qui, dans la Vulgate, correspond au ℣. 44 de l'hébreu et des Septante dont voici la teneur : « C'est un homme lépreux, il est impur, le prêtre le déclarera impur, c'est à la tête qu'est sa plaie ».

45. *Aura ses vêtements décousus.* Hébreu : « portera ses vêtements déchirés ». — *Le visage couvert de son vêtement.* Hébreu : « il se couvrira la barbe (la lèvre supérieure) »; Septante : « il s'enveloppera la barbe ». — *Il criera qu'il est souillé et impur.* Hébreu : « il criera : Impur ! impur! »

46. *Il habitera seul hors du camp.* Hébreu et Septante : « il habitera seul (*Septante* : séparé), sa demeure est hors du camp. »

Digitized by Google

mácula in cute, [36] non quæret ámplius utrum capíllus in flavum colórem sit immutátus, quia apérte immúndus est. [37] Porro si stéterit mácula, et capílli nigri fúerint, nóverit hóminem sanátum esse, et confidénter eum pronúntiet mundum.

De lepra humana sequitur.

[38] Vir, sive múlier, in cujus cute candor apparúerit, [39] intuébitur eos sacérdos; si deprehénderit subobscúrum albórem lucére in cute, sciat non esse lepram, sed máculam colóris cándidi, et hóminem mundum.

Casus septimus.

Lev. 13, 12.

[40] Vir, de cujus cápite capílli fluunt, calvus et mundus est: [41] et si a fronte ceciderint pili, recalváster et mundus est. [42] Sin autem in calvítio sive in recalvatióne albus vel rufus color fúerit exórtus, [43] et hoc sacérdos víderit, condemnábit eum haud dúbie lepræ, quæ orta est in calvítio.

Casus octavus.

[44] Quicúmque ergo maculátus fúerit lepra, et separátus est ad arbítrium sacerdótis, [45] habébit vestiménta dissúta, caput nudum, os veste contéctum, contaminátum ac sórdidum se clamábit. [46] Omni témpore, quo leprósus est et immúndus, solus habitábit extra castra.

Regulæ generales.

Lev. 21, 10. Ez. 24, 17. Mich. 3, 7. Esth. 7, 8. Lam. 4, 15.

[47] Vestis lánea sive línea, quæ le-

Num. 5, 2. 4 Reg. 15, 5.

sa purification *déclarée*, la tache croît de nouveau sur la peau, [36] il ne recherchera plus si le poil est devenu d'une couleur jaune, parce qu'évidemment il est impur. [37] Mais si la tache s'est arrêtée et que les poils soient noirs, qu'il reconnaisse que l'homme est guéri, et que hardiment il le proclame pur.

[38] » Un homme, ou une femme, si une blancheur paraît sur leur peau, [39] le prêtre les regardera : s'il découvre qu'une blancheur un peu obscure luit sur la peau, qu'il sache que ce n'est pas une lèpre, mais une tache de couleur blanche, et que l'homme est pur.

[40] » Un homme dont les cheveux tombent de la tête est chauve et pur. [41] Et si c'est du front que tombent les cheveux, il est chauve par devant et pur. [42] Si au contraire, sur la partie chauve de derrière et sur la partie chauve de devant, une couleur blanche ou rousse se forme, [43] et que le prêtre la voie, il le condamnera pour cause d'une lèpre non douteuse qui s'est formée sur la partie chauve.

[44] » Quiconque donc sera entaché de la lèpre, et aura été séparé d'après la décision du prêtre, [45] aura ses vêtements décousus, la tête nue, et le visage couvert de son vêtement, et il criera qu'il est souillé et impur. [46] Pendant tout le temps qu'il sera lépreux et impur, il habitera seul hors du camp.

[47] » Le vêtement de laine ou de lin

---

38. *Si une blancheur paraît...* Septième cas : lèpre bénigne, ℣. 38-39, n'affectant pas le système pileux, mais produisant de simples taches blanches sur la peau : c'était une sorte d'eczéma, peu grave et facilement guérissable.

40. *Un homme dont les cheveux tombent.* Huitième cas : lèpre de la calvitie, ℣. 40-43. Toute calvitie n'était pas une lèpre, comme il ressort des ℣. 40-41, mais les deux affections pouvaient parfois se trouver réunies, ℣. 42-43.

44. *Quiconque donc sera entaché de la lèpre.* Après avoir examiné les divers cas de lèpre humaine, le législateur édicte des règles générales pour tous ceux qui sont atteints d'une lèpre déclarée, ℣. 44-46.

46. *Il habitera seul*, c'est-à-dire séparé du reste du peuple ; mais il n'était pas défendu aux lépreux de se réunir entre eux. — *Hors du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

47. *Le vêtement...* Deuxième partie des lois sur la lèpre : la lèpre des vêtements, XIII, 47-59.

Digitized by Google

λέπρας, ἐν ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυππινίνῳ, 48 ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, 49 καὶ γένηται ἡ ἀφὴ χλωρίζουσα ἢ πυῤῥίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἀφὴ λέπρας ἐστί, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ. 50 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἀφή· ἀκάθαρτός ἐστι. 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἔν τοῖς ἐρέοις ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφή, ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. 53 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφή, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφήν, καὶ ἤδε οὐ μὴ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ τὴν ὄψιν, καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. 56 Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἦ ἀμαυρὰ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό, ἀποῤῥήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος. 57 Ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά

48 בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ אוֹ
בְשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ
49 בְּעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃ וְהָיְתָה
הַנֶּגַע יְרַקְרַק׀ אוֹ אַדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־
נ הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִכְלִיא
51 אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה אֶת־
הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
לְכָל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לְמְלָאכָה
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טְמֵא הוּא׃
52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְׁתִי׀ אוֹ
אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ
הַנֶּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הוּא בָּאֵשׁ
53 תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם־יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־
פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
54 אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוּ שִׁבְעַת־
ם יָמִים שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי׀
הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע
אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ
56 אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע
אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־
57 הַשְׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃ וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ

52. EFX† (p. *κρόκην*) ἢ. A (pro ᾗ) *γένηται* et * *ἐν αὐτῷ*. 54. X *ἐφ' ᾧ... ἐπ' αὐτῷ*. 55. FX* (p. *πλύθ.*) *αὐτό*. EFX: *εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ...* † (p. *ὄψιν*) *αὐτῆς*.

49. *Blanche ou rousse.* Hébreu et Septante : « verdâtre ou rougeâtre ».

50. *L'enfermera.* Hébreu et Septante : « enfermera [ce qui a] la tache ».

51. *La regardant de nouveau.* Hébreu et Septante : « il examinera la plaie ». — *C'est une lèpre persévérante, il jugera le vêtement souillé.* Hébreu et Septante : « C'est une plaie de lèpre invétérée, l'objet est impur ». L'hébreu et les Septante portent auparavant : « si la plaie s'est étendue sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau ».

52. *Il sera entièrement brûlé par les flammes.* Hébreu et Septante : « il brûlera le vêtement, la chaîne de laine ou de lin, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre invétérée (*Hébreu :* rongeant), il sera brûlé au feu ».

53. *Que la tache n'ait pas crû.* Hébreu et Septante : « que la plaie ne s'est pas étendue, sur le vêtement ou la chaîne, etc., » comme plus haut.

55. *S'est répandue à la superficie du vêtement ou dans l'épaisseur.* Hébreu : « l'endroit ou l'envers a été rongé » ; Septante : « elle s'est fixée dans le vêtement, dans la chaîne ou dans la trame ».

57. *Une lèpre volante et vague.* Hébreu et Septante : « c'est une éruption de lèpre. — *Il doit être brûlé.* Hébreu et Septante : « ce dans quoi est la plaie doit être brûlé ».

Digitized by Google

De vestium lepra.

pram habúerit [48] in stámine atque subtégmine, aut certe pellis, vel quidquid ex pelle confectum est, [49] si alba vel rufa mácula fúerit infécta, lepra reputábitur, ostendetúrque sacerdóti : [50] qui considerátam reclúdet septem diébus; [51] et die séptimo rursus aspíciens si deprehénderit crevísse, lepra persevérans est : pollútum judicábit vestiméntum, et omne in quo fúerit invénta, [52] et idcírco comburétur flammis.

[53] Quod si eam víderit non crevísse, [54] præcípiet, et lavábunt id in quo lepra est, recludétque illud septem diébus áliis. [55] Et cum víderit fáciem quidem prístinam non revérsam, nec tamen crevísse lepram, immúndum judicábit, et igne combúret, eo quod infúsa sit in superfície vestiménti vel per totum, lepra. [56] Sin autem obscúrior fúerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrúmpet eum, et a sólido dívidet.

[57] Quod si ultra apparúerit in his locis, quæ prius immaculáta erant, lepra volátilis et vaga : debet igne

qui aura une lèpre [48] dans la chaîne et la trame, ou certainement une peau, ou tout ce qui se fait de peau, [49] s'il est souillé d'une tache blanche ou rousse, elle sera réputée lèpre et montrée au prêtre, [50] qui, après l'avoir considérée, l'enfermera pendant sept jours ; [51] et au septième jour, la regardant de nouveau, s'il découvre qu'elle a crû, c'est une lèpre persévérante : il jugera le vêtement souillé, ainsi que toute chose en laquelle sera trouvée *la tache* ; [52] et à cause de cela il sera entièrement brûlé par les flammes.

[53] » Que s'il voit que la tache n'ait pas crû, [54] il ordonnera, et on lavera ce qui contient la lèpre, et il l'enfermera pendant sept autres jours. [55] Et lorsqu'il verra que son aspect primitif n'est pas revenu, et que cependant la lèpre n'a pas crû, il jugera le vêtement impur et le brûlera au feu, parce que la lèpre s'est répandue à la superficie du vêtement, ou dans l'épaisseur. [56] Si, au contraire, l'endroit de la lèpre est plus sombre après que le vêtement aura été lavé, il le déchirera et le séparera du vêtement entier.

[57] » Que s'il paraît encore dans ces endroits, qui auparavant étaient sans tache, une lèpre volante et vague, il doit

---

47. *Qui aura une lèpre.* On n'a pu savoir exactement en quoi consistait cette lèpre des vêtements, mais elle devait présenter certaines analogies avec la lèpre humaine. L'humidité et le manque d'air produisent parfois sur les étoffes des taches qui s'y étendent peu à peu et en rongent le tissu, produisant ainsi un effet comparable à celui de la lèpre sur les chairs. D'autre part, il est à supposer que les vêtements des lépreux devaient participer en quelque manière à leur infection, et que leur usage pouvait communiquer la lèpre à une personne saine.

48. *Une peau.* Les vêtements des anciens étaient, en effet, presque uniquement, de l'une des trois matières énumérées ici : le lin, la laine (ỳ. 47), et la peau des animaux.

56. *Si... l'endroit de la lèpre est plus sombre*, ce qui implique la disparition de la tache verdâtre ou rougeâtre dont il est question au ỳ. 49.

Digitized by Google

ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἁφή. 58 *Καὶ* τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ καθαρὸν ἔσται. 59 Οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρέου ἢ στυππινου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

XIV. *Καὶ* ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσην, λέγων· 2 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ· ἢ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα. 3 *Καὶ* ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ, 4 *καὶ* προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον. 5 *Καὶ* προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσι τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 6 *Καὶ* τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον, καὶ τὸν ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνίθιου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι, 7 *καὶ* περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον. 8 *Καὶ* πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. 9 *Καὶ* ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦς καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐ-

59. A¹X* ἐρέου ἢ στυππινου. — 6. AFX: κεκλωσμένον. EFX: τὴν ὕσσ. 7. A: περιρανεῖ. X: καθαρίσει αὐτὸν. X* (a. πεδίον) τὸ. 8 et ss. FX: ξυρήσεται. 9 A²EFX† (p. ἱμάτια) αὐτοῦ.

58 אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע׃ וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְׁתִי
אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלֵי הָעוֹר אֲשֶׁר
תְּכֻבַּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית
59 וְטָהֵר׃ זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד
הַצֶּמֶר׀ אוֹ הַשְׁתִּי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ
לְטַמְּאוֹ׃

פ פ פ כח 28

XIV. 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
3 טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ וְיָצָא
הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃
4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־
צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי
ה תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט
אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־
6 מַיִם חַיִּים׃ אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח
אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי
הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֶת׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפּוֹר
7 הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ וְהִזָּה
עַל־הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־
8 פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב
9 מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהָיָה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלַּח וְכִבֶּס אֶת־

58. *Les parties qui sont pures.* Hébreu et Septante : « le vêtement, la chaine, etc. », comme plus haut.

XIV. 2. *Quand il doit être purifié.* Hébreu et Septante : « le jour de la purification ».

3. *Qui étant sorti du camp.* Hébreu et Septante : « le prêtre sortira du camp et il examinera [le lépreux] ».

4. *Ordonnera à celui qui est purifié, qu'il offre.* Hébreu et Septante : « que l'on prenne pour celui qui doit être purifié ». — *Passereaux.* Septante : « oiseaux ».

7. *Il lâchera le passereau.* Hébreu : « il le déclarera pur et il lâchera le passereau »; Septante : « il sera pur et [le prêtre] lâchera l'oiseau ».

8. *Et lorsque l'homme aura lavé ses vêtements.* Hébreu et Septante : « celui qui se purifiera lavera ses vêtements ».

9. *Les poils de tout le corps.* Hébreu et Septante : « tout son poil ».

Digitized by Google

combúri. 58 Si cessáverit, lavábit aqua ea, quæ pura sunt, secúndo, et munda erunt. Lev. 13, 12. De vestium lepra sequitur.

59 Ista est lex lepræ vestiménti lánei et línei, stáminis atque subtégminis, cmnísque supelléctilis pellíceæ, quómodo mundári débeat, vel contaminári.

XIV. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Hic est ritus leprósi, quando mundándus est : Adducétur ad sacerdótem : 3 qui egréssus de castris, cum invénerit lepram esse mundátam, 4 præcípiet ei qui purificátur, ut ófferat duos pásseres vivos pro se, quibus vesci lícitum est, et lignum cédrinum, vermiculúmque et hyssópum. 5 Et unum ex passéribus immolári jubébit in vase fictili super aquas vivéntes : 6 álium autem vivum cum ligno cédrino, et cocco et hyssópo, tinget in sánguine pásseris immoláti, 7 quo aspérget illum, qui mundándus est, sépties, ut jure purgétur : et dimíttet pásserem vivum, ut in agrum ávolet. 8 Cumque láverit homo vestiménta sua, radet omnes pilos córporis, et lavábitur aqua : purificatúsque ingrediétur castra, ita duntáxat ut máneat extra tabernáculum suum septem diébus : 9 et die séptimo radet capíllos cápitis, barbámque et supercília, ac totíus córporis pilos. Et lotis rursum vésti- Leprosi mundatio civilis. Lev. 13, 2, 3, 46. Mat. 8, 4. Marc. 1, 44. Luc. 5, 14; 17, 14. Lev. 11, 13. Ps. 50, 10. Lev. 14, 4, 51. Lev. 14, 16. Lev. 8, 11, 16, 10. Num. 8, 11. Num. 5, 2. Num. 12, 14.

être brûlé au feu. 58 Si elle cesse, il lavera une seconde fois dans l'eau les parties qui sont pures, et elles seront *entièrement* pures.

59 » Telle est la loi de la lèpre du vêtement de laine et de lin, de la chaîne et de la trame, et de tout objet qui est fait de peau, *pour qu'on sache* comment on doit déclarer qu'il est pur ou qu'il est souillé ».

XIV. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Voici le rite du lépreux, quand il doit être purifié. Il sera amené au prêtre, 3 qui, étant sorti du camp, lorsqu'il trouvera que la lèpre est guérie, 4 ordonnera à celui qui est purifié qu'il offre pour lui deux passereaux vivants, dont il est permis de manger, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope. 5 Il commandera aussi que l'un des passereaux soit immolé dans un vase de terre sur des eaux vives ; 6 mais l'autre, il le trempera vivant avec le bois de cèdre, l'écarlate et l'hysope, dans le sang du passereau immolé, 7 dont il aspergera sept fois celui qui doit être purifié, afin qu'il soit légitimement purifié ; puis il lâchera le passereau vivant, pour qu'il s'envole dans la campagne. 8 Et lorsque l'homme aura lavé ses vêtements, il rasera tous les poils de son corps, et il sera lavé dans l'eau ; et étant purifié, il entrera dans le camp, de telle sorte seulement qu'il demeurera hors de sa tente pendant sept jours. 9 Et au septième jour il rasera les cheveux de sa tête, sa barbe, ses sourcils et les poils de tout le corps. Ensuite, les vêtements et le

XIV. 1. *Le Seigneur parla...* 3e partie des lois sur la lèpre : purification des lépreux, XIV, 1-32.

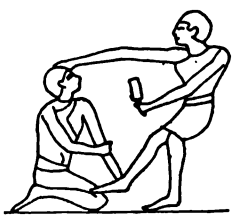
2. *Voici le rite :* ce rite est double, et comporte une réintégration civile, ℣. 2-9, et religieuse, ℣. 10-32.

3. *Étant sorti du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

4. *De l'hysope.* Les savants qui se sont occupés de la flore biblique n'ont pu s'entendre sur l'identification de la plante appelée en hébreu *'ézôb*, déjà nommée, *Exode*, XII, 22, et qui servait aux aspersions. Il y a une plante appelée communément hysope, mais il n'est nullement certain que ce soit celle dont il est ici question.

6. *Le bois de cèdre*, incorruptible, marquait la disparition de la corruption dans le sang du lépreux guéri. — *L'écarlate* figurait le sang purifié et reprenant sa vive couleur. C'était sans doute un ruban de couleur écarlate, qui attachait le passereau vivant, le bois de cèdre et l'hysope.

7. *Il lâchera le passereau vivant :* symbole de la liberté d'aller et de venir, reconquise par le lépreux purifié.



Barbier égyptien (℣. 8).
(D'après Maspero).

Digitized by Google

בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
11 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃ וְהֶעֱמִיד
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
14 הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־
16 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמְאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃
17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בְּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֶן רַגְלוֹ
18 הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃ וְהַנּוֹתָר
בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־
רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
19 יְהוָה׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת
וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
כ יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃

τοῦ ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν. 11 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας, ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἐστὶ τῷ ἱερεῖ· ἅγια ἁγίων ἐστί. 14 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ. 15 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν. 16 Καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς ἀριστερᾶς, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 17 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. 18 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ⁱ ὁ ἱερεὺς ⁱ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου· 19 Καί ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ⁱ ὁ ἱερεὺς ⁱ περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ· καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ⁱ ὁ ἱερεὺς ⁱ τὸ ὁλοκαύτωμα. 20 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

10. AX (bis) ἐνιαυσ. ἀμ. A²EFX† (p. προβ.) ἐν. FX: πεφυραμένην. 11. A¹* (ult.) ὁ. 12-13. σφάξουσι (loc. σφάζ.). EFX† (a. ἁμαρτ.) τῆς. X* (p. πλημμ.) ἐστὶ. 14. A²EFX† (p. χειρὸς) αὐτοῦ. 16. A²EFX† (p. βάψει) ὁ ἱερεὺς... (p. δακτ.) αὐτοῦ. A† (p. ῥανεῖ) ὁ ἱερεὺς. 17. AX* ὂν. A²EFX† (p. χειρί, et infra, p. ποδος) αὐτοῦ.

9. *Une seconde fois.* N'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante, ils mettent à la place : « et il sera pur ». Les Septante ajoutent : « dans l'eau ».

16. *Dans cette huile.* Hébreu et Septante : « dans l'huile qui est dans la main gauche ».

Digitized by Google

bus et córpore, [10] die octávo assúmet duos agnos immaculátos, et ovem anniculam absque mácula, et tres décimas símilæ in sacrifícium, quæ conspérsa sit óleo, et seórsum ólei sextárium. [11] Cumque sacérdos purificans hóminem, statúerit eum, et hæc ómnia coram Dómino in óstio tabernáculi testimónii, [12] tollet agnum, et ófferet eum pro delícto, oleíque sextárium : et oblátis ante Dominum ómnibus, [13] immolábit agnum, ubi solet immolári hóstia pro peccáto, et holocáustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccáto, ita et pro delícto ad sacerdótem pértinet hóstia : Sancta sanctórum est. [14] Assuménsque sacérdos de sánguine hóstiæ, quæ immoláta est pro delícto, ponet super extrémum aurículæ dextræ ejus qui mundátur, et super póllices manus dextræ et pedis : [15] et de ólei sextário mittet in manum suam sinístram, [16] tingétque dígitum dextrum in eo, et aspérget coram Dómino sépties. [17] Quod autem réliquum est ólei in læva manu, fundet super extrémum aurículæ dextræ ejus, qui mundátur, et super póllices manus ac pedis dextri, et super sánguinem qui effúsus est pro delícto, [18] et super caput ejus. [19] Rogabítque pro eo coram Dómino, et faciet sacrifícium pro peccáto : tunc immolábit holocaústum, [20] et ponet illud in altari cum libaméntis suis, et homo rite mundábitur.

Quid octavo die agendum

Lev. 15, 14.

Hostia pro delicto.

Lev. 7, 7.

Lev. 14, 25, 28; 8, 23. Ex. 29, 20.

Lev. 4, 6, 17. Heb. 10, 22.

Hostia pro peccato.

Holocaustum.

corps lavés une seconde fois, [10] au huitième jour il prendra deux agneaux sans tache, et une brebis d'un an sans tache, et trois décimes de fleur de farine qui soit arrosée d'huile pour un sacrifice, et séparément un setier d'huile. [11] Et lorsque le prêtre, purifiant l'homme, l'aura présenté, ainsi que toutes ces choses, devant le Seigneur à la porte du tabernacle de témoignage, [12] il prendra un agneau et l'offrira pour le délit, et le setier d'huile; et, toutes ces choses offertes devant le Seigneur, [13] il immolera l'agneau où a coutume d'être immolée l'hostie pour le péché ainsi que l'holocauste, c'est-à-dire dans le lieu saint. Car, comme *dans le sacrifice* pour le péché, de même aussi *dans le sacrifice* pour le délit, c'est au prêtre qu'appartient l'hostie : elle est très sainte. [14] Or le prêtre, prenant du sang de l'hostie qui a été immolée pour le délit, le mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et sur les pouces de la main droite et du pied; [15] ensuite il versera du setier d'huile dans sa main gauche, [16] trempera son doigt droit dans cette huile, et fera sept fois l'aspersion devant le Seigneur. [17] Quant à ce qui sera de reste de l'huile en sa main gauche, il le répandra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, sur les pouces de la main et du pied droits, et sur le sang qui a été répandu pour le délit, [18] et sur la tête de l'homme, [19] et il priera pour lui devant le Seigneur, et il offrira le sacrifice pour le péché : alors il immolera l'holocauste, [20] et il le mettra sur l'autel avec ses libations, et l'homme sera purifié selon les rites.

10. *Au huitième jour.* Jusqu'ici le lépreux n'était réconcilié que civilement : il lui était permis de séjourner dans le camp, mais hors de sa tente (℣. 8). Il s'agit maintenant de le réconcilier religieusement, c'est-à-dire de lui permettre de prendre part aux cérémonies saintes. — *Trois décimes*, c'est-à-dire trois gomors ou environ onze litres et demi. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *Un setier.* Le *log*, traduit dans la Vulgate par *sextarius*, était chez les Hébreux la plus petite mesure de capacité : elle équivalait à la soixante-douzième partie de l'éphi (voir pour l'éphi la note sur *Lévitique*, V, 11), et il en fallait un peu plus de sept pour faire un gomor. Sa contenance était de 29 centilitres.

14. *Sur l'extrémité de l'oreille droite...* Ce rite est tout à fait analogue à un rite particulier de la consécration des prêtres, *Lévitique*, VIII, 24.

15. *Du setier.* Voir la note sur le ℣. 10.

19. *Le sacrifice pour le péché* : le second agneau mentionné au ℣. 10, le premier ayant été immolé pour le délit (℣. 12). — *L'holocauste* : la brebis d'un an, également mentionnée au ℣. 10.

Digitized by Google

21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר
עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן
22 לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן: וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה
23 אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה: וְהֵבִיא
אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
24 יְהוָה: וְלָקַח הַכֹּהֵן אֵת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
כה תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ
הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
26 הַיְמָנִית: וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹּק הַכֹּהֵן עַל־
27 כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית: וְהִזָּה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמְאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים
28 לִפְנֵי יְהוָה: וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם
29 הָאָשָׁם: וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
ל עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
31 תַּשִּׂיג יָדוֹ: אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־
הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
32 לִפְנֵי יְהוָה: זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ: ס

21 Ἐὰν δὲ πένηται, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ
εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέ-
λησεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ
αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμέ-
νης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου
μίαν, 22 καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς πε-
ριστερῶν, ὅσα εὕρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔσται
ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύ-
τωμα. 23 Καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱε-
ρέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου ἔναντι κυρίου. 24 Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς
τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην
τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι
κυρίου. 25 Καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς
πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ
αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου
τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς
δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δε-
ξιοῦ. 26 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱε-
ρεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστε-
ράν. 27 Καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ
δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου. 28 Καὶ
ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ
τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς
τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ
ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ
ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας.
29 Τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν
ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. 30 Καὶ
ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν
νοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐ-
τοῦ ἡ χείρ, 31 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ
τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ, καὶ
ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου
ἔναντι κυρίου. 32 Οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἔστιν
ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος
τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

21. E: *πένης ἦ*. 22. A[1] (pro pr. *καὶ*) : *ἦ*. AEF: *νεοσσοὺς* F† (a. *εὕρεν*) *ἂν*. 24. EF† (a. *τῆς πλημμ.*) *τὸν*. 25. A* (p. *ἀμνὸν*) *τὸν*. A[2]EF† (p. *χειρὸς*) et 27. (p. *δακτύλῳ*) *αὐτοῦ*. 28. EF† (a. *ἐπὶ τῆς χειρὸς*) *ὄντος*. 29. EF: *ἔλαιον*. A: *τῷ καθαριζομένῳ*. 30. A[1] (pr.) *ἀπὸ*. 32. A* *τῆς*. A[2]EF† (p. *χειρὶ*) *αὐτῷ*.

21. *Ce qui a été dit* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Deux petits de colombe.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « comme il les aura sous la main ».

30. L'hébreu et les Septante ont de plus : « suivant ce qu'il a trouvé sous la main ».

31. L'hébreu répète au commencement de ce verset : « ce que la main aura atteint (trouvé) ». A la fin il a de plus comme les Septante : « et le prêtre fera pour celui qu'il purifie l'expiation devant Jahvéh ».

Digitized by Google

21 Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt, pro delícto assúmet agnum ad oblatiónem, ut roget pro eo sacérdos, decimámque partem símilæ conspérsæ óleo in sacrifícium, et ólei sextárium, 22 duósque túrtures sive duos pullos colúmbæ, quorum unus sit pro peccáto et alter in holocaústum : 23 offerétque ea die octávo purificatiónis suæ sacerdóti. ad óstium tabernáculi testimónii coram Dómino : 24 qui suscípiens agnum pro delícto et sextárium ólei, levábit simul : 25 immolatóque agno, de sánguine ejus ponet super extrémum aurículæ dextræ illius, qui mundátur, et super póllices manus ejus ac pedis dextri; 26 ólei vero partem mittet in manum suam sinístram, 27 in quo tingens dígitum dextræ manus aspérget sépties coram Dómino : 28 tangétque extrémum dextræ aurículæ illíus, qui mundátur, et póllices manus ac pedis dextri, in loco sánguinis qui effúsus est pro delícto : 29 réliquam autem partem ólei, quæ est in sinístra manu, mittet super caput purificáti, ut placet pro eo Dóminum : 30 et túrturem sive pullum colúmbæ ófferet, 31 unum pro delícto, et álterum in holocaústum cum libaméntis suis. 32 Hoc est sacrifícium leprósi, qui habére non potest ómnia in emundatiónem sui.

Quid pauper debeat pro delicto, Lev. 12, 8.

Lev. 5, 11.

Lev. 5, 7-8; 15, 14, 28. Luc. 2, 24.

pro peccato,

in holocaustum.

Lev. 14, 14, 28; 8, 23. Ex. 29, 20.

Lev. 14, 25.

21 » Que s'il est pauvre et que sa main ne puisse trouver ce qui a été dit, il prendra un agneau en oblation pour le délit, afin que le prêtre prie pour lui, une dixième partie de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice, et un setier d'huile, 22 et deux tourterelles ou bien deux petits de colombe, dont l'un soit pour le péché et l'autre pour un holocauste; 23 et au huitième jour de sa purification, il les présentera au prêtre à la porte du tabernacle de témoignage, devant le Seigneur. 24 Alors le prêtre, recevant l'agneau pour le délit et le setier d'huile, les élèvera ensemble; 25 puis, l'agneau immolé, il mettra de son sang sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et sur les pouces de sa main et de son pied droits; 26 il versera aussi une partie de l'huile dans sa main gauche, 27 et, y trempant le doigt de la main droite, il fera l'aspersion sept fois devant le Seigneur; 28 et il touchera l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, et les pouces de la main et du pied droits, à l'endroit *qui avait été arrosé* du sang répandu pour le délit. 29 Mais le reste de l'huile, qui est dans sa main gauche, il le mettra sur la tête du purifié, afin qu'il fléchisse pour lui le Seigneur. 30 Il offrira aussi une tourterelle ou un petit de colombe, 31 l'un pour le délit, et l'autre pour un holocauste, avec ses libations. 32 Tel est le sacrifice du lépreux qui ne peut pas avoir toutes les choses pour sa purification ».

---

21. *S'il est pauvre.* Comme dans les sacrifices pour le péché (*Lévitique*, v, 7, 11) et dans la purification des jeunes mères (xii, 8), la rigueur de la loi est adoucie en faveur des pauvres : le sacrifice pour le délit doit être, comme pour les riches, celui d'un agneau, car c'était là la partie principale de la purification. Mais dans le sacrifice pour le péché, l'agneau est remplacé par une tourterelle ou une colombe, et c'est également une colombe ou une tourterelle qui remplace la brebis d'un an destinée à l'holocauste (ỿ. 22; cf. ỿ. 10 et 19). Au lieu de trois gomors de farine (ỿ. 10) un seul est exigé; quant au setier d'huile, c'était une quantité tellement minime (29 centilitres) qu'il n'y avait pas lieu de la réduire.

28. *L'extrémité de l'oreille.* Voir la note sur le ỿ. 14.

31. *L'un pour le délit, et l'autre pour un holocauste.* Voir plus haut la note sur le ỿ. 21.

Digitized by Google

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 34 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν, 35 καὶ ἥξει, τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ὡςπερ ἀφὴ ἐώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ. 36 Καὶ προςτάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν, πρὸ τοῦ εἰςελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν. 37 Καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυῤῥιζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων, 38 καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. 39 Καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, 40 καὶ προστάξει ὁ ἱερεύς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους ἐν οἷς ἔστιν ἡ ἀφή, καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 41 Καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. 42 Καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων, καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν οἰκίαν. 43 Ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι, 44 καὶ εἰςελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστι. 45 Καὶ καθελοῦσι τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον

34. F: κλήρῳ. 35. A: ἀναγγείλῃ. A^1: ἑωρ. μο. 36. A^1 (pro ἀφ.) οἰκίαν. A: ἐὰν. 37. A^{1*} κ. ἰδὲ ἡ ἀφ. 39. A+ (p. ἰδὲ) σ'. 42. A^1 (pro ἐτ. στερεὸς. 43. A ἦ. E: ἀπαλειφθῆναι.

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן 34 לֵאמֹר: כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע לט צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר 36 כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת 37 אֶת־הַבָּיִת: וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׂקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפֵל 38 מִן־הַקִּיר: וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־ פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת 39 יָמִים: וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה מ וְהִנֵּה פָשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת: וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר 41 אֶל־מָקוֹם טָמֵא: וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם 42 טָמֵא: וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח 43 וְטָח אֶת־הַבָּיִת: וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ: 44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא מה בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־

36. *Que l'on emporte tout de la maison.* Hébreu : « et on videra la maison ». — *Pour qu'il considère la lèpre de la maison.* Hébreu et Septante : « pour examiner la maison ». Ils ont de plus (v. 37) : « et il regardera la tache ».

37. *Pâles ou rougeâtres.* Hébreu et Septante : « verdâtres et roussâtres ».

42. *D'une autre terre.* Hébreu : « d'un autre mortier ».

44. *Voit la lèpre revenue.* Hébreu : « la lèpre s'est étendue ». — *Et les murs couverts de taches,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

45. *Aussitôt,* Vulgate : *statim*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

De lepra ædium.

33 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 34 Cum ingréssi fuéritis terram Chánaan, quam ego dabo vobis in possessiónem, si fúerit plaga lepræ in ædibus, 35 ibit cujus est domus, núntians sacerdóti, et dicet : Quasi plaga lepræ vidétur mihi esse in domo mea. 36 At ille præcípiet ut éfferant univérsa de domo, priúsquam ingrediátur eam, et vídeat utrum leprósa sit, ne immúnda fiant ómnia quæ in domo sunt. Intrabítque póstea ut consíderet lepram domus : 37 et cum víderit in pariétibus illíus quasi vallículas pallóre sive rubóre defórmes, et humilióres superfície réliqua, 38 egrediétur óstium domus, et statim claudet illam septem diébus.

Lev. 14, 2 ; 13, 2. Dout. 24, 8.

Inspectio sacerdoti facienda.

Lev. 13, 3.

33 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : « 34 Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan, que je vous donnerai moi-même en possession, s'il se trouve une plaie de lèpre dans quelque maison, 35 celui à qui appartient la maison ira, l'annonçant au prêtre, et il dira : Il me semble qu'il y a comme une plaie de lèpre dans ma maison. 36 Or, le prêtre ordonnera que l'on emporte tout de la maison, avant qu'il y entre et qu'il voie si elle est lépreuse, de peur que ne devienne impur tout ce qui est dans la maison. Mais il entrera après pour considérer la lèpre de la maison ; 37 et lorsqu'il verra sur ses murs comme de petites cavités, hideuses par des taches pâles ou rougeâtres, et plus enfoncées que la superficie du mur, 38 il sortira hors de la porte de la maison, et aussitôt il la fermera pour sept jours.

Nova inspectio.

Quid agendum.

39 Reversúsque die séptimo, considerábit eam ; si invénerit crevísse lepram, 40 jubébit érui lápides in quibus lepra est, et prójici eos extra civitátem in locum immúndum : 41 domum autem ipsam radi intrínsecus per circúitum, et spargi púlverem rasúræ extra urbem in locum immúndum, 42 lapidésque álios repóni pro his qui ablati fúerint, et luto álio liníri domum. 43 Sin autem postquam éruti sunt lápides, et pulvis erásus, et ália terra lita, 44 ingréssus sacérdos víderit revérsam lepram, et paríetes respérsos máculis, lepra est persevérans, et immúnda domus : 45 quam statim destruent, et lápides ejus ac ligna, atque univérsum púlverem projícient extra óppidum in

Lepra perseverans.

39 » Et, revenu au septième jour, il la considérera : s'il trouve que la lèpre ait crû, 40 il commandera d'arracher les pierres dans lesquelles est la lèpre, et de les jeter hors de la ville dans un lieu immonde ; 41 mais de racler la maison elle-même en dedans tout autour, et de jeter çà et là la poussière de la raclure hors de la ville dans un lieu immonde ; 42 puis de remettre d'autres pierres au lieu de celles qui auront été ôtées, et d'enduire la maison d'une autre terre. 43 Mais si, après qu'on aura arraché les pierres, raclé la poussière, enduit avec une autre terre, 44 le prêtre, étant entré, voit la lèpre revenue, et les murs couverts de taches, c'est une lèpre persévérante, et la maison est impure ; 45 et aussitôt on la détruira, et on en jettera les pierres, les bois et toute la poussière hors de la ville, dans un lieu

33. *Le Seigneur parla encore...* Quatrième et dernière partie des lois sur la lèpre : la lèpre des maisons, XIV, 33-53.

34. *Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan :* restriction toute naturelle, puisqu'il s'agit de maisons, et que pourtant un écrivain postérieur n'aurait peut-être pas songé à introduire dans son texte. Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12. — *S'il se trouve une plaie de lèpre dans quelque maison.* Comme pour la lèpre des vêtements, il est assez difficile de savoir exactement en quoi consistait la lèpre des habitations. Peut-être s'agissait-il de quelques détériorations ou moisissures analogues à celles que produit chez nous une humidité excessive.

38. *Il la fermera pour sept jours.* Ici, à la différence des cas précédents, le prêtre ne peut déclarer dès le premier jour l'existence de la lèpre : un second et même un troisième examen (℣. 39 et 44) sont toujours nécessaires, à cause du grave dommage résultant de la destruction d'une maison.

Digitized by Google

ἀκάθαρτον. 46 Καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν
οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 47 Καὶ
ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ
ὁ ἐσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
48 Ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς
καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ
ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι
ἰάθη ἡ ἁφή. 49 Καὶ λήψεται ἀφαγνίσαι τὴν
οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον
κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον, 50 καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς
σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι. 51 Καὶ
λήψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ
ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα
τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι
ζῶντι καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις, 52 καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν
τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ
ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ
ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν
τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ, 53 καὶ ἐξαποστελεῖ
τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ
πεδίον, καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ
καθαρὰ ἔσται.

54 Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας καὶ θραύσματος, 55 καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας, 56 καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας
καὶ τοῦ αὐγάζοντος, 57 καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι
ἢ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται· οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν
γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστι. 3 Καὶ οὗτος ὁ
νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· Ῥέων γόνον
ἐκ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ, διὰ τῆς ῥύσεως αὐτῆ

47. F* καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας... EF: ἐσθίων. 48. F: οὐ διακέχυται.... ἀπαλειφθῆναι. 49. X: ζῶντα καθαρά. 51. EF: τὴν ὑ. (item 52 dat.). EF: αὐτὰ... ἐφ' ὕδατος ζῶντος. 53. A (pr.) τῆς. F: καθαρισθήσεται. 56. F: αὐγάσματος. 57. F* καὶ. — 2. EF: πρὸς αὐτούς. A* ἡ ῥύσις αὐτοῦ. 3. EF† τοῦ. FX: ἢ σ. ἐν τ. σ.

46 מָקוֹם טָמֵא׃ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי
47 הִסָּגְרוֹ אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׁכֵב
בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
48 יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃ וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשְׂתָה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטַּח אֶת־הַבַּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן
49 אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ וְלָקַח
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ
נ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ וְשָׁחַט אֶת־
הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
51 חַיִּים׃ וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־
הָאֵזֹב וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת הַצִּפֹּר
הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־
52 הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת
בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר
הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי
53 הַתּוֹלַעַת׃ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
אֶל־מְחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר
עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃
54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכֹל־נֶגַע הַצָּרַעַת
נח וְלַנָּתֶק׃ וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃
56 וְלַשְּׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ לְהוֹרֹת
57 בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת
הַצָּרָעַת׃ ס

XV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה
3 זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ וְזֹאת
תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־

ע"א ש' רפח v. 56.

46. *Lorsqu'elle sera fermée.* Hébreu : « tous les jours qu'il l'a fait fermer » ; Septante : « tous les jours qu'elle sera séparée. »

48. *Étant redevenue saine.* Hébreu et Septante : « parce que la plaie a été guérie ».

49. *Deux passereaux.* Septante : « deux oiseaux ».

53. *Dans la campagne.* Hébreu et Septante : « hors de la ville ». — *Elle sera légitimement purifiée.* Hébreu et Septante : « elle sera pure ».

56. *Et des couleurs changées de diverses manières,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

57. L'hébreu et les Septante ont de plus : « telle est la loi de la lèpre. »

XV. 2. *Sera impur.* Septante : « son flux est impur ».

3. *S'attachera à sa chair et s'accroîtra une humeur sale.* Hébreu : « que sa chair laisse couler son flux ou que sa chair retienne son flux » ; Septante : « fai-

Digitized by Google

locum immundum. 46 Qui intráverit domum quando clausa est, immúndus erit usque ad vésperum; 47 et qui dormíerit in ea, et coméderit quippiam, lavábit vestiménta sua.

Lev. 11, 21; 17, 15; 15, 7-11.

Purificatio domûs.

48 Quod si intróiens sacérdos víderit lepram non crevísse in domo, postquam dénuo lita fúerit, purificábit eam réddita sanitáte : 49 et in purificatiónem ejus sumet duos pásseres, lignúmque cédrinum, et vermículum atque hyssópum : 50 et immoláto uno pássere in vase fíctili super aquas vivas, 51 tollet lignum cédrinum, et hyssópum, et coccum, et pásserem vivum, et tinget ómnia in sánguine pásseris immoláti, atque in aquis vivéntibus, et aspérget domum sépties, 52 purificabítque eam tam in sánguine pásseris quam in aquis vivéntibus, et in pássere vivo, lígnoque cédrino et hyssópo atque vermículo. 53 Cumque dimíserit pásserem avoláre in agrum líbere, orábit pro domo, et jure mundábitur.

Lev. 14, 6, 4. Num. 19, 6.

Num. 19, 18.

Lev. 14, 7.

Conclusio.

54 Ista est lex omnis lepræ et percussúræ, 55 lepræ véstium et domórum, 56 cicatrícis et erumpéntium papulárum, lucéntis máculæ, et in várias spécies, colóribus immutátis, 57 ut possit sciri quo témpore mundum quid, vel immúndum sit.

d). De fluxu seminis in viro.

XV. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Loquímini fíliis Israel, et dícite eis : Vir, qui pátitur fluxum séminis, immúndus erit. 3 Et tunc judicábitur huic vitio subjacére, cum per síngula mo-

Num. 5, 2.

immonde. 46 Celui qui entrera dans la maison, lorsqu'elle sera fermée, sera impur jusqu'au soir; 47 et celui qui y dormira et y mangera quelque chose, lavera ses vêtements.

48 » Que si le prêtre, entrant, voit que la lèpre n'a pas crû dans la maison, après qu'elle aura été enduite de nouveau, il la purifiera, étant redevenue saine. 49 Et pour la purification, il prendra deux passereaux, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope; 50 et, un passereau immolé dans un vase de terre sur des eaux vives, 51 il prendra le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate et le passereau vivant, et trempera le tout dans le sang du passereau immolé et dans les eaux vives, et il aspergera la maison sept fois, 52 et il la purifiera, tant avec le sang du passereau *immolé*, qu'avec les eaux vives, le passereau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et l'écarlate. 53 Et lorsqu'il aura laissé le passereau s'envoler librement dans la campagne, il priera pour la maison, et elle sera légitimement purifiée.

54 » Telle est la loi de toute lèpre et plaie, 55 de la lèpre des vêtements et des maisons, 56 de la cicatrice et des pustules qui sortent, de la tache luisante et des couleurs changées de diverses manières : 57 afin qu'on puisse savoir quand une chose est pure ou impure ».

XV. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Un homme qui a la gonorrhée sera impur. 3 Or, on jugera qu'il est atteint de cette maladie, lorsqu'à chaque moment s'at-

---

49. *Du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope.* Sur l'usage et le symbolisme de ces trois objets, voir plus haut la note sur les ℣. 4 et 6.

53. *Lorsqu'il aura laissé le passereau s'envoler.* Par allusion au symbolisme du rite analogue observé dans la purification du lépreux (voir ℣. 7), cette cérémonie figurait la liberté d'aller et de venir dans la maison purifiée et réconciliée.

Impuretés involontaires, XV.

XV. 1. *Le Seigneur parla encore...* Cette nouvelle loi concerne les impuretés provenant de la constitution physique. Elle traite successivement des impuretés particulières à l'homme, ℣. 2-15, — de celles qui sont communes à l'homme et à la femme, ℣. 16-18, — et de celles qui sont spéciales à la femme, ℣. 19-33.

2. *Un homme...*: 1° Impureté légale particulière à l'homme, ℣. 2-15.

Digitized by Google

ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. Πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκε τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστι. 4 Πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτος ἐστι, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ [1] ὁ γονορρυής[1], ἀκάθαρτον ἔσται. 5 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 3 Καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ὁ γονορρυής, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 7 Καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 8 Ἐὰν δὲ προσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ πᾶν ἐπίσαγμα [1]ὄνου[1] ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται [1]ἕως ἑσπέρας[1]. 10 Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 11 Καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται ὕδατι, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 12 Καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, συντριβήσεται, καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι [1]καὶ καθαρὸν ἔσται[1]. 13 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ, καὶ ἐξαριθμηθήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ καθαρὸς ἔσται. 14 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ. 15 Καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ
4 הֽוּא: כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
ה עָלָיו יִטְמָא: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
6 הָעָרֶב: וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב
עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמָּיִם
7 וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
8 הָעָרֶב: וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב
י יִטְמָא: וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא
אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
11 עַד־הָעָרֶב: וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב
וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו
12 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וּכְלִי־
חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־
13 כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם: וְכִי־יִטְהַר הַזָּב
מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
14 וְטָהֵר: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־
טו הַכֹּהֵן: וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

3. F† (p. ᾗ) *αὐτοῦ.... *(in f.) πᾶσαι... ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστί.* 4. AF: *ἐφ' ᾗ..... αὐτῇ.* F: *ἐφ' ᾧ.... αὐτῷ.* 5. A: *ἄν.* 6. X: *ἐφ' οὗ.* 7. A* (pr.) *τοῦ.* EF† (p. *ἱμάτια*) *αὐτοῦ.* 8. EF: *προσιαλίσῃ.* A¹* *αὐτοῦ.* 10. EF† (p. *ἁπτόμενος*) *ἀπὸ πάντων.* 11. A²EF† (p. *χεῖρας*; et p. *ἱμάτια*) *αὐτοῦ.* F *τὸ σῶμα.* 12. F† (a. *σκεῦος*) *πᾶν... : πλυθήσεται.* 13. AF: *ἐξαριθμήσεται.* — A²EF† (p. *σῶμα*) *αὐτοῦ* et (p. *ὕδατι*) *ζῶντι.*

sant couler de la semence, de cet écoulement par lequel son corps a été formé, c'est là l'impureté qui est en lui. Tous les jours du flux dont son corps a été formé, son impureté subsiste. »

4. *Tout endroit.* Hébreu et Septante : « tout vase ».

9. *Le bât.* Septante : « le harnais de l'âne ».

10. *Et tout ce qui aura été sous celui qui a la gonorrhée.* Hébreu et Septante : « et quiconque touchera quelqu'une des choses qui aura été sous lui ».

13. *Guéri.* Hébreu et Septante : « purifié de son flux ».

15. *Qui en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste.* Hébreu et Septante : « et le prêtre en sacrifiera un pour le péché et un pour l'holocauste ». — *Afin qu'il soit purifié de sa gonorrhée.* Hébreu et Septante : « à cause de son flux ».

Digitized by Google

ménta adhæserit carni ejus, atque
concréverit fœdus humor. 4 Omne
stratum, in quo dormíerit, immún-
dum erit, et ubicúmque séderit. 5 Si
quis hóminum tetígerit lectum ejus,
lavábit vestiménta sua : et ipse lotus
aqua, immúndus erit usque ad vésperum.
6 Si séderit ubi ille séderat, et
ipse lavábit vestiménta sua; et lotus
aqua, immúndus erit usque ad vésperum.
7 Qui tetígerit carnem ejus, lavábit
vestiménta sua : et ipse lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
8 Si salívam hujuscémodi homo jécerit
super eum, qui mundus est,
lavábit vestiménta sua : et lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
9 Sagma, super quo séderit, immúndum
erit : 10 et quidquid sub eo fúerit
qui fluxum séminis pátitur, pollútum
erit usque ad vésperum. Qui
portáverit horum áliquid, lavábit
vestiménta sua : et ipse lotus aqua,
immúndus erit usque ad vésperum.
11 Omnis, quem tetígerit qui talis
est, non lotis ante mánibus, lavábit
vestiménta sua : et lotus aqua, immúndus
erit usque ad vésperum.
12 Vas fíctile, quod tetígerit, confringétur;
vas autem lígneum lavábitur
aqua.

De contactu hujus viri.

Lev. 14, 46; 11, 24; 17, 15.

Lev. 6, 28.

Hujus viri purificatio.

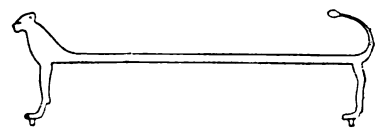
13 Si sanátus fúerit qui hujuscémodi
sústinet passiónem, numerábit
septem dies post emundatiónem
sui, et lotis véstibus et toto córpore
in aquis vivéntibus, erit mundus.
14 Die autem octávo sumet duos túrtures,
aut duos pullos colúmbæ, et
véniet in conspéctum Dómini ad óstium
tabernáculi testimónii, dabítque
eos sacerdóti : 15 qui fáciet unum pro
peccáto, et álterum in holocaústum :
rogabítque pro eo coram Dómino, ut
emundétur a fluxu séminis sui.

Lev. 15, 29; 14, 22; 12, 8; 5, 7-10.

tachera à sa chair et s'accroîtra une
humeur sale. 4 Tout lit sur lequel il
aura dormi, sera impur, et tout endroit
où il se sera assis. 5 Si quelque homme
touche son lit, il lavera ses vêtements,
et lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. 6 S'il s'assied
où cet homme s'est assis, il lavera lui
aussi ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 7 Celui
qui aura touché sa chair, lavera ses vêtements;
et lui-même s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 8 Si
un homme, en cet état, jette de sa salive
sur celui qui est pur, celui-ci lavera
ses vêtements; et s'étant lavé dans
l'eau, il sera impur jusqu'au soir. 9 Le
bât sur lequel il se sera assis sera impur;
10 et tout ce qui aura été sous celui
qui a la gonorrhée sera souillé jusqu'au
soir. Celui qui portera quelqu'une
de ces choses, lavera ses vêtements;
et lui-même, s'étant lavé dans l'eau,
sera impur jusqu'au soir. 11 Tout
homme qu'aura touché celui qui est en
cet état, avant d'avoir lavé ses mains,
lavera ses vêtements; et s'étant lavé
dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.
12 Un vase de terre qu'il aura touché,
sera brisé; mais un vase de bois sera
lavé dans l'eau.
13 » Mais si celui qui endure une pareille
maladie guérit, il comptera sept
jours après sa purification et, ses vêtements
et tout son corps lavés dans des
eaux vives, il sera pur. 14 Mais au huitième
jour, il prendra deux tourterelles,
ou deux petits de colombe, et il viendra
en la présence du Seigneur à la
porte du tabernacle de témoignage, et
les donnera au prêtre, 15 qui en sacrifiera
un pour le péché et l'autre en holocauste;
et le prêtre priera pour lui
devant le Seigneur, afin qu'il soit purifié
de sa gonorrhée.

12. *Sera brisé.* Sans doute on n'était pas obligé de briser le vase dès le premier usage qu'en avait fait le malade; celui-ci pouvait s'en servir tout le temps que durait son infirmité, et on ne le brisait qu'ensuite.

13. *Si celui qui endure une pareille maladie guérit.* Après l'énumération des cas d'impureté vient le rite de la purification, imposé seulement au malade guéri, et non à ceux auxquels il avait pu communiquer l'impureté légale.



Lit égyptien (ỳ. 4-5).
(Tombeau de Séti Ier).

Digitized by Google

16 Καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 17 Καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἂν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. 18 Καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

19 Καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵματι καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς· πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται. 21 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται [1]τὸ σῶμα αὐτοῦ[1] ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 23 Ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ, ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 24 Ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῇ, ἀκάθαρτος ἔσται.

25 Καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐτῆς· ἔσται ἀκάθαρτος. 26 Καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧς ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρ-

16 וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־ 17 הָעָרֶב: וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא 18 עַד־הָעָרֶב: וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב: ס

19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־ כ הָעָרֶב: וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: 21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו 22 וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ 23 הָעָרֶב: וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־ 24 בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס

כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־ נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי 26 נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא: כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה

16. AF: ἐὰν. 17. F: ἐφ' ᾧ... ἐπ' αὐτῷ. F: ἀκάθαρτος. 19. A[1*] (alt.) καὶ.... : ἔστω ἕως. 22. F: σκεύους ἐφ' ᾧ ἂν. X: ἐπ' αὐτῷ. 23. AEF† (p. σκεύους) ου ἐὰν αὐτὴ κάθηται. A† (p. alt. ἐν) δὲ. 24. A† (p. αὐτῷ) καὶ. AF: ἐπ' αὐτῆς. 25. EF: ῥύσιν. 26. A[2]EF† (p. ῥύσεως et p. ἀφέδρου) αὐτῆς.

18. *Sera lavée dans l'eau et elle sera impure.* Hébreu et Septante : « ils se laveront (l'un et l'autre) et ils seront impurs ».

19. *Qui, au retour du mois, éprouve un écoulement de sang.* Hébreu et Septante : « qui a un écoulement de sang, dans la chair de laquelle est un écoulement de sang ». — *Sera séparée pendant sept jours.* Septante : « sept jours durant, se tiendra assise à l'écart ».

21 (20). *Dans les jours de sa séparation.* Septante : « pendant qu'elle se tiendra assise à l'écart ».

24. *S'approche d'elle.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et que son impureté [de cette femme] vienne sur lui ».

26. *Sur lequel elle aura dormi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sera comme le lit de sa séparation ». — *Sera souillé.* Hébreu et Septante : « sera impur, selon l'impureté de sa séparation ».

Digitized by Google

16 Vir de quo egréditur semen cóitus, lavábit aqua omne corpus suum : et immúndus erit usque ad vésperum. Lev. 15, 18 ; 22, 4. Deut. 23, 10. Ex. 19, 15.

17 Vestem et pellem, quam habúerit, lavábit aqua, et immúnda erit usque ad vésperum. **Pollutio seminis.**

18 Múlier, cum qua coíerit, lavábitur aqua, et immúnda erit usque ad vésperum. 2 Reg. 11, 4. Heb. 13, 4.

Fluxus in femina.

19 Múlier, quæ redeúnte mense pátitur fluxum sánguinis, septem diébus separábitur. Lev. 18, 19. 20 Omnis qui tetígerit eam, immúndus erit usque ad vésperum : 21 et in quo dormíerit vel séderit diébus separatiónis suæ, polluétur. 22 Qui tetígerit lectum ejus, lavábit vestiménta sua : et ipse lotus aqua, immúndus erit usque ad vésperum. 23 Omne vas, super quo illa séderit, quisquis attígerit, lavábit vestiménta sua : et ipse lotus aqua, pollútus erit usque ad vésperum. 24 Si coíerit cum ea vir témpore sánguinis menstruális, immúndus erit septem diébus : et omne stratum, in quo dormíerit, polluétur. Lev. 18, 19.

25 Múlier, quæ pátitur multis diébus fluxum sánguinis non in témpore menstruáli, vel quæ post ménstruum sánguinem flúere non cessat, quámdiu súbjacet huic passióni, immúnda erit, quasi sit in témpore ménstruo. 26 Omne stratum in quo dormíerit, et vas in quo séderit, pollútum erit. **De fluxu perseverante.** Mat. 9, 20.

16 » Un homme qui a usé du mariage, lavera dans l'eau tout son corps, et il sera impur jusqu'au soir. 17 Il lavera dans l'eau le vêtement ou la peau qu'il avait sur lui, et elle sera impure jusqu'au soir. 18 La femme dont il se sera approché se lavera dans l'eau, et elle sera impure jusqu'au soir.

19 » Une femme, qui au retour du mois éprouve un écoulement de sang, sera séparée pendant sept jours. 20 Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir ; 21 et l'endroit dans lequel elle aura dormi ou se sera assise dans les jours de sa séparation, sera souillé. 22 Celui qui aura touché son lit, lavera ses vêtements ; et lui-même, s'étant lavé dans l'eau, sera impur jusqu'au soir. 23 Quiconque aura touché un meuble quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et lui-même, s'étant lavé dans l'eau, il sera souillé jusqu'au soir. 24 Si un homme s'approche d'elle dans le temps de ses mois, il sera impur pendant sept jours ; et tout lit sur lequel il dormira sera souillé.

25 » Une femme, qui éprouve pendant plusieurs jours une perte de sang, hors le temps menstruel, ou qui après le sang menstruel ne cesse pas d'avoir cette perte, tant qu'elle sera atteinte de cette maladie, sera impure, comme si elle était dans le temps menstruel. 26 Tout lit sur lequel elle aura dormi, et tout meuble sur lequel elle aura été

16. *Un homme qui a usé du mariage :* 2° Impureté légale commune à l'homme et à la femme, ℣. 16-18.

17. *Le vêtement et la peau*, c'est-à-dire, soit un vêtement ordinaire en lin ou en laine (*Lévitique*, XIII, 47), soit un vêtement fait de peau de bête (XIII, 48).

19. *Une femme...* : 3° Impuretés légales particulières à la femme, ℣. 19-33.

25. Le législateur expose le cas ordinaire, ℣. 19-24, puis, ℣ 25-30, un cas spécial, celui dont souffrait l'hémorroïsse de l'Évangile, *Matthieu*, IX, 20.

Digitized by Google

σίαν τῆς ἀφέδρου. 27 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 28 Ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. 29 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται αὕτη δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 30 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. 31 Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαταρσιῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

32 Οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ, 33 καὶ τῇ αἱμορρόουσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ, τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

XVI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ἀαρὼν ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς [1]πῦρ ἀλλότριον[1] ἐναντι κυρίου, καὶ ἐτελεύτησαν. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Λάλησον πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ μὴ εἰςπορεύεσθω πᾶσαν ὥραν εἰς ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόςωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου. 3 Οὕτως εἰςελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα. 4 Καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν λινῆν

27. F: *Καὶ πᾶς*. 28. A²EF† (p. *ῥύσεως*) *αὐτῆς*. 30. EF: *ὁλοκαύτωσιν*. 31. X: *τῷ γονορῥῦνεῖ*. — 1. EF: *προσφέρειν*. 2. F† (p. *ἅγιον*) *τὸ*. 3. F: *κριῷ*. 4. F. *περισκέλιον*.

27 כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
28 הָעָרֶב: וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה
29 לָהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר: וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־
ל הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
31 מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ: וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם:
32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
33 שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ: וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה:

פ פ פ כט 29

XVI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי
מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־
2 יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־
עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
3 כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת
יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
4 לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ
יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף

מלרע v. 29.
קמץ ברביע v. 4.

29. *Elle offrira pour elle.* Hébreu : « elle prendra pour elle »; Septante : « cette femme prendra ». — *Au prêtre.* Hébreu et Septante : « et elle les portera au prêtre ».

31. *Au milieu de vous.* Hébreu et Septante : « au milieu d'eux ».

33. *Ou qui éprouve une perte de sang continuelle.* Hébreu et Septante : « de quiconque homme ou femme, souffre une perte par un écoulement ». — *Avec elle.* Hébreu : « avec celle qui est impure »; Septante : « cum menstruata ».

XVI. 1. *Ils furent tués.* Hébreu et Septante : « ils moururent ».

3. *S'il ne fait pas auparavant ces choses,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante; ils commencent ainsi le ℣. 3 : « voici de quelle manière Aaron entrera dans le sanctuaire ». — *Un veau.* Hébreu : « avec un taureau, fils du troupeau (jeune); » Septante « un veau parmi les bœufs ».

Digitized by Google

27 Quicúmque tetígerit ea, lavábit vestiménta sua : et ipse lotus aqua, immúndus erit usque ad vésperum. Hujus mulieris purificatio.
28 Si stéterit sanguis, et flúere cessáverit, numerábit septem dies purificatiónis suæ : Lev. 15, 14.
29 et die octávo ófferet pro se sacerdóti duos túrtures, aut duos pullos columbárum, ad óstium tabernáculi testimónii : 30 qui unum fáciet pro peccáto, et álterum in holocaústum, rogabítque pro ea coram Dómino, et pro fluxu immundítiæ ejus.
31 Docébitis ergo fílios Israel ut cáveant immundítiam, et non mórmoiántur in sórdibus suis, cum pollúerint tabernáculum meum quod est inter eos. Conclusio.
32 Ista est lex ejus, qui pátitur fluxum séminis, et qui pollúitur coítu, 33 et quæ ménstruis tempóribus separátur, vel quæ jugi fluit sánguine, et hóminis qui dormíerit cum ea.

XVI. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen post mortem duórum filiórum Aaron, quando offeréntes ignem aliénum interfécti sunt : 2 et præcépit ei, dicens : Lóquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni témpore ingrediátur sanctuárium, quod est intra velum coram propitiatório quo tégitur arca, ut non moriátur (quia in nube apparébo super oráculum), 3 nisi hæc ante fécerit : Vítulum pro peccáto ófferet, et aríetem in holocaústum. 4 Túnica línea vestiétur, feminálibus líneis verénda celábit : accingétur zona línea, cída- e). Victimæ pro Expiatione. Lev. 10, 1, 2. Num. 3, 4 ; 26, 61. 1 Par. 24, 2. Ex. 30, 10. Heb. 9, 7. Vestes.

assise, seront souillés. 27 Quiconque aura touché ces choses, lavera ses vêtements ; et lui-même, s'étant lavé dans l'eau, sera impur jusqu'au soir. 28 Si le sang s'arrête et cesse de couler, elle comptera sept jours jusqu'à sa purification ; 29 et au huitième jour, elle offrira pour elle au prêtre deux tourterelles ou deux petits de colombes, à la porte du tabernacle de témoignage. 30 Le prêtre en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste ; et il priera pour elle devant le Seigneur, et pour la cause de son impureté.
31 » Vous instruirez donc les enfants d'Israël, afin qu'ils se gardent de l'impureté, et qu'ils ne meurent point dans leurs souillures, lorsqu'ils auront profané mon tabernacle, qui est au milieu de vous.
32 » Telle est la loi de celui qui a la gonorrhée, et qui se souille en usant du mariage, 33 et de celle qui est séparée à cause de ses mois, ou qui éprouve une perte de sang continuelle, et de l'homme qui aura dormi avec elle ».

XVI. 1 Or le Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, quand, offrant un feu étranger, ils furent tués ; 2 et il lui ordonna, disant : « Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, qui est au dedans du voile, devant le propitiatoire dont l'arche est couverte, de peur qu'il ne meure (car j'apparaîtrai dans la nuée sur l'oracle), 3 s'il ne fait pas auparavant ces choses : il offrira un veau pour le péché et un bélier en holocauste. 4 Il se revêtira d'une tunique de lin, couvrira de caleçons de lin sa nudité ; il se ceindra d'une ceinture

---

e). Fête de l'Expiation, XVI.

XVI. 1. *Le Seigneur parla à Moïse.* La nouvelle loi annoncée par cette formule concerne la fête de l'Expiation et peut se diviser en trois parties : 1° rites préliminaires, ℣. 2-10 ; 2° rites propres de l'expiation, ℣. 11-28 ; 3° répétition annuelle de cette solennité, ℣. 29-34.

2. *Dis à Aaron...* 1re partie : rites préliminaires, ℣. 2-10. — *Qu'il n'entre pas en tout temps.* Ce n'était qu'une fois par an, le jour de cette fête, que le grand-prêtre pouvait pénétrer dans le Saint des Saints.

4. *D'une ceinture de lin.* La ceinture des prêtres hébreux est appelée en hébreu *'abnét*, mot dérivé de l'égyptien BNT, *benet* ou *banat*. Voir la note sur *Exode*, II, 5. Plus haut, cette ceinture est désignée par la Vulgate sous le nom de *cingulum*, *Exode*, XXXIX, 28 ; ici elle est nommée *zona*. Le mot hébreu est le même dans les deux passages, mais il ne s'agit sans doute pas de la même ceinture. En temps ordinaire, l'*abnét* était orné de broderies luxueuses, rappelant la magnificence des ceintures sacerdotales égyptiennes. Mais le jour de l'Expiation, la ceinture du grand-prêtre était de lin blanc uni et sans aucun ornement.

Ceinture des prêtres égyptiens (℣ 4). (Thèbes.)

Digitized by Google

περιθήσεται· ἱμάτια ἅγιά ἐστι· καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά. 5 Καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. 6 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 7 Καὶ λήψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἐναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 8 Καὶ ἐπιθήσει Ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. 9 Καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ, καὶ προοίσει περὶ ἁμαρτίας. 10 Καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου, τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ, ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπὴν, καὶ ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον, 11 καὶ προσάξει Ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου, καὶ σφάξει τὸν μόσχον περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτου. 12 Καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, τοῦ ἀπέναντι κυρίου, καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς, καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. 13 Καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἐναντι κυρίου, καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ των μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς· κατά πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ. 15 Καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ εἰσοίσει τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρό-

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
ה וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד
6 לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
7 בֵּיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמַיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
8 מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד
9 לַעֲזָאזֵל: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשֵׂהוּ
י חַטָּאת: וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
11 הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־
12 לוֹ: וְלָקַח מְלֹא־הַמִּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא
13 מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת
14 וְלֹא יָמוּת: וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־
טו הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ

בראש עמוד סימן בי״ח שמו ר. 8.

χεῖρας.) αὐτοῦ. 14. EF† (p. δακτ.) αὐτοῦ. 15. AF† (a. ἁμαρτ.) τῆς.

4. A: χρ. αὐτῦ, καὶ κίδαρις περὶ τὸν τράχηλον αὐτῦ, κ. λ. ζ. ζώσ., ἁγίασμα ἐστιν· κ. λώσ. 7. EF: παραστήσει. 8. A^{1*} κλήρους. 9. F: ποιήσει. 10. EF: ἐξαποστεῖλαι (l. ἀποστεῖλαι). A* (alt.) καὶ. 11. AEF† (bis p. ἁμαρ.) τὸν. AF† (p. οἴκου) αὐτοῦ; (p. μόσχον) τὸν. 12. EF: πλ. τὸπ.... πληρώσ. A^{2}F† (p.

4. *Il les revêtira tous lorsqu'il se sera lavé.* Hébreu et Septante : « il lavera dans l'eau sa chair (Septante : tout son corps) et les revêtira ».

8. *Et l'autre pour le bouc émissaire.* Hébreu : « et l'autre pour Azazel ».

10. *Et l'envoyer dans le désert.* Hébreu : « afin qu'il soit envoyé pour Azazel dans le désert ». Septante : « afin de l'envoyer (littér.) pour la relégation, et il le lâchera vers le désert ».

11. *Ces choses faites avec solennité*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Il offrira le veau.* Hébreu et Septante : « Aaron offrira le taureau du péché qui est pour lui ». — *Il l'immolera.* Hébreu et Septante : « il égorgera le taureau du péché qui est pour lui ».

12 *Prenant de la main le parfum composé pour*

Digitized by Google

rim líneam impónet cápiti; hæc enim vestiménta sunt sancta: quibus cunctis, cum lotus fúerit, induétur. [5] Suscipiétque ab univérsa multitúdine filiórum Israel duos hircos pro peccáto, et unum aríetem in holocaústum. [6] Cumque obtúlerit vítulum, et oráverit pro se et pro domo sua, [7] duos hircos stare fáciet coram Dómino in óstio tabernáculi testimónii: [8] mitténsque super utrúmque sortem, unam Dómino, et álteram capro emissário: [9] cujus exíerit sors Dómino, ófferet illum pro peccáto: [10] cujus autem in caprum emissárium, státuet eum vivum coram Dómino, ut fundat preces super eo, et emíttat eum in solitúdinem.

Victimæ pro populo offerendæ.

Lev. 16, 3; 4, 3-12. Heb. 5, 3; 7, 27; 9, 7.

Lev. 16, 21-22; 14, 7, 53.

[11] His rite celebrátis, ófferet vítulum, et rogans pro se et pro domo sua, immolábit eum: [12] assumptóque thuríbulo, quod de prunis altáris impléverit, et haúriens manu compósitum thymiáma in incénsum, ultra velum intrábit in sancta: [13] ut, pósitis super ignem aromátibus, nébula eórum et vapor opériat oráculum quod est supra testimónium, et non moriátur. [14] Tollet quoque de sánguine vítuli, et aspérget digito sépties contra propitiatórium ad oriéntem. [15] Cumque mactáverit hircum pro peccáto pópuli, inferet sánguinem ejus intra velum, sicut præcéptum est de sánguine vítuli, ut asde lin; il mettra une tiare de lin sur sa tête: car ces vêtements sont saints; il les revêtira tous, lorsqu'il se sera lavé. [5] Il recevra ensuite de la multitude des enfants d'Israël, deux boucs pour le péché et un bélier en holocauste. [6] Et lorsqu'il aura offert le veau, et qu'il aura prié pour lui et pour sa maison, [7] il présentera les deux boucs devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage; [8] et jetant le sort sur les deux, un *sort* pour le Seigneur, et l'autre pour le bouc émissaire, [9] celui dont le sort sera sorti pour le Seigneur, il l'offrira pour le péché; [10] mais celui dont *le sort sera sorti* pour le bouc émissaire, il le présentera vivant devant le Seigneur, pour répandre des prières sur lui, et l'envoyer dans le désert.

[11] » Ces choses faites avec solennité selon les rites, il offrira le veau, et priant pour lui-même et pour sa maison, il l'immolera; [12] puis, ayant pris l'encensoir qu'il aura rempli de charbons de l'autel, et prenant de la main le parfum composé pour être brûlé, il entrera au dedans du voile dans les lieux saints, [13] afin que, les parfums étant mis sur le feu, leur fumée et leur vapeur couvrent l'oracle, qui est sur le témoignage, et qu'il ne meure point. [14] Il prendra aussi du sang du veau, et il fera sept fois l'aspersion avec le doigt contre le propitiatoire du côté de l'orient, [15] et, lorsqu'il aura immolé le bouc pour le péché du peuple, il apportera son sang au dedans du voile, comme il a été ordonné pour le sang du veau, afin qu'il fasse l'aspersion

Hostia pro sacerdote;

Lev. 10, 1. Num. 16, 46.

Ex. 30, 36. Num. 4, 16.

Pontifex in Sanctuario.

Ex. 25, 21.

Heb. 9, 13; 10, 4.

Hircus immolandus.

5. *Et un bélier.* Cinq animaux étaient donc offerts en cette fête: deux par le prêtre: un veau et un bélier (℣. 3), et trois par tout le peuple: deux boucs et un bélier. Par l'*offrande* dont il est question ℣. 3 et ici, il faut entendre simplement le choix ou la désignation des victimes.

6. *Lorsqu'il aura offert le veau:* dans ce verset et les suivants, 6-10, il ne s'agit encore que de la présentation solennelle des victimes et non de leur immolation.

11. *Il offrira le veau:* 2e partie de la loi: rites propres de l'Expiation, ℣. 11-28. Ces rites comportent: 1° un double sacrifice pour le péché: immolation du veau pour les péchés du grand prêtre, ℣. 11-14, et immolation d'un des deux boucs pour les péchés du peuple, ℣. 15-19; — 2° l'anathème et l'expulsion du second bouc, en qualité de bouc émissaire, ℣. 20-25; — 3° un double holocauste, consistant dans l'immolation des deux béliers offerts, l'un par le grand prêtre, ℣. 3, et l'autre par le peuple, ℣. 5; — 4° des cérémonies supplémentaires, ℣. 26-28.

12. *De charbons de l'autel.* C'est la négligence de ce point important de la loi des sacrifices, qui avait attiré sur Nadab et Abiu un terrible châtiment, *Lévitique*, x, 1-2.

Digitized by Google

σωπον τοῦ ἱλαστηρίου. 16 *Καὶ* ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν, περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. 17 *Καὶ* πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 18 *Καὶ* ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. 19 *Καὶ* ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

20 *Καὶ* συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον [1]καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ[1], καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα. 21 *Καὶ* ἐπιθήσει Ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος, καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον. 22 *Καὶ* λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον, καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον. 23 *Καὶ* εἰσελεύσεται Ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, 24 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ [1]καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ[1],

16 עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃ וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
17 טֻמְאֹתָם׃ וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה ׀ בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
18 קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
19 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כ וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
21 הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הֶחָי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי
22 הַמִּדְבָּרָה׃ וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־
23 הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
24 בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד

ירדו ק׳ v. 21.

17. AF (pro ἑαυτοῦ) : αὐτοῦ. EF* υἱῶν. 18. A[1]: ἀπ' αὐτοῦ. 19. A: ἐ. ἐπ' αὐτοῦ. A* (p. ἀκαθαρσιῶν.) τῶν. 20. F† καὶ. A† (p. προσάξει) Ἀαρῶν: 21. A[2]F† (a. χεῖρας) δύο. 23. E: ἐνεδεδύκει; F δεδύκει. 24. A (bis) ὁλοκάρπωμα. AF (alt.) περὶ.

être brûlé. Hébreu : « il prendra plein ses mains de parfum odoriférant, en poudre ». Septante : « il remplira ses mains de parfum à brûler, d'une composition fine ».

14. L'hébreu et les Septante répètent : « il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang, à la face du propitiatoire ».

16. *De leurs prévarications et de tous leurs péchés.* Septante : « de leurs iniquités pour tous leurs péchés ». — *Au milieu des souillures de leur habitation.* Hébreu : « au milieu de leurs souillures ». Septante : « au milieu de leur impureté ».

20. *Qu'il offre.* Hébreu et Septante : « il fera approcher ».

21. *Et, les deux mains posées sur sa tête, qu'il confesse.* Hébreu et Septante : « Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du chevreau vivant et confessera ». — *Il l'enverra, par un homme choisi.* Hébreu et Septante : « il l'enverra par la main d'un homme préparé (à cet effet) ».

22. *Dans une terre solitaire.* Hébreu et Septante « dans le désert ».

23. *Des vêtements.* Hébreu et Septante : « des vêtements de lui ».

24. *Il lavera sa chair.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « avec de l'eau ». — *Tant pour lui-même que pour le peuple.* Septante : « pour lui, pour sa maison, pour le peuple, comme pour les prêtres ».

Digitized by Google

pérgat e regióne orάculi, [16] et éxpiet sanctuárium ab immundítiis filiórum Israel, et a prævaricatiónibus eórum, cunctísque peccátis. Juxta hunc ritum fáciet tabernáculo testimónii, quod fixum est inter eos in médio sórdium habitatiónis eórum. [17] Nullus hóminum sit in tabernáculo, quando póntifex sanctuárium ingréditur, ut roget pro se et pro domo sua, et pro univérso cœtu Israel, donec egrediátur. [18] Cum autem exíerit ad altáre quod coram Dómino est, oret pro se, et sumptum sánguinem vítuli atque hirci fundat super córnua ejus per gyrum : [19] aspergénsque dígito sépties, éxpiet et sanctíficet illud ab immundítiis filiórum Israel.

Lev. 16, 19; 17, 11. **Expiatio sanctuarii.**

Luc. 1, 10. Heb. 9, 7.

Lev. 16, 6, 11.

Ex. 30, 1, 10.

Lev. 4, 18.

Num. 19, 4.

[20] Postquam emundáverit sanctuárium, et tabernáculum, et altáre, tunc ófferat hircum vivéntem : [21] et pósita utráque manu super caput ejus, confiteátur omnes iniquitátes filiórum Israel, et univérsa delícta atque peccáta eórum : quæ ímprecans cápiti ejus, emíttet illum per hóminem parátum, in desértum. [22] Cumque portáverit hircus omnes iniquitátes eórum in terram solitáriam, et dimíssus fúerit in desérto, [23] revertétur Aaron in tabernáculum testimónii, et depósitis véstibus, quibus prius indútus erat cum intráret sanctuárium, relictísque ibi, [24] lavábit carnem suam in loco sancto, induetúrque véstibus suis. Et postquam egréssus obtúlerit holocaústum suum, ac plebis, rogábit tam pro se

Lev. 4, 15; 3, 2; 1, 4. **De hirco emissario.**

Lev. 16, 10.

Lev. 16, 4.

Lev. 1, 3-5.

Lev. 16, 17, 6. **Holocausta.**

vis-à-vis de l'oracle, [16] et qu'il purifie le sanctuaire des impuretés des enfants d'Israël, de leurs prévarications et de tous leurs péchés. Il purifiera selon ce rite le tabernacle de témoignage, qui est dressé parmi eux au milieu des souillures de leur habitation. [17] Que nul homme ne soit dans le tabernacle, quand le pontife entrera dans le sanctuaire, afin de prier pour lui-même et pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël, jusqu'à ce qu'il sorte. [18] Mais lorsqu'il sera sorti pour venir à l'autel qui est devant le Seigneur, qu'il prie pour lui-même, et après avoir pris du sang du veau et du bouc, qu'il le répande sur les cornes de l'autel tout autour, [19] et que, faisant l'aspersion avec le doigt sept fois, il le purifie et le sanctifie des impuretés des enfants d'Israël.

[20] » Après qu'il aura purifié le sanctuaire, le tabernacle et l'autel, qu'il offre alors le bouc vivant; [21] et les deux mains posées sur sa tête, qu'il confesse toutes les iniquités des enfants d'Israël, tous leurs délits et tous leurs péchés; et les appelant sur sa tête, il l'enverra, par un homme choisi pour cela, dans le désert. [22] Et lorsque le bouc aura porté toutes leurs iniquités dans une terre solitaire, et qu'il aura été lâché dans le désert, [23] Aaron retournera au tabernacle de témoignage et, se dépouillant des vêtements dont il était auparavant revêtu quand il entrait dans le sanctuaire, et les laissant là, [24] il lavera sa chair dans un lieu saint, et il se revêtira de ses vêtements. Et après qu'étant sorti, il aura offert son holocauste et celui du peuple, il priera

16. *Qu'il purifie le sanctuaire.* C'est la troisième fois, en cette unique circonstance, que le pontife pénètre dans le Saint des Saints : il y est entré une première fois pour l'encensement, ℣. 12; une deuxième fois il y est entré pour l'asperger du sang de la victime offerte pour lui-même, ℣. 14; ici encore il s'agit d'une aspersion, mais cette fois pour les péchés du peuple, ℣. 15-16. — *Le tabernacle de témoignage*, c'est-à-dire le Saint, puisque le Saint des Saints a déjà été purifié.

18. *L'autel qui est devant le Seigneur.* Il ne s'agit pas ici de l'autel des parfums, qui était dans le Saint, mais bien de l'autel des holocaustes, ainsi qu'il résulte de ces paroles : « *Lorsqu'il sera sorti* (du Saint), *pour venir à l'autel* (dans le parvis). »

21. *Les deux mains posées sur sa tête.* Ce rite était observé dans la plupart des sacrifices (voir la note sur *Exode*, XXIX, 15). Mais ici le symbolisme en était plus solennel, car au geste était jointe une confession publique de tous les péchés des Israélites, qui étaient ainsi transférés sur la victime expiatoire.

24. *Son holocauste et celui du peuple* : les deux béliers mentionnés ℣. 3 et 5.

Digitized by Google

καὶ περὶ τοῦ λαοῦ [1]ὡς περὶ τῶν ἱερέων[1]. [25] *Καὶ* τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [26] *Καὶ* ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. [27] *Καὶ* τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὸ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν. [28] *Ὁ* δὲ κατακαίων αὐτὸ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. [29] *Καὶ* ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε, ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν. [30] *Ἐν* γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε. [31] *Σάββατα* σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον. [32] *Ἐξιλάσεται* ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν. [33] *Καὶ* ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται. [34] *Καὶ* ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν [2]Ισραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ * ποιηθήσεται, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

XVII. *Καὶ* ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων. [2] *Λάλησον* πρὸς [2]Ααρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς

כה הָאֵם: וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
26 הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־
28 פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
29 יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
31 תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ
33 אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־
34 כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר: וְהָיְתָה־זֹּאת
לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: ס

XVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר

26. A²EF† (p. *ἱμάτια*) *αὐτοῦ* (eti. 27). 27. EF† (p. *αἷμα*) *αὐτῶν*. 29. A¹: *ταπεινώσατε*. 30. F* *καὶ*. 31. F* (a. *ἔσται*) *ἀνάπαυσις αὕτη*. 32. F† (in. *Καὶ*...† (a. *ἱερατεύειν*) *τοῦ*. 34. E: *ἐξιλάσασθαι*. AF: *καθάπερ*. — 2. AE (p. *πάντας*) *τοὺς*.

25. *Il la brûlera.* Septante : « il l'offrira ».

26. *Celui qui aura conduit le bouc émissaire.* Hébreu : « celui qui aura envoyé le bouc à Azazel ». — *Lavera ses vêtements et son corps.* Hébreu et Septante : « lavera ses vêtements et purifiera sa chair ».

30. *Sera votre expiation et la purification de tous vos péchés.* Hébreu et Septante : « on fera l'expiation pour vous afin de vous purifier de tous vos péchés ».

31. *Un sabbat de repos.* Septante : « des sabbats de sabbats. »

32. *Dont les mains auront été consacrées.* Hébreu et Septante littéralement : « dont on aura rempli la main ». — *De la robe de lin et des vêtements saints.* Hébreu : « les vêtements de lin, vêtements de sainteté » : Septante : « la robe de lin, la robe sainte ».

34. *Moïse fit donc comme lui avait ordonné le Seigneur.* Hébreu : « on fit ce que Jahvéh avait

Digitized by Google

quam pro pópulo : [25] et ádipem, qui oblátus est pro peccátis, adolébit super altáre.

Expiationis ultima

[26] Ille vero, qui dimíserit caprum emissárium, lavábit vestiménta sua et corpus aqua, et sic ingrediétur in castra. [27] Vítulum autem et hircum, qui pro peccáto fúerant immoláti, et quorum sanguis illátus est in sanctuárium ut expiátio compleretur, asportábunt foras castra, et combúrent igni tam pellem quam carnes eórum ac fimum : [28] et quicúmque combússerit ea, lavábit vestiménta sua et carnem aqua, et sic ingrediétur in castra.

Lev. 16, 26.

Lev. 4, 12; 6, 23, 30. Hebr. 13, 11.

[29] Erítque vobis hoc legítimum sempitérnum : Mense séptimo, décima die mensis, affligétis ánimas vestras, nullúmque opus faciétis, sive indígena, sive ádvena qui peregrinátur inter vos. [30] In hac die expiátio erit vestri, atque mundátio ab ómnibus peccátis vestris : coram Dómino mundabímini. [31] Sábbatum enim requietiónis est, et affligétis ánimas vestras religióne perpétua. [32] Expiábit autem sacérdos, qui unctus fúerit, et cujus manus initiátæ sunt ut sacerdótio fungátur pro patre suo : induetúrque stola línea et véstibus sanctis [33] et expiábit sanctuárium et tabernáculum testimónii atque altáre, sacerdótes quoque et univérsum pópulum. [34] Erítque vobis hoc legítimum sempitérnum, ut orétis pro fíliis Israel, et pro cunctis peccátis eórum semel in anno.

Annualis expiatio. Lev. 23, 27, 28. Num. 29, 7.

Hebr. 9, 12; 10, 3, 4.

Lev. 23, 32. Is., 58, 3-7.

Ex. 29, 7.

Fecit igitur sicut præcéperat Dóminus Móysi.

Ex. 30, 10. Hebr. 9, 7.

XVII. [1] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere Aaron et fíliis ejus, et cunctis fíliis Is-

f De animalium manducatione.

tant pour lui-même que pour le peuple; [25] et la graisse qui a été offerte pour les péchés, il la brûlera sur l'autel.

[26] » Quant à celui qui aura conduit le bouc émissaire, il lavera ses vêtements et son corps dans l'eau, et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp. [27] Mais le veau et le bouc qui avaient été immolés pour le péché et dont le sang avait été porté dans le sanctuaire pour que l'expiation fût accomplie, on les emportera hors du camp, et on brûlera au feu, tant leur peau, que leur chair et leur fiente; [28] et quiconque les aura brûlées, lavera ses vêtements et sa chair dans l'eau, et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp.

[29] » Or ceci sera pour vous une loi perpétuelle : Au septième mois, au dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes, vous ne ferez aucun travail, soit l'indigène, soit l'étranger qui séjourne parmi vous. [30] En ce jour-là sera votre expiation et la purification de tous vos péchés; c'est devant le Seigneur que vous serez purifiés : [31] car c'est un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes par un culte perpétuel. [32] Or il fera la purification, le prêtre qui aura été oint et dont les mains auront été consacrées pour exercer les fonctions du sacerdoce à la place de son père : et il sera revêtu de la robe de lin et des vêtements saints, [33] et il purifiera le sanctuaire, le tabernacle de témoignage et l'autel, les prêtres aussi et tout le peuple. [34] Et ce sera pour vous une loi perpétuelle, que vous priiez pour les enfants d'Israël et pour tous leurs péchés une fois dans l'année ».

Moïse fit donc comme lui avait ordonné le Seigneur.

XVII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [2] Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël,

---

26. *Et c'est ainsi qu'il entrera dans le camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

29. *Ceci sera pour vous une loi perpétuelle.* Après avoir ordonné l'expiation que devra faire Aaron, le Seigneur rend cette loi annuelle et perpétuelle. — *Au septième mois.* C'était le mois de *tischri*, qui correspondait à peu près à notre mois de septembre. La fête des Tabernacles se célébrant le quinzième jour du même mois (*Lévitique*, XXIII, 34), celle de l'Expiation lui servait de préparation. — *Vous affligerez vos âmes.* Cette expression désigne le jeûne, imposé en cette unique circonstance par la loi de Moïse.

31. *C'est un sabbat de repos :* plus exactement, un « sabbat de sabbat » ou un « repos de repos », c'est-à-dire un repos plus saint et plus solennel encore que les autres.

32. *Le prêtre qui aura été oint*, le grand-prêtre, qui seul pouvait entrer dans le Saint des Saints.

f) **Règles pour la manducation des animaux,** XVII.

XVII. 1. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, concernant l'immolation des animaux destinés à servir de nourriture, ℣. 1-16.

Digitized by Google

Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τοῦτο το
ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων· 3 Ἄνθρω-
πος, ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἢ τῶν
προςηλύτων τῶν προςκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἐὰν
σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ πα-
ρεμβολῇ, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμ-
βολῆς, 4 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ
μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥςτε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς
ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσ-
μὴν εὐωδίας· καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω, καὶ ἐπὶ
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ
ἐνέγκῃ αὐτὸ, ὥςτε προςενέγκαι δῶρον τῷ κυ-
ρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισ-
θήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέ-
χεεν· ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς. 5 Ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ
σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσι τῷ κυ-
ρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ θύσουσι θυσίαν σωτηρίου
τῷ κυρίῳ αὐτὰ. 6 Καὶ προςχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι
κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
τυρίου· καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐω-
δίας κυρίῳ. 7 Καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς
θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκ-
πορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον
ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 8 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προςηλύτων
τῶν προςκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλο-
καύτωμα ἢ θυσίαν, 9 καὶ ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆ-
σαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξολοθρευθήσεται ὁ
ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
10 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἢ τῶν προςηλύτων τῶν προςκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω
τὸ πρόςωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσ-
θίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ
λαοῦ αὐτῆς. 11 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς
αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν
ψυχῶν ὑμῶν· τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυ-
χῆς ἐξιλάσεται. 12 Διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς

3. A²* ἢ τῶν προσηλύτων. AF: ἂν. 4. F* (p. ἐνέγκη) ὥστε ποιῆσαι ad ὥστε προσενέγκαι. EF: αἷμα λογισθήσεται (l. καὶ λογ.). 5. EF: ἂν φερωσιν. AF: σφάξωσιν. F: θυσίας. 6. F* (p. θυσ.) κύκλῳ. 8. EF† (a. τῶν υἱῶν) ἀπὸ. AEF: (l. alt. ἀπο τῶν) pon. καὶ ἀπὸ. 11. F: ἔδωκα ὑμῖν αὐτὸ.

3 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־
כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחָט
4 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
ה מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ
6 זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ וְזָרַק
הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־
זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם
לְדֹרֹתָם׃
8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם
9 אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃ וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי
פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
11 אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־
הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
12 הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי

v. 3. 4. קמץ בז״ק

ordonné à Moïse »; Septante : « il sera fait comme le Seigneur l'a ordonné à Moïse ».

XVII. 3. *Un homme, quel qu'il soit.* Hébreu et Septante : « un homme, un homme ». Les Septante ajoutent : « ou d'entre les prosélytes vivant parmi vous ».

4. *Comme oblation au Seigneur.* Hébreu : « pour la faire approcher de Jahvéh, à la face de la tente de Jahvéh; Septante : « pour l'offrir en présent au Seigneur, devant la tente du Seigneur ».

7. *Aux démons.* Hébreu : « aux velus »; Septante : « aux vanités ». *Pour leurs descendants.* Septante : « pour vos descendants ».

9. *De son peuple.* Hébreu : « de ses peuples ».

10. *S'il mange du sang.* Hébreu et Septante : « s'il

Digitized by Google

rael, dicens ad eos : Iste est sermo quem mandávit Dóminus, dicens : [3] Homo quílibet de domo Israel, si occíderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra, [4] et non obtúlerit ad óstium tabernáculi oblatiónem Dómino, sánguinis reus erit : quasi si sánguinem fúderit, sic períbit de médio pópuli sui. [5] Ideo sacerdóti offérre debent fílii Israel héstias suas, quas occídent in agro, ut sanctificéntur Dómino ante óstium tabernáculi testimónii, et ímmolent eas héstias pacíficas Dómino. [6] Fundétque sacérdos sánguinem super altáre Dómini ad óstium tabernáculi testimónii, et adolébit ádipem in odórem suavitátis Dómino : [7] et nequáquam ultra immolábunt héstias suas dæmónibus, cum quibus fornicáti sunt. Legítimum sempitérnum erit illis et pósteris eorum.

Ritus bestiæ occidendæ.

Lev. 24, 17. Is. 66, 3.

Lev. 3, 1-17.

Ex. 34, 15. 1 Cor. 10, 20. Num. 25, 1-9. Deut. 32, 17. Ps. 105, 37. Am. 5, 25-26.

[8] Et ad ipsos dices : Homo de domo Israel, et de ádvenis qui peregrinántur apud vos, qui obtúlerit holocaústum sive víctimam, [9] et ad óstium tabernáculi testimónii non addúxerit eam, ut offerátur Dómino, interíbit de pópulo suo.

Ex. 29, 11. Deut. 12, 14.

Sacrificia ad tabernaculum offerenda.

[10] Homo quílibet de domo Israel, et de ádvenis qui peregrinántur inter eos, si coméderit sánguinem, obfirmábo fáciem meam contra ánimam illíus, et dispérdam eam de pópulo suo, [11] quia ánima carnis in sánguine est : et ego dedi illum vobis, ut super altáre in eo expiétis pro animábus vestris, et sanguis pro ánimæ piáculo sit. [12] Idcírco dixi

Sanguis non comedendus.

Gen. 9, 4. Deut. 12, 16, 23.

Hebr. 9, 22.

leur disant : Voici la parole qu'a commandée le Seigneur, disant : [3] Un homme, quel qu'il soit, de la maison d'Israël, s'il a tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre, dans le camp ou hors du camp, [4] et qu'il ne l'ait pas présentée à la porte du tabernacle comme oblation au Seigneur, sera coupable de sang : comme s'il avait répandu le sang, ainsi il périra du milieu de son peuple. [5] A cause de cela les enfants d'Israël doivent présenter au prêtre leurs hosties qu'ils tueront dans la campagne, afin qu'elles soient consacrées au Seigneur devant la porte du tabernacle de témoignage, et qu'ils les immolent comme des hosties pacifiques au Seigneur. [6] Et le prêtre répandra le sang sur l'autel du Seigneur à la porte du tabernacle de témoignage, et il brûlera la graisse en odeur de suavité pour le Seigneur. [7] Ainsi ils n'immoleront jamais plus leurs hosties aux démons, avec lesquels ils ont forniqué. Ce sera une loi perpétuelle pour eux et pour leurs descendants.

[8] » Et tu leur diras à eux-mêmes : Un homme de la maison d'Israël, et d'entre les étrangers qui séjournent chez vous, qui aura offert un holocauste ou une victime, [9] et ne l'amènera pas à la porte du tabernacle de témoignage pour qu'elle soit offerte au Seigneur, périra du milieu de son peuple.

[10] » Un homme, quel qu'il soit, de la maison d'Israël, et d'entre les étrangers qui séjournent parmi eux, s'il mange du sang, j'affermirai ma face contre son âme, et je l'exterminerai du milieu de son peuple : [11] parce que l'âme de la chair est dans le sang; or, c'est moi qui vous l'ai donné, afin qu'avec lui vous fassiez sur l'autel des expiations pour vos âmes, et que le sang serve ainsi à l'expiation de l'âme. [12] C'est pourquoi

3. *S'il a tué un bœuf, ou une brebis, ou une chèvre.* Il ne s'agit pas seulement ici des animaux offerts en sacrifice, mais aussi de ceux qui étaient destinés à l'alimentation. Comme on aurait pu, sous prétexte de tuer un animal pour le manger, l'offrir à de fausses divinités, ŷ. 7, le législateur, afin de prévenir tout danger d'idolâtrie, interdit d'égorger aucune des victimes susceptibles d'être offertes en sacrifice, sans les offrir au vrai Dieu devant la porte du Tabernacle, même lorsqu'on n'a aucune raison de les tuer que celle d'en faire sa nourriture. Le remède était efficace et coupait court à l'idolâtrie; mais il n'était praticable que dans le désert, parce qu'aucun Israélite n'y était trop éloigné du Tabernacle. En Palestine, au contraire, cette loi aurait été inapplicable; aussi, à la veille de l'entrée d'Israël dans la terre de Chanaan, Moïse abrogera-t-il la loi du Lévitique pour la remplacer par une autre, *Deutéronome*, XII, 6-7, 11-12. La loi du Lévitique, désormais abrogée, ne reste plus dans le Pentateuque que comme un souvenir du temps de l'exode, et comme une marque indélébile de l'authenticité du livre : car, une fois les Hébreux dispersés dans la Palestine, qui aurait songé à écrire une loi ordonnant de venir tuer au sanctuaire, c'est-à-dire dans la seule ville de Jérusalem, les animaux destinés à la boucherie dans tout le pays d'Israël?

10. *S'il mange du sang.* Voir plus haut les notes sur *Lévitique*, III, 17; VII, 26.

Digitized by Google

υἱοῖς Ἰσραήλ· Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. 13 Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἔσθεται, καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ. 14 Ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστί, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστι· πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. 15 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται. 16 Ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· 3 Καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε, καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε. 4 Τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 5 Καὶ φυλάξεσθε [1]πάντα[1] τὰ προστάγματά μου καὶ [1]πάντα[1] τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

6 Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος. 7 Ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην

13. A: *Ισρ. καὶ τῶν.* F *ἐσθιέται.* AEF† (p. *αἷμα*) *αὐτοῦ.* 14. EF: *ἐσθίων.* 16. EF† (p. *ἱμάτια* et p. *σῶμα*) *αὐτοῦ.* — 3. A† (a. *Αἰγ·*) *γῆς.* E: *τῆς.* EF: *παρωκήσατε...* AF (a. *τοῖς νομ.*) *ἐν.* F: *πορεύεσθε.* 4. A* (alt. *καὶ*) *πορεύεσθαι.* 5. A[1] *φυλάξασθε.* F: *ὁ ποιήσας.* A[1]* (sq.) *αὐτά.* 6. A[2]F: *οἰκεῖον.* 7. EF: *τοῦ πατρός τῆς μητρός.*

יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃
13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־
עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ
14 וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־
בָּשָׂר דָּמוֹ הֽוּא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃
טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
16 וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃ ס

XVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
3 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
4 לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־
חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
ה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס
6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ ס
7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה

mange de quelque sang que ce soit ». — *J'affermirai ma face contre son âme.* Hébreu et Septante, littéralement : « je placerai ma face contre l'âme qui se nourrira de sang ».

13. *S'il prend à la chasse et au filet une bête sauvage ou un oiseau.* Hébreu et Septante : « qui aura pris à la chasse une bête sauvage ou un volatile qui se mange ».

14. *Périra.* Hébreu : « sera retranché » ; Septante : « sera mis à mort ».

15. *Ou pris par une bête sauvage.* Hébreu : « ou pris ».

XVIII. 3. *Vous ne vous conduirez point selon la coutume.* Septante : « vous n'agirez pas suivant les manières de vivre ».

6. *Qui est de son sang.* Septante : « domestica carnis suæ ».

Digitized by Google

fíliis Israel : Omnis ánima ex vobis non cómedet sánguinem, nec ex ádvenis qui peregrinántur apud vos. Lev. 3, 17; 7, 26. Act. 15, 20, 29.

13 Homo quicúmque de fíliis Israel, et de ádvenis qui peregrinántur apud vos, si venatióne atque aucúpio céperit feram vel avem, quibus vesci lícitum est, fundat sánguinem ejus, et opérait illum terra. 14 Anima enim omnis carnis in sánguine est; unde dixi fíliis Israel : Sánguinem univérsæ carnis non comedétis, quia ánima carnis in sánguine est : et quicúmque coméderit illum, interíbit. Iterum de sanguine vitando. Gen. 9, 4. Lev. 7, 26; 3, 17.

15 Anima quæ coméderit morticínum, vel captum a béstia, tam de indígenis, quam de ádvenis, lavábit vestiménta sua et semetípsum aqua, et contamínatus erit usque ad vésperum: et hoc órdine mundus fiet. 16 Quod si non láverit vestiménta sua et corpus, portábit iniquitátem suam. Lev. 11, 40. Ex. 22, 31. Lev. 11, 24, 25, 39.

XVIII. 1 Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Ego Dóminus Deus vester; 3 juxta consuetúdinem terræ Ægypti, in qua habitástis, non faciétis : et juxta morem regiónis Chánaan, ad quam ego introductúrus sum vos, non agétis, nec in legítimis eórum ambulábitis. 4 Faciétis judícia mea, et præcépta mea servábitis, et ambulábitis in eis. Ego Dóminus Deus vester. 5 Custodite leges meas atque judícia, quæ fáciens homo vivet in eis. Ego Dóminus. g) De matrimonio. Lev. 11, 44. Ex. 20, 2. Ex. 23, 24. Jer. 10, 2. Deut. 4, 8. 2 Esd. 9, 29. Ez. 20, 11. Luc. 10, 28. Gal. 3, 12. Rom. 10, 5.

6 Omnis homo ad próximam sánguinis sui non accédet, ut revélet turpitúdinem ejus. Ego Dóminus. 7 Turpitúdinem patris tui et turpi- Matrimonii impedimenta. Lev. 20, 11.

j'ai dit aux enfants d'Israël : Nul d'entre vous ne mangera du sang, ni aucun d'entre les étrangers qui séjournent chez vous.

13 » Un homme quelconque, d'entre les enfants d'Israël et d'entre les étrangers qui séjournent chez vous, s'il prend à la chasse et au filet une bête sauvage ou un oiseau dont il est permis de manger, qu'il répande son sang et le couvre de terre; 14 car l'âme de toute chair est dans le sang; c'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, parce que l'âme de la chair est dans le sang : et quiconque en mangera, périra.

15 » Un homme, tant d'entre les indigènes que d'entre les étrangers, qui mangera d'un animal crevé, ou pris par une bête sauvage, lavera ses vêtements et soi-même dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir : et c'est de cette manière qu'il deviendra pur. 16 Que s'il ne lave pas ses vêtements et son corps, il portera son iniquité ».

XVIII. 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant : « 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Je suis le Seigneur votre Dieu : 3 vous ne vous conduirez point selon la coutume de la terre d'Égypte, dans laquelle vous avez habité; et vous n'agirez point selon les mœurs du pays de Chanaan, dans lequel je dois moi-même vous introduire, et vous ne marcherez point dans leurs lois. 4 Vous exécuterez mes ordonnances, vous observerez mes préceptes et vous y marcherez. Je suis le Seigneur votre Dieu. 5 Gardez mes lois et mes ordonnances : l'homme qui les accomplit, vivra par elles. Je suis le Seigneur.

6 » Nul homme ne s'approchera d'une femme qui est de son sang pour révéler sa nudité. Je suis le Seigneur. 7 Tu ne découvriras point la nudité de ton

Oiseaux pris au filet (♆ 13). (D'après Lepsius).

g) **Prescriptions concernant le mariage**, XVIII.

XVIII. 3. *Selon la coutume de la terre d'Égypte :* nouveau signe d'authenticité du livre : plusieurs siècles après l'exode, le législateur n'aurait pas songé à recommander aux Hébreux de ne plus suivre les usages des Égyptiens, qu'ils n'auraient pas connus.

6. *Nul homme...* Ce verset renferme la loi générale prohibant le mariage entre parents ou alliés. Les

Digitized by Google

μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· μήτηρ γάρ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 8 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. 9 Ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῶν. 10 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. 11 Ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου [1] οὐκ ἀποκαλύψεις [1] ὁμοπατρία ἀδελφή σου ἐστὶν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 12 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ πατρός σου ἐστίν. 13 Ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν. 14 Ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γὰρ σου ἐστίν. 15 Ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις· γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 16 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις· ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν. 17 Ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαι γάρ σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι. 18 Γυναῖκα ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ, ἔτι ζώσης αὐτῆς.

19 Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐκ εἰσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 20 Καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου, ἐκμιαθῆναι πρὸς αὐτήν. 21 Καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ

אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס
8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת
9 אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־
אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ
מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס
10 עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
11 עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס עֶרְוַת
בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ
12 הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ
13 הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא
14 תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא
טו תִקְרַב דֹּדָתְךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
16 תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־
אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס
17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־
בִּנָּהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
18 עֶרְוָתָהּ שְׁאֵרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ וְאִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃
19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
כ תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת
עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזֶרַע
21 לְטָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן
לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם

7. A† (p. ἐστ.) καὶ 9. EF† (a. ἀσχημ.) τὴν. A[1]: ἀσχ. αὐτῆς. 15. EF (p. γυνὴ) γάρ. 16. A[1] (pro ἀσχ.) γυνὴ γάρ. 18. E: ἐπ' αὐτῆς. 19. AF* τῆς. 20. EF* (a. γυν') τὴν. A[2]EF† (a. ἐκμιανθ.) τοῦ.

7. *La nudité.* Septante : « l'ignominie ».

11. *Qu'elle a enfantée à ton père.* Hébreu : « née de ton père ». Les Septante unissent cette idée à la suivante : « elle est ta sœur de même père ».

12. *C'est la chair de ton père.* Septante : « c'est la proche parente de ton père ». De même au verset suivant pour la mère.

14. *Qui t'est unie par affinité.* Hébreu et Septante : « elle est de même race que toi ».

17. *De la femme et de la fille.* Hébreu et Septante : « d'une femme et de sa fille ». *Un inceste.* — Hébreu : « un crime » ; Septante : « une impiété ».

18. *Conjointement avec elle.* Hébreu et Septante : « pour exciter une rivalité ».

19. *Qui a ses mois.* Hébreu et Septante : « in separatione immunditiæ ejus ».

21. *Pour être consacrés à l'idole de Moloch.* Septante : « en signe d'adoration au prince ».

Digitized by Google

túdinem matris tuæ non discoopéries; mater tua est; non revelábis turpitúdinem ejus. 8 Turpitúdinem uxóris patris tui non discoopéries; turpitúdo enim patris tui est. 9 Turpitúdinem soróris tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris génita est, non revelábis. 10 Turpitúdinem fíliæ fílii tui vel neptis ex fília non revelábis : quia turpitúdo tua est. 11 Turpitúdinem fíliæ uxóris patris tui, quam péperit patri tuo, et est soror tua, non revelábis. 12 Turpitúdinem soróris patris tui non discoopéries : quia caro est patris tui. 13 Turpitúdinem soróris matris tuæ non revelábis, eo quod caro sit matris tuæ. 14 Turpitúdinem pátrui tui non revelábis, nec accédes ad uxórem ejus, quæ tibi affinitáte conjúngitur. 15 Turpitúdinem nurus tuæ non revelábis, quia uxor fílii tui est, nec discoopéries ignomíniam ejus. 16 Turpitúdinem uxóris fratris tui non revelábis : quia turpitúdo fratris tui est. 17 Turpitúdinem uxóris tuæ et fíliæ ejus non revelábis. Fíliam fílii ejus, et fíliam fíliæ illíus non sumes, ut revéles ignomíniam ejus : quia caro illíus sunt, et talis cóitus incéstus est. 18 Sorórem uxóris tuæ in pellicátum illíus non accípies, nec revelábis turpitúdinem ejus adhuc illa vivénte.

Matrimonii impedimenta.

Gen. 49, 4. Deut. 22, 30. 2 Reg. 16, 22. 1 Cor. 5, 1. Lev. 20, 11.

Lev. 20, 17. Deut. 27, 22. 2 Reg. 13, 12. Ez. 22, 11.

Lev. 20, 19.

Lev. 20, 20.

Lev. 20, 12. Gen. 38, 16.

Lev. 20, 21. Marc 6, 18.

Lev. 20, 14.

19 Ad mulierem quæ pátitur ménstrua non accédes, nec revelábis fœditátem ejus.

Lev. 20, 18; 15, 24. Ez. 18, 6; 22, 10.

Diversa.

20 Cum uxóre próximi tui non coíbis, nec séminis commistióne maculáberis.

Lev. 20, 10. 2 Reg. 11, 4. Ez. 22, 11.

21 De sémine tuo non dabis ut consecrétur idólo Moloch, nec pólluas nomen dei tui : ego Dóminus.

Lev. 20, 2-5. Deut. 18, 10. Ps. 105, 37. Jer. 7, 31; 32, 35.

19 » Tu ne t'approcheras point de la femme qui a ses mois, et tu ne révéleras point son impureté.

20 » Tu ne t'approcheras point de la femme de ton prochain, et tu ne te souilleras point par un mélange de sang.

21 » Tu ne donneras point de tes enfants pour être consacrés à l'idole de

---

empêchements particuliers de consanguinité et d'affinité sont mélangés dans l'énumération qui va suivre : ils seront signalés au fur et à mesure.

7. *De ta mère :* 1er empêchement de consanguinité, prohibant le mariage du fils avec sa mère, et, par voie de conséquence, de la fille avec son père.

8. *La femme de ton père :* 1er cas d'affinité : un homme ne peut épouser la femme de son père, sa belle-mère à lui, *noverca*.

9. *Ta sœur :* 2e cas de consanguinité. Le mariage entre frère et sœur était commun en Égypte, au moins dans la famille royale.

10-13. *Tu ne révéleras point...* : 3e, 4e, 5e et 6e cas de consanguinité : prohibition du mariage entre aïeul et petite-fille (℣. 10), entre demi-frère et demi-sœur (℣. 11), entre neveu et tante paternelle (℣. 12) ou maternelle (℣. 13).

14-16. *Tu ne révéleras point...* : 2e, 3e et 4e cas d'affinité : prohibition du mariage entre un neveu et l'épouse de son oncle paternel (℣. 14), entre un beau-père et sa bru (℣. 15), entre un homme et la femme de son frère (℣. 16). Ce dernier cas comportait l'exception du lévirat, *Deutéronome*, XXV, 5.

17. *Tu ne révéleras point...* : 5e et 6e cas d'affinité : un homme ne peut épouser ni la fille (d'un premier lit) ni la petite-fille de sa femme.

18. *La sœur de ta femme :* 7e cas d'affinité. Cet empêchement n'existait pas du temps des patriarches. *Genèse*, XXIX, 23-28. Voir un 8e cas, *Lévitique*, XX, 14.

21. *A l'idole de Moloch.* Moloch, le dieu du feu,

Digitized by Google

ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος. 22 Καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν· βδέλυγμα γάρ ἐστι. 23 Καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμόν, ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρός πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι· μυσαρὸν γάρ ἐστι.

24 Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προσώπου ὑμῶν. 25 Καὶ ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς. 26 Καὶ φυλάξεσθε ⸢πάντα⸣ τὰ νόμιμά μου καὶ ⸢πάντα⸣ τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. 27 Πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότερον ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ. 28 Καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. 29 Ὅτι πᾶς ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 30 Καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· ⸢Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιος ἐγὼ, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 3 ⸢Ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σαββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιή-

22. A: *γυναικός*. 23. AF* *τὴν*. (a.*κοίτην*). E* (p. *μυσ.*) *γὰρ*. 24. AF: *ἐξαποστελῶ*. 25. F* *καὶ* (in.). A¹: *ἀδ. αὐτῶν* (A²: *ἀδ. αὐτῆς*). A† (a. *τοῖς*) *ἐν*. 26. A: *ὁ ἐγχ. ἢ ὁ προσήλ. ὁ προσγ*. 27. A: *πρότεροι*. A¹* *καὶ*. 28. X* (a. *ἵνα*) *καὶ*. A† (a. pr. *τοῖς*) *ἐν*. 29. AF: *ἂν*. EF† (a. *τοῦ λαοῦ*) *μέσον*. 30. F: *φυλάξεσθε*. A¹: *ἀνόμων τ. ἐβδ*. A* *ὅτι*. — 2. A²EF† (a. *συναγ.*) *πάσῃ*. AF: *ἐγὼ ἅγιος*.

22 אֶלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא
תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃
23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי
בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא׃
24 אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
ס מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת
הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
28 וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל
29 הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת
ל הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פ פ פ ל 30

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי
3 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו
תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי
4 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אַל־תִּפְנוּ אֶל־
הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ

ν. 22. נ״א את

22. *C'est une abomination.* Septante : « c'est une chose exécrable ».
23. *D'aucune bête.* Septante : « d'aucun quadrupède ». — *C'est un crime.* Hébreu et Septante : « c'est une perversité ».
25. *Afin qu'elle vomisse ses habitants.* Hébreu et Septante : « et le pays a vomi ses habitants ».
27. *Et ils l'ont souillée.* Hébreu et Septante : « et le pays en a été souillé ».
28. *Lorsque vous ferez de pareilles choses.* Hébreu et Septante : « si vous le souillez ». — *La nation.* Septante : « les nations ».
29. *Périra du milieu de son peuple.* Septante : « ceux-ci qui auront fait ces choses, périront du milieu de leur peuple ».
30. *Les choses qu'ont faites.* Hébreu et Septante : « les usages exécrables ».

XIX. 2. *Parle à toute l'assemblée.* Septante : « parle à l'assemblée ».
3. *Son père et sa mère.* Hébreu : « sa mère et son père ».
4. *Ne vous tournez point vers les idoles.* Septante : « vous ne suivrez point les idoles ».

Digitized by Google

lues nomen Dei tui. Ego Dóminus.

Diversa.

Lev. 20, 13. Gen. 19, 5. Rom 1, 27. 1 Cor. 6, 9-10.

22 Cum másculo non commisceáris cóitu femíneo, quia abominátio est.

Lev. 20, 15. Deut. 27, 21. Ex. 22, 19. Lev. 20, 16.

23 Cum omni pécore non coíbis, nec maculáberis cum eo. Múlier non succúmbet juménto, nec miscébitur ei : quia scelus est.

4 Reg. 17, 8, 15.

24 Nec polluámini in ómnibus his, quibus contaminátæ sunt univérsæ gentes, quas ego ejíciam ante conspéctum vestrum, 25 et quibus pollúta est terra : cujus ego scélera visitábo, ut évomat habitatóres suos.

Conclusio.

1 Esd. 9, 11.

26 Custodíte legítima mea atque judícia, et non faciátis ex ómnibus abominatiónibus istis, tam indígena quam colónus qui peregrinántur apud vos. 27 Omnes enim execratiónes istas fecérunt áccolæ terræ, qui fuérunt ante vos, et polluérunt eam. 28 Cavéte ergo ne et vos simíliter évomat, cum pária fecéritis, sicut evómuit gentem, quæ fuit ante vos. 29 Omnis ánima, quæ fécerit de abominatiónibus his quíppiam, períbit de médio pópuli sui. 30 Custodíte mandáta mea. Nolíte fácere quæ fecérunt hi qui fuérunt ante vos, et ne polluámini in eis. Ego Dóminus Deus vester.

Lev. 20, 8, 22; 19, 37.

Ap. 3, 16.

Lev. 20, 7; 11, 44.

h) Varia præcepta.

XIX. 1 Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere ad omnem cœtum filiórum Israel, et dices ad eos : Sancti estóte, quia ego sanctus sum, Dóminus Deus vester.

Lev. 11, 44. 1 Pet. 1, 16. Mat. 5, 48.

Ex. 20, 12. Eccli. 3, 2-18. Mat. 15, 4.

3 Unusquísque patrem suum, et matrem suam timeat.

Lev. 23, 3; 26, 2. Ex. 20, 8-11; 31, 13.

Sábbata mea custodíte. Ego Dóminus Deus vester.

4 Nolíte convérti ad idóla, nec deos

Moloch, et tu ne souilleras point le nom de ton Dieu. Je suis le Seigneur.

22 » Tu ne t'approcheras point d'un homme comme d'une femme, parce que c'est une abomination.

23 » Tu ne t'approcheras d'aucune bête, et tu ne te souilleras point avec elle. Une femme n'ira point vers une bête et ne s'unira point avec elle, parce que c'est un crime.

24 » Ne soyez point souillés d'aucune de ces choses, dont ont été souillées toutes les nations que je chasserai moi-même devant vous, 25 et dont a été souillée cette terre de laquelle je visiterai moi-même les crimes, afin qu'elle vomisse ses habitants. 26 Gardez mes lois et mes ordonnances, et ne faites aucune de ces abominations, tant l'indigène que le colon qui séjournent chez vous. 27 Car toutes ces exécrations, ils les ont commises, les habitants de cette terre qui ont été avant vous, et ils l'ont souillée. 28 Prenez donc garde qu'elle ne vous vomisse de même, vous aussi, lorsque vous ferez de pareilles choses, comme elle a vomi la nation qui a été avant vous. 29 Tout homme qui fera quelque chose de ces abominations, périra du milieu de son peuple. 30 Gardez mes commandements. Ne faites point les choses qu'ont faites ceux qui ont été avant vous, et ne soyez point souillés par elles. Je suis le Seigneur votre Dieu ».

XIX. 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant : 2 « Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et tu leur diras : Soyez saints, parce que je suis saint, moi, le Seigneur votre Dieu.

3 » Que chacun craigne son père et sa mère.

» Gardez mes sabbats. Je suis le Seigneur votre Dieu.

4 » Ne vous tournez point vers les

---

du soleil brûlant, fut représenté, d'après la tradition juive, à une époque postérieure, sous la forme d'un taureau d'airain, dont l'intérieur était creux et vide. Il étendait ses bras comme un homme qui se dispose à recevoir quelque chose. On chauffait le monstre à blanc, et on lui offrait alors en holocauste une innocente victime, un enfant qui était promptement consumé. Le père assistait au sacrifice. Pour que les entrailles paternelles ne fussent pas trop déchirées, on battait, dit-on, du tambour afin d'étouffer les cris de l'enfant.

Moloch (℣. 21). (D'après F. Lajard).

26. *Gardez mes lois.* Ce commandement est fait sous les peines sévères portées plus loin, ℣. 28. Voir à ce sujet la note sur *Genèse*, XIII, 13.

27-30. *Toutes ces exécrations, ils les ont commises...* Il est évident, d'après ces paroles divines, que si les Chananéens furent plus tard exterminés, ce fut en châtiment de leurs crimes et par la volonté formelle de Dieu.

h) **Préceptes divers**, XIX-XX.

XIX. 1. *Le Seigneur parla...* : sous cette rubrique sont réunis ici plusieurs préceptes différents, déjà promulgués pour la plupart, et se terminant tous par cette formule : « Je suis le Seigneur votre Dieu », qui en est comme la signature. Voir les ℣. 3, 4, 10, 12, etc.

Digitized by Google

σετε ὑμῖν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [5] Καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε. [6-7]Ἡι ἂν ἡμέρᾳ θύσετε, βρωθήσεται, καὶ τῇ αὔριον, καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. [7]Ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται. [8]Ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσε, καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ [1]αἱ ἔσθουσαι[1] ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

[9] Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισιὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις. [10] Καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [11] Οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε, οὐδὲ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον. [12] Καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι κύριος [1]ὁ θεὸς ὑμῶν[1]. [13] Οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπᾷ, καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ σου παρὰ σοὶ ἕως πρωΐ. [14] Οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [15] Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, οὐ λήψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον δυνάστου· ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. [16] Οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου, οὐκ ἐπιστήσῃ ἐφ' αἵμα τοῦ πλησίον σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

ח לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי תִזְבְּחוּ
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם
6 תִּזְבְּחֻהוּ׃ בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
7 בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃
8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה
חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לְקֻצֹּר וְלֶקֶט קְצִירְךָ
י לֹא תְלַקֵּט׃ וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
11 אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ לֹא תִגְנֹבוּ
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
12 בַּעֲמִיתוֹ׃ וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר
וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
13 לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃
14 לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן
מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא
פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק
16 תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל
בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
17 יְהוָה׃ לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ

5. A[1]: δεκάτην. 6. A[1]: θύσητε. 8. E: ἐσθίων. ἐσθίουσαι. 10. A[1]: τοὺς ῥῶγ. A[2]EF* (p. ἐγώ) εἰμι, eti. 12. 14-16-18 et 25. A[2]E: καὶ οὐ. 12. AEF+ (p. ὄνομα) τὸ ἅγιον. 13. AE: ἁρπάσεις. 14. A[2]EF* (p. φ.) κύριον. 15. A* μὴ. 16. AF: ἐφ' αἵματι.

5. *Afin qu'il se laisse fléchir.* Hébreu : « pour qu'il soit bienveillant à votre égard » ; Septante : « pour qu'il (le sacrifice) soit accueilli ».

7. *Il sera profane et coupable d'impiété.* Hébreu : « c'est une corruption (chair corrompue), ce ne sera pas agréé » ; Septante : « ce n'est pas un sacrifice, ce ne sera pas agréé ».

9. *Tu ne couperas point jusqu'au sol.* Hébreu : « tu n'achèveras pas de moissonner un coin de ton champ » ; Septante : « vous n'achèverez pas votre moisson pour moissonner entièrement ton champ ».

10. *Aux pauvres.* Hébreu : « à l'affligé » : Septante : « au mendiant ».

12. *Tu ne feras point de faux serment en mon nom.* Hébreu : « tu ne jureras point en mon nom, à faux » ; Septante : « vous ne jurerez point par mon nom, en faveur de ce qui est injuste ». — *Je suis le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

13. *Tu ne calomnieras point ton prochain, tu ne l'opprimeras point.* Hébreu : « tu n'opprimeras point ton compagnon, et tu ne lui prendras rien par violence ». Septante : « tu ne feras point tort à ton prochain, tu ne lui raviras rien ». — *Le travail de ton mercenaire.* Septante : « le salaire de ton mercenaire ».

14. *C'est moi qui suis le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « votre Dieu ».

15. *N'honore point le visage.* Septante : « tu n'admireras pas le visage.

16. *Tu ne seras point accusateur ni médisant.* Hébreu et Septante : « tu ne te répandras pas en détraction ».

Digitized by Google

conflátiles faciátis vobis. Ego Dóminus Deus vester. Lev. 26, 1. Ex. 20, 2.

5 Si immolavéritis hóstiam pacificorum Dómino, ut sit placábilis, 6 eo die quo fúerit immoláta, comedétis eam, et die áltero : quidquid autem resíduum fúerit in diem tértium, igne comburétis. 7 Si quis post bíduum coméderit ex ea, profánus erit, et impietátis reus : 8 portabítque iniquitátem suam, quia sanctum Dómini pólluit, et períbit ánima illa de pópulo suo. Lev. 7, 15. Hostiarum comestio. Lev. 7, 18.

9 Cum messúeris ségetes terræ tuæ, non tondébis usque ad solum superfíciem terræ : nec remanéntes spicas cólliges. 10 Neque in vínea tua racémos et grana decidéntia congregábis, sed paupéribus et peregrínis carpénda dimíttes. Ego Dóminus Deus vester. Lev. 23, 22. Deut. 24, 19-22. Ruth, 2, 2, 15. Pars pauperum in messe.

11 Non faciétis furtum. Non mentiémini, nec decípiet unusquísque próximum suum. 12 Non perjurábis in nómine meo, nec póllues nomen Dei tui. Ego Dóminus. Ex. 20, 15. Eph. 4, 25. 1 Th. 4, 6. Varia. Mat. 5, 33. Ex. 20, 7. Deut. 5, 11.

13 Non fácies calúmniam próximo tuo, nec vi ópprimes eum. Non morábitur opus mercenárii tui apud te usque mane. 14 Non maledíces surdo, nec coram cæco pones offendículum : sed timébis Dóminum Deum tuum, quia ego sum Dóminus. Ex. 23, 7. Eccli. 10, 6. Deut. 24, 14. Tob. 4, 15. Jac. 5, 4. Deut. 27, 18. Rom. 14, 13. Lev. 19, 32.

15 Non fácies quod iníquum est, nec injúste judicábis. Non consídéres persónam paúperis, nec honóres vultum poténtis. Juste júdica próximo tuo. 16 Non eris criminátor, nec susúrro in pópulo. Non stabis contra sánguinem próximi tui. Ego Dóminus. Deut. 1, 17; 16, 19. Prov. 24, 23. Eccli. 42, 1. Jac. 2, 1-9. Eccli. 5, 16. Jer. 9, 8.

17 Non óderis fratrem tuum in cor-

idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

3 » Si vous immolez une hostie de sacrifices pacifiques au Seigneur, afin qu'il se laisse fléchir, 6 au même jour qu'elle aura été immolée vous la mangerez, et au jour suivant; mais ce qui sera de reste au troisième jour, vous le brûlerez au feu. 7 Si quelqu'un en mange après deux jours, il sera profane et coupable d'impiété, 8 et il portera son iniquité, parce qu'il a souillé la chose sainte du Seigneur, et cette âme périra du milieu de son peuple.

9 » Lorsque tu moissonneras les blés de la terre, tu ne couperas point jusqu'au sol *ce qui sera* à la superficie de la terre, et tu ne ramasseras point les épis restants. 10 Et, dans ta vigne, tu ne cueilleras point les grappes et les grains qui tombent, mais tu les laisseras recueillir aux pauvres et aux étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu.

11 » Vous ne ferez point de vol, vous ne mentirez point, et nul ne trompera son prochain. 12 Tu ne feras point de faux serment en mon nom, et tu ne souilleras point le nom de ton Dieu. Je suis le Seigneur.

13 » Tu ne calomnieras point ton prochain, tu ne l'opprimeras point par la violence. Le travail de ton mercenaire ne demeurera point chez toi jusqu'au matin. 14 Tu ne maudiras point le sourd, et devant l'aveugle tu ne mettras pas de pierre d'achoppement; mais tu craindras le Seigneur ton Dieu, parce que c'est moi qui suis le Seigneur.

15 » Tu ne feras point ce qui est inique, et tu ne jugeras point injustement. Ne considère point la personne du pauvre, et n'honore point le visage de l'homme puissant. Juge justement ton prochain. 16 Tu ne seras point accusateur ni médisant parmi le peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. Je suis le Seigneur.

17 » Ne hais point ton frère en ton

---

6. *Ce qui sera de reste au troisième jour.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, VII, 17.

9. *Tu ne couperas point jusqu'au sol.* Le sens de l'hébreu (voir la note ci-contre) est un peu différent. En réalité, Dieu ordonne à chacun de laisser sur pied un petit coin de sa moisson, pour que les pauvres en puissent profiter. Cette intention divine ressort clairement du verset suivant, où la part du pauvre est expressément réservée dans la vendange.

13. *Tu ne calomnieras point.* Dans la Vulgate, le mot *calumnia* se prend souvent dans le sens plus général d'injustice.

15. *Ne considère point la personne du pauvre.* Pour bien comprendre cette parole adressée au juge, il faut la rapprocher de la suivante : « N'honore point le visage de l'homme puissant », et surtout de celle qui vient encore à la suite : « Juge justement ton prochain ». Le juge, en effet, n'a pas le droit de se laisser égarer par une pitié mal entendue, et de donner raison à un pauvre contre un riche lorsque le droit est pour celui-ci : il doit être juste avant tout, *juste judica.*

Digitized by Google

17 Οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου· ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου, καὶ οὐ λήψῃ δι᾽ αὐτὸν ἁμαρτίαν. 18 Καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ. Καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι κύριος.

19 Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. Τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ, καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον, καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον ⁱκίβδηλονⁱ οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.

20 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὕτη ᾖ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀθρώπῳ, καὶ αὐτη λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη. 21 Καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτου τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας. 22 Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν.

23 Ὅταν δὲ εἰςέλθητε εἰς τὴν γῆν, ⁱἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖνⁱ, καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ· ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται. 24 Καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτου ἅγιος, αἰνετὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν, πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 26 Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰω-

18. EF: ἑαυτόν... † (p. κυρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 20. F: ἠλευθερώθη. 22. A^2E† (p. ἁμαρτίας et p. ἁμαρτία) αὐτοῦ. 23. AEF: καταφυτεύσητε. A: (* ὁ κ. αὐτῆ) ἀπερικάθαρτον. 25. A^2EF† (p. καρπόν) αὐτοῦ. 26. X: (l. τῶν ὀρέων) τοῦ αἵματος.

הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא
18 עָלָיו חֵטְא׃ לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־
בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה׃
19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ׃
כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־
זֶרַע וְהַוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדְּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־
21 לֹא חֻפָּשָׁה׃ וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה
22 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ ס
23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־
עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ
שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
24 יֵאָכֵל׃ וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־
כה פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ וּבַשָּׁנָה
הַחֲמִשִּׁית תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף
לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

17. *Mais reprends-le publiquement.* Hébreu et Septante littéralement : « en reprenant, tu reprendras ton prochain ».

18. *Ton ami.* Hébreu : « ton compagnon » ; Septante : « ton prochain ».

19. *La bête de somme avec des animaux d'une autre espèce.* Hébreu : « ta bête avec des bêtes d'espèces différentes » ; Septante : « tes animaux avec un animal d'une autre espèce ». — *Ton champ.* Septante : « ta vigne ». — *Tu ne te vêtiras point d'un vêtement qui est en tissu de fils différents.* Hébreu, littéralement : « un vêtement où sont mêlés la laine et le lin ne montera pas sur toi » ; Septante : « tu ne jetteras point sur toi un vêtement dont le tissu sera mêlé de deux sortes de fils ».

20. *Même nubile.* Hébreu : « fiancée à un homme » ; Septante : « réservée pour un homme ». — *Ils seront battus tous deux.* Septante : « ils seront mis en surveillance ».

21. *Un bélier.* L'Hébreu et les Septante ont de plus : « pour le délit ».

22. *Le prêtre priera.* Hébreu et Septante : « il expiera par le bélier du délit ». — *Et il lui redeviendra propice et son péché sera remis.* Hébreu et Septante : « et lui sera pardonné ce péché qu'il a commis ».

23. *Vous serez impurs.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pendant trois ans ».

24. *Consacré au Seigneur au milieu des louanges.* Hébreu : « sera consécration de louanges à Jahvéh » ; Septante : « sera une louange pour le Seigneur ».

25. *Recueillant ceux que les arbres porteront.* Hébreu : « pour augmenter en votre faveur leur produit ». Septante : « leur production vient s'ajouter pour vous ».

Digitized by Google

de tuo, sed públice árgue eum, ne hábeas super illo peccátum. [18] Non quæras ultiónem, nec memor eris injúriæ cívium tuórum. Díliges amícum tuum sicut teípsum. Ego Dóminus.

1 Joa. 3, 14; 2, 11. Eccli. 19, 13. Prov. 28, 23. Ps. 140, 5. Mat. 18, 15. Luc. 17, 3. Mat. 5, 43; 22, 39. Luc. 6, 27. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14.

[19] Leges meas custodíte. Juméntum tuum non fácies coíre cum altérius géneris animántibus. Agrum tuum non seres divérso sémine. Veste. quæ ex duóbus texta est, non induéris.

Deut. 22, 9-11. Diversorum unio vitanda.

[20] Homo si dormíerit cum muliere coítu séminis, quæ sit ancílla étiam núbilis, et tamen prétio non redémpta, nec libertáte donáta : vapulábunt ambo, et non moríentur, quia non fuit libera : [21] pro delícto autem suo ófferet Dómino ad óstium tabernáculi testimónii aríetem : [22] orabítque pro eo sacérdos, et pro peccáto ejus coram Dómino, et repropitíabitur ei, dimittetúrque peccátum.

Ex. 21, 8. De coitu cum ancilla.

Lev. 7, 1-7.

Lev. 4, 26, 31, 35; 5, 16.

[23] Quando ingréssi fuéritis terram, et plantavéritis in ea ligna pomífera, auferétis præpútia éorum : poma, quæ gérminant, immúnda erunt vobis, nec edétis ex eis. [24] Quarto autem anno omnis fructus eórum sanctificábitur laudábilis Dómino. [25] Quinto autem anno comedétis fructus, congregántes poma quæ próferunt. Ego Dóminus Deus vester.

De lignis pomiferis.

[26] Non comedétis cum sánguine.

Non augurabímini nec observabitis

Lev. 3, 17; 17, 10. 1 Reg. 14, 33.

cœur, mais reprends-le publiquement, afin que tu n'aies pas de péché à son sujet. [18] Ne cherche point la vengeance, et tu ne te souviendras pas de l'injure de tes concitoyens. Tu aimeras ton ami comme toi-même. Je suis le Seigneur.

[19] » Gardez mes lois. Tu n'accoupleras point la bête de somme avec des animaux d'une autre espèce. Tu ne sèmeras point ton champ de diverse semence. Tu ne te vêtiras point d'un vêtement qui est tissu de fils différents.

[20] » Si un homme dort avec une femme qui soit servante, même nubile, mais non rachetée à prix d'argent, ni mise en liberté, ils seront battus tous deux, et ils ne mourront point, parce qu'elle n'était pas libre. [21] Mais pour son délit, l'*homme* offrira au Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage, un bélier; [22] et le prêtre priera pour lui et pour son péché devant le Seigneur : et il lui redeviendra propice, et son péché sera remis.

[23] « Quand vous serez entrés dans la terre, et que vous y aurez planté des arbres fruitiers, vous les émonderez : les fruits qu'ils produisent vous seront impurs et vous n'en mangerez point. [24] Mais à la quatrième année tout leur fruit sera consacré au Seigneur au milieu des louanges. [25] Et, à la cinquième année, vous mangerez les fruits, recueillant ceux que *les arbres* porteront. Je suis le Seigneur votre Dieu.

[26] » Vous ne mangerez rien avec le sang.

» Vous ne consulterez point les augures, et vous n'observerez point les

---

18. *Ne cherche point la vengeance.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXIII, 4.

19. *Tu n'accoupleras point...* Les Hébreux ne se firent peut-être point scrupule d'avoir des mulets, nonobstant cette prohibition, mais ils pouvaient les tirer des pays étrangers. — *Tissu de fils différents*, c'est-à-dire de laine et de lin. *Deutéronome*, XXII, 11. Loin d'être puérils, comme on l'a prétendu, ce précepte et le précédent révèlent une connaissance profonde de la nature humaine et contiennent une grave leçon morale.

20. *Parce qu'elle n'était point libre.* C'est cette circonstance qui sauve les coupables de la peine de mort portée d'une manière générale contre l'adultère, *Lévitique*, XX, 10.

23. *Dans la terre :* la terre par excellence, c'est-à-dire la Terre Promise, le pays de Chanaan. Ici encore cette proposition incidente : « Quand vous serez entrés dans la terre » promise, date la composition du Pentateuque de l'époque où les Israélites étaient dans le désert. Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

26. *Vous ne mangerez rien avec le sang.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 17.

Digitized by Google

νιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε. 27 Οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν. 28 Καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 29 Οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας. 30 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι κύριος. 31 Οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθους, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 32 Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

33 Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν· 34 ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 35 Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει, ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς. 36 Ζυγὰ δίκαια καὶ σταθμία δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 37 Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις· Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ ἀπὸ τῶν γεγενημένων προσηλύτων ἐν Ἰσραὴλ, ὃς ἂν δῷ

27. F: *Οὐδὲ*. 28. AF: *ἐπὶ ψ*. (A: *ψύχῃς*. X: *ψυχήν*) *ἢ ποιήσ*. AEF* (p. *ἐγώ*) *εἰμι*; 30. 31. 32. 34. 36. 37 † eti. A. 29. EF: (*πλ. ἡ γῆ*. A: *ἐμπλ. ἡ γῆ*). 31. A: *ἐπακολαθήσεσθε* (X† *τοῖς*) *ἐγγαστριμύθοῖς*. 34. AF* (a. *αὐτοχθ.*) *ὁ*. 36. F: *Ζύγια*. 37. A¹: *φυλάξασθε*. A²EF* *ὁ θεὸς ὑμῶν*. — 2. A¹EF* (p. *ἢ*) *ἀπὸ*. AEF: *προσγεγ*. A† (p. *ἐν*) *τῷ*.

27 תִּקְּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ: 28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָכֶם אֲנִי יְהוָה: 29 אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה: 30 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה: 31 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 32 מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: ס

33 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: 34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 35 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה: 36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 37 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: ס

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר ׀ הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל

27. *Vos cheveux en rond.* Hébreu : « les coins de votre tête ». — *Vous ne raserez point votre barbe.* Hébreu et Septante littéralement : « vous ne corromprez point le coin [la forme] de votre barbe ».

28. *A cause d'un mort.* Hébreu et Septante : « à cause d'une vie ». — *Vous ne ferez aucune figure, aucune marque sur vous.* Hébreu : « vous ne donnerez aucune écriture gravée sur votre chair ». Septante : « vous ne ferez aucune lettre gravée à la pointe, sur vous ».

29. *D'impiété.* Septante : « d'iniquité ».

31. *Vous n'irez point vers les magiciens et vous ne demanderez rien aux devins.* Hébreu : « N'interrogez pas les devins et les magiciens » ; Septante : « ne suivez pas les (nécromants) ventriloques et ne vous attachez pas aux enchanteurs ».

33. *Ne lui faites point de reproches.* Hébreu : « vous ne lui nuirez point » ; Septante : « vous ne l'opprimerez point ».

36. *Le boisseau juste, le setier juste.* Hébreu : « l'épha de justice, l'hin juste ». Septante : « les poids justes, le conge juste ».

XX. 2. *Donne de tes enfants à l'idole de Moloch.* Hébreu : « donnera de sa race à Moloch ».

Digitized by Google

servábitis sómnia. 27 Neque in rotúndum attondébitis comam, nec radétis barbam. 28 Et super mórtuo non incidétis carnem vestram, neque figúras áliquas aut stígmata faciétis vobis. Ego Dóminus.

Lev. 19, 31. **Varia.** Lev. 21, 5. Jer. 9, 26. Ez. 44, 20. Lev. 21, 5. Deut. 14, 1. 3 Reg. 18, 28. Jer. 16, 6.

29 Ne prostítuas fíliam tuam, ne contamináetur terra, et impleátur piáculo.

Deut. 23, 17.

30 Sábbata mea custodíte, et sanctuárium meum metúite. Ego Dóminus.

Lev. 19, 3. Ex. 20, 8.

31 Non declinétis ad magos, nec ab aríolis áliquid sciscitémini, ut polluámini per eos. Ego Dóminus Deus vester.

Lev. 19, 26; 20, 6, 27. Deut. 18, 10. 1 Reg. 28, 7.

32 Coram cano cápite consúrge, et honóra persónam senis: et time Dóminum Deum tuum. Ego sum Dóminus.

Prov. 16, 31; 20, 29. Eccli. 8, 7. 1 Tim. 5, 1.

33 Si habitáverit ádvena in terra vestra, et morátus fúerit inter vos, non exprobrétis ei: 34 sed sit inter vos quasi indígena et diligétis eum quasi vosmetípsos : fuístis enim et vos ádvenæ in terra Ægypti. Ego Dóminus Deus vester.

De advenis. Ex. 22, 21-24; 23, 9. Deut. 10, 18-20. Jer. 22, 3.

35 Nolíte fácere iníquum áliquid in judício, in régula, in póndere, in mensúra. 36 Statéra justa, et æqua sint póndera, justus módius, æquúsque sextárius. Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægypti. 37 Custodíte ómnia præcépta mea, et univérsa judícia, et fácite ea. Ego Dóminus.

Mensura justa. Deut. 25, 13-16. Prov. 11, 1; 16, 11; 20, 10. Lev. 19, 19; 18, 30, 26; 20, 8, 22.

XX. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Hæc loquéris fíliis Israel : Homo de fíliis Israel, et de ádvenis qui hábitant in Israel,

De idolo Moloch.

songes. 27 Vous ne couperez point vos cheveux en rond, et vous ne raserez point votre barbe. 28 Vous ne ferez point d'incisions en votre chair à cause d'un mort, et vous ne ferez aucune figure ou marque sur vous. Je suis le Seigneur.

29 » Ne prostitue point ta fille, afin que la terre ne soit pas souillée et qu'elle ne soit pas remplie d'impiété.

30 » Gardez mes sabbats, et craignez mon sanctuaire. Je suis le Seigneur.

31 » Vous n'irez point vers les magiciens et vous ne demanderez rien aux devins, pour que vous soyez souillés par eux. Je suis le Seigneur votre Dieu.

32 » Lève-toi devant une tête blanche, et honore la personne d'un vieillard : et crains le Seigneur ton Dieu. Je suis le Seigneur.

33 » Si un étranger habite en votre terre, et s'il demeure parmi vous, ne lui faites point de reproches; 34 mais qu'il soit parmi vous comme un indigène; et vous l'aimerez comme vous-mêmes : car vous avez été, vous aussi, étrangers dans la terre d'Égypte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

35 » Ne faites rien d'inique dans le jugement, dans la règle, dans le poids, dans la mesure. 36 Que la balance soit juste, les poids justes, le boisseau juste et le setier juste. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte. 37 Gardez tous mes préceptes et toutes mes ordonnances et exécutez-les. Je suis le Seigneur ».

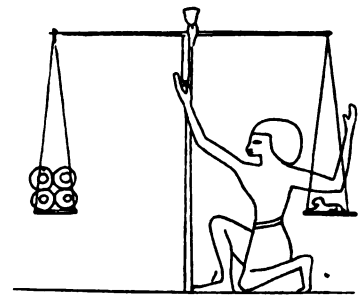
XX. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Tu diras ces choses aux enfants d'Israël : Si quelque homme d'entre les enfants d'Israël, et d'entre les étrangers qui habitent

27-28. Les prohibitions mentionnées dans ces deux versets portent sur des coutumes orientales entachées de superstitions idolâtriques.

29. *Ne prostitue point...* Aucune législation n'a été plus sévère contre la prostitution que la législation mosaïque. Tandis que nos lois modernes la tolèrent, la loi de Moïse l'interdisait absolument aux filles des Hébreux et, sinon par sa lettre, au moins par son esprit, aux étrangers comme aux indigènes.

34. *Vous l'aimerez.* Voir la note sur *Exode*, XXII, 21.

36. *Le boisseau*, Vulgate *modius*, désigne ici l'éphi. Voir la note sur *Lévitique*, V, 11. — *Le setier.* Voir la note sur *Lévitique*, XIV, 10.



Balance égyptienne (*f.* 36). (Tombeau de Ramenkheperseneb).

Digitized by Google

τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω· τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις. 3 Καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι, ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι. 4 Ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, [1] ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι [1], τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, 5 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ, ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς, ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

9 Ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν· ἔνοχος ἔσται.

10 Ἄνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρός, ἣ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη. 11 Καὶ ἐὰν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε· θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἔνοχοί εἰσι. 12 Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· ἠσεβήκασι γάρ· ἔνοχοί εἰσι. 13 Καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός, βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανάτῳ

אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת
3 עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאֶבֶן: וַאֲנִי אֶתֵּן
אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
מֶקֶרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ
לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־
4 שֵׁם קָדְשִׁי: וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם
הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית
ה אֹתוֹ: וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
6 הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם: וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
תִּפְנֶה אֶל־הָאבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת
אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ
הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי
8 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל
דָּמָיו בּוֹ:
י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־
11 יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת: וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם
12 בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
13 דְּמֵיהֶם בָּם: וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם

2. A† (a. τοῦ) ἀπὸ. 3. F: τῶν ἡγ. μου. 5. F† (a. τὴν) ἐπὶ. 6. A[1]: (p. ψυχὴ) ἐὰν. 7. A[2] F† (p. Καὶ) ἁγιασθήσεσθε καὶ; A* ἅγιος et † (in. f.) ἁγιός εἰμι. 8. A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 9. A: ὃς εἴπῃ κακῶς. 10. EF: ἄνθρ. ἄνθρ. 11. A[1]* Καὶ (eti. ÿ. 12). 12. A[2]EF* γάρ. 13. A[1]: ἐποίησεν· ἀμφότε.

3. *Contre lui.* Hébreu et Septante : « contre cet homme ». — *A Moloch.* Septante : « au chef ». — *Souillé mon sanctuaire.* Septante : « afin qu'il souille les choses qui me sont consacrées ».

5. *Avec Moloch.* Septante : « près des chefs ».

6. *Qui ira vers les magiciens et les devins.* Septante : « qui suivra les ventriloques et les enchanteurs ». — *Avec eux.* Hébreu et Septante : « après eux (à leur exemple) ».

9. *Que son sang soit sur lui.* Septante : « il sera passible d'une peine ». (De même ÿ. 11 et suivants).

Digitized by Google

si quis déderit de sémine suo idólo Moloch, morte moriátur : pópulus terræ lapidabit eum. [3] Et ego ponam fáciem meam contra illum : succidámque eum de médio pópuli sui, eo quod déderit de sémine suo Moloch, et contamináverit sanctuárium meum, ac pollúerit nomen sanctum meum. [4] Quod si négligens pópulus terræ, et quasi parvipéndens impérium meum, dimíserit hóminem qui dedit de sémine suo Moloch, nec volúerit eum occídere : [5] ponam fáciem meam super hóminem illum, et super cognatiónem ejus, succidámque et ipsum, et omnes qui consensérunt ei ut fornicarétur cum Moloch, de médio pópuli sui.

[6] Anima, quæ declináverit ad magos et aríolos, et fornicáta fúerit cum eis, ponam fáciem meam contra eam, et interfíciam illam de médio pópuli sui. [7] Sanctificámini et estóte sancti, quia ego sum Dóminus Deus vester. [8] Custodíte præcépta mea, et fácite ea. Ego Dóminus qui sanctífico vos.

[9] Qui maledíxerit patri suo, aut matri, morte moriátur : patri, matríque maledíxit, sanguis ejus sit super eum.

[10] Si mœchátus quis fúerit cum uxóre altérius, et adultérium perpetráverit cum cónjuge próximi sui, morte moriántur et mœchus et adúltera.

[11] Qui dormíerit cum nóverca sua, et reveláverit ignomíniam patris sui, morte moriántur ambo : sanguis eórum sit super eos. [12] Si quis dormíerit cum nuru sua, utérque moriátur, quia scelus operáti sunt : sanguis eórum sit super eos.

[13] Qui dormíerit cum másculo cóitu femíneo, utérque operátus est

Lev. 18, 21. Deut. 18, 10. 3 Reg. 11, 7. 4 Reg. 21, 6; 23, 10. 2 Par. 33, 6. Ps. 105, 37. Jer. 7, 31; 32, 35.

De Moloch sequitur.

Lev. 20, 3; 17, 10; 26, 17. Ps. 33, 17. Ez. 14, 8; 15, 7.

De magis.

Lev. 20, 27; 19, 31. Lev. 20, 5, 3; 26, 17.

Lev. 19, 2-4. 1 Pet. 1, 16. Lev. 20, 2-4; 18, 30.

Lev. 20, 22; 19, 37. Ez. 31, 13.

Varia.

Ex. 21, 17. Prov. 20, 20. Mat. 15, 4.

Lev. 18, 20. Ez. 22, 11. Deut. 22, 22-24.

Ez. 16, 38-40. Jos. 8, 5. Lev. 18, 8. Gen. 49, 4. Deut. 22, 30; 27, 20. 2 Reg. 16, 22. 1 Cor. 5, 1.

Lev. 18, 15. Gen. 38, 18-24. Deut. 27, 23. Ez. 22, 11.

Lev. 18, 22. Gen. 19, 5. Rom. 1, 27. 1 Cor. 6, 10.

en Israël, donne de ses enfants à l'idole de Moloch, qu'il meure de mort! Le peuple du pays le lapidera, [3] et moi je poserai ma face contre lui, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Moloch, qu'il a souillé mon sanctuaire, et qu'il a profané mon saint nom. [4] Que si le peuple du pays, négligeant et estimant peu mon commandement, laisse aller l'homme qui a donné de ses enfants à Moloch, et ne veut point le tuer, [5] je poserai ma face sur cet homme et sur sa parenté, et je le retrancherai, lui et tous ceux qui auront consenti à ce qu'il forniquât avec Moloch, du milieu de son peuple.

[6] » Un homme qui ira vers les magiciens et les devins, et forniquera avec eux, je poserai ma face contre lui, et je l'exterminerai du milieu de son peuple. [7] Sanctifiez-vous et soyez saints, parce que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. [8] Gardez mes préceptes et exécutez-les. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

[9] » Que celui qui maudit son père ou sa mère, meure de mort : c'est son père et sa mère qu'il a maudits : que son sang soit sur lui!

[10] » Si quelqu'un abuse de la femme d'un autre, et commet un adultère avec la femme de son prochain, qu'ils meurent de mort, et l'homme adultère et la femme adultère.

[11] » Que celui qui dort avec sa belle-mère, et découvre l'ignominie de son père, meure avec elle : que leur sang soit sur eux. [12] Si quelqu'un dort avec sa belle-fille, que l'un et l'autre meurent, parce que c'est un crime qu'ils ont commis : que leur sang soit sur eux.

[13] » Celui qui dort avec un homme comme avec une femme, l'un et l'autre ont fait une action horrible : qu'ils meu-

---

XX. 2. *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21. — *Le peuple... le lapidera.* C'était la manière ordinaire d'exécuter les sentences capitales : le condamné était tué à coups de grosses pierres lancées par le peuple.

6. *Et forniquera.* L'alliance du peuple fidèle avec Dieu était comparable à un mariage. Aussi, les péchés d'idolâtrie et ceux qui s'en rapprochaient étaient-ils souvent traités d'adultères. Voir *Jérémie*, XIII, 26-27; *Ezéchiel*, XVI, 36-40; XXIII, 37, etc.

9. *Que son sang soit sur lui :* c'est-à-dire, il n'aura à s'en prendre de sa mort qu'à lui-même.

10. *Qu'ils meurent de mort.* Cette peine frappait l'épouse coupable et son complice. Il y a également adultère lorsqu'un homme marié pèche avec une femme, même libre. Mais, dans les pays où règne la polygamie, cette faute est considérée comme moins grave, car le mari ne se donne pas tout entier à son épouse comme celle-ci à son époux. Voilà pourquoi, dans la loi mosaïque, cette faute n'était pas punie de mort.

11. *Meure avec elle.* Non seulement l'adultère, mais les fautes résultant des empêchements d'affinité ou de consanguinité sont punies de mort par la loi mosaïque. Comment s'exécutait la sentence? Un grand nombre de rabbins, en particulier Maimonide, ont soutenu que le coupable était mis à mort par la strangulation. Mais la strangulation est un supplice qui paraît ignoré de toute la Bible, et l'épisode de la femme adultère (*Jean*, VIII, 3-11) suppose claire-

Digitized by Google

θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν. 14 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν. 15 Καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω; καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε. 16 Καὶ γυνὴ ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος, βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ, ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν· ἔνοχοί εἰσιν. 17 Ὃς ἂν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ, ὄνειδός ἐστιν· ἐξολοθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν· ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιοῦνται. 18 Καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὕτη ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολοθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. 19 Καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις· τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται. 20 Ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς * συγγενοῦς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην τῆς * συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται. 21 Ὃς ἂν λάβῃ γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν· ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

22 Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς. 23 Καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν, ὅτι

14 מָוֶת יוּמְתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הֵוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
ט זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
16 הַבְּהֵמָה תַּהַרְגוּ׃ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב
אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
17 דְּמֵיהֶם בָּם׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־
אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ
חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמָּם
18 עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
19 מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרָו
כ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דּוֹדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
21 עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֶשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃
22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא
אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם
23 שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקַּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי

14. F: κατακαύσωσιν; AEF: ἀνόμημα. 16. A: ἀπ' αὐτοῦ. 17. F* (alt.) αὐτοῦ; F: αὐτή; F† (p. ἁμαρτίαν) αὐτοῦ. (E: αὐτῶν). F: (in f.) λήψεται. E: λήψονται. 18. F: αὐτή. A: τοῦ γένους. 19. F: τοῦ πατρός σ. κ. ἀ. τῆς μητρός. F: ἀπεκάλυψαν. 20. A²F: Καὶ ὃς ἄν. 21. EF† (a. ὃς) Καὶ ἀνὴρ. (A²: Καὶ ἄνθρωπος). A† (a. γυναῖκα) τὴν. 22. F: φυλάξεσθε. A: κρίματά μου ποιεῖν αὐτά... προσοχ. ὑμᾶς. 23. A²F† (a. τοῖς) ἐν : ἐξαποστελῶ.

14. *Il sera brûlé vif avec elles.* Hébreu et Septante : « on les brûlera au feu lui et elles ». — *Une action aussi horrible.* Hébreu et Septante : ce crime ».
15. *Une bête.* Septante : « un quadrupède ».
18. *Du milieu* manque dans les Septante.
19. *Met à nu l'ignominie de la chair.* Hébreu et Septante : « il a découvert sa parente ».
20. *La femme de son oncle paternel ou de son oncle maternel.* Hébreu : « sa tante »; Septante : « sa parente ».
21. *Il sera ainsi qu'elle sans enfants.* Septante : « ils mourront sans enfants ».
22. *La terre dans laquelle vous devez entrer et vous devez habiter.* Hébreu et Septante : « le pays où je vous mène pour y habiter ».
23. *Ne marchez point dans les lois.* Hébreu : « vous ne suivrez pas les usages ».

Digitized by Google

nefas, morte moriántur : sit sanguis eórum super eos. Lev. 18, 17.

De matrimonio lex nova.

14 Qui supra uxórem fíliam, dúxerit matrem ejus, scelus operátus est : vivus ardébit cum eis, nec permanébit tantum nefas in médio vestri.

Peccatum cum bestia.

15 Qui cum juménto et pécore coíerit, morte moriátur ; pecus quoque occídite. 16 Múlier, quæ succubúerit cuílibet juménto, simul interfíciétur cum eo : sanguis eórum sit super eos. Lev. 18, 23. Deut. 27, 21. Ex. 22, 19. Lev. 18, 23.

De incestu.

17 Qui accéperit sorórem suam, fíliam patris sui, vel fíliam matris suæ, et víderit turpitúdinem ejus, illaque conspéxerit fratris ignomíniam : nefárium rem operáti sunt : occidéntur in conspéctu pópuli sui, eo quod turpitúdinem suam mútuo reveláverint, et portábunt iniquitátem suam. Lev. 18, 9, 11. Deut. 27, 22. Ez. 22, 11. 2 Reg. 13, 11.

18 Qui coíerit cum muliere in fluxu ménstruo, et reveláverit turpitúdinem ejus, ípsaque aperúerit fontem sánguinis sui, interfíciéntur ambo de médio pópuli sui. Lev. 18, 19 ; 15, 24. Ez. 18, 6 ; 22, 10.

19 Turpitúdinem matérteræ et ámitæ tuæ non discoopéries : qui hoc fécerit, ignomíniam carnis suæ nudávit, portábunt ambo iniquitátem suam. Lev. 18, 12, 13.

20 Qui coíerit cum uxóre pátrui, vel avúnculi sui, et reveláverit ignomíniam cognatiónis suæ, portábunt ambo peccátum suum : absque líberis moriéntur. Lev. 18, 14. Ez. 6, 20. Jer. 22, 30. Os. 9, 12.

21 Qui dúxerit uxórem fratris sui, rem facit illícitam, turpitúdinem fratris sui revelávit : absque líberis erunt. Lev. 18, 16. Marc. 6, 18.

Generalis exhortatio.

22 Custodite leges meas, atque judícia, et fácite ea : ne et vos évomat terra quam intratúri estis et habitatúri. 23 Nolíte ambuláre in legítimis natiónum, quas ego expulsúrus sum ante vos. Omnia enim hæc fecérunt, Lev. 18, 26, 30. Lev. 18, 28, 25. Ap. 3, 16.

rent de mort ! que leur sang soit sur eux.

14 » Celui qui, outre la fille devenue sa femme, a épousé la mère, a commis un crime : il sera brûlé vif avec elles, et une action aussi horrible ne persistera pas au milieu de vous.

15 » Que celui qui s'approchera d'une bête de gros ou de menu bétail, meure de mort : tuez aussi la bête. 16 Une femme qui ira avec une bête quelle qu'elle soit, sera tuée avec elle : que leur sang soit sur elles.

17 » Si quelqu'un prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et que cette sœur aperçoive l'ignominie de son frère, ils ont fait une chose horrible : ils seront tués en la présence de leur peuple, parce qu'ils ont découvert la nudité l'un de l'autre, et ils porteront leur iniquité.

18 » Si quelqu'un s'approche d'une femme pendant ses mois et révèle sa nudité, et qu'elle-même se fasse voir en cet état, ils seront exterminés tous les deux du milieu de leur peuple.

19 » Tu ne découvriras point la nudité de ta tante maternelle et de ta tante paternelle : celui qui le fait, met à nu l'ignominie de sa chair : ils porteront tous deux leur iniquité. 20 Celui qui s'approche de la femme de son oncle paternel ou de son oncle maternel, et révèle l'ignominie de sa parenté, il portera comme elle son péché : ils mourront sans enfants. 21 Celui qui a épousé la femme de son frère, a fait une chose illicite ; il a révélé la honte de son frère : il sera ainsi qu'elle sans enfants.

22 » Gardez mes lois et mes ordonnances, et exécutez-les, afin qu'elle ne vous vomisse point aussi, la terre dans laquelle vous devez entrer et vous devez habiter. 23 Ne marchez point dans les lois des nations que je dois chasser moi-même devant vous. Car elles ont

ment que le crime d'adultère, et ceux qui s'y rapportaient, étaient punis par la lapidation.

14. *Celui qui...* : 8e cas d'affinité, à ajouter aux sept énumérés plus haut, XVIII, 8, 14-18 : il s'agit ici de la prohibition du mariage entre un gendre et sa belle-mère. — *Il sera brûlé vif.* Le mot *vivus*, qui se lit dans la Vulgate, n'a pas de correspondant dans le texte original, ce qui a permis à beaucoup d'interprètes de supposer que le coupable était d'abord lapidé, et que c'était son cadavre qui était livré aux flammes.

20. *Ou de son oncle maternel.* Il y aurait ici à noter un 9e cas d'affinité, si ces mots se trouvaient dans le texte original ; mais ils constituent une addition du traducteur, qui a pensé que, la femme de l'oncle maternel se trouvant au même degré de parenté que celle de l'oncle paternel, l'analogie obligeait à regarder les deux alliances comme également défendues. — *Ils mourront sans enfants.* Les mariages contractés en violation de l'affinité collatérale sont châtiés moins rigoureusement que ceux qui violent l'affinité en ligne directe. L'expression *mourir sans enfants* ne veut pas dire, quoi qu'en aient pensé certains auteurs, que la femme, dès qu'il sera constaté qu'elle est devenue mère, sera mise à mort avec son enfant, ni que Dieu se chargera, au besoin par miracle, de rendre ce mariage infécond, ni que les coupables, une fois découverts, seront

Digitized by Google

ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς. 24 Καὶ εἶπα ὑμῖν· Ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. 25 Καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ [1]ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν[1] τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων, καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσι καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ. 26 Καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναί μοι. 27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσετε αὐτούς· ἔνοχοί εἰσι.

XXI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Εἶπον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, 2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ 3 καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ, τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται. 4 Οὐ μιανθήσεται *ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ. 5 Καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν [2]ἐπὶ νεκρῷ[2], καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. 6 Ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν· τὰς γὰρ θυσίας κυρίου, δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, αὐτοὶ προς-

24 אֶת־כָּל־אֲלָהּ עָשׂוּ וָאָקֹץ בָּם׃ וָאֹמַר
לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃
ס וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
26 אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ וִהְיִיתֶם
לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל
27 אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ וְאִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ
יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
דְּמֵיהֶם בָּם׃

פ פ פ לא 31

XXI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
2 לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ כִּי אִם־
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
3 וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ וְלַאֲחֹתוֹ
הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
4 הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃ לֹא יִטַּמָּא
ה בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֻחַלּוֹ׃ לֹא־יְקָרְחָה
קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
6 וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ קְדֹשִׁים
יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

יקרחו ק׳ v. 5.

25. EF: ἑαυτούς. A^2EF^* (alt.) τῶν κτ. A^{1*} (tert.) ἀνὰ μέσον. A: πετεινῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν. 26. F: ἅγιοι; ἐγὼ. A^2EF^* εἰμι. 27. A: λιθοβολήσατε. — 1. F* (a. υἱοῖς) τοῖς. A^1: μιανθήσεσθε. 2. AEF: ἐπὶ μητρὶ κ. ἐπὶ υ. κ. ἐπὶ θ. 3. EF† (a. παρθένῳ) αὐτοῦ. A: (pro ἐκδεδ.) ἐγγιζούσῃ. F* μιανθ.

24. *Que je vous donnerai en héritage.* Septante : « je vous en donnerai la possession ». — *Qui vous ai séparés de tous les autres peuples.* Hébreu : « qui vous ai séparés des peuples ».

27. *Dans lesquels se trouve un esprit de python ou de divination.* Septante « qui se trouve être ventriloque ou enchanteur ». — *Meurent de mort.* Septante : « qu'ils meurent de mort tous les deux ».

XXI. 1. *A la mort de ses concitoyens.* Hébreu : « parmi son peuple pour un mort ».

2. *A moins qu'il ne s'agisse seulement de ses consanguins et de ses proches.* Hébreu et Septante : « excepté s'il s'agit de son parent le plus proche ».

3. L'hébreu et les Septante ont de plus : « qui le touche de près ».

4. *Mais il ne se souillera pas non plus pour le prince de son peuple.* Hébreu : « le mari, parmi son peuple, il ne se rendra pas impur »; Septante : « il ne se souillera pas subitement au milieu de son peuple par sa profanation ».

5. *Ils ne se raseront point la tête.* Les Septante ajoutent : « au sujet d'un mort ». — *Ni leur barbe.* Hébreu : « ni les coins de leur barbe »; Septante : « ni la forme de leur barbe ».

6. *Et les pains de leur Dieu.* — Hébreu : « l'aliment de leur Dieu »; Septante : « (les holocaustes) présents de leur Dieu »

Digitized by Google

II. Pureté légale (XI-XXII). — 2° (a). Sainteté des prêtres (XXI-XXII, 16).

et abominátus sum eas. [24] Vobis autem loquor: Possidéte terram eórum, quam dabo vobis in hæreditátem, terram fluéntem lacte et melle. Ego Dóminus Deus vester, qui separávi vos a cæteris pópulis. [25] Separáte ergo et vos juméntum mundum ab immúndo, et avem mundam ab immúnda: ne polluátis ánimas vestras in pécore, et ávibus et cunctis quæ movéntur in terra, et quæ vobis osténdi esse pollúta. [26] Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dóminus, et separávi vos a cæteris pópulis, ut essétis mei.

Populus sanctus maneat.

Lev. 20, 7; 18, 30.

2 Cor. 6, 17.

Lev. 19, 2. 1 Petr. 1, 16.

3 Reg. 8, 53.

[27] Vir, sive múlier in quibus pythónicus, vel divinatiónis fuerit spíritus, morte moriántur: lapídibus óbruent eos: sanguis eórum sit super illos.

Lev. 20, 6; 19, 31, 26. Ex. 22, 18. Deut. 18, 10-12. 1 Reg. 28, 7. Act. 16, 16.

XXI. [1] Dixit quoque Dóminus ad Móysen: Lóquere ad sacerdótes fílios Aaron, et dices ad eos: Ne contamináture sacérdos in mórtibus cívium suórum, [2] nisi tantum in consanguíneis, ac propínquis, id est, super patre, et matre, et fílio, et fília, fratre quóque [3] et soróre vírgine, quæ non est nupta viro: [4] sed nec in príncipe pópuli sui contamináture. [5] Non radent caput, nec barbam, neque in cárnibus suis fácient incisúras. [6] Sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus: incénsum enim Dómini, et panes Dei sui

2° — a) De sacerdotibus.

Lev. 22, 4. Num. 5, 2. Ez. 44, 25.

Lev. 21, 11; 10, 6.

Sacerdotum leges in morte proximorum.

Lev. 19, 27, 28. Ez. 44, 20.

Lev. 22, 25. Num. 28, 2.

fait toutes ces choses, et je les ai eues en abomination. [24] Mais à vous, je dis: Possédez leur terre, que je vous donnerai en héritage, terre où coulent du lait et du miel. Je suis votre Dieu, qui vous ai séparés de tous les autres peuples. [25] Séparez donc, vous aussi, la bête pure de l'impure, et l'oiseau pur de l'impur; ne souillez point vos âmes par les bêtes, par les oiseaux et par tout ce qui se meut sur la terre, et que je vous ai montré être impur. [26] Vous me serez saints, parce que je suis saint, moi le Seigneur, et je vous ai séparés de tous les autres peuples, afin que vous fussiez à moi.

[27] » Qu'un homme ou une femme, dans lesquels se trouve un esprit de python ou de divination, meurent de mort: on les lapidera; que leur sang soit sur eux ».

XXI. [1] Le Seigneur dit aussi à Moïse: « Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et tu leur diras: Qu'un prêtre ne se souille point à la mort de ses concitoyens; [2] *or, il s'y souillera*, à moins qu'il ne s'agisse seulement de ses consanguins et de ses proches, c'est-à-dire, de son père et de sa mère, de son fils et de sa fille, de son frère, [3] et de sa sœur vierge, qui n'a pas été mariée à un homme. [4] Mais il ne se souillera pas non plus pour le prince de son peuple. [5] Ils ne raseront point leur tête, ni leur barbe, et dans leur chair ils ne feront point d'incisions. [6] Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne souilleront point son nom: car ils offrent l'holocauste du Seigneur, et les pains

mis à mort, ce qui les empêchera d'user de leur mariage: ces interprétations ne sont fondées sur aucune preuve sérieuse. D'après l'explication la plus naturelle, la formule hébraïque signifie simplement que les enfants nés de ce mariage, ou bien seront regardés civilement comme illégitimes, ou bien seront considérés comme les fils, non du père naturel, mais de l'oncle décédé.

26. *Je vous ai séparés de tous les autres peuples, afin que vous fussiez à moi.* Dans la Terre Sainte, cette séparation devait être surtout morale et religieuse, mais elle devait être aussi physique et matérielle, afin qu'Israël pût conserver plus facilement le dépôt de la vraie religion. Dieu subordonna tout à la mission religieuse de son peuple. Pour le mettre à l'abri de la séduction, il l'emprisonna en quelque sorte dans la Palestine, loin de tout contact étranger. Il ne voulut point que cette race, qui un jour devait manifester une telle aptitude pour le commerce, se livrât, avant la captivité, au négoce et à l'industrie, parce que ses relations avec les peuples voisins auraient pu altérer la pureté de sa foi. Au sud et à l'est, il l'entoura d'une ceinture de déserts; au nord, il éleva devant lui les montagnes infranchissables du Liban. Il ne permit même pas qu'Israël atteignît jusqu'aux rivages de la Méditerranée, la grande voie de communication entre les peuples d'alors; il échelonna sur la côte des guerriers puissants, avec qui les Hébreux furent constamment en guerre et qu'ils ne purent jamais complètement subjuguer. De là, pour eux, la nécessité de vivre isolés dans la terre de Chanaan, en grande partie inaccessible à l'étranger.

27. *Un esprit de python.* Voir plus loin la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

2° Prescriptions particulières aux prêtres, XXI, 1 — XXII, 33.

***a)* De la sainteté des prêtres, XXI, 1 — XXII, 16.**

XXI. 1. *Le Seigneur dit aussi...* Loi nouvelle, ℣. 1-15, réglant ce que doivent observer les prêtres en ce qui regarde le deuil et le mariage.

5. *Ils ne feront point d'incisions.* Voir plus loin, III *Rois*, XVIII, 28

Digitized by Google

φέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. 7 Γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ὅτι ἅγιός ἐστι κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἁγιάσεις αὐτόν τε· δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει· ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 9 Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι, τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

10 Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαῤῥήξει, 11 καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται, ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται, 12 καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος. 13 Οὗτος γυναῖκα παρθένον [1]ἐκ τοῦ γένους[1] αὐτοῦ λήψεται. 14 Χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα. 15 Καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Εἰπὸν Ἀαρών: Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· 18 Πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται, ἄνθρωπος τυφλὸς ἢ χωλὸς ἢ κολοβόρινον ἢ * ὠτότμητος, 19 ἢ ἄνθρωπος ᾧ

7. $A^{2}EF\dagger$ (p. *αὐτῆς*) *οὐ λήψονται*. A^{1*} *ὅτι*. F: *τῷ κυρίῳ*. 8. F† (a. *δῶρα*) *γὰρ*. 10. F* (a. *ἐπικ.*) *τοῦ*. $A^{2}F\dagger$ (p. *κεφαλὴν*) *αὐτοῦ*. F: *χρίσματος*. $A^{2}F\dagger$ (p. *τετελειω.*) *τὰς χεῖρας αὐτοῦ* et (a. *οὐ*) *αὐτοῦ*. 14. A^{1} (pro *ἐκβ.*) *ἐβδελυγμένην*. F† (p. *ἐκ τοῦ*) *γένους*. 17. EF† (p. *Ἀαρὼν*) *λέγων*. $A^{2}\dagger$ (a. *τίνι*) *ᾧ*. A: *ἢν ἐν αὐτῷ... προσφέρων*. 18. AF: *ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ*. A: *χωλὸς ἢ τυφλός*. 19. A^{1*} *ἢ*.

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבֶם וְהָיוּ קְדֹשׁ׃
7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה
גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ
8 הוּא לֵאלֹהָיו׃ וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
9 כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ וּבַת
אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ
הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס
י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחֵיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־
יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ
11 לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃ וְעַל כָּל־
נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
12 לֹא יִטַּמָּא׃ וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא
יְחַלֵּל אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
13 מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ וְהוּא
14 אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
טו אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ וְלֹא־
יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשׁוֹ׃ כ
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם לֹא יִקְרַב
18 לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ
19 פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ אוֹ אִישׁ

v. 10. קמץ בז"ק

8. *Et qu'ils offrent les pains de proposition.* Hébreu : « car il offre l'aliment de ton Dieu » ; Septante : « celui-ci présente les dons du Seigneur votre Dieu ».

9. *Est surprise en fornication.* Hébreu : « se déshonore en se prostituant ».

10. *Ne découvrira point sa tête.* Septante : « n'ôtera point la tiare de sa tête ».

12. *Parce que l'huile de la sainte onction de son Dieu est sur lui.* Hébreu : « car l'huile d'onction de son Dieu est une couronne sur lui ».

13. *C'est une vierge.* Les Septante ajoutent : « de son peuple ».

15. *Qu'il ne mêle point le sang de sa race avec le vulgaire de sa nation.* Hébreu et Septante : « il ne déshonorera point sa postérité parmi son peuple ».

17. *Des pains à son Dieu.* Hébreu : « l'aliment de son Dieu » ; Septante : « les dons de son Dieu ».

18. *Et il ne s'approchera point de son ministère.* Hébreu et Septante : « il ne s'approchera point ». — *S'il a le nez petit ou grand ou tortu.* Hébreu : « ayant le nez camus ou un membre trop long » ; Septante : « le nez mutilé ou l'oreille coupée ».

Digitized by Google

ófferunt, et ideo sancti erunt. De sacerdotibus sequitur.

7 Scortum et vile prostíbulum non ducent uxórem, nec eam quæ repudiáta est a marito : quia consécrati sunt Deo suo, 8 et panes propositiónis ófferunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dóminus, qui sanctífico eos. Lev. 21, 13-15; 19, 29. Ez. 44, 22. De illorum matrimonio. Ex. 28, 36. Heb. 7, 26.

9 Sacerdótis fília si deprehénsa fúerit in stupro, et violáverit nomen patris sui, flammis exurétur. 1 Tim. 3, 4.

10 Póntifex, id est, sacérdos máximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctiónis óleum, et cujus manus in sacerdótio consecrátæ sunt, vestitúsque est sanctis véstibus, caput suum non discoopériet, vestiménta non scindet : 11 et ad omnem mórtuum non ingrediétur omníno : super patre quoque suo et matre non contaminábitur. 12 Nec egrediétur de sanctis, ne pólluat sanctuárium Dómini, quia óleum sanctæ unctiónis Dei sui super eum est. Ego Dóminus. Quid pontifici agendum, Lev. 8, 23. Ex. 28, 41. in luctu, Lev. 10, 6; 13, 45. Gen. 37, 34. Num. 6, 7. Lev. 10, 7. Ex. 29, 7.

13 Vírginem ducet uxórem : 14 víduam autem et repudiátam, et sórdidam, atque merétricem non accípiet, sed puéllam de pópulo suo : 15 ne commísceat stirpem géneris sui vulgo gentis suæ : quia ego Dóminus qui sanctífico eum. Lev. 21, 7. Ez. 44, 22. Item in matrimonio. Lev. 21, 5, 23; 20, 5.

16 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 17 Lóquere ad Aaron : Homo de sémine tuo per famílias qui habúerit máculam, non ófferet panes Deo suo, 18 nec accédet ad ministérium ejus : si cæcus fúerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso, 19 si fracto pede, si mano fracta, De irregularitatibus. 1 Tim. 3, 2-10. Tit. 1, 7-9. Lev. 22, 22-25.

7 » Ils n'épouseront point une femme déshonorée et une fille prostituée, ni celle qui a été répudiée par son mari : parce qu'ils sont consacrés à leur Dieu, 8 et qu'ils offrent les pains de proposition. Qu'ils soient donc saints, parce que je suis saint, moi aussi, le Seigneur qui les sanctifie.

9 » Si la fille d'un prêtre est surprise en fornication, et qu'elle ait déshonoré le nom de son père, elle sera complètement brûlée par les flammes.

10 » Le pontife, c'est-à-dire, le grand prêtre parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction a été répandue, dont les mains ont été consacrées au sacerdoce et qui a été revêtu des saints vêtements, ne découvrira point sa tête et ne déchirera point ses vêtements ; 11 et il n'entrera absolument auprès d'aucun mort : pour son père même et pour sa mère il ne se souillera point. 12 Il ne sortira point des lieux saints, afin qu'il ne souille pas le sanctuaire du Seigneur, parce que l'huile de la sainte onction de son Dieu est sur lui. Je suis le Seigneur.

13 » C'est une vierge qu'il prendra pour femme ; 14 mais il ne prendra point une veuve, une femme répudiée ou déshonorée, ni une prostituée, mais une jeune fille de son peuple. 15 Qu'il ne mêle point le sang de sa race avec le vulgaire de sa nation, parce que je suis le Seigneur qui le sanctifie ».

16 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 17 Dis à Aaron : Un homme de ta lignée, dans tes familles, qui aura une tache, n'offrira point des pains à son Dieu ; 18 et il ne s'approchera point de son ministère, s'il est aveugle, s'il est boiteux, s'il a le nez petit, ou grand, ou tortu, 19 s'il a le pied rompu ou la

7. *Celle qui a été répudiée par son mari.* Allusion au divorce, institution importante, et sur laquelle pourtant la loi mosaïque ne légifère pas directement. Cette lacune et d'autres du même genre sont une preuve d'authenticité du Pentateuque, car s'il avait été rédigé après coup, on y aurait systématisé, codifié la législation, et le divorce y eût certainement trouvé sa place.

9. *Elle sera... brûlée.* Voir la note sur *Lévitique*, xx, 14.

10. *Le grand prêtre.* Le souverain pontife n'est ainsi appelé que trois fois, ici et *Nombres*, xxxv, 25, 28 ; partout ailleurs il est simplement appelé *hakôhén*, « le prêtre » par excellence.

14. *Une jeune fille de son peuple.* Cette prescription, comme celles qui précèdent (℣. 10-13), est plus sévère pour le pontife que pour les simples prêtres, qui pouvaient épouser une étrangère convertie.

16. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, relative aux irrégularités, ou empêchements au ministère sacerdotal.

17. *Une tache*, c'est-à-dire une difformité sensible. Douze « taches » de ce genre sont énumérées, ℣. 18-20.

18. *S'il est aveugle*, 1re irrégularité. — *S'il est boiteux* : 2e irrégularité. — *S'il a le nez petit* : cette

Digitized by Google

ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός, 20 ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λειχήν, ἢ μονόρχις· 21 πᾶς ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου· ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν. 22 Τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται· 23 πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ· ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 24 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Εἰπὸν Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσί μοι· ἐγὼ κύριος. 3 Εἰπὸν αὐτοῖς· Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ᾖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 4 Καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν [1] τοῦ ἱερέως [1], καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυεῖ, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ. Καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, 5 ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ

כ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ מוּם שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר
יד: אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אָו גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ:
21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי
יְהוָה מוּם בּוֹ אֶת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא
22 יִגַּשׁ לְהַקְרִיב: לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי
23 הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל: אַךְ אֶל־
הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי
24 אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: פ

XXII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי
3 יְהוָה: אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־
אִישׁ ו אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
4 הַהוּא מִלְפָנַי אֲנִי יְהוָה: אִישׁ אִישׁ
מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־
ח תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע: אוֹ־אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
אוֹ בָאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל

19. A: (l. ἂν ᾖ) ἐστὶν. 20. A: πτίλος τοῖς ὀφθαλμοῖς. AF: ὃς ἐὰν ᾖ ἐν. 21. F† (a. πᾶς) ἄνθρωπος. A: οὐ προσεγγιεῖ. F: θυσίας τῷ κυρίῳ· ὅτι. A: τοῦ θεοῦ οον· ὅτι. F: θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύ. 23. A²EF* (p. ἐγὼ) εἰμι. 24. A: ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. EF† (p. πάντας) τοὺς. — 2. A: ἁγίων υἱῶν. 3. A: παντὸς σπέρματος... ἐπ' αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται. A²EF* (in. f.) ὁ θεὸς ὑμῶν. 4. AF: λεπρὸς ἢ γ.

---

19. *S'il a le pied rompu, ou la main.* Septante, littér. : « s'il y a en lui brisure de la main ou brisure du pied ».

20. *S'il est chassieux, s'il a une taie sur l'œil.* Hébreu : « s'il est menu (grêle), ayant des taches à l'œil ». — *Une gale continue.* Septante, littéralement : « une gale effrénée ». — *Une hernie.* Hébreu : « testiculis contritis » ; Septante : « unius testiculi ».

21. *Une tache.* Hébreu : « un défaut (corporel) ». Les Septante répètent : « ne s'approchera pas pour offrir ».

XXII. 2. *Le nom des choses qui me sont consacrées.* Hébreu et Septante : « mon saint nom ».

3. *Périra devant le Seigneur.* Hébreu : « sera retranché de devant moi » ; Septante, littéralement : « elle sera retranchée, cette âme, de devant moi ».

4. *Celui qui touchera un homme impur à cause d'un mort.* Hébreu : « celui qui touchera une personne souillée par [le contact d']un mort ».

5. *Et quoi que ce soit d'impur dont le contact souille.* Hébreu : « ou un homme qui atteint d'une impureté quelconque en aura été souillé ».

Digitized by Google

nu, [20] si gibbus, si lippus, si albúginem habens in óculo, si jugem scábiem, si impetíginem in córpore, vel herniósus. [21] Omnis qui habúerit máculam de sémine Aaron sacerdótis, non accédet offérre hóstias Dómino, nec panes Deo suo : [22] vescétur tamen pánibus qui offerúntur in sanctuário, [23] ita dumtáxat, ut intra velum non ingrediátur, nec accédat ad altáre, quia máculam habet, et contamináre non debet sanctuárium meum. Ego Dóminus qui sanctífico eos.

Sequuntur irregularitates.

Lev. 21, 18.

Num. 18, 8-19

Lev. 21, 15, 8; 20, 8.

[24] Locútus est ergo Móyses ad Aaron, et ad fílios ejus, et ad omnem Israel, cuncta quæ fúerant sibi imperáta.

XXII. [1] Locútus quoque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere ad Aaron et ad fílios ejus, ut cáveant ab his quæ consecráta sunt filiórum Israel, et non contáminent nomen sanctificatórum mihi, quæ ipsi ófferunt. Ego Dóminus. [3] Dic ad eos, et ad pósteros eórum : Omnis homo, qui accésserit de stirpe vestra ad ea quæ consecráta sunt, et quæ obtulérunt fílii Israel Dómino, in quo est immundítia, períbit coram Dómino. Ego sum Dóminus.

Sacerdotales regulæ de sanctorum comestione.

Lev. 22, 8; 18, 5; 19, 2-4.

[4] Homo de sémine Aaron, qui fúerit leprósus, aut pátiens fluxum séminis, non vescétur de his quæ sanctificáta sunt mihi, donec sanétur, Qui tetígerit immúndum super mórtuo, et ex quo egréditur semen quasi cóitus, [5] et qui tangit réptile, et quódlibet immúndum, cujus tactus est

Lev. 13, 2-7; 15, 2-8.

Lev. 15, 16.

Lev. 11, 29.

main, [20] s'il est bossu, s'il est chassieux, s'il a une taie sur l'œil, s'il a une gale continue, ou une dartre vive sur le corps, ou une hernie. [21] Quiconque, de la race d'Aaron le prêtre, aura une tache, ne s'approchera point pour offrir des hosties au Seigneur, ni des pains à son Dieu. [22] Il mangera néanmoins des pains qui sont offerts dans le sanctuaire, [23] de telle sorte seulement qu'il n'entre pas au dedans du voile, et qu'il ne s'approche pas de l'autel, parce qu'il a une tache et qu'il ne doit point souiller mon sanctuaire. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie ».

[24] Moïse dit donc à Aaron, à ses fils et à tout Israël, tout ce qui lui avait été commandé.

XXII. [1] Le Seigneur parla aussi à Moïse, disant : « [2] Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent de ce qui a été consacré par les enfants d'Israël, et qu'ils ne souillent pas le nom des choses qui me sont consacrées, qu'ils offrent eux-mêmes. Je suis le Seigneur. [3] Dis à eux et à leurs descendants : Tout homme de votre race qui s'approchera des choses qui auront été consacrées et que les enfants d'Israël auront offertes au Seigneur, mais dans lequel est une impureté, périra devant le Seigneur. C'est moi qui suis le Seigneur.

[4] » Un homme de la race d'Aaron qui sera lépreux, ou qui aura la gonorrhée, ne mangera point des choses qui m'auront été consacrées, jusqu'à ce qu'il soit guéri. Celui qui touchera un homme impur à cause d'un mort, et à qui arrivera comme il arrive dans l'usage du mariage, [5] et qui touchera un reptile et quoi que ce soit d'impur dont le con-

---

3° irrégularité consiste dans l'absence ou la mutilation d'une partie du visage, par exemple du nez, des oreilles, etc. — *Ou grand ou tortu* : 4° irrégularité, consistant plutôt, d'après le texte original, dans l'hypertrophie d'un membre ou dans la présence d'un membre inutile, comme serait un sixième doigt.

19. *S'il a le pied rompu, ou la main* : 5° et 6° irrégularité.

20. *S'il est bossu* : 7° irrégularité. — *S'il est chassieux*, littéralement d'après l'hébreu : *mince, menu*. Cette 8° irrégularité paraît consister dans l'atrophie d'un membre ou du corps tout entier. — La *taie sur l'œil*, la *gale* et la *dartre* constituent les 9°, 10° et 11° irrégularités. — *Ou une hernie : herniosus*, d'après la Vulgate, ou plutôt, d'après le texte original, eunuque. C'est la 12° et dernière irrégularité.

XXII. 1. *Le Seigneur parla aussi...* Cette loi nouvelle, v. 1-16, est encore relative aux prêtres. Son objet général est la pureté requise des prêtres et de leur famille pour qu'ils puissent manger des choses saintes.

Digitized by Google

πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ, [6] ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι [7] καὶ δύῃ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστί. [8] Θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται, μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος. [9] Καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λάβωσι δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσι δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσουσιν αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

[10] Καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια. [11] Ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ. [12] Καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν ἁγίου οὐ φάγεται. [13] Καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται· καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν. [14] Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατ' ἄγνοιαν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον. [15] Καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσι τῷ κυρίῳ, [16] καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

6. F: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 8. F: μιανθῆναι ἐν αὐτῷ. 9. F: μου τὰ φυλάγματα. A²EF* ὁ θεὸς. 10. F: (pro οὐ φάγ.) οὐκ ἔδεται (bis) † (p. ἱερέως) καὶ. 11. E* (p. φάγεται) ἐκ. 12. AEF: (pro ἁγίου) τῶν ἁγίων. 13. F† (p. πατρικὸν) αὐτῆς. 15. F: (p. αὐτοὶ) ἀναφέρουσι.

6 טְמֵאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה
עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
7 אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
8 לַחְמוֹ הוּא׃ נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל
9 לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ
בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשָׁב כֹּהֵן
11 וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ וְכֹהֵן כִּי־
יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
12 וְיִלְיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃ וּבַת־
כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
13 הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת־כֹּהֵן כִּי
תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף
חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
16 אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃ וְהִשָּׂאוּ אוֹתָם
עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ ס
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

7. *Parce que c'est sa nourriture.* Hébreu et Septante : « parce que c'est son pain ».

8. *D'un animal pris par une bête sauvage.* Hébreu : « d'une bête déchirée ».

9. *Qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire lorsqu'ils l'auront souillé.* Hébreu : « afin qu'ils ne meurent point pour avoir profané les choses saintes » ; Septante : « afin qu'ils ne meurent point à cause de ces choses, s'ils les ont profanées ».

12. *Si la fille d'un prêtre épouse un homme du peuple.* Hébreu : « si elle est mariée à un étranger ». — *Des choses qui auront été sanctifiées ni des prémices.* Hébreu : « des choses saintes offertes par élévation ».

14. *Il ajoutera la cinquième partie et la donnera au prêtre pour le sanctuaire.* Hébreu : « il donnera au prêtre la valeur de la chose sainte et il ajoutera le cinquième ». Septante, littéralement : « il ajoutera le cinquième de la chose à cette chose et donnera au prêtre ce qui est saint ».

15. *Que ceux-ci offrent au Seigneur.* Hébreu et Septante : « que ceux-ci offrent par élévation à Jahvéh (au Seigneur) ».

16. *De peur qu'ils ne portent l'iniquité de leur délit.* Hébreu : « on leur fera porter l'iniquité de leur faute » ; Septante, littéralement : « ils amèneront ainsi sur eux-mêmes le péché de la négligence ».

Digitized by Google

sórdidus, [6] immúndus erit usque ad vésperum, et non vescétur his quæ sanctificáta sunt : sed cum láverit carnem suam aqua, [7] et occubúerit sol, tunc mundátus vescétur de sanctificátis, quia cibus illíus est. [8] Morticínum et captum a béstia non cómedent, nec pollúentur in eis. Ego sum Dóminus. [9] Custódiant præcépta mea, ut non subjáceant peccáto. et moriántur in sanctuário, cum pollúerint illud. Ego Dóminus qui sanctífico eos.

De sanctis edendis sequitur.

Lev. 17, 15. Ex. 22, 31. Deut. 14, 21. Ez. 44, 31.

Lev. 22, 16, 32; 21, 23.

[10] Omnis alienígena non cómedet de sanctificátis, inquilínus sacerdótis et mercenárius non vescéntur ex eis. [11] Quem autem sacérdos émerit, et qui vernáculus domus ejus fúerit, hi cómedent ex eis. [12] Si fília sacerdótis cuílibet ex pópulo nupta fúerit : de his quæ sanctificáta sunt, et de primítiis non vescétur : [13] sin autem vídua, vel repudiáta, et absque líberis revérsa fuerit ad domum patris sui : sicut puélla consuéverat, alétur cibis patris sui. Omnis alienígena comedéndi ex eis non habet potestátem. [14] Qui coméderit de sanctificátis per ignorántiam, addet quintam partem cum eo quod comédit, et dabit sacerdóti in sanctuárium. [15] Nec contamináhunt sanctificáta filiórum Israel, quæ ófferunt Dómino : [16] ne forte sustíneant iniquitátem delícti sui, cum sanctificáta coméderint. Ego Dóminus qui sanctífico eos.

Ex. 12, 45, 48.

Ex. 12, 44.

Num. 18, 11.

Lev. 5, 16; 6, 5. Num. 5, 7.

[17] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [18] Lóquere ad Aaron et fílios ejus et ad omnes fílios Israel, dicésque ad eos : Homo de domo

Lev. 22, 9, 32; 21, 23; 15, 8; 20, 8.

b). De victimarum qualitate.

tact souille, [6] sera impur jusqu'au soir, et ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées; mais lorsqu'il aura lavé sa chair dans l'eau, [7] et que le soleil sera couché, alors, purifié, il mangera des choses sanctifiées, parce que c'est sa nourriture. [8] Ils ne mangeront point d'un animal crevé, et d'un animal pris par une bête sauvage, et ils ne seront point souillés par eux. C'est moi qui suis le Seigneur. [9] Qu'ils gardent mes préceptes, afin qu'ils ne soient point soumis au péché et qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire, lorsqu'ils l'auront souillé. Je suis le Seigneur qui les sanctifie.

[10] » Nul étranger ne mangera des choses sanctifiées; celui qui séjourne chez un prêtre, et un mercenaire, n'en mangeront point. [11] Mais celui que le prêtre aura acheté, et le serviteur qui sera né dans sa maison, ceux-là en mangeront. [12] Si la fille d'un prêtre épouse un homme du peuple, quel qu'il soit, elle ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées, ni des prémices. [13] Mais si, veuve ou répudiée et sans enfants, elle retourne à la maison de son père, elle sera nourrie de la nourriture de son père, comme elle avait accoutumé étant jeune fille. Aucun étranger n'a le droit d'en manger. [14] Celui qui par ignorance aura mangé des choses sanctifiées, ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé, et il la donnera au prêtre pour le sanctuaire. [15] Ils ne profaneront point les choses sanctifiées des enfants d'Israël, que ceux-ci offrent au Seigneur : [16] de peur qu'ils ne portent l'iniquité de leur délit, lorsqu'ils auront mangé les choses sanctifiées. Je suis le Seigneur qui les sanctifie ».

[17] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [18] Parle à Aaron, à ses fils et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme de la maison d'Israël,

---

9. *Et qu'ils ne meurent point :* allusion au châtiment infligé à Nadab et Abiu, pour avoir méprisé les préceptes du Seigneur, *Lévitique*, x, 1-3.

10. *Nul étranger ne mangera des choses sanctifiées.* Les versets précédents, 1-9, concernaient la manducation des choses saintes par les prêtres eux-mêmes. Dans les versets suivants, 10-15, le législateur indique dans quelle mesure la famille du prêtre peut user de la même nourriture.

13. *Ou répudiée.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XXI, 7.

14. *Ajoutera la cinquième partie à ce qu'il a mangé :* c'est-à-dire qu'il restituera la valeur, augmentée d'un cinquième, du mets dont il aura privé le prêtre.

b) **De l'intégrité des victimes offertes à Dieu, XXII, 17-33.**

17. *Le Seigneur parla encore...* Loi nouvelle, ℣. 17-25, sur la qualité des victimes destinées aux sacrifices.

Digitized by Google

Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ, ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσι τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα, 19 δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν. 20 Πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσι 'κυρίῳ', διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν. 21 Καὶ ἀνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, διαστελλας εὐχὴν ἢ κατὰ αἵρεσιν 'ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν', ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσται εἰςδεκτόν· πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ. 22 Τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λειχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσι ταῦτα τῷ κυρίῳ, καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. 23 Καὶ μόσχον ἢ πρόβατον *ὠτότμητον ἢ *κολοβόκερκον, σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται. 24 Θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον, οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. 25 Καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων· ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς, οἱ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 27 Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ. 28 Καὶ μόσχον καὶ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 29 Ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰςδεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό. 30 Αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε

יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־
נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:
19 לְרְצֹנְכֶם תְּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים
כ וּבָעִזִּים: כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
21 כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: וְאִישׁ כִּי־
יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תְּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:
22 עִוֵּר שָׁבוּר אוֹ חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־
23 הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה: וְשׁוֹר וְשֶׂה שָׂרוּעַ
וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֶדֶר לֹא
24 יֵרָצֶה: וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת
לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא
כה תַעֲשׂוּ: וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם: ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
27 שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה
שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֵּׁה
28 לַיהוָה: וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ
29 לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד: וְכִי־תִזְבְּחוּ
זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ:
ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ

18. AF† (a. *τῶν προς.*) *ἀπὸ*. F* *πρὸς αὐτούς*. A²EF: (pro *θεῷ*) *κυρίῳ*. 19. AF: (pro *ἢ*) *καὶ*. 20. F: (pro *αὐτῷ*) *αὐτοῖς*. A: (pro *διότι*) *ὅτι*. 21. A: *εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἐν ταῖς*. 22. AF: (pro *ταῦτα*) *αὐτά*. 23. A: *προσδεχθήσεται*. 24. AEF: *προσάξετε*. 25. A²F† (p. *χειρὸς*) *νίου*. EF* (a. *δῶρα*) *τά*. 27. A²EF† (p. *μητέρα*) *αὐτοῦ*. EF† (a. *κυρίῳ*) *τῷ*. 28. AF: *μόσχον ἢ π*. EF: *καὶ τὸ παιδίον αὐτῆς*. F: *σφάξετε*. 30. F* *Αὐτῇ*.

18. *Quoi que ce soit qu'il présente*, n'est pas dans l'hébreu.

19. *Afin que ce soit présenté par vous*, n'est pas dans l'hébreu.

22. *S'il a un membre rompu, ou une cicatrice, ou des pustules, ou la gale, ou le farcin.* Hébreu : « estropié ou mutilé, ayant des ulcères, la gale ou une dartre »; Septante : « ayant des contusions ou la langue coupée, ou des verrues ou une gale opiniâtre ou une dartre vive ».

23. *Une oreille et la queue... coupées.* Hébreu : « ayant un membre trop long ou trop court »; Septante : « ayant l'oreille coupée ou la queue mutilée ».

24. *En votre pays ne faites absolument point cela.* Hébreu : « vous ne l'offrirez point en sacrifice dans votre pays ».

25. *Vous n'offrirez point des pains.* Hébreu : « pour l'offrir comme pain (aliment) de votre Dieu »; Septante : « vous n'offrirez comme présent à votre Dieu rien de tout cela ». — *Ces choses sont corrompues et souillées.* Hébreu et Septante : « il y a en elles des altérations (corruption), un défaut est en elles ».

27. *Sous la mamelle de leur mère.* Hébreu et Septante : « sous leur mère ». — *Ils pourront être offerts au Seigneur.* Hébreu : « et il sera agréé pour être offert à Jahvéh en sacrifice consumé par le feu »; Septante : « ces mêmes pourront être acceptés, en dons, offrande au Seigneur ».

29. *Afin qu'il puisse se laisser fléchir.* Hébreu : « vous sacrifierez selon votre volonté »; Septante :

Digitized by Google

Israel, et de ádvenis qui hábitant apud vos, qui obtúlerit oblatiónem suam, vel vota solvens, vel sponte ófferens, quidquid illud obtúlerit in holocaústum Dómini, [19] ut offerátur per vos, másculus immaculátus erit ex bobus, et óvibus, et ex capris : [20] si máculam habúerit, non offerétis, neque erit acceptábile. [21] Homo qui obtúlerit víctimam pacificórum Dómino, vel vota solvens, vel sponte ófferens, tam de bobus quam de óvibus, immaculátum ófferet, ut acceptábile sit; omnis mácula non erit in eo. [22] Si cæcum fúerit, si fractum, si cicatrícem habens, si pápulas, aut scábiem, aut impetíginem, non offerétis ea Dómino, nec adolébitis ex eis super altáre Dómini. [23] Bovem et ovem, aure et cauda amputátis, voluntárie offérre potes, votum autem ex eis solvi non potest. [24] Omne ánimal, quod vel contrítis, vel tusis, vel sectis ablatísque testículis est, non offerétis Dómino, et in terra vestra hoc omníno ne faciátis.

De victimis sequitur.

Ps. 49, 14.

Lev. 1, 3.

Deut. 15, 21; 17, 1. Mal. 1, 8. Eccli. 35, 14. Rom. 12, 1. Col. 1, 22.

Mal. 1, 13, 14.

Victimarum irregularitates.

Deut. 23, 1.

[25] De manu alienígenæ non offerétis panes Deo vestro, et quidquid áliud dare volúerit : quia corrúpta et maculáta sunt ómnia : non suscipiétis ea.

De advenis quoad sacrificia.

[26] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [27] Bos, ovis, et capra, cum génita fúerint, septem diébus erunt sub úbere matris suæ : die autem octávo, et deínceps, offérri póterunt Dómino. [28] Sive illa bos, sive ovis, non immolabúntur una die cum fœtibus suis. [29] Si immolavéritis hóstiam pro gratiárum actióne Dómino, ut possit esse placábilis, [30] eódem die comedétis eam, non rema-

De sacrificiis leges novæ.

Ex. 22, 30.

Lev. 7, 12-14.

Lev. 7, 15; 19, 6.

et d'entre les étrangers qui habitent chez vous, qui présente son oblation, ou acquittant des vœux, ou faisant une offrande spontanée, quoi que ce soit qu'il présente pour l'holocauste du Seigneur, [19] afin que ce soit présenté par vous, ce sera un mâle sans tache d'entre les bœufs, les brebis et les chèvres. [20] S'il a une tache, vous ne l'offrirez point, et il ne sera point acceptable. [21] Un homme qui offre une victime de sacrifices pacifiques au Seigneur, ou acquittant des vœux, ou faisant une offrande spontanée, tant de bœufs que de brebis, offrira un animal sans tache, afin qu'il soit acceptable : il n'y aura aucune tache en lui. [22] S'il est aveugle, s'il a un membre rompu, ou une cicatrice, ou des pustules, ou la gale, ou le farcin, vous n'offrirez pas ces animaux au Seigneur, et vous n'en brûlerez point sur l'autel du Seigneur. [23] Tu pourras offrir volontairement un bœuf et une brebis dont une oreille et la queue ont été coupées : mais un vœu ne peut être acquitté par leur moyen. [24] Vous n'offrirez au Seigneur aucun animal qui a l'organe générateur ou froissé, ou foulé, ou coupé, ou arraché; et en votre pays ne faites absolument point cela.

[25] » De la main de l'étranger vous n'offrirez point des pains à votre Dieu, ni toute autre chose qu'il voudra donner, parce que toutes ces choses sont corrompues et souillées : vous ne les recevrez point ».

[26] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [27] Un bœuf, une brebis et une chèvre, lorsqu'ils seront nés, seront sept jours sous la mamelle de leur mère; mais au huitième jour et après, ils pourront être offerts au Seigneur. [28] Soit cette vache, soit cette brebis, elles ne seront pas immolées en un seul jour avec leurs petits. [29] Si vous immolez une hostie pour action de grâces au Seigneur, afin qu'il puisse se laisser fléchir, [30] vous la mangerez le même jour, il n'en demeurera rien pour

22. *S'il est aveugle...* L'énumération des défauts rendant un animal impropre aux sacrifices, ℣. 22-24, rappelle, en plusieurs de ses détails, celle des irrégularités rendant un lévite impropre au sacerdoce. Voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 17-20, et les notes.

24. *Ne faites absolument point cela.* Les Juifs ont toujours vu dans cette parole une prohibition absolue de la castration des animaux.

25. *De la main de l'étranger.* La Vulgate semble ici en désaccord avec le ℣. 18, qui autorise l'étranger à offrir des holocaustes au Seigneur. Mais le texte hébreu fait disparaître toute difficulté : ce qui est défendu ici, c'est simplement de recevoir, même d'un étranger, les animaux viciés dont l'emploi pour les sacrifices était prohibé aux Israélites.

26. *Le Seigneur parla...* Nouvelle loi, ℣. 26-30, comprenant trois règles relatives aux sacrifices, ℣. 27. 28, 29-30.

Digitized by Google

ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγώ εἰμι κύριος. 31 Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς· 32 καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς, 33 ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός· ἐγὼ κύριος.

31 עַד־בָּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ 32 וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא
תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם׃ 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה׃ ס

XXIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου.

3 Ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀναπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις, σάββατά ἐστι τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

4 Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κλητὰ ἅγιαι, ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 5 Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 7 Καὶ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 10 Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴσετε τὸ δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ

XXIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
3 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא
לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
ה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
6 הָעַרְבַּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם

30. A²EF* (p. ἐγώ) εἰμι. 31. A²EF† (in. f.) ἐγὼ κύριος. 32. F: καὶ οὐ μὴ βεβηλώσητε. F: ἁγίου μου. — 1. EF: (pro εἶπε) ἐλάλησε. 2. F* (p. αὐτούς) Αἱ. 3. A: καὶ τῇ ἡμέρᾳ. E (pro ποιήσεις) ποιήσετε. 6. F: (pro ἔδεσθε)φάγεσθε. 7. AEF: καὶ ἡ ἡμέρα. 10. AE: (pro τὸ δρᾶγμα) τὰ δράγματα.

« sacrifiez-le acceptable de votre part ».

XXIII. 2. *Que vous appellerez saintes.* Hébreu : « que vous publierez, elles seront de saintes convocations » ; Septante : « que vous rappellerez, ce sont de saintes convocations ».

5. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs » ; Septante « au milieu de la soirée ».

7. *Le premier jour sera pour vous très solennel et saint.* Hébreu et Septante : « le premier jour vous aurez une sainte convocation ».

8. *Un sacrifice avec du feu.* Hébreu et Septante : « des holocaustes ».

10. *Que je vous donnerai.* Hébreu et Septante : « que je vous donne ». — *Et que vous aurez moissonné le blé.* Hébreu et Septante : « et que vous y ferez la moisson ». — *Des gerbes d'épis.* Hébreu et Septante : « une gerbe ».

Digitized by Google

nébit quidquam in mane altérius diéi. Ego Dóminus. Lev. 18, 30. Deut. 10, 12-14.

31 Custodíte mandáta mea, et fácite ea. Ego Dóminus. 32 Ne polluátis nomen meum sanctum, ut sanctíficer in médio filiórum Israel. Ego Dóminus qui sanctífico vos, 33 et edúxi de terra Ægýpti, ut essem vobis in Deum. Ego Dóminus. Conclusio. Lev. 22, 16, 9. Lev. 11, 45.

XXIII. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel. et dices ad eos : Hæ sunt fériæ Dómini, quas vocábitis sanctas. III. — 1° Lev. 19, 3. Is. 1, 13. Num. 10, 10, 2.

3 Sex diébus faciétis opus : dies séptimus, quia sábbati réquies est, vocábitur sanctus, omne opus non faciétis in eo : sábbatum Dómini est in cunctis habitatiónibus vestris. Ex. 20, 8-11. Sabbatum.

4 Hæ sunt ergo fériæ Dómini sanctæ, quas celebráre debétis tempóribus suis. 5 Mense primo, quartadécima die mensis ad vésperum, Phase Dómini est : 6 et quintadécima die mensis hujus, solémnitas azymórum Dómini est. Septem diébus azýma comedétis. 7 Dies primus erit vobis celebérrimus, sanctúsque: omne opus servile non faciétis in eo : 8 sed offerétis sacrifícium in igne Dómino septem diébus : dies autem séptimus erit celébrior et sánctior : nullúmque servile opus faciétis in eo. Ex. 23, 14-19. Deut. 16, 1-17. 2 Par. 8, 13. Pascha. Ex. 12, 6 ; 12, 14-20. Num. 9, 2-5 ; 28, 16-25. Lev. 23, 35.

9 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 10 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuéritis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ, Primitiæ offerendæ in festo Paschæ.

le matin du jour suivant. Je suis le Seigneur.

31 » Gardez mes commandements et exécutez-les. Je suis le Seigneur. 32 Ne souillez point mon nom saint, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie, 33 et qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu. Je suis le Seigneur ».

XXIII. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Voici les fêtes du Seigneur que vous appellerez saintes.

3 » Pendant six jours vous travaillerez; le septième jour, parce qu'il est le repos du sabbat, sera appelé saint : vous ne ferez aucun ouvrage en ce jour. C'est le sabbat du Seigneur dans toutes vos habitations.

4 » Voici donc les fêtes saintes du Seigneur que vous devez célébrer en leurs temps. 5 Au premier mois, au quatorzième jour du mois vers le soir, est la Pâque du Seigneur; 6 et au quinzième jour de ce mois est la solennité des azymes du Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des azymes. 7 Le premier jour sera pour vous très solennel et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour; 8 mais vous offrirez un sacrifice avec du feu au Seigneur pendant sept jours : mais le septième jour sera plus solennel et plus saint, et vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour ».

9 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 10 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous entrerez dans la terre que je vous donnerai, et que vous aurez moissonné le blé. vous apporterez des gerbes d'épis,

---

IIIe Partie. — **Sabbat, fêtes et culte.** XXIII, 1 — XXVII, 34.

1° **Le sabbat et les grandes fêtes de l'année**, XXIII.
2° **Lampes et pains de proposition**, XXIV, 1-9.
3° **Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion**, XXIV, 10-23.
4° **Années sabbatique et jubilaire**, XXV.
5° **Promesses et menaces relatives à l'observation de la Loi**, XXVI.
6° **Des vœux et des dîmes**, XXVII.

1° **Le sabbat et les grandes fêtes de l'année**, XXIII.

XXIII. 1. *Le Seigneur parla.* Ce chapitre renferme cinq lois distinctes, commençant chacune par la formule ordinaire : *locutus est Dominus.* La première loi, ℣. 1-8, a pour objet le sabbat, 2-3, et la fête de Pâques, 4-8.

2. *Que vous appellerez saintes.* Le texte hébreu parle ici d'une *miqrâ' qôdesch* ou convocation *sainte*, ce qui a fait penser à quelques interprètes qu'on se réunissait le jour du sabbat pour s'entretenir de choses pieuses. C'est ce que l'on fit plus tard dans les synagogues (voir *Actes*, XIII, 14-15; XV, 21), mais le texte même de la Loi ne paraît avoir prescrit pour le jour du sabbat, en dehors du repos, aucune pratique spéciale.

9. *Le Seigneur parla.* Deuxième loi, ℣. 9-22, relative à l'offrande des Prémices, ajoutée aux cérémonies de la Pâque (9-14), et à la fête de la Pentecôte (15-22).

Digitized by Google

θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα. 11 Καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἐναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν· τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς. 12 Καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, 13 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσία τῷ κυρίῳ, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ, τὸ τέταρτον τοῦ ἵν οἴνου. 14 Καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δρᾶγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους, 16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἑσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ. 17 Ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα· δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. 18 Καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 19 Καὶ ποιήσουσι χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου [1]μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννημάτος[1]. 20 Καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογεννήματος ἐπίθεμα ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν· ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ [1]τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ[1] ἔσται. 21 Καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία ἔσται ὑμῖν·

11. X: *τὰ δράγματα.* A^1: *αὐτά.* 12. F* (a. *τῇ ἡμέρ.* et *ᾗ*) *ἐν.* A: *ἐὰν.* 13. F: *θυσίαν.... εἰς ὀσμὴν.* AF: *τοῦ θεοῦ.* 14. F* (p. *πρ.*) *ὑμεῖς.* 16. AE: *ἑβδόμης.* 18. A^1: *προσάξει.* A* *καὶ* (a. *ἕσ.*). A^1: *θυσίαν ὀσμὴν.* 19. A^2EF: *ποιήσετε.* 21. AEF: *κλητὴ ἁγία.* EF* (a. *κατ.*) *τῇ.* A: *ποιήσεται.*

אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃ 11 וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָע�omer
כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם
וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן
אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס

ט וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
16 שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה 17 לַיהוָה׃ מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
18 לַיהוָה׃ וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה
19 רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
י בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃ 21 וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

א׳ רגושה v. 17. ונסכו ק׳ v. 13.

12. *Un agneau d'un an.* Hébreu : « Un agneau fils de l'année ».

13. *Arrosée d'huile.* Hébreu et Septante : « préparée dans l'huile ».

14. *Ni farine desséchée ni bouillie provenant du blé.* Hébreu : « ni grain torréfié, ni épi réduit en pâte ». Septante : « ni froment grillé ».

18. *Un veau pris du troupeau de gros bétail et deux béliers.* Hébreu et Septante : « Un veau du troupeau de bœufs et deux béliers ». Les Septante ajoutent : « sans taches ».

21. *Et vous appellerez ce jour très solennel et très saint.* Hébreu litt. : « et vous convoquerez dans le corps de ce jour, ce sera une convocation de sainteté pour vous » ; Septante : « et vous appellerez ce jour célèbre, il sera saint pour vous ».

Digitized by Google

ad sacerdótem : [11] qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltero die sábbati, et sanctificábit illum. [12] Atque in eódem die quo manípulus consecrátur, cædétur agnus immaculátus annículus in holocaústum Dómini. [13] Et libaménta offeréntur cum eo, duæ décimæ símilæ conspérsæ óleo in incénsum Dómini, odorémque suavíssimum : liba quoque vini, quarta pars hin. [14] Panem, et poléntam, et pultes non comedétis ex ségete, usque ad diem qua offerétis ex ea Deo vestro. Præcéptum est sempitérnum in generatiónibus, cunctísque habitáculis vestris.

Lev. 29, 27. De primitiis sequitur.

Lev. 14, 10. Num. 15, 4.

Ex. 29, 40.

Lev. 2, 14. 1 Reg. 17, 17.

Lev. 6, 14.

[15] Numerábitis ergo ab áltero die sábbati, in quo obtulístis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, [16] usque ad álteram diem expletiónis hebdómadæ séptimæ, id est, quinquaginta dies : et sic offerétis sacrifícium novum Dómino [17] ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus décimis símilæ fermentátæ, quos coquétis in primítias Dómini, [18] offeretísque cum pánibus septem agnos immaculátos annículos, et vítulum de arménto unum, et aríetes duos, et erunt in holocaústum cum libaméntis suis, in odórem suavíssimum Dómino. [19] Faciétis et hircum pro peccáto, duósque agnos annículos hóstias pacificórum. [20] Cumque eleváverit eos sacérdos cum pánibus primitiárum coram Dómino, cedent in usum ejus. [21] Et vocábitis hunc diem celebérrimum, atque

Deut. 16, 9, 10. Primitiæ in festo Pentecostes.

Lev. 2, 12.

Num. 15, 4-7.

Lev. 23, 2. Num. 10, 10; 28, 26.

prémices de votre moisson, au prêtre, [11] qui élèvera la botte devant le Seigneur, le second jour du sabbat, afin qu'elle soit acceptable en votre faveur : et il la sanctifiera. [12] Et au même jour que la gerbe sera consacrée, un agneau sans tache, d'un an, sera immolé pour l'holocauste du Seigneur. [13] Et seront offertes avec lui les libations : deux décimes de fleur de farine arrosée d'huile pour l'holocauste du Seigneur, et en odeur très suave; et aussi des libations de vin, la quatrième partie du hin. [14] Vous ne mangerez ni pain, ni farine desséchée, ni bouillie provenant du blé, jusqu'au jour que vous en offrirez à votre Dieu. C'est un précepte perpétuel en toutes vos générations et en toutes vos habitations.

[15] » Vous compterez donc, depuis le second jour du sabbat dans lequel vous aurez offert la gerbe des prémices, sept semaines pleines, [16] jusqu'au soir d'après la fin de la septième semaine, c'est-à-dire, cinquante jours; et c'est ainsi que vous offrirez un sacrifice nouveau au Seigneur : [17] de toutes vos habitations, deux pains de prémices de deux décimes de fleur de farine fermentée, que vous cuirez pour les prémices du Seigneur. [18] Et vous offrirez avec les pains sept agneaux sans tache, d'un an, et un veau pris du troupeau de gros bétail, et deux béliers : et ils seront avec leurs libations pour un holocauste, en odeur très suave pour le Seigneur. [19] Vous sacrifierez aussi un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an, hosties de sacrifices pacifiques. [20] Et lorsque le prêtre les aura élevées avec les pains des prémices devant le Seigneur, ils deviendront à son usage. [21] Et vous

13. *Décimes... hin :* voir la note sur *Exode*, XXIX, 40.

19. *Hosties de sacrifices pacifiques.* — Voir plus haut la note sur *Lévitique*, III, 1.

Autel assyrien avec offrande de blé et de fruits (*v.* 10-11). (Antique cylindre).

Digitized by Google

πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. 22 Καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψεις αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν. 25 Πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ.

26 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 27 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ· κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. 28 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 29 Πᾶσα ψυχὴ ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 30 Καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 31 Πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν. 32 Σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν· ἀπὸ ἑνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

33 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 34 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

22. EF: καταλείψεις. F* (p. θερίσμ.) σου. A* (a. θεὸς) ὁ. 24. F: ἁγία ἔσται ὑμῖν τῷ κυρίῳ. 25. AEF: τῷ κυρίῳ. 27. E: ἁγιασμοῦ. 28. A* (a. αὐτῇ) ἐν. 31. EF: ταῖς κατοικίαις. 32. E: ἕως δεκάτης τοῦ μηνὸς ἑσπέρας.

יְהִיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
22 לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
ס כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
28 אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם
ל הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ וְכָל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
31 מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִוא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ ס
33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג

22. *Vous ne le couperez pas jusqu'au sol.* Hébreu : « Tu n'achèveras pas le coin de ton champ en moissonnant » ; Septante littér. : « tu n'achèveras pas le reste de ton champ pendant que tu moissonneras ».

28. *Afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne propice.* Hébreu : « pour expier en votre faveur devant la face de Jahvéh votre Dieu ; Septante : « pour obtenir propitiation en votre faveur devant le Seigneur votre Dieu ».

29. *Qui ne sera point affligé.* Septante : « qui ne s'humiliera pas ».

32. *C'est un sabbat de repos.* Septante : « un sabbat de sabbats ».

34. *Depuis le quinzième jour.* Hébreu et Septante : « Au quinzième jour ».

Digitized by Google

sanctíssimum : omne opus servíle non faciétis in eo. Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis, et generatiónibus vestris.

De Pentecoste sequitur.

22 Postquam autem messuéritis ségetem terræ vestræ, non secábitis eam usque ad solum : nec remanéntes spicas colligétis, sed paupéribus et peregrínis dimittétis eas. Ego sum Dóminus Deus vester.

Lev. 19, 9.

Pars pauperum in messe.

Deut. 24, 19. Ruth., 2, 2, 15.

23 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 24 Lóquere fíliis Israel : Mense séptimo, prima die mensis, erit vobis sábbatum, memoriále, clangéntibus tubis, et vocábitur sanctum : 25 omne opus servíle non faciétis in eo, et offerétis holocaústum Dómino.

Dies tubarum.

Num. 29, 1-6.

Num. 10-10.

26 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 27 Décimo die mensis hujus séptimi, dies expiatiónum erit celebérrimus, et vocábitur sanctus : affligetísque ánimas vestras in eo, et offerétis holocaústum Dómino. 28 Omne opus servile non faciétis in témpore diéi hujus : quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus Deus vester. 29 Omnis ánima, quæ afflícta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis : 30 et quæ óperis quíppiam fécerit, delébo eam de pópulo suo. 31 Nihil ergo óperis faciétis in eo : legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatiónibus, et habitatiónibus vestris. 32 Sábbatum requietiónis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis : A véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra.

Lev. 16, 29-34. Num. 29, 7-11.

Dies expiationis.

Lev. 16, 31, 29.

33 Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 34 Lóquere fíliis Israel : A quintodécimo die mensis hujus séptimi, erunt fériæ tabernaculó-

Tabernaculorum solemnitas.

Lev. 23, 39-42. Ex. 23, 15, 16 ; 34, 22. Num. 29, 12-16. Deut. 16, 13-15. Jos. 7, 2.

22 » Quand vous moissonnerez le blé de votre terre, vous ne le couperez pas jusqu'au sol, et vous ne ramasserez point les épis restants, mais vous les laisserez pour les pauvres et les étrangers. C'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu ».

23 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 24 Dis aux enfants d'Israël : Au septième mois, au premier jour du mois, sera pour vous un sabbat, un souvenir, les trompettes sonnant; et il sera appelé saint. 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, et vous offrirez un holocauste au Seigneur ».

26 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 27 Au dixième jour de ce septième mois, sera le jour très solennel des expiations, et il sera appelé saint; or vous affligerez vos âmes en ce jour, et vous offrirez un holocauste au Seigneur. 28 Vous ne ferez aucune œuvre servile pendant tout ce jour, parce que c'est un jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne propice. 29 Tout homme qui ne sera point affligé en ce jour-là périra du milieu de ses peuples; 30 et celui qui fera quelque œuvre que ce soit, je le retrancherai du milieu de son peuple. 31 Vous ne ferez donc aucune œuvre en ce jour : ce sera une loi perpétuelle pour vous en toutes vos générations et en toutes vos habitations. 32 C'est un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes au neuvième jour du mois : c'est depuis un soir jusqu'à un soir que vous célébrerez vos sabbats ».

33 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « 34 Dis aux enfants d'Israël : Depuis le quinzième jour de ce sep-

22. *Vous ne le couperez pas jusqu'au sol.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XIX, 9.

23. *Le Seigneur parla...* Troisième loi, ℣. 23-25, relative à la fête des Trompettes, célébrée le 1er jour du septième mois religieux, ou le 1er jour de l'année civile. — *Sera pour vous un sabbat.* Les autres néoménies, ou premiers jours du mois, étaient sanctifiées par un holocauste extraordinaire, mais sans prescription du repos sabbatique. (*Nombres*, XXVIII, 11-15).

26. *Le Seigneur parla...* Quatrième loi, ℣. 26-32, relative à la fete de l'Expiation, dont il a été déjà parlé au chapitre XVI.

32. *Depuis un soir jusqu'à un soir.* Les Hébreux comptaient le jour d'un coucher de soleil à l'autre, et l'Eglise a conservé cet usage pour la célébration de l'office divin. Quand ils voulaient désigner un jour entier, c'est-à-dire, comme nous nous exprimons aujourd'hui, l'espace de vingt-quatre heures, ils disaient *un soir et un matin* (cf. *Genèse*, I, 5, 8, 13, 19, etc.).

33. *Le Seigneur parla encore.* Cinquième loi, ℣. 33-43, relative à la fête des Tabernacles. — *Ce septième mois.* Voir la note sur *Exode*, XII, 2.

Digitized by Google

τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ. 35 Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 36 Ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστι, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

37 Αὗται ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας, ὥστε προσηνέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, 38 πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου, καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ. 39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γεννήματα τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας· τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις. 40 Καὶ λήψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου, εὐφρανθῆναι ἐναντί κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ· 41 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν. 42 Ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς, 43 ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 44 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

35. EF: *κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν.* 36. A: *προσάξεται.* 37. AF: *αὗται αἱ ἑορταὶ.* A: *τῷ κυρίῳ.* X: *τοῦ κυρίου.* A²EF: *αὐτὰς κλητάς.* 38. A: *πάντων.* 39. A: *Τῇ ἡμέρᾳ.* F* (p. *ἑβδόμου*) *τούτου.* AE: *ἑορτάσετε.* 40. F: *λήμψεσθε ἑαυτοῖς.* 41. X (præmittit :) *καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορτὴν τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ.* 42. AF: *κατοικήσεται.* F: *κατοικήσουσιν.*

לה הַשְּׁבֻעֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
36 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ שִׁבְעַת יָמִים
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנְסָכִים
38 דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
39 לַיהוָה׃ אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מ שַׁבָּתוֹן׃ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
41 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
42 תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת
יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
43 בַּסֻּכֹּת׃ לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי
44 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

36. *Car c'est une assemblée et des réunions.* Hébreu : « ce sera une assemblée solennelle » ; Septante : « c'est la fête de la sortie ».

37. *Selon le rite de chaque jour.* Hébreu et Septante : « ce [qui a été dit pour chaque jour, en son jour ».

40. *Des petits spathes de palmiers.* Hébreu : « des branches de palmiers ». — *Des rameaux d'un arbre au feuillage épais.* Hébreu : « un rameau d'un arbre touffu ».

Digitized by Google

rum septem diébus Dómino. 35 Dies primus vocábitur celebérrimus atque sanctíssimus : omne opus servile non faciétis in eo. 36 Et septem diébus offerétis holocaústa Dómino : dies quoque octávus erit celebérrimus atque sanctíssimus, et offerétis holocaústum Dómino : est enim cœtus atque colléctæ : omne opus servíle non faciétis in eo.

De tabernaculorum festo sequitur. Lev. 23, 7.

2 Esd. 8, 18. Joa. 7, 37.

37 Hæ sunt fériæ Dómini, quas vocábitis celebérrimas atque sanctíssimas, offeretísque in eis oblatiónes Dómino, holocaústa et libaménta juxta ritum uniuscujúsque diéi : 38 excéptis sábbatis Dómini, donísque vestris, et quæ offerétis ex voto, vel quæ sponte tribuétis Dómino.

Lev. 23, 35-2, 8.

39 A quintodécimo ergo die mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis férias Dómini septem diébus : die primo et die octávo erit sábbatum, id est, réquies. 40 Sumetísque vobis die primo fructus árboris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénte, et lætabímini coram Dómino Deo vestro : 41 celebrabitísque solemnitátem ejus septem diébus per annum : legítimum sempitérnum erit in generatiónibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, 42 et habitábitis in umbráculis septem diébus : omnis, qui de genere est Israel, manébit in tabernáculis : 43 ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim fílios Israel, cum edúcerem eos de terra Ægypti. Ego Dóminus Deus vester.

Lev. 23, 31.

2 Esd. 8, 14-17.

Lev. 23, 14-16 ; 24, 3.

Sub umbraculis habitandum.

Os. 12, 9.

44 Locutúsque est Móyses super solemnitátibus Dómini ad fílios Israel.

Lev. 11, 44. 45 ; 24, 22.

tième mois seront les fêtes des Tabernacles, pendant sept jours, en l'honneur du Seigneur. 33 Le premier jour sera appelé très solennel et très saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 36 Et pendant sept jours vous offrirez des holocaustes au Seigneur : le huitième jour aussi sera très solennel et très saint, et vous offrirez un holocauste au Seigneur ; car c'est une assemblée et des réunions : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour.

37 » Ce sont là les fêtes du Seigneur, que vous appellerez très solennelles et très saintes, et vous y offrirez des oblations au Seigneur, des holocaustes et des libations, selon le rite de chaque jour, 38 outre le sabbat du Seigneur, et vos dons, et les choses que vous offrirez en vertu d'un vœu, ou que vous donnerez spontanément au Seigneur.

39 » Depuis donc le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez rassemblé tous les fruits de votre terre, vous célébrerez les fêtes du Seigneur pendant sept jours ; au premier et au huitième jour sera un sabbat, c'est-à-dire un repos. 40 Or, au premier jour vous prendrez des fruits de l'arbre le plus beau, des petites spathes de palmiers, des rameaux d'un arbre au feuillage épais et des saules du torrent, et vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu, 41 et vous célébrerez sa solennité pendant sept jours par an : ce sera une loi perpétuelle en vos générations. Au septième mois vous célébrerez ces fêtes, 42 et vous habiterez sous les ombrages pendant sept jours. Quiconque est de la race d'Israël demeurera sous les tentes, 43 afin que vos descendants apprennent que c'est sous les tentes que j'ai fait habiter les enfants d'Israël, lorsque je les retirai de la terre d'Égypte. Je suis le Seigneur votre Dieu ».

44 C'est ainsi que Moïse parla sur les solennités du Seigneur aux enfants d'Israël.

34. *Les fêtes des Tabernacles.* Ce nom vient de ce que, pendant la durée de cette fête, les Israélites devaient demeurer sous des tentes de branches et de feuillages, ℣. 40-42, en souvenir du temps passé sous la tente dans le désert. Cette fête était célébrée, chez les Juifs, par de grandes réjouissances. Voir Josèphe, *Antiquités judaïques*, VIII, IV, 1. Les sacrifices qu'on y offrait étaient plus nombreux qu'aux autres solennités.

39. *Pendant sept jours.* Plus tard cette fête fut prolongée de trois jours, jusqu'au 25 du mois de *tischri* (*Psaume* CXVIII, 27, hébreu). De nouveaux rites y furent également ajoutés : une libation d'eau de la fontaine de Siloé (cf. *Isaïe*, XII, 3) ; des chants et de la musique (*Psaumes* CXII-CXVII) ; l'il-

Libation sur des offrandes (℣. 37). (Louqsor).

Digitized by Google

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 2° *Lampades et panes (XXIV, 1-9).*

XXIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλαΐνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον διὰ παντός,* 3 *ἐξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. Καὶ καύσουσιν αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἔναντιον κυρίου ἐνδελεχῶς· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.* 4 *Ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντιον κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωί.*

5 *Καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους· δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς.* 6 *Καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα, ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου.* 7 *Καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν* [1] *καὶ ἅλα* [1]*, καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.* 8 *Τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον.* 9 *Καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστι γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῶν ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον.*

10 *Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ἰσραηλίτιδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ἰσραηλίτης.* 11 *Καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωϋσῆν. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμεὶθ θυγάτηρ Δαβρεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν.* 12 *Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.*

13 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 14 *Ἔξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς*

XXIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ **XXIV.**
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת
3 נֵר תָּמִיד׃ מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעַרְךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת
4 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ עַל הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה
יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ
ח וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
6 הַחַלָּה הָאֶחָת׃ וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם
מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
7 הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ וְנָתַתָּ עַל־
הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם
8 לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה
תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס
י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא
בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
11 וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
12 בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃ וַיַּנִּיחֻהוּ
בַּמִּשְׁמָר לְפָרֵשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

2. A[1]: (l. σοι) pon. μοι. 3. F: ἔναντι. 7. EF: οἱ ἄρτοι προκείμενοι. 8. F: προθήσετε. EF: (l. ἐνώπιον) παρὰ. 10. X: Ἰσραηλειτιδος; seu Ἰεζραηλίτιδος.

XXIV. 2. *De l'huile d'olives très pure et très claire.* Hébreu : « de l'huile d'olive pure, broyée ». Septante : « de l'huile faite d'olives, pure, exprimée.

4. *C'est sur le chandelier très pur qu'elles seront toujours placées.* Hébreu : « c'est sur le chandelier pur qu'il (Aaron) disposera les lampes à la face de Jahvéh toujours ». — Les Septante remplacent « toujours » par « jusqu'au matin ».

6. *Six des deux côtés.* Hébreu et Septante : « en deux rangées, six par rangée. »

8. *Ils seront changés après qu'ils auront été reçus.* Hébreu : « il les rangera devant Jahvéh toujours ».

10. *Parmi les enfants d'Israël étant sorti.* L'hébreu rattache les mots : « parmi les enfants d'Israël » à étant sorti.

12. *Jusqu'à ce qu'on sût ce que commanderait le Seigneur.* Septante : « afin qu'il fût jugé d'après l'ordre du Seigneur ».

Digitized by Google

XXIV. [1] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Præcípe fíliis Israel, ut áfferant tibi óleum de olívis puríssimum, ac lúcidum, ad concinnándas lucérnas júgiter, [3] extra velum testimónii in tabernáculo fœderis. Ponétque eas Aaron a véspere usque ad mane coram Dómino, cultu ritúque perpétuo in generatiónibus vestris. [4] Super candelábrum mundíssimum ponéntur semper in conspéctu Dómini.

2° Lampades. Ex. 27, 20.

Ex. 27, 21.

Lev. 23, 41; 6, 13.

Ex. 25, 31.

[5] Accípies quoque símilam, et coques ex ea duódecim panes, qui sínguli habébunt duas décimas : [6] quorum senos altrínsecus super mensam puríssimam coram Dómino státues : [7] et pones super eos thus lucidíssimum, ut sit panis in moniméntum oblatiónis Dómini. [8] Per síngula sábbata mutabúntur coram Dómino suscépti a fíliis Israel fœdere sempitérno : [9] erúntque Aaron et filiórum ejus, ut cómedant eos in loco sancto : quia sanctum sanctórum est de sacrifíciis Dómini jure perpétuo.

Panes propositionis.

Ex. 25, 30; 35, 23.

Lev. 2, 2, 9.

1 Par. 9, 32.

1 Reg. 21, 6. Mat. 12, 4.

[10] Ecce autem egréssus fílius mulíeris Israelítidis, quem pepérerat de viro Ægýptio inter fílios Israel, jurgátus est in castris cum viro Israelíta. [11] Cumque blasphemásset nomen, et maledixísset ei, addúctus est ad Móysen. (Vocabátur autem mater ejus Salúmith, fília Dabri de tribu Dan). [12] Miserúntque eum in cárcerem, donec nossent quid jubéret Dóminus.

3° Blasphemus. Ex. 12, 38.

Deut. 28, 58.

Num. 15, 34.

[13] Qui locútus est ad Móysen, [14] dicens : Educ blasphémum extra

XXIV. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [2] Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olives très pure et très claire, pour entretenir des lampes, perpétuellement, [3] en dehors du voile de témoignage, dans le tabernacle d'alliance. Et Aaron les disposera depuis le soir jusqu'au matin devant le Seigneur, par un culte et un rite perpétuel en vos générations. [4] C'est sur le chandelier très pur qu'elles seront toujours placées en la présence du Seigneur.

[5] » Tu prendras aussi de la fleur de farine, et tu cuiras avec elle douze pains qui auront chacun deux décimes. [6] Tu en placeras six des deux côtés sur la table très pure devant le Seigneur, [7] et tu mettras sur eux de l'encens le plus luisant, afin que le pain soit un monument de l'oblation du Seigneur. [8] A chaque sabbat, ils seront changés devant le Seigneur, après qu'ils auront été reçus des enfants d'Israël, par une alliance perpétuelle; [9] et ils appartiendront à Aaron et à ses fils, afin qu'ils les mangent dans un lieu saint, parce que c'est une chose très sainte des sacrifices du Seigneur, en vertu d'un droit perpétuel ».

[10] Or, voilà que le fils d'une femme israélite, qu'elle avait eu d'un Égyptien parmi les enfants d'Israël, étant sorti, eut une querelle dans le camp avec un Israélite. [11] Et comme il blasphéma le nom *de Dieu* et le maudit, il fut conduit à Moïse (or sa mère s'appelait Salumith, fille de Dabri, de la tribu de Dan); [12] et on le mit en prison, jusqu'à ce qu'on sût ce que commanderait le Seigneur.

[13] Le Seigneur parla à Moïse, [14] disant : « Fais sortir hors du camp le blas-

lumination de la cour des femmes, avec des danses et le chant des Psaumes graduels (*Psaumes* CXIX-CXXXIII). Le huitième jour, on faisait en procession sept fois le tour de l'autel, en portant des myrtes et des palmes et en poussant le cri d'Hosannah, en mémoire de la prise de Jéricho : c'est ce jour que l'Évangile appelle « le grand jour », *Jean*, VII, 37.

2° Lampes et pains de proposition, XXIV, 1-9.

XXIV. 1. *Le Seigneur parla.* Loi nouvelle, relative aux lampes du tabernacle, ℣. 1-4, et aux pains de proposition, ℣. 5-9.

5. *Deux décimes*, ou deux dixièmes d'éphi, soit environ sept litres trois quarts. Voir la note sur *Lévitique*, V, 11.

9. *Ils appartiendront à Aaron et à ses fils.* Ce fut par une exception extraordinaire, provenant de l'extrême nécessité, que le grand prêtre Achimélech donna ces pains à manger à David et à ses gens, I *Rois*, XXI, 4-6.

3° Lapidation d'un blasphémateur et loi du talion, XXIV, 10-23.

10. *Israélite.* C'est la première fois que ce nom apparaît dans la Bible; celui d'*Hébreu* se lit au contraire dès la *Genèse*, XIV, 13; quant à celui de *Juif*, il est postérieur au schisme de Jéroboam.

12. *En prison*, en un lieu où on le garda, car il n'y avait pas de prison proprement dite.

Digitized by Google

παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή. 15 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσηται θεὸν ἁμαρτίαν λήψεται.* 16 *Ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω· λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ Ἰσραὴλ· ἐάν τε προσήλυτος, ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.* 17 *Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* 18 *Καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος, καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.* 19 *Καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡς αὐτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·* 20 *σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος· καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.* 21 *Ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.* 22 *Δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ· ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.* 23 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.*

XXV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ 'ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν' σάββατα τῷ κυρίῳ.* 3 *Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς·* 4 *τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα 'ἀνάπαυσις' ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπε-*

15. X: *λαλήσεις.* A²EF: *Ἄνθρωπος Ἄνθρωπος* nonnulli codices : *ἀνὴρ ἀνὴρ.* A²F† (p. *θεὸν*) *αὐτοῦ.* 16. EF* *Ἰσραήλ.* 17. A* *ὃς.* A²E: *πᾶσαν ψυχὴν.* 18. F: *ψυχὴν κτήνους.* 19: A²F: *πλησίον αὐτοῦ.* 23. F: *κατελιθοβόλησαν.... λίθοις* A: *καθά.*

וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
טו רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ וְאֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
16 כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ וְנֹקֵב
שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ שֵׁם
17 יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם
18 מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
19 יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ
כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
כ כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן
תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
21 מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה
22 יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ מִשְׁפַּט
אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
23 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

פ פ פ לב 32

XXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר
2 סִינַי לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
3 שַׁבָּת לַיהוָה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ
וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
4 אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה

18. *Ame pour âme.* Septante : « qu'il paie vie pour vie ».

19. *Celui qui fera un outrage....* Hébreu : « si quelqu'un déforme son prochain il lui sera fait comme il a fait » ; Septante : « si quelqu'un vient à causer une difformité à son prochain, comme il lui a fait, ainsi, à son tour, il lui sera fait ».

21. *Celui qui frappera un homme sera puni.* Hébreu : Celui qui frappera méchamment un homme sera puni de mort » ; Septante : « celui qui frappera un homme, et que cet homme meure, que [l'agresseur] soit puni de mort ».

22. *Un jugement équitable.* Hébreu et Septante : « une même justice ».

XXV. 4. *Le sabbat de la terre et du repos du Seigneur.* Hébreu : « un sabbat de repos pour la terre, un sabbat du Seigneur » ; Septante : « les sabbats, ce sera le repos pour la terre, les sabbats du Seigneur ».

Digitized by Google

castra, et ponant omnes qui audiérunt, manus suas super caput ejus, et lápidet eum pópulus univérsus. [15] Et ad fílios Israel loquéris : Homo, qui maledíxerit Deo suo, portábit peccátum suum : [16] et qui blasphemáverit nomen Dómini, morte moriátur : lapídibus ópprimet eum omnis multitúdo, sive ille civis, sive peregrínus fúerit. Qui blasphemáverit nomen Dómini, morte moriátur. [17] Qui percússerit, et occíderit hóminem, morte moriátur. [18] Qui percússerit ánimal, reddet vicárium, id est, ánimam pro ánima. [19] Qui irrogáverit máculam cuílibet cívium suórum : sicut fecit, sic fiet ei : [20] fractúram pro fractúra, óculum pro óculo, dentem pro dente restítuet : qualem inflíxerit máculam, talem sustinére cogétur. [21] Qui percússerit juméntum, reddet áliud. Qui percússerit hóminem, puniétur. [22] Æquum judícium sit inter vos, sive peregrínus, sive civis peccáverit : quía ego sum Dóminus Deus vester. [23] Locutúsque est Móyses ad fílios Israel : et eduxérunt eum, qui blasphemáverat, extra castra, ac lapídibus oppressérunt. Fecerúntque fílii Israel sicut præcéperat Dóminus Móysi.

Lev. 16, 21; 4, 15; 3, 2; 1, 4. Job. 9, 33. Dan. 13, 34.

Lex de blasphemia.

Ex. 22, 28; 20, 7.

Mat. 26, 65, 66. Joa. 19, 7.

Ex. 21, 12. 23. Gen. 9, 6.

Lex talionis.

Ex. 21, 23.

Ex. 21, 24. Deut. 19, 21. Mat. 5, 38.

Lev. 19, 34. Ex. 12, 49.

Lev. 23, 43; 11, 44.

Blasphemi supplicium.

Num. 15, 36.

XXV. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen in monte Sínai, dicens : [2] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Quando ingréssi fuéritis terram quam ego dabo vobis, sabbatízes sábbatum Dómino. [3] Sex annis seres agrum tuum, et sex annis putábis víneam tuam, colligésque fructus ejus : [4] séptimo autem anno sábbatum erit terræ, requiétionis Dómini : agrum non seres, et víphémateur ; que tous ceux qui l'ont entendu mettent leurs mains sur sa tête, et que tout le peuple le lapide. [15] Et aux enfants d'Israël tu diras : Un homme qui maudira son Dieu, portera son péché ; [16] et que celui qui blasphémera le nom du Seigneur, meure de mort : toute la multitude le lapidera, soit qu'il soit citoyen ou étranger. Que celui qui blasphème le nom du Seigneur meure de mort. [17] Que celui qui frappe et tue un homme, meure de mort. [18] Celui qui tuera un animal en rendra un autre à sa place, c'est-à-dire âme pour âme. [19] Celui qui fera un outrage à quelqu'un de ses concitoyens, comme il aura fait, ainsi il lui sera fait : [20] il rendra fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent. Quelque outrage qu'il ait fait, il sera obligé de le souffrir. [21] Celui qui frappera une bête, en rendra une autre. Celui qui frappera un homme, sera puni. [22] Qu'il y ait un jugement équitable parmi vous, que ce soit un étranger ou un citoyen qui ait péché, parce que je suis le Seigeur votre Dieu ».

[23] Moïse parla donc aux enfants d'Israël, et ils firent sortir du camp celui qui avait blasphémé hors du camp, et ils le lapidèrent. Et les enfants d'Israël firent comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

XXV. [1] Le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, disant : « [2] Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai moi-même, sabbatise le sabbat en l'honneur du Seigneur. [3] Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne et tu recueilleras ses fruits : [4] mais à la septième année, ce sera le sabbat de la terre et du repos du Seigneur : tu ne sèmeras point ton champ,

Lev. 26, 45; 27, 34. Num. 1, 1.

4° Annus sabbaticus.

Ex. 23, 10.

---

16. *Meure de mort.* C'est encore ici une loi accidentelle, portée à l'occasion du blasphème du fils de Salumith, et qui, par la manière dont elle est amenée, est un signe de plus de l'authenticité du Pentateuque. Si ce livre avait été rédigé plus tard, alors que la loi en question était connue et appliquée, on se serait borné à l'insérer dans le code législatif, sans autres détails historiques. Voir plus haut la note sur *Lévitique*, XXI, 7.

20. *Œil pour œil, dent pour dent.* Au sujet de la loi du talion, voir la note sur *Exode*, XXI, 23.

23. *Ils firent sortir du camp.* Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

4° Années sabbatique et jubilaire, XXV.

XXV. 2. *Quand vous serez entrés dans la terre...* Voir la note sur *Lévitique*, XIX, 23.

4. *La septième année*, appelée année sabbatique, parce qu'on devait laisser reposer la terre et ne point l'ensemencer, ce qu'elle produisait d'elle-même devenant la part des pauvres.

Digitized by Google

ρεῖς, καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς, [5] καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερισεῖς, καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιασματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις. ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ. [6] Καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ, [7] καὶ τοῖς κτήνεσί σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.

[8] Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ * ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη. [9] Διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ [1] ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν [1] ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν. [10] Καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸν πεντηκοστόν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως, σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατριὰν αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε. [11] Ἄφέσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, [12] ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν· ἅγιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς. [13] Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσεται εἰς τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ. [14] Ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἐὰν δὲ καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον. [15] Κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν

5. A: *τὰ ἀναβαίνοντα.* F: *ἐκθεριεῖς.* 7. AE: *γέννημα.* A[1]: *γέν. σε.* 9. E: *φωνὴν.* EF: *ἐξιλασμοῦ....* * *ἐνιαυτόν.* 11. X: *σημασίας.* E† (a. *τὸ ἔτος.*) *ἔσται ὑμῖν.* 14. X: *Ἐὰν δὲ καὶ κτήσῃ.* A[2]: (in. f.) *τὸν πλησίον αὐτοῦ.*

שַׁדְךָ֖ לֹ֣א תִזְרָ֑ע וְכַרְמְךָ֖ לֹ֥א תִזְמֹֽר׃
ה אֵ֚ת סְפִ֣יחַ קְצִירְךָ֔ לֹ֥א תִקְצ֖וֹר וְאֶת־
עִנְּבֵ֣י נְזִירֶ֑ךָ לֹ֥א תִבְצָ֖ר שְׁנַ֥ת שַׁבָּת֛וֹן
6 יִהְיֶ֥ה לָאָ֖רֶץ׃ וְהָיְתָ֣ה שַׁבַּ֤ת הָאָ֙רֶץ֙
לָכֶ֣ם לְאָכְלָ֔ה לְךָ֖ וּלְעַבְדְּךָ֣ וְלַאֲמָתֶ֑ךָ
וְלִשְׂכִּירְךָ֣ וּלְתוֹשָׁבְךָ֔ הַגָּרִ֖ים עִמָּֽךְ׃
7 וְלִבְהֶמְתְּךָ֣ וְלַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר בְּאַרְצֶ֖ךָ
תִּהְיֶ֥ה כָל־תְּבוּאָתָ֖הּ לֶאֱכֹֽל׃ ס
8 וְסָפַרְתָּ֣ לְךָ֔ שֶׁ֥בַע שַׁבְּתֹ֖ת שָׁנִ֑ים
שֶׁ֥בַע שָׁנִ֖ים שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים וְהָי֨וּ לְךָ֜
יְמֵ֣י שֶׁ֤בַע שַׁבְּתֹת֙ הַשָּׁנִ֔ים תֵּ֖שַׁע
9 וְאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֑ה׃ וְהַעֲבַרְתָּ֨ שׁוֹפַ֜ר
תְּרוּעָ֗ה בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשְּׁבִיעִ֔י בֶּעָשׂ֥וֹר לַחֹ֖דֶשׁ
בְּי֣וֹם הַכִּפֻּרִ֑ים תַּעֲבִ֥ירוּ שׁוֹפָ֖ר בְּכָל־
י אַרְצְכֶֽם׃ וְקִדַּשְׁתֶּ֣ם אֵת֩ שְׁנַ֨ת הַחֲמִשִּׁ֜ים
שָׁנָ֗ה וּקְרָאתֶ֥ם דְּר֛וֹר בָּאָ֖רֶץ לְכָל־
יְשְׁבֶ֑יהָ יוֹבֵ֤ל הִוא֙ תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֥ם
אִ֣ישׁ אֶל־אֲחֻזָּת֑וֹ וְאִ֣ישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ
11 תָּשֻׁ֥בוּ׃ יוֹבֵ֤ל הִוא֙ שְׁנַ֣ת הַחֲמִשִּׁ֔ים
שָׁנָ֥ה תִהְיֶ֖ה לָכֶ֑ם לֹ֣א תִזְרָ֔עוּ וְלֹ֥א
תְקַצְרוּ֙ אֶת־סְפִיחֶ֔יהָ וְלֹ֥א תִבְצְר֖וּ
12 אֶת־נְזִרֶֽיהָ׃ כִּ֥י יוֹבֵ֖ל הִ֣וא קֹ֑דֶשׁ תִּהְיֶ֥ה
לָכֶ֛ם מִן־הַשָּׂדֶ֖ה תֹּאכְל֥וּ אֶת־תְּבוּאָתָֽהּ׃
13 בִּשְׁנַ֥ת הַיּוֹבֵ֖ל הַזֹּ֣את תָּשֻׁ֑בוּ אִ֖ישׁ אֶל־
14 אֲחֻזָּתֽוֹ׃ וְכִֽי־תִמְכְּר֣וּ מִמְכָּ֔ר לַעֲמִיתֶ֖ךָ
אוֹ֙ קָנֹ֣ה מִיַּ֔ד עֲמִיתֶ֖ךָ אַל־תּוֹנ֑וּ אִ֖ישׁ
טו אֶת־אָחִֽיו׃ בְּמִסְפַּ֣ר שָׁנִ֔ים אַחַ֖ר הַיּוֹבֵ֑ל
תִּקְנֶ֣ה מֵאֵ֔ת עֲמִיתֶ֖ךָ בְּמִסְפַּ֥ר שְׁנֵי־

קדץ בו״ק v. 4.

5. *Ce que le sol produira de lui-même.* Hébreu : « ce qui proviendra des grains tombés de ta moisson ». — *Les raisins de tes prémices.* Hébreu : « les raisins venant de ta vigne non taillée ». Septante : « les raisins provenant de ce qui avait été consacré ».

7. *Tout ce qui naît fournira de la nourriture.* Hébreu et Septante : « tout son produit servira de nourriture ».

9. *Temps de la propitiation dans votre terre.* Hébreu : « Le jour des expiations (vous ferez sonner la trompette) dans tout votre pays. » Septante : « Le jour de la propitiation venu (vous l'annoncerez au son de la trompette) dans toute votre terre ».

10. *Et tu proclameras la rémission.* Hébreu : « et tu annonceras la liberté ». — *Car c'est le jubilé.* Septante : « Voici quelle en sera la signification pour vous ».

11. *Les prémices de la vendange.* Hébreu : « vous ne vendangerez pas la vigne non taillée », qui n'a pas été cultivée.

12. *Vous mangerez aussitôt ce qui se présentera.*

Digitized by Google

neam non putábís. [5] Quæ sponte gignet humus, non metes : et uvas primitíárum tuárum non cólliges quasi vindémiam : annus enim requietiónis terræ est : [6] sed erunt vobis in cibum tibi et servo tuo, ancíllæ et mercenário tuo, et ádvenæ, qui peregrinántur apud te : [7] juméntis tuis et pecóribus, ómnia quæ nascúntur, præbébunt cibum.

De anno sabbatico sequitur.

Lev. 25, 12.

[8] Numerábis quoque tibi septem hebdómadas annórum, íd est, sépties septem, quæ simul fáciunt annos quadragínta novem : [9] et clanges búccina mense séptímo, décima die mensis, propitiatiónis témpore in univérsa terra vestra. [10] Sanctificabísque annum quinquagésimum, et vocábis remissiónem cunctis habitatóribus terræ tuæ : ipse est enim jubilǽus. Revertétur homo ad possessiónem suam, et unusquísque rédiet ad famíliam prístinam : [11] quia jubilǽus est et quinquagésimus annus. Non serétis, neque metétis sponte in agro nascéntía, et primítias vindémiæ non colligétis, [12] ob sanctificatiónem jubilǽi, sed statim obláta comedétis. [13] Anno jubilǽi rédient omnes ad possessiónes suas.

Annus jubilæi.

Lev. 23, 24. Num. 10, 10.

Lev. 23, 27.

Deut. 15, 1-5 Is. 61, 2.

Lev. 25, 41. 13 ; 27, 24.

Lev. 25, 4-7.

Lev. 25, 10, 41 ; 27, 24.

[14] Quando vendes quíppiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contrístes fratrem tuum, sed juxta númerum annórum jubilǽi emes ab eo, [15] et juxta supputatiónem frugum vendet tibi.

1 Th. 4, 6. De negotiis relate ad jubilæum.

et tu ne tailleras point ta vigne. [5] Ce que le sol produira de lui-même, tu ne le moissonneras point, et tu ne recueilleras point les raisins de tes prémices comme ta vendange, car c'est l'année du repos de la terre; [6] mais ce vous sera une nourriture, à toi et à ton serviteur, à ta servante et à ton mercenaire, et à l'étranger qui séjourne chez toi ; [7] à tes bêtes et à tes troupeaux, tout ce qui naît fournira de la nourriture.

[8] » Tu compteras aussi sept semaines d'années, c'est-à-dire sept fois sept, qui ensemble font quarante-neuf ans. [9] Et tu sonneras de la trompette au septième mois, au dixième jour du mois, temps de la propitiation dans votre terre. [10] Et tu sanctifieras la cinquantième année, et tu proclameras la rémission pour tous les habitants de ta terre : car c'est le jubilé. L'homme retournera dans sa possession, et chacun reviendra dans son ancienne famille, [11] parce que c'est le jubilé et la cinquantième année. Vous ne sèmerez point, et vous ne moissonnerez point ce qui naît de soi-même dans un champ, et vous ne recueillerez point les prémices de la vendange, [12] à cause de la sanctification du jubilé ; mais vous mangerez aussitôt ce qui se présentera. [13] En l'année du jubilé tous retourneront dans leurs possessions.

[14] » Quand tu vendras quelque chose à ton concitoyen, ou que tu achèteras de lui, ne contriste point ton frère, mais tu achèteras de lui selon le nombre des années du jubilé, [15] et il te vendra selon

---

9. *Au septième mois, au dixième jour du mois*, c'est-à-dire le jour même de la solennité de l'Expiation, *Lévitique*, XXIII, 27.

10. *Tu sanctifieras la cinquantième année.* L'année jubilaire suivait donc immédiatement la septième année sabbatique et ne se confondait pas avec elle, contrairement à l'opinion de quelques interprètes. — *L'homme retournera dans sa possession, et chacun reviendra dans son ancienne famille.* Cette phrase énonce les deux grandes conséquences de l'année jubilaire, dont chacune va être expliquée en détail : le retour des biens fonciers à leur ancien propriétaire (ỳ. 13-34), et le retour des esclaves israélites à la liberté (ỳ. 35-55).

13. *Tous retourneront dans leurs possessions.* Cette loi n'avait rien d'injuste, puisqu'elle était connue et influait sur les conditions de la vente, comme on le voit par les ỳ. 14-16. De plus elle avait une grande utilité. « C'est faute de réflexion, dit M. A. Pellissier, qu'on a blâmé les dispositions relatives aux dettes et à l'aliénation des terres. Connu de tous, prévu par l'acheteur comme par le vendeur, cet événement n'était une surprise pour personne. En vue de cette échéance, chacun réglait les conditions de l'aliénation des domaines. En annulant toute aliénation de liberté ou de propriété, la loi prévenait la ruine irrémédiable des enfants par les fautes de leur père ; elle maintenait entre tous les fils d'Israël une sorte d'équilibre ; elle substituait la vente d'un usufruit à l'aliénation irréparable du fond ; elle allait donc au-devant de ces révoltes de l'envie et de la haine qui ont ensanglanté les dernières années de la république romaine ».

Digitized by Google

γεννημάτων ἀποδώσεταί σοι. 16 Καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσει τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ· ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι. 17 Μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον, καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 18 Καὶ ποιήσετε [1]πάντα[1] τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. 19 Καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς. 20 Ἐὰν δὲ λέγητε· Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν; 21 καὶ ἀποστελλῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη. 22 Καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου· ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γέννημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν. 23 Καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστὲ ἐναντίον μου. 24 Καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.

25 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἐλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ὁ ἐγγίζων αὐτῷ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 26 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων, καὶ εὑπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, 27 καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

16. X: ἐλαττονήσει. EF: γεννημάτων αὐτῆς. 18. F: φυλάξετε. A: ποιήσατε αὐτάς. 20. A* δὲ. 21. AF: (p. Ἐὰν) ἀποστελῶ. 22. EF: τὰ γεννήματα. 27. EF: ἐπανελεύσεται.

16 תְּבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת
17 הוּא מֹכֵר לָךְ׃ וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
18 אֱלֹהֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
19 וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ וְנָתְנָה
הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
כ לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא
21 נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ וְצִוִּיתִי אֶת־
בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשְׂתָה
22 אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ וּזְרַעְתֶּם
אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מְן־
הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי
הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃
24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
לָאָרֶץ׃ ס
כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֶת
26 מִמְכַּר אָחִיו׃ וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ
גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃
27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־
הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב
28 לַאֲחֻזָּתוֹ׃ וְאִם־לֹא מָצְאָה יָדוֹ דֵּי

v. 20. קמץ בז״ק

Hébreu et Septante : « vous mangerez ce qui en proviendra ».

16. *Car c'est le temps des moissons qu'il te vendra.* Hébreu et Septante : « Selon le nombre des années de récolte qu'il te vendra ».

17. *N'affligez point ceux qui sont de la même tribu que vous.* Hébreu et Septante : « que nul n'afflige son prochain ».

18. *Mes préceptes.* Septante : « tous mes préceptes ».

19 et suivants. L'hébreu et le grec mettent partout le futur : « Et le sol produira », etc., etc.

25. *Si son proche parent la veut, il peut racheter ce que celui-là avait vendu.* Hébreu : « son proche parent viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère ».

26. *S'il n'a pas de proche parent.* Hébreu : « s'il n'a personne qui lui rachète ».

Digitized by Google

16 Quanto plures anni remánserint post jubilæum, tanto crescet et prétium : et quanto minus témporis numeráveris, tanto minóris et émptio constábit : tempus enim frugum vendet tibi. 17 Nolíte afflígere contribúles vestros, sed tímeat unusquísque Deum suum, quia ego Dóminus Deus vester. 18 Fácite præcépta mea, et judícia custodíte, et impléte ea, ut habitáre possítis in terra absque ullo pavóre, 19 et gignat vobis humus fructus suos, quibus vescámini usque ad saturitátem, nullíus ímpetum formidántes.

De jubilæo sequitur.

Lev. 19. 14, 32.

Lev. 19, 37; 18, 30.

Lev. 26, 5. 3 Reg. 4, 25. Prov. 1,33.

Lev. 26. 4. Ps. 66, 7; 36, 37. Is. 1, 19.

20 Quod sí dixéritis : Quid comedémus anno séptimo, si non sevérimus, neque collegérimus fruges nostras? 21 Dabo benedictiónem meam vobis anno sexto, et fáciet fructus trium annórum : 22 seretísque anno octávo, et comedétis véteres fruges usque ad nonum annum : donec nova nascántur, edétis vétera.

Objectioni fit satis.

Deut. 28, 5. Mal. 3, 10.

3 Reg. 21, 3. Os. 9, 3. 3.

23 Terra quoque non vendétur in perpétuum : quia mea est, et vos ádvenæ et colóni mei estis : 24 unde cuncta régio possessiónis vestræ sub redemptiónis conditióne vendétur.

Ex. 6, 4. 1 Par. 29, 14-16. Ps. 38, 13.

De terræ venditione.

25 Si attenuátus frater tuus vendíderit possessiúnculam suam, et voluérit propínquus ejus, potest redímere quod ille vendíderat. 26 Sin autem non habúerit próximum, et ipse prétium ad rediméndum potúerit invenire : 27 computabúntur fructus ex eo témpore quo véndidit : et quod réliquum est, reddet emptóri, sicque recípiet possessiónem suam. 28 Quod si non invénerit ma-

Ruth, 4, 2-10.

la supputation des moissons. 16 Plus il restera d'années après le jubilé, plus aussi le prix augmentera, et moins tu compteras de temps, moindre aussi sera le prix de l'achat : car c'est le temps des moissons qu'il te vendra. 17 N'affligez point ceux qui sont de la même tribu que vous ; mais que chacun craigne son Dieu, parce que je suis le Seigneur votre Dieu. 18 Exécutez mes préceptes, gardez mes ordonnances et accomplissez-les, afin que vous puissiez habiter dans le pays sans aucune crainte, 19 et que le sol vous produise ses fruits, que vous puissiez manger jusqu'à satiété, ne redoutant la violence de personne.

20 » Que si vous dites : Que mangerons-nous en la septième année, si nous n'avons pas semé, et si nous n'avons pas recueilli nos moissons? 21 je vous donnerai ma bénédiction en la sixième année, et elle produira les fruits de trois ans. 22 Or, vous sèmerez en la huitième année, et vous mangerez les anciens fruits jusqu'à la neuvième année ; jusqu'à ce qu'il naisse quelque chose de nouveau, vous mangerez l'ancien.

23 » La terre aussi ne sera pas vendue à perpétuité, parce qu'elle est à moi, et que vous, vous êtes des étrangers et mes colons. 24 C'est pourquoi tout le pays de votre possession sera vendu sous condition de rachat.

25 » Si, devenu pauvre, ton frère vend sa petite possession, et si son proche parent la veut, il peut racheter ce que celui-là avait vendu. 26 Mais s'il n'a pas de proche parent, et qu'il puisse lui-même trouver le prix pour racheter, 27 on comptera les fruits depuis le temps qu'il a vendu ; et ce qui reste, il le rendra à l'acheteur, et ainsi il recouvrera sa possession. 28 Que si sa main

16. *Après le jubilé.* Ces mots ne sont pas dans l'original. Il vaudrait mieux lire : « avant le jubilé » suivant. Le prix de vente, ou plus exactement le prix d'usufruit, augmentait en effet en proportion des années restant à courir avant la prochaine année jubilaire.

20. *Que mangerons-nous*, etc.? Ces paroles sont à rapprocher de celles de N.-S. : « Ne soyez donc pas inquiets et ne dites pas : Que mangerons-nous? que boirons-nous? comment nous habillerons-nous? » *Matthieu*, VI, 31.

25. *Si, devenu pauvre...* Pour mieux affirmer et préciser le droit du propriétaire primitif, le législateur prévoit trois cas, trois manières de le faire rentrer en possession de son bien. 1re Manière, ℣. 25 : un proche parent peut racheter son fonds, de telle sorte qu'il reste en réalité dans la famille.

27. *Et ainsi il recouvrera sa possession :* 2e manière de recouvrer son fonds, sans être obligé d'attendre l'année jubilaire.

Digitized by Google

28 Ἐὰν δὲ μὴ εὑπορηθῇ αὐτοῦ ἡ χεὶρ τὸ ἱκανόν, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

29 Ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ. καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. 30 Ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει. 31 Αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἳς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται· λυτρωταὶ διαπαντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται· 32 Καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν, οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν, λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις. 33 Καὶ ὃς ἂν λυτρώσηται παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει· ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ οἱ ἀγροὶ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται· ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

35 Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 36 Οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει, καὶ φοβηθήσῃ τὸν Θεόν σου, ἐγὼ κύριος, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. 37 Τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου. 38 Ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν Θεός.

28. AF: ἡ χεὶρ αὐτοῦ. F: αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους. X: τὴν ἄφεσιν. 29. F: Καὶ ἐὰν τις. 31. AE* (a. αὐταῖς) ἐν. 33. X: ὅτι αἱ οἰκίαι.... κατάσχεσις αὕτη ἡ αὐτῶν. 37. F: ἐν τόκῳ. 38. F: τοῦ δοῦναι.

וְהָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ ס

29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר
חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת
ל מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ׃ וְאִם
לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא
חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
31 לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֶחְשָׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת
33 עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ וַאֲשֶׁר יִגְאַל
מִן־הַלְוִיִּם וְיֵצֵא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר
אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם
הֵרוֹא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וְשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־
אֲחֻזַּת עוֹלָם הִוא לָהֶם׃ ס
לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וְחָי עִמָּךְ׃
36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
37 מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ אֶת־כַּסְפְּךָ
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־
38 תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ כ

v. 30. לו ק׳

28. *Que si sa main ne peut trouver à rendre le prix.* Hébreu et Septante : « Et si sa main ne trouve pas suffisamment de quoi rendre ».

30. *Elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé.* Hébreu : « (l'acheteur) n'en sortira pas au jubilé ».

31. *Elle sera vendue selon le droit rural.* Hébreu et Septante : « elle sera considérée comme un fonds de terre ».

32. *Les maisons des lévites qui sont dans les villes.* Hébreu et Septante : « quant aux villes des lévites et aux maisons qu'ils y posséderont ».

34. *Que leurs faubourgs.* Hébreu et Septante : « les champs qui avoisinent leurs villes ».

35. *Et infirme de sa main.* Hébreu : « Si sa main tremble près de toi »; Septante : « si sa main faiblit auprès de toi ». La fin est différente dans l'hébreu : « tu feras de même pour celui qui est étranger et qui demeure dans ce pays afin qu'il vive avec toi ».

36. *Ne reçois point d'usures de lui.* Hébreu : « ne reçois de lui ni intérêt ni usure ».

37. *Un surplus de fruits.* Hébreu et Septante : « tu ne lui demanderas pas d'intérêts pour les aliments ».

Digitized by Google

nus ejus ut reddat prétium, habébit emptor quod émerat, usque ad annum jubilæum. In ipso enim omnis venditio redíbit ad dóminum et ad possessórem prístinum.

De venditione leges sequuntur.

29 Qui vendíderit domum intra urbis muros, habébit licéntiam rediméndi, donec unus impleátur annus. 30 Si non redémerit, et anni círculus fúerit evolútus, emptor possidébit eam, et pósteri ejus in perpétuum, et rédimi non póterit, etiam in jubilæo. 31 Sin autem in villa fúerit domus, quæ muros non habet, agrórum jure vendétur : si ante redémpta non fúerit, in jubilæo revertétur ad dóminum. 32 Ædes Levitárum, quæ in úrbibus sunt, semper possunt rédimi : 33 si redémptæ non fúerint, in jubilæo reverténtur ad dóminos, quia domus úrbium Levitárum pro possessiónibus sunt inter fílios Israel. 34 Suburbána autem eórum non véneant, quia posséssio sempitérna est.

Num. 35, 2-8. Exceptio circa Levitas profertur.

29 » Celui qui aura vendu une maison au dedans des murs d'une ville, aura la faculté de la racheter jusqu'à ce qu'une année soit accomplie. 30 S'il ne la rachète point, et que le cours d'une année soit révolu, l'acheteur la possédera, ainsi que ses descendants, à perpétuité, et elle ne pourra point être rachetée, même au jubilé. 31 Mais si la maison est dans un village qui n'a point de murailles, elle sera vendue selon le droit rural. Si auparavant elle n'a pas été rachetée, au jubilé elle retournera à son maître. 32 Les maisons des Lévites, qui sont dans les villes, peuvent toujours être rachetées. 33 Si elles n'ont point été rachetées, au jubilé elles retourneront à leurs maîtres, parce que les maisons des villes des Lévites sont leurs possessions parmi les enfants d'Israël. 34 Mais que leurs faubourgs ne se vendent pas, parce que c'est une possession perpétuelle.

35 Si attenuátus fúerit frater tuus, et infírmus manu, et suscéperis eum quasi ádvenam et peregrínum, et víxerit tecum, 36 ne accípias usúras ab eo, nec ámplius quam dedísti. Time Deum tuum, ut vívere possit frater tuus apud te. 37 Pecúniam tuam non dabis ei ad usúram, et frugum superabundántiam non éxiges. 38 Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chánaan, et essem vester Deus.

Deut. 15,7-11. Eccli. 19, 1. Usura vetita.

Lev. 25, 37-40.

Ex. 22, 25. Deut. 23, 19; 15, 9.

Lev. 11, 44, 45. Ex. 20, 2-6.

35 » Si ton frère est devenu pauvre et infirme de sa main, et si tu l'as reçu comme un étranger et un voyageur, et qu'il vive avec toi, 36 ne reçois point d'usures de lui, ni plus que tu as donné. Crains ton Dieu, afin que ton frère puisse vivre chez toi. 37 Tu ne lui donneras point ton argent à usure, et tu n'exigeras pas un surplus de fruits. 38 Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte pour vous donner la terre de Chanaan, et pour être votre Dieu.

---

28. *Jusqu'à l'année jubilaire :* c'est la troisième manière de rentrer dans son bien, et celle-ci produisait fatalement son effet, lorsque les deux premières n'avaient pu être appliquées.

29. *Une maison.* Les règles précédentes s'appliquaient aux champs, celles-ci aux maisons. Deux cas sont à distinguer. — *Au dedans des murs d'une ville :* c'est le premier cas, ℣. 29-30. Faculté de rachat est laissée au vendeur pendant une année, mais ce laps de temps écoulé, la maison devient la propriété perpétuelle de l'acheteur, et le privilège de l'année jubilaire ne peut ici être invoqué.

31. *Si la maison est dans un village :* c'est le deuxième cas. La maison se trouve au milieu des champs, et suit la destinée de ceux-ci; elle retombe par conséquent sous l'empire de la loi jubilaire.

32. *Les maisons des Lévites, qui sont dans les villes.* Cette exception importante à la loi ci-dessus (℣. 29-30) est faite en faveur des Lévites, parce que ceux-ci n'avaient pas de propriétés foncières à la campagne, si on en excepte les faubourgs immédiats de leurs villes. Leurs biens consistaient presque exclusivement en maisons urbaines, et l'année jubilaire ne leur aurait point profité s'ils avaient été soumis à la loi générale.

35. *Si ton frère est devenu pauvre.* Ici commence

Digitized by Google

39 Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ
σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δου-
λείαν οἰκέτου. 40 Ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶ-
ται παρὰ σοί, 41 καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει
καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύ-
σεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσ-
χεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται. 42 Διότι
οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς
Αἰγύπτου· οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου.
43 Οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ
φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου. 44 Καὶ
παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι,
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσίν, ἀπ'
αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην. 45 Καὶ
ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων
ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ
τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν
τῇ γῇ ὑμῶν, ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατύσχεσιν.
46 Καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις
ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατό-
χιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.
47 Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ
τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς
ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ
παροίκῳ τῷ παρὰ σοί, ἢ ἐκ γενετῆς προσ-
ηλύτῳ, 48 μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις
ἔσται αὐτοῦ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυ-
τρώσεται αὐτόν. 49 Ἀδελφὸς πατρὸς αὐ-
τοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐ-
τόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρῶται αὐτόν· ἐὰν
δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶ λυτρῶται ἑαυτόν,
50 καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐ-
τὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται

39 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ
ם לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃ כְּשָׂכִיר
כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
41 יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו
עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֻחֻזַּת
42 אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃ כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא
43 יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ
44 בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד
ס וְאָמָה׃ וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים
עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר
עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ
46 לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ
ס בְּפָרֶךְ׃
47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ
אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ
48 אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ אַחֲרֵי נִמְכַּר
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃
49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר
בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הַשִּׂיגָה
נ יָדוֹ וְנִגְאָל׃ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת
הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף

40. A† (a. μισθ.) ὁ. F: ἐργάσεται. 41. F: ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ αὐτός. A¹: (l. γεν.) γῆν. 42. F: πραθήσονται. 45. F: συγγ. αὐτῶν τῶν μεθ' ὑμῶν. 46. A* (p. κατατενεῖ) αὐτόν. 48. EF: μ. τ. πρ. αὐτὸν λ. ε. αὐτῷ. 49. AEF: λυτρώσεται... ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

39. *Tu ne l'accableras point de la servitude des esclaves.* Hébreu : « tu ne le feras pas servir d'une servitude d'esclave » ; Septante : « tu ne le feras pas servir de la servitude de l'esclave né dans la maison ».

41. *Il sortira avec ses enfants.* Hébreu : « il sortira d'auprès de toi, lui et ses fils avec lui ». Septante : « Il sortira, au jubilé, et ses fils avec lui ».

43. *Ne l'afflige point par la puissance.* Hébreu : « tu ne feras pas acte de maître sur lui, avec dureté ». Septante : « tu ne l'accableras pas de travail ».

44. *Des nations qui sont autour de vous.* Les Septante ajoutent : « de ces nations vous achèterez des serviteurs et des servantes ».

49. *Son consanguin et son allié.* Hébreu : « de ce qui survit de sa chair et de sa famille » ; Septante : « ou des proches de sa chair, de sa tribu ».

50 *Les années étant supputées depuis le temps de la vente.* Septante : « celui qui l'a acheté supputera avec lui (les années) à partir de l'année où il s'est vendu ».

Digitized by Google

39 Si paupertáte compúlsus vendíderit se tibi frater tuus, non eum ópprimes servitúte famulórum, 40 sed quasi mercenárius et colónus erit : usque ad annum jubilæum operábitur apud te, 41 et póstea egrediétur cum líberis suis, et revertétur ad cognatiónem et ad possessiónem patrum suórum : 42 mei enim servi sunt, et ego edúxi eos de terra Ægýpti : non véneant conditióne servórum : 43 ne affligas eum per poténtiam, sed metúito Deum tuum. 44 Servus et ancílla sint vobis de natiónibus quæ in circúitu vestro sunt. 45 Et de ádvenis qui peregrinántur apud vos, vel qui ex his nati fúerint in terra vestra, hos habébitis fámulos : 46 et hæreditário jure transmittétis ad pósteros, ac possidébitis in ætérnum : fratres autem vestros fílios Israel ne opprimátis per poténtiam.

Ex. 21, 2. De servo Hebræo. Deut. 15, 12.

Lev. 25, 10; 27, 24. Jer. 34, 14.

Jer. 34, 9; 2, 14.

Eph. 6, 9. Col. 4, 1.

De servis advenis.

47 Si invalúerit apud vos manus ádvenæ atque peregríni, et attenuátus frater tuus vendíderit se ei, aut cuíquam de stirpe ejus : 48 post venditiónem potest rédimi. Qui volúerit ex frátribus suis, rédimet eum, 49 et pátruus, et patruélis, et consanguíneus, et affínis. Sin autem et ipse potúerit, rédimet se, 50 supputátis duntáxat annis a témpore venditiónis suæ usque ad annum

Lev. 25, 35. 2 Esd. 5, 5, 8. De Hebræo apud advenam servo.

39 » Si, pressé par la pauvreté, ton frère se vend à toi, tu ne l'accableras point de la servitude des esclaves, 40 mais il sera comme un mercenaire et un colon : jusqu'à l'année jubilaire il travaillera chez toi, 41 et ensuite il sortira avec ses enfants, et il retournera dans sa famille et dans la possession de ses pères : 42 car c'est de moi qu'ils sont les esclaves, et c'est moi qui les ai retirés de la terre d'Égypte; qu'ils ne soient point vendus dans la condition des esclaves. 43 Ne l'afflige point par ta puissance, mais crains ton Dieu. 44 Ayez des serviteurs et des servantes des nations qui sont autour de vous. 45 Et quant aux étrangers qui séjournent chez vous, ou qui sont nés d'eux dans votre terre, ce sont eux que vous aurez pour serviteurs, 46 et que par un droit héréditaire vous transmettrez à vos descendants, et que vous posséderez pour toujours; mais vos frères d'Israël, ne les opprimez point par votre puissance.

47 » Si la main d'un étranger et d'un voyageur s'est affermie chez vous, et que, devenu pauvre, ton frère se soit vendu à lui, ou à quelqu'un de sa race, 48 après la vente il peut être racheté. Celui de ses frères qui voudra, le rachètera, 49 son oncle, le fils de son oncle, son consanguin et son allié. Mais si lui-même aussi le peut, il se rachètera, 50 les années seulement étant supputées depuis le temps de sa vente jusqu'à l'année jubilaire, et l'argent pour

---

l'explication des privilèges de l'année jubilaire, par rapport au recouvrement de la liberté individuelle, ℣. 35-55.

39. *Si... ton frère se vend à toi.* Trois cas sont examinés successivement par le Législateur. Premier cas, ℣. 39-43 : *l'Israélite esclave d'un Israélite* recouvre de droit sa liberté au moment de l'année jubilaire. Voir la note sur *Exode*, XXI, 2.

44. *Ayez des serviteurs... des nations.* Deuxième cas, ℣. 44-46. *L'étranger esclave d'un Israélite* ne peut se réclamer du privilège de l'année jubilaire, et il reste perpétuellement l'esclave de son maître ou des héritiers de celui-ci.

47. *Si la main d'un étranger... s'est affermie chez vous..* Troisième cas, ℣. 47-55 : *l'Israélite esclave d'un étranger* jouira, cela va sans dire, de sa liberté à l'année jubilaire, de même que s'il était esclave d'un Hébreu, ℣. 54. Mais de plus, il aura toujours, avant le retour de cette année, le droit d'être racheté par ses parents, ℣. 48-49, ou de se racheter lui-même, ℣. 49, au prorata des services rendus et des années de servitude restant à courir jusqu'au prochain jubilé, ℣. 50-53.

Digitized by Google

τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· [1] ἔτος ἓξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ [1]. [51] Ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ, πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. [52] Ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ὡς μισθωτὸς. [53] Ἐνιαυτὸν ἓξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου. [54] Ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. [55] Ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται εἰσίν, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

XXVI. Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. [2] Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγώ εἰμι κύριος. [3] Ἐὰν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς, [4] καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, [5] καὶ καταλήψεται ὑμῖν ὁ ἄλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονήν. Καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, [6] καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, [7] καὶ διώ-

מִמְכָּרוֹ בְּמִכְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר
51 יִהְיֶה עִמּוֹ׃ אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת
הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
53 אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְפָרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃
54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת
מ הַיֹּבֵל הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ׃ כִּי־לִי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

XXVI. לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל
וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
2 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
פ פ פ לג 33
3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי
4 תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ וְנָתַתִּי
גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
ה וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ וְהַשִּׂיג לָכֶם
דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
6 לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃ וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר

50. EF: ὡς ἡμέρα μισθίου. 52. F: (incipit versus) Ὡς μισθωτὸς. 53. EF* (a. μόχθῳ) τῷ. — 1. A²F: εἰμι. X: πορεύσησθε. 4. F: φυλάξησθε. 5. A: (l. ἀλοητὸς) ἄμητος. A²F* καὶ πόλεμος — ὑμῶν. 6. AEF† (in f.) καὶ πόλεμος etc., sicut codex noster habet vers. 5.

50. *Et son service de mercenaire.* Hébreu : « d'après les jours de son service de mercenaire ».

53. *Le salaire pour lequel il a précédemment servi.* Hébreu : « comme l'année du mercenaire ». Septante « comme mercenaire ». — *Violemment.* Hébreu : « avec dureté » ; Septante : « dans le labeur ».

XXVI. 1. *D'idole ni d'image taillée au ciseau.* Hébreu : « d'idoles (vanités) et de sculptures » ; Septante : « (d'idoles) faites à la main ni de sculptures ». — *De pierre remarquable.* Hébreu : « de pierre avec figure ».

2. *Tremblez auprès de mon sanctuaire.* Hébreu : « vous redouterez mon sanctuaire ».

6. *Et le glaive ne passera pas vos frontières.* Les Septante ont l'équivalent au commencement du même verset : « la guerre ne passera pas par votre territoire ».

Digitized by Google

jubilæum : et pecúnia, qua vénditus fúerat, juxta annórum número et ratiónem mercenárii supputáta. 51 Si plures fúerint anni qui rémanent usque ad jubilæum, secúndum hos reddet et prétium : 52 si pauci, ponet ratiónem cum eo juxta annórum número, et reddet emptóri quod réliquum est annórum, 53 quibus ante servívit mercédibus imputátis : non affligét eum violénter in conspéctu tuo. 54 Quod si per hæc rédimi non potúerit, anno jubilæo egredíetur cum líberis suis. 55 Mei enim sunt servi fílii Israel, quos edúxi de terra Ægypti.

De Hebræo apud advenam servo sequitur.

Lev. 23, 43; 26, 13; 11, 44, 45. Ex. 20, 2.

lequel il a été vendu étant supputé selon le nombre des années et son service de mercenaire. 51 S'il y a beaucoup d'années qui restent jusqu'au jubilé, c'est aussi selon ces années qu'il fera la remise du prix. 52 S'il y en a peu, il comptera avec son maître selon le nombre des années, et il rendra à l'acheteur ce qui est de reste des années, 53 le salaire pour lequel il a précédemment servi étant mis en ligne de compte : il ne l'affligera point violemment en ta présence. 54 Que si par ces moyens il ne peut être racheté, il sortira à l'année jubilaire avec ses enfants : 55 car c'est de moi que sont esclaves les enfants d'Israël, que j'ai retirés de la terre d'Égypte.

XXVI. 1 Ego Dóminus Deus vester : non faciétis vobis idólum et scúlptile, nec títulos erigétis, nec insignem lápidem ponétis in terra vestra, ut adorétis eum. Ego enim sum Dóminus Deus vester. 2 Custodíte sábbata mea, et pavéte ad sanctuárium meum. Ego Dóminus.

5° Tituli prohibiti.

Ex. 20, 4. Deut. 5, 8. Ps. 96, 9. 4 Reg. 3, 2.

Lev. 19, 30. 2. Ex. 20, 8.

XXVI. 1 » Je suis le Seigneur votre Dieu : Vous ne vous ferez point d'idole ni d'image taillée au ciseau; vous n'érigerez point de monuments et vous ne poserez point de pierre remarquable dans votre terre, pour que vous l'adoriez. Car je suis le Seigneur votre Dieu. 2 Gardez mes sabbats et tremblez auprès de mon sanctuaire. Je suis le Seigneur.

3 Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis, et fecéritis ea, 4 dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur. 5 Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem : et comedétis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra. 6 Dabo pacem in fínibus vestris : dormiétis, et non erit qui extérreat. Aúferam malas béstias : et gládius non transíbit tér-

Deut. 28, 1-13. Merces fidelibus promissa.

Deut. 11, 14.

Lev. 25, 19. Ps. 66, 7.

Lev. 25, 19. Is. 1, 19.

Lev. 25, 18, 19. Deut. 12, 10.

3 Reg. 4, 25. Ps. 4, 9. Prov. 3, 24; Job, 11, 19; 5, 22-26. Is. 11, 6.

3 » Si vous marchez dans mes préceptes, et si vous gardez mes commandements et que vous les exécutiez, je vous donnerai les pluies en leurs temps, 4 et la terre produira sa végétation, et les arbres seront remplis de fruits. 5 Le battage des moissons atteindra la vendange, et la vendange s'unira à l'ensemencement; et vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez sans crainte votre terre. 6 Je donnerai la paix dans vos confins, vous dormirez, et point ne sera qui vous épouvante. Je détruirai les méchantes bêtes, et

5° Promesses et menaces relatives à l'observation de la Loi, XXVI.

XXVI. 1. *Vous n'érigerez point de monuments et vous ne poserez point de pierre remarquable.* Les patriarches avaient pu élever, sur les lieux où ils étaient favorisés de visions célestes, des pierres monumentales qu'ils consacraient par une onction d'huile. Ces pierres étaient fort différentes des bétyles, βαιτύλια, auxquels les Phéniciens et d'autres peuples orientaux rendaient un culte idolâtrique (Voir la note sur *Genèse*, XXVIII, 18). C'est pour prévenir le danger d'une semblable idolâtrie que Moïse, sous l'inspiration de Dieu, proscrit cette coutume.

3. *Si vous gardez mes commandements.* A l'observation de sa loi, Dieu attache des promesses, que l'on peut ramener à trois, s'élevant par gradation de l'ordre matériel à l'ordre spirituel. — *Je vous donnerai les pluies...* Première promesse : la fécondité de la terre, ℣. 3-5. — *En leurs temps.* Il y a annuellement en Palestine deux *temps* ou saisons de pluies : la pluie *hâtive*, qui commence vers la fin d'octobre, et la pluie *tardive*, qui tombe aux mois de mars et d'avril.

6. *Je donnerai la paix.* Deuxième promesse, ℣. 6-8 : paix glorieuse, qui sera le fruit de la victoire et non la suite de la défaite.

Digitized by Google

ξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ, 8 καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας, καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ. 9 Καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν. 10 Καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. 11 Καὶ θήσω τὴν σκηνήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς, 12 καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι λαός. 13 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν δούλων, καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας.

14 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα, 15 ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου· 16 καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν, καὶ ἐπιστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἵκτερα, σφακελίζοντα τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν· καὶ σπερεῖτε διακενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν, 17 καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς.

18 Καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις

7 בְּאֹרְבֵכֶם׃ וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם
8 וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לָחָרֶב׃ וְרָדְפוּ מִכֶּם
חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה
יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לָחָרֶב׃
9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
י אִתְּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן
11 מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם
13 לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֶךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת׃ ס
14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
טו אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃ וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
16 לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־
זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה
אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
עֵינַיִם וּמְדִיבַת נָפֶשׁ וְזָרַעְתֶּם לָרִיק
17 זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ וְנָתַתִּי פָנַי
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ
בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף
אֶתְכֶם׃
18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיִסַּפְתִּי לְיִסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

7. F: διώξετε.... * (a. φόνῳ) ἐν. EF: (l. ἐναντίον) ἐνώπιον. 11. F: (l. διαθ.) σκηνὴν. 15. F* (a. κρίμασι) τοῖς. A²F: διασκεδάσαι ὑμᾶς. 16. A: ἐπισυστήσω. X: ἐφ' ὑμᾶς σπουδῇ. 18. AEF* (a. παιδ.) τοῦ. F: (p. ὑμᾶς) πληγαῖς.

7. *Ils tomberont devant vous.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sous le glaive ».

8. *Étrangers* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Je vous regarderai et vous ferai croître* : Hébreu : « je me tournerai vers vous et je vous ferai fructifier ».

10. *Vous mangerez les plus anciens des anciens fruits.* L'hébreu a littéralement : « vous mangerez le vieux vieillissant et vous ferez sortir le vieux en présence du nouveau »; les Septante : « vous mangerez les anciens et les anciens des anciens et vous rejetterez les vieux à la vue des nouveaux ».

13. *Afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves.* Septante : « lorsque vous étiez esclaves ». — *Qui ai brisé les chaines de vos cous.* Hébreu et Septante : « et j'ai brisé le lien de votre joug ».

14. *Mes commandements.* Hébreu : « ces commandements ».

16. *Par l'indigence.* Hébreu : « par la terreur ».

Digitized by Google

minos vestros. [7] Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis : [8] persequéntur quinque de vestris centum aliénos, et centum de vobis decem míllia : cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro. [9] Respíciam vos, et créscere fáciam : multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobíscum. [10] Comedétis vetustíssima véterum, et vétera novis superveniéntibus projiciétis. [11] Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non abjíciet vos ánima mea. [12] Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus. [13] Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægyptiórum, ne serviréstis eis, et qui confrégi caténas cervícum vestrárum, ut incederétis erécti.

Deut. 28, 7. Ps. 17, 40-42.

Deut. 32, 30. 1 Reg. 14, 11-14. 2 Par. 9-11.

Sequitur fidelium benedictio.

Ex. 25, 8.

Ex. 33, 3.

Ex. 37, 26. Jer. 24, 7; 31, 1. 2 Cor. 6, 16. Ap. 21, 7.

[14] Quod si non audiéritis me, nec fecéritis ómnia mandáta mea, [15] si sprevéritis leges meas, et judícia mea contempséritis, ut non faciátis ea quæ a me constitúta sunt, et ad írritum perducátis pactum meum : [16] Ego quoque hæc fáciam vobis : Visitábo vos velóciter in egestáte et ardóre, qui confíciat óculos vestros, et consúmat ánimas vestras. Frustra serétis seméntem, quæ ab hóstibus devorábitur. [17] Ponam fáciem meam contra vos, et corruétis coram hóstibus vestris, et subjiciémini his qui odérunt vos : fugiétis, némine persequente.

Dent. 28, 15-19. Dan. 9, 11-14. Lam. 2, 17. Mal. 2, 2.

Infidelibus Deus minatur.

Is. 24, 5.

Jud. 3, 3, 6.

Lev. 17, 10. Jud. 2, 15. Deut. 28, 25.

2 Esd. 9, 26.

Lev. 26, 36-41. Prov. 28, 1.

[18] Sin autem nec sic obediéritis mihi, addam correptiónes vestras

Graviora adhuc timenda.

le glaive ne passera pas vos frontières. [7] Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous : [8] cinq des vôtres poursuivront cent étrangers, et cent d'entre vous, dix mille : vos ennemis tomberont par le glaive en votre présence. [9] Je vous regarderai et vous ferai croître : vous vous multiplierez, et j'affermirai mon alliance avec vous. [10] Vous mangerez les plus anciens des anciens fruits, et, les nouveaux survenant, vous rejetterez les anciens. [11] Je poserai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous rejettera point. [12] Je marcherai parmi vous, et je serai votre Dieu, et vous, vous serez mon peuple. [13] Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre des Égyptiens, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves, et qui ai brisé les chaînes de vos cous, afin que vous marchiez la tête levée.

[14] » Que si vous ne m'écoutez point, et si vous n'exécutez point tous mes commandements, [15] si vous méprisez mes lois, et si vous ne tenez pas compte de mes ordonnances, en sorte que vous ne fassiez point ce qui a été établi par moi, et que vous rendiez vaine mon alliance, [16] moi aussi, je ferai ceci contre vous : je vous visiterai soudain par l'indigence, et par une ardeur qui desséchera vos yeux et consumera vos âmes. En vain vous sèmerez vos semences, qui seront dévorées par vos ennemis. [17] Je fixerai ma face contre vous, et vous tomberez devant vos ennemis, et vous serez assujettis à ceux qui vous haïssent : vous fuirez, personne ne vous poursuivant.

[18] » Mais si, après cela même, vous ne m'obéissez point, j'augmenterai vos

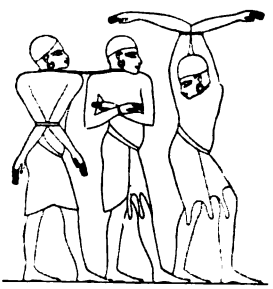
---

9. *J'affermirai mon alliance avec vous.* C'est la troisième promesse, ŷ. 9-13, qui consiste dans la continuation et l'affermissement du pacte de Dieu avec son peuple.

14. *Que si vous ne m'écoutez point.* Après les promesses de récompense pour la fidélité, viennent les menaces de châtiment pour la prévarication, ŷ. 14-33. Ces menaces sont au nombre de cinq, chaque châtiment devant servir d'avertissement pour éviter le suivant.

16. *Je ferai ceci :* première menace, ŷ. 16-17.

18. *Si après cela même vous ne m'obéissez point.* Deuxième menace, ŷ 18-20.



Captifs enchaînés par le cou (ŷ. 13). (D'après Lepsius).

Digitized by Google

ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, [19] καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡςεὶ χαλκῆν. [20] Καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς, καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

[21] Καὶ ἐὰν μητὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου, προςθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, [22] καὶ ἀποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς, καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσω ὑμᾶς, καὶ ἐρημιωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.

[23] Καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι, [24] πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν. [25] Καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης, καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν, [26] ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων, καὶ πέψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ, καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

[27] Ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι, [28] καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ, καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, [29] καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε, [30] καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν, [31] καὶ θήσω τὰς

19 חַטֹּאתֵיכֶם׃ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־
כ אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁת׃ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ
הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ
לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
22 כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
24 עִמִּי קֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם
בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שֶׁבַע
ה עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וַהֲבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב
נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם
26 בְּיַד־אוֹיֵב׃ בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס
27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם
28 עִמִּי בְּקֶרִי׃ וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בְּחֵמַת־
קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע
29 עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
ל וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵילֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם
31 וְגִעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ וְנָתַתִּי אֶת־

19. A^2EF: ὡς σιδηροῦν. 21. A: *πορεύεσθε*. 22. F: *τὰ ἄγρια θηρία*. AF: *ποιήσει... ἔρημοι ἔσονται*. 23. F* (a. *μὴ παιδ.*) *ἐὰν*. 26. A: *εἰς ὠ. θλ. ὑμ. σιτοδείαν*. 27. EF: *ἀλλὰ πορεύσησθε*.

20. *Votre travail.* Hébreu et Septante : « votre force ».

22. *Qui vous consumeront vous et vos troupeaux.* Hébreu : « et elles vous priveront de vos enfants et elles détruiront votre bétail » ; Septante : « et elles vous dévoreront et enlèveront vos troupeaux ». *Les réduiront.* Hébreu et Septante : « vous réduiront ».

26. *Après que j'aurai brisé le bâton de votre pain.* Septante : « en vous affligeant par la pénurie des pains ».

29. Les Septante répètent ainsi : « et les chairs de vos filles, vous les mangerez ».

30. *Je détruirai vos hauts lieux.* Septante : « je rendrai désertes vos stèles ». — *Je briserai vos simulacres.* Hébreu : « j'abattrai vos simulacres du soleil » ; Septante : « je ruinerai vos idoles de bois, faites à la main ». — *Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles.* Hébreu et Septante : « vos cadavres tomberont sous les cadavres de vos idoles ».

Digitized by Google

séptuplum propter peccáta vestra,
19 et cónteram supérbiam durítiæ vestræ. Dabóque vobis cœlum désuper sicut ferrum, et terram áneam. Deut. 28, 23, 24; 11, 17.
20 Consumétur incássum labor vester, non próferet terra germen, nec árbores poma præbébunt. Is. 49, 4. Jer. 8, 13. Joel. 1, 10-12. Hab. 3, 17.

Deus adhuc graviora infidelibus minatur.

21 Si ambulavéritis ex advérso mihi, nec voluéritis audíre me, addam plagas vestras in séptuplum propter peccáta vestra: 22 immittámque in vos béstias agri, quæ consúmant vos, et pécora vestra, et ad paucitátem cuncta rédigant, desertæque fiant viæ vestræ. Deut. 32, 24. 4 Reg. 2, 24.

Pejora adhuc timenda.

23 Quod si nec sic voluéritis recípere disciplínam, sed ambulavéritis ex advérso mihi: 24 ego quoque contra vos advérsus incédam, et percútiam vos sépties propter peccáta vestra, 25 inducámque super vos gládium ultórem fœderis mei. Cumque confugéritis in urbes, mittam pestilén-tiam in médio vestri, et tradémini in mánibus hóstium, 26 postquam confrégero báculum panis vestri: ita ut decem mulíeres in uno clíbano coquant panes, et reddant eos ad pondus: et comedétis, et non saturabímini. Lev. 26, 28. 2 Reg. 22, 27. Deut. 32, 41. Is. 1, 20; Ez. 7, 15. Ez. 14, 19. Ez. 4, 15. Ps. 104, 16. Os. 4, 10. Agg. 1, 6.

Pessima infidelibus exspectanda.

27 Sin autem nec per hæc audiéritis me, sed ambulavéritis contra me: 28 et ego incédam advérsus vos in furóre contrário, et corrípiam vos septem plagis propter peccáta vestra, 29 ita ut comedátis carnes filiórum vestrórum et filiárum vestrárum. 30 Déstruam excélsa vestra, et simulácra confríngam. Cadétis inter ruínas idolórum vestrórum, et abominábitur vos ánima mea, 31 in tan- Lev. 26, 24. Deut. 28, 53. 4 Reg. 6, 28. Jer. 19, 9. Lam. 2, 20; 4, 10. Ez. 5, 10. Am. 7, 9. 2 Par. 34, 4-7.

châtiments d'un septuple à cause de vos péchés, 19 et je briserai l'orgueil de votre dureté. De plus, je rendrai pour vous le ciel au-dessus comme le fer, et la terre d'airain. 20 Votre travail sera employé en vain, la terre ne produira point de végétation, et les arbres ne donneront point de fruits.

21 » Si vous marchez en opposition avec moi, et que vous ne vouliez pas m'écouter, j'augmenterai vos plaies d'un septuple à cause de vos péchés; 22 et j'enverrai contre vous les bêtes de la campagne qui vous consumeront, vous et vos troupeaux, et qui les réduiront tous à un petit nombre, et vos chemins deviendront déserts.

23 » Que si, après cela même, vous ne voulez point recevoir ma correction, mais que vous marchiez en opposition avec moi: 24 moi aussi, je marcherai contre vous, et je vous frapperai sept fois à cause de vos péchés, 25 et je conduirai sur vous le glaive vengeur de mon alliance; et, lorsque vous aurez fui dans les villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains des ennemis, 26 après que j'aurai brisé le bâton de votre pain; en sorte que dix femmes cuiront les pains dans un seul four, et les rendront au poids : or, vous mangerez, et ne serez pas rassasiés.

27 » Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point, et que vous marchiez contre moi : 28 moi aussi, je marcherai contre vous avec une fureur contraire, et je vous châtierai de sept plaies à cause de vos péchés; 29 en sorte que vous mangerez la chair de vos fils et de vos filles. 30 Je détruirai vos hauts lieux, je briserai vos simulacres. Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles, et mon âme vous aura en abomination, 31 tellement que je réduirai vos villes en

---

21. *Si vous marchez en opposition avec moi.* Troisième menace, ℣. 21-22, pour le cas où les deux premiers châtiments n'auraient pas ramené au bien les prévaricateurs.

23. *Si, après cela même, vous ne voulez point recevoir ma correction.* Quatrième menace, toujours plus accentuée que les précédentes, ℣. 23-26.

26. *Le bâton de votre pain*, c'est-à-dire, le pain, bâton ou soutien de votre vie. — *Dix femmes cuiront les pains dans un seul four.* Il y avait des fours domestiques, cuisant chaque jour le pain d'une famille. Mais il y aura une telle disette qu'il faudra réunir les provisions de dix familles pour alimenter un seul four. C'est ce qui explique les paroles qui suivent : *Vous mangerez et ne serez pas rassasiés.*

27. *Mais si, avec cela même, vous ne m'écoutez point.* Cinquième et définitive menace : celle de la destruction, ℣. 27-33.

30. *Vos hauts lieux.* Voir la note, *Nombres*, XXII, 41.

Digitized by Google

πόλεις ὑμῶν ἐρήμους, καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν, 32 καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, 33 καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα, καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.

34 Τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. Τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς· 35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς· σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῴκειτε αὐτήν. 36 Καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δουλείαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος, 37 καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐθενὸς κατατρέχοντος, καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. 38 Καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 39 Καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται. 40 Καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι, 41 καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτίας

עָרֵיכֶם הָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־
מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
32 וְהָשַׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ
33 עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ וְאֶתְכֶם
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם
חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם
יִהְיוּ חָרְבָּה׃
34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־
לה שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבָּת
אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
36 בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
וְהֵבֵאתִי מָרָךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת
אֹיְבֵיהֶם וְרָדָף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
וְנָסוּ מִנֻּסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־חָרֶב
וְרֹדֵף אֵין וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
38 לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וַאֲכָלָה
39 אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ וְהַנִּשְׁאָרִים
בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֹנוֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמַּקּוּ׃
מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־
41 הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצּוּ

33. F* (a. μάχαιρα) ἡ. 34. A²EF* (p. alt. εὐδοκέσει) ἡ γῆ. A† (p. pr. αὐτῆς) καὶ. 36. A²F: δειλίαν. 37. A²F: ἀδελφὸν αὐτοῦ. 39. A¹: ἁμαρτίας ὑμῶν. A²F: ponit ἐν τῇ γῇ τ. ε. αὐτ. post τ. ἁμαρτ. αὐτ. 41. X: πορεύσομαι μετ' αὐτῶν.

33. *Et je tirerai après vous le glaive.* Hébreu : « et je ferai sortir de son fourreau l'épée contre vous » ; Septante : « et le glaive passant partout vous enchainera ».

34. *Se plaira dans ses sabbats.* Septante : « sabbatisera et s'apercevra bien de ses sabbats ».

36. *Je donnerai de l'épouvante à leurs cœurs.* Hébreu : « Je mettrai la lâcheté dans leurs cœurs » ; Septante : « je ferai entrer la servitude dans leurs cœurs ». — *Ils fuiront comme si c'était un glaive.* Hébreu : « Ils fuiront, d'une fuite de glaive » : Septante : « ils fuiront comme fuyant de la guerre ».

37. *Ils se précipiteront chacun sur leurs frères.* Septante : « et le frère méprisera son frère ».

39. *Sécheront dans leurs iniquités.* Hébreu et Septante : « pourriront dans leur péché ». — *Et des leurs propres*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

41. *Jusqu'à ce que rougisse leur esprit incirconcis.* Hébreu et Septante : « alors s'humiliera leur esprit incirconcis ».

Digitized by Google

tum ut urbes vestras rédigam in solitúdinem, et desérta fáciam sanctuária vestra, nec recípiam ultra odórem suavíssimum. [32] Disperdámque terram vestram, et stupébunt super ea inimíci vestri, cum habitatóres illíus fúerint : [33] vos autem dispérgam in gentes, et evaginábo post vos gládium, erítque terra vestra desérta, et civitátes vestræ dírutæ.

Destructio infidelibus nuntiata. Am. 5, 21-23. Is. 1, 13. Jer. 6, 8-11 ; 25, 9. Deut. 28, 64 ; 30, 1 ; 4, 27. Is. 5, 2.

[34] Tunc placébunt terræ sábbata sua cunctis diébus solitúdinis suæ : quando fuéritis [35] in terra hostili, sabbatizábit, et requiéscet in sábbatis solitúdinis suæ, eo quod non requiéverit in sábbatis vestris quando habitabátis in ea. [36] Et qui de vobis remánserint, dabo pavórem in córdibus eórum in regiónibus hóstium, terrébit eos sónitus fólii volántis, et ita fúgient quasi gládium : cadent, nullo persequénte, [37] et córruent sínguli super fratres suos quasi bella fugiéntes : nemo vestrum inimícis audébit resístere : [38] períbitis inter gentes, et hostílis vos terra consúmet. [39] Quod si et de iis áliqui remánserint, tabéscent in iniquitátibus suis, in terra inimicórum suórum, et propter peccáta patrum suórum et sua affligéntur : [40] donec confiteántur iniquitátes suas, et majórum suórum, quibus prævaricáti sunt in me, et ambulavérunt ex advérso mihi. [41] Ambulábo ígitur et ego contra eos, et indúcam illos in terram hostílem, donec erubéscat incircumcísa mens eórum.

Terræ desolatio, infidelibus dispersis. Lev. 26, 43 ; 25, 2-4. 2 Par. 36, 21. Lev. 26, 17. Deut. 32, 30. Is. 30, 17. Prov. 28, 1. Num. 13, 33 ; 14, 3. Ex. 24, 23 ; 33, 10. Ex. 20, 5-7. Is. 65, 5-7. Mat. 23, 32-35. Deut. 30, 2 ; 4, 30, 2 Esd. 9, 32-37. Ez. 20, 43. Dan. 9, 5. Deut. 30, 6 ; 10, 16. Jer. 9, 26.

Pœnitentia peccatorum.

Tunc orábunt pro impietátibus

solitude, que je rendrai déserts vos sanctuaires, et que je ne recevrai plus votre odeur très suave. [32] Je détruirai votre terre, et vos ennemis seront dans l'étonnement à son sujet, lorsqu'ils en seront les habitants : [33] mais vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai après vous le glaive, et votre terre sera déserte, et vos villes ruinées.

[34] » Alors la terre se plaira dans ses sabbats pendant tous les jours de sa solitude : quand vous serez [35] dans la terre ennemie, elle sabbatisera et se reposera dans les sabbats de sa solitude, parce qu'elle ne s'est pas reposée dans vos sabbats, quand vous habitiez en elle. [36] Quant à ceux d'entre vous qui resteront, je donnerai de l'épouvante à leurs cœurs dans les contrées de leurs ennemis, le bruit d'une feuille qui vole les effraiera, et ils fuiront comme si c'était un glaive : ils tomberont, personne ne les poursuivant; [37] et ils se précipiteront chacun sur leurs frères, comme s'ils fuyaient les combats : personne de vous n'osera résister à vos ennemis. [38] Vous périrez parmi les nations, et la terre ennemie vous consumera. [39] Que s'il en demeure encore quelques-uns d'entre ceux-là, ils sècheront dans leurs iniquités, dans la terre de leurs ennemis, et, à cause des péchés de leurs pères et des leurs propres, ils seront affligés, [40] jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités et celles de leurs aïeux, par lesquelles ils ont prévariqué contre moi et ont marché en opposition avec moi. [41] Je marcherai donc moi aussi contre eux, et je les conduirai dans la terre ennemie, jusqu'à ce que rougisse leur esprit incirconcis.

» Alors ils prieront pour leurs ini-

31. *Votre odeur très suave.* Il s'agit ici des sacrifices, qui plaisaient à Dieu comme un filial hommage d'adoration, de contrition et d'action de grâces.

33. *Je tirerai après vous le glaive :* comme pour empêcher les Israélites de revenir dans leur pays, dans ce nouvel Éden dont ils auront été expulsés. Cette expression rappelle l'épisode bien connu des chérubins placés à la porte du paradis terrestre, *Genèse*, III, 24.

41. *Leur esprit incirconcis.* Voir plus haut la note sur *Exode*, VI, 12.

Digitized by Google

42 אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֵרַץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשַּׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
44 וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם׃ וְאַף גַּם־
זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־
מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר
בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
46 יְהוָה׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

XXVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
3 נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים
שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
4 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה
ד עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל׃ וְאִם מִבֶּן־חֲמֵשׁ
שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה
עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
6 עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃ וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ
7 שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ וְאִם מִבֶּן־
שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה

מלא ו׳ v. 42.

42. Καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακὼβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι, καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι, 43 καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ἀπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὡς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς, ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν τῆς προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγώ εἰμι κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκε κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

XXVII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἐξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ· 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα. 5 Ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα. 6 Ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου. 7 Ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντε-

43. AF: (pon. ἡ γῆ p. ἐγκ.) AE: ὑπ' αὐτῶν. 44. A: ὅτι ἐγώ εἰμι. 45. A: αὐτῶν τῆς διαθήκης. F: ἐναντίον. 46. A²EF* (p. κρίματα.... προστάγματα) μου. — 2. EF: ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. A²EF: (l. Ὃς) Ἄνθρωπος ὅς. 5. A²F: εἰκοσαετοῦς. 6. AEF: πέντε δίδραχμα ἀργυρίου * (in f.) ἀργ. 7. A* (a. τιμὴ) αὐτοῦ.

42. *Que j'ai faite* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

43. *Ils prieront eux-mêmes.* Hébreu : « ils voudront »; Septante : « ils reconnaîtront leurs transgressions ».

44. *De manière à ce qu'ils fussent consumés.* Hébreu et Septante : « pour les anéantir ».

XXVII. 2. *Son âme.* Septante : « comme le prix de sa vie ».

2-3. Hébreu : « Si quelqu'un fait à Jahvéh un vœu de personnes, (c'est-à-dire concernant des personnes) (livré) à ton estimation, ton estimation sera pour un homme... ton estimation sera de cinquante... »

Digitized by Google

suis. 42 Et recordábor fœderis mei, quod pépigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero: 43 quæ cum relícta fúerit ab eis, complacébit sibi in sábbatis suis, pátiens solitúdinem propter illos. Ipsi vero rogábunt pro peccátis suis, eo quod abjécerint judícia mea, et leges meas despéxerint. 44 Et tamen étiam cum essent in terra hostíli, non pénitus abjéci eos, neque sic despéxi ut consumeréntur, et irritum fácerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dóminus Deus eórum, 45 et recordábor fœderis mei prístini, quando edúxi eos de terra Ægýpti in conspéctu géntium, ut essem Deus eorum. Ego Dóminus.

Pœnitentia. Ex. 2, 24. 4 Reg. 13, 23. *Misericordia divina.* Lev. 26, 34, 35. Lev. 26, 40-41. Deut. 30, 4-9. Rom. 11, 1. 2, 29. Ex. 19, 5; 13, 3; 12, 33-51.

42 Et je me souviendrai de mon alliance, que j'ai faite avec Jacob, Isaac et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre, 43 qui, lorsqu'elle aura été abandonnée par eux, se complaira dans ses sabbats, souffrant la solitude à cause d'eux. Mais ils prieront eux-mêmes pour leurs péchés, parce qu'ils ont rejeté mes ordonnances et qu'ils ont méprisé mes lois. 44 Et cependant, lors même qu'ils étaient dans la terre ennemie, je ne les ai pas entièrement rejetés, et je ne les ai pas dédaignés de manière à ce qu'ils fussent consumés, et à ce que je rendisse vaine mon alliance avec eux. Car c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu. 45 Et je me souviendrai de mon ancienne alliance, quand je les ai retirés de la terre d'Égypte en la présence des nations, pour que je fusse leur Dieu. Je suis le Seigneur ».

Hæc sunt judícia atque præcépta et leges, quas dedit Dóminus inter se et fílios Israel in monte Sínai per manum Moysi.

Conclusio. Lev. 25, 1; 27, 36. Num. 1, 1.

Ce sont là les ordonnances, les préceptes et les lois qu'a donnés le Seigneur entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par l'entremise de Moïse.

XXVII. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: 2 Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos: Homo qui votum fécerit, et spopónderit Deo ánimam suam, sub æstimatióne dabit prétium. 3 Si fúerit másculus a vigésimo anno usque ad sexagésimum annum, dabit quinquagínta siclos argénti ad mensúram sanctuárii: 4 si múlier, trigínta. 5 A quinto autem anno usque ad vigésimum, másculus dabit vigínti siclos: fémina, decem. 6 Ab uno mense usque ad annum quintum, pro másculo dabúntur quinque sicli: pro fémina. tres. 7 Sexagenárius et ultra másculus dabit quíndecim siclos: fémina,

6° De voto personali. Num. 30, 3-17. Deut. 23, 21-23. Lev. 5, 15, 18. Jud. 11, 30, 34-36. Lev. 27, 25. Ex. 30, 13. Num. 3, 47.

XXVII. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant: « 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Un homme qui aura fait un vœu, et qui aura promis à Dieu son âme, donnera, selon l'estimation, le prix. 3 Si c'est un homme depuis la vingtième année jusqu'à la soixantième année, il donnera cinquante sicles d'argent, selon la mesure du sanctuaire; 4 si c'est une femme, trente. 5 Mais depuis la cinquième année jusqu'à la vingtième, l'homme donnera vingt sicles; la femme, dix. 6 Depuis un mois jusqu'à la cinquième année, pour l'homme on donnera cinq sicles; pour la femme, trois. 7 Un homme de soixante ans et au-dessus donnera

6° **Des vœux et des dîmes,** XXVII.

XXVII. 1. *Le Seigneur parla encore à Moïse.* C'est la trente-troisième et dernière fois que cette formule revient dans le Lévitique. La loi qu'elle annonce traite successivement des vœux, ỳ. 1-29, et des dîmes, ỳ. 30-34.

2. *Qui aura promis son âme.* L'hébreu porte: *des âmes,* des personnes. C'est le 1er cas, ỳ. 2-8. Il s'agissait d'une consécration faite à Dieu d'une personne telle que l'épouse, les enfants, etc. La personne vouée était ensuite rachetée moyennant une somme qui variait d'après l'âge et le sexe. Voir la note sur le ỳ. 7.

3. *Cinquante sicles d'argent.* Voir la note sur *Genèse,* XXIII, 15. — *Selon la mesure du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode,* XXX, 13.

Digitized by Google

καίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραχμα. 8 Ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

9 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια. 11 Ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἐναντί τοῦ ἱερέως 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ· καὶ καθότι ἂν τιμήσηται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

14 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς· ὡς ἂν τιμήσηται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτω σταθήσεται. 15 Ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

16 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. 17 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν

7. EF: τῆς δὲ θηλείας. 8. EF: οὕτως τιμήσεται. 10. X: πονηρῷ καλόν. X: ἀλλάξῃ. AF: ἅγιον. 11. AEF: ἐναντίον. 12. A: τιμήσει. AF: τιμήσεται. A* αὐτό. 14. A: ἁγιάσει... ἅγιον. 15. AF: λυτρώσηται.

עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה
8 עֲשָׂרָה שְׁקָלִים: וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ
וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ
הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ס
9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
י לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רָע
בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ:
11 וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־
יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד
12 אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: וְהֶעֱרִיךְ
הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ
הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה
13 וְיָסַף חֲמִשְׁתָּו עַל־עֶרְכֶּךָ:
14 וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין
רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן
כו יָקוּם: וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ:
16 וְאִם מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ
לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע
חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף:
17 אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ

קמץ בכרתא v. 10.

8. *S'il est pauvre et s'il ne peut payer l'estimation.* Hébreu : « s'il est trop pauvre pour donner ce que tu as déterminé » ; Septante : « s'il est au-dessous (en ressources) du prix fixé ». — *Autant... aura vu qu'il peut payer.* Hébreu : « d'après ce qu'il aura vu que la main de celui qui a fait le vœu peut saisir » ; Septante : « suivant ce que peut la main de celui qui a fait le vœu ».

9. *Si quelqu'un le voue.* Hébreu : « tout ce qui sera donné de celui-là ». — *Sera saint.* Hébreu : « ce sera consacré à Jahvéh ».

10. *Et celui qui a été changé*, etc... Hébreu : « lui et son échange sera une chose consacrée ».

12. *Fixera le prix.* Hébreu : « d'après ta détermination, ô prêtre, il fera ainsi ».

14. *Elle sera vendue.* Hébreu et Septante : « cela sera fixé ».

16. *Trente boisseaux.* Hébreu : « un Khômer » ; Septante : « un cor ».

Digitized by Google

decem. [8] Si pauper fúerit, et æstimatiónem réddere non valébit, stabit coram sacerdóte : et quantum ille æstimáverit, et víderit eum posse réddere, tantum dabit.

De voto personali sequitur.

[9] Animal autem, quod immolári potest Dómino, si quis vóverit, sanctum erit, [10] et mutári non póterit, id est, nec mélius malo, nec pejus bono : quod si mutáverit, et ipsum quod mutátum est, et illud pro quo mutátum est, consecrátum erit Dómino. [11] Animal immúndum, quod immolári Dómino non potest, si quis vóverit, adducétur ante sacerdótem : [12] qui júdicans utrum bonum an malum sit, státuet prétium. [13] Quod si dare voluérit is qui offert, addet supra æstimatiónem quintam partem.

Vota de animalibus.

[14] Homo si vóverit domum suam, et sanctificáverit Dómino, considerábit eam sacérdos utrum bona an mala sit, et juxta prétium, quod ab eo fúerit constitútum, venumdábitur : [15] sin autem ille qui vóverat, volúerit redímere eam, dabit quintam partem æstimatiónis supra, et habébit domum.

Vota de domo.

[16] Quod si agrum possessiónis suæ vóverit, et consecráverit Dómino : juxta mensúram seméntis æstimábitur prétium : si triginta módiis hórdei séritur terra, quinquaginta siclis venumdétur argénti. [17] Si statim ab anno incipiéntis jubilæi vóverit agrum,

Vota de agris.

Lev. 25, 23-31.

quinze sicles ; la femme, dix. [8] S'il est pauvre, et s'il ne peut payer l'estimation, il se présentera devant le prêtre : et autant celui-ci aura estimé et aura vu qu'il peut payer, autant il donnera.

[9] » Mais un animal qui peut être immolé au Seigneur, si quelqu'un le voue, sera saint, [10] et il ne pourra être changé, c'est-à-dire, ni un meilleur pour un mauvais, ni un pire pour un bon ; que s'il le change, et celui qui a été changé et celui pour lequel le premier a été changé seront consacrés au Seigneur. [11] Un animal impur, qui ne peut être immolé au Seigneur, si quelqu'un le voue, sera amené devant le prêtre, [12] qui jugeant s'il est bon ou mauvais, fixera le prix. [13] Si celui qui offre veut le donner, il ajoutera au-dessus de l'estimation la cinquième partie.

[14] » Si un homme voue sa maison et la consacre au Seigneur, le prêtre considérera si elle est bonne ou mauvaise, et selon le prix qui aura été assigné par lui, elle sera vendue ; [15] mais si celui qui l'a vouée veut la racheter, il donnera la cinquième partie de l'estimation en sus, et il aura la maison.

[16] » Que s'il voue le champ de sa possession et qu'il le consacre au Seigneur, c'est selon la mesure des semences que sera estimé le prix. Si la terre est semée de trente boisseaux d'orge, qu'elle soit vendue cinquante sicles d'argent. [17] Si c'est dès l'année du jubilé commençant qu'il voue son

7. *La femme, dix.* En comparant les versets 3-7, il est facile de voir : 1° que le prix allait toujours en augmentant, de 1 mois à 60 ans, pour redescendre après cet âge ; 2° que, à chacune de ces étapes, le prix à payer pour une femme était toujours moindre que celui d'un homme, et qu'il variait de la moitié aux deux tiers.

9. *Mais un animal...* 2e cas, vœux ayant pour objet des animaux, ỳ. 9-13. L'animal pur devra être sacrifié sans être changé ; l'animal impur devra être racheté à sa valeur, augmentée d'un cinquième : voir ci-dessous.

14. *Si un homme voue sa maison...* 3e cas : maisons vouées, ỳ. 14-15, pour lesquelles on suit les mêmes règles que pour les animaux impurs.

11. *S'il voue le champ...* 4e cas : champs voués, ỳ. 16-25. Ici deux hypothèses sont faites par le législateur. — *Le champ de sa possession.* Première hypothèse : le champ faisait partie du patrimoine de celui qui l'a voué, ỳ. 16-21. — *Trente boisseaux :* c'est l'équivalent, en mesure romaine, de la mesure hébraïque nommée, dans le texte original, le *khômer*

Digitized by Google

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 6° *Vota et decimæ (XXVII).*

ἀγρὸν αὐτοῦ, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
18 Ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ
τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προςλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς
τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς
τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθή-
σεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 Ἐὰν
δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προςθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς
τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ. 20 Ἐὰν
δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται
τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυ-
τρώσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξε-
ληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ,
ὥςπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται
κατάσχεσις αὐτοῦ.

22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὃς
οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως
αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ, 23 λογιεῖται πρὸς
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἕως τοῦ
ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν
τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἁγίαν τῷ κυρίῳ.
24 Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδο-
θήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέ-
κτηται αὐτὸν, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.
25 Καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις.
εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

26 Καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν γένηται ἐν
τοῖς κτήνεσί σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ κα-
θαγιάσει αὐτὸ οὐδείς· ἐὰν τε μόσχον, ἐάν τε
πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. 27 Ἐὰν δὲ τῶν
τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξῃ κατὰ
τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προςθήσει τὸ ἐπίπεμπ-
τον πρὸς αὐτό, [1]καὶ ἔσται αὐτῷ[1]· ἐὰν δὲ μὴ
λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα
αὐτοῦ.

28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἂν ἀναθῇ ἄνθρω-
πος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ

19. E: *Καὶ ἐὰν λυτρῶται.* 20. A: *λυτρώσεται.* 21. A: *ἡ γῆ ἀφωρισμένη.* X: sic distinguit : *ἡ γῆ ἡ αφωρισμένη τῷ ἱερ· ἔσ. κατ.* 20. A: *λυτρώσεται.* 23. AF: *ἅγιον τῷ κ.* 24. F: (l. *αὐτόν*) *παρ' αὐτοῦ.* 25. EF: *σταθμοῖς.* 26. * (in.) *Καὶ.* F: *οὐδεὶς αὐτὸ.* A: *οὐθείς* * *αὐτό.* 28. AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν.*

18 כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃ וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד
19 שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ וְאִם־גָּאֵל
יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם
כ לוֹ׃ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־
מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־
21 יִגָּאֵל עוֹד׃ וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ
בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃
22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא
23 מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ וְחִשַּׁב־
לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם
24 הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ
כה לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ וְכָל־עֶרְכְּךָ
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃
26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה
בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־
27 שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף
חֲמִשִּׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר
בְּעֶרְכֶּךָ׃
28 אַךְ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ
לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה
וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל

20. *Celui qui l'avait voué ne pourra plus le racheter.* Hébreu : « il ne sera plus racheté » ; Septante : « il ne le rachètera plus ».

21. *Il sera consacré au Seigneur... Une possession consacrée appartient au droit des prêtres.* Hébreu : « c'est un droit consacré à Jahvéh, comme le champ voué, c'est au prêtre que sera sa possession ».

22. *Comme possession des aïeux.* Hébreu et Septante : « comme champ de sa possession ».

25. *Le sicle a vingt oboles.* Septante : « le dit-drachme est de vingt oboles ».

26. *Qui appartiennent au Seigneur.* Hébreu : « que l'on donnera en prémices à Jahvéh, parmi les animaux » ; Septante : « ce qui naîtra, quel qu'il soit, dans tes troupeaux, sera au Seigneur ».

28. *Tout ce qui est consacré au Seigneur.* Hébreu : « toute chose vouée ou qu'un homme vouera à Javéh ».

Digitized by Google

quanto valére potest, tanto æstimábitur. [18] Sin autem post aliquántum témporis : supputábit sacérdos pecúniam juxta annórum, qui réliqui sunt, número usque ad jubilæum, et detrahétur ex prétio. [19] Quod si voluérit redímere agrum ille qui vóverat, addet quintam partem æstimátæ pecúniæ, et possidébit eum. [20] Sin autem nolúerit redímere, sed álteri cuílibet fúerit venúmdatus, ultra eum qui vóverat redímere non póterit : [21] quia cum jubilæi vénerit dies, sanctificátus erit Dómino, et posséssio consecráta ad jus pértinet sacerdótum.

Votum de agro sequitur.

Lev. 27, 28, 29. Num. 18, 14.

[22] Si ager emptus est, et non de possessióne majórum sanctificátus fúerit Dómino, [23] supputábit sacérdos juxta annórum número usque ad jubilæum, prétium : et dabit ille qui vóverat eum, Dómino : [24] in jubilæo autem revertétur ad priórem dóminum, qui vendíderat eum, et habúerat in sorte possessiónis suæ.

Alia hypothesis.

Lev. 25, 10. Num. 36, 4.

[25] Omnis æstimátio siclo sanctuárii ponderábitur. Siclus vigínti óbolos habet.

Lev. 27, 3. Ex. 30, 13. Num. 4, 47. Ez. 45, 12.

[26] Primogénita, quæ ad Dóminum pértinent, nemo sanctificáre póterit et vovére : sive bos, sive ovis fúerit, Dómini sunt. [27] Quod si immúndum est ánimal, rédimet, qui óbtulit, juxta æstimatiónem tuam, et addet quintam partem prétii : si redímere nolúerit, vendétur álteri quantocúmque a te fúerit æstimátum.

Ex. 13, 2.

De primogenitis votum.

Ex. 13, 13.

De immundis.

[28] Omne quod Dómino consecrátur, sive homo fúerit, sive ánimal, sive ager, non vendétur, nec rédimi pót-

Lev. 27, 29-33. Deut. 13, 15. Jos. 6, 17, 25. Num. 31, 9-17.

champ, autant il peut valoir, autant il sera estimé. [18] Mais si c'est après quelque temps, le prêtre supputera l'argent selon le nombre des années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait un retranchement dans le prix. [19] Que si celui qui l'a voué veut racheter le champ, il ajoutera la cinquième partie de l'argent estimé, et il le possédera. [20] Mais s'il ne veut pas le racheter, et qu'il ait été vendu à quelque autre, celui qui l'avait voué ne pourra plus le racheter, [21] parce que, lorsque le jour du jubilé sera venu, il sera consacré au Seigneur, et qu'une possession consacrée appartient au droit des prêtres.

[22] » Si le champ a été acheté, et qu'il n'ait pas été consacré au Seigneur comme possession des aïeux, [23] le prêtre supputera le prix selon le nombre des années qu'il y aura jusqu'au jubilé, et celui qui l'avait voué donnera ce prix au Seigneur. [24] Mais au jubilé, le champ retournera au premier maître qui l'avait vendu, et qui l'avait eu pour lot de sa possession.

[25] » Toute estimation se fera au poids du sicle du sanctuaire. Le sicle a vingt oboles.

[26] » Les premiers-nés, qui appartiennent au Seigneur, personne ne pourra les consacrer et les vouer : que ce soit un bœuf ou une brebis, ils sont au Seigneur. [27] Que si l'animal est impur, celui qui l'a offert le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera la cinquième partie du prix ; s'il ne veut pas le racheter, il sera vendu à un autre, autant qu'il aura été estimé par toi.

[28] » Tout ce qui est consacré au Seigneur, que ce soit un homme, ou un animal, ou un champ, ne sera point vendu,

---

ou *chomer*. Ce mot signifie *monceau*. *Le khômer* valait dix éphis (voir *Lévitique*, v, 11), soit environ 389 litres.

22. *Si le champ a été acheté.* Deuxième hypothèse : le champ avait été acheté par l'auteur du vœu, ℣. 22-25. Dans ce cas, il devait plus tard revenir à son premier maître, d'après la loi jubilaire, et celui qui l'avait voué n'en avait, somme toute, consacré à Dieu que l'usufruit et non la propriété véritable. Son sacrifice était donc moins grand que dans le cas précédent, et il avait moins à faire pour racheter son vœu.

25. *Au poids du sicle du sanctuaire.* Voir la note sur *Exode*, xxx, 13. — *Le sicle a vingt oboles.* Voir la même note.

26. *Les premiers-nés :* 5e cas, celui des premiers-nés qui, appartenant déjà au Seigneur, ne peuvent plus faire l'objet d'un vœu, ℣. 26-27.

27. *Si l'animal est impur, celui qui l'a offert le rachètera.* Pour la conciliation entre ce règlement et d'autres prescriptions mosaïques, voir la note sur *Exode*, xiii, 13.

28. *Tout ce qui est consacré :* 6e cas, ℣. 28-29. Il s'agit ici de ce qui a été voué solennellement et consacré

Digitized by Google

κατασχέσεως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

30 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 Ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτῷ. 32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. 34 Αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ·

29. X: *πᾶν ἀνάθεμα.* 30. EF: *ἀπὸ τοῦ καρποῦ.* 31. EF: *λυτρούμενος λυτρῶται.* 33. A²: (l. *οὐκ ἀλλάξεις... καλῷ*) *Οὐκ ἐπισκέψεται ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ πονηροῦ, καὶ οὐκ ἀλλάξεις αὐτό.* 34. X: *Αὗταί αἱ ἐντολαί.*

כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
29 כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יֶחֱרַם מִן־הָאָדָם לֹא
יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃
ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31 וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעְשְׂרֹתָ
32 חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ וְכָל־מַעְשַׂר
בָּקָר וְצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשֵּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃
33 לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרָע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ
34 יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃

31. *Ses dimes.* Hébreu : « de la dime »; les Septante ajoutent : « et ce sera à lui ».

32. *Du pasteur,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

33. *Ne sera choisi,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

erit. Quidquid semel fúerit consecrátum, sanctum sanctórum erit Dómino. [29] Et omnis consecrátio, quæ offértur ab hómine, non redimétur, sed morte moriétur. Deut. 2, 34. 1 Reg. 15, 3-10. 3 Reg. 20, 42.

[30] Omnes décimæ terræ, sive de frúgibus sive de pomis árborum, Dómini sunt et illi sanctificántur. [31] Si quis autem volúerit redímere décimas suas, addet quintam partem eárum. [32] Omnium decimárum bovis et ovis et capræ, quæ sub pastóris virga tránseunt, quidquid décimum vénerit, sanctificábitur Dómino. [33] Non eligétur nec bonum nec malum, nec áltero commutábitur : si quis mutáverit et quod mutátum est, et pro quo mutátum est, sanctificábitur Dómino, et non redimétur. De decimis. Num. 18, 21. Deut. 14, 22. Gen. 28, 22; 14, 20. Jer. 33, 13. Ez. 20, 37.

[34] Hæc sunt præcépta, quæ mandávit Dóminus Móysi ad fílios Israel in monte Sínai. Conclusio. Lev. 26, 46; 25, 1. Num. 1, 1.

et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été une fois consacré, étant très saint, sera pour le Seigneur. [29] Rien de consacré, qui est offert par un homme, ne sera racheté, mais il mourra de mort.

[30] » Toutes les dîmes de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, sont au Seigneur et lui sont consacrées. [31] Mais si quelqu'un veut racheter ses dîmes, il en ajoutera la cinquième partie. [32] Dans les dîmes des bœufs, des brebis et des chèvres qui passent sous la verge du pasteur, tout ce qui viendra comme dixième, sera consacré au Seigneur. [33] Ni le bon ni le mauvais ne sera choisi, et il ne sera point changé pour un autre : si quelqu'un le change, et ce qui aura été changé, et ce pour quoi il aura été changé, sera consacré au Seigneur, et ne sera pas racheté ».

[34] Ce sont là les préceptes qu'a donnés le Seigneur à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.

à Dieu d'une manière irrévocable. C'est un vœu de cette sorte que Jephté fit d'une manière inconsidérée et qu'il se crut obligé d'exécuter. (*Juges*, XI, 30-39).

30. *Toutes les dîmes.* Règles pour les dîmes, ℣. 30-34. La dîme des fruits de la terre pourra être rachetée, ℣. 31, mais non celle des animaux purs, ℣. 33.

32. *Qui passent sous la verge du pasteur.* Lorsqu'il s'agissait de désigner les animaux destinés à la dîme, « on faisait, dit-on, sortir de la bergerie par une porte étroite toutes les brebis l'une après l'autre, et le berger se tenait à la porte avec un bâton chargé par le bout de quelque couleur, dont il marquait la dixième... Il en était de même des chèvres, des bœufs et des vaches ». (Dom Calmet).

34. *Ce sont là les préceptes qu'a donnés le Seigneur... sur la montagne de Sinaï.* Les livres suivants contiennent encore d'autres lois mosaïques, mais celles-là données en cours de route à travers le désert, et non plus pendant la station initiale des Israélites au pied du mont Sinaï.

Digitized by Google

ΑΡΙΘΜΟΙ. ב מ ד ב ר

I. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους [τοῦ] δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· 2 Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 3 πᾶς ἄρσην ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραήλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψαστε αὐτούς. 4 Καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. 5 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· Τῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ, 6 τῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί, 7 τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, 8 τῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, 9 τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών, 10 τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ, υἱὸς Ἐμιούδ· τῶν Μανασσῆ, Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασούρ, 11 τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί, 12 τῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί, 13 τῶν Ἀσὴρ Φαγαιὴλ υἱὸς Ἐχράν, 14 τῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ, 15 τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. 16 Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ εἰσι. 17 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς

I. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
4 אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֵּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ
אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
8 נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לְזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
9 חֵלֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
11 פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר
13 פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
14 דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16 אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים

1. AB* (tert.) τῇ († EX). 2. AEF† (a. Ἰσραὴλ) υἱῶν. F: ἐξ ὀνομάτων. 2-3. F: πᾶς ἄρσην κατὰ κεφ. αὐτῶν. F* (in f.) ἐπισκέψασθε αὐτούς; 4. A: ἕκαστος ἕκαστος. 5. A: τῷ Ῥουβὴν... υἱὸς Ἐδιούρ, τῷ... τῷ Ἰούδα. 10. Μανασσῆ.

יניח ד' שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטת ח' v.1. מרואי כ' v. 16.

1. 2. *Leurs maisons.* Hébreu et Septante : « les maisons de leurs pères ».
3. *Tous les hommes forts d'Israël.* Hébreu : « tous ceux d'Israël en état de porter les armes ». — *Selon leurs bandes.* Septante : « d'après leur force ».
4. *Les princes de leurs tribus.* Hébreu et Septante : « un homme par tribu, un chef ».
5. *De Ruben.* Hébreu : « pour Ruben ».
16. *Les plus nobles princes de la multitude, selon leurs tribus et leur parenté.* Hébreu et Septante : « ceux qui furent convoqués à l'assemblée, princes des tribus de leurs pères ».

Digitized by Google

LIBER NUMERI

HEBRAICE : *VAIEDABBER.*

LES NOMBRES

EN HÉBREU : *VAIEDABBER.*

I. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen in desérto Sínai, in tabernáculo fœderis, prima die mensis secúndi, anno áltero egressiónis eórum ex Ægýpto, dicens : [2] Tóllite summam univérsæ congregatiónis filiórum Israel per cognatiónes et domos suas, et nómina singulórum, quidquid sexus est masculíni [3] a vigésimo anno et supra, ómnium virórum fórtium ex Israel, et numerábitis eos per turmas suas, tu et Aaron. [4] Erúntque vobíscum príncipes tríbuum ac domórum in cognatiónibus suis, [5] quorum ista sunt nómina : de Ruben, Elisur fílius Sédeur : [6] de Símeon, Salámiel fílius Surisáddai : [7] de Juda, Nahásson fílius Amínadab : [8] de Issachar, Nathánaël fílius Suar : [9] de Zábulon, Eliab fílius Helon. [10] Filiórum autem Joseph, de Ephraim, Elísama fílius Ammiud : de Manásse, Gamáliel fílius Phadássur : [11] de Bénjamin, Abidan fílius Gedeónis : [12] de Dan, Ahiézer fílius Ammisáddai : [13] de Aser, Phégiel fílius Ochran; [14] de Gad, Eliasaph fílius Duel : [15] de Néphthali, Ahíra fílius Enan.

[16] Hi nobilíssimi príncipes multitúdinis per tribus et cognatiónes suas, et cápita exércitus Israel : [17] quos tulérunt Móyses et Aaron

I. — 1° a). **Recensio populi a Domino jussa.**

Num. 3, 1. Lev. 25, 1. Ex. 19, 1; 40, 17. 3 Reg. 6, 1. Num. 26, 2. Ex. 30, 12. Jos. 7, 14. Num. 14, 29; 4, 2, 3.

Tribuum principes.

Num. 2, 10; 7, 30; 10, 16; 2, 12; 7, 36; 10, 19; 2, 3; 7, 12; 10, 14. Ex. 6, 23. Ruth, 4, 20. Num. 2, 10; 7, 18; 10, 15; 2, 7; 7, 24; 10, 16; 2, 18; 7, 48; 10, 22; 1 Par. 7, 26. Num. 2, 20; 7, 54; 10, 23; 2, 22; 7, 60; 10, 25; 2, 27; 7, 72; 10, 26; 2, 14; 7, 42; 10, 20; 2, 29; 7, 78; 10, 27.

Ex. 18, 21.

I. [1] Et le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, dans le tabernacle d'alliance, au premier jour du second mois, à la seconde année de leur sortie d'Égypte, disant : « [2] Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leur parenté, leurs maisons, et les noms de chacun, de tout ce qui est du sexe masculin [3] depuis vingt ans et au-dessus, de tous les hommes forts d'Israël, et vous les dénombrerez selon leurs bandes, toi et Aaron. [4] Et il y aura avec vous les princes de leurs tribus et de leurs maisons dans leur parenté, [5] ceux dont voici les noms : de Ruben, Élisur, fils de Sédéur; — [6] de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï; — [7] de Juda, Nahasson, fils d'Aminadab; — [8] d'Issachar, Nathanaël, fils de Suar; — [9] de Zabulon, Éliab, fils d'Hélon. — [10] Et d'entre les fils de Joseph : d'Éphraïm, Élisama, fils d'Ammiud; de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur. — [11] De Benjamin, Abidan, fils de Gédéon; — [12] de Dan, Ahiézer, fils d'Ammisaddaï; — [13] d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran; — [14] de Gad, Éliasaph, fils de Duel; — [15] de Nephthali, Ahira, fils d'Énan ».

[16] C'étaient là les plus nobles princes de la multitude selon leurs tribus et leur parenté, et les chefs de l'armée d'Israël, [17] que prirent Moïse et Aaron

---

Ire PARTIE. — **Préparatifs pour le départ du mont Sinaï**, I-X.

1° **Recensement du peuple, ordre du campement**, I-II.
2° **Recensement des Lévites**, III-IV.
3° **Lois particulières**, V-VI.
4° **Présents des chefs de tribus au Tabernacle**, VII.
5° **Consécration des Lévites**, VIII.
6° **Célébration de la Pâque au Sinaï**, IX, 1-14.
7° **La colonne de nuée et les trompettes pour la mise en marche**, IX, 15-X, 10.
8° **Départ du Sinaï**, X, 11-36.

1° **Recensement du peuple, ordre du campement**, I-II.

a). **Recensement du peuple**, I.

I. 1. *Le Seigneur parla à Moïse*, pour ordonner, avant la mise en marche, le dénombrement des hommes en état de porter les armes (℣. 2-3). Il était nécessaire, en effet, de s'organiser pour la conquête de la Terre Promise.

2-3. *Du sexe masculin, depuis vingt ans.* Aujourd'hui encore, les Bédouins de la péninsule sinaïtique ne tiennent compte, pour estimer leur nombre, ni des femmes ni des enfants.

5. *Élisur.* Sur les douze chefs de tribus énumérés ℣. 5-15, il y en a huit dont le nom est formé du nom de Dieu, *El*, accompagné d'un attribut.

7. *Nahasson*, beau-frère d'Aaron (*Exode*, VI, 23),

Digitized by Google

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, 18 καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.

20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 21 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 22 Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 23 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεὼν ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24 [Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.] 26 Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω', πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 28 Τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 29 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 30 Τοῖς υἱοῖς Ζα-

18. A* (a. συναγ.) τὴν. AE: ἐπεσκέπησαν κατὰ γενέσεις. 24. F, sicut Hebræus et Vulgata, ponit hic quod spectat ad filios Gad.

18 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ וְאֵת
כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
19 שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי׃ ס

כ וַיְהִיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא
21 צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
23 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
24 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס לִבְנֵי גָד
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
ה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
26 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ ס לִבְנֵי
יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
27 שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
28 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
29 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
ל אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס לִבְנֵי

21-25. Ces deux versets ne se trouvent pas au même endroit dans les Septante d'une part et dans l'hébreu et la Vulgate d'autre part. Les Septante les placent après le ℣. 37 : nous les plaçons ici entre crochets, comme l'a fait l'édition de Complute, afin de faire concorder le grec avec les autres textes.

Digitized by Google

cum omni vulgi multitúdine : 18 et congregavérunt primo die mensis secúndi, recenséntes eos per cognatiónes, et domos, ac famílias, et cápita, et nómina singulórum, a vigésimo anno et supra, 19 sicut præcéperat Dóminus Móysi. Numeratíque sunt in desérto Sínai.

Recensentur tribus, scilicet :

20 De Ruben primogénito Israélis, per generatiónes et famílias ac domos suas, et nómina cápitum singulórum, omne quod sexus est masculíni a vigésimo anno et supra, procedéntium ad bellum, 21 quadragínta sex míllia quingénti.

Ruben. Num. 2, 11.

22 De fíliis Símeon, per generatiónes, et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina et cápita singulórum, omne quod sexus est masculíni a vigésimo anno et supra, procedéntium ad bellum, 23 quinquagínta novem míllia trecénti.

Simeon. Num. 2, 13; 26, 14.

24 De fíliis Gad per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigínti annis et supra, omnes qui ad bella procéderent, 25 quadragínta quinque míllia sexcénti quinquagínta.

Gad. Num. 2, 15.

26 De fíliis Juda per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum, per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, 27 recénsiti sunt septuagínta quátuor míllia sexcénti.

Judas. Num. 2, 4.

28 De fíliis Issachar, per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum, per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui ad bella procéderent, 29 recénsiti sunt quinquagínta quátuor míllia quadringénti.

Issachar. Num. 2, 6.

30 De fíliis Zábulon per genera-

Zabulon.

avec toute la multitude du peuple, 18 et qu'ils assemblèrent au premier jour du second mois, les recensant selon la parenté, les maisons, les familles, la personne et le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, 19 comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. Or, il y eut de dénombré dans le désert de Sinaï :

20 De Ruben, premier-né d'Israël, selon les générations, les familles, les maisons et le nom de chacun, tout ce qui est du sexe masculin, depuis vingt ans et au-dessus, allant à la guerre : 21 quarante-six mille cinq cents.

22 Des enfants de Siméon, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, fut recensé, selon le nom et la personne de chacun, tout ce qui est du sexe masculin, depuis vingt ans et au-dessus, allant à la guerre : 23 cinquante-neuf mille trois cents.

24 Des enfants de Gad, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, comme pouvant tous aller aux combats : 25 quarante-cinq mille six cent cinquante.

26 Des enfants de Juda, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats 27 furent recensés : soixante-quatorze mille six cents.

28 Des enfants d'Issachar, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats 29 furent recensés : cinquante-quatre mille quatre cents.

30 Des enfants de Zabulon, selon les

---

l'honneur de figurer sur la liste généalogique des ancêtres de Jésus-Christ, *Matthieu*, I, 4; *Luc*, III, 32.

19. *Il y eut de dénombré* douze tribus, en comptant pour deux celle de Joseph (Éphraïm et Manassé), les Lévites devant être recensés à part.

20-21. 1° **Tribu de Ruben**, la 7e en importance : 46.500 hommes.

22-23. 2° **Tribu de Siméon**, la 3e en importance : 59.300 hommes.

24-25. 3° **Tribu de Gad**, la 8e en importance : 45.650 hommes. C'est la seule tribu pour laquelle l'auteur ne s'en tienne pas au chiffre des centaines, et pousse la précision plus loin. Le recensement ayant lieu en vue de l'organisation militaire du peuple, il était inutile de donner à une unité près le chiffre de chaque tribu : les nombres ronds suffisaient.

26-27. 4° **Tribu de Juda**, 74.600 hommes. C'est la tribu la plus importante en nombre : même en additionnant les chiffres des deux tribus d'Éphraïm et de Manassé, on n'arrive, pour les descendants de Joseph, qu'au nombre de 72.700 (v. 33 et 35). Ainsi se réalisait déjà, en faveur de Juda, la suprématie prophétisée par Jacob, *Genèse*, XLIX, 8.

28-29. 5°. **Tribu d'Issachar**, la 5e en importance : 54,400 hommes.

30-31. 6° **Tribu de Zabulon**, la 4e en importance :

Digitized by Google

βουλὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [34] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [32] Τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραὶμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [33] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [34] Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [35] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δυὸ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. [36] Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [37] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [38] Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [39] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. [40] Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [41] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [42] Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [43] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

38. F: κατ' οἴκοις. 39. X: ἑπτακόσιοι.

זְבוּלֻן תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִכְסַר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
31 שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
32 וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִכְסַר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים
34 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִכְסַר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לה שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
36 וּמָאתָיִם: ס לִבְנֵי בִנְיָמִן תְּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִכְסַר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל
37 יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
38 מֵאוֹת: ס לִבְנֵי דָן תְּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִכְסַר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
39 כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס
מ לִבְנֵי אָשֵׁר תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
42 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס בְּנֵי נַפְתָּלִי
תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִכְסַר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
43 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

37. Dans les Septante, le passage relatif à la tribu de Gad est placé entre les versets 37 et 38. Voir la note sur les ℣. 24-25, p. 630.

Digitized by Google

tiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [31] quinquagínta septem míllia quadringénti. Num. 2, 8; 26, 27.

[32] De fíliis Joseph, filiórum Ephraim per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [33] quadragínta míllia quingénti. Joseph. Num. 2, 19; 26, 39.

[34] Porro filiórum Manásse per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigínti annis et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [35] trigínta duo míllia ducénti. Num. 2, 21; 26, 34.

[36] De fíliis Bénjamin per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nomínibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [37] trigínta quinque míllia quadringénti. Benjamin. Num. 2, 23; 26, 41.

[38] De fíliis Dan per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nomínibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [39] sexagínta duo míllia septingénti. Dan. Num. 2, 26; 26, 43.

[40] De fíliis Aser per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [41] quadragínta míllia et mille quingénti. Aser. Num. 2, 28; 26, 47.

[42] De fíliis Néphthali per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nomínibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [43] quinquagínta tria míllia quadringénti. denique Nephthali. Num. 2, 30; 26, 50.

générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [31] cinquante-sept mille quatre cents.

[32] Des enfants de Joseph, enfants d'Éphraïm, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés, selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [33] quarante mille cinq cents.

[34] Ensuite, des enfants de Manassé, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [35] trente-deux mille deux cents.

[36] Des fils de Benjamin, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [37] trente-cinq mille quatre cents.

[38] Des enfants de Dan, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [39] soixante-deux mille sept cents.

[40] Des enfants d'Aser, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [41] quarante-un mille cinq cents.

[42] Des enfants de Nephthali, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [43] cinquante-trois mille quatre cents.

57.400 hommes.

32-33. 7° **Tribu d'Éphraïm**, le 10e en importance : 40.500 hommes.

34-35. 8° **Tribu de Manassé**, la 12e et dernière en importance : 32.200 hommes. Ici encore se réalise la prophétie de Jacob, donnant à Éphraïm la prédominance sur Manassé son frère aîné (*Genèse*, XLVIII, 13-20). Voir plus haut, la note sur les ℣. 26-27.

36-37. 9° **Tribu de Benjamin**, la 11e en importance : 35.400 hommes.

38-39. 10° **Tribu de Dan**, la plus importante en nombre après celle de Juda : 62.700 hommes.

40-41. 11° **Tribu d'Aser**, la 9e en importance : 41.500 hommes.

42-43. 12° **Tribu de Nephthali**, la 6e en importance : 53.400 hommes. L'ordre d'importance numérique des douze tribus (Lévi mis à part) est donc celui-ci : Juda, Dan, Siméon, Zabulon, Issachar, Nephthali, Ruben, Gad, Aser, Éphraïm, Benjamin et Manassé.

Digitized by Google

I. Novae parantur viae (I-X). — 1° (a). Recensetur populus (I).

44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψαντο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν [1]κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς[1] ἦσαν. 45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ, 46 ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 49 [a]Ὅρα τὴν φυλὴν Λευὶ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· ἀροῦσιν αὐτοὶ τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι. 51 Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται. καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρὼν, οὕτως ἐποίησαν.

II. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 [a]Ἄνθρωπος ἐγόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα, κατὰ σημειάς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃
מה 45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
46 כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם׃ ס
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
51 לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְהָקִים הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
53 וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ ס
II וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב

44. X: ἐπεσκέψατο... πατριῶν αὐτῶν. 47. AEF: οὐ συνεπεσκέπησαν. 49. F: τοῦ Λευὶ... τῶν υἱῶν. 51. AF: τ. σκ. ἀναστ. αὐτὴν. 54. AF: πάντα, ὅσα ἐνετ. — 2. AEF: κατὰ τάγμα αὐτοῦ. F: σημασίας... ἐναντίον.

44. *Chacun selon les maisons de sa parenté.* Septante : « un homme par tribu, (pris) dans la tribu de sa maison paternelle ».

45. *Selon leurs maisons et leurs familles.* Hébreu : « selon la maison de leurs pères » ; Septante : « avec leur force ».

50. *Ce qui appartient aux cérémonies.* Hébreu et Septante : « ce qui appartient au tabernacle ».

52. *Chacun selon ses bandes.* Hébreu : « chacun près de sa bannière ».

53. *Afin que l'indignation ne vienne pas.* Hébreu : « Afin que ma colère n'éclate point » ; Septante : « et il n'y aura pas de faute ».

II. 2. *Autour du tabernacle.* Septante : « en face autour du tabernacle ».

Digitized by Google

I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° (a). Recensement du peuple (I).

44 Hi sunt, quos numeravérunt Móyses et Aaron, et duódecim príncipes Israel, síngulos per domos cognatiónum suárum. 45 Fuerúntque omnis número filiórum Israel per domos et famílias suas a vigésimo anno et supra, qui póterant ad bella procédere, 46 sexcénta tria míllia virórum quingénti quinquagínta. 47 Levítæ autem in tribu familiárum suárum non sunt numeráti cum eis. 48 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 49 Tribum Levi noli numeráre, neque pones summam eórum cum fíliis Israel : 50 sed constítue eos super tabernáculum testimónii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad cæremónias pértinet. Ipsi portábunt tabernáculum et ómnia utensília ejus : et erunt in ministério, ac per gyrum tabernáculi metabúntur. 51 Cum proficiscéndum fúerit, depónent Levítæ tabernáculum : cum castrametándum, érigent : quisquis externórum accésserit, occidétur. 52 Metabúntur autem castra fílii Israel unusquísque per turmas, et cúneos atque exércitum suum. 53 Porro Levítæ per gyrum tabernáculi figent tentória, ne fiat indignátio super multitúdinem filiórum Israel, et excubábunt in custódiis tabernáculi testimónii.

54 Fecérunt ergo fílii Israel juxta ómnia quæ præcéperat Dóminus Móysi.

II. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Sínguli per turmas, signa, atque vexílla, et domos cognatiónum suárum, castrametabúntur fílii Israel, per gyrum tabernáculi fœderis.

Recapitulatio.

Num. 2, 32; 26, 51; Ex. 38, 25; 12, 37.

Levitæ seorsum numerandi.

Num. 2, 33; 3, 15.

Num. 3, 10, 38; 18, 4, 7.

Num. 2, 2-34.

Num. 8, 19; Heb. 9, 8.

Num. 3, 7; 18, 21.

b). Ordo in castris servandus.

Num. 2, 34. Ex. 12, 28.

Num. 2, 34; 1, 52, 5-20.

44 Tels sont ceux que dénombrèrent Moïse, Aaron et les douze princes d'Israël, chacun selon les maisons de sa parenté. 45 Ainsi le nombre total des enfants d'Israël, selon leurs maisons et leurs familles, depuis vingt ans et au-dessus, et pouvant aller aux combats, fut 46 de six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

47 Pour les Lévites, ils ne furent pas dénombrés avec eux dans la tribu de leurs familles. 48 Car le Seigneur parla à Moïse, disant : « 49 Ne compte point la tribu de Lévi, et tu ne comprendras point le nombre des Lévites avec les enfants d'Israël : 50 mais prépose-les au tabernacle du témoignage, à tous ses vases et à tout ce qui appartient aux cérémonies. Eux-mêmes porteront le tabernacle et tous ses ustensiles : ils seront dans le ministère, et c'est autour du tabernacle qu'ils camperont. 51 Lorsqu'il faudra partir, les Lévites enlèveront le tabernacle ; lorsqu'il faudra camper, ils le dresseront : tout étranger qui en approchera sera mis à mort. 52 Mais les enfants d'Israël poseront leur camp, chacun selon ses bandes, ses corps et son armée. 53 Et les Lévites planteront leurs tentes autour du tabernacle, afin que l'indignation ne vienne pas sur les enfants d'Israël, et ils veilleront à la garde du tabernacle du témoignage ».

54 Les enfants d'Israël firent donc selon tout ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse.

II. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : « 2 Les enfants d'Israël, chacun selon ses bandes, ses étendards, ses drapeaux et les maisons de sa parenté, camperont autour du tabernacle d'alliance.

---

46. *Six cent trois mille cinq cent cinquante*, soit six cent mille en chiffres ronds, comme le dit plus loin l'auteur sacré (*Nombres*, XI, 21). D'après les lois de la statistique, ce nombre, représentant seulement les hommes âgés de 20 ans et au-dessus, suppose une population totale de deux millions d'individus.

47. *Les Lévites... ne furent pas dénombrés avec eux*. Ils le furent séparément (*Nombres*, III-IV), à cause de leurs fonctions qui les mettaient en dehors de la millice.

51. *Tout étranger* à la tribu de Lévi, quand bien même ce serait d'ailleurs un Israélite.

52. *Chacun selon ses bandes :* indication générale, annonçant le règlement précis et détaillé qui va suivre au chapitre II.

b). **Ordre du campement, II.**

II. 1. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, indiquant l'ordre que devront suivre les tribus d'Israël dans leurs marches et leurs campements. Ici encore nous nous trouvons en présence de règlements qui n'ont pu être édictés que dans le désert, et qui donnent par suite au Pentateuque un nouveau cachet d'authenticité. Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

2. *Chacun selon ses bandes.* L'ordre général en est ainsi fixé : les douze tribus sont partagées en quatre grands corps de trois tribus chacun ; ils devront camper *autour du tabernacle* et chaque corps aura son étendard distinct.

Digitized by Google

τυρίου παρεμβαλοῦσιν [1]οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ[1]. [3] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες * πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· [4] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. [5] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· [6] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [7] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· [8] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [9] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.

[10] Τάγματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δυνάμις αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· [11] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [12] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· [13] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. [14] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· [15] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. [16] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα· σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.

[17] Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας.

3. A: κατ' ἀν. ἀ. A (etl. vs. 6. 11. 13. 15. 16): οἱ ἠριθμημένοι. 9. AEF: ἐκ. καὶ ὀγδ. A (etl. 16 et 17 pro ἑξαρ): ἀναζεύξουσι. 9. A[1]: (l. παρεμβ.) φυλῆς 10. AF: Τάγμα... σὺν δυνάμει. 12. A: φυλὴ 16. AE: Ρ. μία καὶ πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. 17. A† (a. μέσ.) ἀνά. AEF* (p. ὡς) καὶ. AE: (pro ἡγ.) τάγμα. AEF† (in f.) αὐτῶν.

3 לְאֹהֳל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־
4 עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
ה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
6 יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
7 מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
8 זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלוֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה
יִסָּעוּ׃ ס
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
11 שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12 וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא
כ לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
16 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ׃ ס
17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

4. *Et le nombre total des combattants de sa race.* Hébreu : « et son armée » ; Septante : « et sa force ».

17. *Sera enlevé par les soins des Lévites.* Hébreu : « partira avec le camp des Lévites ». Le sens des Septante n'est guère différent de celui de l'hébreu. — *De la manière qu'il sera dressé, il sera aussi enlevé.* Hébreu et Septante : « ils suivront dans la marche l'ordre dans lequel ils auront campé ». — *En son rang.* Septante : « suivant la manière dont on les conduira ».

Digitized by Google

3 Ad oriéntem Judas figet tentória per turmas exércitus sui : erítque princeps filiórum ejus Nahásson fílius Amínadab : 4 et omnis de stirpe ejus summa pugnántium, septuagínta quátuor míllia sexcénti. 5 Juxta eum castrametáti sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathánael fílius Suar : 6 et omnis númerus pugnatórum ejus, quinquagínta quátuor míllia quadringénti. 7 In tribu Zábulon princeps fuit Eliab fílius Helon : 8 omnis de stirpe ejus exércitus pugnatórum, quinquagínta septem míllia quadringénti. 9 Univérsi qui in castris Judæ annumeráti sunt, fuérunt centum octogínta sex míllia quadringénti : et per turmas suas primi egrediéntur.

10 In castris filiórum Ruben ad meridiánam plagam erit princeps Elisur fílius Sédeur : 11 et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt. quadragínta sex míllia quingénti. 12 Juxta eum castrametáti sunt de tribu Símeon : quorum princeps fuit Salámiel fílius Surisáddai : 13 et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quinquagínta novem míllia trecénti. 14 In tribu Gad princeps fuit Eliasaph fílius Duel : 15 et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quadragínta quinque míllia sexcénti quinquagínta. 16 Omnes qui recénsiti sunt in castris Ruben, centum quinquagínta míllia et mille quadringénti quinquagínta per turmas suas : in secúndo loco proficiscéntur.

17 Levábitur autem tabernáculum testimónii per offícia Levitárum et turmas eórum : quómodo erigétur, ita et deponétur. Sínguli per loca et órdines suos proficiscéntur.

Exercitus primus : Judas. Num. 1, 7; 7, 12; 10, 14.

Num. 1, 27.

Issachar. Num. 1, 6; 7, 18; 10, 15.

Num. 1, 31.

Zabulon. Num. 1, 9; 7, 24; 10, 16.

Num. 1, 31.

Num. 10, 14. Gen. 49, 8.

Exercitus secundus : Ruben. Num. 1, 5; 7, 30; 10, 18.

Num. 1, 21.

Simeon. Num. 1, 6; 7, 36; 10, 19.

Gad. Num. 1, 23; 26, 14.

Num. 1, 14; 7, 42; 10, 20.

Num. 1, 25.

Levitæ medii.

3 » Juda plantera ses tentes vers l'orient, selon les bandes de son armée, et le prince de ses enfants sera Nahasson, fils d'Aminadab. 4 Et le nombre total des combattants de sa race est de soixante-quatorze mille six cents. 5 Près de lui campèrent ceux de la tribu d'Issachar : leur prince fut Nathanaël, fils de Suar, 6 et le nombre total de ses combattants, de cinquante-quatre mille quatre cents. 7 Dans la tribu de Zabulon le prince fut Éliab, fils d'Hélon. 8 Toute l'armée des combattants de sa race fut de cinquante-sept mille quatre cents. 9 Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp de Juda, furent cent quatre-vingt-six mille quatre cents ; et ils sortiront les premiers selon leurs bandes.

10 » Dans le camp des enfants de Ruben, vers le côté méridional, le prince sera Élisur, fils de Sédéur ; 11 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante-six mille cinq cents. 12 Près de lui campèrent ceux de la tribu de Siméon ; leur prince fut Salamiel, fils de Surisaddaï, 13 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. 14 Dans la tribu de Gad, le prince fut Éliasaph, fils de Duel ; 15 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante. 16 Tous ceux qui ont été recensés dans le camp de Ruben furent cent cinquante-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bandes : ils marcheront au second rang.

17 » Alors le tabernacle de témoignage sera enlevé par les soins des Lévites et par leurs bandes : de la manière qu'il sera dressé, il sera aussi enlevé. Chacun marchera en sa place et en son rang.

3-9. 1er **Corps**, situé à l'orient du tabernacle, comprenant les tribus de Juda, Issachar et Zabulon, et formant un effectif total de 186.400 guerriers.

3. *Vers l'orient :* c'était le poste d'honneur, l'entrée du tabernacle étant située à l'est : à ce titre, cette place revenait bien à Juda, la tribu la plus importante. Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 26-27. — *Nahasson*. Voir la note sur *Nombres*, I, 7.

5. *Ceux de la tribu d'Issachar*. Issachar et Zabulon (℣. 7), réunis à Juda, descendaient comme lui de Lia, épouse de Jacob. *Genèse*, XXIX, 35 ; XXX, 18,20.

9. *Cent quatre-vingt-six mille quatre cents :* c'était, de beaucoup, le corps d'armée le plus nombreux. — *Ils sortiront les premiers :* l'ordre de marche est ajouté à l'ordre de campement.

10-16. 2e **Corps**, campé au midi du tabernacle, comprenant les tribus de Ruben, Siméon et Gad, et formant un effectif de 151.450 hommes, le troisième en importance.

12. *Siméon* était, comme Ruben, fils de Lia (*Genèse*, XXIX, 32,33). Quant à Gad, qui leur est adjoint (℣. 14), il appartenait officiellement à la descendance de Lia, étant fils de sa servante Zelpha (*Genèse*, XXX, 9-11).

17. *Alors...* Il semblerait résulter de ce verset que tous les Lévites devaient marcher, entre les deuxième et troisième corps d'armée, en portant les objets du culte. Mais un passage subséquent, *Nombres*, X, 17-21, vient préciser celui-ci, en nous apprenant que, des trois familles lévitiques, deux, les Mérarites et les Gersonites, avaient place entre les deux premiers corps d'armée, et que seuls les Caathites, chargés de ce qu'il y avait de plus précieux dans le culte divin, marchaient entre le deuxième et le troisième corps.

Digitized by Google

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
19 עַמִּיהוּד: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים
כ אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וְעָלָיו מַטֵּה
מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
21 בֶּן־פְּדָהצוּר: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
22 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: וּמַטֵּה בְּנְיָמִן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
24 אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־
אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלֹשִׁים
יִסָּעוּ: ס
ה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
27 וּשְׁבַע מֵאוֹת: וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
28 בֶּן־עָכְרָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד
29 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וּמַטֵּה
נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
ל בֶּן־עֵינָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
31 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף
וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לְאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: ס
32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
33 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
34 אֶת־מֹשֶׁה: וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ
לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: ס

18 Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
υἱῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χι-
λιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενι-
αμίν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπ-
εσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ
τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς
παρεμβολῆς Ἐφραὶμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτα-
κισχίλιοι καὶ ἑκατόν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι
ἐξαροῦσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βορρᾶν
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 26 δύναμις αὐτοῦ
οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 28 δύναμις
αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα
χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμ-
βάλλυντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ
ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν·
30 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες
οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν
καὶ πεντηκονταεπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι·
ἔσχατοι ἐξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν
παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακό-
σιαι χιλιάδες καὶ τριςχίλιοι πεντακόσιοι πεντή-
κοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν
ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.
34 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα
συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· οὕτω παρενέβα-
λον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἑξῆρον
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

18. A: κατὰ θάλασσ. X* υἱὸς (a. Ἐμιούδ.). 20. A²EF: φυλὴ Μανασσῆ. 24. AE: ἠριθμημέ-
νοι (etiam A: 26). A (etiam 31): ἀναζενξεσιν (pro ἐξαρ.). 31. A: ἀριθμηθέντες... ἑπτὰ κ. πεντ. κ. ἑκατ.
χιλ. AE† (p. ἑξακ.) σὺν δυνάμει αὐτῶν. 32. AEF: καὶ πενταχ. καὶ πεντήκ. 33. AX* ἐν. 34. A* (a.
παντὰ) κατὰ. A: (pro ὅσα συνέτ.) : καθὰ ἐνετείλατο.

27. *C'est près de Dan.* Hébreu : « à ses côtés ».
31. *Ils marcheront les derniers.* L'hébreu a de plus : « selon leur bannière » ; les Septante : « selon leur rang ».

Digitized by Google

Exercitus tertius : Ephraim. Num. 1, 10; 7, 48; 10, 22.

18 Ad occidentálem plagam erunt castra filiórum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama fílius Ammiud: 19 cunctus exércitus pugnatórum ejus, qui numeráti sunt, quadragínta míllia quingénti. Num. 1, 33. 20 Et cum eis tribus filiórum Manásse, quorum princeps fuit Gamáliel fílius Phadássur: Manasses. Num. 1, 10; 7, 54; 10, 23. 21 cunctúsque exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, trigínta duo míllia ducénti. Num. 1, 35. 22 In tribu filiórum Bénjamin princeps fuit Abidan fílius Gedeónis: Benjamin. Num. 1, 11; 7, 60; 10, 24. 23 et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui recénsiti sunt, trigínta quinque míllia quadringénti. Num. 1, 37. 24 Omnes qui numeráti sunt in castris Ephraim, centum octo míllia centum per turmas suas: tértii proficiscéntur.

Exercitus quartus : Dan. Num. 1, 13; 7, 66; 10, 25. 25 Ad aquilónis partem castrametáti sunt fílii Dan: quorum princeps fuit Ahiézer fílius Ammisáddai: 26 cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, sexagínta duo míllia septingénti. Num. 1, 39. 27 Juxta eum fixére tentória de tribu Aser: quorum princeps fuit Phégiel fílius Ochran: Num. 1, 13; 7, 72; 10, 26. Aser. 28 cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quadragínta míllia et mille quingénti. Num. 1, 41. 29 De tribu filiórum Néphthali princeps fuit Ahíra fílius Enan: Nephthali. Num. 1, 15; 7, 78; 10, 27. 30 cunctus exércitus pugnatórum ejus, quinquagínta tria míllia quadringénti. Num. 1, 43. 31 Omnes qui numeráti sunt in castris Dan, fuérunt centum quinquagínta septem míllia sexcénti: et novíssimi proficiscéntur.

Recapitulatio. 32 Hic número filiórum Israel, per domos cognatiónum suárum et turmas divísi exércitus, sexcénta tria míllia quingénti quinquagínta. Num. 1, 46; 26, 51. 33 Levítæ autem non sunt numeráti inter fílios Israel: sic enim præcéperat Dóminus Móysi. Ex. 38, 25; 12, 37. 34 Fecerúntque fílii Israel juxta ómnia quæ mandáverat Dóminus. Castrametáti sunt per turmas suas, et profécti per famílias ac domos patrum suórum. Num. 3, 15; 1, 49. Num. 1, 54. Ex. 12, 28. Num. 2, 2; 1, 51.

18 » Vers le côté occidental sera le camp des enfants d'Éphraïm. Leur prince fut Élisama, fils d'Ammiud, 19 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante mille cinq cents. 20 Et avec eux, la tribu des enfants de Manassé : leur prince fut Gamaliel, fils de Phadassur; 21 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, trente-deux mille deux cents. 22 Dans la tribu des fils de Benjamin, le prince fut Abidan, fils de Gédéon; 23 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été recensés, trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp d'Éphraïm, furent cent huit mille cent, selon leurs bandes : ils marcheront les troisièmes.

» 25 Vers la partie de l'aquilon ont campé les fils de Dan : leur prince fut Ahiézer, fils d'Ammisaddaï; 26 toute l'armée de ses combattants qui ont été dénombrés, soixante-deux mille sept cents. 27 C'est près de Dan que plantèrent leurs tentes ceux de la tribu d'Aser : leur prince fut Phégiel, fils d'Ochran; 28 toute l'armée de ses combattants, qui ont été comptés, quarante-un mille cinq cents. 29 Quant à la tribu des enfants de Nephthali, le prince fut Ahira, fils d'Énan; 30 toute l'armée de ses combattants, cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp de Dan, furent cent cinquante-sept mille six cents : et ils marcheront les derniers ».

32 Ce nombre des enfants d'Israël, selon les maisons de leur parenté et les bandes de leur armée divisée, était de six cent trois mille cinq cent cinquante. 33 Mais les Lévites n'ont pas été dénombrés parmi les enfants d'Israël; car ainsi l'avait ordonné le Seigneur à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent selon tout ce qu'avait commandé le Seigneur. Ils campèrent selon leurs bandes, et marchèrent selon les familles et les maisons de leurs pères.

18-24. 3e **Corps**, situé à l'ouest du tabernacle, formé des trois tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin, et comprenant en tout 108.100 guerriers. C'était le corps d'armée le moins important en nombre.

20. *La tribu des enfants de Manassé*, descendant de Joseph, comme celle d'Éphraïm. Benjamin, qui leur est adjoint, était, avec Joseph, le descendant de Rachel. (*Genèse*, XXX, 23-24; XXXV, 18).

25-31. 4e **Corps**, situé au nord du tabernacle, comprenant les trois tribus de Dan, Aser et Nephthali, et formant un effectif total de 157.600 hommes, le deuxième en importance.

27. *Aser* descendait, comme Dan, d'une concubine de Jacob. Mais tandis que Dan et Nephthali (v. 29), appartenaient légalement à la descendance de Rachel, étant fils de sa servante Bala (*Genèse*, XXX, 1-8), Aser, fils de Zelpha (*Genèse*, XXX, 12-13), était officiellement le fils de Lia.

33. *Les Lévites n'ont pas été dénombrés.* Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

Digitized by Google

III. *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐν ὄρει Σινᾷ.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· Πρωτότοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* 3 *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.* 4 *Καὶ ἐτελεύτησε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 6 *Λάβε τὴν φυλὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ,* 7 *καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς,* 8 *καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.* 9 *Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ* [1] *τοῖς ἱερεῦσι* [1], *δεδομένοι δόμα οὗτοί* [1] *μοι* [1] *εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν* [1] *καὶ πάντα τὸ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος* [1]· *καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.*

11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 12 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται* [1], *καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.* 13 *Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.*

1. A: *τῷ ὄρει Σινᾷ.* 2. AEF† (a. *Ἐλ.*) *καὶ.* 3. A† (p. *οἱ ἱερ.*) *καὶ.* AE† (a. *ἱερατ.*) *τῶ.* 4. E: *ἐτελεύτησαν.* EF: *καὶ ἱεράτησαν.* 6. AF: *τ. φυλ. τ. Λευὶ.* 9. AEF† (p. *Ἀαρὼν*) *τῷ ἀδελφῷ σου.* 10. AE: *τὰ ἔσω.* 12. AF: *ἐγὼ ἰδού.*

III. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר נָדָב
3 וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
4 אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ
זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ ס
ח 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
8 אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ ס
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

III. 3. *Et dont les mains furent remplies et consacrées pour qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce.* Hébreu : « dont les mains furent remplies (consacrées) pour le sacerdoce ».

7. *Ce qui appartient au culte de la multitude.* Hébreu et Septante : « ce qui est remis à la garde de [toute] l'assemblée ».

8. *Servant pour son ministère.* Hébreu : « ils (les Lévites) feront le service du tabernacle ».

10. *Ils ont été accordés.* Hébreu : « ils lui seront entièrement donnés ». — *Pour exercer le ministère,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Parmi les enfants d'Israël.* Les Septante ajoutent : « ce sera leur rançon ».

Digitized by Google

III. [1] Hæ sunt generatiónes Aaron et Móysi, in die qua locútus est Dóminus ad Móysen in monte Sínai. [2] Et hæc nómina filiórum Aaron : primogénitus ejus Nadab, deínde Abiu, et Eleázar, et Ithamar. [3] Hæc nómina filiórum Aaron sacerdótum qui uncti sunt, et quorum replétæ et consecrátæ manus ut sacerdótio fungeréntur. [4] Mórtui sunt enim Nadab et Abiu, cum offérrent ignem aliénum in conspéctu Dómini in desérto Sínai, absque líberis : functíque sunt sacerdótio Eleázar et Ithamar coram Aaron patre suo.

[5] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [6] Applica tribum Levi, et fac stare in conspéctu Aaron sacerdótis ut minístrent ei, et excúbent, [7] et obsérvent quidquid ad cultum pértinet multitúdinis coram tabernáculo testimónii, [8] et custódiant vasa tabernáculi, serviéntes in ministério ejus. [9] Dabísque dono Levítas [10] Aaron et fíliis ejus, quibus tráditi sunt a fíliis Israel. Aaron autem et fílios ejus constítues super cultum sacerdótii. Extérnus, qui ad ministrándum accésserit, moriétur.

[11] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [12] Ego tuli Levítas a fíliis Israel pro omni primogénito, qui áperit vulvam in fíliis Israel, erúntque Levitæ mei. [13] Meum est enim omne primogénitum : ex quo percússi primogénitos in terra Ægypti : sanctificávi mihi quidquid primum náscitur in Israel ab hómine usque ad pecus, mei sunt : ego Dóminus.

2° Recensentur fílii Aaron. Num. 1, 1.

Num. 26, 60. Ex. 6, 23, 25. I Par. 23, 1.

Ex. 28, 41.

Num. 26, 61. Lev. 10, 1-2. I Par. 24, 2.

Levitæ Aaroni subduntur. Num. 8, 10-11 ; 16, 9.

Deut. 10, 8.

Num. 18, 21.

Num. 8, 13.

Num. 3, 38, 51 ; 18, 4, 7.

Cur Levitæ Domino dicentur. Num. 8, 16.

Num. 18, 15. Ex. 13, 2, 12 ; 22, 29 ; 34, 19. Lev. 27, 26. Luc. 2, 23.

III. [1] Voici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. [2] Et voici les noms des fils d'Aaron : son premier-né Nadab, ensuite Abiu, Éléazar et Ithamar. [3] Tels sont les noms des fils d'Aaron, prêtres qui furent oints, et dont les mains furent remplies et consacrées, pour qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce. [4] Or Nadab et Abiu moururent sans enfants, lorsqu'ils offraient un feu étranger en la présence du Seigneur, dans le désert de Sinaï; et Éléazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce devant Aaron leur père.

[5] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : [6] « Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-les tenir en la présence d'Aaron, le prêtre, afin qu'ils le servent, et qu'ils veillent; [7] qu'ils observent aussi tout ce qui appartient au culte de la multitude, devant le tabernacle de témoignage; [8] qu'ils gardent les vases du tabernacle, qui servent pour son ministère. [9] Et tu donneras en dons les Lévites [10] à Aaron et à ses fils, auxquels ils ont été accordés par les enfants d'Israël. Mais tu établiras Aaron et ses fils dans les fonctions du sacerdoce. L'étranger qui approchera pour exercer le ministère, mourra ».

[11] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [12] « J'ai pris les Lévites d'entre les enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre un sein parmi les enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi. [13] Car tout premier-né est à moi, depuis que j'ai frappé les premiers-nés dans la terre d'Égypte : j'ai consacré pour moi tout ce qui naît le premier en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête. Je suis le Seigneur ».

2° Recensement des Lévites, III-IV.

III. 1. *Voici les générations d'Aaron.* Le recensement des Lévites, plusieurs fois réservé (I, 49; II, 33), va être fait maintenant. D'abord sont énumérés les prêtres, descendants d'Aaron (III, 1-4); puis les autres familles de la tribu de Lévi sont associées à celle d'Aaron pour exercer sous sa dépendance certaines fonctions du culte (5-13), qui sont précisées plus loin (III, 14-39; IV, 1-49). Au milieu de ces détails une parenthèse est ouverte (III, 40-51), relative aux premiers-nés d'Israël, auxquels étaient substitués les Lévites. — *Et de Moïse.* En réalité, il n'y a que les enfants d'Aaron qui soient ici désignés. Les descendants de Moïse n'héritèrent pas de la dignité sacerdotale dont il avait joui personnellement : ce furent de simples Lévites.

3. *Dont les mains furent remplies.* L'expression *remplir les mains* signifie, dans ce passage et autres semblables, *consacrer* quelqu'un, lui *confier une fonction.* On a vu dans l'*Exode* (XXIX, 24) que Moïse devait, dans la consécration des prêtres, leur mettre entre les mains les instruments sacrés : ce qui se pratique encore aujourd'hui dans l'Église.

4. *Sans enfants.* Détail ajouté au premier récit, *Lévitique*, X, 1-7.

5. *Le Seigneur parla...* Loi faisant des Lévites les subordonnés des prêtres, ℣. 5-10.

7. *Au culte de la multitude*, c'est-à-dire, que doit rendre la multitude.

10. *L'étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

11. *Le Seigneur parla encore.* Motif pour lequel les Lévites sont consacrés au Seigneur : ils sont substitués aux premiers-nés d'Israël, ℣. 11-13.

Digitized by Google

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
סיני לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
16 חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17 וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן
18 וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
כ חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
22 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
23 שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
24 וְנָשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־
כה לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
26 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת
מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הֶחְבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃
28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
29 מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
ל יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וְנָשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן

14 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, λέγων. 15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς. 16 Καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος. 17 Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 18 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ. 19 Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. 20 Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί. Οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσών. 22 Ἡ ἐπίσκηψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 Καὶ οἱ υἱοὶ Γεδσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν. 24 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν Ἐλισὰφ υἱὸς Δαήλ. 25 Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 27 Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσαὰρ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιὴλ εἷς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ, 28 κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 29 Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα. 30 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ

15. AE† (p. alt. αὐτῶν) κατὰ συγγενείας αὐτῶν. E: ἐπισκέψῃ. A: ἀριθμήσονται). 16. EF: ἐπεσκέψαντο. A ἠρίθμησεν. A: καθὰ (pro ὃν τρ.). F: κύρ. α. 17. F: Γερσών. 22. AE (pro alt. ἡ ἐπίσκ.) ὁ ἀριθμός. 24. A². Δαήλ·

16. *Moïse les dénombra.* Septante : « Moïse et Aaron les dénombrèrent ».

17. *Gerson.* Septante : « Gedson ».

18. *Lebni.* Hébreu : « Libni » ; Septante : « Lobéni ».

21. *De Gerson sont sorties deux familles, la Lebnitique et la Séméitique.* Hébreu et Septante : « de Gerson (Gedson) descendent la famille de Libni et la famille de Séméi ; ce sont les familles de Gerson (Gedson) ».

26. *Les cordages du tabernacle et tous ses ustensiles.* Hébreu : « et tous les cordages pour le service du tabernacle » ; Septante : « et tout le reste de ses ustensiles ».

27. *Recensées selon leurs noms.* Septante, ℣. 28 : « d'après leur nombre ».

Digitized by Google

Numerantur Levitæ. Num. 3,1; 1,1.

14 Locutúsque est Dóminus ad Móysen in desérto Sínai, dicens : 15 Número filios Levi per domos patrum suórum et famílias, omnem másculum, ab uno mense et supra. 16 Numerávit Móyses, ut præcéperat Dóminus, 17 et invénti sunt fílii Levi per nómina sua, Gerson et Caath et Merári. 18 Fílii Gerson : Lebni et Sémei. 19 Fílii Caath : Amram et Jésaar, Hebron et Oziel. 20 Fílii Merári : Móholi et Musi.

Num. 1, 49.

Num. 3, 28, 34, 39, 43.

Filii Levi.

Num. 26, 57, 58. Ex. 6, 16-20. Gen. 46, 11. 1 Par. 6, 1-30; 23, 6-24.

Filii Gerson.

21 De Gerson fuére famíliæ duæ : Lebnítica, et Semeítica : 22 quarum numerátus est pópulus sexus masculíni ab uno mense et supra, septem míllia quingénti. 23 Hi post tabernáculum metabúntur ad occidéntem, 24 sub príncipe Elíasaph fílio Laël. 25 Et habébunt excúbias in tabernáculo fœderis, 26 ipsum tabernáculum et operiméntum ejus, tentórium quod tráhitur ante fores tecti fœderis, et cortínas átrii : tentórium quoque quod appénditur in introítu átrii tabernáculi, et quidquid ad ritum altáris pértinet, funes tabernáculi et ómnia utensília ejus.

Ex. 26, 1-6.

Ex. 26, 7, 9, 14.

Ex. 26, 36.

Ex. 35, 18.

Filii Caath.

27 Cognátio Caath habébit pópulos Amramítas et Jesaarítas et Hebronítas et Ozielítas. Hæ sunt famíliæ Caathitárum recénsitæ per nómina sua. 28 Omnes géneris masculíni ab uno mense et supra, octo míllia sexcénti habébunt excúbias sanctuárii, 29 et castrametabúntur ad meridiánam plagam : 30 princépsque eórum

Num. 3, 15.

14 Le Seigneur parla de nouveau à Moïse dans le désert de Sinaï, disant : 15 « Dénombre les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères et leurs familles, tout mâle d'un mois et au-dessus ». 16 Moïse les dénombra, comme avait ordonné le Seigneur, 17 et furent trouvés les enfants de Lévi, selon leurs noms : Gerson, Caath et Mérari. 18 Les fils de Gerson : Lebni et Séméi. 19 Les fils de Caath : Amram, Jésaar, Hébron et Oziel. 20 Les fils de Mérari : Moholi et Musi.

21 De Gerson sont sorties deux familles, la Lebnitique et la Séméitique, 22 dont la population du sexe masculin, dénombrée depuis un mois et au-dessus, fut de sept mille cinq cents. 23 Ceux-ci camperont derrière le tabernacle, vers l'occident, 24 sous le prince Éliasaph, fils de Laël. 25 Et ils auront la garde, dans le tabernacle d'alliance, 26 du tabernacle lui-même et de sa couverture, du voile qu'on tire devant la porte du toit d'alliance, et des rideaux du parvis, ainsi que du voile qui est suspendu à l'entrée du parvis du tabernacle, et de tout ce qui appartient au ministère de l'autel, les cordages du tabernacle et tous ses ustensiles.

27 La parenté de Caath aura les peuples Amramites, Jésaarites, Hébronites et Oziélites. Ce sont là les familles des Caathites recensées selon leurs noms. 28 Tous ceux du genre masculin depuis un mois et au-dessus, huit mille six cents, auront la garde du sanctuaire, 29 et ils camperont vers le côté méridional : 30 et leur prince sera

---

14. *Le Seigneur parla de nouveau...* pour ordonner le dénombrement des Lévites. Ceux-ci sont partagés en trois classes, selon qu'ils descendent de Lévi par Gerson, Caath ou Mérari.

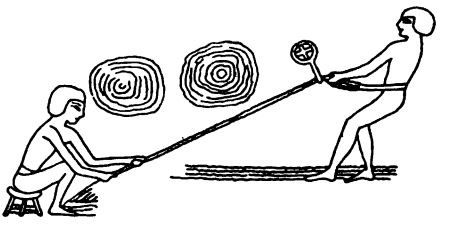
15. *D'un mois.* Voir la note sur le ℣. 34.

21. *De Gerson...* : 1° **Fils de Gerson**, ℣. 21-26. Leurs fonctions, énumérées ici, ℣. 25-26, le seront de nouveau un peu plus loin, IV, 24-28.

23. *Vers l'occident*, entre le tabernacle et les tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin (*Nombres*, II, 18-24).

27. *De Caath...* : 2° **Fils de Caath**, ℣. 27-32; cf. IV, 2-20.

29. *Vers le côté méridional*, entre le tabernacle et les tribus de Ruben, Siméon et Gad (*Nombres*, II, 10-16).



Cordiers égyptiens (℣. 26). (Tombeau de Rekhmara).

Digitized by Google

Ἐλισαφὰν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οἵτοι εἰσὶ δῆμοι τοῦ Μεραρί. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρὶ, Σουριὴλ υἱὸς Ἀβιχαίλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βοῤῥᾶν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρὶ, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, 37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν. 38 Οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς, Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω. καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοὶ, ἐγώ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς, ὃν

32. AEF: *ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ... Ἐλεαζὰρ υἱὸς Ἀαρών.* X: *κατεσταμένος.* 33. qq. scribunt *Μεραρεί... Μοολεί... Ἀβεχιαίλ...* A: *ὁ Μουσεί*; A: *ὁ Ὁμουσί.* 34. X* (a. *ἀρσενικὸν*) *πᾶν.* 35. A: *πατριῶν.* 36. A: *τῆς φυλακῆς...* X* *καὶ τὰς β. αὐτ...* et *κ. τ. ἔργ. αὐτ.* 37. AEF: *πασσάλους αὐτῶν.* A: (l. *κάλους*) *κλάδους.* 38. AF: *ἀνατολῶν.* A: (l. *ἁπτόμενος*) *προσπορευόμενος.* 40. AEF: *λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτᾶν.*

31 בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן יִשְׁמְרוּ הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל
32 עֲבֹדָתוֹ׃ וְנָשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
33 הַקֹּדֶשׁ׃ לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
34 מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
לה וּמָאתָיִם׃ וְנִשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת
מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
36 הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ׃
37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וְיִתְדֹתָם
38 וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
מֹשֶׁה׀ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר
39 הַקָּרֵב יוּמָת׃ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס
מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־
בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְהֵמֹת
42 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר

נקוד על ואהרן .v 39

31. *Et tous les objets semblables.* Hébreu : « et tout son service »; Septante : « et tous les ouvrages qui s'y rapportent ».

33. *Recensées selon leurs noms.* L'hébreu et les Septante rattachent cette phrase au verset suivant.

34. *Six mille deux cents* Septante : « six mille cinquante ».

35. *C'est au côté septentrional qu'ils camperont.* Hébreu : « sur le côté du tabernacle, ils camperont vers le nord ».

40. *Et tu en tiendras compte.* Hébreu : « prends le nombre de leurs noms »; Septante : « prenez-en le nombre, nominalement ».

Digitized by Google

erit Elísaphan fílius Oziel : [31] et custódient arcam, mensámque et candelábrum, altária et vasa sanctuárii, in quibus ministrátur, et velum, cunctámque hujuscémodi supelléctilem. [32] Princeps autem príncipum Levitárum Eleázar fílius Aaron sacerdótis, erit super excubitóres custódiæ sanctuárii.

De Caathitis sequitur. Num. 4, 4. Ex. 25, 10, 23, 31; 26, 31; 27, 1; 30, 1. Num. 4, 16.

[33] At vero de Merári erunt pópuli Moholítæ et Musítæ recénsiti per nómina sua : [34] omnes géneris masculíni ab uno mense et supra, sex míllia ducénti. [35] Princeps eórum Súriel fílius Abiháiel : in plaga septentrionáli castrametabúntur. [36] Erunt sub custódia eórum tábulæ tabernáculi et vectes, et colúmnæ ac bases éarum, et ómnia quæ ad cultum hujuscémodi pértinent : [37] columnæque átrii per circúitum cum básibus suis, et paxílli cum fúnibus.

Filii Merari. Num. 3, 15. Ex. 26, 15, 26, 27. Ex. 27, 10, 17, 19; 35, 17-18.

[38] Castrametabúntur ante tabernáculum fœderis, id est, ad orientálem plagam, Móyses et Aaron cum fíliis suis, habéntes custódiam sanctuárii in médio filiórum Israel : quisquis aliénus accésserit, moriétur.

Moyses et Aaron in castris. Num. 8, 19. Num. 3, 10; 1, 51; 18, 4, 7.

[39] Omnes Levítæ, quos numeravérunt Móyses et Aaron, juxta præcéptum Dómini per famílias suas in génere masculíno a mense uno et supra, fuérunt vigínti duo míllia.

Recapitulatio. Num. 3, 15-39.

[40] Et ait Dóminus ad Móysen : Número primogénitos sexus masculíni de fíliis Israel ab uno mense et supra, et habébis summam eórum. [41] Tollésque Levítas mihi pro omni primogénito filiórum Israel, ego sum Dóminus : et pécora eórum pro univérsis primogénitis pécorum filiórum Israel. [42] Recénsuit Móyses, sicut

Levitæ pro primogenitis sumuntur. Num. 3, 45, 13, 14; 8, 16.

Élisaphan, fils d'Oziel. [31] Ainsi ils garderont l'arche, la table, le chandelier, les autels, les vases du sanctuaire avec lesquels se fait le service, le voile et tous les objets semblables. [32] Mais le prince des princes des Lévites, Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, sera au-dessus de ceux qui veilleront à la garde du sanctuaire.

[33] Mais de Mérari sortiront les familles Moholites et Musites, recensées selon leurs noms. [34] Tous les mâles depuis un mois et au-dessus sont *au nombre* de six mille deux cents. [35] Leur prince est Suriel, fils d'Abihaïel : c'est au côté septentrional qu'ils camperont. [36] Seront sous leur garde : les ais du tabernacle, les leviers, les colonnes et leurs soubassements, et tout ce qui appartient à un tel service; [37] et les colonnes autour du parvis avec leurs soubassements, et les pieux avec leurs cordages.

[38] Devant le tabernacle d'alliance, c'est-à-dire vers le côté oriental, camperont Moïse et Aaron avec ses fils, ayant la garde du sanctuaire au milieu des enfants d'Israël; tout étranger qui s'en approchera, mourra.

[39] Tous les Lévites que dénombrèrent Moïse et Aaron d'après le commandement du Seigneur, selon leurs familles, parmi les mâles d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.

[40] Le Seigneur dit encore à Moïse : « Dénombre les premiers-nés mâles d'entre les enfants d'Israël, depuis un mois et au-dessus, et tu en tiendras compte. [41] Et tu prendras pour moi les Lévites à la place de tout premier-né des enfants d'Israël (je suis le Seigneur), et leurs bestiaux à la place de tous les premiers-nés des bestiaux des enfants d'Israël ». [42] Moïse recensa, comme avait

---

31. *Ils garderont l'arche.* Les Caathites eurent à exercer les fonctions les plus honorables. Cela tient sans doute à ce que la famille sacerdotale d'Aaron descendait elle-même de Caath (*Exode*, VI, 18-20).

32. *Éléazar, fils d'Aaron*, est préposé aux Caathites pour la même raison énoncée plus haut, ℣. 31.

33. *De Mérari... :* 3° **Fils de Mérari**, ℣. 33-37; cf. IV, 29-33.

34. *Depuis un mois et au-dessus.* Tous les Lévites mâles sont recensés depuis l'âge d'un mois (cf. ℣. 15, 22, 28), tandis que dans les autres tribus les hommes ne sont comptés qu'à partir de l'âge de vingt ans (*Nombres*, I, 3, 18, 20, etc.). La raison en est, que les Lévites devaient être consacrés au Seigneur en échange des premiers-nés d'Israël. Or il y avait évidemment des premiers-nés de tout âge, et si l'on n'avait compté que les Lévites âgés de vingt ans et au-dessus, le nombre de ceux-ci, déjà trop restreint (℣. 46), aurait été insuffisant.

35. *Au côté septentrional*, entre le tabernacle et les tribus de Dan, Aser et Nephthali (*Nombres*, II, 25-31).

38. *Vers le côté oriental*, entre le tabernacle et les tribus de Juda, Issachar et Zabulon (*Nombres*, II, 3-9). C'était la place d'honneur, devant la porte même du tabernacle.

39. *Vingt-deux mille.* Les nombres partiels (℣. 22, 28, 34) donnent *vingt-deux mille trois cents;* mais il est probable que les trois cents ne sont pas compris ici dans le nombre total, parce qu'étant les premiers-nés parmi les Lévites, et appartenant déjà à Dieu en cette qualité, ils n'étaient pas échangeables contre d'autres premiers-nés.

40. *Le Seigneur dit encore...* Substitution des Lé-

Digitized by Google

τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 43 Καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

44 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 45 Λάβε τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. 46 Καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεοναζόντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 47 Καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ· εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου. 48 Καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν, 50 παρὰ τῶν πρωτοτόκων, τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον, χιλίους τριακοσίους ἑξηκονταπέντε σίκλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

IV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Καάθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευί, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 3 ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

4 Καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Καάθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ εἰσελεύσεται Ἀαρὼν καὶ υἱοὶ αὐτοῦ,

צְוָה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
43 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
וּמָאתָיִם׃ ס
44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמֹת הַלְוִיִּם תַּחַת
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃
46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר
47 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ חֲמֻשֶּׁת חֲמֻשֶּׁת
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פִּדְוִיֵּי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת
הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת
בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף
חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף
51 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף
הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
IV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר׃ נְשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
3 אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4 זֹאת עֲבֻדַּת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
ה קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו

43. X: *Καὶ ἐγένετο.* AEF: *π. τ. πρωτ. ἀρσενικά.* 45. AF† *τῶν* (a. *υἱῶν*)... 46. F: *διακοσίων τῶν πλεοναζόντων.* 47. F* *καὶ* (in.)... : *εἰκ. ὀβόλοις ὁ σίκλος.* 49. A* *τὰ* (a. *λύτρα*). 50. X* *ἔλαβεν τὸ ἀργ...* A: (l. *χ. τρ. ἐξ. σίκλ.*) *πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακοσίους χιλίους.* 51. A²EF: *τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα.* X: *ὃν τρόπον ἐνετείλατο.* — 2. Qq. ponunt *Καάθ* (l. *Καάθ*). 3. A: *εἰκοσαέτους.* 4. AE† (p. *Καάθ*) *ἐκ μέσου υἱῶν*, etc., ut in vs. 2. 5. AF: *εἰςελεύσονται.*

v. 47. קמץ בז"ק v. 51. הפדוים ק'

51. *Et il le donna à Aaron.* Hébreu : « et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils ». Septante : « il donna le prix du rachat de ceux qui étaient de plus ».

IV. 2. *Selon leurs familles et leurs maisons.* Hébreu : « d'après leurs familles, d'après la maison de leurs pères »; Septante : « selon leurs peuples, selon les maisons de leurs familles ».

3. *Pour se tenir et servir.* Hébreu : « pour faire l'ouvrage »; Septante : « pour servir et faire tout l'ouvrage ».

Digitized by Google

præcéperat Dóminus primogénitos filiórum Israel : [43] et fuérunt másculi per nómina sua, a mense uno et supra, vigínti duo míllia ducénti septuagínta tres.

Num. 3, 15.

[44] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [45] Tolle Levítas pro primogénitis filiórum Israel, et pécora Levitárum pro pecóribus eórum, erúntque Levítæ mei. Ego sum Dóminus. [46] In prétio autem ducentórum septuagínta trium, qui excédunt númerum Levitárum de primogénitis filiórum Israel, [47] accípies quinque siclos per síngula cápita ad mensúram sanctuárii. Siclus habet vigínti óbolos. [48] Dabísque pecúniam Aaron et fíliis ejus, prétium eórum qui supra sunt. [49] Tulit ígitur Móyses pecúniam eórum qui fúerant ámplius, et quos redémerant a Levítis, [50] pro primogénitis filiórum Israel, mille trecentórum sexagínta quinque siclórum juxta pondus sanctuárii : [51] et dedit eam Aaron et fíliis ejus juxta verbum quod præcéperat sibi Dóminus.

Primogenitorum redemptio.

Num. 3, 11.

Lev. 27, 25. Ex. 30, 13. Ez. 45, 12.

IV. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : [2] Tolle summam filiórum Caath de médio Levitárum per domos et famílias suas, [3] a trigésimo anno et supra, usque ad quinquagésimum annum, ómnium qui ingrediúntur ut stent et minístrent in tabernáculo fœderis.

Caathitarum functiones.

Num. 3, 27. 19.

Num. 8, 24-26. Luc. 3, 23. Gen. 41, 46. 2 Reg. 5, 4.

[4] Hic est cultus filiórum Caath : Tabernáculum fœderis, et Sanctum sanctórum [5] ingrediéntur Aaron et

Num. 3, 31, 32.

ordonné le Seigneur, les premiers-nés des enfants d'Israël; [43] et les mâles, selon leurs noms, depuis un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

[44] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [45] « Prends les Lévites à la place des premiers-nés des enfants d'Israël, et les bestiaux des Lévites à la place de leurs bestiaux, et les Lévites seront à moi. Je suis le Seigneur. [46] Et pour le prix des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre des Lévites, [47] tu prendras cinq sicles pour chaque tête, selon la mesure du sanctuaire. Le sicle a vingt oboles. [48] Et tu donneras l'argent à Aaron pour le prix de ceux qui sont de plus ». [49] Moïse prit donc l'argent de ceux qui étaient de plus, et qu'ils avaient rachetés des Lévites, [50] pour les premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le poids du sanctuaire : [51] et il le donna à Aaron et à ses fils, selon la parole que lui avait ordonnée le Seigneur.

IV. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : [2] « Fais le dénombrement des fils de Caath, d'entre les Lévites, selon leurs familles et leurs maisons, [3] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, de tous ceux qui entrent, pour se tenir et servir dans le tabernacle d'alliance.

[4] » Voici la fonction des fils de Caath : C'est dans le tabernacle et le Saint des saints [5] qu'entreront Aaron et ses

vites aux premiers-nés d'Israël, v. 40-51.

43. *Vingt-deux mille deux cent soixante-treize.* Ce nombre serait trop restreint, s'il englobait tous les premiers-nés d'une nation dont les hommes adultes dépassaient le chiffre de six cent mille. Mais, la loi sur le rachat des premiers-nés ne devant pas avoir d'effet rétroactif (*Exode*, XIII, 2), le nombre de 22.273 est en réalité celui des naissances survenues, en l'espace d'un peu plus d'une année, dans les familles qui n'avaient pas encore eu d'enfants avant l'exode ou qui s'étaient fondées depuis. Dès lors, au lieu de sembler trop restreint, le chiffre de 22.000 paraît, non pas excessif, mais considérable, et dénote chez le peuple de Dieu une vitalité en rapport avec les promesses divines, *Genèse*, XVIII, 18, etc.

47. *Cinq sicles* d'argent, ou un peu plus de 14 francs. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Le sicle a vingt oboles.* Voir la note sur *Exode*, XXX, 13. On ne saurait prétendre qu'il y ait là une interpolation. Moïse, voulant déterminer ce qu'il fallait payer au sanctuaire, devait en fixer exactement la valeur ou plutôt le poids, à une époque où la monnaie frappée était inconnue.

IV. 1. *Le Seigneur parla encore...* : loi ayant de nouveau pour objet le dénombrement et les fonctions des Lévites. Mais le recensement va être fait sur des bases nouvelles, et ne tenir compte que des Lévites en état de remplir les fonctions du culte ; et les fonctions elles-mêmes vont être précisées avec plus de détails.

2. *Fais le dénombrement... :* 1° **les Caathites**, v. 2-20. Nommés après les Gersonites au chapitre précédent, les Caathites reprennent ici le premier rang, que leur assignaient leurs fonctions privilégiées. Voir la note sur *Nombres*, III, 31.

3. *Depuis trente ans.* Voir plus loin la note sur *Nombres*, VIII, 24, où est fixé l'âge de vingt-cinq ans.

Digitized by Google

ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, 6 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς. 7 Καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, καὶ τα τρυβλία καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διαπαντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. 8 Καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλυψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 Καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσι τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων. 11 Καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 12 Καὶ λήψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς. 13 Καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον, 14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτῷ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν, καὶ συγκαλύψουσι τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸ εἰς κάλυμμα δερμά-

בְּנָסְעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֶת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ
בֶּגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה וְשָׂמוּ
7 בַּדָּיו׃ וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְנַקִּיֹּת וְאֶת קְשׂוֹת
הַנֶּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בִּמְכִסֵּה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
9 אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקְחֹתֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֶה
11 עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בִּמְכִסֵּה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
12 אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בִּמְכִסֵּה עוֹר
13 תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדָשְׁנוּ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־
הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָק
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי

καλύψουσιν κ. (l. δερματίνῳ) δέρματι. 13. F: ἐπιθήσουσιν· A: ἐπιθήσεις. 14. A: σκεύη αὐτοῦ ὅσοι. A¹EF: ἐπ' αὐτῷ. AE: (pro αὐτὸ) αὐτά. F* *K. λήψ.* — fin.

7. X: ὅλον πορφυροῦν. 8. AEF* δι' αὐτῆς... † (in f.) αὐτῆς. 9. AE: ἀναφορεῖς αὐτῆς... A: ἁγία (pro ἀγγεῖα) τοῦ ἐλαίου αὐτῆς; ὅσοις. 11. AE: ἐπι-

8. *Oteront le voile qui est suspendu devant la porte.* Hébreu et Septante : « descendront le voile [de tapisserie] qui couvre ».

7. *Les encensoirs, les petits mortiers, les tasses et les coupes.* Hébreu : « les petits plats, les tasses, les vases à purifier, les fioles à libations » ; Septante : « les petits plats, les cuillers, les coupes et les vases à libations ».

9. *Ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes.* Hébreu et Septante : « ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre ».

11. *Ils l'envelopperont d'un drap d'hyacinthe.* Hébreu et Septante : « ils le revêtiront d'une peau (hébreu) : de dugong ; (Septante) : violette ».

14. *Les brasiers, les fourchettes, les tridents, les crocs et les pelles.* Hébreu : « les cendriers, les fourchettes, les pelles, les bassins » ; Septante : « les cendriers, les fourchettes, les vases, le couvercle ».

Digitized by Google

Caathitarum functiones sequuntur.

filii ejus, quando movénda sunt castra, et depónent velum quod pendet ante fores, involvéntque eo arcam testimónii, [6] et opérient rursum velámine ianthinárum péllium, extendéntque désuper pállium totum hyacínthinum, et indúcent vectes. [7] Mensam quoque propositiónis invólvent hyacínthino pállio, et ponent cum ea thuríbula et mortaríola, cýathos et cratéras ad liba fundénda : panes semper in ea erunt : [8] extendéntque désuper pállium coccíneum, quod rursum opérient velaménto ianthinárum péllium, et indúcent vectes. [9] Sument et pállium hyacínthinum quo opérient candelábrum cum lucérnis et forcípibus suis et emunctóriis et cunctis vasis ólei, quæ ad concinnándas lucérnas necessária sunt : [10] et super ómnia ponent operiméntum ianthinárum péllium, et indúcent vectes. [11] Nec non et altáre aúreum invólvent hyacínthino vestiménto, et exténdent désuper operiméntum ianthinárum péllium, inducéntque vectes. [12] Omnia vasa, quibus ministrátur in sanctuário, invólvent hyacínthino pállio, et exténdent désuper operiméntum ianthinárum péllium, inducéntque vectes. [13] Sed et altáre mundábunt cínere, et invólvent illud purpúreo vestiménto, [14] ponéntque cum eo ómnia vasa, quibus in ministério ejus utúntur, id est, ígnium receptácula, fuscínulas ac tridéntes, uncínos et batílla. Cuncta vasa altáris opérient simul velámine ianthi-

Ex. 26, 31.

Ex. 25, 10.

Ex. 25, 15.

Ex. 25, 23.

Ex. 25, 29.

Ex. 25, 30.

Ex. 25, 37.

Ex. 25, 31, 37.

Ex. 30, 1-4.

Ex. 27, 1-8; 40, 29.

Ex. 27, 3.

fils, quand le camp devra être levé : et ils ôteront le voile qui est suspendu devant la porte, et ils en envelopperont l'arche du témoignage, [6] et ils le couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, et ils étendront par-dessus un drap tout d'hyacinthe, et ils introduiront les leviers. [7] Ils envelopperont aussi la table de proposition d'un drap d'hyacinthe, et ils mettront avec elle les encensoirs, les petits mortiers, les tasses et les coupes pour faire les libations, et les pains seront toujours sur elle; [8] et ils étendront par-dessus un drap d'écarlate, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, et ils y introduiront les leviers. [9] Ils prendront de plus un drap d'hyacinthe dont ils couvriront le chandelier avec ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes et tous les vases d'huile qui sont nécessaires pour entretenir les lampes. [10] Et sur toutes ces choses ils poseront une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers. [11] Et l'autel d'or aussi, ils l'envelopperont d'un drap d'hyacinthe, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux violettes, et ils y introduiront les leviers. [12] Tous les vases avec lesquels se fait le service dans le sanctuaire, ils les envelopperont dans un drap d'hyacinthe, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers. [13] Mais ils nettoieront aussi l'autel de ses cendres, et ils l'envelopperont dans un drap de pourpre, [14] et ils y mettront avec lui tous les vases dont ils se servent pour son ministère, c'est-à-dire les brasiers, les fourchettes, les tridents, les crocs et les pelles. Ils couvriront ensemble tous les vases de

5. *Le voile* du Saint des Saints, décrit, *Exode*, XXVI, 31-33.

6. *De peaux violettes.* Voir les notes sur *Exode*, XXV, 5, et XXXV, 7. — *D'hyacinthe* : violet ou bleu foncé. — *Ils introduiront les leviers* : ces leviers ne devaient jamais quitter les anneaux de l'arche (*Exode*, XXV, 15), mais il était nécessaire de les enlever momentanément pour faire le triple emballage décrit, ℣. 5-6.

11. *L'autel d'or* est l'autel des parfums, décrit *Exode*, XXX, 1-10; XXXVII, 25-29.

18. *L'autel* : il s'agit ici de l'autel des holocaustes, décrit, *Exode*, XXVII, 1-8; XXXVIII, 1-7.

Préparation du pain (℣. 7). (Tombeau de Rekhmara).

Digitized by Google

τινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς[1]. [15] *Καὶ συντελέσουσιν Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςελεύσονται υἱοὶ Καὰθ αἴρειν, καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [16] *Ἐπίσκοπος Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς, καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.*

[17] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων·* [18] *Μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Καὰθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν.* [19] *Τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι, προςπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προςπορευέσθωσαν, καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,* [20] *καὶ οὐ μὴ εἰςέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια, καὶ ἀποθανοῦνται.*

[21] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων.* [22] *Λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσὼν, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,* [23] *ἀπὸ * πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν, ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [24] *Αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν.* [25] *Καὶ ἀρεῖ τὰς δέῤῥεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καὶ τὸ*

15. X* *καὶ π. τ. σ. κ. τ. ἅγ.* AF: *οἱ υἱοὶ Καὰθ.* 16. F: *ἡ ἐπισκοπὴ ὅλη... ἐν τῷ ἁγ. καὶ ἐν πᾶσι.* 18. X: *ὀλοθρεύσητε.* 19. AEF: *εἰςπορευέσθωσαν.* 20. A: *τὸ ἅγιον.* 22. X: *Γηρσών.* AF* *καὶ τούτους.* A: *τὰ ἔργα ἐν τῇ σκ.* 25. AF: (ter) *κατακάλυμμα...* (l. *ἐπ' αὐτῆς*) *ἐπ' αὐτὴν.*

טו עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן־
וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־
כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבֹאוּ בְנֵי־קֳהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־
16 קֳהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר׀
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת
הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־
אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ פ
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
18 לֵאמֹר׃ אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
19 הַקֳּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת׀ עֲשׂוּ
לָהֶם וְהָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
כ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃

פ פ פ לה 35

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
23 לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא
צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד
סה וּלְמַשָּׂא׃ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־

Les Septante ajoutent : « Et ils prendront un voile de pourpre et ils en envelopperont le bassin à laver avec sa base et ils mettront par-dessus une couverture de peaux couleur d'hyacinthe, et ils le poseront sur des brancards ».

15. *Les vases du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « ce qui est saint ».

18. *Ne détruisez point le peuple de Caath.* Hébreu : « ne coupez pas la verge (la branche) des familles de Caath » ; Septante : « n'exterminez pas, de la tribu, le peuple de Caath ».

20. *Que les autres ne voient nullement avec curiosité ce qui est dans le sanctuaire avant qu'il soit enveloppé.* Hébreu et Septante : « et qu'ils n'entrent pas pour voir, un instant, les choses saintes ».

23. *Depuis trente ans et au-dessus.* Septante : « depuis vingt-cinq ans et au-dessus ». — *Qui entrent et qui sortent.* Hébreu : « quiconque entre selon son rang pour servir le service » ; Septante : « quiconque entre pour servir et faire ses ouvrages ».

Digitized by Google

nárum péllium, et indúcent vectes. De Caathitis sequitur.

15 Cumque invólverint Aaron et fílii ejus sanctuárium et ómnia vasa ejus in commotióne castrórum, tunc intrábunt fílii Caath, ut portent involúta : et non tangent vasa sanctuárii, ne moriántur. Ista sunt ónera filiórum Caath in tabernáculo fœderis : 16 super quos erit Eleázar fílius Aaron sacerdótis, ad cujus curam pértinet óleum ad concinnándas lucérnas, et compositiónis incénsum, et sacrifícium, quod semper offértur, et óleum unctiónis, et quidquid ad cultum tabernáculi pértinet, omniúmque vasórum quæ in sanctuário sunt.

17 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 18 Nolíte pérdere pópulum Caath de médio Levitárum : 19 sed hoc fácite eis ut vivant, et non moriántur, si tetígerint Sancta sanctórum. Aaron et fílii ejus intrábunt, ipsíque dispónent ópera singulórum, et dívident quid portáre quis débeat. 20 Alii nulla curiositáte vídeant quæ sunt in sanctuário priúsquam involvántur, alióquin moriéntur.

21 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 22 Tolle summam étiam filiórum Gerson per domos ac famílias et cognatiónes suas, 23 a trigínta annis et supra, usque ad annos quinquagínta. Númera omnes qui ingrediúntur et minístrant in tabernáculo fœderis.

24 Hoc est offícium famíliæ Gersonitárum, 25 ut portent cortínas tabernáculi et tectum fœderis, operiméntum áliud, et super ómnia velámen iánthinum, tentoriúmque

Num. 7, 9. 1 Par. 15, 15.

Num. 3, 31.

Ex. 25, 6; 27, 20; 30, 34-38; 29, 35; 30, 25.

3 Reg. 6, 6, 7.

Filii Gerson numerandi.

1 Reg. 6, 19.

Num. 3, 21-26.

Num. 4, 3, 30.

Num. 3, 25.

Eorum functiones.

Ex. 26, 1-37.

l'autel d'une couverture de peaux violettes, et ils introduiront les leviers.

15 » Or, lorsque Aaron et ses fils auront enveloppé le sanctuaire et tous ses vases, au lever du camp, les fils de Caath entreront pour les porter ainsi enveloppés ; mais ils ne toucheront point les vases du sanctuaire, de peur qu'ils ne meurent. Telles sont, dans le tabernacle d'alliance, les charges des fils de Caath, 16 au-dessus desquels sera Éléazar, fils d'Aaron, le prêtre, au soin de qui appartient l'huile pour entretenir les lampes, le parfum de composition, le sacrifice perpétuel, l'huile de l'onction, et tout ce qui appartient au service du tabernacle et de tous les vases qui sont dans le tabernacle ».

17 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 18 « Ne détruisez point le peuple de Caath du milieu des Lévites : 19 mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et qu'ils ne meurent point, s'ils touchent le Saint des saints. Aaron et ses fils entreront, et ils disposeront eux-mêmes les ouvrages de tous séparément, et ils partageront ce que chacun doit porter. 20 Que les autres ne voient nullement avec curiosité ce qui est dans le sanctuaire, avant qu'il soit enveloppé, autrement ils mourront ».

21 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 22 « Fais aussi le dénombrement des enfants de Gerson, selon leurs maisons, leurs familles et leur parenté, 23 depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans. Dénombre tous ceux qui entrent et qui servent dans le tabernacle d'alliance.

24 » L'office de la famille des Gersonites est 25 de porter les rideaux du tabernacle et le toit d'alliance, l'autre couverture, puis la couverture violette qui est par-dessus tout, et le voile qui

14. *Ils introduiront les leviers.* Ici les Septante et le Pentateuque samaritain introduisent une prescription relative au bassin d'airain et à la manière de le transporter. Il n'est pas question, en effet, du bassin d'airain dans le présent chapitre, et il y a peut-être ici une lacune due à l'inadvertance d'un copiste.

16. *Au-dessus desquels sera Éléazar.* Voir la note sur *Nombres*, III, 32.

18. *Ne détruisez point le peuple de Caath ;* c'est-à-dire : n'exposez point, par votre négligence, les Caathites à la tentation de voir ou de toucher des objets sacrés, ce qui amènerait sur eux des châtiments terribles.

20. *Autrement ils mourront.* L'événement prouva à plusieurs reprises que cette menace n'était point vaine. Voir l'épisode des Bethsamites, I *Rois*, VI, 19, et celui d'Oza, II *Rois*, VI, 3-8 ; I *Paralipomènes*, XIII, 7-11.

21. *Le Seigneur parla encore...* 2° **Les Gersonites**, ỳ. 21-28.

23. *Depuis trente ans.* Voir plus loin la note sur *Nombres*, VIII, 24.

25. *Les rideaux du tabernacle*, décrits, *Exode*,

Digitized by Google

κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, [26] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι. [27] *Κατὰ στόμα Ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν, κατὰ πόσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν· καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν.* [28] *Αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.*

[29] *Οἱ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς,* [30] *ἀπὸ* πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [31] *Καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς* [1] *καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς*[1], [32] *καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν,* [1] *καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν*[1] *καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν· ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν.* [33] *Αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.*

[34] *Καὶ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,* [35] *ἀπὸ* πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω*

26 מָסָךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֵת קַלְעֵי
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ׀ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכָל
עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם לָהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת
28 אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס
29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־
כ אֲבֹתָם תִּפְקָד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־
31 עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו
32 וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
33 אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃

34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
לה אֲבֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה

26. A^2EF^+ (p. τ. αὐλ.) : καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς αὐλῆς... et (p. μαρτ.) καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ. AEF+ (p. περισσὰ et p. λειτουργ.) αὐτῶν. 27. A^2E: ἔστ. πᾶσα ἡ λειτ. A: (l. π. τ. ἔργα αὐ.) π. τ. ἀρτὰ δι' αὐ. X: ἐπισκέψασθε. 28. A: λειτουργία τοῦ δήμου. 29. AF: οἱ υἱοὶ. 30. F* (p. τ. ἔργ.) τῆς σκηνῆς. 32. X* κ. τ. πασσάλους αὐτῶν.

26. L'hébreu et les Septante ont de plus : « et ils feront tout le service qui s'y rapporte ».

27. *Et chacun saura à quelle charge il doit être soumis.* Hébreu : « et vous compterez tout ce qu'ils ont en garde et doivent porter »; Septante : « et tu les dénombreras nominalement (pour déterminer) tout ce qui doit être porté par eux ».

31. *Les ais du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs soubassements.* Septante : « les chapiteaux du tabernacle, et les leviers, et ses colonnes et ses soubassements et leur couverture, et leurs soubassements et leurs colonnes et la couverture de l'entrée du tabernacle ».

32. *Ils prendront le compte de tous les vases et des autres objets.* Hébreu : « vous compterez nominalement les choses qu'ils ont en garde et qu'ils ont à porter ». Septante : « dénombrez-les nominalement et tous les vases de leur garde ».

Digitized by Google

quod pendet in introítu tabernáculi fœderis, [26] cortínas átrii, et velum in introítu quod est ante tabernáculum. Omnia quæ ad altáre pértinent, funículos et vasa ministérii, [27] jubénte Aaron et fíliis ejus, portábunt fílii Gerson : et scient sínguli cui débeant óneri mancipári. [28] Hic est cultus famíliæ Gersonitárum in tabernáculo fœderis, erúntque sub manu Ithamar fílii Aaron sacerdótis.

De Gersonitis sequitur. Ex. 27, 9-21.

Num. 4, 33; 7, 8. Ex. 38, 31.

[29] Fílios quoque Merári per famílias et domos patrum suórum recensébis, [30] a trigínta annis et supra, usque ad annos quinquagínta, omnes qui ingrediúntur ad offícium ministérii sui et cultum fœderis testimónii.

Meraritæ recensendi. Num. 3, 33.

Num. 4, 23; 3, 7.

[31] Hæc sunt ónera eórum : Portábunt tábulas tabernáculi et vectes ejus, colúmnas ac bases eárum, [32] colúmnas quoque átrii per circúitum cum básibus et paxíllis et fúnibus suis. Omnia vasa et supelléctilem ad númerum accípient, sicque portábunt. [33] Hoc est offícium famíliæ Meraritárum et ministérium in tabernáculo fœderis : erúntque sub manu Ithamar fílii Aaron sacerdótis.

Eorum functiones. Num. 3, 36; 7, 8.

Num. 4, 28.

[34] Recensuérunt ígitur Móyses et Aaron et príncipes synagógæ fílios Caath per cognatiónes et domos patrum suórum, [35] a trigínta annis et

Caathitarum numerus. Num. 1, 4. Num. 1, 2. Num. 4, 30, 23, 3-16.

est suspendu à l'entrée du tabernacle d'alliance; [26] les rideaux du parvis et le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle. Tout ce qui appartient à l'autel, les cordages et les vases de service, [27] au commandement d'Aaron et de ses fils, les fils de Gerson le porteront, et chacun saura à quelle charge il doit être soumis. [28] Tel est l'emploi de la famille des Gersonites dans le tabernacle d'alliance, et ils seront sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

[29] » Tu recenseras aussi les fils de Mérari, selon leurs maisons et les familles de leurs pères, [30] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour l'office de leur ministère et le service de l'alliance de témoignage.

[31] » Voici leurs charges : ils porteront les ais du tabernacle, ses leviers, ses colonnes et leurs soubassements, [32] et aussi les colonnes autour du parvis, avec leurs soubassements, leurs pieux et leurs cordages. Ils prendront le compte de tous les vases et des autres objets, et c'est ainsi qu'ils les porteront. [33] Tel est l'office des familles des Mérarites et leur ministère dans le tabernacle d'alliance; et ils sont sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre ».

[34] Moïse donc, Aaron et les princes de la synagogue recensèrent les fils de Caath, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, [35] depuis trente

xxxvi, 8-13. — *Le toit*, c'est-à-dire la couverture de poils de chèvres décrite, *Exode*, xxxvi, 14-18. — *L'autre couverture*, de peaux de béliers teintes en rouge, *ibid.*, ℣. 19. — *La couverture violette*, mentionnée au même verset de l'Exode. — *Le voile* séparant le tabernacle du parvis. Voir *Exode*, xxxvi, 35, et la note.

26. *Les rideaux du parvis*, décrits plus haut, *Exode*, xxvii, 9-15; xxxviii, 9-17. — *Le voile de l'entrée, qui est devant le tabernacle.* Il ne faut pas voir ici le voile d'entrée du tabernacle, qui vient d'être nommé au verset précédent, mais bien le voile d'entrée du parvis. Voir *Exode*, xxxviii, 18, et la note. — *Les vases de service* : plus exactement, d'après l'hébreu, les divers objets nécessaires au service dont étaient chargés les fils de Gerson. Quant aux vases du culte, leur transport était confié aux Caathites, ℣. 9, 12, 14, 15.

28. *Sous la main d'Ithamar*, frère puîné d'Éléazar. Celui-ci ayant la direction des Caathites, Ithamar est chargé des deux autres groupes, celui des fils de Gerson et celui des fils de Mérari, ℣. 33.

29. *Tu recenseras aussi...* 3° **Les Mérarites**, ℣. 29-33.

30. *Depuis trente ans.* Voir la note sur *Nombres*, viii, 24.

31. *Les ais du tabernacle*, décrits, *Exode*, xxvi, 15-25; xxxvi, 20-30. — *Ses leviers*, décrits dans l'*Exode*, xxvi, 26-29, et xxxvi, 34-34. — *Ses colonnes et leurs soubassements* : voir leur description dans l'*Exode*, xxvi, 22, et xxxvi, 36-38.

32. *Les colonnes autour du parvis.* Le parvis est décrit *Exode*, xxvii, 9-19, et xxxviii, 9-20. — *Tous les vases* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 26.

34. *Recensèrent.* Le dénombrement commandé par Dieu va maintenant être accompli par Moïse et Aaron, assistés des anciens du peuple. Les trois familles lévitiques sont recensées d'abord séparément, ℣. 34-37, 38-41, 42-45, puis est faite la récapitulation générale des lévites, 46-49.

Digitized by Google

וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם 36
לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת 37
הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ ס וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן 38
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן 39
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם ב
לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי 41
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי 42
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן 43
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם 44
ג שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה 46
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן 47
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ 48
פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת
וְשִׁבְעִים׃ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם 49
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ ס

ἕως πεντηκονταετοῦς, πας ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 36 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντήκοντα. 37 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὸ ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 39 ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 40 Καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. 41 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσών, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου [1 ἐν χειρὶ Μωϋσῆ]1. 42 Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 43 ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰς πορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 44 Καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τριςχίλιοι καὶ διακόσιοι. 45 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρί, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ τοὺς Λευίτας, κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, 47 ἀπὸ *πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 48 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 Διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἄνδρα κατὰ ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί. Καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

35. A: κ. ποιεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 36. X: δισχ.: ἑπτακόσιοι. 38. AE: οἱ υἱοὶ. 39. X: τ. ἔργ. τ. σκηνῆς. 40. A* κ. ἐγ. ἡ ἐπ. αὐτ. X† ἐν τῇ σκ. τ. μαρτ. 42. X: ἐπεσκέπη. 43. F* (a. πέντε) ἀπὸ. 44. AE: καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκ. τ. συγγενείας αὐτῶν. 46. X: ἐπεσκέψατο. 48. A: ἐγεννήθησαν. A: (l. ὀγδ.) πεντήκοντα. 49. A: οὓς ἐπεσκέψ.

35. *Depuis trente ans.* Septante : « depuis vingt-cinq ans ». De même aux ℣. 39 et 47.

36. *Et il s'en trouva.* Hébreu : « ceux dont ils firent le dénombrement selon leurs familles furent » ; Septante : « leur dénombrement selon leurs familles fut ».

41. Les Sept. ajoutent : « par l'entremise de Moïse ».

44. *Et il s'en trouva.* Hébreu : comme ci-dessus, ℣. 36; Septante : « et le dénombrement que l'on en fit selon leurs familles, selon les maisons de leurs familles fut ».

47. *Entrant pour le service du tabernacle et pour porter les fardeaux.* Hébreu : « qui entraient pour

Digitized by Google

supra, usque ad annum quinquagésimum, omnes qui ingrediúntur ad ministérium tabernáculi fœderis : [36] et invénti sunt duo míllia septingénti quinquagínta. [37] Hic est número pópuli Caath qui intrant tabernáculum fœderis : hos numerávit Móyses et Aaron juxta sermónem Dómini per manum Móysi.

Gersonitárum numerus. Num. 4, 22. Num. 4, 35, 30, 23, 3.

[38] Numeráti sunt et fílii Gerson per cognatiónes et domos patrum suórum, [39] a trigínta annis et supra, usque ad quinquagésimum annum, omnes qui ingrediúntur ut minístrent in tabernáculo fœderis : [40] et invénti sunt duo míllia sexcénti trigínta. [41] Hic est pópulus Gersonitárum, quos numeravérunt Móyses et Aaron juxta verbum Dómini.

Merarítarum numerus. Num. 4, 29. Num. 4, 39, 35, 30, 23, 3.

[42] Numeráti sunt et fílii Merári per cognatiónes et domos patrum suórum, [43] a trigínta annis et supra, usque ad annum quinquagésimum, omnes qui ingrediúntur ad expléndos ritus tabernáculi fœderis : [44] et invénti sunt tria míllia ducénti. [45] Hic est número filiórum Merári, quos recensuérunt Móyses et Aaron juxta impérium Dómini per manum Móysi.

Recapitulatio. Num. 4, 43, 39, 35, 30, 3.

[46] Omnes qui recénsiti sunt de Levítis, et quos recensérí fecit ad nomen Móyses, et Aaron, et príncipes Israel, per cognatiónes et domos patrum suórum, [47] a trigínta annis et supra, usque ad annum quinquagésimum, ingrediéntes ad ministérium tabernáculi, et ónera portánda, [48] fuérunt simul octo míllia quingénti octogínta. [49] Juxta verbum Dómini recénsuit eos Móyses, unumquémque juxta offícium et ónera sua, sicut præcéperat ei Dóminus.

ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent au service du tabernacle d'alliance : [36] et il s'en trouva deux mille sept cent cinquante. [37] C'est là le nombre du peuple de Caath qui entre dans le tabernacle d'alliance : Moïse et Aaron les dénombrèrent, selon la parole du Seigneur par l'entremise de Moïse.

[38] Les fils de Gerson furent aussi dénombrés, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, [39] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour servir dans le tabernacle d'alliance : [40] et il s'en trouva deux mille six cent trente. [41] C'est là le peuple des Gersonites, que dénombrèrent Moïse et Aaron, selon la parole du Seigneur.

[42] Ensuite furent dénombrés les fils de Mérari, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, [43] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, tous ceux qui entrent pour accomplir les rites du tabernacle d'alliance : [44] et il s'en trouva trois mille deux cents. [45] Tel est le nombre des fils de Mérari que recensèrent Moïse et Aaron, selon l'ordre du Seigneur par l'entremise de Moïse.

[46] Tous ceux qui furent recensés d'entre les Lévites, et que firent recenser par leurs noms Moïse, Aaron et les princes d'Israël, selon leur parenté et les maisons de leurs pères, [47] depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante ans, entrant pour le service du tabernacle et pour porter les fardeaux, [48] furent en tout huit mille cinq cent quatre-vingts. [49] C'est selon la parole du Seigneur que Moïse les recensa, chacun selon son office et ses charges, comme lui avait ordonné le Seigneur.

36. *Il s'en trouva deux mille sept cent cinquante*, sur un nombre total de 8.600 (*Nombres*, III, 28), soit une proportion de 32 pour cent.

40. *Il s'en trouva deux mille six cent trente*. Le chiffre total des Gersonites était de 7.500 (*Nombres*, III, 22). La proportion est donc ici de trente-cinq pour cent.

44. *Il s'en trouva trois mille deux cents*. Les Mérarites étaient au nombre total de 6.200 (*Nombres*, III, 34). La proportion augmente ici encore, et elle monte jusqu'à 51 pour cent : de telle sorte que l'ordre numérique des trois familles lévitiques est entièrement renversé, selon qu'il s'agit du recensement général ou seulement du dénombrement des Lévites âgés de 30 à 50 ans. La différence des chiffres, qui n'est pas assez forte pour qu'on puisse la taxer d'invraisemblance, l'est assez pour démontrer qu'il s'agit ici d'un dénombrement réel et historique. Si l'on avait inventé ces chiffres, on aurait eu soin d'indiquer des nombres qui permissent d'établir une proportion à peu près identique pour chacune des familles lévitiques.

Digitized by Google

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 3° *Leges miscellæ (V-VI).*

V. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· 3 ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. 4 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησε κύριος Μωϋσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, 7 ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησε, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν, τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδύμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅσα ἐὰν προσφέρωσι κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται· 10 καὶ ἕκαστον τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ἀνὴρ, ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 12 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ὑπεριδοῦσα παρίδῃ αὐτὸν, 13 καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖν μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ

V. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא 3 לָנָפֶשׁ׃ מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן 4 בְּתוֹכָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃ 7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃ 8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ 9 עָלָיו׃ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ י וְאִישׁ אֶת־קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ ס

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה 13 בּוֹ מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא

3. AF* (a. *μιαν.*) *μὴ*... (l. *καταγίνομαι*) pon. *καταγείνομαι*. 4. A* (p. *ἐξαπέστ.*) *αὐτούς*. AEF: *τῷ M*... 6. A¹† (*τ. ἁμαρτ.*) *πασῶν*... * (a. *πλημμελήσῃ*) *πλημμελῶν*. A²E *παρίδῃ ἐν κυρ.* 7. A: (l. *ἐποίησε*) *ἥμαρτεν*. X: *εἴ τινι ἐπλημμ.* 8. A* (a. *ἀγχ.*) *ὁ*. AF: *τῷ κυρ.* A: (l. *ἱλασμ.*) *ἐξιλασ.* 9. A: *προσφ. τῷ κυρ.* 10. A: *ἑκάστου*. X* *ἀνὴρ — ἔστατ.* 12. AF: *παρίδ. αὐτ. ὑπεριδ.* 13. A: *μετ' αὐτῆς τις*. X: *μεμιασμένη*. A²E: (l. alt. *μετ' αὐτῆς*) *κατ' αὐτῆς*.

le service, pour chaque espèce de service et le transport dans le tabernacle »; Septante : « entrant pour l'ouvrage des ouvrages et les ouvrages qui consistent à porter dans le tabernacle ».

V. 2. *A cause d'un mort.* Hébreu et Septante : « au sujet d'une vie ».

3. *Puisque j'habite avec vous.* Hébreu : « au milieu duquel (le camp) j'ai ma demeure ». Les Septante ajoutent à l'hébreu : « parmi eux ».

4. L'hébreu et les Septante répètent à la fin : « ainsi firent les fils d'Israël ».

8. *S'il n'y a personne qui puisse recevoir.* Hébreu : « s'il n'y a pas de parent qui ait droit à la restitution »; Septante : « assez proche pour que ce dont on a fait tort lui soit rendu ». — *Outre le bélier.* Septante : « excepté le bélier ».

12. *Aura fait une faute et méprisant son mari.* Hébreu : « se détourne de son mari et lui devient infidèle ».

Digitized by Google

I. Préparatifs de départ (I-X). — 3° *Lois diverses* (V-VI).

3° Extra castra qui ejiciendi.

V. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Præcípe fíliis Israel, ut ejíciant de castris omnem leprósum, et qui sémine fluit, pollutúsque est super mórtuo : [3] tam másculum quam féminam ejícite de castris, ne contáminent ea cum habitáverim vobíscum. [4] Fecerúntque ita fílii Israel, et ejecérunt eos extra castra, sicut locútus erat Dóminus Móysi.

Lev. 13, 46; 15, 3-12. Num. 19, 11-22. 1 Cor. 5, 13. Ap. 22, 15. Num. 35, 34.

Lex de restitutione.

[5] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [6] Lóquere ad fílios Israel : Vir, sive múlier, cum fécerint ex ómnibus peccátis, quæ solent homínibus accídere, et per negligéntiam transgréssi fúerint mandátum Dómini, atque delíquerint, [7] confitebúntur peccátum suum, et reddent ipsum caput, quintámque partem désuper, ei in quem peccáverint. [8] Sin autem non fuérit qui recípiat, dabunt Dómino, et erit sacerdótis, excépto aríete, qui offértur pro expiatióne, ut sit placábilis hóstia.

Lev. 6, 2, 3. Lev. 6, 5. Lev. 5, 15, 16. Lev. 6, 6.

De primitiis.

[9] Omnes quoque primítiæ, quas ófferunt fílii Israel, ad sacerdótem pértinent : [10] et quidquid in sanctuárium offértur a síngulis, et tráditur mánibus sacerdótis. ipsíus erit.

Num. 18, 8-16. Ex. 29, 28. Lev. 7, 32. Lev. 27, 14-16.

Adulterium mulieris quo modo judicandum.

[11] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [12] Lóquere ad fílios Israel, et dices ad eos : Vir, cujus uxor erráverit, maritúmque contémnens, [13] dormíerit cum áltero viro, et hoc marítus deprehéndere non quíverit, sed latet adultérium, et téstibus árgui non potest, quia non est invénta in

Lev. 20, 10.

V. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils jettent hors du camp tout lépreux, celui qui a la gonorrhée et celui qui a été souillé à cause d'un mort : [3] que ce soit un homme ou une femme, jetez-les hors du camp, pour qu'ils ne le souillent pas, puisque j'habite avec vous ». [4] Et les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les jetèrent hors du camp, comme avait dit le Seigneur à Moïse.

[5] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [6] « Dis aux enfants d'Israël : Un homme ou une femme, lorsqu'ils auront commis quelqu'un des péchés qui ont coutume d'arriver aux hommes, et que par négligence ils auront transgressé le commandement du Seigneur, et auront failli : [7] ils confesseront leur péché, et rendront la somme même, et la cinquième partie par-dessus, à celui contre lequel ils auront péché. [8] Mais s'il n'y a personne qui puisse recevoir, ils la donneront au Seigneur, et elle appartiendra au prêtre, outre le bélier qui est offert pour l'expiation, afin que l'hostie soit propitiatoire.

[9] « Toutes les prémices aussi qu'offrent les enfants d'Israël, appartiennent au prêtre; [10] et tout ce qui est offert au sanctuaire par chacun d'eux, et qui est remis aux mains du prêtre, lui appartiendra ».

[11] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [12] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme dont la femme aura fait une faute et, méprisant son mari, [13] aura dormi avec un autre homme, en sorte que son mari n'ait pu la découvrir, et que l'adultère soit caché, et qu'elle ne puisse pas être convaincue par des témoins, parce qu'elle

---

3° Lois particulières, V-VI.

V. 1. *Le Seigneur parla.* Les lois particulières groupées dans ces deux chapitres sont au nombre de cinq, distinguées par la formule habituelle : « Le Seigneur parla à Moïse, disant... ». La 1re Loi, ℣. 1-4, concerne ceux qui doivent être rejetés hors du camp comme impurs : c'est le rappel sommaire de l'ordonnance du *Lévitique*, XI-XV.

2. *Hors du camp.* Voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

5. *Le Seigneur parla encore...* : 2e Loi, concernant l'expiation et la réparation du tort fait au prochain, ℣. 5-10. Cette expiation est quadruple.

7. *Confesseront leur péché* : 1re expiation, l'aveu. — *Rendront* : 2e expiation : restitution du corps du délit. — *La cinquième partie* : 3e expiation : une amende supplémentaire.

8. *Outre le bélier...* : 4e expiation : un sacrifice.

9. *Toutes les prémices...* Cette ordonnance n'a qu'un rapport indirect avec la loi actuellement promulguée : elle est amenée par l'association des idées avec la disposition mentionnée au ℣. 8.

11. *Le Seigneur parla encore...* : 3e Loi, relative à la femme soupçonnée d'adultère, ℣. 11-31.

12. *Dont la femme aura fait une faute*, ou du moins en aura été soupçonnée, que la faute ait été ou non réellement commise.

Digitized by Google

συνειλημμένη, 14 καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη, 15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ ἄλευρον κρίθινον· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστι γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν. 16 Καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου. 17 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν 'ζῶν' ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ. 18 Καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρώμενου τούτου. 19 Καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου. 20 Εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπανδρος οὖσα ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου '', 21 καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ 'ὁ ἱερεὺς' τῇ γυναικί· Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην, 22 καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου, πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. Καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή· Γένοιτο, γένοιτο. 23 Καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον,

14 נִתְקְפָה׃ וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־
ט אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה
קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת
הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃
16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי
17 יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
18 הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
19 מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא
שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית
טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
כ הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת
הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן
יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת
22 וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפֵּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה
23 אָמֵן׀ אָמֵן׃ וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה

15. A: οἴσει. X: ἐπεχεεῖς... ἐπιθήσεις. 18. A: ὁ ἱερεὺς τὴν γυν. F: τοῦ μνημοσ. τῆς θυσίας. AEF: τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο. 19. A: πρὸς τὸν ἄνδρα. 21. A: (l. ὅρκοις) λόγοις. 22. X: πρῖσαι.

14. *Ou accusée par un faux soupçon.* Hébreu et Septante : « et qu'elle ne se soit point souillée ».

16. *L'offrira donc et la présentera.* Hébreu et Septante : « la fera approcher et la fera tenir debout ».

17. *De l'eau sainte.* Septante : « de l'eau pure et vive ».

18. *Le sacrifice du souvenir et l'oblation de la jalousie.* Hébreu et Septante : « l'offrande de souvenir, l'offrande de jalousie ». — *Sur lesquelles il a accumulé les malédictions avec exécration.* Hébreu : « qui apportent la malédiction »; Septante : « (l'eau) d'accusation, qui est maudite ».

21. *Te donne en malédiction et en exemple.* Hébreu : « te livre à la malédiction et à l'exécration ». — *Pourrir ta cuisse.* Septante : « tomber ta cuisse ». — *Que s'enflant, ton sein se rompe.* Hébreu : « que ton ventre s'enfle ».

Digitized by Google

stupro : [14] si spíritus zelotýpiæ concitáverit virum contra uxórem suam, quæ vel pollúta est, vel falsa suspicióne appétitur, [15] addúcet eam ad sacerdótem, et ófferet oblatiónem pro illa, décimam partem sati farínæ hordeáceæ : non fundet super eam óleum, nec impónet thus : quia sacrifícium zelotýpiæ est, et oblátio investígans adultérium. [16] Offeret ígitur eam sacérdos, et státuet coram Dómino, [17] assumétque aquam sanctam in vase fíctili, et pauxíllum terræ de paviménto tabernáculi mittet in eam. [18] Cumque stéterit múlier in conspéctu Dómini, discoopériet caput ejus, et ponet super manus illíus sacrifícium recordatiónis, et oblatiónem zelotýpiæ : ipse autem tenébit aquas amaríssimas, in quibus cum execratióne maledícta congéssit : [19] adjurabítque eam, et dicet : Si non dormívit vir aliénus tecum, et si non pollúta es desérto maríti thoro, non te nocébunt aquæ istæ amaríssimæ, in quas maledícta congéssi. [20] Sin autem declinásti a viro tuo, atque pollúta es, et concubuísti cum áltero viro : [21] his maledictiónibus subjacébis : Det te Dóminus in maledictiónem, exemplúmque cunctórum in pópulo suo : putréscere fáciat femur tuum, et tumens úterus tuus disrumpátur. [22] Ingrediántur aquæ maledíctæ in ventrem tuum, et útero tumescénte putréscat femur. Et respondébit múlier, Amen, amen. [23] Scribétque sacérdos in libéllo ista maledícta, et

De zelotypiæ lege sequitur. Prov. 6, 34, 35.

Lev. 2, 1.

Num. 19, 9. Ex. 30, 18.

Aquæ amarissimæ.

Maledictiones. Jer. 44, 13.

Deut. 27, 15. *Libellus.*

n'a pas été trouvée dans le crime : [14] si un esprit de jalousie excite cet homme contre sa femme, qui est souillée, ou accusée par un faux soupçon, [15] il l'amènera au prêtre, et offrira en offrande pour elle la dixième partie d'une mesure de farine d'orge : il ne répandra point d'huile par-dessus, et il n'y mettra point d'encens, parce que c'est un sacrifice de jalousie, et une oblation pour découvrir un adultère. [16] Le prêtre l'offrira donc et la présentera devant le Seigneur ; [17] et il prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et il y jettera un peu de terre du pavé du tabernacle. [18] Et lorsque la femme sera debout en la présence du Seigneur, il lui découvrira la tête, et lui posera sur les mains le sacrifice du souvenir et l'oblation de la jalousie : mais lui-même tiendra les eaux très amères, sur lesquelles il a accumulé les malédictions avec exécration ; [19] et il l'adjurera, et il lui dira : Si un homme étranger n'a pas dormi avec toi, et si tu n'as pas été souillée en désertant le lit de ton mari, elles ne te nuiront point ces eaux très amères sur lesquelles j'ai accumulé les malédictions. [20] Si, au contraire, tu t'es détournée de ton mari, et si tu as été souillée et as été avec un autre homme, [21] tu seras sous le poids de ces malédictions : Que le Seigneur te donne en malédiction et en exemple à tous parmi son peuple ! qu'il fasse pourrir ta cuisse, et que, s'enflant, ton sein se rompe ! [22] qu'elles entrent dans ton ventre ces eaux maudites, et que, ton sein s'enflant, ta cuisse se pourrisse ! Et la femme répondra : Amen, amen ! [23] Et le prêtre écrira sur le livre ces malédictions, puis il les effacera avec

---

15. *La dixième partie d'une mesure* ou d'un éphi, soit un gomor ou 3 litres 88. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *De farine d'orge.* Jusqu'ici la farine de froment avait seule été spécifiée pour les offrandes. Cette circonstance, ainsi que le manque d'huile et d'encens, indiquent le caractère pénible et humiliant de cette cérémonie.

17. *De l'eau sainte :* cette expression ne reparaît plus dans l'Ancien Testament. S'agit-il de l'eau lustrale dont il sera question plus loin (*Nombres*, XIX, 9) ? Certains commentateurs l'admettent ; d'autres, au contraire, ne voient dans cette « eau sainte » que l'eau du bassin d'airain, dont il a été parlé plus haut, *Exode*, XXX, 18. — *Dans un vase de terre :* nouveau caractère humiliant de cette cérémonie. — *Il y jettera un peu de terre :* autre symbole d'humiliation : le serpent est condamné à ramper sur la terre, *Genèse*, III, 14 ; les ennemis de Dieu seront réduits à mordre la poussière, *Psaume* LXXI, 9 ; *Isaïe*, XLIX, 23, etc.

19. *Ces eaux très amères :* l'eau sainte mentionnée plus haut, ℣. 17. Les effets de cette eau, indiqués ℣. 21-22, justifient amplement cette appellation.

22. *Amen, amen.* C'est la première fois que cette expression se rencontre dans la Bible. Le mot hébreu *amen* est presque toujours employé adverbialement dans la Bible, tantôt pour indiquer, comme ici, un acquiescement à ce qui vient d'être dit, tantôt pour exprimer le vœu que des souhaits formulés s'accomplissent : c'est dans ce dernier sens qu'il est traduit par la formule française *ainsi soit-il.* (Voir *Deutéronome*, XXVII, 15-26 ; II *Esdras*, V, 13 ; VIII, 6, etc.) Le redoublement du mot *amen* est fréquent, pour donner plus de force au vœu ou à l'acquiescement ainsi exprimés.

Digitized by Google

καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, 24 καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ. 25 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον· 26 Καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσεται αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 Καὶ ἔσται, ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν τῷ λαῷ αὐτῆς. 28 Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. 29 Οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπανδρος οὖσα καὶ μιανθῇ, 30 ἢ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, 31 καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας· καὶ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

VI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ, 3 ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγνισθήσεται, καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σίκερα οὐ πίεται, καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. 4 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς

הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
ס לְמָרִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה
אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
26 הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
27 יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה
וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם
הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה
28 בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
29 זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה
ל אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־
31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וְנָקָה הָאִישׁ מֵעָוֹן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ ס
VI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר
3 נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים
4 לַחִים וְיְבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ כָּל יְמֵי

25. X: (hab. bis) τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν. 27. א* (in.) ἔσται. AE: ἐὰν μὲν ᾖ. 30. AF: ᾧ ἂν ἐπέλθῃ. AF: στήσει. א* καὶ στή. τὴν γυν. αὐτοῦ. 31. X: κάθως (l. καὶ ἀθῶος). A: καὶ ἡ γυνὴ. X: λήμψεται. — 2. AF: ἐὰν. AX: ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου.

24. *Et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues.* Hébreu et Septante : « et il donnera à boire à la femme les eaux d'amertume (*Septante :* d'accusation) qui apportent la malédiction, et elles entreront en elle les eaux qui apportent la malédiction pour produire l'amertume (*Septante :* l'accusation). »

26. *Très amères*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27. *Les eaux de malédiction la pénétreront.* Hébreu : « les eaux qui apportent la malédiction pénétreront en elle pour produire l'amertume ». Septante : « les eaux de malédiction et d'accusation ». — *Et en exemple*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

30. *Poussé par un esprit de jalousie.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « soit jaloux de sa femme ». — *Lui fasse selon tout ce qui a été écrit.* Hébreu et Septante : « lui appliquera cette loi dans son entier ».

VI. 2. *Un vœu pour se sanctifier.* Hébreu : « le vœu de se séparer (de nazaréen) » ; Septante : « le vœu de se purifier ».

3. *Et de tout ce qui peut enivrer.* Septante : « et de boisson fermentée ».

Digitized by Google

delébit ea aquis amaríssimis, in quas maledícta congéssit, [24] et dabit ei bíbere. Quas cum exhaúserit, [25] tollet sacérdos de manu ejus sacrifícium zelotýpiæ, et elevábit illud coram Dómino, imponétque illud super altáre : ita duntáxat ut prius, [26] pugíllum sacrifícii tollat de eo quod offértur, et incéndat super altáre : et sic potum det mulíeri aquas amaríssimas. [27] Quas cum bíberit, si pollúta est, et contémpto viro adultérii rea, pertransíbunt eam aquæ maledictiónis, et infláto ventre computréscet femur : erítque múlier in maledictiónem, et in exémplum omni pópulo. [28] Quod si pollúta non fúerit, erit innóxia, et fáciet líberos.

De lege zelotypiæ sequitur.

Ex. 29, 24.

Lev. 2, 2, 9.

Quid de uxore.

[29] Ista est lex zelotýpiæ. Si declináverit múlier a viro suo, et si pollúta fúerit, [30] maritúsque zelotýpiæ spíritu concitátus addúxerit eam in conspéctu Dómini, et fécerit ei sacérdos juxta ómnia quæ scripta sunt : [31] marítus absque culpa erit, et illa recípiet iniquitátem suam.

Quid de marito.

VI. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere ad fílios Israel, et dices ad eos : Vir, sive múlier, cum fécerint votum ut sanctificéntur, et se volúerint Dómino consecráre : [3] a vino, et omni quod inebriáre potest, abstinébunt. Acétum ex vino, et ex quálibet ália potióne, et quidquid de uva exprímitur, non bibent : uvas recéntes siccásque non cómedent [4] cunctis diébus quibus ex

De voto nazaræi.

Jud. 13, 5. 1 Reg. 1, 11. Act. 18, 18; 21, 24. Luc. 1, 15. Jer. 35, 6. Am. 2, 11, 12. Lev. 10, 9.

les eaux très amères, sur lesquelles il a accumulé les malédictions, [24] et il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura bues, [25] le prêtre prendra de sa main le sacrifice de jalousie et l'élèvera devant le Seigneur, puis il le posera sur l'autel, de telle sorte seulement, qu'auparavant [26] il prenne une poignée du sacrifice qui est offert, et qu'il le brûle sur l'autel, et qu'ainsi il donne à boire à la femme les eaux très amères. [27] Lorsqu'elle les aura bues, si elle a été souillée, et si, son mari méprisé, elle est coupable d'adultère, les eaux de malédiction la pénétreront; et son ventre s'étant enflé, sa cuisse se pourrira; et cette femme sera en malédiction et en exemple à tout le peuple. [28] Que si elle n'a pas été souillée, elle n'éprouvera aucun mal, et elle aura des enfants.

[29] » Telle est la loi de la jalousie. Si une femme s'est détournée de son mari, et si elle a été souillée, [30] et que son mari, poussé par un esprit de jalousie, l'amène en présence du Seigneur, et que le prêtre lui fasse selon tout ce qui a été écrit, [31] le mari sera sans faute, et elle, elle recevra *le châtiment de* son iniquité ».

VI. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme ou une femme, lorsqu'ils auront fait un vœu pour se sanctifier et qu'ils auront voulu se consacrer au Seigneur, [3] s'abstiendront de vin et de tout ce qui peut enivrer. Ils ne boiront point de vinaigre qui est fait de vin, ni de quelque autre breuvage *enivrant* que ce soit, ni de rien de ce qui est exprimé du raisin; ils ne mangeront point de raisins frais, ni secs, [4] durant tous les jours qu'ils

---

23. *Il les effacera avec les eaux très amères :* le livre, ou plutôt la feuille de papyrus sur laquelle auront été écrites les malédictions, sera plongée tout de suite dans l'eau d'amertume. L'eau délayera l'encre fraîche et effacera les caractères, et elle imprégnera le livre de sa vertu surnaturelle et de sa terrible efficacité.

VI. 1. *Le Seigneur parla encore.. :* 4e Loi, relative au Nazarénat, ỳ. 1-21. Ce nom vient de l'hébreu *ndzar*, qui signifie consacrer, séparer. Le nazaréen se consacrait en effet à Dieu d'une manière particulière. La présente loi édicte : 1° les obligations contractées par le nazaréen, ỳ. 2-8; 2° la purification qu'il devait subir si, au cours de son nazaréat, il lui survenait une souillure accidentelle, ỳ. 9-12; 3° enfin, la cérémonie sainte qui devait être célébrée à l'expiration de la durée de son vœu, ỳ. 13-20.

3. *S'abstiendront de vin :* c'est la 1re obligation des nazaréens, développée ỳ. 3-4.

Digitized by Google

αὐτοῦ· ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἴνου ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου, οὐ φάγεται. 5 Πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται, τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς. 6 Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ· ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰςελεύσεται. 7 Ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· 8 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. 9 Ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐπ' αὐτῷ ἐξάπινα, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. 10 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 11 Καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ [1]ὁ ἱερεὺς[1] περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· 12 ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ, τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν· καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 14 Καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν μίαν ἄμωμον εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον, 15 καὶ κανοῦν ἀζύμων

נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיָּיִן
ה מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי
נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ
עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה
קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת
7 לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי
8 נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
9 קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת
עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם
י הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים
13 הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת
תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יְבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
טו וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ וְסַל

4. A[1]: στεμφύλλων. X: στεμφύλλου. 5. AX: τ. ἡμ. τῆς εὐχῆς τ. ἁγν. αὐτοῦ. A: ἃς ηὔξατο... κεφ. αὐτοῦ. 6. א* (a. εὐχῆς) τῆς. X: τετελευτηκυίη. 7. X: ἐπὶ μητρὶ. F: ἐπ' αὐτοῦ ἐπὶ κεφ. 8. A: τῷ κυρ. 9. AEF: θανάτῳ ἀποθ. 10. AE: τῇ δὲ ἡμέρᾳ... AE: νεοσσοὺς. 12. A: ἡγίασε. א: ἡγ. τῷ κυρίῳ. AF: πάσας τὰς ἡμ. X: πρότερον. F: πρότεροι. 13. A: προσοίσει αὐτὸν. 14. AF: ὁλοκαύτωμα. A* ἕνα.

4. *Depuis le raisin sec.* Hébreu : « depuis la peau du raisin »; Septante (littéralement) : « le vin depuis la peau du raisin ».

9. *La consécration de sa tête sera souillée.* Hébreu : « et que sa tête consacrée (la tête de son nazaréat) devienne ainsi souillée »; Septante : « aussitôt sera souillée sa tête consacrée ».

12. *Parce que sa consécration a été souillée.* Hébreu : « parce que son nazaréat a été souillé ». Les Septante : « parce que sa tête consacrée a été souillée ».

Digitized by Google

voto Dómino consecrántur : quidquid ex vínea esse potest, ab uva passa usque ad ácinum non cómedent. 5 Omni témpore separatiónis suæ novácula non transíbit per caput ejus, usque ad complétum diem quo Dómino consecrátur. Sanctus erit, crescénte cæsárie cápitis ejus. 6 Omni témpore consecratiónis suæ super mórtuum non ingrediétur, 7 nec super patris quidem et matris et fratris sororísque fúnere contaminábitur, quia consecrátio Dei sui super caput ejus est. 8 Omnibus diébus separatiónis suæ sanctus erit Dómino. 9 Sin autem mórtuus fúerit súbito quíspiam coram eo, polluétur caput consecratiónis ejus : quod radet íllico in eádem die purgatiónis suæ, et rursum séptima. 10 In octáva autem die óffe-ret duos túrtures, vel duos pullos colúmbæ sacerdóti in introítu fœderis testimónii. 11 Faciétque sacérdos unum pro peccáto, et álterum in holocaústum, et deprecábitur pro eo, quia peccávit super mórtuo : sanctificabítque caput ejus in die illo : 12 et consecrábit Dómino dies separatiónis illíus, ófferens agnum annículum pro peccáto : ita tamen ut dies prióres írriti fiant, quóniam pollúta est sanctificátio ejus.

13 Ista est lex consecratiónis. Cum dies, quos ex voto decréverat, complebúntur : addúcet eum ad óstium tabernáculi fœderis, 14 et ófferet oblatiónem ejus Dómino, agnum annículum immaculátum in holocaústum, et ovem annículam immaculátam pro peccáto, et aríetem immaculátum, hóstiam pacíficam, 15 canístrum

Sequitur de nazaræo.

Jud. 13, 5. I Reg. 1, 11.

Lev. 21, 1.

Lev. 21, 2, 11. Deut. 33, 9.

Nazaræi contaminatio.

Lev. 15, 14; 5, 7.

Ex. 18, 24.

Voti terminus.

Lev. 1, 2-11.

Lev. 4, 28.

Lev. 7, 29.

seront consacrés par vœu au Seigneur; ils ne mangeront rien de ce qui peut venir de la vigne, depuis le raisin sec jusqu'au pépin. 5 Durant tout le temps de sa séparation le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que soit accompli le jour jusqu'auquel il est consacré au Seigneur. Il sera saint, laissant croître la chevelure de sa tête. 6 Durant tout le temps de sa consécration, il n'entrera point auprès d'un mort, 7 et il ne se souillera même point aux funérailles de son père, de sa mère, de son frère et de sa sœur, parce que la consécration de son Dieu est sur sa tête. 8 Durant tous les jours de sa séparation, il sera consacré au Seigneur. 9 Mais s'il meurt subitement quelqu'un devant lui, la consécration de sa tête sera souillée : il la rasera aussitôt, au jour même de sa purification, et au septième. 10 Et au huitième jour il offrira deux tourterelles ou deux petits de colombe, au prêtre, à l'entrée de l'alliance de témoignage. 11 Et le prêtre en sacrifiera un pour le péché et l'autre en holocauste, et il priera pour lui, parce qu'il a péché à cause de ce mort : et il sanctifiera sa tête en ce jour-là, 12 et il consacrera au Seigneur les jours de sa séparation, offrant un agneau d'un an pour le péché; de telle sorte cependant que les premiers jours deviennent inutiles, parce que sa consécration a été souillée.

13 » Voici la loi de la consécration : Lorsque les jours qu'il avait fixés par son vœu seront accomplis, *le prêtre* l'amènera à la porte du tabernacle de l'alliance, 14 et il offrira son oblation au Seigneur : un agneau d'un an sans tache en holocauste, une brebis d'un an, sans tache, pour le péché, et un bélier sans tache en hostie pacifique; 15 une

5. *Le rasoir ne passera point sur sa tête* : 2e obligation contractée par le nazaréen. Une coutume semblable était connue des tribus arabes, *Coran*, surate II, 192.

6. *Il n'entrera point auprès d'un mort* : 3e obligation, aussi stricte pour le nazaréen que pour le grand-prêtre lui-même. Voir *Lévitique*, XXI, 10-11.

9. *S'il meurt subitement quelqu'un devant lui.* Cette violation, tout involontaire, du vœu du nazaréen, amenait une double conséquence : l'annulation du temps écoulé jusque-là, ℣. 12, et l'obligation d'offrir un sacrifice d'expiation, ℣. 10-12.

13. *Voici la loi de la consécration*, c'est-à-dire, ce qui doit être fait lorsque expire le temps fixé pour la consécration.

Colombes d'Égypte (℣. 10). (D'après Ebers).

Digitized by Google

σεμιδάλεως, ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐτῶν καὶ σπονδὴν αὐτῶν. 16 *Καὶ* προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ. 17 *Καὶ* τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 18 *Καὶ* ξυρήσεται ὁ ἡγούμενος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 *Καὶ* λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἡγουμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ. 20 *Καὶ* προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου· ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ, ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἡγούμενος οἶνον. 21 *Οὗτος* ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὔξηται, κατὰ νόμον ἁγνείας.

22 *Καὶ* ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 23 *Λάλησον* Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες αὐτοῖς· 24 Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε. 25 Ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε. 26 Ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην. 27 *Καὶ* ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

15. A: *θυσία... σπονδή*. 18. AF: *εὐγμένος... ἐπὶ τ. θυσ.* 19. A: *ἀ. ἄζυμ. ἕνα*. AX: *ξυρήσασθαι κεφάλην*. 21· A: *κ. δύν εὐχ. αὐτοῦ*. A: *ἣ ἂν εὔξ.* A: *κ. τ. νόμον ἁγν. αὐτοῦ*. 23.. א* *λάλησον — αὐτοῦ... : εὐλογήσεται.*

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
16 וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
17 וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
18 מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ וְגִלַּח הַנָּזִיר
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
19 אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֹׁלָהּ מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר
כ הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ ס
22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
24 לָהֶם׃ ס יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס
25 יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס
26 יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
27 שָׁלוֹם׃ ס וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ ס

18. *La chevelure du nazaréen consacrée à Dieu, sera rasée.* Hébreu : « Le nazaréen rasera la tête de son nazaréat ».

20. *Et les ayant reçus une seconde fois,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La poitrine qui a dû être séparée et la cuisse.* Hébreu : « la poitrine agitée et l'épaule offerte par élévation » ; Septante : « la poitrine posée sur l'autel et l'épaule de séparation ».

21. *Selon ce qu'il aura voué dans son esprit.* Septante : « selon l'étendue de son vœu ».

25. *Que le Seigneur te montre sa face.* Hébreu et Septante : « Que Jahvéh (le Seigneur) fasse luire sa face sur toi ».

Digitized by Google

quoque panum azymórum qui conspérsi sint óleo, et lágana absque ferménto uncta óleo, ac libámina singulórum : [16] quæ ófferet sacérdos coram Dómino, et fáciet tam pro peccáto, quam in holocaústum. [17] Aríetem vero immolábit hóstiam pacíficam Dómino, ófferens simul canístrum azymórum, et libaménta quæ ex more debéntur. [18] Tunc radétur nazaræus ante óstium tabernáculi fœderis cæsárie consecratiónis suæ : tollétque capíllos ejus, et ponet super ignem, qui est suppósitus sacrifício pacificórum. [19] Et armum coctum aríetis, tortámque absque ferménto unam de canístro, et láganum azýmum unum, et tradet in manus nazaræi, postquam rasum fúerit caput ejus. [20] Suscéptaque rursum ab eo, elevábit in conspéctu Dómini : et sanctificáta sacerdótis erunt, sicut pectúsculum, quod separári jussum est, et femur : post hæc potest bíbere nazaræus vinum.

De nazaræo sequitur.

Lev. 23, 13; Ex. 29, 40.

Act. 21, 24; 18, 18.

corbeille de pains azymes qui soient arrosés d'huile, des beignets sans levain, oints d'huile, et les libations de chacune de ces choses, [16] que le prêtre offrira devant le Seigneur, et qu'il sacrifiera tant pour le péché que pour l'holocauste. [17] Mais le bélier, il l'immolera comme hostie pacifique au Seigneur, offrant en même temps la corbeille d'azymes et les libations qui sont dues par l'usage. [18] Alors la chevelure du nazaréen consacrée *à Dieu* sera rasée devant la porte du tabernacle d'alliance, et *le prêtre* prendra ses cheveux et les mettra sur le feu qui se trouve au-dessous du sacrifice des pacifiques. [19] *Il prendra* aussi l'épaule cuite du bélier, une miche sans levain de la corbeille, et un beignet azyme, et il les remettra aux mains du nazaréen, après que sa tête aura été rasée. [20] Et les ayant reçus une seconde fois de lui, il les élèvera en la présence du Seigneur; ainsi sanctifiés, ils appartiendront au prêtre, comme la poitrine qui a dû être séparée, et la cuisse. Après cela, le nazaréen peut boire du vin.

[21] Ista est lex nazaræi, cum vóverit oblatiónem suam Dómino témpore consecratiónis suæ, excéptis his quæ invénerit manus ejus. Juxta quod mente devóverat, ita fáciet ad perfectiónem sanctificatiónis suæ.

Lev. 7, 31-34. Ex. 29, 27.

Num. 6, 3.

[21] » Telle est la loi du nazaréen, lorsqu'il a voué son oblation au Seigneur au temps de sa consécration, outre ce que sa main trouvera. Selon ce qu'il aura voué dans son esprit, ainsi fera-t-il pour la perfection de sa sanctification ».

[22] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [23] Lóquere Aaron et fíliis ejus : Sic benedicétis fíliis Israel, et dicétis eis : [24] Benedícat tibi Dóminus, et custódiat te. [25] Osténdat Dóminus fáciem suam tibi, et misereátur tui. [26] Convértat Dóminus vultum suum ad te, et det tibi pacem. [27] Invocabúntque nomen meum super fílios Israel, et ego benedícam eis.

Benedictio sacerdotalis.

Lev. 9, 22. Eccli. 36, 19; 45, 19; 50, 22. Ruth, 2, 4. Ps. 133, 3; 120, 5-8; 66, 2; 79, 4; 88, 16; 118, 135; 103, 28, 29; 44, 4; 31, 17; 4, 7. Deut. 32, 20. Ps. 39, 11.

[22] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [23] « Dis à Aaron et à ses fils : C'est ainsi que vous bénirez les enfants d'Israël, et vous leur direz : [24] Que le Seigneur te bénisse et qu'il te garde! [25] Que le Seigneur te montre sa face, et qu'il ait pitié de toi! [26] Que le Seigneur tourne son visage vers toi, et te donne la paix! [27] Ils invoqueront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi, je les bénirai ».

---

21. *Au temps de sa consécration.* La présente loi suppose que le vœu du nazaréat n'était fait que pour un temps limité, temps que les rabbins fixèrent plus tard à trente jours. Mais, si le nazaréat perpétuel n'est pas indiqué ici, il n'est pas non plus défendu, et nous le voyons pratiqué dès l'époque des Juges : Samson fut un nazaréen à vie, *Juges*, XIII, 7. — *Outre ce que sa main trouvera :* ce qu'il pourra faire d'ailleurs de lui-même. Outre ce qui lui est prescrit ici, le nazaréen pourra ajouter quelque chose de surérogation, suivant le vœu qu'il en aura fait.

22. *Le Seigneur parla encore :* 5e **Loi**, relative aux bénédictions sacerdotales, ℣. 22-27.

24-26. *Que le Seigneur.* Dans le nom du Seigneur trois fois invoqué, plusieurs Pères de l'Église ont vu comme un symbole du mystère de la Sainte Trinité.

Digitized by Google

VII. *Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ, συνετέλεσε Μωϋσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνήν, καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,* 2 *καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ, ⁱδώδεκαⁱ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν (οὗτοι οἱ ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς)* 3 *καὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ ἁμάξας λαμπηνίκας καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.* 4 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 5 *Λάβε παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.* 6 *Καὶ λαβὼν Μωϋσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις.* 7 *Καὶ τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* 8 *Καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκε τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.* 9 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ οὐ δέδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.* 10 *Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.* 11 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ⁱἄρχωνⁱ καθ' ἡμέραν ⁱπροσοίσουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.*

12 *Καὶ ἦν ὁ προσφέρων ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, ⁱἄρχωνⁱ τῆς φυλῆς Ἰούδα.* 13 *Καὶ ⁱπροσήνεγκεⁱ τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐ-*

VII. וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ
אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית
אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים
3 עַל־הַפְּקֻדִים׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר
לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
5 קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
6 אִישׁ כְּפִי עֲבֻדָּתוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
7 הַלְוִיִּם׃ אֶת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֶת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
8 עֲבֻדָּתָם׃ וְאֶת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֶת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֻדָּתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
10 עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי
11 הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ׃ ס
12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־
קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה
13 יְהוּדָה׃ וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

— 1. AE: *Κ. ἐγ. τῇ ἡμέρᾳ ᾗ... ἐξαναστῆσαι.* 2. A* (a. *ἀρχ.*) *οἱ.* 3. AEF: (l. *προσηγ.*) *προσήνεγκαν.* 5. F: *λειτ. αὐτοῦ.* 9. X: *οὐκ ἔδωκεν.* 12. AF* (p. *προσφέρων*) *ἐν.* א: *Ναασὼν.* 13. א: *προσήνεγκαν.*

VII. 2. *Qui commandaient à ceux qui avaient été dénombrés.* Hébreu et Septante : « qui avaient présidé au dénombrement ».

5. *Selon le rang de leur ministère.* Hébreu et Septante : « à chacun suivant ses fonctions ».

7. *Selon ce qui leur est nécessaire.* Hébreu et Septante « suivant leurs fonctions ».

11. *Chaque jour.* Hébreu : « l'un un jour, l'autre un autre jour ».

Digitized by Google

I. Préparatifs de départ (I-X). — *4 Offrandes des chefs de tribus (VII).*

VII. [1] Factum est autem in die qua complévit Móyses tabernáculum, et eréxit illud : unxítque et sanctificávit cum ómnibus vasis suis, altáre símiliter et ómnia vasa ejus. [2] Obtulérunt príncipes Israel et cápita familiárum, qui erant per síngulas tribus, præfectíque eórum qui numeráti fúerant, [3] múnera coram Dómino, sex plaustra tecta cum duódecim bobus. Unum plaustrum obtulére duo duces, et unum bovem sínguli, obtulerúntque ea in conspéctu tabernáculi. [4] Ait autem Dóminus ad Móysen : [5] Súscipe ab eis ut sérviant in ministério tabernáculi, et trades ea Levítis juxta órdinem ministérii sui. [6] Itaque cum suscepísset Móyses plaustra et boves, trádidit eos Levítis. [7] Duo plaustra et quátuor boves dedit fíliis Gerson, juxta id quod habébant necessárium. [8] Quátuor ália plaustra et octo boves dedit fíliis Merári, secúndum offícia et cultum suum, sub manu Ithamar fílii Aaron sacerdótis. [9] Fíliis autem Caath non dedit plaustra et boves : quia in sanctuário sérviunt, et ónera própriis portant húmeris.

4° Oblationes principum simul factæ. Ex. 40, 16-31.

Ex. 40, 9. Lev. 8, 10.

Num. 1, 4, 16.

Num. 3, 25, 31, 36; 4, 15, 25, 31.

Num. 4, 24-28.

Num. 4, 29-31.

Ex. 38, 21.

Num. 4, 15; 3, 21.

[10] Igitur obtulérunt duces in dedicatiónem altáris, die qua unctum est, oblatiónem suam ante altáre. [11] Dixítque Dóminus ad Móysen : Sínguli duces per síngulos dies ófferant múnera in dedicatiónem altáris.

2 Par. 7, 9. Oblationes principum separatim factæ.

Oblationes Juda.

[12] Primo die óbtulit oblatiónem suam Nahásson fílius Amínadab de tribu Juda : [13] fuerúntque in ea, acétabulum argénteum pondo cen-

Num. 2, 3; 1, 7; 10, 14.

VII. [1] Or, il arriva qu'au jour où Moïse acheva le tabernacle, il le dressa, l'oignit et le sanctifia avec tous ses vases, ainsi que l'autel et tous ses vases. [2] Les princes d'Israël et les chefs de familles, qui étaient dans chaque tribu et qui commandaient à ceux qui avaient été dénombrés, offrirent [3] leurs présents devant le Seigneur : six chariots couverts avec douze bœufs. Deux chefs offrirent un chariot, et chacun d'eux un bœuf, et ils les offrirent en présence du tabernacle. [4] Or, le Seigneur dit à Moïse : [5] « Reçois-les d'eux, pour qu'ils soient employés au service du tabernacle, et tu les donneras aux Lévites, selon le rang de leur ministère ». [6] C'est pourquoi, lorsque Moïse eut reçu les chariots et les bœufs, il les donna aux Lévites. [7] Il donna aux fils de Gerson deux chariots et quatre bœufs, selon ce qui leur est nécessaire. [8] Il donna aux fils de Mérari les quatre autres chariots et les huit bœufs, selon leurs fonctions et leur service, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre. [9] Mais aux fils de Caath il ne donna point de chariots et de bœufs, parce que c'est dans le sanctuaire qu'ils servent, et qu'ils portent les fardeaux sur leurs propres épaules.

[10] Les chefs offrirent donc leur oblation devant l'autel pour la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut oint. [11] Et le Seigneur dit à Moïse : « Que chaque chef offre chaque jour ses présents pour la dédicace de l'autel ».

[12] Au premier jour, Nahasson, fils d'Aminadab, de la tribu de Juda, offrit son oblation. [13] Il y avait un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix

---

4° Présents des chefs de tribus au Tabernacle, VII.

VII. 1. *Au jour ou Moïse acheva le tabernacle...* Résumé des faits racontés au *Lévitique*, VIII-X.

2. *Offrirent* (*leurs présents*). Deux catégories de présents sont mentionnées dans ce chapitre. Tout d'abord, des présents collectifs, faits par l'ensemble des chefs de tribus, ℣. 3-9. Puis, des dons offerts par chaque tribu séparément, et pendant douze jours consécutifs, un jour pour chaque tribu, ℣. 10-88.

3. *Six chariots* : 1° **catégorie de présents : dons collectifs**, ℣. 3-9. Ces six chariots étaient destinés à transporter les divers objets du culte, pendant les pérégrinations des Israélites à travers le désert. Le culte divin étant imposé à tous, toutes les tribus participent à ce présent : chacun des six chariots est fourni par deux tribus et chaque tribu donne un des douze bœufs destinés à traîner ces voitures.

8. *Les quatre autres chariots.* La répartition inégale des chariots entre les Gersonites et les Mérarites est justifiée par la comparaison du matériel confié à chacune de ces deux familles. Voir plus haut, *Nombres*, IV, 25-26, pour les Gersonites, et pour les Mérarites, IV, 31-32.

9. *Sur leurs propres épaules*, à cause de la sainteté particulière des objets à transporter. *Nombres*, IV, 5-20.

10. *Les chefs offrirent donc* : 2° **catégorie de présents : dons individuels**, offerts par chacun des chefs de tribus, ℣. 10-88.

12. *Au premier jour* : 1° Offrande de la tribu de Juda

Digitized by Google

τοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 14 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 15 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα· ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα, 16 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμίλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο δῶρον Ναασσὼν υἱοῦ Ἀμιναδάβ.

18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, ὁ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ. 19 Καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὸ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 20 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. 21 Μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 22 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 23 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναὴλ υἱοῦ Σωγάρ.

24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· 25 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 26 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 27 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 28 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλιὰβ υἱοῦ Χαιλών.

13. X: πλήρης σεμιδ. 18. X* Ναθαναὴλ. א: ἄρχον. 20. X* (p. θυΐσχην) μίαν. A²* δέκα χρυσῶν. 21. X* (p. ἀμν.) ἕνα. 29. X* τράγους πέντε.

כַּף שְׁנֵים עָשָׂר זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 14
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 15 16
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים 17
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ ס
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־ 18
צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ הִקְרִב אֶת־ 19
קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃
כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ כ
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ 21
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים 22
אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר 23
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ ס
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן 24
כה אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה 26
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה 27
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 28
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח 29
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ ס

14. *Un petit mortier.* Hébreu et Septante : « une coupe ».

17. *Deux bœufs.* Septante : « deux jeunes génisses ».

Digitized by Google

tum trigínta siclórum, phíala argéntea habens septuagínta siclos, juxta pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [14] mortaríolum ex decem siclis aúreis plenum incénso : [15] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [16] hircúmque pro peccáto : [17] et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc est oblátio Nahásson fílii Amínadab.

Lev. 27, 25.

Ex. 25, 29.

Oblationes Issachar. Num. 2, 5; 1, 8; 10, 15.

[18] Secúndo die óbtubit Nathánaël fílius Suar, dux de tribu Issachar, [19] acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, juxta pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [20] mortaríolum aúreum habens decem siclos, plenum incénso : [21] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [22] hircúmque pro peccáto : [23] et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Nathánaël fílii Suar.

Lev. 27, 25.

Oblationes Zabulon. Num. 2, 7; 1, 9; 10, 16.

[24] Tértio die princeps filiórum Zábulon, Eliab fílius Helon, [25] óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [26] mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : [27] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [28] hircúmque pro peccáto : [29] et in sacrifício pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc est oblátio Eliab fílii Hélon.

Lev. 27, 25.

sicles, selon le poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; [14] un petit mortier de dix sicles d'or, plein d'encens; [15] un bœuf pris d'un troupeau, et un bélier, et un agneau d'un an pour un holocauste; [16] un bouc pour le péché; [17] et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle est l'oblation de Nahasson, fils d'Aminadab.

[18] Au second jour, Nathanaël, fils de Suar, chef de la tribu d'Issachar, offrit [19] un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, selon le poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; [20] un petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens; [21] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, [22] et un bouc pour le péché; [23] et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Nathanaël, fils de Suar.

[24] Au troisième jour, le prince des enfants de Zabulon, Éliab, fils d'Hélon, [25] offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; [26] un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; [27] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, [28] un bouc pour le péché; [29] et, pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle est l'oblation d'Éliab, fils d'Hélon.

---

présentée par Nahasson, son chef, ancêtre du Messie, ℣. 12-17.

13. *Selon le poids du sanctuaire.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXX, 13. Le sicle d'argent valant 2 fr. 83 (note sur *Genèse*, XXIII, 15), le plateau d'argent de 130 sicles avait une valeur d'à peu près 368 francs, et les 70 sicles que pesait la patère représentent environ 198 francs.

14. *De dix sicles d'or.* Le sicle d'or valait à peu près 43 fr. 50. Le mortier d'or représentait donc une valeur de 435 francs, ce qui donne, pour les trois présents d'or et d'argent, un total de mille francs presque exactement. Il faut d'ailleurs remarquer que, si l'offrande était faite officiellement par le chef de tribu, la tribu tout entière, ou du moins ses principaux membres, avaient dû y contribuer.

18. *Au second jour :* 2° Offrande de la tribu d'Issachar, ℣. 18-23.

24. *Au troisième jour :* 3° Offrande de la tribu de Zabulon, ℣. 24-29. Les trois tribus énumérées jusqu'ici sont celles qui campaient à l'est du tabernacle, et qui devaient ouvrir la marche dans les mouvements des Israélites. Voir plus haut, *Nombres*, II, 3-9.

Digitized by Google

30 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 31 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 32 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 33 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισοὺρ υἱοῦ Σεδιούρ.

36 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· 37 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 38 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 39 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 40 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιὴλ υἱοῦ Σουρισαδαί.

42 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ· 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 44 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 45 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 46 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ

ל בַּיּוֹם הֲרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
31 אֱלִיצ֖וּר בֶּן־שְׁדֵיאֽוּר׃ קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־
כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִשְׁקָלָ֖הּ
מִזְרָ֣ק אֶחָ֑ד כֶּ֚סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֔קֶל בְּשֶׁ֖קֶל
הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֕ם מְלֵאִ֥ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֥ה
32 בַּשָּֽׁמֶן לְמִנְחָ֑ה׃ כַּ֚ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה
33 זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֣ד בֶּן־בָּקָ֗ר
אַ֚יִל אֶחָ֣ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֔ד בֶּן־שְׁנָתוֹ֖ לְעֹלָֽה׃
34 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח
ה הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ אֵילִ֣ם חֲמִשָּׁ֔ה
עַתּוּדִ֖ים חֲמִשָּׁ֑ה כְּבָשִׂ֣ים בְּנֵי־שָׁנָ֔ה
חֲמִשָּׁ֖ה זֶ֥ה קָרְבַּ֛ן אֱלִיצ֥וּר בֶּן־
שְׁדֵיאֽוּר׃ ס
36 בַּיּוֹם֙ הַחֲמִישִׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י שִׁמְעֽוֹן
37 שְׁלֻמִיאֵ֥ל בֶּן־צוּרִישַׁדָּֽי׃ קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־
כֶּ֤סֶף אַחַת֙ שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִשְׁקָלָ֖הּ
מִזְרָ֣ק אֶחָ֑ד כֶּ֚סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֔קֶל בְּשֶׁ֖קֶל
הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֕ם מְלֵאִ֥ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֥ה
38 בַּשָּֽׁמֶן לְמִנְחָ֑ה׃ כַּ֚ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה
39 זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֣ד בֶּן־בָּקָ֗ר
אַ֚יִל אֶחָ֣ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֔ד בֶּן־שְׁנָתוֹ֖ לְעֹלָֽה׃
ס 41 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ וּלְזֶ֣בַח
ה הַשְּׁלָמִ֗ים בָּקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ אֵילִ֣ם חֲמִשָּׁ֔ה
עַתּוּדִ֖ים חֲמִשָּׁ֑ה כְּבָשִׂ֣ים בְּנֵי־שָׁנָ֔ה
חֲמִשָּׁ֖ה זֶ֥ה קָרְבַּ֛ן שְׁלֻמִיאֵ֥ל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּֽי׃ ס
42 בַּיּוֹם֙ הַשִּׁשִּׁ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י גָ֑ד אֶלְיָסָ֖ף
43 בֶּן־דְּעוּאֵֽל׃ קָרְבָּנ֗וֹ קַעֲרַת־כֶּ֤סֶף אַחַת֙
שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֔ה מִשְׁקָלָ֖הּ מִזְרָ֣ק אֶחָ֑ד
כֶּ֚סֶף שִׁבְעִ֣ים שֶׁ֔קֶל בְּשֶׁ֖קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ
שְׁנֵיהֶ֕ם מְלֵאִ֥ים סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֥ה בַּשָּֽׁמֶן
44 לְמִנְחָ֑ה׃ כַּ֚ף אַחַ֣ת עֲשָׂרָ֔ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה
מה קְטֹֽרֶת׃ פַּ֣ר אֶחָ֣ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֚יִל אֶחָ֣ד
46 כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֔ד בֶּן־שְׁנָתוֹ֖ לְעֹלָֽה׃ שְׂעִיר־

30. A: Ἐδισούρ. 33. A* (p. ἀμνὸν) ἕνα. 35. A* κρ. πέντε. 45. A* (p. ἀμνὸν) ἕνα.

42. *Eliasaph fils de Duel.* Hébreu : « fils de Dehuel » ; Septante : « Élisaph, fils de Raguël ».

Digitized by Google

30 Die quarto princeps filiórum Ruben, Elisur fílius Sédeur, 31 óbtulit acetábulum argénteum, appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 32 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 33 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 34 hircúmque pro peccáto : 35 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Elisur fílii Sédeur.

Oblationes Ruben. Num. 2, 10; 1, 5; 10, 18. Lev. 27, 25.

36 Die quinto princeps filiórum Símeon, Salámiel fílius Surisáddai, 37 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 38 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 39 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 40 hircúmque pro peccáto : 41 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Salámiel fílii Surisáddai.

Oblationes Simeon. Num. 2, 12; 1, 6; 10, 19. Lev. 27, 25.

42 Die sexto princeps filiórum Gad, Elíasaph fílius Duel, 43 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 44 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 45 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 46 hircúmque pro peccáto :

Oblationes Gad. Num. 2, 14; 1, 14; 10, 20. Lev. 27, 25.

30 Au quatrième jour, le prince des enfants de Ruben, Élisur, fils de Sédéur, 31 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 32 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 33 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, 34 un bouc pour le péché; 35 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Élisur, fils de Sédéur.

36 Au cinquième jour, le prince des enfants de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï, 37 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 38 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 39 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, 40 un bouc pour le péché; 41 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Salamiel, fils de Surisaddaï.

42 Au sixième jour, le prince des enfants de Gad, Eliasaph, fils de Duel, 43 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 44 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 45 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste, 46 un bouc pour le péché;

30. *Au quatrième jour :* 4° Offrande de la tribu de Ruben, ℣. 30-35. On a déjà pu remarquer que les présents de chaque tribu sont identiques : l'énumération en sera pourtant douze fois reproduite. On voit que l'auteur de ce livre avait séjourné en Égypte, et qu'il avait pu y lire sur les monuments des énumérations analogues, rappelant pompeusement les présents offerts par les pharaons à leurs divinités.

36. *Au cinquième jour :* 5° Offrande de la tribu de Siméon, ℣. 36-41.

42. *Au sixième jour :* 6° Offrande de la tribu de Gad, ℣. 42-47. Les trois tribus de Ruben, Siméon et Gad étaient celles qui campaient au sud du tabernacle, et formaient le second corps d'armée dans les pérégrinations des Israélites. Voir plus haut, *Nombres*, II, 10-16.

Digitized by Google

ἁμαρτίας, 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισὰφ υἱοῦ Ῥαγουήλ.

48 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 49 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 50 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 51 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα, 52 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἐλισαμὰ υἱοῦ Ἐμιούδ.

54 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 55 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 56 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 57 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάυτωμα, 58 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 59 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιὴλ υἱοῦ Φαδασσούρ.

60 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 61 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν

47 עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ ס
48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
49 אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
נ בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
51 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
52 53 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד׃ ס
54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
נ גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
56 בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
57 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
58 59 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ ס
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
61 אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

48. X: *Σεμιούδ*. 51. A* (p. *ἀμνὸν*) *ἕνα*. 59. A* *δαμάλεις δύο*. 60. X: *Γεδεωνί*.

60. *Abidan, fils de Gédéon.* Hébreu : « Abidan, fils de Gidhoni »; Septante : « Abidan, fils de Gadeoni ».

Digitized by Google

47 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Elíasaph fílii Duel.

Oblationes Ephraim.

48 Die séptimo princeps filiórum Ephraim, Elísama fílius Ammiud, 49 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 50 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 51 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocáustum : 52 hircúmque pro peccáto : 53 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Elísama fílii Ammiud.

Num. 2, 18; 1, 10; 10, 22.

Lev. 27, 25.

Oblationes Manasse.

54 Die octávo princeps filiórum Manásse, Gamáliel fílius Phadássur, 55 óbtulit acetábulum argénteum, appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : 56 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 57 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocáustum : 58 hircúmque pro peccáto : 59 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Gamáliel fílii Phadássur.

Num. 2, 20; 1, 10; 10, 23.

Lev. 27, 25.

Oblationes Benjamin.

60 Die nono princeps filiórum Bénjamin, Abidan fílius Gedeónis, 61 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque

Num. 2, 22; 1, 11; 10, 24.

Lev. 27, 25.

47 et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Éliasaph, fils de Duel.

48 Au septième jour, le prince des enfants d'Éphraïm, Élisama, fils d'Ammiud, 49 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 50 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 51 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 52 un bouc pour le péché; 53 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Élisama, fils d'Ammiud.

54 Au huitième jour, le prince des enfants de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur, 55 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice; 56 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens; 57 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste; 58 un bouc pour le péché; 59 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Gamaliel, fils de Phadassur.

60 Au neuvième jour, le prince des enfants de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon, 61 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins

48. *Au septième jour* : 7° Offrande de la tribu d'Éphraïm, ŷ. 48-53.

54. *Au huitième jour* : 8° Offrande de la tribu de Manassé, ŷ. 54-59.

60. *Au neuvième jour* : 9° Offrande de la tribu de Benjamin, ŷ. 60-65. Les trois tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin étaient celles qui campaient à l'ouest du tabernacle, et qui, dans les marches, formaient le troisième corps d'armée, séparé du second par les Caathites, *Nombres*, II, 17-24; X, 21.

Digitized by Google

שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
62 לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
63 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
64 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־
ס ח עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ ס
66 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
67 אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
68 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
69 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
71 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ ס
72 בְּיוֹם עַשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
73 אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים
74 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
ס פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
76 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים
77 אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ ס

ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 62 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 63 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 64 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 65 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀβιδὰν υἱοῦ Γαδεωνί.*

66 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί·* 67 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 68 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 69 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα,* 70 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 71 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιέζερ υἱοῦ Ἀμισαδαί.*

72 *Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν·* 73 *τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν,* 74 *θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος,* 75 *μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα,* 76 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας,* 77 *καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Φαγεὴλ υἱοῦ Ἐχράν.*

62. A: *Πλήρη; θυμ.* 63. A* (a. *ἀμνὸν*) *ἕνα.* 69. A: *ἐνιαυσίον ἄμωμον.*

65 et 71. *Deux bœufs.* Les Septante ont : « deux génisses ».

67 et 73. *Au poids du sanctuaire.* Hébreu et Septante : « selon le sicle saint ».

Digitized by Google

plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [62] et mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : [63] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [64] hircúmque pro peccáto : [65] et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Abidan fílii Gedeónis.

[66] Die décimo princeps filiórum Dan Ahiézer fílius Ammisáddai, [67] óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [68] mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : [69] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [70] hircúmque pro peccáto : [71] et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Ahiézer fílii Ammisáddai.

[72] Die undécimo princeps filiórum Aser, Phégiel fílius Ochran, [73] óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila conspérsa óleo in sacrifícium : [74] mortaríolum áureum appéndens decem siclos, plenum incénso : [75] bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : [76] hircúmque pro peccáto : [77] et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque : hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Phégiel fílii Ochran.

Oblationes Dan.

Num. 2, 25; 1, 12; 10, 25.

Lev. 27, 25.

Oblationes Aser.

Num. 2, 27; 1, 13; 10, 26.

Lev. 27, 25.

de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice ; [62] un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens ; [63] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste ; [64] un bouc pour le péché ; [65] et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Abidan, fils de Gédéon.

[66] Au dixième jour, le prince des enfants de Dan, Ahiézer, fils d'Ammisaddaï, [67] offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice ; [68] un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens ; [69] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste ; [70] un bouc pour le péché ; [71] et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Ahiézer, fils d'Ammisaddaï.

[72] Au onzième jour, le prince des enfants d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran, [73] offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice ; [74] un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens ; [75] un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an pour un holocauste ; [76] un bouc pour le péché ; [77] et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation de Phégiel, fils d'Ochran.

66. *Au dixième jour* : 10° Offrande de la tribu de Dan, ℣. 66-71.

72. *Au onzième jour* : 11° Offrande de la tribu d'Aser, ℣. 72-77.

Digitized by Google

78 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν· 79 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν, ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, 80 θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος, 81 μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα, 82 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. Τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρὲ υἱοῦ Αἰνάν.

84 Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἐχρίσθη αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, 85 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία· πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ· 86 θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα, πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυϊσκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ. 87 Πᾶσαι αἱ βόες αἱ εἰς ὁλοκαύτωσιν, μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν [1καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν[1], καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας. 88 Πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου, δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι, ἀμινάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμωμοι. Αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου, μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν. 89 Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωϋσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος

78 בְּיוֹם שְׁנֵים־עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
79 נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
ס סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה: כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
81 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
82 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר־עִזִּים
83 אֶחָד לְחַטָּאת: וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: ס
81 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קְעָרֹת
כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים
עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה:
82 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאֶחָת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף
הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
86 הַקֹּדֶשׁ: כַּפּוֹת זָהָב שְׁתִּים־עֶשְׂרֵה
מְלֵאוֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה: כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה
שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת:
88 וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ:
89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר
אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו

85. AF: τετρακ. σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. 86. A: (p. θυμ.) δέκα χρυσῶν ἡ θυίσκη ἐν τῷ σικλῷ τῷ ἁγίῳ. 87. A[b]F* (a. εἰς) αἱ. 88. F: ἀμνάδες ἑξήκ. ἐνιαύσιαι. EF: ἐγταίνισις. F* μετὰ τ. πληρ. τ. χεῖρ. αὐτ. καὶ.

81. *Un bœuf pris d'un troupeau.* Septante : « un veau des bœufs ».

81. *Ces choses furent offertes... à la dédicace de l'autel.* Septante : « telle fut l'inauguration de l'autel ».

87. *Et leurs libations.* Hébreu : « et leur offrande ».

Digitized by Google

Oblationes Nephthali.

78 Die duodécimo princeps filiórum Néphthali, Ahíra fílius Enan, 79 óbtulit acetábulum argénteum appéndens centum trigínta siclos, phíalam argénteam habéntem septuagínta siclos, ad pondus sanctuárii, utrúmque plenum símila óleo conspérsa in sacrifícium : 80 mortaríolum aúreum appéndens decem siclos, plenum incénso : 81 bovem de arménto, et aríetem, et agnum annículum in holocaústum : 82 hircúmque pro peccáto : 83 et in hóstias pacificórum boves duos, aríetes quinque, hircos quinque, agnos annículos quinque : hæc fuit oblátio Ahíra fílii Enan.

Num. 2, 29; 1, 15; 10, 27.

Lev. 27, 25.

78 Au douzième jour, le prince des enfants de Nephthali, Ahira, fils d'Énan, 79 offrit un plat d'argent pesant cent trente sicles, une patère d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine arrosée d'huile pour un sacrifice ; 80 un petit mortier d'or pesant dix sicles, plein d'encens ; 81 un bœuf pris d'un troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour un holocauste ; 82 un bouc pour le péché ; 83 et, pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'oblation d'Ahira, fils d'Énan.

Oblationum recapitulatio.

84 Hæc in dedicatióne altáris oblàta sunt a princípibus Israel, in die qua consecrátum est : acetábula argéntea duódecim : phíalæ argénteæ duódecim : mortaríola aúrea duódecim : 85 ita ut centum trigínta siclos argénti habéret unum acetábulum, et septuagínta siclos habéret una phíala : id est, in commúne vasórum ómnium ex argénto sicli duo míllia quadringénti, póndere sanctuárii : 86 mortaríola aúrea duódecim plena incénso, denos siclos appendéntia póndere sanctuárii : id est, simul auri sicli centum vigínti : 87 boves de arménto in holocaústum duódecim, aríetes duódecim, agni annículi duódecim, et libaménta eórum : hirci duódecim pro peccáto. 88 In hóstias pacificórum boves vigínti quátuor, aríetes sexagínta, hirci sexagínta, agni annículi sexagínta. Hæc oblàta sunt in dedicatióne altáris, quando unctum est.

Num. 7, 10.

84 Ces choses furent offertes par les princes d'Israël à la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut consacré : douze plats d'argent, douze patères d'argent, douze petits mortiers d'or, 85 de telle sorte qu'un plat était de cent trente sicles d'argent et une patère de soixante-dix sicles : c'est, pour tous les vases d'argent ensemble, deux mille quatre cents sicles, au poids du sanctuaire ; 86 douze petits mortiers d'or pleins d'encens, pesant chacun dix sicles, au poids du sanctuaire : c'est, pour tout l'or, cent vingt sicles ; 87 douze bœufs pris d'un troupeau, pour un holocauste, douze béliers, douze agneaux d'un an et leurs libations ; douze boucs pour le péché. 88 Pour les hosties des pacifiques, vingt-quatre bœufs, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ces choses furent offertes à la dédicace de l'autel, quand il fut oint.

Moyses ad oraculum.

89 Cumque ingrederétur Móyses tabernáculum fœderis, ut consúleret orácului, audiébat vocem loquéntis

Ex. 29, 42, 43.

1 Reg. 3, 3-18.

89 Or, lorsque Moïse entrait dans le tabernacle d'alliance pour consulter l'oracle, il entendait la voix de celui

78. *Au douzième jour :* 12e Offrande de la tribu de Nephthali, ỳ. 78-83. Les trois tribus de Dan, Aser et Nephthali campaient au nord du tabernacle, et composaient le quatrième corps d'armée, qui formait l'arrière-garde dans les marches des Israélites. *Nombres*, II, 25-31.

84. *Ces choses furent offertes...* : récapitulation totalisant les offrandes faites au Seigneur par chacun des chefs de tribus, ỳ. 84-88.

85. *Deux mille quatre cents sicles d'argent,* soit 6,792 francs. (Voir la note sur *Nombres*, VII, 13.)

86. *Cent vingt sicles d'or,* c'est-à-dire 5,220 francs. (Voir la note sur *Nombres*, VII, 14.) C'est donc une valeur de plus de douze mille francs qui fut offerte en or et argent par les chefs de tribus, sans compter les animaux dont le nombre est récapitulé ci-dessous, ỳ. 87-88.

89. *Pour consulter l'oracle.* Sur cet oracle voir plus haut la note de l'*Exode*, XXVIII, 30.

Digitized by Google

πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὃ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀναμέσον τῶν δύο Χερουβίμ, καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

VIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τῷ Ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι. 3 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἀαρών· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψε τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 4 Καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεά, χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν.

5 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 6 Λάβε τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. 7 Καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· Περιῤῥανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8 Καὶ λήψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ. Καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήψῃ περὶ ἁμαρτίας. 9 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας. 11 Καὶ ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. 12 Οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσι τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων, καὶ ποιήσεις τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα

VIII. 2. EF: ἐπιθῇς. 3. X* καθ. συν. etc. 6. AF: τῶν υἱῶν. 7. F: ξυρὸς. 11. X* (p. κ. ἀφ. Α.) τοὺς Λευίτας. 12. A† (p. χεῖρ.) αὐτῶν.

מִכֶּל הַמְּנֹרָה אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וְיִדַּבֵּר אֵלָיו׃
פ פ פ לו 36

VIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
3 יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
4 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה
מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ
עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר
הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־
הַמְּנֹרָה׃ פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
7 וְטָהַרְתָּ אֹתָם׃ וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
8 בִגְדֵיהֶם וְהִטָּהֵרוּ׃ וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־
בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְהָקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
11 עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
12 וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
וְעָשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד

VIII. 2. *Lorsque tu auras placé les sept lampes, que le chandelier soit dressé à la partie australe.* Hébreu : « En faisant monter les lampes, ce sera du côté de la face du chandelier que brilleront les sept lampes ». Septante : « Quand tu auras placé les lampes du côté où elles doivent être, ce sera en face du chandelier qu'elles donneront leur lumiere ». Le reste du verset de la Vulgate n'a d'équivalent ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

4. *Ductile.* Septante : « massif, fait d'or ». — *Tant la tige du milieu, etc.* Hébreu littér. : « jusqu'à sa cuisse, jusqu'à sa fleur il était d'or ductile » ; Septante : « sa tige et ses lis étaient tout en or ». — *Le modèle.* Hébreu et Septante : « la chose présentée ».

7. *Selon ce rite.* Hébreu et Septante : « et c'est ainsi que tu leur feras leur purification ». — *D'eau de purification.* Hébreu : « les eaux du péché ».

8. *Avec sa libation.* Hébreu : « avec son present » ; Septante : « son sacrilice ».

10. *Poseront leurs mains.* Hébreu : « appuieront leurs mains » ; Septante : « imposeront les mains ».

11. *Afin qu'ils le servent dans son ministère.* Hebreu : « pour servir le service de Jahvéh » ; Septante : « pour opérer les œuvres du Seigneur ».

Digitized by Google

ad se de propitiatório quod erat super arcam testimónii inter duos chérubim, unde et loquebátur ei. Ex. 25, 22. Lev. 16, 2. 1 Reg. 4, 4. 2 Reg. 6, 2. Ps. 79, 2.

VIII. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere Aaron, et dices ad eum : Cum posúeris septem lucérnas, candelábrum in austráli parte erigátur. Hoc ígitur præcípe ut lucérnæ contra bóream e regióne respíciant ad mensam panum propositiónis, contra eam partem, quam candelábrum réspicit, lucére debébunt. [3] Fecítque Aaron, et impósuit lucérnas super candelábrum, ut præcéperat Dóminus Móysi. [4] Hæc autem erat factúra candelábri, ex auro dúctili, tam médius stipes, quam cuncta quæ ex utróque calamórum látere nascebántur : juxta exémplum quod osténdit Dóminus Móysi, ita operátus est candelábrum.

5° De candelábro recte erigendo. Ex. 25, 37; 27, 20; 37, 23. Lev. 24, 2. Ex. 37, 21. Ex. 25, 18, 31. Ex. 25, 40.

[5] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [6] Tolle Levítas de médio filiórum Israel, et purificábis eos [7] juxta hunc ritum : Aspergántur aqua lustratiónis, et radant omnes pilos carnis suæ. Cumque láverint vestiménta sua, et mundáti fúerint, [8] tollent bovem de arméntis, et libaméntum ejus símilam óleo conspérsam : bovem autem álterum de arménto tu accípies pro peccáto : [9] et applicábis Levítas coram tabernáculo fœderis, convocáta omni multitúdine filiórum Israel. [10] Cumque Levítæ fúerint coram Dómino, ponent fílii Israel manus suas super eos : [11] et ófferet Aaron Levítas, munus in conspéctu Dómini a fíliis Israel, ut sérviant in ministério ejus. [12] Levítæ quoque ponent manus suas super cápita boum, e quibus unum fácies

Lex de Levítis consecrandis. Num. 4, 1-3. Mal. 3, 3. Num. 19, 9, 17. Lev. 14, 8. Num. 8, 12. Num. 28, 12. Lev. 4, 4-7. Num. 3, 6. Num. 27, 3. Num. 8, 19. Ex. 29, 24. Ex. 29, 10.

qui lui parlait du propitiatoire, qui était sur l'arche du témoignage entre deux chérubins, d'où aussi il lui parlait.

VIII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Parle à Aaron, et tu lui diras : Lorsque tu auras placé les sept lampes, que le chandelier soit dressé à la partie australe. Ordonne donc que les lampes regardent vers le nord, vis-à-vis de la table des pains de proposition ; c'est contre cette partie que le chandelier regarde, qu'elles devront luire ». [3] Et Aaron le fit, et il posa les lampes sur le chandelier, comme avait ordonné le Seigneur à Moïse. [4] Or voici la façon du chandelier : il était d'or ductile, tant la tige du milieu que tout ce qui sortait des deux côtés des branches : c'est selon le modèle que montra le Seigneur à Moïse, que Moïse fit le chandelier.

[5] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [6] « Prends les Lévites du milieu d'Israël, et tu les purifieras [7] selon ce rite : Qu'ils soient aspergés d'eau de purification, et qu'ils rasent tous les poils de leur chair. Et lorsqu'ils auront lavé leurs vêtements, et qu'ils seront purifiés, [8] ils prendront un bœuf des troupeaux avec sa libation, de la fleur de farine arrosée d'huile : et toi, tu prendras un autre bœuf du troupeau, pour le péché. [9] Et tu feras approcher les Lévites devant le tabernacle d'alliance, toute la multitude des enfants d'Israël ayant été convoquée. [10] Et lorsque les Lévites seront devant le Seigneur, les enfants d'Israël poseront leurs mains sur eux, [11] et Aaron offrira les Lévites en la présence du Seigneur, comme un don de la part des enfants d'Israël, afin qu'ils le servent dans son ministère. [12] Les Lévites aussi poseront leurs mains sur la tête des bœufs,

5° Consécration des Lévites, VIII.

VIII. 1. *Le Seigneur parla.* Ce chapitre traite spécialement de la consécration des Lévites. Il débute néanmoins par une courte digression sur le chandelier d'or, ℣. 1-4 ; ces nouvelles instructions reprennent et complètent celles qui ont été déjà données plus haut, *Exode*, XXV, 1-39 ; *Lévitique*, XXIV, 1-4.

5. *Le Seigneur parla...* : dans cette loi Dieu fixe les rites de la consécration des Lévites, ℣. 5-19.

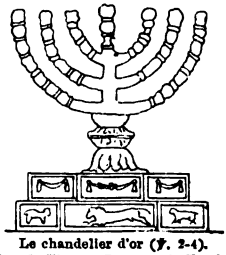
7. *Qu'ils soient aspergés* : 1er rite. — *Qu'ils rasent tous les poils* : 2e rite, dont les Hébreux avaient dû être témoins en Égypte. — *Lorsqu'ils auront lavé leurs vêtements*, 3e rite.

8. *Ils prendront un bœuf* : 4e rite : les Lévites sont présentés au Seigneur, devant la multitude, avec les hosties qui doivent être immolées, ℣. 8-9.

10. *Poseront leurs mains sur eux*, pour les substituer à eux-mêmes dans le service du Seigneur : 5e rite.

11. *Aaron offrira les Lévites* : 6e rite.

12. *Les Lévites aussi poseront leurs mains sur la*



Le chandelier d'or (℣. 2-4).
D'après l'Arc de Titus, à Rome. (Cf. *Exode*, XXV, 37.)

Digitized by Google

εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν. 13 Καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ἀαρὼν καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου. 14 Καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονταί μοι. 15 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς, καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου· ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσὶν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραήλ· 16 ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί. 17 Ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνους· ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί, 18 καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, 19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὸ ἅγια. 20 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται, καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ἀαρὼν ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ἀαρὼν ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. 22 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰςῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ἀαρὼν, καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Τοῦτό ἐστι τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
14 לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
טו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבְאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם
בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם
17 לִי׃ כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם
18 לִי׃ וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
19 בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם
נְתֻנִים׀ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
כ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
22 וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס
23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים

12. F: ὁλοκαύτωσιν. 13. A* ἔναντι κυρίου καὶ. 19. F: υἱοῖς Ἰσραὴλ πληγή, ὅταν προσεγγίζωσι. 21. AF: ἔπλυναν. 22. AF: εἰσῆλθοσαν... (l. καθὰ) καθὼς.

13. *Pour qu'ils me servent.* Septante : « pour opérer les œuvres (du tabernacle) ».

16. *Je les ai reçus.* Hébreu et Septante : « je les ai pris pour moi ».

19. *Pour qu'ils me servent au lieu d'Israël.* Hébreu : « pour servir le service des fils d'Israël » ; Septante : « pour opérer les œuvres des fils d'Israël ». — *Afin qu'il n'y ait pas de plaie sur le peuple s'il osait approcher.* Septante : « et il n'y aura personne, parmi les fils d'Israël, pour approcher ».

21. *Et Aaron les éleva en la présence du Seigneur.* Septante : « et Aaron les donna en don devant le Seigneur ».

22. *Afin que purifiés, ils entrassent.* L'hébreu et les Septante separent ces deux idées : « Aaron pria pour purifier les Lévites, et après cela ils entrèrent ».

Digitized by Google

pro peccáto, et álterum in holocaústum Dómini, ut deprecéris pro eis. 13 Statuésque Levítas in conspéctu Aaron et filiórum ejus, et consecrábis oblátos Dómino, 14 ac separábis de médio filiórum Israel, ut sint mei. 15 Et póstea ingrediéntur tabernáculum fœderis, ut sérviant mihi.

De Levitis consecrandis sequitur.

Lev. 1, 2-9.

Num. 3, 45.

Num. 8, 6-7.

Sicque purificábis et consecrábis eos in oblatiónem Dómini : quóniam dono donáti sunt mihi a fíliis Israel. 16 Pro primogénitis quæ apériunt omnem vulvam in Israel, accépi eos. 17 Mea sunt enim ómnia primogénita filiórum Israel, tam ex homínibus quam ex juméntis. Ex die quo percússi omne primogénitum in terra Ægýpti, sanctificávi eos mihi : 18 et tuli Levítas pro cunctis primogénitis filiórum Israel : 19 tradidíque eos dono Aaron et fíliis ejus de médio pópuli, ut sérviant mihi pro Israel in tabernáculo fœderis, et orent pro eis, ne sit in pópulo plaga, si ausi fúerint accédere ad sanctuárium.

Num. 18, 6.

Num. 3, 12. Ex. 13, 2. Luc. 2, 23.

Num. 3, 13.

Ex. 13, 3; 12, 29.

Num. 3, 9.

Num. 1, 53.

Consecrantur Levitæ.

Num. 8, 15, 6-7.

Num. 8, 11.

20 Fecerúntque Móyses et Aaron et omnis multitúdo filiórum Israel super Levítis quæ præcéperat Dóminus Móysi : 21 purificatíque sunt, et lavérunt vestiménta sua. Elevavítque eos Aaron in conspéctu Dómini, et orávit pro eis, 22 ut purificáti ingrederéntur ad offícia sua in tabernáculum fœderis coram Aaron et fíliis ejus. Sicut præcéperat Dóminus Móysi de Levítis, ita factum est.

Num. 1, 3.

23 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 24 Hæc est lex Le-

Qua ætate servire debeant.

dont tu sacrifieras l'un pour le péché, et l'autre pour l'holocauste du Seigneur, afin que tu pries pour eux. 13 Tu présenteras ensuite les Lévites devant Aaron et ses fils, et tu les consacreras, après les avoir offerts au Seigneur, 14 et tu les sépareras du milieu des enfants d'Israël, afin qu'ils soient à moi : 15 et après cela ils entreront dans le tabernacle d'alliance, pour qu'ils me servent.

» Et c'est ainsi que tu les purifieras et les consacreras pour l'oblation du Seigneur, parce qu'ils m'ont été donnés en don par les enfants d'Israël. 16 C'est en place des premiers-nés qui ouvrent un sein quelconque, que je les ai reçus : 17 car ils sont à moi tous les premiers-nés des enfants d'Israël, tant des hommes que des bêtes. Depuis le jour que j'ai frappé tout premier-né dans la terre d'Égypte, je les ai consacrés pour moi; 18 et j'ai pris les Lévites au lieu de tous les premiers-nés des enfants d'Israël : 19 et j'en ai fait don à Aaron et à ses fils, les tirant du milieu du peuple, pour qu'ils me servent au lieu d'Israël dans le tabernacle d'alliance, et qu'ils prient pour eux, afin qu'il n'y ait pas de plaie sur le peuple, s'il osait approcher du sanctuaire ».

20 Or, Moïse et Aaron, et toute la multitude des enfants d'Israël, firent touchant les Lévites ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse. 21 Ils furent donc purifiés, et ils lavèrent leurs vêtements; et Aaron les éleva en la présence du Seigneur, et il pria pour eux, 22 afin que purifiés, ils entrassent dans le tabernacle d'alliance, pour leurs fonctions, devant Aaron et ses fils. Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse touchant les Lévites, ainsi il fut fait.

23 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 24 « Voici la loi des Lévites :

tête des bœufs, comme on le faisait dans les sacrifices sanglants. Voir la note sur *Exode*, XXIX, 15. C'est le 7e rite de la cérémonie.

13. *Tu présenteras ensuite les Lévites* à Aaron, pour indiquer qu'ils lui devront obéissance : 8e rite.

15. *Parce qu'ils m'ont été donnés en don.* Une fois de plus, Dieu indique que les Lévites lui appartiennent comme représentants des premiers-nés d'Israël, qu'il s'était réservés après l'extermination des premiers-nés égyptiens.

20. *Or Moïse et Aaron...* Exécution de la loi divine, et consécration des Lévites, ŷ. 20-22. Contrairement à son habitude, l'auteur sacré ne répète pas ici tous les détails de la consécration, mais il a soin d'indiquer que toutes les prescriptions du Seigneur furent ponctuellement exécutées, ŷ. 22.

23. *Le Seigneur parla encore...* Nouvelle loi, ayant pour but de fixer l'âge auquel les Lévites commenceront leur service, et l'âge où ils le cesseront.

Digitized by Google

Ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 25 Καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι. 26 Καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. Οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

IX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, λέγων· 2 Εἶπον, καὶ ποιειτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα καθ' ὥραν αὐτοῦ, 3 τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ * πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πάσχα 5 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ· καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ Ἀαρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 7 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν· Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μωϋσῆς· Στῆτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκά-

24. X* (a. τ. λειτ.) ἀπὸ. A: ἐργάζεται. — 3. A: ποιήσετε... AF: καιρὸν αὐτοῦ. 7. A: ὥστε προσενέγκαι.

כה שָׁנָה וּמִמָּעְלָה יָבוֹא לִצְבָא צָבָא
בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים
שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד
26 עֹוד: וְשֵׁרֵת אֶת־אֲחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם: ס

IX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־
סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:
2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
3 בְּמוֹעֲדוֹ: בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ
כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
4 אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה לַעֲשֹׂת הַפָּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:
6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לָנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
7 וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
לָנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי
הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה
לָכֶם: ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ

v. 2. קמץ בטרחא

26. *Pour garder ce qui leur aura été confié.* Hébreu et Septante : « pour garder ce qui est à garder ».

IX. 3. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs ».
6. *S'approchant de Moïse et d'Aaron.* Hébreu et Septante : « ils se présentèrent ce jour-là même devant Moïse et Aaron ».

10. *Dans votre nation.* Hébreu : « d'entre vous ou de vos descendants ». Les Septante ont l'équivalent dans un des membres de phrase suivants.

Digitized by Google

vitárum : A vigínti quinque annis et supra, ingrediéntur ut minístrent in tabernáculo fœderis. [25] Cumque quinquagésimum annum ætátis impléverint, servíre cessábunt : [26] erúntque minístri fratrum suórum in tabernáculo fœderis, ut custódiant quæ sibi fúerint commendáta, ópera autem ipsa non fáciant. Sic dispónes Levítis in custódiis suis.

De ætate Levitarum ad ministerium.

Num. 4, 3.

Lev. 8. 35.

IX. [1] Locútus est Dóminus ad Móysen in desérto Sínai, anno secúndo postquam egréssi sunt de terra Ægypti, mense primo, dicens : [2] Fáciant fílii Israel Phase in témpore suo, [3] quartadécima die mensis hujus ad vésperam, juxta omnes cæremónias et justificatiónes ejus. [4] Præcepítque Móyses fíliis Israel ut fácerent Phase. [5] Qui fecérunt témpore suo, quartadécima die mensis ad vésperam, in monte Sínai. Juxta ómnia quæ mandáverat Dóminus Móysi, fecérunt fílii Israel.

6° Pascha in Sinai.

Num. 1, 1.

Ex. 13, 4.

Lev. 23, 5. Ex. 12, 3-5.

Ex. 12, 6.

Ex. 12, 6. Deut. 16, 6.

[6] Ecce autem quidam immúndi super ánima hóminis, qui non póterant fácere Phase in die illo, accedéntes ad Móysen et Aaron, [7] dixérunt eis : Immúndi sumus super ánima hóminis : quare fraudámur ut non valeámus oblatiónem offérre Dómino in témpore suo inter fílios Israel? [8] Quibus respóndit Móyses : State ut cónsulam quid præcípiat Dóminus de vobis.

Quidam immundi.

Num. 19, 11; | 5, 2-4.

[9] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [10] Lóquere fíliis Israel : Homo qui fúerit immúndus

Lex de immundis in Paschu.

Depuis vingt-cinq ans et au-dessus, ils entreront pour servir dans le tabernacle d'alliance. [25] Et lorsqu'ils auront accompli la cinquantième année d'âge, ils cesseront de servir, [26] et ils seront les ministres de leurs frères dans le tabernacle d'alliance, pour garder ce qui leur aura été confié ; mais les fonctions elles-mêmes, qu'ils ne les fassent point. Tu régleras ainsi pour les Lévites touchant leur garde ».

IX. [1] Le Seigneur parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, la seconde année après qu'ils furent sortis de la terre d'Égypte, au premier mois, disant : [2] « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque en son temps, [3] au quatorzième jour de ce mois, vers le soir, selon toutes ses cérémonies et ses ordonnances ». [4] Et Moïse ordonna aux enfants d'Israël qu'ils feraient la Pâque. [5] Ils la firent en son temps, au quatorzième jour du mois, sur la montagne de Sinaï. Les enfants d'Israël firent selon tout ce qu'avait commandé le Seigneur à Moïse.

[6] Or voici que quelques-uns, impurs à cause de l'âme d'un homme, et qui ne pouvaient faire la Pâque en ce jour-là, s'approchant de Moïse et d'Aaron, [7] leur dirent : « Nous sommes impurs à cause de l'âme d'un homme : pourquoi sommes-nous frustrés de pouvoir offrir l'offrande au Seigneur en son temps parmi les enfants d'Israël? » [8] Moïse leur répondit : « Attendez que je consulte le Seigneur sur ce qu'il ordonnera de vous ».

[9] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : [10] « Dis aux enfants d'Israël : Qu'un homme dans votre nation qui

---

24. *Depuis vingt-cinq ans.* Plus haut (*Nombres*, IV, 3, 23, 30, 35, 39, 43, 47), c'est l'âge de trente ans qui est indiqué comme celui où doit commencer le service des Lévites. Dom Calmet explique ainsi cette différence : « Moïse parle [au chapitre IV] des Lévites qui étaient employés à porter les vaisseaux du Tabernacle dans les marches ; ce qui demandait beaucoup de force et de maturité, au lieu que [ici] il parle des devoirs des Lévites en général, et des services qu'ils pouvaient rendre dans le parvis aux prêtres et aux autres Lévites plus anciens. Il dit qu'ils pourront servir dès l'âge de vingt-cinq ans à ces moindres emplois ; mais il ne les oblige à porter les fardeaux dans les campements que depuis l'âge de trente ans ». *Nombres*, p. 29. Notons d'ailleurs que David abaissa encore l'âge de service des Lévites et le fixa à vingt ans, en en donnant précisément cette raison que les Lévites n'auraient plus désormais à transporter le Tabernacle et les objets du culte. I *Paralipomènes*, XXIII, 24-27.

6° **Célébration de la Pâque au Sinaï**, IX, 1-14.

IX. 1. *Le Seigneur parla à Moïse*, pour ordonner la célébration de la deuxième Pâque, ℣. 1-3, qui est effectivement accomplie par les Hébreux suivant le rite prescrit, ℣. 4-5.

6. *Or voici que quelques-uns...* Ces quelques-uns se trouvaient dans un cas qui devait forcément se reproduire chaque année, aussi bien au moment de la Pâque qu'en tout autre temps : ils avaient été souillés par le contact d'un mort, et dès lors il leur était défendu de manger des chairs immolées au Seigneur, *Lévitique*, VII, 21 ; la manducation de l'agneau pascal leur était donc interdite. Que devaient-ils faire? Ils viennent exposer leur doute à Moïse, ℣. 7, qui consulte le Seigneur, ℣. 8, et promulgue sa réponse, ℣. 9-14. Cet épisode est une marque de plus de l'authenticité du Pentateuque : un code composé après coup et à loisir serait systématisé sans aucune

Digitized by Google

θαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου, ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν, ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πάσχα κυρίῳ [11] ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ, τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό. [12] Οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ, καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα ποιήσουσιν αὐτό. [13] Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρὰν οὐκ ἔστι, καὶ ὕστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. [14] Ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος [1] ἐν τῇ γῇ ὑμῶν [1] καὶ ποιήσῃ τὸ πάσχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πάσχα, καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό. Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν, καὶ τῷ προσηλύτῳ, καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

[15] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωΐ. [16] Οὕτως ἐγίνετο διαπαντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. [17] Καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. [18] Διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν [οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ]. [19] Καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν

10. A: ἐν ὑμῖν... τῷ κυρ. 11. AF* (a. πρ. ἑσπ.) τὸ. 13. X: ὁδῷ μακρᾷ. 14. AF: οὕτως ποιήσει. 17. A: ταῦτα ἀπῆρον. F: παρενεβάλοσαν. 18. A: παρεμβαλλοῦσιν.

אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ
רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח
11 לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
12 מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
13 כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
14 הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ ס
ס וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה
הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־
16 אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן
17 יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ וּלְפִי
הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי
כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר
יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי
18 יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכָּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
19 וְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

נקיד על ה׳ v. 10.

11. *Vers le soir.* Hébreu : « entre les deux soirs ». *Et des laitues sauvages.* Hébreu et Septante : « et des herbes amères ».

12. *Si quelqu'un.* Septante : « un homme quel qu'il soit ».

14. *Un voyageur aussi et un étranger.* Septante : « un prosélyte ».

15. *Donc*, Vulgate *igitur*, n'a d'équivalent ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Comme une espèce de feu.* Hébreu et Septante : « l'apparence d'un feu ».

18. *Ils partaient.* Septante : « ils camperont et ils lèveront le camp ». (Et ainsi de suite, en mettant les verbes au futur : « pendant que la nuée ombragera le tabernacle, etc. ».)

Digitized by Google

super ánima, sive in via procul in gente vestra, fáciat Phase Dómino [11] in mense secúndo, quartadécima die mensis ad vésperam : cum azýmis et lactúcis agréstibus cómedent illud : [12] non relínquent ex eo quíppiam usque mane, et os ejus non confríngent, omnem ritum Phase observábunt. [13] Si quis autem et mundus est, et in itínere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminábitur ánima illa de pópulis suis, quia sacrifícium Dómino non óbtulit témpore suo : peccátum suum ipse portábit. [14] Peregrínus quoque et ádvena si fúerint apud vos, fácient Phase Dómino juxta ceremónias et justificatiónes ejus. Præcéptum idem erit apud vos tam ádvenæ quam indígenæ.

Lex de Paschate, pro immundis,
2 Par. 30, 15.
Ex. 12, 8.
Ex. 12, 10.
Ex. 12, 46. Jos. 19, 36.
pro viatoribus,
Ex. 12, 15.
pro advenis.
Ex. 12, 48, 49.
Num. 15, 13-15.

[15] Igitur die qua eréctum est tabernáculum, opéruit illud nubes. A véspere autem super tentórium erat quasi spécies ignis usque mane. [16] Sic fiébat júgiter : per diem operiébat illud nubes, et per noctem quasi spécies ignis. [17] Cumque ablàta fuísset nubes, quæ tabernáculum protegébat, tunc proficiscebántur fílii Israel : et in loco ubi stetísset nubes, ibi castrametabántur. [18] Ad impérium Dómini proficiscebántur, et ad impérium illíus figébant tabernáculum. Cunctis diébus quibus stabat nubes super tabernáculum, manébant in eódem loco : [19] et si evenísset ut multo témpore manéret super illud, erant fílii Israel in excúbiis Dómini,

γ° a) De nubis columna.
Num. 7, 1. Ex. 40, 16, 17, 33.
Ex. 40, 33; 13, 21, 22; 25, 21, 22.
Ex. 33, 9; 40, 32. Deut. 1, 33. Ps. 104, 39; 77, 14; 98, 7. Sap. 18, 3. 1 Cor. 10, 1. Gal. 2, 9.
Ex. 40, 34-36. Num. 10, 33-36.

sera impur à cause d'une âme, ou en voyage au loin, fasse la Pâque du Seigneur [11] au second mois, au quatorzième jour du mois, vers le soir. C'est avec des azymes et des laitues sauvages qu'il la mangera ; [12] il n'en laissera rien jusqu'au matin, et il n'en rompra point les os : il observera tout le rite de la Pâque. [13] Mais aussi si quelqu'un est pur, et n'est point en voyage, et que cependant il ne fasse point la Pâque, cette âme sera exterminée du milieu de ses peuples, parce qu'il n'a pas offert de sacrifice au Seigneur en son temps : il portera lui-même son péché. [14] Un voyageur aussi et un étranger, s'ils se trouvent chez vous, feront la Pâque du Seigneur, selon ses cérémonies et ses ordonnances. Ce sera un précepte parmi vous, tant pour l'étranger que pour l'indigène ».

[15] Donc, au jour que fut dressé le tabernacle, la nuée le couvrit. Mais depuis le soir il y eut sur la tente comme une espèce de feu jusqu'au matin. [16] Ainsi arrivait-il toujours : pendant le jour la nuée couvrait le tabernacle, et pendant la nuit, comme une espèce de feu. [17] Et lorsque la nuée qui couvrait le tabernacle était enlevée, les enfants d'Israël partaient ; et dans le lieu où elle s'arrêtait, là ils campaient. [18] Au commandement du Seigneur ils partaient, et à son commandement ils dressaient le tabernacle. Pendant tous les jours que la nuée se tenait sur le tabernacle, ils demeuraient dans le même lieu. [19] Et s'il arrivait qu'elle demeurât longtemps sur lui, les enfants d'Israël étaient en observation du Seigneur,

trace des circonstances particulières qui ont amené à légiférer sur tel ou tel cas. Ici rien de semblable : une loi générale a été portée sur l'observation de la Pâque, mais un cas spécial n'y a pas été prévu : ce cas se présente, et c'est alors seulement qu'intervient une loi nouvelle destinée à compléter la première. Preuve nouvelle qui confirme une fois de plus ce fait, qu'à partir de l'Exode, le Pentateuque est un *journal* écrit au fur et à mesure des événements, et non un livre rédigé après coup. Voir la note sur *Lévitique*, XXI, 7, etc.

10. *Ou en voyage au loin.* Le cas qui s'était présenté, ỳ. 6, amène le législateur à en prévoir un autre bien différent, mais produisant le même résultat au point de vue de la Pâque. Dans ces deux cas, l'obligation de manger l'agneau pascal est différée d'un mois. Un certain nombre d'Israélites devaient se trouver chaque année empêchés, par l'une ou l'autre de ces deux circonstances, de manger la Pâque à l'époque légale, de sorte que le quatorzième jour du second mois était sanctifié dans plusieurs familles : c'est ce que les Rabbins appelèrent plus tard la petite Pâque.

7° La colonne de nuée et les trompettes pour la mise en marche, IX, 15-X, 10.

a). La colonne de nuée, IX, 15-23.

15. *La nuée.* Les Israélites étaient instruits, de deux manières, du moment où ils devaient se mettre en marche : par les mouvements de la colonne de nuée, IX, 15-23, et par le son de la trompette, X, 1-10. Sur la colonne de nuée et son caractère miraculeux, voir la note, *Exode*, XIV, 19.

Digitized by Google

I. Novæ parantur vise (I-X). — 7° (b). *Tubarum usus (X, 1-10).*

φυλακὴν τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι. 20 *Καὶ ἔσται ὅταν σκεπάζῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσι καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι.* 21 *Καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωῒ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός.* 22 *Μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπαρῶσιν.* 23 *Ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσι· τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.*

כ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃ וַיְהִי אֲשֶׁר
יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה
21 יִסָּעוּ׃ וַיְהִי אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר וְנֶעֱלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ
אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנֶעֱלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ׃
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ
23 יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי
יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

X. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.* 3 *Καὶ σαλπιεῖς ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου* 4 *Ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσι, προσελεύσονται πρός σὲ [1]πάντες[1] οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραήλ.* 5 *Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·* 6 *Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι Λίβα.* [1] *Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. Καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν[1]. Σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.* 7 *Καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε, καὶ οὐ σημασίᾳ.* 8 *Καὶ οἱ υἱοὶ [2]Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἔσται*

X יְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה
3 וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָהֶן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
4 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי
ח יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסָעוּ
6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים
תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְּעֵיהֶם׃
7 וּבְהַקְהֵיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא
8 תָרִיעוּ׃ וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם

19. X: ἐξαρῶσι. AX: *σκεπάσῃ*... ἐξαροῦσι. 21. F: *καὶ ἐὰν ἀναβῇ ἡ νεφέλη ἀπαροῦσιν* (22) *ἡμέρας ἢ μῆνος* etc. 22. (in f.)... *ἀπαροῦσι καὶ ἐν τῷ ἀνα-χθῆναι αὐτὴν ἐξῆραν.* 23. AF: *ἐφύλαξαν.* AF: *ἐλατὰς ποιήσεις σεαυτῷ.* — 4. X: *Σαλπίωσιν.* 6. AF: (1° *Λίβα*) *νότον.* 8. X: *ἐν τ. σάλπ.*

19. *Étaient en observation du Seigneur.* Hébreu et Septante : « gardaient la garde de Jahvéh (du Seigneur) ».

20. *Au commandement du Seigneur.* Hébreu et Septante : « à la voix de Jahvéh (du Seigneur) ».

21. *Ils détendaient les tentes.* Hébreu et Septante : « ils enlevèrent (les tentes) ».

23. *En observation...* : voir ℣. 19.

X. 4. *Si tu sonnes une fois.* Hébreu et Septante : « s'ils sonnent d'une seulement ».

5. *Mais si le son... plus prolongé et interrompu.* Hébreu : « quand vous sonnerez triomphalement ». Septante : « vous sonnerez avec éclat ». — *Du côté oriental.* Septante : « du côté du vent pluvieux ».

6. *Les trompettes retentissant pour le départ.* Hébreu : « ils sonneront triomphalement pour leurs départs ».

Digitized by Google

et non proficiscebántur [20] quot diébus fuísset nubes super tabernáculum. Ad impérium Dómini erigébant tentória, et ad impérium illíus deponébant. [21] Si fuísset nubes a véspere usque mane, et statim dilúculo tabernáculum reliquísset, proficiscebántur : et, si post diem et noctem recessísset, dissipábant tentória. [22] Si vero bíduo aut uno mense vel longióri témpore fuísset super tabernáculum, manébant fílii Israel in eódem loco, et non proficiscebántur : statim autem ut recessísset, movébant castra. [23] Per verbum Dómini figébant tentória, et per verbum illíus proficiscebántur : erántque in excúbiis Dómini juxta impérium ejus per manum Móysi.

Sequitur de columna nubis.

Num. 9, 17.

Num. 10, 35.

X. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Fac tibi duas tubas argénteas dúctiles, quibus convocáre possis multitúdinem quando movénda sunt castra. [3] Cumque increpúeris tubis, congregábitur ad te omnis turba ad óstium tabernáculi fœderis. [4] Si semel clangúeris, vénient ad te príncipes, et cápita multitúdinis Israel. [5] Si autem prolixior atque concísus clangor increpúerit, movébunt castra primi qui sunt ad orientálem plagam. [6] In secúndo autem sónitu et pari ululátu tubæ, levábunt tentória qui hábitant ad merídiem : et juxta hunc modum réliqui fácient, ululántibus tubis in profectiónem. [7] Quando autem congregándus est pópulus, simplex tubárum clangor erit, et non concíse ululábunt. [8] Fílii autem Aaron sacerdótes clangent tubis : erítque hoc

b) De tubarum usu.

Num. 8, 4.

Num. 1, 16.

Lev. 23, 24, 14.

et ils ne partaient pas, [20] autant de jours que la nuée était sur le tabernacle. Au commandement du Seigneur ils dressaient les tentes, et à son commandement ils les enlevaient. [21] Si la nuée restait depuis le soir jusqu'au matin, et qu'aussitôt le point du jour elle quittât le tabernacle, ils partaient : et si après un jour et une nuit elle se retirait, ils détendaient les tentes. [22] Mais si elle était deux jours, ou un mois ou plus longtemps sur le tabernacle, les enfants d'Israël demeuraient dans le même lieu et ne partaient pas ; mais dès qu'elle s'était retirée, ils levaient le camp. [23] C'était sur la parole du Seigneur qu'ils plantaient les tentes, et sur sa parole qu'ils partaient : et ils étaient en observation du Seigneur, selon son commandement par l'entremise de Moïse.

X. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Fais-toi deux trompettes d'argent ductiles, avec lesquelles tu puisses convoquer la multitude, quand le camp devra être levé. [3] Et lorsque tu auras sonné des trompettes, toute la multitude s'assemblera vers toi à la porte du tabernacle d'alliance. [4] Si tu sonnes une fois, les princes viendront vers toi, et les chefs de la multitude d'Israël. [5] Mais si le son de la trompette se fait entendre plus prolongé et interrompu, ceux qui sont du côté oriental lèveront le camp les premiers. [6] Mais au deuxième son et au bruit de la trompette pareil *au premier*, ceux qui habitent au midi enlèveront leurs tentes : et c'est de cette manière que les autres feront, les trompettes retentissant pour le départ. [7] Et quand le peuple devra être assemblé, le son des trompettes sera simple, et elles sonneront sans interruption. [8] Or, les fils d'Aaron, prêtres, sonneront des trompettes ; et ce sera

23. *C'était sur la parole du Seigneur qu'ils plantaient les tentes.* Les marches et les haltes des Hébreux étant réglées par les mouvements de la colonne de nuée, étaient entièrement soumises à la volonté divine. En une circonstance, pourtant, les Israélites essayèrent de se soustraire à ces indications, ils se mirent en marche contre les Amalécites malgré la volonté de Dieu, manifestée sans doute par l'immobilité de la colonne de nuée au-dessus du tabernacle, et leur défaite complète en fut la conséquence. *Nombres*, XIV, 40-45.

b). **Les trompettes**, X, 1-10.

X. 2. *Avec lesquelles tu puisses convoquer...* Cinq usages de ces trompettes sont indiqués ici.

3. *Lorsque tu auras sonné...* 1er usage : pour convoquer tout le peuple devant le tabernacle, on faisait, avec les deux trompettes, une sonnerie simple et non interrompue, v. 3 et 7.

4. *Si tu sonnes une fois...* 2e usage : le son d'une seule trompette avait pour but de convoquer simplement les chefs du peuple.

5. *Plus prolongé et interrompu...* 3e usage : pour la levée du camp, les trompettes prescriront à quatre reprises le départ des quatre corps d'armée, v. 5-6. — *Du côté oriental :* les tribus de Juda, Issachar et Zabulon.

6. *Au midi :* Ruben, Siméon et Gad. — *Les autres :* d'abord Éphraïm, Manassé et Benjamin, au 3e signal ; puis, à un dernier signal, Dan, Aser et Nephthali.

Digitized by Google

ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 10 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασι καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, εἰκάδι τοῦ μηνός, ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ, καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. 13 Καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, 14 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· 15 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, 16 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών. 17 Καὶ καθελοῦσι τὴν σκηνήν, καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γηδσὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρὶ οἱ αἴροντες τὴν σκηνήν. 18 Καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ῥουβὴν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· 19 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί, 20 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γὰδ Ἐλισὰφ ὁ τοῦ Ῥαγουήλ. 21 Καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καὰθ αἴροντες τὰ ἅγια, καὶ στήσουσι τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται. 22 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν

9. A: σαλπιεῖτε τ. σάλπ. 12. F: ἀπὸ τ. ἐρήμου Σινᾶ (A: τοῦ Σινᾶ). A: τῶν υἱῶν. 19. A: Σουρισεδαΐ. 21. ἕως ἂν παραγ.

9 לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם׃ וְכִי־תֵצְאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃
10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל
עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ
לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
12 מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
13 בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָרִאשֹׁנָה עַל־
14 פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־
טו צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
16 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
17 חֵלֹן׃ וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃
18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
19 וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וְעַל־
צְבָא מַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
כ צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
21 אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
22 עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע

v. 9. צ׳ פתוחה

9. *Et il y aura souvenir de vous devant le Seigneur.* Hébreu : « et vous serez présents au souvenir de Jahvéh ».

10. *Et les calendes.* Hébreu : « et à vos nouvelles lunes » ; Septante : « en vos néoménies ». — *Au milieu des holocaustes et des victimes pacifiques.* Septante : « parmi les holocaustes et les sacrifices de propitiation ».

12. *Selon leurs bandes.* Hébreu : « selon l'ordre fixé pour leurs marches » ; Septante : « avec leurs bagages ».

14. *Les enfants de Juda selon leurs bandes.* Hébreu : « la bannière du camp des fils de Juda » ; Septante : « les fils de Juda avec leur force ».

17. *Ayant été enlevé.* Septante : « et ils déposeront ».

18. *Selon leurs bandes et leur rang.* Hébreu : « la bannière du camp... avec ses corps d'armée ». Septante : « l'ordre du camp avec sa force ».

21. *Jusqu'à ce qu'on vint au lieu de l'érection.* Hébreu : « en attendant leur arrivée ».

Digitized by Google

legítimum sempitérnum in generatiónibus vestris. 9 Si exiéritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant advérsum vos, clangétis ululántibus tubis, et erit recordátio vestri coram Dómino Deo vestro, ut eruámini de mánibus inimicórum vestrórum. 10 Si quando habébitis épulum, et dies festos, et caléndas, canétis tubis super holocaústis et pacíficis victimis, ut sint vobis in recordatiónem Dei vestri. Ego Dóminus Deus vester.

De tubarum usu sequitur.

Num. 31, 6. 1 Mac. 3, 54.

4 Reg. 11, 14. 2 Par. 7, 6. Num. 28, 11; 29, 1.

11 Anno secúndo, mense secúndo, vigésima die mensis, eleváta est nubes de tabernáculo fœderis : 12 profectíque sunt fílii Israel per turmas suas de desérto Sínai, et recúbuit nubes in solitúdine Pharan. 13 Moverúntque castra primi, juxta impérium Dómini in manu Móysi. 14 Fílii Juda per turmas suas : quorum princeps erat Nahásson fílius Amínadab. 15 In tribu fíliórum Issáchar fuit princeps Nathánael fílius Suar. 16 In tribu Zábulon erat princeps Eliab fílius Helon. 17 Depositúmque est tabernáculum, quod portántes egréssi sunt fílii Gerson et Merári. 18 Profectíque sunt et fílii Ruben, per turmas et órdinem suum : quorum princeps erat Hélisur fílius Sédeur. 19 In tribu autem filiórum Símeon, princeps fuit Salámiel fílius Surisáddai. 20 Porro in tribu Gad erat princeps Elíasaph fílius Duel. 21 Profectíque sunt et Caathítæ portántes sanctuárium. Támdiu tabernáculum portabátur, donec veníent ad erectiónis locum. 22 Movérunt castra et fílii Ephraim per turmas suas, in quorum exércitu

8° E Sinai exitus.

Num. 33, 16. Ex. 19, 2.

Itineris ordo :

Num. 13, 1, 3, 26. Deut. 1, 1. 1 Reg. 25, 1. 3 Reg. 11, 18.

Judas, Num. 7, 12; 2, 3, 9; 1, 7.

Issachar, Zabulon, Num. 7, 18; 2, 5; 1, 8.

Num. 7, 24; 2, 7; 1, 9.

Gerson, Merari, Ruben, Num. 4, 24-28, 29-33. Num. 7, 30; 2, 10; 1, 5.

Simeon, Num. 7, 36; 2, 12; 1, 6.

Gad, Num. 7, 42; 2, 14; 1, 14.

Caath, Num. 4, 15.

Ephraim, Num. 7, 48; 2, 18; 1, 10.

une loi perpétuelle en vos générations. 9 Si vous sortez de votre terre pour une guerre contre les ennemis qui combattent contre vous, vous sonnerez bruyamment des trompettes, et il y aura souvenir de vous devant le Seigneur votre Dieu, en sorte que vous soyez délivrés des mains de vos ennemis. 10 Quand vous ferez un festin, ainsi que les jours de fête et les calendes, vous sonnerez des trompettes au milieu des holocaustes et des victimes pacifiques, afin qu'elles soient pour vous un souvenir de la part de votre Dieu. Je suis le Seigneur votre Dieu ».

11 A la seconde année, au second mois, au vingtième jour du mois, la nuée se leva de dessus le tabernacle de l'alliance : 12 alors les enfants d'Israël partirent, selon leurs bandes, du désert de Sinaï, et la nuée se reposa dans la solitude de Pharan. 13 Or levèrent le camp les premiers, selon le commandement du Seigneur par l'entremise de Moïse, 14 les enfants de Juda, selon leurs bandes, dont le prince était Nahasson, fils d'Aminadab. 15 Dans la tribu des enfants d'Issachar, fut prince Nathanaël, fils de Suar. 16 Dans la tribu de Zabulon, était prince Éliab, fils d'Hélon. 17 Ainsi, le tabernacle ayant été enlevé, les enfants de Gerson et de Mérari sortirent, le portant. 18 Ensuite partirent aussi, selon leurs bandes et leur rang, les enfants de Ruben, dont le prince était Hélisur, fils de Sédéur. 19 Mais dans la tribu des enfants de Siméon, le prince fut Salamiel, fils de Surisaddaï. 20 Et dans la tribu de Gad, était prince Éliasaph, fils de Duel. 21 Après, partirent aussi les Caathites, portant le sanctuaire. Le tabernacle était toujours porté, jusqu'à ce qu'on vînt au lieu de l'érection. 22 Levèrent de même le camp, selon leurs bandes, les enfants d'Éphraïm,

9. *Si vous sortez...* 4° usage de la trompette, pour l'entrée en guerre.

10. *Les jours de fête :* 5° usage : pour annoncer certaines solennités.

8° Départ du Sinaï, X, 11-36.

11. *Au second mois* de la deuxième année. Les Hébreux étaient arrivés au Sinaï le 3e mois de la première année : ils avaient donc séjourné près d'un an au pied de la montagne sainte. *Exode,* XIX, 1.

12. *Dans la solitude de Pharan.* Les limites de ce désert ne sauraient être fixées aujourd'hui. Il est probable qu'en quittant le Sinaï Moïse se dirigea vers l'est, du côté du golfe d'Akabah. Le désert de Pharan devait donc s'étendre dans cette direction, jusqu'à l'endroit auquel les Israélites donnèrent le nom de Qibroth-Hattaavah, ou Sépulcres de Concupiscence (*Nombres,* XI, 34. Voir la note sur ce verset).

13. *Les premiers :* Juda, Issachar et Zabulon, ℣. 14-16.

17. *Les enfants de Gerson et de Mérari.* Ce verset précise un passage antérieur des *Nombres.* Voir la note sur II, 17. — *Le portant.* En réalité, les objets confiés aux enfants de Gerson et de Mérari étaient transportés à l'aide des six chariots offerts par les douze tribus, *Nombres,* VII, 7-8. Les Lévites étaient responsables du chargement et du déchargement, ainsi que de la surveillance en cours de route.

18. *Ensuite partirent :* 2e corps, Ruben, Siméon et Gad, ℣. 18-20.

21. *Portant,* sur leurs épaules, *Nombres,* VII, 9.

22. *Levèrent... le camp :* 3e corps, Éphraïm, Manassé et Benjamin, ℣. 22-24.

Digitized by Google

Ἐλισαμὰ υἱὸς Σεμιούδ· 23 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλιὴλ ὁ τοῦ Φαδασσούρ, 24 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν ὁ τοῦ Γαδεωνί. 25 Καὶ ἐξαροῦσι τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δὰν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ἀχιέζερ ὁ τοῦ Ἀμισαδαί· 26 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν, 27 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Αἰνάν. 28 Αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

29 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τῷ Ὀβὰβ υἱῷ Ῥαγουὴλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωϋσῆ· Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· Τοῦτον δώσω ὑμῖν. Δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησε καλὰ περὶ Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐ πορεύσομαι, ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου. 31 Καὶ εἶπε· Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ ἕνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης. 32 Καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἂν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτόν, καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου καὶ φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

35 Καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν· Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραήλ. 36 Καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα

23 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי 24 מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ ח גִּדְעֹנִי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן 25 מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־ 26 צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע 28 בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ס לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים׀ אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־ ל יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־ 31 מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר 32 וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ 34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־ כ הַמַּחֲנֶה׃

לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה׀ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

נון הפוכה v. 34.

29. A* (a. γαμβρῷ) τῷ. 30. A: ἀλλ' εἰς. 31. AF: ἐγκαταλείπῃς. Multi codices ℣. 35, l. 34 ponunt et 34 l. ℣. 36.

28. *Le camp et les départs.* Hébreu : « l'ordre d'après lequel se mirent en marche »; Septante : « les armées d'expédition ».

29. *Son parent.* Hébreu : « beau-père de Moïse »; Septante : « gendre de Moïse ». — *A promis des biens à Israël.* Hébreu et Septante : « a parlé quelque chose de favorable pour Israël ».

31. *Tu sais dans quels lieux nous devons camper dans le désert.* Septante : « tu étais avec nous dans le désert ». — *Tu seras notre guide.* Septante : « tu seras notre ancien ».

32. *Tout ce qu'il y aura de meilleur... nous te le donnerons.* Hébreu : « nous te ferons jouir du bien ». Les Septante ont de plus : « et nous te ferons du bien ».

33. *Ils firent le chemin de trois journées... montrant pendant trois jours le lieu du camp.* Hébreu et Septante : « Ils marchèrent trois jours... et l'arche fit une marche de trois jours pour leur chercher un lieu de repos ».

34. (Sept. 35). *Lorsqu'ils marchaient.* Septante : « pendant qu'ils levaient le camp ».

Digitized by Google

princeps erat Elísama fílius Ammiud. 23 In tribu autem filiórum Manásse princeps fuit Gamáliel fílius Phadássur : 24 et in tribu Bénjamin erat dux Abídan fílius Gedeónis. 25 Novíssimi castrórum ómnium profécti sunt fílii Dan per turmas suas, in quorum exércitu princeps fuit Ahiézer fílius Ammisáddai. 26 In tribu autem filiórum Aser erat princeps Phégiel fílius Ochran. 27 Et in tribu filiórum Néphthali princeps fuit Ahíra fílius Enan. 28 Hæc sunt castra, et profectiónes filiórum Israel per turmas suas quando egrediebántur.

29 Dixítque Móyses Hobab fílio Ráguel Madianítæ, cognáto suo : Proficíscimur ad locum quem Dóminus datúrus est nobis : veni nobíscum, ut benefaciámus tibi : quia Dóminus bona promísit Israéli. 30 Cui ille respóndit : Non vadam tecum, sed revértar in terram meam, in qua natus sum. 31 Et ille : Noli, inquit, nos relínquere : tu enim nosti in quibus locis per desértum castra pónere debeámus, et eris ductor noster. 32 Cumque nobíscum véneris, quidquid óptimum fúerit ex ópibus, quas nobis tradítúrus est Dóminus, dábimus tibi.

33 Profécti sunt ergo de monte Dómini viam trium diérum, árcaque fœderis Domini præcedébat eos, per dies tres próvidens castrórum locum. 34 Nubes quoque Dómini super eos erat per diem cum incéderent.

35 Cumque elevarétur arca, dicébat Móyses : Surge, Dómine, et dissipéntur inimíci tui, et fúgiant qui odérunt

Manasses. Num. 7, 54 ; 2, 20; 1, 10.

Benjamin. Num. 7, 60; 2, 22; 1, 11.

Dan. Num. 7, 66; 2, 25; 1, 12.

Aser. Num. 7, 72; 2, 27; 1, 13.

Nephthali. Num. 7, 78; 2, 29; 1, 15.

Moyses et Hobab. Jud. 4, 11; 1, 16. Ex. 2, 18-21.

1 Reg. 15, 6.

Ex. 18, 27.

Iter trium dierum. Ex. 3, 1-3.

Deut. 31, 8.

Oratio Moysis. Ps. 67, 2.

dans l'armée desquels le prince était Élisama, fils d'Ammiud. 23 Dans la tribu des fils de Manassé, le prince fut Gamaliel, fils de Phadassur. 24 Et dans la tribu de Benjamin était chef Abidan, fils de Gédéon. 25 Partirent les derniers de tout le camp, selon leurs bandes, les fils de Dan, dans l'armée desquels le prince fut Ahiézer, fils d'Ammisaddaï. 26 Mais dans la tribu des enfants d'Aser était prince Phégiel, fils d'Ochran; 27 et dans la tribu des enfants de Nephthali, le prince fut Ahira, fils d'Énan. 28 Voilà le camp et les départs des enfants d'Israël, selon leurs bandes, quand ils sortaient.

29 Or, Moïse dit à Hobab, fils de Raguel le Madianite, son parent : « Nous partons pour le lieu que le Seigneur doit nous donner : viens avec nous, afin que nous te fassions du bien, parce que le Seigneur a promis des biens à Israël ». 30 Hobab lui répondit : « Je n'irai pas avec toi, mais je retournerai en ma terre, dans laquelle je suis né ». 31 Mais Moïse : « Ne nous abandonne pas, reprit-il; car toi, tu sais dans quels lieux nous devons camper dans le désert, et tu seras notre guide. 32 Et quand tu seras venu avec nous, tout ce qu'il y aura de meilleur dans les richesses que le Seigneur doit nous accorder, nous te le donnerons ».

33 Partis donc de la montagne du Seigneur, ils firent le chemin de trois journées, et l'arche d'alliance du Seigneur les précédait, montrant pendant trois jours le lieu du camp. 34 La nuée du Seigneur aussi les couvrait pendant le jour, lorsqu'ils marchaient.

35 Et lorsqu'on élevait l'arche, Moïse disait : « Levez-vous, Seigneur, que vos ennemis soient dissipés, et qu'ils

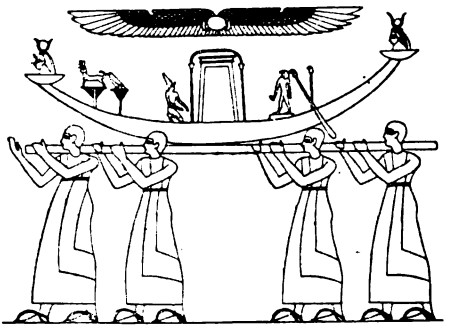
25. *Les derniers* : 4e corps, Dan, Aser et Nephthali, ℣. 25-27.

29. *Hobab*. Voir la note sur *Exode*, III, 1.

32. *Nous te le donnerons*. Hobab accéda probablement à la prière de Moïse, car plus tard nous retrouvons ses enfants parmi les fils de Juda, *Juges*, I, 16.

33. *L'arche d'alliance du Seigneur*, portée sur les épaules des Lévites. La *bari* égyptienne était aussi portée sur les épaules des prêtres. — *Les précédait*, ou plus exactement les dirigeait, par la nuée qui la surmontait et qui, la débordant, recouvrait toute l'armée, la précédait même et lui montrait sa route.

35. *Levez-vous, Seigneur...* Cette invocation se lit



Transport de la bari égyptienne (℣. 33). (Philæ).

Digitized by Google

36 מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה
יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃] פ
XI. וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי
יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה
2 הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע
3 הָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
4 וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ
תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ה וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת־
הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת
הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר
6 וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה
נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן
7 עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ
8 כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ
וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגּוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ
9 כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־
הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה
לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ

v. 36. ובנחו ק׳ ibid. נון הפוכה

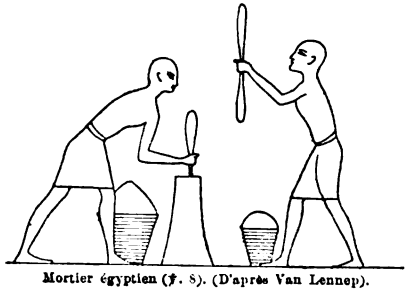
ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

XI. *Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου. Καὶ ἤκουσε κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.* 2 *Καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασε τὸ πῦρ.* 3 *Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς παρὰ κυρίου.*

4 *Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;* 5 *Ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύους καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα·* 6 *νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος· οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μάννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* 7 *Τὸ δὲ μάννα ὡςεὶ σπέρμα κορίου ἐστί, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου.* 8 *Καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον, καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυΐᾳ, καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας· καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡςεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου.* 9 *Καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς.*

10 *Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωϋσῆ ἦν πονηρόν.* 11 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Ἱνατί ἐκάκωσας*

XI. 1. *Πον. γογ.* 3. AF† *πῦρὰ* (a. *παρ.*). 4. AF: *ἐπεθύμησαν.* 5. A: *σίκυας.* F: *σκόροδα.* 7. A: *ὡς εἶδος.* 8. F* *γεῦμα.* 10. FX: *ἕκαστος.* A: *κατὰ τῆς θύραν.* X: *ε. τ. θυρ. τῆς σκηνῆς.*



Mortier égyptien (ỳ. 8). (D'après Van Lennep).

36. *A la multitude de l'armée d'Israël.* Hébreu et Septante : « à myriades et aux milliers d'Israël ».

XI. 1. *Comme se plaignant de la fatigue*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

3. *Contre eux.* Hébreu et Septante : « parmi eux ».

4. *Une foule de gens de toute espèce.* Hébreu et Septante : « le ramassis ». — *Qui nous donnera de la chair à manger?* Septante : « qui nous mettra de la chair dans la bouche ».

7. *De la couleur du bdellium.* Septante : « de l'apparence du cristal ».

8. *De petites miches d'une saveur semblable à celle du pain pétri avec de l'huile.* Septante : « le plaisir qui en venait était comme un goût de gâteau à l'huile et au miel ».

10. *Et la chose parut aussi à Moïse insupportable.* Hébreu et Septante : « aux yeux de Moïse ce fut mal ».

Digitized by Google

te, a fácie tua. [36] Cum autem deponerétur, aiébat : Revértere, Dómine, ad multitúdinem exércitus Israel.

Ps. 131, 8. 2 Par. 6, 41.

XI. [1] Intérea ortum est murmur pópuli, quasi doléntium pro labóre, contra Dóminum. Quod cum audísset Dóminus, irátus est. Et accénsus in eos ignis Dómini devorávit extrémam castrórum partem. [2] Cumque clamásset pópulus ad Móysen, orávit Móyses ad Dóminum, et absórptus est ignis. [3] Vocavítque nomen loci illíus, Incénsio : eo quod incénsus fuísset contra eos ignis Dómini.

II. — 1° Murmur in Thabeerah.

Ex. 17, 2. Ps. 77, 18, 19. 1 Cor. 10, 10.

Num. 16, 35. Lev. 10, Ps. 77, 21.

Ps. 98, 6. Am. 7, 4-6. Incensio.

Deut. 9, 22.

[4] Vulgus quippe promíscuum, quod ascénderat cum eis, flagrávit desidério, sedens et flens, junctis sibi páriter fíliis Israel, et ait : Quis dabit nobis ad vescéndum carnes? [5] Recordámur píscium quos comedebámus in Ægýpto gratis : in mentem nobis véniunt cucúmeres, et pépones, porríque, et cæpe, et állia. [6] Anima nostra árida est, nihil áliud respíciunt óculi nostri nisi Man. [7] Erat autem Man quasi semen coriándri, colóris bdéllii. [8] Circuibátque pópulus, et cólligens illud, frangébat mola, sive terébat in mortário, coquens in olla, et fáciens ex eo tórtulas sapóris quasi panis oleáti. [9] Cumque descénderet nocte super castra ros, descendébat páriter et Man.

Querelæ novæ in Qibroth Hattaavah.

Ex. 12, 38; Ps. 105, 14, 1 Cor. 10, 6, 7.

Ex. 16, 3; 14, 11. Ps. 77, 19. 1 Cor. 10, 3.

Num. 21, 5. De manna.

Ex. 16, 14, 31. Ps. 77, 24. 2 Esd. 9, 15. Sap. 16, 20-29. Jos. 6, 31. 1 Cor. 10, 3.

[10] Audívit ergo Móyses flentem pópulum per famílias, síngulos per óstia tentórii sui. Iratúsque est furor Dómini valde : sed et Móysi intoleránda res visa est : [11] et ait ad Dóminum : Cur afflixísti servum

Oratio Moysis ad Dominum.

fuient devant votre face, ceux qui vous haïssent! » [36] Et lorsqu'on la posait, il disait : « Revenez, Seigneur, à la multitude de l'armée d'Israël! »

XI. [1] Cependant il s'éleva un murmure du peuple contre le Seigneur, comme se plaignant de la fatigue. Le Seigneur, l'ayant entendu, fut irrité, et le feu du Seigneur, allumé contre eux, dévora l'extrémité du camp. [2] Alors, comme le peuple cria vers Moïse, Moïse pria le Seigneur, et le feu s'éteignit. [3] Et il appela ce lieu du nom d'Embrasement, parce que le feu du Seigneur s'y était allumé contre eux.

[4] Car une foule de gens de toute espèce, qui étaient montés avec eux, s'enflamma de convoitise, s'asseyant et pleurant, et les enfants d'Israël s'étant joints aussi à elle, elle dit : « Qui nous donnera de la chair à manger? [5] Nous nous souvenons des poissons que nous mangions pour rien en Égypte; ils nous viennent à l'esprit, les concombres, les melons, les poireaux, les oignons et les aulx. [6] Notre âme est aride : nos yeux ne voient que la manne ». [7] Or la manne était comme de la graine de coriandre, de la couleur du bdellium. [8] Et le peuple allait autour *du camp* et, la recueillant, il la brisait sous la meule, ou il la pilait dans le mortier, la cuisant dans la marmite, et en faisant de petites miches d'une saveur semblable à celle du pain pétri avec de l'huile. [9] Et lorsque la rosée descendait pendant la nuit sur le camp, la manne aussi descendait pareillement.

[10] Moïse entendit donc le peuple pleurant dans les familles, chacun à la porte de sa tente. Alors la fureur du Seigneur fut extrêmement irritée; et la chose parut aussi à Moïse insupportable. [11] Et il dit au Seigneur : « Pour-

dans un psaume composé à l'occasion d'une guerre où l'arche de Dieu avait été apportée au milieu de l'armée. *Psaume* LXVII, 2.

IIe PARTIE. — Révoltes du peuple dans le désert, XI-XIX.

1° **Révoltes à Thabeérah et aux Sépulcres de Concupiscence**, XI.
2° **Murmures de Marie et d'Aaron**, XII.
3° **Envoi des espions dans la terre de Chanaan et sédition nouvelle**, XIII-XIV.
4° **Lois diverses**, XV.
5° **Révolte de Coré, Dathan, et Abiron**, XVI-XVII.
6° **Prescriptions diverses**, XVIII-XIX.

1° Révoltes à Thabeérah et aux Sépulcres de Concupiscence, XI.

XI. 3. *Embrasement*, en hébreu Thabeérah, localité restée inconnue.

4. *De la chair.* La chair que regrettaient les Hébreux était surtout celle de ces oiseaux sans nombre qui pullulent sur les rives du Nil et de ses nombreux canaux : voilà pourquoi ce sont des cailles que Dieu leur envoie.

5. *Des poissons.* Voir la note sur le ℣. 22. — *Les oignons.* Les Égyptiens avaient une grande prédilection pour les oignons, cette nourriture agréable aux habitants des pays très chauds, dont l'appétit a besoin d'être excité par toutes sortes d'épices.

7. *De coriandre :* voir la note sur *Exode*, XVI, 31. — *De la couleur du bdellium*, c'est-à-dire blanche. Le bdellium est une gomme résineuse qui coule de la bdella, espèce de palmier.

8. *Sous la meule.* Voir la note sur *Exode*, XI, 5. — *Dans le mortier.* Les moulins à eau et à vent ont été inventés assez tard. On avait commencé par piler le grain entre deux pierres, avant de le moudre. Un bas-relief égyptien représente deux hommes

Digitized by Google

τον θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ; 12 Μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον, ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι· Λάβε αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν; 13 Πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ; ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοί, λέγοντες· Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν· 14 Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο. 15 Εἰ δ' οὕτω σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω τὴν κάκωσίν μου.

16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας, ὅτι οὗτοί εἰσι πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. 17 Καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ, καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς· καὶ συναντιλήψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος. 18 Καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς· Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα· ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου, λέγοντες· Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν φαγεῖν κρέα, καὶ φάγεσθε [1] κρέα [1]. 19 Οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε, οὐδὲ δύο, οὐδὲ πέντε ἡμέρας, οὐδὲ δέκα ἡμέρας, οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας, 20 ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν· καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὃς ἐστιν ἐν ὑμῖν, καὶ ἐκλαύ-

לָעֲבֹדָה וְלָמָּה לֹא־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ 12 הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־ אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ 13 מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ 14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃ 15 וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־ אֶרְאֶה בְרָעָתִי׃ ס

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־ תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃ 20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־ מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם

חסר א׳ v. 11.

11. AF: ἐπιθ. τ. ὀργὴν. A: τέτοκα αὐτούς. 14. F: βαρὺς... * τὸ ῥῆμα τοῦτ. 16. X: αὐτός; σοι εἶδες. A: σν αὐτὸς. A: κ. ὑμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγ.

11. *Et pourquoi avez-vous mis le poids de tout ce peuple sur moi?* Septante : « pour m'imposer l'assaut de ce peuple ».

12. *Comme la nourrice a coutume de porter son petit enfant.* Hébreu et Septante : « porte-le sur ton sein comme la nourrice celui qui tète ».

14. *Parce qu'il est lourd pour moi.* Septante : « parce que cette parole (chose) est trop pesante pour moi ».

15. *S'il ne vous en semble pas autrement.* Hébreu et Septante : « si vous me faites cela ». — *Et que je ne sois pas accablé de tant de maux.* Hébreu et Septante : « et que je ne nie pas mon malheur ».

16. *Et les maîtres.* Septante : « et leurs scribes ». — *Et tu les feras rester là avec toi.* Hébreu : « et qu'ils s'y présentent avec toi ».

17. *Et que je le leur donne.* Hébreu et Septante : « et je le mettrai sur eux ». — *Et que tu ne sois pas surchargé restant seul.* Hébreu : « et que tu ne les portes pas à toi seul »; Septante : « et tu ne les porteras pas toi seul ».

18. *Sanctifiez-vous.* Septante : « purifiez-vous ».

20. *Devienne nauséabonde.* Septante : « vous sera en dégoût ».

Digitized by Google

tuum? quare non invénio grátiam coram te? et cur imposuísti pondus univérsi pópuli hujus super me? [12] Numquid ego concépi omnem hanc multitúdinem, vel génui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut portáre solet nutrix infántulum, et defer in terram, pro qua jurásti pátribus eórum? [13] Unde mihi carnes ut dem tantæ multitúdini? flent contra me, dicéntes : Da nobis carnes ut comedámus. [14] Non possum solus sustinére omnem hunc pópulum, quia gravis est mihi. [15] Sin áliter tibi vidétur, óbsecro ut interfícias me, et invéniam grátiam in óculis tuis, ne tantis affíciar malis.

Moysis oratio sequitur.

Deut. 1, 31. 1 Th. 2, 7.

Num. 11, 22. Mat. 15, 33. Jos. 6, 5.

Deut. 1, 10. Ex. 18, 18.

Ex. 32, 32. 3 Reg. 19, 4. Jon. 4, 3.

[16] Et dixit Dóminus ad Móysen : Cóngrega mihi septuagínta viros de sénibus Israel, quos tu nosti quod senes pópuli sint ac magístri : et duces eos ad óstium tabernáculi fœderis, faciésque ibi stare tecum, [17] ut descéndam et loquar tibi : et aúferam de spíritu tuo, tradámque eis, ut susténtent tecum onus pópuli, et non tu solus gravéris. [18] Pópulo quoque dices : Sanctificámini : cras comedétis carnes. Ego enim audívi vos dícere : Quis dabit nobis escas cárnium? bene nobis erat in Ægýpto. Ut det vobis Dóminus carnes, et comedátis : [19] non uno die, nec duóbus, vel quinque aut decem, nec vigínti quidem, [20] sed usque ad mensem diérum, donec éxeat per nares vestras, et vertátur in naúseam, eo quod repuléritis Dóminum, qui in médio vestri est, et flevéritis coram

Septuaginta viri eligendi. Ex. 24, 1.

Ex. 5, 14; 18, 21. Deut. 16, 18.

4 Reg. 2, 9, 15. Ex. 16, 25, 26.

Carnes promittuntur.

Ex. 19, 10.

quoi avez-vous affligé votre serviteur? pourquoi ne trouvé-je point grâce devant vous? et pourquoi avez-vous mis le poids de tout ce peuple sur moi? [12] Est-ce moi qui ai conçu toute cette multitude, ou qui l'ai engendrée, pour que vous me disiez : Porte-les dans ton sein, comme la nourrice a coutume de porter son petit enfant, et conduis-les dans la terre au sujet de laquelle vous avez juré à leurs pères? [13] D'où aurai-je de la chair pour en donner à une si grande multitude? ils pleurent contre moi, disant : Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions. [14] Je ne puis seul soutenir tout ce peuple, parce qu'il est lourd pour moi. [15] S'il ne vous en semble pas autrement, je demande instamment que vous me fassiez mourir, et que je trouve grâce à vos yeux, pour que je ne sois pas accablé de tant de maux ».

[16] Et le Seigneur répondit à Moïse : « Assemble-moi soixante-dix hommes d'entre les anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et les maîtres; et tu les conduiras à la porte du tabernacle d'alliance, et tu les feras rester là avec toi, [17] pour que je descende et que je te parle, que je prenne ton esprit et que je le leur donne, afin qu'ils soutiennent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne sois pas surchargé, le portant toi seul. [18] Tu diras aussi au peuple : Sanctifiez-vous, demain vous mangerez de la chair. Car moi-même je vous ai entendu dire : Qui nous donnera des aliments de chair? Nous étions bien en Égypte. Ainsi le Seigneur vous donnera de la chair, afin que vous en mangiez, [19] non pas un jour, ni deux, ni cinq, ni dix, ni même vingt, [20] mais pendant un mois de jours, jusqu'à ce qu'elle sorte par vos narines, qu'elle devienne nauséabonde, parce que vous avez rejeté le Seigneur, qui est au milieu de vous,

broyant le grain dans un mortier. Le moulin à bras existait dès le temps d'Abraham, puisqu'il est question de farine fine ou farine moulue, non pilée ou broyée. *Genèse*, XVIII, 6. On se sert aussi du mortier, aujourd'hui encore, dans quelques villages d'Orient. — *Avec de l'huile.* Les Orientaux aiment beaucoup l'huile et la boivent par plaisir, comme si c'était une liqueur délicieuse.

16. *Soixante-dix hommes.* Ces soixante-dix sont sans doute différents de ceux que Moïse, sur le conseil de Jéthro, avait institués pour juger le peuple, *Exode*, XVIII, 13-27. Ce tribunal nouveau ne fut que temporaire, et il n'y faut pas voir le Sanhédrin qui ne date sans doute que du retour de la captivité.

18. *Ainsi le Seigneur vous donnera...* « Ce passage étant inintelligible dans la Vulgate, dit M. Glaire, nous l'avons traduit d'après l'hébreu ».

20. *Pendant un mois.* Déjà le Seigneur avait envoyé des cailles aux Hébreux, dans le désert de Sin, et presque aussitôt après la sortie d'Égypte, *Exode*, XVI, 1-15. L'épisode ici raconté est bien distinct du premier : non seulement la date et le lieu sont différents, mais ici Dieu envoie une telle abondance de cailles que les Israélites en ont pour un mois entier, tandis que dans l'*Exode* ils n'en avaient eu que pour un repas.

Digitized by Google

σατε ἐναντίον αὐτοῦ, λέγοντες· Ἱνατί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου; [21] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμὶ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας· Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;* [22] *Μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς; ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;*

[23] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει; Ἤδη γνώσῃ, εἰ ἐπικαταλήψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.* [24] *Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πρός τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου, καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.* [25] *Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους. Ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν, καὶ οὐκ ἔτι προσέθεντο.* [26] *Καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ἐλδὰδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ· καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς πνεῦμα· καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων, καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.* [27] *Καὶ προςδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωϋσῇ καὶ εἶπε, λέγων· Ἐλδὰδ καὶ Μωδὰδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.* [28] *Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ παρεστηκὼς Μωϋσῇ ὁ ἐκλεκτὸς εἶπε· Κύριε Μωϋσῆ, κώλυσον αὐτούς.* [29] *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς αὐτῷ· Μὴ ζηλοῖς ἐμέ; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτους;*

[30] *Καὶ ἀπῆλθε Μωϋσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ.*

21. A* (a. *κ. φαγ.*) *φαγεῖν*. 23. A: *Μῆ ἡ χεῖρ*... X: *ἐξάρκεσι*. 25. A: *ἐλάλεσε κύριος*. 29. A: *μὴ ζηλοῖς σύ μοι*.

וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
21 מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ
22 חֹדֶשׁ יָמִים׃ הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף
לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה
תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־
24 לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת
סה הָאֹהֶל׃ וַיֵּרֶד יְהוָה׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי
כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא
26 יָסָפוּ׃ וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים׀ בַּמַּחֲנֶה
שֵׁם הָאֶחָד׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד
28 וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעַן
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
29 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־
עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־
רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא
31 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע׀ מֵאֵת

21. *Ce peuple.* Hébreu et Septante : « le peuple au milieu duquel je suis ».

22. *Une multitude de brebis et de bœufs.* Hébreu et Septante : « des brebis et des bœufs ». — *Tous les poissons de la mer.* Septante : « tout l'élément (venant) de la mer ».

23. *Est impuissante.* Hébreu : « sera raccourcie »; Septante : « sera insuffisante ». — *Dès à présent*, Vulgate *jam nunc*, n'est pas dans l'hébreu.

24. *Vint donc.* Hébreu : « sortit ». — *Plaça autour.* Hébreu et Septante : « fit tenir debout ».

28. *Et choisi dans le plus grand nombre.* Hébreu : « parmi ceux qu'il avait choisis »; Septante : « le choisi ».

29. *Plût à Dieu que tout le monde prophétisât.* Hébreu et Septante : « qui donnera que tout le peuple soit des prophètes de Jahvéh ? »

Digitized by Google

eo, dicéntes : Quare egréssi sumus ex Ægypto?

De carnis promissione sequitur. Num. 14, 2, 3; 21, 5.

21 Et ait Móyses : Sexcénta míllia péditum hujus pópuli sunt : et tu dicis : Dabo eis esum cárnium mense íntegro? 22 Numquid óvium et boum multitúdo cædétur, ut possit suffícere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabúntur, ut eos sátient?

Num. 2, 32; 1, 46; 26, 51. Ex. 12, 37.

Num. 11, 31. Jos. 6, 10.

23 Cui respóndit Dóminus : Numquid manus Dómini inválida est? Jam nunc vidébis utrum meus sermo ópere compleátur.

Is. 50, 2; 59, 1.

Septuaginta viri eliguntur.

24 Venit ígitur Móyses, et narrávit pópulo verba Dómini, cóngregans septuagínta viros de sénibus Israel, quos stare fecit circa tabernáculum. 25 Descendítque Dóminus per nubem, et locútus est ad eum, aúferens de spíritu qui erat in Móyse, et dans septuagínta viris. Cumque requievísset in eis Spíritus, prophetavérunt, nec ultra cessavérunt. 26 Remánserant autem in castris duo viri, quorum unus vocabátur Eldad, et alter Medad, super quos requiévit Spíritus : nam et ipsi descripti fúerant, et non exíerant ad tabernáculum. 27 Cumque prophetárent in castris, cucúrrit puer, et nuntiávit Móysi, dicens : Eldad et Medad prophétant in castris. 28 Statim Jósue fílius Nun, miníster Móysi, et eléctus e plúribus, ait : Dómine mi Móyses, próhibe eos. 29 At ille : Quid, inquit, æmuláris pro me? quis tríbuat ut omnis pópulus prophétet, et det eis Dóminus Spíritum suum?

Num. 11, 17.

Num. 11, 29.

Num. 13, 9, 17. Ex. 17, 9; 24, 13.

Luc. 9, 49, 50. 1 Th. 5, 19.

Gal. 4, 17, 8.

Coturnices.

30 Reversúsque est Móyses, et majóres natu Israel in castra. 31 Ventet que vous avez pleuré devant lui, disant : Pourquoi sommes-nous sortis de l'Égypte? »

21 Et Moïse dit : « Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple, et vous dites : Je leur donnerai des aliments de chair pendant un mois entier. 22 Est-ce qu'une multitude de brebis et de bœufs sera tuée, pour suffire à leur nourriture? ou bien tous les poissons de la mer seront-ils réunis, afin de les rassasier? »

23 Le Seigneur lui répondit : « Est-ce que la main du Seigneur est impuissante? Dès à présent tu verras si ma parole se réalisera ».

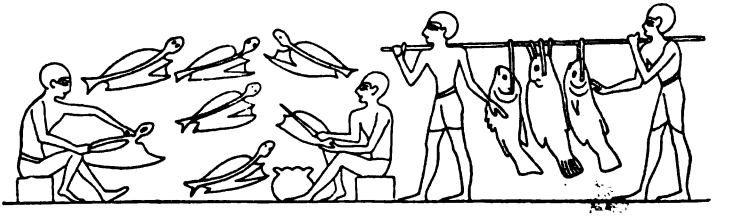
24 Moïse vint donc, et rapporta au peuple les paroles du Seigneur, rassemblant soixante-dix hommes d'entre les anciens d'Israël, qu'il plaça autour du tabernacle. 25 Alors le Seigneur descendit dans la nuée, et parla à Moïse, prenant de l'esprit qui était en lui, et le donnant aux soixante-dix hommes. Or, lorsque l'Esprit se fut reposé en eux, ils prophétisèrent et ne cessèrent plus. 26 Mais il était demeuré dans le camp deux hommes, dont l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad : l'Esprit se reposa sur eux; car ils avaient été enregistrés, et ils n'étaient pas sortis pour aller au tabernacle. 27 Et comme ils prophétisaient dans le camp, un enfant courut et l'annonça à Moïse, disant : « Eldad et Médad prophétisent dans le camp ». 28 Aussitôt Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et choisi dans le plus grand nombre, dit : « Mon seigneur Moïse, empêchez-les ». 29 Mais Moïse : « Pourquoi, dit-il, es-tu jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple prophétisât, et que le Seigneur leur donnât son esprit! »

30 Et Moïse revint, ainsi que les anciens d'Israël, dans le camp. 31 Mais

22. *Tous les poissons de la mer seront-ils réunis?* Les Israélites avaient également soupiré après les poissons de l'Égypte, ℣.5. Les monuments nous représentent souvent les Égyptiens occupés à la pêche du poisson, et aux opérations subséquentes au moyen desquelles ils savaient le conserver.

25. *Ils prophétisèrent*, non pas en annonçant l'avenir, mais en parlant au nom de Dieu, selon le sens du mot original que la Vulgate traduit par « prophétiser ».

31. *Un vent envoyé par le Seigneur.* L'émigration



Préparation du poisson destiné à être conservé (℣. 22). (D'après G. Rawlinson).

Digitized by Google

יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ 34 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

XII. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־ אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ 2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִּבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־

31 Καὶ πνεῦμα ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν, κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, ὡςεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. 32 Καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον, καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν· ὁ τὸ ὀλίγον, συνήγαγε δέκα κόρους· καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς. 33 Τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν, πρὶν ἢ ἐκλειπεῖν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας· ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν. Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσηρώθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσηρώθ.

XII. Καὶ ἐλάλησε Μαριὰμ καὶ Ἀαρὼν κατὰ Μωϋσῆ, ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβε Μωϋσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβε. 2 Καὶ εἶπαν· Μὴ Μωϋσῆ μόνῳ λελάληκε κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησε; Καὶ ἤκουσε κύριος. 3 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς πραΰς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ εἶπε κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ· Ἐξέλθετε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. 5 Καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρὼν καὶ Μαριὰμ καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμφότεροι. 6 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε τῶν λό-

31. A: *δίπηχυν*. 32. AF: *τῇ ἐπαύριον*. 33. AF: *ἐκλιπεῖν*. A²F: *ἐθυμ. ὀργῇ*. A: *κ. ἐπ. κύρ. ἐν. τ. λαῳ*. 34. AF: *τῆς ἐπιθ.* — XII. 2. AF: *ἐλάλησε κύρ.* 5. EF: *ἐξῆλθον ἀμφότεροι.*

v. 32. חשלו ק׳
v. 3. עניו ק׳

31. *Au delà de la mer.* Hébreu et Septante : « de la mer ». — *De tout côté autour du camp, dans l'espace du chemin qu'on peut faire en un jour.* Hébreu et Septante : « environ une journée de chemin d'un côté, et une journée de chemin de l'autre côté ». — *Et elles volaient en l'air*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. *Dix mesures.* Hébreu : « dix chomers ». — *Ils les firent sécher.* Hébreu : « il les étendirent ».

33. *Et cet aliment n'était pas achevé.* Hébreu : « avant qu'il eût fini d'être mâché »; Septante : « avant qu'il vînt à manquer ».

34. *Sépulcres de la Concupiscence.* Hébreu : « Qibroth Hattaavah »; Septante : « monument du désir ». — *Qui avait désiré de la chair.* Hébreu : « que la convoitise avait saisi ».

XII. 1. *A cause de sa femme l'Éthiopienne.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « qu'il avait prise, car il avait pris une jeune Éthiopienne ».

4. *Lorsqu'ils furent sortis :* Hébreu : « quand tous deux furent sortis ».

Digitized by Google

tus autem egrédiens a Dómino, arréptas trans mare coturnices détulit, et demísit in castra itínere quantum uno die cónfici potest, ex omni parte castrórum per circúitum, volabántque in áëre duóbus cúbitis altitúdine super terram. 32 Surgens ergo pópulus toto die illo, et nocte, ac die áltero, congregávit coturnícum, qui parum, decem coros : et siccavérunt eas per gyrum castrórum. 33 Adhuc carnes erant in déntibus eórum, nec defécerat hujuscémodi cibus : et ecce furor Dómini concitátus in pópulum, percússit eum plaga magna nimis. 34 Vocatúsque est ille locus, Sepúlchra concupiscéntiæ : ibi enim sepeliérunt pópulum qui desideráverat.

Egréssi autem de Sepúlchris concupiscéntiæ, venérunt in Haséroth, et mansérunt ibi.

Coturnices denuo dantur. Ex. 16, 13. Ps. 77, 26, 27; 104, 40.

Populi punitio. Ps. 77, 30, 31. Num. 11, 1, 34.

Sepulchra Concupiscentiæ. Num. 33, 16.

Haseroth. Num. 33, 17.

XII. 1 Locútaque est María et Aaron contra Móysen propter uxórem ejus Æthiopíssam, 2 et dixérunt : Num per solum Móysen locútus est Dóminus? nonne et nobis simíliter est locútus? Quod cum audísset Dóminus, 3 (erat enim Móyses vir mitíssimus super omnes hómines qui morabántur in terra) 4 statim locútus est ad eum, et ad Aaron et Maríam : Egredímini vos tantum tres ad tabernáculum fœderis.

Cumque fuíssent egréssi, 5 descéndit Dóminus in colúmna nubis, et stetit in introítu tabernáculi, vocans Aaron et Maríam. Qui cum iíssent, 6 dixit

2° Mariæ murmur et Aaronis. Ex. 2, 21.

Deus ad Aaron et Mariam. Num. 14, 10.

un vent envoyé par le Seigneur, saisissant des cailles au delà de la mer, les porta et les abattit dans le camp, de tout côté autour du camp, dans l'espace du chemin qu'on peut faire en un jour; et elles volaient en l'air à la hauteur de deux coudées au-dessus de la terre. 32 Le peuple, se levant donc durant tout ce jour-là, toute la nuit et le jour suivant, amassa des cailles, chacun au moins dix mesures; et ils les firent sécher autour du camp. 33 La chair était encore en leurs dents, et cet aliment n'était pas achevé : et voilà que la fureur du Seigneur, excitée contre le peuple, le frappa d'une très grande plaie. 34 Aussi ce lieu fut-il appelé Sépulcres de la concupiscence : là, en effet, on ensevelit le peuple qui avait désiré de *la chair*.

Mais sortis des Sépulcres de la concupiscence, ils vinrent à Haséroth et y demeurèrent.

XII. 1 Or Marie et Aaron parlèrent contre Moïse, à cause de sa femme l'Éthiopienne, 2 et dirent : « Est-ce par le seul Moïse qu'a parlé le Seigneur? Ne nous a-t-il pas également parlé? » Ce qu'ayant entendu le Seigneur, 3 (car Moïse était l'homme le plus doux de tous les hommes qui demeuraient sur la terre), 4 il dit aussitôt à Moïse, à Aaron et à Marie : « Sortez, vous trois seulement, pour aller au tabernacle d'alliance ».

Et lorsqu'ils furent sortis, 5 le Seigneur descendit dans une colonne de nuée, et se tint à l'entrée du tabernacle, appelant Aaron et Marie. Lorsqu'ils furent venus, 6 il leur dit :

---

des cailles est en soi un fait naturel. Mais les deux faits rapportés par l'Exode et les Nombres n'en sont pas moins miraculeux. Dieu, en effet, disposa toutes choses pour que les cailles arrivassent, au moment voulu par lui, aux lieux où campaient les Israélites, et il révéla à l'avance à Moïse ce que sa Providence avait préparé. Cf. *Psaume* LXXVII, 27. — *Elles volaient en l'air.* Cette traduction n'est pas littérale. Le texte original semble plutôt indiquer que les cailles étaient en si grande abondance, qu'en certains endroits elles atteignaient deux coudées au-dessus du sol.

Caille d'Égypte. (*Y.* 31-32). (Marbre du musée de Leyde).

32. *Dix mesures.* Le mot hébreu traduit par *corus* dans la Vulgate est le *chomer*, valant dix éphis, et par conséquent plus de 388 litres (note sur *Lévitique*, v, 11).

34. *Sépulcres de la concupiscence*, en hébreu *Qiboroth Hattaavah*, probablement l'*Erweis el-Ebierig* actuel, éminence parfaitement adaptée pour un grand rassemblement de peuple et couverte à plusieurs lieues à la ronde des vestiges d'un grand rassemblement et du séjour d'une grande multitude. — *Haséroth* paraît désigner un campement permanent d'un peuple pasteur, comme on en trouve encore aujourd'hui des restes, dans le désert du Sinaï.

2° Murmures de Marie et d'Aaron, XII.

XII. 1. *L'Éthiopienne.* D'après certains commentateurs, cette Éthiopienne n'était autre que Séphora la Madianite. Mais il est possible que Moïse eût épousé une femme éthiopienne. Josèphe raconte, mais son récit ne paraît pas mériter créance, que Moïse avait fait d'Égypte une expédition en Éthiopie et avait épousé une princesse de ce pays.

3. *L'homme le plus doux.* C'est uniquement la

Digitized by Google

γων μου. [6] Ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ. [7] Οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωϋσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστι. [8] Στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδε. Καὶ διατί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωϋσῆ;

[9] Καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν. [10] Καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς. Καὶ ἰδοὺ Μαριὰμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών· καὶ ἐπέβλεψεν Ἀαρὼν ἐπὶ Μαριάμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα. [11] Καὶ εἶπεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν· Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἡμάρτομεν. [12] Μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἐκτρωμια ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς, καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. [13] Καὶ ἐβόησε Μωϋσῆς πρὸς κύριον, λέγων· Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. [14] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας; ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. [15] Καὶ ἀφωρίσθη Μαριὰμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.

XIII. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσηρώθ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν. [2] Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [3] Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατά-

7. AE: ἕτως ὡς. 9. EF: αὐτούς. A¹EF: ἀπῆλθον. 10. A: ἡ ν. ἀπῆλθεν. AE: πρὸς *M*. 12. A²F† (p. μητρὸς) αὐτοῦ.

[6] נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה
בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־
[7] בּוֹ׃ לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי
[8] נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ
וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה
יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי
בְּמֹשֶׁה׃
[9] וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלְךְ׃ וְהֶעָנָן
סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת
כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה
[11] מְצֹרָעַת׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי
אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
[12] אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ אַל־נָא
תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ
[13] וַיֶּאֱכֶל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא
[14] לָהּ׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
[15] מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֵר
מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
[16] וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיִּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

פ פ פ לז 37

XIII. [1] וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
[2] שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ
כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

6. *Est prophète du Seigneur.* Hébreu : « est prophète parmi vous ». — *Je lui apparaîtrai dans la vision.* Hébreu et Septante : « moi, Jahvéh, je me ferai connaître à lui dans une vision »

8. *De décrier mon serviteur.* Hébreu et Septante : « de parler contre mon serviteur ».

10. *Blanche de lèpre comme la neige.* Hébreu et Septante : « lépreuse comme la neige ».

11. *Que nous avons commis follement.* Hébreu : « car nous avons agi follement »; Septante : « parce que nous avons ignoré, parce que nous avons péché ».

12. *Que celle-ci ne devienne pas comme morte.* Hébreu : « qu'elle ne soit pas comme un enfant mort »: Septante : « qu'elle ne devienne pas comme semblable à la mort ». — *Voilà que déjà la moitié de sa chair a été dévorée par la lèpre.* L'hébreu et les Septante rapportent ces mots : « la moitié de sa chair a été dévorée », à la pensée précédente, et disent : « comme un avorton sorti du sein de sa mère et dont la chair est à moitié consumée ».

15. *Fut rappelée.* Septante : « fut purifiée ».

XIII. 3 (2). *D'entre les princes, un par chaque tribu.* Hébreu et Septante : « un homme par chaque tribu

Digitized by Google

ad eos : Audíte sermónes meos : Si quis fúerit inter vos prophéta Dómini, in visióne apparébo ei, vel per sómnium loquar ad illum. [7] At non talis servus meus Móyses, qui in omni domo mea fidelíssimus est : [8] ore enim ad os loquor ei : et palam, et non per ænígmata et figúras Dóminum videt. Quare ergo non timuístis detráhere servo meo Móysi?

Verba Domini sequuntur. Is. 1, 1. Zach. 1, 8. Gen. 46, 2; 15, 1. Deut. 13, 1. Jer. 23, 25. Joel, 3, 1. Heb. 3, 2, 5. Eccli. 45, 4. Deut. 34, 10. Ex. 33, 11, 20-23; 24, 10. 1 Cor. 13, 12. 2 Cor. 3, 18. Joa. 16, 29. Marc. 4, 11.

« Écoutez mes paroles : Si quelqu'un parmi vous est prophète du Seigneur, je lui apparaîtrai dans la vision, ou je lui parlerai en songe. [7] Mais tel n'est pas mon serviteur Moïse, qui est très fidèle dans toute ma maison : [8] car c'est bouche à bouche que je lui parle, et c'est clairement, et non en énigmes et en figures, qu'il voit le Seigneur. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de décrier mon serviteur Moïse? »

[9] Iratúsque contra eos, ábiit : [10] nubes quoque recéssit quæ erat super tabernáculum : et ecce María appáruit candens lepra quasi nix. Cumque respexísset eam Aaron, et vidísset perfúsam lepra, [11] ait ad Móysen : Obsecro, dómine mi, ne impónas nobis hoc peccátum, quod stulte commísimus, [12] ne fiat hæc quasi mórtua, et ut abortívum quod projícitur de vulva matris suæ : ecce jam médium carnis ejus devorátum est a lepra.

Maria lepra mulctatur. Num. 11, 33; Deut. 24, 9. Ex. 4, 6. Lev. 13, 2-46.

Aaronis oratio.

[13] Clamavítque Móyses ad Dóminum, dicens : Deus, obsecro, sana eam. [14] Cui respóndit Dóminus : Si pater ejus spuísset in fáciem illíus, nonne debúerat saltem septem diébus rubóre suffúndi? Separétur septem diébus extra castra, et póstea revocábitur. [15] Exclúsa est ítaque María extra castra septem diébus : et pópulus non est motus de loco illo, donec revocáta est María.

Oratio Moysis.

Responsio dominica. Num. 5, 2. Lev. 14, 8.

Maria extra castra.

[13] Moïse cria donc au Seigneur, disant : « Dieu, je vous conjure, guérissez-la! » [14] Le Seigneur lui répondit : « Si son père eût craché sur sa face, n'eût-elle pas dû être au moins pendant sept jours couverte de honte? Qu'elle soit séparée du camp durant sept jours, et après cela elle sera rappelée ». [15] C'est pourquoi Marie fut exclue du camp durant sept jours ; et le peuple ne sortit pas de ce lieu, jusqu'à ce que Marie fût rappelée.

XIII. [1] Profectúsque est pópulus de Haséroth, fixis tentóriis in desérto Pharan : [2] ibíque locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [3] Mitte viros, qui considerent terram Chánaan, quam datúrus sum fíliis Israel, sín-

3° Statio nova. Num. 11, 34.

Num. 13, 26-; 10, 12. Deut. 1, 19.

Deut. 1, 22.

XIII. [1] Après cela le peuple partit d'Haséroth, et planta ses tentes dans le désert de Pharan. [2] Et là, le Seigneur parla à Moïse, disant : « [3] Envoie d'entre les princes, un par chaque tribu, des hommes qui considèrent la

conviction et la force de la vérité qui arrachent ces paroles à Moïse ; et s'il les a placées ici, c'est moins pour faire sentir combien son frère et sa sœur étaient coupables de le traiter si durement, que pour faire comprendre qu'il n'aurait jamais pensé à les en punir, quelque élevé qu'il fût au-dessus d'eux sous tant de rapports, et quelque fondé qu'il fût à le faire. Remarquons de plus que cet éloge ne passe pas les limites d'une modestie éclairée, et qu'il est des circonstances dans lesquelles les hommes même les plus modestes croient avec raison devoir se justifier de fausses imputations, et, par cela même, faire jusqu'à un certain point leur apologie. C'est souvent une justice qu'on se doit et qu'on doit à l'édification publique. Saint Paul (II *Corinthiens*, XI, 10, 23, etc.), Jésus-Christ lui-même (*Jean*, X, 36) se louent pour détruire les mauvaises impressions que leurs ennemis et leurs persécuteurs cherchaient à donner à leur sujet.

10. *La nuée... se retira*, en signe du mécontentement du Seigneur.

3° Envoi des espions dans la terre de Chanaan, et sédition nouvelle, XIII-XIV.

XIII. 1. *Dans le désert de Pharan*, terme général (voir la note sur X, 12). Le lieu précis est Cadès-barné. Voir *Nombres*, XX, 1, et la note.

Digitized by Google

σχεσιν[1]· *ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν* [1]*κατὰ δή-*
μους πατριῶν αὐτῶν[1] *ἀποστελεῖς αὐτούς,*
πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. [4] *Καὶ ἐξαπέ-*
στειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φα-
ρὰν διὰ φωνῆς κυρίου. Πάντες ἄνδρες ἀρ-
χηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ [1]*οὗτοι*[1], *καὶ ταῦτα τὰ*
ὀνόματα αὐτῶν· [5] *Τῆς φυλῆς Ῥουβὴν Σα-*
μουὴλ υἱὸς Ζαχούρ, [6] *τῆς φυλῆς Συμεὼν*
Σαφὰτ υἱὸς Σουρί, [7] *τῆς φυλῆς Ἰούδα Χά-*
λεβ υἱὸς Ἰεφοννή, [8] *τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ*
Ἰλαὰλ υἱὸς Ἰωσήφ, [9] *τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ*
Αὐσὴ υἱὸς Ναυή, [10] *τῆς φυλῆς Βενιαμὶν*
Φαλτὶ υἱὸς Ῥαφοῦ, [11] *τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν*
Γουδιὴλ υἱὸς Σουδί, [12] *τῆς φυλῆς Ἰωσὴφ*
τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαδδὶ υἱὸς Σουσί, [13] *τῆς*
φυλῆς Δὰν Ἀμιὴλ υἱὸς Γαμαλί, [14] *τῆς φυ-*
λῆς Ἀσὴρ Σαθοὺρ υἱὸς Μιχαήλ, [15] *τῆς φυ-*
λῆς Νεφθαλὶ Ναβὶ υἱὸς Σαβί, [16] *τῆς φυ-*
λῆρ Γὰδ Γουδιὴλ υἱὸς Μακχί. [17] *Ταῦτα*
τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλε
Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. Καὶ
ἐπωνόμασε Μωϋσῆς τὸν Αὐσὴ υἱὸν Ναυὴ
Ἰησοῦν. [18] *Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋ-*
σῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χαναὰν καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος, [19] *καὶ ὄψεσθε*
τὴν γῆν τίς ἐστι, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθή-
μενον ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ ἀσθε-
νής, ἢ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί, [20] *καὶ τίς ἡ γῆ*
εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, ἢ καλή
ἐστιν ἢ πονηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις ἃς οὗτοι
κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν
ἀτειχίστοις, [21] *καὶ τίς ἢ γῆ, ἢ πίων ἢ πα-*
ρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ, καὶ
προςκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρ-
πῶν τῆς γῆς. Καὶ αἱ ἡμέραι, ἡμέραι [1]*ἔαρος*[1]
πρόδρομοι σταφυλῆς.

---

4. A: *ἀπέστειλεν*. 8. A: *Ιγὰλ*. 20. AF: *εἰ καλή*. AF: *πόλεις εἰς ἃς*.

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
3 תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי
יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־
4 יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
ה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
6 שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
7 בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־
8 יוֹסֵף׃ לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־
12 סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
טו 16 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
17 לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח
אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם
18 אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־
הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק
הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃
19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים
כ אִם־בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה
הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

---

v. 8. קמץ בטרחא

---

d'après les dèmes de leurs familles, tu les enverras, tous seront des chefs ».

4 (3). *Envoyant du désert de Pharan des hommes d'entre les princes.* Hébreu et Septante : « Moïse les envoya du désert de Pharan à la voix de Jahvéh, tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël ».

17 (16). *Pour considérer la terre.* Hébreu : « pour explorer le pays ».

20 (19). *Si elles sont murées ou sans murs.* Hébreu: « si leur habitant est dans des camps ou dans des villes fortifiées ».

21 (20). *Le temps auquel les raisins précoces peuvent être mangés.* Hébreu : « les jours, les jours des prémices du raisin »; Septante : « ces jours, jours du printemps, précurseurs du raisin ».

Digitized by Google

gulos de singulis tríbubus, ex princípibus.

Exploratores mittendi in Chanaan.

4 Fecit Móyses quod Dóminus imperáverat, de desérto Pharan mittens príncipes viros, quorum ista sunt nómina. 5 De tribu Ruben, Sámmua fílium Zechur. 6 De tribu Símeon, Saphat fílium Huri. 7 De tribu Juda, Caleb fílium Jéphone. 8 De tribu Issachar, Igal fílium Joseph. 9 De tribu Ephraim, Osée fílium Nun. 10 De tribu Bénjamin, Phalti fílium Raphu. 11 De tribu Zábulon, Géddiel fílium Sodi. 12 De tribu Joseph, sceptri Manásse, Gaddi fílium Susi. 13 De tribu Dan, Ammiel fílium Gemálli. 14 De tribu Aser, Sthur fílium Míchael. 15 De tribu Néphthali, Náhabi fílium Vapsi. 16 De tribu Gad, Guel fílium Machi. 17 Hæc sunt nómina virórum, quos misit Móyses ad considerándam terram : vocavítque Osée fílium Nun, Jósue.

Exploratorum nomina. Num. 13, 26; Deut. 1, 22.

Num. 13, 31. Jos. 14, 6.

Num. 13, 16; 11, 28. 1 Par. 7, 27.

Num. 13, 8.

Moysis ad emissarios præcepta.

18 Misit ergo eos Móyses ad considerándam terram Chánaan, et dixit ad eos : Ascéndite per meridiánam plagam. Cumque venéritis ad montes, 19 consideráte terram, qualis sit : et pópulum qui habitátor est ejus, utrum fortis sit an infírmus : si pauci número an plures : 20 ipsa terra, bona an mala : urbes quales, murátæ an absque muris : 21 humus, pinguis an stérilis, nemorósa an absque arbóribus. Confortámini, et affférte nobis de frúctibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uvæ vesci possunt.

Num. 13, 21; 14, 40. Jos. 15, 1-11.

terre de Chanaan, que je dois donner aux enfants d'Israël ».

4 Moïse fit ce que le Seigneur avait commandé, envoyant du désert de Pharan des hommes d'entre les princes, dont voici les noms : 5 de la tribu de Ruben, Sammua, fils de Zéchur; — 6 de la tribu de Siméon, Saphat, fils d'Huri; — 7 de la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné; — 8 de la tribu d'Issachar, Igal, fils de Joseph; — 9 de la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun; — 10 de la tribu de Benjamin, Phalti, fils de Raphu; — 11 de la tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi; — 12 de la tribu de Joseph, du sceptre de Manassé, Gaddi, fils de Susi; — 13 de la tribu de Dan, Ammiel, fils de Gémalli; — 14 de la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michaël; — 15 de la tribu de Nephthali, Nahabi, fils de Vapsi; — 16 de la tribu de Gad, Guel, fils de Machi. 17 Ce sont là les noms des hommes qu'envoya Moïse, pour considérer la terre; et il donna à Osée, fils de Nun, le nom de Josué.

18 Moïse les envoya donc pour considérer la terre de Chanaan, et il leur dit : « Montez par le côté méridional. Or, lorsque vous serez arrivés aux montagnes, 19 considérez la terre, ce qu'elle est, et le peuple qui l'habite; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou nombreux; 20 si la terre elle-même est bonne ou mauvaise, ce que sont les villes, si elles sont murées ou sans murs; 21 si le sol est gras ou stérile, bien boisé ou sans arbres. Fortifiez-vous, et apportez-nous des fruits de la terre ». Or, c'était le temps auquel les raisins précoces peuvent être mangés.

---

4. *Ce que le Seigneur avait commandé*, sur la demande du peuple lui-même. *Deutéronome*, I, 22.

7. *Caleb*, nom qui en hébreu signifie *chien*. On trouve dans la Bible d'autres noms d'hommes et de femmes empruntés aux animaux : Débora signifie *abeille;* Jahel, *biche;* Rachel, *brebis;* Séphora, *oiseau;* Oreb, *corbeau;* Zeb, *loup;* Jonas, *colombe*, etc., etc.

9. *Osée :* ce personnage est Josué, dont le nom a été plusieurs fois donné sous cette dernière forme, *Exode*, XVII, 9-14; XXIV, 13; *Nombres*, XI, 28, etc. Voir la note sur le ℣. 17.

17. *Il donna à Osée... le nom de Josué.* Osée signifie « secours »; c'est une forme abrégée de Josué, « celui dont Jahvéh est le secours »; c'est le même nom que Jésus. Il faut sans doute voir ici le rappel d'un fait antérieur : car ce fut probablement à la suite de la victoire qu'il avait remportée sur les Amalécites, grâce à la protection divine, que Moïse avait donné au vainqueur un nom destiné à rappeler cet événement miraculeux, *Exode*, XVII, 9-13.

Digitized by Google

22 Καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Ῥοὼβ, εἰςπορευομένων Αἰμάθ. 23 Καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἀπῆλθον ἕως Χεβρών, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμὰν καὶ Σεσσὶ καὶ Θελαμί, γενεαὶ Ἐνάκ· καὶ Χεβρὼν ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανὶν Αἰγύπτου. 24 Καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος [καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν], καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσι, καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. 25 Καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος, διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.

26 Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας. 27 Καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς τὴν ἔρημον Φαρὰν Κάδης, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ συναγωγῇ, καὶ ἐδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς. 28 Καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν· Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς. 29 Ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις [ὀχυραὶ] τετειχισμέναι μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Ἐνὰκ ἑωράκαμεν ἐκεῖ. 30 Καὶ Ἀμαλὴκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος [καὶ ὁ Εὐαῖος] καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Ἀμορῥαῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην [ποταμόν]. 31 Καὶ κατεσιώπησε Χάλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωϋσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. 32 Καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν· Οὐκ ἀναβαίνομεν, ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι

23. A: ἦλθον. 24. AF: ἦρον αὐτὸν. 26. AF: K. ἐπέστρ. 27. A: τῇ συναγωγῇ. 29. A: κατ. τὴν γῆν. 32. F: ἀναβαίνωμεν... δυνησόμεθα.

21 וַיַּעֲלוּ וַיְתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־
22 צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ
בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן
שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן
שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם
זְמוֹרָה וְאֶשְׁכֹּול עֲנָבִים אֶחָד וַיְשָׂאֻהוּ
בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־
24 הַתְּאֵנִים׃ לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־
כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ח וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים
26 יוֹם׃ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם
דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי
27 הָאָרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
28 חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ אֶפֶס
כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים
בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
29 רָאִינוּ שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל
ל יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
31 אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל

סמך רבתי ל"ד קצת סופרים v. 30.

24 (23). *Jusqu'au Torrent de la grappe de raisin.* Septante : « jusqu'à la vallée de la grappe de raisin ».

25 (24). *Avaient emporté.* Hébreu et Septante : « avaient coupé ».

26 (25). *Or les explorateurs... étant retournés.* Hébreu et Septante : « ils furent de retour de l'exploration ». — *Toute la contrée parcourue*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

27 (26). *Dans le désert de Pharan qui est en Cadès.* Hébreu et Septante : « à Cadès, dans le désert de Pharan ».

30 (29). *Amalec habite au midi.* Septante : « Amalec habite dans la terre qui est vers le vent pluvieux ». — *Près des courants du Jourdain.* Hébreu : « sur le bord du Jourdain »; Septante : « près du fleuve du Jourdain ».

(30) 31. *Pour apaiser le murmure du peuple.* Hébreu et Septante : « fit taire le peuple ». — *Parce que nous pouvons nous en emparer.* Hébreu et Septante : « parce que dans notre force nous pourrons prévaloir contre eux ».

Digitized by Google

Emissarii terram Chanaan exploránt.

22 Cumque ascendíssent, exploravérunt terram a déserto Sin, usque Rohob intrántibus Emath. 23 Ascenderúntque ad merídiem, et venérunt in Hebron, ubi erant Achíman et Sísai et Thólmai fílii Enac : nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti cóndita est. 24 Pergentésque usque ad Torréntem botri, abscidérunt pálmitem cum uva sua, quem portavérunt in vecte duo viri. De malis quoque granátis et de ficis loci illíus tulérunt : 25 qui appellátus est Neheléscol, id est, Torrens botri, eo quod botrum portássent inde fílii Israel.

Jos. 15, 3; 19, 28. Num. 34, 8. Jos. 13, 5. Jos. 14, 15; 15, 14. Deut. 1, 28; 9, 2. Ps. 77, 12. Deut. 1, 24.

Emissarii reduces.

26 Reversíque exploratóres terræ post quadragínta dies, omni regióne circúita, 27 venérunt ad Móysen et Aaron et ad omnem cœtum filiórum Israel in desértum Pharan, quod est in Cades. Locutíque eis et omni multitúdini ostendérunt fructus terræ : 28 et narravérunt, dicéntes : Vénimus in terram, ad quam misísti nos, quæ revéra fluit lacte et melle, ut ex his frúctibus cognósci potest : 29 sed cultóres fortíssimos habet, et urbes grandes atque murátas. Stirpem Enac vídimus ibi. 30 Amalec hábitat in merídie, Hethæus et Jebusæus et Amorrhæus in montánis : Chananæus vero morátur juxta mare et circa fluénta Jordánis.

Num. 13, 1, 4; 10, 12.

Exploratorum querelæ.

Ex. 3, 8, 17.

Num. 13, 23, 34. Ex. 17, 8. Gen. 15, 20, 21.

Caleb.

31 Inter hæc Caleb compéscens murmur pópuli, qui oriebátur contra Móysen, ait : Ascendámus, et possideámus terram, quóniam potérimus obtinére eam.

Num. 14, 6. Eccli. 46, 9.

32 Alii vero, qui fúerant cum eo, dicébant : Nequáquam ad hunc pó-

Num. 32, 7, 8.

22 Lors donc qu'ils furent montés, ils explorèrent la terre, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, en entrant à Émath. 23 Et ils montèrent vers le midi, et ils vinrent à Hébron, où étaient Achiman, Sisaï et Tholmaï, les fils d'Énac (car Hébron fut fondée sept ans avant Tanis, ville d'Égypte). 24 Et avançant jusqu'au Torrent de la grappe de raisin, ils coupèrent une branche de vigne avec son raisin, que deux hommes portèrent sur un levier. Ils portèrent aussi des grenades et des figues de ce lieu, 25 qui fut appelé Néhélescol, c'est-à-dire le Torrent de la grappe de raisin, parce que les enfants d'Israël avaient emporté de là une grappe de raisin.

26 Or, les explorateurs de la terre, étant retournés après quarante jours, toute la contrée parcourue, 27 vinrent vers Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël, dans le désert de Pharan qui est en Cadès; et leur ayant parlé ainsi qu'à toute la multitude, ils montrèrent les fruits de la terre, 28 et ils racontèrent, disant : « Nous sommes allés dans la terre vers laquelle vous nous avez envoyés, où coulent, en effet, du lait et du miel, comme on peut le connaître par ces fruits. 29 Mais elle a des habitants très forts, et des villes grandes et murées. Nous avons vu là la race d'Énac. 30 Amalec habite au midi, l'Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen dans les montagnes; mais le Chananéen demeure le long de la mer et près des courants du Jourdain ».

31 Cependant Caleb, pour apaiser le murmure du peuple qui s'élevait contre Moïse, dit : « Montons et possédons la terre, parce que nous pouvons nous en emparer ».

32 Mais les autres qui avaient été avec lui, disaient : « Nous ne pouvons

---

22. *Sin.* Voir *Exode*, XVI, 1. — *Rohob*, hébreu Beth Rechob, capitale d'un des petits royaumes de Syrie dont la position est inconnue. — *Émath.* Voir II *Rois*, VIII, 9.

23. *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Les fils d'Enac*, race gigantesque qui dominait à Hébron, et dont il est encore question plus loin, *Deutéronome*, II, 11; *Josué*, XV, 13. — *Tanis* : voir *Exode*, V, 1. Il est remarquable que la date de la fondation d'Hébron, où est le tombeau des ancêtres des Hébreux, soit indiquée par celle de la fondation de Tanis, ville d'Égypte : pourquoi, sinon parce que cette dernière est supposée mieux connue des lecteurs du Pentateuque? Ce détail serait inexplicable si l'on supposait ce chapitre écrit longtemps après l'exode, alors que les Hébreux, habitant depuis des siècles la Palestine, connaissaient fort bien Hébron, et très peu Tanis.

24. *Au Torrent de la grappe de raisin*, probablement la vallée dans laquelle est située Hébron. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

27. *Cadès.* Voir *Nombres*, XX, 1.

28. *Du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 18.

29. *Des villes grandes et murées.* On a retrouvé en 1890, dans les fouilles de Tell el-Hésy, des murs qui paraissent avoir appartenu à une de ces anciennes villes chananéennes, appelée Lachis.

30. *Amalec.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 8. — *L'Héthéen, le Jébuséen.* Voir *Exode*, XXIII, 23 — *L'Amorrhéen.* Voir *Genèse*, XV, 16. — *Le long de la mer* Méditerranée.

Digitized by Google

ἰσχυρότερον ἡμῶν ἐστὶ μᾶλλον. 33 Καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, λέγοντες· Τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις. 34 Καὶ ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας, καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡςεὶ ἀκρίδες· ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

לָעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32 וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
33 בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ
אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ
בְּעֵינֵיהֶם׃

XIV. Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐνέδωκε φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 2 Καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή· 3 Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν. Καὶ ἵνατί κύριος εἰςάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; Αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν. Νῦν οὖν βέλτιόν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον. 4 Καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 Καὶ ἔπεσε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐπὶ πρόςωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννή, τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν, διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· 7 καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγοντες· Ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθη ἐστι σφόδρα σφόδρα. 8 Εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰςάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν· γῆ ἥτις ἐστὶ ῥέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 Ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκε γὰρ ὁ καιρὸς

XIV. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2 וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
3 הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃ וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
4 לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
ה מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
6 יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
7 בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
8 מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־
תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ

33. X: ἔκστ. ἐπὶ τῆς γῆς... * (a. πᾶς) καὶ... † (p. ὑπερμ.) ἐκεῖ. — XIV. 3. FX: ἀποθάνωμεν (bis). A: εἰ; διαρπ. ἔσονται. 8. αἱρετίζει. 9. X: κατάβρ. ἡμ. εἰσίν.

33 (32). *Et ils décrièrent.* Hébreu et Septante : « et ils produisirent la peur ». — *Le peuple que nous avons considéré est d'une haute stature.* Hébreu : « tout le peuple que nous avons vu au milieu de cette terre ce sont des hommes de (haute) mesure ».

34 (33). *Certains monstres des enfants d'Énac.* Hébreu : « et nous avons vu là renversant de peur les fils d'Énac »; Septante : « et nous y avons vu des géants ».

XIV. 3. *Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte?* Septante : « maintenant donc il est mieux de retourner en Égypte ».

7. *Est très bonne.* Hébreu et Septante : « est une terre bonne, très bonne, très bonne ».

8. *Si le Seigneur est propice.* Septante : « si le Seigneur nous choisit ».

9. *Ne soyez point rebelles contre le Seigneur.* Septante : « ne vous éloignez pas du Seigneur ».

10. *Parce que nous pouvons le dévorer comme du pain.* Hébreu littéralement : « parce qu'ils sont notre pain ».

Digitized by Google

pulum valémus ascéndere, quia fórtior nobis est. 33 Detraxerúntque terræ, quam inspéxerant, apud fílios Israel, dicéntes : Terra, quam lustrávimus, dévorat habitatóres suos : pópulus, quem aspéximus, procéræ statúræ est. 34 Ibi vídimus monstra quædam filiórum Enac de génere gigánteo : quibus comparáti, quasi locústæ videbámur.

Exploratorum sequuntur querelæ.
Num. 14, 3. Lev. 26, 38. Ez. 36, 13.
Num. 13, 29, 33. Deut. 2, 10, 11; 3, 11; 9, 2. Am. 2, 9. Is. 40, 22.

XIV. 1 Igitur vocíferans omnis turba flevit nocte illa, 2 et murmuráti sunt contra Móysen et Aaron cuncti fílii Israel, dicéntes : 3 Utinam mórtui essémus in Ægýpto : et in hac vasta solitúdine útinam pereámus, et non indúcat nos Dóminus in terram istam, ne cadámus gládio, et uxóres ac líberi nostri ducántur captívi. Nonne mélius est revérti in Ægýptum? 4 Dixerúntque alter ad álterum : Constituámus nobis ducem, et revertámur in Ægýptum.

Murmur populi.
Num. 11, 4, 10. Deut. 1, 27. Ps. 105, 25. Ex. 16, 2. Num. 21, 5; 16, 3, 41, 42. Ex. 16, 3.
Num. 14, 31. Deut. 1, 39.

5 Quo audito, Móyses et Aaron cecidérunt proni in terram coram omni multitúdine filiórum Israel.

Exod. 9, 17. Act. 7, 39.
Num. 16, 4, 22.

6 At vero Jósue fílius Nun, et Caleb fílius Jéphone, qui et ipsi lustráverant terram, scidérunt vestiménta sua, 7 et ad omnem multitúdinem filiórum Israel locúti sunt : Terra, quam circuívimus, valde bona est. 8 Si propítius fúerit Dóminus, indúcet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manántem. 9 Nolíte rebélles esse contra Dóminum : neque timeátis pópulum terræ hujus, quia sicut panem ita eos póssumus devoráre : recéssit ab eis omne præ-

Josue et Caleb intervenium.
1 Mac. 2, 55-56. Eccli. 46, 1-9. Hab. 3, 16. Num. 13, 7, 9. Gen. 44, 13.
Num. 13, 27.
Num. 14, 4. Deut. 7, 16; 20, 3. Num. 13, 33. Deut. 32, 22.

nullement monter vers ce peuple, parce qu'il est plus fort que nous ». 33 Et ils décrièrent, parmi les enfants d'Israël, la terre qu'ils avaient examinée, disant : « La terre que nous avons parcourue dévore ses habitants; le peuple que nous avons considéré est d'une haute stature. 34 Là nous avons vu certains monstres des enfants d'Énac, de la race gigantesque : comparés à eux, nous paraissions comme des sauterelles ».

XIV. 1 Ainsi toute la multitude, vociférant, pleura cette nuit-là; 2 et tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, disant : 3 « Plût à Dieu que nous fussions morts en Égypte! et plût à Dieu que nous périssions dans cette vaste solitude, et que le Seigneur ne nous conduise pas dans cette terre, afin que nous ne tombions point sous le glaive, et que nos femmes et nos enfants ne soient pas emmenés captifs! Ne vaut-il pas mieux retourner en Égypte? » 4 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Établissons-nous un chef, et retournons en Égypte ».

5 Ce qu'ayant entendu, Moïse et Aaron tombèrent inclinés vers la terre, devant toute la multitude des enfants d'Israël.

6 Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, qui avaient aussi eux-mêmes parcouru la terre, déchirèrent leurs vêtements, 7 et dirent à toute la multitude des enfants d'Israël : « La terre dont nous avons fait le tour est très bonne. 8 Si le Seigneur est propice, il nous y conduira et nous donnera ce sol où coulent du lait et du miel. 9 Ne soyez point rebelles contre le Seigneur, et ne craignez point le peuple de cette terre, parce que nous pouvons les dévorer comme du pain : tout secours

33. *La terre... dévore ses habitants*, c'est-à-dire que les habitants de cette terre se détruisent mutuellement par des guerres incessantes. — *D'une haute stature*, cf. ℣. 29. Le prophète Amos les compara plus tard au cèdre pour la taille et, pour la force, au chêne. *Amos*, II, 9.

34. *Des enfants d'Énac* : voir la note sur le ℣. 23.

XIV. 6. *Qui avaient aussi eux-mêmes parcouru la terre*, comme représentant, Caleb, la tribu de Juda, et Josué, la tribu d'Éphraïm. *Nombres*, XIII, 7, 9.

9. *Ne soyez point rebelles contre le Seigneur...* Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auxquels l'Esprit-Saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un modèle de piété, de foi et de confiance en Dieu. Cette belle parole, *Le Seigneur est avec nous, ne craignez point*, est comme l'explication de sa vie entière, et tout son livre semblera écrit pour montrer, uniquement, combien est justement fondée la confiance que nous avons en Dieu.

Digitized by Google

ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις. Καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη [1]ἐν τῇ νεφέλῃ[1] ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος, καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύσουσί μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς; 12 Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτούς· καὶ ποιήσω σε [1]καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου[1] εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. 13 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος, ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν. 14 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα. 15 Καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἐροῦσι τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασι τὸ ὄνομά σου, λέγοντες· 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 Καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας, λέγων· 18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος [1]καὶ ἀληθινός[1], ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας [1]καὶ ἁμαρτίας[1], καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ [1]τὸν ἔνοχον[1], ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς. 19ᵛ Ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἵλεως ἐγένου αὐτοῖς ἀπ' Αἰ-

10. X: εἶπαν. AF: ἐν νεφέλῃ. 11. X: πάροξυνεῖ. F: πιστεύσουσί. A: (l. σημ.) θαυμασίοις. 12. X: (l. ἀπολῶ) ἀποκτείνω. 14. A: ὀφθαλμοῦς κατ. ὀφθ. 17. A[1]F: ἡ χείρ σου.

הֲם סֵר צֵלָם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
אַל־תִּירָאֵם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
לְרָגְמָם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בְאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
12 בְּקִרְבּוֹ׃ אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
13 מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם
14 הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נֵרָאֶה׃
אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃
16 מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
17 וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
18 כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־
19 בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־
נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ

ר' רוחי v. 17.

11. *M'outragera-t-il.* Hébreu : « me mépriseras-il » ; Septante : « m'irritera-t-il ».

12. *De la peste.* Septante : « de la mort ». — *Je les détruirai entièrement.* Hébreu : « je les chasserai » ; Septante : « je les perdrai ».

13. *Du milieu desquels vous avez retiré ce peuple.* Hébreu et Septante : « que tu as fait monter par ta puissance du milieu d'eux ».

15. *Que vous avez fait mourir.* Septante : « et tu broies ».

16. *Il les a fait mourir.* Hébreu : « il les a immolés » ; Septante : « il les a renversés ».

18. *Effaçant l'iniquité et les crimes.* Hébreu : « portant l'iniquité et la prévarication ». — *Ne délaissant aucun innocent.* Hébreu et Septante : « purifiant il ne purifiera pas le coupable ».

Digitized by Google

sídium : Dóminus nobíscum est, nolíte metúere. [10] Cumque clamáret omnis multitúdo, et lapídibus eos vellet opprímere, appáruit glória Dómini super tectum fœderis cunctis fíliis Israel.

Ex. 17, 4. Num. 16, 19; 13, 5. Ex. 16, 10.

[11] Et dixit Dóminus ad Móysen : Usquequo détrahet mihi pópulus iste? Quoúsque non credent mihi, in ómnibus signis quæ feci coram eis? [12] Fériam ígitur eos pestiléntia, atque consúmam : te autem fáciam príncipem super gentem magnam, et fortiórem quam hæc est.

Ira Domini

Num. 11, 1-5. Ex. 32, 17, 3; 16, 2-8; 15, 24; 14, 11. Ps. 77, 22. 32; 105, 24, 25. Mat. 17, 16. Ex. 32, 10.

[13] Et ait Móyses ad Dóminum : Ut aúdiant Ægýptii, de quorum médio eduxísti pópulum istum, [14] et habitatóres terræ hujus, qui audiérunt quod tu, Dómine, in pópulo isto sis, et fácie videáris ad fáciem, et nubes tua prótegat illos, et in colúmna nubis præcédas eos per diem, et in colúmna ignis per noctem : [15] quod occíderis tantam multitúdinem, quasi unum hóminem, et dicant : [16] Non póterat introdúcere pópulum in terram, pro qua juráverat : idcírco occídit eos in solitúdine. [17] Magnificétur ergo fortitúdo Dómini sicut jurásti, dicens : [18] Dóminus pátiens et multæ misericórdiæ, aúferens iniquitátem et scélera, nullúmque innóxium derelínquens, qui vísitas peccáta patrum in fílios in tértiam et quartam generatiónem. [19] Dimítte, óbsecro, peccátum pópuli hujus secúndum magnitúdinem misericórdiæ

Intercessio Moysis.

Ex. 32, 11-13. Deut. 9, 25-29 ; 32, 27 Jos. 7, 9.

Ex. 13, 21.

Jud. 6, 16.

Deut. 9, 28. Ex. 32, 12, 13, 28. Ex. 20, 14.

Ex. 34, 6-9. Ps. 102, 7-13.

Ex. 20, 5. Eccli., 16, 12.

Ex. 32, 12.

les a abandonnés ; le Seigneur est avec nous : ne craignez point ». [10] Et, comme toute la multitude criait et voulait les lapider, la gloire du Seigneur apparut sur le toit d'alliance à tous les enfants d'Israël.

[11] Et le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand ce peuple m'outragera-t-il? Jusqu'à quand ne me croiront-ils pas, après tous les miracles que j'ai faits devant eux? [12] Je les frapperai donc de la peste, et je les détruirai entièrement : et pour toi, je te ferai prince sur une nation grande et plus forte que n'est celle-ci ».

[13] Et Moïse répondit au Seigneur : « C'est donc pour que les Égyptiens, du milieu desquels vous avez retiré ce peuple, apprennent, eux [14] et les habitants de cette terre (qui ont ouï dire que vous, Seigneur, vous êtes au milieu de ce peuple, que vous y êtes vu face à face, que votre nuée les couvre, que vous les précédez dans une colonne de nuée pendant le jour, et dans une colonne de feu pendant la nuit), [15] que vous avez fait mourir une si grande multitude comme un seul homme, et qu'ils disent : [16] Il ne pouvait pas introduire ce peuple dans la terre au sujet de laquelle il avait juré. C'est pourquoi il les a fait mourir dans le désert. [17] Que la force du Seigneur soit donc glorifiée, comme vous l'avez juré, disant : [18] Le Seigneur est patient et d'une abondante miséricorde, effaçant l'iniquité et les crimes, et ne délaissant aucun innocent. Vous qui visitez les péchés des pères dans les fils jusqu'à la troisième et quatrième génération, [19] remettez, je vous conjure, le péché de ce peuple, selon la grandeur de votre miséricorde, comme vous leur

---

10. *La gloire du Seigneur apparut*, comme elle l'avait déjà fait une première fois (*Exode*, XVI, 10), sans doute sous la forme d'une lumière éclatante, brillant soudain au-dessus du tabernacle et rendant lumineuse la colonne de nuée.

13. *C'est donc pour que les Égyptiens...* Toute cette prière de Moïse, ℣. 13-19, est remarquable par son éloquence extraordinaire, et par la sainte audace avec laquelle Moïse discute la menace divine et essaie de démontrer au Seigneur qu'il ne peut pas la mettre à exécution. Le chef du peuple hébreu y recourt à un double argument, faisant successivement appel à l'honneur de Dieu, ℣. 13-17, et à sa miséricorde, ℣. 18-19.

Digitized by Google

γύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἵλεως ⁱ αὐτοῖς ⁱ εἰμὶ κατὰ τὸ ῥῆμά σου. 21 Ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ ⁱ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου ⁱ, καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν· 22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου, 23 ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ⁱ ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστι μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν ⁱ, πάντες ⁱ δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν. 24 Ὁ δὲ παῖς μου Χάλεβ, ὅτι πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν. 25 Ὁ δὲ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον ἐπιστρέψατε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς εἰς τὴν ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

26 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 27 Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον μου, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτω ποιήσω ὑμῖν. 29 Ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυζαν ἐπ' ἐμοί. 30 Εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου, κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 31 Καὶ τὰ παιδία ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν ἣν

וְכֹאֲשֶׁר נָשְׁאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם
כ וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי
21 כִּדְבָרֶךָ׃ וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
22 כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־
הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא
23 שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי
24 לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה
רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
כה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ ס
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
27 לֵאמֹר׃ עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר הַמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
28 שָׁמַעְתִּי׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־
יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
29 כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ
פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
ל הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
31 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וְהֲבִיאֹתִי אֹתָם וְיָדְעוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

22. AEF: τῇ ἐρ. ταύτῃ. 23. A: εἰ μήν. AF: παροξύνοντές. 24. AF: καὶ εἰσάξω. 25. A: ἐπιστράφηται. F: θαλάσσης ἐρυθράς. 28. A* ε. τ. ὠτά μου. 31. AEF: εἰς διαρπαγήν. X: κατὰ κληρονομήσουσι.

20. *Je l'ai remis.* Septante : « Je leur suis propice ».

23. *Au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères.* Les Septante ajoutent : « mais leurs fils qui sont avec moi ici, quels qu'ils soient qui ne savent ni le bien ni le mal, tous ceux qui sont très jeunes et inexpérimentés, je leur donnerai cette terre ».

28. *Comme vous avez dit, moi l'entendant, ainsi je vous ferai.* Hébreu : « suivant ce que vous avez fait entendre à mes oreilles, je vous ferai » ; Septante : « si je ne vous ferai pas suivant ce que vous avez dit à mes oreilles! »

Digitized by Google

tuæ, sicut propítius fuísti egrediéntibus de Ægýpto usque ad locum istum.

Num. 14, 11.

20 Dixítque Dóminus : Dimísi juxta verbum tuum. 21 Vivo ego : et implébitur glória Dómini univérsa terra. 22 Attamen omnes hómines qui vidérunt majestátem meam, et signa quæ feci in Ægýpto et in solitúdine, et tentavérunt me jam per decem vices, nec obediérunt voci meæ, 23 non vidébunt terram pro qua jurávi pátribus eorum, nec quisquam ex illis qui detráxit mihi, intuébitur eam. 24 Servum meum Caleb, qui plenus álio spíritu secútus est me, indúcam in terram hanc, quam circuívit : et semen ejus possidébit eam. 25 Quóniam Amalecítes et Chananæus hábitant in vállibus. Cras movéte castra, et revertímini in solitúdinem per viam maris Rubri.

Judicium divinum.
Jer. 15, 1.
Is 6, 3.
Num. 14, 10.
Ex. 34, 7.
Num. 14, 11.
Num. 14, 29, 35, 32, 10-12; 26, 65.
Deut. 1, 35.
Ps. 94, 11.
1 Cor. 10, 5, 10.
Num. 14, 6, 30; 13, 31; 32, 12.
Jos. 14, 6-12.
Num 14, 43.

26 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 27 Usquequo multitúdo hæc péssima múrmurat contra me? querélas filiórum Israel audívi. 28 Dic ergo eis : Vivo ego, ait Dóminus : sicut locúti estis audiénte me, sic fáciam vobis. 29 In solitúdine hac jacébunt cadávera vestra. Omnes qui numeráti estis a vigínti annis et supra, et murmurástis contra me, 30 non intrábitis terram, super quam levávi manum meam ut habitáre vos fácerem, præter Caleb fílium Jéphone, et Jósue fílium Nun. 31 Párvulos autem vestros, de quibus dixístis quod prædæ hóstibus forent, introdúcam : ut vídeant terram, quæ

Morientur rebelles in deserto.
Num. 14, 11.
Num. 14, 2.
Num. 14, 23.
Num. 14, 32.
Deut. 2, 14.
Ps. 105, 26.
Hebr. 3, 17.
Judæ, 5.
Num. 14, 23.
Deut. 1, 35.
Ex. 6, 8.
Num. 14, 24, 6.
Caleb et Josue excipiuntur.
Num. 14, 3.
Deut. 1, 39.

avez été propice depuis qu'ils sortirent de l'Égypte jusqu'en ce lieu ».

20 Et le Seigneur reprit : « Je l'ai remis, selon ta parole. 21 Je vis, moi! et toute la terre sera remplie de la gloire du Seigneur. 22 Mais cependant tous les hommes qui ont vu ma majesté et les miracles que j'ai faits en Égypte et dans le désert, qui m'ont déjà tenté par dix fois, et n'ont pas obéi à ma voix, 23 ne verront pas la terre au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères, et qui que ce soit d'entre eux qui m'a outragé ne la verra pas. 24 Quant à mon serviteur Caleb, qui, plein d'un autre esprit, m'a suivi, je l'introduirai dans cette terre dont il a fait le tour; et sa postérité la possédera. 25 Parce que l'Amalécite et le Chananéen habitent dans les vallées, demain levez le camp, et retournez au désert par le chemin de la mer Rouge ».

26 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 27 « Jusqu'à quand cette multitude très méchante murmurera-t-elle contre moi? j'ai ouï les plaintes des enfants d'Israël. 28 Dis-leur donc : Je vis, moi, dit le Seigneur : Comme vous avez dit, moi l'entendant, ainsi je vous ferai. 29 C'est dans cette solitude que seront gisants vos cadavres. Vous tous qui avez été dénombrés depuis vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi, 30 vous n'entrerez point dans la terre sur laquelle j'ai levé ma main que je vous la ferais habiter, excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun. 31 Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient en proie aux ennemis, je les y introduirai, afin qu'ils voient la terre qui vous a

---

21. *Je vis, moi!* formule de serment qui veut dire : J'en jure par la vie qui est en moi essentiellement, par ma vie éternelle.

24. *Quant à mon serviteur Caleb...* Exception est également faite en faveur de Josué, ỳ. 30. Les Lévites furent peut-être aussi exempts de ce châtiment, puisqu'ils n'avaient pas eu de représentant parmi les espions de Chanaan, et que d'ailleurs nous voyons Éléazar, fils d'Aaron, entrer dans la terre promise et présider à son partage avec Josué, *Josué*, XIV, 1. Quant à Moïse et à Aaron, ce n'est que plus tard, et pour une faute personnelle, que la même sentence de mort fut portée contre eux. *Nombres*, XX, 12.

25. *Au désert*, de Pharan. Le sens du verset est ironique : « Puisque vous ne voulez pas aller vers Chanaan à cause des tribus qui y habitent et que vous redoutez, eh bien, retournez dans le désert! »

23. *Comme vous avez dit.* Les Hébreux s'étaient en effet écriés : « Plût à Dieu que nous périssions dans ce désert! » ỳ. 3. C'est ce vœu que Dieu va exaucer.

30. *J'ai levé ma main*, anthropomorphisme : la Bible, s'accommodant au langage populaire, tout en déclarant que Dieu est pur esprit, parle de lui comme s'il avait des sens et des organes semblables aux nôtres : Dieu a une face, *Exode*, XXXIII, 23; une voix, *Genèse*, III, 8; des yeux, I *Rois*, XV, 19; des oreilles, I *Rois*, VIII, 21; des pieds, I *Paralipomènes*, XXVIII, 2; des mains, etc.

Digitized by Google

ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 Καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ· 33 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀνοίσουσι τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ· 34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ γνώσεσθε * τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτω ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνισταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. 36 Καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' * αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγήν, ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες πονηρὰ κατὰ τῆς γῆς ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου. 38 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ καὶ Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

39 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ· καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 Καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, λέγοντες· Ἰδοὺ οἴδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπε κύριος· ὅτι ἡμάρτομεν. 41 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἱνατί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; Οὐκ εὐοδα ἔσται ὑμῖν. 42 Μὴ ἀναβαίνετε, οὐ γάρ ἐστι κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Ὅτι ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ, οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ

32. A: πεσεῖτε. X* ἐν τῇ ἐρήμῳ. 33. X: ἀναλωθῇ. X: ἐπεσκέψασθε. 35. A: εἰ μήν... ἐπισυνεστ. 36. A: ἐπὶ τῆς γῆς. 37. X: ἐκεῖνοι οἱ κατείπαντες. 40. AE: ἐπὶ τὴν κορ.

32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃
33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם
34 פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ בְּמִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם
לה אֶת־תְּנוּאָתִי׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־
לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
36 יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא
37 דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
מֹוצְאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה
38 לִפְנֵי יְהוָה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
מ מְאֹד׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־
רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלָחָה׃
42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
43 וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ כִּי
הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם

וילנו ק׳ v. 36.

31. *Qui vous a déplu.* Hébreu et Septante : « dont vous avez été détournés ».

33. *Les cadavres de leurs pères.* Hébreu et Septante : « vos cadavres ».

34. *Considéré la terre.* Hébreu : « exploré le pays ». — *Et vous saurez ma vengeance.* Septante : « la fureur de ma colère ».

35. *Elle défaillira dans cette solitude.* Hébreu et Septante : « elle sera consumée dans ce désert ».

36. *Avaient fait murmurer contre lui toute la multitude, décriant la terre comme si elle était mauvaise.* Septante : « murmurèrent contre elle (la terre) devant l'assemblée, disant des paroles mauvaises de la terre ».

37. *Moururent ayant été frappés.* Hébreu et Septante : « moururent frappés d'une plaie ». L'hébreu et les Septante ont auparavant : « les hommes qui avaient décrié la terre ».

42. *De peur que vous ne succombiez devant vos ennemis.* Hébreu : « pour ne pas être battus à la face de vos ennemis » ; Septante : « vous tomberez à la face de vos ennemis ».

43. *Vous n'avez pas voulu obéir.* Hébreu et Septante : « vous vous êtes détournés ».

Digitized by Google

vobis displícuit. 32 Vestra cadávera jacébunt in solitúdine. 33 Fílii vestri erunt vagi in desérto annis quadragínta, et portábunt fornicatiónem vestram, donec consumántur cadávera patrum in desérto, 34 juxta número quadragínta diérum, quibus considerástis terram : annus pro die imputábitur. Et quadragínta annis recipiétis iniquitátes vestras, et sciétis ultiónem meam : 35 quóniam sicut locútus sum, ita fáciam omni multitúdini huic péssimæ, quæ consurréxit advérsum me : in solitúdine hac defíciet, et moriétur.

Judicium divinum sequitur. Num. 14, 29, 37, 23; Deut. 32, 15; 31, 20. Ps. 72, 27. Num. 13, 26. Ez. 4, 6. Ps. 94, 10. Jer. 2, 19. Ps. 73, 11. Deut. 31, 6. Ez. 5, 17.

déplu. 32 Vos cadavres seront gisants dans cette solitude. 33 Vos enfants seront errants dans le désert pendant quarante ans, ils porteront votre fornication, jusqu'à ce que soient consumés les cadavres de leurs pères dans le désert, 34 selon le nombre des quarante jours pendant lesquels vous avez considéré la terre : un an sera compté pour un jour. Et pendant quarante ans vous recevrez *la peine de* vos iniquités, et vous saurez ma vengeance ; 35 parce que, comme j'ai dit, ainsi je ferai à toute cette multitude très méchante, qui s'est élevée contre moi : elle défaillira dans cette solitude et elle mourra ».

36 Igitur omnes viri, quos miserat Móyses ad contemplándam terram, et qui revérsi murmuráre fécerant contra eum omnem multitúdinem, detraéntes terræ quod esset mala, 37 mórtui sunt atque percússi in conspéctu Dómini. 38 Jósue autem fílius Nun, et Caleb fílius Jéphone, vixérunt ex ómnibus qui perréxerant ad considerándam terram.

Sententia Dei eventu probata. Num. 14, 29, 23. Ez. 4, 6. Judith. 8, 24, 25. 1 Cor. 10, 9, 10. Judæ, 5. Hebr. 3, 17.

36 Ainsi, tous les hommes qu'avait envoyés Moïse pour considérer la terre, et qui, revenus, avaient fait murmurer contre lui toute la multitude, décriant la terre comme si elle était mauvaise, 37 moururent, ayant été frappés en la présence du Seigneur. 38 Mais Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, vécurent *seuls*, de tous ceux qui étaient allés pour considérer la terre.

39 Locutúsque est Móyses univérsa verba hæc ad omnes fílios Israel, et luxit pópulus nimis. 40 Et ecce mane primo surgéntes ascendérunt vérticem montis, atque dixérunt : Paráti sumus ascéndere ad locum de quo Dóminus locútus est : quia peccávimus. 41 Quibus Móyses : Cur, inquit, transgredímini verbum Dómini, quod vobis non cedet in prósperum? 42 Nolíte ascéndere : non enim est Dóminus vobíscum : ne corruátis coram inimícis vestris. 43 Amalecítes et Chananæus ante vos sunt, quorum gládio corruétis, eo quod noluéritis acquiéscere Dómino, nec

Populi nova inobedientia. Num. 13, 32; 14, 32, 29, 23; Num. 14, 30, 24, 6. Eccli. 46, 1, 9. 1 Mac. 2, 55-56. 2 Par. 13, 12. Is. 24, 19. Deut. 1, 42. Num. 14, 23, 4.

39 Or Moïse dit toutes ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple se lamenta beaucoup. 40 Et voilà que, se levant de grand matin, ils montèrent sur le sommet de la montagne, et dirent : « Nous sommes prêts à monter au lieu dont le Seigneur a parlé, parce que nous avons péché ». « 41 Pourquoi, leur dit Moïse, transgressez-vous la parole du Seigneur, ce qui ne vous tournera pas à bien? 42 Ne montez point (car le Seigneur n'est point avec vous), de peur que vous ne succombiez devant vos ennemis. 43 L'Amalécite et le Chananéen sont devant vous ; vous succomberez sous leur glaive, parce que vous n'avez pas voulu obéir au

34. *Pendant quarante ans*, en y comprenant l'année et demie qui s'était déjà écoulée depuis la sortie d'Égypte.

35. *Dans cette solitude* : voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

37. *Moururent*, tout de suite, comme les plus grands coupables et les fauteurs de la révolte.

40. *Nous sommes prêts à monter au lieu dont le Seigneur a parlé*, c'est-à-dire à entrer en Chanaan. Par une réaction fréquente dans les mouvements populaires, les Hébreux veulent réparer leur faute par une faute contraire : ils ne sortent d'un excès de découragement que pour tomber dans un excès de présomption.

41. *Pourquoi transgressez-vous...?* Le Seigneur avait défendu aux Hébreux d'aller de l'avant, et leur avait enjoint de retourner sur leurs pas, ℣. 25. D'ailleurs, d'une manière générale, Dieu s'était réservé de donner lui-même le signal des marches, par le déplacement de la colonne de nuée. Voir *Nombres*, IX, 23, et la note.

Digitized by Google

οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44 Καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωϋσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς. 45 Καὶ κατέβη ὁ Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ, καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἑρμιάν, [1]καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν[1].

XV. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, 3 καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον, ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων· 4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἰφὶ ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν. 5 Καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ [1]ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ[1], 6 καὶ τῷ κριῷ [1]ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὁλοκάυτωμα ἢ εἰς θυσίαν[1], ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἵν, 7 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἵν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 8 Ἐὰν δὲ ποιῆτε ἀπὸ τῶν βοῶν εἰς ὁλοκάυτωσιν ἢ εἰς θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, 9 καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ἵν, 10 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν, κάρπωμα

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44 וַיִּעְפְּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב
מה הַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם
עַד־הַחָרְמָה׃ פ
XV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
3 אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה
עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית
ה הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ
6 הָאֶחָד׃ אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן
7 שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית
הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבַח
לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
9 וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי
י הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין

45. A: *Κατέβη δὲ*. A: *ἐτρέψατο*. — 1. AE: *ἐλάλησε*. 3. EF: *ποιήσετε*. A: *ποιήσητε*. 4. AF: (pro *ἀναπ.*) *πεφυραμένης*. A: *ἐν τετ. τῷ ἵν ἐλαίῳ*. 5. F* *ποιήσεις -κυρ*. 6. A : *ὁλοκαύτωμα* (*-κάρπ*. EF). AF (eti. vs. 9) : *ἀναπεφυραμένης ἐν ἐλ*. 8. AF: *ὁλοκαύτωμα*. F* (ult.) *ἢ*. 9. E: *προσοίσετε*.

44. *Couverts de ténèbres.* Hébreu : « obstinés »; Septante : « faisant violence ».

45. *Horma.* Les Septante ajoutent : « et ils (les Israélites) retournèrent dans le camp ».

XV. 3. *Holocauste ou victime.* Hébreu : « offrande par élévation ou sacrifice »; Septante : « oblation ou sacrifice ». — *Acquittant des vœux.* Hébreu et Septante : « pour rendre gloire au sujet d'un vœu ».

5. *De même mesure.* L'hébreu et les Septante répètent la quotité de la mesure : « le quart d'un hin ».

Digitized by Google

erit Dóminus vobíscum.

44 At illi contenebráti ascendérunt in vérticem montis. Arca autem testaménti Dómini et Móyses non recessérunt de castris. 45 Descenditque Amalecites et Chananæus, qui habitábat in monte : et percútiens eos atque concídens, persecútus est eos usque Horma.

Deut. 1, 43.

Amalec.

Num. 21, 3. Jos. 12 14. Jud. 1, 17.

XV. 1 Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Lóquere ad fílios Israel, et dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis terram habitatiónis vestræ, quam ego dabo vobis, 3 et fecéritis oblatiónem Dómino in holocaústum, aut víctimam, vota solvéntes, vel sponte offeréntes múnera, aut in solemnitátibus vestris adoléntes odórem suavitátis Dómino, de bobus sive de óvibus : 4 ófferet quicúmque immoláverit víctimam, sacrifícium símilæ, décimam partem ephi, conspérsæ óleo, quod mensúram habébit quartam partem hin : 5 et vinum ad liba fundénda ejúsdem mensúræ dabit in holocaústum sive in víctimam. Per agnos síngulos 6 et aríetes erit sacrifícium símilæ duárum decimárum, quæ conspérsa sit óleo tértiæ partis hin : 7 et vinum ad libaméntum tértiæ partis ejúsdem mensúræ ófferet in odórem suavitátis Dómino. 8 Quando vero de bobus féceris holocaústum aut hóstiam, ut ímpleas votum vel pacíficas víctimas, 9 dabis per síngulos boves símilæ tres décimas conspérsæ óleo, quod hábeat médium mensúræ hin : 10 et vinum ad liba fundénda ejúsdem mensúræ in

4° Lex de libamentis.

Num. 35, 10.

Lev. 1, 3-17; 3, 1-17; 7, 16.

Lev. 6, 23; 1, 9.

Lev. 6, 7; 2, 1-16.

Num. 28, 7.

Num. 15, 3, 4.

Seigneur, et le Seigneur ne sera pas avec vous ».

44 Mais eux, couverts de ténèbres, montèrent sur le sommet de la montagne. Mais l'arche d'alliance du Seigneur et Moïse ne sortirent point du camp. 45 Alors descendirent l'Amalécite et le Chananéen, qui habitaient sur la montagne, et les frappant et les taillant en pièces, ils les poursuivirent jusqu'à Horma.

XV. 1 Le Seigneur parla à Moïse, disant : 2 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous serez entrés dans la terre de votre habitation, que moi-même je vous donnerai, 3 et que vous ferez une oblation au Seigneur, holocauste ou victime, acquittant des vœux, ou faisant des offrandes spontanées, ou, dans vos solennités, brûlant, comme une odeur de suavité pour le Seigneur, des bœufs ou des brebis, 4 quiconque immolera une victime, offrira un sacrifice de fleur de farine, la dixième partie de l'éphi, arrosée d'huile qui aura pour mesure le quart d'un hin; 5 et il donnera du vin de même mesure pour faire les libations, soit pour l'holocauste, soit pour la victime. Pour chaque agneau 6 et chaque bélier, le sacrifice sera de deux décimes de fleur de farine, qui devra être arrosée d'huile de la troisième partie du hin, 7 et il offrira du vin pour les libations, la troisième partie de la même mesure, en odeur de suavité pour le Seigneur. 8 Mais quand tu offriras un holocauste de bœuf, ou une hostie, afin d'accomplir un vœu, ou des victimes pacifiques, 9 tu donneras pour chaque bœuf trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, qui doit avoir la moitié de la mesure du hin; 10 et du vin pour faire les libations, de

---

44. *Couverts de ténèbres*, au sens spirituel : frappés d'aveuglement.

45. *Qui habitaient sur la montagne.* Au ℣. 25, il est dit qu'ils habitaient dans les vallées : cette expression s'applique d'une manière générale à toute la région occupée par les Amalécites et les Chananéens, plateau qui avait l'aspect d'une plaine, relativement au massif de montagnes de la Palestine méridionale. Dans le présent verset, il n'est question que de la montagne qui séparait les Hébreux des Amalécites, et qu'ils avaient franchie pour attaquer l'ennemi, ℣. 40, 44. — *Horma* (Sephaath), au sud de Bersabée, dans le désert. Voir le livre des *Juges*, I, 17.

4° Lois diverses, XV.

XV. 1. *Le Seigneur parla...* Les chapitres XV-XIX contiennent les lois promulguées et les événements survenus pendant trente-sept ans dans le désert, depuis la troisième année de la sortie d'Egypte jusqu'à la quarantième. Le présent chapitre renferme six lois différentes, ℣. 1-15, 16-21, 22-29, 30-31, 32-36, 37-41.

2. *Lorsque vous serez entrés...* 1° **Loi**, ℣. 1-15, touchant les offrandes de farine et les libations de vin et d'huile qui doivent accompagner les sacrifices sanglants.

4. *La dixième partie de l'éphi*, c'est-à-dire un gomor ou 3 litres 88, *Exode*, XVI, 16. — *Le quart d'un hin* ou environ 1 litre 60, *Exode*, XXIX, 40.

6. *Deux décimes* ou deux gomors, *Exode*, XXIX, 40. — *La troisième partie du hin*, soit 2 litres 16.

9. *Trois décimes* ou trois gomors, soit 11 litres 60 environ. — *La moitié de la mesure du hin*, ou 3 litres un quart, *Exode*, XXIX, 40.

Digitized by Google

ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 11 Οὕτω ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ, ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἐὰν ποιήσητε, οὕτως ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 Πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 14 Ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται [1]ἐν τῇ γῇ ὑμῶν[1] ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτω ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. 15 Νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις [1]τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν[1], νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου. 16 Νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

17 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 καὶ ἔσται, ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα [1]ἀφόρισμα[1] κυρίῳ, ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, 20 Ἄρτον ἀφοριεῖτε ἀφαίρεμα αὐτό· ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτὸν 21 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, 23 καθὰ συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧ συνέταξε κύριος [1]πρὸς ὑμᾶς[1] καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ

11 אֹשֶׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ כָּכָה 12 יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד 12 אוֹ־לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ כַּמִּסְפָּר 13 אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כַּמִּסְפָּרָם׃ כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה 14 אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן 15 יֵעָשֶׂה׃ הַקָּהָל חָקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חָקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר 16 יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתָּכֶם׃ ס

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא 19 אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה בְּאָכְלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ 21 אֹתָהּ׃ מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס

22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־ הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ 23 מֹשֶׁה׃ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר 24 צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָּל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד

14. AE: *ποιήσῃ*. 15. X: *Νόμος εἷς ὑμῖν*. 19. X: *ἀφαιρεῖτε*. 20. A: *ἀπαρχῶν*. 22. A: *διαμαρτόρητε*. 23. AF (pro pr. *πρὸς ὑμ.*) *ὑμῖν*. A. *ἧς συνέτ.* 24. F: *γένηται τ. συναγ.*

11. *C'est ainsi que tu feras.* Le grec comprend dans ce verset toute la première phrase du ℣. 12 de la Vulgate.

14. *Selon le même rite.* Hébreu et Septante : « selon leur nombre ».

15. *Pour les étrangers à votre pays.* Hébreu : « pour l'étranger séjournant chez vous » ; Septante : « pour le prosélyte qui est venu se joindre à vous ».

18. *Que je vous donnerai.* Hébreu : « où je vous ferai entrer » ; Septante : « dans laquelle je vous ferai entrer là ».

21. *Les prémices de vos pâtes.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour vos descendants ».

24. *Si la multitude a oublié de le faire.* Hébreu : « si l'on a péché involontairement sans que l'assemblée s'en soit aperçue » ; Septante : « si en dehors des yeux de l'assemblée, il arrive quelque chose involontairement ».

Digitized by Google

oblatiónem suavíssimi odóris Dómino. [11] Sic fácies [12] per síngulos boves et aríetes et agnos et hœdos. [13] Tam indígenæ quam peregríni [14] eódem ritu ófferent sacrifícia. [15] Unum præcéptum erit atque judícium tam vobis quam ádvenis terræ. Num. 15, 3. **Item in omnibus faciendum.** Lev. 17, 8-16. Num. 9, 14. Lev. 24, 22. Ex. 12, 49.

[16] Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [17] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : [18] Cum venéritis in terram, quam dabo vobis, [19] et comedéritis de pánibus regiónis illíus, separábitis primítias Dómino [20] de cibis vestris. Sicut de áreis primítias separátis, [21] ita et de pulméntis dábitis primitíva Dómino. **Lex de primitiis.** Ex. 23, 19. Deut. 26, 1-11; 16, 10. 2 Esd. 10, 37. Rom. 11, 16.

[22] Quod si per ignorántiam prætericritis quidquam horum, quæ locútus est Dóminus ad Móysen, [23] et mandávit per eum ad vos, a die qua cœpit jubére et ultra, [24] oblítaque fúerit fácere multitúdo : ófferet vítulum de arménto, holocaústum in **De ignorantiis populi.** Lev. 4, 2, 13. Lev. 4, 13.

même mesure, en oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur. [11] C'est ainsi que tu feras [12] pour chacun des bœufs, des béliers, des agneaux et des chevreaux : [13] tant les indigènes que les voyageurs [14] offriront les sacrifices selon le même rite. [15] Il y aura un seul précepte, et une seule ordonnance, tant pour vous que pour les étrangers à votre pays ».

[16] Le Seigneur parla à Moïse, disant : [17] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : [18] Lorsque vous serez arrivés dans la terre que je vous donnerai, [19] et que vous mangerez des pains de ce pays-là, vous mettrez à part, pour le Seigneur, les prémices [20] de ce que vous mangerez. Comme vous mettez à part les prémices d'aires, [21] ainsi vous donnerez les prémices de vos pâtes au Seigneur.

[22] » Que si, par ignorance, vous aviez omis quelqu'une de ces choses qu'a dites le Seigneur à Moïse, [23] et qu'il vous a commandées par lui, depuis le jour qu'il a commencé à commander et après, [24] et si la multitude a oublié de le faire, elle offrira un veau pris d'un troupeau, holocauste en odeur très

Égyptiens travaillant dans l'aire (℣. 20). (Tombeau d'Apoui.)

11. *C'est ainsi que tu feras...* Tout ce passage, ℣. 11-15, a été considérablement abrégé par l'auteur de la Vulgate.

16. *Le Seigneur parla...* 2e **Loi**, ℣. 16-21, relative aux prémices.

22. *Que si, par ignorance...* 3e **Loi**, ℣. 22-29, relative à l'expiation légale des péchés commis par suite d'ignorance, soit par la multitude, ℣. 24-26, soit par un particulier, ℣. 27-29.

Digitized by Google

βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς, ὅτι ἀκούσιόν ἐστι. Καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. 26 Καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

27 Ἐὰν τε ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας. 28 Καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 29 Τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἀκουσίως. 30 Καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξυνεῖ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31 ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν· ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.

32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, 33 καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν, οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν. 35 Καὶ ἐλάλησε

24. AEF: σύνταξιν αὐτοῦ. AX: προσπορευομένῳ (l. προσκ.). 28. AEF: (in f.) καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. 30. X: Ὑπερεφανίαν. 31. X: ἐν τῇ ἡμέρᾳ τ. σαββάτου. 33. X+ (p. ξύλα) τ. ἡμ. τ. σαββάτων. 34. AE: ποιήσ. αὐτῷ.

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חלחטאת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה
לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־
26 שִׁגְגָתָם: וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה: ס
27 וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת:
28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר
29 עָלֶיהָ וְנִסְלַח לָהּ: הָאֶזְרָח בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה
אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:
ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־
הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הִוא
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
31 עַמֶּהָ: כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־
מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ: ס
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ
אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ
עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־
34 הָעֵדָה: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא
פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר

v. 24. חסר א׳

25. *Et il leur sera pardonné.* Hébreu : « et ils seront épargnés ». — *Et leur erreur.* Septante : « parce que leur faute n'a pas été spontanée ».

28. *Et il lui obtiendra grâce, et il lui sera pardonné.* Hébreu : « quand il aura fait l'expiation pour elle il lui sera pardonné ». Les Septante omettent ces mots : « il lui sera pardonné ».

30. *Par orgueil.* Hébreu et Septante : « à main levée ». — *Parce que c'est contre le Seigneur qu'il a été rebelle.* Hébreu : « parce qu'il a couvert d'outrages Jahvéh » ; Septante : « il exaspérera le Seigneur ».

33. *Ils le présentèrent.* Hébreu : « trouvant l'homme qui ramassait du bois ils l'amenèrent » ; Septante : « ils l'amenèrent ».

34. *Qui l'enfermèrent en prison.* Hébreu et Septante : « qui le mirent en garde ».

Digitized by Google

odórem suavíssimum Dómino, et sacrifícium ejus ac liba, ut ceremóniæ póstulant, hircúmque pro peccáto : [25] et rogábit sacérdos pro omni multitúdine filiórum Israel : et dimittétur eis, quóniam non sponte peccavérunt, nihilóminus offeréntes incénsum Dómino pro se et pro peccáto atque erróre suo : [26] et dimittétur univérsæ plebi filiórum Israel, et ádvenis qui peregrinántur inter eos : quóniam culpa est omnis pópuli per ignorántiam.

De populi ignorantiis sequitur.

Lev. 4, 2.

[27] Quod si ánima una nésciens peccáverit, ófferet capram annículam pro peccáto suo : [28] et deprecábitur pro ea sacérdos, quod ínscia peccáverit coram Dómino : impetrabítque ei véniam, et dimittétur illi. [29] Tam indígenis quam ádvenis una lex erit ómnium, qui peccáverint ignorántes.

De ignorantiis individuis.

Heb. 10, 26.

[30] Anima vero, quæ per supérbiam áliquid commíserit, sive civis sit ille, sive peregrínus (quóniam advérsus Dóminum rebéllis fuit), períbit de pópulo suo : [31] verbum enim Dómini contémpsit, et præcéptum illíus fecit írritum : idcírco delébitur, et portábit iniquitátem suam.

Ex. 20, 27, 26. Gen. 17, 14. Prov. 13, 13. Os. 4, 6. Is. 24, 5.

[32] Factum est autem, cum essent filii Israel in solitúdine, et invenissent hóminem colligéntem ligna in die sábbati, [33] obtulérunt eum Móysi et Aaron et univérsæ multitúdini. [34] Qui reclusérunt eum in cárcerem, nesciéntes quid super eo fácere debérent. [35] Dixítque Dóminus

Transgressio sabbati.

Ex. 35, 3; 20, 9; 16, 26, 27. Ez. 20, 13. Lev. 24, 12. Ez. 31, 14; 35, 2.

suave pour le Seigneur, et son sacrifice et les libations, comme les cérémonies le demandent, et un bouc pour le péché; [25] et le prêtre priera pour toute la multitude des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, parce qu'ils n'ont pas péché volontairement; ils offriront cependant un holocauste au Seigneur pour eux-mêmes, pour leur péché et leur erreur; [26] et il sera pardonné à tout le peuple des enfants d'Israël, et aux étrangers qui séjournent parmi eux, parce que c'est une faute de tout le peuple commise par ignorance.

[27] » Que si une personne en particulier pèche, ne le sachant point, elle offrira une chèvre d'un an pour son péché; [28] et le prêtre priera pour elle, parce que c'est sans le savoir qu'elle a péché devant le Seigneur, et il lui obtiendra grâce, et il lui sera pardonné. [29] Il n'y aura qu'une seule loi, tant pour tous les indigènes que pour tous les étrangers, qui auront péché par ignorance.

[30] » Mais celui qui aura fait quelque chose par orgueil, qu'il soit citoyen ou qu'il soit étranger, parce que c'est contre le Seigneur qu'il a été rebelle, il périra du milieu de son peuple; [31] car il a méprisé la parole du Seigneur, il a rendu son précepte vain : c'est pourquoi il sera détruit, et il portera son iniquité ».

[32] Or il arriva que, comme les enfants d'Israël étaient dans le désert, et qu'ils avaient trouvé un homme ramassant du bois au jour du sabbat, [33] ils le présentèrent à Moïse et à Aaron et à toute la multitude, [34] qui l'enfermèrent en prison, ne sachant ce qu'ils devaient faire de lui. [35] Alors le Seigneur dit à

---

30. *Mais celui qui aura fait...* 4° Loi, ℣. 30-31, relative aux péchés commis, non par ignorance, mais par malice (Vulgate, *per superbiam*) et sans excuse. — *Il périra.* La suite va fournir une application immédiate de ce précepte divin, ℣. 32-36.

32. *Or il arriva...* 5° Loi, ou plutôt épisode donnant lieu à préciser un point de la loi antérieurement portée sur l'observation du repos sabbatique, ℣. 32-36. Sur les lois occasionnelles du Pentateuque et l'argument qu'elles apportent en faveur de son authenticité, voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6.

34. *L'enfermèrent en prison.* C'est ainsi qu'on agissait envers les accusés avant le jugement, et envers les condamnés avant l'exécution. *Lévitique*, XXIV, 12; cf. *Jérémie*, XX, 2; XXXVIII, 6. Il ne devait pas exister dans le désert de prison proprement dite. Le sens est que le coupable fut gardé à vue dans sa propre tente ou dans une tente séparée. — *Ne sachant ce qu'ils devaient faire de lui* : ils n'ignoraient pas que cet homme avait encouru la mort, *Exode*, XXXI, 14, mais le genre de supplice n'avait pas encore été déterminé par la Loi : ce fut la lapidation, ℣. 35-36.

Digitized by Google

κύριος πρὸς Μωϋσῆν, [1] λέγων· Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος, λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ. [36] Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησεν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

[37] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· [38] Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον. [39] Καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις, καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, καὶ ποιήσετε αὐτάς, καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμιῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν. [40] ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. [41] Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἶναι ὑμῖν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

XVI. Καὶ ἐλάλησε Κορὲ υἱὸς Ἰσαὰρ υἱοῦ Καὰθ υἱοῦ Λευί, καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὶ Ἐλιάβ, καὶ Ἀὺν υἱὸς Φαλὲθ υἱοῦ Ῥουβήν, [2] καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωϋσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί. [3] Συνέστησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπαν· Ἐχέτω ὑμῖν· ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι, καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος. Καὶ διατί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

[4] Καὶ ἀκούσας Μωϋσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, [5] καὶ ἐλάλησε πρὸς Κορὲ καὶ πρὸς

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ 36 לַמַּחֲנֶה: וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס 37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל 39 תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מ זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים 41 לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

ס ס ס לה 38

XVI. וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב 2 וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה: 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: ח 5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר

---

35. A: ἐν λίθοις. 36. F* (p. λ. θ·) ἔξω τ. παρεμβολῆς. 39. AEF: τί. ὀφθ. ὑμῶν. — 3. AEF: εἰπὰν πρὸς αὐτούς.

36. *Comme l'avait ordonné le Seigneur.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « à Moïse ».

38. *Des bandelettes d'hyacinthe.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « pour la suite des générations ».

40. *Des préceptes du Seigneur.* Septante : « de tous mes préceptes ».

41. *Afin que je fusse votre Dieu.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « je suis (le Seigneur) Jahvéh votre Dieu ».

XVI. 1. *Or voilà que Coré, etc.* Septante : « et voici que parla Coré ».

2. *Deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue.* Hébreu : « des hommes d'entre les fils d'Israël, deux cent cinquante, préposés à l'assemblée ».

3. *Comme donc ils résistaient à Moïse.* Hébreu et Septante : « ils se réunirent contre Moïse ».

Digitized by Google

ad Móysen : Morte moriátur homo iste, óbruat eum lapídibus omnis turba extra castra. [36] Cumque eduxíssent eum foras, obruérunt lapídibus, et mórtuus est, sicut præcéperat Dóminus.

Lev. 24, 16.

Lev. 24, 23. Jos. 7, 25.

[37] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : [38] Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos ut fáciant sibi fímbrias per ángulos palliórum, ponéntes in eis vittas hyacínthinas : [39] quas cum víderint, recordéntur ómnium mandatórum Dómini, nec sequántur cogitatiónes suas et óculos per res várias fornicántes, [40] sed magis mémores præceptórum Dómini fáciant ea, sintque sancti Deo suo. [41] Ego Dóminus Deus vester, qui edúxi vos de terra Ægýpti, ut essem Deus vester.

Lex de fimbriis seu phylacteriis.

Deut. 22, 12. Mat. 23, 5. Ex. 28, 37; 39, 5, 6. Deut. 6, 8.

Gen. 6, 5.

Ex. 20, 2.

Gen. 17, 7.

XVI. [1] Ecce autem Core fílius Isaar, fílii Caath, fílii Levi, et Dathan atque Abiron fílii Eliab, Hon quoque fílius Pheleth de fíliis Ruben, [2] surrexérunt contra Móysen, aliíque filiórum Israel ducénti quinquagínta viri próceres synagógæ, et qui témpore concílii per nómina vocabántur. [3] Cumque stetíssent advérsum Móysen et Aaron, dixérunt : Sufficiat vobis, quia omnis multitúdo sanctórum est, et in ipsis est Dóminus : Cur elevámini super pópulum Dómini?

5° a) Core, Dathan et Abiron rebelles.

Ex. 6, 21, 18. Num. 26, 9. Eccli. 45, 22. Judæ, 11.

Num. 1, 16. Ex. 18, 21.

Num. 20, 2. Ps. 105, 16. 1 Cor. 10, 10.

Ex. 19, 6.

[4] Quod cum audísset Móyses, cécidit pronus in fáciem : [5] locutúsque

Num. 14, 5.

Moïse : « Que cet homme meure de mort, et que toute la multitude le lapide hors du camp ». [36] Et lorsqu'ils l'eurent conduit dehors, ils le lapidèrent, et il mourut, comme avait ordonné le Seigneur.

[37] Dieu dit aussi à Moïse : [38] « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras qu'ils se fassent des franges aux coins de leurs manteaux, y posant des bandelettes d'hyacinthe; [39] que, lorsqu'ils les verront, ils se souviennent de tous les commandements du Seigneur, et qu'ils ne suivent point leurs pensées ni leurs yeux qui se prostituent à divers objets; [40] mais plutôt, que, se souvenant des préceptes du Seigneur, ils les accomplissent, et qu'ils soient saints pour leur Dieu. [41] Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai retirés de la terre d'Égypte afin que je fusse votre Dieu ».

XVI. [1] Or voilà que Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, et Dathan et Abiron, les fils d'Éliab, et de plus Hon, fils de Phéleth, d'entre les fils de Ruben, [2] s'élevèrent contre Moïse, ainsi que deux cent cinquante autres hommes des enfants d'Israël, princes de la synagogue, et qui, au temps du conseil, étaient nommément appelés. [3] Comme donc ils résistaient à Moïse et à Aaron, ils dirent : « Qu'il vous suffise que toute la multitude soit *une multitude* de saints, et que le Seigneur soit au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus du peuple du Seigneur? »

[4] Ce qu'ayant entendu Moïse, il tomba incliné sur sa face, [5] et, parlant

---

37. *Dieu dit aussi...* 6e **Loi**, relative aux franges sacrées, 37-41.

38. *Des franges.* Ce sont les phylactères dont parle N.-S., *Matthieu*, XXIII, 5, en reprochant aux pharisiens de les agrandir par ostentation, pour faire montre d'une plus grande fidélité à la loi.

5e Révolte de Coré, Dathan et Abiron, XVI-XVII.

a). — **Révolte et châtiment**, XVI.

XVI. 1. *Or...* La date de cet événement et le lieu où il se produisit sont inconnus. — *Coré*, descendant de Lévi, était jaloux que le sacerdoce eût été donné à Aaron, Caathite comme lui-même. Peut-être aussi était-il mécontent que Moïse ne lui eût pas donné la direction des Caathites et l'eût confiée à Élisaphan, qui appartenait à la branche d'Oziel, la dernière de la famille, *Nombres*, III, 19, 30. La révolte de Coré dut blesser d'autant plus le cœur de Moïse qu'elle éclatait dans le sein de sa propre tribu, jusque-là si dévouée à Dieu et si fidèle à sa personne. — *Dathan et Abiron*, en qualité de descendants de Ruben, prétendaient avoir droit au sacerdoce, qui jusque-là avait été l'apanage des aînés. Voir la note sur *Genèse*, XLIX, 4.

Digitized by Google

πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγήν, λέγων· * Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ Θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. 6 Τοῦτο ποιήσατε· Λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορὲ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἐκλέλεκται κύριος, οὗτος ἅγιος. Ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευί. 8 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ· Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευί· 9 μὴ μικρόν [1] ἐστι τοῦτο [1] ὑμῖν, ὅτι διέστειλεν ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ἰσραήλ, καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς σκηνῆς [1] λατρεύειν αὐτοῖς [1]. 10 Καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευὶ μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε καὶ ἱερατεύειν. 11 Οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ Ἀαρὼν τίς ἐστιν, ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ; 12 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς καλέσαι Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοὺς Ἐλιάβ, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀναβαίνομεν. 13 Μὴ μικρὸν τοῦτο, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἶ; 14 Καὶ σὺ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας; Τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας· οὐκ ἀναβαίνομεν. 15 Καὶ ἐβαρυθύμησε Μωϋσῆς σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς κύριον· Μὴ πρόσχῃς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ * ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κορέ·

בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־
הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר
6 יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו: זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ:
7 וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם
8 בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
9 שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי: הַמְעַט מִכֶּם
כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם: וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
11 גַּם־כְּהֻנָּה: לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
12 כִּי תלונו עָלָיו: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
13 לֹא נַעֲלֶה: הַמְעַט כִּי הַעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לְהָמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
14 כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר: אַף
לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הֲעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר
טו לֹא נַעֲלֶה: וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי
16 אֶת־אַחַד מֵהֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־

v. 11. תלינו ק'

---

5. A¹EF* (p. ἁγίους) καὶ. AEF† (p. οὓς) οὐκ et (p. ἑαυτῷ) οὐ. 6. AEF: ὑμῖν ἑαυτοῖς. 7. AEF† (p. ὃν). ἄν AF: ἐκλέξηται (pro ἐκλέλεκται). 9. A: ὑμᾶς ὁ Θ. Ἰσρ. AEF: συναγωγῆς (pro σκηνῆς). E: λατρεύειν αὐτῷ. 10. A¹EF* (ult.) καὶ. 11. A¹F: τί ἐστιν. 12. F: καὶ εἶπον. 13. A²F: ἐκ γῆς ῥεούσης. F† (a. ἄρχων) καὶ.

5. *La troupe.* Hébreu et Septante : « sa troupe ». — *Demain matin, le Seigneur fera connaître.* Septante : « Dieu (Jahveh) considère et connaît ». — *Ceux qui lui appartiennent... les saints, et ceux qu'il aura choisis s'approcheront de lui.* Hébreu : « celui qui lui appartient,... celui qui est saint, et il fera approcher de lui celui dont il aura fait choix ».

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Hébreu et Septante : « prenez des encensoirs ». — *Ton conseil.* Hébreu : « ta troupe ».

7. *Ayant pris du feu.* Hébreu et Septante : « mettez-y du feu ». — *Vous vous élevez beaucoup.* Hébreu : « (c'en est) trop pour vous ». Septante : « que cela vous suffise ».

9. *De tout le peuple.* Hébreu et Septante : « de la réunion d'Israël ». — *Et que vous exerciez le ministère pour le Seigneur.* Hébreu et Septante : « pour les servir (les prêtres) ».

14. *Est-ce que vous voulez aussi nous arracher les yeux?* Hébreu : « créveras-tu (*Septante:* as-tu crevé) les yeux à ces gens-là? »

15. *Je n'ai jamais reçu d'eux pas même un âne.* Septante : « je ne leur ai rien pris de ce qui leur est précieux ».

Digitized by Google

ad Core et ad omnem multitúdinem : Mane, inquit, notum fáciet Dóminus qui ad se pertíneant, et sanctos applicábit sibi : et quos elégerit, appropinquábunt ei. [6] Hoc ígitur fácite : Tollat unusquísque thuríbula sua, tu Core, et omne concílium tuum : [7] et hausto cras igne, pónite désuper thymiáma coram Dómino : et quemcúmque elégerit, ipse erit sanctus : multum erigímini fílii Levi. [8] Dixítque rursum ad Core : Audíte, fílii Levi : [9] Num parum vobis est, quod separávit vos Deus Israel ab omni pópulo, et junxit sibi, ut servirétis ei in cultu tabernáculi, et starétis coram frequéntia pópuli, et ministrarétis ei? [10] Idcírco ad se fecit accédere te et omnes fratres tuos fílios Levi, ut vobis etiam sacerdótium vindicétis, [11] et omnis globus tuus stet contra Dóminum? quid est enim Aaron ut murmurétis contra eum?

[12] Misit ergo Móyses ut vocáret Dathan et Abiron fílios Eliab. Qui respondérunt : Non venímus : [13] numquid parum est tibi quod eduxísti nos de terra, quæ lacte et melle manábat, ut occíderes in desérto, nisi et dominátus fúeris nostri? [14] Revéra induxísti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedísti nobis possessiónes agrórum et vineárum : an et óculos nostros vis erúere? non venímus. [15] Iratúsque Móyses valde, ait ad Dóminum : Ne respícias sacrifícia eórum : tu scis quod ne aséllum quidem unquam accéperim ab eis, nec afflíxerim quémpiam eórum.

[16] Dixítque ad Core : Tu, et omnis

Moysis declaratio.

Lev. 10, 33.

Num. 17, 5. Deut. 18, 5.

Rebelles Moysen increpat.

Num. 16, 3. Ex. 44, 6.

Num. 3, 8-10; 8, 19.

Ex. 16, 7.

Rebellium novæ querelæ.

Num. 16, 1.

Num. 13, 27.

Num. 13, 13. Ex. 3, 8, 17; 13, 5; 33, 3.

Oratio Moysis.

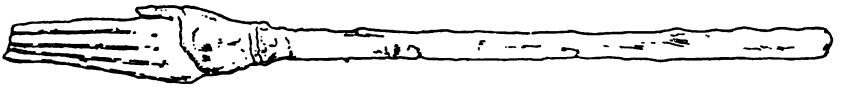
Gen. 4, 5.

Eccli. 45, 22. 1 Reg. 12, 3.

à Coré et à toute la troupe : « Demain matin, dit-il, le Seigneur fera connaître ceux qui lui appartiennent, et il attachera à lui les saints ; et ceux qu'il aura choisis s'approcheront de lui. [6] Faites donc ceci : Que chacun prenne son encensoir, toi, Coré, et tout ton conseil. [7] Et ayant pris demain du feu, mettez dessus de l'encens devant le Seigneur, et celui qu'il aura choisi, celui-là même sera saint. Vous vous élevez beaucoup, fils de Lévi ». [8] Il dit encore à Coré : « Écoutez, fils de Lévi ! [9] Est-ce peu pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait séparés de tout le peuple et vous ait attachés à lui, afin que vous le serviez dans le culte du tabernacle, que vous assistiez devant la foule du peuple, et que vous exerciez le ministère pour le Seigneur? [10] Est-ce pour cela qu'il t'a fait approcher de lui, toi et tous tes frères, enfants de Lévi, afin que vous vous arrogiez même le sacerdoce, [11] et que toute ta troupe résiste au Seigneur? Qu'est-ce, en effet, qu'Aaron, pour que vous murmuriez contre lui? »

[12] Moïse envoya donc appeler Dathan et Abiron, fils d'Éliab. Ils répondirent : « Nous n'irons pas. [13] Est-ce peu pour vous, que vous nous ayez retirés d'une terre où coulaient du lait et du miel, pour nous faire mourir dans le désert, si de plus vous ne nous dominez point? [14] A la vérité, vous nous avez conduits dans une terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et vous nous avez donné des possessions de champs et de vignes! Est-ce que vous voulez aussi nous arracher les yeux? Nous n'irons pas ». [15] Or Moïse, fort irrité, dit au Seigneur : « Ne regardez point leurs sacrifices ; vous savez que je n'ai jamais reçu d'eux pas même un ânon, et que je n'ai affligé aucun d'eux ».

[16] Et il dit à Coré : « Toi et toute



Encensoir égyptien trouvé à Dachhour (℣. 6). (D'après J. de Morgan.)

6. *Que chacun prenne son encensoir.* Les révoltés avaient dû fabriquer à l'avance ces encensoirs, d'une forme assez simple et rappelant la pelle à feu. Peut-être aussi en avaient-ils emporté d'Égypte, où ces objets étaient très connus : on les voit souvent représentés sur les monuments, et on en a retrouvé plusieurs dans les fouilles pratiquées en Égypte. Ils se composaient ordinairement d'une tige métallique terminée par une main, sur laquelle on posait un petit vase contenant le feu où brûlaient les parfums.

7. *Vous vous élevez beaucoup.* Moïse retourne contre Coré, dans les mêmes termes, le reproche qu'il avait osé lui faire, ℣. 3.

13, 14. *Du lait et du miel.* Voir la note sur *Exode*, III, 18.

15. *Moïse fort irrité.* Cette irritation de Moïse n'est

Digitized by Google

קְרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
17 יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה
18 וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל
19 מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם
קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
הָעֵדָה׃ ס

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
21 לֵאמֹר׃ הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
22 וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל
23 כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ ס וַיְדַבֵּר
24 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־
ס קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי
26 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃
27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם
מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים
פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
28 וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־
29 הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ אִם־

* Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου, καὶ γίνεσθε [1]ἕτοιμοι[1] ἔναντι κυρίου σὺ καὶ Ἀαρὼν καὶ αὐτοὶ αὔριον. 17 Καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυ[l] μίαμα, καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ἀαρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου * Μωϋσῆς καὶ Ἀαρών. 19 Καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορὲ τὴν πᾶσαν [1]αὐτοῦ[1] συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

20 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. 22 Καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν· Θεὸς Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου; 23 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 24 Λάλησον τῇ συναγωγῇ, λέγων· Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορέ. 25 Καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθὰν καὶ Ἀβειρών, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. 26 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὴν συναγωγήν, λέγων· Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων, καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν. 27 Καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορὲ κύκλῳ. Καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν [1]καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν[1]. 28 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἀπέστειλέ με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ· 29 Εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων

16. AF: αὐτοὶ καὶ Ἀαρών. 19. A† (a. συναγωγὴν) τὴν. AF: παρὰ τὴν θύραν. 22. EF: ἔπεσον. E: Θεὲ Θεὲ τῶν πατέρων. AEF† (a. ὀργὴ) ἡ. 24. AEF† (p. Κορὲ) καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών (item ℣. 27). 26. AEF: πάντων ὧν. 27. A: θ. τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 28. F: ὅτι Κ. ἀπέσταλκέ με.

16. *Tenez-vous demain d'un côté devant le Seigneur et Aaron d'un autre.* Hébreu : « tenez-vous (les *Septante* ajoutent : prêts) devant Jahvéh (le Seigneur), toi, eux et Aaron, demain ».

17. *Offrant au Seigneur.* Hébreu et Septante ajoutent ici : « chacun son encensoir ». — *Qu'Aaron tienne aussi...* Hébreu et Septante : « toi et Aaron chacun... ».

18. Voici ce verset d'après l'hébreu et les Septante : « ils prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, placèrent dessus de l'encens et se tinrent devant la porte du tabernacle du témoignage, ainsi que Moïse et Aaron. » Les Septante portent : « Moïse et Aaron se tinrent... ».

19. *Et qu'ils eurent réuni.* Hébreu : « Coré réunit ».

Digitized by Google

congregátio tua, state seórsum coram Dómino, et Aaron die crástino separátim. [17] Tóllite sínguli thurí-bula vestra, et pónite super ea incénsum, offeréntes Dómino ducénta quinquagínta thurí-bula : Aaron quoque téneat thurí-bulum suum.

Judicium Dei paratur.

[18] Quod cum fecíssent, stántibus Móyse et Aaron, [19] et coacervássent advérsum eos omnem multitúdinem ad óstium tabernáculi, appáruit cunctis glória Dómini. [20] Locutúsque Dóminus ad Móysen et Aaron, ait : [21] Separámini de médio congregatiónis hujus, ut eos repénte dispérdam. [22] Qui cecidérunt proni in fáciem, atque dixérunt : Fortíssime Deus spirítuum univérsæ carnis, num uno peccánte, contra omnes ira tua desæviet? [23] Et ait Dóminus ad Móysen : [24] Præcipe univérso pópulo ut separétur a tabernáculis Core, et Dathan et Abiron.

Num. 14, 10; 12, 5. Ex. 16, 10.

Divina interventio.

Num. 16, 26, 45.

Num. 27, 16. Job, 12, 10. Sap. 1, 7; 12, 1. Hebr. 12, 9. 2 Reg. 24, 17. Gen. 18, 22-32.

Populus a rebellibus separatur.

[25] Surrexítque Móyses, et ábiit ad Dathan et Abiron : et sequéntibus eum senióribus Israel, [26] dixit ad turbam : Recédite a tabernáculis hóminum impiórum, et nolíte tángere quæ ad eos pértinent, ne involvámini in peccátis eórum. [27] Cumque recessíssent a tentóriis eórum per circúitum, Dathan et Abiron egréssi stabant in intróitu papiliónum suórum, cum uxóribus et líberis, omníque frequéntia. [28] Et ait Móyses : In hoc sciétis, quod Dóminus miserit me ut fácerem univérsa quæ cérnitis, et non ex próprio ea corde protúlerim : [29] si consuéta hóminum

Is. 48, 20; 52, 11. 2 Cor. 6, 17. Ap. 18, 4.

Joa. 5, 36; 7, 16-18.

ton assemblée, tenez-vous demain d'un côté devant le Seigneur, et Aaron d'un autre. [17] Prenez chacun vos encensoirs, et mettez-y de l'encens, offrant au Seigneur deux cent cinquante encensoirs. Qu'Aaron tienne aussi son encensoir ».

[18] Lorsqu'ils eurent fait cela, Moïse et Aaron étant présents, [19] et qu'ils eurent réuni contre eux toute la multitude à la porte du tabernacle, la gloire du Seigneur apparut à tous. [20] Et le Seigneur, parlant à Moïse et à Aaron, dit : [21] « Séparez-vous du milieu de cette assemblée, afin que je les détruise soudain ». [22] Ceux-ci tombèrent inclinés sur leur face et dirent : « Dieu très fort des esprits de toute chair, est-ce que, un seul péchant, votre colère sévira contre tous? » [23] Et le Seigneur repartit à Moïse : [24] « Ordonne à tout le peuple qu'il se sépare des tentes de Coré, de Dathan et d'Abiron ».

[25] Et Moïse se leva, alla vers Dathan et Abiron, et, les anciens d'Israël le suivant, [26] il dit à la multitude : « Retirez-vous des tentes de ces hommes impies, et ne touchez pas ce qui leur appartient, de peur que vous ne soyez enveloppés dans leurs péchés ». [27] Or, lorsqu'ils se furent retirés de leurs tentes tout autour, Dathan et Abiron, sortis, se tenaient à l'entrée de leurs pavillons avec leurs femmes, leurs enfants et tous les leurs. [28] Alors Moïse dit : « En ceci vous connaîtrez que le Seigneur m'a envoyé pour faire tout ce que vous voyez, et que je n'ai rien produit de mon propre esprit : [29] s'ils meurent d'une mort

---

nullement en contradiction avec la douceur qu'il s'est attribuée à lui-même (XII, 3); car la douceur n'exclut que la colère déplacée et qui dégénère en emportement; et quand Moïse s'irrite, c'est toujours pour les intérêts de la gloire de Dieu; c'est contre l'impiété, le murmure et la désobéissance aux ordres divins.

18. *Lorsqu'ils eurent fait cela*, le lendemain.

22. *Des esprits de toute chair* : des esprits qui animent toute chair.

24. *Qu'il se sépare des tentes de Coré, de Dathan...* Cet ordre était facile à exécuter, car la tente de Coré, le Caathite, se trouvait, comme celle des Rubénites, au sud du tabernacle. Voir la note sur *Nombres*, III, 29.

25. *Les anciens d'Israël*, dont l'institution a été rapportée, *Nombres*, XI, 16-17.

27. *Se tenaient à l'entrée de leurs pavillons.* Ainsi les rebelles étaient partagés en deux corps : Dathan et Abiron étaient restés dans le camp proprement dit, tandis que Coré s'était rendu, avec les 250 porteurs d'encensoirs, devant le tabernacle, pour y usurper les fonctions sacerdotales en offrant des parfums au Seigneur.

Digitized by Google

ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με· 30 *ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς 'καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν' καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.*

31 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐῤῥάγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,* 32 *καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορέ, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.* 33 *Καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.* 34 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες· Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.* 35 *Καὶ πῦρ ἐξῆλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προςφέροντας τὸ θυμίαμα.*

36 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν* 37 *καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν Ἀαρὼν τὸν ἱερέα· Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα 'τὰ χαλκᾶ' ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων, καὶ τὸ πῦρ 'τὸ ἀλλότριον τοῦτο' σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν,* 38 *καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατὰς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προςηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 39 *Καὶ ἔλαβεν Ἐλεάζαρ 'υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως' τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προςήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προςέ-*

29. F: *οὗτοι καὶ εἰ κατ'*. AE: *ἀπέστειλέ με*. 30. E: *ἐν χάσματι δείξει*. 31. AEF† (a. *αὐτῶν*) *τῶν ποδῶν*. 32. F† (a. *τὰ*) *πάντα*. 33. AEF† (a. *ὅσα*) *πάντα*. AEF: *ἐστὶν αὐτοῖς*. AE: *ζῶντες*.

כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת
כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה
ל שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃
31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
32 אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת
33 כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר
לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם
34 הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
לה כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ וְאֵשׁ
יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת
הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
הַקְּטֹרֶת׃ ס

XVII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
3 וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת
מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ
4 וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת

34. AE† (p. *ὅτι*) *εἶπαν*. 37. F: *Λάλησον πρὸς* (pro *καὶ πρὸς*). 38. AE† (p. *σημεῖον*) *ἐν*.

30. *Les engloutit.* Les Septante ajoutent : « avec leurs maisons et leurs tentes ».

32. *Avec leurs tentes et tout leur avoir.* Hébreu : « avec leurs maisons (avec tout homme qui appartenait à Coré), et tout leur bien (*Septante :* et tout leur bétail) ».

35. *Tua.* Hébreu et Septante : « dévora ».

37 (Hébreu : XVII, 2). *Les encensoirs.* Les Septante ajoutent : « d'airain ». — *Ce feu.* Les Septante ajoutent : « étranger ».

38 (H. 3). *Afin que les enfants d'Israël les voient comme un signe et un monument.* Hébreu et Septante : « ils seront un signe pour les fils d'Israël ».

39 (H. 4). *Éléazar, le prêtre.* Septante : « Éléazar fils d'Aaron le prêtre ».

Digitized by Google

morte interíerint, et visitáverit eos plaga, qua et céteri visitári solent, non misit me Dóminus : [30] sin autem novam rem fécerit Dóminus, ut apériens terra os suum deglútiat eos et ómnia quæ ad illos pértinent, descenderíntque vivéntes in inférnum, sciétis quod blasphemáverint Dóminum.

Declaratio Moysis.

Ex. 34, 10.

Num. 14, 11, 12.

[31] Conféstim igitur ut cessávit loqui, dirúpta est terra sub pédibus eórum : [32] et apériens os suum, devorávit illos cum tabernáculis suis et univérsa substántia eórum : [33] descenderúntque vivi in inférnum opérti humo, et periérunt de médio multitúdinis. [34] At vero omnis Israel, qui stabat per gyrum, fugit ad clamórem pereúntium, dicens : Ne forte et nos terra deglútiat. [35] Sed et ignis egréssus a Dómino, interfécit ducéntos quinquagínta viros, qui offerébant incénsum.

Terra rebelles deglutit. Deut. 11, 6. Ps. 105, 17, 18.

Eccli. 45, 23.

Ps. 54, 16; 62, 10. Is. 5, 14.

Lev. 10, 1, 2. Ps. 105, 18.

[36] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [37] Præcipe Eleazáro fílio Aaron sacerdóti ut tollat turíbula quæ jacent in incéndio, et ignem huc illúcque dispérgat : quóniam sanctificáta sunt [38] in mórtibus peccatórum : producátque ea in láminas, et affígat altári, eo quod oblátum sit in eis incénsum Dómino, et sanctificáta sint, ut cernant ea pro signo et moniménto fílii Israel.

Quid de turibulis faciendum.

[39] Tulit ergo Eleázar sacérdos thuríbula ænea, in quibus obtúlerant hi

1 Cor. 10, 6.

ordinaire aux hommes, et s'ils sont visités de la plaie dont tous les autres ont coutume d'être visités, le Seigneur ne m'a pas envoyé. [30] Mais si le Seigneur fait une chose nouvelle, si la terre, ouvrant sa bouche, les engloutit, eux et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans l'enfer, vous saurez qu'ils ont blasphémé le Seigneur ».

[31] Aussitôt qu'il cessa de parler, la terre se fendit sous leurs pieds, [32] et ouvrant sa bouche, elle les dévora, avec leurs tentes et tout leur avoir, [33] et ils descendirent vivants dans l'enfer, recouverts par la terre, et ils périrent du milieu de la multitude. [34] Cependant tout Israël, qui se tenait là autour, s'enfuit au cri de ceux qui périssaient, disant : « C'est de peur que la terre ne nous engloutisse aussi ». [35] En même temps un feu, sorti du Seigneur, tua les deux cent cinquante hommes qui offraient de l'encens.

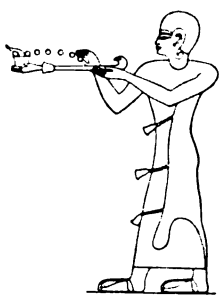
[36] Et le Seigneur parla à Moïse, disant : [37] « Ordonne à Éléazar, fils d'Aaron, le prêtre, qu'il prenne les encensoirs qui sont par terre au milieu de l'embrasement, et qu'il disperse le feu çà et là, parce qu'ils ont été sanctifiés [38] par la mort des pécheurs. Qu'il les réduise en lames, et qu'il les attache à l'autel, parce qu'on y a offert de l'encens au Seigneur, et qu'ils ont été sanctifiés, afin que les enfants d'Israël les voient comme un signe et un monument ».

[39] Éléazar, le prêtre, prit donc les encensoirs d'airain dans lesquels

---

30. *Dans l'enfer*, hébreu *scheôl*. Sur ce mot et sur l'idée que s'en faisaient les Hébreux, voir la note, *Genèse*, XXXVII, 35. Ici et ℣. 33, le *scheôl* indique la demeure des impies après la mort, mais en d'autres circonstances il désigne en général le séjour des morts, quels qu'ils soient, *Genèse*, XXXVII, 35; *Job*, XXX, 23, etc.

35. *En même temps...* Deux châtiments distincts, mais simultanés, frappent les deux troupes de rebelles distinguées plus haut (voir la note sur le ℣. 27). L'Écriture ne dit pas expressément où fut frappé Coré, mais il est probable que ce fut au tabernacle, car c'est lui qui devait être, en qualité de Lévite, à la tête des « 250 hommes qui offraient de l'encens ».



Prêtre égyptien offrant l'encens (℣. 35). (D'après Lepsius.)

Digitized by Google

θηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,
40 *μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅπως ἂν*
μὴ προςέλθῃ μηδεὶς ἀλλογενὴς ὃς οὐκ ἔστιν
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἀαρὼν, ἐπιθεῖναι θυ-
μίαμα ἔναντι κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ὥςπερ
Κορὲ καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ· καθὰ ἐλά-
λησε κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ αὐτῷ. 41 *Καὶ*
ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγοντες· Ὑμεῖς ἀπεκ-
τάγκατε τὸν λαὸν κυρίου. 42 *Καὶ ἐγένετο*
ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ
Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυ-
ψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυ-
ρίου. 43 *Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν*
κατὰ πρόςωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
44 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν* [1]*καὶ*
Ἀαρών[1], *λέγων·* 45 *Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου*
τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐ-
τοὺς εἰς ἅπαξ. Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον
αὐτῶν. 46 *Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Ἀα-*
ρών· Λάβε τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ
πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἐπίβαλε ἐπ'
αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς
τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθε γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προςώπου κυρίου,
ἦρκται θραύειν τὸν λαόν. 47 *Καὶ ἔλαβεν*
Ἀαρὼν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωϋσῆς
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἤδη
ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἐπέβαλε
τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ.
48 *Καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων*
καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
49 *Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύ-*
σει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακό-
σιοι, χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορέ.
50 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν*
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

40. A[1]E* (in f.) *αὐτῷ*. 44. F* *καὶ Ἀαρών*. 46. F: *εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ*. 47. A† (p. *λαῷ*) *καὶ ἔλαβεν*. 50. F: *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀ*.

אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם
ח צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
7 הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
8 וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
11 אֹתָם כְּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים
קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי
12 יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח אַהֲרֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ
הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
13 אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד
בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר
14 הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
טו מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ וַיָּשָׁב
אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֶצָרָה׃ פ

42 (Hébreu : XVII, 7). *Et comme la sédition s'élevait et que le tumulte croissait, Moïse et Aaron.* Hébreu et Septante : « et comme la réunion se rassemblait contre Moïse et Aaron ».

44 (H. 9). *A Moïse.* Les Septante ajoutent : « et à Aaron ».

46 (H. 11). *Et va aussitôt vers le peuple, afin que tu pries pour lui.* Hébreu : « et va promptement vers l'assemblée et expie pour elle ».

48 (H. 13). *Il pria pour le peuple,* manque dans l'hébreu et dans les Septante.

50 (H. 15). *Après que la mort se fut arrêtée.* Hébreu et Septante : « et la mort s'arrêta ».

Digitized by Google

quos incéndium devorávit, et prodúxit ea in láminas, affígens altári : [40] ut habérent póstea fílii Israel, quibus commoneréntur, ne quis accédat alienígena, et qui non est de sémine Aaron, ad offeréndum incénsum Dómino, ne patiátur sicut passus est Core, et omnis congregátio ejus, loquénte Dómino ad Móysen.

De thuribulis sequitur.

Murmur populi.

Num. 3, 10; 1, 51.

[41] Murmurávit autem omnis multitúdo filiórum Israel sequénti die contra Móysen et Aaron, dicens : Vos interfecístis pópulum Dómini. [42] Cumque orirétur seditio, et tumúltus increscéret, [43] Móyses et Aaron fugérunt ad tabernáculum fœderis. Quod, postquam ingréssi sunt, opéruit nubes, et appáruit glória Dómini. [44] Dixítque Dóminus ad Móysen : [45] Recédite de médio hujus multitúdinis, étiam nunc delébo eos. Cumque jacérent in terra, [46] dixit Móyses ad Aaron : Tolle thuríbulum, et hausto igne de altári, mitte incénsum désuper, pergens cito ad pópulum ut roges pro eis : jam enim egréssa est ira a Dómino, et plaga desævit. [47] Quod cum fecísset Aaron, et cucurrísset ad médiam multitúdinem, quam jam vastábat incéndium, óbtulit thymiáma : [48] et stans inter mórtuos ac vivéntes, pro pópulo deprecátus est, et plaga cessávit. [49] Fuérunt autem qui percússi sunt, quatuórdecim míllia hóminum, et septingénti, absque his qui períerant in seditióne Core. [50] Reversúsque est Aaron ad Móysen ad óstium tabernáculi fœderis, postquam quiévit intéritus.

Num. 14, 2; 20, 2.

Ira Dei.

Num. 14, 10; 12, 5. Ex. 16, 10. Eccli. 45, 3. Num. 16, 26.

Num. 16, 4.

Intercessio Moysis et Aaronis.

Lev. 16, 12.

Lev. 1, 4; 5, 6, 18. Sap. 18, 21.

Mortuorum numerus.

Ps. 105, 23. Sap. 18, 22.

avaient offert *de l'encens* ceux que l'embrasement dévora, et il les réduisit en lames, les attachant à l'autel, [40] afin que les enfants d'Israël eussent dans la suite de quoi les avertir, que quelqu'un d'étranger et qui n'était pas de la race d'Aaron, ne devait pas offrir de l'encens au Seigneur, de peur qu'il ne lui arrivât ce qui arriva à Coré et à toute sa troupe, lorsque le Seigneur parla à Moïse.

[41] Or toute la multitude des enfants d'Israël murmura le jour suivant contre Moïse et Aaron, disant : « C'est vous qui avez tué le peuple du Seigneur ». [42] Et comme la sédition s'élevait et que le tumulte croissait, [43] Moïse et Aaron s'enfuirent au tabernacle d'alliance. Lorsqu'ils furent entrés, la nuée le couvrit, et la gloire du Seigneur apparut, [44] et le Seigneur dit à Moïse : [45] « Retirez-vous du milieu de cette multitude : maintenant même je les détruirai ». Et comme ils étaient couchés sur la terre, [46] Moïse dit à Aaron : « Prends l'encensoir et, ayant pris du feu de l'autel, mets de l'encens pardessus, et va aussitôt vers le peuple, afin que tu pries pour lui ; car déjà la colère est sortie du Seigneur, et la plaie sévit avec violence ». [47] Aaron l'ayant fait, et ayant couru au milieu de la multitude que déjà ravageait l'embrasement, offrit de l'encens, [48] et, se tenant entre les morts et les vivants, il pria pour le peuple, et la plaie cessa. [49] Or il y eut de ceux qui furent frappés, quatorze mille et sept cents hommes, outre ceux qui avaient péri dans la sédition de Coré. [50] Et Aaron retourna vers Moïse à la porte du tabernacle d'alliance, après que la mort se fut arrêtée.

---

41. *La multitude... murmura :* obstination extraordinaire, de la part de ceux qui avaient vu le châtiment surnaturel des révoltés, et qui en avaient été préservés eux-mêmes par la miséricorde de Dieu, ℣. 23-24, et à la prière de Moïse et d'Aaron, ℣. 20-22, 25-26. Aussi ne faut-il pas s'étonner du châtiment terrible qui en est la conséquence, ℣. 49.

43. *La nuée le couvrit.* La nuée couvrait ordinairement le tabernacle ; mais elle avait sans doute disparu la veille, en signe du mécontentement de Dieu, lorsque les profanateurs s'étaient présentés devant le tabernacle pour y offrir l'encens.

46. *La plaie sévit :* plaie d'une nature inconnue, mais dont nous connaissons les terribles effets, puisqu'elle fit près de quinze mille victimes, ℣. 49.

48. *Il pria... et la plaie cessa* : toute cette révolte ayant été occasionnée par l'élévation d'Aaron au souverain sacerdoce, Dieu montre une fois de plus qu'Aaron est prêtre par la volonté divine, en accordant le salut du peuple à sa prière.

Digitized by Google

XVII. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λάβε παρ' αὐτῶν ῥάβδον, ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου.* 3 *Καὶ τὸ ὄνομα Ἀαρὼν ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευί· ἔστι γὰρ ῥάβδος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν* [1] *δώσουσι* [1]. 4 *Καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἔσται, ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει, καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν υἱῶν Ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.* 6 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατ' ἄρχοντα, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους· καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.* 7 *Καὶ ἀπέθηκε Μωϋσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* 8 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ εἰσῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευί, καὶ ἐξήνεγκε βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρυα.* 9 *Καὶ ἐξήνεγκε Μωϋσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.* 10 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν, σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι.* 11 *Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς* [1] *καὶ Ἀαρών* [1], *καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν.* 12 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐξα-*

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר׀ 17 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־ 18 שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה 19 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר כ אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר 21 הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו׀ כָּל־ נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ 22 מַטּוֹתָם׃ וַיָּנַח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת 23 לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיַּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ 24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ׃ ס וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס וַיֹּאמֶר 26 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא 27 יָמֻתוּ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן

2. AF† (a. *παρὰ*) *αὐτῶν*. A* (a. *ἑκάστου*) *καὶ*. AEF† (in f.) *αὐτοῦ*. 3. A[1]* *γάρ*. 5. F: *ἐκλέξομαι*. A[1]EF: *ἀπὸ σοῦ τὸν γ*. AEF: *ὅσα* (pro *ἃ*). 7. A: *εἰς τὴν σκηνήν*. 8. F* (p. *Μωϋσῆς*) *καὶ Ἀαρών*. 9. F: *ἔλαβεν* (pro *ἔλαβον*). 10. AEF† (a. *σημεῖον*) *εἰς*. 11. AE: *ὅσα* (pro *καθά*).

XVII. 3 (H. 18). *Mais le nom d'Aaron sera dans la tribu de Lévi.* Hébreu et Septante : « tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ». — *Et chaque verge contiendra séparément toutes les familles.* Hébreu : « car il y aura une verge pour le chef de la maison de leurs pères »; Septante : « c'est une verge; ils donneront selon la tribu de la maison de leurs pères ».

4 (H. 19). *Où je te parlerai.* Hébreu : « où je me réunis à vous »; Septante : « où je me manifesterai à toi ».

5 (H. 20). *J'arrêterai ainsi.* Septante : « je rejetterai ainsi ».

6 (H. 21). *Sans la verge d'Aaron :* Hébreu et Septante : « et la verge d'Aaron au milieu de leurs verges ».

10 (H. 25). *Un signe de la rébellion des enfants d'Israël.* Hébreu et Septante : « comme un signe aux enfants de rébellion ».

11 (H. 26). *Et Moïse.* Les Septante ajoutent : « et Aaron ».

Digitized by Google

b) Præceptum de virgis.

XVII. [1] Et locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Lóquere ad fílios Israel, et áccipe ab eis virgas síngulas per cognatiónes suas, a cunctis princípibus tríbuum, virgas duódecim, et uniuscujúsque nomen superscríbes virgæ suæ : [3] nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et una virga cunctas seórsum famílias continébit : [4] ponésque eas in tabernáculo fœderis coram testimónio, ubi loquar ad te : [5] quem ex his elégero, germinábit virga ejus : et cohibébo a me querimónias filiórum Israel, quibus contra vos múrmurant.

Num. 21, 18.

Ex. 30, 6; 25, 21, 22.

Num. 16, 5, 7.

Afferuntur virgæ.

[6] Locutúsque est Móyses ad fílios Israel : et dedérunt ei omnes príncipes virgas per síngulas tribus : fuerúntque virgæ duódecim absque virga Aaron. [7] Quas cum posuísset Móyses coram Dómino in tabernáculo testimónii : [8] sequénti die regréssus invénit germinásse virgam Aaron in domo Levi : et turgéntibus gemmis erúperant flores, qui, fóliis dilatátis, in amýgdalas deformáti sunt. [9] Prótulit ergo Móyses omnes virgas de conspéctu Dómini ad cunctos fílios Israel : viderúntque et recepérunt sínguli virgas suas.

Num. 17, 2, 3.

Num. 17, 4.

Aaronis virga germinat.

Virga Aaronis in tabernaculo servanda.

[10] Dixítque Dóminus ad Móysen : Refer virgam Aaron in tabernáculum testimónii, ut servétur ibi in signum rebéllium filiórum Israel, et quiéscant querélæ eórum a me, ne moriántur. [11] Fecítque Móyses sicut præcéperat Dóminus. [12] Dixérunt autem fílii Israel ad Móysen : Ecce

Num. 17, 7, 4. Hebr. 9, 4. Ex. 16, 34.

Num. 16, 37, 38; 20, 10.

XVII. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : [2] « Parle aux enfants d'Israël, et prends d'eux des verges, une à une, selon leur parenté, de tous les princes des tribus, douze verges; et tu écriras le nom de chacun d'eux sur sa verge : [3] mais le nom d'Aaron sera dans la tribu de Lévi, et chaque verge contiendra séparément toutes les familles. [4] Tu les déposeras dans le tabernacle d'alliance, devant le témoignage où je te parlerai. [5] Celui d'entre eux que j'aurai choisi, c'est celui dont la verge fleurira : j'arrêterai ainsi les plaintes des enfants d'Israël, qui les font murmurer contre vous ».

[6] Et Moïse parla aux enfants d'Israël; et tous les princes lui donnèrent des verges, une par chaque tribu : ainsi il y eut douze verges sans la verge d'Aaron. [7] Moïse les ayant déposées devant le Seigneur, dans le tabernacle du témoignage, [8] et étant revenu le jour suivant, il trouva que la verge d'Aaron, dans la famille de Lévi, avait germé, et que des bourgeons s'étant développés, il était sorti des fleurs, qui, des feuilles s'étant ouvertes, s'étaient formées en amandes. [9] Moïse porta donc les verges de devant le Seigneur à tous les enfants d'Israël; ils virent et reçurent chacun leur verge.

[10] Or, le Seigneur dit à Moïse : « Reporte la verge d'Aaron dans le tabernacle du témoignage, afin qu'elle y soit gardée comme un signe de la rébellion des enfants d'Israël, et que leurs plaintes se taisent devant moi, de peur qu'ils ne meurent ». [11] Et Moïse fit comme avait ordonné le Seigneur. [12] Mais les enfants d'Israël dirent à Moïse : « Voici

b). — **La verge d'Aaron**, XVII.

XVII. 1. *Le Seigneur parla...* : non content des deux prodiges accomplis déjà pour affirmer le sacerdoce d'Aaron, — un prodige de justice, XVI, 31-35 et un prodige de miséricorde, XVI, 46-48, — le Seigneur va en accomplir un autre, dont il restera un témoignage perpétuel et toujours vivant, ŷ. 10.

2. *Des verges*, des bâtons. Voir la note sur *Exode*, IV, 17.

4. *Devant le témoignage* : devant les tables de la loi.

8. *En amandes*. La verge d'Aaron était sans doute un rameau d'amandier. L'amandier est commun en Orient, où l'on en mange volontiers le fruit. Il porte deux noms dans la Bible. Dans l'épisode de Jacob obtenant, à l'aide de baguettes de divers arbres, des agneaux de la couleur qu'il désirait, l'amandier est appelé *lûz*, *Genèse*, XXX, 35-43. Partout ailleurs il est désigné, comme ici, sous le nom de *sâqêd*.

10. *Afin qu'elle y soit gardée comme un signe*. Le souvenir de cet événement resta profondément gravé dans la mémoire des Hébreux. Il nous est resté, du temps des Machabées, des sicles d'argent dont le revers représente un rameau orné de trois fleurs, que l'on suppose être la verge d'Aaron.

Digitized by Google

νηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα. 13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;

XVIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρών, λέγων· Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2 Καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευί, δῆμον τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι, καὶ λειτουργείτωσάν σοι· καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 3 Καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 Καὶ προστεθήσονται πρὸς σέ, καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. 5 Καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, δόμα δεδομένον κυρίῳ, λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν, κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας, δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

8 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν

28 בְּזָעֲנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ כָּל הַקָּרֵב ׀
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הֲאִם
תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

XVIII. 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־
עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
2 אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וְיְשָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
3 אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
ח לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים
לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־
כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית
לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ ס

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה

12. A²F† (a. παρανη.) πάντες ἡμεῖς. — 1. AEF† (a. λήψεστε) μετὰ σοῦ (bis). 2. F: πρὸς ἑαυτόν... λειτουργήτωσαν. 3. AE† (p. σκηνῆς) σου. 5. A: Καὶ φυλάξετε. AEF† (a. θυμὸς) ἔτι. 6. F† (a. ἐγὼ) ἰδού. 8. A: Καὶ ἐγὼ ἰδού.

12 (H. 27). *Voici que nous sommes consumés et que tous nous périssons.* Septante : « voici que nous sommes détruits, nous périssons (l'hébreu a de plus : tous), nous sommes consumés ».

XVIII. 1. *L'iniquité du sanctuaire.* Septante : « les péchés des saints ».

2. *Et le sceptre de ton père.* Hébreu : « tribu de ton père »; Septante : « ta famille paternelle ».

3. *Les Lévites veilleront à tes commandements.* Hébreu : « et ils observeront tes observances ».

5. *Afin qu'il ne s'élève point d'indignation.* Hébreu : « et ma colère n'éclatera plus ».

6. *C'est moi qui vous ai donné vos frères les Lévites, pris du milieu des enfants d'Israël, et qui les ai offerts en don au Seigneur.* Septante : « et moi j'ai pris vos frères les lévites du milieu des enfants d'Israël (l'hébreu a de plus : un don pour vous) comme une offrande faite à Jahvéh (au Seigneur) ».

7. *Sera fait par le ministère des prêtres.* Hébreu : « vous ferez (ainsi) le service, je vous donne en (pur) don l'office de votre sacerdoce ».

Digitized by Google

consúmpti sumus, omnes perívimus: [13] quicúmque accédit ad tabernáculum Dómini, móritur : num usque ad interneciónem cuncti deléndi sumus?

Num. 16, 40, 41. Is. 64, 12. Lam. 5, 22.

6° Sacerdotum officia et Levitarum.

XVIII. [1] Dixitque Dóminus ad Aaron : Tu, et fílii tui, et domus patris tui tecum, portábitis iniquitátem sanctuárii : et tu et fílii tui simul sustinébitis peccáta sacerdótii vestri : [2] sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, præstóque sint, et ministrent tibi : tu autem et fílii tui ministrábitis in tabernáculo testimónii. [3] Excubabúntque Levítæ ad præcépta tua, et ad cuncta ópera tabernáculi : ita duntáxat, ut ad vasa sanctuárii et ad altáre non accédant, ne et illi moriántur, et vos pereátis simul : [4] sint autem tecum, et éxcubent in custódiis tabernáculi, et in ómnibus ceremóniis ejus. Alienígena non miscébitur vobis. [5] Excubáte in custódia sanctuárii, et in ministério altáris : ne oriátur indignátio super fílios Israel. [6] Ego dedi vobis fratres vestros Levítas de médio filiórum Israel, et trádidi donum Dómino, ut sérviant in ministériis tabernáculi ejus. [7] Tu autem et fílii tui custodíte sacerdótium vestrum : et omnia quæ ad cultum altáris pértinent, et intra velum sunt, per sacerdótes administrabúntur : si quis extérnus accésserit, occidétur.

Num. 18, 1. Num. 16, 40; 3, 10; 1, 51. Num. 16, 46; 17, 10. Num. 3, 12, 45. Hebr. 5, 4, 5. Num. 18, 4; 3, 10; 1, 51.

In partem Aaronis primitiæ cedunt.

[8] Locutúsque est Dóminus ad Aaron : Ecce dedi tibi custódiam primitiárum meárum. Omnia quæ sanctificántur a fíliis Israel, trádidi

Num. 18, 19; 5, 9. Lev. 6, 14-18; 7, 35.

que nous sommes consumés et que tous nous périssons. [13] Quiconque approche du tabernacle du Seigneur, meurt: est-ce jusqu'à une entière extermination que nous devons être détruits? »

XVIII. [1] Et le Seigneur dit à Aaron : « Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils vous porterez ensemble les péchés de votre sacerdoce. [2] Mais prends aussi avec toi tes frères de la tribu de Lévi, et le sceptre de ton père, et qu'ils t'assistent et te servent; mais toi et tes fils, vous servirez dans le tabernacle du témoignage. [3] Les Lévites veilleront à tes commandements et à toutes les œuvres du tabernacle : en sorte seulement qu'ils n'approchent point des vases du sanctuaire, et de l'autel, de peur qu'eux aussi ne meurent et que vous ne périssiez en même temps. [4] Mais qu'ils soient avec toi, et qu'ils veillent à la garde du tabernacle et à toutes ses cérémonies. Un étranger ne se mêlera point avec vous. [5] Veillez à la garde du sanctuaire et au ministère de l'autel, afin qu'il ne s'élève point d'indignation contre les enfants d'Israël. [6] C'est moi qui vous ai donné vos frères les Lévites, pris du milieu des enfants d'Israël, et qui les ai offerts en don au Seigneur pour qu'ils servent dans le ministère de son tabernacle. [7] Mais toi et tes fils, conservez votre sacerdoce; et tout ce qui appartient au service de l'autel, et qui est au dedans du voile, sera fait par le ministère des prêtres. Si quelque étranger en approche, il sera mis à mort ».

[8] Le Seigneur dit encore à Aaron : « Voilà que je t'ai donné la garde de mes prémices. Tout ce qui est consacré

6° Prescriptions diverses, XVIII-XIX.

XVIII. 1. *Le Seigneur dit...* Ici sont rangées, dans l'ordre de leur promulgation, cinq lois différentes, ℣. 1-7, 8-19, 20-24, 25-32, XIX. — *A Aaron*, contrairement à l'usage ordinaire où Dieu était de dicter ses lois à Moïse : il semble que Dieu veuille encore, par ce moyen, rehausser le prestige de son grand-prêtre. — *Toi et tes fils...* 1re Loi, ℣. 1-7, concernant les attributions respectives des prêtres et des simples Lévites.

2. *Le sceptre*, c'est-à-dire la tribu. — *Qu'ils t'assistent et te servent.* Le souvenir de la révolte de Coré, simple Lévite, était encore tout récent. Aussi Dieu insiste-t-il sur la subordination des Lévites aux prêtres. ℣. 2, 3, 6-7.

4. *Un étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

8. *Le Seigneur dit encore...* 2e Loi, ℣. 8-19, relative aux revenus des prêtres. Les différentes sources de ces revenus sont indiquées en détail : les prêtres et les Lévites ne devant pas posséder de territoire, ℣. 20, il était juste que Dieu pourvût à leur subsistance.

Digitized by Google

ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων [1]μοι[1] παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου [1]μετὰ σὲ[1] νόμιμον αἰώνιον. 9 Καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὅσα ἀποδιδόασί μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων, σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. 10 Ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, [1]σὺ καὶ οἱ υἱοί σου[1]· ἅγια ἔσται σοι. 11 Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου [1]μετὰ σοῦ[1] νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12 Πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου, σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά. 13 Τὰ πρωτογεννήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσι κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 Πᾶν ἀναθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ σοὶ ἔσται. 15 Καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ὅσα προσφέρουσι κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπου, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ. 16 Καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοί εἰσι. 17 Πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγιά ἐστι, καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ. 18 Καὶ τὰ κρέα ἔσται σοι, καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος, καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν

קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
9 לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם: זֶה
יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יְשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
י בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר
11 יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ: וְזֶה־לְּךָ
תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
12 יֹאכַל אֹתוֹ: כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב
תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
13 לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים: בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר
בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
14 כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: כָּל־חֵרֶם
מ בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה
16 הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: וּפְדוּיוֹ מִבֶּן־חֹדֶשׁ
תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא:
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־
בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־
דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם
תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כֶּחָזֵה הַתְּנוּפָה

8. AEF† (a. ἀπὸ) μου. F* μοι et μετὰ σὲ. 9. AEF† (p. πάσης) τῆς. A1* (a. ὅσα) αὐτῶν. 12. AEF† (p. οἴνου) καὶ. A: σίτου καὶ οἴνου. 13. AE: πρωτογενήματα. 14. A: ἐν τοῖς υἱοῖς. 15. AE: πᾶσαν μήτραν. 17. EF: ἐπὶ (pro πρὸς). 18. A1* κατὰ.

8. *Et à tes fils.* Septante : « et, après toi, à tes fils ».

9. *Et qui devient une des choses très saintes, sera pour toi.* Hébreu : « sera saint des saints pour toi »; Septante : « tout ce qui m'est consacré des choses saintes sera pour toi... ».

10. *Seulement* (Vulgate : *tantum*) n'est pas dans l'hébreu.

11. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

15. *En sorte seulement que pour le premier-né d'un homme tu reçoives le prix.* Hébreu et Septante : « tu feras racheter l'aîné de l'homme ».

16. *Le sicle a vingt oboles.* Hébreu : « il est de vingt *gérah* ».

Digitized by Google

tibi et fíliis tuis pro offício sacerdotáli legítima sempitérna. 9 Hæc ergo accípies de his, quæ sanctificántur et obláta sunt Dómino. Omnis oblátio, et sacrifícium, et quidquid pro peccáto atque delícto rédditur mihi, et cedit in Sancta sanctórum, tuum erit, et filiórum tuórum. 10 In sanctuário cómedes illud : mares tantum edent ex eo, quia consecrátum est tibi.

De parte sacerdotum :

in sacrifíciis.

Ex. 29. 31-34.

Lev. 7, 6; 6, 9, 19.

11 Primítias autem, quas vóverint et obtúlerint fílii Israel, tibi dedi, et fíliis tuis, ac filiábus tuis, jure perpétuo. Qui mundus est in domo tua, vescétur eis. 12 Omnem medúllam ólei, et vini, ac fruménti, quidquid ófferunt primitiárum Dómino, tibi dedi. 13 Univérsa frugum inítia, quas gignit humus, et Dómino deportántur, cedent in usus tuos : qui mundus est in domo tua, vescétur eis.

in primítiis.

Lev. 22, 11-13; 21, 22; 10, 14.

Deut. 18, 4. 1 Cor. 9, 11.

Num. 18, 11.

14 Omne quod ex voto reddíderint fílii Israel, tuum erit.

in votis.

Lev. 27, 21, 28.

15 Quidquid primum erúmpit e vulva cunctæ carnis, quam ófferunt Dómino, sive ex homínibus, sive de pecóribus fúerit, tui juris erit : ita duntáxat, ut pro hóminis primogénito prétium accípias et omne ánimal quod mimúndum est, rédimi fácias, 16 cujus redémptio erit post unum mensem, siclis argénti quinque, póndere sanctuárii. Siclus vigínti óbolos habet. 17 Primogénitum autem bovis et ovis et capræ non fácies rédimi, quia sanctificáta sunt Dómino : sánguinem tantum eórum fundes super altáre, et ádipes adolébis in suavíssimum odórem Dómino. 18 Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectúsculum

in redemptione primogenitorum.

Deut. 15, 19. Ex. 34, 19; 13, 12.

Ex. 13, 13; 34, 20.

Lev. 12, 4.

Num. 3, 47. Lev. 5, 15; 27, 25. Ex. 30, 13. Ex. 45, 12.

Lev. 27, 25. Lev. 7, 31. Lev. 1, 9. Lev. 7, 31.

par les enfants d'Israël, je te l'ai accordé, à toi et à tes fils, pour les fonctions sacerdotales : ce sera une loi perpétuelle. 9 Voici donc ce que tu prendras des choses qui sont sanctifiées et qui ont été offertes au Seigneur. Toute oblation et sacrifice, et tout ce qui m'est rendu pour le péché et pour le délit, et qui devient une des choses très saintes, sera pour toi et pour tes fils. 10 C'est dans le sanctuaire que tu le mangeras : les mâles seulement en mangeront, parce que cela a été consacré pour toi.

11 » Quant aux prémices que les enfants d'Israël voueront, ou offriront spontanément, je te les ai données, à toi, à tes fils et à tes filles, par un droit perpétuel. Celui qui est pur dans ta maison en mangera. 12 Toute moelle d'huile, de vin, de blé, tout ce qu'ils offrent de prémices au Seigneur, je te l'ai donné. 13 Tous les premiers des fruits que produit le sol, et qui sont présentés au Seigneur, seront à ton usage : celui qui est pur dans ta maison en mangera.

14 » Tout ce que les enfants d'Israël rendront en vertu d'un vœu, sera pour toi.

15 » Tout ce qui sort le premier d'un sein de toute chair qu'ils offrent au Seigneur, qu'il soit d'entre les hommes ou d'entre les bêtes, sera à toi de plein droit : en sorte seulement que pour le premier-né d'un homme tu reçoives le prix, et que tu fasses racheter tout animal qui est impur, 16 dont le rachat sera, après un mois, de cinq sicles d'argent, au poids du sanctuaire. Le sicle a vingt oboles. 17 Mais le premier-né d'un bœuf, d'une brebis et d'une chèvre, tu ne le feras pas racheter, parce que ces *animaux* sont consacrés au Seigneur; tu répandras seulement leur sang sur l'autel, et tu brûleras les graisses en très suave odeur pour le Seigneur. 18 Mais leur chair sera à ton usage, comme la poitrine consacrée

---

9. *Toute oblation...* : premier revenu des prêtres : leur part dans les grands sacrifices, ℣. 9-10.

11. *Prémices :* deuxième revenu, ℣. 11-13.

12. *Toute moelle*, ce qu'il y a de plus exquis.

14. *Tout ce que...* : troisième revenu, les offrandes faites en vertu d'un vœu, ou plutôt d'un anathème. L'hébreu *khérém* signifie « ce qui est voué, retranché, séparé », et indique que les objets sanctifiés de cette manière étaient désormais interdits à la possession de l'homme. Voir *Lévitique*, XXVII, 28-29.

15. *Tout ce qui sort le premier...* : quatrième revenu, le fruit du rachat des premiers-nés, ℣. 15-18. Tous ces premiers-nés reviennent aux prêtres, mais il y a trois règles différentes à suivre, selon qu'il s'agit d'un homme, ou d'un animal impur, ou d'un animal pur. — *Le premier-né d'un homme :* 1er cas : ce premier-né doit être racheté au prix de cinq sicles d'argent, ℣. 16, soit environ 14 fr. 15. — *Tout animal qui est impur :* 2e cas : ces animaux ne pouvant être offerts à Dieu, devaient être purement et simplement rachetés. Voir la note sur *Exode*, XIII, 13.

16. *Le rachat...* Il s'agit ici du rachat des hommes, car celui des animaux se faisait huit jours après leur naissance et dans des conditions différentes. Voir *Exode*, XIII, 13. — *Au poids du sanctuaire :* voir *Exode*, XXX, 13. — *Le sicle a vingt oboles :* voir *Nombres*, III, 47.

17. *Le premier-né d'un bœuf...* : 3e cas : les animaux purs sont offerts en sacrifice à Dieu, qui en abandonne une partie aux prêtres, ℣. 18.

Digitized by Google

δεξιὸν σοὶ ἔσται. [19] *Πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἐὰν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίῳ, δέδωκά σοι καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου* ¹*μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον· διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.* [20] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Ἀαρών· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*

[21] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσι λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Καὶ οὐ προςελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.* [23] *Καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κληρονομίαν.* [24] *Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅσα ἐὰν ἀφορίσωσι κυρίῳ, ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ. Διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς· Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσι κλῆρον.*

[25] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* [26] *Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου,* [27] *καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.* [28] *Οὕτως ἀφελεῖτε αὐτοὺς καὶ ὑμεῖς ἀπὸ πάντων* ¹*τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων*¹ *τῶν ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ἀαρὼν τῷ ἱερεῖ.* [29] *Ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφε-*

19. F: *ἂν ἀφέλωσιν... σοὶ δέδωκα.* 23. A: *ε. μ. τῶν υἱῶν* (item ỳ. 24). 24. AF: *ἂν* (pro *ἐὰν*) (item ỳ. 28). 27. AEF: *ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀφαίρεμα.* 28. AEF* (p. *ἀφελ.*) *αὐτούς.* A* (p. *πάντων*) *τῶν* (bis).

19 וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כֹּל ׀ תְּרוּמֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם
הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא
תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ס
21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־
הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
23 מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד
הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
24 כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם
לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ
כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
27 יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
28 וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַם־
אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן
29 הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת

v. 20. קמץ בז"ק

19. *Et à tes filles.* Les Septante ajoutent : « après toi ».

27. *Tant des aires.* Hébreu : « comme le froment de l'aire ».

Digitized by Google

consecrátum, et armus dexter, tua erunt. [19] Omnes primítias sanctuárii, quas ófferunt fílii Israel Dómino, tibi dedi, et fíliis ac fíliábus tuis, jure perpétuo. Pactum salis est sempitérnum coram Dómino, tibi ac fíliis tuis. Num. 18, 8. Lev. 6, 14-18. Lev. 2, 13. 2 Par. 13, 5. Marc. 9, 49.

[20] Dixítque Dóminus ad Aaron : In terra eórum nihil possidébitis, nec habébitis partem inter eos : ego pars et heréditas tua in médio filiórum Israel. [21] Fíliis autem Levi dedi omnes décimas Israélis in possessiónem, pro ministério quo sérviunt mihi in tabernáculo fœderis : [22] ut non accédant ultra fílii Israel ad tabernáculum, nec committant peccátum mortíferum, [23] solis fíliis Levi mihi in tabernáculo serviéntibus, et portántibus peccáta pópuli. Legítimum sempitérnum erit in generatiónibus vestris. Nihil áliud possidébunt, [24] decimárum oblatióne contenti, quas in usus eórum et necessária separávi. Num. 18, 22. Deut. 10, 9; 12, 12; 14, 27; 18, 1. Jos. 13, 14, 33. Pars Levitarum. Lev. 27, 30. Num. 18, 7. Num. 18, 1. Num. 18, 20. Deut. 18, 1. Ez. 44, 28. Ps. 15, 5. Lam. 3, 24.

[25] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [26] Præcipe Levítis, atque denúntia : Cum accepéritis a fíliis Israel décimas, quas dedi vobis, primítias eárum offérte Dómino, id est, décimam partem décimæ. [27] Ut reputétur vobis in oblatiónem primitivórum, tam de áreis, quam de torculáribus : [28] et univérsis quorum accípitis primítias, offérte Dómino, et date Aaron sacerdóti. [29] Omnia quæ offerétis ex décimis, et in doDecimæ leviticæ. Num. 18, 21, 28. 2 Esd. 10, 38. Ex. 22, 29. Joel, 2, 24. Num. 18, 26.

et l'épaule droite seront à toi. [19] Je t'ai donné, à toi et à tes fils et à tes filles, par un droit perpétuel, toutes les prémices du sanctuaire qu'offrent les enfants d'Israël au Seigneur. C'est un pacte de sel à perpétuité devant le Seigneur, pour toi et pour tes fils ».

[20] Le Seigneur dit encore à Aaron : « Vous ne posséderez rien dans la terre des enfants d'Israël, et vous n'aurez aucune part parmi eux : c'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël. [21] Mais aux enfants de Lévi, j'ai donné toutes les dîmes d'Israël en possession, à cause du ministère qu'ils remplissent pour moi dans le tabernacle d'alliance, [22] afin que les enfants d'Israël n'approchent plus du tabernacle, et ne commettent point de péché qui porte la mort, [23] les seuls enfants de Lévi me servant dans le tabernacle et portant les péchés du peuple. Ce sera une loi perpétuelle en vos générations. Ils ne posséderont rien autre chose, [24] contents de l'oblation des dîmes, que j'ai mises à part pour leur usage, et pour tout ce qui leur est nécessaire ».

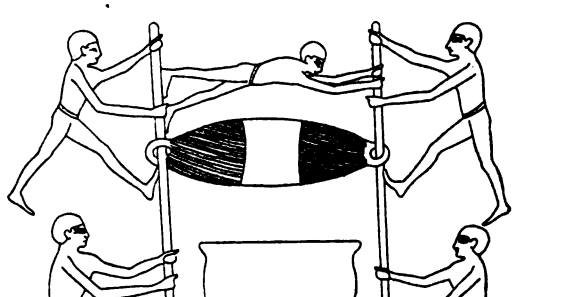
[25] Le Seigneur parla aussi à Moïse, disant : [26] « Ordonne aux Lévites et déclare-leur : Lorsque vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai données, offrez-en les prémices au Seigneur, c'est-à-dire, la dixième partie de la dîme, [27] afin qu'elle vous soit comptée comme une oblation des prémices, tant des aires que des pressoirs; [28] et offrez au Seigneur, puis donnez à Aaron, le prêtre, de toutes les choses dont vous recevez les prémices. [29] Tout ce que vous offrirez des

19. *C'est un pacte de sel.* « Chez les Arabes, le sel est l'emblème et le symbole de l'amitié et de la fidélité. Quand ils ont mangé du sel avec un homme, cet homme devient pour eux inviolable. Tout Arabe (en particulier au Sinaï) qui causerait le moindre dommage à celui avec qui il a consenti à manger le pain et le sel, serait regardé par ses compatriotes comme un lâche, un homme vil et digne d'un souverain mépris, et il ne pourrait jamais se laver d'une pareille lâcheté ». (Pinart.)

20. *Le Seigneur dit encore... :* 3° Loi, relative à la part des Lévites, ℣. 20-24, avec un préambule s'appliquant aux prêtres comme aux Lévites, ℣. 20.

25. *Le Seigneur parla aussi.. :* 4° Loi, ℣. 25-32, ordonnant aux Lévites de payer la dîme aux prêtres, comme le peuple la leur paie à eux-mêmes.

27. *Des pressoirs.* Il y avait en Égypte des manières très diverses de presser le vin, quelques-unes très simples et primitives. En Palestine, on se servit fréquemment pour presser le vin de cuves creusées



Pressoir égyptien (℣. 27). (D'après Lepsius.)

Digitized by Google

λεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ, ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γέννημα ἀπὸ ἅλω, καὶ ὡς γέννημα ἀπὸ ληνοῦ. 31 Καὶ ἐδέσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 32 Καὶ οὐ λήψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

XIX. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξε κύριος, λέγων· Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός, 3 καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς[1] εἰς τόπον καθαρόν[1], καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. 4 Καὶ λήψεται Ἐλεάζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. 5 Καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται. 6 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως. 7 Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. 8 Καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 9 Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν, καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν

כָּל־הִרִימֹת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
ל מִמֶּנּוּ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב
לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב:
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
32 עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלֵּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ:

פ פ פ לט 39

XIX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
2 אַהֲרֹן לֵאמֹר: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה
תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוּם אֲשֶׁר
3 לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
ח שֶׁבַע פְּעָמִים: וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־
6 דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ
7 אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה: וְכִבֶּס בְּגָדָיו
הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
8 הָעָרֶב: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא
9 עַד־הָעָרֶב: וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֶת
אֲפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־

29. AEF* (p. κυρίῳ) ἢ. 30. A[1]: Καὶ ἐρεῖτε. AE (bis): γέννημα. AEF: ἅλωνος. 31. EF: υἱοὶ (pro οἶκοι). A† (p. ὑμεῖς) καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν. 2. A: ἐν ἑαυτῇ. A[1]F* (p. μῶμον καὶ) ἢ. 3. F* εἰς τόπον καθαρόν. 4. A[2]† (p. Ἐλ.) ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. 5. AEF† (p. δέρμα) αὐτῆς. A[1]E* (p. αἷμα) αὐτῆς. 8. A[2]F† (p. ἱμάτια αὐτοῦ) ὕδατι. AEF† (p. σῶμα αὐτοῦ) ὕδατι.

XIX. 2. *Voici la cérémonie de la victime qu'a déterminée.* Hébreu : « voici le statut de la loi qu'a ordonnée... ». Septante : « voici l'exposé de la loi, de tout ce qu'a ordonné le Seigneur ».

3. *Qui, après l'avoir menée hors du camp, l'immolera.* Septante : « et ils la mèneront hors du camp dans un lieu pur, et ils l'immoleront ».

Digitized by Google

nária Dómini separábitis, óptima et elécta erunt. **De decimis sequitur.**

30 Dicésque ad eos : Si præclára et melióra quæque obtuléritis ex décimis, reputábitur vobis quasi de área et torculári dedéritis primítias : 31 et comedétis eas in ómnibus locis vestris, tam vos quam famíliæ vestræ : quia prétium est pro ministério, quo servítis in tabernáculo testimónii. 32 Et non peccábitis super hoc, egrégia vobis et pínguia reservántes, ne polluátis oblatiónes filiórum Israel, et moriámini. 1 Cor. 9, 13. Num. 18, 19, 8. Mat. 10, 10.

XIX. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Ista est relígio víctimæ quam constítuit Dóminus. Præcipe fíliis Israel, ut addúcant ad te vaccam rufam ætátis íntegræ, in qua nulla sit mácula, nec portáverit jugum : 3 tradetísque eam Eleazáro sacerdóti : qui edúctam extra castra, immolábit in conspéctu ómnium : 4 et tingens dígitum in sánguine ejus, aspérget contra fores tabernáculi septem vícibus, 5 comburétque eam cunctis vidéntibus, tam pelle et cárnibus ejus, quam sánguine et fimo flammæ tráditis. 6 Lignum quoque cédrinum, et hyssópum, coccúmque bis tinctum sacérdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat. 7 Et tunc demum, lotis véstibus et córpore suo, ingrediétur in castra, commaculatúsque erit usque ad vésperum. 8 Sed et ille qui combússerit eam, lavábit vestiménta sua et corpus, et immúndus erit usque ad vésperum. 9 Cólliget autem vir mundus cíneres vaccæ, et effúndet eos extra castra in loco puríssimo, ut sint multitúdini filiórum Israel in custódiam, et in **Aqua lustralis.** Hebr. 9, 13. Lev. 22, 20. Lev. 16, 27; 4, 12. Hebr. 13, 11. Ex. 43, 21. Lev. 4, 6, 17; 8, 11. Hebr. 9, 13. Ex. 29, 14. Lev. 14, 6. Num. 19, 18. Ps. 50, 9. Num. 19, 10, 21. Lev. 16, 28. Lev. 11, 39.

dîmes, et que vous mettrez à part comme offrandes au Seigneur, sera le meilleur et le mieux choisi.

30 » Tu leur diras encore : Si vous offrez des dîmes les plus belles et les meilleures choses, cela vous sera compté comme si vous aviez donné les prémices d'une aire et d'un pressoir. 31 Or, vous mangerez ces dîmes dans toutes vos demeures, tant vous que vos familles, parce que c'est le prix du ministère que vous remplissez dans le tabernacle de témoignage. 32 Et vous ne pécherez point en réservant pour vous ce qu'il y a d'excellent et de gras, afin que vous ne souilliez pas les oblations des enfants d'Israël, et que vous ne mouriez point ».

XIX. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « Voici la cérémonie de la victime qu'a déterminée le Seigneur. Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'amènent une vache rousse, dans l'intégrité de l'âge, en laquelle il n'y ait aucune tache, et qui n'ait point porté le joug. 3 Et vous la livrerez à Éléazar, le prêtre, qui, après l'avoir menée hors du camp, l'immolera en présence de tous; 4 et, trempant le doigt dans son sang, il fera par sept fois l'aspersion contre la porte du tabernacle. 5 Puis il la brûlera, tous le voyant, en livrant aux flammes tant sa peau et sa chair, que son sang et sa fiente. 6 Le prêtre jettera aussi du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate deux fois teinte, dans la flamme qui brûle la vache. 7 Et alors enfin, ses vêtements et son corps lavés, il entrera dans le camp et il sera souillé jusqu'au soir. 8 Mais celui aussi qui l'aura brûlée, lavera ses vêtements et son corps, et il sera impur jusqu'au soir. 9 Et un homme pur recueillera les cendres de la vache, et les déposera hors du camp dans un lieu très net, afin qu'elles soient à la garde de

---

dans le roc, dont plusieurs subsistent encore. On écrasait le raisin dans une cuve supérieure et le jus s'écoulait dans une cuve inférieure.

29. *Sera le meilleur.* Le peuple, pour payer sa dime aux Lévites, prenait le dixième animal, quel qu'il fût, qui se trouvait compté à ce rang. Mais pour les Lévites il n'en est pas ainsi : ils doivent toujours choisir, sur dix bêtes, la plus belle, et ainsi pour les autres objets décimés. C'était un sacrifice qu'ils pouvaient faire facilement : ils étaient beaucoup moins nombreux que les autres tribus d'Israël (*Nombres*, I, 32; III, 39), et comme leur revenu était la dixième partie de celui des tribus, ils se trouvaient trois fois plus riches que le reste du peuple.

30. *Les prémices d'une aire et d'un pressoir.* Les fruits de l'aire, c'est-à-dire les grains de froment, sont souvent mis en opposition avec les fruits du pressoir, c'est-à dire avec le vin et l'huile. Cf. ℣. 27; *Deutéronome*, XVI, 13; IV *Rois*, VI, 27; *Joël*, II, 24, etc.

XIX. 1. *Le Seigneur parla encore...* : 5e **Loi**, ℣. 1-22, relative à la préparation de l'eau lustrale, ℣. 1-10, et à l'usage qui doit en être fait, pour la purification des souillures contractées au contact des cadavres, ℣. 11-22.

2. *Rousse* : couleur symbolisant le péché, *Isaïe*, I, 18.

3. *Éléazar* est choisi de préférence à Aaron, sans doute pour que le grand prêtre ne contracte pas l'impureté légale, ℣. 7. — *Hors du camp* : voir la note sur *Lévitique*, IV, 12.

6. *Du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate*

Digitized by Google

יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת
הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֲפֶר הַפָּרָה
אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
11 לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא
יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא
13 יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן
יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
טו יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא
16 הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בְּחַלַל־חָרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
17 אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן
18 עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν· ὕδωρ ῥαντισμοῦ, ἁγνισμά ἐστι. 10 Καὶ ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. Καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις νόμιμον αἰώνιον. 11 Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. 12 Οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἁφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἁφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιεῤῥαντίσθη ἐπ' αὐτόν· ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστί.

14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας. 15 Καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεφγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστι. 16 Καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17 Καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος. 18 Καὶ λήψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρός, καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἂν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος. 19 Καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. Καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται

10. AF: σποδὸν (pro σποδιὰν). F: προσκ. προσηλ. AE: προσηλ. τοῖς προσκ. AEF† (a. νόμιμον) ἐν μέσῳ ὑμῶν. 11. A† (in f.) ἕως ἑσπέρας. 12. A† (p. ἁγνισ.) καὶ. 13. A† (a. ψυχῆς) πάσης. F† (a. ἐκτρι.) καὶ. E: ὅτι (pro ἔτι). A: περιεραντίσθη. 15. A[1]: οὐκ ἔχει (pro οὐχὶ). EF: δεσμῷ (pro δεσμόν). F: ἐπ' αὐτοῦ (pro ἐπ' αὐτῷ). 16. A: πρόσωπον... ἀνθρώπου. 18. A: περιρανεῖ... ὅσ. ἐὰν (Item 19). 19. A† (p. τρίτῃ) ἔπειτα. A† (p. ἀφαγν.) b.

12. *Sera aspergé de cette eau au troisième et au septième jour, et c'est ainsi qu'il sera purifié.* Hébreu : « sera aspergé de cette eau au troisième jour, et il sera pur le septième ».

14. *Et tous les vases qui y sont.* Hébreu et Septante : « et tout ce qui sera dans la tente ».

16. *Si quelqu'un dans un champ.* Hébreu : « et tout ce qui dans un champ ».

19. *Et celui qui aura été purifié au septième jour, se lavera.* Hébreu : « et le purifiera (*Septante* : il sera purifié) le septième jour, alors il lavera... ».

Digitized by Google

aquam aspersiónis : quia pro pec- Num. 19, 17; 31, 23. Hebr. 9, 13. 1 Pet. 1, 2.
cáto vacca combústa est. 10 Cumque láverit, qui vaccæ portáverat cíneres, Num. 19, 7, 8, 21.
vestiménta sua, immúndus erit usque ad vésperum. Habébunt hoc fílii Israel, et ádvenæ qui hábitant Ex. 27, 21.
inter eos, sanctum jure perpétuo.

11 Qui tetígerit cádaver hóminis, Agg. 2, 14. De usu aquæ lustralis.
et propter hoc septem diébus fúerit immúndus : 12 aspergétur ex hac aqua die tértio et séptimo, et sic mundábitur. Si die tértio aspérsus non fúerit, séptimo non póterit emundári. 13 Omnis qui tetígerit humánæ ánimæ morticínum, et aspérsus hac commistióne non fúerit, Lev. 16, 31.
pólluet tabernáculum Dómini, et períbit ex Israel : quia aqua expiatiónis non est aspérsus, immúndus erit, et manébit spurcítia ejus super eum.

14 Ista est lex hóminis qui móritur in tabernáculo : Omnes qui ingrediúntur tentórium illíus, et univérsa vasa quæ ibi sunt, pollúta erunt septem diébus. 15 Vas, quod non habúerit opérculum, nec ligatúram Lev. 11, 33.
désuper, immúndum erit. 16 Si quis in agro tetígerit cádaver occísi hóminis, aut per se mórtui, sive os illíus, vel sepúlchrum, immúndus erit septem diébus. 17 Tollúntque de cinéribus combustiónis atque peccáti, et mittent aquas vivas super eos in Lev. 14, 5.
vas : 18 in quibus cum homo mundus tínxerit hyssópum, aspérget ex eo Num. 19, 6. Ps. 50, 9.
omne tentórium : et cunctam supellléctilem, et hómines hujuscémodi contagióne pollútos : 19 atque hoc modo mundus lustrábit immúndum tértio et séptimo die : expiatúsque die séptimo, lavábit et se et vestiménta sua, et immúndus erit usque ad

la multitude des enfants d'Israël, et qu'elles servent pour une eau d'aspersion : parce que c'est pour le péché que la vache a été brûlée. 10 Et lorsque celui qui avait porté les cendres de la vache aura lavé ses vêtements, il sera impur jusqu'au soir. Les enfants d'Israël et les étrangers qui habitent parmi eux tiendront cette ordonnance pour sainte par un droit perpétuel.

11 » Celui qui aura touché le cadavre d'un homme, et qui pour cela sera impur pendant sept jours, 12 sera aspergé de cette eau au troisième et au septième jour, et c'est ainsi qu'il sera purifié. Si au troisième jour il n'a pas été aspergé, au septième il ne pourra être purifié. 13 Quiconque aura touché le corps mort d'une âme humaine, et n'aura pas été aspergé de cette eau ainsi mêlée, souillera le tabernacle du Seigneur, et périra du milieu d'Israël : parce qu'il n'a pas été aspergé d'eau d'expiation, il sera impur, et son impureté demeurera sur lui.

14 » Voici la loi de l'homme qui meurt dans une tente : Tous ceux qui entrent dans sa tente, et tous les vases qui y sont, seront souillés pendant sept jours. 15 Un vase qui n'aurait point de couvercle, ni d'attache par-dessus, sera impur. 16 Si quelqu'un, dans un champ, touche le cadavre d'un homme tué ou mort de lui-même, ou bien un de ses os, ou son sépulcre, il sera impur pendant sept jours. 17 On prendra des cendres de la combustion et du péché, et l'on mettra de l'eau vive sur ces cendres dans un vase: 18 et un homme pur y ayant trempé de l'hysope, il en aspergera toute la tente, tous les meubles et tous les hommes souillés par un tel contact : 19 et de cette manière le pur purifiera l'impur, au troisième et au septième jour; et celui qui aura été purifié au septième jour, se lavera, lui et ses vêtements, et il sera

comme dans le sang destiné à la purification des lépreux. Voir les notes sur *Lévitique*, XIV, 4 et 6.

9. *Pour une eau d'aspersion* : cette eau s'obtenait par le mélange d'une partie des cendres de la vache rousse avec une certaine quantité d'eau de source, ℣. 17.

10. *Par un droit perpétuel*. Cette addition montre bien que l'écrivain qui s'exprime de la sorte n'est pas un historien qui raconte un fait passé, mais un législateur qui statue pour l'avenir : autrement, il n'aurait pas indiqué comme devant se faire toujours ce que les circonstances obligeraient de modifier en Palestine, où l'on ne pourrait plus conduire la vache rousse hors du camp, ce camp n'existant plus.

14. *Dans une tente* : plus tard, ce fut dans les maisons.

17. Ce verset indique la manière de préparer l'eau lustrale. Il y a peut-être là une réminiscence de l'Égypte : Mariette a constaté, dans ses fouilles du Sérapéum, que les Égyptiens mettaient dans des vases l'eau consacrée par la présence des cendres provenant des victimes immolées.

18. *Un homme pur*, sans qu'il fût besoin que ce fût un prêtre ni même un Lévite. Aussi les Juifs employaient-ils de préférence, pour cette cérémonie, le ministère d'un enfant, pour être sûrs que l'unique qualité exigée du purificateur se trouverait réalisée.

Digitized by Google

ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20 Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερράντισθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστι. 21 Καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. Καὶ ὁ περιῤῥαίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 22 Καὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται, καὶ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

XX. Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σίν, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Κάδης· καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριὰμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

2 Καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ· καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών. 3 Καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 4 Καὶ ἱνατί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν; 5 Καὶ ἱνατί 'τοῦτο' ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον, 'τόπος' οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὔτε ῥοαὶ οὔτε ὕδωρ ἐστὶ πιεῖν; 6 Καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

7 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 8 Λάβε τὴν ῥάβδον σου καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγήν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου, καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντίον αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ

20. A: περιερραντ. 21. A: περιραίν. 22. A† (a. ψυχὴ) ἡ. — 2. AE: συνηθροίς. 3. AE: ἀπωλόμεθα (pro ἀπεθάνομεν). 5. A: σπερεῖται. F: οὐδὲ ῥοαὶ οὐδὲ ὕδωρ. 6. A: ἔπεσαν. A²F† (p. πρόσωπον) αὐτῶν. 8. AF* (p. ῥάβδον) σου.

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר
כ בָּעֶרֶב: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה
21 לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא: וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
22 עַד־הָעָרֶב: וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא
יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־
הָעָרֶב: פ

XX. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
וַתִּקָּבֶר שָׁם:
2 וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־
3 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: וַיָּרֶב הָעָם עִם־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגֶוַע
4 אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: וְלָמָּה הֲבֵאתֶם
אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
ה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ: וְלָמָּה
הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם
זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין
6 לִשְׁתּוֹת: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם: פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־
הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ
לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־

XX. 3. *Et tournant à la sédition.* Hébreu et Septante : « le peuple disputa contre Moïse ». — *Au milieu de nos frères.* Hébreu et Septante : « lors de la perte de nos frères ».

5. *Pourquoi nous avez-vous fait monter?* Septante : « pourquoi cela? vous nous avez fait monter ».

6. L'hébreu et les Septante n'ont pas : *crièrent au Seigneur*, etc., jusqu'à : *alors apparut.*

8. *Et lorsque tu auras fait sortir de l'eau.* Septante : « et vous tirerez de l'eau ».

Digitized by Google

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 1° *Mort d'Aaron (XX).*

vésperum. [20] Si quis hoc ritu non fúerit expiátus, períbit ánima illíus de médio ecclésiæ: quia sanctuárium Dómini pólluit, et non est aqua lustratiónis aspérsus. [21] Erit hoc præcéptum legítimum sempitérnum. Ipse quoque qui aspérgit aquas, lavábit vestiménta sua. Omnis qui tetígerit aquas expiatiónis, immúndus erit usque ad vésperum. [22] Quidquid tetígerit immúndus, immúndum fáciet: et ánima, quæ horum quíppiam tetígerit, immúnda erit usque ad vésperum.

De aquæ lustralis usu sequitur.

Num. 19, 7, 8, 10.

Lev. 11, 35, 39.

XX. [1] Venerúntque fílii Israel, et omnis multitúdo in desértum Sin, mense primo: et mansit pópulus in Cades. Mortúaque est ibi Maria, et sepúlta in eódem loco.

III. — 4°

Num. 33, 36.

Num. 20, 22. Deut. 1, 19; 2, 14.

Mors Mariæ.

[2] Cumque indigéret aqua pópulus, convenérunt advérsum Móysen et Aaron: [3] et versi in seditiónem, dixérunt: Utinam periissémus inter fratres nostros coram Dómino. [4] Cur eduxístis ecclésiam Dómini in solitúdinem, ut et nos et nostra juménta moriámur? [5] Quare nos fecístis ascéndere de Ægypto, et adduxístis in locum istum péssimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec víneas, nec malogranáta, insuper et aquam non habet ad bibéndum? [6] Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssa multitúdine, tabernáculum fœderis, corruérunt proni in terram, clamavérúntque ad Dóminum, atque dixérunt: Dómine Deus, audi clamórem hujus pópuli, et áperi eis thesaúrum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiáti, cesset murmurátio eórum. Et appáruit glória Dómini super eos.

Seditio.

Num. 16, 3; 21, 5.

Num. 17, 2.

Num. 16, 31-35.

Ex. 17, 3.

Jer. 2, 6.

Moyses et Aaron ad Dominum.

Deus ad Moysen.

[7] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: [8] Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis

Num. 16, 19; 14, 10; 12, 5. Ex. 16, 10.

Num. 20, 9. Ex. 4, 3; 7, 9.

Num. 20, 11.

Num. 21, 16.

impur jusqu'au soir. [20] Si quelqu'un n'est pas purifié selon ce rite, son âme périra du milieu de l'assemblée, parce qu'il a souillé le sanctuaire du Seigneur, et qu'il n'a pas été aspergé d'eau de purification. [21] Cette ordonnance sera une loi perpétuelle. Celui aussi qui aura fait les aspersions de l'eau, lavera ses vêtements. Quiconque aura touché l'eau de l'expiation, sera impur jusqu'au soir. [22] Tout ce que touchera un impur, il le rendra impur: et l'homme qui touchera quelqu'une de ces choses, sera impur jusqu'au soir ».

XX. [1] Or, les enfants d'Israël et toute la multitude vinrent dans le désert de Sin, au premier mois; et le peuple demeura à Cadès. Et Marie mourut là, et elle fut ensevelie au même lieu.

[2] Et comme le peuple manquait d'eau, ils s'assemblèrent contre Moïse et Aaron, [3] et tournant à la sédition, ils dirent: « Plût à Dieu que nous eussions péri au milieu de nos frères, devant le Seigneur! [4] Pourquoi avez-vous amené l'assemblée du Seigneur dans cette solitude, pour que nous et nos bêtes nous mourions? [5] Pourquoi nous avez-vous fait monter de l'Égypte, et nous avez-vous amenés dans ce lieu détestable, qui ne peut être semé, qui ne produit ni figuier, ni vignes, ni grenadiers, où, de plus, il n'y a même pas d'eau pour boire? » [6] Alors Moïse et Aaron, la multitude congédiée, entrèrent dans le tabernacle, tombèrent inclinés vers la terre, crièrent au Seigneur, et dirent: « Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple, et ouvrez-leur votre trésor, une fontaine d'eau vive, afin qu'étant rassasiés, leur murmure cesse ». Alors apparut sur eux la gloire du Seigneur.

[7] Et le Seigneur parla à Moïse, disant: « [8] Prends ta verge et assemble le peuple, toi et Aaron ton frère, et parlez à la pierre devant eux: et elle donnera de l'eau. Et lorsque tu auras fait sortir de l'eau de la pierre,

---

21. *Sera impur.* L'eau lustrale, qui purifiait les impurs, souillait l'homme pur qui la touchait accidentellement, et même celui qui s'en était servi, sur l'ordre de Dieu, pour purifier les autres. Mais cette impureté ne durait que quelques heures.

IIIe PARTIE. — Histoire des dix premiers mois de la quarantième année de l'Exode, XX-XXXVI.

1° **Mort de Marie et d'Aaron,** XX.
2° **Victoires diverses, serpent d'airain,** XXI.
3° **Balaam,** XXII-XXIV.
4° **Idolâtrie des Israélites,** XXV.
5° **Nouveau recensement du peuple,** XXVI.
6° **Les filles de Salphaad,** XXVII, 1-11.
7° **Josué désigné comme successeur de Moïse,** XXVII, 12-23.
8° **Fêtes et vœux,** XXVIII-XXX.
9° **Victoire sur les Madianites,** XXXI.
10° **Etablissement de quelques tribus au delà du Jourdain,** XXXII.
11° **Campements des Israélites, limites de la Terre Promise,** XXXIII-XXXIV.
12° **Villes lévitiques et de refuge,** XXXV.
13° **Loi sur le mariage des héritières,** XXXVI.

1° Mort de Marie et d'Aaron, XX.

XX. 1. *Sin.* Voir la note sur *Exode*, XVI, 1. — *Au pre-*

Digitized by Google

ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξε κύριος. 10 Καὶ ἐξεκλησίασε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ; 11 Καὶ ἐπάρας Μωϋσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρών· Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰςάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς. 13 Τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου, καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης πρὸς βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραήλ· Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς. 15 Καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰςἠκουσε 'κύριος' τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ νῦν ἐσμὲν ἐν Κάδης πόλει, ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου. 17 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων, οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου 'σου'· ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐδώμ· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι. 19 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη μου, δώσω

9. F* (p. ῥάβδον) τὴν. F† (a. κύριος) αὐτῷ. 10. AF: ἐξάξωμεν. 12. F† (a. ἁγιάσαι) μοι. A²: ἐν ἐμοὶ. F* (a. υἱῶν) τῶν. AF: ἔδωκα. 13. AE* τὸ. A: παρῳκ. εἰς Αἴγυπτον κ. ἐκ. ἡ. οἱ Αἰ. ἡμέρας πλείους.

9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
י צִוָּהוּ׃ וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־
הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
11 נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ כ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
13 נָתַתִּי לָהֶם׃ הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס
14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
כ מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה
וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
16 לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיּוֹצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
17 עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ
לֹא נַעֲבֹר בִּשְׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה
מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נָטֶה
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבָר בִּי
פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי

10. *La multitude étant assemblée.* Hébreu et Septante : « Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée ».

15. *Comment* (Vulgate : *quomodo*) n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Nous y avons habité longtemps.* Hébreu et Septante : « nous demeurâmes en Égypte de nombreux jours ».

16. *Et comment, ayant crié au Seigneur.* Hébreu et Septante : « nous avons crié à Jahvéh (au Seigneur) ».

17. *La voie publique.* Hébreu et Septante : « la voie royale ».

19. *Il n'y aura pour le prix aucune difficulté ; seulement que nous puissions passer rapidement.* Hébreu : « seulement pas un mot (pas autre chose), je passerai à pied ». Septante : « la chose que nous de-

Digitized by Google

multitúdo et juménta ejus. 9 Tulit igitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, 10 congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis : Audíte, rebélles et incréduli : Num de petra hac vobis aquam potérimus ejícere? 11 Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet et juménta. 12 Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron : Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétis me coram fíliis Israel, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. 13 Hæc est aqua contradictiónis, ubi jurgáti sunt fílii Israel contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

Moyses ad populum. Num. 20, 8; 17, 10. Ex. 17, 5, 6, 9. Sap. 11, 4.

Num. 17, 10. Deut. 9, 7, 24. Ps. 105, 32.

Aqua de petra. Ex. 17, 6. Sap. 11, 4. Ps. 104, 41; 77, 15, 20. Is. 48, 21. 1 Cor. 10, 4.

Num. 20, 24; 27, 14. Deut. 1, 37; 4, 21; 32, 51.

Aqua contradictionis. Num. 20, 1-5. Jud. 11, 17. Gen. 36, 31. Deut 23, 7. Ps. 105, 32.

14 Misit intérea núntios Móyses de Cades ad regem Edom, qui dícerent : Hæc mandat frater tuus Israel : Nosti omnem labórem qui apprehéndit nos, 15 quomodo descénderint patres nostri in Ægýptum, et habitavérimus ibi multo témpore, afflixerúntque nos Ægýptii, et patres nostros : 16 et quomodo clamavérimus ad Dóminum, et exaudíerit nos, miserítque ángelum, qui edúxerit nos de Ægýpto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extrémis fínibus tuis, pósiti, 17 obsecrámus ut nobis transíre líceat per terram tuam. Non íbimus per agros, nec per víneas, non bibémus aquas de púteis tuis, sed gradiémur via pública, nec ad déxteram nec ad sinístram declinántes, donec transeámus términos tuos. 18 Cui respóndit Edom : Non transíbis per me, alióquin armátus occúrram tibi. 19 Dixerúntque fílii Israel : Per tritam gradiémur viam : et si bibérimus aquas tuas nos et pécora nostra, dábimus quod

Legati Moysis ad Edom. Ex. 18, 8.

Ex. 14, 19; 23, 20, 23; 32, 34. Is. 63, 9.

Num. 20, 19; 21, 22. Deut. 2, 27.

Num. 20, 17.

toute la multitude boira et ses bêtes ». 9 Moïse prit donc la verge qui était en la présence du Seigneur, comme il lui avait ordonné, 10 la multitude étant assemblée devant la pierre, et il leur dit : « Écoutez, rebelles et incrédules : pourrons-nous vous faire jaillir de l'eau de cette pierre? » 11 Et lorsque Moïse eut élevé la main, frappant de la verge deux fois la pierre, il en sortit de l'eau très abondante : en sorte que le peuple buvait et les bêtes. 12 Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Parce que vous ne m'avez pas cru, et que vous ne m'avez pas sanctifié devant les enfants d'Israël, vous n'introduirez point ces peuples dans la terre que je leur donnerai ». 13 C'est là l'eau de contradiction, où les enfants d'Israël excitèrent une querelle contre le Seigneur, et il fut sanctifié au milieu d'eux.

14 Cependant Moïse envoya de Cadès des messagers au roi d'Édom, pour lui dire : « Voici ce que te mande ton frère Israël : Tu sais tout le labeur qui nous a saisis : 15 comment nos pères sont descendus en Égypte, comment nous y avons habité longtemps, comment les Égyptiens nous ont affligés, nous et nos pères, 16 et comment, ayant crié au Seigneur, il nous a exaucés, et a envoyé un ange qui nous a retirés de l'Égypte. Voici qu'arrêtés dans la ville de Cadès, qui est à tes derniers confins, 17 nous demandons instamment qu'il nous soit permis de passer par ta terre. Nous n'irons pas à travers les champs, ni à travers les vignes, nous ne boirons point l'eau de tes puits : mais nous marcherons par la voie publique, ne nous détournant ni à droite, ni à gauche, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de tes frontières ». 18 Édom lui répondit : « Tu ne passeras point par chez moi; autrement j'irai armé au-devant de toi ». 19 Et les enfants d'Israël dirent : « C'est par la voie battue que nous marcherons; et si nous buvons ton eau,

mier mois, de la 40e et dernière année de l'exode. — *A Cadès :* « Au nord-est de cet endroit pittoresque, dit M. Trumbull, on voit une petite colline rocheuse que Rowlands a regardée comme le rocher frappé par Moïse pour en faire sortir de l'eau. De cette éminence sort un ruisseau abondant. Un puits circulaire, maçonné depuis le fond avec des pierres calcaires rongées par le temps, était le premier récipient de l'eau. Une auge en marbre était près de ce puits. Elle était plus travaillée que les auges de Bersabée, mais elle accusait également un art primitif. Le nom de l'oasis est encore Cadès ».

10. *Pourrons-nous vous faire jaillir de l'eau?* Il y a dans l'esprit de Moïse une certaine défiance à l'égard de la promesse divine, non qu'il doute de la toute-puissance de Dieu, mais parce qu'il craint que les murmures du peuple ne détournent le Seigneur de tenir sa parole. Voir *Psaume* cv, 32-33.

11. *Frappant deux fois :* nouveau manque de confiance de la part de Moïse, qui n'avait reçu l'ordre que de *parler* à la pierre, *v.* 8.

13. *L'eau de contradiction*, traduction du nom propre hébreu *Méribâh*. Voir *Nombres*, xxvii, 14.

14. *Ton frère*, mot employé dans le sens large si on l'applique aux deux peuples, mais d'un sens littéral si on l'applique aux deux personnes nommées dans ce verset : Israël et Édom étaient frères.

17. *Nous ne boirons point l'eau de tes puits*, ou plus

Digitized by Google

τιμήν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστι, * παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα. 20 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν Ἐδὼμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδὼμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ· καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ὢρ τὸ ὄρος. 23 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει, ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδώμ, λέγων· 24 Προστεθήτω Ἀαρὼν πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος της λοιδορίας. 25 Λάβε τὸν Ἀαρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ¹ ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς ¹, 26 καὶ ἔκδυσον Ἀαρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ἀαρὼν προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ συνέταξε κύριος αὐτῷ. Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὢρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς, 28 καὶ ἐξέδυσε τὸν Ἀαρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ἀαρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 Καὶ εἶδε πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ἀαρών, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ἀαρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραήλ.

XXI. Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανεὶς βασιλεὺς Ἀραὰδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον, ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαρείν, καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρονόμευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 Καὶ ηὔξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν· Ἐὰν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ ¹ αὐτὸν καὶ ¹ τὰς πόλεις αὐτοῦ. 3 Καὶ εἰσήκουσε κύριος

מִבְרָם רַק אֵין־דָּבָר בִּרְגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
21 בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן אֱדוֹם
נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט
יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ ס
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
23 כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־
24 גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף אַהֲרֹן
אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־
ס מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל
26 אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר
27 בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־
28 הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט
מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
29 מִן־הָהָר׃ וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע
אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
XXI. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עָרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ממֶנּוּ שֶׁבִי׃
2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
3 וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע

20. (pro αὐτῷ). F: αὐτῶν. A: αὐτοῦ. 24. AF: ἔδωκα. AE: Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει. EF: ἀντιλογίας (pro λοιδο.). 25. AE† (p. Ἀ.) τὸν ἀδελφόν σου. AE: ἐναντίον. F* ἔν. π. τ. συναγ. 27. F: κύριος αὐτῷ. F: ἐναντι. 28. A²F† (p. ἐξέδυσε) Μωϋσῆς. AE† (p. ἀπέθ.) ἐκεῖ. 29. AEF: ἴδεν. — 1. AEF: Ἀθαρείμ. A²F: κατεπρονόμευσαν.

mandons n'est rien, nous passerons le long de la montagne ».

21. Hébreu et Septante : « Ainsi Édom refusa de donner à Israël passage par ses frontières, et Israël se détourna d'auprès de lui ».

22. *Qui est sur les confins de la terre d'Édom* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) parla à Moïse et à Aaron sur la montagne de Hor, sur les frontières du pays d'Édom, en disant ».

24. *Ses peuples.* Septante : « son peuple ».

25. *Et son fils.* Hébreu et Septante : « et son fils Éléazar ». — *Vers la montagne de Hor.* Les Septante ajoutent : « devant toute l'assemblée ».

30. Hébreu et Septante : « Et toute la réunion (la synagogue) vit qu'Aaron avait expiré, et toute maison

Digitized by Google

justum est : nulla erit in prétio difficúltas, tantum velóciter transeámus. 20 At ille respóndit : Non transíbis. Statímque egréssus est óbvius, cum infiníta multitúdine, et manu forti : 21 nec vóluit acquiéscere deprecánti, ut concéderet tránsitum per fines suos. Quamóbrem divértit ab eo Israel.

De Edom sequitur. Deut. 2, 28, 6, 5.

Num. 21, 23.

Jud. 11, 18.

22 Cumque castra movíssent de Cades, venérunt in montem Hor, qui est in fínibus terræ Edom : 23 ubi locútus est Dóminus ad Móysen : 24 Pergat, inquit, Aaron ad pópulos suos : non enim intrábit terram, quam dedi fíliis Israel, eo quod incrédulus fúerit ori meo, ad Aquas contradictiónis. 25 Tolle Aaron et fílium ejus cum eo, et duces eos in montem Hor. 26 Cumque nudáveris patrem veste sua, índues ea Eleazárum fílium ejus : Aaron colligétur, et moriétur ibi.

Hor.

Num. 20, 14, 1. Aaronis ultimu.

Num. 20, 12, 26. Deut. 30, 38. Gen. 25, 8.

Num. 20, 13; 33, 38. Deut. 32, 50.

Num. 20, 24.

27 Fecit Móyses ut præcéperat Dóminus : et ascendérunt in montem Hor coram omni multitúdine. 28 Cumque Aaron spoliásset véstibus suis, índuit eis Eleazárum fílium ejus. 29 Illo mórtuo in montis supercílio, descéndit cum Eleazáro. 30 Omnis autem multitúdo videns occubuísse Aaron, flevit super eo trigínta diébus per cunctas famílias suas.

Eleazar Sacerdos.

Num. 33, 38, 39. Deut. 32, 50; 10, 6.

Deut. 34, 8. Gen. 50, 3.

2°

XXI. 1 Quod cum audísset Chananæus rex Arad, qui habitábat ad merídiem, venísse scílicet Israel, per exploratórum viam, pugnávit contra illum, et victor exístens, duxit ex eo prædam. 2 At Israel voto se Dómino óbligans, ait : Si tradíderis pópulum istum in manu mea, delébo urbes ejus. 3 Exaudivítque Dóminus

Num. 33, 40; 13, 22. Rex Arad.

Lev. 27, 21, 28. Deut. 13, 15. Jos. 6, 17.

nous et nos troupeaux, nous donnerons ce qui est juste : il n'y aura pour le prix aucune difficulté ; seulement que nous puissions passer rapidement ». 20 Mais Édom répondit : « Tu ne passeras point ». Et aussitôt il sortit au-devant d'eux avec une multitude infinie et une forte armée. 21 Et il ne voulut pas écouter celui qui le priait d'accorder le passage par son territoire ; c'est pourquoi Israël s'en détourna.

22 Or, lorsqu'ils eurent décampé de Cadès, ils vinrent à la montagne de Hor, qui est sur les confins de la terre d'Édom, 23 où le Seigneur parla à Moïse : 24 « Qu'Aaron, dit-il, aille vers ses peuples ; car il n'entrera pas dans la terre que j'ai donnée aux enfants d'Israël, parce qu'il a été incrédule à ma parole, aux Eaux de contradiction. 25 Prends Aaron et son fils avec lui, et tu les conduiras sur la montagne de Hor. 26 Et, lorsque tu auras dépouillé le père de son vêtement, tu en revêtiras Éléazar son fils : Aaron sera réuni *à ses pères*, et il mourra là ».

27 Moïse fit comme avait ordonné le Seigneur ; et ils montèrent sur la montagne de Hor, devant toute la multitude. 28 Et lorsqu'il eut dépouillé Aaron de ses vêtements, il en revêtit Éléazar son fils. 29 Aaron étant mort sur le sommet de la montagne, *Moïse* descendit avec Éléazar. 30 Or toute la multitude, voyant qu'Aaron était mort, pleura sur lui pendant trente jours, dans toutes ses familles.

XXI. 1 Lorsque le roi chananéen d'Arad, qui habitait vers le midi, eut appris cela, c'est-à-dire qu'Israël était venu par le chemin des espions, il combattit contre lui, et étant vainqueur, il en emporta le butin. 2 Mais Israël, se liant par un vœu au Seigneur, dit : « Si vous livrez ce peuple à ma main, je détruirai toutes ses villes ». 3 Et le

---

précisément : nous paierons l'eau que nous boirons, ℣. 19.

22. *A la montagne de Hor.* Une tradition assez bien établie place le mont Hor dans les environs de Pétra. On y voit encore aujourd'hui un monument qui porte le nom de tombeau d'Aaron. Quatre mois s'étaient écoulés entre les événements racontés précédemment et ceux qui vont suivre : cf. *Nombres*, XX, 1 ; XXXIII, 38.

24. *A ille vers ses peuples :* voir la note sur *Genèse*, XV, 15.

27. *Devant toute la multitude*, qui restait campée à Moséra, au pied de la montagne, *Deutéronome*, X, 6.

28. *Il en revêtit Éléazar :* voir la note sur *Exode*, XXIX, 29.

2° Victoires diverses. Serpent d'airain, XXI.

XXI. 1. *Arad*, aujourd'hui Tell Arad, à vingt-cinq kilomètres au sud d'Hébron.

2. *Se liant par un vœu.* Ce vœu consista à prononcer l'anathème sur les villes du roi d'Arad. Cet anathème, hébreu *khérém*, avait pour effet de vouer lesdites villes à l'extermination, ℣. 3. Dieu lui-même déclarera bientôt *khérém* les possesseurs de la Terre Promise, *Deutéronome*, VII, 1-6.

Digitized by Google

יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֶם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ

4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף
לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־
ח הָעָם בַּדָּרֶךְ: וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים
וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם
לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין
מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְלֹקֵל:
6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
7 עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא הָעָם אֶל־
מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
8 בְּעַד הָעָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי:
9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ
עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
וָחָי:

י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיִּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרָח
12 הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ בְּנַחַל
13 זָרֶד: מִשָּׁם נָסָעוּ וַיִּחֲנוּ מֵעֵבֶר
אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין
14 מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי: עַל־כֵּן יֵאָמֵר
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב

קמץ בטרחא v. 6.

τῆς φωνῆς Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκε τὸν Χαναναῖον ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐπεκαλέσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

4 Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδώμ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ, 5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωϋσῆ, λέγοντες· Ἱνατί τοῦτο ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ὅτι οὐκ ἐστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ· ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσῴχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἀπέστειλε κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἐδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανε λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 7 Καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωϋσῆν ἔλεγον· Ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. Καὶ ηὔξατο Μωϋσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος, ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου· καὶ ἐγένετο, ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

10 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 11 Καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀχαλγαὶ ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἥ ἐστι κατὰ πρόςωπον Μωὰβ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου. 12 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ. 13 Καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορῥαίων· ἔστι γὰρ Ἀρνῶν ὅρια Μωὰβ ἀνὰ μέσον Μωὰβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορῥαίου. 14 Διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ· * Πόλεμος

3. AE: ὑπ. αὐτοῦ. F: ἐπεκαλέσαντο. A: ἐπεκάλεσε. 4. AF: τὴν γῆν Ἐδ. 5. AEF* (p. Ἱνατί) τοῦτο. A: ἐξηγάγετε. AEF† (p. ἀποκτ.) ἡμᾶς. 7. F: ἔλεγεν. AE: ἡμαρτήκαμεν. 8. F† (p. ὄφιν) χαλκοῦν. 9. AF: ἔδακεν. 11. AEF* (p. Ὠβώθ.) καὶ. AE: Ἀχ. τῷ πέραν. 12. AE* (a. Ἐκ.) καὶ. 14. A: ἐν βίβλῳ.

d'Israël pleura Aaron durant trente jours ».

XXI. 3. *C'est-à-dire anathème.* Cette interprétation du mot hébreu est ajoutée par la Vulgate.

5. *De cette nourriture.* Hébreu et Septante : « de ce pain ». — *Très légère.* Septante : « vide ».

6. *Serpents brûlants.* Septante : « serpents donnant la mort ».

8. *Un serpent d'airain.* Hébreu : « un *sirâf* » (espèce de serpent venimeux). — *Et expose-le comme un signe.* Hébreu : « et mets-le sur un étendard ».

12. *Ils vinrent au torrent.* Septante : « ils campèrent dans la vallée ».

Digitized by Google

preces Israel, et trádidit Chananæum, quem ille interfécit subvérsis úrbibus ejus : et vocávit nomen loci illíus Horma, id est, anathéma.

Rex Arad devictus.
Jos. 12, 14. Jud. 1, 16, 17. Num. 14, 45.

4 Profécti sunt autem et de monte Hor, per viam quæ ducit ad mare Rubrum, ut circumírent terram Edom. Et tædére cœpit pópulum itíneris ac labóris : 5 locutúsque contra Deum et Móysen, ait : Cur edúxisti nos de Ægypto, ut morerémur in solitúdine ? Deest panis, non sunt aquæ : ánima nostra jam naúseat super cibo isto levíssimo.

Num. 33, 41. Deut. 2, 1.
Murmur populi.
Num. 20, 21.
Num. 11, 1.
Num. 11, 20; 14, 2.
Num. 20, 5.
Num. 11, 6.

6 Quamóbrem misit Dóminus in pópulum ignítos serpéntes, ad quorum plagas et mortes plurimórum, 7 venérunt ad Móysen, atque dixérunt : Peccávimus, quia locúti sumus contra Dóminum et te : ora ut tollat a nobis serpéntes. Oravítque Móyses pro pópulo, 8 et locútus est Dóminus ad eum : Fac serpéntem æneum, et pone eum pro signo : qui percússus aspéxerit eum, vivet. 9 Fecit ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, et pósuit eum pro signo, quem cum percússi aspícerent, sanabántur.

Sap. 16, 5. Judith, 8, 21-25.
1 Cor. 10, 9. Deut. 8, 15.
Igniti serpentes.
Num. 14, 40. Ex. 8, 8.
Serpens æneus.
4 Reg. 18, 4. Sap. 16, 6, 7. Jos. 3, 14, 15.

10 Profectíque fílii Israel castrametáti sunt in Oboth. 11 Unde egréssi fixére tentória in Jeabárim, in solitúdine, quæ réspicit Moab contra orientálem plagam. 12 Et inde moventes, venérunt ad torréntem Zared. 13 Quem relinquéntes castrametáti sunt contra Arnon, quæ est in déserto, et próminet in fínibus Amorrhæi. Síquidem Arnon términus est Moab. dívidens Moabítas et Amorrhæos. 14 Unde dícitur in libro

Num. 33, 43.
Oboth.
Num. 33, 44; 27, 12.
Deut. 2, 13.
Zared.
Deut. 2, 24. Jud. 11, 13.
Jud. 11, 18. Deut. 2, 9.

Seigneur exauça les prières d'Israël, et il livra le Chananéen qu'Israël fit périr, ses villes ayant été renversées, et il appela ce lieu du nom de Horma, c'est-à-dire anathème.

4 Or, ils partirent aussi du mont Hor par la voie qui conduit à la mer Rouge, pour aller autour de la terre d'Edom. Et le peuple commença à s'ennuyer du chemin et de la fatigue, 5 et il parla contre Dieu et contre Moïse, et dit : « Pourquoi nous as-tu retirés de l'Égypte, pour que nous mourions dans le désert ? Le pain nous manque, il n'y a pas d'eau ; notre âme a déjà des nausées à cause de cette nourriture très légère ».

6 C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpents brûlants. A cause des blessures et de la mort d'un grand nombre, 7 on vint à Moïse et on dit : « Nous avons péché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur et contre toi : prie pour qu'il éloigne de nous les serpents ». Et Moïse pria pour le peuple, 8 et le Seigneur lui dit : « Fais un serpent d'airain, et expose-le comme un signe : celui qui, ayant été blessé, le regardera, vivra ». 9 Moïse fit donc UN SERPENT D'AIRAIN et l'exposa comme un signe : lorsque les blessés le regardaient, ils étaient guéris.

10 Or les enfants d'Israël étant partis, campèrent à Oboth. 11 D'où étant sortis, ils plantèrent leurs tentes à Jéabarim, dans le désert qui regarde Moab, contre le côté oriental. 12 Et partant de là, ils vinrent au torrent de Zared. 13 Le laissant, ils campèrent contre Arnon, qui est dans le désert et s'avance sur les confins de l'Amorrhéen, puisque Arnon est la frontière de Moab, divisant les Moabites et les Amorrhéens. 14 D'où il est dit

Serpent dressé (℣. 8). (D'après Ancessi.)

3. *Horma, c'est-à-dire anathème :* voir la note sur le ℣. 2, et *Juges*, 1, 7.

6. *Des serpents brûlants*, c'est-à-dire dont la morsure causait une fièvre ardente et une soif inextinguible. Les serpents de cette nature ne manquent pas dans la péninsule du Sinaï.

8. *D'airain*, ou mieux de cuivre, car l'airain proprement dit, composé de cuivre et de zinc, n'était pas connu au temps de l'Écriture Sainte. Le mot hébreu, *neḥôšet*, désigne à la fois le cuivre et le bronze (alliage de cuivre et d'étain), mais dans les plus anciens livres de la Bible il s'applique à un métal simple, et non composé (*Deutéronome*, VIII, 9), et il ne peut par conséquent désigner que le cuivre. — *Expose-le comme un signe :* souvenir de ce qu'avaient vu les Hébreux en Égypte, où le serpent dressé servait de symbole et souvent d'étendard.

10. *Oboth*, à l'entrée de l'ouadi Ithur actuel.

11. *Jéabarim*, à l'est du pays de Moab, et probablement au nord de l'ouadi el-Ahsa.

12. *Torrent de Zared*, peut-être l'ouadi Kerak actuel.

13. L'*Arnon*, aujourd'hui ouadi el-Modjib, prend sa source dans les montagnes orientales de Moab et se jette dans la mer Morte, après un cours de 75 kilomètres dans un lit très escarpé.

14. *Le livre des guerres du Seigneur* est depuis

Digitized by Google

τοῦ κυρίου τὴν Ζωὸβ ἐφλόγισε καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνῶν, 15 καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησε κατοικίσαι Ἡρ, καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ. 16 Καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτο φρέαρ ὃ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

17 Τότε ᾖσεν Ἰσραὴλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος· Ἐξάρχετε αὐτῷ 18 φρέαρ, ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ * φρέατος εἰς Μανθαναείν, 19 καὶ ἀπὸ Μανθαναεὶν εἰς Νααλιήλ, καὶ ἀπὸ Νααλιὴλ εἰς Βαμώθ, 20 καὶ ἀπὸ Βαμὼθ εἰς Ἰανήν, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

21 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς πρέσβεις πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἀμορῥαίων λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγων· 22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα· οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρεάτος σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου· 23 Καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε παρατάξασθαι τῷ Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσὰ καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρας, καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὸκ, ἕως υἱῶν Ἀμμάν· ὅτι Ἰαζὴρ ὅρια υἱῶν Ἀμμών ἐστι. 25 Καὶ ἔλαβεν Ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορῥαίων, ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ. 26 Ἔστι γὰρ Ἐσεβὼν πόλις Σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορῥαίων ἐστίν, καὶ οὗτος ἐπολέμησε βασιλέα Μωὰβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροηρ

14. A* τοῦ. 15. A²F: κατοικῆσαι. F: Εἴρ (pro Ἡρ). 16. A† (p. τοῦτό) ἔστι τὸ. E† (Ibid.) τὸ. 21. A: Ἰσραηλ (pro Μωϋσῆς). 22. AEF† (p. ἕως) ἂν. 24. AEF: Ἀμμάν (bis). 26. AEF* (p. Ἀμορ.) ἐστίν. AEF: καὶ ἔλαβε.

בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃ וְאֶשֹׁד
הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לָשֶׁבֶת עָר
16 וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם
מָיִם׃ ס
17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
18 הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ בְּאֵר
חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן׃ ס
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־
22 סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה
בְאַרְצֶךָ לֹא נַטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם לֹא
נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
23 עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וְלֹא־נָתַן
סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה
24 וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל
ס בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
הִוא וְהִוא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ

14. *Des guerres du Seigneur*, etc. Septante : « (on lit dans le livre) : la guerre du Seigneur a consumé Zoob et les torrents d'Arnon ».

15. Hébreu : « Et le cours des torrents qui tendent vers le lieu habité (nommé) Ar et s'infléchissent vers la frontière de Moab ».

16. *De ce lieu parut un puits.* Septante : « et là est un puits ». — *De l'eau.* Les Septante ajoutent « à boire ».

17. *Que le puits monte.* Septante : « célébrez le puits ». — *Ils chantaient tous ensemble* (hébreu : chantez) manque dans les Septante.

20. Hébreu : « Et de Bamoth à la vallée qui est au territoire de Moab, au sommet de Pisga (*Septante* : du roc escarpé) qui a vue vers Yeschimon (*Septante* : vers le désert) ».

22. *Voie publique.* Hébreu et Septante : « voie royale ».

Digitized by Google

bellórum Dómini :

Sicut fecit in mari Rubro,
sic fáciet in torréntibus Arnon.
15 Scópuli torréntium inclináti sunt,
ut requiéscerent in Ar,
et recúmberent in fínibus Moabitá-
[rum.

16 Ex eo loco appáruit púteus, super quo locútus est Dóminus ad Móysen : Cóngrega pópulum, et dabo ei aquam. 17 Tunc cécinit Israel carmen istud :

Ascéndat púteus. Concinébant :

18 Púteus, quem fodérunt príncipes,
et paravérunt duces multitúdinis
in datóre legis, et in báculis suis.

De solitúdine, Matthána. 19 De Matthána in Nahániel : de Naháliel in Bamoth. 20 De Bamoth, vallis est in regióne Moab, in vértice Phasga, quod réspicit contra desértum.

21 Misit autem Israel núntios ad Sehon regem Amorrhæórum dicens: 22 Obsecro ut transíre mihi líceat per terram tuam : non declinábimus in agros et víneas, non bibémus aquas ex púteis, via régia gradiémur, donec transeámus términos tuos. 23 Qui concédere nóluit ut transíret Israel per fines suos : quin pótius exércitu congregáto, egréssus est óbviam in desértum, et venit in Jasa, pugnavítque contra eum. 24 A quo percússus est in ore gládii, et possédit terra ejus ab Arnon usque Jeboc, et fílios Ammon : quia forti præsídio tenebántur términi Ammonitárum. 25 Tulit ergo Israel omnes civitátes ejus, et habitávit in úrbibus Amorrhæi, in Hésebon scílicet, et vículis ejus.

26 Urbs Hésebon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnávit contra regem Moab : et tulit omnem terram,

Liber bellorum Domini.

Puteus.

Num. 20, 8.

Deut. 33, 21.

Stationes variæ.

Num. 33, 14. Deut. 34, 1. Jud. 11, 19. Deut. 2, 26. Jos. 12, 3.

Legati ad Sehon.

Num. 20, 17, 19.

Num. 20, 18, 20. Deut. 2, 30; 32, 29, 7.

Sehon devictus. Deut. 2, 33.

Jos. 2, 10. Am. 2, 9. Ps. 134, 11; 135, 19, 20. Gen. 32, 22.

Deut. 2, 19, 37.

Deut. 2, 34. Jud. 11, 21.

Is. 15, 4. Hesebon.

dans le livre des guerres du Seigneur :

Comme il a fait en la mer Rouge,
ainsi il fera dans les torrents d'Arnon.
15 Les rochers des torrents se sont inclinés,
pour se reposer en Ar,
et pour retomber dans les confins des Moa-
[bites.

16 *Au sortir* de ce lieu parut un puits, au sujet duquel le Seigneur dit à Moïse : « Assemble le peuple, et je lui donnerai de l'eau ». 17 Alors Israël chanta ce cantique :

Que le puits monte ! Ils chantaient tous
[ensemble :
18 Le puits qu'ont creusé des princes,
et qu'ont préparé les chefs de la multitude,
avec celui qui a donné la loi et avec leurs
[bâtons ! »

Du désert *ils vinrent* à Matthana, 19 de Matthana à Nahaliel, de Nahaliel à Bamoth. 20 Après Bamoth est une vallée dans la contrée de Moab, près du sommet de Phasga, qui regarde contre le désert.

21 Or Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, disant : 22 « Je demande instamment qu'il me soit permis de passer par ta terre : nous ne nous détournerons point dans les champs et les vignes, nous ne boirons point l'eau des puits ; c'est par la voie publique que nous marcherons, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de tes frontières ». 23 Séhon ne voulut pas accorder qu'Israël passât par ses confins ; bien plus, son armée assemblée, il sortit au-devant dans le désert et vint à Jasa, et combattit contre lui. 24 Israël le frappa du tranchant du glaive, et posséda sa terre depuis Arnon jusqu'à Jéboc et jusqu'aux enfants d'Ammon, parce que les frontières des Ammonites étaient gardées par une forte garnison. 25 Israël prit donc toutes ses cités ; et il habita dans les villes de l'Amorrhéen, c'est-à-dire dans Hésébon et ses bourgades.

26 La ville d'Hésébon était à Séhon, roi des Amorrhéens, qui combattit contre le roi de Moab, et prit toute la terre qui

---

longtemps perdu, ainsi qu'un certain nombre d'autres livres cités au cours de l'Ancien Testament. C'était probablement un recueil dans lequel on rassemblait des chants et des récits relatifs aux combats livrés par les Israélites.

15. *Ar*, ou Ar-Moab, sur la rive gauche de l'Arnon, presque vis-à-vis d'Aroër.

17. *Ils chantaient tous ensemble.* Ces mots, dans le texte hébreu, font partie du chant entonné par les Israélites : « Chantez en son honneur ! »

18. *Matthana*, d'après Eusèbe, était à douze milles romains à l'est de Médaba.

19. *Nahaliel*, peut-être l'ouadi Enkheiléh, affluent de l'Arnon. — *Bamoth*, Bamoth-Baal (*Josué*, XIII, 17), montagne à l'est de la mer Morte, non loin de Dibon, sur la frontière de Moab, dans la tribu de Ruben.

20. *Phasga* désigne tout ou partie de la chaîne des monts Abarim, à l'est de la mer Morte.

24. *Israël le frappa.* Les Hébreux avaient évité de lutter contre les Iduméens, qui étaient « leurs frères », mais les Amorrhéens, comme tous les Chananéens, étaient voués à l'extermination, *Genèse*, XV, 16, etc. — *Jéboc*, affluent du Jourdain, aujourd'hui ouadi-Zerka. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXII, 22.

25. *Hésébon*, capitale des Amorrhéens, sur une colline où l'on voit encore ses ruines, à l'est du Jourdain, presque vis-à-vis de l'embouchure de ce fleuve.

Digitized by Google

ἕως Ἀρνῶν. 27 Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί· Ἔλθετε εἰς Ἐσεβών, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηών. 28 Ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ κατέφαγεν ἕως Μωάβ, καὶ κατέπιε στήλας Ἀρνῶν. 29 Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλου λαὸς Χαμώς. Ἀπεδύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορῥαίων Σηών, 30 καὶ * τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται Ἐσεβὼν ἕως Δαιβών, καὶ * αἱ γυναῖκες ἔτι προεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ. 31 Κατῴκησε δὲ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν Ἀμορῥαίων. 32 Καὶ ἀπέστειλε Μωϋσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζήρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορῥαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

33 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν. Καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραείν. 34 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. 35 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ.

2 Καὶ ἰδὼν Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰσραὴλ τῷ Ἀμορῥαίῳ, 3 καὶ ἐφοβήθη Μωὰβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοί ἦσαν, καὶ προσώχθισε Μωὰβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ εἶπε Μωὰβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιάμ· Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάν-

27. A: Ἔλθατε. 30. AEF† (a. ἔτι) αὐτῶν. 32. AE: ὄντα (pro κατοικ.). 35. A²: ἐπάταξαν. A¹F: ζωγρίαν. A¹EF: αὐτῶν (pro αὐτοῦ).

27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בָּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר 28 סִיחוֹן: כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר 29 מוֹאָב בַּעֲלֵי בָמוֹת אַרְנֹן: אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי 30 סִיחוֹן: וַנִּירֵם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא: 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: 32 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם: 33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־ 34 עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן: 35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ **XXII.** אֶת־אַרְצוֹ: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

ס ס ס מ 40

2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר 3 עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ 4 מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ

v. 30. נקוד על ר׳ v. 32. ויורש ק׳

27. *On dit en proverbe.* Hébreu : « ceux qui font des proverbes (des sentences ou chants en vers; *Septante* : ceux qui font des énigmes) diront ».

28. *Elle a dévoré Ar des Moabites.* Septante : « elle a consumé jusqu'au pays de Moab ».

29. *Il a mis ses fils en fuite.* Septante : « leurs fils ont été vendus pour (les) sauver ».

30. *Leur joug* (Septante : « leur race) *a été entièrement détruite* ». Hébreu : « et nous les avons défaits ».

XXII. 3. *Les Moabites le craignaient.* Hébreu : Septante : « Moab s'effraya beaucoup devant ce peuple ».

Digitized by Google

quæ ditiónis illíus fúerat, usque Arnon. 27 Idcírco dícitur in provérbio :

Proverbium.

Veníte in Hésebon,
ædificétur, et construátur cívitas Sehon :
28 ignis egréssus est de Hésebon,
flamma de óppido Sehon,
et devorávit Ar Moabitárum,
et habitatóres excelsórum Arnon.
29 Væ tibi Moab,
perísti pópule Chamos.
Dedit fílios ejus in fugam,
et fílias in captivitátem,
regi Amorrhæórum Sehon.
30 Jugum ipsórum dispériit
ab Hésebon usque Dibon,
lassi pervenérunt in Nophe,
et usque Médaba.

Jer. 48, 45.
Jud. 11, 24.
3 Reg. 11, 7, 33.
Jer. 48, 10.

31 Habitávit ítaque Israel in terra Amorrhǽi. 32 Misítque Móyses qui explorárent Jazer : cujus cepérunt vículos, et possedérunt habitatóres. 33 Verterúntque se, et ascendérunt per viam Basan, et occúrrit eis Og, rex Basan, cum omni pópulo suo, pugnatúrus in Edrai. 34 Dixítque Dóminus ad Móysen : Ne tímeas eum, quia in manu tua trádidi illum, et omnem pópulum, ac terram ejus : faciésque illi sicut fecísti Sehon, regi Amorrhæórum habitatóri Hésebon. 35 Percussérunt ígitur et hunc cum fíliis suis, universúmque pópulum ejus usque ad interneciónem, et possedérunt terram illíus.

Jazer captus.
Victoria contra Og.
Num. 21, 25.
Jos. 24, 8.
Num. 32, 3.
Deut. 3, 1-7; 29, 7.
Jos. 2, 10.
Ps. 135, 20; 134, 11.
Jos. 8, 22; 10, 28-42.

XXII. 1 Profectíque castrametáti sunt in campéstribus Moab, ubi trans Jordánem Jerícho sita est.

2° Israel in Moab.
Num. 33, 48.

2 Videns autem Balac fílius Sephor ómnia quæ fécerat Israel Amorrhǽo, 3 et quod pertimuíssent eum Moabítæ, et ímpetum ejus ferre non possent, 4 dixit ad majóres natu Mádian : Ita delébit hic pópulus

Balac.
Ex. 15, 15.

avait été de sa domination jusqu'à Arnon. 27 C'est pourquoi on dit en proverbe :

Venez à Hésébon !
Que la ville de Séhon soit bâtie et construite !
28 Un feu est sorti d'Hésébon,
une flamme, de la ville de Séhon,
et elle a dévoré Ar des Moabites
et les habitants des hauteurs d'Arnon.
29 Malheur à toi, Moab !
Tu as péri, peuple de Chamos !
Il a mis ses fils en fuite
et livré ses filles captives
au roi des Amorrhéens, à Séhon.
30 Leur joug a été entièrement détruit,
depuis Hésébon jusqu'à Dibon ;
dans leur lassitude ils sont parvenus à Nophé
et jusqu'à Médaba.

31 Israël habita donc dans la terre de l'Amorrhéen. 32 Or, Moïse envoya des gens pour explorer Jazer ; ils en prirent les bourgades et s'emparèrent des habitants. 33 Ensuite, ils se détournèrent et montèrent par le chemin de Basan ; mais Og, roi de Basan, vint à leur rencontre pour les combattre à Édraï. 34 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Ne le crains point, car je l'ai livré à ta main, lui, tout son peuple et sa terre ; et tu lui feras comme tu as fait à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait Hésébon ». 35 Ils le frappèrent donc, lui avec ses enfants et tout son peuple, jusqu'à une entière extermination, et ils possédèrent sa terre.

XXII. 1 Et étant partis, ils campèrent dans les plaines de Moab, où est située Jéricho, au delà du Jourdain.

2 Or, Balac, fils de Séphor, voyant tout ce qu'avait fait Israël à l'Amorrhéen, 3 que les Moabites le craignaient extrêmement, et qu'ils ne pourraient en soutenir l'attaque, 4 dit aux enfants de Madian : « Ce peuple détruira tous

29. *Chamos*, dieu des Moabites. Voir la note sur III *Rois*, XI, 7.

30. *Dibon*, ville des Amorrhéens, fut donnée à la tribu de Gad ; *Dibon-Gad* devint sans doute alors son nom. Elle est située dans une plaine riche en pâturages, au nord de l'Arnon. Plus tard elle tomba au pouvoir des Moabites. — *Nophé*, ville inconnue. — *Médaba*, aujourd'hui Madaba, à peu de distance au sud d'Hésébon, au nord de Baalméon.

32. *Jazer*, ville des Amorrhéens, qui fit depuis partie de la tribu de Gad (*Nombres*, XXXII, 35), et devint une ville lévitique (*Josué*, XXI, 39). Elle tomba plus tard au pouvoir des Moabites. Elle était située à dix milles romains à l'ouest de Rabbath-Ammon, à quinze milles au nord d'Hésébon. On croit en avoir retrouvé les ruines à Es-Sir, où sont des étangs qu'on peut considérer comme la mer de Jaser dont parle *Jérémie*, XLVIII, 32.

33. *Basan*, pays à l'est du Jourdain, borné au nord par le mont Hermon, à l'est par le pays de Gessuri et de Machati, au sud par le pays de Galaad, à l'ouest par la vallée du Jourdain ; vaste plateau, aujourd'hui inculte, mais autrefois fertile et couvert en partie de forêts de chênes. — *Édraï*, ville capitale du royaume de Basan, sans eau, et d'un accès très difficile ; aujourd'hui Édra. On y voit des ruines considérables. Édra fut donné à Manassé.

3° **Balaam**, XXII-XXIV.

XXII. 1. *Jéricho* : voir la note sur *Josué*, VI, 1.

4. *Dit aux enfants de Madian*. Balac était roi de Moab, ainsi que nous l'apprend le même verset. S'il

Digitized by Google

τας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡςεὶ ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. Καὶ Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον. 5 *Καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ Φαθουρά, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτόν, λέγων· Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψε τὴν ὄψιν τῆς γῆς. καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου.* 6 *Καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς, ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σὺ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἂν καταράσῃ σύ, κεκατήρανται.*

7 *Καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωὰβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιάμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλάκ.* 8 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἂν λαλήσῃ κύριος πρὸς μέ. Καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωὰβ παρὰ Βαλαάμ.* 9 *Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;* 10 *Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς τὸν θεόν· Βαλὰκ υἱὸς Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ ἀπέστειλεν ⌈αὐτοὺς⌉ πρὸς με, ⌈λέγων⌉·* 11 *Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, ⌈καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου⌉· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ⌈ἀπὸ τῆς γῆς⌉.* 12 *Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ· Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστι γὰρ εὐλογημένος.* 13 *Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφιησί με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.*

4. A²: *ἐκλείξει* (pro *ἐκλείξαι*). A¹: *ἐκλίξει*. 5. F: *λαὸς ἐξῆλθεν*. 6. A: *δεῦρο κατάρασαι*. AEF: *ἰσχυρότερός μου ἐστίν*. AF† (p. *οἶδα*) *ὅτι*. AEF: *οὓς ἄν*. F: *σὺ εὐλογ*. A: *εὐλογῇς σύ*. F† (a. *κεκατή*.) *καὶ*. 7. F: *εἶπον*. 8. A: *ὑμῖν πρᾶγμα, ἃ*. 10. A: *ἀγγέλους* (pro *αὐτοὺς*). 11. AEF: *ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν*. AE: (in f.) *ἐκ τῆς γῆς*.

הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ
הַשּׁוֹר אֵת יָרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־
צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃
ח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־
עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ
6 וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ וְעַתָּה לְכָה־נָּא
אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם
הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר
יוּאָר׃
7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
8 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי
אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי
9 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃ וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים
י הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב
11 שָׁלַח אֵלָי׃ הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל
12 לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר
13 אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

4. *C'est lui qui.* Hébreu et Septante : « Balac fils de Séphor... »

5. *Devin.* L'hébreu et les Septante portent un nom de lieu, « Pethor », que la Vulgate a traduit par *devin*. — *Sur le fleuve du pays des enfants d'Ammon.* Hébreu et Septante : « sur le fleuve de la terre des fils de son peuple ».

7. *Le prix de la divination.* Septante : « des objets divinatoires ».

10. *Il répondit.* Hébreu et Septante : « Balaam dit à Dieu ».

Digitized by Google

omnes, qui in nostris finibus commorántur, quo modo solet bos herbas usque ad radíces cárpere. Ipse erat eo témpore rex in Moab. 5 Misit ergo núntios ad Bálaam fílium Beor aríolum, qui habitábat super flumen terræ filiórum Ammon, ut vocárent eum, et dícerent : Ecce egréssus est pópulus ex Ægypto, qui opéruit superfíciem terræ, sedens contra me. 6 Veni ígitur, et máledic pópulo huic, quia fórtior me est : si quo modo possim percútere et ejícere eum de terra mea. Novi enim quod benedíctus sit cui benedíxeris, et maledíctus in quem maledícta congésseris.

Balac mittit ad Balaam.

Num. 23, 7. Jos. 24, 9, 10. Deut. 23, 4-6. Mich. 6, 5. Ap. 2, 14 Judæ, 11.

Job, 3, 8.

7 Perrexerúntque senióres Moab, et majóres natu Mádian, habéntes divinatiónis prétium in mánibus. Cumque veníssent ad Bálaam, et narrássent ei ómnia verba Balac : 8 ille respóndit : Manéte hic nocte, et respondébo quidquid mihi díxerit Dóminus.

Nuntii apud Balaam.

Judæ, 11. 2 Pet. 2, 15.

Manéntibus illis apud Bálaam, venit Deus, et ait ad eum : 9 Quid sibi volunt hómines isti apud te? 10 Respóndit : Balac fílius Sephor rex Moabitárum misit ad me, 11 dicens : Ecce pópulus qui egréssus est de Ægypto, opéruit superfíciem terræ : veni, et máledic ei, si quo modo possim pugnans abígere eum. 12 Dixítque Deus ad Bálaam : Noli ire cum eis, neque maledícas pópulo : quia benedíctus est.

Deus ad Balaam.

Num. 22, 20, 35. Is. 39, 3.

Num. 22, 5.

Deut. 23, 5.

13 Qui mane consúrgens dixit ad príncipes : Ite in terram vestram, quia prohíbuit me Dóminus veníre vobíscum.

Responsio Balaam ad nuntios.

ceux qui demeurent à nos confins, de la même manière que le bœuf broute les herbes jusqu'aux racines ». C'est lui qui était en ce temps-là roi de Moab. 5 Il envoya donc des messagers à Balaam, fils de Béor, devin, qui habitait sur le fleuve du pays des enfants d'Ammon, pour l'appeler et lui dire : « Voilà qu'un peuple est sorti de l'Égypte : il a couvert la surface de la terre, campé vis-à-vis de moi. 6 Viens donc, et maudis ce peuple, parce qu'il est plus fort que moi. Si par quelque moyen je pouvais le battre et le chasser de ma terre! car je sais que sera béni celui que tu béniras, et maudit celui sur qui tu accumuleras les malédictions ».

7 Ainsi, les vieillards de Moab et les anciens de Madian allèrent, ayant le prix de la divination dans leurs mains. Or, lorsqu'ils furent venus auprès de Balaam, et qu'ils lui eurent raconté toutes les paroles de Balac, 8 Balaam répondit : « Demeurez ici cette nuit, et je vous répondrai tout ce que m'aura dit le Seigneur ».

Ceux-ci demeurant chez Balaam, Dieu vint et lui dit : « 9 Que signifient ces hommes chez toi? » 10 Il répondit : « Balac, fils de Séphor, roi des Moabites, a envoyé vers moi, 11 disant : Voilà qu'un peuple, qui est sorti de l'Égypte, a couvert la surface de la terre : viens et maudis-le. Si par quelque moyen je pouvais, en le combattant, le chasser! » 12 Et Dieu dit à Balaam : « Ne va pas avec eux et ne maudis pas ce peuple, parce qu'il est béni ».

13 Balaam s'étant levé le matin, dit aux princes : « Allez en votre terre, parce que le Seigneur m'a défendu d'aller avec vous ».

---

s'adresse aux Madianites, c'est tant à cause de leur voisinage que de leur origine commune, comme descendants de Tharé. Les Moabites, déjà vaincus par les Amorrhéens (*Nombres*, XXI, 26), devaient naturellement chercher du secours autour d'eux contre le nouvel ennemi qui se dressait devant eux.

5. *Devin*, hébreu *haq-qôsêm*, nom que la Bible prend toujours en mauvaise part. Les opinions sont partagées sur le caractère de Balaam : Philon, S. Ambroise, S. Augustin le regardent comme un faux prophète et un païen qui ne connaissait pas la vraie religion et que Dieu força à bénir malgré lui Israël, au lieu de le maudire. Tertullien et S. Jérôme, au contraire, le considèrent comme un vrai prophète qui pécha seulement par avarice et par ambition. — *Le fleuve*, c'est-à-dire l'Euphrate, d'après la paraphrase chaldaïque et la version arabe. Le texte hébreu indique ici que Balaam habitait Pethor, ville située dans le nord de la Mésopotamie, et non au « pays des enfants d'Ammon » comme le dit la Vulgate, par une fausse traduction du mot *'ammô*, « son peuple ». Il y a loin de Moab en Mésopotamie, mais les caravanes madianites, qui transportaient les marchandises entre la Mésopotamie et l'Égypte, avaient sans doute répandu la réputation du devin sur les confins de la Palestine.

8. *Le Seigneur*, hébreu *Jahvéh* : que Balaam ait été monothéiste ou polythéiste, c'est le Dieu des Israélites qu'il entend consulter au sujet de ce peuple.

Digitized by Google

14 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ ἦλθον πρὸς Βαλὰκ καὶ εἶπαν· Οὐ θέλει Βαλαὰμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλὰκ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων. 16 Καὶ ἦλθον πρὸς Βαλαὰμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τάδε λέγει Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ· Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός μέ. 17 Ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον. 18 Καὶ ἀπεκρίθη Βαλαὰμ καὶ εἶπε τοῖς ἄρχουσι Βαλάκ· Ἐὰν δῷ μοι Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ, ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου. 19 Καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρὸς μέ. 20 Καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαὰμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν λαλήσω πρός σε, τοῦτο ποιήσεις.

21 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωάβ. 22 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεός, ὅτι ἐπορεύθη αὐτός· καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διαβαλεῖν αὐτὸν· καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ οἱ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 Καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξι τῶν ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν. 25 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖ-

14. AE: εἶπον αὐτῷ. 17. A²F‡ (p. σε) σφόδρα. AE† (a. ὅσα) πάντα. F: ἂν εἴπῃς. 18. A: ἀργ. ἢ χρυ. 20. F: ἂν λαλήσω. 21. A: (pro ἀρχ.) ἀνδρῶν. 22. AE: ὅτι ἐπορεύετο. AEF: θεοῦ ἐνδιαβάλλειν. E† (p. αὐτὸν) ἐπὶ τῆς ὁδοῦ. 23. F* ἐν τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ. 24. AE: τῶν ἀμπελώνων.

14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־
בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֵךְ
טו עִמָּנוּ׃ וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
16 רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־
תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלָכָה־נָּא קָבְהּ־
18 לִי אֶת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי
בָּלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
19 לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה
שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַּעֲשֶׂה׃
21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
22 אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּחַר־
אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצַּב
מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא
רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט
הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ
בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
ס וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה

קמץ בז"ק v. 18.

18. *Balaam répondit.* L'hébreu a de plus : « aux serviteurs (*Septante* : aux princes) de Balak ». — *Je ne pourrais changer la parole du Seigneur mon Dieu pour dire plus ou moins.* Hébreu et Septante : « je ne puis transgresser l'ordre (la parole) de Jahvéh (du Seigneur) mon Dieu pour faire une chose petite ou grande ».

Digitized by Google

Balac ad Balaam iterum mittit.

14 Revérsi príncipes dixérunt ad Balac : Nóluit Bálaam veníre nobíscum. 15 Rursum ille multo plures et nobilióres quam ante míserat, misit. 16 Qui cum venissent ad Bálaam, dixérunt : Sic dicit Balac fílius Sephor : Ne cunctéris veníre ad me : 17 parátus sum honoráre te, et quidquid volúeris dabo tibi : veni et máledic pópulo isti. 18 Respóndit Bálaam : Si déderit mihi Balac plenam domum suam argénti et auri, non pótero immutáre verbum Dómini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. 19 Obsecro ut hic maneátis étiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respóndeat Dóminus. 20 Venit ergo Deus ad Bálaam nocte, et ait ei : Si vocáre te venérunt hómines isti, surge et vade cum eis : ita dumtáxat, ut quod tibi præcépero, fácias.

Num. 24, 13. 3 Reg. 13, 8.

Num. 23, 19.

Iterum Deus ad Balaam.

Num. 22, 35. 23, 22.

14 Étant retournés, les princes dirent à Balac : « Balaam n'a pas voulu venir avec nous ». 15 Balac envoya de nouveau *des messagers* beaucoup plus nombreux et plus nobles que ceux qu'il avait d'abord envoyés. 16 Lorsqu'ils furent venus chez Balaam, ils dirent : « Ainsi dit Balac, fils de Séphor : Ne tarde pas à venir vers moi : 17 je suis prêt à t'honorer, et tout ce que tu voudras, je te le donnerai; viens, et maudis ce peuple ». 18 Balaam répondit : « Quand Balac me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire plus ou moins. 19 Je demande instamment que vous demeuriez ici encore cette nuit, et que je puisse savoir ce que le Seigneur me répondra de nouveau ». 20 Dieu vint donc vers Balaam pendant la nuit et lui dit : « Si ces hommes sont venus t'appeler, lève-toi et va avec eux, en sorte seulement que tu fasses ce que je t'ordonnerai ».

Proficiscitur Balaam.

21 Surréxit Bálaam mane, et strata ásina sua proféctus est cum eis. 22 Et irátus est Deus. Stetítque ángelus Dómini in via contra Bálaam, qui insidébat ásinæ, et duos púeros habébat secum. 23 Cernens ásina ángelum stantem in via, evagináto gládio, avértit se de itínere, et ibat per agrum. Quam cum verberáret Bálaam, et vellet ad sémitam redúcere, 24 stetit ángelus in angústiis duárum maceriárum, quibus víneæ cingebántur. 25 Quem videns ásina,

Gen. 22, 3.

Asina calcitrat.

Gen. 3, 24. 1 Par. 21, 16. Jos. 5, 13, 14.

21 Balaam se leva le matin, et son ânesse préparée, il partit avec eux. 22 Alors Dieu fut irrité; et l'ange du Seigneur se tint sur la voie en face de Balaam, qui était monté sur son ânesse, et avait deux serviteurs avec lui. 23 L'ânesse voyant l'ange qui se tenait sur la voie, son épée tirée du fourreau, se détourna du chemin, et elle allait à travers les champs. Comme Balaam la frappait, et voulait la ramener dans le sentier, 24 l'ange se tint dans le défilé de deux murailles, dont les vignes étaient entourées. 25 L'ânesse le

17. *Tout ce que tu voudras, je te le donnerai :* lors de son premier message, Balac avait envoyé le prix qu'il avait jugé bon lui-même; ici il y a progression, c'est Balaam qui fixera lui-même sa récompense.

20. *Lève-toi et va avec eux.* Sur cette décision divine, différente de la première, ℣. 12, Origène dit que Balaam l'arracha au Seigneur par ses instances importunes. *Homélie* XIII *sur les Nombres*, Migne, t. XII, col. 674-675.

21. *Son ânesse.* Nous avons déjà vu (*Exode*, IV, 20) qu'en Orient l'âne servait très souvent au transport des voyageurs. Voir encore *Josué*, XV, 18; *Juges*, I, 14; I *Rois*, XXV, 20; *Zacharie*, IX, 9; *Matthieu*, XXI, 7, etc., etc. *Préparer l'âne*, c'était étendre sur son dos une couverture qui remplaçait la selle, et qu'on liait pour l'empêcher de tomber.

22. *Dieu fut irrité :* extérieurement, Balaam ne faisait que suivre les instructions divines; mais intérieurement, son âme était guidée par l'amour du lucre et par la haine contre Israël, dont il devait bientôt donner de si tristes preuves, *Nombres*, XXXI, 16.

23. *L'ânesse voyant l'ange :* trois fois l'ange s'oppose à la marche de Balaam, en apparaissant miraculeusement à sa monture et en l'effrayant, sans que le devin vît le messager céleste. La première rencontre a lieu sur la grande route, et l'animal se sauve à travers champs.

24. *Dans le défilé :* deuxième rencontre, dans un défilé étroit entre deux murailles clôturant des vignes : l'ânesse ne peut fuir, mais elle se jette contre un mur et blesse Balaam.

Digitized by Google

χον καὶ ἀπέθλιψε τὸν πόδα Βαλαὰμ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν. 26 Καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 Καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλαάμ· καὶ ἐθυμώθη Βαλαὰμ καὶ ἔτυπτε τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλαάμ· Τί ἐποίησά σοι, ὅτι πέπαικάς με τρίτον τοῦτο; 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῇ ὄνῳ· Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι, καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 Καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλαάμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. 31 Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλαάμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ κύψας προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διατί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου, 33 καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο, καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δ' ἂν περιεποιησάμην. 34 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἡμάρτηκα· οὐ γὰρ ᾔδειν, ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρκέσει, ἀποστραφήσομαι. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλαάμ· Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρός σε, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι. Καὶ

וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל
בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26 וַיֹּסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבֹר וַיַּעֲמֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לָנְטוֹת
27 יָמִין וּשְׂמֹאול׃ וַתַּרְא הָאָתוֹן אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
28 בַּמַּקֵל׃ וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
29 הִכִּיתָנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ
יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעֽוֹדְךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
31 לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל
יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־
מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה
הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
33 הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאֵנִי הָאָתוֹן וַתֵּט
לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרָגְתִּי
וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃ 34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדֶּרֶךְ וְעַתָּה
לה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אֶשּׁוּבָה לִי׃ וַיֹּאמֶר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־
הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־

v. 26. 28. קמץ בז"ק

28. A: εἶπεν. AEF: πεποίηκα. AF: τοῦτο τρίτον. 29. AEF† (p. χειρί) μου. 30. A: ἐπέβ. ἐκ νεότ. A¹E: (pro οὕτως) τοῦτο. 31. AE: τοῦ Βαλ. A: (pro κυρ.) τοῦ θεοῦ. 32. A: Καὶ λέγει. 33. AF: τοῦτο τρ. AEF† (a. νῦν) ἀπ' ἐμοῦ. A* οὖν. EF: ἂν σὲ μὲν. 34. AEF: ἀρέσκει. 35. F: ἄν εἴπω.

25. *Et froissa le pied de celui qui la montait.* Hébreu et Septante : « et serra le pied de Balaam contre la muraille ».

26. *S'arrêta à sa rencontre* manque dans l'hébreu et dans les Septante.

33. Hébreu et Septante : « L'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi déjà trois fois; si elle ne se fût pas détournée, je t'eusse fait périr et elle je l'aurais laissée en vie (*Septante* : je l'aurais épargnée) ».

Digitized by Google

junxit se paríeti, et attrívit sedéntis pedem. At ille íterum verberábat eam : [26] et nihilóminus ángelus ad locum angústum tránsiens, ubi nec ad déxteram nec ad sinístram póterat deviáre, óbvius stetit. [27] Cumque vidísset ásina stantem ángelum, cóncidit sub pédibus sedéntis : qui irátus, veheméntius cædébat fuste látera ejus.

Asina loquitur. 2 Pet. 2, 16.

[28] Aperuítque Dóminus os ásinæ, et locúta est : Quid feci tibi? cur pércutis me? ecce jam tértio? [29] Respóndit Bálaam : Quia commeruísti, et illusísti mihi : útinam habérem gládium, ut te percúterem! [30] Dixit ásina : Nonne ánimal tuum sum, cui semper sedére consuevísti usque in præséntem diem? dic quid símile umquam fécerim tibi. At ille ait : Numquam.

4 Reg. 6, 17. Num. 22, 23. Jos. 5, 13-15.

[31] Prótinus apéruit Dóminus óculos Bálaam, et vidit ángelum stantem in via, evagináto gládio, adoravítque eum pronus in terram.

Angelus ad Balaam.

[32] Cui ángelus : Cur, inquit, tértio vérberas ásinam tuam? Ego veni ut adversárer tibi, quia pervérsa est via tua, mihíque contrária : [33] et nisi ásina declinásset de via, dans locum resisténti, te occidíssem, et illa víveret. [34] Dixit Bálaam : Peccávi, nésciens quod tu stares contra me : et nunc si displícet tibi ut vadam, revértar. [35] Ait ángelus : Vade cum istis, et cave ne áliud quam præcépero tibi loquáris. Ivit

voyant, se pressa contre le mur, et froissa le pied de celui qui la montait. Mais Balaam la frappait de nouveau; [26] et néanmoins l'ange, passant dans un lieu plus étroit, où elle ne pouvait dévier ni à droite ni à gauche, s'arrêta à sa rencontre. [27] Or, lorsque l'ânesse vit l'ange arrêté, elle tomba sous les pieds de celui qui la montait; Balaam, irrité, lui frappait plus fort les flancs avec son bâton.

[28] Alors le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit : « Que vous ai-je fait? Pourquoi me frappez-vous? Voilà déjà trois fois! » [29] Balaam répondit : « Parce que tu l'as mérité, et que tu t'es jouée de moi : plût à Dieu que j'eusse un glaive pour te frapper! » [30] L'ânesse répliqua : « Ne suis-je pas votre animal, sur lequel vous avez toujours été accoutumé de monter jusqu'au présent jour? dites si je vous ai jamais fait quelque chose de semblable ». Or Balaam répondit : « Jamais ».

[31] Aussitôt Dieu ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'ange qui se tenait sur la voie, son épée tirée du fourreau, et il l'adora incliné vers la terre. [32] Et l'ange à Balaam : « Pourquoi, dit-il, as-tu frappé trois fois ton ânesse? Moi, je suis venu pour m'opposer à toi, parce que ta voie est perverse, et qu'elle m'est contraire : [33] et si l'ânesse ne se fût détournée, cédant la place à celui qui lui résistait, je t'aurais tué, et elle, elle vivrait ». [34] Balaam répondit : « J'ai péché, ne sachant pas que c'était vous qui vous teniez là contre moi : mais maintenant, s'il vous déplaît que j'aille, je retournerai ». [35] L'ange reprit : « Va avec eux, et prends garde de dire autre chose que ce que je t'or-

---

26. *Dans un lieu plus étroit* : c'est la troisième rencontre, dans un passage si étroit que l'animal ne peut se jeter ni à droite ni à gauche : mais il s'abat, ℣. 27.

28. *Le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse.* Ce fait est assurément extraordinaire, mais ce n'est pas une raison pour le rejeter. Nous n'avons pas ici à réfuter ceux qui le repoussent uniquement parce que c'est un miracle, ni même ceux qui le supposent interpolé uniquement parce qu'il est inouï. Quant à y voir une allégorie, ou un songe que le devin aurait eu avant son départ ou pendant son voyage, il paraît impossible de concilier cette interprétation, soit avec le sens naturel de ce récit, soit avec ce qu'en dit S. Pierre dans sa IIe *Épître*, II, 15-16.

31. *Il l'adora*, c'est-à-dire il se prosterna devant lui.

32. *Ta voie est perverse* : Voir la note sur le ℣. 22.

Digitized by Google

ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλάκ.

36 Καὶ ἀκούσας Βαλάκ, ὅτι ἥκει Βαλαάμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων. 37 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὐχὶ ἀπέστειλα πρός σε, καλέσαι σε; Διατί οὐκ ἦρχον πρός με; ὅντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε; 38 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Ἰδοὺ ἥκω πρός σε νῦν· δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι; Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 Καὶ ἐπορεύθη Βαλαὰμ μετὰ Βαλάκ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. 40 Καὶ ἔθυσε Βαλὰκ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαὰμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

41 Καὶ ἐγενήθη πρωί, καὶ παραλαβὼν Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βάαλ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν

XXIII. μέρος τι τοῦ λαοῦ. 1 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ τῷ Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἑνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 2 Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. Καὶ παρέστη Βαλὰκ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ. 4 Καὶ Βαλαὰμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν[1]. Καὶ ἐπορεύθη [2] εὐθεῖαν, καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν [1] Βαλαάμ[1]· Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 Καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλαὰμ καὶ εἶπεν· Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλάκ, οὕτω λαλήσεις.

6 Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν· καὶ ὁ δὲ ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,

37. A^{2}F: ἀποστείλας ἀπέστειλα. 38. A^{1}: σε· νῦν δυν. A^{1}: (pro τὸ στ.) τὴν καρδίαν. AF: τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι. — 3. (pro alt. καὶ) ἐγὼ δὲ. F: φαν. μοι. 6. A: Καὶ ὅδε. F: ἐφεστήκει. A^{1}: ἐφιστήκει.

אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלַי הֲאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃

38 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיוֹכָל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ׃

39 אֲדַבֵּר׃ וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ ם קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

41 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

XXIII. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצַּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקֶּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבָר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃

4 וַיִּקֶּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל ה בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ

39. *Dans une ville qui était aux derniers confins de son royaume.* Hébreu : « à Kiriath Khoutsoth ». Septante : « à la ville des habitations ».

40. *Il envoya des présents à Balaam.* Hébreu et Septante : « il les envoya (les bœufs et les brebis qu'il avait tués) à Balaam ».

41. *La partie du peuple qui était aux extrémités.* Septante : « une partie du peuple ».

XXIII. 3-4. Les Septante ajoutent : « Et Balac assista au sacrifice. Et Balaam s'en alla pour interroger Dieu ».

4. *Et s'en étant allé promptement.* Hébreu : « et il alla sur une colline ». Septante : « et il s'en alla par le chemin direct ».

Digitized by Google

igitur cum princípibus.

36 Quod cum audísset Balac, egréssus est in occúrsum ejus, in óppido Moabitárum, quod situm est in extrémis fínibus Arnon. 37 Dixítque ad Bálaam : Misi núntios ut vocárent te, cur non statim venísti ad me? an quia mercédem advéntui tuo réddere néqueo? 38 Cui ille respóndit : Ecce adsum : numquid loqui pótero áliud, nisi quod Deus posúerit in ore meo? 39 Perrexérunt ergo simul, et venérunt in urbem, quæ in extrémis regni ejus fínibus erat. 40 Cumque occidísset Balac boves et oves, misit ad Balaam, et príncipes qui cum eo erant, múnera.

Balac obviam Balaam.

41 Mane autem facto duxit eum ad excélsa Baal, et intúitus est extrémam partem pópuli.

XXIII. 1 Dixítque Bálaam ad Balac : Ædífica mihi hic septem aras, et para tótidem vítulos, ejusdémque númeri aríetes. 2 Cumque fecísset juxta sermónem Bálaam, imposuérunt simul vítulum et aríetem super aram. 3 Dixítque Bálaam ad Balac : Sta paulísper juxta holocáustum tuum, donec vadam, si forte occúrrat mihi Dóminus, et quodcúmque imperáverit, loquar tibi. 4 Cumque abiísset velóciter, occúrrit illi Deus. Locutúsque ad eum Bálaam : Septem, inquit, aras eréxi, et impósui vítulum et aríetem désuper. 5 Dóminus autem pósuit verbum in ore ejus, et ait : Revértere ad Balac, et hæc loquéris.

Altaria ædificata. Num. 23, 28, 14.

Num. 23, 29.

Num. 23, 15.

Num. 24, 1.

Deus ad Balaam.

6 Revérsus invénit stantem Balac donnerai ». Il alla donc avec les princes.

36 Ce que Balac ayant appris, il sortit à sa rencontre jusqu'à une ville des Moabites qui est située aux derniers confins d'Arnon, 37 et il dit à Balaam : « J'ai envoyé des messagers pour t'appeler ; pourquoi n'es-tu pas venu aussitôt vers moi ? Est-ce parce que je ne puis pas donner une récompense à ton arrivée? » 38 Balaam lui répondit : « Me voici : est-ce que je pourrai dire autre chose que ce que Dieu mettra en ma bouche? » 39 Ils s'en allèrent donc ensemble, et ils vinrent dans une ville qui était aux derniers confins de son royaume. 40 Or, lorsque Balac eut tué des bœufs et des brebis, il envoya des présents à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

41 Mais, le matin venu, il le conduisit sur les hauts lieux de Baal, et Balaam vit la partie du peuple qui était aux extrémités.

XXIII. 1 Alors Balaam dit à Balac : « Bâtis-moi ici sept autels, et prépare autant de veaux, et des béliers en même nombre ». 2 Et, lorsqu'il eut fait selon la parole de Balaam, ils placèrent ensemble un veau et un bélier sur l'autel. 3 Et Balaam dit à Balac : « Tiens-toi un peu auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aille voir si par hasard le Seigneur se présentera à moi : et tout ce qu'il me commandera, je te le dirai ». 4 Et, s'en étant allé promptement, le Seigneur se présenta. Et Balaam lui parlant : « J'ai dressé, dit-il, sept autels, et j'ai placé un veau et un bélier par-dessus ». 5 Mais le Seigneur lui mit une parole dans la bouche, et dit : « Retourne vers Balac, et tu lui diras ces choses ».

6 Revenu, il trouva Balac se tenant

36. *Une ville des Modbites.* Dans l'hébreu : Ir Moab, ville moabite, au sud de Rabbath ou Ar-Moab, à l'est de la pointe méridionale de la mer Morte.

41. *Sur les hauts lieux.* Pour honorer Baal on choisissait de préférence les hauts lieux ou *bamôth* (Cf. *Lévitique*, XXVI, 30). Les montagnes, où l'on trouvait l'air frais et l'ombrage, si recherchés dans ce pays brûlé d'Orient, attiraient en foule ses adorateurs. Là on chantait, on faisait de la musique, on brûlait des parfums, et on se livrait à toute sorte de débauches. La montagne appartenait à Baal et le bocage à Aschéra, la déesse du plaisir. — *De Baal :* Baal était le principal dieu chananéen. Ce nom devait être un des noms primitifs du vrai Dieu (voir la note sur *Exode*, XXI, 28). Quand il devint celui d'une idole, on représenta d'abord Baal sous la forme d'une pierre conique. Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distingua un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme

Baal (*f.* 41). (D'après Brugsch.)

Digitized by Google

καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ.
[1] Καὶ ἐγενήθη πνεῦμα Θεοῦ ἐπ' αὐτῷ[1].
[7] Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλὰκ βασιλεὺς Μωὰβ, ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν, λέγων· Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ἰακώβ, καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ἰσραήλ.
[8] Τί ἀράσωμαι ὃν μὴ ἀρᾶται κύριος; ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ Θεός; [9] Ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν, καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν· ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει, καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται. [10] Τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ἰακώβ; καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ἰσραήλ; Ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.
[11] Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Τί πεποίηκάς μοι; Εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.
[12] Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ ὅσα ἂν ἐμβάλῃ ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι; [13] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλάκ· Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. [14] Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου, καὶ ᾠκοδόμησεν [1] ἐκεῖ[1] ἑπτὰ βωμούς, καὶ ἀνεβίβασε μύσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. [15] Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι [1]τὸν Θεόν[1]. [16] Καὶ συνήντησεν ὁ Θεὸς τῷ Βαλαάμ, καὶ ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλάκ, καὶ τάδε λαλήσεις.
[17] Καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὧδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ [1]παντες[1] οἱ ἄρχοντες Μωὰβ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλάκ· Τί ἐλάλησε κύριος; [18] Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν·

7 הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלֹו
וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־
מוֹאָב מֵהָרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִי
8 יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃ מָה
אֶקֹּב לֹא קַבֹּתָה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
9 זָעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד
יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה
10 עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי
אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ
לִי לָקֹב אֹיְבַי לָקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
12 בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
14 וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה
צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
15 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־
16 עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקֶּר
יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּהוּ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
18 מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלֹו וַיֹּאמַר

7. F* ἀπ'. 8. AEF: ἀράσομαι. F: (pro ἢ) καὶ. AEF: καταράσομαι. 9. A† (a. βουν.) τῶν. F: συλλογισ. 10. EF: ἐξηκριβώσατο. A²F: σπ. τοῦτο. E: σπ. αὐτῶν. 11. AE: τί ἐποίησάς... εὐλόγησας. 12. A* ἂν. A: τοῦτο φν. 13. AF: ὄψῃ (bis). F: καταράσῃ. 16. AF: ἀποστράφητι. 17. F: ἐφεστήκει. A[1]: ἐφισ.

6. Les Septante ajoutent : « et l'Esprit de Dieu vint en lui ».
10. *Ma fin.* Septante : « ma race ».
12. *Ce que m'a commandé le Seigneur.* Hébreu et Septante : « ce que Jahveh (Dieu) m'a mis dans la bouche ».
14. *Dans un lieu très élevé.* Hébreu : « dans la campagne de Tsophim, *ou bien :* au champ des sentinelles ». Septante : « au plus haut du champ ». — *Sur le sommet de la montagne de Phasga.* Hébreu : « au sommet du Phisga » ; Septante : « sur le sommet du coupé (Ils traduisent le nom propre) ». — *Balaam bâtit.* Les Septante ajoutent « là ».
15. *Jusqu'à ce que j'aille à la rencontre.* Septante : « et moi je vais interroger Dieu ».
17. *Ainsi que les princes.* Septante : « et tous les princes ».

Digitized by Google

juxta holocaústum suum, et omnes príncipes Moabitárum : [7] assumptáque parábola sua, dixit :

Prima benedictio a Balaam edicta. Num. 23, 18; 24, 3, 15, 23.

De Aram addúxit me Balac
rex Moabitárum, de móntibus oriéntis : Num. 22, 5.
Veni, inquit, et máledic Jacob :
própera, et detestáre Israel.
[8] Quomodo maledícam, cui non maledíxit [Deus? Mich. 6, 5.
Qua ratióne detéster, quem Dóminus non [detestátur?
[9] De summis silícibus vidébo eum,
et de cóllibus considerábo illum. Lev. 20, 26. Deut. 33, 28; 4, 7.
Pópulus solus habitábit,
et inter gentes non reputábitur. Ps. 147, 19, 20.
[10] Quis dinumeráre possit púlverem Jacob,
et nosse número stirpis Israel? Gen. 13, 16. Deut. 1, 11.
Moriátur ánima mea morte justórum,
et fiant novíssima mea horum simília.

Num. 31, 8. Ps. 36, 37.

[11] Dixítque Balac ad Bálaam : Quid est hoc quod agis? Ut maledíceres inimícis meis vocávi te : et tu e contrário benedícis eis. [12] Cui ille respóndit : Num áliud possum loqui, nisi quod jússerit Dóminus? [13] Dixit ergo Balac : Veni mecum in álterum locum unde partem Israel vídeas, et totum vidére non possis, inde maledícito ei. [14] Cumque duxísset eum in locum sublímem, super vérticem montis Phasga, ædificávit Bálaam septem aras, et impósitis supra vítulo atque aríete, [15] dixit ad Balac : Sta hic juxta holocaústum tuum, donec ego óbvius pergam. [16] Cui cum Dóminus occurrísset, posuissétque verbum in ore ejus, ait : Revértere ad Balac, et hæc loquéris ei.

Balac secundo maledictionem poscit. Num. 22, 6. Jos. 24, 10. Num. 22, 36. Num. 22, 41; 24, 2. Num. 21, 20. Deut. 34, 1. Num. 23, 3. Num. 24, 1. Deus ad Balaam. Num. 23, 5.

[17] Revérsus invénit eum stantem juxta holocaústum suum, et príncipes Moabitárum cum eo. Ad quem Balac : Quid, inquit, locútus est Dóminus? [18] At ille, assúmpta parábola sua, ait : Num. 23, 7; 24, 3, 15, 23.

auprès de son holocauste, ainsi que tous les princes des Moabites; [7] et employant sa parabole, il dit :

« C'est d'Aram que m'a fait venir Balac,
roi des Moabites, c'est des montagnes d'orient :
Viens, a-t-il dit, et maudis Jacob!
hâte-toi, et déteste Israël!
[8] Comment maudirais-je celui que Dieu n'a [point maudit?
Comment détesterais-je celui que le Seigneur [ne déteste point?
[9] Des rochers les plus élevés je le verrai,
et des collines je le considérerai.
Ce peuple habitera seul,
et il ne sera pas compté parmi les nations.
[10] Qui pourra compter la poussière de Jacob
et connaître le nombre de la lignée d'Israël?
Meure mon âme de la mort des justes,
et que ma fin soit semblable à la leur! »

[11] Alors Balac dit à Balaam : « Qu'est-ce que tu fais? C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et au contraire tu les bénis! » [12] Balaam lui répondit : « Est-ce que je puis dire autre chose que ce qu'a commandé le Seigneur? » [13] Balac reprit donc : « Viens avec moi dans un autre lieu, d'où tu verras une partie d'Israël, et tu ne pourras le voir tout entier; de là, maudis-le ». [14] Et lorsqu'il l'eut conduit dans un lieu très élevé, sur le sommet de la montagne de Phasga, Balaam bâtit sept autels, et, un veau et un bélier placés par-dessus *chacun d'eux*, [15] il dit à Balac : « Tiens-toi ici auprès de ton holocauste, jusqu'à ce que j'aille à la rencontre *du Seigneur* ». [16] Or, lorsque le Seigneur se fut présenté à lui, et qu'il lui eut mis une parole dans la bouche, il dit : « Retourne vers Balac, et tu lui diras ces choses ».

[17] Revenu, il le trouva se tenant auprès de son holocauste, et les princes des Moabites avec lui. Balac lui demanda : « Qu'a dit le Seigneur? » [18] Or Balaam, employant sa parabole, dit :

---

des dieux différents, mais qui n'étaient en réalité que le même Baal honoré en des lieux divers : Baal-hermon, Baalgad, Béelphégor, etc. Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité de Dieu eut été oublié, fut appelé avec l'article, *le Baal* par excellence. Il exerça son influence sur les fruits de la terre, et les autres Baals, qui étaient censés plus jeunes, représentèrent les influences spéciales du soleil sur la terre. Sur le culte de Baal, voir la note sur III *Rois*, XVIII, 19.

XXIII. 7. *Sa parabole*, c'est-à-dire la parabole, ou oracle prophétique que Dieu lui inspirait; car c'est le sens qu'a ce mot dans ce chapitre et le suivant. — *Il dit...* : c'est le premier oracle de Balaam, ℣. 7-10; on en compte en tout quatre, tous prononcés dans la forme poétique, avec un parallélisme facilement reconnaissable. — *Aram* : la Syrie et la Mésopotamie à l'ouest de l'Euphrate. — *Des montagnes d'Orient* : même sens.

10. *Meure mon âme...!* Nous avons déjà remarqué que les Hébreux employaient très souvent le mot *âme* pour désigner *personne, individu*. Voir la note sur *Genèse*, IX, 5. — *De la mort des justes* : allusion à une rémunération future. La fin de Balaam fut, par sa faute, tout autre que celle qu'il souhaitait en cette circonstance. *Nombres*, XXXI, 7-8.

14. *Phasga*. Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

15. *Ton holocauste*. Le second sacrifice est exactement semblable au premier, ℣. 4-6. A qui était-il offert? Balac avait certainement l'intention de l'offrir à Baal, son dieu. Quant à Balaam, il est probable qu'il l'offrait à ce Jahvéh dont il avait éprouvé l'intervention visible; peut-être avait-il l'intention de le faire changer de dessein, et d'obtenir de lui l'autorisation de maudire Israël.

18. *Balaam... dit* : deuxième oracle, ℣. 18-24.

Digitized by Google

קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנֹו
צִפֹּר׃ 19 לֹא אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
כ וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ
21 לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־
הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמֶל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמֹּו וּתְרוּעַת
22 מֶלֶךְ בֹּו׃ אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
23 כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לֹו׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ
בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת
יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וְלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
24 אֵל׃ הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
כּ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא
26 תְקֻבֶּנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
27 אֹתֹו אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקֹום אַחֵר אוּלַי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי
28 מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ
הַפְּעֹור הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
ל פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃

XXIV. וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טֹוב בְּעֵינֵי
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ

v. 18. קמץ בז"ק v. 24. קמץ בפשכא

Ἀνάστηθι Βαλὰκ καὶ ἄκουε, ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεπφώρ. 19 Οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς διαρτηθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι. Αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει; Λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ; 20 Ἰδοὺ εὐλογεῖν μαρείλημαι· εὐλογήσω, καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. 21 Οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ἰσραήλ· κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. 22 Θεὸς ὁ ἐξαγαγών αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. 23 Οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακώβ, οὐδὲ μαντεία ἐν Ἰσραήλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακὼβ καὶ τῷ Ἰσραήλ, τί ἐπιτελέσει ὁ Θεός. 24 Ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται, καὶ ὡς λέων γαυρωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

25 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Οὔτε καταράις καταράσῃ μοι αὐτόν, οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν. 26 Καὶ ἀποκριθεὶς Βαλαὰμ εἶπε τῷ Βαλάκ· Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων· Τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ Θεός, τοῦτο ποιήσω; 27 Καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἀρέσει τῷ Θεῷ, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. 28 Καὶ παρέλαβε Βαλὰκ τὸν Βαλαὰμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογώρ, τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον. 29 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 30 Καὶ ἐποίησε Βαλάκ, καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ, καὶ ἀνήνεγκε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

XXIV. *Καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλόν ἐστιν ἐναντίον κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραήλ,*

20. F: ἀποστραφῶ. 21. A: τὰ δὲ ἔνδοξα. 22. AEF† (in.) Ὁ. EF: (pro αὐτῷ) αὐτοῦ. 24. A: γαυριωθ... 25. F: εὐλογήσεις. 26. AE: (pro Καὶ ἀπ.) Ἀποκρ. δὲ. F: (pro ἐὰν) ἄν. 28. AE† (p. ἐπὶ) τὴν. — 1. F: ἐναντι.

---

18. *Écoute.* Hébreu : « entends mes chants. » Septante : « écoute, comme témoin ».

19. *Pour qu'il change.* Hébreu : « pour qu'il se repente ». Septante : « pour être effrayé par les menaces ».

20. *Et je ne puis détourner la bénédiction.* Hébreu : « il a béni, et je ne puis la détourner ». Septante : « je bénirai, et ne m'en détournerai pas ».

21. *D'idole.* Septante : « de souffrance ». Hébreu : « on n'aperçoit pas de malheur ». — *De simulacre.* Septante : « de douleur ».

28. *Qui regarde le désert.* Hébreu : « regardant du côté de Yeschimon ». Septante : « qui s'étend vers le désert ».

Digitized by Google

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 3e Balaam (XXII-XXIV).

Sta, Balac, et auscúlta, audi, fili Sephor :
Secunda benedictio.
19 Non est Deus quasi homo, ut mentiátur : Os. 11, 9. 1 Reg. 15, 29.
nec ut fílius hóminis, ut mutétur. Ps. 32, 4. Mal. 3, 6. Tit. 1, 2. Rom. 11, 29;
Dixit ergo, et non fáciet? 3, 3, 4.
locútus est, et non implébit?
20 Ad benedicéndum addúctus sum,
benedictiónem prohibére non váleo.
21 Non est idólum in Jacob,
nec vidétur simuláchrum in Israel.
Dóminus Deus ejus cum eo est, 1 Reg. 10, 24.
et clangor victóriæ regis in illo. 2 Reg. 15, 10. Ps. 88, 16.
22 Deus edúxit illum de Ægypto,
cujus fortitúdo símilis est rhinocerótis. Num. 24, 8. Deut. 33, 17.
23 Non est augúrium in Jacob, Ps. 21, 22.
nec divinátio in Israel.
Tempóribus suis dicétur Jacob et Israéli [quid operátus sit Deus.
24 Ecce pópulus ut leæna consúrget, Num. 24, 9. Gen. 49, 9.
et quasi leo erigétur :
non accubábit donec dévoret prædam,
et occisórum sánguinem bibat.

25 Dixítque Balac ad Bálaam : Nec maledícas ei, nec benedícas. 26 Et ille ait : Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperáret, hoc fácerem? 27 Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad álium locum : si forte pláceat Deo ut inde maledícas eis. 28 Cumque duxísset eum super vérticem montis Phogor, qui réspicit solitúdinem, 29 dixit ei Bálaam : Ædifica mihi hic septem aras, et para tótidem vítulos, ejusdémque núməri aríetes. 30 Fecit Balac ut Bálaam díxerat : imposuítque vítulos et aríetes per síngulas aras.

Tertio Balac maledictionem postulat.
Num. 22, 38.
3 Reg. 20, 23.
Num. 23, 1. Deut. 3, 29; 4, 3. Jos. 22, 17. Os. 9, 10.

XXIV. 1 Cumque vidísset Bálaam quod placéret Dómino ut benedíceret Israéli, nequáquam ábiit ut ante per-

« Lève-toi, Balac, et prête l'oreille!
écoute, fils de Séphor!
19 Dieu n'est pas comme un homme, pour qu'il [mente,
ou comme le fils d'un homme, pour qu'il [change.
Ainsi, il a dit, et il ne fera pas?
il a parlé, et il n'accomplira pas?
20 J'ai été amené pour bénir,
et je ne puis détourner la bénédiction.
21 Il n'y a point d'idole en Jacob,
et on ne voit point de simulacre en Israël.
Le Seigneur son Dieu est avec lui,
et le chant de la victoire du roi en lui.
22 Dieu l'a retiré de l'Égypte ;
sa force est semblable à celle d'un rhinocéros.
23 Il n'y a point d'augure en Jacob,
ni de divination en Israël.
On dira en son temps à Jacob et à Israël ce [que Dieu a fait.
24 Voilà qu'un peuple se lèvera comme une [lionne,
et il se dressera comme un lion :
il ne se reposera pas jusqu'à ce qu'il dévore [une proie,
et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués ».

25 Alors Balac dit à Balaam : « Ne le maudis, ni ne le bénis ». 26 Et celui-ci répondit : « Ne t'ai-je pas dit que tout ce que Dieu commanderait, je le ferais? » 27 Alors Balac lui dit : « Viens, et je te conduirai dans un autre lieu, pour voir si par hasard il plairait à Dieu que tu les maudisses de là ». 28 Et lorsqu'il l'eut conduit sur le sommet de la montagne de Phogor, qui regarde le désert, 29 Balaam lui dit : « Bâtis-moi ici sept autels, et prépare autant de veaux, et des béliers en même nombre ». 30 Balac fit comme Balaam avait dit : il plaça un veau et un bélier sur chaque autel.

XXIV. 1 Or, lorsque Balaam eut vu qu'il plaisait au Seigneur qu'il bénît Israël, il n'alla nullement, comme

---

22. *Rhinocéros*, Dans l'hébreu *re'ém ;* on croit communément aujourd'hui que c'est l'aurochs ou buffle sauvage : en effet, il est certain que c'est cet animal qui est désigné par l'assyrien *rimu*, dont l'identité avec le *re'ém* hébreu est indéniable. Il est plus longuement question de l'aurochs dans *Job*, XXXIX, 9-12 : voir la note sur ce passage. — Les Septante traduisent faussement *re'ém* par μονόκερως, *unicornis*, et c'est sans doute cette traduction qui a induit en erreur l'auteur de la Vulgate et lui a fait croire que l'animal ici désigné était le rhinocéros.

23. *Il n'y a point... de divination en Israël :* c'était un trait distinctif du pays hébreu, car dans toutes les autres nations la divination et les augures étaient en grand honneur.

25. *Ne le maudis ni ne le bénis :* Balac paraît adoucir ses prétentions, sous l'influence du découragement, mais il reviendra presque aussitôt à ses sentiments haineux et demandera de nouveau une malédiction formelle, ℣. 27.

28. *La montagne de Phogor*, au nord de Phasga, dans la chaîne de l'Abarim, vis-à-vis d'Hésébon.

29. *Prépare autant de veaux et des béliers.* Il est souvent question, dans l'histoire du paganisme, de sacrifices répétés pour obtenir un changement dans les résolutions de la divinité. Florus nous apprend, par exemple, que le jour où il fut tué, César avait offert successivement cent victimes pour arriver à la réponse favorable qu'il souhaitait. *Histoire romaine*, IV, 2.

Digitized by Google

οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς, καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2 Καὶ ἐξάρας Βαλαὰμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, 3 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 4 φησὶν ἀκούων λόγια ἰσχυροῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν [1] ἐν ὕπνῳ [1], ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 5 Ὡς καλοὶ οἱ οἶκοί σου Ἰακώβ, αἱ σκηναί σου Ἰσραήλ. 6 ὡςεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡςεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῷ, καὶ ὡςεὶ σκηναὶ ἃς ἔπηξε κύριος, καὶ ὡςεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. 7 Ἐξελεύσεται * ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ, καὶ * κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἡ Γὼγ βασιλεία, καὶ αὐξηθήσεται βασιλεία αὐτοῦ. 8 Θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς * δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. Ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ * πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ, καὶ * ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρούς. 9 Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν; Οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

10 Καὶ ἐθυμώθη Βαλὰκ ἐπὶ Βαλαὰμ καὶ συνεκρότησε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε Βαλὰκ πρὸς Βαλαάμ· Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο. 11 Νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου. Εἶπα· Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέ σε κύριος τῆς δόξης. 12 Καὶ εἶπε Βαλαὰμ πρὸς Βαλάκ· Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων· 13 Ἐάν μοι δῷ Βαλὰκ πλήρη τὸν οἶ-

1. AF* αὐτῷ. 4. θεοῦ ἰσχυροῦ... ἀπεκαλυμμένοι. 5. A* οἱ. 6. A¹E: ποταμῶν. AF* (p. κύριος) καὶ. 7. AEF† (p. pr. βασιλεία) αὐτοῦ. AF† (a. βασιλεία) ἡ (bis). 8. AEF† (in.) ὁ. 9. A: ηὐλόγ. 10. AEF: καταράσασθαι. F: εὐλόγηκας. A: τοῦτο τρ. 12. AEX: σου, οἷς.

כְּסֻתָּם־בְּסֻתָּם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיִּשָּׂת
2 אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
3 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
4 וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
ח נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
6 יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּנְחָלִים
נִטָּיוּ כְּגַנַּת עָלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע
7 יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃ יָזַל־מַיִם
מִדְּלָיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם
8 מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃ אֵל
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
9 וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֶכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּכְפָּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
11 בָּרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־
לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
12 וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף

בראש עמוד סימן בי"ח שב"ו v. 5.

XXIV. 1. *Comme il était allé auparavant.* Hébreu : « comme les autres fois ». Septante : « comme il avait coutume ».

2. *Dans les tentes*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *L'esprit de Dieu.* Septante : « le souffle de Dieu ».

3. *Il a dit.* Hébreu : « parole de... ». — *L'homme dont l'œil fut fermé.* Hébreu : « dont l'œil est ouvert (à l'œil perçant) ». Septante : « cet homme voyant le vrai ».

4. *Qui tombe et ainsi ses yeux sont ouverts.* Septante : « et on a ôté l'enveloppe de ses yeux ».

7. *L'eau coulera de son seau, et sa postérité se répandra comme des eaux abondantes.* Septante : « un homme sortira de cette race et il sera maître de beaucoup de nations ». — *Son roi sera rejeté à cause d'Agag.* Hébreu : « plus élevé qu'Agag (sera) son roi ». Septante : « et la royauté de Gog sera glorifiée ».

8. *La force.* Septante : « la gloire ». — *Ils briseront leurs os.* Hébreu : « il (Dieu) brisera leurs os ». Septante : « ils feront sortir la moelle de leurs os ». — *De flèches.* Hébreu : « de ses flèches ». Septante : « de traits ».

Digitized by Google

réxerat, ut augúrium quæréret : sed dírigens contra desértum vultum suum, [2] et élevans óculos, vidit Israel in tentóriis commorántem per tribus suas : et irruénte in se spíritu Dei, [3] assúmpta parábola, ait :

Tertia Israelis benedictio.

Num. 23, 3, 15.

Num. 23, 13.

Num. 24, 15, 23 ; 23, 18, 7.

Dixit Bálaam fílius Beor :
dixit homo, cujus obturátus est óculus : Num. 24, 15.
[4] dixit auditor sermónum Dei,
qui visiónem Omnipoténtis intúitus est,
qui cadit, et sic aperiúntur óculi ejus : 1 Reg. 19, 24.
[5] Quam pulchra tabernácula tua Jacob, Num. 24, 16.
et tentória tua Israel !
[6] Ut valles nemorósæ,
ut horti juxta flúvios irrígui,

ut tabernácula quæ fixit Dóminus,

quasi cedri prope aquas.
[7] Fluet aqua de sítula ejus, Prov. 5, 15, 16.
et semen illíus erit ín aquas multas.

1 Reg. 15, 7, 8.

Tollétur propter Agag, rex ejus,
et auferétur regnum illíus. Num. 23, 23.
[8] Deus eduxit illum de Ægýpto,
cujus fortitúdo símilis est rhinocerótis.

Devorábunt gentes hostes illíus,
óssaque eórum confríngent, et perforábunt [sagíttis. Num. 23, 24. Gen. 49, 9.

[9] Accubans dormívit ut leo, Gen. 12, 3; 27, 29.
et quasi leæna, quam suscitáre nullus au-[débit.
Qui benedíxerit tibi, erit et ipse benedíctus : Num. 22, 27.
qui maledíxerit, in maledictióne reputábi-[tur.

[10] Iratúsque Balac contra Bálaam, complósis mánibus ait : Ad maledi-céndum inimícis meis vocávi te, quibus e contrário tértio benedixísti : [11] revértere ad locum tuum. Decréveram quidem magnífice honoráre te : sed Dóminus privávit te honóre dispósito. [12] Respóndit Bálaam ad Balac : Nonne núntiis tuis, quos misísti ad me, dixi : [13] Si déderit mihi Balac plenam domum suam argénti

Balaam a Balac dimissus.

Es. 22, 27.

Num. 24, 3; 23, 18, 7.

Num. 22, 17.

il était allé auparavant, pour chercher un augure ; mais tournant son visage vers le désert [2] et levant les yeux, il vit Israël dans les tentes, campé selon ses tribus : et l'esprit de Dieu s'emparant de lui, [3] et lui, employant sa parabole, il s'écria :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor ;
il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé ;
[4] il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu,
qui a contemplé la vision du Tout-Puissant,
qui tombe, et ainsi ses yeux sont ouverts :
[5] Que tes tabernacles sont beaux, ô Jacob,
et tes tentes, ô Israël !
[6] Elles sont comme des vallées bien boisées,
comme des jardins arrosés d'eau le long des [fleuves,
comme des tabernacles qu'a dressés le Sei-[gneur,
comme des cèdres près des eaux.
[7] L'eau coulera de son seau,
et sa postérité se répandra comme des eaux [abondantes.
Son roi sera rejeté à cause d'Agag,
et son royaume lui sera enlevé.
[8] Dieu l'a retiré de l'Égypte,
lui dont la force est semblable à celle du rhi-[nocéros.
Ils dévoreront les peuples leurs ennemis,
ils briseront leurs os, et ils les perceront de flè-[ches.
[9] Se couchant, il a dormi comme un lion,
et comme une lionne que nul n'osera éveil-[ler.
Celui qui te bénira, sera aussi lui-même béni :
celui qui te maudira sera compris dans la ma-[lédiction ».

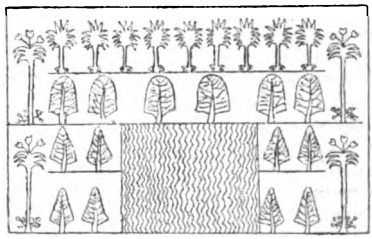
[10] Or Balac, irrité contre Balaam, et frappant des mains, dit : « C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et au contraire tu les as bénis trois fois ! [11] Retourne en ton lieu. J'avais résolu de t'honorer magnifiquement : mais le Seigneur t'a privé de l'honneur préparé ». [12] Balaam répondit à Balac : « N'ai-je pas dit à tes messagers que tu m'as envoyés : [13] Quand Balac me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne

XXIV. 1. *Vers le désert* : vers les plaines de Moab où se dressait le camp des Israélites.

3. *Il s'écria* : troisième oracle, ℣. 3-9, plus solennel et plus magnifique encore que les deux premiers.

7. *L'eau coulera...* Les Septante donnent à cette première partie du verset un sens messianique, confirmé par le chaldéen et le syriaque. — *Son roi sera rejeté à cause d'Agag...* Ces paroles peuvent s'appliquer à Saül. Du reste *Agag* est le titre de tous les rois d'Amalec.

8. *Rhinocéros*. Voir la note sur XXIII, 22.



Jardin égyptien (℣. 6). (Thèbes.)

Digitized by Google

κον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ποιῆσαι αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἂν ε�ίπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ. 14 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο, συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπε·

Φησὶ Βαλαὰμ υἱὸς Βεώρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν, 16 ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ· 17 * Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν, μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει. ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωὰβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σήθ. 18 Καὶ ἔσται Ἐδὼμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύϊ. 19 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακὼβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως.

20 Καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαλὴκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἀρχὴ ἐθνῶν Ἀμαλήκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. 21 Καὶ ἰδὼν τὸν Κεναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου, καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου, 22 * καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεὼρ νοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε. 23 Καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ὦ ὤ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός; 24 Καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων, καὶ κακώσουσιν Ἀσσοὺρ καὶ κακώσουσιν Ἑβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται·

13. F: *ποιν. ἢ καλὸν.* AF: *ὅσα ἐὰν.* AEF† (p. *εἴπῃ*) *μοι.* 14. F† (p. *ἰδού*) *ἐγώ.* F: *ἐσχάτων* (pro *ἐσχάτου*). 15. A: *Βαιὼρ* (Item 22). EF: *ἀληθινός.* 16. AE* (a. *ὑψίστου*) *παρὰ.* A: *ἀπεκαλυμμένοι.* 17. AEF† (p. *Ἰακώβ.*) *καὶ* et (p. *πάντας*) *τοὺς.* 20. A²F: *σπέρμα αὐτοῦ.* 22. F: *σε αἰχμαλ.* 23. A²F* *Καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ.* 24. A: *χειρῶν.* EF: *χειρὸς.* A: *Κητιαίων.*

וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
14 יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר: וְעַתָּה הִנְנִי
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
מ הַיָּמִים: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
16 שְׁתֻם הָעָיִן: נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
17 נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאתֵי
18 מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת: וְהָיְתָה
אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיְתָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
19 וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל: וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב
וְהֵאֲבִיד שְׂרִיד מֵעִיר:
כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ
21 עֲדֵי אֹבֵד: וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשׂוּם
22 בַּסֶּלַע קִנֶּךָ: כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעַר
23 קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ: וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ
24 אֵל: וְצִיִּים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד:

v. 17. מלרע v. 22. מלעיל

13. *Pour produire de mon propre esprit quelque chose de bien ou de mal.* Septante : « pour faire de moi-même qu'elle soit bonne ou mauvaise ».

14. *Je donne un conseil sur ce que ton peuple doit faire à celui-ci.* Hébreu et Septante : « je t'annoncerai ce que ce peuple fera contre ton peuple ».

15. *Il a dit.* Hébreu : « parole de ».

16. Cf. ℣. 4.

17. Septante : « je lui annoncerai et pas encore maintenant, je le glorifierai et il n'est pas proche, etc. ».

18. *L'héritage de Séir passera à ses ennemis.* Septante : « Ésaü, son ennemi, sera son héritage ».

21. *Mais si c'est.* — Hébreu : « et c'est ».

22. *Et si tu as été choisi de la race de Cin, combien de temps pourras-tu durer...* Hébreu : « toutefois Ca sera ravagé ». Septante : « quand même des enfants de fourberie naîtraient pour Béor ». — *Car Assur te prendra.* Hébreu : « jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif ».

24. *Ils viendront d'Italie dans des trirèmes.* Hébreu : « des vaisseaux (viennent) de la côte de Kittim ». Septante : « et il sortira des mains des Citiens ».

Digitized by Google

et auri, non pótero prætérire sermónem Dómini Dei mei, ut vel boni quid vel mali próferam ex corde meo : sed quidquid Dóminus díxerit, hoc loquar. 14 Verúmtamen pergens ad pópulum meum, dabo consílium, quid pópulus tuus pópulo huic fáciat extrémo témpore.

Perversa prophetæ intentio. Num. 25, 2-6. Num. 24, 3; 23, 18, 7.

15 Sumpta ígitur parábola, rursum ait :

Dixit Bálaam fílius Beor :
dixit homo, cujus obturátus est óculus :
16 dixit auditor sermónum Dei,
qui novit doctrínam Altíssimi,
et visiónes Omnipoténtis vidit,
qui cadens apértos habet óculos.
17 Vidébo eum, sed non modo :
intuébor illum, sed non prope.
ORIÉTUR STELLA ex Jacob,
et consúrget virga de Israel :
et percútiet duces Moab,
vastabítque omnes fílios Seth.
18 Et erit Idumæa posséssio ejus :
heréditas Seir cedet inimícis suis.
Israel vero fórtiter aget.
19 De Jacob erit qui dominétur,
et perdat relíquias civitátis.

Quarta Israelis benedictio. Num. 24, 4. Luc. 1, 78. Mat. 2, 2. Ap. 22, 16; 2, 28. 2 Pet. 1, 19. Gen. 49, 10. Jer. 48, 45. Soph. 2, 9-11. Am. 9, 12. 2 Reg. 8, 14. Gen. 27, 29; 36, 20-30. Mich. 5, 1, 2.

20 Cumque vidísset Amalec, assúmens parábolam, ait :

Princípium géntium Amalec,
cujus extréma perdéntur.

Alia oracula, in Amalec. Ex. 17, 14-16. Gen. 15, 19. Jud. 1, 16. 1 Reg. 15, 6.

21 Vidit quoque Cinæum : et assúmpta parábola, ait :

in Cinæos.

Robústum quidem est habitáculum tuum :
sed si in petra posúeris nidum tuum,
22 et fúeris eléctus de stirpe Cin,
quándiu póteris permanére? Assur enim
[cápiet te.

Jer. 49, 16. Abd. 3-4.

23 Assumptáque parábola íterum locútus est :

Ultimum oraculum. Num. 24, 15, 3; 23, 18, 7. Mat. 3, 2.

Heu, quis victúrus est, quando ista fáciet
[Deus?

Dan. 11, 30. Mach. 8, 5.

24 Vénient in triéribus de Itália,
superabunt Assýrios,
vastabúntque Hebræos,
et ad extrémum étiam ipsi períbunt.

Gen. 10, 21.

pourrais aller au delà de la parole du Seigneur mon Dieu, pour produire de mon propre esprit quelque chose de bien ou de mal : mais tout ce que le Seigneur dira, je le dirai. 14 Cependant, allant vers mon peuple, je donnerai un conseil sur ce que ton peuple doit faire à celui-ci dans le dernier temps ».

15 Employant donc sa parabole, il dit encore :

« Il a dit, Balaam, fils de Béor ;
il a dit, l'homme dont l'œil fut fermé ;
16 il a dit, celui qui entend les paroles de Dieu,
qui connaît la doctrine du Très-Haut
et voit les visions du Tout-Puissant ;
qui, tombant, a les yeux ouverts.
17 Je le verrai, mais non maintenant ;
je le contemplerai, mais non de près.
IL SE LÈVERA UNE ÉTOILE de Jacob,
et il s'élèvera une verge d'Israël ;
et elle frappera les chefs de Moab
et ruinera tous les enfants de Seth.
18 De plus, l'Idumée sera sa possession ;
l'héritage de Séir passera à ses ennemis,
et Israël agira vaillamment.
19 De Jacob sortira celui qui doit dominer
et perdre les restes de la cité ».

20 Et lorsqu'il eut vu Amalec, employant sa parabole, il dit :

« Amalec est le commencement des nations ;
ses derniers moments seront frappés par la
[destruction ».

21 Il vit aussi le Cinéen, et employant sa parabole, il dit :

« Ton habitation, à la vérité, est solide ;
mais si c'est sur la pierre que tu as posé ton
[nid,
22 et si tu as été choisi de la race de Cin,
combien de temps pourras-tu durer? Car Assur te prendra ».

23 Et employant sa parabole, il dit encore :

« Hélas! qui vivra, quand Dieu fera ces choses?
24 Ils viendront d'Italie dans des trirèmes,
ils vaincront les Assyriens,
ils ruineront les Hébreux,
et à la fin, eux-mêmes aussi périront ».

---

15. *Il dit encore..* : 4e oracle, ℣. 15-24.

17. *Il se lèvera une étoile...* Cette étoile qui se lèvera sur Jacob, ce sceptre qui brisera les Moabites et tous les ennemis d'Israël, c'est le Messie, comme l'annoncent la solennité du ton, l'éclat des métaphores et la tradition unanime des Juifs et des chrétiens; c'est ainsi que l'entendent les Targums. Et les Pères sont d'accord avec la synagogue sur le sens de la prophétie de Balaam. Il faut remarquer, du reste, que le mot *étoile* est une expression métaphorique qui désigne figurément le Messie venant éclairer le monde: il n'est donc pas question ici de l'étoile matérielle qui devait paraître à la naissance du Christ, et qui d'ailleurs ne sortit point de Jacob. — *Une verge* : un sceptre. — *Les enfants de Seth*, c'est-à-dire les enfants du tumulte : périphrase pour désigner les belliqueux Moabites.

18. *Séir* : voir la note sur *Genèse*, XIV, 6.

20. *Amalec* : sur les Amalécites, voir plus haut la note, *Exode*, XVII, 8.

21. *Le Cinéen* : voir plus haut la note sur *Genèse*, XV, 19.

24. *D'Italie.* L'hébreu, *Kittim*, désigne proprement les habitants de Citium, l'une des principales villes de l'île de Chypre. Par extension le nom de cette ville fut appliqué à l'île tout entière (*Genèse*, X, 4; *Isaïe*, XXIII, 1); puis, par une extension plus générale encore, il servit à désigner tous les pays à l'occident de la Palestine et de Chypre : c'est dans ce sens qu'il faut le prendre ici, et *Jérémie*, II, 10; *Daniel*, XI, 30.

Digitized by Google

25 Καὶ ἀναστὰς Βαλαὰμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλὰκ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν.

XXV. Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττείν, καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωάβ. 2 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς τὰς θυσίας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, 3 καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγώρ. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραήλ, 4 καὶ εἶπε κύριος τῷ Μωϋσῇ· Λάβε πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ κατέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς ταῖς * φυλαῖς Ἰσραήλ· Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγώρ.

6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωϋσῆ καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραήλ· αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 Καὶ ἰδὼν Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ 8 εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ἰσραηλίτην, καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

10 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 11 Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως κατέπαυσε τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζήλῳ μου. 12 Οὕτως εἰπόν· Ἰδοὺ ἐγὼ

2. AF: προσεκύνησεν. 3. A: ἐτελέσθησαν et * (pr.) Ἰσραὴλ. 4. AE: πρὸς Μωϋσῆν. A1* πάντας. AE† (a. κυρ.) τῷ. F: (pro κατέν.) ἀπέναντι. A1: (pro ἡλ.) λαοῦ. 6. A: ἔναντι M. E: τὰς θύρας. 7. A2† (in f.) αὐτοῦ. 8. AEF† (p. ἀπὸ) τῶν.

ה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ: ס

XXV. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
3 הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן: וַיִּצָּמֶד
יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף־יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע
אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב
ה חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:
6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי
מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח
8 רֹמַח בְּיָדוֹ: וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת
אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף:

ס פ פ מא 41

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־
כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:
12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי

ר' זוטרא v. 11.

25. *S'en retourna par la même voie qu'il était venu.* Hébreu : « s'en alla son chemin ». Septante : « retourna dans sa demeure ».

XXV. 5. *Aux juges d'Israël.* Septante : « aux tribus d'Israël ».

6. *Entra devant ses frères chez une prostituée madianite.* Hébreu : « et amena la Madianite à ses frères ». Septante : « entraîna son frère chez une Madianite ».

8. *Dans la tente de prostitution.* Hébreu : « dans la tente en forme de dôme ». Septante : « *in lupanar* ».

Digitized by Google

25 Surrexítque Bálaam, et revérsus est in locum suum : Balac quoque via, qua vénerat, rédiit.

Vadit Balaam. Num. 31, 8, 16. 2 Reg. 17, 23.

XXV. 1 Morabátur autem eo témpore Israel in Settim, et fornicátus est pópulus cum filiábus Moab, 2 quæ vocavérunt eos ad sacrifícia sua. At illi comedérunt et adoravérunt deos eárum. 3 Initiatúsque est Israel Beélphegor : et irátus Dóminus 4 ait ad Móysen : Tolle cunctos príncipes pópuli, et suspénde eos contra solem in patíbulis : ut avertátur furor meus ab Israel. 5 Dixítque Móyses ad júdices Israel : Occídat unusquísque próximos suos, qui initiáti sunt Beélphegor.

4° Fornicatio populi. Num. 33, 49. Num. 25, 18; 31, 16. Ps. 105, 28-29. Jos. 22, 17. Ez. 34, 15. Deut. 4, 3. Os. 9, 10. Ap. 2, 14. Ira Dei. Deut. 21, 22-23. Jos. 10, 26. 2 Reg. 4, 12; 21, 6, 9. Ex. 32, 27. Num. 25, 3; 23, 28.

6 Et ecce unus de fíliis Israel intrávit coram frátribus suis ad scortum Madianítidem, vidénte Móyse, et omni turba filiórum Israel, qui flebant ante fores tabernáculi. 7 Quod cum vidísset Phínees fílius Eleazári fílii Aaron sacerdótis, surréxit de médio multitúdinis, et arrépto pugióne, 8 ingréssus est post virum Israelítem in lupánar, et perfódit ambos simul, virum scílicet et mulíerem, in locis genitálibus. Cessavítque plaga a fíliis Israel : 9 et occísi sunt vigínti quátuor míllia hóminum.

Peccatoris occisio. Num. 31, 6. 1 Par. 9, 20. Ps. 105, 30-31. Eccli. 45, 29. 1 Mac. 2, 26. Deut. 4, 3. 1 Cor. 10, 8.

10 Dixítque Dóminus ad Móysen : 11 Phínees fílius Eleazári fílii Aaron sacerdótis avértit iram meam a fíliis Israel : quia zelo meo commótus est contra eos, ut non ipse delérem fílios Israel in zelo meo : 12 idcírco lóquere ad eum : Ecce do ei pacem

Phinees a Deo benedicitur. 2 Cor. 11, 2. Eccli. 45, 28.

25 Après cela Balaam se leva, et retourna en son lieu ; Balac aussi s'en retourna par la même voie qu'il était venu.

XXV. 1 Or, en ce temps-là Israël demeurait à Settim, et le peuple forniqua avec les filles de Moab, 2 qui les appelèrent à leurs sacrifices : et eux en mangèrent, et ils adorèrent leurs dieux, 3 et Israël fut initié au culte de Béelphégor. Et le Seigneur, irrité, 4 dit à Moïse : « Prends tous les princes du peuple, et suspends-les à des potences à la face du soleil, afin que ma fureur se détourne d'Israël ». 5 Moïse dit donc aux juges d'Israël : « Que chacun tue ses proches qui ont été initiés au culte de Béelphégor! »

6 Et voilà qu'un des enfants d'Israël entra, devant ses frères, chez une prostituée madianite, Moïse le voyant, ainsi que toute la multitude des enfants d'Israël, qui pleuraient devant la porte du tabernacle. 7 Ce qu'ayant vu Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, il se leva du milieu de la multitude, et, ayant pris un poignard, 8 il entra après l'Israélite dans la tente de prostitution, et les perça tous deux, c'est-à-dire l'homme et la femme, dans les parties secrètes : et la plaie fut détournée des enfants d'Israël. 9 Or, vingt-quatre mille hommes furent tués.

10 Et le Seigneur dit à Moïse : 11 « Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le prêtre, a détourné ma colère des enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle contre eux, afin que moi-même je ne détruisisse point dans mon zèle les enfants d'Israël. 12 C'est pourquoi dis-lui : Voici que je lui donne la

4° Idolâtrie des Israélites, XXV.

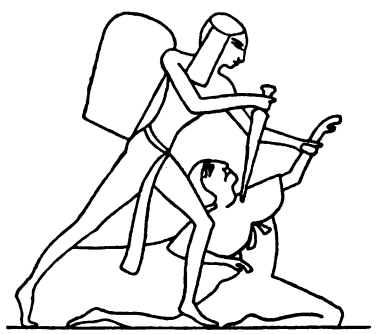
XXV. 1. *Settim*, à l'est du Jourdain, vis-à-vis de Galgala et de Jéricho placées de l'autre côté du fleuve. Settim signifie acacias, et il devait tirer son nom d'un bosquet d'arbres de cette espèce.

3. *Béelphégor*, nom d'un Baal particulier : voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

4. *A la face du soleil*. Selon la loi, les cadavres ne devaient demeurer à la potence que jusqu'au coucher du soleil. Voir *Deutéronome*, XXI, 23; *Josué*, VIII, 29; X, 27.

8. *La plaie*, sans doute une peste.

9. *Vingt-quatre mille hommes*. Saint Paul, faisant allusion à cet événement, ne compte que 23.000 morts (I *Corinthiens*, X, 8). Les chiffres ont souvent été altérés par des copistes dans les diverses parties de l'Écriture.



Égyptien frappant du poignard (*f*. 7). (D'après Rawlinson.)

Digitized by Google

δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 14 Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρὶ υἱὸς Σαλμών, ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεών. 15 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβὶ θυγάτηρ Σοὺρ ἄρχοντος ἔθνους Ὀμμώθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶ τῶν Μαδιάμ.

16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· 17 Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, 18 ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογὼρ καὶ διὰ Χασβὶ θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιὰμ ἀδελφὴν αὐτῶν, τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογώρ.

XXVI. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, λέγων· 2 Λάβετε τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· 4 Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. * Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

5 Ῥουβὴν πρωτότοκος Ἰσραήλ· υἱοὶ δὲ Ῥουβὴν Ἐνώχ, καὶ δῆμος τοῦ Ἐνώχ, τῷ Φαλλοὺ δῆμος τοῦ Φαλλουί, 6 τῷ Ἀσρὼν δῆμος τοῦ Ἀσρωνί, τῷ Χαρμὶ δῆμος τοῦ Χαρμί. 7 Οὗτοι δῆμοι Ῥουβήν, καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν

13 שָׁלֹום׃ וְהָיְתָה לֹו וּלְזַרְעֹו אַחֲרָיו
בְּרִית כְּהֻנַּת עֹולָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶן־סָלּוא
טו נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם
הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־
צוּר רֹאשׁ אֻמֹּות בֵּית־אָב בְּמִדְיָן
הִוא׃ ס
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
17 צָרֹור אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אֹותָם׃
18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעֹור וְעַל־דִּבַּר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְּיֹום־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעֹור׃
19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה ○ ס
XXVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל
2 אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעַרְבֹת מֹואָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחֹו לֵאמֹר׃
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה רְאוּבֵן בְּכֹור יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנֹוךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלֻּא
6 מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת
הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃
7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ

12. AF: τὴν διαθ. μου εἰρ. 13. A[1]: μετ' αὐτοῦ. A[2]EF: αἰωνίας. 14. AEF: Σαλώ. * (a. Συμεών) τῶν. 18. A: τὴν ἀδελφ. — 1. A† (p. Μωϋσ.) λέγων. AF† (a. Ἐλεά.) πρὸς. 2. A: πάσης τῆς σ. 3. A[1]* ὁ ἱερεὺς. AEF† (p. ἱερεὺς) μετ' αὐτῶν.

ואו קטיעא v. 12.
פיסקא באמצע פסוק v. 19.

14. *Fils de Salu.* Septante : « fils de Salmon ».
15. *Prince très noble des Madianites.* Hébreu : « chef de peuple, dont la maison paternelle était en Madian ». Septante : « chef de la nation de Ommoth qui est une famille issue de Madian ».

16. *Disant.* Les Septante ajoutent : « parle aux fils d'Israël, dis-leur ».

XXVI. 4. *Avait commandé et dont voici le nombre.* Hébreu : « avait commandé à Moïse et aux enfants d'Israël sortant du pays d'Egypte ».

Digitized by Google

fœderis mei, 13 et erit tam ipsi quam sémini ejus pactum sacerdótii sempitérnum, quia zelátus est pro Deo suo, et expiávit scelus filiórum Israel. 14 Erat autem nomen viri Israelítæ, qui occísus est cum Madianítide, Zambri fílius Salu, dux de cognatióne et tribu Simeónis. 15 Porro múlier Madianítis, quæ páriter interfécta est, vocabátur Cozbi fília Sur príncipis nobilíssimi Madianitárum.

De Phinee sequitur. Eccli. 45, 30. 1 Mac. 2, 54. Ps. 105, 31. 1 Reg. 2, 30. 3 Reg. 2, 35. 1 Par. 6, 50-53.

1 Mac. 2, 26.

Num. 31, 8.

16 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 17 Hostes vos séntiant Madianítæ, et percútite eos : 18 quia et ipsi hostíliter egérunt contra vos, et decepére insídiis per idólum Phogor, et Cozbi fíliam ducis Mádian sorórem suam, quæ percússa est in die plagæ pro sacrilégio Phogor.

Madianitæ percutiendi.

Num. 31, 2. Ap. 18, 6.

Num. 25, 5-6, 3, 15.

XXVI. 1 Postquam noxiórum sanguis effúsus est, dixit Dóminus ad Móysen et Eleazárum fílium Aaron sacerdótem : 2 Numeráte omnem summam filiórum Israel a vigínti annis et supra, per domos et cognatiónes suas, cunctos qui possunt ad bella procédere. 3 Locúti sunt ítaque Móyses et Eleázar sacérdos in campéstribus Moab super Jordánem contra Jerícho, ad eos qui erant 4 a vigínti annis et supra, sicut Dóminus imperáverat, quorum iste est númerus :

5° Nova populi recensio jubetur.

Num. 1, 2, 3.

Num. 22, 1; 31, 12; 33, 48.

Recensetur populus :

5 Ruben primogénitus Israel : hujus fílius, Henoch, a quo família Henochitárum : et Phallu, a quo família Phalluitárum : 6 et Hesron, a quo família Hesronitárum : et Charmi, a quo família Charmitárum. 7 Hæ sunt famíliæ de stirpe Ruben : quarum número invéntus est, qua-

Ruben,

Gen. 46, 9. Ex. 6, 14. 1 Par. 5, 3.

paix de mon alliance : 13 et ce sera, tant pour lui que pour sa postérité, un pacte perpétuel de sacerdoce, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a expié le crime des enfants d'Israël ». 14 Or le nom de l'homme israélite, qui fut tué avec la Madianite, était Zambri, fils de Salu, chef de la parenté et de la tribu de Siméon. 15 Et la femme madianite qui pareillement fut tuée, s'appelait Cozbi, fille de Sur, prince très noble des Madianites.

16 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 17 « Que les Madianites sentent que vous êtes leurs ennemis, et frappez-les, 18 parce qu'eux-mêmes aussi vous ont traités hostilement, et vous ont trompés insidieusement par l'idole de Phogor, et par Cozbi, fille du chef de Madian, leur sœur, qui fut frappée au jour de la plaie, à cause du sacrilège de Phogor ».

XXVI. 1 Après que le sang des coupables eut été répandu, le Seigneur dit à Moïse et à Éléazar, le prêtre, fils d'Aaron : 2 « Faites le dénombrement complet des enfants d'Israël, depuis vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons et leur parenté, de tous ceux qui peuvent aller aux combats ». 3 C'est pourquoi Moïse et Éléazar le prêtre parlèrent dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho, à ceux qui avaient 4 vingt ans et au-dessus, comme le Seigneur avait commandé, et dont voici le nombre :

5 Ruben, premier-né d'Israël; son fils Hénoch, de qui vient la famille des Hénochites; Phallu, de qui vient la famille des Phalluites; 6 Hesron, de qui vient la famille des Hesronites; et Charmi, de qui vient la famille des Charmites. 7 Telles sont les familles de la race de Ruben, dont le nombre

12. *Je lui donne la paix de mon alliance.* Nous avons déjà vu Dieu faire alliance avec Noé, avec Abraham, et plus tard avec tout son peuple. Il ne peut y avoir entre Dieu et l'homme une alliance strictement dite, qui comporte une sorte d'égalité entre les deux contractants : de la part de Dieu, l'alliance est une faveur, une *promesse*, *Galates*, III, 16-22, dans laquelle il va même jusqu'à s'engager par serment, *Deutéronome*, IV, 31; *Luc*, I, 73, etc.

18. *Phogor*, pour Béelphégor. Voir plus haut la note sur le ℣. 3.

5° Nouveau recensement du peuple, XXVI.

XXVI. 2. *Depuis vingt ans et au-dessus*, c'est-à-dire en état de porter les armes : c'était un dénombrement utile que celui de l'armée, à la veille d'entreprendre la conquête de la Palestine.

3. *Contre Jéricho :* Settim, où se trouvaient les Israélites, était vis-à-vis de Jéricho, et séparé de cette ville par le Jourdain. Sur Jéricho, voir la note, *Josué*, VI, 1.

5. 1° **Ruben,** ℣. 5-11. Les tribus sont recensées dans le même ordre qu'au chapitre 1er, sauf pour les deux tribus descendant de Joseph, car ici Manassé est nommé avant Éphraïm. Pour Ruben, cf. *Nombres*, I, 20-21. Le recensement accuse pour cette tribu une diminution de 2.770 guerriers, due sans doute, au moins en partie, à ce qu'un grand nombre de Rubénites avaient suivi Dathan et Abiron dans leur révolte et avaient partagé leur châtiment.

Digitized by Google

τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 Καὶ υἱοὶ Φαλλοὺ Ἐλιάβ. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐλιὰβ Ναμουὴλ καὶ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου, 10 καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορέ, ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ· 11 οἱ δὲ υἱοὶ Κορὲ οὐκ ἀπέθανον.

12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεών, ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεών· τῷ Ναμουὴλ δῆμος ὁ Ναμουηλί, τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰαχὶν δῆμος ὁ Ἰαχινί, 13 τῷ Ζιρὰ δῆμος ὁ Ζαρατί, τῷ Σαοὺλ δῆμος ὁ Σαουλί. 14 Οὗτοι δῆμοι Συμεών, ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

15 Υἱοὶ Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφὼν δῆμος ὁ Σαφωνί, τῷ Ἀγγὶ δῆμος ὁ Ἀγγί, τῷ Σουνὶ δῆμος ὁ Σουνί, 16 τῷ Ἀζενὶ δῆμος ὁ Ἀζενί, τῷ Ἀδδὶ δῆμος ὁ Ἀδδί, 17 τῷ Ἀροαδὶ δῆμος ὁ Ἀροαδί, τῷ Ἀριὴλ δῆμος ὁ Ἀριηλί. 18 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γάδ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 Υἱοὶ δὲ Ἰούδα Ἦρ καὶ Αὐνάν· καὶ ἀπέθανον Ἦρ καὶ Αὐνὰν ἐν γῇ Χαναάν, 20 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλὼμ δῆμος ὁ Σηλωνί, τῷ Φαρὲς δῆμος ὁ Φαρεσί, τῷ Ζαρὰ δῆμος ὁ Ζαρατί. 21 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Φαρές· τῷ Ἀσρὼν

פְּקֻדֵיהֶם שִׁלְשָׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
8 וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פַלּוּא
9 אֱלִיאָב: וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי
הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־
י יְהוָה: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בֶּאֱכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס: וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־
מֵתוּ: ס
12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי:
13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל
14 מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וּמָאתָיִם: ס
טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצְפוֹן מִשְׁפַּחַת
הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי
16 מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי: לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת
17 הָאֶזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: לְאֲרוֹד
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת
18 הָאַרְאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: ס
19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר
כ וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיִּהְיוּ בְּנֵי־
יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת
הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
21 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי: וַיִּהְיוּ בְנֵי־
פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי

קרי׳ ק׳ v. 9.

15. Ordo textus ex Complutensi desumitur. Ordo in A¹B est : 14. 19-27. 15-18. 44-47. 28-43. 48-65. 18. A: (pro τ. κ. τ. χ. κ. π.) τεσσαράκ. χιλ. καὶ τετρακισχίλιοι καὶ πεν.

8. *Les fils.* Hébreu et Septante : « les fils ».

9. *Les princes du peuple.* Hébreu et Septante : « qui étaient convoqués à l'assemblée ».

14. *Dont le nombre total fut* n'est pas dans l'hébreu.

18. *Quarante mille cinq cents.* Septante : « quarante-quatre mille cinq cents ».

Digitized by Google

dragínta tria míllia et septingénti trigínta. [8] Fílius Phallu, Eliab : [9] hujus fílii, Námuel et Dathan et Abiron : isti sunt Dathan et Abiron príncipes pópuli, qui surrexérunt contra Móysen et Aaron in seditióne Core, quando advérsus Dóminum rebellavérunt : [10] et apériens terra *os* suum devorávit Core, moriéntibus plúrimis, quando combússit ignis ducéntos quinquagínta viros. Et factum est grande miráculum, [11] ut, Core peréunte, fílii illíus non perírent.

Num. 2, 11; 1, 21.

Num. 16, 1-2.

Num. 16, 32. 35, 38.

Num. 26, 58. Deut. 24, 16.

[12] Fílii Símeon per cognatiónes suas : Námuel, ab hoc família Namuelitárum : Jamin, ab hoc família Jaminitárum : Jachin, ab hoc família Jachinitárum : [13] Zare, ab hoc família Zareitárum : Saul, ab hoc família Saulitárum. [14] Hæ sunt famíliæ de stirpe Símeon, quarum omnis número rus fuit, vigínti duo míllia ducénti.

Simeon, Gen. 46, 10. 1 Par. 4, 24-27.

Num. 2, 13; 1, 22.

[15] Fílii Gad per cognatiónes suas : Sephon, ab hoc família Sephonitárum : Aggi, ab hoc família Aggitárum : Suni, ab hoc família Sunitárum : [16] Ozni, ab hoc família Oznitárum : Her, ab hoc família Heritárum : [17] Arod, ab hoc família Aroditárum : Ariel, ab hoc família Arielitárum. [18] Istæ sunt famíliæ Gad, quarum omnis número rus fuit, quadragínta míllia quíngenti.

Gad, Gen. 46, 16.

Num. 2, 15; 1, 25.

[19] Fílii Juda, Her et Onan, qui ambo mórtui sunt in terra Chánaan. [20] Fuerúntque fílii Juda per cognatiónes suas : Sela, a quo família Selaitárum : Phares, a quo família Pharesitárum : Zare, a quo família Zareitárum. [21] Porro fílii Phares : Hesron, a quo família Hesronitárum :

Judas, Gen. 46, 12; 38, 3-5. 1 Par. 4, 1.

Ruth, 4, 18.

trouvé fut de quarante-trois mille et sept cent trente. [8] Le fils de Phallu fut Éliab ; [9] les fils de celui-ci, Namuel, Dathan et Abiron. Ce sont Dathan et Abiron, les princes du peuple, qui s'élevèrent contre Moïse et Aaron, dans la sédition de Coré, quand ils se révoltèrent contre le Seigneur [10] et que la terre, ouvrant sa bouche, dévora Coré, un grand nombre étant morts : quand le feu brûla deux cent cinquante hommes. Alors il se fit un grand miracle, [11] tel que, Coré périssant, ses fils ne périrent pas.

[12] Les fils de Siméon selon leurs familles : Namuel, de qui vient la famille des Namuélites ; Jamin, de qui vient la famille des Jaminites ; Jachin, de qui vient la famille des Jachinites ; [13] Zaré, de qui vient la famille des Zaréites ; Saül, de qui vient la famille des Saülites. [14] Ce sont là les familles de la race de Siméon, dont le nombre total fut de vingt-deux mille deux cents.

[15] Les fils de Gad, selon leur parenté : Séphon, de qui vient la famille des Séphonites ; Aggi, de qui vient la famille des Aggites ; Suni, de qui vient la famille des Sunites ; [16] Ozni, de qui vient la famille des Oznites ; Her, de qui vient la famille des Hérites ; [17] Arod, de qui vient la famille des Arodites ; Ariel, de qui vient la famille des Ariélites. [18] Telles sont les familles de Gad, dont le nombre total fut de quarante mille cinq cents.

[19] Les fils de Juda : Her et Onan, qui tous deux moururent dans la terre de Chanaan. [20] Or les fils de Juda furent, selon leur parenté : Séla, de qui vient la famille des Sélaïtes ; Pharès, de qui vient la famille des Pharésites ; Zaré, de qui vient la famille des Zaréites. [21] Mais les fils de Pharès : Hesron, de qui vient la fa-

12. 2° **Siméon**, ℣. 12-14 ; cf. *Nombres*, I, 22-23. Cette tribu a subi au désert une énorme décroissance : au lieu de 59.300 guerriers elle n'en compte plus que 22.200, et du 3e rang elle passe au 12e et dernier : effet de la malédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 7.

15. 3° **Gad**, ℣. 15-18 ; cf. *Nombres*, I, 24-25. Diminution de 5.450 guerriers, et recul du 8e rang au 10e.

19. 4° **Juda**, ℣. 19-22 ; cf. *Nombres*, I, 26-27. C'est la première tribu qui soit en croissance : le nombre de 76.500 guerriers lui assure à la fin de l'exode le premier rang parmi les tribus, comme elle l'avait déjà quarante années auparavant, avec le chiffre de 74.600 soldats. Ainsi

Recensement en Égypte (chapitre XXVI). (D'après Maspero.)

Digitized by Google

δῆμος ὁ Ἀσρωνί, τῷ Ἰαμοὺν δῆμος ὁ Ἰαμουνὶ. 22 Οὗτοι δῆμοι τοῦ Ἰούδα, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 Καὶ υἱοὶ Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλᾷ δῆμος ὁ Θωλαΐ, τῷ Φουᾷ δῆμος ὁ Φουαΐ, 24 τῷ Ἰασοὺβ δῆμος ὁ Ἰασουβί, τῷ Σαμρὰμ δῆμος ὁ Σαμραμί. 25 Οὗτοι δῆμοι Ἰσσάχαρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

26 Υἱοὶ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρεὲδ δῆμος ὁ Σαρεδί, τῷ Ἀλλῶν δῆμος ὁ Ἀλλωνί, τῷ Ἀλληὶ δῆμος ὁ Ἀλληλί. 27 Οὗτοι δῆμοι Ζαβουλών, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 Υἱοὶ Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ. 29 Υἱοὶ Μανασσῆ· τῷ Μαχὶρ δῆμος ὁ Μαχιρί, καὶ Μαχὶρ ἐγέννησε τὸν Γαλαάδ, τῷ Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί. 30 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ· Ἀχιέζερ δῆμος ὁ Ἀχιεζερί, τῷ Χελὲγ δῆμος ὁ Χελεγί, 31 τῷ Ἐσριὴλ δῆμος ὁ Ἐσριηλί, τῷ Συχὲμ δῆμος ὁ Συχεμί, 32 τῷ Συμαὲρ δῆμος ὁ Συμαερί, καὶ τῷ Ὀφὲρ δῆμος ὁ Ὀφερί. 33 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μαλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 34 Οὗτοι δῆμοι Μανασσῆ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 35 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἐφραΐμ· τῷ Σουθαλὰ δῆμος ὁ Σουθαλὰν, τῷ Ταναὰχ δῆμος ὁ Ταναχί. 36 Οὗτοι υἱοὶ Σουθαλά· τῷ Ἐδὲν δῆμος ὁ Ἐδενὶ. 37 Οὗτοι δῆμοι Ἐφραΐμ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιά-

22 לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפוּוָה מִשְׁפַּחַת
24 הַפּוּנִי: לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
לִשְׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס
26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד
מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי:
27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם
שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה
29 וְאֶפְרָיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת
הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי: אֵלֶּה בְּנֵי
גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
31 לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי: וְאַשְׂרִיאֵל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת
32 הַשְּׁכְמִי: וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
33 וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי: וּצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
34 וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס
35 אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר
מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
36 הַתַּחֲנִי: וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן
37 מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים

21. AE: Ἰαμουηὶ... Ἰαμουηλί. 24. A: Ἀμβρὰν... Ἀμβραμὶ. 30. F† (p. Γαλ.) τῷ. 34. A: (pro πεντ.) ἑξήκοντα. (pro ἑπτακόσ.) πεντακόσιοι. 35. A: (pro Σουθαλάν) Θουσαλαὶ.

35. *Bécher, de qui vient la famille des Béchérites,* manque dans les Septante.

Digitized by Google

et Hamul, a quo família Hamulitárum. 22 Istæ sunt famíliæ Juda, quarum omnis númerus fuit, septuagínta sex míllia quingénti.

Num. 2, 4; 1, 27.

23 Fílii Issachar, per cognatiónes suas : Thola, a quo família Tholaitárum : Phua, a quo família Phuaitárum : 24 Jasub, a quo família Jasubitárum : Semran, a quo família Semranitárum. 25 Hæ sunt cognatiónes Issachar, quarum númerus fuit, sexagínta quátuor míllia trecénti.

Issachar, Gen. 46, 13. 1 Par. 7, 1-5.

Num. 2, 6; 1, 29.

26 Fílii Zábulon per cognatiónes suas : Sared, a quo família Sareditárum : Elon, a quo família Elonitárum : Jalel, a quo família Jalelitárum. 27 Hæ sunt cognatiónes Zábulon, quarum númerus fuit, sexagínta míllia quingénti.

Zabulon, Gen. 46, 14.

Num. 2, 8; 1, 31.

28 Fílii Joseph per cognatiónes suas, Manásse et Ephraim.

Manasses, Gen. 46, 20. 1 Par. 7, 14-17. Jos. 17, 1-2.

29 De Manásse ortus est Machir, a quo família Machiritárum. Machir génuit Gálaad, a quo família Galaaditárum. 30 Gálaad hábuit fílios : Jezer, a quo família Jezeritárum : et Helec, a quo família Helecitárum : 31 et Asriel, a quo família Asrielitárum : et Sechem, a quo família Sechemitárum : 32 et Semída, a quo família Semidaitárum : et Hepher, a quo família Hepheritárum. 33 Fuit autem Hepher pater Sálphaad, qui fílios non habébat, sed tantum fílias, quarum ista sunt nómina : Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. 34 Hæ sunt famíliæ Manásse, et númerus eárum, quinquagínta duo míllia septingénti.

Num. 27, 1; 36, 2. Jos. 17, 3-4.

Num. 2, 21; 1, 35.

35 Fílii autem Ephraim per cognatiónes suas, fuérunt hi : Súthala, a quo família Suthalaitárum : Becher, a quo família Becheritárum : Thehen, a quo família Thehenitárum : 36 porro fílius Súthala fuit Heran, a quo família Heranitárum. 37 Hæ sunt cognatiónes filiórum Ephraim, quarum númerus fuit, trigínta duo míllia quingénti.

Ephraim, 1 Par. 7, 20-29.

Num. 2, 19; 1, 33.

mille des Hesronites, et Hamul, de qui vient la famille des Hamulites. 22 Telles sont les familles de Juda, dont le nombre total fut de soixante-seize mille cinq cents.

23 Les fils d'Issachar, selon leur parenté : Tola, de qui vient la famille des Tolaïtes; Phua, de qui vient la famille des Phuaïtes; 24 Jasub, de qui vient la famille des Jasubites; Semran, de qui vient la famille des Semranites. 25 Telle est la parenté d'Issachar, dont le nombre total fut de soixante-quatre mille trois cents.

26 Les fils de Zabulon, selon leur parenté : Sared, de qui vient la famille des Sarédites; Élon, de qui vient la famille des Élonites; Jalel, de qui vient la famille des Jalélites. 27 Telle est la parenté de Zabulon, dont le nombre fut de soixante mille cinq cents.

28 Les fils de Joseph, selon leur parenté : Manassé et Éphraïm.

29 De Manassé naquit Machir, de qui vient la famille des Machirites. Machir engendra Galaad, de qui vient la famille des Galaadites. 30 Galaad eut des fils : Jézer, de qui vient la famille des Jézérites; Hélec, de qui vient la famille des Hélécites; 31 Asriel, de qui vient la famille des Asriélites; Séchem, de qui vient la famille des Séchémites; 32 Sémida, de qui vient la famille des Sémidaïtes, et Hépher, de qui vient la famille des Héphérites. 33 Or Hépher fut père de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont les noms sont : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. 34 Ce sont là les familles de Manassé, et leur nombre fut de cinquante-deux mille sept cents.

35 Mais les enfants d'Éphraïm, selon leur parenté, furent ceux-ci : Suthala, de qui vient la famille des Suthalaïtes; Bécher, de qui vient la famille des Béchérites; Théhen, de qui vient la famille des Théhénites. 36 Or, le fils de Suthala fut Héran, de qui vient la famille des Héranites. 37 Telle est la parenté des fils d'Éphraïm, dont le nombre fut de trente-deux mille cinq cents.

continue à s'accomplir la bénédiction de Jacob, *Genèse*, XLIX, 8-10.

23. 5e **Issachar**, ℣. 23-25; cf. *Nombres*, I, 28-29. Cette tribu est en augmentation de près de dix mille guerriers (64.300 au lieu de 54.400) et passe ainsi du 5e rang au 3e.

26. 6e **Zabulon**, ℣. 26-27; cf. *Nombres*, I, 30-31. Augmentation de 3.400 guerriers (60.500 au lieu de 57.400), qui conserve à cette tribu le 4e rang qu'elle possédait au début des *Nombres*.

28. *Les fils de Joseph* : voir la note sur le ℣. 5.

29. 7e **Manassé**, ℣. 29-34; cf. *Nombres*, I, 34-35. Cette tribu gagne le chiffre énorme de 20.500 hommes (52.700 au lieu de 32.200) et passe ainsi du dernier rang au 6e.

35. 8e **Éphraïm**, ℣. 35-37; cf. *Nombres*, I, 32-33. Cette

Digitized by Google

δες καὶ πεντακόσιοι. Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσὴφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

38 Υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλὲ δῆμος ὁ Βαλί, τῷ Ἀσουβὴρ δῆμος ὁ Ἀσυβηρί, τῷ Ἰαχιρὰν δῆμος ὁ Ἰαχιρανί, 39 τῷ Σωφὰν δῆμος ὁ Σωφανί. 40 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βάλε Ἀδὰρ καὶ Νοεμάν· τῷ Ἀδὰρ δῆμος ὁ Ἀδαρί, καὶ τῷ Νοεμὰν δῆμος ὁ Νοεμανί. 41 Οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ * τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

42 Καὶ υἱοὶ Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαμὲ δῆμος ὁ Σαμεΐ. Οὗτοι δῆμοι Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν· 43 πάντες οἱ δῆμοι Σαμεῖ κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

44 Τίοὶ Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἰαμὶν δῆμος ὁ Ἰαμινί, τῷ Ἰεσοὺ δῆμος ὁ Ἰεσουί, τῷ Βαριὰ δῆμος ὁ Βαριαΐ, 45 τῷ Χοβὲρ δῆμος ὁ Χοβερί, τῷ Μελχιὴλ δῆμος ὁ Μελχιηλί· 46 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσὴρ Σάρα. 47 Οὗτοι δῆμοι Ἀσήρ, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ *τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

48 Τίοὶ Νεφθαλὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ἀσιὴλ δῆμος ὁ Ἀσιηλί, τῷ Γουνὶ δῆμος ὁ Γουνί, 49 τῷ Ἰεσὲρ δῆμος ὁ Ἰεσερί, τῷ Σελλημὶ δῆμος ὁ Σελλημί. 50 Οὗτοι δῆμοι Νεφθαλί, ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ * τριακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

52 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-

38. A: *Βαλεί... Ἀχιρὰν.* 39. A²F† (in f.) *τῷ Ὀφὰμ δῆμος ὁ Ὀφαμί.* 40. AEF* *οἱ.* 42. A: *Σαμειδή... -δήι.* 50. AEF† (p. *αὐτῶν*) *πέντε καὶ.*

אֶלֶף וְחָמֵשׁ מֵאוֹת אֶלֶה בְּנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס
38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבָלַע
מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת
39 הָאֲחִירָמִי: לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי:
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בָלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי:
41 אֵלֶּה בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: ס
42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת דָּן
43 לְמִשְׁפְּחֹתָם: כָּל־מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס
44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי:
מא לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי:
46 47 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס
48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל
מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת
49 הַגּוּנִי: לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
נ מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
51 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: אֵלֶּה
פְקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וְאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ס
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

41. *Quarante-cinq mille six cents.* Sept. « trente-cinq mille cinq cents ».
47. *Cinquante-trois mille.* Septante : « quarante-trois mille ».
50. *Quarante-cinq mille quatre cents.* Septante : « quarante mille trois cents ».

Digitized by Google

38 Isti sunt fílii Joseph per famílias suas.

Fílii Bénjamin in cognatiónibus suis : Bela, a quo família Belaitárum : Asbel, a quo família Asbelitárum : Ahíram, a quo família Ahiramitárum : 39 Supham, a quo família Suphamitárum : Hupham, a quo família Huphamitárum. 40 Fílii Bela : Hered, et Nóëman. De Hered, família Hereditárum : de Nóëman, família Noëmanitárum. 41 Hi sunt fílii Bénjamin per cognatiónes suas, quorum númerus fuit, quadragínta quinque míllia sexcénti.

Benjamin. Gen. 46, 21. 1 Par. 8, 1-40.

Num. 2, 23; 1, 37.

42 Fílii Dan per cognatiónes suas : Suham, a quo família Suhamitárum : hæ sunt cognatiónes Dan per famílias suas : 43 omnes fuére Suhamítæ, quorum númerus erat, sexagínta quátuor míllia quadringénti.

Dan. Gen. 46, 23.

Num. 2, 26; 1, 39.

44 Fílii Aser per cognatiónes suas : Jemna, a quo família Jemnaitárum : Jéssui, a quo família Jessuitárum : Brie, a quo família Brieitárum. 45 Fílii Brie : Heber, a quo família Ileberitárum : et Mélchiel, a quo família Melchielitárum. 46 Nomen autem fíliæ Aser, fuit Sara. 47 Hæ cognatiónes filiórum Aser, et númerus eórum, quinquagínta tria míllia quadringénti.

Aser. Gen. 46, 17. 1 Par. 7, 30-40.

Num. 2, 28; 1, 41.

48 Fílii Néphthali per cognatiónes suas : Jésiel, a quo família Jesielitárum : Guni, a quo família Gunitárum : 49 Jeser, a quo família Jeseritárum : Sellem, a quo família Sellemitárum. 50 Hæ sunt cognatiónes filiórum Néphthali per famílias suas : quorum númerus, quadragínta quinque míllia quadringénti.

Nephthali. Gen. 46, 24. 1 Par. 7, 13.

Num. 2, 30; 1, 43.

51 Ista est summa filiórum Israel, qui recénsiti sunt, sexcénta míllia, et mille septingénti trigínta.

Recapitulatio. Num. 2, 32; 1, 46. Ex. 38, 25; 12, 37.

52 Locutúsque est Dóminus ad

38 Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

Les fils de Benjamin, selon leur parenté : Béla, de qui vient la famille des Bélaïtes; Asbel, de qui vient la famille des Asbélites; Ahiram, de qui vient la famille des Ahiramites; 39 Supham, de qui vient la famille des Suphamites; Hupham, de qui vient la famille des Huphamites. 40 Les fils de Béla : Héred et Noéman. De Héred vient la famille des Hérédites; de Noéman, la famille des Noémanites. 41 Ce sont là, selon leur parenté, les fils de Benjamin, dont le nombre fut de quarante-cinq mille six cents.

42 Les fils de Dan, selon leur parenté : Suham, de qui vient la famille des Suhamites. Telle est la parenté de Dan, selon ses familles. 43 Tous furent Suhamites; leur nombre était de soixante-quatre mille quatre cents.

44 Les fils d'Aser, selon leur parenté : Jemna, de qui vient la famille des Jemnaïtes; Jessui, de qui vient la famille des Jessuites; Brié, de qui vient la famille des Briéites. 45 Les fils de Brié : Héber, de qui vient la famille des Hébérites, et Melchiel, de qui vient la famille des Melchiélites. 46 Mais le nom de la fille d'Aser fut Sara. 47 Telle est la parenté des fils d'Aser, et leur nombre fut de cinquante-trois mille quatre cents.

48 Les fils de Nephthali, selon leur parenté : Jésiel, de qui vient la famille des Jésiélites; Guni, de qui vient la famille des Gunites; 49 Jéser, de qui vient la famille des Jésérites; Sellem, de qui vient la famille des Sellémites. 50 Telle est la parenté des fils de Nephthali, selon leurs familles, et dont le nombre fut de quarante-cinq mille quatre cents.

51 C'est là le nombre des enfants d'Israël qui furent recensés : six cent et un mille sept cent trente.

52 Le Seigneur parla ensuite à Moïse,

---

tribu perd 8.000 guerriers (32.500 au lieu de 40.500), et passe au 11e rang, au lieu du 10e qu'elle occupait précédemment. Elle est pour le moment moins puissante que Manassé, mais elle reprendra plus tard la prééminence que lui assignaient les promesses de Jacob, *Genèse*, XLVIII, 19.

38. 9° **Benjamin**, ŷ. 38-41 ; cf. *Nombres*, I, 36-37. Augmentation de 10.200 hommes (45.600 au lieu de 35.400), qui fait passer cette tribu du 11e rang au 7e.

39. *Hupham*. Les cinq autres fils de Benjamin, dont il est parlé, *Genèse*, XLVI, 21, étaient apparemment morts sans postérité.

42. 10° **Dan**, ŷ. 42-43 ; cf. *Nombres*, I, 38-39. Augmentation de 1.700 guerriers (64.400 au lieu de 62.700), qui suffit à cette tribu pour lui conserver le 2e rang, aussitôt après Juda,

44. 11° **Aser**, ŷ. 44-47 ; cf. *Nombres*, I, 40-41. Cette tribu augmente de près de 12.000 hommes (53.400 au lieu de 41.500) et passe du 9e rang au 5e.

48. 12° **Nephthali**, ŷ. 48-50 ; cf. *Nombres*, I, 42-43. Diminution de 8.000 soldats (45.400 au lieu de 53.400), qui fait descendre cette tribu du 6e rang au 8e.

51. *C'est là le nombre...* Cette récapitulation accuse un chiffre total de 601.730 guerriers, en diminution

Digitized by Google

γων· 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν, ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων. 54 Τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν, δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 Διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ *τοῖς ὀνόμασι· κατὰ φυλὰς 'πατριῶν' αὐτῶν κληρονομήσουσιν. 56 Ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

57 Καὶ υἱοὶ Λευὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσὼν δῆμος ὁ Γεδσωνί, τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Κααθί, τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μεραρί. 58 Οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευί· δῆμος ὁ Λοβενί, δῆμος ὁ χεβρωνὶ, δῆμος ὁ Κορέ, καὶ δῆμος ὁ Μουσὶ. Καὶ Καὰθ ἐγέννησε τὸν 'Αμράμ· 59 τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ 'Ιωχάβεδ, θυγάτηρ Λευί, ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Λευὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔτεκε τῷ 'Αμρὰμ τὸν 'Ααρὼν καὶ Μωϋσῆν καὶ Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 Καὶ ἐγενήθησαν τῷ 'Ααρὼν ὅ τε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ καὶ 'Ελεάζαρ καὶ 'Ιθάμαρ. 61 Καὶ ἀπέθανε Ναδὰβ καὶ 'Αβιοὺδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου 'ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ'. 62 Καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν 'Ισραήλ.

63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωϋσῆ καὶ 'Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως, οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν 'Αραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τοῦ 'Ιορδάνου κατὰ 'Ιεριχώ. 64 Καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωϋσῆ καὶ 'Ααρών, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, 65 ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς· Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר
54 שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט
תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אֵישׁ לְפִי פְקֻדָיו
55 יִתֵּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
56 עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין
רַב לְמְעָט׃ ס
57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגַּרְשֻׁנִּי לְקְהָת
מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
58 הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת
הַקָּרְחִי וְקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
אֲשֶׁר יֻלְּדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
ס וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
61 וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שִׁלְשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
כִּי ׀ לֹא הִתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃
63 אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
64 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־
הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ס בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם
מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם

58. AEF: *δῆμος ὁ M. καὶ δ. ὁ K.* AF: *Αμβράμ.* 60. AE: *ἐτέχθησαν.* 62. AE: *ἐν τοῖς υἱοῖς.*

53. *Aux tribus et aux familles.* Hébreu : « ils prendront leur héritage selon le nom des tribus de leurs pères ». Septante : « par chaque tête ; on tirera les sorts par tribus paternelles ».

63. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « en Araboth de Moab ».

Digitized by Google

De terræ promissæ divisione.

Num. 33, 53-54. Gen. 47, 11-12.

Joe. 14, 2. Prov. 16, 33; 18, 18.

Num. 26, 54.

53 Istis dividétur terra juxta número-rum vocabulórum in possessiónes suas. 54 Plúribus majórem partem dabis, et paucióribus minórem : síngulis, sicut nunc recénsiti sunt, tradétur posséssio : 55 ita duntáxat ut sors terram tribubus dividat et famíliis. 56 Quidquid sorte contígerit, hoc vel plures accípiant, vel paucióres.

53 disant : « La terre leur sera partagée selon le nombre des noms, pour être leur possession. 54 Au plus grand nombre tu donneras la plus grande partie, et au plus petit nombre la moindre : à chacun sera remise sa possession, selon qu'il vient d'être recensé, 55 de manière seulement que ce soit le sort qui partage la terre aux tribus et aux familles. 56 Tout ce qui sera échu par le sort, c'est ce que recevra ou le plus grand nombre ou le plus petit nombre ».

Recensentur Levitæ.

Gen. 46, 11.

Num. 3, 17-34. Ex. 6, 16-20. 1 Par. 6, 1-48.

Ex. 6, 20; 2, 1. 1 Par. 23, 13; 1 Par. 6, 2-3.

Ex. 6, 23. 1 Par. 6, 3, 50.

Num. 3, 4. Lev. 10, 1-2; 16, 1. 1 Par. 24, 2.

Num. 3, 39.

Num. 18, 20; 1, 49.

57 Hic quoque est número-rus filiórum Levi per famílias suas : Gerson, a quo família Gersonitárum : Caath, a quo família Caathitárum : Merári, a quo família Meraritárum. 58 Hæ sunt famíliæ Levi : Família Lobni, família Hebróni, família Móholi, família Musi, família Core. At vero Caath génuit Amram : 59 qui hábuit uxórem Jóchabed fíliam Levi, quæ nata est ei in Ægypto : hæc génuit Amram viro suo fílios, Aaron et Móysen, et Maríam sorórem eórum. 60 De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et Eleázar et Ithámar : 61 quorum Nadab et Abiu mórtui sunt, cum obtulíssent ignem aliénum coram Dómino. 62 Fuerúntque omnes qui numeráti sunt, vigínti tria míllia géneris masculíni, ab uno mense et supra : quia non sunt recénsiti inter fílios Israel, nec eis cum céteris data posséssio est.

57 Voici aussi le nombre des fils de Lévi, selon leurs familles : Gerson, de qui vient la famille des Gersonites; Caath, de qui vient la famille des Caathites; Mérari, de qui vient la famille des Mérarites. 58 Voici les familles de Lévi : la famille de Lobni, la famille d'Hébroni, la famille de Moholi, la famille de Musi, la famille de Coré. Mais Caath engendra Amram, 59 qui eut pour femme Jochabed, fille de Lévi, laquelle naquit en Égypte : c'est elle qui engendra, à Amram son mari, ses fils Aaron et Moïse, et Marie leur sœur. 60 D'Aaron naquirent : Nadab, Abiu, Éléazar et Ithamar; desquels, 61 Nadab et Abiu moururent, lorsqu'ils eurent offert un feu étranger devant le Seigneur. 62 Ainsi tous ceux qui furent dénombrés s'élevèrent à vingt-trois mille du sexe masculin, depuis un mois et au-dessus, parce qu'ils ne furent pas recensés parmi les enfants d'Israël, et qu'il ne leur fut pas donné de possession avec les autres.

Sententia Dei adimpleta.

Num. 1, 1-15.

Num. 14, 23-24; 26, 51. Eccli. 16, 11. 1 Cor. 10, 5.

63 Hic est número-rus filiórum Israel, qui descripti sunt a Móyse et Eleazáro sacerdóte, in campéstribus Moab supra Jordánem contra Jericho : 64 inter quos, nullus fuit eórum qui ante numeráti sunt a Móyse et Aaron in desérto Sínai. 65 Prædíxerat enim Dóminus, quod omnes moreréntur in solitúdine. Nullúsque

63 C'est là le nombre des enfants d'Israël qui furent enregistrés par Moïse et Éléazar, le prêtre, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho; 64 parmi lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avaient été dénombrés auparavant par Moïse et Aaron dans le désert de Sinaï, 65 car le Seigneur avait prédit que tous mourraient dans le désert. Ainsi il ne resta

---

de 1.820 hommes sur le recensement précédent, dont le total arrivait au chiffre de 603.550 (*Nombres*, I, 46). Ce résultat s'explique suffisamment par les nombreuses révoltes des Israélites, suivies de la mort violente d'un grand nombre de coupables, et par la condamnation portée sur tout le peuple, et rappelée un peu plus loin, ℣. 64-65.

53. *La terre leur sera partagée...* Les prescriptions des ℣. 53-56 furent observées seulement en partie, parce que quelques tribus conquirent pour leur propre compte une partie de la Terre Promise.

57. *Des fils de Lévi...* Ici encore, les Lévites sont recensés à part, et pour les mêmes raisons que dans le précédent dénombrement. Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

62. *Vingt-trois mille*, au lieu de 22.300, nombre qui résulte de l'addition des chiffres donnés pour les trois familles lévitiques dans le recensement précédent (*Nombres*, III, 22, 28, 34). Voir la note sur *Nombres*, III, 39.

64. *Parmi lesquels il ne s'en trouva aucun...* Voir ci-dessus la note sur le ℣. 51.

Digitized by Google

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς, πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

XXVII. Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ Ὀφέρ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχίρ, τοῦ δήμου Μανασσῆ, τῶν υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά, 2 καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγουσιν· 3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ, ὅτι δὶ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανε, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ. 4 Μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν. 5 Καὶ προσήγαγε Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 6 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 7 Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπαὰδ λελαλήκασι· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν, καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς. 8 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων· Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ. 9 Ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 10 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομῆσαι τὰ αὐτοῦ· καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [1]τοῦτο τὸ ὄρος Ναβαύ[1] καὶ ἴδε τὴν γῆν

2. AF: πάσ. τῆς. σ. 4. A† (a. ἀδ.) τῶν. 7. A: Ὡς ὀρθ. 9. A²F† (p. κλ.) αὐτοῦ (Item 10, 11). 12. AE* τοῦ Ἰορδάνου. AF* (tert.) τὸ.

אִישׁ כִּי אִם־כָּלַב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

XXVII. וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה 2 וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־ 3 מוֹעֵד לֵאמֹר׃ אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְתוֹךְ הָעֵדָת הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת 4 וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־ אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי 5 אָבִינוּ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן 6 לִפְנֵי יְהוָה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה׃ 7 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־ 8 נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ י לְאֶחָיו׃ וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם 11 אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ

טן רבתי ג ד

XXVII. 12. *Monte sur cette montagne d'Abarim et contemple de là la terre...* Septante : « monte sur la hauteur qui borde la vallée du Jourdain : c'est le mont Nébo, et de là vois la terre de Chanaan... ».

Digitized by Google

remánsit ex eis, nisi Caleb fílius Jéphone, et Jósue fílius Nun.

XXVII. [1] Accessérunt autem fíliæ Sálphaad, fílii Hepher, fílii Gálaad, fílii Machir, fílii Manásse, qui fuit fílius Joseph : quarum sunt nómina, Máala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa. [2] Steterúntque coram Móyse et Eleazáro sacerdóte, et cunctis princípibus pópuli, ad óstium tabernáculi fœderis, atque dixérunt : [3] Pater noster mórtuus est in desérto, nec fuit in seditióne, quæ concitáta est contra Dóminum sub Core, sed in peccáto suo mórtuus est : hic non hábuit mares fílios. Cur tóllitur nomen illíus de família sua, quia non hábuit fílium? Date nobis possessiónem inter cognátos patris nostri.

[4] Retulítque Móyses causam eárum ad judícium Dómini. [5] Qui dixit ad eum : [6] Justam rem póstulant fíliæ Sálphaad : da eis possessiónem inter cognátos patris sui, et ei in hereditátem succédant. [7] Ad fílios autem Israel loquéris hæc : [8] Homo cum mórtuus fúerit absque fílio, ad fíliam ejus transíbit heréditas : [9] si fíliam non habúerit, habébit successóres fratres suos : [10] quod si et fratres non fúerint, dábitis hereditátem frátribus patris ejus : [11] sin autem nec pátruos habúerit, dábitur heréditas his qui ei próximi sunt : erítque hoc fíliis Israel sanctum lege perpétua, sicut præcépit Dóminus Móysi.

[12] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : Ascénde in montem istum Abarim, et contempláre inde terram, quam

c' Filiæ Salphaad petitionem faciunt.

Num. 26, 33; 36, 2. Jos. 17, 3.

Num. 16, 1-4.

Num. 26, 65; 16, 29.

Lev. 24, 12.

Responsio divina.

Num. 36, 2.

Num. 19, 10.

d' Deut. 32, 48-49. Num. 21, 11; 33, 45.

pas un seul d'eux, si ce n'est Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.

XXVII. [1] Or, vinrent les filles de Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, qui fut fils de Joseph; leurs noms sont Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa, [2] et elles se présentèrent devant Moïse et Éléazar, le prêtre, et devant tous les princes du peuple, à l'entrée du tabernacle d'alliance, et dirent : « [3] Notre père est mort dans le désert, et il n'a pas été dans la sédition qui fut excitée contre le Seigneur sous Coré, mais il est mort dans son péché : lui n'a pas eu d'enfants mâles. Pourquoi son nom est-il ôté de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donnez-nous une possession parmi les parents de notre père ».

[4] Et Moïse porta leur cause au jugement du Seigneur, [5] qui lui dit : [6] « C'est une chose juste que demandent les filles de Salphaad : donne-leur une possession parmi les parents de leur père, et qu'elles lui succèdent dans l'héritage. [7] Mais aux enfants d'Israël tu diras ces choses : [8] Lorsqu'un homme mourra sans fils, l'héritage passera à sa fille. [9] S'il n'a point de fille, il aura pour successeurs ses frères. [10] Que s'il n'a pas même de frères, vous donnerez l'héritage aux frères de son père. [11] Mais s'il n'a pas non plus d'oncles paternels, l'héritage sera donné à ceux qui lui sont le plus proches; et ce sera pour les enfants d'Israël une chose sainte, par une loi perpétuelle, comme a ordonné le Seigneur à Moïse ».

[12] Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Monte sur cette montagne d'Abarim, et contemple de là la terre que je dois

---

6° Les filles de Salphaad, XXVII, 1-11.

XXVII. 3. *Il est mort dans son péché*, par suite de la condamnation générale portée contre tous les Israélites ayant quitté l'Egypte à l'âge de vingt ans, mais sans avoir pris part à la révolte de Coré.

7. *Tu diras ces choses...* : la loi qui va suivre est une loi générale concernant l'ordre de succession; mais elle est amenée par un incident particulier, longuement raconté par Moïse, ℣. 1-6. Sur ces lois occasionnelles et la confirmation qu'elles apportent à l'authenticité du Pentateuque, voir plus haut, *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32. Qui ne reconnaît, à tous les détails minutieusement donnés par l'écrivain sacré, à l'énumération des cinq filles de Salphaad, et aux retouches qu'il faudra plus tard apporter à cette loi (*Nombres*, XXXVI), un récit contemporain? Plus tard, quand la loi promulguée alors était devenue d'une application générale en Israël, si le Pentateuque n'avait été rédigé qu'après Moïse, on se serait contenté de mentionner ce point de droit, sans détails historiques, dans le chapitre des successions.

7° Josué désigné comme successeur de Moïse, XXVII, 12-23.

12. *Abarim*, dans le pays de Moab, à l'est de la mer Morte.

Digitized by Google

Χαναὰν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει. 13 Καὶ ὄψῃ αὐτὴν, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὤρ τῷ ὄρει, 14 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν τοῦτ' ἔστι ὕδωρ ἀντιλογίας ἐν Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 15 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς κύριον· 16 Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης, 17 ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν. 18 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Λάβε πρὸς σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτόν, 19 καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς, καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν, 20 καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ *ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή. 22 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον πάσης συναγωγῆς, 23 καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ.

XXVIII. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων· Τὰ δῶρά μου, δόματά μου, καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐ-

13 אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְרָאִיתָה
אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
14 כְּאַשֶּׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃ כַּאֲשֶׁר
מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ ס
15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ אֲשֶׁר־יֵצֵא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה
עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
18 רֹעֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־
לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־
רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃
19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
כ לְעֵינֵיהֶם׃ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל
לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־
22 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר
23 הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

XXVIII. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
2 לֵאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ

14. AEF† (p. συνα.) τοῦ. A: τοῦτο δέ ἐστιν. AEF* (a. Κάδης) ἐν. 18. AE† (a. Ἰησ.) τὸν. 19. AE: ἐναντίον πάσης. 21. A: ἐπερωτήσωσιν. E: ἐξελεύσεται... εἰσελεύσεται. A²F† (a. οἱ υἱοὶ) πάντες. 22. A: ἔναντι Ἐλ.

12. Les Septante ajoutent à la fin : « pour héritage ».
13. Les Septante ajoutent à la fin : « sur la montagne de Hor ».
14. *Me sanctifier devant elle.* Les Septante ajoutent : « vous ne m'avez pas sanctifié ».
21. L'hébreu porte : « il se présentera devant Éléazar et il le consultera par l'*urim* devant Jahvéh; selon sa parole ils sortiront, et selon sa parole ils entreront, lui, etc. ». Septante : « il se tiendra devant Éléazar le prêtre, et on lui demandera le jugement des lumières devant le Seigneur, à sa parole... ».

XXVIII. 2. *Les pains et le sacrifice.* Hébreu : « mon offrande, mon pain ».

Digitized by Google

datúrus sum fíliis Israel. 13 Cumque víderis eam, ibis et tu ad pópulum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron : 14 quia offendístis me in desérto Sin in contradictióne multitúdinis, nec sanctificáre me voluístis coram ea super aquas : hæ sunt aquæ contradictiónis in Cades desérti Sin.

Deus Moysen monet de morte. Deut. 32, 51-52. Num. 20, 12, 24, 28. Deut. 32, 51.

15 Cui respóndit Móyses : 16 Prόvideat Dóminus Deus spirítuum omnis carnis, hóminem, qui sit super multitúdinem hanc : 17 et possit exíre et intráre ante eos, et edúcere eos, vel introdúcere : ne sit pópulus Dómini sicut oves absque pastóre.

Num. 16, 22. Job, 12, 10. Sap. 1, 7; 12, 1. Hebr. 12, 9. 1 Reg. 8, 20.

18 Dixítque Dóminus ad eum : Tolle Jósue fílium Nun, virum in quo est Spíritus, et pone manum tuam super eum. 19 Qui stabit coram Eleazáro sacerdóte et omni multitúdine : 20 et dabis ei præcépta cunctis vidéntibus, et partem glóriæ tuæ, ut aúdiat eum omnis synagóga filiórum Israel. 21 Pro hoc, si quid agéndum erit, Eleázar sacérdos cónsulet Dóminum. Ad verbum ejus egrediétur et ingrediétur ipse, et omnes fílii Israel cum eo, et cétera multitúdo.

Josue electus ut Moysi succedat. 3 Reg. 22, 17. Mat. 9, 36. Deut. 3, 21. Deut. 34, 9. Act. 6, 6. 4 Reg. 2, 15, 9. Lev. 8, 8. Ex. 28, 30. Deut. 33, 8. 1 Reg. 14, 41; 28, 6.

22 Fecit Móyses ut præcéperat Dóminus. Cumque tulísset Jósue, státuit eum coram Eleazáro sacerdóte et omni frequéntia pópuli. 23 Et impósitis cápiti ejus mánibus, cuncta replicávit quæ mandáverat Dóminus.

Num. 27, 18; 8, 10. Deut. 34, 9.

XXVIII. 1 Dixit quoque Dóminus ad Móysen : 2 Præcipe fíliis Israel, et dices ad eos : Oblatiónem meam et panes, et incénsum odóris

8° a) Lex de festis. Lev. 21, 6; 3, 11. Exod. 6, 10. Eccli. 35, 8.

donner aux enfants d'Israël; 13 et lorsque tu l'auras vue, tu iras, toi aussi, vers ton peuple, comme y est allé ton frère Aaron : 14 parce que vous m'avez offensé dans le désert de Sin, à la contradiction de la multitude, et vous n'avez pas voulu me sanctifier devant elle, près des eaux; ce sont les eaux de contradiction, à Cadès, du désert de Sin ».

15 Moïse lui répondit : 16 « Que le Seigneur, Dieu des esprits de toute chair, choisisse un homme qui soit au-dessus de cette multitude, 17 et qui puisse sortir et entrer devant eux, les faire sortir ou les faire entrer, afin que le peuple du Seigneur ne soit pas comme le troupeau sans pasteur ».

18 Or, le Seigneur lui dit : « Prends Josué, fils de Nun, homme dans lequel est *mon* Esprit, et pose ta main sur lui. 19 Il se tiendra devant Éléazar, le prêtre, et toute la multitude; 20 et tu lui donneras des préceptes à la vue de tous, et une partie de ta gloire, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute. 21 S'il faut entreprendre quelque chose, Éléazar, le prêtre, consultera le Seigneur pour lui. A sa parole, Josué sortira et entrera, et tous les enfants d'Israël avec lui, et le reste de la multitude ».

22 Moïse fit comme avait ordonné le Seigneur. Ainsi, lorsqu'il eut pris Josué, il le présenta devant Éléazar, le prêtre, et toute la foule du peuple. 23 Et, les mains imposées sur sa tête, il déclara tout ce qu'avait commandé le Seigneur.

XXVIII. 1 Le Seigneur dit aussi à Moïse : 2 « Ordonne aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Offrez en leurs temps mon oblation, les pains et le sa-

13. *Tu iras, toi aussi, vers ton peuple :* sur le sens de cette expression, voir la note, *Genèse*, XV, 15.

14. *Parce que vous m'avez offensé :* voir les notes sur *Nombres*, XX, 10 et 11. — *A Cadès :* voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

16. *Dieu des esprits de toute chair :* des esprits qui animent toute chair.

17. *Qui puisse sortir et entrer :* par *l'entrer et le sortir*, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite. — *Les faire sortir ou les faire entrer*, comme font les pasteurs qui conduisent leurs troupeaux : c'est-à-dire les diriger, les gouverner, les conduire.

18. *Prends Josué :* voir la note sur *Nombres*, XIII, 9.

21. *Sortira et entrera :* voir ci-dessus la note sur le ℣. 17.

8° **Fêtes et vœux**, XXVIII-XXX.

a). — **Fêtes**, XXVIII-XXIX.

XXVIII. 1. *Le Seigneur dit aussi...* : Cette loi a pour but de reprendre, de compléter et de préciser ce qui a été déjà ordonné au sujet de la sanctification des divers temps et des fêtes de l'année. Il y est traité successivement : 1° des sacrifices de chaque jour, ℣. 3-8; — 2° du sabbat, ℣. 9-10; — 3° des néoménies, ℣. 11-15; — 4° de la Pâque, ℣. 16-25; — 5° de la Pentecôte, ℣. 26-31; — 6° de la fête des Trompettes, XXIX, ℣. 1-6; — 7° de la fête de l'Expiation, ℣. 7-11; — 8° de la fête des Tabernacles, ℣. 12-38.

Digitized by Google

ωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ. Ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς. 4 Τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί, καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν. 5 Καὶ [1]ποιήσεις[1] τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἵν· 6 ὁλοκάυτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, 7 καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. Ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σίκερα κυρίῳ. 8 Καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων [1]προσάξετε[1] δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδήν· 10 ὁλοκάυτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις, ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους, 12 τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 13 δέκατον δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. 14 Ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου. Τοῦτο τὸ ὁλοκάυτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 15 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ,

2. A: *διατηρήσατε*. AEF: *μοι*. 4. AE: *ποιήσητε* (bis). 7. A: *Καὶ σπονδὴ αὐτοῦ*. 10. A[1]E: *σπονδὴν ὁλοκαυτώματος*. AE: *σαββάτου*. 11. AE: *νουμηνίαις*. A[1]: *ὁλοκαυτώματα*. 13. A[2]F‡ (in.) *καὶ*. 14. F: *τῇ σπονδῇ*.

וְנִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר
תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד׃
4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃
6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשָׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
7 נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ
8 שֵׁכָר לַיהוָה׃ וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ ס
9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
י מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת
שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ׃ ס
11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
12 תְּמִימִם׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
13 בַּשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר
וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
ט לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

חב׳ פרוחה

v. 10.

10. Hébreu et Septante : « holocauste du sabbat pour son sabbat, outre l'holocauste perpétuel, avec sa libation ».

15. *En holocauste perpétuel.* Hébreu : « outre l'holocauste perpétuel ».

Digitized by Google

suavíssimi offérte per témpora sua. De sacrificio quotidiano.
3 Hæc sunt sacrifícia quæ offérre Ex. 29, 38.
debétis : Agnos annículos immaculátos duos quotídie in holocáustum sempitérnum : 4 unum offerétis mane, et álterum ad vésperum. 5 Décimam partem ephi símilæ, quæ conspérsa sit óleo puríssimo, et hábeat quartam partem hin : 6 holocáustum juge est quod obtulístis in monte Sínai in odórem suavíssimum incénsi Dómini : 7 et libábitis vini quartam Ex. 25, 29.
partem hin per agnos síngulos in sanctuário Dómini. 8 Alterúmque agnum símiliter offerétis ad véspera, juxta omnem ritum sacrificii matutíni, et libamentórum ejus, oblatiónem suavíssimi odóris Dómino.

9 Die autem sábbati offerétis duos De sabbato.
agnos annículos immaculátos, et Mat. 12, 5.
duas décimas símilæ óleo conspérsæ in sacrifício, et liba 10 quæ rite fundúntur per síngula sábbata in holocáustum sempitérnum.

11 In caléndis autem offerétis holo- De calendis.
caústum Dómino, vítulos de arménto 4 Reg. 4, 23.
duos, aríetem unum, agnos annículos septem immaculátos, 12 et tres Num. 28, 20, 28.
décimas símilæ óleo conspérsæ in sacrifício per síngulos vítulos : et duas décimas símilæ óleo conspérsæ per síngulos aríetes : 13 et décimam décimæ símilæ ex óleo in sacrifício per agnos síngulos : holocáustum suavíssimi odóris atque incénsi est Dómino. 14 Libaménta autem vini, quæ per síngulas fundénda sunt víctimas, ista erunt : média pars hin per síngulos vítulos, tértia per aríetem, quarta per agnum : hoc erit holocáustum per omnes menses, qui sibi anno verténte succédunt. 15 Hircus quoque Num. 29, 6.

crifice consumé par le feu d'une odeur très suave. 3 Voici les sacrifices que vous devez offrir : deux agneaux d'un an, sans tache, tous les jours, en holocauste perpétuel; 4 vous en offrirez un le matin, et l'autre vers le soir; 5 la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, qui soit arrosée d'huile très pure, et de la quatrième partie du hin. 6 C'est l'holocauste perpétuel que vous avez offert sur la montagne de Sinaï, en odeur très suave d'un sacrifice au Seigneur, consumé par le feu. 7 Et vous répandrez en libations la quatrième partie d'un hin de vin pour chaque agneau dans le sanctuaire du Seigneur. 8 Et l'autre agneau, vous l'offrirez de même vers le soir, selon tout le rite du sacrifice du matin, et de ses libations : oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur.

9 » Mais au jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an, sans tache, et deux décimes de fleur de farine, arrosée d'huile pour le sacrifice, et les libations 10 qui, selon les rites, sont répandues à chaque sabbat en holocauste perpétuel.

11 » Mais aux calendes, vous offrirez un holocauste au Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache, 12 et trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour le sacrifice de chaque veau, et deux décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque bélier; 13 et la décime d'une décime de fleur de farine avec de l'huile, pour le sacrifice de chaque agneau : holocauste d'une très suave odeur et d'un sacrifice au Seigneur, consumé par le feu. 14 Quant aux libations de vin qui doivent être répandues pour chaque victime, les voici : la moitié du hin pour chaque veau, la troisième partie pour le bélier, la quatrième pour l'agneau : ce sera là un holocauste pour tous les mois qui se succèdent dans le cours de l'année. 15 Un bouc sera aussi offert au

3. *Deux agneaux...* : 1° *Les sacrifices quotidiens*, ℣. 3-8. Sur ces offrandes quotidiennes et perpétuelles, voir plus haut la note sur *Exode*, XXIX, 38.

5. *La dixième partie d'un éphi* : un gomor, 3 litres 88. Voir la note sur *Exode*, XVI, 16. — *La quatrième partie du hin* : sur le hin, voir *Exode*, XXIX, 40. Le quart du hin représentait 1 litre 62.

9. *Au jour du sabbat...* : 2° *Les sacrifices du sabbat*, ℣. 9-10. — *Deux décimes*. Le mot *décime* a le même sens que l'expression du ℣. 5 : *la dixième partie d'un éphi*. Deux décimes contenaient donc environ 7 litres et trois quarts.

11. 3° Les *calendes*, ℣. 11-15. Les calendes ou néoménies étaient le commencement du mois, marqué par l'apparition de la nouvelle lune. Les connaissances astronomiques de cette époque ne permettant pas de fixer à l'avance le jour de la nouvelle lune, lorsque le peuple hébreu fut établi en Palestine, les premiers qui observaient l'apparition de la lune allumaient un grand feu sur une hauteur, et l'on transmettait ce signal de montagne en montagne jusqu'à Jérusalem, où le sacrifice avait lieu le lendemain.

12. *Trois décimes*, onze litres 65. — *Deux décimes*, voir ℣. 9.

13. *La décime d'une décime*, 39 centilitres.

14. *La moitié du hin*, 3 litres 25. — *La troisième*

Digitized by Google

ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς ποιηθήσεται, καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

16 *Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πάσχα κυρίῳ.*
17 *Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.*
18 *Καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* 19 *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν.*
20 *Καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ,* 21 *δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς,* 22 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.* 23 *Πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντὸς τῆς πρωινῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.*
24 *Ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.*
25 *Καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε* [1] *ἐν αὐτῇ* [1].

26 *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.* 27 *Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους.* 28 *Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,* 29 *δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς,* 30 *καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα* [1] *περὶ ἁμαρτίας* [1], *ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν,* 31 *πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διαπαντός.*

17. A: *ποιηθήσεται ἑορτή.* 19. A: *ὁλοκαύτωμα.* A[1*] *καρπ.* AEF: *ἑπ. ἀμν. ἐνι.* 20. AE† (a. *θυσία*) *ἡ* et (in f.) *ποιήσετε.* 22. A* *περὶ ἁμ.* 23. A* (alt.) *τῆς.* 25. AF† (p. *Καὶ*) *ἡ.* 27. E: *ὁλοκαύτωμα.* F: *ἑπτὰ ἀμν. ἐν.* 31. A† (p. *ὁλοκ.*) *τῆς νουμηνίας· καὶ ἡ θυσία αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα.* A: (pro sec. *τοῦ*) *τὸ.*

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס
16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
17 יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
18 יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
19 תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימֶם
כ יִהְיוּ לָכֶם׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
21 עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ עִשָּׂרוֹן
עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
22 הַכְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר
לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃
24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
כה עוֹלַת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה
חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
27 לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
29 לָאַיִל הָאֶחָד׃ עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
ל הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ שְׂעִיר
31 עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ מִלְּבַד

18. *En ce jour* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
19. *Et vous offrirez un sacrifice holocauste.* Septante : « et vous amènerez des holocaustes pour les sacrifier ».
20. *Pour chacun* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

offerétur Dómino pro peccátis in holocaústum sempitérnum cum libaméntis suis. Num. 28, 23, 29; 29, 5, 11, 16, 22, 28, 31.

16 Mense autem primo, quartadécima die mensis, Phase Dómini erit, 17 et quintadécima die solémnitas : septem diébus vescéntur azýmis. De Pascha. Num. 9, 2-5. Lev. 23, 5-8. Ex. 12, 18-20.

18 Quarum dies prima venerábilis et sancta erit : omne opus servíle non faciétis in ea : 19 offeretísque incénsum holocaústum Dómino, vítulos de arménto duos, aríetem unum, agnos annículos immaculátos septem : 20 et sacrifícia singulórum ex símila quæ conspérsa sit óleo, tres décimas per síngulos vítulos, et duas décimas per aríetem, 21 et décimam décimæ per agnos síngulos : id est, per septem agnos. 22 Et hircum pro peccáto unum, ut expiétur pro vobis, 23 præter holocaústum matutínum quod semper offerétis. 24 Ita faciétis per síngulos dies septem diérum in fómitem ignis, et in odórem suavíssimum Dómino, qui surget de holocaústo, et de libatiónibus singulórum. 25 Dies quoque séptimus celebérrimus et sanctus erit vobis : omne opus servíle non faciétis in eo. Num. 28, 18, 25, 26. Ex. 12, 16. Num. 28, 26, 27, 28, 12. Num. 28, 29, 15; 29, 5-6. Num. 28, 2-3. Ex. 12, 16. Deut. 16, 8.

26 Dies étiam primitivórum, quando offerétis novas fruges Dómino, explétis hebdomádibus, venerábilis et sancta erit : omne opus servíle non faciétis in ea. 27 Offeretísque holocaústum in odórem suavíssimum Dómino, vítulos de arménto duos, aríetem unum, et agnos annículos immaculátos septem : 28 atque in sacrifíciis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per síngulos vítulos, per aríetes duas, 29 per agnos décimam décimæ, qui simul sunt agni septem : hircum quoque 30 qui mactátur pro expiatióne : præter holo- De Pentecoste. Lev. 23, 15-16. Num. 29, 2, 8. Num. 28, 2. Num. 28, 20, 12. Num. 28, 22, 15; 29, 5-6.

Seigneur pour les péchés, en holocauste perpétuel, avec ses libations.

16 » Mais au premier mois, au quatorzième jour du mois, sera la Pâque du Seigneur, 17 et au quinzième jour, la solennité : pendant sept jours on mangera des azymes. 18 Le premier de ces jours sera vénérable et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, 19 et vous offrirez un sacrifice en holocauste au Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache; 20 et les offrandes pour chacun, de fleur de farine qui soit arrosée d'huile, trois décimes pour chaque veau et deux décimes pour le bélier; 21 et la décime d'une décime pour chaque agneau, c'est-à-dire pour sept agneaux; 22 et un bouc pour le péché, afin qu'il serve d'expiation pour vous, 23 outre l'holocauste du matin, que vous offrirez toujours. 24 C'est ainsi que vous ferez à chacun des sept jours pour l'entretien du feu, et en odeur très suave pour le Seigneur, laquelle s'élèvera de l'holocauste et des libations de chaque victime. 25 Le septième jour sera aussi très solennel et saint pour vous : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour.

26 » De même le jour des prémices, quand vous offrirez les nouveaux grains au Seigneur, les semaines étant accomplies, *ce jour* sera vénérable et saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 27 Et vous offrirez un holocauste en odeur très suave pour le Seigneur : deux veaux pris d'un troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, sans tache; 28 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux pour les béliers, 29 la décime d'une décime pour les agneaux, qui font ensemble sept agneaux; et un bouc 30 qui est immolé pour l'expiation, outre l'holocauste

partie, 2 litres 17. — *La quatrième*, 1 litre 62.

16. *Au premier mois...* : 4° *Les sacrifices de la Pâque*, ℣. 16-25, en dehors de l'immolation extraordinaire de l'agneau pascal, dont il est longuement parlé ailleurs, *Exode*, XII.

20. Pour les mesures désignées ℣. 20, 21, 28, 29, voir la note sur les ℣. 12 et 13.

21. *Pour sept agneaux :* pour chacun des sept agneaux.

26. *Le jour des prémices ...* : 5° *Les sacrifices de la Pentecôte*, ℣. 26-31.

Digitized by Google

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ [1]μοι[1]· ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

XXIX. Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 Καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 3 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 4 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς. 5 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 6 πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ [2]αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ[2] τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διαπαντός. Καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. 8 Καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καρπώματα κυρίῳ, μόσχον ἐκ βοῶν ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά· ἄμωμοί ἔσονται ὑμῖν. 9 Ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί, 10 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς. 11 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, [1]ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν[1], πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως, καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διαπαντός. Ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς [1]κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ[1].

12 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου [1]τούτου[1] ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε, καὶ ἑορτάσατε [1]αὐτὴν[1] ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 Καὶ προσάξατε ὁλοκαυτώματα κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, [1]τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ[1] μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα,

6. A[1]E* *Καὶ*. 7. A† (p. ἔργ.) *λατρευτὸν*. 8. AE: *ὁλοκαύτωμα*. A[1]† (p. εὐωδ.) *κάρπωμα* * *κυρ. καρ. κυρ.* A[2]F: *κάρπωμα κυρίῳ*. 12. AE: *ἑορτάσετε*. 13. AEF: *προσάξετε*.

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם: ס

XXIX. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה
2 לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל:
4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת
ח הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
6 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה: ס
7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל
י הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
11 לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
חַטָּאת מִלְבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס
12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
13 שִׁבְעַת יָמִים: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים

31. *Vous offrirez.* Septante : « vous m'offrirez ».

XXIX. 6. *Des calendes.* Septante : « de la nouvelle lune »

11. *Un bouc pour le péché.* Septante : « un bouc pris parmis les chèvres, qui expiera votre péché ».

13. *Treize veaux.* Septante : « le premier jour treize veaux ».

Digitized by Google

caústum sempitérnum et liba ejus.
31 Immaculáta offerétis ómnia cum libatiónibus suis.

XXIX. 1 Mensis étiam séptimi prima dies venerábilis et sancta erit vobis : omne opus servíle non faciétis in ea, quia dies clangóris est et tubárum. 2 Offeretísque holocaústum in odórem suavíssimum Dómino, vítulum de arménto unum, aríetem unum, et agnos anniculos immaculátos septem : 3 et in sacrifíciis eórum, similæ óleo conspérsæ tres décimas per síngulos vítulos, duas décimas per aríetem, 4 unam décimam per agnum, qui simul sunt agni septem : 5 et hircum pro peccáto, qui offértur in expiatiónem pópuli, 6 præter holocaústum calendárum cum sacrifíciis suis, et holocaústum sempitérnum cum libatiónibus sólitis : eísdem ceremóniis offerétis in odórem suavíssimum incénsum Dómino.

7 Décima quoque dies mensis hujus séptimi erit vobis sancta atque venerábilis, et affligétis ánimas vestras : omne opus servíle non faciétis in ea. 8 Offeretísque holocaústum Dómino in odórem suavíssimum, vítulum de arménto unum, aríetem unum, agnos anniculos immaculátos septem : 9 et in sacrifíciis eorum, similæ óleo conspérsæ tres décimas per síngulos vítulos, duas décimas per aríetem, 10 décimam décimæ per agnos síngulos, qui sunt simul agni septem : 11 et hircum pro peccáto, absque his quæ offérri pro delícto solent in expiatiónem, et holocaústum sempitérnum, cum sacrifício et libamínibus eórum.

12 Quintadécima vero die mensis séptimi, quæ vobis sancta erit atque venerábilis, omne opus servíle non faciétis in ea, sed celebrábitis solemnitátem Dómino septem diébus : 13 offeretísque holocaústum in odórem suavíssimum Dómino, vítulos de arménto · trédecim, aríetes duos,

De tubarum festo. Lev. 23, 24. 4 Reg. 11, 14.
Num. 28, 2.
Num. 29, 8, 36.
Num. 28, 21.
Num. 29, 11, 16, 22, 25, 28, 31, 34, 38; 28, 29-31.
Num. 28, 11, 14.
De festo expiationis.
Lev. 16, 29-31; 23, 27, 7.
Num. 28, 3-4.
Num. 29, 2.
Num. 29, 5-6.
Lev. 16, 3, 9, 11.
De octava Tabernaculorum : dies 1us. Lev. 23, 34-37. Jos. 7, 2.
Num. 28, 2.

perpétuel et ses libations. 31 Vous offrirez toutes ces victimes sans tache, avec leurs libations.

XXIX. 1 » Le premier jour du septième mois sera aussi vénérable et saint pour vous : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour, parce que c'est le jour du son éclatant et des trompettes. 2 Or, vous offrirez un holocauste, en odeur très suave pour le Seigneur : un veau pris d'un troupeau, un bélier, et sept agneaux d'un an, sans tache; 3 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux décimes pour le bélier, 4 une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble sept agneaux; 5 et un bouc pour le péché, qui est offert pour l'expiation du peuple, 6 outre l'holocauste des calendes avec ses oblations et l'holocauste perpétuel avec les libations ordinaires; avec les mêmes cérémonies, vous offrirez, comme une odeur très suave, un holocauste au Seigneur.

7 » Le dixième jour de ce septième mois sera aussi pour vous saint et vénérable, et vous affligerez vos âmes : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. 8 Et vous offrirez un holocauste au Seigneur, en odeur très suave : un veau pris d'un troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache; 9 et pour les oblations qui les accompagnent, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chaque veau, deux décimes pour le bélier, 10 la décime d'une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble sept agneaux; 11 et un bouc pour le péché, outre ce qui a coutume d'être offert pour le délit en expiation, et pour l'holocauste perpétuel, avec l'oblation et les libations qui l'accompagnent.

12 » Mais au quinzième jour du septième mois, qui vous sera saint et vénérable, vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez une solennité au Seigneur durant sept jours; 13 et vous offrirez un holocauste en odeur très suave pour le Seigneur : treize veaux pris d'un troupeau, deux

XXIX. 1. *Le premier jour...* : 6° *Les sacrifices de la fête des Trompettes*, ℣. 1-6. — *Du septième mois* : ce mois, appelé plus tard *tischri*, était celui qui chez les Hébreux comportait le plus de solennités : tout ce chapitre y est consacré, ℣. 1, 7, 12. — *Du son éclatant et des trompettes*, c'est-à-dire *du son éclatant des trompettes* : figure grammaticale dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

6. *Outre l'holocauste des calendes*, car la fête des Trompettes coïncidait précisément avec la septième néoménie. — *L'holocauste perpétuel* : celui qui devait être offert chaque jour, matin et soir.

7. *Le dixième jour...* : 7° *Les sacrifices de la fête de l'Expiation*, ℣. 7-11.

12. *Au quinzième jour...* : 8° *Les sacrifices de la fête des Tabernacles*, ℣. 12-38.

13. *Treize veaux* : c'est le sacrifice du premier jour de la fête, le 15e jour du 7e mois.

Digitized by Google

κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας· ἄμωμοι ἔσονται. 14 Αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ· τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις, καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς, 15 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς. 16 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

17 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 18 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 19 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

20 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 21 Ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 22 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

23 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 24 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 25 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

26 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους. 27 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 28 Καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

15. AF† (in.) καὶ. A: τεσσαρεσκαίδεκα (Item 17, 20, 23, 26). 7. A²F† (a. κριοὺς) ἐκ βοῶν. A† (in.) Καὶ.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 19 וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס
20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ 24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם׃ 27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ 28 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

נקד על ו׳ v. 15.

16. *Un bouc.* Les Septante ajoutent : « pris parmi les chèvres » (item 19, 22, 25, 28, 31, 34, 38).

17. *Pris d'un troupeau,* manque dans les Septante.

Digitized by Google

agnos annículos immaculátos quatuórdecim : 14 et in libaméntis eórum, símilæ óleo conspérsæ tres décimas per vítulos síngulos, qui sunt simul vituli trédecim : et duas décimas aríeti uno, id est, simul ariétibus duóbus, 15 et décimam décimæ agnis síngulis, qui sunt simul agni quatuórdecim : 16 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, et sacrifício, et libámine ejus. Num. 29, 17, 20, 23, 29, 32.

17 In die áltero offerétis vítulos de arménto duódecim, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : 18 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 19 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus. Dies 2us. Num. 29, 13.

20 Die tértio offerétis vítulos úndecim, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : 21 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 22 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque et libámine ejus. Dies 3us. Num. 29, 13.

23 Die quarto offerétis vítulos decem, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : 24 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 25 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. Dies 4us. Num. 29, 13

26 Die quinto offerétis vítulos novem, aríetes duos, agnos annículos immaculátos quatuórdecim : 27 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 28 et hircum pro peccáto absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. Dies 5us. Num. 29, 13.

béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache; 14 et pour leurs libations, trois décimes de fleur de farine arrosée d'huile, pour chacun des veaux, et deux décimes pour un bélier, c'est-à-dire pour les deux béliers ensemble; 15 et la décime d'une décime pour chacun des agneaux, qui font ensemble quatorze agneaux; 16 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

17 » Au second jour vous offrirez douze veaux pris d'un troupeau, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. 18 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux, 19 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

20 » Au troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. 21 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; 22 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

23 » Au quatrième jour, vous offrirez dix veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans tache. 24 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; 25 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

26 » Au cinquième jour, vous offrirez neuf veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. 27 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; 28 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

17. *Au second jour* de la semaine des Tabernacles, c'est-à-dire le seizième jour du mois de tischri. Le nombre des béliers à immoler chaque jour est toujours de deux, et celui des agneaux de quatorze; de même, chaque jour, un bouc doit être sacrifié pour le péché. Mais le nombre des veaux varie, allant toujours en décroissant, de treize jusqu'à sept, le nombre parfait.

20. *Au troisième jour*, le 17 tischri. — *Onze veaux* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 17.

23. *Au quatrième jour*, le 18 tischri.

26. *Au cinquième jour*, le 19 tischri.

Digitized by Google

29 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. 30 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 31 Καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

32 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δεκατέσσαρας ἀμώμους. 33 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 34 Καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

35 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε [1]ἐν αὐτῇ[1]. 36 Καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα τῷ κυρίῳ, μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους. 37 Αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν. 38 Καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας· πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός, αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν, καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

XXX. Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ.

2 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος· 3 Ἄνθρωπος [1]ἄνθρωπος[1] ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. 4 Ἐὰν δὲ εὔξηται γυνὴ εὐχὴν

29. AE: τεσσαρεσκαίδεκα (Item 32). 36. A: κάρ. εἰς οσ. εὐω. κυρίῳ. 39. AE† (a. κυρίῳ) τῷ. — 1. A: (pro ὅσα) ἅ. 3. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 4. AF: γυνὴ εὔξηται.

29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
ל תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
31 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם
שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
33 תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם:
34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
37 בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
38 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
39 וְנִסְכָּהּ: אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה
בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
XXX. וּלְשַׁלְמֵיכֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

פ פ פ מב 42

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
3 צִוָּה יְהוָה: אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־
נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא
4 מִפִּיו יַעֲשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר

חסר ו׳ v. 33.

33. *Vous ne ferez aucune œuvre servile.* Les Septante ajoutent : « en lui (en ce jour) ».

XXX. 3. *Ou s'est lié par serment.* Septante : « ou aura fait une promesse touchant sa propre vie ».

Digitized by Google

29 Die sexto offerétis vítulos octo, Dies 6us.
aríetes duos, agnos annículos imma- Num. 29, 13.
culátos quatuórdecim : 30 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 31 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine.

32 Die séptimo offerétis vítulos Dies 7us.
septem, et aríetes duos, agnos anni- Num. 29, 13.
culos immaculátos quatuórdecim : 33 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 34 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine.

35 Die octávo, qui est celebérri- Dies 8us.
mus, omne opus servíle non faciétis, Lev. 23, 36.
36 offeréntes holocaústum in odórem suavíssimum Dómino, vítulum unum, aríetem unum, agnos annículos im- Num. 29, 2.
maculátos septem : 37 sacrificíaque et libámina singulórum per vítulos et aríetes et agnos rite celebrábitis : 38 et hircum pro peccáto, absque holocaústo sempitérno, sacrificióque ejus et libámine. Recapitulatio.

39 Hæc offerétis Dómino in solemnitátibus vestris : præter vota et oblatiónes spontáneas in holocaústo, in sacrifício, in libámine, et in hóstiis pacíficis. Lev. 23, 37-38; 7, 16.

XXX. 1 Narravítque Móyses fíliis b) De votis.
Israel ómnia quæ ei Dóminus imperárat : 2 et locútus est ad príncipes Votum viri.
tríbuum filiórum Israel : Iste est sermo quem præcépit Dóminus : 3 Si Lev. 27, 2. Deut. 23, 21-23.
quis virórum votum Dómino vóverit, aut se constrínxerit juraménto : non fáciet írritum verbum suum, sed omne quod promísit implébit.

4 Múlier si quídpiam vóverit, et Ps. 65, 13-14. Eccl. 5, 3-4.

29 » Au sixième jour, vous offrirez huit veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache. 30 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux; 31 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

32 » Au septième jour, vous offrirez sept veaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an, sans tache; 33 et vous offrirez, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux, 34 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

35 » Au huitième jour, qui est très solennel, vous ne ferez aucune œuvre servile. 36 Vous offrirez un holocauste en odeur très suave pour le Seigneur : un veau, un bélier, sept agneaux d'un an, sans tache. 37 Vous offrirez aussi, selon les rites, les oblations et les libations pour chacun des veaux, des béliers et des agneaux, 38 et un bouc pour le péché, outre l'holocauste perpétuel, l'oblation et la libation qui l'accompagnent.

39 » Voilà ce que vous offrirez au Seigneur dans vos solennités, outre les vœux, les offrandes spontanées en holocauste, en oblation, en libation et en hosties pacifiques ».

XXX. 1 Et Moïse raconta aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait commandé. 2 Et il dit aux princes des tribus des enfants d'Israël : « Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur : 3 Si un homme a voué un vœu au Seigneur, ou s'est lié par serment, il ne rendra point vaine sa parole, mais il effectuera tout ce qu'il a promis.

4 » Si une femme a voué quelque chose et s'est liée par serment, et

29. *Au sixième jour* de la semaine des Tabernacles, le 20e jour du mois de tischri.

32. *Au septième jour*, le 21 tischri. — *Sept veaux :* voir la note sur ℣. 17.

35. *Au huitième jour*, l'octave de la fête, et le 22 tischri. Les autres fêtes ne duraient que sept jours : seule, celle des Tabernacles se prolongeait pendant huit jours, dont le dernier était, après le premier, le plus solennel.

39. *Voilà ce que vous offrirez...* : résumé de toute cette loi.

b). — **Des vœux**, XXX.

XXX. 2. *Voici la parole qu'a ordonnée le Seigneur :* cette nouvelle loi est relative aux vœux. Elle examine successivement les vœux de l'homme, ℣. 3, et de la femme, ℣. 4-16 : pour celle-ci, trois cas sont examinés, selon qu'il s'agit d'une jeune fille, ℣. 4-6, d'une femme mariée liée par un vœu antérieur au mariage, ℣. 7-9, d'une femme veuve ou répudiée, ℣. 10, ou d'une épouse ayant contracté un vœu depuis son mariage, ℣. 11-16.

3. *Si un homme...* : 1° *Vœux de l'homme*, ℣. 3. N'étant au pouvoir de personne, il doit tenir la promesse qu'il a librement contractée. — *Un vœu*, hébreu *'issar*, c'est-à-dire un vœu négatif, une promesse d'abstention, par opposition au *nédér*, le vœu positif de faire quelque chose.

4. *Si une femme...* : 2° *Vœux de la femme*, ℣. 4-16.

Digitized by Google

*κυρίῳ ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ ἀκούσῃ
ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὁρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυ-
χῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, 5 καὶ
πάντες οἱ ὁρισμοὶ, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυ-
χῆς αὐτῆς, μενοῦσιν ˈαὐτῇˈ. 6 Ἐὰν δὲ ἀνα-
νεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς
ὁρισμοὺς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐ-
τῆς, οὐ στήσονται, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐ-
τήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 Ἐὰν
δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς
ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων
αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς·
8 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ
αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτω στήσον-
ται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐ-
τῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
στήσονται. 9 Ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἐὰν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ
εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρί-
σατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν,
ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος
καθαριεῖ αὐτήν. 10 Καὶ εὐχὴ χήρας καὶ
ἐκβεβλημένης, ὅσα ἐὰν εὔξηται κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. 11 Ἐὰν δὲ ἐν
τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ
ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου,
12 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιω-
πήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στή-
σονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ
ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς
αὐτῆς, στήσονται ˈκατ' αὐτῆςˈ. 13 Ἐὰν δὲ
περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀκούσῃ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χει-
λέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ
τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε, καὶ
κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 14 Πᾶσα εὐχὴ καὶ
πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ*

5. F† (p. ὁρισμοὶ) αὐτῆς. 6. A¹F* πάσας. AF† (p. ὁρισμοὺς) αὐτῆς. 7. A* αἱ A¹: εὐχὴ. AEF: (pro οὓς) ὅσα. 9. AF: ἂν (Item 10). A* (alt.) ὁ. A¹EF: (pro ἀπ') ἐπ'. 10. A: ὅσ'. 12. A¹E* (tert.) αὐτῆς. 13. AF: ὅσα ἂν. E† (p. ὁρισμοὺς) αὐτῆς.

לַיהוָֹה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
ה בִּנְעֻרֶיהָ׃ וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
6 יָקוּם׃ וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָֹה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7 וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
8 נַפְשָׁהּ׃ וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ
9 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ וְאִם
בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר
אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
י וַיהוָֹה יִסְלַח־לָהּ׃ וְנֵדֶר אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
11 יָקוּם עָלֶיהָ׃ וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה
אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃
12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא
אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסָּר
נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָֹה
14 יִסְלַח־לָהּ׃ כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ

5. Septante : « toutes les promesses, qu'elle a promises touchant son âme, demeurent pour elle ».

6. *Et elle ne sera pas obligée à tenir son engagement.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) lui pardonnera ».

8. *Et elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu et Septante : « et les obligations dont elle a lié son âme subsisteront ».

12. *Elle effectuera tout ce qu'elle a promis.* Hébreu : « tous ses vœux subsisteront, et toute obligation dont elle a lié son âme (dont elle s'est liée) subsistera ». Septante : « ... et toutes les promesses qu'elle a faites touchant sa vie subsisteront contre elle ».

14. Hébreu et Septante : « tout vœu, tout serment, obligation (*Septante*, lien) d'affliger l'âme (son âme), son mari les confirmera (les *Septante* ajoutent : pour elle) et son mari les détruira ».

Digitized by Google

se constrínxerit juraménto, quæ est in domo patris sui, et in ætáte adhuc puellári : si cognóverit pater votum quod pollícita est, et juraméntum quo obligávit ánimam suam, et tacúerit, voti rea erit : [5] quidquid pollícita est et jurávit, ópere complébit : [6] sin autem, statim ut audíerit, contradíxerit pater : et vota et juraménta ejus írrita erunt, nec obnóxia tenébitur sponsióni, eo quod contradíxerit pater.

De puellæ voto.

Mat. 15, 3-6.

[7] Si marítum habúerit, et vóverit áliquid, et semel de ore ejus verbum egrédiens ánimam ejus obligáverit juraménto : [8] quo die audíerit vir, et non contradíxerit, voti rea erit, reddétque quodcúmque promíserat : [9] sin autem aúdiens statim contradíxerit, et írritas fécerit pollicitatiónes ejus, vérbaque quibus obstrínxerat ánimam suam : propítius erit ei Dóminus.

Lev. 5, 4. Eccli. 23, 13-14.

Uxoris votum.

[10] Vídua et repudiáta quidquid vóverint, reddent.

Votum viduæ.

[11] Uxor in domo viri cum se voto constrínxerit et juraménto, [12] si audíerit vir, et tacúerit, nec contradíxerit sponsióni, reddet quodcúmque promíserat : [13] sin autem extémplo contradíxerit, non tenébitur promissiónis rea : quia marítus contradíxit, et Dóminus ei propítius erit.

Iterum de uxoris voto.

[14] Si vóverit, et juraménto se constrínxerit, ut per jejúnium, vel ceterárum rerum abstinéntiam, afflígat ánimam suam, in arbítrio viri erit

Lev. 16, 26.

qu'elle soit dans la maison de son père, et encore dans le jeune âge : si le père connaît le vœu qu'elle a fait, et le serment par lequel elle a lié son âme, et qu'il garde le silence, elle est obligée à son vœu : [5] tout ce qu'elle a promis et juré, elle le mettra à effet. [6] Mais si, dès qu'il l'apprend, son père proteste contre, ses vœux et ses serments seront nuls, et elle ne sera point obligée à tenir son engagement, parce que son père a protesté contre.

[7] » Si elle a un mari, et qu'elle ait voué quelque chose, et qu'une parole une fois sortie de sa bouche ait obligé son âme par serment, [8] et que, dans le jour où son mari l'a appris, il n'a pas protesté contre, elle sera obligée à son vœu, et elle effectuera tout ce qu'elle a promis. [9] Mais si, l'apprenant, *le mari* proteste aussitôt contre, et rend ainsi nulles ses promesses et les paroles par lesquelles elle a lié son âme, le Seigneur lui sera propice.

[10] » Une veuve et une répudiée effectueront tout ce qu'elles ont voué.

[11] » Lorsqu'une femme, dans la maison de son mari, s'est liée par vœu ou par serment : [12] si son mari l'apprend et qu'il garde le silence, et ne proteste pas contre son engagement, elle effectuera tout ce qu'elle a promis. [13] Mais si sur-le-champ il proteste contre, elle ne sera pas obligée à tenir sa promesse, parce que son mari a protesté contre ; et le Seigneur lui sera propice. [14] Si elle a fait un vœu, et si elle s'est obligée par serment à affliger son âme par le jeûne, ou par l'abstinence de toute sorte de choses, il dépendra de son mari qu'elle le fasse ou

Plusieurs hypothèses sont examinées, et résolues d'après la même règle : la femme est obligée à accomplir son vœu, si elle n'est pas au pouvoir d'un homme (par exemple si elle est répudiée), ou si l'homme au pouvoir de qui elle est soumise (père ou mari), approuve, au moins par son silence, le vœu qu'elle a fait. Mais si l'homme de qui elle dépend proteste, aussitôt qu'il en a connaissance (℣. 8, 15), contre la promesse de la femme, celle-ci est dégagée de son vœu. — *Et qu'elle soit dans la maison de son père :* 1re hypothèse : une jeune fille faisant un vœu, lorsqu'elle est encore sous la dépendance de son père, ℣. 4-6.

7. *Si elle a un mari :* 2e hypothèse : une jeune épouse, qui a *voué quelque chose* avant son mariage et n'a pas encore accompli son vœu au moment de son union, ℣. 7-9.

10. *Une veuve...* : 3e hypothèse : une femme rendue libre et indépendante, soit par la mort de son mari, soit par le divorce, ℣. 10.

11. *Lorsqu'une femme..* : 4e hypothèse, ℣. 11-16 : une femme ayant proféré un vœu postérieurement à son mariage. Deux cas sont examinés, suivant que le mari a approuvé ou non le vœu de son épouse.

Digitized by Google

αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ. 15 Ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ᾽ αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν. 16 Ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε, καὶ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτου. 17 Ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν οἴκῳ πατρός.

XXXI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν, καὶ ἐσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. 3 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας καὶ παρατάξασθε [1] ἐναντι κυρίου [1] ἐπὶ Μαδιάν, ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιάν· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι. 5 Καὶ ἐξηριθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς· δώδεκα χιλιάδας ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωϋσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς, χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ [1] υἱοῦ Ἀαρὼν [1] τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 Καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιάν, καθὰ ἐνετείλατο * κύριος Μωϋσῇ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν. 8 Καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιὰν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐὶν καὶ τὸν Ῥοκὸν καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ καὶ τὸν Ῥοβὸκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιάν, καὶ τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεὼρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ [1] σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν [1]. 9 Καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιὰν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρο-

טו יִפֵּרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ
אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־
נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
16 בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
17 אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ אֵלֶּה
הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ ס

XXXI. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
3 אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֶחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
4 נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
ה תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
6 חֲלוּצֵי צָבָא׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
7 וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ
עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת מַלְכֵי מִדְיָן
הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צur וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
9 הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־
בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־
י חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֶת כָּל־עָרֵיהֶם

15. A[2]† (p. pr. αὐτῇ) ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. A† (p. ὁρ.) αὐτῆς... ἐπ᾽ αὐτῇ. 16. AE: περιαιρῶν. AF* (p. περιέλῃ) ὁ ἀνὴρ. 17. AEF† (a. γυν.) ἀνὰ μέσον. — 2. AEF† (a. υἱῶν) τῶν. 3. A[1]EF: Μαδιάμ. 4. AEF† (a. alt. χιλ.) καὶ. AF* υἱῶν. 5. E: ἐνωπλισμένους. 6. A[1]F: υἱὸς. 7. AEF† (a. Μω.) τῷ 8. F: Ῥόβεκ. 9. E: προενόμ. (bis). A: ἐγκτήματα

15. *Garde le silence, et diffère jusqu'au lendemain à dire son sentiment.* Hébreu et Septante : « se tait à elle d'un jour à l'autre ».

XXXI. 3. *Pour le combat* manque dans les Septante. — *Qui puissent exercer la vengeance du Seigneur.* Hébreu : « qu'ils soient dirigés (les *Septante* ajoutent : en présence du Seigneur) contre Madian pour exercer, etc. ».

6. *Que Moïse envoya.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « mille de chaque tribu ». — *Fils d'Éléazar.* Les Septante ajoutent : « fils d'Aaron ».

8. Les Septante ajoutent à la fin : « avec leurs blessés ».

Digitized by Google

ut fáciat, sive non fáciat : [15] quod si aúdiens vir tacúerit, et in álteram diem distúlerit sententiam : quidquid vóverat atque promíserat, reddet : quia statim ut audívit, tácuit : [16] sin autem contradíxerit postquam rescívit, portábit ipse iniquitátem ejus.

ne le fasse pas. [15] Que si, l'apprenant, son mari garde le silence, et diffère jusqu'au lendemain à dire son sentiment, tout ce qu'elle a voué et promis elle l'effectuera, parce que, dès qu'il l'a appris, il a gardé le silence. [16] Mais s'il a protesté contre, après qu'il est venu à le savoir, il portera lui-même l'iniquité de sa femme ».

[17] Istæ sunt leges, quas constítuit Dóminus Móysi, inter virum et uxórem, inter patrem et fíliam, quæ in puellári adhuc ætáte est, vel quæ manet in paréntis domo.

Recapitulatio.

[17] Telles sont les lois que le Seigneur a établies par Moïse entre le mari et la femme, entre le père et la fille qui est encore dans le jeune âge, ou qui demeure dans la maison de son père.

XXXI. [1] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [2] Ulcíscere prius fílios Israel de Madianítis, et sic colligéris ad pópulum tuum. [3] Statímque Móyses : Armáte, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultiónem Dómini expétere de Madianítis : [4] mille viri de síngulis tríbubus eligántur ex Israel qui mittántur ad bellum. [5] Dederúntque millénos de síngulis tríbubus, id est, duódecim míllia expeditórum ad pugnam : [6] quos misit Móyses cum Phínees fílio Eleazári sacerdótis, vasa quoque sancta, et tubas ad clangéndum trádidit ei.

Pugna contra Madianitas jubetur. Num. 25, 17. Num. 27, 13. Deut. 32, 35. Ez. 25, 14. Num. 25, 7-8. Num. 14, 44. 1 Reg. 4, 5. Num. 10, 9.

XXXI. [1] Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : « [2] Venge d'abord les enfants d'Israël des Madianites, et après cela tu seras réuni à ton peuple ». [3] Et aussitôt Moïse : « Armez, dit-il, pour le combat, des hommes d'entre vous, qui puissent exercer la vengeance du Seigneur sur les Madianites. [4] Que mille hommes de chaque tribu soient choisis du milieu d'Israël pour être envoyés à la guerre ». [5] Et ils donnèrent mille hommes de chaque tribu, c'est-à-dire douze mille tout prêts pour le combat, [6] que Moïse envoya avec Phinées, fils d'Éléazar, le prêtre; il lui remit aussi les vases saints, et les trompettes pour en sonner.

[7] Cumque pugnássent contra Madianítas atque vicíssent, omnes mares occidérunt, [8] et reges eórum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque príncipes gentis : Bálaam quoque fílium Beor, interfecérunt gládio : [9] ceperúntque mulíeres eorum, et párvulos, omníaque pécora, et cúnctam supelléctilem : quidquid habére potúerant depopulláti sunt : [10] tam urbes quam vículos et castélla

Num. 31, 17. Deut. 20, 13. Gen. 34, 25. Jos. 13, 21-22. Madianitæ occisi. Num. 31, 16; 22, 5-8. seu captivi.

[7] Lors donc qu'ils eurent combattu contre les Madianites, et remporté la victoire, ils tuèrent tous les mâles, [8] et leurs rois, Évi, Récem, Sur, Hur et Rébé, cinq princes de la nation; ils tuèrent aussi par le glaive Balaam, fils de Béor. [9] Et ils prirent leurs femmes, leurs petits enfants, tous leurs troupeaux, tous leurs meubles; ils pillèrent tout ce qu'ils pouvaient avoir. [10] La flamme consuma tant les villes que les

9e Victoire sur les Madianites, XXXI.

XXXI. 2. *Des Madianites.* Ce peuple, descendant d'Abraham par Cétura, habitait dans le désert, à l'est des Moabites. — *Tu seras réuni à ton peuple :* voir la note sur *Genèse*, XV, 15.

3. *La vengeance du Seigneur sur les Madianites :* les Madianites s'étaient joints aux Moabites pour appeler sur Israël les malédictions de Balaam, *Nombres*, XXII, 4, 7, et pour faire tomber le peuple de Dieu dans l'idolâtrie, XXV, 6, 14, 17.

5. *Douze mille hommes*, nombre bien faible, mais destiné à faire ressortir l'intervention spéciale de Dieu dans cette guerre.

6. *Avec Phinées*, celui-là même qui avait tué la Madianite Cozbi. Voir plus haut le récit des *Nombres*, XXV, 8, 15.

7. *Ils tuèrent tous les mâles :* il ne s'agit ici que des soldats : sur le reste du peuple il devait être statué un peu plus tard, v. 17.

8. *Leurs rois :* il s'agit simplement ici de chefs de tribus. — *Balaam :* cf. *Nombres*, XXIII, 10.

Digitized by Google

νόμευσαν, 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς κατοικίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 11 Καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκῦλα [1 αὐτῶν] ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, 12 καὶ ἤγαγον πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Ἀραβωθ Μωάβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.

13 Καὶ ἐξῆλθε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 14 Καὶ ὠργίσθη Μωϋσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις, τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωϋσῆς· Ἵνατί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ; 16 Αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλαάμ, τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογώρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου. 17 Καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ, πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνω κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε· 18 καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς. 19 Καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας, πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ὑγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν. 20 Καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

21 Καὶ εἶπεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ [1 τῆς

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרָפוּ
11 בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֶת
12 כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁבְיָ וְאֶת־
הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃ ס
13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ
14 לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי
הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
מ הַבָּאִים מִצְבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הֲחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃
16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר
בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־
פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃
17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
18 יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הִרְגוּ׃ וְכָל
הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב
19 זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נָפֶשׁ
וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
כ וּשְׁבִיכֶם׃ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר
וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ׃ ס
21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי
הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת

11. F* (pr.) αὐτῶν. 12. F* (a. Ἐλ.) πρὸς. AEF† (p. παντ.) τοὺς. 16. E: ἀποστατῆσαι. 17. AEF† (a. πᾶσαν) καὶ. A: (in f.) ἀποκτενεῖτε. 18. AF: ἔγνω. 19. A: παρεμβαλεῖτε... ἁγνισθήσετε.

11. *Et tout ce qu'ils avaient pris.* Hébreu : « et tout le pillage ». Septante : « et toutes leurs dépouilles ».

12. Hébreu et Septante : « ils amenèrent devant Moïse, devant Éléazar le prêtre et l'assemblée des enfants d'Israël, les prisonniers, la prise et le butin au camp dans les campagnes de Moab, qui sont près du Jourdain de Jéricho (Septante : contre Jéricho) ».

14. *Les tribuns et les centurions.* Hébreu et Septante : « chefs de mille et chefs de cent ».

18. L'hébreu porte : « Et toutes les jeunes filles qui n'ont point connu la couche d'un homme, vous leur conserverez la vie ».

19. *Celui qui aura tué un homme ou qui en aura touché un tué.* Hébreu : « quiconque aura transporté ou touché un cadavre ».

20. Hébreu : « vous purifierez tout vêtement, tout ustensile de peau, tout ouvrage de (poils de) chèvre, et tout vase en bois ».

Digitized by Google

flamma consúmpsit. [11] Et tulérunt prædam, et univérsa quæ céperant tam ex homínibus quam ex juméntis, [12] et adduxérunt ad Móysen, et Eleazárum sacerdótem, et ad omnem multitúdinem filiórum Israel : réliqua autem utensília portavérunt ad castra in campéstribus Moab juxta Jordánem contra Jericho.

De cæde Madianitarum sequitur. Deut. 20, 14. Num. 26, 3. 22, 1 ; 33 48.

[13] Egréssi sunt autem Móyses et Eleázar sacérdos, et omnes príncipes synagógæ, in occúrsum eórum extra castra. [14] Iratúsque Móyses princípibus exércitus, tribúnis, et centuriónibus qui vénerant de bello, [15] ait : Cur féminas reservástis? [16] Nonne istæ sunt, quæ decepérunt fílios Israel ad suggestiónem Bálaam, et prævaricári vos fecérunt in Dómino super peccáto Phogor, unde et percússus est pópulus? [17] Ergo cunctos interfícite quidquid est géneris masculíni, étiam in párvulis : et mulíeres, quæ novérunt viros in cóitu, juguláte : [18] puéllas autem et omnes féminas vírgines reserváte vobis : [19] et manéte extra castra septem diébus. Qui occíderit hóminem, vel occísum tetígerit, lustrábitur die tértio et séptimo. [20] Et de omni præda, sive vestiméntum fúerit, sive vas, et áliquid in utensília præparátum, de caprárum péllibus, et pilis, et ligno, expiábitur.

Moysis objurgationes. Num. 25, 18. 1-3 ; 24, 14. Ap. 2, 14. Captivi mares occidendi. Jud. 21, 11. Lev. 15, 13. Num. 19, 11-12.

[21] Eleázar quoque sacérdos, ad víros exércitus qui pugnáverant, sic

bourgades et les châteaux. [11] Et ils enlevèrent le butin et tout ce qu'ils avaient pris, tant des hommes que des bêtes, [12] et ils les amenèrent devant Moïse et Éléazar, le prêtre, et toute la multitude des enfants d'Israël : mais tout ce qui pouvait être à leur usage, ils le portèrent au camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, contre Jéricho.

[13] Or Moïse, Éléazar le prêtre, et tous les princes de la synagogue, sortirent à leur rencontre hors du camp. [14] Et Moïse, irrité contre les chefs de l'armée, les tribuns et les centurions qui venaient de la guerre, [15] dit : « Pourquoi avez-vous réservé les femmes? [16] Ne sont-ce pas elles qui ont trompé les enfants d'Israël à la suggestion de Balaam, et vous ont fait prévariquer contre le Seigneur par le péché de Phogor, pour lequel aussi le peuple fut frappé? [17] Ainsi, tuez-les tous, tout ce qui est du sexe masculin, même parmi les enfants, et égorgez les femmes qui ont connu des hommes; [18] mais les jeunes filles et toutes les femmes vierges, réservez-les pour vous. [19] Et demeurez hors du camp pendant sept jours. Celui qui aura tué un homme, ou qui en aura touché un tué, sera purifié au troisième jour et au septième. [20] Et si dans tout le butin il y a, soit un vêtement, soit un vase, et quelque chose de destiné aux usages, en peaux de chèvres, en poils et en bois, il sera purifié ».

[21] De son côté, Éléazar le prêtre parla ainsi aux hommes de l'armée qui

10. *Les châteaux :* dans le texte original, les campements où étaient dressées les tentes des Madianites.

14. *Moïse irrité,* de ce que les soldats avaient épargné les femmes, ℣. 15, qui précisément avaient été l'instrument de la chute des Hébreux, ℣. 16.

17. *Tout ce qui est du sexe masculin :* cf. le ℣. 7, plus haut, et la note.

18. *Réservez-les pour vous.* Une loi devait bientôt fixer le sort de ces captives, en réglant le mariage des vainqueurs avec les femmes tombées en leur pouvoir, *Deutéronome,* XXI, 10-14.

Digitized by Google

παρατάξεως[1] τοῦ πολέμου· Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ· 22 Πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου, 23 πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ καθαρισθήσεσθε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

25 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 26 Λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς. 27 Καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς. 28 Καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν, μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων [καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν] καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων. 29 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήψεσθε, καὶ δώσεις Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου. 30 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λήψῃ ἕνα ἀπὸ πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων [καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων] καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

31 Καὶ ἐποίησε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεύς, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 32 Καὶ ἐγενήθη τὸ πλεύνασμα τῆς προνομῆς, ὃ προενόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες, 33 καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες, 34 καὶ ὄνοι

21. E (pro ὃ) : ὃ. 22. A: ἀργυρ... χρυσ. 23. A²† (p. πυρί) διάξετε ἐν πυρί. AEF* ἐὰν. 27, 28. A: ἐκπορευομένων. 27. AF: πάσ. τῆς σ. 28. AEF† (a. τέλ.) τὸ. AF† (a. πεντήκ.) τῶν. 32. AF: ἐπρονόμευσαν. AEF† (p. ἑβδ.) χιλιάδες. A (pro πέντε χιλ.) : πεντάκις χιλιαί. 33. AE: βοῶν. 34. AEF: ὄνων.

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־
הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
23 וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא
בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
24 תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ ס
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי
27 אֲבוֹת הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
28 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃ וְהֵרַמְתָּ מֶכֶס לַיהוָה
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵהַחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃
29 מֵמַחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר
ל הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ וּמֵמַחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח׀ אֶחָד אֶחָז מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
מִשְׁכַּן יְהוָה׃
31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר
32 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אָלֶף
33 וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

23. *Sera purifié par le feu.* Hébreu : « vous le ferez passer dans le feu et il sera pur », *par le feu* manque dans les Septante. Puis l'hebreu et les Septante ajoutent : « il sera toutefois purifié par l'eau de séparation (*Septante* : de purification) ».

29. Avant *et tu la donneras*, l'hébreu et les Septante ont de plus : « vous le prendrez de leur moitié ».

31. *Comme avait ordonné le Seigneur*, l'hébreu et les Septante ont de plus : « à Moïse ».

Digitized by Google

locútus est : Hoc est præcéptum legis, quod mandávit Dóminus Móysi : [22] Aurum, et argéntum, et æs, et ferrum, et plumbum, et stannum, [23] et omne quod potest transíre per flammas, igne purgábitur. Quidquid autem ignem non potest sustinére, aqua expiatiónis sanctificábitur : [24] et lavábitis vestiménta vestra die séptimo, et purificáti póstea castra intrábitis.

Purificatio prædæ et militum. Lev. 6, 28; 11, 33; 15, 11.

Num. 19, 9.

Lev. 15, 11.

[25] Dixit quoque Dóminus ad Móysen : [26] Tóllite summam eórum quæ capta sunt, ab hómine usque ad pecus, tu et Eleázar sacérdos et príncipes vulgi : [27] dividésque ex æquo prædam, inter eos qui pugnavérunt egressíque sunt ad bellum, et inter omnem réliquam multitúdinem : [28] et separábis partem Dómino ab his qui pugnavérunt et fuérunt in bello, unam ánimam de quingéntis, tam ex homínibus quam ex bobus et ásinis et óvibus, [29] et dabis eam Eleazáro sacerdóti, quia primítiæ Dómini sunt. [30] Ex média quoque parte filiórum Israel accípies quinquagésimum caput hóminum, et boum, et asinórum, et óvium, cunctórum animántium, et dabis ea Levítis, qui éxcubant in custódiis tabernáculi Dómini.

Partitio prædæ.

Jos. 22, 8. 1 Reg. 30, 24.

Pars sacerdotum.

Pars Levitarum.

[31] Fecerúntque Móyses et Eleázar, sicut præcéperat Dóminus. [32] Fuit autem præda, quam exércitus céperat, ovium sexcénta septuagínta quinque míllia, [33] boum septuagínta duo míllia, [34] asinórum sexagínta

Prædæ recensio.

avaient combattu : « Voici le précepte de la loi qu'a commandé le Seigneur à Moïse : [22] L'or, l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain, [23] et tout ce qui peut passer par les flammes, sera purifié par le feu. Mais tout ce qui ne peut supporter le feu, sera sanctifié par l'eau d'expiation; [24] et vous laverez vos vêtements au septième jour, et, purifiés, vous entrerez ensuite dans le camp ».

[25] Le Seigneur dit aussi à Moïse : « [26] Faites le dénombrement de tout ce qui a été pris, depuis l'homme jusqu'à la bête, toi, Éléazar le prêtre, et les princes du peuple. [27] Et tu partageras également le butin entre ceux qui ont combattu et qui sont sortis pour aller à la guerre, et tout le reste de la multitude; [28] et tu sépareras la part du Seigneur de la part de ceux qui ont été à la guerre : une âme sur cinq cents, tant d'entre les hommes que d'entre les bœufs, les ânes et les brebis : [29] et tu la donneras à Éléazar le prêtre, parce que ce sont les prémices du Seigneur. [30] Tu prendras aussi, de la moitié attribuée aux enfants d'Israël, la cinquantième partie des hommes, des bœufs, des ânes, des brebis, de tous les animaux, et tu la donneras aux Lévites, qui veillent à la garde du tabernacle du Seigneur ».

[31] Et Moïse et Éléazar firent comme avait ordonné le Seigneur. [32] Or, le butin que l'armée avait pris fut de six cent soixante-quinze mille brebis, [33] de soixante-douze mille bœufs, [34] de

---

23. *L'eau d'expiation*, l'eau lustrale dont il a été question plus haut, *Nombres*, XIX.

27. *Également*, ne se trouve pas dans le texte original, mais il est à supposer qu'il rentre bien dans le sens de l'hébreu. Il était juste que les guerriers eussent une plus grande part que les non-combattants, et comme ils n'étaient qu'au nombre de douze mille (℣. 4), il suffisait de leur attribuer la moitié du butin pour que leur part fût beaucoup plus considérable que celle du reste du peuple.

28. *La part du Seigneur*, destinée aux prêtres, ne comporte que la cinq centième partie du butin attribué aux guerriers. Ici encore ceux-ci sont plus favorisés que le peuple, sur la part duquel est prélevée la cinquantième partie pour les lévites, ℣. 30.

30. *La cinquantième partie*, au lieu de la cinq centième, car les lévites étaient beaucoup plus nombreux que les prêtres. La part de ceux-ci est énumérée ℣. 37-40; celle des lévites ne l'est pas expressément, mais des chiffres donnés aux ℣. 43-46, il est facile de conclure qu'elle fut de 320 captives, 610 ânes, 720 bœufs et 6,750 brebis.

Digitized by Google

μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες. 35 Καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρὸς, πᾶσαι ψυχαὶ, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 Καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων, τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια. 37 Καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι ἑβδομήκοντα πέντε· 38 καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ, δύο καὶ ἑβδομήκοντα· 39 καὶ ὄνοι, τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα· 40 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. 41 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὸ τέλος κυρίῳ, τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ, Ἐλεάζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ. 42 Ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὓς διεῖλε Μωϋσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν. 43 Καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα ἀπὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια, 44 καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλίαδες, 45 ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, 46 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες, 47 καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα, ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ.

48 Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωϋσῆν ⁱπάντεςⁱ οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν· Οἱ παῖδές σου εἰλήφασι τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῖν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 50 Καὶ προσενηνόχαμεν τὸ

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
36 וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְשִׁבְעַת
37 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהִי הַמֶּכֶס
לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ
38 וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃
39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מ וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ
אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם
41 לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן
מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
42 וּמֵמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה
43 מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ וַתְּהִי
מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים
44 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
מה אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אָלֶף וַחֲמֵשׁ
46 מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מֶמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
לָאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
49 הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר

35. AE: πᾶσα ψυχὴ. 36. A: ἐκπορευομένων. AEF (eti. 43) † (p. τριακ.) χιλιάδες. 37. F† (p. τέλος) τῷ. 38-39. A²F† (p. τέλος) αὐτῶν τῷ. 40. A: ἓξ καὶ δέκα. 41. AE: καθάπερ. 45. A¹ᵉ (pr.) καὶ. 47. AE* τὸ. 49. (l. ἡμῖν) ἡμῶν.

35. *De trente deux mille personnes du sexe féminin.* Hébreu : « en âmes humaines, des femmes qui... trente deux mille ». Septante : « et les âmes des hommes parmi les femmes... ».

42. *Pour ceux qui.* Hébreu et Septante : « de ceux qui ».

43. *Mais quant à la moitié qui... c'est-à-dire.* Hébreu : « et la moitié (appartenant) à la réunion, était... ».

Digitized by Google

millia et mille : [35] ánimæ hóminum sexus femínei, quæ non cognóverant viros, trigínta duo míllia. [36] Dátaque est média pars his qui in prælio fúerant, óvium trecénta trigínta septem míllia quingéntæ : [37] e quibus in partem Dómini supputátæ sunt oves sexcéntæ septuagínta quinque. [38] Et de bobus trigínta sex míllibus, boves septuagínta et duo : [39] de ásinis trigínta míllibus quingéntis, ásini sexagínta unus : [40] de animábus hóminum sédecim míllibus, cessérunt in partem Dómini trigínta duæ ánimæ. [41] Tradidítque Móyses númerum primitiárum Dómini Eleazáro sacerdóti, sicut fúerat ei imperátum, [42] ex média parte filiórum Israel, quam separáverat his qui in prælio fúerant. [43] De média vero parte, quæ contígerat réliquæ multitúdini, id est, de óvibus trecéntis trigínta septem míllibus quingéntis, [44] et de bobus triginta sex míllibus, [45] et de ásinis trigínta míllibus quingéntis, [46] et de homínibus sédecim míllibus, [47] tulit Móyses quinquagésimum caput, et dedit Levítis, qui excubábant in tabernáculo Dómini, sicut præcéperat Dóminus.

Prædæ partitio. Par millium.

Pars sacerdotum.

Pars populi.

Pars Levitarum.

[48] Cumque accessíssent príncipes exércitus ad Móysen, et tribúni, centurionésque, dixérunt : [49] Nos servi tui recensúimus númerum pugnatórum, quos habúimus sub manu nostra : et ne unus quidem défuit. [50] Ob hanc causam offérimus in donáriis Dómini sínguli quod in

Voluntariæ oblationes.

Ex. 35. 22.

soixante et un mille ânes, [35] de trente-deux mille personnes du sexe féminin, qui n'avaient pas connu d'hommes. [36] Et la moitié fut donnée à ceux qui avaient été au combat : trois cent trente-sept mille cinq cents brebis, [37] desquelles furent supputées, pour la part du Seigneur, six cent soixante-quinze brebis ; [38] et des trente-six mille bœufs, soixante-douze bœufs ; [39] des trente mille cinq cents ânes, soixante et un ânes ; [40] des seize mille personnes, trente-deux personnes passèrent à la part du Seigneur. [41] Et Moïse remit le nombre des prémices du Seigneur à Éléazar, le prêtre, comme il lui avait été ordonné, [42] pris sur la moitié des enfants d'Israël, qu'il avait séparée pour ceux qui avaient été aux combats. [43] Mais quant à la moitié qui était échue au reste de la multitude, c'est-à-dire de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis, [44] de trente-six mille bœufs, [45] de trente mille cinq cents ânes, [46] et de seize mille personnes, [47] Moïse prit la cinquantième partie, et la donna aux Lévites, qui veillaient dans le tabernacle du Seigneur, comme l'avait ordonné le Seigneur.

[48] Et lorsque les chefs de l'armée, les tribuns et les centurions se furent approchés de Moïse, ils dirent : [49] « Nous, tes serviteurs, nous avons recensé le nombre des combattants que nous avons eus sous notre main, et il n'en a pas manqué un seul. [50] Pour ce motif, nous offrons chacun en don au

47. *La cinquantième partie* : en voir le compte, à la note sur le ℣. 30.

48. *Les tribuns et les centurions*, les chefs de mille et de cent hommes.

50. *Pour ce motif* : les dons qui vont être faits sont tout volontaires, en supplément de ceux que Dieu avait exigés, et ils ont pour but de remercier le Seigneur de ce qu'aucun des douze mille guerriers hébreux n'a été tué par les Madianites.—*Périscélides* : ce sont des anneaux précieux, que les femmes portent encore au bas des jambes, dans plusieurs pays de l'Asie et de l'Afrique. — *Bracelets* : sur l'usage très répandu des bracelets dans l'antiquité, tant pour

Égyptienne portant des bracelets (℣. 50). (Tombeau de Mâl.)

Digitized by Google

δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρε σκεῦος χρυσοῦν καὶ χλιδῶνα καὶ ψέλλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου. 51 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον. 52 Καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι, παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου.

XXXII. Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γάδ, πλῆθος σφόδρα, καὶ εἶδον τὴν χώραν Ἰαζὴρ καὶ τὴν χώραν Γαλαάδ, καὶ ἦν ὁ τόπος, τόπος κτήνεσι. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν καὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς, λέγοντες· 3 Ἀταρὼθ καὶ Δαιβὼν καὶ Ἰαζὴρ καὶ Ναμρὰ καὶ Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴ καὶ Σεβαμὰ καὶ Ναβαὺ καὶ Βαιάν, 4 τὴν γῆν ἣν παραδέδωκε κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶ, καὶ τοῖς παισί σου κτήνη ὑπάρχει. 5 Καὶ ἔλεγον· Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην. 6 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβήν· Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ; 7 Καὶ ἱνατί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς; 8 Οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα

50. X: ὃς εὗρε (F: ὃς ἦρε). AF* (alt.) καὶ. A: ψέλιον. 52. A: ξξ καὶ δέκα. 53. E: προενόμ. 54. A²EF: εἰσήνεγκαν. — 1. AEF† (a. σφόδρα) πολὺ. A: ὕδον. 3. F: Δεβὼν. A¹: Ἀμβρὰμ. 4. AEF: παρέδωκε. A* τῶν. 5. AE: ἐλέγοσαν... ἐναντίον. A: τοῖς παισί. 6. AEF: πορεύσονται. 7. A: τὰς καρδίας... ἀναβῆναι.

מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד חֹתָמֹת
עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי
51 יְהוָה׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52 וַיְהִי ׀ כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ
לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
53 וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא
54 בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
יְהוָה׃ ס

XXXII. וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ
יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם
2 מָקוֹם מִקְנֶה׃ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי
רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
3 עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן
4 וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֶּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה
6 אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ
7 לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃ וְלָמָּה
תְנִיאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר
8 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה
עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ

תניאון ק׳ v. 7.

51. *Tout l'or en diverses espèces.* Hébreu et Septante : « l'or, tout ornement travaillé ».

52. L'hébreu et les Septante ont de plus au commencement : « tout l'or du prélèvement qu'ils avaient prélevé pour Jahvéh (le Seigneur) fut... ». — *Des tribuns.* Hébreu : « des chefs de mille ».

XXXII. 5. *Nous te prions donc.* Hébreu et Septante :

Digitized by Google

præda auri potúimus invenire, periscélides et armíllas, ánnulos et dextrália, ac murænulas, ut deprecéris pro nobis Dóminum.

Militum oblatio voluntaria sequitur.

Ex. 16, 11; Ex. 35, 22.

51 Susceperúntque Móyses, et Eleázar sacérdos, omne aurum in divérsis speciébus, 52 pondo sédecim míllia, septingéntos quinquagínta siclos, a tribúnis et centuriónibus. 53 Unusquísque enim quod in præda rapúerat, suum erat. 54 Et suscéptum intulérunt in tabernáculum testimónii, in moniméntum filiórum Israel coram Dómino.

Lev. 2, 2, 9.

XXXII. 1 Fílii autem Ruben et Gad habébant pécora multa, et erat illis in juméntis infiníta substántia. Cumque vidíssent Jazer et Gálaad aptas animálibus aléndis terras, 2 venérunt ad Móysen, et ad Eleazárum sacerdótem, et príncipes multitúdinis, atque dixérunt : 3 Atároth, et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hésebon, et Eleále, et Saban, et Nebo, et Beon, 4 terra, quam percússit Dóminus in conspéctu filiórum Israel, régio ubérrima est ad pastum animálium : et nos servi tui habémus juménta plúrima : 5 precamúrque si invénimus grátiam coram te, ut des nobis fámulis tuis eam in possessiónem, nec fácias nos transíre Jordánem.

10e Gad et Ruben partem trans Jordanem petunt.

Deut. 3, 19.

Jos. 13, 25.

Num. 21, 30. 25-28.

Num. 32, 33.

6 Quibus respóndit Móyses : Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedébitis? 7 Cur subvértitis mentes filiórum Israel, ne transíre aúdeant in locum, quem eis datúrus est Dóminus? 8 Nonne ita egérunt patres vestri, quando

Moysis querelæ.

Deut. 1, 28.

Num. 13, 4-34. Deut. 9, 23.

Seigneur ce que nous avons pu trouver d'or dans le butin : périscélides, bracelets, anneaux, ornements de la main droite, et petits colliers, afin que tu pries pour nous le Seigneur ».

51 Et Moïse et Éléazar, le prêtre, reçurent tout l'or en diverses espèces, 52 du poids de seize mille sept cent cinquante sicles, des tribuns et des centurions : 53 car ce que chacun avait pris dans le butin était à lui. 54 Et après avoir reçu *cet or*, ils le portèrent dans le tabernacle de témoignage, comme un monument des enfants d'Israël devant le Seigneur.

XXXII. 1 Or les enfants de Ruben et de Gad avaient beaucoup de troupeaux, et ils possédaient en bestiaux d'immenses richesses. Lors donc qu'ils eurent vu que les terres de Jazer et de Galaad étaient propres à nourrir des animaux, 2 ils vinrent vers Moïse et Éléazar, le prêtre, et les princes de la multitude, et dirent : « 3 Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hésébon, Éléalé, Saban, Nébo et Béon, 4 terre qu'a frappée le Seigneur en la présence des enfants d'Israël, est une contrée très fertile pour le pâturage des animaux; et nous, tes serviteurs, nous avons des bestiaux en très grand nombre : 5 nous te prions donc, si nous avons trouvé grâce devant toi, de la donner à tes serviteurs en possession, et de ne point nous faire passer le Jourdain ».

6 Moïse leur répondit : « Est-ce que vos frères iront au combat, et vous, vous demeurerez ici? 7 Pourquoi bouleversez-vous les esprits des enfants d'Israël, afin qu'ils n'osent passer dans la terre que doit leur donner le Seigneur? 8 N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, lorsque je les envoyai à Ca-

---

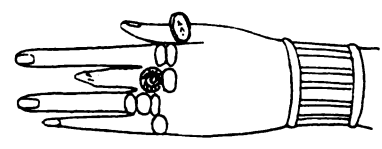
les hommes que pour les femmes, voir les notes, *Genèse*, XXIV, 30; XXXVIII, 18. — *Anneaux*, servant de sceaux. — *Ornements de la main droite* : d'après le texte original, il s'agit plutôt ici des pendants d'oreilles. — *Petits colliers* : le goût des colliers était répandu dans l'antiquité, comme celui des autres bijoux, et les hommes mêmes en portaient souvent de fort riches.

52. *Seize mille sept cent cinquante sicles* représentaient le poids énorme de près de 238 kilogrammes d'or.

10e Établissement de quelques tribus au delà du Jourdain, XXXII.

XXXII. 1. *Jazer*. Voir la note sur XXI, 32. — *Galaad*, le pays transjordanique au nord et au sud du Jaboc.

3. *Ataroth* devint une ville de la tribu de Gad. —



Main de femme chargée de bagues (*f*. 50)
(D'après Wilkinson.)

Digitized by Google

9 בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיְנִיאוּ
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
י הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע
11 לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וְיהוֹשֻׁעַ
13 בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיִּחַר־
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
14 הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְהִנֵּה
קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אַנְשִׁים
חַטָּאִים לְסֹפוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
טו יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם
לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס
16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן
נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17 וַאֲנַחְנוּ נֶחְלָץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנָם אֶל־
מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
18 מִפְּנֵי יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ לֹא נָשׁוּב אֶל־
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
19 נַחֲלָתוֹ׃ כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ

9. A³E† (a. φάρ.) ἕως. F† εἰς. AEF: αὐτ. κύρ. 11. A* τῷ. F: ἐπηκολούθησαν. 13. AF: κατερέμβευσεν. E: κατεῤῥέμ. A: ἕως ἂν ἐξαναλωθῇ. 14. A: σύστρεμμα. 16.A: οἰκοδομήσωμεν. A: κατασκευαῖς. 17. E† (p. ἐνοπλ.) παρελευσόμεθα. A: προφυλακή. (EF: -λακῇ.) 19. A: κληρονομήσωμεν.

ν״א ש׳ דגושה .v. 17

αὐτοὺς ἐκ Κάδης Βαρνή, κατανοῆσαι τὴν γῆν; 9 Καὶ ἀνέβησαν φάραγγα βότρυος, καὶ κατενόησαν τὴν γῆν, καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κύριος αὐτοῖς. 10 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὤμοσε λέγων· 11 Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι [οὗτοι] οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, [οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν], τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου· 12 πλὴν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννὴ ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή, ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου. 13 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ κατερύμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεά, οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου. 14 Ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, σύντριμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 15 Ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ, * προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

16 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον· Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν, καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν. 17 Καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴν πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον, καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 Οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 19 Καὶ οὐκέτι κληρονομήσομεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέ-

« ils diront ».

9. *Jusqu'à la vallée de la grappe de raisin.* Hébreu : « jusqu'à la vallée d'Eschkol ». — *Toute la contrée parcourue.* Hébreu et Septante : « ils virent le pays ».

10. *Le Seigneur irrité.* Hébreu et Septante : « La colère de Jahvéh (du Seigneur) s'enflamma en ce jour ».

11. *De vingt ans et au-dessus.* Les Septante ajoutent : « discernant le bien et le mal ».

12. *Le Cénézéen.* Septante : « le séparé ». — *Ceux-ci ont accompli ma volonté.* Hébreu : « car ils ont accompli (leur devoir) envers Jahvéh ». Septante : « car ils ont suivi le Seigneur ».

15. Les Septante traduisent ainsi ce verset : « car vous vous détournez de lui, et vous vous préparez à l'abandonner encore dans le désert, et vous pécherez contre toute cette assemblée ».

Digitized by Google

misi de Cadesbárne ad explorándam terram? 9 cumque venissent usque ad Vallem botri, lustráta omni regióne, subvertérunt cor filiórum Israel, ut non intrárent fines, quos eis Dóminus dedit. 10 Qui irátus jurávit, dicens : 11 Si vidébunt hómines isti, qui ascendérunt ex Ægypto, a vigínti annis et supra, terram, quam sub juraménto pollícitus sum Abraham, Isaac, et Jacob : et noluérunt sequi me, 12 præter Caleb fílium Jéphone Cenezæum, et Jósue fílium Nun : isti implevérunt voluntátem meam. 13 Iratúsque Dóminus advérsum Israel, circumdúxit eum per desértum quadragínta annis, donec consumerétur univérsa generátio, quæ fécerat malum in conspéctu ejus. 14 Et ecce, inquit, vos surrexístis pro pátribus vestris, increménta et alúmni hóminum peccatórum, ut augerétis furórem Dómini contra Israel. 15 Quod si noluéritis sequi eum, in solitúdine pópulum derelínquet, et vos causa éritis necis ómnium.

Moysis querelæ sequuntur.

Num. 13, 24.

Num. 13, 26-34.

Num. 26, 65; 14, 22-25.

Gen. 50, 24; 15, 18; 12, 1-3.

Num. 14, 24, 30. Jos. 15, 17.

16 At illi prope accedéntes, dixérunt : Caulas óvium fabricábimus, et stábula jumentórum, párvulis quoque nostris urbes munítas : 17 nos autem ipsi armáti et accíncti pergémus ad prælium ante fílios Israel, donec introducámus eos ad loca sua. Párvuli nostri, et quidquid habére póssumus, erunt in úrbibus murátis, propter habitatórum insídias. 18 Non revertémur in domos nostras, usque dum possídeant fílii Israel hereditátem suam : 19 nec quidquam quærémus trans Jordánem, quia jam habémus nostram pos-

Responsio filiorum Ruben et Gad.

Deut. 3, 12-20.

dèsbarné pour explorer cette terre? 9 Car, lorsqu'ils furent venus jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin, toute la contrée parcourue, ils bouleversèrent le cœur des enfants d'Israël, afin qu'ils n'entrassent point dans le pays que le Seigneur leur donna. 10 Le Seigneur, irrité, jura, disant : 11 Ils ne verront pas la terre que j'ai promise sous serment à Abraham, Isaac et Jacob, ces hommes qui sont montés de l'Égypte depuis vingt ans et au-dessus, et qui n'ont pas voulu me suivre, 12 excepté Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, et Josué, fils de Nun : ceux-ci ont accompli ma volonté. 13 Et le Seigneur, irrité contre Israël, lui fit faire un détour par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que fût détruite toute la génération qui avait fait le mal en sa présence. 14 Et voilà que vous, vous avez surgi à la place de vos pères, rejetons et nourrissons d'hommes pécheurs, pour augmenter la fureur du Seigneur contre Israël. 15 Si vous ne voulez point le suivre, il abandonnera le peuple dans le désert, et vous serez la cause de la mort de tous ».

16 Mais eux, s'approchant plus près, dirent : « Nous ferons des parcs de brebis et des étables de bestiaux, et aussi pour nos petits enfants des villes fortifiées ; 17 mais nous-mêmes, armés et équipés, nous marcherons au combat devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les introduisions dans leurs terres. Nos petits enfants, et tout ce que nous pouvons avoir, seront dans des villes murées, à cause des embûches des habitants. 18 Nous ne retournerons point dans nos maisons, jusqu'à ce que les enfants d'Israël possèdent leur héritage ; 19 et nous ne chercherons rien au delà du Jourdain, parce

---

Dibon, ville de Moab, à une heure environ au nord de l'Arnon. — *Jazer*, la ville mentionnée au ℣. 1. — *Nemra* ou Bethnemra, dans la vallée du Jourdain. — *Hésébon*, capitale de Séhon, roi des Amorrhéens. Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Saban* était près d'Hésébon et célèbre par ses vignobles. — *Nébo*, à trois milles au sud-ouest d'Hésébon, sur une colline. — *Béon*, la même que Baalméon, à neuf milles romains au sud-ouest d'Hésébon.

8. *Cadèsbarné* est le même lieu que Cadès. Voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

11. *Ils ne verront pas* : la Vulgate porte, littéralement et par hébraïsme : *s'ils voient!*

13. *Jusqu'à ce que fût détruite toute la génération* : le recensement qui venait d'avoir lieu avait fait constater l'accomplissement de cette sentence. *Nombres*, XXVI, 64-65.

17. *Nous marcherons au combat...* Ce sont les graves reproches de Moïse qui ont déterminé les Rubénites et les Gadites à faire cette promesse : auparavant, ils ne semblaient pas être dans cette disposition, puisqu'ils avaient demandé à ne point

Digitized by Google

χομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον, 21 καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, 22 καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου· Καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. 23 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου, καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά[1]. 24 Καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν, καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

25 Καὶ εἶπαν υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ υἱοὶ Γὰδ πρὸς Μωϋσῆν, λέγοντες· Οἱ παῖδές σου ποιήσουσι, καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται. 26 Ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ. 27 Οἱ δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει. 28 Καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, 29 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωϋσῆς· Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαὰδ ἐν κατασχέσει. 30 Ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν [1]εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χαναάν[1], καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν. 31 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γάδ, λέγοντες· Ὅσα ὁ

אֲלֵינוּ מֵעֲבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי
21 יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃ וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ
אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
22 אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהְיִיתֶם
נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
23 יְהוָה׃ וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
24 תִּמְצָא אֶתְכֶם׃ בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
כה תֵּעָשׂוּ׃ וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
26 אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27 וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חָלוּץ צָבָא לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹבֵר׃
28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת
29 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן
אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם
וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
31 וְנֶאֶחֱזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

20. F: ἐξοπλισθῆτε. A: ἐξοπλισθήσεσθε. 21. A: ὁπλιστὴς. 22. A[1*] (penult.) καὶ. 23. A: οἱ υἱοὶ (bis). AE: ἐντέταλται. A[1]: ἡμῖν. 26. A[2]F† (p. alt. ἡμῶν) καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν. A[2]† (a. ἐν) ἐκεῖ. 27. A[2]† (a. λέγει) μου. 29. A: καὶ υἱοὶ. 30. AEF* (a. πόλ.) τὸν.

20. *Marchez devant le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et si vous vous équipez devant le Seigneur ».

23. Hébreu et Septante : « si vous ne faites pas ainsi, vous aurez péché devant Jahvéh (le Seigneur), et sachez que votre péché vous trouvera. (*Septante :* et vous connaîtrez votre péché quand des plaies vous seront infligées) ».

30. *Qu'ils prennent parmi vous des lieux d'habitation* n'est pas dans l'hébreu. Septante : « faites passer avant vous dans la terre de Chanaan leurs serviteurs, leurs femmes et leur bétail, et ils hériteront parmi vous dans la terre de Chanaan ».

Digitized by Google

sessiónem in orientáli ejus plaga.

Adjudicat Moyses petitionem filiorum Ruben et Gad.

20 Quibus Móyses ait : Si fácitis quod promíttitis, expediti pérgite coram Dómino ad pugnam : 21 et omnis vir bellátor armátus Jordánem tránseat, donec subvértat Dóminus inimícos suos, 22 et subjiciátur ei omnis terra : tunc éritis inculpábiles apud Dóminum et apud Israel, et obtinébitis regiónes, quas vultis, coram Dómino. 23 Sin autem quod dícitis, non fecéritis, nulli dúbium est quin peccétis in Deum : et scitóte quóniam peccátum vestrum apprehéndet vos. 24 Ædificáte ergo urbes párvulis vestris, et caulas et stábula óvibus ac juméntis : et quod pollíciti estis impléte.

Jos. 1, 13-15; 4, 12.

Num. 32, 16-19; 30, 3.

25 Dixerúntque fílii Gad et Ruben ad Móysen : Servi tui sumus, faciémus quod jubet dóminus noster. 26 Párvulos nostros, et mulíeres, et pécora, ac juménta relinquémus in úrbibus Gálaad : 27 nos autem fámuli tui omnes expediti pergémus ad bellum, sicut tu, dómine, lóqueris.

Jos. 4, 12-13.

Præcepta Mosaica circa Ruben et Gad.

28 Præcépit ergo Móyses Eleazáro sacerdóti, et Jósue fílio Nun, et princípibus familiárum per tribus Israel, et dixit ad eos : 29 Si transíerint fílii Gad et fílii Ruben vobíscum Jordánem, omnes armáti ad bellum coram Dómino, et vobis fúerit terra subjécta, date eis Gálaad in possessiónem. 30 Sin autem nolúerint transíre armáti vobíscum in terram Chánaan, inter vos habitándi accípiant loca.

Num. 31, 26.

Deut. 3, 12. Jos. 13, 8-12; 22, 4;

Jos. 4, 12-13.

Num. 32, 33.

31 Responderúntque fílii Gad, et fílii Ruben : Sicut locútus est dóminus servis suis, ita faciémus :

que nous avons déjà notre possession au côté oriental de ce fleuve ».

20 Moïse leur répondit : « Si vous faites ce que vous promettez, marchez devant le Seigneur, tout prêts au combat; 21 et que tout guerrier, armé, passe le Jourdain, jusqu'à ce que le Seigneur renverse ses ennemis 22 et que toute la terre lui soit soumise : alors vous serez irréprochables devant le Seigneur et devant Israël, et vous obtiendrez les contrées que vous voulez, devant le Seigneur. 23 Mais si ce que vous dites, vous ne le faites point, il n'y a de doute pour personne que vous ne péchiez contre le Seigneur; et sachez que votre péché s'emparera de vous. 24 Bâtissez donc des villes pour vos petits enfants, des parcs et des étables pour vos brebis et vos bestiaux; et effectuez ce que vous avez promis ».

25 Alors les enfants de Gad et de Ruben dirent à Moïse : « Nous sommes tes serviteurs, nous ferons ce que commande notre maître. 26 Nous laisserons nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et nos bestiaux dans les villes de Galaad; 27 mais nous tous, tes serviteurs, nous marcherons tout prêts à la guerre, comme toi, seigneur, tu le dis ».

28 Moïse ordonna donc à Éléazar, le prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux princes des familles, dans les tribus d'Israël, et leur dit : « 29 Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés pour la guerre devant le Seigneur, et que la terre vous soit soumise, donnez-leur Galaad en possession. 30 Mais s'ils ne veulent pas passer armés avec vous dans la terre de Chanaan, qu'ils prennent parmi vous des lieux d'habitation ».

31 Les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent : « Comme le Seigneur a dit à ses serviteurs, ainsi

---

passer le Jourdain, ŷ. 5.

20. *Marchez devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant l'arche. C'était en effet la place assignée aux tribus de Ruben et de Gad, en même temps qu'à celle de Siméon, dans les marches des Israélites. *Nombres*, x, 18-21.

26. *De Galaad :* voir plus haut la note sur le ŷ. 1.

28. *Moïse ordonna donc... à Josué :* il savait en effet qu'il ne devait pas conduire lui-même les Hébreux à la conquête de la Palestine, et que cette tâche était dévolue à Josué : c'était donc celui-ci qui devait veiller à ce que les fils de Gad et de Ruben remplissent leur promesse.

30. *Mais s'ils ne veulent pas passer...* Après avoir exigé que les deux tribus aident les autres à conquérir la Palestine, Moïse va plus loin encore : il révoque la concession qu'il a faite aux Gadites et aux Rubénites, pour le cas où ils ne voudraient pas tenir leur promesse.

31. *Comme le Seigneur a dit...* Moïse seul avait parlé, mais les Hébreux étaient accoutumés à voir en lui l'interprète de Dieu.

Digitized by Google

κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν, οὕτω ποιήσομεν ἡμεῖς. 32 *Διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χαναάν, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.*

33 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς, τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσήφ, τὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἀμορῥαίων καὶ τὴν βασιλείαν Ὢγ βασιλέως τῆς Βασάν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.* 34 *Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γὰδ τὴν Δαιβὼν καὶ τὴν Ἀταρὼθ καὶ τὴν Ἀροήρ* 35 *καὶ τὴν Σοφὰρ καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ* * *ὕψωσαν αὐτάς,* 36 *καὶ τὴν Ναμρὰμ καὶ τὴν Βαιθαράν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.* 37 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν ᾠκοδόμησαν τὴν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλὴν καὶ Καριαθάμ* 38 *καὶ τὴν Βεελμεὼν περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμά, καὶ ἐπωνόμασαν* ¹*κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν*¹ *τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν.* 39 *Καὶ ἐπορεύθη* * *υἱὸς Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ Γαλαάδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσε τὸν Ἀμορῥαῖον τὸν* ¹*κατοικοῦντα*¹ *ἐν αὐτῇ.* 40 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τὴν Γαλαὰδ τῷ Μαχὶρ υἱῷ Μανασσῆ, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.* 41 *Καὶ Ἰαὶρ ὁ τοῦ Μανασσῆ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαΐρ.* 42 *Καὶ Ναβαὺ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβε τὴν Καὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.*

XXXIII. *Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.* 2 *Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου. Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.* 3 *Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ*

32 נָחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
33 וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶּן־
יוֹסֵף אֶת־מַמְלְכֻת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלְכֻת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ
לָעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת
לה וְאֶת עֲרֹעֵר׃ וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־
36 יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־
בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃
37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
38 אֶלְעָלֵא וְאֶת קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־
בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
39 אֲשֶׁר בָּנוּ׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיּוֹרִשׁ אֹתָהּ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
ס הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָן חַוֹּת יָאִיר׃
42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃

פ פ פ מג 43

XXXIII. אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
2 בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

ח' רפה v. 42.

31. A¹EF† (a. οὕτω) αὐτοῦ. 33. AF† (a. Ἀμορ.) τῶν. 34. F: Δεβών. 38. AEF† (in.) καὶ τὴν Βαμὼ s. Ναβώ. 39. AEF† (a. Γαλ.) εἰς. 42. E: Ναβάν. A¹: Καανὰθ. A²E: Κανὰθ. — 2. A¹: ἐπάρσεις.

35. Septante : « Sophar et Jazer, et ils les fortifièrent ».

38. *Nébo et Beelméon en changeant les noms.* Septante : « et Beelméon, villes entourées de murs ». — *Donnant des noms aux villes.* Les Septante ajoutent « d'après leurs noms ».

39. *Les enfants de Machir.* Septante : « le fils de Machir ».

Digitized by Google

32 ipsi armáti pergémus coram Dómino in terram Chánaan, et possessiónem jam suscepísse nos confitémur trans Jordánem.

33 Dedit ítaque Móyses fíliis Gad et Ruben, et dimídiæ tríbui Manásse fílii Joseph, regnum Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis Basan, et terram eórum cum úrbibus suis per circúitum. 34 Igitur extruxérunt fílii Gad, Dibon, et Atároth, et Aroër, 35 et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jégbaa, 36 et Bethnémra, et Bétharan, urbes munítas, et caulas pecóribus suis. 37 Fílii vero Ruben ædificavérunt Hésebon, et Eleále, et Cariáthaim, 38 et Nabo, et Baálmeon versis nomínibus, Sábama quoque : imponéntes vocábula úrbibus quas extrúxerant. 39 Porro fílii Machir, fílii Manásse, perrexérunt in Gálaad, et vastavérunt eam interfécto Amorrhæo habitatóre ejus. 40 Dedit ergo Móyses terram Gálaad Machir fílio Manásse, qui habitávit in ea. 41 Jair autem fílius Manásse ábiit et occupávit vicos ejus, quos appellávit Havoth Jair, id est, Villas Jair. 42 Nobe quoque perréxit, et apprehéndit Chanath cum vículis suis : vocavítque eam ex nómine suo Nobe.

Deut. 3, 12 ; 29, 8. Jos. 13, 8 ; 22, 4, 7.

Num. 21, 21-36.

Possessiones Gaditarum.

Num. 32, 3.

Num. 32, 1.

Sors Rubenitarum.

Terra filiorum Manasse. Num. 26, 29-34. Gen. 50, 22.

Jos. 13, 29. Ps. 59, 9.

Deut. 3, 14. Jud. 10, 4.

Num. 21, 25.

XXXIII. 1 Hæ sunt mansiónes filiórum Israel, qui egréssi sunt de Ægýpto per turmas suas in manu Móysi et Aaron, 2 quas descripsit Móyses juxta castrórum loca, quæ Dómini jussióne mutábant.

1a - a) Stationes Israelis in deserto.

3 Profécti igitur de Ramésse mense primo, quintadécima die mensis

Ps. 76, 21. Is. 63, 11-13. Jer. 2, 6. Ex. 12, 37.

nous ferons. 32 Nous-mêmes, nous marcherons armés devant le Seigneur dans la terre de Chanaan, et nous reconnaissons que nous avons déjà reçu notre possession au delà du Jourdain ».

33 C'est pourquoi Moïse donna aux enfants de Gad et de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Séhon, roi de l'Amorrhéen, et le royaume d'Og, roi de Basan, et leur terre avec leurs villes d'alentour. 34 Ainsi, les enfants de Gad reconstruisirent Dibon, Ataroth, Aroër, 35 Étroth, Sophan, Jaser, Jegbaa, 36 Bethnemra, Bétharan, villes fortifiées, et des étables pour leurs troupeaux. 37 Mais les enfants de Ruben rebâtirent Hésébon, Éléalé, Cariathaïm, 38 Nabo et Baalméon, en changeant les noms, et aussi Sabama, donnant des noms aux villes qu'ils avaient construites. 39 Or, les enfants de Machir, fils de Manassé, marchèrent sur Galaad et la dévastèrent, l'Amorrhéen qui l'habitait ayant été tué. 40 Moïse donna donc la terre de Galaad à Machir, fils de Manassé, qui y habita. 41 Mais Jaïr, fils de Manassé, s'en alla, et occupa ses bourgs, qu'il appela Havoth Jaïr, c'est-à-dire Bourgs de Jaïr. 42 Nobé alla aussi, et prit Chanath avec ses bourgades, et il l'appela de son nom, Nobé.

XXXIII. 1 Voici les demeures des enfants d'Israël, qui sont sortis de l'Égypte selon leurs bandes, par l'entremise de Moïse et d'Aaron : 2 lesquelles Moïse décrivit, selon les lieux de leurs campements, qu'ils changeaient par le commandement du Seigneur.

3 Partis donc de Ramessès, au premier mois, au quinzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque,

33. *A la demi-tribu de Manassé*, non encore mentionnée; les ℣. 39-42 expliquent pourquoi une partie des descendants de Joseph est adjointe à ceux de Gad et de Ruben.

34. *Dibon, Ataroth* : voir le ℣. 3. — *Aroër*, sur la rive septentrionale de l'Arnon.

35. *Étroth* et *Sophan* désignent dans l'hébreu une seule et même ville, d'ailleurs inconnue.

36. *Bethnemra*, la même que Nemra du ℣. 3. — *Betharan*, plus tard Livias, ainsi nommée par Hérode Antipas en l'honneur de Livie, femme d'Auguste.

37. *Hésébon* : voir *Nombres*, XXI, 25. — *Éléalé*, au nord d'Hésébon, à un mille de distance. — *Cariathaïm* : sa position est incertaine.

38. *Nabo*, la Nébo du ℣. 3. — *Baalméon*, appelée aussi Bethmaon, Béelméon et Béon, au nord de l'Arnon, sur la route qui mène à Bosra. Elle retomba plus tard au pouvoir des Moabites. — *Sabama*, près d'Hésébon, renommée pour ses vignes.

42. *Chanath, Nobé*, probablement la Kanawa actuelle, dans le Hauran méridional, à quelques heures au nord du mont el-Klub.

II° **Campements des Israélites, limites de la Terre Promise**, XXXIII-XXXIV.

a). — **Campements des Israélites**, XXXIII.

XXXIII. 3. *Ramessès*, en Égypte. Voir les notes sur *Genèse*, XLVII, 11 ; *Exode*, I, 11.

Digitized by Google

ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων. 4 Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξε κύριος, πᾶν πρωτότοκον [1]ἐν γῇ Αἰγύπτῳ[1], καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν κύριος. 5 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ. 6 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχὼθ παρενέβαλον εἰς Βουθὰν, ὅ ἐστι μέρος τι τῆς ἐρήμου. 7 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθὰν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρὼθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφών, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου * αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις. 9 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλίμ· καὶ ἐν Αἰλὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ * τὸ ὕδωρ. 10 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 11 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σίν. 12 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά. 13 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλούς. 14 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαφιδὶν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 15 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδὶν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ. 16 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας. 17 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσηρώθ. 18 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥαθαμιᾷ. 19 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμιᾶ καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φάρες. 20 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεμμὼν Φάρες καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ. 21 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεβωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν. 22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ. 23 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σάφαρ. 24 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σάφαρ καὶ παρενέβαλον

4. AF: (l. οὓς) ὅσους. 5. AEF: Ἀπάραν. δὲ οἱ. 6. F: ἀπῆραν * τι. 7. AF* (a. στ.) τὸ. 11. A: ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 14-15. AE: Ῥαφιδείν.

4 בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: וּמִצְרַיִם
מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה
ה שְׁפָטִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
6 וַיִּחֲנוּ בְּסֻכֹּת: וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיִּחֲנוּ
7 בְּאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: וַיִּסְעוּ
מֵאֵתָם וַיָּשֻׁבוּ עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל:
8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־
הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה:
9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מָיִם וְשִׁבְעִים
י תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
11 וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
12 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־
13 סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה: וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
14 וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ: וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ
בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
טו לִשְׁתּוֹת: וַיִּסְעוּ מֵרִפִידִם וַיַּחֲנוּ
16 בְּמִדְבַּר סִינָי: וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה: וַיִּסְעוּ
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת:
18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה:
19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ:
כ וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה:
21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ
22 מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה: וַיִּסְעוּ
23 מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: וַיִּסְעוּ
כד מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה: וַיִּסְעוּ

XXXIII. 4. *Qu'avait frappés le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « sur la terre d'Égypte ».

5. Verset abrégé par la Vulgate. Hébreu et Septante : « les enfants d'Israël partirent de Ramessès et campèrent à Soccoth ».

6. *A Étham.* Septante : « Boutham (la préposition hébraïque est jointe au nom propre) ».

7. *Phihahiroth.* Les Septante traduisent *phi* par « bouche ».

8. *Par le désert d'Étham.* Septante : « par le désert eux-mêmes (ils prennent le nom propre pour un pronom) ». — *A Mara.* Septante : « dans les amertumes ».

9. *Et ils y campèrent.* Les Septante ajoutent : « près de l'eau ».

10. *La mer Rouge.* Hébreu : « la mer de Souf ».

16. *Aux Sépulcres de la concupiscence.* Hébreu : « à Qibroth Haththa'avâh ».

Digitized by Google

primi, áltera die Phase, fílii Israel in manu excélsa, vidéntibus cunctis Ægýptiis, [4] et sepeliéntibus primogénitos, quos percússerat Dóminus (nam et in diis eórum exercúerat ultiónem) [5] castrametáti sunt in Soccoth. [6] Et de Soccoth venérunt in Etham, quæ est in extrémis fínibus solitúdinis. [7] Inde egréssi venérunt contra Phihahíroth, quæ réspicit Beélsephon, et castrametáti sunt ante Mágdalum. [8] Profectíque de Phihahíroth, transiérunt per médium mare in solitúdinem : et ambulántes tribus diébus per desértum Etham, castrametáti sunt in Mara. [9] Profectíque de Mara venérunt in Elim, ubi erant duódecim fontes aquárum, et palmæ septuagínta : ibíque castrametáti sunt. [10] Sed et inde egréssi, fixérunt tentória super mare Rubrum.

Ex. 14, 8. Deut. 6, 2, 1. Act. 13, 17.

Soccoth. Ex. 12, 12.

Ex. 13, 37.

Ex. 13, 20.

Phihahiroth.

Ex. 14, 2. Ex. 14, 9.

Ex. 14, 22.

Ex. 15, 23.

Mara. Elim.

Ex. 15, 27.

Profectíque de mari Rubro, [11] castrametáti sunt in desérto Sin. [12] Unde egréssi, venérunt in Daphca. [13] Profectíque de Daphca, castrametáti sunt in Alus. [14] Egressíque de Alus, in Ráphidim fixére tentória, ubi pópulo défuit aqua ad bibéndum. [15] Profectíque de Ráphidim, castrametáti sunt in desérto Sínai. [16] Sed et de solitúdine Sínai egréssi, venérunt ad Sepúlchra concupiscéntiæ : [17] profectíque de Sepúlchris concupiscéntiæ, castrametáti sunt in Haséroth. [18] Et de Haséroth venérunt in Rethma. [19] Profectíque de Rethma, castrametáti sunt in Remmómphares. [20] Unde egréssi, venérunt in Lebna. [21] De Lebna, castrametáti sunt in Ressa. [22] Egressíque de Ressa, venérunt in Ceélatha. [23] Unde profécti, castrametáti sunt in monte Sepher. [24] Egréssi de monte Sepher, venérunt in Haráda. [25] Inde proficiscéntes enfants d'Israël, par une main élevée, tous les Égyptiens le voyant [4] et ensevelissant leurs premiers-nés qu'avait frappés le Seigneur (or, même sur leurs dieux il avait exercé sa vengeance), [5] campèrent à Soccoth. [6] Et de Soccoth ils vinrent à Étham, qui est aux derniers confins du désert. [7] Sortis donc de là, ils vinrent contre Phihahiroth, qui regarde Béelséphon, et ils campèrent devant Magdalum. [8] Et partis de Phihahiroth, ils passèrent par le milieu de la mer dans le désert; et marchant durant trois jours par le désert d'Étham, ils campèrent à Mara. [9] Or, partis de Mara, ils vinrent à Élim, où étaient douze sources d'eaux et soixante-dix palmiers; et ils y campèrent. [10] Mais étant encore sortis de là, ils plantèrent leurs tentes sur la mer Rouge.

Ex. 16, 1.

Sin.

Ex. 17, 1.

Raphidim.

Sinaï. Ex. 19, 1-2.

Sepulchra. Num. 10, 11-12 ; 11, 34.

Haseroth. Num. 11, 34; 13, 1.

Diversa.

Et partis de la mer Rouge, [11] ils campèrent dans le désert de Sin; [12] d'où étant sortis, ils vinrent à Daphca. [13] Et partis de Daphca, ils campèrent à Alus. [14] Or, sortis d'Alus, ils plantèrent leurs tentes à Raphidim, où l'eau pour boire manqua au peuple. [15] Et partis de Raphidim, ils campèrent dans le désert de Sinaï.

[16] Mais, sortis aussi du désert de Sinaï, ils vinrent aux Sépulcres de la concupiscence. [17] Et partis des Sépulcres de la concupiscence, ils campèrent à Haséroth. [18] Or, de Haséroth, ils vinrent à Rethma. [19] Et partis de Rethma, ils campèrent à Remmompharès; [20] d'où étant sortis, ils vinrent à Lebna. [21] De Lebna, ils campèrent à Ressa. [22] Et sortis de Ressa, ils vinrent à Céélatha; [23] d'où étant partis, ils campèrent à la montagne de Sépher. [24] Sortis de la montagne de Sépher, ils vinrent à Arada. [25] Partant de là, ils

5. *Soccoth* : voir *Exode*, I, 11 ; XIII, 20.
6. *Étham* : voir la note, *Exode*, XIII, 20.
7. *Phihahiroth*, etc. : voir *Exode*, XIV, 2.
9. *Mara*, *Élim* : voir *Exode*, XV, 23, 27.
10. *Sur la mer Rouge*. Cette station n'est pas indiquée dans l'Exode, mais on peut la déterminer avec assez de certitude. Se dirigeant d'Élim vers le Sinaï, le seul chemin direct qui se présentât aux Hébreux pour atteindre la mer était celui qui passe sur les hauteurs, au pied du djébel Hamman-Faroun ; de là, ils devaient descendre vers la côte par le premier sentier praticable, c'est-à-dire par l'ouadi Schebeikéh et l'ouadi Taiyibéh. Aussi s'accorde-t-on à placer ce campement à l'extrémité inférieure de l'ouadi Taiyibéh.
11. *Sin* : voir *Exode*, XVI, 1.
13. *Daphca*, peut-être Mafka, dans l'ouadi Maghara. — *Alus*, station inconnue.
14. *Raphidim* : voir *Exode*, XVII, 1, 6.
18. *Haséroth*, *Rethma* : situation incertaine, comme pour la plupart des stations suivantes.
21. *Arada*, probablement le djébel Haradéh.

Digitized by Google

εἰς Χαραδάθ. 25 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ. 26 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταάθ. 27 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταράθ. 28 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταρὰθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά. 29 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνᾶ. 30 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ. 31 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναία. 32 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναία καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ. 33 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαὰδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐτεβαθά. 34 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐβρωνά. 35 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐβρωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιὼν Γάβερ. 36 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. 1 Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν· αὕτη ἐστὶ Κάδης. 37 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ὧρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ. 38 Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός. 39 Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκεν ἐν Ὧρ τῷ ὄρει. 40 Καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀραὰδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναάν, ὅτε εἰςεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὧρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. 42 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνὰ καὶ παρενέβαλον εἰς Φινώ. 43 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινὼ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ. 44 Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαΐ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωάβ. 45 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαΐ καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβὼν Γάδ. 46 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβὼν Γὰδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν Λεβλαθαίμ. 47 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Λεβλαθαὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαριμ, ἀπέναντι Ναβαῦ. 48 Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 49 Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορ-

26 מַחֲרֵדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלָת׃ וַיִּסְעוּ
27 מִמַּקְהֵלָת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃ וַיִּסְעוּ
28 מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
29 וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
ל וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
31 וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
32 וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי
33 יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ וַיִּסְעוּ
34 מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְיָטְבָתָה׃ וַיִּסְעוּ
לה מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ וַיִּסְעוּ
36 מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא
37 קָדֵשׁ׃ וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר
38 הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיַּעַל
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי
יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
מ בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס וַיִּשְׁמַע
הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ
44 מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל
מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ מֵעִיִּם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן
46 גָּד׃ וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן
47 דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת
49 מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ עַל־

27-28. A: θαράθ. 29-30. A: Ἀσελμωνᾶ. 31-32. A: Βανικάν. 32. A* τὸ. 33-34. A: Ἰεταβαθάν. 38. A† (p. ἱερεὺς). πλησίον τοῦ ὄρους. F† εἰς τὸ ὄρος. A: τεσσερακοστῷ. 41-42: A: (l. εἰς) ἐν. 46. (l. ἐν) εἰς. 47-48. A: Ἀβαρείμ.

26. *A Thahath*, Septante : « Cataha (ils ont lu *c*, au lieu du pronom préfixe *ba*) ».

36. *C'est Cadès*. Septante : « d'où, étant sortis, ils campèrent dans le désert de Pharan qui est Cadès ».

Digitized by Google

tes, castrametáti sunt in Máceloth. Israelitarum stationes sequuntur.
26 Profectíque de Máceloth, venérunt in Thahath. 27 De Thahath, castrametáti sunt in Thare. 28 Unde egréssi, fixére tentória in Methca. 29 Et de Methca, castrametáti sunt in Hésmona. 30 Profectíque de Hésmona, venérunt in Moséroth. 31 Et de Moséroth, castrametáti sunt in Benejáacan. 32 Profectíque de Benejáacan, venérunt in montem Gadgad. 33 Unde profécti, castrametáti sunt in Jetébatha. 34 Et de Jetébatha, venérunt in Hebróna. 35 Egressíque de Hebróna, castrametáti sunt in Asióngaber. 36 Inde profécti, venérunt in desértum Sin, hæc est Cades.
37 Egressíque de Cades, castrametáti sunt in monte Hor, in extrémis fínibus terræ Edom. 38 Ascendítque Aaron sacérdos in montem Hor, jubénte Dómino : et ibi mórtuus est anno quadragésimo egressiónis filiórum Israel ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis, 39 cum esset annórum centum vigínti trium. 40 Audivítque Chananæus rex Arad, qui habitábat ad meridiem, in terram Chánaan venísse fílios Israel.

Loca diversa.
Deut. 10, 6.
Deut. 10, 7.
Deut. 2, 9.
Asiongaber.
Num. 10, 1. Cades.
Num. 20, 22. Hor.
Num. 20, 25. Deut. 32, 50.
Num. 21, 1. Jos. 12, 14.

campèrent à Macéloth. 26 Et étant partis de Macéloth, ils vinrent à Thahath. 27 De Thahath, ils campèrent à Tharé; 28 d'où étant sortis, ils plantèrent leurs tentes à Methca, 29 et de Methca, ils campèrent à Hesmona. 30 Or, partis de Hesmona, ils vinrent à Moséroth, 31 et de Moséroth, ils campèrent à Bénéjaacan. 32 Mais partis de Bénéjaacan, ils vinrent à la montagne de Gadgad; 33 d'où étant partis, ils campèrent à Jétébatha. 34 Et de Jétébatha, ils vinrent à Hébrona. 35 Et, sortis d'Hébrona, ils campèrent à Asiongaber. 36 Partis de là, ils vinrent au désert de Sin : c'est Cadès.

37 Et, sortis de Cadès, ils campèrent à la montagne de Hor, aux derniers confins de la terre d'Édom. 38 Or, Aaron, le prêtre, monta sur la montagne de Hor, le Seigneur l'ordonnant, et là il mourut, en l'année quarantième de la sortie des enfants d'Israël de l'Égypte, au cinquième mois, au premier jour du mois, 39 comme il avait cent vingt-trois ans. 40 Cependant le roi d'Arad, Chananéen, qui habitait vers le midi, apprit que les enfants d'Israël étaient venus dans la terre de Chanaan.

41 Et profécti de monte Hor, castrametáti sunt in Salmóna. 42 Unde egréssi, venérunt in Phunon. 43 Profectíque de Phunon, castrametáti sunt in Oboth. 44 Et de Oboth, venérunt in Jieábarim, quæ est in fínibus Moabitárum. 45 Profectíque de Jieábarim, fixére tentória in Dibóngad. 46 Unde egréssi, castrametáti sunt in Helmondebláthaim. 47 Egressíque de Helmondebláthaim, venérunt ad montes Abarim contra Nabo. 48 Profectíque de móntibus Abarim, transiérunt ad campéstria Moab, supra Jordánem contra Jéricho. 49 Ibíque castrametáti

Diversa.
Num. 21, 10.
Num. 21, 11.
Deut. 32, 49. Abarim.
Num. 22, 1; 26, 3; 31, 12.

41 Or, partis de la montagne de Hor, ils campèrent à Salmona; 42 d'où étant sortis, ils vinrent à Phunon. 43 Et partis de Phunon, ils campèrent à Oboth. 44 Et d'Oboth ils vinrent à Jiéabarim, qui est aux confins des Moabites. 45 Puis, partis de Jiéabarim, ils plantèrent leurs tentes à Dibongad; 46 d'où étant sortis, ils campèrent à Helmondéblathaïm. 47 Et sortis de Helmondéblathaïm, ils vinrent aux montagnes d'Abarim, contre Nabo. 48 Or, partis des montagnes d'Abarim, ils passèrent dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho. 49 Et là ils cam-

34. *Hébrona* devait être près d'Asiongaber.
35. *Asiongaber*, port de mer, à l'extrémité septentrionale du golfe Élanitique.
36. *C'est Cadès.* On a pu remarquer plusieurs fois des formules semblables : elles ont pour but d'expliquer un nom tombé en désuétude par celui qui était usité à l'époque de l'écrivain sacré. Sur Cadès, voir *Nombres*, XX, 1.
38. *Hor.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, XX, 22.
40. *Le roi d'Arad.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 1.
45. *Dibongad* ou mieux Dibon-Gad : voir plus haut *Nombres*, XXI, 30, la note sur *Dibon*.
47. *Aux montagnes d'Abarim*, dans le pays de Moab, à l'est de la mer Morte.

Digitized by Google

μέσον Αἰσιμώθ, ἕως Βελσᾶ τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ.

50 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ, λέγων·* 51 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν,* 52 *καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτά, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε.* 53 * *Καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν* [1]*αὐτῶν ἐν κλήρῳ*[1]*.* 54 *Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν. Εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.* 55 *Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται, οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧν ὑμεῖς κατοικήσετε.* 56 *Καὶ ἔσται, καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμᾶς.*

XXXIV. *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·* 2 *Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.* 3 *Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδώμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα*

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן: 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֶת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֶת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֶת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ: 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיָשַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ: 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ: ס 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם: ס

XXXIV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 2 לַאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנָעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ: 3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה

---

49. A: *Βελσαττὶμ.* F: *Ἀβελσαττὶμ.* AEF* *τὸ.* 50. A: *ἐπὶ τῶ Ἰορδάνῃ.* 53. AEF* *πάντας.* 54. AEF* (p. *γῆν*) *αὐτῶν.* AE (pro *ἐν κλ.*) : *κληρωτὶ.* 55. AE: *ὅσας.* AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν.* A: *καταλείπητε.* A: *ἐξθρεύσουσιν.* 56. A^2: (l. *αὐτούς*) *αὐτοῖς.* AEF: (l. *ὑμᾶς*) *ὑμῖν.* — 3. A^1 (pro *λίβ.*) : *βοὶβᾶ.* EF+ (a. *ἐρήμου*) *τῆς.*

---

49. *Depuis Bethsimoth.* Septante : « au milieu d'Aisimoth ». — *Dans les lieux les plus plats des Moabites.* Hébreu : « dans les plaines de Moab ». Septante : « à l'occident de Moab ».

50. *Où le Seigneur dit à Moïse.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (*Sept.* : le Seigneur) parla à Moïse dans les plaines (*Sept.* : à l'occident) de Moab, près du Jourdain de Jéricho (*Sept.* : en face de Jéricho), en disant ».

51. *Ordonne.* Hébreu et Septante : « parle ».

52. *Détruisez.* Hébreu : « chassez de devant vous ». — *Tous les hauts lieux.* Septante : « toutes leurs colonnes ».

53. *Purifiant la terre et y habitant.* Septante : « et détruisez tous les habitants du pays et habitez-y ».

55. *Si vous ne voulez pas tuer.* Hébreu : « si vous ne chassez pas ».

Digitized by Google

sunt de Béthsimoth usque ad Abélsatim in planióribus locis Moabitárum.

Abelsatim. Num. 25, 1. Jos. 2, 1; 3, 1.

50 Ubi locútus est Dóminus ad Móysen : 51 Præcipe fíliis Israel, et dic ad eos : Quando transiéritis Jordánem, intrántes terram Chánaan, 52 dispérdite cunctos habitatóres terræ illíus : confríngite títulos, et státuas comminúite, atque ómnia excélsa vastáte, 53 mundántes terram, et habitántes in ea : ego enim dedi vobis illam in possessiónem, 54 quam dividétis vobis sorte. Plúribus dábitis latiórem, et paucis angustiórem. Síngulis ut sors cecíderit, ita tribuétur heréditas. Per tribus et famílias posséssio dividétur. 55 Sin autem noluéritis interfícere habitatóres terræ : qui remánserint, erunt vobis quasi clavi in óculis, et lánceæ in latéribus, et adversabúntur vobis in terra habitatiónis vestræ : 56 et quidquid illis cogitáveram fácere, vobis fáciam.

De Chananæis delendis. Deut. 7, 2-5; 9, 1-5. Ex. 23, 31. Lev. 26, 1. Jud. 2, 2.

Terra sorte dividenda. Num. 26, 53-56. Jos. 14, 2.

Ex. 23, 33. Deut. 7, 16. Jos. 23, 13. Jud. 2, 3.

XXXIV. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 2 Præcipe fíliis Israel, et dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis terram Chánaan, et in possessiónem vobis sorte cecíderit, his fínibus terminábitur : 3 Pars meridiána incípiet a solitúdine Sin, quæ est juxta Edom : et habé-

b) Terræ promissæ fines : Ex. 23, 31. Jos. 15, 1. ad meridiem.

pèrent, depuis Bethsimoth jusqu'à Abelsatim, dans les lieux les plus plats des Moabites.

50 Là le Seigneur dit à Moïse : 51 « Ordonne aux enfants d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain, entrant dans la terre de Chanaan, 52 détruisez tous les habitants de cette terre; brisez les monuments, mettez en pièces les statues, et ravagez tous les hauts lieux, 53 purifiant la terre, et y habitant : car c'est moi qui vous l'ai donnée en possession. 54 Vous vous la partagerez par le sort. Au plus grand nombre, vous donnerez la partie la plus étendue, et au plus petit nombre, la partie la plus resserrée. Comme le sort sera échu à chacun, ainsi sera donné l'héritage. C'est par tribus et par familles que la possession sera partagée. 55 Mais si vous ne voulez pas tuer les habitants de la terre, ceux qui resteront seront comme des clous dans vos yeux et des lances dans vos côtés, et ils vous seront contraires dans la terre de votre habitation; 56 et ce que j'avais pensé à leur faire, c'est à vous que je le ferai ».

XXXIV. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 « Ordonne aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Lorsque vous serez entrés dans la terre de Chanaan, et qu'elle vous sera échue en possession par le sort, c'est par ces frontières qu'elle sera bornée : 3 La partie méridionale commencera au désert de Sin, qui est près d'Édom; et elle aura

---

49. *Abelsatim* est le même lieu que *Settim*, ville des Moabites, *Nombres*, XXV, 1. C'est là que les Hébreux s'étaient abandonnés au culte impur de Béelphégor. Ce fut là aussi que s'accomplirent les derniers événements mentionnés dans le livre des Nombres, là également que Moïse adressa au peuple les discours contenus dans le Deutéronome, et qu'enfin il se sépara des Israélites pour aller mourir sur le mont Nébo. C'est là, par conséquent, que Josué prit possession du commandement. En un mot, ce fut la dernière station des Israélites dans le désert proprement dit. Abelsatim signifie « prairie des acacias », et de fait il en pousse encore un grand nombre dans la plaine de Moab, vis-à-vis de Jéricho, où devait se trouver la Settim des Moabites.

52. *Détruisez tous les habitants de cette terre.* Sur la sévérité des jugements de Dieu à l'égard des Chananéens, voir *Josué*, la note 2 à la fin du volume. — *Tous les hauts lieux* : voir la note sur *Nombres*, XXII, 41.

55. *Comme des clous dans vos yeux.* L'hébreu emploie la comparaison, plus naturelle, d'une *épine* entrée dans l'œil.

b). — **Limites de la Terre Promise**, XXXIV.

XXXIV. 2. *C'est par ces frontières qu'elle sera bornée* : les frontières méridionales sont indiquées, ℣. 3-5; les occidentales, ℣. 6; le septentrionales ℣. 7-9; enfin les limites orientales ℣. 10-12

Digitized by Google

ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν. 4 *Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἀνάβασιν Ἀκραβίν, καὶ παρελεύσεται Ἐννάκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνή, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Ἀράδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ.* 5 *Καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χειμάῤῥουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.* 6 *Καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.* 7 *Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βοῤῥᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης, καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος.* 8 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰςπορευομένων εἰς Ἐμάθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδάκ,* 9 *καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀρσεναΐν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ.* 10 *Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀρσεναΐν Σεπφαμάρ.* 11 *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰρ Βηλὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλά, ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χενέρεθ ἀπὸ ἀνατολῶν,* 12 *καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή. Αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.* 13 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.* 14 *Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν·* 15 *δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.*

4. AE: *Ἀκραβείν*. A: *Σεεννάκ*. 5. AF: *χείμαῤῥον*. 6. A* (pr.) *ἡ*. A: *τὸ ὅριον*. 7. A¹EF* (in f.) *τὸ ὄρος*. 8. A: *καταμετρηθήσεται... εἰς Σαδαδάκ*. EF: *Σαδαδά*. 9s. AF: *Ζεφρωνά*. A: *Ἀσερναΐν*. 10s. AEF: *ἑαυτοῖς*. A²EF: *Σεπφαμά*. 11. A²EF: *Αρβηλὰ*. 14. A²F† (p. *Ῥουβὴν*) *κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν*. 15. AEF: *πρὸς ἀνατολάς*.

4 יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה
וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
ח וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ
6 תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ וּגְבוּל יָם וְהָיָה
לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה
7 לָכֶם גְּבוּל יָם׃ וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
8 הָהָר׃ מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
9 וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ וְיָצָא
הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר
עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
11 עֵינָן שְׁפָמָה׃ וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל
וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
12 וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
13 לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
14 הַמַּטֶּה׃ כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
טו נַחֲלָתָם׃ שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

v. 4. והיו ק׳

XXXIV. 4. *Du Scorpion*. Hébreu et Septante : « d'Acrabin ». La Vulgate traduit le nom propre, mais l'Acrabatène est encore citée I Mach., v, 3. — *Jusqu'au village du nom d'Adar;* Hébreu : « à Khatsar-Adar ».

7. *Parvenant jusqu'à la très haute montagne*. Septante : « Vous marquerez (vos limites) pour vous jusqu'à la montagne, la montagne ». Hébreu : « jusqu'à la montagne de Har ».

9. *Au village d'Enan*. Hébreu : « à Khatsar-Énan ». Septante : « à Arsenain » (item ℣. 10).

11. *Contre la fontaine de Daphnim*. Hébreu : « à l'orient d'Aïn »; Septante : « de l'orient aux fontaines ».

14. *Selon ses familles* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

bit términos contra oriéntem mare salsíssimum : [4] qui circuíbunt austrálem plagam per ascénsum Scorpiónis, ita ut tránseant in Senna, et pervéniant a merídie usque ad Cadesbárne, unde egrediéntur confínia ad villam nómine Adar, et tendent usque ad Asémona : [5] ibítque per gyrum términus ab Asémona usque ad torréntem Ægýpti, et maris magni líttore finiétur. [6] Plaga autem occidentális a mari magno incípiet, et ipso fine claudétur. [7] Porro ad septentrionálem plagam a mari magno términi incípient, perveniéntes usque ad montem altíssimum, [8] a quo vénient in Emath usque ad términos Sedáda : [9] ibúntque confínia usque ad Zephróna, et villam Enan : hi erunt términi in parte Aquilónis : [10] inde metabúntur fines contra orientálem plagam de villa Enan usque Sepháma, [11] et de Sepháma descéndent términi in Rebla contra fontem Daphnim : inde pervénient contra oriéntem ad mare Cénereth, [12] et tendent usque ad Jordánem, et ad últimum salsíssimo claudéntur mari. Hanc habébitis terram per fines suos in circúitu.

Terræ promissæ fines:

Gen. 14, 3.

Gen. 15, 8.

ad occidentem,

Jos. 15, 47; 19, 24-26. Ez. 47, 20.

ad septentrionem,

Num. 13, 22.

ad orientem.

Deut. 3, 17. Jos. 11, 2.

[13] Præcepítque Móyses fíliis Israel, dicens : Hæc erit terra, quam possidébitis sorte, et quam jussit Dóminus dari novem tribubus, et dimídiæ tríbui. [14] Tribus enim filiórum Ruben per famílias suas, et tribus filiórum Gad juxta cognatiónum númerum, média quoque tribus Manásse, [15] id est, duæ semis tribus, accepérunt partem suam trans Jordánem contra Jéricho ad orientálem plagam.

Num. 32, 33.

Inter quos terra illa dividenda.

pour frontière vers l'orient la mer très salée. [4] Ces frontières environneront la partie australe par la montée du Scorpion, en sorte qu'elles passent à Senna, et qu'elles viennent depuis le midi jusqu'à Cadèsbarné, d'où elles iront par les lieux limitrophes jusqu'au village du nom d'Adar, et s'étendront jusqu'à Asémona. [5] Puis la limite ira en tournant d'Asémona jusqu'au torrent d'Égypte, et elle finira au rivage de la grande mer. [6] Mais la partie occidentale commencera à la grande mer, et sera fermée par cette limite même. [7] Or, vers la partie septentrionale, les limites commenceront à la grande mer, parvenant jusqu'à la très haute montagne, [8] de laquelle elles viendront à Émath, jusqu'aux confins de Sédada; [9] puis, elles iront par les lieux limitrophes jusqu'à Zéphrona, et au village d'Énan. Telles seront les limites dans la partie de l'aquilon. [10] De là les frontières se mesureront contre la partie orientale, depuis le village d'Énan jusqu'à Séphama; [11] et de Séphama, les limites descendront à Rébla, contre la fontaine de Daphnim : de là elles parviendront contre l'orient à la mer de Cénéreth, [12] s'étendront jusqu'au Jourdain, et enfin seront fermées par la mer très salée. C'est cette terre que vous aurez selon ses frontières dans son contour ».

[13] Moïse ordonna donc aux enfants d'Israël, disant : « Ce sera la terre que vous posséderez par le sort, et que le Seigneur a commandé qu'on donnât aux neuf tribus et à la demi-tribu. [14] Car la tribu des enfants de Ruben, selon ses familles, et la tribu des enfants de Gad, selon le nombre de sa parenté, et aussi la demi-tribu de Manassé, [15] c'est-à-dire deux tribus et demie, ont reçu leur part au delà du Jourdain, contre Jéricho, à la partie orientale ».

---

3. *La mer très salée :* la mer Morte.
4. *La montée du Scorpion.* Hébreu : la montée d'Acrabim. Voir *Josué*, xv, 3. — *Cadèsbarné* ou Cadès, voir *Nombres*, xx, 1. — *Adar*, non identifié. — *Asémona*, aujourd'hui Aseiméh. Voir *Josué*, xv, 4.
5. *Torrent d'Égypte :* l'ouadi el-Arisch. Voir *Genèse*, xv, 18.
6. *La grande mer :* la Méditerranée.
8. *Emath :* voir II *Rois*, viii, 9. — *Sédada*, aujourd'hui Sadad, à trente milles à l'est de l'entrée d'Émath.
9. *Zéphrona*, peut-être Zifrân, où l'on voit encore des ruines importantes. — *Énan*, localité inconnue.
11. *Séphama*, non identifié. — *De Daphnim*, mot qui ne se trouve que dans la Vulgate, et non pas même dans tous les manuscrits : ce peut être une addition de copiste. — *La mer de Cénéreth* est le lac de Tibériade, sur lequel on peut voir l'Introduction au livre de *Josué*.
12. *Jusqu'au Jourdain :* voir la même Introduction à *Josué*. — *La mer très salée :* voir ci-dessus, ℣. 3.

Digitized by Google

16 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 18 Καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν. 19 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· Τῆς φυλῆς Ἰούδα Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννή, 20 τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σεμιούδ, 21 τῆς φυλῆς Βενιαμὶν Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών, 22 τῆς φυλῆς Δὰν ἄρχων Βακχὶρ υἱὸς Ἐγλί, 23 τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί, 24 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραὶμ ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθᾶν, 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ, 26 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζᾶ, 27 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί, 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἰαμιούδ. 29 Τούτοις ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.

XXXV. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ, λέγων· 2 Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ δώσουσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσι τοῖς Λευίταις. 3 Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ. 5 Καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις,

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיהוֹשֻׁעַ
18 בִּן־נוּן׃ וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה
19 תִּקָּחוּ לִנְחָל אֶת־הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
כ יְפֻנֶּה׃ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
21 בֶּן־עַמִּיהוּד׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
22 בֶּן־כִּסְלוֹן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
23 בֻקִּי בֶן־יָגְלִי׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֶפֹד׃
24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
כה בֶּן־שִׁפְטָן׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
26 אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־
יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃
27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־
28 שְׁלֹמִי׃ וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
29 פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ ס

XXXV. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ
לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכָל
4 חַיָּתָם׃ וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקֶּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
ה אַמָּה סָבִיב׃ וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר
אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־

17. A (pro ὁ τῆ) : υἱὸς. 20 ss. Nomina propria variant. 29. AEF: Οὗτοι οἷς. — 3. AF: Καὶ ἔσ. καὶ αἱ πόλεις αὐτοῖς κατοικεῖν.

18. *Et chaque prince de chaque tribu.* Hébreu et Septante : « vous prendrez pour posséder le pays en héritage un prince de chaque tribu ».

22. *Bocci.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « le chef ». De même dans les versets suivants.

XXXV. 1. *Dans les plaines de Moab.* Septante : « à l'occident de Moab ». — *Sur le Jourdain contre Jéricho.* Hébreu : « sur le Jourdain de Jéricho ».

3. *Des villes à habiter et leurs faubourgs d'alentour.* L'hébreu a joint cette phrase au v. 2 : « des villes pour habiter, et vous donnerez (aussi) aux Lévites les places libres qui sont autour des villes ».

4. *Mille pas.* Hébreu : « deux mille coudées ».

Digitized by Google

III. La 40e année (XX-XXXVI). — 12° (a). Villes lévitiques (XXXV, 1-8).

16 Et ait Dóminus ad Móysen : Ministri terræ dividendæ.
17 Hæc sunt nómina virórum qui terram vobis dívident, Eleázar sacérdos, et Jósue fílius Nun, 18 et sínguli príncipes de tríbubus síngulis, Jos. 13, 1-2 ; 21, 1.
19 quorum ista sunt vocábula : De Deut. 1, 38.
tribu Juda, Caleb fílius Jéphone.
20 De tribu Símeon, Sámuel fílius Ammiud. 21 De tribu Bénjamin, Elídad fílius Cháselon. 22 De tribu filiórum Dan, Bocci fílius Jogli.
23 Filiórum Joseph de tribu Manásse, Hánniel fílius Ephod. 24 De tribu Ephraim, Cámuel fílius Sephthan.
25 De tribu Zábulon, Elísaphan fílius Pharnach. 26 De tribu Issachar, dux Pháltiel fílius Ozan. 27 De tribu Aser, Ahiud fílius Salómi.
28 De tribu Néphthali, Phédael fílius Ammiud.

29 Hi sunt, quibus præcépit Dóminus ut divíderent fíliis Israel terram Chánaan.

XXXV. 1 Hæc quoque locútus est Dóminus ad Móysen in campéstribus Moab supra Jordánem, contra Jéricho : 2 Præcípe fíliis Israel ut dent Levítis de possessiónibus suis 3 urbes ad habitándum, et suburbána eárum per circúitum : ut ipsi in óppidis máneant, et suburbána sint pecóribus ac juméntis : 4 quæ a muris civitátum forínsecus, per circúitum, mille pássuum spátio tendéntur : 5 contra oriéntem duo míllia erunt cúbiti, et contra meridiem simíliter erunt duo míllia : ad mare

12° a) Urbes Levitis dandæ.
Num. 33, 48 ; 31, 12 ; 26, 3 ; 22, 1.
Jos. 21, 2. Deut. 12, 12, 18.

16 Le Seigneur dit aussi à Moïse :
17 « Voici les noms des hommes qui vous partageront la terre : Éléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun, 18 et chaque prince de chaque tribu, 19 dont voici les noms : de la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné ; — 20 de la tribu de Siméon, Samuel, fils d'Ammiud ; — 21 de la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Chasélon ; — 22 de la tribu des enfants de Dan, Bocci, fils de Jogli ; — 23 des enfants de Joseph : de la tribu de Manassé, Hanniel, fils d'Éphod ; — 24 de la tribu d'Éphraïm, Camuel, fils de Sephtan ; — 25 de la tribu de Zabulon, Élisaphan, fils de Pharnach ; — 26 de la tribu d'Issachar, le chef Phaltiel, fils d'Ozan ; — 27 de la tribu d'Aser, Ahiud, fils de Salomi ; — 28 de la tribu de Nephthali, Phédaël, fils d'Ammiud ».
29 Tels sont ceux auxquels le Seigneur ordonna de partager aux enfants d'Israël la terre de Chanaan.

XXXV. 1 Le Seigneur dit encore ceci à Moïse, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho : 2 « Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils donnent de leurs possessions, aux Lévites, 3 des villes à habiter et leurs faubourgs d'alentour : afin qu'ils demeurent eux-mêmes dans les villes, et que les faubourgs soient pour les troupeaux et les bestiaux. 4 Ces faubourgs en dehors des murs des villes, s'étendront tout autour dans l'espace de mille pas : 5 contre l'orient, il y aura deux mille coudées, et contre le midi pareillement deux mille ; vers la mer aussi, qui re-

19. *De la tribu de Juda.* Les tribus sont mentionnées ici dans un ordre qui correspond à peu près à celui qu'elles devaient occuper en Palestine, en allant du nord au sud. Ruben et Gad ne sont pas nommés, puisque ces tribus avaient déjà leur part au delà du Jourdain; Lévi est également passé sous silence, comme ne devant pas posséder de territoire propre.

23. *Manassé* est désigné, parce qu'une moitié seulement de cette tribu avait obtenu une part transjordanique, en même temps que Gad et Ruben. L'autre moitié devait avoir son territoire en Palestine.

12° Villes lévitiques et de refuge, XXXV.

a).— **Villes lévitiques, XXXV, 1-8.**

XXXV. 1. *Dans les plaines de Moab :* à Abelsatim. Voir plus haut, *Nombres*, XXXIII, 49, et la note.

3. *Des villes à habiter :* au lieu d'avoir un territoire propre, les Lévites devaient être disséminés dans quarante-huit villes (℣. 7) réparties sur tout le territoire de la Palestine : ainsi s'accomplissait à la lettre la prophétie de Jacob, annonçant que Lévi serait « divisé en Israël », *Genèse*, XLIX, 7.

5. *Deux mille coudées*, ou environ mille mètres. Des critiques ont prétendu que les Israélites n'auraient pas pu mesurer autour des villes de la Palestine un terrain de deux mille coudées, parce que ce pays est montagneux ! Mais les Israélites avaient pu facilement apprendre l'arpentage en Égypte, où les inondations annuelles du Nil en rendaient l'usage nécessaire et familier. La loi donne d'ailleurs une règle générale et moyenne qui, dans la pratique, dut être modifiée selon les circonstances.

Digitized by Google

καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις· καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν, καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων. 6 Καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φυγεῖν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις. 7 Πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν. 8 Καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλά, πολλά, καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων, ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κατακληρονομήσουσι, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

9 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν, 11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 Καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος [1 τὸ αἷμα], καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 Καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν. 14 Τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναάν· φυγαδεῖον ἔσται 15 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν· ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

16 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 17 Ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ

פְּאַת־יָם׃ אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6 וְאֶת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֶת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הֹרֵצַח וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים 7 וּשְׁתַּיִם עָיר׃ כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עָיר אֹתָן 8 וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ ס

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה 11 כְּנָעַן׃ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ 12 מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־ 13 עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה 14 לָכֶם׃ אֶת־שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃ 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 17 וְאִם

---

6. AE† (p. πόλεις) ἃς. A: φεύγειν. 7. AEF† (p. πόλ.) ἃς. 8. AEF† (a. υἱῶν) τῶν. 10. A²F† (p. αὐτούς) ὅτι. 11. AE: φεύγειν. A* ὁ. 12. A* τῷ. 14. AEF† (a. πέραν) ἐν τῷ.

8. *Donnera des villes aux Lévites.* Hébreu et Septante : « donnera de ses villes ».

10. *Quand vous aurez passé.* Septante : « vous passerez ».

11. Hébreu : « établissez-vous des villes qui vous soient des villes de refuge; là s'enfuira tout meurtrier frappant une personne involontairement ».

13. Hébreu et Septante : « ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur (*Septante* : contre le proche du sang), afin que le meurtrier ne meure pas jusqu'à ce qu'il ait comparu en jugement devant la multitude ».

14. L'hébreu a de plus : « ce seront des villes de refuge ». Les Septante ajoutent : « ce sera un asile ».

Digitized by Google

quoque, quod réspicit ad occidéntem, éadem mensúra erit, et septentrionális plaga æquáli término finiétur : erúntque urbes in médio et foris suburbána.

De leviticis urbibus sequitur.

6 De ipsis autem óppidis, quæ Levítis dábitis, sex erunt in fugitivórum auxília separáta, ut fúgiat ad ea qui fúderit sánguinem : et excéptis his, ália quadragínta duo óppida, 7 id est, simul quadragínta octo cum suburbánis suis. 8 Ipsáque urbes, quæ dabúntur de possessiónibus filiórum Israel, ab his qui plus habent, plures auferéntur : et qui minus, paucióres : sínguli juxta mensúram hereditátis suæ dabunt óppida Levítis.

Ex. 21, 13. Deut. 4, 41-43 ; 19, 2, 9. Jos. 20, 2.

Jos. 21, 41.

Num. 26, 54 ; 56.

9 Ait Dóminus ad Móysen : 10 Lóquere fíliis Israel, et dices ad eos : Quando transgréssi fuéritis Jordánem in terram Chánaan, 11 decérnite quæ urbes esse débeant in præsídia fugitivórum, qui noléntes sánguinem fúderint : 12 in quibus cum fúerit prófugus, cognátus occísi non póterit eum occídere, donec stet in conspéctu multitúdinis, et causa illíus judicétur.

b) Urbes refugii.

Num. 35, 5. Deut. 19, 2. Jos. 20, 2. Prov. 18, 10. Rom. 5, 9.

13 De ipsis autem úrbibus, quæ ad fugitivórum subsídia separántur, 14 tres erunt trans Jordánem, et tres in terra Chánaan, 15 tam fíliis Israel quam ádvenis atque peregrínis, ut confúgiat ad eas qui nolens sánguinem fúderit.

Deut. 4, 41-43 ; 19, 7. Jos. 20, 7, 8.

16 Si quis ferro percússerit, et mórtuus fúerit qui percússus est : reus erit homicídii, et ipse moriétur. 17 Si lápidem jécerit, et ictus

De homicidio voluntario. Ex. 21, 12. Deut. 19, 11-12.

garde l'occident, ce sera la même mesure, et la partie septentrionale sera bornée par une semblable limite : et les villes seront au milieu, et au dehors les faubourgs.

6 » Or, de ces villes mêmes que vous donnerez aux Lévites, six seront séparées, comme asiles pour les fugitifs, afin que celui qui aura versé le sang s'y réfugie. Et outre ces six, il y aura quarante-deux autres villes, 7 c'est-à-dire, en tout, quarante-huit avec leurs faubourgs. 8 Quant à ces villes mêmes qui seront données sur les possessions des enfants d'Israël, on en prendra plus à ceux qui en auront plus, et moins à ceux qui en auront moins : chacun, selon la mesure de son héritage, donnera des villes aux Lévites ».

9 Le Seigneur dit à Moïse : 10 « Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Quand vous aurez passé du Jourdain dans la terre de Chanaan, 11 décidez quelles villes doivent être des asiles pour les fugitifs qui, sans le vouloir, auront versé le sang : 12 *villes* dans lesquelles, lorsque le fugitif y sera, le parent de celui qui a été tué ne pourra pas le tuer, jusqu'à ce qu'il se trouve en présence de la multitude, et que sa cause soit jugée.

13 » Or, de ces villes qui seront séparées pour être des asiles de fugitifs, 14 trois seront au delà du Jourdain, et trois dans la terre de Chanaan, 15 tant pour les enfants d'Israël, que pour les étrangers et les voyageurs, afin que s'y réfugie celui qui, sans le vouloir, aura versé le sang.

16 » Si quelqu'un frappe avec le fer, et que celui qui a été frappé meure, il sera coupable d'homicide, et il mourra lui-même. 17 S'il jette une pierre, et

---

7. *En tout, quarante-huit* villes. Si Moïse s'occupe des villes lévitiques, il est toutefois à remarquer qu'il n'en désigne aucune. Il y a encore là une marque d'authenticité : si le chapitre qui contient ces prescriptions avait été écrit après Moïse, après la conquête de la Palestine, les noms de ces villes y eussent sans doute été énumérés, comme ils le sont dans *Josué*, XXI.

8. *On en prendra plus à ceux qui en auront plus.* Cette prescription fut observée : Juda et Siméon réunis fournirent neuf villes lévitiques, et les autres tribus, quatre chacune, à l'exception de Nephthali, qui n'eut à en donner que trois.

b). — **Villes de refuge**, XXXV, 9-34.

14. *Trois seront au delà du Jourdain...* Ce furent les villes de Bosor, Ramoth-Galaad et Gaulon. *Josué*, XX, 8. — *Et trois dans la terre de Chanaan* ; ce furent Cédès, Sichem et Cariatharbé ou Hébron. *Josué*, XX, 7.

15. *Sans le vouloir.* Ces villes de refuge ne devaient, en effet, servir d'abri momentané qu'à ceux qui avaient répandu le sang d'une manière involontaire, ℣. 11.

16. *Si quelqu'un frappe...* A l'occasion de cette loi sur les villes de refuge, le Seigneur reprend et com-

Digitized by Google

χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 Ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστι· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 Ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος, ἀποκτενεῖ αὐτόν. 20 Ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὦσῃ αὐτόν, καὶ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν 'πᾶν σκεῦος' ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ, 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας· φονευτής ἐστι, 'θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων'· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ. 22 Ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὦσῃ αὐτόν, ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου, 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ' ἡ συναγωγὴ ' εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγε, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ. 26 Ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ, καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστι. 28 Ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18. A¹EF* ἐν αὐτῷ... θ. ἀποθανεῖται ὁ φ. 20. A: ἐπιῤῥίψῃ (eti. 22). 21. F* θαν. θαν. ὁ φ. A¹ (pro ἀποκτ.) πατάξει. 22. AEF: ἐξαπίνης. 25. AE: ἀποκαταστήσει. A pon. ἀποκαταστ. -συναγ. post. φυγ. αὐτ̃. 28. AEF† (p. καταφυγῆς) αὐτοῦ.

בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
18 רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ אוֹ
בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
19 הָרֹצֵחַ׃ גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־
כ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃ וְאִם־
בִּשְׂנָאָה יֶהְדֳּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
21 בְּצָדִיָּה וַיָּמֹת׃ אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ
הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
22 בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה
הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
23 צְדִיָּה׃ אֶו בְּכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
בְּלֹא רְאוֹת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
כה הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ וְהִצִּילוּ
הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן
26 הַקֹּדֶשׁ׃ וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־
גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27 וּמָצְאוּ אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־
28 הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי
מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

17. *Il sera puni de la même manière.* Hébreu et Septante : « le meurtrier mourra de mort ».

18. Hébreu et Septante : « ou si, tenant à la main un instrument en bois pouvant donner la mort, il l'a frappée, et qu'elle en soit morte, c'est un meurtrier, qu'il meure le meurtrier ».

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* Hébreu : « le vengeur du sang ».

20. *Contre lui de guet-apens.* Hébreu : « sur lui, avec préméditation, et qu'il en meure ».

22. Voici ce verset d'après l'hébreu : « si subitement, sans inimitié, il l'a poussée ou a jeté sur elle, sans préméditation, un instrument quelconque ».

23. Hébreu : « ou si, sans voir, il a fait tomber sur elle une pierre pouvant occasionner la mort, et que mort s'ensuive, sans qu'il ait été son ennemi ou qu'il lui ait cherché du mal ».

25. *Il sera délivré comme innocent.* Hébreu et Septante : « la multitude (ou : la troupe) le délivrera ».

Digitized by Google

occubúerit : similiter puniétur. [18] Si ligno percússus interíerit : percussóris sánguine vindicábitur. [19] Propínquus occísi, homicídam interfíciet : statim ut apprehénderit eum, interfíciet. [20] Si per ódium quis hóminem impúlerit, vel jécerit quídpiam in eum per insídias : [21] aut cum esset inimícus, manu percússerit, et ille mórtuus fúerit : percússor homicídii reus erit : cognátus occísi statim ut invénerit eum, jugulábit.

De homicidio voluntario sequitur.

Deut. 19, 11.

[22] Quod si fortúitu, et absque ódio, [23] et inimicítiis, quidquam horum fécerit, [24] et hoc audiénte pópulo fúerit comprobátum, atque inter percussórem et propínquum sánguinis quæstio ventiláta : [25] liberábitur ínnocens de ultóris manu, et reducétur per sententiam in urbem ad quam confúgerat, manebítque ibi, donec sacérdos magnus, qui óleo sancto unctus est, moriátur. [26] Si interféctor extra fines úrbium, quæ exúlibus deputátæ sunt, [27] fúerit invéntus, et percússus ab eo qui ultor est sánguinis : absque noxa erit qui eum occíderit : [28] debúerat enim prófugus usque ad mortem pontíficis in urbe residére : postquam autem ille obíerit, homicída revertétur in terram suam.

De homicidio accidentali.

Deut. 19, 4-7.

Deut. 19, 12-21.

Lev. 21, 10. Jos. 20, 6.

que celui qui aura été frappé meure, il sera puni de la même manière. [18] Si quelqu'un, frappé avec du bois, meurt, il sera vengé par le sang de celui qui l'aura frappé. [19] Le parent de celui qui aura été tué, tuera l'homicide : aussitôt qu'il l'aura pris, il le tuera. [20] Si par haine quelqu'un pousse un homme, ou jette quelque chose contre lui de guet-apens, [21] ou si, étant son ennemi, il le frappe de la main, et que celui-ci meure, celui qui aura frappé sera coupable d'homicide : le parent de celui qui aura été tué, aussitôt qu'il le trouvera, l'égorgera.

[22] » Que si c'est par hasard, et sans haine [23] et sans inimitié, qu'il a fait quelqu'une de ces choses, [24] et que cela ait été prouvé, le peuple l'entendant, et que la question ait été agitée entre celui qui a frappé et le parent *vengeur* du sang, [25] il sera délivré, comme innocent, de la main du vengeur, et sera ramené par sentence dans la ville dans laquelle il s'était réfugié, et il demeurera là, jusqu'à ce que le grand-prêtre qui a été oint de l'huile sainte, meure. [26] Si c'est hors des limites des villes qui ont été assignées aux bannis que l'homicide [27] est trouvé, et qu'il soit frappé à mort par celui qui est le vengeur du sang, celui qui l'aura tué ne sera pas coupable : [28] car le fugitif devait résider dans la ville jusqu'à la mort du pontife. Mais après que celui-ci sera mort, l'homicide retournera dans sa terre.

---

plète ses prescriptions antérieures relativement à l'homicide, en légiférant, d'abord sur l'homicide volontaire, ℣. 16-21, puis sur le meurtre accidentel, ℣. 22-28. — *Avec le fer*... Plusieurs cas sont cités en manière d'exemple : *s'il jette une pierre* (℣. 17), *si quelqu'un est frappé avec du bois* (℣. 18), etc... Tous ces cas et autres analogues se rapportent à l'homicide volontaire, qui est puni de mort, sans qu'il y ait de ville de refuge pour servir d'abri au coupable.

19. *Le parent de celui qui aura été tué.* C'était le *goel* ou vengeur du sang. Aujourd'hui encore cette « vengeance du sang » est considérée comme un devoir chez les Arabes et chez plusieurs autres peuples de l'Orient : y manquer, c'est se déshonorer. En Palestine, lorsqu'un meurtrier a pu prendre la fuite aussitôt après son crime, des négociations sont engagées, en sa faveur, entre sa famille et celle de la victime, le *prix du sang* est fixé et payé, et après cela seulement le meurtrier peut revenir et échapper à la vengeance du *goel*.

22. *Que si c'est par hasard*... Il fallait que l'excuse de l' « involontaire » fût juridiquement prouvée, ℣. 24. Dans ce cas, le meurtrier devait, pour échapper au vengeur du sang (℣. 25-27), rester dans la ville de refuge jusqu'à la mort du grand-prêtre, ℣. 25, après laquelle cessait son exil, ℣. 28.

Digitized by Google

III. Ultimus exodi annus (XX-XXXVI). — 18° *Leæ circa hereditatem (XXXVI).*

29 Καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 Πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν. 31 Καὶ οὐ λήψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 Οὐ λήψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων, τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 Καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε, τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος. 34 Καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
ל לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־
הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
31 לָמוּת: וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת:
32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־
33 מוֹת הַכֹּהֵן: וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא
יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
34 שֹׁפְכוֹ: וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

XXXVI. Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ, καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, 2 καὶ εἶπαν· Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν

XXXVI. וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי
2 אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי
צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
3 אָחִינוּ לִבְנוֹתָיו: וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

30. AEF: *φονεύσει*, 31. A: *ἐπὶ ψ.* 32. A^2F^+ (in.) *Καὶ*. 33. AEF: (l. *εἰς ἣν*) *ἐφ' ἧς* et † (p. *κατοικεῖτε*) *ἐπ' αὐτῆς*. A (pro *ἐκ*) : *ἐ μὴ*. 34. A (pro *ἐν ὑμῖν*) : *ἐπ' αὐτῆς*. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ*. — 1. AEF† (p. *ἄρχοντες*) *πατριῶν*. AE: *Μαχείρ*. 2. E† (a. *συνέταξε*). *ὑμῶν*. A^2† *μου*. 3. E† (a. *υἱῶν*) *τῶν*. AEF† (p. *εἰς*) *τὴν*.

30. *C'est d'après des témoins qu'un homicide sera puni.* Hébreu : « quiconque frappe quelqu'un, on fera mourir le meurtrier, d'après la déclaration de témoins ». Septante : « tu feras mourir... ».

32. Hébreu et Septante : « et vous ne recevrez point d'argent pour (le laisser) fuir à la ville de refuge, ni pour le laisser revenir habiter au pays avant la mort du grand-prêtre ».

33. *Laquelle est profanée par le sang des innocents.* Hébreu : « car le sang (*Septante :* ce sang) souille le pays ».

34. *Or c'est ainsi que sera purifiée votre possession.* Hébreu : « qu'elle (la souillure) ne rende pas impur le pays où vous demeurez »; Septante : « et vous ne souillerez point... ».

Digitized by Google

III. La 40e année (XX-XXXVI). — *13e Mariage des héritières (XXXVI).*

29 Hæc sempitérna erunt, et legítima in cunctis habitatiónibus vestris. 30 Homicída sub téstibus puniétur : ad uníus testimónium nullus condemnábitur. 31 Non accipiétis prétium ab eo qui reus est sánguinis, statim et ipse moriétur. 32 Exules et prófugi ante mortem pontíficis nullo modo in urbes suas revérti póterunt : 33 ne polluátis terram habitatiónis vestræ, quæ insóntium cruóre maculátur : nec áliter expiári potest, nisi per ejus sánguinem, qui altérius sánguinem fúderit. 34 Atque ita emundábitur vestra posséssio, me commoránte vobíscum : ego enim sum Dóminus qui hábito inter fílios Israel.

Diversa de homicidiis statuuntur.

Ex. 27, 21.

Deut. 17, 6; 19, 15. Jos. 5, 17.

Ex. 21, 30.

Ps. 105, 38.

Deut. 19, 10. Gen. 9, 6.

Ex. 29, 45. 3 Reg. 6, 13.

XXXVI. 1 Accessérunt autem et príncipes familiárum Gálaad fílii Machir, fílii Manásse de stirpe filiórum Joseph : locutíque sunt Móysi coram princípibus Israel, atque dixérunt : 2 Tibi dómino nostro præcépit Dóminus ut terram sorte divíderes fíliis Israel, et ut filiábus Sálphaad fratris nostri dares possessiónem débitam patrí : 3 quas si altérius tribus hómines uxóres accéperint, sequétur posséssio sua, et transláta ad áliam

13e Filiorum Galaad petitio.

Num. 32, 39; 26; 29 : 27, 1. Gen. 50, 23.

Num. 36, 6-12.

29 » Ceci sera perpétuel, et une loi dans toutes vos habitations. 30 C'est d'après des témoins qu'un homicide sera puni : sur le témoignage d'un seul, nul ne sera condamné. 31 Vous ne recevrez point d'argent de celui qui est coupable du sang ; mais il mourra aussitôt lui-même. 32 Les bannis et les fugitifs, avant la mort du pontife, ne pourront en aucune manière retourner dans leurs villes, 33 afin que vous ne souilliez point la terre de votre habitation, laquelle est profanée par le sang des innocents ; et elle ne peut être purifiée que par le sang de celui qui a versé le sang d'un autre. 34 Or, c'est ainsi que sera purifiée votre possession, moi demeurant avec vous : car c'est moi qui suis le Seigneur, qui habite parmi les enfants d'Israël ».

XXXVI. 1 Or, les princes des familles de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de la race des fils de Joseph, s'approchèrent, parlèrent à Moïse devant les princes d'Israël, et dirent : 2 « C'est à toi, qui es notre seigneur, que le Seigneur a ordonné de partager par le sort la terre aux enfants d'Israël, et de donner aux filles de Salphaad, notre frère, la possession due à leur père. 3 Si des hommes d'une autre tribu les prennent pour femmes, leur possession les suivra, et transférée à une autre

30. *Sur le témoignage d'un seul, nul ne sera condamné :* prescription devenue un axiome général : *testis unus, testis nullus.* Mais si un témoin ne suffit pas, deux suffisent, ainsi qu'il sera dit plus loin, *Deutéronome*, XVII, 6.

13e Loi sur le mariage des héritières, XXXVI.

XXXVI. 1. *Les princes des familles de Galaad.* Ils étaient intéressés plus que tout autre dans la question : car les filles de Salphaad, à l'occasion desquelles avait été portée la loi qu'il s'agit de compléter, étaient précisément des descendantes de Galaad. *Nombres*, XXVII, 1.

3. *Si des hommes d'une autre tribu les prennent pour femmes.* C'est un cas qui n'avait pas été prévu dans la loi précédemment portée, *Nombres*, XXVII. Les filles de Salphaad avaient demandé à hériter de leur père, à défaut de frères qui eussent été les héritiers privilégiés. Mais, une fois devenues héritières, si elles se mariaient en dehors de leur tribu, elles apportaient leurs biens avec elles dans la tribu de leur mari, et chaque tribu ne gardait plus ses possessions intégrales, contrairement aux

Digitized by Google

γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 *Ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ προςτεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προςτάγματος κυρίου, λέγων· Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσὴφ λέγουσι.* 6 *Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος ταῖς θυγατράσι Σαλπαάδ, λέγων· Οὗ ἀρέσκῃ ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες.* 7 *Καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν· ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 8 *Καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ.* 9 *Καὶ οὐ περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προςκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 10 *Ὃν τρόπον συνέταξε κύριος Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατράσι Σαλπαάδ.* 11 *Καὶ ἐγένοντο Θερσὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Νουὰ καὶ Μαλαὰ θυγατέρες Σαλπαὰδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·* 12 *ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασσῆ υἱῶν Ἰωσὴφ ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

13 *Αὗται αἱ ἐντολαὶ* ⌈*καὶ τὰ δικαιώματα*⌉ *καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωὰβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.*

4 וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע
נַחֲלָתָן׃
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
6 דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה
7 אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
8 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן
יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
9 אֲבֹתָיו׃ וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה
לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
י מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת
11 צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
12 לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי
נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

4. A¹EF: *ἀφαίρεσις*. 6. EF† (p. *οὗ*) *ἂν*. AF: *ἀρέσκει*. 7. A¹* *Καὶ*. F† (p. *περιστραφ.*) *ἡ*. 9. AF* *ὁ*. 10. AEF: *κύρ. πρὸς Μ.* AEF: *θυγατέρες*. 11. AEF: pon. *Μααλα καὶ* post *ἐγέν.* A¹ *Μαλαὰ*. 12. AEF* (alt.) *τοῦ*. A† (p. *ἐγέν.*) *αὐτοῖς*. 13. F† (p. *Μωϋσῆ*) *τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ*. A²† *πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ*. Subscr. A¹: *Ἀριθμοί*.

XXXVI. 4. *C'est-à-dire la cinquantième année de la rémission* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *La distribution des sorts sera confondue, et que la possession des uns passera aux autres.* Hébreu et Septante : « leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront, et de l'héritage de nos ancêtres leur héritage sera retranché ».

7. *Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté.* Hébreu : « car les enfants d'Israël doivent être attachés chacun à l'héritage de la tribu de son père ».

9. *Mais qu'elles demeurent ainsi.* Hébreu et Septante : « car les tribus des enfants d'Israël doivent être attachées chacune à son héritage ».

10. *Qu'elles ont été séparées par le Seigneur.* Hébreu et Septante : « comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, ainsi firent... ».

Digitized by Google

tribum, de nostra hereditáte minuétur : [4] atque ita fiet, ut cum jubilæus, id est, quinquagésimus annus remissiónis advénerit, confundátur sórtium distribútio, et aliórum posséssio ad álios tránseat. Lev. 25, 10-16.

[5] Respóndit Móyses fíliis Israel, et Dómino præcipiénte, ait : Recte tribus filiórum Joseph locúta est : [6] et hæc lex super filiábus Sálphaad a Dómino promulgáta est : Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus homínibus : [7] ne commisceátur posséssio filiórum Israel de tribu in tribum. Responsio Moysis. Tob. 7, 14.

Omnes enim viri ducent uxóres de tribu et cognatióne sua : [8] et cunctæ féminæ de eádem tribu marítos accípient : ut heréditas permáneat in famíliis, [9] nec sibi misceántur tribus, sed ita máneant [10] ut a Dómino separátæ sunt. In eadem tribu nubendum. 1 Par. 23, 22. Tob. 7, 14.

Fecerúntque fíliæ Sálphaad, ut fúerat imperátum : [11] et nupsérunt Máala, et Thersa, et Hegla, et Melcha, et Noa, fíliis pátrui sui [12] de família Manásse, qui fuit fílius Joseph : et posséssio, quæ illis fúerat attribúta, mansit in tribu et família patris eárum. Num. 27, 1; 26, 33. Jos. 17, 3. Filiæ Salphaad in sua tribu nubunt.

[13] Hæc sunt mandáta atque judícia, quæ mandávit Dóminus per manum Móysi ad fílios Israel, in campéstribus Moab supra Jordánem contra Jéricho. Conclusio. Num. 35, 1-34, 48, 50.

tribu, elle sera retranchée de notre héritage : [4] et ainsi il arrivera que lorsque le jubilé, c'est-à-dire la cinquantième année de la rémission, sera venu, la distribution des sorts sera confondue, et que la possession des uns passera aux autres ».

[5] Moïse répondit aux enfants d'Israël, et, le Seigneur ordonnant, il dit : « C'est sagement que la tribu des enfants de Joseph a parlé ; [6] et voici la loi sur les filles de Salphaad. promulguée par le Seigneur : Qu'elles épousent ceux qu'elles voudront, mais seulement des hommes de leur tribu, [7] afin que la possession des enfants d'Israël ne se mêle point d'une tribu en une autre.

» Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté, [8] et toutes les femmes prendront des maris de la même tribu, afin que l'héritage demeure constamment dans les familles [9] et que les tribus ne se mêlent point entre elles, mais qu'elles demeurent ainsi [10] qu'elles ont été séparées par le Seigneur ».

Or, les filles de Salphaad firent comme il leur avait été commandé : [11] et Maala, Thersa, Hégla, Melcha et Noa épousèrent les fils de leur oncle paternel, [12] de la famille de Manassé, qui fut fils de Joseph ; et la possession qui leur avait été assignée demeura dans la tribu et la famille de leur père.

[13] Tels sont les commandements et les ordonnances que commanda le Seigneur par l'entremise de Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, sur le Jourdain, contre Jéricho.

---

intentions du Législateur. Cf. *Nombres*, XXVI, 52-56. Telle était la difficulté, qui surgit sans doute lorsqu'une des filles de Salphaad manifesta l'intention de se marier en dehors de sa tribu. Ici encore, c'est un cas particulier qui amène une loi générale : preuve évidente que nous ne sommes pas en présence d'un code composé après coup et à loisir. Voir *Lévitique*, XXI, 7; *Nombres*, IX, 6; XV, 32; XXVII, 7.

6. *Voici la loi sur les filles de Salphaad.* Le cas proposé reçoit d'abord sa solution, ỳ. 6-7; mais aussitôt après il est généralisé, ỳ. 7-10, et devient une loi applicable à tout Israël. Cette loi consiste à prohiber, d'une manière générale, le mariage entre deux membres de tribus différentes.

13. *Dans les plaines de Moab*, à Abelsatim. Voir la note sur *Nombres*, XXXIII, 49.

Digitized by Google

ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ. אלה הדברים

מד 44

I. Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησε Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ἀνὰ μέσον Φαρὰν Τοφὸλ καὶ Λοβὸν καὶ Αὐλὼν καὶ Καταχρύσεα, [2] ἕνδεκα ἡμερῶν ἐκ Χωρὴβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ ἕως Κάδης Βαρνή. [3] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐλάλησε Μωϋσῆς πρὸς [1] πάντας [1] υἱοὺς Ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς, [4] μετὰ τὸ πατάξαι Σηὼν βασιλέα Ἀμοῤῥαίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἐσεβών, καὶ τὸν Ὤγ βασιλέα τῆς Βασὰν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν. [5] Ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωὰβ ἤρξατο Μωϋσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον, λέγων·

[6] Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρήβ, λέγων· Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. [7] Ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς ὄρος Ἀμοῤῥαίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Ἄραβα, εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου. [8] Ἴδετε παραδέδωκεν ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰςπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς. [9] Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς. [10] Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς, καὶ

1. A† (in.) Καὶ. F: δυσμὰς. A* θαλάσσ. 3. A: τεσσερακοστῷ. 4. A²† (p. πατάξαι) αὐτὸν. AE: τὸν Σηὼν βασ. τῶν Ἀμ. A: Ἐδρείν. 7. E† (a. ὄρος) τὸ. A¹E* (alt.) ποταμοῦ. 8. AEF: πάραδέδωκα. AE: εἰςελθόντες. AEF: τῷ Ἰσρ. καὶ τῷ Ἰακ. 10. A¹E: θεὸς ἡμῶν.

I. אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־
2 תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ אַחַד
עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד
3 קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
4 צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־
ה יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה
בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃
6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃
7 פְּנוּ ׀ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת׃
8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
9 לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ וָאֹמַר
אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
י לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

ינית ד׳ שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה׳ v.1.

I. 1. *Dans la plaine.* Septante : « à l'occident ». — *Contre la mer Rouge:* Hébreu : « contre Souph ». — *Où il y a beaucoup d'or.* Hébreu : « et Di-Zahab ». Septante « et Catachryse »; la Vulgate a traduit le nom propre.

3. *Aux enfants d'Israël.* Septante : « à tous les enfants d'Israël ».

7. *Et dans tous les lieux qui l'avoisinent, les plaines.* Septante : « et dans tous les lieux qui avoisinent Araba ». — *Et du Liban;* Septante : « et l'Anti-Liban ».

8. *Le Seigneur a juré;* Septante : « j'ai juré ».

10. *Je ne puis seul vous soutenir.* Cette phrase appartient au ℣. 9 dans l'hébreu et dans les Septante.

Digitized by Google

LIBER DEUTERONOMII

HEBRAICE : *ELLE HADDEBARIM.*

LE DEUTÉRONOME

EN HÉBREU : *ELLÉ HADDEBARIM.*

Titulus generalis.

I. [1] Hæc sunt verba quæ locútus est Móyses ad omnem Israel trans Jordánem in solitúdine campéstri, contra mare Rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Háseroth, ubi auri est plúrimum : [2] úndecim diébus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbárne. [3] Quadragésimo anno, undécimo mense, prima die mensis, locútus est Móyses ad fílios Israel ómnia quæ præcéperat illi Dóminus, ut díceret eis : [4] postquam percússit Sehon regem Amorrhæórum, qui habitábat in Hésebon : et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai, [5] trans Jordánem in terra Moab.

Num. 22, 1.

Ex. 3, 1. Reg. 19, 8.

Deut. 1, 19. Num. 20, 1, 14.

Deut. 2, 30-36; 3, 1-13. Num. 21, 24-25; 33-35. Jos. 12, 2, 4.

Ius sermo.

Cœpítque Móyses explanáre legem, et dícere :

1° a). De Horeb memoria revocatur.

[6] Dóminus Deus noster locútus est ad nos in Horeb, dicens : Súfficit vobis quod in hoc monte mansístis : [7] revertímini, et veníte ad montem Amorrhæórum, et ad cétera quæ ei próxima sunt campéstria atque montána et humilióra loca contra merídiem, et juxta littus maris, terram Chananæórum, et Líbani usque ad flumen magnum Euphráten. [8] En, ínquit, trádidi vobis : ingredímini et possidéte eam, super qua jurávit Dóminus pátribus vestris, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret illam eis, et sémini eórum post eos.

Ex. 19, 1. Num. 10, 11-12.

Deut. 1, 19; 11, 24.

Gen. 15, 18. 2 Reg. 8, 3.

Deut. 2, 31.

Gen. 15, 18; 12, 7.

Judices instituti.

[9] Dixíque vobis illo in témpore : [10] Non possum solus sustinére vos : quia Dóminus Deus vester multipli-

Num. 11, 14. Ex. 18, 18.

I. [1] Voici les paroles que Moïse dit à tout Israël au delà du Jourdain, au désert, dans la plaine contre la mer Rouge, entre Pharan, Thophel, Laban et Haséroth, où il y a beaucoup d'or, [2] à onze journées d'Horeb, par la voie de la montagne de Séir jusqu'à Cadèsbarné. [3] En la quarantième année, au onzième mois, au premier jour du mois, Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de leur dire, [4] après qu'il eut battu Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésébon, et Og, roi de Basan, qui demeurait à Astaroth et à Édraï, [5] au delà du Jourdain, dans la terre de Moab.

Moïse commença donc à expliquer la loi et à dire :

[6] « Le Seigneur notre Dieu nous a parlé à Horeb, disant : Vous avez suffisamment demeuré près de cette montagne : [7] retournez, et venez à la montagne des Amorrhéens et dans tous les lieux qui l'avoisinent, les plaines, les montagnes et les vallées, contre le midi et sur le rivage de la mer, dans la terre des Chananéens et du Liban, jusqu'au grand fleuve d'Euphrate. [8] Voilà, dit-il, que je vous l'ai livrée; entrez, et possédez cette terre, au sujet de laquelle le Seigneur a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, qu'il la leur donnerait, à eux et à leur postérité après eux.

[9] » Et je vous ai dit en ce temps-là : [10] Je ne puis seul vous soutenir, parce que le Seigneur votre Dieu vous a mul-

I. 1. *Voici les paroles.* Titre général du Deutéronome, ℣. 1-5, annonçant les trois discours que Moïse prononça devant le peuple, le 11e mois de la 40e année de l'exode, ℣. 3. Ces trois discours (I, 6-IV, 43; V-XXVI; XXVII-XXX), forment les trois parties du Deutéronome, et sont suivis d'une conclusion historique, XXXI-XXXIV. — *Pharan* : voir *Nombres*, X, 12. — *Thophel*, peut-être le Tabyléh actuel. — *Labar*, sans doute le Lebna de *Nombres*, XXXIII, 22.

2. *Horeb*, le mont Sinaï. — *Séir*, l'Idumée. — *Cadèsbarné* : voir *Nombres*, XX, 1.

4. *Hésébon* : voir *Nombres*, XXI, 25. — *Basan, Édraï* : voir *Nombres*, XXI, 33. — *Astaroth*, à l'est du Jourdain, dans le pays de Basan (cf. *Genèse*, XIV, 5), devint une ville lévitique dans la demi-tribu transjordanique de Manassé.

5. *Au delà du Jourdain* : voir plus bas la note sur III, 8.

Ier Discours, I, 6 — IV, 43.

1° **Abrégé de l'histoire du peuple au désert, I, 6-III, 29.**

2° **Exhortation à observer la Loi, IV, 1-43.**

1° Abrégé de l'histoire du peuple au désert, I, 6-III, 29.

6. *Le Seigneur...* Moïse rappelle aux Hébreux les principaux événements où se sont manifestées la bonté ou la justice divine à leur égard : ces souvenirs devant amener naturellement l'exhortation à la fidélité qui conclura ce discours. Les souvenirs rappelés peuvent se ramener à neuf : *a*) **Souvenirs de l'Horeb, I, 6-18.**

9. *Je vous ai dit...* Moïse va rappeler l'institution des juges, ℣. 9-17, en ajoutant quelques détails au

Digitized by Google

Ius Sermo (I, 6-IV, 43). — 1° (a). *De Horeb fit memoria (I, 6-18).*

ἰδού ἐστε σήμερον ὡςεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐ-
ρανοῦ τῷ πλήθει. 11 Κύριος ὁ θεὸς τῶν
πατέρων ὑμῶν προςθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χι-
λιοπλασίως, καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλά-
λησεν ὑμῖν. 12 Πῶς δυνήσομαι μόνος φέ-
ρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν
ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν; 13 Δότε
ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ
συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ κατα-
στήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν. 14 Καὶ
ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε· Καλὸν τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι. 15 Καὶ ἔλαβον ἐξ
ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας ˈκαὶ
συνετούς˙, καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι
ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ
πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ γραμ-
ματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν. 16 Καὶ
ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, λέγων· Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέ-
σον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον προςηλύτου αὐτοῦ· 17 οὐκ ἐπιγνώσῃ
πρόςωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ
κατὰ τὸν μέγαν * κρινεῖς, οὐ μὴ ὑποστείλῃ
πρόςωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
ἐστί. Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ'
ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμὲ καὶ ἀκούσομαι
αὐτό. 18 Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ και-
ρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.
19 Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρὴβ ἐπορεύθη-
μεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν
φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ
Ἀμοῤῥαίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Κάδης Βαρνή.
20 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Ἤλθατε ἕως τοῦ
ὄρους τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ὃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
δίδωσιν ὑμῖν. 21 Ἴδετε παραδέδωκεν ἡμῖν
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προςώπου ὑμῶν
τὴν γῆν· ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρό-

13. AEF† (p. καταστ.) αὐτούς. AF: ἐφ' ὑμᾶς. 15. A²† (p. ἔλ.) τὰς ἀρχιφύλας. A: δεκαδάρχους. 16. AE: κρίνετε... τῷ ἀδ. 17: AF: ἐπιγνώσεσθε. 18. A: τὰς π. λόγ. 19. A: (l. χωρὴβ) Σοχώθ. F: ὁδὸν τοῦ ὄρους. 20. AE* (pr.) τῷ. AF: ὃ ὁ κύρ. ὁ. 21. F: ὑμῖν κύρ. AEF: κληρονομεῖτε.

הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
11 הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם
יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
12 אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ אֵיכָה אֶשָּׂא
13 לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ הָבוּ
לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
טו אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ וָאֶקַּח אֶת־
רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אוֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
16 לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
17 וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט
כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
18 תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ וָאֲצַוֶּה
אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
21 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי

12. *Vos affaires, et leur poids.* Hébreu : « votre poids (les ennuis que vous me causez) et votre fardeau ».

13. *Et d'une conduite éprouvée dans vos tribus.* Hébreu : « connus dans vos tribus »; Septante : « instruits dans vos tribus ».

15. *Des hommes sages et nobles.* Septante : « des hommes sages, expérimentés et instruits ». — *Princes, tribuns.* Hébreu : « princes de mille ». — *Pour vous enseigner toutes ces choses.* Hébreu : « des chefs sur vos tribus »; Septante : « des scribes pour vos juges ».

16. *Écoutez-les.* Hébreu et Septante : « écoutez (les différends) entre vos frères ».

17. *Vous écouterez le petit comme le grand.* Septante : « vous jugerez... ».

19. *Et lorsque nous fûmes venus à.* Hébreu : « jusqu'à ».

Digitized by Google

cávit vos, et estis hódie sicut stellæ cœli, plúrimi. [11] (Dóminus Deus patrum vestrórum addat ad hunc número multa míllia, et benedícat vobis sicut locútus est). [12] Non váleo solus negótia vestra sustinére, et pondus ac júrgia. [13] Date ex vobis viros sapiéntes et gnaros, et quorum conversátio sit probáta in tríbubus vestris, ut ponam eos vobis príncipes. [14] Tunc respondístis mihi : Bona res est, quam vis fácere.

[15] Tulíque de tribubus vestris viros sapiéntes et nóbiles, et constítui eos príncipes, tribúnos, et centuriónes, et quinquagenários ac decános, qui docérent vos singula. [16] Præcepíque eis, dicens : Audíte illos, et quod justum est judicáte : sive civis sit ille, sive peregrínus. [17] Nulla erit distántia personárum, ita parvum audiétis ut magnum : nec accipiétis cujúsquam persónam, quia Dei judícium est. Quod si difficile vobis visum áliquid fúerit, referte ad me, et ego aúdiam. [18] Præcepíque omnia quæ fácere deberétis.

[19] Profécti autem de Horeb, transívimus per erémum terríbilem et máximam, quam vidístis, per viam montis Amorrhæi, sicut præcéperat Dóminus Deus noster nobis. Cumque venissémus in Cadesbárne, [20] dixi vobis : Venístis ad montem Amorrhæi, quem Dóminus Deus noster datúrus est nobis. [21] Vide terram, quam Dóminus Deus tuus dat tibi : ascénde et pósside eam,

De judicibus sequitur sermo. Deut. 10, 22. Gen. 15, 5; 13, 16.

Deut. 1, 10.

Num. 11, 26. Ex. 18, 17-23.

Num. 11, 24. Ex. 18, 25.

Deut. 16, 18.

Jos. 7, 24.

Lev. 19, 15. Deut. 16, 19. Prov. 21, 23. Eccli. 42, 1. Jac. 2, 1.

2 Par. 19, 6. Rom. 13, 2. Lov. 24, 22.

Ex. 18, 22.

b) Cades in memoriam venit.

Deut. 8, 15; 1, 2.

Num. 20, 1, 14.

tipliés, et que vous êtes aujourd'hui comme les étoiles du ciel, en très grand nombre. [11] (Que le Seigneur Dieu de vos pères ajoute à ce nombre beaucoup de milliers, et qu'il vous bénisse, comme il a dit!) [12] Je ne puis seul soutenir vos affaires, et leur poids, et vos querelles. [13] Présentez d'entre vous des hommes sages et habiles, et d'une conduite éprouvée dans vos tribus, afin que je les établisse vos princes. [14] Alors vous m'avez répondu : C'est une bonne chose que tu veux faire.

[15] » Et je pris de vos tribus des hommes sages et nobles, et je les établis princes, tribuns, chefs de cent, de cinquante et de dix *hommes*, pour vous enseigner toutes ces choses. [16] Puis je leur ordonnai, disant : Écoutez-les, et jugez selon ce qui est juste, que ce soit un citoyen ou un étranger. [17] Il n'y aura aucune différence de personnes : vous écouterez le petit comme le grand ; vous n'aurez égard à la personne de qui que ce soit, parce que c'est le jugement de Dieu. Que si quelque chose vous paraît difficile, rapportez-le-moi, et moi je l'entendrai. [18] Et je vous ai donné tout ce que vous deviez faire.

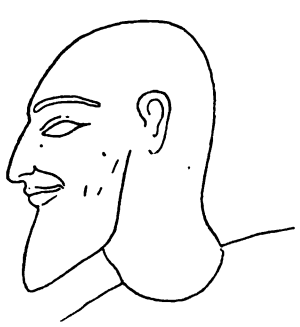
[19] » Or, partis d'Horeb, nous passâmes par le désert terrible et très grand que vous avez vu, par la voie de la montagne de l'Amorrhéen, comme nous avait ordonné le Seigneur notre Dieu. Et lorsque nous fûmes venus à Cadèsbarné, [20] je vous dis : Vous êtes parvenus à la montagne de l'Amorrhéen, que le Seigneur notre Dieu doit nous donner. [21] Vois la terre que le Seigneur ton Dieu te donne : monte, et

récit qu'il avait consigné dans l'*Exode*, XVIII, 14-26.

11. *Et qu'il vous bénisse.* Le Deutéronome contient, comme les autres livres du Pentateuque, des détails qui sont autant de signes d'authenticité. Les discours de Moïse sont ceux d'un vieillard qui aime à revenir sur le passé. Si l'on y trouve le même fonds d'idées, le même langage que dans les livres précédents, il y a de plus sur les lèvres de Moïse, dans le Deutéronome, une note attendrie que l'on n'y trouvait pas précédemment, et que l'on n'est pas étonné de rencontrer chez un vieillard prêt à descendre dans la tombe. Voir également le ℣. 31.

16. *Écoutez-les.* Cette règle fut scrupuleusement suivie, et il n'est aucun exemple, dans l'Écriture, d'accusé condamné sans avoir été entendu. Cf. *Jean*, VII, 51.

19. *Partis d'Horeb... b)* **Souvenirs de Cadèsbarné**, I, 19-46. — *Cadèsbarné* : voir *Nombres*, XX, 1.



Amorrhéen (℣. 19-20). (D'après Maspero.)

Digitized by Google

πον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε. 22 Καὶ προσῆλθατέ μοι πάντες, καὶ εἴπατε· Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν, καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν, καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς. 23 Καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν. 24 Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος, καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν. 25 Καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον· Ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

26 Καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι, ἀλλ' ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 27 Καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε· Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων, ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς. 28 Ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ δὲ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν τὴν καρδίαν ὑμῶν, λέγοντες· Ἔθνος μέγα [καὶ πολὺ] καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ. 29 Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν· 30 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτὸς συνεκπολεμήσει [αὐτοὺς] μεθ' ὑμῶν, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 31 καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου· ὡς τροφοφορήσει σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, εἰς ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 32 Καὶ ἐν τῷ

22. A²F† (p. *πάντες*) *ὑμεῖς*. A¹: *εἰςπορενόμεθα*. 23. A: *ἐνώπιον*. 25. AEF: *Καὶ ἔλαβον*. AF: *πρὸς ἡμᾶς*. 26. F: (l. *ἀλλ'*) *καὶ*. AEF: *θεοῦ ὑμῶν*. 27. AEF: *διεγογγύσατε*. AE: *εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ἀμ.* A: *ἐξολεθρεῦσαι*. 28. F: (l. *ὑμῶν*) *ἡμῶν* bis. 30. A† (p. *Αἰγ.*) *κατ' ὀφθαλμὸς ὑμῶν* (s. *αὐτῶν*). 31. AEF* *ὁδὸν ὄρ. τ. Ἀμορῥαίου*. A: *ὡς ἐτροφόρησεν... ὡσεὶ τροφοφορήσαι*. AEF* (a. *ἣν*) *εἰς*.

אֲבֹתֵיכֶם לָכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ׃
22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
23 נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
24 אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
ס וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ
אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ
טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
נֹתֵן לָנוּ׃
26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־
27 פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
28 לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ
הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת
בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃
29 וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־
ל תִירְאוּן מֵהֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־
בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־
32 בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וּבַדָּבָר הַזֶּה
אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

21. *Et n'aie frayeur de rien.* Hébreu et Septante : « et ne craignez pas ».

24. *La vallée de la grappe de raisin.* Hébreu : « la vallée d'Eschkol ». — *Et ayant considéré la terre.* Hébreu et Septante : « et ils l'explorèrent ».

25. *Pour montrer sa fertilité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

26. *Mais, incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu.* Hébreu (littéralement) : « vous avez irrité la ouche du Seigneur votre Dieu ».

31. *Et dans le désert (toi-même tu l'as vu).* Hébreu : « et dans le désert où tu as vu... ». Septante : « et dans ce désert que vous avez vu ». Les Septante ajoutent : « durant cette marche aux monts des Amorrhéens ».

Digitized by Google

sicut locútus est Dóminus Deus noster pátribus tuis : noli timére, nec quidquam páveas. 22 Et accessístis ad me omnes, atque dixístis : Mittámus viros qui considérent terram : et renúntient per quod iter debeámus ascéndere, et ad quas pérgere civitátes.

Explorateres in Chanaan missi. Num. 13, 3; 32, 8.

23 Cumque mihi sermo placuísset, misi ex vobis duódecim viros, síngulos de tribubus suis. 24 Qui cum perrexíssent, et ascendíssent in montána, venérunt usque ad Vallem botri : et consideráta terra, 25 suméntes de fructibus ejus, ut osténderent ubertátem, attulérunt ad nos, atque dixérunt : Bona est terra, quam Dóminus Deus noster datúrus est nobis.

Num. 13, 4. Num. 13, 24. Num. 13, 27; 14, 7.

26 Et noluístis ascéndere, sed incréduli ad sermónem Dómini Dei nostri 27 murmurástis in tabernáculis vestris, atque dixístis : Odit nos Dóminus, et idcírco edúxit nos de terra Ægýpti, ut tráderet nos in manu Amorrhæi, atque deléret. 28 Quo ascendémus? núntii terruérunt cor nostrum, dicéntes : Máxima multitúdo est, et nobis statúra procérior : urbes magnæ, et ad cœlum usque munítæ, fílios Enácim vídimus ibi.

Murmur populi. Deut. 9, 23. Num. 14, 1-4. 1 Reg. 12, 14. Ps. 105, 25. Jos. 14, 8. Num. 13, 33-34. Gen. 11, 4. Deut. 9, 1, 2; 2, 10. Num. 13, 23, 29.

29 Et dixi vobis : Nolíte metúere, nec timeátis eos : 30 Dóminus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnábit, sicut fecit in Ægýpto cunctis vidéntibus. 31 Et in solitúdine (ipse vidísti) portávit te Dóminus Deus tuus, ut solet homo gestáre párvulum fílium suum, in omni via per quam ambulástis, donec venirétis ad locum istum.

Moysis exhortatio. Jos. 10, 14. Ex. 14, 14, 25. Deut. 8, 5. Ex. 19, 4. Is. 40, 11; 46, 3-4.

32 Et nec sic quidem credidístis

possède-la, comme a dit le Seigneur notre Dieu à tes pères : ne crains point, et n'aie frayeur de rien. 22 Alors vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes qui considèrent la terre, et qu'ils nous disent par quel chemin nous devons monter, et vers quelles villes nous devons marcher.

23 » Et comme ce discours me plut, j'envoyai d'entre vous douze hommes, un de chaque tribu ; 24 lesquels s'étant mis en chemin, et ayant monté à travers les montagnes, ils vinrent jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin. Et, ayant considéré la terre, *et* 25 prenant de ses fruits pour montrer sa fertilité, ils nous les apportèrent, et dirent : Elle est bonne, la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous donner.

26 » Et vous ne voulûtes point monter, mais, incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu, 27 vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes : Le Seigneur nous hait, et c'est pour cela qu'il nous a retirés de l'Égypte, afin de nous livrer à la main de l'Amorrhéen et de nous détruire. 28 Où monterons-nous? les envoyés ont épouvanté nos cœurs, disant : C'est une très grande multitude, et leur stature est plus haute que la nôtre : les villes sont grandes et fortifiées jusqu'au ciel ; nous avons vu là les enfants d'Énac.

29 » Et je vous répondis : N'ayez pas peur et ne les craignez point : 30 le Seigneur Dieu qui est votre guide, combattra lui-même pour vous comme il a fait en Égypte, à la vue de tous. 31 Et dans le désert (toi-même tu l'as vu) le Seigneur ton Dieu t'a porté, comme un homme a coutume de porter son petit enfant, dans toute la voie par laquelle vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu.

32 » Et même alors vous n'avez pas

---

22. *Vous vous approchâtes tous de moi...* Le nouveau récit de Moïse contient un certain nombre de circonstances ajoutées au récit primitif (*Nombres*, XIII-XIV), mais aucun de ces détails n'est en contradiction avec ceux qui ont été précédemment donnés. Pour ce verset en particulier, voir *Nombres*, XIII, 4.

24. *La vallée de la Grappe de raisin :* voir la note sur *Nombres*, XIII, 24.

27. *Vous murmurâtes...* Tous ceux qui avaient ainsi murmuré étaient morts, mais, par une figure de rhétorique d'un usage très fréquent, on attribue, dans un même peuple, à une génération ce qui a été le fait d'une génération précédente. C'est ainsi que les Français d'aujourd'hui peuvent dire : « Nous avons triomphé à Rocroy, à Rivoli », bien que ces victoires aient été remportées par leurs aïeux. — *Il nous a retirés de l'Égypte.* Dans le Deutéronome, plus encore que dans les livres précédents, le souvenir de l'Égypte revient sur les lèvres de Moïse : il en parle d'autant plus volontiers que ceux à qui il s'adresse ne l'ont pas connue par eux-mêmes.

28. *Les enfants d'Énac :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XIII, 23.

31. *Comme un homme a coutume de porter son petit enfant :* voir plus haut la note sur le ℣. 11.

Digitized by Google

λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 33 ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον, ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτός, δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας. 34 Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν, καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσε λέγων· 35 Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν γῆν ἀγαθὴν ταύτην, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 36 πλὴν Χὰλεβ υἱὸς Ἰεφοννή· οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον. 37 Καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς, λέγων· Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ. 38 Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραήλ. 39 Καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. 40 Καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἐρημον, ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

41 Καὶ ἀπεκρίθητε καὶ εἴπατε· Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. Καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος. 42 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43 Καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου, καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος. 44 Καὶ ἐξῆλθεν

33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃ 34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 36 זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא 37 אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא 38 שָׁם׃ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא 39 יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשُוהָ׃ 40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

41 וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלָּחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלִי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ 44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר

32. AF: θεῷ ὑμῶν. 33. A: πορεύεται. 34. A† (a. ἤκ.) ὡς. A^1* καὶ. 35. AF† (p. τούτων) ἡ γενεὰ ἡ πονηρὰ (F: τῶν πονηρῶν) αὕτη. AEF† (p. γῆν) τὴν. 36. E: ἐφ' ἧς. 38. AE: κατηκληροδοτήσει. 39. AEF† (in.) Καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι (A: ἔσεσθε). 41. AEF: εἴπατέ μοι. AF: ἐναντίον κυρ. AE: πολεμήσωμεν. A: ἀνεβένετε. 42. F: συντριβήσεσθε. 43. F† (a. καὶ παραβ.) καὶ ὑπερηφανήσατε.

37. *Et elle n'est pas étonnante, cette indignation contre le peuple, puisque irrité même contre moi à cause de vous...* Hébreu et Septante : « contre moi aussi Jahvéh (le Seigneur) s'est mis en colère à cause de vous ».

38. *Ton serviteur.* Hébreu et Septante : « qui se tient devant toi (qui t'assiste) ».

39. *Vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient emmenés captifs,* manque dans les Se tante.

41. *Et comme vous marchiez en armes ver montagne.* Hébreu et Septante : « chacun prit s armes de guerre et vous fûtes prêts à monter sur la montagne ».

42. *Ne tombez point :* Hébreu et Septante : « afi que vous ne soyez pas battus ».

Digitized by Google

Dómino Deo vestro, 33 qui præcéssit
vos in via, et metátus est locum in
quo tentória fígere deberétis, nocte
osténdens vobis iter per ignem, et
die per colúmnam nubis. 34 Cumque
audísset Dóminus vocem sermónum
vestrórum, irátus jurávit, et ait :
35 Non vidébit quíspiam de homíni-
bus generatíonis hujus péssimæ
terram bonam, quam sub juraménto
pollícitus sum pátribus vestris :
36 præter Caleb fílium Jéphone :
ipse enim vidébit eam, et ipsi dabo
terram, quam calcávit, et fíliis ejus,
quia secútus est Dóminum.

37 Nec miránda indignátio in pó-
pulum, cum mihi quoque irátus Dó-
minus propter vos díxerit : Nec tu
ingrediéris illuc : 38 sed Jósue fílius
Nun miníster tuus, ipse intrábit pro
te : hunc exhortáre et róbora, et ipse
sorte terram dívidet Israéli. 39 Pár-
vuli vestri, de quibus dixístis quod
captívi duceréntur, et fílii qui hódie
boni ac mali ignórant distántiam,
ipsi ingrediéntur : et ipsis dabo ter-
ram, et possidébunt eam. 40 Vos au-
tem revertímini, et abíte in solitúdi-
nem per viam maris Rubri.

41 Et respondístis mihi : Peccávi-
mus Dómino : ascendémus et pugná-
bimus, sicut præcépit Dóminus
Deus noster. Cumque instrúcti ar-
mis pergerétis in montem, 42 ait
mihi Dóminus : Dic ad eos : Nolíte
ascéndere, neque pugnétis, non
enim sum vobíscum : ne cadátis co-
ram inimícis vestris. 43 Locútus sum,
et non audístis : sed adversántes
império Dómini, et tuméntes supér-
bia, ascendístis in montem. 44 Ita-
que egréssus Amorrhæus, qui habi-

Populus pertinax. Ex. 13, 21. Num. 14, 14.
Ira Domini. Num. 14, 23; 26, 65. Ps. 94, 11.
Num. 32, 12; 14, 38, 30, 24, 6.
Josue electus. Deut. 3, 26; 4, 21.
Num. 20, 12. Deut. 1, 36.
Deut. 3, 28; 31, 7.
Num. 27, 20; 34, 17.
Num. 14, 31, 3.
Is. 7, 15. Gen. 3, 5; 2, 17.
Nova populi inobedientia.
Num. 14, 40.
Num. 14, 42.
Num. 14, 44.
Num. 14, 45, 25.

cru au Seigneur votre Dieu, 33 qui vous
a précédés dans la voie, et a mesuré le
lieu dans lequel vous deviez planter
vos tentes, vous montrant le chemin la
nuit par le feu, et le jour, par la co-
lonne de nuée. 34 Et lorsque le Seigneur
eut entendu la voix de vos discours,
irrité, il jura et dit : 35 Nul des hommes
de cette génération très méchante ne
verra la terre bonne, que j'ai promise
sous serment à vos pères, 36 excepté
Caleb, fils de Jéphoné : car lui la verra,
et c'est à lui et à ses enfants que je don-
nerai la terre qu'il a foulée, parce qu'il
a suivi le Seigneur.

37 » Et elle n'est pas étonnante, cette
indignation contre le peuple, puisque
irrité même contre moi, à cause de
vous, le Seigneur a dit : Tu n'y entre-
ras pas non plus, 38 mais Josué, fils de
Nun, ton serviteur, entrera lui-même
au lieu de toi; exhorte-le et le fortifie,
car lui-même partagera au sort la terre
à Israël. 39 Vos petits enfants, dont
vous avez dit qu'ils seraient emmenés
captifs, et les enfants qui aujourd'hui
ignorent la différence du bien et du
mal, ceux-là entreront, et c'est à eux
que je donnerai la terre, et ils la pos-
séderont. 40 Mais vous, retournez, et
allez au désert par la voie de la mer
Rouge.

41 » Et vous me répondîtes : Nous
avons péché contre le Seigneur : nous
monterons et nous combattrons, comme
a ordonné le Seigneur notre Dieu. Et
comme vous marchiez en armes vers
la montagne, 42 le Seigneur me dit :
Dis-leur : Ne montez point, ni ne com-
battez, car je ne suis pas avec vous :
ne tombez point devant vos ennemis.
43 Je vous parlai, et vous ne m'écou-
tâtes point; mais vous opposant au
commandement du Seigneur, et enflés
d'orgueil, vous montâtes sur la mon-
tagne. 44 C'est pourquoi l'Amorrhéen,

33. *Par le feu*, c'est-à-dire par la colonne de feu.
36. *Excepté Caleb*, auquel il faut aussi ajouter Josué, ℣. 38.
38. *Exhorte-le et le fortifie* : précepte que nous voyons observé par Moïse, *Deutéronome*, III, 21-22.
44. *L'Amorrhéen*. Dans les *Nombres*, XIV, 45, cette victoire est attribuée aux Amalécites et aux Chananéens. Mais il faut remarquer que le mot *Amorrhéen* est employé par la Bible dans trois sens différents. Tantôt il sert à désigner d'une manière générale les habitants du pays de Chanaan, et c'est dans ce sens qu'il faut le prendre ici, et *Josué*, XXIV, 15, 18; *Juges*, VI, 10, etc. Tantôt il indique plus précisément les habitants de la Palestine méridionale (voir la note sur *Genèse*, XV, 16). Tantôt enfin il s'applique, d'une manière plus stricte encore, aux deux royaumes d'Og et de Séhon, *Deutéronome*, III, 8, 9, etc. — *Qui habitait dans les montagnes*. Cette circonstance a valu

Digitized by Google

ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ
εἰς συνάντησιν ὑμῖν, καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς
ὡςεὶ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσ-
κον ὑμᾶς ἀπὸ Σηεὶρ ἕως Ἑρμᾶ. 45 Καὶ κα-
θίσαντες ἐκλαίετε ἐναντίον κυρίου ˈτοῦ θεοῦ
ἡμῶνˈ, καὶ οὐκ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς
ὑμῶν οὐδὲ προςέσχεν ὑμῖν. 46 Καὶ ἐνεκά-
θησθε ἐν Κάδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ
ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

II. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν
ἔρημον, ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν, ὃν τρόπον
ἐλάλησε κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ
ὄρος τὸ Σηεὶρ ἡμέρας πολλάς. 2 Καὶ εἶπε
κύριος πρός με· 3 Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν
τὸ ὄρος τοῦτο· ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βοῤῥᾶν.
4 Καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι, λέγων· Ὑμεῖς παρα-
πορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,
υἱῶν Ἡσαῦ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, καὶ
φοβηθήσονται ὑμᾶς ˈκαὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶςˈ
σφόδρα. 5 Μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πό-
λεμον· οὐ γὰρ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν
οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς
υἱοῖς Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηείρ. 6 Ἀργυρίου
βρώματα ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φά-
γεσθε, καὶ ὕδωρ ˈμέτρῳˈ λήψεσθε παρ' αὐ-
τῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε. 7 Ὁ γὰρ κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέ σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν
χειρῶν σου· * διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν
ἔρημον τὴν μεγάλην ˈκαὶ τὴν φοβερὰνˈ ἐκεί-
νην. Ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός
σου μετὰ σοῦ· οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.
8 Καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν,
υἱοὺς Ἡσαῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηείρ,
παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Ἄραβα, ἀπὸ Αἰλὼν καὶ
ἀπὸ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ ἐπιστρέψαντες παρ-
ήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωάβ.
9 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Μὴ ἐχθραί-
νετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς

45. A: ἔναντι κυρίου. AE* τοῦ θεοῦ ἡμῶν (F: ὑμῶν). — 3. A: πρὸς β. AE* (alt.) ὑμᾶς. 5. AEF† (p. γὰρ) μὴ. F: τῷ Ἡσαῦ. A (pro δῷ) : δώσω. 6. A: ἀγορ. ἀπ' αὐτῶν. 7. A: θεὸς ὑμῶν. F* (a. φοβ.) τὴν. AE: (l. ἐκείνην) ταύτην. A: τεσσεράκοντα. 8. A: Γασιὼν. AEF: ἐπιστράφεντες.

הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ
מה אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
46 בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ
בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם׃

II. וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב אֶת־
2 הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס וַיֹּאמֶר
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ רַב־לָכֶם סֹב אֶת־
4 הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־
הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
ח וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ אַל־
תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
6 נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ
מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם
7 תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל
הַזֶּה זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
8 עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת
אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן
גָּבֶר ○ ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ
מִדְבַּר מוֹאָב׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־
מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי

v. 8. פיסקא באמצע פסוק

45. *Il ne vous écouta point et il ne voulut point acquiescer à votre voix.* Hébreu et Septante : « mais Jahvéh (le Seigneur) n'entendit pas votre voix et ne vous prêta point l'oreille ».

46. *Durant un long temps.* Hébreu et Septante : « un temps aussi long, comme le temps que vous (y) aviez demeuré ».

II. 4. *Et ils vous craindront.* 5. *Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement.* Hébreu : « ils vous craindront, mais gardez-vous beaucoup. 5. Ne vous attaquez pas à eux ». Septante : « ils vous redouteront beaucoup. 5. Ne leur faites point la guerre ».

6. *Vous puiserez de l'eau achetée*, les Septante ajoutent : « à la mesure ». Hébreu : « l'eau, vous l'achèterez aussi d'eux ».

7. *Il connaît ton chemin.* Septante : « considère comment tu as traversé... ».

Digitized by Google

tábat in móntibus, et óbviam véniens, persecútus est vos, sicut solent apes pérsequi : et cecídit de Seir usque Horma. 45 Cumque revérsi plorarétis coram Dómino, non audívit vos, nec voci vestræ vóluit acquiéscere. 46 Sedístis ergo in Cadesbárne multo témpore.

Amorrhæi victoria. Ps. 117, 12. Num. 20, 1, 22. Cadesbarne.

II. 1 Profectíque inde vénimus in solitúdinem, quæ ducit ad mare Rubrum, sicut mihi díxerat Dóminus : et circuívimus montem Seir longo témpore. 2 Dixítque Dóminus ad me : 3 Súfficit vobis circuíre montem istum : ite contra aquilónem : 4 et pópulo præcípe, dicens : Transíbitis per términos fratrum vestrórum filiórum Esau, qui hábitant in Seir, et timébunt vos. 5 Vidéte ergo diligénter ne moveámini contra eos : neque enim dabo vobis de terra eórum quantum potest uníus pedis calcáre vestígium, quia in possessiónem Esau dedi montem Seir. 6 Cibos emétis ab eis pecúnia, et comedétis : aquam emptam hauriétis, et bibétis. 7 Dóminus Deus tuus benedíxit tibi in omni ópere mánuum tuárum : novit iter tuum, quómodo transíeris solitúdinem hanc magnam, per quadragínta annos hábitans tecum Dóminus Deus tuus, et nihil tibi défuit.

Do Idumæis flt memoria. Deut. 1, 40. Num. 21, 4; 20, 21-22. Deut. 1, 6. Deut. 23, 7. Num. 20, 14. Gen. 25, 25. Ex. 15, 15. Gen. 36, 43, 8; 29, 39. Num. 20, 19. Deut. 1, 19; 29, 5; 8, 4, 2. Ps. 22, 1.

8 Cumque transissémus fratres nostros fílios Esau, qui habitábant in Seir, per viam campéstrem de Elath, et de Asióngaber, vénimus ad iter quod ducit in desértum Moab.

Elath. Asiongaber. Num. 20, 21. Num. 33, 35. 3 Reg. 9, 26.

9 Dixítque Dóminus ad me : Non pugnes contra Moabítas, nec íneas

d) Moabitarum recordatio. Num. 21, 13.

qui habitait dans les montagnes, étant sorti et venant au-devant de vous, vous poursuivit, comme les abeilles ont coutume de poursuivre, et il vous tailla en pièces depuis Séir jusqu'à Horma. 45 Et comme, étant retournés, vous pleuriez devant le Seigneur, il ne vous écouta point, et il ne voulut point acquiescer à votre voix. 46 Vous demeurâtes donc à Cadèsbarné durant un long temps.

III. 1 » Or, partis de là, nous vînmes au désert qui conduit à la mer Rouge, comme m'avait dit le Seigneur, et nous tournâmes durant un long temps autour de la montagne de Séir. 2 Et le Seigneur me dit : 3 Vous avez suffisamment tourné autour de cette montagne : allez contre l'aquilon; 4 et ordonne au peuple, disant : Vous passerez par les frontières de vos frères, les enfants d'Ésaü qui habitent à Séir, et ils vous craindront. 5 Voyez avec soin à ne pas vous mettre en mouvement contre eux; car je ne vous donnerai pas de leur terre, même autant que la plante d'un seul pied peut en fouler, parce que j'ai donné en possession à Ésaü la montagne de Séir. 6 Vous achèterez d'eux des vivres avec de l'argent, et vous mangerez; vous puiserez de l'eau achetée, et vous boirez. 7 Le Seigneur ton Dieu t'a béni en toute œuvre de tes mains; il connaît ton chemin, comment tu as passé ce grand désert; le Seigneur ton Dieu a habité avec toi pendant quarante ans, et rien ne t'a manqué.

8 » Lorsque nous eûmes passé à travers nos frères, les enfants d'Ésaü qui habitaient à Séir, nous sommes venus, par la voie de la plaine, d'Élath et d'Asiongaber au chemin qui conduit au désert de Moab.

9 » Alors le Seigneur me dit : Ne combats point contre les Moabites et ne leur livre point bataille; car je ne te

aux Amorrhéens leur nom, qui, d'après plusieurs hébraïsants, signifierait « montagnard ».

45. *Devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant le tabernacle de l'alliance.

II. 1. *Or, partis de là... : c)* **Souvenirs des Iduméens,** II, 1-7. Moïse complète le récit des événements rapportés au livre des *Nombres*, XX, 14. — Après avoir essuyé le refus formel des Iduméens mentionné à cet endroit des *Nombres*, les Hébreux, qui ne purent couper directement la chaîne de montagnes de l'Idumée, « tournèrent un long temps autour de la montagne de Séir » (l'Idumée), descendant jusqu'à l'extrémité méridionale de cette chaîne. Ils remontèrent alors vers le nord et traversèrent la minime partie du pays d'Édom, ℣. 4, et cette fois les enfants d'Ésaü n'osèrent plus leur refuser le passage sur cette portion de leur territoire, et leur vendirent des vivres et de l'eau, ℣. 6. 28-29.

8. *Lorsque nous eûmes passé... : d)* **Souvenirs des Moabites,** II, 8-15. — *Élath et Asiongaber*, villes situées sur la mer Rouge, à l'extrémité septentrionale du golfe Élanitique, qui doit son nom à la première de ces deux villes. Appartenant aux Iduméens à l'époque de l'exode, elles tombèrent plus tard au pouvoir de David avec le reste de l'Idumée, et c'est de leurs ports que partaient les flottes de Salomon se rendant à Ophir, III *Rois*, IX, 26. Sous le règne d'Achaz elles retombèrent au pouvoir de leurs anciens maîtres, IV *Rois*, XVI, 6. Cf. *Nombres*, XXXIII, 35.

Digitized by Google

αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ὑμῖν ἐν κλήρῳ· τοῖς γὰρ υἱοῖς Λὼτ δέδωκα τὴν Ἀροὴρ κληρονομεῖν. 10 *Οἱ Ὀμμὶν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥςπερ οἱ Ἐνακίμ.* 11 *Ῥαφαῒν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥςπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ὀμμίν.* 12 *Καὶ ἐν Σηεὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χοῤῥαῖος τὸ πρότερον, καὶ υἱοὶ Ἡσαῦ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκε κύριος αὐτοῖς.* 13 *Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζάρετ.* 14 *Καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσε πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσε κύριος ὁ θεὸς αὐτοῖς.* 15 *Καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς, ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς, ἕως οὗ διέπεσαν.*

16 *Καὶ ἐγενήθη, ἐπειδὴ ἔπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,* 17 *καὶ ἐλάλησε κύριος πρός με, λέγων·* 18 *Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωὰβ τὴν Ἀροὴρ,* 19 *καὶ προςάξετε ἐγγὺς υἱῶν Ἀμμάν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς μηδὲ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Ἀμμάν σοι ἐν κλήρῳ, ὅτι τοῖς υἱοῖς Λὼτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.* 20 *Γῆ Ῥαφαῒν λογισθήσεται, καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ῥαφαῒν τὸ πρότερον, καὶ οἱ Ἀμμανῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ζοχομμίν.* 21 *Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥςπερ καὶ οἱ Ἐνακίμ· καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προςώπου αὐ-*

לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־
י לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים
לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וָרַב וָרָם
11 כָּעֲנָקִים׃ רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם
12 אֵמִים׃ וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
14 וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
טו לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃
16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אַתָּה עֹבֵר
18
19 הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ וְקָרַבְתָּ
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר
בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ
21 לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
כַּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם

9. AEF: *δῶ ὑμῖν... γῆς αὐτῶν.* 10. A: *οἱ Ὀομμεὶν τὸ πρότερον.* AEF: *καὶ ἰσχυρόν.* 11. (eti. 20). E: *Ῥαφεὶν.* AE* (p. *οἱ Ἐν.*) *καὶ.* 12. AEF: *καὶ οἱ υἱοὶ... ἣν ἔδωκε.* 13. A* *καὶ ἀπάρατε.* AF† (in f.) *Καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζάρεδ.* 14. AE* *ἀποθνήσκοντες.* AF: *ὤμοσε αὐτοῖς κύριος.* 15. A: *χεὶρ κύριου ἦν... τοῦ ἐξαναλ. α. ἐκ. τῆς.* 18. A: *παραπορεύῃ.* 19. A: *ἐχθραίνετε α. καὶ μὴ συνάψ.* F: *ἔδωκα.* 20. A: *οἱ Ῥαφαεὶμ κατῴκουν.* 21. AE* *ὑμῶν.* AEF: *κύριος ἀπὸ προσώπου.*

11. *Était regardée comme leur souche, de même que celle des géants, et qu'ils étaient semblables aux enfants d'Énacim.* Hébreu et Septante : « ceux-ci aussi étaient réputés Refaïm (géants), comme les Énacim ».

13. *Nous vînmes auprès* manque dans les Septante. Hébreu : « et nous passâmes le torrent de Zared »

15. *Du milieu du camp.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « jusqu'à leur disparition ».

18. *La ville du nom* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ar*, Septante : « Aroër ».

20. *Terre des géants.* Hébreu et Septante : « pays des Refaïm ».

Digitized by Google

advérsus eos prælium : non enim dabo tibi quidquam de terra eórum, quia fíliis Loth trádidi Ar in possessiónem. [10] Emim primi fuérunt habitatóres ejus, pópulus magnus, et válidus, et tam excélsus, ut de Enácim stirpe, [11] quasi gigántes crederéntur, et essent símiles filiórum Enácim. Dénique Moabítæ appéllant eos Emím. [12] In Seir autem prius habitavérunt Horrhæi : quibus expúlsis atque delétis, habitavérunt fílii Esau, sicut fecit Israel in terra possessiónis suæ, quam dedit illi Dóminus.

Deut. 2, 18. Gen. 19, 37. Ps. 82, 9. Gen. 14, 5.

Emim.

Deut. 1, 28; 9, 2. Num. 13, 33; 28, 22.

Deut. 3, 11, 13. Jos. 12, 4. Gen. 14, 5; 15, 19. 1 Par. 20, 4.

Horrhæi.

Deut. 2, 22. Gen. 36, 20; 14, 6.

[13] Surgéntes ergo ut transirémus torréntem Zared, vénimus ad eum. [14] Tempus autem, quo ambulávimus de Cadesbárne usque ad tránsitum torréntis Zared, trigínta et octo annórum fuit : donec consumerétur omnis generátio hóminum bellatórum de castris, sicut juráverat Dóminus : [15] cujus manus fuit advérsum eos, ut interírent de castrórum médio.

Nu . 21, 12.

Deut. 1, 34-36. Num. 26, 65; 14, 33; 29, 23.

Ex. 9, 3. 1 Reg. 12, 15.

[16] Postquam autem univérsi cecidérunt pugnatóres, [17] locútus est Dóminus ad me, dicens : [18] Tu transíbis hódie términos Moab, urbem nómine Ar : [19] et accédens in vicína filiórum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec moveáris ad prælium : non enim dabo tibi de terra filiórum Ammon, quia fíliis Loth dedi eam in possessiónem.

e) De Ammonitis fit mentio.

Deut. 2, 9. Num. 21, 15. 28.

Deut. 2, 9. Gen. 19, 38. Ps. 82, 9.

[20] Terra gigántum reputáta est : et in ipsa olim habitavérunt gigántes, quos Ammonítæ vocant Zomzómmim, [21] pópulus magnus, et multus, et próceræ longitúdinis, sicut Enácim, quos delévit Dóminus a fácie

Zomzommim.

Deut. 2, 11; 3, 11.

Deut. 2, 10.

donnerai rien de leur terre, parce que c'est aux enfants de Lot que j'ai livré Ar en possession. [10] Les Émim furent ses premiers habitants, peuple grand et fort, et d'une stature si haute, que la race des Énacim [11] était regardée comme leur souche, de même que celle des géants, et qu'ils étaient semblables aux enfants d'Énacim. Enfin les Moabites les appellent Émim. [12] Quant à Séir, les Horrhéens y avaient jadis habité; lesquels chassés et détruits, les enfants d'Ésaü y habitèrent, comme a fait Israël dans la terre de sa possession que lui a donnée le Seigneur.

[13] » Nous levant donc pour passer le torrent de Zared, nous vînmes auprès. [14] Or, le temps pendant lequel nous marchâmes de Cadèsbarné jusqu'au passage du torrent de Zared fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes combattants eut été exterminée du camp, comme l'avait juré le Seigneur, [15] dont la main fut contre eux, pour qu'ils périssent du milieu du camp.

[16] » Or, après que tous les combattants furent tombés, [17] le Seigneur me parla, disant : [18] Tu franchiras aujourd'hui les frontières de Moab, la ville du nom d'Ar. [19] Et t'approchant des lieux voisins des enfants d'Ammon, garde-toi de combattre contre eux et de les provoquer au combat : car je ne te donnerai point de la terre des enfants d'Ammon, parce que c'est aux enfants de Lot que je l'ai donnée en possession.

[20] » Elle a été réputée terre des géants, et en elle autrefois ont habité des géants que les Ammonites appellent Zomzommim, [21] peuple grand et nombreux, et d'une haute taille comme les Énacim, et que le Seigneur détruisit devant les Ammonites, qu'il fit ha-

9. *Ar* : voir la note sur *Nombres*, XXI, 15.

10. *Les Émim*, race de géants battus par Chodorlahomor et ses alliés, *Genèse*, XIV, 5. Ils habitaient à l'est de la mer Morte. Les renseignements qui sont ici donnés sont tout à fait dans le goût des Orientaux. — *La race des Énacim* : voir plus haut, *Nombres*, XIII, 23.

11. *Les appellent Émim*, c'est-à-dire « terribles ».

12. *Les Horréens* ou Chorréens, car l'orthographe seule est différente. Voir plus haut la note sur *Genèse*, XXXVI, 20. Au sujet de ces détails rétrospectifs, voir ci-dessus la note sur le ℣. 10. — *Comme a fait Israël dans la terre de sa possession que lui a donnée le Seigneur*. Il ne s'agit point ici de la terre promise proprement dite, du pays de Chanaan, où les Hébreux n'étaient pas encore entrés. Moïse fait seulement allusion au pays de Galaad et de Basan, qu'il avait déjà conquis et distribué aux tribus transjordaniques. Cette interprétation des mots *terra possessionis* est confirmée par la suite, car au chapitre III, ℣. 20, le texte hébreu a la même expression dans une phrase où il s'agit évidemment du pays au delà du Jourdain.

13. *Zared*. Voir *Nombres*, XXI, 12.

14. *Cadèsbarné* : voir *Nombres*, XX, 1.

16. *Or...* : e) **Souvenirs des Ammonites**, ℣. 16-23.

19. *Des lieux voisins des enfants d'Ammon*. Les Ammonites, descendants de Lot, habitaient à l'est du Jourdain entre l'Arnon et le Jaboc. Ils paraissent avoir mené la vie nomade et s'être retirés plus à l'est où ils furent repoussés.

20. *Elle a été réputée terre des géants...* : voir ci-

Digitized by Google

τῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, 22 ὥςπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαῦ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηείρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορράϊον ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 23 Καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀσηδὼθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καπτάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτούς, καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν. 24 Νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθετε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνῶν· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν τὸν Ἀμορῥαῖον, καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. Ἐνάρχου κληρονομεῖν· σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 25 Ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ προσώπου πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

26 Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμὼθ πρὸς Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν λόγοις εἰρηνικοῖς, λέγων· 27 Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ πορεύσομαι, οὐκ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδ' ἀριστερά. 28 Βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσί, 29 καθὼς ἐποίησαν μοι οἱ υἱοὶ Ἡσαῦ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηείρ, καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀροήρ, ἕως ἂν παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 30 Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκλήρυνε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσε τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἰδοὺ ἤρχμαι παραδοῦναι πρὸ προςώπου σου τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν [1]τὸν Ἀμορῥαῖον[1] καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ ἔναρξαι κλη-

22 וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם
23 וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ
24 תַּחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל
אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל
רֵשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
27 לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה בְאַרְצְךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ
28 אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל
בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף
תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד
אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
ל אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא
אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
31 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־
סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת

סמך דגושה v. 24.

22. AE: ἐποίησε. A²: ἐξέτριψε. 23. AF: Ἀσηρὼθ. 24s. A* οὖν... παρέλθατε. 25. A: πρόσωπον. 26. AE: Κεδμὼθ. 27. A: οὔτε ἀρ. 28. AE† (in f.) μου. 29. A: ἐν Ἀροήλ. 30. A¹* Σηών. 31. A: παραδοῦναί σοι τὸν Σηών... αὐτοῦ· ἔναρξαι.

24. *Levez-vous.* L'hébreu et Septante ont de plus : « partez ».

25. *Aujourd'hui.* Ce mot, dans les Septante, est joint au ℣. précédent. Au lieu de : *afin qu'en entendant ton nom ils tremblent, et que, comme les femmes qui enfantent*, etc., l'hébreu et les Septante portent : « lesquels, ayant entendu ta renommée, trembleront et seront en angoisse devant toi ».

27. *Nous marcherons par la voie publique.* Hébreu : « par le chemin, par le chemin je marcherai ». Septante : « je marcherai par le chemin ».

29. *A Ar.* Septante : « dans Aroër ».

Digitized by Google

eórum : et fecit illos habitáre pro eis, [22] sicut fécerat fíliis Esau, qui hábitant in Seir, delens Horrhæos, et terram eórum illis tradens, quam póssident usque in præsens. [23] Hevæos quoque, qui habitábant in Hasérim usque Gazam, Cappádoces expulérunt : qui egréssi de Cappadócia delevérunt eos, et habitavérunt pro illis.

Deut. 2, 12.
Gen. 36, 20; 14, 6.
Hevæi. Jos. 13, 3. 4 Reg. 17, 24, 31. Gen. 10, 14. Jer. 17, 4. Am. 9, 7.
Cappadoces seu Philistæi.

[24] Súrgite, et transíte torréntem Arnon : ecce trádidi in manu tua Sehon regem Hésebon Amorrhæum, et terram ejus íncipe possidére, et commítte advérsus eum prælium. [25] Hódie incípiam míttere terrórem atque formídinem tuam in pópulos, qui hábitant sub omni cœlo : ut audíto nómine tuo páveant, et in morem parturiéntium contremíscant, et dolóre teneántur.

O Amorrhæi in memoriam veniunt.
Num. 21, 13. Jos. 12, 1. Jud. 11, 13, 18.
Ex. 15, 14-16.

[26] Misi ergo núntios de solitúdine Cadémoth ad Sehon regem Hésebon verbis pacíficis, dicens : [27] Transíbimus per terram tuam, pública gradiémur via : non declinábimus neque ad déxteram, neque ad sinístram. [28] Aliménta prétio vende nobis, ut vescámur : aquam pecúnia tríbue, et sic bibémus. Tantum est ut nobis concédas tránsitum, [29] sicut fecérunt fílii Esau, qui hábitant in Seir, et Moabítæ, qui morántur in Ar : donec veniámus ad Jordánem, et transeámus ad terram, quam Dóminus Deus noster datúrus est nobis.

Nuntii Moysis ad Amorrhæum.
Num. 21, 21. Jud. 11, 19.
Num. 21, 22.
Deut. 2, 32.
Num. 20, 19-21.
Num. 21, 23.

[30] Noluítque Sehon rex Hésebon dare nobis tránsitum : quia induráverat Dóminus Deus tuus spíritum ejus, et obfirmáverat cor illíus, ut traderétur in manus tuas, sicut nunc vides. [31] Dixítque Dóminus ad me : Ecce cœpi tibi trádere Sehon, et terbiter en leur place, [22] comme il avait fait pour les enfants d'Ésaü qui habitent à Séir, détruisant les Horrhéens, et leur livrant leur terre qu'ils possèdent jusqu'à présent. [23] Les Hévéens aussi, qui habitaient à Hasérim jusqu'à Gaza, furent chassés par les Cappadociens, qui, sortis de Cappadoce, les détruisirent et habitèrent en leur place.

Amorrhæi indurátio.
Ex. 7, 3.
Deut. 2, 33.
Gen. 50, 20.
Deut. 1, 8.

[24] » Levez-vous et passez le torrent d'Arnon : voilà que j'ai livré en ta main Séhon, roi d'Hésébon, l'Amorrhéen, et commence à posséder sa terre, et engage un combat contre lui. [25] Aujourd'hui je commencerai à envoyer la terreur et l'effroi aux peuples qui sont sous le ciel entier, afin qu'en entendant ton nom ils tremblent, et que, comme les femmes qui enfantent, ils frémissent, et soient saisis par la douleur.

[26] » J'envoyai donc des messagers du désert de Cadémoth vers Séhon, roi d'Hésébon, avec des paroles de paix, disant : [27] Nous passerons à travers ta terre ; nous marcherons par la voie publique ; nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche. [28] Vends-nous des vivres selon le prix, afin que nous mangions : donne-nous de l'eau pour de l'argent, et ainsi nous boirons. Le tout est que tu nous accordes le passage, [29] comme ont fait les enfants d'Ésaü qui habitent à Séir, et les Moabites qui demeurent à Ar, jusqu'à ce que nous arrivions au Jourdain, et que nous passions dans la terre que le Seigneur notre Dieu doit nous accorder.

[30] » Mais Séhon, roi d'Hésébon, ne voulut point nous donner le passage, parce que le Seigneur ton Dieu avait endurci son esprit et fermé son cœur, afin qu'il fût livré en tes mains, comme tu vois maintenant. [31] Alors le Seigneur me dit : Voilà que j'ai commencé

---

dessus la note sur le ℣. 10.

23. *Les Hévéens* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. *Hasérim* semble être un nom commun désignant un ensemble de villages, de douars, littéralement « enclos ». — *Gaza*, devenue une des principales villes des Philistins (les Cappadociens mentionnés ici), était située à l'extrémité sud-ouest de la plaine de la Séphéla. — *Les Cappadociens... sortis de Cappadoce*. Le texte hébreu porte les Caphtorim sortis de Caphtor, c'est-à-dire, probablement, de la Crète. Un certain nombre d'historiens croient que les Philistins avaient émigré de la ville de Cydonia.

24. *Levez-vous* : *f)* **Souvenirs des Amorrhéens**, ℣. 24-37. — *Le torrent d'Arnon*, qui se jette dans la mer Morte, à l'est, séparait alors les Moabites des Amorrhéens. Son lit est très profond et très escarpé. Cf. la note sur *Nombres*, XXI, 13. — *Hésébon* : voir *Nombres*, XXI, 25.

25. *Aux peuples qui sont sous le ciel entier* : expression hyperbolique, ne devant s'appliquer qu'aux peuples connus de Moïse et des Israélites.

26. *Cadémoth*, ville située à l'est de la mer Morte, qui fit partie du territoire de Ruben, *Josué*, XXI, 37 (hébreu).

29. *Comme ont fait les enfants d'Ésaü* : voir plus haut, ℣. 6 et la note.

30. *Le Seigneur avait endurci son esprit* : voir la note sur *Exode*, IV, 21.

Digitized by Google

ρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐξῆλθε Σηὼν [βασιλεὺς Ἐσεβὼν] εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἰασσά. 33 Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν. καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· οὐ κατελίπομεν ζωγρίαν. 35 Πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν, καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν 36 ἐξ Ἀροήρ, ἥ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι, καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλαάδ· οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς· τὰς πάσας παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 37 Πλὴν υἱῶν Ἀμμὰν οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβὸκ, καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, * καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.

III. Καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασάν, καὶ ἐξῆλθεν Ὢγ βασιλεὺς τῆς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραΐμ. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν πάντα τὸ λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥςπερ ἐποίησας Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών. 3 Καὶ παρέδωκεν [αὐτὸν] κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα, 4 καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ· οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν· ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Ἀργὼβ βασιλέως Ὢγ ἐν Βασάν. 5 Πᾶσαι πόλεις ὀχυραὶ, τείχη ὑψηλά, πύλαι

32 אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יְהַצָּה׃
33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ
34 אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ וַנִּלְכֹּד
אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם
אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף
לח לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ רַק הַבְּהֵמָה
בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא
הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־
37 הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ רַק
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

III. וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
2 לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
3 אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בְּלִתִּי
4 הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־
עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
ח כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְּבֹהָה

בניו ק׳ v. 33.

33. EF† (p. ἡμῶν) εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 34. A dist. : πόλιν ἐξῆς, καὶ. A: κατελείπ. 35. AE: προενομ. (p. ἐπρο.), F† ἑαυτοῖς, AE† αὐτοῖς. 36. A (pro ἐξ) : ἀπὸ. A: οὐκ ἦν πόλις. 37. AE: (1. ἐγγὺς) εἰς γῆν. F: εἰς τὴν γῆν. 37. A: προσῆλθαμεν... χειμάῤῥῳ. AEF: ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. — 1. AE† (p. αὐτῷ) μετ' αὐτῶ. A: Ἐδραΐμ. 2. AEF† (a. Σηὼν) τῷ. 3. A: ἡμῶν, αὐτὸν καὶ. 4. F: Ἀργὼβ. EF: ἐν τῇ βασάν. 5. F† (a. πόλεις) αἱ.

32. *Et Séhon.* Les Septante ajoutent : « roi d'Hésébon ».

33. *Nous le livra.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « devant nous ».

36. *Il n'y eut point de bourg ni de ville qui échappât à nos mains.* Hébreu : « il n'y eut pas de ville trop haute pour nous ».

37. *Des montagnes.* Hébreu : « de la montagne »; Septante : « dans le pays montagneux ». — *Et tous les lieux.* Septante : « selon ce... ».

III. 2. *Il a été livré.* Hébreu et Septante : « je l'ai livré ».

3. *Le Seigneur notre Dieu livra donc aussi dans nos mains Og.* Septante : « le Seigneur notre Dieu le livra dans nos mains ainsi que Og ».

Digitized by Google

ram ejus, íncipe possidére eam.

32 Egressúsque est Sehon óbviam nobis cum omni pópulo suo ad prélium in Jasa. 33 Et trádidit eum Dóminus Deus noster nobis : percussimúsque eum cum fíliis suis et omni pópulo suo. 34 Cunctásque urbes in témpore illo cépimus, interféctis habitatóribus eárum, viris ac muliéribus et párvulis : non relíquimus in eis quidquam. 35 Absque juméntis, quæ in partem venére prædántium : et spóliis úrbium, quas cépimus 36 ab Aroer, quæ est super ripam torréntis Arnon, óppido quod in valle situm est, usque Gálaad. Non fuit vicus et cívitas, quæ nostras effúgeret manus : omnes trádidit Dóminus Deus noster nobis. 37 Absque terra filiórum Ammon, ad quam non accéssimus : et cunctis quæ ádjacent torrénti Jeboc, et úrbibus montánis, universísque locis, a quibus nos prohíbuit Dóminus Deus noster.

Delentur Amorrhæi. Deut. 29, 7. Num. 21, 24. Jud. 11, 21. Ps. 134, 11; 135, 19. Am. 2, 9.

Deut. 3, 6-12; 20, 16. Num. 21, 2-3. Jos. 10, 40.

Jos. 12, 2; 13, 9, 16.

Deut. 2, 24; 3, 8, 16.

Deut. 3, 16. Gen. 32, 22. Jos. 12, 2.

III. 1 Itaque convérsi ascéndimus per iter Basan : egressúsque est Og rex Basan in occúrsum nobis cum pópulo suo ad bellándum in Edrai. 2 Dixitque Dóminus ad me : Ne tímeas eum : quia in manu tua tráditus est cum omni pópulo ac terra sua : faciésque ei sicut fecísti Sehon regi Amorrhæórum, qui habitávit in Hésebon.

g) De Basan fit memoria.

Deut. 29, 7. Num. 21, 33.

Deut. 2, 32-37. Num. 21, 34, 24.

3 Trádidit ergo Dóminus Deus noster in mánibus nostris étiam Og regem Basan, et univérsum pópulum ejus : percussimúsque eos usque ad interneciónem, 4 vastántes cunctas civitátes illíus uno témpore : non fuit óppidum, quod nos effúgeret : sexagínta urbes, omnem regiónem Argob regni Og in Basan. 5 Cunctæ urbes erant munítæ muris altíssimis,

Populus Basan extermínatur.

Num. 21, 35.

3 Reg. 4, 13.

Deut. 1, 28.

à te livrer Séhon et sa terre : commence à la posséder.

32 » Et Séhon sortit au-devant de nous avec tout son peuple pour nous combattre à Jasa: 33 et le Seigneur notre Dieu nous le livra, et nous le battîmes avec ses fils et tout son peuple. 34 Nous prîmes en ce temps-là toutes ses villes, nous tuâmes les habitants, hommes, femmes et petits enfants, et nous n'y laissâmes rien, 35 excepté les bestiaux, qui devinrent la part de ceux qui les pillèrent, et les dépouilles des villes que nous prîmes, 36 depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, ville qui est située dans la vallée, jusqu'à Galaad. Il n'y eut point de bourg ni de ville qui échappât à nos mains; le Seigneur notre Dieu nous les livra toutes, 37 excepté la terre des enfants d'Ammon, dont nous n'avons pas approché, et tout ce qui se trouve auprès du torrent de Jéboc, et les villes des montagnes, et tous les lieux que le Seigneur notre Dieu nous a interdits.

III. 1 » C'est pourquoi, étant retournés, nous montâmes par le chemin de Basan; et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre avec tout son peuple, pour combattre à Édraï. 2 Alors le Seigneur me dit : Ne le crains point, parce qu'il a été livré en ta main avec tout son peuple et sa terre; et tu lui feras comme tu as fait à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésébon.

3 » Le Seigneur notre Dieu livra donc aussi en nos mains Og, roi de Basan, et tout son peuple; nous les battîmes jusqu'à une entière extermination, 4 dévastant toutes ses cités en un même temps (il n'y eut point de ville qui nous échappât) : soixante villes, toute la contrée d'Argob, royaume d'Og en Basan. 5 Toutes les villes étaient fortifiées de murs très hauts, et de portes et de verrous,

---

32. *Jasa*, entre Dibon et Médaba.

34. *Nous tuâmes les habitants...*, en vertu d'un anathème, *khérem*, analogue à celui dont il est question, *Nombres*, XXI, 2, mais d'un caractère moins rigoureux, ℣. 35.

36. *Aroër*, sur l'Arnon, formait l'extrémité occidentale du royaume de Séhon, vis-à-vis d'Ar Moab. Cf. la note sur *Nombres*, XXXII, 34. — *Galaad* : voir *Genèse*, XXXI, 21 ; *Nombres*, XXXII, 1, et les notes.

37. *Jéboc* ou Jaboc : voir la note sur *Genèse*, XXXII, 22.

III. 1. *C'est pourquoi étant retournés... : g)* **Souvenirs de Basan**, III, 1-11. — *Édraï* : voir *Nombres*, XXI, 33.

4. *Soixante villes* : elles furent plus tard appelées Havoth-Jaïr, parce qu'elles appartinrent à Jaïr, de la tribu de Manassé. — *Toute la contrée d'Argob*, appelée du temps de Notre-Seigneur Trachonitide. L'Argob est un pays volcanique, couvert de roches basaltiques.

Digitized by Google

καὶ μοχλοί· πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα ἐξωλοθρεύσαμεν, 6 ὥςπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηὼν βασιλέα Ἐσεβὼν, καὶ ἐξωλοθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία· 7 καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς. 8 Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Ἀρνῶν καὶ ἕως Ἀερμών. 9 Οἱ Φοίνικες ἐπωνομάζουσι τὸ Ἀερμὼν Σανιών, καὶ ὁ Ἀμορῥαῖος ἐπωνύμασεν αὐτὸ Σανίρ, 10 πᾶσαι πόλεις Μισὼρ καὶ πᾶσα Γαλαὰδ καὶ πᾶσα Βασὰν ἕως Ἐλχᾶ καὶ Ἐδραΐμ, πόλεις βασιλείας τοῦ Ὤγ ἐν τῇ Βασάν. 11 Ὅτι πλὴν Ὤγ βασιλεὺς Βασὰν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ῥαφαΐν· ἰδοὺ, ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμιάν, ἐννέα πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός. 12 Καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἀρωήρ, ἣ ἐστι παρὰ τὸ χεῖλος χειμάῤῥου Ἀρνῶν· καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους Γαλαὰδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ· 13 καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλαὰδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασὰν βασιλείαν Ὤγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν περίχωρον Ἀργὸβ, πᾶσαν Βασὰν ἐκείνην· γῆ Ῥαφαΐν λογισθήσεται. 14 Καὶ Ἰαΐρ υἱὸς Μανασσῆ ἔλαβε πᾶσαν τὴν περίχωρον Ἀργὸβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασὶ καὶ Μαχαθί· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τὴν Βασάν, Θαυὼθ Ἰαΐρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 15 Καὶ τῷ Μαχὶρ ἔδωκα τὴν Γαλαάδ. 16 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκα ὑπὸ τῆς Γαλαὰδ ἕως χειμάῤῥου Ἀρνῶν, μέσον τοῦ χειμάῤῥου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ἰαβόκ· ὁ χειμάῤῥους ὅριον τοῖς υἱοῖς Ἀμμιάν, 17 καὶ ἡ Ἀραβα καὶ ὁ Ἰορδάνης ὅριον

דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי
6 הַרְבֵּה מְאֹד: וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
7 כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף: וְכָל־
הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ:
8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
9 מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: צִידֹנִים
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
10 לוֹ שְׂנִיר: כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
11 עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ:
12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי
13 וְלַגָּדִי: וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
14 הַהִוא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים: יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד
כו הַיּוֹם הַזֶּה: וְלִמָכִיר נָתַתִּי אֶת־
16 הַגִּלְעָד: וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד

כתיב בהא v. 11.

5. AEF: σφόδρα. Ἐξωλ. αὐτούς. 6. AE† (p. γυν.) αὐτῶν. EF: (l. παιδία) τέκνα. 8. F† (p. χειρῶν) τῶν. AF* (a. ἕως) καὶ. EF† (p. ἕως) ὄρους. 9. A: ἐπονόμασεν α. σανείρ. 10. A: μεισὼρ... ἐδραείμ. 11. A: ξαφαείν. 13. F† (a. φυλῆς) τῆς. A: Μανασσῆ. A: πᾶσαν τὴν περίχ. AEF: πᾶσαν τὴν βασὰν. 14. A: ἰαείρ... γαργασεὶ· καὶ ὁ ἰαεὶρ ἐπωνόμασεν αὐτὸ ἐπὶ... βασὰν Αὐὼθ Ἰαεὶρ. 16. AEF: (p. Γὰδ) ἔδωκα. 17. A: (l. Μαχαν.) ἀπὸ Μαχενερὲθ.

11. *Selon la mesure de la coudée d'une main d'homme.* Hébreu et Septante : « de coudée d'homme ».

13. *Tout le Basan du royaume d'Og.* Hébreu et Septante : « tout le Basan, royaume d'Og ». — *De géants.* Hébreu et Septante : « des Refaïm ».

14. *Et il appela de son nom Basan.* Hébreu et Septante : « et il les appela de son nom le Basan ». — *C'est-à-dire bourgs de Jair* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

portísque et véctibus, absque óppidis innúmeris, quæ non habébant muros. 6 Et delévimus eos, sicut fecerámus Sehon regi Hésebon, disperdéntes omnem civitátem, virósque ac muliéres et párvulos : 7 juménta autem et spólia úrbium diripúimus. 8 Tulimúsque illo in témpore terram de manu duórum regum Amorrhæórum, qui erant trans Jordánem : a torrénte Arnon usque ad montem Hermon, 9 quem Sidónii Sárion vocant, et Amorrhæi Sanir : 10 omnes civitátes, quæ sitæ sunt in planítie, et univérsam terram Gálaad et Basan usque ad Selcha et Edrai civitátes regni Og in Basan. 11 Solus quippe Og rex Basan restíterat de stirpe gigántum. Monstrátur lectus ejus férreus, qui est in Rabbath filiórum Ammon, novem cúbitos habens longitúdinis, et quátuor latitúdinis ad mensúram cúbiti virílis manus.

De Amorrhæorum cæde sequítur.

Deut. 2, 34-35.

Deut. 20, 14.

Deut. 2, 24; 4, 48. Ps. 28, 6.

1 Par. 5, 23. Cant. 4, 8.

Jos. 13, 11.

Deut. 2, 20, 11. Jos. 12, 4; 13, 12.

Deut. 2, 19. Jer. 49, 2. 2 Reg. 12, 26.

12 Terrámque possédimus témpore illo ab Aroer, quæ est super ripam torréntis Arnon, usque ad médiam partem montis Gálaad : et civitátes illíus dedi Ruben et Gad. 13 Réliquam autem partem Gálaad, et omnem Basan regni Og, trádidi médiæ tríbui Manásse, omnem regiónem Argob : cúnctaque Basan vocátur Terra gigántum. 14 Jair fílius Manásse possédit omnem regiónem Argob usque ad términos Gessúri et Macháti. Vocavítque ex nómine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in præséntem diem. 15 Machir quoque dedi Gálaad. 16 Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Gálaad usque ad torréntem Arnon médium torréntis, et confínium usque ad torréntem Jeboc, qui est términus filiórum Ammon : 17 et planítiem solitúdinis, atque Jordá-

h) Tribus trans Jordanem positæ :

Deut. 2, 36.

Ruben, Gad,

Num. 32, 35, 1-5, 29. Jos. 12, 6.

Deut. 3, 4. 3 Reg. 4, 13.

Deut. 3, 11. Num. 32, 41.

Jair de Manassé.

Num. 32, 40.

Deut. 3, 8; 2, 24, 36; 3, 37.

outre les villes innombrables qui n'avaient point de murs. 6 Et nous détruisîmes ces peuples, comme nous avions fait à Séhon, roi d'Hésébon, détruisant toute ville, les hommes, les femmes et les petits enfants. 7 Mais les bestiaux et les dépouilles des villes, nous les enlevâmes. 8 Nous prîmes donc en ce temps-là la terre des deux rois des Amorrhéens, qui étaient au delà du Jourdain, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, 9 que les Sidoniens appellent Sarion, et les Amorrhéens Sanir; 10 toutes les villes qui sont situées dans la plaine, et toute la terre de Galaad et de Basan jusqu'à Selcha et Édraï, villes du royaume d'Og en Basan. 11 Car Og, roi de Basan, était seul resté de la race des géants. On montre son lit de fer qui est à Rabbath des enfants d'Ammon, ayant neuf coudées de longueur, et quatre de largeur, selon la mesure de la coudée d'une main d'homme.

12 » Ainsi, nous possédâmes en ce temps-là la terre, depuis Aroër qui est sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de la montagne de Galaad, et j'en donnai les villes à Ruben et à Gad. 13 Mais le reste de Galaad, et tout le Basan du royaume d'Og, je le livrai à la demi-tribu de Manassé, ainsi que toute la contrée d'Argob : or, tout le Basan est appelé Terre de géants. 14 Jaïr, fils de Manassé, posséda toute la contrée d'Argob, jusqu'aux frontières de Gessuri et de Machati; et il appela de son nom Basan, Havoth Jaïr, c'est-à-dire bourgs de Jaïr, *ce qui a été leur nom* jusqu'au présent jour. 15 Je donnai aussi Galaad à Machir. 16 Mais aux tribus de Ruben et de Gad, je donnai de la terre de Galaad jusqu'au torrent d'Arnon, la moitié du torrent et de ses confins jusqu'au torrent de Jéboc, qui est la frontière des enfants d'Ammon; 17 de plus, la

8. *Arnon*, rivière qui se jette dans la mer Morte, à l'est. — *Hermon*, chaîne de montagnes au nord de la Palestine, ramification de l'Anti-Liban.

11. *Son lit de fer*, probablement le sarcophage dans lequel il avait été placé après sa mort. Par *fer*, il faut entendre vraisemblablement le basalte noir, commun dans le pays, et qui contient vingt pour cent de fer, d'où vient que les Arabes appellent encore aujourd'hui le basalte du fer. — *Rabbath des enfants d'Ammon*, capitale des Ammonites, à l'est du Jourdain, au sud-est de Ramoth-Galaad, sur la route de Bosra du Hauran à Hésébon. Il y avait une autre Rabbath située dans le pays de Moab. — *Neuf coudées*. La coudée avait environ un mètre et demi.

12. *Ainsi nous possédâmes...* : *h*) **Les tribus transjordaniques**, ℣. 12-20.

14. *Argob, Gessuri, Machati*. Voir l'Introduction au livre de *Josué*. — *Havoth Jaïr*. Voir plus haut la note sur le ℣. 4.

17. *La plaine du désert*, la plaine de Moab. — *Chénéreth* devint une ville de Nephthali. C'est elle qui donna son nom au lac du Chénéreth, Génésareth ou Tibériade. — *La mer très salée* est la mer Morte, sur laquelle on peut voir l'Introduction au livre de *Josué*.

Digitized by Google

Μαχαναρὲθ καὶ ἕως θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν Φασγὰ ἀνατολῶν.

18 *Καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ. Ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πᾶς δυνατός.* 19 *Πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,* 20 *ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κατακληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.* 21 *Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων· Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·* 22 *οὐ φοβηθήσεσθε ἀπ' αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν.*

23 *Καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγων·* 24 *Κύριε, Θεέ, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. Τίς γάρ ἐστι θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ποιήσει καθὰ ἐποίησας σὺ καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;* 25 *Διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.* 26 *Καὶ ὑπερεῖδε κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσέ μου, καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον.* 27 *Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς*

18. AEF: *δέδωκεν*. 20. A* (pr.) *ὑμῶν*. AE: *κατακληρονομήσει*. 21. AEF: *Ἰησοῦ*. 22. AE: *θεὸς ὑμῶν*. E: *ὑπὲρ ὑμῶν*. 24. AEF: *κύριε, κύριε*. F† (p. *χεῖρα* et *βραχίονα*) *σου*. AF: *τίς γὰρ θεός*. 26. A²F† (p. *λαλῆσαι*) *πρός με*. 27. A: *ἐπὶ κορυφὴν*. AEF: *καὶ ἀνάβλεψον τοῖς*.

יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃

19 רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ 20 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ 21 לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר 22 אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

ס ס ס מה 45

23 וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא 24 לֵאמֹר׃ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ 25 וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃ 26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 27 עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה

17. *Jusqu'au pied de la montagne de Phasga.* Septante : « au bas d'Asedoth qui est Phasga ».
19. *Sans vos femmes... or, ils devront demeurer.* Hébreu : « seulement vos femmes... demeureront ».
25. *Et le Liban.* Septante : « et l'Antiliban ».
26. *Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous.* Septante : « et il me dédaigna à cause de vous ».
27. *Du Phasga.* Septante : « du coupe[au] rocher ».

Digitized by Google

nem, et términos Cénereth usque ad mare desérti, quod est salsíssimum, ad radíces montis Phasga contra oriéntem.

Num. 34, 11. Jos. 12, 3.

18 Præcepíque vobis in témpore illo, dicens : Dóminus Deus vester dat vobis terram hanc in hereditátem, expediti præcédite fratres vestros fílios Israel omnes viri robústi : 19 absque uxóribus, et párvulis, atque juméntis. Novi enim quod plura habeátis pécora, et in úrbibus remanére debébunt, quas trádidi vobis, 20 donec réquiem tríbuat Dóminus frátribus vestris, sicut vobis tríbuit : et possídeant ipsi étiam terram, quam datúrus est eis trans Jordánem : tunc revertétur unusquísque in possessiónem suam, quam dedi vobis.

1) Omnes contra Chanaan bellaturi.

Num. 32, 17, 20. Jos. 4, 12.

Num. 32, 1.

21 Jósue quoque in témpore illo præcépi, dicens : Oculi tui vidérunt quæ fecit Dóminus Deus vester duóbus his régibus : sic fáciet ómnibus regnis, ad quæ transitúrus es. 22 Ne tímeas eos : Dóminus enim Deus vester pugnábit pro vobis.

Moyses ad Josue.

Num. 27, 18, 22. Deut. 1, 21. Deut. 1, 30. Ex. 14, 14, 25. Jos. 10, 14.

23 Precatúsque sum Dóminum in témpore illo, dicens : 24 Dómine Deus, tu cœpísti osténdere servo tuo magnitúdinem tuam, manúmque fortíssimam : neque enim est álius Deus, vel in cœlo, vel in terra, qui possit fácere ópera tua, et comparári fortitúdini tuæ. 25 Transíbo ígitur, et vidébo terram hanc óptimam trans Jordánem, et montem istum egrégium, et Líbanum.

Moyses petit intrare in Chanaan.

Deut. 11, 2. Ps. 85, 8; 88, 7. Deut. 32, 52; 34, 4.

26 Iratúsque est Dóminus mihi propter vos, nec exaudívit me, sed dixit mihi : Súfficit tibi : nequáquam ultra loquáris de hac re ad me. 27 Ascénde cacúmen Phasgæ,

Negat Deus.

Deut. 4, 21; 1, 37. Deut. 34, 1-3. Num. 27, 12-14.

plaine du désert, le Jourdain, et les frontières de Cénéreth jusqu'à la mer du désert, qui est la mer très salée, jusqu'au pied de la montagne de Phasga, contre l'orient.

18 » Et je vous ordonnai en ce temps-là, disant : Le Seigneur votre Dieu vous donne cette terre en héritage ; tous prêts *au combat*, précédez vos frères, les enfants d'Israël, vous tous, hommes forts, 19 sans vos femmes, vos petits enfants et vos bestiaux. Car je sais que vous avez de nombreux troupeaux : or, ils devront demeurer dans les villes que je vous ai livrées, 20 jusqu'à ce que le Seigneur accorde le repos à vos frères comme il vous l'a accordé, et qu'ils possèdent, eux aussi, la terre qu'il doit leur donner au delà du Jourdain : alors chacun retournera en sa possession que je lui ai donnée.

21 » A Josué aussi j'ai ordonné en ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu ce qu'a fait le Seigneur votre Dieu à ces deux rois : c'est ainsi qu'il fera à tous les royaumes dans lesquels tu dois passer. 22 Ne les crains point, car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous.

23 » Et je priai le Seigneur en ce temps-là, disant : 24 Seigneur Dieu, vous avez commencé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main très puissante ; car il n'est pas d'autre Dieu, ou dans le ciel ou sur la terre, qui puisse faire vos œuvres et être comparé à votre puissance. 25 Je passerai donc, et je verrai cette terre excellente au delà du Jourdain, et cette belle montagne, et le Liban.

26 » Mais le Seigneur, irrité contre moi à cause de vous, ne m'exauça pas, mais il me dit : C'est assez pour toi, ne me parle plus de cela. 27 Monte au sommet du Phasga, et promène tes

---

17. *La montagne de Phasga :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

20. *Au delà du Jourdain.* Ici Moïse emploie cette expression dans le sens qu'elle avait réellement alors pour les Hébreux, qui n'avaient pas encore passé le Jourdain. Cf. plus haut, ℣. 8.

21. *A Josué... : i)* Election de Josué rappelée, ℣. 21-29.

25. *Cette belle montagne.* Cette expression, employée dans un sens collectif, désigne la terre de Chanaan, pays montagneux dans son ensemble. Plusieurs commentateurs, tels que Ménochius, ont pensé qu'il s'agissait ici du mont Moria, sur lequel Abraham offrit Isaac, ou bien des montagnes de Béthel, plus hautes que le mont Moria, plus voisines du Jourdain et peu éloignées de Jéricho ; mais ces explications ne s'appuient pas sur le texte. — *Le Liban* devait former la frontière septentrionale de la Palestine. Sur cette montagne, voir l'Introduction au livre de *Josué*.

26. *Irrité contre moi à cause de vous :* sur la cause de la colère divine à l'égard de Moïse, voir plus haut, *Nombres*, XX, 10, 11, et les notes.

27. *Phasga :* voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 20.

Digitized by Google

ὀφθαλμοῖς σου κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολάς, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 28 Καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν· ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ οὗτος κατακληρονομήσει αὐτοῖς πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ἑώρακας. 29 Καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογώρ.

IV. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων, ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς 'σήμερον' ποιεῖν, ἵνα ζῆτε 'καὶ πολυπλασιασθῆτε' καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 2 Οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν 'σήμερον'. 3 Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασι πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' τῷ Βεελφεγώρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγώρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν· 4 ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον. 5 Ἰδετε, δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος, ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν· 6 καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἂν ἀκούσωσι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 7 Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς, ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα; 8 Καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα

27. A (pro λίβα) : νότον. 28. EF: ἔντειλαι τῷ Ἰησοῦ. A: ἐνίσχυσον. AEF: καὶ αὐτός. AF* (a. τ. γ.) πᾶσαν. — 1. AE* κ. πολυπλ. 2. AF: (ὑμῶν). F: (l. ὅσα) ὅσας. 3. A (pro ἡμῶν) : ὑμῶν. 5. AEF† (p. κύριος) ὁ θεός μου. F: τοῦ ποιῆσαι. AEF† (p. ὕτως) ὑμᾶς. EF: κληρονομῆσαι αὐτήν. 6. A²F† (p. σύνεσις) ὑμῶν. 7s. A (bis) † (p. ἐστὶν) ἐν.

וְצָפְנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וְיַרְאָה
בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
28 הַזֶּה: וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
29 אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וַנֵּשֶׁב בַּגַּיְא מוּל בֵּית
פְּעוֹר: פ

IV. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
2 אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: לֹא תֹסִפוּ
עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
3 אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָּ:
4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
5 כֻּלְּכֶם הַיּוֹם: רְאֵה׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
6 אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם
לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת
כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־
7 חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה: כִּי
מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים
אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ
8 אֵלָיו: וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים

20. *Contre le temple de Phogor.* Hébreu : « vis-à-vis de Beth-Phohor ».

IV. 1. *Que moi je t'enseigne.* Septante : « que moi je vous enseigne aujourd'hui ». — *Tu vives.* Septante : « que vous viviez et multipliiez ».

5. *Le Seigneur mon Dieu.* Septante : « le Seigneur ».

7. Hébreu et Septante : « car quelle est la nation si grande qui ait des dieux si près de soi comme (nous avons) Jahvéh (le Seigneur) notre Dieu dans toutes nos invocations (*Septante* : en tout ce que nous l'invoquons) ».

Digitized by Google

et óculos tuos circúmfer ad occidéntem, et ad aquilónem, austrúmque et oriéntem, et áspice : nec enim transíbis Jordánem istum. [28] Præcipe Jósue, et corróbora eum atque confórta : quia ipse præcédet pópulum istum, et dívidet eis terram quam visúrus es.

Deut. 31, 2-7.

Iterum de Josue.

Deut. 1, 38. Num. 27, 18.

[29] Mansimúsque in valle contra fanum Phogor.

Deut. 4, 46. Num. 33, 28.

IV. [1] Et nunc, Israel, audi præcépta et judícia, quæ ego dóceo te : ut fáciens ea, vivas, et ingrédiens possídeas terram, quam Dóminus Deus patrum vestrórum datúrus est vobis. [2] Non addétis ad verbum quod vobis loquor, nec auferétis ex eo : custodíte mandáta Dómini Dei vestri quæ ego præcípio vobis. [3] Oculi vestri vidérunt ómnia quæ fecit Dóminus contra Beélphegor, quómodo contríverit omnes cultóres ejus de médio vestri. [4] Vos autem qui adhærétis Dómino Deo vestro, vívitis univérsi usque in præséntem diem. [5] Scitis quod docúerim vos præcépta atque justítias, sicut mandávit mihi Dóminus Deus meus : sic faciétis ea in terra, quam possessúri estis : [6] et observábitis et implébitis ópere. Hæc est enim vestra sapiéntia et intelléctus coram pópulis, ut audiéntes univérsa præcépta hæc, dicant : En pópulus sápiens et intélligens, gens magna. [7] Nec est ália nátio tam grandis, quæ hábeat deos appropinquántes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecratiónibus nostris. [8] Quæ est enim ália gens sic ínclyta, ut hábeat ceremó-

2° Nil in Lege mutandum.

Deut. 5, 1. Lev. 18, 5. Lev. 20, 22. Ex. 20, 12.

Deut. 12, 32. Prov. 30, 6. Ap. 22, 19. Mat. 15, 2-3; 5, 18-19.

Num. 23, 3-9. Jos. 22, 17.

Exhortatio ad Legem implendam.

Deut. 4, 14-15.

Populus Hebræorum grandis.

Deut. 26, 19; 33, 29. Ex. 33, 16. 2 Reg. 7, 23. Ps. 144, 15. Jac. 4, 8.

yeux vers l'occident, et vers l'aquilon, et le midi, et l'orient, et regarde : car tu ne passeras pas le Jourdain. [28] Ordonne à Josué, affermis-le et le fortifie, parce que c'est lui-même qui précédera ce peuple, et qui leur divisera la terre que tu vas voir.

[29] » Et nous demeurâmes dans la vallée, contre le temple de Phogor.

IV. [1] » Maintenant, Israël, écoute les préceptes et les ordonnances que moi je t'enseigne, afin que, les pratiquant, tu vives, et que tu possèdes, en y entrant, la terre que le Seigneur Dieu de vos pères va vous donner. [2] Vous n'ajouterez point à la parole que je vous dis, et vous n'en retrancherez point : gardez les commandements du Seigneur votre Dieu, que moi je vous prescris. [3] Vos yeux ont vu tout ce qu'a fait le Seigneur contre Béelphégor, comment il a brisé tous ses adorateurs du milieu de vous. [4] Mais vous qui êtes attachés au Seigneur votre Dieu, vous vivez tous jusqu'au présent jour. [5] Vous savez que je vous ai enseigné les préceptes et les lois, comme m'a commandé le Seigneur mon Dieu : ainsi, vous les pratiquerez dans la terre que vous allez posséder, [6] vous les observerez et les accomplirez par vos œuvres. Car telles sont votre sagesse et votre intelligence devant les peuples, qu'en entendant parler de tous ces préceptes ils diront : Voici un peuple sage et intelligent, une grande nation. [7] Et il n'est point d'autre nation, si grande qu'elle soit, qui ait des dieux s'approchant d'elle, comme notre Dieu, qui est présent à toutes nos prières. [8] Quelle est, en effet, l'autre nation assez illustre pour qu'elle ait des céré-

---

2° Exhortation à observer la Loi, IV, 1-43.

IV. 1. *Maintenant, Israël...* Ici commence la deuxième partie du discours de Moïse : ayant montré jusqu'ici comment Dieu a été fidèle à son peuple, il termine en exhortant le peuple à être fidèle à Dieu, ℣. 1-43.

2. *Vous n'ajouterez point à la parole que je vous dis et vous n'en retrancherez point.* La loi devait être observée telle que Dieu l'avait donnée. Le sens de ce passage est que personne ne pouvait rien faire des choses que Dieu avait défendues, et rien omettre de celles qu'il avait ordonnées; voir Deutéronome, XIII, 1; *Proverbes*, XXX, 6; *Jérémie*, XXVI, 2. Jésus-Christ lui-même dit qu'il n'est pas venu pour détruire la loi, mais pour l'accomplir. *Mathieu*, V, 17.

3. *Béelphégor*, Baal adoré à Phégor par un culte impur. Voir plus haut la note sur *Nombres*, XXV, 3.

8. *Et toute cette loi :* hébreu, *ordonnance*. La loi donnée par Moïse aux Israélites est généralement appelée, dans la Bible hébraïque, *thôrâh*, c'est-à-dire « instruction, enseignement ». Elle est nommée *thôrâh de Dieu*, I *Par.*, XVI, 40; II *Par.*, XXXI, 4; *Livre de la thôrâh de Dieu*, *Josué*, XXIV, 26; II *Par.*, XVII, 9; *thôrâh de Moïse*, I (III) *Rois*, II, 3; II (IV) *Rois*, XXIII, 25; I *Esdras*, III, 2; VII, 6; *Daniel*, IX, 11, 13; *Livre de la thôrâh de Moïse*, *Josué*, VIII, 31; XXIII, 6; II (IV) *Rois*, XIV, 6; II *Esdras*, VIII, 1; et simplement *Livre de la thôrâh*, II *Esdras*, VIII, 3, hébreu (Vulgate, *Librum*). Elle porte aussi le nom de *témoignage*,

Digitized by Google

καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

9 Πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου 10 ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτι εἶπε κύριος πρός με· Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσι φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξουσι. 11 Καὶ προσῆλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ· σκότος, γνόφος, θύελλα. 12 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ἣν ὑμεῖς ἠκούσατε, καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν. 13 Καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας. 14 Καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις, ποιεῖν ὑμᾶς αὐτὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 15 Καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· 16 μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, 17 ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν, 18 ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν

וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
9 רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי
אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרַי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
11 יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמָיִם
12 חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים
13 זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת
14 אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
15 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם
כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
16 בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ פֶּן־תַּשְׁחִתוּן
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
17 תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית כָּל־
בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
18 כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית
כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה

9. F: *μήποτε ἐπιλάθῃ*. 10. F: *θεοῦ σου ἐν*. A: *ὅτε εἶπε*. AE: *ἡμέρας ὅσας*. EF: *διδάξουσι*. 11. F: *καὶ γνόφος καὶ θύελλα*. 12. AEF† (p. *ὑμᾶς*) *ἐν τῷ ὄρει*. AEF* *ἦν*. 15. F: *Καὶ φυλάξεσθε*. A²EF† (p. *εἴδετε*) *πᾶν*. 16. A²F: *Μήποτε ἀνομ.* AEF: *ὑμῖν αὐτοῖς*. 17. F: *ὑπὸ τοῦ ἐρανοῦ*.

10. *Quand le Seigneur me parla, disant.* Hébreu et Septante : « Quand Jahvéh (le Seigneur) me dit ». — *Afin qu'ils entendent mes paroles.* Hébreu : « et je leur ferai entendre mes paroles ».

11. *Et vous vous approchâtes du pied de la montagne.* Hébreu et Septante : « vous vous approchâtes et vous vous plaçâtes sous la montagne ».

12. *Mais de forme, vous n'en vîtes absolument point.* Hébreu : « mais vous ne voyiez pas de forme apparente, seulement (vous entendiez) une voix ».

16. *Ou bien quelque image d'homme ou de femme.* Hébreu et Septante : « la ressemblance de quelque idole, l'image d'un mâle ou d'une femelle ».

Digitized by Google

nias, jústaque judícia, et univérsam legem, quam ego propónam hódie ante óculos vestros? Ps. 147, 19-20; 118, 98-99.

9 Custódi ígitur temetípsum, et ánimam tuam sollícite. Ne obliviscáris verbórum, quæ vidérunt óculi tui, et ne éxcidant de corde tuo cunctis diébus vitæ tuæ. Docébis ea fílios ac nepótes tuos, 10 a die in quo stetísti coram Dómino Deo tuo in Horeb, quando Dóminus locútus est mihi, dicens : Cóngrega ad me pópulum, ut aúdiant sermónes meos, et discant timére me omni témpore quo vivunt in terra, doceántque fílios suos. 11 Et accessístis ad radíces montis, qui ardébat usque ad cœlum : erántque in eo ténebræ, et nubes, et calígo. 12 Locutúsque est Dóminus ad vos de médio ignis. Vocem verbórum ejus audístis, et formam pénitus non vidístis. 13 Et osténdit vobis pactum suum, quod præcépit ut facerétis, et decem verba, quæ scripsit in duábus tábulis lapídeis. 14 Mihíque mandávit in illo témpore ut docérem vos ceremónias et judícia, quæ fácere deberétis in terra, quam possessúri estis.

Lex in Horeb data in memoriam venit.

Ps. 76, 12; 104, 5; 102, 2.

Ps. 77, 3.

Deut. 1, 2.

Ex. 19, 16-17.

Deut. 6, 7; 11, 19.

Ex. 20 21; 19, 18.

Ex. 20, 1, 22.

Ex. 20, 2-17.

Deut. 9, 10. Ex. 34, 28; 31, 18.

Ex. 21.

Deut. 4, 5.

15 Custodíte ígitur sollícite ánimas vestras. Non vidístis áliquam similitúdinem, in die qua locútus est vobis Dóminus in Horeb de médio ignis : 16 ne forte decépti faciátis vobis sculptam similitúdinem, aut imáginem másculi vel féminæ, 17 similitúdinem ómnium jumentórum quæ sunt super terram, vel ávium sub cœlo volántium, 18 atque reptílium quæ movéntur in terra, sive píscium

Deus spiritus est.

Deut. 4, 9. Jos. 23, 11.

Idololatria vitanda.

Deut. 9, 12. Ex. 32, 7.

Ex. 20, 4; Lev. 19, 4.

monies, des ordonnances justes, et toute cette loi que j'exposerai aujourd'hui devant vos yeux?

9 » Garde-toi donc soigneusement, toi-même et ton âme. N'oublie point les paroles qu'ont vues tes yeux, et qu'elles ne sortent point de ton cœur tous les jours de ta vie. Tu les enseigneras à tes fils et à tes petits-fils, 10 depuis le jour que tu t'es trouvé devant le Seigneur ton Dieu à Horeb, quand le Seigneur me parla, disant : Assemble auprès de moi le peuple, afin qu'ils entendent mes paroles, et qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils instruisent leurs enfants. 11 Et vous vous approchâtes du pied de la montagne, qui brûlait jusqu'au ciel; et il y avait sur elle des ténèbres, un nuage et une obscurité. 12 Et le Seigneur vous parla du milieu du feu : vous entendîtes la voix de ses paroles, mais de forme, vous n'en vîtes absolument point. 13 Il vous fit connaître son alliance, qu'il vous ordonna d'accomplir, et les dix paroles qu'il écrivit sur deux tables de pierre. 14 Et à moi, il me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner les cérémonies et les ordonnances que vous deviez accomplir dans la terre que vous allez posséder.

15 » Gardez donc soigneusement vos âmes. Vous n'avez vu aucune représentation au jour que le Seigneur vous parla à Horeb, du milieu du feu : 16 de peur que, séduits, vous ne vous fassiez quelque représentation taillée au ciseau, ou bien quelque image d'homme ou de femme; 17 quelque représentation de toutes les bêtes qui sont sur la terre, ou des oiseaux qui volent sous le ciel, 18 et des reptiles qui se meuvent sur la

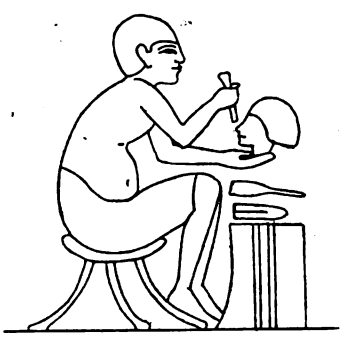
Exode, XXV, 21; XXX, 6, 26; *commandements, ordonnance, droit* ou *justice*, ici et *Deutéronome*, VIII, 11; XI, 1; *Psaume* XVIII, 9; II *Esdras*, IX, 13, etc.

10. *Horeb*, le mont Sinaï.

12. *Mais de forme, vous n'en vîtes absolument point.* Ce passage (cf. ℣. 15) prouve clairement, contre certains incrédules, que les Hébreux n'attribuaient pas à Dieu une forme sensible.

16. *Quelque représentation taillée au ciseau.* Sur le sens et l'étendue de cette prohibition, voir plus haut la note sur *Exode*, XX, 4. — *Quelque image d'homme ou de femme.* La défense de faire des statues fut si bien observée, sauf les cas d'idolâtrie, qu'il n'existe pas, à proprement parler, d'art judaïque.

17-18. *Toutes les bêtes qui sont sur la terre...* Nous retrouvons ici la division des animaux en quatre catégories, déjà faite par la *Genèse*, I, 26; IX, 2. Cette classification est tirée du mode de mouvement des animaux : les uns marchent, ce sont « les bêtes qui sont sur la terre »; les autres volent, *avium sub*



Artiste égyptien sculptant une tête (℣. 16). (El-Amarna.)

Digitized by Google

τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 19 Καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. 20 Ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου, εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 21 Καὶ κύριος ὁ θεὸς ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν, καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσι σοι ἐν κλήρῳ. 22 Ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον· ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε, καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην. 23 Προσέχετε ὑμῖν, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου. 24 Ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστί, θεὸς ζηλωτής.

25 Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου, καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντός, καὶ ποιήσητε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, παροργίσαι αὐτόν· 26 διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε. 27 Καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, καὶ καταλειφθήσεσθε

19 אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ וּפֶן־תִּשָּׂא
עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לוֹ
21 לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיהוָה
הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וְלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
22 נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ
הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
23 הַזֹּאת׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
24 כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
קַנָּא׃ ס
ה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
26 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּי־אָבֹד תֹּאבְדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
27 הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם
בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם

19. A^2EF (eti. 23) (l. μὴ) μήποτε. 20. AEF† (p. ἔλαβεν) κύριος;* ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 21. AF: Καὶ κύριος ἐθυμ. A^2F: γῆν τὴν ἀγαθήν. A^1EF^* (p. 9.) σου. 22. F* (p. Ἰορδ.) τοῦτον. 23. F† (in.) Καὶ. A^1EF: προσέχετε ὑμῖν. AF: θεοῦ ὑμῶν. AEF* καὶ ἀνομήσητε. AEF: ὑμῖν αὐτοῖς. 24. F: ἐστὶν αὐτός. 25. F: ἐναντίον κυρίου. 26. A^2F† (a. ἀπὸ) ταχύ. AEF† (a. οὐχὶ) αὐτήν.

19. *Et tous les astres du ciel.* Hébreu : « et les étoiles, toute l'armée du ciel ». Septante : « et les astres et toute la parure des cieux ».

21. *Le Jourdain.* Septante : « ce Jourdain ». — *Excellente* manque chez les Septante. — *Qu'il va vous donner.* Hébreu et Septante : « que Jahvéh (le Seigneur) ton Dieu te donne en héritage ».

26. *Bientôt* manque dans les Septante.

27. *Parmi les nations.* Septante : « parmi toutes les nations ».

Digitized by Google

qui sub terra morántur in aquis : **De idololatria vitanda sequitur.**
19 ne forte elevátis óculis ad cœlum, vídeas solem et lunam, et ómnia astra cœli, et erróre decéptus adóres ea, et colas quæ creávit Dóminus Deus tuus in ministérium cunctis géntibus, quæ sub cœlo sunt. 20 Vos autem tulit Dóminus, et edúxit de fornáce férrea Ægýpti, ut habéret pópulum hereditárium, sicut est in præsénti die.

Deut. 17, 3. Job, 31, 26. Jer. 8, 2. Deut. 29, 26. 3 Reg. 8, 51. Jer. 11, 4. Deut. 7, 6. Ex. 19, 5.

21 Iratúsque est Dóminus contra me propter sermónes vestros, et jurávit ut non transírem Jordánem, nec ingréderer terram óptimam, quam datúrus est vobis. 22 Ecce mórior in hac humo, non transíbo Jordánem : vos transíbitis, et possidébitis terram egrégiam. 23 Cave ne quando obliviscáris pacti Dómini Dei tui, quod pépigit tecum : et fácias tibi sculptam similitúdinem eórum, quæ fieri Dóminus prohíbuit : 24 quia Dóminus Deus tuus ignis consúmens est, Deus æmulátor.

Moyses morti proximus.
Deut. 3, 26; 1, 37; 34, 4. Num. 20, 12. Deut. 34, 5. Ex. 20, 4. Lev. 19, 4. Deut. 9, 3; 32, 22. Ex. 24, 17; 20, 5. Hebr. 12, 29. Nah. 1, 6. Num. 16, 35. Lev. 10, 2.

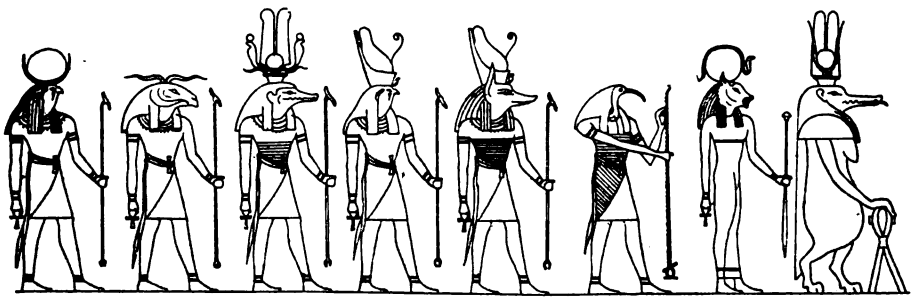
25 Si genuéritis fílios ac nepótes, et moráti fuéritis in terra, deceptíque fecéritis vobis áliquam similitúdinem, patrántes malum coram Dómino Deo vestro, ut eum ad iracúndiam provocétis : 26 testes ínvoco hódie cœlum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam tránsito Jordáne possessúri estis : non habitábitis in ea longo témpore, sed delébit vos Dóminus, 27 atque dispérget in omnes gentes, et remanébitis

Transgressores puniendi.
Ex. 20, 4. Deut. 30, 19; 31, 28; 32, 1; 30, 18. Deut. 28, 36, 64; Lev. 26, 33. 2 Esd. 1, 8. Ex. 20, 23.

terre, ou des poissons qui sous la terre demeurent dans les eaux; 19 de peur que, les yeux levés au ciel, tu ne voies le soleil, la lune et tous les astres du ciel, et que, séduit par l'erreur, tu ne les adores, et tu n'offres un culte à des choses que le Seigneur ton Dieu a créées pour servir à toutes les nations qui sont sous le ciel. 20 Pour vous, le Seigneur vous a tirés et ramenés de la fournaise de fer de l'Égypte, pour avoir un peuple héréditaire, comme il est au présent jour.

21 » Et le Seigneur s'est irrité contre moi à cause de vos discours, et il a juré que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans la terre excellente qu'il va vous donner. 22 Voici donc que je meurs en ce pays : je ne passerai point le Jourdain; vous, vous le passerez, et vous posséderez cette belle terre. 23 Prends garde d'oublier jamais l'alliance du Seigneur ton Dieu, qu'il a établie avec toi, et de te faire quelque représentation, taillée au ciseau, des choses dont le Seigneur a défendu d'en faire : 24 parce que le Seigneur ton Dieu est un feu consumant, un Dieu jaloux.

25 » Si vous engendrez des enfants et des petits-enfants, et que vous demeuriez dans cette terre, et que, séduits, vous fassiez quelque représentation, commettant le mal devant le Seigneur votre Dieu, en sorte que vous le provoquiez au courroux, 26 j'invoque à témoin aujourd'hui le ciel et la terre que bientôt vous serez exterminés de la terre que, le Jourdain passé, vous allez posséder : vous n'y habiterez pas longtemps, mais le Seigneur vous détruira, 27 et vous dispersera dans tous les peuples, et vous resterez en petit



Dieux égyptiens à têtes d'animaux (⅞, 16-19). (D'après Sharpe.)

Digitized by Google

ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰςάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ. 28 Καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις, οἳ οὐκ ὄψονται οὔτε μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσι. 29 Καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ εὑρήσετε αὐτόν, ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου 30 ἐν τῇ θλίψει σου. Καὶ εὑρήσουσί σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰςακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 31 Ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε, οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος. 32 Ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σοῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο. 33 Εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ⁱζῶντοςⁱ λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας. 34 Εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰςελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἐθνους ἐν πειρασμῷ, καὶ ἐν σημείοις, καὶ ἐν τέρασι, καὶ ἐν πολέμῳ, καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου 35 βλέποντος, ὥστε εἰδῆσαί σε, ὅτι κύριος ⁱὁ θεός σουⁱ οὗτός θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ. 36 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ, παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήμα-

אֲשֶׁר יְנַהֶגְךָ יְהוָה אֹתָכֶם שָׁמָּה׃
28 וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא
יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
29 וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
ל וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כָּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ
31 בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
32 כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־
הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃
33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
34 הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ׀
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃
לא אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא
36 הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃ מִן־הַשָּׁמַיִם
הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו

29. AEF: ἐκζητήσετε ἐκεῖ. A[1]EF: ἐκζητήσητε αὐτὸν. 30. AF: ἐσχάτου. 31. EF† (p. οἰκτίρ.) καὶ ἐλεήμων. AEF* (in f.) κύριος. 32. AEF* (a. ἄκρ.) τοῦ. A* εἰ ἤκουσται τοιοῦτο. F† (p. ἐποίησε) ἡμῖν. 35. AEF: εἰδέναι. AF: (l. οὐτός) αὐτός. 36. AEF: ἀκουστήν σοι ἐποίησε τὴν φωνήν.

29. *Et dans toute l'affliction de ton âme.* Hébreu : « et de toute ton âme ».

30. *Après que te seront arrivées toutes les choses qui ont été prédites.* Hébreu : « quand tu seras dans l'angoisse et que toutes ces choses-là t'auront atteint ».

32. *S'il a été fait jamais une chose semblable, ou si jamais il a été connu.* Hébreu et Septante : « s'il a existé (quelque chose) comme cette chose si grande, ou s'il a été entendu (quelque chose) de semblable ».

33. *Qu'un peuple ait...* Hébreu et Septante : « si un peuple a... ». — *De Dieu.* Septante : « de Dieu vivant ».

34. *Et d'horribles visions.* Hébreu et Septante : « et de grandes terreurs ». — *Tes yeux le voyant.* Hébreu : « tes yeux ».

35. *Afin que tu saches.* Hébreu « toi il te fut montré à connaître ».

Digitized by Google

pauci in natiónibus, ad quas vos ductúrus est Dóminus : [28] ibíque serviétis diis, qui hóminum manu fabricáti sunt, ligno et lápidi qui non vident, nec aúdiunt, nec cómedunt, nec odorántur.

Deut. 28, 62. Bar. 2, 29. Jer. 5, 19; 16, 13. 2 Par. 32, 19. Is. 37, 19. Ps. 95, 5. Ps. 113 bis, 4, 8.

[29] Cumque quæsíeris ibi Dóminum Deum tuum, invénies eum : si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatióne ánimæ tuæ. [30] Postquam te invénerint ómnia quæ prædicta sunt, novíssimo témpore revertéris ad Dóminum Deum tuum, et aúdies vocem ejus. [31] Quia Deus miséricors, Dóminus Deus tuus est : non dimíttet te, nec omníno delébit, neque obliviscétur pacti, in quo jurávit pátribus tuis.

Post transgressionem. pœnitendum. 2 Par. 15, 2. Os. 3, 5. Ps. 26, 8. Hebr. 11, 6.

Lev. 26, 41. Rom. 11, 26.

Ex. 34, 6.

Jos. 1, 5. Hebr. 13, 5. Gen. 28, 15; 15, 18. Lev. 26, 44.

[32] Intérroga de diébus antíquis, qui fuérunt ante te ex die quo creávit Deus hóminem super terram, a summo cælo usque ad summum ejus, si facta est aliquándo hujuscémodi res, aut unquam cógnitum est, [33] ut audíret pópulus vocem Dei loquéntis de médio ignis, sicut tu audísti et vixísti : [34] si fecit Deus ut ingrederétur, et tólleret sibi gentem de médio natiónum, per tentatiónes, signa atque porténta, per pugnam, et robústam manum, extentúmque bráchium, et horríbiles visiónes, juxta ómnia quæ fecit pro vobis Dóminus Deus vester in Ægýpto, vidéntibus óculis tuis : [35] ut scires quóniam Dóminus ipse est Deus, et non est álius præter eum. [36] De cœlo te fecit audíre vocem suam, ut docéret te, et in terra osténdit tibi ignem suum máximum, et audísti verba illíus de

Populi favor apud Deum. Deut. 32, 7. Ps. 76, 12.

Ex. 19, 9; 20, 1.

Ex. 33, 19, 21. Jud. 13, 22.

Deut. 7, 19; 29, 3.

Ex. 6, 6.

Deut. 11, 7; 29, 1. Ex. 19, 4. Mich. 7, 15.

Deut. 32, 39.

Ex. 19, 18.

nombre parmi les nations chez lesquelles le Seigneur doit vous conduire. [28] Et là vous servirez des dieux qui ont été fabriqués par la main des hommes, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

[29] » Mais, lorsque tu chercheras là le Seigneur ton Dieu, tu le trouveras, si cependant c'est de tout ton cœur que tu le cherches, et dans toute l'affliction de ton âme. [30] Après que te seront arrivées toutes les choses qui ont été prédites, tu reviendras, dans le dernier temps, au Seigneur ton Dieu, et tu écouteras sa voix, [31] parce que c'est un Dieu miséricordieux, le Seigneur ton Dieu : il ne t'abandonnera point, et il ne te détruira pas entièrement, et il n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée à tes pères.

[32] » Demande aux jours anciens qui ont été avant toi, depuis le jour que Dieu a créé l'homme sur la terre, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre extrémité, s'il a été fait jamais une chose semblable, ou si jamais il a été connu [33] qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu, parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, en conservant la vie; [34] si Dieu a entrepris de venir et de prendre pour lui une nation au milieu des nations, par des épreuves, des signes et des prodiges, par la guerre, par une main forte, un bras étendu et d'horribles visions, selon tout ce qu'a fait pour vous le Seigneur votre Dieu dans l'Égypte, tes yeux le voyant : [35] afin que tu saches que c'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, et qu'il n'en est pas d'autre que lui. [36] Du haut du ciel il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a montré son feu très ardent, et tu as entendu ses

cœlo volantium; d'autres rampent, ce sont « les reptiles qui se meuvent sur la terre », ℣. 18; d'autres enfin nagent, ce sont « les poissons qui sous la terre demeurent dans les eaux », ℣. 19. On retrouve encore cette division explicitement faite ou implicitement supposée, dans d'autres endroits de la Bible, III *Rois.* IV, 33; *Ézéchiel,* XXXVIII, 20, etc.

31. *Il n'oublira pas l'alliance qu'il a jurée à tes pères.* Sur la nature de l'alliance de Dieu avec son peuple, voir plus haut la note sur *Nombres,* XXV, 12. Les alliances humaines étant ordinairement accompagnées de serments, Dieu condescend à cet usage, et *jure* alliance avec son peuple de prédilection, pour donner à cet engagement la plus grande solennité.

35. *C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, et il n'en est pas d'autres que lui.* Ce magnifique passage du Deutéronome est comme la profession de foi des Juifs. Les Israélites le copient encore aujourd'hui de leurs mains sur un morceau de parchemin avec celui de l'*Exode,* XIII, 2-10, 11-17, et l'attachent à leur front et au bras gauche pour réciter leur prière du matin. C'est la partie essentielle des *phylactères.* On appelle ce parchemin *schema,* du mot hébreu par

Digitized by Google

ματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 37 *Διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς, καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου,* 38 *ἐξολοθρεῦσαι ἐθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε, δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.* 39 *Καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι* [1] *πλὴν αὐτοῦ* [1]. 40 *Καὶ φυλάξαστε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετά σε, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας.*

41 *Τότε ἀφώρισε Μωϋσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,* 42 *φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων, καὶ ζήσεται·* 43 *τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ῥουβήν, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν Βασὰν τῷ Μανασσῇ.*

44 *Οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωϋσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ.* 45 *Ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐλάλησε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 46 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ἐν φάραγγι, ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 47 *Καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ τὴν γῆν Ὤγ*

37 שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וְתַחַת כִּי אָהַב
אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֵת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
39 נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
ס מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו
וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־
הַיָּמִים׃ ס
41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
42 הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃
43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָרְאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃
44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
מה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
46 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
47 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּירְשׁוּ
אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

37. F† (p. ὑμᾶς) *παρὰ πάντα τὰ ἔθνη.* 40. AEF: *Καὶ φυλάξῃ.* AF* *τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ.* AEF: (l. ὅσας) ὅσα. A: *μακροχρόνιοι.* 42. AF: *ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 44. F: *τῶν υἱῶν.* 45. F: *καὶ ταῦτα τὰ... ὅσα ἐνετείλατο M.* AEF† (p. Ἰσραὴλ) *ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

37. *Et il t'a retiré de l'Égypte, te précédant avec sa grande puissance.* Hébreu : « il t'a fait sortir devant lui, par sa grande force, de l'Égypte ». Septante : il t'a fait sortir lui-même, par... ».

38. *Comme tu vois au présent jour.* Hébreu : « comme tu l'as aujourd'hui ».

40. *Et ses commandements* manque dans les Septante.

42. *Et qu'il puisse se retirer dans une de ces villes.* Hébreu et Septante : « puisse y fuir; il fuira (donc) vers une de ces villes, et vivra ».

Digitized by Google

médio ignis, [37] quia diléxit patres tuos, et elégit semen eórum post eos. Eduxítque te præcédens in virtúte sua magna ex Ægýpto, [38] ut deléret natiónes máximas et fortióres te in intróitu tuo : et introdúceret te, darétque tibi terram eárum in possessiónem, sicut cernis in præsénti die. Ex. 13, 21; 33, 14; 13, 9, 14.

[39] Scito ergo hódie, et cogitáto in corde tuo, quod Dóminus ipse sit Deus, in cœlo sursum, et in terra deórsum, et non sit álius. [40] Custódi præcépta ejus atque mandáta, quæ ego præcípio tibi : ut bene sit tibi, et fíliis tuis post te, et permáneas multo témpore super terram, quam Dóminus Deus tuus datúrus est tibi. Exhortatio ultima. Jos. 2, 11. Is. 43, 10-13. Deut. 6, 2-5; 30, 16.

[41] Tunc separávit Móyses tres civitátes trans Jordánem ad orientálem plagam, [42] ut confúgiat ad eas qui occíderit nolens próximum suum, nec sibi fúerit inimícus ante unum et álterum diem, et ad harum áliquam úrbium possit evádere : [43] Bosor in solitúdine, quæ sita est in terra campéstri de tribu Ruben : et Ramoth in Gálaad, quæ est in tribu Gad : et Golan in Basan, quæ est in tribu Manásse. Civitates refugii. Num. 35, 6, 14. Jos. 20, 8.

[44] Ista est lex, quam propósuit Móyses coram fíliis Israel : [45] et hæc testimónia et ceremóniæ atque judícia, quæ locútus est ad fílios Israel, quando egréssi sunt de Ægýpto, [46] trans Jordánem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitávit in Hésebon, quem percússit Móyses. Fílii quoque Israel egréssi ex Ægypto [47] possedérunt terram ejus, et terram Og regis Basan, duórum regum 2us sermo nuntiatur. Deut. 3, 29. Num. 25, 3. Deut. 1, 4. Num. 21, 23-24. Deut. 3, 1. Num. 21, 33.

paroles qui sortaient du milieu du feu : [37] parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur postérité après eux; et il t'a retiré de l'Égypte, te précédant avec sa grande puissance, [38] pour détruire à ton entrée des nations très grandes et plus fortes que toi, et pour t'introduire, et te donner leur terre en possession, comme tu vois au présent jour.

[39] » Sache donc aujourd'hui, et pense en ton cœur, que c'est le Seigneur lui-même qui est Dieu dans le ciel en haut, et sur la terre en bas, et qu'il n'en est pas d'autre. [40] Garde ses préceptes et ses commandements, que moi je te prescris, afin que du bien t'arrive, à toi et à tes fils après toi, et que tu demeures longtemps sur la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner ».

[41] Alors Moïse sépara trois villes au delà du Jourdain vers la partie orientale, [42] afin que s'y réfugie celui qui, sans le vouloir, aura tué son prochain, et qui n'aura pas été son ennemi un ou deux jours auparavant, et qu'il puisse se retirer dans une de ces villes : [43] Bosor dans le désert, qui est située dans la plate campagne de la tribu de Ruben; Romoth en Galaad, qui est dans la tribu de Gad, et Golan en Basan, qui est dans la tribu de Manassé.

[44] Telle est la loi que Moïse exposa devant les enfants d'Israël; [45] et telles sont les lois, les cérémonies et les ordonnances qu'il annonça aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis de l'Égypte, [46] au delà du Jourdain dans la vallée, contre le temple de Phogor, dans la terre de Séhon, roi de l'Amorrhéen, qui habita à Hésébon et que battit Moïse. Les enfants d'Israël aussi, sortis de l'Égypte, [47] possédèrent sa terre, et la terre d'Og, roi de Basan,

lequel il commence.

40. *La terre que le Seigneur ton Dieu va te donner.* Ici finit le premier discours de Moïse.

41. *Alors...* Fait historique qui eut lieu entre le premier et le deuxième discours de Moïse, ℣. 41-43. Les *Nombres* avaient prescrit l'établissement de six villes de refuge : Moïse en choisit trois pour la partie de la Terre Sainte située à l'est du Jourdain, les trois autres devant être établies à l'ouest, après la conquête. Voir *Nombres*, XXXV, 14.

43. *Bosor*, sur le plateau du pays des Amorrhéens, en Galaad, aujourd'hui Kesûr-el-Bescheir, au sud-ouest de Dibon, fut enlevée plus tard aux Rubénites par les Moabites. — *Ramoth en Galaad*, dans une position très forte, sur une colline entourée de ravins profonds, couverte de vignes et d'oliviers, probablement l'es-Salt d'aujourd'hui. — *Golan*, ville principale de la région du même nom. On croit en avoir retrouvé le site à Sahem el-Djolan, à une trentaine de kilomètres à l'est du lac de Tibériade.

44. *Telle est la loi... :* Annonce du deuxième discours de Moïse, ℣. 44-49.

46. *Le temple de Phogor*, en hébreu Beth Phogor, ville de Moab, puis de Ruben, près du Jourdain, en face de Jéricho. — *Hésébon :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 25.

Digitized by Google

βασιλέως τῆς Βασάν, δύο βασιλέων τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, 48 *ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηών, ὅ ἐστιν Ἀερμών,* 49 *πᾶσαν τὴν Ἄραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου, ὑπὸ Ἀσηδὼθ τὴν λαξευτήν.*

V. *Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.* 2 *Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ.* 3 *Οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς· ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον.* 4 *Πρόςωπον κατὰ πρόςωπον ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,* 5 *κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προςώπου τοῦ πυρὸς, καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος, λέγων·*

6 *Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.*

7 *Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.*

8 *Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.* 9 *Οὐ προςκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς· ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτής, ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με,* 10 *καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προςτάγματά μου.*

שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
48 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵד אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן
49 הוּא חֶרְמוֹן׃ וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה׃ פ

V. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
2 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
3 כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ לֹא אֶת־
אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ
4 חַיִּים׃ פָּנִים׀ בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
ה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ אָנֹכִי עֹמֵד
בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי
הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס
6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
7 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃
8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ׀ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם׀ תִּתַּחַת לָאָרֶץ׃
9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל־קַנָּא פֹּקֵד
עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים
י וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים לְאֹהֲבָי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו׃ ס

49. A† (p. Ἄρ.) ὅ ἐστιν. A: ἀπὸ ἀσηδὼθ. — 1. F: Ἄκουε Ἰσ. πάντα τὰ. 2. A: ἡμῶν... ἡμᾶς (cti. 3) 3. EF: ὑμεῖς δὲ. 5. A²EF: καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν. 6. A: ὅςτις ἐξήγαγον. 7. AF: θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. 8. AEF: σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ. AF: ἐν τῷ ὕδατι. 9. A: αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις.

v. 10. מצותי ק׳

49. *Toute la plaine.* Septante : « tout le (pays d') Araba ». — *Jusqu'à la mer du désert* manque dans les Septante. — *Jusqu'au pied de la montagne de Phasga.* Septante : « sous le rocher d'Asédoth ».

V. 5. *Ses paroles.* Hébreu : « la parole de Jahvéh ». Septante : les paroles du Seigneur ».

7. *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

Digitized by Google

Amorrhæórum, qui erant trans Jordánem ad solis ortum : [48] ab Aroer, quæ sita est super ripam torréntis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon, [49] omnem planitiem trans Jordánem ad orientálem plagam, usque ad mare solitúdinis, et usque ad radíces montis Phasga.

Deut. 3, 8, 9, 17.

V. [1] Vocavítque Móyses omnem Israélem, et dixit ad eum : Audi, Israel, ceremónias atque judícia, quæ ego loquor in aúribus vestris hódie : díscite ea, et ópere compléte. [2] Dóminus Deus noster pépigit nobíscum fœdus in Horeb. [3] Non cum pátribus nostris íniit pactum, sed nobíscum qui in præsentiárum sumus, et vívimus. [4] Fácie ad fáciem locútus est nobis in monte de médio ignis. [5] Ego sequéster et médius fui inter Dóminum et vos in témpore illo, ut annuntiárem vobis verba ejus : timuístis enim ignem, et non ascendístis in montem, et ait :

IIus Sermo. Proœmium.

Deut. 4, 1.

Deut. 29, 1. Ex. 24, 8; 19, 5.

Ex. 19, 18-19. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.

Ex. 19, 16; 20, 18-19.

[6] Ego Dóminus Deus tuus, qui edúxi te de terra Ægýpti, de domo servitútis.

[7] Non habébis deos aliénos in conspéctu meo.

[8] Non fácies tibi scúlptile, nec similitúdinem ómnium, quæ in cœlo sunt désuper, et quæ in terra deórsum, et quæ versántur in aquis sub terra. [9] Non adorábis ea, et non coles. Ego enim sum Dóminus Deus tuus : Deus æmulátor, reddens iniquitátem patrum super fílios in tértiam et quartam generatiónem his qui odérunt me, [10] et fáciens misericórdiam in multa míllia diligéntibus me, et custodiéntibus præcépta mea.

Decalogi mandata : Ex. 20, 1-17; 6, 2-17; 6, 2-8; 13, 3. Lev. 11, 45. Ps. 80, 11. Num. Ps. 80, 10. Ex. 20, 5; 23, 13. Os. 13, 4-5. Jos. 24, 14. 4. Reg. 17, 35. Ex. 20, 4. Deut. 4, 15-19; 27, 15. Lev. 26, 1. Is. 40, 18. Rom. 1, 23.

Ex. 20, 5. Ex. 34, 14, 7. Deut. 23, 3; 24, 6. Ex. 18, 2-3. Gen. 15, 16. Deut. 7, 9. Ps. 104, 8.

deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, vers le levant, [48] depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'à la montagne de Sion, qui est *appelée* aussi Hermon, [49] toute la plaine au delà du Jourdain, vers la partie orientale, jusqu'à la mer du désert, et jusqu'au pied de la montagne de Phasga.

V. [1] Or, Moïse appela tout Israël et lui dit : « Écoute, Israël, les cérémonies et les ordonnances que moi je vous fais entendre aujourd'hui : apprenez-les et les accomplissez par vos œuvres. [2] Le Seigneur notre Dieu a fait avec nous une alliance à Horeb. [3] Ce n'est pas avec nos pères qu'il a fait cette alliance, mais avec nous qui sommes maintenant et qui vivons. [4] Il nous a parlé face à face, sur la montagne, du milieu du feu. [5] C'est moi qui fus l'interprète et le médiateur entre le Seigneur et vous en ce temps-là, pour vous annoncer ses paroles; car vous craignîtes le feu, et vous ne montâtes pas sur la montagne. Et il dit :

[6] » Je suis le Seigneur ton Dieu qui t'ai retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude.

[7] » Tu n'auras point de dieux étrangers en ma présence.

[8] » Tu ne te feras point d'image taillée au ciseau, ni de représentation de tout ce qui est dans le ciel en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui se trouve dans les eaux sous la terre. [9] Tu ne les adoreras pas et tu ne les serviras pas. Car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, rejetant l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent, [10] et faisant miséricorde, dans plusieurs milliers *de générations*, à ceux qui m'aiment et gardent mes préceptes.

---

48. *Aroer* : voir *Nombres*, XXXII, 34 ; *Deutéronome*, II, 36. — *Arnon* : voir *Nombres*, XXI, 13 ; *Deutér.* II, 24.

IIe Discours, V-XXVI.

Préambule : Sommaire de la Loi, V, 1-VI, 3.
1e Partie : Motifs de fidélité à Dieu, VI, 4-XI.
2e Partie : Résumé de la législation mosaïque, XII-XXVI.

Préambule : Sommaire de la Loi, V, 1-VI, 3.

V. 1. *Moïse appela tout Israël et lui dit* : titre du 2e et du plus important discours de Moïse.

3. *Ce n'est pas avec nos pères*, c'est-à-dire : cette alliance ne regardait pas seulement nos pères, mais elle s'étendait aussi à nous.

6. *Je suis le Seigneur ton Dieu*, Jahvéh. Dieu rappelle à Moïse qu'il est son Dieu, le Dieu unique, afin de proscrire le polythéisme et l'idolâtrie, ce qui fait l'objet du premier précepte du Décalogue, ℣. 6-10 ; cf. *Exode*, XX, 2-6, et la note sur le ℣. 4. Le monothéisme est le premier article du *credo* de Moïse. Le Seigneur est l'être par excellence, Jahvéh, « celui qui est », immatériel (*Deutéronome*, IV, 15), sans limite dans le temps et sans limite dans l'espace, éternel et immense, créateur du ciel et de la terre et maître de tout ce qui existe (*Genèse*, I-II), juge de toute la terre (*Genèse*, VI, 13 ; XVIII, 25), Dieu des esprits de tous les hommes (*Nombres*, XVI, 22 ; XXVII, 16), auteur de la vie et de tout bien (*Deutéronome*,

Digitized by Google

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: ס
12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
13 כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:
14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־
וּבִתֶּךָ וַעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ:
ט 15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת: ס
16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן
יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס
17 לֹא תִרְצָח: ס
וְלֹא תִנְאָף: ס
וְלֹא תִגְנֹב: ס
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא: ס
18 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס
19 אֵת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיְכָתְבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם
כ אֵלָי: וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ

---

11 Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

12 Φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου. 13 Ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου, καὶ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, ὡσπερ καὶ σύ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξηγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ. Διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν.

16 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

17 Οὐ φονεύσεις.

18 Οὐ μοιχεύσεις.

19 Οὐ κλέψεις.

20 Οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

21 Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου· οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε πάντα ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί.

22 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησε κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός· σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκε, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέ μοι. 23 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ

---

11. F: μὴ καθαρίσει κύριος. AF* ὁ θ. σθ. 14. AEF: καὶ ὁ προσήλ. AF* καὶ τὸ ὑποζ. σου. 15. AF: φυλ. σε τήν. 21. A: (septies) οὐδέ. 22. AF: τὰ ῥήμ.ταῦτα ἐλάλησε... καὶ ἔδωκεν ἐμοί.

---

11. *Car il ne sera pas impuni.* Hébreu : « car Jahvéh n'innocente pas ». Septante : « car le Seigneur ton Dieu n'innocente pas ».

17. Les versets ne sont pas numérotés de la même manière dans l'hébreu, le grec et le latin.

21 (H. 18). *Ni son âne.* Septante : « ni sa bête de somme ni tout son bétail ».

Digitized by Google

11 Non usurpábis nomen Dómini Dei tui frustra : quia non erit impunítus qui super re vana nomen ejus assúmpserit.

12 Obsérva diem sábbati, ut sanctífices eum, sicut præcépit tibi Dóminus Deus tuus. 13 Sex diébus operáberis, et fácies ómnia ópera tua. 14 Séptimus dies sábbati est, id est, réquies Dómini Dei tui. Non fácies in eo quidquam óperis tu, et fílius tuus, et fília, servus et ancílla, et bos, et ásinus, et omne juméntum tuum, et peregrínus qui est intra portas tuas : ut requiéscat servus tuus, et ancílla tua, sicut et tu. 15 Meménto quod et ipse servíeris in Ægýpto, et edúxerit te inde Dóminus Deus tuus in manu forti, et brácchio exténto. Idcírco præcépit tibi ut observáres diem sábbati.

16 Honóra patrem tuum et matrem, sicut præcépit tibi Dóminus Deus tuus, ut longo vivas témpore, et bene sit tibi in terra, quam Dóminus Deus tuus datúrus est tibi.

17 Non occídes.

18 Neque mœcháberis.

19 Furtúmque non fácies.

20 Nec loquéris contra próximum tuum falsum testimónium.

21 Non concupísces uxórem próximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum, et univérsa quæ illíus sunt.

22 Hæc verba locútus est Dóminus ad omnem multitúdinem vestram in monte de médio ignis et nubis, et calíginis, voce magna, nihil addens ámplius : et scripsit ea in duábus tábulis lapídeis, quas trádidit mihi.

23 Vos autem postquam audístis

Mandata 2um. Ex. 20, 7. Lev. 19, 12; 24, 16. Eccli. 23, 13-14. Mat. 5, 33-34.
3um. Ex. 20, 8-10; 31, 12-17; 35, 2-3; 23, 12. Ex. 20, 12. Marc. 2, 27-28.
Mat. 12, 7-12. Jos. 5, 16; 7, 22-24.
Gen. 2, 2-3. Hebr. 4, 4, 9.
Ex. 23, 12.
Deut. 15, 15; 16, 12; 24, 18.
Deut. 4, 34. Ex. 6, 6.
4um. Ex. 20, 12; 21, 17, 12. Lev. 19, 3. Mat. 15, 4. Eph. 6, 2. Prov. 20, 20.
5um. Ex. 20, 13-16. Gen. 9, 5-6.
6um. Mat. 5, 21, 27-28.
7um. Hebr. 13, 4.
8um. Lev. 18, 20. Eph. 4, 25.
9um. Mat. 5, 33.
10um. Ex. 20, 17. Rom. 7, 7; 13, 9. Jac. 1, 14-15. Mat. 5, 28. Jos. 7, 21.
Deut. 5, 4. 3 Reg. 8, 12. Ex. 31, 18.

11 » Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain : car il ne sera pas impuni, celui qui pour une chose vaine prendra son nom.

12 » Observe le jour du sabbat, afin de le sanctifier, comme t'a ordonné le Seigneur ton Dieu. 13 Pendant six jours tu travailleras et tu feras tous tes ouvrages : 14 mais le septième jour est celui du sabbat, c'est-à-dire le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras en ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est au dedans de tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi aussi. 15 Souviens-toi que toi-même tu as servi en Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a retiré par une main puissante et un bras étendu. C'est pourquoi il t'a ordonné d'observer le jour du sabbat.

16 » Honore ton père et ta mère, comme t'a ordonné le Seigneur ton Dieu, afin que tu vives longtemps, et que bien t'arrive dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner.

17 » Tu ne tueras point.

18 » Tu ne commettras pas d'adultère.

19 » Et tu ne feras point de vol.

20 » Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

21 » Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune des choses qui sont à lui.

22 » Ce sont là les paroles qu'a dites le Seigneur à toute votre multitude, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, avec une voix forte, n'ajoutant rien de plus : et il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me remit.

23 » Mais vous, après que vous eûtes

xxxii, 39), plein tout à la fois de justice et de miséricorde (*Exode*, xxxiv, 6-7). — En se définissant ainsi : « Je suis le Seigneur », Dieu donne à sa législation un caractère que nous ne retrouvons nulle part ailleurs. De là découle tout le Décalogue, la religion, la morale, qui doit être la règle des peuples comme des individus. Ce mot résume tous nos devoirs envers Dieu, envers nous-mêmes et envers nos semblables ; il nous montre quelle est la source de nos obligations, notre premier principe et notre dernière fin. L'homme est tenu de vivre, non pour lui, ni même directement pour ses semblables, mais pour Dieu. Sa fin est surnaturelle. Sa préoccupation principale doit être, non pas son corps, mais son âme, non point l'intérêt, mais la justice.

15. *Tu as servi en Egypte.* Les deux rédactions du Décalogue, *Exode*, xx, 2-17, et *Deutéronome*, v, 6-21, ne diffèrent que par des variantes insignifiantes. Ici seulement nous sommes en présence d'une différence plus importante. L'*Exode*, xx, 11, avait fondé l'institution du sabbat sur l'histoire de la création et le repos de Dieu après l'œuvre des six jours. Dans le *Deutéronome*, Moïse ne rappelle que d'un mot cette première raison, en appellant le sabbat « le repos du Seigneur ton Dieu », ỳ. 14 ; mais il y ajoute un second motif, qui n'exclut pas le premier : il rappelle l'état de servitude dans lequel le peuple s'est trouvé en Égypte, et cela surtout pour expliquer une des prescriptions de la loi sabbatique, savoir celle qui rendait l'abstention des œuvres serviles obligatoire pour les esclaves aussi bien que pour les maîtres.

23. *Mais vous...* Moïse rappelle ici, ỳ. 23-27, un épi-

Digitized by Google

μέσου τοῦ πυρός, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν, 24 καὶ ἐλέγετε· Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν, ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. 25 Καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν· ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα. 26 Τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσε φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27 Πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν. 28 Καὶ ἤκουσε κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς μέ, καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν. 29 Τίς δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος; 30 Βάδισον, εἰπὸν αὐτοῖς· Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ. 32 Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ 33 κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ σε, καὶ

הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ 21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־ 22 יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃ 23 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 24 קְרַב אַתָּה וּשְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ ס 25 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר 26 דִּבָּרוּ׃ מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם 27 לְעֹלָם׃ לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם 28 לְאָהֳלֵיכֶם׃ וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם 29 לְרִשְׁתָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ ל יָמִין וּשְׂמֹאל׃ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן

23. F: προσήλθατε. 22. F: (l. μὴ) μήποτε. AF: ἐὰν προσθῶμεν. 27. A[1]E* πάντα. A: (bis) : ἐὰν. 29. AF: καὶ φυλάσσειν. 31. A[2]EF: πρός σε πάσας τὰς. A* ὅτω. 32. AEF: οὐκ ἐκκλινεῖς. A[1]EF* (a. δεξ.) εἰς. EF* (a. ἀρις.) εἰς.

25 (H. 22). *Pourquoi donc mourrons-nous et ce très grand feu nous dévorera-t-il?* Septante : « maintenant (prends garde) que nous ne mourions car ce grand feu va nous dévorer ».

28 (H. 25). *Ce qu'ayant entendu le Seigneur, il me dit.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) entendit la voix de vos paroles quand vous me parlez et Jahveh (le Seigneur) me dit ».

31 (H. 28). *Je te dirai tous mes commandements.* Septante : « je te dirai mes commandements ». — *Afin qu'ils les pratiquent.* Hébreu : « et qu'ils pratiqueront ».

Digitized by Google

vocem de médio tenebrárum, et montem ardére vidístis, accessístis ad me omnes príncipes tríbuum, et majóres natu, atque dixístis : [24] Ecce osténdit nobis Dóminus Deus noster majestátem et magnitúdinem suam : vocem ejus audívimus de médio ignis, et probávimus hódie, quod loquénte Deo cum hómine, vixerit homo. [25] Cur ergo moriémur, et devorábit nos ignis hic máximus? Si enim audiérimus ultra vocem Dómini Dei nostri, moriémur. [26] Quid est omnis caro, ut aúdiat vocem Dei vivéntis, qui de médio ignis lóquitur sicut nos audívimus, et possit vívere? [27] Tu magis accéde : et audi cuncta quæ dixerit Dóminus Deus noster tibi : loquerísque ad nos, et nos audiéntes faciémus ea.

Timor populi.

Principum oratio.

Deut. 5, 4.

Deut. 4, 33. Ex. 19, 19; 20, 22.

Ex. 20, 19.

Is. 40, 6.

Ex. 19, 8; 24, 3, 7.

[28] Quod cum audísset Dóminus, ait ad me : Audívi vocem verbórum pópuli hujus quæ locúti sunt tibi : bene ómnia sunt locúti. [29] Quis det talem eos habére mentem, ut tímeant me, et custódiant univérsa mandáta mea in omni témpore, ut bene sit eis et fíliis eórum in sempitérnum? [30] Vade, et dic eis : Revertímini in tentória vestra. [31] Tu vero hic sta mecum, et loquar tibi ómnia mandáta mea, et ceremónias atque judícia : quæ docébis eos, ut fáciant ea in terra, quam dabo illis in possessiónem.

Responsum divinum.

Deut. 18, 17.

Ps. 80, 14-15.

[32] Custodíte ígitur et fácite quæ præcépit Dóminus Deus vobis : non declinábitis neque ad déxteram neque ad sinístram : [33] sed per viam, quam præcépit Dóminus Deus vester, ambulábitis, ut vivátis, et bene

Lex omnino servanda.

Deut. 28, 14. Jos. 1, 7. Prov. 4, 27. Is. 30, 21.

entendu sa voix du milieu des ténèbres et que vous eûtes vu la montagne embrasée, vous vous approchâtes de moi, tous les princes des tribus et les anciens, et vous dîtes : [24] Voilà que le Seigneur notre Dieu nous a montré sa majesté et sa grandeur; nous avons entendu sa voix du milieu du feu, et nous avons éprouvé aujourd'hui que, Dieu ayant parlé avec l'homme, l'homme conserve la vie. [25] Pourquoi donc mourrons-nous, et ce très grand feu nous dévorera-t-il? Car si nous entendons encore la voix du Seigneur notre Dieu, nous mourrons. [26] Qu'est toute chair, pour qu'elle entende la voix du Dieu vivant, qui parle du milieu du feu, comme nous avons entendu, et qu'elle puisse vivre? [27] Approche plutôt, toi, et écoute tout ce que te dira le Seigneur notre Dieu; tu nous le rapporteras ensuite, et, l'ayant entendu, nous le ferons.

[28] » Ce qu'ayant entendu le Seigneur, il me dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, lorsqu'ils t'ont parlé : ils ont bien dit toutes ces choses. [29] Qui leur donnera d'avoir un esprit tel, qu'ils me craignent, et qu'ils gardent tous mes commandements en tout temps, afin que bien leur arrive, à eux et à leurs enfants pour jamais? [30] Va, et dis-leur : Retournez en vos tentes. [31] Mais toi, demeure ici avec moi, et je te dirai tous mes commandements, les cérémonies et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans la terre que je leur donnerai en possession.

[32] » Gardez donc et faites ce que vous a ordonné le Seigneur votre Dieu : vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche, [33] mais c'est par la voie qu'a prescrite le Seigneur votre Dieu que vous marcherez, afin que vous viviez et

---

sode qu'il avait déjà consigné dans l'*Exode*, XX, 18-21, mais il y ajoute de nouveaux détails.

26. *Du Dieu vivant.* Le mot hébreu qui désigne Dieu, *Élohim*, a la forme plurielle, mais comme il sert à nommer le Dieu unique, l'auteur sacré, dans la construction de la phrase, le considère comme un substantif singulier, entraînant le singulier dans le verbe. Sur plus de deux mille fois où ce cas se présente, on ne rencontre que neuf exceptions, et encore, sur ces neuf cas, il en est cinq où, quoique le verbe soit au pluriel, le mot *Élohim* est accompagné de pronoms ou de qualificatifs au singulier. Nous sommes en présence du premier de ces cinq passages. Les autres sont : *Josué*, XXIV, 19; II *Samuel* (*Rois*), VII, 23; *Jérémie*, X, 10; XXIII, 36. Il ne reste donc que quatre cas en tout, sur plusieurs milliers, où *Élohim* se trouve construit uniquement au pluriel. En bonne critique on ne peut tirer de là qu'une conclusion : l'auteur, ou plutôt le copiste, a été entraîné par la terminaison plurielle d'*Élohim* et a mis d'accord avec cette désinence le mot qui se rapportait au nom divin. La preuve que c'est d'une distraction de copiste que proviennent ces pluriels, nous est fournie par le Pentateuque samaritain, où nous lisons au singulier les verbes qui sont au pluriel dans le texte hébreu de nos Bibles.

28. *Il me dit.* Cette réponse du Seigneur à la demande du peuple, v. 28-29, ne figure point dans le passage correspondant de l'*Exode* et constitue un détail entièrement inédit.

Digitized by Google

εὖ σοι ᾖ, καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἣν κληρονομήσετε.

VI. Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς, ποιεῖν [1]οὕτως[1] ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. [2]Ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, φυλάσσεσθε πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι [1]σήμερον[1], σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε. [3]Καὶ ἄκουσον, Ἰσραήλ, καὶ φύλαξον ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ, καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησε κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου [1]δοῦναί[1] σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. [1]Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου[1].

[4]Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστί. [5]Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου. [6]Καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου [1]καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου[1]. [7]Καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου, καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος. [8]Καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου. [9]Καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν. [10]Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς πατράσι σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακὼβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας, [11]οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς, [12]πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ

1. A[1]F* (in f.) αὐτὴν. 2. A: θεὸν ἡμῶν. 3. AF: φύλαξαι ποιεῖν. 5. AEF: (l. διανοίας) καρδίας. 6. F* καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου. 7. A: καὶ ἀνιστάμενος. 8. EF: ἔσται ἀσάλευτα. 9. AF: γράψεις. A: φλείας. F: ταῖς φλιαῖς. F: (l. ὑμῶν) σου (bis). 10. AF* (alt. et tert.) τῷ. 11. EF: οὐκ ἐφύτευσας.

תְּחִיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

VI. וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
2 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ לְמַעַן תִּירָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
3 וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ פ
4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה׃
ה אֶחָד׃ וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃
6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
7 מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
9 בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
י וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
11 לֹא־בָנִיתָ׃ וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר
לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־
12 נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ

ע׳ ד׳ רבתי

VI. 1. *A prescrites, afin que je vous les enseigne.* Hébreu et Septante : « a ordonné de vous enseigner ».
2. *Que moi je te prescris.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».
3. *T'a promis.* Septante : « a promis de te donner ». Les Septante ajoutent à la fin de ce verset : « voici les jugements et les ordonnances que le Seigneur a prescrits aux fils d'Israël dans le désert après leur sortie de la terre d'Égypte ».
5. *De tout ton cœur.* Septante : « de tout ton esprit ».
7. *Dormant.* Hébreu : « à ton coucher ».
8. *Elles seront et se mouvront entre tes yeux.* Hébreu : « et elles seront des *totaphot* (liens, ornements du front ; le syriaque a traduit ce mot par *un signe* entre tes yeux ». Septante : « et elles seront choses immobiles entre tes yeux ».

Digitized by Google

sit vobis, et proteléntur dies in terra possessiónis vestræ.

Deut. 5, 16; 4, 40; 6, 2.

Hortatio.

VI. [1] Hæc sunt præcépta, et ceremóniæ, atque judícia, quæ mandávit Dóminus Deus vester ut docérem vos, et faciátis ea in terra, ad quam transgredímini possidéndam: [2] ut tímeas Dóminum Deum tuum, et custódias ómnia mandáta et præcépta ejus, quæ ego præcípio tibi, et fíliis, ac nepótibus tuis, cunctis diébus vitæ tuæ, ut prolongéntur dies tui. [3] Audi Israel, et obsérva ut fácias quæ præcépit tibi Dóminus, et bene sit tibi, et multiplicéris ámplius, sicut pollícitus est Dóminus Deus patrum tuórum tibi terram lacte et melle manántem.

Deut. 5, 1; 4, 1. Mal. 4, 4.

Jac. 1, 22.

Deut. 5, 32; 4, 40.

Deut. 5, 33, 16.

Mat. 7, 24. Jac. 1, 22.

Deut. 8, 1. Lev. 26, 9. Ex. 32, 13.

[4] Audi Israel, Dóminus Deus noster, Dóminus unus est. [5] Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota fortitúdine tua. [6] Erúntque verba hæc, quæ ego præcípio tibi hódie, in corde tuo: [7] et narrábis ea fíliis tuis, et meditáberis in eis sedens in domo tua, et ámbulans in itínere, dórmiens atque consúrgens. [8] Et ligábis ea quasi signum in manu tua, erúntque et movebúntur inter óculos tuos. [9] scribésque ea in límine et óstiis domus tuæ.

1° a) Deus unicus.

Deut. 4, 35. Marc. 12, 29. 1 Cor. 8, 4, 6. Marc. 12, 30. Mat. 22, 37. Luc. 10, 27. 4 Reg. 23, 25. Mat. 6, 24. Deut. 11, 18. Gen. 18, 19.

Lex meditanda.

Ps. 1, 2. Ex. 13, 9, 16. Deut. 11, 20.

[10] Cumque introdúxerit te Dóminus Deus tuus in terram, pro qua jurávit pátribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob: et déderit tibi civitátes magnas et óptimas, quas non ædificásti, [11] domos plenas cunctárum opum, quas non exstruxísti, cistérnas, quas non fodísti, vinéta et olivéta, quæ non plantásti, [12] et coméderis, et saturátus fúeris: [13] cave

Terra possidenda.

Jos. 24, 13.

Deut. 8, 10.

que bien vous arrive, et que vos jours soient prolongés dans la terre de votre possession.

VI. [1] » Voici les préceptes, les cérémonies et les ordonnances que le Seigneur votre Dieu a prescrits, afin que je vous les enseigne, et que vous les pratiquiez dans la terre dans laquelle vous allez passer pour la posséder: [2] afin que tu craignes le Seigneur ton Dieu, et que tu gardes, tous les jours de ta vie, tous ses commandements et ses préceptes, que moi je te prescris, à toi, à tes fils et à tes petits-fils, pour que tes jours soient prolongés. [3] Écoute, Israël, et aie grand soin de faire ce que t'a ordonné le Seigneur, afin que bien t'arrive, et que tu sois encore multiplié, puisque le Seigneur Dieu de tes pères t'a promis une terre où coulent du lait et du miel.

[4] » Écoute, Israël: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur. [5] Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. [6] Et ces paroles que moi je te prescris aujourd'hui seront dans ton cœur; [7] tu les raconteras aussi à tes enfants, et tu les méditeras, assis en ta maison, et marchant dans le chemin, dormant et te levant. [8] De plus, tu les lieras comme un signe dans ta main; elles seront et se mouvront entre tes yeux; [9] et tu les écriras sur le seuil et sur les portes de ta maison.

[10] » Et lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit dans la terre au sujet de laquelle il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, et qu'il t'aura donné des villes grandes et très bonnes que tu n'as pas bâties, [11] des maisons pleines de toutes richesses et que tu n'as pas construites, des citernes que tu n'as pas creusées, des vignobles et des plants d'oliviers que tu n'as point plantés, [12] et que tu auras mangé et que tu te seras rassasié, [13] prends bien

---

1re Partie : **Motifs de fidélité à Dieu, VI, 4-XI.**

VI. 4. *Écoute, Israël.* Ici commence, après le préambule, V, 1-VI, 3, la première partie du second discours mosaïque. L'orateur sacré y rappelle aux Hébreux les motifs qu'ils ont d'être fidèles au vrai Dieu. — *a*) Jahvéh est le seul vrai Dieu, le seul objet digne de leur amour et de leur respect, VI, 4-25. — *b*) Ils doivent donc extirper le culte des idoles dans le pays de Chanaan, VII, — *c*) et cela par reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, VIII, — *d*) qui sont tout à fait gratuits de sa part, IX-X, 11. — *e*) Ces exhortations sont terminées par une malédiction contre les infidèles, X, 12-XI, 32. — *Le Seigneur notre Dieu... : a*) **Jahvéh est le seul vrai Dieu, méritant seul l'amour et le respect des Israélites,** VI, 4-25.

7. *Dormant*, c'est-à-dire, en te couchant pour dormir.

8. *Dans ta main, entre tes yeux* : c'est ce qu'on a appelé les *phylactères*. Voir *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 38; *Deutér.*, IV, 35, et les notes correspondantes.

9. *Sur le seuil et sur les portes de ta maison.* Les monuments attestent que les Hébreux avaient pu être témoins d'une coutume analogue en Égypte.

11. *Des citernes que tu n'as pas creusées.* Indépendamment de cette promesse, Moïse avait eu soin, dans le cours du Pentateuque, de faire comme l'inventaire des puits qui appartenaient aux Israélites, comme étant l'œuvre de leurs pères durant leur séjour en Chanaan : puits creusés par Abraham, *Genèse*,

Digitized by Google

κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας. 13 Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ. 14 Οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, 15 ὅτι ὁ θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί· μὴ ὀργισθεὶς θυμῷ κύριος ὁ θεός σου σοὶ ἐξολοθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 16 Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσατε ἐν τῷ πειρασμῷ. 17 Φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι. 18 Καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 19 ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος.

20 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον, λέγων· Τί ἐστὶ τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν; 21 καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου· Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραὼ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, 22 καὶ ἔδωκε κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν, 23 καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 24 Καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα, φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν. ὥσπερ καὶ σήμερον. 25 Καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς

14. AE† (p. οὐ) μὴ. 15. AF* (p. ὅτι) ὁ. AF: ὀργ. θυμωθῇ κύρ... καὶ ἐξολ. AE: ἐν σοὶ. A: ἐξεπειράσασθε. 17. AEF† (p. σου) καὶ. AEF† (p. μαρτ.) αὐτῶ. A²EF† (p. δικαιώμ.) αὐτοῦ. 18. AF: τὸ καλ. κ. τὸ ἀρ. F: (l. ὑμῶν) σου. 20. AEF: (l. τί) τίνα. 21. EF: Αἰγύπτου. 23. AE† (p. ἐξήγ.) κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. AEF† (p. ἐκεῖθεν) ἵνα εἰσαγ. ἡμ. et (p. ὤμοσε) κύρ. ὁ θ. ἡμ., * δοῦναι (a. τοῖς π.) et † (p. ἡμῶν) δοῦναι ἡμῖν. 24. A¹: πάσας τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ κρίματα (* ταῦτα)... (pro εὖ ᾖ ἡμῖν) πολυήμεροι ὦμεν.

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
13 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
14 וּבִשְׁמֹו תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
15 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
16 הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18 וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
19 לַאֲבֹתֶיךָ׃ לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ׃
מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס
כ כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ
לִבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃
22 וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
וְרָעִים׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
24 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־
25 הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וּצְדָקָה
תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־

12. Les versets 11, 12, 13 ne sont pas divisés dans la Vulgate comme dans l'hébreu et dans les Septante.

13. *Et tu ne serviras que lui.* Hébreu : « et tu le serviras »; les Septante ajoutent : « tu t'attacheras à lui ».

14. *Les dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

15. *Ne t'enlève.* Hébreu et Septante : « ne t'extermine ».

16. *Au lieu de la Tentation.* Septante : « dans la tentation »; hébreu : « à Massa ».

20. *Demain.* Hébreu : « un jour *ou :* dans la suite ».

25. *Car il nous sera miséricordieux.* Hébreu : « et ce sera une justice (*Septante :* une miséricorde) pour nous ».

Digitized by Google

diligénter, ne obliviscáris Dómini, qui edúxit te de terra Ægýpti, de domo servitútis. Dóminum Deum tuum timébis, et illi soli sérvies, ac per nomen illíus jurábis. [14] Non íbitis post deos aliénos cunctárum géntium, quæ in circúitu vestro sunt : [15] quóniam Deus æmulátor, Dóminus Deus tuus in médio tui : nequándo irascátur furor Dómini Dei tui contra te, et aúferat te de superfície terræ. [16] Non tentábis Dóminum Deum tuum, sicut tentásti in loco Tentatiónis.

Deo semper serviendum.
Deut. 8, 14; 4, 9.
Deut. 5, 6.
Deut. 10, 20. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8.
Jos. 23, 7-8.
1 Reg. 7, 3. Is. 65, 16. Jer. 4, 2.
Ex. 20, 3, 5; 34, 14, 7. Deut. 5, 7, 9.
Idololatria vitanda.
Mat. 4, 7. Luc. 4, 12.
Deut. 9. 22; 33, 8. Ex. 17, 2, 7. Num. 11, 4; 21, 5.

[17] Custódi præcépta Dómini Dei tui, ac testimónia et ceremónias, quas præcépit tibi : [18] et fac quod plácitum est et bonum in conspéctu Dómini, ut bene sit tibi : et ingréssus possídeas terram óptimam, de qua jurávit Dóminus pátribus tuis, [19] ut deléret omnes inimícos tuos coram te, sicut locútus est.

Præceptis obediendum.
Deut. 7, 1. Ex. 23, 27-28. Lev. 26, 7-8.

[20] Cumque interrogáverit te fílius tuus cras, dicens : Quid sibi volunt testimónia hæc, et ceremóniæ, atque judícia, quæ præcépit Dóminus Deus noster nobis? [21] dices ei : Servi erámus Pharaónis in Ægýpto, et edúxit nos Dóminus de Ægýpto in manu forti : [22] fecítque signa atque prodígia magna et péssima in Ægýpto contra Pharaónem, et omnem domum illíus in conspéctu nostro, [23] et edúxit nos inde, ut introdúctis daret terram, super qua jurávit pátribus nostris. [24] Præcepítque nobis Dóminus, ut faciámus ómnia legítima hæc, et timeámus Dóminum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diébus vitæ nostræ, sicut est hódie. [25] Erítque nostri miséricors, si custodiérimus et fecérimus ómnia præ-

Filii de Dei gestis edocendi.
Ex. 13, 14.
Ps. 43, 2. Ex. 12, 37; 14, 8.
Gen. 24, 7; 15, 18.
Deut. 24, 13. Jac. 2, 13. Rom. 10, 5. Mat. 19, 17.

garde d'oublier le Seigneur, qui t'a retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui, et c'est par son nom que tu jureras. [14] Vous n'irez point après les dieux étrangers de toutes les nations qui sont autour de vous, [15] parce qu'un Dieu jaloux, le Seigneur ton Dieu, est au milieu de toi : de peur qu'un jour la fureur du Seigneur ton Dieu ne s'irrite contre toi, et qu'il ne t'enlève de la surface de la terre. [16] Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu, comme tu l'as tenté au lieu de la Tentation.

[17] » Garde les préceptes du Seigneur ton Dieu, les lois et les cérémonies qu'il t'a prescrites, [18] et fais ce qui est agréable et bon en la présence du Seigneur, afin que bien t'arrive, et que tu possèdes, y étant entré, la terre excellente, touchant laquelle le Seigneur a juré à tes pères [19] qu'il détruirait tous tes ennemis devant toi, comme il a dit.

[20] » Et lorsque ton fils t'interrogera demain, disant : Que signifient ces lois, ces cérémonies et ces ordonnances que nous a prescrites le Seigneur notre Dieu? [21] tu lui diras : Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et le Seigneur nous a retirés de l'Égypte par une main puissante, [22] et il a fait des signes et des prodiges grands et terribles en Égypte contre Pharaon et toute sa maison, en notre présence. [23] Puis, il nous a retirés de là pour nous donner, après nous y avoir introduits, la terre au sujet de laquelle il a juré à nos pères. [24] Le Seigneur a ensuite ordonné que nous exécutions toutes ces lois, que nous craignions le Seigneur notre Dieu, afin que bien nous arrive tous les jours de notre vie, comme il en est aujourd'hui. [25] Car il nous sera miséricordieux, si nous gardons et pra-

---

xxi, 25-33; par Isaac, *Genèse*, xxvi, 15-33; par Jacob, *Genèse*, xlix, 29-31, etc.

13. *Tu craindras le Seigneur ton Dieu et tu ne serviras que lui.* Il est à remarquer que les trois textes de l'Écriture opposés par Notre-Seigneur aux trois tentations du démon, avec la formule *Scriptum est* (*Matthieu*, iv, 4, 7, 10), sont tirés tous les trois de ce passage du second discours de Moïse. Le présent verset nous donne le texte de la troisième réponse. La seconde se trouve quelques lignes plus bas, ℣. 16. Quant à la troisième, *l'homme ne vit pas seulement de pain*, c'est la reproduction de *Deutér.*, viii, 3.

14. *Les dieux étrangers*, ou, plus littéralement, les dieux *autres* que le vrai Dieu, *Élohim akhérim*. La Bible désigne souvent ces dieux *autres* par les termes les plus méprisants : ce sont des *élilim*, *Lévitique*, xix, 4, et des *habâlim*, *Jérémie*, ii, 5, c'est-à-dire des choses vaines et vides; des *schiqqusim*, I (III) *Rois*, xi, 5, ou des objets abominables, et des *gilloulim* ou des ordures, comme les appelle en divers endroits l'auteur du Pentateuque : *Lévitique*, xxvi, 30; *Deutéronome*, xxix, 17.

16. *Tu ne tenteras point...* Voir ci-dessus la note sur le ℣. 13. — *Au lieu de la Tentation* : à Massa, comme l'indique le texte hébreu.

20. *Demain*, c'est-à-dire dans l'avenir.

Digitized by Google

ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

VII. 1 Ἐὰν δὲ εἰσάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορῥαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν, 2 καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις αὐτούς· ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς. 3 Οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήψῃ τῷ υἱῷ σου· 4 ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς, καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος. 5 Ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· Τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ [1]τῶν θεῶν[1] αὐτῶν κατακαύσετε πυρί. 6 Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλετο κύριος ὁ θεός σου εἶναι αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. 7 Οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλετο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο κύριος ὑμᾶς· ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον, ὃν ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ, καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ἐξ οἴκου δουλείας, ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου. 9 Καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστὸς ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐ-

כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

VII. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ 1
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ 2
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא 3
תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־ 4
בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ
מַהֵר׃ כִּי־אִם־כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם ח
מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁרִיהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
בָּאֵשׁ׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה 6
אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ לֹא מֵרֻבְּכֶם 7
מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר
בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃
כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ 8
אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם
הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרָיִם׃ וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 9
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

25. EF: (1. ταύτας) τοῦ νόμου τούτου. AEF : ἔναντι. — 1. AE: Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριον τὸν θεόν. AEF† (p. μεγάλα) καὶ πολλά. 2. F: παραδώσῃ. AEF: ἐλεήσῃς. 6. AF: προείλατο (eti. 7). 7. AF† κύριος. 8. AF* (pr.) καὶ. EF: διατηρεῖν. AF: κύριος ὑμᾶς. AEF† (p. κραταιᾷ) καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ et * (p. σε) κύριος. 9. AEF: ὁ θεὸς ὁ πιστὸς... τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος.

VII. 1. *Beaucoup de nations.* Septante : « de grandes nations ».

2. *Tu les battras jusqu'à une entière extermination.* Septante : « tu les détruiras par la destruction ».

5. *Leurs statues.* Hébreu et Septante : « leurs stèles ». — *Et brûlez leurs images taillées au ciseau.* Hébreu : « et brûlez au feu leurs sculptures (*Septante :* les sculptures de leurs dieux) ».

9. Hébreu : « sache que Jahvéh ton Dieu, lui, est Dieu, le Dieu fidèle... ».

Digitized by Google

cépta ejus coram Dómino Deo nostro, sicut mandávit nobis.

b) Exterminandi Chananæi omnes. Deut. 6, 19. Jos. 11, 12.

VII. [1] Cum introdúxerit te Dóminus Deus tuus in terram, quam possessúrus ingréderis, et deléverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem gentes multo majóris númeri quam tu es, et robustióres te : [2] tradiderítque eas Dóminus Deus tuus tibi, percúties eas usque ad interneciónem. Non inítbis cum eis fœdus, nec miseréberis eárum, [3] neque sociábis cum eis conjúgia. Fíliam tuam non dabis fílio ejus, nec fíliam illíus accípies fílio tuo : [4] quia sedúcet fílium tuum, ne sequátur me, et ut magis sérviat diis aliénis : irascetúrque furor Dómini, et delébit te cito. [5] Quin pótius hæc faciétis eis : Aras eórum subvértite, et confríngite státuas, lucósque succídite, et sculptília combúrite. [6] Quia pópulus sanctus es Dómino Deo tuo.

Gen. 15,20-21. Ex. 23, 23; 33, 2.

Num. 33, 52. Jos. 11, 11. Lev. 27, 29. Ex. 23, 32; 34, 12-15.

Ex. 34, 16. Jud. 3, 6. 1 Esd. 9, 2. 2 Esd. 10, 30.

3 Reg. 11, 2. Eccli. 13, 1.

Idola destruenda. Deut. 12, 2-3. Ex. 23, 24; 34, 13.

Deut. 14, 2. Ex. 19, 6.

Electio populi.

Te elégit Dóminus Deus tuus, ut sis ei pópulus peculiáris de cunctis pópulis, qui sunt super terram. [7] Non quia cunctas gentes número vincebátis, vobis junctus est Dóminus, et elégit vos, cum ómnibus sitis pópulis paucióres : [8] sed quia diléxit vos Dóminus, et custodívit juraméntum, quod jurávit pátribus vestris : eduxítque vos in manu forti, et redémit de domo servitútis, de manu Pharaónis regis Ægýpti. [9] Et scies, quia Dóminus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidélis, custódiens pactum et misericórdiam diligéntibus se, et his qui

Deut. 4, 20; 26, 18. 1 Pet. 2, 9.

Deut. 10, 15. Mal. 1, 2. 1 Joa. 4, 10. Luc. 1, 72-73. Gen. 24, 7.

Imago Dei.

1 Joa. 1, 9.

Deut. 5, 10. Ex. 20, 6; 34, 7.

tiquons tous ses préceptes devant le Seigneur notre Dieu, comme il nous a commandé.

VII. [1] » Lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit dans la terre dans laquelle tu entres pour la posséder, et qu'il aura détruit beaucoup de nations devant toi, l'Héthéen, le Gergézéen, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen, sept nations beaucoup plus nombreuses que toi et beaucoup plus fortes que toi, [2] et que le Seigneur ton Dieu te les aura livrées, tu les battras jusqu'à une entière extermination. Tu ne feras point d'alliance avec elles, et tu n'auras pas pitié d'elles. [3] Tu ne contracteras pas non plus de mariages avec elles. Tu ne donneras point ta fille à son fils, et tu n'accepteras pas sa fille pour ton fils : [4] parce qu'elle persuadera à ton fils de ne pas me suivre, et de servir plutôt les dieux étrangers : ainsi s'irritera la fureur du Seigneur, et il te perdra soudain. [5] Mais au contraire, voici ce que vous leur ferez : renverserez leurs autels, brisez leurs statues, coupez leurs bois sacrés, et brûlez leurs images taillées au ciseau : [6] parce que tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu.

» C'est toi qu'a choisi le Seigneur ton Dieu, afin que tu sois son peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la terre. [7] Ce n'est pas parce que vous l'emportiez par le nombre sur toutes les nations, que le Seigneur s'est uni à vous et vous a choisis, puisque vous êtes moins nombreux que tous les peuples; [8] mais c'est parce que le Seigneur vous a aimés et qu'il a gardé le serment qu'il a juré à vos pères : c'est pour cela qu'il vous a retirés *de l'Égypte* par une main puissante, et qu'il vous a délivrés de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte. [9] Ainsi, tu sauras que le Seigneur ton Dieu est lui-même le Dieu fort et fidèle, gardant son alliance et sa

VII. 1. *Lorsque le Seigneur... : b)* **Extirpation du culte des idoles dans le pays des Chananéens,** VII, 1-26. Cette extirpation était une conséquence nécessaire de la fidélité au vrai Dieu, recommandée par Moïse dans le chapitre précédent. — *L'Héthéen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Le Gergézéen*, peuplade chananéenne à l'ouest du Jourdain. — *L'Amorrhéen :* voir *Genèse*, XV, 16. — *Le Chananéen.* Une tribu chananéenne portait spécialement ce nom; elle habitait près de la mer Méditerranée et sur les bords du Jourdain. — *Le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Sept nations :* nombre parfait. Les autres peuplades chananéennes, non mentionnées ici, n'en étaient pas moins soumises à l'anathème.

2. *Jusqu'à une entière extermination :* anathème rigoureux. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 2. Achan le transgressa et en fut sévèrement puni, *Josué*, VII, 1-26.

5. *Coupez leurs bois sacrés :* il s'agit encore ici, comme *Exode*, XXXIV, 13, de pieux sacrés, représentant la déesse Aschéra ou Astarthé.

9. *Ton Dieu est lui-même le Dieu.* Dans l'hébreu, la phrase se termine ici, et le mot *El* ne se trouve pas accompagné d'un attribut. Aussi, pour qu'on ne le confonde pas avec les dieux ou *Élim* des idolâtres, Moïse le fait précéder de l'article, *hâ-El*, pour mon-

Digitized by Google

τὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεάς, 10 καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσι κατὰ πρόςωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσι, κατὰ πρόςωπον ἀποδώσει αὐτοῖς. 11 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

12 Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σου σοὶ τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσε τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 13 καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ πληθυνεῖ σε, καὶ εὐλογήσει τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου δοῦναί σοι. 14 Εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα, καὶ ἐν τοῖς κτήνεσί σου. 15 Καὶ περιελεῖ κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν, καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ, καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. 16 Καὶ φαγῇ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ λατρεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔστι σοι.

17 Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ, πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς; 18 οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ, ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραὼ καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις, 19 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου· οὕτω

י מְצוּתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
11 אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃
פ פ פ מו 46
12 וְהָיָה׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־
13 הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ
וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
14 לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־
יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
מ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־
מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃
16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־מוֹקֵשׁ הִוא לָךְ׃ ס
17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃
18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־
19 מִצְרָיִם׃ הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד
הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ

נ״א ויצרך v. 13. מצותיו ק׳ v. 9.

10. $A^2E\dagger$ (p. *μισοῦσιν*) *αὐτὸν* (bis). 12. AEF† (p. *ἀκού.*) *πάντα*. AF: *ἔλεος, καθὰ ὤμ.* 13. AF: *τὰ ἔκγονα*. A: *σου τὸν καρπὸν*. 15. F* (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σου*. 16. AF: *λατρεύσεις*. F: *ἔσται σοι*. 19. A: *οὓς ἴδον*. F: *εἶδον*.

10. Hébreu : « payant (*Septante :* rendant) à ses ennemis en face, pour les perdre ; il ne tarde pas à son ennemi, il le paie en face ».

13. *Il t'aimera ;* L'hébreu et les Septante ont de plus : « il te bénira ».

15. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ».

16. *Afin qu'ils ne soient pas pour toi une ruine.* Hébreu et Septante : « car c'est un piége pour toi ».

19. *Les prodiges.* Septante : « ces grands prodiges ».

Digitized by Google

custódiunt præcépta ejus, in mille generatiónes : [10] et reddens odiéntibus se statim, ita ut dispérdat eos, et ultra non différat, prótinus eis restítuens quod meréntur.

Deut. 4, 24. Ex. 20, 5.

[11] Custódi ergo præcépta et cerémónias atque judícia, quæ ego mando tibi hódie ut fácias. [12] Si postquam audíeris hæc judícia, custodíeris ea et féceris, custódiet et Dóminus Deus tuus pactum tibi, et misericórdiam quam jurávit pátribus tuis : [13] et díliget te ac multiplicábit, benedicétque frúctui ventris tui, et frúctui terræ tuæ, fruménto tuo, atque vindémiæ, óleo, et arméntis, grégibus óvium tuárum super terram, pro qua jurávit pátribus tuis ut daret eam tibi. [14] Benedictus eris inter omnes pópulos. Non erit apud te stérilis utriúsque sexus, tam in homínibus quam in grégibus tuis. [15] Aúferet Dóminus a te omnem languórem : et infirmitátes Ægýpti péssimas, quas novísti, non ínferet tibi, sed cunctis hóstibus tuis. [16] Devorábis omnes pópulos quos Dóminus Deus tuus datúrus est tibi. Non parcet eis óculus tuus, nec sérvies diis eórum. ne sint in ruínam tui.

Fidelium merces magna.

Deut. 6, 17; 5, 29, 1; 4, 1.

Ex. 23, 22.

Deut. 28, 2-6; 30, 9.

Ex. 23, 26.

Ex. 23, 25; 15, 26.

Deut. 28, 60.

Num. 14, 9.

Num. 33, 55.

Deut. 11, 16; 12, 30. Ex. 23, 24.

[17] Si díxeris in corde tuo : Plures sunt gentes istæ quam ego, quómodo pótero delére eas? [18] noli metúere, sed recordáre quæ fécerit Dóminus Deus tuus Pharaóni, et cunctis Ægýptiis, [19] plagas máximas, quas vidérunt óculi tui, et signa atque porténta, manúmque robústam, et exténtum bráchium, ut edú-

Objectioni respondetur.

Num. 13, 22.

Deut. 1, 21.

Deut. 4, 34; 29, 3. Ex. 7.

miséricorde à ceux qui l'aiment et à ceux qui gardent ses préceptes, jusqu'à mille générations, [10] et rendant soudain à ceux qui le haïssent, en sorte qu'il les détruit et ne diffère pas, leur rendant sur-le-champ ce qu'ils méritent.

[11] » Garde donc les préceptes, les cérémonies et les ordonnances que moi je te commande aujourd'hui de pratiquer. [12] Si, après avoir entendu ces ordonnances, tu les gardes et les pratiques, le Seigneur ton Dieu, lui aussi, te gardera l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères : [13] il t'aimera, il te multipliera, il bénira tes enfants, et le fruit de ta terre, ton blé et tes vignes, ton huile et ton gros bétail, les troupeaux de tes brebis, dans la terre au sujet de laquelle il a juré à tes pères qu'il te la donnerait. [14] Car tu seras béni entre tous les peuples. Il n'y aura pas chez toi de stérile de l'un et de l'autre sexe, tant dans les hommes que dans tes troupeaux. [15] Le Seigneur éloignera de toi toute langueur ; et les infirmités terribles de l'Égypte que tu connais, il ne te les apportera pas à toi, mais à tous tes ennemis. [16] Tu dévoreras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu doit te donner. Ton œil ne les ménagera pas, et tu ne serviras point leurs dieux, afin qu'ils ne soient pas pour toi une ruine.

[17] » Si tu dis en ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi ; comment pourrai-je les détruire? [18] ne crains point, mais rappelle-toi ce qu'a fait le Seigneur ton Dieu à Pharaon et à tous les Égyptiens, [19] les très grandes plaies qu'ont vues tes yeux, les signes et les prodiges, la main forte et le bras étendu, pour que le Seigneur

---

trer, en l'appelant ainsi *le Dieu*, qu'il s'agit du Dieu unique, du seul vrai Dieu. Cf. *Genèse*, XXXI, 13 (hébreu), etc.

9-10. *Gardant sa miséricorde à ceux qui l'aiment et rendant soudain à ceux qui le haïssent.* Le Seigneur est à la fois le rémunérateur du bien, ℣. 9, et le vengeur du mal, ℣. 10. Mais ici Moïse ne développe que la première pensée, en énumérant les bénédictions dont Dieu comblera les Israélites s'ils exécutent fidèlement ses ordres, ℣. 12 et suivants. Dans d'autres passages parallèles, au contraire, la description des bénédictions réservées aux fidèles est suivie de celle des châtiments destinés aux prévaricateurs. Voir, par exemple, *Lévitique*, XXVI, où les récompenses sont décrites ℣. 3-13, et les punitions, ℣. 14-41.

14. *Il n'y aura pas chez toi de stérile.* La stérilité était, chez les Hébreux, regardée comme un opprobre.

15. *Les infirmités terribles de l'Égypte.* Certains commentateurs voient ici une allusion aux dix plaies d'Égypte ; d'autres pensent qu'il s'agit simplement des maladies qui ont cours en Égypte, foyer fréquent de contagion. — *Que tu connais :* allusion au séjour récent des Hébreux dans le pays d'Égypte. Sans doute, la plupart des auditeurs de Moïse n'avaient pas connu personnellement l'Égypte, mais tous avaient bien souvent entendu leurs pères raconter les faits dont eux-mêmes avaient été les témoins dans la terre des pharaons.

17. *Si tu dis en ton cœur...* Prévision qui n'était pas inutile, après les événements de Cadès où les

Digitized by Google

ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20 Καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς, ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ. 21 Οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός. 22 Καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος, ἵνα μὴ [1] γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ [1] πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια. 23 Καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσητε αὐτούς. 24 Καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖτε τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τύπου ἐκείνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐθεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς. 25 Τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν καύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί. 26 Καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθεμά ἐστι.

VIII. Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 2 Καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρ-

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם: כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים 21 מִפָּנֶיךָ: לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: 22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה: 23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם 24 מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם: וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ ח בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדֶךָ אֹתָם: פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן־תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: 26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא:

VIII. כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ 2 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם: וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר

19. A^1F: ἡμῶν. 23. AE: ἀπολέσει. A: ἐξολεθρεύσει. 24. A^1F: ἀπολεῖται. F: (l. ἐκ τοῦ τόπ. ἐκ.) ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ. AF: οὐδεὶς κατὰ. 25. AEF: κατακαύσετε πυρί. AE: καὶ οὐκ. AEF: (l. λαβεῖν) οὐ λήψῃ. — 1. F† (p. ἐντολας) ταύτας. A† (p. τὴν γ.) τὴν ἀγαθήν. AF* ὁ θεὸς ὑμῶν.

2. A^2FX† (p. σου) τοῦτο τὸ τεσσαρακοστὸν ἔτος. A* ἂν.

21. *Tu ne les craindras point.* Hébreu : « ne tremble point devant eux ». Septante : « tu ne seras pas blessé à leur face ».

22. *Et par parties* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Toutes à la fois.* Hébreu et Septante : « vite ». — *De peur que...* Les Septante ajoutent : « la terre ne devienne déserte ».

24. *De dessous le ciel.* Septante : « de ce lieu ».

25. *Leurs images taillées aux ciseaux.* Hébreu et Septante : « les (images) sculptées de leurs dieux ».

26. *Et tu ne porteras rien de l'idole.* Hébreu : « tu n'introduiras pas d'abomination ».

VIII. 2. *Pendant quarante ans...* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

ceret te Dóminus Deus tuus : sic fáciet cunctis pópulis, quos métuis. 20 Insuper et crabrónes mittet Dóminus Deus tuus in eos, donec déleat omnes atque dispérdat qui te fúgerint, et latére potúerint. 21 Non timébis eos, quia Dóminus Deus tuus in médio tui est, Deus magnus et terríbilis : 22 ipse consúmet natiónes has in conspéctu tuo paulátim atque per partes. Non póteris eas delére páriter : ne forte multiplicéntur contra te béstiæ terræ. 23 Dabítque eos Dóminus Deus tuus in conspéctu tuo : et interfíciet illos donec pénitus deleántur. 24 Tradétque reges eórum in manus tuas, et dispérdes nómina eórum sub cœlo : nullus póterit resístere tibi, donec cónteras eos.

Deus pro populo dimicaturus.

Ex. 23, 28. Jos. 24, 12.

Ex. 23, 30.

Ex. 23, 29. 4 Reg. 17, 25-26.

Jos. 10, 28; 11, 12; 12, 7-24.

25 Sculptília eórum igne combúres : non concupísces argéntum et aurum, de quibus facta sunt, neque assúmes ex eis tibi quidquam, ne offéndas, proptérea quia abominátio est Dómini Dei tui. 26 Nec ínferes quíppiam ex idólo in domum tuam, ne fias anáthema, sicut et illud est. Quasi spurcítiam detestáberis, et velut inquinaméntum ac sordes abominatióni habébis, quia anáthema est.

Spolia Chananæorum anathematizantur.

Deut. 7, 5; 12, 2-3. Ex. 23, 24; 34, 13. 1 Par. 15, 12. 2 Mach. 12, 40.

Jos. 7, 11.

VIII. 1 Omne mandátum, quod ego præcípio tibi hódie, cave dilegénter ut fácias : ut possítis vívere, et multiplicémini, ingressíque possideátis terram, pro qua jurávit Dóminus pátribus vestris. 2 Et recordáberis cuncti itíneris, per quod addúxit te Dóminus Deus tuus quadragínta annis per desértum, ut afflígeret te, atque tentáret, et nota fíe-

c) Beneficiorum recordatio divinorum.

Deut. 11, 8-9; 6, 1-3; 4, 1.

Deut. 1, 1-4 Num. 33, 1-49.

Deut. 2, 7; 29, 5.

Deut. 13, 3. Jud. 2, 22.

ton Dieu te retirât *de l'Égypte* : ainsi fera-t-il à tous les peuples que tu redoutes. 20 De plus, le Seigneur ton Dieu enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce qu'il détruise et perde entièrement tous ceux qui t'auront échappé et qui auront pu se cacher. 21 Tu ne les craindras point, parce que le Seigneur ton Dieu est au milieu de toi, Dieu grand et terrible. 22 Lui-même, il exterminera ces nations en ta présence, peu à peu et par parties. Tu ne pourras pas les détruire toutes à la fois, de peur que les bêtes de la terre ne se multiplient contre toi. 23 Mais le Seigneur ton Dieu les mettra en ta présence, et il les fera mourir, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement détruits. 24 Et il livrera leurs rois en tes mains, et tu extermineras leurs noms de dessous le ciel : nul ne pourra te résister, jusqu'à ce que tu les aies brisés.

25 » Tu brûleras au feu leurs images taillées au ciseau; tu ne convoiteras point l'argent et l'or dont elles ont été faites et tu n'en prendras rien pour toi, de peur que tu ne tombes dans un piège, parce que c'est l'abomination du Seigneur ton Dieu. 26 Et tu ne porteras rien de l'idole dans ta maison, afin que tu ne deviennes pas anathème, comme elle l'est elle-même. Tu la détesteras comme de la fange, et tu l'auras en abomination comme de la souillure et des ordures, parce que c'est un anathème.

VIII. 1 » Prends bien garde de pratiquer tous les préceptes que moi je te prescris aujourd'hui, afin que vous puissiez vivre, que vous vous multipliiez, et, qu'après y être entrés, vous possédiez la terre au sujet de laquelle le Seigneur a juré à vos pères. 2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu t'a conduit pendant quarante ans à travers le désert, pour t'affliger, t'éprouver et faire

---

Hébreux avaient tenu le même langage.

20. *Le Seigneur ton Dieu enverra... les frelons contre eux* : promesse déjà faite plus haut, *Exode*, XXIII, 28.

25. *Tu n'en prendras rien pour toi* : précepte violé par Achan, *Josué*, VII. — *C'est l'abomination du Seigneur*, c'est-à-dire : ces idoles sont abominables aux yeux du Seigneur. Le mot hébreu *tô'ébah*, traduit par *abominatio* dans la Vulgate, signifie « une chose horrible, souillée », et spécialement en matière religieuse.

26. *Afin que tu ne deviennes pas anathème*. Sur l'anathème, voir plus haut la note des *Nombres*, XXI, 2. On voit par ce passage que non seulement les étrangers, mais les Israélites eux-mêmes, pouvaient devenir anathèmes, et ils l'étaient en effet dans deux cas : 1° quand ils s'adonnaient à l'idolâtrie; 2°, et c'est le cas ici prévu, lorsqu'ils s'appropriaient quelque objet frappé d'anathème : dans l'une et l'autre hypothèse le coupable méritait lui-même l'extermination : *Exode*, XXII, 20; *Deutéronome*, XIII, 15; *Josué*, VII, 25, etc.

VIII. 1. *Prends bien garde...* : c) **Souvenir des bienfaits de Dieu**, VIII, 1-20, destiné à entretenir la fidélité en Israël.

Digitized by Google

δία σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ. 3 Καὶ ἐκάκωσέ σε καὶ ἐλιμαγχόνησέ σε, καὶ ἐψώμισέ σε τὸ μάννα, ὃ οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 4 Τὰ ἱμάτιά σου οὐκ ἐπαλαιώθη ἀπό σου, [1]τὰ ὑποδήματά σου οὐ κατετρίβη ἀπό σου[1] οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη. 5 Καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὡς εἴτις ἄνθρωπος παιδεύσῃ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτω κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε. 6 Καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν. 7 Ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάξει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ * πολλήν, οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων· 8 γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥοαί, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος· 9 γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φαγῇ τὸν ἄρτον σου, καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ ἐπ' αὐτῆς οὐδέν· γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν. 10 Καὶ φαγῇ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς δέδωκέ σοι. 11 Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. 12 Μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς, 13 καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι, καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι, 14 ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ

3. F: οὐκ εἴδησαν. A²: ᾔδεις καὶ ἐκ ᾔδεισαν. AEF* (a. ἐκπορ.) τῷ. 4. AE: (pro ἐπαλ.) κατετρίβη (F: ἀπετρίβη). AEF* τὰ ὑποδήματά σε ἐ κατετρίβη ἀπὸ σ̄ε. ὅ. A²F: ὡσεί τις. 7. A: τὴν γῆν τὴν ἀγ. AF: τῶν ὀρ. καὶ διὰ τῶν πεδ. 9. AEF: οὐδ. ἐπ' αὐτ. AEF† (p. λίθοι) αὐτῆς. 10. AF: ἔδωκε. 11. A¹* (alt.) μὴ. A: αὐτῶ τὰς ἐντ. 13. F: καὶ ἀργυρ. EF: κρυσίου πληθυνθέντων. 14. AEF: καρδίᾳ σου.

בְּלִבָּבֶךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אִם־לֹא׃
3 וַיְעַנֶּךָּ וַיַּרְעִבֶךָ וַיְּאַכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם
לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא
4 פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
ה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַּסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
6 אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה
7 אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־
אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
8 וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ
חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
9 אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־
תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־
11 לָךְ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
12 הַיּוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים
13 טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יַרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
14 אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

v. 2. מצותיו ק׳ v. 7. קטן בז״ק

4. Hébreu : « ton vêtement n'a point vieilli sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, voilà quarante ans ». Après *sur toi*, les Septante ajoutent : « les sandales ne se sont point usées pour toi ».

5. *C'est afin que tu penses.* Hébreu et Septante : « et tu penseras ».

7. *Dans une terre bonne.* Les Septante ajoutent : « et grande ». — *Terre de ruisseaux, d'eaux et de fontaines, dans les champs et les montagnes de laquelle jaillissent des sources de fleuves.* Hébreu et Septante : « pays à torrents d'eau, à sources d'eau souterraine, qui jaillissent dans la vallée et sur la montagne ».

9. *Sans en manquer jamais.* Hébreu et Septante : « et tu seras rassasié ».

Digitized by Google

rent quæ in tuo ánimo versabántur, utrum custodíres mandáta illíus, an non. 3 Afflíxit te penúria, et dedit tibi cibum manna, quod ignorábas tu et patres tui : ut osténderet tibi quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egréditur de ore Dei. 4 Vestiméntum tuum, quo operiebáris, nequáquam vetustáte defécit : et pes tuus non est subtrítus, en quadragésimus annus est. 5 Ut recógites in corde tuo, quia sicut érudit fílium suum homo, sic Dóminus Deus tuus erudívit te, 6 ut custódias mandáta Dómini Dei tui, et ámbules in viis ejus, et tímeas eum.

Dei beneficia sequuntur :

Ex. 16, 14. Num. 11, 7.

Manna.

Mat. 4, 4. Luc. 4, 4. Sap. 16, 26. Is. 38, 16. Deut. 29.

Vestimentum.

Deut. 1, 31.

7 Dóminus enim Deus tuus introdúcet te in terram bonam, terram rivórum aquarúmque et fóntium : in cujus campis et móntibus erúmpunt fluviórum abýssi : 8 terram fruménti, hórdei, ac vineárum, in qua ficus, et malogranáta, et olivéta nascúntur : terram ólei ac mellis, 9 ubi absque ulla penúria cómedes panem tuum, et rerum ómnium abundántia perfruéris : cujus lápides ferrum sunt, et de móntibus ejus æris metálla fodiúntur : 10 ut cum coméderis, et satiátus fúeris, benedícas Dómino Deo tuo pro terra óptima, quam dedit tibi.

Terra promissa.

Ex. 20, 6. 2 Esd. 9, 25.

Ex. 3, 8; 33, 3.

Deut. 33, 25.

Deut. 6, 11-12. Joel, 2, 26.

11 Obsérva, et cave nequándo obliviscáris Dómini Dei tui, et négligas mandáta ejus atque judícia et ceremónias, quas ego præcípio tibi hódie : 12 ne postquam coméderis, et satiátus fúeris, domos pulchras ædificáveris, et habitáveris in eis, 13 habuerísque arménta boum, et óvium greges, argénti et auri, cunctarúmque rerum cópiam, 14 elevétur cor tuum, et non reminiscáris Dóconnaître ce qui se passait dans ton cœur : si tu garderais ses commandements ou non. 3 Il t'a affligé par la faim, et il t'a donné pour nourriture la manne que tu ignorais, toi et tes pères, afin de te montrer que ce n'est pas de pain seulement que l'homme vit, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement, dont tu étais couvert, n'a pas manqué par la vétusté, et ton pied n'a pas été déchiré en dessous, et voici la quarantième année. 5 C'est afin que tu penses en ton cœur, que, comme un homme instruit son fils, ainsi le Seigneur ton Dieu t'a instruit : 6 afin que tu gardes les commandements du Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies et que tu le craignes.

7 » Car le Seigneur ton Dieu t'introduira dans une terre bonne, terre de ruisseaux, d'eaux et de fontaines, dans les champs et les montagnes de laquelle jaillissent des sources de fleuves; 8 terre de blé, d'orge et de vignes, dans laquelle naissent les figuiers, les grenadiers et les oliviers; terre d'huile et de miel, 9 où tu mangeras ton pain sans en manquer jamais, où tu jouiras de l'abondance de toutes choses, dont les pierres sont du fer, et de ses montagnes on exploite des mines d'airain : 10 afin que, lorsque tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu bénisses le Seigneur ton Dieu pour la terre excellente qu'il t'a donnée.

11 » Aie soin et prends garde de n'oublier jamais le Seigneur ton Dieu, et de ne point négliger ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies, que moi je te prescris aujourd'hui; 12 de peur qu'après que tu auras mangé et que tu seras rassasié, que tu auras bâti de belles maisons et que tu t'y seras établi, 13 et que tu auras eu des troupeaux de bœufs, et des troupeaux de brebis, et une abondance d'argent et d'or de toutes choses, 14 ton cœur ne s'élève, et que tu ne te souviennes plus

Deus oblivioni non detur.

Deut. 4, 9; 6, 13.

Ps. 143, 13-15.

Deut. 17, 20; 32, 15. Prov. 30, 9.

3. *Que tu ignorais* : voir la note sur *Exode*, XVI, 31. — *Ce n'est pas de pain seulement...* Parole citée par N.-S. au tentateur : voir la note sur *Deutér.*, VI, 13.

7. *Le Seigneur ton Dieu t'introduira dans une terre bonne.* Dans le Deutéronome, cette promesse est rappelée à tout instant, et avec une insistance qui ne peut convenir qu'à l'époque même où allait s'accomplir cette grande révolution dans la vie politique des Hébreux : chez un écrivain postérieur, une telle insistance serait inexplicable. — *De laquelle jaillissent des sources de fleuves.* Quoique autrefois il y ait eu plus d'eau qu'aujourd'hui en Palestine, ce pays n'a jamais passé pour exceptionnel sous ce rapport : il n'y a guère que des habitants du désert qui pouvaient regarder la Palestine comme une terre abondamment arrosée d'eau.

8. *Terre de blé...* Ce verset résume les principales productions agricoles du pays de Chanaan : le *blé* et l'*orge* étaient les deux espèces de céréales les plus cultivées. La *vigne* était une des principales richesses du pays, ainsi que l'olivier (*terre d'huile*). Le *figuier* y est encore très commun; quant au *grenadier*, dont le fruit est si savoureux dans les pays chauds, on le plantait dans tous les endroits propices à sa culture.

9. *De ses montagnes on exploite des mines d'airain* : voir plus haut la note sur *Nombres*, XXI, 8.

11. *Ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies* : noms divers de la *Thorah* ou loi de Moïse; voir la note du *Deutéronome*, IV, 4.

Digitized by Google

γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, 15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς [1]ἐκείνης[1], οὐ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος, 16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ [1]ἤδεις σύ[1], καὶ οὐκ [1]ἤδεισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου· 17 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέ μοι τὴν δύναμιν [1]τὴν μεγάλην[1] ταύτην. 18 Καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου, ὡς σήμερον.

19 Καὶ ἔσται, ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον [1]τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν[1], ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε· 20 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ὁ θεὸς ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

IX. Ἄκουε, Ἰσραήλ, σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ, 2 λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ἐνάκ, οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας· Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ; 3 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖ αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέ σοι κύριος·

מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכְךָ
בַּמִּדְבָּר׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ׀ שָׂרָף
וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
17 לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
18 הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס
19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הֵעִדֹתִי
כ בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
IX. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
2 בַּשָּׁמָיִם׃ עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
3 יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידָם וְהוּא
יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם
4 מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ אַל־תֹּאמַר

16. A* ἤδεις σὺ καὶ ἐκ... AEF: καὶ ἵνα ἐκπειρ. F: ἐπ' ἐσχάτου σου. A: ἐπ' ἐσχάτῳ σου. 17. AEF† (in.) Καὶ. 18. AF* (a. ἵνα) καὶ et (p. ὤμ.) κύριος. 20. AF* ὁ θεὸς. — 3. AF: αὐτοὺς πρὸ προσ. et † (a. καὶ ἀπολεῖ) καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτούς.

15. *Des serpents au souffle brûlant.* Septante : « le serpent qui mord ». Hébreu : « le serpent *sârâf* ».

16. *Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il a eu enfin pitié de toi.* Hébreu : « afin de t'affliger et de t'éprouver, pour te faire prospérer à la fin ».

19. *Je te prédis.* Septante : « je prends à témoin le ciel et la terre ».

IX. 2. *Que toi-même tu as vus et entendus, auxquels nul ne peut résister en face.* Hébreu et Septante : « que tu connais et dont tu as entendu (dire) qui subsistera devant les enfants d'Ênac? »

3. *Passera devant toi.* Hébreu : « lui qui marche devant toi ». — *Qui les brisera*, etc. Septante : « il les exterminera, les enlèvera de devant toi et les perdra promptement ».

Digitized by Google

mini Dei tui, qui edúxit te de terra Ægýpti, de domo servitútis : 15 et ductor tuus fuit in solitúdine magna atque terríbili, in qua erat serpens flatu adúrens, et scórpio ac dipsas, et nullæ omníno aquæ : qui edúxit rivos de petra duríssima, 16 et cibávit te manna in solitúdine, quod nesciérunt patres tui. Et postquam afflíxit ac probávit, ad extrémum misértus est tui, 17 ne díceres in corde tuo : Fortitúdo mea, et robur manus meæ, hæc mihi ómnia præstitérunt : 18 sed recordéris Dómini Dei tui, quod ipse vires tibi præbúerit, ut impléret pactum suum, super quo jurávit pátribus tuis, sicut præsens índicat dies.

Serpentes deserti. Deut. 6, 12. Deut. 1, 19. Num. 21, 6; 20, 2, 9, 11. Ex. 17, 6. Manna. Deut. 8, 3. Misericordia Domini. Deut. 9, 4. Jud. 7, 2. Ex. 10, 13. Deut. 4, 31; 7, 8.

du Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude ; 15 qui a été ton guide dans le désert grand et terrible, dans lequel étaient des serpents au souffle brûlant, des scorpions et des dipsas, et où il n'y avait absolument aucune eau ; qui a fait jaillir des ruisseaux de la pierre la plus dure, 16 et qui t'a nourri dans le désert d'une manne que n'ont pas connue tes pères. Et après qu'il t'a eu affligé et éprouvé, il a eu enfin pitié de toi, 17 afin que tu ne dises pas en ton cœur : C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont acquis toutes ces choses ; 18 mais que tu te souviennes que c'est le Seigneur ton Dieu qui t'a lui-même donné des forces, afin d'accomplir ainsi l'alliance au sujet de laquelle il a juré à tes pères, comme le montre le présent jour.

19 Sin autem oblítus Dómini Dei tui, secútus fúeris deos aliénos, coluerísque illos et adoráveris : ecce nunc prædico tibi quod omníno dispéreas. 20 Sicut gentes, quas delévit Dóminus in introítu tuo, ita et vos períbitis, si inobediéntes fuéritis voci Dómini Dei vestri.

Infidelitas punienda. Deut. 4, 25; 11, 28.

19 » Mais si, oubliant le Seigneur ton Dieu, tu sùis des dieux étrangers, et que tu les serves et les adores, voici maintenant que je te prédis que tu périras entièrement : 20 comme les nations qu'a détruites le Seigneur à ton entrée, ainsi vous périrez, vous aussi, si vous êtes désobéissants à la voix du Seigneur votre Dieu.

IX. 1 Audi, Israel : Tu transgrediéris hódie Jordánem, ut possídeas natiónes máximas et fortióres te, civitátes ingéntes, et ad cœlum usque murátas, 2 pópulum magnum atque sublímem, fílios Enácim, quos ipse vidísti et audísti, quibus nullus potest ex advérso resístere. 3 Scies ergo hódie quod Dóminus Deus tuus ipse transíbit ante te, ignis dévorans atque consúmens, qui cónterat eos et déleat atque dispérdat ante fáciem tuam velóciter, sicut locútus est tibi.

d) Chananæorum fortitudo. Deut. 5, 1; 4, 1. Deut. 7, 1. Deut. 1, 28. Num. 13, 29, 34. Deus ipse pro Hebræis prælians. Deut. 4, 24. Hebr. 12, 29; 10, 27.

IX. 1 » Écoute, Israël : Tu passeras aujourd'hui le Jourdain, afin que tu possèdes des nations très grandes et plus fortes que toi, des villes immenses et fortifiées jusqu'au ciel, 2 un peuple grand et d'une très haute stature, les enfants d'Énac que toi-même tu as vus et entendus, auxquels nul ne peut résister en face. 3 Tu sauras donc aujourd'hui que le Seigneur ton Dieu passera lui-même devant toi, feu dévorant et consumant, qui les brisera, les détruira et les exterminera soudain devant ta face, comme il t'a dit.

4 Ne dicas in corde tuo, cum de-

4 » Ne dis point en ton cœur, lors-

15. *Des dipsas.* C'est le seul passage où la Vulgate emploie cette expression. Le dipsas, ou dipsade, est une espèce de serpent dont la blessure cause une soif ardente qui amène bientôt la mort. C'est par ce mot que se traduirait plus exactement le *sâràf* du texte hébreu, appelé par la Vulgate, dans ce passage, « le serpent au souffle brûlant », *serpens flatu adurens.* Quant à l'expression hébraïque rendue par *dipsas*, ce n'est pas le nom d'un serpent, mais *simmâôn*, « la région desséchée » et brûlante. — *Qui a fait jaillir des ruisseaux :* en deux circonstances, *Exode*, XVII, 6, et *Nombres*, XX, 11.

16. *Que n'ont pas connue tes pères :* voir la note sur *Exode*, XVI, 31.

IX. 1. *Écoute, Israël...* : d) **Gratuité des bienfaits de Dieu**, IX, 1-X, 11. — *Aujourd'hui*, dans le sens de *bientôt*, de même que *demain* veut souvent dire *plus tard.*

2. *Les enfants d'Énac*, déjà mentionnés : c'étaient des géants, habitants de la terre de Chanaan, qu'avaient vus les espions envoyés par Moïse en Palestine, *Nombres*, XIII, 29-34.

3. *Soudain :* Moïse avait précisé lui-même un peu plus haut, VII, 22-23, le sens de cette parole, et montré qu'une destruction trop rapide des Cha-

Digitized by Google

בִּלְבָבְךָ בְּהַדָּף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם׃
מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי
יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
ה מִפָּנֶיךָ׃ לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי
בְּרִשְׁעַת׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
6 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי
לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃
7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יְצָאתָ׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
8 הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
9 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
י כֹּא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן
יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעֲלֵיהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
11 הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה

4 Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου, λέγων· Διὰ τὴν δικαιοσύνην μου εἰσήγαγέ με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν [τὴν ἀγαθὴν] ταύτην. 5 Οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου, οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ. 6 Καὶ γνώσῃ σήμερον, ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι· ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

7 Μνήσθητι, μὴ ἐπιλάθῃ, ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον. 8 Καὶ ἐν Χωρὴβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. Καὶ κατεγενόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον, 10 καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας. 11 Καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου,

4. AEF: *Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου*; † (in f.) *Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.* 5. A: (l. *ἀσέβειαν*) *ἀνομίαν*. AF: (l. *ἡμῶν*) *ὑμῶν*. AEF* *τῷ* (ter.). 6. AF: (l. *οὐχὶ*) *οὔ*. 7. AEF: (l. *καὶ*) *ἕως*. 10. AF† (p. *ὄρει*) *ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ἐν*. 12. AF† (p. *Ἀνάστηθι*) *καὶ*.

4. *Cette terre.* Septante : « cette bonne terre ». — *Puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites*, manque dans les Septante.

5. *Qu'à ton entrée, elles seront détruites.* Hébreu : « que Jahvéh ton Dieu les chasse de devant toi ».

10. *Du milieu du feu* manque dans les Septante.

Digitized by Google

léverit eos Dóminus Deus tuus in conspéctu tuo : Propter justítiam meam introdúxit me Dóminus ut terram hanc possidérem, cum propter impietátes suas istæ delétæ sint natiónes. [5] Neque enim propter justítias tuas, et æquitátem cordis tui, ingrediéris ut possídeas terras eárum : sed quia illæ egérunt ímpie, introeúnte te delétæ sunt : et ut compléret verbum suum Dóminus, quod sub juraménto pollícitus est pátribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. [6] Scito ergo quod non propter justítias tuas Dóminus Deus tuus déderit tibi terram hanc óptimam in possessiónem, cum duríssimæ cervícis sis pópulus.

Hebræis a superbia cavendum.

Deut. 8, 17; 7, 17, 7-8.

Lev. 18,24-25. Gen. 15, 16.

Gen. 12, 7.

Deut. 8,13-14. Ex. 32, 9; 33, 3; 34, 9. Act. 7,51.

[7] Meménto, et ne obliviscáris, quómodo ad iracúndiam provocáveris Dóminum Deum tuum in solitúdine. Ex eo die, quo egréssus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper advérsum Dóminum contendísti. [8] Nam et in Horeb provocásti eum, et irátus delére te vóluit, [9] quando ascéndi in montem, ut accíperem tábulas lapídeas, tábulas pacti quod pépigit vobíscum Dóminus : et perseverávi in monte quadragínta diébus ac nóctibus, panem non cómedens, et aquam non bibens. [10] Deditque mihi Dóminus duas tábulas lapídeas scriptas dígito Dei, et continéntes ómnia verba quæ vobis locútus est in monte de médio ignis, quando cóncio pópuli congregáta est. [11] Cumque transíssent quadragínta dies, et totídem noctes, dedit mihi Dóminus duas tábulas lapídeas, tábulas fœderis, [12] dixítque mihi : Surge, et descénde

Rebelliones populi multæ.

Ex. 14, 10-12.

De Horeb iterum fit memoria.

Ex. 17, 6.

Ex. 32, 1-6, 10.

Moyses in monte.

Ex. 24, 18; 34, 28. Mat. 4, 2.

Deut. 4, 13. Ex. 31, 18; 32,15 ; 34, 28.

Ex. 32, 7.

que le Seigneur ton Dieu les aura détruits en ta présence : C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a introduit dans cette terre pour la posséder, puisque c'est à cause de leurs impiétés que ces nations ont été détruites. [5] Car ce n'est pas à cause de ta justice, et de l'équité de ton cœur, que tu entreras dans leurs terres pour les posséder ; mais c'est parce que ces nations ont agi d'une manière impie, qu'à ton entrée elles seront détruites, et afin que le Seigneur accomplît la parole qu'il donna avec serment à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. [6] Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que le Seigneur ton Dieu t'a donné en possession cette terre excellente, puisque tu es un peuple d'un cou très roide.

[7] » Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as provoqué au courroux le Seigneur ton Dieu dans le désert : depuis le jour que tu es sorti de l'Égypte jusqu'à ce lieu-ci, tu as toujours lutté contre le Seigneur. [8] Car, à Horeb même, tu l'as provoqué ; aussi, irrité, il a voulu te détruire, [9] quand je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que fit le Seigneur avec vous ; et je demeurai constamment sur cette montagne pendant quarante jours et quarante nuits, ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau. [10] Le Seigneur me donna alors les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles qu'il vous dit sur la montagne, du milieu du feu, quand l'assemblée du peuple fut réunie. [11] Et lorsque furent passés les quarante jours et autant de nuits, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance, [12] et il me dit : Lève-toi, et descends vite d'ici, parce que

nanéens serait nuisible aux Israélites eux-mêmes, en faisant de la Palestine une terre déserte, inculte et abandonnée aux bêtes fauves.

4. *C'est à cause de ma justice...* : la pensée des merveilles opérées par Dieu en faveur des Israélites pouvait pousser ceux-ci à s'enorgueillir. Moïse prend à tâche de prémunir son peuple contre ce danger, et pour cela il lui rappelle, dans le cours de ce chapitre, les principales désobéissances auxquelles il s'est livré dans le désert.

6. *Tu es un peuple d'un cou très roide*, c'est-à-dire refusant de s'incliner pour porter le joug et obéir aux commandements de Dieu. Voir *Exode*, XXXIII, 3, et la note.

8. *A Horeb même* : première désobéissance rappelée par Moïse, l'épisode du veau d'or, ℣. 8-21 ; cf. *Exode*, XXXII, 1-35.

9. *Ne mangeant point de pain et ne buvant point d'eau* : le pain et l'eau étant les aliments les plus élémentaires, cette expression signifie que Moïse garda une abstinence complète pendant les quarante jours qu'il passa sur la montagne.

Digitized by Google

οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, παρέβησαν
ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς, καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα. 13 Καὶ εἶπε κύ-
ριος πρός με, λέγων· [1] Λελάληκα πρός σε
ἅπαξ καὶ δίς, λέγων· [1] Ἑώρακα τὸν λαὸν
τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν.
14 Καὶ νῦν ἔασόν με ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα
καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.
15 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς
δυσὶ χερσί μου. 16 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιή-
σατε ὑμῖν αὐτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο κύριος ὑμῖν
ποιεῖν, 17 καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν
ἔῤῥιψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ
συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν. 18 Καὶ ἐδεήθην
ἔναντι κυρίου δεύτερον, καθάπερ καὶ τὸ πρό-
τερον, τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρά-
κοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ
οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον
κυρίου τοῦ θεοῦ παροξύναι αὐτόν. 19 Καὶ
ἔκφοβός εἰμι διὰ τὸν θυμόν καὶ τὴν ὀργὴν,
ὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι ὑμᾶς. Καὶ εἰςήκουσε κύριος ἐμοῦ
καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ. 20 Καὶ ἐπὶ Ἀαρὼν
ἐθυμώθη ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, καὶ ηὐξά-
μην καὶ περὶ Ἀαρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
21 Καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε,
τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα
αὐτὸν ἐν πυρί, καὶ συνέκοψα αὐτὸν κατα-
λέσας σφόδρα, ἕως ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγέ-
νετο ὡςεὶ κονιορτός, καὶ ἔῤῥιψα τὸν κονιορ-
τὸν εἰς τὸν χειμάῤῥουν τὸν καταβαίνοντα
ἐκ τοῦ ὄρους.

14. AEF* *Καὶ νῦν*. 15. AEF* *ἕως τοῦ οὐρανοῦ*. F: *πλάκες τῆς διαθήκης ἐπὶ*. 16. AF: *ἔναντι* (eti. 18). AE: *μόσχον χωνευτὸν κ. π. ταχὺ*. EF: *ἐκ τῆς ὁδοῦ*. AF† (in f.) *ποιεῖν*. 17. AEF† (a. *ἐναντίον*) *αὐτάς*. E* (a. *πρότ.*) *τὸ*. AEF† (p. *θεοῦ*) *τοῦ*. 19. AF: *τὴν ὀρ. καὶ τ. θυ.* AEF: (l. *τούτῳ*) *ἐκείνῳ*. 20. AEF† (p. *ἐθυμώθη*) *κύριος σφόδρα*.

כִּי שִׁנֵּית עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
13 עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
14 וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף
מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־
עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃
טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
16 יָדָי׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה
17 יְהוָה אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם
18 לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה
כָּרָאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
19 לְהַכְעִיסוֹ׃ כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף
וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
כ גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף
יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־
21 בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ וְאֶת־
חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל
לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד
מִן־הָהָר׃

v. 14. קמץ בטרחא

21. AEF: *αὐτὸν καὶ κατήλεσα σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν, καὶ ἐγενήθη*.

13. *Me dit.* Les Septante ajoutent : « je t'ai répété plus d'une fois, disant ».

15. *De la montagne ardente.* Hébreu et Septante : « de la montagne, et la montagne était brûlante en feu ».

16. *Un veau de fonte.* Hébreu : « un veau fondu ».

21. *Puis le brisant.* Hébreu : « je le pilai en le broyant bien jusqu'à ce qu'il fût réduit en poussière ».

Digitized by Google

hinc cito : quia pópulus tuus, quem eduxísti de Ægypto, deseruérunt velóciter viam quam demonstrásti eis, fecerúntque sibi conflátile.

Hebræi lapsi.

Dei iracundia.

13 Rursúmque ait Dóminus ad me : Cerno quod pópulus iste duræ cervícis sit : 14 dimítte me ut cónteram eum, et déleam nomen ejus de sub cœlo, et constítuam te super gentem, quæ hac major et fórtior sit.

Deut. 9, 6. Ex. 32, 9.

Vitulus conflatilis.

15 Cumque de monte ardénte descénderem, et duas tábulas fœderis utráque tenérem manu, 16 vidissémque vos peccásse Dómino Deo vestro, et fecísse vobis vítulum conflátilem, ac deseruísse velóciter viam ejus, quam vobis osténderat : 17 projéci tábulas de mánibus meis, confregíque eas in conspéctu vestro. 18 Et prócidi ante Dóminum sicut prius, quadragínta diébus et nóctibus panem non cómedens, et aquam non bibens propter ómnia peccáta vestra quæ gessístis contra Dóminum, et eum ad iracúndiam provocástis : 19 tímui enim indignatiónem et iram illíus, qua advérsum vos concitátus, delére vos vóluit. Et exaudívit me Dóminus étiam hac vice. 20 Advérsum Aaron quoque veheménter irátus, vóluit eum contérere, et pro illo similiter deprecátus sum. 21 Peccátum autem vestrum quod fecerátis, id est, vítulum, arrípiens, igne combússi, et in frusta commínuens, omninóque in púlverem rédigens, projéci in torréntem, qui de monte descéndit.

Hebr. 12, 18. Ex. 32, 15.

Ex. 32, 8, 19.

Moyses pro populo intercedit.

Deut. 9, 9. Ex. 34, 28; 24, 18.

Hebr. 12, 21.

Deut. 10, 10.

Item pro Aarone.

Ex. 32, 21.

Is. 31, 7.

ton peuple, que tu as retiré de l'Égypte, a abandonné aussitôt la voie que tu lui as montrée, et ils se sont fait une idole de fonte.

13 » Et de nouveau le Seigneur me dit : Je vois que ce peuple est d'un cou roide : 14 laisse-moi, que je le brise, et que j'efface son nom de dessous le ciel, et que je t'établisse sur une nation plus grande et plus forte que celle-ci.

15 » Or, lorsque je descendis de la montagne ardente, tenant les deux tables de l'alliance dans l'une et l'autre main, 16 et lorsque j'eus vu que vous aviez péché contre le Seigneur votre Dieu, que vous aviez fait pour vous un veau de fonte, et que vous aviez abandonné si tôt sa voie, qu'il vous avait montrée, 17 je jetai les tables de mes mains, et je les brisai en votre présence. 18 Puis je me prosternai devant le Seigneur, comme auparavant, ne mangeant point de pain pendant quarante jours et quarante nuits, et ne buvant pas d'eau, à cause de tous vos péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, et parce que vous l'aviez provoqué au courroux; 19 car j'ai craint son indignation et sa colère, par laquelle, excité contre vous, il a voulu vous détruire. Mais le Seigneur m'exauça encore cette fois. 20 Contre Aaron aussi extrêmement irrité, il voulut le briser, mais je l'en détournai également par mes prières. 21 Quant au péché que vous aviez fait, c'est-à-dire le veau, je le pris, je le brûlai au feu, puis le brisant en morceaux, et le réduisant entièrement en poudre, je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne.

---

12. *De fonte* : sur la facilité qu'avaient les Hébreux de procéder à cette opération dans le désert, voir la note de l'*Exode*, XXXII, 4.

13. *D'un cou roide* : voir plus haut la note sur le ℣. 6.

16. *Un veau*, souvenir du bœuf Apis adoré par les Égyptiens : voir la note sur *Exode*, XXXII, 4.

18. *Je me prosternai devant le Seigneur comme auparavant* : Moïse s'était prosterné devant le Seigneur, afin d'intercéder pour le peuple, lorsque Dieu lui avait annoncé l'idolâtrie des Hébreux et son dessein de les punir, ℣. 13-14. Cette première prière de Moïse n'est pas rappelée en cet endroit du Deutéronome, mais elle se trouve tout au long dans l'*Exode*, XXXII, 11-14.

21. *Le veau* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 16. — *Je le jetai dans le torrent* : sur ce ruisseau, voir la note de l'*Exode*, XXXII, 20.

Digitized by Google

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת
הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
23 וּבְשָׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
24 שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃ מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
ס וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים
הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
26 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
27 מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־
28 חַטָּאתוֹ׃ פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לָהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָּם
29 בַּמִּדְבָּר׃ וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה׃ ס

X. בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן
2 עֵץ׃ וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
3 שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים

22 Καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πει-
ρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας
παροξύναντες ἦτε κύριον. 23 Καὶ ὅτε ἐξα-
πέστειλεν ὑμᾶς κύριος ἐκ Κάδης Βαρνή,
λέγων· Ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν
γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ
ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπι-
στεύσατε αὐτῷ, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς
φωνῆς αὐτοῦ. 24 Ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς
κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.
25 Καὶ ἐδεήθην ἔναντι κυρίου τεσσαρά-
κοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην· εἶπε γὰρ κύριος ἐξολοθρεῦ-
σαι ὑμᾶς. 26 Καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν
καὶ εἶπα· Κύριε, βασιλεῦ τῶν θεῶν, μὴ ἐξο-
λοθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα
σου, ἣν ἐλυτρώσω, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰ-
γύπτου ¹ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ¹
ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ ¹καὶ ἐν τῷ
βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ¹. 27 Μνήσθητι
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ ¹Ἰακὼβ ¹τῶν θερα-
πόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ¹· μὴ
ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ
τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ ἐπὶ τὰ ἁμαρ-
τήματα αὐτῶν. 28 Μὴ εἴπωσιν οἱ κατοι-
κοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖ-
θεν, ¹λέγοντες¹· Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι
κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν
εἶπεν αὐτοῖς, καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτούς,
ἐξήγαγεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς.
29 Καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς
ἐξήγαγες ¹ἐκ γῆς Αἰγύπτου¹ ἐν τῇ ἰσχύϊ
σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κρα-
ταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

X. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρός
με· Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
ὥςπερ τὰς πρώτας, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς
τὸ ὄρος, καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλί-
νην. 2 Καὶ γράψεις ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥή-
ματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶ ταῖς πρώταις ἃς
συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κι-
βωτόν. 3 Καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων
ἀσήπτων, καὶ ἐλάξευσα τὰς πλάκας λιθίνας,

24. AEF· *κύριον ἀφ' ἧς ἡμέρας.* 26. AEF: *ηὐ-ξάμεν.* AEF† (p. *κύριε*) *κύριε.* F* *βασιλεῦ τῶν θεῶν.* AEF: (l. *μηρίδα*) *κληρονομίαν.* † (a. *οὓς*) *ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ.* A* (alt.) *τῇ.* A (pro *ὑψ.*) *μεγάλῳ.* 27. AEF: *καὶ ἐπὶ τὰ ἀσεβήματα αὐτῶν.* 28. AEF: *Μήποτε εἶπ.* † (p. *μισῆσαι*) *κύριον.* : *αὐτοὺς ἀπ. ἐν τ. ἐρ.* A¹EF* (in l.) *αὐτούς.* 29. AEF* *καὶ ἐν τῇ χ. σ. τῇ κρ.* — 2. AEF: *Καὶ*

v. 24. מ׳ קטנה **v. 2.** פתח באתנח

γράψω... ὅσα ἦν... πρώταις αἷς. 3. AEF: *τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.*

22. *A l'Embrasement aussi, à la Tentation et aux Sépulcres de la concupiscence.* Traduction des noms propres hébreux.

26. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur, roi des dieux ». — *Et votre héritage... par votre grandeur* manque dans les Septante qui ajoutent : « dans ta grande force... et par ton bras très haut ».

27. *Et Jacob.* Les Septante ajoutent : « tes serviteurs, auxquels tu as juré ».

X. 1. *Une arche.* Hébreu : « une caisse ». C'est le sens du mot *arca*, d'où nous avons tiré « arche ».

Digitized by Google

Rebelliones aliæ.

22 In Incéndio quoque et in Tentatióne, et in Sepúlchris concupiscéntiæ provocástis Dóminum : 23 et quando misit vos de Cadesbárne, dicens : Ascéndite, et possidéte terram, quam dedi vobis, et contempsístis impérium Dómini Dei vestri, et non credidístis ei, neque vocem ejus audire voluístis : 24 sed semper fuístis rebélles a die qua nosse vos cœpi.

Num. 11, 3. Ex. 17, 7.
Num. 11, 34; 13, 3.
Num. 13, 32; 14, 1-4.
Deut. 9, 7. Is. 30, 9. Act. 7, 51.

Oratio Moysis ad Dominum pro populo.

25 Et jácui coram Dómino quadragínta diébus ac nóctibus, quibus eum supplíciter deprecábar, ne deléret vos ut fúerat comminátus : 26 et orans dixi : Dómine Deus, ne dispérdas pópulum tuum et hereditátem tuam, quam redemísti in magnitúdine tua, quos eduxísti de Ægypto in manu forti. 27 Recordáre servórum tuórum Abraham, Isaac, et Jacob : ne aspícias durítiam pópuli hujus, et impietátem atque peccátum : 28 ne forte dicant habitatóres terræ, de qua eduxísti nos : Non póterat Dóminus introdúcere eos in terram, quam pollícitus est eis, et óderat illos : idcírco edúxit, ut interfíceret eos in solitúdine : 29 qui sunt pópulus tuus et heréditas tua, quos eduxísti in fortitúdine tua magna, et in bráchio tuo exténto.

Ex. 32, 11.
Ex. 19, 5.
Ex. 32, 13.
Num. 14, 15.
Ex. 32, 12.
Ex. 19, 5.

Novæ tabulæ.

X. 1 In témpore illo dixit Dóminus ad me : Dola tibi duas tábulas lapídeas, sicut prióres fuérunt, et ascénde ad me in montem : faciésque arcam ligneam, 2 et scribam in tábulis verba quæ fuérunt in his quas ante confregísti, ponésque eas in arca. 3 Feci ígitur arcam de lignis setim. Cumque dolássem duas tábulas lapídeas instar priórum, as-

Ex. 34, 1.
Ex. 25, 10.
Deut. 9, 10.
Deut. 9, 17. Ex. 32, 19.
Ex. 37, 1; 34, 4.

22 » A l'Embrasement aussi, à la Tentation et aux Sépulcres de la concupiscence, vous avez provoqué le Seigneur. 23 Et quand il vous envoya de Cadèsbarné, disant : Montez et possédez la terre que je vous ai donnée, vous méprisâtes le commandement du Seigneur votre Dieu, vous ne crûtes pas en lui, et vous ne voulûtes pas écouter sa voix. 24 Mais vous avez été toujours rebelles, depuis le jour que j'ai commencé à vous connaître.

25 » Je me tins donc prosterné devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits, durant lesquels je le conjurais avec supplication de ne point vous détruire comme il en avait menacé. 26 Et priant, je dis : Seigneur Dieu, ne détruisez point votre peuple et votre héritage, que vous avez racheté par votre grandeur, ceux que vous avez retirés de l'Égypte par une main puissante. 27 Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac et Jacob ; ne considérez point la dureté de ce peuple, ni son impiété, ni son péché, 28 de peur que les habitants de la terre, de laquelle vous nous avez retirés, ne disent : Le Seigneur ne pouvait les introduire dans la terre qu'il leur avait promise, et il les haïssait ; c'est pour cela qu'il les a retirés *de l'Égypte*, afin de les faire mourir dans le désert. 29 Ils sont votre peuple et votre héritage ; ce sont eux que vous avez retirés *de l'Égypte* par votre grande puissance et par votre bras étendu.

X. 1 » En ce temps-là le Seigneur me dit : Taille-toi deux tables de pierre, comme étaient les premières, et monte vers moi sur la montagne, et tu feras une arche de bois : 2 et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur celles que tu as déjà brisées, et tu les placeras dans l'arche. 3 Je fis donc une arche de bois de sétim. Et lorsque j'eus taillé deux tables de pierre comme les pre-

22. *A l'Embrasement* : 2e désobéissance rappelée d'un mot par Moïse. Voir *Nombres*, XI, 1-3. — *A la Tentation* : 3e désobéissance rappelée par le prophète : elle avait eu lieu avant l'arrivée au Sinaï et était antérieure à celle de l'Embrasement, qui avait suivi le départ de l'Horeb. Voir *Exode*, XVII, 1-7. — *Aux Sépulcres de la concupiscence* : 4e désobéissance. Voir *Nombres*, XI, 4-34.

23. *Quand il vous envoya de Cadèsbarné* : 5e désobéissance rappelée par Moïse ; elle est racontée dans les *Nombres*, XIII-XIV. Sur Cadèsbarné, voir la note, *Nombres*, XX, 1.

25. *Je me tins donc prosterné*. Après avoir rappelé d'un mot les quatre révoltes énumérées ℣. 22-23, Moïse revient au récit détaillé de la première, celle de l'adoration du veau d'or, récit interrompu au ℣. 21.

28. *De peur que les habitants de la terre...* Voir la note sur *Exode*, XXXII, 12.

X. 3. *Je fis donc une arche*. Sur l'arche d'alliance, voir *Exode*, XXV, 10, et la note 8 à la fin du volume. — *De sétim* : voir la note sur *Exode*, XXV, 5.

Digitized by Google

ὡς αἱ πρῶται, καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσί μου. 4 Καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί. 5 Καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα· καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

6 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπῆραν ἐκ Βηρὼθ υἱῶν Ἰακὶμ Μισαδαΐ. Ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρών, καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγάδ, καὶ ἀπὸ Γαδγὰδ εἰς Ἐτεβαθᾶ, γῆ χείμαρροι ὑδάτων. 8 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλε κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευί, αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, παρεστάναι ἔναντι κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Διὰ τοῦτο οὐκ ἔστι τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

10 Κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσε κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρός με· Βάδιζε, ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

12 Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτόν, καί λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, 13 φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλ-

3. EF† (a. *χερσί*) *δυσὶ*. 4. F† (p. *πυρός*) *ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς*. 6. F: *Ἰακὶμ Μοσερά*. 7. AE: *εἰς Ἰετεβαθά*. 9. A[1]F: *οὐκ ἔσται*. F: *κλῆρος παρὰ τοῖς*. AEF: *καθὰ εἶπεν*. 10. AEF: *ἔστην ἐν... ἤκουσέ μου κύριος*. F: *καιρῷ ἐκείνῳ*. 11. AEF: *ἔναντι*. F: *κληρονομήτωσαν*. 12. F: *αἰτεῖ παρὰ*: AEF* (a. *πορεύ.*) *καὶ*.

כְּרִאשֹׁנִים וְאֶעֱלֶה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתִי לִי אֲרוֹן עֵץ׃
4 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגֹּדָה וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃ 8 בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי קוּם לֶךָ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ ס
12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו

4. *Quand le peuple était assemblé* manque dans les Septante.

9. *Lévi n'a pas.* Septante : « les Lévites n'ont pas ».

11. *Il me dit ensuite.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) me dit ». — *Va et précède.* Hébreu : « lève-toi pour précéder... ».

Digitized by Google

céndi in montem, habens eas in mánibus. 4 Scripsítque in tábulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, quæ locútus est Dóminus ad vos in monte de médio ignis, quando pópulus congregátus est : et dedit eas mihi. 5 Reversúsque de monte, descéndi, et pósui tábulas in arcam, quam féceram, quæ hucúsque ibi sunt, sicut mihi præcépit Dóminus.

Dominus tabulas inscribit. Ex. 34, 28.

6 Fílii autem Israel movérunt castra ex Beroth filiórum Jacan in Moséra, ubi Aaron mórtuus ac sepúltus est, pro quo, sacerdótio functus est Eleázar fílius ejus. 7 Inde venérunt in Gadgad : de quo loco profécti, castrametáti sunt in Jetébatha, in terra aquárum atque torrentium.

Mors Aaronis. Num. 33, 31 ; 20, 28-29.

Num. 33, 33.

8 Eo témpore separávit tribum Levi, ut portáret arcam fœderis Dómini, et staret coram eo in ministério, ac benedíceret in nómine illíus usque in præséntem diem. 9 Quam ob rem non hábuit Levi partem, neque possessiónem cum frátribus suis : quia ipse Dóminus posséssio ejus est, sicut promísit ei Dóminus Deus tuus.

Levitarum electio. Deut. 31, 9. Num. 3, 6-10; 4, 4-15. Deut. 18, 5, 7. 1 Par. 23, 13.

Num. 18, 20.

10 Ego autem steti in monte, sicut prius, quadragínta diébus ac nóctibus : exaudivítque me Dóminus étiam hac vice, et te pérdere nóluit. 11 Dixítque mihi : Vade, et præcéde pópulum, ut ingrediátur, et possídeat terram, quam jurávi pátribus eórum ut tráderem eis.

Moyses ante Dominum. Deut. 9, 25 ; 18, 9.

Deut. 9, 19. Ex. 32, 11, 14.

12 Et nunc Israel, quid Dóminus Deus tuus petit a te, nisi ut tímeas Dóminum Deum tuum, et ámbules in viis ejus, et díligas eum, ac sérvias Dómino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota ánima tua : 13 custodiásque mandáta Dómini, et ceremónias ejus,

e) Ad fidem exhortatio. Mich. 6, 8. Deut. 6, 5. Mat. 22, 37.

mières, je montai sur la montagne, les ayant en mes mains. 4 Et *le Seigneur* écrivit sur ces tables, selon ce qu'il avait d'abord écrit, les dix paroles qu'il vous adressa sur la montagne, du milieu du feu, quand le peuple était assemblé, et il me les donna. 5 Et revenu de la montagne, je descendis, et je plaçai les tables dans l'arche que j'avais faite : et elles y sont demeurées jusqu'ici, comme le Seigneur m'a commandé.

6 » Or les enfants d'Israël transportèrent leur camp de Béroth des enfants de Jacan à Moséra, où mourut et fut enseveli Aaron, à la place duquel Éléazar, son fils, exerça les fonctions du sacerdoce. 7 De là ils vinrent à Gadgad, et partis de ce lieu, ils campèrent à Jétébatha, terre d'eaux et de torrents.

8 » En ce temps-là *le Seigneur* sépara la tribu de Lévi, afin qu'elle portât l'arche d'alliance du Seigneur, qu'elle se tînt devant lui pour son ministère, et qu'elle bénît en son nom, *comme elle a fait* jusqu'au présent jour. 9 A cause de cela Lévi n'a pas eu de part ni de possession avec ses frères, parce que le Seigneur lui-même est sa possession, comme lui a promis le Seigneur ton Dieu.

10 » Pour moi, je me tins sur la montagne comme auparavant, quarante jours et quarante nuits; et le Seigneur m'exauça encore cette fois, et il ne voulut pas te perdre. 11 Il me dit ensuite : Va, et précède le peuple, afin qu'il entre et qu'il possède la terre que j'ai juré à ses pères de leur donner.

12 » Et maintenant, Israël, qu'est-ce que le Seigneur ton Dieu demande de toi, si ce n'est que tu craignes le Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies, que tu l'aimes, que tu serves le Seigneur ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme, 13 et que tu gardes les commandements du Seigneur et ses

---

4. *Et le Seigneur écrivit* lui-même : voir plus haut la note sur *Exode*, XXXIV, 28.

6. *Béroth des enfants de Jacan* : c'est la station appelée Bénéjaacan dans les *Nombres*, XXXIII, 31. Les « enfants de Jacan » devaient être une tribu nomade de l'Arabie Pétrée. — *Moséra, où mourut et fut enseveli Aaron*. D'après les *Nombres*, XX, 27, Aaron mourut sur le mont Hor. Moséra était sans doute le lieu où les Israélites avaient planté leurs tentes, au pied de la montagne.

7. *Gadgad*, mentionné, *Nombres*, XXXIII, 32. — *Jétébatha*, station déjà nommée, *Nombres*, XXXIII, 33.

8. *En ce temps-là* : formule vague, qu'il ne faut pas entendre à la lettre, car ce fut au Sinaï, et non à Jétébatha, qu'eut lieu la séparation des Lévites. *Nombres*, II, 33-IV, 49.

12. *Et maintenant, Israël... : e)* **Malédiction contre les prévaricateurs**, X, 12-XI, 32.

Digitized by Google

λομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ; 14 Ἰδοὺ κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ. 15 Πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλετο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς, καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην. 16 Καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε. 17 Ὁ γὰρ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν οὗτος Θεὸς τῶν Θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδὲ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον, 18 ποιῶν κρίσιν [1] προσηλύτῳ καὶ [1] ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ, καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον. 19 Καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 20 Κύριον τὸν Θεόν σου φοβηθήσῃ, καὶ αὐτῷ λατρεύσεις, καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ. 21 Οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος Θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ ἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου. 22 Ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέ σε κύριος ὁ Θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

XI. Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ γνώσεσθε σήμερον, ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ ἴδοσαν, τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ, καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, 3 καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν ἐν

15. F: *π. ἡμῶν.* AF: *προείλατο.* 16. AEF† (in f.) *ἔτι.* 17. AE: *ὁ ἰσχ. καὶ ὁ φοβ.* AEF* (a. *μὴ*) *οὐ.* 19. EF: *Αἰγύπτου.* 20. A: (pro *φοβ.*) *προσκυνήσεις.* AF† (p. *αὐτῷ*) *μόνῳ.* 21. AEF: (l. *οὗτος*) *αὐτὸς* (bis). AEF* (a. *σοι*) *ἐν.* A: *ἃ ἴδον.* 22. AE: *ἑβδ. πέντε.* F: *ιῶν δὲ ἐπ.* — 1. F: *καὶ φυλάξεις.* 2. AE: *εἶδον* (pro *ἴδ.*).

כִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
ס הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃ רַק 15 בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־ 16 הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וּמַלְתֶּם אֶת עָרְלַת
לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא 18 יִקַּח שֹׁחַד׃ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֵת לוֹ לֶחֶם 19 וְשִׂמְלָה׃ וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים
= הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק 21 וּבִשְׁמֹו תִּשָּׁבֵעַ׃ הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ 22 עֵינֶיךָ׃ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם לָרֹב׃

XI. וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו 2 כָּל־הַיָּמִים׃ וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ 3 הַנְּטוּיָה׃ וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה

v. 20. קטץ בז׳ק

15. *Et cependant le Seigneur s'est uni étroitement à tes pères.* Hébreu et Septante : « et cependant tes pères, il a plu à Jahvéh (au Seigneur) de les aimer ». — *Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.* L'hébreu et les Septante ont simplement : « comme en ce jour ».

17. *Ni aux présents.* Hébreu et Septante : « qui ne prend point de présents ».

18. *Il fait justice.* Les Septante ajoutent : « à l'étranger ».

19. *Vous donc aussi* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 1. *En tout temps.* Hébreu et Septante : « tous les jours ».

2. Hébreu : « vous reconnaîtrez aujourd'hui, ce que n'ont pas connu vos enfants, qui n'ont pas vu les châtiments (infligés) par Jahvéh, votre Dieu, sa grandeur... ».

Digitized by Google

quas ego hódie præcipio tibi, ut bene sit tibi? 14 En Dómini Dei tui cœlum est, et cœlum cœli, terra, et ómnia quæ in ea sunt: 15 et tamen pátribus tuis conglutinátus est Dóminus, et amávit eos, elegítque semen eórum post eos, id est, vos, de cunctis géntibus, sicut hódie comprobátur.

Amor Dei in populum.
Deut. 6, 24. Job, 41, 2. Ps. 23, 1; 113, 16. Ex. 19, 5. 3 Reg. 8, 27. Deut. 7, 6-8; 9, 29.

16 Circumcídite ígitur præpútium cordis vestri, et cervícem vestram ne indurétis ámplius: 17 quia Dóminus Deus vester, ipse est Deus deórum, et Dóminus dominántium, Deus magnus et potens, et terríbilis, qui persónam non áccipit, nec múnera. 18 Facit judícium pupíllo et víduæ, amat peregrínum, et dat ei victum atque vestítum: 19 et vos ergo amáte peregrínos, quia et ipsi fuístis ádvenæ in terra Ægýpti. 20 Dóminum Deum tuum timébis, et ei soli sérvies: ipsi adhærébis, jurabísque in nómine illíus. 21 Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi hæc magnália et terribília, quæ vidérunt óculi tui. 22 In septuagínta animábus descendérunt patres tui in Ægýptum: et ecce nunc multiplicávit te Dóminus Deus tuus sicut astra cœli.

Deus justus.
Ex. 19, 5. Deut. 4, 38. Deut. 30, 6. Jer. 4, 4; 9, 25. Rom. 2, 29. Act. 7, 51. 2 Esd. 6, 16. Deut. 9, 6. Ex. 32, 9. Ps. 95, 4; 88, 7. 1 Tim. 6, 15.
Deus debilium amator.
2 Par. 19, 7. Job, 34, 19. Sap. 6, 8. Eccli. 35, 15. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Ex. 22, 22. Ps. 145, 9.
1 Jos. 4, 21. Ex. 22, 21. Deut. 6, 13. Mat. 4, 10. Luc. 4, 8. Is. 4, 3. Is. 48, 1. Ps. 62, 12. Deut. 33, 29. Jer. 17, 14. Ex. 1, 5. Gen. 46, 27. Deut. 1, 10.

XI. 1 Ama ítaque Dóminum Deum tuum, et obsérva præcépta ejus et ceremónias, judícia atque mandáta, omni témpore. 2 Cognóscite hódie quæ ignórant fílii vestri, qui non vidérunt disciplínam Dómini Dei vestri, magnália ejus et robústam manum, extentúmque bráchium, 3 signa et ópera quæ fecit in médio Ægýpti

Deus amandus.
Deut. 10, 12; 8, 6. Ex. 19, 4. Mich. 7, 15.

cérémonies, que moi je te prescris aujourd'hui, afin que bien t'arrive? 14 Voici, au Seigneur ton Dieu est le ciel, et le ciel du ciel, et la terre et tout ce qui est sur elle. 15 Et cependant le Seigneur s'est uni étroitement à tes pères, il les a aimés, et il a choisi, après eux, leur postérité, c'est-à-dire vous, d'entre toutes les nations, comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.

16 » Opérez donc la circoncision de votre cœur, et ne rendez plus votre cou inflexible, 17 parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et terrible, qui n'a point égard à la personne, ni aux présents. 18 Il fait justice à l'orphelin et à la veuve, il aime l'étranger, et il lui donne la nourriture et le vêtement. 19 Vous donc aussi, aimez les étrangers, parce que vous-mêmes aussi vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte. 20 Tu craindras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul; tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom. 21 C'est lui-même qui est ta gloire et ton Dieu; lui qui a fait pour toi ces merveilles grandes et terribles qu'ont vues tes yeux: 22 c'est au nombre de soixante-dix âmes que tes pères sont descendus en Égypte, et voilà que maintenant le Seigneur ton Dieu t'a multiplié comme les astres du ciel.

XI. 1 » C'est pourquoi, aime le Seigneur ton Dieu, observe ses préceptes et ses cérémonies, ses ordonnances et ses commandements en tout temps. 2 Reconnaissez aujourd'hui ce que vos fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les châtiments du Seigneur votre Dieu, ses merveilles, sa main puissante et son bras étendu, 3 les signes et les œuvres qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au

---

16. *Ne rendez plus votre cou inflexible* : voir plus haut la note sur *Exode*, XXXIII, 3.

19. *Vous avez été étrangers dans la terre d'Égypte*: il y a là une allusion à un fait récent, et une telle parole n'aurait pas été écrite par un auteur de longtemps postérieur à l'exode. Cf. la note sur *Exode*, XXII, 21.

XI. 1. *Ses préceptes et ses cérémonies, ses ordonnances et ses commandements.* Sur les différentes appellations de la Loi ou *Thorah* de Moïse, voir la note du *Deutéronome*, IV, 8.

2. *Ce que vos fils ignorent, eux qui n'ont pas vu les châtiments du Seigneur.* Les pères de famille, à la fin des quarante années de l'exode, avaient vu, pour un grand nombre, dans leur enfance, les miracles accomplis par Dieu à la sortie d'Égypte. Mais leurs enfants n'en avaient pas été les témoins personnels; aussi Moïse semble-t-il prendre à témoin les pères, en parlant à tous, même aux enfants, qu'il ne dit rien que de véritable, et que Dieu n'a jamais manqué de diriger, de sauver et, au besoin, de châtier son peuple.

Digitized by Google

μέσῳ Αἰγύπτου Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 4 καὶ ὅσα ἐποίησε τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσε τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν, καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν, καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, 5 καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 6 καὶ ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθὰν καὶ Ἀβειρὼν υἱοῖς Ἐλιὰβ υἱοῦ Ῥουβήν, οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραήλ· 7 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον. 8 Καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, 9 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Ἔστι γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ὑμεῖς ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥςπερ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ὡςεὶ κῆπον λαχανείας. 11 Ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδεινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ· 12 γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτὴν διὰ παντός, οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

13 Ἐὰν δὲ ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ

4. AE: τῇ δυνάμει τῶν. AF* (a. τὰ ἅρμ.) καὶ et καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν. AE: κύρ. ὁ θεός. 5. A: εἰσήλθατε. 7. AEF: ἑώρων πάντα. AF: ὅσα ἐπ. ὑμῖν. 8. AE: ἐντελ. ὑμῖν σήμ. AEF: καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρ. 10. AE: εἰςπορεύεσθε ὑμεῖς. AEF: ἡ γῆ. A* ἐστὶν. A¹F: ἐκπορεύεστε. A¹EF* αὐτῶν. 11. AE: εἰς ἣν σὺ εἰσπορ. 12. AF† (p. ἕω;) τῆς. AEF† (p. ἐντολὰς) αὐτοῦ. AEF: ὅσας ἐγὼ.

4 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וַאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־
פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם
ה יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
6 הַזֶּה׃ וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־
הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֶת כָּל־
מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
9 עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־
זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִית בְּרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
12 הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס
13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

v. 12. חסר א׳

4. *Au roi Pharaon.* Hébreu et Septante : « à Pharaon, roi d'Égypte ».

4. *A toute l'armée* Hébreu : « ce qu'il a fait à l'armée ».

8. *Afin que vous gardiez.* Hébreu et Septante : « vous garderez donc ». — *Que vous puissiez entrer.* Septante : « afin que vous viviez, que vous multipliez et qu'entrant... ».

Digitized by Google

Pharaóni regi, et univérsæ terræ ejus, [4] omníque exercítui Ægyptiórum, et equis ac cúrribus : quo modo operúerint eos aquæ maris Rubri, cum vos persequeréntur, et deléverit eos Dóminus usque in præséntem diem : [5] vobísque quæ fécerit in solitúdine, donec venirétis ad hunc locum : [6] et Dathan atque Abíron fíliis Eliab, qui fuit fílius Ruben : quos apérto ore suo terra absórbuit, cum dómibus et tabernáculis, et univérsa substántia eórum, quam habébant in médio Israel.

Dei judicia in Ægyptum, Ex. 14, 25, 27.

In Dathan et socios. Num. 16, 1, 31-35; 26, 9-11. Ps. 105, 17, 18. Deut. 7, 19; 4, 34; 29, 2-3.

[7] Oculi vestri vidérunt ómnia ópera Dómini magna quæ fecit, [8] ut custodiátis univérsa mandáta illíus, quæ ego hódie præcípio vobis, et possítis introíre, et possidére terram, ad quam ingredímini, [9] multóque in ea vivátis témpore : quam sub juraménto pollícitus est Dóminus pátribus vestris, et sémini eórum, lacte et melle manántem. [10] Terra enim, ad quam ingréderis possidéndam, non est sicut terra Ægýpti, de qua exísti, ubi jacto sémine in hortórum morem aquæ ducúntur irríguæ : [11] sed montuósa est et campéstris, de cœlo exspéctans plúvias : [12] quam Dóminus Deus tuus semper invísit, et óculi illíus in ea sunt a princípio anni usque ad finem ejus.

Deo in terra promissa semper serviendum. Deut. 11, 1; 7, 11; 5, 1; 4, 1. Deut. 4, 40. Deut. 8, 7-10. Ex. 3, 17. Deut. 3, 25. Ps. 64, 10.

[13] Si ergo obediéritis mandátis meis, quæ ego hódie præcípio vobis, ut diligátis Dóminum Deum vestrum,

Fidelitatis merces. Deut. 28, 1-4; 10, 12. Lev. 26, 3-12.

roi Pharaon et à toute sa terre, [4] à toute l'armée des Égyptiens, à ses chevaux et à ses chariots : de quelle manière les eaux de la mer Rouge les ont couverts lorsqu'ils vous poursuivaient, et comment le Seigneur les a détruits jusqu'au présent jour ; [5] ce qu'il vous a fait à vous-mêmes dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez venus en ce lieu : [6] et à Dathan et à Abiron, fils d'Éliab, qui fut fils de Ruben, que la terre, ayant ouvert sa bouche, engloutit avec leurs maisons, leurs tentes et tout leur bien qu'ils avaient au milieu d'Israël.

[7] » Vos yeux ont vu toutes les œuvres grandes que le Seigneur a faites, [8] afin que vous gardiez tous ses commandements, que moi je vous prescris aujourd'hui, que vous puissiez entrer et posséder la terre vers laquelle vous marchez, [9] et que vous viviez longtemps en cette terre, que le Seigneur a promise avec serment à vos pères et à leur postérité, et où coulent du lait et du miel. [10] Car la terre dans laquelle tu entres pour la posséder, n'est pas comme la terre d'Égypte dont tu es sorti, où, la semence jetée, on conduit, comme dans les jardins, des eaux qui servent à arroser ; [11] mais c'est une terre de montagnes et de plaines, qui attend la pluie du ciel, [12] que le Seigneur ton Dieu regarde toujours, et ses yeux sont sur elle depuis le commencement de l'année jusqu'à sa fin.

[13] » Si donc vous obéissez à mes commandements, que moi je vous prescris aujourd'hui, d'aimer le Seigneur

---

6. *A Dathan et à Abiron.* Coré n'est pas nommé, quoique chef de la sédition (*Nombres*, XVI, 1, 5, 6, 8), sans doute par ménagement pour ses enfants, qui n'avaient pas été exterminés avec lui et vivaient encore à l'époque de ce discours.

9. *Où coulent du lait et du miel :* voir plus haut la note sur *Exode*, III, 18.

10. *Comme la terre d'Égypte dont tu es sorti.* Pour donner aux enfants de Jacob une idée de ce qu'est la terre de Chanaan, on la compare à la terre d'Égypte, parce qu'on fait connaître l'inconnu par le connu. L'auteur du Pentateuque était donc familiarisé avec la vallée du Nil, comme ceux à qui il s'adressait. Ce trait et beaucoup d'autres signalés en leur lieu révèlent la main de Moïse dans la rédaction du Pentateuque. — *Des eaux qui servent à arroser.* L'Égypte n'est pas un pays de pluies : sa fertilité est assurée par l'arrosage, auquel suffisent largement les eaux du Nil, distribuées dans des canaux à l'époque de sa crue. Il n'en est pas ainsi pour la Palestine : c'est un pays qui attend du ciel la pluie et par suite la fécondité, ℣. 11 : une sécheresse prolongée la ruinerait. Le secours de Dieu, partout nécessaire, semble donc y être plus indispensable encore qu'en Égypte, ou du moins son intervention y paraît plus directe.

Digitized by Google

ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, [14] καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον, καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου, [15] καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου. Καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς, [16] πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου, καὶ παραβῆτε, καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, [17] καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν, καὶ συσχῇ τὸν οὐρανον, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ἔδωκεν ὑμῖν.

[18] Καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν, καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν. [19] Καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν, λαλεῖν ἐν αὐτοῖς καθημένου σου ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένου σου ἐν ὁδῷ καὶ καθεύδοντός σου καὶ διανισταμένου σου [20] καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, [21] ἵνα μιακροημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. [22] Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ, [23] καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κληρονομήσητε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ μᾶλλον ἢ ὑμεῖς. [24] Πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου. [25] Οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· καὶ τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς

וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
כ וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
16 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־
יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃
18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
כ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־
21 מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבּוּ
יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
23 בוֹ׃ וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
24 גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם
יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר
נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
כה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם
פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

14. AF: ὑετὸν τῆς γῆς. 15. AE: δώσει. 17. A: ὀργωθῇ κύ. A: ἦ; ἔδ. ὁ θεός ὑμ. 19. AE: λαλεῖν αὐτά. A¹EF: καθημένους; ἐν... πορευομένους; ἐν... καὶ κοιταζομένους; καὶ. † (in f.) σου. 20. A: τ. οἴκων. 21. A: πολυημερεύσητε. EF: ἵνα πληθυνθῶσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν καί. 22. AEF: ἐντέλ. ὑμῖν σή... θεὸν ὑμῶν. AF* (pen.) καὶ 23. AEF: ἰσχυρότερα. 24. AEF: τὰ ὅρια ὑμῶν. 25. AF* (a. τ. φ.) καὶ.

14. *Il donnera à votre terre les premières et les dernières pluies.* Hébreu : « je donnerai la pluie de votre pays en son temps, hâtive et tardive ».

15-16. *Et pour que vous-mêmes vous mangiez et soyez rassasiés. Prenez garde...* Septante : « quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, prends garde... ».

24. *Le Liban.* Septante : « l'Anti-Liban ».

Digitized by Google

et serviátis ei in toto corde vestro, et in tota ánima vestra : [14] dabit plúviam terræ vestræ temporáneam et serótinam, ut colligátis fruméntum, et vinum, et óleum, [15] fœnúmque ex agris ad pascénda juménta, et ut ipsi comedátis ac saturémini. [16] Cavéte ne forte decipiátur cor vestrum, et recedátis a Dómino, serviatísque diis aliénis, et adorétis eos : [17] iratúsque Dóminus claudat cœlum, et plúviæ non descéndant, nec terra det germen suum, pereatísque velóciter de terra óptima, quam Dóminus datúrus est vobis.

Fidei merces promissa.

Joel, 2, 23.

Infidelitatis pœna.

Deut. 4, 16-19.
Deut. 4, 25; 28, 23.
Lev. 26, 19.
Am. 4, 7.
Ap. 11, 6.
3 Reg. 8, 35; 17, 1.
Luc. 4, 25.

[18] Pónite hæc verba mea in córdibus et in ánimis vestris, et suspéndite ea pro signo in mánibus, et inter óculos vestros collocáte. [19] Docéte fílios vestros ut illa mediténtur : quando séderis in domo tua, et ambuláveris in via, et accubúeris atque surréxeris. [20] Scribes ea super postes et jánuas domus tuæ : [21] ut multiplicéntur dies tui, et filiórum tuórum, in terra quam jurávit Dóminus pátribus tuis, ut daret eis quámdiu cœlum ímminet terræ.

Lex meditanda.

Deut. 6, 6.
Prov. 3, 3, 21; 7, 3.
Deut. 6, 8.
Ex. 13, 9.
Deut. 6, 7.
Gen. 18, 19.
Deut. 6, 9.
Deut. 8, 1; 30, 20.
Prov. 3, 2; 4, 10.

[22] Si enim custodiéritis mandáta quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei, [23] dispérdet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. [24] Omnis locus, quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto, et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare occidentále erunt términi vestri. [25] Nullus stabit contra vos : terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus Deus vester super

Potestas populo fideli promissa.

Deut. 7, 1-2.
Jos. 1, 3-4; 14, 9.
Act. 7, 5.
Ex. 23, 31.
Ps. 79, 12.
Ex. 23, 27.
Jos. 2, 11.
2 Par. 20, 29.

votre Dieu, et de le servir en tout votre cœur et en toute votre âme, [14] il donnera à votre terre les premières et les dernières pluies, afin que vous recueilliez le blé, le vin et l'huile, [15] et du foin des champs pour nourrir vos bestiaux, et pour que vous-mêmes vous mangiez et soyez rassasiés. [16] Prenez garde que votre cœur ne soit séduit, que vous ne vous éloigniez du Seigneur, que vous ne serviez des dieux étrangers et que vous ne les adoriez, [17] et qu'irrité, le Seigneur ne ferme le ciel, que les pluies ne descendent pas, que la terre ne donne pas sa végétation, que vous ne soyez exterminés, en peu de temps, de la terre excellente que le Seigneur va vous donner.

[18] » Déposez ces paroles que je dis dans vos cœurs et dans vos esprits, et suspendez-les comme un signe à vos mains, et placez-les entre vos yeux. [19] Apprenez-les à vos enfants, pour qu'ils les méditent. Lorsque tu seras assis en ta maison, lorsque tu marcheras dans la voie, que tu te coucheras et que tu te lèveras, [20] tu les écriras sur les poteaux et sur les portes de ta maison : [21] afin que se multiplient tes jours et ceux de tes enfants dans la terre que le Seigneur a juré à tes pères de leur donner, tant que le ciel sera suspendu au-dessus de la terre.

[22] » Car si vous gardez et si vous pratiquez les commandements que moi je vous prescris, d'aimer le Seigneur votre Dieu, et de marcher dans toutes ses voies, vous attachant à lui, [23] le Seigneur détruira toutes ces nations devant votre face et vous les posséderez, *ces nations* qui sont plus grandes et plus fortes que vous. [24] Tout lieu que foulera votre pied sera à vous : depuis le désert et depuis le Liban, depuis le grand fleuve d'Euphrate jusqu'à la mer occidentale, ce seront vos limites. [25] Nul ne tiendra contre vous : le Seigneur votre Dieu jettera la terreur et l'effroi

---

14. *Les premières et les dernières pluies.* Les *premières pluies* désignent les pluies d'automne, qui tombent en octobre et novembre, à l'époque des semailles, et les *dernières pluies*, les pluies du printemps, qui tombent en mars et avril. Le reste de l'année, la pluie est tout à fait exceptionnelle en Palestine. — *Afin que vous recueilliez le blé...* Sur les principales productions agricoles du pays de Chanaan, voir la note du *Deutéronome*, VIII, 8.

17. *Que les pluies ne descendent pas* : voir plus haut la note sur le V. 10.

18. *Suspendez-les comme un signe à vos mains* : voir les notes sur *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 38.

20. *Tu les écriras sur... les portes de ta maison.* Voir la note sur *Deutéronome*, VI, 9.

24. *Le Liban* : sur cette chaîne de montagnes, voir l'Introduction au livre de *Josué*. Dans ce passage et dans quatre autres (*Deutéronome*, I, 7; III, 25; *Josué*, I, 4; IX, 1), les Septante ont mis l'*Anti-Liban*, au lieu du *Liban* que portent l'hébreu et la Vulgate. L'Anti-Liban est une chaîne de montagnes parallèle au Liban, et séparée de lui par la plaine de Célésyrie. — *Le grand fleuve d'Euphrate* : voir *Genèse*, XV, 18. — *La mer occidentale* est la Méditerranée.

Digitized by Google

ὑμῶν ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, ἐφ' ἧς ἂν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς.

26 Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· 27 τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, 28 καὶ τὴν κατάραν, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, [1]ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον[1], καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν Θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε. 29 Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ Θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβάλ. 30 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χαναάν, τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγὸλ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς; 31 Ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην, εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν [1]ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας[1], καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ. 32 Καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

XII. 1 Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς Θεοῖς αὐτῶν, οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέως, 3 καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν, καὶ

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

ס ס ס מז 47

26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
27 בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
29 יְדַעְתֶּם׃ ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה
ל עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל
31 הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

XII. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־
2 הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
3 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם אֶת־

25. AEF† (a. πρὸς) κύριος. 26. AE: εὐλογίας... κατάρας. F* τὴν (bis). 28. AE: τὰς κατάρ. AEF: εἰσακούσητε. AF: Θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ. 29. A* (alt.) εἰς. AEF† (a. εὐλογ.) τὴν. 31. AE: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. AEF† (p. ἡμέρας) καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ. 32. (l. αὐτοῦ), A[1]: μου. A[2]: ταῦτα. A[1]E: (l. ταύτας) αὐτοῦ. AEF: ἃς ἐγὼ. — 1. AEF: καὶ τὰ κρίματα, ἃ φυλάξεστε τοῦ ποιῆσαι ἐπὶ τῆς γῆς. 2. EF† (p. ἐκεῖ) τὰ ἔθνη. AEF: ὑμεῖς κατακληρ. A[2]F† (a. δένδρου) παντὸς.

30. *Qui est près d'une vallée qui s'étend et s'avance au loin.* Hébreu : « près des chênes de Morèh ». Septante : « près du grand chêne ».

XII. 2. *Les nations,* manque dans les Septante.

Digitized by Google

omnem terram quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis.

Benedictio et maledictio proponuntur.

26 En propóno in conspéctu vestro hódie benedictiónem et maledictiónem : 27 benedictiónem, si obediéritis mandátis Dómini Dei vestri, quæ ego hódie præcípio vobis : 28 maledictiónem, si non obediéritis mandátis Dómini Dei vestri, sed recesséritis de via, quam ego nunc osténdo vobis, et ambulavéritis post deos aliénos, quos ignorátis. 29 Cum vero introdúxerit te Dóminus Deus tuus in terram ad quam pergis habitándam, pones benedictiónem super montem Garízim, maledictiónem super montem Hebal : 30 qui sunt trans Jordánem, post viam quæ vergit ad solis occúbitum, in terra Chananæi, qui hábitat in campéstribus contra Galgálam, quæ est juxta vallem tendéntem et intrántem procul. 31 Vos enim transíbitis Jordánem, ut possideátis terram, quam Dóminus Deus vester datúrus est vobis, ut habeátis et possideátis illam.

Dent. 30, 1, 15, 19. Dent. 28, 2-14. Dent. 28, 15-19. Dent. 4, 25-31. Garizim et Hebal. Dent. 27, 12, 13. Jos. 8, 30, 33-34. Gen. 12, 6.

32 Vidéte ergo ut impleátis ceremónias atque judícia, quæ ego hódie ponam in conspéctu vestro.

2° a¹). Introductio.

XII. 1 Hæc sunt præcépta atque judícia, quæ fácere debétis in terra, quam Dóminus Deus patrum tuórum datúrus est tibi, ut possídeas eam cunctis diébus quibus super humum gradiéris. 2 Subvértite ómnia loca, in quibus coluérunt gentes, quas possessúri estis, deos suos super montes excélsos et colles, et subter omne lignum frondósum. 3 Dissipáte

Deut. 7, 5, 25. Jos. 8, 30. Idola delenda. 3 Reg. 14, 23. 4 Reg. 16, 4. Ez. 6, 13. Jer. 3, 13.

sur toute la terre que vous devez fouler, comme il vous a dit.

26 » Voici que je mets aujourd'hui en votre présence la bénédiction et la malédiction : 27 la bénédiction, si vous obéissez aux commandements du Seigneur votre Dieu, que moi je vous prescris aujourd'hui; 28 la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements du Seigneur votre Dieu, mais si vous vous écartez de la voie que moi je vous montre maintenant, et que vous marchiez après des dieux étrangers que vous ne connaissez pas. 29 Mais lorsque le Seigneur ton Dieu t'aura introduit dans la terre vers laquelle tu chemines pour l'habiter, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Hébal, 30 qui sont au delà du Jourdain, derrière la voie qui tourne à l'occident, dans la terre du Chananéen qui habite dans les plaines contre Galgala, qui est près d'une vallée qui s'étend et s'avance au loin. 31 Car vous, vous passerez le Jourdain, pour posséder la terre que le Seigneur votre Dieu doit vous donner, afin que vous l'ayez et que vous la possédiez.

32 » Voyez donc à accomplir les cérémonies et les ordonnances, que moi je mettrai en votre présence aujourd'hui.

XII. 1 » Voici les préceptes et les ordonnances que vous devez pratiquer dans le pays que le Seigneur Dieu de tes pères va te donner, afin que tu le possèdes durant tous les jours que tu marcheras sur la terre. 2 Renversez tous les lieux dans lesquels les nations que vous allez posséder ont adoré leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines, et sous les arbres couverts de feuillage; 3 détruisez leurs autels,

29. *Garizim* et *Hébal* sont deux montagnes d'Éphraïm, séparées l'une de l'autre par une vallée très fertile et bien arrosée, dans laquelle est bâtie la ville de Sichem, aujourd'hui Naplouse.

30. *Au delà du Jourdain*, signifie ici : à l'ouest de ce fleuve. — *Galgala* n'est pas celui du Jourdain, mais un autre Galgala à vingt kilomètres environ au sud du mont Garizim.

2° Partie : **Résumé de la législation mosaïque**, XII-XXVI.

a) **Droit religieux**, XII, 1-XVI, 17.
b) **Droit public**, XVI, 18-XXI, 14.
c) **Droit privé**, XXI, 15-XXVI, 15.

a) **Droit religieux**, XII, 1-XVI, 17.

XII. 1. *Voici les préceptes...* : Ce verset est le préambule de la seconde partie du discours de Moïse, XII-XXVI. Le législateur va rappeler en résumé la loi que Dieu l'a chargé de donner à son peuple, et énumérer successivement différents points du droit religieux, public et privé (voir ci-dessus).

2. *Renversez...* : Droit religieux, XII-XVI, 17, et 1° de l'unité de culte, XII-XIII.

3. *Détruisez leurs autels*. Les Israélites, sous l'empire de la croyance, alors dominante parmi les nations, que chaque pays, comme chaque peuple, avait ses dieux particuliers, devaient être fortement tentés d'adorer les faux dieux de la terre de Chanaan, en

Digitized by Google

συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ * τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου. 4 Οὐ ποιήσετε οὕτω κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 5 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων ὑμῶν, ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ ἐλεύσεσθε ἐκεῖ. 6 Καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν, 7 καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οὗ ἐὰν ἐπιβάλητε τὴν χεῖρα, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου.

8 Οὐ ποιήσετε πάντα ὅσα ὑμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. 9 Οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν. 10 Καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας, 11 καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν [1] σήμερον [1], τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν, καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἂν εὔξησθε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, 12 καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ παῖδες ὑμῶν, καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν, καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

3. A: ἀπολεῖτε. 5. AEF: (l. σου) ὑμῶν. F: (l. ἐν μιᾷ) ἐκ πασῶν. AEF: (l. πόλεων) φυλῶν. A^1: ἐκεῖ ἐπικ. A: εἰσελεύσεσθε. 6. F: (l. ἀπαρ.) δεκάτας. 7. A: τὰς χεῖρας... ηὐλόγησεν. 8. A: ἃ ἡμεῖς. 10. A: θεὸς ὑμῶν... κατακληρονομήσει. 11. A: θεὸς ὑμῶν ἐπικ. † (p. χειρῶν ὑμῶν) καὶ τὰ δόματα ὑμῶν. 12. A: ἔναντι * (a. οἱ παῖδ.) καὶ.

מְזַבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
4 מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
ה לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
6 תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָּׁמָּה: וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה
עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וְאֶת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
7 וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם: וַאֲכַלְתֶּם־
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים
פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו:
9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
י לָךְ: וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וישבתם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
11 מִסָּבִיב וישבתם־בֶּטַח: וְהָיָה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרוּמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר
12 נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה: וּשְׂמַחְתֶּם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וַעֲבָדֵיכֶם וְאִמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתָּכֶם:

3. *Brûlez au feu leurs lieux sacrés et réduisez en poudre leurs idoles.* Septante : « vous couperez leurs bois sacrés (hébreu : *'aschérim*, pieux de bois représentant la déesse Aschèrâ), et vous brûlerez au feu les images sculptées de leurs dieux ».

5. *D'entre toutes vos tribus.* Septante : « dans l'une de vos villes ». — *Et pour y habiter.* Hébreu et Septante : « et vous le chercherez et vous viendrez là ».

6. *Et vos dons* manque dans les Septante qui omettent encore : « *les dîmes* » et ajoutent plus loin « vos conventions ».

11. *Tout ce que je vous prescris.* Les Septante ajoutent : « aujourd'hui ».

12. *Car il n'a pas d'autre part et d'autre possession.* Hébreu et Septante : « car il n'a pas de part ni d'héritage ».

Digitized by Google

aras eórum, et confríngite státuas, lucos igne combúrite, et idóla comminúite: dispérdite nómina eórum de locis illis. Num. 33, 52. Jos. 24, 14. 2 Mach. 12, 40.

Unicum sanctuarium.

4 Non faciétis ita Dómino Deo vestro : 5 sed ad locum, quem elégerit Dóminus Deus vester de cunctis tríbubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et hábitet in eo, veniétis : 6 et offerétis in loco illo holocaústa et victimas vestras, décimas et primítias mánuum vestrárum, et vota atque donária, primogénita boum et óvium. 7 Et comedétis ibi in conspéctu Dómini Dei vestri : ac lætabímini in cunctis, ad quæ miséritis manum, vos et domus vestræ, in quibus benedíxerit vobis Dóminus Deus vester. Ex. 20, 24. 2 Par. 7, 12. 3 Reg. 8, 29. Is. 18, 7. Ps. 131, 13-14. 2 Par. 1, 5. Deut. 12, 12, 18; 14, 23. Eccl. 3, 12-13. Deut. 15, 10; 23, 20.

8 Non faciétis ibi quæ nos hic fácimus hódie, sínguli quod sibi rectum vidétur. 9 Neque enim usque in præsens tempus venístis ad réquiem, et possessiónem, quam Dóminus Deus vester datúrus est vobis. 10 Transíbitis Jordánem et habitábitis in terra, quam Dóminus Deus vester datúrus est vobis, ut requiescátis a cunctis hóstibus per circúitum : et absque ullo timóre habitétis 11 in loco quem elégerit Dóminus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo : illuc ómnia, quæ præcípio, conferétis, holocaústa, et hóstias, ac décimas, et primítias mánuum vestrárum : et quidquid præcípuum est in munéribus, quæ vovébitis Dómino. 12 Ibi epulabímini coram Dómino Deo vestro, vos et fílii ac fíliæ vestræ, fámuli et fámulæ, atque Levítes qui in úrbibus vestris commorátur : neque enim habet áliam partem et possessiónem inter vos. Jud. 17, 56. Jos. 22, 4. Ps. 94, 11. Lev. 25, 18-19; 26, 5-6. 3 Reg. 4, 25.

Templi locus a Deo eligendus.

Deut. 14, 22. Deut. 12, 7, 18. 2 Esd. 8, 10. Deut. 10, 9. Num. 35, 2; 18, 21-23. 2 Esd. 10, 37.

et brisez leurs statues, brûlez au feu leurs lieux sacrés et réduisez en poudre leurs idoles : effacez leurs noms de ces lieux.

4 » Vous ne ferez pas ainsi envers le Seigneur votre Dieu : 5 mais vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus, pour y établir son nom et pour y habiter, 6 et vous offrirez en ce lieu vos holocaustes et vos victimes, les dîmes et les prémices de vos mains, vos vœux et vos dons, les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis. 7 Et vous mangerez là en la présence du Seigneur votre Dieu, et vous vous réjouirez en toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, vous et vos maisons, et dans lesquelles vous aura bénis le Seigneur votre Dieu.

8 » Vous ne ferez point là ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui lui paraît juste : 9 car jusqu'au présent temps, vous n'êtes pas venus dans le repos et la possession que le Seigneur votre Dieu va vous donner. 10 Vous passerez le Jourdain et vous habiterez dans la terre que le Seigneur votre Dieu va vous donner, afin que vous y soyez en repos du côté de tous les ennemis d'alentour, et que vous habitiez, sans aucune crainte, 11 dans le lieu qu'aura choisi le Seigneur votre Dieu pour que son nom y soit : c'est là que vous apporterez tout ce que je vous prescris, vos holocaustes, vos hosties, vos dîmes et les prémices de vos mains, et tout ce qu'il y a de meilleur dans les présents que vous vouerez au Seigneur. 12 Là, vous ferez des festins devant le Seigneur votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui demeure dans vos villes : car il n'a pas d'autre part et d'autre possession parmi vous.

---

les associant au culte du vrai Dieu. Moïse prévoit ce danger, et c'est pour empêcher son peuple de succomber à la tentation qu'il prescrit de ne rien laisser subsister qui rappelle l'idolâtrie.

5. *Vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi.* Cette loi, sous l'empire de circonstances nouvelles, abroge ou plutôt limite la loi portée dans l'Exode, et qui permettait d'offrir des sacrifices en des lieux différents. Voir *Exode*, XX, 24.

6, 11, 17. *Les prémices de vos mains:* les offrandes (en général) offertes par vos mains.

12. *Vous ferez des festins devant le Seigneur votre Dieu.* Il s'agit ici des repas sacrés qui accompagnaient un certain nombre de sacrifices, et où celui qui offrait la victime devait en consommer une partie.

Digitized by Google

13 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
14 בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: כִּי אִם־
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד
שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם
טו תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ: רַק
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ
בָּשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
16 יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל: רַק הַדָּם לֹא
תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם:
17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
18 וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ: כִּי אִם־
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
19 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ: הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ: ס
כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה
בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
21 בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר: כִּי־
יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
22 בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכָל אַוַּת נַפְשֶׁךָ: אַךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכַל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל
כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו

13 *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἴδῃς,* 14 *ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσετε τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν, καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι* [1]*σήμερον*[1]*.* 15 *Ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος* [1]*ἐν σοὶ*[1] *καὶ ὁ καθαρὸς* [1]*ἐπὶ τὸ αὐτὸ*[1] *φάγεται αὐτό, ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.* 16 *Πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.* 17 *Οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσί σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, καὶ πάσας τὰς εὐχὰς ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν, καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν σου.* 18 *ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φαγῇ αὐτὸ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου,* [1]*καὶ ὁ προσήλυτος*[1] *ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.* 19 *Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.*

20 *Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέ σοι, καὶ ἐρεῖς· Φάγομαι κρέα· ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φαγῇ κρέα.* 21 *Ἐὰν δὲ μακρὰν ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φαγῇ ἐν ταῖς πόλεσί σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.* 22 *Ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φαγῇ αὐτό· ὁ ἀκάθαρτος*

13. F: *οὗ ἂν.* 14. A[1]EF: (l. *φυλ.*) *πόλεων.* AEF: *ἀνοίσεις τὰ ὁλ. ὑμῶν.* 17. A* (pr.) *τὰς.* A: (in f. l. *σου*) *ὑμῶν.* 18. AF: *ἢ ἔναντι... φαγῇ αὐτὰ... οὗ ἂν... πόλεσίν σου.* AEF† (p. *παιδ. σου*) *καὶ ὁ Λευίτης.* 24. AE: (pro *ἐρεῖς*) *εἶπης.* 21. AEF: *δὲ μακρότερον ἀπέχῃ*; * (p. *σου*) *ἐκεῖ.* A: *ὃ δῷ σοι ὁ θεός σου.*

15. *Dans tes villes.* Hébreu : « dans toutes les villes ». Puis l'hébreu et les Septante portent : « l'impur (les Septante ajoutent : chez toi) et le pur (les Septante ajoutent : pareillement) en mangeront, comme du daim et du cerf ». Cf. ℣. 22.

17. *Des troupeaux de gros et de menu bétail.* Septante : « de tes bœufs et de tes brebis ».

18. *Et le Lévite.* Septante : « et l'étranger ».

Digitized by Google

13 Cave ne ófferas holocaústa tua
in omni loco, quem víderis : 14 sed Deut. 12, 8.
in eo, quem elégerit Dóminus, in una Lev. 1, 3; 17, 8-9.
tríbuum tuárum ófferes héstias, et
fácies quæcúmque præcípio tibi.

Profana occisio ubivis facienda.

15 Sin autem comédere volúeris,
et te esus cárnium delectáverit, occíde, et cómede juxta benedictiónem Deut. 14, 26. Lev. 17, 2-5.
Dómini Dei tui, quam dedit tibi in
úrbibus tuis : sive immúndum fúerit,
hoc est, maculátum et débile : sive
mundum, hoc est, íntegrum et sine
mácula, quod offérri licet, sicut cá-
pream et cervum cómedes. 16 Abs- Deut. 15, 22; 14, 5. Lev. 3, 17; 7, 27; 17, 13.
que esu duntáxat sánguinis, quem
super terram quasi aquam effúndes.

De esu decimarum.

17 Non póteris comédere in óppidis
tuis décimam fruménti, et vini, et Deut. 14, 22; 15, 19-20.
ólei tui, primogénita armentórum et
pécorum, et ómnia quæ vóveris, et
sponte offérre volúeris, et primítias Deut. 12, 12, 7; 14, 23.
mánuum tuárum : 18 sed coram Dó-
mino Deo tuo cómedes ea, in loco
quem elégerit Dóminus Deus tuus,
tu et fílius tuus, et fília tua, et ser-
vus et fámula, atque Levítes qui ma-
net in úrbibus tuis : et lætáberis et
reficiéris coram Dómino Deo tuo,
in cunctis ad quæ exténderis manum
tuam. 19 Cave ne derelínquas Leví- Deut. 14, 27.
tem in omni témpore quo versáris
in terra.

Iterum de bestiarum occisione profana.

20 Quando dilatáverit Dóminus
Deus tuus términos tuos, sicut lo-
cútus est tibi, et volúeris vesci cár-
nibus, quas desíderat ánima tua : Deut. 19, 8. Ex. 34, 24; 23, 31. Gen. 28, 14.
21 locus autem, quem elégerit Dómi-
nus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi,
si procul fúerit, occídes de arméntis
et pecóribus, quæ habúeris, sicut Deut. 14, 24.
præcépi tibi, et cómedes in óppidis
tuis, ut tibi placet. 22 Sicut coméditur Deut. 15, 22; 14, 5.
cáprea et cervus, ita vescéris eis : Lev. 7, 20-21.
et mundus et immúndus in commúne

13 » Prends garde de ne point offrir
tes holocaustes en tout lieu que tu ver-
ras ; 14 mais tu offriras tes hosties dans
celui qu'aura choisi le Seigneur en
l'une de tes tribus, et tu feras tout ce
que je t'ordonne.

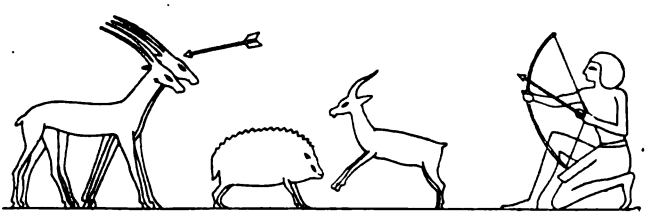
15 » Mais si tu veux manger, et que
l'aliment de la chair te plaise, tue et
mange, selon la bénédiction que le
Seigneur ton Dieu t'aura donnée dans
tes villes : que l'*animal* soit impur,
c'est-à-dire ayant quelque tache ou
étant mutilé, soit pur, c'est-à-dire entier
et sans tache, et qui peut être offert, tu
en mangeras, comme de la chèvre sau-
vage ou du cerf, 16 seulement sans
manger le sang, que tu répandras sur
la terre comme l'eau. 17 Tu ne pourras
manger dans tes villes la dîme de ton
blé, de ton vin et de ton huile, ni les
premiers-nés des troupeaux de gros et
de menu bétail, ni rien de ce que tu
auras voué et de ce que tu auras voulu
offrir spontanément, ni les prémices de
tes mains ; 18 mais tu les mangeras de-
vant le Seigneur ton Dieu, dans le lieu
que le Seigneur ton Dieu aura choisi,
toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et
ta servante, et le Lévite qui demeure
dans tes villes ; et tu te réjouiras et tu
te réconforteras devant le Seigneur ton
Dieu, en toutes les choses auxquelles tu
auras mis ta main. 19 Prends garde de
ne pas abandonner le Lévite pendant
tout le temps que tu seras sur la terre.

20 » Quand le Seigneur ton Dieu aura
étendu tes limites, comme il t'a dit, et
que tu voudras te nourrir de la chair
que désire ton âme : 21 si le lieu que le
Seigneur ton Dieu aura choisi, pour
que son nom y soit, se trouve éloigné,
tu tueras du gros et du menu bétail que
tu auras, comme je t'ai ordonné, et tu
en mangeras dans tes villes, comme il
te plaira. 22 Comme on mange de la
chèvre sauvage et du cerf, ainsi tu t'en
nourriras ; et le pur et l'impur en man-

15. *Mais si tu veux manger...* Au désert, on devait immoler devant le tabernacle tous les animaux, qu'ils fussent destinés à un usage sacré ou profane. Dans la Terre promise, où le peuple allait être dispersé « dans ses villes », cela ne serait plus possible, et la présente loi, ℣. 15-16, abroge celle du *Lévitique*, XVII, 3. Voir la note sur ce passage. — *Soit impur :* voir plus bas la note sur le ℣. 22. — *La chèvre sauvage*, la gazelle.

16. *Comme l'eau :* comme une chose ordinaire et sans valeur.

17. *La dîme.* Outre la dîme payée



Chasse à la gazelle (℣. 15). (Tombeau d'Abâ.)

Digitized by Google

23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל
24 הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר: לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־
הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: לֹא תֹאכְלֶנּוּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־
26 תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: רַק
קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
28 וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל: שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־
עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס
29 כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם:
ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי:
31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:
XIII † אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף
עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: ס

23 ¹ἐν σοὶ¹ καὶ ὁ καθαρὸς ὡςαύτως ἔδεται. 23 Πρόςεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα· ὅτι αἷμα αὐτοῦ ψυχή· οὐ βρωθήσεται ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν. 24 Οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ. 25 Οὐ φαγῇ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν ¹καὶ τὸ ἀρεστὸν¹ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 26 Πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ¹ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ¹. 27 Καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου, τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προςχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φαγῇ. 28 Φυλάσσου καὶ ἄκουε ¹καὶ ποιήσεις¹ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

29 Ἐὰν δὲ ἐξολοθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς εἰςπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προςώπου σου, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· 30 πρόςεχε σεαυτῷ, μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προςώπου σου, λέγων· Πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ποιήσω κἀγώ. 31 Οὐ ποιήσεις οὕτω τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα κυρίου ἃ ἐμίσησεν, ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 32 Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν ¹σήμερον¹, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προςθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.

22. A²† (in f.) αὐτό. 23. AF: (l. ὅτι) τὸ γὰρ. 24. A²E† (p. φάγ.) αὐτό. 25. AEF: ἔναντι (eti. 28). 26. AEF: σου ἃ ἂν σοι. A† (a. ἐπικλη.) αὐτῷ. 28. E: ἐντέλ. σοι * σήμερον. 29. A: ἐξολεθρεύσῃ. AEF: εἰς οὓς σὺ... κατακλ. αὐτούς. 30. AEF† (a. λέγων) οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν. 31. AEF: οὕτως κυρίῳ τῷ θ. σ. τὰ βδελ. γὰρ ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποί. τοῖς. 32. AEF: (l. ὑμῖν) σοι.

23. *Tient lieu d'âme.* Hébreu : « c'est l'âme ». Septante : « est son âme ».

24. L'hébreu et les Septante ont de plus au commencement : « vous ne le mangerez pas ».

25. *Ce qui plaît.* Septante : « ce qui est beau et agréable ».

26. Les Septante ajoutent à la fin : « ton Dieu, pour que son nom y soit invoqué ».

30. *Et de ne pas rechercher leurs cérémonies* (hébreu : leurs dieux), manque dans les Septante.

Digitized by Google

vescéntur. [23] Hoc solum cave, ne sánguinem cómedas : sanguis enim eórum pro ánima est : et idcírco non debes ánimam comédere cum cárnibus : [24] sed super terram fundes quasi aquam, [25] ut bene sit tibi et fíliis tuis post te, cum féceris quod placet in conspéctu Dómini.

A sanguine abstinendum.
Deut. 12, 16. Lev. 7, 27, 17, 11, 14. Gen. 9, 4.
Deut. 6, 18. Lev. 27, 9.

[26] Quæ autem sanctificáveris, et vóveris Dómino, tolles, et vénies ad locum, quem elégerit Dóminus : [27] et ófferes oblatiónes tuas carnem et sánguinem super altáre Dómini Dei tui : sánguinem hostiárum fundes in altári : cárnibus autem ipse vescéris. [28] Obsérva et audi ómnia quæ ego præcípio tibi, ut bene sit tibi et fíliis tuis post te in sempitérnum, cum féceris quod bonum est et plácitum in conspéctu Dómini Dei tui.

Sacrificia ad sanctuarium offerenda.
Lev. 1, 3, 15, 11.
Deut. 6, 18.

[29] Quando disperdíderit Dóminus Deus tuus ante fáciem tuam gentes, ad quas ingrediéris possidéndas, et posséderis eas, atque habitáveris in terra eárum : [30] cave ne imitéris eas, postquam te fúerint introeúnte subvérsæ, et requíras ceremónias eárum, dicens : Sicut coluérunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam. [31] Non fácies similiter Dómino Deo tuo. Omnes enim abominatiónes, quas aversátur Dóminus, fecérunt diis suis, offeréntes fílios et fílias, et comburéntes igni. [32] Quod præcípio tibi, hoc tantum fácito Dómino : nec addas quidquam, nec mínuas.

Gentium mores vitandi.
Deut. 11, 23; 19, 1.
Deut. 7, 16, 25; 18, 9. Jos. 23, 7, 13. Ps. 105, 34.
Deut. 18, 9-10. Lev. 18, 3, 27.
Lev. 18, 21.
Deut. 4, 2. Prov. 30, 6.

geront en commun. [23] Garde-toi seulement de manger le sang; car le sang tient lieu d'âme, et c'est pour cela que tu ne dois pas manger l'âme avec la chair; [24] mais tu le répandras sur la terre comme l'eau, [25] afin que bien t'arrive, à toi et à tes enfants après toi, lorsque tu auras fait ce qui plaît en la présence du Seigneur.

[26] » Quant à ce que tu auras sanctifié et voué au Seigneur, tu le prendras, puis tu viendras au lieu qu'aura choisi le Seigneur, [27] et tu offriras pour tes oblations la chair et le sang sur l'autel du Seigneur ton Dieu; tu répandras le sang des hosties sur l'autel; mais toi, tu te nourriras de la chair. [28] Observe et écoute tout ce que moi je t'ordonne ici, afin que bien t'arrive, à toi et à tes enfants après toi pour toujours, lorsque tu auras fait ce qui est bon et agréable en présence du Seigneur ton Dieu.

[29] » Quand le Seigneur ton Dieu aura détruit devant ta face les nations chez lesquelles tu entreras pour les posséder, et que tu les posséderas, et que tu habiteras en leur terre, [30] prends garde de ne pas les imiter, après qu'à ton entrée elles auront été renversées, et de ne pas rechercher leurs cérémonies, en disant : Comme ces nations ont adoré leurs dieux, ainsi moi aussi je les adorerai. [31] Tu ne feras point semblablement envers le Seigneur ton Dieu : car toutes les abominations qu'abhorre le Seigneur, elles les ont faites pour leurs dieux, offrant leurs fils et leurs filles, et les brûlant au feu. [32] Fais seulement, pour le Seigneur, ce que je t'ordonne : n'ajoute et ne diminue rien.

---

aux Lévites et réservée à leur usage, les Israélites prélevaient, sur les neuf dixièmes qui leur restaient, une dîme nouvelle, qui avait un caractère sacré et devait dès lors être consommée auprès du sanctuaire, ℣. 17-18.

22. *Le pur et l'impur.* Au ℣. 15, la Vulgate n'appliquait ces mots qu'aux seuls animaux, mais ici, elle désigne sous la même expression ceux qui se nourrissent de la chair des victimes et à qui il est permis d'en manger, alors même qu'ils seraient légalement impurs.

23. *Car le sang tient lieu d'âme.* Le mot hébreu traduit par *anima* dans la Vulgate est *néfésch*, qui signifie souffle, *respiration*, âme. La respiration étant le signe de la vie, les Hébreux avaient fini par nommer *néfésch* la vie elle-même. — *Tu ne dois pas manger l'âme*, c'est-à-dire le sang.

24. *Comme l'eau* : voir plus haut la note sur le ℣. 16.

31. *Les abominations* : voir plus haut la note sur *Deutéronome*, VII, 25. — *Offrant leurs fils et leurs filles* : sur les sacrifices humains, en usage chez les païens et toujours proscrits en Israël, voir la note sur *Genèse*, XXII, 10.

32. *N'ajoute et ne diminue rien* : voir plus haut la note sur *Deutéronome*, IV, 2.

Digitized by Google

XIII. Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος τὸ ἐνύπνιον, καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας, [2] καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησε πρός σε, λέγων· Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε· [3] οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο, ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεός σου ὑμᾶς, εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. [4] Ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύσεσθε καὶ τοῦτον φοβηθήσεσθε, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε, καὶ αὐτῷ προςτεθήσεσθε. [5] Καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησε γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας, ἐξῶσαί σε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

[6] Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἢ ὁ υἱός σου, ἢ ἡ θυγάτηρ, ἢ ἡ γυνή σου ἡ ἐν κόλπῳ σου, ἢ φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου λάθρα, λέγων· Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, [7] ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περὶ κύκλῳ ὑμῶν, τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς· [8] οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰςακούσῃ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν· [9] ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ'

1. AEF* τὸ. 2. AEF: οἷς οὐκ. 3. AEF: θεὸς ὑμῶν ὑμᾶς τοῦ εἰδ. εἰ ἀγ. κύριον τὸν. 4. A¹F: πορεύεσθε. AEF: καὶ τοῦτον φοβ. AE† (p. φοβ.) καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεστε et (p. ἀκού.) καὶ αὐτῷ δουλεύσετε. 5. AEF: ἐκ τῆς ὁδοῦ... ἀφανιεῖτε τὸν πονηρὸν. 6. AEF† (p. θυγ.) σου. EF: ἐν τῷ κόλ. AEF: ὁ φίλος ὁ... πορευθῶμεν καὶ λα. θ. ἑτ.

2 (1 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם
חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃
3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ
לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
4 אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ לֹא תִשְׁמַע
אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם
הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם
ה וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
6 וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם
הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם׀
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים
לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ
אוֹ־בִתְּךָ אוֹ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ
אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
8 יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־
9 קְצֵה הָאָרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא
תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
י וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ כִּי
הָרֹג תַּהַרְגֶּנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה
לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

קמץ ברביע. 6. י

οἷς οὐκ. 9. AEF: καὶ ἡ χείρ σου ἔσται. F: καὶ ἡ χεὶρ παντὸς.

XIII. 1 (H. 2). *Qui prédise.* Hébreu et Septante : « qu'il te donne ».

3 (H. 4). *Afin qu'il soit montré.* Hébreu et Septante : « pour savoir ».

4 (H. 5). *Ne suivez que.* Hébreu et Septante : « suivez ». — *Ne gardez que ses commandements... ne servez que lui*, manque dans les Septante.

6 (H. 7). *Ton frère, le fils de ta mère.* Septante : « ton frère de père ou de mère ».

9 (H. 10). *Mais tue-le aussitôt.* Septante : « mais annonce aussitôt à son sujet ».

Digitized by Google

XIII. [1] Si surréxerit in médio tui prophétes, aut qui sómnium vidísse se dicat, et prædíxerit signum atque porténtum : [2] et evénerit quod locútus est, et díxerit tibi : Eámus, et sequámur deos aliénos quos ignóras, et serviámus eis : [3] non aúdies verba prophétæ illíus aut somniatóris : quia tentat vos Dóminus Deus vester, ut palam fiat utrum diligátis eum an non, in toto corde, et in tota ánima vestra. [4] Dóminum Deum vestrum sequímini, et ipsum timéte, et mandáta illíus custodíte, et audíte vocem ejus : ipsi serviétis, et ipsi adhærébitis. [5] Prophéta autem ille aut fictor somniórum interfíciétur : quia locútus est ut vos avérteret a Dómino Deo vestro, qui edúxit vos de terra Egýpti, et redémit vos de domo servitútis : ut erráre te fáceret de via, quam tibi præcépit Dóminus Deus tuus : et aúferes malum de médio tui.

Falsi prophetæ occidendi.

Num. 12, 6. Ex. 3, 12.

Deut. 18, 22. Mat. 24, 24.

Deut. 13, 6, 13. Jer. 7, 9; 23, 16, 32; 27, 9, 15-16. Marc. 9, 39.

Deut. 10, 20; 8, 6; 16, 20.

Deut. 17, 7, 12; 19, 19; 22, 21; 24, 7. 1 Cor. 5, 13.

[6] Si tibi volúerit persuadére frater tuus fílius matris tuæ, aut fílius tuus vel fília, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amícus, quem díligis ut ánimam tuam, clam dicens : Eámus, et serviámus diis aliénis, quos ignóras tu, et patres tui, [7] cunctárum in circúitu géntium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ, [8] non acquiéscas ei, nec aúdias, neque parcat ei óculus tuus ut misereáris et occúltes eum, [9] sed statim interfícies : sit primum manus tua super eum, et póstea omnis

Idololatriæ inductor occidendus.

Deut. 19, 13, 21; 7, 16. Mat. 10, 37.

XIII. [1] » S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou quelqu'un qui dise qu'il a vu un songe, qui prédise un signe ou un prodige, [2] si ce qu'il a annoncé arrive, et qu'il te dise : Allons, et suivons des dieux étrangers que tu ne connais pas, et servons-les : [3] tu n'écouteras point les paroles de ce prophète ou de ce songeur, parce que le Seigneur votre Dieu vous éprouve, afin qu'il soit montré si vous l'aimez, ou non, en tout votre cœur et en toute votre âme. [4] Ne suivez que le Seigneur votre Dieu, ne craignez que lui, ne gardez que ses commandements et n'écoutez que sa voix, ne servez que lui et ne vous attachez qu'à lui. [5] Mais ce prophète ou cet inventeur de songes sera tué, parce qu'il a parlé pour vous détourner du Seigneur votre Dieu, qui vous a retirés de la terre d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, pour te faire écarter de la voie que t'a prescrite le Seigneur ton Dieu : tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

[6] » Si ton frère, le fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme qui repose sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme ton âme, veut te persuader, te disant en secret : Allons, et servons des dieux étrangers que tu n'as pas connus, ni toi ni tes pères, [7] *les dieux* de toutes les nations qui sont autour de vous, loin ou près, depuis le commencement jusqu'à la fin de la terre : [8] n'aie point de déférence pour lui, ne l'écoute pas, et que ton œil ne le ménage point, en sorte que tu aies pitié de lui et que tu le caches; [9] mais tue-le aussitôt. Que ta main d'abord soit sur lui, et qu'ensuite tout le peuple

---

XIII. 1. *S'il s'élève...* L'unité de culte, sur laquelle insiste Moïse dans cette partie de son discours, entraîne l'obligation de s'opposer à la propagande de l'idolâtrie en Israël. C'est à cette préoccupation que répond le présent chapitre, où 3 cas sont examinés. — *Un prophète :* 1er cas : le faux prophète, ℣. 1-5; il doit être puni de mort, ℣. 5.

4. *Ne suivez...*, etc. La construction de tout ce verset, soit dans la Vulgate, soit dans le texte hébreu, construction qu'il est impossible de reproduire en français, ne permet pas de traduction différente de la nôtre (Note de M. Glaire).

5. *Sera tué*, par la lapidation; cf. le ℣. 10, et plus bas, XVII, 7, ainsi que *Lévitique*, XX, 2.

6. *Si ton frère... :* 2e cas : le séducteur secret, ℣. 6-11. La peine portée contre lui est également celle de la lapidation, ℣. 10.

9. *Tue-le aussitôt. Aussitôt* n'est pas dans l'hébreu, qui porte littéralement : « en le tuant tu le tueras », genre de répétition qui n'a pour but que de renforcer la signification du verbe. — *Que ta main d'abord soit sur lui...* Chez la plupart des anciens peuples, c'était la famille même du coupable qui était chargée de punir le crime, et cet usage subsiste encore parmi plusieurs nations.

Digitized by Google

ἐσχάτῳ, [10] καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λί-
θοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀπο-
στῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ
ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου
δουλείας· [11] καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβη-
θήσεται, καὶ οὐ προςθήσει ποιῆσαι ἔτι κατὰ
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.
[12] Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών
σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατοι-
κεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων· [13] Ἐξήλθοσαν ἄνδρες
παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν ˈπάντας˙
τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν αὐτῶν, λέγοντες·
Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέ-
ροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε, [14] καὶ ἐτάσεις καὶ ἐρω-
τήσεις καὶ ἐρευνήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀλη-
θὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα
τοῦτο ἐν ὑμῖν· [15] ἀναιρῶν ἀνελεῖς ˈπάντας˙
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐν φόνῳ
μαχαίρας· ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, [16] καὶ πάντα τὰ
σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς,
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα
τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν
αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι. [17] Καὶ
οὐ προςκολληθήσεται οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέ-
ματος ἐν τῇ χειρί σου, ἵνα ἀποστραφῇ κύριος
ἀπὸ τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ δώσῃ
σοι ἔλεος, καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε, ὃν
τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, [18] ἐὰν ἀκού-
σῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυ-
λάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλ-
λομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν ˈκαὶ τὸ
ἀρεστὸν˙ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

XIV. Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν

11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ
12 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס
13 כִּי תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם
14 לֵאמֹר׃ יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
15 אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃
16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃
17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ
רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־
כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃
18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
19 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
XIV. בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין

11. AEF: προσθήσουσι. 12. A: κατοικεῖν ἐκεῖ. 13. AEF: Ἐξῆλθον... κατοι. τὴν πόλιν αὐτῶν... οἷς οὐκ. 14. A: ἐξετάσεις... ἐξεραυνήσεις. 15. A: ἀναιλῶν ἀναιλεῖς. AEF: τῇ πόλει ἐκείνῃ. A²F† (in f.) καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἐν στόματι μαχαίρας. 16. AEF. ἔναντι (eti. 18). 17. AEF* (in.) Καὶ. † (p. ὤμοσε) κύριος. 18. AEF: ἐὰν εἰσακούσητε ὅσας ἐγώ. — 1. A† (a. οὐκ) φοιβηθήσετε.

10 (H. 11). *Accablé de pierres.* Hébreu : « tu le lapideras »; Septante : « ils le lapideront ».
12 (H. 13). *Tu entends quelques-uns disant.* Hébreu : « tu entends dire ».
13 (H. 14). *Des fils de Bélial... les habitants.* Septante : « des hommes iniques... tous les habitants ».
14 (H. 15). *Fais des recherches avec sollicitude et un grand soin.* Hébreu et Septante : « tu rechercheras, t'enquerras et interrogeras soigneusement ». — *La vérité de la chose bien examinée, si tu trouves que ce qu'on dit est certain.* Hébreu et Septante : « et voilà que la chose est vraie manifestement ».
15 (H. 16). *Les habitants.* Septante : « tous les habitants ». — *Jusqu'aux animaux* manque dans les Septante.
16 (H. 17). *De ses rues.* Hébreu : « de sa place (publique) ».
18 (H. 19). *Ce qui est agréable.* Septante : « ce qui est beau et agréable ».

XIV. 1. *Soyez.* Hébreu : « vous êtes ». — *Vous vous ferez point d'incisions* manque dans les Septante.

Digitized by Google

pópulus mittat manum. [10] Lapídibus óbrutus necábitur: quia vóluit te abstráhere a Dómino Deo tuo, qui edúxit te de terra Ægýpti, de domo servitútis: [11] ut omnis Israel aúdiens tímeat, et nequáquam ultra fáciat quíppiam hujus rei símile. Deut. 17, 5. Deut. 17, 13; 19, 20.

[12] Si audíeris in una úrbium tuárum, quas Dóminus Deus tuus dabit tibi ad habitándum, dicéntes áliquos: [13] Egréssi sunt fílii Bélial de médio tui, et avertérunt habitatóres urbis suæ, atque dixérunt: Eámus, et serviámus diis aliénis quos ignorátis: [14] quære sollícite et diligénter. rei veritáte perspécta, si invéneris certum esse quod dícitur, et abominatiónem hanc ópere perpetrátam, [15] statim percúties habitatóres urbis illíus in ore gládii, et delébis eam ac ómnia quæ in illa sunt, usque ad pécora: [16] quidquid étiam supelléctilis fúerit, congregábis in médio plateárum ejus, et cum ipsa civitáte succéndes, ita ut univérsa consúmas Dómino Deo tuo, et sit túmulus sempitérnus: non ædificábitur ámplius, [17] et non adhærébit de illo anathémate quidquam in manu tua: ut avertátur Dóminus ab ira furóris sui, et misereátur tui, multiplicétque te sicut jurávit pátribus tuis, [18] quando audíeris vocem Dómini Dei tui, custódiens ómnia præcépta ejus, quæ ego præcípio tibi hódie, ut fácias quod plácitum est in conspéctu Dómini Dei tui.

Urbes in idololatriam lapsæ delean-tur. Deut. 17, 2-4. 2 Par. 13, 7. 2 Reg. 23, 6. Ps. 17, 5. 2 Cor. 6, 15-16. Deut. 13, 6, 9. Jer. 7, 9. Deut. 17, 4. Deut. 13, 8-10. Lev. 27, 28. Ap. 18, 21. Deut. 7, 25-26. Jos. 6, 18; 7, 1. 1 Reg. 15, 9.

a²) De gentium moribus. Is. 63, 8. Lev. 19, 28, 27; 21, 5.

XIV. [1] Fílii estóte Dómini Dei vestri: non vos incidétis, nec faciétis cal-

y porte la main. [10] Accablé de pierres. il périra, parce qu'il a voulu t'arracher au Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Égypte, de la maison de servitude: [11] afin que tout Israël, entendant cela, craigne, et qu'à l'avenir il ne fasse absolument rien de semblable à cela.

[12] » Si dans une de tes villes que le Seigneur ton Dieu te donnera à habiter, tu entends quelques-uns disant: [13] Des fils de Bélial sont sortis du milieu de toi, ils ont détourné les habitants de leur ville et ont dit: Allons et servons des dieux étrangers que vous ne connaissez pas: [14] fais des recherches avec sollicitude et un grand soin. La vérité de la chose bien examinée, si tu trouves que ce qu'on dit est certain, et que cette abomination a été réellement commise, [15] tu frapperas aussitôt les habitants de cette ville du tranchant du glaive et tu la détruiras, ainsi que tout ce qui est en elle, jusqu'aux animaux. [16] De plus, tout ce qu'il y aura de meubles, tu le rassembleras au milieu de ses rues, et tu le brûleras avec la ville elle-même, de manière à ce que tu consumes tout en l'honneur du Seigneur ton Dieu, et que ce soit un monceau *de ruines* perpétuel: ainsi elle ne sera plus rebâtie, [17] et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que le Seigneur soit détourné de la colère de sa fureur, qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie comme il a juré à tes pères, [18] quand tu écouteras la voix du Seigneur ton Dieu, gardant tous ses préceptes, que moi je te prescris aujourd'hui, afin que tu fasses ce qui est agréable en la présence du Seigneur ton Dieu.

XIV. [1] »Soyez les enfants du Seigneur votre Dieu: vous ne vous ferez point d'incisions, et vous ne couperez point vos

12. *Si dans une de tes villes...* : 3e cas : celui d'une ville tombée dans l'idolâtrie, ỳ. 12-18. Ici encore c'est la peine de mort qui est portée contre ce crime, si grand que soit le nombre des coupables, ỳ. 15.

13. *Des fils de Bélial.* Bélial signifie étymologiquement « sans valeur » et, par extension, malice, mal. Dans le Nouveau Testament, il est devenu synonyme de Satan. Voir la note sur II *Corinthiens*, VI, 15.

15. *Tu frapperas les habitants de cette ville* : exemple du *khérêm* appliqué aux Israélites eux-mêmes. Voir plus haut la note sur *Deutéronome*, VII, 26. — *Jusqu'aux animaux* : voir la note sur *Exode*, XXI, 28.

17. *Il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main*, c'est-à-dire : tu ne réserveras pour toi aucun des objets qui doivent être détruits.

XIV. 1. *Soyez les enfants...* : 2° **Prohibition des usages païens**, XIV, 1-2.

Digitized by Google

ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ. [2] *Ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καί σε ἐξελέξατο κύριος* [1] *ὁ θεός σου* [1], *γενέσθαι σε λαὸν αὐτῷ περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προςώπου τῆς γῆς.*

[3] *Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.* [4] *Ταῦτα κτήνη ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν, καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,* [5] *ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν.* [6] *Πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε.* [7] *Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν, καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον· ὅτι ἀνάγουσι μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστι·* [8] *καὶ τὸν ὗν· ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχιστῆρας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν· ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε.*

[9] *Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τῷ ὕδατι· πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.* [10] *Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε· ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστι.*

[11] *Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.* [12] *Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρῦπα καὶ τὸν ἁλιαίετον* [13] *καὶ τὸν γῦπα καὶ τὸν ἴκτινον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ,* [14] *καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λᾶρον,* [15] *καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν* [16] *καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα* [17] *καὶ πελακᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ, καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.* [18] *Πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν· οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.* [19] *Πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.*

2 עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ זֹאת
4 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֵׂה
ה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
6 וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָה
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי
פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ
7 תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם
8 לָכֶם׃ וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה
הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
תִגָּעוּ׃ ס
9 אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃
י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס
11 כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה
12 אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
13 וְהָעָזְנִיָּה׃ וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה
14 כו לְמִינָהּ׃ וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ וְאֵת
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף
16 וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־
17 הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשֶׁמֶת׃ וְהַקָּאָת וְאֶת־
18 הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃
19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
כ יֵאָכֵלוּ׃ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

4. AEF: *Ταῦτα τὰ*; † (p. *δορκάδα*) *καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον.* 8. AEF: *ὄνυχας ὁπλῆς.* A: *οὐκ ἀναμαρυκᾶται... καὶ τῶν θνη.* 9. AEF: *ἐν τοῖς ὕδασιν... ἐστὶν αὐτοῖς.* 10. AF: *οὐδὲ λεπίδες.* AEF: *ἀκ. ταῦτα ἔσται ὑμῖν.* 13. AF: *Καὶ τὸν ἰκτῖνα.* * A† secundâ manu (in f.) *καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.* 14. AF: post *καὶ λάρον* ponunt *καὶ ἱέρακα καὶ τ. ὅ. αὐ.* ex ỳ. 16. 17. AF: *πελεκᾶνα.* 18. AEF† (p. *ἀκάθ.*) *ταῦτα.* F: *ἔσται ὑμῖν.*

4. *Le bœuf, la brebis, la chèvre.* Septante : « le veau des bœufs ». Hébreu et Septante : « le chevreau des chèvres et l'agneau des brebis ».

5. *Le bubale, le tragélaphe*, manquent dans les Septante.

6. *En deux.* Hébreu et Septante : « et divisant la division des deux ongles ».

Digitized by Google

vítium super mórtuo : [2] quóniam pópulus sanctus es Dómino Deo tuo : et te elégit ut sis ei in pópulum peculiárem, de cunctis géntibus quæ sunt super terram. Deut. 7, 6; 26, 18. 1 Pet. 2, 9.

[3] Ne comedátis quæ immúnda sunt. [4] Hoc est ánimal quod comédere debétis, bovem, et ovem, et capram, [5] cervum et cápream, búbalum, tragélaphum, pygárgum, órygem, camelopárdalum. [6] Omne ánimal, quod in duas partes findit úngulam, et rúminat, comedétis. [7] De his autem quæ rúminant, et úngulam non findunt, comédere non debétis, ut camélum, léporem, chœrogrýllum : hæc quia rúminant, et non dívidunt úngulam, immúnda erunt vobis. [8] Sus quoque, quóniam dívidit úngulam et non rúminat, immúnda erit : cárnibus eórum non vescémini, et cadávera non tangétis.

a3) Immunda animalia et munda : quadrupedum. Lev. 11, 4, 20, 25. Jud. 13, 4. Is. 65, 4. Lev. 11, 2-3. Deut. 12, 15, 22; 15, 22. Lev. 11, 4-8. Lev. 11, 7. Is. 65, 4; 66, 17, 3. 2 Mach. 6, 18; 7, 1. Prov. 11, 22. Ps. 79, 14.

[9] Hæc comedétis ex ómnibus quæ morántur in aquis : Quæ habent pínnulas et squamas, comédite : [10] quæ absque pínnulis et squamis sunt, ne comedátis, quia immúnda sunt. piscium. Lev. 11, 9-20.

[11] Omnes aves mundas comédite. [12] Immúndas ne comedátis : áquilam scílicet, et gryphem, et haliæétum, [13] ixíon, et vúlturem ac milvum juxta genus suum : [14] et omne corvíni géneris, [15] et struthiónem, ac nóctuam, et larum, atque accípitrem juxta genus suum : [16] heródium ac cygnum, et ibin, [17] ac mérgulum, porphyriónem, et nycticóracem, [18] onocrótalum, et charádrium, síngula in génere suo : úpupam quoque et vespertiliónem. avium.

[19] Et omne quod reptat et pénnulas habet, immúndum erit, et non comedétur. et reptilium.

[20] Omne quod mundum est. co-

cheveux à cause d'un mort, [2] parce que tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu : et il t'a choisi, afin que tu sois son peuple particulier entre toutes les nations qui sont sur la terre.

[3] » Ne mangez pas ce qui est impur. [4] Voici les animaux que vous devez manger : le bœuf, la brebis, la chèvre, [5] le cerf et la chèvre sauvage, le bubale, le tragélaphe, le pygargue, l'oryx, la girafe. [6] Tout animal qui a l'ongle fendu en deux et qui rumine, vous en mangerez. [7] Mais pour ceux qui ruminent et qui n'ont pas l'ongle fendu, comme le chameau, le lièvre, le chérogrylle, vous ne devez pas en manger : parce que ces animaux ruminent mais qu'ils n'ont pas l'ongle fendu, ils seront impurs pour vous. [8] Le pourceau aussi, puisqu'il a l'ongle fendu mais qu'il ne rumine point, sera impur : vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point leurs corps morts.

[9] » Voici les bêtes que vous mangerez entre toutes celles qui vivent dans les eaux : celles qui ont des nageoires et des écailles, mangez-les; [10] celles qui sont sans nageoires et sans écailles, ne les mangez point, parce qu'elles sont impures.

[11] » Mangez tous les oiseaux purs. [12] Ne mangez point les impurs : c'est-à-dire l'aigle, le griffon et l'aigle de mer. [13] l'ixion, le vautour et le milan, selon son espèce; [14] tout ce qui est de l'espèce du corbeau; [15] l'autruche, le hibou, le larus et l'épervier, selon son espèce; [16] le héron, le cygne, l'ibis, [17] le plongeon, le porphyrion, la chouette, [18] l'onocrotale et le pluvier, chacun dans son espèce; la huppe aussi, et la chauve-souris.

[19] » Et tout ce qui rampe sur la terre et qui a des ailes, sera impur et ne se mangera pas.

[20] » Mangez tout ce qui est pur.

3. *Ne mangez pas... :* **3° Défense de se nourrir des viandes impures, ŷ. 3-21.** Il y avait des animaux *impurs* qu'on pouvait manger sans pouvoir les offrir en sacrifice (voir XII, 15), et d'autres *absolument impurs*, dont on ne pouvait même pas se nourrir.

4. *Voici les animaux :* les quadrupèdes, ŷ. 4-8. Cf. *Lévitique*, XI, 2-8.

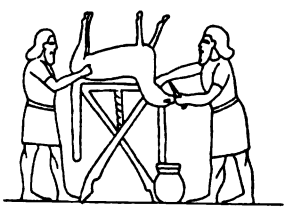
5. *Bubale* et *oryx*, sortes d'antilope. — *Tragélaphe*, mouflon. — *Pygargue*, chevreuil.

7. *Le lièvre :* voir *Lév.*, XI, 6. — *Chérogrylle*, porc-épic. Voir *Lévitique*, XI, 5.

9. *Dans les eaux :* les poissons, ŷ. 9-10. Cf. *Lév.*, XI, 9-12.

11. *Mangez... :* les oiseaux, ŷ. 11-18. Cf. *Lév.*, XI, 13-19, et les notes.

13. *L'ixion*, sorte de vautour : c'est le seul oiseau ajouté à la liste correspondante du *Lévitique*.



Mouton préparé pour la cuisine (ŷ. 4). (D'après Rawlinson.)

19. *Tout ce qui rampe :* les reptiles; cf. *Lévitique*, XI, 29-30.

Digitized by Google

20 Πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε. Τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσί σου δοθήσεται καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γεννήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γέννημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν. 22 Καὶ φαγῇ [1]αὐτὸ[1] ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας. 23 [2]Ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σοῦ, καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου· 24 καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου, καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσί σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, 25 καὶ δώσεις ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶν ἢ ἐπὶ προβάτοις ἢ ἐπ' οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φαγῇ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 26 Καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσί σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ. 27 Μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσί σου, 28 καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσί σου, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῇς.

21 לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב
אִמּוֹ׃ ס

22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ
23 הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ
לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ
לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
24 כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדָּרֶךְ
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
ה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצָרַרְתָּ הַכֶּסֶף
בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
26 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
27 וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־
בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ
28 חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה׀
שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
29 בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

20. AEF: *Καὶ πᾶν.* 21. A: *πᾶν τὸ γένημα..* 22. A† (p. *αὐτό*) *ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.* A: *ἐν τόπῳ.* A[1]EF: *αὐτοῦ· ἐκεῖ.* AEF: *οἴσεις τὰ.* AEF† (a. *τὰ πρω.*) *καὶ.* 23. A: *εὐλογήσῃ.* 25. AEF† (p. *δώσεις*) *τὸ.* A: *ἐὰν* (bis). A* *καὶ εὐφρανθήσῃ,* 26. A[2]F† (p. *πολεσί σου*) *οὐκ ἐγκαταλείψεις αὐτόν.* AE† (p. *ἔργοις*) *σου.*

21 (S. 20). *Ou vends-lui.* Hébreu : « ou vends-la à l'etranger ».

24 (S. 22). *En la présence du Seigneur ton Dieu* manque dans les Septante.

25 (S. 23). Hébreu et Septante : « Mais si le chemin est trop long pour toi et si tu ne peux pas la porter [la dime], parce que l'endroit que Jahveh (le Seigneur) aura choisi pour y établir (*Septante* : pour qu'y soit invoqué) son nom est trop loin de toi, quand Jahvéh ton Dieu t'aura béni... ».

27 (S. 26). *Garde-toi de l'abandonner* manque dans les Septante. — *Parce qu'il n'a pas d'autre part dans la possession.* Hébreu et Septante : « car il n'a pas de part ni d'héritage avec toi ».

Digitized by Google

médite. [21] Quidquid autem morticínum est, ne vescámini ex eo. Peregríno, qui intra portas tuas est, da ut cómedat, aut vende ei : quia tu pópulus sanctus Dómini Dei tui es.

A mortícinis abstinendum. Ex. 22, 31. Lev. 11, 24, 40. Deut. 14, 2. Ex. 23, 19; 34, 26.

Non coques hœdum in lacte matris suæ.

a^4) Decimæ ad sanctuárium consumendæ.

[22] Décimam partem separábis de cunctis frúctibus tuis qui nascúntur in terra per annos síngulos, [23] et cómedes in conspéctu Dómini Dei tui, in loco quem elégerit, ut in eo nomen illíus invocétur, décimam fruménti tui, et vini, et ólei, et primogénita de arméntis et óvibus tuis : ut discas timére Dóminum Deum tuum omni témpore. Num. 18, 21. Lev. 27, 30. Deut. 12, 17-18; 16, 11, 16. Num. 18, 11-19. Lev. 27, 26; 30, 33.

Exceptio distantiæ.

[24] Cum autem lóngior fúerit via, et locus quem elégerit Dóminus Deus tuus, tibíque benedíxerit, nec potúeris ad eum hæc cuncta portáre, [25] vendes ómnia, et in prétium rédiges, portabísque manu tua, et proficiscéris ad locum quem elégerit Dóminus Deus tuus : [26] et emes ex eádem pecúnia quidquid tibi placúerit, sive ex arméntis, sive ex óvibus, vinum quoque et síceram, et omne quod desíderat ánima tua : et cómedes coram Dómino Deo tuo, et epuláberis tu et domus tua : [27] et Levítes qui intra portas tuas est, cave ne derelínquas eum, quia non habet áliam partem in possessióne tua. Deut. 12, 21. Lev. 10, 9. Deut. 12, 19; 16, 16, 14. Deut. 12, 12. Num. 18, 20, 24.

Exceptio tertii anni.

[28] Anno tértio separábis áliam décimam ex ómnibus quæ nascúntur tibi eo témpore : et repónes intra jánuas tuas. [29] Veniétque Levítes qui áliam non habet partem nec possessiónem tecum, et peregrínus ac pupíllus et vídua, qui intra portas tuas sunt, et cómedent et saturabúntur : ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum quæ féceris. Deut. 26, 12-13. Deut. 28, 1-6. Prov. 11, 24. 2 Cor. 9, 6.

[21] Quant à tout animal qui est crevé, n'en mangez point : donne-le à l'étranger qui est au dedans de tes portes, afin qu'il en mange, ou vends-lui, parce que toi, tu es le peuple saint du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

[22] » Tu sépareras la dixième partie de tous les fruits qui naissent dans la terre tous les ans ; [23] et tu en mangeras en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi afin que son nom y soit invoqué : le dixième de ton blé, de ton vin, de ton huile, et les premiers-nés de ton gros bétail et de tes brebis ; afin que tu apprennes à craindre le Seigneur ton Dieu en tout temps.

[24] » Mais lorsque le chemin sera trop long jusqu'au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu, et lorsqu'il t'aura béni et que tu ne pourras pas lui apporter toutes ces offrandes. [25] tu vendras tout, tu en feras de l'argent, puis tu le porteras en ta main, et partiras pour le lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu. [26] Tu achèteras avec ce même argent tout ce qui te plaira, soit en gros bétail, soit en brebis, du vin aussi et de la cervoise, et tout ce que désire ton âme ; et tu mangeras devant le Seigneur ton Dieu, et tu feras un festin, toi et ta maison, [27] et le Lévite qui est au dedans de tes portes : garde-toi de l'abandonner, parce qu'il n'a pas d'autre part dans ta possession.

[28] » A la troisième année, tu sépareras une autre dîme de tout ce qui te vient en ce temps, et tu la réserveras au dedans de tes portes. [29] Et il viendra, le Lévite qui n'a point de part ni de possession avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont au dedans de tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans tous les ouvrages de tes mains, que tu feras.

---

21. *Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.* Sur les motifs de cette loi, voir la note de l'*Exode*, XXIII, 19.

22. *Tu sépareras...* : **4° La dîme**, ŷ. 22-29. Il s'agit ici de ce que les Hébreux appelaient la seconde dîme (voir plus haut, XII, 17), et trois règles sont données à ce sujet.

23. *Tu en mangeras...* : 1re règle : la dîme doit être consommée auprès du sanctuaire, comme une chose sainte, ŷ. 23.

24. *Mais lorsque le chemin sera trop long...* : 2e règle, dérogeant à la précédente en faveur de ceux qui habiteront loin du sanctuaire : ce n'est plus la dîme elle-même, mais sa valeur pécuniaire, qui devra être consommée près du lieu saint, ŷ. 24-27.

28. *A la troisième année...* : 3e règle, portant dérogation, une fois tous les trois ans, aux deux précédentes : au lieu d'être consommée comme il est dit

Digitized by Google

XV. *Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.* [2] *Καὶ οὕτω τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως. Ἄφησεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον, καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις· ἐπικέκληται γὰρ ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.* [3] *Τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐάν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου.* [4] *Ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος* [1] *ὁ θεός σου* [1] *ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κληρῳ κατακληρονομεῖν σε αὐτήν·* [5] *ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέ σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέ σοι,* [6] *καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανειῇ, καὶ ἄρξεις ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.*

[7] *Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ἐν τῇ γῇ ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐκ ἀποστερήξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξεις τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·* [8] *ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται.* [9] *Πρόσεχε σεαυτῷ, μή γένηται ῥῆμα* [1] *κρυπτὸν* [1] *ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα, λέγων· Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία* [1] *μεγάλη* [1]. [10] *Διδοὺς δώσεις αὐτῷ* [1] *καὶ δάνειον δανειεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθότι ἐνδεεῖται* [1], *καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ, ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ*

XV. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ 1
2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
3 לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
4 לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
5 נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
6 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא
יִמְשֹׁלוּ׃ ס
7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ
8 הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ
9 אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
10 חֵטְא׃ נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה

— 2. A: *οὕτως*. AEF: *ὅτι ἐπικέκ. ἄφεσις*. 4. EF: *ἦν κύριος*. AEF: *κατακληρονομῆσαι αὐτήν*. 5. AF: *ἃς ἐγὼ*. A[1]F: *οὐ δανειῇ*. 7. A[1]EF: *οὐκ ἀποστρέψεις*. A: *οὐδὲ μὴ*. 8. A[1]F* (a. *δάν.*) *καὶ*. A: *δάνιον δανιεῖς ἃ ὅσ. ἂν ἐπιδέηται καὶ καθ' ὅσον ὑστέρειται*. 9. EF: *ὅπως αὐτῷ*. AEF: *καὶ βοήσεται*. 10. AEF: (l. *καθ. ἐνδε.*) *σου*. A: *καὶ οὐ λυπήσῃ*.

XV. **2.** *Parce que c'est l'année de la rémission du Seigneur.* Hébreu et Septante : « parce qu'on a proclamé la rémission au Seigneur ».

3. *Tu l'exigeras du voyageur et de l'étranger.* Septante : « tu réclameras à l'étranger tout ce qu'il a à toi ». — *Tu n'auras pas le pouvoir de le redemander à ton concitoyen et à un de tes proches.* Septante : « mais tu feras remise à ton frère de ta créance ».

5. *Il te bénira comme il a promis* forme le commencement du ℣. 6 dans l'hébreu.

7. *Si un de tes frères qui demeurera... tombe dans la pauvreté.* Hébreu et Septante : « s'il se trouve près de toi un nécessiteux, l'un de tes frères qui demeure... »

9. *Un péché.* Septante : « un grand péché ».

10. *Mais tu lui donneras.* Les Septante ajoutent : « et tu lui prêteras, autant qu'il demande t qu'il a besoin. »

Digitized by Google

IIe Discours (V-XXVI). — 2° (a⁵). *L'année sabbatique (XV, 1-18).*

XV. [1] Séptimo anno fácies remissiónem, [2] quæ hoc órdine celebrábitur. Cui debétur áliquid ab amíco vel próximo ac fratre suo, repétere non póterit, quia annus remissiónis est Dómini. [3] A peregríno et ádvena éxiges : civem et propínquum repeténdi non habébis potestátem. [4] Et omníno índigens et mendícus non erit inter vos : ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in terra, quam traditúrus est tibi in possessiónem. [5] Si tamen audíeris vocem Dómini Dei tui, et custodíeris univérsa quæ jussit, et quæ ego hódie præcípio tibi, benedícet tibi, ut pollícitus est. [6] Fœnerábis géntibus multis, et ipse a nullo accípies mútuum. Domináberis natiónibus plúrimis, et tui nemo dominábitur.

a⁵) De anno sabbatico.
Deut. 31, 10. Lev. 25, 10. Ex. 23, 11.
Is. 61, 2. Luc. 4, 19.
Deut. 28, 1-6; 14, 29.
Deut. 28, 12, 44.

[7] Si unus de frátribus tuis, qui morántur intra portas civitátis tuæ, in terra quam Dóminus Deus tuus datúrus est tibi, ad paupertátem vénerit : non obdurábis cor tuum, nec cóntrahes manum, [8] sed apéries eam paúperi, et dabis mútuum, quo eum indigére perspéxeris. [9] Cave ne forte subrépat tibi ímpia cogitátio, et dicas in corde tuo : Appropínquat séptimus annus remissiónis : et avértas óculos tuos a paúpere fratre tuo, nolens ei quod póstulat mútuum commodáre : ne clamet contra te ad Dóminum, et fiat tibi in peccátum. [10] Sed dabis ei : nec ages quíppiam cállide in ejus necessitátibus sublevándis : ut benedícat tibi

Caritas erga pauperem servanda.
Lev. 25, 35. 1 Joa. 3, 17. Mat. 5, 42. Ps. 103, 28.
Luc. 6, 34-35 1 Tim. 6, 18-19.
Deut. 13, 13.
Ez. 16, 49.
2 Cor. 9, 7. Eccli. 35, 11. Tob. 4, 7. Prov. 28, 27. Mat. 10, 42.

XV. [1] » A la septième année tu feras la rémission, [2] qui sera célébrée de cette manière : Celui à qui il est dû quelque chose par son ami ou son prochain et son frère, ne pourra le redemander, parce que c'est l'année de la rémission du Seigneur. [3] Tu l'exigeras du voyageur et de l'étranger : tu n'auras pas le pouvoir de le redemander à ton concitoyen et à un de tes proches. [4] Et il n'y aura aucun indigent et aucun mendiant parmi vous, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans la terre qu'il va te livrer en possession. [5] Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, et que tu observes tout ce qu'il a commandé, et que moi, aujourd'hui, je te prescris, il te bénira comme il a promis. [6] Tu prêteras à beaucoup de nations, mais toi-même, tu ne recevras de prêt de personne. Tu domineras sur plusieurs nations, et personne ne te dominera.

[7] » Si un de tes frères, qui demeurera au dedans des portes de ta ville, dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner, tombe dans la pauvreté, tu n'endurciras point ton cœur et tu ne resserreras point ta main, [8] mais tu l'ouvriras au pauvre, et tu lui prêteras ce dont tu verras qu'il aura besoin. [9] Prends garde qu'une pensée impie ne s'insinue en toi, et que tu ne dises en ton cœur : La septième année de la rémission approche, et que tu ne détournes ainsi les yeux de ton frère pauvre, ne voulant pas lui faire le prêt qu'il demande, de peur qu'il ne crie contre toi au Seigneur, et que cela ne devienne pour toi un péché. [10] Mais tu lui donneras, et tu ne feras rien avec ruse en soulageant ses besoins pressants, afin

plus haut, la seconde dîme devenait alors le partage des Lévites, des pauvres voyageurs, des veuves et des orphelins.

XV. 1. *A la septième année... :* **5° L'année sabbatique**, ℣. 1-18, dont il a été déjà question, *Exode*, XXIII, 11, et *Lévitique*, XXV, 2-7, 20-22.

2. *Ne pourra le redemander.* La terre n'étant pas cultivée durant l'année sabbatique, les Hébreux endettés se trouvaient privés des ressources qui leur auraient servi à s'acquitter. Il était donc juste de ne pas exiger d'eux le paiement de leur dette. Mais s'agissait-il d'une rémission complète ou d'un simple délai? Les commentateurs sont partagés sur cette question.

4. *Il n'y aura aucun indigent et aucun mendiant parmi vous.* Il ne s'agit pas ici d'une promesse, qui serait en contradiction avec ce qui suit, ℣. 11. Ce qu'il faut voir ici, c'est une défense : « tu n'exigeras pas de tes concitoyens, pendant l'année sabbatique, des paiements qui les réduiraient fatalement à l'indigence et à la mendicité ».

6. *Tu prêteras à beaucoup de nations.* Moïse n'autorise pas, par cette parole, le prêt usuraire, mais le prêt avec un intérêt raisonnable à l'égard des étrangers. Il promet en même temps aux Hébreux que, s'ils observent la loi de Dieu, ils prospéreront au point d'être en état de prêter aux autres peuples, sans être réduits eux-mêmes à emprunter. Comparer la

Digitized by Google

θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου. 11 Οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἔνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς σου· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

12 Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Ἑβραῖος ἢ Ἑβραία, δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. 13 Ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν. 14 Ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου σου· καθὰ εὐλόγησέ σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ. 15 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ὤλσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι [1]ποιεῖν[1] τὸ ῥῆμα τοῦτο. 16 Ἐὰν δὲ λέγῃ πρός σε· Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέ σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ ἐστὶν αὐτῷ παρὰ σοί, 17 καὶ λήψῃ τὸ ὀπήτιον, καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ὡσαύτως ποιήσεις. 18 Οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἐπέτειον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέ σοι ἓξ ἔτη, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς.

19 Πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν ταῖς βουσί σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικὰ ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου. Οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου, καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὰ πρωτότοκα τῶν προβάτων σου. 20 Ἐναντι κυρίου φαγῇ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος [1]ὁ θεός σου[1], σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 21 Ἐὰν

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ 11 וּבְכָל מִשְׁלַח יָדֶךָ: כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ: ס 12 כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ: 13 וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא 14 תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם: הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ ס יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ: וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: וְהָיָה כִּי־יֹאמַר 16 אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ: וְלָקַחְתָּ 17 אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן: לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ 18 אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ 19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז כ בְּכוֹר צֹאנֶךָ: לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ 21 יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ: וְכִי־יִהְיֶה

---

10. AEF† (p. ἔργοις) σου. 11. A[1]E* ποιεῖν. A: τῷ δεομένῳ. F* (a. ἐπὶ) τῷ. 12. AF† (p. ᾖ) ἢ. 14. AEF: (l. τοῦ οἴνου) τῆς ληνοῦ. 15. AEF: ἦσθα ἐν γῇ. A: Αἰγύπτῳ. 16. AEF: ἠγάπησέ. 17. AEF: (pro ὠτ.) οὖς. A: θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν. 18. F: (l. ἔσται) ἔστω. EF* (a. μισθ.) τοῦ. F: (l. ἐὰν) ἄν (eti. 19). 19. AF: τοῖς βουσί. F: οὐκ ἐργάσῃ ἐν. AEF: τὸ πρωτότοκον. 20. AEF† (p. κυρίου) τοῦ θεοῦ σου.

---

11. *Dans la terre de ton habitation.* Hébreu : « de la terre » ; Septante : « de ta terre ».

12. *Et qu'il t'aura servi pendant six ans.* Hébreu et Septante : « il te servira six ans, mais à la septième année... ».

16. *Parce qu'il t'aime.* Hébreu : « car je t'aime ». — *Et qu'il sent qu'il est bon pour lui d'être chez toi.* Hébreu et Septante : « car il est bien près de toi ».

18. *Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyés libres.* Hébreu et Septante : « qu'il ne te paraisse pas dur de le (*Septante :* les) renvoyer libre d'auprès de toi ».

Digitized by Google

Dóminus Deus tuus in omni témpore, et in cunctis ad quæ manum míseris. 11 Non déerunt paúperes in terra habitatiónis tuæ : idcírco ego præcípio tibi, ut apérias manum fratri tuo egéno et paúperi, qui tecum versátur in terra.

De pauperibus sequitur. Mat. 26, 11. Joa. 12, 8. Is. 58, 7. Jac. 2, 5-16.

12 Cum tibi vénditus fúerit frater tuus Hebræus aut Hebræa, et sex annis servíerit tibi, in séptimo anno dimíttes eum líberum : 13 et quem libertáte donáveris, nequáquam vácuum abíre patiéris : 14 sed dabis viáticum de grégibus, et de área, et torculári tuo, quibus Dóminus Deus tuus benedíxerit tibi. 15 Meménto quod et ipse servíeris in terra Ægýpti, et liberáverit te Dóminus Deus tuus, et idcírco ego nunc præcípio tibi.

De servorum liberatione. Ex. 21, 2. Lev. 25, 39. Jer. 34, 14. Deut. 5, 15; 16, 12; 24, 18.

16 Sin autem díxerit : Nolo égredi : eo quod díligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse séntiat : 17 assúmes súbulam, et perforábis aurem ejus in jánua domus tuæ, et sérviet tibi usque in ætérnum : ancíllæ quoque simíliter fácies. 18 Non avértas ab eis óculos tuos, quando dimíseris eos líberos : quóniam juxta mercédem mercenárii per sex annos servívit tibi : ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus quæ agis.

Ex. 21, 5. Ex. 21, 6.

19 De primogénitis, quæ nascúntur in arméntis, et in óvibus tuis, quidquid est sexus masculíni, sanctificábis Dómino Deo tuo. Non operáberis in primogénito bovis, et non tondébis primogénita óvium. 20 In conspéctu Dómini Dei tui cómedes ea per annos síngulos, in loco quem elégerit Dóminus, tu et domus tua. 21 Sin autem habúerit máculam, vel

a6) De animalibus primogenitis. Ex. 13, 2; 22, 30; 34, 19. Lev. 27, 26. Num. 3, 13; 8, 17. Deut. 14, 23.

que le Seigneur ton Dieu te bénisse en tout temps et en toutes les choses auxquelles tu auras mis la main. 11 Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation : c'est pour cela que moi, je t'ordonne d'ouvrir ta main à ton frère indigent et pauvre, qui demeure avec toi dans ta terre.

12 » Lorsque ton frère t'aura été vendu, un hébreu ou une hébreue, et qu'il t'aura servi pendant six ans, tu le renverras libre à la septième année. 13 Et celui que tu gratifieras de la liberté, tu ne souffriras nullement qu'il s'en aille les mains vides : 14 mais tu lui donneras un viatique pris de tes troupeaux, de ton aire, de ton pressoir, dont t'a béni le Seigneur ton Dieu. 15 Souviens-toi que toi-même tu as servi dans la terre d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'a délivré : c'est pour cela que moi je t'ordonne maintenant ces choses.

16 » Mais s'il dit : Je ne veux pas sortir, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il sent qu'il est bon pour lui d'être chez toi, 17 tu prendras une alène, tu perceras son oreille à la porte de ta maison, et il te servira jusqu'à jamais. Pour ta servante aussi, tu feras pareillement. 18 Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyés libres, parce qu'il t'a servi pendant six ans avec le salaire d'un mercenaire : afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans tous les ouvrages que tu feras.

19 » Quant aux premiers-nés, qui naissent dans ton gros bétail et parmi tes brebis, tu consacreras au Seigneur ton Dieu tout ce qui est mâle. Tu n'emploieras point au travail le premier-né du bœuf, et tu ne tondras point les premiers-nés des brebis. 20 Tu les mangeras chaque année, toi et ta maison, en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur. 21 Mais

---

deuxième partie du verset, parallèle à la première. Cf. Deut., 23, 19.

11. *Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation* : voir plus haut la note sur le ℣. 4.

12. *Hébreue.* « Nous avons cru devoir conserver ce mot, qui n'est pas sans analogue dans notre langue ». (Note de M. Glaire.) — *Tu le renverras libre à la septième année* : il ne s'agit pas ici de l'année sabbatique, mais de la septième année après l'acquisition de l'esclave. Voir *Exode*, XXI, 2, et la note. L'année sabbatique, survenant avant l'accomplissement des six années de servitude, ne rendait pas à l'esclave sa liberté : seule l'année jubilaire avait ce privilège, *Lévitique*, XXV, 39-41.

14. *Dont t'a béni le Seigneur*, c'est-à-dire : que le Seigneur t'a accordés par l'effet de sa bénédiction. Cette préoccupation de ce que deviendra l'affranchi est un trait nouveau ajouté aux lois de l'Exode et du Lévitique.

17. *Tu prendras une alène.* Voir plus haut la note sur *Exode*, XXI, 6.

18. *Ne détourne point tes yeux d'eux* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 14.

19. *Quant aux premiers-nés...* : 6° **Les premiers-nés des animaux**, ℣. 19-23. Les règles ici rappelées se trouvent déjà dans plusieurs passages antérieurs du Pentateuque ; un détail nouveau est indiqué : lorsqu'un de ces animaux aura été offert au Seigneur, le propriétaire pourra prendre une part des viandes immolées, ℣. 20, après que les prêtres en auront réservé pour eux la portion beaucoup plus considérable qui leur revient, *Nombres*, XVIII, 18.

Digitized by Google

δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν μῶμον πονηρόν, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· 22 ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον· 23 πλὴν αἷμα οὐ φαγέσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτό, ὡς ὕδωρ.

XVI. Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων, καὶ ποιήσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός. 2 Καὶ θύσεις τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, πρόβατα καὶ βόας, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 3 Οὐ φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φαγῇ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου, ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν. 4 Οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί. 5 Οὐ δυνήσῃ θύσαι τὸ πάσχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι· 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πάσχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ ἑψήσεις [1]καὶ ὀπτήσεις[1] καὶ φαγῇ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωί, καὶ ἐλεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου. 8[a] Ἓξ ἡμέρας φαγῇ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις [1]ἐν αὐτῇ πᾶν[1] ἔργον, [1]πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ[1].

בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע 22 לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי 23 וְכָאַיָּל: רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: ס

XVI. שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 2 מִמִּצְרַיִם לָיְלָה: וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר 3 יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן ח לַבֹּקֶר: לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 6 נֹתֵן לָךְ: כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם: 7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאָהָלֶיךָ: 8 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

---

21. AF: *τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός*. 22. AEF: *φάγεται ὡς*. 23. AEF: *τὸ αἷμα*. A²F† (a. *οὐ*) *αὐτοῦ*. AEF: *φαγῇ*. — 1. F: (l. *ἐξῆλθες*) *ἐξήγαγέ σε κύριος ὁ θεός σου*. 2: AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν* (eti. 4.7). AEF† (p. pr. *Αἰγ.*) *νυκτὸς*. 4. AEF: *ὧν ἂν θύσητε*. 6. A: *θύσαι... δυσμαῖς*. AEF: *ἐκ γῆς Αἰγ.* 7. AEF: *καὶ ἀπελεύσῃ*.

---

22. *Au dedans des portes de ta ville.* Hébreu : « dans tes portes »; Septante : « dans tes villes ».

23. *Tu prendras garde seulement de ne pas manger leur sang.* Hébreu : « seulement tu ne mangeras pas leur sang ».

XVI. 1. *Des nouveaux grains.* Hébreu « d'*abîb* (des épis) ». — *Qui est le premier du printemps* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Tu mangeras sans levain du pain d'affliction.* Hébreu et Septante : « tu mangeras du pain sans levain, du pain d'affliction ». — *Parce que c'est dans la frayeur.* Hébreu et Septante : « parce que... en hâte ».

Digitized by Google

claudum fúerit, vel cæcum, aut in áliqua parte defórme vel débile, non immolábitur Dómino Deo tuo : 22 sed intra portas urbis tuæ cómedes illud : tam mundus quam immúndus simíliter vescéntur eis, quasi cáprea et cervo. 23 Hoc solum observábis, ut sánguinem eórum non cómedas, sed effúndes in terram quasi aquam.

De bestiis primogenitis sequitur. Lev. 22, 20-24. Eccli. 35, 14. Dent. 12, 15, 22; 14, 5. Deut. 12, 16, 23-24. Lev. 3, 17; 17, 10.

XVI. 1 Obsérva mensem novárum frugum, et verni primum témporis, ut fácias Phase Dómino Deo tuo : quóniam in isto mense edúxit te Dóminus Deus tuus de Ægypto nocte. 2 Immolabísque Phase Dómino Deo tuo de óvibus, et de bobus, in loco quem elégerit Dóminus Deus tuus, ut hábitet nomen ejus ibi. 3 Non cómedes in eo panem fermentátum : septem diébus cómedes absque ferménto, afflictiónis panem, quóniam in pavóre egréssus es de Ægypto : ut memíneris diéi egressiónis tuæ de Ægypto ómnibus diébus vitæ tuæ. 4 Non apparébit ferméntum in ómnibus términis tuis septem diébus, et non remanébit de cárnibus ejus quod immolátum est véspere in die primo usque mane. 5 Non póteris immoláre Phase in quálibet úrbium tuárum, quas Dóminus Deus tuus datúrus est tibi : 6 sed in loco, quem elégerit Dóminus Deus tuus, ut hábitet nomen ejus ibi : immolábis Phase véspere ad solis occásum, quando egréssus es de Ægypto. 7 Et coques, et cómedes in loco quem elégerit Dóminus Deus tuus, máneque consúrgens vades in tabernácula tua. 8 Sex diébus cómedes azýma : et in die séptima, quia collécta est Dómini Dei tui, non fácies opus.

a7) De Pascha. Ex. 12, 2; 13, 4. Ex. 12, 11; 23, 15; 34, 18. Lev. 23, 5. Num. 9, 3-4. Ex. 12, 30, 31.

De azymis. Ex. 12, 15, 11; 34, 39. Ex. 12, 10. Num. 9, 12.

Ad sanctuarium venire est. 2 Par. 35, 1. Ex. 12, 6, 37. Lev. 23, 5. Num. 9, 5. Ex. 12, 9. Lev. 23, 3, 8. Ex. 12, 16; 13, 6.

si *le premier-né* a une tache, s'il est boiteux, ou aveugle, ou difforme en quelque endroit, ou mutilé, il ne sera point immolé au Seigneur ton Dieu, 22 mais tu le mangeras au dedans des portes de ta ville : tant le pur que l'impur en mangeront également, comme de la chèvre sauvage et du cerf. 23 Tu prendras garde seulement de ne pas manger leur sang, mais tu le répandras sur la terre comme l'eau.

XVI. 1 » Observe le mois des nouveaux grains, qui est le premier du printemps, afin que tu fasses la Pâque du Seigneur ton Dieu, parce que c'est en ce mois que le Seigneur ton Dieu t'a retiré de l'Égypte pendant la nuit. 2 Ainsi tu immoleras, pour la Pâque du Seigneur ton Dieu, des brebis et des bœufs, au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu pour que son nom y habite. 3 Tu n'y mangeras point de pain fermenté : pendant sept jours tu mangeras sans levain du pain d'affliction, parce que c'est dans la frayeur que tu es sorti de l'Égypte : afin que tu te souviennes du jour de ta sortie de l'Égypte tous les jours de ta vie. 4 Il ne paraîtra point de levain dans tous tes confins, pendant sept jours, et il ne restera point de la chair de la victime qui aura été immolée le soir, au premier jour, jusqu'au matin. 5 Tu ne pourras immoler la Pâque dans toutes les villes que le Seigneur ton Dieu doit te donner ; 6 mais dans le lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour que son nom y habite, tu immoleras la Pâque le soir, au coucher du soleil, temps où tu es sorti de l'Égypte, 7 et tu feras cuire et tu mangeras *la victime* au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu, et le matin en te levant, tu iras dans tes tabernacles. 8 Durant six jours tu mangeras des azymes, et au septième jour, parce que c'est la réunion du Seigneur ton Dieu, tu ne feras point d'ouvrage.

---

23. *Comme l'eau* : comme une chose sans valeur.

XVI. 1. *Observe...* : **7° Les trois principales fêtes de l'année**, ℣, 1-17. Moïse a déjà parlé longuement de ces fêtes. S'il y revient ici, c'est surtout, semble-t-il, pour insister sur ce point qu'elles devront être célébrées auprès du sanctuaire : le législateur le répète jusqu'à six fois dans ce court passage, ℣. 2, 5-6, 7, 11, 15, 16. — *Le mois des nouveaux grains...* : 1re fête, la Pâque, ℣. 1-8. Cf. *Exode*, XII, 1-28 ; *Lévitique*, XXIII, 1-8 ; *Nombres*, IX, 1-14. Le mois des nouveaux grains est le mois d'*abib* : voir la note sur *Exode*, XII, 2.

2. *Au lieu qu'aura choisi le Seigneur* : voir la note précédente.

3. *Tu n'y mangeras point de pain fermenté*, pour rappeler le départ précipité des Israélites, qui n'avaient pas eu le temps de faire lever la pâte destinée à leurs pains, et l'avaient emportée telle quelle, enveloppée dans les manteaux. Voir *Exode*, XII, 33-34.

4. *Le soir, au premier jour* : dans notre manière actuelle de compter les jours, nous dirions « la veille du premier jour, au soir », ou en langage liturgique, « aux premières vêpres ».

5. *Tu ne pourras immoler la Pâque...* : voir ci-dessus la note sur le ℣. 1.

7. *Tu iras dans tes tabernacles* ou tes tentes : ce terme est employé par Moïse à cause de la vie nomade que menaient encore les Hébreux : pour les Israélites de l'avenir, il signifiait « leurs habitations », quelles qu'elles fussent.

Digitized by Google

9 Ἑπτὰ ἑβδομάδας ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ. ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας. 10 Καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἡ χείρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῷ κύριος ὁ θεός σου. 11 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ. 12 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἐγένου ἐν [γῇ] Αἰγύπτῳ, καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

13 Ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τῆς ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου. 14 Καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου, καὶ ἡ παιδίσκη σου, καὶ ὁ Λευίτης, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσί σου. 15 Ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ. Ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι γεννήμασί σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

16 Τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. Οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός· 17 ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν, κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέ σοι.

9. AEF† (p. Ἑπ. ἑβδ.) ὁλοκλήρους. 10. AF: (l. καθὼς) καθότι. A¹EF† (p. δῷ) σοι καθότι ηὐλόγησέ σε. 11. AEF: ἐναντι... † (p. Λευ.) ὁ ἐν ταῖς πόλεσι σου... * (a. ἐν ὑμ.) οὖσα. AF: (l. ἐὰν) ἂν. 12. AEF: οἰκ. ἦσθα ἐν. AE: φυλάξεις. 13. A: τῶν σκηνῶν ποιεῖς. 14. A¹† (p. εὐφρ.) ἐναντι κυρίῳ τῷ θεῷ et * ἐν τῇ ἑ. σε. 15. AEF: (l. αὐτῷ) αὐτόν. A† (p. θεός σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτῷ ἐκεῖ AF: τοῖς γεννήμασιν. 16. EF: ἐναντι. AF* αὐτόν.

9 שָׁבֻעַ֣ שָׁבֻעֹ֣ת תִּסְפָּר־לָ֑ךְ מֵהָחֵ֥ל
חֶרְמֵ֛שׁ בַּקָּמָ֖ה תָּחֵ֥ל לִסְפֹּ֖ר שָׁבֻעֹֽת׃
10 שָׁבֻעֹ֑ת וְעָשִׂ֤יתָ חַג־שָׁבֻעוֹת֙ לַיהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ מִסַּ֥ת נִדְבַ֖ת יָדְךָ֑ אֲשֶׁ֥ר תִּתֵּ֖ן
כַּאֲשֶׁ֥ר יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
11 וְשָׂמַחְתָּ֣ לִפְנֵ֣י׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אַתָּה֙
וּבִנְךָ֣ וּבִתֶּ֔ךָ וְעַבְדְּךָ֥ וַאֲמָתֶ֖ךָ וְהַלֵּוִ֑י
אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶ֖יךָ וְהַגֵּ֥ר וְהַיָּת֛וֹם
וְהָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבֶּ֑ךָ בַּמָּקוֹם֙
אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְשַׁכֵּ֥ן
12 שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ וְזָכַרְתָּ֣ כִּי־עֶ֔בֶד הָיִ֖יתָ
בְּמִצְרָ֑יִם וְשָׁמַרְתָּ֖ וְעָשִׂ֥יתָ אֶת־הַחֻקִּ֖ים
הָאֵֽלֶּה׃ ס
13 חַ֚ג הַסֻּכֹּ֣ת תַּעֲשֶׂ֣ה לְךָ֔ שִׁבְעַ֖ת יָמִ֑ים
14 בְּאָסְפְּךָ֥ מִגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶֽךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ֣
בְחַגֶּ֔ךָ אַתָּ֥ה וּבִנְךָ֖ וּבִתֶּ֑ךָ וְעַבְדְּךָ֥
וַאֲמָתֶ֖ךָ וְהַלֵּוִ֥י וְהַגֵּ֛ר וְהַיָּת֥וֹם
15 וְהָאַלְמָנָ֖ה אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ שִׁבְעַ֣ת
יָמִ֗ים תָּחֹג֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בַּמָּקוֹם֙
אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה כִּ֣י יְבָרֶכְךָ֣ יְהוָ֔ה
אֱלֹהֶ֖יךָ בְּכָל־תְּבוּאָתְךָ֑ וּבְכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה
יָדֶ֔יךָ וְהָיִ֖יתָ אַ֥ךְ שָׂמֵֽחַ׃
16 שָׁל֣וֹשׁ פְּעָמִ֗ים׀ בַּשָּׁנָה֙ יֵרָאֶ֣ה כָל־
זְכוּרְךָ֔ אֶת־פְּנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בַּמָּקוֹם֙
אֲשֶׁ֣ר יִבְחָ֔ר בְּחַ֥ג הַמַּצּ֖וֹת וּבְחַ֣ג
הַשָּׁבֻע֑וֹת וּבְחַ֥ג הַסֻּכּ֖וֹת וְלֹ֥א יֵרָאֶ֖ה
17 אֶת־פְּנֵ֥י יְהוָ֖ה רֵיקָֽם׃ אִ֚ישׁ כְּמַתְּנַ֣ת
יָדֹ֔ו כְּבִרְכַּ֥ת יְהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֲשֶׁ֥ר
נָתַ֖ן לָֽךְ׃

קטן בו"ק

v. 16.

9. Hébreu et Septante : « tu te compteras sept semaines dès que la faux est portée sur le blé en tige, tu commenceras à compter sept semaines ».

10. *Selon la bénédiction du Seigneur.* Septante : « au Seigneur ».

11. *Qui est au dedans de tes portes* manque dans les Septante.

12. *Ce qui a été ordonné.* Hébreu et Septante : « ces préceptes ».

13. *Des fruits des champs* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

15. *Qu'aura choisi le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « ton Dieu ».

17. *Mais chacun offrira suivant ce qu'il aura.* Hébreu, littéralement : « chacun selon la capacité de sa main ».

Digitized by Google

De festo Pentecostes. Lev. 23, 15.

9 Septem hebdómadas numerábis tibi ab ea die qua falcem in ségetem míseris : 10 et celebrábis diem festum hebdomadárum Dómino Deo tuo, oblatiónem spontáneam manus tuæ, quam ófferes juxta benedictiónem Dómini Dei tui : 11 et epulábéris coram Dómino Deo tuo, tu, fílius tuus et fília tua, servus tuus et ancílla tua, et Levítes qui est intra portas tuas, ádvena ac pupíllus et vídua, qui morántur vobíscum : in loco quem elégerit Dóminus Deus tuus, ut hábitet nomen ejus ibi : 12 et recordáberis quóniam servus fúeris in Ægypto : custodiésque ac fácies quæ præcépta sunt.

Ex. 34, 22. Deut. 26, 2. Lev. 23, 10. Deut. 14, 23-27; 12, 18, 12; 26, 11. Deut. 15, 15; 5, 15; 24, 18.

9 » Tu compteras sept semaines depuis le jour que tu auras mis la faux dans la moisson, 10 et tu célébreras la fête des Semaines en l'honneur du Seigneur ton Dieu, oblation spontanée de ta main, que tu offriras selon la bénédiction du Seigneur ton Dieu. 11 Et tu feras des festins devant le Seigneur ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui est au dedans de tes portes, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui demeurent avec vous, au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu pour que son nom y habite; 12 et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ce qui a été ordonné.

De festo Tabernaculorum.

13 Solemnitátem quoque tabernaculórum celebrábis per septem dies, quando collégeris de área et torculári fruges tuas : 14 et epuláberis in festivitáte tua, tu, fílius tuus et fília, servus tuus et ancílla, Levítes quoque et ádvena, pupíllus ac vídua qui intra portas tuas sunt. 15 Septem diébus Dómino Deo tuo festa celebrábis, in loco quem elégerit Dóminus : benedicétque tibi Dóminus Deus tuus in cunctis frúgibus tuis, et in omni ópere mánuum tuárum, erísque in lætítia.

Ex. 23, 16. Lev. 23, 34. Deut. 16, 6; 12, 18; 15, 10; 14, 29.

13 » Et aussi la solennité des Tabernacles, tu la célébreras pendant sept jours, quand tu auras recueilli de l'aire et du pressoir tes fruits des champs. 14 Et tu feras des festins en ta solennité, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite aussi et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont au dedans de tes portes. 15 Pendant sept jours tu célébreras des fêtes en l'honneur du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur : et le Seigneur ton Dieu te bénira dans tous tes fruits des champs, et en toute œuvre de tes mains, et tu seras dans la joie.

Conclusio.

16 Tribus vícibus per annum apparébit omne masculínum tuum in conspéctu Dómini Dei tui, in loco quem elégerit : in solemnitáte azymórum, in solemnitáte hebdomadárum, et in solemnitáte tabernaculórum. Non apparébit ante Dóminum vácuus : 17 sed ófferet unusquísque secúndum quod habúerit juxta benedictiónem Dómini Dei sui, quam déderit ei.

Ex. 23, 14-19; 34, 23. Ex. 23, 15; 34, 20. Eccli. 35, 6. Deut. 16, 10. 2 Cor. 8, 12.

16 » Trois fois par an tous tes enfants mâles paraîtront en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la solennité des Azymes, à la solennité des Semaines, et à la solennité des Tabernacles. Ils ne paraîtront point devant le Seigneur les mains vides : 17 mais chacun offrira suivant ce qu'il aura, selon la bénédiction que le Seigneur son Dieu lui aura donnée.

9. *Tu compteras sept semaines* : 2° fête, la Pentecôte, 9-12. Cf. *Exode*, XXXIV, 22; *Lévitique*, XXIII, 15-22; *Nombres*, XXVIII, 26-31. — *Depuis le jour que tu auras mis la faux dans la moisson*, c'est-à-dire depuis la fête de Pâques, qui inaugurait la moisson, tandis que la Pentecôte devait la clôturer.

11. *Au lieu qu'aura choisi le Seigneur* : voir plus haut la note sur le ℣. 1. — *Son nom* : sa majesté, sa divinité. Dans l'Écriture, le nom de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.

13. *Et aussi...* : 3e fête, celle des Tabernacles, ℣. 13-15. Cf. *Exode*, XXIII, 16; *Lévitique*, XXIII, 33-43. C'est la dernière solennité dont parle ici Moïse; il passe sous silence la fête de l'Expiation et celle des Trompettes, sans doute parce qu'en ces deux circonstances le peuple n'était pas tenu à se présenter au sanctuaire. — *De l'aire et du pressoir* : voir la note sur *Nombres*, XVIII, 30.

Digitized by Google

48 מח ס ס ס

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־
19 צֶדֶק: לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר
פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
עֵינֵי חֲכָמִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם:
כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ: ס
21 לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־
22 לָּךְ: וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר
שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

XVII. לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כָּל דָּבָר
רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס
2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבָר בְּרִיתוֹ: וַיֵּלֶךְ
וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא
4 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי: וְהֻגַּד־לְךָ
וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
ח בְּיִשְׂרָאֵל: וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ
אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם
6 בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ: עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים

---

18 Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς ποιήσεις σεαυτῷ ἐκ ταῖς πόλεσί σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσι τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν. 19 Οὐκ ἐκκλινοῦσι κρίσιν οὐδὲ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἀποτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων. 20 Δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.

21 Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος· πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ. 22 Οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησε κύριος ὁ θεός σου.

XVII. Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.

2 Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, 3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσι θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς, τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξέ σοι, 4 καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσῃς σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονε τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραήλ· 5 καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην, καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν. 6 Ἐπὶ δυσὶ μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ

---

18. AEF: (l. ποιήσεις) καταστήσεις. AE† (p. ἐν) πάσαις. 19. AE: ἐκ ἐπιγν. AEF: δῶρα τὰ γ. δ. ἐκτυφλοῖ. 20. A: (l. διώξῃ) φυλάξῃ. 21. AEF† (a. τοῦ) κυρίου. — 1. AE: προσοίσεις. 2. AEF† (a. ἐνῇ.) ἐν σοί... : ὅστις ποι. τ. π. ἔναντι. 3. A: ἀπελθ. ... προσκυνήσασιν. AF: (l. τῶν) π. τῷ. A pergit : κόσμῳ τῷ ἐκ τῶ ὀρ. AF: προσέταξα * σοι. 4. ἀνηγγέλη. F† (p. σοι) καὶ ἀκούσεις. A: ἐκζητήσεις... * τοῦτο. 5. AEF† (p. ἐκείνην) οἵτινες ἐποίησαν τὸ πρᾶγμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, ἐπὶ τὴν πύλην. 6. F* ἐπὶ.

---

18. *Des magistrats.* Hébreu et Septante : « des scribes ». — *A toutes les portes.* Septante : « dans tes villes ».

19. *Et qu'ils n'inclinent point.* Hébreu : « tu n'inclineras point ». — *Tu ne feras point... tu ne recevras point.* — Septante : « ils ne feront point... ils ne recevront point ».

21. *De bois.* Hébreu : « d'Aschérah » (Cf. XII, 3).

22. *Tu ne te feras point* termine le verset précédent dans l'hébreu, et se rapporte aux idoles qui précèdent.

XVII. 2. *Qui font... qui transgressent.* Hébreu et Septante : « qui fait... qui transgresse ».

5. *Et ils seront lapidés.* Hébreu : « tu les assommeras de pierres et ils mourront ».

Digitized by Google

IIe Discours (V-XXVI). — 2° (b[1]). *Droit public personnel (XVI, 18-XVIII).*

b[1]) De judicibus.

18 Júdices et magístros constítues in ómnibus portis tuis, quas Dóminus Deus tuus déderit tibi, per síngulas tribus tuas : ut júdicent pópulum justo judício, 19 nec in álteram partem declínent. Non accípies persónam, nec múnera : quia múnera excæcant óculos sapiéntum, et mutant verba justórum. 20 Juste quod justum est persequéris : ut vivas et possídeas terram, quam Dóminus Deus tuus déderit tibi.

Gen. 34, 20, 24. Deut. 1, 15; 20, 5, 8-9. Num. 11, 16. 1 Par. 23, 4; 26, 29. 2 Par. 19, 5, 8. Ex. 23, 6, 8. Lev. 19, 15. Deut. 1, 17; 27, 25. 1 Reg. 8, 3. Eccli. 20, 31. Prov. 15, 9, 27. Is. 51, 1. Ps. 33, 15. 1 Tim. 6, 11.

De lucis non plantandis.

21 Non plantábis lucum, et omnem árborem juxta altáre Dómini Dei tui. 22 Nec fácies tibi, neque constítues státuam : quæ odit Dóminus Deus tuus.

Deut. 7, 5; 12, 2-3. Lev. 26, 1.

XVII. 1 Non immolábis Dómino Deo tuo ovem, et bovem, in quo est mácula, aut quíppiam vítii : quia abominátio est Dómino Deo tuo.

Lev. 22, 20-21.

Idololatria morte punienda.

2 Cum repérti fúerint apud te, intra unam portárum tuárum quas Dóminus Deus tuus dabit tibi, vir aut múlier qui fáciant malum in conspéctu Dómini Dei tui, et transgrediántur pactum illíus, 3 ut vadant et sérviant diis aliénis, et adórent eos solem et lunam, et omnem milítiam cœli, quæ non præcépi : 4 et hoc tibi fúerit nuntiátum, audiénsque inquisíeris diligénter, et verum esse repéreris, et abominátio facta est in Israel : 5 edúces virum ac mulíerem, qui rem sceleratíssimam perpetrárunt, ad portas civitátis tuæ, et lapídibus obruéntur. 6 In ore

Deut. 13, 2-4.

Deut. 13, 6.

Jos. 23, 16.

Deut. 4, 19. Jer. 8, 2. 4 Reg. 21, 3, 5.

Deut. 13, 14.

Deut. 13, 9-10. Ex. 22, 20.

18 » Tu établiras des juges et des magistrats à toutes tes portes, que le Seigneur ton Dieu t'aura données dans chacune de tes tribus, afin qu'ils jugent le peuple par un juste jugement, 19 et qu'ils n'inclinent point vers un côté. Tu ne feras point acception de personne, tu ne recevras point de présents, parce que les présents aveuglent les yeux des sages et changent les paroles des justes. 20 Tu rechercheras justement ce qui est juste, afin que tu vives et que tu possèdes la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnée.

21 » Tu ne planteras point de bois, ni aucun arbre, près de l'autel du Seigneur ton Dieu. 22 Tu ne te feras point et tu ne dresseras point de statue : choses que hait le Seigneur ton Dieu.

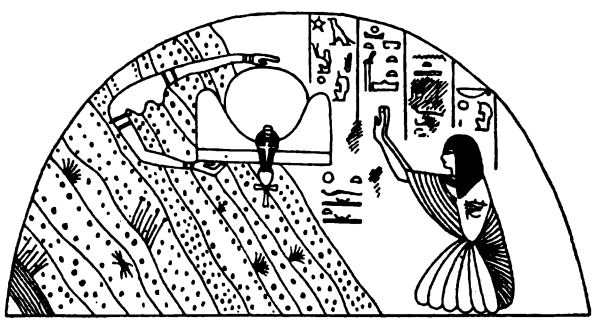
XVII. 1 » Tu n'immoleras pas, au Seigneur ton Dieu, une brebis ni un bœuf dans lequel est une tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination pour le Seigneur ton Dieu.

2 » Lorsqu'on aura trouvé chez toi, au dedans d'une de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donnera, un homme ou une femme qui font le mal en la présence du Seigneur ton Dieu, et qui transgressent son alliance, 3 de manière à ce qu'ils aillent et servent des dieux étrangers et les adorent, le soleil, la lune et toute la milice du ciel, choses que je n'ai point ordonnées, 4 et lorsque cela t'aura été annoncé, et que l'ayant appris tu t'en seras informé exactement, et que tu auras trouvé que la chose est vraie, et que cette abomination a été faite en Israël : 5 tu amèneras aux portes de ta ville l'homme et la femme qui ont fait cette chose très criminelle, et ils seront lapidés. 6 C'est sur la parole de

b) **Droit public, XVI, 18-XXI, 14.**

18. *Tu établiras...* On peut grouper autour de trois chefs les différentes ordonnances énumérées dans cette partie du discours de Moïse : droit personnel, XVI, 18-XVIII ; droit réel, XIX ; droit de guerre, XX-XXI, 14. — 1° **Droit personnel, XVI, 18-XVIII.** — *A toutes tes portes :* sur les portes auprès desquelles on rendait la justice, voir *Juges*, XVI, 3.

21. *Tu ne planteras point de bois :* le texte original porte *Aschérah*, c'est-à-dire le cippe représentant la déesse Astarté.



Adoration du soleil en Égypte (*f*. 3). (D'après Wilkinson.)

Digitized by Google

μάρτυσιν ἀποθανεῖται· ὁ ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι. 7 Καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις, θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως, καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς, καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ, 9 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσί σοι τὴν κρίσιν, 10 καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα ὃ ἂν ἀναγγείλωσί σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος [1]ὁ θεός σου[1], καὶ φυλάξῃ ποιῆσαι πάντα ὅσα ἂν νομοθετηθῇ σοι. 11 Κατὰ τὸν νόμον, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσί σοι, ποιήσεις· οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσί σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά. 12 Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ, ὥστε μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἢ τοῦ κριτοῦ [1]ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις[1], καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 13 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

14 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτὴν, καὶ εἴπῃς· Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα, καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου· 15 καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς αὐτόν. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·

7. AEF† (p. χεὶρ) παντὸς... : ἐσχάτῳ καὶ ἐξαρεῖτε. 8. AEF: (l. ὑμῶν) σου. AEF† (p. θ. σε) ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτῷ (eti. 10). 10. AEF: (l. πρᾶγμα) ῥῆμα. AF: (l. ἐὰν) ἂν. F: φυλάξεις. A²EF† (p. φυλ.) σφόδρα. AF† (p. ποιῆ.) κατὰ. 11. A²† (p. νόμον) ὃν ἂν φωτίσωσί σοι : ἢν ἐὰν... ἀναγγείλων. 12. AEF: (l. ὥστε) τοῦ, (l. ᾖ) γένηται. 14. AEF† (p. σοι) ἐν κλήρῳ. AEF: κα. ἐπ' αὐτῆς. 15. AEF† (p. θεός) σου.

אָוֹ שִׁלְשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
7 יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בְּאַחֲרֹנָה וּבָעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָּבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־
דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע
לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
9 אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ
י אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי
הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ
11 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין
12 וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֵת
שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבָעַרְתָּ הָרָע
13 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס
14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה
בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
טו הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ שׂוֹם תָּשִׂים
עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

7. *Le tuera la première.* Hébreu et Septante : « sera sur lui en premier lieu (avant toute autre) pour le tuer ».

8. *Si tu aperçois qu'un jugement que tu as à porter... est difficile et douteux.* Hébreu et Septante : « si c'est une chose trop difficile pour toi... ». — *Lèpre et lèpre.* Hébreu : « plaie et plaie ». Septante : « coup et coup, controverse et controverse ». — *Et que tu voies à les portes que les avis des juges sont partagés.* Hébreu : « choses litigieuses dans tes portes (*Septante :* dans tes villes) ».

9. *Vers les prêtres de la race lévitique.* Hébreu : « vers les prêtres, les Lévites ».

14. *Un roi.* Septante : « un chef ».

Digitized by Google

duórum aut trium téstium perîbit qui interficiétur. Nemo occidátur, uno contra se dicénte testimónium. [7] Manus téstium prima interficiet eum, et manus réliqui pópuli extréma mittétur : ut aúferas malum de médio tui.

Deut. 19, 15. Num. 35, 30. Mat. 18, 16. Jos. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28. Deut. 13, 9. Deut. 13, 5; 19, 19; 22, 21; 24, 7. 1 Cor. 5, 13.

[8] Si difficile et ambíguum apud te judícium esse perspéxeris inter sánguinem et sánguinem, causam et causam, lepram et lepram : et júdicum intra portas tuas víderis verba variári : surge, et ascénde ad locum, quem elégerit Dóminus Deus tuus. [9] Veniésque ad sacerdótes Levítici géneris, et ad júdicem qui fúerit illo témpore : quærésque ab eis, qui indicábunt tibi judícii veritátem.

Causæ ambiguæ a sacerdotibus judicandæ.

2 Par. 19, 10.

Deut. 12, 5.

2 Par. 19, 8, 11.

[10] Et fácies quodcúmque dixerint qui præsunt loco quem elégerit Dóminus, et docúerint te [11] juxta legem ejus : sequerísque sententiam eórum : nec declinábis ad déxteram neque ad sinístram.

Lev. 10, 11.

Deut. 17, 9; 5, 32; 28, 14. Jos. 1, 7.

[12] Qui autem superbíerit, nolens obedíre sacerdótis império, qui eo témpore minístrat Dómino Deo tuo, et decréto júdicis, moriétur homo ille, et aúferes malum de Israel : [13] cunctúsque pópulus aúdiens timébit, ut nullus deínceps intuméscat supérbia.

Legis hujus sanctio.

Deut. 1, 17; 10, 8; 18, 5. Jos. 1, 18.

Deut. 13, 11; 9, 20.

[14] Cum ingréssus fúeris terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi, et posséderis eam, habitaverísque in illa, et dixeris : Constítuam super me regem, sicut habent omnes per circúitum natiónes : [15] eum constítues, quem Dóminus Deus tuus elégerit de número fratrum tuórum. Non póteris

De rege futuro.

1 Reg. 8, 5. Os. 13, 10. Act. 13, 21. Gen. 35, 11; 17, 6.

1 Reg. 10, 1, 20-24.

Dan. 2, 21; 4, 14.

deux ou trois témoins que périra celui qui sera mis à mort. Que nul ne soit tué, un seul homme rendant témoignage contre lui. [7] La main des témoins le tuera la première, et la main du reste du peuple se lèvera la dernière, afin que tu ôtes le mal d'au milieu de toi.

[8] » Si tu aperçois qu'un jugement que tu as à porter entre sang et sang, cause et cause, lèpre et lèpre, est difficile et douteux, et que tu voies à tes portes que les avis des juges sont partagés, lève-toi, et monte au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu. [9] Et tu viendras vers les prêtres de la race lévitique, et vers le juge qu'il y aura en ce temps-là : tu les interrogeras, et ils te découvriront la vérité du jugement.

[10] » Or, tu feras tout ce qu'auront dit ceux qui président au lieu qu'aura choisi le Seigneur, et ce qu'ils t'auront enseigné, [11] selon sa loi : et tu suivras leur avis, et tu ne te détourneras point à droite ni à gauche.

[12] » Mais celui qui s'enorgueillira, ne voulant pas obéir au commandement du prêtre qui, en ce temps-là, sera ministre du Seigneur ton Dieu, ni à l'arrêt du juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal d'Israël : [13] et tout le peuple, entendant, craindra, en sorte que nul désormais ne s'enflera d'orgueil.

[14] » Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, que tu la posséderas, que tu habiteras en elle, et que tu diras : J'établirai sur moi un roi, comme en ont toutes les nations d'alentour, [15] tu établiras celui que le Seigneur ton Dieu aura choisi du nombre de tes frères.

XVII. 6. *Un seul homme rendant témoignage:* voir la note sur *Nombres*, XXV, 30.

9. *Tu viendras vers les prêtres :* en dehors de l'unité religieuse, soigneusement prescrite, c'est ici la seule trace d'unité, le seul lien rattachant ensemble les douze tribus, que l'on puisse découvrir dans la législation mosaïque : les prêtres, sous la présidence du souverain pontife, ℣. 12, formeront comme une cour de cassation à laquelle seront déférés les jugements douteux. Et encore semble-t-il qu'il n'y ait là qu'une faculté donnée aux intéressés, et non un droit pour les prêtres d'évoquer les causes judiciaires à leur tribunal. C'est sous cette organisation des plus simples que vécurent côte à côte les douze tribus jusqu'à l'époque des rois.

14. *Tu diras : j'établirai sur moi un roi.* Venant de l'Égypte qui était gouvernée par un pharaon, conduisant son peuple dans la terre de Chanaan où régnaient des princes nombreux, il n'était pas difficile à Moïse de prévoir, même sans l'inspiration divine, que les Israélites, entraînés par l'esprit d'imitation, pourraient un jour avoir envie d'un roi, *comme en ont toutes les nations d'alentour.* Il n'est donc pas étonnant qu'il ait parlé des rois plusieurs siècles avant leur institution. Mais il en parle vaguement, comme d'une chose lointaine, presque incertaine, dont on ne se préoccupe que médiocrement. Des droits royaux, pas un mot; des devoirs royaux, peu de chose; de la puissance sacerdotale comparée à celle du prince, rien. Autant ses prescriptions législatives sont admirables sur tout le reste, autant elles sont insignifiantes, pourrait-on dire, à l'égard du régime royal : qu'en conclure, sinon que le livre où sont contenues ces prescriptions est de longtemps antérieur à la royauté? A l'époque des rois on aurait tenu un langage autrement précis.

Digitized by Google

οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστί. 16 *Διότι* οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως μὴ πληθύνῃ αὐτῷ ἵππον· ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι. 17 Καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτοῦ ἡ καρδία. Καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα. 18 Καὶ ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ γράψει αὐτῷ τὸ Δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν, 19 καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου, καὶ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν, 20 ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

XVIII. *Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλὴ Λευί, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραήλ. Καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά·* 2 κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ. 3 Καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον, ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεῖ καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον, 4 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ. 5 Ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου, παρεστάναι [1] ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ, λειτουργεῖν καὶ

לֹא תוֹבִל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
16 לֹא־אָחִיךָ הוּא: רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ
כוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם
לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד:
17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד:
18 וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יהוָה אֱלֹהָיו
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
כ וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם: לְבִלְתִּי
רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־
הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ
יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל: ס

XVIII. לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן:
2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ:
3 ס וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־
שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
4 וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה: רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
ה תִּתֶּן־לוֹ: כִּי בוֹ בָּחַר יהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־

16. AEF: (1. *Διότι*) *Πλὴν*. AF: *ἀποστρέψει... πλ. ἑαυτῷ*. AE† (p. *εἶπεν*) *ὑμῖν*. 18. AEF: *Καὶ ἔσται ὅ. κ. ἐπὶ τοῦ δίφρου τῆς... γράψει ἑαυτῷ*. 19. AEF: *τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ φυλ.* 20. AEF: *μακροχρόνιος ἡ ἐπὶ*. — 1. A: *Κάρπωμα*. 2. AEF: *αὐτῷ ἐν τοῖς ἀδ. αὐτοῦ*. 3. AF: *θυόντων τὰς θυσίας... καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βρ.* 5. AEF† (p. *κύριος*) *ὁ θεός σου* et (p. *θεοῦ*) *σου*.

16. *Et lorsqu'il aura été établi, il ne multipliera point...* Hébreu et Septante : « seulement qu'il n'augmente pas trop... ». — *Soutenu par une nombreuse cavalerie.* Hébreu : « pour avoir beaucoup de chevaux ».

18. *Le Deutéronome de cette loi.* Septante : « le Deutéronome ». Hébreu : « un double de cette loi dans un livre ». — *Recevant une copie des prêtres de la tribu lévitique.* Hébreu et Septante : « d'auprès des prêtres (et) des Lévites ».

19. *Et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la loi.* Hébreu et Septante : « et à faire ses statuts (*Septante* : ses justifications) ».

20. *Que son cœur.* Hébreu et Septante : « afin que son cœur ».

Digitized by Google

altérius gentis hóminem regem fá-
cere, qui non sit frater tuus.
16 Cumque fúerit constitútus, non *Regulæ*
multiplicábit sibi equos, nec redúcet *regibus propositæ.*
pópulum in Ægýptum, equitátus 3 Reg. 10, 25, 28.
número sublevátus, præsértim cum Is. 2, 7; 31, 1-3.
Dóminus præcéperit vobis, ut nequá- Os. 14, 4. Ps. 19, 8; 32, 17.
quam ámplius per eámdem viam re- Num. 14, 3.
vertámini. 17 Non habébit uxóres
plúrimas, quæ allíciant ánimum ejus, 3 Reg. 11, 1-4; 10, 14, 21-26.
neque argénti et auri imménsa pón- Eccli. 47, 20-21; 31, 3.
dera. 18 Postquam autem séderit in
sólio regni sui, descríbet sibi Deute-
ronómium legis hujus in volúmine, 1 Reg. 10, 25.
accípiens exémplar a sacerdótibus
Levíticæ tribus, 19 et habébit secum, Deut. 6, 6. Jos. 1, 8.
legétque illud ómnibus diébus vitæ Ps. 118, 16, 24, 97.
suæ, ut discat timére Dóminum 4 Reg. 22, 8.
Deum suum, et custodíre verba et
ceremónias ejus, quæ in lege præ-
cépta sunt. 20 Nec elevétur cor ejus Deut. 8, 14; 5, 32.
in supérbiam super fratres suos, 2 Par. 25, 19. Dan. 5, 20.
neque declínet in partem déxteram Eccli. 3, 20-21; 10, 17.
vel sinístram, ut longo témpore re- Ps. 118, 51, 102.
gnet ipse, et fílii ejus, super Israel.
XVIII. 1 Non habébunt sacer- *De Levitis.*
dótes et Levítæ, et omnes qui de Deut. 10, 9; 12, 12.
eádem tribu sunt, partem et here- Num. 18, 20, 23.
ditátem cum réliquo Israel, quia sa- Jos. 13, 14; 18, 7.
crifícia Dómini, et oblatiónes ejus
cómedent, 2 et nihil áliud accípient 1 Cor. 9, 13.
de possessióne fratrum súorum : Dó- Num. 18, 20. Jos. 13, 33.
minus enim ipse est heréditas
eórum, sicut locútus est illis.
3 Hoc erit judícium sacerdótum a *Pars sacerdotum.*
pópulo, et ab his qui ófferunt vícti-
mas : sive bovem, sive ovem immo-
láverint, dabunt sacerdóti armum ac
ventrículum : 4 primítias fruménti, Num. 18, 12, 13, 21.
vini, et ólei, et lanárum partem ex
óvium tonsióne. 5 Ipsum enim elégit Num. 3, 10. 1 Par. 23, 13.
Dóminus Deus tuus de cunctis trí- 2 Par. 29, 11.
bubus tuis, ut stet, et minístret nó- Eccli. 45, 7-8.

Tu ne pourras faire roi un homme
d'une autre nation, et qui ne soit pas
ton frère.
16 » Et lorsqu'il aura été établi, il
ne multipliera point pour lui des che-
vaux et il ne ramènera point le peuple
en Égypte, soutenu par une nom-
breuse cavalerie, surtout puisque le
Seigneur vous a commandé de ne
jamais plus retourner par la même
voie. 17 Il n'aura pas un grand nombre
de femmes qui entraînent son esprit,
ni une immense quantité d'argent et
d'or. 18 Après qu'il se sera assis sur le
trône de son royaume, il écrira pour
lui le Deutéronome de cette loi dans
un livre, recevant une copie des prêtres
de la tribu lévitique : 19 et il l'aura
avec lui, et il le lira tous les jours de
sa vie, afin d'apprendre à craindre le
Seigneur son Dieu et à garder ses
paroles et ses cérémonies, qui sont
prescrites dans la Loi. 20 Que son
cœur ne s'élève point par l'orgueil au-
dessus de ses frères, et qu'il ne se
détourne point vers le côté droit ou le
gauche, afin qu'il règne longtemps,
lui-même et ses fils, sur Israël.
XVIII. 1 » Les prêtres, les Lévites,
et tous ceux qui sont de la même
tribu, n'auront point de part et d'héri-
tage avec le reste d'Israël, parce qu'ils
mangeront des sacrifices du Seigneur
et de ses oblations; 2 et ils ne rece-
vront rien autre chose de la possession
de leurs frères : car le Seigneur lui-
même est leur héritage, comme il leur
a dit.
3 » Voici le droit des prêtres sur le
peuple, et sur ceux qui offrent les vic-
times : soit qu'ils immolent un bœuf
ou une brebis, ils donneront au prêtre
l'épaule et la poitrine, 4 les prémices
du blé, du vin, de l'huile, et une partie
de la tonte des brebis : 5 car c'est lui
que le Seigneur ton Dieu a choisi
d'entre toutes les tribus, afin qu'il

16. *Il ne ramènera point le peuple en Égypte.* Voilà certes une crainte qu'on ne peut avoir conçue que dans le désert, lorsque les Hébreux, naguère sortis de la vallée du Nil, et découragés par les privations qu'ils avaient à endurer, comme par les obstacles qu'ils rencontraient sur la route de la Terre Promise, parlaient à tout instant de retourner dans la terre de Gessen. Une telle recommandation ne pouvait se trouver que sur les lèvres de Moïse. Un autre que lui aurait-il pu imaginer que des rois, David, Salomon, Achab ou Ézéchias, pussent avoir jamais la tentation de renoncer eux-mêmes à leur royauté en reconduisant leurs sujets en Égypte? Un tel trait est comme une date précise inscrite au Deutéronome.

18. *Le Deutéronome de cette loi*, c'est-à-dire un double, une copie, un second exemplaire de la Loi.

20. *Et ses fils* : ces mots sont le fondement et la première trace du droit héréditaire, qui devait régler la transmission du pouvoir souverain.

XVIII. 3. *L'épaule et la poitrine.* L'hébreu porte : l'épaule, les mâchoires et le ventre, ce qui constitue une divergence avec le texte parallèle du *Lévitique*, VII, 34. Les interprètes se sont souvent occupés de la solution de cette difficulté : les uns ont considéré la prescription du Deutéronome comme une modification de celle du Lévitique, les autres comme un complément. Le contexte favorise cette dernière interprétation, qui est aussi l'interprétation traditionnelle constatée par Josèphe, la Mischna et la pratique des anciens Juifs.

Digitized by Google

εὐλογεῖν[1] ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. [6] Ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται, [6] λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου· [8] μερίδα μεμερισμένην φάγεται, πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

[9] Ἐὰν δὲ εἰςέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. [10] Οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος, καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός, [11] ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος, καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς. [12] Ἔστι γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα· ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου. [13] Τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. [14] Τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται· καὶ οὐχ οὕτως ἔδωκε κύριος ὁ θεός σου. [15] Προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου, ὡς ἐμέ, ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. [16] Κατὰ πάντα ὅσα ᾔτησω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρήβ, τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, λέγοντες· Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τοῦτο τὸ μέγα οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν. [17] Καὶ εἶπε κύριος πρός με·

5. AEF: (l. αὐτοῦ) κυρίου, et (l. ἐν τ. υ. I.) πάσας τὰς ἡμέρας. 6. AEF† (p. πόλεων) ὑμῶν et (p. ἐκλεξ.) κύριος. 7. AF† (in.) καὶ. AEF: ἐναντι et † τοῦ θεοῦ σου. 8. F† (p. πρα.) αὐτοῦ. AEF: αὐτοῦ ἢ τὴν... μαντείαν καὶ κλ. 11. EF: ἐπάδων. A^1: ἐπαοιδων. AE† (p. τερα.) καὶ. 12. AEF† (p. κύριος) ὁ θεός σου. 13. AE: ἔναντι. 14. AEF: κληδονισμῶν καὶ μ. ἀ. σοὶ δὲ οὐχ. 16. AF: θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο.

יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס
6 וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־
אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
7 יְהוָה׃ וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
8 יְהוָה׃ חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד
מִמְכָּרָיו עַל־הָאֲבוֹת׃ ס
9 כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
י כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ לֹא־יִמָּצֵא
בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם
קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ
12 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃
13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי
14 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ
וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
17 וְלֹא אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי

קמץ בז"ק v. 16. ת' רבתי v. 13.

XVIII. 5. *Pour toujours.* Septante : « parmi les enfants d'Israël ».

6. *Qu'il veuille et désire venir au lieu qu'aura choisi le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et qu'il vienne, selon le désir de son âme, à l'endroit que Jahvéh (*Septante* : qu'il) aura choisi ».

8. *Il recevra la même part d'aliments que tous les autres.* Hébreu : « ils mangeront une égale portion ».

13. *Et sans tache* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Tu as été instruit autrement par le Seigneur ton Dieu.* Hébreu : « Jahvéh ton Dieu ne t'a pas permis (d'agir) ainsi ».

15. *De ta nation* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

mini Dómini ipse, et fílii ejus in sempitérnum.

De parte levitarum sequitur.

6 Si exíerit Levítes ex una úrbium tuárum ex omni Israel in qua hábitat, et volúerit veníre, desíderans locum Num. 35, 2-8. quem elégerit Dóminus, 7 ministrábit in nómine Dómini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levítæ, qui Deut. 10, 8. stabunt eo témpore coram Dómino. Lev. 25, 33. 8 Partem cibórum eámdem accípiet, quam et céteri : excépto eo, quod in urbe sua ex patérna ei succesióne debétur.

Gentium abominationes vitandæ.

9 Quando ingréssus fúeris terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitári velis abominatiónes Deut. 12, 3-31. illárum géntium : 10 nec inveniátur Jos. 23, 7. Ps. 105, 35-36. in te qui lustret fílium suum aut fíliam, ducens per ignem : aut qui aríolos sciscitétur, et obsérvet sómnia Lev. 18, 21. atque augúria, nec sit maléficus, Lev. 20, 27; 18, 26. 11 nec incantátor, nec qui pythónes cónsulat, nec divínos, aut quærat a mórtuis veritátem. 12 Omnia enim hæc 1 Reg. 28, 7. abominátur Dóminus, et propter istiúsmodi scélera delébit eos in intróitu tuo : 13 perféctus eris, et absque mácula cum Dómino Deo tuo. Lev. 19, 31. Gen. 25, 22. 14 Gentes istæ, quarum possidébis terram, aúgures et divínos aúdiunt : tu autem a Dómino Deo tuo áliter institútus es. 1 Reg. 28, 11. Deut. 12, 31. Lev. 18, 27. Gen. 6, 9. Ps. 15, 2; 18, 14. Deut. 29, 26. Act. 3, 22; 7, 37. Jos. 1, 46. 45. 21, 6, 14. Hebr. 3, 2; 12, 24. Mat. 17, 5.

De Prophetæ venturo.

15 Prophétam de gente tua et de frátribus tuis sicut me, suscitábit tibi Dóminus Deus tuus : ipsum aúdies, 16 ut petísti a Dómino Deo tuo in Horeb, quando cóncio congregáta est, atque dixísti : Ultra non aúdiam vocem Dómini Dei mei, et ignem hunc máximum ámplius non vidébo, ne móriar. 17 Et ait Dóminus mihi : Deut. 5, 23-27. Ex. 20, 19-20. Hebr. 12, 19-20. Deut. 5, 24-25.

assiste devant le Seigneur et qu'il exerce le ministère en son nom, lui et ses enfants pour toujours.

6 » Si un Lévite sort d'une de vos villes de tout Israël, dans laquelle il habite, et qu'il veuille et désire venir au lieu qu'aura choisi le Seigneur, 7 il exercera le ministère au nom du Seigneur son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui assisteront en ce temps-là devant le Seigneur. 8 Il recevra la même part d'aliments que tous les autres, outre ce qui lui est dû dans sa ville de la succession paternelle.

9 » Quand tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, prends garde de vouloir imiter les abominations de ces nations; 10 et qu'il ne se trouve au milieu de toi personne qui purifie son fils ou sa fille en les faisant passer par le feu, ou qui interroge des devins, et qui observe les songes et les augures, ni qui use de maléfices, 11 ni qui soit enchanteur, ni qui consulte ceux qui ont l'esprit de python et les devins, ou qui demande aux morts la vérité : 12 car le Seigneur a toutes ces choses en abomination, et c'est à cause de ces sortes de crimes qu'il détruira ces nations à ton entrée. 13 Tu seras parfait et sans tache avec le Seigneur ton Dieu. 14 Ces nations, dont tu posséderas la terre, écoutent les augures et les devins : mais toi, tu as été instruit autrement par le Seigneur ton Dieu.

15 » Le Seigneur ton Dieu te suscitera un Prophète de ta nation et d'entre tes frères, comme moi : c'est lui que tu écouteras, 16 comme tu as demandé au Seigneur ton Dieu à Horeb, quand l'assemblée fut réunie, et comme tu as dit : Que je n'entende plus la voix du Seigneur mon Dieu, et que je ne voie plus ce très grand feu, afin que je ne meure pas! 17 Et le Sei-

11. *Python* : ce mot, emprunté à la mythologie grecque par la Vulgate, ne se trouve ni dans le texte original, qui parle simplement des nécromants, ni même dans les Septante. — *Ou qui demande aux morts la vérité*. Bien que condamnée par Moïse, la nécromancie, ou consultation des morts, resta toujours chez les Hébreux au moins à l'état de tendance, et nous voyons beaucoup plus tard *Isaïe* l'attaquer encore, VIII, 19. La persistance de ces consultations superstitieuses, parmi les Israélites, à toutes les époques de leur histoire, est un indice incontestable de leur foi persévérante à une vie future.

15. *Un Prophète... comme moi*. Le prophète qu'annonce ici Moïse, c'est le Prophète par excellence, Jésus-Christ (voir *Jean*, VI, 14, texte grec). Le libérateur d'Israël, qui avait affranchi son peuple de la servitude d'Égypte et lui avait donné la loi, était la figure du Messie qui lui fut semblable et supérieur; après Moïse il n'y eut personne, excepté le Sauveur, en qui fussent pleinement accomplies les paroles prophétiques du législateur des Hébreux. On les a entendues des prophètes dans un sens collectif, mais la tradition ecclésiastique, et le Nouveau Testament lui-même (*Luc.*, VII, 16; *Jean*, I, 45; V, 45-47; VI, 14; *Hébreux*, I, 1-2), les ont rapportées exclusivement à Notre-Seigneur Jésus-Christ. C'est ainsi que l'image du Sauveur se dessine de plus en plus nettement : Jacob nous a déjà appris qu'il porterait le sceptre de Juda son père; Balaam, qu'il éclairerait le monde comme un astre : Moïse ajoute qu'il sera prophète, c'est-à-dire l'interprète des volontés de Dieu sur la terre.

Digitized by Google

Ὀρθῶς ' πάντα ὅσα ' ἐλάλησαν ' πρός σε '.
18 Προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥςπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥήματα ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ. 19 Καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἂν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. 20 Πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐν ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος. 21 Ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος; 22 ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκεῖνος τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησε κύριος· ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος· οὐ μὴ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

XIX. Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεὸς δίδωσί σοι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, 2 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 3 Στόχασαί σοι τὴν ὁδόν, καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου, ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται ἐκεῖ καταφυγὴ παντὶ φονευτῇ. 4 Τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· Ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐκ εἰδώς, καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς καὶ τρίτης, 5 καὶ ὃς ἐὰν εἰςέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ

18 הַיֹּסִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֶּרוּ׃ נָבִיא אָקִים
לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי
דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
19 אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
כ אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר
יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־
צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21 וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ אֲשֶׁר
יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

XIX. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְּעָרֵיהֶם
2 וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ
וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר
יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס
4 שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וְחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
ה מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וְאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ
בַּגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־

17. AEF* *πρός σε.* 18. AEF† (p. *ἐκ*) *μέσου... δώσω τὸ ῥῆμα μου ἐν.* 19. AE† (p. *ἄνθ.*) *ἐκεῖνος.* AEF† (p. *ἀκούσῃ*) *τῶν λογῶν αὐτοῦ.* A* (p. *προφ.*) *ἐκεῖνος.* 20. AEF† (p. *προσέταξα*) *αὐτῷ... : ἐν ὀνόμ.* 21. F: *Ἐὰν δὲ λέγῃς.* 22. AEF: *ὁ προφ. ἐπὶ τῷ.* AF* (a. *οὐκ*) *ἐκεῖνος.* AEF: *ἀφ. ἀπ' αὐτοῦ.* — 1. A²E† (a. *ὁ θεός*) *κύριος.* AEF: *ὁ θεός σου δίδ. σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃς. 2.* A²† (p. *δίδ. σοι*) *τοῦ κληρονομῆσαι αὐτήν. 4.* AEF: (l. *οὐκ εἰδώς*) *ἀκουσίως... καὶ πρὸ τῆς τρίτης. 5.* AEF† (p. *πλησίον*) *αὐτοῦ.*

20. *Qui corrompu par l'orgueil*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De dieux étrangers.* Hébreu et Septante : « d'autres dieux ».

22. *Tu auras ce signe*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *C'est par l'enflure de son esprit que le prophète l'a inventé.* Hébreu et Septante : « le prophète l'a dit avec effronterie ».

XIX. 3. *Afin que le fugitif pour cause d'homicide ait dans le voisinage où pouvoir se réfugier.* Hébreu : « pour que tout meurtrier fuie là ».

4. *De l'homicide fuyant.* Hébreu : « du meurtrier qui y fuira ». — *Sans s'en apercevoir.* Hébreu littéralement : « ne sachant pas », *c'est-à-dire* : sans préméditation.

Digitized by Google

Bene ómnia sunt locúti. 18 Prophétam suscitábo eis de médio fratrum suórum símilem tui : et ponam verba mea in ore ejus, loquetúrque ad eos ómnia quæ præcépero illi. 19 Qui autem verba ejus, quæ loquétur, in nómine meo, audíre nolúerit, ego ultor exístam.

De Propheta venturo sequitur. Deut. 5, 28. Jer. 30, 21. Deut. 34, 10. Num. 12, 6-8. Is. 51, 16. Is. 59, 21 ; 42, 1-4. Ex. 4, 15-16. Jos. 12, 49.

20 Prophéta autem qui arrogántia depravátus volúerit loqui in nómine meo, quæ ego non præcépi illi ut díceret, aut ex nómine alienórum deórum, interfíciétur. 21 Quod si tácita cogitatióne respónderis : Quo modo possum intellígere verbum, quod Dóminus non est locútus? 22 hoc habébis signum : Quod in nómine Dómini prophéta ille prædíxerit. et non evénerit : hoc Dóminus non est locútus, sed per tumórem ánimi sui prophéta confínxit : et idcírco non timébis eum.

De falsis prophetis. Act. 3, 23. Luc. 10, 16. Jos. 12, 48. Deut. 13, 1-4. Jer. 14, 15. Deut. 13, 2.

XIX. 1 Cum disperdíderit Dóminus Deus tuus gentes, quarum tibi tradidúrus est terram, et possúderis eam habitaverísque in úrbibus ejus et in ædibus : 2 tres civitátes separábis tibi in médio terræ, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi in possessiónem, 3 sternens diligénter viam : et in tres æquáliter partes totam terræ tuæ provínciam dívides : ut hábeat e vicíno qui propter homicídium prófugus est, quo possit evádere.

b²) Civitates refugii. Deut. 4, 41-42. Num. 35, 6-8. Jos. 20, 2-9.

4 Hæc erit lex homicídæ fugiéntis, cujus vita servánda est : Qui percússerit próximum suum nésciens, et qui heri et nudiustértius nullum contra eum ódium habuísse comprobátur : 5 sed abiísse cum eo simplíciter in silvam ad ligna cædénda, et in succisióne lignórum secúris fúgerit

De homicidio per accidens. Deut. 4, 42. Ex. 21, 12-23.

gneur me répondit : Ils ont bien dit toutes choses : 18 je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète semblable à toi, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui aurai ordonné. 19 Or, celui qui ne voudra pas écouter ses paroles, qu'il dira en mon nom, c'est moi qui m'en vengerai.

20 » Mais le prophète qui, corrompu par l'orgueil, voudra dire en mon nom des choses que je ne lui ai pas ordonné de dire, ou qui parlera au nom de dieux étrangers, sera mis à mort. 21 Que si tu réponds secrètement par la pensée : Comment puis-je discerner la parole que le Seigneur n'a pas dite? 22 tu auras ce signe : si ce que ce prophète aura prédit au nom du Seigneur n'arrive pas, le Seigneur ne l'a pas dit, mais c'est par l'enflure de son esprit que le prophète l'a inventé : et c'est pourquoi tu ne le craindras pas.

XIX. 1 » Lorsque le Seigneur ton Dieu aura détruit les nations dont il va te livrer la terre, et que tu habiteras dans les villes et dans les maisons, 2 tu sépareras trois villes au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera en possession, 3 aplanissant soigneusement la voie; et tu partageras en trois parties égales toute l'étendue de la terre, afin que le fugitif pour cause d'homicide ait dans le voisinage où pouvoir se réfugier.

4 » Voici la loi de l'homicide fuyant, dont la vie doit être conservée : Celui qui a frappé son prochain sans s'en apercevoir, et qui est reconnu pour n'avoir eu hier et avant-hier aucune haine contre lui, 5 mais pour être allé simplement avec lui dans la forêt couper du bois, si en coupant le bois la

18. *Semblable à toi :* voir plus haut la note sur le ℣. 15.

20. *Qui parlera.* « Ces deux mots se trouvent dans l'hébreu; ils sont d'ailleurs nécessaires à l'intelligence de ce passage ». (Note de M. Glaire.) — *Sera mis à mort.* L'application la plus mémorable de cette loi eut lieu au temps d'Achab, lorsque furent exécutés les quatre cent cinquante prêtres du culte de Baal, III *Rois*, XVIII, 19, 40.

XIX. 1. *Lorsque le Seigneur ton Dieu... :* 2° Droit réel, XIX.

2. *Tu sépareras... :* Moïse revient, avec plus de détails, sur l'ordonnance relative aux asiles ou villes de refuge, dont il avait déjà été question, *Exode*, XXI, 13; *Nombres*, XXXV, 6-32. — *Trois villes :* les *Nombres* en prescrivent six, mais trois d'entre elles avaient été déjà déterminées par Moïse à l'est du Jourdain, *Deutéronome*, IV, 41-43. Les trois dont il est ici question sont celles qui devaient être situées à l'occident du fleuve, et que Moïse ne pouvait déterminer lui-même avant la conquête.

3. *Aplanissant soigneusement la voie :* ce détail, ainsi que le suivant. *et tu partageras en trois parties égales toute l'étendue de la terre*, ne figurait pas dans la loi des Nombres : tous deux sont dictés par l'intérêt des fugitifs, que Moïse entendait protéger contre les premières effervescences d'une colère irréfléchie.

4. *Hier et avant-hier*, hébraïsme, pour : depuis quelque temps.

5. *Pour être allé simplement avec lui dans la forêt... :* ce détail n'est donné qu'à titre d'exemple, choisi entre beaucoup d'autres.

Digitized by Google

הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃
6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי
יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
8 תַּבְדִּיל לָךְ׃ וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
9 אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל
י הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דַּם נָקִי
בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ פ
11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב
לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
12 אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃ וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי
עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
13 בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
וְטוֹב לָךְ׃ ס
14 לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται· 6 *ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστι κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς χθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης.* 7 *Διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο. λέγων· Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ.* 8 *Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, καὶ δῷ σοι* ⌈*κύριος*⌉ *πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπε δοῦναι τοῖς πατράσι σου,* 9 *(ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας), προςθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,* 10 *καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.*

11 *Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον, καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτόν, καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτόν, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων·* 12 *καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀγχιστευόντων τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται.* 13 *Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.*

14 *Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.*

---

6. AEF: *καρδίᾳ αὐτοῦ... αὐτοῦ τὴν ψυχήν καὶ ἀποθάνη... χθὲς καὶ πρό.* 9. A: *ἐὰν εἰςακούσῃ.* EF: *εἰςακούσῃς.* AEF† (a. *προςθ.*) *καὶ.* A† (a. *ταύτας*) *πόλεις.* 10. AE: *γῇ σου ἣν κύριος.* 11. AF* *ἐν σοὶ* et † (p. *πλησ.*) *αὐτοῦ.* EF† (a. *ψυχὴν*) *αὐτοῦ.* 12. AF: *τῷ ἀγχιστεύοντι.* 14. AEF: *πλησίον σου.* A: *οἱ πρότεροί σου ἐν...* AEF: *ἐν τῇ κληρ. σε ἣν κατεκλ.* A† (in f.) *κληρονομῆσαι αὐτήν.*

---

6. *Auparavant.* Hébreu et Septante : « ni d'hier ni d'avant-hier ».

7. *De placer les trois villes à une égale distance entre elles.* Hébreu et Septante : « de te séparer trois villes ».

9. *Tu ajouteras trois autres villes, et tu doubleras ainsi le nombre des trois susdites villes.* Hébreu et Septante : « tu ajouteras encore pour toi trois villes à ces trois-là ».

12. *Et l'enlèveront du lieu de refuge.* Hébreu et Septante : « et l'enlèveront de là ».

13. *Tu n'auras pas pitié de lui.* Hébreu : « Ne t'apitoie pas sur lui ».

Digitized by Google

manu, ferrumque lapsum de manúbrio amícum ejus percússerit, et occíderit : hic ad unam supradictárum úrbium confúgiet, et vivet : 6 ne fórsitan próximus ejus, cujus effúsus est sanguis, dolóre stimulátus, persequátur, et apprehéndat eum si lóngior via fúerit, et percútiat ánimam ejus, qui non est reus mortis : quia nullum contra eum, qui occísus est, ódium prius habuísse monstrátur. 7 Idcírco præcípio tibi, ut tres civitátes æquális inter se spátii dívidas.

De asylis sequitur. Num. 35, 12. 1 Joa. 3, 15. Mat. 5, 21-22.

8 Cum autem dilatáverit Dóminus Deus tuus términos tuos, sicut jurávit pátribus tuis, et déderit tibi cunctam terram, quam eis pollícitus est, 9 (si tamen custodíeris mandáta ejus, et féceris quæ hódie præcípio tibi, ut díligas Dóminum Deum tuum, et ámbules in viis ejus omni témpore), addes tibi tres álias civitátes, et supradictárum trium úrbium númerum duplicábis : 10 ut non effundátur sanguis innóxius in médio terræ, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi possidéndam, ne sis sánguinis reus.

Tres alie urbes in refugium dande. Deut. 12, 20. Gen. 28, 14; 15, 18. Ex. 34, 24. Deut. 15, 5. Deut. 4, 41.

11 Si quis autem ódio habens próximum suum, insidiátus fúerit vitæ ejus, surgénsque percússerit illum, et mórtuus fúerit, fugerítque ad unam de supradíctis úrbibus, 12 mittent senióres civitátis illíus, et arrípient eum de loco effúgii, tradéntque in manu próximi, cujus sanguis effúsus est, et moriétur. 13 Non miseréberis ejus, et aúferes innóxium sánguinem de Israel, ut bene sit tibi.

De homicida per culpam. Ex. 21, 14. Num. 35, 20. Num. 35, 19. Gen. 9, 6. Deut. 4, 40.

14 Non assúmes, et tránsferes términos próximi tui, quos fixérunt priores in possessióne tua, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi in terra, quam accéperis possidéndam.

Agrorum termini. Deut. 27, 17. Os. 5, 10.

cognée est échappée de sa main, et que le fer sortant du manche ait frappé son ami et l'ait tué, celui-là se réfugiera dans une des susdites villes, et vivra : 6 de peur que le plus proche parent de celui dont le sang a été versé, excité par sa douleur, ne le poursuive et ne l'atteigne, si le chemin est trop long, et ne frappe l'âme de celui qui ne mérite point la mort, parce qu'il est démontré qu'il n'a eu auparavant aucune haine contre celui qui a été tué. 7 C'est pourquoi je t'ordonne de placer les trois villes à une égale distance entre elles.

8 » Mais lorsque le Seigneur ton Dieu aura étendu tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné toute la terre qu'il leur a promise, 9 (si cependant tu gardes ses commandements, et que tu fasses ce qu'aujourd'hui je te prescris : que tu aimes le Seigneur ton Dieu et que tu marches dans ses voies en tout temps), tu ajouteras trois autres villes, et tu doubleras ainsi le nombre des trois susdites villes, 10 afin qu'un sang innocent ne soit pas versé au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la posséder, afin que tu ne sois pas coupable de sang.

11 » Mais si quelqu'un, haïssant son prochain, tend des pièges à sa vie, et que, se levant, il le frappe, et que, celui-ci étant mort, il s'enfuie dans une des susdites villes, 12 les anciens de sa ville enverront, et l'enlèveront du lieu de refuge, et le livreront à la main du parent de celui dont le sang a été versé, et il mourra. 13 Tu n'auras pas pitié de lui, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, afin que bien t'arrive.

14 » Tu n'enlèveras et tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs ont posées dans ta possession que le Seigneur ton Dieu te donnera, dans la terre que tu recevras pour la posséder.

Borne égyptienne (¶ 14). (D'après Maspero.)

6. *Si le chemin est trop long* : inconvénient auquel remédient les deux dispositions du ¶. 3. — *Ne frappe l'âme*, c'est-à-dire la vie.

9. *Tu ajouteras trois autres villes*, pour éviter au meurtrier involontaire d'avoir une trop grande distance à franchir avant d'être en sûreté. De fait, ce ne fut qu'à l'époque de David et de Salomon, que les Hébreux « étendirent leurs limites », et l'Écriture n'indique pas que ces trois villes supplémentaires aient jamais été désignées.

12. *De sa ville* : de la ville natale du fugitif.

13. *Tu ôteras d'Israël le sang innocent*, c'est-à-dire le crime commis par l'effusion du sang innocent.

14. *Tu ne déplaceras point les bornes de ton prochain*. Les bornes étaient considérées chez les peuples païens, Assyriens, Grecs, Romains, comme une sorte d'objet sacré, afin de les faire respecter. Moïse se contenta de défendre de les changer. Celui qui viole cette loi est maudit plus loin, XXVII, 17.

Digitized by Google

15 Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν, καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα, καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἐὰν ἁμάρτῃ· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων, καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων στήσεται πᾶν ῥῆμα. 16 Ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου, καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν, 17 καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἂν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. 18 Καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς, καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ ἐξαρεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, 20 καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται, καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν. 21 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

XX. Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 2 Καὶ ἔσται, ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ 3 καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ἄκουε, Ἰσραήλ· ὑμεῖς πορεύεσθε σήμερον εἰς τὸν πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, 4 ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν, συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς. 5 Καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς

מז לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־
16 עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃ כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
17 בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃ וְעָמְדוּ שְׁנֵי־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ
18 בַּיָּמִים הָהֵם׃ וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שָׁקָר עָנָה
19 בְאָחִיו׃ וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם
לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן
בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס
XX. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא
תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
2 הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה
כְּקָרְבְּכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
3 וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
4 מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ
עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם
ח לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים

15. AEF: σταθήσεται. 19. A† (p. ἐπον.) τῷ πλησίον et * κατὰ τῆ ἀδ. αὐτ̃. AEF: Καὶ ἐξαρεῖτε. A: τὸν πον. 20. AEF: ἔτι ποιεῖν. 21. AEF† (in f.) καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὕτως δοθήσεται αὐτῷ. — 3. AF: προσπορεύεσθε. AEF* (a. πόλ.) τὸν. AEF: ἐκκλίνητε. 4. EF: συνεκπολεμήσει. AEF: ὑμῶν καὶ. EF: διασώσει.

18. *Et lorsque, après avoir fait la plus exacte perquisition, ils auront trouvé que le faux témoin.* Hébreu : « les juges s'informeront soigneusement, et voici que ce témoin est un faux témoin qui... ».

20. *Afin que tous les autres, l'entendant, éprouvent de la crainte.* Hébreu : « et ceux qui restent entendront et craindront ».

21. *Tu n'auras point pitié de lui, mais tu exigeras.* Hébreu et Septante : « ton œil ne s'apitoiera pas ».

XX. 2. *Le prêtre se tiendra devant l'armée et c'est ainsi qu'il parlera au peuple.* Hébreu et Septante « le prêtre s'approchera (*Septante* : s'approchant), parlera au peuple, et il leur dira ».

5. *Les chefs aussi.* Hébreu et Septante : « et les scribes ».

Digitized by Google

15 Non stabit testis unus contra áliquem, quidquid illud peccáti et facínoris fúerit : sed in ore duórum aut trium téstium stabit omne verbum. 16 Si stéterit testis mendax contra hóminem, accúsans eum prævaricatiónis, 17 stabunt ambo, quorum causa est, ante Dóminum in conspéctu sacerdótum et júdicum qui fúerint in diébus illis. 18 Cumque diligentíssime perscrutántes, invénerint falsum testem dixísse contra fratrem suum mendácium : 19 reddent ei sicut fratri suo fácere cogitávit, et aúferes malum de médio tui : 20 ut audiéntes céteri timórem hábeant, et nequáquam tália aúdeant fácere. 21 Non miseréberis ejus, sed ánimam pro ánima, óculum pro óculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede éxiges.

De testibus falsis. Deut. 17, 6. Jos. 8, 17. Mat. 18, 16. Hebr. 10, 28. 2 Cor. 13, 1. Ex. 23, 1. Ps. 34, 11. Deut. 17, 8-9. Prov. 19, 5. Dan. 13, 62. Deut. 22, 21; 24, 7; 17, 12, 7; 13, 6. 1 Cor. 5, 13. Deut. 17, 13; 13, 11; 19, 13; 25, 12. Ex. 21, 23. Lev. 24, 20. Mat. 5, 38.

XX. 1 Si exíeris ad bellum contra hostes tuos, et víderis equitátus et currus, et majórem quam tu hábeas adversárii exércitus multitúdinem, non timébis eos : quia Dóminus Deus tuus tecum est, qui edúxit te de terra Ægypti. 2 Appropinquánte autem jam prælio, stabit sacérdos ante áciem, et sic loquétur ad pópulum : 3 Audi, Israel, vos hódie contra inimícos vestros pugnam committitis : non pertiméscat cor vestrum : nolíte metúere, nolíte cédere, nec formidétis eos : 4 quia Dóminus Deus vester in médio vestri est, et pro vobis contra adversários dimicábit, ut éruat vos de perículo.

b3) Jus belli. Ps. 19, 8. Is. 8, 9-10. Sacerdotis proclamatio. Num. 31, 6-7; 10, 8-9. Deut. 7, 21; 31, 6; 3, 22.

5 Duces quoque per singulas turmas audiénte exércitu proclamábunt : Proclamatio ducum. Deut. 16, 18.

15 » Il ne se présentera point un seul témoin contre quelqu'un, quel que soit son péché et son crime : mais c'est sur la parole de deux ou trois témoins que tout sera avéré. 16 S'il s'élève un témoin menteur contre un homme, l'accusant de prévarication, 17 les deux qui sont en cause viendront devant le Seigneur, en la présence des prêtres et des juges qu'il y aura en ces jours-là. 18 Et lorsque, après avoir fait la plus exacte perquisition, ils auront trouvé que le faux témoin a dit contre son frère un mensonge, 19 ils lui rendront ce qu'il avait eu dessein de faire à son frère, et tu ôteras le mal d'au milieu de toi, 20 afin que tous les autres, l'entendant, éprouvent de la crainte, et qu'ils n'osent nullement faire de telles choses. 21 Tu n'auras point pitié de lui ; mais tu exigeras âme pour âme, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

XX. 1 » Lorsque tu sortiras pour la guerre contre tes ennemis, et que tu verras une cavalerie, des chars, et un corps d'armée ennemie plus considérable que celui que tu auras, tu ne les craindras point, parce que le Seigneur ton Dieu est avec toi, lui qui t'a retiré de l'Égypte. 2 Or, le combat approchant, le prêtre se tiendra devant l'armée, et c'est ainsi qu'il parlera au peuple : 3 Écoute, Israël : c'est vous qui aujourd'hui engagez le combat contre vos ennemis ; que votre cœur ne s'épouvante point, ne craignez point, ne reculez point, ne les redoutez point, 4 parce que le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, et il combattra pour vous contre vos adversaires, pour vous délivrer du péril.

5 » Les chefs aussi crieront chacun à la tête de son corps, l'armée les en-

---

15. *Quel que soit son péché et son crime :* la règle analogue donnée précédemment ne regardait que les causes entraînant la peine capitale : cette règle est ici étendue à tous les cas judiciaires. Cf. *Nombres*, XXXV, 30 ; *Deutéronome*, XVII, 6.

16. *S'il s'élève un témoin menteur.* L'auteur sacré réunit ici deux catégories qui devaient plus tard être distinguées par le Droit, les *accusateurs* et les *témoins :* contre les uns et les autres, lorsqu'ils sont menteurs, la même peine est portée, et c'est la peine même qui aurait été décernée contre l'accusé, si la fausseté de l'accusation ou du témoignage n'avait pas été reconnue, ℣. 19.

21. *Âme pour âme*, c'est-à-dire vie pour vie. Sur la peine du talion, voir la note de l'*Exode*, XXI, 23.

XX. 1. *Lorsque tu sortiras... :* 3° Droit de guerre, XX, 1-XXI, 14. Trois sujets sont successivement traités : 1° les proclamations qui doivent être faites, tant par le prêtre, ℣. 2-4, que par les généraux, ℣. 5-9, avant la bataille ; 2° les règles à observer pour le siège des villes, ℣. 10-20 ; 3°, après une parenthèse, XXI, 1-9, la législation relative au mariage avec les captives de guerre, ℣. 10-14.

2. *Le combat approchant... :* proclamation du prêtre désigné pour cette fonction, ℣. 2-4. Ce n'était pas nécessairement le grand-prêtre : plus haut, *Nombres*, XXXI, 6, nous voyons ce rôle rempli par Phinées, fils du grand-prêtre Éléazar.

5. *Les chefs aussi... :* proclamation des généraux, ℣. 5-9. — *Qui ne l'ait pas encore dédiée?* Avant

Digitized by Google

πρὸς τὸν λαόν, λέγοντες· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν. 6 Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ. 7 Καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήψεται αὐτήν. 8 Καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐροῦσι· Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὥςπερ ἡ αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔσται, ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν, καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

10 Ἐὰν δὲ προςέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐκκαλέσαι αὐτοὺς μετ' εἰρήνης. 11 Ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσί σοι καὶ ἀνοίξωσί σοι, ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου. 12 Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσί σοι καὶ ποιῶσι πρός σε πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν, 13 ἕως ἂν παραδῷ σοι αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας, 14 πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς· * καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ, καὶ φαγῇ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι. 15 Οὕτω ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐ-

אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
6 אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע
כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
7 יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ
אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
8 יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־
הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
9 אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

י כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ
11 וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ וְהָיָה אִם־
שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־
הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס
12 וַעֲבָדוּךָ׃ וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
14 אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
טו אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי

5. AE: ἐπιστραφήτω (eti. 6, 7). 6. AF: ηὐφράνθη. 8. A* (pr.) ὁ A† (p. καρδίαν) αὐτοῦ καὶ. A³E: ὥσπερ ἡ καρδία αὐτοῦ. 10. AEF: ἐκπολ. αὐτὴν. A: ἐκκαλέσῃ. 11. AF† (in.) Καὶ ἔσται. AE: ἐν τῇ πόλει. E: (in f.) σοι (A¹*). 12. AEF: ποιήσωσι. 13. AEF: (in.) Καὶ παραδώσει σοι αὐτὴν (A* σοι). 15. AEF† (p. οὕτως) ἀπὸ.

6. *Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger.* Hébreu et Septante : « et qui n'en a pas joui ». — *Ne fasse ce qu'il devait faire.* Hébreu et Septante : « n'en jouisse ».

8. *Ces choses dites, ils ajouteront le reste et ils diront au peuple.* Hébreu et Septante : « et les scribes continueront à parler au peuple et ils diront ».

9. *Les chefs de l'armée.* Hébreu et Septante : « les scribes ». — *Chacun.* Hébreu et Septante : « les chefs ».

11. *Sera sauvé*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Hormi les femmes, les enfants, les bestiaux.* Septante : « hormis les femmes, les objets et tous les troupeaux ». — *Tu partageras tout le butin à l'armée.* Hébreu : « tout son butin, tu le prendras pour toi ».

Digitized by Google

Quis est homo qui ædificávit domum novam, et non dedicávit eam? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius dédicet eam. [6] Quis est homo qui plantávit víneam, et necdum fecit eam esse commúnem, de qua vesci ómnibus líceat? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius homo ejus fungátur officio. [7] Quis est homo qui despóndit uxórem, et non accépit eam? vadat, et revertátur in domum suam, ne forte moriátur in bello, et álius homo accípiat eam. [8] His dictis addent réliqua, et loquéntur ad pópulum : Quis est homo formidolósus, et corde pávido? vadat, et revertátur in domum suam, ne pavére fáciat corda fratrum suórum, sicut ipse timóre pertérritus est. [9] Cumque silúerint duces exércitus, et finem loquéndi fécerint, unusquísque suos ad bellándum cúneos præparábit.

Ducum proclamatio sequitur.

1 Mac. 3, 56.

Ps. 29, 1.
2 Esd. 12, 27.

Lev. 19, 23-24.

Deut. 24, 5.

Jud. 7, 3.

[10] Si quando accésseris ad expugnándam civitátem, ófferes ei primum pacem. [11] Si recéperit, et aperúerit tibi portas, cunctus pópulus, qui in ea est, salvábitur, et sérviet tibi sub tributo. [12] Sin autem fœdus inire nolúerit, et cœperit contra te bellum, oppugnábis eam. [13] Cumque tradíderit Dóminus Deus tuus illam in manu tua, percúties omne quod in ea géneris masculíni est, in ore gládii, [14] absque muliéribus et infántibus, juméntis, et céteris quæ in civitáte sunt. Omnem prædam exercítui dívides, et cómedes de spóliis hóstium tuórum, quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi. [15] Sic fácies cunctis civitátibus, quæ a te procul valde

De urbibus expugnandis.

Num. 21, 21-22.
Jud. 21, 13.

Num. 31, 7, 17.
1 Mac. 5, 28.

Deut. 2, 35.
Num. 31, 27.

tendant : Quel est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'ait pas encore dédiée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre ne la dédie. [6] Quel est l'homme qui a planté une vigne, et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune, pour qu'il soit permis à tous d'en manger? qu'il s'en aille, et qu'il retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne fasse ce qu'il devait faire. [7] Quel est l'homme qui a été fiancé à une fille et qui ne l'a pas épousée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure à la guerre, et qu'un autre homme ne l'épouse. [8] Ces choses dites, ils ajouteront le reste, et ils diront au peuple : Quel est l'homme craintif et d'un cœur timide? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne jette la frayeur dans le cœur de ses frères, comme il est lui-même frappé de crainte. [9] Et lorsque les chefs de l'armée auront cessé de parler, chacun préparera ses bataillons à combattre.

[10] » Si quelquefois tu t'approches pour assiéger une ville, tu lui offriras d'abord la paix. [11] Si elle l'accepte et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui est en elle sera sauvé, et te servira en te payant le tribut. [12] Mais si elle ne veut point faire alliance, et qu'elle commence la guerre contre toi, tu l'assiégeras. [13] Et lorsque le Seigneur ton Dieu l'aura livrée en ta main, tu frapperas du tranchant du glaive tout ce qui est en elle du sexe masculin, [14] hormis les femmes, les enfants, les bestiaux, et tout le reste qui sera dans la ville. Tu partageras tout le butin à l'armée, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis que le Seigneur ton Dieu t'aura données. [15] C'est ainsi que tu feras à toutes les cités qui sont très

---

de prendre possession d'une maison nouvellement bâtie, les Hébreux faisaient une espèce de dédicace. Les païens, et les Romains en particulier, ne bâtissaient rien sans le consacrer par des rites qui variaient selon les temps et les lieux.

6. *Et qui n'a pas fait encore qu'elle fût commune?* Les fruits des premières années passaient pour impurs; ceux de la quatrième année étaient consacrés au Seigneur; et après cela, la vigne et ses fruits étaient mis au rang des choses communes et ordinaires.

8. *Quel est l'homme craintif?... qu'il s'en aille :* c'est cette proclamation que fit Gédéon, et qui détermina le départ de vingt-deux mille guerriers sur une armée de trente-deux mille hommes. *Juges*, VII, 3.

10. *Si quelquefois tu t'approches...* : règles à observer pour le siège des villes, ŷ. 10-20. Quatre règles sont ici prescrites aux Hébreux, ŷ. 10-11, 12-15, 16-18, 19-20. — *Tu lui offriras d'abord la paix* : 1re règle : avant d'engager les hostilités, il faut sommer la ville de capituler, et préférer avant tout, si c'est possible, une solution pacifique, ŷ. 10-11.

12. *Si elle ne veut point...* : 2e règle, ordonnant ce qui doit être fait au cas où la ville ennemie refuserait de se rendre : siège de la ville, mise à mort des hommes faits, tout le reste devenant le butin des vainqueurs, ŷ. 12-15.

Digitized by Google

σας σου σφόδρα, οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν. 16 Οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον, 17 ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον, καὶ Ἀμορῥαῖον, καὶ Χαναναῖον, καὶ Φερεζαῖον, καὶ Εὐαῖον, καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, 18 ἵνα μὴ διδάξωσι ποιεῖν ὑμᾶς πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

19 Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν μίαν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς, οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς, ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φαγῇ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις· μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸ χάρακα; 20 Ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι, τοῦτο ὀλοθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρός σε τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

XXI. Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ οὐκ οἴδασι τὸν πατάξαντα, 2 ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου, καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου, 3 καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ, καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσε ζυγόν, 4 καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ ἔργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσι

16 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנֶּה׃ רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
17 נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃ כִּי־
הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
18 כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס
19 כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים
לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית
אֶת־עֵצָהּ לִנְדַּח עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ
תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם
כ עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ רַק
עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל
הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ
מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה
עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ ס
XXI. כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל
2 בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ וְיָצְאוּ
זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים
3 אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃ וְהָיָה הָעִיר
הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר
הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַד בָּהּ
4 אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ וְהוֹרִדוּ
זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־
נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא
יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

15. AE: *αἱ οὐχὶ ἀπὸ τῶν*. 16. AEF† (in.) *Ἰδοὺ δὲ, ἀπὸ τῶν πόλεων τούτων*. 17. A: *τὸν Ἀμορ. καὶ τὸν Χαν.*, etc. 19. AEF† (p. *πόλ.*) *μίαν*; * (p. *ἀλλ'*) *ἢ*; (l. *ἀγρῷ*) *δρυμῷ*.

15. *Que tu vas posséder.* Hébreu et Septante : « de ces nations-ci ».

16. *Mais quant à ces villes qui te seront données.* Septante : « que le Seigneur ton Dieu te donnera en héritage »; hébreu : « mais des villes de ces peuples-ci que Jahvéh ton Dieu te donne pour héritage ».

19. *Longtemps, et que tu l'entoureras de circonvallations afin de la réduire.* Hébreu et Septante : « de nombreux jours, pour la combattre et la conquérir ».

20. *Mais si quelques-uns de ces arbres ne sont pas fruitiers, mais sauvages et propres à tous les autres usages, coupe-les.* Hébreu et Septante : « mais l'arbre que tu sauras ne pas être un arbre fruitier, tu le détruiras, tu le couperas ».

XXI. 4. *Ils couperont le cou.* Hébreu : « ils briseront la nuque ».

Digitized by Google

sunt, et non sunt de his úrbibus, quas in possessiónem acceptúrus es.

Chananæi delendi.

16 De his autem civitátibus, quæ dabúntur tibi, nullum omníno permíttes vívere : 17 sed interfícies in ore gládii, Hethæum vidélicet, et Amorrhæum, et Chananæum, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcépit tibi Dóminus Deus tuus : 18 ne forte dóceant vos fácere cunctas abominatiónes, quas ipsi operáti sunt diis suis : et peccétis in Dóminum Deum vestrum.

Jos. 10, 40; 11, 11, 14.

Deut. 7, 1-3. Ex. 23, 32.

Deut. 18, 9; 12,30-31; 7, 4.

Ligna non in vanum succidenda.

19 Quando obséderis civitátem multo témpore, et munitiónibus circumdéderis ut expúgnes eam, non succídes árbores de quibus vesci potest, nec secúribus per circúitum debes vastáre regiónem : quóniam lignum est, et non homo, nec potest bellántium contra te augére número. 20 Si qua autem ligna non sunt pomífera, sed agréstia, et in céteros apta usus, succíde, et ínstrue máchinas, donec cápias civitátem, quæ contra te dímicat.

Jer. 6, 6.

XXI. 1 Quando invéntum fúerit in terra, quam Dóminus Deus tuus datúrus est tibi, hóminis cadáver occísi, et ignorábitur cædis reus : 2 egrediéntur majóres natu, et júdices tui, et metiéntur a loco cadáveris singulárum per circúitum spátia civitátum : 3 et quam viciniórem céteris esse perspéxerint, senióres civitátis illíus tollent vítulam de arménto, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vómere, 4 et ducent eam ad vallem ásperam atque saxósam, quæ nunquam aráta est, nec seméntem re-

Homicidii expiatio occisore ignoto.

Deut. 19, 12; 16, 18.

Lev. 14, 5.

éloignées de toi, et qui ne sont pas de ces villes que tu vas posséder.

16 » Mais quant à ces villes qui te seront données, tu ne laisseras vivre absolument personne, 17 mais tu tueras par le tranchant du glaive, savoir : l'Héthéen, l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phéréséen, l'Hévéen et le Jébuséen, comme t'a ordonné le Seigneur ton Dieu, 18 afin qu'ils ne vous apprennent pas à faire toutes ces abominations qu'ils ont commises eux-mêmes pour leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre le Seigneur votre Dieu.

19 » Quand tu assiégeras une ville longtemps, et que tu l'entoureras de circonvallations afin de la réduire, tu ne couperas point les arbres *du fruit* desquels on peut se nourrir, et tu ne dois point ravager avec des cognées la contrée d'alentour : parce que c'est du bois et non pas des hommes, et qu'il ne peut accroître le nombre de ceux qui combattent contre toi. 20 Mais si quelques-uns de ces arbres ne sont pas fruitiers, mais sauvages et propres à tous les autres usages, coupe-les et construis-en des machines, jusqu'à ce que tu aies pris la ville qui combat contre toi.

XXI. 1 » Quand on trouvera, dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner, le cadavre d'un homme tué, et que le coupable du meurtre sera inconnu, 2 les anciens sortiront, et tes juges aussi, et ils mesureront la distance du lieu du cadavre à chacune des villes d'alentour. 3 Puis ayant reconnu celle qui est plus proche que toutes les autres, les anciens de cette ville prendront une génisse d'un troupeau, qui n'ait point porté le joug ni labouré la terre : 4 ils la conduiront dans une vallée âpre et pierreuse, qui n'a jamais été labourée et n'a jamais reçu de semence, et ils

16. *Quant à ces villes qui te seront données...* : 3e règle, apportant une exception aux deux précédentes pour ce qui concerne les Chananéens, qui devront être exterminés.

17. *Tu tueras par le tranchant du glaive...* : cette ordonnance, plusieurs fois répétée, relative à la destruction des Chananéens, indique que le livre qui la contient est antérieur à la conquête de la Palestine. Kuenen, qui a essayé de retarder jusqu'à l'époque de Josias la composition du Deutéronome, avoue lui-même être fort embarrassé par ce passage. — *L'Héthéen* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *L'Amorrhéen* : voir *Genèse*, XV, 16. — *Le Chananéen* : voir *Deutéronome*, VII, 1. — *Le Phéréséen, l'Hévéen, le Jébuséen* : voir *Exode*, XXIII, 23.

18. *Afin qu'ils ne vous apprennent pas...* : en dehors des lois générales de la guerre, lois cruelles alors et que seul le christianisme devait adoucir, nous avons ici une autre raison qui explique l'extermination des Chananéens : le contact intime entre eux et les Israélites aurait fatalement amené ces derniers à l'idolâtrie.

19. *Quand tu assiégeras une ville...* : 4e règle, s'occupant du siège même des places fortes, ℣. 19-20 : les ordonnances précédentes n'avaient réglé que ce qui devait être fait, soit avant, soit après le siège des villes.

XXI. 1. *Quand on trouvera...* : l'auteur sacré ouvre ici une sorte de parenthèse, pour régler l'expiation des meurtres dont les auteurs seront restés inconnus, ℣. 1-9.

Digitized by Google

τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι. [5] Καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεὸς παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή. [6] Καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι, [7] καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν· Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν. [8] Ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, οὓς ἐλυτρώσω κύριε, ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα. [9] Σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν [1]καὶ τὸ ἀρεστὸν[1] ἔναντι κυρίου [1]τοῦ θεοῦ σου[1].

[10] Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ προνόμευσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν, [11] καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει, καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς, καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ γυναῖκα· [12] καὶ εἰσάξῃς αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ περιονυχιεῖς αὐτήν, [13] καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθιεῖται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή. [14] Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν, καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
6 נָגַע: וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
7 הָעֶגְלָה הֶעֲרוּפָה בַּנָּחַל: וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה
8 וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: כַּפֶּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֶּר לָהֶם
9 הַדָּם: וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה:

ס ס ס מט 49

י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
11 שִׁבְיוֹ: וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־
תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה:
12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ:
13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יָרֵחַ יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה:
14 וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ: ס

שפכו ק׳ v. 7.

5. AEF: ἐξελέξατο κύρ. ὁ θ. σου. 7. AEF: οὐχ ἑωρ. 8. AF† (p. κύριε) ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 9. EF: ἐὰν ποιήσητε. A* σου. 10. AEF: Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς. AEF* σοι. AEF† (p. σοι) αὐτούς. 12. A: καὶ εἰσάξεις. 13. A† (p. αἰχμαλ. et πατ. et μητ.) αὐτῆς. 14. EF: Ἐὰν μὴ θελήσῃς.

5. *Et que toute affaire, et tout ce qui est pur ou impur soit jugé par leur avis.* Hébreu et Septante : « et à leur décision (sur leur bouche) sera toute dispute et tout dommage ».

6. *Viendront près de celui qui aura été tué.* Hébreu et Septante : « qui seront les voisins (de l'endroit) du meurtre ». — *Sur la génisse.* Septante : « sur la tête de la génisse ».

9. *Qui a été versé, lorsque tu auras fait ce qu'a ordonné le Seigneur.* Septante : « de vous autres, si tu fais le bien et ce qui est agréable devant le Seigneur ton Dieu ».

10. *Que tu les emmènes captifs.* Hébreu et Septante : « et que tu aies pris leur butin ».

14. *Elle ne se fixe point dans ton cœur.* Hébreu : « elle ne te plaît plus » ; Septante : « tu ne la veux plus ».

Digitized by Google

cépit : et cædent in ea cervíces vítulæ : [5] accedéntque sacerdótes fílii Levi, quos elégerit Dóminus Deus tuus ut minístrent ei, et benedícant in nómine ejus, et ad verbum eórum, omne negótium, et quidquid mundum, vel immúndum est, judicétur. [6] Et vénient majóres natu civitátis illíus ad interféctum, lavabúntque manus suas super vítulam, quæ in valle percússa est, [7] et dicent : Manus nostræ non effudérunt sánguinem hunc, nec óculi vidérunt : [8] propítius esto pópulo tuo Israel, quem redemísti, Dómine, et ne réputes sánguinem innocéntem in médio pópuli tui Israel. Et auferétur ab eis reátus sánguinis : [9] tu autem aliénus eris ab innocéntis cruóre, qui fusus est, cum féceris quod præcépit Dóminus.

Homicidii expiatio sequitur.

Ex. 13, 13.

Deut. 10, 8; 18, 5.

Deut. 17, 8-9. 2 Par. 19, 8, 11.

Ps. 25, 6; 72, 13.

Mat. 27, 24.

Deut. 15, 15; 5, 15; 24, 18.

Deut. 19, 13. Num. 35, 33.

[10] Si egréssus fúeris ad pugnam contra inimícos tuos, et tradíderit eos Dóminus Deus tuus in manu tua, captivósque dúxeris, [11] et víderis in número captivórum mulíerem pulchram, et adamáveris eam, voluerísque habére uxórem, [12] introdúces eam in domum tuam : quæ radet cæsáriem, et circumcídet ungues, [13] et depónet vestem, in qua capta est : sedénsque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense : et póstea intrábis ad eam, dormiésque cum illa, et erit uxor tua. [14] Si autem póstea non séderit ánimo tuo, dimíttes eam líberam, nec véndere póteris pecúnia, nec opprímere per poténtiam : quia humiliásti eam.

Quid erga captivas agendum.

Lev. 14, 8. Num. 8, 7. Jer. 7, 29. Mich. 1, 16.

Deut. 24, 1.

Ex. 21, 8.

couperont dans cette vallée le cou à la génisse. [5] Alors s'approcheront les prêtres, enfants de Lévi, que le Seigneur ton Dieu aura choisis pour qu'ils le servent, qu'ils bénissent en son nom, et que toute affaire, et tout ce qui est pur ou impur, soit jugé par leurs avis. [6] Et les anciens de cette ville viendront près de celui qui aura été tué ; ils laveront leurs mains sur la génisse, qui aura été frappée dans la vallée, [7] et ils diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu : [8] soyez propice à votre peuple d'Israël, que vous avez racheté, ô Seigneur, et n'imputez point un sang innocent *versé* au milieu de votre peuple d'Israël ! Et l'imputation du sang sera écartée d'eux. [9] Pour toi, tu seras étranger au sang de l'innocent, qui a été versé, lorsque tu auras fait ce qu'a ordonné le Seigneur.

[10] » Si tu sors pour le combat contre tes ennemis, et que le Seigneur ton Dieu les livre en ta main, que tu les emmènes captifs, [11] que tu voies dans le nombre des captifs une femme belle, que tu l'aimes et que tu veuilles l'avoir pour femme, [12] tu l'introduiras en ta maison : elle rasera sa chevelure et coupera ses ongles, [13] elle quittera le vêtement avec lequel elle a été prise, et, assise en ta maison, elle pleurera son père et sa mère pendant un mois : et après cela, tu viendras vers elle, tu dormiras avec elle, et elle sera ta femme. [14] Mais si dans la suite elle ne se fixe point dans ton cœur, tu la renverras libre, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent, ni l'opprimer par ta puissance, parce que tu l'as humiliée.

---

8. *L'imputation du sang sera écartée d'eux*, c'est-à-dire : il ne sera pas demandé compte aux enfants d'Israël du sang innocent versé au milieu d'eux.

10. *Si tu sors pour le combat... :* Moïse revient à la question du droit de guerre, pour porter un dernier règlement au sujet des captives, ℣. 10-14. — *Que tu les emmènes captifs :* voir plus haut, la note sur *Nombres*, XXXI, 18.

11. *Que tu veuilles l'avoir pour femme :* il ne s'agit pas ici des Chananéennes, qui devaient être exterminées, mais des femmes d'autre race, car les Hébreux devaient avoir de nombreux ennemis à combattre.

12-13. *Elle rasera sa chevelure, etc. :* cérémonies symboliques, destinées à montrer que la captive quittait sa race d'origine pour entrer par adoption dans celle du peuple de Dieu.

14. *Tu la renverras libre...* Ce trait et ceux qui l'accompagnent montrent combien la législation mosaïque était supérieure à celle de tous les autres peuples de cette époque, pour qui les prisonnières de guerre n'étaient qu'un jouet.

Digitized by Google

15 Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης, 16 καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληρονομῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης, ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον· 17 ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ· ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτοκεῖα.

18 Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστής, οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρός, καὶ παιδεύσωσιν αὐτόν, καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν· 19 καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου, 20 καὶ ἐροῦσι τοῖς ἀνδράσι τῆς πόλεως αὐτῶν· Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ. 21 Καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

22 Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου, 23 οὐ κοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ [1] πᾶς [1] κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, καὶ οὐ μὴ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κληρῳ.

XXII. Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα

טז כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת
אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ
בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן
16 הַבְּכֹר לַשְּׂנוּאָה: וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־
17 הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־
הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית
אֹנִי לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס
18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:
19 וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ:
כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל
21 וְסֹבֵא: וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ: ס
22 וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־
מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ:
23 לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר
תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת
אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה: ס
XXII. לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ
אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם

16. AEF: κατακληροδοτῇ τοῖς... πρωτο. τὸν υἱόν. 18. AE: πατρὸς αὐτοῦ... μητρὸς αὐτοῦ. A¹: εἰσακούσῃ αὐτῶν. AEF* (a. ἐξάξ.) καὶ; † (in f.) αὐτοῦ. 20. AE: πόλεως αὐτοῦ. A: οὐκ ἀκούει. 22. A: κρεμάσῃ. 23. AEF: οὐκ ἐπικοιμηθήσεται... θάψετε αὐτόν. EF: μὴ μιάνητε.

16. *Et le préférer au fils de la femme odieuse.* Hébreu et Septante : « en place du fils de celle qui est haïe, et qui est l'aîné ».

18. *Le commandement de son père ou de sa mère.* Hébreu et Septante : « la voix de son père et la voix de sa mère ». — *Et qui, ayant été repris, dédaigne d'obéir.* Hébreu et Septante : « et qu'ils le réprimandent et qu'il ne les écoute pas ».

19. *Ils le prendront.* Hébreu et Septante : « son père et sa mère le prendront ». — *La porte du jugement.* Hébreu et Septante : « la porte de cet endroit ».

20. *Et ils leur diront.* Hébreu : « et ils diront aux anciens de sa ville ». Septante : « et ils diront aux hommes de leur ville ».

21. *Et que tout Israël.* Septante : « et que ceux qui restent ».

Digitized by Google

c) Jus primogeniti.

15 Si habúerit homo uxóres duas,
unam diléctam, et álteram odiósam,
genuerintque ex eo líberos, et fúerit
fílius odiósæ primogénitus, 16 volue-
rítque substántiam inter fílios suos
divídere : non póterit fílium diléctæ
fácere primogénitum, et præférre fílio
odiósæ : 17 sed fílium odiósæ agnóscet
primogénitum, dabítque ei de his
quæ habúerit cuncta duplícia : iste
est enim princípium liberórum ejus,
et huic debéntur primogénita.

Gen. 29, 30. 1 Par. 5, 1. Gen. 49, 3.

De filiis contumacibus.

18 Si genúerit homo fílium contu-
mácem et protérvum, qui non aúdiat
patris aut matris impérium, et co-
ércitus obedíre contémpserit : 19 ap-
prehéndent eum, et ducent ad senió-
res civitátis illíus, et ad portam ju-
dícii, 20 dicéntque ad eos : Fílius
noster iste protérvus et cóntumax
est, mónita nostra audíre contémnit,
comessatiónibus vacat, et luxúriæ at-
que convíviis : 21 lapídibus eum ób-
ruet pópulus civitátis : et moriétur,
ut auferátis malum de médio vestri,
et univérsus Israel aúdiens pertimés-
cat.

Deut. 5, 16. Ex. 20, 12. Prov. 19, 18-20. Deut. 21, 6; 22, 15; 25, 7. Ruth, 4, 1-2. Deut. 13, 10. Deut. 19, 19-20; 17, 12-13; 13, 5-6.

Cadavera in patibulo.

22 Quando peccáverit homo quod
morte plecténdum est, et adjudi-
cátus morti appénsus fúerit in patí-
bulo : 23 non permanébit cadáver ejus
in ligno, sed in eádem die sepeliétur :
quia maledíctus a Deo est qui pen-
det in ligno : et nequáquam conta-
minábis terram tuam, quam Dóminus
Deus tuus déderit tibi in possessió-
nem.

Deut. 22, 26. Rom. 6, 23. Jos. 5, 16-18. Num. 25, 4. 2 Reg. 4, 12; 21, 6, 9. Gen. 40, 19. Jos. 8, 29; 10, 27. Jos. 19, 31. Gal. 3, 13.

De caritate.

XXII. 1 Non vidébis bovem fratris
tui, aut ovem errántem, et præterí-

Ex. 23, 4. Tob. 2, 21.

15 » Si un homme a deux femmes,
l'une chérie, l'autre odieuse, et qu'elles
aient eu des enfants de lui, que le fils
de la femme odieuse soit le premier-
né, 16 et que l'homme veuille partager
son bien entre ses enfants, il ne pourra
pas faire le fils de la femme chérie,
son premier-né, et le préférer au fils
de la femme odieuse; 17 mais il recon-
naîtra le fils de la femme odieuse pour
le premier-né, et lui donnera le double
de tout ce qu'il a : celui-là en effet
est le premier de ses enfants, et c'est
à lui qu'est dû le droit d'aînesse.
18 » Si un homme engendre un fils
rebelle et insolent, qui n'écoute point
le commandement de son père ou de
sa mère et qui, ayant été repris,
dédaigne d'obéir, 19 ils le prendront et
le conduiront aux anciens de la ville
et à la porte du jugement, 20 et ils
leur diront : Notre fils est insolent et
rebelle, il dédaigne d'écouter nos aver-
tissements; il passe sa vie dans la
débauche, dans la dissolution et dans
les festins. 21 Le peuple de la ville le
lapidera, et il mourra, afin que vous
ôtiez le mal d'au milieu de vous, et
que tout Israël, l'entendant, soit épou-
vanté.
22 » Quand un homme aura commis
un péché qui doit être puni de mort,
et que, condamné à mort, il aura été
pendu à une potence, 23 son cadavre
ne demeurera point sur le bois, mais
dans le même jour il sera enseveli,
parce qu'il est maudit de Dieu, celui
qui est pendu au bois : et tu ne souil-
leras en aucune manière la terre que
le Seigneur ton Dieu t'aura donnée en
possession.
XXII. 1 » Tu ne verras point le
bœuf de ton frère ou sa brebis égarés,

---

c) **Droit privé**, XXI, 15—XXVI.

15. *Si un homme a deux femmes... :* **1° Droit d'aînesse**, ℣. 15-17. Ce droit renfermait plusieurs prérogatives : la double part, c'est-à-dire que l'aîné avait, dans la succession paternelle, une part double, en valeur, de celle de chacun de ses frères ; — la dignité sacerdotale pendant l'époque antérieure à Moïse et à l'élection des Lévites ; — enfin, une certaine autorité sur les frères puînés.

16. *Il ne pourra pas faire le fils de la femme chérie son premier-né,* c'est-à-dire transférer sur lui les prérogatives du droit d'aînesse. Ce droit de translation existait avant Moïse : Isaac l'exerce en faveur de Jacob et au détriment d'Ésaü, *Genèse*, XXVII; Jacob, à son tour, déshérite Ruben du droit d'aînesse et confère la double part à Joseph et la prééminence à Juda, *Genèse*, XLVIII, 5; XLIX, 4, 8. Dans ces deux cas, la translation était justifiée par de graves raisons. Mais des abus étaient à craindre, par exemple celui dont parle Moïse en ce passage, et c'est pourquoi il retire aux pères de famille le droit dont ils avaient joui jusque-là.

17. *Le double de tout ce qu'il a :* le double de ce qu'aura chacun de ses frères.

18. *Si un homme engendre... :* **2° Châtiment des enfants rebelles**, ℣. 18-21.

22. *Quand un homme... :* **3° Cadavres des pendus**, ℣. 22-23. Cf. la note sur *Nombre*, XXV, 4.

XXII. 1. *Tu ne verras point... :* **4° Charité envers le prochain**, ℣. 1-4.

Digitized by Google

2 הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ וְאִם־לֹא
קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ
עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתָ לוֹ׃
3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ
4 לֹא תוּכַל לְהִתְעַלָּם׃ ס לֹא־
תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדָּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם
תָּקִים עִמּוֹ׃ ס
ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־
יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ ס
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ
בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ
בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־
7 הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־
הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
8 כִּי תִבְנֶה בַיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־
יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ
הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת
י הַכָּרֶם׃ ס לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־
11 וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

1. ἐν τῇ ὁδῷ· ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2 Ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρός σε μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὸν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 3 Οὕτω ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ οὕτω ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου· ὅσα ἐὰν ἀπολῆται παρ' αὐτοῦ καὶ εὑρῇς, οὐ δυνήσῃ ὑπερίδειν. 4 Οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

5 Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ πᾶς ποιῶν ταῦτα.

6 Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νοσσοῖς ἢ ᾠοῖς, καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων· 7 ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος γένῃ.

8 Ἐὰν οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου, καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διαφόρον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γέννημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γεννήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. 10 Οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 Οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ.

1. A²E* καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ. 2. AF: πρός σε ὁ ἀδ. σου. AE: συνάξ. αὐτά. AEF† (a. αὐτῷ) αὐτά. 3. F: (l. ἐὰν) ἂν (etl. 9). AEF: εὕρῃς αὐτά. AE† (in f.) αὐτά. 4. A¹EF: πεπτωκότα. AF: ὑπερί.

קטן בו"ק v. 9.

αὐτά. A: ἀναστήσεις (AE† αὐτά). 6. A: δένδρει. 7. AEF: πόλ. ἔσῃ. 8. AEF: Ἐὰν δὲ. AE* καὶ. A: ἀπ' αὐτῆς. 12. AE: λίνον ἐπὶ τό αὐτό.

XXII. 1. *Égarés.* Les Septante ajoutent : « dans la route ».

2. *Quand même ce frère ne serait pas ton parent, et que tu ne le connaîtrais pas.* Hébreu et Septante : « mais si ton frère ne demeure pas près de toi et que tu ne le reconnaisses pas ». — *Et les reçoive.* Septante : « et tu lui donneras ».

8. *Tu feras un mur au toit tout autour, de peur qu'il y ait du sang versé en ta maison, et que tu sois coupable, quelqu'un tombant et roulant de haut en bas.* Hébreu et Septante : « tu feras une balustrade autour de ton toit, et tu n'occasionneras pas (d'effusion) de sang dans ta maison, si quelqu'un tombait de là ».

Digitized by Google

bis : sed redúces fratri tuo, [2] etiámsi non est propínquus frater tuus, nec nosti eum : duces in domum tuam, et erunt apud te quámdiu quærat ea frater tuus, et recípiat. [3] Simíliter fácies de ásino, et de vestiménto, et de omni re fratris tui, quæ períerit : si invéneris eam, ne négligas quasi aliénam. [4] Si víderis ásinum fratris tui aut bovem cecidísse in via, non despícies, sed sublevábis cum eo.

Lex de charitate.

Lev. 6, 3-4.

Ex. 23, 5.

[5] Non induétur múlier veste viríli, nec vir utétur veste femínea : abominábilis enim apud Deum est qui facit hæc.

Modestia in veste.

[6] Si ámbulans per viam, in árbore vel in terra nidum avis invéneris, et matrem pullis vel ovis désuper incubántem : non tenébis eam cum fíliis, [7] sed abíre patiéris, captos tenens fílios : ut bene sit tibi, et longo vivas témpore.

De nidis.

Lev. 22, 28.

[8] Cum ædificáveris domum novam, fácies murum tecti per circúitum : ne effundátur sanguis in domo tua, et sis reus labénte álio, et in præceps ruénte.

De tectis.

Deut. 20, 5.

1 Reg. 9, 25.

Ex. 16, 3.

[9] Non seres víneam tuam áltero sémine : ne et seméntis quam sevísti, et quæ nascúntur ex vínea, páriter sanctificéntur. [10] Non arábis in bove simul et ásino. [11] Non induéris vestiménto, quod ex lana linóque contéxtum est.

Aliqua non miscenda.

Lev. 19, 19.

Luc. 13, 6.

Ex. 22, 29.

Num. 18, 27.

2 Cor. 6, 14.

Lev. 19, 19.

en passant outre, mais tu les ramèneras à ton frère, [2] quand même ce frère ne serait pas ton parent, et que tu ne le connaîtrais pas; tu les conduiras dans ta maison, et ils seront chez toi jusqu'à ce que ton frère les cherche et les reçoive *de toi*. [3] Tu feras pareillement pour l'âne, pour le vêtement et pour toute chose que ton frère aura perdue : si tu la trouves, tu ne la négligeras point comme étrangère. [4] Si tu vois que l'âne de ton frère, ou son bœuf, est tombé dans le chemin, tu ne détourneras point les yeux, mais tu les relèveras avec lui.

[5] » Une femme ne mettra point un vêtement d'homme, et un homme ne se servira point d'un vêtement de femme : car il est abominable devant Dieu, celui qui fait cela.

[6] » Si, marchant dans le chemin, tu trouves sur un arbre ou à terre un nid d'oiseau, et la mère couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne retiendras point la mère avec ses petits, [7] mais tu la laisseras aller en tenant les petits captifs, afin que bien t'arrive, et que tu vives longtemps.

[8] » Lorsque tu auras bâti une maison nouvelle, tu feras un mur au toit tout autour, de peur qu'il y ait du sang versé en ta maison et que tu sois coupable, quelqu'un tombant et roulant de haut en bas.

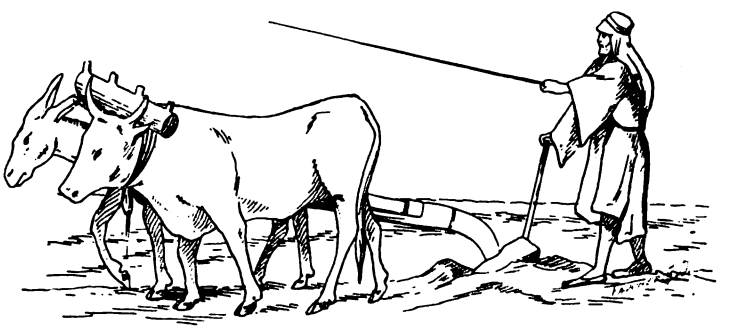
[9] » Tu ne sèmeras point dans ta vigne d'autre semence, de peur que la semence que tu auras semée et ce qui naît de la vigne ne soient pareillement sanctifiés. [10] Tu ne laboureras point avec un bœuf et un âne ensemble. [11] Tu ne te revêtiras point d'un vêtement qui soit tissu de laine et de lin.

5. *Une femme...* : **5° Loi de modestie** dans le vêtement, ℣. 5.

6. *Si marchant dans le chemin...* : **6° Lois d'humanité**, ℣. 6-8.

8. *De peur qu'il y ait du sang versé.* En Orient, les toits des maisons sont plats et on y va souvent prendre l'air : de là la nécessité de parapets pour prévenir les chutes.

9. *Tu ne sèmeras point...* : **7° Proscription de différents mélanges**, ℣. 9-11. Sur le sens mystique de cette loi, voir la note du *Lévitique*, XIX, 19.



Bœuf et âne attelés à la même charrue (℣. 10).
(Scène moderne, d'après une photographie.)

Digitized by Google

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס

13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
14 וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
15 וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח
אֲבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעָרָה׃
16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתֵּךְ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי
18 זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא
19 אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ
מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לְאֲבִי הַנַּעֲרָ כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ
כ כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים
21 לַנַּעֲרָ׃ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח
בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ
בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה
בְּעָלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ

v. 15. 16. 21. הנערה ק׳ v. 20. לנערה ק׳

---

12 Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

13 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ μισήσῃ αὐτὴν 14 καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ· Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα, καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς τὰ παρθένια· 15 καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην, 16 καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ· Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν 17 νῦν οὗτος ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους, λέγων· Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια· καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου. Καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως. 18 Καὶ λήψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν, 19 καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους, καὶ δώσουσι τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος, ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν. Καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 20 Ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι, 21 καὶ ἐξάξουσι τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

22 Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί, ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ

12. AEF: ἃ ἄν. 14. A¹F: παρθένεια (et. 15, 17, 20). 17. AF: αὐτὸς νῦν ἔναντι. 21. A* (pr. et alt.) τῶ. AEF† (p. αὐτὴν) οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς. 22. A: ἅμα ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνδρα.

---

14. *Qu'il cherche des occasions pour la renvoyer.* Hébreu et Septante : « tient sur elle des propos calomnieux ».

15. *La prendront, et ils porteront.* Hébreu : « prendront et porteront ».

16. *Et le père dira.* Hébreu et Septante : « et le père de la jeune fille dira aux anciens ».

17. *Il lui reproche une réputation très mauvaise.* Hébreu et Septante : « Il tient sur elle des propos calomnieux ».

18. *Et le flagelleront.* Hébreu et Septante : « et le châtieront ».

21. *Et les hommes de cette ville,* manque dans les Septante.

Digitized by Google

Fimbriæ sacræ.

12 Funículos in fímbriis fácies per quátuor ángulos pállii tui, quo operiéris. Num. 15, 38. Mat. 23, 5.

De uxore accusata.

13 Si dúxerit vir uxórem, et póstea ódio habúerit eam, 14 quæsierítque occasiónes quibus dimíttat eam, objíciens ei nomen péssimum, et díxerit : Uxórem hanc accépi, et ingréssus ad eam non invéni vírginem : Deut. 24, 1; 21, 14.

seu falso.

15 tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitátis ejus ad senióres urbis qui in porta sunt : 16 et dicet pater : Fíliam meam dedi huic uxórem : quam quia odit, 17 impónit ei nomen péssimum, ut dicat : Non invéni fíliam tuam vírginem : et ecce hæc sunt signa virginitátis fíliæ meæ. Expándent vestiméntum coram senióribus civitátis : 18 apprehendéntque senes urbis illíus virum, et verberábunt illum, 19 condemnántes ínsuper centum siclis argénti, quos dabit patri puéllæ : quóniam diffamávit nomen péssimum super vírginem Israel : habebítque eam uxórem, et non póterit dimíttere eam ómnibus diébus vitæ suæ. Deut. 25, 3. Deut. 22, 29. Ex. 21, 22. Deut. 24, 1.

seu vere.

20 Quod si verum est quod objícit, et non est in puélla invénta virgínitas : 21 ejícient eam extra fores domus patris sui, et lapídibus óbruent viri civitátis illíus, et moriétur : quóniam fecit nefas in Israel, ut fornicarétur in domo patris sui : et aúferes malum de médio tui. Num. 15, 35. Gen. 34, 7. Jos. 7, 15. Num. 30, 4. Lev. 21, 9. Deut. 24, 7; 19, 19; 17, 12; 7, 7; 13, 6. 1 Cor. 5, 13.

De adulteris.

22 Si dormíerit vir cum uxóre alténius, utérque moriétur, id est, Lev. 20, 10. Jos. 8, 4-5.

12 » Tu feras des cordons aux franges, aux quatre coins du manteau dont tu te couvriras.

13 » Si un homme prend une femme, et l'a ensuite en haine, 14 qu'il cherche des occasions pour la renvoyer, lui reprochant une réputation très mauvaise, et qu'il dise : J'ai pris cette femme, et m'étant approché d'elle, je ne l'ai pas trouvée vierge : 15 son père et sa mère la prendront, et ils porteront avec eux les signes de sa virginité aux anciens de la ville qui sont à la porte; 16 et le père dira : J'ai donné ma fille à cet homme pour être sa femme, et, parce qu'il la hait, 17 il lui reproche une réputation très mauvaise, en sorte qu'il dit : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or, voici les signes de la virginité de ma fille. Ils déploieront le vêtement devant les anciens de la ville; 18 et les anciens de la ville prendront cet homme et le flagelleront, 19 le condamnant de plus à cent sicles d'argent, qu'il donnera au père de la jeune fille, parce qu'il a répandu un bruit très mauvais sur une vierge d'Israël : il l'aura pour femme, et il ne pourra la renvoyer durant tous les jours de sa vie.

20 » Que si ce qu'il reproche est véritable, et si la virginité n'a pas été trouvée dans la jeune fille, 21 ils la chasseront hors des portes de la maison de son père, et les hommes de cette ville la lapideront, et elle mourra, parce qu'elle a fait une action horrible en Israël, en forniquant dans la maison de son père : et tu ôteras le mal d'au milieu de toi.

22 » Si un homme dort avec la femme d'un autre, l'un et l'autre mourront, c'est-à-dire l'homme adultère et la

12. *Tu feras des cordons...* : 8° **Les phylactères**, ℣. 12. Cf. *Nombres*, XV, 37-41.

13. *Si un homme prend une femme...* : 9° **Acousation portée contre une nouvelle épouse** par son mari. Après l'exposition du cas, ℣. 13-14, deux hypothèses sont examinées, ℣. 15-19, 20-22.

15. *Son père et sa mère la prendront...* : 1re hypothèse, ℣. 15-19, celle où la jeune épouse est reconnue innocente de l'accusation d'inconduite portée contre elle par son mari. Dans ce cas, le mari coupable de calomnie subissait une triple peine.

18. *Et le flagelleront* : 1re peine, la bastonnade.

19. *Le condamnant de plus* : 2e peine, les dommages-intérêts, montant à cent sicles d'argent, c'est-à-dire environ 284 francs. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Il ne pourra la renvoyer* : 3e peine, l'interdiction perpétuelle de divorcer avec la victime de son injuste accusation.

20. *Que si ce qu'il reproche est véritable* : 2e hypothèse, ℣. 20-22, celle où l'accusation est fondée : l'épouse coupable est punie de mort, bien que sa faute ait précédé son mariage, parce que les fiançailles créaient, chez le peuple hébreu, des obligations presque aussi graves que le mariage proprement dit.

22. *Si un homme...* : 10° **L'adultère**, ℣. 22. Il est puni de mort et ce châtiment frappe l'homme aussi bien que la femme. Du reste, cette pénalité existait même avant Moïse, et nous voyons Juda condamner à mort Thamar, coupable de ce crime, *Genèse*, XXXVIII, 24.

Digitized by Google

ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραήλ. 23 Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρί, καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, 24 ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσε τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 25 Ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον. 26 Καὶ τῇ νεάνιδι οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα θανάτου. Ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτω τὸ πρᾶγμα τοῦτο, 27 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθήσων αὐτῇ. 28 Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται, καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, καὶ εὑρεθῇ, 29 δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν· οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον. 30 Οὐ λήψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

XXIII Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 2 Οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου. 3 Οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου· καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα, 4 παρὰ τὸ μὴ συναν-

23. A: ἐμνηστευμένη... κοιμ. ταύτῃ. 24. AEF† (p. πλησίον) αὐτοῦ. 25. AEF† (p. ἀποκ.) τὸν ἄνθρωπον. 26. AEF: τῇ δὲ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου· ὅτι ὡσεί. AEF† (p. πλησ.) αὐτοῦ. 27. A: καὶ ὁ βοηθῶν οὐκ ἔστιν αὐτῇ. 28. AEF† (p. βιασ.) αὐτὴν. 30. AEF: οὐκ ἀνακαλύψει. — 1. AEF: (l. οὐδὲ) καὶ. 2. A²F† (in f.) καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

23 הָרֵעַ מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה
נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ
24 אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם
אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־
הַנַּעֲרָ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָּעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־
אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבָעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב
עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
26 לְבַדּוֹ׃ וְלַנַּעֲרָ לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם
אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר
27 הַזֶּה׃ כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס
28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ
29 וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ
לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל
שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

(†) **XXIII** 1 לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס
2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה
3 בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
4 לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה
ה עַד־עוֹלָם׃ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ

נצרח ק׳ v. 23. 28.
הנצרח ק׳ v. 24. 25. 27. 29.
ולנצרח ק׳ ib. v. 26.

23. *Si un homme a fiancé une jeune fille vierge.* Hébreu et Septante : « Si une jeune fille est fiancée à un homme ».

28. *Et que la chose vienne en jugement.* Hébreu et Septante : « et qu'on le découvre ».

30. Ce verset est, dans l'hébreu, le premier du chapitre XXIII.

XXIII. 2 (H. 3). *C'est-à-dire un homme né d'une prostituée* n'est pas dans l'hébreu ni dans les Septante.

3 (H. 4). *Même après la dixième génération, à jamais*, n'est pas dans les Septante.

Digitized by Google

adúlter et adúltera : et aúferes malum de Israel.

Sponsæ peccatum, seu in urbe.

23 Si puéllam vírginem despónderit vir, et invénerit eam áliquis in civitáte, et concubúerit cum ea, 24 edúces utrúmque ad portam civitátis illíus, et lapidibus obruéntur : puélla, quia non clamávit, cum esset in civitáte : vir, quia humiliávit uxórem próximi sui : et aúferes malum de médio tui. Deut. 22, 21. 25 Sin autem in agro repérerit vir puéllam, quæ desponsáta est, et apprehéndens concubúerit cum ea, ipse moriétur solus : 26 puélla nihil patiétur, nec est rea mortis : quóniam sicut latro consúrgit contra fratrem suum, et occídit ánimam ejus, ita et puélla perpéssa est : 27 sola erat in agro : clamávit, et nullus áffuit qui liberáret eam.

seu extra urbem.

Deut. 22, 22. Deut. 19, 11.

De puella non sponsa.

28 Si invénerit vir puéllam vírginem, quæ non habet sponsum, et apprehéndens concubúerit cum illa, et res ad judícium vénerit : 29 dabit qui dormívit cum ea, patri puéllæ quinquagínta siclos argénti, et habébit eam uxórem, quia humiliávit illam : non póterit dimíttere eam cunctis diébus vitæ suæ. Deut. 22, 19. Lev. 27, 3. Ex. 22, 16. Deut. 24, 1.

Incestus.

30 Non accípiet homo uxórem patris sui, nec revelábit operiméntum ejus. Deut. 27, 20. Lev. 18, 8; 20, 11.

Eunuchi.

XXIII. 1 Non intrábit eunúchus, attrítis vel amputátis testículis et abscísso verétro, ecclésiam Dómini. Lev. 22, 24; 21, 18-21. Is. 56, 3-5. 2 Non ingrediétur mamzer, hoc est, de scorto natus, in ecclésiam Dómini, usque ad décimam generatiónem. Ex. 34, 16.

Ammonitæ.

3 Ammonítes et Moabítes étiam post décimam generatiónem non intrábunt ecclésiam Dómini, in ætérnum : 4 quia noluérunt vobis 2 Esd. 13, 1.

femme adultère : et tu ôteras le mal d'Israël.

23 » Si un homme a fiancé une jeune fille vierge, et que quelqu'un la trouve dans la ville, et qu'il dorme avec elle, 24 tu les conduiras l'un et l'autre à la porte de cette ville, et ils seront lapidés : la jeune fille, parce qu'elle n'a pas crié lorsqu'elle était dans la ville; et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain : et tu ôteras le mal d'au milieu de toi. 25 Mais si un homme trouve dans la campagne une jeune fille qui est fiancée, et que la prenant de force il dorme avec elle, il mourra lui seul. 26 La jeune fille ne devra rien souffrir, et elle n'est pas digne de mort, parce que, comme un voleur s'élève contre son frère et le tue, ainsi a enduré aussi cette jeune fille : 27 elle était seule dans la campagne, elle a crié, et personne ne s'est trouvé là qui la délivrât.

28 » Si un homme trouve une jeune fille qui n'a pas de fiancé, et que, la prenant de force, il dorme avec elle, et que la chose vienne en jugement, 29 celui qui a dormi avec elle donnera cinquante sicles d'argent, et il l'aura pour femme, parce qu'il l'a humiliée : il ne pourra la renvoyer durant tous les jours de sa vie.

30 » Un homme n'épousera point la femme de son père, et il ne révélera point ce qui est caché en elle.

XXIII. 1 » Un eunuque, dont les parties génératrices auront été froissées, ou amputées, ou arrachées, n'entrera point dans l'assemblée du Seigneur. 2 Un bâtard, c'est-à-dire un homme né d'une prostituée, n'entrera point dans l'assemblée du Seigneur, jusqu'à la dixième génération. 3 L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée du Seigneur, même après la dixième génération, à jamais, 4 parce qu'ils n'ont pas voulu venir

23. *Si un homme... :* **11° Jeunes filles auxquelles on a fait violence,** ℣. 23-29. Deux cas sont examinés, selon qu'il s'agit ou non d'une fiancée, ℣. 23-27, 28-29. — *A fiancé une jeune fille :* 1er cas, ℣. 23-27 : si la jeune fille est fiancée, elle est considérée ou non comme complice, selon que le crime a eu lieu en pleine ville ou à la campagne; dans la première hypothèse, elle est lapidée, parce qu'elle aurait pu empêcher le crime en criant, ℣. 23-24; dans la seconde, elle est acquittée, parce que ses cris n'auraient servi à rien, ℣. 25-27. Mais, dans l'une et l'autre hypothèse, l'homme est puni de mort, ℣. 24, 25.

28. *Si un homme... :* 2e cas, ℣. 28-29, celui où la victime n'était pas fiancée : dans cette hypothèse, moins grave que les précédentes, le ravisseur doit payer une amende de cinquante sicles (environ 142 francs), épouser sa victime, et renoncer à toute possibilité de divorce, ℣. 29.

30. *Un homme n'épousera point... :* **12° L'inceste** ℣. 30.

XXIII. 1. *Un eunuque... :* **13° Personnes exclues du peuple de Dieu,** ℣. 1-8. — *N'entrera point dans l'assemblée du Seigneur,* c'est-à-dire ne fera point partie du peuple d'Israël.

3. *L'Ammonite :* voir la note sur *Deutéronome,* II, 19. — *Le Moabite.* Les Moabites, dont il a été déjà question plusieurs fois (Balac était roi de Moab), descendaient de Loth par Moab, *Genèse,* XIX, 37. Ils formaient

Digitized by Google

τῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπί σε τὸν Βαλαὰμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταρᾶσθαί σε. 5 Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλαάμ, καὶ μετέστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου. 6 Οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Οὐ βδελύξῃ Ἰδυμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς, γενεᾷ τρίτῃ εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ. 10 Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 καὶ ἔσται, τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. 12 Καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω. 13 Καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται, ὅταν διακαθίζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου· 14 ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου, ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναί τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 16 Μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ: 6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 7 לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: ס 8 לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־ תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ: 9 בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהָל יְהוָה: ס

10 כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע: 11 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 12 וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָּׁמָּה חוּץ: 14 וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־ צֵאָתֶךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס 16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־ 17 יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו: עִמְּךָ יֵשֵׁב

4. AEF: καταράσασθαί σε. 5. AEF: εἰς εὐλογίας. 9. A† (p. παρεμβ.) εἰς πόλεμον. A: (l. ῥήμ. πον.) πον. πράγματος. 13. AEF† (in f.) ἐν αὐτῷ. 14. A1* (alt.) σου. A (pro πρὸ πρ.) : εἰς τὰς χεῖράς.

4 (H. 5). *Parce qu'ils n'ont pas voulu venir.* Hébreu et Septante : « parce qu'ils ne sont pas venus ». — *De Syrie* manque dans les Septante. Hébreu : « de Pethor ».

6 (H. 7). *Tu ne feras point.* Septante : « tu ne parleras point ».

10 (H. 11). *Qui a été souillé dans un songe nocturne.* Hébreu : « qui n'est pas pur, par quelque accident de nuit ». Septante : « qui ne sera pas pur à cause d'un écoulement nocturne ».

12 (H. 13). *Où tu iras pour les besoins de la nature.* Hébreu : « et tu sortiras là dehors »; Septante : « et il sortira là dehors ».

13 (H. 14). *Tu feras un trou en rond, et tu couvriras de terre ce qui est sorti de toi,* 14. *après que tu te seras relevé de là.* Hébreu : « tu creuseras avec ce (pieu), et quand tu t'en retourneras, tu couvriras tes excréments ».

Digitized by Google

occúrrere cum pane et aqua in via quando egréssi estis de Ægýpto : et quia conduxérunt contra te Bálaam fílium Beor de Mesopotámia Sýriæ, ut maledíceret tibi : [5] et nóluit Dóminus Deus tuus audíre Bálaam, vertítque maledictiónem ejus in benedictiónem tuam, eo quod dilígeret te. [6] Non fácies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diébus vitæ tuæ in sempitérnum.

De Ammonitis sequitur. Deut. 2, 29. Num. 20, 10-11.

Num. 22, 5. Jos. 24, 9.

Num. 22, 12; 23, 11, 20. Jos. 24, 10.

Deut. 7, 2. Ex. 23, 32.

[7] Non abominéberis Idumæum, quia frater tuus est : nec Ægýptium, quia ádvena fuísti in terra ejus. [8] Qui nati fúerint ex eis, tértia generatióne intrábunt in ecclésiam Dómini.

De Idumæis.

Deut. 2, 4-7. Num. 20, 14. Gen. 25, 25. Ex. 23, 9.

[9] Quando egréssus fúeris advérsus hostes tuos in pugnam, custódies te ab omni re mala. [10] Si fúerit inter vos homo, qui noctúrno pollútus sit sómnio, egrediétur extra castra, [11] et non revertétur, priúsquam ad vésperam lavétur aqua : et post solis occásum regrediétur in castra.

De castrorum puritate.

Tob. 4, 6.

Lev. 15, 16-17. 1 Reg. 20, 26.

Num. 5, 1-4.

[12] Habébis locum extra castra, ad quem egrediáris ad requisíta natúræ, [13] gerens paxíllum in bálteo : cumque séderis, fódies per circúitum, et egésta humo opéries [14] quo relevátus es (Dóminus enim Deus tuus ámbulat in médio castrórum, ut éruat te, et tradat tibi inimícos tuos) et sint castra tua sancta : et nihil in eis appáreat fœditátis, ne derelínquat te.

Lev. 26, 12.

[15] Non trades servum dómino suo, qui ad te confúgerit : [16] habitábit

De servis.

au-devant de vous avec le pain et l'eau, dans le chemin, lorsque vous êtes sortis de l'Égypte. et parce qu'ils ont gagné contre toi Balaam, fils de Béor, de la Mésopotamie de Syrie, afin qu'il te maudît. [5] Mais le Seigneur ton Dieu ne voulut point écouter Balaam, et il changea sa malédiction en bénédiction pour toi, parce qu'il t'aimait. [6] Tu ne feras point de paix avec eux, et tu ne rechercheras aucun bien pour eux durant tous les jours de ta vie à jamais.

[7] » Tu n'auras point l'Iduméen en abomination, parce qu'il est ton frère; ni l'Égyptien, parce que tu as été étranger dans sa terre. [8] Ceux qui seront nés d'eux, à la troisième génération entreront dans l'assemblée du Seigneur.

[9] » Quand tu sortiras contre tes ennemis pour un combat, tu te garderas de toute chose mauvaise. [10] S'il se trouve parmi vous un homme qui a été souillé dans un songe nocturne, il sortira hors du camp, [11] et il n'y reviendra point avant qu'il ne se soit lavé dans l'eau vers le soir; et après le coucher du soleil il reviendra dans le camp.

[12] » Tu auras un lieu hors du camp, où tu iras pour les besoins de la nature, [13] portant un pieu à la ceinture; et lorsque tu voudras t'asseoir, tu feras un trou en rond, et tu couvriras de terre ce qui est sorti de toi, [14] après que tu te seras relevé de là (car le Seigneur ton Dieu marche au milieu de ton camp, pour te délivrer, et te livrer tes ennemis) : ainsi, que ton camp soit saint, et qu'il n'y paraisse aucune saleté, de peur qu'il ne t'abandonne.

[15] » Tu ne livreras point à son maître l'esclave qui se sera réfugié près de toi : [16] il habitera avec toi dans le lieu

une peuplade à l'est de Chanaan, non loin du Jourdain et de la mer Morte. — *N'entreront point dans l'assemblée du Seigneur* : exception fut faite à cette loi en faveur du chef Ammonite, Achior, à cause des services rendus par lui au peuple de Dieu, *Judith*, XIV, 6.

4. *De la Mésopotamie de Syrie*. Le texte hébreu porte : « de Péthor en Mésopotamie ». Les inscriptions cunéiformes nous ont révélé la situation de cette ville : elle était en Syrie, au confluent de l'Euphrate et du Sagour.

7. *Tu n'auras point l'Iduméen en abomination*. La loi de Moïse, si sévère à l'égard des Ammonites et des Moabites, ℣. 3, est beaucoup plus libérale envers les Iduméens. C'est encore là un signe de l'antiquité du Deutéronome, car de telles ordonnances sont le contre-pied des dispositions qui devaient plus tard régner en Israël à l'égard des Iduméens : on regarda alors les descendants d'Ésaü comme les ennemis les plus irréconciliables et les plus dignes de haine de la part des enfants de Jacob. Voir *Jérémie*, XLIII, 47; XLIX, 6, 17, 18; *Joël*, III, 19; *Abdias*, 1, etc. — *Ni l'Égyptien*. Pour comprendre comment Dieu défend de haïr même l'Égyptien en tant qu'individu, il faut se rappeler que beaucoup de fugitifs non Hébreux s'étaient joints aux Israélites quand ils quittèrent l'Égypte, *Exode*, XII, 38; *Nombres*, XI, 4.

9. *Quand tu sortiras...* : **14° Pureté du camp**, ℣. 9-14.

15. *Tu ne livreras point...* : **15° Esclaves fugitifs**, ℣. 15-16.

Digitized by Google

οὐ ἂν ἀρέσῃ αὐτῷ· οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ· [οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ]. 18 Οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν· ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶ καὶ ἀμφότερα.

19 Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν ἐκδανείσῃς. 20 Τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία. 22 Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστι ἐν σοὶ ἁμαρτία· 23 τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ, καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον ηὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ δύμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 Ἐάν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φαγῇ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβάλῃς. 25 Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξῃς ἐν ταῖς χερσί σου στάχυς, καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπ' ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.

XXIV. Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ

בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לְךָ לֹא תוֹנֶנּוּ: ס
18 לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
19 וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא־
תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ס
כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ:
21 לַנָּכְרִי תַּשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס
22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיְתָה בְךָ
23 חֵטְא: וְכִי תֶחְדַּל לְנִדֶּר לֹא־יִהְיֶה
24 בְךָ חֵטְא: מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר
וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס
כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ
26 לֹא־תִתֵּן: ס כִּי תָבֹא בְּקְמַת
רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ
לֹא תָנִיף עַל קְמַת רֵעֶךָ: ס
XXIV. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־
מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר

16. AEF† (a. οὗ ἄν) ἐν παντὶ τόπῳ. A: ου ἀρέσκη. 17. A† (a. pr. θυγ.) τῶν. A† (p. τελισκ.) πρὸς πᾶσαν εὐχήν. 19. AF: (l. ἐὰν) ἄν. 23. AEF† (p. θεῷ) σου. AB: habent ℣℣ 24, 25 ordine inverso. Hi duo versus, in edit. sixtina, ad caput XXIV pertinent. 24. A: ὅσον ἂν ψυχή σου... οὐκ ἐκβαλεῖς. 25. A: καὶ συνάξεις ἐν ταῖς... ἐπιβαλεῖς ἐπὶ τὸν ἀμ. — 1. AEF: ὅτι εὕρηκεν.

16 (H. 17). *Et dans l'une de tes villes*, manque dans les Septante.

17 (H. 18). Les Septante ajoutent : « il n'y aura pas de prostituée sacrée parmi les filles d'Israel de prostitué sacré parmi les fils d'Israël ».

19 (H. 20). Hébreu littéralement : « « tu ne prêteras point à usure à ton frère, ni usure en argent, ni usure en aliments, ni usure en aucune chose qu'on prête à intérêt ».

20 (H. 21). *Mais à l'étranger.* L'hébreu et les Septante répètent : « tu prêteras à usure à l'étranger ».

21 (H. 25). *Mais n'en emporte point dehors avec toi.* Septante : « Mais n'en mets pas dans un vase (*Hébreu* : dans ton vase) ».

25 (H. 26). *Mais tu n'en couperas pas avec la faux.* Hébreu et Septante : « mais tu ne porteras pas la faux dans le blé de ton prochain ».

Digitized by Google

tecum in loco, qui ei placúerit, et in una úrbium tuárum requiéscet : ne contristes eum. Ex. 22, 21. Lev. 19, 29. Eccli. 26, 13; 42, 11. 3 Reg. 14, 24. Es. 16, 31-41. Lev. 18, 22.

Contra meretrices.

17 Non erit méretrix de filiábus Israel, nec scortátor de fíliis Israel. 18 Non ófferes mercédem prostíbuli, nec prétium canis, in domo Dómini Dei tui, quidquid illud est quod vóveris : quia abominátio est utrúmque apud Dóminum Deum tuum.

De usura.

19 Non fœnerábis fratri tuo ad usúram pecúniam, nec fruges, nec quámlibet áliam rem : 20 sed aliéno. Fratri autem tuo absque usúra, id quo índiget, commodábis : ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in omni ópere tuo in terra, ad quam ingrediéris possidéndam. Ex. 22, 25. Lev. 25, 36. 2 Esd. 5, 7, 11. Deut. 15, 3. Ex. 22, 21.

De voto.

21 Cum votum vóveris Dómino Deo tuo, non tardábis réddere : quia requíret illud Dóminus Deus tuus : et si morátus fúeris, reputábitur tibi in peccátum. 22 Si nolúeris pollicéri, absque peccáto eris. 23 Quod autem semel egréssum est de lábiis tuis, observábis, et fácies sicut promisísti Dómino Deo tuo, et própria voluntáte et ore tuo locútus es. Num. 30, 3. Ps. 49, 14. Jud. 11, 35. Gen. 28, 20-21.

Proximus non spoliandus.

24 Ingréssus víneam próximi tui cómede uvas quantum tibi placúerit : foras autem ne éfferas tecum. 25 Si intráveris in ségetem amíci tui, franges spicas, et manu cónteres : falce autem non metes. Mat. 12, 1.

De repudio.

XXIV. 1 Si accéperit homo uxórem, et habúerit eam, et non invénerit grátiam ante óculos ejus propter áliquam fœditátem : scribet libéllum repúdii, et dabit in manu illíus, et Mat. 19, 3; 5 31-32.

qui lui plaira, et il se reposera dans une de tes villes ; ne le contriste pas.

17 » Il n'y aura point de femme publique d'entre les filles d'Israël, ni de prostitué d'entre les enfants d'Israël. 18 Tu n'offriras point la récompense de la prostitution, ni le prix d'un chien, dans la maison du Seigneur ton Dieu, quoi que ce soit que tu aies voué, parce que l'un et l'autre est une abomination auprès du Seigneur ton Dieu.

19 » Tu ne prêteras à usure à ton frère, ni argent, ni grains, ni quelque autre chose que ce soit, 20 mais à l'étranger. Quant à ton frère, ce sera sans usure que tu lui prêteras ce dont il aura besoin, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse en toutes tes œuvres, dans la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder.

21 » Lorsque tu auras voué un vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas point à l'acquitter, parce que le Seigneur ton Dieu te le redemandera ; et si tu diffères, il te sera imputé à péché. 22 Si tu ne veux point promettre, tu seras sans péché. 23 Mais ce qui une fois est sorti de tes lèvres, tu l'observeras, et tu feras comme tu as promis au Seigneur ton Dieu : car tu as parlé par ta propre volonté et par ta bouche.

24 » Entré dans la vigne de ton prochain, mange des raisins autant qu'il te plaira, mais n'en emporte point dehors avec toi. 25 Si tu entres dans les blés de ton ami, tu cueilleras des épis et tu les broieras avec la main, mais tu n'en couperas pas avec la faux.

XXIV. 1 » Si un homme a pris une femme, et qu'il l'ait eue, et qu'elle n'ait pas trouvé grâce à ses yeux à cause de quelque défaut honteux, il écrira un acte de répudiation, il le mettra dans la main de cette femme, et il la ren-

17. *Il n'y aura point...* : **16° Contre la prostitution,** ℣. 17-18. Aucune législation n'a été plus sévère contre ce vice que la législation mosaïque. Elle l'interdisait absolument aux Hébreux et, sinon par sa lettre, au moins par son esprit, aux étrangers comme aux indigènes ; elle poussait la sévérité jusqu'à condamner au feu la fille du prêtre qui violait les règles de la pudeur, *Lévitique*, XXI, 9, cf. XIX, 29. Ces prescriptions n'ont pas toujours été observées, mais on ne peut en faire reproche qu'à la faiblesse humaine et non pas à la Loi, qui protesta toujours par son texte formel contre les oublis momentanés dans lesquels on put la tenir.

18. *Le prix d'un chien*, c'est-à-dire d'un prostitué (cf. ℣. 17), selon les meilleurs interprètes.

19. *Tu ne prêteras...* : **17° L'usure,** ou prêt à intérêt, ℣. 19-20, prohibée à l'égard des Israélites, est permise envers les étrangers.

21. *Lorsque tu auras voué...* : **18° Les vœux,** ℣. 21-23.

24. *Entré dans la vigne...* : **19° Respect de la propriété,** ℣. 24-25.

XXIV. 1. *Si un homme...* : **20° Le divorce,** XXIV, ℣. 1-4. Tout en tolérant le divorce, Moïse l'entoure de restrictions destinées à en amoindrir les inconvénients. Il exige une cause grave, *propter aliquam fœditatem*, prohibe le second mariage des époux divorcés entre eux, et emploie dans cette ordonnance des expressions, ℣. 4, qui montrent bien que le divorce n'est accordé aux Hébreux que *ad duritiam cordis*. Cf. *Matthieu*, XIX, 8.

Digitized by Google

ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, [2] καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, [3] καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα· [4] οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου [1]τοῦ θεοῦ σου[1]· καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ.

[5] Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν.

[6] Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

[7] Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος. Καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

[8] Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας. Φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμιον ὃν ἂν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν. [9] Μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριὰμ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

[10] Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ. [11] Ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέ-

פָּרִיתָ וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה
3 לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לּוֹ לְאִשָּׁה׃
4 לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ
לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְאָה כִּי־
תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה׃ ס
5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבָר עָלָיו לְכָל־
דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃
6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ
הוּא חֹבֵל׃ ס
7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבָעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ׃ ס
8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
9 תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס
10 כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה
נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הֲעֲבוֹט

3. AF: δώσῃ... ἐξαποστελῇ. AE: (l. καὶ) ἤ. 4. AF: ἔναντι. A: θεὸς ὑμῶν δίδωσι ὑμῖν. 6. A: οὐκ ἐνεχυρᾷς μύλον. 7. AE: καὶ ἐξαρεῖτε τὸν. 8. A: φυλάξεσθε. 10. AE† (p. ὁτιοῦν) τι. A¹EF* (in f.) αὐτοῦ.

XXIV. 4. *Et qu'elle est devenue abominable.* Hébreu et Septante : « car c'est une abomination ». — *Devant le Seigneur.* Septante : « devant le Seigneur ton Dieu ».

5. *Mais il s'occupera sans aucune faute, dans sa maison.* Hébreu et Septante : « mais il sera exempt dans sa maison ».

Digitized by Google

dimíttet eam de domo sua. [2] Cumque egréssa álterum marítum dúxerit, [3] et ille quoque óderit eam, dederítque ei libéllum repúdii, et dimíserit de domo sua, vel certe mórtuus fúerit : [4] non póterit prior marítus recípere eam in uxórem : quia pollúta est, et abominábilis facta est coram Dómino : ne peccáre fácias terram tuam, quam Dóminus Deus tuus tradíderit tibi possidéndam.

De repudio sequitur. Mal. 2, 16.

Jer. 3, 1.

[5] Cum accéperit homo nuper uxórem, non procédet ad bellum, nec ei quíppiam necessitátis injungétur públicæ, sed vacábit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætétur cum uxóre sua.

A bello quidam excusandi.

Deut. 20, 7.

Prov. 5, 18.

[6] Non accípies loco pignoris inferiórem, et superiórem molam : quia ánimam suam oppósuit tibi.

Pignora.

[7] Si deprehénsus fúerit homo sollícitans fratrem suum de fíliis Israel, et véndito eo accéperit prétium, interfíciétur, et aúferes malum de médio tui.

Hebræi venditio prohibita.

Ex. 21, 16. 1 Tim. 1, 10. Deut. 22, 21; 19, 19; 17, 12, 7; 13, 6. 1 Cor. 5, 13.

[8] Obsérva diligénter ne incúrras plagam lepræ, sed fácies quæcúmque docúerint te sacerdótes Levítici géneris, juxta id quod præcépi eis, et imple sollícite. [9] Mementóte quæ fécerit Dóminus Deus vester Maríæ in via cum egrederémini de Ægypto.

Lepra.

Lev. 10, 11. Lev. 13, 1-59; 14, 2-32. Num. 12, 10; Deut. 24, 8.

[10] Cum répetes a próximo tuo rem áliquam, quam debet tibi, non ingrediéris domum ejus ut pignus aúferas : [11] sed stabis foris, et ille verra de sa maison. [2] Et lorsque, sortie, elle aura épousé un autre mari, [3] et que celui-ci aussi conçoive de l'aversion pour elle, lui donne un acte de répudiation et la renvoie de sa maison, ou bien meure, [4] le premier mari ne pourra pas la reprendre pour femme, parce qu'elle a été souillée, et qu'elle est devenue abominable devant le Seigneur : ne fais pas pécher la terre que le Seigneur ton Dieu t'a livrée pour la posséder.

Pignora.

[5] » Lorsqu'un homme aura pris une femme depuis peu, il n'ira point à la guerre, et aucune charge publique ne lui sera imposée, mais il s'occupera sans aucune faute, dans sa maison, à se réjouir pendant une année avec sa femme.

[6] » Tu ne recevras point pour gage la meule de dessous et de dessus, parce que c'est l'âme de celui qui te l'offre.

[7] » Si un homme est surpris embauchant son frère, d'entre les enfants d'Israël, et que, celui-ci vendu, il en ait reçu le prix, il sera mis à mort, et tu ôteras le mal au milieu de toi.

[8] » Évite soigneusement de contracter la plaie de la lèpre ; mais tu feras tout ce que t'enseigneront les prêtres de la race lévitique, selon que je leur ai prescrit, et accomplis-le exactement. [9] Souvenez-vous de ce qu'a fait le Seigneur votre Dieu à Marie dans le chemin, lorsque vous sortiez de l'Égypte.

[10] » Lorsque tu redemanderas à ton prochain quelque chose qu'il te doit, tu n'entreras point dans sa maison pour emporter un gage, [11] mais tu te tiendras dehors, et c'est lui qui t'apportera

5. *Lorsqu'un homme...* : 21° **Les nouveaux mariés** et le service militaire, ℣. 5.

6. *Tu ne recevras point...* : 22° **Les gages**, ℣. 6, et 10-14. Ces deux ordonnances sont séparées par d'autres relatives, 23° **au commerce des esclaves**, ℣. 7, et 24° **à la lèpre**, ℣. 8-9. — *La meule de dessous et de dessus*, le moulin à bras. Voir *Exode*, XI, 5. Chaque famille avait son moulin, et comme on faisait cuire chaque jour le pain de la journée, il fallait moudre chaque jour le grain nécessaire : c'est pourquoi Moïse défend de prendre les moulins en gage, de peur que ceux qui seraient privés de cet objet de nécessité ne soient exposés à mourir de faim. Le moulin à bras se compose de deux meules superposées, dont la supérieure est mise en mouvement, par une ou deux femmes, au moyen d'une poignée. Cette poignée est droite. Elle est placée à un bord de la pierre supérieure qu'elle sert à faire tourner sur la meule inférieure. La meule supérieure est appelée en arabe *rekkab*, « le cavalier », comme l'appelaient autrefois les Hébreux. Elle est percée au milieu d'un trou, dans lequel entre une tige de fer, fixée solidement à

Moulin à main (℣ 6). (Scène moderne, d'après une photographie.)

Digitized by Google

χυρον ἔξω. 12 Ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ· 13 ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ πρὸς δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ, καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσί σου. 15 Αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστί, καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

16 Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

17 Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ [1καὶ χήρας1], οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας. 18 Καὶ μνησθήσῃ, ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν [1γῇ1] Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

19 Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἀναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. 20 Ἐὰν δὲ ἐλαιολογῇς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, [1καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο1]. 21 Ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσῃς αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ

12 הַחֹבֹטָה׃ וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא
13 תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־
הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרַכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ ס
14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן
מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
כּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־
תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ
חֵטְא׃ ס
16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יוּמָתוּ׃ ס
17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא
18 תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס
19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס
כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
21 לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כִּי
תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר

13. A²EF† (p. δώσεις) αὐτῷ. AEF: ἱμάτιον. AF: (l. πρὸς) περὶ. AEF: καὶ σοὶ ἔσται. 14. AEF: οὐκ ἀποστερήσεις μ. 15. A: καὶ οὐ καταβ. περὶ σου. 16. AEF: καὶ υἱοὶ. A¹EF* ἐν. 17. A: καὶ οὐκ. 19. AE* δὲ. A: ἀμητόν σου. AEF† (a. τῷ προσ.) τῷ πτωχῷ καὶ. 20. AEF: ἐλαιολογήσῃς. 21. AEF: ἐπανατρυγήσεις τὰ ὀπ.

14. *Tu ne nieras point.* Hébreu : « ne retiens pas ».
15. *Avant le coucher du soleil.* Hébreu et Septante : « que le soleil ne se couche pas dessus ».
17. *Et d'un orphelin.* Les Septante ajoutent « et de la veuve ».
18. *C'est pourquoi voici ce que je t'ordonne de faire:* Hébreu et Septante : « c'est pourquoi je t'ordonne de faire cette chose-là ».

Digitized by Google

tibi próferet quod habuérit : [12] sin autem pauper est, non pernoctábit apud te pignus, [13] sed statim reddes ei ante solis occásum : ut dórmiens in vestiménto suo, benedícat tibi, et hábeas justítiam coram Dómino Deo tuo.

De pignoribus sequitur.
Ex. 22, 26.
Ex. 22, 27.
Deut. 6, 25.

[14] Non negábis mercédem indigéntis, et paúperis fratris tui, sive ádvenæ, qui tecum morátur in terra, et intra portas tuas est : [15] sed eádem die reddes ei prétium labóris sui ante solis occásum, quia pauper est, et ex eo susténtat ánimam suam : ne clamet contra te ad Dóminum, et reputétur tibi in peccátum.

Operis merces.
Lev. 19, 13.
Eccl. 34, 27.
Tob. 4, 15.
Jac. 5, 4.
Luc. 10, 7.
Lev. 19, 13.
Jac. 6, 4.

[16] Non occidéntur patres pro fíliis, nec fílii pro pátribus, sed unusquísque pro peccáto suo moriétur.

Cuique sua pœna.
Jos. 7, 24.
4 Reg. 14, 6.
2 Par. 25, 4.
Jer. 31, 30.
Ez. 18, 19-20.

[17] Non pervértes judícium ádvenæ et pupílli, nec aúferes pignoris loco víduæ vestiméntum. [18] Meménto quod servíeris in Ægýpto, et erúerit te Dóminus Deus tuus inde. Idcírco præcípio tibi ut fácias hanc rem. [19] Quando messúeris ségetem in agro tuo, et oblítus manípulum relíqueris, non revertéris ut tollas illum : sed ádvenam, et pupíllum, et víduam auférre patiéris, ut benedícat tibi Dóminus Deus tuus in omni ópere mánuum tuárum. [20] Si fruges collégeris olivárum, quidquid remánserit in arbóribus, non revertéris ut cólligas : sed relínques ádvenæ, pupíllo, ac víduæ. [21] Si vindemiáveris víneam tuam, non cólliges remanéntes racémos, sed cedent in

Caritas erga advenas et pupillos.
Deut. 27, 19.
Ex. 22, 21-22.
Deut. 24, 12, 6; 16, 12; 15, 15; 5, 15.
Lev. 19, 9; 23, 22.
Is. 17, 6;
Lev. 19, 10.

ce qu'il aura. [12] Que s'il est pauvre, le gage ne passera pas la nuit chez toi, [13] mais tu le lui rendras aussitôt avant le coucher du soleil, afin que, dormant dans son vêtement, il te bénisse, et que tu aies pour toi la justice devant le Seigneur ton Dieu.

[14] » Tu ne nieras point le salaire de l'indigent et du pauvre, qu'il soit ton frère ou un étranger qui demeure avec toi dans ta terre et au dedans de tes portes; [15] mais tu lui rendras le jour même, avant le coucher du soleil, le prix de son travail. parce qu'il est pauvre, et que c'est par là qu'il sustente son âme, afin qu'il ne crie pas contre toi au Seigneur, et que cela ne te soit pas imputé à péché.

[16] » Des pères ne seront pas mis à mort pour des enfants, ni des enfants pour des pères : mais chacun mourra pour son péché.

[17] » Tu ne pervertiras point le jugement d'un étranger et d'un orphelin: et tu n'ôteras point, pour gage, à la veuve son vêtement. [18] Souviens-toi que tu as servi en Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'a retiré de là. C'est pourquoi voici ce que je t'ordonne de faire : [19] Quand tu moissonneras les grains dans ton champ, et que par oubli tu auras laissé une gerbe, tu ne retourneras point pour la prendre, mais tu la laisseras emporter par l'étranger, l'orphelin et la veuve, afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains. [20] Si tu recueilles les fruits des oliviers, tu ne retourneras point pour recueillir tout ce qui sera resté sur les arbres, mais tu le laisseras à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. [21] Si tu vendanges ta vigne, tu ne recueilleras point les grappes de raisins restantes; mais qu'elles

---

la pierre qui repose sur le sol. On jette le grain par le trou, à mesure qu'il est nécessaire. La meule supérieure est concave dans la partie qui s'adapte à la meule inférieure, laquelle, au contraire, est convexe. Celle-ci est posée sur le sol. Toutes les deux sont de forme ronde. Aujourd'hui, en Palestine, elles sont ordinairement l'une et l'autre en lave poreuse du Hauran. Cette pierre est préférée, à cause de sa légèreté qui rend le travail moins pénible. Quelquefois la meule inférieure est en matière plus dure. Le blé, grossièrement moulu, sort d'entre les deux pierres et tombe sur la toile au-dessus de laquelle le moulin est placé.

13. *Son vêtement :* ce vêtement est le manteau dont les Orientaux se servent la nuit comme de couverture.

14. *Tu ne nieras point... :* **25° Les salaires,** ℣. 14-15.

16. *Des pères... :* **26° Responsabilité personnelle,** ℣. 16.

17. *Tu ne pervertiras point... :* **27° Conduite à l'égard des étrangers,** des veuves et des orphelins, ℣. 17-22.

Digitized by Google

προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται. 22 Καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

XXV. Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων, καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν, καὶ κρίνωσι, καὶ δικαιώσωσι τὸ δίκαιον καὶ καταγνῶσι τοῦ ἀσεβοῦς. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀριθμῷ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῇς μαστιγῶσαι ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

4 Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

5 Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα, καὶ συνοικήσει αὐτῇ. 6 Καὶ ἔσται, τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραήλ. 7 Ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ· Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου. 8 Καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ, καὶ στὰς εἴπῃ· Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν. 9 Καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας, καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐμπτύσεται κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ·

22 לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־ עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

XXV. כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטֻם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־ 2 הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ וְהָיָה אִם־בֶּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃

4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־ הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה. וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־ שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ 7 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעֲרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־ עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה

1. A: δικαιώσουσιν τὸν δίκαιον. 2. A: καὶ καθιεῖς. 3. AEF* (in.) Καὶ. AEF: δὲ προσθῶσι μασ. αὐτὸν ὑπὲρ. ὃ. A: γυνὴ τοῦ τετελευτηκότος. 6. AF: ἂν τεχθῇ κατ. 7. A* (p. ὄνομα) τοῦ ἀδελφοῦ.

8. A¹EF: (l. αὐτοῦ) ἐκείνης. 9. AEF† (a. ἔναντι) πρὸς αὐτὸν. AEF: ἐμπτ. εἰς τὸ πρ.

XXV. 1. Hébreu : « s'il y a un débat entre des hommes, ils viendront devant la justice qui les jugera. Ils (les juges) justifieront le juste et inculperont le méchant ».

2. *Ils le renverseront et le feront battre devant eux. C'est selon la mesure du péché que sera la mesure des coups.* Hébreu : « il (le juge) le fera étendre et frapper devant lui d'un certain nombre de coups, selon sa méchanceté ».

5. *Que la femme du défunt n'en épouse point un autre.* Hébreu : « la femme du mort ne sera pas (l'épouse), au dehors, d'un étranger ». — *Et il suscitera des enfants à son frère.* Septante : « et il habitera avec elle ».

7. *Qui lui est due en vertu de la loi*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

usus ádvenæ, pupílli, ac víduæ. Deut. 24, 18.
22 Meménto quod et tu servíeris in Egýpto, et idcírco præcípio tibi ut fácias hanc rem.

Regulæ verberandi.

XXV. 1 Si fúerit causa inter áliquos, et interpelláverint júdices : Prov. 17, 15. 3 Reg. 8, 32. Ex. 23, 6-8. quem justum esse perspéxerint, illi justítiæ palmam dabunt : quem ímpium, condemnábunt impietátis. 2 Sin autem eum qui peccávit, dignum víderint plagis : prostérnent, et coram se fácient verberári. Pro mensúra peccáti erit et plagárum modus : 3 ita duntáxat, ut quadragenárium númerum non excédant : ne fœde lacerátus ante óculos tuos ábeat frater tuus. 2 Cor. 11, 24.

Bos terens.

4 Non ligábis os bovis teréntis in área fruges tuas. 1 Cor. 9, 9. 1 Tim. 5, 18.

De levíratu.

5 Quando habitáverint fratres simul, et unus ex eis absque líberis mórtuus fúerit, uxor defúncti non nubet álteri : sed accípiet eam frater ejus, et suscitábit semen fratris sui : Mat. 22, 24. Gen. 38, 8. Ruth. 4, 5. Lev. 18, 16. 6 et primogénitum ex ea fílium nómine illíus appellábit, ut non deleátur nomen ejus ex Israel. 7 Sin autem nolúerit accípere uxórem fratris sui, quæ ei lege debétur, perget múlier ad portam civitátis, et interpellábit majóres natu, dicétque : Non vult frater viri mei suscitáre nomen fratris sui in Israel, nec me in cónjugem súmere. 8 Statímque accersíri eum fácient, et interrogábunt. Si respónderit : Nolo eam uxórem accípere : 9 accédet múlier ad eum coram senióribus, et tollet calceaméntum de pede ejus, spuétque in fáciem illíus, et dicet : Sic fiet Num. 27, 4. Ruth, 4, 1-5. Ruth, 4, 7.

soient laissées pour l'usage de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve. 22 Souviens-toi que toi aussi, tu as servi en Égypte, et c'est pour cela que je t'ordonne de faire ces choses.

XXV. 1 » S'il survient un débat entre quelques hommes, et qu'ils en appellent aux juges, celui qu'ils reconnaîtront pour juste, ils lui donneront la palme de la justice, et celui qu'ils reconnaîtront pour impie, ils le condamneront d'impiété. 2 Que s'ils jugent celui qui a péché, digne de coups, ils le renverseront, et le feront battre devant eux. C'est selon la mesure du péché que sera la mesure des coups, 3 en sorte seulement qu'elle n'excède pas le nombre de quarante, de peur que ton frère ne s'en aille ayant été horriblement déchiré devant tes yeux.

» 4 Tu ne lieras point la bouche d'un bœuf qui foule tes grains dans l'aire.

» 5 Quand deux frères habitent ensemble, et que l'un d'eux meurt sans enfants, que la femme du défunt n'en épouse point un autre, mais le frère de son mari la prendra, et il suscitera des enfants à son frère, 6 et il appellera le fils premier-né d'elle du nom de son frère, afin que le nom de son frère ne soit pas effacé d'Israël. 7 Mais s'il ne veut pas prendre la femme de son frère qui lui est due en vertu de la loi, cette femme ira à la porte de la ville, elle s'adressera aux anciens et dira : Le frère de mon mari ne veut pas ressusciter le nom de son frère en Israël, ni me prendre pour femme. 8 Et aussitôt ils le feront appeler, et ils l'interrogeront. S'il répond : Je ne veux pas la prendre pour femme, 9 la femme s'approchera de lui devant les anciens, et lui ôtera la chaussure de son pied ; elle crachera sur sa face, et dira : C'est

---

XXV. 1. *S'il survient...* : **28° Peine du fouet**, ℣. 1-3.

2. *Ils le renverseront.* Les monuments figurés nous montrent ceux qui reçoivent la bastonnade renversée et étendus à terre. Voir plus haut, *Exode*, v, 16.

3. *Qu'elle n'excède pas le nombre de quarante.* Josèphe rapporte que l'usage s'était introduit de ne donner que trente-neuf coups, pour qu'on ne s'exposât point à dépasser le nombre de quarante. Saint Paul confirme le dire de Josèphe en nous apprenant qu'en cinq occasions il a reçu quarante coups de fouet, *moins un*, II *Corinthiens*, xi, 24.

4. *Tu ne lieras point la bouche d'un bœuf...* : **29° Précepte d'humanité**, ℣. 4. Nous avons déjà vu d'autres préceptes analogues, destinés à enseigner la mansuétude aux Israélites : cf. *Exode*, xxiii, 19, et la note. Celui dont il est question ici est tout à fait en opposition avec la pratique des païens, qui poussaient quelquefois la barbarie jusqu'à mettre aux esclaves une muselière, appelée φαυσικάκη, pour les empêcher de manger. Cette ordonnance mosaïque semble avoir beaucoup frappé saint Paul ; il la cite deux fois dans ses Épîtres, I *Corinthiens*, ix, 9 ; I *Timothée*, v, 18, et chaque fois pour rappeler le sens profond caché sous ces paroles.

5. *Quand deux frères...* : **30° Loi du lévirat**, ℣. 5-10. — *Le frère de son mari la prendra*, par dérogation à un des empêchements d'affinité édictés plus haut par Moïse. Voir la note sur *Lévitique*, xviii, 14-16.

Digitized by Google

Οὕτω ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ. 10 *Καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.*

11 *Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν, καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,* 12 *ἀποκόψεις τὴν χεῖρα· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.*

13 *Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν.* 14 *Οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν.* 15 *Στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ·* 16 *ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ Θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.*

17 *Μνήσθητε ὅσα ἐποίησέ σοι Ἀμαλὴκ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐκπορευομένου σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* 18 *πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέ σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν Θεόν.* 19 *Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἂν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ Θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου, ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.*

XXVI. *Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι κληρονομῆσαι, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτήν,* 2 *καὶ λήψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρ-*

וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
10 לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִקְרָא
שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס
11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו
וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־
אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ
12 וְהֶחֱזִקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ וְקָצַתָּה אֶת־
כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס
13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן
14 גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ
מ אֵיפָה וָאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
16 לָךְ׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ ס
17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
18 בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ אֲשֶׁר
קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא
19 אֱלֹהִים׃ וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ
תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא תִשְׁכָּח׃

פ פ פ נ 50

XXVI. וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
2 וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ
מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־

9. AEF* (in f.) *ἐν Ἰσραήλ.* 11. AEF: *ἄνθρ. δύο* (eti. 12). A²EF† (p. *χεῖρα*) *αὐτῆς.* 13. A† (in.) *Καὶ.* 14. AEF: *μέγα καὶ μ.* 16. A† (p. *σῦ*) *ἐστιν.* 17. AEF: *σου ἐξ Αἰγύπτου.* 18. A: (l. *Θεόν*) *κύριον.* 19. A* (p. *ἐχθ.*) *σου.* AE: *δίδ. σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν.* — 1. AEF: *δίδ. σοι ἐν κλήρῳ* (eti. 2). A: *κατακληρονομῆσαι αὐτὴν καὶ κατοικ. ἐπ' αὐτῆς.* 2. A: *σου ἧν κύρ.*

16. *Et il déteste toute injustice.* Hébreu et Septante : « celui qui fait l'injustice ».

19. *T'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujetti toutes les nations d'alentour.* Hébreu et Septante : « t'aura donné du repos de tous tes ennemis d'alentour ».

XXVI. 2. *De tous tes fruits.* Hébreu et Septante : « de tous les fruits de la terre (l'hébreu a de plus : que tu recueilleras de ton pays) que Jahvèh (le Sei-

Digitized by Google

hómini, qui non ædíficat domum fratris sui. [10] Et vocábitur nomen illíus in Israel, Domus discalceáti. Ruth, 4, 11.

Modestia servanda.

[11] Si habúerint inter se júrgium viri duo, et unus contra álterum rixári cœperit, volénsque uxor altérius erúere virum suum de manu fortióris, miserítque manum, et apprehénderit verénda ejus: [12] abscídes manum illíus, nec flectéris super eam ulla misericórdia. Deut. 19, 13; 13, 8.

De pondere justo.

[13] Non habébis in sácculo divérsa póndera, majus et minus : [14] nec erit in domo tua módius major et minor : [15] pondus habébis justum et verum, et módius æquális et verus erit tibi : ut multo vivas témpore super terram, quam Dóminus Deus tuus déderit tibi : [16] abominátur enim Dóminus tuus eum qui facit hæc, et aversátur omnem injustítiam. Lev. 19, 35-36. Mich. 6, 11. Ez. 45, 10. Mich. 6, 11. Prov. 11, 1; 20, 10, 16, 11.

Amalec.

[17] Meménto quæ fécerit tibi Amalec in via quando egrediebáris ex Ægýpto : [18] quómodo occúrrerit tibi : et extrémos ágminis tui, qui lassi residébant, cecíderit, quando tu eras fame et labóre confectus, et non timúerit Deum. [19] Cum ergo Dóminus Deus tuus déderit tibi réquiem, et subjécerit cunctas per circúitum natiónes, in terra, quam tibi pollícitus est : delébis nomen ejus sub cœlo. Cave ne obliviscáris. Ex. 17, 16. 1 Reg. 15, 2. Num. 24, 20. Jos. 10, 19. 1 Reg. 15, 3. Ex. 17, 14. 1 Par. 4, 43.

De primitiis.

XXVI. [1] Cumque intráveris terram, quam Dóminus Deus tuus tibi datúrus est possidéndam, et obtinúeris eam, atque habitáveris in ea : [2] tolles de cunctis frúgibus tuis primítias, et pones in cartállo, pergésque ad locum, quem Dóminus Deus Ex. 23, 19; 34, 26. Lev. 2, 14; 23, 10.

ainsi qu'il sera fait à l'homme qui n'édifie pas la maison de son frère. [10] Et il sera appelé en Israël du nom de : Maison du déchaussé.

[11] » Si deux hommes ont une dispute entre eux, et que l'un commence à quereller l'autre, et que la femme de l'un, voulant arracher son mari de la main du plus fort, étende la main et saisisse ses parties secrètes, [12] tu couperas sa main, et tu ne te laisseras fléchir par aucune compassion pour elle.

[13] » Tu n'auras point dans ton sachet deux poids, l'un plus gros et l'autre plus petit; [14] et il n'y aura point dans ta maison un boisseau plus grand et un plus petit. [15] Tu auras un poids juste et véritable, et il y aura chez toi un boisseau égal et véritable, afin que tu vives longtemps sur la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnée; [16] car le Seigneur ton Dieu a en abomination celui qui fait ces choses, et il déteste toute injustice.

[17] » Souviens-toi de ce que t'a fait Amalec dans le chemin, quand tu sortais de l'Égypte, [18] comment il marcha contre toi, et tailla en pièces les derniers de ton armée, qui, fatigués, s'étaient arrêtés, quand toi-même tu étais épuisé de faim et de fatigue; et il ne craignit pas Dieu. [19] Lors donc que le Seigneur ton Dieu t'aura donné le repos, et qu'il t'aura assujetti toutes les nations d'alentour dans la terre qu'il t'a promise, tu effaceras son nom de dessous le ciel. Prends garde de l'oublier.

XXVI. [1] » Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu va te donner pour la posséder, que tu l'auras conquise et que tu habiteras en elle, [2] tu prendras les prémices de tous tes fruits, tu les mettras dans la corbeille, et tu iras au lieu que le Sei-

11. *Si deux hommes... :* 31° **Loi de modestie,** ℣. 11-12.

13. *Tu n'auras point... :* 32° **Poids et mesures,** ℣. 13-16.

14. *Un boisseau,* Vulgate *modius:* ce mot désigne ici l'*éphi :* voir *Lévitique,* v, 11. Ailleurs saint Jérôme l'emploie pour désigner, soit le *chomer, Lévitique,* XXVII, 16, soit le *sé'âh,* IV *Rois,* VII, 1, 16.

16. *Celui qui fait ces choses :* non point celles dont il vient d'être immédiatement question, ℣. 15, mais celles dont il s'agit aux ℣. 13 et 14.

17. *Souviens-toi... :* 33° **Anathème contre les Amalécites,** ℣. 17-19. — *Amalec :* voir la note sur *Exode,* XVII, 8.

18. *Et tailla en pièces les derniers de ton armée :* il ne faut pourtant pas oublier que cette attaque se termina par la défaite complète et miraculeuse des Amalécites.

XXVI. 1. *Lorsque tu seras entré... :* 34° **Les prémices,** ℣. 1-11.

2. *La corbeille.* Ici et plus bas, ℣. 4, et XXVIII, 5, le nom hébreu qui désigne la corbeille destinée à contenir les prémices est celui de *ténê.* Or ce mot est égyptien, car *tena,* dans la langue hiéroglyphique, veut dire corbeille. Sur cet emprunt et autres analogues à la langue égyptienne, voir la note de l'*Exode,* II, 5.

Digitized by Google

ταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, 3 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου, ὅτι εἰςελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν. 4 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ. 6 Καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς, καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδε τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν. 8 Καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς [1]ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ[1] καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι, 9 καὶ εἰςήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 10 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, [1]γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι[1]. Καὶ ἀφήσεις αὐτὸ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου, 11 καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἡ οἰκία σου, καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

12 Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: וּבָאתָ אֶל־
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ:
4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
ה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְעָנִיתָ
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם
בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל
6 עָצוּם וָרָב: וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:
7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־
עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:
8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
9 וּבְמֹפְתִים: וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
י זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי
אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה
11 אֱלֹהֶיךָ: וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ: ס
12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעְשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם

1. A: ὃς ἂν ἦν ἐν. A²EF: θεῷ σου. 5. A: Καὶ ἀποκριθήσῃ, καὶ ἐρεῖς... Συρίαν ἀπέλαβεν. A† (in f.) καὶ μέγα. 7. A: θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν. 8. A† (p. ἰσχύϊ) αὐτοῦ τῇ. A: καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψ. 9. A† (p. ἡμᾶς) εἰς τὴν γῆν ταύτην. 10. A* κύριε... ἀφ. αὐτὰ ἔναντι... † (a. ἔναντι) ἐκεῖ.

gneur) ton Dieu te donne ».

3. *Un Syrien poursuivait mon père.* Hébreu : « mon père était un Araméen nomade ». Septante : « mon père quitta la Syrie ».

7. *Le Dieu de nos pères.* Septante : « notre Dieu ».

10. *De la terre, que le Seigneur m'a donnée.* Septante : « de la terre que tu m'as donnée, ô Seigneur. terre où coulent le lait et le miel ».

Digitized by Google

tuus elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus : [3] accedésque ad sacerdótem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum : Profíteor hódie coram Dómino Deo tuo, quod ingréssus sum in terram, pro qua jurávit pátribus nostris, ut daret eam nobis. [4] Suscipiénsque sacérdos cartállum de manu tua, ponet ante altáre Dómini Dei tui :

De primitiis offerendis

Deut. 12, 5. Ex. 20, 24.

Deut. 1, 35. Num. 14, 23, 16. Gen. 50, 24; 15, 18; 12, 7.

[5] Et loquéris in conspéctu Dómini Dei tui : Syrus persequebátur patrem meum, qui descéndit in Ægýptum, et ibi peregrinátus est in paucíssimo número : crevítque in gentem magnam ac robústam et infinítæ multitúdinis. [6] Afflixerúntque nos Ægýptii, et persecúti sunt imponéntes ónera gravíssima : [7] et clamávimus ad Dóminum Deum patrum nostrórum : qui exaudívit nos, et respéxit humilitátem nostram, et labórem, atque angústiam : [8] et edúxit nos de Ægýpto in manu forti, et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis : [9] et introdúxit ad locum istum, et trádidit nobis terram lacte et melle manántem. [10] Et idcírco nunc óffero primítias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi.

Primitiarum ratio.

Gen. 12, 1; 46, 5.

Num. 20, 14-15. Ex. 1, 13-14. Act. 7, 19.

Num. 20, 16. Ex. 2, 23-24.

Deut. 6, 21; 7, 19. Ex. 12, 51; 13, 3.

Deut. 27, 3. Ex. 3, 8; 13, 5. Jer. 11, 5; 32, 22.

Et dimíttes eas in conspéctu Dómini Dei tui, et adoráto Dómino Deo tuo. [11] Et epuláberis in ómnibus bonis quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi, et dómui tuæ, tu et Levítes, et ádvena qui tecum est.

Deut. 16, 11, 14.

[12] Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, anno decimárum tértio, dabis Levítæ, et ádvenæ, et pupíllo et víduæ, ut cómegneur ton Dieu aura choisi afin que son nom y soit invoqué, [3] et tu t'approcheras du prêtre qu'il y aura en ce jour-là, et tu lui diras : Je déclare hautement aujourd'hui, en présence du Seigneur ton Dieu, que je suis entré dans la terre au sujet de laquelle il a juré à nos pères qu'il nous la donnerait. [4] Alors le prêtre, prenant la corbeille de ta main, la déposera devant l'autel du Seigneur ton Dieu.

[5] » Et tu diras en présence du Seigneur ton Dieu : Un Syrien poursuivait mon père, qui descendit en Égypte, et là il séjourna avec un très petit nombre *d'hommes;* mais il forma une nation grande, forte et nombreuse à l'infini. [6] Mais les Égyptiens nous affligèrent et nous persécutèrent, nous imposant des fardeaux très lourds. [7] Alors nous criâmes au Seigneur, Dieu de nos pères, qui nous exauça et regarda notre humiliation, notre labeur et notre angoisse; [8] et il nous retira de l'Égypte par une main forte et un bras étendu, par une grande terreur, des signes et des prodiges; [9] puis il nous a introduits en ce lieu et nous a livré cette terre, où coulent du lait et du miel. [10] Et c'est pour cela que maintenant j'offre les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée.

» Et tu les laisseras en la présence du Seigneur ton Dieu et tu adoreras le Seigneur ton Dieu. [11] Et tu feras un festin de tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnés, à toi et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est avec toi.

» [12] Quand tu auras accompli la dîme de tous tes fruits, à la troisième année des décimes, tu les donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin qu'ils les mangent au dedans de

3e anni décima.

Deut. 14, 28.

4. *La corbeille :* voir la note sur le ℣. 2.

5. *Un Syrien poursuivait mon père :* c'est Laban poursuivant Jacob. Le sens de l'original est différent : « mon père était un Araméen nomade ». — *Avec un très petit nombre d'hommes :* soixante-dix personnes. Voir la note sur *Genèse*, XLVI, 26.

8. *Bras étendu :* symbole de puissance.

9. *Où coulent du lait et du miel :* voir la note sur *Exode*, III, 18.

12. *Quand tu auras accompli... :* **35° Dîme de la troisième année.** ℣. 12-15. Il s'agit ici de l'usage qui devait être fait de la seconde dîme une fois tous les trois ans : voir plus haut, *Deutéronome*, XIV, 28-29. Cette seconde dîme, prélevée sur ce qui restait aux Israélites après le paiement de la première, devait être consommée auprès du sanctuaire : mais, une fois sur trois, elle devenait la part des pauvres. — *A la troisième année.* Sur une période de sept années, la dernière ne comptait point pour la dîme, la terre ne devant pas alors être cultivée : restaient six années, partagées elles-mêmes en deux périodes de trois années chacune. *L'année des pauvres* revenait donc, alternativement, tous les trois et quatre ans.

Digitized by Google

πόλεσί σου καὶ εὐφρανθήσονται. 13 Καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου· Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, κατὰ πάσας τὰς ἐντολὰς ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου, καὶ οὐκ ἐπελαθόμην. 14 Καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι. 15 Κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραήλ, καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν [1] δοῦναι ἡμῖν [1] γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

16 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ Θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα· καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. 17 Τὸν Θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου Θεόν, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 18 Καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον, καθάπερ εἶπε, φυλάττειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, 19 καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέ σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δοξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησε.

XXVII. Καὶ προσέταξε Μωϋσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραήλ, λέγων· Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλο-

וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ 13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכֹל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ 14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ 15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 17 אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃ 19 וְלָתִתְךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתִהֳלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיוֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ ס

XXVII. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

קרי בז״ק v. 14.

12. AEF: σου καὶ ἐμπλησθήσονται. 13. A† (p. ἅγια) μου. 14. AE: (l. ἡμῶν) μου. 16. A: φυλάξεσθε... ποιήσετε. 17. A* πάσαις. AEF† (p. κρ.) αὐτοῦ. 18. A: εἶπε σοι φυλάσσειν πάσας τὰς.

14. *Et je n'en ai rien employé dans les funérailles.* Septante : « je n'en ai pas donné au mort ».

16. *De les garder et de les accomplir.* Hébreu : « tu les garderas et les accompliras » ; Septante : « vous les garderez et vous les accomplirez ».

17. *A son ordre.* Hébreu et Septante : « à sa voix ».

18. *T'a choisi afin que tu sois.* Hébreu : « t'a fait dire d'être ».

19. *Pour sa louange, son nom et sa gloire.* Hébreu et Septante : « en louange, en renom et en gloire.

XXVII. 1. *Les commandements.* Septante : « ces commandements ».

Digitized by Google

dant intra portas tuas, et saturéntur : [13] loquerísque in conspéctu Dómini Dei tui : Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud Levítæ et ádvenæ, et pupíllo ac víduæ, sicut jussísti mihi : non prætérivi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. [14] Non comédi ex eis in luctu meo, nec separávi ea in quálibet immundítia, nec expéndi ex his quidquam in re fúnebri. Obedívi voci Dómini Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. [15] Réspice de sanctuário tuo, et de excélso cœlórum habitáculo, et bénedic pópulo tuo Israel, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti.

De decima 3' anni sequitur.

Deut. 14, 27-29.

Os. 9, 4.

Jer. 16, 7. Tob. 4, 18.

Is. 63, 15. Bar. 3, 16.

[16] Hódie Dóminus Deus tuus præcépit tibi ut fácias mandáta hæc atque judícia : et custódias et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. [17] Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, et ámbules in viis ejus, et custódias cerémonias illíus, et mandáta atque judícia, et obédias ejus império : [18] et Dóminus elégit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, et custódias ómnia præcépta illíus : [19] et fáciat te excelsiórem cunctis géntibus quas creávit, in laudem, et nomen, et glóriam suam : ut sis pópulus sanctus Dómini Dei tui, sicut locútus est.

Conclusio.

Deut. 6, 5; 4, 29.

Deut. 7, 11; 5, 31.

Deut. 14, 2; 7, 6; 4, 20.

Deut. 28, 1.

Deut. 4, 6. Soph. 3, 20. Jer. 33, 9. Deut. 28, 9. Ex. 19, 6. 1 Pet. 2, 9.

XXVII. [1] Præcépit autem Móyses et senióres Israel, pópulo dicéntes : Custodíte omne mandátum quod

III. — 1' Sermo ultimus.

tes portes, et qu'ils soient rassasiés. [13] Et tu diras en la présence du Seigneur ton Dieu : J'ai ôté de ma maison ce qui était consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, comme vous m'avez ordonné ; je n'ai pas négligé vos commandements et je n'ai pas oublié votre ordre. [14] Je n'ai pas mangé de ces choses pendant mon deuil, je ne les ai mises à part pour aucun usage profane, et je n'en ai rien employé dans les funérailles. J'ai obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, et j'ai fait toutes choses comme vous m'avez ordonné. [15] Regardez de votre sanctuaire, du haut des cieux, votre demeure, et bénissez votre peuple d'Israël, et la terre que vous nous avez donnée comme vous avez juré à nos pères, terre où coulent du lait et du miel.

[16] » Aujourd'hui le Seigneur ton Dieu t'a ordonné d'exécuter ces commandements et ces ordonnances, de les garder et de les accomplir de tout ton cœur et de toute ton âme. [17] Tu as choisi aujourd'hui le Seigneur, afin qu'il soit ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies et que tu gardes ses cérémonies, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéisses à son ordre. [18] Et le Seigneur t'a choisi aujourd'hui, afin que tu sois son peuple particulier, comme il t'a dit, et que tu gardes tous ses préceptes, [19] et qu'il t'élève au-dessus de toutes les nations qu'il a créées pour sa louange, son nom et sa gloire : afin que tu sois le peuple saint du Seigneur ton Dieu, comme il a dit ».

XXVII. [1] Or Moïse ordonna, et les anciens d'Israël, disant au peuple : « Gardez tous les commandements que

---

14. *Je n'en ai rien employé dans les funérailles.* Les offrandes aux morts étaient une des pratiques principales de la religion égyptienne, et les musées d'antiquités sont pleins de monuments représentant des scènes de ce genre. Mais, chez les Égyptiens, le culte des morts était tout imprégné de polythéisme, rempli de superstitions, et présentant sous les plus fausses couleurs la nature de l'autre vie. Aussi Moïse a-t-il soin de proscrire les offrandes aux morts, et nulle part l'antagonisme des deux doctrines ne se manifeste plus clairement qu'en cette circonstance.

16. *Aujourd'hui...* : Péroraison du 2e discours de Moïse, ℣. 16-19.

IIIe Discours, XXVII, 1-XXX, 20.

1° **Serment de fidélité imposé au peuple,** XXVII.
2° **Promesses et menaces,** XXVIII.
3° **Exhortation finale,** XXIX-XXX.

1° Serment de fidélité imposé au peuple, XXVII.

XXVII. 1. *Or Moïse ordonna...* : titre du 3e discours. La première partie, XXVII, renferme deux prescriptions importantes : 1° l'érection d'un monument sur le mont Hébal, ℣. 2-8 ; 2° les bénédictions et les malédictions qui devront être prononcées sur les monts Hébal et Garizim, ℣. 9-26.

Digitized by Google

μαι ὑμῖν σήμερον. 2 Καὶ ἔσται, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ, 3 καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων τούτων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε [1]τὸν Ἰορδάνην[1], ἡνίκα ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοί. 4 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβάλ, καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ. 5 Καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων· οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτὸ σίδηρον. 6 Λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. 7 Καὶ θύσεις ἐκεῖ [1]θυσίαν σωτηρίου, καὶ φαγῇ [1]καὶ ἐμπλησθήσῃ[1] καὶ εὐφρανθήσῃ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 8 Καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

9 Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραήλ, λέγοντες· Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραήλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, 10 καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

11 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· 12 Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζίν, διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ἰωσὴφ καὶ Βενιαμίν. 13 Καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβάλ·

2 הַיּוֹם: וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים
3 גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד: וְכָתַבְתָּ
עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
4 אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ: וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד:
5 וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
6 בַּרְזֶל: אַבְנֵי שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו
7 עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
8 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב: ס

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֶּכֶת ׀ וּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
10 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־
חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: ס
11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶתְהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
12 לֵאמֹר: אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף
13 וּבִנְיָמִן: וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה
בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן

מצותיו ק׳ v.10. קמץ בו״ק v.9. ב׳ פתוחות v.8.

3. A* *τούτων*. AEF: *εἰσέλθῃς εἰς*. 4. A²EF: (l. *σοι*) *ὑμῖν*. 6. AEF: *τὸ θυσ*. AE: *ἐπ' αὐτοῦ ὁλ*. 7. AEF* *ἐκεῖ*. A† (p. *θ. σωτ.*, A¹: *θυσιαστήριον*) *κυρίῳ τῷ θεῷ σθ*. AF† (p. *φ.*) *ἐκεῖ*. 9. A† (p. *ἱερ.*) *καὶ*.

2. *Et tu les enduiras de chaux*. Hébreu : « tu les enduiras d'un enduit » ; Septante : « tu les poudreras de poussière » (item ℣. 4).

5. *Que le fer n'aura pas touchées*. Hébreu et Septante : « tu n'élèveras pas de fer sur elles (*Septante* sur lui) ».

6. *Informes et non polies*. Hébreu et Septante : « entières ».

Digitized by Google

prǽcípio vobis hódie. [2] Cumque transiéritis Jordánem in terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi, ériges ingéntes lápides, et calce lævigábis eos, [3] ut possis in eis scríbere ómnia verba legis hujus, Jordáne transmísso : ut intróeas terram, quam Dóminus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manántem, sicut jurávit pátribus tuis. [4] Quando ergo transiéritis Jordánem, erígite lápides, quos ego hódie prǽcípio vobis, in monte Hebal, et lævigábis eos calce : [5] et ædificábis ibi altáre Dómino Deo tuo, de lapídibus quos ferrum non tétigit, [6] et de saxis infórmibus et impolítis : et ófferes super eo holocaústa Dómino Deo tuo, [7] et immolábis hóstias pacíficas, comedésque ibi, et epuláberis coram Dómino Deo tuo. [8] Et scribes super lápides ómnia verba legis hujus plane et lúcide.

Lapides erigendi.

Jos. 3, 1-17.

Jos. 4, 2-10, 20-21.

Deut. 26, 9.

Deut. 26, 3.

Deut. 11, 29.
Jos. 8, 30-32.

Altare ædificandum.

Ex. 20, 25.

Deut. 12, 7.

Jos. 8, 32.

Lex scribenda.

[9] Dixerúntque Móyses et sacerdótes Levítici géneris ad omnem Israélem : Atténde, et audi Israel : hódie factus es pópulus Dómini Dei tui : [10] aúdies vocem ejus, et fácies mandáta atque justítias, quas ego prǽcípio tibi.

Deut. 26, 18-19.

Ex. 19, 5-6.

[11] Prǽcepítque Móyses pópulo in die illo, dicens : [12] Hi stabunt ad benedicéndum pópulo super montem Garízim, Jordáne transmísso : Símeon, Levi, Judas, Issáchar, Joseph, et Bénjamin. [13] Et e regióne isti stabunt ad maledicéndum in monte

Garizim et Hebal.

Deut. 11, 29.
Jos. 8, 33.

Jud. 9, 7.

je vous prescris aujourd'hui. [2] Et lorsque vous aurez passé du Jourdain dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, tu érigeras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux, [3] afin que tu puisses y écrire toutes les paroles de cette loi, le Jourdain passé, pour que tu entres dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, terre où coulent du lait et du miel, comme il a juré à tes pères. [4] Quand donc vous aurez passé le Jourdain, érigez sur le mont Hébal les pierres que moi je vous prescris aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. [5] Et tu bâtiras là un autel au Seigneur ton Dieu, avec des pierres que le fer n'aura pas touchées, [6] des pierres informes et non polies; et tu offriras sur cet autel des holocaustes au Seigneur ton Dieu, [7] et tu immoleras des hosties pacifiques, et tu mangeras là, et tu feras des festins devant le Seigneur ton Dieu. [8] Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, nettement et clairement ».

[9] Alors Moïse et les prêtres de la race lévitique dirent à tout Israël : « Sois attentif et écoute, ô Israël! tu as été fait aujourd'hui le peuple du Seigneur ton Dieu : [10] tu écouteras sa voix, et tu pratiqueras les commandements et les lois que moi je te prescris ».

[11] Or Moïse ordonna au peuple, en ce jour-là, disant : [12] « Le Jourdain passé, ceux-ci se tiendront, pour bénir le peuple, sur le mont Garizim : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin. [13] Et vis-à-vis, ceux-ci se tiendront pour maudire sur le mont

---

2-3. *Tu les enduiras de chaux afin que tu puisses y écrire.* L'enduit de chaux n'avait pas pour but de rendre possible l'inscription de la Loi : car alors il faudrait conclure qu'il s'agissait d'une simple inscription en couleur sur fond blanc, inscription dont les intempéries auraient eu vite raison. Le Décalogue devait être gravé à même la pierre des stèles, et celles-ci revêtues ensuite d'un enduit de chaux, destiné à appeler, par sa blancheur, l'attention des passants. — *Du lait et du miel :* voir la note sur *Exode*, III, 18.

4. *Le mont Hébal :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 29.

5. *Tu bâtiras là un autel :* ce qui prouve qu'il ne faut pas prendre dans un sens trop absolu la prescription mosaïque sur l'unité du sanctuaire : dans les cas ordinaires, c'était au tabernacle, puis au temple, que l'on devait offrir tous les sacrifices; dans les cas extraordinaires et lorsqu'on avait des raisons de faire autrement, on pouvait élever un autel, sans pour cela violer une loi qui n'était pas imposée d'une manière stricte et sans exception.

8. *Et tu écriras.* L'habitude, et l'on pourrait dire la manie d'écrire, était commune chez les Égyptiens : le scribe y était partout, avec son style ou son calame à la main. Les matériaux pour écrire ne manquaient pas : on écrivait sur la pierre, sur le bois, sur la toile et surtout sur le papyrus. Aussi, quand nous voyons Moïse ordonner si souvent d'écrire la Loi, nous devinons en lui un homme qui a reçu une éducation égyptienne, et en ses auditeurs un peuple initié aux usages de la vallée du Nil.

12. *Le mont Garizim :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 29.

Digitized by Google

Ῥουβήν, Γὰδ καὶ Ἀσήρ, Ζαβουλών, Δὰν καὶ Νεφθαλί. 14 Καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ· 15 Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνιτῶν, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσι· Γένοιτο. 16 Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 17 Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 18 Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 19 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 20 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψε συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 21 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 22 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 23 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ νύμφης αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. [1 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς ἀδελφῆς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.1] 24 Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον δόλῳ. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 25 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα, πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο. 26 Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς. Καὶ ἐροῦσι πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο.

14 הֵן וְנִסְפְּתָלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס
15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם
בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס
16 אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־
17 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
18 אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־
19 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
כ אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי
גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
21 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־
בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־
24 הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ
בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס
26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

XXVIII. 1 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן

XXVIII. Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ δώσει σε κύριος ὁ Θεός σου ὑπεράνω ἐπὶ πάντα τὰ

15. AF† (a. ἄνθ.) ὁ. AEF: χει. τεχνίτου... ἐρεῖ. 16. A† (in f.) γένοιτο. 21. A* πάντος. 23. AEF: (l. νύμφης) πενθερᾶς. AE* (alt.) Ἐπικ.-Γέν. 26. A: ὁ ἄνθρωπος ὅστις οὐκ. — 1. AE† (p. ἔσται) ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν. AF: εἰσακέσητε. AEF (pro pr. σε) ὑμῶν. A²EF† (p. ἐντολὰς) αὐτοῦ et * ταύτας. AEF: ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν.

14. *A tous les hommes d'Israël.* Septante : « à tout Israël ».

15. *Qui fait une image taillée au ciseau et une idole de fonte.* — Hébreu et Septante : « qui fera (une image) sculptée ou fondue ». — *Amen.* Septante : « Qu'il en soit ainsi ».

20. *De son lit.* Hébreu et Septante : « de son père ».

23. *Maudit celui qui dort avec sa belle-mère.* Septante : « Maudit celui qui dort avec sa belle-fille ». Ils ajoutent à la fin du verset : « Maudit celui qui dort avec la sœur de sa femme! Et tout le peuple dira : Qu'il en soit ainsi ».

25. *Pour verser un sang innocent.* Septante : « pour frapper l'âme d'un sang innocent ».

Digitized by Google

Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zábulon, Dan, et Néphthali. [14] Et pronuntiábunt Levítæ, dicéntque ad omnes viros Israel excélsa voce : — Maledictiones pronuntiandæ. Dan. 9, 11.

[15] Maledíctus homo qui facit scúlptile et conflátile, abominatiónem Dómini, opus mánuum artíficum, ponétque illud in abscóndito : et respondébit omnis pópulus, et dicet : Amen. — Deut. 11, 28. Ex. 20, 23; 34, 17. Sap. 14, 8. 2 Est. 8, 6. Jer. 11, 5.

[16] Maledíctus qui non honórat patrem suum, et matrem : et dicet omnis pópulus : Amen. — Lev. 20, 9. Ex. 21, 17, 15. Deut. 19, 14. Job, 24, 2. Prov. 22, 28.

[17] Maledíctus qui transfert términos próximi sui : et dicet omnis pópulus : Amen.

[18] Maledíctus qui erráre facit cæcum in itínere : et dicet omnis pópulus : Amen. — Lev. 19, 14.

[19] Maledíctus qui pervértit judícium ádvenæ, pupílli, et víduæ : et dicet omnis pópulus : Amen. — Deut. 21, 17. Ex. 22, 21-24.

[20] Maledíctus qui dormit cum uxóre patris sui, et revélat operiméntum léctuli ejus : et dicet omnis pópulus : Amen. — Deut. 23, 1. Lev. 18, 8; 20, 11. 1 Cor. 5, 1.

[21] Maledíctus qui dormit cum omni juménto : et dicet omnis pópulus : Amen. — Ex. 22, 19. Lev. 19, 23.

[22] Maledíctus qui dormit cum soróre sua, fília patris sui vel matris suæ : et dicet omnis pópulus : Amen. — Lev. 18, 9, 11; 20, 17. 2 Reg. 13, 11, 14. Lev. 20, 14.

[23] Maledíctus qui dormit cum socru sua : et dicet omnis pópulus : Amen. — Num. 35, 20.

[24] Maledíctus qui clam percússerit próximum suum : et dicet omnis pópulus : Amen.

[25] Maledíctus qui áccipit múnera, ut percútiat ánimam sánguinis innocéntis : et dicet omnis pópulus : Amen. — Deut. 16, 19. Ex. 23, 8.

[26] Maledíctus qui non pérmanet in sermónibus legis hujus, nec eos ópere pérficit : et dicet omnis populus : Amen. — Deut. 29, 9. Gal. 3, 10. Ps. 118, 21. Jer. 11, 3.

XXVIII. [1] Si autem audíeris vocem Dómini Dei tui, ut fácias atque custódias ómnia mandáta ejus, quæ ego præcípio tibi hódie, fáciet te Dóminus Deus tuus excelsiórem cunctis géntibus, quæ versántur in — 2° Promissa fidei merces. Lev. 26, 3. Lev. 26, 19.

Hébal : Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali. [14] Et les Lévites prononceront et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël :

[15] » Maudit l'homme qui fait une image taillée au ciseau, et une idole de fonte, l'abomination du Seigneur, l'œuvre des mains des artisans, et qui la mettra dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra et dira : Amen.

[16] » Maudit celui qui n'honore point son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen.

[17] » Maudit celui qui déplace les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen.

[18] » Maudit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen.

[19] » Maudit celui qui pervertit le jugement d'un étranger, d'un orphelin et d'une veuve! Et tout le peuple dira : Amen.

[20] » Maudit celui qui dort avec la femme de son père, et découvre la couverture de son lit ! Et tout le peuple dira : Amen.

[21] » Maudit celui qui dort avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira : Amen.

[22] » Maudit celui qui dort avec sa sœur, fille de son père ou de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen.

[23] » Maudit celui qui dort avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen.

[24] » Maudit celui qui frappe en secret son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen.

[25] » Maudit celui qui reçoit des présents pour verser un sang innocent! Et tout le peuple dira : Amen.

[26] » Maudit celui qui ne persévère pas dans les paroles de cette loi, et ne les accomplit point par ses œuvres ! Et tout le peuple dira : Amen.

XXVIII. [1] » Mais si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, en sorte que tu pratiques et que tu gardes tous ses commandements, que moi je te prescris aujourd'hui, le Seigneur ton Dieu t'élèvera au-dessus de toutes les nations qui

---

17. *Qui déplace les bornes :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XIX, 14.

2° **Promesses et menaces**, XXVIII.

XXVIII. 1. *Si tu écoutes... :* 1° **Promesses** de récom-

Digitized by Google

ἔθνη τῆς γῆς, [2] καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ
εὐλογίαι αὗται, καὶ εὑρήσουσί σε ἐὰν ἀκοῇ
ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
[3] Εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος
σὺ ἐν ἀγρῷ. [4] Εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς
κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου,
καὶ τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμ-
νια τῶν προβάτων σου. [5] Εὐλογημέναι αἱ
ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου.
[6] Εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαί σε,
καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.
[7] Παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς
σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους
πρὸ προςώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται
πρός σε, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ
προςώπου σου. [8] Ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ
τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου καὶ ἐπὶ
πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ
τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι.
[9] Ἀναστήσαι σε κύριος ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον,
ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου, ἐὰν
ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ
πορευθῇς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
[10] Καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ
φοβηθήσονταί σε. [11] Καὶ πληθυνεῖ σε κύ-
ριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐν τοῖς ἐκγόνοις
τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν
κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς
σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς
πατράσι σου δοῦναί σοι. [12] Ἀνοίξαι σοι
κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν,
τὸν οὐρανόν, δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου
ἐπὶ καιροῦ· εὐλογήσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν
χειρῶν σου, καὶ δανειεῖς ἔθνεσι πολλοῖς, σὺ
δὲ οὐ δανειῇ, ⌈καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν,
σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι⌉. [13] Καταστήσαι σε
κύριος ⌈ὁ θεός σου⌉ εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς

2 עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֶךָ כִּי תִשְׁמַע
3 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה
4 בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
ח צֹאנֶךָ׃ בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
7 בְּצֵאתֶךָ׃ יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
8 יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
9 נֹתֵן לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם
קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
י בִּדְרָכָיו׃ וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
12 לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־
אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
13 תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא
לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה

---

2. AF* (a. τὰ β.) καὶ. 6. A (bis) : Εὐλογητὸς. 7. AF: παραδώσει: AF: ἐν ὁδῷ μ. 8. AEF: (l. ἐπὶ πάντα) ἐν πᾶσιν. 9. AEF† (p. κύριος) ὁ θεός σε. A* πάσαις. 11. AEF: (l. ἐν) ἐπὶ. A* (a. ἧς) σου. 12. A: τὸν οὐράνιον... † (p. καιροῦ) αὐτοῦ... ἐκδανιεῖς.

XXVIII. 2. *Et elles te saisiront.* Septante : « et elles te trouveront ».

5. *Bénis tes greniers, bénie ta surabondance.* Hébreu : « bénie ton aire, bénie ta pâte (ton pétrin) ».

8. *Et il te bénira*, manque dans les Septante. — *Que tu auras reçue.* Hébreu et Septante : « que Jahvéh (le Seigneur) ton Dieu te donne ».

12. *Et toi-même tu ne recevras de prêt de personne.* Hébreu et Septante : « et toi tu n'emprunteras pas ». Les Septante ajoutent : « tu domineras sur beaucoup de nations et elles ne domineront pas sur toi ».

13. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ».

Digitized by Google

terra. [2] Veniéntque super te univérsæ benedictiónes istæ, et apprehéndent te : si tamen præcépta ejus audíeris. [3] Benedíctus tu in civitáte, et benedíctus in agro. [4] Benedíctus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructúsque jumentórum tuórum, greges armentórum tuórum, et caulæ óvium tuárum. [5] Benedícta hórrea tua, et benedíctæ reliquiæ tuæ. [6] Benedíctus eris tu ingrédiens et egrédiens.

Bona fidei promissa sequuntur.

Deut. 23, 20.

Deut. 30, 9; 7, 13. Ps. 143, 12-15.

Ps. 120, 8.

[7] Dabit Dóminus inimícos tuos, qui consúrgunt advérsum te, corruéntes in conspéctu tuo : per unam viam vénient contra te, et per septem fúgient a fácie tua. [8] Emíttet Dóminus benedictiónem super cellária tua, et super ómnia ópera mánuum tuárum : benedicétque tibi in terra, quam accéperis. [9] Suscitábit te Dóminus sibi in pópulum sanctum, sicut jurávit tibi : si custodíeris mandáta Dómini Dei tui, et ambuláveris in viis ejus. [10] Videbúntque omnes terrárum pópuli quod nomen Dómini invocátum sit super te, et timébunt te. [11] Abundáre te fáciet Dóminus ómnibus bonis, fructu úteri tui, et fructu jumentórum tuórum, fructu terræ tuæ, quam jurávit Dóminus pátribus tuis ut daret tibi. [12] Apériet Dóminus thesaúrum suum óptimum, cœlum, ut tríbuat plúviam terræ tuæ in témpore suo : benedicétque cunctis opéribus mánuum tuárum. Et fœnerábis géntibus multis, et ipse a nullo fœnus accípies. [13] Constítuet te Dóminus in caput, et non in caudam : et eris

De hostibus victoria promissa.

Lev. 26, 7-8.

Lev. 25, 21.

Ps. 1, 3.

Deut. 26, 19. Ex. 19, 5-6. 1 Pet. 2, 9.

Deut. 28, 4-6.

Deut. 11, 14. Lev. 26, 4. Zach. 8, 12.

Deut. 15, 6.

Deut. 28, 1.

sont sur la terre. [2] Et toutes ces bénédictions viendront sur toi, et elles te saisiront, si cependant tu écoutes ses préceptes : [3] Béni tu seras dans la ville, et béni dans la campagne ! [4] Béni sera le fruit de ton ventre, le fruit de ta terre et le fruit de tes bestiaux, tes troupeaux de gros bétail, et les parcs de tes brebis ! [5] Bénis tes greniers ! bénie ta surabondance ! [6] Béni tu seras entrant et sortant !

[7] » Le Seigneur fera que tes ennemis, qui s'élèvent contre toi, tomberont en ta présence : ils viendront par une seule voie contre toi, et c'est par sept qu'ils s'enfuiront devant ta face. [8] Le Seigneur enverra la bénédiction sur tes celliers et sur toutes les œuvres de tes mains, et il te bénira dans la terre que tu auras reçue. [9] Il se suscitera en toi un peuple saint, comme il t'a juré, si tu gardes les commandements du Seigneur ton Dieu, et si tu marches dans ses voies. [10] Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est invoqué sur toi, et ils te craindront. [11] Le Seigneur te fera abonder en tous biens, en fruit de ton sein, en fruit de tes bestiaux, et en fruit de la terre que le Seigneur a juré à tes pères qu'il te donnerait. [12] Le Seigneur ouvrira son excellent trésor, le ciel, pour qu'il donne la pluie à la terre en son temps, et il bénira toutes les œuvres de tes mains. Et tu prêteras à un grand nombre de nations, et toi-même tu ne recevras de prêt de personne. [13] Le Seigneur t'établira la tête et non la queue ; et tu seras

---

pense pour l'observation de la Loi, ℣. 1-14. Ces promesses devaient être exprimées dans une formule de bénédictions parallèle à celle des malédictions, XXVII, 15-26, formule qui devait être prononcée du haut du mont Garizim, XXVII, 12; mais le texte ne nous en a pas été conservé par Moïse.

2. *Si cependant tu écoutes ses préceptes :* condition tellement essentielle qu'elle est exprimée deux fois, cf. ℣. 1, avant même que ne commence l'énoncé des bénédictions divines, et qu'elle est ensuite répétée encore deux fois, au milieu, ℣. 9, et à la fin de ces bénédictions, ℣. 13-14.

6. *Entrant et sortant :* dans la langue des Hébreux, *entrer et sortir* signifie ordinairement l'ensemble de la conduite, toutes les entreprises et toutes les actions de la vie.

9. *Si tu gardes les commandements :* voir ci-dessus la note sur le ℣. 2.

10. *Le nom du Seigneur est invoqué sur toi*, c'est-à-dire : tu portes le nom de « peuple du Seigneur ».

12. *Pour qu'il donne la pluie à la terre :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XI, 10.

13. *Le Seigneur t'établira la tête et non la queue :* locution proverbiale, cf. ℣. 44, dont le sens se trouve expliqué par les paroles suivantes : « tu seras toujours au-dessus, et non au-dessous ».

Digitized by Google

οὐράν, καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν· 14 οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

15 Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονταί ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήψονταί σε. 16 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ. 17 Ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου. 18 Ἐπικατάρατα τὰ ἔγγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου. 19 Ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε. 20 Ἀποστείλαι κύριος ἐπί σε τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἐὰν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με. 21 Προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 22 Πατάξαι σε κύριος ἐν ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὠχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε ἕως ἂν ἀπολέσωσί σε. 23 Καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ. 24 Δώῃ κύριος ὁ θεός σου τὸν ὑετὸν τῆς γῆς σου κονιορτόν, καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε 'καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε[1] ἐν τάχει. 25 Δώῃ σε κύριος ἐπὶ κοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν

לְמֶשֶׁה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת׀ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ וְלֹא תָסוּר מִכָּל־ 14
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָעָבְדָם׃ ס
וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה טו
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה 16
וְהִשִּׂיגוּךָ׃ אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר 17
אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 18
אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃ אָרוּר אַתָּה 19
בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ יְשַׁלַּח כ
יְהוָה׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־אַבְּדְךָ מַהֵר
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ 21
אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת 22
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבִירָקוֹן וְיִרְדְּפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃
וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת 23
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ יִתֵּן 24
יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ׃
יִתֶּנְךָ יְהוָה׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ כה

13. AEF: (l. *τῆς φωνῆς*) *τῶν ἐντολῶν*. † (in f.) *καὶ ποιεῖν*. 14. AEF: *ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν...* : (l. *οὐ*)*δὲ ἢ*. 15. AEF: *φυλάσσειν καὶ ποιεῖν*. 20. AEF: *Ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν...* † (a. *ἕως*) *ὅσα ἂν ποιήσῃς* (A: *ἐὰν*). A: *ἐγκατέλειπας; με*. 21. AF† (p. *ἢν*) *σὺ*. 22. AEF* *ἐν* et † (p. *ἐρεθ.*) *καὶ φόνῳ*. 23. AE* (p. *ἔστ.*) *σοι*. 24. A* *ὁ θεός σου... ὑετὸν τῇ γῇ σου...* † (a. *ἕως*) *ἐπὶ σὲ...* * *ἐν τάχει*. 25. A: *ἐπισκοπὴν*.

13. *Les commandements.* Septante : « à la voix ». — *Si tu les gardes et les pratiques.* Hébreu : « pour les garder et les pratiquer ». Septante : « pour les garder ».

15. *Et de pratiquer*, manque dans les Septante.

17. *Ton grenier.* Hébreu : « ton aire ». — *Ta surabondance.* Hébreu : « ta pâte (ton pétrin) ».

20. *Que tu feras*, manque dans les Septante.

22. *De la chaleur brûlante.* Septante : « de l'irritation (fébrile) ». — *De l'air corrompu.* Hébreu : « de sécheresse ». — L'hébreu a de plus : « du glaive », et les Septante : « du meurtre ».

23. *Que tu foules.* Hébreu et Septante : « qui est au-dessous de toi ».

24. *Jusqu'à ce que tu sois brisé.* Les Septante ont

Digitized by Google

semper supra, et non subter : si tamen audíeris mandáta Dómini Dei tui, quæ ego præcípio tibi hódie, et custodíeris et féceris, [14] ac non declináveris ab eis, nec ad déxteram, nec ad sinístram, nec secútus fúeris deos aliénos, neque colúeris eos.

Deut. 28, 9.

Deut. 17, 20, 11; 5, 32. Jos. 1, 7.

[15] Quod si audíre nolúeris vocem Dómini Dei tui, ut custódias, et fácias ómnia mandáta ejus et ceremónias, quas ego præcípio tibi hódie, vénient super te omnes maledictiónes istæ, et apreheńdent te. [16] Maledíctus eris in civitáte, maledíctus in agro. [17] Maledíctum hórreum tuum, et maledíctæ relíquiæ tuæ. [18] Maledíctus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, arménta boum tuórum, et greges óvium tuárum. [19] Maledíctus eris ingrédiens, et maledíctus egrédiens.

Quæ mala infidelibus Moyses minetur.

Deut. 30, 17-20. Lev. 26, 14-41. Dan. 9, 11. Mal. 2, 2. Lam. 3, 17. Bar. 1, 20; 2, 28-29.

Deut. 28, 3-6.

[20] Mittet Dóminus super te famem et esúriem, et increpatiónem in ómnia ópera tua, quæ tu fácies : donec cónterat te, et perdat velóciter, propter adinventiónes tuas péssimas in quibus reliquísti me. [21] Adjúngat tibi Dóminus pestiléntiam, donec consúmat te de terra, ad quam ingrediéris possidéndam. [22] Percútiat te Dóminus egestáte, febri et frígore, ardóre et æstu, et áëre corrúpto ac rubígine, et persequátur donec péreas. [23] Sit cœlum, quod supra te est, æneum : et terra, quam calcas, férrea. [24] Det Dóminus imbrem terræ tuæ púlverem, et de cœlo descéndat super te cinis, donec conteráris. [25] Tradat te Dóminus corruéntem ante

Jud. 2, 15.

Es. 14, 21.

Lev. 26, 16.

Deut. 28, 12.

Deut. 11, 17. Lev. 26, 19. 3 Reg. 17, 1-7.

Lev. 26, 17.

Deut. 28, 7.

toujours au-dessus et non au-dessous, si cependant tu écoutes les commandements du Seigneur ton Dieu, que moi je te prescris aujourd'hui, si tu les gardes et les pratiques, [14] et si tu ne t'en détournes ni à droite ni à gauche, et que tu ne suives pas des dieux étrangers, et que tu ne les serves point.

[15] » Que si tu ne veux point écouter la voix du Seigneur ton Dieu, afin de garder et de pratiquer tous ses commandements et toutes ses cérémonies, que moi je te prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions viendront sur toi et te saisiront : [16] Maudit tu seras dans la ville ! maudit dans la campagne ! [17] Maudit ton grenier ! et maudite ta surabondance ! [18] Maudit le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre. les troupeaux de tes bœufs et les troupeaux de tes brebis ! [19] Maudit tu seras entrant, et maudit sortant !

[20] » Le Seigneur enverra sur toi la famine et la faim, et le blâme sur toutes les œuvres que tu feras, jusqu'à ce qu'il te brise et te perde soudain, à cause de tes inventions détestables, par lesquelles tu m'auras abandonné. [21] Que le Seigneur ajoute contre toi la peste, jusqu'à ce qu'il t'ait entièrement exterminé de la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder ! [22] Que le Seigneur te frappe de l'indigence, de la fièvre et du froid, de la chaleur brûlante, de l'air corrompu et de la nielle, et qu'il te poursuive jusqu'à ce que tu périsses ! [23] Que le ciel qui est au-dessus de toi, soit d'airain, et la terre que tu foules, de fer ! [24] Que le Seigneur donne pour pluie à la terre de la poussière, et que du ciel descende sur toi de la cendre, jusqu'à ce que tu sois brisé ! [25] Que le Seigneur fasse que tu tombes devant tes ennemis; que tu

13. *Si cependant tu écoutes :* voir la note sur le ℣. 2.

15. *Que si tu ne veux point écouter... :* 2° **Menaces** de châtiment en cas de prévarication, ℣. 15-68. Moïse insiste beaucoup plus sur ces menaces que sur les promesses, sachant que son peuple allait plutôt vivre sous l'empire de la crainte que sous celui de la grâce.

16. *Maudit tu seras... :* malédictions parallèles aux bénédictions énoncées plus haut, ℣. 3 et suivants.

19. *Entrant et sortant :* voir la note sur le ℣. 6.

22. *L'air corrompu.* La Bible hébraïque n'a point de terme pour désigner le fluide que nous appelons *air.* Il s'agit ici de la rouille que produit sur le blé le vent brûlant de l'est.

24. *Que le Seigneur donne pour pluie... de la poussière :* sur la nécessité des pluies en Palestine, voir la note du *Deutéronome*, XI, 10; cf. plus haut, ℣. 12.

Digitized by Google

ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτούς, καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ ἔσῃ διασπορὰ ἐν πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς.
26 *Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.* 27 *Πατάξαι σε κύριος ἕλκει Αἰγυπτίῳ εἰς τὴν ἕδραν, καὶ ψώρᾳ ˈἀγρίᾳˈ καὶ κνήφῃ, ὥςτε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.* 28 *Πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας.* 29 *Καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡςεί τις ψηλαφήσαι τυφλὸς ἐν τῷ σκότει, καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου. Καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν.* 30 *Γυναῖκα λήψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις, καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις, καὶ οὐ μὴ τρυγήσεις αὐτόν.* 31 *Ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι· τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.* 32 *Οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου.* 33 *Τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας.* 34 *Καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.* 35 *Πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας, ὥςτε μὴ δύνασθαί ἰαθῆναί σε ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς*

אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל
26 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ
לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
27 הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָה
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃
28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן
29 וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ
בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ
עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃
ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה
בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע
31 וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ
32 וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
33 אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי
אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ
34 כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה
לה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ יַכְּכָה יְהוָה
בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ

v. 27. ובטחורים ק׳ v. 30. ישכבנה ק׳

25. AEF: *ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς.* 26. AEF: (l. *ἐκφ.*) *ἀποσοβῶν.* 27. AF: *ἐν ταῖς ἕδραις.* 29. AEF: *ὡσεί τις ψηλ. ὁ τυφλὸς.* 32. A²EF: (l. *βλέψ.*) *ὄψονται.* A† (p. *αὐτὰ*) *καὶ.*

« jusqu'à ce qu'il t'ait brisé et jusqu'à ce qu'il t'ait détruit ».

26. *Et que ton cadavre serve de pâture.* Septante : « et vos morts serviront de pâture » ; Hébreu : « ton cadavre servira de pâture ». — *Qui les chasse.* Septante : « qui les effraie ».

27. *De l'ulcère de l'Égypte et (qu'il frappe) la partie du corps par laquelle sortent les excréments.* Septante : « de l'inflammation égyptienne dans le fondement ». — *De la gale.* Septante : « de la gale sauvage ».

29. *Que tu ne diriges point tes voies.* Hébreu : « tu ne feras pas réussir tes projets ». — *Que tu sois opprimé par la violence.* Hébreu et Septante : « tu seras opprimé et pillé tous les jours ».

32. *Tout le jour*, est omis par les Septante.

33. *En butte à la calomnie et brisé.* Hébreu : « opprimé et brisé ».

Digitized by Google

hostes tuos : per unam viam egrediáris contra eos, et per septem fúgias, et dispergáris per ómnia regna terræ : [26] sitque cadáver tuum in escam cunctis volatílibus cœli, et béstiis terræ, et non sit qui ábigat. [27] Percútiat te Dóminus úlcere Ægýpti, et partem córporis, per quam stércora egerúntur, scábie quoque et prurígine : ita ut curári néqueas. [28] Percútiat te Dóminus améntia et cæcitáte ac furóre mentis, [29] et palpes in meridie sicut palpáre solet cæcus in ténebris, et non dirigas vias tuas. Omníque témpore calúmniam sustíneas, et opprimáris violéntia, nec hábeas qui líberet te. [30] Uxórem accípias, et álius dórmiat cum ea. Domum ædífices, et non hábites in ea. Plantes víneam, et non vindémies eam. [31] Bos tuus immolétur coram te, et non cómedas ex eo. Asinus tuus rapiátur in conspéctu tuo, et non reddátur tibi. Oves tuæ dentur inimícis tuis, et non sit qui te ádjuvet. [32] Fílii tui et fíliæ tuæ tradántur álteri pópulo, vidéntibus óculis tuis, et deficiéntibus ad conspéctum eórum tota die, et non sit fortitúdo in manu tua. [33] Fructus terræ tuæ, et omnes labóres tuos cómedat pópulus quem ignóras : et sis semper calúmniam sústinens, et oppréssus cunctis diébus, [34] et stupens ad terrórem eórum quæ vidébunt óculi tui. [35] Percútiat te Dóminus úlcere péssimo in génibus et in suris, sanaríque non possis a planta pedis usque ad vérticem tuum.

Sequuntur maledictiones infidelibus intentæ.

Deut. 28, 64; 4, 27. Jer. 15, 4; 7, 33; 16, 4; 19, 7. Ap. 19, 17-18.

Ex. 9, 9. 1 Reg. 5, 9, 6.

Rom. 1, 28.

Job, 5, 14.

2 Reg. 12, 11; 16, 22.

4 Reg. 25, 7. 1 Reg. 2, 33.

Lev. 26, 16. Job, 20, 18. Jud. 6, 3.

Deut. 28, 48.

Os. 5, 11.

Job, 2, 7. Is. 1, 6.

sortes par une seule voie contre eux, et que ce soit par sept que tu fuies, et que tu sois dispersé dans tous les royaumes de la terre; [26] et que ton cadavre serve de pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et qu'il n'y ait personne qui les chasse! [27] Que le Seigneur te frappe de l'ulcère de l'Égypte, et *qu'il frappe* la partie du corps par laquelle sortent les excréments, de la gale aussi bien que de la démangeaison, en sorte que tu ne puisses être guéri! [28] Que le Seigneur te frappe de démence, d'aveuglement, et de la fureur d'esprit, [29] et que tu tâtonnes à midi, comme a coutume de tâtonner l'aveugle dans les ténèbres, et que tu ne diriges point tes voies! Qu'en tout temps, tu sois en butte à la calomnie, que tu sois opprimé par la violence, et que tu n'aies personne qui te délivre! [30] Que tu prennes une femme, et qu'un autre dorme avec elle! Que tu bâtisses une maison, et que tu n'habites point en elle! Que tu plantes une vigne, et que tu ne la vendanges point! [31] Que ton bœuf soit immolé devant toi, et que tu n'en manges point! Que ton âne soit enlevé en ta présence, et qu'il ne te soit point rendu! Que tes brebis soient données à tes ennemis, et qu'il n'y ait personne qui te secoure! [32] Que tes fils et tes filles soient livrés à un autre peuple, tes yeux le voyant, et se desséchant tout le jour à leur aspect, et qu'il n'y ait point de force en ta main! [33] Qu'un peuple que tu ignores mange les fruits de ta terre et tous tes travaux! et que tu sois toujours en butte à la calomnie, et opprimé tous les jours, [34] et interdit par la frayeur des choses que verront tes yeux! [35] Que le Seigneur te frappe d'un ulcère très malin aux genoux et aux jambes; et que tu ne puisses être guéri depuis la plante du pied jusqu'au haut de ta tête!

---

26. *Que ton cadavre serve de pâture.* Chez les Hébreux l'ensevelissement des morts, même du cadavre des ennemis et des malfaiteurs, était considéré comme un devoir, et la menace d'être privé d'inhumation ne pouvait pas être sans importance à leurs yeux.

27. *L'ulcère de l'Égypte* est la sixième plaie qui frappa les Égyptiens avant l'exode des Hébreux. Voir *Exode*, IX, 9, et la note.

29. *Et que tu tâtonnes à midi.* Une autre plaie d'Égypte, la neuvième, fut celle des ténèbres : voir *Exode*, X, 21, et la note. Mais ici, et après ce qui vient d'être dit au ℣. 28, il s'agit sans doute d'un aveuglement spirituel.

35. *Un ulcère très malin aux genoux :* c'était probablement une espèce de lèpre, localisée à la partie inférieure du corps humain.

Digitized by Google

κορυφῆς σου. 36 *Ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἂν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν, ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.* 37 *Καὶ ἔσῃ* ⸢*ἐκεῖ*⸣ *ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.* 38 *Σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον, καὶ ὀλίγα εἰςοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.* 39 *Ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ, καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ* ⸢*ἐξ αὐτοῦ*⸣, *ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.* 40 *Ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.* 41 *Υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται, ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.* 42 *Πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρισύβη.* 43 *Ὁ προςήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.* 44 *Οὗτος δανειεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανειεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.* 45 *Καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε* ⸢*καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε*⸣, *ὅτι οὐκ εἰςήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι.* 46 *Καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,* 47 *ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ διανοίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.* 48 *Καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων, καὶ ἐπιθήσῃ κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν*

36 וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָֹה אֹתְךָ וְאֶת־
מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם
37 אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃ וְהָיִיתָ
לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
38 אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָֹה שָׁמָּה׃ זֶרַע רַב
תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
39 יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ
וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
מ הַתֹּלָעַת׃ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
41 וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
42 בַּשֶּׁבִי׃ כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
43 הַצְּלָצָל׃ הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה
עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
44 מָּטָּה׃ הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
46 מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ וְהָיוּ
בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
48 כֹּל׃ וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהוָֹה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ

36. AEF: *καταστήσεις... εἰς ἔθν.* 41. AEF: *ἔσονταί σοι.* 43. AEF† (a. *ἄνω*) *ἐπὶ σὲ.* 44. AF: *δανιεῖ... δανιεῖς.* AEF: *εἰς κεφαλήν... εἰς οὐράν.* 45. A: *ἐξολεθρεύσαι... ἀπολέσαι... ἤκεσας.* AEF: *σου, τοῦ φυλάσσεσθαι τὰς... δίκ. αὐτοῦ ὅσα.* 46. AEF: *τέρατα καὶ ἐν.* A* *τοῦ.* 47. AEF: *καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ.* 48. A: *οἷς ἐπαπ. κύρ. ἐν... καὶ δίψει... καὶ ἐπιθήσει.*

36. *Toi et ton roi.* Septante : « toi et tes chefs ». — *Du bois et de la pierre.* Hébreu et Septante : « de bois et de pierre ».

37. *Et tu seras perdu.* Hébreu et Septante : « et tu seras (Septante : là) un sujet d'étonnement (une énigme) ».

38. *Dévoreront tout.* Hébreu : « la dévoreront ».

40. *Parce qu'ils couleront et périront.* Hébreu et Septante : « car ton olivier coulera ».

43. Hébreu et Septante : « L'étranger qui est au milieu de toi montera au-dessus de toi haut, haut, et toi tu descendras bas, bas ».

45. *Que tu périsses.* Les Septante ajoutent : « et que tu sois détruit ».

48. *Ton ennemi.* Hébreu et Septante : « tes ennemis ».

Digitized by Google

36 Ducet te Dóminus, et regem tuum, quem constitúeris super te, in gentem, quam ignóras tu et patres tui : et sérvies ibi diis aliénis, ligno et lápidi. 37 Et eris pérditus in provérbium ac fábulam ómnibus pópulis, ad quos te introdúxerit Dóminus.

Sequuntur adhuc maledictiones.

Deut. 17, 14. 4 Reg. 17, 4-12. 2 Par. 33, 11. 4, 28. Jer. 16, 13. 21, 9. Job, 17, 6. 3 Reg. 9, 7. 2 Par. 7, 20. Bar. 3, 8. Jer. 12, 13. Mich. 6, 15 Agg. 1, 6. Ez. 10, 4. 2 Par. 6, 28; 7, 13. Joel, 1, 4.

38 Seméntem multam jácies in terram, et módicum congregábis : quia locústæ devorábunt ómnia. 39 Víneam plantábis, et fódies : et vinum non bibes, nec cólliges ex ea quíppiam : quóniam vastábitur vérmibus. 40 Olívas habébis in ómnibus términis tuis, et non ungéris óleo : quia défluent et períbunt. 41 Fílios generábis et fílias, et non fruéris eis : quóniam ducéntur in captivitátem. 42 Omnes árbores tuas et fruges terræ tuæ rubígo consúmet. 43 Advena, qui tecum versátur in terra, ascéndet super te, erítque sublímior : tu autem descéndes, et eris inférior. 44 Ipse fœnerábit tibi, et tu non fœnerábis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.

Fructus terræ mali.

Joel, 1, 10.

Deut. 28, 13, 12, 15. Job, 6, 4.

45 Et vénient super te omnes maledictiónes istæ, et persequéntes apprehéndent te, donec intéreas : quia non audísti vocem Dómini Dei tui, nec servásti mandáta ejus et ceremónias, quas præcépit tibi. 46 Et erunt in te signa atque prodígia, et in sémine tuo usque in sempitérnum : 47 eo quod non servíeris Dómino Deo tuo in gáudio, cordísque lætítia, propter rerum ómnium abundántiam :

Ruina futura.

Deut. 28, 20. Jér. 2, 19.

Deut. 6, 10. 2 Esd. 9, 25-26.

48 Sérvies inimíco tuo, quem immíttet tibi Dóminus, in fame, et siti, et nuditáte, et omni penúria : et ponet jugum férreum super cervíta-

Jugum inimicorum.

Jer. 28, 13.

36 » Le Seigneur t'emmènera, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, dans une nation que tu auras ignorée, toi et tes pères, et tu serviras là des dieux étrangers, du bois et de la pierre : 37 et tu seras perdu, devenant le brocard et la fable de tous les peuples chez lesquels t'aura introduit le Seigneur.

38 » Tu jetteras beaucoup de semence dans la terre et tu en recueilleras peu, parce que les sauterelles dévoreront tout. 39 Tu planteras une vigne et tu la laboureras, mais tu ne boiras pas de vin, et tu n'en recueilleras rien, parce qu'elle sera ravagée par les vers. 40 Tu auras des oliviers dans tous tes confins, et tu ne t'oindras pas d'huile, parce qu'ils couleront et périront. 41 Tu engendreras des fils et des filles, et tu n'en jouiras pas, parce qu'ils seront emmenés en captivité. 42 La rouille consumera tous tes arbres et les fruits de ta terre. 43 L'étranger qui est avec toi dans ta terre s'élèvera au-dessus de toi, et sera plus puissant; mais toi, tu descendras et tu seras au-dessous. 44 Lui te prêtera à usure, et toi, tu ne lui prêteras point. Lui sera la tête, et toi, tu seras la queue.

45 » Et toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et te saisiront, jusqu'à ce que tu périsses, parce que tu n'as pas écouté la voix du Seigneur ton Dieu, ni observé ses commandements et les cérémonies qu'il t'a prescrites; 46 et elles seront pour toujours, en toi et en ta postérité, des signes et des prodiges, 47 parce que tu n'auras pas servi le Seigneur ton Dieu dans le contentement et la joie du cœur, dans l'abondance de toutes choses.

48 » Tu serviras ton ennemi, que t'enverra le Seigneur, dans la faim et la soif, dans la nudité et une pénurie absolue; et il mettra un joug de fer sur

39. *Elle sera ravagée par les vers.* Les mots hébreux uniformément traduits par *vermes* dans la Vulgate, sont des termes généraux s'appliquant à une multitude d'insectes, chenilles, etc., aussi nuisibles que les vers proprement dits.

40. *Ils couleront et périront :* le texte hébreu désigne ici la *mouche de l'olivier*, insecte ailé qui s'attaque de préférence à cet arbre.

42. *La rouille :* sur la rouille, voir plus haut, ℣. 22 et la note. Toutefois, dans le texte original, il s'agit ici, non de la rouille, mais d'une espèce de sauterelle, *selâsal*.

44. *Lui sera la tête, et toi tu seras la queue :* voir plus haut la note sur le ℣. 13.

Digitized by Google

ἐξολοθρεύσῃ σε. 49 Ἐπάξει ἐπὶ σὲ κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡςεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 50 ἔθνος ἀναιδὲς προςώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόςωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει. 51 Καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς σου, ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε 52 καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν ταῖς πόλεσί σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσι τὰ τείχη τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου. Καὶ θλίψει σε ἐν ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι. 53 Καὶ φαγῇ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέ σοι, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. 54 Ὁ ἁπαλὸς ὁ ἐν σοὶ, καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτῷ, 55 ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατέσθῃ, διά τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ οὐδὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ ἂν θλίψωσί σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου. 56 Καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ πους αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῳ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ την θυγατέρα αὐτῆς 57 καὶ τὸ κόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον αὐτῆς ὃ ἐὰν τέκῃ· καταφάγεται γὰρ αὐτὰ

49 עַד הִשְׁמִידְךָ אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לָזָקֵן
51 וְנַעַר לֹא יְחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ
52 אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר
53 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְּרִי־
בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
54 אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ הָרַךְ
בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר
ס יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר
בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כָּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
56 אֹיְבֶךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ הָרַכָּה בְךָ
וְהֶעָנֹגָה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַּף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע
עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־

חסר א׳ v. 57.

49. AF: κύριος ἐπὶ σὲ. AEF: ἔθνος οὗ. 50. AEF: πρεσβυτέρου καὶ. 51. A^{2}† (a. ὥστε) ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε. 52. AEF: ἐν πάσαις ταῖς πόλ... τείχη σου... ἐν πάσαις ταῖς πόλ. σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου (eti. 53: ἔδ. σοι κ. ὁ θ. σ.). 54. AF* (a. pr. ἐν) ὁ. 55. A: καταλελείφθαι, αὐτῷ μηθέν. AEF* (p. στεν.) σου. A: ἂν θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου. 56. AEF† (p. τρυφ.) σφόδρα... : ἐν τῷ κόλπῳ. 57. AF: τὸ χόριον.

49. *Semblable à l'aigle qui vole avec impétuosité.* Hebreu et Septante : « comme le vol (hébreu : l'élan) de l'aigle ».

50. *Très insolente.* Hébreu : « à la face dure »; Septante : « à la face impudente ».

51. *Qui dévore.* Septante : « qui dévorera ». — *Jusqu'à ce que tu périsses :* ces mots manquent dans les Septante.

52. *Et qu'il te brise dans toutes tes villes.* Septante : « et il te brisera dans tes villes ». — *Et que soient détruites les murailles fortes et élevées...* Septante : « jusqu'à ce que les murailles fortes et élevées... soient détruites ». — *Dans toute la terre que te donnera le Seigneur ton Dieu.* Septante : « qu'il t'a données ».

53. *Que t'aura donnés le Seigneur ton Dieu.* Septante : « qu'il t'a donnés ».

54. *Sur son sein.* L'hébreu et les Septante ont en plus : « et le reste des enfants qu'il aura conservés ».

56. *La chair de,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Digitized by Google

cem tuam, donec te cónterat. [49] Addúcet Dóminus super te gentem de longínquo, et de extrémis terræ fínibus, in similitúdinem áquilæ volántis cum ímpetu: cujus linguam intellígere non possis: [50] gentem procacíssimam, quæ non déferat seni, nec misereátur párvuli, [51] et dévoret fructum jumentórum tuórum, ac fruges terræ tuæ : donec intéreas, et non relínquat tibi trítícum, vinum, et óleum, arménta boum, et greges óvium : donec te dispérdat, [52] et cónterat in cunctis úrbibus tuis, et destruántur muri tui firmi atque sublímes, in quibus habébas fidúciam in omni terra tua.

Infidelis populi maledictio sequitur.

Jer. 5, 15; 6, 22-25.

Hab. 1, 8.

Is. 33, 19.

Lam. 5, 12. Dan. 8, 25.

Jer. 5, 17.

Luc. 19, 43.

Obsidéberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dóminus Deus tuus : [53] et cómedes fructum úteri tui, et carnes filiórum tuórum et filiárum tuárum, quas déderit tibi Dóminus Deus tuus, in angústia et vastitáte qua ópprimet te hostis tuus. [54] Homo delicátus in te, et luxuriósus valde, invidébit fratri suo, et uxóri, quæ cubat in sinu suo, [55] ne det eis de cárnibus filiórum suórum, quas cómedet : eo quod nihil áliud hábeat in obsidióne et penúria, qua vastáverint te inimíci tui intra omnes portas tuas. [56] Ténera múlier et delicáta, quæ super terram ingredi non valébat, nec pedis vestígium fígere, propter mollítiem et teneritúdinem nímiam, invidébit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super fílii et filiæ cárnibus, [57] et illúvie secundárum, quæ egrediúntur de médio féminum ejus, et super líberis qui eádem hora nati sunt : cómedent enim eos clam

Urbes obsidendæ.

Lev. 26, 29. 4 Reg. 6, 28-29. Lam. 2, 20; 4, 10. Bar. 2, 3-3.

Parvuli manducandi.

Is. 3, 16.

ton cou, jusqu'à ce qu'il te brise. [49] Le Seigneur amènera sur toi, d'un pays lointain, des dernières limites de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole avec impétuosité, et dont tu ne puisses entendre la langue; [50] une nation très insolente, qui n'ait point de déférence pour un vieillard, ni de pitié pour un enfant; [51] qui dévore le fruit de tes bestiaux et les fruits de ta terre, jusqu'à ce que tu périsses; qui ne te laisse pas de blé, de vin ni d'huile, de troupeaux de bœufs ni de troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il te détruise [52] et qu'il te brise dans toutes tes villes, et que soient détruites tes murailles fortes et élevées, en lesquelles tu avais confiance dans toute ta terre.

» Tu seras assiégé au dedans de tes portes, dans toute ta terre que te donnera le Seigneur ton Dieu; [53] et tu mangeras le fruit de ton sein, la chair de tes fils et de tes filles que t'aura donnés le Seigneur ton Dieu, à cause de la détresse et de la ruine dont t'affligera ton ennemi. [54] L'homme chez toi le plus délicat et le plus voluptueux refusera à son frère et à sa femme, qui repose sur son sein, [55] de leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose, pendant le siège et dans la pénurie dont t'affligeront tes ennemis au dedans de toutes tes portes. [56] La femme molle et délicate, qui ne pouvait pas marcher sur la terre ni y poser la plante de son pied, à cause de sa mollesse et de sa délicatesse excessive, refusera à son mari, qui repose sur son sein, la chair de son fils et de sa fille, [57] et l'amas des souillures qui sortent de son sein, et les enfants qui sont nés à cette même heure; car ils les mangeront en cachette, à cause de la pé-

49. *D'un pays lointain, des dernières limites de la terre :* cette prophétie ne s'applique pas seulement aux Assyriens et aux Chaldéens, mais aussi aux Romains qui devaient détruire définitivement la puissance juive. — *L'aigle.* Les fréquentes allusions faites à l'aigle dans la Sainte Écriture nous laissent supposer que cet oiseau de proie était familier aux écrivains sacrés, et de fait les aigles sont fréquents en Palestine, où l'on en rencontre quatre espèces principales : l'aigle commun, l'aigle moucheté, l'aigle impérial et le circaète. — *Qui vole avec impétuosité :* rien d'imposant comme le vol de l'aigle, dont les ailes déployées atteignent parfois deux mètres et demi d'envergure; rien de puissant non plus comme ce vol, puisque cet oiseau de proie enlève facilement un lièvre, et même un agneau ou un chevreau. Beaucoup d'autres passages de la Bible font allusion au vol de l'aigle : voir II *Rois*, I, 23; *Proverbes*, XXX, 19; *Jérémie*, IV, 13; *Abdias*, 4, etc., etc.

53. *Tu mangeras... la chair de tes fils.* Cette prophétie fut réalisée à la lettre pendant le siège de Samarie par les Syriens; IV *Rois*, VI, 26-30, et durant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, *Lamentations*, II, 20; IV, 10. D'après le témoignage de l'historien Josèphe, elle eut encore son accomplissement pendant le siège de Jérusalem par Titus.

Digitized by Google

διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου ἐν τῇ θλίψει σου ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσί σου. 58 Ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου, 59 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστὰς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστάς, 60 καὶ ἐπιστρέψει πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου [τὴν πονηρὰν] ἣν διελαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί, 61 καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην [καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένην] ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ σε. 62 Καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ, ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 63 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολοθρεῦσαι ὑμᾶς, καὶ ἐξαρθήσεσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 64 Καὶ διασπερεῖ σε κύριος [ὁ θεός σου] εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου. 65 Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀπειθοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν. 66 Καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,

כָּל בַּסֶּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
58 יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ בִּשְׁעָרֶיךָ: אִם־לֹא
תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת
59 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־
מַכֹּתְךָ וְאֶת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים:
ס וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
61 אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ: גַּם
כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה
62 עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ: וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי
מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
63 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
64 לְרִשְׁתָּהּ: וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־
הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
ס וָאָבֶן: וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן
66 נָפֶשׁ: וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד

v. 62. קבץ בז״ק

57. AEF* (p. στεν. et θλ.) σου. A: θ. ἢ ἂν θλί. AE: ἐν πάσαις ταῖς πολ. 58. AEF: εἰσακούσητε. AEF: ἔντ. καὶ τὸ θαν. 60. AEF† (a. πᾶσαν) ἐπὶ σέ. 61. A* (a. πληγὴν) πᾶσαν. 62. EF: (l. τῷ πλ.) εἰς πλῆθος. AEF: (l. εἰσήκουσας... σου) -ατε... ὑμῶν. 63. A: ηὐφρ. AEF* ἐν τάχει; (l. εἰσπορεύῃ) — ενεσθε. 64. AEF: (l. οὓς) οἷς. 65. AF* οὐ; (l. ἑτέραν ἀπειθ.) ἀθυμοῦσαν.

57. *Au dedans de tes portes.* Septante : « dans tes villes ».

58. *Et si tu ne crains pas son nom.* Septante : « de craindre ce nom.. » — *C'est-a-dire* manque dans les Septante.

60. *Sur toi* manque dans les Septante. — *Les afflictions.* Septante : « la douleur maligne ».

61. *Dans le livre de cette loi.* Les Septante ajoutent : « et toutes celles qui (y) sont écrites ».

62. *Par votre multitude* manque dans les Septante.

63. *Afin que vous soyez enlevés.* Septante : « et vous serez enlevés promptement ».

64. *Le Seigneur.* Septante : « le Seigneur ton Dieu ». — *Depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre.* Hebreu et Septante : « de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité de la terre ».

Digitized by Google

propter rerum ómnium penúriam in obsidióne et vastitáte, qua ópprimet te inimícus tuus intra portas tuas.

Infidelium plagæ sequuntur.

58 Nisi custodíeris et féceris ómnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volúmine, et timúeris nomen ejus gloriósum et terríbile, hoc est, Dóminum Deum tuum : 59 augébit Dóminus plagas tuas, et plagas séminis tui, plagas magnas et perseverántes, infirmitátes péssimas et perpétuas : 60 et convértet in te omnes afflictiónes Ægýpti, quas timuísti, et adhærébunt tibi : 61 insuper et univérsos languóres, et plagas, quæ non sunt scriptæ in volúmine legis hujus, indúcet Dóminus super te, donec te cónterat : 62 et remanébitis pauci número, qui prius crátis sicut astra cœli præ multitúdine, quóniam non audísti vocem Dómini Dei tui. 63 Et sicut ante lætátus est Dóminus super vos, bene vobis fáciens, vosque multíplicans : sic lætábitur dispérdens vos atque subvértens, ut auferámini de terra, ad quam ingrediéris possidéndam. 64 Dispérget te Dóminus in omnes pópulos, a summitáte terræ usque ad términos ejus : et sérvies ibi diis aliénis, quos et tu ignóras et patres tui, lignis et lapídibus. 65 In géntibus quoque illis non quiésces, neque erit réquies vestígio pedis tui. Dabit enim tibi Dóminus ibi cor pávidum, et deficiéntes óculos, et ánimam consúmptam mœróre : 66 et erit vita tua quasi pendens ante te. Timébis

Ex. 24, 4, 7.

Ps. 110, 9.

Deut. 28, 27; 7, 15.

Deut. 4, 27. Ex. 12, 38.

Deut. 10, 22. Gen. 15, 5.

Prov. 1, 26. Rom. 11, 22.

Dispersio venturæ.

Deut. 28, 25; 4, 27. Jer. 15, 4.

Deut. 28, 36; 4, 28. Jer. 16, 13; 5, 19.

Gen. 4, 12.

Lev. 26, 36.

Job, 15, 20.

nurie de toutes choses, pendant le siège et la dévastation dont t'affligera ton ennemi au dedans de tes portes.

58 » Si tu ne gardes et ne pratiques toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, et si tu ne crains pas son nom glorieux et terrible, c'est-à-dire le Seigneur ton Dieu, 59 le Seigneur augmentera tes plaies et les plaies de ta postérité, plaies grandes et persévérantes, infirmités très cruelles et perpétuelles, 60 et il fera retourner sur toi toutes les afflictions de l'Égypte que tu as redoutées, et elles s'attacheront à toi. 61 De plus, toutes les langueurs et les plaies qui ne sont point écrites dans le livre de cette loi, le Seigneur les amènera sur toi, jusqu'à ce qu'il te brise : 62 et vous demeurerez en petit nombre, vous qui auparavant étiez comme les astres du ciel par votre multitude, parce que tu n'auras pas écouté la voix du Seigneur ton Dieu. 63 Et comme auparavant le Seigneur s'était réjoui de vous, vous faisant du bien et vous multipliant, ainsi il se réjouira, vous perdant et vous détruisant, afin que vous soyez enlevés de la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder. 64 Le Seigneur te dispersera dans toutes les nations, depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre extrémité : et tu serviras là des dieux étrangers que tu auras ignorés, toi et tes pères, du bois et des pierres. 65 Parmi ces nations mêmes tu ne te reposeras pas, et il n'y aura pas pour la plante de ton pied où se poser. Car le Seigneur te donnera là un cœur tremblant, des yeux languissants et une âme consumée de douleur ; 66 et ta vie sera comme en suspens devant toi.

60. *Il fera retourner sur toi toutes les afflictions de l'Égypte :* voir plus haut les notes sur *Deutéronome*, XXVIII, 27 et 29.

63. *Le Seigneur s'était réjoui... il se réjouira.* La Bible, par anthropomorphisme (voir la note sur *Nombres*, XIV, 30), n'attribue pas seulement à Dieu un corps ou des organes humains, mais aussi des passions humaines : c'est ce que l'on appelle l'*anthropopathisme*. C'est ainsi qu'il est question de la *joie* de Dieu, ici et II *Esdras*, VIII, 10 ; de sa *douleur*, *Genèse*, VI, 6 ; de sa *vengeance*, *Exode*, XXXII, 34, etc. — *Vous perdant et vous détruisant :* la *joie* de Dieu, en cette occasion, n'a pas pour objet direct la perte même et la destruction des Juifs, mais la gloire divine, qui ressort du châtiment des pécheurs comme de la récompense des justes.

64. *Le Seigneur te dispersera dans toutes les nations :* nous avons encore sous les yeux la réalisation vivante de cette prophétie.

Digitized by Google

καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου. 67 Τὸ πρωὶ ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα, καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς· Πῶς ἂν γένοιτο πρωί, ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ. 68 Καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα· Οὐ προσθήσῃ ἔτι ἰδεῖν αὐτήν, καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

XXIX. Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωϋσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωάβ, πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρήβ.

2 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 3 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα. 4 Καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 5 Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν· 6 ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐγώ. 7 Καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβὼν καὶ Ὢγ βασιλεὺς Βασὰν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς 8 καὶ ἐλάβο-

וּפַחֲדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין 67
בְּחַיֶּיךָ: בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב
וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה: וְהֶשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם 68
בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־
תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
קֹנֶה: ס

אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה 69
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב: פ

XXIX. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־
אַרְצוֹ: הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ 2
עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים
הָהֵם: וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב 3
לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים 4
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעֲלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל
ה רַגְלֶךָ: לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר 5
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם 6
הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה
וַנַּכֵּם: וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָה 7

קרי בז״ק v. 67.

67. EF: (l. ἃ) οὑ. 68. AEF† (p. πλοίοις) καὶ. A: (l. -ήσῃ) προσθήσεσθε. — 1. A: (l. οὓς) ἧς. AEF: τῷ *M*. 2. A* τὰς. EF† (p. κύριος) ὁ θεὸς ὑμῶν. AE: καὶ πᾶσι τοῖς. 3. AF: (l. ἑωρ.) εἶδον. AEF† (ln f.) τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν. 4. A: τῇ βλ. κ. τὰ ὦτα. 5. AF: ἐπαλαιώθησαν. 6. AEF† ὅτος (a. κύρ.)... *ἐγώ. 7. AEF† (a. Βασὰν) τῆς. A† (a. πολ.) τῷ.

67. *Qui me donnera le soir? et le soir : qui me donnera le matin?* Septante : « comment viendra le soir? et le soir tu diras : comment viendra le manti»?

XXIX. 2 (H. 1). *Devant vous.* Hébreu : « à vos yeux ».

— *à tous ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « à ses serviteurs ».

4 (H. 3). *Et le Seigneur.* Septante : « et le Seigneur Dieu ».

6 (H. 5). *Et de cervoise.* Hébreu et Septante : « boisson fermentée (*sicera*) ».

Digitized by Google

nocte et die, et non credes vitæ tuæ. De futura dispersione.
67 Mane dices : Quis mihi det vésperum? et véspere : Quis mihi det mane? propter cordis tui formídinem, qua terréberis, et propter ea, quæ tuis vidébis óculis. 68 Redúcet te Dóminus clássibus in Ægýptum, per viam de qua dixit tibi ut eam ámplius non vidéres. Ibi vendéris inimícis tuis in servos et ancíllas, et non erit qui emat.

Job, 7. 4, 14-16. Is. 21, 11-12. Os. 9, 3. Deut. 17, 16.

XXIX. 1 Hæc sunt verba fœderis, quod præcépit Dóminus Móysi ut feríret cum fíliis Israel in terra Moab : præter illud fœdus, quod cum eis pépigit in Horeb. 2 Vocavítque Móyses omnem Israel, et dixit ad eos :

3e Sermonis conclusio.

Deut. 5, 2. Ex. 19, 5 ; 24, 7-8. 3 Reg. 8, 21. Agg. 2, 6.

Vos vidístis univérsa, quæ fecit Dóminus coram vobis in terra Ægýpti Pharaóni, et ómnibus servis ejus, universǽque terræ illíus, 3 tentatiónes magnas, quas vidérunt óculi tui, signa illa, porténtaque ingéntia, 4 et non dedit vobis Dóminus cor intélligens, et óculos vidéntes, et aures quæ possunt audíre, usque in præséntem diem. 5 Addúxit vos quadragínta annis per desértum : non sunt attríta vestiménta vestra, nec calceaménta pedum vestrórum vetustáte consúmpta sunt. 6 Panem non comedístis, vinum et síceram non bibístis : ut scirétis quia ego sum Dóminus Deus vester. 7 Et venístis ad hunc locum, egressúsque est Sehon rex Hésebon, et Og rex Basan, occurréntes nobis ad pugnam. Et percússimus eos, 8 et túlimus ter-

Acta Dei inter Hebræos.

Ex. 19, 4. Mich. 7, 15. Deut. 4, 34-35 ; 17, 18-19. Deut. 5, 29 ; 32, 28-29. Ps. 80, 11-13 ; 94, 10. Bar. 2, 31. Jer. 5, 21. Is. 6, 9-11 ; 29, 10. Rom. 11, 8. Deut. 8, 2, 4. 2 Esd. 9, 21. Deut. 8, 3. Ex. 16, 12-15. Ps. 77, 24-25. Deut. 2, 24-37 ; 3, 1-12. Num. 21, 21-25, 33-35.

Tu craindras nuit et jour, et tu ne croiras pas à ta vie. 67 Le matin tu diras : Qui me donnera le soir? et le soir : Qui me donnera le matin? à cause de l'effroi de ton cœur, dont tu seras épouvanté, et à cause de ce que tu verras de tes yeux. 68 Le Seigneur te ramènera sur des vaisseaux en Égypte, par la voie dont il t'a dit que tu ne la reverrais jamais. Là, vous serez vendus à vos ennemis comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète ».

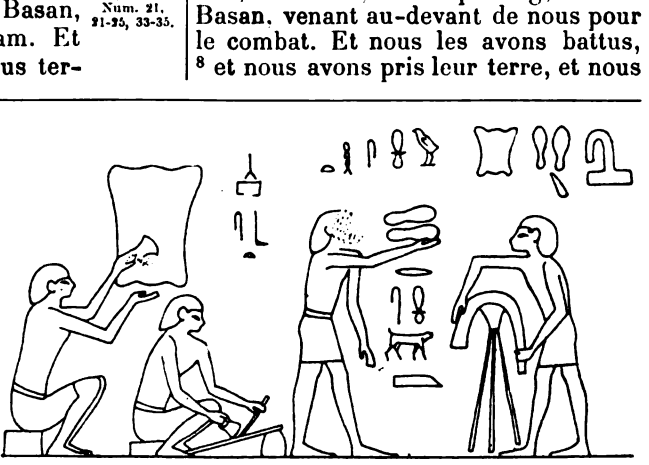
XXIX. 1 Voici les paroles de l'alliance que le Seigneur ordonna à Moïse de faire avec les enfants d'Israël, dans la terre de Moab, outre l'autre alliance qu'il fit avec eux à Horeb. 2 Moïse donc appela tout Israël et leur dit :

« Vous, vous avez vu tout ce que le Seigneur a fait devant vous dans la terre d'Égypte, au Pharaon, à tous ses serviteurs et à toute sa terre, 3 les grandes épreuves qu'ont vues vos yeux, ces signes et ces prodiges considérables : 4 et le Seigneur ne vous a pas donné jusqu'au présent jour un cœur intelligent, des yeux voyants et des oreilles qui peuvent entendre. 5 Il vous a conduits durant quarante ans à travers le désert : vos vêtements ne se sont pas usés, et la chaussure de vos pieds n'a pas été détruite de vétusté. 6 Vous n'avez pas mangé de pain, vous n'avez pas bu de vin et de cervoise, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu. 7 Et vous êtes venus en ce lieu, et Séhon, roi d'Hésébon, est sorti, ainsi que Og, roi de Basan, venant au-devant de nous pour le combat. Et nous les avons battus, 8 et nous avons pris leur terre, et nous

68. *Là* (en Égypte) *vous serez vendus.* Titus vendit comme esclaves beaucoup de Juifs en Égypte, après la prise de Jérusalem. Josèphe dit qu'il en périt de faim douze mille, pendant qu'on en faisait le triage pour les vendre. On ne vendit que ceux qui étaient âgés de moins de dix-sept ans.

3e Exhortation finale, XXIX-XXX.

XXIX. 5. *La chaussure de vos pieds n'a pas été détruite.* La chaussure des Hébreux était analogue à celle des Égyptiens chez qui ils avaient longtemps séjourné : elle consistait en une semelle de cuir, quelquefois de bois, liée au cou-de-pied par une courroie dont il est plusieurs fois question dans la Bible, *Genèse,* XIV,



Fabrication des chaussures en Égypte (†. 5). (Tombeau d'Aba.)

Digitized by Google

μεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γαδδὶ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. 9 Καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε.

10 Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, 11 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ της παρεμβολῆς ὑμῶν, ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν, 12 παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρός σε σήμερον, 13 ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν. καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέ σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 14 Καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην, 15 ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ὑμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσι μεθ' ὑμῶν ὧδε σήμερον. 16 Ὅτι ὑμεῖς οἴδατε, πῶς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὡς παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε, 17 καὶ ἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἐστι παρ' αὐτοῖς. 18 Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, πορευθέντες λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων. Μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ. 19 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων· Ὅσιά μοι γένοιτο, ὅτι ἐν τῇ ἀποπλα-

לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט 8
הַמְנַשִּׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֵּעָשׂוּן׃

פ פ פ נא 51

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה 9
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ 11
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ לְמַעַן 12
הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם וְהוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב׃ וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם 13
אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
הָאָלָה הַזֹּאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ 14
פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
הַיּוֹם׃ כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־ 15
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃
וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם 16
עֵץ וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃
פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה 17
אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ
פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ 18
אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ

8. A: Γαδδεὶ. 9. F* ποιεῖν. AEF† (p. ταύτης) ποιεῖν αὐτούς. A: ποιήσητε. 10. AEF: ἐναντι (eti. 15). 11. A† (in.) καὶ. AEF: (l. ἔκγονα) τέκνα. AEF* (a. ἕως) καὶ. 12. A† (p. παρελθεῖν) τὴν διαθήκην. AF: (l. ὑμῶν) σου. 13. AE: ἐαυτῷ. 15. A: (l. ὑμῶν sec. et tert.) ἡμῶν. A† (in f.) ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. 16. AEF: (l. πῶς) ὡς. † (p. Αἰ.) καὶ. A: (l. -θετε) παρήλθομεν. 18. A: θ. ἡμῶν. AEF: (l. πορευθέντες) πορεύεσθαι. A† (p. ῥίζα) πικρίας.

9 (H. 8). *Tout ce que vous faites.* Septante : « tout ce que vous ferez ».

10 (H. 9). *Vos princes, vos tribus.* Hébreu et Septante : « vos chef de tribus ». — *Et les docteurs.* Septante : « les juges et les scribes ».

11 (H. 10). *Excepté ceux :* Hébreu et Septante : « jusqu'à ceux ».

16 (H. 15). *Et qu'en les traversant.* Hébreu et Septante : « que vous avez traversées ».

17 (H. 16). *Et leurs ordures.* Septante : « et leurs idoles ». — *Qu'ils adoraient.* Hébreu et Septante : « qui sont avec eux ».

18 (H. 17). *Aujourd'hui* manque dans les Septante. — *Produisant du.* Septante : « germant dans le... »

Digitized by Google

ram eórum, ac tradídimus possidéndam Ruben et Gad, et dimídiæ tríbui Manásse. [9] Custodíte ergo verba pacti hujus, et impléte ea : ut intelligátis univérsa quæ fácitis.

Deut. 3, 8-12. Num. 32, 33-38. Jos. 22, 4; 13, 8-12.

[10] Vos statis hódie cuncti coram Dómino Deo vestro, príncipes vestri, et tribus, ac majóres natu, atque doctóres, omnis pópulus Israel, [11] líberi et uxóres vestræ, et ádvena qui tecum morátur in castris, excéptis lignórum cæsóribus, et his qui compórtant aquas : [12] ut tránseas in fœdere Dómini Dei tui, et in jurejurándo quod hódie Dóminus Deus tuus pércutit tecum : [13] ut súscitet te sibi in pópulum, et ipse sit Deus tuus, sicut locútus est tibi, et sicut jurávit pátribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob. [14] Nec vobis solis ego hoc fœdus fério, et hæc juraménta confírmo, [15] sed cunctis præséntibus et abséntibus. [16] Vos enim nostis quo modo habitavérimus in terra Ægypti, et quo modo transiérimus per médium natiónum, quas transeúntes, [17] vidístis abominatiónes et sordes, id est, idóla eórum, lignum et lápidem, argéntum et aurum, quæ colébant.

Fœdus cum Deo jurandum.

Ex. 12, 48. Jos. 9, 21, 27.

Deut. 28, 9.

Gen. 17, 7; 26, 3.

Deut. 5, 3.

[18] Ne forte sit inter vos vir aut múlier, família aut tribus, cujus cor avérsum est hódie a Dómino Deo nostro : ut vadat et sérviat diis illárum géntium : et sit inter vos radix gérminans fel et amaritúdinem. [19] Cumque audíerit verba juraménti hujus, benedícat sibi in corde suo, dicens : Pax erit mihi, et ambulábo

Contra prævaricantes.

Hebr. 12, 15.

Jer. 44, 17. Mal. 3, 14. Prov. 10, 3.

l'avons remise, pour la posséder, à Ruben, à Gad et à la demi-tribu de Manassé. [9] Gardez donc les paroles de cette alliance et accomplissez-les, afin que vous compreniez tout ce que vous faites.

[10] » Vous êtes tous aujourd'hui devant le Seigneur votre Dieu, vos princes, vos tribus, les anciens et les docteurs, tout le peuple d'Israël, [11] vos enfants et vos femmes, et l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, excepté ceux qui coupent le bois et ceux qui portent l'eau, [12] afin que tu entres dans l'alliance du Seigneur ton Dieu, et dans le serment que te fait aujourd'hui le Seigneur ton Dieu, [13] afin qu'il se suscite en toi un peuple, et que lui-même soit ton Dieu, comme il t'a dit, et comme il a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. [14] Et ce n'est pas pour vous seuls que moi je fais cette alliance et je confirme ces serments : [15] mais c'est pour tous ceux qui sont présents et pour tous ceux qui sont absents. [16] Car vous, vous savez de quelle manière nous avons habité dans la terre d'Égypte, et de quelle manière nous avons passé au milieu des nations, et qu'en les traversant [17] vous avez vu leurs abominations et leurs ordures, c'est-à-dire leurs idoles, du bois, de la pierre, de l'argent et de l'or, qu'ils adoraient.

[18] » Que s'il y avait parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu dont le cœur soit aujourd'hui détourné du Seigneur notre Dieu, en sorte qu'il aille et qu'il serve les nations, et qui soit parmi vous une racine produisant du fiel et de l'amertume; [19] et que, quand il aura entendu les paroles de ce serment, il se flatte en lui-même, disant : La paix sera avec moi,

---

23, etc. A cette courroie s'en rattachait une autre qui allait rejoindre l'extrémité de la sandale en passant par le gros orteil. Il est à supposer que les Hébreux n'employaient cette chaussure que pour la marche, et qu'à l'intérieur de leurs habitations ils restaient ordinairement nu-pieds.

11. *Excepté ceux qui coupent le bois...* On ne comprendrait pas bien la raison de cette exception, et de fait le texte hébreu dit au contraire : depuis celui qui coupe le bois jusqu'à celui qui porte l'eau.

15. *Et pour tous ceux qui sont absents*, c'est-à-dire pour tous ceux qui doivent venir après nous.

17. *Leurs abominations* : voir la note sur *Deutéronome*, VII, 25. — *Leurs ordures* : voir la note sur *Deutéronome*, VI, 14.

18. *Du fiel*. Le terme hébreu, *rôs*, désigne un poison qui est vraisemblablement le pavot. — *De l'amertume* : l'hébreu nomme ici l'*absinthe*, plante très amère plusieurs fois désignée dans la Bible, et toujours pour tirer de cette amertume des comparaisons et des allégories. L'absinthe, qui se plaît dans les terrains arides et montueux, croît spontanément en Palestine, où l'on en rencontre jusqu'à sept variétés différentes.

Digitized by Google

*νήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, * ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον.* 20 *Οὐ μὴ θελήσει ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ [1]τῆς διαθήκης ταύτης[1] αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν,* 21 *καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.* 22 *Καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς, καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν,* 23 *θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον· * πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα, Ἀδαμὰ καὶ Σεβωίμ, ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ,* 24 *καὶ ἐροῦσι πάντα τὰ ἔθνη· Διατί ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;* 25 *Καὶ ἐροῦσιν· Ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.* 26 *Καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ἠπίσταντο, οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·* 27 *καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,* 28 *καὶ ἐξῇ-*

בְּלִבָּבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
19 הָרְוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ לֹא־יֹאבֶה יְהוָה
סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
21 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר
הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ׃
22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ
כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וְעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
23 בְּאַפּוֹ וּבְחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם
עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
כה בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
26 חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
27 הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה

וצבוים ק׳ v. 22.

20. F: θελήσῃ. AEF: εὐιλατεύειν. A[1]EF: βιβλ. τῷ νόμῳ τούτῳ. 21. AEF† (a. υἱῶν) τῶν. AE: τῆς γεγραμμένης. 23. AEF: ἐπ' αὐτῆς. A[2]F: θυμῷ αὐτοῦ. AE: ὀργῇ αὐτοῦ. 26. AEF† (p. ἑτέροις) καὶ προσεκύνησαν αὐτοῦς. AEF: (l. οὓς) οἷς. 27. AEF: (l. κατάρας) ἀρὰς τῆς διαθήκης.

19 (H. 18). *Alors que la racine bien abreuvée consume celle qui a soif.* Septante : « afin que le pécheur ne perde pas celui qui n'a pas de péché ». Voir la note ci-contre.

20 (H. 19). *Et que le Seigneur ne lui pardonne point.* Hébreu et Septante : « Jahvéh (*Septante :* Dieu) ne voudra pas lui pardonner ». — *Que toutes les malédictions.* Les Septante ajoutent : « de cette alliance ».

21 (H. 20). *Selon les malédictions qui sont contenues dans le livre de cette loi et de l'alliance.* Hébreu et Septante : « selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite (*Septante :* qui sont écrites) dans le livre de cette loi-ci ».

23 (H. 22). *En la brûlant par le soufre et par l'ardeur du sel, de sorte qu'elle ne soit plus semée.* Septante : « soufre et sel brûlant, toute sa terre ne sera pas semée ».

Digitized by Google

in pravitáte cordis mei : et absúmat ébria sitiéntem. [20] et Dóminus non ignóscat ei : sed tunc quam máxime furor ejus fumet, et zelus contra hóminem illum, et sédeant super eum ómnia maledícta, quæ scripta sunt in hoc volúmine : et déleat Dóminus nomen ejus sub cœlo, [21] et consúmat eum in perditiónem ex ómnibus tríbubus Israel, juxta maledictiónes. quæ in libro legis hujus ac fœderis continéntur.

Contra prævaricantes maledictio sequitur.

Eccl. 2, 15; 3, 30.

Deut. 28, 15-20.

[22] Dicétque sequens generátio, et fílii qui nascéntur deínceps, et peregríni, qui de longe vénerint, vidéntes plagas terræ illíus, et infirmitátes, quibus eam afflíxerit Dóminus, [23] súlphure et salis ardóre combúrens, ita ut ultra non serátur, nec virens quíppiam gérminet, in exémplum subversiónis Sódomæ et Gomórrhæ, Adamæ et Séboim, quas subvértit Dóminus in ira et furóre suo. [24] Et dicent omnes gentes : Quare sic fecit Dóminus terræ huic? quæ est hæc ira furóris ejus imménsa? [25] Et respondébunt : Quia dereliquérunt pactum Dómini, quod pépigit cum pátribus córum, quando edúxit eos de terra Egýpti : [26] et serviérunt diis aliénis, et adoravérunt eos, quos nesciébant, et quibus non fúerant attribúti : [27] idcírco irátus est furor Dómini contra terram istam, ut indúceret super eam ómnia maledícta, quæ in hoc volúmine scripta sunt : [28] et ejécit eos de terra

Admiratio illiorum et peregrinorum.

Deut. 28, 22, 27, 59-68.

Jud. 9, 45. Soph. 2, 9. Jer. 17, 6. Ps. 106, 34.

Gen. 19, 24-25; 14, 2; 10, 19. Os. 11, 8.

3 Reg. 9, 8-9. 2 Par. 7, 21-22.

Jer. 22, 8.

Jer. 22, 9.

Deut. 4, 19-20. Dan. 9, 14.

et je marcherai dans la perversité de mon cœur : alors que la *racine* bien abreuvée consume celle qui a soif, [20] et que le Seigneur ne lui pardonne point; mais que sa fureur et son zèle contre cet homme jettent la fumée la plus épaisse; que toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre s'arrêtent sur lui; que le Seigneur efface son nom de dessous le ciel; [21] et qu'il l'extermine pour jamais de toutes les tribus d'Israël, selon les malédictions qui sont contenues dans le livre de cette loi et de l'alliance!

» [22] Et la génération suivante, et les enfants qui naîtront successivement, et les étrangers qui seront venus de loin, voyant les plaies de cette terre et les infirmités dont l'aura affligée le Seigneur, [23] en la brûlant par le soufre et par l'ardeur du sel, de sorte qu'elle ne soit plus semée et qu'elle ne pousse plus aucune verdure, à l'exemple de la ruine de Sodome et de Gomorrhe, d'Adama et de Séboïm, que le Seigneur renversa dans sa colère et sa fureur, [24] et toutes les nations diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette terre? qu'est-ce que cette immense colère de sa fureur? [25] Et on leur répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur, qu'il a faite avec leurs pères quand il les a retirés de la terre d'Égypte, [26] et qu'ils ont servi des dieux étrangers, qu'ils les ont adorés, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et auxquels ils n'appartenaient pas : [27] c'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est irritée contre cette terre, afin qu'il amenât sur elle toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre. [28] Et il

---

19. *Que la* racine *bien abreuvée consume celle qui a soif.* Passage d'interprétation difficile. L'hébreu porte : *J'ajouterai l'ivresse à la soif.* Ces paroles font donc partie du discours de l'impie relaté dans ce verset; elles constituent sans doute une locution proverbiale dont le sens doit être : j'ajouterai ce que j'ai eu à ce que je n'ai pas encore, le péché commis à la tentation nouvelle, j'accumulerai fautes sur fautes.

23. *En la brûlant par le soufre :* voir la note sur *Genèse*, XIX, 24. — *De Sodome et de Gomorrhe :* sur ces villes, voir la note de la *Genèse*, XVIII, 16. — *D'Adama et de Séboïm.* La *Genèse* (XIX, 24 et la note) ne mentionne pas nommément ces deux villes comme ayant été détruites par le feu du ciel, mais, bien qu'elle ne nomme expressément que Sodome et Gomorrhe, elle ajoute, v. 25, que la destruction s'étendit à « toute la contrée d'alentour ».

26. *Ils les ont adorés.* Pendant longtemps, les auteurs sacrés ont employé un même mot, *hishtahavâh*, pour exprimer l'adoration, soit qu'elle fût rendue au vrai Dieu, soit que, comme ici, elle s'adressât aux idoles. Mais plus tard, à partir d'*Isaïe*, XLIV, 15, et surtout après la captivité, les écrivains bibliques adoptèrent un autre mot, *sâgad*, emprunté à l'araméen, pour désigner le culte rendu aux fausses divinités.

Digitized by Google

ρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ [1] σφόδρα,[1] καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡςεὶ νῦν. [29] Τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

XXX. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐὰν διασκορπίσῃ σε κύριος ἐκεῖ, [2] καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου, καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου· [3] καὶ ἱάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος ἐκεῖ. [4] Ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ [1] ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ[1], ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεταί σε κύριος ὁ θεός σου. [5] Καὶ εἰσάξει σε ὁ θεός σου ἐκεῖθεν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν, καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου. [6] Καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ. [7] Καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε. [8] Καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου [1] τοῦ θεοῦ σου[1], καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον. [9] Καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός

מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
28 הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ ס

XXX. וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבְךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה
2 אֱלֹהֶיךָ שָּׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
3 לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֲפִיצְךָ
4 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָּׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בְּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה
ה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וְיָרַשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־
לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר
8 רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
9 אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָה

29. E (bis): ὑμῶν. X: ὑμῖν. — 1. AEF: δέδωκα. A† ὁ θεός σε. 2. AE: ὑπακ. A²† (p. σήμ.) σὺ καὶ οἱ υἱοί σε. 3. A²† ὁ θεός σε. AEF† (in f.) ὁ θεός σε. 4. A²F* ἕως-ἄκρ. AEF* (in f.) κύριος ὁ θεός σε. 5. AEF: σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τήν. 6. A† (in f.) καὶ τὸ σπέρμα σε. 7. A* ὁ θεός σου. 9. AEF: (l. εὐλογήσει) πολυωρήσει.

ר' א נקודות v. 28. ל' רבתי v. 27.

28 (H. 27). *Comme il est entièrement prouvé aujourd'hui.* Hébreu et Septante : « comme maintenant ».

XXX. 1. *Et que conduit par le repentir de ton cœur, parmi les nations.* Hébreu : « si tu rentres en toi-même, parmi toutes les nations ». — *Ton Dieu,* manque dans les Septante.

3. *Il aura pitié de toi.* Septante : « il entendra ta voix ». — *Ton Dieu* manque dans les Septante.

4. *Jusqu'aux pôles du ciel.* Septante : « de l'extrémité du ciel jusqu'à l'extrémité du ciel ». — *Le Seigneur ton Dieu t'en retirera.* Septante : « le Seigneur ton Dieu te rassemblera de là et le Seigneur ton Dieu te prendra de là ».

Digitized by Google

sua in ira et in furóre, et in indignatióne máxima, projecítque in terram aliénam, sicut hódie comprobátur. Deut. 10, 15; 4, 38. Deut. 32, 34.

29 Abscóndita, Dómino Deo nostro : quæ manifésta sunt, nobis et fíliis nostris usque in sempitérnum, ut faciámus univérsa verba legis hujus. Deut. 10, 12-13. Ps. 147, 19-20.

Post pœnitentiam populi misericordia Dei.

XXX. 1 Cum ergo vénerint super te omnes sermónes isti, benedíctio, sive maledíctio, quam propósui in conspéctu tuo : et ductus pœnitúdine cordis tui in univérsis géntibus, in quas dispérserit te Dóminus Deus tuus, 2 et revérsus fúeris ad eum, et obedíeris ejus impériis, sicut ego hódie præcípio tibi, cum fíliis tuis, in toto corde tuo, et in tota ánima tua : 3 redúcet Dóminus Deus tuus captivitátem tuam, ac miserébitur tui, et rursum congregábit te de cunctis pópulis, in quos te ante dispérsit. 4 Si ad cárdines cœli fúeris dissipátus, inde te rétrahet Dóminus Deus tuus, 5 et assúmet, atque introdúcet in terram, quam possedérunt patres tui, et obtinébis eam : et benedícens tibi, majóris númeri te esse fáciet quam fuérunt patres tui. 6 Circumcídet Dóminus Deus tuus cor tuum, et cor séminis tui : ut díligas Dóminum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota ánima tua, ut possis vívere. 7 Omnes autem maledictiónes has convértet super inimícos tuos, et eos qui odérunt te et persequúntur. 8 Tu autem revertéris, et aúdies vocem Dómini Dei tui : faciésque univérsa mandáta quæ ego præcípio tibi hódie : 9 et abundáre

Deut. 28, 2-6, 15-20. Deut. 4, 29-31. 3 Reg. 3, 47. Luc. 15-17. Os. 3, 5. Deut. 26, 16. Deut. 28, 36. Job, 42, 10. Jer. 29, 14. Am. 9, 14. Deut. 28, 64. Jer. 32, 37. 2 Mac. 2, 18. 2 Esd. 1, 8-9. Jer. 31, 8. 2 Mac. 1, 29. Deut. 10, 16. Jer. 4, 4; 9, 26; 32, 39. Ex. 11, 19; 36, 26. Deut. 28, 3-6, 11-14.

les a chassés de leur terre dans sa colère, dans sa fureur et dans sa plus grande indignation, et il les a jetés dans une terre étrangère, comme il est entièrement prouvé aujourd'hui. 29 Les choses cachées sont au Seigneur notre Dieu, celles qui sont manifestes, à nous et à nos enfants à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

XXX. 1 » Lors donc que seront venues sur toi toutes ces paroles, la bénédiction ou la malédiction que j'ai exposées en ta présence, et que, conduit par le repentir de ton cœur, parmi les nations chez lesquelles t'aura dispersé le Seigneur ton Dieu, 2 tu seras revenu à lui avec tes enfants, et que tu obéiras à ses ordres en tout ton cœur et en toute ton âme, comme moi je te prescris aujourd'hui, 3 le Seigneur ton Dieu ramènera tes captifs, il aura pitié de toi, et il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples chez lesquels il t'avait auparavant dispersé. 4 Quand tu aurais été dispersé jusqu'aux pôles du ciel, le Seigneur ton Dieu t'en retirera, 5 et il te prendra, et t'introduira dans la terre qu'ont possédée tes pères, et tu en seras maître ; et, te bénissant, il te rendra plus nombreux que ne furent tes pères. 6 Le Seigneur ton Dieu circoncira ton cœur et le cœur, de ta postérité, afin que tu aimes le Seignenr ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme, afin que tu puisses vivre. 7 Mais toutes ces malédictions, il les fera retourner sur tes ennemis, et sur ceux qui te haïssent et te persécutent. 8 Pour toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix du Seigneur ton Dieu, et tu pratiqueras tous ses commandements, que moi je te prescris aujourd'hui. 9 Et le Sei-

29. *Les choses cachées sont au Seigneur*, etc. Ce verset, que la Vulgate a parfaitement traduit de l'hébreu, est diversement interprété ; le sens qui nous semble le plus naturel est que ces châtiments avaient été jusque-là un secret caché en Dieu, et que Dieu le manifestait maintenant pour engager plus puissamment les Israélites à l'observation de ses commandements.

XXX. 1. *Conduit par le repentir.* Ces mots (cf. ℣, 2, 8) indiquent que les Hébreux croyaient à la liberté et par suite à la responsabilité de la volonté humaine. Cette conclusion est corroborée par une foule d'autres passages : *Josué*, XXIV, 14-15 ; *Isaïe*, I, 19-20 ; *Jérémie*, XXI, 8, etc., etc.

5. *Et t'introduira dans la terre qu'ont possédée tes pères.* Cette prophétie a été réalisée plusieurs fois, partiellement à l'époque des Juges, plus complètement après la captivité de Babylone. Mais elle doit avoir, au sens spirituel, une réalisation plus parfaite encore à la fin des temps, par le retour d'Israël à la foi de ses pères.

6. *Circoncira ton cœur*, le purifiera de ses souillures et de ses funestes inclinations.

Digitized by Google

σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐν τοῖς γεννήμασι τῆς γῆς σου, ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σοὶ εἰς ἀγαθά, καθότι εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου, 10 ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

11 Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, οὐχ ὑπερογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν. 12 Οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστί, λέγων· Τίς ἀναβήσεται ὑμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήψεται ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν; 13 Οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστί, λέγων· Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λάβῃ ἡμῖν αὐτήν, καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσῃ αὐτὴν καὶ ποιήσομεν; 14 Ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσί σου ποιεῖν αὐτό.

15 Ἰδοὺ, δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν, 16 ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾷν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 17 Καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου, καὶ μὴ εἰσακούσῃς, καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, 18 ἀναγγέλλω σοι σήμερον, ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתֶּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי־ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
י לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־ שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ: כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ס
11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
12 וְלֹא־רְחֹקָה הִוא: לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:
13 וְלֹא־ מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־ לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
14 וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־ קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ: ס
טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:
16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
17 אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
18 וַעֲבַדְתָּם: הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא

9. A²F† (p. *χει. σου*) καὶ. AF: *ἐπὶ σὲ εἰς... ηὐφράνθη*. 10. AF: *εἰσακήσῃ*. AE† (p. *φυλ.*) *καὶ ποιεῖν πάσας*. F* *καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ*. F: *τὰ γεγραμμένα*. 12. AEF† (p. *ἐρ.*) *ἄνω*. A¹F: *ἡμῶν*. 13. AEF: *καὶ λήψεται ἡμῖν α. καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν*. 16. AE: (l. *-σῃς... σου*) *εἰσακούσητε... ὑμῶν*. AEF: *φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικ.*

10. *Et ses cérémonies.* Les Septante ajoutent : « et ses jugements ».

14. *Et dans ton cœur.* Les Septante ajoutent : « et dans tes mains ».

15. *La vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le mal.* Septante : « la vie et la mort, le bien et le mal ».

16. *Dans ses voies.* Septante : « dans toutes ses voies. »

— *Et ses ordonnances :* ces mots manquent dans les Septante.

Digitized by Google

te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum, in sóbole úteri tui, et in fructu jumentórum tuórum, in ubertáte terræ tuæ, et in rerum ómnium largitáte. Revertétur enim Dóminus, ut gaúdeat super te in ómnibus bonis, sicut gavísus est in pátribus tuis : [10] si tamen audíeris vocem Dómini Dei tui, et custodíeris præcépta ejus et ceremónias, quæ in hac lege conscripta sunt : et revertáris ad Dóminum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota ánima tua.

Misericordia Dei futura.

Deut. 28, 63.

[11] Mandátum hoc, quod ego præcípio tibi hódie, non supra te est, neque procul pósitum, [12] nec in cœlo situm, ut possis dícere : Quis nostrum valet ad cœlum ascéndere, ut déferat illud ad nos, et audiámus atque ópere compleámus? [13] Neque trans mare pósitum : ut causéris, et dicas : Quis ex nobis póterit transfretáre mare, et illud ad nos usque deférre : ut possímus audíre et fácere quod præcéptum est? [14] Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut fácias illum.

Præcepta Dei haud impossibilia.

Deut. 29, 29. Is. 45, 19; 48, 16. Rom. 10, 6-7.

Rom. 10, 8.

[15] Considéra quod hódie proposúerim in conspéctu tuo vitam et bonum, et e contrário mortem et malum : [16] ut díligas Dóminum Deum tuum, et ámbules in viis ejus, et custódias mandáta illíus ac ceremónias atque judícia : et vivas, atque multíplicet te, benedicátque tibi in terra, ad quam ingrediéris possidéndam. [17] Si autem avérsum fúerit cor tuum, et audíre nolúeris, atque erróre decéptus adoráveris deos aliénos, et servíeris eis : [18] prædico tibi hódie quod péreas, et parvo témpore moréris in terra, ad quam, Jordáne transmísso, ingrediéris possidéndam.

Electio faciendæ.

Deut. 11, 26-28; 28, 2, 15. Jer. 21, 8. Eccli. 15, 16-17.

Deut. 28, 15-19; 11, 16-17; 28, 8, 19; 4, 25-26.

gneur ton Dieu te fera abonder en toutes les œuvres de tes mains, en enfants de ton sein, en fruit de tes bestiaux, en fécondité de ta terre et en dons de toutes choses. Car le Seigneur reviendra pour se complaire en toi, en te comblant de tous les biens, comme il s'est complu dans tes pères : [10] si cependant tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, que tu gardes ses préceptes et ses cérémonies, qui sont écrites dans cette loi, et que tu reviennes au Seigneur ton Dieu en tout ton cœur et en toute ton âme.

[11] » Ce commandement, que moi je te prescris aujourd'hui, n'est pas au-dessus de toi, ni éloigné, [12] ni placé dans le ciel, en sorte que tu puisses dire : Qui de nous peut monter au ciel pour nous l'apporter, et pour que nous l'entendions et l'accomplissions par nos œuvres? [13] Il n'a pas été posé non plus au delà de la mer, pour que tu trouves un prétexte et que tu dises : Qui de nous pourra passer la mer et l'apporter jusqu'à nous, afin que nous puissions l'entendre et faire ce qui est ordonné? [14] Mais ce commandement est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu le pratiques.

[15] » Considère que j'ai proposé aujourd'hui en ta présence la vie et le bien, et d'un autre côté la mort et le mal : [16] afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses commandements, ses cérémonies et ses ordonnances, et que tu vives, et qu'il te multiplie et qu'il te bénisse dans la terre dans laquelle tu entreras pour la posséder. [17] Mais si ton cœur se détourne, si tu ne veux pas écouter, et que, séduit par l'erreur, tu adores des dieux étrangers et tu les serves, [18] je te prédis aujourd'hui que tu périras, et que tu demeureras peu de temps dans la terre, dans laquelle, le Jourdain passé, tu entreras pour la posséder.

---

10. *Si cependant tu écoutes la voix du Seigneur :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 2.

11. *Ce commandement... n'est pas au-dessus de toi.* Après avoir longuement exhorté, par des promesses et des menaces, les Israélites à l'observation de la Loi, Moïse répond à une objection qui était peut-être sur les lèvres de plusieurs, et montre, par des images saisissantes, ŷ. 12-14, que la Loi n'est pas si difficile à accomplir que quelques-uns seraient portés à le croire.

15. *Considère que j'ai proposé...* Les ŷ. 15-20 forment la péroraison du troisième discours de Moïse : il s'agit de choisir entre le bien et le mal, ŷ. 15, et en même temps, et par voie de conséquence, entre le bonheur et le malheur, ŷ. 16-18. Le choix ne saurait être douteux, et les Hébreux doivent prendre la résolution d'être à jamais fidèles à Dieu, ŷ. 19-20.

Digitized by Google

διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν. 19 Διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν. τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν· ἔκλεξαι τὴν ζωὴν σύ, ἵνα ζήσῃς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου, 20 ἀγαπᾷν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου, τὸ κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ δοῦναι αὐτοῖς.

XXXI. Καὶ * συνετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, 2 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπε πρός με· Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον. 3 Κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, οὗτος ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς, καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησε κύριος. 4 Καὶ ποιήσει κύριος ὁ θεός σου αὐτοῖς καθὼς ἐποίησε Σηὼν καὶ Ὤγ [1] δυσὶ [1] βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, [1] οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου [1] καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς 5 * καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν· καὶ ποιήσετε αὐτοῖς, καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν. 6 Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλιάσῃς [1] μηδὲ πτοηθῇς [1] ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν, οὔτε μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ. 7 Καὶ ἐκάλεσε Μωϋσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐναντι παντὸς Ἰσραήλ· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτοῖς. 8 Καὶ κύριος ὁ

19. A: καὶ ἔκλεξαι. AEF* (p. alt. ζωὴν) σὺ. AF: (l. ζήσῃς) ζῇς. 20. AF: σου, κατοικεῖν σε ἐπὶ. — 2. A: εἰςπ. ἢ ἐκπ. 3. AEF: (l. οὗτος) αὐτός. 4. AEF* ὁ θεός σου. 5. AEF: (pro pr. ὑμῖν) ἐνώπιον ὑμῶν. 6. AEF: (l. δειλιάσῃς) δειλία. AE† (p. σθ) οὕτος. AEF* ἐν ὑμῖν. AE: (l. οὔτε... οὔτε) οὐ... οὐδ' οὐ. 7. A: (l. ὑμῶν) αὐτῶν. AEF† (p. κατακ.) αὐτὴν.

19 שָׂמָה לִרְשֻׁתָהּ׃ הָעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
כ וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃
פ פ נב 52

XXXI. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
2 הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ וְעָשָׂה יְהוָה
4 לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
ה אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
6 אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
7 יַעֲזְבֶךָּ׃ ס וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
8 וַיהוָה הוּא׀ הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא

XXXI. 1. *Moïse alla donc, et il adressa...* Septante : « et Moïse acheva de parler... ».
2. *Surtout après que.* Hébreu et Septante : « et ».
4. *Des Amorrhéens.* Les Septante ajoutent : « qui étaient au delà du Jourdain ».
5. *Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés.* Septante : « le Seigneur vous les a livrés ».
9. *Écrivit cette loi.* Les Septante ajoutent : « dans le livre ».

Digitized by Google

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 1° *Derniers avis de Moïse (XXXI).*

19 Testes invoco hódie cœlum et terram, quod proposúerim vobis vitam et mortem, benedictiónem et maledictiónem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum : 20 et díligas Dóminum Deum tuum, atque obédias voci ejus, et illi adhæréas (ipse est enim vita tua, et longitúdo diérum tuórum) ut hábites in terra, pro qua jurávit Dóminus pátribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

Conclusio sermonis. Deut. 4, 26; 32, 1. Deut. 30, 16. 8, 1; 6, 2; 5, 32; 4, 40; 32, 47.

19 » J'invoque à témoin aujourd'hui le ciel et la terre, que je vous ai proposé la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis donc la vie, afin que tu vives, et toi et ta postérité, 20 que tu aimes le Seigneur ton Dieu, que tu obéisses à sa voix et que tu t'attaches à lui (car c'est lui-même qui est ta vie et la longueur de tes jours), afin que tu habites dans la terre au sujet de laquelle le Seigneur a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob, qu'il la leur donnerait ».

XXXI. 1 Abiit ítaque Móyses, et locútus est ómnia verba hæc ad univérsum Israel, 2 et dixit ad eos : Centum vigínti annórum sum hódie, non possum ultra égredi et íngredi, præsértim cum et Dóminus díxerit mihi : Non transíbis Jordánem istum. 3 Dóminus ergo Deus tuus transíbit ante te : ipse delébit omnes gentes has in conspéctu tuo, et possidébis eas : et Jósue iste transíbit ante te, sicut locútus est Dóminus. 4 Faciétque Dóminus eis sicut fecit Sehon et Og régibus Amorrhæórum, et terræ eórum : delebítque eos. 5 Cum ergo et hos tradíderit vobis, similiter faciétis eis, sicut præcépi vobis. 6 Viriliter ágite, et confortámini : nolíte timére, nec paveátis ad conspéctum eórum : quia Dóminus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimíttet, nec derelínquet te.

Conclusio historica. 1° Monita Moysis ultima. Deut. 34, 7. Num. 27, 17; Deut. 4, 21. 3, 27; 1, 37. Num. 27, 12-14; 20, 12. Deut. 1, 30. Deut. 3, 28; 1, 38. Num. 27, 18-20. Deut. 1, 4. Num. 21, 21-24. Deut. 7, 2-11. Deut. 7, 17-24; 1, 29. Jos. 1, 9. Is. 43, 1.

7 Vocavítque Móyses Jósue, et dixit ei coram omni Israel : Confortáre, et esto robústus : tu enim introdúces pópulum istum in terram, quam datúrum se pátribus eórum jurávit Dóminus, et tu eam sorte dívides. 8 Et Dóminus qui ductor

Josue dux populi. Num. 14, 34. Jos. 1, 5. Hebr. 13, 5. Deut. 3, 28. Jos. 1, 6. 3 Reg. 2, 2.

XXXI. 1 Moïse alla donc, et il adressa toutes ces paroles à tout Israël, 2 et il leur dit : « J'ai cent vingt ans aujourd'hui, je ne peux plus sortir et entrer, surtout après que le Seigneur m'a dit : Tu ne passeras point ce Jourdain. 3 Le Seigneur ton Dieu passera donc devant toi, lui-même détruira toutes ces nations en ta présence, et tu les posséderas : et ce Josué passera devant toi, comme a dit le Seigneur. 4 Et le Seigneur leur fera comme il a fait à Séhon et à Og, rois des Amorrhéens, et à leur terre, et il les détruira. 5 Lors donc qu'il vous les aura aussi livrés, vous leur ferez pareillement, ainsi que je vous ai ordonné : 6 agissez courageusement et fortifiez-vous; ne craignez point et ne tremblez pas à leur aspect, parce que le Seigneur lui-même est ton guide, et il ne t'abandonnera point ».

7 Et Moïse appela Josué, et lui dit devant tout Israël : « Fortifie-toi et sois courageux; car c'est toi qui introduiras ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à ses pères de lui donner, et c'est toi qui la partageras au sort. 8 Et le Seigneur, qui est votre guide,

CONCLUSION HISTORIQUE, XXXI-XXXIV.

1° **Derniers avis de Moïse**, XXXI.
2° **Cantique de Moïse**, XXXII.
3° **Bénédiction des tribus**, XXXIII.
4° **Mort de Moïse**, XXXIV.

1° Derniers avis de Moïse, XXXI.

XXXI. 1. *Moïse alla donc...* On peut grouper autour de trois chefs les derniers avis de Moïse à son peuple : *a*) Josué nommé chef du peuple, ℣. 2-8 ; — *b*) ordonnance relative à la lecture de la Loi, ℣. 9-13; — *c*) avis relatif au cantique que va composer Moïse, ℣. 14-30.

2. *Et il leur dit... a*) **Josué nommé chef du peuple**, ℣. 2-8. — *J'ai cent vingt ans* : en effet, les Hébreux avaient séjourné quarante années au désert, et Moïse avait déjà quatre-vingts ans lorsqu'il s'était présenté devant le pharaon de la part du Seigneur, *Exode*, VII, 7. — *Sortir et entrer* : voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 6.

Digitized by Google

יְהִיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
11 בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל
לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
12 נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל
אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
13 דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יֵדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ
יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
טו וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
16 עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ
וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבֻנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
17 אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ וְחָרָה אַפִּי בּוֹ

συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μή σε ἐγκαταλίπῃ· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

9 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου [1] εἰς βιβλίον[1], καὶ ἔδωκε τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς αὐτοῖς [1] ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ[1], λέγων· Μετὰ ἑπτὰ ἔτη, ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως, ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας, 11 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται [1] κύριος[1], ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν. 12 Ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵν' ἀκούσωσι καὶ ἵνα μάθωσι φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· καὶ * ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν σου πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ ἐγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου. Κάλεσον Ἰησοῦν, καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. Καὶ ἐπορεύθη Μωϋσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 15 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, [1] καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου[1], καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 16 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς οὗτος ὁ λαὸς ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται, καὶ καταλείψουσί με καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς. 17 Καὶ ὀργισθήσομαι

8. A: *σε οὐδ' οὐ μὴ ἐγκαταλείπῃ σε.* 9. A† (p. *M.*) *πάντα.* 11. AEF: (l. *ὑμῶν*) *σου.* AF† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός σου.* 12. AE: *Ἐκκλησιάσατε.* EF: (l. *πόλ. ὑμῶν*) *πόλ. σου.* AF: *ἵνα ἀκούσ.* 13. AEF: (l. *σου*) *ὑμῶν.* 15. AEF: *ἐν στύλῳ νεφέλης.* AF: (l. *παρὰ*) *ἐπὶ.* EF* (in f.) *τοῦ μαρτυρίου.* 16. AE: *κοιμᾶσαι.* AF: *ὁ λαὸς οὗτος.*

12. *Au dedans de tes portes.* Septante : « dans nos villes ». — *Qu'ils gardent.* Septante : « qu'ils écoutent ».

15. Septante : « et le Seigneur descendit dans la nuée, et se tint près de la porte du tabernacle de l'alliance, et la colonne de nuée s'arrêta à la porte du tabernacle de l'alliance ».

Digitized by Google

est vester, ipse erit tecum : non dimíttet, nec derelínquet te : noli timére, nec páveas.

De Lege legenda.

9 Scripsit ítaque Móyses legem hanc, et trádidit eam sacerdótibus fíliis Levi, qui portábant arcam fœderis Dómini, et cunctis senióribus Israel. 10 Præcepítque eis, dicens : Post septem annos anno remissiónis, in solemnitáte tabernaculórum, 11 conveniéntibus cunctis ex Israel, ut appáreant in conspéctu Dómini Dei tui, in loco quem elégerit Dóminus, leges verba legis hujus coram omni Israel, audiéntibus eis, 12 et in unum omni pópulo congregáto, tam viris quam muliéribus, párvulis, et ádvenis, qui sunt intra portas tuas : ut audiéntes discant, et tímeant Dóminum Deum vestrum, et custódiant, impleántque omnes sermónes legis hujus : 13 fílii quoque eórum qui nunc ignórant, ut audíre possint, et tímeant Dóminum Deum suum cunctis diébus quibus versántur in terra, ad quam vos, Jordáne transmísso, pérgitis obtinéndam.

Deut. 31, 26. Ex. 34, 27; 17, 14.

Deut. 31, 25. Num. 4, 15.

Deut. 15, 1-4.

Deut. 16, 13. Ex. 23, 16.

2 Esd. 8, 1.

Deut. 6, 7.

Dominus ad Moysen.

14 Et ait Dóminus ad Móysen : Ecce prope sunt dies mortis tuæ : voca Jósue, et state in tabernáculo testimónii, ut præcípiam ei. Abiérunt ergo Móyses et Jósue, et stetérunt in tabernáculo testimónii : 15 apparuítque Dóminus ibi in colúmna nubis, quæ stetit in introítu tabernáculi. 16 Dixítque Dóminus ad Móysen :

Deut. 31, 2; 34, 5. Is. 38, 1-2. 2 Pet. 1, 14.

Ex. 33, 9.

Ecce tu dórmies cum pátribus tuis, et pópulus iste consúrgens fornicábitur post deos aliénos in terra, ad quam ingréditur ut hábitet in ea : ibi derelínquet me, et írritum fáciet fœdus, quod pépigi cum eo. 17 Et irascétur furor meus

2 Reg. 7, 12. Ps. 16, 15; 15, 9. Gen. 15, 15. Ex. 34, 16.

sera lui-même avec toi; il ne te laissera point et il ne t'abandonnera point : ne crains pas et ne tremble pas ».

9 C'est pourquoi Moïse écrivit cette loi et la remit aux prêtres, enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et à tous les anciens d'Israël. 10 Et il leur ordonna, disant : « Après sept ans, à l'année de la rémission, à la solennité des Tabernacles, 11 tous ceux d'Israël venant ensemble pour paraître en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'aura choisi le Seigneur, tu liras les paroles de cette loi, devant tout Israël qui écoutera, 12 et tout le peuple étant assemblé, tant les hommes que les femmes, les petits enfants et les étrangers qui sont au dedans de tes portes : afin que, les écoutant, ils les apprennent, et qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, et qu'ils gardent et accomplissent toutes les paroles de cette loi; 13 et que leurs enfants aussi, qui maintenant les ignorent, puissent les entendre, et qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu, durant tous les jours qu'ils demeureront dans la terre vers laquelle vous-mêmes vous allez pour vous en emparer, le Jourdain une fois passé ».

14 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Voilà qu'approchent les jours de ta mort : appelle Josué, et tenez-vous dans le tabernacle de témoignage, afin que je lui donne mes ordres ». Moïse et Josué allèrent donc, et ils se tinrent dans le tabernacle de témoignage; 15 et le Seigneur y apparut dans une colonne de nuée qui s'arrêta à l'entrée du tabernacle. 16 Le Seigneur dit alors à Moïse :

« Voilà que toi tu dormiras avec tes pères, et ce peuple, se levant, forniquera avec des dieux étrangers dans la terre dans laquelle il va entrer pour y habiter : là il m'abandonnera, et il rendra vaine mon alliance, l'alliance que j'ai faite avec lui. 17 Et ma fureur s'ir-

9. *C'est pourquoi... b*) **Précepte de lire la Loi tous les sept ans,** ℣. 9-13. — *Moïse écrivit cette loi.* Les uns étendent ici à tout le Pentateuque le sens du mot « loi »; les autres le restreignent au Deutéronome; mais, même dans cette interprétation, ce passage nous fournit une preuve au moins indirecte de l'origine mosaïque du Pentateuque tout entier, car le cinquième livre, n'étant qu'un abrégé des précédents, en présuppose nécessairement l'existence.

10. *L'année de la rémission* : l'année sabbatique. Voir plus haut, *Deutéronome*, x, 1 et suivants.

11. *Tu liras les paroles de cette loi.* Le livre de Néhémie relate un exemple mémorable de l'application de ce precepte mosaïque. II *Esdras*, VIII, 1-18.

14. *Alors le Seigneur... c*) **Préparation du cantique de Moïse,** ℣. 14-30. — *Afin que je lui donne mes ordres* : cf. plus loin le ℣. 23.

16. *Voilà que tu dormiras avec tes pères* : voir plus haut la note sur *Genèse*, XV, 15. — *Forniquera avec des dieux étrangers.* Dans la Bible, le culte des idoles est souvent comparé à un adultère : *Isaïe*, LVII, 3; *Jérémie*, IX, 2; XXIII, 14; *Ezéchiel*, 37, 43-45, etc.

Digitized by Google

θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καταλείψω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα, καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Διότι οὐκ ἔστι κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὗροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα. 18 Ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους. 19 Καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης, καὶ διδάξατε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ. 20 Εἰςάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν [1]τὴν ἀγαθήν[1], ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσι, καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους, καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς, καὶ παροξυνοῦσί με, καὶ διασκεδάσουσι τὴν διαθήκην μου. 21 Καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα· οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ [1]ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ[1] ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον, πρὸ τοῦ εἰςαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν [1]τὴν ἀγαθήν[1], ἣν ὤμοσα [1]τοῖς πατράσιν αὐτῶν[1]. 22 Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῖ καὶ εἶπεν· Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰςάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κύριος, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

24 Ἡνίκα δὲ συνετέλεσε Μωϋσῆς γράφων [1]πάντας[1] τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος, 25 καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων· 26 Λαβόντες τὸ βι-

17. AEF: θυμῷ αὐτοῖς. F: (l. ἔσται) ἔσονται. A: (l. ἐμοί) ἡμῖν. 18. AEF: (l. ἀπ.) ἐπέστρεψαν. 19. A* (pr.) αὐτὴν. A: ἐμβάλετε. AEF: αὕτη κατὰ πρόσωπον εἰς μαρτύριον ἐν ν. 20. AEF* δοῦναι αὐτοῖς. AEF† (in f.) ἣν διεθέμεν αὐτοῖς. Καὶ ἔσται, ὅταν εὕρωσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις. 21. AEF† (p. πρόσω.) αὐτῶν. 23. AEF: Καὶ ἐνετ. Μωϋσῆς Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνδρίζου.

19. *Ce cantique.* Septante : « les paroles de ce cantique ».

19. *Afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils « chantent de leur bouche.* Hébreu et Septante : *le* mets-le (*Septante* : mettez-le) dans leur bouche ».

20. *La terre.* Septante : « la bonne terre ».

21. *Après qu'une foule de maux et d'afflictions l'auront envahi,* manque dans les Septante.

27. *Et marchant* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

בְּיוֹם־הַהוּא וְעָזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
18 מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה: וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
19 אֲחֵרִים: וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָה אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־
לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי:
21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת
וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי: 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל: וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד
ס תֻּמָּם: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
26 אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: לָקֹחַ אֵת

Digitized by Google

contra eum in die illo : et derelínquam eum, et abscóndam fáciem meam ab eo, et erit in devoratiónem : invénient eum ómnia mala et afflictiónes, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, invenérunt me hæc mala. [18] Ego autem abscóndam, et celábo fáciem meam in die illo, propter ómnia mala quæ fecit, quia secútus est deos aliénos.

Dominus ad Moysen.

Deut. 32, 20.

Deut. 32, 30. Num. 14, 42-43. Os. 9, 12.

Canticum scribendum.

Nunc ítaque scríbite vobis cánticum istud, et docéte fílios Israel : ut memóriter téneant, et ore decántent, et sit mihi carmen istud pro testimónio inter fílios Israel. [20] Introdúcam enim eum in terram, pro qua jurávi pátribus ejus, lacte et melle manántem. Cumque coméderint, et saturáti, crassíque fúerint, averténtur ad deos aliénos, et sérvient eis : detrahéntque mihi, et írritum fácient pactum meum. [21] Postquam invénerint eum mala multa et afflictiónes, respondébit ei cánticum istud pro testimónio, quod nulla delébit oblívio ex ore séminis sui. Scio enim cogitatiónes ejus, quæ factúrus sit hódie, ántequam introdúcam eum in terram, quam ei pollícitus sum.

Deut. 32, 1-44.

Deut. 11, 9 ; 9, 7-16. Ex. 3, 8. Gen. 12, 7.

Deut. 32, 15.

Num. 14, 1.

Ps. 138, 2-4.

[22] Scripsit ergo Móyses cánticum, et dócuit fílios Israel.

[23] Præcepítque Dóminus Jósue fílio Nun, et ait : Confortáre, et esto robústus : tu enim introdúces fílios Israel in térram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum.

Dominus ad Josue.

Deut. 31, 7, 3. Jos. 1, 6.

Liber Legis in arca ponendus.

[24] Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : [25] præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : [26] Tóllite librum istum, et

Deut. 31, 9.

Jos. 3, 6.

ritera contre lui en ce jour-là, et je l'abandonnerai, et je lui cacherai ma face, et il sera dévoré. Tous les maux et toutes les afflictions l'envahiront, de sorte qu'il dira en ce jour-là : Vraiment, c'est parce que Dieu n'est pas avec moi que ces maux m'ont envahi. [18] Mais moi je cacherai, je célerai ma face en ce jour-là, à cause de tous les maux qu'il aura faits, parce qu'il aura suivi des dieux étrangers. [19] Maintenant donc écrivez pour vous ce cantique, et apprenez-le aux enfants d'Israël, afin qu'ils le retiennent de mémoire, qu'ils le chantent de leur bouche, et que ce chant me soit un témoignage parmi les enfants d'Israël. [20] Car je l'introduirai dans la terre au sujet de laquelle j'ai juré à ses pères, et où coulent du lait et du miel. Et lorsqu'ils auront mangé, et qu'ils seront rassasiés et engraissés, ils se tourneront vers des dieux étrangers et les serviront ; ils parleront contre moi et rendront vaine mon alliance. [21] Après qu'une foule de maux et d'afflictions l'auront envahi, ce cantique lui répondra, comme un témoignage qu'aucun oubli n'effacera de la bouche de sa postérité. Car je sais ses pensées, ce qu'il doit faire aujourd'hui, avant que je l'introduise dans la terre que je lui ai promise ».

[22] Moïse écrivit donc le cantique, et il l'apprit aux enfants d'Israël.

[23] Or le Seigneur ordonna à Josué, fils de Nun, et il lui dit : « Prends courage et sois fort : car c'est toi qui introduiras les enfants d'Israël dans la terre que j'ai promise, et moi, je serai avec toi ».

[24] Après donc que Moïse eut écrit les paroles de cette loi dans un livre, et qu'il eut achevé, [25] il ordonna aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, disant : « [26] Prenez ce

19. *Écrivez... ce cantique* : celui dont le texte va être donné bientôt, chapitre XXXII. — *Afin qu'ils le retiennent de mémoire* : les vers s'apprennent plus facilement et se retiennent plus littéralement que la prose. Aussi les législateurs, surtout dans l'antiquité, ont parfois recouru à ce moyen, et les chrétiens d'aujourd'hui apprennent en vers les préceptes du Décalogne, afin de les retenir plus fidèlement.

20. *Je l'introduirai*. Le singulier *le* désigne le peuple d'Israël, nom collectif : voilà pourquoi Moïse emploie le pluriel immédiatement après. — *Où coulent du lait et du miel* : voir la note sur *Exode*, III, 18.

22. *Moïse écrivit*. L'accomplissement de l'ordre divin est noté ici par anticipation.

23. *Il lui dit* : c'est la première fois que le Seigneur s'adresse directement à Josué seul.

Digitized by Google

βλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον. 27 *Ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν. Ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν Θεόν· πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;* 28 *Ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν [1]καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν[1] καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρομαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 29 *Οἶδα γάρ, ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου, παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.*

30 *Καὶ ἐλάλησε Μωϋσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος·*

XXXII. *Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω ἡ γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.*
2 *Προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,*
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν
καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.
3 *Ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·*
Δότε μεγαλωσύνην τῷ Θεῷ ἡμῶν.
4 *Θεός — ἀληθιναὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ,*
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, κρίσεις·
Θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,
δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

28. F* κ. τ. πρ.-κρ. ὑμ. AEF: *διαμαρτύρωμαι.* 29. E (bis): *ἐπ' ἔσχατον.* F: *ἀνομίαν.* AEF: *τὸ πονηρὸν ἐναντι.* 30. A: *πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥ.* — 1. AEF* (a. *γῆ*) ἡ. 2. F: *ὡς ὄμβρος.* 3. AEF* *τὸ.* 4. EF† (p. *ἀδικ.*) *ἐν αὐτῷ* et (a. *κύρ.*) *ὁ.*

כַּסֵּפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם
27 בְּךָ לְעֵד: כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֶן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה
28 וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי: הַקְהִילוּ אֵלַי
אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וְאַדַּבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
29 הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־
הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרְאַת אֶתְכֶם
הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:
ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תֻּמָּם:

פ פ פ נג 53

XXXII. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ:
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:

בראש עמוד סימן בי"ח שמ"ו v. 28.
צ' רבתי v. 4.

28. *Tous les anciens selon vos tribus.* Septante : « vos chefs de tribus, vos vieillards et vos juges ». — *Et vos docteurs.* Septante : « et vos scribes ».

30. *L'assemblée entière d'Israël écoutant.* Septante : « aux oreilles de toute l'assemblée ».

XXXII. 2. *Croisse.* Septante : « soit attendue ».

Digitized by Google

pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. 27 Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero? 28 Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cœlum et terram. 29 Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declinábitis cito de via, quam præcépi vobis, et occúrrent vobis mala in extrémo témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum.

Moyses canticum populo nuntiat.

Ia. 48, 4.

Deut. 9, 7, 24.

Deut. 30, 19; 4, 26; 32, 1.

Deut. 32, 5; 4, 16.

Deut. 4, 28.

30 Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

2° Canticum Moysis.

livre, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y soit un témoignage contre toi. 27 Car moi, je connais ton obstination et ton cou très roide. Moi vivant encore et marchant avec vous, vous avez toujours agi opiniâtrément contre le Seigneur : combien plus lorsque je serai mort! 28 Assemblez auprès de moi tous les anciens selon vos tribus et vos docteurs, et je leur ferai entendre ces paroles, et j'invoquerai contre eux le ciel et la terre. 29 Car je sais qu'après ma mort vous agirez avec iniquité, et que vous vous détournerez bien vite de la voie que je vous ai prescrite, et que les maux viendront au-devant de vous dans les derniers temps, quand vous aurez fait le mal en la présence du Seigneur, de manière à l'irriter par les œuvres de vos mains ».

30 Moïse prononça donc les paroles de ce cantique, l'assemblée entière d'Israël écoutant, et il le récita jusqu'à la fin.

XXXII. 1 Audíte, cœli, quæ loquor : aúdiat terra verba oris mei.

Deut. 31, 28. Is. 1, 2. Ps. 49, 1. Job, 29, 22. Ps. 71, 6.

2 Concréscat ut plúvia doctrína mea,
fluat ut ros elóquium meum,
quasi imber super herbam,
et quasi stillæ super grámina.

Ap. 14, 7. 1 Tim. 1, 17.

3 Quia nomen Dómini invocábo :
date magnificéntiam Deo nostro.

Deus perfectus.

4 Dei perfécta sunt ópera,
et omnes viæ ejus judícia :
Deus fidélis, et absque ulla iniquitáte, justus et rectus.

Deut. 31, 18. Ps. 110, 2-3. Deut. 7, 9. Ps. 24, 8-10; 91, 16.

XXXII. 1 « Entendez, ô cieux, ce que je [dis!
que la terre entende les paroles de ma [bouche!
2 Que ma doctrine croisse comme la pluie,
que ma parole se répande comme la rosée,
comme la pluie sur l'herbe,
et comme les gouttes d'eau sur le gazon!
3 Parce que j'invoquerai le nom du Seigneur
rendez gloire à notre Dieu!
4 Les œuvres de Dieu sont parfaites,
et toutes ses voies sont justes :
Dieu est fidèle et sans aucune iniquité;
il est juste et droit.

2° Cantique de Moïse XXXII.

XXXII. 1. *Entendez, ô cieux...* « Jamais Homère même, dit Fénelon, n'a approché de la sublimité de Moïse dans ses cantiques, particulièrement le dernier ». « Avant que de mourir, dit à son tour Bossuet, Moïse composa ce long et admirable cantique qui commence par ces paroles : *O cieux! écoutez ma voix; que la terre prête l'oreille aux paroles de ma bouche!* Dans ce silence de toute la nature, il parle d'abord au peuple avec une force inimitable; et prévoyant ses infidélités, il lui en découvre l'horreur. Tout d'un coup, il sort de lui-même, comme trouvant tout discours humain au-dessous d'un sujet si grand; il rapporte ce que Dieu dit, et le fait parler avec tant de hauteur et tant de bonté qu'on ne sait ce qu'il inspire le plus, ou la crainte et la confusion, ou l'amour et la confiance ». *Discours sur l'histoire universelle.* Enfin Herder, étudiant ce cantique dans ses détails plus particuliers, y signale des traits qui montrent en ce poème l'œuvre de Moïse, à la fin de son séjour en Arabie. « Nous ne sommes pas ici en présence d'un peuple de pasteurs, ou d'idées de pasteurs sur Dieu et l'ensemble de la vie. Nous avons affaire à un homme né et élevé en Égypte, dont l'Arabie est la seconde patrie, la scène de ses actions, de ses voyages, de ses miracles. L'esprit de sa poésie y prend sa forme et ses images. Le

Digitized by Google

5 Ἡμάρτοσαν * οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
6 Ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε,
οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
Οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε
καὶ ἐποίησέ σε καὶ ἔπλασέ σε;
7 Μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε ἔτη γενεῶν γενεαῖς·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσί σοι.

8 Ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν * ἀγγέλων θεοῦ.
9 Καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακώβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραήλ.
10 Αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν γῇ ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτόν,
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ.
11 Ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησε,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτούς,
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ·
12 κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.
13 Ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γεννήματα ἀγρῶν,
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
14 βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων,
μετὰ στέατος ἀρνῶν

ח שְׁחֵת לוֹ לֹא בָנָיו מוּמָם
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲלַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָנָךְ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֵנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
עִם־חֵלֶב כָּרִים

6. A: (pro ἔπλ.) ἔκτισέν. 7. EF† (a. ἔτη) δή. AEF: γενεὰς γενεῶν. 8. A[1]: (l. ὡς) οὗς. 10. AEF* γῇ. 11. EF: (l: αὐτοῦ) ἑαυτοῦ... (l. νοσ.) νεοσσοῖς. 12. AEF* (a. οὐκ) καὶ. 13. F: (l. -σαν) ἐθήλασε.

5. Septante : « les fils méprisables péchèrent, mais non contre lui... ».
7. *Tes ancêtres.* Septante : « tes vieillards ».
8. *Des fils d'Israël,* Septante : « des anges de Dieu ».
10. *Dans un lieu d'horreur et d'une vaste solitude.* Septante : « dans un lieu désert qui n'a pas d'eau ».

Digitized by Google

5 Peccavérunt ei, et non
Populi infidelitas.
fílii ejus in sórdibus :
generátio prava atque pervérsa. Deut. 31, 29. 27.
6 Hæccine reddis Dómino,
pópule stulte et insípiens?
numquid non ipse est pater tuus, qui Deut. 32, 28. Is. 63, 16. Ps. 99, 3.
[possédit te,
et fecit, et creávit te?
7 Meménto diérum antiquórum,
cógita generatiónes síngulas :
intérroga patrem tuum, et annuntiábit Is. 44, 21, 2. Ps. 76, 12. Job, 8, 8.
[tibi:
majóres tuos, et dicent tibi.
8 Quando dividébat Altíssimus gentes : **Ergo populum bonitas divina.**
quando separábat fílios Adam,
constítuit términos populórum
juxta número filiórum Israel. Gen. 11, 8. Act. 17, 26.
9 Pars autem Dómini, pópulus ejus : Os. 9, 10 ; 13, 5.
Jacob funículus hereditátis ejus. Deut. 8, 15.
10 Invénit eum in terra desérta,
in loco horróris, et vastæ solitúdinis :
circumdúxit eum, et docuit : Ps. 16, 8. Zach. 2, 8. Ex. 19, 4.
et custodívit quasi pupíllam óculi sui.
11 Sicut áquila próvocans ad volándum
[pullos suos,
et super eos vólitans, Ps. 35, 8.
expándit alas suas, et assúmpsit eum, Deut. 1, 31 ; 8, 5. Num. 11, 12.
atque portávit in húmeris suis.
12 Dóminus solus dux ejus fuit : Deut. 28, 1; 33, 29.
et non erat cum eo deus aliénus. Is. 58, 14.
13 Constítuit eum super excélsam terram : Ps. 80, 17.
ut coméderet fructus agrórum,
ut súgeret mel de petra,
oleúmque de saxo duríssimo.
14 Butýrum de arménto, et lac de óvibus
cum ádipe agnórum,

5 Ils ont péché contre lui; ainsi, ils n'étaient
[pas
ses fils au milieu de leurs souillures :
génération dépravée et perverse.
6 Est-ce là ce que tu rends au Seigneur,
peuple fou et insensé?
N'est-ce pas lui qui est ton père, qui t'a
[possédé,
qui t'a fait et qui t'a créé?
7 Souviens-toi des jours anciens,
pense à chacune des générations :
interroge ton père, et il te le racontera;
tes ancêtres, et ils te le diront.
8 Quand le Très-Haut divisait les nations,
quand il séparait les enfants d'Adam,
il établit les limites des peuples
selon le nombre des fils d'Israël.
9 Mais la part du Seigneur fut son peuple;
Jacob, la corde de son héritage.
10 Le Seigneur le trouva dans une terre dé-
[serte,
dans un lieu d'horreur et d'une vaste soli-
[tude :
il le conduisit par divers chemins, et il
[l'instruisit,
et il le garda comme la prunelle de son œil.
11 Comme un aigle qui provoque ses petits à
[voler
et voltige sur eux,
il a étendu ses ailes, l'a pris,
et l'a porté sur ses épaules.
12 Le Seigneur seul fut son guide,
et il n'y avait point avec lui de dieu étran-
[ger.
13 Il l'a établi sur une terre élevée,
afin qu'il mangeât les fruits des champs,
afin qu'il savourât le miel de la pierre,
et l'huile du rocher le plus dur,
14 le beurre du troupeau de gros bétail, le
[lait des brebis
avec la graisse des agneaux

---

désert de l'Arabie donne partout le ton : Dieu est un rocher, un feu qui brûle et qui consume; il aiguise le tranchant de son épée; il décoche ses flèches altérées de sang; les messagers de sa colère sont des serpents, etc. La poésie de Moïse est forte, primitive, simple, comme sa vie et son caractère. Son esprit est tout différent de celui de Job, de David et de Salomon; l'âme énergique et zélée de Moïse se révèle dans ce dernier chant. Les plus riantes et les plus poétiques images des Psaumes et des prophètes dérivent spécialement de ce chant de Moïse, qui est comme la prophétie primitive, le type et la règle de toutes les prophéties ».

9. *La corde de son héritage :* en Égypte, on se servait de cordes pour mesurer les longueurs considérables.

11. *Comme un aigle qui provoque ses petits à voler.* Sur l'aigle, voir plus haut la note du *Deutéronome*, XXVIII, 49.

13. *Afin qu'il savourât le miel de la pierre.* En Palestine il y a de nombreux essaims d'abeilles vivant à l'état sauvage, et transformant en ruches les creux des rochers : d'où l'expression de Moïse, *le miel de la pierre.*

Digitized by Google

καὶ κριῶν, υἱῶν * ταύρων καὶ τράγων,
μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιεν οἶνον.

15 Καὶ ἔφαγεν Ἰακὼβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ
ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη,
καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα
αὐτόν,
καὶ ἀπέστη ἀπὸ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
16 Παρώξυνάν * με ἐπ' ἀλλοτρίοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν παρεπίκρανάν με.
17 Ἔθυσαν δαιμονίοις, καὶ οὐ Θεῷ·
Θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ καὶ πρόσφατοι ἥκασιν,
οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.
18 Θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες,
καὶ ἐπελάθου Θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

19 Καὶ εἶδε κύριος [καὶ ἐζήλωσε] καὶ παρ-
ωξύνθη,
δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων,
20 καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου
ἀπ' αὐτῶν,
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων
ἡμερῶν·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστι πίστις ἐν αὐτοῖς.
21 Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ Θεῷ,
παρώξυνάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.
22 Ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γεννήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.
23 Συνάξω εἰς αὐτοὺς κακά,

וְאַיָּלִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
מז וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צ֥וּר יְשֻׁעָתֽוֹ׃
16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
בְּתוֹעֲבֹת יַכְעִיסֻֽהוּ׃
17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18 צ֥וּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי
וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶֽךָ׃
19 וַיַּ֥רְא יְהוָ֖ה וַיִּנְאָ֑ץ
מִכַּ֥עַס בָּנָ֖יו וּבְנֹתָֽיו׃
כ וַיֹּ֣אמֶר אַסְתִּ֣ירָה פָנַ֣י מֵהֶ֔ם
אֶרְאֶ֖ה מָ֣ה אַחֲרִיתָ֑ם
כִּי דּ֥וֹר תַּהְפֻּכֹ֖ת הֵ֣מָּה
בָּנִ֔ים לֹא־אֵ֥מֶן בָּֽם׃
21 הֵ֚ם קִנְאֻ֣נִי בְלֹא־אֵ֔ל
כָּעֲסֻ֖נִי בְּהַבְלֵיהֶ֑ם
וַאֲנִ֞י אַקְנִיאֵ֤ם בְּלֹא־עָ֙ם֙
בְּג֣וֹי נָבָ֔ל אַכְעִיסֵֽם׃
22 כִּֽי־אֵ֥שׁ קָדְחָ֖ה בְּאַפִּ֑י
וַתִּיקַ֥ד עַד־שְׁא֖וֹל תַּחְתִּ֑ית
וַתֹּ֤אכַל אֶ֙רֶץ֙ וְיבֻלָ֔הּ
וַתְּלַהֵ֖ט מוֹסְדֵ֥י הָרִֽים׃
23 אַסְפֶּ֥ה עָלַ֖ימוֹ רָעֽוֹת

14. A: (l. -εν) ἔπιον (F: ἔπινον). 15. A: ἐγκατέλειπεν. AEF* (a. Θεὸν) τὸν. 16. AEF: (l. παρεπ.) ἐξεπίκρανάν. 17. F: (l. οὓς) οἷς. 19. EF: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν. 20. AEF* ἡμερῶν. 21. AEF: (l. παρώξυνάν) παρώργισαν. 22. EF: (l. κάτω) κατωτάτου.

ר׳ זכירא v. 17. קדש v. 18.
v. 21. קדש ibid. קמץ בז״ק

14. *Fils de Basan.* Septante : « fils des taureaux et des boucs ».

15. Les Septante ajoutent au commencement : « et Jacob mangea et fut rassasié ».

16. *Par des Dieux étrangers.* Septante : « sur des étrangers ».

20. *Et je considérerai leur fin.* Septante : « et je montrerai ce qui leur arrivera aux derniers jours ».

Digitized by Google

et arietum filiórum Basan : et hircos
cum medúlla trítici,
et sánguinem uvæ bíberet meracíssi-
[mum.

15 Incrassátus est diléctus, et recalcitrávit : **Deum populus provocat.**
incrassátus, impinguátus, dilatátus,
dereliquit Deum factórem suum,
et recéssit a Deo salutári suo. Deut. 31, 20; 11-14. Os. 13, 6.

16 Provocavérunt eum in diis aliénis,
et in abominatiónibus ad iracundiam Ps. 94, 1.
[concitavérunt.

17 Immolavérunt dæmóniis, et non Deo, Lev. 17, 7. Ps. 105, 37. 1 Cor. 10, 20.
diis quos ignorábant :
novi recentésque venérunt,
quos non coluérunt patres eórum.

18 Deum qui te génuit dereliquísti, Deut. 32, 6, 15, 4, 31, 37. Ps. 30, 4.

et oblítus es Dómini creatóris tui. **Ira Domini.**

19 Vidit Dóminus, et ad iracúndiam con-
[citátus est : Deut. 31, 17-18.
quia provocavérunt eum fílii sui et
[fíliæ.

20 Et ait : Abscóndam fáciem meam ab
[eis, Deut. 32, 5. Ps. 77, 8. Is. 1, 2, 4; 64, 9. Jer. 2, 11; 5, 7. 1 Cor. 8, 4.
et considerábo novíssima eórum :
generátio enim pervérsa est,
et infidéles fílii.

21 Ipsi me provocavérunt in eo qui non
[erat Deus, Rom. 10, 19.
et irritavérunt in vanitátibus suis :
et ego provocábo eos in eo qui non est
[pópulus, Jer. 15, 14; 17, 4.
et in gente stulta irritábo illos.

22 Ignis succénsus est in furóre meo, Job, 20, 26. Is. 33, 14; 47, 14; 50, 11.
et ardébit usque ad inférni novíssima :

devorabítque terram cum gérmine suo,
et móntium fundaménta combúret.

23 Congregábo super eos mala,

et des béliers fils de Basan, les boucs,
avec la moelle du froment;
et afin qu'il bût le sang du raisin le plus
[pur.

15 Le bien-aimé s'appesantit et se révolta :
appesanti, engraissé, grossi,
il a abandonné Dieu, son Créateur,
et il s'est éloigné de Dieu son salut.

16 ils l'ont provoqué par des dieux étrangers,
et par des abominations ils l'ont poussé au
[courroux;

17 ils ont sacrifié aux démons et non à Dieu,
à des dieux qu'ils ignoraient :
il est venu des dieux nouveaux, d'un jour,
que n'ont pas adorés leurs pères.

18 Le Dieu qui t'a engendré, tu l'as aban-
[donné,
et tu as oublié le Seigneur, ton Créateur.

19 Le Seigneur a vu, et il a été poussé à la
[colère,
parce que ses fils et filles l'ont provoqué.

20 Et il a dit : Je leur cacherai ma face,

et je considérerai leur fin :
car c'est une génération perverse
et des enfants infidèles;

21 ce sont eux qui m'ont provoqué par ce qui
[n'est pas Dieu,
et qui m'ont irrité par leurs vanités :
et moi je les provoquerai par ce qui n'est
[pas un peuple,
et je les irriterai par une nation insensée.

22 Un feu s'est allumé dans ma fureur,
et il brûlera jusqu'aux extrémités de l'en-
[fer :
il dévorera la terre avec sa végétation,
et il brûlera entièrement les fondements
[des montagnes.

23 J'assemblerai sur eux les maux,

---

14. *Fils de Basan*, du pays de Basan, très abondant en gras pâturages. Voir sur Basan la note des *Nombres*, XXI, 33. — *La moelle du froment :* la fleur du froment.

15. *Le bien-aimé.* Le mot hébreu que la Vulgate a rendu par *dilectus* est un nom propre symbolique qui s'applique au peuple d'Israël, et dont la racine signifie « être droit, juste ». — *Dieu.* Contrairement à son habitude, Moïse emploie ici, dans le texte hébreu, la forme singulière du nom de Dieu, *Eloah* au lieu de *Elohim*. C'est pour lui comme une licence poétique (cf. ℣. 17), car Elohim était primitivement un de ces mots, comme on en trouve dans toutes les langues, qui n'avaient pas de forme singulière. Pourquoi cela? En se laissant guider par certaines analogies de la grammaire hébraïque, on a soutenu, non sans vraisemblance, que le pluriel Elohim avait été adopté pour signifier que Dieu renfermait en lui la somme de toutes les perfections. Dans la langue française nous avons aussi le pluriel de majesté, et nous disons au Dieu unique : « Notre Père qui *êtes* aux cieux ».

17. *Aux démons.* Les Septante, suivis ici par la Vulgate, se sont servis trois fois du mot *démons* pour qualifier les idoles, une fois ici et deux fois dans les *Psaumes*, XCV, 5; CV, 37. Ici et Psaume CV, le mot hébreu correspondant est *sedim*, dont la signification primitive paraît être celle de *maîtres*, et par lequel les rabbins entendent les démons, pris dans le sens que nous donnons nous-mêmes à ce terme. Dans le Psaume XCV le mot de l'original est *'élilim*, *les vains*, c'est-à-dire les idoles. — *Dieu :* voir ci-dessus la note sur le ℣. 15.

21. *Leurs vanités*, c'est-à-dire leurs idoles.

22. *De l'enfer. Du schéol* ou séjour des morts en hébreu. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35. Voici

Digitized by Google

καὶ τὰ βέλη μου συμπολεμήσω εἰς αὐτούς.
24 Τηκόμενοι λιμῷ καὶ * βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἐπαποστελῶ εἰς αὐτούς,
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆν.
25 Ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα,
καὶ ἐκ τῶν ταμείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.
26 Εἶπα· Διασπερῶ αὐτούς,
παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον
αὐτῶν.
27 Εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν,
ἵνα μὴ μακροχρονίσωσι ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι·
μὴ εἴπωσιν· Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησε ταῦτα πάντα.
28 Ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.
29 Οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι [1] ταῦτα [1]·
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.
30 Πῶς διώξεται εἷς χιλίους
καὶ δύο μετακινήσουσι μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;
31 Ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν·
οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.
32 Ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδόμων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας,
σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
βότρυς πικρίας αὐτοῖς.
33 Θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν,
καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
25 מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חָרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28 כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32 כִּי מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי רוֹשׁ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33 חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

23. AEF: (l. συμπολε.) συντελέσω. 24. AEF: (l. ἐπὶ γῆν) ἐπὶ τῆς γῆς. 26. A: καταπαύσω δὴ ἐξ. 27. AEF† (a. ἵνα) καὶ... * (a. ὑψ.) ἡ. 28. AEF† (in.) ὅτι. 29. EF† (p. ταῦτα) πάντα. 30. AEF† (a. κύρ.) ὁ. 31. F: οὐ γάρ εἰσιν οἱ θ. αὐ. ὡς ὁ θ. ἡ. 32. F: (l. -λου) ἀμπέλων. AEF† (a. σταφ.) ἡ.

24. *Et les oiseaux les dévoreront avec les morsures les plus cruelles.* Septante : « et la morsure des oiseaux (frappé d'une) contraction incurable ».

26. *Où sont-ils?* Hébreu et Septante : « je les détruirai ».

32. *Et des faubourgs de Gomorrhe.* Septante : « et c'est de Gomorrhe qu'est leur palmier ».

Digitized by Google

et sagittas meas complébo in eis.
24 Consuméntur fame, et devorábunt eos [aves
morsu amaríssimo :
dentes bestiárum immíttam in eos,
cum furóre trahéntium super terram, [atque serpéntium.
25 Foris vastábit eos gládius,
et intus pavor,
júvenem simul ac vírginem,
lacténtem cum hómine sene.
26 Dixi : Ubinam sunt?
cessáre fáciam ex homínibus memóriam [eórum.
27 Sed propter iram inimicórum dístuli :
ne forte superbírent hostes eórum,
et dícerent : Manus nostra excélsa,
et non Dóminus, fecit hæc ómnia.
28 Gens absque consílio est,
et sine prudéntia.
29 Utinam sáperent, et intellígerent,
ac novíssima providérent.
30 Quo modo persequátur unus mille,
et duo fugent decem millia?
nonne ídeo, quia Deus suus véndidit [eos,
et Dóminus conclúsit illos?
31 Non enim est Deus noster ut dii eórum :
et inimíci nostri sunt júdices.
32 De vínea Sodomórum, vínea eórum,
et de suburbánis Gomórrhæ :
uva eórum uva fellis,
et botri amaríssimi.
33 Fel dracónum vinum eórum,
et venénum áspidum insanábile.

Ira Domini in populum prævaricantem.

Job, 6, 4. Ps. 7, 14.
Deut. 28, 22. Lev. 26, 22.
Jer. 8, 17. Am. 9, 3.
Job, 18, 17.
Num. 14, 13-16. Ex. 32, 12. Ps. 139, 9.
Deut. 32, 6. Jer. 5, 21.
Luc. 19, 42. Ps. 106, 43. Jer. 9, 12. Os. 14, 10. Eccli. 7, 40.
Lev. 26, 8, 36.
Deut. 32, 18.
Jer. 2, 21. Es. 16, 49. Ap. 14, 18. Deut. 29, 18.

et j'épuiserai mes flèches sur eux.
24 Ils seront consumés par la famine, et les [oiseaux les dévoreront
avec les morsures les plus cruelles;
j'enverrai contre eux les dents des bêtes [féroces,
avec la fureur de celles qui se traînent sur [la terre, et qui rampent.
25 Au dehors, le glaive les ravagera,
et au dedans, l'épouvante;
ils ravageront le jeune homme en même [temps que la vierge,
l'enfant qui tète avec le vieillard.
26 J'ai dit : Où sont-ils?
je ferai cesser leur mémoire du milieu des [hommes.
27 Mais à cause de la colère des ennemis j'ai [différé,
de peur que leurs ennemis ne s'enorgueil- [lissent
et ne disent : C'est notre main élevée,
et non le Seigneur, qui a fait toutes ces [choses.
28 C'est une nation sans conseil
et sans prudence.
29 Ah! que n'ont-ils de la sagesse! que ne [comprennent-ils!
que ne prévoient-ils la fin!
30 Comment un seul en poursuit-il mille,
et deux en font-ils fuir dix mille?
n'est-ce point parce que leur Dieu les a [vendus
et que le Seigneur les a enfermés?
31 Car notre Dieu n'est pas comme leurs [dieux :
nos ennemis mêmes en sont juges.
32 C'est de la vigne de Sodome qu'est leur [vigne,
et des faubourgs de Gomorrhe :
leur raisin est un raisin de fiel,
et leurs grappes sont très amères;
33 c'est un fiel de dragons que leur vin,
et un venin d'aspics incurable.

---

d'autres traits, épars dans la Bible, et qui nous montrent l'idée que se faisaient les Hébreux de ce séjour des âmes. On « descend » dans cette demeure au terme de la vie présente, *Genèse*, XXXVII, 35; *Nombres*, XVI, 30. On y entre, d'après la description poétique qui nous en est faite en divers endroits, par une « porte », *Isaïe*, XXXVIII, 10; *Job*, XVII, 16, qui en est aussi appelée la « bouche » et qui peut « s'élargir sans mesure », *Isaïe* V, 14. On pénètre ainsi dans un lieu « très profond », ici et *Job*, XI, 8, « obscur et ténébreux », *Job*, X, 21-22. Cependant le regard de Dieu peut le sonder, *Job*, XXVI, 6. Il est vaste, *Habacuc*, II, 5, insatiable, *Proverbes*, I, 12; XXX, 16, inexorable et inflexible, *Cantique*, VIII, 6. D'après quelques passages, il y avait dans le schéol des lieux plus reculés et plus profonds, destinés sans doute aux âmes chargées de péchés, *Proverbes*, IX, 8. C'est ce que Moïse appelle ici « le dernier Schéol ».

30. *Les a enfermés*, dans les mains de leurs ennemis.

32. *Sodome* : voir la note sur *Genèse*, XVIII, 16.

33. *De dragons*. Ce mot désigne ici un animal réel et non symbolique, une sorte de serpent. — *D'aspics*. L'aspic, serpent très venimeux, *péten*, est nommé six fois dans la Bible hébraïque : ici, et Job, XX, 14, 16; *Psaumes*, LVIII (LVII), 5; XCI (XC), 13; *Isaïe*, XI, 8. Voir aussi *Romains*, III, 13. C'est le serpent *uræus* représenté sur les monuments égyptiens, le *nadja hadjé* de la vallée du Nil. Les charmeurs de serpents cherchent à l'attirer par leurs enchantements, mais il n'est pas toujours docile à leur voix. L'aspic se cache, comme dit *Isaïe*, XI, 8, dans les trous des murs et des rochers. Il a la faculté de dilater son cou en forme de disque. Quand il est troublé ou inquiété, il se dresse dans la position où le représentent ordinairement les monuments égyptiens. L'aspic est assez commun dans la Palestine du Sud.

Digitized by Google

34 Οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοί,
καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;
35 * Ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῖς,
καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.
36 Ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδε γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς
καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.
37 Καὶ εἶπε κύριος· Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
38 ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε,
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
Ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν,
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.
39 Ἴδετε, ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ, καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω, κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
40 Ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου
[καὶ ὀμοῦμαι τὴν δεξιάν μου],
καὶ ἐρῶ· Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,
41 ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς,
καὶ τοῖς μισοῦσί με ἀνταποδώσω.
42 Μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,
καὶ ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.
43 [Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.] Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, [καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ],
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,

34. F† (p. ταῦτα) πάντα. 35. AEF† (a. ὅταν) ἐν καιρῷ. AEF: (l. αὐτοῖς) αὐτῶν. 36. EF: αὐτ. παραλ. 38. A: ἐσθίετε. 40. EF: ὀμ. τῇ δεξιᾷ. 41. A: μου, καὶ ἐκδικήσει, καὶ ἀνταποδώσω. 43. A: (l. ἄγγελοι) υἱοὶ et vice versâ. A: ἐνισχ. αὐτοὺς π. AEF: (l. ἐκδικᾶται) ἐκδικεῖται.

34 הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
37 וְאָמַר אַי אֱלֹהֵימוֹ
צוּר חָסָיוּ בּוֹ׃
38 אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39 רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה
מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
ס כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדָי
וְאָמַרְתִּי חַי אֲנֹכִי לְעֹלָם׃
41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי
וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

קמץ בז"ק v. 41.

35. *A moi est la vengeance, et c'est moi qui ferai la rétribution en son temps.* Septante : « je payerai au jour de la vengeance ».

40. *Ma main.* Les Septante ajoutent : « et je jurerai (avec) ma droite ».

43. Septante : « Réjouissez-vous, cieux, avec lui, et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. Réjouissez-vous, nations, avec son peuple, et

Digitized by Google

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 2° *Cantique de Moïse (XXXII).*

34 Nonne hæc cóndita sunt apud me,
et signáta in thesaúris meis?
35 Mea est últio, et ego retríbuam
in témpore, ut labátur pes eórum :
juxta est dies perditiónis,
et adésse festínant témpora.
36 Judicábit Dóminus pópulum suum,
et in servis suis miserébitur :
vidébit quod infirmáta sit manus,
et clausi quoque defecérunt, residuíque
[consúmpti sunt.

37 Et dicet : Ubi sunt dii eórum,
in quibus habébant fidúciam?
38 de quorum víctimis comedébant ádipes,
et bibébant vinum libáminum :
surgant, et opituléntur vobis,
et in necessitáte vos prótegant.

39 Vidéte quod ego sim solus,
et non sit álius Deus præter me :
ego occídam, et ego vívere fáciam :
percútiam, et ego sanábo,
et non est qui de manu mea possit
[erúere.
40 Levábo ad cœlum manum meam,
et dicam : Vivo ego in ætérnum.
41 Si acúero ut fulgur gládium meum,
et arripúerit judícium manus mea :
reddam ultiónem hóstibus meis,
et his qui odérunt me retríbuam.

42 Inebriábo sagíttas meas sánguine,
et gládius meus devorábit carnes,
de cruóre occisórum, et de captivitáte,
nudáti inimicórum cápitis.
43 Laudáte gentes pópulum ejus,
quia sánguinem servórum suórum ul-
[ciscétur :

Deus bonus erga fideles, erga infideles vindex.
Deut. 29, 28.
Rom. 12, 19.
Hebr. 10, 30.
Ps. 93, 1.
Eccli. 28, 1.
Ps. 134, 14.
Ex. 20, 6.
Ps. 89, 13.
2 Mac. 7, 6.
3 Reg. 14, 10.
4 Reg. 14, 26.
Deut. 32, 18.
Jer. 2, 28.
3 Reg. 18, 27.
Lev. 3, 17.
Jud. 10, 14.
Deut. 4, 35.
Is. 45, 5.
1 Reg. 2, 6.
Sap. 16, 13.
Job, 5, 18.
Os. 6, 1.
Sap. 16, 15.
Is. 43, 13.
Deut. 12, 7.
Ap. 10, 5-6.
Ps. 7, 13.
Is. 21, 15.
Deut. 7, 10 ; 32, 23.
Rom. 15, 10.
Ap. 19, 2.

34 Tout cela n'est-il pas renfermé en moi
et scellé dans mes trésors?
35 A moi est la vengeance, et c'est moi qui
[ferai la rétribution
en son temps, afin que leur pied chancelle :
le jour de leur perte est près,
et les temps se hâtent d'arriver.
36 Le Seigneur jugera son peuple,
et il aura pitié de ses serviteurs :
il verra que leur main est affaiblie,
que ceux mêmes qui étaient renfermés ont
[défailli, et que ceux qui étaient
[restés ont été consumés;
37 et il dira : Où sont leurs dieux,
en qui ils avaient confiance?
38 Ils mangeaient les graisses de leurs victi-
[mes
et buvaient le vin de leurs libations :
qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent,
et que dans votre détresse ils vous protè-
[gent!
39 Voyez que moi je suis seul,
et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi :
moi je tue, et moi je fais vivre;
moi je frappe, et moi je guéris,
et il n'y a personne qui puisse *rien* arra-
[cher de ma main.
40 Je lèverai ma main au ciel,
et je dirai : Je vis, moi, éternellement.
41 Si j'aiguise mon glaive comme la foudre,
et que ma main saisisse un jugement,
j'exercerai ma vengeance sur mes enne-
[mis,
et à ceux qui me haïssent je ferai la rétri-
[bution.
42 J'enivrerai mes flèches de sang,
et mon glaive dévorera des chairs,
à cause du sang de ceux qui ont été tués,
[et à cause de la captivité
des ennemis à la tête nue.
43 Nations, louez son peuple!
parce qu'il vengera le sang de ses servi-
[teurs,

---

34. *Et scellé.* L'usage des sceaux était très commun dans tout l'Orient. On en a retrouvé par centaines en Chaldée, en Assyrie, en Égypte, en Perse. On s'en servait aussi en Palestine, et on en a retrouvé quelques-uns ayant servi à d'anciens Israélites.

36. *Qui étaient renfermés :* dans leurs forteresses, selon les uns; ou bien, selon d'autres, dans leurs maisons : c'est-à-dire ceux qui n'avaient pas pris part à la guerre. — *Ceux qui étaient restés*, c'est-à-dire ceux qui avaient pris d'abord la fuite, et qui étaient revenus et s'étaient rendus à l'ennemi. On donne encore à cette expression plusieurs autres sens, mais celui-ci paraît plus conforme à la Vulgate.

39. *Voyez que moi je suis seul*, etc. Dans la Vulgate, les verbes sont au futur, comme ils y sont dans le texte original; mais en vertu d'un hébraïsme, ils expriment le présent, où plutôt un temps indéterminé.

40. *Je vis*, etc. Formule de serment qui n'est propre qu'à Dieu seul. Dieu jure par lui-même, parce que, comme le remarque saint Paul (*Hébreux*, VI, 13), il n'y a aucun être plus grand que lui par lequel il puisse jurer.

41. *Si j'aiguise mon glaive comme la foudre :* c'est-à-dire si je le rends pénétrant comme la foudre, si je lui donne le brillant, l'éclat éblouissant de l'éclair.

42. *J'enivrerai mes flèches de sang, et mon glaive dévorera des chairs.* Ce verset est aussi obscur dans le texte hébreu que dans la Vulgate; l'explication qu'en donne Ménochius paraît la plus simple et la plus naturelle : Je punirai les nations, parce qu'elles ont versé le sang des Israélites, parce qu'elles les ont emmenés en captivité et parce qu'elles ont rasé la tête à ces mêmes Israélites, leurs ennemis, comme on la rase aux esclaves. Dans ces temps anciens, en effet, c'était la coutume de raser la tête aux captifs en signe d'esclavage.

Digitized by Google

καὶ [1]ἐκδικήσει καὶ[1] ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς, [1]καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει[1], καὶ ἐκκαθαριεῖ [1]κύριος[1] τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

44 [1]Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.[1] Καὶ εἰςῆλθε Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή. 45 Καὶ ἐξετέλεσε Μωϋσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραήλ, 46 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου. 47 [2]Ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν· ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι.

48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λέγων· 49 Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαρὶμ τοῦτο, ὄρος Ναβαῦ ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωὰβ κατὰ πρόσωπον Ἰεριχώ, καὶ ἴδε τὴν γῆν Χαναάν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, 50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὣρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, 51 ὅτι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 52 Ἀπέναντι ὄψει τὴν γῆν, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ.

XXXIII. Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν ηὐλόγησε Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε·

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
וְכֹפֵר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃
ס

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
מה וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
46 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוּוּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47 כִּי לֹא דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא
חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
ס
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם
49 הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־
אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נ לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה
שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת
אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־
51 עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־
צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ
52 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־
הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

פ פ נד 54

XXXIII. וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ
מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר

43. AE† (p. ἐχθ.) αὐτοῦ. EF† (p. μισ.) αὐτόν. 44. AF: ἐν ἐκ. τῇ ἡμ. AF: (l. εἰς.) προσῆλθε. 45. AEF: (l. ἐξετ.) συνετέλεσε. A† (p. λαλῶν) πάντας τοὺς λόγους τούτους. 46. A† (p. καρδίᾳ) ὑμῶν. 47. A† (in f.) αὐτήν. 49. A† (in f.) εἰς κατάσχεσιν. 51. AEF: (l. ὅτι) διότι. 52. A† (in.) Ὅτι. A: (l. ὄψει) ὄψῃ. — 1. A* τῆς.

que tous les fils de Dieu se fortifient en lui, parce que le sang de ses fils a été vengé. Et il se vengera et il fera justice de ses ennemis, et il punira ceux qui le haïssent et il purifiera la terre de son peuple ».

44. Les Septante ajoutent au commencement : « et Moïse écrivit ce cantique en ce jour, et l'apprit aux enfants d'Israël ».

45. *Tous ses discours* manque dans les Septante.

52. *Que je donnerai moi-même aux enfants d'Israel* manque dans les Septante.

Digitized by Google

et vindictam retríbuet in hostes eórum,
et propítius erit terræ pópuli sui. — Joel, 3, 19-21. Ps. 9, 13. 2 Mac. 7, 6.

Conclusio cantici.

44 Venit ergo Móyses, et locútus est ómnia verba cántici hujus in áuribus pópuli, ipse et Jósue fílius Nun. — Num. 13, 17.
45 Complevítque omnes sermónes istos, loquens ad univérsum Israel. — Deut. 31, 30.
46 Et dixit ad eos: Pónite corda vestra in ómnia verba, quæ ego testíficor vobis hódie: ut mandétis ea fíliis vestris custodíre et fácere, et implére univérsa quæ scripta sunt legis hujus: — Deut. 6, 7; 11, 19. Gen. 18, 19.
47 quia non incássum præcépta sunt vobis, sed ut sínguli in eis víverent: quæ faciéntes longo perseverétis témpore in terra, ad quam, Jordáne transmísso, ingredímini possidéndam. — Deut. 30, 19-20. Lev. 18, 5. Ex. 20, 12.

Dominus Moysen monet de morte.

48 Locutúsque est Dóminus ad Móysen in eádem die, dicens: — Num. 27, 12-13; 33, 48.
49 Ascénde in montem istum Abarim, id est, transítuum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jéricho: et vide terram Chánaan, quam ego tradam fíliis Israel obtinéndam,
50 et mórere in monte. Quem conscéndens jungéris pópulis tuis, sicut mórtuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appósitus pópulis suis: — Num. 20, 24-26.
51 quia prævaricáti estis contra me, in médio fíliórum Israel, ad Aquas contradictiónis in Cades desérti Sin: et non sanctificástis me inter fílios Israel. — Num. 27, 14; 20, 12-13. Deut. 34, 4; 3, 25.
52 Ecóntra vidébis terram, et non ingrediéris in eam, quam ego dabo fíliis Israel.

3e Benedictio Moysis.

XXXIII. 1 Hæc est benedictio, qua benedíxit Móyses, homo Dei, fíliis Israel ante mortem suam. — Deut. 34, 5.
2 Et ait: — Gen. 49, 1-28.

qu'il exercera sa vengeance sur leurs enne-[mis,
et qu'il sera propice à la terre de son peu-[ple! »

44 Moïse vint donc, et il récita toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun.
45 Et il acheva tous ses discours, parlant à tout Israël, 46 et il leur dit: « Appliquez vos cœurs à toutes les paroles que moi je vous certifie aujourd'hui, afin que vous enjoigniez à vos fils de les garder et de les pratiquer, et d'accomplir toutes les choses qui sont écrites dans cette loi: 47 parce que ce n'est pas en vain qu'elles vous ont été prescrites, mais afin que chacun de vous vive par elles, et que, les pratiquant, vous demeuriez longtemps dans la terre dans laquelle, le Jourdain passé, vous allez entrer pour la posséder ».

48 Or le Seigneur parla à Moïse, le même jour, disant: 49 « Monte sur cette montagne d'Abarim (c'est-à-dire des passages), sur la montagne de Nébo qui est dans la terre de Moab, contre Jéricho: et vois la terre de Chanaan, que je livrerai moi-même aux enfants d'Israël pour l'occuper, et meurs sur la montagne. 50 Et, l'ayant montée, tu seras réuni à tes peuples, comme est mort Aaron, ton frère, sur la montagne de Hor, et il a été réuni à ses peuples: 51 parce que vous avez prévariqué contre moi aux Eaux de contradiction, à Cadès du désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié parmi les enfants d'Israël. 52 Vis-à-vis, tu verras la terre (et tu n'y entreras pas), que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël ».

XXXIII. 1 Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort. 2 Il dit donc:

---

49. *Cette montagne d'Abarim.* Abarim, mot pluriel en hébreu, est une chaîne de montagnes du pays de Moab. La Vulgate elle-même dit ailleurs *les montagnes* d'Abarim, *Nombres*, XXXIII, 47, 48. — *La montagne de Nébo*, aujourd'hui Nebbéh, à six heures de la mer Morte. Si l'on vient de l'ouest, de l'ouadi Mousa, le Nébo apparaît comme une très haute montagne. Du sommet, par un temps clair, on y jouit de la vue que décrit le ch. XXXIV. — *Contre Jéricho*: voir la note sur *Josué*, VI, 1.

50. *Tu seras réuni à tes peuples*: sur cette expression, voir la note de la *Genèse*, XV, 15. — *Comme est mort Aaron ton frère.* Dieu fait mourir Aaron et Moïse loin des regards du peuple, sans doute pour que les Hébreux ne soient pas tentés de rendre à ces deux grands hommes des honneurs superstitieux, semblables à ceux qu'on rendait à Osiris dans la vallée du Nil.

51. *Eaux de contradiction*: voir plus haut la note sur *Nombres*, XX, 13. — *A Cadès*: voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

3e Bénédiction des tribus, XXXIII.

XXXIII. 1. *Voici la bénédiction...* On s'accorde assez généralement à regarder ce chapitre et le suivant, comme appartenant au livre de *Josué*. Autrefois, les livres saints étaient ordinairement sans titres et sans sommaires; ils se suivaient sans aucune division par sections. Cependant les bénédictions contenues dans ce XXXIIIe chapitre sont incontestablement l'œuvre de Moïse.

Digitized by Google

יְהוָה מִסִּינַי בָּא
וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
מִימִינוֹ אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃
3 אַף חֹבֵב עַמִּים
כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃
ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם
יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֻת
וְיִהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס
7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר
שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ
וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ
8 וּלְלֵוִי אָמַר
תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9 הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו
וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדָע
כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב

קמץ בז״ק v. 5.
ר׳ בקמץ v. 7.
בניו ק׳ v. 9.

Κύριος ἐκ Σινὰ ἥκει,
καὶ ἐπέφανεν ἐν Σηεὶρ ἡμῖν,
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαράν,
*σὺν μυριάσι * Κάδης,*
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ.
3 *Καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,*
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς
σου,
καὶ οὗτοι ὑπὸ σὲ εἰσί.
Καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
4 *νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωϋσῆς,*
κληρονομίαν συναγωγαῖς Ἰακώβ.
5 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων,*
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ἰσραήλ.

6 *Ζήτω Ῥουβὴν καὶ μὴ ἀποθανέτω,*
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.
7 *Καὶ αὕτη Ἰούδα·*
Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ἰούδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔλθοις ἄν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἔσῃ.
8 *Καὶ τῷ Λευὶ εἶπε·*
** Δότε Λευὶ δήλους αὐτοῦ, καὶ ἀλήθειαν*
αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ᾽ ὕδατος ἀντιλογίας.
9 *Ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί· Οὐχ*
ἑώρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω,
ἐφύλαξε τὰ λόγιά σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησε.
10 *Δηλώσουσι τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ,*

3. F: (l. pr. ὑπὸ) ἐπὶ. 4. EF: (l. -αῖς) συναγωγῆς. 5. A* ἄρχων. 6. AEF† (a. ἔστω) Συμεὼν. 7. A: (l. ἔλθοις ἂν) εἰςέλθοις ἄν. (EF: εἰςέλθοισαν). AEF† (a. ἔσῃ) αὐτοῦ. 9. A† (p. πατρὶ et μητρὶ) αὐτοῦ. A: ἀδ. αὐ. οὐκ ἔγνω. A* κ. τ. υ. α. ἀπέγνω.

XXXIII. 2. *En sa main droite était une loi de feu.* Septante : « à sa droite les anges (se tenaient) avec lui ».

8. *Votre perfection et votre doctrine sont à l'homme votre saint.* Septante : « Donnez à Lévi sa manifestation et à l'homme consacré sa vérité ».

Digitized by Google

Dóminus de Sinai venit,
et de Seir ortus est nobis :
appáruit de monte Pharan,
et cum eo sanctórum míllia.
In déxtera ejus ígnea lex.
3 Diléxit pópulos,
omnes sancti in manu illíus sunt :
et qui appropínquant pédibus ejus,
accípient de doctrína illíus.
4 Legem præcépit nobis Móyses,
hereditátem multitúdinis Jacob.
5 Erit apud rectíssimum rex,
congregátis princípibus pópuli
cum tríbubus Israel.
6 Vivat Ruben, et non moriátur,
et sit parvus in número.

Israelis benedictio.

Hab. 3, 3. Ps. 67, 18. Prov. 8, 31. Sap. 3, 1 ; 5, 4. Luc. 10, 39.

Jos. 1, 7. Ps. 102, 7. Jos. 1, 17.

Is. 44, 2.

Ruben.

7 Hæc est Judæ benedíctio :

Audi, Dómine, vocem Judæ,
et ad pópulum suum intróduc eum :
manus ejus pugnábunt pro eo,
et adjútor illíus contra adversários ejus erit.

Gen. 49, 3-4.

Juda.

Gen. 49, 8-12.

Hebr. 7, 14.

8 Levi quoque ait :

Perféctio tua, et doctrína tua viro sancto tuo,
quem probásti in tentatióne,
et judicásti ad Aquas contradictiónis.
9 Qui dixit patri suo, et matri suæ : Néscio vos :
et frátribus suis : Ignóro vos :
et nesciérunt fílios suos.
Hi custodiérunt elóquium tuum,
et pactum tuum servavérunt,
10 judícia tua, o Jacob,

Levi.

Gen. 49, 5-7. Ex. 28, 30. Ps. 105, 16. Sap. 18, 21. Ex. 17, 1-7. Num. 20, 2-13. Ps. 77, 18. Mat. 10, 37. Luc. 14, 26. Ex. 32, 27, 29.

Lev. 10, 11. Mal. 2, 7.

« Le Seigneur est venu du Sinaï,
et il s'est levé pour nous de Séir;
il a apparu de la montagne de Pharan,
et avec lui des milliers de saints :
en sa main droite était une loi de feu.
3 Il a aimé des peuples;
tous les saints sont dans sa main,
et ceux qui s'approchent de ses pieds
recevront de sa doctrine.
4 Moïse nous a prescrit une loi,
héritage de la multitude de Jacob :
5 il sera roi chez le *peuple* très juste,
les princes du peuple étant assemblés
avec les tribus d'Israël.
6 Que **Ruben** vive, et qu'il ne meure pas,
mais qu'il soit en petit nombre ».

7 Voici la bénédiction de Juda :

« Écoutez, Seigneur, la voix de **Juda**,
et introduisez-le auprès de son peuple!
Ses mains combattront pour lui,
et il sera son aide contre ses adversaires ».

8 A **Lévi** aussi il dit :

« *Seigneur*, votre perfection et votre doctrine sont à l'homme, votre saint,
que vous avez éprouvé par une tentation,
et jugé aux Eaux de contradiction;
9 qui a dit à son père et à sa mère : Je ne vous connais pas;
et à ses frères : Je ne sais qui vous êtes;
et ils n'ont pas connu leurs enfants.
Ceux-là ont gardé votre parole,
et ont observé votre alliance,
10 vos ordonnances, ô Jacob!

2. *Du Sinaï..., de Séir..., de Pharan.* Le mont Séir était en Idumée, et celui de Pharan dans une région du pays des Ismaélites, à laquelle il donnait son nom. Pour expliquer la difficulté que semble offrir ce passage, il suffit de remarquer que Moïse nomme les trois montagnes du Sinaï, de Séir et de Pharan, non point par rapport à leur situation, car Pharan est plus près du Sinaï que Séir, quand on vient d'Égypte; mais relativement à la route que les Israélites firent avant d'entrer sur les confins du pays de Chanaan. Remarquons encore que Moïse a pu réunir ces trois lieux, parce qu'ils furent illustrés tous les trois par les merveilles que Dieu y opéra.

3. *Des peuples.* Le mot *peuples* doit s'entendre ici, comme on l'entend en bien d'autres passages, d'une collection, d'une réunion nombreuse d'individus. Nous dirons donc, avec les meilleurs interprètes, que Moïse veut exprimer ici les douze tribus, les Israélites. — *Dans sa main*, c'est-à-dire sous sa garde, sous sa protection toute particulière. — *Ceux qui s'approchent de ses pieds*, ses disciples, qui viennent recevoir ses instructions. Anciennement, comme aujourd'hui encore dans plusieurs pays de l'Orient, les écoliers étaient assis aux pieds de leurs maîtres. Cf. *Actes*, XXII, 3. Cependant cette locution pourrait signifier : *ceux qui sont soumis*, comme porte la version grecque.

5. *Il sera roi.* L'hébreu porte : *et il fut roi;* ce que la plupart des interprètes juifs et chrétiens entendent de Moïse, qui, sans porter le nom de roi, en eut toute l'autorité et toutes les prérogatives. D'ailleurs le terme traduit dans la Vulgate par *roi*, signifie aussi *gouverneur, chef, qui commande*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 31. Plusieurs traduisent : *elle* (la loi) *sera roi*, tiendra lieu de roi; mais le texte original s'oppose à cette interprétation. — *Chez le peuple très juste* : voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXXII, 15.

6. *Que Ruben vive.* Après avoir béni d'une manière générale les Israélites, Moïse, à l'image de Jacob, *Genèse*, XLIX, prononce une bénédiction particulière sur chaque tribu. Notons toutefois qu'il passe sous silence la tribu de Siméon, sans doute parce que celle-ci, selon la prophétie de Jacob (*Genèse*, XLIX, 5-7), était en partie dispersée en Israël. — Bénédiction de Ruben, ℣. 6; cf. *Genèse*, XLIX, 3-4, et les notes.

7. *Voici :* Bénédiction de Juda, ℣. 7. Cf. *Genèse*, XLIX, 8-12.

8. *A Lévi :* Bénédiction de Lévi, ℣. 8-11. Cf. *Genèse*,

Digitized by Google

καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ἰσραήλ·
ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
διαπαντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.
+1 Εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι,
κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων
αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.
+2 Καὶ τῷ Βενιαμὶν εἶπεν·
Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει
πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς
ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέ-
παυσε.
+3 Καὶ τῷ Ἰωσὴφ εἶπεν·
Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ,
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν,
+4 καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν,
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν,
+5 ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς,
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων,
+6 καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως.
Καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῇ βάτῳ
ἐλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσὴφ
καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐπ' ἀδελφοῖς.
+7 Πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα,
ἕως ἀπ' ἄκρου γῆς·
αὗται μυριάδες Ἐφραΐμ,
καὶ αὗται χιλιάδες Μανασσῆ.

וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס
12 לְבִנְיָמִן אָמַר
יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס
13 וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
כּ וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם
וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

v. 13. קדץ בז״ק

10. A¹: ἐν ἑορτῇ (F: ἐνώπιον). AEF: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 11. A²E: πάταξον. AEF: ἐπ. ἐχθρ. AEF: αὐτῷ. 12. A¹: ὀρέων (E: ὀρῶν). 14. X: τρόπον... συνόδω. 15. AEF† (in.) καὶ. 16. X† (p. πληρ.) αὐτῷ s. αὐτῆς. AEF: δοξ. ἐν ἀδ. 17. AEF† (a. γῆς) τῆς.

10. *Ils offriront de l'encens dans votre fureur.* Hébreu : « ils placeront de l'encens en ta présence (à ton nez) ».
11. *Frappez le dos.* Septante : « brise les reins ».
12. *Ses bras.* Hébreu et Septante : « ses épaules ».
17. *Avec elles il fera sauter en l'air les nations.* Septante : « avec elles il frappera toutes les nations ensemble ».

Digitized by Google

et legem tuam, o Israel :
ponent thymiáma in furóre tuo,
et holocaústum super altáre tuum.
11 Bénedic, Dómine, fortitúdini ejus, Ps. 50, 21.
et ópera mánuum illíus súscipe.
Pércute dorsa inimicórum ejus :
et qui odérunt eum, non consúrgant.

12 Et Bénjamin ait : Benjamin.

Amantíssimus Dómini habitábit confi- Gen. 49, 27.
[dénter in eo :
quasi in thálamo tota die morábitur,

et inter húmeros illíus requiéscet.

13 Joseph quoque ait : Joseph.

De benedictióne Dómini terra ejus, Gen. 49, 22-25.

de pomis cœli, et rore,
atque abýsso subjacénte.
14 De pomis frúctuum solis

ac lunæ.
15 De vértice antiquórum móntium,

de pomis cóllium æternórum :
16 et de frúgibus terræ, et de plenitúdine
[ejus.
Benedictio illíus qui appáruit in rubo, Ex. 3, 2. Gen. 49, 26.

véniat super caput Joseph,
et super vérticem nazaréi inter fratres
[suos.
17 Quasi primogéniti tauri pulchritúdo
[ejus,
córnua rhinocerótis córnua illíus :
in ipsis ventilábit gentes
usque ad términos terræ :
hæ sunt multitúdines Ephraim : Ephraim.

et hæc míllia Manassé ». Manasse.

et votre loi, ô Israël!
Ils offriront de l'encens dans votre fureur,
et un holocauste sur votre autel.
11 Bénissez, Seigneur, sa force,
et recevez les œuvres de ses mains!
Frappez le dos de ses ennemis,
et que ceux qui le haïssent ne se relèvent
[point! »

12 Et à **Benjamin** il dit :

« Le bien-aimé du Seigneur habitera avec
[confiance en lui :
il demeurera tout le jour comme dans une
[chambre nuptiale,
et il se reposera entre ses bras ».

13 A **Joseph** aussi il dit :

« Que la terre de Joseph *soit remplie* de la
[bénédiction du Seigneur,
des fruits du ciel, de la rosée,
et de l'abîme qui est en bas;
14 de toutes les sortes de fruits que mûrissent
[le soleil
et la lune;
15 des fruits du sommet des montagnes anti-
[ques
et de ceux des collines éternelles;
16 de tous les grains de la terre et de son
[abondance!
Que la bénédiction de celui qui a apparu
[dans un buisson
vienne sur la tête de Joseph
et sur la tête de celui qui est nazaréen
[entre ses frères!
17 Sa beauté est comme celle du premier-né
[d'un taureau:
les cornes du rhinocéros sont ses cornes :
avec elles il fera sauter en l'air les nations
jusqu'aux extrémités de la terre.
Telles seront les troupes nombreuses d'**É-**
[**phraïm**,
et tels les milliers de **Manassé** ».

XLIX, 5-7. La malédiction de Jacob est changée en bénédiction : les Lévites étaient devenus la race sacerdotale, et étaient restés fidèles au vrai Dieu, alors que les autres tribus tombaient dans l'idolâtrie du veau d'or. — *Votre perfection et votre doctrine :* l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. — *L'homme*, Aaron.

12. *Et à Benjamin :* Bénédiction de Benjamin, ℣. 12. Cf. *Genèse*, XLIX, 27. — *Il se reposera entre ses bras.* Selon quelques interprètes, c'est Dieu lui-même qui devait venir reposer en Benjamin, en choisissant Jérusalem, ville de cette tribu, pour y établir son sanctuaire.

13. *A Joseph.* Bénédiction de Joseph, ℣. 13-17. Cf. *Genèse*, XLIX, 22-26. — *Et de l'abîme qui est en bas :* les eaux souterraines.

17. *Les cornes du rhinocéros sont ses cornes.* Les montagnes d'Éphraïm, héritage des enfants de Joseph, leur donnèrent la force prédite par Moïse. Juda devait garder le sud, comme un lion caché dans sa forteresse de Sion; Éphraïm, son rival, devait défendre le nord, semblable au taureau et au rhinocéros (ou plutôt au buffle), moins belliqueux mais non moins puissant. Les chemins de communication entre le nord et le sud de la Palestine par la plaine d'Esdrelon, passaient par les défilé appartenant à Manassé.

Digitized by Google

18 Καὶ τῷ Ζαβουλὼν εἶπεν·
Εὐφράνθητι Ζαβουλὼν ἐν ἐξοδίᾳ σου,
καὶ Ἰσσάχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.
19 Ἔθνη * ἐξολοθρεύσουσι· καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ,
καὶ θύσετε ἐκεῖ θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
20 Καὶ τῷ Γὰδ εἶπεν·
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γάδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.
21 Καὶ * εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
* ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῇ ἀρχόντων συνηγμένων
ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
* δικαιοσύνην κύριος ἐπυίησε,
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραήλ.
22 Καὶ τῷ Δὰν εἶπεν·
Δὰν σκύμνος λέοντος,
καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασάν.
23 Καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἶπε·
Νεφθαλὶ πλησμονὴ δεκτῶν,
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίας παρὰ κυρίου·
θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.
24 Καὶ τῷ Ἀσὴρ εἶπεν·
Εὐλογημένος ἀπὸ τέκνων Ἀσήρ,
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ·
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ.
25 Σίδηρος καὶ χαλκοῦς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,
ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.
26 Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου,
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου,
καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר
שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ
שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס
כ וּלְגָד אָמַר
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
כְּלָבִיא שָׁכַן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃
21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס
22 וּלְדָן אָמַר
דָּן גּוּר אַרְיֵה
יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בְּרָכַת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס
24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
ח בַּרְזֶל וּנְחשֶׁת מִנְעָלֶךָ
וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

קמץ בו"ק v. 21.

---

18. F: (l. αὐτοῦ) σου. 19. A[1]: ἐπικαλέσασθε. F: (l. -σεσε) θηλάσεσθε. 20. A: *Hύλογ.* 22. AEF: (l. -σεται) ἐκπηδήσει. 23. A: *Νεφθαλεὶ* (bis). F: (l. -μήσει) κληρονομήσεις. 25. AEF† (p. ἔσται) καὶ.

---

19. *Ils appelleront les peuples sur la montagne.* Septante : « ils detruiront des nations, et vous invoquerez là ». — *Ils suceront comme le lait les eaux débordantes de la mer.* Septante : « car les richesses de la mer t'allaiteront, et le commerce des habitants du rivage ».

21. Septante : « et il a vu ses prémices, parce que, en ce lieu, la terre des princes réunis aux chefs du peuple a été partagée. Le Seigneur a fait justice, et il a été équitable envers Israël ».

Digitized by Google

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 3e *Bénédiction des tribus (XXXIII).*

18 Et Zábulon ait : **Zabulon.** Gen. 49, 13.

Lætáre Zabulon in éxitu tuo,
et Issachar in tabernáculis tuis. **Issachar.**
19 Pópulos vocábunt ad montem : Gen. 49, 14-15.
ibi immolábunt victimas justítiæ.
Qui inundatiónem maris quasi lac sugent, Ex. 15, 17. Mich. 4, 1-2. Is. 9, 1.
et thesaúros abscónditos arenárum. Ps. 50, 21. Is. 66, 11 ; 60, 5.

20 Et Gad ait : **Gad.**

Benedictus in latitúdine Gad :
quasi leo requiévit,
cepítque bráchium et vérticem. Gen. 49, 19.
21 Et vidit principátum suum,
quod in parte sua doctor esset repósitus : Num. 32, 1-5.
qui fuit cum princípibus pópuli, Deut. 34, 6.
et fecit justítias Dómini,
et judícium suum cum Israel. Num. 32, 17. Jos. 1, 14.

22 Dan quoque ait : **Dan.** Gen. 49, 16-18.

Dan cátulus leónis,
fluet largiter de Basan.

23 Et Néphthali dixit : **Nephthali.**

Néphthali abundántia perfruétur,
et plenus erit benedictiónibus Dómini : Gen. 49, 21.
mare et meridiem possidébit.

24 Aser quoque ait : **Aser.**

Benedictus in fíliis Aser,
sit placens frátribus suis,
et tingat in óleo pedem suum. Gen. 49, 20.
25 Ferrum et æs calceaméntum ejus. Job, 29, 6.
Sicut dies juventútis tuæ, ita et senéctus tua. Deut. 8, 9.
26 Non est deus álius ut Deus rectíssimi : **Conclusio.**

ascénsor cœli auxiliátor tuus.
Magnificéntia ejus discúrrunt nubes.

18 Et à Zabulon il dit :

« Réjouis-toi, **Zabulon,** dans ta sortie,
et, **Issachar,** dans tes tabernacles.
19 Ils appelleront des peuples sur la montagne :
là, ils immoleront des victimes de justice.
Ils suceront comme le lait les eaux débordantes de la mer,
et les trésors cachés dans les sables ».

20 Et à Gad il dit :

« Béni **Gad** dans son étendue!
il s'est reposé comme un lion,
puis il a saisi un bras et une tête.
21 Et il a vu sa primauté,
qui est que dans son partage était placé un docteur;
et il a été avec les princes d'un peuple,
et il a exécuté les justices du Seigneur
et son jugement avec Israël. »

22 A Dan aussi il dit :

« **Dan** est le petit d'un lion :
il se répandra de Basan au loin ».

23 Et à Nephthali il dit :

« **Nephthali** jouira de l'abondance
et il sera rempli des bénédictions du Seigneur :
il possédera la mer et le midi ».

24 A Aser aussi il dit :

« Béni **Aser** entre les fils d'Israël!
qu'il soit agréable à ses frères
et qu'il trempe son pied dans l'huile!
25 Le fer et l'airain seront sa chaussure.
Ta vieillesse sera comme les jours de ta jeunesse.
26 Il n'est pas un autre Dieu comme le Dieu du *peuple* très juste;
celui qui monte sur le ciel est ton aide.
Par sa magnificence les nuées courent de toutes parts;

---

18. *Et à Zabulon.* Bénédiction de Zabulon, ℣. 18. Cf. *Genèse*, XLIX, 13. — *Dans ta sortie*, c'est-à-dire dans tes excursions, ta navigation : Zabulon fut une tribu maritime. Voir la note sur *Genèse*, XLIX, 13. — *Et Issachar :* Bénédiction d'Issachar, ℣. 18-19. Cf. *Genèse*, XLIX, 14-15. — *Dans tes tabernacles* ou tes tentes : une partie de la fertile plaine d'Esdrelon fut enclavée dans le territoire d'Issachar, et cette plaine fut souvent le théâtre d'invasions qui obligeaient les fils d'Issachar à fuir et à camper sous la tente.

19. *Les eaux débordantes de la mer :* par Acre, Issachar touchait à la mer. — *Les trésors cachés dans les sables* du Bélus : il s'agit ici du verre, fabriqué par les Phéniciens.

20. *Et à Gad.* Bénédiction de Gad, ℣. 20-21. Cf. *Genèse*, XLIX, 19. — *Comme un lion.* Gad eut quelque chose du caractère du lion de Juda. Il habita, comme un lion, dans les forêts, au sud du Jaboc, à l'est du Jourdain. Du temps de David, il est mentionné pour sa vaillance, I *Paralipomènes*, XII, 8-15. — *Il a saisi un bras et une tête :* suite de l'allégorie du lion dévorant sa proie.

21. *Dans son partage était placé un docteur.* Ce docteur est, selon l'opinion commune, Moïse, qui fut enterré au delà du Jourdain, où la tribu de Gad avait sa part.

22. *A Dan.* Bénédiction de Dan, ℣. 22. Cf. *Genèse*, XLIX, 16-18. — *De Basan :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

23. *Et à Nephthali.* Bénédiction de Nephthali, ℣. 23. Cf. *Genèse*, XLIX, 21.

24. *A Aser.* Bénédiction d'Aser, ℣. 24-25. Cf. *Genèse*, XLIX, 20. — *Agréable à ses frères.* L'hébreu porte : « heureux en enfants », et fait avec le terme signifiant « heureux » un jeu de mots sur le nom d'Aser. — *Dans l'huile :* le territoire d'Aser était très fertile en oliviers.

25. *Le fer,* dans le Liban. — *L'airain* ou mieux le cuivre, de la Phénicie.

26. *Il n'est pas un autre Dieu.* Ce sont, ℣. 26-29, les dernières paroles du prophète qui va mourir, son dernier adieu à son peuple et sa dernière louange au Seigneur.

Digitized by Google

27 Καὶ σκεπάσει σε Θεοῦ ἀρχή,
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων·
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προςώπου σου ἐχθρόν,
λέγων· Ἀπόλοιο.
28 Καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὼς
μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ,
ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς σοι συννεφὴς δρόσῳ.
29 Μακάριος σύ, Ἰσραήλ· τίς ὅμοιός σοι
λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
Ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

XXXIV. Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαῦ, ἐπὶ κορυφὴν Φασγά, ἥ ἐστιν ἐπὶ προςώπου Ἰεριχώ, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ ἕως Δάν, 2 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης, 3 καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ἰεριχώ, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγώρ. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Αὕτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν. Καὶ ἔδειξα τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰςελεύσῃ. 5 Καὶ ἐτελεύτησε Μωϋσῆς ὁ οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωὰβ διὰ ῥήματος κυρίου. 6 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαῖ ἐγγὺς οἴκου Φογώρ, καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρη-

27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם
וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח
בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃
29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

XXXIV. וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב
אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־
2 הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־
נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
3 הָאַחֲרוֹן׃ וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר
בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
ה בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ וַיָּמָת שָׁם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי
6 יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב
מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־
7 קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמֹשֶׁה בֶּן־
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה

---

27. A[2]: σκέπασις (A[1]: -άσεις. A* σε). A: ἀρχήν. 28. AEF: (l. οἴτῳ κ. οἴνῳ... σοι) σίτῳ κ. οἴνῳ... αὐτῷ. 29. A: ὅμ. σε. — 1. A: ἐπὶ πρόςωπον. 4. AF* (a. Ἀβρ.) τῷ; (a. ἔδειξα) Καὶ. AEF† (p. ἔδειξα) αὐτήν. 5. A: ἐτελ. ἐκεῖ *M.* οἰκέτης. 6. A: (l. ἐν Γαὶ) ἐν γῇ Μωὰβ. AEF: (l. εἶδεν) οἶδεν. A[1] (l. ταφ.) τελευτήν. 7. AE: τελευτῆσαι. A: ἐφθάρη.

---

27. *Sois brisé.* Hébreu : « extermine » ; Septante : « peris ».

28. *L'œil de Jacob.* Hébreu : « la fontaine de Jacob » ; Septante : « (sur la terre) de Jacob ».

XXXIV. 1. *Des plaines de Moab.* Septante : « d'Araboth Moab ».

6. *Dans la vallée de la terre de Moab contre Phogor.* Septante : « à Gaï, près du temple de Phoor ».

Digitized by Google

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 4° *Mort de Moïse (XXXIV).*

27 Habitáculum ejus sursum,
et subter bráchia sempitérna :
ejíciet a fácie tua inimícum,
dicétque : Contérere.
28 Habitábit Israel confidénter,
et solus. Oculus Jacob
in terra fruménti et vini,
cœlíque caligábunt rore.
29 Beátus es tu Israel : quis similis tui,

pópule, qui salváris in Dómino?
scutum auxílii tui,
et gládius glóriæ tuæ :
negábunt te inimíci tui,
et tu eórum colla calcábis.

Benedictionum conclusio.

Ps. 89, 1.

Num. 23, 9. Jer. 23, 6.

Deut. 4, 7-8.

Deut. 32, 12.

27 son habitacle est en haut,
et au-dessous sont ses bras éternels;
il chassera de ta face l'ennemi,
et il dira : Sois brisé!
28 Israël habitera avec assurance
et seul : l'œil de Jacob *sera fixé*
sur une terre de vin et de blé,
et les cieux seront obscurcis par la rosée.
29 Tu es heureux, Israël : qui est semblable à [toi,
peuple qui es sauvé dans le Seigneur?
Il est le bouclier de ta défense
et le glaive de ta gloire :
tes ennemis te renieront,
et tu fouleras aux pieds leurs cous ».

XXXIV. [1] Ascéndit ergo Móyses de campéstribus Moab super montem Nebo, in vérticem Phasga contra Jéricho : ostendítque ei Dóminus omnem terram Gálaad usque Dan, [2] et univérsum Néphthali, terrámque Ephraim et Manásse, et omnem terram Juda usque ad mare novíssimum, [3] et austrálem partem, et latitúdinem campi Jéricho civitátis palmárum usque Segor. [4] Dixítque Dóminus ad eum: Hæc est terra, pro qua jurávi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Sémini tuo dabo eam. Vidísti eam óculis tuis, et non transíbis ad illam.

[5] Mortuúsque est ibi Móyses servus Dómini, in terra Moab, jubénte Dómino : [6] et sepelívit eum in valle terræ Moab contra Phogor : et non cognóvit homo sepúlchrum ejus usque in præséntem diem. [7] Móyses centum et viginti annórum erat quando mórtuus est : non caligávit

4° Moyses terram promissam aspicit.

Deut. 32, 49, 52 ; 3, 27. 2 Mach. 2, 4-5.

Deut. 11, 24.

2 Par. 28, 15. Jud. 1, 16 ; 3, 13. Gen. 19, 22.

Gen. 12, 7 ; 18, 13.

Deut. 32, 52 ; 4, 21-22 ; 1, 37.

Num. 20, 12. Deut. 32, 50 ; 33, 1.

Mors Moysis.

Num. 12, 7. Ex. 14, 31. Hebr. 3, 5. Deut. 3, 29. Judæ, 9.

Deut. 31, 2. Ex. 7, 7. Jos. 14, 11.

XXXIV. [1] Moïse monta donc des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet du Phasga, contre Jéricho; et le Seigneur lui montra toute la terre de Galaad jusqu'à Dan, [2] tout Nephthali, la terre d'Éphraïm et de Manassé, et toute la terre de Juda jusqu'à la dernière mer; [3] et la partie australe, ainsi que l'étendue de la campagne de Jéricho, ville des palmes, jusqu'à Ségor. [4] Et le Seigneur lui dit : « Voici la terre au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : C'est à ta postérité que je la donnerai. Tu l'as vue de tes yeux, et tu n'y passeras pas ».

[5] Et Moïse, serviteur du Seigneur, mourut là, dans la terre de Moab, le Seigneur l'ordonnant. [6] Et il l'ensevelit dans la vallée de la terre de Moab, contre Phogor : et aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'au présent jour. [7] Moïse avait cent et vingt ans quand il mourut; son œil ne s'obscurcit pas, et ses dents ne furent pas ébran-

4° Mort de Moïse, XXXIV.

XXXIV. 1. *Moïse monta...* Ce chapitre a pour auteur un écrivain postérieur, probablement Josué. Il va sans dire que cette addition nécessaire au Pentateuque ne pourrait absolument rien prouver contre l'origine mosaïque des quatre premiers livres, et des chapitres précédents du Deutéronome. Les bénédictions contenues au chapitre XXXIII ont pu être transcrites par le même auteur, qui les avait entendues sur les livres de Moïse mourant. — *Sur la montagne de Nébo :* voir plus haut la note sur *Deutéronome*, XXXII, 49. — *Phasga :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 20. — *La terre de Galaad.* Ici et dans plusieurs autres passages de l'Écriture, *Galaad* désigne la plus grande partie du pays à l'est du Jourdain, sans détermination particulière. Plus strictement, Galaad était le pays borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait l'Hiéromax, aujourd'hui Scheriat-el-Mandhour. Cf. la note sur *Genèse*, XXXI, 21.

2. *La dernière mer*, la Méditerranée.

3. *Jusqu'à Ségor*, à l'extrémité sud de la mer Morte.

5. *Moïse mourut là.* Moïse fut véritablement l'homme de Dieu, chéri de Dieu et des hommes, le fidèle serviteur de Jahvéh, législateur, prophète, poète, historien inspiré, mais moins admirable encore par ses privilèges que par ses vertus, sa foi inébranlable, sa piété, son obéissance, son zèle pour la gloire de Dieu et son amour pour son peuple.

6. *Phogor :* voir la note sur *Nombres*, XXIII, 28. — *Aucun homme n'a connu son sépulcre :* voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 50.

Digitized by Google

σαν τὰ χελώνια αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωϋσῆν ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ [1]ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ[1] τριάκοντα ἡμέρας, καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωϋσῆ. 9 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ.

10 Καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον, 11 ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ, 12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησε Μωϋσῆς ἐναντι παντὸς Ἰσραήλ.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΥ.

7. AF: *χελύνια*. 8. AEF† (a. *M.*) *τὸν*. 9. F: (l. *ἐνεπλ.*) *ἐπλήσθη*. 11. F: (l. *-τῳ*) *Αἰγύπτου*. AE* *πάσῃ*. 12. AEF† (in.) *Καὶ*. et (a. *τὴν χεῖρα*) *πᾶσαν*. — A: subscr. (l. *τ. τ. Δ.*) *ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ*.

8 עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ וַיִּבְכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל
9 מֹשֶׁה׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ
חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
11 לְכֹל־הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
12 וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ וּלְכֹל הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

8. *Le pleurèrent dans les plaines de Moab.* Septante : « pleurèrent Moïse à Araboth Moab près du Jourdain en face de Jéricho ». — *Ainsi furent accomplis.* Hébreu et Septante : « et se terminèrent ».

11. *A cause de.* Septante : « dans ». — *Contre le Pharaon, contre ses serviteurs et contre toute sa terre.* Hébreu et Septante : « à Pharaon, à tous ses serviteurs et à toute sa terre ».

Digitized by Google

óculus ejus, nec dentes illíus moti sunt. [8] Fleverúntque eum fílii Israel in campéstribus Moab trigínta diébus: et compléti sunt dies planctus lugéntium Móysen. Num. 20, 30.

[9] Jósue vero fílius Nun replétus est Spíritu sapiéntiæ, quia Móyses pósuit super eum manus suas. Et obediérunt ei fílii Israel, fecerúntque sicut præcépit Dóminus Móysi. Josue. Num. 27, 18-23. Jos. 1, 16-18.

[10] Et non surréxit ultra prophéta in Israel sicut Móyses, quem nosset Dóminus fácie ad fáciem, [11] in ómnibus signis atque porténtis, quæ misit per eum, ut fáceret in terra Egýpti Pharaóni, et ómnibus servis ejus, universæque terræ illíus, [12] et cunctam manum robústam, mágnaque mirabília, quæ fecit Móyses coram univérso Israel. Laus Moysis. Deut. 18, 15, 18. Ex. 33, 11. Num. 12, 7-8. Ex. 8, 24; 9, 14.

[8] Les enfants d'Israël le pleurèrent dans les plaines de Moab, durant trente jours : ainsi furent accomplis les jours du deuil de ceux qui pleuraient Moïse.

[9] Or, Josué, fils de Nun, fut rempli de l'Esprit de sagesse, parce que Moïse avait posé ses mains sur lui. Et les enfants d'Israël lui obéirent, et ils firent comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

[10] Et il ne s'éleva plus de prophète en Israël comme Moïse, que le Seigneur connût face à face, [11] à cause de tous les signes et de tous les prodiges qu'il l'envoya faire dans la terre d'Égypte, contre le Pharaon, contre ses serviteurs et contre toute sa terre, [12] et à cause de toute cette main forte, et de ces grandes merveilles que fit Moïse devant tout Israël.

10. *Il ne s'éleva plus de prophète en Israël comme Moïse.* Moïse « a été admiré, non seulement de son peuple, mais encore de tous les peuples du monde; et aucun législateur n'a jamais eu un si grand renom parmi les hommes... Comme Rome révérait les lois de Romulus, de Numa et des Douze Tables; comme Athènes recourait à celles de Solon; comme Lacédémone conservait et respectait celles de Lycurgue, le peuple hébreu alléguait sans cesse celles de Moïse. Au reste, le législateur y avait si bien réglé toutes choses, que jamais on n'a eu besoin d'y rien changer. C'est pourquoi le corps du droit judaïque n'est pas un recueil de diverses lois faites dans des temps et des occasions différentes : Moïse, éclairé de l'esprit de Dieu, avait tout prévu... Mais ce qu'il y a de plus beau dans cette loi, c'est qu'elle préparait la voie à une loi plus auguste, moins chargée de cérémonies et plus féconde en vertus ». Bossuet, *Discours sur l'histoire universelle*, II, III.

Digitized by Google

Digitized by Google

APPENDICE

Note 1 (*Genèse*, I, 1). — LA COSMOGONIE MOSAIQUE.

La beauté du récit de la création a frappé tous les esprits. « Il était impossible d'en tracer un tableau plus grand et plus digne » (Dillmann). Les savants ne l'ont pas moins admiré que les philosophes. « Ou Moïse avait dans les sciences une instruction aussi profonde que celle de notre siècle, a dit Ampère, ou il était inspiré ». La supériorité du récit biblique est surtout frappante quand on le compare aux cosmogonies des autres peuples, toutes pleines de rêveries et de puérilités. Quant à la beauté littéraire du premier chapitre de la Genèse, il n'est personne qui n'en soit frappé. Tout le monde connaît la réflexion du païen Longin : « Le législateur des Juifs, qui n'était pas un homme ordinaire, ayant fort bien conçu la grandeur et la puissance de Dieu, l'a exprimée dans toute sa dignité, au commencement de ses lois, par ces paroles : *Dieu dit : Que la lumière se fasse, et la lumière se fit; que la terre se fasse, et la terre fut faite* ».

L'organisation du monde est partagée par Moïse en six *actes* qu'il appelle *jours* et qui se distinguent les uns des autres par un soir et un matin. Le premier acte distinct de l'organisation de l'univers est la lumière; le second fut la séparation des eaux inférieures et des eaux supérieures, c'est-à-dire la condensation d'une partie des vapeurs ou eaux proprement dites, nommées eaux inférieures, lesquelles se séparèrent de celles qui demeurèrent à l'état de vapeurs ou eaux supérieures; le troisième, c'est la production des plantes; le quatrième, la création ou a manifestation des astres; le cinquième, la création des reptiles et des oiseaux; le sixième, celle des mammifères et de l'homme. Depuis ce dernier acte, la Providence n'a pas introduit de nouvelles espèces de créatures sur la scène du monde, ce que la Genèse indique en disant que le septième jour Dieu se reposa, c'est-à-dire cessa de créer.

Ce mot de repos appliqué à Dieu est certainement métaphorique, tout le monde en convient. Il est à croire que le mot « jour », *yôm*, est également métaphorique, ainsi que les mots « soir et matin ». *Yôm* désigne ordinairement l'espace compris entre deux levers de soleil; cependant plusieurs raisons, qui ne sont pas sans importance, semblent indiquer que ce terme ne doit pas être pris ici dans le sens *propre*, mais dans un sens *figuré*. A une époque où tout s'exprimait en images, l'emploi de métaphores dans la Genèse ne doit pas surprendre celui qui connaît les habitudes du langage oriental.

Le mot *yôm*, jour, signifie probablement ici époque ou période. Dieu n'a certainement pas mis vingt-quatre heures à créer la lumière, ni vingt-quatre heures à créer les astres, les plantes ou les animaux; il lui a suffi, pour que tous ces êtres fussent produits, d'un acte instantané de sa volonté. Puisque Dieu n'a pu employer une journée entière à donner l'existence à chacune des espèces de créatures qui ont apparu pendant les jours génésiaques, il y a tout lieu de penser que le mot *jour* est ici une expression figurée désignant une de ces périodes d'une longueur indéterminée que nous fait connaître la géologie.

L'étude géologique de notre globe montre qu'il se compose de couches superposées, distinguées les unes des autres par des éléments qui leur sont propres, et en particulier par des fossiles différents. Ces couches se sont formées successivement pendant une longue suite de siècles.

Digitized by Google

On peut partager l'œuvre de la création en trois périodes principales : la période astronomique ou cosmique, la période cosmogéogénique, et la période géologique pure.

I. La période cosmique embrasse la cosmogonie en général ou création des éléments de la matière; elle comprend le long espace de siècles résumé dans les cinq premiers versets de la Genèse, et correspond au temps qui a précédé le premier jour mosaïque ainsi qu'à ce premier jour lui-même. La science ne connaît rien de cette période que par induction.

D'après le système communément admis par les savants, l'éther, principe de la matière, ou « des cieux et de la terre », a été créé tout d'abord. L'analyse spectrale et les belles découvertes du P. Secchi, d'Huggins, de Miller, etc., démontrent que la composition chimique des corps célestes et terrestres est foncièrement la même. Au commencement, les ténèbres sont complètes. Des centres d'attraction se produisent ensuite sur divers points de l'espace et deviennent le germe des nébuleuses cosmiques et le principe du mouvement.

Le mouvement de concentration et de rotation des nébuleuses amène les premiers dégagements de chaleur. L'élévation croissante de la température produit de la lumière; les nébuleuses, en se condensant, jettent autour d'elles des lueurs phosphorescentes; elles se fractionnent, et leurs fragments deviennent des étoiles qui finissent par être incandescentes. La terre est une de ces étoiles. Moïse dépeint l'état primitif de la terre à cette époque, en disant : *Terra erat inanis et vacua*, « sans ordre », et il caractérise la période pendant laquelle s'accomplissent les phénomènes dont nous venons de parler, quand, en les considérant par rapport à notre globe, il dit que, le premier jour, Dieu créa la lumière et la sépara des ténèbres.

II. L'époque cosmogéogénique, pendant laquelle la terre s'organise et se couvre de plantes, répond aux second, troisième et quatrième jours de Moïse, *Genèse*, 1, 6-19.

1° C'est pendant cette époque que se forment la croûte solide de la sphère embrasée et l'atmosphère. Le globe terrestre passe de l'état gazeux à l'état de liquide incandescent; sa surface commence ensuite à se durcir par le refroidissement. Une atmosphère ténébreuse, sursaturée de vapeurs métalliques et aqueuses, se forme autour de la terre. L'atmosphère devient ainsi distincte du sphéroïde terrestre. C'est la séparation des eaux inférieures et supérieures par le firmament, dont parle la Genèse, c'est-à-dire le second jour mosaïque. Cette période de formation de l'univers est appelée par les géologues âge primaire ou *azoïque*, parce qu'elle n'offre pas de traces de vie.

2° Le troisième et le quatrième jour génésiaque correspondent à ce que les géologues appellent âge *paléozoïque* ou de transition. Cet âge est ainsi nommé, parce que c'est celui où l'on retrouve les traces les plus anciennes de vie, des débris d'une flore et d'une faune sous-marines, des cryptogames, des algues et des invertébrés, crustacés et mollusques, oursins et coraux.

Au commencement de cette période, la croûte solide est partout recouverte par les eaux précipitées. Les premières îles émergent par suite de la contraction de l'enveloppe terrestre. L'atmosphère, grossièrement épurée, ne laisse parvenir au sol qu'une clarté diffuse; mais cette clarté est suffisante pour les premiers développements de la végétation terrestre. Aucune autre époque n'a laissé de traces d'une végétation comparable à celle-là. C'est alors que se produit la flore carbonifère et houillère.

Pendant cette période, il n'y avait encore, comme nous le dit Moïse, aucun mammifère, ni aucun oiseau. Il y avait cependant déjà, mais en petit nombre, quelques amphibies rampants, des poissons et quelques animaux inférieurs, dans les bas-fonds marécageux, où ils étaient couverts par une épaisse végétation. La flore houillère se composait de plantes colossales, mais sans vives couleurs; elles avaient surtout besoin d'ombre et d'humidité. Ce caractère de la végétation houillère fournit la réponse à une des objections sur lesquelles on a le plus insisté contre le récit de Moïse, et en devient même une sorte de confirmation. Comment, a-t-on dit, ces plantes ont-elles pu se développer sans l'action des rayons solaires? Un savant allemand, M. Pfaff, a répondu avec beaucoup de précision et de justesse : « Ce n'est pas du soleil que les plantes ont besoin, mais seulement de lumière et de chaleur. Or,

Digitized by Google

la lumière et la chaleur existaient incontestablement avant le soleil : c'est là un fait certain en histoire naturelle ».

Quelques batraciens, des animaux amphibies et des poissons commencent alors à paraître, mais ils sont rares, surtout relativement au grand épanouissement de vie que nous rencontrerons bientôt. Moïse a donc pu n'en pas tenir compte et les passer sous silence; il ne mentionne, dans chaque époque, que la classe d'êtres qui la caractérise.

Le quatrième jour mosaïque est celui où Dieu complète l'organisation de notre système solaire par rapport à la terre. Quelques exégètes pensent que le soleil existait déjà dans les âges précédents comme corps lumineux, mais que ses rayons n'arrivaient pas jusqu'à la terre. Rien dans la science ne s'oppose à ce que l'on accepte purement et simplement le récit de la Genèse : « Notre soleil est une véritable étoile fixe, dit M. Pfaff. Par conséquent, sa manifestation comme astre distinct peut coïncider avec celle des autres étoiles fixes. L'astronomie n'a rien à opposer à cette affirmation... Il ne saurait donc être question sur ce point d'une contradiction entre l'astronomie et la Bible ». M. Faye pense que la terre a été réellement créée avant le soleil.

Cette époque, qui est la moins ancienne de l'âge paléozoïque, est caractérisée par un ralentissement très sensible de la création végétale. Une nouvelle flore apparut plus tard dans l'âge tertiaire et fut le résultat de l'influence nouvelle du soleil; mais Moïse, qui avait indiqué le premier grand épanouissement de vie végétale, n'est pas revenu sur les flores successives : il s'est partout contenté d'indiquer les traits les plus saillants de chaque période.

III. L'ère géologique comprend trois âges : l'âge *mésozoïque* ou *secondaire*, l'âge *cænozoïque* ou *tertiaire*, et l'âge *quaternaire*, celui dans lequel nous vivons. L'âge mésozoïque correspond au cinquième jour génésiaque; les âges tertiaire et quaternaire correspondent au sixième jour.

1° Le cinquième jour, nous dit la Genèse, Dieu créa d'abord les reptiles et les volatiles, puis les grands cétacés. L'inspection des couches géologiques confirme ces données.

L'âge mésozoïque ou secondaire comprend trois étages de terrains : l'étage triasique, l'étage jurassique et l'étage crétacé. Il est caractérisé par une abondance prodigieuse de vie animale. La végétation houillère de l'âge paléozoïque avait absorbé une quantité énorme d'acide carbonique et l'avait changé en combustible. Elle avait ainsi purifié l'atmosphère et rendu la terre propre à la vie animale.

Pendant que les coraux et les infusoires formaient le terrain jurassique, les ammonites et les bélemnites vivaient au fond des mers; les tortues et les lézards se promenaient sur les bords des rivières et des océans; d'immenses reptiles, armés d'effroyables moyens de destruction, étaient les rois des animaux. Cette époque, à laquelle Moïse rapporte la création des reptiles, est tellement caractérisée par cette classe d'êtres vivants que les géologues l'ont appelée « ère des reptiles ».

La première apparition des oiseaux correspond à l'époque de ces grands sauriens, conformément à ce que nous apprend Moïse. Les terrains jurassiques et crétacés présentent des empreintes de grands échassiers et de grands oiseaux dans le genre de l'autruche. Mais jusqu'ici, comme pour confirmer le récit de la Genèse, on n'a rencontré dans ces terrains nul mammifère, à part un très petit rongeur insectivore, et plus tard, dans la craie, une espèce de sarigue. Les mammifères n'apparaissent qu'à une époque postérieure; c'est au début de l'âge tertiaire que commence véritablement leur règne : ils sont l'œuvre du sixième jour.

2° Moïse nous apprend, en effet, que ce fut le sixième jour que Dieu créa les mammifères, les animaux d'abord et l'homme ensuite. Cette dernière création correspond à l'âge cænozoïque ou tertiaire et à l'âge quaternaire. La plupart des géologues ne placent des fossiles humains que dans le terrain quaternaire. Ce n'est qu'alors qu'on trouve des traces *certaines* de sa présence. Conformément à la Genèse, l'homme paraît le dernier sur le théâtre de la création. C'est là la dernière confirmation que la géologie apporte au récit biblique. Ainsi la science, dans ses grandes lignes, est d'accord avec la cosmogonie de Moïse. Qui n'admirerait cette frappante harmonie? « Si nous comparons les données scientifiques avec l'histoire

Digitized by Google

biblique de la création, dit M. Pfaff, nous voyons que cette dernière concorde avec ces données autant qu'on est en droit de l'attendre. Nous découvrons en effet [dans la science et dans la Bible] les mêmes règnes, également distincts en eux-mêmes, en ne tenant pas compte des variations historiques qu'ils ont pu subir; la suite chronologique de leur apparition est exactement donnée par Moïse. Le chaos primitif; la terre couverte d'abord par les eaux, émergeant ensuite; la formation du règne inorganique suivi du règne végétal, puis du règne animal qui a pour premiers représentants les animaux vivant dans l'eau, et, après eux, les animaux terrestres; l'homme apparaissant enfin le dernier de tous : telle est bien la véritable succession des êtres, telles sont bien les diverses périodes de l'histoire de la création, périodes désignées sous le nom de jours ».

Note 2 (*Genèse*, II, 4). — DE LA DATE DE LA CRÉATION DU MONDE.

Les savants placent la production de la matière à une époque très reculée. La Genèse ne nous fournit aucune donnée précise sur ce *commencement* dans lequel elle place la création proprement dite de la matière. La Sainte Écriture ne nous dit nulle part que l'univers a été créé en telle année ou à telle époque. Il est vrai que l'on trouve, dans les livres d'histoire, des dates qui se rapportent à « l'ère de la création du monde », mais cette dénomination manque de justesse, comme il est facile de s'en convaincre en considérant par quels procédés ont été formées les chronologies bibliques.

Les chronologies bibliques diffèrent par leurs chiffres, selon qu'elles les ont empruntés à tel ou tel texte ancien, mais elles ont toutes été constituées d'une manière identique. On a pris les âges des patriarches qui nous sont donnés dans les chapitres v et xi de la Genèse, on les a additionnés ensemble, en tenant compte seulement des années pendant lesquelles ils n'avaient pas vécu simultanément, et l'on a formé de la sorte une chronologie suivie. Tous ces calculs ont, par conséquent, pour point de départ, la création de l'homme et non la création du monde, et, si l'on voulait s'exprimer avec exactitude, il faudrait dire « l'ère de la création d'Adam », et non « l'ère de la création du monde ». Cette dernière expression confond l'origine du temps avec l'origine des années humaines : le temps commence bien avec la production de la matière, mais la chronologie ne commence qu'avec la formation de l'homme.

On n'avait pas autrefois, il est vrai, à tenir compte, dans la supputation des années, des six jours génésiaques, que l'on regardait comme étant de vingt-quatre heures; mais, si l'on y avait pris garde, on aurait dû remarquer que la création des éléments de la matière étant distincte de l'œuvre des six jours, il pouvait s'être écoulé un intervalle plus ou moins grand entre les deux opérations divines de la production *ex nihilo* et de l'ordonnance du monde, selon la juste observation du P. Petau. Il est admis aujourd'hui avec raison par la presque unanimité des interprètes que Moïse ne nous dit rien sur l'espace de temps qui s'est écoulé entre la création primitive et la production de la lumière au premier jour génésiaque. Nous ignorons donc quelle en a été la durée, et il nous est impossible de savoir, d'après le texte sacré, quelle est la date de la création du monde; cette question est également insoluble, soit que l'on admette les jours-époques, soit que l'on défende les jours de vingt-quatre heures. Nous en sommes réduits là-dessus à nous en rapporter aux savants.

Mais les calculs des savants eux-mêmes sont loin d'être certains et ne reposent pas sur des bases bien fermes. On ne peut faire que des conjectures sur l'ancienneté de la terre et la date de la création. Tout ce que l'on peut affirmer, c'est que la terre est extrêmement ancienne et que la Bible ne nous apprend pas à quelle époque elle a été créée.

Note 3 (*Genèse*, II, 4). — DE LA DATE DE LA CRÉATION DE L'HOMME.

On fixe généralement, parmi nous, la création d'Adam à l'an 4,004 avant l'ère chrétienne, mais il faut observer 1° que ce chiffre repose sur des calculs contestables, et 2° qu'il est ac-

Digitized by Google

tuellement impossible de résoudre, avec une entière certitude, le problème de l'époque de l'apparition de l'homme sur la terre.

Il existe de nombreux *systèmes* de chronologie biblique, mais, en un certain sens, il n'existe pas de chronologie biblique proprement dite. Il n'existe pas non plus de chronologie ecclésiastique officielle. « C'est une erreur de croire, dit le cardinal Meignan, que la foi catholique enferme l'existence de l'homme dans une durée qui ne peut dépasser six mille ans. L'Église ne s'est jamais prononcée sur une question aussi délicate ». L'Ancien Testament ne connaît point d'ère, c'est-à-dire de point de départ fixe pour compter les années et servir de terme de comparaison à tous les autres événements, comme par exemple la date de la naissance de Jésus-Christ. Il contient néanmoins des données chronologiques, c est-à-dire des éléments de calcul dont on peut se servir pour construire une chronologie, quoique aucun auteur inspiré ne nous présente une chronologie toute faite. Ces éléments sont les générations des patriarches et le nombre d'années pendant lesquelles ils ont vécu. Dans l'état où ils nous sont parvenus, ils sont insuffisants pour établir une chronologie rigoureuse et absolument certaine.

Pour supputer, en effet, exactement les années depuis la création de l'homme, à l'aide des tableaux des générations des patriarches, il faudrait : 1° posséder les vrais chiffres écrits par les auteurs sacrés dans le Pentateuque et dans les autres livres inspirés; 2° avoir des listes généalogiques complètes, c'est-à-dire sans lacunes. — 1° Il est évident que si les chiffres bibliques ont été altérés et que si nous manquons des moyens nécessaires pour les rétablir dans leur intégrité, nous ne pouvons plus affirmer que tel chiffre est vrai. — 2° De plus, comme la chronologie sacrée a été construite *artificiellement* par l'addition de l'âge des patriarches et en partant de la supposition que la liste des générations est complète, si cette hypothèse est fausse et que Moïse ait omis une ou plusieurs générations, on voit aisément qu'il est impossible de savoir quel temps s'est écoulé, par exemple, de Noé jusqu'à Abraham; il résulte aussi de là que toutes les chronologies données jusqu'ici sont trop courtes. Or 1° les chiffres bibliques ne nous sont pas parvenus sans altération et 2° il n'est pas constaté que les listes généalogiques soient complètes.

1° Nous n'avons aucun moyen efficace et infaillible de savoir quels ont été les chiffres primitifs de la Genèse, car tous les textes anciens que nous possédons sont en complet désaccord entre eux. Rien ne s'altère dans les manuscrits aussi facilement que les chiffres, parce que le sens de la phrase ne permet pas au copiste de discerner quel est le véritable signe qu'il doit lire dans l'original, quand cet original est mal écrit; aussi tous les chiffres qu'on rencontre dans les copies diverses des auteurs anciens, quels qu'ils soient, grecs, latins, hébreux, sont plus ou moins contradictoires. Dieu n'a pas voulu faire un miracle pour garantir de toute altération les dates du texte sacré. Elles n'intéressent ni le dogme ni la morale, et il a jugé, dans sa sagesse, qu'il n'y avait aucun inconvénient à ce que nous restions dans l'ignorance sur la véritable chronologie. Il n'a pas voulu nous apprendre dans les Évangiles si le ministère public de Notre-Seigneur avait duré un, deux, trois ou quatre ans et plus, et l'on peut apporter des raisons qui ne sont pas sans force en faveur de chacune de ces opinions; il n'a pas jugé plus nécessaire de nous faire savoir le nombre exact d'années qui s'est écoulé depuis la chute d'Adam jusqu'à la venue du Rédempteur.

Ainsi, par exemple, il existe une divergence d'environ 1,500 ans entre la chronologie des Septante et celle de la Bible hébraïque, reproduite par notre Vulgate. Le texte grec, qui est la plus ancienne version de l'Ancien Testament, compte 2,262 ans avant le déluge; l'hébreu et notre Vulgate, 1,656; le Pentateuque samaritain n'en compte que 1,307. De Noé à Abraham, les Septante ont 1,172 ans, l'hébreu et le latin 292 et le samaritain 942. De ces chiffres si divers, quels sont les vrais? Tous même ne sont-ils pas altérés? C'est là une question à laquelle personne ne peut répondre. La critique est impuissante à résoudre le problème. L'Église ne se prononce pas. Pendant les six premiers siècles de notre ère, les écrivains ecclésiastiques grecs et latins ont admis la chronologie des Septante. L'Église grecque l'admet encore aujourd'hui. Le martyrologe romain l'a également conservée; il place la création 5,199 ans, le déluge 2,957 ans avant J.-C. Depuis le seizième siècle, les cri-

Digitized by Google

tiques ont réussi à faire prévaloir généralement la chronologie du texte hébreu, qui place la création 4,000 ans et le déluge 2,350 ans environ avant J.-C.; mais chaque savant a plus ou moins modifié ces chiffres : on compte plus de 200 systèmes chronologiques, tous fondés sur les données bibliques, diversement combinées entre elles ou modifiées d'après les variantes des textes.

2° Non seulement nous ignorons quels sont les vrais chiffres primitifs des listes généalogiques de la Bible, mais nous ignorons si ces listes mêmes sont tout à fait complètes. Tous les chronologistes ont admis, jusque dans ces derniers temps, qu'il n'y avait pas de lacunes dans la chaine des générations patriarcales, et la pensée de soulever un doute sur ce point ne s'est même pas présentée à leur esprit. Cependant, de nos jours, des exégètes se sont demandé si Moïse n'avait pas fait des omissions dans ses énumérations des premiers hommes, et ils se sont prononcés pour l'affirmative.

Il ne faut pas considérer, bien s'en faut, l'hypothèse des lacunes dans les listes généalogiques de la Genèse comme un fait démontré, excepté pour Caïnan, dont l'existence est attestée par S. Luc; mais la seule possibilité des omissions permet de répondre à toutes les objections qu'on peut soulever au nom des diverses sciences, histoire, paléontologie, etc., contre la chronologie biblique. Si les savants parvenaient à prouver que la date qu'on assignait généralement à la création de l'homme n'est pas assez reculée, il en résulterait que les systèmes des chronologistes sont faux, mais le texte de la Bible demeurerait toujours lui-même hors de cause.

Note 4 (*Genèse*, II, 15). — LE PARADIS TERRESTRE.

Nos premiers parents furent placés dans un jardin de délices que nous appelons le Paradis terrestre. Moïse nomme la contrée où il était situé Éden, *Genèse*, II, 8; IV, 16, et le Paradis lui-même porte dans la Bible hébraïque le nom du lieu où il était situé. Éden signifie « joie, délices ». Notre mot paradis se retrouve en hébreu sous la forme *pardès*, pour signifier, comme dans l'ancien perse (*pairadoëza*), « parc, jardin planté d'arbres, enclos ».

Le texte sacré détermine la situation du Paradis en disant qu'Éden était au levant (d'après le texte original, *Genèse*, II, 8), et qu'une rivière, qui y jaillissait pour arroser le jardin, se divisait ensuite en quatre cours d'eau, *capita*, appelés le Phison, le Géhon, le Tigre et l'Euphrate. L'identification du Tigre et de l'Euphrate n'offre aucune difficulté : ce sont les fleuves qui ont toujours été connus sous ce nom; celle du Phison et du Géhon, au contraire, est encore aujourd'hui un problème. Il est dit du Géhon qu'il coule autour de la terre de Kousch, nom qui est traduit par les Septante et la Vulgate comme signifiant l'Éthiopie, parce que l'Éthiopie a été habitée, après la dispersion des peuples, par les Kouschites; mais ces derniers habitaient auparavant en Asie, et Kousch désigne certainement ici une contrée d'Asie.

La plupart des commentateurs, jusque dans ces dernières années, ont cru que le Paradis terrestre était situé dans l'Asie occidentale. Les uns placent Éden dans l'Arménie, les autres près du golfe Persique, au-dessous du confluent de l'Euphrate et du Tigre, lorsque ces deux fleuves ont formé le Schat-el-Arab. Un certain nombre de savants modernes pensent, au contraire, qu'il faut le chercher dans l'Inde ou sur le plateau de Pamir. D'après eux, Hévilath, le pays qu'arrose le Phison, et où l'on trouve l'or, le bdellium et l'onyx, c'est l'Inde qui est, pour les Hébreux, une contrée s'étendant indéfiniment au sud-est. Cette explication n'est pas conciliable avec le texte biblique.

Le déluge et les révolutions diverses qui ont bouleversé certaines parties de la terre peuvent avoir modifié notablement la topographie des lieux où était situé le Paradis terrestre et rendu ainsi insoluble la question de son emplacement. L'opinion qui semble la plus vraisemblable est celle qui le place en Arménie, dans les riches vallées de cette contrée qui est encore aujourd'hui l'une des plus fertiles du monde. L'Euphrate et le Tigre ont leur source dans cette région; le Tigre nait à une heure environ de l'Euphrate, au nord de Diar-

Digitized by Google

békir. C'est en ce lieu qu'Adam dut être placé. Le Phison est ou bien le Phase des auteurs classiques, qui coule d'est en ouest et se jette dans la mer Noire, ou bien le Kur, le Cyrus des anciens, qui prend sa source dans les environs de Kars, non loin de la source occidentale de l'Euphrate, et se jette ensuite dans la mer Caspienne après avoir mêlé ses eaux à celles de l'Araxe. Hévilath, qu'arrose le Phison, c'est la Colchide, le pays des métaux précieux, où les Argonautes allèrent chercher la toison d'or. Quant au Géhon, c'est l'Aras d'aujourd'hui, l'ancien Araxe, appelé par les Arabes *Djaichun* (ou Géhon) *er-Ras*, lequel sort du voisinage de la source occidentale de l'Euphrate et va, comme nous l'avons dit, se jeter avec le Kur dans la mer Caspienne. La terre de Kousch qu'il traverse, d'après la Genèse, c'est le pays des Kosséens. « Que l'Éden... doive être cherché aux sources de l'Euphrate et du Tigre, dit un savant philologue allemand, M. Ebers, cela nous paraît au-dessus de toute contestation : c'est ce qu'établissent l'ethnographie et la géographie, l'histoire hébraïque et les chroniques arméniennes, et de nos jours, avec une autorité particulière, la philologie comparée ».

Note 5 (*Genèse*, V, 28). — LONGÉVITÉ DES PATRIARCHES.

Adam mourut à l'âge de neuf cent trente ans. Tous les premiers hommes vécurent, comme lui, pendant de longues années. « Il faut bien l'avouer, dit M. Glaire, cette durée prodigieuse de la vie des premiers hommes, surtout lorsqu'on la compare avec la brièveté de la nôtre, est une des choses les plus étonnantes qu'on trouve dans l'histoire du monde avant le déluge ». Déjà du temps de saint Augustin on avait essayé de réduire la durée de la vie des patriarches, en prétendant que leurs années n'étaient que de trente-six jours, mais « l'auteur de la Genèse ne dit pas un mot qui fasse soupçonner que le mot *année*, dont il se sert, ait une valeur différente, selon qu'il se trouve dans tel ou tel chapitre de son ouvrage ». (Reusch, *La Bible et la Nature*, leç. XXXI, p. 531.) La mention du second, du septième et du dixième mois de l'année du déluge, *Genèse*, VII, 11 et VIII, 4-13, montre au contraire que les mois étaient très distincts de l'année et que celle-ci se composait au moins de trois cent soixante jours. Saint Augustin a d'ailleurs justement observé que Seth ayant engendré à cent cinq ans et Caïnan à soixante-dix, si l'on appliquait à ces chiffres la réduction supposée, on les abaisserait au nombre inacceptable de dix ou sept ans.

« Le résultat des études de l'exégèse à cet égard doit donc être, dit M. Reusch, que, selon la Genèse, les patriarches vivaient beaucoup plus longtemps qu'à présent ; la durée de leur vie, à l'époque antédiluvienne, était dix fois celle d'aujourd'hui... Flavius Josèphe déjà rapporte que les historiens des autres anciens peuples, tels que Manéthon et Bérose, parlent de la longue durée de la vie des premiers hommes, comme d'un fait conservé par la tradition dans les contrées où ils vivaient. Ces traditions étaient également répandues chez un grand nombre d'autres peuples dont Josèphe ne parle point ».

Mais, assure-t-on, cette longévité est physiquement impossible. « Je crois que nous pouvons répondre tout simplement, dit M. Reusch : « La question de la possibilité d'une vie de » cinq, six et neuf cents ans dans les premiers temps du genre humain n'est point du res- » sort de la physiologie actuelle. Le physiologiste qui parle d'impossibilité sur ce point sort » de la réserve que lui commande la véritable science (Kurtz). » La seule règle d'après laquelle la physiologie puisse déterminer la durée de la vie, c'est l'expérience ; or ses observations portent exclusivement sur le présent, et ses conclusions doivent se réduire à ceci : dans les conditions actuelles de la nature, l'homme ne peut arriver à un âge aussi avancé que celui auquel les patriarches sont parvenus...

» Du reste, on trouve quelquefois maintenant encore des exemples suffisamment constatés de personnes qui ont dépassé de beaucoup l'âge ordinaire et ont vécu de 150 à 200 ans : Prichard cite beaucoup d'exemples de ce genre. Au dire des voyageurs modernes, cette longévité n'est pas rare chez les Arabes qui habitent les déserts de l'Afrique. Or, si à notre époque la durée de la vie peut, dans des circonstances très favorables, atteindre le double ou le triple de la durée fixée comme moyenne par la physiologie, qui voudrait affirmer

Digitized by Google

qu'il n'y a pas eu des circonstances plus favorables encore, où les hommes arrivaient à un âge dix fois plus avancé? En ne s'appuyant que sur les faits actuels, il est aussi impossible de nier que de démontrer la réalité de ces circonstances extraordinaires dans la haute antiquité.

» Nous ne savons non plus rien de certain sur la nature des causes qui permettaient aux hommes de parvenir à un âge avancé. Le milieu dans lequel l'homme vivait, et sa constitution physique elle-même, n'étaient probablement pas les mêmes qu'aujourd'hui et en différaient assez pour rendre possible une telle longévité... Avant le déluge, les conditions climatériques étaient probablement différentes de celles d'aujourd'hui; peut-être cette circonstance entra-t-elle pour quelque chose dans la longue durée de la vie des premiers hommes, si même elle n'en fut pas l'unique cause » (*La Bible et la Nature*, p. 533-534).

Note 6 (*Genèse*, VIII, 17). — LE DÉLUGE.

On peut entendre l'universalité du déluge en ce sens que les eaux couvrirent toute la terre habitée par les hommes, mais non toute la terre habitable. Au moment où eut lieu la grande catastrophe, toute la terre habitable n'était pas encore peuplée. Noé et Moïse n'entendaient pas, par la terre entière, le globe terrestre tel qu'il nous est connu aujourd'hui, depuis la découverte de l'Amérique et après toutes les explorations modernes, mais la partie du monde alors habitée. « Nous ne sommes pas injustes envers Noé et ses fils, non plus qu'envers le libérateur d'Israël, dit le P. Pianciani, quand nous supposons que, comme leurs contemporains et leurs descendants, ils ignoraient l'existence de l'Amérique et de l'Australie, qu'ils ne savaient rien sur ces contrées et sur les parties les plus éloignées du monde ancien, par exemple, le cap de Bonne-Espérance; qu'ils n'avaient pas, en un mot, sur la forme particulière de ces pays et en général sur la géographie et la zoologie, des connaissances plus étendues qu'Aristote, Hipparque, Ptolémée et Pline ».

L'étude comparée de divers passages de la Bible, en particulier du Pentateuque, montre bien que c'est dans ce sens restreint qu'il faut entendre son langage. En parlant de la famine qui eut lieu du temps de Jacob, Moïse nous dit : « Dans tout l'univers, la famine prévalut... La famine augmentait chaque jour sur toute la terre... Toutes les provinces venaient en Égypte pour acheter des vivres », *Genèse*, XLI, 54, 56, 57. Ces passages ne doivent certainement pas s'entendre de l'univers entier, mais des peuples connus alors des Hébreux. Il en est de même de plusieurs autres passages de l'Écriture.

Les termes employés par la Genèse dans le récit du déluge s'appliquent donc seulement à la terre connue alors de Noé et des Hébreux, aux montagnes qu'ils avaient vues, aux animaux qui leur étaient familiers ou dont au moins ils avaient entendu parler. Par conséquent, rien n'oblige d'admettre que les plus hauts sommets de l'Himalaya, les volcans de l'Amérique centrale et méridionale et les montagnes de l'intérieur de l'Afrique ont été couverts par les eaux, puisque les anciens ne les connaissaient pas. « Quand nous lisons que toutes les hautes montagnes, sous le ciel, furent couvertes par les eaux, nous ne sommes pas plus forcés de prendre ces mots dans un sens rigoureusement littéral, dit M. Reusch, que tant d'autres expressions analogues que nous lisons dans la Bible. En plaçant ces paroles dans la bouche de Noé, nous devons entendre par ces montagnes celles qu'il avait pu voir de ses yeux ». Pour Noé, toutes les montagnes qu'il connaissait avaient été inondées par le déluge.

Le déluge n'a donc été universel que pour la terre habitée; cette hypothèse, plus en harmonie avec les données des sciences naturelles, coupe court à toutes les objections soulevées de ce chef contre le récit de Moïse.

Note 7 (*Genèse*, X, 32). — LA TABLE ETHNOGRAPHIQUE.

I. Les *Chamites* furent les premiers, des trois grandes familles, qui s'éloignèrent du centre commun de l'humanité, se répandirent sur la plus vaste étendue de territoire et fon-

Digitized by Google

dèrent les plus antiques monarchies. — 1° Cousch et les Couschites s'étendirent depuis la Babylonie, le long des côtes de l'Océan Indien, jusqu'en Éthiopie, au sud de l'Égypte. Les inscriptions hiéroglyphiques confirment le récit de la Genèse : elles désignent toujours les peuples du Haut-Nil sous le nom de Cousch. Nemrod, le premier conquérant, le fondateur d'Érech et de Chalanné, était aussi un fils de Cousch, *Genèse*, x, 8. — 2° Mesraïm peupla l'Égypte. Les Arabes appellent encore aujourd'hui ce pays et sa capitale Misr. Les Psaumes appellent l'Égypte la terre de Cham, *Psaume* LXXVII, 51 ; CIV, 23; CV, 22, sans doute parce que c'était le pays où la race de Cham s'était élevée au plus haut degré de puissance et de civilisation. — 3° Phuth peupla les côtes septentrionales de l'Afrique. On trouve, dans les inscriptions égyptiennes, des Africains nomades ainsi appelés. — 4° Chanaan habita la contrée qui prit son nom. Les Chananéens comprenaient les Phéniciens et les tribus nombreuses qui occupaient le pays renfermé entre la Méditerranée et la mer Morte avant l'établissement des Hébreux.

II. Les descendants de *Sem* occupèrent cette partie de la terre qui s'étend entre la mer Méditerranée et l'océan Indien d'une part, et, de l'autre, depuis l'extrémité nord-est de la Lydie jusqu'à la péninsule arabique : au sud, Aram habita la Syrie; Arphaxad, la Chaldée; Assur, l'Assyrie; Élam, l'Élymaïde, qui devint plus tard une province de la Perse; Jectan, l'Arabie.

III. De *Japhet* sortirent : 1° Gomer, père des races kymris ou celtes; 2° Magog, des races scythes et teutoniques; 3° Madaï, des races iraniennes (Bactriens, Mèdes et Perses); 4° Javan, d'Élisa, Tharsis, Kithim, Dodanim (ou Rodanim), races pélasgiques, hellènes, italiotes, etc.; 5° Thubal, des Thubaliens, Ibères; 6° Mosoch, des Cappadociens, etc.; 7° Thiras, d'une partie des races scythes ou slaves. — La tradition grecque avait conservé le souvenir de l'origine asiatique de Japhet, puisqu'elle disait que Japhet était l'époux de l'Asie.

Note 8 (*Exode*, XXV, 10). — L'ARCHE D'ALLIANCE.

L'arche était un coffre en bois de *schittim* ou acacia, couvert intérieurement et extérieurement de lames d'or; elle avait environ 1 mètre 30 de longueur et 0,80 de largeur et de hauteur. Tout autour de la partie supérieure était une sorte de couronne d'or. Aux quatre angles étaient attachés quatre anneaux d'or, dans lesquels étaient passés des bâtons en bois d'acacia doré, pour la transporter plus facilement, à la tête d'Israël, d'un campement à l'autre, *Nombres*, x, 33-36. Deux chérubins d'or, placés vis-à-vis l'un de l'autre, aux deux extrémités du couvercle que nous appelons *propitiatoire*, le voilaient de leurs ailes déployées. Le propitiatoire était comme le trône où résidait la majesté de Dieu, et l'arche elle-même, un signe sensible de sa présence au milieu de son peuple. Le Seigneur l'avait donnée à la race de Jacob pour satisfaire le besoin légitime des hommes d'avoir sous les yeux un objet matériel qui symbolise le culte et excite la piété. Placée dans le Saint des Saints, dans le lieu le plus sacré du sanctuaire, et d'ordinaire invisible à tous les regards comme la divinité qu'elle représentait, elle excluait ainsi efficacement toute idole du centre de la religion mosaïque.

L'arche s'appelait l'*arche d'alliance*, parce qu'elle contenait les tables de la loi, *Exode*, XXXIV, 29; XL, 20; *Deutéronome*, XXXI, 26; *Hébreux*, IX, 4, c'est-à-dire les deux tables de pierre sur lesquelles étaient inscrits les préceptes du Décalogue, et qui étaient comme le résumé des conditions de l'*alliance* de Dieu avec son peuple. Le Seigneur avait voulu qu'elles y fussent renfermées, pour prêcher en quelque sorte à Israël, d'une manière permanente, la fidélité à la loi.

FIN DU TOME PREMIER

Digitized by Google

Digitized by Google

ERRATA

ET NOTES SUPPLÉMENTAIRES

Page 18. — I, 9 (variantes). La notation B désigne le *Codex Vaticanus* : on n'oubliera pas que Gen. I, 1-XLVI, 28, figure dans ce manuscrit, mais de seconde main.

Page 61 (notes). — XI, 13. Les traductions syriaque et arabe portent 403 et un ms. 430.

Page 70. — XIV, 9 (variantes) : voir n. 1, p. 53. *Lire :* p. 69.

Page 96. — XIX, 33 et 35, *αὐτὴν*. *Lire : αὐτὸν*.

Page 157. — Ajouter à la note XXX, 35 : C'est l'explication la plus naturelle de ce passage qui a beaucoup divisé les interprètes. On peut traduire ce verset d'après l'hébreu : « (Laban) sépara ce jour-là les boucs mouchetés et tachetés, les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles où il y avait du blanc et tout ce qui était noir entre les brebis, et il les remit entre les mains de ses fils ».

Page 176. — XXXIII, 18. *Σικίμων*. *Lire : Σηκίμων*.

Page 176. — XXXIII, 18. *Παρενέβαλε*. *Lire : παρενέλαβε*.

Page 176. — XXXIV, 2 (note), *Hévéen* est dans l'hébreu.

Page 190. — XXXVI, 30 (note). La Vulgate porte aussi *Horræorum*.

Page 201. — XXXVIII, 36 (note), Philistins. *Lire :* Égyptiens.

Page 209. — XL, 9 (note), Diododore. *Lire :* Diodore.

Page 210. — XLI, 1. *Supprimer τοῦ*.

Page 218. — XLI, 53, *ἀ*. *Lire : ἃ*.

Page 246. — XLVI, 29, *πλείονι*. *Lire : πίονι*.

Page 262. — XLIX, 27, *διαδώσει*. *Lire : δίδωσι*.

Page 266. — L, 11 (variantes) : *ἐδον*. *Lire : ἴδον*.

Page 272. — Titre de la figure : la cartouche. *Lire :* le cartouche.

Page 276. — Exode, II, 22 (variantes) : *Μωϋσῃ*. *Lire : Μωϋσῆ*. En plusieurs endroits, comme ici, les accents ne sont pas venus au tirage. Nous le signalons une fois pour toutes.

Page 278. — III, 8 (variantes) *: Εὐαὶων*. *Lire : Εὐαίων*.

Page 280. — III, 20, *χεῖρά*. *Lire : χεῖρα*·

Page 280. — III, 15 et 16 (variantes) : *Lire : ἡμῶν*.

Page 282. — IV, 6 (variantes). *Après λευκή*), *ajouter :* 7.

Page 294. — VI, 17, *αὐιῶν*. *Lire : αὐτῶν*.

Page 298. — VII, 14, *Βεβάρυται*. *Lire : βεβάρηται*.

Page 298. — VII, 15, *τῷ*. *Lire : τὸ*.

Page 300. — VII, 20, *après αὐτοῖς*, *ajouter : Κύριος*.

Page 300. — VIII, 3, *καὶ εἰς τοὺς οἴκους*. *Lire : καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους*.

Page 306. — VIII. 28. *ἀποστελλῶ*. *Lire : ἀποστέλλω*. — *εἴξασθε*. *Lire : εὔξασθε*.

Page 306. — VIII, 29, *ἐξελεύσομαι*. *Lire : ἐξελεύσομαι*. — *προςθῆς*. *Lire : προςθῆς*.

Page 310. — IX, 16, *ἰχσύν*. *Lire : ἰσχύν*.

Page 312. — IX, 26, *ἡ*. *Lire : ἡ*.

Page 314. — X, 7, *Ἐξαπόστειλον*. *Lire : Ἐξαπόστειλον*.

Page 316. — X, 16, *Κατέσπευσε*. *Lire : Κατέσπευδε*.

Page 318. — X, 21, *εἰς*. *Lire : εἰς*.

Page 322. — XII, 3, *ος πρόβατον*. *Lire : ἕκαστος πρόβατον*.

Page 322. — XII, 5 (variantes) : *ἅρσ.) ἄμωμον*. *Lire : ἄρσ.) ἄμωμον*.

Digitized by Google

Page 322. — XII, 10, *ἀπολείψετε. Lire : ἀπολείψεται.*

Page 326. — XII, 30, *ἀναστάς. Lire : ἀναστὰς.*

Page 331. — XII, note sur le verset 37, avant-dernière ligne, *au lieu de :* vivre sans pain, *lire :* vivre sans peine.

Page 332. — XIII, 9, *κῦριος. Lire : κύριος.*

Page 334. — XIV, 4, *ἐν Φαραὼ. Lire : ἐν Φαραῷ.* De même, page 338, ℣. 17 et 18.

Page 335. — XIV, 4, dernière ligne du texte latin : te. *Lire :* et.

Page 348. — XVI, 8, *καθ' ὑμῶν. Lire : καθ' ἡμῶν.*

Page 348. — XVI, 9, *Εἰπὸν. Lire : Εἶπον.*

Page 348. — XVI, 17, *Ἔλαττον. Lire : ἔλαττον.*

Page 350. — XVI, 22, *Μωϋσεῖ. Lire : Μωϋσῇ.*

Page 352. — XVI, 35 (variantes), *après* AX (pr. loco), *ajouter : τὸ μάννα. — γῆ οἰκουμένη. Lire : γῆν οἰκουμένην.*

Page 354. — XVII, 12, *Αἱ. Lire : Αἰ.*

Page 356. — XVIII, 8, *τῷ Φαραὼ. Lire : τῷ Φαραῷ. — κύριὸς. Lire : κύριος.*

Page 357. — XVIII, note sur le verset 2 : qu'il aurait pu courir. *Lire :* qu'elle aurait pu courir.

Page 358. — XVIII, 18 (variantes) : *ἀνυπονοήτῳ. Lire : ἀνυπονοήτῳ.*

Page 362. — XIX, 17, *ἐξήγαγε. Lire : ἐξήγαγε.*

Page 364. — XIX, 18 (variantes) : *ὡς. Lire : ὡς.*

Page 366. — XX, 14, 15, *mettre οὐ μοιχεύσεις avant οὐ κλέψεις.*

Page 368. — XX, 23, *ἑαὐτοῖς. Lire : ἑαυτοῖς.*

Page 368. — XXI, 1 (variantes) : *παραθέσεις. Lire : παραθήσεις.*

Page 368. — XXI, 2 (variantes) : *δὲ. Lire : δὲ.*

Page 370. — XXI, 5, *γυναῖκά. Lire : γυναῖκα.*

Page 370. — XXI, 8, *ἦ. Lire : ἦ.*

Page 374. — XXI 30, *ὅσα. Lire : ὅσα.*

Page 376. — XXII, 11 (premier) *ἀποτίσει. Lire : ἀποτίσει.*

Page 384. — XXIII. Ligne 26, *au lieu de* 28, *lire :* 30.

Page 384. — XXIII, 24 (note) : tu les pétruiras. *Lire :* tu les détruiras.

Page 388. — XXVI, 14 (variantes) : (FX *ον*). *Lire :* (FX: *εἶπον*).

Page 390. — XXV, 20, *avant le premier Χερουβὶμ, ajouter : οἱ.*

Page 394. — XXVI, 3 (variantes) : *ἑτέρας. Lire : ἑτέρας.*

Page 394. — XXVI, 5 (variantes) : *ἑκάστη. Lire : ἑκάστη.*

Page 400. — XXVII, 4 (variantes) : *ὑπὸ. Lire : ὑπὸ.*

Page 567. — XXVII, 13, *opérait. Lire : opériat.*

Page 572. — XIX, 36 (note). *Le setier*, etc. *Lire :* La Vulgate traduit ici par *setier* le mot hébreu *hin,* mesure de 6 litres 49.

Page 849. — III, 11 (note, fin). Un mètre et demi. *Lire :* 0 mètre 525.

Le *σ* a parfois perdu sa pointe supérieure dans le tirage, surtout dans les variantes, ce qui le rend semblable à un omicron.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME PREMIER

Pages.

Préface de Mgr Mignot, évêque de Fréjus..... v
Introduction générale..... xix
Approbations de la traduction française..... 1
Explication des signes et abréviations contenus dans le tome premier..... 5
Introduction au Pentateuque..... 7
La Genèse..... 18
L'Exode..... 270
Le Lévitique..... 478
Les Nombres..... 628
Le Deutéronome..... 832
Appendices. — 1° La cosmogonie mosaïque..... 1019
— 2° De la date de la création du monde..... 1022
— 3° De la date de la création de l'homme..... 1022
— 4° Le Paradis terrestre..... 1024
— 5° Longévité des patriarches..... 1025
— 6° Le déluge..... 1026
— 7° La table ethnographique..... 1026
— 8° L'arche d'alliance..... 1027

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Pages.

Arbre sacré égyptien (d'après Brugsch, *Thesaurus inscriptionum Ægyptiacarum*, p. 783).... 24
Arbre sacré assyro-chaldéen (cylindre antique).. 26
Cylindre chaldéen rappelant la chute originelle (Vigouroux, *Manuel biblique*, 10e édition, t. I, p. 531)..... 28
Outils primitifs en bronze (d'après Rawlinson, *The five great monarchies*, 1re édition, t. I, p. 122)..... 34
Médaille d'Apamée (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. I, p. 597)..... 44
Gilgamès, le Nemrod chaldéen (d'après Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. I, p. 582)..... 57
Tour assyrienne à étages (d'après Hommel, *Geschichte der Assyrier*, p. 19)..... 59
Anesse d'Égypte et son ânon (d'après Maspero, *Histoire ancienne...*, t. I, p. 32)..... 64
Captifs de guerre (Vigouroux, *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édition, t. I, p. 498)..... 68
Aigles dévorant un animal (d'après Rawlinson, *The five great monarchies*, t. I, p. 283)..... 74
Sandales assyro-chaldéennes (Musée du Louvre). 85
Maison assyro-chaldéennne (d'après Layard, *Monuments of Niniveh*, t. I, pl. 77) 91
Forme de l'outre (d'après Place, *Ninive et l'Assyrie*, t. III, pl. 43)..... 102
Enfant buvant à une outre (d'après id., t. III, pl. 64)..... 103
Sacrifice d'un enfant (d'après *Proceedings of the Society of Biblical Archæology*, t. XIV, année 1892)..... 107
Femme arabe portant le *nézem* (d'après Prisse, *Oriental Album*, pl. 16)..... 117
Bracelets assyro-chaldéens (d'après une photographie du monument original au British Museum). 119
Chameau chargé pour le voyage (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, pl. 33)..... 123
Orifice d'un puits en Orient (d'après une photographie)..... 149
Racine de la mandragore, imitant un tronc humain (Vigouroux, *Les Livres Saints et la Critique rationaliste*, 4e édition, t. IV, p. 338)..... 155
Troupeau de brebis et bélier (d'après Layard, *Monuments of Nineveh*, t. I, pl. 58)..... 159
Téraphim assyriens (Vigouroux, *Livres Saints et Critique*, t. IV, p. 353)..... 163
Tentes assyro-chaldéennes (d'après Layard, *Monuments of Niniveh*, t. I, pl. 77)..... 165
Tombeau dit de Rachel, près de Bethléem (d'après une photographie)..... 185
Vente de parfums en Égypte (d'après Maspero, *Lectures historiques*, p. 21)..... 196
Eunuque égyptien avec les insignes du commandement (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, pl. 8, B)..... 198
Bracelets d'homme (d'après Botta, *Monument de Ninive*, t. I, pl. 15)..... 200
La vendange en Égypte (d'après *Mémoires de la mission du Caire*, t. V, tombeau de Nakhti)... 208

Pages.

Vin exprimé dans la coupe (d'après id., t. V, tombeau de Rekhmara, pl. 42)..... 209
Présentation de la coupe (d'après id., *ibid.*)..... 211
Les sept vaches et le taureau sacrés (d'après id., t. V, tombeau d'Abâ)..... 213
Le pharaon conférant le collier à un grand de sa cour (d'après id., t. V, tombeau de Néferhotep, pl. 5)..... 217
Mesurage du grain (d'après id., t. V, tombeau de Rekhmara)..... 219
Asiatiques apportant des présents en Égypte (d'après id., *ibid.*)..... 229
Coupe égyptienne en or (*Musée du Louvre*)..... 235
Char de transport (d'après Wilkinson, *A popular account of the ancient Egyptians*, édition de 1854, t. I, p. 392)..... 243
Amou arrivant d'Asie en Égypte (Vigouroux, *Bible et découvertes*, t. I, p. 458)..... 251
Semailles en Égypte (d'après G. Rawlinson, *Herodotus*, 1re édition, t. II, p. 18-19)..... 253
Le céraste ou serpent à cornes (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. I, p. 696)..... 260
Momie égyptienne ensevelie (d'après Maspero, *Lectures historiques*, p. 139)..... 268
Le pharaon Ramsès II (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. VIII, pl. 297, n° 57)..... 270
Brique de Phithom, portant le cartouche de Ramsès II (Vigouroux, *Manuel biblique*. t. I, p. 718). 272
Une fille de Ramsès II (d'après Champollion, *Monuments de l'Égypte*, t. I, pl. 3, n° 3)..... 274
Amen-Mésu (d'après Spiegelberg, *Arbeiter und Arbeiterbewegung*, frontispice)..... 276
Le pharaon Ménephtah Ier (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. VIII, pl. 298, n° 62)..... 283
Bâtons égyptiens (d'après de Morgan, *Fouilles à Dachour*, p. 96)..... 285
La bastonnade en Égypte (d'après Wilkinson, *Manners and customs of the ancient Egyptians*, t. II, p. 46)..... 291
Psylle égyptien (Musée du Louvre)..... 299
Le bœuf Apis (d'après Maspero, *Histoire ancienne...*, t. I, p. 119)..... 307
Arbres du pays d'Égypte (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. VI, pl. 95)..... 313
Sauterelle d'Égypte (d'après C. Leemans, *Monuments égyptiens du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leyde*, 1er partie, pl. 27, n° 1134)... 315
Porte de maison égyptienne (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 16)..... 323
Char de guerre égyptien (d'après Maspero, *Lectures historiques*, p. 55)..... 337
Capture d'un grand nombre d'oiseaux (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, pl. 53, B)..... 349
Artistes égyptiens sculptant un sphinx (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekhmara, pl. XVII)..... 364
Alènes antiques (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. II, p. 105)..... 371
Meute de chiens égyptiens (d'après Maspero, *Histoire ancienne...*, t. I, p. 63)..... 380

Digitized by Google

Pages.

Transport des épis (d'après Champollion, *Monuments de l'Égypte*, t. II, pl. 143)..... 383
Égyptien fabriquant un naos (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekhmara)..... 391
Génies ailés ombrageant un naos égyptien (d'après Id., t. II, tombeau de Séti Ier, 4e partie, pl. 1 et p. XXI)..... 393
Le chandelier d'or (d'après Perret, *Les catacombes de Rome*, t. IV, pl. 24, n° 23)..... 395
Récolte des olives (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. IV, pl. 111)..... 405
Pectoral de Ramsès II (Musée du Louvre)..... 407
Ornements en forme de grenade (d'après Ancessi, *Atlas géographique et archéologique de la Bible*, pl. 7)..... 409
Sonnettes égyptiennes (Musée du Louvre)..... 411
Tiare assyrienne (d'après Botta, *Monument de Ninive*, t. II, pl. 163)..... 413
Imposition des mains sur la tête de la victime (d'après *Mission du Caire*, t. V, p. 402)..... 415
Nom et forme du hin (d'après le *Papyrus Ebers*, Erster Theil, n° 2, p. 146)..... 419
Autels à parfums dans le culte égyptien (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekhmara, pl. 26)..... 421
Pendants d'oreilles égyptiens (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 145)..... 429
Inscription du pharaon Chéops à l'ouadi Magharâ, au Sinaï (d'après Petrie, *Histoire d'Égypte*, p. 43)..... 431
Filage et tissage en Égypte (d'après Rawlinson, *Herodotus*, t. II, p. 55)..... 449
Fonte de l'or (d'après Rosellini, *Monumenti civili*)..... 451, 453
Talent hébreu, en pierre, trouvé à Jérusalem (Vigouroux, *Manuel biblique*, t. I, p. 301)..... 463
Miroir égyptien (Collection de M. Maspero)..... 463
Ouvriers étirant l'or en fils (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau d'Abâ, p. 637)..... 467
Le tabernacle érigé (d'après Ancessi, *Atlas géographique et archéologique*, pl. 3)..... 473
Oiseau offert en sacrifice (Musée du Louvre)..... 481
Libation sur une offrande (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, pl. 70)..... 483
Sacrifice du bœuf en Égypte (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Montouklkhopschouf, p. 460)..... 485
Chèvre ou agneau offert en sacrifice (d'après Menant, *La glyptique orientale*, t. I, p. 147)... 487
Poêles à frire, sur des jarres renversées (d'après Petrie, *Tell el-Amarna*, pl. 13, n° 62)..... 503
Pectoral égyptien (d'après Wilkinson, *Manners and customs*, édition Birch, t. III, p. 183)..... 509
Sacrifice du bélier dans le culte assyro-chaldéen (d'après Lajard, *Introduction à l'étude du culte de Mithra*, Atlas, pl. 38, n° 3)..... 511
Dépeçage de la victime (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Mâi, pl. 4)..... 513
Lièvres d'Égypte (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, pl. 70)..... 523
Crocodiles, et dieux égyptiens à tête de crocodile (d'après Dümichen, *Der Grabpalast des Patuamenap*, t. III, pl. 14)..... 527
Rasoir égyptien (d'après J. de Morgan, *Fouilles de Dachour*)..... 537
Barbier égyptien (d'après Maspero, *Lectures historiques*, p. 26)..... 543
Lit égyptien (d'après *Mission du Caire*, t. II, tombeau de Séti Ier)..... 553
Ceinture des prêtres égyptiens (d'après Wilkinson, *Popular Account*, t. I, p. 320)..... 557
Oiseaux pris au filet (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. III, pl. 46)..... 567

Pages.

Moloch (d'après Lajard, *Culte de Mithra*, Atlas, pl. 68)..... 571
Balance égyptienne (d'après *Mission du Caire*, tombeau de Ramenkhepersenb, p. 210)..... 577
Autel assyrien avec offrande de blé et de fruits (d'après Menant, *La Glyptique orientale*, t. I, p. 140)..... 595
Libation sur des offrandes (d'après *Mission du Caire*, t. XV, 1er fasc., pl. 49)..... 599
Captifs enchaînés par le cou (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. VI, pl. 121, B)..... 615
Cordiers égyptiens (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekhmara, pl. 14)..... 643
Préparation du pain (d'après id., *ibid.*, pl. 11)... 649
Colombes d'Égypte (d'après Ebers, *l'Égypte*, traduction Maspero, t. I, p. 192)..... 663
Le chandelier d'or, sur l'arc de Titus à Rome (d'après Ancessi, *Atlas*, pl. 4)..... 679
Transport de la *bari* égyptienne (d'après Champollion, *Monuments de l'Égypte*, t. I, pl. 82)... 691
Mortier égyptien (d'après Van Lennep, *Bible Lands*, t. II, p. 467)..... 693
Préparation du poisson destiné à être conservé (d'après G. Rawlinson, *Herodotus*, t. II, p. 127). 697
Caille d'Égypte (Leemans, *Musée de Leide*, 1re partie, pl. 25, n° 448)..... 699
Égyptiens travaillant dans l'aire (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau d'Apoui, p. 609).. 717
Encensoir trouvé en Égypte (d'après *Mission du Caire*, t. XII, fasc. I, p. 230)..... 723
Prêtre égyptien offrant l'encens (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. X, pl. 43)..... 727
Pressoir égyptien (d'après Id., t. IV, pl. 3, a.)... 737
Serpent dressé (d'après Ancessi, *Atlas*, pl. 7).... 749
Baal (d'après Brugsch, *Thesaurus inscriptionum Ægyptiacarum*, p. 811)..... 761
Jardin égyptien (d'après Rawlinson, *Herodotus*, t. II, p. 159)..... 767
Égyptien frappant du poignard (d'après Id., t. IV, p. 63)..... 771
Recensement en Égypte (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau d'Harmabi, pl. 3)..... 775
Égyptienne portant des bracelets (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Mâi, pl. 5)... 805
Main de femme chargée de bagues (d'après Wilkinson, *Popular account*, t. II, p. 336)..... 807
Amorrhéen (d'après Maspero, *Histoire ancienne...*, t. II, p. 147)..... 835
Artiste égyptien sculptant une tête (d'après Lepsius, *Denkmäler*, t. VI, pl. 100, a)..... 855
Dieux égyptiens à têtes d'animaux (d'après Sharpe, *Histoire d'Égypte*, t. I, p. 98-102)..... 857
Chasse à la gazelle (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau d'Abâ, p. 647)..... 901
Mouton préparé pour la cuisine (d'après Rawlinson, *The five great monarchies*, t. II, p. 211). 909
Adoration du soleil en Égypte (d'après Wilkinson, *Manners and customs*, éd. Birch, t. III, p. 45)..... 921
Borne égyptienne (d'après Maspero, *Histoire ancienne...*, t. I, p. 329)..... 931
Bœuf et âne attelés à la même charrue (d'après une photographie)..... 943
Moulin à main (d'après une photographie)..... 953
Fabrication des chaussures en Égypte (d'après *Mission du Caire*, t. V, tombeau de Rekhmara, pl. 14-15)..... 981

Carte ethnographique de la Genèse... } à la fin
Asie antérieure..... } du
Égypte et Sinaï..... } Volume.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A. Giffault, del. et sc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

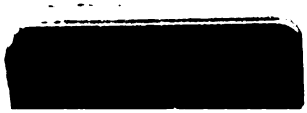
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

UNIVERSITY OF CHICAGO
35 040 054

Digitized by Google